



**REVISED STATUTES
OF CANADA, 1985**

**LOIS RÉVISÉES
DU CANADA (1985)**

Prepared under the authority
of the Statute Revision Act

Révision réalisée sous le régime de la
Loi sur la révision des lois

VOLUME I

VOLUME I

REVISED STATUTES OF CANADA, 1985

TABLE OF CONTENTS

VOLUMES I-VIII:	Chapters A-1 to Y-4, consolidated to December 31, 1984
SUPPLÉMENTS:	Amendments to Acts contained in the Revised Statutes of Canada, 1985, and new Acts, enacted in 1985, 1986 and 1987 Income Tax Act History and Disposal of Acts
APPENDICES:	Schedule of Acts and parts of Acts repealed by the Revised Statutes of Canada, 1985 Constitutional Acts and Documents Canadian Bill of Rights

LOIS RÉVISÉES DU CANADA (1985)

TABLE DES MATIÈRES

VOLUMES I-VIII	Chapitres A-1 à Y-4 (codification au 31 décembre 1984)
SUPPLÉMENTS	Modifications apportées, en 1985, 1986 et 1987, aux textes des Lois révisées du Canada (1985), et nouvelles lois édictées au cours de la même période Loi de l'impôt sur le revenu Historique et traitement des lois
APPENDICES	Annexe donnant la liste des textes et dispositions abrogés par les Lois révisées du Canada (1985) Lois et documents constitutionnels Déclaration canadienne des droits

VOLUME I

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>
A-1	Access to Information
A-2	Aeronautics
A-3	Agricultural and Rural Development (ARDA)
A-4	Agricultural Products Board
A-5	Agricultural Products Cooperative Marketing
A-6	Agricultural Products Marketing
A-7	Agricultural Products Standards, Canada
A-8	Agricultural Stabilization
A-9	Agriculture, Department of
A-10	Air Canada
A-11	Animal Disease and Protection
A-12	Arctic Waters Pollution Prevention
A-13	Asia-Pacific Foundation of Canada
A-14	Atlantic Fisheries Restructuring
A-15	Atlantic Region Freight Assistance
A-16	Atomic Energy Control
A-17	Auditor General
B-1	Bank
B-2	Bank of Canada
B-3	Bankruptcy
B-4	Bills of Exchange
B-5	Bills of Lading
B-6	Boards of Trade
B-7	Bretton Woods Agreements
B-8	Bridges
B-9	Broadcasting
C-1	Canada Assistance Plan
C-2	Canada Council
C-3	Canada Deposit Insurance Corporation
C-4	Canada Employment and Immigration Advisory Council
C-5	Canada Evidence
C-6	Canada Health
C-7	Canada Mortgage and Housing Corporation
C-8	Canada Pension Plan

VOLUME I

<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
A-1	Accès à l'information
A-2	Aéronautique
A-3	Aménagement rural et développement agricole (ARDA)
A-4	Office des produits agricoles
A-5	Vente coopérative des produits agricoles
A-6	Commercialisation des produits agricoles
A-7	Normes des produits agricoles canadiens
A-8	Stabilisation des prix agricoles
A-9	Agriculture (ministère)
A-10	Air Canada
A-11	Maladies et protection des animaux
A-12	Prévention de la pollution des eaux arctiques
A-13	Fondation Asie-Pacifique du Canada
A-14	Restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique
A-15	Subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique
A-16	Contrôle de l'énergie atomique
A-17	Vérificateur général
B-1	Banques
B-2	Banque du Canada
B-3	Faillite
B-4	Lettres de change
B-5	Connaissances
B-6	Chambres de commerce
B-7	Bretton Woods (accords)
B-8	Ponts
B-9	Radiodiffusion
C-1	Régime d'assistance publique du Canada
C-2	Conseil des Arts du Canada
C-3	Société d'assurance-dépôts du Canada
C-4	Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration
C-5	Preuve au Canada
C-6	Santé
C-7	Société canadienne d'hypothèques et de logement
C-8	Régime de pensions du Canada

Table of Contents

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
VOLUME II		VOLUME II	
C-9	Canada Ports Corporation	C-9	Société canadienne des ports
C-10	Canada Post Corporation	C-10	Société canadienne des postes
C-11	Canada Water	C-11	Ressources en eau du Canada
C-12	Canadian Aviation Safety Board	C-12	Bureau canadien de la sécurité aérienne
C-13	Canadian Centre for Occupational Health and Safety	C-13	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
C-14	Canadian Commercial Corporation	C-14	Corporation commerciale canadienne
C-15	Canadian Dairy Commission	C-15	Commission canadienne du lait
C-16	Canadian Film Development Corporation	C-16	Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne
C-17	Canadian Forces Superannuation	C-17	Pension de retraite des Forces canadiennes
C-18	Canadian Institute for International Peace and Security	C-18	Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales
C-19	Canadian National Railways	C-19	Chemins de fer nationaux du Canada
C-20	Canadian Ownership and Control Determination	C-20	Détermination de la participation et du contrôle canadiens
C-21	Canadian Payments Association	C-21	Association canadienne des paiements
C-22	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission	C-22	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
C-23	Canadian Security Intelligence Service	C-23	Service canadien du renseignement de sécurité
C-24	Canadian Wheat Board	C-24	Commission canadienne du blé
C-25	Cape Breton Development Corporation	C-25	Société de développement du Cap-Breton
C-26	Carriage by Air	C-26	Transport aérien
C-27	Carriage of Goods by Water	C-27	Transport des marchandises par eau
C-28	Children of War Dead (Education Assistance)	C-28	Aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation)
C-29	Citizenship	C-29	Citoyenneté
C-30	Civil and Commercial Judgments Convention, Canada-United Kingdom	C-30	Jugements en matière civile et commerciale (convention Canada-Royaume-Uni)
C-31	Civilian War Pensions and Allowances	C-31	Pensions et allocations de guerre pour les civils
C-32	Clean Air	C-32	Lutte contre la pollution atmosphérique
C-33	Coastal Fisheries Protection	C-33	Protection des pêches côtières
C-34	Combines Investigation	C-34	Enquêtes sur les coalitions
C-35	Communications, Department of	C-35	Communications (ministère)
C-36	Companies' Creditors Arrangement	C-36	Arrangements avec les créanciers des compagnies
C-37	Consumer and Corporate Affairs, Department of	C-37	Consommateurs et Sociétés (ministère)
C-38	Consumer Packaging and Labelling	C-38	Emballage et étiquetage des produits de consommation
C-39	Controverted Elections, Dominion	C-39	Élections fédérales contestées
C-40	Cooperative Associations, Canada	C-40	Associations coopératives du Canada
C-41	Cooperative Credit Associations	C-41	Associations coopératives de crédit
C-42	Copyright	C-42	Droit d'auteur
C-43	Corporations and Labour Unions Returns	C-43	Déclarations des personnes morales et des syndicats
C-44	Corporations, Canada Business	C-44	Sociétés par actions
C-45	Corrupt Practices Inquiries	C-45	Enquêtes sur les manœuvres frauduleuses
VOLUME III		VOLUME III	
C-46	Criminal Code	C-46	Code criminel
C-47	Criminal Records	C-47	Casier judiciaire
C-48	Crop Insurance	C-48	Assurance-récolte
C-49	Crops, Advance Payments for	C-49	Paiement anticipé des récoltes
C-50	Crown Liability	C-50	Responsabilité de l'État
C-51	Cultural Property Export and Import	C-51	Exportation et importation de biens culturels
C-52	Currency	C-52	Monnaie
C-53	Customs and Excise Offshore Application	C-53	Compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise
C-54	Customs Tariff	C-54	Tarif des douanes
VOLUME IV		VOLUME IV	
D-1	Defence Production	D-1	Production de défense
D-2	Diplomatic Service (Special) Superannuation	D-2	Pension spéciale du service diplomatique
D-3	Disfranchising	D-3	Privation du droit de vote
D-4	Dry Docks Subsidies	D-4	Subventions aux bassins de radoub
E-1	Economic Council of Canada	E-1	Conseil économique du Canada
E-2	Elections, Canada	E-2	Loi électorale du Canada
E-3	Electoral Boundaries Readjustment	E-3	Révision des limites des circonscriptions électorales

Table des matières

v

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
E-4	Electricity and Gas Inspection	E-4	Inspection de l'électricité et du gaz
E-5	Employment and Immigration Department and Commission	E-5	Emploi et immigration (ministère et commission)
E-6	Energy Administration	E-6	Administration de l'énergie
E-7	Energy, Mines and Resources, Department of	E-7	Énergie, Mines et Ressources (ministère)
E-8	Energy Monitoring	E-8	Surveillance du secteur énergétique
E-9	Energy Supplies Emergency	E-9	Approvisionnement d'énergie (loi d'urgence)
E-10	Environment, Department of the	E-10	Environnement (ministère)
E-11	Environment Week, Canadian	E-11	Semaine canadienne de l'environnement
E-12	Environmental Contaminants	E-12	Contaminants de l'environnement
E-13	Escheats	E-13	Biens en déshérence
E-14	Excise	E-14	Accise
E-15	Excise Tax	E-15	Taxe d'accise
E-16	Experimental Farm Stations	E-16	Stations agronomiques
E-17	Explosives	E-17	Explosifs
E-18	Export	E-18	Exportations
E-19	Export and Import Permits	E-19	Licences d'exportation et d'importation
E-20	Export Development	E-20	Expansion des exportations
E-21	Expropriation	E-21	Expropriation
E-22	External Affairs, Department of	E-22	Affaires extérieures (ministère)
E-23	Extradition	E-23	Extradition
F-1	Family Allowances	F-1	Allocations familiales
F-2	Farm Credit	F-2	Crédit agricole
F-3	Farm Improvement Loans	F-3	Prêts destinés aux améliorations agricoles
F-4	Farm Products Marketing Agencies	F-4	Offices de commercialisation des produits de ferme
F-5	Farm Syndicates Credit	F-5	Crédit aux groupements agricoles
F-6	Federal Business Development Bank	F-6	Banque fédérale de développement
F-7	Federal Court	F-7	Cour fédérale
F-8	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions	F-8	Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé
F-9	Feeds	F-9	Aliments du bétail
F-10	Fertilizers	F-10	Engrais
F-11	Financial Administration	F-11	Gestion des finances publiques
F-12	Fish Inspection	F-12	Inspection du poisson
F-13	Fish Marketing, Freshwater	F-13	Commercialisation du poisson d'eau douce
F-14	Fisheries	F-14	Pêches
F-15	Fisheries and Oceans, Department of	F-15	Pêches et Océans (ministère)
F-16	Fisheries and Oceans Research Advisory Council	F-16	Conseil consultatif de recherches sur les pêches et les océans
F-17	Fisheries Convention, Great Lakes	F-17	Pêche dans les Grands Lacs (convention)
F-18	Fisheries Convention, North Pacific	F-18	Pêches du Pacifique nord (convention)
F-19	Fisheries Convention, Northern Pacific Halibut	F-19	Pêche du flétan du Pacifique nord (convention)
F-20	Fisheries Convention, Pacific Salmon	F-20	Pêche du saumon du Pacifique (convention)
F-21	Fisheries Development	F-21	Développement de la pêche
F-22	Fisheries Improvement Loans	F-22	Prêts aux entreprises de pêche
F-23	Fisheries Prices Support	F-23	Soutien des prix des produits de la pêche
F-24	Fishing and Recreational Harbours	F-24	Ports de pêche et de plaisance
F-25	Fitness and Amateur Sport	F-25	Condition physique et sport amateur
F-26	Food and Agriculture Organization of the United Nations	F-26	Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
F-27	Food and Drugs	F-27	Aliments et drogues
F-28	Foreign Enlistment	F-28	Enrôlement à l'étranger
F-29	Foreign Extraterritorial Measures	F-29	Mesures extraterritoriales étrangères

VOLUME V

F-30	Forestry Development and Research
F-31	Former Prisoners of War, Compensation for
F-32	Fugitive Offenders
F-33	Fur Seals Convention, Pacific
G-1	Game Export
G-2	Garnishment, Attachment and Pension Diversion
G-3	Geneva Conventions
G-4	Government Corporations Operation
G-5	Government Employees Compensation
G-6	Government Property Traffic

VOLUME V

F-30	Développement des forêts et recherche sylvicole
F-31	Indemnisation des anciens prisonniers de guerre
F-32	Criminels fugitifs
F-33	Otaries à fourrure du Pacifique (convention)
G-1	Exportation du gibier
G-2	Saisie-arrêt et distraction de pensions
G-3	Genève (conventions)
G-4	Fonctionnement des sociétés du secteur public
G-5	Indemnisation des agents de l'État
G-6	Circulation sur les terrains de l'État

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
G-7	Government Railways	G-7	Chemins de fer de l'État
G-8	Government Works Tolls	G-8	Droits de passage dans les ouvrages de l'État
G-9	Governor General's	G-9	Gouverneur général
G-10	Grain, Canada	G-10	Grains du Canada
G-11	Grain Futures	G-11	Marchés de grain à terme
H-1	Harbour Commissions	H-1	Commissions portuaires
H-2	Hay and Straw Inspection	H-2	Inspection du foin et de la paille
H-3	Hazardous Products	H-3	Produits dangereux
H-4	Historic Sites and Monuments	H-4	Lieux et monuments historiques
H-5	Holidays	H-5	Jours de fête légale
H-6	Human Rights, Canadian	H-6	Droits de la personne
I-1	Identification of Criminals	I-1	Identification des criminels
I-2	Immigration	I-2	Immigration
I-3	Importation of Intoxicating Liquors	I-3	Importation des boissons enivrantes
I-4	Income Tax Conventions Interpretation	I-4	Interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu
I-5	Indian	I-5	Indiens
I-6	Indian Affairs and Northern Development, Department of	I-6	Affaires indiennes et Nord canadien (ministère)
I-7	Indian Oil and Gas	I-7	Pétrole et gaz des terres indiennes
I-8	Industrial and Regional Development	I-8	Développement industriel et régional
I-9	Industrial Design	I-9	Dessins industriels
I-10	Inland Water Freight Rates	I-10	Tarifs de fret sur les eaux internes
I-11	Inquiries	I-11	Enquêtes
I-12	Insurance Companies, Canadian and British	I-12	Compagnies d'assurance canadiennes et britanniques
I-13	Insurance Companies, Foreign	I-13	Compagnies d'assurance étrangères
I-14	Insurance, Department of	I-14	Assurances (ministère)
I-15	Interest	I-15	Intérêt
I-16	International Boundary Commission	I-16	Commission frontalière
I-17	International Boundary Waters Treaty	I-17	Eaux limitrophes internationales (traité)
I-18	International Development (Financial Institutions) Assistance	I-18	Aide au développement international (institutions financières)
I-19	International Development Research Centre	I-19	Centre de recherches pour le développement international
I-20	International River Improvements	I-20	Ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux
I-21	Interpretation	I-21	Interprétation
I-22	Investment Companies	I-22	Sociétés d'investissement
J-1	Judges	J-1	Juges
J-2	Justice, Department of	J-2	Justice (ministère)
L-1	Labour Adjustment Benefits	L-1	Prestations d'adaptation pour les travailleurs
L-2	Labour Code, Canada	L-2	Code canadien du travail
L-3	Labour, Department of	L-3	Travail (ministère)
L-4	Labour, Fair Wages and Hours of	L-4	Justes salaires et heures de travail
L-5	Land Titles	L-5	Titres de biens-fonds
L-6	Lands Surveys, Canada	L-6	Arpentage des terres du Canada
L-7	Law Reform Commission	L-7	Commission de réforme du droit
L-8	Lieutenant Governors Superannuation	L-8	Pension de retraite des lieutenants-gouverneurs
L-9	Livestock and Livestock Products	L-9	Animaux de ferme et leurs produits
L-10	Livestock Feed Assistance	L-10	Aide à l'alimentation des animaux de ferme
L-11	Livestock Pedigree	L-11	Associations de race

VOLUME VI

L-12	Loan Companies
M-1	Maritime Freight Rates
M-2	Marriage
M-3	Meat Import
M-4	Medical Research Council
M-5	Members of Parliament Retiring Allowances
M-6	Merchant Seamen Compensation
M-7	Migratory Birds Convention
M-8	Ministries and Ministers of State
M-9	Motor Vehicle Fuel Consumption Standards
M-10	Motor Vehicle Safety
M-11	Motor Vehicle Tire Safety

VOLUME VI

L-12	Sociétés de prêt
M-1	Taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes
M-2	Mariage
M-3	Importation de la viande
M-4	Conseil de recherches médicales
M-5	Allocations de retraite des parlementaires
M-6	Indemnisation des marins marchands
M-7	Oiseaux migrateurs (convention)
M-8	Départements et ministres d'État
M-9	Normes de consommation de carburant des véhicules automobiles
M-10	Sécurité des véhicules automobiles
M-11	Sécurité des pneus de véhicule automobile

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
M-12	Motor Vehicle Transport	M-12	Transport par véhicule à moteur
M-13	Municipal Grants	M-13	Subventions aux municipalités
N-1	Narcotic Control	N-1	Stupéfiants
N-2	National Anthem	N-2	Hymne national
N-3	National Arts Centre	N-3	Centre national des Arts
N-4	National Capital	N-4	Capitale nationale
N-5	National Defence	N-5	Défense nationale
N-6	National Design Council	N-6	Conseil national de l'esthétique industrielle
N-7	National Energy Board	N-7	Office national de l'énergie
N-8	National Film	N-8	Cinéma
N-9	National Flag of Canada Manufacturing Standards	N-9	Normes de fabrication du drapeau national du Canada
N-10	National Health and Welfare, Department of	N-10	Santé nationale et Bien-être social (ministère)
N-11	National Housing	N-11	Habitation
N-12	National Library	N-12	Bibliothèque nationale
N-13	National Museums	N-13	Musées nationaux
N-14	National Parks	N-14	Parcs nationaux
N-15	National Research Council	N-15	Conseil national de recherches
N-16	National Revenue, Department of	N-16	Revenu national (ministère)
N-17	National Symbol of Canada	N-17	Symbole national
N-18	National Trade-mark and True Labelling	N-18	Marque de commerce nationale et étiquetage exact
N-19	National Training	N-19	Formation
N-20	National Transportation	N-20	Transports nationaux
N-21	Natural Sciences and Engineering Research Council	N-21	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
N-22	Navigable Waters Protection	N-22	Protection des eaux navigables
N-23	Newfoundland Additional Financial Assistance	N-23	Supplément d'aide financière à Terre-Neuve
N-24	Northern Canada Power Commission	N-24	Commission d'énergie du Nord canadien
N-25	Northern Inland Waters	N-25	Eaux intérieures du Nord
N-26	Northern Pipeline	N-26	Pipe-line du Nord
N-27	Northwest Territories	N-27	Territoires du Nord-Ouest
N-28	Nuclear Liability	N-28	Responsabilité nucléaire
O-1	Oaths of Allegiance	O-1	Serments d'allégeance
O-2	Ocean Dumping Control	O-2	Immersion de déchets en mer
O-3	Official Languages	O-3	Langues officielles
O-4	Official Residences	O-4	Résidences officielles
O-5	Official Secrets	O-5	Secrets officiels
O-6	Oil and Gas, Canada	O-6	Pétrole et gaz du Canada
O-7	Oil and Gas Production and Conservation	O-7	Production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz
O-8	Oil Substitution and Conservation	O-8	Économie de pétrole et remplacement du mazout
O-9	Old Age Security	O-9	Sécurité de la vieillesse
P-1	Parliament of Canada	P-1	Parlement du Canada
P-2	Parole	P-2	Libération conditionnelle
P-3	Passenger Tickets	P-3	Billets de transport
P-4	Patent	P-4	Brevets
P-5	Penitentiary	P-5	Pénitenciers
P-6	Pension	P-6	Pensions
P-7	Pension Benefits Standards	P-7	Normes des prestations de pension
P-8	Pension Fund Societies	P-8	Sociétés de caisse de retraite
P-9	Pest Control Products	P-9	Produits antiparasitaires
P-10	Pesticide Residue Compensation	P-10	Indemnisation des dommages causés par des pesticides
P-11	Petro-Canada	P-11	Société Petro-Canada
P-12	Petroleum and Gas Revenue Tax	P-12	Impôt sur les revenus pétroliers
VOLUME VII		VOLUME VII	
P-13	Petroleum Incentives Program	P-13	Programme d'encouragement du secteur pétrolier
P-14	Pilotage	P-14	Pilotage
P-15	Plant Quarantine	P-15	Mise en quarantaine des plantes
P-16	Postal Services Interruption Relief	P-16	Réparation consécutive à une interruption des services postaux
P-17	Prairie Farm Rehabilitation	P-17	Rétablissement agricole des Prairies
P-18	Prairie Grain Advance Payments	P-18	Paievements anticipés pour le grain des Prairies
P-19	Precious Metals Marking	P-19	Poinçonnage des métaux précieux
P-20	Prisons and Reformatories	P-20	Prisons et maisons de correction
P-21	Privacy	P-21	Protection des renseignements personnels
P-22	Privileges and Immunities, Diplomatic and Consular	P-22	Privilèges et immunités diplomatiques et consulaires

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
P-23	Privileges and Immunities (International Organizations)	P-23	Privilèges et immunités des organisations internationales
P-24	Privileges and Immunities (North Atlantic Treaty Organisation)	P-24	Privilèges et immunités de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord
P-25	Prohibition of International Air Services	P-25	Interdiction de services aériens internationaux
P-26	Provincial Subsidies	P-26	Subventions aux provinces
P-27	Public Archives	P-27	Archives publiques
P-28	Public Documents	P-28	Documents publics
P-29	Public Harbours and Port Facilities	P-29	Ports et installations portuaires publics
P-30	Public Lands Grants	P-30	Concessions de terres domaniales
P-31	Public Officers	P-31	Fonctionnaires publics
P-32	Public Servants Inventions	P-32	Inventions des fonctionnaires
P-33	Public Service Employment	P-33	Emploi dans la fonction publique
P-34	Public Service Rearrangement and Transfer of Duties	P-34	Restructurations et transferts d'attributions dans l'administration publique
P-35	Public Service Staff Relations	P-35	Relations de travail dans la fonction publique
P-36	Public Service Superannuation	P-36	Pension de la fonction publique
P-37	Public Utilities Income Tax Transfer	P-37	Transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique
P-38	Public Works	P-38	Travaux publics
Q-1	Quarantine	Q-1	Quarantaine
R-1	Radiation Emitting Devices	R-1	Dispositifs émettant des radiations
R-2	Radio	R-2	Radio
R-3	Railway	R-3	Chemins de fer
R-4	Railway Relocation and Crossing	R-4	Déplacement des lignes de chemin de fer et croisements de chemin de fer
R-5	Regional Industrial Expansion, Department of	R-5	Expansion industrielle régionale (ministère)
R-6	Residential Mortgage Financing	R-6	Financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles
R-7	Resources and Technical Surveys	R-7	Levés et inventaire des ressources naturelles
R-8	Revolving Funds	R-8	Fonds renouvelables
R-9	Royal Canadian Mint	R-9	Monnaie royale canadienne
R-10	Royal Canadian Mounted Police	R-10	Gendarmerie royale du Canada
R-11	Royal Canadian Mounted Police Superannuation	R-11	Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada
R-12	Royal Style and Titles	R-12	Titres royaux
S-1	Safe Containers Convention	S-1	Sécurité des conteneurs (convention)
S-2	St. Lawrence Seaway Authority	S-2	Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
S-3	Salaries	S-3	Traitements
S-4	Saltfish	S-4	Poisson salé
S-5	Science Council of Canada	S-5	Conseil des sciences du Canada
S-6	Seals	S-6	Sceaux
S-7	Security Offences	S-7	Infractions en matière de sécurité
S-8	Seeds	S-8	Semences
S-9	Shipping, Canada	S-9	Marine marchande du Canada

VOLUME VIII

S-10	Shipping Conferences Exemption
S-11	Small Businesses Loans
S-12	Social Sciences and Humanities Research Council
S-13	Solicitor General, Department of the
S-14	Special Areas
S-15	Special Import Measures
S-16	Standards Council of Canada
S-17	State, Department of
S-18	State Immunity
S-19	Statistics
S-20	Statute Revision
S-21	Statutes, Publication of
S-22	Statutory Instruments
S-23	Student Loans, Canada
S-24	Supplementary Retirement Benefits
S-25	Supply and Services, Department of
S-26	Supreme Court
S-27	Surplus Crown Assets
T-1	Tariff Board

VOLUME VIII

S-10	Conférences maritimes (loi dérogatoire)
S-11	Prêts aux petites entreprises
S-12	Conseil de recherches en sciences humaines
S-13	Solliciteur général (ministère)
S-14	Zones spéciales
S-15	Mesures spéciales d'importation
S-16	Conseil canadien des normes
S-17	Secrétariat d'État
S-18	Immunité des États
S-19	Statistique
S-20	Révision des lois
S-21	Publication des lois
S-22	Textes réglementaires
S-23	Prêts aux étudiants
S-24	Prestations de retraite supplémentaires
S-25	Approvisionnement et Services (ministère)
S-26	Cour suprême
S-27	Biens de surplus de la Couronne
T-1	Commission du tarif

Table des matières

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
T-2	Tax Court of Canada	T-2	Cour canadienne de l'impôt
T-3	Tax Rebate Discounting	T-3	Cession du droit au remboursement en matière d'impôt
T-4	Teleglobe Canada	T-4	Téleglobe Canada
T-5	Telegraphs	T-5	Télégraphes
T-6	Telesat Canada	T-6	Télesat Canada
T-7	Territorial Lands	T-7	Terres territoriales
T-8	Territorial Sea and Fishing Zones	T-8	Mer territoriale et zone de pêche
T-9	Textile and Clothing Board	T-9	Commission du textile et du vêtement
T-10	Textile Labelling	T-10	Étiquetage des textiles
T-11	Timber Marking	T-11	Marquage des bois
T-12	Tobacco Restraint	T-12	Répression de l'usage du tabac chez les adolescents
T-13	Trade-marks	T-13	Marques de commerce
T-14	Trade Unions	T-14	Syndicats ouvriers
T-15	Transfer of Offenders	T-15	Transfert des délinquants
T-16	Translation Bureau	T-16	Bureau de la traduction
T-17	Transport	T-17	Transports
T-18	Transport, Department of	T-18	Transports (ministère)
T-19	Transportation of Dangerous Goods	T-19	Transport des marchandises dangereuses
T-20	Trust Companies	T-20	Sociétés de fiducie
U-1	Unemployment Insurance	U-1	Assurance-chômage
U-2	United Nations	U-2	Nations Unies
U-3	United States Wreckers	U-3	Bateaux sauveteurs des États-Unis
V-1	Veterans Affairs, Department of	V-1	Anciens combattants (ministère)
V-2	Visiting Forces	V-2	Forces étrangères présentes au Canada
V-3	Vocational Rehabilitation of Disabled Persons	V-3	Réadaptation professionnelle des personnes handicapées
W-1	Wages Liability	W-1	Responsabilité des salaires
W-2	War Measures	W-2	Mesures de guerre
W-3	War Veterans Allowance	W-3	Allocations aux anciens combattants
W-4	Water Power, Dominion	W-4	Forces hydrauliques du Canada
W-5	Weather Modification Information	W-5	Renseignements en matière de modification du temps
W-6	Weights and Measures	W-6	Poids et mesures
W-7	Western Grain Stabilization	W-7	Stabilisation concernant le grain de l'Ouest
W-8	Western Grain Transportation	W-8	Transport du grain de l'Ouest
W-9	Wildlife, Canada	W-9	Faune du Canada
W-10	Wildlife Week, National	W-10	Semaine de la protection de la faune
W-11	Winding-up	W-11	Liquidations
Y-1	Young Offenders	Y-1	Jeunes contrevenants
Y-2	Yukon	Y-2	Yukon
Y-3	Yukon Placer Mining	Y-3	Extraction de l'or dans le Yukon
Y-4	Yukon Quartz Mining	Y-4	Extraction du quartz dans le Yukon



LOIS RÉVISÉES DU CANADA (1985)

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

<i>Sujet</i>	<i>Chap.</i>	<i>Vol.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Chap.</i>	<i>Vol.</i>
Accès à l'information	A-1	I	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail	C-13	II
Accise	E-14	IV	Centre de recherches pour le développement international	I-19	V
Administration de la voie maritime du Saint-Laurent	S-2	VII	Centre national des Arts	N-3	VI
Administration de l'énergie	E-6	IV	Cession du droit au remboursement en matière d'impôt	T-3	VIII
Aéronautique	A-2	I	Chambres de commerce	B-6	I
Affaires extérieures (ministère)	E-22	IV	Chemins de fer	R-3	VII
Affaires indiennes et Nord canadien (ministère)	I-6	V	Chemins de fer de l'État	G-7	V
Agriculture (ministère)	A-9	I	Chemins de fer nationaux du Canada	C-19	II
Aide à l'alimentation des animaux de ferme	L-10	V	Cinéma	N-8	VI
Aide au développement international (institutions financières)	I-18	V	Circulation sur les terrains de l'État	G-6	V
Aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation)	C-28	II	Citoyenneté	C-29	II
Air Canada	A-10	I	Code canadien du travail	L-2	V
Aliments du bétail	F-9	IV	Code criminel	C-46	III
Aliments et drogues	F-27	IV	Commercialisation des produits agricoles	A-6	I
Allocations aux anciens combattants	W-3	VIII	Commercialisation du poisson d'eau douce	F-13	IV
Allocations de retraite des parlementaires	M-5	VI	Commission canadienne du blé	C-24	II
Allocations familiales	F-1	IV	Commission canadienne du lait	C-15	II
Aménagement rural et développement agricole (ARDA)	A-3	I	Commission d'énergie du Nord canadien	N-24	VI
Anciens combattants (ministère)	V-1	VIII	Commission de réforme du droit	L-7	V
Animaux de ferme et leurs produits	L-9	V	Commission du tarif	T-1	VIII
Approvisionnements d'énergie (loi d'urgence)	E-9	IV	Commission du textile et du vêtement	T-9	VIII
Approvisionnements et Services (ministère)	S-25	VIII	Commission frontalière	I-16	V
Archives publiques	P-27	VII	Commissions portuaires	H-1	V
Arpentage des terres du Canada	L-6	V	Communications (ministère)	C-35	II
Arrangements avec les créanciers des compagnies	C-36	II	Compagnies d'assurance canadiennes et britanniques	I-12	V
Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé	F-8	IV	Compagnies d'assurance étrangères	I-13	V
Association canadienne des paiements	C-21	II	Compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise	C-53	III
Associations coopératives de crédit	C-41	II	Concessions de terres domaniales	P-30	VII
Associations coopératives du Canada	C-40	II	Condition physique et sport amateur	F-25	IV
Associations de race	L-11	V	Conférences maritimes (loi dérogatoire)	S-10	VIII
Assurance-chômage	U-1	VIII	Connaissements	B-5	I
Assurance-récolte	C-48	III	Conseil canadien des normes	S-16	VIII
Assurances (ministère)	I-14	V	Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration	C-4	I
Banque du Canada	B-2	I	Conseil consultatif de recherches sur les pêches et les océans	F-16	IV
Banque fédérale de développement	F-6	IV	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes	C-22	II
Banques	B-1	I	Conseil de recherches en sciences humaines	S-12	VIII
Bateaux sauveteurs des États-Unis	U-3	VIII	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie	N-21	VI
Bibliothèque nationale	N-12	VI	Conseil de recherches médicales	M-4	VI
Biens de surplus de la Couronne	S-27	VIII	Conseil des Arts du Canada	C-2	I
Biens en détérioration	E-13	IV	Conseil des sciences du Canada	S-5	VII
Billets de transport	P-3	VI	Conseil économique du Canada	E-1	IV
Bretton Woods (accords)	B-7	I	Conseil national de l'esthétique industrielle	N-6	VI
Brevets	P-4	VI	Conseil national de recherches	N-15	VI
Bureau canadien de la sécurité aérienne	C-12	II	Consommateurs et Sociétés (ministère)	C-37	II
Bureau de la traduction	T-16	VIII	Contaminants de l'environnement	E-12	IV
Capitale nationale	N-4	VI	Contrôle de l'énergie atomique	A-16	I
Casier judiciaire	C-47	III	Corporation commerciale canadienne	C-14	II
			Cour canadienne de l'impôt	T-2	VIII

Table alphabétique des matières

<i>Sujet</i>	<i>Chap.</i>	<i>Vol.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Chap.</i>	<i>Vol.</i>
Cour fédérale.....	F-7	IV	Gouverneur général.....	G-9	V
Cour suprême.....	S-26	VIII	Grains du Canada.....	G-10	V
Crédit agricole.....	F-2	IV	Habitation.....	N-11	VI
Crédit aux groupements agricoles.....	F-5	IV	Hymne national.....	N-2	VI
Criminels fugitifs.....	F-32	V	Identification des criminels.....	I-1	V
Déclarations des personnes morales et des syndicats.....	C-43	II	Immersion de déchets en mer.....	O-2	VI
Défense nationale.....	N-5	VI	Immigration.....	I-2	V
Départements et ministres d'État.....	M-8	VI	Immunité des États.....	S-18	VIII
Déplacement des lignes de chemin de fer et croisements de chemin de fer.....	R-4	VII	Importation de la viande.....	M-3	VI
Dessins industriels.....	I-9	V	Importation des boissons enivrantes.....	I-3	V
Détermination de la participation et du con- trôle canadiens.....	C-20	II	Impôt sur les revenus pétroliers.....	P-12	VI
Développement de la pêche.....	F-21	IV	Indemnisation des agents de l'État.....	G-5	V
Développement des forêts et recherche sylvi- cole.....	F-30	V	Indemnisation des anciens prisonniers de guerre.....	F-31	V
Développement industriel et régional.....	I-8	V	Indemnisation des dommages causés par des pesticides.....	P-10	VI
Dispositifs émettant des radiations.....	R-1	VII	Indemnisation des marins marchands.....	M-6	VI
Documents publics.....	P-28	VII	Indiens.....	I-5	V
Droit d'auteur.....	C-42	II	Infractions en matière de sécurité.....	S-7	VII
Droits de la personne.....	H-6	V	Inspection de l'électricité et du gaz.....	E-4	IV
Droits de passage dans les ouvrages de l'État..	G-8	V	Inspection du foin et de la paille.....	H-2	V
Eaux internes du Nord.....	N-25	VI	Inspection du poisson.....	F-12	IV
Eaux limitrophes internationales (traité).....	I-17	V	Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales.....	C-18	II
Économie de pétrole et remplacement du mazout.....	O-8	VI	Interdiction de services aériens internationaux	P-25	VII
Élections fédérales contestées.....	C-39	II	Intérêt.....	I-15	V
Emballage et étiquetage des produits de con- sommation.....	C-38	II	Interprétation.....	I-21	V
Emploi dans la fonction publique.....	P-33	VII	Interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu.....	I-4	V
Emploi et immigration (ministère et commis- sion).....	E-5	IV	Inventions des fonctionnaires.....	P-32	VII
Énergie, Mines et Ressources (ministère).....	E-7	IV	Jeunes contrevenants.....	Y-1	VIII
Engrais.....	F-10	IV	Jours de fête légale.....	H-5	V
Enquêtes.....	I-11	V	Jugements en matière civile et commerciale (convention Canada-Royaume-Uni).....	C-30	II
Enquêtes sur les coalitions.....	C-34	II	Juges.....	J-1	V
Enquêtes sur les manœuvres frauduleuses.....	C-45	II	Justes salaires et heures de travail.....	L-4	V
Enrôlement à l'étranger.....	F-28	IV	Justice (ministère).....	J-2	V
Environnement (ministère).....	E-10	IV	Langues officielles.....	O-3	VI
Étiquetage des textiles.....	T-10	VIII	Lettres de change.....	B-4	I
Expansion des exportations.....	E-20	IV	Levés et inventaire des ressources naturelles..	R-7	VII
Expansion industrielle régionale (ministère) ..	R-5	VII	Légitimation conditionnelle.....	P-2	VI
Explosifs.....	E-17	IV	Licences d'exportation et d'importation.....	E-19	IV
Exportation du gibier.....	G-1	V	Lieux et monuments historiques.....	H-4	V
Exportation et importation de biens culturels..	C-51	III	Liquidations.....	W-11	VIII
Exportations.....	E-18	IV	Loi électorale du Canada.....	E-2	IV
Expropriation.....	E-21	IV	Lutte contre la pollution atmosphérique.....	C-32	II
Extraction de l'or dans le Yukon.....	Y-3	VIII	Maladies et protection des animaux.....	A-11	I
Extraction du quartz dans le Yukon.....	Y-4	VIII	Marchés de grain à terme.....	G-11	V
Extradition.....	E-23	IV	Mariage.....	M-2	VI
Faillite.....	B-3	I	Marine marchande du Canada.....	S-9	VII
Faune du Canada.....	W-9	VIII	Marquage des bois.....	T-11	VIII
Financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles.....	R-6	VII	Marque de commerce nationale et étiquetage exact.....	N-18	VI
Fonctionnaires publics.....	P-31	VII	Marques de commerce.....	T-13	VIII
Fonctionnement des sociétés du secteur public	G-4	V	Mer territoriale et zone de pêche.....	T-8	VIII
Fondation Asie-Pacifique du Canada.....	A-13	I	Mesures de guerre.....	W-2	VIII
Fonds renouvelables.....	R-8	VII	Mesures extraterritoriales étrangères.....	F-29	IV
Forces étrangères présentes au Canada.....	V-2	VIII	Mesures spéciales d'importation.....	S-15	VIII
Forces hydrauliques du Canada.....	W-4	VIII	Mise en quarantaine des plantes.....	P-15	VII
Formation.....	N-19	VI	Monnaie.....	C-52	III
Gendarmerie royale du Canada.....	R-10	VII	Monnaie royale canadienne.....	R-9	VII
Genève (conventions).....	G-3	V	Musées nationaux.....	N-13	VI
Gestion des finances publiques.....	F-11	IV	Nations Unies.....	U-2	VIII
			Normes de consommation de carburant des véhicules automobiles.....	M-9	VI

<i>Sujet</i>	<i>Chap.</i>	<i>Vol.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Chap.</i>	<i>Vol.</i>
Normes de fabrication du drapeau national du Canada	N-9	VI	Produits antiparasitaires	P-9	VI
Normes des prestations de pension	P-7	VI	Produits dangereux	H-3	V
Normes des produits agricoles canadiens	A-7	I	Programme d'encouragement du secteur pétrolier	P-13	VII
Office des produits agricoles	A-4	I	Protection des eaux navigables	N-22	VI
Office national de l'énergie	N-7	VI	Protection des pêches côtières	C-33	II
Offices de commercialisation des produits de ferme	F-4	IV	Protection des renseignements personnels	P-21	VII
Oiseaux migrateurs (convention)	M-7	VI	Publication des lois	S-21	VIII
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture	F-26	IV	Quarantaine	Q-1	VII
Otaries à fourrure du Pacifique (convention) ..	F-33	V	Radio	R-2	VII
Ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux	I-20	V	Radiodiffusion	B-9	I
Paiement anticipé des récoltes	C-49	III	Réadaptation professionnelle des personnes handicapées	V-3	VIII
Paiements anticipés pour le grain des Prairies ..	P-18	VII	Régime d'assistance publique du Canada	C-1	I
Parcs nationaux	N-14	VI	Régime de pensions du Canada	C-8	I
Parlement du Canada	P-1	VI	Relations de travail dans la fonction publique ..	P-35	VII
Pêche dans les Grands Lacs (convention)	F-17	IV	Renseignements en matière de modification du temps	W-5	VIII
Pêche du flétan du Pacifique nord (convention) ..	F-19	IV	Réparation consécutive à une interruption des services postaux	P-16	VII
Pêche du saumon du Pacifique (convention) ..	F-20	IV	Répression de l'usage du tabac chez les adolescents	T-12	VIII
Pêches	F-14	IV	Résidences officielles	O-4	VI
Pêches du Pacifique nord (convention)	F-18	IV	Responsabilité de l'État	C-50	III
Pêches et Océans (ministère)	F-15	IV	Responsabilité des salaires	W-1	VIII
Pénitenciers	P-5	VI	Responsabilité nucléaire	N-28	VI
Pension de la fonction publique	P-36	VII	Ressources en eau du Canada	C-11	II
Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada	R-11	VII	Restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique	A-14	I
Pension de retraite des Forces canadiennes	C-17	II	Restructurations et transferts d'attributions dans l'administration publique	P-34	VII
Pension de retraite des lieutenants-gouverneurs	L-8	V	Rétablissement agricole des Prairies	P-17	VII
Pensions	P-6	VI	Revenu national (ministère)	N-16	VI
Pensions et allocations de guerre pour les civils	C-31	II	Révision des limites des circonscriptions électorales	E-3	IV
Pension spéciale du service diplomatique	D-2	IV	Révision des lois	S-20	VIII
Pétrole et gaz des terres indiennes	I-7	V	Saisie-arrêt et distraction de pensions	G-2	V
Pétrole et gaz du Canada	O-6	VI	Santé	C-6	I
Pilotage	P-14	VII	Santé nationale et Bien-être social (ministère) ..	N-10	VI
Pipe-line du Nord	N-26	VI	Sceaux	S-6	VII
Poids et mesures	W-6	VIII	Secrétariat d'État	S-17	VIII
Poinçonnage des métaux précieux	P-19	VII	Secrets officiels	O-5	VI
Poisson salé	S-4	VII	Sécurité de la vieillesse	O-9	VI
Ponts	B-8	I	Sécurité des conteneurs (convention)	S-1	VII
Ports de pêche et de plaisance	F-24	IV	Sécurité des pneus de véhicule automobile	M-11	VI
Ports et installations portuaires publics	P-29	VII	Sécurité des véhicules automobiles	M-10	VI
Prestations d'adaptation pour les travailleurs ..	L-1	V	Semaine canadienne de l'environnement	E-11	IV
Prestations de retraite supplémentaires	S-24	VIII	Semaine de la protection de la faune	W-10	VIII
Prêts aux entreprises de pêche	F-22	IV	Semences	S-8	VII
Prêts aux étudiants	S-23	VIII	Serments d'allégeance	O-1	VI
Prêts aux petites entreprises	S-11	VIII	Service canadien du renseignement de sécurité	C-23	II
Prêts destinés aux améliorations agricoles	F-3	IV	Société canadienne des ports	C-9	II
Preuve au Canada	C-5	I	Société canadienne des postes	C-10	II
Prévention de la pollution des eaux arctiques ..	A-12	I	Société canadienne d'hypothèques et de logement	C-7	I
Prisons et maisons de correction	P-20	VII	Société d'assurance-dépôts du Canada	C-3	I
Privation du droit de vote	D-3	IV	Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne	C-16	II
Privileges et immunités de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord	P-24	VII	Société de développement du Cap-Breton	C-25	II
Privileges et immunités des organisations internationales	P-23	VII	Société Petro-Canada	P-11	VI
Privileges et immunités diplomatiques et consulaires	P-22	VII	Sociétés de caisse de retraite	P-8	VI
Production de défense	D-1	IV	Sociétés de fiducie	T-20	VIII
Production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz	O-7	VI	Sociétés de prêt	L-12	VI
			Sociétés d'investissement	I-22	V

<i>Sujet</i>	<i>Chap.</i>	<i>Vol.</i>
Sociétés par actions	C-44	II
Solliciteur général (ministère)	S-13	VIII
Soutien des prix des produits de la pêche	F-23	IV
Stabilisation concernant le grain de l'Ouest ...	W-7	VIII
Stabilisation des prix agricoles	A-8	I
Stations agronomiques	E-16	IV
Statistique	S-19	VIII
Stupéfiants	N-1	VI
Subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique	A-15	I
Subventions aux bassins de radoub	D-4	IV
Subventions aux municipalités	M-13	VI
Subventions aux provinces	P-26	VII
Supplément d'aide financière à Terre-Neuve ..	N-23	VI
Surveillance du secteur énergétique	E-8	IV
Symbole national	N-17	VI
Syndicats ouvriers	T-14	VIII
Tarif des douanes	C-54	III
Tarifs de fret sur les eaux internes	I-10	V
Taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes	M-1	VI
Taxe d'accise	E-15	IV
Télé globe Canada	T-4	VIII
Télégraphes	T-5	VIII
Télésat Canada	T-6	VIII
Terres territoriales	T-7	VIII
Territoires du Nord-Ouest	N-27	VI
Textes réglementaires	S-22	VIII
Titres de biens-fonds	L-5	V
Titres royaux	R-12	VII
Traitements	S-3	VII
Transfèrement des délinquants	T-15	VIII
Transfert de l'impôt sur le revenu des entre- prises d'utilité publique	P-37	VII
Transport aérien	C-26	II
Transport des marchandises dangereuses	T-19	VIII
Transport des marchandises par eau	C-27	II
Transport du grain de l'Ouest	W-8	VIII
Transport par véhicule à moteur	M-12	VI
Transports	T-17	VIII
Transports (ministère)	T-18	VIII
Transports nationaux	N-20	VI
Travail (ministère)	L-3	V
Travaux publics	P-38	VII
Vente coopérative des produits agricoles	A-5	I
Vérificateur général	A-17	I
Yukon	Y-2	VIII
Zones spéciales	S-14	VIII



CHAPTER A-1

An Act to extend the present laws of Canada that provide access to information under the control of the Government of Canada

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Access to Information Act*. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "1".

PURPOSE OF ACT

Purpose

2. (1) The purpose of this Act is to extend the present laws of Canada to provide a right of access to information in records under the control of a government institution in accordance with the principles that government information should be available to the public, that necessary exceptions to the right of access should be limited and specific and that decisions on the disclosure of government information should be reviewed independently of government.

Complementary procedures

(2) This Act is intended to complement and not replace existing procedures for access to government information and is not intended to limit in any way access to the type of government information that is normally available to the general public. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "2".

INTERPRETATION

Definitions

"Court"
«Cour»

"designated Minister"
«ministre...»

3. In this Act,
"Court" means the Federal Court—Trial Division;
"designated Minister", in relation to any provision of this Act, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of that provision;

CHAPITRE A-1

Loi visant à compléter la législation canadienne en matière d'accès à l'information relevant de l'administration fédérale

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'accès à l'information*. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «1». Titre abrégé

OBJET DE LA LOI

2. (1) La présente loi a pour objet d'élargir l'accès aux documents de l'administration fédérale en consacrant le principe du droit du public à leur communication, les exceptions indispensables à ce droit étant précises et limitées et les décisions quant à la communication étant susceptibles de recours indépendants du pouvoir exécutif.

Objet

(2) La présente loi vise à compléter les modalités d'accès aux documents de l'administration fédérale; elle ne vise pas à restreindre l'accès aux renseignements que les institutions fédérales mettent normalement à la disposition du grand public. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «2»; 1984, ch. 40, art. 79.

Étoffement des modalités d'accès

DÉFINITIONS

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commissaire à l'information» Le commissaire nommé conformément à l'article 54.

«Cour» La Section de première instance de la Cour fédérale.

Définitions

«Commissaire à l'information»
«Informa-
tion...»

«Cour»
«Court»

<p>“foreign state” «État...»</p> <p>“government institution” «institution...»</p> <p>“head” «responsable...»</p>	<p>“foreign state” means any state other than Canada;</p> <p>“government institution” means any department or ministry of state of the Government of Canada listed in Schedule I or any body or office listed in Schedule I;</p> <p>“head”, in respect of a government institution, means</p> <p>(a) in the case of a department or ministry of state, the member of the Queen’s Privy Council for Canada presiding over that institution, or</p> <p>(b) in any other case, the person designated by order in council pursuant to this paragraph and for the purposes of this Act to be the head of that institution;</p> <p>“Information Commissioner” «Commissaire...»</p> <p>“record” «document»</p> <p>“third party” «tiers»</p>	<p>«document» Tous éléments d’information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, microformule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d’information.</p> <p>«État étranger» Tout État autre que le Canada.</p> <p>«institution fédérale» Tout ministère ou département d’État relevant du gouvernement du Canada, ou tout organisme, figurant à l’annexe I.</p> <p>«ministre désigné» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application d’une ou de plusieurs dispositions de la présente loi.</p> <p>«responsable d’institution fédérale»</p> <p>a) Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada sous l’autorité de qui est placé un ministère ou un département d’État;</p> <p>b) la personne désignée par décret, conformément au présent alinéa, en qualité de responsable, pour l’application de la présente loi, d’une institution fédérale autre que celles mentionnées à l’alinéa a).</p> <p>«tiers» Dans le cas d’une demande de communication de document, personne, groupement ou organisation autres que l’auteur de la demande ou qu’une institution fédérale. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «3».</p>	<p>«document» “record”</p> <p>«État étranger» “foreign...” «institution fédérale» “government...”</p> <p>«ministre désigné» “designated...”</p> <p>«responsable d’institution fédérale» “head”</p> <p>«tiers» “third...”</p>
--	--	--	--

ACCESS TO GOVERNMENT RECORDS

ACCÈS AUX DOCUMENTS DE
L’ADMINISTRATION FÉDÉRALE*Right of Access**Droit d’accès*Right to access
to records

4. (1) Subject to this Act, but notwithstanding any other Act of Parliament, every person who is

- (a) a Canadian citizen, or
(b) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*,

has a right to and shall, on request, be given access to any record under the control of a government institution.

Extension of
right by order

(2) The Governor in Council may, by order, extend the right to be given access to records under subsection (1) to include persons not referred to in that subsection and may set such

Droit d’accès

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi mais nonobstant toute autre loi fédérale, ont droit à l’accès aux documents des institutions fédérales et peuvent se les faire communiquer sur demande :

- a) les citoyens canadiens;
b) les résidents permanents au sens de la *Loi sur l’immigration*.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, étendre, conditionnellement ou non, le droit d’accès visé au paragraphe (1) à des personnes autres que celles qui y sont mentionnées.

Extension par
décret

conditions as the Governor in Council deems appropriate.

Records produced from machine readable records

(3) For the purposes of this Act, any record requested under this Act that does not exist but can, subject to such limitations as may be prescribed by regulation, be produced from a machine readable record under the control of a government institution using computer hardware and software and technical expertise normally used by the government institution shall be deemed to be a record under the control of the government institution. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "4".

(3) Pour l'application de la présente loi, les documents qu'il est possible de préparer à partir d'un document informatisé relevant d'une institution fédérale sont eux-mêmes considérés comme relevant de celle-ci, même s'ils n'existent pas en tant que tels au moment où ils font l'objet d'une demande de communication. La présente disposition ne vaut que sous réserve des restrictions réglementaires éventuellement applicables à la possibilité de préparer les documents et que si l'institution a normalement à sa disposition le matériel, le logiciel et les compétences techniques nécessaires à la préparation. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «4».

Document issu d'un document informatisé

Information about Government Institutions

Publication on government institutions

5. (1) The designated Minister shall cause to be published, on a periodic basis not less frequently than once each year, a publication containing

(a) a description of the organization and responsibilities of each government institution, including details on the programs and functions of each division or branch of each government institution;

(b) a description of all classes of records under the control of each government institution in sufficient detail to facilitate the exercise of the right of access under this Act;

(c) a description of all manuals used by employees of each government institution in administering or carrying out any of the programs or activities of the government institution; and

(d) the title and address of the appropriate officer for each government institution to whom requests for access to records under this Act should be sent.

Bulletin

(2) The designated Minister shall cause to be published, at least twice each year, a bulletin to bring the material contained in the publication published under subsection (1) up to date and to provide to the public other useful information relating to the operation of this Act.

Descriptions in publication and bulletins

(3) Any description that is required to be included in the publication or bulletins published under subsection (1) or (2) may be formulated in such a manner that the description does not itself constitute information on the basis of which the head of a government insti-

Répertoire des institutions fédérales

5. (1) Le ministre désigné fait publier, selon une périodicité au moins annuelle, un répertoire des institutions fédérales donnant, pour chacune d'elles, les indications suivantes :

a) son organigramme et ses attributions, ainsi que les programmes et fonctions de ses différents services;

b) les catégories de documents qui en relèvent, avec suffisamment de précisions pour que l'exercice du droit à leur accès en soit facilité;

c) la désignation des manuels qu'utilisent ses services dans l'application de ses programmes ou l'exercice de ses activités;

d) les titre et adresse du fonctionnaire chargé de recevoir les demandes de communication.

Répertoire des institutions fédérales

(2) Le ministre désigné fait publier, au moins deux fois l'an, un bulletin destiné à mettre à jour l'information visée au paragraphe (1) et à fournir tous renseignements utiles concernant la mise en œuvre de la présente loi.

Bulletin

(3) Les indications à insérer dans le répertoire ou le bulletin peuvent être formulées de manière à ne pas constituer des renseignements qui justifieraient de la part du responsable d'une institution fédérale un refus de communication partielle d'un document.

Indications contenues dans le répertoire ou le bulletin

tution would be authorized to refuse to disclose a part of a record requested under this Act.

Publication and
bulletin to be
made available

(4) The designated Minister shall cause the publication referred to in subsection (1) and the bulletin referred to in subsection (2) to be made available throughout Canada in conformity with the principle that every person is entitled to reasonable access thereto. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "5".

(4) Le ministre désigné est responsable de la diffusion du répertoire et du bulletin dans tout le Canada, étant entendu que toute personne a le droit d'en prendre normalement connaissance. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «5».

Diffusion

Requests for Access

Request for
access to record

6. A request for access to a record under this Act shall be made in writing to the government institution that has control of the record and shall provide sufficient detail to enable an experienced employee of the institution with a reasonable effort to identify the record. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "6".

6. La demande de communication d'un document se fait par écrit auprès de l'institution fédérale dont relève le document; elle doit être rédigée en des termes suffisamment précis pour permettre à un fonctionnaire expérimenté de l'institution de trouver le document sans problèmes sérieux. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «6».

Demandes de
communication

Notice where
access
requested

7. Where access to a record is requested under this Act, the head of the government institution to which the request is made shall, subject to sections 8, 9 and 11, within thirty days after the request is received,

7. Le responsable de l'institution fédérale à qui est faite une demande de communication de document est tenu, dans les trente jours suivant sa réception, sous réserve des articles 8, 9 et 11 :

Notification

(a) give written notice to the person who made the request as to whether or not access to the record or a part thereof will be given; and

a) d'aviser par écrit la personne qui a fait la demande de ce qu'il sera donné ou non communication totale ou partielle du document;

b) le cas échéant, de donner communication totale ou partielle du document. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «7».

(b) if access is to be given, give the person who made the request access to the record or part thereof. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "7".

Transfer of
request

8. (1) Where a government institution receives a request for access to a record under this Act and the head of the institution considers that another government institution has a greater interest in the record, the head of the institution may, subject to such conditions as may be prescribed by regulation, within fifteen days after the request is received, transfer the request and, if necessary, the record to the other government institution, in which case the head of the institution transferring the request shall give written notice of the transfer to the person who made the request.

8. (1) S'il juge que le document objet de la demande dont a été saisie son institution concerne davantage une autre institution fédérale, le responsable de l'institution saisie peut, aux conditions réglementaires éventuellement applicables, transmettre la demande, et, au besoin, le document, au responsable de l'autre institution. Le cas échéant, il effectue la transmission dans les quinze jours suivant la réception de la demande et en avise par écrit la personne qui l'a faite.

Transmission
de la demande

Deeming
provision

(2) For the purposes of section 7, where a request is transferred under subsection (1), the request shall be deemed to have been made to the government institution to which it was transferred on the day the government institu-

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), c'est la date de réception par l'institution fédérale saisie de la demande qui est prise en considération comme point de départ du délai mentionné à l'article 7.

Départ du délai

tion to which the request was originally made received it.

Meaning of greater interest

(3) For the purpose of subsection (1), a government institution has a greater interest in a record if

- (a) the record was originally produced in or for the institution; or
- (b) in the case of a record not originally produced in or for a government institution, the institution was the first government institution to receive the record or a copy thereof. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "8".

Extension of time limits

9. (1) The head of a government institution may extend the time limit set out in section 7 or subsection 8(1) in respect of a request under this Act for a reasonable period of time, having regard to the circumstances, if

- (a) the request is for a large number of records or necessitates a search through a large number of records and meeting the original time limit would unreasonably interfere with the operations of the government institution,
- (b) consultations are necessary to comply with the request that cannot reasonably be completed within the original time limit, or
- (c) notice of the request is given pursuant to subsection 27(1)

by giving notice of the extension and, in the circumstances set out in paragraph (a) or (b), the length of the extension, to the person who made the request within thirty days after the request is received, which notice shall contain a statement that the person has a right to make a complaint to the Information Commissioner about the extension.

Notice of extension to Information Commissioner

(2) Where the head of a government institution extends a time limit under subsection (1) for more than thirty days, the head of the institution shall give notice of the extension to the Information Commissioner at the same time as notice is given under subsection (1). 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "9".

Where access is refused

10. (1) Where the head of a government institution refuses to give access to a record requested under this Act or a part thereof, the head of the institution shall state in the notice given under paragraph 7(a)

- (a) that the record does not exist, or
- (b) the specific provision of this Act on which the refusal was based or, where the

(3) La transmission visée au paragraphe (1) se justifie si l'autre institution :

Justification de la transmission

- a) est à l'origine du document, soit qu'elle l'ait préparé elle-même ou qu'il ait été d'abord préparé à son intention;
- b) est la première institution fédérale à avoir reçu le document ou une copie de celui-ci, dans les cas où ce n'est pas une institution fédérale qui est à l'origine du document. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «8».

9. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut proroger le délai mentionné à l'article 7 ou au paragraphe 8(1) d'une période que justifient les circonstances dans les cas où :

Prorogation du délai

- a) l'observation du délai entraverait de façon sérieuse le fonctionnement de l'institution en raison soit du grand nombre de documents demandés, soit de l'ampleur des recherches à effectuer pour donner suite à la demande;
- b) les consultations nécessaires pour donner suite à la demande rendraient pratiquement impossible l'observation du délai;
- c) avis de la demande a été donné en vertu du paragraphe 27(1).

Dans l'un ou l'autre des cas prévus aux alinéas a), b) et c), le responsable de l'institution fédérale envoie à la personne qui a fait la demande, dans les trente jours suivant sa réception, un avis de prorogation de délai, en lui faisant part de son droit de déposer une plainte à ce propos auprès du Commissaire à l'information; dans les cas prévus aux alinéas a) et b), il lui fait aussi part du nouveau délai.

(2) Dans les cas où la prorogation de délai visée au paragraphe (1) dépasse trente jours, le responsable de l'institution fédérale en avise en même temps le Commissaire à l'information et la personne qui a fait la demande. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «9».

Avis au Commissaire à l'information

10. (1) En cas de refus de communication totale ou partielle d'un document demandé en vertu de la présente loi, l'avis prévu à l'alinéa 7a) doit mentionner, d'une part, le droit de la personne qui a fait la demande de déposer une plainte auprès du Commissaire à l'information et, d'autre part :

Refus de communication

- a) soit le fait que le document n'existe pas;

head of the institution does not indicate whether a record exists, the provision on which a refusal could reasonably be expected to be based if the record existed,

and shall state in the notice that the person who made the request has a right to make a complaint to the Information Commissioner about the refusal.

Existence of a record not required to be disclosed

(2) The head of a government institution may but is not required to indicate under subsection (1) whether a record exists.

Deemed refusal to give access

(3) Where the head of a government institution fails to give access to a record requested under this Act or a part thereof within the time limits set out in this Act, the head of the institution shall, for the purposes of this Act, be deemed to have refused to give access. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "10".

Fees

11. (1) Subject to this section, a person who makes a request for access to a record under this Act may be required to pay

(a) at the time the request is made, such application fee, not exceeding twenty-five dollars, as may be prescribed by regulation; and

(b) before any copies are made, such fee as may be prescribed by regulation reflecting the cost of reproduction calculated in the manner prescribed by regulation.

Additional payment

(2) The head of a government institution to which a request for access to a record is made under this Act may require, in addition to the fee payable under paragraph (1)(a), payment of an amount, calculated in the manner prescribed by regulation, for every hour in excess of five hours that is reasonably required to search for the record or prepare any part of it for disclosure, and may require that the payment be made before access to the record is given.

Where a record is produced from a machine readable record

(3) Where a record requested under this Act is produced as a result of the request from a machine readable record under the control of a government institution, the head of the institution may require payment of an amount calculated in the manner prescribed by regulation.

Deposit

(4) Where the head of a government institution requires payment of an amount under subsection (2) or (3) in respect of a request for a record, the head of the institution may require that a reasonable proportion of that amount be

b) soit la disposition précise de la présente loi sur laquelle se fonde le refus ou, s'il n'est pas fait état de l'existence du document, la disposition sur laquelle il pourrait vraisemblablement se fonder si le document existait.

(2) Le paragraphe (1) n'oblige pas le responsable de l'institution fédérale à faire état de l'existence du document demandé.

Dispense de divulgation de l'existence d'un document

(3) Le défaut de communication totale ou partielle d'un document dans les délais prévus par la présente loi vaut décision de refus de communication. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «10».

Présomption de refus

11. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il peut être exigé que la personne qui fait la demande acquitte les droits suivants :

Frais de communication

a) un versement initial accompagnant la demande et dont le montant, d'un maximum de vingt-cinq dollars, peut être fixé par règlement;

b) un versement prévu par règlement et exigible avant la préparation de copies, correspondant aux frais de reproduction.

(2) Le responsable de l'institution fédérale à qui la demande est faite peut en outre exiger, avant de donner communication ou par la suite, le versement d'un montant déterminé par règlement, s'il faut plus de cinq heures pour rechercher le document ou pour en prélever la partie communicable.

Supplément

(3) Dans les cas où le document demandé ne peut être préparé qu'à partir d'un document informatisé qui relève d'une institution fédérale, le responsable de l'institution peut exiger le versement d'un montant déterminé par règlement.

Document issu d'un document informatisé

(4) Dans les cas prévus au paragraphe (2) ou (3), le responsable d'une institution fédérale peut exiger une partie raisonnable du versement additionnel avant que ne soient effectuées

Acompte

paid as a deposit before the search or production of the record is undertaken or the part of the record is prepared for disclosure.

la recherche ou la préparation du document ou que la partie communicable n'en soit prélevée.

Notice

(5) Where the head of a government institution requires a person to pay an amount under this section, the head of the institution shall

(5) Dans les cas où sont exigés les versements prévus au présent article, le responsable de l'institution fédérale :

Avis

(a) give written notice to the person of the amount required; and

a) avise par écrit la personne qui a fait la demande du versement exigible;

(b) state in the notice that the person has a right to make a complaint to the Information Commissioner about the amount required.

b) l'informe, par le même avis, qu'elle a le droit de déposer une plainte à ce propos auprès du Commissaire à l'information.

Waiver

(6) The head of a government institution to which a request for access to a record is made under this Act may waive the requirement to pay a fee or other amount or a part thereof under this section or may refund a fee or other amount or a part thereof paid under this section. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "11".

(6) Le responsable de l'institution fédérale peut dispenser en tout ou en partie la personne qui fait la demande du versement des droits ou lui rembourser tout ou partie du montant déjà versé. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «11»; 1984, ch. 40, art. 79.

Dispense

Access

Exercice de l'accès

Access to record

12. (1) A person who is given access to a record or a part thereof under this Act shall, subject to the regulations, be given an opportunity to examine the record or part thereof or be given a copy thereof.

12. (1) L'accès aux documents s'exerce, sous réserve des règlements, par consultation totale ou partielle du document ou par délivrance de copies totales ou partielles.

Communication

Language of Access

(2) Where access to a record or a part thereof is to be given under this Act and the person to whom access is to be given requests that access be given in a particular one of the official languages of Canada, a copy of the record or part thereof shall be given to the person in that language

(2) La personne à qui sera donnée communication totale ou partielle d'un document et qui a précisé la langue officielle dans laquelle elle le désirait se verra communiquer le document ou la partie en cause dans la version de son choix :

Version de la communication

(a) forthwith, if the record or part thereof already exists under the control of a government institution in that language; or

a) immédiatement, si le document ou la partie en cause existent dans cette langue et relèvent d'une institution fédérale;

(b) within a reasonable period of time, if the head of the government institution that has control of the record considers it to be in the public interest to cause a translation to be prepared. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "12".

b) dans un délai convenable, si le responsable de l'institution fédérale dont relève le document juge dans l'intérêt public de faire traduire ce document ou cette partie. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «12».

EXEMPTIONS

EXCEPTIONS

Responsibilities of Government

Responsabilités de l'État

Information obtained in confidence

13. (1) Subject to subsection (2), the head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that was obtained in confidence from

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication de documents contenant des renseignements obtenus à titre confidentiel :

Renseignements obtenus à titre confidentiel

(a) the government of a foreign state or an institution thereof;

a) des gouvernements des États étrangers ou de leurs organismes;

- (b) an international organization of states or an institution thereof;
- (c) the government of a province or an institution thereof; or
- (d) a municipal or regional government established by or pursuant to an Act of the legislature of a province or an institution of such a government.

- b) des organisations internationales d'États ou de leurs organismes;
- c) des gouvernements des provinces ou de leurs organismes;
- d) des administrations municipales ou régionales constituées en vertu de lois provinciales ou de leurs organismes.

Where disclosure authorized

(2) The head of a government institution may disclose any record requested under this Act that contains information described in subsection (1) if the government, organization or institution from which the information was obtained

- (a) consents to the disclosure; or
- (b) makes the information public. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "13".

(2) Le responsable d'une institution fédérale peut donner communication de documents contenant des renseignements visés au paragraphe (1) si le gouvernement, l'organisation, l'administration ou l'organisme qui les a fournis :

- a) consent à la communication;
- b) rend les renseignements publics. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «13».

Cas où la divulgation est autorisée

Federal-provincial affairs

14. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the conduct by the Government of Canada of federal-provincial affairs, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information

- (a) on federal-provincial consultations or deliberations; or
- (b) on strategy or tactics adopted or to be adopted by the Government of Canada relating to the conduct of federal-provincial affairs. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "14".

14. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la conduite par le gouvernement du Canada des affaires fédéro-provinciales, notamment des renseignements sur :

- a) des consultations ou délibérations fédéro-provinciales;
- b) les orientations ou mesures adoptées ou à adopter par le gouvernement du Canada touchant la conduite des affaires fédéro-provinciales. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «14».

Affaires fédéro-provinciales

International affairs and defence

15. (1) The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the conduct of international affairs, the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information

- (a) relating to military tactics or strategy, or relating to military exercises or operations undertaken in preparation for hostilities or in connection with the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities;
- (b) relating to the quantity, characteristics, capabilities or deployment of weapons or other defence equipment or of anything being designed, developed, produced or con-

15. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la conduite des affaires internationales, à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives, notamment :

- a) des renseignements d'ordre tactique ou stratégique ou des renseignements relatifs aux manœuvres et opérations destinées à la préparation d'hostilités ou entreprises dans le cadre de la détection, de la prévention ou de la répression d'activités hostiles ou subversives;
- b) des renseignements concernant la quantité, les caractéristiques, les capacités ou le déploiement des armes ou des matériels de

Affaires internationales et défense

sidered for use as weapons or other defence equipment;

(c) relating to the characteristics, capabilities, performance, potential, deployment, functions or role of any defence establishment, of any military force, unit or personnel or of any organization or person responsible for the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities;

(d) obtained or prepared for the purpose of intelligence relating to

(i) the defence of Canada or any state allied or associated with Canada, or

(ii) the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities;

(e) obtained or prepared for the purpose of intelligence respecting foreign states, international organizations of states or citizens of foreign states used by the Government of Canada in the process of deliberation and consultation or in the conduct of international affairs;

(f) on methods of, and scientific or technical equipment for, collecting, assessing or handling information referred to in paragraph (d) or (e) or on sources of such information;

(g) on the positions adopted or to be adopted by the Government of Canada, governments of foreign states or international organizations of states for the purpose of present or future international negotiations;

(h) that constitutes diplomatic correspondence exchanged with foreign states or international organizations of states or official correspondence exchanged with Canadian diplomatic missions or consular posts abroad; or

(i) relating to the communications or cryptographic systems of Canada or foreign states used

(i) for the conduct of international affairs,

(ii) for the defence of Canada or any state allied or associated with Canada, or

(iii) in relation to the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities.

défense, ou de tout ce qui est conçu, mis au point, produit ou prévu à ces fins;

c) des renseignements concernant les caractéristiques, les capacités, le rendement, le potentiel, le déploiement, les fonctions ou le rôle des établissements de défense, des forces, unités ou personnels militaires ou des personnes ou organisations chargées de la détection, de la prévention ou de la répression d'activités hostiles ou subversives;

d) des éléments d'information recueillis ou préparés aux fins du renseignement relatif à :

(i) la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada,

(ii) la détection, la prévention ou la répression d'activités hostiles ou subversives;

e) des éléments d'information recueillis ou préparés aux fins du renseignement relatif aux États étrangers, aux organisations internationales d'États ou aux citoyens étrangers et utilisés par le gouvernement du Canada dans le cadre de délibérations ou consultations ou dans la conduite des affaires internationales;

f) des renseignements concernant les méthodes et le matériel technique ou scientifique de collecte, d'analyse ou de traitement des éléments d'information visés aux alinéas d) et e), ainsi que des renseignements concernant leurs sources;

g) des renseignements concernant les positions adoptées ou envisagées, dans le cadre de négociations internationales présentes ou futures, par le gouvernement du Canada, les gouvernements d'États étrangers ou les organisations internationales d'États;

h) des renseignements contenus dans la correspondance diplomatique échangée avec des États étrangers ou des organisations internationales d'États, ou dans la correspondance officielle échangée avec des missions diplomatiques ou des postes consulaires canadiens;

i) des renseignements relatifs à ceux des réseaux de communications et des procédés de cryptographie du Canada ou d'États étrangers qui sont utilisés dans les buts suivants :

(i) la conduite des affaires internationales,

(ii) la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada,

(iii) la détection, la prévention ou la répression d'activités hostiles ou subversives.

Definitions

“defence of Canada or any state allied or associated with Canada”
«défense...»

(2) In this section, “defence of Canada or any state allied or associated with Canada” includes the efforts of Canada and of foreign states toward the detection, prevention or suppression of activities of any foreign state directed toward actual or potential attack or other acts of aggression against Canada or any state allied or associated with Canada;

“subversive or hostile activities”
«activités...»

“subversive or hostile activities” means

- (a) espionage against Canada or any state allied or associated with Canada,
- (b) sabotage,
- (c) activities directed toward the commission of terrorist acts, including hijacking, in or against Canada or foreign states,
- (d) activities directed toward accomplishing government change within Canada or foreign states by the use of or the encouragement of the use of force, violence or any criminal means,
- (e) activities directed toward gathering information used for intelligence purposes that relates to Canada or any state allied or associated with Canada, and
- (f) activities directed toward threatening the safety of Canadians, employees of the Government of Canada or property of the Government of Canada outside Canada. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I “15”.

Law enforcement and investigations

16. (1) The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains

- (a) information obtained or prepared by any government institution, or part of any government institution, that is an investigative body specified in the regulations in the course of lawful investigations pertaining to
 - (i) the detection, prevention or suppression of crime,

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«activités hostiles ou subversives»

- a) L'espionnage dirigé contre le Canada ou des États alliés ou associés avec le Canada;
- b) le sabotage;
- c) les activités visant la perpétration d'actes de terrorisme, y compris les détournements de moyens de transport, contre le Canada ou un État étranger ou sur leur territoire;
- d) les activités visant un changement de gouvernement au Canada ou sur le territoire d'États étrangers par l'emploi de moyens criminels, dont la force ou la violence, ou par l'incitation à l'emploi de ces moyens;
- e) les activités visant à recueillir des éléments d'information aux fins du renseignement relatif au Canada ou aux États qui sont alliés ou associés avec lui;
- f) les activités destinées à menacer, à l'étranger, la sécurité des citoyens ou des fonctionnaires fédéraux canadiens ou à mettre en danger des biens fédéraux situés à l'étranger.

«défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada» Sont assimilés à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada les efforts déployés par le Canada et des États étrangers pour détecter, prévenir ou réprimer les activités entreprises par des États étrangers en vue d'une attaque réelle ou éventuelle ou de la perpétration d'autres actes d'agression contre le Canada ou des États alliés ou associés avec le Canada. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «15».

Définitions

«activités hostiles ou subversives»
“subversive...”

«défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada»
“defence...”

16. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents :

- a) datés de moins de vingt ans lors de la demande et contenant des renseignements obtenus ou préparés par une institution fédérale, ou par une subdivision d'une institution, qui constitue un organisme d'enquête déterminé par règlement, au cours d'enquêtes licites ayant trait :

Enquêtes

(ii) the enforcement of any law of Canada or a province, or

(iii) activities suspected of constituting threats to the security of Canada within the meaning of the *Canadian Security Intelligence Service Act*,

if the record came into existence less than twenty years prior to the request;

(b) information relating to investigative techniques or plans for specific lawful investigations;

(c) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the enforcement of any law of Canada or a province or the conduct of lawful investigations, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information

(i) relating to the existence or nature of a particular investigation,

(ii) that would reveal the identity of a confidential source of information, or

(iii) that was obtained or prepared in the course of an investigation; or

(d) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the security of penal institutions.

(i) à la détection, la prévention et la répression du crime,

(ii) aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales,

(iii) aux activités soupçonnées de constituer des menaces envers la sécurité du Canada au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

b) contenant des renseignements relatifs à des techniques d'enquêtes ou à des projets d'enquêtes licites déterminées;

c) contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales ou au déroulement d'enquêtes licites, notamment :

(i) des renseignements relatifs à l'existence ou à la nature d'une enquête déterminée,

(ii) des renseignements qui permettraient de remonter à une source de renseignements confidentielle,

(iii) des renseignements obtenus ou préparés au cours d'une enquête;

d) contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la sécurité des établissements pénitentiaires.

Security

(2) The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that could reasonably be expected to facilitate the commission of an offence, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information

(a) on criminal methods or techniques;

(b) that is technical information relating to weapons or potential weapons; or

(c) on the vulnerability of particular buildings or other structures or systems, including computer or communication systems, or methods employed to protect such buildings or other structures or systems.

(2) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de faciliter la perpétration d'infractions, notamment :

a) des renseignements sur les méthodes ou techniques utilisées par les criminels;

b) des renseignements techniques concernant des armes actuelles ou futures;

c) des renseignements portant sur la vulnérabilité de certains bâtiments ou ouvrages ou de réseaux ou systèmes divers, y compris des réseaux ou systèmes informatisés ou de communications, ou portant sur les méthodes employées pour leur protection.

Méthodes de protection, etc.

Policing services for provinces or municipalities

(3) The head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that was obtained or prepared by the Royal Canadian Mounted Police while performing policing services for a province or municipality pursuant to an arrangement made under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*,

(3) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication des documents contenant des renseignements obtenus ou préparés par la Gendarmerie royale du Canada, dans l'exercice de fonctions de police provinciale ou municipale qui lui sont conférées par une entente conclue sous le régime de l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du*

Fonctions de police provinciale ou municipale

where the Government of Canada has, on the request of the province or municipality agreed not to disclose such information.

Canada, si, à la demande de la province ou de la municipalité, le gouvernement du Canada a consenti à ne pas divulguer ces renseignements.

Definition of "investigation"

(4) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (c), "investigation" means an investigation that

- (a) pertains to the administration or enforcement of an Act of Parliament;
- (b) is authorized by or pursuant to an Act of Parliament; or
- (c) is within a class of investigations specified in the regulations. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "16"; 1984, c. 21, s. 70.

(4) Pour l'application des alinéas (1)b) et c), «enquête» s'entend de celle qui :

- a) se rapporte à l'application d'une loi fédérale;
- b) est autorisée sous le régime d'une loi fédérale;
- c) fait partie d'une catégorie d'enquêtes précisée dans les règlements. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «16»; 1984, ch. 21, art. 70.

Définition de «enquête»

Safety of individuals

17. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which could reasonably be expected to threaten the safety of individuals. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "17".

17. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la sécurité des individus. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «17».

Sécurité des individus

Economic interests of Canada

18. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains

- (a) trade secrets or financial, commercial, scientific or technical information that belongs to the Government of Canada or a government institution and has substantial value or is reasonably likely to have substantial value;
- (b) information the disclosure of which could reasonably be expected to prejudice the competitive position of a government institution;
- (c) scientific or technical information obtained through research by an officer or employee of a government institution, the disclosure of which could reasonably be expected to deprive the officer or employee of priority of publication; or
- (d) information the disclosure of which could reasonably be expected to be materially injurious to the financial interests of the Government of Canada or the ability of the Government of Canada to manage the economy of Canada or could reasonably be expected to result in an undue benefit to any person, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information relating to

- (i) the currency, coinage or legal tender of Canada,

18. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant :

- a) des secrets industriels ou des renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques appartenant au gouvernement du Canada ou à une institution fédérale et ayant une valeur importante ou pouvant vraisemblablement en avoir une;
- b) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la compétitivité d'une institution fédérale;
- c) des renseignements techniques ou scientifiques obtenus grâce à des recherches par un cadre ou employé d'une institution fédérale et dont la divulgation risquerait vraisemblablement de priver cette personne de sa priorité de publication;
- d) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter un préjudice appréciable aux intérêts financiers du gouvernement du Canada ou à sa capacité de gérer l'économie du pays, ainsi que ceux dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des avantages injustifiés à une personne. Ces renseignements peuvent notamment porter sur :

- (i) la monnaie canadienne, son monnayage ou son pouvoir libérateur,
- (ii) les projets de changement du taux d'intérêt bancaire ou du taux d'emprunt du gouvernement,

Intérêts économiques du Canada

- (ii) a contemplated change in the rate of bank interest or in government borrowing,
- (iii) a contemplated change in tariff rates, taxes, duties or any other revenue source,
- (iv) a contemplated change in the conditions of operation of financial institutions,
- (v) a contemplated sale or purchase of securities or of foreign or Canadian currency, or
- (vi) a contemplated sale or acquisition of land or property. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "18".

Personal Information

Personal information

19. (1) Subject to subsection (2), the head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act*.

Where disclosure authorized

(2) The head of a government institution may disclose any record requested under this Act that contains personal information if

- (a) the individual to whom it relates consents to the disclosure;
- (b) the information is publicly available; or
- (c) the disclosure is in accordance with section 8 of the *Privacy Act*. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "19".

Third Party Information

Third party information

20. (1) Subject to this section, the head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains

- (a) trade secrets of a third party;
- (b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information supplied to a government institution by a third party and is treated consistently in a confidential manner by the third party;
- (c) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of, a third party; or
- (d) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of a third party.

- (iii) les projets de changement des taux tarifaires, des taxes, impôts ou droits ou des autres sources de revenu,
- (iv) les projets de changement dans le mode de fonctionnement des institutions financières,
- (v) les projets de vente ou d'achat de valeurs mobilières ou de devises canadiennes ou étrangères,
- (vi) les projets de vente ou d'acquisition de terrains ou autres biens. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «18».

Renseignements personnels

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication de documents contenant les renseignements personnels visés à l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Renseignements personnels

(2) Le responsable d'une institution fédérale peut donner communication de documents contenant des renseignements personnels dans les cas où :

Cas où la divulgation est autorisée

- a) l'individu qu'ils concernent y consent;
- b) le public y a accès;
- c) la communication est conforme à l'article 8 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «19».

Renseignements de tiers

20. (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu, sous réserve des autres dispositions du présent article, de refuser la communication de documents contenant :

Renseignements de tiers

- a) des secrets industriels de tiers;
- b) des renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques fournis à une institution fédérale par un tiers, qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par ce tiers;
- c) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables à un tiers ou de nuire à sa compétitivité;
- d) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par un tiers en vue de contrats ou à d'autres fins.

Product or environmental testing

(2) The head of a government institution shall not, pursuant to subsection (1), refuse to disclose a part of a record if that part contains the results of product or environmental testing carried out by or on behalf of a government institution unless the testing was done as a service to a person, a group of persons or an organization other than a government institution and for a fee.

(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas le responsable d'une institution fédérale à refuser la communication de la partie d'un document qui donne les résultats d'essais de produits ou d'essais d'environnement effectués par une institution fédérale ou pour son compte, sauf si les essais constituent une prestation de services fournis à titre onéreux mais non destinés à une institution fédérale.

Essais de produits ou essais d'environnement

Methods used in testing

(3) Where the head of a government institution discloses a record requested under this Act, or a part thereof, that contains the results of product or environmental testing, the head of the institution shall at the same time as the record or part thereof is disclosed provide the person who requested the record with a written explanation of the methods used in conducting the tests.

(3) Dans les cas où, à la suite d'une demande, il communique, en tout ou en partie, un document qui donne les résultats d'essais de produits ou d'essais d'environnement, le responsable d'une institution fédérale est tenu d'y joindre une note explicative des méthodes utilisées pour effectuer les essais.

Méthodes utilisées pour les essais

Preliminary testing

(4) For the purposes of this section, the results of product or environmental testing do not include the results of preliminary testing conducted for the purpose of developing methods of testing.

(4) Pour l'application du présent article, les résultats d'essais de produits ou d'essais d'environnement ne comprennent pas les résultats d'essais préliminaires qui ont pour objet la mise au point de méthodes d'essais.

Essais préliminaires

Disclosure if a supplier consents

(5) The head of a government institution may disclose any record that contains information described in subsection (1) with the consent of the third party to whom the information relates.

(5) Le responsable d'une institution fédérale peut communiquer tout document contenant les renseignements visés au paragraphe (1) si le tiers que les renseignements concernent y consent.

Communication autorisée

Disclosure authorized if in public interest

(6) The head of a government institution may disclose any record requested under this Act, or any part thereof, that contains information described in paragraph (1)(b), (c) or (d) if that disclosure would be in the public interest as it relates to public health, public safety or protection of the environment and, if the public interest in disclosure clearly outweighs in importance any financial loss or gain to, prejudice to the competitive position of or interference with contractual or other negotiations of a third party. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "20".

(6) Le responsable d'une institution fédérale peut communiquer, en tout ou en partie, tout document contenant les renseignements visés aux alinéas (1)b), c) et d) pour des raisons d'intérêt public concernant la santé et la sécurité publiques ainsi que la protection de l'environnement; les raisons d'intérêt public doivent de plus justifier nettement les conséquences éventuelles de la communication pour un tiers : pertes ou profits financiers, atteintes à sa compétitivité ou entraves aux négociations qu'il mène en vue de contrats ou à d'autres fins. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «20».

Communication dans l'intérêt public

Operations of Government

Activités du gouvernement

Advice, etc.

21. (1) The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains

21. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents datés de moins de vingt ans lors de la demande et contenant :

Avis, etc.

(a) advice or recommendations developed by or for a government institution or a minister of the Crown,

a) des avis ou recommandations élaborés par ou pour une institution fédérale ou un ministre;

(b) an account of consultations or deliberations involving officers or employees of a government institution, a minister of the

b) des comptes rendus de consultations ou délibérations où sont concernés des cadres ou

Crown or the staff of a minister of the Crown,

(c) positions or plans developed for the purpose of negotiations carried on or to be carried on by or on behalf of the Government of Canada and considerations relating thereto, or

(d) plans relating to the management of personnel or the administration of a government institution that have not yet been put into operation,

if the record came into existence less than twenty years prior to the request.

Exercise of a discretionary power or an adjudicative function

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a record that contains

(a) an account of, or a statement of reasons for, a decision that is made in the exercise of a discretionary power or an adjudicative function and that affects the rights of a person; or

(b) a report prepared by a consultant or an adviser who was not, at the time the report was prepared, an officer or employee of a government institution or a member of the staff of a minister of the Crown. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "21".

Testing procedures, tests and audits

22. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information relating to testing or auditing procedures or techniques or details of specific tests to be given or audits to be conducted if the disclosure would prejudice the use or results of particular tests or audits. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "22".

Solicitor-client privilege

23. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that is subject to solicitor-client privilege. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "23".

Statutory Prohibitions

Statutory prohibitions against disclosure

24. (1) The head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which is restricted by or pursuant to any provision set out in Schedule II.

Review of statutory prohibitions by Parliamentary committee

(2) Such committee as may be designated or established under section 75 shall review every provision set out in Schedule II and shall, not later than July 1, 1986 or, if Parliament is not

employés d'une institution fédérale, un ministre ou son personnel;

c) des projets préparés ou des renseignements portant sur des positions envisagées dans le cadre de négociations menées ou à mener par le gouvernement du Canada ou en son nom, ainsi que des renseignements portant sur les considérations qui y sont liées;

d) des projets relatifs à la gestion du personnel ou à l'administration d'une institution fédérale et qui n'ont pas encore été mis en œuvre.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux documents contenant :

Décisions

a) le compte rendu ou l'exposé des motifs d'une décision qui est prise dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou rendue dans l'exercice d'une fonction judiciaire ou quasi-judiciaire et qui touche les droits d'une personne;

b) le rapport établi par un consultant ou conseiller à une époque où il n'appartenait pas au personnel d'une institution fédérale ou d'un ministre. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «21».

22. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements relatifs à certaines opérations — essais, épreuves, examens, vérifications —, ou aux méthodes et techniques employées pour les effectuer, et dont la divulgation nuirait à l'exploitation de ces opérations ou fausserait leurs résultats. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «22».

Examens et vérifications

23. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements protégés par le secret professionnel qui lie un avocat à son client. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «23».

Secret professionnel des avocats

Interdictions fondées sur d'autres lois

24. (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la communication est restreinte en vertu d'une disposition figurant à l'annexe II.

Interdictions fondées sur d'autres lois

(2) Le comité prévu à l'article 75 examine toutes les dispositions figurant à l'annexe II et dépose devant le Parlement un rapport portant sur la nécessité de ces dispositions, ou sur la

Examen des dispositions interdisant la communication

then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, cause a report to be laid before Parliament on whether and to what extent the provisions are necessary. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "24".

mesure dans laquelle elles doivent être conservées, au plus tard le 1^{er} juillet 1986, ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «24».

Severability

25. Notwithstanding any other provision of this Act, where a request is made to a government institution for access to a record that the head of the institution is authorized to refuse to disclose under this Act by reason of information or other material contained in the record, the head of the institution shall disclose any part of the record that does not contain, and can reasonably be severed from any part that contains, any such information or material. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "25".

25. Le responsable d'une institution fédérale, dans les cas où il pourrait, vu la nature des renseignements contenus dans le document demandé, s'autoriser de la présente loi pour refuser la communication du document, est cependant tenu, nonobstant les autres dispositions de la présente loi, d'en communiquer les parties dépourvues des renseignements en cause, à condition que le prélèvement de ces parties ne pose pas de problèmes sérieux. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «25».

Prélèvements

Refusal of Access

Refusal of access where information to be published

26. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act or any part thereof if the head of the institution believes on reasonable grounds that the material in the record or part thereof will be published by a government institution, agent of the Government of Canada or minister of the Crown within ninety days after the request is made or within such further period of time as may be necessary for printing or translating the material for the purpose of printing it. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "26".

Refus de communication

26. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication totale ou partielle d'un document s'il a des motifs raisonnables de croire que le contenu du document sera publié en tout ou en partie par une institution fédérale, un mandataire du gouvernement du Canada ou un ministre dans les quatre-vingt-dix jours suivant la demande ou dans tel délai supérieur entraîné par les contraintes de l'impression ou de la traduction en vue de l'impression. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «26».

Refus de communication en cas de publication

THIRD PARTY INTERVENTION

Notice to third parties

27. (1) Where the head of a government institution intends to disclose any record requested under this Act, or any part thereof, that contains or that the head of the institution has reason to believe might contain

- (a) trade secrets of a third party,
- (b) information described in paragraph 20(1)(b) that was supplied by a third party, or
- (c) information the disclosure of which the head of the institution could reasonably foresee might effect a result described in paragraph 20(1)(c) or (d) in respect of a third party,

the head of the institution shall, subject to subsection (2), if the third party can reasonably be located, within thirty days after the request is received, give written notice to the third party of the request and of the fact that the

INTERVENTION DE TIERS

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale qui a l'intention de donner communication totale ou partielle d'un document est tenu de donner au tiers intéressé, dans les trente jours suivant la réception de la demande, avis écrit de celle-ci ainsi que de son intention, si le document contient ou s'il est, selon lui, susceptible de contenir :

- a) soit des secrets industriels d'un tiers;
- b) soit des renseignements visés à l'alinéa 20(1)b) qui ont été fournis par le tiers;
- c) soit des renseignements dont la communication risquerait, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)c) ou d).

La présente disposition ne vaut que s'il est possible de rejoindre le tiers sans problèmes sérieux.

Avis aux tiers

head of the institution intends to disclose the record or part thereof.

Waiver of notice

(2) Any third party to whom a notice is required to be given under subsection (1) in respect of an intended disclosure may waive the requirement, and where the third party has consented to the disclosure the third party shall be deemed to have waived the requirement.

(2) Le tiers peut renoncer à l'avis prévu au paragraphe (1) et tout consentement à la communication du document vaut renonciation à l'avis.

Renonciation à l'avis

Contents of notice

(3) A notice given under subsection (1) shall include

(a) a statement that the head of the government institution giving the notice intends to release a record or a part thereof that might contain material or information described in subsection (1);

(b) a description of the contents of the record or part thereof that, as the case may be, belong to, were supplied by or relate to the third party to whom the notice is given; and

(c) a statement that the third party may, within twenty days after the notice is given, make representations to the head of the government institution that has control of the record as to why the record or part thereof should not be disclosed.

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) doit contenir les éléments suivants :

a) la mention de l'intention du responsable de l'institution fédérale de donner communication totale ou partielle du document susceptible de contenir les secrets ou les renseignements visés au paragraphe (1);

b) la désignation du contenu total ou partiel du document qui, selon le cas, appartient au tiers, a été fourni par lui ou le concerne;

c) la mention du droit du tiers de présenter au responsable de l'institution fédérale de qui relève le document ses observations quant aux raisons qui justifieraient un refus de communication totale ou partielle, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis.

Contenu de l'avis

Extension of time limit

(4) The head of a government institution may extend the time limit set out in subsection (1) in respect of a request under this Act where the time limit set out in section 7 is extended under paragraph 9(1)(a) or (b) in respect of the same request, but any extension under this subsection shall be for a period no longer than the period of the extension under section 9. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "28".

(4) Le responsable d'une institution fédérale peut proroger le délai visé au paragraphe (1) dans les cas où le délai de communication à la personne qui a fait la demande est prorogé en vertu des alinéas 9(1)a) ou b), mais le délai ne peut dépasser celui qui a été prévu pour la demande en question. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «28».

Prorogation de délai

Representations of third party and decision

28. (1) Where a notice is given by the head of a government institution under subsection 27(1) to a third party in respect of a record or a part thereof,

(a) the third party shall, within twenty days after the notice is given, be given the opportunity to make representations to the head of the institution as to why the record or the part thereof should not be disclosed; and

(b) the head of the institution shall, within thirty days after the notice is given, if the third party has been given an opportunity to make representations under paragraph (a), make a decision as to whether or not to disclose the record or the part thereof and

28. (1) Dans les cas où il a donné avis au tiers conformément au paragraphe 27(1), le responsable d'une institution fédérale est tenu :

a) de donner au tiers la possibilité de lui présenter, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis, des observations sur les raisons qui justifieraient un refus de communication totale ou partielle du document;

b) de prendre dans les trente jours suivant la transmission de l'avis, pourvu qu'il ait donné au tiers la possibilité de présenter des observations conformément à l'alinéa a), une décision quant à la communication totale ou partielle du document et de donner avis de sa décision au tiers.

Observations des tiers et décision

give written notice of the decision to the third party.

Representations to be made in writing

(2) Representations made by a third party under paragraph (1)(a) shall be made in writing unless the head of the government institution concerned waives that requirement, in which case they may be made orally.

(2) Les observations prévues à l'alinéa (1)a) se font par écrit, sauf autorisation du responsable de l'institution fédérale quant à une présentation orale.

Observations écrites

Contents of notice of decision to disclose

(3) A notice given under paragraph (1)(b) of a decision to disclose a record requested under this Act or a part thereof shall include

(3) L'avis d'une décision de donner communication totale ou partielle d'un document conformément à l'alinéa (1)b) doit contenir les éléments suivants :

Contenu de l'avis de la décision de donner communication

(a) a statement that the third party to whom the notice is given is entitled to request a review of the decision under section 44 within twenty days after the notice is given; and

a) la mention du droit du tiers d'exercer un recours en révision en vertu de l'article 44, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis;

(b) a statement that the person who requested access to the record will be given access thereto or to the part thereof unless, within twenty days after the notice is given, a review of the decision is requested under section 44.

b) la mention qu'à défaut de l'exercice du recours en révision dans ce délai, la personne qui a fait la demande recevra communication totale ou partielle du document.

Disclosure of record

(4) Where, pursuant to paragraph (1)(b), the head of a government institution decides to disclose a record requested under this Act or a part thereof, the head of the institution shall give the person who made the request access to the record or the part thereof forthwith on completion of twenty days after a notice is given under that paragraph, unless a review of the decision is requested under section 44. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "28".

(4) Dans les cas où il décide, en vertu de l'alinéa (1)b), de donner communication totale ou partielle du document à la personne qui en a fait la demande, le responsable de l'institution fédérale donne suite à sa décision dès l'expiration des vingt jours suivant la transmission de l'avis prévu à cet alinéa, sauf si un recours en révision a été exercé en vertu de l'article 44. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «28».

Communication du document

Where the Information Commissioner recommends disclosure

29. (1) Where the head of a government institution decides, on the recommendation of the Information Commissioner made pursuant to subsection 37(1), to disclose a record requested under this Act or a part thereof, the head of the institution shall give written notice of the decision to

29. (1) Dans les cas où, sur la recommandation du Commissaire à l'information visée au paragraphe 37(1), il décide de donner communication totale ou partielle d'un document, le responsable de l'institution fédérale transmet un avis écrit de sa décision aux personnes suivantes :

Recommandation du Commissaire à l'information

(a) the person who requested access to the record; and

a) la personne qui en a fait la demande;

(b) any third party that the head of the institution has notified under subsection 27(1) in respect of the request or would have notified under that subsection if the head of the institution had at the time of the request intended to disclose the record or part thereof.

b) le tiers à qui il a donné l'avis prévu au paragraphe 27(1) ou à qui il l'aurait donné s'il avait eu l'intention de donner communication totale ou partielle du document.

Contents of notice

(2) A notice given under subsection (1) shall include

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) doit contenir les éléments suivants :

Contenu de l'avis

(a) a statement that any third party referred to in paragraph (1)(b) is entitled to request a review of the decision under section 44

a) la mention du droit du tiers d'exercer un recours en révision en vertu de l'article 44,

within twenty days after the notice is given; and

(b) a statement that the person who requested access to the record will be given access thereto unless, within twenty days after the notice is given, a review of the decision is requested under section 44. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "29".

dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis;

b) la mention qu'à défaut de l'exercice du recours en révision dans ce délai, la personne qui a fait la demande recevra communication du document. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «29».

COMPLAINTS

PLAINTES

Receipt and investigation of complaints

30. (1) Subject to this Act, the Information Commissioner shall receive and investigate complaints

(a) from persons who have been refused access to a record requested under this Act or a part thereof;

(b) from persons who have been required to pay an amount under section 11 that they consider unreasonable;

(c) from persons who have requested access to records in respect of which time limits have been extended pursuant to section 9 where they consider the extension unreasonable;

(d) from persons who have not been given access to a record or a part thereof in the official language requested by the person under subsection 12(2), or have not been given access in that language within a period of time that they consider appropriate;

(e) in respect of any publication or bulletin referred to in section 5; or

(f) in respect of any other matter relating to requesting or obtaining access to records under this Act.

30. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Commissaire à l'information reçoit les plaintes et fait enquête sur les plaintes :

a) déposées par des personnes qui se sont vu refuser la communication totale ou partielle d'un document qu'elles ont demandé en vertu de la présente loi;

b) déposées par des personnes qui considèrent comme excessif le montant réclamé en vertu de l'article 11;

c) déposées par des personnes qui ont demandé des documents dont les délais de communication ont été prorogés en vertu de l'article 9 et qui considèrent la prorogation comme abusive;

d) déposées par des personnes qui se sont vu refuser la traduction visée au paragraphe 12(2) ou qui considèrent comme contre-indiqué le délai de communication relatif à la traduction;

e) portant sur le répertoire ou le bulletin visés à l'article 5;

f) portant sur toute autre question relative à la demande ou à l'obtention de documents en vertu de la présente loi.

Réception des plaintes et enquêtes

Complaints submitted on behalf of complainants

(2) Nothing in this Act precludes the Information Commissioner from receiving and investigating complaints of a nature described in subsection (1) that are submitted by a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant, and a reference to a complainant in any other section includes a reference to a person so authorized.

(2) Le Commissaire à l'information peut recevoir les plaintes visées au paragraphe (1) par l'intermédiaire d'un représentant du plaignant. Dans les autres articles de la présente loi, les dispositions qui concernent le plaignant concernent également son représentant.

Entremise de représentants

Information Commissioner may initiate complaint

(3) Where the Information Commissioner is satisfied that there are reasonable grounds to investigate a matter relating to requesting or obtaining access to records under this Act, the Commissioner may initiate a complaint in respect thereof. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "30".

(3) Le Commissaire à l'information peut lui-même prendre l'initiative d'une plainte s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une enquête devrait être menée sur une question relative à la demande ou à l'obtention de documents en vertu de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «30».

Plaintes émanant du Commissaire à l'information

Written
complaint

31. A complaint under this Act shall be made to the Information Commissioner in writing unless the Commissioner authorizes otherwise and shall, where the complaint relates to a request for access to a record, be made within one year from the time when the request for the record in respect of which the complaint is made was received. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "31".

31. Les plaintes sont, sauf dispense accordée par le Commissaire à l'information, déposées devant lui par écrit; celles qui ont trait à une demande de communication de documents se prescrivent par un an à compter de la réception de la demande. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «31».

Plaintes écrites

INVESTIGATIONS

Notice of
intention to
investigate

32. Before commencing an investigation of a complaint under this Act, the Information Commissioner shall notify the head of the government institution concerned of the intention to carry out the investigation and shall inform the head of the institution of the substance of the complaint. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "32".

32. Le Commissaire à l'information, avant de procéder aux enquêtes prévues par la présente loi, avise le responsable de l'institution fédérale concernée de son intention d'enquêter et lui fait connaître l'objet de la plainte. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «32».

Avis d'enquête

Notice to third
parties

33. Where the head of a government institution refuses to disclose a record requested under this Act or a part thereof and receives a notice under section 32 of a complaint in respect of the refusal, the head of the institution shall forthwith advise the Information Commissioner of any third party that the head of the institution has notified under subsection 27(1) in respect of the request or would have notified under that subsection if the head of the institution had intended to disclose the record or part thereof. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "33".

33. Dans les cas où il a refusé de donner communication totale ou partielle d'un document et qu'il reçoit à ce propos l'avis prévu à l'article 32, le responsable de l'institution fédérale mentionne sans retard au Commissaire à l'information le nom du tiers à qui il a donné l'avis prévu au paragraphe 27(1) ou à qui il l'aurait donné s'il avait eu l'intention de donner communication totale ou partielle du document. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «33».

Avis aux tiers

Regulation of
procedure

34. Subject to this Act, the Information Commissioner may determine the procedure to be followed in the performance of any duty or function of the Commissioner under this Act. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "34".

34. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Commissaire à l'information peut établir la procédure à suivre dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «34».

Procédure

Investigations
in private

35. (1) Every investigation of a complaint under this Act by the Information Commissioner shall be conducted in private.

35. (1) Les enquêtes menées sur les plaintes par le Commissaire à l'information sont secrètes.

Secret des
enquêtesRight to make
representations

(2) In the course of an investigation of a complaint under this Act by the Information Commissioner, a reasonable opportunity to make representations shall be given to

(2) Au cours de l'enquête, les personnes suivantes doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations au Commissaire à l'information, nul n'ayant toutefois le droit absolu d'être présent lorsqu'une autre personne présente des observations au Commissaire à l'information, ni d'en recevoir communication ou de faire des commentaires à leur sujet :

Droit de
présenter des
observations

- (a) the person who made the complaint,
- (b) the head of the government institution concerned, and
- (c) where the Information Commissioner intends to recommend under subsection 37(1) that a record or a part thereof be disclosed that contains or that the Informa-

- a) la personne qui a déposé la plainte;
- b) le responsable de l'institution fédérale concernée;

tion Commissioner has reason to believe might contain

- (i) trade secrets of a third party,
- (ii) information described in paragraph 20(1)(b) that was supplied by a third party, or
- (iii) information the disclosure of which the Information Commissioner could reasonably foresee might effect a result described in paragraph 20(1)(c) or (d) in respect of a third party,

the third party, if the third party can reasonably be located,

but no one is entitled as of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Commissioner by any other person. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "35".

c) le tiers visé au paragraphe 27(1), si le Commissaire à l'information a l'intention de recommander, en vertu du paragraphe 37(1), la communication d'un document visé au paragraphe 27(1). 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «35».

Powers of
Information
Commissioner
in carrying out
investigations

36. (1) The Information Commissioner has, in relation to the carrying out of the investigation of any complaint under this Act, power

- (a) to summon and enforce the appearance of persons before the Information Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of the complaint, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;
- (b) to administer oaths;
- (c) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Information Commissioner sees fit, whether or not the evidence or information is or would be admissible in a court of law;
- (d) to enter any premises occupied by any government institution on satisfying any security requirements of the institution relating to the premises;
- (e) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (d) and otherwise carry out therein such inquiries within the authority of the Information Commissioner under this Act as the Commissioner sees fit; and
- (f) to examine or obtain copies of or extracts from books or other records found in any premises entered pursuant to paragraph (d) containing any matter relevant to the investigation.

36. (1) Le Commissaire à l'information a, pour l'instruction des plaintes déposées en vertu de la présente loi, le pouvoir :

- a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables pour instruire et examiner à fond les plaintes dont il est saisi, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;
- b) de faire prêter serment;
- c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;
- d) de pénétrer dans les locaux occupés par une institution fédérale, à condition de satisfaire aux normes de sécurité établies par l'institution pour ces locaux;
- e) de s'entretenir en privé avec toute personne se trouvant dans les locaux visés à l'alinéa d) et d'y mener, dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, les enquêtes qu'il estime nécessaires;
- f) d'examiner ou de se faire remettre des copies ou des extraits des livres ou autres documents contenant des éléments utiles à l'enquête et trouvés dans les locaux visés à l'alinéa d).

Pouvoirs du
Commissaire à
l'information
pour la tenue
des enquêtes

Access to records

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament or any privilege under the law of evidence, the Information Commissioner may, during the investigation of any complaint under this Act, examine any record to which this Act applies that is under the control of a government institution, and no such record may be withheld from the Commissioner on any grounds.

(2) Nonobstant toute autre loi fédérale et toute immunité reconnue par le droit de la preuve, le Commissaire à l'information a, pour les enquêtes qu'il mène en vertu de la présente loi, accès à tous les documents qui relèvent d'une institution fédérale et auxquels la présente loi s'applique; aucun de ces documents ne peut, pour quelque motif que ce soit, lui être refusé.

Accès aux documents

Evidence in other proceedings

(3) Except in a prosecution of a person for an offence under section 133 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act, in a prosecution for an offence under this Act or in a review before the Court under this Act or an appeal therefrom, evidence given by a person in proceedings under this Act and evidence of the existence of the proceedings is inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.

(3) Sauf les cas où une personne est poursuivie soit pour une infraction visée à l'article 133 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extrajudiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit pour infraction à la présente loi, ou sauf les cas de recours en révision prévus par la présente loi devant la Cour ou les cas d'appel de la décision rendue par la Cour, les dépositions faites au cours de procédures prévues par la présente loi ou le fait de l'existence de ces procédures ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure.

Inadmissibilité de la preuve dans d'autres procédures

Witness fees

(4) Any person summoned to appear before the Information Commissioner pursuant to this section is entitled in the discretion of the Commissioner to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

(4) Les témoins assignés à comparaître devant le Commissaire à l'information en vertu du présent article peuvent recevoir, si le Commissaire le juge indiqué, les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale.

Frais des témoins

Return of documents, etc.

(5) Any document or thing produced pursuant to this section by any person or government institution shall be returned by the Information Commissioner within ten days after a request is made to the Commissioner by that person or government institution, but nothing in this subsection precludes the Commissioner from again requiring its production in accordance with this section. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "36".

(5) Les personnes ou les institutions fédérales qui produisent des pièces demandées en vertu du présent article peuvent exiger du Commissaire à l'information qu'il leur renvoie ces pièces dans les dix jours suivant la requête qu'elles lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche le Commissaire d'en réclamer une nouvelle production. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «36».

Renvoi des documents, etc.

Findings and recommendations of Information Commissioner

37. (1) If, on investigating a complaint in respect of a record under this Act, the Information Commissioner finds that the complaint is well-founded, the Commissioner shall provide the head of the government institution that has control of the record with a report containing

37. (1) Dans les cas où il conclut au bien-fondé d'une plainte portant sur un document, le Commissaire à l'information adresse au responsable de l'institution fédérale de qui relève le document un rapport où :

Conclusions et recommandations du Commissaire à l'information

(a) the findings of the investigation and any recommendations that the Commissioner considers appropriate; and

a) il présente les conclusions de son enquête ainsi que les recommandations qu'il juge indiquées;

(b) where appropriate, a request that, within a time specified in the report, notice be given to the Commissioner of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or

b) il demande, s'il le juge à propos, au responsable de lui donner avis, dans un délai déterminé, soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

Report to complainant and third parties

(2) The Information Commissioner shall, after investigating a complaint under this Act, report to the complainant and any third party that was entitled under subsection 35(2) to make and that made representations to the Commissioner in respect of the complaint the results of the investigation, but where a notice has been requested under paragraph (1)(b) no report shall be made under this subsection until the expiration of the time within which the notice is to be given to the Commissioner.

Matter to be included in report to complainant

(3) Where a notice has been requested under paragraph (1)(b) but no such notice is received by the Commissioner within the time specified therefor or the action described in the notice is, in the opinion of the Commissioner, inadequate or inappropriate or will not be taken in a reasonable time, the Commissioner shall so advise the complainant in his report under subsection (2) and may include in the report such comments on the matter as he thinks fit.

Access to be given

(4) Where, pursuant to a request under paragraph (1)(b), the head of a government institution gives notice to the Information Commissioner that access to a record or a part thereof will be given to a complainant, the head of the institution shall give the complainant access to the record or part thereof

(a) forthwith on giving the notice if no notice is given to a third party under paragraph 29(1)(b) in the matter; or

(b) forthwith on completion of twenty days after notice is given to a third party under paragraph 29(1)(b), if that notice is given, unless a review of the matter is requested under section 44.

Right of review

(5) Where, following the investigation of a complaint relating to a refusal to give access to a record requested under this Act or a part thereof, the head of a government institution does not give notice to the Information Commissioner that access to the record will be given, the Information Commissioner shall inform the complainant that the complainant has the right to apply to the Court for a review of the matter investigated. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "37".

(2) Le Commissaire à l'information rend compte des conclusions de son enquête au plaignant et aux tiers qui pouvaient, en vertu du paragraphe 35(2), lui présenter des observations et qui les ont présentées; toutefois, dans les cas prévus à l'alinéa (1)b), le Commissaire à l'information ne peut faire son compte rendu qu'après l'expiration du délai imparti au responsable de l'institution fédérale.

Compte rendu au plaignant

(3) Le Commissaire à l'information mentionne également dans son compte rendu au plaignant, s'il y a lieu, le fait que, dans les cas prévus à l'alinéa (1)b), il n'a pas reçu d'avis dans le délai imparti ou que les mesures indiquées dans l'avis sont, selon lui, insuffisantes, inadéquates ou non susceptibles d'être prises en temps utile. Il peut en outre y inclure tous commentaires qu'il estime utiles.

Éléments à inclure dans le compte rendu

(4) Dans les cas où il fait suite à la demande formulée par le Commissaire à l'information en vertu de l'alinéa (1)b) en avisant le Commissaire qu'il donnera communication totale ou partielle d'un document, le responsable d'une institution fédérale est tenu de donner cette communication au plaignant :

Communication accordée

a) immédiatement, dans les cas où il n'y a pas de tiers à qui donner l'avis prévu à l'alinéa 29(1)b);

b) dès l'expiration des vingt jours suivant l'avis prévu à l'alinéa 29(1)b), dans les autres cas, sauf si un recours en révision a été exercé en vertu de l'article 44.

(5) Dans les cas où, l'enquête terminée, le responsable de l'institution fédérale concernée n'avise pas le Commissaire à l'information que communication du document ou de la partie en cause sera donnée au plaignant, le Commissaire à l'information informe celui-ci de l'existence d'un droit de recours en révision devant la Cour. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «37».

Recours en révision

REPORTS TO PARLIAMENT

RAPPORTS AU PARLEMENT

Annual report

38. The Information Commissioner shall, within three months after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the activities of the office during that financial year. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "38".

38. Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le Commissaire à l'information présente au Parlement le rapport des activités du commissariat au cours de l'exercice. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «38».

Rapport annuel

Special reports

39. (1) The Information Commissioner may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Commissioner where, in the opinion of the Commissioner, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next annual report of the Commissioner under section 38.

39. (1) Le Commissaire à l'information peut, à toute époque de l'année, présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de ses pouvoirs et fonctions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'à l'époque du rapport annuel suivant.

Rapports spéciaux

Where investigation made

(2) Any report made pursuant to subsection (1) that relates to an investigation under this Act shall be made only after the procedures set out in section 37 have been followed in respect of the investigation. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "39".

(2) Le Commissaire à l'information ne peut présenter de rapport spécial sur des enquêtes qu'après observation des formalités prévues à leur sujet à l'article 37. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «39».

Cas des enquêtes

Transmission of reports

40. (1) Every report to Parliament made by the Information Commissioner under section 38 or 39 shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in those Houses.

40. (1) La présentation des rapports du Commissaire à l'information au Parlement s'effectue par remise au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes pour dépôt devant leurs chambres respectives.

Remise des rapports

Reference to Parliamentary committee

(2) Every report referred to in subsection (1) shall, after it is transmitted for tabling pursuant to that subsection, be referred to the committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection 75(1). 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "40".

(2) Les rapports visés au paragraphe (1) sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement en application du paragraphe 75(1). 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «40».

Renvoi en comité

REVIEW BY THE FEDERAL COURT

RÉVISION PAR LA COUR FÉDÉRALE

Review by Federal Court

41. Any person who has been refused access to a record requested under this Act or a part thereof may, if a complaint has been made to the Information Commissioner in respect of the refusal, apply to the Court for a review of the matter within forty-five days after the time the results of an investigation of the complaint by the Information Commissioner are reported to the complainant under subsection 37(2) or within such further time as the Court may, either before or after the expiration of those forty-five days, fix or allow. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "41".

41. La personne qui s'est vu refuser communication totale ou partielle d'un document demandé en vertu de la présente loi et qui a déposé ou fait déposer une plainte à ce sujet devant le Commissaire à l'information peut, dans un délai de quarante-cinq jours suivant le compte rendu du Commissaire prévu au paragraphe 37(2), exercer un recours en révision de la décision de refus devant la Cour. La Cour peut, avant ou après l'expiration du délai, le proroger ou en autoriser la prorogation. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «41».

Révision par la Cour fédérale

Information Commissioner may apply or appear

42. (1) The Information Commissioner may (a) apply to the Court, within the time limits prescribed by section 41, for a review of any refusal to disclose a record requested under this Act or a part thereof in respect of which an investigation has been carried out by the Information Commissioner, if the Commissioner has the consent of the person who requested access to the record;

(b) appear before the Court on behalf of any person who has applied for a review under section 41; or

(c) with leave of the Court, appear as a party to any review applied for under section 41 or 44.

Applicant may appear as party

(2) Where the Information Commissioner makes an application under paragraph (1)(a) for a review of a refusal to disclose a record requested under this Act or a part thereof, the person who requested access to the record may appear as a party to the review. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "42".

Notice to third parties

43. (1) The head of a government institution who has refused to give access to a record requested under this Act or a part thereof shall forthwith on being given notice of any application made under section 41 or 42 give written notice of the application to any third party that the head of the institution has notified under subsection 27(1) in respect of the request or would have notified under that subsection if the head of the institution had intended to disclose the record or part thereof.

Third party may appear as party

(2) Any third party that has been given notice of an application for a review under subsection (1) may appear as a party to the review. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "43".

Third party may apply for a review

44. (1) Any third party to whom the head of a government institution is required under paragraph 28(1)(b) or subsection 29(1) to give a notice of a decision to disclose a record or a part thereof under this Act may, within twenty days after the notice is given, apply to the Court for a review of the matter.

Notice to person who requested record

(2) The head of a government institution who has given notice under paragraph 28(1)(b) or subsection 29(1) that a record requested under this Act or a part thereof will be disclosed shall forthwith on being given notice of an application made under subsection (1) in respect of the disclosure give written notice of

42. (1) Le Commissaire à l'information a qualité pour :

a) exercer lui-même, à l'issue de son enquête et dans les délais prévus à l'article 41, le recours en révision pour refus de communication totale ou partielle d'un document, avec le consentement de la personne qui avait demandé le document;

b) comparaître devant la Cour au nom de la personne qui a exercé un recours devant la Cour en vertu de l'article 41;

c) comparaître, avec l'autorisation de la Cour, comme partie à une instance engagée en vertu des articles 41 ou 44.

Exercice du recours par le Commissaire, etc.

(2) Dans le cas prévu à l'alinéa (1)a), la personne qui a demandé communication du document en cause peut comparaître comme partie à l'instance. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «42».

Comparution de la personne qui a fait la demande

43. (1) Sur réception d'un avis de recours en révision exercé en vertu des articles 41 ou 42, le responsable d'une institution fédérale qui avait refusé communication totale ou partielle du document en litige donne à son tour avis du recours au tiers à qui il avait donné l'avis prévu au paragraphe 27(1) ou à qui il l'aurait donné s'il avait eu l'intention de donner communication totale ou partielle du document.

Avis au tiers

(2) Le tiers qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) peut, avec l'autorisation de la Cour, comparaître comme partie à l'instance. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «43».

Comparution du tiers

44. (1) Le tiers que le responsable d'une institution fédérale est tenu, en vertu de l'alinéa 28(1)b) ou du paragraphe 29(1), d'aviser de la communication totale ou partielle d'un document peut, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis, exercer un recours en révision devant la Cour.

Recours en révision du tiers

(2) Le responsable d'une institution fédérale qui a donné avis de communication totale ou partielle d'un document en vertu de l'alinéa 28(1)b) ou du paragraphe 29(1) est tenu, sur réception d'un avis de recours en révision de cette décision, d'en aviser par écrit la personne

Avis à la personne qui a fait la demande

the application to the person who requested access to the record.

qui avait demandé communication du document.

Person who requested access may appear as party

(3) Any person who has been given notice of an application for a review under subsection (2) may appear as a party to the review. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "44".

(3) La personne qui est avisée conformément au paragraphe (2) peut, sur autorisation de la Cour, comparaître comme partie à l'instance. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «44».

Comparution

Hearing in summary way

45. An application made under section 41, 42 or 44 shall be heard and determined in a summary way in accordance with any special rules made in respect of such applications pursuant to section 46 of the *Federal Court Act*. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "45".

45. Les recours prévus aux articles 41, 42 et 44 sont entendus et jugés en procédure sommaire, conformément aux règles de pratique spéciales adoptées à leur égard en vertu de l'article 46 de la *Loi sur la Cour fédérale*. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «45».

Procédure sommaire

Access to records

46. Notwithstanding any other Act of Parliament or any privilege under the law of evidence, the Court may, in the course of any proceedings before the Court arising from an application under section 41, 42 or 44, examine any record to which this Act applies that is under the control of a government institution, and no such record may be withheld from the Court on any grounds. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "46".

46. Nonobstant toute autre loi fédérale et toute immunité reconnue par le droit de la preuve, la Cour a, pour les recours prévus aux articles 41, 42 et 44, accès à tous les documents qui relèvent d'une institution fédérale et auxquels la présente loi s'applique; aucun de ces documents ne peut, pour quelque motif que ce soit, lui être refusé. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «46».

Accès aux documents

Court to take precautions against disclosing

47. (1) In any proceedings before the Court arising from an application under section 41, 42 or 44, the Court shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, receiving representations *ex parte* and conducting hearings *in camera*, to avoid the disclosure by the Court or any person of

47. (1) À l'occasion des procédures relatives aux recours prévus aux articles 41, 42 et 44, la Cour prend toutes les précautions possibles, notamment, si c'est indiqué, par la tenue d'audiences à huis clos et l'audition d'arguments en l'absence d'une partie, pour éviter que ne soient divulgués de par son propre fait ou celui de quiconque :

Précautions à prendre contre la divulgation

(a) any information or other material on the basis of which the head of a government institution would be authorized to refuse to disclose a part of a record requested under this Act; or

a) des renseignements qui, par leur nature, justifient, en vertu de la présente loi, un refus de communication totale ou partielle d'un document;

(b) any information as to whether a record exists where the head of a government institution, in refusing to disclose the record under this Act, does not indicate whether it exists.

b) des renseignements faisant état de l'existence d'un document que le responsable d'une institution fédérale a refusé de communiquer sans indiquer s'il existait ou non.

Disclosure of offence authorized

(2) The Court may disclose to the appropriate authority information relating to the commission of an offence against any law of Canada or a province on the part of any officer or employee of a government institution, if in the opinion of the Court there is evidence thereof. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "47".

(2) Dans les cas où, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'infractions fédérales ou provinciales par un cadre ou employé d'une institution fédérale, la Cour peut faire part à l'autorité compétente des renseignements qu'elle détient à cet égard. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «47».

Autorisation de dénoncer des infractions

Burden of proof

48. In any proceedings before the Court arising from an application under section 41 or 42, the burden of establishing that the head of a government institution is authorized to refuse to disclose a record requested under this Act or

48. Dans les procédures découlant des recours prévus aux articles 41 ou 42, la charge d'établir le bien-fondé du refus de communication totale ou partielle d'un document incombe

Charge de la preuve

a part thereof shall be on the government institution concerned. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I

à l'institution fédérale concernée. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «48».

Order of Court where no authorization to refuse disclosure found

49. Where the head of a government institution refuses to disclose a record requested under this Act or a part thereof on the basis of a provision of this Act not referred to in section 50, the Court shall, if it determines that the head of the institution is not authorized to refuse to disclose the record or part thereof, order the head of the institution to disclose the record or part thereof, subject to such conditions as the Court deems appropriate, to the person who requested access to the record, or shall make such other order as the Court deems appropriate. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "49".

49. La Cour, dans les cas où elle conclut au bon droit de la personne qui a exercé un recours en révision d'une décision de refus de communication totale ou partielle d'un document fondée sur des dispositions de la présente loi autres que celles mentionnées à l'article 50, ordonne, aux conditions qu'elle juge indiquées, au responsable de l'institution fédérale dont relève le document en litige d'en donner à cette personne communication totale ou partielle; la Cour rend une autre ordonnance si elle l'estime indiqué. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «49».

Ordonnance de la Cour dans les cas où le refus n'est pas autorisé

Order of Court where reasonable grounds of injury not found

50. Where the head of a government institution refuses to disclose a record requested under this Act or a part thereof on the basis of section 14 or 15 or paragraph 16(1)(c) or (d) or 18(d), the Court shall, if it determines that the head of the institution did not have reasonable grounds on which to refuse to disclose the record or part thereof, order the head of the institution to disclose the record or part thereof, subject to such conditions as the Court deems appropriate, to the person who requested access to the record, or shall make such other order as the Court deems appropriate. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "50".

50. Dans les cas où le refus de communication totale ou partielle du document s'appuyait sur les articles 14 ou 15 ou sur les alinéas 16(1)c) ou d) ou 18d), la Cour, si elle conclut que le refus n'était pas fondé sur des motifs raisonnables, ordonne, aux conditions qu'elle juge indiquées, au responsable de l'institution fédérale dont relève le document en litige d'en donner communication totale ou partielle à la personne qui avait fait la demande; la Cour rend une autre ordonnance si elle l'estime indiqué. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «50».

Ordonnance de la Cour dans les cas où le préjudice n'est pas démontré

Order of Court not to disclose record

51. Where the Court determines, after considering an application under section 44, that the head of a government institution is required to refuse to disclose a record or part of a record, the Court shall order the head of the institution not to disclose the record or part thereof or shall make such other order as the Court deems appropriate. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "51".

51. La Cour, dans les cas où elle conclut, lors d'un recours exercé en vertu de l'article 44, que le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication totale ou partielle d'un document, lui ordonne de refuser cette communication; elle rend une autre ordonnance si elle l'estime indiqué. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «51».

Ordonnance de la Cour obligeant au refus

Applications relating to international affairs or defence

52. (1) Any application under section 41 or 42 relating to a record or a part of a record that the head of a government institution has refused to disclose by reason of paragraph 13(1)(a) or (b) or section 15 shall be heard and determined by the Associate Chief Justice of the Federal Court or by such other judge of the Court as the Associate Chief Justice may designate to hear such applications.

52. (1) Les recours visés aux articles 41 ou 42 et portant sur les cas où le refus de donner communication totale ou partielle du document en litige s'appuyait sur les alinéas 13(1)a) ou b) ou sur l'article 15 sont exercés devant le juge en chef adjoint de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette Cour qu'il charge de leur audition.

Affaires internationales et défense

Special rules for hearings	<p>(2) An application referred to in subsection (1) or an appeal brought in respect of such application shall</p> <p>(a) be heard <i>in camera</i>; and</p> <p>(b) on the request of the head of the government institution concerned, be heard and determined in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i>.</p>	<p>(2) Les recours visés au paragraphe (1) font, en premier ressort ou en appel, l'objet d'une audition à huis clos; celle-ci a lieu dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> si le responsable de l'institution fédérale concernée le demande.</p>	Règles spéciales
Ex parte representations	<p>(3) During the hearing of an application referred to in subsection (1) or an appeal brought in respect of such application, the head of the government institution concerned shall, on the request of the head of the institution, be given the opportunity to make representations <i>ex parte</i>. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "52".</p>	<p>(3) Le responsable de l'institution fédérale concernée a, au cours des auditions, en première instance ou en appel et sur demande, le droit de présenter des arguments en l'absence d'une autre partie. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «52».</p>	Présentation d'arguments en l'absence d'une partie
Costs	<p>53. (1) Subject to subsection (2), the costs of and incidental to all proceedings in the Court under this Act shall be in the discretion of the Court and shall follow the event unless the Court orders otherwise.</p>	<p>53. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les frais et dépens sont laissés à l'appréciation de la Cour et suivent, sauf ordonnance contraire de la Cour, le sort du principal.</p>	Frais et dépens
Idem	<p>(2) Where the Court is of the opinion that an application for review under section 41 or 42 has raised an important new principle in relation to this Act, the Court shall order that costs be awarded to the applicant even if the applicant has not been successful in the result. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "53".</p>	<p>(2) Dans les cas où elle estime que l'objet des recours visés aux articles 41 et 42 a soulevé un principe important et nouveau quant à la présente loi, la Cour accorde les frais et dépens à la personne qui a exercé le recours devant elle, même si cette personne a été déboutée de son recours. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «53».</p>	Idem
<p>OFFICE OF THE INFORMATION COMMISSIONER</p> <p><i>Information Commissioner</i></p>		<p>COMMISSARIAT À L'INFORMATION</p> <p><i>Commissaire à l'information</i></p>	
Information Commissioner	<p>54. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint an Information Commissioner after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.</p>	<p>54. (1) Le gouverneur en conseil nomme le Commissaire à l'information par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.</p>	Commissaire à l'information
Tenure of office and removal	<p>(2) Subject to this section, the Information Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.</p>	<p>(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Commissaire à l'information occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.</p>	Durée du mandat et révocation
Further terms	<p>(3) The Information Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.</p>	<p>(3) Le mandat du Commissaire à l'information est renouvelable pour des périodes maximales de sept ans chacune.</p>	Renouvellement du mandat
Absence or incapacity	<p>(4) In the event of the absence or incapacity of the Information Commissioner, or if the office of Information Commissioner is vacant, the Governor in Council may appoint another</p>	<p>(4) En cas d'absence ou d'empêchement du Commissaire à l'information ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier à toute personne compétente, pour un mandat</p>	Absence ou empêchement

qualified person to hold office instead of the Commissioner for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding that office, have all of the powers, duties and functions of the Information Commissioner under this or any other Act of Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "54".

maximal de six mois, les pouvoirs et fonctions conférés au titulaire du poste par la présente loi ou une autre loi fédérale et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne aura droit. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «54».

Rank, powers and duties generally

55. (1) The Information Commissioner shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of Information Commissioner under this or any other Act of Parliament and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.

55. (1) Le Commissaire à l'information a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère; il se consacre exclusivement à la charge que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale, à l'exclusion de toute autre charge rétribuée au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.

Rang, pouvoirs et fonctions

Salary and expenses

(2) The Information Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament.

(2) Le Commissaire à l'information reçoit le même traitement qu'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef ou que le juge en chef adjoint; il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale.

Traitement et frais

Pension benefits

(3) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Information Commissioner, except that a person appointed as Information Commissioner from outside the Public Service, as defined in the *Public Service Superannuation Act*, may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided in the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Information Commissioner from the date of appointment and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

(3) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique* qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent au Commissaire à l'information; toutefois, s'il est choisi en dehors de la fonction publique, au sens de la loi mentionnée ci-dessus, il peut, par avis adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, choisir de cotiser au régime de pension prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*; dans ce cas, il est assujéti aux dispositions de cette loi qui ne traitent pas d'occupation de poste.

Régime de pension

Other benefits

(4) The Information Commissioner is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "55".

(4) Le Commissaire à l'information est réputé faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «55».

Autres avantages

*Assistant Information Commissioner**Commissaires adjoints à l'information*

Appointment of Assistant Information Commissioner

56. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Information Commissioner, appoint one or more Assistant Information Commissioners.

56. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Commissaire à l'information, nommer un ou plusieurs commissaires adjoints à l'information.

Nomination

Tenure of office and removal of Assistant Information Commissioner

(2) Subject to this section, an Assistant Information Commissioner holds office during good behaviour for a term not exceeding five years.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'adjoint occupe son poste à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans.

Durée du mandat

Further terms

(3) An Assistant Information Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding five years. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "56".

(3) Le mandat de l'adjoint est renouvelable pour des périodes maximales de cinq ans chacune. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «56».

Renouvellement du mandat

Duties generally

57. (1) An Assistant Information Commissioner shall engage exclusively in such duties or functions of the office of the Information Commissioner under this or any other Act of Parliament as are delegated by the Information Commissioner to that Assistant Information Commissioner and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.

57. (1) L'adjoint se consacre exclusivement aux fonctions de la charge du Commissaire à l'information que celui-ci lui délègue, à l'exclusion de toutes autres fonctions rétribuées au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.

Fonctions

Salary and expenses

(2) An Assistant Information Commissioner is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and such travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament as the Information Commissioner considers reasonable.

(2) L'adjoint reçoit le traitement que fixe le gouverneur en conseil et il a droit aux frais de déplacement et de séjour que le Commissaire à l'information estime entraînés par l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale.

Traitement et frais

Pension benefits

(3) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to an Assistant Information Commissioner.

(3) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique* qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent à l'adjoint.

Régime de pension

Other benefits

(4) An Assistant Information Commissioner is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "57".

(4) L'adjoint est réputé faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «57».

Autres avantages

*Staff**Personnel*

Staff of the Information Commissioner

58. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Information Commissioner to perform the duties and functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

58. (1) La *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique au personnel dont le Commissaire à l'information a besoin pour l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale.

Personnel

Technical assistance

(2) The Information Commissioner may engage on a temporary basis the services of

(2) Le Commissaire à l'information peut retenir temporairement les services d'experts ou

Assistance technique

persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties and functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "58".

Delegation

Delegation by
Information
Commissioner

59. (1) Subject to subsection (2), the Information Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament except

(a) in any case other than a delegation to an Assistant Information Commissioner, the power to delegate under this section; and

(b) in any case, the powers, duties or functions set out in sections 38 and 39.

Delegations of
investigations
relating to
international
affairs and
defence

(2) The Information Commissioner may not, nor may an Assistant Information Commissioner, delegate the investigation of any complaint resulting from a refusal by the head of a government institution to disclose a record or a part of a record by reason of paragraph 13(1)(a) or (b) or section 15 except to one of a maximum of four officers or employees of the Commissioner specifically designated by the Commissioner for the purpose of conducting those investigations.

Delegation by
Assistant
Information
Commissioner

(3) An Assistant Information Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Assistant Information Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Information Commissioner under this or any other Act of Parliament that the Assistant Information Commissioner is authorized by the Information Commissioner to exercise or perform. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "59".

General

Principal office

60. The principal office of the Information Commissioner shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "60".

de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale; il peut fixer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «58».

Délégation

Pouvoir de
délégation

59. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Commissaire à l'information peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale, sauf :

a) le pouvoir même de délégation, qui ne peut être délégué qu'à un commissaire adjoint;

b) les pouvoirs et fonctions énoncés aux articles 38 et 39, qui ne peuvent être délégués à quiconque.

Affaires
internationales
et défense

(2) Le Commissaire à l'information ou un commissaire adjoint ne peuvent déléguer la tenue des enquêtes portant sur les cas où le refus de communication totale ou partielle d'un document se fonde sur les alinéas 13(1)a) ou b) ou l'article 15 qu'à un de leurs collaborateurs pris parmi quatre des cadres ou employés du commissariat et que le Commissaire désigne spécialement à cette fin.

Pouvoir de
subdélégation
de l'adjoint

(3) Un commissaire adjoint à l'information peut, dans les limites qu'il fixe, subdéléguer les pouvoirs et fonctions que lui délègue le Commissaire en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «59»; 1984, ch. 40, art. 79.

Dispositions générales

Siège

60. Le siège du Commissariat à l'information est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «60».

Security requirements

61. The Information Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner who receives or obtains information relating to any investigation under this or any other Act of Parliament shall, with respect to access to and the use of that information, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of that information. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "61".

61. Le Commissaire à l'information et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité qui reçoivent ou recueillent des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi ou une autre loi fédérale sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et leur utilisation, de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «61».

Normes de sécurité

Confidentiality

62. Subject to this Act, the Information Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "62".

62. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Commissaire à l'information et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «62».

Secret

Disclosure authorized

63. (1) The Information Commissioner may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose information

63. (1) Le Commissaire à l'information peut divulguer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à divulguer, les renseignements :

Divulgateion autorisée

(a) that, in the opinion of the Commissioner, is necessary to

a) qui, à son avis, sont nécessaires pour :

(i) carry out an investigation under this Act, or

(i) mener une enquête prévue par la présente loi,

(ii) establish the grounds for findings and recommendations contained in any report under this Act; or

(ii) motiver les conclusions et recommandations contenues dans les rapports et comptes rendus prévus par la présente loi;

(b) in the course of a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 133 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal therefrom.

b) dont la divulgation est nécessaire, soit dans le cadre des procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction visée à l'article 133 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extrajudiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit lors d'un recours en révision prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.

Disclosure of offence authorized

(2) The Information Commissioner may disclose to the Attorney General of Canada information relating to the commission of an offence against any law of Canada or a province on the part of any officer or employee of a government institution if in the opinion of the Commissioner there is evidence thereof. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "63".

(2) Dans les cas où, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'infractions fédérales ou provinciales par un cadre ou employé d'une institution fédérale, le Commissaire à l'information peut faire part au procureur général du Canada des renseignements qu'il détient à cet égard. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «63».

Dénonciation autorisée

Information not to be disclosed

64. In carrying out an investigation under this Act and in any report made to Parliament under section 38 or 39, the Information Com-

64. Lors des enquêtes prévues par la présente loi et dans la préparation des rapports au Parlement prévus aux articles 38 ou 39, le

Précautions à prendre

missionner and any person acting on behalf or under the direction of the Information Commissioner shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose,

(a) any information or other material on the basis of which the head of a government institution would be authorized to refuse to disclose a part of a record requested under this Act; or

(b) any information as to whether a record exists where the head of a government institution, in refusing to give access to the record under this Act, does not indicate whether it exists. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "64".

No summons

65. The Information Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceedings other than a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 133 of the *Criminal Code* (false statements in extrajudicial proceedings) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal therefrom. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "65".

Protection of
Information
Commissioner

66. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Information Commissioner, or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act.

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Information Commissioner under this Act is privileged; and

(b) any report made in good faith by the Information Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or

Commissaire à l'information et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité ne peuvent divulguer et prennent toutes les précautions pour éviter que ne soient divulgués :

a) des renseignements qui, par leur nature, justifient, en vertu de la présente loi, un refus de communication totale ou partielle d'un document;

b) des renseignements faisant état de l'existence d'un document que le responsable d'une institution fédérale a refusé de communiquer sans indiquer s'il existait ou non. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «64».

Non-assigna-
tion

65. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice, au cours d'une enquête, des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, le Commissaire à l'information et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction visée à l'article 133 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extrajudiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, ou que lors d'un recours en révision prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «65».

Immunité du
Commissaire à
l'information

66. (1) Le Commissaire à l'information et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

Diffamation

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuites pour diffamation verbale ou écrite :

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi au cours d'une enquête menée par le Commissaire à l'information ou en son nom dans le cadre de la présente loi;

b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par le Commissaire à l'information dans le cadre de la présente loi, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par

any other periodical publication or in a broadcast is privileged. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "66".

la presse écrite ou audio-visuelle. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «66».

OFFENCES

Obstruction

67. (1) No person shall obstruct the Information Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner in the performance of the Commissioner's duties and functions under this Act.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "67".

GENERAL

Act does not apply to certain materials

68. This Act does not apply to

(a) published material or material available for purchase by the public;

(b) library or museum material made or acquired and preserved solely for public reference or exhibition purposes; or

(c) material placed in the Public Archives, the National Library or the National Museums of Canada by or on behalf of persons or organizations other than government institutions. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "68".

Confidences of the Queen's Privy Council for Canada

69. (1) This Act does not apply to confidences of the Queen's Privy Council for Canada, including, without restricting the generality of the foregoing,

- (a) memoranda the purpose of which is to present proposals or recommendations to Council;
- (b) discussion papers the purpose of which is to present background explanations, analyses of problems or policy options to Council for consideration by Council in making decisions;
- (c) agenda of Council or records recording deliberations or decisions of Council;
- (d) records used for or reflecting communications or discussions between ministers of the Crown on matters relating to the making of government decisions or the formulation of government policy;
- (e) records the purpose of which is to brief ministers of the Crown in relation to matters

INFRACTIONS

67. (1) Il est interdit d'entraver l'action du Commissaire à l'information ou des personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

Entrave

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de mille dollars. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «67».

Infraction et peine

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

68. La présente loi ne s'applique pas aux documents suivants :

Non-application de la loi

- a) les documents publiés ou mis en vente dans le public;
- b) les documents de bibliothèque ou de musée conservés uniquement à des fins de référence ou d'exposition pour le public;
- c) les documents déposés aux Archives publiques, à la Bibliothèque nationale ou aux Musées nationaux du Canada par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «68».

69. (1) La présente loi ne s'applique pas aux documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada, notamment aux :

Documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada

- a) notes destinées à soumettre des propositions ou recommandations au Conseil;
- b) documents de travail destinés à présenter des problèmes, des analyses ou des options politiques à l'examen du Conseil;
- c) ordres du jour du Conseil ou procès-verbaux de ses délibérations ou décisions;
- d) documents employés en vue ou faisant état de communications ou de discussions entre ministres sur des questions liées à la prise des décisions du gouvernement ou à la formulation de sa politique;
- e) documents d'information à l'usage des ministres sur des questions portées ou qu'il est prévu de porter devant le Conseil, ou sur des questions qui font l'objet des communications ou discussions visées à l'alinéa d);
- f) avant-projets de loi;

that are before, or are proposed to be brought before, Council or that are the subject of communications or discussions referred to in paragraph (d);

(f) draft legislation; and

(g) records that contain information about the contents of any record within a class of records referred to in paragraphs (a) to (f).

g) documents contenant des renseignements relatifs à la teneur des documents visés aux alinéas a) à f).

Definition of
"Council"

(2) For the purposes of subsection (1), "Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «Conseil» s'entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs.

Définition de
«Conseil»

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to

(a) confidences of the Queen's Privy Council for Canada that have been in existence for more than twenty years; or

(b) discussion papers described in paragraph (1)(b)

(i) if the decisions to which the discussion papers relate have been made public, or

(ii) where the decisions have not been made public, if four years have passed since the decisions were made. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "69".

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l'existence remonte à plus de vingt ans;

b) aux documents de travail visés à l'alinéa (1)b), dans les cas où les décisions auxquelles ils se rapportent ont été rendues publiques ou, à défaut de publicité, ont été rendues quatre ans auparavant. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «69».

Exception

Duties and
functions of
designated
Minister

70. (1) Subject to subsection (2), the designated Minister shall

(a) cause to be kept under review the manner in which records under the control of government institutions are maintained and managed to ensure compliance with the provisions of this Act and the regulations relating to access to records;

(b) prescribe such forms as may be required for the operation of this Act and the regulations;

(c) cause to be prepared and distributed to government institutions directives and guidelines concerning the operation of this Act and the regulations; and

(d) prescribe the form of, and what information is to be included in, reports made to Parliament under section 72.

70. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre désigné est responsable :

a) du contrôle des modalités de tenue et de gestion des documents relevant des institutions fédérales dans le but d'en assurer la conformité avec la présente loi et ses règlements;

b) de l'établissement des formulaires nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi et de ses règlements;

c) de la rédaction des instructions et directives nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi et de ses règlements et de leur diffusion auprès des institutions fédérales;

d) de la détermination de la forme et du fond des rapports au Parlement visés à l'article 72.

Responsabilités
du ministre
désigné

Exception for
Bank of
Canada

(2) Anything that is required to be done by the designated Minister under paragraph (1)(a) or (c) shall be done in respect of the Bank of Canada by the Governor of the Bank of Canada. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "70".

(2) Les responsabilités du ministre désigné définies aux alinéas (1)a) et c) incombent, dans le cas de la Banque du Canada, au gouverneur de celle-ci. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «70».

Exception dans
le cas de la
Banque du
Canada

Manuals may
be inspected by
public

71. (1) The head of every government institution shall, not later than July 1, 1985, provide

71. (1) Chacun des responsables d'une institution fédérale est tenu, au plus tard le 1^{er}

Consultation
des manuels

facilities at the headquarters of the institution and at such offices of the institution as are reasonably practicable where the public may inspect any manuals used by employees of the institution in administering or carrying out programs or activities of the institution that affect the public.

juillet 1985, de fournir, au siège de l'institution et dans les autres bureaux de l'institution où il est possible sans problèmes sérieux de le faire, des installations de consultation par le public des manuels dont se servent les fonctionnaires pour les programmes et les activités de l'institution qui touchent le public.

Exempt information may be excluded

(2) Any information on the basis of which the head of a government institution would be authorized to refuse to disclose a part of a record requested under this Act may be excluded from any manuals that may be inspected by the public pursuant to subsection (1). 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "71".

(2) Les renseignements qui justifient de la part du responsable d'une institution fédérale un refus de communication totale ou partielle d'un document peuvent être enlevés des manuels visés au paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «71».

Exclusion des renseignements protégés

Report to Parliament

72. (1) The head of every government institution shall prepare for submission to Parliament an annual report on the administration of this Act within the institution during each financial year.

72. (1) À la fin de chaque exercice, chacun des responsables d'une institution fédérale établit pour présentation au Parlement le rapport d'application de la présente loi en ce qui concerne son institution.

Rapports au Parlement

Tabling of report

(2) Every report prepared under subsection (1) shall be laid before each House of Parliament within three months after the financial year in respect of which it is made or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that it is sitting.

(2) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, les rapports visés au paragraphe (1) sont déposés devant chaque chambre du Parlement ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Remise des rapports

Reference to Parliamentary committee

(3) Every report prepared under subsection (1) shall, after it is laid before the Senate and the House of Commons under subsection (2), be referred to the committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection 75(1). 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "72".

(3) Les rapports déposés conformément au paragraphe (2) sont renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement en application du paragraphe 75(1). 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «72».

Renvoi en comité

Delegation by the head of a government institution

73. The head of a government institution may, by order, designate one or more officers or employees of that institution to exercise or perform any of the powers, duties or functions of the head of the institution under this Act that are specified in the order. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "73".

73. Le responsable d'une institution fédérale peut, par arrêté, déléguer certaines de ses attributions à des cadres ou employés de l'institution. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «73».

Pouvoir de délégation du responsable d'une institution

Protection from civil proceeding or from prosecution

74. Notwithstanding any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against the head of any government institution, or against any person acting on behalf or under the direction of the head of a government institution, and no proceedings lie against the Crown or any government institution, for the disclosure in good faith of any record or any part of a record pursuant to this Act, for any consequences that flow from that disclosure, or for the failure to give any notice required under this Act if reasonable care is taken to give the

74. Nonobstant toute autre loi fédérale, le responsable d'une institution fédérale et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne ainsi que les institutions fédérales bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle d'un document faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, ayant fait preuve de la diligence néces-

Immunité

required notice. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "74".

Permanent review of Act by Parliamentary committee

75. (1) The administration of this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

Review and report to Parliament

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall, not later than July 1, 1986, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, and shall within a year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes the committee would recommend. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "75".

Binding on Crown

76. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "76".

Regulations

77. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing limitations in respect of records that can be produced from machine readable records for the purpose of subsection 4(3);
- (b) prescribing the procedure to be followed in making and responding to a request for access to a record under this Act;
- (c) prescribing, for the purpose of subsection 8(1), the conditions under which a request may be transferred from one government institution to another;
- (d) prescribing a fee for the purpose of paragraph 11(1)(a) and the manner of calculating fees or amounts payable for the purposes of paragraph 11(1)(b) and subsections 11(2) and (3);
- (e) prescribing, for the purpose of subsection 12(1), the manner or place in which access to a record or a part thereof shall be given;
- (f) specifying investigative bodies for the purpose of paragraph 16(1)(a);
- (g) specifying classes of investigations for the purpose of paragraph 16(4)(c); and
- (h) prescribing the procedures to be followed by the Information Commissioner and any

saire, ils n'ont pu donner les avis prévus par la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «74».

75. (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé spécialement de l'examen permanent de l'application de la présente loi.

Examen permanent par un comité parlementaire

(2) Le comité prévu au paragraphe (1) entreprend, au plus tard le 1^{er} juillet 1986, un examen approfondi des dispositions de la présente loi ainsi que des conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications qui seraient souhaitables. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «75».

Rapport au Parlement

76. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «76».

La Couronne est liée

77. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prévoir, pour l'application du paragraphe 4(3), les restrictions applicables à la préparation des documents issus de documents informatisés;
- b) établir les formalités à suivre pour les demandes de communication de documents et les réponses à y apporter;
- c) fixer, pour l'application du paragraphe 8(1), les conditions de transmission des demandes d'une institution fédérale à une autre;
- d) fixer le montant des droits prévus à l'alinéa 11(1)a) et déterminer le mode de calcul du montant exigible en vertu de l'alinéa 11(1)b) et des paragraphes 11(2) et (3);
- e) déterminer, pour l'application du paragraphe 12(1), les modalités d'exercice de l'accès aux documents ou le lieu de leur consultation;
- f) déterminer les organismes d'enquête prévus à l'alinéa 16(1)a);
- g) préciser les catégories d'enquêtes pour l'application de l'alinéa 16(4)c);
- h) fixer les règles à suivre par le Commissaire à l'information et les personnes agissant

person acting on behalf or under the direction of the Information Commissioner in examining or obtaining copies of records relevant to an investigation of a complaint in respect of a refusal to disclose a record or a part of a record under paragraph 13(1)(a) or (b) or section 15.

Additions to
Schedule I

(2) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I by adding thereto any department, ministry of state, body or office of the Government of Canada. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "77".

en son nom ou sous son autorité en ce qui a trait à l'examen ou à l'obtention de copies des documents dont ils ont à prendre connaissance au cours des enquêtes portant sur des refus de communication totale ou partielle fondés sur les alinéas 13(1)a) ou b) ou l'article 15.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe I tout ministère, département d'État ou organisme de l'administration fédérale. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «77»; 1984, ch. 40, art. 79.

Additions à
l'ann. I

SCHEDULE I

(Sections 3 and 77)

GOVERNMENT INSTITUTIONS

Departments and Ministries of State

Department of Agriculture
Ministère de l'Agriculture

Department of Communications
Ministère des Communications

Department of Consumer and Corporate Affairs
Ministère des Consommateurs et des Sociétés

Ministry of State for Economic and Regional Development
Département d'État au Développement économique et régional

Department of Employment and Immigration
Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Energy, Mines and Resources
Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources

Department of the Environment
Ministère de l'Environnement

Department of External Affairs
Ministère des Affaires extérieures

Department of Finance
Ministère des Finances

Department of Fisheries and Oceans
Ministère des Pêches et des Océans

Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

Department of Insurance
Ministère des Assurances

Department of Justice
Ministère de la Justice

Department of Labour
Ministère du Travail

Department of National Defence
Ministère de la Défense nationale

Department of National Health and Welfare
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Revenue
Ministère du Revenu national

Department of Public Works
Ministère des Travaux publics

Department of Regional Industrial Expansion
Ministère de l'Expansion industrielle régionale

Ministry of State for Science and Technology
Département d'État des Sciences et de la Technologie

ANNEXE I

(articles 3 et 77)

INSTITUTIONS FÉDÉRALES

Ministères et départements d'État

Département d'État au Développement économique et régional
Ministry of State for Economic and Regional Development

Département d'État au Développement social
Ministry of State for Social Development

Département d'État des Sciences et de la Technologie
Ministry of State for Science and Technology

Ministère de la Défense nationale
Department of National Defence

Ministère de l'Agriculture
Department of Agriculture

Ministère de la Justice
Department of Justice

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
Department of National Health and Welfare

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration
Department of Employment and Immigration

Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources
Department of Energy, Mines and Resources

Ministère de l'Environnement
Department of the Environment

Ministère de l'Expansion industrielle régionale
Department of Regional Industrial Expansion

Ministère des Affaires extérieures
Department of External Affairs

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Indian Affairs and Northern Development

Ministère des Anciens combattants
Department of Veterans Affairs

Ministère des Approvisionnements et Services
Department of Supply and Services

Ministère des Assurances
Department of Insurance

Ministère des Communications
Department of Communications

Ministère des Consommateurs et des Sociétés
Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère des Finances
Department of Finance

Ministère des Pêches et des Océans
Department of Fisheries and Oceans

Department of the Secretary of State of Canada
Secrétariat d'État du Canada
 Ministry of State for Social Development
Département d'État au Développement social
 Department of the Solicitor General
Ministère du Solliciteur général
 Department of Supply and Services
Ministère des Approvisionnements et Services
 Department of Transport
Ministère des Transports
 Department of Veterans Affairs
Ministère des Anciens combattants

Other Government Institutions

Agricultural Products Board
Office des produits agricoles
 Agricultural Stabilization Board
Office de stabilisation des prix agricoles
 Atlantic Pilotage Authority
Administration de pilotage de l'Atlantique
 Atomic Energy Control Board
Commission de contrôle de l'énergie atomique
 Bank of Canada
Banque du Canada
 Bilingual Districts Advisory Board
Conseil consultatif des districts bilingues
 Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian Fund to
 Aid in Research on the Diseases of Children
*Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches de la
 Reine Élisabeth II sur les maladies de l'enfance*
 Bureau of Pensions Advocates
Bureau de services juridiques des pensions
 Canada Council
Conseil des Arts du Canada
 Canada Deposit Insurance Corporation
Société d'assurance-dépôts du Canada
 Canada Employment and Immigration Commission
Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada
 Canada Labour Relations Board
Conseil canadien des relations de travail
 Canada Mortgage and Housing Corporation
Société canadienne d'hypothèques et de logement
 Canada Ports Corporation
Société canadienne des ports
 Canadian Advisory Council on the Status of Women
Conseil consultatif canadien de la situation de la femme

Ministère des Transports
Department of Transport
 Ministère des Travaux publics
Department of Public Works
 Ministère du Revenu national
Department of National Revenue
 Ministère du Solliciteur général
Department of the Solicitor General
 Ministère du Travail
Department of Labour
 Secrétariat d'État du Canada
Department of the Secretary of State of Canada

Autres institutions fédérales

Administrateur de l'Office du transport du grain
Grain Transportation Agency Administrator
 Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies
Prairie Farm Assistance Administration
 Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
The St. Lawrence Seaway Authority
 Administration de pilotage de l'Atlantique
Atlantic Pilotage Authority
 Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée
Great Lakes Pilotage Authority, Ltd.
 Administration de pilotage des Laurentides
Laurentian Pilotage Authority
 Administration de pilotage du Pacifique
Pacific Pilotage Authority
 Administration du pipe-line du Nord
Northern Pipeline Agency
 Administration du rétablissement agricole des Prairies
Prairie Farm Rehabilitation Administration
 Agence canadienne de développement international
Canadian International Development Agency
 Agence de surveillance du secteur pétrolier
Petroleum Monitoring Agency
 Agence d'examen de l'investissement étranger
Foreign Investment Review Agency
 Archives publiques
Public Archives
 Banque du Canada
Bank of Canada
 Banque fédérale de développement
Federal Business Development Bank
 Bibliothèque nationale
National Library

Canadian Aviation Safety Board <i>Bureau canadien de la sécurité aérienne</i>	Bourse fédérale d'hypothèques <i>Federal Mortgage Exchange Corporation</i>
Canadian Centre for Occupational Health and Safety <i>Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail</i>	Bureau canadien de la sécurité aérienne <i>Canadian Aviation Safety Board</i>
Canadian Commercial Corporation <i>Corporation commerciale canadienne</i>	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme <i>Office of the Co-ordinator, Status of Women</i>
Canadian Cultural Property Export Review Board <i>Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels</i>	Bureau de l'enquêteur correctionnel <i>Office of the Correctional Investigator</i>
Canadian Dairy Commission <i>Commission canadienne du lait</i>	Bureau de services juridiques des pensions <i>Bureau of Pensions Advocates</i>
Canadian Film Development Corporation <i>Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>	Bureau du Conseil privé <i>Privy Council Office</i>
Canadian Forces <i>Forces canadiennes</i>	Bureau du contrôleur général <i>Office of the Comptroller General</i>
Canadian Government Specifications Board <i>Office des normes du gouvernement canadien</i>	Bureau du séquestre (biens ennemis) <i>Office of the Custodian of Enemy Property</i>
Canadian Grain Commission <i>Commission canadienne des grains</i>	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail <i>Canadian Centre for Occupational Health and Safety</i>
Canadian Human Rights Commission <i>Commission canadienne des droits de la personne</i>	Centre de recherches pour le développement international <i>International Development Research Centre</i>
Canadian Import Tribunal <i>Tribunal canadien des importations</i>	Centre d'information sur l'unité canadienne <i>Canadian Unity Information Office</i>
Canadian Institute for International Peace and Security <i>Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales</i>	Commission canadienne des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Commission</i>
Canadian International Development Agency <i>Agence canadienne de développement international</i>	Commission canadienne des grains <i>Canadian Grain Commission</i>
Canadian Livestock Feed Board <i>Office canadien des provendes</i>	Commission canadienne des pensions <i>Canadian Pension Commission</i>
Canadian Penitentiary Service <i>Service canadien des pénitenciers</i>	Commission canadienne des transports <i>Canadian Transport Commission</i>
Canadian Pension Commission <i>Commission canadienne des pensions</i>	Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels <i>Canadian Cultural Property Export Review Board</i>
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission <i>Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i>	Commission canadienne du lait <i>Canadian Dairy Commission</i>
Canadian Saltfish Corporation <i>Office canadien du poisson salé</i>	Commission d'appel de l'immigration <i>Immigration Appeal Board</i>
Canadian Security Intelligence Service <i>Service canadien du renseignement de sécurité</i>	Commission d'appel des pensions <i>Pension Appeals Board</i>
Canadian Transport Commission <i>Commission canadienne des transports</i>	Commission de contrôle de l'énergie atomique <i>Atomic Energy Control Board</i>
Canadian Unity Information Office <i>Centre d'information sur l'unité canadienne</i>	Commission de la capitale nationale <i>National Capital Commission</i>
	Commission de la fonction publique <i>Public Service Commission</i>

Crown Assets Disposal Corporation <i>Corporation de disposition des biens de la Couronne</i>	Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada <i>Canada Employment and Immigration Commission</i>
Defence Construction (1951) Limited <i>Construction de défense (1951) Limitée</i>	Commission d'énergie du Nord canadien <i>Northern Canada Power Commission</i>
Director of Soldier Settlement <i>Directeur de l'établissement de soldats</i>	Commission de réforme du droit du Canada <i>Law Reform Commission of Canada</i>
The Director, The Veterans' Land Act <i>Directeur des terres destinées aux anciens combattants</i>	Commission de révision des lois <i>Statute Revision Commission</i>
Economic Council of Canada <i>Conseil économique du Canada</i>	Commission des allocations aux anciens combattants <i>War Veterans Allowance Board</i>
Energy Supplies Allocation Board <i>Office de répartition des approvisionnements d'énergie</i>	Commission des champs de bataille nationaux <i>The National Battlefields Commission</i>
Farm Credit Corporation <i>Société du crédit agricole</i>	Commission des lieux et monuments historiques du Canada <i>Historic Sites and Monuments Board of Canada</i>
Federal Business Development Bank <i>Banque fédérale de développement</i>	Commission des relations de travail dans la fonction publique <i>Public Service Staff Relations Board</i>
Federal Mortgage Exchange Corporation <i>Bourse fédérale d'hypothèques</i>	Commission d'indemnisation des marins marchands <i>Merchant Seamen Compensation Board</i>
Federal-Provincial Relations Office <i>Secrétariat des relations fédérales-provinciales</i>	Commission du système métrique <i>Metric Commission</i>
Fisheries Prices Support Board <i>Office des prix des produits de la pêche</i>	Commission du tarif <i>Tariff Board</i>
Foreign Investment Review Agency <i>Agence d'examen de l'investissement étranger</i>	Commission du textile et du vêtement <i>Textile and Clothing Board</i>
Freshwater Fish Marketing Corporation <i>Office de commercialisation du poisson d'eau douce</i>	Commission nationale des libérations conditionnelles <i>National Parole Board</i>
Grain Transportation Agency Administrator <i>Administrateur de l'Office du transport du grain</i>	Commission sur les pratiques restrictives du commerce <i>Restrictive Trade Practices Commission</i>
Great Lakes Pilotage Authority, Ltd. <i>Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée</i>	Conseil canadien des normes <i>Standards Council of Canada</i>
Historic Sites and Monuments Board of Canada <i>Commission des lieux et monuments historiques du Canada</i>	Conseil canadien des relations de travail <i>Canada Labour Relations Board</i>
Immigration Appeal Board <i>Commission d'appel de l'immigration</i>	Conseil consultatif canadien de la situation de la femme <i>Canadian Advisory Council on the Status of Women</i>
International Development Research Centre <i>Centre de recherches pour le développement international</i>	Conseil consultatif des districts bilingues <i>Bilingual Districts Advisory Board</i>
The Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc. <i>Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc.</i>	Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches de la Reine Élisabeth II sur les maladies de l'enfance <i>Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children</i>
Laurentian Pilotage Authority <i>Administration de pilotage des Laurentides</i>	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Com- mission</i>
Law Reform Commission of Canada <i>Commission de réforme du droit du Canada</i>	Conseil de recherches en sciences humaines <i>Social Sciences and Humanities Research Council</i>
Medical Research Council <i>Conseil de recherches médicales</i>	
Merchant Seamen Compensation Board <i>Commission d'indemnisation des marins marchands</i>	

Metric Commission <i>Commission du système métrique</i>	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie <i>Natural Sciences and Engineering Research Council</i>
The National Battlefields Commission <i>Commission des champs de bataille nationaux</i>	Conseil de recherches médicales <i>Medical Research Council</i>
National Capital Commission <i>Commission de la capitale nationale</i>	Conseil de révision des pensions <i>Pension Review Board</i>
National Design Council <i>Conseil national de l'esthétique industrielle</i>	Conseil des Arts du Canada <i>Canada Council</i>
National Energy Board <i>Office national de l'énergie</i>	Conseil des sciences du Canada <i>Science Council of Canada</i>
National Farm Products Marketing Council <i>Conseil national de commercialisation des produits de ferme</i>	Conseil des subventions au développement régional <i>Regional Development Incentives Board</i>
National Film Board <i>Office national du film</i>	Conseil économique du Canada <i>Economic Council of Canada</i>
National Library <i>Bibliothèque nationale</i>	Conseil national de commercialisation des produits de ferme <i>National Farm Products Marketing Council</i>
National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i>	Conseil national de l'esthétique industrielle <i>National Design Council</i>
National Parole Board <i>Commission nationale des libérations conditionnelles</i>	Conseil national de recherches du Canada <i>National Research Council of Canada</i>
National Parole Service <i>Service national des libérations conditionnelles</i>	Construction de défense (1951) Limitée <i>Defence Construction (1951) Limited</i>
National Research Council of Canada <i>Conseil national de recherches du Canada</i>	Corporation commerciale canadienne <i>Canadian Commercial Corporation</i>
Natural Sciences and Engineering Research Council <i>Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie</i>	Corporation de disposition des biens de la Couronne <i>Crown Assets Disposal Corporation</i>
Northern Canada Power Commission <i>Commission d'énergie du Nord canadien</i>	Directeur de l'établissement de soldats <i>Director of Soldier Settlement</i>
Northern Pipeline Agency <i>Administration du pipe-line du Nord</i>	Directeur des terres destinées aux anciens combattants <i>The Director, The Veterans' Land Act</i>
Northwest Territories Water Board <i>Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest</i>	Forces canadiennes <i>Canadian Forces</i>
Office of the Comptroller General <i>Bureau du contrôleur général</i>	Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police</i>
Office of the Co-ordinator, Status of Women <i>Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme</i>	Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales <i>Canadian Institute for International Peace and Security</i>
Office of the Correctional Investigator <i>Bureau de l'enquêteur correctionnel</i>	La Corporation du Pont international de la voie maritime, Ltée <i>The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.</i>
Office of the Custodian of Enemy Property <i>Bureau du séquestre (biens ennemis)</i>	Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. <i>The Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc.</i>
Pacific Pilotage Authority <i>Administration de pilotage du Pacifique</i>	Monnaie royale canadienne <i>Royal Canadian Mint</i>
Pension Appeals Board <i>Commission d'appel des pensions</i>	Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada</i>
Pension Review Board <i>Conseil de révision des pensions</i>	Office canadien des provendes <i>Canadian Livestock Feed Board</i>

Petroleum Compensation Board <i>Office des indemnisations pétrolières</i>	Office canadien du poisson salé <i>Canadian Saltfish Corporation</i>
Petroleum Monitoring Agency <i>Agence de surveillance du secteur pétrolier</i>	Office de commercialisation du poisson d'eau douce <i>Freshwater Fish Marketing Corporation</i>
Prairie Farm Assistance Administration <i>Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies</i>	Office de répartition des approvisionnements d'énergie <i>Energy Supplies Allocation Board</i>
Prairie Farm Rehabilitation Administration <i>Administration du rétablissement agricole des Prairies</i>	Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest <i>Northwest Territories Water Board</i>
Privy Council Office <i>Bureau du Conseil privé</i>	Office des eaux du territoire du Yukon <i>Yukon Territory Water Board</i>
Public Archives <i>Archives publiques</i>	Office des indemnisations pétrolières <i>Petroleum Compensation Board</i>
Public Service Commission <i>Commission de la fonction publique</i>	Office des normes du gouvernement canadien <i>Canadian Government Specifications Board</i>
Public Service Staff Relations Board <i>Commission des relations de travail dans la fonction publique</i>	Office des prix des produits de la pêche <i>Fisheries Prices Support Board</i>
Public Works Lands Company Limited <i>Société immobilière des travaux publics limitée</i>	Office des produits agricoles <i>Agricultural Products Board</i>
Regional Development Incentives Board <i>Conseil des subventions au développement régional</i>	Office de stabilisation des prix agricoles <i>Agricultural Stabilization Board</i>
Restrictive Trade Practices Commission <i>Commission sur les pratiques restrictives du commerce</i>	Office national de l'énergie <i>National Energy Board</i>
Royal Canadian Mint <i>Monnaie royale canadienne</i>	Office national du film <i>National Film Board</i>
Royal Canadian Mounted Police <i>Gendarmerie royale du Canada</i>	Secrétariat des relations fédérales-provinciales <i>Federal-Provincial Relations Office</i>
The St. Lawrence Seaway Authority <i>Administration de la voie maritime du Saint-Laurent</i>	Secrétariat du Conseil du Trésor <i>Treasury Board Secretariat</i>
Science Council of Canada <i>Conseil des sciences du Canada</i>	Service canadien des pénitenciers <i>Canadian Penitentiary Service</i>
The Seaway International Bridge Corporation, Ltd. <i>La Corporation du Pont international de la voie maritime, Ltée</i>	Service canadien du renseignement de sécurité <i>Canadian Security Intelligence Service</i>
Social Sciences and Humanities Research Council <i>Conseil de recherches en sciences humaines</i>	Service national des libérations conditionnelles <i>National Parole Service</i>
Standards Council of Canada <i>Conseil canadien des normes</i>	Société canadienne des ports <i>Canada Ports Corporation</i>
Statistics Canada <i>Statistique Canada</i>	Société canadienne d'hypothèques et de logement <i>Canada Mortgage and Housing Corporation</i>
Statute Revision Commission <i>Commission de révision des lois</i>	Société d'assurance-dépôts du Canada <i>Canada Deposit Insurance Corporation</i>
Tariff Board <i>Commission du tarif</i>	Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne <i>Canadian Film Development Corporation</i>
Textile and Clothing Board <i>Commission du textile et du vêtement</i>	Société du crédit agricole <i>Farm Credit Corporation</i>

Treasury Board Secretariat

Secrétariat du Conseil du Trésor

Uranium Canada, Limited

Uranium Canada, Limitée

War Veterans Allowance Board

Commission des allocations aux anciens combattants

Yukon Territory Water Board

Office des eaux du territoire du Yukon

1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "Sch. I", c. 121, s. 17; SOR/83-794; 1980-81-82-83, c. 165, s. 34, c. 167, s. 34, c. 168, s. 71; 1984, c. 21, s. 71, c. 25, s. 98, c. 37, s. 33.

Société immobilière des travaux publics limitée

Public Works Lands Company Limited

Statistique Canada

Statistics Canada

Tribunal canadien des importations

Canadian Import Tribunal

Uranium Canada, Limitée

Uranium Canada, Limited

1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «ann. I», ch. 121, art. 17; DORS/83-794; 1980-81-82-83, ch. 165, art. 34, ch. 167, art. 34, ch. 168, art. 71; 1984, ch. 21, art. 71, ch. 25, art. 98, ch. 37, art. 33.

SCHEDULE II

(Section 24)

Act	Provision
Anti-Inflation Act, S.C. 1974-75-76, c. 75 <i>Loi anti-inflation</i> , S.C. 1974-75-76, ch. 75	section 14
Atomic Energy Control Act <i>Loi sur le contrôle de l'énergie atomique</i>	section 9
Bank Act <i>Loi sur les banques</i>	section 251
Quebec Savings Banks Act, R.S.C. 1970, c. B-4 <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i> , S.R.C. 1970, ch. B-4	section 59
Canada Oil and Gas Act <i>Loi sur le pétrole et le gaz du Canada</i>	section 51
Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act, S.C. 1984, c. 29 <i>Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières</i> , S.C. 1984, ch. 29	section 53
Canada Pension Plan <i>Régime de pensions du Canada</i>	section 104
Canadian Aviation Safety Board Act <i>Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne</i>	subsections 33(1) and 41(6)
Canadian Ownership and Control Determination Act <i>Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens</i>	section 17
Canadian Security Intelligence Service Act <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i>	section 18
Corporations and Labour Unions Returns Act <i>Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats</i>	section 18
Criminal Code <i>Code criminel</i>	sections 187 and 193
Criminal Records Act <i>Loi sur le casier judiciaire</i>	subsection 6(2) and section 9
Customs Act, R.S.C. 1970, c. C-40 <i>Loi sur les douanes</i> , S.R.C. 1970, ch. C-40	section 172
Defence Production Act <i>Loi sur la production de défense</i>	section 30
Energy Administration Act <i>Loi sur l'administration de l'énergie</i>	section 98

ANNEXE II

(article 24)

Loi	Disposition
Code canadien du travail <i>Canada Labour Code</i>	paragraphe 146(2)
Code criminel <i>Criminal Code</i>	articles 187 et 193
Loi anti-inflation, S.C. 1974-75-76, ch. 75 <i>Anti-Inflation Act, S.C. 1974-75-76, c. 75</i>	article 14
Loi canadienne sur les droits de la personne <i>Canadian Human Rights Act</i>	paragraphe 47(3)
Loi de l'impôt sur le revenu <i>Income Tax Act</i>	article 241
Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques, S.R.C. 1970, ch. I-10 <i>Industrial Research and Development Incentives Act, R.S.C. 1970, c. I-10</i>	article 13
Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières, S.C. 1984, ch. 29 <i>Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act, S.C. 1984, c. 29</i>	article 53
Loi sur la Commission du tarif <i>Tariff Board Act</i>	paragraphe 10(4)
Loi sur la Commission du textile et du vêtement <i>Textile and Clothing Board Act</i>	article 25
Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens <i>Canadian Ownership and Control Determination Act</i>	article 17
Loi sur l'administration de l'énergie <i>Energy Administration Act</i>	article 98
Loi sur la production de défense <i>Defence Production Act</i>	article 30
Loi sur la sécurité de la vieillesse <i>Old Age Security Act</i>	article 33
Loi sur la statistique <i>Statistics Act</i>	article 17
Loi sur la surveillance du secteur énergétique <i>Energy Monitoring Act</i>	article 33
Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne <i>Canadian Aviation Safety Board Act</i>	paragraphe 33(1) et 41(6)

Act	Provision
Energy Monitoring Act <i>Loi sur la surveillance du secteur énergétique</i>	section 33
Environmental Contaminants Act <i>Loi sur les contaminants de l'environnement</i>	section 8
Family Allowances Act <i>Loi sur les allocations familiales</i>	section 18
Foreign Investment Review Act, S.C. 1973-74, c. 46 <i>Loi sur l'examen de l'investissement étranger, S.C. 1973-74, ch. 46</i>	section 14
Hazardous Products Act <i>Loi sur les produits dangereux</i>	section 12
Canadian Human Rights Act <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>	subsection 47(3)
Income Tax Act <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	section 241
Industrial Research and Development Incentives Act, R.S.C. 1970, c. I-10 <i>Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques, S.R.C. 1970, ch. I-10</i>	section 13
Department of Regional Industrial Expansion Act <i>Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale</i>	subsection 10(1)
Canada Labour Code <i>Code canadien du travail</i>	subsection 146(2)
Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act <i>Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles</i>	subsection 27(1)
Old Age Security Act <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i>	section 33
Patent Act <i>Loi sur les brevets</i>	section 10, subsection 20(7) and section 72
Petroleum Incentives Program Act <i>Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier</i>	section 17
Railway Act <i>Loi sur les chemins de fer</i>	subsection 256(2), section 353 and subsections 358(3) and (5)
Statistics Act <i>Loi sur la statistique</i>	section 17
Tariff Board Act <i>Loi sur la Commission du tarif</i>	subsection 10(4)

Loi	Disposition
Loi sur le casier judiciaire <i>Criminal Records Act</i>	paragraphe 6(2) et article 9
Loi sur le contrôle de l'énergie atomique <i>Atomic Energy Control Act</i>	article 9
Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale <i>Department of Regional Industrial Expansion Act</i>	paragraphe 10(1)
Loi sur le pétrole et le gaz du Canada <i>Canada Oil and Gas Act</i>	article 51
Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier <i>Petroleum Incentives Program Act</i>	article 17
Loi sur les allocations familiales <i>Family Allowances Act</i>	article 18
Loi sur les banques <i>Bank Act</i>	article 251
Loi sur les banques d'épargne de Québec, S.R.C. 1970, ch. B-4 <i>Quebec Savings Banks Act, R.S.C. 1970, c. B-4</i>	article 59
Loi sur les brevets <i>Patent Act</i>	article 10, paragraphe 20(7) et article 72
Loi sur les chemins de fer <i>Railway Act</i>	paragraphe 256(2), article 353 et paragraphes 358(3) et (5)
Loi sur les contaminants de l'environnement <i>Environmental Contaminants Act</i>	article 8
Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats <i>Corporations and Labour Unions Returns Act</i>	article 18
Loi sur les douanes, S.R.C. 1970, ch. C-40 <i>Customs Act, R.S.C. 1970, c. C-40</i>	article 172
Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i>	article 18
Loi sur les marques de commerce <i>Trade-marks Act</i>	paragraphe 50(6)
Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles <i>Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act</i>	paragraphe 27(1)
Loi sur les produits dangereux <i>Hazardous Products Act</i>	article 12
Loi sur le transport des marchandises dangereuses <i>Transportation of Dangerous Goods Act</i>	paragraphe 23(5)

Act	Provision
Textile and Clothing Board Act <i>Loi sur la Commission du textile et du vêtement</i>	section 25
Trade-marks Act <i>Loi sur les marques de commerce</i>	subsection 50(6)
Transportation of Dangerous Goods Act <i>Loi sur le transport des marchandises dangereuses</i>	subsection 23(5)
Yukon Quartz Mining Act <i>Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon</i>	subsection 100(16)

1980-81-82-83, c. 111, Sch. I "Sch. II" and ss. 6 to 9, c. 114, s. 2, c. 165, s. 34; 1984, c. 21, s. 71, c. 25, s. 99, c. 29, s. 92.

Loi	Disposition
Loi sur l'examen de l'investissement étranger, S.C. 1973-74, ch. 46 <i>Foreign Investment Review Act</i> , S.C. 1973-74, c. 46	article 14
Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon <i>Yukon Quartz Mining Act</i>	paragraphe 100(16)
Régime de pensions du Canada <i>Canada Pension Plan</i>	article 104

1980-81-82-83, ch. 111, ann. I «ann. II» et art. 6 à 9, ch. 114, art. 2, ch. 165, art. 34; 1984, ch. 21, art. 71, ch. 25, art. 99, ch. 29, art. 92.



CHAPTER A-2

An Act to authorize the control of aeronautics

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Aeronautics Act*. R.S., c. A-3, s. 1.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

2. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province. 1976-77, c. 26, s. 1.

PART I

Interpretation

Definition of "Minister"

3. In this Part, "Minister" means the Minister of Transport or such other Minister as the Governor in Council may designate, except that in any matter relating to defence, "Minister" means the Minister of National Defence. R.S., c. A-3, s. 2.

Duties of Minister

Duties of Minister

4. It is the duty of the Minister

- (a) to supervise all matters connected with aeronautics;
- (b) to undertake, and to cooperate with persons undertaking, such projects, technical research, study or investigation as in the opinion of the Minister will promote the development of aeronautics in Canada;
- (c) to construct and maintain all government aerodromes and air stations, including all plant, machinery and buildings necessary for their efficient equipment and upkeep;
- (d) to control and manage all aircraft and equipment necessary for the conduct of any of Her Majesty's services;

CHAPITRE A-2

Loi autorisant le contrôle de l'aéronautique

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'aéronautique*. S.R., ch. A-3, art. 1. Titre abrégé

SA MAJESTÉ

2. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. 1976-77, ch. 26, art. 1. Obligation de Sa Majesté

PARTIE I

Définition

3. Dans la présente partie, «ministre» s'entend du ministre des Transports ou de tel autre ministre que le gouverneur en conseil peut désigner, sauf que, dans toute question relative à la défense, «ministre» s'entend du ministre de la Défense nationale. S.R., ch. A-3, art. 2. Définition de «ministre»

Fonctions du ministre

Fonctions du ministre

4. Il incombe au ministre :

- a) de diriger toutes les affaires se rattachant à l'aéronautique;
- b) d'entreprendre, et de coopérer avec les personnes qui entreprennent, les projets, recherches techniques, études ou enquêtes qui, à son avis, doivent favoriser le développement de l'aéronautique au Canada;
- c) de construire et maintenir tous les aérodromes et stations ou postes d'aéronautique de l'État, y compris toutes les installations, machines et tous les bâtiments nécessaires à leur équipement et entretien efficaces;

(e) to operate such services as the Governor in Council may approve;

(f) to prescribe aerial routes;

(g) to cooperate with other officers of Her Majesty and to assist in the carrying out of any services under their jurisdiction that may require aerial work of any nature, and to collaborate with the officers employed in existing air services of Her Majesty in such extension of their present work as the development of aeronautics may require;

(h) to take such action as may be necessary to secure, by international regulation or otherwise, the rights of Her Majesty in respect of Her Government of Canada in international air traffic;

(i) to cooperate with the officers of his Department on all questions relating to the air defence of Canada;

(j) to cooperate with the air staffs or authorities of other governments or countries for any purposes pertaining to air services;

(k) to investigate, examine and report on the operation and development of commercial air services within or partly within Canada, including the territorial sea of Canada and all waters on the landward side thereof;

(l) to consider, draft and prepare for approval by the Governor in Council such regulations as may be considered necessary for the control or operation of aeronautics in Canada, including the territorial sea of Canada and all waters on the landward side thereof, and for the control or operation of aircraft registered in Canada wherever those aircraft may be; and

(m) to perform such other duties as the Governor in Council may impose. R.S., c. A-3, s. 3.

d) de contrôler et d'administrer tous les aéronefs et tout l'équipement nécessaires à la direction des services de Sa Majesté;

e) de faire fonctionner les services que le gouverneur en conseil peut approuver;

f) de prescrire des routes aériennes;

g) de coopérer avec d'autres fonctionnaires de Sa Majesté, d'aider à l'exécution de tous services de leur ressort qui peuvent exiger des travaux aériens de toute nature et de collaborer avec les fonctionnaires employés dans les services aériens établis de Sa Majesté, à l'extension de leur travail actuel que peut nécessiter le développement de l'aéronautique;

h) de prendre les mesures qui peuvent être nécessaires pour sauvegarder, par réglementation internationale ou autrement, les droits de Sa Majesté, à l'égard de son gouvernement du Canada, dans le trafic aérien international;

i) de coopérer avec les fonctionnaires de son ministère sur toutes les questions relatives à la défense aérienne du Canada;

j) de coopérer avec les personnels ou autorités de l'air d'autres gouvernements ou pays pour toutes fins connexes aux services aériens;

k) de s'enquérir, faire l'inspection et rendre compte du fonctionnement et du développement des services aériens commerciaux à l'intérieur, ou en partie à l'intérieur, du Canada, y compris la mer territoriale du Canada et toutes les eaux du côté de la ligne de base qui fait face à la terre;

l) d'étudier, rédiger et préparer, pour l'approbation du gouverneur en conseil, les règlements qui peuvent être jugés nécessaires pour le contrôle ou le fonctionnement de l'aéronautique au Canada, y compris la mer territoriale du Canada et toutes les eaux du côté de la ligne de base qui fait face à la terre, ainsi que pour le contrôle ou le fonctionnement d'aéronefs immatriculés au Canada, où qu'ils se trouvent;

m) de s'acquitter des autres fonctions qui lui sont dévolues par le gouverneur en conseil. S.R., ch. A-3, art. 3; 1976-77, ch. 28, art. 49.

Regulations by Governor in Council

Règlements du gouverneur en conseil

Regulations

5. The Governor in Council may make regulations imposing on the owners or operators of aircraft, wherever resident, in respect of flights

Règlements

5. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements imposant aux propriétaires ou exploitants d'aéronefs, sans égard à leur lieu de

within Canada, charges for the availability during those flights of any facility or service provided by or on behalf of the Minister, and every charge so imposed constitutes a legal obligation enforceable by Her Majesty by action in the Federal Court. R.S., c. A-3, s. 4; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

Regulations
prescribing
charges

6. The Governor in Council may make regulations, or, subject to and in accordance with such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council, authorize the Minister to make regulations prescribing charges for the use of

(a) any facility or service provided by the Minister or on his behalf for or in respect of any aircraft; and

(b) any facility or service not coming within paragraph (a) provided by or on behalf of the Minister at any airport. R.S., c. A-3, s. 5.

Security Measures

Security
measures

7. (1) For the protection of passengers, crews and aircraft, the Governor in Council may make regulations requiring any owner or operator of an aircraft registered in Canada that operates into or from aerodromes in Canada to establish, maintain and carry out at aerodromes and on board the aircraft such security measures as may be prescribed by the regulations for the observation, inspection and search of persons, personal belongings, baggage, goods and cargo.

Idem

(2) For the protection of passengers, crews and aircraft, no operator of an aircraft registered outside Canada shall land the aircraft at an aerodrome in Canada unless the aircraft and all persons, personal belongings, baggage, goods and cargo on board the aircraft have been subjected to security measures that are equivalent to those prescribed by regulations made pursuant to subsection (1) for the observation, inspection and search of persons, personal belongings, baggage, goods and cargo.

Idem

(3) For the protection of passengers, crews and aircraft, the Governor in Council may make regulations requiring the owners or operators of aircraft registered outside Canada that

résidence, pour les vols exécutés au-dessus du Canada; une taxe relative à la mise en disponibilité durant ces vols, de quelque service fourni par le ministre ou en son nom, et toute taxe ainsi imposée constitue une obligation légale que Sa Majesté peut faire exécuter au moyen d'une action intentée devant la Cour fédérale. S.R., ch. A-3, art. 4; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64; 1976-77, ch. 28, art. 49.

Règlements
prescrivant des
taxes

6. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, ou, en conformité avec les modalités qu'il peut spécifier, autoriser le ministre à prendre des règlements prescrivant la taxe relative à l'utilisation :

a) d'une installation ou d'un service fournis par le ministre ou en son nom, pour un aéronef ou relativement à un aéronef;

b) d'une installation ou d'un service qui ne sont pas visés par l'alinéa a) et qui sont fournis, à un aéroport, par le ministre ou en son nom. S.R., ch. A-3, art. 5.

Mesures de sécurité

Mesures de
sécurité

7. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre, pour la protection des passagers, des équipages et des aéronefs, des règlements imposant à tout propriétaire ou exploitant d'aéronef immatriculé au Canada qui exploite un aéronef à destination ou à partir d'aérodromes situés au Canada de prendre et d'exercer, dans des aérodromes et à bord de cet aéronef, les mesures de sécurité que peuvent prescrire les règlements en ce qui concerne la surveillance, l'inspection et la fouille des personnes, des effets personnels, des bagages, des biens et du fret.

Idem

(2) Afin de protéger les passagers, les équipages et les aéronefs, il est interdit à tout exploitant d'un aéronef immatriculé à l'étranger d'atterrir son aéronef à un aérodrome situé au Canada à moins que l'aéronef et les personnes, effets personnels, bagages, biens et le fret se trouvant à son bord aient été assujettis à des mesures de sécurité qui sont équivalentes à celles prescrites par règlement conformément au paragraphe (1) en ce qui concerne la surveillance, l'inspection et la fouille des personnes, des effets personnels, des bagages, des biens et du fret.

Idem

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre, pour la protection des passagers, des équipages et des aéronefs, des règlements imposant aux propriétaires ou exploitants d'aéronefs immatri-

land at aerodromes in Canada to establish, maintain and carry out, at those aerodromes and on flights from those aerodromes, such security measures as may be prescribed by the regulations for the observation, inspection and search of persons, personal belongings, baggage, goods and cargo.

culés à l'étranger qui atterrissent à des aérodromes situés au Canada de prendre et d'exercer, à ces aérodromes et au cours d'envolées à partir de ces aérodromes, les mesures de sécurité que peuvent prescrire les règlements en ce qui concerne la surveillance, l'inspection et la fouille des personnes, des effets personnels, des bagages, des biens et du fret.

Idem

(4) For the protection of passengers, crews and aircraft, the Minister may, in respect of flights from aerodromes in Canada, establish, maintain and carry out, at aerodromes and on aircraft, in lieu of or in addition to the security measures required pursuant to subsection (1) or (3), whichever is applicable, such security measures as may be prescribed by regulations of the Governor in Council for the observation, inspection and search of persons, personal belongings, baggage, goods and cargo.

(4) Afin de protéger les passagers, les équipages et les aéronefs, le ministre peut, à l'égard des envolées effectuées à partir des aérodromes situés au Canada, prendre et exercer, aux aérodromes et dans les aéronefs, au lieu ou en plus de celles qui sont imposées en application des paragraphes (1) ou (3), selon le cas, les mesures de sécurité que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement en ce qui concerne la surveillance, l'inspection et la fouille des personnes, des effets personnels, des bagages, des biens et du fret.

Idem

Search of persons and personal belongings

(5) No person who, before boarding an aircraft, has been required by a security officer

- (a) to submit to an authorized search of his person, or
- (b) to permit an authorized search to be carried out of the personal belongings and baggage that he intends to take or have placed on board the aircraft

shall board the aircraft unless that person has submitted to an authorized search or permitted an authorized search to be carried out, as the case may be.

(5) Nulle personne qui, avant de monter à bord d'un aéronef, a été sommée par un agent de sécurité :

- a) soit de se soumettre à une fouille autorisée;
- b) soit de permettre de procéder à une fouille autorisée des effets personnels et des bagages qu'elle se propose d'apporter ou de faire mettre à bord de l'aéronef,

ne peut monter à bord de l'aéronef à moins de s'être soumise à une fouille autorisée ou d'avoir permis de procéder à une fouille autorisée, selon le cas.

Fouille des personnes et des effets personnels

Search on board aircraft

(6) Where, after having boarded an aircraft, a person who has been required by a security officer

- (a) to submit to an authorized search of his person, or
- (b) to permit an authorized search to be carried out of the personal belongings and baggage that he took or had placed on board the aircraft

refuses to submit to an authorized search or to permit an authorized search to be carried out, as the case may be, the security officer may order that person to leave the aircraft and remove from the aircraft the personal belongings and baggage that he took or had placed on board the aircraft, and that person shall thereupon remove himself from the aircraft and remove or authorize the removal of those per-

(6) Quand, après être montée à bord d'un aéronef, une personne qui a été sommée par un agent de sécurité :

- a) soit de se soumettre à une fouille autorisée;
- b) soit de permettre de procéder à une fouille autorisée des effets personnels et des bagages qu'elle a apportés ou fait mettre à bord de l'aéronef,

refuse de se soumettre à une fouille autorisée ou de permettre de procéder à une fouille autorisée, selon le cas, l'agent de sécurité peut lui ordonner de quitter l'aéronef et d'en retirer ou faire retirer les effets personnels et les bagages qu'elle avait apportés ou fait mettre à bord, et cette personne doit immédiatement descendre de l'aéronef et en retirer ou permettre d'en retirer ces effets personnels et bagages.

Fouille à bord d'un aéronef

sonal belongings and that baggage from the aircraft.

Search of
baggage, goods
and cargo

(7) No person who, having been required by a security officer to permit an authorized search of baggage, goods or cargo that he intends to have transported on an aircraft, refuses to permit the search to be carried out shall place the baggage, goods or cargo on board the aircraft, cause the baggage, goods or cargo to be placed on board the aircraft or attempt to place the baggage, goods or cargo on board the aircraft.

Unaccompanied
baggage, goods
and cargo

(8) Where baggage, goods or cargo are received at an aerodrome for transport on an aircraft and are unaccompanied by any person who may give the permission referred to in subsection (7), a security officer may carry out an authorized search of the baggage, goods or cargo and, in carrying out that search, may use such force as may be necessary to gain access to the contents of the baggage, goods or cargo.

Posting of
notice

(9) When security measures authorized under this section are instituted to observe and inspect persons at aerodromes or on aircraft, there shall be posted at prominent places where persons are observed or inspected under those measures, where they depart for boarding aircraft and where they enter on aircraft, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that authorized security measures are being taken to observe and inspect passengers and that no passenger is obliged to submit to a search of his person, personal belongings or baggage if he chooses not to board an aircraft.

Idem

(10) When security measures authorized under this section are instituted at any aerodrome to observe and inspect baggage, goods and cargo being placed on board an aircraft, in this subsection referred to as "cargo", there shall be posted in prominent places where cargo is received at the aerodrome a notice, in at least the official languages of Canada, stating that authorized security measures are being taken to observe and inspect cargo and that no person intending to place any cargo on board an aircraft is obliged to permit a search to be carried out of the cargo if he chooses not to have it placed on the aircraft.

(7) Nulle personne qui, après avoir été sommée par un agent de sécurité de permettre de procéder à une fouille autorisée des bagages, des biens ou du fret qu'elle se propose de faire transporter par aéronef, refuse d'accéder à cette demande ne doit mettre, faire mettre ou tenter de mettre les bagages, les biens ou le fret à bord de l'aéronef.

Fouille des
bagages, des
biens et du fret

(8) Lorsque des bagages, des biens ou du fret sont livrés à un aéroport en vue de leur transport par aéronef en l'absence de toute personne pouvant donner la permission mentionnée au paragraphe (7), un agent de sécurité peut procéder à une fouille autorisée de ces bagages, de ces biens ou de ce fret et, lorsqu'il procède à cette fouille, employer la force qui peut être nécessaire pour parvenir au contenu des bagages, des biens ou du fret.

Bagages, biens
et fret sans
escorte

(9) Lorsque des mesures de sécurité autorisées aux termes du présent article sont prises pour surveiller et inspecter des personnes aux aéroports ou à bord d'aéronefs, il doit être affiché, à des endroits en vue où des personnes font l'objet d'une surveillance ou d'une inspection dans le cadre de ces mesures, d'où ils partent pour monter à bord des aéronefs et où ils y montent, un avis, rédigé au moins dans les langues officielles du Canada, déclarant que des mesures de sécurité autorisées sont en application pour surveiller et inspecter les passagers et que nul passager n'est tenu de se laisser fouiller ni de laisser fouiller ses effets personnels ou ses bagages, s'il choisit de ne pas monter à bord d'un aéronef.

Affichage

(10) Lorsque des mesures de sécurité autorisées aux termes du présent article sont prises à un aéroport pour surveiller et inspecter les bagages, les biens et le fret qui sont mis à bord d'un aéronef, appelés au présent paragraphe le «fret», il doit être affiché, à des endroits en vue où se fait, à l'aéroport, la réception du fret, un avis, rédigé au moins dans les langues officielles du Canada, déclarant que des mesures de sécurité autorisées sont en application pour surveiller et inspecter le fret et que nulle personne qui se propose de faire mettre du fret à bord d'un aéronef n'est tenue de permettre de procéder à une fouille du fret si elle choisit de ne pas l'y faire mettre.

Idem

Security officers

(11) The Minister may designate as security officers for the purposes of this section any persons or classes of persons who, in his opinion, are qualified to be so designated.

(11) Le ministre peut désigner pour faire fonction d'agents de sécurité aux fins du présent article toutes personnes ou catégories de personnes qui, à son avis, ont les qualités requises pour ces fonctions.

Agents de sécurité

Ministerial order or direction

(12) Regulations made under this section may authorize the Minister to make orders or directions with respect to such matters coming within this section as the regulations may prescribe.

(12) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent autoriser le ministre à prendre des arrêtés ou à donner des directives concernant les questions relevant du présent article pour lesquelles les règlements peuvent formuler des prescriptions.

Arrêtés et directives du ministre

Offence and punishment

(13) Every person who contravenes subsection (2), (5), (6) or (7) or any regulation made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(13) Quiconque contrevient aux paragraphes (2), (5), (6) ou (7) ou à un règlement pris en vertu du présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Definition of "authorized search"

(14) In this section, "authorized search" means a search carried out in such manner and under such circumstances as may be prescribed by the regulations made under this section. 1973-74, c. 20, s. 1; 1974-75-76, c. 100, s. 1.

(14) Au présent article, «fouille autorisée» s'entend d'une fouille effectuée de la manière et dans les circonstances que peuvent prescrire les règlements pris en vertu du présent article. 1973-74, ch. 20, art. 1; 1974-75-76, ch. 100, art. 1.

Définition de «fouille autorisée»

Regulations by Minister

Regulations

8. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may make regulations to control and regulate air navigation over Canada, including the territorial sea of Canada and all waters on the landward side thereof, and the conditions under which aircraft registered in Canada may be operated over the high seas or any territory not within Canada, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations with respect to

- (a) the licensing of pilots and other persons engaged in the navigation of aircraft, and the suspension and revocation of those licences;
- (b) the registration, identification, inspection, certification and licensing of all aircraft;
- (c) the licensing, inspection and regulation of all aerodromes and air-stations;
- (d) the conditions under which aircraft may be used or operated;
- (e) the conditions under which goods, mails and passengers may be transported in aircraft and under which any act may be performed in or from aircraft or under which aircraft may be employed;

Règlements du ministre

8. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut prendre des règlements pour contrôler et régler la navigation aérienne au Canada, y compris la mer territoriale du Canada et toutes les eaux du côté de la ligne de base qui fait face à la terre, ainsi que les conditions dans lesquelles un aéronef immatriculé au Canada peut être mis en service au-dessus de la haute mer ou d'un territoire qui n'est pas à l'intérieur du Canada; il peut, notamment, prendre des règlements concernant :

- a) l'émission de permis aux pilotes et autres personnes faisant de la navigation aérienne, et la suspension et la révocation de ces permis;
- b) l'immatriculation, l'identification, l'inspection, la certification de tous les aéronefs et la délivrance de permis à leur égard;
- c) l'inspection et la réglementation de tous les aéroports et stations aéronautiques et la délivrance de permis à leur égard;
- d) les conditions dans lesquelles les aéronefs peuvent être utilisés ou mis en service;
- e) les conditions dans lesquelles des marchandises, du courrier et des passagers peu-

Pouvoirs du ministre de prendre des règlements

(f) the prohibition of navigation of aircraft over such areas as may be prescribed, either at all times or at such times or on such occasions only as may be specified in the regulation, and either absolutely or subject to such exceptions or conditions as may be so specified;

(g) the areas within which aircraft coming from any places outside Canada are to land, and the conditions to be complied with by those aircraft;

(h) aerial routes, their use and control;

(i) the institution and enforcement of such laws, rules and regulations as may be deemed necessary for the safe and proper navigation of aircraft in Canada, including the territorial sea of Canada and all waters on the landward side thereof, and of aircraft registered in Canada wherever those aircraft may be;

(j) the height, use and location of buildings, structures and objects, including objects of natural growth, situated on lands adjacent to or in the vicinity of airports, for purposes relating to navigation of aircraft and use and operation of airports, and including, for those purposes, regulations restricting, regulating or prohibiting the doing of anything or the suffering of anything to be done on any lands described in this paragraph, or the construction or use of any buildings, structures or objects described in this paragraph;

(k) the maximum hours of work and other working conditions for pilots, co-pilots, navigators and flight engineers employed by any person operating a commercial air service licensed by the Canadian Transport Commission;

(l) the entering of the premises of any aircraft manufacturer and the inspecting of those premises, including any equipment, stock or records found therein for the purpose of determining the air-worthiness of aircraft manufactured by that manufacturer;

(m) the preservation, protection and removal of aircraft involved in accidents, including the cargo thereof, the preservation, protection, removal and testing of any part of such aircraft and the protection of aircraft accident sites;

(n) the use and operation of rockets, moored balloons and kites that, in the opinion of the

vent être transportés dans un aéronef, les conditions dans lesquelles peut être accompli quelque acte dans un aéronef ou d'un aéronef, ou les conditions dans lesquelles peut être employé un aéronef;

f) l'interdiction de la navigation aérienne au-dessus de zones déterminées, en tout temps ou seulement aux moments ou dans les circonstances qui peuvent être spécifiés dans le règlement, soit absolument, soit sous réserve des exceptions ou conditions qui peuvent être ainsi spécifiées;

g) les zones dans les limites desquelles les aéronefs venant de tous endroits situés à l'extérieur du Canada doivent atterrir et les conditions à observer par ces aéronefs;

h) les routes aériennes, leur utilisation et leur contrôle;

i) l'établissement et l'application des principes de droit, règles et règlements qui peuvent être jugés nécessaires pour la navigation sûre et convenable des aéronefs au Canada, y compris la mer territoriale du Canada et toutes les eaux du côté de la ligne de base qui fait face à la terre, ainsi que des aéronefs immatriculés au Canada, en quelque endroit qu'ils se trouvent;

j) la hauteur, l'emploi et l'emplacement de constructions, bâtiments et objets, y compris les objets de provenance naturelle, situés sur des terrains contigus à des aéroports ou dans leurs environs, pour des fins concernant la navigation des aéronefs ainsi que l'utilisation et la mise en service des aéroports, y compris, à ces fins, des règlements restreignant, réglant ou interdisant l'exécution de toute chose ou la tolérance de tout acte à accomplir sur ces terrains, ou l'établissement ou usage de quelque construction, bâtiment ou objet de ce genre;

k) les heures maximales et autres conditions de travail des pilotes, copilotes, navigateurs et mécaniciens navigants à l'emploi de tout exploitant d'un service aérien commercial à qui la Commission canadienne des transports a délivré un permis;

l) la visite des locaux de tout fabricant d'aéronefs et l'inspection de ces locaux, y compris l'inspection de l'outillage, du stock et des registres qui s'y trouvent, en vue de déterminer la navigabilité des aéronefs construits par ce fabricant;

Minister, are hazardous to air navigation; and

(o) the investigation of any accident involving an aircraft, of any alleged breach of any regulation made under this section or of any incident involving an aircraft that, in the opinion of the Minister, endangered the safety of persons, including regulations with respect to the entering of premises of the owner, manufacturer, repairer, servicer or operator of any aircraft, aircraft engine or component of an aircraft or aircraft engine involved in any such accident, alleged breach or incident and the inspection of those premises including any equipment, stock or records found therein, and with respect to the taking of statements by investigators for the purpose of any such investigation.

m) la conservation, la protection et l'enlèvement des aéronefs impliqués dans des accidents, y compris la cargaison de ces derniers, la conservation, la protection, l'enlèvement et la vérification de toute pièce de ces aéronefs ainsi que la surveillance des lieux d'accident d'aéronef;

n) l'utilisation et la mise en service de fusées ainsi que de ballons et cerfs-volants captifs qui, de l'avis du ministre, constituent des dangers pour l'aviation;

o) l'enquête relative à tout accident impliquant un aéronef, à toute prétendue violation d'un règlement pris sous le régime du présent article ou à tout incident impliquant un aéronef qui, de l'avis du ministre, a compromis la sécurité des personnes, et, notamment, des règlements concernant la visite des bureaux de toute personne à qui appartient, ou qui fabrique, répare, entretient ou conduit, un aéronef, un moteur ou organe d'aéronef ou un moteur d'aéronef impliqué dans un accident, une prétendue violation ou un incident semblable, et concernant l'inspection de ces locaux et, en particulier, de l'outillage, du stock ou des dossiers qui s'y trouvent, ainsi que des règlements visant la consignation des dépositions des enquêteurs aux fins de toute semblable enquête.

Ministerial
order or
direction

(2) Any regulation made under subsection (1) may authorize the Minister to make orders or directions with respect to such matters coming within this section as the regulations may prescribe.

(2) Tout règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut autoriser le ministre à prendre des arrêtés ou à donner des directives concernant les questions relevant du présent article pour lesquelles les règlements peuvent formuler des prescriptions.

Arrêtés et
directives du
ministre

Deputy
Minister may
be authorized
to make orders

(3) The Minister may authorize the Deputy Minister of Transport to make orders or directions referred to in subsection (2) with respect to the matters referred to in paragraph (1)(f).

(3) Le ministre peut autoriser le sous-ministre des Transports à prendre les arrêtés ou à donner les directives mentionnés au paragraphe (2) à l'égard des questions mentionnées à l'alinéa (1)f).

Le sous-minis-
tre peut être
autorisé à
prendre des
arrêtés

Offence and
punishment

(4) Every person who contravenes any regulation is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(4) Quiconque contrevient à un règlement commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infraction et
peine

Idem

(5) Every person who contravenes an order or direction of the Minister made under a regulation, or who obstructs or hinders an investigation carried on under this Act or the regulations, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one

(5) Quiconque contrevient à un arrêté ou une directive du ministre, pris ou donnée sous le régime d'un règlement, ou qui gêne ou entrave une enquête poursuivie en vertu de la présente loi ou des règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par pro-

Idem

thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

cédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Jurisdiction where offences committed outside Canada

(6) Where a person has contravened a provision of a regulation or an order or direction of the Minister made under a regulation with respect to the operation over the high seas or any territory not within Canada of an aircraft registered in Canada the contravention of which is an offence by virtue of subsection (4) or (5), the offence is within the competence of and may be charged, tried and punished by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the judicial division of Canada where that person is found in the same manner as if the offence had been committed in that judicial division.

(6) Lorsqu'une personne a enfreint une disposition d'un règlement ou d'un arrêté ou directive du ministre, pris ou donnée sous le régime d'un règlement concernant l'utilisation, au-dessus de la haute mer ou de tout territoire non compris dans les limites du Canada, d'un aéronef immatriculé au Canada, dont la violation constitue une infraction prévue par le paragraphe (4) ou (5), une telle infraction est du ressort du tribunal compétent pour connaître des infractions semblables dans la division judiciaire du Canada où cette personne se trouve et une accusation visant une infraction de ce genre peut être portée devant ce tribunal, qui peut juger et punir l'inculpé, comme si l'infraction avait été commise dans cette division judiciaire.

Jurisdiction en cas d'infractions commises à l'étranger

Publication of zoning regulations

(7) In addition to any other mode of publication prescribed by law, a copy of every regulation made under the authority of paragraph (1)(j), in this section called a "zoning regulation", shall be published in two successive issues of at least two newspapers serving the area wherein the airport in relation to which the regulation was made is situated.

(7) En sus de tout autre mode de publication prescrit par la loi, copie de chaque règlement pris en vertu de l'alinéa (1)j), appelé au présent article un «règlement de zonage», doit être publiée dans deux numéros successifs d'au moins deux journaux desservant la région où est situé l'aéroport pour lequel le règlement a été pris.

Publication

Deposit of plan and description of lands

(8) A plan and description of the lands affected by a zoning regulation signed by the Minister or the Deputy Minister of Transport together with a copy of the regulation shall be deposited by the Attorney General of Canada in the office of the registrar for the county, district or registration division in which the lands are situated.

(8) Un plan et une description des terrains visés par un règlement de zonage signés par le ministre ou le sous-ministre des Transports de même qu'une copie du règlement doivent être déposés par le procureur général du Canada au bureau du registraire des titres du comté, du district ou de la division d'enregistrement où sont situés les terrains.

Dépôt des plan et description

Amendments

(9) Where a regulation deposited as required by subsection (8) is amended, a copy of the amendment shall be deposited in the same office where the regulation amended thereby was deposited, but a further plan and description need not be deposited unless additional lands are affected by the amendment.

(9) En cas de modification d'un règlement déposé de la manière prévue au paragraphe (8), copie de la modification doit être déposée dans le même bureau que celui où le règlement modifié a été déposé, mais il n'est nécessaire de déposer un nouveau plan et une nouvelle description que si la modification atteint de nouveaux terrains.

Modifications

Compensation

(10) Every person whose property is injuriously affected by the operation of a zoning regulation is entitled to recover from Her Majesty, as compensation, the amount, if any, by which the property was decreased in value by the enactment of the regulation, minus an amount equal to any increase in the value of the property that occurred after the claimant

(10) Toute personne dont les biens sont lésés par l'application d'un règlement de zonage a droit de recouvrer de Sa Majesté, à titre d'indemnité, le montant, s'il en est, qui représente la diminution de valeur causée aux biens par la prise du règlement, moins un montant égal à toute augmentation de valeur des biens qui est

Indemnité

became the owner thereof and is attributable to the airport.

survenue après que le réclamant en est devenu propriétaire et qui est attribuable à l'aéroport.

Time limit

(11) No proceedings to recover any compensation to which a person may be entitled under subsection (10) by reason of the operation of a zoning regulation shall be brought later than two years after a copy of the regulation was deposited pursuant to subsection (8) or (9). R.S., c. A-3, s. 6; R.S., c. 16(1st Supp.), s. 43; 1976-77, c. 28, s. 2; 1984, c. 40, s. 2.

(11) Nulle procédure ne peut être intentée pour le recouvrement d'une indemnité à laquelle une personne peut avoir droit, sous le régime du paragraphe (10), en raison de l'application d'un règlement de zonage, sauf dans le délai de deux ans après le dépôt d'une copie du règlement en conformité avec les paragraphes (8) ou (9). S.R., ch. A-3, art. 6; S.R., ch. 16(1^{er} suppl.), art. 43; 1976-77, ch. 28, art. 2 et 49; 1984, ch. 40, art. 2.

Prescription

Compensation

Regulations prescribing compensation payable for death or injury

9. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing the compensation to be paid, the persons to whom, and the manner in which, that compensation shall be payable, for the death or injury resulting directly from a flight undertaken in the course of duty in the public service of Canada of any person employed in the public service of Canada, or employed under the direction of any department of the public service of Canada.

9. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prescrivant l'indemnité à payer, le mode de paiement de cette indemnité et les personnes auxquelles elle est payable, pour décès ou blessure de toute personne employée dans l'administration publique fédérale ou sous la direction d'un ministère de l'administration publique fédérale, résultant directement d'un vol entrepris dans l'exécution de ses fonctions dans l'administration publique fédérale.

Règlements prescrivant l'indemnité payable pour décès ou blessure

Idem

(2) Regulations made pursuant to subsection (1) shall not extend to the payment of compensation for any death or injury in respect of which provision for the payment of compensation or a gratuity or pension is made by any other Act, unless the claimant elects to accept the compensation provided in the regulations instead of the compensation, gratuity or pension under any other Act. R.S., c. A-3, s. 7.

(2) Ces règlements ne peuvent s'étendre au paiement d'une indemnité pour décès ou blessure lorsqu'une autre loi assure le paiement d'une indemnité, ou d'une gratification ou d'une pension à cet égard, à moins que le réclamant ne décide d'accepter cette indemnité au lieu de l'indemnité, gratification ou pension prévue par cette autre loi. S.R., ch. A-3, art. 7; 1976-77, ch. 28, art. 49.

Idem

Boards of Inquiry

Boards of inquiry

10. (1) The Minister may establish a board of inquiry to investigate the circumstances of any accident involving an aircraft or of any alleged breach of any regulation made under section 8 or of any incident involving an aircraft that, in the opinion of the Minister, endangered the safety of persons, and may designate the persons that are to be members of that board.

10. (1) Le ministre peut établir une commission d'enquête chargée d'examiner les circonstances de tout accident impliquant un aéronef ou d'étudier quelque prétendue violation d'un règlement pris sous le régime de l'article 8 ou tout incident impliquant un aéronef qui, de l'avis du ministre, a compromis la sécurité des personnes. Le ministre peut désigner les personnes qui seront membres de cette commission.

Commissions d'enquête

Investigation under *Canadian Aviation Safety Board Act*

(2) The Minister may not establish a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of an accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*, but nothing in this subsection prevents the Minister of National Defence

(2) Le ministre ne peut instituer une commission d'enquête chargée de reconnaître les causes et autres facteurs en jeu d'un accident ou d'un incident visé au paragraphe (1) qui constitue un fait aéronautique assujéti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'inter-

Enquête ouverte sous le régime de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*

from establishing a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of any accident or incident in respect of which a coordinated investigation is conducted pursuant to section 17 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*.

dire au ministre de la Défense nationale d'instituer une telle commission chargée de reconnaître ces causes et facteurs dans le cas d'un accident ou incident qui doit faire l'objet d'une enquête coordonnée en application de l'article 17 de cette loi.

Powers of boards

(3) Every person designated by the Minister as a member of a board of inquiry has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*, including the powers that may be conferred on a commissioner under section 11 of that Act, and may administer such oaths and take and receive such affidavits, declarations and affirmations as are necessary for the purpose of the inquiry.

(3) Une personne que le ministre a désignée au poste de membre d'une commission d'enquête possède et peut exercer tous les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*, notamment ceux qui peuvent être attribués à un commissaire sous le régime de l'article 11 de cette loi, et peut faire prêter les serments et recevoir les affidavits, déclarations et affirmations solennelles nécessaires aux fins de l'enquête.

Pouvoirs de la commission

Witnesses

(4) Every witness who attends and gives evidence before a board of inquiry established pursuant to subsection (1) is entitled to be paid

(a) reasonable travel and living expenses incurred by him in so attending and giving evidence; and

(b) the witness fees prescribed in the tariff of fees in use in the superior courts of the province in which his evidence is given.

(4) Chaque témoin qui assiste à une séance d'une commission d'enquête établie conformément au paragraphe (1) et y témoigne a droit de toucher :

Témoins

- a) les frais de déplacement et de séjour entraînés par sa participation à la séance à titre de témoin;
- b) les honoraires de témoins prescrits par le tarif d'honoraires en usage dans les cours supérieures de la province où sa déposition est faite.

Reports

(5) Each board of inquiry shall send a full report of the inquiry conducted by it to the Minister. R.S., c. A-3, s. 8; 1980-81-82-83, c. 165, s. 36.

(5) Chaque commission d'enquête fait tenir au ministre un rapport complet sur l'enquête qu'elle a conduite. S.R., ch. A-3, art. 8; 1980-81-82-83, ch. 165, art. 36.

Rapports

Application of Canadian Aviation Safety Board Act

11. For the purposes of an investigation under section 10, sections 32 to 40 of the *Canadian Aviation Safety Board Act* apply to cockpit voice recordings, air traffic control recordings and statements within the meaning of those sections, with the substitution of a reference to "a board of inquiry established under section 10" for a reference to "Board" wherever the latter reference appears in those sections and with such other modifications as the circumstances require. 1980-81-82-83, s. 165, s. 36.

11. Dans le cadre des enquêtes visées à l'article 10, les articles 32 à 40 de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux enregistrements pilotage, aux enregistrements contrôle et aux déclarations prévus dans ces articles, «commission d'enquête instituée en application de l'article 10» s'y substituant à «Bureau». 1980-81-82-83, ch. 165, art. 36.

Application de la Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne

PART II

Interpretation

Definitions

"air carrier"
«transporteur...»

12. In this Part, "air carrier" means any person who operates a commercial air service;

PARTIE II

Définitions

Définitions

12. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. «aéronef» Appareil utilisé ou conçu pour la navigation aérienne. La présente définition

«aéronef»
«aircraft»

<p>“aircraft” «aéronefs»</p>	<p>“aircraft” means any machine used or designed for navigation of the air but does not include a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth’s surface of air expelled from the machine;</p>	<p>exclut l’appareil conçu pour se maintenir dans l’atmosphère grâce à la réaction, sur la surface de la terre, de l’air qu’il expulse.</p>	<p>«Commission» “Commission”</p>
<p>“commercial air service” «service...»</p>	<p>“commercial air service” means any use of aircraft in or over Canada for hire or reward;</p>	<p>«ministre» Le ministre des Transports ou le ministre désigné par le gouverneur en conseil sous le régime de l’article 3.</p>	<p>«ministre» “Minister”</p>
<p>“Commission” «Commission»</p>	<p>“Commission” means the Canadian Transport Commission;</p>	<p>«permis» Sont compris parmi les permis les licences ou permis temporaires d’exploitation d’un service aérien commercial saisonnier ou occasionnel ou d’un service aérien commercial d’urgence.</p>	<p>«permis» “licence”</p>
<p>“hire or reward” «rémunération»</p>	<p>“hire or reward” means any payment, consideration, gratuity or benefit, directly or indirectly charged, demanded, received or collected by any person for the use of an aircraft;</p>	<p>«rémunération» Paiement, contrepartie, gratification ou profit, directement ou indirectement demandé, exigé, reçu ou perçu par une personne pour l’utilisation d’un aéronef.</p>	<p>«rémunération» “hire...”</p>
<p>“licence” «permis»</p>	<p>“licence” includes a temporary licence or permit to operate a seasonal, emergency or occasional commercial air service;</p>	<p>«service aérien commercial» L’utilisation d’un aéronef dans les limites ou au-dessus du Canada, contre rémunération.</p>	<p>«service aérien commercial» “commercial...”</p>
<p>“Minister” «ministre»</p>	<p>“Minister” means the Minister of Transport or the Minister designated by the Governor in Council under section 3. R.S., c. A-3, s. 9.</p>	<p>«transporteur aérien» Personne qui exploite un service aérien commercial. S.R., ch. A-3, art. 9.</p>	<p>«transporteur aérien» “air...”</p>

Application

Application 13. This Part does not apply to aircraft that are used by Her Majesty’s Forces or by any armed forces cooperating with Her Majesty’s Forces and bear the insignia or markings of Her Majesty’s Forces or any such forces. R.S., c. A-3, s. 9.

Powers and Duties of Commission

Jurisdiction 14. (1) The Commission has full jurisdiction to inquire into, hear and determine any matter

(a) where it appears to the Commission that any person has failed to do any act, matter or thing required to be done by this Part or by any regulation, licence, permit, order or direction made thereunder by the Commission, or that any person has done or is doing any act, matter or thing contrary to or in contravention of this Part or any regulation, licence, permit, order or direction made under this Part by the Commission; or

(b) where it appears to the Commission that the circumstances may require the Commission, in the public interest, to make any order or give any direction, leave, sanction or approval that by law it is authorized to make or give, or with respect to any matter, act or

Champ d’application

Application 13. La présente partie ne s’applique pas aux aéronefs utilisés par les forces de Sa Majesté ou par des forces armées coopérant avec elles, et portant les insignes ou marques de celles-ci ou de celles-là. S.R., ch. A-3, art. 9.

Pouvoirs et fonctions de la Commission

Compétence 14. (1) La Commission a compétence pour examiner, entendre et juger toute question :

a) où elle estime qu’une personne a omis d’accomplir un acte ou une chose dont l’accomplissement est prévu par la présente partie ou par un règlement, une licence, un permis, une ordonnance ou une instruction que la Commission a établis sous l’autorité de cette partie, ou qu’une personne a accompli ou est en train d’accomplir un acte ou une chose qui s’oppose ou qui contrevient à la présente partie ou à ce texte d’application;

b) où elle estime que les circonstances exigent que, dans l’intérêt public, elle rende une ordonnance, donne des directives, une permission, sanction ou approbation que la loi l’autorise à rendre ou à donner, ou en ce qui concerne un acte ou une chose dont l’accom-

thing that by this Part or any regulation, licence, permit, order or direction made under this Part by the Commission is prohibited, sanctioned or required to be done.

plissement est interdit, sanctionné ou prévu par la présente partie ou l'un de ces textes d'application.

Mandatory orders

(2) The Commission may

(a) order and require any person to do forthwith, or within or at any specified time, and in any manner prescribed by the Commission, in so far as it is not inconsistent with this Act, any act, matter or thing that the person is or may be required to do under this Part, or any regulation, licence, permit, order or direction made under this Part by the Commission; and

(b) forbid the doing or continuing of any act, matter or thing that is contrary to this Part or any regulation, licence, permit, order or direction made under this Part by the Commission.

(2) La Commission peut :

a) ordonner à toute personne d'accomplir immédiatement, ou dans le délai ou à la date qu'elle fixe, et de la manière compatible avec la présente loi qu'elle détermine, tout acte ou chose que cette personne est ou peut être tenue d'accomplir sous l'autorité de la présente partie ou de tout règlement, licence, permis, ordonnance ou directive que la Commission a établis sous l'autorité de cette partie;

b) interdire l'accomplissement ou la continuation de tout acte ou chose contraire à la présente partie ou à l'un de ces textes d'application.

Ordres formels

Jurisdiction

(3) For the purposes of this section, the Commission has full jurisdiction to hear and determine all matters, whether of law or fact. R.S., c. A-3, s. 10.

(3) Aux fins du présent article, la Commission connaît de toute question de droit ou de fait. S.R., ch. A-3, art. 10.

Compétence

Rules of the Commission

15. The Commission may make rules for the regulation of its proceedings and the performance of its functions and duties under this Act. R.S., c. A-3, s. 11.

15. La Commission peut établir des règles pour régir la conduite de ses délibérations et l'exercice des attributions que lui confère la présente loi. S.R., ch. A-3, art. 11.

Règles de la Commission

Investigation and surveys

16. Subject to the directions of the Minister, the Commission shall make investigations and surveys relating to the operation and development of commercial air services in Canada and relating to such other matters in connection with civil aviation as the Minister may direct. R.S., c. A-3, s. 12.

16. Sous réserve des instructions du ministre, la Commission procède à des enquêtes et études sur l'exploitation et l'expansion des services aériens commerciaux au Canada et sur les autres questions relatives à l'aviation civile que le ministre peut déterminer. S.R., ch. A-3, art. 12.

Enquêtes et études

Recommendations

17. The Commission shall make recommendations to the Minister with reference to any investigation or survey made by it and shall advise the Minister in the exercise of his powers and the performance of his duties under this Part in all matters relating to civil aviation. R.S., c. A-3, s. 13.

17. La Commission fait des recommandations au ministre concernant toute enquête ou étude qu'elle fait et conseille le ministre dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente partie, relativement à toute question se rapportant à l'aviation civile. S.R., ch. A-3, art. 13.

Recommandations

Regulations

18. (1) The Commission may make regulations

(a) establishing the classification and form of licences to be issued under this Part, the terms on which and the manner in which they shall be issued and renewed, the conditions and restrictions to which they shall be subject and the issue of duplicate licences;

18. (1) La Commission peut prendre des règlements :

a) établissant la classification et la forme des permis à délivrer en vertu de la présente partie, leurs modalités et mode d'émission et de renouvellement, les conditions et restrictions auxquelles ils seront assujettis et l'émission de duplicata de permis;

Règlements

(b) prescribing the terms and conditions to which licences issued under this Part shall be subject;

(c) prescribing forms of accounts and records to be kept by air carriers, and providing for access by the Commission thereto;

(d) requiring air carriers to file with the Commission returns with respect to their assets, liabilities, capitalization, revenues, expenditures, equipment, traffic, employees and any other matters to which this Part applies relating to the operation of commercial air services or of any air carrier;

(e) requiring any person to furnish information respecting the ownership or any existing or proposed control, transfer, consolidation, merger or lease of commercial air services or of any air carrier;

(f) requiring copies of agreements respecting any control, transfer, consolidation, merger or lease referred to in paragraph (e), copies of contracts and proposed contracts and copies of agreements affecting commercial air services to be filed with the Commission;

(g) excluding from the operation of the whole or any portion of this Part or any regulation, order or direction made or issued pursuant thereto any air carrier or commercial air service or class or group of air carriers or commercial air services;

(h) prescribing fees for licences issued under this Part and requiring applicants for those licences to furnish information respecting their financial position, their relation to other common carriers, the nature of the proposed routes, the proposed tariffs of tolls and such other matters as the Commission may consider advisable;

(i) providing for uniform bills of lading and other documentation;

(j) governing minimum insurance requirements and the filing of bonds and certificates of insurance with the Commission;

(k) establishing classifications or groups of air carriers or commercial air services;

(l) prohibiting the change of control, transfer, consolidation, merger or lease of commercial air services or of any air carrier subject to such conditions as may be prescribed by the regulations;

(m) respecting traffic, tolls and tariffs and providing for

b) prescrivant les modalités auxquelles seront assujettis les permis émis en vertu de la présente partie;

c) prescrivant les formulaires des comptes et registres que doivent tenir les transporteurs aériens et pourvoyant à l'accès à ces comptes et registres par la Commission;

d) enjoignant aux transporteurs aériens de déposer auprès de la Commission des relevés concernant leur actif, leur passif, leur capitalisation, leurs revenus, leurs dépenses, leur matériel, leur trafic, leurs employés et toute autre question relative à l'exploitation des services aériens commerciaux à laquelle s'applique la présente partie;

e) enjoignant à toute personne de fournir des renseignements soit sur la propriété de services aériens commerciaux ou de tout transporteur aérien, soit sur des contrôles, transferts, unifications, fusions ou locations, réalisés ou projetés, qui s'y rapportent;

f) exigeant le dépôt à ses bureaux de copies des conventions concernant des contrôles, transferts, unifications, fusions ou locations visés à l'alinéa e), de copies de contrats, de projets de contrats et de copies de conventions visant les services aériens commerciaux;

g) excluant de l'application totale ou partielle de la présente partie, ou des règlements pris, ordonnances rendues ou instructions données ou émises au titre de cette partie, tout transporteur aérien, service aérien commercial, ou toute catégorie ou groupe de transporteurs aériens, ou de services aériens commerciaux;

h) prescrivant des droits pour les permis émis au titre de la présente partie et enjoignant aux requérants de ces permis de fournir des renseignements sur leur situation financière, leur situation vis-à-vis d'autres transporteurs en commun, la nature des itinéraires projetés, les tarifs de taxes projetés et les autres questions que la Commission peut juger utiles;

i) prévoyant l'uniformité des connaissements et autres documents;

j) régissant les exigences minimales en matière d'assurances et la production de cautionnements et de certificats d'assurance à la Commission;

k) établissant des classifications ou groupes de transporteurs aériens ou de services aériens commerciaux;

- (i) the disallowance or suspension of any tariff or toll by the Commission,
 - (ii) the substitution of a tariff or toll satisfactory to the Commission, or
 - (iii) the prescription by the Commission of other tariffs or tolls in lieu of the tariffs or tolls so disallowed;
- (n) respecting the manner and extent to which any regulations with respect to traffic, tolls or tariffs shall apply to any air carrier licensed by the Commission or to any person operating an international air service pursuant to any international agreement or convention relating to civil aviation to which Canada is a party;
- (o) prescribing punishment, enforceable on summary conviction, for
- (i) contravention of or failure to comply with any regulation or any direction or order made by the Commission pursuant to this Part or the regulations,
 - (ii) making any false statement or furnishing false information to or for the use or information of the Commission, or
 - (iii) making any false statement or furnishing false information when required to make a statement or furnish information pursuant to any regulation, direction or order of the Commission,
- but the punishment prescribed under this paragraph shall not exceed a fine of five thousand dollars or imprisonment for a term of six months or both;
- (p) designating persons as examiners to carry out investigations on behalf of the Commission in respect of matters related to the operations of commercial air services and providing for the making of reports thereon and for other matters deemed necessary in connection with those investigations; and
- (q) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Part.
- l) interdisant le changement de contrôle, le transfert, l'unification, la fusion ou la location de services aériens commerciaux ou de tout transporteur aérien, sauf aux conditions que ces règlements peuvent déterminer;
- m) concernant le trafic, les taxes et les tarifs, et pourvoyant :
- (i) soit à l'annulation ou à la suspension, par la Commission, de tout tarif ou de toute taxe,
 - (ii) soit à la substitution d'un tarif ou d'une taxe satisfaisants pour la Commission,
 - (iii) soit à l'établissement, par la Commission, de tarifs ou taxes remplaçant des tarifs ou taxes annulés par elle;
- n) prescrivant de quelle façon et dans quelle mesure tout règlement concernant le trafic, les taxes ou les tarifs doit s'appliquer à un transporteur aérien autorisé par la Commission ou à toute personne qui exploite un service aérien international conformément à une entente ou convention internationale relative à l'aviation civile et à laquelle le Canada est partie;
- o) prévoyant des peines — une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines — applicables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
- (i) pour infraction ou défaut de se conformer à un règlement pris par la Commission en conformité avec la présente partie ou à une ordonnance rendue ou directive donnée par elle en conformité avec la présente partie ou ces règlements,
 - (ii) pour fausse déclaration ou production de faux renseignements soit à la Commission, soit pour l'usage ou l'information de cette dernière,
 - (iii) pour fausse déclaration ou production de faux renseignements lorsqu'un règlement, une directive ou une ordonnance de la Commission exige de faire une déclaration ou de fournir des renseignements;
- p) désignant, à titre d'examineurs, des personnes chargées de faire des enquêtes pour le compte de la Commission au sujet de questions relatives à l'exploitation de services aériens commerciaux et prévoyant l'établissement de rapports à ce sujet, ainsi que d'au-

		tres dispositions jugées nécessaires en ce qui concerne ces enquêtes; q) concernant les mesures souhaitables en vue de l'application efficace de la présente partie selon son esprit et conformément à son objet.	
Review and appeal	(2) Sections 67 and 68 of the <i>National Transportation Act</i> applies with such modifications as the circumstances require in respect of any regulation made by the Commission under this section. R.S., c. A-3, s. 14; 1976-77, c. 26, s. 2.	(2) Les articles 67 et 68 de la <i>Loi sur les transports nationaux</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à tout règlement pris par la Commission en vertu du présent article. S.R., ch. A-3, art. 14; 1976-77, ch. 26, art. 2.	Révision et appel
Free and reduced rate transportation	19. Notwithstanding any previous contract or commitment or any other general or special Act or provision, no air carrier shall issue free or reduced rate transportation except with the approval in writing of the Commission and under such terms, conditions and forms as the Commission may direct. R.S., c. A-3, s. 15.	19. Nonobstant tout contrat ou engagement antérieur ou toute autre loi ou disposition générale ou spéciale, nul transporteur aérien ne peut fournir de transport gratuit ou à tarif réduit, sauf avec l'approbation écrite de la Commission et aux conditions et selon les formulaires que cette dernière peut prévoir. S.R., ch. A-3, art. 15.	Transport gratuit ou à tarif réduit
No shares to be transferred to a provincial government	20. (1) An air carrier, operating interprovincially or internationally, shall refuse to allow a transfer of a share of the capital stock of the air carrier to Her Majesty in right of a province, any agent thereof or any corporation controlled directly or indirectly by Her Majesty in right of a province or any agent thereof to be made in a register of transfers of shares of the capital stock of the air carrier unless the Governor in Council has approved the transfer.	20. (1) Il est interdit à tout transporteur aérien exploitant un service interprovincial ou international de permettre, sans l'approbation préalable du gouverneur en conseil, l'immatriculation dans son registre de transferts d'un transfert d'actions de son capital-actions à Sa Majesté du chef d'une province, à l'un de ses mandataires, ou à une personne morale qu'elle ou que l'un de ses mandataires contrôle directement ou indirectement.	Interdiction de transférer des actions à un gouvernement provincial
Control	(2) For the purposes of this section, "control" shall be as determined pursuant to the <i>Canada Business Corporations Act</i> . 1976-77, c. 26, s. 3.	(2) Pour l'application du présent article, le contrôle d'une personne morale se détermine conformément à la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> . 1976-77, ch. 26, art. 3.	Contrôle
	<i>Licences</i>	<i>Permis</i>	
Licences	21. (1) The Commission may issue to any person applying therefor a licence to operate a commercial air service in the form of licence applied for or in any other form.	21. (1) La Commission peut délivrer, à toute personne qui en fait la demande, un permis d'exploitation d'un service aérien commercial qui revêt la forme du permis demandé ou toute autre forme.	Permis
Persons engaged in other than aircraft transport	(2) No licence shall be issued under subsection (1) in respect of a commercial air service owned, leased, controlled or operated by any person who is engaged in the transport of goods or passengers for hire or reward by means other than aircraft unless the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest that the licence be issued.	(2) Un permis ne peut être délivré à l'égard d'un service aérien commercial possédé, loué, contrôlé ou exploité par une personne qui se livre au transport de marchandises ou de passagers pour une rémunération, par des moyens autres que les aéronefs, à moins que le gouverneur en conseil ne soit d'avis qu'il est dans l'intérêt public de délivrer ce permis.	Personnes exploitant d'autres moyens de transport
No licence where province has interest in air carrier without approval by Governor in Council	(3) No licence shall be issued under subsection (1) to any air carrier operating interpro-	(3) Un permis ne peut, sans l'approbation du gouverneur en conseil, être délivré à un trans-	Intérêts provinciaux

vincially or internationally in which Her Majesty in right of a province, any agent thereof or any corporation controlled directly or indirectly by Her Majesty in right of a province or any agent thereof has or is in the process of acquiring, directly or indirectly, a debt or equity interest without approval of the Governor in Council, but any existing licence shall not be affected by this subsection.

Application to
Governor in
Council

(4) The Governor in Council may, on application by an air carrier referred to in subsection (3), prior to consideration by the Commission of an application by the air carrier for a licence, by order, approve, subject to the decision of the Commission, the granting of a licence to the air carrier.

Control

(5) For the purposes of this section, "control" shall be as determined pursuant to the *Canada Business Corporations Act*.

Public
convenience
and necessity

(6) The Commission shall not issue any licence under subsection (1) unless it is satisfied that the proposed commercial air service is and will be required by the present and future public convenience and necessity.

Exception

(7) The Commission may exempt from the operation of the whole or any part of subsection (6) any air carrier or commercial air service or any class or group thereof, except a scheduled commercial air service operating wholly within Canada or the operator thereof, either generally or for a limited period or in respect of a limited area, if in the opinion of the Commission the exemption is in the public interest.

Operating
certificate
necessary

(8) Notwithstanding the issue of a licence under subsection (1), no air carrier shall operate a commercial air service unless he holds a valid and subsisting certificate issued to him by the Minister certifying that the holder is adequately equipped and able to conduct a safe operation as an air carrier.

Routes and
conditions

(9) In issuing any licence, the Commission may prescribe the routes that may be followed or the areas to be served and may attach to the licence such conditions as the Commission may consider necessary or desirable in the public interest, and, without limiting the generality of the foregoing, the Commission may impose conditions respecting schedules, places of call,

porteur aérien exploitant un service interprovincial ou international, dans lequel Sa Majesté du chef d'une province, l'un de ses mandataires, ou une personne morale qu'elle ou que l'un de ses mandataires contrôle directement ou indirectement, détient ou est en voie d'acquérir, directement ou indirectement, des droits de créance ou des actions. Le présent paragraphe ne vise pas les permis déjà délivrés.

(4) Le gouverneur en conseil peut, sur demande d'un transporteur aérien visé au paragraphe (3) et avant l'examen de la demande par la Commission, approuver, par décret et sous réserve de la décision de la Commission, la délivrance d'un permis à ce transporteur aérien.

Demande au
gouverneur en
conseil

(5) Pour l'application du présent article, le contrôle d'une personne morale se détermine conformément à la *Loi sur les sociétés par actions*.

Contrôle

(6) La Commission ne peut délivrer de permis à moins qu'elle ne soit convaincue que le service aérien commercial projeté est et sera requis pour la commodité et les besoins présents et futurs du public.

Commodité et
besoins du
public

(7) La Commission peut exempter de l'application de la totalité ou d'une partie du paragraphe (6) tout transporteur aérien ou tout service aérien commercial, ou une catégorie ou un groupe de ceux-ci, à l'exception d'un service aérien commercial à horaire exploité entièrement à l'intérieur du Canada, ou l'exploitant d'un tel service, soit d'une manière générale, soit pour une période limitée ou à l'égard d'une région restreinte, si, de l'avis de la Commission, cette exemption est dans l'intérêt public.

Exception

(8) Nonobstant la délivrance d'un permis aux termes du paragraphe (1), nul transporteur aérien ne peut exploiter un service aérien commercial à moins qu'il ne détienne un certificat valide, que lui a délivré le ministre, attestant que le titulaire possède l'équipement suffisant et est en mesure de diriger avec sécurité un service de transporteur aérien.

Nécessité d'un
certificat
d'exploitation

(9) Lorsqu'elle délivre un permis, la Commission peut prescrire les itinéraires qui peuvent être suivis ou les régions à desservir, et elle peut joindre au permis les conditions qu'elle juge nécessaires ou désirables dans l'intérêt public; elle peut notamment imposer des conditions concernant les horaires, les ports d'escale, le transport des passagers et des marchandises,

Itinéraires et
conditions

carriage of passengers and freight, insurance and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, the carriage of mail.

ainsi que les assurances, et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, le transport du courrier.

Suspension, cancellation or amendment

(10) The Commission may suspend, cancel or amend any licence or any part thereof where, in the opinion of the Commission, the public convenience and necessity so requires.

(10) La Commission peut suspendre, annuler ou modifier la totalité ou une partie d'un permis, si, à son avis, la commodité et les besoins du public l'exigent.

Suspension, annulation ou modification

Suspension or cancellation

(11) The Commission may suspend or cancel any licence of an air carrier operating interprovincially or internationally where the air carrier allows a transfer of a share of its capital stock to be made in a register of transfers thereof contrary to subsection 20(1) or permits, without approval of the Governor in Council, Her Majesty in right of a province, any agent thereof or any corporation controlled directly or indirectly by Her Majesty in right of a province or any agent thereof to acquire a debt interest in that air carrier.

(11) La Commission peut suspendre ou annuler un permis d'un transporteur aérien qui exploite un service interprovincial ou international et qui permet l'immatriculation ou un transfert d'actions en violation du paragraphe 20(1), ou qui, sans l'approbation du gouverneur en conseil, permet à Sa Majesté du chef d'une province, à l'un de ses mandataires, ou à une personne morale qu'elle ou que l'un de ses mandataires contrôle directement ou indirectement, d'acquérir un droit de créance dans son entreprise.

Suspension ou annulation

Idem

(12) Where, in the opinion of the Commission, an air carrier has failed to comply with any of the conditions attached to his licence, the Commission may cancel or suspend the licence. R.S., c. A-3, s. 16; 1976-77, c. 26, s. 4; 1977-78, c. 5, s. 26; 1980-81-82-83, c. 54, s. 56.

(12) Lorsque, de l'avis de la Commission, un transporteur aérien a contrevenu à l'une des conditions de son permis, la Commission peut annuler ou suspendre le permis. S.R., ch. A-3, art. 16; 1976-77, ch. 26, art. 4; 1977-78, ch. 5, art. 26; 1978-79, ch. 9, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 54, art. 56.

Idem

No operation without licence

22. (1) No person shall operate a commercial air service unless he holds a valid and subsisting licence issued under section 21.

22. (1) Nul ne peut exploiter un service aérien commercial à moins qu'il ne détienne un permis valide délivré au titre de l'article 21.

Aucune exploitation sans permis

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Officers, etc., of corporation

(3) Where a person guilty of an offence under subsection (2) is a corporation, every person who at the time of the commission of the offence was a director or an officer of the corporation is guilty of the like offence unless he proves that the act or omission constituting the offence took place without his knowledge or consent, or that he exercised all due diligence to prevent the commission of the offence. R.S., c. A-3, s. 17.

(3) Lorsqu'une personne coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (2) est une personne morale, toute personne qui, au moment où a été commise cette infraction, était un administrateur ou un dirigeant de celle-ci, est coupable de la même infraction à moins qu'elle ne prouve que l'acte ou l'omission constituant l'infraction a eu lieu sans sa connaissance ou son consentement, ou qu'elle a pris toutes les mesures nécessaires pour l'empêcher. S.R., ch. A-3, art. 17.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

General

Dispositions générales

Granting of assistance

23. The Governor in Council may authorize the Minister to enter into a contract with any air carrier for the grant of such assistance,

23. Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à conclure un contrat avec tout transporteur aérien pour fournir l'aide, finan-

Aide à fournir

financial or otherwise, as may be specified by the Governor in Council. R.S., c. A-3, s. 18.

Powers subject to international agreement

24. The powers conferred by this Part on the Commission shall be exercised subject to any international agreement or convention relating to civil aviation to which Canada is a party. R.S., c. A-3, s. 19.

cière ou autre, que le gouverneur en conseil spécifie. S.R., ch. A-3, art. 18.

24. Les pouvoirs conférés à la Commission par la présente partie doivent être exercés sous réserve de tout accord ou toute convention internationale, concernant l'aviation civile, à laquelle le Canada est partie. S.R., ch. A-3, art. 19.

Pouvoirs subordonnés aux conventions internationales

PART III

Staff

Employment of officers, clerks and employees

25. Such officers, clerks and employees as may be necessary for the proper administration of this Act may be employed in the manner authorized by law. R.S., c. A-3, s. 20.

Prosecution

Time limit

26. A prosecution for any offence under this Act or the regulations may be commenced at any time within twelve months after the time the offence is committed. R.S., c. A-3, s. 22.

Evidence

Proof of documents

27. (1) In any action or proceeding under this Act or the regulations, any document purporting to be certified by the Secretary of the Department of Transport to be a true copy of any minute, decision, licence, permit, certificate, order, direction, instruction, book of reference, book entry or other document or any part thereof is, without proof of the signature of the Secretary of the Department of Transport, evidence

(a) of the original document of which it purports to be a copy;

(b) that the original document was made, given or issued by or by the authority of or deposited with the person and was made, given, issued or deposited at the time stated in the certified copy, if a time is stated therein; and

(c) that the original document was signed, certified, attested or executed by the persons and in the manner shown in the certified copy.

Certificate

(2) In any action or proceeding under this Act or the regulations, any certificate purporting to be signed by the Secretary of the Depart-

PARTIE III

Personnel

25. Les fonctionnaires, commis et préposés nécessaires à l'application régulière de la présente loi peuvent être employés de la manière autorisée par la loi. S.R., ch. A-3, art. 20.

Poursuites

26. Une poursuite à l'égard d'une infraction à la présente loi ou aux règlements peut être intentée dans les douze mois qui suivent la date de l'infraction. S.R., ch. A-3, art. 22.

Preuve

27. (1) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, tout document donné comme étant certifié, par le secrétaire du ministère des Transports, copie conforme de quelque minute, décision, licence, permis, certificat, ordonnance, instruction, directive, livre de renvoi, inscription dans un registre, ou de quelque autre document, ou d'une partie d'une telle pièce, constitue, sans preuve de la signature du secrétaire du ministère des Transports, une preuve :

a) de la pièce originale dont il est censé être une copie;

b) du fait que la pièce originale a été faite, donnée ou émise par la personne ou sous son autorité, ou déposée chez la personne, et du fait qu'elle a été faite, donnée, émise ou déposée à la date indiquée dans la copie certifiée si une date y est indiquée;

c) du fait que la pièce originale a été signée, certifiée, attestée ou établie par les personnes et de la manière indiquées dans la copie certifiée.

(2) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, un certificat donné comme étant signé par le

Fonctionnaires, commis et préposés

Prescription

Preuve des documents

Certificat

ment of Transport stating that a valid and subsisting licence, permit, certificate or other document of authorization under this Act or any regulation made under this Act has or has not been issued by the Minister to a person or persons named in the certificate is evidence of the facts therein stated, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof. R.S., c. A-3, s. 23.

secrétaire du ministère des Transports, déclarant qu'une licence, un permis, un certificat ou autre document d'autorisation valides, prévus par la présente loi ou par un règlement pris sous son autorité, ont été ou n'ont pas été délivrés par le ministre à une personne ou à des personnes mentionnées à ce certificat, constitue une preuve des faits qui y sont énoncés, sans preuve de la signature ou du caractère officiel de la personne paraissant l'avoir signé et sans autre preuve du certificat. S.R., ch. A-3, art. 23.

Coming into Force

Coming into force

28. (1) The definition "aircraft" in section 12 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Repeal

(2) Paragraph 6(1)(a) of the *Aeronautics Act*, chapter 2 of the Revised Statutes of Canada, 1952 is repealed on a day to be fixed by proclamation. R.S., c. A-3, s. 24.

Entrée en vigueur

28. (1) La définition de «aéronef» à l'article 12 entrera en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

(2) L'alinéa 6(1)a) de la *Loi sur l'aéronautique*, chapitre 2 des Statuts révisés du Canada de 1952, est abrogé à la date fixée par proclamation. S.R., ch. A-3, art. 24.

Abrogation



CHAPTER A-3

An Act to provide for the rehabilitation and development of rural areas in Canada

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Agricultural and Rural Development Act (ARDA)*. R.S., c. A-4, s. 1.

INTERPRETATION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act. R.S., c. A-4, s. 2.

FEDERAL-PROVINCIAL AGREEMENTS

Joint projects

3. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province providing for the undertaking jointly with the government of the province, or any agency of such a government, of

- (a) projects for the more efficient use and economic development of rural lands specified in the agreement;
- (b) projects for
 - (i) the development and conservation of water supplies for agricultural or other rural purposes, and
 - (ii) soil improvement and the conservation of rural lands in the province or in any area of the province specified in the agreement; or
- (c) projects for the development of income and employment opportunities in rural areas specified in the agreement and the improvement of standards of living in those areas. R.S., c. A-4, ss. 3, 4, 5.

CHAPITRE A-3

Loi prévoyant la remise en valeur et l'aménagement des régions rurales du Canada

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'aménagement rural et le développement agricole (ARDA)*. S.R., ch. A-4, art. 1.

DÉFINITION

Définition de «ministre»

2. Dans la présente loi, «ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. S.R., ch. A-4, art. 2.

ENTENTES FÉDÉRO-PROVINCIALES

Projets conjoints

3. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure une entente avec le gouvernement d'une province pour réaliser, conjointement avec celui-ci ou l'un de ses organismes, des projets élaborés en vue des fins suivantes :

- a) une meilleure exploitation des terres rurales visées à l'entente;
- b) la mise en valeur et la conservation des ressources en eau à des fins rurales, notamment agricoles, ainsi que l'amélioration des sols et la conservation des terres rurales situées dans les régions de la province mentionnées à l'entente;
- c) l'augmentation des possibilités d'emploi, des revenus et du niveau de vie dans les régions rurales visées à l'entente. S.R., ch. A-4, art. 3, 4 et 5.

Provincial projects

4. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province providing for the payment to the province of contributions in respect of the cost of any projects referred to in section 3 undertaken by the government of the province or any agency of that government. R.S., c. A-4, ss. 3, 4, 5.

4. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure une entente avec le gouvernement d'une province portant paiement à celui-ci de tout ou partie des coûts de réalisation, par ce gouvernement ou l'un de ses organismes, de l'un des projets visés à l'article 3. S.R., ch. A-4, art. 3, 4 et 5.

Projets provinciaux

Provisions to be included

5. Every agreement entered into pursuant to this Act shall specify

- (a) the authority that is to be responsible for the undertaking, operation and maintenance of any project or any part thereof to which the agreement relates;
- (b) the respective proportions of the cost of any project to which the agreement relates that are to be paid by the Minister and the province, or the contribution in respect of any such project that is to be paid by the Minister, and the times at which the amounts to be paid by the Minister or the province are to be paid;
- (c) the respective proportions of the revenues from any project to which the agreement relates that are to be paid to the Minister and the province;
- (d) the terms and conditions respecting the undertaking, operation and maintenance of any project to which the agreement relates; and
- (e) the charges, if any, that are to be charged to persons to whom any of the benefits of the project to which the agreement relates are made available. R.S., c. A-4, s. 6.

5. Chaque entente indique :

- a) l'autorité chargée de la réalisation de tout ou partie des projets visés par l'entente;
- b) les contributions payables respectivement par le ministre et le gouvernement provincial, s'il s'agit de projets conjoints, ou la contribution payable par le ministre, s'il s'agit de projets provinciaux, ainsi que les dates de versement;
- c) les parts respectives du ministre et du gouvernement provincial dans les revenus qui proviennent de la réalisation des projets;
- d) les conditions relatives à la réalisation des projets;
- e) les frais qui seront imputés, le cas échéant, aux personnes avantagées par la réalisation des projets. S.R., ch. A-4, art. 6.

Contenu des ententes

Validity of agreements

6. No agreement entered into pursuant to this Act and providing for the payment of any money by the Minister shall have any force or effect until such time as money has been appropriated by Parliament for the purpose of discharging any commitment under that agreement. R.S., c. A-4, s. 8.

6. Les ententes conclues en vertu de la présente loi et stipulant le paiement de sommes par le ministre ne prennent effet qu'à compter du moment où le Parlement y affecte les crédits nécessaires. S.R., ch. A-4, art. 8.

Prise d'effet des ententes

RESEARCH

RECHERCHES

Rural land use and water supplies

7. (1) The Minister may cause to be prepared and undertaken, directly or in cooperation with the government of any province or any agency of such a government, programs of research and investigation for

- (a) the more effective use and economic development of rural lands in the province; and

7. (1) Le ministre peut faire effectuer, sous sa direction ou en collaboration avec le gouvernement d'une province ou l'un de ses organismes, des recherches et des études en vue des fins suivantes :

- a) une meilleure exploitation des terres rurales situées dans la province;

Terres rurales et ressources en eau

(b) the development and conservation of water supplies and for soil improvement and conservation in the province.

b) la mise en valeur et la conservation des ressources en eau ainsi que l'amélioration et la conservation des sols dans la province.

Rural income and employment

(2) For the purpose of assisting the development of income and employment opportunities in rural areas in Canada and the improvement of standards of living in those areas, the Minister may cause to be prepared and undertaken, with the government of any province or any agency of such a government or with any university, educational institution or person, programs of research and investigation, and may coordinate those programs with other similar programs being undertaken in Canada. R.S., c. A-4, ss. 3, 4, 5.

(2) Le ministre peut faire effectuer, avec le gouvernement d'une province, l'un de ses organismes ou tout établissement d'enseignement ou personne, des recherches et des études en vue de favoriser les possibilités d'emploi et l'augmentation des revenus et du niveau de vie dans les régions rurales du Canada. Il peut coordonner ces recherches et études avec d'autres de même nature effectuées au Canada. S.R., ch. A-4, art. 3, 4 et 5.

Emplois et revenus en région rurale

SERVICES OF OTHER DEPARTMENTS AND AGENCIES

RECOURS AUX SERVICES FÉDÉRAUX

Income and employment projects and research

8. The Minister shall, in carrying out any project referred to in paragraph 3(c) or research program referred to in subsection 7(2), make use, wherever possible, of the services and facilities of other departments and agencies of the Government of Canada. R.S., c. A-4, s. 4.

8. Pour la réalisation des projets visés à l'alinéa 3c) et des recherches et études visées au paragraphe 7(2), le ministre recourt, dans la mesure du possible, aux services offerts par les autorités fédérales. S.R., ch. A-4, art. 4.

Projets et recherches en matière d'emploi et de revenu

ADVISORY COMMITTEES

COMITÉS CONSULTATIFS

Establishment of committees

9. (1) The Minister may, in order to carry out the purposes and provisions of this Act, establish such advisory committees as the Minister deems necessary and appoint the members of those committees.

9. (1) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, constituer les comités consultatifs qu'il estime nécessaires et en désigner les membres.

Constitution

Remuneration and expenses of members

(2) Each member of a committee established under subsection (1) shall be paid such amount for each day the member attends any meeting of the committee as may be fixed by the Governor in Council and reasonable travel and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties. R.S., c. A-4, s. 7.

(2) Les membres d'un comité ont droit, pour chaque jour d'assistance aux réunions du comité, aux honoraires fixés par le gouverneur en conseil et aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle. S.R., ch. A-4, art. 7.

Rémunération et indemnités

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

10. The Governor in Council may, by regulation, make provision for any matters concerning which he deems regulations necessary or desirable to carry out the purposes and provisions of this Act. R.S., c. A-4, s. 9.

10. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure qu'il estime nécessaire à l'application de la présente loi. S.R., ch. A-4, art. 9.

Règlements

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Report to Parliament

11. The Minister shall, as soon as possible after the termination of each fiscal year, submit a report to Parliament respecting the opera-

11. Au début de chaque exercice, le ministre présente au Parlement un rapport sur l'application, au cours du précédent exercice, des enten-

Rapport

tions for that year of the agreements made tes conclus en application de la présente loi.
under this Act. R.S., c. A-4, s. 10. S.R., ch. A-4, art. 10.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1985.



CHAPTER A-4

CHAPITRE A-4

An Act to provide for the establishment of an
Agricultural Products Board

Loi constituant l'Office des produits agricoles

Short title

1. This Act may be cited as the *Agricultural Products Board Act*, R.S., c. A-5, s. 1.

1. Titre abrégé : «*Loi sur l'Office des produits agricoles*». S.R., ch. A-5, art. 1.

Titre abrégé

Definitions

“agricultural product”
«produits...»

2. In this Act,
“agricultural product” means livestock and livestock products, poultry and poultry products, milk and milk products, vegetables and vegetable products, fruit and fruit products, honey, maple syrup, tobacco, fibre and fodder crops, and any product of agriculture designated by the Governor in Council as an agricultural product for the purposes of this Act;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«ministre» Le ministre de l'Agriculture.

«ministre»
“Minister”
«Office»
“Board”

«Office» L'Office des produits agricoles constitué par l'article 3.

«produits agricoles» Sont considérés comme produits agricoles le bétail, la volaille, le lait, les légumes et les fruits — ainsi que tous leurs produits —, le miel, le sirop d'érable, le tabac, les plantes textiles et fourragères, de même que les produits agricoles classés comme tels par le gouverneur en conseil pour l'application de la présente loi. S.R., ch. A-5, art. 2.

«produits agricoles»
“agricultural...”

“Board”
«Office»

“Board” means the Agricultural Products Board established by section 3;

“Minister”
«ministre»

“Minister” means the Minister of Agriculture. R.S., c. A-5, s. 2.

Board established

3. (1) There is hereby established a board to be called the Agricultural Products Board consisting of not less than three and not more than seven members appointed by the Governor in Council.

3. (1) Est constitué l'Office des produits agricoles, composé de trois à sept membres, nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution de l'Office

Chairman and Vice-Chairman

(2) The Governor in Council may designate one of the members to be Chairman and one of the members to be Vice-Chairman of the Board.

(2) Le gouverneur en conseil peut désigner parmi les membres le président et le vice-président.

Président et vice-président

Temporary substitute members

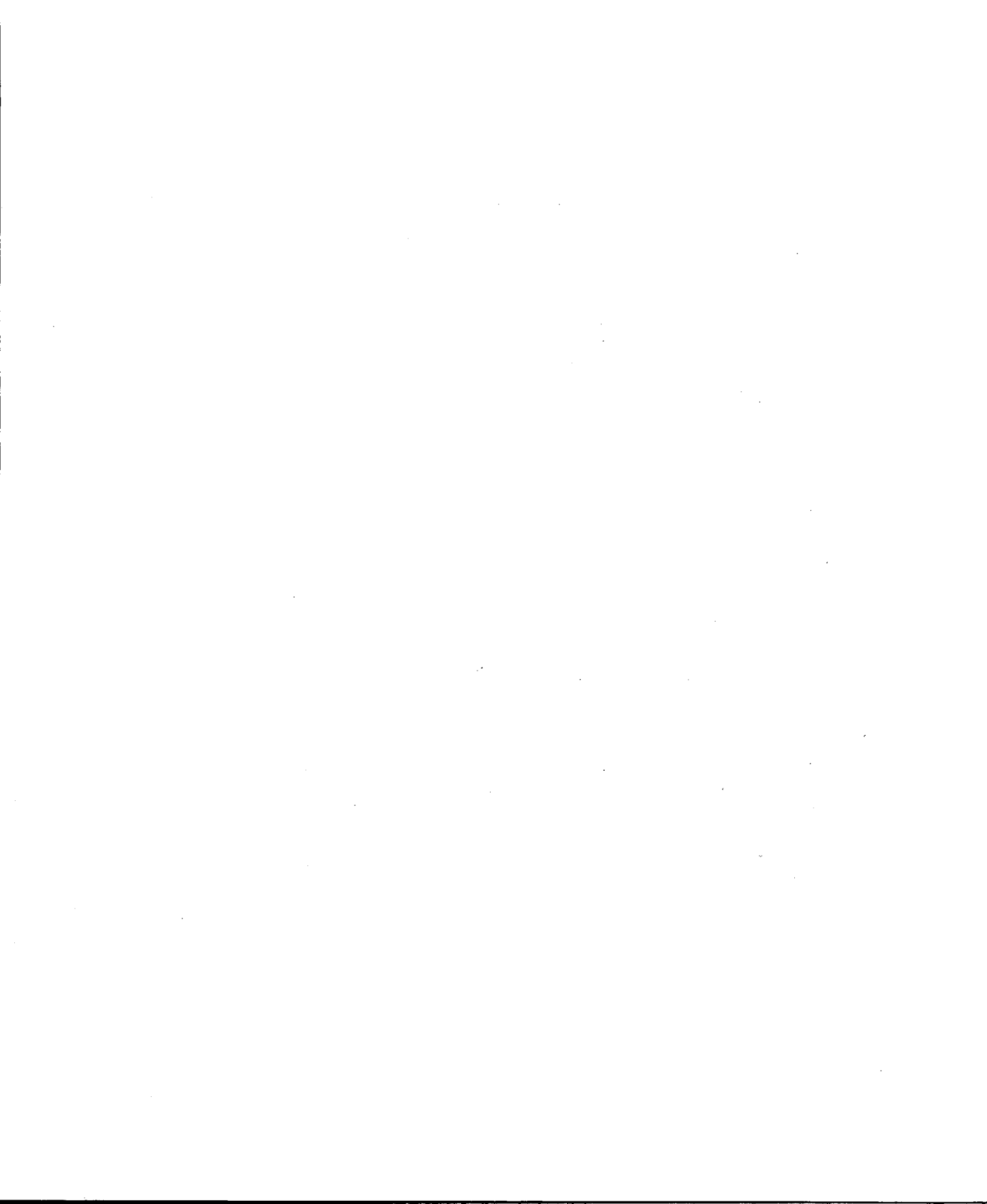
(3) Where any member of the Board, by reason of absence or other incapacity, is unable at any time to perform the duties of his office, the Minister may appoint a temporary substitute member for a period of not more than four months, on such terms and conditions as the Minister prescribes.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre, le ministre peut, selon les modalités qu'il détermine, nommer un suppléant pour une période d'au plus quatre mois.

Suppléance

Headquarters of Board	(4) The headquarters of the Board shall be at Ottawa and meetings of the Board shall be held at Ottawa or at such other place as the Board determines.	(4) L'Office a son siège à Ottawa. Il tient ses réunions dans cette même ville ou dans les autres lieux de son choix.	Siège
Rules	(5) The Board may make rules governing its proceedings under this Act.	(5) L'Office peut établir des règles régissant ses travaux.	Règles
Salaries	(6) The Governor in Council may fix the salaries or other remuneration of the members of the Board.	(6) Le gouverneur en conseil peut fixer les traitements ou toute autre forme de rémunération des membres.	Traitements
Employees	(7) Officers, clerks and employees required for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> , but the Minister may require any officer, clerk or employee on the staff of the Department of Agriculture to serve on the staff of the Board without additional remuneration. R.S., c. A-5, s. 3.	(7) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Office est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> . Toutefois, le ministre peut, sur les effectifs du ministère de l'Agriculture, procéder auprès de l'Office à des détachements qui ne donnent lieu à aucun supplément de rémunération. S.R., ch. A-5, art. 3.	Personnel
Powers of Board	<p>4. (1) Subject to the regulations, the Board may, with the authority of the Governor in Council and under the direction of the Minister,</p> <p>(a) sell or deliver agricultural products to the government of any country or any agency thereof pursuant to any agreement made by the Government of Canada with the government of the country or the agency, and for those purposes may purchase agricultural products and make such arrangements for the purchase, sale or delivery of agricultural products as it considers necessary or desirable;</p> <p>(b) purchase or negotiate contracts for the purchase of agricultural products on behalf of the government of any country or any agency thereof;</p> <p>(c) buy, sell or import agricultural products;</p> <p>(d) by order, require any person to give, at the time specified in the order, such information respecting agricultural products as may be necessary for the proper administration of this Act; and</p> <p>(e) store, transport or process, or enter into contracts for the storing, transportation or processing of, agricultural products.</p>	<p>4. (1) Sous réserve des règlements, l'Office peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil et sous la direction du ministre :</p> <p>a) vendre ou livrer des produits agricoles à des gouvernements ou des organismes publics étrangers aux termes d'accords conclus entre le Canada et les gouvernements ou organismes intéressés et acheter les produits agricoles et prendre les mesures qu'il estime utiles en vue de toutes ces opérations;</p> <p>b) acheter des produits agricoles ou négocier des contrats en vue de leur achat pour le compte du gouvernement d'un pays ou d'un organisme de celui-ci;</p> <p>c) acheter, vendre ou importer des produits agricoles;</p> <p>d) exiger, par ordonnance, pour la date qui y est indiquée, la communication — en matière de produits agricoles — des renseignements qui peuvent être nécessaires à la bonne application de la présente loi;</p> <p>e) emmagasiner, transporter ou transformer des produits agricoles, ou conclure des contrats à cet effet.</p>	Pouvoirs de l'Office
Authority and direction	(2) The authority given by the Governor in Council and the direction given by the Minister to the Board pursuant to subsection (1) may be given generally or in any specific case or with respect to any particular matter.	(2) L'autorisation et la direction auxquelles le paragraphe (1) assujettit l'Office peuvent être générales, y compris dans des cas bien précis, ou spécifiques.	Autorisation et direction

Limitation	(3) Except with the approval of the Governor in Council, the Board shall not sell an agricultural product pursuant to paragraph (1)(a) or (c) at a price lower than the purchase price thereof plus handling, storage and transportation costs.	(3) Sauf approbation du gouverneur en conseil, l'Office ne peut vendre de produits agricoles sous le régime de l'alinéa (1)a) ou c) à un prix inférieur à la somme du prix d'achat et des frais de manutention, d'emmagasinage et de transport.	Restriction
Contracts	(4) A contract entered into by the Board on behalf of Her Majesty may be entered into in the name of the Board or in the name of Her Majesty.	(4) L'Office peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous son nom propre ou celui de Sa Majesté.	Contrats
<i>Agricultural Stabilization Act</i>	(5) The Board may, when so appointed under paragraph 12(1)(e) of the <i>Agricultural Stabilization Act</i> , undertake the purchase and the disposition of agricultural products for the purposes of that Act.	(5) L'Office, lorsqu'il y est habilité en vertu de l'alinéa 12(1)e) de la <i>Loi sur la stabilisation des prix agricoles</i> , peut procéder à l'achat et l'aliénation de produits agricoles pour l'application de cette loi.	<i>Loi sur la stabilisation des prix agricoles</i>
Regulations	(6) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect. R.S., c. A-5, s. 4.	(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi. S.R., ch. A-5, art. 4.	Règlements
Offence and punishment	5. (1) Every person who contravenes an order of the Board made pursuant to paragraph 4(1)(d) is guilty of an offence and liable on summary conviction, (a) in the case of a producer, to a fine not exceeding three hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both; and (b) in any other case, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	5. (1) Quiconque contrevient à une ordonnance prise par l'Office sous le régime de l'alinéa 4(1)d) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) dans le cas d'un producteur, une amende maximale de trois cents dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines; b) dans tout autre cas, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Peines
Officers, etc., of corporations	(2) Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence.	(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction.	Personnes morales et leurs dirigeants, etc.
Evidence	(3) In any prosecution under subsection (1), evidence of an order of the Board may be given by the production of a copy thereof purporting to be certified as a copy by the Chairman, Vice-Chairman, Secretary or other official of the Board. R.S., c. A-5, s. 6.	(3) Dans les poursuites engagées aux termes du paragraphe (1), la preuve de l'ordonnance de l'Office peut se faire par la production d'une copie censée certifiée conforme par le président, le vice-président, le secrétaire ou tout autre représentant de l'Office. S.R., ch. A-5, art. 6.	Preuve
Report to Parliament	6. The Minister shall each year prepare a report with respect to the administration of this Act during the preceding calendar year and shall lay it before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he completes it. R.S., c. A-5, s. 7; 1977-78, c. 22, s. 2.	6. Le ministre établit chaque année un rapport sur l'application de la présente loi au cours de la précédente année civile et le dépose devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant son achèvement. S.R., ch. A-5, art. 7; 1977-78, ch. 22, art. 2.	Rapport annuel





CHAPTER A-5

An Act to assist and encourage cooperative marketing of agricultural products

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Agricultural Products Cooperative Marketing Act*. R.S., c. A-6, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“agricultural product”
«produit...»

2. In this Act, “agricultural product” means
(a) any kind of grain other than wheat that is grown in the area that is defined as the designated area by the *Canadian Wheat Board Act*,
(b) milk and milk products,
(c) vegetables and vegetable products,
(d) livestock and livestock products,
(e) fruit and fruit products,
(f) poultry and poultry products,
(g) honey,
(h) maple syrup,
(i) tobacco, and
(j) any other product of agriculture designated by the Governor in Council;

“cooperative association”
«association...»

“cooperative association” means an association of primary producers having for its object the marketing, under a cooperative plan, of agricultural products produced by primary producers;

“cooperative plan”
«plan...»

“cooperative plan” means an agreement or arrangement for the marketing of agricultural products that provides for
(a) equal returns to primary producers for agricultural products of the like grade and quality,

CHAPITRE A-5

Loi ayant pour objet d'aider et d'encourager la vente coopérative des produits agricoles

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la vente coopérative des produits agricoles*. S.R., ch. A-6, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«année» La période de douze mois désignée par le ministre comme étant l'année de production d'un produit agricole. «année»
“year”

«association coopérative» Association de producteurs primaires ayant pour but la vente, sur un plan coopératif, de produits agricoles obtenus par des producteurs primaires. «association coopérative»
“cooperative association”

«conditionneur» Personne qui s'occupe de préparer ou de transformer un produit agricole en vue de la vente. «conditionneur»
“processor”

«ministre» Le ministre de l'Agriculture. «ministre»
“Minister”

«organisme de vente» Personne autorisée par une ou plusieurs associations coopératives, par un ou plusieurs conditionneurs, ou par une ou plusieurs associations coopératives et un ou plusieurs conditionneurs, à vendre un produit agricole sur un seul plan coopératif. «organisme de vente»
“selling...”

«paiement initial» La somme payée aux producteurs primaires d'un produit agricole à vendre sur un seul plan coopératif, ou à eux créditée pour des marchandises livrées ou des avances consenties. «paiement initial»
“initial...”

«plan coopératif» Entente ou arrangement pour la vente de produits agricoles, stipulant, à la fois : «plan coopératif»
“cooperative plan”

(b) the return to primary producers of the proceeds of the sale of all agricultural products delivered under the agreement or arrangement and produced during the year, after deduction of processing, carrying and selling costs and reserves, if any, and

(c) an initial payment to primary producers of the agricultural product to which the agreement relates of an amount fixed by regulations made by the Governor in Council on the recommendation of the Minister with respect to a reasonable amount that does not exceed the amount estimated by the Minister to be the amount by which the average wholesale price according to grade and quality of the agricultural product for the year in respect of which the initial payment will be made will exceed the processing, carrying and selling costs thereof for that year;

"initial
payment"
«paiement...»

"initial payment" means the sum paid or credited for merchandise delivered or money advanced to primary producers of an agricultural product to be marketed under only one cooperative plan;

"Minister"
«ministre»
"processor"
«conditionneur»

"Minister" means the Minister of Agriculture;
"processor" means a person engaged in the preparation or conversion of an agricultural product for marketing;

"selling
agency"
«organisme...»

"selling agency" means the person authorized by one or more cooperative associations, one or more processors or one or more cooperative associations and processors to market an agricultural product under only one cooperative plan;

"year"
«année»

"year" means such period of twelve months as the Minister may designate as being the year of production of an agricultural product. R.S., c. A-6, s. 2; R.S., c. 1(1st Supp.), s. 1; 1974-75-76, c. 85, s. 1.

a) une parité de profits aux producteurs primaires pour les produits agricoles de la même classe et qualité;

b) la remise, aux producteurs primaires, du produit de la vente de tous les produits agricoles livrés suivant les stipulations de l'entente ou de l'arrangement et obtenus durant l'année, déduction faite des frais de conditionnement, de conservation et de vente ainsi que des réserves, le cas échéant;

c) un paiement initial aux producteurs primaires du produit agricole visé par cet accord, dont le montant est fixé par règlement pris par le gouverneur en conseil sur recommandation, par le ministre, d'un montant raisonnable ne dépassant pas ce que le ministre estime être l'excédent du prix de gros moyen, selon la catégorie et la qualité du produit agricole, pour l'année au cours de laquelle doit être effectué ce paiement initial, sur les frais de conditionnement, de conservation et de vente pour cette année.

«produit agricole»

«produit
agricole»
«agricultural...»

a) Toute espèce de grain autre que le blé qui est cultivé dans la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*;

b) le lait et ses produits;

c) les légumes et leurs produits;

d) les animaux de ferme et leurs produits;

e) les fruits et leurs produits;

f) les volailles et leurs produits;

g) le miel;

h) le sirop d'érable;

i) le tabac;

j) tout autre produit de l'agriculture désigné par le gouverneur en conseil. S.R., ch. A-6, art. 2; S.R., ch. 1(1^{er} suppl.), art. 1; 1974-75-76, ch. 85, art. 1.

AGREEMENTS

Payment to
selling agency

3. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, by agreement with a cooperative association, processor or selling agency, undertake that if the average wholesale price of an agricultural product of any grade or quality produced during the year and delivered to a cooperative association, processor or selling agency under only one cooperative plan is less than the initial payment together with the

ENTENTES

Paiement à un
organisme de
vente

3. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut, par entente conclue avec une association coopérative, un conditionneur ou un organisme de vente, prendre l'engagement que, si le prix de gros moyen d'un produit agricole de toute classe ou qualité obtenu durant l'année et livré à une association coopérative, à un conditionneur ou à un organisme de vente selon un seul plan coopératif, est

actual processing, carrying and selling costs, which shall not exceed the maximum to be fixed under the agreement in the case of each grade of the agricultural product, there shall be paid to the cooperative association, processor or selling agency the amount, if any, by which the initial payment together with those costs exceeds the average wholesale price computed on the amount of the agricultural product of the grade or quality so delivered.

moindre que le paiement initial ajouté aux frais réels de conditionnement, de conservation et de vente, lequel ne peut excéder le maximum fixé par l'entente dans le cas de chaque classe du produit agricole, l'association coopérative, le conditionneur ou l'organisme de vente reçoit le montant par lequel le paiement initial, avec ces frais, dépasse le prix de gros moyen, calculé sur la quantité ainsi livrée du produit agricole de cette classe ou qualité.

Determining average wholesale price

(2) In determining the average wholesale price of an agricultural product, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, require that any excess over the initial payment and costs in the sales account of a particular grade or grades be applied against any deficit in the sales account of any other grade or grades of the product. R.S., c. A-6, s. 3.

(2) En déterminant le prix de gros moyen d'un produit agricole, le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, peut exiger que tout excédent sur le paiement initial et les frais au compte de ventes d'une ou plusieurs classes soit appliqué à l'encontre de tout déficit au compte de ventes de toute autre ou toutes autres classes du produit en question. S.R., ch. A-6, art. 3.

Détermination du prix de gros moyen

Discontinuing delivery

4. (1) An agreement made under subsection 3(1) may include a provision that the Minister may on such notice as he deems fair and reasonable require that the delivery of an agricultural product to a cooperative association, processor or selling agency be discontinued with the result that the Minister shall not be liable in respect of any agricultural product delivered to the cooperative association, processor or selling agency after that requirement.

4. (1) Une entente conclue aux termes du paragraphe 3(1) peut renfermer une stipulation autorisant le ministre, moyennant l'avis qu'il estime juste et raisonnable, à ordonner la discontinuation de la livraison d'un produit agricole à une association coopérative, un conditionneur ou un organisme de vente, avec cette conséquence que le ministre ne peut être tenu responsable à l'égard d'un produit agricole livré à l'association coopérative, au conditionneur ou à l'organisme de vente après cet ordre.

Discontinuation de la livraison

Payments to primary producers to be approved

(2) No payment shall be made to primary producers after the initial payment unless the later payment is first approved by the Minister.

(2) Il ne peut être fait, aux producteurs primaires, de paiement subséquent au paiement initial, à moins que le ministre n'ait au préalable approuvé ce paiement subséquent.

Approbation des paiements aux producteurs primaires

Decision of Minister binding

(3) In the event of a difference arising with respect to the average wholesale price under an agreement made under subsection 3(1), the decision of the Minister is binding.

(3) En cas de désaccord quant au prix de gros moyen stipulé dans une entente conclue aux termes du paragraphe 3(1), la décision du ministre est définitive.

La décision du ministre est définitive

Plan to benefit primary producers

(4) No agreement shall be made under subsection 3(1) unless the cooperative plan applies to such a proportion of the primary producers within a certain geographical area or to such a proportion of an agricultural product produced in that area that the Minister is of opinion that the marketing of the agricultural product under the cooperative plan will benefit the primary producers. R.S., c. A-6, s. 3; 1984, c. 40, s. 3.

(4) Aucune entente ne peut être conclue aux termes du paragraphe 3(1), à moins que le plan coopératif ne s'applique à une proportion des producteurs primaires dans les limites d'une certaine étendue géographique ou à une proportion d'un produit agricole obtenu dans cette étendue géographique, telle que, de l'avis du ministre, l'écoulement du produit agricole selon le plan coopératif profitera aux producteurs primaires. S.R., ch. A-6, art. 3; 1984, ch. 40, art. 3.

Le plan profite aux producteurs primaires

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Powers of
Minister

5. (1) The Minister may, with respect to any agreement under this Act, with the approval of the Governor in Council, prescribe

- (a) variations from the initial payment for the basic grade applicable to other grades of an agricultural product;
- (b) the maximum amount that may be allowed under the agreement for processing, carrying or selling costs with respect to the marketing of an agricultural product; and
- (c) any other matter deemed necessary for the efficient administration of this Act.

Idem

(2) The Minister may prescribe

- (a) the manner in which the average price or average wholesale price of an agricultural product shall be ascertained;
- (b) the manner of ascertaining the proportion of primary producers in a designated geographical area whose agricultural product is to be marketed under a cooperative plan; and
- (c) the manner of ascertaining the proportion of an agricultural product produced in a designated area that is to be marketed under a cooperative plan. R.S., c. A-6, s. 4.

Officers, clerks
and employees

6. The Governor in Council may appoint such officers, clerks and employees as may be deemed necessary for the efficient administration of this Act and those officers, clerks and employees hold office during pleasure and shall receive such salary or other remuneration as may be fixed by the Governor in Council. R.S., c. A-6, s. 5.

Inspection and
audit

7. In the case of any agreement made under subsection 3(1), the books and accounts of the selling agency and of every cooperative association or processor to whom the agreement relates shall be inspected and audited by an accountant or professional auditor approved by the Governor in Council and the reports of the accountant shall be submitted to the Minister as required. R.S., c. A-6, s. 6.

Report to be
laid before
Parliament

8. The Minister shall at the end of the fiscal year prepare a report of the agreements made under this Act and shall lay it before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he completes it. R.S., c. A-6, s. 7; 1977-78, c. 22, s. 3.

Pouvoirs du
ministre

5. (1) À l'égard de toute entente prévue par la présente loi, le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, peut prescrire :

- a) les variations du montant du paiement initial pour la classe fondamentale applicable à d'autres classes d'un produit agricole;
- b) le montant maximal admissible, en vertu de l'entente, pour les frais de conditionnement, de conservation ou de vente relatifs à l'écoulement d'un produit agricole;
- c) toute autre chose jugée nécessaire à l'application de la présente loi.

Idem

(2) Le ministre peut prescrire :

- a) le mode de détermination du prix moyen ou du prix de gros moyen d'un produit agricole;
- b) le mode de détermination de la proportion des producteurs primaires dans une étendue géographique désignée, dont le produit agricole doit être vendu sur un plan coopératif;
- c) le mode de détermination de la proportion d'un produit agricole obtenu dans une étendue désignée, à vendre sur un plan coopératif. S.R., ch. A-6, art. 4.

Personnel

6. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, le personnel jugé nécessaire à l'application de la présente loi; celui-ci reçoit le traitement ou autre rémunération fixé par le gouverneur en conseil. S.R., ch. A-6, art. 5.

Inspection et
vérification

7. Au cas d'une entente conclue aux termes du paragraphe 3(1), les livres et comptes de l'organisme de vente et de chaque association coopérative ou conditionneur que vise l'entente doivent être inspectés et apurés par un comptable ou un vérificateur professionnel agréé du gouverneur en conseil; les rapports de ce comptable doivent être soumis au ministre, sur demande. S.R., ch. A-6, art. 6.

Rapport au
Parlement

8. À la fin de l'exercice, le ministre établit un rapport sur les ententes conclues en vertu de la présente loi et le dépose devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant son achèvement. S.R., ch. A-6, art. 7; 1977-78, ch. 22, art. 3.

Payment of liabilities under agreement

9. Where at any time the Minister becomes liable under any approved agreement under this Act, the Minister of Finance may, out of the unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund and with the approval of the Governor in Council, pay the amount for which the Minister may be liable under the agreement. R.S., c. A-6, s. 8.

9. Si le ministre devient redevable en vertu d'une entente approuvée prévue par la présente loi, le ministre des Finances peut, sur les deniers non attribués du Trésor et avec l'assentiment du gouverneur en conseil, acquitter le montant dont le ministre est redevable aux termes de cette entente. S.R., ch. A-6, art. 8.

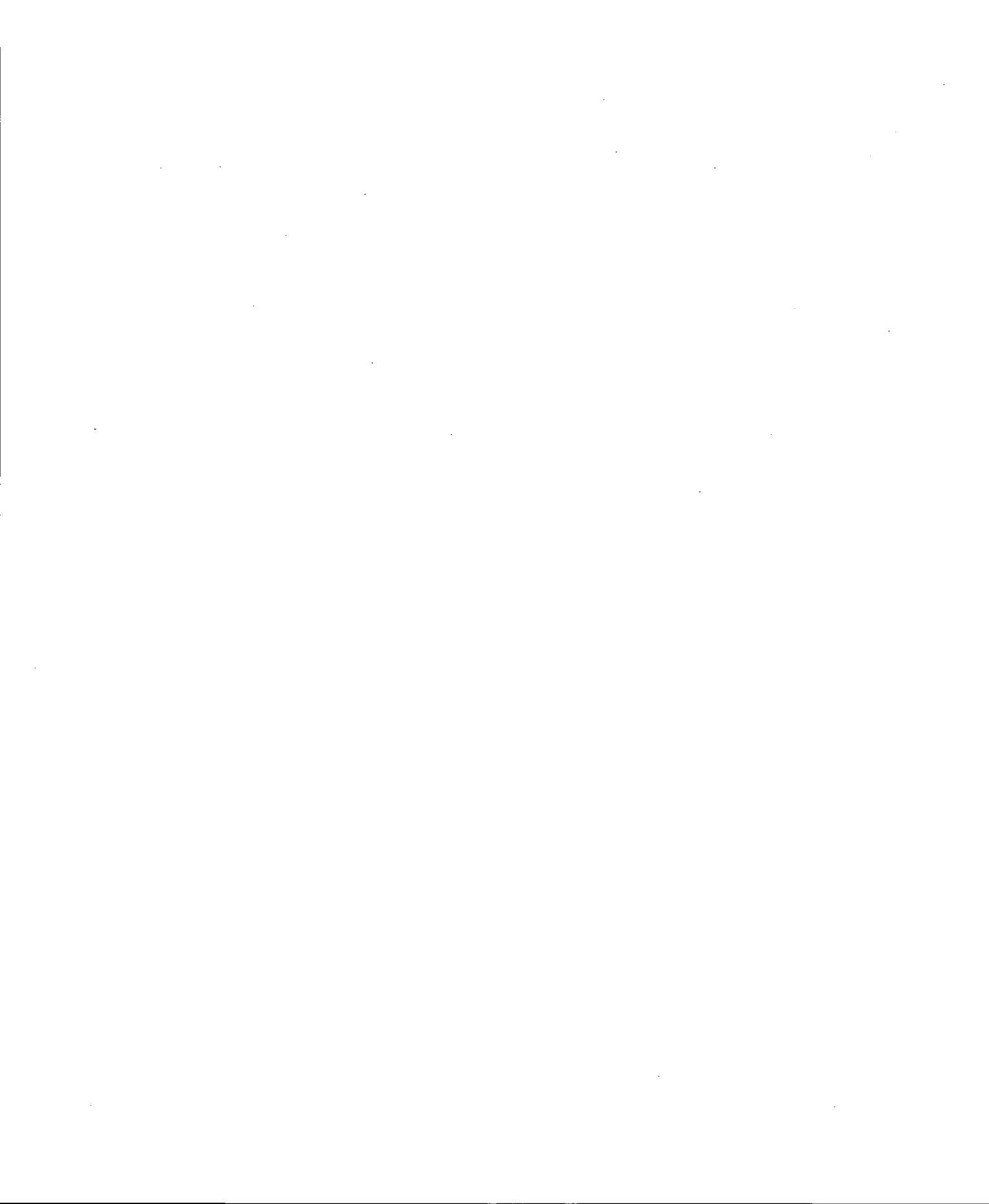
Acquittement des obligations prévues par une entente.

Administrative expenses

10. All administrative expenses, including travel or other expenses, incurred under this Act shall be paid out of the money provided by Parliament for the purpose. R.S., c. A-6, s. 9.

10. Toutes les dépenses d'ordre administratif encourues en vertu de la présente loi, y compris les frais de déplacement ou autres, sont acquittées sur les deniers votés à cette fin par le Parlement. S.R., ch. A-6, art. 9.

Dépenses d'ordre administratif





CHAPTER A-6

CHAPITRE A-6

An Act to provide for the marketing of agricultural products in interprovincial and export trade

Loi concernant la commercialisation des produits agricoles sur les marchés interprovincial et international

Preamble

WHEREAS it is desirable to improve the methods and practices of marketing agricultural products of Canada;

AND WHEREAS the legislatures of several of the provinces have enacted legislation respecting the marketing of agricultural products locally within the province;

AND WHEREAS it is desirable to cooperate with the provinces and to enact a measure respecting the marketing of agricultural products in interprovincial and export trade;

AND WHEREAS it is desirable to facilitate such marketing by authorizing the imposition of levies or charges for the equalization or adjustment among producers of the moneys realized from the marketing of the products.

THEREFORE Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Agricultural Products Marketing Act*. R.S., c. A-7, s. 1.

Governor in Council may grant authority to provincial boards

2. (1) The Governor in Council may, by order, grant authority to any board or agency authorized under the law of any province to exercise powers of regulation in relation to the marketing of any agricultural product locally within the province, to regulate the marketing of that agricultural product in interprovincial and export trade and for those purposes to exercise all or any powers like the powers exercisable by the board or agency in relation to the

Considérant :

qu'il importe d'améliorer les méthodes de commercialisation des produits agricoles canadiens;

que les législatures de plusieurs provinces ont adopté des lois régissant la commercialisation locale des produits agricoles sur leur territoire respectif;

qu'il est souhaitable de collaborer avec les provinces et d'adopter une loi concernant la commercialisation des produits agricoles sur les marchés interprovincial et international;

qu'il convient de faciliter cette commercialisation en autorisant l'institution de taxes et prélèvements pour une meilleure répartition ou la péréquation, entre producteurs, des sommes rapportées par la commercialisation des produits,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

Titre abrégé

1. Titre abrégé : «*Loi sur la commercialisation des produits agricoles*». S.R., ch. A-7, art. 1.

Habilitation d'offices provinciaux à l'exercice de certains pouvoirs

2. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, étendre aux marchés interprovincial et international les pouvoirs de tout office ou organisme habilité par la législation d'une province à réglementer la commercialisation d'un produit agricole donné dans la province.

marketing of that agricultural product locally within the province.

Levies and charges

(2) The Governor in Council may, by order, grant to any board or agency mentioned in subsection (1) authority in relation to the powers that may be granted to the board or agency under this Act with respect to the marketing of any agricultural product in interprovincial and export trade,

(a) to fix, impose and collect levies or charges from persons engaged in the production or marketing of the whole or any part of any agricultural product and for that purpose to classify those persons into groups and fix the levies or charges payable by the members of the different groups in different amounts; and

(b) to use the levies or charges for the purposes of the board or agency, including the creation of reserves, the payment of expenses and losses resulting from the sale or disposal of any such agricultural product and the equalization or adjustment among producers of any agricultural product of moneys realized from the sale thereof during such period or periods of time as the board or agency may determine.

Authority may be revoked

(3) The Governor in Council may, by order, revoke any authority granted under this section. R.S., c. A-7, s. 2; 1984, c. 40, s. 4.

Regulations

3. The Governor in Council may make regulations prescribing the terms and conditions governing the granting and revocation of authority under section 2 and generally may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect. R.S., c. A-7, s. 3.

Offence

4. (1) Every person who contravenes any regulation, or any order, rule or regulation made by any board or agency under this Act with reference to the marketing of an agricultural product in interprovincial and export trade, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

Onus

(2) In any prosecution for an offence under this Act, the act or omission complained of, in respect of which the prosecution was instituted,

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, habiliter les offices ou organismes visés au paragraphe (1), en ce qui concerne les pouvoirs qui peuvent leur être attribués aux termes de la présente loi relativement à la commercialisation des produits agricoles sur les marchés interprovincial et international :

a) à instituer et percevoir des taxes ou prélèvements payables par les personnes se livrant à la production ou la commercialisation de tout ou partie d'un produit agricole et, à cette fin, à classer ces personnes en groupes et à fixer les divers montants des taxes et prélèvements payables par les membres des différents groupes;

b) à employer à leur profit ces taxes ou prélèvements, notamment pour la création de réserves et le paiement des frais et pertes résultant de la vente ou de l'aliénation du produit agricole, et pour une meilleure répartition ou la péréquation, entre producteurs de tous produits agricoles, des sommes rapportées par la vente de ceux-ci durant la ou les périodes qu'ils peuvent déterminer.

Taxes et prélèvements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, retirer les habilitations accordées au titre du présent article. S.R., ch. A-7, art. 2; 1984, ch. 40, art. 4.

Retrait d'habilitation

3. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les conditions régissant l'octroi et le retrait des habilitations prévues par l'article 2 et, de façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente loi. S.R., ch. A-7, art. 3.

Règlements

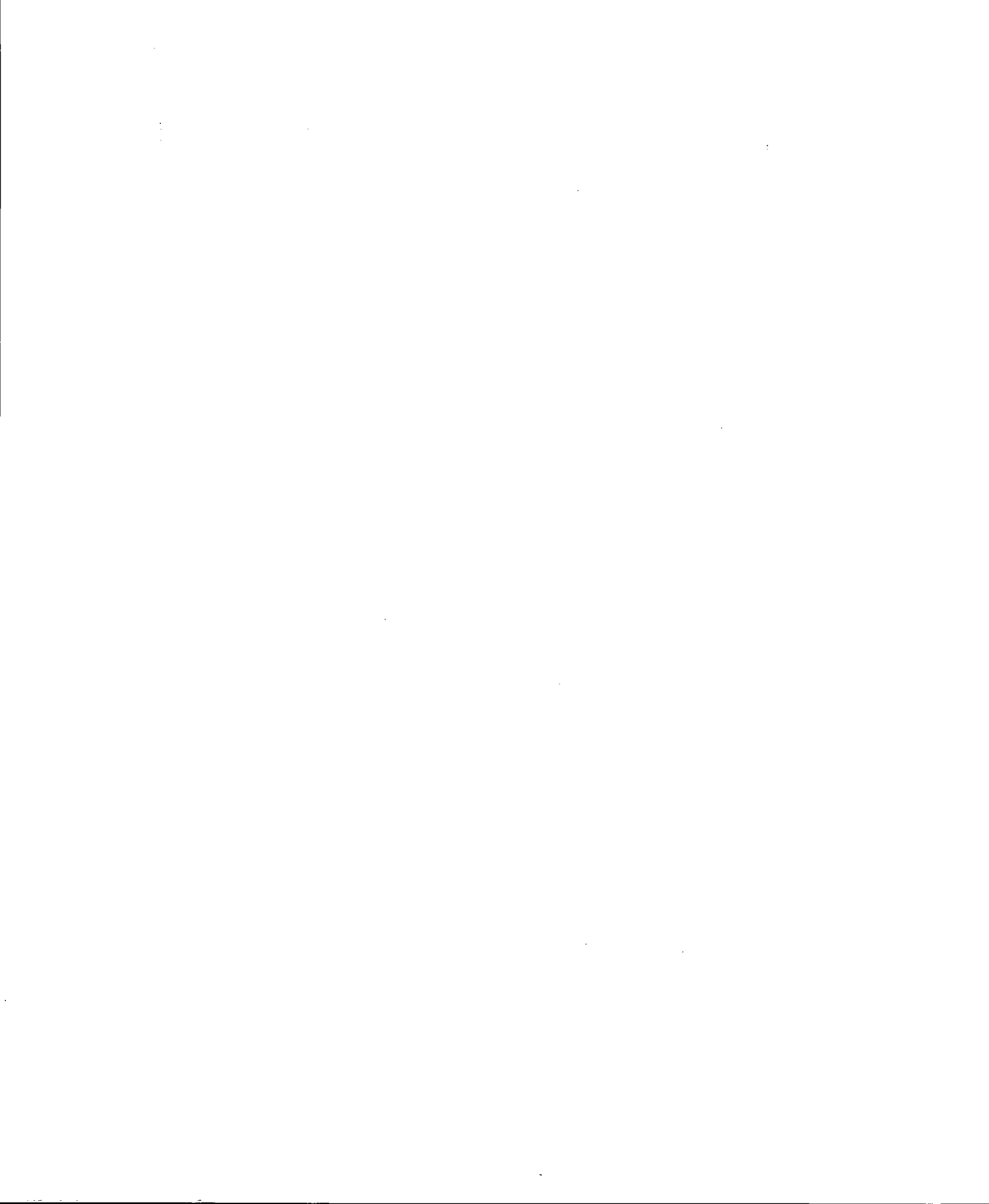
4. (1) Quiconque contrevient à un règlement pris par le gouverneur en conseil ou à une ordonnance, une règle ou un règlement pris par un office ou organisme sous le régime de la présente loi relativement à la commercialisation d'un produit agricole sur les marchés interprovincial et international commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le fait reproché — acte ou omission — est réputé, sauf preuve contraire par

Fardeau de la preuve

shall, unless the accused proves the contrary, be deemed to relate to the marketing of an agricultural product in interprovincial and export trade. R.S., c. A-7, s. 3. l'accusé, lié à la commercialisation d'un produit agricole sur les marchés interprovincial et international. S.R., ch. A-7, art. 4.





CHAPTER A-7

An Act to establish national standards for agricultural products and to regulate international and interprovincial trade in agricultural products

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Agricultural Products Standards Act*. R.S., c. A-8, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“agricultural product”
«produits...»

“analyst”
«analyste»

“grade”
«qualités...»
“grade name”
«dénomination...»

“grader”
«préposé...»

“inspector”
«inspecteur»

“Minister”
«ministre»
“package”
«emballage»

2. In this Act,
 “agricultural product” means, in any provision other than sections 6, 8 and 13, livestock (including fur-bearing animals raised in captivity), eggs, poultry, milk, vegetables, fruit, honey and maple syrup, and products thereof, and leaf tobacco;
 “analyst” means an analyst designated for the purposes of the *Food and Drugs Act* or an analyst employed under the Government of Canada or the government of a province and having authority to make analyses for public purposes;
 “grade” includes standard;
 “grade name” includes any mark, description or designation of a grade;
 “grader” means a person appointed or designated as a grader pursuant to section 15;
 “inspector” means a person appointed or designated as an inspector pursuant to section 15;
 “Minister” means the Minister of Agriculture;
 “package” means an inner or outer receptacle or covering used for containing, packing, wrapping or covering an agricultural product;

CHAPITRE A-7

Loi établissant des normes nationales pour les produits agricoles et réglementant le commerce extérieur et interprovincial de ces produits

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les normes des produits agricoles canadiens*. S.R., ch. A-8, art. 1.

DÉFINITIONS

Titre abrégé

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
 «analyste» Analyste soit désigné pour l'application de la *Loi sur les aliments et drogues*, soit employé sous l'autorité du gouvernement du Canada ou d'une province et habilité à faire des analyses relevant de l'intérêt public.
 «dénomination de qualité» Toute appellation, marque ou désignation d'une qualité ou classe.
 «emballage» Tout récipient ou enveloppe destiné au conditionnement d'un produit agricole.
 «inspecteur» Personne nommée ou désignée à ce titre aux termes de l'article 15.
 «lieu» S'entend notamment de tout véhicule terrestre — ferroviaire inclus —, navire ou aéronef.
 «ministre» Le ministre de l'Agriculture.
 «préposé au classement» Personne nommée ou désignée à ce titre aux termes de l'article 15.
 «produits agricoles» Sauf pour l'application des articles 6, 8 et 13, constituent des produits agricoles ou leur sont assimilés le bétail, les animaux à fourrure élevés en captivité, les

«analyste»
«analyst»

«dénomination de qualité»
«grade name»

«emballage»
«package»

«inspecteur»
«inspector»

«lieu»
«place»

«ministre»
«Minister»

«préposé au classement»
«grader»

«produits agricoles»
«agricultural...»

<p>“place” «lieu»</p> <p>“prescribed” Version anglaise seulement</p>	<p>“place” includes any vehicle, vessel, railway car or aircraft;</p> <p>“prescribed” means prescribed by the regulations. R.S., c. A-8, s. 2.</p>	<p>œufs, les volailles, le lait, les légumes, les fruits, le miel et le sirop d’érable, ainsi que leurs dérivés, et le tabac en feuilles.</p> <p>«qualité» ou «classe» Est assimilée à une qualité ou classe toute norme. S.R., ch. A-8, art. 2.</p>	<p>«qualité» ou «classe» “grade”</p>
--	--	--	--

PART I
STANDARDS

Regulations

3. (1) The Governor in Council may make regulations establishing grades with appropriate grade names for any class of agricultural products and, without limiting the generality of the foregoing, may, by such regulations,

(a) prescribe the terms and conditions on which and the manner in which agricultural products may be graded or inspected under this Part;

(b) without limiting the generality of paragraph (a), require, as a condition to the grading or inspection of an agricultural product under this Part, that it be prepared and graded in an establishment that, at the time of the preparation or grading of the product,

- (i) complied with prescribed conditions, and
- (ii) was registered in the prescribed manner,

and in respect of which the prescribed registration fee was paid;

(c) prescribe fees that may be charged for the grading or inspection of agricultural products; and

(d) prescribe the sizes, dimensions and other specifications of packages in which an agricultural product must be packed and the manner in which it must be packed and marked as a condition to application or use of the name of a grade so established.

Prohibitions

(2) No person shall

(a) sell, offer for sale or have in possession for sale an agricultural product under a grade name established under subsection (1) or under a grade name or other designation so closely resembling a grade name so established as to be likely to be mistaken therefor, or

(b) apply to an agricultural product or to a package containing an agricultural product a grade name established under subsection (1) or a grade name or other designation so

PARTIE I
NORMES

Règlements

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir des qualités, ainsi que des dénominations de qualité appropriées, pour toute catégorie de produits agricoles et notamment :

a) fixer les conditions et les modalités de classement ou d’inspection, aux termes de la présente partie, des produits agricoles;

b) inclure, dans les conditions visées à l’alinéa a), la préparation et l’inspection d’un produit agricole dans un établissement à l’égard duquel les droits d’enregistrement réglementaires ont été acquittés et qui est, au moment de la préparation ou de l’inspection :

- (i) d’une part, conforme aux conditions réglementaires,
- (ii) d’autre part, réglementairement enregistré;

c) déterminer les droits exigibles pour le classement ou l’inspection de produits agricoles;

d) fixer le volume, les dimensions et autres caractéristiques des emballages, ainsi que le conditionnement et le marquage permettant d’obtenir l’apposition ou l’emploi de la dénomination de telle qualité.

Interdictions

(2) Lorsque le produit agricole ne répond pas aux exigences, n’a pas été classé ni inspecté conformément aux règlements, et n’est pas emballé ni marqué de la manière réglementaire, il est interdit :

a) de le vendre, ou mettre en vente, ou de l’avoir en sa possession pour la vente sous une dénomination de qualité établie dans le cadre du paragraphe (1) ou sous une autre dénomination ou désignation si proche qu’elle risque fort d’être confondue avec celle-ci;

closely resembling a grade name so established as to be likely to be mistaken therefor, unless the agricultural product meets the requirements prescribed for the grade, has been graded and inspected as required by the regulations and is packed and marked in the prescribed manner. R.S., c. A-8, s. 3.

b) d'apposer à ce produit ou à son emballage une dénomination de qualité établie dans le cadre du paragraphe (1) ou sous une autre dénomination ou désignation si proche qu'elle risque fort d'être confondue avec celle-ci. S.R., ch. A-8, art. 3.

PART II

INTERNATIONAL AND INTERPROVINCIAL TRADE

Export and interprovincial movement

4. Except as provided by the regulations, no person shall export from Canada, or send or convey from one province to another, an agricultural product of a class for which grades have been established under Part I unless the product has been graded and inspected under that Part and is packed and marked in accordance with the regulations made under that Part. R.S., c. A-8, s. 4.

Regulations

5. (1) The Governor in Council may make regulations for prohibiting the importation into Canada, the exportation from Canada or the sending or conveying from one province to another of an agricultural product of any class unless it meets the requirements of prescribed standards, has been prepared in accordance with prescribed conditions and is packed and marked in the prescribed manner.

Carriage of agricultural products

(2) The Governor in Council may make regulations for prohibiting the carriage to a destination outside the province in which it was received of an agricultural product of a class for which grades have been established under Part I or of a class for which standards have been prescribed under this section unless

(a) prescribed evidence that the product meets the requirements of this Act and the regulations has been obtained and produced as prescribed; and

(b) the product is identified in the prescribed manner as an agricultural product that meets the requirements of this Act and the regulations.

Prohibitions

(3) No person shall import into Canada, export from Canada, send or convey from one province to another or carry or receive for carriage an agricultural product contrary to a regulation made under this section. R.S., c. A-8, s. 5.

PARTIE II

COMMERCE EXTÉRIEUR ET INTERPROVINCIAL

Exportation et transport interprovincial

4. Sauf cas prévu par règlement, il est interdit d'exporter ou d'expédier d'une province à une autre un produit agricole d'une catégorie pour laquelle des qualités ont été établies aux termes de la partie I sans que celui-ci ait été classé et inspecté conformément à cette partie, ainsi qu'emballé et marqué selon les règlements d'application de celle-ci. S.R., ch. A-8, art. 4.

Règlements

5. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue d'interdire l'importation, l'exportation ou le transport interprovincial d'un produit agricole — quelle que soit sa catégorie — qui n'est pas conforme aux normes réglementaires et dont la préparation ainsi que l'emballage et le marquage ne respectent pas les exigences réglementaires.

Transport de produits agricoles

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue d'interdire le transport, hors de la province de réception, d'un produit agricole d'une catégorie pour laquelle des qualités ont été établies aux termes de la partie I ou d'une catégorie faisant l'objet de normes réglementaires dans le cadre du présent article, sauf si :

a) d'une part, la preuve de la conformité du produit aux exigences de la présente loi et de ses règlements a été obtenue et fournie de la manière et en la forme réglementaires;

b) d'autre part, le produit est réglementairement déclaré conforme à la présente loi et à ses règlements.

Interdictions

(3) Sont interdits l'importation, l'exportation, le transport interprovincial et, d'une façon générale, le transport — ou la réception en vue du transport — d'un produit agricole effectués en contravention avec les règlements pris aux termes du présent article. S.R., ch. A-8, art. 5.

Licence
required for
international or
interprovincial
trade

6. No dealer shall engage in the importation into or the exportation from Canada of, or in interprovincial trade in, any agricultural product prescribed by the Governor in Council pursuant to paragraph 13(a) unless he holds a licence issued to him by the Minister for that purpose. R.S., c. A-8, s. 6; 1980-81-82-83, c. 133, s. 1.

6. Tout marchand se livrant à l'importation, à l'exportation ou au commerce interprovincial de produits agricoles prévus aux règlements pris en vertu de l'alinéa 13a) doit être titulaire du permis que le ministre lui délivre à cet effet. S.R., ch. A-8, art. 6; 1980-81-82-83, ch. 133, art. 1.

Permis

Board of
Arbitration
established

7. (1) There is hereby established a Board of Arbitration, in this Act referred to as the "Board", consisting of not less than three and not more than five members appointed by the Minister, one of whom shall be appointed as Chairman and one as Vice-Chairman.

7. (1) Est constitué un conseil d'arbitrage, appelé dans la présente loi le «Conseil», composé de trois à cinq membres, ou conseillers, dont le président et le vice-président, nommés par le ministre.

Conseil
d'arbitrage

Tenure

(2) Each member of the Board shall be appointed for a term not exceeding five years and shall hold office during good behaviour for the term for which he is appointed, but may be removed by the Minister at any time for cause.

(2) Les conseillers occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le ministre.

Mandat

Re-appoint-
ment

(3) Each member of the Board is eligible to be re-appointed as a member in the same or another capacity.

(3) Les conseillers peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Nouveau
mandat

Absence,
incapacity or
vacancy

(4) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, the Vice-Chairman or any other member of the Board, the Minister may appoint a person to act instead of that member during his absence or incapacity, but where the Chairman is absent or unable to act and no person has been appointed to act in his stead, the Vice-Chairman has all the powers and duties of the Chairman during his absence or incapacity.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président, du vice-président ou d'un autre conseiller, le ministre peut confier les pouvoirs et fonctions du titulaire du poste à toute personne compétente. À défaut de désignation d'une personne pour suppléer le président, le vice-président assume les pouvoirs et fonctions du président.

Absence ou
empêchement

Duties of
Chairman

(5) The Chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board and shall preside at meetings of the Board.

(5) Le président assure la direction du Conseil et préside ses réunions; il contrôle la gestion du personnel.

Président

Head office

(6) The head office of the Board shall be in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*.

(6) Le siège du Conseil est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège

Meetings

(7) The Board may sit at such places in Canada as the Board considers appropriate.

(7) Le Conseil peut siéger en tout lieu du Canada qui lui semble indiqué, compte tenu des circonstances.

Réunions

Quorum

(8) Three members of the Board constitute a quorum and any three or more members of the Board have and may exercise and perform all the powers and functions of the Board.

(8) Le quorum du Conseil est constitué par trois conseillers et un minimum de trois conseillers est requis pour l'exercice des pouvoirs et fonctions du Conseil.

Quorum

Travel and
living expenses

(9) Each member of the Board is entitled to be paid
(a) such amount for each day or part thereof that the member is engaged in the perform-

(9) Les conseillers ont droit :

Indemnités

a) aux indemnités journalières fixées par le Conseil du Trésor pour les journées ou fractions de journée pendant lesquelles ils exer-

ance of his duties under this Act as is fixed by the Treasury Board; and

(b) reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

cent les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi;

b) aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Exception

(10) Paragraph (9)(a) does not apply to any member of the Board who is employed in the public service of Canada. 1980-81-82-83, c. 133, s. 1.

(10) L'alinéa (9)a ne s'applique pas aux conseillers qui font partie de l'administration publique fédérale. 1980-81-82-83, ch. 133, art. 1.

Exception

Complaint against dealer

8. (1) Where a licensed dealer imports into or exports from Canada or conveys from one province to another any agricultural product with respect to which standards prescribed therefor pursuant to paragraph 13(d) are not met, any dealer affected by the failure to meet the standards may, within nine months after he becomes aware, or ought to have become aware in the normal course of trade, of the fact that he is so affected, file a written complaint against the licensed dealer with the Board.

8. (1) Tout marchand peut présenter une plainte au Conseil contre un marchand titulaire de permis pour inobservation des normes prescrites en vertu de l'alinéa 13d) en matière de produits agricoles importés, exportés ou acheminés d'une province à une autre; les plaintes sont déposées par écrit devant le Conseil dans les neuf mois suivant le moment où le marchand a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance dans le cours normal des affaires, de l'inobservation.

Plaintes

Board to hear complaints

(2) The Board shall hear any complaint against a licensed dealer filed with the Board pursuant to subsection (1).

(2) Le Conseil est tenu d'instruire les plaintes qui lui sont présentées conformément au paragraphe (1).

Instruction obligatoire

Court of record

(3) The Board is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

(3) Le Conseil est une cour d'archives; il a un sceau officiel, dont l'authenticité est admise d'office.

Cour d'archives

Examination of witnesses, etc.

(4) The Board has, with respect to the appearance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record and, without limiting the generality of the foregoing, may

(4) Le Conseil a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toutes autres questions relevant de sa compétence, les pouvoirs et attributions d'une cour supérieure d'archives. Il peut notamment :

Interrogatoire des témoins, etc.

(a) issue a summons to any person requiring him to appear at the time and place mentioned therein to testify to all matters within his knowledge relative to any subject-matter before the Board, and to bring with him and produce any document, book or paper that he has in his possession or under his control relative to that subject-matter;

a) citer les personnes ayant connaissance de faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi à comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et à apporter et produire tous documents, livres ou pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la garde;

(b) administer oaths and examine any person on oath; and

b) faire prêter serment et interroger sous serment;

(c) during a hearing, receive such evidence as it considers credible or trustworthy.

c) recevoir en cours d'audition les éléments de preuve supplémentaires qu'il estime utiles et dignes de foi.

Decision	<p>(5) Where the Board hears a complaint filed against a licensed dealer pursuant to subsection (1), the Board shall</p> <p>(a) where it finds that the complaint is not well founded, dismiss the complaint; or</p> <p>(b) where it finds that the complaint is well founded, make such order or decision against the dealer, unless it sees good reason to the contrary, as the Board considers will adequately relieve the complainant from any injurious consequences resulting from the failure referred to in subsection (1), including, where the Board considers it necessary, an order for the payment of compensation by the dealer to the complainant.</p>	<p>(5) Le Conseil tranche les plaintes présentées conformément au paragraphe (1) de la façon suivante :</p> <p>a) il rejette les plaintes qu'il juge non fondées;</p> <p>b) dans le cas des plaintes qu'il juge fondées, il rend la décision ou ordonnance qu'il estime indiquée comme réparation de l'inobservation visée au paragraphe (1), notamment, si nécessaire, le versement d'une indemnité, sauf s'il a des motifs de trancher autrement.</p>	Décision
Reasons	<p>(6) The Board may, and at the request of any party to the proceedings shall, give reasons for the action it takes pursuant to subsection (5). 1980-81-82-83, c. 133, s. 1.</p>	<p>(6) Le Conseil motive sa décision s'il le juge indiqué ou si l'une des parties le demande. 1980-81-82-83, ch. 133, art. 1.</p>	Motifs
Review Tribunal	<p>9. (1) There is hereby established a Review Tribunal, in this Act referred to as the "Tribunal", consisting of not less than three and not more than five members appointed by the Minister, one of whom shall be appointed as Chairman and one as Vice-Chairman.</p>	<p>9. (1) Est constituée une commission de révision, appelée dans la présente loi la «Commission», composée de trois à cinq membres, ou commissaires, dont le président et le vice-président, nommés par le ministre.</p>	Commission de révision
Tenure	<p>(2) Each member of the Tribunal shall be appointed for a term not exceeding five years and shall hold office during good behaviour for the term for which he is appointed, but may be removed by the Minister for cause.</p>	<p>(2) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le ministre.</p>	Mandat
Re-appointment	<p>(3) Each member of the Tribunal is eligible to be re-appointed as a member in the same or another capacity.</p>	<p>(3) Les commissaires peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.</p>	Nouveau mandat
Absence, incapacity or vacancy	<p>(4) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, the Vice-Chairman or any other member of the Tribunal, the Minister may appoint a person to act instead of that member during his absence or incapacity, but where the Chairman is absent or unable to act and no person has been appointed to act in his stead, the Vice-Chairman has all the powers and duties of the Chairman during his absence or incapacity.</p>	<p>(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président, du vice-président ou d'un autre commissaire, le ministre peut confier les pouvoirs et fonctions du titulaire du poste à toute personne compétente. À défaut de désignation d'une personne pour suppléer le président, le vice-président assume les pouvoirs et fonctions du président.</p>	Absence ou empêchement
Duties of Chairman	<p>(5) The Chairman is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work and staff of the Tribunal and shall preside at meetings of the Tribunal.</p>	<p>(5) Le président assure la direction de la Commission et préside ses réunions; il contrôle la gestion du personnel.</p>	Président
Head office	<p>(6) The head office of the Tribunal shall be in the National Capital Region, as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i>.</p>	<p>(6) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i>.</p>	Siège

Meetings	(7) The Tribunal may sit at such places in Canada as the Tribunal considers appropriate.	(7) La Commission peut siéger en tout lieu du Canada qui lui semble indiqué, compte tenu des circonstances.	Réunions
Travel and living expenses	(8) Each member of the Tribunal is entitled to be paid (a) such amount for each day or part thereof that the member is engaged in the performance of his duties under this Act as is fixed by the Treasury Board; and (b) reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.	(8) Les commissaires ont droit : a) aux indemnités journalières fixées par le Conseil du Trésor pour les journées ou fractions de journée pendant lesquelles ils exercent les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi; b) aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Indemnités
Exception	(9) Paragraph (8)(a) does not apply to any member of the Tribunal who is employed in the public service of Canada. 1980-81-82-83, c. 133, s. 1.	(9) L'alinéa (8)a ne s'applique pas aux commissaires qui font partie de l'administration publique fédérale. 1980-81-82-83, ch. 133, art. 1.	Exception
Application for review	10. (1) Any person who considers himself aggrieved by a decision or order of the Board made under subsection 8(5) and who was a party to the proceedings before the Board in which the decision or order was made may, within thirty days after the date on which the decision or order is made, or within such longer period as the Tribunal may, either before or after the expiration of those thirty days, allow, apply to the Tribunal for a review of the decision or order.	10. (1) Toute personne qui se croit lésée par une décision ou ordonnance du Conseil visée au paragraphe 8(5) et qui était partie au litige devant le Conseil peut, dans les trente jours suivant cette décision ou ordonnance, exercer un recours en révision devant la Commission. La Commission peut, avant ou après l'expiration des trente jours, proroger le délai.	Recours en révision
Decision	(2) After considering the evidence and any other material that was before the Board, any additional evidence received and accepted by the Tribunal and any representations made to the Tribunal by or on behalf of any party to the proceedings before the Board, the Tribunal may affirm, vary or cancel a decision or an order of the Board or may cancel a decision or an order of the Board and make such other decision or order as the Tribunal considers the Board ought to have made under subsection 8(5).	(2) La Commission peut, tenant compte de la preuve présentée devant le Conseil, ainsi que des éléments de preuve complémentaires qui ont été présentés devant elle et des observations qui lui ont été faites, confirmer, modifier ou annuler la décision ou ordonnance du Conseil et rendre toute autre décision ou ordonnance qu'à son avis le Conseil aurait dû rendre aux termes du paragraphe 8(5).	Décision
Court of record	(3) The Tribunal is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed. 1980-81-82-83, c. 133, s. 1.	(3) La Commission est une cour d'archives; elle a un sceau officiel, dont l'authenticité est admise d'office. 1980-81-82-83, ch. 133, art. 1.	Cour d'archives
Enforcement of decisions or orders of the Board or the Tribunal	11. (1) Any person affected by a decision or an order of the Board or the Tribunal may, after thirty days from the date on which the decision or order is made, or the date provided in the decision or order for compliance therewith, whichever is the later date, file in the Federal Court a copy of the decision or order,	11. (1) Toute personne visée par une décision ou ordonnance du Conseil ou de la Commission peut, à l'expiration de trente jours suivant la date de l'ordonnance ou de la décision ou suivant la date prévue à celle-ci pour son exécution, déposer à la Cour fédérale une copie	Exécution des décisions ou ordonnances

exclusive of the reasons referred to in subsection 8(6).

de cette décision ou ordonnance, sans l'exposé des motifs visés au paragraphe 8(6).

Idem

(2) On the filing of a decision or an order in the Federal Court under subsection (1), the decision or order shall be registered in that Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the decision or order were a judgment obtained in that Court.

(2) La décision ou ordonnance est enregistrée lors de son dépôt devant la Cour fédérale et a force de jugement dès son enregistrement; elle peut être exécutée comme un jugement de la Cour fédérale.

Force de jugement

Definition

(3) In subsection (1), the expression "decision or an order of the Board" includes a decision or an order of the Board as varied by the Tribunal, but does not include a decision or an order of the Board that has been cancelled by the Tribunal. 1980-81-82-83, c. 133, s. 1.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), «décision ou ordonnance du Conseil» s'entend notamment d'une décision ou ordonnance du Conseil modifiée par la Commission mais non de celle qui a été annulée par la Commission. 1980-81-82-83, ch. 133, art. 1.

Définition

Decisions and orders of Board and Tribunal final

12. Subject to section 10, the Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law in relation to any matter over which the Board is given jurisdiction by subsection 8(2) and, subject to section 28 of the *Federal Court Act*, decisions or orders of the Board and the Tribunal are final and conclusive and shall not be questioned, reviewed, prohibited or restrained or made the subject of any proceedings in or any process of any court, whether by way of appeal, injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise. 1980-81-82-83, c. 133, s. 1.

12. Sous réserve de l'article 10, le Conseil a compétence exclusive pour connaître des litiges visés au paragraphe 8(2); sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, les décisions ou ordonnances du Conseil et de la Commission sont définitives et sans appel et ne sont pas sujettes à recours devant les tribunaux, notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto*. 1980-81-82-83, ch. 133, art. 1.

Décision définitive

Regulations

13. The Governor in Council may make regulations

13. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing any agricultural product for the purposes of section 6;

a) préciser les produits agricoles pour l'application de l'article 6;

(b) providing for the issue and annual renewal of a licence referred to in section 6, including the information and fees to be provided by an applicant for a licence or for annual renewal of a licence and the terms and conditions subject to which a licence may be issued or renewed;

b) établir les conditions de délivrance et de renouvellement annuel des permis prévus à l'article 6, déterminer les renseignements à fournir et fixer les droits exigibles pour la délivrance et le renouvellement des permis;

(c) prescribing circumstances under which the Minister may suspend or cancel a licence issued to a dealer for the purposes of section 6, including failure by the dealer to comply with a decision or an order of the Board or the Tribunal, and determining the procedure to be followed with respect to such suspension or cancellation and the period for which a licence may be suspended;

c) prévoir les modalités de suspension ou d'annulation par le ministre des permis délivrés en vertu de l'article 6, y compris la suspension ou l'annulation pour inexécution d'une décision ou ordonnance du Conseil ou de la Commission ainsi que le délai de suspension;

(d) prescribing, in relation to any agricultural product prescribed pursuant to paragraph (a), standards respecting

d) préciser les normes de qualité, de conditionnement, d'entreposage, de transport et de conservation en l'état applicables aux produits agricoles visés à l'alinéa a) et à respecter lors de leur importation, de leur exportation ou de leur acheminement d'une province à une autre;

- (i) its quality, packaging, storing and transportation, and
- (ii) the preservation of its condition,
- that are to be met on its importation into or exportation from Canada or on its conveyance from one province to another;
- (e) prescribing the records to be kept by a licensed dealer;
- (f) requiring a licensed dealer to post a bond or provide other security as a guarantee that the dealer will comply with the terms and conditions of his licence and providing for the forfeiture of the bond or other security if the dealer fails to comply with those terms and conditions;
- (g) regulating the practice and procedure in relation to matters falling within the jurisdiction of the Board or the Tribunal, including fixing the fees payable in respect of anything done in such matters;
- (h) notwithstanding section 11, respecting the granting by the Tribunal of an order staying the filing in the Federal Court of a decision or an order of the Board pending a review thereof by the Tribunal; and
- (i) generally, to give effect to sections 6 to 11. 1980-81-82-83, c. 133, s. 1.

- e) préciser les dossiers que doivent tenir les marchands titulaires de permis;
- f) exiger des marchands titulaires de permis qu'ils garantissent l'observation des modalités de leur permis par un cautionnement ou une autre forme de sûreté et prévoir la confiscation de ceux-ci en cas de défaut;
- g) établir la procédure régissant les recours exercés devant le Conseil ou la Commission, y compris les frais applicables;
- h) autoriser, par dérogation à l'article 11, la Commission à rendre une ordonnance pour empêcher le dépôt d'une décision ou ordonnance du Conseil devant la Cour fédérale jusqu'à ce que la Commission ait pu réviser cette décision ou ordonnance;
- i) établir ce qui est nécessaire à la mise en œuvre des articles 6 à 11. 1980-81-82-83, ch. 133, art. 1.

Definitions

"agricultural product"
«produit...»
"convey"
«acheminer»
"dealer"
«marchand»

14. For the purposes of sections 6, 8 and 13, "agricultural product" means any fresh fruit or vegetable;
- "convey" includes cause to be conveyed;
- "dealer" means a person who
- (a) is engaged in the business of purchasing or selling agricultural products,
- (b) negotiates consignments, sales or purchases of agricultural products for or on behalf of a seller or purchaser, or
- (c) receives or handles, on commission, agricultural products for purchase or sale;
- "licensed dealer" means a dealer who is the holder of a licence issued to him pursuant to section 6. 1980-81-82-83, c. 133, s. 1.

"licensed dealer"
«marchand titulaire...»

14. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 6, 8 et 13.

«acheminer» S'entend en outre de «faire acheminer».

«marchand» Personne, selon le cas :

- a) dont l'activité consiste à acheter ou vendre des produits agricoles;
- b) qui négocie, au nom d'un acheteur ou d'un vendeur, des consignations, ventes ou achats de produits agricoles;
- c) qui, moyennant commission, reçoit ou manutentionne des produits agricoles pour l'achat ou la vente.

«marchand titulaire de permis» Marchand qui détient le permis visé à l'article 6.

«produit agricole» S'entend d'un fruit ou légume frais. 1980-81-82-83, ch. 133, art. 1.

Définitions

«acheminer»
"convey"

«marchand»
"dealer"

«marchand titulaire de permis»
"licensed..."
«produit agricole»
"agricultural..."

PART III
ADMINISTRATION

Enforcement

Inspectors and staff

15. (1) Inspectors, graders and other persons necessary for the administration and enforcement of this Act shall be appointed or employed under the *Public Service Employment Act*.

Idem

(2) The Minister may designate any person as a grader and the Minister or the Minister of Consumer and Corporate Affairs may designate any person as an inspector for the purposes of this Act.

Certificate to be produced

(3) An inspector shall be furnished with a prescribed certificate of his appointment or designation and on entering any place under subsection 16(1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof. R.S., c. A-8, ss. 7, 9.

Powers of inspectors

16. (1) An inspector may at any time enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds there are agricultural products or other things to which this Act applies and may

(a) open any package found therein that the inspector believes on reasonable grounds contains any agricultural product;

(b) inspect any agricultural product or other thing found in that place and take samples thereof; and

(c) require any person to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies or extracts any book, shipping bill, bill of lading or other document or paper with respect to the administration of this Act or the regulations.

Assistance to inspectors

(2) The owner or person in charge of a place referred to in subsection (1) and every person found in that place shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with such information as he may reasonably require with respect to the administration of this Act and the regulations. R.S., c. A-8, s. 9.

Obstruction and false statements

17. No person shall obstruct or hinder, or make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector or other

PARTIE III
APPLICATION

Contrôle d'application

Inspecteurs et personnel

15. (1) Les inspecteurs, les préposés au classement et les autres personnes nécessaires au contrôle d'application de la présente loi sont nommés sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Désignation

(2) Pour l'application de la présente loi, les préposés au classement sont désignés par le ministre, de même que les inspecteurs, lesquels peuvent aussi être désignés par le ministre des Consommateurs et des Sociétés.

Production du certificat

(3) L'inspecteur doit recevoir un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 16(1). S.R., ch. A-8, art. 7 et 9.

Pouvoirs des inspecteurs

16. (1) L'inspecteur peut, à tout moment, procéder à la visite de tout lieu où se trouvent, à son avis, des produits agricoles ou d'autres objets visés par la présente loi. Il peut en outre :

a) y ouvrir tout emballage qui, à son avis, contient un produit agricole;

b) examiner tout produit ou autre objet découvert sur les lieux et en prélever des échantillons;

c) exiger de toute personne la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout livre, bordereau d'expédition, connaissance ou autre document ou pièce ayant trait à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

L'avis de l'inspecteur doit dans tous les cas être fondé sur des motifs raisonnables.

Assistance à l'inspecteur

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi et de ses règlements. S.R., ch. A-8, art. 9.

Entrave et fausses déclarations

17. Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur ou autre fonctionnaire dans l'exercice de ses fonctions où de lui faire, oralement ou

officer while the inspector or officer is engaged in carrying out his duties or functions under this Act. R.S., c. A-8, s. 11.

par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse. S.R., ch. A-8, art. 11.

Seizure

18. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, the inspector may seize any agricultural products or other things by means of or in relation to which he believes on reasonable grounds the contravention was committed.

18. (1) L'inspecteur peut saisir tout produit agricole ou tout autre objet, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Saisie

Detention

(2) Any agricultural product or other thing seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after

(2) La rétention prend fin :

Rétention

(a) the provisions of this Act and the regulations have, in the opinion of the inspector, been complied with, or

a) soit après constatation, par l'inspecteur, de l'observation de la présente loi et de ses règlements;

(b) the expiration of ninety days from the day of seizure or such longer period as may be prescribed with respect to the agricultural product or other thing,

b) soit à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie ou du délai supérieur réglementaire.

Toutefois, en cas de poursuite intentée en l'espèce, elle peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de celle-ci.

unless before that time proceedings have been instituted in respect of the contravention, in which case the agricultural product or other thing may be detained until the proceedings are finally concluded.

Forfeiture

(3) Where a person has been convicted of a contravention of this Act, every agricultural product or other thing by means of or in relation to which the contravention was committed is, on the conviction, in addition to any penalty imposed, forfeited to Her Majesty if the forfeiture is directed by the courts.

(3) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi et en sus de toute autre peine imposée, le tribunal peut prononcer la confiscation, au profit de Sa Majesté, des produits agricoles ou autres objets ayant servi ou donné lieu à l'infraction.

Confiscation

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :

Règlements

(a) respecting the detention of articles seized under this section and for preserving or safeguarding any articles so detained; and

a) la rétention ainsi que la conservation et la protection des articles saisis aux termes du présent article;

(b) respecting the disposition of articles forfeited under this section. R.S., c. A-8, s. 10.

b) la destination de ces articles. S.R., ch. A-8, art. 10.

Damage and careless handling

19. (1) No person shall, during the course of shipment of an agricultural product that has been packed, marked or graded under this Act,

19. (1) Il est interdit, pendant l'expédition d'un produit agricole qui a été emballé, marqué ou classé sous le régime de la présente loi :

Dommages ou manutention négligente

(a) wilfully or carelessly damage the agricultural product; or

a) de l'endommager volontairement ou par négligence;

(b) handle the product in such a manner

b) de le manutentionner d'une manière susceptible :

(i) that it is likely to deteriorate in quality, or

(i) soit d'en altérer le degré de qualité,

(ii) that it is likely to fail to meet the requirements prescribed under this Act for the grade applied thereto.

(ii) soit de le rendre non conforme aux exigences prescrites sous le régime de la présente loi pour la qualité en cause.

Definition

(2) For the purposes of this section, the expression "during the course of shipment" includes loading and unloading and any acts preparatory to loading, shipping or unloading. R.S., c. A-8, s. 12.

(2) Pour l'application du présent article, «pendant l'expédition» s'entend du chargement et du déchargement, ainsi que de toutes leurs opérations préliminaires. S.R., ch. A-8, art. 12.

Définition

Offences and Punishment

Contravention of Act or regulations

20. (1) Every person who, or whose employee or agent, has contravened any provision of this Act or any regulation made under subsection 18(4) is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Offence by agent or employee

(2) In a prosecution for a contravention of this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence. R.S., c. A-8, s. 13.

Evidence of packaging, preparation and marking

21. Proof that an agricultural product or a package containing an agricultural product bore a name and address purporting to be the name and address of the person by whom it was packaged or prepared, or bore a registered number or brand-mark purporting to be the registered number or brand-mark of the establishment where it was packaged or prepared, is, in the absence of evidence to the contrary, proof in a prosecution for a contravention of this Act that the product was packaged or prepared and that the product or package was marked by the person whose name or address appeared on the product or package, or by the person operating the establishment whose registered number or brand-mark appeared on the package, as the case may be. R.S., c. A-8, s. 14.

Certificate of analyst

22. (1) A certificate of an analyst stating that the analyst has examined the composition of a sample of an agricultural product or other thing submitted to the analyst by an inspector and stating the result of the examination is, in the absence of evidence to the contrary, proof in a prosecution for a contravention of this Act of the statement contained in the certificate.

Infractions et peines

20. (1) Quiconque contrevient, personnellement ou par l'intermédiaire d'un agent ou mandataire, à la présente loi ou à un règlement d'application du paragraphe 18(4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. S.R., ch. A-8, art. 13.

Violation de la présente loi et des règlements

Agent ou mandataire

Preuve

21. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le fait d'établir que figuraient sur un produit agricole ou sur son emballage soit un nom et une adresse censés être ceux de l'emballeur ou du préparateur, soit un numéro ou une marque distinctive enregistrés censés être respectivement le numéro ou la marque de l'établissement ayant procédé à l'emballage ou à la préparation, constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve de l'emballage ou de la préparation du produit ainsi que du marquage de celui-ci ou de son emballage, par la personne dont le nom et l'adresse apparaissent sur l'un ou l'autre, ou par celle qui exploite l'établissement dont le numéro ou la marque enregistrés apparaissent sur l'emballage. S.R., ch. A-8, art. 14.

22. (1) Le certificat de l'analyste où il est déclaré que celui-ci a examiné la composition d'un échantillon de tel produit agricole ou autre objet transmis par un inspecteur et où sont donnés les résultats de son examen est admissible en preuve dans les poursuites pour infraction à la présente loi et, en l'absence de preuve contraire, fait foi de son contenu.

Certificat de l'analyste

Certificate of grader

(2) A certificate of a grader as to the grade of an agricultural product is, in the absence of evidence to the contrary, proof in a prosecution for a contravention of this Act of the grade of the product at the time when, according to the certificate, the product was graded and during the period for which the certificate is expressed to be valid.

(2) Le certificat du préposé au classement sur la qualité d'un produit agricole est admissible en preuve dans les poursuites pour infraction à la présente loi et, en l'absence de preuve contraire, fait foi de la qualité du produit au moment où celui-ci a été classé, d'après le certificat, et pour la période de validité de ce dernier.

Certificat du préposé au classement

Admissibility

(3) In a prosecution for a contravention of this Act, a document purporting to be the certificate of an analyst or a grader shall be admitted in evidence, without proof of the signature of the person by whom it purports to be signed and without proof of the official position of that person. R.S., c. A-8, s. 15.

(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le document censé être le certificat de l'analyste ou du préposé au classement est admissible en preuve, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire. S.R., ch. A-8, art. 15.

Admissibilité

Venue

23. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a police or stipendiary magistrate or a justice or justices of the peace if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of the magistrate, justice or justices although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction. R.S., c. A-8, s. 16.

23. Les plaintes ou dénonciations concernant les infractions visées par la présente loi peuvent être instruites et jugées par un magistrat de police, un magistrat stipendiaire ou un juge de paix, si l'accusé réside ou exerce son activité dans le ressort de l'un ou l'autre même quand leur objet n'a pas pris naissance dans ce ressort. S.R., ch. A-8, art. 16.

Compétence

Regulations

Regulations

24. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and for prescribing anything that by this Act is required to be prescribed. R.S., c. A-8, s. 8.

Règlements

24. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, ainsi que toute mesure d'ordre réglementaire prévue par celle-ci. S.R., ch. A-8, art. 8.

Règlements





CHAPTER A-8

CHAPITRE A-8

An Act to provide for the stabilization of the prices of agricultural commodities

Loi visant à stabiliser les prix des produits agricoles

Preamble

WHEREAS it is expedient to enact a measure for the purpose of stabilizing the prices of agricultural commodities in order to assist the industry of agriculture to realize fair returns for its labour and investment, and to maintain a fair relationship between prices received by farmers and the costs of the goods and services that they buy, thus to provide farmers with a fair share of the national income;

THEREFORE Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Considérant qu'il est opportun de légiférer en vue de stabiliser les prix des produits agricoles pour aider l'industrie de l'agriculture à obtenir un juste rendement de son travail et de son placement et pour maintenir un rapport équitable entre les prix reçus par les agriculteurs et le coût des marchandises et des services qu'ils achètent, ce qui leur fournira une juste part du revenu national,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Agricultural Stabilization Act*. R.S., c. A-9, s. 1.

1. *Loi sur la stabilisation des prix agricoles*. S.R., ch. A-9, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

“agricultural commodity”
«produits agricoles»
“base price”
«prix de...»

2. (1) In this Act, “agricultural commodity” means a named commodity or a designated commodity;

“base price”, in relation to an agricultural commodity, means the base price as established under section 9;

“Board” means the Agricultural Stabilization Board established by section 3;

“designated commodity” means any natural or processed product of agriculture (including oats and barley produced in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act* and not marketed through The Canadian Wheat Board), other than a named commodity, designated by the Governor in Council as an agricultural commodity for the purposes of this Act;

“Board”
«Office»

“designated commodity”
«produits désignés»

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre de l'Agriculture.

«Office» L'Office de stabilisation des prix agricoles constitué par l'article 3.

«prix de base» Le prix de base fixé conformément à l'article 9.

«prix réglementaire» Le prix fixé conformément à l'article 10.

«produits» Tels des produits canadiens suivants :

- a) les bovins, les porcs et les moutons;
- b) le lait et la crème de transformation;
- c) le maïs et le soja;

Définitions

«ministre»
“Minister”
«Office»
“Board”

«prix de base»
“base...”

«prix réglementaire»
“prescribed...”

«produits»
“named...”

"Minister"
«ministres»

"Minister" means the Minister of Agriculture;

"named commodity"
«produits»

"named commodity" means any of the following commodities produced in Canada:

- (a) cattle, hogs and sheep,
- (b) industrial milk and industrial cream,
- (c) corn and soybeans, and
- (d) oats and barley not produced in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*;

"prescribed price"
«prix réglementaire»

"prescribed price", in relation to an agricultural commodity, means the prescribed price as established under section 10.

Application of Act throughout Canada or in regions of Canada

(2) The powers, duties and functions conferred by this Act may be exercised and performed in relation to an agricultural commodity throughout Canada or in any region of Canada when, in the opinion of the Governor in Council, the market situation for the agricultural commodity in that region is substantially different from the market situation therefor in the rest of Canada. R.S., c. A-9, s. 2; 1974-75-76, c. 63, s. 1.

Board established

3. (1) There is hereby established a corporation, to be known as the Agricultural Stabilization Board, consisting of three members appointed by the Governor in Council.

Chairman and Vice-Chairman

(2) The Governor in Council shall designate one member of the Board to be its Chairman and one member to be its Vice-Chairman.

Chief executive officer

(3) The Chairman of the Board is the chief executive officer of the Board.

Remuneration and expenses

(4) Each member of the Board shall be paid such salary or other amount by way of remuneration as is fixed by the Governor in Council, and may be paid reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties.

Temporary substitute members

(5) If any member of the Board is absent or unable to act, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member for such term and on such conditions as the Governor in Council prescribes.

d) l'avoine et l'orge non produites dans la région désignée au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

«produits agricoles» Selon le cas, produits ou produits désignés.

«produits agricoles»
"agricultural..."

«produits désignés» Produits naturels ou transformés de l'agriculture — à l'exclusion des produits, mais y compris l'avoine et l'orge produites dans la région désignée au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* et dont la commercialisation échappe à la Commission canadienne du blé — que le gouverneur en conseil désigne comme produits agricoles.

«produits désignés»
"designated..."

(2) L'exercice des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi à l'égard des produits agricoles peut s'étendre soit à l'ensemble du pays soit à telle région où, de l'avis du gouverneur en conseil, la situation du marché pour ce produit diffère de façon significative de celle du reste du pays. S.R., ch. A-9, art. 2; 1974-75-76, ch. 63, art. 1.

Application de la loi

AGRICULTURAL STABILIZATION BOARD

OFFICE DE STABILISATION DES PRIX AGRICOLES

3. (1) Est constitué l'Office de stabilisation des prix agricoles, doté de la personnalité morale et formé de trois membres nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution

(2) Le gouverneur en conseil désigne parmi les membres le président et le vice-président de l'Office.

Président et vice-président

(3) Le président est le premier dirigeant de l'Office.

Premier dirigeant

(4) Les membres peuvent recevoir le traitement ou la rémunération que fixe le gouverneur en conseil. Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence.

Rémunération et frais

(5) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre, le gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant, pour la durée et aux conditions qu'il peut fixer par règlement.

Remplaçants

Head office	(6) The head office of the Board shall be in the city of Ottawa, but meetings of the Board may be held at such other place as the Board may decide. R.S., c. A-9, s. 3.	(6) Le siège de l'Office est fixé à Ottawa. Toutefois, l'Office peut tenir ses réunions où il le jugé à propos. S.R., ch. A-9, art. 3.	Siège
Agent of Her Majesty	4. (1) The Board is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada and it may exercise its powers under this Act only as an agent of Her Majesty.	4. (1) Pour l'application de la présente loi, l'Office est mandataire de Sa Majesté et il ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.	Qualité de mandataire de Sa Majesté
Contracts	(2) The Board may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Board.	(2) L'Office peut, pour le compte de Sa Majesté, contracter sous le nom de celle-ci ou le sien.	Contrats
Property	(3) Property acquired by the Board is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Board.	(3) Les biens acquis par l'Office appartiennent à Sa Majesté; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.	Biens
Actions	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Board in the name of the Board in any court that would have jurisdiction if the Board were not an agent of Her Majesty.	(4) À l'égard des droits et obligations qu'il assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, l'Office peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents s'il n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Action en justice
Directions	(5) The Board shall comply with any directions given to it by the Governor in Council or the Minister respecting the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act. R.S., c. A-9, s. 4.	(5) L'Office se conforme aux instructions que lui donne le gouverneur en conseil ou le ministre sur l'exercice de ses pouvoirs et fonctions. S.R., ch. A-9, art. 4.	Instructions

ADVISORY COMMITTEE

COMITÉ CONSULTATIF

Advisory Committee	5. (1) The Minister shall appoint an Advisory Committee consisting of a chairman and at least six but not more than nine other members composed of farmers and representatives of farm organizations.	5. (1) Le ministre nomme un comité consultatif composé d'un président et de six à neuf membres, choisis parmi les agriculteurs et les représentants des organisations agricoles.	Nomination
Functions	(2) The Advisory Committee established under subsection (1) shall meet at least twice a year and shall advise the Minister and the Board with respect to such matters relating to the stabilization of prices of agricultural commodities under this Act as are referred to it by the Minister or the Board.	(2) Le comité se réunit au moins deux fois l'an et conseille le ministre et l'Office, à leur demande, sur les questions relatives à la stabilisation des prix des produits agricoles prévue par la présente loi.	Fonctions
Remuneration and expenses	(3) The members of the Advisory Committee may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council. R.S., c. A-9, s. 5.	(3) Les membres du comité consultatif peuvent recevoir, pour leurs services, la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil. S.R., ch. A-9, art. 5.	Rémunération et indemnités

STAFF

PERSONNEL

Staff	6. (1) With the approval of the Governor in Council, the Board may employ such profes-	6. (1) Avec l'assentiment du gouverneur en conseil, l'Office peut engager les personnels —	Recrutement
-------	--	--	-------------

sional, technical or other officers, clerks and other employees as it deems necessary for the proper conduct of its business and may fix their remuneration.

technique, administratif ou autre — qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses activités, et fixer leur rémunération.

Benefits
continued

(2) Any member or employee of the Board who, at the time of his appointment or employment under or pursuant to this Act, held a position in the Public Service, or was an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act*, retains and is eligible to receive all the benefits, except salary as an employee in the Public Service, that that person would have retained or been eligible to receive had that person remained an employee in the Public Service. R.S., c. A-9, s. 6.

(2) Les personnes qui, au moment d'être engagées par l'Office, étaient régies par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* conservent les avantages, à l'exception de la rémunération, auxquels elles auraient eu droit si elles étaient demeurées fonctionnaires. S.R., ch. A-9, art. 6.

Protection des
avantages

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE
BOARD

POUVOIRS ET FONCTIONS DE L'OFFICE

Stabilization of Prices

Stabilisation des prix

Action to
stabilize prices

7. (1) The Board shall

(a) take such action in accordance with this Act as is necessary to stabilize the prices of agricultural commodities at their prescribed prices; and

(b) make such recommendations, including recommendations respecting the index referred to in section 10 and, after consultation with producer groups, recommendations respecting the powers that may be prescribed under subsection 12(2), as are necessary to ensure that the prescribed prices for agricultural commodities in a year bear a fair relationship to the production costs of such commodities in the year.

7. (1) L'Office :

a) prend, conformément à la présente loi, les mesures nécessaires pour stabiliser au niveau fixé par règlement le prix des produits agricoles;

b) formule les recommandations, notamment en ce qui concerne l'indice mentionné à l'article 10 et, après consultation avec des associations de producteurs, les pouvoirs attribués au titre du paragraphe 12(2), nécessaires à l'établissement, pour une année, d'un juste rapport entre les coûts de production des produits agricoles et les prix réglementaires.

Mesures de
stabilisation des
prix

Form of action

(2) Action by the Board to stabilize the price of an agricultural commodity under this Act shall be taken in relation to the agricultural commodity or in relation to such grade, quality, variety, class, type or form thereof, and with reference to such place or places, as the Board considers appropriate. R.S., c. A-9, s. 7; 1974-75-76, c. 63, s. 2.

(2) L'Office tient compte, en prenant les mesures de stabilisation en application de la présente loi, du produit agricole ou encore de ses catégories, qualités, variétés, classes, types ou formes, eu égard aux endroits qu'il considère comme opportuns. S.R., ch. A-9, art. 7; 1974-75-76, ch. 63, art. 2.

Forme des
mesures à
prendre

Establishment
of base price

8. In each year, the Board shall establish the base price for each agricultural commodity, or the grade, quality, variety, class, type or form thereof, the price of which is to be stabilized under this Act. R.S., c. A-9, s. 8; 1974-75-76, c. 63, s. 3.

8. Chaque année, l'Office fixe le prix de base des produits agricoles, ou des catégories, qualités, variétés, classes, types ou formes de ceux-ci, dont le prix est à stabiliser en application de la présente loi. S.R., ch. A-9, art. 8; 1974-75-76, ch. 63, art. 3.

Fixation du prix
de base

Basis for base
price

9. The base price of an agricultural commodity in a year shall be the average price thereof at representative markets as determined

9. Le prix de base d'un produit agricole, pour une année, est le prix moyen de celui-ci, pour les cinq années précédentes, sur des mar-

Détermination
du prix de base

by the Board for the five years immediately preceding the year. 1974-75-76, c. 63, s. 3.

chés représentatifs que détermine l'Office. 1974-75-76, ch. 63, art. 3.

Establishment of prescribed price

10. (1) The prescribed price of an agricultural commodity in a year shall be,

10. (1) Le prix réglementaire annuel d'un produit agricole est déterminé comme suit :

Fixation du prix réglementaire

(a) in relation to a named commodity, the amount obtained by adjusting ninety per cent, or such higher percentage as the Governor in Council may prescribe, of the base price thereof for the year by an index calculated in such manner as may be prescribed by the Governor in Council to reflect the estimated production costs of the commodity in the year as compared with the average of production costs for the five years immediately preceding the year; and

a) pour un produit, quatre-vingt-dix pour cent de son prix de base pour l'année ou le pourcentage supérieur que le gouverneur en conseil fixe par règlement, en fonction d'un indice calculé de la manière que le gouverneur en conseil fixe par règlement et traduisant le rapport entre les coûts estimatifs de production du produit pour l'année et les coûts moyens de production des cinq années précédentes;

(b) in relation to a designated commodity, the amount obtained by adjusting such percentage of the base price thereof for the year as the Governor in Council prescribes by the index therefor calculated as described in paragraph (a).

b) pour un produit désigné, le pourcentage de son prix de base pour l'année que le gouverneur en conseil fixe par règlement, en fonction de l'indice calculé conformément à l'alinéa a).

Relevant factors

(2) In prescribing a percentage of the base price of an agricultural commodity under paragraph (1)(a) or (b), the Governor in Council shall be guided by the recommendations of the Board made pursuant to subsection 7(1) and such other factors as the Governor in Council considers to be relevant. 1974-75-76, c. 63, s. 3.

(2) Pour fixer le pourcentage du prix de base prévu aux alinéas (1)a) ou b), le gouverneur en conseil se fonde sur les recommandations que l'Office fait conformément au paragraphe 7(1) et sur tout autre facteur qu'il estime pertinent. 1974-75-76, ch. 63, art. 3.

Facteurs pertinents

Duration of action

11. (1) Action by the Board under paragraph 12(1)(a), (b) or (c) in relation to an agricultural commodity shall commence at such time in each year as is determined by the Board, and shall continue thereafter for a period of twelve months or, in the case of a designated commodity, for such other period as the Governor in Council prescribes.

11. (1) L'Office détermine les moments où, chaque année, sont exécutoires les mesures qu'il prend en application des alinéas 12(1)a), b) ou c) relativement aux produits agricoles. Elles le demeurent pendant douze mois ou, s'il s'agit de produits désignés, la période que fixe le gouverneur en conseil par règlement.

Durée d'application

Duration of action by Governor in Council

(2) The percentage of the base price of a named commodity higher than ninety prescribed under paragraph 10(1)(a) and the designation of a designated commodity cease to have effect at the end of the period mentioned in subsection (1) in relation to that named or designated commodity. R.S., c. A-9, s. 9; 1974-75-76, c. 63, s. 4.

(2) Sont périmés, à l'expiration de la période mentionnée au paragraphe (1), le pourcentage supérieur à quatre-vingt-dix du prix de base d'un produit déterminé en application de l'alinéa 10(1)a) ainsi que la désignation d'un produit désigné. S.R., ch. A-9, art. 9; 1974-75-76, ch. 63, art. 4.

Durée d'application des mesures prises par le gouverneur en conseil

Transactions, Payments and Accessory Powers

Pouvoirs de l'Office

Powers

12. (1) Subject to any regulations that may be made by the Governor in Council, the Board may

12. (1) Sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut prendre, l'Office peut :

Pouvoirs

(a) purchase any agricultural commodity at the prescribed price;

a) acheter tout produit agricole au prix réglementaire;

(b) pay to producers of an agricultural commodity, directly or through such agent as the Board may determine, the amount by which the prescribed price exceeds a price determined by the Board to be the average price at which the commodity is sold in such markets and during such periods as the Board considers appropriate;

(c) make such payment for the benefit of producers as the Governor in Council may authorize for the purpose of stabilizing the price of an agricultural commodity at the prescribed price;

(d) sell or otherwise dispose of, package, process, store, ship, transport, export, insure or otherwise deal in any agricultural commodity purchased by the Board under this section;

(e) enter into contracts or appoint agents to do anything authorized under this Act;

(f) purchase at the request of any department or agency of the Government of Canada any agricultural commodity required by the department or agency;

(g) by order require any person to give, at the time specified in the order, such information respecting agricultural commodities as may be necessary for the proper administration of this Act; and

(h) do all such acts and things as are necessary or incidental to the exercise or the performance of any of its powers, duties or functions under this Act.

Other powers prescribed by Governor in Council

(2) For the purpose of stabilizing the price of an agricultural commodity, the Board may exercise such other powers as are prescribed by the Governor in Council, on the recommendation of the Board, for that purpose.

Food products

(3) For the purpose of stabilizing the price of an agricultural commodity, the Board may exercise all or any of its powers under this section in relation to any food product thereof, and for the purposes of this section the expression "prescribed price" in relation to that food product shall be construed to be such price as is determined by the Board to be proportionate to the prescribed price for the agricultural commodity.

Rules

(4) The Board may make rules for the regulation of its proceedings and the performance of its duties and functions under this Act. R.S., c. A-9, s. 10; 1974-75-76, c. 63, s. 5.

b) verser aux producteurs de produits agricoles, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un mandataire qu'il choisit, le montant de l'excédent du prix réglementaire sur le montant qui, selon ses calculs, est le prix de vente moyen de ce produit sur les marchés et aux périodes qu'il juge à propos;

c) effectuer, au bénéfice des producteurs, tout versement sur autorisation du gouverneur en conseil afin de stabiliser le prix d'un produit agricole au niveau du prix réglementaire;

d) aliéner, notamment par vente, emballer, conditionner, stocker, expédier, transporter, exporter ou assurer tout produit agricole qu'il achète aux termes du présent article, ou en faire l'objet d'autres opérations;

e) conclure des contrats ou nommer des mandataires pour l'application de la présente loi;

f) acheter, à la demande d'un ministère ou organisme fédéral, tout produit agricole que requiert ce ministère ou cet organisme;

g) exiger de quiconque, par ordonnance, à la date y indiquée, tout renseignement sur les produits agricoles nécessaire à l'application de la présente loi;

h) accomplir ce qui est nécessaire dans le cadre de l'application de la présente loi.

(2) Afin de stabiliser le prix d'un produit agricole, l'Office peut exercer tous autres pouvoirs que, sur sa recommandation, le gouverneur en conseil lui attribue par règlement.

Autres pouvoirs

(3) Dans le cadre de la stabilisation du prix d'un produit agricole, l'Office peut exercer tout ou partie des pouvoirs que lui confère le présent article à l'égard des aliments qui en proviennent; le cas échéant, «prix réglementaire» s'entend, pour ces aliments, du prix que l'Office détermine en proportion du prix réglementaire du produit agricole.

Aliments

(4) L'Office peut établir des règles pour la conduite de ses travaux et l'exercice de ses fonctions. S.R., ch. A-9, art. 10; 1974-75-76, ch. 63, art. 5.

Règles

Agreements

Accords

Agreements

13. (1) Where provinces or producers or provinces and producers desire a greater prescribed price for an agricultural commodity than is otherwise provided by this Act, the Governor in Council may authorize the Board to enter into an agreement with those provinces or producers or provinces and producers, as the case may be, to provide for that greater prescribed price, unless the Governor in Council is of the opinion that such an agreement

(a) would give to the producers of the commodity who are to be parties to the agreement, or for whose benefit the agreement would be entered into, a financial advantage in the production or marketing of the commodity not enjoyed by other producers of the commodity in Canada; or

(b) would be an incentive to the producers of the commodity who are to be parties to the agreement or for whose benefit the agreement would be entered into, to over-produce the commodity.

Terms of agreement

(2) Every agreement entered into pursuant to subsection (1) shall

(a) specify that the Board is to be responsible for administering the agreement;

(b) provide that the costs incurred in the provision of the greater prescribed price in excess of the costs that, but for the agreement, would be incurred by Canada under this Act in respect of the agricultural commodity for those provinces or producers or provinces and producers, as the case may be, shall be paid by the provinces or producers or provinces and producers, as the case may be, in the manner prescribed in the agreement;

(c) provide for the settlement of differences arising under the agreement;

(d) fix the duration of the agreement;

(e) provide that the agreement may be amended or terminated by mutual consent of the parties to the agreement with the approval of the Governor in Council; and

(f) contain such further terms and conditions as are approved by the Governor in Council to give effect to the purposes of this Act. 1974-75-76, c. 63, s. 6.

Accords

13. (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser l'Office à conclure, avec les provinces ou les producteurs qui en manifestent la volonté, ou avec les uns et les autres, un accord relevant, pour un produit agricole, le prix réglementaire prévu dans la présente loi, pourvu qu'à son avis cet accord n'ait pas pour effet :

a) de conférer aux intéressés, dans le cadre de la production et de la commercialisation de ce produit, des avantages financiers dont ne bénéficient pas les autres producteurs au pays;

b) d'encourager la surproduction.

Conditions

(2) L'accord prévoit :

a) son application par l'Office;

b) l'obligation, pour les provinces ou les producteurs en cause, ou les uns et les autres, selon le cas, d'indemniser le Canada des frais supplémentaires exposés par le Canada dans le cadre du relèvement du prix réglementaire de leurs produits agricoles et les modalités de versement de l'indemnité;

c) le règlement des conflits d'application;

d) sa durée d'application;

e) sa modification ou son annulation par consentement des parties, sur approbation du gouverneur en conseil;

f) les autres conditions qu'approuve le gouverneur en conseil pour atteindre les objectifs de la présente loi. 1974-75-76, ch. 63, art. 6.

REGULATIONS

Regulations

14. The Governor in Council may make regulations

- (a) establishing ceilings on the quantity or value of an agricultural commodity eligible for price stabilization under this Act;
- (b) prescribing or designating anything that by this Act is to be prescribed or designated by the Governor in Council; and
- (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act. R.S., c. A-9, s. 11; 1974-75-76, c. 63, s. 6.

EXPENDITURES

Expenditures paid out of appropriation

15. (1) Subject to subsections (2) and (3), all expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament.

Expenditures

(2) There shall be charged to the Consolidated Revenue Fund all expenditures made pursuant to paragraphs 12(1)(b) and (c) with respect to a named commodity for which a prescribed price has been established under paragraph 10(1)(a) by adjusting exactly ninety per cent of the base price for the year of that named commodity by an index as provided for in that paragraph.

Limitations on expenditures out of C.R.F.

(3) The aggregate of expenditures charged to the Consolidated Revenue Fund under subsection (2) shall not in any fiscal year be greater than two hundred and fifty million dollars. R.S., c. A-9, s. 12; 1980-81-82-83, c. 17, s. 10.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offences

16. (1) Every person is guilty of an offence who

- (a) fails to comply with an order of the Board made pursuant to paragraph 12(1)(g); or
- (b) in complying with an order referred to in paragraph (a), makes false or deceptive statements.

Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction

- (a) in the case of a producer, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both; and

RÈGLEMENTS

Règlements

14. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer des plafonds quant à la quantité ou à la valeur d'un produit agricole dont le prix est susceptible d'être stabilisé en application de la présente loi;
- b) prendre toute mesure ou procéder à toute désignation exigée par la présente loi;
- c) d'une façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. S.R., ch. A-9, art. 11; 1974-75-76, ch. 63, art. 6.

DÉPENSES

Paiement des dépenses

15. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les dépenses d'application de la présente loi sont payées sur les crédits qu'y affecte le Parlement.

Cas particuliers

(2) Sont imputées sur le Trésor les dépenses découlant des alinéas 12(1)b) et c) à l'égard d'un produit pour lequel un prix réglementaire a été établi, en vertu de l'alinéa 10(1)a), en rajustant exactement quatre-vingt-dix pour cent de son prix de base pour l'année, en fonction d'un indice visé à cet alinéa.

Plafond

(3) Le montant total des dépenses qui peuvent être imputées sur le Trésor en vertu du paragraphe (2) ne peut dépasser deux cent cinquante millions de dollars. S.R., ch. A-9, art. 12; 1980-81-82-83, ch. 17, art. 10.

INFRACTIONS ET PEINES

Infraction

16. (1) Commet une infraction quiconque :

- a) soit ne se conforme pas à une ordonnance prise au titre de l'alinéa 12(1)g);
- b) soit, en s'y conformant, fait une déclaration fausse ou trompeuse.

Peine

(2) Quiconque commet l'une des infractions prévues au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'un producteur, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, où l'une de ces peines;

(b) in any other case, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1974-75-76, c. 63, s. 7.

b) dans tout autre cas, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1974-75-76, ch. 63, art. 7.

Officers, etc., of corporations

17. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence. 1974-75-76, c. 63, s. 7.

17. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction. 1974-75-76, ch. 63, art. 7.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

Evidence

18. In any prosecution under section 16 evidence of an order of the Board may be given by the production of a copy thereof purporting to be certified to be a copy by the Chairman, Vice-Chairman or other officer of the Board. 1974-75-76, c. 63, s. 7.

18. Dans toute poursuite intentée sous le régime de l'article 16, la preuve d'une ordonnance de l'Office peut être faite par dépôt d'une copie censée certifiée conforme par le président, le vice-président ou tout autre dirigeant de l'Office. 1974-75-76, ch. 63, art. 7.

Preuve

ANNUAL REPORT

RAPPORT

Annual report

19. The Board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister, in such form as the Minister may prescribe, an annual report of the financial transactions and proceedings taken under this Act, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. A-9, s. 14.

19. Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, l'Office remet au ministre, en la forme que ce dernier peut fixer par règlement, un rapport de ses opérations financières et de ses activités. Le ministre le fait déposer au Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. A-9, art. 14.

Rapport



CHAPTER A-9

CHAPITRE A-9

An Act respecting the Department of Agriculture

Loi concernant le ministère de l'Agriculture

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Agriculture Act*. R.S., c. A-10, s. 1.

1. *Loi sur le ministère de l'Agriculture*. Titre abrégé S.R., ch. A-10, art. 1.

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

MISE EN PLACE

Department established

2. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Agriculture over which the Minister of Agriculture appointed by commission under the Great Seal shall preside.

2. (1) Est constitué le ministère de l'Agriculture, placé sous l'autorité du ministre de l'Agriculture. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution du ministère

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department. R.S., c. A-10, s. 2.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère. S.R., ch. A-10, art. 2.

Ministre

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Agriculture to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department. R.S., c. A-10, s. 3.

3. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre de l'Agriculture; celui-ci est l'administrateur général du ministère. S.R., ch. A-10, art. 3.

Administrateur général

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Powers, duties and functions of Minister

4. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés :

Attributions

- (a) agriculture;
- (b) arts and manufactures;
- (c) experimental farm stations; and
- (d) forest resources of Canada. R.S., c. A-10, ss. 4, 5; SI/84-202.

- a) à l'agriculture;
- b) aux arts et manufactures;
- c) aux stations agronomiques;
- d) aux ressources forestières du Canada. S.R., ch. A-10, art. 4 et 5; TR/84-202.

Other powers or
duties of the
Minister

5. The Governor in Council may assign any other power or duty to the Minister. R.S., c. A-10, s. 5.

5. Le gouverneur en conseil peut attribuer au ministre d'autres pouvoirs ou fonctions. S.R., ch. A-10, art. 5.

Autres
attributions

ANNUAL REPORT

Annual report

6. The Minister shall make and submit to the Governor General an annual report showing the operations of the Department, to be laid before both Houses of Parliament within twenty-one days from the commencement of the session. R.S., c. A-10, s. 6.

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

6. Le ministre présente au gouverneur général, pour dépôt devant les deux chambres du Parlement dans les vingt et un premiers jours de la session, le rapport d'activité de son ministère pour l'année précédente. S.R., ch. A-10, art. 6.



CHAPTER A-10

CHAPITRE A-10

An Act respecting the reorganization of Air Canada

Loi portant réorganisation d'Air Canada

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Air Canada Act*, 1977-78, c. 5, s. 1.

1. *Loi sur Air Canada*, 1977-78, ch. 5, art. 1. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“Board”
«conseil»

“Chairman”
Version
anglaise
seulement

“Corporation”
Version
anglaise
seulement

“director”
Version
anglaise
seulement

“Minister”
«ministre»

“President”
«président»

2. In this Act,

“Board” means the Board of Directors of the Corporation;

“Chairman” means a director appointed as Chairman pursuant to subsection 8(3);

“Corporation” means Air Canada as continued by section 3;

“director” means a member of the Board;

“Minister” means the Minister of Transport;

“President” means a director appointed as President pursuant to subsection 8(3), 1977-78, c. 5, s. 2.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil» Le conseil d'administration d'Air Canada.

«ministre» Le ministre des Transports.

«président» Le président d'Air Canada nommé conformément au paragraphe 8(3), 1977-78, ch. 5, art. 2.

Définitions

«conseil»
«Board»

«ministre»
«Minister»
«président»
«President»

CONTINUATION OF CORPORATION

MAINTIEN D'AIR CANADA

Continuation

3. There is hereby continued the corporation known as “Air Canada”, 1977-78, c. 5, s. 3.

3. La personne morale constituée sous la dénomination de «Air Canada» est maintenue, 1977-78, ch. 5, art. 3.

Maintien

Head office

4. The head office of the Corporation shall be at such place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council, 1977-78, c. 5, s. 4.

4. Le siège social d'Air Canada est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil, 1977-78, ch. 5, art. 4.

Siège social

Trade-name,
mark or
designation

5. The Corporation may use the words “Air Canada” as a trade-name, mark or designation for any purpose connected with the business of

5. Dans le cadre de son entreprise, Air Canada peut utiliser la marque de commerce, la désignation ou le nom commercial «Air

Marque de
commerce,
désignation ou
nom commer-
cial

the Corporation and no other person shall use the words "Air Canada", "Trans-Canada Air Lines", "Lignes aériennes Trans-Canada", or any abbreviation thereof, as a trade-name, mark or designation for any purpose without the express authorization of the Corporation. 1977-78, c. 5, s. 5.

Canada»; il est défendu de se servir, sans son autorisation expresse, des marque de commerce, désignation ou nom commercial «Air Canada», «Trans-Canada Air Lines» et «Lignes aériennes Trans-Canada» et de leurs abréviations. 1977-78, ch. 5, art. 5.

POWERS OF THE CORPORATION

POUVOIRS D'AIR CANADA

Powers

6. (1) The Corporation may, within and outside Canada,

(a) establish and operate the business of an air carrier;

(b) buy, sell, lease, construct or otherwise acquire, dispose of and maintain and operate as necessary or incidental to the operation of the Corporation's business, aircraft, hotels and other accommodation, surface vehicles and facilities for the transportation and housing of persons, goods and mail;

(c) buy, sell, lease, erect, construct or otherwise acquire, dispose of and maintain and operate facilities and equipment for operating, housing, servicing and maintaining aircraft and surface vehicles;

(d) buy, sell, lease, establish, maintain and operate services, facilities and equipment for organizing and conducting tours, catering and providing other passenger related services, including reservations for transportation and accommodation;

(e) buy, sell, lease, maintain, operate and provide such computer and teleprocessing systems and technical, advisory and consulting services as may be required for, or reasonably provided by, the Corporation in conducting its business;

(f) provide or procure the provision of pension, insurance or other benefits for officers and employees of the Corporation;

(g) acquire and hold shares or debt obligations of any other body corporate carrying on activities similar or incidental to those of the Corporation and sell or otherwise deal with those shares or debt obligations;

(h) in such manner as may be determined by the Board, invest and deal with the moneys of the Corporation that are not immediately required; and

(i) do such other things as are necessary or incidental to the carrying out of its activities.

6. (1) Air Canada peut, tant au pays qu'à l'étranger :

a) mettre sur pied et exploiter une entreprise de transport aérien;

b) acquérir — notamment par achat ou location —, vendre, construire, aliéner, entretenir et exploiter, dans le cadre de son entreprise, des aéronefs, des hôtels et autres immeubles de logement, des véhicules de surface et des installations pour le transport et l'hébergement des personnes ainsi que le transport et l'entreposage des marchandises et du courrier;

c) acquérir — notamment par achat ou location —, vendre, construire, aliéner, entretenir et exploiter des installations et des équipements destinés au fonctionnement, au remisage et à l'entretien des aéronefs et des véhicules de surface;

d) acquérir — notamment par achat ou location —, vendre, mettre sur pied et exploiter des services, installations et équipements en vue de l'organisation de voyages à forfait et de la fourniture d'autres prestations pour les passagers, notamment en matière de restauration et de réservation pour le transport et l'hébergement;

e) acquérir — notamment par achat ou location —, vendre, mettre sur pied, exploiter et fournir les systèmes d'ordinateur et de télétraitement ainsi que les services techniques et consultatifs qui s'inscrivent dans le cadre de son entreprise;

f) offrir à ses dirigeants ainsi qu'aux membres de son personnel, directement ou indirectement, un régime de pension et d'assurance, ou d'autres avantages;

g) acquérir et détenir des actions ou des titres de créance d'une autre personne morale exerçant des activités semblables ou accessoires aux siennes, ainsi que les vendre ou les aliéner par tout autre moyen;

Pouvoirs

h) placer et gérer, de la façon que peut déterminer le conseil, les sommes dont elle n'a pas un besoin immédiat;

i) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses activités.

(2) Air Canada a, pour l'exercice de ses attributions, la capacité d'une personne physique. 1977-78, ch. 5, art. 6; 1984, ch. 31, art. 14.

Capacité

Ancillary powers

(2) For the purposes of carrying out the activities referred to in subsection (1), the Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person. 1977-78, c. 5, s. 6; 1984, c. 31, s. 14.

MANAGEMENT

FONCTIONNEMENT

Board of Directors

7. (1) The Corporation shall be under the management of a Board of Directors consisting of the Chairman and the President appointed pursuant to subsection 8(3) and not more than thirteen other directors.

7. (1) Air Canada est dirigée par un conseil composé d'au plus quinze administrateurs, dont le président et le président du conseil nommés conformément au paragraphe 8(3).

Conseil d'administration

Business principles

(2) In discharging its responsibilities under this Act, the Board shall have due regard to sound business principles and, in particular, the contemplation of profit.

(2) Dans l'exercice de ses attributions, le conseil est guidé, dans le cadre d'une saine gestion commerciale, par la recherche du profit.

Gestion commerciale

Ineligibility for membership of Board

(3) No person who
(a) is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada, or
(b) has attained the age of seventy years,
is eligible to be appointed or to continue as a member of the Board. 1977-78, c. 5, s. 7.

(3) Pour pouvoir siéger au conseil, il faut :
a) être un citoyen canadien résidant habituellement au Canada;
b) être âgé de moins de soixante-dix ans.
1977-78, ch. 5, art. 7.

Conditions de nomination

Appointment of directors

8. (1) Notwithstanding subsection 105(1) of the *Financial Administration Act*, each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during good behaviour for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council, for cause.

8. (1) Par dérogation au paragraphe 105(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les administrateurs, à l'exception du président et du président du conseil, sont nommés à titre inamovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration; toutefois, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, les démettre pour motif valable.

Nomination des administrateurs

Re-appointment

(2) Subject to subsection 7(3), any director appointed under subsection (1) is eligible for re-appointment on the expiration of the term of office of that director.

(2) Sous réserve du paragraphe 7(3), le mandat des administrateurs visé au paragraphe (1) peut être reconduit.

Reconduction du mandat

Appointment of Chairman and President

(3) The Chairman of the Board and the President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council deems appropriate.

(3) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président et le président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.

Nomination du président et du président du conseil

Absence, incapacity or vacancy

(4) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Board may authorize one of the directors to act as Chairman. 1977-78, c. 5, s. 7; 1984, c. 31, s. 14.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur à assurer l'intérim. 1977-78, ch. 5, art. 7; 1984, ch. 31, art. 14.

Intérim du président du conseil

Remuneration

9. (1) The Chairman and the President shall be paid by the Corporation such salary or other remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

9. (1) Le président et le président du conseil reçoivent le traitement ou autre rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Traitement

Fees and expenses

(2) A director is entitled to be paid such fees as may be fixed by the Governor in Council and such reasonable travel and living expenses as may be fixed by the by-laws of the Corporation and as the director incurs in the course of his duties. 1977-78, c. 5, s. 7; 1984, c. 31, s. 14.

(2) Les administrateurs reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil; ils sont d'autre part indemnisés, conformément aux règlements administratifs, des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice de leurs fonctions. 1977-78, ch. 5, art. 7; 1984, ch. 31, art. 14.

Rémunération et indemnités

By-laws

10. (1) The Board shall make by-laws with respect to

(a) the powers and duties of the Chairman and the President; and

(b) the regulation of the affairs of the Corporation and the conduct of its business.

10. (1) Le conseil, par règlement administratif :

a) définit les pouvoirs et fonctions du président et du président du conseil;

b) régit le fonctionnement d'Air Canada et l'exercice de ses attributions.

Règlements administratifs

Personal liability not diminished

(2) No provision in a contract, the by-laws of the Corporation or resolutions of the Board relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act, the by-laws or any directive given to the Corporation pursuant to section 89 of the *Financial Administration Act*. 1977-78, c. 5, s. 7; 1984, c. 31, s. 14.

(2) Aucune disposition d'un contrat, d'un règlement administratif d'Air Canada ou d'une résolution du conseil ne peut dégager un administrateur ou un dirigeant de l'obligation d'agir en conformité avec la présente loi, les règlements administratifs ou les instructions données à la société au titre de l'article 89 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. 1977-78, ch. 5, art. 7; 1984, ch. 31, art. 14.

Responsabilité personnelle

Executive Committee

11. The Chairman, the President and four other directors selected by the Board shall act as an Executive Committee of the Board and may exercise any of the capacities and perform any of the duties of the Board delegated to it by the by-laws of the Corporation. 1977-78, c. 5, s. 7.

11. Est constitué un bureau du conseil, composé du président, du président du conseil et de quatre autres administrateurs désignés par le conseil; il exerce les pouvoirs et fonctions que le conseil lui délègue par règlement administratif. 1977-78, ch. 5, art. 7.

Bureau

DIRECTIVES RESULTING IN LOSSES

DIRECTIVES ENTRAÎNANT DES PERTES

Compensation

12. (1) The Governor in Council may, consistent with section 4 of the *National Transportation Act*,

(a) direct the method of calculation of any losses incurred by the Corporation as a result of compliance with any directive given to it pursuant to section 89 of the *Financial Administration Act*;

(b) direct that an audit be made of losses calculated pursuant to paragraph (a); and

12. (1) Le gouverneur en conseil peut, en conformité avec l'article 4 de la *Loi sur les transports nationaux* :

a) fixer le mode de calcul des pertes subies par Air Canada par suite de l'application des instructions reçues au titre de l'article 89 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) ordonner la vérification des pertes calculées sous le régime de l'alinéa a);

Indemnité

(c) determine the manner of payment of compensation to the Corporation for losses verified pursuant to paragraph (b).

c) fixer les modalités de paiement de l'indemnité accordée à Air Canada à titre de dédommagement des pertes vérifiées sous le régime de l'alinéa b).

Appropriation

(2) The Governor in Council may authorize the payment of any amounts required for the purpose of paying compensation referred to in paragraph (1)(c) in any fiscal year out of moneys appropriated by Parliament. 1977-78, c. 5, s. 9; 1984, c. 31, s. 14.

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour un exercice donné, autoriser le paiement de l'indemnité visée à l'alinéa (1)c) sur les crédits affectés par le Parlement. 1977-78, ch. 5, art. 9; 1984, ch. 31, art. 14.

Affectation de crédits

CAPITALIZATION

STRUCTURE DU CAPITAL

Authorized capital

13. (1) The authorized capital of the Corporation is seven hundred and fifty million dollars divided into shares of one thousand dollars each.

13. (1) Air Canada a un capital autorisé de sept cent cinquante millions de dollars, réparti en actions de mille dollars chacune.

Capital autorisé

Purchase of shares

(2) The Governor in Council may, by order, approve the purchase, by the Minister of Finance, on behalf of the Minister, of shares of the Corporation and the payment therefor out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à acheter, au nom du ministre, des actions d'Air Canada et à les payer sur le Trésor.

Souscription des actions

Shares

(3) The shares of the Corporation are not transferable and, when issued to the Minister in accordance with this Act, shall be registered in the books of the Corporation in the name of, and held in trust for Her Majesty in right of Canada by, the Minister.

(3) Les actions d'Air Canada ne sont pas transférables. Celles émises au nom du ministre, aux termes de la présente loi, sont inscrites à son nom dans les livres de la société; il les détient, en fiducie, pour Sa Majesté du chef du Canada.

Actions

Limitation

(4) No shares of the Corporation may be issued otherwise than as expressly authorized by this Act. 1977-78, c. 5, s. 10.

(4) L'émission des actions se fait de la manière expressément autorisée par la présente loi. 1977-78, ch. 5, art. 10.

Restriction

DEBT RE-ARRANGEMENT

RÉAMÉNAGEMENT DE DETTE

Cancellation of debt of Corporation to Her Majesty in right of Canada

14. (1) The Governor in Council may, by order, cancel

14. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler :

Extinction d'une dette envers Sa Majesté

(a) any debt of the Corporation to Her Majesty in right of Canada, and

a) une dette d'Air Canada envers Sa Majesté du chef du Canada;

(b) any document issued by the Corporation as evidence of that debt,

b) tout document délivré par la société pour attester l'existence de la dette.

and the Corporation shall issue shares of the Corporation to the Minister in an amount equal to the principal amount of any debt so cancelled.

En contrepartie, Air Canada émet au nom du ministre des actions d'un montant égal au principal de la dette ainsi annulée.

Adjustment when debt to Her Majesty cancelled

(2) On the cancellation of any debt pursuant to subsection (1), the Corporation shall pay to Her Majesty in right of Canada, on such terms and conditions as the Governor in Council may determine, such amounts as, in the opinion of the Governor in Council, make fair and reasonable adjustment for the interest and other costs accrued at the date of cancellation of the debt

(2) L'annulation d'une dette au titre du paragraphe (1) entraîne le paiement immédiat par Air Canada à Sa Majesté du chef du Canada, selon les modalités fixées par le gouverneur en conseil, de l'indemnité que ce dernier estime juste et raisonnable en contrepartie des intérêts perdus et des autres charges supportées à la date de l'annulation ainsi que toute

Dédommagement en cas d'annulation

and for such other considerations as the circumstances require. 1977-78, c. 5, s. 11.

autre indemnité justifiée par les circonstances. 1977-78, ch. 5, art. 11.

Cancellation of debt of Corporation to Canadian National Railway Company

15. (1) The Governor in Council may, by order, cancel

- (a) any debt of the Corporation to the Canadian National Railway Company, and
(b) any document issued by the Corporation as evidence of that debt,

and the Corporation shall issue shares of the Corporation to the Minister in an amount equal to the principal amount of any debt so cancelled.

15. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler :

- a) une dette d'Air Canada envers la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada;
b) tout document délivré par la société pour attester l'existence de la dette.

En contrepartie, Air Canada émet au nom du ministre des actions d'un montant égal au principal de la dette ainsi annulée.

Extinction de la dette d'Air Canada envers la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada

Adjustment when debt to Canadian National Railway Company cancelled

(2) On the cancellation of any debt pursuant to subsection (1), the Corporation shall pay to the Canadian National Railway Company, on such terms and conditions as the Governor in Council may determine, such amounts as, in the opinion of the Governor in Council, make fair and reasonable adjustment for the interest and other costs accrued at the date of cancellation of the debt and for such other considerations as the circumstances require. 1977-78, c. 5, s. 12.

(2) L'annulation d'une dette au titre du paragraphe (1) entraîne le paiement immédiat par Air Canada à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, selon les modalités fixées par le gouverneur en conseil, de l'indemnité que ce dernier estime juste et raisonnable en contrepartie des intérêts perdus et des autres charges supportées à la date de l'annulation ainsi que toute autre indemnité justifiée par les circonstances. 1977-78, ch. 5, art. 12.

Dédommagement en cas d'annulation

Limitation on cancelled debt

16. The aggregate of the principal amount of debt cancelled under subsections 14(1) and 15(1) shall not exceed six hundred million dollars. 1977-78, c. 5, s. 13.

16. Le principal global de la dette annulée en application des paragraphes 14(1) et 15(1) ne peut dépasser six cents millions de dollars. 1977-78, ch. 5, art. 13.

Plafonnement

Consolidation of debt

17. (1) Any debt of the Corporation to Her Majesty in right of Canada or to the Canadian National Railway Company may be consolidated into debt in which Her Majesty in right of Canada is creditor on such terms and conditions as the Governor in Council may, by order, approve.

17. (1) Les dettes d'Air Canada envers Sa Majesté du chef du Canada et celles envers la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada peuvent être consolidées en une dette envers Sa Majesté du chef du Canada aux conditions agréées par décret du gouverneur en conseil.

Consolidation de dette

Consequential adjustment of Canadian National Railway Company debt to Her Majesty

(2) On the cancellation of debt pursuant to subsection 15(1) or on the consolidation pursuant to subsection (1) of any debt of the Corporation to the Canadian National Railway Company with any debt of the Corporation to Her Majesty in right of Canada, in which consolidated debt Her Majesty in right of Canada is the creditor, the Governor in Council may, by order, cancel any debt and any document issued as evidence of that debt of the Canadian National Railway Company to Her Majesty in right of Canada equal in principal amount to any debt of the Corporation to the Canadian National Railway Company so cancelled or consolidated. 1977-78, c. 5, s. 14.

(2) Dès l'annulation visée au paragraphe 15(1) ou la consolidation visée au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler toute dette de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada — ainsi que tout document l'attestant — jusqu'à concurrence, en principal, de la dette d'Air Canada envers la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada ainsi annulée ou consolidée. 1977-78, ch. 5, art. 14.

Aménagement corrélatif de la dette de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada

BORROWINGS AND GUARANTEES

EMPRUNTS ET GARANTIES

Borrowing
power

18. The Corporation may

(a) borrow money on the credit of the Corporation and guarantee debt obligations of its subsidiaries;

(b) issue or reissue, sell or pledge debt obligations, secured or unsecured, of the Corporation; and

(c) charge, mortgage, hypothecate, cede and transfer, pledge or otherwise create a security interest in any or all of the currently owned or subsequently acquired real or personal property of the Corporation to secure any debt obligations or money borrowed or any other obligation of the Corporation. 1977-78, c. 5, s. 15; 1984, c. 31, s. 14.

18. Air Canada peut :

a) contracter des emprunts fondés sur son crédit et garantir les titres de créance consentis par ses filiales;

b) émettre, réémettre, vendre ou donner en gage ses titres de créance, garantis ou non;

c) consentir une sûreté sur ses biens présents ou futurs, meubles ou immeubles, notamment par hypothèque, cession, transfert ou gage, pour garantir ses titres de créance, ses emprunts ou autres engagements. 1977-78, ch. 5, art. 15; 1984, ch. 31, art. 14.

Pouvoir
d'empruntGovernment
assistance

19. (1) Subject to subsection (3), the Minister of Finance, with the approval of the Minister, may, on the application of the Corporation, advance to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund amounts by way of loans repayable on such terms and conditions as the Governor in Council by order approves.

19. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et sur demande d'Air Canada, le ministre des Finances peut, avec l'approbation du ministre, consentir à la société des prêts sur le Trésor remboursables aux conditions agréées par décret du gouverneur en conseil.

Aide de l'État

Guarantees

(2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may authorize the Minister of Finance, on such terms and conditions as the Governor in Council by order approves, to guarantee on behalf of Her Majesty in right of Canada indebtedness of the Corporation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il approuve par décret, autoriser le ministre des Finances à garantir, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, les dettes d'Air Canada.

Garanties

Limitation

(3) The aggregate amount outstanding of the principal of loans made to the Corporation pursuant to subsection (1) and of the principal of money borrowed by the Corporation, the repayment of which money is guaranteed pursuant to subsection (2), shall not exceed seven hundred and fifty million dollars.

(3) Le total du principal non remboursé des prêts consentis à Air Canada au titre du paragraphe (1) et des emprunts dont le remboursement est garanti au titre du paragraphe (2) ne peut dépasser sept cent cinquante millions de dollars.

Plafonnement

Excess
borrowing

(4) If the Corporation borrows money, the repayment of which is guaranteed pursuant to subsection (2), for the purpose of repaying or reducing a loan made under subsection (1), the aggregate amount outstanding referred to in subsection (3) may be exceeded until the proceeds of the borrowing or the portion thereof borrowed for the purpose of repaying or reducing the loan has been credited by the Minister of Finance toward the repayment or reduction of the loan. 1977-78, c. 5, s. 16.

(4) En cas d'emprunt — dont le remboursement est garanti au titre du paragraphe (2) — contracté par Air Canada en vue du remboursement intégral ou partiel d'un prêt visé au paragraphe (1), il est permis de dépasser le plafonnement fixé au paragraphe (3) tant que le ministre des Finances n'a pas affecté le montant de l'emprunt au remboursement du prêt. 1977-78, ch. 5, art. 16.

Dépassement
du plafonne-
ment

AUDITOR

Appointment 20. (1) The auditor of the Corporation shall be appointed annually by the Governor in Council and may be removed at any time by the Governor in Council.

Remuneration (2) The auditor of the Corporation shall be paid by the Corporation such amounts as the Governor in Council approves. 1977-78, c. 5, s. 17; 1984, c. 31, s. 14.

APPLICATION OF OTHER ACTS

Exemption from Financial Administration Act 21. Section 130 of the *Financial Administration Act* does not apply to the Corporation. 1977-78, c. 5, s. 19; 1984, c. 31, s. 14.

Winding-up 22. No law relating to the insolvency or winding-up of any body corporate applies to the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up unless Parliament so provides. 1977-78, c. 5, s. 20.

Application of Canada Business Corporations Act 23. The definitions "affairs", "body corporate", "debt obligation", "security" and "security interest" in subsection 2(1), sections 23, 42 and 44, except paragraphs (2)(a) and (c) and subparagraph (2)(e)(ii) thereof, sections 50, 172 and 257 and subsections 2(2) to (5), 16(1), 20(1) and (2), 21(1) and 39(11) and (12) of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the Corporation. 1977-78, c. 5, s. 22; 1984, c. 31, s. 14.

AGENCY STATUS

Not agent of Her Majesty or part of public service 24. The Corporation is not an agent of Her Majesty and its officers and employees are not part of the public service of Canada. 1977-78, c. 5, s. 23.

VÉRIFICATEUR

Nomination 20. (1) Chaque année, le gouverneur en conseil nomme le vérificateur d'Air Canada; il peut le démettre de ses fonctions à tout moment.

Honoraires (2) Air Canada verse au vérificateur les honoraires approuvés par le gouverneur en conseil. 1977-78, ch. 5, art. 17; 1984, ch. 31, art. 14.

ASSUJETTISSEMENT À D'AUTRES LOIS

Non-application de la Loi sur la gestion des finances publiques 21. L'article 130 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à Air Canada. 1977-78, ch. 5, art. 19; 1984, ch. 31, art. 14.

Liquidation 22. Air Canada échappe aux lois qui régissent l'insolvabilité ou la liquidation des personnes morales; seul le Parlement a le pouvoir d'ordonner la liquidation de ses affaires. 1977-78, ch. 5, art. 20.

Application de la Loi sur les sociétés par actions 23. Les définitions de «affaires internes», «personne morale», «sûreté», «titre de créance» et de «valeur mobilière» au paragraphe 2(1), les articles 23, 42, 44 — à l'exception des alinéas (2)a) et c) et du sous-alinéa (2)e)(ii) —, 50, 172 et 257 ainsi que les paragraphes 2(2) à (5), 16(1), 20(1) et (2), 21(1) et 39(11) et (12) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent à Air Canada, compte tenu des adaptations de circonstance. 1977-78, ch. 5, art. 22; 1984, ch. 31, art. 14.

STATUT

Société et personnel 24. Air Canada n'est pas mandataire de Sa Majesté et ni ses dirigeants ni les membres de son personnel ne font partie de l'administration publique fédérale. 1977-78, ch. 5, art. 23.



CHAPTER A-11

CHAPITRE A-11

An Act respecting infectious or contagious diseases affecting animals and the protection of animals.

Loi concernant les maladies infectieuses ou contagieuses des animaux et la protection des animaux

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Animal Disease and Protection Act*. R.S., c. A-13, s. 1; 1974-75-76, c. 86, s. 2.

1. *Loi sur les maladies et la protection des animaux*. S.R., ch. A-13, art. 1; 1974-75-76, ch. 86, art. 2.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"animal"
«animal»

"animal" includes a bee, a fertilized egg or ovum, live poultry and a reptile;

«animal» Sont assimilés aux animaux les œufs et les ovules fécondés. Il est précisé, pour plus de sûreté, que la présente définition vise aussi les abeilles, les volailles vivantes et les reptiles.

«animal»
«animal»

"animal by-product"
«sous-produit...»

"animal by-product" includes blood, bones, bristles, feathers, flesh, hair, hides, hoofs, horns, offal, serum, skins and wool, and fertilizers and feed stuffs containing any of the foregoing;

«animaux étrangers» Les animaux qui ne sont pas présents sur le territoire canadien, en dehors des stations de quarantaine.

«animaux étrangers»
«foreign...»

"animal deadyard"
«atelier...»

"animal deadyard" means a place where
(a) disabled or diseased animals and the bodies of dead animals are brought and animal by-products removed therefrom, or
(b) animal by-products are brought;

«atelier d'équarrissage» Lieu où, selon le cas :

«atelier d'équarrissage»
«animal deadyard»

"animal food"
«nourriture...»

"animal food" means anything intended as nutriment for animals and includes any of the constituent elements of an animal ration;

a) sont conduits des animaux infirmes ou malades ainsi que les carcasses d'animaux et où sont récupérés les sous-produits en provenant;

b) sont apportés des sous-produits animaux.

"animal product"
«produit animal»

"animal product" includes cream, eggs, milk and semen;

«bateau» Tout bateau de navigation intérieure ou maritime.

«bateau»
«vessel»

"destroy"
«détruire»

"destroy" includes slaughter and other means of disposal;

«détruire» Le fait d'abattre ou d'éliminer de toute autre façon.

«détruire»
«destroy»

"foreign animals"
«animaux...»

"foreign animals" means animals not already introduced into Canadian territory, outside of quarantine stations;

«maladie déclarable» Maladie devant faire l'objet d'une déclaration; la liste comprend : la peste porcine africaine, l'anaplasmose, la fièvre charbonneuse, pneumoencéphalite aviaire (maladie de Newcastle), la fièvre

«maladie déclarable»
«reportable...»

"infectious or contagious disease"
«maladies...»

"infectious or contagious disease" includes a reportable disease, in addition to any other

disease generally recognized as an infectious or contagious disease;

“Minister”
«ministre»
“poultry”
«volaille»

“Minister” means the Minister of Agriculture;

“poultry” means domestic fowl and pigeons and includes any bird that is in captivity;

“prescribed”
Version
anglaise
seulement
“rendering
plant”
«usine...»

“prescribed” means prescribed by the regulations;

“rendering plant” means a place

(a) where animal by-products are prepared, treated or converted into fats, oils, fertilizers or animal food by the application of heat,

(b) where any substance resulting from any process mentioned in paragraph (a) is stored, packed or marked, or

(c) from which any substance resulting from any process mentioned in paragraph (a) is shipped;

“reportable
disease”
«maladie...»

“reportable disease” means African swine fever, anaplasmosis, anthrax, avian pneumo-encephalitis (Newcastle disease), blue-tongue, brucellosis, cysticercosis (bovine), equine infectious anemia, equine piroplasmosis, foot and mouth disease, fowl plague, fowl typhoid, glanders, hog cholera, maladie du coit (dourine), mange, pullorum disease, rabies, rinderpest, scrapie, sheep scab, trichinosis, tuberculosis, vesicular disease of swine, vesicular exanthema of swine, vesicular stomatitis or such other disease as may be designated by the Minister;

“vehicle”
«véhicule»

“vehicle” includes a carriage, cart, horse-box, motor vehicle and wagon;

“vessel”
«bateau»

“vessel” includes a boat;

“veterinary
biologics”
«produit
vétérinaire...»

“veterinary biologics” means

(a) any helminth, protozoa or micro-organism,

(b) any substance or mixture of substances derived from animals, helminths, protozoa or micro-organisms, or

(c) any substance of synthetic origin manufactured, sold or represented for use in restoring, correcting or modifying organic functions in animals or for use in the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder, abnormal physical state, or the symptoms thereof, in animals. R.S., c. A-13, s. 2; 1974-75-76, c. 86, s. 3; 1984, c. 40, s. 5.

catarrhale du mouton, la brucellose, la cysticercose (bovine), l'anémie infectieuse des équidés, la piroplasmose du cheval, la fièvre aphteuse, la peste aviaire, la typhose aviaire, la morve, la peste porcine, la maladie du coit (dourine), la gale des bestiaux, la pullorose, la rage, la peste bovine, la tremblante, la gale du mouton, la trichinose, la tuberculose, la maladie vésiculaire du porc, l'exanthème vésiculaire du porc, la stomatite vésiculeuse, ou toute autre maladie que le ministre peut désigner.

«maladies infectieuses ou contagieuses» S'entend des maladies déclarables ainsi que des maladies généralement reconnues comme infectieuses ou contagieuses chez les animaux.

«maladies
infectieuses ou
contagieuses»
“infectious...”

«ministre» Le ministre de l'Agriculture.

«ministre»
“Minister”

«nourriture animale» Toute chose destinée à la nutrition animale, y compris tout élément constitutif d'une ration.

«nourriture
animale»
“animal food”

«produit animal» Sont assimilés à un produit animal la crème, les œufs, le lait et le sperme.

«produit
animal»
“animal
product”

«produit vétérinaire d'origine biologique»

«produit
vétérinaire
d'origine
biologique»
“veterinary...”

a) Les helminthes, protozoaires et micro-organismes;

b) toute substance ou tout mélange de substances, tirées d'animaux, d'helminthes, de protozoaires ou de micro-organismes;

c) toute substance d'origine synthétique, fabriqués, vendus ou proposés pour utilisation dans le rétablissement, la correction ou la modification des fonctions organiques des animaux ou dans le diagnostic, le traitement, l'atténuation ou la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal des animaux, ou de leurs symptômes.

«sous-produit animal» Chair et issues, y compris les poils, plumes, sabots, cornes, peaux, cuir, laine, sérum, sang et os ainsi que les engrais et la nourriture animale contenant ces éléments.

«sous-produit
animal»
“animal
by-product”

«usine de traitement» Lieu où s'effectuent les opérations suivantes :

«usine de
traitement»
“rendering...”

a) soit la préparation des sous-produits animaux, ou bien leur transformation en graisses, huiles, engrais ou nourriture animale par procédé thermique;

b) soit le stockage, l'emballage ou le marquage des substances résultant des opérations mentionnées à l'alinéa a);

c) soit l'expédition de ces substances.

«véhicule» Outre les véhicules à moteur, les chariots, voitures, charrettes ou bétailières.

«véhicule»
"vehicle"

«volaille» Tout oiseau en captivité, notamment les oiseaux de basse-cour et les pigeons. S.R., ch. A-13, art. 2; 1974-75-76, ch. 86, art. 3; 1984, ch. 40, art. 5.

«volaille»
"poultry"

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations
and orders

3. The Governor in Council may make such regulations and orders as to him seem necessary for any of the following purposes:

(a) regulating the importation into, or exportation from, Canada of animals, animal products, animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuffs, fertilizers, manure, packing material, containers or other things in such manner as to prevent the introduction of infectious or contagious disease into Canada or into any other country from Canada, including subjecting animals to quarantine or causing them to be destroyed on their arrival in Canada, and destroying any hay, straw, fodder, feed stuffs, fertilizers, manure, packing material, containers or other things by which it appears to the Governor in Council that infectious or contagious disease may be conveyed;

(b) the segregation, treatment and destruction of, and dealing generally with, animals, animal products, animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuffs, fertilizers, manure, packing material, containers or other things that

(i) are affected with infectious or contagious disease or suspected of being so affected, or

(ii) have been in contact with or in close proximity to animals or other such things so affected, or suspected of being so affected at the time of that contact or proximity,

and the prevention of the spread of infectious or contagious disease;

(c) segregating and confining animals within certain limits, establishing districts of inspection or quarantine, establishing eradication areas in which animals of a designated species may be inspected, segregated and tested for infectious or contagious disease;

Règlements et
décrets

3. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements et décrets qui lui paraissent nécessaires pour :

a) régir l'importation ou l'exportation d'animaux, de leurs produits ou sous-produits, de fourrage ou de nourriture animale, d'engrais, de fumier, de matériel d'emballage, de conteneurs ou quoi que ce soit d'autre de manière à prévenir l'introduction de maladies infectieuses ou contagieuses au Canada ou dans tout autre pays, en provenance du Canada, notamment pour imposer la mise en quarantaine ou pour faire détruire les animaux à leur arrivée au Canada, ou pour faire détruire les objets ou substances énumérés au présent alinéa qui lui semblent de nature à transmettre une maladie infectieuse ou contagieuse;

b) dans le but d'empêcher la propagation des maladies infectieuses ou contagieuses, isoler, traiter ou détruire les animaux et leurs produits ou sous-produits ainsi que les objets ou substances énumérés à l'alinéa a) qui :

(i) soit sont atteints ou soupçonnés d'être atteints par une maladie infectieuse ou contagieuse,

(ii) soit ont été en contact avec des animaux ou les objets ou substances visés au sous-alinéa (i) ou se sont trouvés dans leur voisinage immédiat;

c) isoler et parquer les animaux dans certaines limites, instituer des zones d'inspection ou de quarantaine, établir des zones d'éradication dans lesquelles les animaux d'une espèce désignée peuvent être examinés, isolés et soumis à des tests relativement aux maladies infectieuses ou contagieuses;

d) interdire ou réglementer le transport, à destination ou en provenance des endroits au Canada qui y sont désignés, des animaux et

(d) prohibiting or regulating the removal, to or from parts of or places in Canada designated in the regulations, of animals, animal products, animal by-products or of any hay, straw, fodder or other things used in respect of animals that may propagate infectious or contagious disease;

(e) purifying any outhouse, stable, yard or other place, or any aircraft, railway car, vehicle, vessel, animal product, animal by-product or other thing likely to propagate disease;

(f) causing notices to be given of the appearance of any disease among animals;

(g) requiring notice of the appearance of any disease among animals;

(h) prohibiting or regulating the holding of markets, fairs, exhibitions or sales of animals;

(i) declaring to be infected, or to be no longer infected, any aircraft, airport, market, pen, railway car, railway yard, stockyard, vehicle, vessel or wharf on or in which any animals, animal products, animal by-products or the dung of animals or any hay, straw, fodder or other things used in respect of animals are exposed for sale or are placed for the purpose of transit;

(j) requiring proof of the fact that animals imported into or passing through Canada have not, at the time of their embarkation, been brought from any place or locality where infectious or contagious disease is, at that time, in existence;

(k) exempting certain infectious and contagious diseases from the operation of specified clauses of this Act and dealing with those diseases as may to the Governor in Council seem necessary and advisable;

(l) regulating the conduct and operation of zoos and game farms for the prevention and control of infectious or contagious disease;

(m) prescribing

(i) sanitary and health measures for establishments in which animal semen and animal embryos are collected, stored, frozen or processed, and

(ii) the records to be kept concerning storage, collection, distribution and sale of animal semen and animal embryos,

de leurs produits ou sous-produits ainsi que de fourrage — ou de toute autre chose se rapportant aux animaux — susceptible de propager une maladie infectieuse ou contagieuse;

e) faire désinfecter les lieux — cours, étales, bâtiments ou autres — ou les aéronefs, wagons, véhicules, bateaux, ainsi que les produits et sous-produits animaux ou toute autre chose de nature à propager des maladies;

f) faire donner avis de l'apparition de toute maladie chez les animaux;

g) qu'un avis soit donné dès qu'un animal est atteint d'une quelconque maladie;

h) interdire ou réglementer la tenue de marchés, foires, expositions ou ventes d'animaux;

i) déclarer infecté ou libre de toute infection tout aéronef, véhicule, wagon, bateau, aéroport, quai, gare de triage, parc à bétail, marché ou enclos dans ou sur lequel des animaux, leurs produits ou sous-produits, du fumier, du fourrage ou toute autre chose se rapportant aux animaux sont exposés ou placés en vue de leur vente ou de leur transport;

j) exiger la preuve que des animaux importés ou en transit au Canada ne provenaient pas, à leur embarquement, d'un lieu alors atteint par quelque maladie infectieuse ou contagieuse;

k) soustraire certaines maladies infectieuses et contagieuses à l'application de certaines dispositions précises de la présente loi, et prendre à leur égard les mesures qui lui paraissent utiles;

l) réglementer l'exploitation des zoos et des entreprises d'élevage de gibier dans le cadre de la prévention des maladies infectieuses ou contagieuses et de la lutte contre celles-ci;

m) fixer, en matière de semences et d'embryons animaux :

(i) les modes de collecte, de stockage et de distribution ainsi que les normes d'hygiène et de salubrité applicables aux établissements se livrant à ces activités de même qu'à celles de congélation et de conditionnement,

(ii) les registres à tenir concernant la collecte, le stockage, la distribution et la vente;

and generally regulating the manner of storing, collecting and distributing animal semen and animal embryos;

(n) regulating

(i) the importation, preparation, manufacturing, preserving, packing, labelling, storing, testing, transportation and disposal of any veterinary biologics, and

(ii) the sale, advertising for sale and conditions of sale of any veterinary biologics;

(o) prohibiting or regulating the introduction of garbage into Canada and regulating the use of garbage in the feeding of swine and poultry;

(p) regulating

(i) the construction, operation and maintenance of animal deadyards, rendering plants and animal food factories, and

(ii) the importing, preparing, manufacturing, preserving, packaging, labelling, storing, distributing, sale, advertising for sale and conditions of sale of products of animal deadyards, rendering plants and animal food factories;

(q) authorizing the issue, by inspectors or other officers appointed pursuant to this Act, of licences authorizing the marketing, selling, disposing, exposing for sale or transporting of animals affected with infectious or contagious disease;

(r) regulating the use of meat lockers on ships in Canadian waters to prevent the introduction of infectious or contagious disease;

(s) prescribing anything required by this Act to be prescribed;

(t) the marking of animals and the affixing of tags and other devices to animals by inspectors or other officers appointed pursuant to this Act for the better execution of this Act and for the elimination or prevention of infectious or contagious disease among animals; and

(u) generally, for the better execution of this Act and the elimination of infectious or contagious disease among animals. R.S., c. A-13, s. 3; 1974-75-76, c. 86, s. 4; 1984, c. 40, s. 5.

n) régler, en matière de produit vétérinaire d'origine biologique :

(i) les opérations d'importation, de préparation, de fabrication, de conservation, d'emballage, d'étiquetage, de stockage, d'analyse, de transport et d'élimination,

(ii) la publicité, la vente et les conditions de celle-ci;

o) interdire ou régir l'introduction de déchets au Canada et régler leur utilisation dans l'alimentation des porcs et de la volaille;

p) régler, en ce qui concerne tant les ateliers d'équarrissage que les usines de traitement ou de nourriture animale :

(i) la construction, l'exploitation et l'entretien,

(ii) l'importation, la préparation, la fabrication, la conservation, l'emballage, l'étiquetage, le stockage, la distribution, la vente, la publicité et les conditions de vente de leurs produits;

q) autoriser la délivrance, par des inspecteurs ou autres agents nommés en application de la présente loi, de permis ou licences de commercialisation, de vente, d'aliénation, d'exposition en vue de la vente ou de transport d'animaux atteints d'une maladie infectieuse ou contagieuse;

r) régler l'utilisation des compartiments à viande sur les bateaux dans les eaux canadiennes afin de prévenir l'introduction de maladies infectieuses ou contagieuses;

s) mettre en œuvre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

t) le marquage et le baguage des animaux sous le contrôle d'inspecteurs ou d'autres agents nommés en application de la présente loi pour favoriser la meilleure application possible de la présente loi et pour éliminer ou prévenir les maladies infectieuses ou contagieuses chez les animaux;

u) d'une manière générale, appliquer la présente loi et éliminer les maladies infectieuses ou contagieuses. S.R., ch. A-13, art. 3; 1974-75-76, ch. 86, art. 4; 1984, ch. 40, art. 5.

Limits of ports,
etc.

4. The Governor in Council may define the limits of ports and of other places for the purposes of this Act. R.S., c. A-13, s. 4.

4. Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut fixer les limites des ports et autres lieux. S.R., ch. A-13, art. 4.

Limites des
ports

Preventing
unlicensed
removal of
things from
infected place

5. The Minister may make such regulations as are necessary for preventing the removal from an infected place, without a licence signed by an inspector or other officer appointed pursuant to section 17, of

- (a) any live animal;
- (b) any animal product or animal by-product;
- (c) the carcass or remains of an animal or any part thereof; or
- (d) the dung of animals or any hay, straw, fodder or other thing used in respect of animals. R.S., c. A-13, s. 5; 1974-75-76, c. 86, s. 5.

5. Le ministre peut prendre des règlements pour empêcher l'enlèvement, d'un lieu infecté et sans permis signé d'un inspecteur ou agent visé à l'article 17, de :

- a) tout animal vivant;
- b) tout produit ou sous-produit animal;
- c) tout ou partie de la carcasse ou des restes d'un animal;
- d) fumier, fourrage ou toute autre chose se rapportant aux animaux. S.R., ch. A-13, art. 5; 1974-75-76, ch. 86, art. 5.

Déplacement
d'animaux

EVIDENCE

Orders and
inspectors'
declarations are
evidence

6. An order of the Governor in Council or the Minister, or a copy, certified by an inspector, of a declaration of the inspector, declaring a place to be an infected place, a notice of which has been delivered as required by this Act, is evidence of the existence of infectious or contagious disease, or the suspicion of that disease, and any other matters to which the order or declaration relates. R.S., c. A-13, s. 6; 1974-75-76, c. 86, s. 5.

Proof of orders,
regulations and
other docu-
ments

7. (1) Any order or regulation made or issued under this Act, or under any order of the Governor in Council or the Minister, and any report, declaration, certificate or other document made or licence signed by an inspector or other officer under this Act or under any order or regulation made under this Act may be proved by the production of a copy of the document certified by the Minister.

Presumed date
of issue

(2) Any document referred to in subsection (1) shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to have been duly made and issued at the date that it bears. R.S., c. A-13, s. 7.

Inspector's
certificate

8. The certificate of an inspector or other officer to the effect that an animal is affected with infectious or contagious disease is, for the purposes of this Act, evidence of the matter certified. R.S., c. A-13, s. 8.

Notice of
disease to be
given

9. (1) Every owner of animals, every breeder of or dealer in animals and every person bringing animals into Canada shall, on perceiving

PREUVE

6. Les décrets du gouverneur en conseil, les arrêtés du ministre et les copies certifiées de procès-verbaux d'inspecteurs dont avis a été donné conformément à la présente loi et qui déclarent infecté tel lieu font foi de leur contenu et constituent la preuve soit de la maladie infectieuse ou contagieuse elle-même, soit de la présomption de son existence. S.R., ch. A-13, art. 6; 1974-75-76, ch. 86, art. 5.

Valeur
probante des
décrets et
déclarations

7. (1) La preuve des textes d'application de la présente loi, d'un décret du gouverneur en conseil ou d'un arrêté du ministre, ainsi que des rapports, procès-verbaux, permis, certificats ou autres documents émanant d'un inspecteur ou d'un agent et visés par la présente loi — tant dans ses dispositions que dans ses textes d'application — peut se faire par la production d'une copie certifiée par le ministre.

Preuve des
règlements et
autres
documents

(2) La date qui figure sur les documents mentionnés au paragraphe (1) fait foi, sauf preuve contraire. S.R., ch. A-13, art. 7.

Date

8. Pour l'application de la présente loi, les certificats établis par les inspecteurs ou autres agents pour attester la présence d'une maladie infectieuse ou contagieuse chez un animal font foi de leur contenu. S.R., ch. A-13, art. 8.

Certificat d'un
inspecteur

DUTIES OF OWNERS OF ANIMALS

OBLIGATIONS DES PROPRIÉTAIRES D'ANIMAUX

9. (1) Dès qu'il constate, chez un animal qui lui appartient ou dont il prend soin, les symptômes d'une maladie déclarable, tout proprié-

Avis des
maladies

the appearance of any reportable disease among the animals owned by him or under his special care, give immediate notice of the facts thereby discovered by him to the nearest veterinary inspector of the Department of Agriculture.

taire, éleveur ou marchand d'animaux, ou qui-
conque amène des animaux au Canada, est
tenu d'en aviser immédiatement le plus proche
inspecteur-vétérinaire du ministère de l'Agric-
ulture.

Notice to be
given by
veterinarian

(2) Every veterinarian in Canada shall, immediately on ascertaining that an animal is affected with a reportable disease, give notice of the existence of the disease to the nearest veterinary inspector.

(2) Dès qu'il constate qu'un animal est
atteint d'une maladie déclarable, tout vétéri-
naire au Canada est tenu d'en avertir immédia-
tement le plus proche inspecteur-vétérinaire.

Avis par les
vétérinaires

Supply of
samples of milk
or cream on
request

(3) Every operator of a cheese factory, creamery or dairy shall, when requested to do so by the Minister, supply in prescribed manner samples of milk or cream, identified as to the herd of origin, for inspection by a veterinary inspector. R.S., c. A-13, s. 9; 1974-75-76, c. 86, s. 6.

(3) Sur demande du ministre, l'exploitant
d'une fromagerie, crèmerie ou laiterie fournit,
selon les modalités réglementaires, des échantil-
lons de lait ou de crème — indiquant la prove-
nance — pour analyse par un inspecteur-vétéri-
naire. S.R., ch. A-13, art. 9; 1974-75-76, ch.
86, art. 6.

Échantillons de
lait ou de crème

Compensation
forfeited for
failure to give
notice

10. Every owner of animals who fails to comply with subsection 9(1) forfeits any claim to compensation for, and no compensation is payable to that owner in respect of, any animal that is destroyed under this Act or that dies in circumstances that would entitle the Minister to order compensation to be paid to its owner pursuant to paragraph 12(1)(b), (c) or (d). R.S., c. A-13, s. 10; 1974-75-76, c. 86, s. 7; 1980-81-82-83, c. 69, s. 1.

10. Le propriétaire qui ne se conforme pas
au paragraphe 9(1) perd automatiquement son
droit à indemnisation pour tout animal détruit
en application de la présente loi ou mort dans
des circonstances qui permettraient au ministre
d'ordonner le versement d'une indemnité au
titre de l'alinéa 12(1)b), c) ou d). S.R., ch.
A-13, art. 10; 1974-75-76, ch. 86, art. 7;
1980-81-82-83, ch. 69, art. 1.

Déchéance du
droit à
compensation

DESTRUCTION OF AFFECTED OR SUSPECTED
ANIMALS AND THINGS

DESTRUCTION DES ANIMAUX ET OBJETS
INFECTÉS OU SOUPÇONNÉS DE L'ÊTRE

Destroying
affected or
suspected
animals

11. (1) The Minister or a person appointed by the Minister for the purpose may cause an animal to be destroyed if

11. (1) Le ministre ou son délégué à cet effet
peut faire détruire un animal dans les cas
suivants :

Destruction des
animaux

(a) it is affected or suspected of being affected with infectious or contagious disease;

a) il est atteint d'une maladie infectieuse ou
contagieuse ou est soupçonné de l'être;

(b) it has been in contact with or in close proximity to an animal affected or suspected of being affected, at the time of that contact or proximity, with infectious or contagious disease; or

b) il a été soit en contact direct avec un
autre animal correspondant alors au cas visé
à l'alinéa a), soit dans son voisinage
immédiat;

(c) it has been in contact with or in close proximity to animal products, animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuffs, fertilizer, manure, packing material, containers or other things affected or suspected of being affected, at the time of that contact or proximity, with infectious or contagious disease.

c) il a été soit en contact direct avec des
produits ou sous-produits animaux, du four-
rage, de la nourriture animale, des engrais,
du fumier, du matériel d'emballage, des con-
teneurs ou d'autres objets alors infectés ou
soupçonnés de l'être, soit dans leur voisinage
immédiat.

Destroying
animal
products, etc.

(2) The Minister or a person appointed by the Minister for the purpose may cause animal products, animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuffs, fertilizer, manure, packing material, containers or other things to be destroyed if

(a) they are affected or suspected of being affected with infectious or contagious disease;

(b) they have been in contact with or in close proximity to an animal affected or suspected of being affected, at the time of that contact or proximity, with infectious or contagious disease; or

(c) they have been in contact with or in close proximity to animal products, animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuffs, fertilizer, manure, packing material, containers or other things affected or suspected of being affected, at the time of that contact or proximity, with infectious or contagious disease. R.S., c. A-13, s. 11; 1974-75-76, c. 86, s. 8.

Compensation
to owners

12. (1) Subject to section 10, the Minister may order compensation to be paid to the owner of

(a) an animal destroyed under this Act;

(b) an animal found by an inspector or other officer to be subject to destruction under this Act that dies before it is destroyed under this Act;

(c) an animal seized and reported pursuant to subsection 20(1)

(i) that is examined pursuant to subsection 20(2) by a veterinarian who finds it to be subject to destruction under this Act as being affected with infectious or contagious disease, and

(ii) that dies before it is destroyed under this Act; or

(d) an animal injured in the course of being tested pursuant to this Act for infectious or contagious disease that dies, or is required to be destroyed, as a consequence of the injury.

Amount of
compensation

(2) The compensation payable pursuant to subsection (1) is the market value that the animal, in the opinion of the Minister or a person appointed by the Minister for that purpose, would have had immediately before it was destroyed under this Act or otherwise died if it

(2) Le ministre ou son délégué à cet effet peut faire détruire tous produits ou objets — notamment parmi ceux mentionnés à l'alinéa

(1)c) — qui, selon le cas :

a) sont infectés par une maladie infectieuse ou contagieuse ou soupçonnés de l'être;

b) ont été soit en contact direct avec un animal correspondant alors au cas visé à l'alinéa (1)a), soit dans son voisinage immédiat;

c) ont été soit en contact direct avec des produits ou sous-produits animaux, du fourrage, de la nourriture animale, des engrais, du fumier, du matériel d'emballage, des contenants ou d'autres objets alors infectés ou soupçonnés de l'être, soit dans leur voisinage immédiat. S.R., ch. A-13, art. 11; 1974-75-76, ch. 86, art. 8.

Destruction des
produits
animaux, etc.

12. (1) Sous réserve de l'article 10, le ministre peut ordonner qu'une indemnité soit versée selon le cas au propriétaire d'un animal :

a) détruit en application de la présente loi;

b) qui, condamné par un inspecteur ou tout autre agent à la destruction prévue par la présente loi, meurt avant l'exécution de cette mesure;

c) dont la saisie a fait l'objet d'un procès-verbal conformément au paragraphe 20(1) et qui, à la fois :

(i) a été, après l'examen visé au paragraphe 20(2), condamné par un vétérinaire à la destruction prévue par la présente loi parce qu'il était atteint d'une maladie infectieuse ou contagieuse,

(ii) meurt avant d'être détruit;

d) qui, blessé au cours d'un examen effectué sous le régime de la présente loi relativement à une maladie infectieuse ou contagieuse, meurt ou doit être détruit par suite de cette blessure.

Indemnisation
des proprié-
taires

(2) L'indemnité payable au titre du paragraphe (1) est égale à la valeur marchande, estimée par le ministre ou son délégué à cet effet, que l'animal aurait eue immédiatement avant d'être détruit en application de la présente loi ou de mourir de toute autre façon s'il n'avait

Montant de
l'indemnité

had not been subject to destruction under this Act, but the compensation,

(a) in the case of horses, shall not exceed such maximum amounts as may be prescribed by the Governor in Council for pure-bred and grade animals; and

(b) in the case of cattle or sheep destroyed pursuant to any area or herd disease eradication program instituted pursuant to the regulations, shall not exceed such maximum amounts as may be prescribed by the Governor in Council for pure-bred and grade animals minus, in the case of each animal, such amount equal to the value of the carcass as may be determined by the Minister or by a person appointed by the Minister for that purpose.

Compensation withheld

(3) The compensation payable pursuant to subsection (1) may be withheld in whole or in part if the owner or the person having charge of the animal has, in the opinion of the Minister, been guilty, in relation to the animal, of an offence against this Act or if the animal is a foreign animal that, in the Minister's judgment, was diseased when it entered Canada. R.S., c. A-13, s. 12; 1974-75-76, c. 86, s. 9; 1980-81-82-83, c. 69, s. 2.

Compensation to owners of animal products, etc.

13. (1) The Minister may order compensation to be paid to the owners of animal products, animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuffs, fertilizer, manure, packing material, containers or other things destroyed under this Act.

Amount of compensation

(2) The compensation payable pursuant to subsection (1) is the market value that, in the opinion of the Minister or a person appointed by the Minister for that purpose, the thing destroyed would have had immediately before its destruction if it had not been subject to destruction under this Act. 1974-75-76, c. 86, s. 10.

Experimental treatment and investigation

14. Notwithstanding anything in this Act, the Minister may

(a) reserve for experimental treatment the carcass of any animal caused to be destroyed under this Act; and

(b) authorize any officer of, or person employed by, the Minister to perform autopsies on animals that have died, or are supposed to have died, from infectious or contagious disease, and to dig up carcasses of such

pas été susceptible de destruction sous le régime de la présente loi; elle ne peut toutefois excéder :

a) dans le cas des chevaux, le montant maximal fixé par le gouverneur en conseil pour les animaux de race pure ou croisée;

b) dans le cas de bovins ou de moutons détruits en exécution d'un programme réglementaire de suppression de la maladie par zone ou par troupeau, le montant maximal fixé par le gouverneur en conseil pour les animaux de race pure ou croisée après déduction de la valeur attribuée par le ministre ou son délégué à cet effet à la carcasse de l'animal.

(3) L'indemnité peut être retenue en tout ou en partie si, d'après le ministre, soit le propriétaire ou la personne qui a la charge de l'animal s'est rendu coupable, au sujet de cet animal, d'une infraction à la présente loi, soit l'animal, venant de l'étranger, était malade lors de son entrée au Canada. S.R., ch. A-13, art. 12; 1974-75-76, ch. 86, art. 9; 1980-81-82-83, ch. 69, art. 2.

L'indemnité peut être retenue

13. (1) Le ministre peut ordonner le paiement d'une indemnité aux propriétaires des produits ou sous-produits animaux — ainsi que des objets ou substances mentionnés à l'alinéa 11(1)c) — qui ont été détruits en application de la présente loi.

Indemnité aux propriétaires des produits animaux, etc.

(2) L'indemnité prévue au paragraphe (1) est égale à la valeur marchande, estimée par le ministre ou son délégué à cet effet, que l'objet aurait eue immédiatement avant la destruction imposée sous le régime de la présente loi. 1974-75-76, ch. 86, art. 10.

Montant de l'indemnité

14. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre peut :

Expériences et autopsie

a) affecter à des expériences la carcasse des animaux condamnés à la destruction sous le régime de la présente loi;

b) autoriser le personnel du ministère ou toute personne désignée par lui à faire l'autopsie des sujets morts ou présumés morts de maladie infectieuse ou contagieuse, et à déterrer les carcasses de ces animaux pour en

animals for the purpose of investigation. R.S., c. A-13, s. 13; 1974-75-76, c. 86, s. 11.

faire l'examen. S.R., ch. A-13, art. 13; 1974-75-76, ch. 86, art. 11.

APPEAL

APPEL

Appeal

15. (1) An appeal may be brought to the Assessor appointed under Part II of the *Pesticide Residue Compensation Act* by the owner of any animal, animal products, animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuffs, fertilizer, manure, packing material, container or other thing destroyed under this Act or by the owner of an animal that died in circumstances that would entitle the Minister to order compensation to be paid pursuant to paragraph 12(1)(b), (c) or (d),

(a) where no compensation is awarded, on the ground that failure to award compensation was unreasonable; or

(b) in any other case, on the ground that the amount of compensation awarded was unreasonable.

Time limit for bringing appeal

(2) Every appeal under subsection (1) shall be brought within three months after the date on which the owner receives notification of the decision or the compensation that is the subject of the appeal or within such longer period as the Assessor may in any case for special reasons allow.

Procedure on appeal

(3) Part II of the *Pesticide Residue Compensation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, to appeals brought under subsection (1). R.S., c. A-13, s. 14; 1974-75-76, c. 86, s. 12; 1980-81-82-83, c. 69, s. 3.

PROHIBITION OF IMPORTATION

Minister may prohibit importation

16. The Minister may, by order, prohibit the importation or the introduction into Canada, or any port or other part thereof, of

- (a) animals,
- (b) animal products or animal by-products,
- (c) the carcasses or remains of animals, or any parts thereof, or
- (d) the dung of animals or any hay, straw, fodder or other thing used in respect of animals,

either generally or from any places named in the order, for such period as the Minister deems necessary for the purpose of preventing the introduction into Canada of infectious or

Appel

15. (1) Il peut être interjeté appel, devant l'évaluateur nommé aux termes de la partie II de la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides*, par le propriétaire soit de l'animal, des produits ou sous-produits animaux, soit des objets ou substances visés au paragraphe 13(1), ainsi que par le propriétaire d'un animal qui est mort dans des circonstances qui permettraient au ministre d'ordonner qu'une indemnité lui soit versée au titre de l'alinéa 12(1)(b), (c) ou (d) :

a) pour refus, jugé injustifié, d'indemnisation;

b) dans tous les cas où le montant de l'indemnité accordée est jugé insuffisant.

Délai d'appel

(2) L'appel prévu au paragraphe (1) doit être interjeté dans les trois mois de la date de notification au propriétaire de la décision ou de l'indemnité contestée ou dans le délai plus long que l'évaluateur peut exceptionnellement accorder.

Procédure d'appel

(3) La partie II de la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides*, compte tenu des adaptations de circonstance, s'applique aux appels interjetés sous le régime du paragraphe (1). S.R., ch. A-13, art. 14; 1974-75-76, ch. 86, art. 12; 1980-81-82-83, ch. 69, art. 3.

INTERDICTION D'IMPORTATION

Pouvoir du ministre

16. Le ministre peut, par arrêté, interdire l'importation ou l'introduction, soit sur tout ou partie du territoire canadien, soit à certains des ports de celui-ci seulement :

- a) d'animaux;
- b) de produits ou sous-produits animaux;
- c) de tout ou partie de la carcasse ou des restes d'animaux;
- d) de fumier, de foin ou de toute autre chose se rapportant aux animaux.

L'interdiction peut être générale ou viser seulement les provenances désignées dans l'arrêté; elle est en vigueur le temps que le ministre juge nécessaire pour prévenir l'introduction au

contagious disease among animals. R.S., c. A-13, s. 15; 1974-75-76, c. 86, s. 13.

Canada d'une maladie infectieuse ou contagieuse. S.R., ch. A-13, art. 15; 1974-75-76, ch. 86, art. 13.

OFFICERS AND THEIR DUTIES

PERSONNEL

Appointment of officers

17. Such inspectors and other officers as are necessary to carry out the provisions of this Act may be appointed in the manner authorized by law. R.S., c. A-13, s. 16.

17. Les inspecteurs et autres agents nécessaires à l'application de la présente loi sont nommés selon les règles de droit existantes. S.R., ch. A-13, art. 16.

Nomination

Duties of officers

18. Inspectors or other officers, on receiving information of the supposed existence in any place of infectious or contagious disease among animals, shall proceed to the place with all practicable speed and execute and discharge their duties pursuant to the regulations made under this Act and the instructions received by them. R.S., c. A-13, s. 17.

18. Dès qu'il est informé de l'apparition présumée de quelque maladie infectieuse ou contagieuse chez des animaux, le personnel concerné se transporte le plus rapidement possible sur les lieux en cause et s'acquitte de ses fonctions en conformité avec les règlements d'application de la présente loi et les instructions reçues. S.R., ch. A-13, art. 17.

Fonctions et obligations

Power of entry

19. Any inspector or other officer may, at any time, for the purpose of carrying into effect any of the provisions of this Act or the regulations or any orders made by the Governor in Council or the Minister, enter any place or premises or any aircraft, railway car, vehicle or vessel used for the carriage of animals, animal products or animal by-products but shall, if required, state in writing the grounds on which the entry is made. R.S., c. A-13, s. 18; 1974-75-76, c. 86, s. 14.

19. L'inspecteur ou un autre agent peut, à tout moment, pour l'application de la présente loi ou des règlements, des décrets du gouverneur en conseil ou des arrêtés du ministre, pénétrer dans tout lieu ou dans tout aéronef, wagon, véhicule ou bateau servant au transport d'animaux, ou de produits ou sous-produits animaux à condition de fournir par écrit, sur demande, ses motifs. S.R., ch. A-13, art. 18; 1974-75-76, ch. 86, art. 14.

Pouvoir de visite

Seizure of animals

20. (1) Where an animal affected or suspected of being affected with infectious or contagious disease is sold, disposed of or put off, is exposed or offered for sale in any place or is brought or attempted to be brought for the purpose of being exposed or offered for sale in any market, fair or other open or public place where other animals are commonly exposed for sale, any clerk, inspector or other officer of the fair or market, any constable, any other person authorized by the mayor, the reeve or a justice of the peace having jurisdiction in the place, or any person authorized or appointed by the Minister may seize the animal and report the seizure to the mayor, the reeve or such a justice.

20. (1) L'animal atteint d'une maladie infectieuse ou contagieuse ou soupçonné de l'être, qui est aliéné, notamment par vente ou échange, ou qui est exposé ou mis en vente en quelque lieu que ce soit, ou encore que l'on amène ou tente d'amener, pour l'exposer ou le mettre en vente, dans un marché, une foire ou tout autre lieu public où sont habituellement exposés pour la vente des animaux, peut être saisi par un inspecteur, un agent de police, un commis, inspecteur ou autre employé de la foire ou du marché ou par toute autre personne ayant l'autorisation du maire, du préfet ou d'un juge de paix compétent dans le lieu en cause, ainsi que par toute personne autorisée ou nommée par le ministre. Le cas échéant, le saisissant transmet le procès-verbal de la saisie au maire, au préfet ou à un juge de paix compétent dans le lieu en cause.

Saisie des animaux

Disposition

(2) Where an animal is seized under subsection (1), the mayor, reeve or justice or the person authorized or appointed by the Minister may, after veterinary examination and verification, cause the animal, together with any pens,

(2) Le maire, le préfet ou le juge de paix, ou la personne autorisée ou nommée par le ministre peut, immédiatement après examen et constat d'un vétérinaire, faire détruire l'animal — ainsi que tous les objets qui risquent, à son avis,

Destruction

hurdles, troughs, litter, hay, straw or other articles that he judges likely to have been infected thereby, to be forthwith destroyed in such manner as he deems proper, or as is directed, as provided by this Act. R.S., c. A-13, s. 19.

d'avoir été infectés par l'animal — de la manière qu'il juge indiquée ou conformément aux prescriptions de la présente loi. S.R., ch. A-13, art. 19.

Apprehension
of persons

21. (1) Any inspector or constable may, without warrant, apprehend any person found committing an offence against the provisions of this Act with respect to infected places and shall take the person, if apprehended pursuant to this subsection, forthwith before a justice of the peace to be dealt with according to law.

21. (1) Les inspecteurs ou agents de police peuvent, sans mandat, appréhender toute personne prise en flagrant délit d'infraction à la présente loi concernant les lieux infectés, et la faire comparaître sur-le-champ devant un juge de paix conformément aux règles de droit en vigueur.

Arrestation des
contrevenants

Detention

(2) No person apprehended pursuant to subsection (1) shall be detained in custody, without the order of a justice of the peace, for a period exceeding twenty-four hours. R.S., c. A-13, s. 20.

(2) Le contrevenant ne peut être détenu pendant plus de vingt-quatre heures sans ordonnance d'un juge de paix à cet effet. S.R., ch. A-13, art. 20.

Détention

Wrongful
removal

22. Any inspector or constable may require that any animal or thing moved out of an infected place in contravention of this Act be forthwith taken back within the limits of that place and may enforce and execute the requisition at the expense of the owner of the animal or thing. R.S., c. A-13, s. 21.

22. Tout inspecteur ou agent de police peut exiger que les animaux ou les objets ayant quitté un lieu infecté, en violation de la présente loi, y soient immédiatement ramenés, et ce aux frais de leur propriétaire. S.R., ch. A-13, art. 21.

Réintégration
des lieux
infectés

INFECTED PLACES

LIEUX INFECTÉS

Notice to
occupier

23. Where an inspector finds or suspects infectious or contagious disease of animals to exist, the inspector shall forthwith make a declaration thereof and shall deliver a copy of the declaration to the occupier of the common, field, stable, cowshed or other premises where the disease is found, which shall, together with all lands and buildings contiguous thereto in the same occupation, on the delivery of the copy to that occupier, be deemed to be an infected place until otherwise determined by the Minister. R.S., c. A-13, s. 22.

23. L'inspecteur qui constate ou soupçonne l'existence, dans un lieu quelconque — bâtiment ou autre —, d'une maladie infectieuse ou contagieuse dresse sur-le-champ procès-verbal à cet effet qu'il signe et dont il remet copie à l'occupant du lieu. Dès lors, et ce jusqu'à décision contraire du ministre, ce lieu et les terrains et bâtiments attenants à l'usage de l'occupant sont réputés être des lieux infectés. S.R., ch. A-13, art. 22.

Avis aux
occupants

Report to
Minister

24. (1) An inspector who makes a declaration under section 23 shall, with all practicable speed, send to the Minister a copy of the declaration.

24. (1) L'inspecteur qui dresse procès-verbal conformément à l'article 23 en transmet copie au ministre dans les meilleurs délais.

Transmission
au ministre

Minister to
prescribe limits

(2) If it appears that infectious or contagious disease exists, the Minister may so determine and declare and may prescribe the limits of the infected place.

(2) Le ministre peut, s'il est d'avis qu'une maladie infectieuse ou contagieuse existe, en déclarer l'existence et déterminer les limites du lieu infecté.

Déclaration
ministérielle

Where no
disease

(3) If it appears that the disease does not exist in the place affected by the declaration under section 23, the Minister may so determine and declare and thereupon the place shall

(3) Le ministre peut, s'il est d'avis qu'aucune maladie infectieuse ou contagieuse n'existe, faire une déclaration en ce sens; dès lors, le lieu

Idem

cease to be deemed an infected place. R.S., c. A-9, s. 23.

visé dans le procès-verbal de l'inspecteur cesse d'être réputé infecté. S.R., ch. A-13, art. 23.

Notice to occupant

25. (1) An inspector who, under section 23, makes a declaration that constitutes a place an infected place may also, if the circumstances of the case appear to the inspector so to require, sign and deliver a notice of the declaration to every occupier of any land or building adjoining thereto, any part of which lies within one mile of the boundaries of the infected place in any direction.

25. (1) L'inspecteur qui, conformément à l'article 23, déclare un lieu infecté peut aussi, si les circonstances lui paraissent l'exiger, délivrer un avis signé par lui du procès-verbal à cet effet aux occupants des terres et bâtiments situés, pour quelque partie que ce soit, dans un rayon d'un mille des limites du lieu infecté.

Avis à l'occupant

Effect of notice

(2) On delivery of notice under subsection (1) to the occupiers of all lands and buildings referred to therein, the provisions of this Act with respect to infected places apply to and have effect in respect of the lands and buildings as if they were actually within the limits of the infected place. R.S., c. A-13, s. 24.

(2) Une fois délivré l'avis mentionné au paragraphe (1), les dispositions de la présente loi relatives aux lieux infectés s'appliquent aux terres et bâtiments en cause comme si ceux-ci se trouvaient effectivement à l'intérieur du périmètre du lieu infecté. S.R., ch. A-13, art. 24.

Effet de l'avis

Area of infected place

26. (1) The area of any infected place in the case of which the Minister makes a declaration may include any common, field, stable, cowshed or other premises in which infectious or contagious disease has been found to exist and any area that seems to the Minister to be requisite.

26. (1) Le périmètre du lieu infecté peut, dans tous les cas de déclaration par le ministre, comprendre tous terrains ou bâtiments où a été constatée la maladie infectieuse ou contagieuse et, à l'appréciation du ministre, toute autre zone.

Périmètre du lieu infecté

Limits may be extended or curtailed

(2) The Minister may, by order, extend or curtail the limits of an infected place beyond the boundaries of the common, field, stable, cowshed, farm or premises where infectious or contagious disease is declared or found to exist.

(2) Le ministre peut, par arrêté, étendre le périmètre du lieu infecté au-delà des limites des terrains ou bâtiments déclarés infectés ou, au contraire, le restreindre.

Extension ou réduction

How area described

(3) The area of an infected place may be described by reference to a map or plan deposited at some specified place or by reference to townships, parishes, farms or otherwise. R.S., c. A-13, ss. 25, 26.

(3) Le périmètre du lieu infecté peut, dans tous les cas, être désigné notamment par référence soit à une carte ou à un plan déposé en quelque lieu déterminé, soit à des cantons, des paroisses ou des fermes. S.R., ch. A-13, art. 25 et 26.

Désignation

Declaring a place free from disease

27. The Minister may, on the report of an inspector, by order, declare any place to be free from infectious or contagious disease and, from the time specified for the purpose in the order, the place shall cease to be deemed an infected place. R.S., c. A-13, s. 27.

27. Sur rapport d'un inspecteur, le ministre peut, par arrêté, déclarer qu'un lieu n'est plus infecté; ce dernier cesse alors d'être réputé lieu infecté à compter de la date indiquée dans l'arrêté. S.R., ch. A-13, art. 27.

Déclaration de fin de l'état d'infection

Superseding local authority's order

28. An order of the Minister with respect to an infected place supersedes any order inconsistent therewith of a local authority. R.S., c. A-13, s. 28.

28. Les arrêtés du ministre en matière de lieux infectés prévalent sur les décisions incompatibles des autorités locales. S.R., ch. A-13, art. 28.

Effet des arrêtés ministériels

Transport through infected place

29. The provisions of this Act with respect to infected places do not restrict the moving of any person, animal or thing by railway or other mode of transport on highways through an

29. Sauf interdiction expresse, les dispositions de la présente loi concernant les lieux infectés n'empêchent pas le passage des personnes, des animaux ou des choses, par chemin de

Transport

infected place, if the person, animal or thing is not detained within the infected place, unless such transport is prohibited. R.S., c. A-13, s. 29.

fer ou autre mode de transport, sur les voies publiques dans ces lieux à la condition que ces personnes, animaux ou choses ne s'y arrêtent pas. S.R., ch. A-13, art. 29.

Things not to be removed from infected places

30. Where, under this Act, a place has been constituted an infected place, no person shall remove from that place, without a licence signed by an inspector or other officer appointed pursuant to section 17,

- (a) any live animal,
- (b) any animal product or animal by-product,
- (c) the carcass or remains of an animal or any part thereof, or
- (d) any dung of an animal or any hay, straw, fodder or other thing used in respect of an animal,

until the place has been released by order of the Minister. R.S., c. A-13, s. 30; 1974-75-76, c. 86, s. 15.

TRANSPORTATION OF ANIMALS

Prohibited transportation

31. No person shall transport animals by aircraft, railway car, vehicle or vessel except in accordance with regulations made under section 32. R.S., c. A-13, s. 31; 1974-75-76, c. 86, s. 16.

Animal transportation regulations

32. For the purpose of reducing the incidence of disease and sickness in animals entering or leaving Canada or being transported within Canada and of providing for humane treatment of animals, the Governor in Council may make regulations

- (a) requiring, in such circumstances as may be prescribed, the examination of animals before they are loaded on board any aircraft, railway car, vehicle or vessel for transport;
- (b) respecting the transportation of animals affected with infectious or contagious disease or incapacitated by reason of age, infirmity, illness, injury or fatigue or for any other cause;
- (c) establishing the area to be allocated to each animal, during transport, in relation to the mode of conveyance;
- (d) requiring animals to be segregated, during transport, according to class, age and sex;
- (e) requiring any railway company or the operator or owner of any aircraft, vehicle or

Interdiction de sortir

30. Il est interdit, sans permis signé d'un inspecteur ou agent visé à l'article 17, de sortir de tout lieu qui a été déclaré infecté :

- a) des animaux vivants;
- b) des produits ou sous-produits animaux;
- c) des carcasses animales ou des restes d'un animal;
- d) du fumier, du fourrage ou toute autre chose se rapportant à des animaux.

L'interdiction reste en vigueur tant qu'un arrêté du ministre n'abroge pas la déclaration d'infection. S.R., ch. A-13, art. 30; 1974-75-76, ch. 86, art. 15.

TRANSPORT DES ANIMAUX

Conformité du transport

31. Tout transport d'animaux par aéronef, wagon, véhicule ou bateau ne peut se faire qu'en conformité avec les règlements d'application de l'article 32. S.R., ch. A-13, art. 31; 1974-75-76, ch. 86, art. 16.

Règlements

32. Afin de réduire le risque de maladie parmi les animaux qui entrent au Canada, en sortent ou sont transportés sur le territoire canadien et d'empêcher qu'ils soient maltraités, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) imposer, dans des circonstances précisées également par règlement, l'examen des animaux avant leur chargement en vue du transport à bord d'un aéronef, wagon, véhicule ou bateau;
- b) régir le transport d'animaux atteints d'une maladie infectieuse ou contagieuse ou rendus invalides par l'âge, l'infirmité, la maladie, les blessures, l'épuisement ou toute autre cause;
- c) fixer l'espace à allouer à chaque animal en fonction du mode de transport;
- d) exiger la séparation, par catégorie, âge ou sexe, des animaux durant le transport;
- e) obliger les compagnies de chemin de fer et les exploitants ou propriétaires d'un aéronef, d'un véhicule ou d'un bateau se livrant au transport d'animaux à :

vessel, when engaged in the transportation of animals,

(i) to disinfect and clean any aircraft, railway car, vehicle or vessel that the company, operator or owner uses for the transportation of animals, and

(ii) to maintain any facilities, including such rest and feeding stations as are necessary, for the loading and unloading of animals;

(f) specifying such standards of care, including the provision of feed and water during transport, of animals as are to be observed by any railway company or the operator or owner of any aircraft, railway car, vehicle or vessel when the company, operator or owner is engaged in the transportation of animals;

(g) establishing the maximum number of hours that animals may, without being unloaded for rest, feed and water, be transported;

(h) establishing, where animals are unloaded for rest, feed and water, the minimum number of hours that may be allowed the animals for those purposes;

(i) establishing the manner in which stalls, containers, pens and fetherings in aircraft, railway cars, vehicles or vessels used in the transportation of animals shall be constructed, equipped and maintained; and

(j) respecting records to be maintained and supplied by persons engaged in the transportation of animals. R.S., c. A-13, s. 32; 1974-75-76, c. 86, s. 16.

(i) désinfecter et nettoyer l'aéronef, le wagon, le véhicule ou le bateau qu'ils utilisent pour le transport d'animaux,

(ii) maintenir des installations de chargement et de déchargement d'animaux, y compris les postes de repos et d'alimentation qui sont nécessaires;

f) établir les normes de soins à respecter, notamment pour l'approvisionnement en eau et l'alimentation des animaux durant le voyage, par les compagnies de chemin de fer et les exploitants ou propriétaires d'un aéronef, d'un wagon, d'un véhicule ou d'un bateau lorsqu'ils se livrent au transport d'animaux;

g) fixer le nombre d'heures maximal pendant lequel des animaux peuvent être transportés sans être déchargés pour prendre du repos, se nourrir et s'abreuver;

h) fixer la durée minimale, en heures, des périodes de repos et d'alimentation visées à l'alinéa g);

i) fixer les modalités de construction, d'équipement et d'entretien des stalles, conteneurs, compartiments et entraves dans les aéronefs, wagons, véhicules ou bateaux servant au transport d'animaux;

j) déterminer les registres devant être tenus et transmis par les personnes qui s'adonnent au transport des animaux. S.R., ch. A-13, art. 32; 1974-75-76, ch. 86, art. 16.

No clearance without inspector's certificate

33. (1) No officer of customs shall grant a clearance to any vessel carrying animals until the officer receives the certificate of an inspector at the vessel's last port of call in Canada certifying that all the requirements of the regulations made under this Act with respect to the health and security of animals being so carried and to their safe carriage have been complied with.

Nécessité du certificat

Copies of inspector's certificate

(2) One copy of every certificate referred to in subsection (1) shall be delivered to the master or agent of the vessel and one copy to the chief officer of customs of the port from which the vessel clears.

(2) Copie du certificat visé au paragraphe (1) doit être remise au capitaine ou mandataire du bateau et au préposé en chef des douanes du port d'où le bateau obtient son congé.

Destinataires des copies du certificat

Offence and punishment

(3) Every person who

(3) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire quiconque envoie —

Infraction et peine

(a) sends, attempts to send or is a party to sending or attempting to send a vessel to sea, or

(b) takes or attempts to take a vessel to sea, without having first obtained a certificate referred to in subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and the vessel is liable to a fine of one thousand dollars and any chief officer of customs may seize and detain the vessel, whenever and wherever it is found in Canada, until the fine and the costs of seizure are paid. R.S., c. A-13, s. 33; 1974-75-76, c. 86, s. 16.

ou tente d'envoyer, ou contribue à envoyer ou à tenter de le faire — un bateau en mer de même que tout capitaine qui prend la mer ou tente d'appareiller avec un bateau, sans avoir préalablement obtenu le certificat visé au paragraphe (1). Le cas échéant, le bateau est également passible d'une amende de mille dollars et peut être saisi et retenu, partout où il se trouve au Canada, par un préposé en chef des douanes et ce tant que l'amende et les frais de saisie n'ont pas été acquittés. S.R., ch. A-13, art. 33; 1974-75-76, ch. 86, art. 16.

Certain Acts not affected

34. Nothing in this Act affects

(a) the provisions of the *Canada Shipping Act* respecting Port Wardens,

(b) chapter 33 of the Statutes of Canada, 1871, entitled *An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbour of Quebec*,

(c) chapter 11 of the Statutes of Canada, 1873, entitled *An Act to amend the Acts relating to Port Wardens at Montreal and Quebec*, or

(d) chapter 45 of the Statutes of Canada, 1882, entitled *An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal*,

but this Act shall, with respect to the ports to which the Acts referred to in paragraphs (a) to (d) apply, be construed as having been enacted in addition to and not in derogation from those Acts. R.S., c. A-13, s. 34; 1974-75-76, c. 86, s. 16.

34. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte :

a) aux dispositions de la *Loi sur la marine marchande du Canada* concernant les gardiens de port;

b) au chapitre XXXIII des Statuts du Canada de 1871 portant le titre : *Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec*;

c) au chapitre 11 des Statuts du Canada de 1873, portant le titre : *Acte pour amender les actes concernant les Gardiens de port à Montréal et à Québec*;

d) au chapitre 45 des Statuts du Canada de 1882, portant le titre : *Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal*.

Elle doit plutôt, en ce qui concerne les ports énumérés ci-dessus, être interprétée comme complétant, sans y déroger, les lois mentionnées aux alinéas a) à d). S.R., ch. A-13, art. 34; 1974-75-76, ch. 86, art. 16.

Effet de la loi sur d'autres textes législatifs

PROHIBITIONS

Neglect to give notice of reportable disease

35. (1) No person who discovers or perceives any facts indicating the appearance or existence of a reportable disease among animals owned by, or under the special care of, that person shall neglect to give notice, as required by this Act, of those facts.

Concealment

(2) No person shall conceal the existence of a reportable disease among animals. R.S., c. A-13, s. 35; 1974-75-76, c. 86, s. 16.

Turning out, keeping or grazing diseased animals

36. No person shall, on any undivided or unenclosed land, turn out, keep or graze any

INTERDICTIONS

35. (1) Quiconque perçoit ou constate les symptômes d'une maladie déclarable chez des animaux qui lui appartiennent ou dont il est responsable est tenu d'en donner avis conformément à la présente loi.

(2) Il est interdit de dissimuler l'existence d'une maladie déclarable. S.R., ch. A-13, art. 35; 1974-75-76, ch. 86, art. 16.

36. Il est interdit de garder et de mener ou laisser paître un animal dont on sait qu'il est

Obligation de déclaration

Interdiction de dissimuler

Pacage d'animaux malades

animal that the person knows to be infected with, or to have been exposed to, a reportable disease. R.S., c. A-13, s. 36; 1974-75-76, c. 86, s. 16.

atteint d'une maladie déclarable — ou y a été exposé — dans tout lieu ou terrain qui n'est pas à l'écart ou clôturé. S.R., ch. A-13, art. 36; 1974-75-76, ch. 86, art. 16.

Bringing diseased animals to market

37. No person shall, without a licence signed by an inspector, bring or attempt to bring into any market, fair or other place any animal known by the person to be infected with infectious or contagious disease. R.S., c. A-13, s. 37; 1974-75-76, c. 86, s. 16.

37. Il est interdit, sans permis signé d'un inspecteur, de mener ou tenter de mener au marché, à une foire ou en tout autre lieu, un animal dont on sait qu'il est atteint de quelque maladie infectieuse ou contagieuse. S.R., ch. A-13, art. 37; 1974-75-76, ch. 86, art. 16.

Déplacement des animaux malades

Selling or disposing of diseased animals or products

38. No person shall, without a licence issued by an inspector, knowingly sell, dispose of, offer or expose for sale or attempt to dispose of any animal or part of an animal affected with a reportable disease or any animal product or animal by-product obtained from an animal that was affected with a reportable disease at the time of its death, whether or not that person is the owner of the animal, animal product or animal by-product. R.S., c. A-13, s. 38; 1974-75-76, c. 86, s. 16.

38. Il est interdit, sans permis délivré par un inspecteur, de sciemment vendre ou aliéner, offrir ou exposer en vente, ou tenter d'aliéner tout ou partie d'un animal atteint d'une maladie déclarable, ou un produit ou sous-produit provenant d'un tel animal. Cette interdiction vise tant les propriétaires des animaux, produits et sous-produits animaux que toute autre personne. S.R., ch. A-13, art. 38; 1974-75-76, ch. 86, art. 16.

Vente ou aliénation d'animaux malades

Throwing carcasses into water

39. No person shall throw, place or cause or allow to be thrown or placed in any canal, river, stream or other water or in the sea, within the territorial waters of Canada, the carcass or any part of an animal that was, to the knowledge of the person, affected with infectious or contagious disease at the time of its death or that has been destroyed for the reason that it was, or was suspected of being, affected with infectious or contagious disease. R.S., c. A-13, s. 39; 1974-75-76, c. 86, s. 16.

39. Il est interdit de jeter ou déposer ou de faire ou laisser jeter ou déposer dans l'eau — aussi bien dans un canal, une rivière ou un cours d'eau que dans les eaux territoriales du Canada — tout ou partie de la carcasse d'un animal dont on sait qu'il était atteint, au moment de sa mort, d'une maladie infectieuse ou contagieuse, ou qui a été détruit pour cette raison ou parce qu'on le soupçonnait de l'être. S.R., ch. A-13, art. 39; 1974-75-76, ch. 86, art. 16.

Dépôt de carcasses dans l'eau

Digging up carcasses

40. No person shall, without lawful authority or excuse, dig up or cause or allow to be dug up the buried carcass of any animal or part of an animal that died or is suspected of having died of infectious or contagious disease or that was destroyed for the reason that it was, or was suspected of being, affected with infectious or contagious disease. R.S., c. A-13, s. 40; 1974-75-76, c. 86, s. 16.

40. Il est interdit, sans autorisation ni excuse légitime, de déterrer ou de faire ou laisser déterrer tout ou partie de la carcasse enfouie d'un animal mort ou jugé mort de maladie infectieuse ou contagieuse, ou qui a été détruit pour cette raison ou parce qu'on le soupçonnait de l'être. S.R., ch. A-13, art. 40; 1974-75-76, ch. 86, art. 16.

Déterrement des carcasses

Unlawful removal from infected place

41. No person shall move or cause or allow to be moved from an infected place

- (a) any animal,
- (b) any animal product or animal by-product,
- (c) the carcass or remains of an animal or any part thereof, or

41. Il est interdit d'enlever de lieux infectés — ou d'y faire ou laisser enlever — en violation des dispositions de la présente loi relatives à ceux-ci :

- a) un animal;
- b) un produit ou sous-produit animal;
- c) tout ou partie de la carcasse ou des restes d'un animal;

Enlèvement illégal

(d) any dung of an animal or any hay, straw, fodder or other thing used in respect of an animal,

in contravention of the provisions of this Act with respect to infected places. R.S., c. A-13, s. 41; 1974-75-76, c. 86, s. 16.

Impeding administration of this Act

42. (1) No person shall refuse to admit an inspector or other officer into any place or premises or any aircraft, railway car, vehicle or vessel used for the carriage of animals, animal products or animal by-products or shall obstruct or impede the execution of any order or regulation made by the Governor in Council or the Minister under this Act.

Apprehension of offender

(2) An inspector or other officer whose admission is refused in contravention of subsection (1) may apprehend the offender and shall take the offender, if apprehended pursuant to this subsection, forthwith before a justice of the peace to be dealt with according to law.

Detention

(3) No person apprehended pursuant to subsection (2) shall be detained in custody, without the order of a justice of the peace, for a period exceeding twenty-four hours. R.S., c. A-13, s. 43; 1974-75-76, c. 86, s. 17.

Unlawful importation of animals

43. (1) No person shall import, introduce or attempt to import or introduce any animal into Canada contrary to any order or regulation made under this Act.

Forfeiture of animals imported unlawfully

(2) Where an animal is imported or introduced or is attempted to be imported or introduced into Canada contrary to any order or regulation made under this Act, the animal shall be forfeited and may be forthwith destroyed as the Minister or any person employed by the Minister for the purpose directs. R.S., c. A-13, s. 44; 1974-75-76, c. 86, s. 19.

Entering when entrance is forbidden

44. Every person who has possession or care of animals within a district where infectious or contagious disease exists shall, at the entrance to a building or an enclosed place in which the animals are kept, affix a notice forbidding persons to enter that building or place without that person's permission, and a person who does not have a right of entry or way into that building or place or any part thereof shall not knowingly enter that building or place in contravention of

d) du fumier, du fourrage ou toute autre chose se rapportant à des animaux. S.R., ch. A-13, art. 41; 1974-75-76, ch. 86, art. 16.

42. (1) Il est interdit de refuser à un inspecteur ou autre agent l'accès à un lieu quelconque ou à un aéronef, wagon, véhicule ou bateau servant au transport d'animaux ou de produits ou sous-produits animaux. Il est également interdit d'entraver l'exécution des décrets, arrêtés, ordonnances ou règlements pris par le gouverneur en conseil ou le ministre en application de la présente loi.

(2) L'inspecteur ou l'agent peut arrêter le contrevenant et le conduire sur-le-champ devant un juge de paix pour qu'il soit traité suivant la loi.

(3) Le contrevenant ne peut être détenu plus de vingt-quatre heures sans ordonnance d'un juge de paix à cet effet. S.R., ch. A-13, art. 43; 1974-75-76, ch. 86, art. 17.

43. (1) Il est interdit d'importer ou d'introduire un animal au Canada — ou de tenter de le faire — en violation des décrets, arrêtés, ordonnances ou règlements d'application de la présente loi.

(2) Les animaux importés ou introduits au Canada — ou faisant l'objet d'une tentative en ce sens — en violation des décrets, arrêtés, ordonnances ou règlements d'application de la présente loi sont confisqués; il peut en être immédiatement disposé, notamment par destruction, conformément aux instructions du ministre ou de son délégué à cet effet. S.R., ch. A-13, art. 44; 1974-75-76, ch. 86, art. 18 et 19.

44. Quiconque a des animaux en sa possession ou garde dans les limites d'une circonscription où sévit quelque maladie infectieuse ou contagieuse doit afficher à l'entrée des bâtiments ou enclos où sont gardés ces animaux un avis en interdisant l'entrée sans sa permission. L'accès en est dès lors réservé aux personnes ayant le droit d'entrer ou de passer dans les bâtiments ou enclos ou dans toute partie de ceux-ci. S.R., ch. A-13, art. 45; 1974-75-76, ch. 86, art. 20.

Entraves à l'exécution de la présente loi

Arrestation du contrevenant

Détention

Importation illégale d'animaux

Confiscation d'animaux importés illégalement

Fait de pénétrer dans un lieu dont l'entrée est interdite

the notice. R.S., c. A-13, s. 45; 1974-75-76, c. 86, s. 20.

OFFENCE AND PUNISHMENT

Punishment when not otherwise provided for

45. Every person who contravenes any of the provisions of this Act or any order or regulation made under this Act, or who refuses or neglects to perform any duty imposed by this Act or any order or regulation so made, for which no punishment is specifically provided by this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction. R.S., c. A-13, s. 46; 1974-75-76, c. 86, s. 20.

INFRACTIONS ET PEINES

Procédure sommaire en l'absence de peine spécifique

45. Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements, décrets, arrêtés ou ordonnances ou refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée soit par la présente loi, soit par un règlement, un décret, un arrêté ou une ordonnance pris en vertu de la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire dans les cas où aucune peine particulière n'est spécifiquement prévue par la présente loi. S.R., ch. A-13, art. 46; 1974-75-76, ch. 86, art. 20.

PROCEDURE

Place of trial

46. Every offence against this Act or any order or regulation of the Governor in Council or the Minister under this Act and every cause of complaint under this Act may be prosecuted and tried in the place in which the offence or cause of complaint was committed or arose or in any place in which the person charged or complained against happens to be. R.S., c. A-13, s. 47.

PROCÉDURE

Ressort

46. Les infractions à la présente loi ou à tout décret ou règlement du gouverneur en conseil ou arrêté ou ordonnance du ministre, ainsi que toutes plaintes fondées sur la présente loi peuvent être poursuivies et jugées soit au lieu où a pris naissance l'infraction ou la plainte soit au lieu où se trouve la personne faisant l'objet de l'accusation ou de la plainte. S.R., ch. A-13, art. 47.

Conspiracy

47. (1) Every person who conspires with any person to contravene any of the provisions of this Act or the regulations is guilty of an offence

47. (1) Quiconque complotte avec une personne de violer une disposition de la présente loi ou des règlements commet une infraction :

Complot

- (a) that is punishable on summary conviction; or
- (b) for which that person may, at the election of the Attorney General of Canada, be prosecuted on indictment and, if convicted, is liable to a fine not exceeding five thousand dollars and not less than five hundred dollars or to imprisonment, with or without hard labour, for a term not exceeding five years or to both.

- a) punissable par procédure sommaire;
- b) passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation — si le procureur général choisit cette procédure — d'une amende de cinq cents à cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, avec ou sans travaux forcés, ou de l'une de ces peines.

Enforcement of penalties

(2) Except where otherwise provided in this Act, all penalties prescribed in this Act or the regulations are enforceable under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions.

(2) Sauf prescription contraire de la présente loi, l'application des peines édictées par celle-ci ou ses règlements est régie par les dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations de culpabilité par procédure sommaire.

Application des peines

Limitation

(3) Where an offence against this Act or the regulations is committed, a complaint may be made or an information may be laid within but not later than two years after the time when the matter of the complaint or information arose. R.S., c. A-13, s. 48; 1974-75-76, c. 86, s. 21.

(3) Les poursuites visant — après plainte ou dénonciation — une infraction à la présente loi ou à ses règlements se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration. S.R., ch. A-13, art. 48; 1974-75-76, ch. 86, art. 21.

Prescription





CHAPTER A-12

An Act to prevent pollution of areas of the arctic waters adjacent to the mainland and islands of the Canadian arctic

Preamble

WHEREAS Parliament recognizes that recent developments in relation to the exploitation of the natural resources of arctic areas, including the natural resources of the Canadian arctic, and the transportation of those resources to the markets of the world are of potentially great significance to international trade and commerce and to the economy of Canada in particular;

AND WHEREAS Parliament at the same time recognizes and is determined to fulfil its obligation to see that the natural resources of the Canadian arctic are developed and exploited and the arctic waters adjacent to the mainland and islands of the Canadian arctic are navigated only in a manner that takes cognizance of Canada's responsibility for the welfare of the Inuit and other inhabitants of the Canadian arctic and the preservation of the peculiar ecological balance that now exists in the water, ice and land areas of the Canadian arctic;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*. R.S., c. 2(1st Suppl.), s. 1.

CHAPITRE A-12

Loi sur la prévention de la pollution des zones des eaux arctiques contiguës au continent et aux îles de l'Arctique canadien

Préambule

Attendu :

que le Parlement reconnaît que des événements récents se rattachant à l'exploitation des ressources naturelles des zones arctiques, notamment les ressources naturelles de l'Arctique canadien, et au transport de ces ressources à destination des autres marchés du monde sont, en puissance, de la plus haute importance pour le commerce international et pour l'économie du Canada, en particulier; que le Parlement a, à la fois, conscience et l'intention ferme de s'acquitter de son obligation de veiller à ce que les ressources naturelles de l'Arctique canadien soient mises en valeur et exploitées et à ce que les eaux arctiques contiguës au continent et aux îles de l'Arctique canadien ne soient ouvertes à la navigation que d'une façon qui tienne compte de la responsabilité du Canada quant au bien-être des Inuit et des autres habitants de l'Arctique canadien et quant à la conservation de l'équilibre écologique particulier qui existe actuellement dans les zones que forment les eaux, les glaces et les terres de l'Arctique canadien,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 1.

INTERPRÉTATION

Definitions	2. In this Act,
"analyst" «analyste»	"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to the <i>Canada Water Act</i> or the <i>Northern Inland Waters Act</i> ;
"arctic waters" «eaux...»	"arctic waters" means the waters adjacent to the mainland and islands of the Canadian arctic within the area enclosed by the sixtieth parallel of north latitude, the one hundred and forty-first meridian of west longitude and a line measured seaward from the nearest Canadian land a distance of one hundred nautical miles, except that in the area between the islands of the Canadian arctic and Greenland, where the line of equidistance between the islands of the Canadian arctic and Greenland is less than one hundred nautical miles from the nearest Canadian land, that line shall be substituted for the line measured seaward one hundred nautical miles from the nearest Canadian land;
"ice-breaker" «brise-glace»	"ice-breaker" means a ship specially designed and constructed for the purpose of assisting the passage of other ships through ice;
"owner" «propriétaire»	"owner", in relation to a ship, includes any person having for the time being, either by law or by contract, the same rights as the owner of the ship with respect to the possession and use thereof;
"pilot" «pilote»	"pilot" means a person licensed as a pilot pursuant to the <i>Pilotage Act</i> ;
"pollution prevention officer" «fonctionnaire...»	"pollution prevention officer" means a person designated as a pollution prevention officer pursuant to section 14;
"ship" «navire»	"ship" includes any description of vessel or boat used or designed for use in navigation without regard to method or lack of propulsion;
"shipping safety control zone" «zone...»	"shipping safety control zone" means an area of the arctic waters prescribed as a shipping safety control zone by an order made under section 11;
"waste" «déchet»	"waste" means (a) any substance that, if added to any water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, and

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
«analyste» Personne désignée à ce titre en application de la <i>Loi sur les ressources en eau du Canada</i> ou de la <i>Loi sur les eaux intérieures du Nord</i> .	«analyste» «analyst»
«brise-glace» Navire spécialement conçu et construit pour aider au passage des autres navires à travers les glaces.	«brise-glace» «ice-breaker»
«déchet» a) Toute substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point d'en rendre l'utilisation nocive pour l'homme ou pour les animaux, poissons ou plantes utiles à ce dernier; b) toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle — ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon telle — que, si elle était ajoutée à une autre eau, elle altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci dans la mesure décrite à l'alinéa a).	«déchet» «waste»
Est compris dans la présente définition tout ce qui, pour l'application de la <i>Loi sur les ressources en eau du Canada</i> , est assimilé à un déchet.	
«eaux arctiques» Eaux contiguës au continent et aux îles de l'Arctique canadien à l'intérieur de la zone délimitée par le soixantième parallèle de latitude nord, le cent quarante et unième méridien de longitude ouest et une ligne en mer dont chaque point se trouve à une distance de cent milles marins de la plus proche terre canadienne, sauf que, dans la zone sise entre les îles de l'Arctique canadien et le Groenland, là où la ligne d'équidistance entre les îles de l'Arctique canadien et le Groenland est à moins de cent milles marins de la plus proche terre canadienne, cette ligne d'équidistance est substituée à la ligne en mer dont chaque point se trouve à cent milles marins de la plus proche terre canadienne.	«eaux arctiques» «arctic...»
«fonctionnaire compétent» Personne désignée à titre de fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution en application de l'article 14.	«fonctionnaire compétent» «pollution...»

(b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water to the extent described in paragraph (a),

and without limiting the generality of the foregoing, includes anything that, for the purposes of the *Canada Water Act*, is deemed to be waste. R.S., c. 2(1st Supp.), s. 2.

«navire» Toute construction flottante conçue ou utilisée pour la navigation, qu'elle soit pourvue ou non d'un moyen propre de propulsion.

«navire»
"ship"

«pilote» Titulaire d'un brevet ou certificat de pilotage délivré en application de la *Loi sur le pilotage*.

«pilote»
"pilot"

«propriétaire» À l'égard d'un navire, est assimilé au propriétaire quiconque a, à un moment donné, en vertu d'une disposition législative ou contractuelle, les mêmes droits que le propriétaire du navire en ce qui a trait à sa possession ou à son usage.

«propriétaire»
"owner"

«zone de contrôle de la sécurité de la navigation» Zone à l'intérieur des eaux arctiques désignée par décret pris sous le régime de l'article 11. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 2.

«zone de contrôle de la sécurité de la navigation»
"shipping..."

APPLICATION OF ACT

Application to arctic waters

3. (1) Except where otherwise provided, this Act applies to the arctic waters.

Adjacent waters included in arctic waters

(2) In so far as this Act applies to or in respect of any person described in paragraph 6(1)(a), the expression "arctic waters" includes all the waters described in the definition of that expression in section 2 and all waters adjacent thereto lying north of the sixtieth parallel of north latitude, the natural resources of whose subjacent submarine areas Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit, whether the waters so described or those adjacent waters are in a frozen or liquid state, but does not include inland waters. R.S., c. 2(1st Supp.), s. 3.

CHAMP D'APPLICATION

3. (1) Sauf disposition contraire, la présente loi s'applique aux eaux arctiques.

Application aux eaux arctiques

(2) Dans la mesure où la présente loi s'applique aux personnes visées à l'alinéa 6(1)a) ou à leur égard, sont également comprises parmi les eaux arctiques les eaux qui leur sont contiguës au nord du soixantième parallèle de latitude nord — que celles-ci ou celles-là soient gelées ou non — et qui couvrent les zones sous-marines à l'égard desquelles Sa Majesté du chef du Canada a le droit d'exploiter ou d'aliéner les richesses naturelles, sauf les eaux internes. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 3.

Extension de la définition de «eaux arctiques»

DEPOSIT OF WASTE

Prohibition

4. (1) Except as authorized by regulations made under this section, no person or ship shall deposit or permit the deposit of waste of any type in the arctic waters or in any place on the mainland or islands of the Canadian arctic under any conditions where the waste or any other waste that results from the deposit of the waste may enter the arctic waters.

DÉPÔT DE DÉCHETS

4. (1) Sauf de la façon prévue par règlement d'application du présent article, il est interdit aux personnes et aux navires de déposer des déchets de toute nature — ou d'en permettre le dépôt — dans les eaux arctiques, ou sur le continent ou les îles de l'Arctique canadien mais dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre les eaux arctiques.

Interdiction

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the deposit of waste in waters that form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act* if the waste so deposited is of a type and quantity and is deposited under conditions authorized by regulations made under paragraph 18(2)(a) of that

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt de déchets dans des eaux comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* si, étant donné la nature et la quantité des déchets déposés et les conditions dans lesquelles s'effectue le dépôt, celui-ci est

Exception

Act with respect to that water quality management area.

autorisé par règlement d'application de l'alinéa 18(2)a) de cette loi relativement à cette zone.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations for the purposes of this section prescribing

(3) Pour l'application du présent article, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) the type and quantity of waste, if any, that may be deposited by any person or ship in the arctic waters or in any place on the mainland or islands of the Canadian arctic under any conditions where that waste or any other waste that results from the deposit of that waste may enter the arctic waters; and
- (b) the conditions under which any such waste may be so deposited. R.S., c. 2(1st Supp.), s. 4.

- a) indiquer la nature et la quantité des déchets, le cas échéant, qui peuvent être déposés dans les eaux arctiques, ou sur le continent ou les îles de l'Arctique canadien mais dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre les eaux arctiques;
- b) fixer les conditions dans lesquelles un tel dépôt peut s'effectuer. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 4.

Report of deposit of waste or danger thereof

5. (1) Any person who

(a) has deposited waste in contravention of subsection 4(1), or

(b) carries on any undertaking on the mainland or islands of the Canadian arctic or in the arctic waters that, by reason of any accident or other occurrence, is in danger of causing any deposit of waste described in that subsection otherwise than of a type, in a quantity and under conditions prescribed by regulations made under section 4,

shall forthwith report the deposit of waste or the accident or other occurrence to a pollution prevention officer at such location and in such manner as may be prescribed by the Governor in Council.

5. (1) Est tenu de rapporter sans délai à un fonctionnaire compétent, à l'endroit et selon les modalités prévus par le gouverneur en conseil, le dépôt de déchets, l'accident ou l'autre événement survenu quiconque :

- a) a déposé des déchets en contravention avec le paragraphe 4(1);
- b) entreprend sur le continent ou les îles de l'Arctique canadien ou dans les eaux arctiques une opération qui, du fait d'un accident ou d'un autre événement, menace de provoquer un dépôt de déchets visé à ce paragraphe et dont la nature, la quantité et les conditions ne seraient pas permises par les règlements d'application de l'article 4.

Rapport d'un dépôt de déchets ou d'un risque

Report by master of ship

(2) The master of any ship that has deposited waste in contravention of subsection 4(1), or that is in distress and for that reason is in danger of causing any deposit of waste described in that subsection otherwise than of a type, in a quantity and under conditions prescribed by regulations made under section 4, shall forthwith report the deposit of waste or the condition of distress to a pollution prevention officer at such location and in such manner as may be prescribed by the Governor in Council. R.S., c. 2(1st Supp.), s. 5.

(2) Le capitaine du navire qui a déposé des déchets en contravention avec le paragraphe 4(1) ou qui est en détresse et qui, pour cette raison, menace de provoquer un dépôt de déchets visé à ce paragraphe et dont la nature, la quantité et les conditions ne seraient pas permises par les règlements d'application de l'article 4 doit sans délai en faire rapport à un fonctionnaire compétent, à l'endroit et selon les modalités prévus par le gouverneur en conseil. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 5.

Rapport du capitaine du navire

Civil liability resulting from deposit of waste

6. (1) The following persons, namely,

(a) any person who is engaged in exploring for, developing or exploiting any natural resource on any land adjacent to the arctic waters or in any submarine area adjacent to the arctic waters,

6. (1) Sont respectivement responsables des frais, dépenses, pertes ou dommages visés au paragraphe (2) — et, dans le cas du propriétaire d'un navire et des propriétaires de sa cargaison, cette responsabilité est solidaire — jusqu'à concurrence du montant déterminé

Responsabilité civile résultant d'un dépôt de déchets

(b) any person who carries on any undertaking on the mainland or islands of the Canadian arctic or in the arctic waters, and

(c) the owner of any ship that navigates within the arctic waters and the owners of the cargo of any such ship,

are respectively liable and, in the case of the owner of a ship and the owners of the cargo thereof, are jointly and severally liable, up to the amount determined in the manner prescribed by regulations made under section 9 in respect of the activity or undertaking so engaged in or carried on or in respect of that ship, as the case may be, for costs, expenses and loss or damage described in subsection (2).

selon les modalités prévues par règlement d'application de l'article 9 quant à l'activité, à l'opération ou au navire en cause, selon le cas, les personnes suivantes :

a) quiconque s'occupe de prospection, de mise en valeur ou d'exploitation d'une ressource naturelle sur une terre contiguë aux eaux arctiques ou dans une zone sous-marine des eaux arctiques;

b) quiconque entreprend une opération sur le continent ou les îles de l'Arctique canadien ou dans les eaux arctiques;

c) le propriétaire du navire qui navigue dans les eaux arctiques et les propriétaires de la cargaison du navire.

Extent of liability

(2) Liability under subsection (1) is

(a) for all costs and expenses of and incidental to the taking of action described in subsection (3) on the direction of the Governor in Council, and

(b) for all actual loss or damage incurred by other persons

resulting from any deposit of waste described in subsection 4(1) that is caused by or is otherwise attributable to the activity, undertaking or ship, as the case may be, referred to in subsection (1).

(2) La responsabilité couvre les frais, dépenses, pertes et dommages résultant de tout dépôt de déchets visé au paragraphe 4(1) et attribuable à l'activité, à l'opération ou au navire en cause, à savoir :

a) les frais et dépenses directement ou indirectement imputables à la prise des mesures visées au paragraphe (3) sur l'ordre du gouverneur en conseil;

b) l'intégralité des pertes ou dommages subis par des tiers.

Étendue de la responsabilité

Costs and expenses of Her Majesty

(3) Where the Governor in Council directs any action to be taken by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to repair or remedy any condition that results from a deposit of waste described in subsection (2), or to reduce or mitigate any damage to or destruction of life or property that results or may reasonably be expected to result from such a deposit of waste, the costs and expenses of and incidental to the taking of that action, to the extent that those costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, are, subject to this section, recoverable by Her Majesty in right of Canada from the person or persons described in paragraph (1)(a), (b) or (c), with costs, in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty.

(3) Les frais et dépenses directement ou indirectement imputables à la prise, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, de mesures ordonnées par le gouverneur en conseil en vue de redresser, en tout ou en partie, la situation créée par le dépôt de déchets visé au paragraphe (2) ou de réduire la destruction, totale ou partielle, d'êtres vivants ou de biens résultant de ce dépôt, ou raisonnablement susceptible d'en résulter, peuvent, sous réserve des autres dispositions du présent article et pour autant qu'il soit possible d'établir en l'espèce que les frais et dépenses ont été entraînés par la prise des mesures, être recouverts, avec dépens, par Sa Majesté du chef du Canada à l'issue de poursuites engagées contre les personnes visées à l'alinéa (1)a), b) ou c).

Frais et dépenses de Sa Majesté

Proceedings for recovery of claims

(4) All claims pursuant to this section against a person or persons described in paragraph (1)(a), (b) or (c) may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada, and all those claims shall rank

(a) first, in favour of persons who have suffered actual loss or damage as provided in

(4) Les réclamations faites en application du présent article contre des personnes visées à l'alinéa (1)a), b) ou c) peuvent être portées en justice pour recouvrement devant tout tribunal compétent au Canada, jusqu'à concurrence du montant déterminé, selon les modalités prévues par règlement d'application de l'article 9, quant

Procédure de recouvrement en matière de réclamations

paragraph (2)(b), which claims shall among themselves rank *pari passu*, and

(b) second, to meet the costs and expenses described in subsection (3),

up to the limit of the amount determined in the manner prescribed by regulations made under section 9 in respect of the activity or undertaking engaged in or carried on by the person or persons against whom the claims are made, or in respect of the ship of which any such person is the owner or of all or part of whose cargo any such person is the owner.

à l'activité ou à l'opération poursuivie par les personnes contre lesquelles les réclamations sont faites ou quant au navire dont une de ces personnes est propriétaire ou de la cargaison duquel une de ces personnes est propriétaire, en tout ou partie, et prennent rang comme suit :

a) premièrement, celles en faveur des personnes qui ont subi des pertes ou dommages visés à l'alinéa (2)b), lequel prévoit que les réclamations viennent toutes au même rang;

b) deuxièmement, celles faites pour subvenir aux frais et dépenses visés au paragraphe (3).

Limitation period

(5) No proceedings in respect of a claim pursuant to this section shall be commenced after two years from the time when the deposit of waste in respect of which the proceedings are brought or taken occurred or first occurred, as the case may be, or could reasonably be expected to have become known to those affected thereby. R.S., c. 2(1st Supp.), s. 6.

(5) Les poursuites en réclamation prises sous l'autorité du présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le dépôt de déchets est intervenu ou est intervenu pour la première fois, selon le cas, ou à compter de la date à laquelle il était raisonnable de s'attendre à ce qu'il soit connu de ceux qui en ont été affectés. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 6.

Prescription

Nature and limitation of liability

7. (1) The liability of any person pursuant to section 6 is absolute and does not depend on proof of fault or negligence, except that no person is liable pursuant to that section for any costs, expenses or actual loss or damage incurred by another person whose conduct caused any deposit of waste described in subsection 6(2), or whose conduct contributed to any such deposit of waste, to the degree to which that other person's conduct contributed thereto.

7. (1) La responsabilité visée à l'article 6 est absolue et non subordonnée à la preuve d'une faute ou d'une négligence, sauf que nul n'est responsable, aux termes de cet article, des frais, dépenses, pertes ou dommages subis par une autre personne dont la conduite a provoqué le dépôt de déchets visé au paragraphe 6(2) ou y a contribué, dans la mesure où sa conduite y a contribué.

Nature et étendue de la responsabilité

Construction of reference to conduct

(2) For the purposes of subsection (1), a reference to any conduct of "another person" includes any wrongful act or omission by that other person or by any person for whose wrongful act or omission that other person is by law responsible.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la conduite d'une «autre personne» s'entend d'un acte ou d'une omission dommageable imputable à cette autre personne ou à quiconque dont celle-ci répond légalement.

Disposition interprétative

Prohibited construction

(3) Nothing in this Act shall be construed as limiting or restricting any right of recourse or indemnity that a person liable pursuant to section 6 may have against any other person.

(3) La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le recours ou le droit à une indemnité d'une personne responsable aux termes de l'article 6 à l'égard d'un tiers.

Interprétation

Limitation on liability of cargo owner

(4) Notwithstanding anything in this Act, no person is liable pursuant to section 6, either alone or jointly and severally with one or more other persons, by reason only that the person is the owner of all or any part of the cargo of a ship, if the person can establish that the cargo or that part thereof is of such a nature, or is of such a nature and is carried in such a quantity, that, if it and any other cargo of the same

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, nul n'est responsable, aux termes de l'article 6, soit seul soit solidairement avec d'autres, du seul fait qu'il est le propriétaire de tout ou partie de la cargaison d'un navire s'il peut établir que la cargaison, ou partie de celle-ci, dont il est le propriétaire est d'une nature telle, ou est d'une nature telle et est transportée en une telle quantité que, si cette

Responsabilité restreinte du propriétaire de la cargaison

nature that is carried by that ship were deposited by that ship in the arctic waters, the deposit would not constitute a contravention of subsection 4(1). R.S., c. 2(1st Supp.), s. 7.

cargaison et toute autre cargaison de la même nature ou d'une nature similaire étaient déposées par ce navire dans une zone des eaux arctiques, le dépôt ne constituerait pas une contravention au paragraphe 4(1). S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 7.

Evidence of financial responsibility

8. (1) The Governor in Council may require
(a) any person who engages in exploring for, developing or exploiting any natural resource on any land adjacent to the arctic waters or in any submarine area subjacent to the arctic waters,

(b) any person who carries on any undertaking on the mainland or islands of the Canadian arctic or in the arctic waters that will or is likely to result in the deposit of waste in the arctic waters or in any place under any conditions where that waste or any other waste that results from the deposit of that waste may enter the arctic waters,

(c) any person, other than a person described in paragraph (a), who proposes to construct, alter or extend any work or works on the mainland or islands of the Canadian arctic or in the arctic waters that, on completion thereof, will form all or part of an undertaking described in paragraph (b), or
(d) the owner of any ship that proposes to navigate or that navigates within any shipping safety control zone specified by the Governor in Council and, subject to subsection 7(4), the owners of the cargo of any such ship,

to provide evidence of financial responsibility, in the form of insurance or an indemnity bond satisfactory to the Governor in Council, or in any other form satisfactory to the Governor in Council, in an amount determined in the manner prescribed by regulations made under section 9.

Persons entitled to claim against insurance or bond

(2) Evidence of financial responsibility in the form of insurance or an indemnity bond shall be in a form that will enable recovery, directly from the proceeds of the insurance or bond, by any person entitled pursuant to section 6 to claim against the person or persons giving that evidence. R.S., c. 2(1st Supp.), s. 8.

Regulations respecting manner of determining limit of liability

9. (1) The Governor in Council may make regulations for the purposes of section 6 prescribing, in respect of any activity or undertaking engaged in or carried on by any person or

Preuve de solvabilité

8. (1) Le gouverneur en conseil peut exiger la fourniture d'une preuve de solvabilité agréée par lui-même — assurance, cautionnement ou autre — d'un montant déterminé selon les modalités prévues par règlement d'application de l'article 9 :

a) de quiconque s'occupe de prospection, de mise en valeur ou d'exploitation d'une ressource naturelle sur une terre contiguë aux eaux arctiques ou dans une zone sous-marine des eaux arctiques;

b) de quiconque entreprend une opération sur le continent ou les îles de l'Arctique canadien ou dans les eaux arctiques qui entraînera ou risque vraisemblablement d'entraîner le dépôt de déchets soit dans les eaux arctiques, soit ailleurs mais dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre les eaux arctiques;

c) de quiconque, autre qu'une personne visée à l'alinéa a), se propose de construire, de modifier ou d'agrandir sur le continent ou dans les îles de l'Arctique canadien ou dans les eaux arctiques un ou plusieurs ouvrages qui, une fois terminés, constitueront tout ou partie d'une opération visée à l'alinéa b);

d) du propriétaire d'un navire qui navigue à l'intérieur d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation déterminée par le gouverneur en conseil — ou se propose de le faire — et, sous réserve du paragraphe 7(4), des propriétaires de la cargaison du navire.

(2) La preuve de solvabilité sous la forme d'une assurance ou d'un cautionnement doit être telle qu'elle permette à quiconque ayant le droit, en application de l'article 6, de présenter une réclamation contre celui qui la produit d'en recouvrer directement le quantum sur le produit de la réalisation de l'assurance ou du cautionnement. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 8.

Personnes en droit de demander la réalisation de l'assurance ou du cautionnement

9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour l'application de l'article 6, à l'égard de toute action ou opération poursuivie par une personne visée à l'alinéa 6(1)a), b) ou

Règlements sur le mode de détermination de la limite de la responsabilité

persons described in paragraph 6(1)(a), (b) or (c), or in respect of any ship of which any such person is the owner or of all or part of whose cargo any such person is the owner, the manner of determining the limit of liability of any such person or persons pursuant to section 6.

Matters to be taken into account

(2) In the case of the owners of a ship and its cargo, the manner prescribed under subsection (1) shall take into account the size of the ship and the nature and quantity of the cargo carried or to be carried by it. R.S., c. 2(1st Supp.), s. 9.

PLANS AND SPECIFICATIONS OF WORKS

Plans and specifications to be provided

10. (1) Where any person proposes to construct, alter or extend any work described in subsection (2), the Governor in Council may require the person to provide the Governor in Council with a copy of such plans and specifications relating to the work as will enable the Governor in Council to determine whether the deposit of waste that will or is likely to occur if the construction, alteration or extension is carried out in accordance therewith would constitute a contravention of subsection 4(1).

Work to which plans and specifications to be provided

(2) Subsection (1) applies in respect of any work on the mainland or islands of the Canadian arctic or in the arctic waters that, on completion thereof, will form all or part of an undertaking the operation of which will or is likely to result in the deposit of waste of any type in the arctic waters or in any place under any conditions where that waste or any other waste that results from the deposit of that waste may enter the arctic waters.

Powers of Governor in Council

(3) If, after reviewing any plans and specifications provided to the Governor in Council under subsection (1) and affording to the person who provided those plans and specifications a reasonable opportunity to be heard, the Governor in Council is of the opinion that the deposit of waste that will or is likely to occur if the construction, alteration or extension is carried out in accordance with those plans and specifications would constitute a contravention of subsection 4(1), the Governor in Council may, by order, either

c) ou à l'égard de tout navire dont une telle personne est soit le propriétaire soit le propriétaire de tout ou partie de la cargaison, fixer le mode de détermination de la responsabilité d'une telle personne.

Facteurs pertinents

(2) Dans les cas mettant en cause le propriétaire du navire et le propriétaire de la cargaison, la dimension du navire, ainsi que la nature et la quantité de la cargaison transportée ou à transporter, sont des facteurs dont le mode de détermination visé au paragraphe (1) doit tenir compte. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 9.

PLANS ET DEVIS DES OUVRAGES

Plans et devis exigés

10. (1) Le gouverneur en conseil peut exiger de quiconque se propose d'entreprendre les travaux visés au paragraphe (2) la production d'une copie des plans et devis des travaux afin de lui permettre de déterminer si le dépôt des déchets prévu à la suite des travaux effectués conformément aux plans et devis constituerait une contravention au paragraphe 4(1).

Travaux visés

(2) Le paragraphe (1) vise des travaux de construction ou de modification d'ouvrages — notamment d'agrandissement — effectués sur le continent ou les îles de l'Arctique canadien ou dans les eaux arctiques qui, lorsqu'ils seront terminés, constitueront tout ou partie d'une entreprise dont l'exploitation entraînera ou risque vraisemblablement d'entraîner le dépôt de déchets de toute nature soit dans les eaux arctiques, soit ailleurs mais dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre les eaux arctiques.

Pouvoirs du gouverneur en conseil

(3) Si, après examen des plans et devis produits en application du paragraphe (1) et après avoir accordé à l'intéressé la possibilité d'être entendu, le gouverneur en conseil est d'avis que le dépôt de déchets résultant de ces travaux — ou susceptible d'en résulter — constituerait une contravention au paragraphe 4(1), il peut, par décret :

a) soit exiger que soient apportées aux plans et devis les modifications qu'il estime nécessaires;

b) soit interdire l'exécution des travaux. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 10.

- (a) require such modifications in those plans and specifications as the Governor in Council considers to be necessary; or
- (b) prohibit the carrying out of the construction, alteration or extension. R.S., c. 2(1st Supp.), s. 10.

SHIPPING SAFETY CONTROL ZONES

Prescription of shipping safety control zones

11. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by order, prescribe as a shipping safety control zone any area of the arctic waters that is specified in the order, and may, as the Governor in Council deems necessary, amend any such area.

Publication of proposed orders

(2) A copy of each order that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and no order may be made under that subsection, based on any such proposal, except after the expiration of sixty days following publication of the proposal in the *Canada Gazette*. R.S., c. 2(1st Supp.), s. 11.

Regulations relating to navigation in shipping safety control zones

12. (1) The Governor in Council may make regulations applicable to ships of any class specified therein, prohibiting any ship of that class from navigating within any shipping safety control zone specified therein

(a) unless the ship complies with standards prescribed by the regulations relating to

(i) hull and fuel tank construction, including the strength of materials used therein, the use of double hulls and the subdivision thereof into watertight compartments,

(ii) the construction of machinery and equipment, the electronic and other navigational aids and equipment and telecommunications equipment to be carried and the manner and frequency of maintenance thereof,

(iii) the nature and construction of propelling power and appliances and fittings for steering and stabilizing,

(iv) the manning of the ship, including the number of navigating and look-out personnel to be carried who are qualified in a manner prescribed by the regulations,

(v) with respect to any type of cargo to be carried, the maximum quantity thereof that may be carried, the method of stowage thereof and the nature or type and quantity of supplies and equipment to be

ZONES DE CONTRÔLE DE LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner zone de contrôle de la sécurité de la navigation toute zone des eaux arctiques y spécifiée; il peut en outre, s'il l'estime nécessaire, modifier une telle zone.

Désignation des zones de contrôle de la sécurité de la navigation

(2) Les projets de décrets d'application du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* et ne peuvent être pris par le gouverneur en conseil avant l'expiration d'un délai de soixante jours de la date de leur publication. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 11.

Publication des projets de décret

12. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement applicable aux navires d'une catégorie y spécifiée, interdire à tout navire de cette catégorie de naviguer à l'intérieur de la zone de contrôle de la sécurité de la navigation y spécifiée :

Règlements sur la navigation dans les zones de contrôle de la sécurité de la navigation

a) à moins que le navire ne satisfasse aux normes réglementaires ayant trait :

(i) à la construction de la coque et de la soute à combustible, notamment à celles relatives à la résistance des matériaux employés, à l'usage de coques doubles et à leur subdivision en compartiments étanches,

(ii) à la construction de la machinerie et de l'équipement, aux aides à la navigation et à l'équipement, électroniques ou non, et à l'équipement de télécommunication devant se trouver à bord ainsi qu'à leur mode d'entretien et à la fréquence de celui-ci,

(iii) au type et à la construction de l'organe de propulsion et des appareils et installations nécessaires à la manœuvre de la barre et à la stabilisation du navire,

(iv) à l'équipage du navire, notamment au nombre des membres du personnel de navigation et de veille qui doivent se trouver à

carried for use in repairing or remedying any condition that may result from the deposit of any such cargo in the arctic waters,

(vi) the free-board to be allowed and the marking of load lines,

(vii) quantities of fuel, water and other supplies to be carried, and

(viii) the maps, charts, tide tables and any other documents or publications relating to navigation in the arctic waters to be carried;

(b) without the aid of a pilot, or of an ice navigator who is qualified in a manner prescribed by the regulations, at any time or during one or more periods of the year, if any, specified in the regulations, or without ice-breaker assistance of a kind prescribed by the regulations; and

(c) during one or more periods of the year, if any, specified in the regulations or when ice conditions of a kind specified in the regulations exist in that zone.

Orders
exempting ships
of foreign
powers

(2) The Governor in Council may by order exempt from the application of any regulations made under subsection (1) any ship or class of ship that is owned or operated by a sovereign power, other than Canada, where the Governor in Council is satisfied that

(a) appropriate measures have been taken by or under the authority of that sovereign power to ensure the compliance of the ship with, or with standards substantially equivalent to, standards prescribed by regulations made under paragraph (1)(a) that would otherwise be applicable to it within any shipping safety control zone; and

(b) in all other respects all reasonable precautions have been or will be taken to reduce the danger of any deposit of waste resulting from the navigation of the ship within that shipping safety control zone.

bord, dont la compétence est établie de la manière réglementaire,

(v) pour tout type de cargaison à transporter, à la quantité maximale qui peut être transportée, à la méthode d'arrimage ainsi qu'à la nature ou au type et à la quantité des fournitures et de l'équipement devant se trouver à bord en vue de redresser toute situation susceptible de résulter du dépôt d'une telle cargaison dans les eaux arctiques, ou d'y remédier,

(vi) au franc-bord autorisé et au marquage des lignes de charge,

(vii) aux quantités de combustible, d'eau et d'autres fournitures devant se trouver à bord,

(viii) aux cartes marines et autres, tables des marées et autres documents ou publications se rapportant à la navigation dans les eaux arctiques devant se trouver à bord;

b) sans l'aide d'un pilote, ou d'un navigateur dont la compétence est établie de la manière réglementaire pour la navigation dans les glaces en tout temps ou pendant la période de l'année prévue par les règlements, le cas échéant, ou sans l'assistance d'un brise-glace de type réglementaire;

c) pendant la période de l'année prévue par les règlements, le cas échéant, ou lorsque l'état des glaces qui prévaut dans cette zone est d'un genre prévu par les règlements.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter de l'application des règlements pris sous le régime du paragraphe (1) un navire ou une catégorie de navires qui est la propriété d'un État souverain autre que le Canada ou dont un tel État assure l'exploitation, s'il est convaincu :

Exemptions

a) que des mesures appropriées ont été prises par cet État ou sous son autorité pour que le navire réponde aux normes fixées par les règlements d'application de l'alinéa (1)a) ou à des normes essentiellement similaires qui lui seraient autrement applicables à l'intérieur d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation;

b) qu'à tous autres égards, toutes les précautions voulues ont été ou seront prises pour réduire le risque d'un dépôt de déchets résultant de la navigation du navire à l'intérieur de la zone.

Certificates
evidencing
compliance

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) providing for the issue, to the owner or master of any ship that proposes to navigate within any shipping safety control zone specified therein, of a certificate evidencing, in the absence of any evidence to the contrary, the compliance of that ship with standards prescribed by regulations made under paragraph (1)(a) that are or would be applicable to it within that shipping safety control zone; and

(b) governing the use that may be made of any such certificate and the effect that may be given thereto for the purposes of any provision of this Act. R.S., c. 2(1st Supp.), s. 12.

Destruction or
removal of
ships or their
contents

13. (1) Where the Governor in Council believes on reasonable grounds that waste is being deposited or is likely to be deposited in the arctic waters by a ship that is within those waters and is in distress, stranded, wrecked, sunk or abandoned, the Governor in Council may cause the ship or any cargo or other material on board the ship to be destroyed, if necessary, or to be removed if possible to such place and sold in such manner as the Governor in Council may direct.

Application of
proceeds of sale

(2) The proceeds from the sale of a ship or any cargo or other material pursuant to subsection (1) shall be applied towards meeting the expenses incurred by the Government of Canada in removing and selling the ship, cargo or other material, and any surplus shall be paid to the owner of that ship, cargo or other material. R.S., c. 2(1st Supp.), s. 13.

ENFORCEMENT

Pollution
prevention
officers

14. (1) The Governor in Council may designate any person as a pollution prevention officer with such of the powers set out in sections 15 and 23 as are specified in the certificate of designation of that person.

Certificate to
be produced

(2) A pollution prevention officer shall be furnished with a certificate of his designation specifying the powers set out in sections 15 and 23 that are vested in the officer, and on exercising any such power a pollution prevention officer shall, if so required, produce the certificate to any person in authority who is affected thereby and who requires the officer to do so. R.S., c. 2(1st Supp.), s. 14.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir la délivrance, au propriétaire ou au capitaine d'un navire qui se propose de naviguer dans une zone de contrôle de la sécurité de la navigation y spécifiée, d'un certificat indiquant, sauf preuve contraire, que le navire répond aux normes fixées par les règlements d'application de l'alinéa (1)a) qui lui sont ou lui seraient applicables à l'intérieur de cette zone;

b) définir l'utilisation et la portée que peut avoir un tel certificat pour l'application de toute disposition de la présente loi. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 12.

Certificats
d'attestation

13. (1) Dans les cas où le gouverneur en conseil a des motifs raisonnables de croire que des déchets sont déposés, ou risquent vraisemblablement de l'être, dans les eaux arctiques par un navire s'y trouvant en détresse, échoué, naufragé, coulé ou abandonné, il peut, au besoin, ordonner la destruction — ou, si possible, le déplacement à l'endroit qu'il précise et la vente de la manière qu'il indique — du navire, de sa cargaison, en tout ou en partie, ou d'autres objets se trouvant à son bord.

Destruction ou
enlèvement des
navires en
détresse ou de
leur contenu

(2) Le produit de la vente est affecté au règlement des dépenses encourues par le gouvernement fédéral pour l'enlèvement et la vente du navire, de la cargaison ou des autres objets et tout excédent est versé au propriétaire du navire, de la cargaison ou des autres objets. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 13.

Affectation du
produit de la
vente

CONTRÔLE D'APPLICATION

14. (1) Le gouverneur en conseil peut désigner quiconque à titre de fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution et lui conférer ceux des pouvoirs énoncés aux articles 15 et 23 qu'il indique dans son certificat de désignation.

Fonctionnaire
compétent

(2) Le fonctionnaire compétent reçoit un certificat — attestant sa qualité et indiquant les pouvoirs énoncés aux articles 15 et 23 qui lui sont conférés — que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu en cause. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 14.

Production du
certificat

Powers of
pollution
prevention
officers

15. (1) Subject to subsection (3), a pollution prevention officer may at any reasonable time

(a) enter any area, place or premises occupied by any person described in paragraph 8(1)(a) or (b) in which the officer believes on reasonable grounds that

(i) there is any waste that may be or has been deposited in the arctic waters or on the mainland or islands of the Canadian arctic under any conditions where that waste or any other waste that results from the deposit of that waste may enter the arctic waters in contravention of subsection 4(1), or

(ii) there is being or has been carried on any activity that may result in or has resulted in waste that may be or has been so deposited;

(b) examine any waste found in that area, place or premises in bulk or open any container found therein that the officer believes on reasonable grounds contains any waste and take samples thereof; and

(c) require any person in that area, place or premises to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies or extracts any books or other documents or papers concerning any matter relevant to the administration of this Act or the regulations.

(2) Subject to subsection (3), a pollution prevention officer may at any reasonable time

(a) enter any area, place or premises in which any construction, alteration or extension of a work described in subsection 10(2) is being carried on; and

(b) conduct such inspections of the work being constructed, altered or extended as the officer deems necessary in order to determine whether any plans and specifications provided to the Governor in Council, and any modifications required by the Governor in Council, are being complied with.

(3) No pollution prevention officer may, pursuant to paragraph (1)(a) or (2)(a), enter a ship, a private dwelling-place or any part of any area, place or premises other than a ship that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

(4) A pollution prevention officer may

(a) board any ship that is within a shipping safety control zone and conduct such inspec-

15. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le fonctionnaire compétent peut, à toute heure convenable :

a) procéder à la visite de toute zone ou tout autre lieu occupés par une personne visée aux alinéas 8(1)a) ou b), s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

(i) que s'y trouvent des déchets qui ont été déposés, ou sont susceptibles de l'être, dans les eaux arctiques, ou sur le continent ou les îles de l'Arctique canadien mais dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre les eaux arctiques, en contravention avec le paragraphe 4(1),

(ii) que s'y déroule, ou s'y est déroulée, une activité qui a produit — ou risque de produire — des déchets qui ont été ainsi déposés, ou sont susceptibles de l'être;

b) examiner tout déchet en vrac ou ouvrir tout contenant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des déchets et en prélever des échantillons;

c) exiger la communication, pour examen, ou reproduction totale ou partielle, de tout livre ou autre document ou pièce concernant toute question pertinente à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le fonctionnaire compétent peut, à toute heure convenable :

a) procéder à la visite de toute zone ou tout autre lieu où s'effectuent des travaux pour la construction, la modification ou l'agrandissement des ouvrages visés au paragraphe 10(2);

b) procéder à l'examen des travaux selon qu'il le juge nécessaire afin d'établir si les plans et devis fournis au gouverneur en conseil et les modifications imposées par celui-ci ont été suivis.

(3) Il est interdit au fonctionnaire de procéder à la visite d'un lieu visé à l'alinéa (1)a) ou (2)a) s'il s'agit d'un navire, d'un local d'habitation ou d'une partie de zone ou de lieu, autre qu'un navire, conçue et utilisée, de façon temporaire ou permanente, comme local d'habitation.

(4) Le fonctionnaire compétent peut :

a) monter à bord de tout navire se trouvant dans une zone de contrôle de la sécurité de la

Pouvoirs du
fonctionnaire
compétent

Pouvoirs
concernant les
travaux

Local
d'habitation ou
navire

Pouvoirs
concernant les
navires

Powers in
relation to
works

Exception
where ship or
dwelling-place

Powers in
relation to ships

tions thereof as will enable the officer to determine whether the ship complies with standards prescribed by any regulations made under section 12 that are applicable to it within that shipping safety control zone;

(b) order any ship that is in or near a shipping safety control zone to proceed outside the zone in such manner as the officer may direct, to remain outside the zone or to anchor in a place selected by the officer, if

(i) the officer suspects, on reasonable grounds, that the ship fails to comply with standards prescribed by any regulations made under section 12 that are or would be applicable to it within that shipping safety control zone,

(ii) the ship is within the shipping safety control zone or is about to enter the zone in contravention of a regulation made under paragraph 12(1)(b) or (c), or

(iii) the officer is satisfied, by reason of weather, visibility, ice or sea conditions, the condition of the ship or its equipment or the nature or condition of its cargo, that such an order is justified in the interests of safety; and

(c) where the officer is informed that a substantial quantity of waste has been deposited in the arctic waters or has entered the arctic waters or where, on reasonable grounds, the officer is satisfied that a grave and imminent danger of a substantial deposit of waste in the arctic waters exists,

(i) order all ships within a specified area of the arctic waters to report their positions to the officer, and

(ii) order any ship to take part in the clean-up of the waste or in any action to control or contain the waste. R.S., c. 2(1st Supp.), s. 15.

16. The owner or person in charge of any area, place or premises entered pursuant to subsection 15(1) or (2), the master of any ship boarded pursuant to paragraph 15(4)(a) and every person found in the area, place or premises or on board the ship shall give a pollution prevention officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish the officer with any information he may reasonably require. R.S., c. 2(1st Supp.), s. 16.

navigation et y procéder aux examens qui lui permettront d'établir si le navire satisfait aux normes réglementaires applicables, fixées en application de l'article 12;

b) ordonner à tout navire se trouvant dans une zone de contrôle de la sécurité de la navigation, ou près d'une telle zone, d'en sortir en suivant ses instructions, de rester en dehors de la zone ou de mouiller dans un endroit choisi par lui, le cas échéant, dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

(i) l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire que le navire a omis de satisfaire aux normes réglementaires applicables, fixées en application de l'article 12,

(ii) le navire se trouve dans la zone de contrôle de la sécurité de la navigation, ou est sur le point d'y entrer, en contravention avec un règlement d'application de l'alinéa 12(1)b) ou c),

(iii) en raison des conditions atmosphériques, de la visibilité, de l'état des glaces ou de la mer, de l'état du navire ou de son équipement ou de la nature ou de l'état de sa cargaison, l'inspecteur est convaincu que des raisons d'ordre sécuritaire le justifient à agir de la sorte;

c) lorsqu'il est averti qu'une quantité importante de déchets a été déposée dans les eaux arctiques ou a atteint ces eaux, ou s'il est convaincu en se fondant sur des motifs raisonnables qu'il existe un risque grave et imminent que se produise un tel dépôt, ordonner :

(i) d'une part, à tous les navires se trouvant dans une zone précise des eaux arctiques, de lui signaler leur position,

(ii) d'autre part, à tout navire de participer au nettoyage des déchets ou à toute opération pour les contrôler ou les circonscrire. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 15.

16. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité aux termes des paragraphes 15(1) ou (2), le capitaine du navire à bord duquel monte le fonctionnaire compétent aux termes de l'alinéa 15(4)a) ainsi que toute autre personne se trouvant sur les lieux ou à bord du navire sont tenus de prêter au fonctionnaire toute l'assistance possible dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 16.

Obstruction
and false
statements

17. No person shall obstruct or hinder, or knowingly make a false or misleading statement either orally or in writing to, a pollution prevention officer while the officer is engaged in carrying out his duties or functions under this Act. R.S., c. 2(1st Supp.), s. 17.

17. Il est interdit d'entraver l'action du fonctionnaire compétent dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou de lui faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 17.

Entrave et
fausses
déclarations

OFFENCES AND PUNISHMENT

Contravention
of subsection
4(1)

18. (1) Any person who contravenes subsection 4(1) and any ship that contravenes that subsection is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding, in the case of a person, five thousand dollars and, in the case of a ship, one hundred thousand dollars.

18. (1) Toute personne ou tout navire qui contrevient au paragraphe 4(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, s'il s'agit d'une personne, une amende maximale de cinq mille dollars, et s'il s'agit d'un navire, une amende maximale de cent mille dollars.

Contravention
au par. 4(1)

Continuing
offences

(2) Where an offence referred to in subsection (1) is committed by a person on more than one day or continued by him for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued. R.S., c. 2(1st Supp.), s. 18.

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction prévue au paragraphe (1). S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 18.

Infractions
continues

Additional
offences by
persons

19. (1) Any person who

(a) fails to make a report to a pollution prevention officer as and when required under subsection 5(1),

(b) fails to provide the Governor in Council with evidence of financial responsibility as and when required under subsection 8(1),

(c) fails to provide the Governor in Council with any plans and specifications required of the person under subsection 10(1), or

(d) constructs, alters or extends any work described in subsection 10(2)

(i) otherwise than in accordance with any plans and specifications provided to the Governor in Council in accordance with a requirement made under subsection 10(1), or with any such plans and specifications as required to be modified by any order made under subsection 10(3), or

(ii) contrary to any order made under subsection 10(3) prohibiting the carrying out of the construction, alteration or extension,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

19. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars quiconque, selon le cas :

Autres
infractions
commises par
des personnes

a) omet de faire rapport au fonctionnaire compétent selon les modalités, à l'endroit et au moment où il en est requis en vertu du paragraphe 5(1);

b) omet de fournir au gouverneur en conseil la preuve de sa solvabilité selon les modalités et au moment où il en est requis en application du paragraphe 8(1);

c) omet de fournir au gouverneur en conseil les plans et les devis qu'il exige en application du paragraphe 10(1);

d) construit, modifie ou agrandit un ouvrage visé au paragraphe 10(2) :

(i) de façon non conforme aux plans et devis fournis au gouverneur en conseil, à la demande de celui-ci, sous le régime du paragraphe 10(1) ou tels qu'ils doivent être modifiés aux termes d'un décret pris sous l'autorité du paragraphe 10(3),

(ii) contrairement à tout décret pris sous l'autorité du paragraphe 10(3) et interdisant de tels travaux.

Additional
offences by
ships

(2) Any ship

(a) that navigates within a shipping safety control zone when the ship does not comply

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure som-

Autres
infractions
commises par
des navires

with standards prescribed by any regulations made under section 12 that are applicable to it within that shipping safety control zone,

(b) that navigates within a shipping safety control zone in contravention of a regulation made under paragraph 12(1)(b) or (c),

(c) that, having taken on board a pilot in order to comply with a regulation made under paragraph 12(1)(b), fails to comply with any reasonable directions given to it by the pilot in carrying out his duties,

(d) that fails to comply with any order of a pollution prevention officer under paragraph 15(4)(b) or (c) that is applicable to it,

(e) the master of which fails to make a report to a pollution prevention officer as and when required under subsection 5(2), or

(f) the master of which, or any person on board which, contravenes section 17,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

maire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars tout navire :

a) qui navigue à l'intérieur d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation sans se conformer aux normes fixées par les règlements d'application de l'article 12 qui lui sont applicables à l'intérieur de cette zone;

b) qui navigue à l'intérieur d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation en contravention avec un règlement d'application de l'alinéa 12(1)b) ou c);

c) qui, ayant pris à son bord un pilote pour se conformer à un règlement d'application de l'alinéa 12(1)b), omet de se conformer à toute instruction raisonnable que lui donne celui-ci dans l'exercice de ses fonctions;

d) qui omet de se conformer à tout ordre du fonctionnaire compétent donné sous le régime de l'alinéa 15(4)b) ou c) et qui lui est applicable;

e) dont le capitaine omet de faire rapport au fonctionnaire compétent selon les modalités, à l'endroit et au moment où il en est requis en vertu du paragraphe 5(2);

f) dont le capitaine ou toute personne se trouvant à bord contrevient à l'article 17.

Contravention
of section 17

(3) Any person, other than the master of a ship or any person on board a ship, who contravenes section 17 is guilty of an offence punishable on summary conviction. R.S., c. 2(1st Supp.), s. 19.

Contravention à
l'art. 17

(3) Quiconque, autre que le capitaine d'un navire ou une autre personne à bord de celui-ci, contrevient à l'article 17 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 19.

Offence by
employee or
agent

20. (1) In a prosecution of a person for an offence under subsection 18(1), it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of, and that all due diligence to prevent its commission was exercised by, the accused.

Perpétration
par un agent ou
mandataire

20. (1) Dans les poursuites contre des personnes pour toute infraction prévue au paragraphe 18(1), il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Proof of offence
by ship

(2) In a prosecution of a ship for an offence under this Act, it is sufficient proof that the ship has committed the offence to establish that the act or neglect that constitutes the offence was committed by the master of or any person on board the ship, other than a pollution prevention officer or a pilot taken on board in compliance with a regulation made under para-

Preuve de
l'infraction du
navire

(2) Dans les poursuites contre des navires pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir que l'acte ou la négligence constituant l'infraction ont été commis par le capitaine du navire ou par une personne se trouvant à bord, autre que le fonctionnaire compétent ou le pilote pris à bord conformément à un règlement d'application de

graph 12(1)(b), whether or not the person on board the ship has been identified.

l'alinéa 12(1)b), que la personne ait été identifiée ou non.

Orders and directions deemed given to ship

(3) For the purposes of any prosecution of a ship for failing to comply with any order or direction of a pollution prevention officer or pilot, any order given by the officer or any direction given by the pilot to the master or any person on board the ship shall be deemed to have been given to the ship. R.S., c. 2(1st Supp.), s. 20.

(3) Dans des poursuites contre des navires pour omission de se conformer à un ordre ou à une instruction d'un fonctionnaire compétent ou d'un pilote, l'ordre donné par le fonctionnaire ou l'instruction donnée par le pilote au capitaine du navire ou à une personne se trouvant à bord est réputé avoir été donné au navire. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 20.

Assimilation à ordre ou instruction donné au navire

Certificate of analyst

21. (1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that the analyst has analyzed or examined a sample submitted by a pollution prevention officer to the analyst and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for a contravention of subsection 4(1) and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

21. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié tel échantillon que lui a remis le fonctionnaire compétent et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour contravention au paragraphe 4(1) et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice

(3) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate, to the party against whom it is intended to be produced. R.S., c. 2(1st Supp.), s. 21.

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 21.

Préavis

Jurisdiction

22. (1) Where any person or ship is charged with having committed an offence under this Act, any court in Canada that would have had cognizance of the offence if it had been committed by a person within the limits of the ordinary jurisdiction of that court has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed.

22. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, tout tribunal au Canada qui aurait eu compétence pour juger l'infraction si elle avait été commise dans son ressort a compétence pour juger l'infraction comme si elle avait été ainsi commise.

Tribunal compétent

Service on ship and appearance at trial

(2) Where a ship is charged with having committed an offence under this Act, the summons may be served by leaving it with the master or any officer of the ship or by posting the summons on a conspicuous part of the ship, and the ship may appear by counsel or agent but, if it does not appear, a summary conviction court may, on proof of service of the summons,

(2) En cas de poursuite d'un navire pour infraction à la présente loi, la signification des assignations se fait par leur remise au capitaine ou à toute autre personne responsable du navire ou par leur affichage bien en évidence sur le navire et le navire peut comparaître par avocat ou par mandataire; en cas de non-comparution, une cour des poursuites sommaires peut, sur

Signification et comparution

proceed *ex parte* to hold the trial. R.S., c. 2(1st Suppl.), s. 22.

preuve de la signification des assignations, instruire le procès *ex parte*. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 22.

SEIZURE AND FORFEITURE

SAISIE ET CONFISCATION

Seizure of ship and cargo

23. (1) Where a pollution prevention officer suspects on reasonable grounds that

(a) any provision of this Act or the regulations has been contravened by a ship, or

(b) the owner of a ship or the owner of all or part of the cargo thereof has committed an offence under paragraph 19(1)(b),

the officer may, with the consent of the Governor in Council, seize the ship and its cargo anywhere in the arctic waters or elsewhere in the territorial sea or internal or inland waters of Canada.

23. (1) Un fonctionnaire compétent peut, avec le consentement du gouverneur en conseil, saisir un navire et sa cargaison où qu'ils se trouvent dans les eaux arctiques ou dans la mer territoriale du Canada ou les eaux intérieures du Canada s'il a des motifs raisonnables de soupçonner :

a) que le navire a enfreint une disposition de la présente loi ou de ses règlements;

b) que le propriétaire du navire ou de tout ou partie de sa cargaison a commis l'infraction prévue à l'alinéa 19(1)b).

Saisie du navire et de la cargaison

Custody

(2) Subject to subsection (3) and sections 24 to 26, a ship and cargo seized under subsection (1) shall be retained in the custody of the pollution prevention officer making the seizure or shall be delivered into the custody of such person as the Governor in Council directs.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des articles 24 à 26, le navire et la cargaison saisis sont retenus par le fonctionnaire compétent qui a opéré la saisie ou confiés à la garde de la personne que le gouverneur en conseil désigne.

Garde des biens saisis

Perishable goods

(3) Where all or any part of a cargo seized under subsection (1) is perishable, the pollution prevention officer or other person having custody thereof may sell the cargo or the portion thereof that is perishable, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a bank to the credit of the Receiver General. R.S., c. 2(1st Suppl.), s. 23.

(3) Lorsque tout ou partie de la cargaison saisie conformément au paragraphe (1) est périssable, le fonctionnaire compétent ou toute autre personne ayant la garde de celle-ci peut la vendre, totalement ou seulement la partie qui est périssable, selon le cas. Le produit de la vente est versé au receveur général ou porté à son crédit dans une banque. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 23.

Vente de marchandises périssables

Court may order forfeiture

24. (1) Where a ship is convicted of an offence under this Act, or where the owner of a ship or an owner of all or part of the cargo thereof is convicted of an offence under paragraph 19(1)(b), the convicting court may, if the ship and its cargo were seized under subsection 23(1), in addition to any other penalty imposed, order that the ship and cargo or the ship or its cargo or any part thereof be forfeited and, on the making of the order, the ship and cargo or the ship or its cargo or part thereof are or is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

24. (1) Sur déclaration de culpabilité d'un navire pour infraction à la présente loi ou d'un propriétaire de navire ou de cargaison pour toute infraction prévue à l'alinéa 19(1)b), le tribunal peut, en cas de saisie du navire et de sa cargaison effectuée sous l'autorité du paragraphe 23(1), prononcer, en sus de toute autre peine, la confiscation immédiate au profit de Sa Majesté du chef du Canada soit du navire et de sa cargaison, soit du navire, soit de sa cargaison, en tout ou en partie.

Confiscation

Forfeiture of proceeds of sale

(2) Where any cargo or part thereof that is ordered to be forfeited under subsection (1) has been sold under subsection 23(3), the proceeds of the sale are, on the making of that order,

(2) En cas de vente sous le régime du paragraphe 23(3) de tout ou partie d'une cargaison ayant fait l'objet d'une ordonnance de confiscation en application du paragraphe (1), le pro-

Confiscation du produit de la vente

forfeited to Her Majesty in right of Canada. R.S., c. 2(1st Supp.), s. 24.

duit de cette vente est, dès la prise de l'ordonnance, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 24.

Redelivery of ship and cargo on bond

25. (1) Where a ship and cargo have been seized under subsection 23(1) and proceedings that could result in an order that the ship and cargo be forfeited have been instituted, the court in or before which the proceedings have been instituted may, with the consent of the Governor in Council, order redelivery of the ship and cargo, to the person from whom they were seized, on the giving of security to Her Majesty in right of Canada by bond, with two sureties, in an amount and form satisfactory to the Governor in Council.

25. (1) À toute étape de la poursuite, le tribunal ou le juge peut, avec le consentement du gouverneur en conseil, ordonner la remise au saisi du navire et de sa cargaison, sur fourniture à Sa Majesté du chef du Canada d'une garantie — liant deux cautions — dont le montant et la forme sont acceptables au gouverneur en conseil.

Remise sur cautionnement

Seized ship, etc., to be returned unless proceedings instituted

(2) Any ship and cargo seized under subsection 23(1) or the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection 23(3) shall be returned or paid to the person from whom the ship and cargo were seized within thirty days from the seizure thereof unless, prior to the expiration of the thirty days, proceedings are instituted in respect of an offence alleged to have been committed by the ship against this Act or in respect of an offence under paragraph 19(1)(b) alleged to have been committed by the owner of the ship or an owner of all or part of the cargo thereof.

(2) Le navire et la cargaison saisis, ou le produit de la vente visée au paragraphe 23(3), sont remis au saisi à l'expiration des trente jours suivant la date de la saisie, sauf si une poursuite est intentée dans ce délai pour une infraction à la présente loi imputée au navire ou pour toute infraction prévue à l'alinéa 19(1)b) imputée au propriétaire du navire ou à un propriétaire de tout ou partie de la cargaison.

Remise à défaut de poursuite

Return if no forfeiture ordered

(3) Where a ship and cargo have been seized under subsection 23(1) and proceedings referred to in subsection (2) have been instituted, but the ship and cargo or ship or cargo or part thereof or any proceeds realized from the sale of the cargo or any part thereof are not at the final conclusion of the proceedings ordered to be forfeited, they or it shall, subject to subsection (4), be returned or the proceeds shall be paid to the person from whom the ship and cargo were seized.

(3) Si, à l'issue de la poursuite, le tribunal ne prononce pas la confiscation, le navire et la cargaison saisis ou l'éventuel produit de la vente de tout ou partie d'une cargaison sont, sous réserve du paragraphe (4), remis au saisi.

Remise à défaut de confiscation

Exception in case of conviction and fine

(4) Where the proceedings referred to in subsection (3) result in a conviction and a fine is imposed,

- (a) the ship and cargo or proceeds may be detained until the fine is paid;
- (b) the ship and cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine; or
- (c) the proceeds realized from a sale of the cargo or any part thereof may be applied in payment of the fine. R.S., c. 2(1st Supp.), s. 24.

(4) Dans les cas où l'accusé a été condamné à une amende :

- a) le navire et la cargaison ou le produit peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende;
- b) le navire et la cargaison peuvent être vendus en justice pour payer l'amende;
- c) le produit de la vente de tout ou partie de la cargaison peut être affecté au paiement de l'amende. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 24.

Exception en cas de condamnation à une amende

Disposal of
forfeited ship

26. Where proceedings referred to in subsection 25(2) are instituted and, at the final conclusion of those proceedings, a ship and cargo or ship or cargo or part thereof are or is ordered to be forfeited, they or it may, subject to section 27, be disposed of as the Governor in Council directs. R.S., c. 2(1st Supp.), s. 24.

26. Si, à l'issue de la poursuite, le tribunal prononce la confiscation, il peut, sous réserve de l'article 27, être disposé des biens en font l'objet suivant les instructions du gouverneur en conseil. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 24.

Sort des biens
confisquésProtection of
persons
claiming
interest

27. (1) The provisions of sections 74 to 77 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any ship and cargo forfeited under this Act as though the ship and cargo were, respectively, a vessel and goods forfeited under subsection 72(1) of that Act.

27. (1) Les articles 74 à 77 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute confiscation effectuée en vertu de la présente loi comme s'il s'agissait d'une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi.

Protection des
personnes
revendiquant
un droitReading
references in
applying
Fisheries Act

(2) References to "the Minister" in sections 75 and 76 of the *Fisheries Act* shall, in applying those sections for the purposes of this Act, be read as references to the Governor in Council and the phrase "other than a person convicted of the offence that resulted in the forfeiture or a person in whose possession the vessel, vehicle, article, goods or fish were when seized" shall be deemed to include a reference to the owner of the ship where it is the ship that is convicted of the offence that results in the forfeiture. R.S., c. 2(1st Supp.), s. 25.

(2) Pour l'application de la présente loi, «ministre» aux articles 75 et 76 de la *Loi sur les pêches* doit s'entendre du gouverneur en conseil et «autre que celle déclarée coupable de l'infraction ayant entraîné la confiscation ou que le saisi» est présumé comprendre le propriétaire du navire dans le cas où c'est le navire qui est déclaré coupable de l'infraction ayant entraîné la confiscation. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 25.

Idem

DELEGATION

Delegation of
powers of the
Governor in
Council

28. (1) The Governor in Council may, by order, delegate to any member of the Queen's Privy Council for Canada designated in the order the power and authority to do any act or thing that the Governor in Council is directed or empowered to do under this Act and, on the making of such an order, the provisions of this Act that direct or empower the Governor in Council and to which the order relates shall be read as if the title of the member of the Queen's Privy Council for Canada designated in the order were substituted therein for the expression "the Governor in Council".

28. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer à tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que désigne le décret, le pouvoir et l'autorité de faire tout ce qui relève de sa compétence au titre de la présente loi; à la prise du décret, les mentions du gouverneur en conseil dans les dispositions de la présente loi relatives aux devoirs et pouvoirs du gouverneur en conseil et visées par le décret se lisent comme des mentions du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné au décret.

Délégation des
pouvoirs du
gouverneur en
conseil

Limitation

(2) This section does not apply to authorize the Governor in Council to delegate any power vested in the Governor in Council under this Act to make regulations, prescribe shipping safety control zones or designate pollution prevention officers and their powers, other than pollution prevention officers with only those powers set out in subsection 15(1) or (2). R.S., c. 2(1st Supp.), s. 26.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser le gouverneur en conseil à déléguer tout pouvoir que lui confère la présente loi de prendre des règlements, de prévoir des zones de contrôle de la sécurité de la navigation ou de désigner, en fixant leurs pouvoirs, des fonctionnaires chargés de la prévention de la pollution autres que ceux ne détenant que les pouvoirs indiqués aux paragraphes 15(1) ou (2). S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 26.

Restriction

DISPOSITION OF FINES

DISPOSITION DES AMENDES

Fines to be paid
to Receiver
General

29. All fines imposed pursuant to this Act belong to Her Majesty in right of Canada and shall be paid to the Receiver General. R.S., c. 2(1st Supp.), s. 27.

29. Les amendes imposées en application de la présente loi appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et sont versées au receveur général. S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 27.

Amendes à
payer au
receveur
général



CHAPTER A-13

An Act to establish the Asia-Pacific Foundation of Canada

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Asia-Pacific Foundation of Canada Act*. 1984, c. 12, s. 1.

FOUNDATION ESTABLISHED

Foundation established

2. There is hereby established a corporation to be known as the Asia-Pacific Foundation of Canada, in this Act referred to as the "Foundation". 1984, c. 12, s. 2.

PURPOSE OF FOUNDATION

Purpose of Foundation

3. The purpose of the Foundation is to develop closer ties between the peoples and institutions of Canada and the peoples and institutions of the Asia-Pacific region by

- (a) promoting mutual awareness and understanding of the cultures, histories, religions, philosophies, languages, life styles and aspirations in the Asia-Pacific region and Canada and their effects on each other's societies;
- (b) supporting development cooperation between organizations, institutions and associations in Canada and in the Asia-Pacific region;
- (c) promoting collaboration among organizations, institutions and associations in private and public sectors in Canada and in the Asia-Pacific region;
- (d) promoting closer economic and commercial ties between Canada and the Asia-Pacific region;
- (e) promoting, in Canada, scholarship in and expertise on economic, cultural, social and other subjects relating to the Asia-Pacific

CHAPITRE A-13

Loi constituant la Fondation Asie-Pacifique du Canada

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada*. 1984, ch. 12, art. 1.

CONSTITUTION DE LA FONDATION

Constitution

2. Est constituée la Fondation Asie-Pacifique du Canada, dotée de la personnalité morale et désignée dans la présente loi sous le nom de «Fondation». 1984, ch. 12, art. 2.

MISSION

Mission

3. La Fondation a pour mission de resserrer les liens entre les peuples du Canada et de la région Asie-Pacifique et d'établir des rapprochements entre leurs institutions grâce aux actions suivantes :

- a) sensibilisation réciproque aux langues, aux cultures, à l'histoire, aux religions, aux philosophies, aux modes de vie et aux aspirations du Canada et de la région Asie-Pacifique, ainsi qu'à leurs effets sur chacune des sociétés en cause;
- b) appui à la coopération en matière de développement entre organisations, institutions et associations du Canada et de la région Asie-Pacifique;
- c) encouragement à la collaboration entre organisations, institutions et associations des secteurs public et privé du Canada et de la région Asie-Pacifique;
- d) incitation au rapprochement économique et commercial du Canada et de la région Asie-Pacifique;
- e) encouragement, au Canada et dans la région Asie-Pacifique, à des études de haut

region, and in the Asia-Pacific region, scholarship in and expertise on economic, cultural, social and other subjects relating to Canada; and

(f) collecting information and ideas relating to Canada and the Asia-Pacific region and disseminating such information and ideas within Canada and the Asia-Pacific region. 1984, c. 12, s. 3.

niveau et à l'acquisition de connaissances spécialisées en matière économique, culturelle, sociale ou autre les intéressant réciproquement;

f) collecte d'informations et d'idées sur le Canada et la région Asie-Pacifique et leur diffusion au Canada et dans cette région. 1984, ch. 12, art. 3.

POWERS

Powers

4. The Foundation has the capacity of a natural person and, without restricting the generality of the foregoing, the Foundation may,

(a) initiate, finance and administer programs and activities relevant to its purpose;

(b) support, assist and implement programs and activities by government, public or private organizations and agencies or by individuals for the furtherance of its purpose;

(c) enter into contracts or agreements with governments, public or private organizations and agencies or with individuals;

(d) publish or otherwise disseminate information of all kinds related to its purpose;

(e) sponsor or support conferences, seminars and other meetings related to its purpose;

(f) establish, maintain and operate information and data centres and facilities for research and other activities related to its purpose;

(g) establish and award scholarships or fellowships for study related to its purpose;

(h) give recognition, by such means as it deems appropriate, for outstanding contributions to the development of Canada's relationship with countries of the Asia-Pacific region;

(i) acquire and hold real property or any interest therein and sell or otherwise dispose of the same;

(j) acquire any property, money or securities by gift, bequest or otherwise, and hold, expend, invest, administer or dispose of any such property, money or securities subject to the terms, if any, on which the property, money or securities is given, bequeathed or otherwise made available to the Foundation;

(k) expend, for the purpose of the Foundation, such moneys as may be appropriated by Parliament or by any other government for

POUVOIRS

Pouvoirs

4. La Fondation a la capacité d'une personne physique et peut notamment :

a) lancer, financer et gérer des programmes et activités relatifs à sa mission;

b) dans le cadre de sa mission, appuyer, aider et mettre en œuvre des programmes et activités entrepris par les pouvoirs publics, par des organisations ou organismes publics ou privés ou par des particuliers;

c) conclure des contrats ou des accords avec les pouvoirs publics, des organisations ou organismes publics ou privés ou des particuliers;

d) diffuser, par publication ou autres moyens, des informations de toutes sortes relatives à sa mission;

e) appuyer ou prendre en charge la tenue de congrès, colloques ou autres réunions relatifs à sa mission;

f) constituer et exploiter des centres ou établissements d'informations et de données en vue de recherches et d'autres activités relatives à sa mission;

g) créer et attribuer des bourses d'études dans des domaines liés à sa mission;

h) décerner les distinctions qu'elle juge indiquées pour les contributions exceptionnelles faites au développement des relations du Canada avec les pays de la région Asie-Pacifique;

i) acquérir, détenir ou aliéner des biens immobiliers ou des droits sur ces biens;

j) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités;

k) employer, dans le cadre de sa mission, les crédits qui peuvent lui être affectés par le

the activities of the Foundation or received by it through the conduct of its operations;

(l) expend, for the purposes of the Foundation, all amounts received from individuals, corporations and organizations as contributions to the Foundation for its activities; and

(m) do such other things as are conducive to the fulfilment of its purpose and to the exercise of its powers. 1984, c. 12, s. 4.

Parlement ou tout autre gouvernement pour ses activités ou les recettes provenant de ses opérations;

l) employer, dans le cadre de sa mission, les sommes reçues de particuliers, de personnes morales ou d'organisations, à titre de contributions à la Fondation pour ses activités;

m) prendre toute autre mesure utile à la poursuite de sa mission et à l'exercice de ses attributions. 1984, ch. 12, art. 4.

Capacity in
Canada

5. The Foundation may carry on its activities throughout Canada. 1984, c. 12, s. 5.

5. La Fondation peut exercer ses activités dans tout le Canada. 1984, ch. 12, art. 5.

Capacité au
Canada

Extraterritorial
capacity

6. The Foundation has the capacity to carry on its activities and affairs and to exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of that jurisdiction permit. 1984, c. 12, s. 6.

6. La Fondation possède la capacité d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger dans les limites du droit applicable en l'espèce. 1984, ch. 12, art. 6.

Capacité
extraterritoriale

ORGANIZATION

ORGANISATION

Board of
Directors

7. The affairs of the Foundation shall be managed by a Board of Directors, in this Act referred to as the "Board", consisting of a Chairman and not more than thirty other directors appointed in accordance with this Act whose background or experience would assist the Foundation in the fulfilment of its purpose. 1984, c. 12, s. 7.

7. Le conseil d'administration, désigné dans la présente loi sous le nom de «conseil» et formé du président du conseil et d'au plus trente autres administrateurs nommés conformément à la présente loi, assure la conduite des affaires de la Fondation. Ces administrateurs possèdent la formation ou l'expérience propre à aider la Fondation à remplir sa mission. 1984, ch. 12, art. 7.

Conseil
d'administra-
tion

First members
of the Board

8. The first members of the Board shall consist of the Chairman and nine other directors to be appointed by the Governor in Council for terms not exceeding three years. 1984, c. 12, s. 8.

8. Le conseil est composé à l'origine de dix administrateurs, dont le président du conseil, nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans. 1984, ch. 12, art. 8.

Premiers
administrateurs

Appointment to
the Board

9. Except for the first directors appointed pursuant to section 8, vacant positions on the Board shall be filled in accordance with the following:

9. Sauf dans le cas des premiers administrateurs nommés en conformité avec l'article 8, il est pourvu aux postes vacants du conseil selon les principes suivants :

Règle générale

(a) the Chairman and up to nine directors may be appointed by the Governor in Council after consultation by the Secretary of State for External Affairs with the Board;

a) le gouverneur en conseil peut nommer le président du conseil et jusqu'à neuf administrateurs après consultation du secrétaire d'État aux Affaires extérieures auprès du conseil;

(b) subject to section 10, up to twenty directors may be appointed by the Board after consultations with the governments of the provinces and any interested individuals, corporations and organizations; and

b) sous réserve de l'article 10, le conseil peut nommer jusqu'à vingt administrateurs après consultation des gouvernements provinciaux ainsi que des organisations, particuliers et personnes morales intéressés;

(c) one seat on the Board shall be reserved for the President of the Foundation appointed pursuant to section 17. 1984, c. 12, s. 9.

c) un siège au conseil est réservé au président nommé en conformité avec l'article 17. 1984, ch. 12, art. 9.

Appointments from provinces	10. When considering the appointment to the Board pursuant to paragraph 9(b) of any person put forward by the government of a province, the Board shall, subject to such criteria as it may establish for the purpose, have regard to the amounts contributed to the Foundation by that province. 1984, c. 12, s. 10.	10. Avant de procéder à la nomination prévue à l'alinéa 9b) d'un candidat présenté par un gouvernement provincial, le conseil tient compte, sous réserve de tout autre critère qu'il peut établir à cette fin, des contributions versées par cette province à la Fondation. 1984, ch. 12, art. 10.	Contributions provinciales
Term of office	11. The term of office of every director appointed in accordance with paragraphs 9(a) and (b) is three years. 1984, c. 12, s. 11.	11. La durée du mandat de chaque administrateur nommé en conformité avec les alinéas 9a) et b) est de trois ans. 1984, ch. 12, art. 11.	Durée du mandat
Re-appointment	12. Subject to section 20, every director, including the Chairman, whose term of office has expired is eligible for re-appointment to the Board in the same or another capacity but no person may be appointed to the Board more than three times. 1984, c. 12, s. 12.	12. Sous réserve de l'article 20, le mandat de chaque administrateur, y compris celui du président du conseil, peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non, mais personne ne peut être nommé au conseil pour plus de trois mandats. 1984, ch. 12, art. 12.	Reconduction

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Role of Chairman	13. The Chairman shall preside at meetings of the Board and may perform such other duties as are assigned to him by the Board. 1984, c. 12, s. 13.	13. Le président du conseil en dirige les réunions et peut exercer les autres fonctions que le conseil lui attribue. 1984, ch. 12, art. 13.	Attributions du président du conseil
Vice-Chairman	14. The Board may elect from among its members a Vice-Chairman who, in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, has all the duties and functions of the Chairman. 1984, c. 12, s. 14.	14. Le conseil peut choisir parmi ses membres un vice-président qui, en cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, assume la présidence du conseil. 1984, ch. 12, art. 14.	Vice-président
Principal office	15. The principal office of the Foundation shall be in Vancouver. 1984, c. 12, s. 15.	15. Le siège de la Fondation est fixé à Vancouver. 1984, ch. 12, art. 15.	Siège
Meetings	16. The Board shall meet at such times and places as the Chairman deems necessary, but it shall meet at least twice in each year, with at least one meeting at the principal office of the Foundation. 1984, c. 12, s. 16.	16. Le conseil se réunit aux dates, heures et lieux fixés par le président du conseil; il tient un minimum de deux réunions par an, dont au moins une au siège de la Fondation. 1984, ch. 12, art. 16.	Réunions

PRESIDENT AND STAFF

PRÉSIDENT ET PERSONNEL

Appointment and role	17. The Board shall appoint a President of the Foundation who shall have supervision over and direction of the activities and staff of the Foundation. 1984, c. 12, s. 17.	17. Le conseil nomme un président, qui assure la direction de la Fondation et contrôle la gestion du personnel. 1984, ch. 12, art. 17.	Attributions
If appointed from Board	18. Where the President is appointed from among the members of the Board, another director may be appointed in his place in accordance with paragraphs 9(a) or (b), as the case may be. 1984, c. 12, s. 18.	18. Si le président est choisi parmi les membres du conseil, un autre administrateur peut être nommé à sa place en conformité avec les alinéas 9a) ou b), selon le cas. 1984, ch. 12, art. 18.	Choix au sein du conseil
Term of office	19. The term of office of the President is three years, but he may be removed from office at any time by the Board. 1984, c. 12, s. 19.	19. La durée du mandat du président est de trois ans, mais le conseil peut à tout moment le démettre de ses fonctions. 1984, ch. 12, art. 19.	Durée du mandat

Re-appoint- ment	20. A President whose term of office has expired is eligible for re-appointment in that capacity. 1984, c. 12, s. 20.	20. Le mandat du président peut être reconduit, à des fonctions identiques. 1984, ch. 12, art. 20.	Reconduction
Acting President	21. The Board may authorize any director of the Board or any officer or employee of the Foundation to act as President in the event that the President is absent or incapacitated or if the office of the President is vacant. 1984, c. 12, s. 21.	21. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur ou tout dirigeant ou employé de la Fondation à assurer l'intérim. 1984, ch. 12, art. 21.	Président intérimaire

REMUNERATION AND EXPENSES

INDEMNITÉS ET FRAIS

Chairman and other directors	22. The Chairman and the other directors, other than the President, shall serve without remuneration, but may be paid such travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in connection with the activities of the Foundation as are fixed by by-law of the Board. 1984, c. 12, s. 22.	22. Le président du conseil et les autres administrateurs, sauf le président, n'ont droit à aucune rémunération mais peuvent recevoir des frais de déplacement et de séjour, fixés par règlement administratif, pour leur participation aux activités de la Fondation hors de leur lieu habituel de résidence. 1984, ch. 12, art. 22.	Président du conseil et autres administrateurs
President	23. The President shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Board. 1984, c. 12, s. 23.	23. Le président reçoit la rémunération et les frais fixés par le conseil. 1984, ch. 12, art. 23.	Président
Acting President	24. An acting President shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Board. 1984, c. 12, s. 24.	24. Le président intérimaire reçoit la rémunération et les frais fixés par le conseil. 1984, ch. 12, art. 24.	Président intérimaire

COMMITTEES

COMITÉS

Committees	25. The Board may appoint an Executive Committee or advisory or other committees under such terms and conditions as the Board may by by-law provide. 1984, c. 12, s. 25.	25. Le conseil peut constituer un comité directeur, un comité consultatif ou tout autre comité en conformité avec ses règlements administratifs. 1984, ch. 12, art. 25.	Comités
------------	---	--	---------

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws	26. The Board may make by-laws respecting, (a) the procedure in all business at meetings of the Board or its committees, if any; (b) the expenses to be paid to the members of the Board; (c) the constitution of committees appointed pursuant to section 25, the role and duties of those committees and the expenses, if any, to be paid to the members of those committees; (d) the employment or engagement and the remuneration, expenses and duties of officers, employees and agents of the Foundation; (e) membership in the Foundation; (f) the appointment of patrons and honorary officers of the Foundation; and	26. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir : a) la conduite de ses travaux ou de ceux de ses comités; b) les frais de ses membres; c) la constitution des comités visés à l'article 25, leurs attributions et les frais à verser le cas échéant à leurs membres; d) l'emploi, la rémunération, les frais et les fonctions des dirigeants, employés et mandataires de la Fondation; e) les conditions d'appartenance à la Fondation; f) la nomination de membres bienfaiteurs ou honoraires; g) de façon générale, la conduite et la gestion des affaires de la Fondation. 1984, ch. 12, art. 26.	Règlements administratifs
---------	--	---	------------------------------

(g) generally, the conduct and management of the affairs of the Foundation. 1984, c. 12, s. 26.

STATUS OF FOUNDATION

Not agent of Her Majesty

27. The Foundation is not an agent of Her Majesty and the Chairman, the other directors, the President and the officers and employees of the Foundation are not part of the public service of Canada. 1984, c. 12, s. 27.

REGISTERED CHARITY

Foundation deemed registered charity

28. Subject to section 29, the Foundation shall, for the purposes of the *Income Tax Act*, be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act. 1984, c. 12, s. 28.

Ceases to be registered charity

29. The Foundation shall, for all purposes, cease to be deemed to be a registered charity within the meaning of the *Income Tax Act* if the aggregate of amounts for which it has issued receipts that contain prescribed information pursuant to that Act are not used in accordance with the provisions of that Act governing expenditures by charitable organizations. 1984, c. 12, s. 29.

Profits

30. Subject to any by-law of the Foundation providing for the payment of any expenses to the members of the Board or any remuneration to the officers, employees and agents of the Foundation, any profits of the Foundation or accretions to the value of the property of the Foundation shall be used to further the activities of the Foundation and no part of the property or profits of the Foundation may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Board or member of the Foundation. 1984, c. 12, s. 30.

FINANCIAL

Payment to Foundation

31. The Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Foundation for its activities the sum of five million dollars, one million dollars of which shall be paid on June 14, 1984 and the remainder of which shall be paid in the four years following June 14, 1985. 1984, c. 12, s. 31.

Charges in Accounts of Canada

32. Amounts paid to the Foundation pursuant to section 31 shall be charged to such account in the accounts of Canada as the

STATUT DE LA FONDATION

27. La Fondation n'est pas mandataire de Sa Majesté. Son président du conseil, son président et ses autres administrateurs, ainsi que son personnel et ses mandataires, ne font pas partie de l'administration publique fédérale. 1984, ch. 12, art. 27.

Statut

ORGANISME DE CHARITÉ ENREGISTRÉ

28. Sous réserve de l'article 29, la Fondation est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réputée être un organisme de charité enregistré. 1984, ch. 12, art. 28.

Assimilation à un organisme de charité enregistré

29. La Fondation cesse, à toutes fins utiles, d'être réputée organisme de charité enregistré au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* si l'ensemble des montants pour lesquels elle a donné des reçus contenant les renseignements exigés par cette loi n'est pas utilisé en conformité avec les dispositions de celle-ci relatives aux dépenses des œuvres de charité. 1984, ch. 12, art. 29.

Cessation de l'assimilation

30. Sous réserve des règlements administratifs prévoyant les frais de ses administrateurs ou la rémunération de ses dirigeants, employés ou mandataires, la Fondation affecte ses bénéfices et les plus-values de ses biens à la promotion de ses activités; aucune partie de ses biens ou de ses bénéfices ne peut être distribuée, directement ou indirectement, à ses administrateurs ou à ses membres. 1984, ch. 12, art. 30.

Bénéfices

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

31. Le ministre des Finances, par prélèvement sur le Trésor, verse à la Fondation pour ses activités la somme de cinq millions de dollars, dont un million le 14 juin 1984 et le solde dans les quatre années suivant le 14 juin 1985. 1984, ch. 12, art. 31.

Paiement à la Fondation

32. Les montants versés à la Fondation en conformité avec l'article 31 sont imputés parmi les comptes du Canada, sur le compte que le

Comptes du Canada

Secretary of State for External Affairs may specify. 1984, c. 12, s. 32.

secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut indiquer. 1984, ch. 12, art. 32.

Additional amounts

33. Nothing in section 31 precludes the Government of Canada from making additional grants or contributions to the Foundation from time to time. 1984, c. 12, s. 33.

33. L'article 31 n'empêche pas le gouvernement fédéral de verser des subventions ou des contributions additionnelles à la Fondation. 1984, ch. 12, art. 33.

Montants additionnels

DISSOLUTION

DISSOLUTION

Dissolution

34. In the event of the dissolution of the Foundation, any property of the Foundation that remains after the payment of its debts and liabilities or after the making of an adequate provision for the payment of its debts and liabilities shall be transferred to the Government of Canada and to the governments of the provinces on a pro rata basis having regard to their total contributions to the Foundation. 1984, c. 12, s. 34.

34. En cas de dissolution de la Fondation, ceux de ses biens qui subsistent après le règlement de ses dettes et de ses obligations, ou après constitution de réserves suffisantes en vue de ce règlement, sont transférés aux gouvernements fédéral et provinciaux au prorata du total de leurs contributions à la Fondation. 1984, ch. 12, art. 34.

Dissolution

AUDIT

VÉRIFICATION

Audit

35. The accounts and financial transactions of the Foundation shall be audited annually by a qualified independent auditor designated by the Board and a report of the audit shall be made to the Board. 1984, c. 12, s. 35.

35. Un vérificateur indépendant qualifié désigné par le conseil examine chaque année les comptes et opérations financières de la Fondation et en fait rapport au conseil. 1984, ch. 12, art. 35.

Vérification

REPORT

RAPPORT

Annual report to be made

36. The President shall, within four months after the end of each fiscal year of the Foundation, submit to the Board a report of the activities of the Foundation for that year, including the financial statements of the Foundation and the auditor's report thereon, and the Board shall make the report available for public scrutiny at the principal office of the Foundation. 1984, c. 12, s. 36.

36. Dans les quatre premiers mois de chaque exercice de la Fondation, le président présente au conseil le rapport d'activité de celle-ci pour l'exercice précédent, y compris ses états financiers et le rapport du vérificateur y afférent. Le conseil tient le rapport à la disposition du public au siège de la Fondation. 1984, ch. 12, art. 36.

Rapport annuel

REVIEW

EXAMEN

Review

37. As soon as possible after June 14, 1988, the Board and the Secretary of State for External Affairs shall jointly evaluate the Foundation's activities and organization and submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes the Board and the Secretary of State for External Affairs would jointly recommend. 1984, c. 12, s. 37.

37. Aussitôt que possible après le 14 juin 1988, le conseil et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures procèdent à un examen conjoint des activités et de l'organisation de la Fondation et présentent au Parlement à ce sujet un rapport assorti de leurs éventuelles recommandations quant aux modifications qu'ils jugent souhaitables. 1984, ch. 12, art. 37.

Examen





CHAPTER A-14

An Act to authorize investment in and the provision of financial assistance to the Atlantic Fisheries for the purpose of restructuring fishery enterprises

Preamble

WHEREAS a task force was established by the Government of Canada to study the Atlantic Fisheries with a view to recommending means of establishing and maintaining viable fishery enterprises on the Atlantic coast of Canada taking into account the economic and social development of the provinces concerned;

AND WHEREAS the Government of Canada adopted the recommendations of the task force with respect to objectives of Atlantic Fisheries policy to the effect, in order of priority, first, that the Atlantic fishing industry be economically viable on an on-going basis, second, that employment in that industry be maximized subject to the constraint that those employed receive a reasonable income and third, to the extent that this objective is consistent with the first two objectives and with Canada's international treaty obligations, that fish on the Atlantic coast of Canada be harvested and processed by Canadians;

AND WHEREAS the Government of Canada, recognizing that the Atlantic fish stocks are a vital national resource but that the present condition of the fishing industry does not permit the fullest and most efficient utilization of that resource, is of the opinion that it is urgently required and in the public interest that fishery enterprises be restructured;

AND WHEREAS representatives of the Government of Canada have held discussions with others with respect to the means by which such restructuring may be effected;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and

CHAPITRE A-14

Loi visant la restructuration d'entreprises grâce au concours financier apporté au secteur des pêches de l'Atlantique

Préambule

Vu la création par le gouvernement fédéral d'un groupe d'étude des pêches de l'Atlantique, chargé notamment de recommander les moyens de créer et de faire fonctionner des entreprises de pêche viables sur la côte atlantique du Canada dans le cadre du développement économique et social des provinces concernées;

vu l'adoption par le gouvernement fédéral des recommandations du groupe touchant les objectifs d'une politique des pêches de l'Atlantique à savoir, par ordre de priorité, la rentabilité permanente du secteur, la maximisation des emplois dans le secteur, sous réserve d'un revenu normal pour ses travailleurs, et, dans la mesure où cet objectif s'harmonise avec les deux premiers ainsi qu'avec les engagements internationaux du Canada, l'exercice par les Canadiens des activités de prise et de transformation du poisson de la côte atlantique;

vu l'état actuel du secteur, qui permet difficilement de valoriser au mieux ce bien national essentiel que constituent les ressources halieutiques de l'Atlantique et l'opinion émise par le gouvernement fédéral selon laquelle l'intérêt public et l'urgence de la situation rendent nécessaire la restructuration d'entreprises de pêche;

vu les discussions qui se sont tenues entre des représentants du gouvernement fédéral et d'autres interlocuteurs sur les moyens de mise en œuvre de la restructuration,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

House of Commons of Canada, enacts as follows:

	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Atlantic Fisheries Restructuring Act</i> . 1980-81-82-83, c. 172, s. 1.		1. <i>Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique</i> . 1980-81-82-83, ch. 172, art. 1.	Titre abrégé
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	2. In this Act,		2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Atlantic Fisheries" «secteur...»	"Atlantic Fisheries" means all the activities relating to the harvesting, processing and marketing of fish in the Provinces of Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland and in the fishing zones of Canada, as defined pursuant to subsection 4(1) of the <i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i> , on the Atlantic coast of Canada;		«contrôle»	«contrôle» "control"
"control" «contrôle»	"control", in respect of a body corporate, means		a) Contrôle donnant lieu au contrôle de fait d'une personne morale exercé soit directement par la propriété d'actions, de titres ou de valeurs, soit indirectement, notamment par l'entremise d'une fiducie ou d'un contrat ou par la propriété d'actions, de titres ou de valeurs d'une autre personne morale;	
	(a) control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of shares, stocks, equities or securities or indirectly through a trust, a contract, the ownership of shares, stocks, equities or securities of another body corporate or otherwise, or		b) faculté, exercée ou non, d'une personne morale, de nommer ou d'élire, ou de faire nommer ou élire, la majorité des administrateurs d'une personne morale.	
	(b) the ability to appoint, elect or cause the appointment or election of a majority of the directors of the body corporate, whether or not that ability is exercised;		«entreprise» Personne dont l'activité relève de près ou de loin du secteur des pêches, qui contrôle une telle personne ou qui est contrôlée par elle.	«entreprise» "fishery..."
"fishery enterprise" «entreprise»	"fishery enterprise" means any person that is engaged directly or indirectly in, or controls or is controlled by a person that is engaged directly or indirectly in, the Atlantic Fisheries;		«ministre» Le ministre des Pêches et des Océans.	«ministre» "Minister"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans;		«personne» Personne physique ou morale, société de personnes, association, fiducie, coopérative ou, s'il y a lieu, leurs fiduciaires ou représentants.	«personne» "person"
"person" «personne»	"person" includes an individual, a body corporate, a partnership, an association, a trust, a cooperative and any trustee or legal representative thereof;		«restructuration» La restructuration comprend la réorganisation, le refinancement, la modernisation, la rationalisation ou l'expansion d'une entreprise, ainsi que toute autre activité de même nature ayant pour but l'amélioration de ses résultats financiers.	«restructuration» "restructuring"
	"restructuring", in respect of a fishery enterprise, includes the reorganization, refinancing, modernization, rationalization and expansion of the enterprise, and any similar activity directed toward improving the economic performance of the enterprise. 1980-81-82-83, c. 172, s. 2.		«secteur des pêches» Ensemble des activités relatives à la prise, à la transformation et à la commercialisation du poisson dans les provinces de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, ainsi que dans le secteur atlantique de la zone de pêche du Canada, au sens du paragraphe 4(1) de la <i>Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche</i> . 1980-81-82-83, ch. 172, art. 2.	«secteur des pêches» "Atlantic..."

	PURPOSE	OBJET	
Purpose	3. The purpose of this Act is to facilitate the development of viable Atlantic Fisheries that are competitive and privately-owned through the restructuring of fishery enterprises. 1980-81-82-83, c. 172, s. 3.	3. La présente loi a pour objet de faciliter, grâce à la restructuration d'entreprises, la mise en place d'un secteur des pêches viable, compétitif et de propriété privée. 1980-81-82-83, ch. 172, art. 3.	Objet
	POWERS	POUVOIRS	
Powers	4. (1) To carry out the purpose of this Act, the Minister may, on behalf of Her Majesty, <ul style="list-style-type: none"> (a) acquire, hold or dispose of or otherwise deal with shares, debentures or other securities of, or any security interest in, any fishery enterprise; (b) pledge, hypothecate or charge any share, debenture or other security, or other security interest, acquired or held under paragraph (a); and (c) enter into any agreement or arrangement necessary or incidental to any activity referred to in paragraph (a) or (b). 	4. (1) À cette fin, le ministre peut, pour le compte de Sa Majesté : <ul style="list-style-type: none"> a) acquérir, détenir ou céder les actions, obligations ou autres valeurs, ou les sûretés d'une entreprise, ou effectuer toute autre opération à leur égard; b) donner en gage, nantir ou grever les actions, obligations ou autres valeurs, ou les sûretés d'une entreprise, acquises ou détenues sous le régime de l'alinéa a); c) conclure tout accord ou arrangement jugé utile sur l'une ou l'autre des opérations visées aux alinéas a) et b). 	Pouvoirs
Disposal of interest	(2) The Minister shall dispose of such portion of any interest in a fishery enterprise acquired under paragraph (1)(a) as is practicable after the enterprise becomes, in the opinion of the Minister, economically viable on a continuing basis.	(2) Le ministre doit se départir de telle fraction des intérêts d'une entreprise acquise en application de l'alinéa (1)a) dès qu'il estime qu'elle a atteint une rentabilité permanente.	Dessaisissement
Public interest	(3) Any agreement or arrangement to which Her Majesty becomes a party, or any other action taken, pursuant to this section shall be deemed to be in the interest of the public. 1980-81-82-83, c. 172, s. 4.	(3) Sont réputés d'intérêt public les accords ou arrangements auxquels Sa Majesté est partie et les mesures prises en application du présent article. 1980-81-82-83, ch. 172, art. 4.	Présomption
	CONTRIBUTIONS, LOANS AND GUARANTEES	CONTRIBUTIONS, PRÊTS ET GARANTIES	
Contributions and loans	5. To carry out the purpose of this Act, the Minister may, on such terms and conditions as the Minister specifies, make a contribution or loan to a fishery enterprise. 1980-81-82-83, c. 172, s. 5.	5. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, aux conditions qu'il détermine, consentir une contribution ou un prêt à une entreprise. 1980-81-82-83, ch. 172, art. 5.	Contributions et prêts
Guarantees	6. (1) To carry out the purpose of this Act, the Minister may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, on such terms and conditions as the Minister specifies, guarantee the repayment of any portion of the principal and interest owing on any loan made to a fishery enterprise.	6. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil et sur la recommandation du ministre des Finances, le ministre, pour l'application de la présente loi, peut, aux conditions qu'il détermine, garantir le remboursement, total ou partiel, du principal et des intérêts d'un prêt consenti à une entreprise.	Garanties
Limitation on loans guaranteed	(2) The aggregate amount of guarantees given under this section that are outstanding at	(2) Le montant total des garanties données sous le régime du présent article ne peut en	Plafond

any one time shall not exceed one hundred million dollars. 1980-81-82-83, c. 172, s. 6.

aucun cas dépasser cent millions de dollars. 1980-81-82-83, ch. 172, art. 6.

Minister authorized to exercise specified powers

7. The Governor in Council may by order authorize any minister of the Crown, other than the Minister of Fisheries and Oceans, to exercise in respect of such fishery enterprise as is specified in the order such powers referred to in this Act as are specified in the order. 1980-81-82-83, c. 172, s. 7.

7. Le gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer à tout autre ministre tel des pouvoirs visés à la présente loi à l'égard d'une entreprise déterminée. 1980-81-82-83, ch. 172, art. 7.

Délégation de pouvoirs

REPORT

RAPPORT

Annual report

8. (1) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after the first day of June next following the end of each fiscal year, a report with respect to the administration of this Act in that fiscal year.

8. (1) Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 1^{er} juin, le ministre fait déposer devant elle un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent.

Rapport annuel

Content of annual report

(2) In preparing the annual report required by this section, the Minister shall take into account any recommendations made by any committee of the House of Commons established or designated to consider matters related to fisheries. 1980-81-82-83, c. 172, s. 9.

(2) Le ministre tient compte, en préparant le rapport annuel, des recommandations formulées par tel des comités de la Chambre des communes constitué pour étudier les questions relatives à la pêche. 1980-81-82-83, ch. 172, art. 9.

Forme et contenu



CHAPTER A-15

An Act to authorize assistance to transportation in the Atlantic Region

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Atlantic Region Freight Assistance Act*. R.S., c. A-18, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“Commission”
«Commission»

“Minister”
«ministre»
“select territory”
«territoire...»

“trucker”
«camionneur»

2. In this Act,
“Commission” means the Canadian Transport Commission;
“Minister” means the Minister of Transport;
“select territory” means the territory consisting of the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and New Brunswick, the Island of Newfoundland and that portion of the Province of Quebec that is south of the St. Lawrence River and east of Quebec Highway 23, being the highway connecting Lévis in Quebec with U.S. Route 201 in the State of Maine;
“trucker” means a person who transports goods for hire or reward by motor vehicle and who is licensed to do so pursuant to an Act of Parliament or the legislature of a province.
R.S., c. A-18, s. 2.

WEST BOUND TRAFFIC ASSISTANCE

Assistance authorized

3. (1) Subject to and in accordance with such regulations as he may prescribe, the Governor in Council may authorize the payment of assistance out of the Consolidated Revenue Fund to truckers in respect of the movement of goods by them in a calendar year from points

CHAPITRE A-15

Loi autorisant des subventions aux transports dans la Région atlantique

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique*. S.R., ch. A-18, art. 1.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«camionneur» Personne qui transporte des marchandises par véhicules à moteur en contrepartie d'un loyer ou d'un prix et qui est autorisée à ce faire en conformité avec une loi fédérale ou provinciale.
«Commission» La Commission canadienne des transports.
«ministre» Le ministre des Transports.
«territoire choisi» Le territoire comprenant les provinces de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick, l'île de Terre-Neuve et la partie de la province de Québec située au sud du fleuve Saint-Laurent et à l'est de la Route 23 au Québec, qui est la route reliant Lévis, dans le Québec, à la Route 201 (U.S.) dans l'État du Maine. S.R., ch. A-18, art. 2.

«camionneur»
“trucker”

«Commission»
“Commission”

«ministre»
“Minister”
«territoire choisi»
“select...”

SUBVENTIONS AU TRAFIC EN DIRECTION DE L'OUEST

Subventions autorisées

3. (1) Sous réserve des règlements qu'il peut prescrire et en conformité avec eux, le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement, sur le Trésor, de subventions aux camionneurs pour les mouvements de marchandises effectués par eux dans une année civile depuis des endroits

within the select territory to points in Canada outside the select territory.

situés dans le territoire choisi jusqu'à des endroits au Canada situés à l'extérieur de ce territoire.

Limits

(2) The amount of assistance that may be paid to a trucker pursuant to this section in respect of any calendar year shall not exceed thirty per cent of the total of such amount of the tolls, rates, charges or allowances charged or made by the trucker for the movement of goods by him in that year from points within the select territory to points in Canada outside the select territory as, in the opinion of the Commission, apply to the movement of those goods within the select territory.

(2) Le montant des subventions qui peuvent être payées à un camionneur en conformité avec le présent article, pour une année civile, ne peut dépasser, par rapport au montant global des taxes, taux, frais ou autres rétributions facturés ou réclamés par lui pour les mouvements de marchandises qu'il a effectués pendant cette année depuis des endroits situés dans le territoire choisi jusqu'à des endroits au Canada situés à l'extérieur de ce territoire, trente pour cent de la fraction de ce montant qui est afférente, de l'avis de la Commission, aux mouvements de ces marchandises du point de départ à la limite du territoire choisi.

Limites

Advance payments

(3) Advance payments of assistance may be made to a trucker in respect of assistance authorized pursuant to this section, subject to such conditions and on the filing of such information with the Commission as the Commission may prescribe by regulations approved by the Governor in Council. R.S., c. A-18, s. 3.

(3) Des avances peuvent être faites à un camionneur sur les subventions autorisées en conformité avec le présent article, selon les conditions que la Commission peut prescrire par règlements approuvés par le gouverneur en conseil et sur fourniture à celle-ci des renseignements prévus par ces règlements. S.R., ch. A-18, art. 3.

Avances

Reduced rate for compensation

4. (1) The rate of twenty per cent mentioned in the *Maritime Freight Rates Act* in respect of the reduction in tariffs for the preferred movements of traffic described in paragraph 4(1)(b) or (d) of that Act shall be deemed to be thirty per cent for those preferred movements of traffic, and payments out of the Consolidated Revenue Fund to railway companies by way of compensation for maintaining the reduced rate in respect of those preferred movements of traffic shall be made on the basis of the deemed thirty per cent rate.

4. (1) Le taux de vingt pour cent mentionné dans la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes* en rapport avec l'abaissement des tarifs pour les mouvements préférés du trafic visés à l'alinéa 4(1)(b) ou d) de cette loi est réputé être de trente pour cent pour ces mouvements préférés, et les paiements, sur le Trésor, aux compagnies de chemin de fer, à titre de compensation pour le maintien du taux abaissé en rapport avec ces mouvements préférés doivent être effectués sur la base de ce taux de trente pour cent.

Taux abaissés pour la compensation

Express traffic

(2) Notwithstanding anything in the *Maritime Freight Rates Act*, the preferred movements of traffic described in paragraph 4(1)(b) or (d) of that Act include express traffic moving outward, westbound, by rail, or moving outward, westbound, by rail-and-lake, as referred to in those paragraphs, and any payment of compensation to railway companies out of the Consolidated Revenue Fund in respect of those preferred movements of traffic shall be computed and made accordingly. R.S., c. A-18, s. 4.

(2) Nonobstant toute disposition de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, les mouvements préférés du trafic visés à l'alinéa 4(1)(b) ou d) de cette loi comprennent les mouvements de sortie du trafic express, en direction de l'ouest, soit par voie ferrée soit par voie ferrée et lac, comme le mentionnent ces alinéas, et tout paiement de compensation aux compagnies de chemin de fer, sur le Trésor, en rapport avec ces mouvements préférés, doit être calculé et effectué en conséquence. S.R., ch. A-18, art. 4.

Grande vitesse

OTHER SUBSIDIZED TRAFFIC

AUTRES TRANSPORTS SUBVENTIONNÉS

Power to vary or remove rates

5. (1) Notwithstanding anything in the *Maritime Freight Rates Act*, the Governor in Council may vary or remove the reduction in tariffs for the preferred movements of traffic described in paragraph 4(1)(a) or (c) of that Act in respect of any commodity or class of traffic within those preferred movements of traffic, and any payments out of the Consolidated Revenue Fund to railway companies by way of compensation for maintaining a reduced rate in respect of those preferred movements of traffic shall take into account any variation or removal of tariffs made pursuant to this subsection and the payments shall be adjusted accordingly.

5. (1) Nonobstant la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, le gouverneur en conseil peut modifier ou supprimer l'abaissement des tarifs pour les mouvements préférés du trafic visés à l'alinéa 4(1)a) ou c) de cette loi en rapport avec toute marchandise ou catégorie de trafic inclus dans ces mouvements préférés, et tous paiements, sur le Trésor, aux compagnies de chemin de fer à titre de compensation pour le maintien d'un taux abaissé pour ces mouvements préférés du trafic doivent tenir compte de toute variation ou suppression de tarifs faite en conformité avec le présent paragraphe et les paiements doivent être rectifiés en conséquence.

Pouvoir de modifier ou de supprimer les taux

Determining reduction in compensation

(2) Where a reduced tariff has been varied or removed pursuant to subsection (1), the Commission shall for each calendar year or portion of a calendar year thereafter estimate the amount of compensation that would have been paid out of the Consolidated Revenue Fund to railway companies in respect of the preferred movements of traffic described in paragraph 4(1)(a) or (c) of the *Maritime Freight Rates Act* had the variation or removal not occurred, and the Commission shall certify to the Minister the estimated saving to the Consolidated Revenue Fund in respect of that year or portion thereof as a result of the variation or removal of the reduced tariffs.

(2) Lorsqu'un tarif abaissé a été modifié ou supprimé en conformité avec le paragraphe (1), la Commission estime, pour chaque année civile ou partie d'année civile subséquente, le montant de la compensation qui aurait été payée sur le Trésor aux compagnies de chemin de fer pour les mouvements préférés du trafic visés à l'alinéa 4(1)a) ou c) de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes* si la modification ou la suppression n'avait pas lieu, et la Commission certifie au ministre le montant estimatif de l'économie que le Trésor réalisera, pour cette année ou partie d'année, du fait de la modification ou de la suppression des tarifs abaissés.

Détermination de l'abaissement de compensation

Tabling

(3) An order of the Governor in Council made under subsection (1) to vary or remove any reduction in tariffs shall be laid before Parliament not later than fifteen days after its issue, or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting and, subject to subsection (5), the order shall come into force thirty sitting days after it is so tabled.

(3) Un décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (1) et modifiant ou supprimant un abaissement des tarifs doit être présenté au Parlement dans les quinze jours qui suivent la date où il a été pris, ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs, et, sous réserve du paragraphe (5), le décret entre en vigueur trente jours de séance après son dépôt.

Dépôt

Opportunity for debate

(4) Where an order has been laid before Parliament pursuant to subsection (3), a notice of motion in either House signed by ten members thereof and made in accordance with the rules of that House within fifteen days of the day the order was laid before Parliament, praying that the order be annulled, shall be debated in that House at the first convenient opportunity within the ten sitting days next after the day the motion in that House was made.

(4) Lorsqu'un décret a été présenté au Parlement conformément au paragraphe (3), un avis de motion donné dans l'une ou l'autre des deux chambres, signé par dix membres de cette chambre et présenté en conformité avec les règles de cette chambre dans les quinze jours de la date où le décret a été présenté au Parlement, et demandant que le décret soit annulé, doit faire l'objet d'un débat dans cette chambre à la première occasion convenable au cours des dix jours de séance qui suivent celui où la motion a été présentée dans cette chambre.

Possibilité de débat

Annuling order	(5) If either House of Parliament resolves that the order be annulled, the order shall stand annulled and have no effect. R.S., c. A-18, s. 5.	(5) Si l'une ou l'autre des deux chambres du Parlement décide d'annuler le décret, celui-ci est annulé et devient inopérant. S.R., ch. A-18, art. 5.	Annulation du décret
----------------	--	--	----------------------

SPECIAL ASSISTANCE

SUBVENTIONS SPÉCIALES

Assistance authorized	6. (1) Subject to and in accordance with such regulations as he may prescribe, the Governor in Council may authorize the payment of assistance out of the Consolidated Revenue Fund to carriers, shippers and consignees within the select territory to enable them to compete on more favourable terms with shippers or consignees located outside the select territory or with other carriers.	6. (1) Sous réserve des règlements qu'il peut prescrire et en conformité avec eux, le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement de subventions, sur le Trésor, aux transporteurs, expéditeurs et destinataires du territoire choisi pour leur permettre de concurrencer dans des conditions plus favorables les expéditeurs et destinataires établis à l'extérieur du territoire choisi ou les autres transporteurs.	Subventions autorisées
Limit on assistance	(2) The total amount of assistance paid under this section shall at no time exceed the total of the amounts certified to the Minister under subsection 5(2) as the estimated savings to the Consolidated Revenue Fund in respect of those calendar years, including any part of such a year, for which amounts have been so certified to the Minister.	(2) Le montant total des subventions payées en vertu du présent article ne peut dépasser le total des montants certifiés au ministre en vertu du paragraphe 5(2) comme étant les montants estimatifs des économies que doit réaliser le Trésor pour les années civiles pour lesquelles des montants ont été ainsi certifiés au ministre, y compris toute partie d'une telle année.	Limitation des subventions
Exception	(3) Subsection (2) does not apply in respect of assistance paid to truckers under this section and the total amount of that assistance shall not be included in computing, for the purposes of that subsection, the total amount of assistance paid under this section. R.S., c. A-18, s. 6; 1980-81-82-83, c. 72, s. 1.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas en rapport avec les subventions versées à des camionneurs en vertu du présent article et le montant total de ces subventions n'est pas compris dans le calcul, pour l'application de ce paragraphe, du montant total des subventions versées en vertu du présent article. S.R., ch. A-18, art. 6; 1980-81-82-83, ch. 72, art. 1.	Réserve
Condition precedent	7. A carrier, shipper or consignee shall not be paid any assistance under this Act unless he has complied with all requests of the Minister or the Commission to furnish information concerning the business of the carrier, shipper or consignee, as the case may be. R.S., c. A-18, s. 7.	7. Un transporteur, un expéditeur ou un destinataire ne peut recevoir une subvention en vertu de la présente loi que s'il a satisfait à toutes les demandes de renseignements sur son entreprise que le ministre ou la Commission lui ont fait parvenir. S.R., ch. A-18, art. 7.	Condition préalable



CHAPTER A-16

CHAPITRE A-16

An Act relating to the development and control of atomic energy

Loi concernant l'exploitation et le contrôle de l'énergie atomique

Preamble

WHEREAS it is essential in the national interest to make provision for the control and supervision of the development, application and use of atomic energy and to enable Canada to participate effectively in measures of international control of atomic energy that may hereafter be agreed on;

Considérant qu'il est essentiel, dans l'intérêt national, de pourvoir au contrôle et à la surveillance de l'exploitation et des applications et usages de l'énergie atomique et de permettre au Canada de participer d'une manière efficace aux mesures de contrôle international de l'énergie atomique dont il pourra être convenu,

Préambule

NOW THEREFORE, His Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Atomic Energy Control Act*. R.S., c. A-19, s. 1.

1. *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*. S.R., ch. A-19, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions.

"atomic energy"
«énergie...»

2. In this Act, "atomic energy" means all energy of whatever type derived from or created by the transmutation of atoms;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Board"
«Commission»

"Board" means the Atomic Energy Control Board established by section 3;

«commissaire» Membre de la Commission.

«commissaire»
"member"
«Commission»
"Board"

"company"
«compagnie»

"company" means a company incorporated or acquired pursuant to subsection 10(2) of the *Atomic Energy Control Act*, chapter A-19 of the Revised Statutes of Canada, 1970;

«Commission» La Commission de contrôle de l'énergie atomique constituée par l'article 3.

«compagnie»
"company"

"member"
«commissaire»
"Minister"
«ministre»

"member" means a member of the Board;
"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

«compagnie» Personne morale constituée ou acquise aux termes du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*, chapitre A-19 des Statuts révisés du Canada de 1970.

«énergie atomique»
"atomic..."

"prescribed substances"
«substances...»

"prescribed substances" means uranium, thorium, plutonium, neptunium, deuterium, their respective derivatives and compounds and such other substances as the Board may by

«énergie atomique» Énergie libérée, sous quelque forme que ce soit, par transmutation atomique.

«ministre»
"Minister"

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«président» Le président de la Commission.

«président»
"President"

regulation designate as being capable of releasing atomic energy or as being requisite for the production, use or application of atomic energy;

"President"
«président»

"President" means the President of the Board. R.S., c. A-19, s. 2; 1984, c. 31, s. 14.

«substances réglementées» Uranium, thorium, plutonium, neptunium, deutérium, ainsi que leurs dérivés et composés respectifs, et les autres substances que la Commission peut, par règlement, classer parmi les sources d'énergie atomique ou considérer comme nécessaires à la production et aux applications et usages de celle-ci. S.R., ch. A-19, art. 2; 1984, ch. 31, art. 14.

«substances
réglementées»
"prescribed..."

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF BOARD

CONSTITUTION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION

Board established

3. (1) There is hereby established a body corporatè, to be called the Atomic Energy Control Board, with powers exercisable by it only as an agent of Her Majesty.

3. (1) Est constituée la Commission de contrôle de l'énergie atomique, dotée de la personnalité morale et exerçant ses pouvoirs uniquement à titre de mandataire de Sa Majesté.

Constitution

Legal proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Board in the name of the Board in any court that would have jurisdiction if the Board were not an agent of Her Majesty. R.S., c. A-19, s. 3.

(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, la Commission peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté. S.R., ch. A-19, art. 3.

Action en justice

Composition of the Board

4. (1) The Board shall consist of the President of the National Research Council of Canada and four other members appointed by the Governor in Council.

4. (1) La Commission se compose du président du Conseil national de recherches du Canada et de quatre autres commissaires nommés par le gouverneur en conseil.

Composition

Tenure of office and remuneration

(2) The members of the Board appointed by the Governor in Council hold office during pleasure and shall be paid such salaries as may be fixed by the Governor in Council.

(2) Les commissaires nommés par le gouverneur en conseil occupent leur poste à titre amovible et reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

Mandat et rémunération des commissaires

Expenses

(3) Each member is entitled to be paid travel and other expenses incurred in connection with the work of the Board.

(3) Tous les commissaires ont droit aux frais de déplacement et autres exposés dans le cadre des activités de la Commission.

Indemnités

Quorum

(4) Three members constitute a quorum.

(4) Le quorum est constitué de trois commissaires.

Quorum

Vacancy

(5) A vacancy in the Board does not impair the right of the remaining members to act. R.S., c. A-19, s. 4.

(5) Une vacance au sein de la Commission n'entrave pas le fonctionnement de celle-ci. S.R., ch. A-19, art. 4.

Vacance

President

5. (1) One of the members shall be appointed by the Governor in Council to be the President of the Board.

5. (1) Le gouverneur en conseil nomme l'un des commissaires président de la Commission.

Président

Duties

(2) The President is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board and of the officers, technical and otherwise, employed for the purpose of carrying on the work of the Board. R.S., c. A-19, s. 5.

(2) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. S.R., ch. A-19, art. 5.

Fonctions

Meetings

6. The Board shall meet at least three times a year in the city of Ottawa on such days as it may determine and may also meet at such other times and at such places as it may determine. R.S., c. A-19, s. 6.

6. La Commission tient au moins trois réunions par an à Ottawa, aux dates qu'elle fixe; elle peut tenir d'autres réunions aux dates, heures et lieux de son choix. S.R., ch. A-19, art. 6.

Réunions

DUTIES AND POWERS OF BOARD

ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION

Duties of the Board

7. The Board shall comply with any general or special direction given by the Minister with reference to the carrying out of its purposes. R.S., c. A-19, s. 7.

7. La Commission se conforme aux instructions générales ou particulières du ministre en ce qui a trait à la réalisation de sa mission. S.R., ch. A-19, art. 7.

Obligations

Powers of the Board

8. The Board may

- (a) make rules for regulating its proceedings and the performance of its functions;
- (b) notwithstanding any statute or law, appoint and employ such professional, scientific, technical and other officers and employees as the Board deems necessary for the purposes of this Act;
- (c) with the approval of the Minister, fix the tenure of appointment, the duties and, subject to the approval of the Treasury Board, the remuneration of officers and employees appointed or employed by the Board;
- (d) with the approval of the Minister, disseminate or provide for the dissemination of information relating to atomic energy to such extent and in such manner as the Board may deem to be in the public interest; and
- (e) without limiting the generality of any other provision of this Act, establish, through the National Research Council of Canada or otherwise, scholarships and grants in aid for research and investigations with respect to atomic energy or for the education or training of persons to qualify them to engage in such research and investigations. R.S., c. A-19, s. 8.

8. La Commission peut :

- a) établir des règles pour la conduite de ses travaux et l'exercice de ses fonctions;
- b) nonobstant toute autre loi ou règle de droit, recruter le personnel — scientifique, technique, administratif et autre — qu'elle estime nécessaire à l'application de la présente loi;
- c) avec l'agrément du ministre, fixer la durée du mandat, les attributions et, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, la rémunération de son personnel;
- d) avec l'agrément du ministre, diffuser ou faire diffuser l'information sur l'énergie atomique qui lui paraît d'intérêt public, et ce de la manière qu'elle juge propre à servir celui-ci;
- e) sans que soit limitée la portée générale d'autres dispositions de la présente loi, offrir, notamment par l'intermédiaire du Conseil national de recherches du Canada, des bourses d'études et des subventions destinées aux recherches scientifiques et techniques sur l'énergie atomique ou à la formation théorique ou pratique de chercheurs aptes à les mener. S.R., ch. A-19, art. 8.

Pouvoirs

Regulations

9. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

- (a) for encouraging and facilitating research and investigations with respect to atomic energy;
- (b) for developing, controlling, supervising and licensing the production, application and use of atomic energy;
- (c) respecting mining and prospecting for prescribed substances;
- (d) regulating the production, import, export, transportation, refining, possession, ownership, use or sale of prescribed sub-

9. La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements en vue de :

- a) faciliter et encourager les recherches scientifiques et techniques sur l'énergie atomique;
- b) développer, contrôler, surveiller et autoriser par l'attribution de licences, la production et les applications et usages de l'énergie atomique;
- c) régir la prospection et l'exploitation minière des substances réglementées;

Règlements

stances and any other things that in the opinion of the Board may be used for the production, use or application of atomic energy;

(e) for the purpose of keeping secret information respecting the production, use and application of, and research and investigations with respect to, atomic energy as, in the opinion of the Board, the public interest may require;

(f) governing cooperation and the maintenance of contact, through international organizations or otherwise, with scientists in other countries or with other countries with respect to the production, use, application and control of, and research and investigations with respect to, atomic energy; and

(g) generally as the Board may deem necessary for carrying out any of the purposes or provisions of this Act. R.S., c. A-19, s. 9.

d) régir la production, l'importation, l'exportation, le transport, le raffinage, la possession, la propriété, l'usage ou la vente des substances réglementées et de tout ce qui, à son avis, peut concourir à la production et aux applications et usages de l'énergie atomique;

e) garder secrètes l'information et les recherches scientifiques et techniques en matière de production et d'applications et d'usages de l'énergie atomique qui, à son avis, ne devraient pas être divulguées pour des raisons d'intérêt public;

f) régir la coopération et le maintien de relations, notamment par l'intermédiaire d'organisations internationales, avec d'autres pays ou les scientifiques de ces pays en matière de production, d'applications, d'usages et de contrôle de l'énergie atomique, et de recherches scientifiques et techniques sur cette dernière;

g) prendre toutes les autres mesures qu'elle juge nécessaires à l'application de la présente loi. S.R., ch. A-19, art. 9.

POWERS OF MINISTER

POUVOIRS DU MINISTRE

Powers of
Minister

10. The Minister may

(a) undertake or cause to be undertaken research and investigations with respect to atomic energy;

(b) with the approval of the Governor in Council, utilize, cause to be utilized and prepare for the utilization of atomic energy;

(c) with the approval of the Governor in Council, acquire or cause to be acquired, by purchase, lease, requisition or expropriation, prescribed substances and any mines, deposits or claims of prescribed substances and patent rights relating to atomic energy and any works or property for production or preparation for production of, or for research or investigations with respect to, atomic energy; and

(d) with the approval of the Governor in Council, license or otherwise make available or sell or otherwise dispose of discoveries, inventions and improvements in processes, apparatus or machines, and patent rights acquired under this Act and collect royalties and fees thereon and payments therefor. R.S., c. A-19, s. 10.

Pouvoirs du
ministre

10. Le ministre peut :

a) effectuer ou faire effectuer des recherches scientifiques et techniques sur l'énergie atomique;

b) avec l'agrément du gouverneur en conseil, tirer partie de l'énergie atomique en l'exploitant lui-même ou en la faisant exploiter, et se préparer dans cette perspective;

c) avec l'agrément du gouverneur en conseil, procéder ou faire procéder à l'acquisition — par achat, location, réquisition ou expropriation — des substances réglementées, des gisements, mines ou concessions de substances réglementées, des brevets d'invention relatifs à l'énergie atomique, ainsi que des ouvrages ou biens destinés à la production d'énergie atomique, ou la préparation en vue de celle-ci, ainsi qu'aux recherches scientifiques et techniques la concernant;

d) avec l'agrément du gouverneur en conseil, céder, notamment par vente ou attribution de licences, les découvertes, inventions et perfectionnements en matière de procédés, d'appareillage ou d'équipement, ainsi que les brevets d'invention acquis aux termes de la présente loi, et percevoir les redevances,

droits et autres paiements correspondants.
S.R., ch. A-19, art. 10.

COMPANIES

COMPAGNIES

Shares held in trust

11. (1) The shares, except shares necessary to qualify other persons as directors, of the capital stock of a company shall be owned or held by the Minister, or by another company, in trust for Her Majesty in right of Canada.

11. (1) Les actions des compagnies — sauf celles qui sont nécessaires pour conférer la qualité d'administrateurs — sont détenues en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada, soit par le ministre, soit par une autre compagnie.

Détention des actions

Agent of Her Majesty

(2) A company is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.

(2) Les compagnies sont, dans le cadre de leurs attributions, mandataires de Sa Majesté du chef du Canada.

Mandataire de Sa Majesté

Operation

(3) Nothing in this section affects the application to a company of regulations made under section 9. R.S., c. A-19, s. 10; 1984, c. 31, s. 14.

(3) Le présent article ne change en rien l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 en ce qui concerne les compagnies. S.R., ch. A-19, art. 10; 1984, ch. 31, art. 14.

Effet

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Employee benefits continued

12. Any person who, at the time of that person's employment with the Board, held a position in the Public Service or was an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act* continues to retain and is eligible for all the benefits, except salary as an employee in the Public Service, that that person would have retained or been eligible to receive had that person remained an employee in the Public Service. R.S., c. A-19, s. 11.

12. Les personnes qui, au moment d'être engagées par la Commission, étaient régies par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* conservent les avantages, à l'exception de la rémunération, auxquels elles auraient eu droit si elles étaient demeurées fonctionnaires. S.R., ch. A-19, art. 11.

Protection des avantages

Application of Government Employees Compensation Act

13. The *Government Employees Compensation Act* applies to officers and employees employed by the Board and for the purposes of that Act those officers and employees shall be deemed to be employees in the service of Her Majesty. R.S., c. A-19, s. 12.

13. Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, les membres du personnel de la Commission sont assimilés à des agents de Sa Majesté. S.R., ch. A-19, art. 12.

Application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*

Claim for compensation may be referred to Federal Court

14. Whenever any property has been requisitioned or expropriated under this Act and the compensation to be made therefor has not been agreed on, the claim for compensation shall be referred by the Minister of Justice to the Federal Court. R.S., c. A-19, s. 13; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

14. En cas de désaccord sur le montant de l'indemnité à verser pour des biens réquisitionnés ou expropriés sous le régime de la présente loi, le ministre de la Justice saisit la Cour fédérale de la question. S.R., ch. A-19, art. 13; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Renvoi à la Cour fédérale

Application of Financial Administration Act

15. Subject to this Act, the *Financial Administration Act* applies to the Board. R.S., c. A-19, s. 14.

15. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Commission est régie par la *Loi sur la gestion des finances publiques*. S.R., ch. A-19, art. 14.

Application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

Expenses

16. All expenses under this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose or received by the Board or a company through the conduct of its operations

16. Les dépenses prévues par la présente loi sont payées sur les crédits votés à cette fin par le Parlement ou sur les montants reçus par la Commission ou une compagnie au titre notam-

Dépenses

or by bequest, donation or otherwise. R.S., c. A-19, s. 15.

ment de leurs activités ou de libéralités. S.R., ch. A-19, art. 15.

Audit

17. All receipts and expenditures of the Board shall be subject to examination and audit by the Auditor General of Canada. R.S., c. A-19, s. 16.

17. Le vérificateur général du Canada vérifie les recettes et dépenses de la Commission. S.R., ch. A-19, art. 16; 1976-77, ch. 34, art. 30.

Vérification

Works and undertakings

18. All works and undertakings constructed
(a) for the production, use and application of atomic energy,
(b) for research or investigation with respect to atomic energy, and
(c) for the production, refining or treatment of prescribed substances,
are, and each of them is declared to be, works or a work for the general advantage of Canada. R.S., c. A-19, s. 17.

18. Sont déclarés à l'avantage général du Canada les ouvrages et entreprises destinés :
a) à la production et aux applications et usages de l'énergie atomique;
b) à des recherches scientifiques et techniques sur l'énergie atomique;
c) à la production, à l'affinage ou au traitement des substances réglementées. S.R., ch. A-19, art. 17.

Ouvrages et entreprises

Oath of fidelity and secrecy

19. (1) Every member and every officer and employee of and every person acting under the direction of the Board shall, before acting as such, take before a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits an oath of fidelity and secrecy in the form set out in Schedule I.

19. (1) Les commissaires, les membres du personnel de la Commission ainsi que les personnes agissant sur les instructions de celle-ci doivent, préalablement à l'exercice de leurs fonctions, prêter devant un juge de paix, ou un commissaire aux serments, le serment de fidélité et de secret professionnel figurant à l'annexe I.

Serment de fidélité et de secret professionnel

Idem

(2) Every director and every officer and employee of a company shall, before acting as such, take before a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits an oath of fidelity and secrecy in the form set out in Schedule II. R.S., c. A-19, s. 18.

(2) Les administrateurs, dirigeants et préposés des compagnies doivent, de la même façon, prêter le serment de fidélité et de secret professionnel figurant à l'annexe II. S.R., ch. A-19, art. 18.

Idem

Offence and punishment

20. (1) Any person who contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both, but that person may, at the election of the Attorney General of Canada or of the province in which the offence is alleged to have been committed, be prosecuted on indictment, and if found guilty is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

20. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines; l'infraction peut toutefois, au choix du procureur général du Canada ou de la province où elle aurait été commise, être poursuivie par mise en accusation, son auteur encourageant alors une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Infractions et peines

Officers, etc., of corporations

(2) Where a company or corporation commits an offence under subsection (1), any officer, director or agent of the company or corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the pun-

(2) En cas de perpétration par une personne morale, y compris une compagnie, d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

ishment provided for the offence whether or not the company or corporation has been prosecuted or convicted. R.S., c. A-19, s. 19.

déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. S.R., ch. A-19, art. 19.

Annual report

21. (1) The Board shall as soon as possible after March 31 in each year and in any event within three months thereafter submit to the Minister an annual report in such form as the Minister may prescribe of its affairs and operations during the twelve month period ending on March 31 and the Minister shall lay the report before Parliament forthwith, or, if Parliament is not then in session, within the first fifteen days of the next ensuing session.

21. (1) Aussitôt que possible après le 31 mars de chaque année et, en tout cas, dans les trois mois qui suivent cette date, la Commission présente au ministre, en la forme prescrite par celui-ci, un rapport d'activité pour la période de douze mois se terminant à cette date. Le ministre le dépose devant le Parlement sans délai ou, si celui-ci n'est pas en session, dans les quinze premiers jours de la session suivante.

Rapport annuel

Other reports

(2) The Board shall, in addition to making an annual report under subsection (1), make to the Minister such other report of its affairs and operations as the Minister may require. R.S., c. A-19, s. 20.

(2) La Commission présente au ministre, outre son rapport annuel, tous les rapports que celui-ci exige relativement à ses activités. S.R., ch. A-19, art. 20.

Autres rapports

SCHEDULE I

(Section 19)

OATH OF FIDELITY AND SECRECY

I,, do solemnly swear that I will faithfully, truly and to the best of my judgment, skill and ability execute and perform the duties required of me as a member (*or officer or employee or person acting under the direction, as the case may be*), of the Atomic Energy Control Board.

I further solemnly swear that I will not communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any information relating to the affairs of the Board nor will I allow any such person to inspect or have access to any books or documents belonging to or in the possession of the Board and relating to its business.

R.S., c. A-19, Sch.

SCHEDULE II

(Section 19)

OATH OF FIDELITY AND SECRECY

I,, do solemnly swear that I will faithfully, truly and to the best of my judgment, skill and ability execute and perform the duties required of me as a director (*or officer or employee, as the case may be*), of

I further solemnly swear that I will not communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any information relating to the affairs of the said company nor will I allow any such person to inspect or have access to any books or documents belonging to or in the possession of the said company and relating to its business.

R.S., c. A-19, Sch.

ANNEXE I

*(article 19)*SERMENT DE FIDÉLITÉ ET DE SECRET
PROFESSIONNEL

Je,, jure de bien et fidèlement remplir les fonctions attachées à l'emploi (*ou au poste*) que j'occupe à la Commission de contrôle de l'énergie atomique (*ou les fonctions que me confie par instructions la Commission de contrôle de l'énergie atomique*).

Je jure en outre de ne communiquer, ou laisser communiquer, aucun renseignement sur les affaires de la Commission à quiconque n'y a pas droit, ni de lui permettre l'accès aux documents appartenant à cette dernière ou en sa possession, et se rapportant à ses affaires.

S.R., ch. A-19, ann.

ANNEXE II

*(article 19)*SERMENT DE FIDÉLITÉ ET DE SECRET
PROFESSIONNEL

Je,, jure de bien et fidèlement remplir les fonctions attachées à l'emploi (*ou au poste*) que j'occupe à

Je jure en outre de ne communiquer, ou laisser communiquer, aucun renseignement sur les affaires de la compagnie à quiconque n'y a pas droit, ni de lui permettre l'accès aux documents appartenant à cette dernière ou en sa possession, et se rapportant à ses affaires.

S.R., ch. A-19, ann.



CHAPTER A-17

An Act respecting the office of the Auditor General of Canada and matters related or incidental thereto

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Auditor General Act*, 1976-77, c. 34, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

"Auditor General"
«vérificateur...»

2. In this Act, "Auditor General" means the Auditor General of Canada appointed pursuant to subsection 3(1);

"Crown corporation"
«société...»

"Crown corporation" has the meaning assigned to that expression by section 83 of the *Financial Administration Act*;

"department"
«ministère»

"department" has the meaning assigned to that term by section 2 of the *Financial Administration Act*;

"registrar"
«registraire»

"registrar" means the Bank of Canada and a registrar appointed under Part IV of the *Financial Administration Act*, 1976-77, c. 34, s. 2; 1984, c. 31, s. 14.

AUDITOR GENERAL OF CANADA

Appointment and tenure of office

3. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a qualified auditor to be the officer called the Auditor General of Canada to hold office during good behaviour for a term of ten years, but the Auditor General may be removed by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), the Auditor General ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years.

CHAPITRE A-17

Loi concernant le bureau du vérificateur général du Canada

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le vérificateur général*, 1976-77, ch. 34, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«ministère» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

«ministère»
«department»

«registraire» La Banque du Canada et un agent comptable nommé en vertu de la partie IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

«registraire»
«registrar»

«société d'État» S'entend au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

«société d'État»
«Crown...»

«vérificateur général» Le vérificateur général du Canada nommé en vertu du paragraphe 3(1), 1976-77, ch. 34, art. 2; 1984, ch. 31, art. 14.

«vérificateur général»
«Auditor...»

LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA

3. (1) Le gouverneur en conseil, par commission sous le grand sceau, nomme un vérificateur compétent appelé le vérificateur général du Canada à titre inamovible pour un mandat de dix ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Nomination et mandat

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la limite d'âge pour l'exercice des fonctions de vérificateur général est de soixante-cinq ans.

Idem

Re-appointment	(3) Once having served as the Auditor General, a person is not eligible for re-appointment to that office.	(3) Une personne qui a servi à titre de vérificateur général ne peut être nommée de nouveau à ce poste.	Mandat non renouvelable
Vacancy	(4) In the event of the absence or incapacity of the Auditor General or if the office of Auditor General is vacant, the Governor in Council may appoint a person temporarily to perform the duties of Auditor General. 1976-77, c. 34, s. 3.	(4) Le gouverneur en conseil peut, en cas d'absence ou d'empêchement du vérificateur général ou de vacance de son poste, nommer provisoirement une personne pour remplir ses fonctions. 1976-77, ch. 34, art. 3.	Vacance
Salary	4. (1) The Auditor General shall be paid a salary equal to the salary of a puisne judge of the Supreme Court of Canada.	4. (1) Le vérificateur général reçoit un traitement égal à celui d'un juge puîné de la Cour suprême du Canada.	Traitement
Pension benefits	(2) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , other than those relating to tenure of office, apply to the Auditor General except that a person appointed as Auditor General from outside the Public Service may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of his appointment as Auditor General, elect to participate in the pension plan provided for in the <i>Diplomatic Service (Special) Superannuation Act</i> in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to him and the provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> do not apply to him. 1976-77, c. 34, s. 4; 1980-81-82-83, c. 50, s. 23, c. 55, s. 1.	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> , sauf celles relatives à la durée des fonctions, s'appliquent au vérificateur général; cependant le vérificateur général choisi hors de la fonction publique peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours de sa nomination, opter pour la participation au régime de pension prévu par la <i>Loi sur la pension spéciale du service diplomatique</i> , auquel cas les dispositions de cette loi, autres que celles relatives à la durée des fonctions, lui sont applicables, à l'exclusion de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> . 1976-77, ch. 34, art. 4; 1980-81-82-83, ch. 50, art. 23, ch. 55, art. 1.	Régime de pension

DUTIES

FONCTIONS

Examination	5. The Auditor General is the auditor of the accounts of Canada, including those relating to the Consolidated Revenue Fund and as such shall make such examinations and inquiries as he considers necessary to enable him to report as required by this Act. 1976-77, c. 34, s. 5.	5. Le vérificateur général est le vérificateur des comptes du Canada, y compris ceux qui ont trait au Trésor et, à ce titre, il effectue les examens et enquêtes qu'il juge nécessaires pour lui permettre de faire rapport comme l'exige la présente loi. 1976-77, ch. 34, art. 5.	Examen
Idem	6. The Auditor General shall examine the several financial statements required by section 64 of the <i>Financial Administration Act</i> to be included in the Public Accounts, and any other statement that the President of the Treasury Board or the Minister of Finance may present for audit and shall express his opinion as to whether they present fairly information in accordance with stated accounting policies of the federal government and on a basis consistent with that of the preceding year together with any reservations he may have. 1976-77, c. 34, s. 6; 1980-81-82-83, c. 170, s. 25.	6. Le vérificateur général examine les différents états financiers qui doivent figurer dans les Comptes publics en vertu de l'article 64 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et tous autres états que lui soumet le président du Conseil du Trésor ou le ministre des Finances pour vérification; il indique si les états sont présentés fidèlement et conformément aux conventions comptables énoncées pour l'administration fédérale et selon une méthode compatible avec celle de l'année précédente; il fait éventuellement des réserves. 1976-77, ch. 34, art. 6; 1980-81-82-83, ch. 170, art. 25.	Idem

Report to
House of
Commons

7. (1) The Auditor General shall report annually to the House of Commons

- (a) on the work of his office; and
- (b) on whether, in carrying on the work of his office, he received all the information and explanations he required.

Idem

(2) Each report of the Auditor General under subsection (1) shall call attention to anything that he considers to be of significance and of a nature that should be brought to the attention of the House of Commons, including any cases in which he has observed that

- (a) accounts have not been faithfully and properly maintained or public money has not been fully accounted for or paid, where so required by law, into the Consolidated Revenue Fund;
- (b) essential records have not been maintained or the rules and procedures applied have been insufficient to safeguard and control public property, to secure an effective check on the assessment, collection and proper allocation of the revenue and to ensure that expenditures have been made only as authorized;
- (c) money has been expended other than for purposes for which it was appropriated by Parliament;
- (d) money has been expended without due regard to economy or efficiency; or
- (e) satisfactory procedures have not been established to measure and report the effectiveness of programs, where such procedures could appropriately and reasonably be implemented.

Submission of
report to
Speaker and
tabling in the
House of
Commons

(3) Each annual report by the Auditor General to the House of Commons shall be submitted to the Speaker of the House of Commons on or before December 31 in the year to which the report relates and the Speaker of the House of Commons shall lay each such report before the House of Commons forthwith after receipt thereof by him or, if that House is not then sitting, on the first day next thereafter that the House of Commons is sitting. 1976-77, c. 34, s. 7.

Special report

8. (1) The Auditor General may make a special report to the House of Commons on any matter of pressing importance or urgency that,

7. (1) Le vérificateur général prépare à l'intention de la Chambre des communes un rapport annuel dans lequel :

- a) il fournit des renseignements sur les activités de son bureau;
- b) il indique s'il a reçu, dans l'exercice de ces activités, tous les renseignements et éclaircissements réclamés.

Rapport à la
Chambre des
communes

Idem

(2) Dans le rapport mentionné au paragraphe (1), le vérificateur général signale tout sujet qui, à son avis, est important et doit être porté à l'attention de la Chambre des communes, notamment les cas où il a constaté que :

- a) les comptes n'ont pas été tenus d'une manière fidèle et régulière ou des deniers publics n'ont pas fait l'objet d'un compte rendu complet ou n'ont pas été versés au Trésor lorsque cela est légalement requis;
- b) les registres essentiels n'ont pas été tenus ou les règles et procédures utilisées ont été insuffisantes pour sauvegarder et contrôler les biens publics, assurer un contrôle efficace des cotisations, du recouvrement et de la répartition régulière du revenu et assurer que les dépenses effectuées ont été autorisées;
- c) des sommes d'argent ont été dépensées à d'autres fins que celles auxquelles le Parlement les avait affectées;
- d) des sommes d'argent ont été dépensées sans égard à l'économie ou à l'efficacité;
- e) des procédures satisfaisantes n'ont pas été établies pour mesurer et faire rapport sur l'efficacité des programmes dans les cas où elles peuvent convenablement et raisonnablement être mises en œuvre.

(3) Le rapport annuel du vérificateur général à la Chambre des communes est soumis au président de la Chambre des communes au plus tard le 31 décembre de l'année à laquelle il se rapporte; ce dernier doit le déposer devant la Chambre des communes immédiatement ou, si elle ne siège pas, le premier jour de séance ultérieur. 1976-77, ch. 34, art. 7.

Soumission du
rapport au
président et
dépôt devant la
Chambre des
communes

8. (1) Le vérificateur général peut adresser un rapport spécial à la Chambre des communes sur toute affaire d'une importance ou d'une

Rapport spécial

in his opinion, should not be deferred until the presentation of his annual report.

urgence telles qu'elle ne saurait, à son avis, attendre la présentation du rapport annuel.

Submission of reports to Speaker and tabling in the House of Commons

(2) Each special report of the Auditor General to the House of Commons made under subsection (1) or 19(2) shall be submitted to the Speaker of the House of Commons and shall be laid before the House of Commons by the Speaker of the House of Commons forthwith after receipt thereof by him, or if that House is not then sitting, on the first day next thereafter that the House of Commons is sitting. 1976-77, c. 34, s. 8.

(2) Les rapports spéciaux du vérificateur général, visés aux paragraphes (1) et 19(2) sont soumis au président de la Chambre des communes qui les dépose devant la Chambre des communes immédiatement ou, si elle ne siège pas, le premier jour de séance ultérieur. 1976-77, ch. 34, art. 8.

Soumission des rapports au président et dépôt devant la Chambre des communes

Idem

9. The Auditor General shall

(a) make such examination of the accounts and records of each registrar as he deems necessary, and such other examinations of a registrar's transactions as the Minister of Finance may require, and

(b) when and to the extent required by the Minister of Finance, participate in the destruction of any redeemed or cancelled securities or unissued reserves of securities authorized to be destroyed under the *Financial Administration Act*,

and he may, by arrangement with a registrar, maintain custody and control, jointly with that registrar, of cancelled and unissued securities. 1976-77, c. 34, s. 9.

9. Le vérificateur général :

a) examine, de la manière qu'il juge appropriée, les comptes et les registres de chaque registraire et procède, à la demande du ministre des Finances, à tout autre examen des opérations d'un registraire;

b) participe, dans le cas et dans la mesure où il en est requis par le ministre des Finances, à la destruction, lorsqu'elle est autorisée par la *Loi sur la gestion des finances publiques*, des titres rachetés, annulés ou des réserves de titres non émis.

Il peut, après accord avec un registraire, assurer conjointement avec celui-ci, la garde et le contrôle des titres annulés et non émis. 1976-77, ch. 34, art. 9.

Examen

Improper retention of public money

10. Whenever it appears to the Auditor General that any public money has been improperly retained by any person, he shall forthwith report the circumstances of the case to the President of the Treasury Board. 1976-77, c. 34, s. 10.

10. Le vérificateur général adresse, sans délai, au président du Conseil du Trésor un rapport circonstancié sur tous les cas qui, à son avis, constituent une rétention irrégulière de deniers publics. 1976-77, ch. 34, art. 10.

Rétention irrégulière de deniers publics

Inquiry and report

11. The Auditor General may, if in his opinion such an assignment does not interfere with his primary responsibilities, whenever the Governor in Council so requests, inquire into and report on any matter relating to the financial affairs of Canada or to public property or inquire into and report on any person or organization that has received financial aid from the Government of Canada or in respect of which financial aid from the Government of Canada is sought. 1976-77, c. 34, s. 11.

11. Le vérificateur général peut, à la demande du gouverneur en conseil et s'il estime que la mission n'entrave pas ses responsabilités principales, faire une enquête et dresser un rapport sur toute question relative aux affaires financières du Canada ou aux biens publics, ainsi que sur toute personne ou organisation qui a reçu ou sollicité l'aide financière du gouvernement du Canada. 1976-77, ch. 34, art. 11.

Enquête et rapport

Advisory powers

12. The Auditor General may advise appropriate officers and employees in the public service of Canada of matters discovered in his examinations and, in particular, may draw any such matter to the attention of officers and employees engaged in the conduct of the busi-

12. Le vérificateur général peut informer les cadres et employés concernés de l'administration publique fédérale des faits découverts au cours de ses examens et notamment signaler ces faits aux cadres et employés affectés aux affai-

Communication des faits

ness of the Treasury Board. 1976-77, c. 34, s. 12.

res du Conseil du Trésor. 1976-77, ch. 34, art. 12.

ACCESS TO INFORMATION

ACCÈS À L'INFORMATION

Access to information

13. (1) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to this subsection, the Auditor General is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his responsibilities and he is also entitled to require and receive from members of the public service of Canada such information, reports and explanations as he deems necessary for that purpose.

13. (1) Sous réserve des dispositions d'une autre loi fédérale qui se réfèrent expressément au présent paragraphe, le vérificateur général a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tout renseignement se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires fédéraux lui fournissent tous renseignements, rapports et explications dont il a besoin.

Accès à l'information

Stationing of officers in departments

(2) In order to carry out his duties more effectively, the Auditor General may station in any department any person employed in his office, and the department shall provide the necessary office accommodation for any person so stationed.

(2) Le vérificateur général peut, pour remplir plus efficacement ses fonctions, détacher des employés de son bureau auprès de tout ministère. Celui-ci doit leur fournir les locaux et l'équipement nécessaires.

Détachement de fonctionnaires aux ministères

Oath of secrecy

(3) The Auditor General shall require every person employed in his office who is to examine the accounts of a department or of a Crown corporation pursuant to this Act to comply with any security requirements applicable to, and to take any oath of secrecy required to be taken by, persons employed in that department or Crown corporation.

(3) Le vérificateur général doit exiger de tout employé de son bureau chargé, en vertu de la présente loi, d'examiner les comptes d'un ministère ou d'une société d'État, qu'il observe les normes de sécurité applicables aux employés du ministère ou de la société et qu'il prête le serment de respecter le secret professionnel, auquel ceux-ci sont astreints.

Serment

Inquiries

(4) The Auditor General may examine any person on oath on any matter pertaining to any account subject to audit by him and for the purposes of any such examination the Auditor General may exercise all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*. 1976-77, c. 34, s. 13.

(4) Le vérificateur général peut interroger sous serment toute personne au sujet d'un compte soumis à sa vérification; à cette fin, il peut exercer les pouvoirs conférés aux commissaires par la partie I de la *Loi sur les enquêtes*. 1976-77, ch. 34, art. 13.

Enquêtes

Reliance on audit reports of Crown corporations

14. (1) Notwithstanding subsections (2) and (3), in order to fulfil his responsibilities as the auditor of the accounts of Canada, the Auditor General may rely on the report of the duly appointed auditor of a Crown corporation or of any subsidiary of a Crown corporation.

14. (1) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), le vérificateur général, dans l'exercice de ses fonctions de vérificateur des comptes du Canada, peut se fier au rapport du vérificateur, régulièrement nommé, d'une société d'État ou d'une de ses filiales.

Utilisation des rapports des vérificateurs des sociétés d'État

Auditor General may request information

(2) The Auditor General may request a Crown corporation to obtain and furnish him with such information and explanations from its present or former directors, officers, employees, agents and auditors or those of any of its subsidiaries as are, in his opinion, necessary to enable him to fulfil his responsibilities as the auditor of the accounts of Canada.

(2) Le vérificateur général peut demander à toute société d'État d'obtenir de ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires et vérificateurs anciens ou actuels ou de ceux de ses filiales, les renseignements et éclaircissements dont il estime avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions de vérificateur des comptes du Canada et de les lui fournir.

Demandes de renseignements par le vérificateur général

Direction of the Governor in Council

(3) If, in the opinion of the Auditor General, a Crown corporation, in response to a request made under subsection (2), fails to provide any

(3) Le vérificateur général, au cas où il estime qu'une société d'État n'a pas donné des renseignements et éclaircissements satisfaisants

Instructions du gouverneur en conseil

or sufficient information or explanations, he may so advise the Governor in Council, who may thereupon direct the officers of the corporation to furnish the Auditor General with such information and explanations and to give him access to those records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries access to which is, in the opinion of the Auditor General, necessary for him to fulfil his responsibilities as the auditor of the accounts of Canada. 1976-77, c. 34, s. 14.

à la suite d'une demande visée au paragraphe (2), peut en faire part au gouverneur en conseil; celui-ci peut alors ordonner aux dirigeants de cette société de fournir les renseignements et éclaircissements réclamés par le vérificateur général et de lui permettre de consulter les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la société et de ses filiales, dont il estime avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions de vérificateur des comptes du Canada. 1976-77, ch. 34, art. 14.

STAFF OF THE AUDITOR GENERAL

PERSONNEL DU BUREAU DU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

Officers, etc.

15. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Auditor General to perform his duties shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

15. (1) Les cadres et employés nécessaires au vérificateur général pour l'exercice de ses fonctions sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Le personnel

Contract for professional services

(2) Subject to any other Act of Parliament or regulations made thereunder, but without the approval of the Treasury Board, the Auditor General may, within the total dollar limitations established for his office in appropriation Acts, contract for professional services.

(2) Sous réserve des autres lois fédérales et de leurs règlements d'application, le vérificateur général peut, dans la limite fixée à son bureau par les lois de crédits, passer des marchés de services professionnels sans l'approbation du Conseil du Trésor.

Marché de services professionnels

Delegation to Auditor General

(3) The Auditor General may exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Public Service Commission directs, the powers, duties and functions of the Public Service Commission under the *Public Service Employment Act*, other than the powers, duties and functions of the Commission in relation to appeals under sections 21 and 31 of that Act and inquiries under section 34 of that Act.

(3) Sous réserve des modalités fixées par la Commission de la fonction publique, le vérificateur général peut assumer les responsabilités et exercer les pouvoirs et fonctions que la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* confère à celle-ci, à l'exception de celles visées dans cette loi aux articles 21 et 31 en matière d'appel et à l'article 34 en matière d'enquête.

Délégation au vérificateur général

Suspension

(4) The Auditor General may suspend from the performance of his duty any person employed in his office. 1976-77, c. 34, s. 15.

(4) Le vérificateur général peut suspendre tout employé de son bureau. 1976-77, ch. 34, art. 15.

Suspension

Responsibility for personnel management

16. In respect of persons employed in his office, the Auditor General is authorized to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board under the *Financial Administration Act* that relate to personnel management including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations, within the meaning of paragraph 7(1)(e) and sections 11 to 13 of that Act. 1976-77, c. 34, s. 16.

16. Le vérificateur général est autorisé à assumer les responsabilités et à exercer, en ce qui a trait aux employés de son bureau, les pouvoirs et fonctions conférés au Conseil du Trésor par la *Loi sur la gestion des finances publiques* en matière de direction du personnel et notamment la fixation des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés au sens de l'alinéa 7(1)e) et des articles 11 à 13 de cette loi. 1976-77, ch. 34, art. 16.

Attributions en matière de direction du personnel

Classification standards

17. Classification standards may be prepared for persons employed in the office of the

17. Le personnel du bureau du vérificateur général peut être soumis à des normes de classi-

Normes de classification

Auditor General to conform with the classifications that the Auditor General recognizes for the purposes of that office. 1976-77, c. 34, s. 18.

fication établies conformément aux recommandations de celui-ci. 1976-77, ch. 34, art. 18.

Delegation

18. The Auditor General may designate a senior member of his staff to sign on his behalf any opinion that he is required to give and any report other than his annual report on the financial statements of Canada made pursuant to section 64 of the *Financial Administration Act* and his reports to the House of Commons under this Act, and any member so signing an opinion or report shall indicate beneath his signature his position in the office of the Auditor General and the fact that he is signing on behalf of the Auditor General. 1976-77, c. 34, s. 19.

18. Le vérificateur général peut désigner, pour signer en son nom les opinions qu'il doit donner et les rapports autres que son rapport annuel sur les états financiers du Canada visés à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les rapports à la Chambre des communes visés à la présente loi, un haut fonctionnaire de son bureau qui devra, au-dessous de sa signature, indiquer son poste et préciser qu'il signe au nom du vérificateur général. 1976-77, ch. 34, art. 19.

Délégation

ESTIMATES

BUDGET DES DÉPENSES

Estimates

19. (1) The Auditor General shall annually prepare an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of the salaries, allowances and expenses of his office during the next ensuing fiscal year.

19. (1) Le vérificateur général prépare des prévisions budgétaires annuelles des sommes d'argent qu'il demandera au Parlement pour couvrir les salaires, les indemnités et les dépenses de son bureau pour le prochain exercice.

Prévisions budgétaires

Special report

(2) The Auditor General may make a special report to the House of Commons in the event that amounts provided for his office in the estimates submitted to Parliament are, in his opinion, inadequate to enable him to fulfil the responsibilities of his office. 1976-77, c. 34, s. 20.

(2) Le vérificateur général, au cas où il estime que les montants afférents à son bureau dans le budget des dépenses soumis au Parlement sont insuffisants pour lui permettre de remplir ses fonctions, peut adresser un rapport spécial à la Chambre des communes. 1976-77, ch. 34, art. 20.

Rapport spécial

Appropriation allotments

20. The provisions of the *Financial Administration Act* with respect to the division of appropriations into allotments do not apply in respect of appropriations for the office of the Auditor General. 1976-77, c. 34, s. 21.

20. Les dispositions de la *Loi sur la gestion des finances publiques* relatives au chapitre des dotations ne s'appliquent pas au bureau du vérificateur général. 1976-77, ch. 34, art. 21.

Attribution des crédits

AUDIT OF THE OFFICE OF THE AUDITOR GENERAL

VÉRIFICATION DU BUREAU DU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

Audit of office of the Auditor General

21. (1) A qualified auditor nominated by the Treasury Board shall examine the receipts and disbursements of the office of the Auditor General and shall report annually the outcome of his examinations to the House of Commons.

21. (1) Le Conseil du Trésor nomme un vérificateur compétent chargé d'examiner les recettes et déboursés du bureau du vérificateur général et de communiquer annuellement le résultat de ses examens à la Chambre des communes.

Vérification du bureau du vérificateur général

Submission of reports and tabling

(2) Each report referred to in subsection (1) shall be submitted to the President of the Treasury Board on or before the 31st day of December in the year to which the report relates and the President of the Treasury Board shall lay

(2) Les rapports visés au paragraphe (1) sont soumis au président du Conseil du Trésor au plus tard le 31 décembre de l'année à laquelle ils se rapportent. Ce dernier doit les déposer devant la Chambre des communes, dans les

Soumission et dépôt des rapports

each such report before the House of Commons within fifteen days after receipt thereof by him or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House of Commons is sitting. 1976-77, c. 34, s. 22.

quinze jours de leur réception où, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs. 1976-77, ch. 34, art. 22.



CHAPTER B-1

An Act respecting banks and banking

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Bank Act*, 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "1".

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

"affairs"
«affaires...»

2. (1) In this Act, "affairs" means the relationships among a corporation, its affiliates and the shareholders, directors and officers of such corporations but does not include the business carried on by such corporations;

"affiliate"
«groupe»

"affiliate" means an affiliated corporation within the meaning of subsection (2);

"agricultural equipment"
«installations agricoles»...

"agricultural equipment" means implements, apparatus, appliances and machinery, of any kind usually affixed to real property, for use on a farm, but does not include a farm electric system;

"agricultural implements"
«instruments»...

"agricultural implements" means tools, implements, apparatus, appliances and machines, of any kind not usually affixed to real property, for use on or in connection with a farm, and vehicles for use in the business of farming and, without restricting the generality of the foregoing, includes plows, harrows, drills, seeders, cultivators, mowing machines, reapers, binders, threshing machines, combines, leaf tobacco tying machines, tractors, movable granaries, trucks for carrying products of agriculture, equipment for bee-keeping, cream separators, churns, washing machines, spraying apparatus, portable irrigation apparatus, incubators, milking machines, refrigerators and heating and cooking appli-

CHAPITRE B-1

Loi sur les banques et les opérations bancaires

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les banques*, 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «1». Titre abrégé

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte constitutif» La loi spéciale ou les lettres patentes par lesquelles une banque a été constituée.

«acte constitutif»
«instrument...»

«adresse inscrite»

«adresse inscrite»
«recorded...»

a) En ce qui concerne la personne en sa qualité d'actionnaire, sa dernière adresse postale connue d'après le registre central des valeurs mobilières nominatives de la banque;

b) en ce qui concerne la personne considérée à tout autre titre, sa dernière adresse postale connue d'après les registres de la succursale en cause.

«affaires internes» Les relations entre la personne morale, les autres personnes morales appartenant au même groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants à l'exclusion de celles qui relèvent des activités normales de la personne morale.

«affaires internes»
«affaires»

«agriculteur» ou «cultivateur» Est assimilé à l'agriculteur ou au cultivateur le propriétaire, l'occupant, le bailleur ou le locataire d'une ferme.

«agriculteur» ou «cultivateur»
«farmer»

«banque» Toute banque régie par la présente loi.

«banque»
«bank»

	ances for farming operations or use in the farm home of a kind not usually affixed to real property;	«banque étrangère» Toute personne morale, association, société de personnes ou autre institution, constituée ou établie sous le régime de la législation d'un pays étranger, ou le ministère ou l'agence d'un gouvernement étranger ou d'une subdivision politique d'un pays étranger, qui :	«banque étrangère» «foreign bank»
“bank” «banque»	“bank” means a bank to which this Act applies;	a) est une banque d'après la législation du pays étranger où il exerce ses activités;	
“bank debentures” «débenture...»	“bank debentures” means instruments evidencing unsecured indebtedness of a bank issued in accordance with section 132;	b) exerce dans un pays étranger des activités qui, au Canada, seraient en totalité ou en majeure partie des opérations bancaires;	
“beneficial interest” «véritable...»	“beneficial interest” means an interest arising out of the beneficial ownership of securities;	c) acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui, dans une langue quelconque, comprend l'un des termes «banque», «banques» ou «bancaire», employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens analogue, pour désigner ou décrire ses activités;	
“beneficial ownership” «véritable...»	“beneficial ownership” includes ownership through a trustee, legal representative, agent or other intermediary;	d) effectue des opérations de prêt d'argent et accepte des dépôts cessibles par chèque ou autre effet;	
“bill of lading” «connaissance-ment»	“bill of lading” includes all receipts for goods, wares and merchandise accompanied by an undertaking (a) to move the goods, wares and merchandise from the place where they were received to some other place, by any means whatever, or (b) to deliver at a place other than the place where the goods, wares and merchandise were received a like quantity of goods, wares and merchandise of the same or a similar grade or kind;	e) appartient au groupe d'une banque étrangère au sens de ce terme dans la présente définition;	
“branch” «succursale»	“branch” means an agency, the head office and any other office of a bank;	f) contrôle une banque étrangère au sens de ce terme dans la présente définition,	
“central cooperative credit society” «société coopérative de crédit centrale»	“central cooperative credit society” means a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of local cooperative credit societies and the principal purpose of which is to provide services to its members;	à l'exclusion :	
“corporation” «personne...»	“corporation” means a company or other body corporate wherever and however incorporated;	g) des filiales d'une banque de l'annexe I;	
“court” «tribunal»	“court” means (a) in the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province, (b) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province, (c) in the Provinces of Alberta, Manitoba, New Brunswick and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench for the Province, (d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and	h) de toute personne morale, association, société de personnes ou autre institution, ou de tout ministère ou de toute agence d'un gouvernement étranger, qui répond à la présente définition de banque étrangère uniquement en raison des alinéas c) ou e) et qui n'exerce pas d'activités financières;	
		i) d'une personne morale, association, société de personnes ou autre institution, ou d'un ministère ou d'une agence d'un gouvernement qui n'est pas considéré comme une banque étrangère par suite d'une dispense accordée par arrêté du ministre en vertu du paragraphe (3), tant que l'arrêté demeure en vigueur conformément à ce paragraphe.	
		«bateau de pêche» Tout navire ou vaisseau ou tout autre genre de bateau destiné à la pêche, ainsi que les engins, appareils et dispositifs destinés à l'armement du bateau et en faisant partie, ou toute part ou tout droit partiel dans celui-ci.	«bateau de pêche» «fishing vessel»

	(e) in the Yukon Territory and the North-west Territories, the Supreme Court thereof;	«bétail» Sont compris parmi le bétail les :	«bétail» «livestock»
«crops growing or produced on the farm» «récoltes...»	«crops growing or produced on the farm» means all products of the farm;	a) chevaux et autres animaux de la race chevaline;	
«farm» «ferme»	«farm» means land in Canada used for the purpose of farming, which term includes live-stock raising, dairying, bee-keeping, fruit growing, the growing of trees and all tillage of the soil;	b) bovins, ovins, chèvres et autres ruminants;	
«farm electric system» «installation électrique...»	«farm electric system» means all machinery, apparatus and appliances for the generation or distribution of electricity on a farm whether or not affixed to real property;	c) porcs, volaille, abeilles et animaux à fourrure.	
«farmer» «agriculteur...»	«farmer» includes the owner, occupier, landlord and tenant of a farm;	«connaissance» Sont assimilés aux connaissances tous reçus d'effets, denrées ou marchandises accompagnés d'un engagement :	«connaissance» «bill...»
«federation of cooperative credit societies» «fédération...»	«federation of cooperative credit societies» means a federation, league or corporation incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or the shareholders of which include two or more central cooperative credit societies;	a) soit de les déplacer, par un moyen quelconque, du lieu de leur réception à un autre;	
«fish» «poisson»	«fish» includes shellfish, crustaceans and marine animals;	b) soit de les livrer à un lieu autre que celui de leur réception en quantité équivalente de la même espèce ou qualité.	
«fisherman» «pêcheur»	«fisherman» means a person whose business consists in whole or in part of fishing;	«débenture bancaire» Titre constatant une dette non garantie de la banque et émis conformément à l'article 132.	«débenture bancaire» «bank debentures»
«fishing» «pêche»	«fishing» means fishing for or catching fish by any method;	«dirigeant» Sans préjudice de toute autre définition que peut en donner la présente loi, toute personne qu'une banque ou autre personne morale nomme à un tel poste par règlement administratif ou résolution des administrateurs.	«dirigeant» «officer»
«fishing equipment and supplies» «engins...»	«fishing equipment and supplies» means equipment, apparatus, appliances and supplies for use in the operation of a fishing vessel and not forming part thereof, or for use in fishing, and, without restricting the generality of the foregoing, includes detachable engines and machinery, lines, hooks, trawls, nets, anchors, traps, bait, salt, fuel and stores;	«effets, denrées ou marchandises» Tout objet de commerce, et plus particulièrement les produits agricoles et aquatiques, les produits de la forêt, des carrières et des mines.	«effets, denrées ou marchandises» «goods...»
«fishing vessel» «bateau...»	«fishing vessel» means any ship or boat or any other description of vessel for use in fishing and equipment, apparatus and appliances for use in the operation thereof and forming part thereof, or any share or part interest therein;	«engins et fournitures de pêche» Engins, appareils, dispositifs et fournitures destinés à l'armement d'un bateau de pêche mais n'en faisant pas partie, ou destinés à la pêche, et, notamment, moteurs et machines amovibles, lignes, hameçons, chaluts, filets, ancres, nasses, casiers et parcs, appâts, sel, combustible et provisions.	«engins et fournitures de pêche» «fishing equipment...»
«foreign bank» «banque étrangère»	«foreign bank» means a corporation, association, partnership or other institution incorporated or established by, pursuant to or in accordance with the laws of a country other than Canada, or a department or agency of the government of a country other than Canada or a political subdivision of such a country, that	«envoyer» A également le sens de poster et de remettre.	«envoyer» «send»
		«fabricant» Toute personne qui fabrique ou produit à la main, ou par quelque procédé, art ou moyen mécanique, des effets, denrées ou marchandises et, notamment, toute entreprise de production de bois en grume, de fabrication de bois d'œuvre ou de bois de service, de maltage, de distillation, de brassage, de raffinage et de production de pétrole, de tannage, de salaison, de conserves ou d'embouteillage ou de conditionnement, congélation ou déshydratation d'effets, de denrées ou de marchandises.	«fabricant» «manufacturer»

(a) is a bank according to the laws of any country other than Canada where it carries on business,

(b) carries on a business in a country other than Canada that, if carried on in Canada, would be wholly or to a significant extent, the business of banking,

(c) acquires, adopts or retains a name that, in any language, includes the word "bank", "banks" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto to indicate or describe its business,

(d) engages in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument,

(e) is an affiliate of a corporation that is a foreign bank within the meaning of this definition, or

(f) controls a corporation that is a foreign bank within the meaning of this definition,

but does not include

(g) an affiliate of a Schedule I bank,

(h) a corporation, association, partnership or other institution, or department or agency of a government, that is a foreign bank within the meaning of this definition by reason only of paragraph (c) or (e) and that is not in the business of engaging in financial activities, or

(i) a corporation, association, partnership or other institution, or department or agency of a government, that is exempted from being a foreign bank by order of the Minister made pursuant to subsection (3), which order has not expired as provided in that subsection;

"foreign bank subsidiary"
«filiale...»

"forest"
«forêt»

"forestry"
«sylviculture»

"foreign bank subsidiary" means a bank that is a Schedule II bank as a result of the holding of its shares by one or more foreign banks;

"forest" means land in Canada covered with timber stands or that, formerly so covered, is not put to any use inconsistent with forestry, and includes a sugar bush;

"forestry" means the conservation, cultivation, improvement, harvesting and rational utilization of timber stands and the resources contained therein and obtainable therefrom, and includes the operation of a sugar bush;

«fédération de sociétés coopératives de crédit» Toute fédération, confédération ou personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou en vertu d'une telle loi et dont sont membres ou actionnaires au moins deux sociétés coopératives de crédit centrales.

«ferme» Toute terre située au Canada utilisée pour l'exercice d'une des activités de l'agriculture, et notamment pour l'élevage du bétail, l'industrie laitière, l'apiculture, la production fruitière, l'arboriculture et toute culture du sol.

«filiale d'une banque étrangère» Toute banque mentionnée à l'annexe II du fait qu'une ou plusieurs banques étrangères en possèdent des actions.

«fonds de placement à capital variable» Société de fonds mutuels ou fiducie de fonds mutuels au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«fonds de placement immobilier» Fonds de placement à capital variable dont l'actif est principalement placé dans l'immobilier, dans des activités connexes ou en prêts ou droits sur des immeubles.

«forêt» Terrain, situé au Canada, qui est peuplé d'arbres ou qui, bien qu'ayant été déboisé, reste propre à la sylviculture. La présente définition s'entend également d'une érablière.

«grain» Toute semence, y compris le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, le maïs, le sarrasin, le lin et les haricots.

«groupe» L'ensemble des personnes morales visées au paragraphe (2).

«hydrocarbures» Les hydrocarbures solides, liquides et gazeux, et tout gaz naturel constitué d'un seul élément ou de deux ou plusieurs éléments chimiquement combinés ou non, et, notamment, le schiste pétrolifère, le sable bitumineux, l'huile brute, le pétrole, l'hélium et l'hydrogène sulfuré.

«Inspecteur» L'Inspecteur général des banques nommé en application du paragraphe 245(1).

«installation électrique de ferme» Machines, appareils et dispositifs, fixés ou non à des biens immeubles, utilisés pour produire ou distribuer de l'électricité dans une ferme.

«installations agricoles» ou «matériel agricole immobilier» Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre destinés à être

«fédération de sociétés coopératives de crédit»
"federation..."

«ferme»
"farm"

«filiale d'une banque étrangère»
"foreign bank subsidiary"

«fonds de placement à capital variable»
"mutual..."

«fonds de placement immobilier»
"real..."

«forêt»
"forest"

«grain»
"grain"

«groupe»
"affiliate"

«hydrocarbures»
"hydrocarbons"

«Inspecteur»
"Inspector"

«installation électrique de ferme»
"farm electric..."

«installations agricoles» ou «matériel agricole immobilier»
"agricultural equipment"

"forestry equipment" «matériel sylvicole immobilier»	"forestry equipment" means implements, apparatus, appliances and machinery, of any kind usually affixed to real property, for use in a forest;	utilisés à la ferme et habituellement fixés à des biens immeubles, à l'exception des installations électriques.	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» "agricultural implements"
"forestry implements" «matériel sylvicole mobilier»	"forestry implements" means tools, implements, apparatus, appliances and machines, of any kind not usually affixed to real property, for use in forestry, and includes vehicles for use in forestry;	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés à la ferme ou en rapport avec une ferme, véhicules utilisés dans l'exploitation d'une ferme, et notamment, char-rués, herses, semoirs, cultivateurs, faucheuses, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, lieuses de feuilles de tabac, tracteurs, greniers mobiles, camions pour le transport des produits agricoles, matériel d'apiculture, écrémeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, irrigateurs mobiles, incubateurs, trapeuses mécaniques, machines frigorifiques et appareils de chauffage et de cuisine propres aux opérations agricoles ou devant servir dans la maison d'habitation de la ferme, d'un genre non habituellement fixés à des biens immeubles.	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» "agricultural implements"
"forestry producer" «sylviculteur»	"forestry producer" means a person whose business consists in whole or in part of forestry and includes a producer of maple products;	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés à la ferme ou en rapport avec une ferme, véhicules utilisés dans l'exploitation d'une ferme, et notamment, char-rués, herses, semoirs, cultivateurs, faucheuses, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, lieuses de feuilles de tabac, tracteurs, greniers mobiles, camions pour le transport des produits agricoles, matériel d'apiculture, écrémeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, irrigateurs mobiles, incubateurs, trapeuses mécaniques, machines frigorifiques et appareils de chauffage et de cuisine propres aux opérations agricoles ou devant servir dans la maison d'habitation de la ferme, d'un genre non habituellement fixés à des biens immeubles.	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» "agricultural implements"
"goods, wares and merchandise" «effets...»	"goods, wares and merchandise" includes products of agriculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers, and all other articles of commerce;	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés à la ferme ou en rapport avec une ferme, véhicules utilisés dans l'exploitation d'une ferme, et notamment, char-rués, herses, semoirs, cultivateurs, faucheuses, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, lieuses de feuilles de tabac, tracteurs, greniers mobiles, camions pour le transport des produits agricoles, matériel d'apiculture, écrémeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, irrigateurs mobiles, incubateurs, trapeuses mécaniques, machines frigorifiques et appareils de chauffage et de cuisine propres aux opérations agricoles ou devant servir dans la maison d'habitation de la ferme, d'un genre non habituellement fixés à des biens immeubles.	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» "agricultural implements"
"grain" «grain»	"grain" includes wheat, oats, barley, rye, corn, buckwheat, flax, beans, and all kinds of seeds;	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés à la ferme ou en rapport avec une ferme, véhicules utilisés dans l'exploitation d'une ferme, et notamment, char-rués, herses, semoirs, cultivateurs, faucheuses, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, lieuses de feuilles de tabac, tracteurs, greniers mobiles, camions pour le transport des produits agricoles, matériel d'apiculture, écrémeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, irrigateurs mobiles, incubateurs, trapeuses mécaniques, machines frigorifiques et appareils de chauffage et de cuisine propres aux opérations agricoles ou devant servir dans la maison d'habitation de la ferme, d'un genre non habituellement fixés à des biens immeubles.	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» "agricultural implements"
"hydrocarbons" «hydrocarbures»	"hydrocarbons" means solid, liquid and gaseous hydrocarbons and any natural gas whether consisting of a single element or of two or more elements in chemical combination or uncombined and, without restricting the generality of the foregoing, includes oil-bearing shale, tar sands, crude oil, petroleum, helium and hydrogen sulphide;	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés à la ferme ou en rapport avec une ferme, véhicules utilisés dans l'exploitation d'une ferme, et notamment, char-rués, herses, semoirs, cultivateurs, faucheuses, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, lieuses de feuilles de tabac, tracteurs, greniers mobiles, camions pour le transport des produits agricoles, matériel d'apiculture, écrémeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, irrigateurs mobiles, incubateurs, trapeuses mécaniques, machines frigorifiques et appareils de chauffage et de cuisine propres aux opérations agricoles ou devant servir dans la maison d'habitation de la ferme, d'un genre non habituellement fixés à des biens immeubles.	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» "agricultural implements"
"Inspector" «Inspecteur»	"Inspector" means the Inspector General of Banks appointed under subsection 245(1);	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés à la ferme ou en rapport avec une ferme, véhicules utilisés dans l'exploitation d'une ferme, et notamment, char-rués, herses, semoirs, cultivateurs, faucheuses, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, lieuses de feuilles de tabac, tracteurs, greniers mobiles, camions pour le transport des produits agricoles, matériel d'apiculture, écrémeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, irrigateurs mobiles, incubateurs, trapeuses mécaniques, machines frigorifiques et appareils de chauffage et de cuisine propres aux opérations agricoles ou devant servir dans la maison d'habitation de la ferme, d'un genre non habituellement fixés à des biens immeubles.	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» "agricultural implements"
"instrument of incorporation" «acte...»	"instrument of incorporation" means the special Act or letters patent by which a bank is incorporated;	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés à la ferme ou en rapport avec une ferme, véhicules utilisés dans l'exploitation d'une ferme, et notamment, char-rués, herses, semoirs, cultivateurs, faucheuses, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, lieuses de feuilles de tabac, tracteurs, greniers mobiles, camions pour le transport des produits agricoles, matériel d'apiculture, écrémeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, irrigateurs mobiles, incubateurs, trapeuses mécaniques, machines frigorifiques et appareils de chauffage et de cuisine propres aux opérations agricoles ou devant servir dans la maison d'habitation de la ferme, d'un genre non habituellement fixés à des biens immeubles.	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» "agricultural implements"
"livestock" «bétail»	"livestock" includes (a) horses and other equines, (b) cattle, sheep, goats and other ruminants, and (c) swine, poultry, bees and fur-bearing animals;	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés à la ferme ou en rapport avec une ferme, véhicules utilisés dans l'exploitation d'une ferme, et notamment, char-rués, herses, semoirs, cultivateurs, faucheuses, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, lieuses de feuilles de tabac, tracteurs, greniers mobiles, camions pour le transport des produits agricoles, matériel d'apiculture, écrémeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, irrigateurs mobiles, incubateurs, trapeuses mécaniques, machines frigorifiques et appareils de chauffage et de cuisine propres aux opérations agricoles ou devant servir dans la maison d'habitation de la ferme, d'un genre non habituellement fixés à des biens immeubles.	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» "agricultural implements"
"local cooperative credit society" «société coopérative de crédit locale»	"local cooperative credit society" means a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of natural persons and the principal purpose of which is to receive deposits from its members or shareholders and make loans to its members or shareholders;	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés à la ferme ou en rapport avec une ferme, véhicules utilisés dans l'exploitation d'une ferme, et notamment, char-rués, herses, semoirs, cultivateurs, faucheuses, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, lieuses de feuilles de tabac, tracteurs, greniers mobiles, camions pour le transport des produits agricoles, matériel d'apiculture, écrémeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, irrigateurs mobiles, incubateurs, trapeuses mécaniques, machines frigorifiques et appareils de chauffage et de cuisine propres aux opérations agricoles ou devant servir dans la maison d'habitation de la ferme, d'un genre non habituellement fixés à des biens immeubles.	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» "agricultural implements"
		«matériel sylvicole immobilier» Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre habituellement fixés à des biens immeubles et utilisés en sylviculture.	«matériel sylvicole immobilier» "forestry equipment"
		«matériel sylvicole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles. Sont visés par la présente définition les véhicules utilisés en forêt.	«matériel sylvicole mobilier» "forestry implements"
		«ministre» Le ministre des Finances.	«ministre» "Minister"
		«pêche» L'action de prendre ou de chercher à prendre du poisson, quels que soient les moyens employés.	«pêche» "fishing"
		«pêcheur» Toute personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la pêche.	«pêcheur» "fisherman"
		«personne morale» Toute personne morale, y compris une compagnie, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.	«personne morale» "corporation"
		«poisson» Sont assimilés à des poissons les crustacés et coquillages ainsi que les animaux aquatiques.	«poisson» "fish"
		«produits agricoles» Sont compris parmi les produits agricoles :	«produits agricoles» "products of agriculture"
		a) grains, foin, racines, légumes, fruits, autres récoltes et tout autre produit direct du sol;	

"manufacturer" «fabricant»	"manufacturer" means any person who manufactures or produces by hand, art, process or mechanical means any goods, wares and merchandise and, without restricting the generality of the foregoing, includes a manufacturer of logs, timber or lumber, maltster distiller, brewer, refiner and producer of petroleum, tanner, curer, packer, canner, bottler and a person who packs, freezes or dehydrates any goods, wares and merchandise;	b) miel, animaux de ferme (sur pied ou abattus), produits laitiers, œufs et tout autre produit indirect du sol.	«produits aquatiques» "products of the sea..."
"minerals" «substances...»	"minerals" includes base and precious metals, coal, salt and every other substance that is an article of commerce obtained from the earth by any method of extraction, but does not include hydrocarbons or any animal or vegetable substance other than coal;	«produits de la forêt» Sont compris parmi les produits de la forêt :	«produits de la forêt» "products of the forest"
"Minister" «ministre» "mortgage investment company" «société de crédit...»	"Minister" means the Minister of Finance; "mortgage investment company" means a loan company that has been designated as a mortgage investment company pursuant to the provisions of Part II of the <i>Loan Companies Act</i> ;	a) bois en grume, bois à pulpe, pilotis, espars, traverses de chemins de fer, poteaux, étais de mine et tout autre bois d'œuvre; b) planches, lattes, bardeaux, madriers, douves et tous les autres bois de service, écorces, copeaux, sciures de bois et arbres de Noël; c) peaux et fourrures d'animaux sauvages; d) produits de l'érable.	
"mutual fund" «fonds de placement à...»	"mutual fund" means a mutual fund corporation or mutual fund trust as defined in the <i>Income Tax Act</i> ;	«produits des carrières et des mines» Tout produit tiré des mines ou carrières, y compris la pierre, l'argile, le sable, le gravier, les métaux, les minerais, le charbon, le sel, les pierres précieuses, les minéraux métallifères et non métalliques et les hydrocarbures obtenus par excavation, forage ou autrement.	«produits des carrières et des mines» "products of the quarry..."
"officer" «dirigeant»	"officer", unless otherwise provided in respect of any provision of this Act, means any individual designated an officer of a bank or other corporation by by-law or by resolution of the directors of the bank or corporation;	«récépissé d'entrepôt» Sont compris parmi les récépissés d'entrepôt :	«récépissé d'entrepôt» "warehouse..."
"ordinary resolution" «résolution ordinaire»	"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution;	a) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour des effets, denrées et marchandises en sa possession réelle, publique et continue, à titre de dépositaire de bonne foi de ces effets et non comme propriétaire;	
"products of agriculture" «produits agricoles»	"products of agriculture" includes (a) grain, hay, roots, vegetables, fruits, other crops and all other direct products of the soil, and (b) honey, livestock (whether alive or dead), dairy products, eggs and all other indirect products of the soil;	b) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui est propriétaire ou gardien de quelque port, anse, bassin, quai, cour, entrepôt, hangar, magasin ou autre lieu destiné à l'emmagasinage d'effets, de denrées et de marchandises, pour des effets, denrées et marchandises qui lui ont été livrés à titre de dépositaire et qui se trouvent réellement dans le lieu, ou dans l'un ou plusieurs des lieux dont elle est propriétaire ou gardien, que cette personne exerce ou non une autre activité professionnelle;	
"products of the forest" «produits de...»	"products of the forest" includes (a) logs, pulpwood, piling, spars, railway ties, poles, pit props and all other timber, (b) boards, laths, shingles, deals, staves and all other lumber, bark, wood chips and sawdust and Christmas trees, (c) skins and furs of wild animals, and (d) maple products;	c) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui a la garde de bois en grume ou de bois d'œuvre transitant des concessions forestières ou autres terrains au lieu de leur destination;	

"products of the quarry and mine"
«produits des...»

"products of the quarry and mine" includes stone, clay, sand, gravel, metals, ores, coal, salt, precious stones, metalliferous and non-metallic minerals and hydrocarbons, whether obtained by excavation, drilling or otherwise;

"products of the sea, lakes and rivers"
«produits aquatiques»

"products of the sea, lakes and rivers" includes fish of all kinds, marine and fresh water organic and inorganic life and any substances extracted or derived from any water;

"real estate investment trust"
«fonds de placement immobilier»

"real estate investment trust" means a mutual fund the assets of which consist solely or primarily of investments in or loans in relation to real estate, an interest in real estate or a real estate related activity;

"recorded address"
«adresse...»

"recorded address" means

(a) in relation to a person as a shareholder, his latest known postal address according to the central securities register of a bank, and

(b) in relation to a person in any other respect, his latest known postal address according to the records of the branch concerned;

"securities"
«valeurs...»

"securities" includes

(a) bonds, debentures and obligations of or guaranteed by governments, corporations or unincorporated bodies, whether such corporations and unincorporated bodies are governmental, municipal, school, ecclesiastical, commercial or other, secured on real or personal property or unsecured, and rights in respect of such bonds, debentures and obligations,

(b) shares of capital stock of corporations and rights in respect of such shares,

(c) equipment trust certificates or obligations,

(d) all documents, instruments and writings commonly known as securities, and

(e) mortgages and hypothecs,

whether issued or guaranteed within or outside Canada;

"send"
«envoyer»
"series"
«série»

"send" includes mail and deliver;

"series", in relation to shares, means a division of a class of shares;

"special resolution"
«résolution spéciale»

"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution;

d) les récépissés, reçus et warrants de transit de la *Lake Shippers' Clearance Association*, ceux de la *British Columbia Grain Shippers' Clearance Association* et tous les documents reconnus par la *Loi sur les grains du Canada* comme étant des récépissés;

e) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour tous hydrocarbures qu'elle a reçus en qualité de dépositaire, que son engagement l'oblige à restituer les mêmes hydrocarbures où lui permette de livrer une même quantité d'hydrocarbures de la même catégorie ou variété ou d'une catégorie ou variété similaire.

«récoltes sur pied ou produites à la ferme» Tous les produits de la ferme.

«récoltes sur pied ou produites à la ferme»
«crops...»

«résolution ordinaire» Celle qui est adoptée à la majorité des voix exprimées.

«résolution ordinaire»
«ordinary...»

«résolution spéciale» Celle qui est adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence.

«résolution spéciale»
«special...»

«série» Subdivision d'une catégorie d'actions.

«série»
«series»

«société coopérative de crédit centrale» Coopérative, constituée par une loi fédérale ou provinciale ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des sociétés coopératives de crédit locales et dont l'objet principal est de fournir des services à ses membres.

«société coopérative de crédit centrale»
«central...»

«société coopérative de crédit locale» Coopérative, constituée par une loi fédérale ou provinciale ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des personnes physiques et dont l'objet principal est d'accepter des dépôts de fonds de ses membres ou actionnaires et de leur consentir des prêts.

«société coopérative de crédit locale»
«local...»

«société de crédit immobilier» Société désignée comme telle en vertu de la partie II de la *Loi sur les sociétés de prêt*.

«société de crédit immobilier»
«mortgage...»

«société de personnes» Celle qui n'est pas une société par actions et qui n'est pas une personne morale.

«société de personnes»
French version only

«substances minérales» S'entend notamment de toute matière, à l'exclusion des hydrocarbures et des matières animales ou végétales autres que le charbon, extraite du sol par quelque méthode que ce soit à des fins com-

«substances minérales»
«minerals»

“warehouse receipt”
«récépissé...»

“warehouse receipt” includes

(a) any receipt given by any person for goods, wares and merchandise in his actual, visible and continued possession as bailee thereof in good faith and not as of his own property,

(b) receipts given by any person who is the owner or keeper of a harbour, cove, pond, wharf, yard, warehouse, shed, storehouse or other place for the storage of goods, wares and merchandise, for goods, wares and merchandise delivered to him as bailee, and actually in the place or in one or more of the places owned or kept by him, whether such person is engaged in other business or not,

(c) receipts given by any person in charge of logs or timber in transit from timber limits or other lands to the place of destination of such logs or timber,

(d) Lake Shippers' Clearance Association receipts and transfer certificates, British Columbia Grain Shippers' Clearance Association receipts and transfer certificates, and all documents recognized by the *Canada Grain Act* as elevator receipts, and

(e) receipts given by any person for any hydrocarbons received by him as bailee, whether his obligation to restore requires delivery of the same hydrocarbons or may be satisfied by delivery of a like quantity of hydrocarbons of the same or a similar grade or kind.

merciales. Sont inclus dans la présente définition tous les métaux, le charbon et le sel.

«succursale» Tout bureau d'une banque, y compris son siège social et ses agences.

«succursale»
“branch”

«sylviculteur» Toute personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la sylviculture. S'entend également de l'acériculteur.

«sylviculteur»
“forestry producer”

«sylviculture» L'exploitation rationnelle des arbres forestiers, et notamment leur conservation, leur entretien, leur régénération, leur coupe et l'obtention de sous-produits et dérivés de ceux-ci. S'entend également de l'acériculture.

«sylviculture»
“forestry”

«tribunal»

«tribunal»
“court”

a) À Terre-Neuve, en Nouvelle-Écosse et en Ontario, la Division de première instance de la Cour suprême;

b) en Colombie-Britannique et dans l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême;

c) en Alberta, au Manitoba, au Nouveau-Brunswick et en Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine;

d) au Québec, la Cour supérieure;

e) dans le territoire du Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême.

«valeurs mobilières» Sont compris parmi les valeurs mobilières :

«valeurs mobilières»
“securities”

a) les obligations, débentures et engagements souscrits ou garantis par des gouvernements, des personnes morales ou des corps non dotés de la personnalité morale — que ces personnes morales ou ces corps soient gouvernementaux, municipaux, scolaires, ecclésiastiques, commerciaux ou autres — gagés sur des biens immeubles ou meubles, ou non gagés, ainsi que les droits relatifs à ces obligations, débentures et engagements;

b) les actions du capital social d'une personne morale et les droits s'y rapportant;

c) les certificats ou engagements garantis par du matériel;

d) tous les documents, instruments et écrits communément désignés comme valeurs mobilières;

e) les hypothèques,

émis ou garantis au Canada ou à l'étranger.

«véritable propriétaire» S'entend notamment du propriétaire de valeurs mobilières inscrites au

«véritable propriétaire» et
«propriété effective»
“beneficial ownership”
“beneficial interest”

Interpretation
Products and
by-products

(2) For the purposes of this Act,
(a) each thing included in the following terms as defined in subsection (1), namely,

- (i) "crops growing or produced on the farm",
- (ii) "livestock",
- (iii) "products of agriculture",
- (iv) "products of the forest",
- (v) "products of the quarry and mine", and
- (vi) "products of the sea, lakes and rivers",

comprises that thing in any form or state and any part thereof and any product or by-product thereof or derived therefrom;

Authorized
capital

(b) the authorized capital of a bank is the aggregate of

- (i) for each class of shares having a nominal or par value that the bank is authorized to issue, the product of the maximum number of shares of that class multiplied by the par value of each share of that class, and
- (ii) for each class of shares without nominal or par value that the bank is authorized to issue, the maximum consideration for which the shares of that class may be issued;

Paid-in capital

(c) the paid-in capital of a bank is the aggregate of

- (i) for each class of shares having a nominal or par value that the bank is authorized to issue, the product of the number of issued shares of that class multiplied by the par value of each share of that class, and
- (ii) for each class of shares without nominal or par value that the bank is authorized to issue, the aggregate consideration received for the issue of such shares,

less any decreases in paid-in capital that have been effected pursuant to this Act;

Authorized
affiliate

(d) an authorized affiliate of a bank is a corporation of which the bank holds, under the authority of subsection 193(5) or (6) or 194(1), voting shares that permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes

nom d'un intermédiaire, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; et «propriété effective» s'entend du droit du véritable propriétaire.

(2) Pour l'application de la présente loi :

a) tout élément compris dans la définition que le paragraphe (1) donne des termes suivants :

- (i) «récoltes sur pied ou produites à la ferme»,
- (ii) «bétail»,
- (iii) «produits agricoles»,
- (iv) «produits de la forêt»,
- (v) «produits des carrières et des mines»,
- (vi) «produits aquatiques»,

désigne également cet élément ou ses parties, quel qu'en soit la forme ou l'état ainsi que les produits, sous-produits et dérivés qui en sont tirés;

b) le capital social autorisé d'une banque est obtenu en additionnant :

- (i) la valeur nominale totale des actions à valeur nominale qu'elle est autorisée à émettre,
- (ii) la contrepartie maximale qu'elle est habilitée à exiger pour l'émission de l'ensemble de ses actions sans valeur nominale;

c) le capital versé d'une banque est obtenu en additionnant :

- (i) la valeur nominale totale de ses actions à valeur nominale émises,
- (ii) la valeur de la contrepartie reçue pour l'ensemble des actions sans valeur nominale qu'elle a émises,

et en retranchant le montant de toute réduction du capital versé réalisée conformément à la présente loi;

d) la personne morale autorisée à faire partie du groupe d'une banque désigne celle dans laquelle la banque détient, en vertu des paragraphes 193(5), (6) ou 194(1), des actions à droit de vote lui conférant plus de dix pour cent des votes attachés à l'ensemble des actions émises et en circulation de cette personne morale;

e) appartiennent au même groupe deux personnes morales dont l'une est la filiale de l'autre ou qui sont sous le contrôle de la même personne;

Interprétation
Produits et
sous-produits

Capital social
autorisé

Capital versé

Personne
morale
autorisée à faire
partie du
groupe d'une
banque

Groupements

	that can, under the voting rights attached to all shares of the corporation that are issued and outstanding, be voted by the holders thereof;	f) sont réputées appartenir au même groupe	Idem
Affiliated corporations	(e) one corporation is affiliated with another corporation if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same corporation or each of them is controlled by the same person;	deux personnes morales dont chacune appartient au groupe d'une même personne morale;	
Idem	(f) if two corporations are affiliated with the same corporation at the same time, they are deemed to be affiliated with each other;	g) a le contrôle d'une personne morale la personne :	Contrôle
Control	(g) a corporation is controlled by a person if	(i) qui détient — ou en est bénéficiaire —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection de ses administrateurs,	
	(i) securities of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, other than by way of security only, by or for the benefit of that person, and	(ii) dont lesdites valeurs mobilières confèrent un droit de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité de ses administrateurs;	
	(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation;	h) est la personne morale mère d'une autre personne morale celle qui la contrôle;	Personne morale mère
Holding corporation	(h) a corporation is the holding corporation of another if that other corporation is its subsidiary;	i) une personne morale est la filiale de la personne morale qui la contrôle;	Filiale
Subsidiary corporation	(i) a corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other corporation; and	j) la société coopérative de crédit locale, la société coopérative de crédit centrale ou la fédération de sociétés coopératives de crédit sont réputées ne pas être des sociétés de fiducie au sens de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie</i> ni des sociétés de prêt au sens de la <i>Loi sur les sociétés de prêt</i> .	Présomption
Societies and federations not trust or loan companies	(j) a local cooperative credit society, a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies shall be deemed not to be a trust company within the meaning of the <i>Trust Companies Act</i> or a loan company within the meaning of the <i>Loan Companies Act</i> .		
Exemption from status of foreign bank	(3) The Minister may, by order, exempt any corporation, association, partnership or other institution or department or agency of a government that, but for such order, would be a foreign bank from being a foreign bank, and an order made by the Minister under this subsection remains in force for three months following the making of any order by the Minister that purports to revoke the exempting order so made by him. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "2".	(3) Le ministre peut, par arrêté, accorder soit à une personne morale, association, société de personnes ou une autre institution, soit à un ministère ou à une agence d'un gouvernement, qui répond à la définition de banque étrangère, une dispense aux termes de laquelle l'organisme visé n'est pas considéré comme banque étrangère; cet arrêté demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de sa révocation par un autre arrêté du ministre. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «2»; 1984, ch. 40, art. 79.	Dispense relative au statut de banque étrangère
Application of Act	3. (1) This Act applies to each bank named in Schedule I or II and, except as otherwise provided, does not apply to any other bank.	3. (1) La présente loi ne s'applique qu'aux banques mentionnées aux annexes I ou II, sauf disposition contraire.	Champ d'application

Idem	(2) Sections 302 to 307 and 310 apply to foreign banks and sections 2, 247, 314 and 315 apply in respect of foreign banks. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "3".	(2) Les articles 302 à 307 et 310 s'appliquent aux banques étrangères et les articles 2, 247, 314 et 315 s'appliquent en ce qui concerne les banques étrangères. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «3».	Idem
Act is charter	4. Each bank named in Schedule I or II is a body corporate and this Act is its charter. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "4".	4. Les banques mentionnées aux annexes I ou II sont des personnes morales dont la présente loi est réputée constituer les statuts. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «4».	Statuts des banques concernées
Schedule I and II banks	5. Subject to this Act, the name of a bank in the form or forms described in subsection 15(1), the place in Canada where the head office is situated, the authorized capital, the classes of shares into which the authorized capital is divided, the number of shares of each class and the par value, where applicable, of such shares shall be as specified in Schedule I in the case of a bank that is not subject to paragraph 174(2)(e), in this Act referred to as a Schedule I bank, and in Schedule II in the case of a bank that is subject to paragraph 174(2)(e), in this Act referred to as a Schedule II bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "5".	5. Sous réserve de la présente loi, la dénomination sociale d'une banque, dans la forme ou les formes visées au paragraphe 15(1), le lieu, au Canada, de son siège social, le montant de son capital social autorisé ainsi que les catégories d'actions qui composent ce dernier et, pour chaque catégorie, le nombre et, le cas échéant, la valeur nominale des actions à émettre, doivent être ceux prévus à l'annexe I dans le cas d'une banque (ci-après appelée une «banque de l'annexe I») à laquelle l'alinéa 174(2)e) n'est pas applicable ou à l'annexe II dans le cas d'une banque (ci-après appelée une «banque de l'annexe II») à laquelle l'alinéa 174(2)e) est applicable. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «5».	Ann. I ou II
Duration of authority to carry on business	6. (1) Subject to this Act, (a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March, 1991, each bank may carry on the business of banking until April 1, 1991, and no longer; and (b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March, 1991, each bank may carry on the business of banking until the sixtieth sitting day of Parliament next thereafter, and no longer.	6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute banque peut exercer ses activités bancaires : a) au plus tard jusqu'au 1 ^{er} avril 1991 si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars 1991; b) au plus tard jusqu'au soixantième jour de séance subséquent du Parlement si celui-ci siège moins de vingt jours durant le mois de mars 1991.	É extinction du droit de poursuivre des activités bancaires
Sitting days of Parliament	(2) For the purposes of this section, Parliament shall be deemed to sit on each day that either House of Parliament sits. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "6".	(2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège l'une ou l'autre de ses chambres. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «6».	Jours de séance

PART II

INCORPORATION AND
FUNDAMENTAL CHANGESInstrument of
incorporation

7. (1) Subject to this Act,
(a) an Act of incorporation in the form set out in Schedule III or in that form varied as this Act provides, or
(b) letters patent, in the form set out in Schedule IV, issued under subsection (2),

PARTIE II

CONSTITUTION ET
TRANSFORMATIONS MAJEURES

7. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, et selon le cas :
a) une loi conforme au modèle prévu à l'annexe III ou à un modèle modifié conformément aux dispositions de la présente loi;

Constitution

shall be construed to confer on the bank so incorporated all the powers, privileges and immunities set out in this Act and to subject the bank, its directors, officers and employees to all the limitations, liabilities and requirements set out in this Act.

b) des lettres patentes conformes au modèle figurant à l'annexe IV, délivrées en vertu du paragraphe (2),

sont réputées conférer à la banque ainsi constituée tous les droits et immunités prévus par la présente loi et l'assujettir, ainsi que ses administrateurs, dirigeants et employés, à toutes les obligations imposées par la présente loi.

Issue of letters patent

(2) On application therefor by any person or persons, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, issue letters patent, in the form set out in Schedule IV and under his seal of office, incorporating a bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "7".

(2) Le ministre peut, à sa discrétion, mais avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, constituer une banque, en délivrant sous son sceau, aux personnes qui lui en ont soumis la demande, des lettres patentes conformes au modèle figurant à l'annexe IV. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «7».

Lettres patentes

Restrictions on incorporation

8. Notwithstanding subsection 7(2), letters patent incorporating a bank shall not be issued

8. Nonobstant le paragraphe 7(2), doit être rejetée toute demande de constitution d'une banque par lettres patentes :

Restriction

(a) to Her Majesty in right of Canada or in right of a province, to any agent or employee of Her Majesty in either such right, or to any corporation owned or controlled by Her Majesty in either such right;

a) soumise par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, par l'un de ses mandataires ou agents ou par une personne morale appartenant à Sa Majesté ou contrôlée par elle, de l'un ou l'autre chef;

(b) to the government of a foreign state or any political subdivision thereof or to any agent or employee of, or corporation, other than a foreign bank, owned by, a foreign state or any political subdivision thereof;

b) présentée par le gouvernement, mandataire ou agent d'un état étranger ou d'une subdivision politique d'un tel état, ou par une personne morale, autre qu'une banque, leur appartenant;

(c) to two or more persons or other applicants one or more of whom is a person or other applicant referred to in paragraph (a) or (b); or

c) soumise par plusieurs requérants, dont l'un est visé aux alinéas a) ou b);

(d) where the bank thereby incorporated would be a foreign bank subsidiary, unless the Minister is satisfied that it has the potential to make a contribution to competitive banking in Canada and that treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be arranged in the jurisdiction or jurisdictions in which the foreign bank or foreign banks applying for letters patent or on whose behalf the application for letters patent has been made principally carry on the business of banking, either directly or through a subsidiary. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "8".

d) visant à la création d'une institution qui serait une filiale d'une banque étrangère, à moins que le ministre n'estime que la banque ainsi créée est susceptible de stimuler la concurrence au Canada et que le ou les pays où se livre ou se livrent à leur activité bancaire principale, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, la ou les banques étrangères qui demandent les lettres patentes ou au nom desquelles la demande de lettres patentes a été présentée accordent ou accorderont un régime aussi avantageux aux banques régies par la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «8».

Letters patent of incorporation on application of trust company

9. (1) Where, pursuant to subsection 7(2), the Minister issues letters patent incorporating a bank on the application of a company to which the *Trust Companies Act* applies (in this section referred to as the "trust company"), and the paid-in capital of the bank immediately following the incorporation thereof will be not

9. (1) Les lettres patentes constituant une banque, octroyées par le ministre en vertu du paragraphe 7(2) à la personne morale (ci-après appelée la «société de fiducie») régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* dont le capital versé est, au moment de sa constitution en banque, d'au minimum un million de dollars s'il s'agit

Sociétés de fiducie

less than one million dollars in the case of a Schedule I bank and not less than two million five hundred thousand dollars in the case of a Schedule II bank, on the request of the trust company and with the approval of the Governor in Council, there may be included in the letters patent a provision deeming shares of the bank to be issued, on a share for share basis to all shareholders of the trust company in exchange for all the issued and outstanding shares of the trust company.

Effect of provision

(2) Shares of a bank deemed to be issued pursuant to subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the trust company for which they are exchanged and the shares of the trust company, on the issuance of the letters patent, become the property of the bank free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

Idem

(3) An exchange of shares of a trust company pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank does not deprive a person who was a holder of shares of the trust company immediately prior to such exchange of any right or privilege with respect to such shares or relieve him of any liability in respect thereof, but any such right or privilege shall be exercised in accordance with this Act.

Transfer and voting of bank shares

(4) Notwithstanding subsection (3), no share of a bank that is deemed to be issued pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank may subsequently be transferred or voted contrary to this Act, but any shareholder of a bank who acquired shares of the bank by means of an exchange of trust company shares pursuant to that provision may exercise the voting rights attached to such shares without regard to any provisions of this Act that would otherwise prohibit the shareholder from voting such shares.

Shareholder approval

(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued pursuant to subsection 7(2) unless the application therefor is accompanied by evidence that the request for such a provision was approved by a vote of at least two-thirds of those shareholders of the applicant trust company entitled to vote thereon, present or represented by proxy and

d'une banque de l'annexe I ou, s'il s'agit d'une banque de l'annexe II, d'au minimum deux millions cinq cent mille dollars, peuvent, à la demande de la société de fiducie et avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, contenir une clause prévoyant que les actions de la banque sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la société de fiducie en échange des actions émises et en circulation de cette société, sur la base d'une action de la banque pour une action de la société de fiducie.

(2) Les actions de la banque, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, privilèges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions, qui étaient attachées aux actions de la société de fiducie contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la société de fiducie deviennent la propriété de la banque, libres de toutes charges ou autres restrictions.

Idem

(3) L'échange des actions d'une société de fiducie, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la banque, n'enlève pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la société de fiducie, les droits et privilèges afférents auxdites actions et ne les décharge pas des obligations qui en découlent; cependant ces droits et privilèges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.

Idem

(4) Nonobstant le paragraphe (3), les actions de la banque qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la présente loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché; toutefois les actionnaires de la banque qui ont acquis leurs actions par l'échange réalisé conformément à cette clause peuvent exercer le droit de vote qui y est attaché sans avoir à tenir compte des dispositions de la présente loi qui autrement leur en interdiraient l'exercice.

Transfert des actions de la banque et exercice du droit de vote y attaché

(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu du paragraphe 7(2) de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les actionnaires de la société de fiducie habiles à voter en l'occurrence et qui étaient présents ou représen-

Approbation de l'assemblée des actionnaires

voting at a shareholders' meeting called to consider the application.

tés par fondé de pouvoir à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.

Exchange of share certificates

(6) Where, pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank, a share exchange is deemed to have taken place, the bank shall, within ninety days of the issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing the shares of the bank and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the trust company that were issued and outstanding on the day the letters patent were issued.

(6) La banque dont les lettres patentes contiennent la clause portant qu'un échange d'actions est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours de leur délivrance, prévoir l'émission de certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la société de fiducie qui, à la date de délivrance desdites lettres patentes, étaient émis et en circulation.

Substitution d'actions de la banque à celles de la société de fiducie

Special rules applicable

(7) Notwithstanding any other provision of this Act, where letters patent incorporating a bank include a provision described in subsection (1),

(7) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque les lettres patentes constituant une banque contiennent la clause visée au paragraphe (1) :

Applications de règles spéciales

(a) the Governor in Council may, by order, approve the commencement and carrying on of the business of banking by the bank; and

a) le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser la banque à commencer et à poursuivre ses opérations bancaires;

(b) the bank may, for a period not exceeding five years from the date of issuance of the letters patent, own and hold the shares of the trust company acquired by it by virtue of the share exchange that is deemed to have taken place.

b) la banque peut, pour une durée maximale de cinq ans à compter de la délivrance de ces lettres patentes, conserver la possession des actions de la société de fiducie acquises suite à l'échange réputé être intervenu.

Shares of bank may continue to be held

(8) Notwithstanding any other provision of this Act, where letters patent incorporating a bank include a provision described in subsection (1) and where another bank, on the date of issuance of the letters patent, held shares of the applicant trust company, that other bank may hold the shares of the bank deemed to be issued to it pursuant to subsection (1) in exchange for the shares of the trust company for a period of two years from the date of issuance of the letters patent, but no person may, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of such shares so long as they are held directly or indirectly by that other bank.

(8) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque les lettres patentes constituant une banque contiennent la clause visée au paragraphe (1), et lorsqu'une autre banque détient, à la date de la délivrance des lettres patentes, des actions de la société de fiducie demanderesse, cette autre banque peut, pour une période de deux ans à compter de la délivrance des lettres patentes, conserver les actions réputées émises à son profit en vertu du paragraphe (1) en échange des actions de la société de fiducie; nul ne peut, ni par fondé de pouvoir ni personnellement, exercer les droits de vote attachés à ces actions tant que cette autre banque en conserve directement ou indirectement la possession.

Conservation de la possession d'actions d'une banque

Extension of period

(9) On application by a bank authorized by subsection (8) to hold shares of another bank, the Governor in Council may, by order, extend the period referred to in subsection (8) but the aggregate of such extensions granted to a bank and of the period referred to in subsection (8) may not, in any case, exceed ten years. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "9".

(9) Le gouverneur en conseil peut, par décret, à la demande d'une banque autorisée en vertu du paragraphe (8) à détenir des actions d'une autre banque, proroger la période prévue au paragraphe (8) étant entendu que la durée maximale de ces prorogations, y compris celle visée au paragraphe (8), ne peut dépasser dix ans. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «9».

Prorogation

Contents of special Act or letters patent

10. (1) A special Act or letters patent incorporating a bank shall set out

10. (1) Les lettres patentes ou la loi constituant une banque énoncent :

Contenu de la loi constitutive ou des lettres patentes

(a) the name of the bank in the form or forms described in subsection 15(1), the place in Canada where the head office is to be situated, the authorized capital, the classes of shares into which the authorized capital is to be divided, the number of shares of each class and the par value, where applicable, of such shares; and

(b) the full name, address of residence, citizenship and occupation of each of the first directors.

a) la dénomination sociale de celle-ci, conformément au paragraphe 15(1), le lieu de son siège social au Canada, le montant de son capital social autorisé ainsi que les catégories d'actions qui composent ce dernier et, pour chaque catégorie, le nombre et, le cas échéant, la valeur nominale des actions;

b) les nom, prénom, résidence, nationalité et profession de chacun de ses premiers administrateurs.

Number of first directors

(2) The first directors of a bank shall be those named in the special Act or letters patent incorporating the bank and shall not be less than five in number. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "10".

(2) Les premiers administrateurs de la banque, au nombre de cinq au moins, sont désignés dans les lettres patentes ou la loi la constituant. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «10».

Premiers administrateurs

Effect of special Act or letters patent

11. Subject to Part III, a bank comes into existence on the day Royal Assent is given to the special Act incorporating the bank or on the day the letters patent incorporating the bank are issued. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "11".

11. Sous réserve de la partie III, la banque existe à dater de la sanction royale de la loi spéciale la constituant ou de la délivrance de ses lettres patentes. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «11».

Date à compter de laquelle une banque existe

Notice of intention

12. (1) Before an application is made to the Minister under subsection 7(2), a notice of intention to make the application and the content of the proposed letters patent shall be published by the applicants at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is to be situated.

12. (1) Ceux qui, en vertu du paragraphe 7(2), entendent présenter une demande au ministre doivent au préalable, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, faire publier un avis de leur intention, accompagné du projet de lettres patentes, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu prévu du siège social ou dans ses environs.

Publicité

Notice of objection

(2) Where any person objects to the issuance of letters patent incorporating a bank pursuant to subsection 7(2) or converting a financial institution to a bank pursuant to subsection 255(1), he may, within thirty days of the date of the last publication in the *Canada Gazette* of the notice referred to in subsection (1) relating to the proposed incorporation or in paragraph 259(a) relating to the proposed conversion, submit his objection in writing to the Inspector.

(2) Quiconque s'oppose à la délivrance de lettres patentes constituant une banque conformément au paragraphe 7(2) ou transformant en banque une institution financière conformément au paragraphe 255(1), peut, dans les trente jours de la dernière publication dans la *Gazette du Canada* de l'avis visé au paragraphe (1) ou de celui visé à l'alinéa 259a), aviser l'Inspecteur par écrit de son opposition.

Avis d'opposition

Inquiry into objection

(3) Where the Inspector has received an objection pursuant to subsection (2), he shall so advise the Minister and, if the application for the issuance of the letters patent to which the objection relates has been received by the Minister, the Inspector shall,

(3) L'Inspecteur informe le ministre de l'opposition qu'il a reçue conformément au paragraphe (2). Si la demande de délivrance de lettres patentes faisant l'objet de l'opposition est déjà avec le ministre, l'Inspecteur :

Examen de l'opposition

(a) where he is satisfied in his discretion that it is necessary and in the public interest that a public inquiry be made into the objec-

a) s'il est convaincu, dans sa discrétion, que l'intérêt public l'exige, ouvre ou fait ouvrir une enquête publique sur l'opposition relativement à la demande;

tion as it relates to the application, make or cause to be made such a public inquiry; and (b) on completion of the inquiry, report the findings thereon to the Minister who shall on receiving the report make it available to the public within thirty days.

b) l'enquête terminée, fait rapport des conclusions de celle-ci au ministre, lequel met le rapport à la disposition du public dans les trente jours de sa réception.

Rules of procedure

(4) Subject to the approval of the Governor in Council, the Inspector may make rules governing the conduct of proceedings at an inquiry under this section. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "12".

(4) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, l'Inspecteur peut établir des règles concernant les procédures régissant une enquête visée au présent article. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «12».

Règles de procédure

Notice of issue of letters patent

13. The Inspector shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating a bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "13".

13. Avis de la délivrance des lettres patentes constituant une banque doit, par les soins de l'Inspecteur, être publié dans la *Gazette du Canada*. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «13».

Avis de délivrance

Schedule I or II amended by incorporation of a bank

14. (1) Where a bank is incorporated by special Act or by letters patent, Schedule I or II, whichever is applicable, is thereupon amended by the addition thereto of the name of the bank, the authorized capital thereof, the classes of shares and the number and par value of each class of shares thereof and the place in Canada where the head office of the bank is to be situated as set out in the special Act or the letters patent incorporating the bank.

14. (1) Lorsqu'une banque est constituée par loi spéciale ou par lettres patentes, sa dénomination sociale, le montant de son capital social autorisé, les catégories d'actions qui composent ce dernier et, pour chaque catégorie, le nombre et la valeur nominale des actions, ainsi que son siège social au Canada, tels qu'énoncés dans la loi spéciale ou les lettres patentes, doivent être ajoutés aux annexes I ou II, selon le cas.

Ann. I ou II modifiées

Notice of amendments

(2) Where in any year either Schedule I or II is amended, the Inspector shall, within sixty days after the end of the year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing Schedule I or II in its complete amended form at the end of the year. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "14".

(2) Dans les soixante jours de la fin de toute année civile où elles subissent des modifications, les annexes I ou II doivent, par les soins de l'Inspecteur, être publiées dans la *Gazette du Canada* dans leur forme modifiée. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «14».

Publicité

Form of name

15. (1) The name of a bank may be set out in its special Act or letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form and the bank may use and may be legally designated by any such form.

15. (1) La loi spéciale ou les lettres patentes constituant une banque peuvent exprimer sa dénomination sociale en français, en anglais, dans ces deux langues ou dans une forme combinée de ces deux langues; la banque peut utiliser l'une ou l'autre dénomination et être ainsi légalement désignée.

Dénomination sociale

Outside Canada

(2) A bank may identify itself outside Canada by its name in any language form and may use and may be legally designated by any such form outside Canada. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "15".

(2) La banque peut utiliser à l'étranger des traductions en langue étrangère de sa dénomination sociale sous lesquelles elle peut être légalement désignée. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «15».

Dénomination à l'étranger

Prohibited names

16. (1) A bank shall not be incorporated with, have, carry on business under or identify itself by a name

16. (1) La banque ne peut être constituée, exercer une activité commerciale ni s'identifier sous une dénomination sociale qui :

Dénominations sociales prohibées

(a) that is prohibited by an Act of Parliament;

a) ne peut être utilisée en vertu d'une loi fédérale;

	<p>(b) that is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive;</p> <p>(c) that is the same as or is, in the opinion of the Minister, confusingly similar to an existing trade-mark, trade-name or corporate name, except where the trade-mark or trade-name is being changed, or the corporation is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade-name or corporate name is signified to the Minister in such manner as he may require; or</p> <p>(d) that is reserved for another bank or intended bank under subsection (3).</p>	<p>b) constitue, d'après le ministre, une description fautive et trompeuse;</p> <p>c) est identique à une marque de commerce, un nom commercial ou une dénomination sociale existants ou qui, de l'avis du ministre, crée une confusion pour cause de similitude avec l'un d'entre eux, sauf si d'une part la marque, le nom ou la dénomination fait l'objet d'un changement ou la dénomination est celle d'une personne morale en cours de dissolution et d'autre part l'autorisation d'utilisation a été notifiée au ministre selon des modalités qu'il peut fixer;</p> <p>d) est réservée à une autre banque en application du paragraphe (3).</p>	
Directing change of name	<p>(2) If, through inadvertence or otherwise, a bank</p> <p>(a) comes into existence or is continued with a name, or</p> <p>(b) on application to change its name, is granted a name</p> <p>that contravenes this section, the Inspector may direct the bank to change its name in accordance with section 22.</p>	<p>(2) L'Inspecteur peut ordonner à la banque qui, notamment par inadvertance, reçoit :</p> <p>a) lors de sa création ou de sa prorogation;</p> <p>b) sur demande en changement de dénomination sociale,</p> <p>une dénomination sociale non conforme aux dispositions du présent article de la changer conformément à l'article 22.</p>	Changement de dénomination ordonné
Reserving name	<p>(3) The Inspector may, on request, reserve for ninety days a name for an intended bank or for a bank about to change its name. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "16".</p>	<p>(3) L'Inspecteur peut, sur demande, réserver pour quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à la banque dont la création est envisagée ou qui est sur le point de changer de dénomination sociale. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «16».</p>	Réserve d'une dénomination sociale
Publication of name	<p>17. A bank shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "17".</p>	<p>17. La dénomination sociale de la banque doit être lisiblement indiquée sur tous ses contrats, factures, effets de commerce et autres documents établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «17».</p>	Mention de la dénomination sociale
Capacity of a bank	<p>18. (1) A bank has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.</p>	<p>18. (1) La banque a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.</p>	Capacité
Idem	<p>(2) A bank may carry on business throughout Canada.</p>	<p>(2) La banque peut exercer ses activités partout au Canada.</p>	Idem
Extraterritorial capacity	<p>(3) Subject to this Act, a bank has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of such jurisdiction permit. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "18".</p>	<p>(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la banque possède la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer son activité commerciale et ses pouvoirs à l'étranger, dans les limites des lois applicables en l'espèce. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «18».</p>	Capacité extra-territoriale
Powers of a bank	<p>19. Unless otherwise provided in this Act, it is not necessary for a by-law to be passed in</p>	<p>19. Sauf disposition contraire de la présente loi, la prise d'un règlement administratif n'est</p>	Pouvoirs

order to confer any particular power on a bank or its directors. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "19".

pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à la banque ou à ses administrateurs. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «19».

Rights preserved

20. (1) No act of a bank, including any transfer of property to or by a bank, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act.

20. (1) Les actes de la banque, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à la présente loi.

Survie des droits

No constructive notice

(2) No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a bank by reason only that the document is available for inspection at any branch of the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "20".

(2) Le seul fait de la possibilité de consulter un document relatif à la banque dans les locaux de celle-ci, ne peut causer de préjudice à quiconque; nul n'est censé avoir reçu avis ni avoir eu connaissance d'un tel document. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «20».

Absence de présomption

Authority of directors, officers and agents

21. A bank or a guarantor of an obligation of a bank may not assert against a person dealing with the bank or with any person who has acquired rights from the bank that

21. La banque, ou ses cautions, ne peuvent alléguer contre les personnes qui ont traité avec elle ou sont ses ayants droit :

Pouvoirs des administrateurs, dirigeants et mandataires

(a) the instrument of incorporation or by-laws of the bank have not been complied with,

a) que son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

(b) the persons named as directors in the instrument of incorporation of the bank or in the most recent notice sent to the Inspector under section 228 are not the directors of the bank,

b) que les personnes désignées dans son acte constitutif ou dans le dernier avis envoyé à l'Inspecteur conformément à l'article 228 ne sont pas ses administrateurs;

(c) the place named in the instrument of incorporation of the bank or, if the place has been changed, in the by-law effecting the change, is not the head office of the bank,

c) que son siège social ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou, s'il a été changé, dans le règlement administratif le transférant;

(d) a person held out by the bank as a director, an officer or an agent of the bank has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank or usual for such director, officer or agent, or

d) que la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour occuper les fonctions découlant normalement soit du poste, soit de l'activité commerciale de la banque;

(e) a document issued by any director, officer or agent of the bank with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

e) qu'un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est ni valable ni authentique,

sauf si ces personnes, en raison de leur poste au sein de la banque ou de leur relation avec celle-ci, connaissent ou auraient dû connaître la situation réelle. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «21».

except where the person has or ought to have, by virtue of his position with or relationship to the bank, knowledge to the contrary. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "21".

Changes in charter

22. (1) On application therefor by a bank, duly authorized by a special resolution, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, approve a proposal

22. (1) Le ministre peut, d'une manière discrétionnaire et avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, permettre, selon le cas, à la banque qui, dûment autorisée par une résolution spéciale, lui en a présenté la demande :

Modification de la situation de la banque

(a) to change the name of the bank;

a) de changer sa dénomination sociale;

(b) to change the authorized capital of the bank;

(c) to provide that any class of shares of the bank shall be without nominal or par value and as a consequence thereof to change the authorized capital of the bank; or

(d) to provide for the creation of one or more additional classes of shares and the number and par value of the shares in each such class or, if the shares in any such class are without nominal or par value, the aggregate consideration for which all the shares of such class may be issued.

b) de modifier son capital social autorisé;

c) de prévoir qu'une catégorie de ses actions sera sans valeur nominale et de modifier en conséquence son capital social autorisé;

d) de prévoir la création d'une ou de plusieurs autres catégories d'actions ainsi que leur nombre et leur valeur nominale ou, si elles sont sans valeur nominale, la contrepartie exigible pour l'émission de toutes les actions d'une telle catégorie.

Condition of approval of proposed change

(2) An application by a bank for approval of a proposal to provide that any class of shares of the bank shall be without nominal or par value shall not be approved by the Minister unless the bank has been carrying on business for at least five consecutive years.

(2) Le ministre ne peut autoriser la demande de la banque qui a pour effet de prévoir qu'une catégorie de ses actions sera sans valeur nominale, à moins que la banque n'exerce son activité commerciale sans interruption depuis au moins cinq ans.

Condition d'approbation au changement

Amendment of Schedule I or II

(3) Where an application referred to in subsection (1) is approved, Schedule I or II is amended accordingly.

(3) L'autorisation donnée suite à une demande visée au paragraphe (1) entraîne la modification corrélative des annexes I ou II.

Modification des ann. I ou II

Idem

(4) Where, by by-law made pursuant to section 45, the location of the head office of a bank is changed and notice of the change is published in the *Canada Gazette*, Schedule I or II is amended accordingly.

(4) Suite au transfert du siège social effectué par suite d'un règlement administratif en vertu de l'article 45 et à la publication dans la *Gazette du Canada* de l'avis afférent, les annexes I ou II sont modifiées corrélativement.

Idem

Change in status of bank

(5) Where paragraph 174(2)(e) no longer applies in respect of a bank incorporated as a Schedule II bank, the bank continues as a Schedule I bank and Schedules I and II are amended accordingly; and where paragraph 174(2)(e) applies in respect of a bank incorporated as a Schedule I bank, the bank continues as a Schedule II bank and Schedules I and II are amended accordingly.

(5) La banque de l'annexe II à laquelle l'alinéa 174(2)e cesse d'être applicable devient de plein droit une banque de l'annexe I; la banque de l'annexe I à laquelle l'alinéa 174(2)e est applicable devient de plein droit une banque de l'annexe II; les annexes I et II sont modifiées corrélativement.

Changement de statut

Notice to be given Inspector

(6) A bank shall forthwith advise the Inspector in writing of any change in its status as a Schedule I or II bank that occurs by virtue of subsection (5).

(6) La banque doit, sans délai, aviser par écrit l'inspecteur de toute modification, intervenue en vertu du paragraphe (5), qui la fait passer de l'annexe I à l'annexe II ou vice versa.

Avis à donner à l'inspecteur

Publication of notice

(7) Forthwith after Schedule I or II is amended in relation to a bank pursuant to subsection (3) or (4) and forthwith after receiving a notice from a bank pursuant to subsection (6), the Inspector shall cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing the part of Schedule I or II that relates to the bank in its complete amended form to the date of publication of the notice. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "22".

(7) Dès qu'une partie, relative à une banque, des annexes I ou II est modifiée en vertu des paragraphes (3) ou (4) et dès qu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (6), l'inspecteur doit faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis reproduisant la partie des annexes I ou II dans sa teneur à la date de la publication de l'avis. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «22».

Publication de l'avis

Notice of intention

23. (1) Before an application is made to the Minister under section 22 to change the name of a bank, notice of intention to make such an application shall be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is situated.

23. (1) La banque qui, en vertu de l'article 22, entend présenter au ministre une demande de changement de dénomination sociale doit au préalable, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, faire publier un avis d'intention à ce sujet dans un journal publié au lieu du siège social ou dans les environs de celui-ci et dans la *Gazette du Canada*.

Publicité

Rights preserved

(2) No proposal approved under section 22 affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against a bank or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which a bank or its directors or officers are a party. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "23".

(2) La permission accordée en vertu de l'article 22 ne porte aucune atteinte aux causes d'action déjà nées pouvant engager la banque, ses administrateurs ou ses dirigeants ni sur les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «23».

Maintien des droits

Termination

24. The directors of a bank may, if authorized by the shareholders in the special resolution authorizing an application under section 22, revoke the resolution before it is acted on without further approval of the shareholders. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "24".

24. Les administrateurs de la banque peuvent, si les actionnaires les y autorisent par la résolution spéciale leur permettant de présenter une demande en vertu de l'article 22, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «24».

Annulation

Constraint

25. (1) Subject to this Act, a bank may, by special resolution concurred in by the Minister, constrain the issue or transfer of its shares.

25. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la banque peut, par résolution spéciale approuvée par le ministre, limiter l'émission et le transfert de ses actions.

Restrictions

Five year limit

(2) A special resolution referred to in subsection (1) ceases to have effect five years after the incorporation of the bank.

(2) La résolution spéciale visée au paragraphe (1) cesse d'avoir effet cinq ans après la constitution de la banque.

Délai

Validity of acts

(3) An issue or a transfer of a share or an act of a bank is valid notwithstanding any failure to comply with a special resolution referred to in this section. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "25".

(3) L'émission ou le transfert d'actions ainsi que les actes de la banque sont valides même s'ils ne sont pas conformes à la résolution spéciale visée au présent article. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «25».

Validité des actes

PART III

ORGANIZATION AND
COMMENCEMENT OF BUSINESS

Organization meeting

26. (1) On or after the day on which a bank comes into existence, a meeting of the first directors shall be held at which they may, subject to this Part,

- (a) make by-laws;
- (b) adopt forms of share certificates and corporate records;
- (c) authorize the issue of shares of the bank;
- (d) appoint officers;
- (e) in accordance with Part VIII, appoint two auditors to hold office until the first meeting of shareholders;

PARTIE III

ÉTABLISSEMENT ET DÉBUT DES
OPÉRATIONS

26. (1) À la date de la création de la banque ou ultérieurement, le premier conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie :

- a) prendre des règlements administratifs;
- b) adopter les modèles des certificats d'actions et la forme des registres sociaux;
- c) autoriser l'émission d'actions;
- d) nommer les dirigeants;

Réunion

(f) make banking arrangements; and
 (g) transact any other business necessary to organize the bank.

e) nommer, conformément à la partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;
 f) prendre avec les banques toutes les mesures nécessaires;
 g) traiter de toute autre question utile à l'organisation de la banque.

Calling meeting (2) An applicant for incorporation of a bank or a director named in the instrument of incorporation may call the meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice thereof to each director, stating the time and place of the meeting. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "26".

(2) Le fondateur d'une banque ou l'administrateur désigné dans les actes constitutifs peut convoquer la réunion visée au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de cette réunion. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «26».

Convocation de la réunion

First meeting of shareholders 27. (1) When, with respect to a Schedule I bank, a sum of not less than one million dollars, and, with respect to a Schedule II bank, not less than two million five hundred thousand dollars has been received by the bank from the issue of its shares, the first directors shall call a meeting of the shareholders of the bank in accordance with the procedure set out in section 63.

27. (1) Le premier conseil d'administration convoque une assemblée des actionnaires de la banque selon les modalités prévues à l'article 63 dès que, en contrepartie de l'émission de ses actions, la banque a reçu soit une somme d'un million de dollars au moins s'il s'agit d'une banque inscrite à l'annexe I, soit une somme de deux millions cinq cent mille dollars au moins s'il s'agit d'une banque inscrite à l'annexe II.

Première assemblée des actionnaires

First meeting of shareholders (2) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the meeting of shareholders referred to in subsection (1),

(2) Les actionnaires d'une banque doivent, par résolution ordinaire adoptée à l'assemblée visée au paragraphe (1) :

Première assemblée des actionnaires

(a) approve, amend or reject any by-laws made by the directors named in the instrument of incorporation;

a) approuver, modifier ou repousser tout règlement administratif pris par les administrateurs désignés par l'acte constitutif;

(b) subject to paragraph 37(b), elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and

b) élire, sous réserve de l'alinéa 37b), les administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante;

(c) in accordance with Part VIII appoint two auditors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

c) nommer, conformément à la partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires.

Term of first directors (3) A director named in the instrument of incorporation of a bank holds office until the election of directors at the meeting of shareholders referred to in subsection (1). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "27".

(3) Le mandat des administrateurs désignés par l'acte constitutif expirera dès l'élection des administrateurs choisis par l'assemblée des actionnaires conformément au paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «27».

Mandat des premiers administrateurs

Commencing and carrying on business 28. (1) A bank shall not commence the business of banking, engage in the business of banking or exercise any of the powers set forth in Part V until the Governor in Council has, by order, approved, or is deemed by this Act to have approved, the commencement and carrying on of the business of banking by the bank and unless, in the case of a bank that is a foreign bank subsidiary, it holds a licence

28. (1) La banque ne doit pas commencer ni poursuivre ses opérations bancaires ni exercer les pouvoirs accordés en vertu de la partie V sans que le gouverneur en conseil ne l'y ait autorisée par décret ou ne soit réputé en vertu de la présente loi l'y avoir autorisée, et s'il s'agit de la filiale d'une banque étrangère, sans que celle-ci ne soit titulaire d'un permis délivré par le ministre en vertu du présent article.

Début et poursuite des opérations

issued to it by the Minister pursuant to this section.

Restrictions and conditions on approval to commence and carry on business

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, the Governor in Council may, by order, establish restrictions and conditions in respect of an approval or deemed approval for

(a) a bank incorporated on the application of a company to which the *Trust Companies Act* applies,

(b) a bank, other than a foreign bank subsidiary, incorporated by the issue of letters patent pursuant to Part X, or

(c) any other bank, other than a foreign bank subsidiary, that is a Schedule II bank, to commence and carry on the business of banking and may, on the advice of the Minister and with the consent of the bank, by order, amend any such restriction or condition or, on the advice of the Minister that such restrictions and conditions have not been satisfactorily complied with by the bank, by order, withdraw the approval to commence and carry on business, amend any such restriction or condition or impose such other restrictions and conditions as are deemed advisable in the circumstances.

(2) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, établir des restrictions et conditions relatives à une autorisation expresse ou découlant d'une présomption prévue par la présente loi, de commencer ou de poursuivre ses opérations bancaires en ce qui concerne :

a) soit une banque constituée à la demande d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*;

b) soit une banque, autre que la filiale d'une banque étrangère, constituée par l'octroi de lettres patentes en vertu de la partie X;

c) soit toute autre banque, autre que la filiale d'une banque étrangère, figurant à l'annexe II.

Sur l'avis du ministre et avec le consentement de la banque, le gouverneur en conseil peut en outre, par décret, modifier ces conditions; sur l'avis du ministre indiquant que ces conditions n'ont pas été observées de façon satisfaisante, il peut, par décret, retirer son autorisation, modifier les conditions ou en imposer d'autres qu'il estime appropriées.

Restrictions et conditions lors de l'autorisation de commencer et de poursuivre les opérations

Notice

(3) The Minister shall give at least thirty days notice in writing to the bank of his intention to advise the Governor in Council as provided in subsection (2).

(3) Avant de donner au gouverneur en conseil l'avis prévu au paragraphe (2), le ministre doit donner un préavis écrit de trente jours à la banque.

Préavis

Publication of order

(4) The Minister shall cause an order of the Governor in Council referred to in subsection (1) or (2) to be published in the *Canada Gazette*.

(4) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les décrets du gouverneur en conseil visés aux paragraphes (1) et (2).

Publication des décrets

Licensing of foreign bank subsidiaries

(5) Where the Governor in Council has approved, or is deemed to have approved, the commencement and carrying on of the business of banking by a bank that is a foreign bank subsidiary, the Minister shall issue a licence to the bank to carry on business for a period specified in the licence that is not longer than one year.

(5) Le ministre délivre à la filiale de la banque étrangère qui a reçu l'autorisation expresse ou implicite du gouverneur en conseil de commencer et poursuivre ses opérations bancaires, un permis d'exploitation valable pour la période indiquée dans la limite d'un an.

Délivrance de licence à la filiale d'une banque étrangère

Restrictions and conditions and renewal

(6) A licence issued by the Minister pursuant to subsection (5)

(a) may, notwithstanding any other provision of this Act, set forth such restrictions and conditions on the carrying on of the business of banking by the bank to which it is issued as are, in the opinion of the Minister, expedient and necessary;

(6) Le permis visé au paragraphe (5) :

a) peut, nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, imposer à la banque les conditions que le ministre juge opportunes et nécessaires à la conduite des opérations bancaires;

b) peut, au choix du ministre, être renouvelé en une ou plusieurs fois aux conditions pré-

Conditions et renouvellement

(b) may, at the sole discretion of the Minister, be renewed for periods specified in the notice of renewal, each of which

(i) during the first five years after the issuance of the licence, is not longer than one year, and

(ii) after that five year period, is not longer than three years,

subject to the same restrictions and conditions as are set forth in the licence or subject to such other restrictions and conditions as are set forth in the notice of renewal and as are, in the opinion of the Minister, expedient and necessary; and

(c) shall be in such form as is prescribed by the Minister.

vues au permis ou à celles figurant dans l'avis de renouvellement. La durée de chaque renouvellement est indiquée dans l'avis de renouvellement et ne peut excéder un an s'il est demandé au cours des cinq années suivant la délivrance du permis, et trois ans si cette période de cinq ans est écoulée;

c) est en la forme prescrite par le ministre.

Notice

(7) The Minister shall give at least thirty days notice in writing to a bank of his intention not to renew the licence issued pursuant to subsection (5) that is held by the bank or of his intention to impose restrictions and conditions on a renewal thereof that vary from those applicable at the time the notice is given.

(7) Le ministre donne à la banque un préavis écrit d'au moins trente jours de son intention de ne pas renouveler le permis ou d'en modifier les conditions lors du renouvellement.

Avis

Permission to
foreign bank
subsidiary

(8) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, at the same time as approval is given for a foreign bank subsidiary to commence and carry on the business of banking, by order, grant the foreign bank subsidiary permission to

(8) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, en même temps qu'il donne à la filiale d'une banque étrangère l'autorisation de commencer et de poursuivre ses opérations bancaires, lui permettre :

Permission à la
filiale d'une
banque
étrangère

(a) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if such assets consist of shares of a corporation incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that, at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made, were held by the foreign bank that is the holding corporation of the foreign bank subsidiary or an affiliate of that foreign bank,

a) de détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'il s'agisse uniquement d'actions émises par une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et détenues, à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale, par la banque étrangère ou une personne morale faisant partie du groupe de celle-ci;

(b) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if, at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made, such assets were held by a non-bank affiliate of the foreign bank, within the meaning of section 303, that is the holding corporation of the foreign bank subsidiary, and

b) de détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale, ces éléments d'actif aient été détenus par un établissement non bancaire appartenant au groupe de cette banque étrangère, au sens de l'article 303, et qui est la personne morale mère de cette filiale;

(c) have branches not otherwise permitted by this Act if such branches replace branches of a corporation incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that is an affiliate of the foreign

c) d'avoir des succursales en dehors des cas prévus par la présente loi pourvu qu'elles remplacent des succursales existant à la demande de lettres patentes constituant la

bank subsidiary and if the branches existed at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made,

and, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the foreign bank subsidiary may act in accordance with such permission.

Idem

(9) The permission granted by order of the Governor in Council pursuant to subsection (8) may only be granted for a period not exceeding two years that is specified in the order.

Extension of permission

(10) The Governor in Council may, on application by the foreign bank subsidiary to which the permission was granted pursuant to subsection (8), by order, extend the period for which it was granted, but the aggregate of that period and of extensions granted to the foreign bank subsidiary may not in any case exceed ten years. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "28".

Reduction of capital

29. (1) When, at the time of application by a bank for approval of the Governor in Council to commence and carry on the business of banking, a sum of less than one-half of the total authorized capital of the bank has been issued, the Governor in Council shall, if he grants the approval, reduce the authorized capital to the largest multiple of one million dollars that is not greater than twice the amount of the issued capital and Schedule I or II, whichever is applicable, is thereupon amended accordingly in respect of the bank.

Exception for Schedule II bank re paid-in capital

(2) Notwithstanding subsection 27(1), in the case of a Schedule II bank, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, permit the bank to hold a first meeting of shareholders when a sum of not less than five hundred thousand dollars has been received by the bank from the issue of its shares.

Idem

(3) The Governor in Council may approve the commencement and carrying on of the business of banking by the bank without reducing the authorized capital as provided in subsection (1) if evidence to the satisfaction of the Minister has been supplied that the paid-in capital of the bank will be increased to at least two million five hundred thousand dollars within six months from the day the Governor in Council approves the commencement and carrying on of the business of banking. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "29".

filiale d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, la filiale peut agir en conformité avec cette permission.

Idem

(9) La permission visée au paragraphe (8) ne peut être accordée que pour la période, d'un maximum de deux ans, prévue au décret.

Prorogation de la permission

(10) Le gouverneur en conseil, à la demande de la filiale intéressée, peut, par décret, proroger cette période, mais la durée de cette permission — période initiale et prorogations comprises — ne doit en aucun cas dépasser dix ans. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «28».

Réduction du capital

29. (1) Lorsque moins de la moitié du capital autorisé a été souscrit à la date de l'introduction de la demande d'autorisation de commencer et de poursuivre les opérations bancaires, le gouverneur en conseil doit, en accordant l'autorisation, réduire le capital autorisé au multiple d'un million égal ou immédiatement inférieur au double du capital souscrit; les annexes I ou II sont alors modifiées corrélativement.

Banque inscrite à l'ann. II

(2) Nonobstant le paragraphe 27(1), le ministre peut, avec le consentement du gouverneur en conseil, autoriser une banque inscrite à l'annexe II à tenir une première assemblée d'actionnaires dès que la banque a reçu un montant de cinq cent mille dollars provenant de l'émission des actions.

Idem

(3) Le gouverneur en conseil peut, sans réduire le capital autorisé comme prévu au paragraphe (1), autoriser la banque à commencer et à poursuivre ses opérations bancaires sur présentation d'une preuve satisfaisante au ministre, établissant que le capital versé de la banque atteindra au moins deux millions cinq cent mille dollars dans les six mois qui suivent ladite autorisation. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «29».

Limitation on payments

30. (1) Prior to the time at which the approval of the Governor in Council is given pursuant to section 28, no payments on account of incorporation and organization expenses shall be made out of moneys received from the issue of shares of the bank and interest thereon, except reasonable sums for the payment of remuneration of not more than two officers, the payment of costs related to the issue of shares of the bank, clerical assistance, legal services, audit services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and expenses of travel, if any.

30. (1) Les frais de constitution et d'établissement ne peuvent être prélevés sur les fonds provenant de l'émission d'actions et des intérêts qu'ils rapportent, avant l'obtention de l'autorisation du gouverneur en conseil visée à l'article 28; toutefois, un montant raisonnable peut être prélevé pour régler la rémunération de deux dirigeants au plus, les frais d'émission d'actions, de copie et de dactylographie, de services juridiques, de vérification, d'aménagement de bureaux occupant un seul local, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, de correspondance et éventuellement de déplacement.

Limite des paiements

Statement of payments

(2) At the time of application for the approval of the Governor in Council pursuant to subsection 28(1), there shall be submitted to the Minister a sworn statement setting forth the several sums of money paid or to be paid by the bank in connection with the incorporation and organization of the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "30".

(2) Un relevé sous serment, énonçant les diverses sommes payées ou à payer par la banque relativement à sa constitution et à son établissement, doit être soumis au ministre lors de l'introduction de la demande d'autorisation conformément au paragraphe 28(1). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «30».

Relevé des paiements

When approval may be granted

31. (1) No approval permitting a bank to commence and carry on the business of banking shall be given by the Governor in Council until such information relating to the ownership of the shares of the bank as the Minister may require has been submitted to him and it has been shown by sworn statement or otherwise to the satisfaction of the Minister that

31. (1) Préalablement à toute autorisation de commencer et de poursuivre ses opérations bancaires, la banque doit soumettre au ministre les renseignements requis par lui, concernant la propriété des actions ainsi que la preuve satisfaisante, par déclaration sous serment ou tout autre moyen :

Conditions préalables

(a) sections 27 and 30 have been complied with; and

a) de l'observation des articles 27 et 30;

(b) the expenses of incorporation and organization to be borne by the bank are reasonable.

b) du caractère raisonnable des frais de constitution et d'établissement.

Within one year

(2) No approval permitting a bank to commence and carry on the business of banking shall be given by the Governor in Council except within one year from the day the bank comes into existence. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "31".

(2) L'autorisation doit être accordée dans un délai d'un an à compter du jour de la constitution de la banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «31».

Autorisation dans l'année

If approval not granted powers cease

32. (1) If no approval permitting a bank to commence and carry on the business of banking is obtained by the bank from the Governor in Council within one year from the day the bank comes into existence, all the rights, powers and privileges conferred on the bank by its instrument of incorporation cease and determine and are of no force or effect, and Schedule I or II, as the case may be, is thereupon amended by deleting the additions made thereto in respect of the bank.

32. (1) Au cas où le gouverneur en conseil n'a pas accordé l'autorisation de commencer et de poursuivre les opérations bancaires dans le délai d'un an à compter du jour de la constitution de la banque, celle-ci perd tous les droits, pouvoirs et privilèges que lui conférerait son acte constitutif; il est alors procédé à une modification corrélative des annexes I ou II.

Banque non autorisée

Disbursement
allowed

(2) If no approval permitting a bank to commence and carry on the business of banking has been obtained by the bank from the Governor in Council within the time mentioned in subsection (1), no part of the moneys of the bank shall be disbursed for the payment of incorporation and organization expenses other than the remuneration and costs referred to in subsection 30(1) unless the payment thereof has been approved by a special resolution.

(2) À défaut d'autorisation accordée dans le délai visé au paragraphe (1), les fonds de la banque ne peuvent, sans une résolution spéciale à cette fin, être utilisés pour régler les frais de constitution et d'établissement, autres que ceux visés au paragraphe 30(1).

Prélèvement
par résolution
spéciale

Application to
court to settle
disbursements

(3) If the amount allowed by special resolution for the disbursements mentioned in subsection (2) is deemed insufficient by the directors, or if no special resolution for such purpose is passed, the directors may apply to a judge of any superior or county court having jurisdiction where the head office of the bank is stated to be in its instrument of incorporation, to settle and determine the amounts to be disbursed out of the moneys of the bank, if any, before distribution of the balance to the shareholders.

(3) Si les administrateurs jugent insuffisant le montant alloué par résolution spéciale pour les frais visés au paragraphe (2) ou si une telle résolution n'a pas été adoptée à cette fin, ils peuvent demander au juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté du lieu où le siège social a été fixé par l'acte constitutif de statuer sur les montants qui doivent, le cas échéant, être prélevés sur les fonds de la banque, préalablement à toute répartition aux actionnaires du solde disponible.

Renvoi devant
les tribunaux

Notice of
application to
court

(4) Notice of an application referred to in subsection (3) shall be sent at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application to the shareholders of the bank and such notice shall contain a statement of the amounts for disbursements that it is proposed shall be settled and determined by a judge.

(4) Un préavis de vingt et un jours au moins avant la date prévue pour l'audition de la demande visée au paragraphe (3) est envoyé aux actionnaires, avec un état des frais proposés sur lesquels le juge doit statuer.

Préavis

Ratio payable
by shareholders

(5) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the shareholders of a bank, the directors thereof shall, after the amounts are ascertained as provided in this section, fix the proportionate part thereof chargeable to each shareholder at the ratio of the amount paid in by each shareholder to the aggregate of all amounts paid in by shareholders.

(5) Les administrateurs, pour assurer une répartition équitable des frais autorisés en vertu du présent article, déterminent la contribution de chaque actionnaire au prorata de son apport.

Rembourse-
ment des frais
par les
actionnaires

Return of
excess to
shareholders

(6) The directors of a bank, after payment by them of the amounts payable under this section, shall pay to the shareholders, with any interest earned thereon, the respective balances of the moneys paid in by them less the amounts chargeable to each shareholder under subsection (5). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "32".

(6) Après le paiement des frais autorisés en vertu du présent article, les administrateurs remboursent à chaque actionnaire le montant de son apport et des intérêts qui en proviennent, moins sa contribution aux frais calculée conformément au paragraphe (5). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «32».

Distribution du
solde disponible

Payment of
expenses prior
to obtaining
approval

33. (1) Every director of a bank who, prior to the day on which approval permitting the bank to commence and carry on the business of banking has been obtained from the Governor in Council, authorizes or is a party to the payment of or receives out of moneys from the issue of shares of the bank or interest thereon, any amount, other than an amount that is

33. (1) Commet une infraction à la présente loi l'administrateur qui, seul ou conjointement avec une autre personne et avant la date de l'obtention de l'autorisation du gouverneur en conseil de commencer et de poursuivre les opérations, permet un prélèvement — ou en est le bénéficiaire — sur les fonds provenant de l'émission d'actions ou des intérêts qu'ils rap-

Rembourse-
ment des frais
contraire à la
présente loi

authorized to be paid by subsection 30(1), for services in connection with or arising out of the incorporation or organization of the bank, is guilty of an offence against this Act.

portent, pour régler des frais de constitution et d'établissement, autres que ceux autorisés en vertu du paragraphe 30(1).

After approval
obtained

(2) Every officer of a bank who, after approval permitting the bank to commence and carry on the business of banking has been obtained from the Governor in Council, pays or causes to be paid out of moneys received from the issue of shares of the bank or interest thereon, any amount for or on account of the incorporation or organization expenses of the bank, and every director who authorizes payment of any such amount, unless the amount so paid is mentioned or included in the statement submitted to the Minister pursuant to subsection 30(2), is guilty of an offence against this Act.

(2) Commet une infraction à la présente loi le dirigeant de la banque qui, après l'obtention de l'autorisation du gouverneur en conseil de commencer et de poursuivre les opérations bancaires, prélève ou fait prélever des sommes sur les fonds provenant de l'émission d'actions ou des intérêts qu'ils rapportent, pour régler des frais de constitution et d'établissement qui ne figurent pas au relevé visé au paragraphe 30(2); l'administrateur qui autorise de tels prélèvements commet la même infraction. Idem

Where no
approval
obtained

(3) Where no approval has been obtained permitting a bank to commence and carry on the business of banking from the Governor in Council within the time limited by this Act, every director of the bank who thereafter authorizes or is a party to the payment of or receives, out of moneys from the issue of shares of the bank or interest thereon, any amount for commission, salary or charges for services in connection with or arising out of the incorporation or organization of the bank, unless provision had been made pursuant to section 32 for payment, is guilty of an offence against this Act.

(3) Lorsque le délai prévu par la présente loi pour l'octroi de l'autorisation de commencer et de poursuivre les opérations bancaires est expiré sans que le gouverneur en conseil ait accordé ladite autorisation, l'administrateur commet une infraction si, seul ou conjointement avec une autre personne, il permet un prélèvement — ou en est le bénéficiaire — sur les fonds provenant de l'émission d'actions ou d'intérêts qu'ils rapportent, pour régler les commissions, traitements ou services dans le cadre de la constitution ou de l'établissement de la banque, à moins qu'il ne s'agisse de prélèvements effectués conformément à l'article 32. Idem

Commencing
business
without
approval

(4) Every director of a bank and every other person who, on behalf of the bank, prior to the day on which approval permitting the bank to commence and carry on the business of banking has been obtained from the Governor in Council, transacts or authorizes the transaction of any business in connection with the bank, except as authorized by this Act to be transacted before the obtaining of such approval, is guilty of an offence against this Act. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "33".

(4) Commet une infraction à la présente loi l'administrateur ou le représentant de la banque qui, avant la date d'obtention de l'autorisation du gouverneur en conseil de commencer et de poursuivre les opérations bancaires, permet à la banque de commencer et de poursuivre ses opérations, effectuée ou permet des opérations que la présente loi n'autorise pas de faire avant l'octroi de ladite autorisation. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «33». Opérations
contraires à la
présente loi

PART IV

CORPORATE STRUCTURE

DIVISION A

DIRECTORS AND OFFICERS

Management

34. Subject to this Act, the directors shall manage the business and affairs of a bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "34".

Qualifications of directors

35. (1) The following persons are disqualified from being directors of a bank:

- (a) anyone who is less than eighteen years of age;
- (b) anyone who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;
- (c) anyone who is not a natural person;
- (d) a person who has the status of a bankrupt;
- (e) a person who is a director or an officer of another bank or of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies;
- (f) a person who is a director or an officer
 - (i) of a corporation incorporated under the laws of Canada or a province that carries on the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, or both such businesses, and that accepts deposits from the public,
 - (ii) of a corporation that owns shares of a corporation described in subparagraph (i) in any number that would, under the voting rights attached to such shares, permit the corporation of which that person is a director or an officer to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the issued and outstanding shares of the corporation described in subparagraph (i), be voted by the holders thereof, or
 - (iii) of a corporation that is controlled by a corporation described in subparagraph (i);

PARTIE IV

ADMINISTRATION DE LA PERSONNE MORALE

SECTION A

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Pouvoirs

34. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs gèrent les affaires tant commerciales qu'internes de la banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «34».

Incapacité d'exercice

35. (1) Ne peuvent être administrateurs d'une banque :

- a) les particuliers de moins de dix-huit ans;
- b) les faibles d'esprit qui ont été reconnus comme tels par un tribunal, même étranger;
- c) les personnes autres que les personnes physiques;
- d) les personnes qui ont le statut de failli;
- e) les administrateurs ou dirigeants d'une autre banque ou d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970;
- f) les administrateurs ou dirigeants :
 - (i) d'une personne morale constituée sous le régime des lois fédérales ou provinciales qui exerce les activités soit d'une société de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*, soit d'une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, soit les deux activités susmentionnées, et qui accepte des dépôts du public,
 - (ii) d'une personne morale ayant plus de dix pour cent du total des voix attribuées aux actions émises et en circulation d'une personne morale visée au sous-alinéa (i),
 - (iii) d'une personne morale contrôlée par une société visée au sous-alinéa (i);
- g) les administrateurs ou dirigeants, ou ceux qui exercent de telles fonctions au sein d'une société coopérative de crédit centrale ou d'une fédération de sociétés coopératives de crédit;
- h) les administrateurs ou dirigeants d'une personne morale contrôlée par une société coopérative de crédit centrale ou par une fédération de sociétés coopératives de crédit;
- i) les membres de l'Association des courtiers en valeurs du Canada ou d'une bourse cana-

(g) a person who is a director or an officer, or performs the functions of a director or an officer, of a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies;

(h) a person who is a director or an officer of a corporation that is controlled by a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies;

(i) a person who is a member of the Investment Dealers' Association of Canada or of any stock exchange in Canada or who is a partner, a director or an officer of a firm or corporation that is a member of that Association or of any such stock exchange;

(j) a person who is an officer or employee of a corporation owned or controlled by Her Majesty in right of Canada or a province;

(k) a person who

(i) holds shares of the bank where, by section 111, he is prohibited from exercising the voting rights pertaining thereto, or

(ii) is an officer, a director or a full time employee of a corporation that holds shares of the bank where, by section 111, the corporation is prohibited from exercising the voting rights pertaining thereto;

(l) a person who is a director or an officer of a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of section 303 if the principal activity of the non-bank affiliate is any activity described in paragraph 305(3)(a);

(m) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(n) a minister of the Crown in right of Canada or in right of any province;

(o) a person who is an employee of the government of a foreign state or any political subdivision thereof; and

(p) an individual who is a director, an officer or an employee of a person during any time when that person holds in excess of ten per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of any other bank or of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies.

diene, les associés, administrateurs ou dirigeants d'une entreprise ou d'une personne morale affiliée à cette Association ou à une telle bourse;

j) les dirigeants ou employés d'une personne morale appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou contrôlée par elle;

k) les personnes qui, selon le cas :

(i) détiennent des actions de la banque et à qui l'article 111 interdit d'exercer les droits de vote qui y sont attachés,

(ii) sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une personne morale qui détient des actions de la banque si l'article 111 interdit à cette personne morale d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

l) les administrateurs ou dirigeants d'établissements non bancaires appartenant à un groupe bancaire étranger au sens de l'article 303, si l'activité principale de l'établissement non bancaire est une des activités visées à l'alinéa 305(3)a);

m) les mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

n) les ministres fédéraux ou provinciaux;

o) les employés d'un état étranger ou de l'une de ses subdivisions administratives;

p) les individus qui sont administrateurs, dirigeants ou employés d'une personne qui détient plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions émises ou en circulation d'une autre banque ou d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970.

Idem

(2) A person who is a director of a corporation that is incorporated under the laws of Canada or a province and that is not

(a) a corporation controlled by a bank,

(2) Les administrateurs d'une personne morale constituée sous le régime des lois fédérales ou provinciales ne peuvent occuper le poste d'administrateur d'une banque dont les administrateurs occupent au moins le cin-

Idem

(b) a bank service corporation within the meaning of subsection 193(1), or

(c) a religious, educational, cultural, social, welfare, philanthropic or charitable corporation,

is not eligible to be elected or appointed a director of the bank when other directors of the bank constitute one-fifth or more of the board of directors of the corporation.

quième des sièges au conseil d'administration de cette personne morale, sauf si celle-ci, selon le cas :

a) est contrôlée par la banque;

b) est une société de service bancaire d'une banque au sens du paragraphe 193(1);

c) poursuit exclusivement des fins religieuses, éducatives, culturelles, sociales, d'aide sociale, philanthropiques ou de bienfaisance.

Where election of director void

(3) If, in any election of directors of a bank, two or more persons are elected who are also directors of a corporation that is incorporated under the laws of Canada or a province and if, by reason of subsection (2), any one of such persons would not be eligible to be elected or appointed as a director of the bank if the others of such persons were then directors of the bank, the election of all such persons is void, but neither the election of other directors of the bank nor any act of the board of directors of the bank is thereby invalidated and nothing in this subsection prevents the subsequent election or appointment as a director of the bank of any person whose election as such was voided by this subsection.

(3) Si plusieurs administrateurs d'une personne morale constituée sous le régime des lois fédérales ou provinciales sont élus au conseil d'administration d'une banque alors que, aux termes du paragraphe (2), l'un d'entre eux ne peut occuper un poste au sein de ce conseil au cas où les autres en font déjà partie, leur élection est nulle. Cela n'entraîne pas la nullité de l'élection des autres membres du conseil d'administration ni des actes accomplis par celui-ci, le présent article n'interdisant pas l'élection ou la nomination ultérieures au sein du conseil d'administration de ceux dont l'élection a été annulée en vertu du présent paragraphe.

Cas d'annulation

Directors need not be shareholders

(4) A director of a bank is not required to hold shares issued by the bank.

(4) La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être membre du conseil d'administration d'une banque.

Qualité d'actionnaire non requise

Exception

(5) Notwithstanding subsection (1), a person is not disqualified from being a director of a bank by reason only of the fact that he is a director or an officer of a corporation referred to in paragraph (1)(f) that is a subsidiary of the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 «35».

(5) Nonobstant le paragraphe (1), quiconque est administrateur ou dirigeant d'une personne morale visée à l'alinéa (1)f) qui est la filiale d'une banque peut rester en fonction. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «35».

Dérogation

Election of directors

36. (1) Except where the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the shareholders of the bank shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting at which an election of directors is required, elect such number of directors, for a term expiring not earlier than the close of the first annual meeting of shareholders following the election and not later than the close of the third such meeting, as will ensure the continuation in office of at least five directors.

36. (1) À moins que les règlements administratifs de la banque ne prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent à leur première assemblée et, s'il y a lieu, à toute assemblée annuelle subséquente qui doit procéder à l'élection de directeurs, élire, par résolution ordinaire, un nombre d'administrateurs dont le mandat expirera au plus tôt à la clôture de la première assemblée suivante et au plus tard à la clôture de la troisième assemblée suivante, de manière qu'au moins cinq administrateurs conservent leurs fonctions.

Élection des administrateurs

Cumulative voting

(2) Where the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the shareholders of the bank shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding

(2) Lorsque les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent à leur première assemblée annuelle et à chaque assemblée annuelle subséquente élire,

Vote cumulatif

annual meeting, elect directors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders following their election.

par résolution ordinaire, des administrateurs dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Canadian citizens

(3) At least one-half of the directors of a bank that is a foreign bank subsidiary and three-quarters of the directors of any other bank shall be Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

(3) La moitié au moins des administrateurs de la filiale d'une banque étrangère et les trois quarts au moins des administrateurs de toute autre banque doivent avoir la citoyenneté canadienne et résider habituellement au Canada.

Citoyenneté canadienne

Officers as directors

(4) No more than fifteen per cent of the directors of a bank shall be persons who are officers or employees of the bank or of an affiliate of the bank except that up to four persons who are officers or employees of the bank or of an affiliate of the bank may be directors of the bank if those directors constitute not more than one-half of the directors of the bank.

(4) Un maximum de quinze pour cent des administrateurs d'une banque peuvent être choisis parmi les dirigeants ou les employés de cette banque ou d'une personne morale faisant partie du groupe de celle-ci; toutefois, quatre administrateurs peuvent être choisis parmi ces dirigeants ou employés s'ils ne constituent pas plus de la moitié du conseil d'administration.

Dirigeants à titre d'administrateurs

Where election of director void

(5) The election or appointment of any person as a director of a bank is void if the composition of the board of directors would, as a result thereof, fail to comply with subsection (3) or (4).

(5) Toute élection ou nomination d'un administrateur intervenue en violation des dispositions des paragraphes (3) ou (4) est nulle.

Annulation d'élection

Staggered terms

(6) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.

(6) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs élus lors d'une assemblée ait la même durée.

Durée des mandats

No stated term

(7) A director not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his election.

(7) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivante.

Durée indéterminée

Incumbent directors

(8) Notwithstanding subsection 27(3), subsections (1), (2) and (7) and paragraph 37(f), if directors are not elected at a meeting of shareholders, the incumbent directors continue in office until their successors are elected.

(8) Nonobstant le paragraphe 27(3), les paragraphes (1), (2) et (7) et l'alinéa 37f), le mandat des administrateurs, à défaut d'élection de nouveaux administrateurs par une assemblée des actionnaires, se poursuit jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.

Poursuite du mandat

Vacancy among candidates

(9) If a meeting of shareholders fails to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws of a bank by reason of the disqualification, incapacity or death of any candidate, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number so elected constitutes a quorum. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "36".

(9) Les administrateurs élus lors d'une assemblée qui — compte tenu de l'inhabilité, de l'incapacité ou du décès de certains candidats — ne peut élire le nombre fixé ou minimal d'administrateurs requis par les règlements administratifs de la banque peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs s'ils constituent le quorum au sein du conseil d'administration. 1980-81-82-83, art. 2 «36»; 1984, ch. 40, art. 79.

Vacances

Cumulative voting

37. Where the by-laws of a bank provide for cumulative voting,

(a) the by-laws shall require a fixed number and not a minimum and maximum number of directors;

37. Lorsque les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif :

a) ils doivent exiger que soit élu un nombre fixe d'administrateurs;

Vote cumulatif

(b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by him multiplied by the number of directors to be elected, and he may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single resolution;

(d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of his votes among the candidates, he is deemed to have distributed his votes equally among the candidates for whom he voted;

(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(f) each director ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his election;

(g) a director may not be removed from office if the votes cast against his removal would be sufficient to elect him and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the by-laws were then being elected; and

(h) the number of directors required by the by-laws may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the by-laws were then being elected. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "37".

Who shall be directors

38. (1) Subject to section 37, the persons, to the number authorized to be elected, who have the greatest number of votes at any election of directors of a bank shall be the directors thereof, but if at any election two or more persons have an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining in the board of directors to enable all the persons having an equal number of votes to be elected, the direc-

b) les actionnaires habiles à choisir les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par la même résolution;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs, dans la limite des postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette mesure dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «37».

Nomination des administrateurs

38. (1) Sous réserve de l'article 37, les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs dans la limite des postes à pourvoir, mais en cas de partage entre un nombre de candidats supérieur à celui des postes restant à pourvoir, il incombe à l'ensemble ou à la majorité des administrateurs déjà élus de désigner, parmi les candidats qui se

tors who have a greater number of votes, or the majority of them, shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so having an equal number of votes shall be a director or directors.

trouvent à égalité, ceux qui seront administrateurs.

Class directors

(2) Where the right to elect directors is restricted to the holders of any class or series of shares of the bank, the principle in subsection (1) and the procedure set out therein apply to any such election. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "38".

(2) La méthode et la procédure énoncées au paragraphe (1) s'appliquent également pour toute élection d'administrateurs où le droit de vote est réservé aux titulaires d'actions d'une catégorie ou d'une série déterminée. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «38».

Administrateurs élus par une catégorie d'actions

Ceasing to hold office

39. (1) A director of a bank ceases to hold office

- (a) when he dies or resigns;
- (b) when he is removed in accordance with section 40;
- (c) when he becomes disqualified under subsection 35(1);
- (d) immediately after the first annual meeting held after he has reached the age of seventy-five; or
- (e) when he is appointed or elected to the board of directors of a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, that is not a corporation referred to in paragraph 35(2)(a), (b) or (c), at a time when other directors of the bank constitute one-fifth or more of the directors of the corporation.

39. (1) Le mandat d'un administrateur prend fin en raison :

- a) de son décès ou de sa démission;
- b) de sa révocation aux termes de l'article 40;
- c) de son inhabilité à l'exercer, eu égard au paragraphe 35(1);
- d) de son âge, à la fin de la première réunion annuelle tenue après qu'il a atteint soixante-quinze ans;
- e) de sa nomination ou de son élection au conseil d'administration d'une personne morale constituée sous le régime des lois fédérales ou provinciales et qui n'est pas visée par les alinéas 35(2)a), b) ou c), à un moment où au moins un cinquième des administrateurs de cette personne morale sont des administrateurs de la banque.

Fin du mandat

Date of resignation

(2) A resignation of a director becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank, or at the time specified in the resignation, whichever is later. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "39".

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou à la date postérieure qui y est indiquée. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «39».

Date d'effet de la démission

Removal of directors

40. (1) Subject to paragraph 37(g), the shareholders of a bank may by ordinary resolution at a special meeting remove any director or directors from office.

40. (1) Sous réserve de l'alinéa 37g), les actionnaires peuvent, lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer les administrateurs par résolution ordinaire.

Révocation des administrateurs

Exception

(2) Where the holders of any class or series of shares of a bank have an exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may only be removed by an ordinary resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

(2) Les administrateurs ne peuvent être révoqués que par résolution ordinaire adoptée, lors d'une assemblée, par les actionnaires qui ont le droit exclusif de les élire.

Exception

Vacancy by removal

(3) Subject to paragraphs 37(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 42. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "40".

(3) Sous réserve des alinéas 37b) à e), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée des actionnaires qui a prononcé la révocation ou, à défaut, conformément à l'article 42. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «40».

Vacances

Attendance at meeting	<p>41. (1) A director of a bank is entitled to receive notice of and to attend and be heard at every meeting of shareholders.</p>	<p>41. (1) Les administrateurs ont le droit de recevoir avis des assemblées d'actionnaires et peuvent y assister et y prendre la parole.</p>	Présent à l'assemblée
Statement of director	<p>(2) A director who</p> <p>(a) resigns,</p> <p>(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing him from office, or</p> <p>(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of his resignation or removal or because his term of office has expired or is about to expire,</p> <p>is entitled to submit to the bank a written statement giving the reasons for his resignation or the reasons why he opposes any proposed action or resolution.</p>	<p>(2) L'administrateur qui :</p> <p>a) démissionne;</p> <p>b) est informé, notamment par avis, de la convocation d'une assemblée d'actionnaires en vue de le révoquer;</p> <p>c) est informé, notamment par avis, d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée d'actionnaires, convoquée en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat,</p> <p>peut, dans une déclaration écrite, exposer à la banque les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées.</p>	Déclaration de l'administrateur
Circulating statement	<p>(3) A bank shall forthwith send a copy of the statement referred to in subsection (2) to shareholders entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) and to the Inspector unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by section 163.</p>	<p>(3) La banque envoie sans délai, à l'Inspecteur et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées visées au paragraphe (1), copie de la déclaration mentionnée au paragraphe (2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément à l'article 163.</p>	Diffusion de la déclaration
Immunity	<p>(4) No bank or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (3). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "41"; 1984, c. 40, s. 79.</p>	<p>(4) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant la déclaration faite par un administrateur en conformité avec le paragraphe (3). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «41».</p>	Immunité
Filling vacancy	<p>42. (1) Subject to subsections (4) and (5), a quorum of directors of a bank may fill a vacancy among the directors, except a vacancy among the directors resulting from a change in the by-laws by which the number or minimum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws.</p>	<p>42. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les administrateurs peuvent, s'il y a un quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les règlements administratifs ou d'une augmentation de ce nombre par suite d'une modification des règlements administratifs.</p>	Manière de combler les vacances
Failure to elect	<p>(2) If there has been a failure to elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws, the directors then in office shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting, the meeting may be called by any shareholder.</p>	<p>(2) Les administrateurs en fonctions doivent convoquer, dans les meilleurs délais, une assemblée extraordinaire d'actionnaires en vue de combler les vacances résultant de l'insuffisance du nombre fixe ou minimal d'administrateurs; s'ils négligent de le faire, tout actionnaire peut convoquer cette assemblée.</p>	Défaut d'élire le nombre d'administrateurs
Vacancy among class directors	<p>(3) Where the holders of any class or series of shares of a bank have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,</p>	<p>(3) Les vacances, survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une catégorie ou d'une série déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire, peuvent être comblées :</p>	Vacance d'un poste d'administrateur élu par une catégorie d'actions

(a) subject to subsection (4), the remaining directors elected by that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that class or series;

(b) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the composition of the board of directors fails to comply with subsection 36(3), the remaining directors may fill that vacancy; and

(c) if there are no such remaining directors and paragraph (b) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

Shareholders filling vacancy

(4) The by-laws of a bank may provide that a vacancy among the directors shall only be filled by a vote of the shareholders, or by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by that class or series.

Where composition fails to comply

(5) Notwithstanding any by-law referred to in subsection (4), where by reason of a vacancy the composition of the board of directors fails to comply with subsection 36(3), the directors who, in the absence of any such by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

Unexpired term

(6) A director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his predecessor. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "42".

Number of directors

43. (1) The directors of a bank shall, by by-law, determine the number of directors, or the minimum and maximum number of directors, but no decrease shall shorten the term of an incumbent director.

Idem

(2) Any by-law enacted pursuant to subsection (1) that provides for a maximum and minimum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders shall be such number as is fixed by the board of directors prior to the annual meeting and may provide that the directors may at any time appoint a director to fill any vacancy existing because

a) sous réserve du paragraphe (4), par les administrateurs en fonctions élus par cette catégorie ou cette série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre, fixe ou minimal, requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

b) si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, la composition du conseil d'administration n'est pas conforme au paragraphe 36(3), par les autres administrateurs en fonctions;

c) si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa b) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

(4) Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote, soit des actionnaires, soit des détenteurs de la catégorie ou série ayant qualité pour le faire.

Élection par actionnaires

(5) Nonobstant tout règlement administratif visé au paragraphe (4), lorsque, par suite d'une vacance, la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux prescriptions du paragraphe 36(3), la vacance doit être comblée dans les meilleurs délais par les administrateurs qui en l'absence d'un tel règlement y seraient habilités.

Composition du conseil d'administration contraire à la loi

(6) L'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance remplit le mandat non expiré de son prédécesseur. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «42».

Mandat

43. (1) Les administrateurs doivent établir, par règlement administratif, le nombre fixe ou les nombres minimal et maximal d'administrateurs; toutefois, une diminution de ces nombres ne peut entraîner une réduction de la durée du mandat des administrateurs en fonctions.

Nombre des administrateurs

(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) qui établit les nombres minimal et maximal d'administrateurs peut également prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à une assemblée annuelle d'actionnaires sera fixé par le conseil d'administration avant l'assemblée; ce règlement peut en outre prévoir la possibilité pour les administrateurs de pourvoir à tout moment à un poste vacant d'administrateur

Idem

the number of directors is less than the maximum number permitted under the by-law.

Consideration
by shareholders

(3) A by-law or an amendment or a repeal of a by-law made under subsection (1) does not become effective and shall not be acted on until it has been submitted to the shareholders at the next meeting of shareholders following its enactment, and at such meeting the shareholders may, by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "43".

Meeting of
directors

44. (1) Unless the by-laws otherwise provide, the directors of a bank may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

Quorum

(2) Subject to the by-laws, a majority of the number of directors or minimum number of directors required by the by-laws constitutes a quorum at any meeting of directors, and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

Canadian
directors for
transaction of
business

(3) Notwithstanding subsection (2), directors of a bank shall not transact business at a meeting of directors,

(a) in the case of a foreign bank subsidiary, unless at least one-half of the directors present are Canadian citizens ordinarily resident in Canada; and

(b) in any other case, unless a majority of the directors present are Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), directors may transact business at a meeting of directors where less than the proportion of directors who are Canadian citizens ordinarily resident in Canada (in this subsection referred to as "Canadian directors") that is required by subsection (3) is present if

(a) a Canadian director or Canadian directors who are not present approve in writing or by telephone or other communications facilities the business to be transacted at the meeting; and

(b) the required proportion of Canadian directors would have been present had the Canadian director or directors so approving been present at the meeting.

lorsque les administrateurs n'atteignent pas le nombre maximal autorisé par ce règlement.

Approbation
des actionnaires

(3) Les mesures prises par règlement administratif en vertu du paragraphe (1), qu'il s'agisse de la prise, de la modification ou de la révocation d'un tel règlement, ne peuvent prendre effet ni être mises à exécution avant d'avoir été soumises dès l'assemblée suivante aux actionnaires qui peuvent, par résolution ordinaire, les confirmer, les rejeter ou les modifier. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «43».

Réunion du
conseil

44. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, les administrateurs peuvent se réunir en tout lieu et après avoir donné l'avis qu'exigent les règlements administratifs.

Quorum

(2) Sous réserve des règlements administratifs, la majorité du nombre fixe ou minimal d'administrateurs constitue le quorum; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, nonobstant toute vacance en leur sein.

Présence
d'administra-
teurs canadiens

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lors des réunions du conseil d'administration les administrateurs ne peuvent délibérer :

a) dans le cas de la filiale d'une banque étrangère, que si la moitié au moins des administrateurs présents est constituée de citoyens canadiens résidant habituellement au Canada;

b) dans les autres cas, que si la majorité des administrateurs présents est constituée de citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

Exception

(4) Nonobstant le paragraphe (3), les administrateurs, même lorsque n'est pas atteinte la proportion, prévue au paragraphe (3), d'administrateurs qui sont citoyens canadiens résidant habituellement au Canada, ci-après appelés «administrateurs canadiens» dans le présent paragraphe, peuvent délibérer lorsque existent les deux conditions suivantes :

a) si, parmi les absents, un ou plusieurs administrateurs canadiens approuvent les délibérations, par écrit, par téléphone ou par tout autre moyen de communication;

b) si la présence de ce ou de ces administrateurs canadiens aurait permis de constituer la proportion requise.

Notice of meeting

(5) A notice of a meeting of directors shall specify any matter referred to in subsection 46(4) that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

(5) L'avis de convocation d'une réunion du conseil d'administration fait état des questions à régler tombant sous le coup du paragraphe 46(4), mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Avis de la réunion

Waiver of notice

(6) A director may in any manner waive a notice of a meeting of directors, and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of the meeting, except where a director attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

(6) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion du conseil équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation

Adjournment

(7) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting.

(7) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion du conseil d'administration si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Ajournement

Participation by telephone

(8) If authorized by by-law, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "44".

(8) Si les règlements administratifs le prévoient, une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités peut se tenir par téléphone ou par tout autre moyen technique permettant à tous les participants de communiquer entre eux; ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à la réunion. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «44».

Participation par téléphone

By-laws

45. (1) Subject to sections 22 and 70, unless the by-laws otherwise provide, the directors of a bank may, by resolution, make, amend or repeal any by-law

45. (1) Sous réserve des articles 22 et 70 et sauf disposition contraire des règlements administratifs, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif prévoyant :

Règlements administratifs

(a) where the shares of the bank have a nominal or par value, providing for the subdivision or consolidation of the shares of the bank or of any class thereof, whether issued or unissued, into shares having a lesser or greater par value, but not so as to make the par value of the shares of any class less than one dollar or greater than one hundred dollars;

a) dans le cas d'actions à valeur nominale ou au pair, le fractionnement ou le regroupement d'actions ou de catégories d'actions — émises ou non — en actions de valeur nominale inférieure ou supérieure, étant entendu que la valeur nominale d'une action quelconque ne peut être inférieure à un dollar ni supérieure à cent dollars;

(b) providing that the holders of shares of the bank or of any class thereof shall not have the pre-emptive right referred to in subsection 122(1) in respect of shares to be issued by the bank after a date fixed by the by-laws;

b) que les détenteurs d'actions ou de catégories d'actions ne bénéficient pas du droit de préemption visé au paragraphe 122(1) pour des actions à émettre après la date fixée par le règlement administratif;

(c) changing the location of the head office of the bank to any place in Canada; or

c) le déplacement du siège social dans les limites du Canada;

(d) regulating the business and affairs of the bank in any other respect that is not contrary to this Act.

d) la réglementation des affaires tant commerciales qu'internes de la banque qui ne vont pas à l'encontre de la présente loi.

Publication and transmission to Inspector

(2) Where a by-law with respect to a matter referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c) is made, amended or repealed, the bank shall publish notice thereof in the *Canada Gazette* and in at least one daily newspaper in the city where the head office is located or, where the head office is being changed, in both cities, and shall send a copy of such notice to the Inspector.

(2) En cas de prise, de modification ou de révocation d'un règlement administratif portant sur l'une des matières visées aux alinéas (1)a) à c), la banque doit en publier un avis dans la *Gazette du Canada* et dans un quotidien de la ville du siège social ou, dans le cas du déplacement dudit siège, des deux villes; elle doit également envoyer à l'Inspecteur une copie dudit avis.

Publication et communication à l'Inspecteur

Shareholder approval

(3) Subject to sections 48 and 122, the directors shall submit a by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may

(3) Sous réserve des articles 48 et 122, les administrateurs doivent soumettre les mesures prises par règlement administratif en vertu du paragraphe (1), dès l'assemblée suivante, aux actionnaires qui peuvent :

Approbation des actionnaires

(a) by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal with respect to matters referred to in paragraphs (1)(a), (c) and (d); or

a) soit par résolution ordinaire, les confirmer, les rejeter ou les modifier s'il s'agit de matières visées aux alinéas (1)a), c) et d);

(b) by special resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal with respect to matters referred to in paragraph (1)(b).

b) soit par résolution spéciale, les confirmer, les rejeter ou les modifier s'il s'agit de matières visées à l'alinéa (1)b).

Effective date

(4) Subject to subsection 43(3) and to sections 48 and 122, a by-law, or an amendment or repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (3) or until it ceases to be effective under subsection (5) and, where the by-law is confirmed or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

(4) Sous réserve du paragraphe 43(3) et des articles 48 et 122, les mesures prises conformément au paragraphe (1) prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs; après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur teneur initiale ou modifiée selon le cas; elles cessent d'avoir effet après leur rejet conformément au paragraphe (3) ou en cas d'application du paragraphe (5).

Date d'effet

Idem

(5) If a by-law, an amendment or a repeal is rejected by the shareholders, or if the directors do not submit a by-law, an amendment or a repeal to the shareholders as required under subsection (3), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders.

(5) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou en cas d'inobservation du paragraphe (3) par les administrateurs, et toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

Idem

Class vote

(6) Section 70 applies with such modifications as the circumstances require to a special resolution with respect to a matter set out in paragraph (1)(b).

(6) L'article 70 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute résolution spéciale relative aux matières visées à l'alinéa (1)b).

Droit de vote

Shareholder proposal

(7) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 65, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

(7) Tout actionnaire ayant qualité pour voter à une assemblée annuelle peut, conformément à l'article 65, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Proposition d'un actionnaire

Existing shareholders' by-laws continued

(8) A by-law of a bank with respect to any matter set out in subsection 17(1) of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in effect on December 1, 1980, continues in effect until amended or repealed unless the by-law is contrary to any provision of this Act. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "45".

(8) Tout règlement administratif relatif aux questions énoncées au paragraphe 17(1) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés du Canada de 1970, applicable avant le 1^{er} décembre 1980, continue de s'appliquer tant qu'il n'est pas modifié ou abrogé et dans la mesure où il est compatible avec les dispositions de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «45».

Règlements administratifs existants

Chief executive officer

46. (1) The directors of a bank shall elect from their number a chief executive officer and, subject to subsection (4), may delegate to that officer any of the powers of the directors.

46. (1) Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant à qui il peut, sous réserve du paragraphe (4), déléguer certains de ses pouvoirs.

Délégation de pouvoirs

Committees

(2) Where the by-laws of a bank so provide, the directors may appoint from their number when that number is greater than ten, committees of not less than five directors the majority of whom are

(2) Le conseil d'administration, comprenant plus de dix administrateurs, peut, pourvu que les règlements administratifs le lui permettent, établir des comités composés d'au moins cinq administrateurs, la majorité de ceux-ci :

Comités

(a) Canadian citizens ordinarily resident in Canada, and

a) étant des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada;

(b) not officers of the bank,

b) ne faisant pas partie des dirigeants de la banque.

and, subject to subsection (4), may delegate to such committees any of the powers of the directors.

Le conseil d'administration peut, sous réserve du paragraphe (4), déléguer à ces comités certains de ses pouvoirs.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), where the directors of a foreign bank subsidiary appoint a committee from their number, one-half of the directors appointed to that committee may be individuals other than Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque le conseil d'administration de la filiale d'une banque étrangère établit un comité composé d'administrateurs dudit conseil, la moitié des administrateurs nommés peuvent ne pas être des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

Idem

Limits on authority

(4) A chief executive officer or a committee appointed under this section has no authority to

(4) Ni le premier dirigeant ni le comité désigné en vertu du présent article ne peuvent :

Interdictions

(a) submit to the shareholders any question or matter requiring the approval of the shareholders;

a) soumettre aux actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;

(b) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor;

b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le poste de vérificateur;

(c) issue or cause to be issued shares of the bank or bank debentures except in the manner and on the terms authorized by the directors;

c) émettre ou faire émettre des actions ou des débetures bancaires que selon les modalités autorisées par les administrateurs;

(d) declare dividends;

d) déclarer des dividendes;

(e) redeem shares issued by the bank;

e) racheter des actions émises par la banque;

(f) pay a commission referred to in section 128;

f) verser la commission prévue à l'article 128;

(g) approve a management proxy circular referred to in Division G of this Part;

g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations et visées à la section G de la présente partie;

(h) subject to subsection 215(4), approve any financial statements referred to in section 215; or

(i) adopt, amend or repeal by-laws. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "46".

h) sous réserve du paragraphe 215(4), approuver les états financiers visés à l'article 215;

i) prendre, modifier ni révoquer les règlements administratifs. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «46».

Chief general manager, chief accountant and officers

47. (1) The directors of a bank

(a) shall appoint officers to carry out the functions of a chief general manager and of a chief accountant; and

(b) may, subject to the by-laws, designate the other offices of the bank, appoint officers thereto, specify the duties of such officers and delegate to them powers, except powers referred to in subsection 46(4), to manage the business and affairs of the bank.

47. (1) Les administrateurs d'une banque :

a) nomment les dirigeants qui doivent exercer les fonctions de premier directeur général et de chef comptable;

b) peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer d'autres postes, y affecter des dirigeants, préciser leurs fonctions et leur déléguer les pouvoirs nécessaires pour gérer les affaires tant commerciales qu'internes de la banque à l'exception des pouvoirs visés au paragraphe 46(4).

Premier directeur général, chef comptable et dirigeants

Directors as officers

(2) A director of a bank may be appointed to any office of the bank but, subject to subsection 36(4), not more than six directors may be full time employees of the bank or of an affiliate of the bank.

(2) Un administrateur peut être nommé à un poste quelconque, mais, sous réserve du paragraphe 36(4), seulement six administrateurs peuvent être des employés à temps plein de la banque ou d'une personne morale faisant partie du groupe de la banque.

Administrateurs et dirigeants

Two or more offices

(3) Two or more offices of a bank may be held by the same person.

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes.

Direction de plusieurs postes

Remuneration

(4) Subject to section 48 and the by-laws of a bank, the directors may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "47".

(4) Sous réserve de l'article 48 et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «47».

Rémunération

Remuneration of directors

48. No remuneration shall be paid to a director of a bank as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors as remuneration as directors during a period of time fixed by the by-law has been confirmed by special resolution. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "48".

48. Les administrateurs ne peuvent toucher aucune rémunération à ce titre tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global des rémunérations à verser au conseil d'administration pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution spéciale. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «48».

Rémunération des administrateurs

Validity of acts of directors and officers

49. An act of a director or an officer of a bank is valid notwithstanding an irregularity in his election or appointment or a defect in his qualification. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "49".

49. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides nonobstant l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «49».

Validité des actes des administrateurs et des dirigeants

Director's liability

50. (1) Directors of a bank who vote for or consent to a resolution authorizing

(a) a redemption of shares contrary to section 124,

(b) a commission contrary to section 128,

(c) a payment of a dividend contrary to section 129,

50. (1) Les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant l'une des mesures suivantes :

a) le rachat d'actions en violation de l'article 124;

b) le versement d'une commission en violation de l'article 128;

Responsabilité des administrateurs

(d) a loan to a director or employee contrary to paragraph 174(2)(f), or

(e) a payment of an indemnity contrary to section 56,

are jointly and severally liable to restore to the bank any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank.

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 129;

d) l'octroi d'un prêt aux dirigeants ou employés en violation de l'alinéa 174(2)f);

e) le versement d'une indemnité en violation de l'article 56,

sont solidairement tenus de restituer à la banque les sommes en cause non encore recouvrées.

Contribution

(2) A director who has satisfied a judgment rendered under this section is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

(2) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Répétition

Recovery

(3) A director liable under subsection (1) is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 56, 124, 128 or 129 or paragraph 174(2)(f).

(3) L'administrateur tenu responsable conformément au paragraphe (1) peut demander au tribunal une ordonnance obligeant les bénéficiaires, notamment les actionnaires, à lui remettre les fonds ou biens reçus en violation des articles 56, 124, 128 ou 129 ou de l'alinéa 174(2)f).

Recours

Order of court

(4) In connection with an application under subsection (3) a court may, if it is satisfied that it is equitable to do so,

(a) order a shareholder or other recipient to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 56, 124, 128 or 129 or paragraph 174(2)(f);

(b) order a bank to return or issue shares to a person from whom the bank has redeemed shares; or

(c) make any further order it thinks fit.

(4) À l'occasion de la demande visée au paragraphe (3), le tribunal peut, s'il estime équitable de le faire :

a) ordonner aux bénéficiaires de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus en violation des articles 56, 124, 128 ou 129 ou de l'alinéa 174(2)f);

b) ordonner à la banque de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a rachetées ou d'en émettre en sa faveur;

c) rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes.

Ordonnance du tribunal

Limitation

(5) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "50".

(5) Les actions en responsabilité prévues au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «50».

Prescription

Liability of directors for wages

51. (1) Directors of a bank are jointly and severally liable to employees of the bank for all debts not exceeding six months wages payable to each such employee for services performed for the bank while they are such directors respectively.

51. (1) Les administrateurs sont solidairement responsables des dettes résultant de l'exécution, durant leur mandat, de services au profit de la banque par ses employés, jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Responsabilité des administrateurs envers les salariés

Conditions precedent to liability

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(a) the bank has been sued for the debt within six months after it has become due

(2) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du paragraphe (1) que dans les cas suivants :

Conditions préalables à l'existence de la responsabilité

and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

(b) the bank has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proved within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(c) a winding-up order has been issued in respect of the bank under the *Winding-up Act* and a claim for the debt has been allowed or proven within six months of the issue of the winding-up order.

Limitation

(3) A director is not liable under this section unless he is sued for a debt referred to in subsection (1) while he is a director or within two years after he has ceased to be a director.

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Subrogation of director

(5) Where a director pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, he is entitled to any preference that the employee would have been entitled to, and where a judgment has been obtained he is entitled to an assignment of judgment.

Contribution

(6) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "51".

Loans to directors

52. (1) A director of a bank shall not be present or vote at a meeting of the board or any committee thereof during the time at the meeting when a loan or advance to himself or a firm of which he is a member or a corporation of which he is a director is under consideration, unless the loan or advance is to an authorized affiliate of the bank, a corporation controlled by the bank that is not an authorized affiliate, the Canadian Payments Association or the Canadian Depository for Securities Limited or to a religious, educational, social, welfare, philanthropic, charitable or other non-profit corporation or organization.

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la banque dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle de la mise en route des procédures de liquidation ou de dissolution de la banque ou celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une ordonnance de mise en liquidation frappant la banque conformément à la *Loi sur les liquidations*.

Limite

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du présent article que si l'action, pour une dette visée au paragraphe (1), est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivants.

Obligation après exécution

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).

Subrogation de l'administrateur

(5) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation et de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans tout jugement.

Répétition

(6) L'administrateur qui acquitte une créance en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «51».

Prêts à des administrateurs

52. (1) Au cours des réunions du conseil d'administration ou de tout comité, un administrateur ne peut assister aux délibérations ni participer au vote portant sur un prêt ou une avance de fonds destinés à lui ou à une entreprise dont il fait partie ou à une personne morale dont il est administrateur, sauf s'il s'agit d'un prêt ou d'une avance destinés à une personne morale autorisée à faire partie du groupe de la banque, une personne morale contrôlée par la banque mais non autorisée à faire partie de son groupe, l'Association canadienne des paiements, la Caisse canadienne de dépôt de valeurs Limitée ou à des associations — dotées ou non de la personnalité morale — à but non lucratif, notamment celles qui poursuivent des

Where director interested

(2) Except as authorized by this Act, if any director of a bank contravenes subsection (1), the bank and the director are each guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars, and such director, on conviction, ceases to hold office as such and is not eligible for election as a director of a bank within a period of five years after the date of the meeting of the board at which the contravention occurred. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "52".

Disclosure of interest of director or officer in contract

53. (1) A director or an officer of a bank who

- (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the bank, or
- (b) is a director or an officer of or has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the bank,

shall disclose in writing to the bank or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of his interest.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

- (a) at the meeting at which a proposed contract is first considered;
- (b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after he becomes so interested;
- (c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after he becomes so interested; or
- (d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after he becomes a director.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

- (a) forthwith after he becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of directors;
- (b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after he becomes so interested; or

fins religieuses, éducatives, sociales, d'aide sociale, philanthropiques ou de bienfaisance.

(2) Sauf autorisation de la présente loi, si l'administrateur enfreint le paragraphe (1), la banque et l'administrateur commettent chacun une infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars; le mandat de cet administrateur prend fin avec la déclaration de culpabilité et il ne peut plus être élu administrateur pendant une période de cinq ans à compter de la date de la réunion à laquelle l'infraction a été commise. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «52».

Intérêt personnel de l'administrateur

53. (1) L'administrateur d'une banque ou l'un de ses dirigeants, qui est :

- a) partie à un contrat important ou projet avec la banque;
- b) également administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne partie à un contrat important, conclu ou projeté, avec la banque ou qui possède un intérêt important dans ladite entreprise,

doit divulguer par écrit à la banque ou demander que soient consignées au procès-verbal des réunions du conseil d'administration la nature et l'étendue de son intérêt.

Divulguation des intérêts

(2) Dans le cas d'un administrateur, la divulgation requise au paragraphe (1) se fait lors de la première réunion :

- a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;
- b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;
- c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;
- d) suivant le moment où devient administrateur de la banque toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Moment

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit effectuer la divulgation requise au paragraphe (1) immédiatement après :

- a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration;
- b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;
- c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Idem

(c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after he becomes an officer.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of the business of the bank, would not require approval by the directors or shareholders, a director or an officer shall disclose in writing to the bank or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Voting

(5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by him for the benefit of the bank or an authorized affiliate of the bank or a corporation controlled by the bank;

(b) one relating primarily to his remuneration as a director, an officer, an employee or an agent of the bank or an authorized affiliate of the bank or a corporation controlled by the bank;

(c) one for indemnity or insurance under section 56; or

(d) one with an authorized affiliate of the bank or a corporation controlled by the bank.

Continuing disclosure

(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director or an officer, declaring that he is a director or an officer of or has a material interest in a person and is to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Avoidance standards

(7) A material contract between a bank and one or more of its directors or officers, or between a bank and another person of which a director or an officer of the bank is a director or an officer or in which he has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of directors or

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit divulguer par écrit à la banque ou demander que soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil d'administration la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat important qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la banque, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires. Idem

(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat : Vote

a) soit garantissant un prêt ou des obligations qu'il a souscrits pour le compte de la banque ou d'une personne morale autorisée à faire partie du groupe de la banque, ou contrôlée par celle-ci;

b) soit portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la banque ou d'une personne morale autorisée à faire partie du groupe de la banque, ou contrôlée par celle-ci;

c) soit portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 56;

d) soit conclu avec une personne morale autorisée à faire partie du groupe de la banque ou contrôlée par celle-ci.

(6) Pour l'application du présent article, constitue une déclaration suffisante de son intérêt dans un contrat l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une banque aux autres administrateurs et selon lequel il est administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne ou y possède un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle. Divulgateion permanente

(7) Tout contrat important entre une banque et, soit au moins un de ses administrateurs ou dirigeants, soit l'entreprise d'une autre personne dont sont également administrateurs ou dirigeants ses administrateurs ou dirigeants ou dans laquelle ceux-ci ont un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'administration ou du Normes relatives à la nullité

	<p>committee of directors that authorized the contract, if the director or officer disclosed his interest in accordance with subsection (2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the bank at the time it was approved.</p>	<p>comité d'administrateurs qui a autorisé le contrat, si les administrateurs ou dirigeants en question ont divulgué leur intérêt conformément aux paragraphes (2), (3), (4) ou (6) et si les administrateurs ou les actionnaires de la banque ont approuvé le contrat, dans la mesure où, à cette époque, il était équitable pour elle.</p>	
Application to court	<p>(8) Where a director or an officer of a bank fails to disclose his interest in a material contract in accordance with this section, a court may, on the application of the bank or a shareholder of the bank, set aside the contract on such terms as it thinks fit. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "53".</p>	<p>(8) Le tribunal peut, à la demande de la banque ou d'un actionnaire de la banque dont l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation du présent article, de révéler son intérêt dans un contrat important, annuler le contrat selon les modalités qu'elle estime pertinentes. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «53».</p>	Demande au tribunal
Duty of care	<p>54. (1) Every director and officer of a bank in exercising his powers and discharging his duties shall</p> <p>(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; and</p> <p>(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.</p>	<p>54. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :</p> <p>a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la banque;</p> <p>b) avec soin, diligence et compétence, comme le ferait en pareilles circonstances un bon père de famille.</p>	Débours des administrateurs et dirigeants
Duty to comply	<p>(2) Every director, officer or employee of a bank shall comply with this Act, the regulations, the instrument of incorporation and by-laws of the bank.</p>	<p>(2) Les administrateurs, les dirigeants ou les employés doivent observer la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif et les règlements administratifs de la banque.</p>	Observation
No exculpation	<p>(3) No provision in a contract or in the by-laws or a resolution of a bank relieves a director, an officer or an employee of the bank from the duty to act in accordance with this Act or the regulations or relieves him from liability for a breach thereof. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "54".</p>	<p>(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif de la banque ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'agir conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ni des responsabilités découlant de cette obligation. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «54».</p>	Absence d'exonération
Dissent	<p>55. (1) A director of a bank who is present at a meeting of directors or committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken thereat unless</p> <p>(a) he requests that his dissent be or his dissent is entered in the minutes of the meeting;</p> <p>(b) he sends his written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or</p> <p>(c) he sends his dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank immediately after the meeting is adjourned.</p>	<p>55. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si sa dissidence, selon le cas :</p> <p>a) est consignée au procès-verbal, à sa demande ou non;</p> <p>b) fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;</p> <p>c) est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la banque, immédiatement après l'ajournement de la réunion.</p>	Dissidence

Loss of right to dissent

(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence aux termes du paragraphe (1).

Perte du droit à la dissidence

Dissent of absent director

(3) A director of a bank who was not present at a meeting at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented thereto unless within seven days after he becomes aware of the resolution he

(3) L'administrateur d'une banque absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, sa dissidence, par ses soins, est :

Dissidence d'un administrateur absent

(a) causes his dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(b) sends his dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank.

a) soit consignée au procès-verbal de la réunion;

b) soit envoyée, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la banque.

Reliance on statements

(4) A director, an officer or an employee is not liable under section 50, 51 or 54 if he relies in good faith on

(4) N'est pas engagée, en vertu des articles 50, 51 ou 54, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

Droit à des déclarations

(a) financial statements of the bank represented to him by an officer of the bank or in a written report of the auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or

a) soit des états financiers de la banque reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

(b) a report of an accountant, a lawyer or any other person whose profession lends credibility to a statement made by him. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "55".

b) soit les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats ou comptables. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «55».

Indemnification

56. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the bank or corporation to procure a judgment in its favour, a bank may indemnify a director or an officer of the bank, a former director or officer of the bank or a person who acts or acted at the bank's request as a director or an officer of a corporation of which the bank is or was a shareholder or creditor, and his heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or an officer of such bank or corporation, if

56. (1) La banque peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants, les personnes qui, à sa demande, agissent en cette qualité pour une personne morale dont elle est actionnaire ou créancière ou leurs prédécesseurs, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous leurs frais et dépenses raisonnables, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou exécuter un jugement, normalement occasionnés lors de poursuites civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, à l'exception des actions intentées par la banque, par la personne morale ou pour le compte de l'une ou l'autre, en vue d'obtenir un jugement favorable :

Indemnisation

(a) he acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; and

(b) in the case of a criminal or an administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he had reasonable grounds for believing that his conduct was lawful.

a) s'ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la banque;

b) s'ils avaient des motifs raisonnables de croire que leur conduite était conforme à la loi dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende.

Indemnification
in derivative
actions

(2) A bank may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) in respect of an action by or on behalf of the bank or corporation to procure a judgment in its favour, to which he is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank or corporation, against all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with such action if he fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

(2) La banque peut, avec l'approbation du tribunal, indemniser les personnes visées au paragraphe (1) des frais et dépenses raisonnables résultant du fait qu'elles ont été parties à des actions intentées par la banque, par la personne morale ou pour le compte de l'une ou l'autre en vue d'obtenir un jugement favorable, si elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

Indemnisation
lors d'actions
indirectes

Right to
indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the bank in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank or corporation, if the person seeking indemnity

(3) Nonobstant le présent article, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent demander à la banque de les indemniser de leurs frais et dépenses raisonnables à l'occasion des actions civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

Droit à
l'indemnisation

(a) was substantially successful on the merits in his defence of the action or proceedings; and

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

a) elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;
b) elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

Directors' and
officers'
insurance

(4) A bank may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in subsection (1) against any liability incurred by him

(4) La banque peut souscrire au profit des personnes visées au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourrent :

Assurance des
administrateurs
et dirigeants

(a) in his capacity as a director or an officer of the bank, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; or

(b) in his capacity as a director or an officer of another corporation where he acts or acted in that capacity at the bank's request, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of that corporation.

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de la banque, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la banque;

b) soit pour avoir, sur demande de la banque, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre personne morale, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de cette personne morale.

Application to
court

(5) A bank or a person referred to in subsection (1) may apply to a court for an order approving an indemnity under this section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

(5) Le tribunal peut, par ordonnance, approuver, à la demande de la banque ou de l'une des personnes visées au paragraphe (1), toute indemnisation prévue au présent article, et prendre toute autre mesure qu'il estime pertinente.

Demande au
tribunal

Notice to
Inspector

(6) An applicant under subsection (5) shall give the Inspector notice of the application and the Inspector is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(6) L'auteur de la demande prévue au paragraphe (5) doit en aviser l'inspecteur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis à
l'inspecteur

Other notice

(7) On an application under subsection (5), the court may order notice to be given to any interested person and such person is entitled to appear and be heard in person or by counsel. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "56".

(7) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (5), le tribunal peut ordonner qu'un avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «56».

Autre avis

Record of attendance

57. (1) A record shall be kept of the attendance at each meeting of directors, and a summary thereof for a period of twelve months ending not earlier than sixty days before the date of the notice, hereinafter referred to, showing the total number of directors' meetings held and the number attended by each director, shall be sent to each shareholder with the notice of the annual general meeting.

57. (1) Il est tenu un registre de présence des administrateurs qui participent au conseil d'administration. L'avis de l'assemblée générale annuelle ainsi qu'un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions et le nombre de celles auquel chaque administrateur a assisté au cours d'une période de douze mois se terminant au plus tôt soixante jours avant l'envoi de l'avis, sont envoyés à chaque actionnaire.

Registre de présence

Idem

(2) The summary described in subsection (1) may state the nature and extent of the services rendered by any director who, by reason of residing at a place remote from the head office of the bank, has not attended meetings of directors. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "57".

(2) L'extrait visé au paragraphe (1) peut indiquer la nature et l'étendue des services rendus par un administrateur qui n'a pas pu assister aux réunions à cause de l'éloignement de sa résidence par rapport au siège social. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «57».

Idem

Report to directors

58. (1) The chief general manager of a bank shall from time to time, but not less frequently than once in each financial year of the bank, make a report to the directors on non-current loans to any person that are included in the latest return made by the bank to the Minister under section 219 and the aggregate amount of which exceeds one-tenth of one per cent of the aggregate of the paid-in capital, contributed surplus and retained earnings accounts of the bank.

58. (1) Le premier directeur général d'une banque présente aux administrateurs, au moins une fois au cours de chaque exercice de la banque, un rapport sur les prêts en souffrance qui ont été indiqués dans la dernière situation de la banque envoyée au ministre conformément à l'article 219, lorsque le montant global de ces prêts dépasse un dixième pour cent du total du capital versé, du surplus d'apport et des bénéfices non répartis.

Rapport aux administrateurs

Non-current loans

(2) For the purpose of a report under subsection (1), a loan is non-current if

(a) the borrower has not paid the interest on the loan in accordance with the loan agreement without assistance from the bank,

(i) where the loan agreement does not require interest to be paid during a period not exceeding three years from the time of the first advance thereunder, throughout a period of two years commencing not earlier than the expiration date of the period during which interest is not required to be paid and ending on the day as of which the report is to be made, and

(ii) in any other case, throughout a period of two years immediately preceding the day as of which the report is to be made;

(b) the bank has taken any step for the purpose of realizing on security in respect of the loan;

(2) Aux fins du rapport prévu au paragraphe (1), un prêt est en souffrance dans les cas suivants :

a) l'emprunteur n'en a pas payé les intérêts aux conditions convenues, sans l'aide de la banque :

(i) dans le cas d'un contrat de prêt où il est stipulé qu'aucun intérêt ne sera versé au cours d'un délai d'au plus trois ans à compter de la date de la première avance de fonds, durant une période de deux ans commençant après l'expiration du délai susmentionné et se terminant à la date à laquelle le rapport doit être arrêté,

(ii) dans les autres cas, durant la période de deux ans précédant la date à laquelle le rapport doit être arrêté;

b) la banque prend les mesures nécessaires pour réaliser la garantie dont le prêt est assorti;

Prêt en souffrance

(c) the bank has commenced proceedings to recover all or any part of the loan or interest thereon; or

(d) the manager of the branch where the loan is recorded, or an officer of the bank who has examined the circumstances relating to the loan, is of the opinion that the loan ought to be regarded as non-current.

Report to be incorporated in minutes

(3) A report under subsection (1) shall be incorporated in the minutes of the meeting of directors at which it is received and a copy shall be sent forthwith to the Inspector. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "58".

Officer or employee as director

59. An officer or employee of a bank or a Canadian subsidiary of a bank shall not serve as a director of another corporation without the approval of the directors of the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "59".

c) la banque tente de récupérer au moyen d'une action en justice tout ou partie du montant du prêt ou des intérêts;

d) le directeur de la succursale dans laquelle se trouve le dossier du prêt ou le dirigeant de la banque qui a étudié le prêt considère qu'il est en souffrance.

Rapport annexé au procès-verbal

(3) Le rapport prévu au paragraphe (1) est annexé au procès-verbal de la réunion des administrateurs à laquelle il a été présenté et une copie est envoyée sans délai à l'Inspecteur. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «58».

Dirigeant ou employé à titre d'administrateur

59. Le dirigeant ou l'employé d'une banque ou d'une filiale canadienne d'une banque ne peut être administrateur d'une autre personne morale sans l'autorisation des administrateurs de la banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «59».

DIVISION B

SHAREHOLDERS

Place of meetings

60. Meetings of shareholders of a bank shall be held at the head office of the bank or at such other place within Canada as the directors determine. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "60".

Calling of meetings

61. The directors of a bank or any four of them

(a) shall call the first annual meeting of shareholders to be held not later than three months after the end of the first financial year of the bank and subsequently not later than three months after the end of each financial year; and

(b) may at any time call a special meeting of shareholders. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "61".

Fixing record date

62. (1) For the purpose of determining shareholders

(a) entitled to receive payment of a dividend,

(b) entitled to participate in a liquidation distribution, or

(c) for any other purpose except the right to receive notice of or to vote at a meeting,

the directors of a bank may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but such record date shall not

SECTION B

ACTIONNAIRES

Lieu des assemblées d'actionnaires

60. Les assemblées d'actionnaires se tiennent au siège social de la banque ou à tout autre lieu au Canada, fixé par les administrateurs. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «60».

Convocation des assemblées d'actionnaires

61. Le conseil d'administration :

a) doit convoquer chaque année l'assemblée annuelle des actionnaires, laquelle doit être tenue dans les trois mois de la clôture de chaque exercice;

b) peut à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire d'actionnaires;

la convocation peut être valablement faite par quatre administrateurs. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «61».

Date de référence

62. (1) Les administrateurs peuvent choisir d'avance une date de référence pour déterminer les actionnaires habiles :

a) à recevoir les dividendes;

b) à participer au partage consécutif à la liquidation;

c) à toute autre fin, sauf en matière de droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter, mais cette date ne peut être antérieure de plus de cinquante jours à l'opération en cause.

precede by more than fifty days the particular action to be taken.

Idem (2) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors of a bank may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but such record date shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

No record date fixed (3) If no record date is fixed,
 (a) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders shall be
 (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or
 (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and
 (b) the record date for the determination of shareholders for any purpose other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting shall be at the close of business on the day on which the directors pass the resolution relating thereto.

(3) À défaut de fixation, constitué la date de référence pour déterminer les actionnaires :

Assemblée de fixation de date de référence

- a) habiles à recevoir avis d'une assemblée :
 (i) soit le jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,
 (ii) soit en l'absence d'avis, le jour de l'assemblée;
 b) ayant qualité à toute fin autre que le droit de recevoir l'avis d'une assemblée, la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

When record date fixed (4) If a record date is fixed, notice thereof shall be given not less than seven days before the date so fixed
 (a) by advertisement in a newspaper published or distributed in the place where the bank has its head office and in each place in Canada where it has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and
 (b) by written notice to each stock exchange in Canada on which the shares of the bank are listed for trading. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "62".

(4) La date de référence étant choisie, avis doit en être donné, au plus tard sept jours avant cette date :

Avis

- a) par insertion dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la banque et en chaque lieu au Canada où elle a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;
 b) par écrit, à chaque bourse de valeurs du Canada où les actions de la banque sont cotées. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «62».

Notice of meeting 63. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be
 (a) published for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper published at the place where the head office of the bank is situated; and
 (b) sent not less than twenty-one days nor more than fifty days before the date of the meeting,
 (i) to each shareholder entitled to vote at the meeting,
 (ii) to each director, and

63. (1) Avis des date, heure et lieu de toute assemblée d'actionnaires doit être :

Avis des assemblées d'actionnaires

- a) inséré, avant la date fixée pour celle-ci, pendant quatre semaines consécutives dans un journal publié au lieu du siège social;
 b) envoyé, cinquante jours au plus et vingt et un jours au moins avant la date fixée pour celle-ci :
 (i) à chaque actionnaire habile à y voter,
 (ii) à chaque administrateur,
 (iii) aux vérificateurs.

(iii) to the auditors of the bank.

Exception

(2) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the bank or its transfer agent on the record date determined under subsection 62(2) or (3), but failure to receive a notice does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

(2) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la banque ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 62(2) ou (3), le défaut d'avis ne privant pas l'actionnaire de son droit de vote.

Exception

Adjournment

(3) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days it is not necessary, unless the by-laws of the bank otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Ajournement

Notice of adjourned meeting

(4) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 162(1) does not apply.

(4) Avis de tout ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 162(1) ne s'applique que dans le cas d'un ajournement de plus de quatre-vingt-dix jours.

Avis

Business

(5) All business transacted at a special meeting of shareholders and all business transacted at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, auditors' report, election of directors, remuneration of directors and appointment and fixing of the remuneration of auditors, is deemed to be special business.

(5) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions spéciales; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport des vérificateurs, l'élection et la rémunération des administrateurs, la nomination et la fixation de la rémunération des vérificateurs, lors de l'assemblée annuelle.

Délibérations

Notice of business

(6) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted shall state

(a) the nature of that business in sufficient detail to permit the shareholder to form a reasoned judgment thereon; and

(b) the text of any special resolution relating to special business to be submitted to the meeting. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "63".

(6) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle des questions spéciales sont inscrites énonce :

Avis

a) leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé sur celles-ci;

b) le texte de toute résolution spéciale, concernant des questions spéciales, à soumettre à l'assemblée. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «63».

Waiver of notice

64. A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders, and attendance of any such person at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting except where he attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "64".

64. Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, peuvent toujours renoncer à l'avis de convocation; leur présence à l'assemblée équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'elles y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «64».

Renonciation à l'avis

Shareholder
proposal

65. (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may

- (a) submit to the bank notice of any matter that he proposes to raise at the meeting (in this section referred to as a "proposal"); and
- (b) discuss at the meeting any matter in respect of which he would have been entitled to submit a proposal.

65. (1) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent :

- a) donner avis à la banque des questions qu'ils se proposent de soulever, cet avis étant ci-après appelé «proposition»;
- b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Propositions

Information
circular

(2) A bank that solicits proxies shall set out any proposal submitted for consideration at a meeting of shareholders in the management proxy circular required by section 163 or attach the proposal thereto.

(2) La banque qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions dans la circulaire de la direction, exigée à l'article 163, ou les y annexer.

Circulaire
d'informationSupporting
statement

(3) If so requested by a shareholder by whom a proposal is submitted, the bank shall include in the management proxy circular or attach thereto a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal, and the name and address of the shareholder.

(3) La banque doit, à la demande de l'actionnaire qui a soumis une proposition, joindre ou annexer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations un exposé de deux cents mots au plus, préparé par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que les nom et adresse de l'actionnaire.

Déclaration à
l'appui de la
proposition

Nomination

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than five per cent of the shares or five per cent of the shares of a class of shares of the bank entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, but this subsection does not preclude nominations made at a meeting of shareholders.

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou cinq pour cent des actions d'une catégorie, assorties du droit de vote lors de l'assemblée à laquelle les propositions doivent être présentées; le présent paragraphe n'empêche pas la présentation de candidatures au cours de l'assemblée.

Présentation de
la candidature
d'un adminis-
trateur

Exemptions

(5) A bank is not required to comply with subsections (2) and (3) if

- (a) the proposal is not submitted to the bank at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders;
- (b) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the bank or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;
- (c) the bank, at the shareholder's request, included a proposal in a management proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of such request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(5) La banque n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans les cas suivants :

- a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;
- b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre la banque ou ses administrateurs, dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;
- c) au cours des deux ans précédant la réception de sa demande, l'actionnaire ou son fondé de pouvoir avait omis de présenter, à une assemblée d'actionnaires, une proposition que, à sa requête, la banque avait fait figurer dans une circulaire de la direction

Exemption

(d) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management proxy circular or a dissident's proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

(e) the rights conferred by this section are being abused to secure publicity.

sollicitant des procurations à l'occasion de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou dissidente sollicitant des procurations, a été soumise aux actionnaires et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande de l'actionnaire;

e) dans un but de publicité, il y a abus des droits que confère le présent article.

Immunity

(6) No bank or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with this section.

(6) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité avec le présent article.

Immunité

Notice of refusal

(7) If a bank refuses to include a proposal in a management proxy circular, the bank shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and send to him a statement of the reasons for the refusal.

(7) La banque qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations doit, dans les dix jours de la réception de cette proposition, en donner avis motivé à l'actionnaire qui l'a soumise.

Avis de refus

Shareholder application to court

(8) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a bank's refusal under subsection (7), a court may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

(8) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi préjudice suite au refus de la banque exprimé conformément au paragraphe (7), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Demande de l'actionnaire

Bank's application to court

(9) The bank or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the bank to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection (5) applies, may make such order as it thinks fit. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "65".

(9) La banque ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la banque à ne pas joindre la proposition à la circulaire de la direction sollicitant des propositions; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe (5) s'applique, peut rendre toute décision qu'il estime pertinente. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «65».

Demande de la banque

Shareholder list

66. (1) A bank shall prepare a list of shareholders entitled to receive notice of a meeting, arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder,

(a) if a record date is fixed under subsection 62(2), not later than ten days after that date; or

(b) if no record date is fixed

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

66. (1) La banque dresse une liste alphabétique des actionnaires habiles à recevoir avis des assemblées, en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

a) dans les dix jours suivant la date de référence si elle est fixée en vertu du paragraphe 62(2);

b) à défaut d'une date de référence :

(i) soit à l'heure de fermeture des bureaux, la veille de la date de l'avis,

(ii) soit en l'absence d'avis, à la date de l'assemblée.

Liste des actionnaires

Effect of list

(2) Where a bank fixes a record date under subsection 62(2), a person named in the list prepared under paragraph (1)(a) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite his name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any of his shares after the record date, and

(b) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that he owns the shares

and demands, not later than ten days before the meeting, or such shorter period before the meeting as the by-laws of the bank may provide, that his name be included in the list before the meeting

in which case the transferee is, subject to this Act, entitled to vote his shares at the meeting.

(2) En cas de fixation par la banque d'une date de référence conformément au paragraphe 62(2), les personnes inscrites sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)a) sont habiles, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire, sous réserve des autres dispositions de la présente loi :

a) si la cession est postérieure à la date de référence;

b) si au moins dix jours avant l'assemblée, ou plus tard si les règlements administratifs de la banque prévoient à cet égard des délais plus courts, le cessionnaire exige l'inscription de son nom sur la liste avant l'assemblée et selon le cas :

(i) exhibe les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Effet de la liste

Idem

(3) Where a bank does not fix a record date under subsection 62(2), a person named in a list prepared under paragraph (1)(b) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite his name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any of his shares after the date on which a list referred to in subsection (1) is prepared, and

(b) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that he owns the shares

and demands not later than ten days before the meeting, or such shorter period before the meeting as the by-laws of the bank may provide, that his name be included in the list before the meeting

in which case the transferee is, subject to this Act, entitled to vote his shares at the meeting.

(3) En l'absence de fixation par la banque d'une date de référence conformément au paragraphe 62(2), les personnes inscrites sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)b) sont habiles, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, à exercer les droits de vote afférents aux actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire, sous réserve des autres dispositions de la présente loi :

a) si la cession est postérieure à la date à laquelle a été dressée la liste visée au paragraphe (1);

b) si, au moins dix jours avant l'assemblée, ou plus tard si les règlements administratifs de la banque prévoient à cet égard des délais plus courts, le cessionnaire exige l'inscription de son nom sur la liste avant l'assemblée et selon le cas :

(i) exhibe les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Idem

Examination of list

(4) A shareholder may examine the list of shareholders referred to in subsection (1),

(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste visée au paragraphe (1) :

Examen de la liste

(a) during usual business hours at the head office of the bank or at the place where its central securities register is maintained; and
 (b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "66".

a) au siège social de la banque ou au lieu où est tenu le registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;
 b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «66».

Quorum

67. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders, if the holders of a majority of the shares entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxy.

67. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs de la majorité des actions conférant le droit de vote à une assemblée sont présents ou représentés.

Quorum

Opening quorum sufficient

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires présents puissent valablement délibérer.

Existence du quorum à l'ouverture

Adjournment

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

(3) En l'absence de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent valablement délibérer que sur son ajournement à une date, une heure et en un lieu précis.

Ajournement

One shareholder meeting

(4) If a bank has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or by proxy constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series of shares, as the case may be. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "67".

(4) L'assemblée peut être tenue par le seul actionnaire de la banque, par le seul titulaire d'une catégorie ou série d'actions ou par leur fondé de pouvoir. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «67».

Assemblée avec un seul actionnaire

One vote for each share

68. (1) Subject to this Act, each shareholder has, on all occasions on which the votes of shareholders are taken, one vote for each share of any class or series of shares that carries the right to vote.

68. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, chaque actionnaire dispose, à l'occasion des scrutins, d'un vote pour chaque action d'une catégorie ou d'une série conférant le droit de vote.

Nombre de voix

Representative

(2) If a body corporate or association is a shareholder of a bank, the bank shall recognize any individual authorized by a resolution of the directors or governing body of the body corporate or association to represent it at meetings of shareholders of the bank.

(2) La banque doit permettre à tout particulier accrédité par résolution des administrateurs ou de la direction d'une personne morale ou d'une association faisant partie de ses actionnaires de représenter ces dernières à ses assemblées.

Représentant

Powers of representative

(3) An individual authorized under subsection (2) may exercise on behalf of the body corporate or association he represents all the powers it could exercise if it were an individual shareholder.

(3) Le particulier accrédité en vertu du paragraphe (2) peut exercer, pour le compte de la personne morale ou de l'association qu'il représente, tous les pouvoirs d'un actionnaire.

Pouvoirs du représentant

Joint shareholders

(4) Subject to this Act, where two or more persons are joint holders of shares, any one of the joint holders may be authorized, by power of attorney from the other joint holder or hold-

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les codétenteurs d'actions ou la majorité d'entre eux peuvent mandater l'un d'entre eux, par procuration écrite, pour les

Codétenteurs d'actions

ers, or a majority of them, to represent the shares and to vote accordingly. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "68".

représenter aux assemblées d'actionnaires et y voter. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «68».

Voting	<p>69. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall be by show of hands except where a ballot is demanded by a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.</p>	<p>69. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, à la demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.</p>	Vote
Ballot	<p>(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "69".</p>	<p>(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «69».</p>	Scrutin secret
Class vote	<p>70. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (3), of a series are entitled to vote separately as a class or series on a special resolution to authorize an application to</p> <p>(a) increase or decrease any maximum number of shares of such class, or increase any maximum number of shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of such class; or</p> <p>(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of such class.</p>	<p>70. (1) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (3), d'une série, sont fondés à voter séparément sur la résolution spéciale autorisant la présentation d'une demande tendant :</p> <p>a) soit à changer le nombre maximal autorisé d'actions de ladite catégorie ou à augmenter le nombre maximal autorisé d'actions d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;</p> <p>b) soit à faire échanger, reclasser ou annuler la totalité ou une partie des actions de cette catégorie.</p>	Vote par catégorie
Idem	<p>(2) The holders of shares of a class or, subject to subsection (3), of a series are entitled to vote separately as a class or series on a by-law or special resolution to</p> <p>(a) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of such class and, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,</p> <p>(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,</p> <p>(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or</p> <p>(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of a corporation, or sinking fund provisions;</p> <p>(b) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of such class;</p> <p>(c) create a new class of shares equal or superior to the shares of such class;</p>	<p>(2) Les détenteurs d'une catégorie d'actions ou, sous réserve du paragraphe (3), d'une série, sont fondés à voter séparément sur le règlement administratif ou la résolution spéciale tendant à :</p> <p>a) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de ladite catégorie, notamment, et selon le cas :</p> <p>(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,</p> <p>(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,</p> <p>(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,</p> <p>(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou des dispositions en matière des fonds d'amortissement;</p>	Idem

	<p>(d) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of such class equal or superior to the shares of such class;</p> <p>(e) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of such class; or</p> <p>(f) constrain the issue or transfer of the shares of such class or extend or remove such constraint.</p>	<p>b) accroître les droits ou privilèges des actions d'une catégorie conférant des droits ou privilèges égaux ou supérieurs à ceux de ladite catégorie;</p> <p>c) créer une nouvelle catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de ladite catégorie;</p> <p>d) rendre égales ou supérieures aux actions de ladite catégorie les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;</p> <p>e) faire échanger tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre celles de ladite catégorie ou créer un droit à cette fin;</p> <p>f) apporter des restrictions à l'émission ou au transfert des actions de ladite catégorie ou à prolonger ou supprimer ces restrictions.</p>	
Limitation	<p>(3) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) or (2) only if such series is affected by an amendment in a manner different from other shares of the same class.</p>	<p>(3) Les détenteurs d'actions d'une série ne sont fondés à voter séparément, comme prévu aux paragraphes (1) ou (2), que sur les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.</p>	Limite
Right to vote	<p>(4) Subsections (1) and (2) apply whether or not shares of a class or series otherwise carry the right to vote.</p>	<p>(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ou d'une série ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.</p>	Droit de vote
Separate resolutions	<p>(5) A special resolution referred to in subsection (1), (2) or (6) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have adopted the resolution.</p>	<p>(5) La résolution spéciale visée aux paragraphes (1), (2) ou (6) est adoptée lorsqu'elle est approuvée séparément par les détenteurs de chaque catégorie ou série intéressée.</p>	Résolutions distinctes
Waiver	<p>(6) The holders of shares of a class or of a series may, by special resolution, waive their entitlement under subsection (1) to vote separately. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "70".</p>	<p>(6) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série peuvent, par résolution spéciale, renoncer à leur droit, prévu au paragraphe (1), de voter séparément. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «70».</p>	Renonciation
Resolution in lieu of meeting	<p>71. (1) Except where a written statement is submitted by a director under subsection 41(2) or by an auditor under subsection 240(5),</p> <p>(a) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and</p> <p>(b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders.</p>	<p>71. (1) À l'exception de la déclaration écrite présentée par l'un des administrateurs en vertu du paragraphe 41(2) ou par un vérificateur en vertu du paragraphe 240(5), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée :</p> <p>a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de l'assemblée;</p> <p>b) répond aux conditions de la présente loi relatives aux assemblées, si elle porte sur toutes les questions qui doivent, selon la présente loi, être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée.</p>	Résolution tenant lieu d'assemblée

Filing
resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "71".

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «71».

Dépôt de la
résolutionRequisition of
meeting

72. (1) Twenty-five shareholders, who together hold not less than five per cent of the issued shares of a bank that carry the right to vote at a meeting sought to be held, may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.

72. (1) Vingt-cinq actionnaires détenant cinq pour cent au moins des actions, émises par une banque et conférant droit de vote à une assemblée dont la convocation est envisagée, peuvent exiger du conseil d'administration qu'il la convoque aux fins énoncées dans leur requête.

Demande de
convocation

Form

(2) The requisition referred to in subsection (1), which may consist of several documents of like form each signed by one or more shareholders, shall state the business to be transacted at the meeting and shall be sent to each director and to the head office of the bank.

(2) La requête visée au paragraphe (1), qui peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins l'un des actionnaires, énonce les points inscrits à l'ordre du jour de la future assemblée et est envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège social de la banque.

Forme

Directors
calling meeting

(3) On receiving the requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless

(3) Les administrateurs convoquent une assemblée dès réception de la requête visée au paragraphe (1), pour délibérer des questions qui y sont énoncées sauf :

Convocation de
l'assemblée par
les administra-
teurs

(a) a record date has been fixed under subsection 62(2) and notice thereof has been given under subsection 62(4);

a) si l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 62(2) a été donné conformément au paragraphe 62(4);

(b) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 63; or

b) s'ils ont déjà convoqué une assemblée et donné l'avis prévu à l'article 63;

(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 65(5)(b) to (e).

c) si les questions à l'ordre du jour énoncées dans la demande portent sur les cas visés aux alinéas 65(5)b) à e).

Shareholder
calling meeting

(4) If the directors do not within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1) call a meeting, any shareholder who signed the requisition may call the meeting.

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête visée au paragraphe (1), tout signataire de ladite requête peut le faire.

Convocation de
l'assemblée par
les actionnaires

Procedure

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Part.

(5) L'assemblée prévue au présent article doit être convoquée autant que possible d'une manière conforme aux règlements administratifs et à la présente partie.

Procédure

Reimbursement

(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the bank shall reimburse the shareholders the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "72".

(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution contraire lors d'une assemblée convoquée en vertu du paragraphe (4), la banque rembourse aux actionnaires les dépenses normales qu'ils ont prises en charge pour demander, convoquer et tenir l'assemblée. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «72».

Rembourse-
mentMeeting called
by court

73. (1) If for any reason it is impracticable to call a meeting of shareholders of a bank in the manner in which meetings of those share-

73. (1) S'il l'estime à propos et notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règle-

Convocation de
l'assemblée par
le tribunal

holders may be called, or to conduct the meeting in the manner prescribed by the by-laws and this Act, or if for any other reason a court thinks fit, the court, on the application of a director or a shareholder entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

ments administratifs et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'un actionnaire habile à voter, prévoir, par ordonnance, la convocation et la tenue de l'assemblée conformément à ses directives.

Varying quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

(2) Sans qu'il soit porté atteinte au caractère général de la règle énoncée au paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.

Modification du quorum

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the bank duly called, held and conducted. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "73".

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «73».

Validité de l'assemblée

Court review of election

74. (1) A bank or a shareholder or director may apply to a court to determine any controversy with respect to an election or appointment of a director of the bank.

74. (1) La banque, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou à la nomination d'un administrateur.

Révision d'une élection par le tribunal

Powers of court

(2) On an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment :

Pouvoirs du tribunal

- (a) an order restraining a director whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;
- (b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;
- (c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the bank until a new election is held or appointment made; and
- (d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "74".

- a) enjoindre aux administrateurs dont l'élection ou la nomination est contestée de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;
- b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;
- c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination en donnant des directives sur la conduite des affaires tant commerciales qu'internes de la banque en attendant l'élection ou la nomination;
- d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «74».

DIVISION C

SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS

Application of Division

75. (1) The transfer or transmission of a security shall be governed by this Division.

Definitions

(2) In this Division,

SECTION C

CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES, REGISTRES ET TRANSFERTS

75. (1) La présente section régit le transfert des valeurs mobilières.

Champ d'application

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

"adverse claim" « <i>opposition</i> »	"adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in the security;	«acheteur de bonne foi» L'acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'oppositions, prend livraison d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière nominative, émise en son nom, endossée à son profit ou en blanc.	«acheteur de bonne foi» "bona fide..."
"bearer" « <i>porteur</i> »	"bearer" means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;	«acquéreur» Personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.	«acquéreur» "purchaser"
"bona fide purchaser" « <i>acheteur...</i> »	"bona fide purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or of a security in registered form issued to him or endorsed to him or endorsed in blank;	«acte de fiducie» Répond à la définition donnée à l'article 133.	«acte de fiducie» "trust..."
"broker" « <i>courtier</i> »	"broker" means a person who is engaged for all or part of his time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to a customer;	«authentique» Ni falsifié ni contrefait.	«authentique» "genuine"
"delivery" « <i>livraison...</i> »	"delivery" means voluntary transfer of possession;	«bonne foi» L'honnêteté manifestée au cours de l'opération en cause.	«bonne foi» "good..."
"fiduciary" « <i>représentants</i> »	"fiduciary" means any trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person, or any other person acting in a fiduciary capacity;	«courtier» Personne qui se livre exclusivement ou non au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.	«courtier» "broker"
"fungible" « <i>fongibles</i> »	"fungible", in relation to securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;	«détenteur» Personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière nominative émise en son nom, endossée à son profit ou en blanc.	«détenteur» "holder"
"genuine" « <i>authentique</i> »	"genuine" means free of forgery or counterfeiting;	«émetteur» Par rapport à des valeurs mobilières, la banque qui les émet ou les a émises.	«émetteur» "issuer"
"good faith" « <i>bonne...</i> »	"good faith" means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;	«émission excédentaire» Toute émission de valeurs mobilières en excédent du nombre que l'émetteur est autorisé à émettre.	«émission excédentaire» "overissue"
"holder" « <i>détenteur</i> »	"holder" means a person in possession of a security issued or endorsed to him or to bearer or in blank;	«fongibles» Se dit des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.	«fongibles» "fungible"
"issuer" « <i>émetteur</i> »	"issuer", in relation to a security, means the bank that issues or issued the security;	«livraison» ou «remise» Transfert volontaire de la possession.	«livraison» ou «remise» "delivery"
"overissue" « <i>émission...</i> »	"overissue" means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;	signature ou endossement «non autorisé» Signature apposée ou endossement effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente, y compris les faux.	«non autorisé» "unauthorized"
"purchaser" « <i>acquéreur</i> »	"purchaser" means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction;	«opposition» Est assimilé à l'opposition le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété des valeurs mobilières ou un droit sur elles.	«opposition» "adverse..."
"security" or "security certificate" « <i>valeur...</i> »	"security" or "security certificate" means an instrument that is issued by a bank as evidence of a share or other interest in the capital stock of the bank or as a bank debenture of the bank;	«porteur» Personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc.	«porteur» "bearer"
		«représentant» Toute personne administrant les biens d'autrui, notamment les fiduciaires, tuteurs, curateurs, exécuteurs ou administrateurs de succession.	«représentant» "fiduciary"

"transfer" «transfert»	"transfer" includes transmission by operation of law;	«transfert» Entre autres, la transmission par effet de la loi.	«transfert» "transfer"
"trust indenture" «acte...»	"trust indenture" means a trust indenture as defined in section 133;	«valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» Titre émis par une banque et représentatif soit d'une action ou d'une débenture de la banque, soit d'autres droits dans son capital social.	«valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» "security"...
"unauthorized" «non...»	"unauthorized", in relation to a signature or an endorsement, means one made without actual, implied or apparent authority and includes a forgery;	«valide» Soit émis légalement, soit validé en vertu de l'article 79.	«valide» "valid"
"valid" «valide»	"valid" means issued in accordance with the applicable law or validated under section 79.		
Negotiable instruments	(3) Except where its transfer is restricted and noted on a security in accordance with subsection 76(8), a security is a negotiable instrument and in case of any conflict with the <i>Bills of Exchange Act</i> this Division prevails.	(3) Les valeurs mobilières sont des effets négociables sauf si leur transfert fait l'objet de restrictions indiquées conformément au paragraphe 76(8) et la présente section leur est applicable même en cas de conflit avec la <i>Loi sur les lettres de change</i> .	Effets négociables
Registered form	(4) A security is in registered form if (a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or (b) it bears a statement that it is in registered form.	(4) Est nominative la valeur mobilière qui : a) où bien désigne nommément son titulaire, ou celui des droits dont elle atteste l'existence, et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières; b) où bien porte une mention à cet effet.	Valeur mobilière nominative
Bearer form	(5) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "75".	(5) Est au porteur la valeur mobilière payable au porteur selon ses propres modalités et non en raison d'un endossement. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «75».	Valeur mobilière au porteur
Rights of holder	76. (1) Subject to sections 109 to 114, every security holder is entitled at his option to a security certificate that complies with this Act or a non-transferable written acknowledgment of his right to obtain such a security certificate from a bank in respect of the securities of that bank held by him.	76. (1) Sous réserve des articles 109 à 114, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la banque, soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.	Droits du détenteur
Fee for certificate	(2) A bank may charge a fee of not more than three dollars for a security certificate issued in respect of a transfer.	(2) La banque peut prélever un droit d'au plus trois dollars par certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert.	Droit exigible
Joint holders	(3) A bank is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all.	(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.	Codétenteurs
Signatures	(4) A security certificate shall be signed manually (a) by at least one director or officer of the bank or employee of the bank appointed to sign such certificates by the officer performing the function of chief general manager of the bank,	(4) Les certificats de valeurs mobilières de la banque doivent être revêtus de la signature manuscrite : a) soit d'au moins un administrateur, un dirigeant ou un employé désigné par le dirigeant exerçant les fonctions de premier directeur général pour signer ces certificats;	Signatures

(b) by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the bank, or

(c) by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture,

and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically reproduced thereon.

No manual signature required

(5) Notwithstanding subsection (4), a manual signature is not required on a security certificate representing a fractional share, on an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.

Continuation of signature

(6) If a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the bank may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the bank, and the security certificate is as valid as if he were a director or an officer at the date of its issue.

Contents of share certificate

(7) There shall be stated on the face of each share certificate issued by a bank

(a) the name of the bank;

(b) that the certificate is issued pursuant to the *Bank Act*;

(c) the name of the person to whom it was issued; and

(d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

Restrictions

(8) If a security certificate issued by a bank under this Act is or becomes subject to a restriction on its transfer other than a restriction under sections 109 to 114, such restriction is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

Particulars of class

(9) There shall be stated legibly on a share certificate issued by a bank that is authorized to issue shares of more than one class or series

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series that exists when the share certificate is issued; or

(b) that the class or series of shares that it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the bank will furnish a shareholder, on demand

b) soit de l'un de ses agents de transfert ou d'une personne agissant au nom de l'un de ceux-ci;

c) soit d'un fiduciaire qui les certifie en conformité avec un acte de fiducie.

Les autres signatures requises peuvent être reproduites mécaniquement et notamment sous forme imprimée.

Inutilité de la signature manuscrite

(5) Nonobstant le paragraphe (4), il n'est pas nécessaire que les certificats de valeurs mobilières représentant des fractions d'actions, ou constatant l'option ou le droit d'acquiescer des valeurs mobilières ou les scrips portent une signature manuscrite.

Permanence de la validité de la signature

(6) La banque peut émettre valablement tout certificat de valeurs mobilières portant la signature, imprimée ou reproduite mécaniquement, d'administrateurs ou de dirigeants même s'ils ont cessé d'occuper ces fonctions.

Contenu du certificat d'action

(7) Doivent être énoncés au recto de chaque certificat d'action émis :

a) la dénomination sociale de la banque émettrice;

b) le fait qu'il est délivré en application de la *Loi sur les banques*;

c) le nom du titulaire;

d) le nombre, la catégorie et la série d'actions qu'il représente.

Restrictions

(8) Les certificats de valeurs mobilières émis en vertu de la présente loi par la banque et assujettis à des restrictions en matière de transfert non prévues aux articles 109 à 114 doivent les indiquer ostensiblement pour qu'ils soient opposables à tout cessionnaire de cette valeur qui n'en a pas eu effectivement connaissance.

Détails

(9) Les certificats émis par une banque autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries prévoient, de manière lisible :

a) soit les droits, privilèges, conditions et restrictions dont sont assorties les actions de chaque catégorie et série existant lors de l'émission des certificats d'actions;

b) soit que la catégorie ou la série d'actions qu'ils représentent est assortie de droits, privilèges, conditions et restrictions et que la banque remettra gratuitement à tout action-

and without charge, with a full copy of the text of

(i) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors, and

(ii) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

Duty

(10) Where a share certificate issued by a bank contains the statement mentioned in paragraph (9)(b), the bank shall furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the text of

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors; and

(b) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

Fractional share

(11) A bank may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof scrip certificates in bearer form that entitle the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

Scrip certificates

(12) The directors may attach conditions to any scrip certificates issued by a bank, including conditions that

(a) the scrip certificates become void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

(b) any shares for which such scrip certificates are exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the bank to any person and the proceeds thereof distributed rateably to the holders of the scrip certificates.

Holder of fractional share

(13) A holder of a fractional share issued by a bank is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.

Holder of scrip certificate

(14) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "76".

Securities records

77. (1) A bank shall maintain a central securities register in which it records the securi-

taire qui en fait la demande le texte intégral :

(i) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

Obligation

(10) La banque, qui émet des certificats d'actions contenant les dispositions prévues à l'alinéa (9)b), doit fournir gratuitement aux actionnaires, sur leur demande, le texte intégral :

a) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série;

b) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

Fraction d'action

(11) La banque peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit des scrips au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les scrips correspondants.

Scrips

(12) Les administrateurs peuvent assortir les scrips de conditions, notamment les suivantes :

a) ils sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre les certificats représentant une action entière;

b) les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, nonobstant tout droit de préemption, faire l'objet, au profit de toute personne, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de ces scrips.

Détenteur d'une fraction d'action

(13) Les détenteurs de fractions d'actions émises par la banque ne peuvent, à ce titre, voter ni recevoir de dividendes.

Détenteur de scrips

(14) Les détenteurs de scrips ne peuvent, à ce titre, voter ni recevoir de dividendes. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «76».

Registres des valeurs mobilières

77. (1) La banque tient un registre central des valeurs mobilières nominatives qu'elle a

ties issued by it in registered form, showing with respect to each class or series of securities

- (a) the names, alphabetically arranged, and the latest known address of each person who is a security holder, and the names and the latest known address of each person who has been a security holder;
- (b) the number of securities held by each security holder; and
- (c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

émises, indiquant pour chaque catégorie ou série :

- a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des détenteurs de ces valeurs et de leurs prédécesseurs;
- b) le nombre des valeurs de chaque détenteur;
- c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

Central and branch registers

(2) A bank may appoint an agent to maintain a central securities register and branch securities registers.

(2) La banque peut charger un mandataire de tenir, pour les valeurs mobilières, un registre central et des registres locaux.

Registres central et locaux

Place of register

(3) A central securities register shall be maintained by a bank at its head office or at any other place in Canada designated by the directors, and any branch securities registers may be kept at any place in or out of Canada designated by the directors.

(3) La banque tient le registre central à son siège social ou en tout autre lieu au Canada choisi par les administrateurs qui désignent également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.

Lieu de tenue des registres

Effect of registration

(4) Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.

(4) Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue une inscription complète et valide.

Effet

Branch register

(5) A branch securities register shall only contain particulars of securities issued or transferred at that branch.

(5) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à l'endroit en question.

Registres locaux

Central register

(6) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register shall also be kept in the corresponding central securities register.

(6) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.

Registre central

Destruction of certificates

(7) A bank, its agent or a trustee within the meaning of subsection 133(1) is not required to produce

(7) La banque, ses mandataires ou le fiduciaire au sens du paragraphe 133(1) ne sont pas tenus de produire :

Destruction des certificats

- (a) a cancelled security certificate in registered form, an instrument referred to in subsection 123(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form six years after the date of its cancellation;
- (b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 123(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or
- (c) an instrument referred to in subsection 123(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "77".

- a) six ans après la date de leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les documents visés au paragraphe 123(1) ou les documents nominatifs semblables;
- b) après la date de leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les documents visés au paragraphe 123(1) ou les autres documents au porteur semblables;
- c) après leur date d'expiration, les documents visés au paragraphe 123(1) ou les documents semblables quelle que soit leur forme. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «77».

Dealings with registered holder

78. (1) A bank or a trustee defined in subsection 133(1) may, subject to sections 62, 63 and 66, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payments in respect of the security, and otherwise to exercise all the rights and powers of an owner of the security.

78. (1) La banque ou le fiduciaire visé au paragraphe 133(1) peut, sous réserve des articles 62, 63 et 66, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis, des intérêts, dividendes ou autres paiements et pour exercer tous les droits et pouvoirs de propriétaire de valeurs mobilières.

Relations avec le détenteur inscrit

Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), a bank may treat a person as a registered holder entitled to exercise all the rights of the security holder he represents, if that person furnishes the bank with evidence as described in subsection 104(4) that he is

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la banque peut, sur présentation de la preuve prévue au paragraphe 104(4), considérer comme fondé à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'il représente :

Présomption

(a) the executor, administrator, heir or legal representative of the heirs, of the estate of a deceased security holder;

a) l'exécuteur ou l'administrateur de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières ainsi que ses héritiers ou le mandataire de ceux-ci;

(b) a guardian, committee, trustee, curator or tutor representing a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or

b) le fiduciaire, le curateur ou le tuteur représentant un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;

(c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Permissible registered holder

(3) If a person on whom the ownership of a security devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), furnishes proof of his authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the bank that is not registered in his name, the bank shall, subject to this Act, treat such person as entitled to exercise those rights or privileges.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la banque doit considérer toute personne non visée au paragraphe (2), à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi, comme fondée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières de cette banque non inscrites à son nom, les droits ou privilèges dans la mesure où elle établit qu'elle a qualité pour les exercer.

Idem

Immunity of bank

(4) A bank is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this section, as the owner or registered holder thereof.

(4) La banque n'est tenue ni de rechercher s'il existe, à la charge soit du détenteur inscrit, soit de la personne considérée en vertu du présent article comme tel ou comme propriétaire de l'une de ses valeurs mobilières, des obligations envers les tiers, ni de veiller à leur exécution.

Immunité de la banque

Infants

(5) If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a bank, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the bank.

(5) En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières d'une banque, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre cette banque.

Mineurs

Joint holders

(6) A bank may treat as owner of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if it receives proof satisfactory to it of the death of any such joint holder.

(6) Lorsqu'une valeur mobilière a été émise au profit de plusieurs codétenteurs avec gain de survie, la banque peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un d'entre eux, considérer les autres comme propriétaires de cette valeur mobilière.

Codétenteurs

Transmission of securities

(7) Subject to subsections 110(1) to (10) and any applicable law relating to the collection of

(7) Sous réserve des paragraphes 110(1) à (10) et de toute loi fiscale applicable, les per-

Transferts de valeurs mobilières

taxes, a person referred to in paragraph (2)(a) is entitled to become a registered holder, or to designate a registered holder, if he deposits with the bank or its transfer agent

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(ii) a trust company incorporated under the laws of Canada or a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph (2)(a), or

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

(c) an affidavit or a declaration of transmission made by a person referred to in paragraph (2)(a), stating the particulars of the transmission, and

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in case of a transfer to a person referred to in paragraph (2)(a), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 92,

and accompanied by any assurance the bank may require under section 104.

sonnes visées à l'alinéa (2)a) sont fondées à devenir détenteurs inscrits, ou à les désigner, sur remise à la banque ou à son agent de transfert, avec les assurances que la banque peut exiger en vertu de l'article 104, des documents suivants :

a) l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire, le cas échéant, ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

(i) soit le tribunal qui a prononcé le jugement,

(ii) soit une société de fiducie constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales,

(iii) soit un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa (2)a);

b) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province;

c) un affidavit ou une déclaration, établi par l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) et énonçant les conditions de la transmission;

d) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a), endossés ou non par cette personne,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossés en conformité avec l'article 92.

Excepted transmissions

(8) Notwithstanding subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a legal representative of the deceased holder is entitled, subject to subsections 110(1) to (10) and any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered holder, or to designate a registered holder, if he deposits with the bank or its transfer agent

(a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the legal representa-

(8) Nonobstant le paragraphe (7), le mandataire du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament ni de nomination d'un administrateur, est fondé, sous réserve des paragraphes 110(1) à (10) et de toute loi fiscale applicable, à devenir détenteur inscrit, ou à le désigner, sur remise à la banque ou à son agent de transfert des documents suivants :

a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) une preuve raisonnable des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et du droit du mandataire

Transmissions

tive or the person he designates to become the registered holder.

ou de la personne qu'il désigne d'en devenir le détenteur inscrit.

Right of bank

(9) Subject to subsections 110(1) to (10), deposit of the documents required by subsection (7) or (8) of this section empowers a bank or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph (2)(a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who thus becomes a registered holder as the owner of those securities. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "78".

(9) Sous réserve des paragraphes 110(1) à (10), le dépôt des documents exigés aux paragraphes (7) ou (8) du présent article donne, à la banque ou à son agent de transfert, le pouvoir de mentionner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) ou à la personne qu'elles peuvent désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «78».

Droit de la banque

Overissue

79. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that validation, issue or reissue would result in overissue, but

79. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait engendrer une émission excédentaire; toutefois, toute personne habile à réclamer cette application peut, selon qu'il est possible ou non d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement :

Émission excédentaire

(a) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the overissue, is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to him against surrender of the security that he holds; or

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les lui livrer sur remise de celles qu'elle détient;

(b) if a valid security, similar in all respects to the security involved in overissue, is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur contre valeur des valeurs mobilières non valides.

Retroactive validation

(2) When an issuer is authorized to issue securities to a number equal to or in excess of the number of securities previously authorized plus the amount of the securities overissued, the securities so overissued are valid from the date of their issue. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "79".

(2) Les valeurs mobilières émises en excédent sont valides à compter de leur date d'émission, si l'émetteur est par la suite autorisé à faire une émission d'actions en nombre égal ou supérieur à celui des actions excédentaires. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «79».

Validation rétroactive

Burden of proof

80. In an action on a security,

80. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

Fardeau de la preuve

(a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;

(b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

(c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant estab-

c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un

lishes a defence or a defect going to the validity of the security; and

(d) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against him or some person under whom he claims. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "80".

moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «80».

Securities fungible

81. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to him or in blank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "81".

81. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, règlement ou règle d'une bourse de valeurs mobilières qui s'applique, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «81».

Valeurs mobilières fongibles

Notice of defect

82. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so incorporated do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits such notice.

82. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont rattachées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Avis du vice

Purchaser for value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur ignorant l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Acheteur

Lack of genuineness

(3) Subject to section 84, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value without notice.

(3) Sous réserve de l'article 84, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même contre l'acquéreur contre valeur qui l'ignore.

Défaut d'authenticité

Ineffective defences

(4) All other defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "82".

(4) L'émetteur ne peut opposer à l'acquéreur contre valeur qui l'ignore aucun autre moyen de défense, y compris l'absence de livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «82».

Défenses irrecevables

Staleness as notice of defect

83. After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer,

83. À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur les acquéreurs qui prennent ces valeurs :

Présomption de connaissance d'un vice

(a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both,

on presentation or surrender of the security, and such money or securities are available on the date set for payment or exchange, and he takes the security more than one year after that date; or

(b) if he takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which such performance became due. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "83".

a) soit plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise de ces valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement sont disponibles;

b) soit plus de deux ans après la date, soit de présentation ou de livraison, soit d'exécution prévue pour l'obligation principale. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «83».

Unauthorized signature

84. An unauthorized signature on a security before or in the course of its issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

(a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

(b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who in the ordinary course of his duties handles the security. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "84".

84. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet sauf à l'égard de l'acquéreur contre valeur qui ignore ce défaut, si elles émanent :

a) d'une personne chargée, soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;

b) d'un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a cette valeur en main. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «84».

Signature non autorisée

Completion or alteration

85. (1) Where a security contains the signatures necessary for its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with his authority; and

(b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of such incorrectness.

85. (1) Les valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert, mais ne portant pas d'autres mentions nécessaires :

a) peuvent être complétées par toute personne qui a le pouvoir d'en remplir les blancs;

b) même si les blancs sont mal remplis, produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur qui ignorent ce défaut.

Valeur mobilière à compléter

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable but only according to its original terms. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "85".

(2) Les valeurs mobilières, irrégulièrement voire frauduleusement modifiées, ne peuvent produire leurs effets que conformément à leurs modalités initiales. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «85».

Force exécutoire

Warranties of agents

86. (1) A person signing a security as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security warrants to a purchaser for value without notice that

(a) the security is genuine;

(b) his acts in connection with the issue of the security are within his authority; and

86. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer une valeur mobilière, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent, par leur signature :

a) l'authenticité de cette valeur;

b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission de cette valeur;

Garanties des mandataires

(c) he believes on reasonable grounds that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

c) l'existence de motifs raisonnables de croire que l'émetteur avait qualité pour émettre sous cette forme une valeur de ce montant,

à l'acquéreur contre valeur non avisé d'irrégularités à ce sujet.

Limitation of liability

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "86".

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «86».

Limite de la responsabilité

Title of purchaser

87. (1) Subject to sections 109 to 114, on delivery of a security, the purchaser acquires the rights in the security that his transferor had or had authority to convey, except that a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim does not improve his position by taking from a later *bona fide* purchaser.

87. (1) Sous réserve des articles 109 à 114, dès livraison de la valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur; mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Titre de l'acquéreur

Title of *bona fide* purchaser

(2) A *bona fide* purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Titre de l'acheteur de bonne foi

Limited interest

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "87".

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «87».

Droits limités

Deemed notice of adverse claim

88. (1) A purchaser of a security, or any broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

88. (1) Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers ou acquéreurs des valeurs mobilières :

Présomption d'opposition

(a) the security, whether in bearer or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or

a) endossées «pour recouvrement», «pour remise» ou à toute fin n'emportant pas transfert;

(b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

b) au porteur, revêtues d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Notice of fiduciary duty

(2) Notwithstanding that a purchaser, or any broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person or is registered in the name of or endorsed by a fiduciary, he has no duty to inquire into the rightfulness of the transfer and has no notice of an adverse claim, except that where a purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser is

(2) L'acquéreur ou tout courtier qui a reçu avis de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier, n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition, sauf s'il apprend que le représentant ne remplit pas son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération à des fins personnelles. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «88».

Avis du mandat d'un représentant

deemed to have notice of an adverse claim. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "88".

Staleness as notice of adverse claim

89. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

(a) after one year from any date set for such presentation or surrender for redemption or exchange; or

(b) after six months from any date set for payment of money against presentation or surrender of the security if funds are available for payment on that date. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "89".

Warranties to issuer

90. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that he is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that he has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Warranties to purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

(a) the transfer is effective and rightful;

(b) the security is genuine and has not been materially altered; and

(c) he knows of nothing that might impair the validity of the security.

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against such delivery, the intermediary by such delivery warrants only his own good faith and authority even if he has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only

89. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même l'avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :

a) soit plus d'un an après cette date;

b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils sont disponibles pour le paiement, doivent être versés sur présentation ou remise de ces valeurs. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «89».

Péréemption valant avis d'opposition

90. (1) La personne qui présente une valeur mobilière pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange, garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acquéreur contre valeur ignorant l'existence d'une opposition, qui reçoit une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Garanties à l'émetteur

(2) La personne qui transfère la valeur mobilière à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;

b) l'authenticité de la valeur mobilière et l'absence d'altérations importantes;

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité de cette valeur.

Garanties à l'acquéreur contre valeur

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, livre une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou recouvre une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Garanties de l'intermédiaire

(4) Le détenteur à titre de garantie, y compris le créancier gagiste, qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue ne donne que les garan-

Garanties du créancier gagiste

the warranties of an intermediary under subsection (3).

Warranties of broker

(5) A broker gives to his customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in this section and has the rights and privileges of a purchaser under this section; and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by his customer and warranties given in favour of his customer. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "90".

Right to compel endorsement

91. When a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, he may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "91".

Definition of "appropriate person"

92. (1) In this section, "appropriate person" means

- (a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;
- (b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or his successor;
- (c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed or qualified;
- (d) if a person described in paragraph (a) is an individual and is without capacity to act by reason of death, incompetence, infancy, minority or otherwise, his fiduciary;
- (e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death all cannot sign, the survivor or survivors;
- (f) a person having power to sign under applicable law or a power of attorney; or
- (g) to the extent that a person described in paragraphs (a) to (f) may act through an agent, his authorized agent.

ties de l'intermédiaire prévues au paragraphe (3).

(5) Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues au présent article et jouit des droits et privilèges que ledit article confère à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «90».

Garanties du courtier

91. Le transfert d'une valeur mobilière nominative livrée sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement qu'il peut formellement exiger. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «91».

Droit d'exiger l'endossement

92. (1) Dans le présent article, «personne compétente» désigne selon le cas :

Définition de «personne compétente»

- a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné dans celle-ci ou dans un endossement nominatif;
- b) la personne visée à l'alinéa a), désignée en qualité de représentant mais qui n'agit plus en cette qualité ou son successeur;
- c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visé à l'alinéa a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;
- d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a), si celle-ci est décédée ou incapable, notamment en raison de sa minorité;
- e) tout survivant parmi les bénéficiaires avec gain de survie nommés dans la valeur mobilière ou l'endossement mentionné à l'alinéa a);
- f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu de la loi applicable ou d'une procuration;
- g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles ont qualité de désigner un mandataire.

Determining "appropriate person"	(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Division by reason of any subsequent change of circumstances.	(2) La question de la compétence des signataires se règle au moment de la signature et aucune modification des circonstances ne peut rendre un endossement non autorisé au sens de la présente section.	Appréciation de l'état de «personne compétente»
Endorsement	(3) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.	(3) L'endossement d'une valeur mobilière nominative aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos de cette valeur sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.	Endossement
Special or blank	(4) An endorsement may be special or in blank.	(4) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.	Endossement nominatif ou en blanc
Blank endorsement	(5) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.	(5) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.	Endossement en blanc
Special endorsement	(6) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.	(6) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.	Endossement nominatif
Right of holder	(7) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.	(7) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.	Droit du détenteur
Immunity of endorser	(8) Unless otherwise agreed, the endorser by his endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.	(8) Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.	Absence de responsabilité de l'endosseur
Partial endorsement	(9) An endorsement purporting to be only a part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.	(9) L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.	Endossement partiel
Failure of fiduciary to comply	(10) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render his endorsement unauthorized for the purposes of this Division. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "92".	(10) Ne constitue pas un endossement non autorisé au sens de la présente section celui qu'effectue le représentant qui ne se conforme pas à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut de représentant, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «92».	Fautes du représentant
Effect of endorsement without delivery	93. An endorsement of a security whether special or in blank does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "93".	93. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte son transfert que lors de la livraison de cette valeur et, le cas échéant, du document distinct le constatant. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «93».	Effet de l'endossement sans livraison
Endorsement in bearer form	94. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 88 but does not otherwise affect any	94. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 88, mais ne porte pas autre-	Endossement au porteur

right to registration that the holder has. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "94".

ment atteinte aux droits du détenteur à l'inscription. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «94».

Effect of unauthorized endorsement

95. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value without notice of an adverse claim who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

95. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur, à l'exception de l'acquéreur contre valeur ignorant l'existence d'oppositions qui a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, sauf dans l'un des cas suivants :

Effet d'un endossement non autorisé

(a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or

a) s'il a ratifié un endossement non autorisé de cette valeur;

(b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

b) s'il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

Liability of issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "95".

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «95».

Responsabilité de l'émetteur

Warranties of guarantor of signature

96. (1) A person who guarantees a signature of an endorser of a security warrants that at the time of signing

96. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée :

Garantie de la signature

(a) the signature was genuine;

a) son authenticité;

(b) the signer was an appropriate person as defined in section 92 to endorse; and

b) la compétence du signataire, au sens de l'article 92;

(c) the signer had legal capacity to sign.

c) la capacité juridique du signataire.

Limitation of liability

(2) A person who guarantees a signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the particular transfer.

(2) La personne qui atteste la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.

Limite de la responsabilité

Warranties of guarantor of endorsement

(3) A person who guarantees an endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness of the transfer in all respects, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

Garantie de l'endossement

Extent of liability

(4) The warranties referred to in this section are made to any person taking or dealing with the security relying on the guarantee and the guarantor is liable to such person for any loss resulting from breach of warranty. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "96".

(4) Les garanties visées au présent article sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «96».

Étendue de la responsabilité

Constructive delivery of a security

97. (1) Delivery to a purchaser occurs when

97. (1) Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :

Présomption de livraison

(a) the purchaser or a person designated by him acquires possession of a security;

a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;

(b) the broker of the purchaser acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;

b) son courtier en prend possession, qu'elles soient émises au nom de l'acquéreur ou endossées nominativement à son profit;

(c) the broker of the purchaser sends him confirmation of the purchase and the broker

	<p>in his records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or</p> <p>(d) with respect to an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that he holds it for the purchaser.</p>	<p>c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition et les identifie, dans ses registres, comme appartenant à l'acquéreur;</p> <p>d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur ces valeurs identifiées et à livrer.</p>	
Constructive ownership	<p>(2) A purchaser is the owner of a security held for him by his broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs (1)(b) and (c).</p>	<p>(2) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas (1)b) et c).</p>	Présomption de propriété
Ownership of part of fungible bulk	<p>(3) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of a proportionate interest in the fungible bulk.</p>	<p>(3) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fungible prend une participation proportionnelle dans cet ensemble.</p>	Propriété d'une partie d'un ensemble fungible
Notice to broker	<p>(4) Notice of an adverse claim received by a broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security as to which no notice of an adverse claim has been received. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "97".</p>	<p>(4) L'avis d'opposition n'est pas opposable à l'acquéreur ou au courtier qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente qui n'a fait l'objet d'aucun avis d'opposition. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «97».</p>	Avis au courtier
Delivery of security	<p>98. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on an exchange or otherwise through brokers,</p> <p>(a) the selling customer fulfils his duty to deliver when he delivers the security to the selling broker or to a person designated by the selling broker or causes an acknowledgment to be made to the selling broker that the security is held for him; and</p> <p>(b) the selling broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils his duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying broker or to a person designated by the buying broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.</p>	<p>98. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers et notamment sur un marché boursier :</p> <p>a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;</p> <p>b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles de la place.</p>	Livraison d'une valeur mobilière
Duty to deliver	<p>(2) Subject to this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until he delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser or causes an acknowledgment to be made to the purchaser that the security is held for him.</p>	<p>(2) Sauf disposition à l'effet contraire du présent article ou d'une convention, le cédant ne satisfait à son obligation de livrer, découlant d'un contrat d'acquisition, que sur livraison de la valeur mobilière sous forme négociable soit à l'acquéreur, soit à la personne qu'il désigne, soit sur avertissement donné à l'acquéreur de la détention de cette valeur pour son compte.</p>	Obligation de livrer
Delivery to broker	<p>(3) A sale to a broker purchasing for his own account is subject to subsection (2) and not</p>	<p>(3) La vente à un courtier pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non</p>	Livraison au courtier

subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "98".

au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «98».

Right to reclaim possession

99. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including his incapacity, may against anyone except a *bona fide* purchaser reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights or claim damages.

99. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits, soit des dommages-intérêts.

Droit de demander la remise en possession

Recovery if unauthorized endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a *bona fide* purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement may be asserted against such purchaser under section 95.

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposable à ce dernier en vertu de l'article 95.

Remise en possession en cas d'endossement non autorisé

Remedies

(3) The right to reclaim possession of a security may be specifically enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "99".

(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre en cours d'un litige. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «99».

Recours

Right to requisites for registration

100. (1) Unless otherwise agreed, a transferor or shall on demand supply a purchaser with proof of his authority to transfer or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value a transferor need not do so unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

100. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais raisonnables et nécessaires.

Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription

Rescission of transfer

(2) If the transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "100".

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision, si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «100».

Rescission du transfert

Seizure of security

101. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "101".

101. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «101».

Saisie d'une valeur mobilière

No conversion if good faith delivery by agent

102. An agent or a bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if he is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a bank, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of his principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty although the principal has no right to dispose of them. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "102".

102. Le mandataire ou le dépositaire de bonne foi et ayant respecté les normes commerciales raisonnables — qui, de par sa profession, négocie les valeurs mobilières d'une banque et a reçu, vendu, donné en gage ou délivré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant — ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner ces valeurs mobilières. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «102».

Cas de non-responsabilité du mandataire ou dépositaire

Duty to register transfer

103. (1) Subject to sections 109 to 114, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

- (a) the security is endorsed by an appropriate person as defined in section 92;
- (b) reasonable assurance is given that that endorsement is genuine and effective;
- (c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;
- (d) any applicable law relating to the collection of taxes has been complied with;
- (e) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and
- (f) any fee referred to in subsection 76(2) has been paid.

Liability for delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for loss resulting from any unreasonable delay in registration or from failure or refusal to register the transfer. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "103".

Assurance that endorsement effective

104. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing, and by requiring

- (a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;
- (b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;
- (c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and
- (d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

Definition of "guarantee of the signature"

(2) For the purposes of subsection (1), a "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person reasonably believed by the issuer to be responsible.

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purpose of subsection (2).

Definition of "evidence of appointment or incumbency"

(4) In paragraph (1)(b), "evidence of appointment or incumbency" means

103. (1) Sous réserve des articles 109 à 114, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière nominative lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) la valeur mobilière est endossée par une personne compétente au sens de l'article 92;
- b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;
- c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions où il s'est acquitté de cette obligation;
- d) les lois relatives à la perception de droits ont été respectées;
- e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;
- f) les droits prévus au paragraphe 76(2) ont été acquittés.

Inscription obligatoire

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut où refus. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «103».

Responsabilité

104. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire, en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

- a) des assurances suffisantes sur la compétence de signer des mandataires;
- b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;
- c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;
- d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «garantie de la signature» s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a des motifs raisonnables de croire digne de confiance ou pour le compte de cette personne.

Définition de «garantie de la signature»

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

Normes

(4) Dans l'alinéa (1)b), «preuve de la nomination ou du mandat» s'entend :

Définition de «preuve de la nomination ou du mandat»

(a) in the case of a fiduciary appointed by a court, a copy of the order certified in accordance with subsection 78(7) and dated not earlier than sixty days before the date a security is presented for transfer; or

(b) in any other case, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

a) dans le cas d'un représentant nommé judiciairement, de la copie de l'ordonnance certifiée conformément au paragraphe 78(7) et rendue dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

b) dans tout autre cas, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(b).

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables à l'égard de la preuve visée à l'alinéa (4)b).

Normes

No notice to issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que si le contenu se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

Absence d'avis

Notice from excess documentation

(7) If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance additional to that specified in this section for a purpose other than that specified in this section and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement, by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "104".

(7) L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au présent article pour des fins non visées au présent article et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé avoir reçu avis de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «104».

Assurances complémentaires

Limited duty of inquiry

105. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

(a) written notice of an adverse claim has been received at a time and in a manner that affords the issuer a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 104(7).

105. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer sur toute opposition :

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque sont révélés le nom et l'adresse de l'opposant, du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;

b) dont il est réputé avoir été avisé au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 104(7).

Limites de l'obligation de s'informer

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address furnished by him, or, if no such address has been furnished, to his residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person, and that the transfer will be registered unless within thirty days from the date of mailing the notice either

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à son adresse ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, de la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis, il reçoit :

Modes d'exécution de l'obligation

(a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court; or

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Inquiry into adverse claims

(3) Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 104(7) or has received notice of an adverse claim under subsection (1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person as defined in section 92, the issuer has no duty to inquire into adverse claims, and in particular,

(a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(b) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary himself or to his nominee.

Duration of notice

(4) A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months from the date it was received unless the notice is renewed in writing. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "105".

Limitation of issuer's liability

106. (1) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, the issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(a) the necessary endorsements were on or with the security; and

a) soit signification d'une ordonnance d'un tribunal;

b) soit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires, notamment les agents d'inscription ou de transfert, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Recherche des oppositions

(3) L'émetteur qui n'est pas réputé avoir été avisé de l'existence d'une opposition soit au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 104(7), soit en vertu du paragraphe (1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente au sens de l'article 92, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions et, en particulier, l'émetteur :

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la description exacte du statut de représentant et peut estimer que le propriétaire nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut de représentant;

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

(4) L'avis écrit d'une opposition est valide douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur, sauf s'il est renouvelé par écrit. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «105».

Durée de validité de l'avis

106. (1) Sauf disposition à l'effet contraire de toute loi applicable, relative à la perception de droits, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Limites de la responsabilité

(b) the owner had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

Duty of issuer in default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

- (a) subsection (1) applies;
- (b) the owner is precluded by subsection 107(1) from asserting any claim; or
- (c) the delivery would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 79. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "106".

Notice of lost or stolen security

107. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of his adverse claim within a reasonable time after he knows of the loss, destruction or taking and if the issuer has registered a transfer of the security before receiving such notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

Duty of issuer to issue a new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

- (a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;
- (b) furnishes the issuer with a sufficient indemnity bond; and
- (c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 79.

Right of issuer to recover

(4) In addition to any rights on an indemnity bond, the issuer may recover a new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under him other than a *bona fide* purchaser. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "107".

a) la valeur est assortie des endossements requis;

b) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

- a) le paragraphe (1) s'applique;
- b) le propriétaire ne peut, en vertu du paragraphe 107(1), faire valoir ses droits;
- c) cette livraison entraîne une émission excédentaire, l'article 79 régissant alors sa responsabilité. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «106».

Faute de l'émetteur

107. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol de cette valeur ne peut faire valoir, contre celui-ci s'il a déjà procédé à l'inscription du transfert de cette valeur, son droit d'obtenir une nouvelle valeur mobilière.

Avis de la perte ou du vol d'une valeur mobilière

(2) L'émetteur doit émettre une nouvelle valeur mobilière au profit du propriétaire qui fait valoir la perte, la destruction ou le vol de l'une de ses valeurs et qui, à la fois :

- a) l'en requiert avant qu'il ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;
- b) lui fournit un cautionnement suffisant;
- c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Émission d'une nouvelle valeur mobilière

(3) Après l'émission d'une nouvelle valeur mobilière conformément au paragraphe (2), l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert de la valeur initiale présentée à cet effet par tout acheteur de bonne foi, sauf s'il en résulte une émission excédentaire, l'article 79 régissant alors sa responsabilité.

Inscription du transfert

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer une nouvelle valeur mobilière des mains de la personne au profit de laquelle elle a été émise conformément au paragraphe (2) ou de toute personne qui l'a reçue de celle-ci, à l'exception d'un

Droit de l'émetteur de recouvrer

Agent's duties,
rights, etc.

108. (1) An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

- (a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and
- (b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

Notice to agent

(2) Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer with respect to the functions performed by the agent. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "108".

Definitions

109. (1) In this section and sections 110 to 114,

"agent"
«mandataire»

"agent" means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or in right of a province, any agent of Her Majesty in either such right and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any corporation empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either such right but does not include

- (i) an official or a corporation performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of an individual,
- (ii) an official or a corporation performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuity, pension or similar benefits to individuals, or moneys derived from such a fund,
- (iii) the trustees of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either such right contributes and of which an official or a corporation that is a servant or an agent of Her

acheteur de bonne foi. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «107».

108. (1) Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

- a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;
- b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur.

Droits et
obligations des
mandataires

(2) L'avis adressé à une personne chargée par l'émetteur de reconnaître l'authenticité d'une valeur mobilière vaut dans la même mesure pour l'émetteur. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «108».

Avis au
mandataire

109. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 110 à 114.

«mandataire»

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction gouvernementale au Canada ainsi que les personnes morales habilitées à exercer des fonctions ou attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

- (i) des administrateurs ou personnes morales exerçant des fonctions ou attributions ayant trait à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'un particulier,
- (ii) des administrateurs ou personnes morales exerçant des fonctions ou attributions ayant trait à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour fournir l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des particuliers, soit de deniers provenant d'un tel fonds,
- (iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds subventionné par Sa

Définitions

«mandataire»
«agent»

Majesty in either such right is a trustee, or

(iv) any other corporation owned or controlled by Her Majesty in either such right that is not an agent of Her Majesty and is not empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty, and

(b) in relation to the government of a foreign state or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign state or any political subdivision thereof other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of an individual;

“corporation”
«personne...»

“corporation” includes an association, a partnership or other organization;

“financial corporation”
«société...»

“financial corporation” means a corporation that is

(a) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*,

(b) an investment company within the meaning of the *Investment Companies Act*, or

(c) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*,

and that is a resident and does not accept deposits from the public;

“non-resident”
«non-résident»

“non-resident” means

(a) an individual who is not ordinarily resident in Canada,

(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized, elsewhere than in Canada,

(c) the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or an agent of either,

(d) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c),

(e) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d) other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

Majesté du chef du Canada ou d'une province, au cas où l'un des fiduciaires — administrateur ou personne morale — est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté, de l'un ou l'autre-chef,

(iv) des autres personnes morales qui, appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou contrôlées par elle de l'un ou de l'autre chef, ne sont ni mandataires de Sa Majesté ni autorisées à agir en son nom;

b) à l'égard d'un État étranger ou d'une subdivision politique d'un tel État, la personne habilitée, pour le compte de l'un ou l'autre, à exercer des fonctions ou attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'un particulier.

«non-résident»

«non-résident»
“non-resident”

a) Le particulier qui ne réside pas habituellement au Canada;

b) la personne morale constituée, formée ou autrement établie à l'étranger;

c) le gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, ou un mandataire de l'un ou l'autre;

d) la personne morale qui est contrôlée directement ou indirectement par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);

e) la fiducie :

(i) établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au bénéfice de particuliers qui, en majorité, sont des résidents,

(ii) dont plus de la moitié des biens doit revenir à des non-résidents au sens des alinéas a) à d);

f) la personne morale qui est contrôlée directement ou indirectement par une fiducie visée à l'alinéa e).

«personne morale» Sont assimilées à des personnes morales les associations, les sociétés de personnes ou autres organisations.

«personne morale»
“corporation”

«résident» Tout particulier, toute personne morale ou fiducie qui n'est pas un non-résident.

«résident»
“resident”

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(f) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust described in paragraph (e);

“resident”
«résident»

“resident” means any individual, corporation or trust that is not a non-resident.

Associated
shareholder

(2) For the purposes of sections 110 to 114, a shareholder is, except as provided by subsection (7), deemed to be associated with another shareholder if

(a) one shareholder is a corporation of which the other shareholder is an officer or a director;

(b) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner;

(c) one shareholder is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other shareholder;

(d) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled directly or indirectly by the same government in Canada, foreign government or individual or corporation that controls the other shareholder;

(e) both shareholders are members of a voting trust where the trust relates to shares of the bank;

(f) each shareholder is an agent of Her Majesty in right of Canada or an official, a trustee or a corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition “agent” in subsection (1);

(g) both shareholders are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of Canada contributes and of which no official or corporation that is a servant or an agent of Her Majesty in such right is a trustee;

(h) each shareholder is Her Majesty or an agent of Her Majesty in right of a province or an official, a trustee or a corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition “agent” in subsection (1);

(i) both shareholders are trustees of any trusts for the administration of funds to

«société financière» Selon le cas :

a) la société de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*;

b) la société d'investissement au sens de la *Loi sur les sociétés d'investissement*;

c) la compagnie d'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*,

qui a le statut de résident et qui ne reçoit pas de dépôts du public.

«société
financière»
“financial...”

(2) Pour l'application des articles 110 à 114 et sous réserve du paragraphe (7), deux actionnaires sont réputés associés, si :

Actionnaire
associé

a) l'un est une personne morale dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;

b) l'un est une société de personnes dont l'autre est un associé;

c) l'un est une personne morale qui est contrôlée directement ou indirectement par l'autre;

d) ils sont des personnes morales contrôlées directement ou indirectement par un gouvernement au Canada, un gouvernement étranger, un particulier ou une personne morale;

e) ils sont membres d'une fiducie créée en vue d'exercer le droit de vote attaché à des actions de la banque;

f) ils sont des mandataires de Sa Majesté du chef du Canada ou des dirigeants, fiduciaires ou personnes morales visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe (1);

g) ils sont fiduciaires d'un fonds subventionné par Sa Majesté du chef du Canada mais dont aucun des fiduciaires, dirigeants ou personnes morales n'est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté;

h) ils sont Sa Majesté ou des mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou des dirigeants, fiduciaires ou personnes morales, visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe (1);

i) ils sont fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds subventionné par Sa Majesté du chef d'une province déterminée mais dont aucun des fiduciaires, dirigeants ou personnes morales n'est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté;

which Her Majesty in right of a particular province contributes and of which no official or corporation that is a servant or an agent of Her Majesty in right of that province is a trustee;

(j) one shareholder is a local cooperative credit society and the other shareholder is a central cooperative credit society of which the first shareholder is a member;

(k) both shareholders are local cooperative credit societies that are members of the same central cooperative credit society;

(l) one shareholder is a central cooperative credit society, the other shareholder is a federation of cooperative credit societies of which the first shareholder is a member, and both shareholders are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body;

(m) both shareholders are central cooperative credit societies that are members of the same federation of cooperative credit societies, and both shareholders and the federation of cooperative credit societies are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body;

(n) one shareholder is associated, within the meaning of paragraphs (a) to (m), with one or more other shareholders and, together with that or those other shareholders, owns more than fifty per cent of the voting shares of a particular corporation, and the other shareholder is the particular corporation; or

(o) both shareholders are associated within the meaning of paragraphs (a) to (n) with the same shareholder.

f) l'un est une société coopérative de crédit locale et l'autre une société coopérative de crédit centrale dont le premier est membre;

k) ils sont des coopératives de crédit locales membres d'une même société coopérative de crédit centrale;

l) l'un est une société coopérative de crédit centrale, l'autre une fédération de sociétés coopératives de crédit dont le premier est membre, si les deux ont été constitués ou établis sous le régime de la législation du même corps législatif;

m) ils sont des sociétés coopératives de crédit centrales membres de la même fédération de sociétés coopératives de crédit, s'ils ont été constitués ou établis, de même que la fédération dont ils sont membres, sous le régime de la législation du même corps législatif;

n) l'un est associé, au sens des alinéas a) à m), avec un ou plusieurs autres actionnaires et, conjointement avec ce ou ces actionnaires, détient plus de cinquante pour cent des actions à droit de vote d'une personne morale donnée si celle-ci est l'autre actionnaire;

o) ils sont, au sens des alinéas a) à n), les associés d'un même actionnaire.

Application of sections 109 to 114 to Her Majesty in provincial right

(3) For the purposes of this section and sections 110 to 114,

(a) Her Majesty in right of a province or an agent of Her Majesty in such right is included within the expression "person" as used in those sections; and

(b) in relation to the holdings of shares of a bank, Her Majesty in right of a province, agents of Her Majesty in such right and corporations owned or controlled by Her Majesty in such right are associated with Her Majesty in right of any other province, agents of Her Majesty in right of any other province and corporations owned or con-

(3) Pour l'application du présent article et des articles 110 à 114 :

a) «personne» vise également Sa Majesté du chef d'une province ou ses mandataires de ce chef;

b) Sa Majesté du chef d'une province ou ses mandataires de ce chef ainsi que les personnes morales appartenant à Sa Majesté ou contrôlées par elle de ce chef sont, en ce qui concerne la détention d'actions de la banque, associés de Sa Majesté du chef de toute autre province, de ses mandataires et des personnes morales appartenant à Sa Majesté ou contrôlées par elle du chef de toute autre province.

Application des art. 109 à 114 à Sa Majesté du chef d'une province

trolled by Her Majesty in right of any other province.

Meaning of "shareholder" and shares being held

(4) For the purposes of this section and sections 110 to 114, a "shareholder" is a person who according to the central securities register of a bank is the holder of one or more shares of the bank and a reference in sections 110 to 114 to a share being held by or in the name of any person is a reference to his being the holder of the share according to the central securities register of the bank.

(4) Pour l'application du présent article et des articles 110 à 114, l'«actionnaire» est la personne qui, d'après le registre central des valeurs mobilières de la banque, détient une ou plusieurs actions du capital social de la banque; dans les articles 110 à 114, une mention relative à une action détenue par une personne ou en son nom indique qu'elle détient l'action d'après le registre central des valeurs mobilières de la banque.

Signification de «actionnaire» et d'actions détenues

Shares held jointly

(5) For the purposes of sections 110 to 114, where a share of a bank is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

(5) Pour l'application des articles 110 à 114, lorsqu'une action du capital social de la banque est détenue conjointement et qu'un ou plusieurs des codétenteurs sont des non-résidents, l'action est réputée détenue par un non-résident.

Actions détenues conjointement

Change of status of resident corporation or trust

(6) Where after April 30, 1967 a corporation or trust that was at any time a resident becomes a non-resident, any shares of a bank acquired by the corporation or the trust while it was a resident and held by it while it is a non-resident shall be deemed, for the purposes of subsections 110(1) to (10) and section 111, to be shares held by a resident for the use or benefit of a non-resident.

(6) Lorsque, après le 30 avril 1967, une personne morale ou une fiducie qui, à un moment quelconque, était un résident, devient un non-résident, toute action du capital social de la banque acquise par la personne morale ou la fiducie pendant qu'elle était un résident et conservée par elle pendant qu'elle est un non-résident est considérée, pour l'application des paragraphes 110(1) à (10) et de l'article 111, comme détenue par un résident à l'usage ou au profit d'un non-résident.

Modification de la situation d'une personne morale ou d'un organisme de fiducie résidents

Exceptions

(7) Notwithstanding subsection (2),
 (a) where one shareholder who is a resident and is not a shareholder described in any of paragraphs (2)(f) to (i) and who, but for this paragraph, would be deemed to be associated with another shareholder submits to a bank a declaration stating that none of the shares of the bank held by him or to be held by him is or will be, to his knowledge, held in the right of or for the use or benefit of himself or any person with whom, but for this paragraph, he would be deemed to be associated, neither shareholder is deemed to be associated with the other so long as the shares of the bank from time to time held by the shareholder who made the declaration are not held contrary to the statements made in the declaration;
 (b) two shareholders that are corporations and at least one of which is a resident shall not be deemed to be associated with each other by virtue of paragraph (2)(o) by reason only that each is deemed under paragraph

(7) Nonobstant le paragraphe (2) :

a) lorsqu'un actionnaire résident, non visé aux alinéas (2)f) à i), qui, n'était-ce le présent alinéa, serait réputé l'associé d'un autre actionnaire, soumet à la banque une déclaration affirmant qu'à sa connaissance aucune des actions du capital social de la banque qu'il détient ou détiendra n'est ou ne sera détenue soit de son chef, à son usage ou à son profit, soit du chef, à l'usage ou au profit de toute personne dont, n'était-ce le présent alinéa, il serait réputé l'associé, aucun de ces actionnaires n'est réputé associé, tant que les actions du capital social de la banque détenues par l'actionnaire qui a fait la déclaration ne le sont pas contrairement aux énonciations de celle-ci;
 b) deux actionnaires qui sont des personnes morales et dont l'un au moins est un résident ne sont pas réputés associés en vertu de l'alinéa (2)o) du seul fait que chacun est, en vertu de l'alinéa (2)a), réputé l'associé d'un même actionnaire;

Exception

(2)(a) to be associated with the same shareholder; and

(c) where it appears from the central securities register of a bank that the number of shares held by a shareholder does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of the bank, that shareholder shall not be deemed to be associated with any other shareholder and no other shareholder shall be deemed to be associated with him. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "109".

Limit on shares held by non-residents

110. (1) A bank shall refuse to register in the securities register of the bank a transfer of any share of a class of shares of the bank to a non-resident

(a) if, when the total number of shares of that class of shares held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class, the transfer would increase the percentage of such shares held by non-residents; or

(b) if, when the total number of shares of that class of shares held by non-residents is twenty-five per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that class, the transfer would cause the total number of shares of that class held by non-residents to exceed twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class.

Shares of foreign bank subsidiaries

(2) A foreign bank subsidiary shall refuse, except under an arrangement approved by the Minister, to register in the securities register of the bank a transfer of any of its shares.

Limits on shares held by any person

(3) A bank shall refuse to register in the securities register of the bank a transfer of any share of a class of shares of the bank to any person,

(a) if, when the total number of shares of that class of shares held by such person and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would increase the percentage of shares of that class held by such person and by other shareholders associated with him, if any; or

(b) if, when the total number of shares of that class of shares held by such person and by other shareholders associated with him, if

c) lorsque le registre central des valeurs mobilières de la banque indique qu'un actionnaire ne détient pas plus d'un dixième pour cent de l'ensemble des actions émises et en circulation de cette dernière, cet actionnaire n'est réputé l'associé d'aucun autre actionnaire et aucun autre actionnaire n'est réputé être son associé. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «109».

110. (1) Il est interdit à la banque d'inscrire à son registre des valeurs mobilières le transfert à un non-résident d'actions d'une catégorie déterminée dans les cas suivants :

Nombre limite d'actions que peuvent détenir des non-résidents

a) il en résulterait une augmentation du nombre d'actions de cette catégorie détenues par des non-résidents, alors que ceux-ci détiennent déjà plus de vingt-cinq pour cent en nombre des actions émises et en circulation de cette catégorie;

b) le transfert aurait pour effet de porter à plus de vingt-cinq pour cent le nombre des actions émises et en circulation de cette catégorie, détenues par des non-résidents.

(2) Il est interdit à la filiale d'une banque étrangère, sauf par suite d'un accord approuvé par le ministre, d'inscrire un transfert d'actions à son registre des valeurs mobilières.

Filiale d'une banque étrangère

(3) Il est interdit à la banque d'inscrire à son registre des valeurs mobilières tout transfert d'actions d'une catégorie déterminée dans les cas suivants :

Nombre limite d'actions détenues par une même personne

a) il en résulterait une augmentation du nombre d'actions de cette catégorie détenues par un actionnaire ou des actionnaires associés, alors que ceux-ci détiennent déjà plus de dix pour cent en nombre des actions émises et en circulation de cette catégorie;

b) le transfert aurait pour effet de porter à plus de dix pour cent le nombre des actions émises et en circulation de cette catégorie, détenues par un actionnaire ou des actionnaires associés.

any, is ten per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that class, the transfer would cause the total number of shares of that class held by such person and by other shareholders associated with him, if any, to exceed ten per cent of the issued and outstanding shares of that class.

No shares to be transferred to a government

(4) A bank shall refuse to register in the securities register of the bank a transfer of any share of a class of shares of the bank to

(a) Her Majesty in right of Canada or a province or an agent of Her Majesty in either such right, or

(b) the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof,

but notwithstanding paragraph (b), where on application of a foreign bank letters patent have been issued under subsection 7(2) incorporating a bank that is a foreign bank subsidiary, the foreign bank subsidiary may register in its securities register a transfer of its shares to the foreign bank.

Issue of shares

(5) A bank shall not issue a share of the bank to a person in circumstances where, if the issue to that person were a transfer of that share, the bank would be required to refuse to register the transfer of the share by virtue of any of subsections (1) to (4) but, in the case of a share proposed to be issued pursuant to an offer under section 122, the bank may count as shares issued and outstanding all the shares included in the offer.

Conditional offer of shares

(6) Subject to subsection (5), where an offer of shares of a class of shares of the bank is made under section 122, the bank may issue such shares

(a) if the terms of the offer contain provisions to the effect that in the case of a share offered to a shareholder whose recorded address, at the time fixed for determining the shareholders to whom the offer is made, is a place within Canada and who is not at that time, to the knowledge of the bank, a non-resident, a share will not be issued if it is to be recorded in the name of a non-resident;

(b) if the acceptance of the offer is accompanied by a declaration by the acceptor

(i) as to whether the person in whose name the share is to be recorded is a resident or a non-resident, and

(4) Il est interdit à la banque de porter à son registre des valeurs mobilières tout transfert d'actions :

Transfert d'actions à un gouvernement

a) à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à ses mandataires;

b) au gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État ou à leurs mandataires;

nonobstant l'alinéa b), la filiale d'une banque étrangère constituée, à la demande d'une banque étrangère, par lettres patentes délivrées en vertu du paragraphe 7(2) peut porter à son registre des valeurs mobilières tout transfert d'actions à cette banque étrangère.

(5) Il est interdit à la banque d'émettre des actions à des personnes qui, s'il s'agissait d'un transfert, ne pourraient, aux termes des paragraphes (1) à (4), en obtenir l'inscription; cependant elle peut, dans le cas d'actions émises à la suite d'une offre visée à l'article 122, considérer comme émises et en circulation toutes les actions faisant l'objet de ladite offre.

Émission d'actions

(6) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'une offre d'actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque est faite en vertu de l'article 122, la banque peut émettre ces actions :

Offre conditionnelle d'actions

a) si les clauses de l'offre précisent que dans le cas d'une action offerte à un actionnaire dont la dernière adresse inscrite, à la date fixée pour la détermination des actionnaires auxquels l'offre est faite, se trouve au Canada, et qui n'est pas, à cette date, à la connaissance de la banque, un non-résident, l'action ne sera pas émise si elle doit être inscrite au nom d'un non-résident;

b) si l'acceptation de l'offre est accompagnée d'une déclaration de l'acceptant indiquant :

(ii) to the effect that the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank that will, if the shares are issued, be held by such person and by other shareholders associated with him, if any, will not exceed ten per cent of the total number of the shares of that class of shares of the bank that will be issued and outstanding on the issue of all shares included in the offer; and

(c) if, on the basis of such declaration, the issue of the shares is not contrary to the terms of the offer.

(i) si la personne au nom de laquelle l'action doit être inscrite est un résident ou un non-résident,

(ii) que l'ensemble des actions du capital social de la banque qui, en cas d'émission de ces actions, seront détenues par cette personne et par d'autres actionnaires qui lui sont associés ne dépassera pas dix pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie d'actions du capital social de la banque qui seront émises et en circulation à l'émission de toutes les actions comprises dans l'offre;

c) si, sur la foi d'une telle déclaration, l'émission n'est pas contraire aux conditions de l'offre.

Transfer by nominees

(7) Notwithstanding subsections (1) and (3), a bank may register a transfer of any share of the bank where the transfer is from a resident to a non-resident and it is shown to the bank on evidence satisfactory to it that the share was on September 22, 1964 held by the resident in the right of or for the use or benefit of the non-resident.

(7) Nonobstant les paragraphes (1) et (3), la banque peut inscrire le transfert d'actions intervenu entre un résident et un non-résident lorsqu'elle est convaincue par les preuves qui lui ont été présentées que, le 22 septembre 1964, ces actions étaient détenues par le résident soit du chef du non-résident, soit à l'usage ou au profit de ce dernier.

Transfert d'actions détenues pour le compte d'un tiers

Saving

(8) Subject to subsections (2) and (4), default in complying with the provisions of subsections (1) to (10) does not affect the validity of the issue of a share of a bank or of a transfer of such a share that has been registered.

(8) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), l'inobservation des paragraphes (1) à (10) ne constitue pas une cause de nullité d'une émission ou, une fois inscrit, d'un transfert d'actions.

Réserve

Exception to limitations on foreign bank subsidiary

(9) Notwithstanding subsections (2) and (5), a foreign bank subsidiary may, with the approval of the Minister, issue shares through public distribution to residents.

(9) Nonobstant les paragraphes (2) et (5), la filiale d'une banque étrangère peut, avec l'approbation du ministre, offrir, par voie d'émission publique, des actions à des résidents.

Filiale d'une banque étrangère

Where Minister may approve

(10) The Minister shall not approve a public distribution of shares of a foreign bank subsidiary under subsection (9) unless

(10) Le ministre ne peut approuver l'émission publique, visée au paragraphe (9), d'actions de la filiale d'une banque étrangère que dans l'un des cas suivants :

Cas où le ministre peut approuver

(a) he is satisfied that the distribution will not result in persons ordinarily resident in Canada owning in excess of forty per cent of the issued and outstanding shares of any class or series of shares of the foreign bank subsidiary; or

(b) the foreign bank that holds shares of the foreign bank subsidiary has entered into an agreement with the Minister under which the foreign bank undertakes to reduce its holding of the shares of the foreign bank subsidiary within a period specified in the agreement that does not exceed ten years so that the foreign bank subsidiary will, at the end of the

a) il est convaincu qu'elle n'aura pas pour résultat de conférer à des personnes résidant habituellement au Canada la propriété de plus de quarante pour cent d'une catégorie ou d'une série d'actions émises et en circulation de cette filiale;

b) la banque étrangère qui détient une participation dans cette filiale a conclu avec le ministre un accord aux termes duquel la banque étrangère s'engage à réduire sa participation, au cours d'une période précisée dans l'accord et qui ne peut dépasser dix ans, de manière que cette filiale ne soit plus la filiale d'une banque étrangère.

period, no longer be a foreign bank subsidiary.

Prohibition re shares

(11) Subject to subsections (12) to (16), no person shall

(a) hold or beneficially own shares of a class of shares of a bank if the total number of shares of that class held or beneficially owned by such person and by other persons associated with him, if any, is more than ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class; or

(b) purchase or otherwise acquire shares of a class of shares of a bank if the total number of such shares together with the total number of shares of that class held or beneficially owned by such person and by other persons associated with him, if any, would exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class.

(11) Sous réserve des paragraphes (12) à (16), une personne ne peut :

Interdiction visant des actions

a) être détentrice ou véritable propriétaire d'actions d'une catégorie déterminée de la banque, si la totalité des actions de la catégorie, dont cette personne et d'autres personnes associées à elle sont détentrices ou véritables propriétaires, est supérieure à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de la catégorie;

b) acheter ou acquérir des actions d'une catégorie déterminée de la banque, si la totalité des actions de la catégorie, dont cette personne et d'autres personnes associées à elle seront détentrices ou véritables propriétaires, sera supérieure à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de la catégorie.

Exception

(12) Subsection (11) does not apply in respect of any shares of a foreign bank subsidiary that are held, beneficially owned, purchased or acquired by a foreign bank.

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas aux actions de la filiale d'une banque étrangère, détenues, achetées ou acquises par une banque étrangère ou dont celle-ci est le véritable propriétaire.

Exception

Idem

(13) Subsection (11) does not apply in respect of any shares of a bank, other than a foreign bank subsidiary, purchased or acquired by a person pursuant to section 114 or held or beneficially owned by such person as a result of any such purchase or acquisition until the date that is ten years after the day of such purchase or acquisition.

(13) Lorsque, conformément à l'article 114, une personne a acheté ou acquis des actions d'une banque autre qu'une filiale d'une banque étrangère, ou en est détentrice ou véritable propriétaire, le paragraphe (11) ne s'applique pas à ces actions pendant une période de dix ans à compter de l'achat ou de l'acquisition.

Idem

Declaration required in certain cases

(14) The Inspector may, in writing, direct a bank to obtain from any person in whose name a share of the bank is held or beneficially owned a declaration containing information

(a) concerning the ownership or beneficial ownership of such share,

(b) whether such share is held or beneficially owned by a person who is associated with any other person and the name of that other person where applicable, and

(c) concerning such other related matters as are specified by the Inspector,

and as soon as possible after the receipt of a direction from the Inspector under this subsection, the directors of the bank shall comply therewith and every person who is requested by the bank to provide a declaration containing

(14) L'Inspecteur peut ordonner par écrit à une banque d'obtenir de toute personne au nom de laquelle une action est inscrite à titre de détentrice ou de véritable propriétaire une déclaration :

Déclaration requise dans certains cas

a) comportant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action;

b) indiquant si le détenteur ou le véritable propriétaire de l'action est associé à d'autres personnes et, le cas échéant, le nom de celles-ci;

c) comportant des renseignements sur toutes autres questions connexes indiquées par l'Inspecteur.

Les administrateurs de la banque doivent exécuter dans les meilleurs délais l'ordre visé au présent paragraphe. Toute personne à qui la

information referred to in this subsection shall forthwith comply with the request.

banque réclame la déclaration visée à ce paragraphe doit s'exécuter sans délai.

Order of
Minister to
divest

(15) Where, in the opinion of the Minister, a person holds or beneficially owns shares of a bank in contravention of subsection (11), the Minister may, by order, require the person or other persons associated with him, or both, to divest himself or themselves of such number of those shares as is specified in the order within such time not exceeding two years from the date of the order as is specified in the order and in such proportion, if any, as, between the person and those other persons, is specified in the order and the person and those other persons shall comply with such order.

(15) Le ministre, lorsqu'il estime qu'une personne est, en violation du paragraphe (11), détentrice ou véritable propriétaire d'actions d'une catégorie déterminée de la banque, peut, par arrêté, exiger que cette personne ou d'autres personnes associées à elle, ou à elles toutes, se départissent du nombre d'actions indiqué dans l'arrêté et éventuellement dans le rapport qui y est prévu entre les personnes visées; celles-ci doivent se conformer aux modalités de l'arrêté dans le délai imparti et qui ne peut dépasser deux ans à compter de la date de l'arrêté.

Aliénation des
actions sur
arrêté du
ministre

Associated
persons

(16) For the purposes of subsections (11) to (15), a person is deemed to be associated with another person if there exists between those persons any relationship referred to in subsection 109(2) that, if both such persons were shareholders, would cause those shareholders to be deemed to be associated pursuant to that subsection. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "110, 110.1".

(16) Pour l'application des paragraphes (11) à (15), deux personnes sont réputées associées lorsqu'il existe entre elles l'un des rapports visés au paragraphe 109(2) qui en ferait des actionnaires associés aux termes de ce paragraphe, si elles avaient été actionnaires. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «110 et 110.1»; 1984, ch. 40, art. 79.

Personnes
associées

Voting by
resident
nominees of
non-residents
prohibited

111. (1) Notwithstanding section 68 and except as provided in section 113, where a resident holds shares of a bank in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares.

111. (1) Nonobstant l'article 68 et sous réserve de l'article 113, le résident qui détient des actions du capital social de la banque du chef d'un non-résident ou à l'usage ou au profit de celui-ci ne peut, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à celles-ci.

Droit de vote
attaché aux
actions
détenues pour
le compte d'un
tiers

Suspension of
voting rights

(2) Notwithstanding section 68 and except as provided in section 113, where the total of

(2) Nonobstant l'article 68 et sous réserve de l'article 113, lorsque le total :

Suspension du
droit de vote

(a) the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a person, and

a) d'une part, des actions d'une catégorie déterminée du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit d'une personne;

(b) the number of shares of that class held in the name or right of or for use or benefit of

b) d'autre part, des actions de la même catégorie détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit :

(i) any shareholders associated with the person mentioned in paragraph (a), or

(i) soit des actionnaires associés de la personne mentionnée à l'alinéa a),

(ii) any other person who would be deemed by subsection 109(2) to be associated with the person mentioned in paragraph (a), if both he and such other person were holders of shares of that class,

(ii) soit de toute autre personne qui, en vertu du paragraphe 109(2), serait réputée l'associée de la personne mentionnée à l'alinéa a), si cette dernière et l'autre personne détenaient des actions de cette catégorie,

exceeds ten per cent of the issued and outstanding shares of that class of shares of the bank,

excède dix pour cent des actions de ladite catégorie, émises et en circulation :

(c) no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraphs (a) and

(b) that are held in the name of a resident, and

(d) no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraphs (a) and (b) that are held in the name of a non-resident.

c) nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à des actions mentionnées aux alinéas a) ou b) détenues au nom d'un résident;

d) nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à des actions mentionnées aux alinéas a) ou b) détenues au nom d'un non-résident.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), a person may exercise the voting rights pertaining to shares of a bank that, on December 1, 1980, are registered in the name of a local cooperative credit society, a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), une personne peut exercer le droit de vote attaché aux actions d'une banque qui, au 1^{er} décembre 1980, sont inscrites au nom d'une société coopérative de crédit locale, d'une société coopérative de crédit centrale ou d'une fédération de sociétés coopératives de crédit.

Exception

Voting rights of shares held by government

(4) Notwithstanding section 68 and except as provided in subsection (5) and sections 113 and 114, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of

(4) Nonobstant l'article 68 et sous réserve du paragraphe (5) et des articles 113 et 114, le droit de vote attaché aux actions du capital social de la banque ne peut être exercé lorsque celles-ci sont détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit :

Droit de vote attaché aux actions détenues par un gouvernement

(a) Her Majesty in right of Canada, or in right of a province, or an agent of Her Majesty in either such right, or an official, a trustee or a corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection 109(1); or

(b) the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof.

a) de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d'un mandataire de celle-ci ou des dirigeants, fiduciaires ou personnes morales visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe 109(1);

b) du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État ou de leurs mandataires.

Voting rights of shares held by foreign bank

(5) Notwithstanding subsection (4), a person may exercise the voting rights pertaining to shares of a foreign bank subsidiary that are owned by a foreign bank.

(5) Nonobstant le paragraphe (4), une personne peut exercer le droit de vote attaché aux actions de la filiale d'une banque étrangère qui appartiennent à une banque étrangère.

Droit de vote attaché à des actions détenues par une banque étrangère

Voting rights of shares held by certain funds

(6) Notwithstanding section 68, where shares of a bank are held by or on behalf of a guarantee fund or pension fund to which a bank or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies is a contributor, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares.

(6) Nonobstant l'article 68, nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à des actions d'une banque qui sont détenues par ou pour le compte d'un fonds de garantie ou de pension auquel une banque ou une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, a versé des contributions.

Droit de vote attaché à des actions détenues par certains fonds

Presumption by person acting as proxy

(7) Where it appears from the central securities register of a bank that the number of shares of a class of shares of the bank held by a shareholder does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, a person acting as proxy for the shareholder at a meeting of

(7) Lorsque le registre central des valeurs mobilières de la banque indique que les actions d'une catégorie déterminée détenues par un actionnaire ne représentent pas plus d'un dixième pour cent du nombre des actions émises et en circulation de cette catégorie, le fondé de pouvoir de cet actionnaire à une

Présomption

shareholders of the bank is entitled to assume that the shareholder holds the shares in his own right and for his own use and benefit, unless the knowledge of the person acting as proxy is to the contrary.

assemblée d'actionnaires de la banque a le droit de présumer, à moins qu'il ne sache le contraire, que cet actionnaire détient lesdites actions de son propre chef et à son propre usage et profit.

Effect of
contravention

(8) If any provision of this section is contravened at a meeting of the shareholders of the bank, no proceeding, matter or thing at that meeting is void by reason only of such contravention, but any such proceeding, matter or thing is, at any time within nine months from the day of commencement of the meeting at which the contravention occurred, voidable at the option of the shareholders by a resolution passed at a special meeting of the shareholders.

(8) S'il est contrevenu à quelque disposition du présent article lors d'une assemblée d'actionnaires de la banque, aucune délibération de cette assemblée ni aucune question ou chose soulevée à cette assemblée n'est nulle du seul fait de cette contravention; cependant une telle délibération, question ou chose est, à tout moment dans les neuf mois qui suivent le premier jour de l'assemblée où la contravention s'est produite, annulable au gré des actionnaires par résolution adoptée lors d'une assemblée extraordinaire des actionnaires.

Effet de
l'infraction

Order deeming
shareholder to
be associated

(9) Notwithstanding any other provision of this Act, where the total of

(9) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque le total :

Détenteurs
d'actions
réputés
actionnaires par
arrêté

(a) the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a person, and

a) des actions d'une catégorie déterminée du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit d'une personne;

(b) the number of shares of that class held in the name or right of or for the use or benefit of

b) des actions de la même catégorie détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit :

(i) a corporation in which that person holds voting shares that permit him to vote more than ten per cent of the total votes that can, under voting rights attached to all outstanding shares of the corporation, be voted by the holders thereof, and

(i) d'une personne morale dont cette personne détient des actions lui conférant plus de dix pour cent des votes attachés à l'ensemble des actions émises et en circulation de cette personne morale,

(ii) a corporation in which the corporation referred to in subparagraph (i) holds voting shares that permit it to vote more than ten per cent of the total votes that can, under voting rights attached to all outstanding shares of the corporation, be voted by the holders thereof,

(ii) d'une personne morale dont la personne morale visée au sous-alinéa (i) détient des actions lui conférant plus de dix pour cent des votes attachés à l'ensemble des actions émises et en circulation de ladite personne morale,

exceeds ten per cent of the issued and outstanding shares of that class of shares of the bank, the Minister may, by order, deem the holders of such shares of the bank to be associated for the purpose of subsection (2) if in his opinion the person referred to in paragraph (a) is, by reason of his holdings of shares in the corporation referred to in subparagraph (b)(i), in a position to influence the way in which any of the shares of the bank referred to in paragraph (b) are voted. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "111".

excède dix pour cent des actions de cette catégorie, émises et en circulation, le ministre peut, par arrêté, déclarer que les détenteurs de ces actions sont des associés pour l'application du paragraphe (2) lorsqu'il estime que la personne visée à l'alinéa a) est, en raison des actions qu'elle détient dans la personne morale visée au sous-alinéa b)(i), en mesure d'influencer le vote des personnes exerçant le droit de vote attaché aux actions de la banque visées à l'alinéa b). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «111»; 1984, ch. 40, art. 79.

Arrangements

112. (1) The directors of a bank may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this section and of

112. (1) Les administrateurs peuvent prendre pour l'application du présent article et des

Application des
art. 109 à 114

sections 109 to 111, 113 and 114 and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, the directors may

(a) require any person in whose name a share of the bank is held to submit a declaration

(i) with respect to the ownership of such share,

(ii) with respect to the place in which the shareholder and any person in whose right or for whose use or benefit the share is held are ordinarily resident,

(iii) whether the shareholder is associated with any other shareholder, and

(iv) with respect to such other matters as the directors may deem relevant for the purposes of this section and of sections 109 to 111, 113 and 114;

(b) require any person desiring to have a transfer of a share to him registered or desiring to have such a share issued to him to submit such a declaration as may be required pursuant to this section in the case of a shareholder; and

(c) provide for the determination of the circumstances in which any declarations are required, their form and the times at which they are to be submitted.

Where
declaration
pending

(2) Where pursuant to subsection (1) any declaration is required to be submitted by any shareholder or person in respect of the transfer or issue of any share, a bank may refuse to register such transfer or refuse to issue a share without the submission of the required declaration.

Reliance on
information

(3) A bank and any person who is a director, an officer, an employee or an agent of the bank, may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to this section or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration; and no action lies against the bank or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

Computing
non-resident
holdings

(4) Where for any of the purposes of subsections 110(1) to (10), a bank requires that the total number of shares of any class of shares of the bank held by non-residents be established, the bank may calculate the total number of

articles 109 à 111, 113 et 114 toute mesure appropriée, et notamment :

a) exiger que toute personne, au nom de qui une action du capital social de la banque est détenue, présente une déclaration concernant :

(i) la propriété de l'action,

(ii) le lieu où résident habituellement l'actionnaire et toute personne du chef, à l'usage ou au profit de qui l'action est détenue,

(iii) les actionnaires avec lesquels l'actionnaire peut être associé,

(iv) toute autre question que les administrateurs peuvent estimer pertinente pour l'application du présent article et des articles 109 à 111, 113 et 114;

b) exiger que quiconque désire l'inscription d'un transfert d'actions en sa faveur ou l'émission en sa faveur d'actions du capital social de la banque, présente la déclaration qui peut être requise d'un actionnaire en application du présent article;

c) fixer les cas où des déclarations seront requises ainsi que les formes et délais dans lesquels elles doivent être présentées.

(2) La banque peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription de son transfert à la présentation, par l'actionnaire ou la personne concernée, de la déclaration requise en vertu du paragraphe (1).

Défaut de
soumettre une
déclaration

(3) La banque et ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement contenu dans une déclaration obtenue en vertu du présent article ou sur tout renseignement autrement recueilli au sujet d'une question qui pourrait faire l'objet d'une telle déclaration; aucune action ne peut être intentée contre la banque ou une personne susmentionnée pour un acte qu'elle a fait ou omis de faire de bonne foi en se fondant sur de tels renseignements.

Crédit accordé
aux renseigne-
ments

(4) Pour l'application des paragraphes 110(1) à (10), le nombre d'actions d'une catégorie déterminée détenues par des non-résidents est obtenu par l'addition :

Calcul du
nombre
d'actions
détenues par
des non-rési-
dents

such shares held by non-residents to be the total of

(a) the number of shares of that class held by all shareholders whose recorded addresses are places outside Canada, and

(b) the number of shares of that class held by all shareholders each of whose aggregate individual holdings of such shares exceeds one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class and whose recorded addresses are places within Canada but who to the knowledge of the bank are non-residents,

and such calculation may be made as of a day not earlier than four months before the day on which the calculation is made.

Limiting transfers

(5) Where by any calculation made under subsection (4) the total number of shares of a class of shares of a bank held by non-residents is under twenty-five per cent of the total issued and outstanding shares of that class, the number of such shares the transfer of which by residents to non-residents the bank may register shall be so limited as not to increase the total number of shares of that class held by non-residents to more than twenty-five per cent of the total issued and outstanding shares of that class of shares as so calculated.

Exception for small holdings.

(6) Notwithstanding subsections 110(1) and (2), where in the case of a transfer of any shares of a class of shares of a bank to a transferee it appears that

(a) the aggregate number of such shares held by the transferee as shown by the central securities register of the bank at a date not more than four months earlier is not more than five thousand shares of that class and does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class, and

(b) the aggregate number of such shares included in the transfer and any shares of that class acquired by the transferee after the date referred to in paragraph (a) and still held by him, as shown by the central securities register of the bank, is not more than five thousand shares and does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class,

the bank is entitled to assume that the transferee is not and will not be associated with any other shareholder and, unless the address to be

a) du nombre des actions de cette catégorie détenues par les actionnaires dont la dernière adresse inscrite se trouve à l'étranger;

b) du nombre des actions de cette catégorie possédées par les actionnaires qui détiennent chacun plus d'un dixième pour cent en nombre des actions émises et en circulation de la banque dont celle-ci a des raisons de croire qu'ils sont des non-résidents quoique leur dernière adresse inscrite se trouve au Canada,

ce calcul étant valable pour les quatre mois précédant la date où il est fait.

Limitation des transferts

(5) Lorsqu'il ressort du calcul visé au paragraphe (4) que moins de vingt-cinq pour cent des actions émises et en circulation d'une catégorie déterminée sont détenues par des non-résidents, le nombre des actions de cette catégorie dont la banque peut inscrire le transfert effectué par des résidents à des non-résidents ne peut dépasser lesdits vingt-cinq pour cent.

Exception

(6) Nonobstant les paragraphes 110(1) et (2), lorsque, dans le cas d'un transfert d'actions d'une catégorie déterminée, il ressort :

a) que le nombre d'actions de cette catégorie détenues par le cessionnaire, comme l'indique le registre central des valeurs mobilières de la banque, à une date antérieure d'au plus quatre mois, n'exécède ni cinq mille ni un dixième pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie;

b) que le nombre d'actions de cette catégorie comprises dans le transfert et de toutes actions de ladite catégorie acquises par le cessionnaire après la date mentionnée à l'alinéa a) et encore détenues par lui, comme l'indique le registre central des valeurs mobilières de la banque, n'exécède ni cinq mille ni un dixième pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie,

la banque a le droit de présumer que le cessionnaire n'est pas, et ne sera pas l'associé d'un autre actionnaire et, sauf si l'adresse du cessionnaire qui doit être inscrite au registre des valeurs mobilières de la banque se trouve à

recorded in the securities register of the bank for the transferee is a place outside Canada, that he is a resident. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "112".

l'étranger, qu'il est un résident. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «112».

Definitions

"associates of the non-resident"
«associés du non-résident»

113. (1) In this section, "associates of the non-resident" means, with reference to any particular day,

- (a) any shareholders associated with the non-resident on that day, and
- (b) any persons who would, under subsection 109(2), be deemed to be shareholders associated with the non-resident on that day if both he and such persons were shareholders;

"associates of the resident"
«associés du résident»

"associates of the resident" means, with reference to any particular day,

- (a) any shareholders associated with the resident on that day, and
- (b) any persons who would, under subsection 109(2), be deemed to be shareholders associated with the resident on that day if both he and such persons were shareholders;

"prescribed day"
«jour...»

"prescribed day" means February 17, 1965;

"shares held by or for the non-resident and associates"
«actions détenues par ou pour le non-résident...»

"shares held by or for the non-resident and associates" means, with reference to any particular day, the aggregate number of shares held on that day in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident and associates of the non-resident on that day;

"shares held by or for the resident and associates"
«actions détenues par ou pour le résident...»

"shares held by or for the resident and associates" means, with reference to any particular day, the aggregate number of shares held on that day in the name or right of or for the use or benefit of the resident and associates of the resident on that day.

Non-resident ownership of bank

(2) Where more than twenty-five per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of a bank were held on September 22, 1964 in the name or right of or for the use or benefit of any one non-resident, the bank, so long as the total number of shares of that class held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class,

- (a) shall refuse to register a transfer of a share of that class to a non-resident unless the transfer is from a non-resident to any associates of the non-resident, and

113. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés» Pour une date donnée, la totalité des actions détenues à cette date, soit au nom du non-résident et de ses associés, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit.

«actions détenues par ou pour le résident et ses associés» Pour une date donnée, la totalité des actions détenues à cette date, soit au nom du résident et de ses associés, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit.

«associés du non-résident» Pour une date donnée :

- a) tous actionnaires associés du non-résident à cette date;

- b) toutes personnes qui, en vertu du paragraphe 109(2), seraient réputées des actionnaires associés du non-résident à cette date, si ces personnes et le non-résident étaient actionnaires.

«associés du résident» Pour une date donnée :

- a) tous actionnaires associés du résident à cette date;

- b) toutes personnes qui, en vertu du paragraphe 109(2), seraient réputées des actionnaires associés du résident à cette date, si ces personnes et le résident étaient actionnaires.

«jour prescrit» Le 17 février 1965.

(2) Lorsque plus de vingt-cinq pour cent de ses actions émises et en circulation d'une même catégorie étaient détenues, le 22 septembre 1964, soit au nom d'un non-résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, il est interdit à la banque, tant que cette proportion n'a pas été ramenée à vingt-cinq pour cent :

- a) d'inscrire le transfert d'une action de cette catégorie à un non-résident à moins qu'il ne s'agisse d'un transfert consenti par un non-résident à une personne qui lui est associée;

- b) d'émettre à un non-résident une action de cette catégorie;

Definitions

«actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés»
"shares held by or for the non-resident..."

«actions détenues par ou pour le résident et ses associés»
"shares held by or for the resident..."

«associés du non-résident»
"associates of the non-resident"

«associés du résident»
"associates of the resident"

«jour prescrit»
"prescribed..."

Capital détenu par des non-résidents

(b) shall not issue a share of that class to a non-resident,

but if at any time after September 22, 1964 there is no one person in whose name or right or for whose use or benefit more than ten per cent of the issued and outstanding shares of that class are held, this subsection ceases thereafter to have any force or effect.

Exception for individual resident and associate holdings

(3) Where at the commencement of the prescribed day the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a resident together with the number of such shares, if any, held at the commencement of that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the resident exceeded ten per cent of the number of shares of that class at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the resident may, notwithstanding subsection 111(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the resident and associates at the commencement of the prescribed day or the smallest percentage of such shares held by or for the resident and associates on any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 111 does not apply.

Exception for individual non-resident and associate holdings

(4) Where on September 22, 1964 the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident together with the number of such shares, if any, held on that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the non-resident exceeded ten per cent of the number of shares of that class at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident may, notwithstanding subsection 111(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on September 22, 1964 or the smallest percentage of such shares held by or for the non-resi-

les dispositions du présent paragraphe cessent de s'appliquer si, postérieurement au 22 septembre 1964, il n'y a personne au nom ou du chef de qui, ou pour l'usage ou au profit de qui, sont détenues plus de dix pour cent des actions émises et en circulation de cette catégorie.

(3) Lorsque, au début du jour prescrit, le nombre des actions d'une même catégorie de la banque détenues soit au nom d'un résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, ajouté au nombre de telles actions détenues au début de ce jour-là soit au nom des associés du résident, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit, dépassait dix pour cent du nombre des actions de cette catégorie émises et en circulation à ce moment-là, le droit de vote attaché aux actions détenues, soit au nom du résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, peut, nonobstant le paragraphe 111(2), être exercé, personnellement ou par fondé de pouvoir, aussi longtemps que le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés ne dépasse ni le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés au début du jour prescrit, ni le plus petit pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés un jour quelconque par la suite; toutefois le présent paragraphe ne doit pas être interprété de manière à empêcher l'exercice du droit de vote lorsque l'article 111 ne s'applique pas.

Exception pour les actions d'un particulier résident et de ses associés

(4) Lorsque, au 22 septembre 1964, le nombre des actions d'une même catégorie de la banque détenues soit au nom d'un non-résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, ajouté au nombre de telles actions détenues ce jour-là, soit au nom de tous associés du non-résident, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit, dépassait dix pour cent du nombre des actions de cette catégorie, émises et en circulation à ce moment-là, le droit de vote attaché aux actions détenues, soit au nom du non-résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, peut, nonobstant le paragraphe 111(2), être exercé, personnellement ou par fondé de pouvoir, aussi longtemps que le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés ne dépasse ni le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés le 22 sep-

Exception pour les actions d'un particulier non-résident et de ses associés

dent and associates on any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 111 does not apply.

tembre 1964, ni le plus petit pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés un jour quelconque par la suite; toutefois le présent paragraphe ne doit pas être interprété de manière à empêcher l'exercice du droit de vote lorsque l'article 111 ne s'applique pas.

Transfers by nominees

(5) Notwithstanding subsections 110(3) and (5), a bank may register a transfer of a share of the bank where the transfer is to

- (a) Her Majesty in right of Canada or a province or an agent of Her Majesty in either such right,
- (b) the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or
- (c) a resident,

if it is shown to the bank on evidence satisfactory to it that the share was at the commencement of the prescribed day held in the right of or for the use or benefit of the transferee.

(5) Nonobstant les paragraphes 110(3) et (5), la banque peut enregistrer le transfert d'une action :

- a) à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à ses mandataires;
- b) au gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État ou à leurs mandataires;
- c) à un résident,

si elle s'estime convaincue par les preuves qui lui ont été présentées que l'action était, au début du jour prescrit, détenue du chef du cessionnaire, ou à son usage ou à son profit.

Transferts

Voting rights on non-resident holdings acquired after September 22, 1964

(6) If, at any time after September 22, 1964 and before May 1, 1967, a bank registered a transfer of any share of a class of shares of the bank to a non-resident that it would have been required to refuse under subsections 110(1) to (10) had those subsections come into force on September 23, 1964, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to such share until such time as the share is transferred to a resident, unless

- (a) the number of shares of that class held by the non-resident does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class; or
- (b) the percentage of the shares of that class held by non-residents on May 1, 1967 did not exceed
 - (i) twenty-five per cent, or
 - (ii) the percentage of such shares held by non-residents on September 22, 1964 if such percentage was on that day greater than twenty-five per cent,

and the total number of such shares held by or for the non-resident and associates did not exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class.

(6) Si la banque a, entre le 22 septembre 1964 et le 1^{er} mai 1967, procédé à l'inscription d'un transfert à un non-résident d'actions d'une catégorie déterminée qu'elle aurait été tenue de refuser en vertu des paragraphes 110(1) à (10) si ces paragraphes étaient entrés en vigueur le 23 septembre 1964, nul ne peut, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à ces actions jusqu'à ce qu'elles soient transférées à un résident, sauf si, selon le cas :

- a) le nombre d'actions de cette catégorie détenues par le non-résident n'excède pas un dixième pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie;
- b) la proportion d'actions de cette catégorie détenues par les non-résidents le 1^{er} mai 1967 n'a pas excédé :
 - (i) soit vingt-cinq pour cent,
 - (ii) soit la proportion de ces actions détenues par des non-résidents le 22 septembre 1964 si celle-ci était, ce jour-là, supérieure à vingt-cinq pour cent,

et si l'ensemble de ces actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés n'excède pas dix pour cent de l'ensemble des actions émises et en circulation de cette catégorie.

Droit de vote attaché aux actions des non-résidents acquises après le 22 septembre 1964

Restriction

(7) Nothing in subsection (6) shall be construed to permit any person to exercise the voting rights pertaining to a share of the bank that is held in the name of the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof, if the transfer of the share to the holder was made or recorded in a securities register of the bank on or after the prescribed day.

Shares held on prescribed day by government or fund

(8) Where at the commencement of the prescribed day any share of a bank was held in the name or right of or for the use or benefit of

(a) Her Majesty in right of Canada or a province or an agent of Her Majesty in either such right, or

(b) an official, a trustee or a corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection 109(1),

the voting rights pertaining to the share so held may be exercised, in person or by proxy, so long as the share is held in such name or right or for such use or benefit.

Calculation of non-resident shareholders

(9) For the purposes of subsection (6), the total number of shares of a class of shares of a bank held by non-residents on September 22, 1964, or on any day thereafter to and including May 1, 1967, may be calculated, in respect of any of those days, in the same manner as the total number of such shares may be calculated under subsection 112(4). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "113".

Exception for new banks

114. (1) A bank incorporated on or after January 1, 1968 may, with the prior approval of the Governor in Council,

(a) if it is not a foreign bank subsidiary, issue shares or register transfers of shares of the bank to Her Majesty in right of a province or an agent of Her Majesty in such right, to a financial corporation or to other residents without regard to subsections 110(1) to (10), or

(b) if it is a foreign bank subsidiary, issue shares or register transfers of shares of the bank to foreign banks without regard to subsections 110(1) to (10),

but, except as provided in subsection (3), no shares shall be so issued by the bank, nor shall the bank so register transfers of shares, except in accordance with and subject to such terms

(7) Le paragraphe (6) ne doit pas s'interpréter de manière à permettre à une personne d'exercer le droit de vote attaché à une action de la banque détenue au nom du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, ou de leurs mandataires, si le transfert de l'action au détenteur a été fait ou inscrit dans un registre des valeurs mobilières de la banque avant le jour prescrit.

Restriction

(8) Lorsque, au début du jour prescrit, une action de la banque était détenue soit au nom, soit du chef, soit à l'usage, soit au profit :

Actions détenues le jour prescrit par un gouvernement

a) de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef;

b) d'un dirigeant, d'un fiduciaire ou d'une personne morale visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe 109(1),

le droit de vote attaché à l'action ainsi détenue peut être exercé, personnellement ou par fondé de pouvoir, tant que l'action est détenue soit en leur nom, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit.

(9) Pour l'application du paragraphe (6), le nombre d'actions de la banque d'une même catégorie détenues, le 22 septembre 1964 ou à toute date subséquente jusqu'au 1^{er} mai 1967 inclusivement, par des non-résidents est calculé conformément au paragraphe 112(4). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «113».

Calcul du nombre d'actionnaires non-résidents

114. (1) La banque constituée après le 31 décembre 1967 peut, avec l'approbation préalable du gouverneur en conseil :

Exception pour les banques nouvelles

a) si elle n'est pas la filiale d'une banque étrangère, émettre des actions ou procéder à l'inscription de tout transfert de ses actions à Sa Majesté du chef d'une province ou d'un mandataire de celle-ci, à une société financière ou à d'autres résidents, sans tenir compte des dispositions des paragraphes 110(1) à (10);

b) si elle est la filiale d'une banque étrangère, émettre des actions ou procéder à l'inscription de tout transfert de ses actions à des banques étrangères, sans tenir compte des dispositions des paragraphes 110(1) à (10);

toutefois, sauf dans les cas prévus au paragraphe (3), l'émission ou le transfert ne peut se

and conditions as the Governor in Council may by order prescribe.

faire que conformément aux conditions que le gouverneur en conseil peut fixer par décret.

Exception for Her Majesty

(2) A bank shall not, under subsection (1), issue or register a transfer of shares of a class of shares of the bank to Her Majesty in right of a province or an agent of Her Majesty in such right, or an official, a trustee or a corporation in relation to Her Majesty in such right referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection 109(1) in circumstances where the total number of such shares that would be held thereafter by the person to whom the shares are proposed to be issued or transferred and other shareholders associated with that person would exceed twenty-five per cent of the total number of shares of that class that would be issued and outstanding after the issue or transfer of the shares.

(2) La banque ne peut s'autoriser du paragraphe (1) pour émettre des actions ni en inscrire le transfert, au profit de Sa Majesté du chef d'une province, d'un mandataire de celle-ci ou d'un dirigeant, d'un fiduciaire ou d'une personne morale se rattachant à Sa Majesté de ce chef, visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe 109(1), au cas où le total des actions que détiendraient ladite personne et les actionnaires qui lui sont associés dépasserait vingt-cinq pour cent de la totalité des actions émises et en circulation d'une même catégorie.

Exception pour Sa Majesté

Exception for financial corporations

(3) Notwithstanding subsections 110(1) to (10), a bank that is not a foreign bank subsidiary and that is incorporated after December 1, 1980 may issue shares of a class of shares of the bank to a financial corporation without regard to the terms and conditions referred to in subsection (1) in circumstances where the total number of shares of that class that will be held thereafter by the financial corporation and other shareholders associated with it will not exceed twenty-five per cent of the total number of shares of that class that will be issued and outstanding after the issue of those shares.

(3) Nonobstant les paragraphes 110(1) à (10), toute banque constituée après le 1^{er} décembre 1980, à l'exclusion de la filiale d'une banque étrangère, peut passer outre aux dispositions du paragraphe (1) lorsqu'elle émet à une société financière des actions qui n'auront pas pour effet de permettre à celle-ci de détenir, compte tenu de celles que possèdent les actionnaires qui lui sont associés, plus de vingt-cinq pour cent de la totalité des actions émises et en circulation d'une même catégorie.

Exception pour les sociétés financières

Limitation

(4) Notwithstanding paragraph (1)(a) and subsections (2) and (3), a bank shall not issue shares or register a transfer of shares of the bank

(4) Nonobstant l'alinéa (1)a) et les paragraphes (2) et (3), la banque ne peut, selon le cas, émettre des actions ni en inscrire le transfert :

Délai

(a) to Her Majesty in right of a province or to an agent of Her Majesty in such right, pursuant to paragraph (1)(a) or subsection (2),

a) au profit de Sa Majesté du chef d'une province ou des mandataires de Sa Majesté de ce chef, conformément à l'alinéa (1)a) ou au paragraphe (2) :

(i) in the case of a bank incorporated after December 1, 1980, after a date that is five years after the date of its incorporation, and

(i) à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de sa date de constitution, s'il s'agit d'une banque constituée après le 1^{er} décembre 1980,

(ii) in the case of any other bank to which this section applies, after December 1, 1985; or

(ii) après le 1^{er} décembre 1985, s'il s'agit de toute autre banque à laquelle le présent article est applicable;

(b) pursuant to subsection (3), after a date that is five years after the date the bank is incorporated.

b) conformément au paragraphe (3), à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de sa constitution.

Voting rights

(5) Notwithstanding subsections 111(2) to (4) and only if any applicable terms and condi-

(5) Nonobstant les paragraphes 111(2) à (4) mais sous réserve de l'observation des condi-

Droit de vote

tions prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) have been complied with, during the period commencing with the day of the issue or transfer of the shares pursuant to subsection (1), (2) or (3) and ending on the day that is the earlier of

(a) the day that is ten years after the day of the issue or transfer of the shares, and

(b) the day, if any, that is set out in the prescribed terms and conditions for purposes of this paragraph,

the voting rights pertaining to any shares of a class of shares of a bank issued or transferred to a resident pursuant to subsection (1), (2) or (3) and held in the name of and for the use or benefit of such resident may, together with the voting rights pertaining to any other shares of that bank held in the name of or for the use or benefit of such resident, be exercised by or on behalf of the owner thereof, and after the expiration of such period, the voting rights pertaining to

(c) any shares of the class of shares of the bank that were so issued or transferred pursuant to subsection (2), and held on the last day of that period in the name of and for the use and benefit of the person to whom they were so issued or transferred, may be exercised by or on behalf of the holder thereof, only if the total number of such shares held by the person to whom the shares were so issued and transferred and other shareholders associated with that person does not on the last day of the period, or on any day thereafter, exceed ten per cent of the total number of shares of that class that are issued and outstanding, and

(d) any shares of the bank not referred to in paragraph (c) may be exercised only if the exercise of those voting rights is not prohibited by subsection 111(2) or (4), whichever is applicable.

tions prescrites par décret du gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1), le droit de vote attaché aux actions d'une catégorie de la banque, émises ou transférées au profit d'un résident en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3) et détenues au nom, à l'usage ou au profit dudit résident peut, ainsi que tout droit de vote attaché à d'autres actions de la banque détenues à son nom, à son usage ou à son profit, être exercé par le propriétaire desdites actions ou pour son compte pendant la période commençant le jour de l'émission ou du transfert des actions conformément aux paragraphes (1), (2) ou (3) et se terminant à celui des termes suivants qui survient le premier :

a) dix ans à compter de l'émission ou du transfert des actions;

b) la date énoncée, aux fins du présent alinéa, dans les conditions susmentionnées;

à l'expiration dudit délai, le droit de vote attaché :

c) aux actions de la catégorie de la banque qui ont été émises ou transférées en conformité avec le paragraphe (2), et détenues, le dernier jour dudit délai, au nom, à l'usage et au profit de la personne à laquelle elles avaient été émises ou transférées peut être exercé par le détenteur desdites actions ou pour son compte seulement si le total des actions détenues par la personne à laquelle les actions ont été émises ou transférées et par d'autres actionnaires, associés de cette personne, n'excède pas, au dernier jour dudit délai ni par la suite, dix pour cent de la totalité des actions émises et en circulation de cette catégorie;

d) aux actions de la banque qui ne sont pas visées par l'alinéa c) peut être exercé pourvu que son exercice ne soit pas interdit par les paragraphes 111(2) ou (4).

Idem

(6) Notwithstanding subsection 111(2) and only if any applicable terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) have been complied with, the voting rights pertaining to any shares of a foreign bank subsidiary issued or transferred pursuant to subsection (1) and held in the name of and for the use or benefit of a foreign bank may be exercised by or on behalf of the holder thereof.

Idem

(6) Nonobstant le paragraphe 111(2) et dans la mesure où les conditions applicables prescrites par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) ont été respectées, le droit de vote attaché aux actions de la filiale d'une banque étrangère émises ou transférées en vertu du paragraphe (1) et détenues au nom, à l'usage ou au profit d'une banque étrangère peut être exercé par leur détenteur ou pour son compte.

Officers and employees as directors

(7) Notwithstanding paragraphs 35(1)(f), (g) and (h) and subsection 35(2), officers and employees of a person to whom shares of a bank have been issued or transferred pursuant to paragraph (1)(a) or subsection (3) may serve as directors of the bank if the person to whom the shares were so issued or transferred continues to own all or part of those shares and is permitted by subsection (5) to exercise the voting rights pertaining thereto; but the number of officers or employees serving as such directors may not exceed the greater of the number that bears the same ratio to the number of members of the board of directors of the bank that the number of shares so issued or transferred to the person and owned by him bears to the total number of issued and outstanding shares of the bank to which voting rights are attached, plus one.

Exception re investments

(8) Notwithstanding subparagraph 193(13)(a)(i), a bank that has issued shares pursuant to subsection (1) or (3) may, with the approval of the Minister, make a temporary investment through the acquisition of more than ten per cent of the issued and outstanding voting shares of a corporation that accepts deposits from the public, or of a company that does not accept deposits from the public but that is a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, if

- (a) at the time of incorporation of the bank, application was made to the Minister requesting approval of the proposed investment, supported by evidence indicating to the satisfaction of the Minister that the proposed investment was a significant factor in the organization arrangements for the bank; and
- (b) the investment is made not later than a day that is one year after the date of the order in council granting approval for the bank to commence and carry on business.

Divestiture

(9) A bank that makes an investment described in subsection (8) shall divest itself of ownership and control of that portion of the shares comprising the investment that is in excess of ten per cent of the issued and outstanding voting shares of the corporation in which the investment is made within two years from the day on which such shares were acquired or within such further period of time,

(7) Nonobstant les alinéas 35(1)(f), g) et h) et le paragraphe 35(2), les dirigeants et employés de la personne à laquelle des actions d'une banque ont été émises ou transférées en vertu de l'alinéa (1)a) ou du paragraphe (3) peuvent être administrateurs de cette banque si ladite personne est toujours titulaire de la totalité ou d'une partie de ces actions et peut exercer, aux termes du paragraphe (5), le droit de vote qui y est attaché; toutefois, les dirigeants ou employés susvisés ne peuvent, au sein du conseil d'administration de la banque, occuper au maximum qu'un nombre de sièges égal au rapport entre le nombre d'actions dont ladite personne est encore titulaire et la totalité des actions en circulation et ayant droit de vote plus un.

Droit des dirigeants et employés d'être administrateurs

(8) Nonobstant le sous-alinéa 193(13)a)(i), la banque qui a émis des actions en vertu des paragraphes (1) ou (3) peut, sur autorisation du ministre, à titre de placement temporaire, acquérir plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote d'une personne morale qui reçoit des dépôts du public, ou d'une personne morale ne recevant pas des dépôts du public qui est soit une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, soit une société de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*, si :

Exception pour certains placements

- a) une demande à cet effet, accompagnée de preuves établissant à la satisfaction du ministre le caractère fondamental que revêt ledit placement dans les opérations d'établissement de la banque, a été présentée au ministre à l'époque de la constitution de cette dernière;
- b) le placement est effectué dans le délai d'un an à partir de la date du décret autorisant la banque à commencer et à poursuivre ses opérations.

(9) La banque qui effectue un placement en vertu du paragraphe (8) dispose, pour ramener à un maximum de dix pour cent la proportion des actions en circulation et ayant le droit de vote de la personne morale concernée dont elle est titulaire, d'un délai de deux ans à compter de leur acquisition; ce délai peut être prorogé par le ministre pour une période maximale de deux ans.

Régularisation

not exceeding two years, as is approved by order of the Minister.

Branches

(10) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, where, pursuant to subsection (1), the Governor in Council has approved the issue of shares or the registration of the transfer of shares of a bank to a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, the bank may, with the approval of the Minister, have branches not otherwise permitted by this Act if such issue of shares or registration of the transfer of shares is part of an organization plan approved by the Minister whereby the business of that corporation will be transferred to or otherwise acquired by the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "114".

(10) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, lorsque le gouverneur en conseil a approuvé, en vertu du paragraphe (1), l'émission d'actions ou l'inscription du transfert d'actions d'une banque à une personne morale constituée sous le régime des lois fédérales ou provinciales, la banque peut, sur l'autorisation du ministre, avoir des succursales non autorisées par la présente loi si cette émission ou cette inscription fait partie d'un plan d'organisation, approuvé par le ministre, en vertu duquel l'entreprise de cette personne morale sera cédée à la banque ou autrement acquise par celle-ci. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «114»; 1984, ch. 40, art. 79.

Succursales

Unlawful transfer of bank stock

115. (1) Every bank that contravenes any of subsections 110(1) to (9) or subsection 113(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars; and every person who, being a director, an officer, an employee or an agent of the bank, knowingly authorizes or permits a contravention of subsections 110(1) to (9) or subsection 113(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

115. (1) La banque qui contrevient à l'un ou l'autre des paragraphes 110(1) à (9) ou au paragraphe 113(2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars; l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de la banque qui, sciemment, autorise ou permet une contravention à ces mêmes dispositions commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Transfert illégal d'actions

Unlawful voting of shares

(2) Every person who knowingly contravenes section 111 or subsection 113(6) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(2) Quiconque contrevient sciemment à l'article 111 ou au paragraphe 113(6) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Exercice illégal du droit de vote

Transfer or issue of shares contrary to conditions, etc.

(3) Every bank to which section 114 applies that contravenes any term or condition prescribed by the Governor in Council under subsection (1) of that section or contravenes any provision of that section that is applicable to the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars; and every person who, being a director, an officer, an employee or an agent of the bank, knowingly authorizes or permits a contravention of any such term or condition or any such provision that is applicable to the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five

(3) La banque à laquelle l'article 114 est applicable qui contrevient aux conditions fixées par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) de cet article commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars; l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de cette banque qui, sciemment, autorise ou permet une telle contravention commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Transfert ou émission d'actions contrevenant aux conditions fixées

thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Voting shares
contrary to
conditions

(4) Every person who knowingly votes any share of the capital stock of a bank in contravention of any term or condition prescribed by the Governor in Council and referred to in subsection 114(5) that is applicable to the share voted is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "115".

(4) Quiconque, sciemment, en contravention avec les conditions fixées par le gouverneur en conseil et visées au paragraphe 114(5), exerce le droit de vote attaché à des actions de la banque commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «115».

Exercice illicite
du droit de vote

DIVISION D

CORPORATE FINANCE

Authorized
capital

116. (1) The authorized capital of a Schedule I bank shall not be less than two million dollars and the authorized capital of a Schedule II bank shall not be less than five million dollars.

Nominal or par
value

(2) Shares of a bank shall have a nominal or par value of one dollar or any multiple thereof not exceeding one hundred dollars except where

(a) pursuant to section 22, the Minister approves a proposal that any class of shares of the bank shall be without nominal or par value; or

(b) the Minister has issued letters patent pursuant to Part X converting a financial institution to a bank or amalgamating and continuing as a bank two or more banks or one or more banks and one or more financial institutions. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "116".

Class and series
of shares

117. (1) Subject to sections 22 and 70, a bank may

(a) issue more than one class of shares where the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class are set out in a by-law approved by special resolution; or

(b) where the particulars are set out in a by-law approved by special resolution,

(i) change the designation of all or any of its shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its shares, whether issued or unissued,

SECTION D

FINANCEMENT

116. (1) Le capital social autorisé d'une banque de l'annexe I ne peut être inférieur à deux millions de dollars, celui d'une banque de l'annexe II, à cinq millions de dollars.

Capital social
autorisé

(2) Les actions d'une banque ont une valeur nominale ou au pair exprimée par un nombre entier et pouvant aller de un à cent dollars sauf si :

Valeur
nominale ou au
pair

a) le ministre a, en vertu de l'article 22, approuvé un projet prévoyant que n'importe quelle catégorie d'actions de la banque n'aura pas de valeur nominale ou au pair;

b) conformément à la partie X, le ministre a octroyé des lettres patentes transformant une institution financière en banque ou fusionnant en une seule banque soit plusieurs banques, soit une ou plusieurs banques et une ou plusieurs institutions financières. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «116».

117. (1) Sous réserve des articles 22 et 70, la banque peut, par règlement administratif approuvé par résolution spéciale :

Catégories et
séries d'actions

a) émettre plusieurs catégories d'actions, pourvu que les droits, privilèges, restrictions et conditions propres à chacune y soient précisés;

b) pourvu que les détails de l'opération soient précisés dans le règlement administratif :

(i) modifier la désignation de la totalité ou d'une partie de ses actions ou ajouter, modifier ou supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concer-

(ii) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of the other classes or series, or

(iii) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof.

nant la totalité ou une partie de ses actions, émises ou non,

(ii) modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou les changer de catégorie ou de série,

(iii) diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties.

Class voting

(2) Where a bank has more than one class of shares, there shall be at least one class of shares that are not redeemable and the holders of which are entitled

(a) to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote; and

(b) to receive the remaining property of the bank on dissolution. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "117".

(2) Lorsqu'une banque a plusieurs catégories d'actions, les actions de l'une au moins des catégories doivent être non rachetables et conférer à leurs détenteurs le droit :

a) de voter lors de toutes les assemblées d'actionnaires à l'exception de celles auxquelles ont seuls droit de vote les détenteurs d'actions d'une catégorie précise;

b) de se partager le reliquat des biens à la dissolution de la banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «117».

Vote par catégorie

Shares

118. (1) The shares of a bank shall be in registered form.

118. (1) Les actions d'une banque sont nominatives.

Caractère nominatif des actions

Personal property

(2) The shares of a bank are personal property.

(2) Les actions d'une banque constituent des biens meubles.

Caractère mobilier des actions

Shares non-assessable

(3) Shares issued by a bank that are fully paid are non-assessable and the holders are not liable to the bank or to its creditors in respect thereof. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "118".

(3) Le détenteur d'une action entièrement libérée est, quant à l'apport exigible, libre de tout engagement envers la banque ou les créanciers de celle-ci. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «118».

Limite de responsabilité

Issue of shares

119. (1) Subject to this Act, the shares of a bank may be issued at such times, to such persons and for such consideration as the directors may determine.

119. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs peuvent déterminer la date des émissions d'actions, les personnes qui peuvent souscrire et l'apport qu'elles doivent fournir.

Émission d'actions

Idem

(2) No share of any class of shares of a bank shall be issued until it is fully paid for in money unless such share is issued

(2) La banque ne peut émettre des actions d'une catégorie quelconque tant qu'elles n'ont pas été entièrement libérées en numéraire, sauf s'il s'agit d'actions émises :

Idem

(a) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that class of shares;

(b) as a stock dividend;

(c) in accordance with the terms of an amalgamation agreement under Part X;

(d) in exchange for outstanding shares or other securities of one or more corporations that have been converted to a bank under Part X;

a) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de ladite catégorie;

b) à titre de dividende;

c) conformément aux modalités d'un accord de fusion visé à la partie X;

d) en échange d'actions ou autres valeurs mobilières en circulation d'une ou de plu-

(e) by a Schedule II bank in exchange for outstanding shares or other securities of a corporation in accordance with restrictions and conditions established by the Governor in Council in granting approval for the commencement and carrying on of business by the bank;

(f) in exchange for shares of a trust company pursuant to section 9;

(g) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under section 273; or

(h) subject to the approval of the Minister, in exchange for shares of another corporation where such exchange comprises a portion of an arrangement leading to the merger of the bank and that other corporation.

sieurs personnes morales transformées en une banque conformément à la partie X;

e) par une banque de l'annexe II, en échange d'actions ou autres valeurs mobilières en circulation d'une personne morale conformément aux restrictions et conditions fixées par le gouverneur en conseil en accordant à la banque l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités;

f) en échange d'actions d'une société de fiducie en vertu de l'article 9;

g) à titre de contrepartie, conformément aux conditions énoncées dans un contrat de vente en conformité avec l'article 273;

h) sous réserve de l'approbation du ministre, en échange d'actions d'une autre personne morale lorsque l'échange fait partie d'une convention menant à la fusion de la banque et de cette personne morale.

Idem

(3) Where a bank, on December 1, 1980, owns all the voting shares of an authorized affiliate of the bank, the bank may, subject to this Act except subsection (2), issue shares of the bank in exchange for the outstanding non-voting shares of that corporation.

(3) Une banque qui, au 1^{er} décembre 1980, possédait les actions avec droit de vote d'une personne morale autorisée à faire partie du groupe de cette banque peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi à l'exception du paragraphe (2), émettre des actions en échange des actions n'ayant pas le droit de vote et en circulation de cette personne morale.

Idem

Where par value shares

(4) Where shares of any class of shares of a bank have a nominal or par value, the directors of the bank shall not issue any such shares

(a) except for a consideration at least equal to the par value thereof; or

(b) if after the issue, the total number of issued and outstanding shares of that class would be in excess of the maximum number of shares set out for that class in Schedule I or II, whichever is applicable to the bank.

(4) Au cas où une catégorie d'actions de la banque a une valeur nominale ou au pair, les administrateurs ne peuvent émettre des actions de cette catégorie :

a) soit en contrepartie d'un apport inférieur à leur valeur au pair;

b) soit si en raison de cette émission, le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie dépasserait le nombre maximal d'actions de cette catégorie, prévu aux annexes I ou II, selon le cas.

Actions à valeur nominale

No par shares

(5) Where shares of any class of shares of a bank are without nominal or par value, the directors of the bank shall not issue any such shares if after the issue,

(a) the total number of issued and outstanding shares of that class would be in excess of the maximum number of shares set out for that class in Schedule I or II, whichever is applicable to the bank; or

(b) the aggregate consideration received by the bank from the issue of shares of that class would be in excess of the aggregate consideration set out in Schedule I or II, whichever is applicable to the bank, for

(5) Au cas où une catégorie d'actions de la banque n'a pas de valeur nominale ou au pair, les administrateurs ne peuvent faire une émission de ces actions qui a pour effet :

a) de porter le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie au-delà du nombre maximal d'actions de cette catégorie, prévu aux annexes I ou II, selon le cas;

b) de porter les apports versés à la banque en contrepartie de l'émission des actions de cette catégorie au-delà du total des apports prévu aux annexes I ou II, selon le cas, pour l'ensemble des actions de la catégorie. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «119».

Actions sans valeur nominale

which all the shares of that class may be issued. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "119".

Paid-in capital account

120. (1) A bank shall maintain a separate paid-in capital account for each class and series of shares it issues.

120. (1) La banque tient, pour chaque catégorie ou série d'actions qu'elle émet, un compte capital versé distinct.

Compte capital versé

Where par value shares

(2) Where shares of any class or series of shares of a bank have a nominal or par value, the amount received by the bank for each share it issues equivalent to the par value thereof shall be added to the paid-in capital account maintained for the shares of that class or series and any amount in excess of the nominal or par value received for the issue of each such share shall be added to the contributed surplus account of the bank.

(2) Au cas où il y a une catégorie ou une série d'actions à valeur nominale, la somme versée pour la souscription de chacune de ces actions est répartie de la manière suivante : la partie correspondant à la valeur nominale est portée au compte capital versé de la catégorie ou série concernée, la partie excédentaire étant portée au compte surplus d'apport de la banque.

Actions à valeur nominale

No par shares

(3) Where shares of any class or series of shares of a bank are without nominal or par value, the amount received by the bank for each share it issues shall be added to the paid-in capital account of the bank maintained for the shares of that class or series.

(3) Les sommes versées pour la souscription de chaque action sans valeur nominale ou au pair sont portées au compte capital versé de la catégorie ou série concernée.

Actions sans valeur nominale

Idem

(4) Where, pursuant to section 22, the Minister approves a proposal that shares of any class of shares of a bank shall be without nominal or par value, any part of the contributed surplus of the bank attributable to any such shares shall be added to the paid-in capital account of the bank maintained for the shares of that class and shall be deducted from the contributed surplus account. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "120".

(4) Lorsque le ministre, en vertu de l'article 22, approuve un projet précisant qu'une certaine catégorie d'actions sera sans valeur nominale, toute somme du compte surplus d'apport afférente à ces actions est versée au compte capital versé concerné. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «120».

Idem

Shares in series

121. (1) Unless the by-laws of a bank otherwise provide, the directors of a bank may, subject to sections 70 and 117, make or amend a by-law to

121. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs de la banque, ses administrateurs peuvent, sous réserve des articles 70 et 117, adopter ou modifier un règlement administratif les autorisant à :

Séries d'actions

(a) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof; or

a) diviser en séries une catégorie d'actions non émises en indiquant le nombre d'actions par série ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles seront assorties;

(b) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series.

b) modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série.

Series participation

(2) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate ratably in respect of accumulated dividends and return of capital.

(2) Les actions de toutes les séries d'une catégorie participent au prorata au paiement des dividendes cumulatifs et au remboursement du capital, si ces opérations n'ont pas été intégralement effectuées pour une série donnée.

Participation des séries

Restrictions on series

(3) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section shall confer on a series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

(3) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions dont l'émission est autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Limites relatives aux séries

Material to be sent to Inspector

(4) Before the issue of shares of a series authorized under this section, the directors shall send to the Inspector a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of such shares and shall provide the Inspector with particulars of the proposed series of shares. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "121".

(4) Les administrateurs doivent, avant d'émettre les actions d'une série conformément au présent article, envoyer à l'inspecteur un exemplaire du règlement administratif les autorisant à déterminer les droits, privilèges, restrictions et conditions dont ces actions seront assorties et lui en remettre la description. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «121».

Documents à envoyer à l'inspecteur

Pre-emptive right

122. (1) Unless a by-law of a bank that has been confirmed by special resolution otherwise provides, no shares of a class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class and, subject to this Act, at such price and on such terms as the directors determine.

122. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs de la banque approuvés par résolution spéciale, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, le cas échéant, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, au prix et selon les modalités que les administrateurs, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, fixent.

Droit de préemption

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a shareholder has no pre-emptive right in respect of shares of a particular class to be issued

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'actionnaire n'a aucun droit de préemption sur les actions d'une catégorie donnée qui doivent être émises :

Exception

- (a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act;
- (b) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that particular class;
- (c) as a stock dividend;
- (d) in accordance with the terms of an amalgamation agreement under Part X;
- (e) in exchange for outstanding shares or other securities of one or more corporations that have been converted to a bank under Part X;
- (f) by a Schedule II bank in exchange for the outstanding shares or other securities of a corporation in accordance with terms and conditions established by the Governor in Council in granting approval for the commencement of business by the bank;
- (g) where to the knowledge of the directors, the offer of such shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is fur-

- a) lorsque la présente loi interdit l'émission d'actions à son profit;
- b) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation de la banque en actions de ladite catégorie;
- c) à titre de dividende;
- d) conformément à un accord de fusion visé à la partie X;
- e) en échange d'actions ou d'autres valeurs mobilières en circulation d'une ou de plusieurs personnes morales transformées en une banque conformément à la partie X;
- f) par une banque de l'annexe II en échange des actions ou autres valeurs mobilières en circulation d'une personne morale conformément aux conditions que le gouverneur en conseil a fixées en accordant à cette banque l'autorisation de commencer ses activités;
- g) lorsque, à la connaissance des administrateurs, l'offre desdites actions à un actionnaire dont la dernière adresse inscrite se trouve dans un pays étranger, ne devrait être faite

nished with information other than that submitted to the shareholders at the last annual general meeting and in any return under section 219 made by the bank after that meeting and more than sixty days before the date of the offer; or

(h) in exchange for shares of another corporation as provided in paragraph 119(2)(h).

que s'il est fourni aux autorités compétentes dudit pays des renseignements autres que ceux qui sont soumis aux actionnaires à la dernière assemblée générale annuelle et dans les relevés faits par la banque, en vertu de l'article 219, après cette assemblée et plus de soixante jours avant la date de l'offre;

h) en échange d'actions d'une autre personne morale, comme prévu à l'alinéa 119(2)h).

Idem

(3) Where, by virtue of paragraph (2)(g), a shareholder has no pre-emptive right in respect of shares to be issued, the directors may offer shares to that shareholder or may in lieu of such an offer provide for him such rights in respect of shares as the directors determine, and any such offer of shares or provision of rights may be on terms different except as to price from those of the offer to or provision for shareholders whose recorded addresses are elsewhere than in the country in which the shareholder's recorded address is.

(3) Les administrateurs peuvent toutefois offrir à l'actionnaire qui, aux termes de l'alinéa (2)g), ne bénéficie pas d'un droit de préemption, soit des actions, soit les droits relatifs aux actions, qu'ils fixent; sauf en ce qui concerne le prix, ces offres d'actions ou de droits peuvent se faire à des conditions différentes de celles des offres faites aux actionnaires dont la dernière adresse inscrite est dans un pays autre que celui de l'adresse inscrite dudit actionnaire.

Idem

Notice of offer

(4) Subject to subsection (2), an offer of shares under subsection (1) shall be sent to each shareholder and the directors shall, in the offer, fix a date, not earlier than the thirtieth day after the day on which the offer is sent, by which the offer is to be accepted by the shareholder or, unless the directors have prohibited the transfer of the rights under the offer, by any transferee thereof.

(4) Sous réserve du paragraphe (2), l'offre visée au paragraphe (1) est envoyée à chaque actionnaire; les administrateurs fixent dans celle-ci une date, postérieure d'au moins trente jours à celle de son envoi, à laquelle elle devra avoir été acceptée par l'actionnaire ou, s'ils n'ont pas prévu l'interdiction du transfert des droits, par toute personne qui en est cessionnaire.

Avis

Disposal of shares

(5) Where, as provided in subsection (1), shares are offered but not subscribed for or rights in respect of shares are provided but not exercised, the shares may, subject to this Act, be disposed of in such manner and on such terms as the directors determine, except that no share

(5) À défaut de souscription des actions ou d'exercice des droits à la suite de l'offre prévue au paragraphe (1), les actions concernées peuvent, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, être aliénées selon les modalités fixées par les administrateurs, étant entendu que :

Aliénation des actions

(a) shall be sold at a price that is less than the nominal or par value thereof, if such share has a nominal or par value; or

a) la vente des actions à valeur nominale ne peut s'effectuer à un prix inférieur à cette valeur;

(b) shall be sold or otherwise disposed of to any person named in the application or petition for incorporation of the bank or to any director, officer or employee of the bank.

b) la vente ou le transfert aux personnes dont le nom figure sur la demande ou requête aux fins de créer la banque ainsi qu'aux administrateurs, dirigeants et employés de celle-ci, est interdit.

Distribution of proceeds

(6) If the average net proceeds per share on the disposal of shares under subsection (5) exceeds the price per share determined by the directors under subsection (1), there shall be paid,

(6) Lorsque le produit net moyen par action de la vente prévue au paragraphe (5) dépasse le prix par action fixé par les administrateurs en vertu du paragraphe (1), il est versé :

Répartition du produit

(a) to each shareholder to whom shares were offered but not subscribed for or for whom rights in respect of shares were provided but not exercised, the amount of such excess multiplied by the number of such shares; and
 (b) to each shareholder to whom shares were not offered by reason of subsection (2) and for whom rights in respect of shares were not provided in lieu thereof, the amount of such excess multiplied by the number of such shares.

a) à chaque actionnaire qui n'a pas donné suite à l'offre de souscription d'actions ou de droits relatifs à des actions, une somme égale au produit de la multiplication de cet excédent par le nombre desdites actions;

b) à chaque actionnaire à qui, en raison du paragraphe (2), une offre de souscription d'actions ou de droits relatifs à des actions n'a pas été faite, une somme égale au produit de la multiplication de cet excédent par le nombre de ces actions.

Issue of rights notwithstanding by-law

(7) Notwithstanding a by-law of a bank that purports to allow the issue of shares of a class of shares of the bank without the shares first being offered to the shareholders holding shares of that class, the bank may issue rights to shareholders to acquire shares of the bank and, on doing so, may use the procedures set out in this section concerning the offer of shares to shareholders. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "122".

(7) Même si les règlements administratifs d'une banque l'autorisent à émettre les actions d'une catégorie sans préalablement les offrir aux actionnaires de cette catégorie, la banque peut accorder aux actionnaires des droits d'acquisition de ses actions et peut, pour ce faire, employer les modalités prévues au présent article en matière d'offres d'actions aux actionnaires. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «122».

Exception

Issue of conversion privileges

123. (1) Subject to section 119 and in accordance with the requirements of subsection (7) concerning the consideration payable for converted shares on the exercise of outstanding options or rights issued as provided in subsection (3), a bank may issue certificates, warrants or other evidences of conversion privileges and shall set out the conditions thereof

123. (1) Sous réserve de l'article 119 et en conformité avec les exigences du paragraphe (7) concernant la contrepartie à verser pour des actions converties ou l'exercice d'options ou de droits accordés en vertu du paragraphe (3), la banque peut délivrer certificats, garanties et autres titres, constatant des privilèges de conversion, et doit en énoncer les modalités :

Émission de privilèges de conversion

(a) in the certificates, warrants or other evidences; or

a) soit dans ces certificats, garanties ou autres titres;

(b) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges are attached.

b) soit dans les certificats représentatifs des valeurs mobilières assorties de ces privilèges de conversion.

Transfer of privileges

(2) Conversion privileges may be made transferable or non-transferable.

(2) Les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables.

Transfert des privilèges

Options or rights

(3) Subject to section 119, a bank may issue options or rights to acquire shares of the bank to

(3) Sous réserve de l'article 119, une banque peut accorder des options ou des droits d'acquisition de ses valeurs mobilières :

Options ou droits

(a) the officers and employees engaged by the bank prior to or during the five years immediately following the date of the order in council evidencing the approval by the Governor in Council of the commencement and carrying on of the business of banking by the bank, if such options or rights are issued before the end of that five year period, and

a) aux dirigeants et employés qu'elle embauche avant ou pendant les cinq ans à compter du décret du gouverneur en conseil l'autorisant à commencer et à poursuivre ses opérations bancaires, pourvu que ces options ou ces droits soient accordés avant l'expiration de cette période de cinq ans;

(b) the person or persons named in the application or petition for incorporation of the bank, if such options or rights are issued before the end of the five year period referred to in paragraph (a),

b) aux personnes nommément désignées dans sa demande de constitution, pourvu que ces options ou ces droits soient accordés avant l'expiration de la période de cinq ans visée à l'alinéa a).

but no option or right may be issued pursuant to this subsection where the bank exists on December 1, 1980 or by reason of a conversion under Part X or an amalgamation and continuation under that Part.

Il ne peut être accordé d'options ni de droits en vertu du présent paragraphe si la banque existait au 1^{er} décembre 1980 ou si son existence découle d'une transformation ou d'une fusion réalisée en vertu de la partie X.

Non-transferable

(4) Subject to subsection (5), no option or right issued pursuant to subsection (3) may be transferred or transmitted.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les options ou les droits accordés en vertu du paragraphe (3) ne sont transmissibles ni à titre onéreux ni à titre gratuit.

Transfert interdit

Exception

(5) Where the holder of an option or a right issued pursuant to subsection (3) dies, becomes bankrupt or is declared mentally incompetent or incapable of managing his own affairs and a person is appointed in accordance with law as his representative, the option or right vests in the representative so appointed for a period of two years from the date of death, bankruptcy or declaration, as the case may be, and at the end of that period the option or right lapses.

(5) En cas de décès, de faillite ou d'interdiction pour aliénation mentale ou incapacité de gérer ses affaires, du détenteur d'une option ou d'un droit accordé en vertu du paragraphe (3), l'option ou le droit est dévolu, pour une période de deux ans à compter du décès, de la faillite ou de l'interdiction, au représentant, s'il en est, nommé conformément aux règles de droit applicables; le droit ou l'option devient périmé à l'expiration de cette période.

Exception

Effect of split or consolidation

(6) Where shares subject to an option or a right issued pursuant to subsection (3) are split or consolidated into a greater or lesser number of similar shares, the holder of the option or right is entitled, after completion of the split or consolidation, to a proportionately greater or lesser number of such shares at a proportionately lesser or greater consideration per share.

(6) Le détenteur d'une option ou d'un droit découlant du paragraphe (3) portant sur des actions qui font l'objet d'un fractionnement ou d'un regroupement, a droit corrélativement à un nombre supérieur ou inférieur d'actions correspondant à la contrepartie plus ou moins importante à verser pour chaque action.

Effet d'un fractionnement ou d'un regroupement d'actions

Effect of conversion

(7) Where shares subject to an option or a right issued pursuant to subsection (3) are converted to an equal, a greater or a lesser number of different shares, the holder of the option or right is entitled, after completion of the conversion, to the same or a proportionately greater or lesser number of the different shares, and the consideration payable for that number of different shares is the consideration set for the unconverted shares under the option agreement.

(7) Le détenteur d'une option ou d'un droit découlant du paragraphe (3) portant sur des actions qui sont converties en un nombre égal, supérieur ou inférieur d'actions différentes, a droit corrélativement à un nombre égal, supérieur ou inférieur d'actions différentes; la contrepartie à verser pour celles-ci est celle fixée aux termes de l'option pour les actions non converties.

Effet d'une conversion

Regulations

(8) The Governor in Council may prescribe by regulation the manner in which options or rights may be issued pursuant to subsection (3), the maximum number of options and rights that may be so issued and any conditions attaching to such options or rights.

(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire la façon dont les options ou les droits peuvent être accordés en vertu du paragraphe (3), le nombre maximal d'options ou de droits qui peuvent être accordés ainsi que les conditions dont ils peuvent être assortis.

Règlements

Reserved shares

(9) Where a bank has granted privileges to convert any securities issued by the bank into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights, whether conditional or unconditional, to acquire shares, the bank shall reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such

(9) La banque doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice tant des privilèges de conversion ou des droits qu'elle accorde que des options qu'elle émet, que ces droits ou options soient ou non assortis de conditions. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «123».

Réserve

conversion privileges, options and rights. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "123".

Acquisition of own shares

124. (1) Subject to section 79, this section or section 125, a bank shall not purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by it.

124. (1) Sauf dans les conditions prévues par le présent article, les articles 79 ou 125, il est interdit à la banque d'acheter, de racheter ou d'acquérir autrement ses propres actions.

Acquisitions par la banque de ses propres actions

Redeemable shares

(2) Where, by a by-law approved by special resolution, a bank is authorized to issue redeemable shares, the bank may redeem any such shares or purchase any such shares for the purpose of cancellation at prices not exceeding the redemption price therefor stated in, or calculated according to a formula stated in, the terms of issue of those shares.

(2) La banque qui est autorisée par un règlement administratif approuvé par résolution spéciale à émettre des actions rachetables peut les racheter ou les acheter pour les annuler à un prix n'excédant pas celui fixé dans les modalités de l'émission ou calculé selon une formule qui y est prévue.

Actions rachetables

Limitation

(3) A bank may not make any payment to redeem or purchase any shares issued by it unless

(3) La banque ne peut faire de versement sur le rachat ou l'achat d'actions qu'elle a émises :

Conditions

(a) the directors are satisfied that the paid-in capital of the bank remaining after the redemption or purchase will be adequate for the capital needs of the bank; and

a) que si les administrateurs estiment que cette opération la laissera avec un capital versé suffisant eu égard à ses besoins financiers;

(b) the Inspector has consented to the redemption or purchase.

b) qu'avec l'autorisation préalable de l'Inspecteur.

Shares for which purchase fund or sinking fund established

(4) Notwithstanding subsection (3), a bank that has issued shares of a class or series of preferred shares to which are attached a requirement that the bank establish a purchase fund or a sinking fund for the retirement of the shares by redemption or purchase may redeem such shares or purchase such shares for cancellation if the redemption or purchase is in accordance with the by-law approved by special resolution authorizing the issue of those shares or the resolution of the directors pursuant to subsection 121(1) fixing the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "124".

(4) Nonobstant le paragraphe (3), la banque qui émet des actions privilégiées d'une catégorie ou série auxquelles est attachée l'obligation pour elle d'établir un fonds d'amortissement peut racheter ou acheter ces actions pour annulation à condition de le faire en conformité avec le règlement administratif, approuvé par résolution spéciale, autorisant l'émission de ces actions ou avec la résolution des administrateurs adoptée en vertu du paragraphe 121(1) fixant les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «124».

Établissement d'un fonds d'amortissement pour certaines actions

Reduction of capital

125. (1) Notwithstanding section 124 but subject to section 70, the paid-in capital of a bank may be reduced by special resolution.

125. (1) Nonobstant l'article 124 mais sous réserve de l'article 70, la banque peut, par résolution spéciale, réduire son capital versé.

Réduction du capital

Limitation

(2) A bank shall not reduce its paid-in capital under subsection (1) unless the directors are satisfied that the paid-in capital remaining after the reduction will be adequate for the capital needs of the bank.

(2) Il ne peut, en vertu du paragraphe (1), être procédé à une réduction du capital versé que si les administrateurs de la banque estiment que l'opération laissera celle-ci avec un capital versé suffisant eu égard à ses besoins financiers.

Limite

Approval by Governor in Council

(3) No special resolution under this section has effect until approved by the Governor in Council.

(3) La résolution spéciale adoptée conformément au présent article ne prend effet qu'après son approbation par le gouverneur en conseil.

Approbation

Conditions for approval

(4) No approval shall be given by the Governor in Council under subsection (3) unless application therefor is made within three months from the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with notice of intention to apply for the approval, has been published for at least four weeks in the *Canada Gazette*, and in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank is situated.

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver la résolution visée au paragraphe (3) que si celle-ci lui a été soumise dans les trois mois de la date à laquelle elle a été adoptée et que si un avis en reproduisant le texte et indiquant qu'elle serait soumise à l'approbation du gouverneur en conseil a été inséré pendant au moins quatre semaines dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu du siège social de la banque.

Idem

Contents of special resolution

(5) A special resolution under this section shall specify the paid-in capital account or accounts from which the reduction of paid-in capital effected by the special resolution will be deducted.

(5) La résolution spéciale visée au présent article doit indiquer les comptes capital versé au débit desquels la réduction sera portée.

Contenu de la résolution

Statements to be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of the special resolution under this section and of the publication thereof in the manner provided in this section, statements showing in respect of the bank

(6) Lorsqu'elle est soumise à l'approbation du gouverneur en conseil, la résolution visée au présent article est accompagnée, outre de la preuve qu'elle a été adoptée et publiée conformément aux dispositions du présent article, de déclarations faisant ressortir :

Déclarations

(a) the number of its shares issued and outstanding,

a) le nombre d'actions émises et en circulation de la banque;

(b) the number of its shares of the class or classes to which the special resolution applies represented by the shareholders who voted for the special resolution,

b) le nombre d'actions des catégories concernées que représentaient les actionnaires ayant adopté ladite résolution;

(c) its assets and liabilities, and

c) l'actif et le passif de la banque;

(d) the reason why the reduction is sought,

d) les motifs de la réduction projetée.

shall be submitted to the Governor in Council at the time of the application for approval of the special resolution.

Governor in Council may refuse

(7) Nothing in this section shall be construed to preclude the Governor in Council from refusing to approve a special resolution under this section.

(7) Les dispositions du présent article ne restreignent nullement la faculté qu'a le gouverneur en conseil de refuser d'approuver la résolution spéciale visée au présent article.

Faculté de refuser d'approuver

Limit of reduction

(8) The paid-in capital of a bank shall not be reduced below the amount of one million dollars in the case of a Schedule I bank or two million five hundred thousand dollars in the case of a Schedule II bank.

(8) Le capital versé ne peut être ramené à moins d'un million de dollars dans le cas d'une banque de l'annexe I et de deux millions cinq cent mille dollars dans le cas d'une banque de l'annexe II.

Limite de la réduction

Recovery

(9) A creditor of a bank is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the bank any money that was paid or distributed to the shareholder or other recipient as a consequence of a reduction of paid-in capital made contrary to this section.

(9) Tout créancier de la banque peut demander au tribunal d'ordonner, au profit de celle-ci, que l'actionnaire ou le bénéficiaire restitue les sommes reçues à la suite d'une réduction de capital versé non conforme au présent article.

Recouvrement

Limitation

(10) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after

(10) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de l'opération en cause.

Prescription

two years from the date of the act complained of.

Remedy preserved

(11) This section does not affect any liability that arises under section 50. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "125".

(11) Le présent article ne limite en rien la responsabilité qui découle de l'article 50. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «125».

Maintien des recours

Adjustment of paid-in capital account on redemption

126. (1) On a redemption by a bank under section 124 of shares issued by it, the bank shall

126. (1) La banque qui, conformément à l'article 124, rachète des actions qu'elle a émises doit :

Rectification du compte capital versé lors du rachat

(a) where the shares have a nominal or par value, adjust the paid-in capital account and the contributed surplus account maintained for the class or series of shares so redeemed

a) s'il s'agit d'actions à valeur nominale ou au pair, rectifier le compte capital versé et le compte surplus d'apport :

(i) by reducing the amount of paid-in capital in the paid-in capital account in the proportion that the number of shares of that class or series redeemed was to the number of issued and outstanding shares of that class or series immediately before the redemption, and

(i) en débitant le compte capital versé pertinent d'un montant qui en représente une proportion égale à celle que lesdites actions représentaient par rapport à l'ensemble des actions émises de cette catégorie ou série et en circulation avant le rachat,

(ii) by reducing or increasing, as the case may be, the contributed surplus account by the difference between the reduction in the paid-in capital and the amount paid, or value given, on the redemption; or

(ii) en débitant ou créditant, selon le cas, le compte surplus d'apport d'un montant égal à la différence entre le montant de la réduction du capital versé et celui versé, en numéraire ou en nature, pour le rachat;

(b) where the shares are without nominal or par value, deduct from the paid-in capital account maintained for the class or series of shares so redeemed an amount equal to the result obtained by multiplying the paid-in capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so redeemed divided by the number of shares of that class or series issued and outstanding immediately before the redemption.

b) s'il s'agit d'actions sans valeur nominale, débiter le compte capital versé pertinent du produit obtenu en multipliant la somme moyenne versée pour la libération de chaque action de cette catégorie ou de cette série par le nombre d'actions ainsi rachetées.

Adjustment of paid-in capital account on reduction

(2) In like manner to the manner referred to in subsection (1), a bank shall adjust its paid-in capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in subsection 125(1). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "126".

(2) La banque doit en outre, de la manière prévue au paragraphe (1), rectifier ses comptes capital versé conformément à toute résolution visée au paragraphe 125(1). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «126».

Rectification du compte capital versé lors de la réduction

By-law to adjust paid-in capital account

127. (1) Where a by-law is made or amended under section 45 changing issued shares of a bank into shares of another class or series, the by-law or the amendment thereto shall provide for appropriate adjustment to the paid-in capital accounts affected by the change.

127. (1) Le règlement administratif, pris ou modifié en vertu de l'article 45, changeant des actions de catégorie ou de série doit prévoir les modifications à apporter aux comptes capital versé concernés.

Rectification par voie de règlement administratif du compte capital versé

Change of shares

(2) Shares issued by a bank and changed into shares of another class or series by by-law made or amended under section 45 shall become issued shares of the class or series of

(2) Les actions qui ont fait l'objet d'un changement de catégorie ou de série par suite d'un règlement administratif pris ou modifié en vertu de l'article 45 sont réputées avoir été émises dans cette nouvelle catégorie ou série.

Effet des conversions

shares into which the shares have been changed.

Restoration of shares

(3) Subject to this Act, shares redeemed shall be restored to the status of authorized but unissued shares.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les actions rachetées redeviennent actions autorisées non émises.

Condition des actions rachetées

Effect of change of shares on number of unissued shares

(4) Where issued shares of a class or series of shares have become, pursuant to subsection (2), issued shares of another class or series, the number of unissued shares of the first-mentioned class or series shall be increased by the number of shares that, pursuant to subsection (2), became shares of another class or series. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "127".

(4) Sont des actions non émises d'une catégorie ou d'une série, les actions émises qui n'appartiennent plus à cette catégorie ou à cette série par suite d'un changement effectué conformément au paragraphe (2). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «127».

Effet du changement sur le nombre des actions non émises

Commission on sale of shares

128. The directors of a bank may authorize the bank to pay a reasonable commission to any person in consideration of his purchasing or agreeing to purchase shares of the bank from the bank or from any other person, or procuring or agreeing to procure purchasers for any such shares. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "128".

128. La banque peut être autorisée par ses administrateurs à verser une commission raisonnable à toute personne qui soit achète ou s'engage à acheter de la banque ou d'un tiers les actions qu'elle a émises, soit fournit ou s'engage à fournir des acheteurs pour ces actions. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «128».

Commission sur vente d'actions

Declaration of dividends

129. (1) Subject to this Act and the by-laws of a bank, the directors of the bank may declare a dividend payable to the holders of shares of any class or series of shares of so much of the profits of the bank as they consider advisable and shall fix the date for payment thereof.

129. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des dispositions des règlements administratifs, les administrateurs peuvent déclarer un dividende payable aux détenteurs d'actions de toute catégorie ou série et représentant la fraction de bénéfices qu'ils jugent convenable; ils doivent en fixer la date de paiement.

Dividendes

Notice

(2) The directors shall give public notice of the payment of a dividend published for at least four weeks prior to the day fixed for payment thereof.

(2) Les administrateurs doivent, pendant au moins quatre semaines avant la date fixée pour la mise en paiement de tout dividende, en faire publier un avis.

Publicité

Where payable

(3) A dividend is due and payable on and after the day fixed for payment thereof at the head office of the bank and at such other places as the directors prescribe.

(3) Tout dividende devient exigible à compter de la date fixée pour sa mise en paiement et est payable au siège social de la banque ainsi qu'aux lieux fixés par les administrateurs.

Lieu de versement

Limitation on dividend

(4) A bank shall not pay or declare a dividend exceeding in the aggregate the rate of eight per cent per annum on the paid-in capital of the bank unless, after the payment, the general reserve and retained earnings of the bank are equal in total to at least twenty per cent of its paid-in capital and contributed surplus, if any, after making all necessary provisions for ascertained and estimated diminution in the value of assets. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "129".

(4) La banque ne peut ni déclarer ni payer un dividende dépassant un taux annuel de huit pour cent du capital versé, sauf lorsque le paiement de ce dividende la laisserait avec des réserves générales et des bénéfices non répartis représentant, une fois reconstituées toutes les provisions nécessaires pour compenser la diminution constatée ou prévue de la valeur de ses éléments d'actif, au moins vingt pour cent de ses capital social versé et surplus d'apport. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «129».

Restrictions quant aux dividendes

Dividends

130. (1) A bank shall not declare or pay a dividend

130. (1) La banque ne peut déclarer ni verser de dividende :

Dividende

(a) while the paid-in capital of the bank is impaired; or

(b) if as a result thereof the paid-in capital of the bank would be impaired.

Form of dividend

(2) Subject to subsection (1), a bank may pay a dividend in money or, if there are sufficient unissued authorized shares, by issuing fully paid shares of the bank.

Adjustment of paid-in capital account

(3) If shares of a bank are issued in payment of a dividend, the value of the dividend, stated as an amount in money shall, in accordance with section 120, be added to the paid-in capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend.

Personal liability of directors

(4) The directors who knowingly and wilfully concur in any payment of dividend contrary to subsection 129(4) or subsection (1) of this section are jointly and severally liable for the amount of such dividend, as a debt due by them to the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "130".

Shareholder immunity

131. The shareholders of a bank are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the bank except under subsection 125(9) or 298(4). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "131".

a) alors que son capital versé est entamé;

b) lorsque l'opération aurait pour effet d'entamer son capital versé.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la banque peut verser un dividende soit en numéraire, soit, s'il y a suffisamment d'actions non émises, en actions entièrement libérées.

(3) La valeur en numéraire des dividendes versés sous forme d'actions est portée au compte capital versé pertinent, conformément à l'article 120.

(4) Les administrateurs sont solidairement responsables envers la banque du montant de tout dividende dont ils ont, en toute connaissance de cause, approuvé le versement en violation du paragraphe 129(4) ou du paragraphe (1) du présent article. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «130».

131. Les actionnaires de la banque ne sont pas, à ce titre, responsables de ses obligations, actes ou fautes, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 125(9) ou 298(4). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «131».

Forme du dividende

Rectification du compte capital versé

Responsabilité des administrateurs

Irresponsabilité des actionnaires

DIVISION E

ISSUE OF SECURITIES

Borrowing by debentures

132. (1) Subject to this section, a bank may, at any time after the completion of its first financial year where that year is of at least twelve months duration and in any other case after the completion of its second financial year, borrow money by the issue of bank debentures.

Terms of debentures

(2) Bank debentures shall have a stated maturity of at least five years after their date and the debentures or any documents under which they are issued shall contain provisions to the following effect:

(a) the bank debentures will not be redeemed by the bank at any time during the period of five years commencing with the date of issue of the debentures;

(b) the principal amount of the indebtedness evidenced by the bank debentures will not be paid by the bank at any time during the

SECTION E

ÉMISSIONS DE VALEURS MOBILIÈRES

132. (1) Sous réserve du présent article, une banque peut, après son premier exercice si celui-ci a duré au moins douze mois et, dans les autres cas, après son second exercice, emprunter des capitaux par émission de débentures.

(2) Les débentures doivent porter une mention précisant leur échéance, laquelle doit être postérieure à leur date d'au moins cinq ans. Les débentures — ou les documents en vertu desquels elles sont émises — contiennent des clauses prévoyant les conditions suivantes :

a) l'option pour leur rachat ne peut être exercée avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de leur émission;

b) le remboursement du principal n'interviendra pas avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de leur émis-

Obligations non gagées

Conditions se rattachant aux débentures

period of five years commencing with the date of issue of the debentures except in the event of the insolvency or winding-up of the bank;

(c) in the event of the insolvency or winding-up of the bank, the indebtedness evidenced by the bank debentures is subordinate in right of payment to the prior payment in full of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that, by their terms, rank equally with or subordinate to such debentures; and

(d) the conversion of bank debentures into shares of the bank in accordance with the terms of the debentures does not constitute a payment of the principal amount of the debentures within the meaning of paragraph (b).

Convertible debentures

(3) Subject to this Act, a bank may issue bank debentures payable in Canadian currency to which are attached privileges of conversion into shares of the bank at such price, at such times and on such terms as are set out in the documents under which the debentures are issued and may cancel such debentures on their conversion into shares of the bank at any time and, if conversion of the entire principal amount of any such debenture would require the issue of a fraction of a share, the bank may, in lieu of issuing such a fraction of a share, pay to the holder of the debenture that portion of the principal amount thereof that represents the fraction of a share.

Limitation

(4) A bank shall not convert bank debentures into shares of the bank in circumstances where the bank would be required by subsections 110(1) to (4) and 110(7) to refuse to register a transfer of shares of the bank to the holder of the bank debentures.

Issue date

(5) A bank shall not issue bank debentures dated more than sixty days before the date of the issue of the debentures; but this subsection does not apply to a debenture issued in exchange for or in replacement of one that has the same stated maturity and that is not being redeemed or paid.

Limit on bank debentures

(6) A bank shall not issue bank debentures if, as a result of the issue, the aggregate principal amount of its bank debentures outstanding that have a stated maturity after the end of the financial year of the bank in which the issue is made would exceed an amount equal to one-

sion, sauf en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la banque;

c) en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la banque, leur remboursement est subordonné à celui des dépôts et des autres dettes à l'exception de celles qui, de par leurs modalités, occupent le même rang que les débetures ou un rang inférieur;

d) leur conversion en actions de la banque, en conformité avec les termes de ces débetures, ne constitue pas un remboursement du principal au sens de l'alinéa b).

Convertibilité

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la banque peut émettre des débetures libellées en monnaie canadienne et convertibles en actions aux dates, aux prix et aux conditions prévus dans les documents en vertu desquels elles sont émises, et annuler à tout moment les débetures converties; au cas où la conversion en actions de la totalité du montant en principal de ces débetures donnerait lieu à l'émission d'une fraction d'action, la banque pourra, au lieu d'émettre une fraction d'action, payer au détenteur de la débeture la partie du principal représentant la fraction d'action.

Interdiction

(4) Il est interdit à la banque de convertir en actions les débetures détenues par des personnes qui, aux termes des paragraphes 110(1) à (4) et 110(7), ne pourraient obtenir l'enregistrement d'un transfert d'actions.

Date d'émission

(5) Les débetures ne peuvent être antidatées de plus de soixante jours; cette disposition ne s'applique pas à la débeture émise en échange ou en remplacement d'une autre ayant la même date d'échéance et qui ne fait l'objet ni d'un rachat ni d'un remboursement.

Limite

(6) Il est interdit à la banque d'émettre au cours d'un exercice donné des débetures qui, ajoutées à celles en circulation, rendraient le montant total en principal des débetures arrivant à échéance après la clôture dudit exercice, supérieur à la moitié de la valeur globale, à la

half of the total, at the time of the issue of the paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and general reserve of the bank.

date de l'émission projetée, des capital versé, surplus d'apport, bénéfices non répartis et réserves générales de la banque.

Foreign
currency

(7) For the purpose of subsection (6), the aggregate outstanding principal amount of bank debentures payable in a currency other than Canadian shall be determined by translating the amounts thereof into their Canadian equivalents at the rates of exchange for Canadian dollars in effect at the close of business, at the place where the head office of the bank is located, on the day immediately preceding the day on which the issue of additional bank debentures is authorized by the directors of the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "132".

(7) Pour l'application du paragraphe (6), le montant total impayé en principal des débentures de la banque libellées en devises étrangères est déterminé par la conversion des devises en monnaie canadienne au taux de change du dollar canadien pratiqué au lieu du siège social de la banque à la fermeture des bureaux, la veille du jour où les administrateurs autorisent la nouvelle émission. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «132».

Monnaie
étrangère

Definitions

133. (1) In this section and sections 134 to 144,

133. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 134 à 144.

Définitions

"event of
default"
«cas...»

"event of default" means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all conditions prescribed by the trust indenture in connection with such event for the giving of notice or the lapse of time or otherwise have been satisfied;

«acte de fiducie» L'instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une banque, en vertu duquel elle émet des débentures et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces débentures.

«acte de
fiducie»
"trust..."

"issuer"
«émetteur»

"issuer" means a bank that has issued, is about to issue or is in the process of issuing bank debentures;

«cas de défaut» L'événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et les intérêts, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance, si les conditions que prévoit l'acte en l'espèce, notamment en matière d'envoi d'avis ou de délai, sont remplies.

«cas de défaut»
"event..."

"trustee"
«fiduciaire»

"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a bank is a party and includes any successor trustee;

«émetteur» La banque qui a émis, s'appête à émettre ou est en train d'émettre des débentures bancaires.

«émetteur»
"issuer"

"trust
indenture"
«acte...»

"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a bank under which the bank issues bank debentures and in which a person is appointed as trustee for the holders of the bank debentures issued thereunder.

«fiduciaire» Toute personne nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la banque est partie, ainsi que ses remplaçants.

«fiduciaire»
"trustee"

Application

(2) Sections 134 to 144 apply to a trust indenture if the bank debentures issued or to be issued under the trust indenture are part of a distribution to the public.

(2) Les articles 134 à 144 s'appliquent aux actes de fiducie relatifs à une émission de débentures par voie de souscription publique.

Application

Exemption

(3) The Inspector may exempt a trust indenture from sections 134 to 144 if the trust indenture is subject to a law that is substantially equivalent to this Division. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "133".

(3) L'inspecteur peut accorder une dispense d'application des articles 134 à 144 pour les actes de fiducie régis par une loi fondamentalement semblable à la présente section. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «133».

Dispense

Conflict of interest	<p>134. (1) No person shall be appointed as trustee if there is a material conflict of interest between his role as trustee and his role in any other capacity.</p>	<p>134. (1) Ne peut être nommée fiduciaire la personne dont la présence à ce poste créerait un conflit d'intérêts sérieux.</p>	Conflit d'intérêts
Eliminating conflict of interest	<p>(2) A trustee shall, within ninety days after he becomes aware that a material conflict of interest exists</p> <p>(a) eliminate such conflict of interest; or</p> <p>(b) resign from office.</p>	<p>(2) Le fiduciaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours :</p> <p>a) soit y mettre fin;</p> <p>b) soit se démettre de ses fonctions.</p>	Suppression du conflit d'intérêts
Validity	<p>(3) A trust indenture and any bank debentures issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.</p>	<p>(3) Les actes de fiducie et les débetures émises en vertu de ceux-ci sont valides nonobstant l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.</p>	Validité
Removal of trustee	<p>(4) If a trustee contravenes subsection (1) or (2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "134".</p>	<p>(4) Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime pertinentes, le remplacement du fiduciaire qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «134».</p>	Révocation du fiduciaire
Qualification of trustee	<p>135. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, shall be a corporation incorporated under the laws of Canada or a province and authorized to carry on the business of a trust company. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "135".</p>	<p>135. Au moins un des fiduciaires nommés doit être une personne morale constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales et autorisée à exercer l'activité d'une société de fiducie. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «135».</p>	Qualités requises du fiduciaire
List of security holders	<p>136. (1) A holder of bank debentures issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee, require the trustee to furnish within fifteen days after delivering to the trustee the statutory declaration referred to in subsection (4) a list setting out</p> <p>(a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding bank debentures,</p> <p>(b) the principal amount of outstanding bank debentures owned by each such holder, and</p> <p>(c) the aggregate principal amount of bank debentures outstanding</p> <p>as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.</p>	<p>136. (1) Les détenteurs de débetures émises en vertu d'un acte de fiducie peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires raisonnables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise de la déclaration solennelle visée au paragraphe (4), une liste énonçant, tels qu'ils figurent sur les livres du fiduciaire à la date de ladite remise :</p> <p>a) les noms et adresses des détenteurs inscrits des débetures en circulation;</p> <p>b) le montant en principal des débetures en circulation de chaque détenteur;</p> <p>c) le montant en principal des débetures en circulation.</p>	Liste des détenteurs de valeurs mobilières
Duty of issuer	<p>(2) On the demand of a trustee, the issuer of bank debentures shall furnish the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).</p>	<p>(2) L'émetteur de débetures bancaires fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).</p>	Obligation de l'émetteur
Corporate applicant	<p>(3) If the person requiring the trustee to furnish a list under subsection (1) is a corporation, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or an officer of the corporation.</p>	<p>(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de la personne morale qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), établit la déclaration visée à ce paragraphe.</p>	Déclaration de la personne morale

Contents of
statutory
declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) shall state

(a) the name and address of the person requiring the trustee to furnish the list and, if the person is a corporation, the address for service thereof; and

(b) that the list will not be used except as permitted under subsection (5).

(4) La déclaration exigée au paragraphe (1) énonce :

a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une personne morale, l'adresse aux fins de signification;

b) l'obligation de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Use of list

(5) A list obtained under this section shall not be used by any person except in connection with

(a) an effort to influence the voting of the holders of bank debentures;

(b) an offer to acquire bank debentures; or

(c) any other matter relating to the bank debentures or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

(5) La liste obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de débentures;

b) soit de l'offre d'acquérir des débentures bancaires;

c) soit d'une question concernant les débentures bancaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Offence

(6) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "136".

(6) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «136».

Infraction

Evidence of
compliance

137. (1) An issuer or a guarantor of bank debentures issued or to be issued under a trust indenture shall, before doing any act under paragraph (a) or (b), furnish the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture relating to

(a) the issue, certification and delivery of bank debentures under the trust indenture; or

(b) the satisfaction and discharge of the trust indenture.

137. (1) L'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées en l'occurrence par l'acte avant :

a) soit d'émettre, de certifier ou de livrer les débentures;

b) soit d'exécuter l'acte de fiducie.

Preuve
d'observation

Duty of issuer
or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of bank debentures issued or to be issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence of compliance with the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "137".

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire, sur demande, qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte avant de lui demander d'agir. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «137».

Obligation de
l'émetteur ou
de la caution

Evidence of
compliance

138. Evidence of compliance as required by section 137 shall consist of

(a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in that section have been complied with; and

138. La preuve exigée à l'article 137 consiste :

a) en une déclaration solennelle ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à cet article;

Teneur de la
déclaration

(b) where the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review

(i) by legal counsel, an opinion of legal counsel that such conditions have been complied with, and

(ii) by the auditors, an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee may select, that such conditions have been complied with. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "138".

Further evidence of compliance

139. The evidence of compliance referred to in section 138 shall include a statement by the person giving the evidence

(a) declaring that he has read and understands the conditions of the trust indenture described in section 137;

(b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which he based the certificate, statement or opinion; and

(c) declaring that he has made such examination or investigation as he believes necessary to enable him to make the statements or give the opinions contained or expressed therein. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "139".

Trustee may require evidence of compliance

140. (1) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of bank debentures issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence in such form as the trustee may require as to compliance with any condition thereto relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Certificate of compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of bank debentures issued under a trust indenture shall furnish the trustee with a certificate that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "140".

Notice of default

141. The trustee shall give to the holders of bank debentures issued under a trust indenture, within thirty days after the trustee becomes

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen :

(i) d'un conseiller juridique, en une opinion qui en atteste l'observation,

(ii) des vérificateurs, en une opinion ou un rapport des vérificateurs de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable que le fiduciaire peut choisir et qui en atteste l'observation. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «138».

139. Toute preuve présentée sous la forme prévue à l'article 138 doit être assortie d'une déclaration de son auteur :

Preuve supplémentaire

a) précisant qu'il a lu et compris les conditions de l'acte de fiducie mentionnées à l'article 137;

b) décrivant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'opinion;

c) précisant qu'il a effectué les examens et enquêtes lui permettant d'émettre les déclarations et opinions qui y sont contenues. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «139».

140. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution de débetures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions relatives aux mesures qu'ils devaient ou pouvaient prendre en vertu de l'acte de fiducie.

Présentation de la preuve au fiduciaire

(2) L'émetteur ou la caution de débetures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions de l'acte, dont l'inobservation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «140».

Certificat de conformité

141. Le fiduciaire donne aux détenteurs de débetures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie, avis de tous les cas de défaut exist-

Avis du défaut

aware of the occurrence thereof, notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the bank debentures to withhold such notice and so informs the issuer and guarantor in writing. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "141".

tant, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution qu'il croit pour des motifs raisonnables qu'il est au mieux des intérêts des détenteurs de ces débetures de ne pas donner cet avis. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «141».

Duty of care

142. A trustee in exercising his powers and discharging his duties shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the bank debentures issued under the trust indenture; and

(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "142".

142. Le fiduciaire remplit son mandat :

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de débetures bancaires émises en vertu de l'acte de fiducie;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un bon fiduciaire. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «142».

Obligation du fiduciaire

Reliance on statements

143. Notwithstanding section 142, a trustee is not liable if he relies in good faith on statements contained in any statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "143".

143. Nonobstant l'article 142, n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, fait état de déclarations solennelles, de certificats, d'opinions ou de rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «143».

Fait accordé aux déclarations

No exculpation

144. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of bank debentures issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor shall operate so as to relieve the trustee from the duties imposed on him by section 142. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "144".

144. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de débetures bancaires émises en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant de l'article 142. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «144».

Caractère impliquant

Definitions

"distribution" and "distribute" "mise..."

145. In this section and sections 146 to 154, "distribution" means

(a) a trade by or on behalf of a bank in securities of the bank that have not previously been issued,

(b) a trade by or on behalf of a bank in previously issued securities of the bank that have been redeemed or purchased by the bank, or

(c) a trade in previously issued securities of a bank from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of ten per cent of the shares of any class of voting shares of the bank,

and "distribute" has a corresponding meaning;

"promoter" means a person named in the application or petition for incorporation of a bank;

145. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 146 à 154.

«fondateur» Personne nommément désignée dans la demande de constitution d'une banque.

«mise en circulation» ou «mettre en circulation»

a) Toute transaction faite par une banque ou pour son compte et portant sur des valeurs mobilières de la banque qui n'ont jamais été émises auparavant;

b) toute transaction effectuée par une banque ou pour son compte et portant sur des valeurs mobilières de la banque que celle-ci a déjà rachetées ou achetées;

c) toute transaction portant sur les valeurs mobilières d'une banque détenues par une personne ou un ensemble de personnes qui agissent de concert et qui possèdent plus

Définitions

«fondateur» "promoter"

«mise en circulation» ou «mettre en circulation» "distribution"...

"promoter" «fondateur»

"securities" «valeurs...»	"securities" means shares of a bank or bank debentures;	de dix pour cent d'une catégorie d'actions ayant droit de vote.	
"trade" «transaction»	"trade" means any sale or disposition of securities for valuable consideration;	«souscripteur à forfait» Personne qui s'engage à acheter des valeurs d'une banque en vue de les mettre en circulation ou qui, comme mandataire d'une banque ou d'une autre personne, met en vente ou vend les valeurs mobilières de la banque dans le cadre d'une mise en circulation de ces valeurs, y compris la personne qui participe directement ou indirectement à une telle mise en circulation, à l'exclusion de celle qui, dans le cadre de la transaction, se borne à percevoir, en tant que distributeur ou vendeur, une commission d'un souscripteur à forfait.	«souscripteur à forfait» "underwriter"
"underwriter" «souscripteur...»	"underwriter" means a person who, as principal, agrees to purchase securities of a bank with a view to distribution thereof, or who, as agent for a bank or another person, offers for sale or sells securities of the bank in connection with a distribution of such securities, and includes a person who participates directly or indirectly in such a distribution other than a person whose interest in the transaction is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by an underwriter. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "145".	«transaction» Toute aliénation de valeurs mobilières à titre onéreux.	«transaction» "trade"
Prospectus requirements	146. (1) A bank shall not distribute any of its securities and a person shall not distribute any securities of a bank unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed by the Minister have been filed with the Inspector in relation to the distribution and receipts have been received therefor from the Inspector.	146. (1) Nul ne peut mettre en circulation des valeurs mobilières d'une banque sans avoir déposé auprès de l'Inspecteur un prospectus provisoire et un prospectus répondant pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par le ministre, et avoir obtenu un reçu du dépôt.	Prospectus
Idem	(2) Where there is filed in any jurisdiction a preliminary prospectus, prospectus or similar document relating to the distribution of securities in a form substantially as prescribed by the Minister, a copy of that document may be accepted by the Inspector under subsection (1).	(2) L'Inspecteur peut, en application du paragraphe (1), accepter la copie de tout prospectus provisoire, prospectus ou document analogue, conforme pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par le ministre, qui a été déposée auprès d'autres autorités.	Idem
Idem	(3) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall substantially comply with the requirements of this Act and the regulations respecting the form and content of a prospectus, except that any report or reports of the auditors of the bank required by the regulations need not be included.	(3) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, doit, pour l'essentiel, respecter les conditions de forme et de contenu édictées en matière de prospectus par la présente loi et les règlements, mais n'a pas à être accompagné des rapports des vérificateurs de la banque exigés par les règlements.	Idem
Idem	(4) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities need not include information with respect to the price to the underwriter or the offering price of any securities or any other matters dependent on or relating to such prices.	(4) Il n'est pas nécessaire que le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, contienne des renseignements concernant le prix payé par le souscripteur à forfait pour ces valeurs, le prix offert pour celles-ci ou toutes autres questions qui dépendent de ces prix ou qui s'y rapportent.	Idem
Regulations	(5) The Minister may make regulations (a) prescribing the form and content of a preliminary prospectus and a prospectus;	(5) Le ministre peut, par règlement : a) prescrire la forme et le contenu d'un prospectus provisoire et d'un prospectus;	Règlements

(b) exempting any class of distributions from the application of this section and sections 147 to 153; and

(c) generally, for carrying out the purpose and provisions of this section and sections 147 to 153. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "146".

b) dispenser toute mise en circulation de l'application du présent article et des articles 147 à 153;

c) prévoir, de façon générale, les modalités d'application du présent article et des articles 147 à 153. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «146».

Receipt for preliminary prospectus

147. (1) The Inspector shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith on the filing thereof with him.

147. (1) L'Inspecteur délivre immédiatement un reçu pour tout prospectus provisoire qui lui est remis.

Reçu de projet de prospectus

Withdrawal of receipt

(2) Where it appears to the Inspector, after affording a reasonable opportunity to be heard to the person by whom the preliminary prospectus was filed, that a preliminary prospectus in respect of which a receipt has been issued under subsection (1) is defective in that it does not substantially comply with the requirements of this Act and the regulations, the receipt may be withdrawn and the person by whom the preliminary prospectus was filed shall forthwith be notified of such action.

(2) Au cas où l'Inspecteur estime, après avoir donné à la personne qui a déposé un prospectus provisoire la possibilité de se faire entendre, que le prospectus, pour lequel un reçu avait été délivré en vertu du paragraphe (1), est défectueux parce que non intégralement conforme aux exigences de la présente loi et des règlements, le reçu peut faire l'objet d'un retrait auquel cas la personne qui avait déposé le prospectus provisoire en est informée sans délai.

Retrait du reçu

Notice

(3) Notice of withdrawal of a receipt under subsection (2) shall forthwith be sent by the person by whom the preliminary prospectus was filed to any persons proposing to take part in the distribution of the securities to which the preliminary prospectus relates and, by the bank and each such person respectively, to each person named on the records maintained in respect of the preliminary prospectus pursuant to section 150 by the bank and each such person.

(3) Lorsqu'un reçu fait l'objet d'un retrait conformément au paragraphe (2), avis doit en être envoyé d'une part par celui qui avait déposé le prospectus provisoire à toutes les personnes qui se proposaient de participer à la mise en circulation des valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte et d'autre part par la banque et toutes ces personnes respectivement à chaque personne mentionnée dans les registres qu'elles tiennent conformément à l'article 150.

Avis

Receipt for prospectus

(4) The Inspector shall issue a receipt for a prospectus filed with him unless, after affording a reasonable opportunity to be heard to the person by whom the prospectus was filed, it appears to him that

(4) L'Inspecteur délivre un reçu de dépôt pour tout prospectus qui lui est remis sauf si, après avoir donné à la personne qui l'a déposé la possibilité de se faire entendre :

Reçu de prospectus

(a) the prospectus or any document required to be filed therewith

a) le prospectus ou tout document qui doit l'accompagner :

(i) does not substantially comply with any of the requirements of this Act or the regulations, or

(i) n'est pas, sur un point important, conforme aux exigences de la présente loi ou des règlements d'application,

(ii) contains a misrepresentation or any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive; or

(ii) contient une déclaration, une promesse, une estimation ou une précision qui est fallacieuse, fausse ou trompeuse;

(b) it would not be in the public interest to do so.

b) la délivrance du reçu irait à l'encontre de l'intérêt public.

Judicial review

(5) For greater certainty, a decision of the Inspector to withdraw a receipt issued under subsection (1) in respect of a preliminary prospectus or to refuse to issue a receipt under

(5) La décision de l'Inspecteur soit de retirer le reçu délivré en vertu du paragraphe (1) et relatif à un prospectus provisoire, soit de refuser, conformément au paragraphe (4), de déli-

Contrôle judiciaire

subsection (4) in respect of a prospectus is subject to review and to be set aside by the Federal Court of Appeal pursuant to section 28 of the *Federal Court Act*.

vrer le reçu afférent à un prospectus, est soumise au contrôle judiciaire de la Cour d'appel fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Minimum interval

(6) The Inspector may not issue a receipt for a prospectus within ten days after the day on which he issues a receipt for a preliminary prospectus relating to the same distribution of securities. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "147".

(6) L'Inspecteur ne peut délivrer un reçu relatif à un prospectus avant l'expiration d'un délai de dix jours à compter de la date de délivrance d'un reçu relatif à un prospectus provisoire concernant la même mise en circulation. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «147».

Délai

Full disclosure

148. (1) A prospectus shall provide full, fair and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by regulations prescribed by the Minister.

148. (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire tous les renseignements importants sur la mise en circulation projetée; y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements prescrits par le ministre.

Divulgateion complète

Certificate

(2) A prospectus shall include a certificate in a form prescribed by the Minister signed by the chief executive officer and the persons appointed to carry out the functions of the chief general manager and the chief accountant of the bank the securities of which are to be distributed and, in the case of an initial distribution of shares of a bank incorporated after December 1, 1980, by each person who is a promoter of the bank, to the effect that the disclosure required by subsection (1) and the regulations has been provided.

(2) Le prospectus doit contenir un certificat en la forme prescrite par le ministre, signé par le chef de la direction et par les personnes nommées pour exercer les fonctions de premier directeur général et de chef comptable de la banque dont les valeurs mobilières doivent faire l'objet de la mise en circulation, et, dans le cas de la première émission d'actions d'une banque constituée après le 1^{er} décembre 1980, par chacun des fondateurs de la banque, et attestant que les renseignements requis par le paragraphe (1) et les règlements ont été divulgués.

Certificat

Certificate of underwriter

(3) Where an underwriter is associated in the distribution of securities of a bank, the prospectus shall include a certificate in a form prescribed by the Minister signed by each underwriter who, with respect to the securities offered by the prospectus, is in a contractual relationship with the bank or other distributor of the securities, to the effect that the disclosure required by subsection (1) and the regulations has been provided.

(3) Lorsqu'un souscripteur à forfait participe à la mise en circulation de valeurs mobilières d'une banque, le prospectus doit inclure un certificat, en la forme prescrite par le ministre, signé par chacun des souscripteurs à forfait qui, au sujet des valeurs mobilières offertes par le prospectus, a passé un contrat avec la banque ou avec un autre distributeur de ces valeurs mobilières, attestant que les renseignements requis par le paragraphe (1) et par les règlements ont été divulgués.

Certificat du souscripteur à forfait

Signature by agent

(4) With the consent of the Inspector, an agent, duly authorized in writing, of a promoter or an underwriter referred to in subsection (2) or (3) may sign the certificate referred to in whichever of those subsections is applicable, on behalf of the promoter or underwriter. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "148".

(4) Avec l'autorisation de l'Inspecteur, le mandataire, muni d'une autorisation écrite d'un fondateur ou d'un souscripteur à forfait visés aux paragraphes (2) ou (3), peut signer en leur nom le certificat visé dans celui de ces paragraphes qui est applicable. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «148».

Signature du mandataire

Authority of Inspector

149. (1) Any regulation under subsection 146(5) may authorize the Inspector to permit or require additions to, variations in or omissions from a preliminary prospectus or prospec-

149. (1) Les règlements pris en vertu du paragraphe 146(5) peuvent habiliter l'Inspecteur à permettre ou à ordonner des modifications — notamment par voie d'adjonction ou de

Pouvoirs de l'Inspecteur

tus or any information, report or document contained or required to be contained therein or related thereto and, where such a regulation has been made, the Inspector may exercise his authority in any case where he is satisfied that it is necessary to do so owing to the circumstances related to the issue of the securities concerned.

Idem

(2) All additions, variations or omissions referred to in subsection (1) shall be made in accordance with the permission or requirement of the Inspector under that subsection and be in accordance with such terms and conditions, if any, as the Inspector may impose as being necessary to ensure, to the greatest extent possible, a full, fair and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "149".

Sending of preliminary prospectus

150. (1) Where the Inspector has issued a receipt for a preliminary prospectus in relation to the distribution of securities of a bank, any person proposing to distribute a security to which the preliminary prospectus relates shall forthwith send a copy of the preliminary prospectus to each prospective purchaser who, with or without solicitation, indicates an interest in purchasing the security and requests a copy of the preliminary prospectus.

Record to be maintained

(2) A person proposing to distribute securities of a bank to which a preliminary prospectus relates shall maintain a record of all persons to whom a copy of the preliminary prospectus has been sent pursuant to subsection (1). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "150".

Sending of prospectus

151. (1) Forthwith after receiving from the Inspector a receipt for a prospectus in relation to the distribution of securities, any person by whom copies of a preliminary prospectus in relation to the same distribution were sent pursuant to section 150 may send copies of the prospectus to all persons named on the record maintained by him pursuant to that section and may send copies of the prospectus and any documents filed with or referred to in the prospectus to any other person.

Idem

(2) A person who receives an order or a subscription for a security offered in a distribution to which subsection (1) applies shall, unless he is acting as agent of the person from whom the order or subscription is received or unless he has already done so, send to the

suppression — soit au prospectus provisoire ou au prospectus, soit aux mentions, rapports ou documents qui y sont contenus, doivent y figurer ou s'y rapportent; l'Inspecteur peut, dans le cadre de ces règlements, exercer ses pouvoirs dans tous les cas où il l'estime nécessaire, eu égard aux conditions d'émission de valeurs mobilières en question.

Idem

(2) Les modifications, adjonctions et suppressions visées au paragraphe (1) sont effectuées conformément à la permission ou aux instructions données par l'Inspecteur dans le cadre de ce paragraphe et aux conditions qu'il estime nécessaire d'imposer en vue d'obtenir, dans la mesure du possible, la divulgation sincère et complète de tous les faits importants relatifs aux valeurs mobilières qui doivent être mises en circulation. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «149».

Envoi du projet de prospectus

150. (1) Une fois que l'Inspecteur a délivré le reçu de dépôt du prospectus provisoire, toute personne entendant mettre en circulation des actions visées audit prospectus doit en envoyer un exemplaire à tout acheteur éventuel qui, spontanément ou pour avoir été sollicité, manifeste un intérêt pour lesdites actions et demande une copie dudit prospectus.

Registre obligatoire

(2) La personne qui se propose de mettre en circulation des valeurs mobilières d'une banque doit tenir un registre de ceux à qui, en application du paragraphe (1), elle envoie un prospectus provisoire. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «150».

Distribution de prospectus

151. (1) Dès réception du reçu de l'Inspecteur pour un prospectus en vue de la mise en circulation de valeurs mobilières, la personne qui, conformément à l'article 150, avait distribué un prospectus provisoire à cette fin, peut envoyer un exemplaire du prospectus à tous ceux dont le nom est consigné au registre qu'elle a tenu conformément audit article; elle peut envoyer à toute autre personne des exemplaires du prospectus et des documents qui y étaient joints à son dépôt ou qui y sont visés.

Idem

(2) La personne qui reçoit une commande ou une demande de souscription relative à des valeurs mobilières dont la mise en circulation est visée au paragraphe (1) doit, sauf si elle agit en qualité de mandataire du donneur d'ordre ou si elle l'a déjà fait, envoyer à celui-ci le

person from whom the order or subscription is received the prospectus relating to the distribution and any amendments thereto of which he is aware, either before entering into an agreement of purchase and sale resulting from the subscription or not later than the close of business on the second business day after entering into such an agreement.

prospectus relatif à la mise en circulation ainsi que ses modifications dont il est au courant soit avant la conclusion du contrat d'achat ou de vente consécutif à la souscription, soit au plus tard à l'heure de fermeture du deuxième jour ouvrable après la conclusion dudit contrat.

Prohibition

(3) A person by whom copies of a prospectus may be sent pursuant to subsection (1) shall not send to any person any printed material respecting the securities to which the prospectus relates the sending of which is prohibited by or under this Act. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "151".

(3) Il est interdit à la personne qui a, en vertu du paragraphe (1), diffusé un prospectus de distribuer des imprimés relatifs aux valeurs mobilières visées dans ce prospectus, dont l'envoi est prohibé par les règlements ou la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «151».

Interdiction

Material change

152. (1) Where a change relating to a distribution of securities that could reasonably be expected to have a significant effect on the price of the securities occurs after a receipt is obtained from the Inspector for a preliminary prospectus relating thereto and before a receipt for a prospectus relating thereto is so obtained or, where such a change occurs after a receipt for the prospectus is obtained but prior to the completion of the distribution of securities under the prospectus, an amendment to the preliminary prospectus or prospectus, as the case may be, shall be filed with the Inspector by the bank the securities of which are the subject of the distribution as soon as is practicable and in any event within ten days after the change occurs and a copy of the amendment shall, at the same time, be sent by the bank to all persons taking part in the distribution.

152. (1) En cas de survenance d'une modification relative à des valeurs mobilières et susceptible d'avoir des répercussions sérieuses sur leur prix, soit entre la délivrance du reçu de dépôt du prospectus provisoire et celle du reçu de dépôt du prospectus, soit entre la délivrance du reçu de dépôt du prospectus et la mise en circulation complète des valeurs mobilières, la banque dont les valeurs mobilières font l'objet de la mise en circulation doit déposer auprès de l'Inspecteur une notice modificative du prospectus provisoire ou du prospectus selon le cas, dès que les circonstances le permettent, et au plus tard dans les dix jours de la survenance de la modification; la banque doit simultanément envoyer un exemplaire de la notice modificative à toutes les personnes participant à la mise en circulation.

Notice modificative

Sending of amendments

(2) A copy of an amendment referred to in subsection (1) to a preliminary prospectus or prospectus shall, forthwith after it has been filed with the Inspector and sent to any persons taking part in the distribution, be sent by each person maintaining a record in respect of the relevant preliminary prospectus pursuant to section 150 to the persons named on the record so maintained by him. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "152".

(2) Un exemplaire de la notice modificative visée au paragraphe (1) doit être, immédiatement après son dépôt auprès de l'Inspecteur et sa transmission à toutes les personnes participant à la mise en circulation, envoyé par chaque personne qui tient, à propos du prospectus provisoire, le registre prévu à l'article 150 à chacun de ceux dont le nom apparaît sur ledit registre. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «152».

Idem

No other prospectus

153. A bank shall not distribute a preliminary prospectus, prospectus or similar document in relation to a distribution of securities of the bank except in accordance with sections 150 to 152. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "153".

153. La banque ne peut distribuer les prospectus, prospectus provisoires et autres documents analogues, relatifs à la mise en circulation de ses propres valeurs mobilières, qu'en se conformant aux articles 150 à 152. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «153».

Conditions pour la distribution de prospectus

Exceptions

154. Sections 146 to 153 do not apply to a distribution

154. Les articles 146 à 153 ne s'appliquent pas à la mise en circulation :

Exceptions

(a) that consists solely of trades made between the bank, or a person or group of persons described in paragraph (c) of the definition "distribution" in section 145, and not more than twenty-five persons where such trades result in not more than twenty-five persons being beneficial owners of the securities so traded;

(b) that consists of a trade or trades in the course of an amalgamation or other procedure under which the bank acquires title to the assets of another bank or other corporation that in turn ceases to exist by operation of law or under which the bank and one or more other corporations merge into a bank;

(c) that is in the form of

(i) a stock dividend,

(ii) an offering of shares pursuant to section 122 or a trade made by a bank in a right transferred or otherwise granted by the bank to holders of its shares to purchase additional shares of the bank and the issue of shares pursuant to the exercise of such right,

(iii) shares issued as a result of the exercise of options or rights issued pursuant to subsection 123(3) where notice of the distribution stating the date, amount and terms and conditions of the distribution and the approximate net proceeds to be derived therefrom by the bank if the distribution is fully taken up and paid for is sent to the Inspector, or

(iv) a distribution of securities of the bank by a bank that are transferred or issued through the exercise of a right to purchase, convert or exchange previously granted by the bank where no commission or other remuneration is paid or given in respect of such distribution except for managerial or professional services or for services rendered by a broker or dealer authorized by law to engage in such transactions with members of the public;

(d) that is within a class of distributions exempted from the application of those sections by the regulations. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "154".

a) qui ne comporte que des transactions intervenant entre la banque, ou une personne ou un ensemble de personnes visées à l'alinéa c) de la définition de «mise en circulation» à l'article 145, et vingt-cinq personnes au maximum et qui ne confère pas la propriété effective des valeurs mobilières concernées à plus de vingt-cinq personnes;

b) qui ne comporte que des transactions intervenant à l'occasion d'une fusion ou d'une opération par laquelle la banque acquiert l'actif d'une autre banque ou personne morale qui se trouve en conséquence légalement dissoute ou par laquelle la banque fusionne avec une ou plusieurs personnes morales pour former une banque;

c) qui se réalise, selon le cas, par la voie :

(i) d'un dividende en actions,

(ii) d'une offre d'actions en conformité avec l'article 122 ou d'une transaction faite par une banque portant sur un droit, transféré ou autrement accordé par la banque aux détenteurs de ses actions, d'acheter d'autres actions de cette banque et d'une émission d'actions découlant de l'exercice d'un tel droit,

(iii) d'une émission d'actions découlant de l'exercice d'options ou de droits accordés en vertu du paragraphe 123(3), lorsqu'un avis, énonçant la date, le nombre d'actions, les modalités de la mise en circulation ainsi que l'évaluation du produit net qui reviendra à la banque en cas de souscription et de libération de l'intégralité des actions, est envoyé à l'Inspecteur,

(iv) d'une mise en circulation par toute banque de valeurs mobilières de la banque qui sont transférées ou mises en circulation au moyen de l'exercice d'un droit, que la banque avait accordé auparavant, d'acheter, de convertir ou d'échanger, lorsque aucune commission ou autre rémunération n'est versée ou payée relativement à cette mise en circulation si ce n'est pour des services de gestion ou professionnels ou pour les services rendus par un agent de change ou par un courtier en valeurs pouvant légalement conclure de telles transactions avec le public;

d) qui relève d'une catégorie pour laquelle les règlements prévoient une telle dérogation. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «154».

DIVISION F
RECORDS

Corporate records

155. (1) A bank shall prepare and maintain, at its head office or at any other place in Canada designated by the directors, records containing

- (a) particulars of any restrictions and conditions established by the Governor in Council pursuant to section 28 or 114 that are from time to time applicable to the bank;
- (b) in the case of a foreign bank subsidiary, the licence issued to the bank pursuant to section 28 and particulars of renewals thereof and of any restrictions and conditions relating thereto;
- (c) particulars of exceptions granted by the Governor in Council pursuant to section 269 that are from time to time applicable to the bank;
- (d) particulars from Schedule I or II that are applicable to the bank as they are from time to time amended and published in the *Canada Gazette*;
- (e) all by-laws of the bank that are in effect on December 1, 1980 and that are continued in effect by subsection 45(8) and all by-laws and amendments thereto made under this Act;
- (f) all orders in council approving special resolutions of shareholders of the bank and changes in by-laws of the bank;
- (g) minutes of meetings and resolutions of shareholders;
- (h) copies of all returns and notices required by section 228; and
- (i) a central securities register that complies with section 77.

Directors records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a bank shall prepare and maintain adequate corporate accounting records and records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof.

Place of directors records

(3) The records described in subsection (2) shall be kept at the head office of the bank or at such other place in Canada as the directors think fit and shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

Notice of place of records

(4) Where any of the records described in subsection (1) or (2) are not maintained at the

SECTION F
LIVRES

Livres

155. (1) La banque tient, à son siège social ou en tout autre lieu au Canada que désignent les administrateurs, des livres où figurent :

- a) les restrictions et conditions fixées par le gouverneur en conseil en vertu des articles 28 ou 114 et applicables à la banque;
- b) lorsqu'il s'agit de la filiale d'une banque étrangère, le permis délivré en vertu de l'article 28 ainsi que les renseignements concernant tout renouvellement du permis et toutes restrictions et conditions dont il est assorti;
- c) les modalités des dispenses accordées par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 269 et qui sont à l'occasion applicables à la banque;
- d) les dispositions des annexes I ou II et les modifications applicables à la banque et publiées dans la *Gazette du Canada*;
- e) les règlements administratifs de la banque en vigueur au 1^{er} décembre 1980 et qui continuent de l'être en vertu du paragraphe 45(8), ainsi que les règlements administratifs et modifications adoptés postérieurement;
- f) les décrets approuvant les résolutions spéciales des actionnaires et les modifications apportées aux règlements administratifs de la banque;
- g) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;
- h) un exemplaire des états et avis exigés à l'article 228;
- i) un registre central des valeurs mobilières conforme à l'article 77.

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la banque tient une comptabilité adéquate et des livres où figurent les procès-verbaux tant des réunions que des résolutions du conseil d'administration et de ses comités.

Procès-verbaux

(3) Les livres visés au paragraphe (2) sont conservés au siège social de la banque ou en tout autre lieu au Canada jugé convenable par les administrateurs qui peuvent les consulter à tout moment opportun.

Lieu de conservation

(4) Lorsque les livres visés aux paragraphes (1) ou (2) ne sont pas conservés au siège social,

Avis

head office of a bank, the bank shall notify the Inspector of the place where such records are maintained.

Records of continued or amalgamating corporations

(5) For the purposes of this section, where a corporation becomes a bank or where two or more corporations amalgamate and continue as a bank, "records" includes similar records required by law to be maintained by the corporation before it was a bank or by the corporations amalgamating and continuing as a bank.

Offence

(6) A bank that, without reasonable cause, fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "155".

Access to bank records

156. (1) Shareholders and holders of bank debentures of a bank, their agents and legal representatives may examine the records described in subsection 155(1) during usual business hours of the bank and may take extracts therefrom, free of charge, and any other person may do so on payment of a reasonable fee.

Copies of by-laws

(2) A shareholder of a bank is entitled on request made not more frequently than once in each calendar year to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the bank.

Shareholder lists

(3) Shareholders and holders of bank debentures of a bank, their agents and legal representatives and any other person, on payment of a reasonable fee and on sending to the bank or its agent the affidavit referred to in subsection (7), may on application require the bank or its agent to furnish within ten days from the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the "basic list") made up to a date not more than ten days before the date of receipt of the affidavit setting out the names of the shareholders of the bank, the number of shares owned by each shareholder and the address of each shareholder as shown on the records of the bank.

Supplemental lists

(4) A person requiring a bank to supply a basic list may, if he states in the affidavit referred to in subsection (3) that he requires supplemental lists, require the bank or its agent, on payment of a reasonable fee, to furnish supplemental lists setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business

la banque envoie à l'Inspecteur un avis du lieu où ils sont tenus.

(5) Pour l'application du présent article, «livre» désigne également — en cas de transformation d'une personne morale en banque ou de fusion de plusieurs personnes morales en une banque — les livres de même nature que devaient tenir ces personnes morales soit avant la transformation, soit avant la fusion.

Livres antérieurs à la constitution ou à la fusion

(6) Toute banque qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «155».

Infraction

156. (1) Les actionnaires et les détenteurs de débetures de la banque, ainsi que leurs mandataires, peuvent consulter les livres mentionnés au paragraphe 155(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux et en obtenir gratuitement des extraits; cette faculté peut être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Consultation

(2) Tout actionnaire peut, sur demande et une fois par année civile, obtenir gratuitement un exemplaire des règlements administratifs de la banque.

Copies des règlements administratifs

(3) Les actionnaires, les détenteurs de débetures de la banque, leurs mandataires et toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable et sur envoi à la banque ou à son mandataire de l'affidavit visé au paragraphe (7), peuvent demander à la banque ou à ses mandataires la remise, dans les dix jours de la réception de cet affidavit, d'une liste, appelée dans le présent article la «liste principale», mise à jour au moins dix jours avant cette date de réception, énonçant les nom, nombre d'actions et adresse de chaque actionnaire, tels qu'ils figurent sur les livres.

Listes des actionnaires

(4) La personne qui déclare, dans l'affidavit visé au paragraphe (3), avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplémentives quotidiennes énonçant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la banque ou à ses mandataires.

Listes supplémentives

day following the date the basic list is made up to.

When supplemental lists to be furnished

(5) The bank or its agent shall furnish a supplemental list required under subsection (4)

(a) within ten days following the date the basic list is furnished, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(b) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that take place on or after the date the basic list is furnished.

(5) La banque ou son mandataire remet les listes supplétives visées au paragraphe (4) :

a) dans les dix jours de la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

Remise des listes supplétives

Holders of options

(6) A person requiring a bank to supply a basic list or a supplemental list may also require the bank to include in that list the name and address of any known holder of an option or a right to acquire shares of the bank.

(6) Il est possible de demander à la banque de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les noms et adresses des détenteurs connus de l'option ou du droit d'acquies des actions de cette banque.

Détenteurs d'options

Contents of affidavit

(7) The affidavit required under subsection (3) shall state

(a) the name and address of the applicant;

(b) the name and address for service of the corporation if the applicant is a corporation; and

(c) that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsection (4) will not be used except as permitted under subsection (9).

(7) L'affidavit exigé au paragraphe (3) énonce :

a) les nom et adresse du requérant;

b) les nom et adresse aux fins de signification, de la personne morale éventuellement requérante;

c) l'engagement de n'utiliser que conformément au paragraphe (9) les listes obtenues en vertu du paragraphe (4).

Teneur de l'affidavit

Idem

(8) If the applicant is a corporation, the affidavit referred to in subsection (7) shall be made by a director or an officer of the corporation.

(8) La personne morale requérante fait établir l'affidavit visé au paragraphe (7) par un de ses administrateurs ou dirigeants.

Idem

Use of shareholder list

(9) A list of shareholders obtained under this section shall not be used by any person except in connection with

(a) an effort to influence the voting of shareholders of the bank; or

(b) any other matter relating to the affairs of the bank.

(9) La liste des actionnaires obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit des tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la banque;

b) soit d'une question concernant les affaires internes de la banque.

Utilisation de la liste des actionnaires

Offence

(10) A person who, without reasonable cause, contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "156".

(10) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «156».

Infraction

Form of records

157. (1) All registers and other records required or authorized by this Act to be prepared and maintained by a bank including any entries, books, vouchers, paid instruments, sig-

157. (1) Les livres et registres dont la présente loi exige ou autorise la tenue, y compris les écritures comptables, les pièces justificatives, les acquits, les fiches de spécimen de signa-

Forme des registres

nature cards, signing authorities, and other documents and papers in the possession of the bank may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time and registers and records maintained in any form may be converted to any other form.

ture, les procurations de signatures et autres documents ou pièces se trouvant en la possession de la banque, peuvent être reliés ou conservés, soit sous la forme de feuillets mobiles ou de pellicules photographiques, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible; la banque peut changer le mode de stockage des diverses données.

Destruction of converted records

(2) Notwithstanding section 159, a bank may destroy any registers or other records that have been created and maintained at any time after those registers or other records have been converted to another form referred to in subsection (1).

(2) Nonobstant l'article 159, la banque peut, lorsqu'elle change de moyen de stockage de ses données conformément au paragraphe (1), détruire les supports précédemment utilisés.

Destruction

Precautions

(3) A bank and its agents shall take reasonable precautions to

- (a) prevent loss or destruction of,
- (b) prevent falsification of entries in, and
- (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in

the registers and other records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.

(3) La banque et ses mandataires sont tenus de prendre, à l'égard des livres et registres dont la présente loi exige ou autorise la tenue, des mesures adéquates pour :

- a) en empêcher la perte ou la destruction;
- b) en empêcher la falsification;
- c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs.

Precautions

Location of records

(4) A bank shall maintain in Canada

- (a) a record showing, for each customer of the bank on a daily basis, particulars of the transactions between the bank and that customer and the balance owing to or by the bank in respect of that customer, and
- (b) all registers and other records referred to in subsection (1),

and shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of such records.

(4) Toute banque doit tenir et conserver au Canada :

- a) des livres indiquant, chaque jour, pour chaque client, les renseignements relatifs aux opérations entré la banque et celui-ci ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client;
- b) tous les livres et registres visés au paragraphe (1).

Elle doit également conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres.

Lieu de conservation des livres

Copies

(5) Subject to subsections (6) and (7), a bank may maintain copies of or take extracts from any records and registers referred to in subsection (4) and may further process information or data relating to such copies or extracts inside or outside Canada.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), une banque peut tenir en plusieurs exemplaires les registres et les livres visés au paragraphe (4) ou en tirer des extraits et peut en outre traiter au Canada ou à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à ces exemplaires ou extraits.

Copies

Information to be provided to Inspector

(6) Where a bank, in accordance with subsection (5), maintains copies or extracts of any records or registers referred to in subsection (4) or further processes information or data relating to such copies or extracts outside Canada,

(6) La banque qui, se prévalant des dispositions du paragraphe (5), tient en plusieurs exemplaires les registres et les livres ou extraits visés au paragraphe (4) et traite à l'étranger des renseignements ou des données se rappor-

Renseignements à fournir à l'inspecteur

the bank shall so inform the Inspector and provide him with a description of the nature of those copies or extracts maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to such copies or extracts outside Canada and such other information as the Inspector may require from time to time.

tant à ces exemplaires ou extraits doit en aviser l'Inspecteur et lui fournir une description de la nature des exemplaires ou extraits tenus à l'étranger, une description du traitement des renseignements et des données se rapportant à ces exemplaires ou extraits ainsi que les autres renseignements que l'Inspecteur peut demander.

Further
processing in
Canada

(7) In the event that the Inspector is at any time of the opinion that the further processing outside Canada of information or data relating to any copies or extracts referred to in subsection (6) is incompatible with the fulfilment of his responsibilities under this Act or he is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such further processing is not in the national interest, he shall direct the bank to further process information or data relating to such copies or extracts in Canada and the bank shall forthwith comply with any such direction.

(7) Si l'Inspecteur estime que le fait de traiter à l'étranger ces renseignements et données constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est informé par le ministre que celui-ci estime ce fait contraire à l'intérêt national, il doit ordonner à la banque d'effectuer cette opération au Canada; la banque doit se conformer à cet ordre.

Traitement au
Canada

Exception

(8) Subsection (4) does not apply in respect of records of a bank branch outside Canada or of clients of such a branch.

(8) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux livres d'une succursale située à l'étranger ou à ceux de ses clients.

Exception

Offence

(9) A person who, without reasonable excuse, contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "157".

(9) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «157».

Infraction

Corporate seal

158. An instrument or agreement executed on behalf of a bank by a director, an officer or an agent of the bank is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "158".

158. L'absence du sceau de la banque sur un document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne rend pas nul le document. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «158».

Sceau

Destruction of
records

159. (1) Except as provided in subsection 209(4), a bank may destroy any record, other than the corporate records described in subsection 155(1) and the records referred to in subsection 155(2) containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof, required or authorized by this Act to be maintained and any other document, voucher, paid instrument or other paper in its possession that was dated or in existence or that contained entries or writings all of which were made more than ten years prior to the destruction.

159. (1) En dehors des cas prévus au paragraphe 209(4), la banque peut, à l'exception des livres visés au paragraphe 155(1) et de ceux visés au paragraphe 155(2) où figurent les procès-verbaux tant des réunions que des résolutions du conseil d'administration et de ses comités, détruire les livres et registres dont la présente loi exige ou autorise la tenue et autres documents, pièces justificatives, acquits et autres pièces et écritures se trouvant en sa possession et qui datent de plus de dix ans.

Destruction des
documents

Evidence

(2) Except as provided in subsection (3), in any action or proceeding, the liability of a bank shall be determined by reference only to evi-

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans toute action ou procédure, la responsabilité de la banque doit être déterminée en fonction de la

Preuve

dence of matters that have arisen or things that have occurred, including records or the portions thereof, and documents, vouchers, paid instruments and papers that are dated or came into existence, or that contain entries or writings made, during the period of ten years immediately preceding the commencement of the action or proceeding.

preuve relative aux faits, aux livres ou extraits de livres, et aux documents, pièces justificatives, acquits, pièces ou écritures remontant à moins de dix ans de l'introduction de l'action ou de la procédure.

Idem

(3) In any action or proceeding to establish the ownership of shares of a bank, the ownership shall be determined by reference only to evidence of matters that have arisen or things that have occurred, including records, or the portions thereof, and documents, vouchers, paid instruments and papers that are dated or came into existence, or that contain entries or writings made, during the period of ten years immediately preceding the commencement of the action or proceedings, but this subsection does not apply in relation to the securities register of a bank.

(3) Dans toute action ou procédure en vue d'établir la propriété des actions du capital social de la banque, cette propriété doit être déterminée en fonction de la preuve relative aux faits, aux livres ou extraits de livres, aux documents, pièces justificatives, acquits, pièces ou écritures remontant à moins de dix ans de l'introduction de l'action ou de la procédure, à l'exception du registre des valeurs mobilières de la banque.

Idem

Statute of limitations

(4) Nothing in subsection (1), (2) or (3) affects the operation of any statute of limitation or prescription or the right of a bank to destroy any records, documents, vouchers, paid instruments or papers not specified in subsection 209(4) or relieves the bank from any liability to the Bank of Canada in respect of any debt or instrument to which subsection 209(1) applies. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "159".

(4) Les paragraphes (1), (2) ou (3) n'entraînent ni l'application des dispositions relatives aux délais et à la prescription, ni le droit de la banque de détruire tout livre, document, pièce justificative, acquit ou pièce non visé au paragraphe 209(4), ni ne libèrent la banque de sa responsabilité envers la Banque du Canada à l'égard des créances ou pièces auxquelles s'applique le paragraphe 209(1). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «159».

Prescription

DIVISION G

PROXIES

Definitions

160. In this Division,

“form of proxy”
«formulaire...»

“form of proxy” means a written or printed form that, on completion and execution by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy;

“proxy”
«procurations»

“proxy” means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on his behalf at a meeting of shareholders;

“registrant”
«courtier...»

“registrant” means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

“solicit” or “solicitation”
«sollicitation»

“solicit” or “solicitation” includes
(a) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

SECTION G

PROCURATIONS

Définitions

160. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«courtier attitré» Courtier ou négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable.

«courtier attitré»
«registrant»

«formulaire de procuration» Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, devient une procuration.

«formulaire de procuration»
«form...»

«procurations» Formulaire de procuration rempli et signé par lequel l'actionnaire nomme un fondé de pouvoir pour assister et agir en son nom aux assemblées.

«procurations»
«proxy»

«sollicitation» Sont assimilés à la sollicitation :

«sollicitation»
«solicit»...

- (b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,
- (c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and
- (d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 162,

but does not include

- (e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,
- (f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,
- (g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 166, or
- (h) a solicitation by a person in respect of shares of which he is the beneficial owner;

"solicitation by or on behalf of the management of a bank"
«solicitation effectuée...»

"solicitation by or on behalf of the management of a bank" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "160".

- a) la demande de procuration dont est assorti ou non le formulaire de procuration;
- b) la demande de signature, de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;
- c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;
- d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 162;

sont exclus de la présente définition :

- e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;
- f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;
- g) l'envoi par un courtier attitré des documents visés à l'article 166;
- h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

«solicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte» Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation des administrateurs ou d'un comité du conseil d'administration de la banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «160».

«solicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte»
"solicitation..."

Appointing proxyholder

161. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may by means of a proxy appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders who are not required to be shareholders to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

161. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, par procuration, nommer un fondé de pouvoir ainsi que plusieurs suppléants qui peuvent ne pas être actionnaires, aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Nomination d'un fondé de pouvoir

Execution of proxy

(2) A proxy shall be executed by the shareholder or by his attorney authorized in writing.

(2) L'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit doit signer la procuration.

Signature de la procuration

Limitation

(3) No form of proxy shall provide authority for a proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of directors unless a *bona fide* proposed nominee for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a

(3) Aucun formulaire de procuration ne doit autoriser le fondé de pouvoir à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'administrateurs à moins qu'un candidat sérieux à ces postes soit présenté dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire

Condition

	dissident's proxy circular or a proposal under section 65.	émanant de la direction ou d'un dissident ou dans une proposition visée à l'article 65.	
Information to be included	(4) A form of proxy shall indicate, in bold face type, that a shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder other than any person designated in the form of proxy to attend and act on his behalf at the meeting, and shall contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.	(4) Le formulaire de procuration doit indiquer, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est mentionné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée; il doit en outre contenir les termes et l'étendue du mandat.	Renseignements à inclure
Validity of proxy	(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.	(5) La procuration est valable pour l'assemblée visée et à tout ajournement de cette assemblée.	Validité de la procuration
Revocation of proxy	(6) A shareholder may revoke a proxy (a) by depositing an instrument in writing executed by him or by his attorney authorized in writing (i) at the head office of the bank at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or (ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or (b) in any other manner permitted by by-law.	(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration : a) en déposant un acte écrit signé de lui ou de son mandataire muni d'une autorisation écrite : (i) soit au siège social de la banque au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement, (ii) soit entre les mains du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement; b) de toute autre manière autorisée par règlement administratif.	Révocation d'une procuration
Deposit of proxies	(7) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the bank or its agent. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "161".	(7) Les administrateurs peuvent, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la banque ou à son mandataire. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «161».	Dépôt des procurations
Mandatory solicitation	162. (1) Subject to subsection (2), the management of a bank shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in a form prescribed by the regulations to each shareholder who is entitled to receive notice of the meeting.	162. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la direction d'une banque doit, en donnant avis de l'assemblée aux actionnaires, leur envoyer un formulaire de procuration en la forme prescrite par les règlements.	Sollicitation obligatoire
Exception	(2) Where a bank has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the bank is not required to send a form of proxy under subsection (1).	(2) La direction de toute banque de moins de quinze actionnaires — les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire — n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).	Exception
Offence	(3) If the management of a bank fails to comply, without reasonable cause, with subsection (1), the bank is guilty of an offence and	(3) La banque dont la direction enfreint, sans motif raisonnable, le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclara-	Infraction

liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

tion de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Idem

(4) Where a bank commits an offence under subsection (3), any director or officer of the bank who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the bank has been prosecuted or convicted. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "162".

(4) En cas de perpétration par une banque d'une infraction visée au paragraphe (3), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la banque ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «162».

Idem

Soliciting proxies

163. (1) A person shall not solicit proxies unless

163. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme prescrite par les règlements :

Sollicitation de procuration

(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a bank, a management proxy circular in a form prescribed by the regulations, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;

(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in a form prescribed by the regulations stating the purposes of the solicitation

b) dans les autres cas, par tout dissident, qui doit y mentionner l'objet de cette sollicitation,

is sent to the auditor of the bank, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (b) applies, to the bank.

au vérificateur de la banque, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à la banque.

Copy to Inspector

(2) A person required to send a management proxy circular or dissident's proxy circular shall send concurrently a copy thereof to the Inspector together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

(2) La personne tenue d'envoyer une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident doit en même temps en envoyer un exemplaire à l'Inspecteur, accompagné tant d'une copie de l'avis d'assemblée et du formulaire de procuration que des documents utiles à l'assemblée.

Copie à l'Inspecteur

Offence

(3) A person who fails to comply with subsections (1) and (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(3) Toute personne qui enfreint les paragraphes (1) et (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

Idem

(4) Where a corporation commits an offence under subsection (3), any director or officer of the corporation who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the corpora-

(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (3), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maxi-

Idem

tion has been prosecuted or convicted. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "163".

mal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «163».

Exemption order

164. (1) On the application of an interested person, the Inspector may, on such terms as he thinks fit, make an order exempting such person from any of the requirements of section 162 or subsection 163(1), which order may have retrospective effect.

164. (1) L'Inspecteur peut, par ordonnance rendue selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne qui en fait la demande et qui a un intérêt, des exigences imposées par l'article 162 ou le paragraphe 163(1).

Dispense

Publication

(2) The Inspector shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under this section together with the reasons therefor. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "164".

(2) L'Inspecteur fait publier dans un périodique destiné au public les motifs ainsi que les détails des dispenses accordées en vertu du présent article. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «164».

Publicité

Attendance at meeting

165. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is given and comply with the directions of the shareholder who appointed him.

165. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Présence à l'assemblée

Right of a proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the shareholder who appointed him to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of any show of hands.

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou un suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, le fondé de pouvoir ou un suppléant qui a reçu des instructions contradictoires de ses mandants ne peut prendre part à un vote à main levée.

Droits du fondé de pouvoir

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman at a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to vote against what to his knowledge will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all votes that might be cast at the meeting on such ballot, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de tenue de scrutin, l'ensemble des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la solution qui, à son avis, sera adoptée par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions, sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

Idem

(a) the chairman may conduct a vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands; and

a) le président peut procéder à un vote à main levée sur la question ou le groupe de questions;

(b) a proxyholder or an alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands.

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent participer au vote à main levée sur la question ou le groupe de questions.

Offence

(4) A proxyholder or an alternate proxyholder who, without reasonable cause, fails to comply with the directions of a shareholder

(4) Le fondé de pouvoir ou son suppléant qui, sans motif raisonnable, enfreint les instructions données par l'actionnaire conformément au

Infraction

under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "165".

présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «165».

Duty of registrant

166. (1) Shares of a bank that are registered in the name of a registrant or his nominee and not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

166. (1) Le courtier attitré, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception :

Devoir du courtier attitré

(a) a copy of the notice of the meeting, financial statements, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des états financiers, des circulaires sollicitant des procurations émanant de la direction ou d'un dissident et de tous documents — à l'exception du formulaire de procuration — envoyés, par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

(b) except where the registrant has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for such instructions.

b) d'une demande écrite d'instructions sur le vote, s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire de telles instructions par écrit.

Where registrant not to vote shares

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a bank registered in his name or in the name of his nominee that he does not beneficially own unless he receives voting instructions from the beneficial owner.

(2) Le courtier attitré, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Courtier attitré, non autorisé à voter

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith furnish the registrant at that person's expense with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).

(3) La personne qui fait une sollicitation ou pour le compte de laquelle elle est faite doit fournir immédiatement à ses propres frais au courtier attitré, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

Exemplaires

Instructions to registrant

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

(4) Les droits de vote dont sont assorties les actions visées au paragraphe (1) doivent être exercés par le courtier attitré ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites reçues du véritable propriétaire.

Instructions au courtier attitré

Beneficial owner as proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier attitré choisit comme fondé de pouvoir ledit propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

Validity

(6) The failure of a registrant to comply with this section does not render void any meeting of shareholders or any action taken thereat.

(6) L'inobservation du présent article par le courtier attitré n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Validité

Limitation	(7) Nothing in this section gives a registrant the right to vote shares that he is otherwise prohibited from voting.	(7) Le présent article ne confère nullement au courtier attitré les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.	Limitation
Offence	(8) A registrant who knowingly fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(8) Le courtier attitré qui sciemment enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Infraction
Idem	(9) Where a registrant who is a corporation commits an offence under subsection (8), any director or officer of the corporation who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "166".	(9) En cas de perpétration par un courtier attitré, qui est une personne morale, d'une infraction visée au paragraphe (8), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «166».	Idem
Restraining order	<p>167. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Inspector may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(a) an order restraining the solicitation, the holding of the meeting, or any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;</p> <p>(b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and</p> <p>(c) an order adjourning the meeting.</p>	<p>167. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important, ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances, dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou de l'Inspecteur, prendre par ordonnance toute mesure qu'il estime pertinente et notamment :</p> <p>a) interdire la sollicitation et la tenue de l'assemblée ou enjoindre à quiconque de ne donner aucune suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;</p> <p>b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;</p> <p>c) ajourner l'assemblée.</p>	Ordonnance
Notice to Inspector	(2) An applicant under this section, other than the Inspector, shall give to the Inspector notice of the application and the Inspector is entitled to appear and to be heard in person or by counsel. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "167".	(2) L'auteur de la demande prévue au présent article doit en aviser l'Inspecteur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «167».	Avis à l'Inspecteur

DIVISION H

SECTION H

INSIDER TRADING

TRANSACTIONS D'INITIÉS

Definitions

“call”
«option
d'achat»

168. (1) In this Division, “call” means an option transferable by delivery to demand delivery of a specified number of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or a right to acquire shares of the corporation that granted the option or right to acquire;

“distributing
bank”
«banque...»

“distributing bank” means a bank, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;

“insider”
«initiés»

“insider” means, except in section 172,
(a) a director or an officer of a distributing bank, and
(b) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of a distributing bank or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to shares of a distributing bank, excluding shares owned by an underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;

“officer of a
bank”
«dirigeant...»

“officer of a bank” means
(a) the chairman of the board of directors, chief executive officer, president, vice-president, chief general manager, secretary, chief accountant, comptroller, general counsel and general manager of the bank,
(b) any individual designated an officer of the bank by by-law or by resolution of the directors, and
(c) any individual who performs functions for the bank similar to those performed by an individual occupying any office referred to in paragraph (a) or an individual referred to in paragraph (b);

“put”
«option de...»

“put” means an option transferable by delivery to deliver a specified number of shares at a fixed price within a specified time;

“security”
«valeur...»

“security” means a share of any class of shares of a bank or a bank debenture and includes a certificate evidencing such a share or bank debenture;

“share”
«actions»

“share” means a share carrying voting rights under all circumstances or by reason of the

168. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«action» Action qui confère un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris :

- a) l'action immédiatement convertible en une telle action;
- b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle action ou une action convertible en une telle action.

«banque ayant fait appel au public» Banque dont les valeurs mobilières émises et en circulation font ou ont fait partie d'une émission publique et sont détenues par plusieurs personnes.

«dirigeant de la banque» Particulier qui :

- a) occupe le poste de président du conseil d'administration, premier dirigeant, président, vice-président, premier directeur général, secrétaire, chef comptable, contrôleur, chef du contentieux et directeur général de la banque;
- b) occupe le poste de dirigeant de la banque en vertu de règlements administratifs ou de résolutions adoptés par les administrateurs;
- c) exécute pour la banque des fonctions identiques à celles remplies par des particuliers visés aux alinéas a) ou b).

«initiés» Sauf dans l'article 172 :

- a) tout administrateur ou dirigeant d'une banque ayant fait appel au public;
- b) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une banque ayant fait appel au public ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une telle banque, à l'exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une émission publique en cours.

«option d'achat» Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés,

Définitions

«action»
«share»

«banque ayant
fait appel au
public»
«distributing...»

«dirigeant de la
banque»
«officer...»

«initiés»
«insider»

«option d'achat»
«call»

occurrence of an event that has occurred and that is continuing and includes

- (a) a share currently convertible into such a share, and
- (b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible share.

mais non l'option ni le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui les a accordés.

«option de vente» Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés.

«option de vente»
"put"

«valeur mobilière» Toute action ou débenture de la banque ainsi que le certificat attestant l'existence.

«valeur mobilière»
"security"

Further interpretation

(2) For the purposes of this Division,

- (a) a director or an officer of a corporation that is an insider of a bank or a distributing bank is deemed to be an insider of the bank or distributing bank, as the case may be;
- (b) a director or an officer of a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province that is controlled by a distributing bank is deemed to be an insider of the distributing bank;
- (c) a director or an officer of a corporation that is a subsidiary is deemed to be an insider of its holding corporation;
- (d) a person is deemed to own beneficially shares beneficially owned by a corporation controlled by that person directly or indirectly;
- (e) a corporation is deemed to own beneficially shares beneficially owned by its affiliates; and
- (f) the acquisition or disposition by an insider of an option or a right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

(2) Pour l'application de la présente section :

- a) est réputé être initié d'une banque ou d'une banque ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale initiée de cette banque;
- b) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, contrôlée par une banque ayant fait appel au public, est réputé être initié de la banque;
- c) l'administrateur ou le dirigeant d'une filiale est réputé être initié de la personne morale mère;
- d) une personne est réputée le véritable propriétaire des actions dont la personne morale qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété effective;
- e) une personne morale est réputée le véritable propriétaire des actions dont les personnes morales de son groupe ont la propriété effective;
- f) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

Supplément d'interprétation

Deemed insiders

(3) For the purposes of this Division,

- (a) if a corporation becomes an insider of a distributing bank or enters into a business combination with a distributing bank, a director or an officer of the corporation or a shareholder of the corporation who is a person referred to in paragraph (b) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director, an officer or such a shareholder of the corporation; and
- (b) if a distributing bank becomes an insider of a corporation or enters into a business combination with a corporation, a director or

(3) Pour l'application de la présente section :

- a) lorsqu'une personne morale devient initiée d'une banque ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle banque;
- b) lorsqu'une banque ayant fait appel au public devient initiée d'une personne morale ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une personne morale,

Présomption

les administrateurs, dirigeants ou actionnaires — si ces derniers sont visés à l'alinéa b) de la définition de «initié» au paragraphe (1) — de la personne morale sont réputés avoir été initiés de la banque ayant fait appel au public depuis les six mois précédant l'opération ou depuis la période plus courte où ils sont devenus adminis-

an officer of the corporation or a shareholder of the corporation who is a person referred to in paragraph (b) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director, an officer or such a shareholder of the corporation.

trateurs, dirigeants ou actionnaires de cette personne morale.

Definition of "business combination"

(4) In subsection (3), "business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one corporation by another or an amalgamation of two or more corporations. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "168".

(4) Au paragraphe (3), «regroupement d'entreprises» s'entend soit de l'acquisition de la totalité ou d'une partie substantielle des biens d'une personne morale par une autre, soit d'une fusion de personnes morales. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «168».

Définition de «regroupement d'entreprises»

First insider report

169. (1) A person who becomes an insider shall, within ten days after the end of the month in which he becomes an insider, send to the Inspector an insider report in the form prescribed by the regulations.

169. (1) La personne qui devient initiée doit, au plus tard dans les dix jours de la fin du mois où elle acquiert cette qualité, envoyer à l'Inspecteur un rapport en la forme prescrite.

Rapport

Constructive insider report

(2) A person who is deemed to have been an insider under subsection 168(3) shall, within ten days after the end of the month in which he is deemed to have become an insider, send to the Inspector the insider reports, in the form prescribed by the regulations, for the period in respect of which he is deemed to have been an insider that he would have been required to send under this section had he been otherwise an insider for such period.

(2) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 168(3) doit, au plus tard dans les dix jours de la fin du mois où elle est réputée l'avoir acquise, envoyer à l'Inspecteur, en la forme prescrite, les rapports pertinents exigés en vertu du présent article pour la période où elle est réputée avoir été un initié.

Présomption

Subsequent insider reports

(3) An insider whose interest in securities of a distributing bank changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by him shall, within ten days after the end of the month in which such change takes place, send to the Inspector an insider report in the form prescribed by the regulations.

(3) Les initiés doivent envoyer à l'Inspecteur un rapport en la forme prescrite indiquant toute modification de leurs intérêts dans les valeurs mobilières d'une banque ayant fait appel au public, dans les dix jours de la fin du mois où cette modification est intervenue.

Rapports subséquents

Separate insider report not required

(4) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a corporation referred to in paragraph 168(2)(d) and the corporation is not required to send a separate insider report.

(4) Le rapport mentionnant les valeurs mobilières dont un initié est réputé être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toute personne morale visée à l'alinéa 168(2)d).

Rapport unique

Idem

(5) An insider report of a corporation that includes securities deemed to be beneficially owned by the corporation is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 168(2)(e) and the affiliate is not required to send a separate insider report.

(5) Le rapport mentionnant les valeurs mobilières dont une personne morale initiée est réputée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toutes les personnes morales du même groupe visées à l'alinéa 168(2)e).

Idem

Contents	<p>(6) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person shall disclose separately</p> <p>(a) the number of the securities owned by a corporation; and</p> <p>(b) the name of the corporation.</p>	<p>(6) Le rapport mentionnant les valeurs mobilières dont un initié est réputé être le véritable propriétaire doit révéler séparément :</p> <p>a) le nombre des valeurs mobilières dont une personne morale est propriétaire;</p> <p>b) le nom de la personne morale.</p>	Contenu
Exemption order	<p>(7) On an application by or on behalf of an insider, the Inspector may, on such terms as he thinks fit, make an order exempting the insider from any of the requirements of this section, which order may have retrospective effect.</p>	<p>(7) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, l'Inspecteur peut, par ordre et selon les modalités qu'il estime à propos, le dispenser, même rétroactivement, des conditions énoncées au présent article.</p>	Dispense
Offence	<p>(8) A person who, without reasonable cause, fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p>	<p>(8) Toute personne qui, sans raison légitime, enfreint les dispositions du présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p>	Infraction
Idem	<p>(9) Where a corporation commits an offence under subsection (8), any director or officer of the corporation who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "169".</p>	<p>(9) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (8), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «169».</p>	Idem
Publication	<p>170. The Inspector shall summarize or cause to be summarized in a periodical available to the public the information contained in insider reports sent to him under section 169 and the particulars of exemptions granted under subsection (7) of that section together with the reasons therefor. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "170".</p>	<p>170. L'Inspecteur résume ou fait résumer dans un périodique destiné au public les renseignements contenus dans les rapports envoyés par les initiés en vertu de l'article 169, ainsi que ceux concernant les dispenses accordées en vertu du paragraphe (7) de ce même article, accompagnées des raisons qui les ont motivées. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «170».</p>	Publication
Prohibition of short sale	<p>171. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing bank or any of its affiliates if the insider selling the share does not own or has not fully paid for the share to be sold.</p>	<p>171. (1) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les actions d'une banque ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.</p>	Interdiction de la vente à découvert
Calls and puts	<p>(2) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a share of the bank or any of its affiliates.</p>	<p>(2) Les initiés ne peuvent, même indirectement, acheter ni vendre des options d'achat ou de vente portant sur les actions de la banque ou de l'une des personnes morales de son groupe.</p>	Options d'achat ou de vente
Exception	<p>(3) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share he does not own if he owns</p>	<p>(3) Nonobstant le paragraphe (1), les initiés peuvent vendre les actions dont ils ne sont pas</p>	Exception

another share convertible into the share sold or an option or a right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, he

- (a) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or
- (b) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

Offence

(4) An insider who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "171".

Definition of "insider"

172. (1) In this section, "insider" means, with respect to a bank,

- (a) the bank;
- (b) an affiliate of the bank;
- (c) a director or an officer of the bank;
- (d) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of the bank or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to the shares of the bank;
- (e) a person employed or retained by the bank; and
- (f) a person who receives specific confidential information from a person described in this subsection or in subsection (2), including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this subsection or in subsection (2) including a person described in this paragraph.

Deemed insiders

(2) For the purposes of this section,

- (a) if a corporation becomes an insider of a bank, or enters into a business combination with a bank, a director or an officer of the corporation is deemed to have been an insider of the bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director or an officer of the corporation; and
- (b) if a bank becomes an insider of a corporation or enters into a business combination with a corporation, a director or an officer of the corporation is deemed to have been an insider of the bank for the previous six

propriétaires mais qui résultent de la conversion d'actions dont ils sont propriétaires ou qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours de la vente :

- a) ou bien ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acquéreur;
- b) ou bien ils transfèrent à l'acquéreur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs droits.

Infraction

(4) Tout initié qui enfreint les paragraphes (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «171».

Définition de «initié»

172. (1) Dans le présent article, «initié», en ce qui concerne une banque, désigne :

- a) la banque;
- b) les personnes morales de son groupe;
- c) ses administrateurs ou dirigeants;
- d) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses actions ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ses actions;
- e) toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;
- f) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent paragraphe — notamment le présent alinéa — ou au paragraphe (2), en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

Présomption

(2) Pour l'application du présent article :

- a) lorsqu'une personne morale devient initiée d'une banque ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une banque;
- b) lorsqu'une banque devient initiée d'une personne morale ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une autre personne morale,

les administrateurs ou dirigeants de la banque sont réputés avoir été initiés de la personne morale pendant les six mois précédents ou toute période plus courte au cours de laquelle ils ont exercé ces fonctions.

months or for such shorter period as he was a director or an officer of the corporation.

Definition of
"business
combination"

(3) In subsection (2), "business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one corporation by another or an amalgamation of two or more corporations.

(3) Au paragraphe (2), «regroupement d'entreprises» s'entend soit de l'acquisition de la totalité ou d'une partie substantielle des biens d'une personne morale par une autre, soit d'une fusion de personnes morales.

Définition de
«regroupement
d'entreprises»

Civil liability

(4) An insider who, in connection with a transaction in a security of a bank or any corporation incorporated by or under a law of Canada or a province that is affiliated with the bank, makes use of any specific confidential information for his own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(4) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la banque ou d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui appartient au groupe de la banque, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

Responsabilité

(a) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and

a) d'une part, est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient eu connaissance de ce renseignement ou auraient pu en avoir connaissance par l'exercice d'une diligence raisonnable;

(b) is accountable to the bank for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

b) d'autre part, est redevable envers la banque des profits directs résultant pour lui de cette opération.

Limitation

(5) An action to enforce a right created by subsection (4) may be commenced

(5) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (4) se prescrit par deux ans à compter :

Prescription

(a) only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or

a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action;

(b) if the transaction was required to be reported under section 169, only within two years from the time of reporting under that section. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "172".

b) soit du dépôt du rapport prévu à l'article 169. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «172».

PART V

BUSINESS AND POWERS OF BANK

DIVISION A

GENERAL

Business and
powers of a
bank

173. (1) A bank may engage in and carry on such business generally as appertains to the business of banking and, without limiting the generality of the foregoing, may

- (a) open branches;
- (b) borrow money;

PARTIE V

OPÉRATIONS ET POUVOIRS DE LA BANQUE

SECTION A

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

173. (1) La banque peut effectuer les opérations qui se rattachent à l'activité bancaire et notamment :

- a) ouvrir des succursales;
- b) emprunter de l'argent;

Opérations et
pouvoirs de la
banque

(c) acquire, deal in, discount and lend money and make advances on the security of, and take as security for any loan or advance made by the bank or any debt or liability to the bank, bills of exchange, promissory notes and other negotiable instruments, coin, gold and silver bullion and securities;

(d) subject to section 176, lend money and make advances on the security of, and take as security for any loan or advance made by the bank or any debt or liability to the bank, any real or personal property but no such security is effective in respect of any personal property that at the time the security is taken is, by any statutory law then in force,

(i) exempt from seizure under writs of execution, and

(ii) subject to a prohibition according to the terms of which the borrower is prevented from hypothecating or mortgaging it to a person who has lent or may lend money to him;

(e) acquire, lend money and make advances on the security of, and take as security for any loan or advance made by the bank, conditional sales agreements and other purchase money security agreements and the personal property to which they relate;

(f) lend money and make advances without security;

(g) subject to any terms and conditions prescribed by the regulations, guarantee the payment or repayment of fixed sums of money with or without interest thereon;

(h) act as a financial agent for any person in the performance of non-discretionary functions in relation to securities and financial transactions but not as agent or attorney in the sale or purchase of any property other than securities and not in the capacity of a general agent;

(i) through a subsidiary of the bank and not otherwise, act as a factor in relation to accounts receivable;

(j) through a subsidiary of the bank and not otherwise, subject to any terms and conditions prescribed by the regulations, engage in financial leasing and in the course thereof acquire, at the request of a specific lessee for leasing by him, hold and lease personal property whether or not such property becomes affixed to real property;

c) acquérir, négocier, escompter des lettres de change, billets à ordre et autres effets négociables, des pièces de monnaie, des lingots d'or et d'argent et des valeurs mobilières, et prêter de l'argent et consentir des avances sur leur garantie, et prendre les susdits en garantie pour tout prêt ou avance consentis par elle ou pour toute dette ou tout engagement contractés envers elle;

d) sous réserve de l'article 176, prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie de biens meubles ou immeubles, et prendre les susdits en garantie pour tout prêt ou toute avance consentis par elle ou toute dette ou tout engagement contractés envers elle, étant entendu que la garantie est inopérante si, au moment où elle est accordée, les meubles qui en font l'objet sont, en vertu d'une loi alors en vigueur :

(i) insaisissables par voie de bref d'exécution,

(ii) assujettis à une prohibition aux termes de laquelle l'emprunteur ne peut les grever par hypothèque à une personne qui lui a prêté de l'argent ou qui pourrait lui en prêter;

e) acquérir des contrats de vente conditionnelle et d'autres contrats garantissant un prix d'achat, ainsi que les biens meubles auxquels ils se rapportent, prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie des susdits et les prendre en garantie pour tout prêt ou avance consentis par elle;

f) prêter de l'argent et consentir des avances sans garantie;

g) sous réserve des modalités prescrites par les règlements, garantir le paiement ou le remboursement de sommes déterminées avec ou sans intérêts;

h) agir pour le compte d'une personne en qualité de conseiller financier avec un mandat exprès pour effectuer des opérations financières ou portant sur des valeurs mobilières mais non en qualité d'agent ou de mandataire pour la vente ou l'achat de biens autres que des valeurs mobilières ni en qualité d'agent général;

i) exercer les activités d'affacturage, mais uniquement par l'intermédiaire de ses filiales;

j) sous réserve des modalités prescrites par les règlements et uniquement par l'intermédiaire de ses filiales, effectuer du crédit-bail

(k) issue payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operate a payment, credit or charge card plan;

(l) engage in the sale of

(i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,

(ii) urban transit tickets, and

(iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal or a provincial or municipal government or an agency of any such government or governments;

(m) offer for sale, sell and provide retirement savings plans, home ownership savings plans and retirement income funds as described in clause 146(1)(j)(ii)(C), subparagraph 146.2(1)(d)(ii) and paragraph 146.3(1)(f) of the *Income Tax Act*, respectively, that qualify for registration by the Minister of National Revenue for the purposes of that Act;

(n) offer for sale and sell savings plans not referred to in paragraph (m) the registration of which is from time to time provided for in the *Income Tax Act* and

(i) that were offered for sale by the bank on May 18, 1978 and are restricted to persons who were investors therein on May 18, 1978, or

(ii) the assets of which are invested directly or indirectly through a trustee and are not controlled or managed either directly or indirectly by the bank;

(o) act as an adviser and a consultant to, and an administrator for, a real estate investment trust, mortgage investment company or mortgage based mutual fund a majority of the directors or trustees of which are not officers, directors or employees of the bank or of a corporation in which the bank holds in excess of ten per cent of the voting shares; and

(p) mortgage, hypothecate or pledge any of its assets as security for the repayment of moneys borrowed by it to meet short term requirements for liquid funds arising from its operation or, with the approval of the Minis-

financier et dans le cadre de ces opérations, acquérir, détenir et louer des biens meubles, qu'ils soient fixés ou non à des immeubles, en vue de les donner à bail à un locataire déterminé qui lui en a fait la demande;

k) émettre des cartes de paiement ou de crédit et conjointement avec d'autres établissements y compris les institutions financières, gérer un système de telles cartes;

l) vendre :

(i) des billets, notamment des billets de loterie, dans le cadre d'événements spéciaux, temporaires et occasionnels à caractère non commercial ou de projets d'intérêt local, municipal, provincial ou national, à titre de service public non lucratif,

(ii) des tickets de transport urbain,

(iii) des billets d'une loterie organisée sous l'égide des autorités fédérales, provinciales ou municipales, ou de leurs mandataires;

m) mettre en vente, vendre et fournir des régimes d'épargne-retraite ou d'épargne-logement, et des fonds de revenu de retraite, visés respectivement à la division 146(1)(j)(ii)(C), au sous-alinéa 146.2(1)(d)(ii) et à l'alinéa 146.3(1)(f) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, admissibles à l'enregistrement par le ministre du Revenu national pour l'application de cette loi;

n) vendre ou offrir des régimes d'épargne non visés à l'alinéa m) lorsque la *Loi de l'impôt sur le revenu* prévoit la possibilité de les enregistrer et, selon le cas :

(i) qui ont été mis en vente par la banque le 18 mai 1978 et réservés aux personnes qui y avaient souscrit le 18 mai 1978,

(ii) dont l'actif est directement ou indirectement investi par l'intermédiaire d'un fiduciaire et n'est pas contrôlé ou géré, même indirectement, par la banque;

o) agir en qualité de conseil, de consultant et d'administrateur pour des fonds de placement immobilier, des sociétés de crédit immobilier et des fonds d'investissement à capital variable ayant pour actif des créances hypothécaires à condition que la majorité des administrateurs ou fiduciaires de ces sociétés ou fonds ne soient pas des dirigeants, administrateurs ou employés d'une banque ou d'une personne morale dans laquelle la banque détient plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote;

ter, as security in relation to any other transaction.

p) hypothéquer ou engager ses éléments d'actif à titre de garantie soit pour le remboursement des sommes qu'elle a empruntées, en vue d'obtenir les liquidités pour faire face à ses engagements à court terme, soit, avec l'autorisation du ministre, pour toute autre opération.

Limitation regarding opening of branches

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), a Schedule II bank may not open any branches, other than representative offices, outside Canada and may only open in Canada its head office and one branch on obtaining approval to commence and carry on business and such additional branches as are approved by the Minister.

(2) Nonobstant l'alinéa (1)a), une banque de l'annexe II ne peut ouvrir de succursales à l'étranger si ce n'est des bureaux de représentation; elle ne peut ouvrir au Canada, lorsqu'elle obtient l'autorisation de commencer et de poursuivre ses opérations, que son siège social, une succursale et, le cas échéant, les autres succursales approuvées par le ministre.

Contraintes relatives à l'ouverture de succursales

Matters included in factoring

(3) For the purpose of paragraph (1)(i), acting as a factor in relation to accounts receivable includes assumption by the person so acting of all or part of the credit and collection functions of the principal creditor under the accounts.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)i), la personne qui assume entièrement ou partiellement la gestion et le recouvrement des comptes-clients d'une entreprise exerce des activités d'affacturage.

Activités d'affacturage

Matters not constituting control or management

(4) For the purposes of paragraph (1)(n), assets are not controlled or managed directly or indirectly by a bank by reason only that they are placed on deposit with the bank or invested in a real estate investment trust, mortgage investment company or a mortgage based mutual fund for which the bank acts as an adviser, a consultant or an administrator as provided in paragraph (1)(o). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "173".

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)n), un actif n'est pas contrôlé ou géré par la banque, même indirectement, au seul motif qu'il est placé en dépôt à la banque ou investi dans une fiducie de placement immobilier, une société de crédit immobilier, ou une société d'investissement à capital variable ayant pour actif des créances hypothécaires pour laquelle la banque agit en qualité de conseil, de consultant et d'administrateur tel que prévu à l'alinéa (1)o). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «173»; 1984, ch. 40, art. 79.

Actif non contrôlé ou géré

Definitions

"fiduciary activities"
«activités...»

174. (1) In this section, "fiduciary activities" means

- (a) those activities enumerated in paragraphs 71(b), (c) and (d) of the *Trust Companies Act*,
- (b) the activities of an agent or attorney in winding-up an estate,
- (c) activities generally associated with the conduct of any matter in the nature of a trust, and
- (d) the activities involved in acting as managing agent of an estate or a property for or on behalf of any person;

"investment counselling"
«conseil...»

"investment counselling" means the offering of advice to, or advising of, other persons on the advisability of investing in, purchasing or selling securities whether or not such other persons are ascertained but does not include

174. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«activités fiduciaires»

- a) Activités énoncées aux alinéas 71b), c) et d) de la *Loi sur les sociétés de fiducie*;
- b) activités d'un agent ou mandataire relatives à la liquidation d'un actif;
- c) activités se rapportant, de façon générale, à la conduite d'affaires de même nature qu'une fiducie;
- d) activités d'une personne qui agit à titre d'agent-gérant d'un actif ou de biens pour ou au nom d'une personne.

Définitions

«activités fiduciaires»
«fiduciary...»

«conseil de placements» Services offerts à des personnes déterminées ou non et qui consistent à donner ou à offrir des conseils sur l'opportunité de faire des placements en valeurs mobilières, d'en acheter ou d'en

«conseil de placements»
«investment...»

the giving of such advice on a casual basis for no monetary consideration;

"portfolio management"
«gestion...»

"portfolio management" means the investment or control, in any way that involves an element of discretionary judgment by the person engaging therein, of money or securities that

- (a) are not owned by that person, or
- (b) are not moneys deposited with that person in the ordinary course of that person's business.

Prohibitions
and limitations

(2) Except as authorized by or under this Act and in accordance with such terms and conditions, if any, as are prescribed by the regulations, a bank shall not, directly or indirectly,

- (a) deal in goods, wares and merchandise or engage in any trade or business;
- (b) engage in fiduciary activities in Canada except that a bank may receive and account for any sinking fund on such terms as may be agreed on;
- (c) except in respect of any bank guarantee or pension fund, hold itself out as engaging in or engage in portfolio management or investment counselling in Canada;
- (d) except with the consent of the Minister, which consent may only be given where the investment referred to in this paragraph has been liquidated, contribute to any bank guarantee fund or pension fund if, at any time after December 1, 1980,
 - (i) any part of the fund has been invested in shares of a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province in which the bank is authorized under this Act to own in excess of ten per cent of the voting shares, or
 - (ii) in excess of ten per cent of the assets of the fund have been invested in shares of the bank;
- (e) have average outstanding domestic assets in any three month period exceeding twenty times its authorized capital, or the amount deemed pursuant to subsection (6) to be its authorized capital, if more than ten per cent of such of the issued shares of the bank as have voting rights exercisable in all circumstances attached thereto are held by any one resident or non-resident shareholder and his associates as described in section 113;

vendre, à l'exclusion des conseils donnés occasionnellement à titre gratuit.

«gestion de portefeuille» Placement ou administration par une personne de sommes d'argent ou de valeurs mobilières :

«gestion de portefeuille»
"portfolio..."

- a) qui ne lui appartiennent pas;
 - b) qui ne lui sont pas données en dépôt dans le cadre de son activité habituelle,
- lorsqu'elle jouit pour l'exécution de ces opérations d'une certaine liberté.

(2) Sauf dans les conditions prévues par la présente loi ou ses textes d'application, et conformément aux modalités fixées par règlement, la banque ne peut, directement ou indirectement :

Interdictions et restrictions

- a) faire le commerce de produits, denrées ou marchandises, ou se livrer à quelque commerce ou industrie;
- b) se livrer à des activités fiduciaires au Canada, sauf dans le cas où elle reçoit un fonds d'amortissement et en est responsable selon les conditions préalablement convenues;
- c) sauf lorsqu'il s'agit d'un fonds bancaire de pension ou de garantie, se présenter comme gérant de portefeuille ou conseiller de placements au Canada ni offrir de tels services;
- d) sauf avec l'accord du ministre qui ne peut être donné que si le montant du placement est déterminé, participer à un fonds bancaire de pension ou de garantie lorsque, après le 1^{er} décembre 1980 :
 - (i) une partie de l'actif de ce fonds a été placée en actions d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale dont, aux termes de la présente loi, la banque est habilitée à détenir plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote,
 - (ii) plus de dix pour cent de l'actif du fonds a été placé en actions de la banque;
- e) avoir en circulation au cours d'un trimestre un actif national dont le montant est en moyenne supérieur à vingt fois son capital social autorisé ou le montant réputé, aux termes du paragraphe (6), être celui de son capital social autorisé, si plus de dix pour cent des actions émises ayant en tout état de cause le droit de vote sont détenues par un actionnaire résident ou non-résident et ses associés, au sens de l'article 113;

(f) lend money or make advances to or on the guarantee of any officer or employee of the bank or to or on the guarantee of any officer or employee of any corporation controlled by the bank

(i) unless the loan or advance is secured, throughout the term thereof, by a mortgage or hypothec on the ordinary residence of such officer or employee, or

(ii) in the case of any loan or advance to or on the guarantee of a particular officer or employee that is not secured as provided in subparagraph (i), unless the principal amount outstanding of all such loans and advances made to and guaranteed by the officer or employee, together with the principal amount of the proposed loan or advance is less than the annual salary from the bank or corporation controlled by the bank of the officer or employee or twenty-five thousand dollars, whichever is greater, and in any case unless the consent of the board of directors of the bank has been obtained where the principal amount outstanding of all loans or advances to or on the guarantee of the particular officer or employee under subparagraph (i) or (ii), whichever is appropriate, together with the principal amount of the proposed loan or advance exceeds twenty-five thousand dollars;

(g) lend money, make advances or otherwise make credit available to, or give a guarantee on behalf of a director of the bank, a firm of which a director or an officer of the bank is a member or a corporation in which a director or an officer of the bank has a significant interest

(i) except on terms and conditions applicable to loans made in the ordinary course of business of the bank, and

(ii) where the total principal amount of all such loans and advances, all credit so made available and all guarantees so given to the same director, firm or corporation by the bank and its subsidiaries together with the principal amount of the proposed loan, advance, credit or guarantee would exceed two per cent of the total paid-in capital and contributed surplus of the bank, except with the concurrence of at least two-thirds of the directors present at a regular meeting of the board or a meet-

f) consentir des prêts ou des avances de fonds, soit à ses dirigeants ou employés ou à ceux d'une personne morale qu'elle contrôle, soit garantis par eux, sauf si :

(i) le prêt ou l'avance est garanti pendant sa durée par une hypothèque sur la résidence principale du dirigeant ou de l'employé concerné,

(ii) dans les cas où n'est pas fournie la garantie prévue au sous-alinéa (i), le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis au dirigeant ou à l'employé concerné ou garantis par lui, ajouté au montant en principal du prêt ou de l'avance qui va lui être consenti ou qu'il va garantir, est inférieur au plus élevé des montants suivants : le salaire annuel que lui verse la banque ou la personne morale qu'elle contrôle à titre de dirigeant ou d'employé ou vingt-cinq mille dollars,

et à moins d'obtenir l'autorisation préalable du conseil d'administration de la banque, lorsque le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis à un dirigeant ou à un employé ou garanti par lui en vertu des sous-alinéas (i) ou (ii), ajouté au montant en principal du prêt ou de l'avance qui va lui être consenti ou qu'il va garantir, dépasse vingt-cinq mille dollars;

g) consentir des prêts, des avances de fonds, ni des ouvertures de crédit à un administrateur de la banque, à une maison d'affaires dont un administrateur ou un dirigeant de la banque fait partie, ou à une personne morale dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de la banque a une participation importante ni accorder une garantie pour lui :

(i) d'une part, sauf aux conditions auxquelles elle consent normalement ses prêts,

(ii) d'autre part, dans le cas où le montant total en principal de tous les prêts, avances et ouvertures de crédit ainsi que de toutes les garanties accordées à cet administrateur, maison d'affaires ou personne morale par la banque et ses filiales ajouté au montant total des prêts, avances, ouvertures de crédit ou garanties que la banque se propose de lui accorder dépasserait deux pour cent du capital versé et surplus d'apport de la banque, à moins d'obtenir soit le consentement d'au moins deux tiers des administrateurs présents à une réunion

ing of the board specially called for the purpose or with the concurrence of at least two-thirds of the directors present at a meeting of any committee of the board to which the board has delegated the powers of the board for the purpose of this paragraph, which concurrence, together with full particulars of the loan, advance, credit or guarantee, is reported to the first meeting of the board following the concurrence;

(h) acquire, deal in or lend money or make advances on the security of shares of the bank or any other bank, shares of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies or debentures of the bank except that a bank may lend money or make advances

(i) on the security of its debentures

(A) to a person engaged in the distribution thereof where the loan or advance is for a term of not more than ninety days from the date of the issue of the debentures by the bank, or

(B) to any other person where the principal amount outstanding to that person at any time does not exceed fifty thousand dollars,

(ii) on the security of securities issued by the bank or any other bank or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies to an investment dealer where not more than relatively small amounts of securities of the bank are included among the pledged securities, and

(iii) on the security of shares of any other bank or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies to any person where the total principal amount outstanding to that person at any time does not exceed fifty thousand dollars;

(i) acquire or hold an interest in Canada in, or otherwise invest or participate in Canada in, a partnership or limited partnership; or

(j) engage in Canada in providing data processing services other than such banking related data processing services, within the meaning prescribed by the regulations, as are prescribed by the regulations to be services that a bank may provide in Canada.

ordinaire du conseil ou à une réunion spécialement convoquée à cette fin, soit le consentement d'au moins deux tiers des administrateurs présents à la réunion d'un comité du conseil, à qui le conseil a délégué ses pouvoirs pour l'application du présent article, ledit consentement ainsi que toutes les modalités du prêt, de l'avance, de l'ouverture de crédit ou de la garantie devant être signalés à la prochaine réunion du conseil;

h) acquérir, négocier, prêter de l'argent ou consentir des avances sur la garantie de ses actions ou de celles d'une autre banque, d'actions d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou de ses débetures, mais elle peut toutefois consentir des prêts ou avances de fonds :

(i) sur la garantie de ses débetures :

(A) à une personne qui s'occupe de leur placement lorsque le prêt ou l'avance sont consentis pour une durée n'excédant pas quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'émission des débetures,

(B) à toute autre personne lorsque le montant global en principal impayé dû par cette personne ne dépasse pas cinquante mille dollars,

(ii) sur la garantie de valeurs mobilières émises par elle ou par une autre banque ou par une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, à un courtier en valeurs lorsqu'un montant relativement faible de valeurs mobilières de la banque fait partie de celles données en garantie,

(iii) à une personne sur la garantie d'actions d'une autre banque ou d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, lorsque le montant global en principal impayé dû par cette personne ne dépasse pas cinquante mille dollars;

i) acquérir ou détenir une participation, au Canada, dans une société de personnes ou dans une société en commandite ou autrement participer à une telle société;

j) fournir, au Canada, des services informatiques autres que ceux relatifs à des activités bancaires — au sens des règlements — que les règlements l'autorisent à fournir.

Not to act as agent for insurance company

(3) No officer or employee of a bank shall act as agent for any insurance company or for any person in the placing of insurance, nor shall a bank exercise pressure on a borrower to place insurance for the security of the bank in any particular insurance agency, but nothing in this subsection precludes a bank from requiring such insurance to be placed with an insurance company approved by it.

(3) Nul dirigeant ou employé d'une banque ne peut agir à titre de mandataire d'une compagnie d'assurance ou d'un courtier d'assurances; une banque ne peut exercer aucune pression sur un emprunteur l'engageant à souscrire, auprès d'une agence d'assurance donnée, une assurance au profit de la banque; toutefois le présent paragraphe n'empêche pas une banque d'exiger que cette assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance par elle agréée.

Interdiction d'agir comme mandataire d'une compagnie d'assurance

Officers and employees

(4) No officer or employee of a bank, while acting within the scope of his employment as such, shall engage in activities that a bank is prohibited by paragraph (2)(b) from engaging in.

(4) Il est interdit à tout dirigeant ou employé d'une banque de se livrer, dans l'exercice de ses fonctions, à des activités interdites à une banque aux termes de l'alinéa (2)b).

Dirigeants et employés

Prepayment of loans

(5) No bank shall in Canada make a loan to an individual the terms of which prohibit prepayment of the loan or any instalment thereon before its due date but this subsection does not apply to a loan

(5) Nulle banque ne peut au Canada accorder à une personne physique un prêt comportant l'interdiction de rembourser avant échéance soit le montant du prêt soit un acompte; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas aux prêts suivants :

Prêts remboursés avant échéance

(a) that is secured by a mortgage on real property; or

a) ceux qui sont garantis par une hypothèque immobilière;

(b) the principal amount of which is in excess of fifty thousand dollars or such greater amount as is prescribed by the regulations.

b) ceux dont le montant en principal dépasse cinquante mille dollars ou toute somme supérieure fixée par règlement.

Deemed authorized capital

(6) The Governor in Council may, by order, deem the authorized capital of a bank for the purposes of paragraph (2)(e) to be such lesser amount than the authorized capital shown for the bank in Schedule II as is specified in the order.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer qu'un montant inférieur au capital social autorisé d'une banque de l'annexe II est réputé constituer le capital social autorisé pour l'application de l'alinéa (2)e).

Capital social autorisé inférieur

Application of paragraph (2)(e)

(7) Paragraph (2)(e) does not apply with respect to a bank the commencement of business by which was approved by the Governor in Council before December 1, 1980.

(7) L'alinéa (2)e n'est pas applicable à la banque que le gouverneur en conseil a autorisée avant le 1^{er} décembre 1980 à commencer ses opérations.

Application de l'al. (2)e

Average domestic assets and voting shares

(8) For the purposes of paragraph (2)(e),

(a) the average domestic assets of a bank in a three month period shall be computed by dividing the aggregate of the total domestic assets of the bank, as reported in each of its Returns of Domestic Assets for the three month-ends in the period, by three; and

(8) Pour l'application de l'alinéa (2)e :

a) la moyenne de l'actif national en circulation au cours d'un trimestre est calculée en divisant par trois la somme, pour trois mois, de l'actif national de la banque dont le total est inscrit, à la fin de chacun de ces trois mois, dans le relevé de l'actif national;

(b) shares of a bank in respect of which the holder is precluded from exercising the voting rights by reason only of paragraph 114(5)(d) shall be deemed to be shares having voting rights exercisable in all circumstances attached thereto.

b) les actions d'une banque dont le détenteur ne peut exercer le droit de vote qui y est attaché au seul motif de l'alinéa 114(5)d) sont réputées être des actions ayant en tout état de cause le droit de vote.

Moyenne de l'actif national et actions à droit de vote

Application of paragraph (2)(g)

(9) Paragraph (2)(g) does not apply where a bank makes a loan or advance to or otherwise makes credit available to, or gives a guarantee on behalf of, an authorized affiliate of the bank, a corporation controlled by the bank that is not an authorized affiliate, the Canadian Payments Association or the Canadian Depository for Securities Limited or to or on behalf of any religious, educational, social, welfare, philanthropic, charitable or other non-profit corporation or organization.

(9) L'alinéa (2)g) n'est pas applicable aux prêts ou avances, aux ouvertures de crédit, ou à des garanties accordées par une banque soit à une personne morale autorisée à faire partie de son groupe, soit à une personne morale contrôlée par la banque mais non autorisée à faire partie de son groupe, à l'Association canadienne des paiements ou à la Caisse canadienne de dépôt de valeurs Limitée, soit à des associations — dotées ou non de la personnalité morale — à but non lucratif, notamment celles qui poursuivent des fins religieuses, éducatives, sociales, d'assistance, philanthropiques ou de bienfaisance ni aux garanties qu'elle a données pour le compte des personnes morales ou organisations susvisées.

Application de l'al. (2)g)

Exception for purposes of paragraph (2)(g)

(10) A bank, other than a bank that comes into existence by virtue of the conversion of a financial institution or the amalgamation of two or more corporations pursuant to Part X, shall not, in the first two financial years of the bank during which it is authorized to carry on business, lend money to, make advances to, otherwise make credit available to or give a guarantee on behalf of, a director of the bank other than a director thereof who is also a full time officer or employee of the bank.

(10) Il est interdit à une banque — autre qu'une banque issue soit de la transformation d'une institution financière, soit de la fusion de plusieurs personnes morales, réalisées conformément à la partie X —, au cours des deux premiers exercices pendant lesquels elle est autorisée à exercer ses activités, de consentir des prêts ou des avances, des ouvertures de crédit à l'un de ses administrateurs qui n'est pas en même temps un dirigeant ou un employé à plein temps de la banque, et de donner des garanties pour le compte de cet administrateur.

Restrictions pour l'application de l'al. (2)g)

Interpretation

(11) For the purposes of paragraph (2)(g),

(a) a person has a significant interest in a corporation if he owns beneficially, either directly or indirectly, more than ten per cent of the capital stock of the corporation for the time being outstanding or if he is a director or an officer of the corporation or of any corporation that controls that corporation;

(b) a director of a bank who is in receipt of pension benefits from a pension fund established for the officers and employees of the bank or of a corporation controlled by the bank is deemed not to be a director of the bank in relation to any loan or advance in an amount not exceeding his salary from the bank or corporation at the time of his retirement or in relation to a loan or advance secured by a mortgage or hypothec on his ordinary residence at the time the loan is made if the consent of the board of directors of the bank has been obtained where the principal amount of the loans outstanding to him together with the proposed loan or advance exceeds twenty-five thousand dollars; and

(11) Pour l'application de l'alinéa (2)g) :

a) a une importante participation dans une personne morale quiconque détient directement ou indirectement la propriété effective de plus de dix pour cent du capital social de la personne morale en circulation au moment considéré, ou est administrateur ou directeur de cette personne morale ou de toute personne morale qui la contrôle;

b) l'administrateur bénéficiaire d'un fonds de pension constitué pour les dirigeants et employés de la banque ou d'une personne morale que la banque contrôle n'est pas considéré comme un administrateur soit lorsqu'il s'agit de prêts ou d'avances consentis pour un montant ne dépassant pas le salaire que lui versait la banque ou la personne morale avant sa mise à la retraite, soit lorsqu'il s'agit de prêts ou d'avances garantis par une hypothèque sur sa résidence principale au moment de l'opération étant entendu que, dans ce cas, le consentement du conseil d'administration est nécessaire si les prêts et avances déjà consentis et à recevoir ainsi que

Interprétation

(c) a director of a bank who is also a full time officer or employee of the bank is deemed not to be a director of the bank.

celui envisagé dépassent vingt-cinq mille dollars;

c) l'administrateur d'une banque qui cumule les fonctions de dirigeant ou d'employé à plein temps de celle-ci n'est pas considéré comme un administrateur.

When corporation not subsidiary

(12) For the purposes of subparagraph (2)(g)(ii), if a bank controls a corporation solely because the shares of that corporation

(12) Pour l'application du sous-alinéa (2)g(ii), lorsque la banque contrôle une personne morale uniquement parce que les actions de celle-ci :

Cas où la personne morale n'est pas une filiale

(a) acquire voting rights after the bank has acquired them, or

a) soit obtiennent le droit de vote postérieurement à leur acquisition par la banque;

(b) are acquired through the realization of security for any loan or advance made by the bank or any debt or liability to the bank,

b) soit ont été acquises par suite de la réalisation d'une sûreté garantissant un prêt ou une avance consenti par la banque ou une dette ou un engagement envers celle-ci,

the corporation is deemed not to be one of the subsidiaries of the bank.

la personne morale n'est pas réputée la filiale de la banque.

Exception for purposes of paragraph (2)(h)

(13) Where on May 18, 1978, a bank owns shares of or has lent money or made advances on the security of shares of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, notwithstanding paragraph (2)(h), the bank may continue to own such shares or to hold such shares as security for money lent or advanced for a period not exceeding five years from that day.

(13) La banque qui, au 18 mai 1978, détient des actions d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou a consenti des prêts ou avances de fonds garantis par de telles actions, peut, nonobstant l'alinéa (2)h, continuer à détenir ces actions en pleine propriété ou à titre de garantie des fonds prêtés ou avancés pour une période de cinq ans au plus à compter de la date susmentionnée.

Exception pour l'application de l'al. (2)h

Idem

(14) Paragraph (2)(h) does not apply to prohibit a bank from purchasing bank debentures issued by it where the purchase is for the purpose of redeeming or cancelling the bank debentures so purchased.

(14) L'alinéa (2)h n'empêche pas une banque d'acheter les débentures qu'elle a émises si l'achat a pour but de les retirer ou de les annuler.

Idem

Exemption for purposes of paragraph (2)(i)

(15) Where a bank holds an interest in Canada in a limited partnership on December 1, 1980, the bank may, notwithstanding paragraph (2)(i), continue to hold such interest and participate in the limited partnership for a period of six months after that day and the bank may continue to hold such interest, and to participate in the limited partnership, after the expiration of that six month period for such further period or periods as the Minister may approve.

(15) La banque qui détient une participation dans une société en commandite au 1^{er} décembre 1980 peut, nonobstant l'alinéa (2)i, conserver sa participation et continuer à participer aux activités de cette société pendant les six mois à compter de cette date; elle peut, après l'expiration des six mois, conserver sa participation, et continuer à participer aux activités de la société pour toute période que le ministre approuve.

Dispense pour l'application de l'al. (2)i

Offence

(16) A bank that contravenes any of paragraphs (2)(a), (c), (f), (h), (i) or (j) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars in respect of each contravention.

(16) La banque qui contrevient aux alinéas (2)a, c, f, h, i ou j) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars pour chaque contravention.

Infraction

Idem

(17) A bank that contravenes paragraph (2)(d) or (g) is guilty of an offence and liable

(17) La banque qui contrevient aux alinéas (2)d ou g) commet une infraction et encourt,

Idem

on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars in respect of each contravention.

sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars pour chaque contravention.

Idem

(18) A bank that, and an officer or employee of a bank who, contravenes paragraph (2)(b) or subsection (3) or (4) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars in respect of each contravention.

(18) Toute banque ou tout dirigeant ou employé d'une banque qui contrevient à l'alinéa (2)b) ou aux paragraphes (3) ou (4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars pour chaque contravention.

Idem

Idem

(19) A bank that contravenes paragraph (2)(e) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day on which the offence occurs or is continued. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "174"; 1984, c. 40, s. 7.

(19) La banque qui contrevient à l'alinéa (2)e) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars par jour d'infraction. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «174»; 1984, ch. 40, art. 7.

Idem

Capital adequacy and liquidity

175. (1) A bank shall, in relation to its operations, maintain adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity and shall comply with any rules in relation thereto prescribed by the regulations or that may be given to it by the Minister in the form of written directives.

175. (1) Toute banque doit, pour ses opérations, détenir un capital social suffisant ainsi que des liquidités convenables et suffisantes et est tenue d'observer à ce sujet les prescriptions des règlements ou les instructions écrites que le ministre pourrait donner.

Fonds et liquidités disponibles

Assets of foreign bank subsidiary in Canada

(2) A foreign bank subsidiary shall maintain assets in Canada at least equal in value to the aggregate of

(2) Toute filiale d'une banque étrangère doit conserver au Canada des éléments d'actif d'une valeur au moins égale au total des sommes suivantes :

Actif d'une filiale d'une banque étrangère

- (a) the liability of the foreign bank subsidiary to residents of Canada, and
- (b) the paid-in capital of the foreign bank subsidiary.

- a) d'une part, la valeur de ses obligations à l'égard des résidents canadiens;
- b) d'autre part, la valeur de son capital versé.

Idem

(3) For the purpose of subsection (2), assets maintained in Canada include any promissory notes, bonds, debentures, or other evidences of indebtedness owing by non-residents, within the meaning of subsection 109(1), and any shares of foreign corporations, within the meaning of subsection 193(1), if documents evidencing the indebtedness or share ownership are located in Canada.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont compris parmi les éléments d'actif conservés au Canada les billets à ordre, les obligations, les débetures et autres titres de créance émis par des non-résidents au sens du paragraphe 109(1) ainsi que les actions de sociétés étrangères au sens du paragraphe 193(1), si les titres de créance ou les titres de propriété des actions se trouvent au Canada.

Idem

Directives not statutory instruments

(4) A directive given to a bank by the Minister pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "175".

(4) Les instructions que le ministre donne à une banque en vertu du paragraphe (1) sont réputées ne pas être des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «175».

Les instructions ne sont pas des textes réglementaires

DIVISION B

LOANS AND SECURITY

Limit on single mortgages

176. (1) Where a bank lends money or makes an advance on the security of real property in Canada, an equity of redemption therein, an assignment of or mortgage or hypothec on the interest of a lessee thereof or a collateral mortgage, the amount of the loan or advance together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or a prior claim against the property or interest shall not be more than seventy-five per cent of the value of the property or interest at the time the loan or advance is made, but this subsection does not apply in respect of

(a) a loan or an advance made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the bank may lend money or make advances is prescribed;

(b) the acquisition by the bank from a corporation of securities issued or guaranteed by the corporation that are secured on any property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan or an advance by the bank to the corporation against the issue of such securities;

(c) a loan or an advance if repayment of the amount of the loan or advance that exceeds the maximum amount prescribed by this subsection is guaranteed or insured by, or through an agency of, a province or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*; or

(d) a loan or an advance made by the bank in the ordinary course of business and in respect of which the bank has subsequently acquired the security of real property in Canada, an equity of redemption therein, an assignment of or a mortgage on the interest of a lessee thereof or a collateral mortgage.

Limitation

(2) The total principal amount outstanding, on the expiration of any financial year of a bank, of all loans and advances that are made

SECTION B

PRÊTS ET GARANTIES

Limitation sur les hypothèques uniques

176. (1) Lorsque la banque consent un prêt ou une avance, garantis par des biens immeubles situés au Canada, par les droits du débiteur hypothécaire sur de tels biens, par la cession de droits réels afférents à de tels biens ou une hypothèque sur ces droits ou par une hypothèque subsidiaire, le total du prêt ou de l'avance et du montant impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur s'exerçant sur ces biens ou droits ne peut excéder soixante-quinze pour cent de leur valeur au moment où le prêt ou l'avance sont consentis. Le présent paragraphe ne s'applique toutefois pas :

a) aux prêts ou aux avances consentis ou garantis en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi qui, directement ou par ses textes d'application, prescrit un pourcentage différent;

b) à l'acquisition faite par la banque à une personne morale, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent sur des biens un gage soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, aux prêts et aux avances consentis par la banque en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question;

c) aux prêts ou aux avances dont le montant excède le maximum prévu par le présent paragraphe, si le remboursement de l'excédent est garanti soit par une province, un organisme d'une province, ou par une assurance contractée par la province ou l'organisme, soit par une police d'assurance-hypothèque établie par une compagnie d'assurance enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

d) aux prêts ou aux avances consentis par la banque dans le cadre de ses opérations courantes si, par la suite, elle obtient, pour leur remboursement, une garantie portant sur des biens immeubles situés au Canada, les droits du débiteur hypothécaire sur de tels biens, la cession de droits réels afférents à de tels biens ou une hypothèque sur ces droits ou une hypothèque subsidiaire.

Limitation

(2) Le montant global en principal impayé, à l'expiration de l'exercice d'une banque, de tous les prêts ou avances accordés par elle moyen-

by the bank on the security of real property in Canada comprising existing buildings that are used, or buildings in the process of construction that are to be used, to the extent of at least one-half of the floor space thereof, as private dwellings either by the owners or by lessees under leases for terms of at least one month, other than loans or advances made or guaranteed under any Act of Parliament other than this Act, shall not exceed an amount equal to ten per cent of the aggregate at that time of the deposit liabilities of the bank payable in Canadian currency and its outstanding bank debentures payable in Canadian currency.

nant garantie portant sur des biens immeubles situés au Canada, y compris des édifices ou des immeubles en construction dont au moins la moitié de la surface utile sert ou servira de logement aux propriétaires ou aux locataires dont le bail est d'au moins un mois, à l'exception des prêts ou avances consentis ou garantis en vertu d'une loi fédérale autre que la présente loi, ne doit pas être supérieur à dix pour cent du total, à l'époque considérée, de son passif-dépôts payable en monnaie canadienne et de ses débetures bancaires en circulation payables en monnaie canadienne.

Offence

(3) A bank that, without reasonable cause, contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "176".

(3) La banque qui, sans motif raisonnable, enfreint les paragraphes (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «176».

Infraction

Loans on hydrocarbons and minerals

177. (1) A bank may lend money and make advances on the security of any or all of the following:

- (a) hydrocarbons or minerals in, under or on the ground, in place or in storage,
 - (b) the rights, licences or permits of any person to obtain and remove any such hydrocarbons or minerals and to enter on, occupy and use lands from or on which any of such hydrocarbons or minerals are or may be extracted, mined or produced,
 - (c) the estate or interest of any person in or to any such hydrocarbons or minerals, rights, licences, permits and lands whether the estate or interest is entire or partial, and
 - (d) the equipment and casing used or to be used in extracting, mining or producing or seeking to extract, mine or produce, and storing any such, hydrocarbons or minerals,
- or of any rights or interests in or to any of the foregoing whether the security be taken from the borrower or from a guarantor of the liability of the borrower or from any other person.

177. (1) La banque peut consentir des prêts ou des avances garantis soit par :

- a) des hydrocarbures ou des substances minérales se trouvant soit dans le sol ou le sous-sol, soit en dépôt;
- b) les droits, licences ou permis de toute personne d'obtenir et d'enlever des hydrocarbures ou des substances minérales, de pénétrer sur les terrains où ils sont produits, extraits ou susceptibles de l'être, et d'occuper et utiliser ces terrains;
- c) le droit de propriété ou de jouissance de toute personne, afférent auxdits hydrocarbures, substances minérales, droits, licences, permis et terrains, qu'il s'agisse d'un droit total ou partiel;
- d) l'outillage et le coffrage employés ou destinés à extraire, produire ou chercher à extraire ou produire des hydrocarbures ou des substances minérales et à les emmagasiner,

soit par des droits relatifs à l'un des biens susmentionnés, que la garantie ait été fournie par l'emprunteur, une caution ou une tierce personne.

Prêts sur hydrocarbures et substances minérales

Security

(2) Security under this section may be given by signature and delivery to the bank, by or on behalf of the person giving the security, of an instrument in the form set out in Schedule IX or in a form to the like effect, and shall affect the property described in the instrument giving the security

(2) La garantie visée au présent article peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un acte signé, remis à la banque et établi en la forme énoncée à l'annexe IX ou en une forme équivalente, et doit, selon le cas, viser les biens décrits dans l'acte de garantie :

Garantie

(a) of which the person giving the security is the owner at the time of the delivery of the instrument, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

all of which property is for the purposes of this Act property covered by the security.

Rights under security

(3) Any security given under this section vests in the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the event of

(a) non-payment of any loan or advance as security for the payment of which the bank has taken the security, or

(b) failure to care for, maintain, protect or preserve the property covered by the security, to do all or any of the following, namely, take possession of, seize, care for, maintain, use, operate and, subject to the provisions of any other Act and any regulations made under any other Act governing the ownership and disposition of the property that is the subject of the security, sell, the property covered by the security or part thereof as it sees fit.

Liability to account for surplus

(4) Where a bank exercises any right conferred on it by subsection (3) in relation to property given to it as security, the bank shall provide to the person entitled thereto any surplus proceeds resulting from the exercise of the right that remain after payment of all loans and advances, together with interest and expenses, in relation to which the property was given as security.

Effect of sale

(5) A sale pursuant to subsection (3) of any property given to a bank as security vests in the purchaser all the right and title in and to such property that the person giving the security had when the security was given and that that person thereafter acquired.

Sale to be by public auction

(6) Unless a person by whom property was given to a bank as security has agreed otherwise, a sale pursuant to subsection (3) shall be made by public auction after

a) dont la personne qui donne la garantie est propriétaire à l'époque de la remise de l'acte;

b) dont cette personne devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non à l'époque de cette remise.

Pour l'application de la présente loi, tous ces biens sont affectés à la garantie.

Droits aux termes de la garantie

(3) Lorsqu'elle bénéficie d'une garantie accordée conformément au présent article, la banque, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, en cas :

a) de non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est ainsi garanti;

b) de défaut de prise en charge, d'entretien, de protection ou de conservation des biens affectés à la garantie,

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre, à sa convenance, toutes les mesures suivantes ou certaines d'entre elles, savoir : prendre possession ou saisir la totalité ou une partie des biens affectés à la garantie, les prendre en charge, en assurer l'entretien, les utiliser, les exploiter et, sous réserve de toute autre loi qui en régit la propriété et l'aliénation et des textes d'application desdites lois, les vendre selon qu'elle le juge à propos.

Responsabilité pour l'excédent

(4) En cas d'exercice par la banque de l'un des droits que le paragraphe (3) lui confère sur les biens qui lui ont été donnés en garantie, elle doit remettre à la personne qui y a droit l'excédent du produit qui en provient, après remboursement des prêts et avances avec les intérêts et frais.

Effet de la vente

(5) La vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), des biens donnés en garantie à la banque confère à l'acheteur tous les droits et titres s'y rapportant que le donneur de garantie avait à la date de la garantie et qu'il a acquis postérieurement.

Vente aux enchères publiques

(6) Sauf accord du donneur de garantie, la vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), doit se faire aux enchères publiques et après l'accomplissement des formalités suivantes :

(a) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the property was given as security at least ten days prior to the sale; and

(b) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.

Priority of
bank's rights

(7) Subject to subsections (8), (9) and (10), all the rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section have priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of such property and also over the claim of any mechanics' lien holder or of any unpaid vendor of equipment or casing but this priority does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the equipment or casing at the time of the acquisition by the bank of the security, unless the security was acquired without knowledge on the part of the bank of such lien.

Idem

(8) The rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section do not have priority over an interest or a right acquired in, on or in respect of the property unless, prior to

(a) the registration of such interest or right, or

(b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing such interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office or office in which are recorded the rights, licences or permits referred to in this section,

(c) an original of the instrument giving the security,

(d) a copy of the instrument giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or

(e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank.

Procedure for
registering

(9) Every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles or other office to whom a document mentioned in paragraph (8)(c), (d) or (e) is tendered shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within such office documents that evidence liens or

a) l'envoi au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant celle-ci;

b) l'insertion d'un avis annonçant la vente, au moins deux jours avant celle-ci, dans au moins deux journaux publiés au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche.

(7) Sous réserve des paragraphes (8), (9) et (10), les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par la garantie donnée conformément au présent article priment les droits subséquentement acquis sur ces biens, ainsi que ceux de tout détenteur d'un privilège de constructeur ou de vendeur impayé d'outillage ou de coffrage; ce droit de préférence ne s'applique pas à la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur l'outillage ou le coffrage à la date de l'obtention de la garantie par la banque sauf si cette dernière n'avait pas eu, à cette date, connaissance du privilège.

Priorité des
droits de la
banque

(8) Les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par une garantie donnée conformément au présent article ne priment pas les droits acquis sur ces biens, sauf si :

a) avant l'enregistrement de ces droits;

b) avant l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant ces droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant un tel intérêt ou droit,

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt au bureau d'enregistrement ou bureau des titres fonciers compétent, ou au bureau compétent où sont enregistrés les droits, licences ou permis mentionnés au présent article :

c) soit d'un original de l'acte de garantie;

d) soit d'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou employé de la banque;

e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les droits de la banque.

Idem

(9) Tout registraire ou préposé responsable du bureau d'enregistrement ou du bureau des titres fonciers compétent ou d'un autre bureau compétent auquel est présenté un document mentionné aux alinéas (8)c), d) ou e) doit l'enregistrer ou le déposer conformément à la procédure ordinaire d'enregistrement ou de

Procédure
d'enregistre-
ment

charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, interests in or rights in respect of any such property and subject to payment of the like fees.

dépôt de tels documents, sous réserve du paiement des droits appropriés.

Exception

(10) Subsections (8) and (9) do not apply if the law of the appropriate province does not permit the registration or filing of the tendered document or if any law enacted by or under the authority of Parliament, governing the ownership and disposal of the property that is the subject of security given under this section, does not provide by specific reference to this section for the registration or filing of the tendered document.

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne sont pas applicables si la loi provinciale concernée ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté ou si les lois fédérales régissant la propriété et l'aliénation du bien qui fait l'objet d'une garantie donnée en vertu du présent article ne prévoient pas, par une référence spéciale au présent article, l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

Exception

Further security

(11) When making a loan or an advance on the security provided for by this section, a bank may take, on any property covered by the security, any further security it sees fit.

(11) Lorsqu'elle fait un prêt ou une avance garantis conformément au présent article, la banque peut prendre, sur tout bien visé par cette garantie, toute autre garantie qu'elle juge utile.

Autre garantie

Substitution of security

(12) Notwithstanding anything in this Act, where the bank holds any security covering hydrocarbons or minerals, it may take in lieu of that security, to the extent of the quantity covered by the security taken, any security covering or entitling it to the delivery of the same hydrocarbons or minerals or hydrocarbons or minerals of the same or a similar grade or kind. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "177".

(12) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, la banque qui détient une garantie sur des hydrocarbures ou des substances minérales peut prendre, en remplacement de celle-ci, une garantie portant sur la livraison d'une quantité équivalente des mêmes hydrocarbures ou substances minérales ou d'hydrocarbures ou de substances minérales de même qualité ou espèce ou lui donnant droit à une telle livraison. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «177».

Substitution de garantie

Loans to certain borrowers and security

178. (1) A bank may lend money and make advances,

(a) to any wholesale or retail purchaser or shipper of, or dealer in, products of agriculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers or goods, wares and merchandise, manufactured or otherwise, on the security of such products or goods, wares and merchandise and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of such products or goods, wares and merchandise,

(b) to any person engaged in business as a manufacturer, on the security of goods, wares and merchandise manufactured or produced by him or procured for such manufacture or production and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of goods, wares and merchandise so manufactured or produced,

(c) to any farmer, on the security of crops growing or produced on the farm or on the

178. (1) La banque peut consentir des prêts ou avances de fonds :

a) à tout acheteur, expéditeur ou marchand en gros ou au détail de produits agricoles, forestiers, des carrières, des mines ou aquatiques ou d'effets, denrées ou marchandises fabriqués ou autrement obtenus, moyennant garantie portant sur ces produits ou sur ces effets, denrées ou marchandises ainsi que sur les effets, denrées ou marchandises servant à leur emballage;

b) à toute personne faisant des affaires en qualité de fabricant, moyennant garantie portant sur les effets, denrées ou marchandises qu'elle fabrique ou produit, ou qui sont acquis à cette fin, ainsi que sur les effets, denrées ou marchandises servant à leur emballage;

c) à tout agriculteur, moyennant garantie portant sur ses récoltes ou sur son matériel agricole immobilier ou mobilier;

d) à tout agriculteur :

Prêts à certains emprunteurs et garantie

security of agricultural equipment or agricultural implements,

(d) to any farmer

(i) for the purchase of seed grain or seed potatoes, on the security of the seed grain or seed potatoes and any crop to be grown therefrom, and

(ii) for the purchase of fertilizer or pesticide on the security of the fertilizer or pesticide and any crop to be grown from land on which, in the same season, the fertilizer or pesticide is to be used,

(e) to any farmer or to any person engaged in livestock raising, on the security of feed or livestock, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any livestock that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the farmer or other person engaged in livestock raising is prevented from giving as security for money lent to him,

(f) to any farmer for the purchase of agricultural implements, on the security of such agricultural implements,

(g) to any farmer for the purchase or installation of agricultural equipment or a farm electric system, on the security of such agricultural equipment or farm electric system,

(h) to any farmer for

(i) the repair or overhaul of an agricultural implement or of agricultural equipment,

(ii) the alteration or improvement of a farm electric system,

(iii) the erection or construction of fencing or works for drainage on a farm,

(iv) the construction, repair or alteration of or making of additions to any building or structure on a farm, and

(v) any works for the improvement or development of a farm for which a farm improvement loan as defined in the *Farm Improvement Loans Act* may be made,

on the security of agricultural equipment or agricultural implements, but security taken under this paragraph is not effective in respect of agricultural equipment or agricultural implements that, at the time security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of

(i) pour l'achat de semences, notamment de pommes de terre, moyennant garantie portant sur lesdites semences et de toute récolte qui en proviendra,

(ii) pour l'achat d'engrais et d'insecticides, moyennant garantie portant sur lesdits engrais et insecticides, et sur toute récolte que produira la terre sur laquelle, dans la même saison, ils doivent être utilisés;

e) à tout agriculteur ou à toute personne se livrant à l'élevage du bétail, moyennant garantie portant sur des grains de provende ou du bétail, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable à l'égard du bétail qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet agriculteur ou cette personne se livrant à l'élevage du bétail;

f) à tout agriculteur pour l'achat de matériel agricole mobilier, moyennant garantie portant sur ledit matériel;

g) à tout agriculteur pour l'achat ou l'installation de matériel agricole immobilier ou d'installations électriques de ferme, moyennant garantie portant sur ce matériel ou ces installations électriques;

h) à tout agriculteur pour :

(i) la réparation ou la révision de matériel agricole mobilier ou immobilier,

(ii) la modification ou l'amélioration d'installations électriques de ferme,

(iii) l'érection ou la construction de clôtures ou d'ouvrages de drainage de la ferme,

(iv) la construction, la réparation, la modification ou l'agrandissement de tout édifice ou bâtiment de la ferme,

(v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une ferme pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*,

moyennant garantie portant sur le matériel agricole immobilier ou mobilier, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne ledit matériel qui, à l'époque où la garantie est prise, est, en vertu d'une loi en

execution and the farmer is prevented from giving as security for money lent to him,

(i) to any fisherman, on the security of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any such property that, at the time the security is taken, by any statutory law then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the fisherman is prevented from giving as security for money lent to him, and

(j) to any forestry producer on the security of fertilizer, pesticide, forestry equipment, forestry implements or products of the forest, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any such property that, at the time the security is taken, by any statutory law then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the forestry producer is prevented from giving as security for money lent to him,

and the security may be given by signature and delivery to the bank by or on behalf of the person giving the security of a document in the form set out in Schedule VI or VII or in a form to the like effect.

Rights and powers vested by delivery of document

(2) Delivery of a document giving security on property to a bank under the authority of this section vests in the bank in respect of the property therein described

(a) of which the person giving security is the owner at the time of the delivery of the document, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

the following rights and powers, namely,

(c) if the property is property on which security is given under paragraph (1)(a), (b), (e), (f) or (i), under paragraph (1)(c) or (h) consisting of agricultural implements or under paragraph (1)(j) consisting of forestry implements, the same rights and powers as if the bank had acquired a warehouse receipt

vigueur à cette époque, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet agriculteur;

i) à tout pêcheur, moyennant garantie portant sur des bateaux ou engins de pêche ou des produits aquatiques, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne lesdits biens qui, à l'époque où la garantie est prise, sont, en vertu d'une loi en vigueur à cette époque, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par ce pêcheur;

j) à tout sylviculteur, moyennant garantie portant sur des engrais, insecticides, matériel sylvicole immobilier ou mobilier ou des produits forestiers, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne les biens de ce genre qui, à l'époque où la garantie est prise, sont, en vertu d'une loi en vigueur à cette époque, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par ce sylviculteur;

la garantie peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un document signé, remis à la banque et établi selon le modèle figurant à l'annexe VI ou VII ou selon un modèle produisant les mêmes effets.

(2) La remise à une banque d'un document lui accordant, en vertu du présent article, une garantie sur des biens dont le donneur de garantie :

a) est propriétaire à l'époque de la remise dudit document;

b) devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non à l'époque de cette remise,

confère à la banque, en ce qui concerne les biens visés, les droits et pouvoirs suivants :

c) s'il s'agit d'une garantie donnée soit en vertu des alinéas (1)a), b), e), f) ou i), soit en vertu des alinéas (1)c) ou h) et portant sur du matériel agricole mobilier, soit en vertu de l'alinéa (1)j) et portant sur du matériel sylvicole mobilier, les mêmes droits que si la banque avait acquis un récépissé d'entrepôt ou un connaissance visant ces biens;

Droits et pouvoirs conférés par la remise de document

or bill of lading in which such property was described,

(d) if the property is property on which security is given under paragraph (1)(c) consisting of crops or agricultural equipment, under paragraph (1)(d) or (g), under paragraph (1)(h) consisting of agricultural equipment or under paragraph (1)(j) consisting of forestry equipment, a first and preferential lien and claim thereon for the sum secured and interest thereon, and as regards a crop as well before as after the severance from the soil, harvesting or threshing thereof, and, in addition thereto, the same rights and powers in respect of the property as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which the property was described; and all rights and powers of the bank subsist notwithstanding that the property is affixed to real property and notwithstanding that the person giving the security is not the owner of that real property,

and all such property in respect of which such rights and powers are vested in the bank under this section is for the purposes of this Act property covered by the security.

Power of the bank to take possession, etc.

(3) Where security on any property is given to a bank under any of paragraphs (1)(c) to (j), the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the case of

(a) non-payment of any of the loans or advances for which the security was given,

(b) failure to care for or harvest any crop or to care for any livestock covered by the security,

(c) failure to care for any property on which security is given under any of paragraphs (1)(f) to (j),

(d) any attempt, without the consent of the bank, to dispose of any property covered by the security, or

(e) seizure of any property covered by the security,

to take possession of or seize the property covered by the security, and in the case of a crop to care for it and harvest it or thresh the grain therefrom, and in the case of livestock to care for it, and has the right and authority to enter on land or premises whenever necessary for any

d) s'il s'agit d'une garantie donnée soit en vertu de l'alinéa (1)c) et portant sur des récoltes ou du matériel agricole immobilier, soit en vertu des alinéas (1)d) ou g), soit en vertu de l'alinéa (1)h) et portant sur du matériel agricole immobilier, soit en vertu de l'alinéa (1)j) et portant sur du matériel sylvicole immobilier, d'une part un gage ou privilège de premier rang sur ces biens pour la somme garantie avec les intérêts y afférents et, le cas échéant, sur les récoltes avant comme après leur enlèvement du sol, la moisson ou le battage dont elles font l'objet, et d'autre part les mêmes droits sur ces biens que si elle avait acquis un récépissé d'entrepôt ou un connaissement décrivant ces biens, étant entendu que tous les droits de la banque subsistent même si ces biens sont fixés à des biens immeubles ou si le donneur de garantie n'en est pas propriétaire.

Tous les biens, à l'égard desquels lesdits droits sont dévolus à la banque sous le régime du présent article, sont, pour l'application de la présente loi, des biens affectés à la garantie.

(3) Lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque en vertu des alinéas (1)c) à j), celle-ci, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, dans l'une des éventualités suivantes :

Pouvoir de la banque de prendre possession, etc.

a) non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est garanti;

b) défaut de prendre en charge les récoltes ou d'en faire la moisson ou de prendre soin du bétail, affectés à la garantie;

c) défaut de prendre en charge les biens affectés à la garantie donnée en vertu des alinéas (1)f) à j);

d) tentative, sans le consentement de la banque, d'aliénation de biens affectés à la garantie;

e) saisie de biens affectés à la garantie,

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre possession des biens affectés à la garantie ou les saisir, et, en ce qui a trait aux récoltes, les prendre en charge et en faire la moisson ou en battre le grain, et, en ce qui a trait au bétail, en prendre soin; et à ces fins, elle a le droit de pénétrer sur le terrain ou dans les locaux, et de détacher et d'enlever ces biens

such purpose and to detach and remove such property, exclusive of wiring, conduits or piping incorporated in a building, from any real property to which it is affixed.

de tous biens immeubles auxquels ils sont fixés sauf les fils, conduits ou tuyaux incorporés à un bâtiment.

Notice of
intention

(4) The following provisions apply where security on property is given to a bank under this section:

(a) the rights and powers of the bank in respect of property covered by the security are void as against creditors of the person giving the security and as against subsequent purchasers or mortgagees in good faith of the property covered by the security unless a notice of intention signed by or on behalf of the person giving the security was registered in the appropriate agency not more than three years immediately before the security was given;

(b) registration of a notice of intention may be cancelled by registration in the appropriate agency in which the notice of intention was registered of a certificate of release signed on behalf of the bank named in the notice of intention stating that each and every security to which the notice of intention relates has been released or that no security was given to the bank, as the case may be;

(c) every person, on payment of the fee prescribed pursuant to subsection (6), is entitled to have access through the agent to any system of registration, notice of intention or certificate of release kept by or in the custody of the agent;

(d) any person desiring to ascertain whether a notice of intention given by a person is registered in an agency may inquire by sending a prepaid telegram or written communication addressed to the agent, and it is the duty of the agent, in the case of a written inquiry, only if it is accompanied by the payment of the fee prescribed pursuant to subsection (6), to make the necessary examination of the information contained in the system of registration and of the relevant documents, if any, and to reply to the inquirer stating the name of the bank mentioned in any such notice of intention, the reply to be by mail unless a telegraphic reply is requested, in which case it shall be sent at the expense of the inquirer; and

(e) evidence of registration in an agency of a notice of intention or a certificate of release

(4) Les dispositions suivantes s'appliquent lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque conformément au présent article :

Préavis

a) les droits et pouvoirs de la banque sur les biens affectés à la garantie sont inopposables aux créanciers du donneur de garantie et à ceux qui de bonne foi, par la suite, prennent une hypothèque sur les biens affectés à la garantie ou les achètent, à moins qu'un préavis signé par ou pour le compte du donneur de garantie n'ait été enregistré à l'agence appropriée dans les trois années qui précèdent la date de la garantie;

b) l'enregistrement d'un préavis peut être annulé par l'enregistrement, à l'agence où le préavis a été enregistré, d'un certificat de dégageement signé au nom de la banque visée dans le préavis, et précisant que toute garantie à laquelle se rapporte le préavis a été dégagee ou que nulle garantie n'a été donnée à la banque;

c) toute personne peut, en s'adressant à l'agent et sur paiement du droit prescrit en application du paragraphe (6), recevoir communication de ses archives et notamment des préavis et certificats de dégageement;

d) toute personne peut s'enquérir, auprès d'une agence, de la validité d'un préavis par l'envoi franco à l'agent d'une demande écrite ou d'un télégramme; l'agent est tenu, dans le cas d'une demande écrite accompagnée de la somme prescrite en application du paragraphe (6), de consulter les archives et pièces pertinentes de l'agence et de communiquer à l'auteur de la demande le nom de la banque mentionnée dans le préavis; cette réponse est envoyée par lettre à moins qu'une réponse par télégramme n'ait été exigée, auquel cas il est envoyé aux frais du demandeur;

e) la preuve de l'enregistrement à une agence, du préavis ou du certificat de dégageement, ainsi que des lieu, date, heure et numéro de l'enregistrement, peut se faire en produisant une copie certifiée par l'agent, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité de celui-ci.

and of the place, date, time and serial number, if any, of its registration may be given by the production of a copy of the notice of intention or certificate of release duly certified by the agent to be a true copy thereof without proof of the signature or of the official character of the agent.

Definitions

“agency”
«agence»

(5) In subsections (4) and (6), “agency” means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in the Yukon Territory and the Northwest Territories means the office of the Clerk of the Court of each of those territories respectively;

“agent”
«agent»

“agent” means the officer in charge of an agency, and includes any person acting for such officer;

“appropriate agency”
«agence appropriée»

“appropriate agency” means the agency for the province or territory in which the person by whom or on whose behalf a notice of intention is signed has his place of business or if that person has more than one place of business in Canada and the places of business are not in the same province or territory, the agency for the province or territory in which that person has his principal place of business or if that person has no place of business, the agency for the province or territory in which the person resides; and, in respect of any notice of intention registered before December 1, 1980, means the office in which registration was required to be made by the law in force at the time of such registration;

“notice of intention”
«préavis»

“notice of intention” means a notice of intention in the form set out in Schedule VIII or in a form to the like effect, and includes a notice of intention registered before December 1, 1980, in the form and registered in the manner required by the law in force at the time of the registration of such notice of intention;

“principal place of business”
«principal...»

“principal place of business” means

(a) in the case of a corporation incorporated by or under the authority of an Act of Parliament or of the former Province of Canada, or by or under the authority of any province or any territory now forming part of Canada, the place where, according to the corporation’s charter, memorandum of association or by-laws, the head office

(5) Les définitions qui suivent s’appliquent aux paragraphes (4) et (6). Définitions

«agence» Dans une province, le bureau de la Banque du Canada ou de son représentant autorisé, à l’exception de son bureau d’Ottawa; dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, le bureau du greffier de la cour de chacun de ces territoires respectivement.

«agence appropriée» Agence de la province ou du territoire où est situé l’établissement de la personne par ou pour qui est signé le préavis ou, si cette personne a plusieurs établissements au Canada qui se trouvent dans plusieurs provinces ou territoires, l’agence de la province ou du territoire où elle a son principal établissement, ou à défaut d’établissement, l’agence de la province ou du territoire où elle réside; en ce qui concerne un préavis enregistré avant le 1^{er} décembre 1980, «agence appropriée» désigne le bureau où l’enregistrement devait être effectué d’après la loi en vigueur à l’époque.

«agent» Préposé qui a la charge d’une agence ainsi que toute personne agissant pour ce préposé.

«archives» Registres et autres dossiers dont la tenue est exigée en vertu du paragraphe (4), étant entendu qu’ils peuvent être tenus au moyen de feuillets reliés ou non, sur pellicule photographique, en utilisant un système mécanique ou électronique de traitement de l’information ou tout autre procédé de stockage de données permettant d’obtenir les renseignements nécessaires en clair et après un délai d’attente satisfaisant.

«préavis» Préavis conforme ou comparable au modèle donné à l’annexe VIII, et, en outre, le préavis dont l’enregistrement, effectué avant le 1^{er} décembre 1980, et la forme répondent aux modalités fixées par la loi en vigueur à l’époque.

of the corporation in Canada is situated, and

(b) in the case of any other corporation, the place at which a civil process in the province or territory in which the loans or advances will be made can be served on the corporation;

“system of registration”
«archives»

“system of registration” means all registers and other records required by subsection (4) to be prepared and maintained and any such system may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Regulations

(6) The Governor in Council may, for the purposes of this section, make regulations

(a) respecting the practice and procedure for the operation of a system of registration, including registration of notices of intention, the cancellation of such registrations and access to the system of registration;

(b) requiring the payment of fees relating to the system of registration and prescribing the amounts thereof; and

(c) respecting any other matter necessary for the maintenance and operation of a system of registration.

Priority of wages and money owing for perishable agricultural products

(7) Notwithstanding subsection (2) and notwithstanding that a notice of intention by a person giving security on property under this section has been registered pursuant to this section, where, under the *Bankruptcy Act*, a receiving order is made against, or an assignment is made by, such person,

(a) claims for wages, salaries or other remuneration owing in respect of the period of three months next preceding the making of such order or assignment, to employees of such person employed in connection with the business or farm in respect of which the property covered by the security was held or acquired by such person, and

(b) claims of a grower or producer of products of agriculture for money owing by a manufacturer to the grower or producer for such products that were grown or produced by him on land owned or leased by him and that were delivered to the manufacturer

«principal établissement»

a) Dans le cas d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale, de l'ancienne province du Canada, ou d'une province ou d'un territoire faisant maintenant partie du Canada, le lieu au Canada où, d'après la charte, l'acte constitutif ou les statuts de la personne morale, est situé son siège social;

b) dans le cas de toute autre personne morale, le lieu où les actes de procédure en matière civile peuvent lui être signifiés dans la province ou le territoire où des prêts ou avances ont été consentis.

«principal établissement»
“principal...”

(6) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, prendre des règlements :

Règlements

a) relatifs aux règles et à la procédure à suivre pour la tenue des archives, notamment l'enregistrement et l'annulation de préavis et l'accès aux archives;

b) exigeant le paiement de droits relatifs aux archives et en fixant le montant;

c) relatifs à toute autre question concernant la tenue des archives.

(7) Nonobstant le paragraphe (2), et même si le donneur de garantie portant sur des biens conformément au présent article a fait enregistrer le préavis s'y rapportant comme prévu au présent article, au cas où, en vertu de la *Loi sur la faillite*, une ordonnance de séquestre est rendue contre le donneur de garantie ou qu'il effectue une cession :

Préférence accordée aux créances relatives aux salaires et aux produits agricoles périssables

a) les créances des employés de l'entreprise ou de la ferme pour laquelle le donneur de garantie a acquis ou détient les biens affectés à la garantie, et portant sur leurs salaires, traitements ou autres rémunérations des trois mois précédant la date de ladite ordonnance ou cession;

b) les créances d'un cultivateur ou d'un producteur de produits agricoles, pour le montant des produits agricoles, qu'il a cultivés et obtenus sur une terre dont il est propriétaire ou locataire, et qu'il a livrés au fabricant au cours des six mois précédant ladite ordon-

during the period of six months next preceding the making of such order or assignment to the extent of the lesser of

(i) the total amount of his claims therefor, and

(ii) the amount determined by multiplying by four hundred dollars the most recent annual average Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the receiving order or claim is made,

have priority to the rights of the bank in a security given to the bank under this section, in the order in which they are mentioned herein, and if the bank takes possession or in any way disposes of the property covered by the security, the bank is liable for such claims to the extent of the net amount realized on the disposition of such property, after deducting the cost of realization, and the bank is subrogated in and to all the rights of the claimants to the extent of the amounts paid to them by the bank.

Effect of
adjustment of
index

(8) On the first occasion after December 1, 1980 on which the index number referred to in subparagraph (7)(b)(ii) is adjusted or re-established on a revised base, that subparagraph is amended by substituting for the reference to four hundred dollars therein the amount, stated in whole dollars, rounded upwards, obtained when four hundred dollars is multiplied by the index number immediately before the adjustment or re-establishment and the product so obtained is divided by the index number immediately following the adjustment or re-establishment, and on each subsequent occasion on which the index number is adjusted or re-established on a revised base, that subparagraph is amended by substituting for the amount then referred to therein, an amount determined in like manner. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "178".

Priority of
bank's claim

179. (1) All the rights and powers of a bank in respect of the property mentioned in or covered by a warehouse receipt or bill of lading acquired and held by the bank, and the rights and powers of the bank in respect of the property covered by a security given to the bank under section 178 that are the same as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which such property was described, have, subject to subsection 178(4) and subsec-

nance ou cession, jusqu'à concurrence du moins élevé des deux montants suivants :

(i) le montant total des dites créances,

(ii) le produit, exprimé en dollars, de quatre cent multiplié par le dernier indice annuel moyen du Nombre — indice des prix à la ferme des produits agricoles pour le Canada —, publié par Statistique Canada et se rapportant à la date de ladite ordonnance ou de la production de la créance,

priment les droits de la banque découlant d'une garantie reçue aux termes du présent article, selon l'ordre dans lequel elles sont mentionnées aux présentes; la banque, qui prend possession ou réalise les biens affectés à la garantie, est responsable des dites créances jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation, déduction faite des frais de réalisation, et est subrogée dans tous les droits des titulaires de ces créances jusqu'à concurrence des sommes qu'elle leur a payées.

(8) À la première occasion où, après le 1^{er} décembre 1980, l'indice visé au sous-alinéa (7)b)(ii) est ajusté ou fixé à nouveau sur une base différente, le sous-alinéa est modifié en y remplaçant la référence à quatre cents dollars par le produit, arrondi au dollar supérieur, de quatre cents dollars par l'indice tel qu'il était avant son ajustement ou sa nouvelle fixation, et le produit ainsi obtenu est divisé par l'indice tel qu'il est ajusté ou fixé à nouveau. À chaque nouvel ajustement ou nouvelle fixation sur une base différente, ledit sous-alinéa est modifié en substituant au montant qui y est mentionné le montant calculé de la façon indiquée ci-dessus. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «178».

Effet de
l'ajustement de
l'indice

179. (1) Tous les droits de la banque sur les biens mentionnés ou visés dans un récépissé d'entrepôt ou de connaissance qu'elle a acquis ou détient, ainsi que ses droits sur les biens affectés à une garantie reçue en vertu de l'article 178, et qui équivalent aux droits découlant d'un récépissé d'entrepôt ou de connaissance visant ces biens, priment, sous réserve du paragraphe 178(4) et des paragraphes (3) à (6) du présent article, tous les droits subséquentment

Priorité de
créance de la
banque

tions (3) to (6) of this section, priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of such property, and also over the claim of any unpaid vendor.

acquis sur ces biens, ainsi que la créance de tout vendeur impayé.

Exception

(2) The priority referred to in subsection (1) does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the property at the time of the acquisition by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or security, unless the same was acquired without knowledge on the part of the bank of such lien, and where security is given to the bank under paragraph 178(1)(c) or (h) consisting of agricultural equipment, under paragraph 178(1)(g) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 178(1)(j) consisting of forestry equipment, such priority shall exist notwithstanding that such property is or becomes affixed to real property.

(2) Le droit de préférence visé au paragraphe (1) n'est pas accordé sur la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur les biens à la date où la banque a acquis le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie, sauf si cette acquisition s'est faite sans que la banque ait eu connaissance du privilège; lorsque la garantie porte sur du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 178(1)c) ou h), du matériel agricole immobilier ou des installations électriques de ferme en vertu de l'alinéa 178(1)g) ou du matériel sylvicole immobilier en vertu de l'alinéa 178(1)j), le droit de préférence existe nonobstant le fait que ces biens sont fixés à des biens immeubles ou le deviennent par la suite.

Exception

Bank required to register against land in certain cases

(3) Where security has been given to a bank under paragraph 178(1)(c) or (h) consisting of agricultural equipment, under paragraph 178(1)(g) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 178(1)(j) consisting of forestry equipment that is or has become affixed to real property, the rights and powers of the bank do not have priority over any interest or right acquired in, on or in respect of the real property after such property has become affixed thereto unless, prior to

(3) Les droits de la banque qui a reçu une garantie portant soit sur du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 178(1)c) ou h), soit en vertu de l'alinéa 178(1)g) portant sur du matériel agricole immobilier ou des installations électriques de ferme, soit en vertu de l'alinéa 178(1)j), portant sur du matériel sylvicole immobilier qui est fixé à des biens immeubles ou qui le devient par la suite, ne priment pas les droits acquis sur les biens immeubles après que ce matériel y a été fixé, sauf si, avant :

La banque est tenue à l'enregistrement quant aux biens-fonds dans certains cas

- (a) the registration of such interest or right, or
- (b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing such interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office,

- (c) an original of the document giving the security;
- (d) a copy of the document giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy; or
- (e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank.

- a) l'enregistrement desdits droits;
- b) l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant lesdits droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau les concernant,

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt, au bureau d'enregistrement ou au bureau des titres fonciers compétent :

- c) soit d'un original du document donnant la garantie;
- d) soit d'une copie du document donnant la garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou employé de la banque;
- e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les droits de la banque.

Procedure for registering

(4) Every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles office to whom a document mentioned in paragraph

(4) Tout registraire ou préposé d'un bureau d'enregistrement ou bureau des titres fonciers compétent doit, sur présentation du document

Procédure d'enregistrement

(3)(c), (d) or (e) is tendered shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within such office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, interests in or rights in respect of real property and subject to payment of the like fees; but subsection (3) and this subsection do not apply if the provincial law does not permit such registration or filing of the tendered document.

mentionné aux alinéas (3)c, d) ou e), l'enregistrer ou le déposer d'après la procédure ordinaire pour l'enregistrement ou le classement, dans ce bureau, de documents attestant des privilèges ou charges, ou des mises en garde, des avertissements ou des bordereaux concernant des réclamations, intérêts ou droits afférents aux biens immeubles, sous réserve du paiement des droits correspondants; le paragraphe (3) et le présent paragraphe ne sont pas applicables si la loi provinciale ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

Security on fishing vessels

(5) Where security has been given to a bank under paragraph 178(1)(i) on a fishing vessel that is recorded or registered under the *Canada Shipping Act* or registered under the *Maritime Code*, chapter 41 of the Statutes of Canada, 1977-78, the rights and powers of the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded or registered under that Act or Code unless a copy of the document giving the security, certified by an officer of the bank to be a true copy, has been recorded or registered under that Act or Code in respect of the vessel before the recording or registration thereunder of such rights.

(5) Les droits de la banque qui a, sous le régime de l'alinéa 178(1)i), reçu une garantie portant sur un bateau de pêche inscrit, enregistré ou immatriculé conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou au *Code maritime*, chapitre 41 des Statuts du Canada de 1977-78, ne priment pas les droits subséquentement acquis sur le bateau, inscrits et enregistrés sous le régime de cette loi ou de ce Code, à moins qu'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant de la banque, n'ait été inscrite ou enregistrée selon la loi ou le Code, avant.

Garantie sur des bateaux de pêche

Idem

(6) A copy of the document giving the security described in subsection (5), certified by an officer of the bank, may be recorded or registered under the *Canada Shipping Act* or the *Maritime Code*, chapter 41 of the Statutes of Canada, 1977-78, as if it were a mortgage given thereunder, and on the recording or registration thereof the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage recorded or registered under that Act or Code.

(6) Une copie de l'acte de garantie, certifiée par un dirigeant de la banque, peut être inscrite ou enregistrée aux termes de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou du *Code maritime*, chapitre 41 des Statuts du Canada de 1977-78, comme s'il s'agissait d'une hypothèque consentie sous le régime de cette loi ou de ce Code; et dès l'inscription ou l'enregistrement de ladite copie, la banque, en sus des autres droits qui lui sont conférés et sans qu'il y soit porté atteinte, possède sur le bateau tous les droits qu'elle aurait eus s'il s'était agi d'une hypothèque inscrite ou enregistrée sous le régime de cette loi ou de ce Code.

Idem

Sale of goods on non-payment of debt

(7) In the event of non-payment of any debt, liability, loan or advance, as security for the payment of which a bank has acquired and holds a warehouse receipt or bill of lading or has taken any security under section 178, the bank may sell all or any part of the property mentioned therein or covered thereby and apply the proceeds against such debt, liability, loan or advance, with interest and expenses, returning the surplus, if any, to the person by whom such security was given.

(7) En cas de non-paiement d'une dette, d'un engagement, d'un prêt ou d'une avance, pour lesquels la banque a acquis et détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement ou une garantie prévue à l'article 178, la banque peut vendre la totalité ou une partie des biens en question pour se rembourser en principal, intérêts et frais, en remettant tout surplus au donateur de la garantie.

Vente des biens en cas de non-paiement de la dette

Idem

(8) The power of sale referred to in subsection (7) shall, unless the person by whom the security mentioned in that subsection was given has agreed to the sale of the property otherwise than as herein provided or unless the property is perishable and to comply with the following provisions might result in a substantial reduction in the value of the property, be exercised subject to the following provisions, namely,

(a) every sale of such property other than livestock shall be by public auction after

(i) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the security was given, at least ten days prior to the sale in the case of any such property other than products of the forest, and at least thirty days prior to the sale in the case of any such property consisting of products of the forest, and

(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof,

(b) every sale of livestock shall be made by public auction not less than five days after

(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in a newspaper, published in or nearest to the place where the sale is to be made, and

(ii) posting of a notice in writing of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made,

and the proceeds of such a sale of livestock, after deducting all expenses incurred by the bank and all expenses of seizure and sale, shall first be applied to satisfy privileges, liens or pledges having priority over the security given to the bank and for which claims have been filed with the person making the sale, and the balance shall be applied in payment of the debt, liability, loan or advance, with interest and the surplus, if any, returned to the person by whom such security was given.

(9) Any sale of property by a bank under subsections (7) and (8) vests in the purchaser all the right and title in and to the property that the person from whom security was taken under section 186 had when the security was given or that the person from whom security

(8) Sauf accord du donneur de garantie et sauf si les biens sont périssables et que leur vente en conformité avec les modalités suivantes pourrait causer une diminution importante de leur valeur, la vente visée au paragraphe (7) doit se faire aux enchères publiques après l'accomplissement des formalités suivantes :

a) pour les biens autres que le bétail :

(i) l'envoi, sous pli recommandé, au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant la date fixée ou trente jours au moins avant celle-ci s'il s'agit de produits forestiers,

(ii) l'insertion d'un avis annonçant la vente avec indication des date, heure et lieu, au moins deux jours avant la date fixée, dans au moins deux journaux paraissant au lieu de vente ou au lieu le plus proche;

b) pour le bétail :

(i) l'insertion d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente, au moins cinq jours avant celle-ci, dans un journal paraissant au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche,

(ii) l'affichage au bureau de poste le plus rapproché du lieu fixé pour la vente d'un avis écrit, énonçant les date, heure et lieu de la vente;

le produit d'une vente de bétail, déduction faite des frais engagés par la banque et des frais de saisie et de vente, devient affecté en premier lieu à l'acquittement des privilèges, des nantissements ou gages primant la garantie accordée à la banque et pour lesquels des réclamations ont été présentées à la personne faisant la vente, et en second lieu au remboursement de la créance, en principal et intérêts, de la banque, le surplus étant remis au donneur de garantie.

(9) Toute vente de biens par la banque aux termes des paragraphes (7) et (8) attribue à l'acquéreur l'ensemble des droits et titres afférents aux biens, que la personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 186 possédait lorsque la garantie a été donnée, ou que la

Idem

Droits de l'acquéreur

Right and title of purchaser

was taken under section 178 had when the security was given and that he acquired thereafter.

Duty to act honestly and in good faith

(10) In connection with any sale of property by a bank pursuant to subsections (7) and (8) or to any agreement between the bank and the person by whom the security was given, the bank shall act honestly and in good faith and shall deal with the property in a timely and appropriate manner having regard to the nature of the property and the interests of the person by whom the security was given and, in the case of a sale pursuant to an agreement, shall give the person by whom the security was given reasonable notice of the sale except where the property is perishable and to do so might result in a substantial reduction in the value of the property.

Duty to act expeditiously in respect of seized property

(11) Subject to section 178 and this section and any agreement between the bank and the person by whom the property was given as security, where, pursuant to subsection 178(3), a bank takes possession of or seizes property given as security to the bank, the bank shall, so soon as is reasonably practical having regard to the nature of the property, sell the property or so much thereof as will enable it to satisfy the debt, liability, loan or advance, with interest and expenses, in relation to which the property was given as security.

Goods manufactured from articles pledged

(12) Where goods, wares and merchandise are manufactured or produced from goods, wares and merchandise, or any of them, mentioned in or covered by any warehouse receipt or bill of lading acquired and held by a bank or any security given to a bank under section 178, the bank has the same rights and powers in respect of the goods, wares and merchandise so manufactured or produced, as well during the process of manufacture or production as after the completion thereof, and for the same purposes and on the same conditions as it had with respect to the original goods, wares and merchandise.

Subrogation of security

(13) Where payment or satisfaction of any debt, liability, loan or advance in respect of which a bank has taken security under section 177, 178 or 186 is guaranteed by a third person and the debt, liability, loan or advance is paid or satisfied by the guarantor, the guarantor is subrogated in and to all of the powers, rights and authority of the bank under the security

personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 178 possédait lorsque la garantie a été donnée et qu'elle a acquis par la suite.

Exigence d'honnêteté

(10) La banque qui vend des biens aux termes des paragraphes (7) et (8) ou en vertu d'un accord conclu avec le donneur de garantie doit agir honnêtement et effectuer la vente en temps opportun et de façon appropriée, compte tenu de la nature des biens et des intérêts du donneur de garantie; dans le cas d'une vente en vertu d'un accord, la banque doit donner au donneur de garantie un avis raisonnable, sauf si les biens sont périssables et qu'une telle formalité pourrait entraîner une diminution importante de leur valeur.

Obligation d'agir avec célérité relativement à des biens saisis

(11) Sous réserve des exigences de l'article 178 et du présent article ainsi que de tout accord entre la banque et le donneur de garantie, lorsque la banque prend possession de biens qui lui ont été donnés en garantie en vertu du paragraphe 178(3) ou les saisit, elle doit, dans les meilleurs délais compte tenu de la nature des biens, les vendre en totalité ou en partie, de manière à pouvoir payer, avec intérêts et frais, la créance, l'engagement, le prêt ou l'avance, pour lesquels les biens ont été donnés en garantie.

Produits fabriqués avec des effets engagés

(12) En cas de transformation des effets, denrées ou marchandises visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement acquis et détenu par la banque ou affectés à une garantie donnée à celle-ci en vertu de l'article 178, la banque possède sur les effets, denrées ou marchandises transformés ou en cours de transformation les mêmes droits qu'elle avait sur eux dans leur état initial, aux mêmes fins et conditions.

Subrogation de garantie

(13) Lorsque le paiement ou l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance assortis d'une garantie au profit de la banque sous le régime des articles 177, 178 ou 186 est garanti par une tierce personne, et que la dette, l'engagement, l'avance ou le prêt est remboursé ou acquitté par le garant, ce dernier est subrogé dans tous les droits de la

that the bank holds in respect thereof under sections 177, 178 and 186 and this section.

Bank may assign its rights

(14) A bank may assign to any person all or any of its rights and powers in respect of any property on which security has been given to it under paragraph 178(1)(f), (g), (h), (i) or (j), whereupon such person has all or any of the assigned rights and powers of the bank under such security. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "179".

Conditions under which bank may take security

180. (1) A bank shall not acquire or hold any warehouse receipt or bill of lading, or any security under section 178, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance unless the debt, liability, loan or advance is contracted or made

(a) at the time of the acquisition thereof by the bank, or

(b) on the written promise or agreement that a warehouse receipt or bill of lading or security under section 178 would be given to the bank, in which case the debt, liability, loan or advance may be contracted or made before or at the time of or after such acquisition,

and such debt, liability, loan or advance may be renewed, or the time for the payment thereof extended, without affecting any security so acquired or held.

Exchange of one security for another

(2) A bank may

(a) on the shipment of any property for which it holds a warehouse receipt or any security under section 178, surrender the receipt or security and receive a bill of lading in exchange therefor;

(b) on the receipt of any property for which it holds a bill of lading, or any security under section 178, surrender the bill of lading or security, store the property and take a warehouse receipt therefor, or ship the property, or part of it, and take another bill of lading therefor;

(c) surrender any bill of lading or warehouse receipt held by it and receive in exchange therefor any security that may be taken under this Act;

(d) when it holds any security under section 178 on grain in any elevator, take a bill of lading covering the same grain or grain of the same grade or kind shipped from such

banque en vertu de la garantie que la banque détenait à leur égard sous le régime desdits articles et du présent article.

(14) La banque peut céder tout ou partie de ses droits sur les biens affectés à une garantie qui lui a été donnée aux termes des alinéas 178(1)f), g), h), i) ou j); le cessionnaire possède les droits que la garantie conférerait à la banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «179».

La banque peut céder ses droits

180. (1) La banque ne peut acquérir ni détenir aucun récépissé d'entrepôt ou connaissement, ni aucune garantie prévue à l'article 178, pour garantir le paiement d'une dette, d'une obligation, d'une avance ou d'un prêt que si ceux-ci sont intervenus :

a) soit au moment de ladite acquisition par la banque;

b) soit sur un engagement écrit ou une convention prévoyant que le récépissé d'entrepôt ou le connaissement ou la garantie prévue à l'article 178, serait donné à la banque, auquel cas la dette ou l'obligation peut être contractée, ou l'avance ou le prêt consenti, avant, pendant ou après cette acquisition ou au moment de l'acquisition.

La dette, l'engagement, l'avance ou le prêt peuvent faire l'objet d'un renouvellement ou d'une prorogation d'échéance, sans qu'il soit porté atteinte à ladite garantie.

Conditions auxquelles la banque peut prendre des garanties

(2) La banque peut :

a) lors de l'expédition de biens pour lesquels elle détient un récépissé d'entrepôt, ou une garantie visée à l'article 178, remettre le récépissé ou la garantie et recevoir en échange un connaissement;

b) lors de la réception de biens pour lesquels elle détient un connaissement ou une garantie visée à l'article 178, soit remettre le connaissement ou la garantie, entreposer les biens et obtenir en conséquence un récépissé d'entrepôt ou soit expédier les biens, en totalité ou en partie, et obtenir ainsi un autre connaissement;

c) remettre tout connaissement ou récépissé d'entrepôt qu'elle détient et recevoir en échange une garantie visée par la présente loi;

d) lorsque, sous le régime de l'article 178, elle détient une garantie sur du grain entreposé dans un silo, obtenir en échange de la

Échange d'une garantie contre une autre

elevator, in lieu of such security, to the extent of the quantity shipped; and

(e) when it holds any security whatever covering grain, take in lieu of such security, to the extent of the quantity covered by the security taken, a bill of lading or warehouse receipt for, or any document entitling it under the *Canada Grain Act* to the delivery of, the same grain or grain of the same grade or kind. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 «180».

Loans to receiver, liquidator, etc.

181. A bank may lend money and make advances to a receiver, to a receiver and manager, to a liquidator appointed under any winding-up Act, or to a custodian, an interim receiver or a trustee under the *Bankruptcy Act*, if the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee has been duly authorized or empowered to borrow, and, in making the loan or advance, and thereafter, the bank may take security, with or without personal liability, from the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee to such an amount, and on such property as may be directed or authorized by any court of competent jurisdiction. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 «181».

Securities may be sold

182. Securities acquired and held by a bank as security may, in case of default in the payment of the loan, advance or debt or in the discharge of the liability for the securing of which they were so acquired and held, be dealt with, sold and conveyed, in like manner as and subject to the restrictions under which a private individual might in like circumstances deal with, sell and convey the same, and the right to deal with and dispose of securities as provided in this section may be waived or varied by any agreement between the bank and the person by whom the security was given. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 «182».

Rights in respect of personal property

183. The rights, powers and privileges that a bank is by this Act declared to have, or to have had, in respect of real property on which it has taken security, shall be held and possessed by it in respect of any personal property on which it has taken security. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 «183».

garantie, un connaissement portant sur ledit grain ou du grain de la même espèce ou catégorie, expédié à partir du silo, jusqu'à concurrence de la quantité expédiée;

e) lorsqu'elle détient une garantie quelconque portant sur du grain, obtenir en échange de cette garantie et jusqu'à concurrence de la quantité couverte par celle-ci, un connaissement ou un récépissé d'entrepôt portant sur ledit grain ou du grain de même grade ou type, ou tout document qui lui donne droit, en vertu de la *Loi sur les grains du Canada*, à la livraison dudit grain ou du grain de même grade ou type. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «180».

Prêts à un séquestre, un liquidateur, etc.

181. La banque peut consentir des prêts ou des avances de fonds à un séquestre, à un séquestre-gérant, à un liquidateur nommé en vertu de toute loi sur les liquidations, ou à un gardien, à un séquestre intérimaire ou à un syndic nommé en vertu de la *Loi sur la faillite*, lorsque ceux-ci sont dûment autorisés à emprunter; la banque peut, en consentant le prêt ou l'avance, et postérieurement, obtenir des dites personnes, avec ou sans leur caution personnelle, des garanties dont le montant et les biens qui y sont affectés sont déterminés ou autorisés par tout tribunal compétent. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «181».

Possibilité de vendre les valeurs

182. En cas de non-remboursement de prêts, avance ou dette ou de non-exécution des obligations, la banque peut disposer des valeurs mobilières acquises et détenues en garantie, notamment en les vendant et en les transférant comme pourrait le faire un particulier dans les mêmes circonstances et sous réserve des restrictions applicables; le droit, prévu au présent article, de disposer des valeurs mobilières et de les aliéner peut, par accord entre la banque et le donneur de garantie, faire l'objet d'une renonciation ou d'une modification. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «182».

Droits concernant un bien meuble

183. La banque a, pour tout bien meuble sur lequel elle a obtenu une garantie, les droits que la présente loi lui reconnaît à l'égard des biens immeubles sur lesquels elle a obtenu une garantie. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «183».

Purchase of
realty

184. A bank may purchase any real property offered for sale

(a) under execution, or in insolvency, or under the order or decree of a court, or at a sale for taxes, as belonging to any debtor to the bank,

(b) by a mortgagee or other encumbrancer, having priority over a mortgage or other encumbrance held by the bank, or

(c) by the bank under a power of sale given to it for that purpose, notice of such sale by auction to the highest bidder having been first given by advertisement for four weeks in a newspaper published in the county or electoral district in which the property is situated,

in cases in which, under similar circumstances, an individual could so purchase, without any restriction as to the value of the property that it may so purchase, and may acquire title thereto as any individual, purchasing at a sheriff's sale or sale for taxes or under a power of sale, in like circumstances could do, and may take, have, hold and dispose of the property so purchased. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "184".

Bank may
acquire
absolute title

185. (1) A bank may acquire and hold an absolute title in or to real property affected by a mortgage or hypothec securing a loan or an advance made by the bank or a debt or liability to the bank, either by the obtaining of a release of the equity of redemption in the mortgaged property, or by procuring a foreclosure, or by other means whereby, as between individuals, an equity of redemption can, by law, be barred, or a transfer of title to real property can, by law, be effected, and may purchase and acquire any prior mortgage or charge on such property.

No act or law
to prevent

(2) Nothing in any charter, Act or law shall be construed as ever having been intended to prevent or as preventing a bank from acquiring and holding an absolute title to and in any mortgaged or hypothecated real property, whatever the value thereof, or from exercising or acting on any power of sale contained in any mortgage given to or held by the bank, authorizing or enabling it to sell or convey any prop-

184. La banque peut acheter des biens immeubles mis en vente :

Achat
d'immeubles

a) sur exécution, par suite d'insolvabilité, ou en vertu d'une ordonnance ou décision d'un tribunal, ou pour recouvrement d'impôts, comme s'ils appartenaient à l'un de ses débiteurs;

b) par un créancier détenteur d'une hypothèque ou de la charge d'un rang supérieur à celui de l'hypothèque ou de la charge détenue par la banque;

c) par la banque en vertu d'un pouvoir qui lui a été accordé à cette fin, lorsqu'un avis de cette vente, effectuée aux enchères au dernier enchérisseur a été préalablement donné par annonce insérée pendant quatre semaines dans un journal publié dans le comté ou la circonscription électorale où sont situés les biens,

lorsque, dans des circonstances analogues, un particulier pourrait également les acheter, sans aucune restriction quant à la valeur des biens; elle peut acquérir le titre de propriété de ces biens comme pourrait le faire dans les circonstances identiques le particulier qui achète à une vente effectuée soit par le shérif, soit pour recouvrement d'impôts soit en vertu d'un pouvoir de vendre; la banque peut prendre, garder, détenir et aliéner les biens ainsi achetés. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «184».

185. (1) La banque peut acquérir et détenir le titre définitif de propriété des biens immeubles grevés d'une hypothèque garantissant un prêt ou une avance faite par elle ou une dette ou obligation contractée envers elle, soit en obtenant l'abandon du droit de réméré sur le bien grevé d'une hypothèque, soit en obtenant une forclusion, ou par d'autres moyens permettant à des particuliers de faire obstacle à l'exercice du droit de réméré ou d'obtenir le transfert de titre de biens immeubles; elle peut acheter et acquérir toute hypothèque ou autre charge antérieure sur ces biens.

La banque peut
acquérir un
titre absolu

(2) Aucune charte, loi ou règle de droit ne doit s'interpréter comme ayant été destinée à interdire ou comme interdisant à la banque d'acquérir et de détenir le titre définitif de propriété des biens immeubles grevés d'une hypothèque, quelle qu'en soit la valeur; ou d'exercer le droit découlant d'une hypothèque consentie en sa faveur ou détenue par elle, lui conférant l'autorisation ou lui permettant de

Acquisition non
interdite par loi
ou règle de
droit

erty so mortgaged. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "185".

Warehouse receipts and bills of lading

186. (1) A bank may acquire and hold any warehouse receipt or bill of lading as security for the payment of any debt incurred in its favour, or as security for any liability incurred by it for any person, in the course of its banking business.

Effect of taking

(2) Any warehouse receipt or bill of lading acquired by a bank under subsection (1) vests in the bank, from the date of the acquisition thereof,

(a) all the right and title to the warehouse receipt or bill of lading and to the goods, wares and merchandise covered thereby of the previous holder or owner thereof; and

(b) all the right and title to the goods, wares and merchandise mentioned therein of the person from whom the goods, wares and merchandise were received or acquired by the bank, if the warehouse receipt or bill of lading is made directly in favour of the bank, instead of to the previous holder or owner of the goods, wares and merchandise. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "186".

When previous holder is agent

187. (1) Where the previous holder of a warehouse receipt or bill of lading referred to in section 186 is a person

(a) entrusted with the possession of the goods, wares and merchandise mentioned therein, by or by the authority of the owner thereof,

(b) to whom the goods, wares and merchandise are, by or by the authority of the owner thereof, consigned, or

(c) who, by or by the authority of the owner of the goods, wares and merchandise, is possessed of any bill of lading, receipt, order or other document covering the same, such as is used in the course of business as proof of the possession or control of goods, wares and merchandise, or as authorizing or purporting to authorize, either by endorsement or by delivery, the possessor of such a document to transfer or receive the goods, wares and merchandise thereby represented,

a bank is, on the acquisition of such warehouse receipt or bill of lading, vested with all the right and title of the owner of the goods, wares and merchandise, subject to the right of the owner to have the same retransferred to him if the

vendre ou de transférer les biens grevés. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «185».

186. (1) La banque peut acquérir et détenir tout récépissé d'entrepôt ou connaissance à titre de garantie soit du paiement de toute dette contractée envers elle, soit de toute obligation contractée par elle pour le compte d'une personne, dans le cadre de ses opérations bancaires.

(2) Tout récépissé d'entrepôt ou connaissance confère à la banque qui l'a acquis, en vertu du paragraphe (1), à compter de la date de l'acquisition :

a) les droit et titre de propriété que le précédent détenteur ou propriétaire avait sur le récépissé d'entrepôt ou le connaissance et sur des effets, denrées ou marchandises qu'il vise;

b) les droit et titre qu'avait la personne, qui les a cédés à la banque, sur les effets, denrées ou marchandises y mentionnés, si le récépissé d'entrepôt ou le connaissance est fait directement en faveur de la banque, au lieu de l'être en faveur de leur précédent détenteur ou propriétaire. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «186».

187. (1) Si le précédent détenteur d'un récépissé d'entrepôt ou d'un connaissance visé à l'article 186 a, selon le cas :

a) reçu de leur propriétaire ou d'une personne autorisée par celui-ci, la possession des effets, denrées ou marchandises y mentionnées;

b) reçu en consignation de leur propriétaire ou d'une personne autorisée par celui-ci, les effets, denrées ou marchandises;

c) obtenu, du propriétaire des effets, denrées ou marchandises ou d'une personne autorisée par celui-ci, la possession d'un document les représentant — tel qu'un connaissance, un reçu ou un ordre — et utilisé en matière commerciale pour établir la possession et la garde d'effets, denrées ou marchandises ou pour autoriser le détenteur d'un tel document à les transférer ou à les obtenir, par voie d'endorsement ou de tradition,

la banque est, dès l'acquisition du récépissé d'entrepôt ou du connaissance, investie du droit et du titre du propriétaire des effets, denrées ou marchandises, sous réserve du droit du propriétaire de se les faire rétrocéder en honorant la dette ou l'obligation en garantie de

Récépissés d'entrepôt ou connaissances

Effet de l'acquisition

Cas où le précédent détenteur est mandataire

debt or liability, as security for which the warehouse receipt or bill of lading is held by the bank, is paid.

laquelle la banque détient le récépissé d'entrepôt ou le connaissement.

Possessor

(2) For the purposes of this section, a person shall be deemed to be the possessor of goods, wares and merchandise, or a bill of lading, receipt, order or other document

(2) Pour l'application du présent article, est réputée possesseur des effets, denrées ou marchandises ou d'un connaissement, reçu, ordre ou autre document, toute personne :

Possesseur

(a) who is in actual possession thereof; or

a) qui en a la possession réelle;

(b) for whom, or subject to whose control the goods, wares and merchandise are, or bill of lading, receipt, order or other document is, held by any other person. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "187".

b) pour le compte de qui une tierce personne détient les effets, denrées ou marchandises ou le connaissement, reçu, arrêté ou autre document. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «187».

Acceptance or payment of bill of exchange

188. For the purposes of this Act, where a bank accepts a bill of exchange drawn on it and not payable on demand or pays or makes money available for the payment of such a bill of exchange, the bank is deemed to lend money or make an advance to the drawer of the bill. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "188".

188. Pour l'application de la présente loi, la banque qui accepte une lettre de change tirée sur elle et non payable à vue, la paie ou en fournit la provision est réputée faire un prêt ou une avance au tireur. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «188».

Acceptation ou paiement d'une lettre de change

Making false statements under s. 178

189. (1) Every person who wilfully makes any false statement

189. (1) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans qui-conque volontairement fait une fausse déclaration :

Fausse déclarations

(a) in any warehouse receipt or bill of lading given to a bank under the authority of this Act, or

a) dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement donné à une banque conformément à la présente loi;

(b) in any document giving or purporting to give security on property to a bank under section 178,

b) dans un document conférant ou visant à conférer à une banque une garantie sur des biens, en vertu de l'article 178.

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Wilfully disposing of or withholding goods covered by security

(2) Every person who, having possession or control of property mentioned in or covered by any warehouse receipt, bill of lading or any security given to a bank under section 178, and having knowledge of such receipt, bill of lading or security, without the consent of the bank in writing before the loan, advance, debt or liability thereby secured has been fully paid

(2) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans qui-conque, ayant la possession ou la garde de biens visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou affectés à une garantie donnée à la banque sous le régime de l'article 178, et ayant connaissance de l'existence du récépissé d'entrepôt ou du connaissement ou de la garantie, sans le consentement écrit de la banque, avant que le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation ainsi garanti ait été complètement acquitté :

Aliénation ou retenue d'effets couverts par une garantie

(a) wilfully alienates or parts with any such property, or

a) aliène la totalité ou une partie des biens ou s'en désaisit;

(b) wilfully withholds from the bank possession of any such property if demand for such possession is made by the bank after failure to pay such loan, advance, debt or liability,

b) conserve la possession des biens alors que la banque la réclame, si la banque exige cette possession par suite du défaut d'honorer le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation.

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Non-compliance with requirements for sale

(3) Where any debt or liability to a bank is secured by

- (a) any warehouse receipt or bill of lading, or
- (b) any security on property given to a bank under section 178,

and is not paid, the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars if it sells the property covered by the warehouse receipt, bill of lading or security under the power of sale conferred on it by this Act without complying with the provisions of this Act applicable to the exercise of such power of sale.

Acquisition of warehouse receipts, bills of lading, etc.

(4) Every bank that acquires or holds any warehouse receipt or bill of lading or any document signed and delivered to the bank giving or purporting to give to the bank security on property under section 178, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars unless

- (a) the debt, liability, loan or advance is contracted or made at the time of the acquisition by the bank of such warehouse receipt, bill of lading or document;
- (b) the debt, liability, loan or advance was contracted or made on the written promise or agreement that a warehouse receipt, bill of lading or security under section 178 would be given to the bank; or
- (c) the acquisition or holding by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or security is otherwise authorized by an Act of Parliament. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "189".

DIVISION C

DEALING IN SECURITIES

Interpretation

"bonds, debentures and other evidences of indebtedness" "obligations..."

190. (1) In this section, "bonds, debentures and other evidences of indebtedness" includes bonds, debentures and other evidences of indebtedness that are

(3) En cas de non-acquittement envers la banque d'une dette ou d'une obligation garantie par :

- a) un récépissé d'entrepôt ou un connaissement;
- b) une garantie sur des biens, donnée aux termes de l'article 178,

la banque commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars si elle vend les biens visés par le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie en vertu du droit de vente que lui confère la présente loi, sans se conformer aux dispositions de celle-ci qui sont applicables à l'exercice dudit droit.

Défaut de se conformer aux conditions de vente

(4) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars toute banque qui acquiert ou détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou tout autre document signé et remis à la banque conférant à celle-ci ou visant à lui conférer une garantie prévue à l'article 178, pour assurer une garantie, l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance, sauf si, selon le cas :

- a) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus au moment de l'acquisition par la banque du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou du document;
- b) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus sur une promesse ou un accord, établis par écrit et prévoyant qu'un récépissé d'entrepôt, un connaissement ou une garantie prévue à l'article 178 seraient donnés à la banque;
- c) l'acquisition ou la détention par la banque du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie est par ailleurs autorisée par une loi fédérale. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «189».

Acquisition de récépissés d'entrepôt, de connaissements, etc.

SECTION C

TRANSACTIONS

190. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«actions» Actions d'une personne morale, de quelque catégorie qu'elles soient, et les droits qui y sont attachés.

Définitions

«actions» "equity..."

	convertible to equity securities while they remain unconverted;	«obligations, débetures et autres titres de créance» S'entend notamment des obligations, débetures et autres titres de créance convertibles en actions tant que la conversion n'a pas été opérée.	«obligations, débetures et autres titres de créance» "bonds..."
«Canadian corporation» «société...»	«Canadian corporation» means a corporation incorporated under the laws of Canada or a province that is not owned or controlled by or on behalf of a government or an agency of a government;	«opération» S'entend notamment de l'achat, de la vente ou du transfert de valeurs mobilières, qu'elles aient ou non fait antérieurement l'objet d'une souscription, ainsi que de toute démarche directement ou indirectement reliée aux opérations susmentionnées.	«opération» "transaction"
«equity securities» «actions»	«equity securities» means shares of any class of a corporation and any rights in connection therewith;	«société canadienne» Personne morale constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales et dont aucun gouvernement ou aucune agence gouvernementale n'a la propriété ou le contrôle.	«société canadienne» "Canadian..."
«distribution to the public» «souscription publique»	«distribution to the public» means (a) a transaction or series of transactions entered into for the purpose of distributing to the public securities issued by a corporation (i) that have not previously been distributed to the public, or (ii) that have previously been distributed to the public but have subsequently been redeemed or purchased by the issuer, or (b) a transaction or series of transactions in previously distributed securities of a corporation entered into for the purpose of distributing such securities to the public where the securities form all or part of or are derived from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold a sufficient number of any of the securities of the corporation to materially affect the control of the corporation, whether such transactions are made directly with members of the public or indirectly through an underwriter or otherwise, and includes any transaction or series of transactions involving a purchase and sale or a repurchase and resale in the course of or that are incidental to the distribution;	«souscripteur à forfait» Personne qui s'engage à acheter des valeurs en vue de les placer auprès du public ou qui, comme mandataire de la personne morale émettrice, met en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'une souscription publique et s'entend également de la personne qui participe directement ou indirectement à une telle souscription, à l'exclusion des membres d'un syndicat de placement et des membres qui, dans le cadre de la transaction, se bornent à bénéficier du rabais qui leur est consenti en tant que distributeurs ou vendeurs ou à percevoir la commission normale et habituelle du souscripteur à forfait ou de l'émetteur; l'expression «souscription à forfait» désigne les opérations auxquelles se livre le souscripteur à forfait.	«souscripteur à forfait» et «souscription à forfait» "underwriter"...
«primary instrument of indebtedness» «titre...»	«primary instrument of indebtedness» means a security evidencing the amount of indebtedness constituting a loan but does not include a debenture or other security taken as collateral security only;	«souscription privée» Toute souscription de valeurs mobilières pour laquelle le dépôt ou l'approbation préalable d'un prospectus n'est exigé par des lois ou leurs textes d'application adoptés au Canada et régissant le commerce de valeurs mobilières et s'entend également de la souscription pour laquelle lesdites formalités auraient été exigibles n'était-ce une exception précise contenue dans une telle loi ou ses textes d'application.	«souscription privée» "private..."
«private placement» and «privately placed» «souscription privée»	«private placement» means any distribution of securities with respect to which no prospectus is required to be filed, accepted or otherwise approved by or pursuant to a law enacted in Canada for the supervision or regulation of trading in securities and includes a distribution of securities with respect to which a prospectus would be	«souscription publique» Selon le cas : a) l'opération visant à placer auprès du public des valeurs émises par une personne morale et qui : (i) n'ont pas été antérieurement placées auprès du public,	«souscription publique» "distribution..."

	required to be filed, accepted or otherwise approved except for an express exemption contained in or given pursuant to such a law, and "privately placed" has a corresponding meaning;	(ii) ayant été antérieurement placées auprès du public, ont été rachetées ou achetées par l'émetteur,	
"selling group" «syndicat...»	"selling group" means the persons who, in the course of distribution to the public of securities, are commonly known as the selling group, the members of which acquire securities from an underwriter for the purpose of distribution to the public of those securities or who receive a commission from an underwriter in connection with such a distribution;	b) l'opération visant à placer auprès du public des valeurs mobilières antérieurement émises et provenant, ne serait-ce qu'en partie et indirectement, d'un portefeuille pouvant appartenir à une ou plusieurs personnes agissant de concert et détenant un nombre suffisant de valeurs mobilières pour influencer sensiblement sur le contrôle de la personne morale concernée, que lesdites opérations soient faites directement avec le public ou par personne interposée, notamment par un souscripteur à forfait. Est visée par la présente définition toute opération reliée à une telle souscription et comportant un achat et une vente.	
"transaction" «opération»	"transaction", in relation to securities, includes the purchase, sale or transfer thereof, whether or not the securities had previously been distributed, and includes any act, advertisement, conduct or negotiation directly or indirectly in furtherance of the purchase, sale or transfer thereof;	«syndicat de placement» Personnes qui, au cours de la souscription publique de valeurs mobilières, sont reconnues comme le syndicat de placement dont les membres acquièrent des valeurs d'un souscripteur à forfait en vue de les placer auprès du public ou perçoivent à cette fin une commission du souscripteur à forfait.	«syndicat de placement» "selling..."
"underwriter" and "underwriting" «souscripteur...»	"underwriter" means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to distribution thereof to the public or who, as agent of the issuing corporation, offers for sale or sells securities in connection with a distribution to the public, and includes a person who participates directly or indirectly in such a distribution but does not include a member of a selling group or a person whose interest in the transaction is limited to receiving the usual and customary distributor's or seller's commission payable by an underwriter or issuer, and "underwriting" has a corresponding meaning.	«titre de créance principale» Valeur mobilière constatant le montant d'un prêt, à l'exclusion des débetures et autres valeurs mobilières détenues à titre de garantie seulement.	«titre de créance principale» "primary..."
Purchase and sale of mortgages, bonds, etc.	(2) A bank may, as principal or agent, buy and sell (a) mortgages on real property or an equity of redemption therein or the interest of a lessee thereof where the bank would not have been precluded by section 176 from lending money or making advances secured by the mortgages so bought or sold; and (b) bonds, debentures and other evidences of indebtedness.	(2) La banque peut acheter et vendre, pour son propre compte ou comme mandataire : a) des hypothèques ou le droit des débiteurs hypothécaires en tant que créancière ou débitrice dans tous les cas où l'article 176 ne lui interdit pas de consentir des prêts ou des avances garantis par lesdites hypothèques; b) des obligations, débetures ou autres titres de créance.	Achat ou vente d'hypothèques, obligations, etc.
Purchase and sale of equity securities	(3) Notwithstanding paragraph 173(1)(c) and except as otherwise provided in this Act, a bank shall not in Canada buy or sell equity securities.	(3) Nonobstant l'alinéa 173(1)c), la banque ne peut, sauf lorsque la présente loi l'y autorise, acheter ni vendre des actions au Canada.	Achat ou vente d'actions
Idem	(4) Notwithstanding subsection (3), a bank may, (a) subject to section 193, as principal, buy and sell equity securities but where it buys or	(4) La banque peut, par dérogation aux dispositions du paragraphe (3) : a) acheter ou vendre des actions pour son propre compte, sous réserve de l'article 193,	Idem

sells equity securities otherwise than for or from its investment portfolio, the purchase or sale shall be effected by a broker or dealer who is not a bank or an employee of a bank and who is authorized by law to engage in such transactions with members of the public;

(b) act as agent of a vendor or purchaser of equity securities if the sale or purchase is effected by a broker or dealer referred to in paragraph (a); and

(c) make a distribution to the public, otherwise than by private placement, of equity securities of the bank and, with the approval of the Inspector, make a distribution to the public by private placement of equity securities of the bank.

Underwriting of securities

(5) A bank shall not in Canada act as an underwriter of securities or as a member of a selling group except

(a) in respect of bonds, debentures and other evidences of indebtedness of the bank or

(i) of or guaranteed by the government of Canada or a province or municipal corporation in Canada,

(ii) of any corporation that is a public utility and that is owned, directly or indirectly, by a government referred to in subparagraph (i) or of a board, commission or other agency established to perform a function of government in Canada or of any agent of a government referred to in subparagraph (i), or

(iii) of an international agency of which Canada is a member including the members of the World Bank Group and international regional banks including the Inter American Development Bank, the Asian Development Bank and the Caribbean Development Bank,

or that are guaranteed by the bank and issued publicly by a corporation that is an authorized affiliate of the bank; or

(b) as a member of a selling group in connection with an underwriting of securities issued by a corporation other than a bank.

lesdites opérations devant toutefois, lorsque les actions ne sont pas destinées à son portefeuille ou n'en proviennent pas, être effectuées par l'intermédiaire d'un agent de change ou d'un courtier en valeurs — légalement habilité à conduire de telles transactions avec le public — qui n'est ni une banque ni l'employé d'une banque;

b) agir comme mandataire d'une personne qui vend ou achète des actions lorsque la vente ou l'achat sont effectués par un agent de change ou un courtier en valeurs visé à l'alinéa a);

c) placer ses propres actions par voie de souscription publique, étant entendu qu'elle est tenue d'obtenir au préalable l'approbation de l'Inspecteur lorsqu'elle entend procéder à une telle opération par voie de souscription privée.

(5) La banque ne peut au Canada souscrire de valeurs à forfait ou se joindre à un syndicat de placement sauf :

Souscription à forfait

a) s'il s'agit d'obligations, de débetures ou d'autres titres de créance de la banque ou d'autres titres de créance :

(i) émis ou garantis par les gouvernements du Canada ou d'une province ou d'un corps municipal canadien,

(ii) émis soit par une personne morale de service public appartenant directement ou indirectement à un gouvernement visé au sous-alinéa (i), soit par un conseil, une commission ou un autre organisme, institué pour exercer une fonction gouvernementale soit par le mandataire d'un gouvernement visé au sous-alinéa (i),

(iii) émis par une institution internationale dont le Canada fait partie, et notamment par des membres du Groupe de la Banque mondiale et des banques régionales internationales, en particulier de la Banque interaméricaine de développement, de la Banque asiatique de développement et de la Banque de développement des Antilles,

ou garantis par la banque et émis, par voie de souscription publique, par une personne morale du groupe de la banque;

b) en qualité de membre d'un syndicat de placement pour la souscription à forfait des valeurs émises par une personne morale autre qu'une banque.

Holding out

(6) A bank may hold itself out in Canada to the public as a buyer and seller of securities but shall not in so doing promote the sale of any particular security other than a security in respect of which it is authorized by subsection (5) to act as an underwriter and is so acting.

(6) Toute banque peut se présenter au Canada en qualité d'acheteur ou de vendeur de valeurs mobilières, sauf s'il s'agit de promouvoir la vente de valeurs mobilières autres que celles pour lesquelles le paragraphe (5) l'autorise à agir à titre de souscripteur à forfait.

Mention de la qualité de négociant en valeurs

Private placements

(7) A bank shall not, otherwise than in respect of securities to which section 182 applies or in respect of securities issued by it, engage as underwriter, agent, member of a selling group or otherwise in the effecting of the private placement in Canada of securities except that a bank may engage in the effecting of the private placement of

(7) Il est interdit à la banque, sauf s'il s'agit de valeurs mobilières auxquelles s'applique l'article 182 ou de valeurs mobilières émises par elle, d'agir au Canada, en tant que souscripteur à forfait, mandataire, membre d'un syndicat de placement ou autrement, à l'occasion du placement d'une souscription privée d'actions sauf s'il s'agit :

Souscription privée

(a) securities that the bank is permitted by subsection (5) to underwrite, and

a) de valeurs que le paragraphe (5) l'autorise à souscrire à forfait;

(b) other securities issued by a corporation controlled by the bank,

b) d'autres valeurs émises par une personne morale qu'elle contrôle;

and may participate in the effecting of any other private placement of securities of a corporation on a basis that is the same as or similar to the basis on which a member of a selling group participates in respect of an underwriting.

toutefois, elle peut participer au placement d'autres émissions de valeurs mobilières d'une personne morale dans des conditions analogues à celles où les membres d'un syndicat de placement participent à une souscription à forfait.

Exception

(8) Nothing in this Act prevents a bank from acting in concert with or from associating itself with a consortium or syndicate of financing or lending institutions to effect a loan notwithstanding that such action may result in Canada in a private placement by the bank or in one or more transactions by the bank and others, if not less than one-half of the total principal amount of the loan is advanced by the bank together with one or more other banks or foreign banks.

(8) La présente loi n'empêche nullement une banque d'agir en collaboration ou en association avec un consortium, un syndicat de financement ou des institutions de prêt aux fins de consentir un prêt, même s'il en résulte soit une participation de la banque à une souscription privée au Canada, soit une ou plusieurs transactions par la banque et d'autres institutions, pourvu que pas moins de la moitié des fonds prêtés proviennent de cette banque et d'une ou de plusieurs banques, canadiennes ou étrangères.

Exception

Limitation on disposition

(9) Where a bank participates in effecting a loan as permitted by subsection (8), the bank may not sell or transfer any instrument of indebtedness or interest in such an instrument that the bank acquires by reason of such participation to any person other than another bank or foreign bank that also participates in effecting the loan, or a guarantor, if any, of the loan, during the two year period following the day the bank acquires the instrument of indebtedness or interest. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "190".

(9) La banque qui, avec d'autres, consent un prêt en vertu du paragraphe (8) ne peut, pendant une période de deux ans à compter de l'acquisition de titres de créance ou de droits sur ces titres, acquis en raison de la participation visée audit paragraphe, ni les vendre ni les transférer si ce n'est à une autre banque, canadienne ou étrangère, qui participe également au prêt ou à une caution du prêt, s'il en est. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «190».

Disposition, limites

Management of mutual fund

191. (1) Except as provided in paragraph 173(1)(o), a bank and an officer or employee of a bank or of a corporation that is controlled by a bank while acting within the scope of his

191. (1) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa 173(1)(o), il est interdit à une banque et, dans l'exercice de leurs fonctions, à ses dirigeants et employés ou à ceux d'une personne morale

Administration d'un fonds de placement à capital variable

employment shall not directly or indirectly manage or participate in the management of a mutual fund in Canada.

Exception

(2) A bank and an officer or employee of a bank or of a corporation controlled by a bank that, on May 18, 1978 managed or participated in the management of a mutual fund in a manner that would have contravened subsection (1) if it had been in force on that day may continue to do so until March 1, 1981 and may continue to do so thereafter if participation in the fund as subscribers is restricted to persons who are subscribers to the fund on March 1, 1981.

Selling and
collecting agent
for mutual fund

(3) A bank shall not act in Canada as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and shall not act as a collecting agent in the collection of payments for any such interests except where

(a) the proceeds of the sales of any such interest, less any sales commission and service fee, is paid to the fund;

(b) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest prior to the purchase thereof; and

(c) except in the case of a mortgage based fund to which the bank is acting as adviser or consultant as authorized by paragraph 173(1)(o), not more than one of the trustees, directors or other managers of the fund is a director of the bank or of a corporation in which the bank holds more than ten per cent of the issued and outstanding shares of a class of shares to which are attached voting rights.

Exception

(4) A bank that, on May 18, 1978, acted in Canada as a selling agent or collecting agent in relation to a mutual fund in a manner that would have contravened subsection (3) if it had been in force on that day may continue to do so in relation to persons who are subscribers to the fund on March 1, 1981.

Saving

(5) Nothing in this section

(a) precludes a bank from providing a mutual fund with customary banking services including administration of a mortgage portfolio and the safekeeping of securities for a fee; or

qu'elle contrôle, de participer directement ou indirectement à l'administration d'un fonds de placement à capital variable au Canada.

Exception

(2) Les banques, ainsi que les dirigeants ou employés d'une banque ou d'une personne morale contrôlée par une banque, qui, le 18 mai 1978 du fait de leur participation à l'administration d'un fonds de placement à capital variable, auraient contrevenu aux dispositions du paragraphe (1) si celui-ci avait été en vigueur le 18 mai 1978, peuvent continuer d'exercer une telle activité jusqu'au 1^{er} mars 1981, et, par après, dans la mesure seulement où ledit fonds n'accepte de souscriptions que de personnes qui y avaient déjà souscrit à cette date.

Vente et
recouvrement
pour un fonds
de placement à
capital variable

(3) Il est interdit à la banque de vendre au Canada des parts, actions ou autres titres d'un fonds de placement à capital variable et de procéder pour le compte de celui-ci au recouvrement du prix de vente, sauf si :

a) déduction faite, le cas échéant, des frais encourus et d'une commission, le produit des ventes est versé audit fonds;

b) l'acheteur a été au préalable avisé de l'existence du droit que peut avoir la banque de déduire du produit de telles ventes les frais encourus et une commission;

c) à l'exception des cas où l'alinéa 173(1)o) autorise la banque à agir à titre de conseil ou de consultant d'un fonds de placement à capital variable ayant pour actif des créances hypothécaires, elle ne compte pas parmi ses administrateurs, ou ceux de toute personne morale dont elle détient plus de dix pour cent des actions en circulation et ayant le droit de vote, plus d'un fiduciaire, administrateur ou gérant dudit fonds.

Exception

(4) La banque qui, du fait de ses activités au 18 mai 1978 en qualité d'agent de placement ou de recouvrement pour un fonds de placement à capital variable au Canada, aurait contrevenu aux dispositions du paragraphe (3) si celui-ci avait été en vigueur à ladite date, peut continuer à exercer lesdites activités pour les personnes qui avaient déjà souscrit aux actions du fonds le 1^{er} mars 1981.

(5) Les dispositions du présent article :

Activités non
interdites

a) n'empêchent pas une banque d'effectuer pour un fonds de placement à capital variable les opérations de banque usuelles, et notamment d'administrer le portefeuille

(b) affects the validity of any subscription to or the sale of any units, shares or other interest in a mutual fund. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "191".

hypothécaire de ce dernier et de conserver ses valeurs en coffre-fort contre rémunération;

b) n'ont aucun effet sur la validité des souscriptions ou ventes de parts, d'actions ou d'autres titres d'un fonds de placement à capital variable. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «191».

Offence

192. Every bank and every officer or employee of a bank or of a corporation that is controlled by a bank that contravenes any provision of this Division is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "192".

192. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars toute banque, ou tout dirigeant ou employé d'une banque ou d'une personne morale contrôlée par une banque, qui enfreint les dispositions de la présente section. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «192».

Infraction

DIVISION D

INVESTMENTS

Interpretation

"bank service corporation"
«société de service...»

193. (1) In this Division, "bank service corporation", in relation to a particular bank, means a Canadian corporation that is

(a) a subsidiary of that bank or of another bank service corporation that is wholly-owned by that bank that

(i) owns no shares in any other corporation except another wholly-owned bank service corporation of that bank, and

(ii) engages solely in the acquisition, holding, maintenance, improvement, development, repair, servicing, leasing, disposition or other dealing with real property of a nature that, and for the purposes and for the duration for which, the bank is permitted to acquire, lease or hold pursuant to sections 184, 185 and 199,

(b) any other corporation more than ten per cent of the voting shares of which are held by the bank and in respect of which the Minister has advised the bank in writing that subject to such conditions or restrictions as he deems appropriate, the corporation is deemed to be a bank service corporation of that bank for the purposes of this Act, if

(i) the corporation owns no shares in any other corporation, other than one that is its wholly-owned subsidiary engaged solely in the activities described

SECTION D

PLACEMENTS

193. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«société canadienne» Personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale ou des textes d'application d'une telle loi.

«société d'affacturage» Personne morale :

a) qui est régie par une loi fédérale;

b) dont les activités se limitent à exercer les activités d'affacturage pour des comptes-clients, notamment celles visées au paragraphe 173(3), à prêter et à recueillir des fonds en vue de financer de telles activités.

«société de capitaux à risque» Société canadienne dont l'objet et les activités consistent uniquement en :

a) l'octroi de prêts et de moyens de financement, à des sociétés canadiennes dans des conditions qui amènent la société qui prête ou qui finance à acquérir, détenir, prendre en gage des actions ordinaires ou des titres non garantis des sociétés financées;

b) la prestation de services de consultant en matière financière et de gestion, à des sociétés canadiennes, dont les valeurs mobilières ont été acquises par la société qui fournit les services visés à l'alinéa a), ou la fourniture de tels services en vue d'acquérir lesdites valeurs mobilières;

Définitions

«société canadienne»
"Canadian..."

«société d'affacturage»
"factoring..."

«société de capitaux à risque»
"venture..."

in this subparagraph, and the corporation is engaged solely in the acquisition, holding, maintenance, improvement, development, repair, servicing, leasing, disposition or other dealing with real property of a nature that, and for the purposes and for the duration for which, the bank is permitted to acquire, lease or hold pursuant to sections 184, 185 and 199, or

(ii) the bank owns more than ten per cent of the voting shares of the corporation on December 1, 1980 and the corporation conforms substantially to the description in subparagraph (i), or

(c) a wholly-owned subsidiary of that bank or of another bank service corporation of that bank or a corporation that is wholly-owned jointly by that bank and one or more other banks that

(i) owns no shares in any other corporation except another bank service corporation, and

(ii) is engaged solely in the provision of a service to that bank or the banks by which it is jointly owned;

“Canadian corporation”
«société canadienne»

“Canadian corporation” means a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province;

“factoring corporation”
«société d'affacturage»

“factoring corporation” means a corporation

(a) that is incorporated or continued under an Act of Parliament, and

(b) the activities of which are confined to acting as a factor in relation to accounts receivable including the activities referred to in subsection 173(3), the lending of money and the raising of money for the purpose of financing such activities;

“financial corporation”
«société de crédit»

“financial corporation” means a Canadian corporation, other than a corporation carrying on an insurance business, eighty per cent or more of the assets of which are made up of debt securities and loans receivable, and for the purpose of this definition, loans receivable includes

(a) receivables arising from factoring activities,

(b) receivables arising by reason of financial lease contracts and, without duplication, the value of the personal property to which such contracts relate, and

c) la fourniture de moyens de financement à des sociétés en commandite en y prenant une participation en tant que commanditaire.

«société de crédit» Société canadienne, autre qu'une compagnie d'assurance, dont au moins quatre-vingts pour cent de l'actif est représenté par des titres non garantis, ou des fonds de prêt à recevoir; pour l'application de la présente définition, ces derniers comprennent :

«société de crédit»
“financial...”

- a) des créances provenant d'affacturage;
- b) des créances provenant du financement de baux financiers ainsi que, sans faire double emploi, la valeur des biens meubles qui font l'objet de ces baux;
- c) des créances provenant du financement de contrats de vente conditionnelle ainsi que, sans faire double emploi, la valeur des biens meubles qui font l'objet de ces contrats.

«société de crédit-bail» Personne morale :

«société de crédit-bail»
“leasing...”

- a) qui est régie par une loi fédérale;
- b) dont les activités sont limitées au crédit-bail financier de biens meubles et telles autres activités connexes que peuvent prescrire les règlements et qui sont conformes à ces règlements;
- c) qui, dans la poursuite de ses activités de crédit-bail financier de biens meubles et toute autre activité s'y rapportant, s'abstient :

(i) soit de diriger ses clients, présents ou éventuels, vers des courtiers donnés,

(ii) soit de conclure des contrats de location avec d'autres personnes portant sur un véhicule à moteur dont le poids brut, au sens de cette expression dans les règlements, est inférieur à vingt et une tonnes métriques,

(iii) soit de conclure des contrats de location avec des individus portant sur des meubles meublants, au sens que donnent à ce terme les règlements.

«société de fiducie ou de prêt» Toute société canadienne qui exerce soit les activités d'une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, soit les activités d'une société de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*.

«société de fiducie ou de prêt»
“trust...”

(c) receivables arising by reason of the purchase of conditional sales agreements and, without duplication, the value of the personal property to which such agreements relate;

“foreign corporation”
«société étrangère»

“leasing corporation”
«société de crédit-bail»

“foreign corporation” means a corporation incorporated otherwise than under a law of Canada or a province;

“leasing corporation” means a corporation

(a) that is incorporated or continued under an Act of Parliament,

(b) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed by the regulations and conform with such restrictions and limitations thereon as are so prescribed, and

(c) that, in conducting its activities that are financial leasing of personal property and any other prescribed activities related thereto, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one metric tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with individuals in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

“mortgage loan corporation”
«société de prêt...»

“mortgage loan corporation” means a corporation

(a) that

(i) is incorporated or continued under the *Loan Companies Act*, or

(ii) until May 18, 1990, or such time after December 1, 1982 and before May 18, 1990 as it takes on any new business or acquires any securities, is incorporated under the laws of a province, and of which a bank owned on December 1, 1980 voting shares that permitted the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under voting rights attached to all outstanding shares of the corporation, be voted by the holders thereof,

«société de prêt hypothécaire» Personne morale:

«société de prêt hypothécaire»
“mortgage...”

a) qui, selon le cas :

(i) est régie par la *Loi sur les sociétés de prêt*,

(ii) jusqu'au 18 mai 1990 ou antérieurement à compter du moment après le 1^{er} décembre 1982 où elle entreprend de nouvelles affaires ou acquiert de nouvelles valeurs mobilières, est constituée en vertu des lois provinciales et dont une banque détenait, au 1^{er} décembre 1980, des actions lui conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation;

b) dont les activités consistent uniquement à :

(i) consentir des prêts dont le remboursement est garanti par des hypothèques constituées sur des immeubles situés au Canada ou acheter et vendre des créances hypothécaires,

(ii) effectuer, outre les opérations visées au sous-alinéa (i), des placements dans des valeurs mobilières autres que des actions,

et à recueillir des fonds en vue de financer de telles activités;

c) dont le principal de l'ensemble des créances hypothécaires qu'elle détient est, dans une proportion d'au moins quatre-vingts pour cent, garanti par des hypothèques constituées sur des immeubles situés au Canada y compris des édifices ou des immeubles en construction dont au moins la moitié de la surface utile sert ou servira de logement aux propriétaires ou aux locataires dont le bail est d'au moins un mois ainsi que les terrains sur lesquels ils sont édifiés.

«société de service bancaire» Par rapport à une banque, la société canadienne qui est :

«société de service bancaire»
“bank...”

a) soit la filiale de la banque ou d'une autre société de service bancaire qui est elle-même une filiale en toute propriété de la banque et qui :

(i) ne possède aucune action dans des personnes morales autres que les sociétés de service bancaire appartenant en toute propriété à la banque,

(b) the activities of which are confined solely to

(i) the lending of money on the security of mortgages and hypothecs on real property in Canada and the sale and purchase of such mortgages and hypothecs, or

(ii) the holding of and investing in securities other than equity securities and the activities referred to in subparagraph (i),

and the raising of money for the purpose of financing such activities, and

(c) at least eighty per cent of the outstanding principal amount of all mortgages and hypothecs owned by which is secured by property that is real property in Canada comprising existing buildings that are used, or buildings in the process of construction that are to be used, to the extent of at least one-half of the floor space thereof, as private dwellings either by the owners thereof or by lessees under leases for terms of at least one month and the land on which those buildings are situated;

“motor vehicle”
«véhicule...»

“motor vehicle” means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things but does not include

(a) any fire engine, bus, ambulance or utility truck, or

(b) any other special purpose motorized vehicle

that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose and that is manufactured by a person other than the vehicle manufacturer who manufactured the basic chassis;

“trust or loan corporation”
«société de fiducie...»

“trust or loan corporation” means a Canadian corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*;

“venture capital corporation”
«société de capitaux...»

“venture capital corporation” means a Canadian corporation the objects and activities of which are confined solely to

(a) the provision of financing and loans to Canadian corporations in circumstances that involve the financing or lending corporation in the acquisition, holding or

(ii) ne se livre, aux conditions prévues aux articles 184, 185 et 199, qu'à des opérations portant sur des immeubles, et notamment à leur acquisition, leur détention, leur entretien, leur amélioration, leur construction, leur réparation, leur location ou leur aliénation;

b) soit toute autre personne morale dont la banque détient plus de dix pour cent des actions à droit de vote et à propos de laquelle la banque a reçu du ministre un avis écrit précisant que cette personne morale est réputée une société de service bancaire pour l'application de la présente loi et indiquant la durée de validité ainsi que les conditions et restrictions attachées à cette présomption, si :

(i) elle ne possède aucune action dans d'autres personnes morales — autres que ses filiales en pleine propriété se consacrant uniquement aux activités visées au présent sous-alinéa — et a pour seules activités l'acquisition, la détention, l'amélioration, la construction, l'entretien, la réparation, la location et l'aliénation d'immeubles aux fins et pour la durée pour lesquelles la banque est autorisée, en vertu des articles 184, 185 et 199, à les acquérir, à les louer ou à les détenir,

(ii) la banque détient plus de dix pour cent des actions à droit de vote de la personne morale au 1^{er} décembre 1980 et la personne morale est, pour l'essentiel, en conformité avec la description visée au sous-alinéa (i);

c) soit la filiale en toute propriété de la banque ou d'une autre société de service bancaire de la banque, où la filiale en toute propriété de la banque et d'autres banques et qui :

(i) ne possède aucune action dans des personnes morales autres que des sociétés de service bancaire,

(ii) a pour seule activité la prestation de services à ladite banque ou aux banques qui en sont les copropriétaires.

«société étrangère» Personne morale qui n'est pas constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales. «société étrangère»
«foreign...»

«véhicule à moteur» Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur les che- «véhicule à moteur»
«motor...»

acceptance of hypothecation of equity securities and unsecured debt securities of the corporations being financed,

(b) the provision of financial or management consulting services to Canadian corporations securities of which have been acquired by the corporation providing the services in a manner described in paragraph (a) or the provision of such services in contemplation of so acquiring securities, and

(c) the provision of financing by participation in a limited partnership as a limited partner.

Ownership of shares in Canadian corporation

(2) Except as provided in this section, a bank shall not own shares in a Canadian corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the bank, permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

Ownership of shares in foreign corporation

(3) A bank shall not own shares in a foreign corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the bank, permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the foreign corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, if the foreign corporation owns shares of a Canadian corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the foreign corporation or the bank, permit the foreign corporation, the bank or the foreign corporation and the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the Canadian corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

Idem

(4) A Schedule II bank shall not own shares in a foreign corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the bank, permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the foreign corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

Bank service corporations and exports financing corporations

(5) A bank may own all or any number of the issued and outstanding voting shares in

(a) a bank service corporation; or

mins publics pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion de :

a) tout autobus, camion utilitaire ou toute voiture de pompiers ou ambulance;

b) tout autre véhicule motorisé destiné à un usage particulier,

qui comporte d'importants éléments spéciaux de nature à le rendre propre à un usage spécifique et qui est carrossé ou équipé par une personne autre que le constructeur du châssis nu d'origine.

(2) Sauf dans les conditions prévues par le présent article, il est interdit à la banque de posséder des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société canadienne.

Actions de sociétés canadiennes

(3) Il est interdit à la banque de posséder des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société étrangère, si les actions d'une société canadienne détenues par la société étrangère ou par la banque confèrent à ces deux dernières ou à l'une d'entre elles plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation de la société canadienne.

Actions de sociétés étrangères

(4) Il est interdit à une banque de l'annexe II de posséder des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société étrangère.

Idem

(5) Une banque peut, sans limite quant à leur nombre, posséder des actions :

Exceptions

a) d'une société de service bancaire;

(b) the Export Finance Corporation of Canada Ltd. or any other Canadian corporation the sole objective and activity of which is to engage in and promote the financing of exports from Canada.

Mortgage loan corporations, venture capital corporations, etc.

(6) Subject to subsection (7), a bank may own

(a) all or any number of the issued and outstanding voting shares of

(i) a mortgage loan corporation if that corporation is a subsidiary of the bank and owns no shares of any other corporation, or

(ii) a venture capital corporation if that corporation is a subsidiary of the bank and does not hold, directly or indirectly, securities that would permit it to exercise, under any circumstances, more than ten per cent of the total votes that could be voted at a meeting of shareholders of a corporation that accepts deposits from the public or of a trust or loan corporation;

(b) all or any number of the issued and outstanding voting shares in a Canadian corporation the activities of which are limited solely to assisting in the establishment or operation of a real estate investment trust or mortgage investment company if, in circumstances where the bank does not own all of the issued and outstanding voting shares of the corporation, all of the shareholders thereof are financial corporations and not more than one other shareholder thereof is a bank; or

(c) all or any number of the issued and outstanding shares of a factoring corporation or a leasing corporation if that corporation is a subsidiary of the bank.

Regulations restricting right to own shares

(7) The Governor in Council may make regulations restricting the powers of a bank to own shares in a corporation pursuant to subsection (6) and imposing terms and conditions applicable to a bank that owns any such shares, and every bank shall comply with all such terms and conditions as are made applicable to it under this subsection.

Order of Minister qualifying shares

(8) On application in writing to the Minister by a bank, the Minister may, by order and on such terms and conditions as are specified in the order, deem shares of a Canadian corporation named in the order to be shares that the bank may own by virtue of paragraph (5)(a) or

b) de la *Export Finance Corporation of Canada Ltd.* ou de toute autre société canadienne ayant pour seul objet de financer les exportations ou d'en promouvoir le financement.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), une banque peut posséder :

a) la totalité ou une partie des actions à droit de vote émises et en circulation :

(i) de toute société de prêt hypothécaire qui est sa filiale et ne détient aucune action d'une autre personne morale,

(ii) de toute société de capitaux à risque qui est sa filiale et ne détient pas directement ou indirectement des valeurs mobilières conférant en tout état de cause plus de dix pour cent des votes à une assemblée des actionnaires d'une société de fiducie ou de prêt ou d'une personne morale qui reçoit des dépôts du public;

b) la totalité ou une partie des actions émises et en circulation de toute société canadienne dont les activités consistent uniquement à contribuer à la mise sur pied ou au fonctionnement d'un fonds immobilier de placement ou d'une société de crédit immobilier et dont — au cas où la banque ne détient pas la totalité des actions en circulation et ayant le droit de vote — seules des institutions financières, au nombre desquelles se trouve au plus une autre banque, sont actionnaires;

c) la totalité ou une partie des actions émises et en circulation d'une société d'affacturage ou d'une société de crédit-bail qui est sa filiale.

Sociétés de prêt hypothécaire, sociétés de capitaux à risque, etc.

(7) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour limiter le pouvoir d'une banque de posséder les actions d'une société visée au paragraphe (6) et imposer des conditions à la banque qui en possède. Toute banque doit se conformer aux conditions qui lui sont applicables sous le régime du présent paragraphe.

Règlements limitant le droit de détenir des actions

(8) Sur demande écrite de la banque, le ministre peut, par arrêté et selon les modalités qui y sont précisées, déclarer que les actions d'une société canadienne désignée dans ledit arrêté sont réputées être des actions que la banque peut détenir en vertu de l'alinéa (5)a)

Arrêté

any provision of subsection (6) specified in the order if

(a) at the time the application is made to the Minister, the bank holds some voting shares of the corporation pursuant to section 194 or 196, and

(b) the activities of the corporation are substantially those of a corporation in which a bank may own voting shares by virtue of paragraph (5)(a) or any provision of subsection (6),

and, while any such order continues in force, the shares to which it relates are shares that the bank named in the order is authorized to own by virtue of the provision of this section specified in the order.

Revocation of order

(9) Where, in the opinion of the Minister, a bank named in an order made under subsection (8) has failed to comply with any term or condition set forth in the order, the Minister may, by order, revoke the order made under subsection (8) and an order made under this subsection is effective six months after notice thereof is given to the bank to which it relates.

Shares acquiring voting rights

(10) A bank may own shares in excess of the maximum number permitted by this section if the shares acquire voting rights after the acquisition of the shares by the bank, but the bank shall sell or dispose of such excess shares within a period of two years from the day on which the shares acquired such voting rights or within such other period of time as the Minister may by order prescribe.

Idem

(11) If a bank owns shares that acquire voting rights after the acquisition of the shares by the bank, the bank shall not be obliged by reason of subsection (10) to sell or otherwise dispose of any or all such shares if, prior to the expiration of the period of two years referred to in subsection (10), the shares cease to have voting rights, but subsection (10) applies if such shares subsequently again acquire voting rights.

Exception

(12) A bank may own shares in excess of the maximum number permitted by this section if the shares are acquired through a realization of security for any loan or advance made by the bank or any debt or liability to the bank, but any such shares shall be sold or disposed of by the bank within a period of two years from the day on which they were acquired or within such

ou d'une disposition du paragraphe (6) qu'il indique, à condition que :

a) la banque détiennne, lors de la demande, des actions ayant droit de vote de la société, conformément aux articles 194 ou 196;

b) la société exerce des activités similaires à celles d'une personne morale dont une banque peut, aux termes de l'alinéa (5)a) ou du paragraphe (6), posséder des actions ayant le droit de vote.

Tant que l'arrêté demeure en vigueur, les actions qui en font l'objet sont réputées être des actions que la banque y désignée est autorisée à détenir conformément aux dispositions visées au présent article.

Révocation de l'arrêté

(9) Le ministre peut, par arrêté, révoquer tout arrêté pris en vertu du paragraphe (8) s'il estime que la banque qui y est désignée n'en respecte pas les conditions; l'arrêté pris en vertu du présent paragraphe prend effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de sa notification à la banque concernée.

Délai pour certaines actions à droit de vote

(10) Une banque peut détenir un nombre d'actions supérieur au maximum prévu par le présent article s'il s'agit d'actions qui n'obtiennent le droit de vote que postérieurement à leur acquisition par la banque; néanmoins, la banque doit vendre les actions excédentaires ou s'en départir dans un délai de deux ans à compter de la date où elles obtiennent le droit de vote ou dans tout autre délai que le ministre peut fixer par arrêté.

Idem

(11) Au cas où une banque possède des actions qui obtiennent le droit de vote après leur acquisition par la banque, celle-ci ne sera pas obligée en vertu du paragraphe (10) de vendre lesdites actions ou de s'en départir si avant l'expiration du délai de deux ans prévu au paragraphe (10), les actions cessent d'avoir le droit de vote. Ledit paragraphe s'appliquera si les actions obtiennent à nouveau le droit de vote.

Exception

(12) Une banque peut détenir un nombre d'actions supérieur au maximum prévu par le présent article si leur acquisition découle de la réalisation d'une garantie afférant à un prêt ou à une avance; toutefois, la banque doit vendre lesdites actions ou s'en départir dans un délai de deux ans à compter de la date de leur

other period of time as the Minister may by order prescribe.

Temporary
investments

(13) Notwithstanding any other provision of this section, a bank may make a temporary investment through

(a) the acquisition and ownership of shares in a number that would permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof

(i) in a financial corporation that is not a trust or loan corporation and that does not accept deposits from the public, or

(ii) in a Canadian corporation that is not a financial corporation or a corporation that is engaged in the business of data processing if the bank does not so acquire and own shares thereof in a number that would permit it to vote more than fifty per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, or

(b) participation as a limited partner in a limited partnership,

but the bank shall dispose of shares so acquired and owned in a number sufficient to reduce the votes attached to shares continued to be owned by it to ten per cent of the total votes that could be so voted, or shall dispose of its participation in the limited partnership, as the case may be, within two years from the date of acquisition thereof or such other period or periods of time as the Minister may by order prescribe.

Divestiture
order

(14) Notwithstanding any other provision of this section except subsection (12), where in the opinion of the Minister the ownership by a bank of shares in a Canadian corporation in any number permitted by this section enables the bank to exercise, directly or indirectly, effective control of a corporation that accepts deposits from the public or of a trust or loan corporation, the Minister may, by order, require the bank to divest itself of those shares in that corporation within such time as the Minister considers reasonable and the bank shall sell or dispose of such shares within the time prescribed therefor by the Minister. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "193".

Exception re
financial
corporations

194. (1) Where on May 18, 1978, a bank owned voting shares in a financial corporation,

acquisition ou dans tout autre délai que le ministre peut fixer par arrêté.

(13) Nonobstant toute autre disposition du présent article, une banque peut faire un placement provisoire :

Placements
provisaires

a) soit en acquérant des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation :

(i) soit d'une société de crédit qui ne reçoit pas de dépôts du public et n'est pas une société de fiducie ou de prêt,

(ii) soit d'une société canadienne autre qu'une société de crédit ou qu'une personne morale s'occupant de traitement des données pourvu que le nombre d'actions détenues par la banque ne lui confère pas plus de cinquante pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation;

b) soit en se joignant, en tant que commanditaire, à une société en commandite;

toutefois, elle est tenue soit de se départir de certaines actions pour ne conserver qu'un nombre conférant dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions de la société, soit de se retirer de la société en commandite dans un délai de deux ans à compter de l'acquisition des actions ou dans tout autre délai que le ministre peut fixer par arrêté.

(14) Nonobstant toute autre disposition du présent article, à l'exception du paragraphe (12), le ministre peut, s'il estime qu'une banque, en détenant un nombre d'actions autorisé par le présent article, exerce en fait, d'une manière directe ou indirecte, le contrôle d'une société canadienne qui reçoit des dépôts du public ou d'une société de fiducie ou de prêt, exiger, par arrêté, que la banque se départisse desdites actions dans le délai que le ministre juge acceptable; la banque doit obtempérer à l'arrêté. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «193»; 1984, ch. 40, art. 79.

Arrêté en vue
de se dessaisir
des actions

194. (1) La banque qui, au 18 mai 1978, possédait des actions lui conférant plus de dix

Exceptions
concernant les
sociétés de
crédit

other than a corporation that accepts deposits from the public or a trust corporation, that permitted the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the bank may, on such terms and conditions as are prescribed by the regulations, own voting shares of the corporation, the total cost of which to it does not exceed five million dollars, in a number not exceeding the lesser of

- (a) the number of shares to which are attached the same percentage of the total votes that could be so voted as were attached to the shares owned by the bank on that day; and
- (b) the number of shares to which are attached fifty per cent of the total votes that could be so voted.

pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société de crédit qui ne reçoit pas de dépôts du public et n'est pas une société de fiducie, peut, selon les modalités prescrites par les règlements, conserver de telles actions, pourvu que leur coût d'achat global ait été inférieur à cinq millions de dollars et que leur nombre n'excède pas la moins élevée des limites suivantes :

- a) un nombre d'actions permettant à la banque de disposer d'une proportion de voix égale à celle dont elle disposait à la date susmentionnée;
- b) un nombre d'actions permettant à la banque de posséder cinquante pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions de la société.

Order to divest

(2) Notwithstanding subsection (1), where, in the opinion of the Minister, ownership by a bank of shares permitted by that subsection enables the bank to exercise, directly or indirectly, effective control of a financial corporation or a bank continues to own shares under the authority of that subsection otherwise than in compliance with terms and conditions prescribed by regulations referred to in subsection (1), the Minister may, by order, require the bank to divest itself of such number of shares in the corporation as is specified in the order within such time as is specified therein, and the bank shall comply with such order. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "194".

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le ministre peut, s'il estime qu'une banque, en détenant un nombre d'actions autorisé par ce paragraphe, exerce en fait, d'une manière directe ou indirecte, le contrôle d'une société de crédit, ou qu'elle a conservé un nombre d'actions autorisé par ce paragraphe sans se conformer aux modalités fixées par les règlements visés au paragraphe (1), exiger, par arrêté, que la banque se départisse du nombre d'actions indiqué dans l'arrêté et dans le délai qui y est fixé; la banque doit obtempérer à l'arrêté. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «194»; 1984, ch. 40, art. 79.

Arrêté en vue de se dessaisir des actions

Deemed temporary investment

195. Where a bank owns voting shares in a Canadian corporation as authorized by subsection 193(5) or (6) or 194(1) and the bank becomes aware of a change in the business or affairs of that corporation, in the holdings of those voting shares by the bank or in any other matter affecting the bank or corporation that, if the change had taken place prior to the acquisition of those shares or any of them by the bank, would have precluded the bank from owning those shares by reason of any of those subsections, the shares shall be deemed for the purposes of subsection 193(13) to be a temporary investment made by the bank on the day the bank becomes aware of the change. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "195".

195. Lorsque la banque possède dans une société canadienne des actions à droit de vote dont la possession lui est autorisée par les paragraphes 193(5), (6) et 194(1) et que survient un changement soit dans les activités ou les affaires de la société, soit dans la détention des actions par la banque, soit dans toute autre question ayant des incidences sur la banque ou sur la société dont la survenance antérieurement à l'acquisition de la totalité ou d'une partie de ces actions par la banque aurait, aux termes desdits paragraphes, interdit à la banque de les posséder, ces actions sont réputées, pour l'application du paragraphe 193(13), constituer un placement provisoire fait par la banque le jour où elle se rend compte du changement. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «195».

Placements réputés provisoires

Exception re
corporations
other than
financial
corporations

196. Where, on December 1, 1980, a bank owned voting shares in a Canadian corporation, other than a financial corporation or any other corporation to which subsection 193(5) or (6) applies, that permitted the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the bank may, on such terms and conditions as the Minister may by order prescribe, continue to own those shares but shall, within five years or such longer period of time as, in the opinion of the Minister, is warranted in the circumstances and as is prescribed by order of the Minister, dispose of shares sufficient to reduce the votes attached to shares continued to be owned by it to ten per cent of the total votes that could be so exercised. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "196".

196. La banque qui, au 1^{er} décembre 1980, possédait des actions conférant plus de dix pour cent des votes attachés aux actions en circulation soit d'une société canadienne, autre qu'une société de crédit, soit de toute autre société à laquelle les paragraphes 193(5) ou (6) s'appliquent, peut conserver lesdites actions aux conditions que le ministre prescrit par arrêté, mais doit se départir d'un nombre d'actions permettant de ramener cette proportion à dix pour cent dans un délai de cinq ans ou dans tout autre délai plus long que le ministre estime nécessaire — eu égard aux circonstances — et qu'il fixe par arrêté. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «196»; 1984, ch. 40, art. 79.

Exceptions
concernant les
sociétés autres
que de crédit

Access to books

197. (1) Notwithstanding any other provision of this Division, a bank may not acquire or hold control of a Canadian corporation or a foreign corporation unless, where control is acquired after December 1, 1980, in the course of acquiring control, and in any other case within a reasonable time after December 1, 1980, the bank obtains from the corporation, in the form of a resolution of the board of directors of the corporation, a commitment to give the Inspector reasonable access to the books, minutes, accounts, documents and vouchers of the corporation subject only, in the case of a foreign corporation, to the laws of the jurisdiction in which the corporation is incorporated.

197. (1) Nonobstant toute disposition contraire de la présente section, une banque ne peut acquérir ni conserver le contrôle d'une société, canadienne ou étrangère, si cette société ne s'engage pas, par une résolution de son conseil d'administration, à donner à l'Inspecteur, dans des conditions raisonnables, accès à ses registres, procès-verbaux, comptes, documents et pièces justificatives, sous réserve, s'il s'agit d'une société étrangère, des règles de droit auxquelles elle est soumise. Cet engagement doit être donné au moment où la banque acquiert le contrôle si la prise de contrôle a lieu le 1^{er} décembre 1980 et dans les autres cas, dans un délai raisonnable après cette date.

Droit d'accès

Notice to
Inspector

(2) A copy of a resolution obtained by a bank under subsection (1) shall be sent to the Inspector. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "197".

(2) Une copie de la résolution visée au paragraphe (1) doit être envoyée à l'Inspecteur. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «197».

Avis à
l'Inspecteur

Offence

198. Every bank that contravenes any provision of this Division or any order of the Minister made under this Division that is applicable to it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "198".

198. La banque qui enfreint une disposition de la présente section ou d'un arrêté pris par le ministre en vertu de la présente section et qui lui est applicable commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «198»; 1984, ch. 40, art. 79.

Peine

DIVISION E

REAL PROPERTY

Acquisition of
real property

199. (1) Subject to subsection (3), a bank may acquire, hold, maintain, improve, develop,

SECTION E

IMMÉUBLES

199. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la banque peut acquérir, détenir, améliorer, cons-

Acquisition
d'immeubles

repair, service, lease, dispose of or otherwise deal with real property or any interest therein

(a) for its actual use and occupation and the management of its business; or

(b) adjoining and having a common boundary with real property held by the bank or a bank service corporation, within the meaning of Division D of this Part, of the bank if any structures situated or to be constructed in or on the adjoining real property are or will be provided with services that are or will be common to those structures and any structures situated or to be constructed in or on the property of the bank or bank service corporation.

Disposition

(2) A bank may hold real property or an interest in real property

(a) in the case of property acquired or held for its actual use and occupation and the management of its business, for a period of seven years from the day on which it ceases to be required for its own use, as determined by the directors, and

(b) in the case of property or an interest acquired pursuant to subsection 185(1), for a period of twelve years from the day on which it acquired the property or interest,

and forthwith after the expiration of whichever period is applicable, the bank shall sell or otherwise dispose of the property or interest absolutely so that the bank no longer has, directly or indirectly, any interest or control in respect thereof except by way of security.

Bank to have controlling interest

(3) Except as authorized by section 184 or 185, a bank shall not at any time acquire, hold, maintain, improve, develop, repair, service, lease or otherwise deal with real property unless

(a) the interest acquired or held by the bank in such property exceeds fifty per cent of the interests of all owners, including the bank, of the property; or

(b) the Minister advises the bank in writing that, subject to such conditions or restrictions as he considers appropriate and specifies in the advice or any subsequent written advice, the bank may hold an interest in the property notwithstanding this subsection.

Forfeiture

(4) Where a bank fails to dispose of property or an interest in accordance with subsection (2) or holds an interest in contravention of subsec-

truire, entretenir, réparer, louer ou aliéner des immeubles :

a) pour son propre usage ainsi que pour la gestion de ses affaires;

b) contigus à ceux appartenant à la banque ou à une société de service bancaire — au sens de la section D de la présente partie — de la banque, pourvu que les constructions érigées ou à ériger sur les terrains contigus soient desservies par des services communs ou appelés à l'être;

elle peut faire toutes autres opérations sur de tels immeubles.

(2) La banque peut posséder des immeubles ou des droits fonciers : Aliénation

a) pour une période de sept ans à compter de la date où ils cessent d'être nécessaires à son propre usage et à la gestion de ses affaires, conformément à la décision prise par les administrateurs;

b) pour une période de douze ans à compter de la date de leur acquisition lorsqu'il s'agit de biens ou droits acquis en vertu du paragraphe 185(1),

et à l'expiration du délai applicable, est tenue de les vendre ou de les aliéner définitivement afin qu'elle n'ait plus, même indirectement, aucun droit sur eux sauf par voie de garantie.

(3) Sauf l'autorisation prévue à l'article 184 ou 185, la banque ne peut acquérir, détenir, entretenir, améliorer, construire, louer ou aliéner un immeuble sur lequel elle a un droit foncier, ni faire aucune autre opération relative à l'immeuble, que dans les cas suivants : Participation prépondérante

a) le droit acquis ou détenu par elle est supérieur à cinquante pour cent des droits de tous les propriétaires de l'immeuble, la banque comprise;

b) le ministre l'autorise par écrit à posséder, nonobstant le présent paragraphe, le droit dans cet immeuble, aux conditions et restrictions qu'il précise dans l'autorisation ou par la suite.

(4) Le procureur général du Canada peut, après notification ordonnée par un juge de la Cour fédérale, demander à un juge de ce tribu- Confiscation

tion (3), the Attorney General of Canada may, on such notice as a judge of the Federal Court may order, apply to a judge of that Court for an order declaring the property or interest to be forfeited to Her Majesty in right of Canada, and the judge may, if he is satisfied that the bank has not disposed of the property in accordance with subsection (2) or holds the interest in contravention of subsection (3), declare the property or interest forfeited to Her Majesty, except that

(a) the property or interest shall not be vested in Her Majesty before the expiration of six calendar months from the day on which notice of the application was given to the bank in accordance with the order of the judge; and

(b) the bank may, at any time before the property or interest vests in Her Majesty, sell or otherwise dispose of it as if no application, order or declaration had been made. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "199".

Limitation re
Schedule II
banks

200. Notwithstanding any other provision of this Act,

(a) a Schedule II bank shall not own real property, equipment or any interest in real property or equipment if, as a result of the ownership thereof, the figure that the bank would be required to report under the heading "Land, buildings and equipment, less accumulated depreciation" in Schedule X would exceed at any time one-half of the aggregate of the paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and general reserves of the bank; and

(b) where a Schedule II bank owns shares in a corporation that is a bank service corporation of the bank and that corporation, together with other bank service corporations in which the bank holds shares, owns real property, equipment or any interest in real property or equipment and, as a result of the ownership thereof, the figure that the bank is required to report under the heading "Land, buildings, and equipment, less accumulated depreciation" in Schedule X exceeds at any time one-half of the aggregate of the paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and general reserves of the bank, that corporation is deemed not to be a bank service corporation for the purpose of this Act and the investment by the bank in shares in that corporation is deemed to be a temporary

nal d'ordonner la confiscation de tout immeuble ou du droit s'y rapportant au profit de Sa Majesté du chef du Canada en cas d'inobservation par la banque des dispositions du paragraphe (2) ou (3), mais :

a) l'immeuble ou le droit qui s'y rapporte ne peut être dévolu à Sa Majesté avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la notification faite à la banque;

b) tant que l'immeuble ou le droit qui s'y rapporte n'a pas été dévolu à Sa Majesté, la banque conserve le droit de le vendre ou de l'aliéner. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «199».

200. Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi :

Limitation pour
les banques de
l'ann. II

a) une banque de l'annexe II ne peut posséder de biens immeubles, matériel ou mobilier ni des droits sur ces biens si leur valeur telle qu'elle doit être indiquée à l'annexe X, en regard de la rubrique «terrains, constructions, matériel et mobilier, moins amortissements accumulés» est supérieure à la moitié du total du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des réserves générales de la banque;

b) lorsqu'une banque de l'annexe II détient des actions de sa société de service bancaire qui, avec d'autres sociétés de service bancaire dont la banque détient des actions, possède des biens immeubles, du matériel, du mobilier ou des droits sur ces biens et que leur valeur, telle qu'elle doit être indiquée à l'annexe X, en regard de la rubrique «terrains, constructions, matériel et mobilier, moins amortissements accumulés» est supérieure à la moitié du total du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des réserves générales de la banque, cette société est réputée, pour l'application de la présente loi, ne pas être une société de service bancaire; les placements de la banque en actions de cette société sont réputés des placements provisoires effectués en vertu du paragraphe 193(13). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «200».

investment made by the bank pursuant to subsection 193(13). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "200".

DIVISION F

INTEREST AND CHARGES

SECTION F

INTÉRÊTS ET FRAIS

Interest payable	201. (1) A bank may pay any rate of interest on a debt payable by the bank.	201. (1) La banque peut payer n'importe quel taux d'intérêt sur ses dettes.	Intérêt payable
Charge for account: minimum balance	(2) A bank shall not in Canada, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account for a customer unless the charge is made by express agreement between the bank and the customer, and, except by express agreement between the bank and the borrower, the making of any loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.	(2) La banque ne peut, directement ou indirectement au Canada, ni prélever ni recevoir une somme quelconque à titre de frais de tenue d'un compte, à moins que ces frais n'aient été fixés par suite d'une entente expresse entre la banque et le client, ni, à moins d'une entente expresse entre la banque et l'emprunteur, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition que l'emprunteur maintienne un solde créditeur minimal auprès de la banque.	Frais de tenue de compte et solde créditeur minimum
Disclosure on opening of account	(3) A bank shall not open an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any individual unless the bank discloses to the person that opens the account, in the manner prescribed by the regulations, the rate of interest applicable to the account and the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated.	(3) Une banque ne peut ouvrir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt sans porter à la connaissance de la personne qui a ouvert le compte, selon les modalités prescrites par les règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.	Déclaration à l'ouverture d'un compte
Exception	(4) Subsection (3) does not apply to an interest-bearing deposit account that is opened with a balance in excess of fifty thousand dollars or such greater amount as is prescribed by the regulations.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux comptes de dépôt portant intérêt qui, au moment de leur ouverture, présentent un solde créditeur supérieur à cinquante mille dollars ou au montant plus élevé fixé par règlement.	Exception
Disclosure in advertisements	(5) A bank shall not in Canada authorize the publication, issue or appearance of any advertisement that indicates the rate of interest offered by the bank on an interest-bearing deposit unless the advertisement discloses, in the manner prescribed by the regulations, the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated.	(5) La banque ne peut, au Canada, autoriser la publication, la diffusion ou la parution d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par elle pour les dépôts productifs d'intérêts sans que n'y soit divulgué, selon les modalités prescrites par les règlements, le mode de calcul des intérêts.	Divulgué dans la publicité
Regulations	(6) The Minister may make regulations (a) prescribing (i) the manner in which disclosure is to be made by a bank of interest rates applicable to debts of the bank, (ii) the manner in which disclosure is to be made by a bank of the way in which the amount of interest paid is to be calculated, and	(6) Le ministre peut prendre des règlements : a) prévoyant les modalités suivant lesquelles doivent être révélés : (i) le taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque, (ii) le mode de calcul du montant des intérêts payés, (iii) les dates auxquelles doivent être révélés les renseignements prévus aux sous-alinéas (i) et (ii);	Règlements

- (iii) when disclosure to be made by a bank as provided pursuant to subparagraph (i) or (ii) is to be made;
- (b) prescribing the manner in which any charges for the keeping of an account are to be disclosed to a customer, and when such disclosure is to be made; and
- (c) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the purposes and provisions of this section. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "201".

- b) prévoyant la date et les modalités suivant lesquelles les clients doivent être informés des frais de tenue de leur compte;
- c) prévoyant toutes autres questions qui peuvent être nécessaires à la réalisation des fins du présent article et à son application. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «201».

Interest charges 202. (1) A bank may charge any rate of interest or rate of discount on a loan or an advance made by the bank or on a debt or liability to the bank.

202. (1) La banque peut prélever n'importe quel taux d'intérêt ou d'escompte sur les prêts ou avances consentis par elle ou sur les créances ou obligations contractées envers elle.

Taux d'intérêt

Definitions

- (2) In subsections (3) to (9), "cost of borrowing" means, in relation to any loan or advance,
- (a) the interest or discount thereon, and
- (b) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to a bank or to any person from whom a bank receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing;

(2) Les définitions suivantes s'appliquent aux paragraphes (3) à (9).

Définitions

"cost of borrowing"
«coût...»

«coût d'emprunt» Relativement à un prêt ou une avance :

«coût d'emprunt»
"cost..."

"credit" means an arrangement for obtaining loans or advances;

- a) les intérêts ou l'escompte y afférents;
- b) les frais y relatifs qui sont payables par l'emprunteur à une banque ou toute personne de qui une banque reçoit des frais directement ou indirectement et que les règlements incluent dans le coût d'emprunt.

"credit"
«crédit»

«crédit» Arrangement en vue de l'obtention de prêts ou d'avances.

«crédit»
"credit"

"prescribed"
«prescrit»

"prescribed" means prescribed by regulations made under this section.

«prescrit» Prescrit par règlement pris en vertu du présent article.

«prescrit»
"prescribed"

Disclosure of cost of borrowing

(3) A bank shall not grant to a person a credit in respect of loans or advances repayable in Canada or make to a person any loan or advance repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with subsection (5), has been disclosed by the bank, or otherwise as prescribed, to such person in the manner prescribed at or prior to the time when the credit is granted or the loan or advance is made otherwise than under a credit, as the case may be.

(3) La banque ne peut accorder à une personne un crédit pour des prêts ou avances remboursables au Canada ni lui consentir un prêt ou une avance remboursables au Canada sans lui déclarer, selon les modalités prescrites, avant ou au moment de l'octroi du crédit, du prêt ou de l'avance selon le cas, le coût d'emprunt calculé et exprimé conformément au paragraphe (5) ou selon d'autres modalités prescrites.

Déclaration du coût d'emprunt

Exception

(4) Subsection (3) does not apply in respect of

(a) a loan or advance repayable outside Canada;

(b) a loan or advance made pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province where the rate of interest or discount that may be charged by the bank to the borrower is prescribed by or pursuant to

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas :

a) aux prêts ou avances remboursables à l'étranger;

b) aux prêts ou avances consentis en vertu d'une loi fédérale ou provinciale fixant ou prévoyant le taux d'intérêt ou d'escompte que peut prélever la banque à cet égard, lorsque ce taux ou le taux inférieur effectivement prélevé est déclaré à l'emprunteur;

Exception

that Act and that rate, or any lesser rate actually charged, is disclosed to the borrower;

(c) a loan or advance made pursuant to a letter of credit;

(d) a loan or advance resulting from the discount or negotiation by a bank of

(i) a bill of exchange,

(ii) a promissory note, or

(iii) any other instrument,

payable by a person other than the borrower;

(e) a loan or advance to a corporation or partnership;

(f) a loan to an individual for business purposes; or

(g) any other class of loans or advances that is prescribed as not being subject to the provisions of subsection (3).

c) aux prêts ou avances consentis en vertu d'une lettre de crédit;

d) aux prêts ou avances résultant de l'escompte ou de la négociation :

(i) d'une lettre de change,

(ii) d'un billet à arrêté,

(iii) de tout autre effet négociable,

payable par une personne autre que l'emprunteur;

e) aux prêts ou avances consentis à une personne morale ou à une société de personnes;

f) aux prêts consentis à des particuliers à des fins commerciales;

g) aux autres catégories de prêts ou d'avances que les règlements exemptent de l'application du paragraphe (3).

Calculation of cost of borrowing

(5) The cost of borrowing shall be calculated, in the manner prescribed, on the basis of all obligations of the borrower being duly fulfilled, and shall be expressed as a rate per annum and, in such circumstances as may be prescribed, as an amount in dollars and cents.

(5) Le coût d'emprunt doit être calculé, de la manière prescrite, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et doit être exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prescrites, d'un montant en dollars et en cents.

Calcul du coût d'emprunt

Additional matters to be disclosed

(6) Where a bank in Canada lends money to an individual and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the bank shall disclose to that individual in the manner prescribed

(a) whether the borrower has the right to repay the loan prior to the maturity of the loan contract, and, if applicable,

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise such right, and

(ii) in the event of the borrower exercising such right, if any portion of the cost of borrowing is to be rebated, and the manner in which any such rebate is to be calculated or if a charge or penalty will be imposed on the borrower and the manner in which any such charge or penalty is to be calculated; and

(b) in the event that a loan is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the date that instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower by reason of his failure to repay or pay in accordance with the loan contract.

(6) Lorsque la banque consent au Canada à un particulier un prêt remboursable à date fixe ou en plusieurs versements, elle doit lui déclarer, de la manière prescrite :

a) s'il peut rembourser le prêt avant l'échéance prévue au contrat ainsi que, le cas échéant :

(i) les renseignements pertinents sur les circonstances dans lesquelles il peut exercer ce droit,

(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, si une partie du coût d'emprunt doit être remboursée et le mode de calcul applicable ou s'il doit être pénalisé ou doit acquitter certains frais et le mode de calcul applicable;

b) les renseignements pertinents concernant les frais ou la pénalité à payer si le prêt n'est pas remboursé à la date d'exigibilité ou si un versement n'est pas fait à la date fixée.

Autres renseignements à déclarer

Disclosure relating to payment, credit or charge cards

(7) Where a bank issues a payment, credit or charge card in Canada to an individual, the bank shall disclose to the individual in the manner prescribed particulars of his rights and obligations and any charges for which he is responsible by reason of accepting or using the payment, credit or charge card in addition to disclosing the cost of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (6)(b) with respect to any loans or advances obtained by that individual through the use of such payment, credit or charge card.

(7) Lorsqu'une banque délivre au Canada une carte de paiement ou de crédit à un particulier, elle doit lui faire connaître, de la manière prescrite, quels sont ses droits et obligations à cet égard et les frais qu'il doit acquitter pour l'acceptation ou l'utilisation de cette carte; elle doit en outre lui faire connaître le coût d'emprunt et les autres frais ou pénalités décrits à l'alinéa (6)b) afférents aux prêts ou avances obtenus par lui au moyen de cette carte.

Déclaration relative aux cartes de paiement ou de crédit

Disclosure in advertising

(8) A bank shall not in Canada authorize the publication, issue or appearance of any advertisement relating to loans offered to individuals by the bank that purports to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless such advertisement discloses the cost of borrowing in the manner prescribed.

(8) La banque ne peut, au Canada, autoriser la publication, la diffusion ni la parution d'une annonce publicitaire concernant les prêts qu'elle consent aux particuliers et indiquant les intérêts et autres frais à la charge de l'emprunteur si cette annonce ne déclare pas le coût d'emprunt de la manière prescrite.

Déclaration dans la publicité

Regulations

(9) The Minister may make regulations

(a) prescribing the manner in which the cost of borrowing and, if applicable, any rebate of interest shall be disclosed to a borrower;

(b) prescribing the manner of calculating the cost of borrowing;

(c) prescribing the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed also as an amount in dollars and cents;

(d) specifying any class of loans or advances that is not to be subject to subsection (3), (6) or (8) or the regulations or any specified provisions thereof;

(e) prescribing the manner in which any rights, obligations, charges or penalties referred to in this section are to be disclosed;

(f) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in this section or providing that such charge or penalty, if imposed, shall not exceed a prescribed amount;

(g) prescribing the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing or portion thereof referred to in subparagraph (6)(a)(ii) and prohibiting the use of any other method; and

(h) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the purposes and provisions of this section. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "202".

(9) Le ministre peut prendre des règlements :

a) prévoyant la manière dont le coût d'emprunt et, le cas échéant, la diminution du taux d'intérêt, doivent être déclarés à un emprunteur;

b) prévoyant le mode de calcul du coût d'emprunt;

c) prévoyant les cas où le coût d'emprunt doit être également exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

d) spécifiant toute catégorie de prêts ou d'avances qui n'est pas assujettie aux paragraphes (3), (6) ou (8) ou à la totalité ou à une partie des règlements;

e) prévoyant la manière dont les droits, obligations, frais ou pénalités visés au présent article doivent être déclarés;

f) interdisant les frais ou pénalités visés au présent article ou prévoyant, s'ils sont imposés, qu'ils ne devront pas dépasser le montant prescrit;

g) prévoyant la méthode de calcul du montant du remboursement, visé au sous-alinéa (6)a)(ii), du coût d'emprunt ou d'une partie du coût d'emprunt, et interdisant l'utilisation de toute autre méthode;

h) prévoyant toutes autres questions qui peuvent être nécessaires à la réalisation des fins du présent article ou à son application. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «202».

Règlements

No charge on government cheques

203. (1) A bank shall not make a charge
(a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on his account in the Bank of Canada or in any other bank;
(b) for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund; or
(c) in respect of any cheque or other instrument drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department thereof or any public officer in his capacity as such, and tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

Deposits of the Government of Canada, etc.

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prohibit any arrangement between the Government of Canada and a bank concerning compensation for services performed by the bank for the Government of Canada or interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "203".

Offence

204. Every bank that contravenes any provision of section 201 or 202 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "204".

203. (1) La banque ne peut réclamer de frais :

- a) soit pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada ou à toute autre banque;
- b) soit pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation du paiement de deniers sur le Trésor;
- c) soit pour les chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général.

Absence de frais sur les chèques du gouvernement

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire les arrangements entre le gouvernement du Canada et une banque, concernant soit la rétribution des services fournis par la banque au gouvernement du Canada, soit les intérêts à payer sur les dépôts de celui-ci auprès de la banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «203».

Dépôts du gouvernement du Canada

204. La banque qui enfreint les dispositions des articles 201 ou 202 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «204».

Infraction

DIVISION G

DEPOSITS AND RESERVES

Deposits

205. (1) A bank may, without the authority, aid, assistance or intervention of any other person or official being required,

- (a) receive deposits from any person, whatever his age, status or condition in life, and whether such person is qualified by law to enter into ordinary contracts or not; and
- (b) pay any or all of the principal thereof and any or all of the interest thereon to or to the order of such person.

Exception

(2) Paragraph (1)(b) does not apply if, before payment, the money deposited in the bank pursuant to paragraph (1)(a) is claimed by some other person

- (a) in any action or proceeding to which the bank is a party and in respect of which

SECTION G

DÉPÔTS ET RÉSERVES

205. (1) Sans qu'il soit nécessaire d'obtenir l'autorisation, l'aide, l'assistance ou l'intervention de toute autre personne et notamment d'un fonctionnaire, la banque peut :

- a) recevoir des dépôts de toute personne, quels que soient son âge, sa situation juridique ou son état civil, et qu'elle ait ou non la capacité juridique de contracter;
- b) rembourser, en totalité ou en partie, le principal et les intérêts à cette personne ou à son ordre.

Dépôts

(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas si, avant le remboursement, les sommes déposées à la banque aux termes de l'alinéa (1)a) sont réclamées par une autre personne :

- a) soit dans une action ou procédure à laquelle la banque est partie et dans laquelle

Exception

service of a writ or other process originating such action or proceeding has been made on the bank, or

(b) in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the bank not to make payment of such money or make payment thereof to some person other than the depositor has been served on the bank,

and in the case of any such claim so made the money so deposited may be paid to the depositor with the consent of the claimant or to the claimant with the consent of the depositor. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "205".

Bank is not bound to see to trust in deposits

206. (1) A bank is not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, to which any deposit made under the authority of this Act is subject.

Payment where bank has notice of trust

(2) When any deposit made under the authority of this Act is subject to a trust of which the bank has notice, the receipt or cheque of the person in whose name the deposit stands, or, if it stands in the names of two or more persons, the receipt or cheque of all such persons or of such of them as under the document creating the trust may be entitled to receive the deposit is, notwithstanding any trust to which the deposit is then subject, a sufficient discharge to all concerned for the payment of any money payable in respect of the deposit and the bank is not bound to see to the application of any money paid on such receipt or cheque.

Payments in other cases

(3) Except only in the case of a claim made in the manner referred to in subsection 205(2) by some other person before repayment, the receipt or cheque of the person in whose name any deposit stands, or, if it stands in the names of two persons, the receipt or cheque of one, or, if it stands in the names of more than two persons, the receipt or cheque of the majority of such persons is a sufficient discharge to all concerned for the payment of any money payable in respect of the deposit. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "206".

Transmission by death

207. (1) Where the transmission of a debt owing by a bank by reason of a deposit, of property held by a bank as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited

la signification d'un bref ou autre acte introductif de cette action ou procédure a été faite à la banque;

b) soit dans toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance rendue par le tribunal, enjoignant à la banque de ne pas procéder au paiement de ces sommes ou à les verser à une personne autre que le déposant, a été signifiée à la banque.

En cas de pareille réclamation, les sommes ainsi déposées peuvent être payées au déposant avec le consentement du réclamant, ou au réclamant avec le consentement du déposant. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «205».

206. (1) Une banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie expresse, implicite ou judiciaire, à laquelle est assujetti un dépôt fait sous le régime de la présente loi.

La banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie

(2) Si un dépôt effectué sous le régime de la présente loi est assujetti à une fiducie dont la banque a été avisée, le reçu ou le chèque donné par la personne au nom de laquelle le dépôt est inscrit, ou, s'il est inscrit au nom de plusieurs personnes, le reçu ou le chèque donné par toutes ces personnes ou par celles d'entre elles qui, en vertu du document créant la fiducie, peuvent avoir droit au dépôt, constitue une quittance valable pour tous les intéressés au remboursement des sommes payables sur le dépôt, nonobstant toute fiducie à laquelle le dépôt est assujetti; la banque n'est pas tenue de veiller à l'imputation des sommes versées sur ce reçu ou ce chèque.

Versement lorsque la banque est avisée de l'existence d'une fiducie

(3) Sauf dans le seul cas d'une réclamation introduite de la manière mentionnée au paragraphe 205(2), par une autre personne avant remboursement, le reçu ou le chèque donné par la personne au nom de laquelle un dépôt est inscrit ou, s'il est inscrit au nom de deux personnes, le reçu ou le chèque de l'une d'elles, ou s'il est inscrit au nom de plus de deux personnes, le reçu ou le chèque de la majorité de ces personnes, constitue une quittance valable pour tous les intéressés au remboursement de sommes payables relativement au dépôt. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «206».

Paiement dans d'autres cas

207. (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la

Cession pour cause de décès

therein takes place because of the death of a person, the delivery to the bank of

(a) an affidavit or declaration in writing in a form satisfactory to the bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission, and

(b) one of the following documents:

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) when the claim is based on a notarial will, an authenticated copy thereof,

is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim.

garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque :

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation.

Idem

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a bank from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the bank such documentary or other evidence of or in connection with the transmission as it may deem requisite. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "207"; 1984, c. 40, s. 7.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une banque de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «207»; 1984, ch. 40, art. 7.

Idem

Primary reserves

208. (1) A bank shall maintain a primary reserve in the form of

(a) coins with a face value of two dollars or less that are current under the *Currency Act*;

(b) Bank of Canada notes; or

(c) deposits in Canadian currency with the Bank of Canada.

208. (1) La banque doit maintenir une réserve primaire sous forme :

Réserve primaire

a) soit de pièces de monnaie d'une valeur nominale de deux dollars ou moins ayant cours légal conformément à la *Loi sur la monnaie*;

b) soit de billets de la Banque du Canada;

c) soit de dépôts en monnaie canadienne auprès de la Banque du Canada.

Idem

(2) The reserve referred to in subsection (1) shall not be less on the average during any month than an amount equal to the aggregate of

(2) Cette réserve ne doit pas être inférieure, en moyenne, durant un mois quelconque, au total des sommes suivantes :

Idem

a) dix pour cent de son passif-dépôts à vue en monnaie canadienne;

(a) ten per cent of such of its deposit liabilities as are Canadian currency demand deposit liabilities,

(b) two per cent of such of its deposit liabilities as are Canadian currency notice deposit liabilities,

(c) one per cent of the amount by which its Canadian currency notice deposit liabilities exceeds five hundred million dollars, and

(d) three per cent of such of its deposit liabilities as are foreign currency deposits of residents of Canada with branches of the bank in Canada or with offices in Canada of subsidiaries of the bank.

Reserve deposits with other banks

(3) Two banks may, with the approval of the Bank of Canada, enter into an agreement pursuant to which one such bank may maintain Canadian currency deposits in a reserve account with the other bank in lieu of any deposits that the depositing bank would otherwise be required to maintain with the Bank of Canada.

Condition of agreement

(4) No agreement referred to in subsection (3) is of any force or effect unless, by the terms thereof, the bank that would thereby be entitled to maintain deposits in a reserve account with the other bank is obligated to advise the other bank, before the last reservable day of each month, of the minimum average daily balance that it will maintain in the reserve account during the following month.

Effect of agreement

(5) Where an agreement referred to in subsection (3) exists between two banks,

(a) the Canadian currency deposits of the depositing bank in the reserve account with the other bank during any month are deemed for the purposes of this section to be deposits in Canadian currency with the Bank of Canada; and

(b) the primary reserve required by subsection (1) to be maintained, for the bank that accepts deposits in a reserve account pursuant to the agreement, shall be increased for any month in which such deposits are accepted by the minimum average amount that the depositing bank has advised will be maintained in the reserve account during that month.

Twice monthly averaging

(6) Notwithstanding subsection (2), the primary reserve to be maintained pursuant to subsection (1) in any month by a bank, other than a bank that has the approval of the Bank

b) deux pour cent de son passif-dépôts à préavis en monnaie canadienne;

c) un pour cent de l'excédent de son passif-dépôts à préavis en monnaie canadienne sur cinq cents millions de dollars;

d) trois pour cent de son passif-dépôts en monnaie étrangère appartenant à des résidents canadiens à des succursales de la banque au Canada ou à des bureaux au Canada de filiales de la banque.

(3) Deux banques peuvent, avec l'autorisation de la Banque du Canada, passer un accord aux termes duquel l'une peut avoir chez l'autre un compte de réserve approvisionné par des dépôts en monnaie canadienne et qui remplace les dépôts que la banque dépositante aurait autrement été tenue de faire à la Banque du Canada.

Compte de réserve dans une autre banque

(4) L'accord visé au paragraphe (3) est inopérant s'il n'a pas prévu que la banque autorisée à effectuer des dépôts dans un compte de réserve tenu chez l'autre banque doit indiquer à celle-ci, avant le dernier jour où elle peut faire des opérations au compte de réserve au cours d'un mois, le solde journalier minimal qu'elle gardera en moyenne audit compte au cours du mois suivant.

Clause obligatoire

(5) Au cas où deux banques ont passé l'accord visé au paragraphe (3) :

Effet de l'accord

a) les dépôts en monnaie canadienne effectués par la banque dépositante au compte de réserve tenu chez l'autre banque au cours d'un mois quelconque sont réputés être des dépôts en monnaie canadienne à la Banque du Canada;

b) le montant de la réserve primaire que la banque, qui accepte des dépôts en exécution de l'accord, est tenue de conserver en vertu du paragraphe (1) sera augmenté, pour tout mois où elle accepte lesdits dépôts, du montant minimal moyen que la banque dépositante a indiqué qu'elle gardera au compte de réserve au cours du mois en question.

(6) Nonobstant le paragraphe (2), la réserve primaire qu'une banque — autre que celle qui, ayant reçu l'autorisation visée au paragraphe (3), a conservé des dépôts à un compte de

Moyenne bimensuelle

of Canada referred to in subsection (3) and maintains deposits in a reserve account with another bank, shall not be less on the average during each of the two separate periods comprised of the first fifteen days of that month and the remaining days of that month than the amount specified in subsection (2).

Secondary
reserves

(7) If so required by the Bank of Canada, a bank shall maintain, in addition to its primary reserve, a secondary reserve in the form of

- (a) coins with a face value of two dollars or less that are current under the *Currency Act*,
- (b) Bank of Canada notes,
- (c) deposits in Canadian currency with the Bank of Canada,
- (d) treasury bills of Canada payable in Canadian currency and issued for a term of one year or less, or
- (e) day loans to investment dealers with whom the Bank of Canada is prepared to enter into purchase and resale agreements payable on demand in Canadian currency and secured by assets that are eligible for security under such agreements,

and that secondary reserve shall not be less on the average during any month than such percentage as may be fixed under section 19 of the *Bank of Canada Act* of an amount equal to the aggregate of such of its deposit liabilities as are either Canadian currency deposits or foreign currency deposits of residents of Canada with branches of the bank in Canada or with offices in Canada of subsidiaries of the bank.

Deposit
liabilities

(8) For the purposes of this section, deposit liabilities do not include the outstanding balance of

- (a) deposits that are property held under retirement savings plans, home ownership savings plans and retirement income funds as described in clause 146(1)(j)(ii)(C), subparagraph 146.2(1)(d)(ii) and paragraph 146.3(1)(f) of the *Income Tax Act*, respectively, that are accepted by the Minister of National Revenue for registration for the purposes of that Act;
- (b) deposits from other banks;

réserve chez une autre banque — est tenue de conserver en vertu du paragraphe (1) ne doit pas être inférieure en moyenne, pendant chacune des deux périodes distinctes constituées l'une par les quinze premiers jours de ce mois et l'autre par le reste des jours dudit mois, au montant prévu au paragraphe (2).

Réserve
secondaire

(7) Si la Banque du Canada le requiert, la banque est tenue de conserver, en plus de la réserve primaire, une réserve secondaire sous forme :

- a) soit de pièces de monnaie d'une valeur nominale de deux dollars ou moins ayant cours légal conformément à la *Loi sur la monnaie*;
- b) soit de billets de la Banque du Canada;
- c) soit de dépôts en monnaie canadienne auprès de la Banque du Canada;
- d) soit de bons du trésor du Canada, payables en monnaie canadienne et émis pour un an ou moins;
- e) soit de prêts au jour le jour accordés à des courtiers en placements avec lesquels la Banque du Canada est disposée à conclure des engagements d'achat et de revente qui sont payables à vue en monnaie canadienne et garantis par des éléments d'actif qui peuvent servir de garantie aux termes de ces engagements.

Cette réserve ne doit pas être inférieure en moyenne, au cours de tout mois, au pourcentage, qui peut être fixé aux termes de l'article 19 de la *Loi sur la Banque du Canada*, d'une somme égale au total de son passif-dépôts, soit sous forme de dépôts en monnaie canadienne soit sous forme de dépôts en monnaie étrangère de résidents canadiens à des succursales de la banque au Canada ou aux bureaux des filiales de la banque au Canada.

Passif-dépôts

(8) Pour l'application du présent article, le passif-dépôts ne comprend pas le solde impayé :

- a) des dépôts représentant les fonds placés dans les régimes d'épargne-retraite, les régimes d'épargne-logement et les fonds de revenu de retraite visés respectivement à la division 146(1)(j)(ii)(C), au sous-alinéa 146.2(1)(d)(ii) et à l'alinéa 146.3(1)(f) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, acceptés par le ministre du Revenu national aux fins d'enregistrement pour l'application de ladite loi;
- b) des dépôts reçus d'autres banques;

(c) non-interest bearing demand deposits from members of the Canadian Payments Association that are other than banks; and

(d) Canadian currency deposits of non-residents with branches of the bank outside Canada or with offices outside Canada of subsidiaries of the bank.

c) des dépôts à vue sans intérêt des membres de l'Association canadienne des paiements, autres que les banques;

d) des dépôts en monnaie canadienne de non-résidents à des succursales de la banque à l'étranger ou avec des bureaux à l'étranger de filiales de la banque.

Basis of determination of reserve

(9) Notwithstanding paragraph (2)(d) and subsection (7), the amount of reserve that a bank is required to maintain pursuant to this section and the amount of that reserve maintained by a bank shall be determined by reference to the assets and liabilities of the bank, of wholly-owned subsidiaries of the bank that are foreign corporations and of wholly or partially owned subsidiaries of the bank that are factoring corporations or leasing corporations within the meaning of subsection 193(1).

(9) Nonobstant l'alinéa (2)d) et le paragraphe (7), le montant de la réserve qu'une banque doit conserver en vertu du présent article, ou le montant de la réserve qu'une banque conserve, se calcule par rapport aux éléments d'actif et de passif de la banque, de ses filiales en pleine propriété qui sont des sociétés étrangères et de ses filiales détenues en pleine propriété ou non qui sont des sociétés d'affacturage ou de crédit-bail au sens du paragraphe 193(1).

Base pour établir la réserve

Regulations

(10) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this section and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) prescribing the method of determining the amount of primary and secondary reserves required to be maintained by a bank, including the method of averaging to be employed;

(b) defining for the purposes of this section and the regulations, any word or expression used in this section or the regulations and not otherwise defined; and

(c) providing for the commencement of an agreement referred to in subsection (3) and prescribing the minimum duration of the agreement and the essential terms and conditions to be contained in it before it may be approved pursuant to that subsection.

(10) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'ordre général pour l'application du présent article et notamment :

a) prescrivant le mode de calcul des réserves primaire et secondaire que la banque doit conserver, ainsi que le mode de calcul des moyennes;

b) définissant, pour l'application du présent article et des règlements, des termes ou expressions non définis qui sont employés;

c) prévoyant l'entrée en vigueur des accords visés au paragraphe (3) et fixant leur durée minimale et les clauses essentielles qui doivent y figurer pour qu'ils reçoivent l'autorisation prévue audit paragraphe.

Règlements

Definition of "reservable day"

(11) For the purposes of this section, "reservable day" means any day other than

(a) a day that the Minister, by order, designates not to be a reservable day; and

(b) a legal holiday referred to in paragraph 42(a) of the *Bills of Exchange Act* or a Saturday, unless the Minister, by order, designates any such day to be a reservable day. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "208"; 1984, c. 9, s. 8.

(11) Pour l'application du présent article, «jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve» s'entend de tout jour qui ne fait pas partie de ceux qui suivent :

a) les jours que le ministre exclut par arrêté;

b) les jours fériés visés à l'alinéa 42a) de la *Loi sur les lettres de change* et les samedis sauf arrêté contraire du ministre. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «208»; 1984, ch. 9, art. 8, ch. 40, art. 79.

Définition de «jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve»

Transfer to Bank of Canada of unclaimed balances

209. (1) Where

(a) a debt payable in Canada in Canadian currency is owing by a bank by reason of a deposit at a branch of the bank in Canada in

209. (1) Dans chacun des cas où :

a) une dette payable au Canada, en monnaie canadienne, est due par la banque en raison d'un dépôt à une succursale de la banque au

Transferts à la Banque du Canada des soldes non réclamés

respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

(i) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(ii) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, or

(b) a cheque, draft or bill of exchange (including an instrument drawn by one branch of a bank on another branch of the bank but not including an instrument issued in payment of a dividend on the capital stock of a bank) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by a bank at a branch of the bank in Canada and no payment has been made in respect thereof for a period of ten years from the date of issue, certification or acceptance,

the bank shall pay to the Bank of Canada on a day to be fixed by the Minister an amount equal to the amount owing by the bank in respect of the debt or to the amount that would be owing if the instrument had been presented for payment, including interest, if any, in accordance with the terms of the debt or instrument, and payment accordingly discharges the bank from all liability in respect of the debt or instrument.

Withholding
payment in case
of doubt

(2) Where in the opinion of the Minister there is doubt as to who is entitled to payment of a debt or an instrument specified in subsection (1), he may, in writing, direct a bank to withhold the payment required by that subsection and the bank shall not make the payment until directed in writing by the Minister to do so.

Payment to
claimant

(3) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) with respect to a debt or an instrument, the Bank of Canada, if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for subsection (1), would be entitled to receive payment of the debt or instrument, is liable to pay at its agency in the province in which the debt or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period,

Canada, pour lequel aucune opération n'a eu lieu et aucun relevé de compte n'a été réclamé ou approuvé par le créancier durant une période de dix ans :

(i) dans le cas d'un dépôt à terme fixe, à compter de l'échéance du terme,

(ii) dans le cas de tout autre dépôt, à compter de la date où a eu lieu la dernière opération ou, si elle est postérieure, de la date où un relevé de compte a été la dernière fois réclamé ou approuvé par le créancier;

b) un chèque, une traite ou une lettre de change (y compris un effet tiré par la succursale d'une banque sur une autre de ses succursales mais ne comprenant pas un effet émis en paiement d'un dividende sur les actions de capital d'une banque) payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, certifié ou accepté par une banque à une de ses succursales au Canada et qu'aucun paiement n'a été fait à ce sujet pendant une période de dix ans à compter de la date d'émission, de certification ou d'acceptation,

la banque doit verser à la Banque du Canada au jour fixé par le ministre, le montant de la dette ou le montant qui serait dû si l'effet avait été présenté au paiement, y compris éventuellement les intérêts calculés conformément aux termes de la dette ou de l'effet; le versement ainsi fait dégage la banque de toute responsabilité à cet égard.

(2) Lorsque le ministre estime qu'il existe un doute sur la personne qui a droit au paiement d'une dette ou d'un effet visé au paragraphe (1), il peut, par écrit, ordonner à la banque de différer le versement exigé en vertu dudit paragraphe; la banque ne peut faire le versement avant que le ministre le lui ordonne par écrit.

Rétention du
paiement en cas
de doute

(3) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, lorsque le versement afférent à une dette ou à un effet a été fait à la Banque du Canada en vertu du paragraphe (1), si le paiement est réclamé ou si l'effet lui est présenté par la personne qui, en l'absence du paragraphe (1), aurait droit de recevoir le paiement de la dette ou de l'effet, la Banque du Canada est tenue de payer à son agence de la province où la dette ou l'effet était payable un montant égal à celui qui lui a été ainsi versé, avec les intérêts, pour la période commençant

Paiement au
réclamant

not exceeding twenty years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant, at such rate and computed in such manner as the Minister determines if interest was payable in accordance with the terms of the debt, and that liability may be enforced by action against the Bank of Canada in a court of competent jurisdiction in the province in which the debt or instrument was payable.

le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du paiement au réclamant jusqu'à concurrence de vingt ans, calculés selon les modalités fixées par le ministre si la dette comportait des intérêts; l'exécution de cette obligation peut être poursuivie par voie d'action contre la Banque du Canada devant un tribunal compétent de la province où la dette ou l'effet était payable.

Retention of records

(4) Where a bank has paid an amount to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of a debt or an instrument, it shall keep all signature cards and signing authorities relating to the debt or instrument or microfilm copies thereof until the Bank of Canada notifies the bank that they are no longer required and thereafter may destroy them, and any such microfilm copies or prints therefrom shall be admissible in evidence in the same manner and to the same extent in which the original cards and authorities are admissible.

(4) Lorsqu'une banque a, conformément au paragraphe (1), versé à la Banque du Canada une somme afférente à une dette ou à un effet, elle doit garder toutes les cartes de signatures et les délégations de signature relatives à la dette ou à l'effet ou leurs copies sur microfilm jusqu'à ce que la Banque du Canada l'avise qu'elles ne sont plus requises, après quoi elle peut les détruire; ces copies sont admissibles en preuve et ont la même force probante que les originaux.

Conservation des pièces

Statutes of limitation not to apply

(5) Except as provided in subsection (1) and in subsection 159(2), the liability of a bank in respect of a debt or an instrument to which subsection (1) applies is not extinguished and any action to enforce payment of the debt or instrument is not barred by any statute of prescription or limitation. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "209".

(5) Sauf les dispositions du paragraphe (1) et du paragraphe 159(2), la responsabilité d'une banque pour une dette ou un effet auxquels s'applique le paragraphe (1) est imprescriptible, les lois sur la prescription ne pouvant faire obstacle à une action en recouvrement de la dette ou de l'effet. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «209».

Imprescriptibilité

Notice of unpaid amount

210. (1) A bank shall mail to each person, in so far as known to the bank,

(a) to whom a debt referred to in section 209 is payable, or

(b) to whom or at whose request an instrument referred to in section 209 was issued, certified or accepted,

at his recorded address, a notice in writing stating that the debt or instrument, as the case may be, remains unpaid.

210. (1) Dans la mesure où elle en a eu connaissance, la banque doit expédier par la poste, à chaque personne :

a) à qui une dette visée à l'article 209 est payable;

b) pour qui, ou à la demande de qui, un effet visé à l'article 209 a été émis, certifié ou accepté,

à son adresse inscrite, un avis indiquant que la dette ou l'effet, selon le cas, demeure impayé.

Avis du montant impayé

When notice to be given

(2) A notice required by subsection (1) shall be given during the month of January next after the end of the first two year period, and also during the month of January next after the end of the first five year period, in respect of which

(a) no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor, or

(b) the instrument has remained unpaid,

(2) L'avis requis par le paragraphe (1) doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, et aussi au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de cinq ans, au cours desquelles :

a) nulle opération n'a eu lieu et nul relevé de compte n'a été réclamé ou approuvé par le créancier;

b) l'effet est resté impayé,

Date d'exigibilité de l'avis

as the case may be. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "210".

selon le cas. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «210».

Branch of account with respect to deposits

211. (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or

(b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the bank by notice in writing to the depositor.

211. (1) Pour l'application de la présente loi, la succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt est :

a) celle dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celle convenue d'un commun accord entre la banque et le déposant lors de l'ouverture du compte;

b) à défaut d'indication de la succursale où de l'accord prévus à l'alinéa a), celle désignée dans l'avis écrit envoyé par la banque au déposant.

Succursale de tenue du compte

Where debt payable

(2) The amount of any debt owing by a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank is payable to the person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the bank.

(2) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, uniquement à la succursale de tenue du compte; ladite personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à une autre succursale.

Lieu de paiement de la dette

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), a bank may permit, either occasionally or as a regular practice, the person to whom the bank is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the bank to withdraw moneys owing by reason of such deposit at a branch of the bank other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), la banque peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits où à tirer des chèques et autres ordres de paiement à une succursale autre que celle de tenue du compte.

Idem

Situs of indebtedness

(4) The indebtedness of a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "211".

(4) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est située la succursale de tenue du compte. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «211».

Lieu où la dette est contractée

Effect of writ, etc.

212. (1) A writ or process originating a legal proceeding or issued therein or in pursuance thereof, an order or injunction made by a court or a notice by any person purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in any property or in any deposit account affects and binds only property in the possession of a bank belonging to a person at the branch where the writ, process, order, injunction or notice thereof is served and, in the case of a deposit account in a bank, affects only money owing to a person by reason of the deposit

212. (1) Le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance, l'ordonnance ou l'injonction du tribunal ou l'avis ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement, ne produisent leurs effets que sur les biens appartenant à une personne à la succursale de la banque où le bref, l'exploit, l'ordonnance ou l'injonction en question, ou l'avis y relatif, sont signifiés; dans le cas d'un compte de dépôt, ils ne produisent leurs effets que sur les sommes

Effet d'un bref, etc.

account if the branch on which the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served is the branch of account in respect of the deposit account.

dues en raison d'un compte de dépôt et dans la mesure où ils ont été signifiés à la succursale de tenue dudit compte.

Notices

(2) Any notification sent to a bank with respect to a customer of the bank, other than a document referred to in subsection (1), only constitutes notice to the bank and fixes the bank with knowledge of the contents thereof if sent to and received at the branch of the bank that is the branch of account of an account held by the bank in the name of that customer. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "212".

(2) À l'exception des documents visés au paragraphe (1), les avis envoyés à la banque concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la banque que s'ils sont envoyés à la succursale où se trouve le compte du client. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «212».

Payment in Bank of Canada notes

213. A bank, when making any payment, shall, on the request of the person to whom the payment is to be made, make the payment or a part thereof, not exceeding one hundred dollars, as that person requests, in Bank of Canada notes for one, two or five dollars each. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "213".

213. Lorsqu'elle fait un paiement, la banque doit, sur demande de la personne à laquelle le paiement doit être fait, effectuer, jusqu'à concurrence de cent dollars, le paiement ou une partie du paiement, en coupures de la Banque du Canada, de un, deux ou cinq dollars au choix de ladite personne. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «213».

Paiement en billets de la Banque du Canada

Failure to maintain reserves

214. Where a bank knowingly fails to maintain a primary or secondary reserve in an amount required by section 208, the greatest amount of the deficiency during any period specified in that section in relation to the reserve shall be deemed to be a deficiency for the entire period in which the failure occurs and the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding the amount that is that portion of ten per cent of the deficiency for the entire period that the number of days in the period is of three hundred and sixty-five. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "214".

214. Lorsqu'une banque omet sciemment de conserver une réserve principale ou secondaire au montant requis par l'article 208, le montant le plus élevé du découvert pour toute période mentionnée dans cet article au sujet de la réserve est réputé constituer un découvert pour la période totale au cours de laquelle l'omission se produit; la banque commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale calculée de la manière suivante: le dixième du découvert pour la période totale, multiplié par le nombre de jours de la période et divisé par trois cent soixante-cinq. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «214».

Défaut de conserver des réserves

PART VI

FINANCIAL DISCLOSURE

Financial year

215. (1) The financial year of a bank ends on the expiration of the 31st day of October in each year, but when the approval permitting it to commence and carry on business is obtained by a bank, other than a bank created or continued by any amalgamation, merger or conversion pursuant to Part X, after the first day of May in any year, the first financial year of the bank shall end on the expiration of the 31st day of October in the next calendar year.

PARTIE VI

DIVULGATIONS FINANCIÈRES

Exercices

215. (1) Les exercices de la banque se terminent, chaque année, le 31 octobre. Toutefois, à condition que la banque ne soit pas issue d'une fusion ou d'une transformation intervenue en application de la partie X, son premier exercice ne se termine que l'année qui suit celle où elle obtient l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités lorsque cette dernière ne lui est accordée qu'après le 1^{er} mai.

Annual
statement

(2) The directors of a bank shall place before each annual meeting of the shareholders and provide any other person on request with

(a) a comparative annual statement (in this Part referred to as an "annual statement") relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(b) the report of the auditors of the bank; and

(c) any further information respecting the financial position of the bank and the results of its operations required by the by-laws of the bank to be placed before the shareholders at the annual meeting.

Contents of
annual
statement

(3) An annual statement shall contain with respect to each of the financial years to which it relates

(a) a statement of assets and liabilities of the bank as at the end of the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule XI and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the financial position of the bank;

(b) a statement of income of the bank for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule XII and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the results of operations for the financial year;

(c) a statement of appropriations for contingencies of the bank for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule XIII and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the amount of appropriations available to meet losses other than those for which specific provisions have been made;

(d) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule XIV and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the

(2) Les administrateurs doivent, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires et fournir à quiconque en fait la demande :

a) un rapport annuel comparatif désigné dans la présente partie sous le nom de «rapport annuel», et couvrant séparément :

(i) l'exercice précédant l'assemblée,

(ii) l'exercice précédant immédiatement celui visé au sous-alinéa (i), s'il a été établi;

b) le rapport des vérificateurs de la banque;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la banque et les résultats de ses activités qui, selon les règlements administratifs de la banque, doivent être présentés aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

Rapport annuel

(3) Le rapport annuel pour chaque exercice contient :

a) un état de l'actif et du passif de la banque, à la clôture de l'exercice, indiquant tous les renseignements en la forme prévue à l'annexe XI ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, d'après les administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement la situation financière de la banque;

b) un état des revenus de la banque pour l'exercice, indiquant tous les renseignements en la forme prévue à l'annexe XII ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement le résultat des opérations effectuées au cours de l'exercice;

c) un état des provisions pour couvrir les éventualités de la banque au cours de l'exercice, indiquant tous les renseignements en la forme prévue à l'annexe XIII, ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement le montant des provisions disponibles pour faire face aux pertes autres que celles pour lesquelles des provisions spéciales ont été constituées;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires pour l'exercice et indiquant tous les renseignements requis en la forme prévue à l'annexe XIV ainsi que les renseignements

Teneur du
rapport annuel

shareholders' equity as at the end of the financial year;

(e) for each subsidiary of the bank that is a factoring corporation, a leasing corporation, a mortgage loan corporation or a venture capital corporation, within the meaning of subsection 193(1), a statement of assets and liabilities at the end of the most recently completed financial year of the corporation for which such a statement is available, showing details of interests held by the bank in the corporation, loans owing by the corporation to the bank and such other information as is necessary to present fairly the financial position of the corporation and a statement of income of the corporation for the same financial year showing such information and particulars as are necessary to present fairly the results of operations for the financial year; and

(f) such other statements as the Governor in Council may by order require in such form as may be prescribed by the regulations.

complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement l'avoir des actionnaires à la fin de l'exercice;

e) pour chaque filiale de la banque qui est une société d'affacturage, une société de crédit-bail, une société de prêt hypothécaire ou une société de capitaux à risque au sens du paragraphe 193(1), un état de l'actif et du passif, à la clôture du dernier exercice de la société pour lequel il existe un tel état, indiquant le détail des intérêts que la banque détient dans la société, des prêts non encore remboursés de la banque à la société et tous autres renseignements nécessaires pour présenter équitablement la situation financière de la société ainsi qu'un état des revenus de la société pour le même exercice, indiquant tous les renseignements nécessaires pour présenter équitablement le résultat des opérations effectuées au cours de l'exercice;

f) les autres états que le gouverneur en conseil peut requérir par décret et en la forme prévue par les règlements.

Approval by directors

(4) The directors of a bank shall approve the annual statement and the approval shall be evidenced by the signature of

(a) the chief executive officer, the chairman, a vice-chairman, a deputy chairman of the board, the president or a vice-president who is a director or two other directors; and

(b) the person appointed to carry out the functions of the chief general manager or a person authorized by the directors to sign in the place of that person.

(4) Les administrateurs de la banque doivent approuver le rapport annuel. Cette approbation doit être attestée par la signature :

a) soit du premier dirigeant, du président, du vice-président ou du président suppléant du conseil, soit du président ou du vice-président qui remplissent les fonctions d'administrateur ou de deux autres administrateurs;

b) de la personne nommée pour exercer les fonctions de premier directeur général ou d'une personne autorisée par les administrateurs à signer aux lieu et place de cette personne.

Approbation par les administrateurs

Condition precedent to publication

(5) A bank shall not issue, publish or circulate copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (4).

(5) La banque peut publier ou diffuser le rapport annuel qui a été approuvé et signé conformément au paragraphe (4).

Conditions préalables à la publication

Supplemental material and information

(6) A bank shall compile annually and keep at its head office the following material and information:

(a) for each subsidiary of the bank other than a subsidiary referred to in paragraph (3)(e) but in respect of which the bank has prepared the forms referred to in subsection 216(1) using the consolidation accounting method, all of the statements and information relating to the subsidiary that the bank would have been required to include in its

(6) La banque doit établir annuellement et conserver à son siège social les documents et renseignements suivants :

a) pour chaque filiale non visée à l'alinéa (3)e), pour laquelle elle a rempli — en utilisant la technique comptable de consolidation — les formulaires mentionnés au paragraphe 216(1), tous les états et renseignements relatifs à la filiale qu'elle aurait été tenue d'inclure dans son rapport annuel s'il s'était agi d'une filiale visée à l'alinéa (3)e);

Documents et renseignements complémentaires

annual statement if the subsidiary had been a subsidiary referred to in paragraph (3)(e);

(b) information, in a form prescribed by the Minister, respecting deposits held by the bank, showing at least particulars of

- (i) the total dollar value of deposits, and
- (ii) the distribution of deposits by account size, currency and geographic area;

(c) information, in a form prescribed by the Minister, respecting loans made by the bank, showing at least particulars of

- (i) the total dollar value of loans,
- (ii) the distribution of loans by type of loan and by geographic area, and
- (iii) the aggregate of the outstanding balances owing to the bank in respect of loans made by the bank as part of a consortium of lenders, where at least one of the lenders was a non-resident of Canada;

(d) charts showing the organization of the bank and each of its subsidiaries (including foreign corporations) and descriptions of the functions of each such subsidiary and the legal relationship between it and the bank; and

(e) information disclosing

- (i) the criteria for selecting directors of the bank,
- (ii) the aggregate amount of loans to directors, firms of which they are members and loans for which they are guarantors, and
- (iii) the functions and activities of each committee of directors and a list of members of such committees.

b) les renseignements, en la forme prescrite par le ministre, sur les dépôts qu'elle détient, en faisant état notamment de :

- (i) leur valeur totale en dollars,
- (ii) leur répartition par importance des comptes, par monnaie, et par région géographique;

c) les renseignements, en la forme prescrite par le ministre, sur les prêts qu'elle a consentis, en faisant état notamment de :

- (i) leur valeur totale en dollars,
- (ii) leur répartition par catégorie et par région géographique,
- (iii) le montant total du solde non encore remboursé des prêts qu'elle a consentis en qualité de membre d'un consortium de financement dont au moins l'un des membres était un non-résident;

d) son organigramme et celui de chacune de ses filiales — y compris les sociétés étrangères — et la description des rôles de chacune des filiales et les liens juridiques la reliant à celles-ci;

e) les renseignements indiquant :

- (i) les critères de nomination de ses administrateurs,
- (ii) le montant total des prêts accordés aux administrateurs, aux firmes dont ils sont membres et des prêts pour lesquels ils donnent leur caution,
- (iii) les fonctions et activités de chaque comité d'administrateurs et la liste de leurs membres.

Obtaining
copies

(7) Any person may, on written request therefor and on payment of a reasonable charge in respect thereof, obtain copies of the material and information referred to in subsection (6).

(7) Toute personne peut, par demande écrite, et moyennant un droit raisonnable, obtenir copie des documents et renseignements visés au paragraphe (6).

Obtention de
copies

Barring
disclosure

(8) A bank may refuse to provide material and information to a person pursuant to a request under subsection (7) but shall, within fifteen days of so doing, apply to a court for an order barring the right of that person to receive the material and information, and the court shall either order the bank to provide the material and information or, if it is satisfied that its disclosure would be detrimental to the bank or any customer of the bank, bar the bank from disclosing the material and information and make any further order it thinks fit.

(8) Une banque peut refuser la fourniture de documents et renseignements demandée en vertu du paragraphe (7), mais doit, dans les quinze jours du rejet de la demande, s'adresser à un tribunal pour obtenir une ordonnance refusant au requérant le droit de recevoir lesdits documents et renseignements. Le tribunal peut d'une part ordonner à la banque soit de fournir les documents et renseignements, soit de ne pas les fournir s'il estime que leur fourniture serait préjudiciable à la banque ou à l'un

Refus de
divulgarion

Offence	(9) A bank that contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars.	de ses clients, et d'autre part rendre toute autre ordonnance qu'il juge appropriée.	Infraction
Idem	(10) Where a bank commits an offence under subsection (9), any director, officer or employee of the bank who knowingly participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars, whether or not the bank has been prosecuted or convicted. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "215".	(10) En cas de perpétration par une banque d'une infraction visée au paragraphe (9), ceux de ses administrateurs, dirigeants ou employés qui y ont sciemment participé sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante dollars, que la banque ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «215».	Idem
Consolidated statements	<p>216. (1) A bank shall prepare the forms specified in Schedules XI to XV and such other forms as are prescribed by the regulations as referred to in paragraph 215(3)(f)</p> <p>(a) with respect to corporations controlled by the bank, using the consolidation accounting method; and</p> <p>(b) with respect to other corporations of which the bank owns twenty per cent or more of the voting shares, using the equity accounting method.</p>	<p>216. (1) La banque doit remplir les formulaires prévus aux annexes XI à XV et ceux prévus par les règlements visés à l'alinéa 215(3)f :</p> <p>a) en utilisant la technique comptable de consolidation lorsqu'il s'agit de personnes morales contrôlées par la banque;</p> <p>b) en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation lorsqu'il s'agit de personnes morales dont la banque détient vingt pour cent ou plus des actions ayant le droit de vote.</p>	États consolidés
Idem	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), a bank shall prepare its annual statement using the equity accounting method with respect to a corporation controlled by the bank where the components of the financial statement of that corporation are dissimilar to those of the bank to an extent that cannot reasonably be accommodated within the form of Schedules XI to XIV and the instructions with respect to the classification of information in them, and a bank shall not prepare its annual statement using the consolidation accounting method or the equity accounting method with respect to holdings in a corporation by the bank where</p> <p>(a) the holding is temporary due to the existence of a formal arrangement for disposal of the interest; or</p> <p>(b) the holding has been acquired pursuant to subsection 193(10) or (12).</p>	<p>(2) Nonobstant le paragraphe (1), la banque doit établir son rapport annuel en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation en ce qui concerne une personne morale contrôlée par elle lorsque les éléments de l'état financier de cette personne morale ressemblent tellement peu à ceux de la banque qu'ils ne peuvent raisonnablement être conciliés avec les formes prévues aux annexes XI à XIV ni avec les directives concernant la classification des renseignements dans ces formes; la banque ne doit pas établir son rapport annuel en utilisant la technique comptable de consolidation ni la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation en ce qui concerne sa participation dans une personne morale lorsque, selon le cas :</p> <p>a) cette participation est provisoire, étant donné qu'il existe un accord formel d'aliénation de cette participation;</p> <p>b) cette participation a été acquise en vertu des paragraphes 193(10) ou (12).</p>	Idem

Statements of subsidiaries

(3) A bank shall keep at its head office copies of the financial statement of corporations referred to in paragraph (1)(a) or (b) in relation to the bank.

(3) La banque doit conserver à son siège social des exemplaires des états financiers des personnes morales visées aux alinéas (1)a) ou b) par rapport à la banque.

États des filiales

Information in relation to certain corporations

(4) A bank shall include in its annual statement a list of corporations, other than corporations with respect to its holdings in which it is prohibited by subsection (2) from preparing its annual statement using the consolidation accounting method or the equity accounting method, in which the bank owns more than ten per cent of the voting shares, showing, with respect to each such corporation,

(4) La banque doit inclure dans son rapport annuel une liste des personnes morales, autres qu'elles visées au paragraphe (2), dont elle détient plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote et indiquer, pour chacune d'entre elles :

Renseignements concernant certaines personnes morales

(a) its name and the address of its head or principal office;

a) son nom et l'adresse de son siège social ou de son siège principal;

(b) the book value of the voting shares of the corporation owned by the bank; and

b) la valeur comptable des actions ayant le droit de vote de cette personne morale, détenues par elle;

(c) the percentage of the issued and outstanding voting shares of the corporation owned by the bank.

c) le pourcentage, détenu par la banque, des actions en circulation et ayant le droit de vote de la personne morale.

Examination

(5) Shareholders of a bank and their agents and legal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (3) that relate to corporations referred to in paragraph (1)(a) during the usual business hours of the bank and may take extracts therefrom free of charge.

(5) Les actionnaires, ainsi que leurs mandataires, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (3), se rapportant aux personnes morales visées à l'alinéa (1)a) et tirer, gratuitement, des extraits de ces états pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.

Examen

Barring examination

(6) A bank may refuse to permit an examination referred to in subsection (5) by any person, but shall, within fifteen days of so doing, apply to a court for an order barring the right of that person to so examine, and the court shall either order the bank to permit the examination or, if it is satisfied that such examination would be detrimental to the bank or any other corporation the financial statement of which would be subject to examination, bar such right and make any further order it thinks fit.

(6) La banque peut refuser à toute personne l'examen prévu au paragraphe (5), mais elle doit, dans les quinze jours du refus, demander à un tribunal de refuser à ladite personne le droit d'examen; le tribunal peut enjoindre à la banque de permettre l'examen ou s'il est convaincu que l'examen serait préjudiciable à la banque ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, refuser ce droit d'examen et rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Interdiction

Notice to Inspector

(7) A bank shall give the Inspector and the person asking to examine under subsection (5) notice of an application under subsection (6), and the Inspector and such person may appear and be heard in person or by counsel. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "216".

(7) La banque doit donner avis de la demande formulée en vertu du paragraphe (6) à l'inspecteur et à la personne qui demande l'examen en vertu du paragraphe (5); ceux-ci peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «216».

Avis de l'inspecteur

Publication

217. (1) A bank shall, not later than sixty-five days following the end of each financial year, publish in at least one daily newspaper in each province where the bank has a branch, its financial position and the results of its opera-

217. (1) La banque doit, dans les soixante-cinq jours de la clôture de chaque exercice, publier sa situation financière et les résultats de ses opérations pour l'exercice écoulé, en une forme qui peut être analogue à celle prévue aux

Publicité

	tions for the financial year in a form similar but not limited to that specified in Schedules XI to XIV.	annexes XI à XIV, dans au moins un quotidien de chaque province où elle a une succursale.	
Quarterly statement	(2) A bank shall, in respect of the first, second and third quarter of its second and each succeeding financial year, prepare in the form specified in Schedule XV a financial statement as of the last day of that quarter and within forty-five days after that day (a) publish the financial statement and such additional information as in the opinion of the directors is advisable in the circumstances in at least one daily newspaper in each province where the bank has a branch; and (b) send a copy of the statement to the Inspector.	(2) À partir du deuxième exercice et aux premier, deuxième et troisième trimestres, la banque est tenue d'établir, en la forme prévue à l'annexe XV, un état financier arrêté au dernier jour du trimestre et doit, dans les quarante-cinq jours qui suivent : a) le faire publier, avec tous les renseignements complémentaires que les administrateurs jugent utiles eu égard aux circonstances, dans au moins un quotidien de chaque province où elle a une succursale; b) en envoyer un exemplaire à l'Inspecteur.	État trimestriel
Annual statement	(3) A bank shall, at least twenty-one days before the date of each annual meeting, send to each shareholder at his recorded address a copy of the annual statement.	(3) La banque doit, au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, envoyer à tous les actionnaires, à leur adresse inscrite, un exemplaire du rapport annuel.	Rapport annuel
Minutes of meetings	(4) A bank shall, not later than forty-five days after each annual meeting, send to each shareholder at his recorded address a copy of the minutes of the meeting and within the same time the bank shall send a certified copy of the minutes and annual statement to the Minister.	(4) La banque doit, dans les quarante-cinq jours qui suivent l'assemblée annuelle, envoyer à chaque actionnaire, à son adresse inscrite, une copie du procès-verbal de l'assemblée. Dans le même délai, la banque doit envoyer au ministre une copie certifiée des procès-verbaux et du rapport annuel.	Procès-verbaux
Idem	(5) A bank shall, not later than forty-five days after each meeting of shareholders other than an annual meeting, send a certified copy of the minutes of the meeting to the Minister.	(5) La banque doit, au plus tard quarante-cinq jours après toute assemblée d'actionnaires, autre que l'assemblée annuelle, envoyer au ministre une copie certifiée du procès-verbal de l'assemblée.	Idem
Additional statements	(6) A bank shall, in addition to the annual statement, submit to the shareholders such other statements of the business and affairs of the bank in such manner and at such times as the shareholders by by-law require.	(6) La banque doit soumettre aux actionnaires, outre le rapport annuel, les autres états concernant les affaires internes et les activités de la banque dans les formes et délais exigés par les actionnaires selon les règlements administratifs.	Autres états
Where annual meeting to be adjourned	(7) Where a bank fails to send to each shareholder, as required by subsection (3), a copy of the annual statement of the bank at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, such meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.	(7) Faute par la banque d'avoir, conformément au paragraphe (3), envoyé à tous les actionnaires un exemplaire du rapport annuel au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle à laquelle ledit rapport doit être présenté, l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'accomplissement de cette formalité.	Ajournement de l'assemblée annuelle
Offence	(8) A bank that, without reasonable cause, fails to comply with any provision of this section in circumstances such that no punishment	(8) La banque qui, sans motif raisonnable, néglige ou refuse de se conformer aux dispositions du présent article dans les cas où le	Infraction

is provided for such failure under subsection 234(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "217".

paragraphe 234(1) ne prévoit aucune peine pour ledit manquement commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «217».

Regulations and orders

218. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing, in specific or general terms, information to be disclosed in the form of notes to an annual statement or any other financial statement required of a bank under this Act and may, by order, amend any of Schedules XI to XV.

218. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements plus ou moins détaillés prescrivant les renseignements qui doivent être divulgués sous la forme d'annotations au rapport annuel ou aux états financiers que la banque doit fournir en vertu de la présente loi et peut, par décret, modifier les annexes XI à XV.

Règlements et décrets

Publication

(2) Notice of an order under subsection (1) amending a schedule, together with a copy of the schedule as thereby amended, shall be published in the *Canada Gazette* forthwith after the making of the order. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "218".

(2) Un avis de tout décret modifiant une annexe, pris en vertu du paragraphe (1), accompagné de l'annexe concernée en sa forme modifiée, doit être immédiatement publié dans la *Gazette du Canada*. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «218».

Publicité

PART VII RETURNS

Return in form of Schedule X

219. (1) A bank shall, within the first twenty-eight days of each month, make a return to the Minister and to the Bank of Canada, in the form set out in Schedule X, that fairly presents the financial position of the bank on the last day of the last preceding month.

219. (1) La banque doit, dans les vingt-huit premiers jours de chaque mois, communiquer au ministre et à la Banque du Canada, en la forme énoncée à l'annexe X, un relevé présentant sincèrement sa situation financière au dernier jour du mois précédent.

Relevé selon la formule de l'ann. X

Idem

(2) A bank shall, by way of footnote to the return required by this section, disclose the names of each corporation with respect to which the return has been prepared using the consolidation accounting method or the equity accounting method.

(2) La banque est tenue de révéler, par une note en bas de page, la dénomination de chacune des personnes morales visées dans le relevé établi en utilisant la technique comptable de consolidation ou la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation.

Idem

Return date for branches

(3) Where the return of a branch of a bank or of a corporation with respect to which the return is required to be prepared using the consolidation accounting method for the last day of a month does not, before the tenth day of the next following month, reach

(3) Lorsque le relevé d'une succursale de la banque, ou d'une personne morale dont le relevé doit être établi en utilisant la technique comptable de consolidation, pour le dernier jour d'un mois, n'arrive pas avant le dixième jour du mois suivant :

Date du relevé des succursales

- (a) the head office of the bank, or
- (b) the office of the chief general manager, if his office is at a place other than the head office,

- a) soit au siège social de la banque;
- b) soit au bureau du premier directeur général, si son bureau se trouve ailleurs qu'au siège social,

the return last received from the branch or corporation showing, as far as that branch or corporation is concerned, the financial position of the bank at the date specified therein may be

le dernier relevé reçu de la succursale ou de la personne morale indiquant, en ce qui concerne la succursale ou la personne morale, la situation financière de la banque à la date y spéci-

used in the preparation of the return required by this section.

fiée, peut servir à l'établissement du relevé exigé par le présent article.

Idem

(4) Where the return required by this section is required to be prepared using the equity accounting method with respect to a particular corporation, the return shall be prepared using the most recent financial data available to the bank in respect of that corporation.

(4) Lorsque le relevé requis par le présent article et concernant une personne morale doit être présenté en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation, la banque utilise, pour l'établir, les données financières les plus récentes dont elle dispose.

Idem

Amendment of Schedule X

(5) The Minister may, by order, amend Schedule X, and subsection 218(2) applies in respect of an order made under this subsection. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "219".

(5) Le ministre peut, par arrêté, modifier l'annexe X; le paragraphe 218(2) s'applique à l'arrêté pris en application du présent paragraphe. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «219»; 1984, ch. 40, art. 79.

Modification de l'ann. X

Return of reserves

220. A bank shall make a return to the Minister and to the Bank of Canada, in a form and at times prescribed by the Minister, of the information appropriate to determine the reserve requirements of the bank for each month pursuant to section 208 and the information appropriate to determine the amount of reserves that have been maintained by the bank for each month pursuant to that section. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "220".

220. La banque doit présenter au ministre et à la Banque du Canada, en la forme prescrite et aux dates déterminées par le ministre, un relevé indiquant les renseignements de nature à déterminer d'une part les besoins de la banque relatifs à la constitution de sa réserve mensuelle conformément à l'article 208 et d'autre part le montant des réserves que la banque a constituées pour chaque mois conformément au présent article. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «220».

Relevé des réserves

Return of foreign currencies

221. A bank shall, at such times and in such form as the Minister prescribes, make a return to the Minister of its assets and liabilities that are valued or payable in foreign currencies. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "221".

221. La banque doit, aux dates et en la forme que le ministre prescrit, présenter à celui-ci un relevé de ses éléments d'actif et de passif qui sont exprimés ou payables en monnaie étrangère. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «221».

Relevé des monnaies étrangères

Return in form of Schedule XVI

222. (1) A bank shall, before the end of each calendar year, make a return to the Minister in the form set out in Schedule XVI for the financial year of the bank ending in that calendar year.

222. (1) La banque doit, avant la fin de chaque année civile, présenter au ministre, en la forme énoncée à l'annexe XVI, un relevé pour son exercice terminé au cours de cette année civile.

Relevé selon la formule de l'ann. XVI

Amendment of Schedule XVI

(2) The Minister may, by order, amend Schedule XVI and subsection 218(2) applies in respect of an order made under this subsection. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "222".

(2) Le ministre peut, par arrêté, modifier l'annexe XVI; le paragraphe 218(2) s'applique à l'arrêté pris en application du présent paragraphe. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «222»; 1984, ch. 40, art. 79.

Modification de l'ann. XVI

Return of domestic assets

223. (1) A bank shall, not later than the thirtieth day of each month, make a return to the Minister in the form set out in Schedule XVII with respect to domestic assets on the last day of the previous month.

223. (1) La banque doit, au plus tard le trentième jour de chaque mois, présenter au ministre un relevé, en la forme indiquée à l'annexe XVII, de l'actif national au dernier jour du mois précédent.

Relevé de l'actif national

Return of loans

(2) A bank shall, once in each year at such time and in such form as the Minister prescribes, make a return to the Minister with respect to loans made by the bank that are outstanding. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "223".

(2) La banque doit, une fois par année, présenter au ministre, à la date et en la forme qu'il prescrit, un relevé relatif aux prêts qu'elle a consentis et qui sont encore impayés. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «223».

Relevé des prêts

Consolidated
returns

224. (1) A bank shall prepare the returns in the forms specified in Schedules X, XVI and XVII,

(a) with respect to corporations controlled by the bank, using the consolidation accounting method; and

(b) with respect to other corporations of which the bank owns twenty per cent or more of the voting shares, using the equity accounting method.

Idem

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), a bank shall prepare the returns referred to in subsection (1) using the equity accounting method with respect to a corporation controlled by the bank where the components of the financial statement of that corporation are dissimilar to those of the bank to an extent that cannot reasonably be accommodated within the form of Schedules X, XVI and XVII and the instructions with respect to the classification of information in them.

Idem

(3) Notwithstanding paragraph (1)(a), a bank shall not prepare the returns referred to in subsection (1) using the consolidation accounting method or the equity accounting method with respect to a holding in a corporation by the bank where

(a) the holding is temporary due to the existence of a formal arrangement for disposal of the interest; or

(b) the holding has been acquired pursuant to subsection 193(10) or (12).

Exception

(4) Notwithstanding paragraph (1)(a), a bank, when preparing the return in the form specified in Schedule XVII, shall not include amounts relating to assets of subsidiaries of the bank that are foreign corporations within the meaning of subsection 193(1). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "224".

Return of
deposit
liabilities

225. A bank shall, once in each year at such time and in such form as the Minister prescribes, make a return to the Minister with respect to deposit liabilities of the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "225".

Return of
unclaimed
deposits

226. (1) A bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, make a return to the Minister as of the end of that calendar year, in such form as he prescribes, with respect to all debts payable by the bank in Canada in Canadian currency by reason of

224. (1) La banque doit établir des relevés en les formes prévues aux annexes X, XVI et XVII, utilisant :

a) pour les personnes morales qu'elle contrôle, la technique comptable de consolidation;

b) la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation, pour les personnes morales dont elle détient vingt pour cent ou plus des actions avec droit de vote.

Relevés
consolidés

(2) Nonobstant l'alinéa (1)a), la banque doit établir les relevés visés au paragraphe (1) en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation pour une personne morale contrôlée par elle lorsque les éléments de l'état financier de cette personne morale sont si différents des siens qu'ils ne peuvent raisonnablement être conciliés ni avec les formes prévues aux annexes X, XVI et XVII ni avec les directives concernant la classification des renseignements dans ces formes.

Idem

(3) Nonobstant l'alinéa (1)a), la banque ne peut, en établissant les relevés visés au paragraphe (1), utiliser la technique comptable de consolidation ou la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation en ce qui concerne sa participation dans une personne morale dans les cas suivants :

Idem

a) la participation est provisoire, étant donné qu'il existe un accord formel prévoyant aliénation de cette participation;

b) la participation a été acquise en vertu des paragraphes 193(10) ou (12).

Exception

(4) Nonobstant l'alinéa (1)a), la banque, lorsqu'elle établit le relevé en la forme prévue à l'annexe XVII, ne doit pas inclure les montants relatifs à l'actif d'une filiale d'une banque qui est une société étrangère au sens du paragraphe 193(1). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «224».

Relevé du
passif-dépôts

225. La banque doit, une fois par an, présenter au ministre, à la date et en la forme qu'il prescrit, un relevé relatif à son passif-dépôts. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «225».

Relevé des
dépôts non
réclamés

226. (1) La banque doit, dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, communiquer au ministre un relevé, établi à la fin de cette année et en la forme qu'il prescrit, de toutes les dettes payables par elle au Canada en monnaie canadienne, du fait de dépôts à des

deposits at branches of the bank in Canada in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of nine years or more, reckoned

(a) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(b) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later,

until the date of the return.

succursales de la banque au Canada qui n'ont fait l'objet d'aucune opération et pour lesquels aucun état de compte n'a été demandé ou reconnu par le créancier au cours d'une période d'au moins neuf ans. Cette période qui se termine à la date du relevé a pour point de départ :

a) dans le cas des dépôts à terme fixe, l'échéance du terme;

b) dans le cas des autres dépôts, soit la date de la dernière opération, soit celle où le créancier a, pour la dernière fois, demandé ou reconnu un état de compte, la plus récente de ces deux dates étant retenue.

Content of return

(2) A return made under subsection (1) shall show, only in so far as known to the bank,

(a) the name of each creditor to whom the debts are payable;

(b) the recorded address of each such creditor;

(c) the amount payable to each such creditor; and

(d) the branch of the bank at which the last transaction took place with respect to the debt, and the date thereof.

(2) Un relevé établi sous le régime du paragraphe (1) doit indiquer, seulement dans la mesure où la banque dispose de ces renseignements :

a) le nom de chaque créancier à qui les dettes sont payables;

b) l'adresse inscrite de chacun de ces créanciers;

c) le montant payable à chacun de ces créanciers;

d) la succursale de la banque où la dernière opération concernant la dette a eu lieu et la date de cette opération.

Indications du relevé

Amounts under fifty dollars

(3) Where the total amount of debts to which subsection (1) applies payable to a creditor is less than fifty dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from returns made under subsection (1).

(3) Lorsque, pour un créancier, le montant total des dettes visées au paragraphe (1) est inférieur à cinquante dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du paragraphe (1) les détails y relatifs, requis par le paragraphe (2).

Montants inférieurs à cinquante dollars

Return of cheques, etc.

(4) A bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, make a return to the Minister as of the end of that calendar year, in such form as he prescribes, with respect to all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the bank on another branch of the bank but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital stock of the bank) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the bank at branches of the bank in Canada and in respect of which no payment has been made for a period of nine years or more reckoned from the date of issue, certification or acceptance until the date of the return.

(4) La banque doit, dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, communiquer au ministre un relevé établi à la fin de cette année, en la forme qu'il prescrit, de tous les effets négociables (y compris les effets tirés par une succursale de la banque sur une autre de ses succursales mais non compris les effets émis en paiement d'un dividende sur le capital social de la banque) payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par elle dans ses succursales au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, calculée depuis la date d'émission, de visa ou d'acceptation jusqu'à la date du relevé.

Relevés des chèques, etc.

Content of return	<p>(5) A return made under subsection (4) shall show; only in so far as known to the bank,</p> <p>(a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;</p> <p>(b) the recorded address of each such person;</p> <p>(c) the name of the payee of each instrument;</p> <p>(d) the amount and date of each instrument;</p> <p>(e) the name of the place where each instrument was payable; and</p> <p>(f) the branch of the bank at which each instrument was issued, certified or accepted.</p>	<p>(5) Un relevé établi sous le régime du paragraphe (4) doit indiquer, seulement dans la mesure où la banque dispose de ces renseignements :</p> <p>a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;</p> <p>b) l'adresse inscrite de chacune de ces personnes;</p> <p>c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;</p> <p>d) le montant et la date de chaque effet;</p> <p>e) le nom du lieu où chaque effet était payable;</p> <p>f) la succursale de la banque où chaque effet a été émis, visé ou accepté.</p>	Indications du relevé
Amounts under fifty dollars	<p>(6) Where the amount of an instrument to which subsection (4) applies is less than fifty dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (5) from returns made under subsection (4).</p>	<p>(6) Lorsque le montant d'un effet visé au paragraphe (4) est inférieur à cinquante dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du paragraphe (4) les détails y relatifs, requis par le paragraphe (5).</p>	Montants inférieurs à cinquante dollars
Money orders	<p>(7) A bank may omit from a return made under subsection (4) the particulars required by subsection (5) in respect of any money orders to which subsection (4) applies.</p>	<p>(7) La banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du paragraphe (4) les détails, requis par le paragraphe (5), sur tout mandat postal auquel s'applique le paragraphe (4).</p>	Mandats postaux
Total to be reported	<p>(8) Where a bank omits from a return the particulars of any debt pursuant to subsection (3) or any instrument pursuant to subsection (6) or (7), the total of the amounts of all debts or instruments, as the case may be, that have been so omitted shall be reported in the return. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "226".</p>	<p>(8) Lorsque la banque omet des détails dans un relevé en vertu des paragraphes (3), (6) ou (7), elle doit néanmoins y indiquer la valeur globale des dettes et des effets ayant fait l'objet de l'omission. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «226».</p>	Inclusion du total
Return of real property	<p>227. A bank shall, once in each year, make a return to the Minister at such time and in such form as the Minister prescribes, with respect to the real property held by the bank that is not required for its own use as provided in subsection 199(2). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "227".</p>	<p>227. La banque doit, une fois par an, présenter au ministre, à la date et en la forme que celui-ci prescrit, un relevé concernant les immeubles qu'elle possède et qui ne sont pas nécessaires à son propre usage, comme prévu au paragraphe 199(2). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «227».</p>	Relevés des immeubles
Return of names of directors, etc.	<p>228. (1) A bank shall, within thirty days after each annual meeting, make a return to the Minister showing</p> <p>(a) the name, address and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;</p> <p>(b) the corporations of which each director referred to in paragraph (a) is an officer or a director and the firms of which each director is a member;</p> <p>(c) the name of the chief executive officer, the names of the chairman, vice-chairman</p>	<p>228. (1) La banque doit, dans les trente jours qui suivent chaque assemblée annuelle, présenter au ministre un relevé indiquant :</p> <p>a) le nom, l'adresse et la nationalité de chacun des administrateurs en fonction à la clôture de l'assemblée;</p> <p>b) les personnes morales dont chaque administrateur visé à l'alinéa a) est dirigeant ou administrateur ainsi que les entreprises auxquelles il est associé;</p> <p>c) le nom du premier dirigeant et les noms du président, du vice-président et du prési-</p>	Relevé des noms des administrateurs, etc.

and deputy chairman of the board of directors and the names of the president and any vice-president or other officer of the bank who are directors of the bank;

(d) those directors who are full time employees of the bank; and

(e) the date of expiration of the term of each director.

Notice of
changes

(2) Where any information relating to a director of a bank shown in the latest return made to the Minister under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(b), becomes inaccurate or incomplete or a vacancy in the board of directors of the bank occurs or is filled, the bank shall forthwith provide the Inspector with such information as is required to maintain the return in an accurate and complete form.

Change in
officers

(3) Where a change is made in the holder of the office of chief general manager or chief accountant, the bank shall forthwith notify the Minister of the name of the person appointed to the office. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "228".

Additional
information

229. (1) In addition to the returns required by sections 219 to 228, a bank shall furnish the Minister with such other information at such times and in such form as the Minister may require.

Minister may
determine
information

(2) The Minister may, in any case of doubt, determine

(a) the information that is to be included in any classification, and

(b) in which classification particular information is to be included,

in any form prescribed by or under this Act.

Extension of
time

(3) The Minister may extend the time for making a return required by this Act for a period not exceeding thirty days. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "229".

Additional
information

230. In addition to the returns required by sections 219 and 220, a bank shall furnish the Bank of Canada with such other information at such times and in such form as the Bank of Canada may require, but a bank shall not be required under this section to furnish information with respect to the accounts or affairs of

dent suppléant du conseil d'administration ainsi que les noms du président et des vice-présidents ou des autres dirigeants de la banque qui remplissent les fonctions d'administrateurs de la banque;

d) les administrateurs qui sont des employés à plein temps de la banque;

e) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur.

(2) Au cas où les renseignements, relatifs à un administrateur, contenus dans le dernier relevé adressé au ministre en vertu du paragraphe (1), à l'exception des renseignements visés à l'alinéa (1)b), deviennent inexacts ou incomplets, ou en cas de vacance ou de nomination pour combler une vacance au sein du conseil d'administration, la banque doit immédiatement fournir à l'Inspecteur les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

(3) En cas de changement de titulaire du poste de directeur général ou de comptable en chef, la banque doit immédiatement notifier au ministre le nom de la personne nommée à ce poste. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «228».

229. (1) Outre les relevés requis par les articles 219 à 228, la banque doit fournir au ministre tous autres renseignements, aux dates et en la forme que le ministre fixe.

(2) Le ministre peut, en cas de doute, déterminer :

a) les renseignements à inclure dans toute catégorie;

b) la catégorie dans laquelle doivent figurer les renseignements spéciaux,

en une forme quelconque prescrite par la présente loi ou ses textes d'application.

(3) Le ministre peut proroger d'au plus trente jours le délai imparti pour produire un relevé requis par la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «229».

230. Outre les relevés requis par les articles 219 et 220, la banque doit fournir à la Banque du Canada les autres renseignements que cette dernière exige, aux dates et en la forme qu'elle fixe; toutefois la banque ne peut être requise, aux termes du présent article, de fournir des renseignements concernant les comptes ou

Avis des
changements

Changement de
titulaire

Renseignements
supplémentaires

Détermination
des renseignements
par le
ministre

Prorogation de
délai

Renseignements
supplémentaires

any particular person. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "230".

affaires d'un particulier. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «230».

Declaration to be annexed

231. A return made by a bank under any of sections 219 to 228 shall have annexed thereto as part of the return a declaration in a form prescribed by the regulations. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "231".

231. Un relevé établi par la banque d'après l'un des articles 219 à 228 doit porter en annexe, faisant partie du relevé, une déclaration en la forme réglementaire. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «231».

Déclaration à annexer

Publication

232. The Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette*

232. Le ministre doit, chaque année, faire publier dans la *Gazette du Canada* :

Publication

(a) the information contained in each of the returns made under section 219 within thirty days after the expiration of the time prescribed by this Act for making the return;

a) les renseignements contenus dans les relevés prévus à l'article 219, dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai prévu par la présente loi pour produire le relevé;

(b) compilations for all banks of the information contained in returns made under sections 222 to 225 within thirty days after the expiration of the time prescribed by or pursuant to this Act for making the returns;

b) les compilations, pour toutes les banques, des renseignements contenus dans les relevés produits en application des articles 222 à 225, dans un délai de trente jours qui suivent l'expiration du délai prévu par la présente loi pour produire les relevés;

(c) the information contained in each of the returns under subsections 226(1) and (4) within forty-five days after the expiration of the time prescribed by this Act for making the return; and

c) les renseignements contenus dans chaque relevé établi en application des paragraphes 226(1) et (4), dans les quarante-cinq jours de l'expiration du délai prévu par la présente loi pour lui faire parvenir le relevé;

(d) such other information obtained pursuant to this Act at such times and in such form as he may determine. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "232".

d) aux dates et dans la forme qu'il fixe, ceux des renseignements qu'il détermine parmi ceux obtenus conformément à la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «232».

Copy of by-laws

233. (1) A bank shall send to the Inspector a copy of each by-law or amendment to a by-law made, forthwith after the making thereof.

233. (1) La banque doit envoyer à l'inspecteur un exemplaire de chaque règlement administratif et de chaque modification à un tel règlement, dès leur adoption.

Copies des règlements administratifs

Public register

(2) The Inspector shall cause a register containing the by-laws of banks sent to him pursuant to subsection (1) and the other matters referred to in paragraphs 155(1)(a) to (i) to be maintained in his offices and all persons shall be entitled to examine such register during regular business hours of the office of the Inspector and to make copies of or take extracts from the documents contained therein. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "233".

(2) L'inspecteur tiendra en ses bureaux un registre contenant les règlements administratifs des banques qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (1) ainsi que les autres questions visées aux alinéas 155(1)a) à i); toute personne pourra, durant les heures d'ouverture du bureau de l'inspecteur, consulter le registre et tirer des copies ou des extraits des documents qui y sont contenus. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «233».

Registres publics

Failure to make returns

234. (1) Every bank that, without reasonable cause, fails

234. (1) Toute banque qui, sans motif raisonnable, omet :

Défaut de produire les relevés

(a) to make a return required to be made by it under this Part,

a) soit de produire un relevé dont la production est requise par la présente partie;

(b) to furnish the Minister with any information required to be furnished by it under subsection 229(1), or

b) soit de fournir au ministre des renseignements qu'elle est tenue de lui fournir en vertu du paragraphe 229(1);

(c) to furnish the Bank of Canada with any information required to be furnished by it under section 230,

in the form and manner, within the time and containing the information prescribed by or pursuant to this Act, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars for each day after the expiration of the time so prescribed for making the return or furnishing the information during which the failure continues.

c) soit de fournir à la Banque du Canada des renseignements qu'elle est tenue de fournir en vertu de l'article 230,

en la forme, de la manière, dans le délai et avec le contenu prévus par la présente loi ou ses textes d'application, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante dollars pour chaque jour durant lequel cette omission se poursuit après l'expiration du délai prévu pour produire le relevé ou fournir les renseignements.

Date of posting
returns

(2) If any return required to be made or any information required to be furnished by or pursuant to this Act is transmitted by post, the date appearing by the stamp or mark of the post office in Canada on the envelope or wrapper enclosing the return or information received by the Minister or by the Bank of Canada as the date of deposit in the post office shall be deemed for the purpose of subsection (1) to be the day on which the return was made or the information was furnished. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "234".

(2) Si un relevé à produire ou des renseignements à fournir sous le régime de la présente loi ou de ses textes d'application sont transmis par la poste, la date de dépôt au bureau de poste indiquée par le cachet ou la marque du bureau de poste au Canada, figurant sur l'enveloppe ou l'emballage contenant ce relevé ou ces renseignements reçus par le ministre ou par la Banque du Canada, est présumée, aux fins du paragraphe (1), être la date de présentation du relevé et des renseignements. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «234».

Date du dépôt
des relevés à la
poste

False state-
ments

235. (1) Every director, officer or employee of a bank and every auditor of a bank who knowingly prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or document respecting the business or affairs of the bank containing any false or deceptive information, or any return that does not present fairly information as required by this Act, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

235. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans tout administrateur, dirigeant ou employé, de même que tout vérificateur d'une banque, qui sciemment rédige, signe, approuve ou ratifie un compte, un état, un relevé, un rapport ou un document relatif aux affaires internes et aux activités de la banque, qui contient un renseignement faux ou fallacieux ou un relevé ne présentant pas sincèrement les renseignements exigés par la présente loi.

Déclarations
fausses

Idem

(2) Every director, officer or employee of a bank and every auditor of a bank who negligently prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or document respecting the business or affairs of the bank containing any false or deceptive information, or any return that does not present fairly information as required by this Act, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "235".

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de trois ans tout administrateur, dirigeant ou employé, de même que tout vérificateur d'une banque, qui négligemment rédige, signe, approuve ou ratifie un compte, un état, un relevé, un rapport ou un document relatif aux affaires internes et aux activités de la banque, qui contient un renseignement faux ou fallacieux ou un relevé ne présentant pas sincèrement les renseignements exigés par la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «235».

Idem

PART VIII

SHAREHOLDERS' AUDITORS AND
AUDIT COMMITTEE

Interpretation "firm of accountants" «cabinet...»	236. For the purposes of this Part, "firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a corporation incorporated under the laws of a province that is engaged in the practice of accounting;
"member" «membre»	"member", in relation to a firm of accountants, means (a) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or (b) an accountant who is an employee of a firm of accountants. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "236".

Auditors	237. (1) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the first annual meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint two firms of accountants to be the auditors of the bank until the next annual meeting.
----------	--

Eligibility	(2) An auditor appointed under subsection 27(2) or 266(1) is eligible for appointment under subsection (1).
-------------	---

Remuneration	(3) The shareholders shall, at the time they appoint auditors, fix their remuneration as auditors of the bank, and when a vacancy occurs in the office of auditor and is filled under section 239, the remuneration so fixed shall be divided, in such manner as the directors determine, among the auditor originally appointed or his legal representative, the continuing auditor and the auditor appointed to fill the vacancy. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "237".
--------------	---

Qualifications of auditor	238. (1) A firm of accountants is qualified to be an auditor of a bank if two or more of the members thereof are accountants who (a) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province; (b) are ordinarily resident in Canada and are Canadian citizens;
---------------------------	---

PARTIE VIII

VÉRIFICATEURS NOMMÉS PAR LES
ACTIONNAIRES ET COMITÉ DE
VÉRIFICATION

236. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
«cabinet de comptables» Société de personnes dont les membres sont des comptables qui exercent la profession comptable ou personne morale constituée sous le régime du droit d'une province, qui fournit des services de comptabilité.	«cabinet de comptables» "firm..."
«membre» Par rapport à un cabinet de comptables :	«membre» "member"
a) tout comptable, associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;	
b) le comptable employé par un cabinet de comptables. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «236».	

237. (1) Les actionnaires de la banque doivent, par voie de résolution ordinaire, à la première assemblée et lors de chaque assemblée annuelle subséquente, nommer vérificateurs deux cabinets de comptables dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.	Vérificateurs
--	---------------

(2) Le vérificateur nommé en vertu des paragraphes 27(2) ou 266(1) peut également l'être conformément au paragraphe (1).	Éligibilité
--	-------------

(3) Les actionnaires doivent, en nommant les vérificateurs, fixer leur rémunération; lorsque la vacance d'un poste de vérificateur est comblée comme prévu à l'article 239, la rémunération ainsi fixée doit être répartie, selon les modalités prévues par les administrateurs, entre l'ancien vérificateur ou ses ayants droit, le vérificateur restant en fonction et le vérificateur nommé pour combler la vacance. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «237».	Rémunération
--	--------------

238. (1) Un cabinet de comptables remplit les conditions pour être vérificateur si au moins deux de ses membres :	Conditions à remplir
a) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables, constitué en personne morale en vertu d'une loi provinciale ou de ses textes d'application;	
b) résident habituellement au Canada et ont la citoyenneté canadienne;	

(c) have practised the accounting profession in Canada continuously during the six consecutive years immediately preceding the appointment of the firm as auditor of the bank; and

(d) are independent of the bank and of any corporation the financial statements of which are consolidated with the financial statements of the bank pursuant to subsection 216(1).

Further restrictions

(2) If the same two firms of accountants have been appointed for two consecutive years as auditors of a bank, one such firm shall not be appointed as auditor of the bank for the period of two years next following the expiration of the term for which that firm was last appointed.

Notice of designation

(3) A bank shall, within fifteen days of appointing a firm as an auditor of the bank, designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm and forthwith notify the Minister in writing of the designation.

Resignation or death of designated member

(4) Where for any reason the member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the bank, the bank may designate another member of the same firm of accountants, who meets the qualifications described in subsection (1), to conduct the audit of the bank and the bank shall forthwith notify the Minister in writing of any designation pursuant to this subsection.

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days of the designated member ceasing to conduct the audit of the bank, a vacancy in the office of auditor of the bank shall be deemed to have occurred.

Independence

(6) For the purposes of subsection (1),
 (a) independence is a question of fact; and
 (b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank if that member or any other member of the firm of accountants, or if the firm of accountants,

(i) is a director, an officer or an employee of the bank or of any affiliate of the bank, or is a business partner of any director,

c) ont exercé sans interruption la profession comptable au Canada durant les six années consécutives qui ont précédé la nomination du cabinet pour remplir les fonctions de vérificateur;

d) sont indépendants de la banque et de toute personne morale dont les états financiers sont consolidés avec ceux de la banque conformément au paragraphe 216(1).

Autres restrictions

(2) Si les deux mêmes cabinets de comptables ont été nommés en qualité de vérificateurs durant deux années consécutives, l'un des cabinets ne doit pas être nommé au poste de vérificateur de la banque pour la période de deux ans qui suit l'expiration de son dernier mandat.

Avis au ministre

(3) La banque est tenue, dans les quinze jours de la nomination d'un cabinet de comptables pour remplir les fonctions de vérificateur, de désigner un membre du cabinet qui satisfait aux exigences du paragraphe (1) pour effectuer la vérification; elle avise immédiatement par écrit le ministre de toute désignation faite conformément au présent paragraphe.

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné conformément au paragraphe (3) cesse de remplir ses fonctions, la banque peut désigner un autre membre du cabinet qui satisfait aux exigences du paragraphe (1); elle avise immédiatement par écrit le ministre de toute désignation faite conformément au présent paragraphe.

Poste déclaré vacant

(5) Dans les cas visés au paragraphe (4), si la désignation qui y est prévue n'est pas effectuée dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Indépendance

(6) Pour l'application du paragraphe (1) :
 a) l'indépendance est une question de fait;
 b) est réputé ne pas être indépendant le membre d'un cabinet de comptables lorsque soit lui-même, soit le cabinet, soit un autre membre de ce cabinet :

(i) est associé, administrateur, dirigeant ou employé de la banque, d'une personne morale de son groupe ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés,

	<p>officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank,</p> <p>(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the bank or of any affiliate of the bank, or</p> <p>(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver manager of any affiliate of the bank within two years of the date of the proposed appointment of the firm as auditor of the bank.</p>	<p>(ii) possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, une partie importante des valeurs mobilières de la banque ou de l'une des personnes morales de son groupe,</p> <p>(iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la banque ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant la date de la proposition de nomination du cabinet au poste de vérificateur.</p>	
Duty to resign	(7) An auditor that ceases to be qualified under this section shall, subject to subsection (9), resign forthwith after any member of the firm becomes aware that the firm has ceased to be so qualified.	(7) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (9), se démettre dès qu'à la connaissance d'un des membres de son cabinet, le cabinet ne possède plus les qualités requises par le présent article.	Obligation de démissionner
Disqualification order	(8) An interested person may apply to a court for an order declaring an auditor to have ceased to be qualified under this section and the office of auditor to be vacant.	(8) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de son poste.	Destitution judiciaire
Exemption order	(9) An interested person may apply to a court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the shareholders, make an exemption order on such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "238".	(9) Le tribunal, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux actionnaires, peut, à la demande de tout intéressé, dispenser, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime pertinentes. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «238».	Ordonnance de dispense
Minister may revoke appointment	239. (1) The Minister may at any time revoke the appointment of an auditor made under section 237 or subsection (3) by notice in writing signed by the Minister and sent by registered mail addressed to the auditor at the usual place of business of the auditor and to the bank.	239. (1) Le ministre peut à tout moment annuler la nomination d'un vérificateur effectuée en vertu de l'article 237 ou du paragraphe (3), au moyen d'un avis écrit, signé par lui et envoyé par courrier recommandé adressé au vérificateur à son bureau habituel et à la banque.	Révocation par le ministre
Shareholders may revoke appointment	(2) The shareholders of a bank may by ordinary resolution at a special meeting revoke the appointment of an auditor.	(2) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur.	Révocation
Filling vacancy	(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor may be filled at the meeting at which the appointment was revoked pursuant to subsection (2) and, if not so filled or if the revocation was made pursuant to subsection (1), may be filled by the directors under subsection (6).	(3) La vacance créée par la révocation d'un vérificateur conformément au paragraphe (2) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu et, à défaut ou si la révocation a été faite conformément au paragraphe (1), en vertu du paragraphe (6).	Vacance
Ceasing to hold office	(4) An auditor of a bank ceases to hold office when (a) the auditor resigns; or (b) the appointment of the auditor is revoked pursuant to this section.	(4) Le mandat du vérificateur prend fin avec : a) sa démission; b) sa révocation conformément au présent article.	Fin du mandat

Effective date of resignation	(5) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank, or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(5) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou, si elle est postérieure, à celle que précise cette démission.	Date d'effet de la démission
Filling vacancy	(6) Subject to subsection (3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a bank, (a) the directors shall forthwith fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of the predecessor of that auditor; and (b) the bank shall forthwith notify the Minister in writing of the new appointment.	(6) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas de vacance d'un poste de vérificateur de la banque : a) les administrateurs doivent combler immédiatement la vacance et le vérificateur nommé poursuit jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur; b) la banque doit aviser immédiatement par écrit le ministre de la nouvelle nomination.	Poste vacant comblé
Designation of member of firm	(7) Where a vacancy in the office of auditor has been filled, the bank shall designate the member of the firm of accountants who is to conduct the audit on behalf of the firm and, in the notification under paragraph (6)(b), notify the Minister of the member so designated.	(7) Lorsqu'une vacance a été comblée, la banque est tenue de désigner le membre du cabinet de comptables chargé d'effectuer la vérification au nom du cabinet et, dans l'avis prévu à l'alinéa (6)b), notifier le nom du vérificateur ainsi désigné au ministre.	Désignation du membre du cabinet
Where Minister may fill vacancy	(8) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (6), the Minister may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.	(8) Faute par les administrateurs de combler un poste vacant conformément au paragraphe (6), le ministre peut nommer un vérificateur pour poursuivre jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur.	Vacance comblée par le ministre
Designation of member of firm	(9) Where the Minister has, pursuant to subsection (8), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Minister shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm.	(9) Lorsque le ministre a, en application du paragraphe (8), nommé un cabinet de comptables pour combler une vacance, il désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom du cabinet.	Désignation du membre du cabinet
Notice	(10) Notice of any appointment and designation by the Minister pursuant to subsections (8) and (9) shall be given in the manner by which a revocation is effected pursuant to subsection (1). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "239".	(10) Les avis de nomination et de désignation prévus aux paragraphes (8) et (9) sont donnés de la même manière que l'avis de révocation prévu au paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «239».	Avis
Right to attend meeting	240. (1) The auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat on matters relating to their duties as auditors.	240. (1) Les vérificateurs d'une banque sont fondés à recevoir avis de toute assemblée, à y assister aux frais de la banque et à y être entendus sur toute question relevant de leurs fonctions.	Droit d'assister à l'assemblée
Duty to attend	(2) If a director or shareholder of a bank, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice not less than ten days before a meeting of shareholders to an auditor or a former auditor of the bank, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the bank and answer questions relating to its duties as auditor.	(2) Le vérificateur ou ses prédécesseurs, à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée, doit assister à cette assemblée aux frais de la banque et répondre à toute question relevant de ses fonctions.	Obligation
Notice to bank	(3) A director or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the bank.	(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) doit en envoyer simultanément copie à la banque.	Avis à la banque

Offence	(4) An auditor or a former auditor of a bank who fails, without reasonable cause, to comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.	(4) Le vérificateur ou l'ancien vérificateur qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.	Infraction
Statement of auditor	(5) An auditor of a bank that (a) resigns, (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing it from office, or (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another firm of accountants is to be appointed in its stead, whether because of its resignation or removal or because its term of office has expired or is about to expire, is entitled to submit to the bank and the Minister a written statement giving the reasons for its resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action or resolution.	(5) Le vérificateur de la banque, qui : a) démissionne; b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer; c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation, de l'expiration effective ou prochaine de son mandat, est fondé à soumettre à la banque et au ministre une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées.	Déclaration du vérificateur
Statement to be sent to shareholders	(6) Where the bank receives a written statement pursuant to subsection (5), the bank shall forthwith send a copy of the statement to the shareholders.	(6) Dès réception de la déclaration écrite visée au paragraphe (5), la banque envoie un exemplaire à chaque actionnaire.	Envoi de la déclaration aux actionnaires
Replacing auditor	(7) No firm of accountants shall accept appointment or consent to be appointed as auditor of a bank if it is replacing an auditor that has resigned or been removed until it has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in that auditor's opinion, it is to be replaced.	(7) Aucun cabinet de comptables ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué avant d'avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite sur les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement.	Remplaçant
Exception	(8) Notwithstanding subsection (7), a firm of accountants otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a bank if, within fifteen days after making the request referred to in that subsection, it does not receive a reply.	(8) Nonobstant le paragraphe (7), tout cabinet de comptables par ailleurs compétent peut accepter d'être nommé vérificateur si, dans les quinze jours suivant la demande visée à ce même paragraphe, il ne reçoit pas de réponse.	Exception
Effect of non-compliance	(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as auditor of a bank of a firm of accountants that has not complied with subsection (7) is void. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "240".	(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8), l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «240».	Effet de l'inobservation
Examination	241. (1) The auditors of a bank shall make the examination that is in their opinion necessary to enable them to report on the financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such financial statements or part thereof that relates to the period referred to in subparagraph 215(2)(a)(ii).	241. (1) Les vérificateurs doivent procéder à l'inspection qu'ils estiment nécessaire pour faire rapport, de la manière prescrite, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux actionnaires, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 215(2)a(ii).	Examen

Right to information

(2) On the demand of the auditors of a bank, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank shall

(a) permit access to such records, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the bank or any subsidiary of the bank, and to any security held by the bank, and

(b) furnish such information and explanations,

as are in the opinion of the auditors necessary to enable them to perform their duties as auditors of the bank.

Idem

(3) On the demand of the auditors of a bank, the directors of the bank shall

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the bank the information and explanations that the present or former directors, officers or employees and agents are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the auditors, necessary to enable them to perform their duties as auditors of the bank; and

(b) furnish the information and explanations so obtained to the auditors. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "241".

Report on procedure

242. (1) The Minister may require that the auditors of a bank report to him on the adequacy of the procedure adopted by the bank for the safety of its creditors and shareholders and on the sufficiency of their own procedure in auditing the business and affairs of the bank.

Enlarging audit

(2) The Minister may enlarge or extend the scope of an audit of the business and affairs of a bank or direct any other or particular examination to be made or procedure to be established in any particular case as, in his opinion, the public interest may require, and the bank shall, in respect thereof, pay to the auditors such remuneration, in addition to that fixed under subsection 237(3), as the Minister allows.

Report by auditors

(3) It is the duty of the auditors of a bank to report in writing, individually or jointly as they see fit, to the chief executive officer and chief general manager of the bank any transactions or conditions affecting the well-being of the bank that, in their opinion, are not satisfactory and require rectification and, without restrict-

Droit à l'information

(2) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la banque, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande des vérificateurs :

a) d'une part, leur donner accès aux registres, procès-verbaux, comptes, soldes de caisse, valeurs mobilières, documents et pièces justificatives de la banque ou de ses filiales ainsi qu'aux garanties qu'elle détient;

b) d'autre part, les renseigner,

dans la mesure où ils l'estiment nécessaire pour accomplir leurs fonctions.

Idem

(3) À la demande des vérificateurs, les administrateurs d'une banque doivent :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que les vérificateurs estiment nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions;

b) fournir aux vérificateurs les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «241».

Rapport sur la procédure

242. (1) Le ministre peut exiger que les vérificateurs de la banque lui soumettent un rapport indiquant si la méthode utilisée par la banque pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et de ses actionnaires et leur propre méthode de vérification des affaires internes et des activités de la banque sont adéquates.

Vérification plus étendue

(2) Le ministre peut étendre la portée de la vérification des affaires internes et des activités de la banque ou ordonner un autre examen, un examen spécial, l'adoption d'une autre méthode ou d'une méthode spéciale dans certains cas où il estime que ces mesures s'imposent dans l'intérêt public; la banque doit, à cet égard, verser aux vérificateurs la rémunération autorisée par le ministre, outre celle que fixe le paragraphe 237(3).

Rapport des vérificateurs

(3) Les vérificateurs, individuellement ou conjointement, selon qu'ils le jugent à propos, ont le devoir de signaler par écrit au premier dirigeant et au premier directeur général de la banque toutes opérations ou situations touchant les intérêts de la banque qui, à leur avis, ne sont pas satisfaisantes et exigent un redressement et,

ing the generality of the foregoing, they shall on occasion requires make a report to those officers with respect to

- (a) transactions of the bank that have come under their notice that, in their opinion, have not been within the powers of the bank, and
- (b) loans owing to the bank by any person the aggregate amount of which exceeds one-half of one per cent of the total of the paid-in capital, contributed surplus and retained earnings accounts of the bank, in respect of which, in their opinion, loss to the bank is likely to occur,

but when a report required by paragraph (b) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person unless in the opinion of the auditors the amount of the loss likely to occur has increased.

Transmission of report

(4) Where the auditors make a report under subsection (3),

- (a) they shall transmit it, in writing, to the chief executive officer and chief general manager of the bank;
- (b) the report shall be presented to the meeting of the directors next ensuing after it has been received and it shall be incorporated in the minutes thereof; and
- (c) they shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief general manager, furnish the Inspector with a copy of the report.

Report to shareholders

(5) The auditors shall make a report to the shareholders on the statement of assets and liabilities, the statement of income, the statement of appropriations for contingencies and the statement of changes in shareholders' equity of the bank to be submitted by the directors under section 215.

Content of report

(6) The auditors' report under subsection (5) shall state whether, in their opinion, the statements referred to in the report present fairly the financial position of the bank as at the end of the financial year to which they relate and the results of its operations for that year and shall include such remarks as they consider necessary in any case where

- (a) their examination has not been made in accordance with auditing standards generally accepted by the institute of accountants of which they are members;

notamment, ils doivent à l'occasion leur soumettre un rapport au sujet :

- a) des opérations de la banque, dont ils ont eu connaissance et qui, à leur avis, n'entrent pas dans le cadre des pouvoirs de la banque;
- b) des prêts non encore remboursés par un débiteur, dont le montant total excède un demi pour cent de l'ensemble du capital versé, des surplus d'apports et des bénéfices non répartis de la banque et sur lesquels, à leur avis, la banque subira vraisemblablement une perte;

toutefois, lorsqu'un rapport exigé par l'alinéa b) a été soumis au sujet des prêts consentis à une personne, il n'est pas nécessaire de soumettre un autre rapport au sujet des prêts consentis à la même personne, sauf si les vérificateurs estiment que le montant de la perte probable a augmenté.

(4) Lorsque les vérificateurs établissent un rapport en application du paragraphe (3) :

Transmission du rapport

- a) ils doivent le transmettre, par écrit, au premier dirigeant et au premier directeur général de la banque;
- b) le rapport est soumis à la réunion des administrateurs qui suit sa réception et est incorporé au procès-verbal de cette réunion;
- c) les vérificateurs doivent, lors de la transmission de ce rapport au premier dirigeant et au premier directeur général, en fournir un exemplaire à l'Inspecteur.

(5) Les vérificateurs doivent établir pour les actionnaires un rapport sur les éléments suivants qui doivent leur être soumis par les administrateurs conformément à l'article 215 : l'état de l'actif et du passif, l'état des revenus, l'état des provisions pour éventualités et l'état des modifications dans l'avoir des actionnaires de la banque.

Rapport aux actionnaires

(6) Dans le rapport qu'ils établissent en vertu du paragraphe (5), les vérificateurs doivent d'une part déclarer si, à leur avis, les états qui y figurent présentent équitablement la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent et indiquer le résultat des opérations de l'exercice, et d'autre part présenter les observations qu'ils estiment nécessaires dans les cas où :

Teneur du rapport

- a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification généralement recon-

(b) the statements referred to in their report have not been prepared on a basis consistent with that of the preceding year;

(c) reliance has been placed on the reports of other auditors; or

(d) the statements do not present fairly the financial position of the bank as at the end of the year to which they relate and the results of its operations for that year.

nues par l'institut de comptables dont ils sont membres;

b) les états figurant dans leur rapport ont été établis sur une base différente de celle du rapport de l'année antérieure;

c) ils se sont fondés sur les rapports d'autres vérificateurs;

d) les états ne reflètent pas fidèlement la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice et le résultat de ses opérations pour ladite période.

Reliance on other auditor

(7) Notwithstanding subsection 241(1), the auditors of a bank may reasonably rely on the report of the auditor of a corporation the accounts of which are required by paragraph 216(1)(a) to be included using the consolidation accounting method or by paragraph 216(1)(b) to be included using the equity accounting method in the financial statements of the bank if the fact of their reliance is, in the case of a corporation the assets of which are material to the overall position of the bank, disclosed in their report as auditors of the bank and, for the purpose of this subsection, reasonableness is a question of fact.

(7) Nonobstant le paragraphe 241(1), les vérificateurs d'une banque peuvent, d'une manière raisonnable, se fonder sur le rapport du vérificateur d'une personne morale dont les comptes doivent figurer dans les états financiers de la banque, soit en utilisant la technique comptable de consolidation en vertu de l'alinéa 216(1)a), soit en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation en vertu de l'alinéa 216(1)b), dans la mesure où ils l'indiquent dans le rapport qu'ils établissent en tant que vérificateurs de la banque et à condition qu'il s'agisse d'une personne morale dont les éléments d'actif ont une répercussion sur la situation financière globale de la banque. Pour l'application du présent paragraphe, le caractère raisonnable de la décision des vérificateurs est une question de fait.

Rapport basé sur celui d'un autre vérificateur

Audit and report for shareholders

(8) The auditors of a bank shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in their opinion, the statement presents fairly the information required by the shareholders.

(8) Les vérificateurs de la banque doivent, si les actionnaires l'exigent, vérifier tout état soumis par les administrateurs aux actionnaires et en faire rapport à ces derniers; le rapport doit indiquer si, à leur avis, l'état présente équitablement les renseignements que les actionnaires ont demandés.

Vérification et rapport à l'intention des actionnaires

Making of report

(9) A report of the auditors made under subsection (8) shall be attached to the statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Minister.

(9) Le rapport des vérificateurs prévu au paragraphe (8) doit être annexé à l'état auquel il se rapporte; les administrateurs doivent envoyer un exemplaire de l'état et du rapport à chaque actionnaire et au ministre.

Établissement du rapport

Auditors of subsidiary

(10) The auditors of a bank shall be the auditors of any subsidiary of the bank and the bank shall take all necessary steps to ensure that its auditors are appointed auditors of its subsidiaries but this subsection does not apply in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada if the law of that country makes provision with respect to the appointment and qualifications of auditors. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "242".

(10) Les vérificateurs de la banque doivent être ceux de ses filiales; la banque doit prendre toutes les dispositions nécessaires pour que ses vérificateurs soient nommés vérificateurs de ses filiales. Le présent paragraphe ne s'applique pas dans le cas d'une filiale qui poursuit ses opérations dans un pays étranger, si les lois de ce pays contiennent des dispositions relatives à la nomination de vérificateurs et leur qualification professionnelle. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «242».

Vérification des filiales

Audit committee	243. (1) Subject to subsection (2), the directors of a bank shall appoint an audit committee composed of not less than three directors of the bank, none of whom are officers or employees of the bank or any of its affiliates.	243. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs de la banque doivent constituer un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs qui ne sont ni dirigeants ni employés de la banque ou de ses filiales.	Comité de vérification
Exemption	(2) A bank may apply to the Minister for an order authorizing the bank to dispense with an audit committee, and the Minister may, if he is satisfied that the public interest will not be prejudiced, by order permit the bank to dispense with an audit committee on such reasonable conditions as he thinks fit.	(2) Le ministre, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice à l'intérêt public, peut, à la demande de la banque, la libérer, par arrêté et aux conditions qu'il estime raisonnables, de l'obligation d'avoir un comité de vérification.	Dispense
Duty of committee	(3) The audit committee shall review the annual statement and any other financial statement of the bank that may be required by the by-laws to be submitted to the shareholders before such statements are approved by the directors.	(3) Le comité de vérification doit revoir l'état financier annuel ainsi que les états dont les règlements administratifs peuvent exiger la soumission aux actionnaires avant leur approbation par les administrateurs.	Fonctions du comité
Auditor's attendance	(4) The auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat; and, if so requested by a member of the audit committee, shall attend every meeting of the committee held during the term of office of the auditors.	(4) Les vérificateurs sont fondés à recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la banque et à y être entendus; à la demande de tout membre du comité, ils doivent, durant leur mandat, assister à toute réunion de ce comité.	Présence des vérificateurs
Calling meeting	(5) The auditors of a bank or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.	(5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par les vérificateurs.	Convocation de la réunion
Notice of errors	(6) A director or an officer of a bank shall forthwith notify the audit committee and the auditors of any error or mis-statement of which he becomes aware in a financial statement that the auditors or former auditors have reported on.	(6) Tout administrateur ou dirigeant doit immédiatement aviser le comité de vérification et les vérificateurs des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de ces derniers ou de leurs prédécesseurs.	Avis des erreurs
Error in financial statements	(7) If the auditors or former auditors of a bank are notified or become aware of an error or mis-statement in a financial statement on which they reported, and if in their opinion the error or mis-statement is material, they shall inform each director accordingly.	(7) Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs qui prennent connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à leur avis, important dans des états financiers sur lesquels ils ont fait rapport, doivent en informer chaque administrateur.	Erreur dans les états financiers
Duty of directors	(8) When under subsection (7) the auditors or former auditors of a bank inform the directors of an error or mis-statement in a financial statement, the directors shall (a) prepare and issue revised financial statements; or (b) otherwise inform the shareholders and the Inspector of the error or mis-statement.	(8) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (7), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers doivent : a) soit dresser et publier des états financiers rectifiés; b) soit en informer par tous moyens les actionnaires et l'Inspecteur.	Obligation des administrateurs
Offence	(9) Every director or officer of a bank who knowingly fails to comply with subsection (6) or (8) is guilty of an offence and liable on	(9) L'administrateur ou dirigeant d'une banque qui, sciemment, enfreint les paragraphes (6) ou (8) commet une infraction et	Infraction

summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 «243».

encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, où l'une de ces peines. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «243»; 1984, ch. 40, art. 79.

Qualified privilege (defamation)

244. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditors or former auditors of a bank has qualified privilege. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 «244».

244. Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «244».

Immunité (diffamation)

PART IX SUPERVISION

PARTIE IX CONTRÔLE

Inspector General of Banks

245. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, shall appoint a person who in his opinion has had proper training and experience to be the Inspector General of Banks.

245. (1) Le gouverneur en conseil, sur proposition du ministre, nomme en qualité d'Inspecteur général des banques une personne qu'il estime qualifiée en raison de sa formation et de son expérience.

Inspecteur général des banques

Tenure of office

(2) The Inspector shall be appointed to hold office during good behaviour but may be removed from office by the Governor in Council for misbehaviour or incapacity or inability or failure to perform properly the duties of the office of Inspector General of Banks.

(2) L'Inspecteur est nommé à titre inamovible. Il peut toutefois être révoqué par le gouverneur en conseil pour mauvaise conduite, incapacité, inaptitude ou carence dans l'exercice des fonctions d'Inspecteur général des banques.

Inamovibilité

Tabling reasons

(3) Where the Inspector is removed from office, the order in council providing for the removal and documents relating thereto shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days next after the order is issued that either House of Parliament is sitting.

(3) En cas de révocation de l'Inspecteur, le décret portant révocation, accompagné des documents y afférents, est déposé au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre, à compter de sa date.

Dépôt des motifs au Parlement

Services for compensation

(4) The Inspector, while holding office, shall not perform any service for compensation other than the service rendered under sections 246 and 248 unless the Minister is first informed in writing of the Inspector's intention to do so.

(4) L'Inspecteur ne peut durant son mandat exercer d'activités rémunérées autres que celles prévues par les articles 246 et 248 sans que le ministre n'en ait été préalablement informé par écrit.

Activités rémunérées

Temporary Inspector

(5) The Minister may direct some other competent person to perform temporarily the duties of the Inspector in the event that the Inspector, by reason of absence, illness or other incapacity, is unable to perform the duties of the office of Inspector or in the event of a vacancy in the office of Inspector.

(5) Au cas où l'Inspecteur ne peut exercer ses fonctions pour cause d'absence, de maladie, ou d'empêchement ou en cas de vacance de son poste, le ministre peut charger une personne compétente de remplir provisoirement lesdites fonctions.

Remplacement

Salary and status of Inspector

(6) The Inspector shall be paid a salary fixed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and shall be an officer of the Department of Finance, but the provisions of the *Public Service Employment Act* do not apply to the Inspector.

(6) L'Inspecteur touche le traitement fixé par le gouverneur en conseil sur proposition du ministre. Il fait partie des cadres du ministère des Finances, mais les dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* ne lui sont pas applicables.

Traitement et statut

Borrowing from banks

(7) The Inspector and any person temporarily performing the duties of the Inspector shall not borrow money from a bank unless the Minister is first informed in writing of the Inspector's or that person's intention to do so.

(7) La personne qui occupe, ne serait-ce qu'à titre provisoire, le poste d'Inspecteur ne peut contracter d'emprunt auprès d'une banque sans que le ministre en ait été préalablement informé par écrit.

Emprunts bancaires

Officers and employees

(8) Such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the duties of the Inspector shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*, 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "245".

(8) Les personnes dont les services sont nécessaires à l'Inspecteur pour l'accomplissement de sa mission sont nommées conformément aux dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «245».

Personnel de l'Inspecteur

Responsibility of Inspector

246. (1) The Inspector shall be responsible to the Minister generally for the administration of this Act.

246. (1) L'Inspecteur, dans le cadre de l'application de la présente loi, relève directement du ministre.

Mission de l'Inspecteur

Examination and inquiry

(2) The Inspector, from time to time, but not less frequently than once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the business and affairs of each bank as the Inspector may deem to be necessary or expedient.

(2) L'Inspecteur, au moins une fois par année civile, procède ou fait procéder, sur les affaires internes et les activités de la banque, aux examens et recherches qu'il estime nécessaires ou utiles.

Investigations

Idem

(3) For the purposes of subsection (2), the Inspector may take charge on the premises of the assets of the bank or any portion thereof, if the need should arise, for the purposes of satisfying himself that the provisions of this Act having reference to the safety of the interests of the depositors, creditors and shareholders of the bank and other provisions of this Act are being duly observed and that the bank is in a sound financial condition, and at the conclusion of each examination and inquiry shall report thereon to the Minister.

(3) À cet égard, il peut, en cas de besoin, prendre en charge sur place la totalité ou une partie des éléments d'actif de la banque, afin de s'assurer de l'observation par celle-ci des dispositions de la présente loi, notamment de celles relatives à la protection des intérêts des déposants, créanciers et actionnaires, et de sa saine situation financière; après chaque examen et chaque investigation, il présente son rapport au ministre.

Idem

Verification of cash reserve returns

(4) In addition to any report under subsection (3), the Inspector shall annually certify to the Minister and to the Governor of the Bank of Canada whether in his opinion the returns that have been submitted by the banks under section 220 are correct.

(4) Outre les rapports visés au paragraphe (3), l'Inspecteur adresse annuellement au ministre et au gouverneur de la Banque du Canada une attestation portant sur l'exactitude des relevés présentés par les banques en application de l'article 220.

Relevés relatifs aux réserves en espèces

Examination and inquiry at direction of Minister

(5) The Minister, whenever he has reason to believe that an offence against this Act has been or is about to be committed by a bank or by any director, officer or employee of a bank, shall direct the Inspector to make such examination and inquiry as the Inspector deems necessary for the purpose of determining the facts and the Inspector shall make or cause to be made such examination and inquiry and at the conclusion thereof shall report thereon to the Minister.

(5) Au cas où il a des raisons de croire qu'une banque, un administrateur, un dirigeant ou un employé de banque a commis ou s'appête à commettre une infraction à la présente loi, le ministre doit ordonner à l'Inspecteur de procéder à l'examen et à l'enquête que ce dernier juge nécessaires afin de vérifier les faits. L'Inspecteur, après avoir procédé ou fait procéder à l'examen et à l'investigation, présente son rapport au ministre.

Examen et enquête à l'initiative du ministre

Access to books and accounts, etc.

(6) The Inspector, or a person acting under his direction, has a right of access to the books,

(6) L'Inspecteur ou toute personne agissant sous ses ordres a droit d'obtenir communication

Droit d'obtenir communication des pièces

minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of a bank and any security held by the bank, and is entitled to require the directors, officers and auditors of the bank to furnish such information and explanations in such form as he may require, pertaining to the bank or any corporation the name of which is required by subsection 219(2) to be disclosed in the return referred to in that subsection.

des livres, procès-verbaux, comptes, espèces en caisse, valeurs mobilières, documents et pièces justificatives de la banque ainsi que de toute garantie par elle détenue et peut en outre exiger de ses administrateurs, dirigeants ou vérificateurs qu'ils lui fournissent, en la forme qu'il exige, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la banque ou sur toute personne morale dont la dénomination doit être divulguée dans le relevé visé au paragraphe 219(2).

Power of Inspector

(7) The Inspector has all the powers conferred on a commissioner appointed under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate such powers as occasion may require. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "246".

(7) L'Inspecteur jouit des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*, aux fins de recueillir des dépositions sous serment; il peut à l'occasion déléguer certains de ses pouvoirs. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «246».

Pouvoirs de l'Inspecteur

Expenses to be recouped

247. (1) All salaries, remuneration and other expenses incidental to carrying out the requirements of sections 246 and 248 and subsection 302(5) shall be paid out of such moneys as may be appropriated by Parliament therefor.

247. (1) Les sommes nécessaires à l'acquittement des salaires, rémunérations et dépenses qu'entraîne l'application des articles 246 et 248 et le paragraphe 302(5) sont prélevées sur les crédits que le Parlement affecte à cette fin.

Dépenses pour l'application des art. 246 et 248

Expenses to be recouped

(2) The Consolidated Revenue Fund shall be recouped after the end of each fiscal year ending March 31 for the amount by which the portion of the outlay that relates to carrying out the requirements of section 246 exceeds amounts paid and credited to the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsections 248(2) and 302(9) in that fiscal year by an assessment on the banks based on the average total assets of the banks, respectively, during the year ending March 31, as shown by the monthly returns made by the banks to the Minister under section 219, and such assessment shall be paid by the banks. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "247".

(2) Chaque banque doit, à la fin de chaque exercice qui se termine le 31 mars, rembourser au Trésor une partie de la différence entre les montants ainsi déboursés pour l'application de l'article 246 et les sommes versées au Trésor ou portées à son crédit en conformité avec les paragraphes 248(2) et 302(9) au cours de cet exercice, calculée au prorata de son actif moyen pour ledit exercice d'après les relevés mensuels qu'elle a adressés au ministre conformément à l'article 219. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «247».

Dépenses devant être remboursées

Examinations re Canadian Payments Association

248. (1) The Inspector shall make or cause to be made the examinations and inquiries referred to in subsection 28(1) of the *Canadian Payments Association Act*.

248. (1) L'Inspecteur doit procéder ou faire procéder aux examens et recherches visés au paragraphe 28(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*.

Examens et recherches — Association canadienne des paiements

Expenses to be recouped

(2) The Consolidated Revenue Fund shall be recouped after the end of each fiscal year ending March 31 for the portion of the outlay referred to in section 246 that relates to carrying out the requirements of subsection (1) by an assessment on the Canadian Payments Association equivalent to one per cent of the remuneration and other expenses incidental to carrying out the requirements of section 246, and such assessment shall be paid by the Canadian

(2) L'Association canadienne des paiements doit, à la fin de chaque exercice se terminant le 31 mars, rembourser au Trésor la partie des dépenses visées à l'article 246 se rapportant à l'application du paragraphe (1); la somme ainsi imposée représente un pour cent des rémunérations et autres dépenses qu'entraîne l'application de l'article 246. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «248».

Dépenses devant être remboursées

Payments Association. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "248".

No liability
under section
246

249. Her Majesty is not liable to any depositor in or creditor or shareholder of any bank, or to any other person, for any damages, payment, compensation or indemnity that he may suffer or claim

(a) by reason of section 246, anything therein contained, or anything done or omitted to be done under the requirements thereof, or

(b) by reason of any default, negligence, mistake, error or omission in the administration or discharge of the powers or duties that in any circumstances are by section 246 intended or authorized to be executed or performed,

and no such damages, payment, compensation or indemnity, or any claim therefor, shall in any case be authorized, paid or entertained by Her Majesty. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "249".

No grant or
gratuity to be
made to
Inspector or his
officers

250. The Inspector or any other person appointed or employed under section 245 shall not accept or receive, directly or indirectly, any grant or gratuity from a bank or from any director, officer or employee of a bank, and no bank and no director, officer or employee of a bank shall make or give any such grant or gratuity. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "250".

Secrecy

251. (1) The Inspector or any other person appointed or employed under section 245 or any person to whom any powers are delegated under subsection 246(7) shall not disclose to any other person, except the Minister, the Deputy Minister of Finance, the Governor of the Bank of Canada, a representative of the Deputy Minister of Finance or the Governor of the Bank of Canada if authorized in writing by whichever of those persons is appropriate or directors of the Canada Deposit Insurance Corporation, any information

(a) regarding the business or affairs of a bank or its customers;

(b) received in the course of an international exchange of information contemplated by paragraph (2)(b); or

(c) the Inspector is furnished pursuant to subsection 303(7).

249. Sa Majesté n'est pas responsable envers les déposants, créanciers ou actionnaires de toute banque, ni envers toute autre personne, des pertes qu'ils ont subies ni des remboursements, dommages-intérêts, indemnités qu'ils peuvent réclamer :

a) soit en raison des dispositions de l'article 246, ou des actes ou omissions qui en découlent;

b) soit en raison de quelque défaut, négligence, méprise, erreur ou omission dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions dont, en toutes circonstances, l'exercice ou l'accomplissement est prévu ou autorisé par l'article 246.

En aucun cas, Sa Majesté ne peut autoriser, régler, ni approuver ces remboursements, dommages-intérêts ou indemnités, et les réclames s'y rattachant. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «249».

Absence de
responsabilité
de Sa Majesté

250. Il est interdit à l'Inspecteur et à toute personne nommée ou recrutée en vertu de l'article 245 d'accepter, directement ou indirectement, des dons en espèces ou en nature d'une banque ou d'un administrateur, dirigeant ou employé d'une banque, et réciproquement à ceux-ci de leur en faire. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «250».

Dons à
l'Inspecteur ou
à son personnel

251. (1) Il est interdit à l'Inspecteur de même qu'aux personnes nommées ou recrutées en vertu de l'article 245 et qu'à celles qui exercent des pouvoirs qui leur ont été délégués en vertu du paragraphe 246(7) de communiquer à des personnes autres que soit le ministre, le sous-ministre des Finances, le gouverneur de la Banque du Canada, ou leurs représentants dûment mandatés par écrit à cette fin, soit les administrateurs de la Société d'assurance-dépôts du Canada, des renseignements :

a) sur les affaires internes ou les activités d'une banque ou de ses clients;

b) reçus dans le cadre de l'échange d'informations sur le plan international, visé à l'alinéa (2)b);

c) fournis à l'Inspecteur en application du paragraphe 303(7).

Secret

Exceptions

(2) Notwithstanding subsection (1), the Inspector may provide information regarding the business or affairs of a bank

(a) to a person in respect only of the affairs of that person with that bank; and

(b) to senior officials responsible for the supervision of banks in jurisdictions other than Canada where, in the opinion of the Inspector, it is in the interests of Canada to exchange such information and where the officials to whom the information is provided are required by law to maintain secrecy in respect of information so provided.

Bank to be advised

(3) Unless, in respect of any information provided pursuant to paragraph (2)(b), in the opinion of the Minister it would not be in the national interests to do so, the Inspector shall forthwith advise a bank of any information provided to a person or officials pursuant to subsection (2) regarding the business or affairs of that bank.

Investigation or inquiry pursuant to other law

(4) Notwithstanding subsection (1), where under any other Act of Parliament the Inspector has made an investigation or inquiry into the business or affairs of a bank, the Inspector may disclose the results of such investigation or inquiry and any information obtained in the course thereof to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information.

Disclosure on request or with consent

(5) Where, under any other Act of Parliament, a bank is required to provide information with respect to its business or affairs and the bank has, under this Act, provided the same or similar information to the Inspector, the Inspector may, notwithstanding subsection (1), on the written request of or with approval in writing from the bank, provide the information to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "251".

Refusal to give evidence

252. (1) Every person who refuses to give evidence under oath or to produce any book or document material thereto when required to do so by the Inspector or his representative when acting under subsection 246(7) is guilty of an offence against this Act.

Making of a grant or gratuity

(2) Every bank that, and every director, officer or employee of a bank who, makes or pays a

Exceptions

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'Inspecteur peut communiquer des renseignements sur les affaires internes ou les activités d'une banque :

a) à toute personne lorsque les renseignements portent exclusivement sur les relations qu'elle entretient avec la banque;

b) à tout haut fonctionnaire chargé du contrôle des banques à l'étranger, lorsqu'il estime que le Canada a intérêt à le faire et lorsque le fonctionnaire concerné est légalement tenu au secret quant à ces renseignements.

Avis

(3) L'Inspecteur qui, en vertu du paragraphe (2), a fourni à une personne ou à un haut fonctionnaire des renseignements sur les affaires internes ou les activités d'une banque doit immédiatement en aviser cette dernière sauf si le ministre estime qu'il serait contraire à l'intérêt national de l'informer des renseignements fournis en vertu de l'alinéa (2)b).

Investigations en vertu d'autres lois

(4) Dans le cas où l'Inspecteur procède en vertu d'une autre loi fédérale à une investigation ou à une enquête sur les affaires internes ou les activités d'une banque, le paragraphe (1) ne l'empêche pas de communiquer au ministre concerné, ou à son représentant dûment mandaté par écrit, les résultats de l'investigation ou de l'enquête ainsi que les renseignements qu'elle a permis de recueillir.

Renseignements similaires à ceux fournis en vertu d'une autre loi

(5) Lorsqu'une banque, qui est tenue en vertu d'une autre loi fédérale de fournir des renseignements sur ses activités ou ses affaires internes, a déjà, en vertu de la présente loi, fourni les mêmes renseignements ou des renseignements similaires à l'Inspecteur, celui-ci peut, à la demande ou avec l'approbation écrites de la banque et nonobstant le paragraphe (1), fournir lesdits renseignements au ministre concerné ou à son représentant dûment mandaté par écrit à cette fin. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «251».

Refus de déposer

252. (1) Commet une infraction à la présente loi quiconque refuse de déposer sous serment ou de produire des livres ou documents pertinents après avoir été mis en demeure de le faire par l'Inspecteur ou son représentant en vertu des pouvoirs prévus au paragraphe 246(7).

Dons illégaux

(2) La banque ou les administrateurs, dirigeants ou employés de banque qui font un don

grant or gratuity in contravention of section 250 is guilty of an offence against this Act.

en contravention avec les dispositions de l'article 250 commettent une infraction à la présente loi.

Refusal or failure to furnish information

(3) Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to furnish the Inspector with any information or explanations that the Inspector requires him to furnish under section 246 is guilty of an offence against this Act. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "252".

(3) Quiconque, sans motif raisonnable, refuse ou omet de fournir à l'Inspecteur les renseignements ou explications que ce dernier exige en vertu de l'article 246 commet une infraction à la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «252».

Refus ou omission de fournir des renseignements

Acceptance of grant or gratuity

253. (1) The Inspector or any other person appointed or employed under section 245 who accepts a grant or gratuity in contravention of section 250 is guilty of an offence against this Act.

253. (1) L'Inspecteur ou la personne nommée ou recrutée en vertu de l'article 245 qui, en contravention avec les dispositions de l'article 250, accepte un don en nature ou en espèces commet une infraction à la présente loi.

Acceptation d'un don illégal

Disclosure of information

(2) The Inspector or any other person appointed or employed under section 245 or any person to whom powers are delegated under subsection 246(7) who discloses any information in contravention of section 251 is guilty of an offence against this Act. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "253".

(2) L'Inspecteur, ou la personne nommée en vertu de l'article 245 ou à qui des pouvoirs ont été délégués en vertu du paragraphe 246(7), qui communique des renseignements en contravention avec l'article 251 commet une infraction à la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «253».

Communication de renseignements

PART X

CONVERSIONS, AMALGAMATIONS AND SALE OF ASSETS

Interpretation

254. In this Part,

"body corporate"
«société...»
"financial institution"
«institution...»

"body corporate" means a bank or a financial institution;

"financial institution" means a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, a corporation to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* applies or a corporation incorporated or continued under the *Canada Business Corporations Act* that is a financial corporation within the meaning of subsection 193(1). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "254".

Issue of letters patent

255. (1) On application of a financial institution, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, issue letters patent converting the financial institution to a bank.

Idem

(2) On the joint application of
(a) two or more banks, or
(b) one or more banks and one or more financial institutions,

PARTIE X

TRANSFORMATIONS, FUSIONS, VENTES D'ACTIFS

254. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«institution financière» La banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, la personne morale à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt* ou la personne morale constituée ou prorogée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*, qui est une société de crédit au sens du paragraphe 193(1).

«société financière» Toute banque ou institution financière. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «254».

255. (1) Le ministre peut, sous réserve de l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, délivrer à sa discrétion à l'institution financière qui lui en a présenté la demande, des lettres patentes la transformant en banque.

(2) Sur demande présentée conjointement par :

a) soit plusieurs banques;

Définitions

«institution financière»
«financial...»

«société financière»
«body...»

Lettres patentes

Idem

the Minister may, with the approval of the Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, issue letters patent amalgamating and continuing as one corporation and bank, the banks or the bank or banks and the financial institution or financial institutions.

Idem

(3) On the joint application of two or more financial institutions, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, issue letters patent amalgamating and continuing as one corporation the financial institutions and converting that corporation to a bank.

Form and contents of letters patent

(4) Letters patent issued pursuant to this section shall be in the form set out in Schedule V and shall contain the information prescribed by subsection 10(1).

Provisions of certain Acts not to apply

(5) The provisions of this Act relating to amalgamations under this section apply in lieu of

(a) section 49 of the *Combines Investigation Act*;

(b) provisions relating to amalgamations in the *Trust Companies Act* and the *Loan Companies Act*; and

(c) paragraph 190(1)(c) and provisions relating to amalgamations in the *Canada Business Corporations Act*. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "255".

Effective date of conversion or amalgamation

256. (1) Subject to subsections (2) and (4), where letters patent are issued pursuant to section 255 converting a body corporate or amalgamating and continuing bodies corporate as one corporation, the conversion or amalgamation shall for all purposes be deemed to have occurred and to be effective on such date as is specified, such date being not subsequent to or more than one year prior to the date of issue of the letters patent.

Liability

(2) Where the date referred to in subsection (1) that is specified in letters patent is prior to the date of issue of the letters patent, the bank created by the letters patent is not

(a) liable for an offence that would not have been committed but for this section, or

(b) relieved of liability for an offence that would have been committed but for this section,

with regard to anything done or not done prior to the date of issue of the letters patent.

b) soit une ou plusieurs banques et une ou plusieurs institutions financières,

le ministre peut, sous réserve de l'autorisation du gouverneur en conseil, délivrer, à sa discrétion, des lettres patentes les fusionnant en une seule personne morale constituant une banque unique.

Idem

(3) Le ministre peut, sous réserve de l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, délivrer à sa discrétion aux institutions financières qui lui en ont présenté conjointement la demande, des lettres patentes les fusionnant et les transformant en banque.

Forme et teneur des lettres patentes

(4) Les lettres patentes délivrées en application du présent article doivent être conformes au modèle de l'annexe V et contenir les renseignements prévus au paragraphe 10(1).

Dispositions non applicables

(5) Les dispositions de la présente loi relatives aux fusions visées par le présent article s'appliquent au lieu :

a) de l'article 49 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*;

b) des dispositions de la *Loi sur les sociétés de fiducie* et de la *Loi sur les sociétés de prêt* relatives à la fusion;

c) de l'alinéa 190(1)c) et des dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* relatives à la fusion. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «255».

Date d'entrée en vigueur des transformations et fusions

256. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les transformations ou fusions réalisées par lettres patentes octroyées en application de l'article 255 sont réputées à toutes fins prendre effet à la date qui y est indiquée, ladite date ne pouvant être antérieure de plus d'un an à la date d'octroi des lettres patentes ni postérieure à celle-ci.

Responsabilité

(2) Lorsque, en conformité avec le paragraphe (1), les lettres patentes prévoient pour l'entrée en vigueur d'une transformation ou d'une fusion une date antérieure à celle de leur octroi, la banque créée par lesdites lettres patentes n'est pas, en ce qui concerne des actes ou des omissions antérieurs à la date de leur octroi :

a) responsable d'une infraction qui n'aurait pas été commise, n'eût été le présent article;

Powers of a bank created by conversion or amalgamation

(3) Where letters patent are issued pursuant to section 255 creating a bank by conversion or amalgamation,

(a) the bank thereby created is vested with the powers, privileges and immunities conferred on, and has the like capacity of, a bank created by letters patent issued pursuant to subsection 7(2); and

(b) the bank, its directors, officers and employees are subject to all the limitations, liabilities and requirements set out in this Act.

Effective date of application of this Act

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the date on which the activities of a financial institution that, pursuant to this Part, is converted to or amalgamated to form a bank cease to be subject to the law by or under which the financial institution was incorporated or continued and become subject to this Act is the date of the issue of letters patent by which the institution is so converted or amalgamated.

Converted shares

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, where letters patent are issued pursuant to section 255 continuing one or more bodies corporate as a bank by conversion or amalgamation (in this subsection referred to as the "new bank") and where another bank, on the date of issuance of the letters patent, held shares in one or more of such bodies corporate that, by virtue of the conversion or amalgamation, became shares in the new bank, that other bank may continue to hold the shares of the new bank for a period of two years from the date of issuance of those letters patent, or for such longer period, expiring on a day not later than ten years from that date, as is prescribed by order of the Governor in Council, but no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of such shares so long as they are held directly or indirectly by that other bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "256"; 1984, c. 40, s. 79.

Commencement of business, incorporation and disclosure

257. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Minister issues letters patent pursuant to subsection 255(1) converting a financial institution to a bank,

(a) that bank shall be deemed,

b) dérogée de sa responsabilité pour une infraction qui aurait été commise si le présent article n'avait pas existé.

(3) La banque née d'une transformation ou d'une fusion opérée par des lettres patentes délivrées en vertu de l'article 255 est :

a) investie des mêmes droits, privilèges et immunités que celle constituée par lettres patentes délivrées en vertu du paragraphe 7(2);

b) astreinte, de même que ses administrateurs, dirigeants et employés, aux obligations prévues par la présente loi.

Droits et obligations des banques créées par transformation ou fusion

(4) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, à la date de délivrance des lettres patentes par lesquelles une institution financière est constituée en banque par suite d'une fusion ou d'une transformation opérée en vertu de la présente partie, elle est assujettie aux dispositions de la présente loi et cesse de l'être à celles de la loi en vertu de laquelle elle avait été constituée ou prorogée.

Assujettissement à la présente loi

(5) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, la banque qui détenait des actions d'une ou de plusieurs sociétés financières à la date où, en vertu de lettres patentes délivrées aux termes de l'article 255, elles ont fusionné ou ont été transformées en une banque (appelée, au présent paragraphe, «nouvelle banque») peut continuer à détenir lesdites actions devenues, par suite de la transformation ou de la fusion, des actions de la nouvelle banque et ce, pour une période de deux ans à compter de l'octroi des lettres patentes ou pour les périodes additionnelles prescrites par décret du gouverneur en conseil, n'excédant pas au total dix ans à compter de cette date; nul ne peut, pendant cette période, ni à titre de fondateur de pouvoir ni personnellement, exercer le droit de vote attaché à celles-ci tant qu'elles seront détenues, directement ou indirectement, par cette autre banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «256».

Effets de la transformation ou de la fusion

257. (1) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque le ministre délivre des lettres patentes en vertu du paragraphe 255(1), transformant une institution financière en banque :

a) la banque est réputée :

Commencement des activités, constitution et divulgations

(i) for the purposes of paragraph 123(3)(a) and subsections 22(2), 132(1) and 217(2), to have commenced business on the day the financial institution so converted commenced business,

(ii) for the purposes of subsection 174(7), to have commenced business on the day the letters patent are issued,

(iii) for the purposes of subsection 25(2), to have been incorporated on the day the financial institution so converted was incorporated, and

(iv) for the purposes of subsection 114(1), to have been incorporated on the day the letters patent are issued; and

(b) disclosures of a material interest in a contract to the financial institution by any person who was a director or an officer of the financial institution on the day the letters patent are issued shall, if such director or officer continues as a director or an officer of the bank, be deemed to be disclosure to the bank of that material interest and any such disclosure recorded in the records of the financial institution shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the bank.

Idem

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Minister issues letters patent pursuant to subsection 255(2) amalgamating and continuing as one corporation and a bank (in this subsection referred to as the "amalgamated bank"), banks, a bank or banks and a financial institution or financial institutions (in this subsection, each of which is referred to as an "amalgamating corporation"),

(a) for the purposes of subsection 22(2), the amalgamated bank shall be deemed to have commenced business on the earliest day that an amalgamating corporation commenced business;

(b) if one or more of the amalgamating corporations was a bank, for the purposes of paragraph 123(3)(a), the amalgamated bank shall be deemed to have commenced business on the earliest day that an amalgamating corporation that was a bank received approval to commence or to commence and carry on the business of banking;

(c) if one or more of the amalgamating corporations was a bank, for the purposes of subsection 174(7), the day on which the amalgamated bank receives approval to com-

(i) pour l'application de l'alinéa 123(3)a) et des paragraphes 22(2), 132(1) et 217(2), avoir commencé ses activités à la date où l'institution financière a commencé les siennes,

(ii) pour l'application du paragraphe 174(7), avoir commencé ses activités à la date de l'octroi des lettres patentes,

(iii) pour l'application du paragraphe 25(2), avoir été constituée à la date où l'institution financière a été constituée,

(iv) pour l'application du paragraphe 114(1), avoir été constituée à la date de l'octroi des lettres patentes;

b) est réputée faite à la banque la divulgation à l'institution financière d'un intérêt important dans un contrat par quiconque était, à la date de l'octroi des lettres patentes, un des administrateurs ou dirigeants de cette institution financière si, lors de cette transformation, il conserve ses fonctions au sein de la banque; toute divulgation semblable figurant dans les livres de l'institution financière doit être consignée au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la banque.

Idem

(2) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque le ministre, en vertu du paragraphe 255(2), délivre des lettres patentes fusionnant les personnes morales y mentionnées en une seule personne morale constituant une banque unique :

a) pour l'application du paragraphe 22(2), la banque issue de la fusion est réputée avoir commencé ses activités à la première date à laquelle l'une des personnes morales absorbées a commencé ses activités;

b) dans les cas où une ou plusieurs des personnes morales absorbées étaient des banques, la banque issue de la fusion est réputée, pour l'application de l'alinéa 123(3)a), avoir commencé ses activités à la première date à laquelle l'une des banques absorbées a reçu l'autorisation soit de commencer ses activités bancaires, soit de les commencer et de les poursuivre;

c) dans les cas où une ou plusieurs des personnes morales absorbées étaient des banques, la date à laquelle la banque issue de la fusion reçoit l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités est réputée, pour l'application du paragraphe 174(7), être la

mence and carry on business shall be deemed to be the earliest day that an amalgamating corporation that was a bank received approval to commence and carry on the business of banking;

(d) for the purposes of subsections 25(2) and 114(1), the amalgamated bank shall be deemed to have been incorporated on the earliest day that an amalgamating corporation was incorporated;

(e) for the purposes of subsection 132(1), the first and second financial year of the amalgamated bank shall be deemed to be the first and second financial years of the amalgamating corporation that first commenced business;

(f) if one or more of the amalgamating corporations was a bank, for the purposes of subsection 217(2), the second financial year of the amalgamated bank shall be deemed to be the second financial year of the amalgamating corporation that was the first of the amalgamating corporations that were banks to commence the business of banking; and

(g) if an amalgamating corporation was a bank, and directors or officers of that bank continue as directors or officers of the amalgamated bank, disclosures by such directors or officers to the bank that is an amalgamating corporation of material interests in contracts pursuant to subsection 53(1) shall be deemed to be disclosures to the amalgamated bank and any such disclosures recorded in the records of the amalgamating bank shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "257".

première date à laquelle l'une des banques absorbées a reçu l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités bancaires;

d) pour l'application des paragraphes 25(2) et 114(1), la banque issue de la fusion est réputée avoir été constituée à la première date de constitution de l'une des personnes morales absorbées;

e) pour l'application du paragraphe 132(1), les premier et deuxième exercices de la banque issue de la fusion sont réputés être les deux premiers exercices de celle des personnes morales absorbées qui a commencé ses activités la première;

f) dans les cas où une ou plusieurs des personnes morales absorbées étaient des banques, le deuxième exercice de la banque issue de la fusion est réputé, pour l'application du paragraphe 217(2), être le deuxième exercice de celle des banques absorbées qui a commencé ses opérations bancaires la première;

g) dans les cas où des administrateurs ou dirigeants d'une banque absorbée conservent leurs fonctions au sein de la banque issue de la fusion, les divulgations d'intérêts importants dans des contrats qu'ils ont faites à la banque absorbée en vertu du paragraphe 53(1) sont réputées avoir été faites à la banque issue de la fusion; toute divulgation semblable figurant dans les livres de la banque absorbée doit être consignée au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la banque issue de la fusion. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «257».

Effects of
conversion

258. (1) Subject to subsection (2), when a financial institution is converted to a bank pursuant to this Part,

- (a) the property of the financial institution continues to be the property of the bank;
- (b) the bank continues to be liable for the obligations of the financial institution;
- (c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;
- (d) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the financial institution may be continued to be prosecuted by or against the bank;

258. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une institution financière est transformée en banque en application de la présente partie :

- a) les biens de l'institution appartiennent à la banque;
- b) la banque assume les obligations de l'institution;
- c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;
- d) la banque continue les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées pour ou contre l'institution;

Effets de la
transformation

(e) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the financial institution may be enforced by or against the bank;

(f) a security issued by the financial institution continues as a security issued by the bank and continues to be subject to the same designation, rights, privileges, restrictions or conditions;

(g) a person who, on the date of issue of the letters patent, was the holder of a security issued by the financial institution is not deprived of any right or privilege available to him at that time with respect to the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may only be exercised in accordance with this Act;

(h) notwithstanding paragraphs (f) and (g), no share of the bank may be transferred contrary to subsections 110(1) to (10) or section 114 except a share issued in respect of a convertible debenture to the person who was the registered owner of the debenture on the date of issue of the letters patent and no share of the bank may be voted contrary to this Act except that a shareholder of the converted institution may vote any shares held by him at the date of issue of the letters patent and, where shares of the bank are issued in respect of convertible debentures issued by the converted institution, the holder of any such shares may vote those shares if they relate to convertible debentures held by him at the date of issue of the letters patent; and

(i) the by-laws of the financial institution, except those by-laws that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the bank until the meeting of the first directors of the bank.

e) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur de l'institution ou contre elle est exécutoire à l'égard de la banque;

f) les valeurs émises par l'institution sont considérées comme l'ayant été par la banque, leur désignation ainsi que leurs droits et conditions d'émission ne changeant pas;

g) la personne qui, à la date d'octroi des lettres patentes, détenait des valeurs de l'institution financière conserve tous les droits et privilèges qu'elle avait à cette date, mais ne peut les exercer qu'en conformité avec la présente loi; elle continue à assumer les obligations qui en découlent;

h) nonobstant les alinéas f) et g), les actions d'une banque, à moins qu'il ne s'agisse d'actions que le détenteur a acquises par conversion de débentures qui étaient inscrites à son nom à la date d'octroi des lettres patentes, ne peuvent être transférées que dans les conditions prévues aux paragraphes 110(1) à (10) et à l'article 114; le droit de vote attaché aux actions de la banque ne peut être exercé que conformément à la présente loi, étant entendu que d'une part l'actionnaire de l'institution transformée peut exercer le droit de vote attaché aux actions qu'il détenait à la date d'octroi des lettres patentes et d'autre part le détenteur d'actions que la banque a émises en échange de débentures convertibles de la personne morale transformée peut exercer le droit de vote qui y est attaché dans la mesure où il détenait les débentures convertibles à la date d'octroi des lettres patentes;

i) les règlements administratifs de l'institution financière, à l'exception de ceux qui sont incompatibles avec la présente loi, constituent les règlements administratifs de la banque jusqu'à l'assemblée des premiers administrateurs de celle-ci.

Right to vote
shares

(2) Shares of a Schedule II bank that is incorporated by letters patent converting a financial institution to a bank or amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a bank may, notwithstanding subsections 111(2) and (3), be voted

(a) where the bank is a foreign bank subsidiary, by a foreign bank that holds the shares, and

(b) where the bank is not a foreign bank subsidiary, by the persons who were the registered holders of the predecessor shares to

(2) Nonobstant les paragraphes 111(2) et (3), le droit de vote attaché aux actions d'une banque de l'annexe II constituée en vertu de lettres patentes transformant une institution financière en banque ou fusionnant plusieurs sociétés financières en une banque peut être exercé :

a) dans les cas où la banque est la filiale d'une banque étrangère, par la banque étrangère qui détient les actions;

b) dans les cas où la banque n'est pas la filiale d'une banque étrangère, par les per-

Droit de vote

such shares on the day of the issue of the letters patent, but the right to vote such shares notwithstanding subsections 111(2) and (3) that is conferred by paragraph (b) extends only for a period of ten years from the day of the issue of the letters patent. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "258".

Conditions precedent to conversion of a financial institution

259. No application to the Minister for letters patent converting a financial institution to a bank may be made unless

(a) notice of intention to make such an application and the contents of the proposed letters patent have been published by the financial institution at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is to be situated;

(b) the holders of the shares of each class or series of shares of the financial institution have approved of the application by not less than two-thirds of the votes cast by those shareholders entitled to vote thereon, present or represented by proxy, and voting at a shareholders meeting called to consider the application; and

(c) the financial institution submits with the application evidence satisfactory to the Minister that the paid-in capital of the bank will not be less than

(i) one million dollars in the case of a Schedule I bank, and

(ii) two million five hundred thousand dollars in the case of a Schedule II bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "259".

Amalgamations where one corporation holds shares of the other

260. (1) Two or more bodies corporate may amalgamate pursuant to this Part notwithstanding that one of the bodies corporate owns shares of one or more of the others.

Conditions precedent to amalgamations

(2) No application to the Minister for the issue of letters patent amalgamating two or more bodies corporate may be made unless

(a) notice of intention to make such an application and the contents of the proposed letters patent have been published by the bodies corporate at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head

sonnes qui étaient, à la date de l'octroi des lettres patentes, les détenteurs inscrits des actions qui ont été remplacées par des actions de la banque nouvellement constituée.

Le droit de vote visé à l'alinéa b) ne peut être exercé que pour une période de dix ans à compter de l'octroi des lettres patentes. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «258».

259. Une institution financière ne peut saisir le ministre d'une demande en vue d'obtenir des lettres patentes la transformant en banque :

a) qu'après avoir, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, fait publier avis de son intention, accompagné du projet de lettres patentes, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu prévu du siège social ou dans ses environs;

b) qu'après approbation de ladite demande par les actionnaires de chaque catégorie ou série lors d'une assemblée d'actionnaires tenue à cette fin, chaque catégorie ou série statuant à la majorité des deux tiers des voix exprimées;

c) que si elle apporte simultanément la preuve que le capital versé de la future banque sera d'au moins :

(i) un million de dollars dans le cas d'une banque de l'annexe I,

(ii) deux millions cinq cent mille dollars dans le cas d'une banque de l'annexe II. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «259».

Conditions préalables à la présentation par une institution financière d'une demande de transformation

260. (1) Plusieurs sociétés financières peuvent fusionner conformément à la présente partie, même si l'une d'entre elles détient des actions d'une ou de plusieurs des autres.

Fusion

(2) Des sociétés financières ne peuvent saisir le ministre d'une demande en vue d'obtenir des lettres patentes les fusionnant :

a) qu'après avoir, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, fait publier avis de leur intention, accompagné du projet de lettres patentes, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou aux environs du siège social de chacune d'entre elles;

Conditions préalables à la présentation d'une demande de fusion

office of each bank or financial institution is situated;

(b) the bodies corporate proposing to amalgamate have entered into an amalgamation agreement;

(c) the holders of the shares of each class or series of shares of each amalgamating body corporate have approved of the agreement referred to in paragraph (b) by not less than two-thirds of the votes cast by those shareholders entitled to vote thereon, present or represented by proxy, and voting at a shareholders meeting called to consider the agreement;

(d) the application for letters patent is made within three months from the date of execution of the agreement referred to in paragraph (b); and

(e) the application is accompanied by evidence satisfactory to the Minister that the paid-in capital of the bank will be not less than two million dollars. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "260".

Content of
amalgamation
agreement

261. (1) An amalgamation agreement referred to in paragraph 260(2)(b) shall, in addition to any other matter contained therein, set out

(a) the terms of the amalgamation;

(b) the provisions required to be included in the letters patent of amalgamation;

(c) the manner in which the shares of each amalgamating body corporate are to be converted into shares or other securities of the amalgamated body corporate;

(d) if any shares of an amalgamating body corporate are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated body corporate, the amount of money or securities of any corporation that the holders of such shares are to receive in addition to or instead of shares or other securities of the amalgamated body corporate;

(e) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated body corporate or of any other corporation shares of which are to be issued on the amalgamation; and

(f) whether the by-laws of the amalgamated body corporate are to be those of one of the amalgamating bodies corporate and, if not, a copy of the proposed by-laws.

b) qu'après avoir conclu entre elles une convention de fusion;

c) qu'après approbation de la convention visée à l'alinéa b) par les actionnaires de chaque catégorie ou série de chacune des sociétés financières fusionnantes ayant le droit de vote à une assemblée d'actionnaires tenue à cette fin, à la majorité des deux tiers des voix exprimées;

d) qu'avant l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la conclusion de la convention visée à l'alinéa b);

e) que si la demande est accompagnée de la preuve que le capital versé de la future banque sera d'au moins deux millions de dollars. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «260».

261. (1) La convention de fusion mentionnée à l'alinéa 260(2)b) énonce :

Teneur du
contrat de
fusion

a) les conditions de la fusion;

b) les dispositions qui doivent être insérées dans les lettres patentes de fusion;

c) les modalités d'échange des actions de chaque société financière contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société financière issue de la fusion;

d) au cas où des actions de l'une des sociétés financières fusionnantes ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la société financière issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières de toute autre personne morale que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la société financière issue de la fusion;

e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société financière à naître de la fusion ou de toute autre personne morale dont les actions doivent être émises à l'occasion de la fusion;

f) une mention indiquant que les règlements administratifs de la société financière issue de la fusion seront ceux de l'une des sociétés financières fusionnantes, ou dans le cas con-

		traire, un exemplaire des règlements administratifs envisagés.	
Idem	(2) If shares of an amalgamating body corporate are held by or on behalf of another amalgamating body corporate, the amalgamation agreement shall provide for the cancellation of such shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of such shares into shares of the amalgamated body corporate.	(2) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'une des sociétés financières fusionnantes, détenues par une autre de ces sociétés financières ou pour son compte, mais ne peut stipuler l'échange de ces actions contre celles de la société financière issue de la fusion.	Idem
Idem	(3) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of letters patent amalgamating the parties thereto the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating body corporate, notwithstanding that the agreement has been approved pursuant to this section by the shareholders of any or all of the amalgamating bodies corporate.	(3) Les administrateurs de l'une des sociétés financières fusionnantes peuvent résilier la convention de fusion, si elle prévoit une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes prononçant la fusion, malgré son approbation, conformément au présent article, par les actionnaires de toutes ou de certaines sociétés financières fusionnantes.	Idem
Approval by Minister	(4) An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to this section by the holders of any class or series of shares of an amalgamating body corporate is invalid unless, prior to the date of such approval, the Minister has approved in writing of the agreement.	(4) La convention de fusion doit être soumise à l'agrément du ministre; elle ne peut être valablement approuvée, conformément au présent article, par les détenteurs d'une catégorie ou série d'actions d'une société financière fusionnante, qu'après avoir reçu l'agrément écrit du ministre.	Approbation du ministre
Draft agreement to be sent to shareholders	(5) The directors of each bank or financial institution that proposes to enter into an amalgamation agreement to which this Part applies shall cause a draft of the proposed agreement to be sent by registered mail to every shareholder of the bank or financial institution at his recorded address at least four weeks prior to the date of the meeting at which the agreement is to be submitted to such shareholders for approval, together with a notice of the time and place of the meeting.	(5) Les administrateurs de chaque banque ou institution financière qui se propose de signer une convention de fusion régie par la présente partie doivent envoyer à chaque actionnaire, par lettre recommandée à son adresse inscrite, d'une part un exemplaire du projet de convention au moins quatre semaines avant la date de l'assemblée où la convention sera soumise à l'approbation des actionnaires, et d'autre part un avis indiquant les date, heure et lieu de l'assemblée.	Avis de convocation
Voting by class or series	(6) The holders of any class or series of shares of an amalgamating body corporate are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement.	(6) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série sont fondés à voter séparément sur la convention de fusion.	Vote par catégorie ou série
Shareholder approval	(7) An amalgamation agreement and an application to the Minister based thereon are approved when the holders of any class or series of shares of an amalgamating body corporate have approved of the agreement by not less than two-thirds of the votes cast by those shareholders entitled to vote thereon, present or represented by proxy, and voting at a share-	(7) La convention de fusion et la demande d'agrément au ministre sont approuvées lorsque les actionnaires de chaque catégorie ou série d'actions de chacune des sociétés financières fusionnantes ont approuvé la convention par une majorité de deux tiers des voix émises par les actionnaires ayant le droit de vote, présents	Approbation des actionnaires

holders meeting called to consider the agreement. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "261".

ou représentés à l'assemblée convoquée à cet effet. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «261».

Where shareholder approval not required

262. Paragraph 260(2)(c) and subsections 261(5) to (7) do not apply with respect to an amalgamation of only a bank and one or more wholly-owned subsidiaries of the bank where

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating body corporate; and

(b) the resolutions referred to in paragraph (a) provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary body corporate will be cancelled on the amalgamation without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the bank created by the amalgamation and the bank that is being amalgamated are identical with respect to the name of the bank, the directors of the bank, the authorized capital of the bank and the classes of shares into which the authorized capital is divided, the number of shares of each class and the par value, where applicable, of such shares, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated body corporate in connection with the amalgamation. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "262".

262. L'alinéa 260(2)c) ainsi que les paragraphes 261(5) à (7) ne sont pas applicables à la fusion réalisée entre une banque et une ou plusieurs filiales dont elle est entièrement propriétaire :

a) si leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution;

b) si les résolutions visées à l'alinéa a) prévoient que :

(i) les actions des filiales seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) la banque issue de la fusion sera quant à sa dénomination sociale, ses administrateurs, son capital social autorisé, les catégories d'actions qui composeront ce dernier, le nombre et la valeur nominale des actions de chaque catégorie, identique à la banque fusionnante,

(iii) la société financière issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «262».

Cas où l'approbation des actionnaires n'est pas requise

Issue of letters patent

263. (1) The Minister shall not issue letters patent pursuant to this Part unless

(a) the application therefor is supported by satisfactory evidence that the applicant or applicants have complied with the requirements of this Part in relation to the conversion or amalgamation, as the case may be; and

(b) the Governor in Council has approved the issue of the letters patent.

263. (1) Le ministre ne peut, en application de la présente partie, octroyer des lettres patentes que :

a) si la requête à cette fin est assortie de preuves établissant d'une manière satisfaisante que le ou les requérants se sont conformés aux exigences de la présente partie en matière de transformation et de fusion, selon le cas;

b) si le gouverneur en conseil a approuvé l'octroi des lettres patentes.

Délivrance de lettres patentes

Construction

(2) Nothing in this Act shall be construed as precluding the Governor in Council or the Minister from refusing to issue or approve the issue of letters patent pursuant to this Part.

(2) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, le ministre a toujours la faculté de refuser l'octroi de lettres patentes en application de la présente partie et le gouverneur en conseil celle de refuser d'en approuver l'octroi.

Interprétation

Idem

(3) An amalgamation agreement to which this Part applies has no force or effect until letters patent relating thereto are issued by the Minister pursuant to this Part. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "263".

(3) La convention de fusion régie par la présente partie est inopérante tant que les lettres patentes y afférentes n'ont pas été octroyées par le ministre conformément à la présente partie. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «263».

Idem

Effect of
amalgamation

264. (1) The issue of letters patent by the Minister pursuant to this Part amalgamating two or more bodies corporate amalgamates the bodies corporate that are parties to the amalgamation agreement on which the application for the letters patent is based and creates them one body corporate and thereafter those bodies corporate continue as one bank under the name specified in the agreement.

264. (1) L'octroi par le ministre, en application de la présente partie, de lettres patentes visant la fusion de plusieurs sociétés financières, opère la fusion des sociétés financières parties à la convention de fusion qui a donné lieu aux lettres patentes et les transforme en une société financière unique constituant, sous la dénomination prévue à la convention susmentionnée, une banque.

Effets de la
fusion

Idem

(2) A bank created by letters patent issued by the Minister under this Part amalgamating two or more bodies corporate owns and possesses all the property, rights and interests and is subject to all the duties, liabilities and obligations of each of the bodies corporate that were parties to the amalgamation agreement on which the application for the letters patent was based. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "264".

(2) La banque, issue de la fusion de plusieurs sociétés financières réalisée par lettres patentes octroyées par le ministre en vertu de la présente partie, est propriétaire des biens, droits et intérêts des sociétés financières parties à la convention de fusion qui a donné lieu aux lettres patentes; elle assume aussi les obligations de chacune desdites sociétés financières. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «264».

Idem

Commence-
ment of
business

265. (1) Where the Minister issues letters patent pursuant to this Part, other than letters patent amalgamating two or more banks, the bank thereby created may commence the business of banking and exercise the powers conferred on it by Part V and the Governor in Council shall be deemed to have issued an approval for the bank to commence and carry on the business of banking.

265. (1) La banque, créée par lettres patentes octroyées en application de la présente partie mais qui n'est pas issue de la fusion de plusieurs banques, peut commencer ses activités bancaires et exercer les attributions que lui confère la partie V; le gouverneur en conseil est réputé lui avoir donné l'autorisation de commencer et de poursuivre ces activités.

Commence-
ment des
activités

Idem

(2) Where the Minister issues letters patent pursuant to this Part amalgamating two or more banks, the body corporate thereby created and continued as one bank may carry on the business of banking and exercise the powers of a bank conferred by Part V and the Governor in Council shall be deemed to have issued an approval for that bank to commence and carry on the business of banking.

(2) Lorsque des lettres patentes sont octroyées par le ministre en vertu de la présente partie pour fusionner plusieurs banques en une seule, la banque issue de la fusion peut commencer ses activités bancaires et exercer les attributions que lui confère la partie V; le gouverneur en conseil est réputé lui avoir donné l'autorisation de commencer et de poursuivre ces activités.

Idem

Prohibition

(3) A financial institution that applies to be converted to a bank under this Part or to be amalgamated with one or more other bodies corporate and continued as a bank under this Part shall not, while it remains a financial institution other than a bank, commence the business of banking or exercise any of the powers set forth in Part V.

(3) Il est interdit à l'institution financière qui, en vertu de la présente partie, demande soit sa transformation en une banque, soit sa fusion avec une ou plusieurs autres sociétés financières pour constituer une banque, de commencer des activités bancaires ou d'exercer les attributions que confère la partie V, tant qu'elle demeure une institution financière autre qu'une banque.

Interdiction

Condition of
deemed
approval

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Governor in Council is deemed by subsection (1) or (2) to have issued an approval for a bank to commence business he may, by order, in addition to or in lieu of establishing restrictions and conditions in respect of the deemed approval pursuant to

(4) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, au cas où le gouverneur en conseil est réputé, en vertu des paragraphes (1) ou (2), avoir donné l'autorisation à une banque de commencer ses activités, il peut, par décret, en plus ou au lieu de fixer, en vertu de l'article 28, des restrictions et des conditions concernant

Conditions
d'octroi de
l'autorisation
présumée

section 28, require, as a condition of the deemed approval becoming effective, the delivery to the Minister of such written undertakings to Her Majesty in right of Canada in relation to the conversion or amalgamation by which the bank was created, by any applicants for the conversion or amalgamation or directors, officers or shareholders of the bank, as the Governor in Council deems requisite.

Deemed approval to issue or transfer shares

(5) Where the Minister issues letters patent pursuant to this Part converting a financial institution to a Schedule II bank or amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a Schedule II bank, the Schedule II bank thereby created is deemed to have received the approval of the Governor in Council pursuant to subsection 114(1) for the issue or registration of transfers of shares of the bank to the persons who were the registered owners of shares in the converted or amalgamated bodies corporate on the day the letters patent were issued, and section 114 applies in the case of any such shares having voting rights exercisable in all circumstances that are held by any one resident or non-resident shareholder and his associates as described in section 113. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "265".

Meeting of first directors

266. (1) On or after the day on which a bank is created by letters patent issued under this Part, a meeting of the first directors of the bank shall be held at which they may

- (a) make by-laws;
- (b) adopt forms of share certificates and corporate records;
- (c) appoint officers;
- (d) in accordance with Part VIII, appoint two auditors to hold office until the first meeting of shareholders of the bank; and
- (e) transact any other business necessary to organize the bank.

Calling meeting

(2) An applicant for the creation of a bank by conversion or amalgamation or a director named in the letters patent creating a bank by conversion or amalgamation may call the meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice thereof to each director, stating the time and place of the meeting. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "266".

l'autorisation présumée, subordonner l'entrée en vigueur de l'autorisation présumée à la remise au ministre soit par ceux qui ont présenté la demande de transformation ou de fusion, soit par les administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la banque, des garanties écrites envers Sa Majesté du chef du Canada qu'il estime nécessaires en ce qui concerne la transformation ou la fusion dont est issue la banque.

Autorisation d'émettre ou de transférer des actions

(5) La banque de l'annexe II issue de la transformation d'une institution financière ou de la fusion de plusieurs sociétés financières, réalisée par lettres patentes octroyées par le ministre en vertu de la présente partie, est réputée avoir obtenu l'autorisation du gouverneur en conseil visée au paragraphe 114(1) d'émettre des actions ou de procéder à l'inscription de transferts de ses actions aux personnes qui, à la date de l'octroi des lettres patentes, étaient des détenteurs inscrits d'actions des sociétés financières transformées ou fusionnées; les dispositions de l'article 114 s'appliquent aux actions ayant en tout état de cause droit de vote qui sont détenues par tout actionnaire résident ou non-résident et ses associés, comme le prévoit l'article 113. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «265».

Réunion des premiers administrateurs

266. (1) Une fois réalisée la création d'une banque par des lettres patentes octroyées en application de la présente partie, une réunion de ses premiers administrateurs est tenue. Cette réunion est habilitée à :

- a) prendre des règlements administratifs;
- b) fixer le modèle des certificats d'actions et la forme des registres sociaux;
- c) nommer des dirigeants;
- d) nommer, conformément à la partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;
- e) prendre toute mesure utile à l'organisation de la banque.

Convocation

(2) La réunion visée au paragraphe (1) peut être convoquée par l'un de ceux qui ont présenté la demande de transformation ou de fusion ayant conduit à la création de la banque ou par un administrateur mentionné dans les lettres patentes octroyées à la suite de la demande susmentionnée. L'avis de convocation indique les date, heure et lieu de la réunion et est donné à chaque administrateur cinq jours

First meeting of shareholders

267. (1) Within three months of the date of issue of letters patent creating a bank by conversion or amalgamation pursuant to this Part, the first directors

(a) shall call a meeting of the shareholders of the bank in accordance with section 63; and

(b) where the bank was created by the conversion of a financial institution into a bank, or by the amalgamation of a financial institution with one or more other financial institutions, shall place before such meeting such information respecting the financial position of the financial institution for the period from the end of the last financial period for which a report was presented to a meeting of its shareholders as was required to be disclosed to its shareholders by the Act of Parliament under which it was incorporated or continued.

Idem

(2) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the meeting of shareholders referred to in subsection (1),

(a) approve, amend or reject any by-laws made by the directors named in the letters patent;

(b) subject to paragraph 37(b), elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and

(c) in accordance with Part VIII, appoint two auditors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

Term of first directors

(3) A director named in letters patent referred to in subsection (1) holds office until the election of directors at the meeting of shareholders referred to in subsection (2). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "267".

Where sections 266 and 267 not to apply

268. Where a bank is created solely by the amalgamation of two or more banks or the amalgamation of a bank with one or more wholly-owned subsidiaries of the bank, if the amalgamation agreement provides for the appointment of auditors and the election of directors, sections 266 and 267 do not apply. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "268".

au moins avant cette date. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «266».

267. (1) Les premiers administrateurs de la banque issue d'une transformation ou d'une fusion intervenues en application de la présente partie doivent, dans les trois mois de l'octroi des lettres patentes la constituant :

a) convoquer l'assemblée de ses actionnaires de la manière prévue à l'article 63;

b) présenter à ladite assemblée, lorsque la banque est issue de la transformation d'une institution financière ou de la fusion de plusieurs institutions financières, les renseignements sur la situation financière de l'institution — à compter de la clôture du dernier exercice qui a fait l'objet d'un rapport à l'assemblée des actionnaires — qui devaient être communiqués aux actionnaires en vertu de la loi fédérale en vertu de laquelle l'institution avait été constituée ou prorogée.

Première assemblée d'actionnaires

(2) L'assemblée d'actionnaires visée au paragraphe (1) doit par résolution spéciale :

a) approuver, modifier ou annuler les règlements administratifs pris par les administrateurs désignés dans les lettres patentes;

b) élire, sous réserve des dispositions de l'alinéa 37b), les administrateurs de la banque, pour un mandat qui prendra fin au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle d'actionnaires qui suit leur élection;

c) nommer, conformément à la partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à l'issue de la première assemblée annuelle des actionnaires.

Idem

(3) Le mandat des administrateurs désignés dans les lettres patentes visées au paragraphe (1) prend fin dès l'élection des administrateurs par l'assemblée des actionnaires mentionnée au paragraphe (2). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «267».

Mandat des premiers administrateurs

268. Les articles 266 et 267 ne sont pas applicables à la banque issue de la fusion soit de plusieurs banques, soit d'une banque avec des filiales dont elle est entièrement propriétaire lorsque la convention de fusion prévoit la nomination de vérificateurs et l'élection d'administrateurs. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «268».

Exception

Exceptions
permitted

269. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or any regulation made pursuant to this Act, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant a bank to which he is deemed by section 265 to have issued an approval to commence and carry on the business, permission to

(a) engage in business activities specified in the order that banks are not otherwise permitted by this Act to engage in and that a body corporate converted or amalgamated to form the bank was engaging in at the time application for letters patent under this Part was made, for a period of thirty days after the date of issue of the letters patent and thereafter if such activity is pursuant to contractual arrangements existing on the date of issue of the letters patent;

(b) contribute to a bank guarantee fund or pension fund without regard to paragraph 174(2)(d) if such guarantee or pension fund has not, after the date of issue of the letters patent, invested in securities the investment in which is prohibited by that paragraph;

(c) have directors not otherwise qualified in accordance with paragraphs 35(1)(f) to (h) and subsection 35(2) to be directors of the bank if such directors were directors of a body corporate converted or amalgamated to form the bank on the date of issue of the letters patent;

(d) continue to have issued and outstanding bonds, debentures and other evidences of indebtedness the issue of which by the bank is not authorized by this Act if they were outstanding at the time application for the letters patent was made;

(e) issue shares in respect of convertible debentures, the continued issuance of which is permitted pursuant to paragraph (d) without regard to subsections 110(1) and (3);

(f) have branches not otherwise permitted by this Act if such branches existed at the time application for the letters patent was made;

(g) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if such assets were held by a body corporate converted or amalgamated to form the bank at the time application for the letters patent was made;

(h) acquire and hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if a body corporate converted

Dérogations

269. (1) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi ou de ses textes d'application, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, permettre à la banque à laquelle il est réputé, en vertu de l'article 265, avoir donné l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités :

a) de se livrer à des activités commerciales, limitativement précisées, que la présente loi n'autorise pas une banque à exercer, mais auxquelles se livrait à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une société financière dont est issue la banque par suite de transformation ou de fusion, pour une période de trente jours à partir de la date d'octroi des lettres patentes ou pour une période plus longue au cas où lesdites activités découlent d'arrangements contractuels existant à la date d'octroi des lettres patentes;

b) de contribuer, malgré les dispositions de l'alinéa 174(2)d), à un fonds de pension ou de garantie d'une banque qui, à dater de l'octroi des lettres patentes, n'a pas effectué des placements en valeurs mobilières qui contreviendraient aux dispositions dudit alinéa;

c) d'avoir pour administrateurs des personnes qui, à la date de l'octroi des lettres patentes, étaient administrateurs d'une société financière dont est issue la banque par suite de transformation ou de fusion, mais qui ne remplissent pas les conditions, fixées aux alinéas 35(1)f) à h) et au paragraphe 35(2), pour être administrateurs de la banque;

d) de maintenir en circulation des obligations, débetures et autres titres de créance que la présente loi n'autorise pas la banque à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

e) d'émettre, sans tenir compte des paragraphes 110(1) et (3), des actions en échange de débetures convertibles, pourvu que l'alinéa d) autorise une telle émission;

f) de conserver les succursales, non autorisées en vertu de la présente loi, qu'elle avait à la date du dépôt de la demande des lettres patentes;

g) de posséder des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, appartenaient à une société financière dont

or amalgamated to form the bank, at the time application for the letters patent was made, was obligated to acquire those assets; and

(i) maintain records and registers referred to in subsection 157(4) outside Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of such records.

est issue la banque par suite de transformation ou de fusion;

h) d'acquérir et de détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une banque par la présente loi, si une société financière dont la banque est issue par suite de transformation ou de fusion, se trouvait dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, d'acquérir lesdits éléments d'actif;

i) de tenir à l'étranger les livres et registres visés au paragraphe 157(4) et de tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres.

Durée of exceptions

(2) Permission granted by order of the Governor in Council under subsection (1) shall, except as provided in that subsection, be expressed to be granted for a period specified in the order not in excess of ten years with respect to any matter described in paragraph (1)(d) and in any other case two years but the Governor in Council may, by order, renew a permission so granted with respect to any matter described in paragraphs (1)(d) to (h) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

(2) Sauf disposition contraire du paragraphe (1), le décret par lequel le gouverneur en conseil accorde une permission en vertu dudit paragraphe doit indiquer la durée de validité de celle-ci : elle ne peut excéder dix ans en ce qui concerne les cas visés à l'alinéa (1)d) ou deux ans pour les autres cas; toutefois, le gouverneur en conseil peut, dans les cas visés aux alinéas (1)d) à h) accorder les prorogations qu'il estime nécessaires.

Durée des exceptions

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), the Governor in Council,

(a) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), shall not grant to a bank any permission that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business, unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank is not able at law to redeem such debenture issues to which the permission relates as will then be outstanding; and

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(f) to (h), shall not grant to a bank any permission that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence business.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le gouverneur en conseil ne peut accorder une permission qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la banque de l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités :

a) dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la banque de racheter les débentures encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de la permission;

b) en ce qui concerne les cas visés aux alinéas (1)f) à h).

Idem

Deemed bank debentures

(4) Where a bank has received permission pursuant to paragraph (1)(d) to have outstanding bonds, debentures or other evidences of indebtedness the issue of which is not otherwise authorized by this Act, such outstanding bonds, debentures or other evidences of indebtedness

(4) Les obligations, débentures et autres titres de créance pour lesquels la banque a obtenu, en vertu de l'alinéa (1)d), l'autorisation de maintien en circulation et qu'aucune autre disposition de la présente loi n'autorise la banque à émettre sont réputés, aux fins du

Présomption

shall, for the purposes of subsection 132(6), be deemed to be bank debentures.

paragraphe 132(6), des débentures émises par la banque.

Trust company shares

(5) Notwithstanding subsection (2), the Governor in Council may, by order, grant a bank to which he is deemed by section 265 to have issued an approval to commence and carry on business, permission to hold all or any number of the issued and outstanding shares of a corporation to which the *Trust Companies Act* applies for a period not exceeding five years. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "269".

(5) Nonobstant le paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret, donner à une banque à laquelle il est réputé, en vertu de l'article 265, avoir donné l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités, la permission de posséder pour une période n'excédant pas cinq ans la totalité ou une partie des actions émises et en circulation d'une personne morale à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie*. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «269».

Actions

Interpretation

270. (1) In this section, "trust company" means a corporation to which the *Trust Companies Act* applies and "guaranteed investment certificate" and "guaranteed trust money" have the meanings assigned to those expressions by section 2 of that Act.

270. (1) Dans le présent article, «société de fiducie» s'entend d'une personne morale à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie*; «certificat de placement garanti» et «fonds en fiducie garantie» ont le sens que leur donne l'article 2 de cette loi.

Définitions

Application

(2) This section applies only with respect to the acquisition by a bank of guaranteed trust money, and the assumption of liability therefor, from

(2) Le présent article ne s'applique qu'en ce qui concerne l'acquisition par la banque de fonds en fiducie garantie, et la prise en charge par la banque des obligations y afférant, lorsque ces fonds étaient tenus en fiducie par :

Application

(a) the trust company on the application of which letters patent were issued pursuant to section 9 to incorporate the bank; or

a) soit la société de fiducie à la demande de laquelle les lettres patentes constituant la banque ont été octroyées en conformité avec l'article 9;

(b) a trust company ninety per cent or more of the common shares of which were owned by a financial institution that, pursuant to this Part, is converted to or amalgamated to form the bank.

b) soit une société de fiducie dont quatre-vingt-dix pour cent ou plus des actions ordinaires étaient détenues par l'institution financière convertie en ladite banque par suite d'une fusion ou d'une transformation opérée en vertu de la présente partie.

Authorization with respect to guaranteed trust money

(3) Notwithstanding any other section of this Act, the Governor in Council may, by order, authorize a bank to acquire that part of the business and undertaking of a trust company that consists of the receipt of guaranteed trust money, the issue of guaranteed investment certificates and the guarantee thereof by the trust company and, for such purpose, to assume the liabilities with respect thereto of the trust company, and to acquire from the trust company and hold all assets in which such guaranteed trust money is invested.

(3) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser la banque à acquérir la partie des activités d'une société de fiducie qui consiste à recevoir des fonds en fiducie garantie, à délivrer des certificats de placement garanti et à les garantir et, à cette fin, à assumer les obligations de la société de fiducie, et, en outre, à acquérir de cette société de fiducie et à posséder tous les éléments d'actif en lesquels ces fonds en fiducie garantie sont placés.

Autorisation concernant des fonds en fiducie garantie

Idem

(4) Where an authorization referred to in subsection (3) is given to a bank,

(4) Lorsqu'elle obtient cette autorisation :

Idem

(a) the bank may indemnify the trust company against all liability with respect to any guaranteed trust money acquired by the bank pursuant to such authorization;

a) la banque peut mettre à couvert la responsabilité de la société de fiducie concernant les fonds en fiducie garantie acquis par la banque en vertu d'une telle autorisation;

(b) with respect to all guaranteed trust money with respect to which the bank has assumed liability pursuant to such authorization and the assets in which it is invested that are acquired or held by the bank pursuant to such authorization, the bank is subject to and entitled to the benefit of all provisions of the *Trust Companies Act* applicable to a trust company with respect to guaranteed trust money and the investment thereof; and

(c) the bank

(i) shall repay or transfer to a deposit account with the bank all guaranteed trust money that is payable on demand or after notice within such period after the acquisition thereof as may be prescribed in the order of the Governor in Council giving such authorization, and

(ii) shall not renew or extend the term of any guaranteed investment certificate for which it has assumed liability under this section. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "270".

b) la banque, en ce qui concerne les fonds en fiducie garantie dont elle assume la responsabilité aux termes de l'autorisation et les éléments d'actif provenant du placement de ces fonds et qui sont acquis ou détenus par elle aux termes de l'autorisation, est soumise aux dispositions de la *Loi sur les sociétés de fiducie* applicables à une société de fiducie pour ses fonds en fiducie garantie et les placements desdits fonds;

c) la banque :

(i) doit verser ou transférer à un compte de dépôt de la banque tous les fonds en fiducie garantie payables à vue ou à préavis dans le délai — à compter de leur acquisition — prescrit par le décret du gouverneur en conseil accordant l'autorisation,

(ii) ne doit ni renouveler ni proroger un certificat de placement garanti dont elle assume la responsabilité aux termes du présent article. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «270».

Order to
comply with
undertaking

271. (1) Where a person who, pursuant to subsection 265(4), has given a written undertaking to Her Majesty in right of Canada in relation to a conversion or an amalgamation by which a bank was created fails or refuses to comply with such undertaking, a court may, on application on behalf of the Minister, make an order directing that person to comply with the undertaking.

Contempt of
court

(2) Any person who fails or refuses to comply with an order made by a court under subsection (1) that is directed to him may be cited and punished by the court that made the order, as for other contempts of that court. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "271".

Schedule I or II
amended

272. (1) Where letters patent are issued pursuant to section 255, Schedule I or II, whichever is applicable, is thereupon amended in the manner described in subsection 14(1).

Notice of issue
of letters patent

(2) The Inspector shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent pursuant to section 255. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "272".

Banks may buy
and sell assets

273. (1) A bank, in the course of winding-up the business of the bank, may sell the whole or part of its assets to any other bank and the other bank may purchase them.

Injonction

271. (1) Au cas où la personne qui a, conformément au paragraphe 265(4), donné des garanties écrites à Sa Majesté du chef du Canada en ce qui concerne la transformation ou la fusion dont est issue la banque, néglige ou refuse de les respecter, le tribunal saisi d'une demande présentée au nom du ministre peut, par ordonnance, enjoindre à cette personne de respecter ses engagements.

Refus
d'obtempérer

(2) La personne qui néglige ou refuse d'obtempérer à l'ordonnance rendue contre elle en vertu du paragraphe (1) peut être citée et condamnée pour outrage au tribunal par le tribunal qui a rendu l'ordonnance. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «271».

Ann. I ou II
modifiées

272. (1) Dès l'octroi des lettres patentes en vertu de l'article 255, les annexes I ou II, selon le cas, sont modifiées comme indiqué au paragraphe 14(1).

Publicité

(2) Avis de l'octroi des lettres patentes en vertu de l'article 255 doit, par les soins de l'Inspecteur, être publié dans la *Gazette du Canada*. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «272».

Vente et achat
d'actifs

273. (1) La banque en cours de liquidation peut vendre la totalité ou une partie de ses éléments d'actif à une autre banque.

Terms of agreement

(2) The terms of purchase and sale of assets under this section shall be specified in an agreement (in this section and sections 274 and 275 called a "sale agreement") entered into between the banks concerned in accordance with section 274.

(2) Les conditions de la vente d'éléments d'actif en vertu du présent article doivent être énoncées au contrat — désigné au présent article et aux articles 274 et 275 sous le nom de «contrat de vente» — conclu, conformément à l'article 274, entre les banques intéressées.

Conditions de la vente

Issue of stock as consideration

(3) Where, pursuant to a sale agreement, a bank is required to issue shares of the bank by way of consideration under the agreement and for such purpose it is necessary to increase the authorized capital of the bank, the shareholders may, notwithstanding anything in this Act, by by-law, increase the authorized capital to the extent necessary to comply with the agreement, and the provisions of this Act do not apply in respect of the increase of authorized capital under this section or the shares issued as a result of the increase; but a by-law made under this subsection has no force or effect unless and until the sale agreement is approved by the Governor in Council pursuant to section 275.

(3) Lorsque, pour fournir sa prestation aux termes d'un contrat de vente, la banque est tenue d'émettre des actions et que, pour ce faire, elle doit augmenter son capital social autorisé, les actionnaires peuvent, par règlement administratif, nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, augmenter le capital social autorisé dans la mesure nécessaire pour respecter le contrat, les dispositions de la présente loi n'étant applicables ni à cette augmentation ni aux actions ainsi émises. Le règlement administratif pris en vertu du présent paragraphe ne produit ses effets qu'après l'approbation du contrat de vente par le gouverneur en conseil, conformément à l'article 275.

Émission d'actions en contrepartie

Effect of agreement

(4) The approval by the Governor in Council pursuant to section 275 of a sale agreement vests in the purchasing bank the assets of the selling bank that under the agreement are purchased by the purchasing bank, and, subject to the agreement, the selling bank shall thereafter, if requested by the purchasing bank, execute such formal and separate conveyances, assignments and assurances as are reasonably required to confirm or evidence the vesting in the purchasing bank of the full title and ownership of the assets.

(4) L'approbation d'un contrat de vente par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 275 confère à la banque acheteuse la pleine propriété des éléments d'actif de la banque vendeuse, visés par le contrat. Sous réserve du contrat, la banque acheteuse peut dès lors exiger de la banque vendeuse qu'elle lui signe, en bonne et due forme et par documents distincts, les actes de transfert, de cession ainsi que les assurances qui sont raisonnablement nécessaires pour confirmer ou constater le transfert à la banque du droit et des titres de propriété sur les éléments d'actif.

Effet de l'approbation du contrat de vente

Liability of purchasing bank

(5) On approval of a sale agreement by the Governor in Council, the purchasing bank becomes liable instead of the selling bank to discharge all obligations of the selling bank that have been assumed by the purchasing bank under the agreement.

(5) Dès l'approbation d'un contrat de vente par le gouverneur en conseil, la banque acheteuse assume les obligations de la banque vendeuse prévues au contrat.

Transfert des obligations

Winding-up of selling bank

(6) When the Governor in Council has approved a sale agreement, the selling bank may thereafter carry on business only to the extent necessary to enable the directors to carry out the sale agreement and wind up the business of the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "273".

(6) Dès l'approbation d'un contrat de vente par le gouverneur en conseil, la banque vendeuse ne peut poursuivre ses activités que dans la mesure nécessaire pour permettre à ses administrateurs de poursuivre l'exécution du contrat et de procéder à sa liquidation. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «273».

Liquidation de la banque

Submission of agreement

274. (1) The terms of a proposed sale agreement shall be submitted to the shareholders of each of the banks that are to become parties thereto either at an annual general meeting or

274. (1) Le contrat de vente projeté est soumis aux actionnaires de chacune des banques qui y seront parties, soit à une assemblée générale annuelle, soit à une assemblée géné-

Soumission du contrat de vente aux actionnaires

at a special general meeting duly called for the purpose.

Notice of meeting

(2) The directors of each bank shall cause a draft of the proposed sale agreement to be sent by registered mail to every shareholder of the bank at his recorded address at least four weeks prior to the date of the meeting at which the agreement is to be submitted, together with a notice of the time and place of the holding of the meeting.

Approval of agreement

(3) If at a meeting of the shareholders of each bank at which the proposed sale agreement is submitted in accordance with this section, the agreement is approved by resolution carried by not less than two-thirds of the votes cast by the shareholders present in person or represented by proxy at the meeting, the agreement may be executed on behalf of each bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "274".

Approval by Governor in Council

275. (1) A sale agreement has no force or effect until it has been approved by the Governor in Council.

Conditions

(2) The Governor in Council shall not approve a sale agreement unless

(a) the Minister, before the proposed agreement was submitted to the shareholders, approved in writing the making of such an agreement by the banks concerned;

(b) the Minister is satisfied that the shareholders of the parties to the agreement have approved the agreement in accordance with section 274;

(c) notice of the intention of the parties to the agreement to apply to the Governor in Council for approval of the agreement has been published for at least two weeks in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers published in the place where the head office of each bank is situated;

(d) the application for approval is made within three months from the date of execution of the agreement; and

(e) the Minister recommends that the agreement be approved.

Evidence of approval

(3) The approval of the Governor in Council of a sale agreement shall be evidenced by an order of the Governor in Council and a copy of the order purporting to have annexed thereto a true copy of the agreement, certified by the

rale extraordinaire dûment convoquée à cette fin.

(2) Avis de convocation de l'assemblée destinée à approuver un contrat de vente est, par lettre recommandée envoyée à leur adresse inscrite, donné par les soins des administrateurs de toute banque concernée aux actionnaires de celle-ci. Cet avis indique les date, heure et lieu de l'assemblée et est accompagné du texte du contrat projeté. Le délai entre la date de l'envoi des lettres recommandées et celle de l'assemblée est au moins de quatre semaines.

Avis de convocation

(3) Si l'assemblée des actionnaires de chacune des banques concernées approuve, par une résolution adoptée à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les actionnaires présents ou représentés, le contrat de vente qui lui a été soumis en application du présent article, ledit contrat peut être signé pour le compte de chacune de ces banques. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «274».

Effet de l'approbation

275. (1) Le contrat de vente est inopérant tant qu'il n'a pas reçu l'approbation du gouverneur en conseil.

Approbation du gouverneur en conseil

(2) Le gouverneur en conseil ne peut approuver le contrat de vente que :

Conditions

a) si le ministre, avant la soumission du contrat aux actionnaires, a approuvé sa conclusion entre les banques intéressées;

b) si le ministre constate que les actionnaires des banques concernées ont approuvé le contrat en conformité avec l'article 274;

c) si les parties au contrat ont au préalable, pendant au moins deux semaines, fait publier avis de leur intention de soumettre celui-ci à l'approbation du gouverneur en conseil dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu du siège social de chaque banque;

d) si la demande d'approbation lui a été présentée dans les trois mois de la signature du contrat;

e) sur avis favorable du ministre.

(3) L'approbation du contrat de vente par le gouverneur en conseil est constatée par un décret. Une copie du décret, certifiée par le greffier ou le greffier adjoint du Conseil privé pour le Canada et portant en annexe une copie

Preuve de l'approbation

Clerk or Assistant Clerk of the Privy Council for Canada, is in all courts and for all purposes, evidence of the agreement, of the due execution thereof, of its approval by the Governor in Council and of the regularity of all proceedings in connection therewith.

conforme du contrat, fait foi, devant tout tribunal et à toutes fins, du contenu du contrat, de la régularité de sa conclusion, de son approbation par le gouverneur en conseil et de la régularité de toutes les procédures s'y rattachant.

Refusal

(4) Nothing in this Act shall be construed as precluding the Governor in Council or the Minister from refusing to give or to recommend any approval that is required in respect of a sale agreement.

(4) La présente loi n'a pas pour effet de restreindre la faculté qu'a le gouverneur en conseil ou le ministre de refuser d'approuver un contrat de vente ou d'émettre un avis favorable à son approbation.

Refus

Amendment of Schedule I or II

(5) Where a sale agreement is approved under this section and a by-law made pursuant to subsection 273(3) that increases the authorized capital of a bank is thereby given force and effect, Schedule I or II, whichever is appropriate in relation to the bank, is amended accordingly. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "275".

(5) Lorsqu'un contrat de vente est approuvé conformément au présent article et qu'un règlement administratif augmentant le capital social autorisé de la banque a été approuvé et produit ses effets en vertu du paragraphe 273(3), la partie des annexes I ou II qui concerne la banque est modifiée en conséquence. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «275».

Modification des ann. I ou II

PART XI

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Insolvency

Suspension for 90 days to constitute insolvency

276. (1) Any suspension by a bank of payment in Bank of Canada notes of any of its liabilities as they accrue, if it continues for ninety days consecutively, constitutes the bank insolvent.

276. (1) Est en état d'insolvabilité toute banque qui, pendant quatre-vingt-dix jours consécutifs, suspend le paiement, en billets de banque du Canada, de l'un quelconque de ses engagements arrivés à échéance.

La suspension de paiements pendant 90 jours entraîne l'insolvabilité

Effect

(2) Where a bank is insolvent, the powers conferred on the bank by Part V may be exercised by it only for the purpose of enabling the directors, or other lawful authority, to wind up the business of the bank under the *Winding-up Act*. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "276".

(2) En cas d'insolvabilité d'une banque, elle ne peut exercer les pouvoirs que lui confère la partie V que pour permettre aux administrateurs ou à une autre autorité légitime de procéder à sa liquidation en vertu de la *Loi sur les liquidations*. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «276».

Conséquence

Order of charges

277. (1) In the case of the insolvency of a bank,

(a) the payment of any amount due to Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by bank debentures, shall be the first charge on the assets of the bank;

(b) the payment of any amount due to a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by bank debentures, shall be the second charge on the assets of the bank;

(c) the indebtedness evidenced by a bank debenture is subordinate in right of payment to the prior payment in full of the deposit

277. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une banque en état d'insolvabilité est fixé comme suit :

a) les sommes dues au Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par débentures bancaires, occupent le premier rang;

b) les sommes dues à une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par débentures bancaires, occupent le deuxième rang;

c) l'acquittement des dettes constatées par débentures bancaires est subordonné au paiement antérieur de l'intégralité du passif sous

Ordre des créances

liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that by their terms rank equally with or subordinate to such debentures; and

(d) the amount of any fines or penalties for which the bank is liable shall be the last charge on the assets of the bank.

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of indebtedness that is secured by assets of a bank that the bank is permitted to pledge under paragraph 173(1)(p) or that the bank is permitted to continue to have issued and outstanding under the authority of an order made by the Governor in Council under paragraph 269(1)(d). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "277".

Curator

Minister to appoint curator

278. (1) The Minister shall, if a bank suspends payment in Bank of Canada notes of any of its liabilities as they accrue, forthwith appoint in writing a curator to supervise the business and affairs of the bank.

Idem

(2) The Minister may, if the Inspector reports that in his opinion a bank will not be able to pay its liabilities as they accrue, forthwith appoint in writing a curator to supervise the business and affairs of the bank.

Removal

(3) The Minister may at any time remove a curator appointed by him under this section and may appoint in writing another person to act in his stead. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "278".

Powers and duties of curator

279. (1) A curator shall assume supervision of the business and affairs of the bank in respect of which he is appointed and has generally all powers and shall take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the creditors and shareholders of the bank and to conserve and ensure the proper disposition, according to law, of the assets of the bank.

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), the curator is entitled to free and full access to all books, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the bank and any security held by the bank.

Supervision

(3) The curator shall supervise the business and affairs of the bank until he is removed

forme de dépôt de la banque et des autres obligations à l'exception de celles qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à celui des débetures;

d) les amendes ou pénalités que la banque est tenue de verser occupent le dernier rang.

(2) Aucune disposition du paragraphe (1) n'affecte le droit de préférence d'un créancier dont la créance est garantie par des éléments d'actif que la banque a le droit d'engager à titre de garantie en vertu de l'alinéa 173(1)p) ou qu'il lui est permis d'avoir en circulation en vertu d'un décret pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 269(1)d). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «277».

Sans préjudice au rang

Curateur

278. (1) Si la banque suspend le paiement en billets de la Banque du Canada, de l'un quelconque de ses engagements arrivés à échéance, le ministre doit immédiatement nommer par écrit un curateur pour surveiller les affaires internes et les activités de la banque.

Le ministre nomme un curateur

(2) Si l'Inspecteur signale qu'à son avis une banque ne sera pas en mesure d'honorer ses engagements à échéance, le ministre peut immédiatement nommer par écrit un curateur pour surveiller les affaires internes et les activités de ladite banque.

Idem

(3) Le ministre peut, à tout moment, révoquer le curateur qu'il a nommé en vertu du présent article et, par écrit, lui désigner un remplaçant. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «278».

Révocation

279. (1) Le curateur assume la surveillance des affaires internes et des activités de la banque, et est, en général, investi de tous les pouvoirs; il fait tout ce qui est nécessaire ou utile pour protéger les droits et intérêts des créanciers et des actionnaires de la banque et pour en conserver l'actif et en assurer l'affectation conformément à la loi.

Pouvoirs et obligations du curateur

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le curateur a libre et plein droit d'accès aux livres, comptes, espèces en caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la banque ainsi qu'à toute garantie détenue par elle.

Idem

(3) Le curateur surveille les affaires internes et les activités de la banque jusqu'à ce qu'il soit

Surveillance

from office, or until a liquidator is duly appointed to wind up the business of the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "279".

relevé de ses fonctions, ou jusqu'à ce qu'un liquidateur soit régulièrement nommé pour procéder à la liquidation de la banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «279».

Officers and employees to assist curator

280. The directors, officers and employees of a bank shall give and afford to a curator appointed in respect thereof all such information and assistance as he requires in the discharge of his duties. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "280".

280. Les administrateurs, dirigeants et employés de la banque doivent donner au curateur nommé à cet effet tous les renseignements et toute l'aide qu'il requiert dans l'exécution de ses fonctions. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «280».

Les administrateurs, dirigeants et employés doivent aider le curateur

Approval by curator

281. (1) No by-law, rule, resolution or act relating to the business, affairs or management of a bank, passed, made or done by the directors during the time a curator is in charge of the bank, is of any force or effect until approved in writing by the curator.

281. (1) Les règlements, règles, résolutions ou mesures concernant les affaires internes, les activités ou la gestion de la banque, adoptés par les administrateurs pendant que le curateur exerce ses fonctions, sont inopérants tant qu'il ne les a pas approuvés par écrit.

Approbation par le curateur

Remuneration of curator

(2) The remuneration of a curator for his services, and his expenses and disbursements in connection with the discharge of his duties, shall be fixed and determined by a judge of the court in the province where the head office of the bank is situated and shall be paid out of the assets of the bank in respect of which the curator was appointed and, in case of the winding-up of the bank, shall rank on the estate equally with the remuneration of the liquidator. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "281".

(2) La rémunération du curateur pour ses services ainsi que ses frais et débours relatifs à l'exercice de ses fonctions sont fixés par un juge de la cour supérieure de la province où se trouve le siège social de la banque, et sont payés sur l'actif de la banque; si la banque est mise en liquidation, sa rémunération ainsi que ses frais et débours prennent rang sur l'actif au même titre que la rémunération du liquidateur. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «281».

Rémunération du curateur

Liquidator

Returns by liquidator

282. A liquidator appointed to wind up the business of a bank shall furnish the Minister with such information, in such form, relating to the business of the bank, as the Minister may require of him. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "282".

282. Un liquidateur nommé pour procéder à la liquidation des activités de la banque doit fournir au ministre, en la forme requise, les renseignements que celui-ci demande sur lesdites activités. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «282».

Relevés fournis par le liquidateur

Payments on Winding-up

Unclaimed money on winding-up

283. (1) Notwithstanding the *Winding-up Act*, where the business of a bank is being wound up, the liquidator shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up thereof, any amount that is payable by the liquidator to a creditor or shareholder of the bank to whom payment thereof has not, for any reason, been made.

283. (1) Nonobstant la *Loi sur les liquidations*, lorsque la banque est en cours de liquidation, le liquidateur doit verser au ministre, à vue et en tout cas avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée à un créancier ou à un actionnaire de la banque et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été.

Les deniers non réclamés à la liquidation

Payment to Bank of Canada

(2) The Minister shall pay to the Bank of Canada any amounts paid to him under subsection (1).

(2) Le ministre dépose à la Banque du Canada les sommes qui lui ont été versées en vertu du paragraphe (1).

Versement à la Banque du Canada

Liquidator and bank discharged

(3) Payment by a liquidator to the Minister under this section discharges the liquidator and the bank in respect of which the payment is

(3) Un paiement fait par un liquidateur au ministre, conformément au présent article, libère le liquidateur et la banque concernée de

Libération du liquidateur et de la banque

made from all liability for the amount so paid and payment by the Minister to the Bank of Canada under this section discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

toute responsabilité pour la somme ainsi payée; le versement fait par le ministre à la Banque du Canada, conformément au présent article, libère le ministre de toute responsabilité pour la somme ainsi versée.

Liability of Bank of Canada

(4) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under this section, the Bank of Canada, if payment is demanded by the person who, but for this section, would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator or the Minister, is liable to pay at its head office an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding twenty years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant, at such rate and computed in such manner as the Minister determines, and such liability may be enforced by action against the Bank of Canada in any court of competent jurisdiction in Canada. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 «283».

(4) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, lorsque le dépôt d'une somme a été fait à la Banque du Canada conformément au présent article, si cette somme est réclamée par la personne qui, en l'absence du présent article, aurait droit de la recevoir du liquidateur ou du ministre, la Banque du Canada est tenue de lui verser à son siège social un montant égal à celui qui lui a été déposé, avec les intérêts pour une période d'au plus vingt ans commençant le jour où elle a reçu le dépôt et se terminant à la date du paiement au réclamant; les intérêts sont calculés au taux et selon les modalités fixés par le ministre. L'exécution de cette obligation peut être poursuivie contre la Banque du Canada devant tout tribunal compétent au Canada. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «283».

Responsabilité de la Banque du Canada

General

Dispositions générales

Definition of "court"

284. In sections 287 to 298, "court" means a court having jurisdiction in the place where the bank has its head office. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 «284».

284. Aux articles 287 à 298, «tribunal» désigne le tribunal compétent du ressort du siège social de la banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «284».

Définition de «tribunal»

Application

285. (1) Sections 284 to 300 do not apply to a bank that is insolvent.

285. (1) Les articles 284 à 300 ne s'appliquent pas à une banque en état d'insolvabilité.

Application

Staying proceedings

(2) Any proceedings taken under sections 286 to 300 to dissolve or to liquidate and dissolve a bank shall be stayed if the bank is at any time found to be insolvent. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 «285».

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée en vertu des articles 286 à 300, est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «285».

Suspension des procédures

Dissolution if no property

286. (1) A bank that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of shareholders, apply to the Minister for letters patent dissolving the bank.

286. (1) La banque qui n'a ni biens ni dettes peut, si elle y a été autorisée par résolution spéciale des actionnaires, demander au ministre de lui octroyer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens

Dissolution by letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, he may, with the approval of the Governor in Council, issue letters patent dissolving the bank.

(2) Après avoir reçu une demande formulée en vertu du paragraphe (1), le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, octroyer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Dissolution par lettres patentes

Schedule I or II amended

(3) A bank ceases to exist on the date that letters patent are issued under subsection (2) in respect of it and Schedule I or II, whichever is appropriate, is amended accordingly. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 «286».

(3) La banque cesse d'exister à la date à laquelle les lettres patentes ont été octroyées en vertu du paragraphe (2) et les annexes I ou II, selon le cas, sont modifiées en conséquence. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «286».

Ann. I ou II modifiées

Proposing liquidation and dissolution

287. (1) The directors of a bank, other than a bank that has no property and no liabilities, may propose, or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of the bank may make a proposal for, the voluntary liquidation and dissolution of the bank.

287. (1) Les administrateurs d'une banque, autre que celle qui n'a ni biens ni dettes, ainsi que tout actionnaire ayant le droit de vote à l'assemblée annuelle, peuvent proposer la liquidation et la dissolution volontaires de la banque.

Proposition de liquidation et dissolution

Notice of meeting

(2) Notice of any meeting of shareholders at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed shall set out the terms thereof.

(2) L'avis de convocation de l'assemblée, qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires, doit en exposer les modalités.

Avis d'assemblée

Shareholders resolution

(3) A bank to which this section applies may, if authorized by a special resolution of shareholders, apply to the Minister for letters patent dissolving the bank.

(3) La banque à laquelle est applicable le présent article peut, si elle y est autorisée par résolution spéciale des actionnaires, demander au ministre de lui octroyer des lettres patentes de dissolution.

Résolution des actionnaires

Approval of Minister condition precedent

(4) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a bank shall be taken by a bank, other than as provided in subsections (1) to (3), until an application made by the bank pursuant to subsection (3) has been approved by the Minister.

(4) La banque ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires, à l'exception de celles prévues aux paragraphes (1) à (3), tant que la demande qu'elle a présentée en vertu du paragraphe (3) n'a pas été approuvée par le ministre.

Approbation préalable du ministre

Where Minister may approve

(5) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made to him by a bank pursuant to subsection (3) that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of the bank, he may, in writing, signify his approval of the application.

(5) Lorsque le ministre, se fondant sur la demande que lui a présentée une banque en vertu du paragraphe (3), est convaincu que les circonstances justifient la liquidation et la dissolution volontaires de celle-ci, il peut notifier par écrit son approbation de la demande.

Cas où le ministre approuve

Effect of approval

(6) Where the Minister has approved of an application made to him by a bank pursuant to subsection (3), the bank shall not carry on business except to the extent necessary to complete the voluntary liquidation of the bank.

(6) Lorsque le ministre a approuvé la demande que lui a présentée une banque en vertu du paragraphe (3), la banque ne peut poursuivre ses activités que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

Effets de l'approbation

Liquidation

(7) Where the Minister has approved of an application made to him pursuant to subsection (3), the bank shall

(7) Lorsque le ministre a approuvé la demande qui lui a été présentée en vertu du paragraphe (3), la banque est tenue :

Liquidation

(a) cause notice of its intention to make such an application to be sent to each known claimant against and creditor of the bank;

a) d'envoyer un avis d'intention à chaque réclamant et créancier connu;

(b) publish notice of its intention to make such an application once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in one or more daily newspapers published in each province in which the bank transacted any business within the preceding twelve months;

b) de faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs quotidiens publiés dans chaque province où elle a effectué des opérations au cours des douze derniers mois;

(c) proceed to collect its property, to dispose of properties that are not to be distributed in kind to its shareholders, to discharge all its obligations and to do all other acts required to liquidate its business; and

c) d'accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations;

d) après avoir donné les avis exigés aux aliéna *a*) et *b*) et constitué une provision suffi-

(d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

sante pour honorer ses obligations, de répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

Dissolution

(8) Unless a court has made an order in accordance with section 288, on an application by a bank pursuant to subsection (3), the Minister may, with the approval of the Governor in Council, if he is satisfied that the bank has complied with subsection (7) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the bank and Schedule I or II, whichever is appropriate, is amended accordingly.

(8) Sauf dans les cas où un tribunal a rendu une ordonnance conformément à l'article 288, le ministre, saisi d'une demande formulée par la banque en vertu du paragraphe (3), peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et s'il estime que la banque s'est conformée aux dispositions du paragraphe (7) et que les circonstances le justifient, octroyer des lettres patentes de dissolution; les annexes I ou II, selon le cas, sont modifiées en conséquence.

Dissolution

Effect of dissolution

(9) A bank ceases to exist on the date that letters patent are issued under subsection (8) in respect of it. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "287".

(9) La banque cesse d'exister à la date d'octroi des lettres patentes en vertu du paragraphe (8). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «287».

Conséquence de dissolution

Application for supervision by court

288. (1) The Inspector or any interested person may, at any time during the liquidation of a bank, apply to a court for an order that the liquidation be continued under the supervision of the court as provided in sections 289 to 295, and on such an application the court may so order and make any further order it thinks fit.

288. (1) Le tribunal, sur demande présentée à cette fin et au cours de la liquidation par l'inspecteur ou par tout intéressé, peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément aux articles 289 à 295, et prendre toute autre mesure pertinente.

Surveillance judiciaire

Idem

(2) An application to a court to supervise a voluntary liquidation and dissolution under subsection (1) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation and dissolution.

(2) La demande de surveillance présentée au tribunal conformément au paragraphe (1) doit être motivée, avec l'affidavit du demandeur à l'appui.

Idem

Notice to Inspector

(3) An applicant under subsection (1), other than the Inspector, shall give the Inspector notice of the application, and the Inspector is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(3) La personne qui présente la demande prévue au paragraphe (1) doit en donner avis à l'inspecteur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis à l'inspecteur

Court supervision

(4) If a court makes an order applied for under subsection (1), the liquidation and dissolution of the bank shall continue under the supervision of the court in accordance with sections 289 to 295.

(4) La liquidation et la dissolution doivent se poursuivre, conformément aux articles 289 à 295, sous la surveillance du tribunal, si l'ordonnance prévue au paragraphe (1) est rendue.

Surveillance du tribunal

Commencement

(5) The liquidation of a bank under an order made pursuant to subsection (1) commences when the order is made. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "288".

(5) La liquidation d'une banque en exécution d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) commence dès le prononcé de l'ordonnance. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «288».

Début de la liquidation

Powers of court

289. In connection with the liquidation and dissolution of a bank, the court may, if it is satisfied that the bank is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit includ-

289. À l'occasion de la dissolution ou de la liquidation et de la dissolution, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la banque d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer, prendre, par ordon-

Pouvoirs du tribunal

ing, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order to liquidate;
- (b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing the remuneration of a liquidator and replacing a liquidator;
- (c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;
- (d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;
- (e) an order determining the validity of any claims made against the bank;
- (f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers from
 - (i) exercising any of their powers, or
 - (ii) collecting or receiving any debt or other property of the bank, and from paying out or transferring any property of the bank, except as permitted by the court;
- (g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder
 - (i) to the bank, or
 - (ii) for an obligation of the bank;
- (h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the bank and the retention of assets for such purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;
- (i) with the concurrence of the Inspector, an order disposing of or destroying the documents and records of the bank;
- (j) on the application of a creditor, the inspectors or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;
- (k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving a liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;
- (l) subject to section 294, an order approving any proposed interim or final distribution to shareholders in money or in property;
- (m) an order disposing, in accordance with the procedures set out in section 209, of any

nance, les mesures qu'il estime pertinentes et, notamment :

- a) ordonner la liquidation;
- b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;
- c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;
- d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou à toute autre personne, ou dispenser de donner avis;
- e) juger de la validité des réclamations faites contre la banque;
- f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :
 - (i) soit d'exercer la totalité ou une partie de leurs pouvoirs,
 - (ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance de la banque ou de payer, céder ou recevoir tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;
- g) préciser et mettre en jeu la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs :
 - (i) soit envers la banque,
 - (ii) soit envers les tiers pour les obligations de la banque;
- h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la banque, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter les obligations de la banque, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;
- i) fixer, en accord avec l'Inspecteur, l'usage qui sera fait des documents et registres de la banque ou ordonner de les détruire;
- j) sur demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;
- k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses omissions ou manquements, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes, et confirmer ses actes;
- l) sous réserve de l'article 294, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires, en numéraire ou en nature;
- m) fixer, d'après les procédures prévues à l'article 209, la destination des biens appar-

property belonging to creditors or shareholders who cannot be found;

(n) on the application of any director, officer, shareholder, creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the bank all its remaining property; or

(o) after the liquidator has rendered a final account to the court, an order directing the bank to apply to the Governor in Council for letters patent dissolving the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "289".

tenant aux créanciers ou actionnaires introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, actionnaire, créancier ou du liquidateur :

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes,

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la banque le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de comptes définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger la banque à demander au gouverneur en conseil l'octroi de lettres patentes de dissolution. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «289».

Cessation of business and powers

290. (1) If a court makes an order for the liquidation of a bank,

(a) the bank continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(b) the powers of the directors and shareholders cease and vest in the liquidator, except as specifically authorized by the court.

Delegation by liquidator

(2) The liquidator may delegate any of the powers vested in him by paragraph (1)(b) to the directors or shareholders. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "290".

Appointment of liquidator

291. (1) When making an order for the liquidation of a bank or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the bank or any other bank, as liquidator of the bank.

Vacancy

(2) Where an order for the liquidation of a bank has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the bank is under the control of the court until the office of liquidator is filled. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "291".

Duties of liquidator

292. A liquidator shall

(a) forthwith after appointment give notice thereof to the Inspector and to each claimant and creditor known to the liquidator;

(b) forthwith publish notice in the *Canada Gazette* and in one or more daily newspapers

290. (1) À la suite de l'ordonnance de liquidation :

a) la banque, tout en continuant à exister, cesse d'effectuer des opérations à l'exception de celles que le liquidateur estime nécessaires au déroulement des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs des administrateurs et des actionnaires sont dévolus au liquidateur sauf indication contraire et expresse du tribunal.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «290».

291. (1) Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance de liquidation ou par la suite, nommer en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires d'une banque ou une autre banque.

(2) Les biens de la banque sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance de liquidation. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «291».

292. Le liquidateur doit :

a) donner avis, sans délai, de sa nomination à l'Inspecteur et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer sans délai, dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs quotidiens

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

Délégation par le liquidateur

Nomination du liquidateur

Vacance

Obligations du liquidateur

published in each province in which the bank transacted any business within the preceding twelve months, requiring any person

- (i) indebted to the bank, to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified any amount owing,
 - (ii) possessing property of the bank, to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and
 - (iii) having a claim against the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than two months after the first publication of the notice;
- (c) take into his custody and control the property of the bank;
- (d) open and maintain a trust account for the moneys of the bank;
- (e) keep accounts of the moneys of the bank received and paid out by him;
- (f) maintain separate lists of the shareholders, creditors and other persons having claims against the bank;
- (g) if at any time the liquidator determines that the bank is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;
- (h) deliver to the court and to the Inspector, at least once in every twelve month period after his appointment or more often as the court may require, financial statements of the bank in the form required by subsection 215(3) or in such other form as the liquidator may think proper or as the court may require; and
- (i) after his final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the bank among the shareholders according to their respective rights. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "292".

publiés dans chaque province où la banque a effectué des opérations dans les douze derniers mois, un avis obligeant :

- (i) les débiteurs de la banque à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés dans cet avis,
 - (ii) les personnes en possession des biens de la banque à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés dans l'avis,
 - (iii) les créanciers de la banque à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les deux mois de la première publication de l'avis;
- c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la banque;
- d) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds de la banque;
- e) tenir une comptabilité des recettes et des débours de la banque;
- f) tenir des listes distinctes des actionnaires, créanciers et autres réclamants;
- g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la banque d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;
- h) remettre, à la demande du tribunal, à celui-ci ainsi qu'à l'Inspecteur, au moins une fois tous les douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, les états financiers de la banque en la forme exigée au paragraphe 215(3) ou en telle autre forme jugée pertinente par le liquidateur ou exigée par le tribunal;
- i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la banque entre les actionnaires selon leurs droits respectifs. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «292».

Powers of liquidator

293. (1) A liquidator may

- (a) retain lawyers, accountants, appraisers, and other professional advisers;
- (b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the bank;
- (c) carry on the business of the bank as required for an orderly liquidation;

293. (1) Le liquidateur peut :

- a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de comptables, d'ingénieurs et d'estimateurs;
- b) ester en justice, lors de toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la banque;

Pouvoirs du liquidateur

- (d) sell by public auction or private sale any property of the bank;
- (e) do all acts and execute any documents in the name and on behalf of the bank;
- (f) borrow money on the security of the property of the bank;
- (g) settle or compromise any claims by or against the bank; and
- (h) do all other things necessary for the liquidation of the bank and distribution of its property.

- e) exercer les activités commerciales de la banque dans la mesure nécessaire à la liquidation;
- d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la banque;
- e) agir et signer des documents au nom de la banque;
- f) contracter des emprunts garantis par les biens de la banque;
- g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la banque ou les régler;
- h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la banque.

Reliance on statements

(2) A liquidator is not liable if he relies in good faith on

- (a) financial statements of the bank represented to him by an officer of the bank or in a written report of the auditors of the bank to reflect fairly the financial condition of the bank; or
- (b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, an accountant, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

(2) N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :

- a) soit les états financiers de la banque reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit des vérificateurs;
- b) soit l'opinion, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment un avocat, comptable, ingénieur ou estimateur, dont il a retenu les services.

Foi accordée aux déclarations

Application for examination

(3) If a liquidator has reason to believe that any person has in his possession or under his control, or has concealed, withheld or misappropriated any property of the bank, he may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

(3) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la banque, peut demander au tribunal de l'obliger, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu que celle-ci précise.

Demande d'interrogatoire

Power of court

(4) If the examination referred to in subsection (3) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated property of the bank, the court may order that person to restore it or pay compensation to the liquidator. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "293".

(4) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire visé au paragraphe (3) révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la banque de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «293».

Pouvoirs du tribunal

Costs of liquidation

294. (1) A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the bank and shall pay or make adequate provision for all claims against the bank.

294. (1) Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la banque; il acquitte également toutes les dettes de la banque ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Frais de liquidation

Final account

(2) Within one year after his appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the bank, the liquidator shall apply to the court

(2) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la banque ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

Comptes définitifs

- (a) for approval of his final accounts and for an order permitting him to distribute in

- a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en

money or in kind the remaining property of the bank to its shareholders according to their respective rights; or

(b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

Shareholder application

(3) If a liquidator fails to make the application required by subsection (2), a shareholder of the bank may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

Publication

(4) A liquidator shall give notice of his intention to make an application under subsection (2) to the Inspector, each inspector appointed under section 289, each shareholder and any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and he shall publish the notice in the *Canada Gazette* and in one or more daily newspapers published in each province in which the bank transacted any business within the twelve months preceding his appointment or as otherwise directed by the court.

Final order

(5) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

(a) directing the bank to apply to the Governor in Council for letters patent dissolving the bank;

(b) directing the custody or disposal of the documents and records of the bank; and

(c) subject to subsection (6), discharging the liquidator.

Delivery of order

(6) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (5) to the Inspector. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "294".

Right to distribution of money

295. (1) If in the course of liquidation of a bank the shareholders resolve or the liquidator proposes to

(a) exchange all or substantially all the property of the bank for securities of another corporation that are to be distributed to the shareholders, or

(b) distribute all or part of the property of the bank to the shareholders in kind,

a shareholder may apply to the court for an order requiring the distribution of the property of the bank to be in money.

numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires selon leurs droits respectifs;

b) soit, avec motifs à l'appui, de prolonger son mandat.

Demande des actionnaires

(3) Tout actionnaire peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui néglige de présenter la demande exigée par le paragraphe (2) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Publication

(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) à l'inspecteur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 289, à chaque actionnaire et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance responsabilité pour les besoins de la liquidation, et faire insérer cet avis dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs quotidiens publiés dans chaque province où la banque a effectué des opérations dans les douze mois qui précèdent sa nomination ou le faire connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Ordonnance définitive

(5) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit par ordonnance :

a) obliger la banque à demander au gouverneur en conseil des lettres patentes de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde des documents et des livres de la banque et à l'usage qui en sera fait;

c) sous réserve du paragraphe (6), le libérer.

Copie

(6) Le liquidateur doit, sans délai, envoyer à l'inspecteur une copie certifiée de l'ordonnance visée au paragraphe (5). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «294».

Droit à la répartition en numéraire

295. (1) Si, au cours de la liquidation, les actionnaires décident, par résolution, ou si le liquidateur propose :

a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité des biens de la banque contre des valeurs mobilières d'une autre personne morale à répartir entre les actionnaires;

b) soit de répartir la totalité ou une partie des biens de la banque, en nature, entre les actionnaires,

tout actionnaire peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire des biens de la banque.

Powers of court	(2) On an application under subsection (1), the court may order (a) all the property of the bank to be converted into and distributed in money; or (b) the claims of any shareholder applying under this section to be satisfied by a distribution in money.	(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner : a) soit la réalisation de tous les biens de la banque et la répartition du produit; b) soit le règlement en numéraire des créances des actionnaires qui en font la demande en vertu du présent article.	Pouvoirs du tribunal
Order by court	(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(b), the court (a) shall fix a fair value on the share of the property of the bank attributable to the shareholder; (b) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value in accordance with paragraph (a); and (c) shall render a final order against the bank in favour of the shareholder for the amount of the share of the property of the bank attributable to him. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "295".	(3) Lorsqu'une ordonnance est rendue par un tribunal en vertu de l'alinéa (2)b), le tribunal : a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la banque qui revient à l'actionnaire; b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa a); c) rendre une ordonnance définitive contre la banque en faveur de l'actionnaire pour la valeur de la portion des biens de la banque qui revient à celui-ci. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «295».	Ordonnance du tribunal
Dissolution by letters patent	296. (1) On an application therefor in accordance with paragraph 294(5)(a), the Governor in Council may issue letters patent dissolving the bank and Schedule I or II, whichever is appropriate, is amended accordingly.	296. (1) À la suite d'une demande formulée en application de l'alinéa 294(5)a), le gouverneur en conseil peut octroyer des lettres patentes de dissolution de la banque; les annexes I ou II, selon le cas, sont modifiées en conséquence.	Dissolution au moyen de lettres patentes
Effect of dissolution	(2) A bank ceases to exist on the date that letters patent are issued under subsection (1) in respect of it. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "296".	(2) La banque cesse d'exister à la date où des lettres patentes à cet effet sont octroyées en vertu du paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «296».	Date de dissolution
Custody of records	297. (1) A person who has been granted custody of the documents and records of a dissolved bank remains liable to produce such documents and records for six years following the date of its dissolution or until the expiration of such other shorter period as may be ordered under subsection 294(5).	297. (1) La personne qui s'est vu confier la garde des documents et livres d'une banque dissoute peut être tenue de les produire au cours des six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration d'une période plus courte fixée par l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 294(5).	Garde des documents
Offence	(2) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "297".	(2) La personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «297».	Infraction
Definition of "shareholder"	298. (1) In this section, "shareholder" includes the heirs and legal representatives of a shareholder.	298. (1) Dans le présent article, «actionnaire» s'entend également des héritiers et des mandataires de l'actionnaire.	Définition de «actionnaire»
Continuation of actions	(2) Notwithstanding the dissolution of a bank under this Act, (a) any civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or	(2) Nonobstant la dissolution d'une banque conformément à la présente loi : a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa	Continuation des actions

against the bank before its dissolution may be continued as if the bank had not been dissolved;

(b) any civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the bank within two years after its dissolution as if the bank had not been dissolved; and

(c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the bank had not been dissolved remains available for such purpose.

dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans suivant la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la banque comme si elle n'avait pas été dissoute;

c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Service

(3) Service of a document on a bank after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the instrument of incorporation of the bank or, if applicable, in the last return sent to the Minister under subsection 228(1).

(3) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la banque, ou s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au ministre en vertu du paragraphe 228(1).

Signification

Reimbursement

(4) Notwithstanding the dissolution of a bank, a shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount received by that shareholder on such distribution, and an action to enforce such liability may be brought within two years after the date of the dissolution of the bank.

(4) Nonobstant la dissolution de la banque, les actionnaires entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (2), toute action en responsabilité pouvant alors être engagée dans les deux ans suivant la dissolution.

Remboursement

Representative action

(5) A court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were shareholders as a class, subject to such conditions as the court thinks fit and, if the plaintiff establishes his claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(5) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement contre les actionnaires, l'action visée au paragraphe (4), sous réserve des conditions qu'il juge pertinentes, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

Action en justice collective

(a) add as a party to the proceedings before him each person who was a shareholder found by the plaintiff;

a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire retrouvé par le demandeur;

(b) determine, subject to subsection (4), the amount that each person who was a shareholder shall contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la part que chaque ancien actionnaire doit verser pour dédommager le demandeur;

(c) direct payment of the amounts so determined. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "298".

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «298».

Unknown claimants

299. On the dissolution of a bank, the portion of the property distributable to a creditor or shareholder who cannot be found shall be converted into money and paid in accordance with and subject to section 283. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "299".

299. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier ou actionnaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé en application des dispositions de l'article 283. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «299».

Créanciers inconnus

Vesting in Crown

300. Subject to subsection 298(2) and section 299, property of a bank that has not been disposed of at the date of its dissolution under

300. Sous réserve du paragraphe 298(2) et de l'article 299, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution en vertu de

Dévolution à la Couronne

section 296 vests in Her Majesty in right of Canada. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "300".

l'article 296 sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «300».

Offence in relation to payment of liabilities

301. Every director, officer or employee of a bank who, during any period of suspension of payment in Bank of Canada notes of any of the liabilities of the bank as they accrue, with knowledge of such suspension and without the consent of a duly appointed curator or liquidator, pays or causes to be paid to any person any debt or liability of the bank is guilty of an offence against this Act. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "301".

301. Est coupable d'une infraction à la présente loi tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque qui, durant toute période pendant laquelle la banque a suspendu le paiement en billets de la Banque du Canada de l'un de ses engagements arrivé à son échéance, alors qu'il a connaissance de cette suspension, paie ou fait payer à quiconque, sans le consentement d'un curateur ou liquidateur dûment nommé, une dette ou engagement de la banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «301».

Infraction relative au paiement

PART XII

GENERAL

Foreign Banks

Prohibition on operation of foreign banks in Canada

302. (1) A foreign bank shall not, directly or indirectly,

(a) undertake any banking business in Canada;

(b) maintain a branch in Canada for any purpose; or

(c) establish or maintain in Canada, or acquire in Canada for use in Canada, an automated teller machine, a remote service unit or a similar automated service or accept data from such a machine, unit or service in Canada.

Private telephone service

(2) Paragraph (1)(c) shall not be construed as prohibiting a foreign bank from establishing, maintaining or using a private telephone service or similar facility for the purpose of quoting to clients in Canada, or entering into verbal agreements with clients in Canada relating to, foreign exchange, deposit or loan rates if there is no accounting or information processing involved in such communications.

Exception to prohibition

(3) Notwithstanding subsection (1), a foreign bank may

(a) maintain representative offices in Canada that are registered in a manner prescribed by the regulations with the Inspector, subject to and in accordance with such rules as are prescribed by the regulations in relation to the operation of foreign bank repre-

PARTIE XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Banques étrangères

302. (1) Une banque étrangère ne peut, ni directement ni indirectement :

a) effectuer au Canada des opérations bancaires;

b) établir des succursales au Canada;

c) établir ni maintenir au Canada, ni acheter au Canada pour être utilisés au Canada, des guichets automatiques, des terminaux d'un système décentralisé ou autres services automatiques semblables, ni recevoir des données qui en proviennent.

Interdictions

(2) L'alinéa (1)c) n'empêche pas une banque étrangère d'établir, de maintenir ou d'utiliser un service téléphonique privé ou une installation semblable pour donner un prix à un client se trouvant au Canada ou pour conclure des ententes verbales avec des clients se trouvant au Canada concernant les taux du change, des dépôts ou des prêts, à condition que ces communications téléphoniques ne soient pas utilisées à des fins de comptabilité ou de traitement d'information.

Service téléphonique privé

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une banque étrangère peut :

a) établir au Canada, selon les modalités prescrites, des bureaux de représentation immatriculés auprès de l'Inspecteur, sous réserve des dispositions prescrites pour la gestion des bureaux de représentation et la conduite de leur personnel, et conformément auxdites dispositions;

Activités autorisées

representative offices and the conduct of their personnel;

(b) in accordance with this Act, own shares in a foreign bank subsidiary of the foreign bank; and

(c) with the approval of the Governor in Council and subject to such terms and conditions as are attached to such approval, locate its head office in Canada and, from that office, issue directions and do all other things reasonably necessary to the conduct of its banking business outside Canada.

b) en conformité avec la présente loi, détenir des actions dans une filiale d'une banque étrangère qui est une filiale de cette banque;

c) avec l'autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve des modalités dont est assortie ladite autorisation, établir son siège social au Canada, et, à partir de ce siège, émettre des directives et faire tous les actes raisonnablement nécessaires à la conduite de ses activités bancaires à l'étranger.

Definition of "representative office"

(4) In this Part, "representative office" means an office established to represent a foreign bank in Canada that is not occupied or controlled by a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province and the personnel of which are employed directly or indirectly by the foreign bank.

(4) Pour l'application de la présente partie, «bureau de représentation» désigne tout bureau établi pour représenter une banque étrangère au Canada qui n'est pas occupé ni contrôlé par une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont le personnel est, directement ou indirectement, employé par la banque étrangère.

Définition de «bureau de représentation»

Inspector's powers

(5) The Inspector shall make or cause to be made such examination and inquiry into the operation of a representative office of a foreign bank and the conduct of the personnel in such office as he may deem necessary for the purpose of ascertaining whether the office is being operated and the personnel of such office are conducting themselves in accordance with regulations referred to in paragraph (3)(a), and for such purposes the Inspector, or a person acting under his direction, has the same powers and obligations that he has in relation to the inspection of banks under this Act.

(5) L'inspecteur doit procéder ou faire procéder, sur la gestion des bureaux de représentation d'une banque étrangère et la conduite de leur personnel, aux examens et recherches qu'il estime nécessaires afin de vérifier si cette gestion et cette conduite sont conformes aux règlements visés à l'alinéa (3)a); à cet effet l'inspecteur ou toute personne agissant sous ses ordres assume les pouvoirs et obligations conférés par la présente loi à l'inspecteur en matière d'inspection de banques.

Pouvoirs de l'inspecteur

Cancellation of registration of representative office

(6) Where, in the opinion of the Minister, a representative office of a foreign bank is not being operated, or the personnel in such office are not conducting themselves, in accordance with regulations referred to in paragraph (3)(a), he may, by order, direct the Inspector to cancel the registration of the representative office and the Inspector shall comply with any such direction.

(6) Lorsque, de l'avis du ministre, la gestion d'un bureau de représentation d'une banque étrangère ou la conduite de son personnel ne respecte pas les dispositions visées à l'alinéa (3)a), il peut, par arrêté, enjoindre à l'inspecteur d'annuler l'immatriculation; l'inspecteur est obligé de se conformer audit arrêté.

Annulation de l'immatriculation du bureau de représentation

Activities of head office in Canada

(7) Where, pursuant to paragraph (3)(c), the head office of a foreign bank is located in Canada, no business shall be conducted from that office with persons resident in Canada or with Her Majesty in right of Canada or a province except for the purpose of acquiring premises, supplies, services and staff for that office and except that if, immediately prior to the location of the head office in Canada,

(7) Lorsque, en vertu de l'alinéa (3)c), le siège social d'une banque étrangère est établi au Canada, ce siège ne peut traiter aucune affaire avec des personnes résidant au Canada, ni avec Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, sauf aux fins d'obtenir des locaux, des fournitures, des services et du personnel; étant entendu que si, immédiatement avant l'établissement de son siège social au Canada :

Activités du siège social au Canada

(a) the bank held deposits of, or had loans outstanding to, persons resident in Canada or Her Majesty in right of Canada or a province, such deposits may be repaid or such loans may be collected through the head office in Canada; or

(b) the bank owned shares in a foreign bank subsidiary, such activities as were carried out from the head office of the bank in relation to the foreign bank subsidiary prior to the location of the head office in Canada may continue to be carried out from the head office in Canada.

a) la banque détenait des dépôts de personnes résidant au Canada, de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou leur avait consenti des prêts non encore remboursés, lesdits dépôts peuvent être retirés et lesdits prêts remboursés par l'intermédiaire du siège social établi au Canada;

b) la banque possédait des actions d'une filiale d'une banque étrangère, elle peut continuer, à partir de son siège social au Canada, à mener les activités relatives à la filiale de la banque étrangère, qu'elle avait avant l'établissement de son siège social au Canada.

Limitation relating to foreign bank subsidiaries

(8) No letters patent incorporating a foreign bank subsidiary shall be issued under this Act, no increase in the authorized capital of a foreign bank subsidiary shall be approved under subsection 22(1) and no action in respect of the deemed authorized capital of a foreign bank subsidiary shall be taken under subsection 174(6) if the effect thereof would, in the opinion of the Minister, cause the average outstanding total domestic assets for all foreign bank subsidiaries to be increased to an amount that would exceed sixteen per cent of the total domestic assets of all banks in Canada as shown in the compilation of Schedule XVII most recently published pursuant to paragraph 232(b).

(8) Il ne peut être procédé à la constitution par délivrance de lettres patentes — prévue par la présente loi —, ni à l'approbation de l'augmentation du capital social autorisé — prévue par le paragraphe 22(1) —, ni aux mesures relatives au capital social autorisé — prévues par le paragraphe 174(6) — de filiales de banque étrangère si de ce fait, selon le ministre, le total de l'actif national moyen de l'ensemble de ces filiales devait dépasser seize pour cent du total de l'actif national de l'ensemble des banques au Canada, tel qu'il figure à la compilation la plus récente de l'annexe XVII, publiée conformément à l'alinéa 232b).

Restrictions relatives aux filiales de banque étrangère

Fees

(9) The Governor in Council may, by regulation, prescribe a fee payable annually in respect of each representative office in Canada of a foreign bank, and such fee shall be paid by or on behalf of the relevant foreign bank and shall be credited to the Consolidated Revenue Fund. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "302"; 1984, c. 30, s. 1.

(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les droits annuels payables pour chaque bureau de représentation établi au Canada par une banque étrangère; les droits doivent être payés par la banque étrangère intéressée ou en son nom et portés au crédit du Trésor. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «302»; 1984, ch. 30, art. 1, ch. 40, art. 79.

Droits

Definition of "non-bank affiliate of a foreign bank"

303. (1) For the purposes of this section, "non-bank affiliate of a foreign bank" means a corporation, other than a bank, incorporated by or under a law of Canada or a province and carrying on business in Canada, in which a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank owns shares in any number that would, under the voting rights attached to the shares, permit the foreign bank, the corporation associated with the foreign bank, the foreign bank and the corporation associated with it or the corporation associated with the foreign bank and another corporation associated with the foreign bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting

303. (1) Pour l'application du présent article, «établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger» désigne une personne morale autre qu'une banque constituée en vertu du droit fédéral ou provincial, exerçant ses activités au Canada et dans laquelle une banque étrangère ou une personne morale ayant des liens avec une banque étrangère détient des actions assorties du droit de vote en nombre suffisant pour permettre soit à la banque étrangère, soit à la personne morale ayant des liens avec elle, soit à la banque étrangère conjointement avec la personne morale ayant des liens avec elle, soit à la personne morale ayant des liens avec la banque

Définition de «établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger»

rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, but a corporation shall not be deemed to be a non-bank affiliate of a foreign bank by reason only of the fact that all or any number of its shares are owned by a foreign bank subsidiary pursuant to section 193.

When corporation associated with foreign bank

(2) For the purposes of this section, a corporation is associated with a foreign bank if

(a) more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of the corporation are owned, directly or indirectly, by a person or group of persons who act in concert and who own, directly or indirectly, more than ten per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of the foreign bank,

(b) more than ten per cent of the total votes could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted under the voting rights attached to the shares of the corporation owned, directly or indirectly, by the foreign bank,

(c) it is a corporation not associated with the foreign bank under paragraph (a) or (b) but is a non-bank affiliate of the foreign bank, or

(d) more than twenty-five per cent of the issued and outstanding shares of any class of non-voting shares of the corporation are owned, directly or indirectly, by the foreign bank,

and a corporation may be associated with more than one foreign bank.

Idem

(3) Where a corporation (in this subsection referred to as an "associated corporation") is associated with a foreign bank by reason of paragraph (2)(b), the percentage of votes that the associated corporation is permitted to vote, under the voting rights attached to the shares of a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province and carrying on business in Canada owned by the associated corporation, is deemed for the purposes of subsections (1) and (6) and paragraph 305(1)(b) to be the percentage obtained by multiplying the actual percentage of the total votes, under the voting rights attached to all the shares of the corporation incorporated by or under a law of

étrangère conjointement avec une autre personne morale ayant des liens avec ladite banque, de détenir plus de dix pour cent du total des voix attachées aux actions en circulation de la personne morale, mais une personne morale n'est pas réputée être un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au seul motif qu'une filiale de banque étrangère détient la totalité ou une partie de ses actions en vertu de l'article 193.

(2) Pour l'application du présent article, une personne morale a des liens avec une banque étrangère dans les cas où :

a) une personne ou un groupe de personnes agissant de concert, qui détient, même indirectement, plus de cinquante pour cent d'une catégorie d'actions en circulation de la personne morale, détient également, même indirectement, plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions en circulation de la banque étrangère;

b) la banque étrangère détient, même indirectement, plus de dix pour cent du total des votes découlant de toutes les actions en circulation de la personne morale;

c) elle est une personne morale qui n'a pas de liens avec la banque étrangère en vertu des alinéas a) ou b), mais est un établissement non bancaire membre du groupe bancaire étranger;

d) la banque étrangère détient, même indirectement, plus de vingt-cinq pour cent des actions en circulation d'une catégorie quelconque d'actions sans droit de vote de la personne morale,

étant entendu qu'une personne morale peut avoir des liens avec plusieurs banques étrangères.

(3) Lorsqu'une personne morale (appelée, dans le présent paragraphe, «personne morale associée») a des liens avec une banque étrangère aux termes de l'alinéa (2)b), le pourcentage des votes accordés à la personne morale associée découlant des actions que cette dernière détient dans une personne morale constituée en vertu du droit fédéral ou provincial et exerçant ses activités au Canada, se calcule, aux fins des paragraphes (1) et (6) et de l'alinéa 305(1)b), en multipliant le pourcentage du total des votes découlant des actions de la personne morale constituée en vertu du droit fédéral ou provincial et exerçant ses activités au Canada, émises et en circulation et qui sont

Conditions pour que la personne morale ait des liens avec une banque étrangère

Idem

Canada or a province and carrying on business in Canada issued and outstanding, that could be voted under the voting rights attached to the shares of such corporation owned by the associated corporation by the actual percentage of the total votes, under the voting rights attached to all the shares of the associated corporation issued and outstanding, that could be voted under the voting rights attached to the shares of the associated corporation owned, directly or indirectly, by the foreign bank.

détenues par la personne morale associée, par le pourcentage du total des votes découlant des actions en circulation de la personne morale associée détenues par la banque étrangère même indirectement.

Idem

(4) Notwithstanding paragraph (2)(b), where less than fifty per cent of the issued and outstanding voting shares of a corporation that is a foreign bank are owned, directly or indirectly, by a foreign bank, the Minister may, by order, deem that corporation and foreign bank not to be associated for such period ending not later than December 1, 1990 as is specified in the order and for the purpose only of allowing the corporation and the foreign bank each to have a foreign bank subsidiary and for such other purposes as may be specified in the order.

(4) Nonobstant l'alinéa (2)b), lorsqu'une banque étrangère détient, directement ou indirectement, moins de cinquante pour cent des actions émises et en circulation d'une personne morale qui elle-même est une banque étrangère, le ministre peut, par arrêté, aux fins de permettre à cette personne morale et à la banque étrangère d'avoir chacune une filiale de banque étrangère ou à toutes autres fins indiquées dans l'arrêté, déclarer que la personne morale est réputée ne pas avoir de liens avec la banque étrangère pendant une période précisée dans l'arrêté et se terminant au plus tard le 1^{er} décembre 1990.

Idem

Prohibition against certain operations by non-bank affiliates

(5) A non-bank affiliate of a foreign bank shall not

- (a) engage in the business of both lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument; or
- (b) engage in the business of lending money at any particular time when another non-bank affiliate of the foreign bank is engaged in the business of accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument.

(5) Il est interdit à un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger :

- a) d'effectuer en même temps des opérations de crédit ainsi que de recevoir des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument;
- b) d'effectuer des opérations de crédit si, à un moment donné, un autre établissement non bancaire membre du même groupe bancaire reçoit des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument.

Interdictions concernant les établissements autres que des banques

Prohibition against issue and registration of shares

(6) When a corporation, other than a foreign bank subsidiary, is a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province and doing business in Canada and is engaged in the business of both lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument, such corporation shall refuse to issue or register in the securities register of the corporation a transfer of any share of a class of voting shares of the corporation to a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank, if,

- (a) when the voting rights attached to the shares of the corporation owned by the for-

(6) Une personne morale, autre que la filiale d'une banque étrangère, constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale, exerçant ses activités au Canada et qui effectue des opérations de crédit tout en recevant également des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument, doit refuser d'émettre des actions votantes d'une catégorie, ou d'en inscrire le transfert dans son registre de valeurs mobilières, au profit d'une banque étrangère ou d'une personne morale ayant des liens avec celle-ci :

- a) lorsque les droits de vote découlant des actions de la personne morale détenues par la

Transfert d'actions

eign bank and by other corporations associated with it, if any, exceed ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the issue or transfer would increase the percentage of the voting rights attached to the shares of the corporation owned by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any; or

(b) when the voting rights attached to the shares of the corporation owned by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any, are ten per cent or less of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the issue or transfer would cause the percentage of the voting rights attached to the shares of the corporation owned by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any, to exceed ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

banque étrangère et, le cas échéant, par d'autres personnes morales ayant des liens avec elle, dépassant dix pour cent du total des votes découlant de toutes les actions en circulation de la personne morale, l'émission ou le transfert augmenterait le pourcentage des droits de vote découlant des actions de la personne morale détenues par la banque étrangère et, le cas échéant, par d'autres personnes morales ayant des liens avec elle;

b) lorsque les droits de vote découlant des actions de la personne morale détenues par la banque étrangère et, le cas échéant, par d'autres personnes morales ayant des liens avec elle, étant égaux ou inférieurs à dix pour cent du total des votes découlant de toutes les actions de la personne morale en circulation, l'émission ou le transfert aurait pour résultat de porter ce pourcentage des droits de vote découlant des actions de la personne morale détenues par la banque étrangère et, le cas échéant, par d'autres personnes morales ayant des liens avec elle, au-delà de dix pour cent du total des votes découlant de toutes les actions en circulation de la personne morale.

Statements and returns to be provided to Inspector

(7) A non-bank affiliate of a foreign bank shall furnish the Inspector, not later than six months after the end of its financial year, with

(a) a copy of its financial statements for the preceding financial year, and

(b) such other information returns as may be prescribed by the regulations,

unless it is a trust or loan corporation within the meaning of subsection 193(1), a corporation registered under the *Investment Companies Act* or a corporation carrying on the business of insurance that is regulated by or on behalf of the Government of Canada or by a province.

Prohibition against certain borrowings

(8) Unless the consent in writing of the Minister is first obtained, a non-bank affiliate of a foreign bank that carries on as part of its business any aspect of the business of banking shall not

(a) borrow money by way of loan, deposit or otherwise, or

(b) issue debentures, bonds and other securities evidencing any such borrowing of money

(7) Un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger doit communiquer à l'Inspecteur, au plus tard dans les six mois de la clôture de son exercice :

a) une copie de ses états financiers de l'exercice précédent;

b) les autres relevés de renseignements que peuvent prescrire les règlements,

sauf si cet établissement est une société de fiducie ou de prêt au sens du paragraphe 193(1), une personne morale inscrite en vertu de la *Loi sur les sociétés d'investissement* ou une personne morale qui pratique des opérations d'assurance, réglementée par le gouvernement du Canada ou en son nom ou par une province.

Communication à l'Inspecteur des états et relevés

(8) Sauf approbation écrite préalable du ministre, un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger dont une partie des activités relève du secteur bancaire n'est pas autorisé :

a) à contracter des emprunts de fonds au moyen de prêts, de dépôts ou de toute autre façon;

b) à émettre des débetures, obligations ou autres valeurs constatant de tels emprunts,

Emprunts non autorisés

if it is represented by or on behalf of the non-bank affiliate in any document related to the borrowing or to the issue of debentures, bonds or other securities that the repayment of money so borrowed or received or the payment of any interest thereon is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any corporation associated with the foreign bank.

Orders relating to representations, etc.

(9) Where it is represented by or on behalf of a non-bank affiliate of a foreign bank that the repayment of money borrowed or received by it, or the payment of any interest thereon is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any corporation associated with the foreign bank in circumstances in which the consent in writing of the Minister to the borrowing of the money has not been received, a court, on application on behalf of the Minister,

(a) may, by order, enjoin the non-bank affiliate and persons acting on its behalf from making further such representations; and

(b) may make such order as, in its opinion, is required in the circumstances, to the end that any agreement relating to the borrowing of the money so borrowed or received or to the issue of debentures, bonds or other securities evidencing such borrowing, entered into after any such representation was made, shall be rendered nugatory not later than the expiration of such period of time as the court considers necessary to allow in order to avoid or reduce, to the greatest possible extent consistent with the attainment of that end, any undue hardship to any person who entered into the agreement not knowing it to be subject to be rendered nugatory under this Act.

Contempt of court

(10) Any person who fails or refuses to comply with an order made by a court under subsection (9) that is directed to him may be cited and punished by the court that made the order, as for other contempts of that court. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "303".

Existing non-bank affiliates

304. Subsection 303(5) does not apply with respect to a corporation

(a) that, on December 1, 1980, was a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of section 303, and

(b) to which that subsection did not apply on December 1, 1982,

si l'établissement ou une personne agissant en son nom a déclaré dans un document relatif à ces opérations que la banque étrangère ou une personne morale ayant des liens avec cette banque garantit, même indirectement, le remboursement des fonds et des intérêts qui en découlent.

(9) Lorsque l'établissement ou une personne agissant en son nom a déclaré que le remboursement des fonds empruntés ou reçus par l'établissement ainsi que des intérêts qui en découlent est garanti par la banque étrangère ou une personne morale ayant des liens avec celle-ci, alors que l'emprunt n'a pas obtenu l'approbation écrite du ministre, le tribunal, saisi par le ministre, peut :

a) enjoindre à la banque, par ordonnance, de ne plus faire de telles déclarations;

b) rendre l'ordonnance qui, à son avis, s'impose dans les circonstances afin de rendre inopérants le contrat d'emprunt ou l'émission des débetures, des obligations ou autres valeurs constatant l'emprunt, intervenus à la suite de telles déclarations, à l'expiration du délai que le tribunal estime nécessaire pour éviter ou réduire, dans la mesure la plus compatible avec l'objectif visé, les conséquences néfastes qui en découlent pour les personnes qui ont conclu le contrat d'emprunt sans savoir qu'il pouvait devenir inopérant en vertu de la présente loi.

Ordonnance relative aux déclarations de remboursement

(10) Toute personne qui néglige ou refuse de se conformer à une ordonnance rendue contre elle par un tribunal en vertu du paragraphe (9) peut, par ce tribunal, être citée et condamnée pour outrage au tribunal. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «303»; 1984, ch. 40, art. 79.

Outrage au tribunal

304. Le paragraphe 303(5) commence à s'appliquer à une personne morale qui :

a) d'une part, au 1^{er} décembre 1980, est un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens de l'article 303;

b) d'autre part, au 1^{er} décembre 1982, est soustraite à l'application de ce paragraphe,

Établissements non bancaires déjà existants

until the expiration of such period or periods expiring not later than December 1, 1990 as are, on application made by the corporation, specified by order of the Minister. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "304".

à l'expiration d'un ou de plusieurs délais dont le terme ne peut dépasser le 1^{er} décembre 1990, cesdits délais étant accordés et fixés par arrêté du ministre sur demande de la personne morale. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «304»; 1984, ch. 40, art. 79.

Ownership of shares in Canadian corporations

305. (1) Where a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank, within the meaning of section 303, owns shares in a foreign bank subsidiary, the foreign bank or the corporation associated with the foreign bank shall not, except as authorized by section 193 in respect of a foreign bank subsidiary, acquire or own shares in

(a) any bank, other than the foreign bank subsidiary; or

(b) any other corporation incorporated by or under a law of Canada or a province and carrying on business in Canada in any number that would, under the voting rights attached to the shares, permit the foreign bank, the corporation associated with the foreign bank, the foreign bank and a corporation associated with the foreign bank, within the meaning of section 303, or the corporation associated with the foreign bank and another corporation associated with the foreign bank, within the meaning of section 303, to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

305. (1) Lorsqu'une banque étrangère, ou une personne morale qui a des liens avec une banque étrangère au sens de l'article 303, détient des actions de la filiale d'une banque étrangère, la banque étrangère ou la personne morale qui a des liens avec elle ne peut, sauf dans la mesure où l'article 193 autorise la filiale d'une banque étrangère à le faire, acquérir ni détenir des actions :

a) d'une banque, autre que ladite filiale;

b) de toute autre personne morale constituée sous le régime du droit fédéral ou provincial et exerçant des activités commerciales au Canada, en nombre suffisant pour permettre soit à la banque étrangère et à la personne morale qui a des liens avec elle au sens de l'article 303, soit à la personne morale ayant des liens avec elle et une autre personne morale ayant des liens avec elle au sens de l'article 303, d'obtenir plus de dix pour cent du total des voix attachées à l'ensemble des actions en circulation de ladite personne morale.

Propriété d'actions dans des personnes morales canadiennes, etc.

Limitation re bank shares

(2) Notwithstanding subsection 110(11) and paragraph (1)(a) of this section, where a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank, within the meaning of section 303, owns shares of the capital stock of a bank on the date letters patent are issued incorporating a bank that is a foreign bank subsidiary in which the foreign bank or corporation associated with the foreign bank holds shares, the foreign bank or the corporation associated with the foreign bank may continue to hold any shares of the capital stock of the bank that it held on October 23, 1979.

(2) Nonobstant le paragraphe 110(11) et l'alinéa (1)a) du présent article, la banque étrangère ou la personne morale ayant des liens avec une banque étrangère au sens de l'article 303, qui, à la date d'octroi des lettres patentes créant la filiale d'une banque étrangère dont elle est actionnaire, possédait des actions du capital social d'une banque peut conserver les actions du capital social de ladite banque qu'elle détenait au 23 octobre 1979.

Restrictions relativement aux actions

Limitation re shares of other Canadian corporations

(3) Paragraph (1)(b) does not apply with respect to shares of a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province that are held by a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank, within the meaning of section 303, if

(3) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux actions d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale qui sont détenues par une banque étrangère ou par une personne morale ayant des liens avec une banque étrangère au sens de l'article 303 si :

Restrictions relativement aux actions d'autres personnes morales canadiennes

(a) the principal activity in Canada of the corporation in which the shares are held does not consist of

- (i) providing any services that a bank is permitted by this Act to provide in Canada,
- (ii) providing fiduciary services,
- (iii) performing the functions of an investment dealer, a stock broker or an investment counsellor,
- (iv) the business of insurance, including the function of an insurance agent or broker, or
- (v) any combination of activities described in subparagraphs (i) to (iv);

(b) the corporation in which shares are held obtains no banking services from the foreign bank subsidiary of the foreign bank concerned; and

(c) the application for incorporation of the foreign bank subsidiary of the foreign bank concerned was accompanied by written evidence indicating that the shares were held by a corporation associated with the foreign bank at the time the application was made, or the Minister, by order, approves an application requesting permission for the shares to be held by a corporation associated with the foreign bank.

Where Minister may approve

(4) The Minister may only approve an application referred to in subsection (3) requesting permission for shares to be held by a corporation associated with a foreign bank when he is satisfied that the foreign bank is not in a position to avoid the acquisition of the shares by the corporation associated with it.

Limitation re shares of foreign bank subsidiaries

(5) Notwithstanding subsection (1), where by reason of an amalgamation of foreign banks or of the acquisition of one or more foreign banks by another foreign bank, a foreign bank becomes the owner of shares of more than one foreign bank subsidiary, the foreign bank may continue to own the shares of such foreign bank subsidiaries for a period not exceeding two years and thereafter subsection (1) applies.

Ownership for limited term

(6) Notwithstanding subsection (1), where a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank owns shares in a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province in a number that would contravene subsection (1) if that foreign bank were to own shares in a foreign bank subsidiary, the Minis-

a) l'activité principale, au Canada, de la personne morale dont les actions sont détenues ne consiste pas :

- (i) à fournir des services que la présente loi autorise une banque à fournir au Canada,
- (ii) à fournir des services de fiducie,
- (iii) à exercer les fonctions de courtier en investissement, de courtier en valeurs ou de conseiller en placement,
- (iv) à pratiquer des opérations d'assurance, notamment en exerçant les fonctions d'agent ou de courtier d'assurance,
- (v) à exercer plusieurs des activités visées aux sous-alinéas (i) à (iv);

b) la personne morale dont les actions sont détenues n'obtient aucun service bancaire de la filiale de la banque étrangère intéressée;

c) la demande de constitution de la filiale de la banque étrangère intéressée était accompagnée par un écrit indiquant qu'à l'époque de la demande, les actions étaient détenues par une personne morale ayant des liens avec la banque étrangère, ou si le ministre accueille, par arrêté, une demande visant à autoriser la personne morale ayant des liens avec la banque étrangère à détenir les actions.

(4) Le ministre ne peut accueillir la demande d'autorisation visée au paragraphe (3) que s'il est convaincu que la banque étrangère n'est pas en mesure d'éviter l'achat des actions par la personne morale ayant des liens avec elle.

Approbation du ministre

(5) Nonobstant le paragraphe (1), la banque étrangère qui, par suite, soit d'une fusion avec d'autres banques étrangères, soit de l'acquisition d'une ou plusieurs autres banques étrangères, devient propriétaire d'actions de plusieurs filiales de banque étrangère peut continuer à détenir les actions desdites filiales pendant une période n'excédant pas deux ans; après quoi le paragraphe (1) s'applique.

Restriction quant aux actions de la filiale d'une banque étrangère

(6) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une banque étrangère ou une personne morale ayant des liens avec une banque étrangère détient un nombre d'actions d'une personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale qui contreviendrait au paragraphe (1) si cette banque étrangère détenait des

Possession pour une période limitée

ter may, by order, permit the foreign bank to own shares in a foreign bank subsidiary of that bank for a period not exceeding two years.

Realization of security

(7) Where a foreign bank acquires shares in a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province through a realization of security for any loan or advance made by the bank or any other debt or liability to the bank, for the purposes of subsection (1), those shares shall be deemed not to have been acquired by the foreign bank and not to be owned by it for a period of two years from the day they are so acquired and for such additional period or periods as the Minister may by order prescribe. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "305".

Guarantee of certain securities, etc., prohibited

306. No foreign bank subsidiary, non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of section 303, representative in Canada of a foreign bank or other person shall participate in any arrangement under which a foreign bank guarantees any securities or accepts any bills of exchange that are

(a) issued by another person resident in Canada who is other than a foreign bank subsidiary or a non-bank affiliate of a foreign bank; and

(b) intended by the issuer thereof to be sold or traded in the money market in Canada. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "306".

Non-application of Foreign Investment Review Act

307. (1) Notwithstanding sections 5 and 6 of the *Foreign Investment Review Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74, this Act applies and that Act does not apply in respect of

(a) a proposal to acquire control or an acquisition of control, within the meaning of that Act, of a bank or a foreign bank subsidiary;

(b) any proposal to establish or the establishment of a new business, within the meaning of that Act, that is a bank or a foreign bank subsidiary;

(c) a proposal by a foreign bank to acquire control or an acquisition of control of a corporation by a foreign bank, or a proposal by a foreign bank to establish or the establishment of a new business by a foreign bank, all within the meaning of that Act, whose principal activity in Canada consists of

actions de la filiale d'une banque étrangère, le ministre peut, par arrêté, autoriser ladite banque étrangère à détenir des actions d'une de ses filiales pendant une période n'excédant pas deux ans.

(7) Pour l'application du paragraphe (1), lorsqu'une banque étrangère acquiert des actions d'une personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale au moyen de la réalisation d'une garantie afférant à un prêt, à une avance ou à une autre créance, ces actions sont réputées ne pas avoir été acquises par la banque étrangère ni être détenues par elle pendant une période de deux ans à compter de leur acquisition ou pendant la ou les périodes additionnelles que le ministre fixe par arrêté. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «305».

Réalisation d'une garantie

306. Il est interdit à un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens de l'article 303, mandataire au Canada d'une banque étrangère ou d'une autre personne, d'être partie à un accord en vertu duquel une banque étrangère garantit des valeurs mobilières ou accepte des lettres de change :

a) tirées par une autre personne résidant au Canada, autre que la filiale d'une banque étrangère ou un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger;

b) que le tireur a l'intention de vendre ou de négocier sur le marché monétaire canadien. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «306».

Interdiction de garantir certains valeurs

307. (1) Nonobstant les articles 5 et 6 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1973-74, la présente loi, mais non la loi susmentionnée, s'applique :

a) à l'offre d'acquérir le contrôle ou à l'acquisition du contrôle, au sens de la loi susmentionnée, d'une banque ou de la filiale d'une banque étrangère;

b) à l'offre de créer une entreprise nouvelle ou à la création d'une entreprise nouvelle au sens de la loi susmentionnée, si cette entreprise est une banque ou la filiale d'une banque étrangère;

c) à l'offre d'une banque étrangère d'acquérir le contrôle ou à l'acquisition du contrôle d'une personne morale par une banque étrangère ou à l'offre d'une banque étrangère de créer une nouvelle entreprise ou à la création d'une nouvelle entreprise par une banque

Non-application de la Loi sur l'examen de l'investissement étranger

(i) providing any services that a bank is permitted by this Act to provide in Canada,

(ii) providing fiduciary services,

(iii) performing the functions of an investment dealer, a stock broker or an investment counsellor,

(iv) the business of insurance, including the function of an insurance agent or broker, or

(v) any combination of activities described in subparagraphs (i) to (iv); and

(d) a proposal by a foreign bank subsidiary to acquire control of, or an acquisition of control by a foreign bank subsidiary of, all within the meaning of that Act, a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province.

Representative offices not new businesses

(2) For the purposes of the *Foreign Investment Review Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74, the establishment by a foreign bank of a representative office in Canada that has been registered with the Inspector shall be deemed not to be the establishment of a new business in Canada.

Where consent required

(3) A foreign bank shall not acquire shares in a corporation referred to in paragraph (1)(c) in a number such that the percentage of the issued and outstanding shares of any class or series of shares of the corporation held by the foreign bank after the acquisition will be greater than the equivalent percentage before the acquisition where the corporation is a non-bank affiliate of the foreign bank, within the meaning of section 303, or in a number such as to cause the corporation to become a non-bank affiliate of the foreign bank, unless the Governor in Council has, by order, consented to the acquisition. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "307"; 1984, c. 40, s. 7.

Appropriations for Contingencies

Report on excess appropriations

308. (1) Where in the opinion of the Minister an amount set aside or reserved by a bank out of income, either by way of write-down of the value of assets or appropriation for the purpose of meeting losses on loans, bad or

étrangère au sens de la loi susmentionnée, dont l'activité principale au Canada consiste :

(i) soit à fournir des services que la présente loi autorise une banque à fournir au Canada,

(ii) soit à fournir des services de fiducie,

(iii) soit à exercer les fonctions de courtier en investissement, de courtier en valeurs ou de conseiller en placement,

(iv) soit à pratiquer des opérations d'assurance, notamment en exerçant les fonctions d'agent ou de courtier d'assurance,

(v) soit à exercer plusieurs des activités visées aux sous-alinéas (i) à (iv);

d) à une offre de la filiale d'une banque étrangère d'acquérir le contrôle ou à l'acquisition du contrôle, par une telle filiale, au sens de la loi susmentionnée, d'une personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1973-74, la création au Canada par une banque étrangère d'un bureau de représentation qui a été immatriculé auprès de l'Inspecteur ne constitue pas une entreprise nouvelle au Canada.

Bureau de représentation ne constitue pas une entreprise nouvelle

(3) Une banque étrangère ne peut, sans y être autorisée par décret du gouverneur en conseil, acquérir des actions d'une personne morale visée à l'alinéa (1)c) en un nombre tel que, dans le cas où la personne morale est un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens de l'article 303, le pourcentage des actions émises et en circulation de la personne morale, de toute catégorie ou série, détenues par la banque étrangère, serait supérieur au pourcentage d'actions semblables qu'elle détenait avant l'acquisition, ou en un nombre tel que la personne morale serait classée parmi les établissements non bancaires membres d'un groupe bancaire étranger. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «307»; 1984, ch. 40, art. 7.

Consentement requis

Provisions pour éventualités

308. (1) Si le ministre estime qu'un montant prélevé sur le revenu, mis de côté ou en réserve par une banque, soit par voie de réduction de la valeur des éléments d'actif soit par affectation à des comptes de provision pour pertes sur

Rapport des provisions excédentaires

doubtful debts, depreciation in the value of assets other than bank premises or other contingencies, is in excess of the reasonable requirements of the bank, having regard to all the circumstances, the Minister shall notify the Minister of National Revenue of the amount so set aside and of the amount of such excess.

prêts, pour créances irrécouvrables ou douteuses, pour dépréciation de la valeur des éléments d'actif autres que les locaux bancaires ou pour d'autres éventualités, dépasse les besoins raisonnables de la banque, eu égard aux circonstances, le ministre doit notifier au ministre du Revenu national le montant de la réserve et de l'excédent.

Discretion of directors not affected

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to give the Minister any jurisdiction over the discretion of the directors of a bank with regard to amounts set aside, reserved or transferred to any reserve or other account from income on which taxes have been assessed under any Act of Parliament imposing a tax on or in respect of income. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "308".

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'accorder au ministre un droit de contrôle sur le pouvoir discrétionnaire des administrateurs de la banque concernant les montants mis de côté, réservés ou transférés à une réserve ou autre compte, par prélèvement sur des revenus sur lesquels des cotisations ont été établies en vertu d'une loi fédérale imposant un impôt sur le revenu ou à l'égard du revenu. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «308».

Discretion des administrateurs non touchée

Prohibited Agreements

Agreements fixing interest, etc.

309. (1) Subject to subsection (2), every bank that makes an agreement with another bank with respect to

- (a) the rate of interest on a deposit,
- (b) the rate of interest or the charges on a loan,
- (c) the amount of any charge for a service provided to a customer,
- (d) the amount or kind of a loan to a customer,
- (e) the kind of service to be provided to a customer, or
- (f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement on behalf of the bank is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to an agreement

- (a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;
- (b) applicable only to the dealings of or the services rendered between banks or by two or more banks as regards a customer of each of such banks where the customer has knowledge of the agreement, or by a bank as

Accords interdits

309. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute banque qui conclut avec une autre banque un accord relatif, selon le cas :

- a) au taux d'intérêts sur un dépôt;
- b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt;
- c) au montant de tous frais réclamés pour un service fourni à un client;
- d) au montant ou type du prêt consenti à un client;
- e) au type de service qui doit être fourni à un client;
- f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, dirigeant ou employé de la banque qui sciemment conclut un tel accord au nom de la banque, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Accords fixant les intérêts, etc.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord :

- a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;
- b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre banques ou par plusieurs banques en ce qui concerne un client de chacune de ces banques lorsque le client est au courant de l'accord ou

regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;

(c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by banks or a group including banks;

(d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising;

(e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(f) with respect to the amount of any charge for a service, or with respect to the kind of service; provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada;

(g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or

(h) requested or approved by the Minister.

par une banque, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte de clients de ce client;

c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des banques ou par un groupe comprenant des banques;

d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, ainsi qu'à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et de mise au point y afférentes et à la limitation de la publicité;

e) relatif aux conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés; autorisés en application d'une loi fédérale ou provinciale;

f) relatif au montant des frais réclamés à l'occasion d'un service, lorsqu'il s'agit de services, soit rendus à un client à l'étranger, soit rémunérés ou rendus à l'étranger, soit rémunérés ou rendus au Canada pour le compte d'une personne se trouvant à l'étranger;

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada;

h) demandé ou approuvé par le ministre.

(3) The provisions of this Act relating to agreements between or among banks apply to banks in lieu of section 45 of the *Combines Investigation Act* and of any other provisions of that Act relating to such agreements. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "309"; 1984, c. 40, s. 7.

(3) Les accords entre banques sont régis par les dispositions afférentes de la présente loi à l'exclusion de l'article 45 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et des autres dispositions de cette loi visant de tels accords. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «309»; 1984, ch. 40, art. 7.

Dispositions non applicables

Provisions of *Combines Investigation Act* not to apply

Use of title "bank", etc.

310. (1) Every corporation that, after December 1, 1980, acquires, adopts or retains a name that, in any language, includes the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, and every person who, in any language, uses the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized so to do by this or any other Act of

Unauthorized use of title "bank", etc.

Utilisation du titre «banque», etc.

310. (1) Sont coupables d'une infraction à la présente loi toute personne morale qui, après le 1^{er} décembre 1980, acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui, dans quelque langue que ce soit, comprend le terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires», employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un des susdits, ainsi que toute personne qui utilise dans quelque langue que ce soit le terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires», seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un

Utilisation non autorisée du titre «banque», etc.

Parliament, are guilty of an offence against this Act.

des susdits, pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisées par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

Use of bank's name in prospectus or advertisement

(2) Every person who uses the name of a bank or a foreign bank in a prospectus or advertisement for a transaction related to securities, other than in connection with a distribution or a participation in a selling group as permitted a bank by this Act, is guilty of an offence against this Act.

(2) Est coupable d'une infraction à la présente loi toute personne qui utilise la dénomination d'une banque ou d'une banque étrangère dans un prospectus ou une annonce pour une opération portant sur des valeurs mobilières, et ne se rapportant pas à une distribution ou une participation dans un syndicat de vente permises à une banque en vertu de la présente loi.

Utilisation de la dénomination de la banque dans un prospectus ou une annonce

Exception

(3) Subsection (2) does not apply (a) where the use referred to in that subsection is required by law and is confined to a statement contained in a prospectus

(i) that a corporation is the holder of shares or evidences of indebtedness of the bank,

(ii) that the bank is the guarantor of securities issued or to be issued pursuant to the prospectus, or the holder of securities issued by the corporation to which the prospectus relates, or

(iii) in connection with the description of the occupation and address of a director of the corporation to which the prospectus relates; or

(b) where the corporation issuing the prospectus or by or on whose behalf the advertisement is published is controlled by the bank or foreign bank the name of which is used.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas suivants :

a) l'utilisation visée à ce paragraphe est requise par la loi et se borne à une déclaration contenue dans un prospectus :

(i) soit indiquant qu'une personne morale détient des actions ou des titres de créance de la banque,

(ii) soit indiquant que la banque garantit les valeurs émises ou à émettre en vertu du prospectus ou détient les valeurs mobilières émises par la personne morale faisant l'objet du prospectus,

(iii) soit relatif aux libellés de l'adresse et de la profession d'un administrateur de la personne morale faisant l'objet du prospectus;

b) la banque ou la banque étrangère dont la dénomination est utilisée contrôle la personne morale lançant le prospectus ou celle au nom de laquelle l'annonce est publiée.

Exception

Idem

(4) No person commits an offence against this Act who uses the word "bank", "banker" or "banking"

(a) in relation to a business that is not engaged in financial activities;

(b) in a description of the corporate relationship of a financial corporation controlled by a bank to that bank;

(c) in an advertisement in Canada by or on behalf of a foreign bank in respect of its facilities outside Canada;

(d) in the identification of representative offices of a foreign bank in Canada;

(e) in a description of the corporate relationship of a bank with a foreign bank or foreign banks that control the bank; or

(f) in the identification of a corporation that was a non-bank affiliate of a foreign bank

(4) Ne commet pas une infraction à la présente loi la personne qui utilise le terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires» dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) pour une entreprise n'ayant pas d'activités financières;

b) pour décrire les rapports unissant une personne morale à vocation financière à la banque qui la contrôle;

c) dans une annonce publiée au Canada par une banque étrangère ou en son nom et concernant ses installations situées à l'étranger;

d) pour signaler des bureaux de représentation situés au Canada d'une banque étrangère;

Idem

within the meaning of subsection 303(1) at any time before June 1, 1981.

e) pour décrire les rapports unissant une banque à une banque étrangère ou des banques étrangères qui contrôlent la banque;

f) pour signaler une personne morale qui, à quelque moment avant le 1^{er} juin 1981, est un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens du paragraphe 303(1).

Idem

(5) No subsidiary of a bank or subsidiary of a subsidiary of a bank commits an offence against this Act by reason only that it uses the name of the bank of which it is a subsidiary in its corporate name or a name under which it carries on business or by reason only that it uses any identifying mark, logogram or insignia of that bank in carrying on its business.

(5) Ne constitue pas une infraction à la présente loi l'utilisation par la filiale d'une banque ou par la filiale de la filiale d'une banque de la dénomination de la banque mère dont elle est la filiale dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités, ni l'utilisation, dans l'exercice de ses activités, d'une marque d'identification, d'un signe graphique ou d'un symbole de la banque mère.

Idem

Deemed use of "bank", etc.

(6) For the purposes of this section,

(a) any statement that a business, other than a foreign bank subsidiary, is connected, associated or affiliated with a bank or a foreign bank, and

(b) the use of any identifying mark, logogram, insignia or name of a bank or a foreign bank or a name substantially similar to any such name

shall be deemed to be a use of the word "bank", "banker" or "banking". 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "310".

(6) Pour l'application du présent article :

a) la déclaration indiquant qu'une entreprise, autre que la filiale d'une banque étrangère, a des rapports, des liens avec une banque ou une banque étrangère où appartient au groupe de celle-ci;

b) l'utilisation d'une marque d'identification, d'un signe graphique, d'un symbole ou de la dénomination d'une banque ou d'une banque étrangère ou une dénomination essentiellement identique à cette dénomination,

constituent une utilisation du terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires». 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «310».

Termes équivalents

Offences Related to Notes

Infractions relatives aux titres

Issue or reissue of notes

311. (1) Every bank or other person who issues or reissues, makes, draws or endorses any bill, bond, note, cheque or other instrument, intended to circulate as money, or to be used as a substitute for money, is guilty of an offence against this Act.

311. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi toute banque ou personne qui émet, réémet, fait, tire ou endosse un billet, une obligation, un chèque ou autre effet destiné à circuler comme monnaie, ou devant servir à remplacer la monnaie.

Émission et réémission des billets

Mutilation of notes

(2) Every one who cuts, tears or otherwise mutilates, or in any way defaces, a Bank of Canada note is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty dollars. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "311".

(2) Quiconque coupe, déchire ou autrement détériore ou de quelque manière défigure un billet de la Banque du Canada commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt dollars. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «311».

Détérioration des billets

Undue Preference to Bank's Creditors

Undue preference to any creditor

312. Every director, officer or employee of a bank who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the bank any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to such creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "312".

Obtaining gifts or showing favour

313. (1) Every person who

(a) being a director, an officer or an employee of a bank, corruptly accepts or obtains, or agrees to accept or attempts to obtain, from any person for himself or for any other person, any gift or consideration as an inducement or reward for doing or forbearing to do, or for having done or forborne to do, any act relating to the bank's business or affairs, or for showing or forbearing to show favour or disfavour to any person in relation to the bank's business or affairs, or

(b) corruptly gives or agrees to give or offers any gift or consideration to a director, an officer or an employee of a bank as an inducement or reward or consideration for doing or forbearing to do, or for having done or forborne to do, any act relating to the bank's business or affairs, or for showing or forbearing to show favour or disfavour to any person in relation to the bank's business or affairs,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years or to a fine not exceeding two thousand five hundred dollars or to both or of an offence punishable on summary conviction.

Definition of "consideration"

(2) In this section, "consideration" includes valuable consideration of any kind. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "313".

General Offences

Offences against this Act

314. (1) Every one who does anything the doing of which, or fails to do anything the

Préférence injuste accordée à des créanciers de la banque

Préférence injuste à un créancier

312. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque qui volontairement accorde, ou consent à accorder, d'une manière frauduleuse, irrégulière ou injuste à un créancier de la banque, une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «312».

Préférence indue à un créancier

313. (1) Quiconque :

a) étant administrateur, dirigeant ou employé d'une banque, accepte ou obtient, ou convient d'accepter ou tente d'obtenir, dans un but de corruption, pour lui-même ou pour une autre personne, un cadeau ou autre contrepartie comme incitation ou récompense pour faire ou s'abstenir de faire, ou pour avoir fait ou s'être abstenu de faire, un acte relatif aux opérations ou affaires internes de la banque, ou pour favoriser ou défavoriser une personne dans les opérations ou affaires internes de la banque, ou pour s'abstenir de ce faire;

b) donne ou convient de donner ou offre, dans un but de corruption, un cadeau ou autre contrepartie à un administrateur, dirigeant ou employé d'une banque, comme une incitation, une récompense ou autre paiement pour faire ou s'abstenir de faire, ou pour avoir fait ou s'être abstenu de faire, un acte relatif aux opérations ou affaires internes de la banque, ou pour favoriser ou défavoriser une personne dans les opérations ou affaires internes de la banque, ou pour s'abstenir de ce faire,

est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans et d'une amende maximale de deux mille cinq cents dollars, ou de l'une de ces peines, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(2) Au présent article, «contrepartie» s'entend également de toute sorte de contrepartie appréciable en argent. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «313».

Définition de «contrepartie»

Infractions générales

314. (1) Toute personne qui enfreint la présente loi, par un acte ou une omission considé-

Infraction à la loi

failure to do which, is, by any other provision of this Act, an offence against this Act is, unless otherwise provided by this Act, liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

rés comme une infraction à la présente loi par une de ses dispositions, est passible, sauf disposition contraire de ladite loi :

a) soit, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) soit, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

General offence

(2) Every one who, without reasonable cause, contravenes a provision of this Act or the regulations for the contravention of which no punishment is otherwise provided by this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "314".

(2) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint la présente loi ou ses textes d'application par un acte ou une omission pour lesquels la présente loi ne prévoit aucune peine commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «314».

Infraction générale

Regulations

Règlements

Regulations

315. (1) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Act, is to be prescribed by the regulations.

315. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre d'une façon générale des règlements pour l'application de la présente loi; il peut, notamment, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Règlements

Forms

(2) The Minister may make regulations prescribing forms and the content thereof and generally in relation to any other matter where, in any other provision of this Act, reference is made to regulations or forms prescribed by the Minister.

(2) Le ministre peut prendre des règlements pour prescrire des formules ainsi que leur contenu et, d'une manière générale, pour toute question à propos de laquelle une autre disposition de la présente loi se réfère à des règlements ou à des formules prescrits par le ministre.

Formules

Publication of proposed regulations

(3) Subject to subsection (4), the Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof a copy of every regulation that the Governor in Council or the Minister proposes to make under this Act and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre publie dans la *Gazette du Canada*, au moins soixante jours avant la date envisagée pour son entrée en vigueur, tout règlement que le gouverneur en conseil ou le ministre se propose de prendre en vertu de la présente loi, étant entendu que tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter des observations à ce sujet.

Publication des règlements envisagés

Exceptions

(4) The Minister is not required to cause to be published a proposed regulation if the proposed regulation

(a) establishes or amends a fee;

(4) Le ministre n'est pas tenu de publier le projet du règlement qui :

a) établit ou modifie un droit à payer;

Exceptions

(b) has been published pursuant to subsection (3) whether or not it has been amended as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection; or

(c) in the opinion of the Minister, makes no material substantive change in an existing regulation. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "315".

Publication of Notice

Public notice

316. (1) Where by this Act any public notice is required to be given, the notice shall, unless otherwise specified, be given by advertisement published once

(a) in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank by which the notice is required to be given or to which the notice relates is situated; and

(b) in the *Canada Gazette*.

Sufficiency of publication

(2) Where by this Act a notice is required to be published in a newspaper for four weeks or any longer period, publication each week in a weekly newspaper, or once a week during the period in a newspaper published more frequently, is sufficient publication for the purposes of this Act. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "316".

b) a été publié en application du paragraphe (3), qu'il ait ou non été modifié à la suite d'observations présentées par les intéressés;

c) n'apporte, à son avis, aucune modification de fond importante à la réglementation existante. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «315»; 1984, ch. 40, art. 79.

Publication d'avis

Avis public

316. (1) Tout avis public prévu par la présente loi doit, sauf disposition contraire, être donné sous forme d'annonce publiée :

a) dans un ou plusieurs journaux paraissant au lieu du siège social de la banque qui doit donner ou recevoir l'avis;

b) dans la *Gazette du Canada*.

(2) Lorsqu'en vertu de la présente loi, l'avis doit être publié pour une période de quatre semaines ou plus, une insertion chaque semaine dans un journal hebdomadaire ou paraissant plus souvent est considérée comme suffisante pour l'application de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «316».

Publication considérée suffisante

SCHEDULES



ANNEXES

SCHEDULE I

(Sections 2, 3, 4, 5, 9, 14, 22, 27, 29, 32, 116, 119, 125, 155, 259, 272, 275, 286, 287 and 296)

As at November 30, 1984

Form of Name of Bank	Class	Number of Shares	Par Value	Authorized Capital		Head Office of the Bank
					(Dollars)	
Bank of Alberta	Common	5,000,000	10		50,000,000	Edmonton
Bank of British Columbia	Preferred	3,000,000	none		75,000,000	Vancouver
	Common	10,000,000	none		250,000,000	
Bank of Montreal	Class A Preferred	50,000,000	none		1,000,000,000	Montreal
	Class B Preferred	12,500,000	none		250,000,000	
	Common	100,000,000	2		200,000,000	
The Bank of Nova Scotia	Preferred	50,000,000	none		1,000,000,000	Halifax
	Common	225,000,000	none		1,500,000,000	
Canadian Commercial Bank	Class A Preferred	10,000,000	none		100,000,000	Edmonton
	Class B Preferred	10,000,000	none		100,000,000	
	Common	10,000,000	10		100,000,000	
Canadian Imperial Bank of Commerce	Class A Preferred	30,000,000	none		750,000,000	Toronto
	Class B Preferred	30,000,000	none		750,000,000	
	Common	200,000,000	none		3,000,000,000	
Continental Bank of Canada	4½% Preferred	35,000	none		3,500,000	Toronto
	5¾% Preferred	460,000	none		11,500,000	
	Class A Preferred	30,000,000	none		150,000,000	
	Common	25,000,000	none		100,000,000	
The Mercantile Bank of Canada	Class A Preferred	5,000,000	none		100,000,000	Montreal
	Class B Preferred	5,000,000	none		100,000,000	
	Common	20,000,000	5		100,000,000	
National Bank of Canada	First Preferred	15,000,000	none		300,000,000	Montreal
	Class A Convertible Preferred	1,600,000	31		49,600,000	
	Class B Preferred	15,000,000	none		300,000,000	
	Common	50,000,000	2		100,000,000	
Northland Bank	Preferred	3,500,000	none		35,000,000	Winnipeg
	Common	13,500,000	none		100,000,000	

ANNEXE I

(articles 2, 3, 4, 5, 9, 14, 22, 27, 29, 32, 116, 119, 125, 155, 259, 272, 275, 286, 287 et 296)

au 30 novembre 1984

Dénomination de la banque	Catégorie	Capital social autorisé			Siège social de la banque
		Nombre d'actions	Valeur nominale	Capital social autorisé	
				(En dollars)	
Banque Canadienne Impériale de Commerce	Catégorie A privilégiées	30 000 000	aucune	750 000 000	Toronto
	Catégorie B privilégiées	30 000 000	aucune	750 000 000	
	Ordinaires	200 000 000	aucune	3 000 000 000	
Banque Commerciale du Canada	Catégorie A privilégiées	10 000 000	aucune	100 000 000	Edmonton
	Catégorie B privilégiées	10 000 000	aucune	100 000 000	
	Ordinaires	10 000 000	10	100 000 000	
Banque Continentale du Canada	4½% privilégiées	35 000	aucune	3 500 000	Toronto
	5¾% privilégiées	460 000	aucune	11 500 000	
	Catégorie A privilégiées	30 000 000	aucune	150 000 000	
	Ordinaires	25 000 000	aucune	100 000 000	
Banque d'Alberta	Ordinaires	5 000 000	10	50 000 000	Edmonton
Banque de la Colombie-Britannique	Privilégiées	3 000 000	aucune	75 000 000	Vancouver
	Ordinaires	10 000 000	aucune	250 000 000	
Banque de l'Ouest et du Pacifique du Canada	Ordinaires	2 100 000	10	21 000 000	Vancouver
Banque de Montréal	Catégorie A privilégiées	50 000 000	aucune	1 000 000 000	Montréal
	Catégorie B privilégiées	12 500 000	aucune	250 000 000	
	Ordinaires	100 000 000	2	200 000 000	
Banque Nationale du Canada	Privilégiées de premier rang	15 000 000	aucune	300 000 000	Montréal
	Catégorie A privilégiées convertibles	1 600 000	31	49 600 000	
	Catégorie B privilégiées	15 000 000	aucune	300 000 000	
	Ordinaires	50 000 000	2	100 000 000	
La Banque de Nouvelle-Écosse	Privilégiées	50 000 000	aucune	1 000 000 000	Halifax
	Ordinaires	225 000 000	aucune	1 500 000 000	
La Banque Mercantile du Canada	Catégorie A privilégiées	5 000 000	aucune	100 000 000	Montréal
	Catégorie B privilégiées	5 000 000	aucune	100 000 000	
	Ordinaires	20 000 000	5	100 000 000	

Authorized Capital					
Form of Name of Bank	Class	Number of Shares	Par Value	Authorized Capital	Head Office of the Bank
				(Dollars)	
The Royal Bank of Canada	First Preferred	50,000,000	none	1,250,000,000	Montreal
	Second Preferred	50,000,000	none	1,250,000,000	
	Common	250,000,000	none	3,000,000,000	
The Toronto-Dominion Bank	Class A First Preferred	25,000,000	25	625,000,000	Toronto
	Class B First Preferred	25,000,000	none	625,000,000	
	Common	100,000,000	none	2,000,000,000	
Western & Pacific Bank of Canada	Common	2,100,000	10	21,000,000	Vancouver

1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. A".

SCHEDULE II

(Sections 2, 3, 4, 5, 9, 14, 22, 27, 28, 29, 32, 116, 119, 122, 125, 155, 173, 174, 193, 200, 258, 259, 265, 272, 275, 286, 287 and 296)

As at November 30, 1984

Authorized Capital					
Form of Name of Bank	Class	Number of Shares	Par Value	Authorized Capital	Head Office of the Bank
				(Dollars)	
ABN Bank Canada	Common	200,000	none	20,000,000	Toronto
BT Bank of Canada	Common	10,000	none	25,000,000	Toronto
Banca Commerciale Italiana of Canada	Common	3,000,000	10	30,000,000	Toronto
Banca Nazionale del Lavoro of Canada	Common	190,000	100	19,000,000	Toronto
Banco Central of Canada	Common	150,000	100	15,000,000	Toronto
Bank of America Canada	Preferred	30,000,000	1	30,000,000	Toronto
	Common	70,000,000	1	70,000,000	
Bank of Boston Canada	Common	300,000	50	15,000,000	Montreal
Bank of Credit and Commerce Canada	Common	300,000	100	30,000,000	Montreal
Bank Hapoalim (Canada)	Common	100,000	100	10,000,000	Toronto
Bank Leumi le-Israel (Canada)	Common	100,000	100	10,000,000	Toronto
The Bank of Tokyo Canada	Common	300,000	100	30,000,000	Toronto

Dénomination de la banque	Catégorie	Capital social autorisé			Siège social de la banque
		Nombre d'actions	Valeur nominale	Capital social autorisé	
(En dollars)					
La Banque Royale du Canada	Privilégiées de premier rang	50 000 000	aucune	1 250 000 000	Montréal
	Privilégiées de deuxième rang	50 000 000	aucune	1 250 000 000	
	Ordinaires	250 000 000	aucune	3 000 000 000	
La Banque Toronto-Dominion	Catégorie A privilégiées de premier rang	25 000 000	25	625 000 000	Toronto
	Catégorie B privilégiées de premier rang	25 000 000	aucune	625 000 000	
	Ordinaires	100 000 000	aucune	2 000 000 000	
Norbanque	Privilégiées	3 500 000	aucune	35 000 000	Winnipeg
	Ordinaires	13 500 000	aucune	100 000 000	

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. A».

ANNEXE II

(articles 2, 3, 4, 5, 9, 14, 22, 27, 28, 29, 32, 116, 119, 122, 125, 155, 173, 174, 193, 200, 258, 259, 265, 272, 275, 286, 287 et 296)

au 30 novembre 1984

Dénomination de la banque	Catégorie	Capital social autorisé			Siège social de la banque
		Nombre d'actions	Valeur nominale	Capital social autorisé	
(En dollars)					
Banco Central du Canada	Ordinaires	150 000	100	15 000 000	Toronto
Banque ABN du Canada	Ordinaires	200 000	aucune	20 000 000	Toronto
Banque Barclays du Canada	Ordinaires	500 000	aucune	80 000 000	Toronto
Banque BT du Canada	Ordinaires	10 000	aucune	25 000 000	Toronto
Banque Chase Manhattan du Canada	Ordinaires	350 000	100	35 000 000	Toronto
Banque Chemical du Canada	Ordinaires	100 000 000	1	100 000 000	Toronto
Banque Comerica du Canada	Privilégiées	125 000	100	12 500 000	Toronto
	Ordinaires	125 000	100	12 500 000	
Banque Commerciale Italienne du Canada	Ordinaires	3 000 000	10	30 000 000	Toronto
Banque Continentale d'Illinois (Canada)	Ordinaires	400 000	100	40 000 000	Toronto
Banque Dai-Ichi Kangyo (Canada)	Ordinaires	200 000	100	20 000 000	Toronto

Form of Name of Bank	Class	Authorized Capital			Head Office of the Bank
		Number of Shares	Par Value	Authorized Capital	
(Dollars)					
Banque Nationale de Paris (Canada)	Class A Common	6,700,000	10	67,000,000	Montreal
	Class B Common	3,000,000	6	18,000,000	
Barclays Bank of Canada	Common	500,000	none	80,000,000	Toronto
The Chase Manhattan Bank of Canada	Common	350,000	100	35,000,000	Toronto
Chemical Bank of Canada	Common	100,000,000	1	100,000,000	Toronto
Citibank Canada	Special	175,000,000	none	175,000,000	Toronto
	Common	75,000,000	none	75,000,000	
Comerica Bank Canada	Preferred	125,000	100	12,500,000	Toronto
	Common	125,000	100	12,500,000	
Continental Illinois Bank (Canada)	Common	400,000	100	40,000,000	Toronto
Crédit Commercial de France (Canada)	Common	200,000	100	20,000,000	Montreal
Crédit Lyonnais Canada	Common	5,000,000	none	50,000,000	Montreal
Credit Suisse Canada	Common	500,000	none	50,000,000	Toronto
Dai-Ichi Kangyo Bank (Canada)	Common	200,000	100	20,000,000	Toronto
Deutsche Bank (Canada)	Common	300,000	100	30,000,000	Toronto
Dresdner Bank Canada	Common	5,000,000	5	25,000,000	Toronto
First Interstate Bank of Canada	Common	20,000,000	none	20,000,000	Toronto
The First National Bank of Chicago (Canada)	Common	1,000	none	25,000,000	Toronto
Fuji Bank Canada	Common	300,000	100	30,000,000	Toronto
Grindlays Bank of Canada	Common	100,000	100	10,000,000	Toronto
Hanil Bank Canada	Common	100,000	100	10,000,000	Vancouver
Hongkong Bank of Canada	Class A Common	12,000,000	none	12,000,000	Vancouver
	Class B Common	10,000,000	none	10,000,000	
	Class C Common	18,000,000	none	18,000,000	
The Industrial Bank of Japan (Canada)	Common	400,000	100	40,000,000	Toronto
International Commercial Bank of Cathay (Canada)	Common	100,000	100	10,000,000	Toronto
Irving Bank Canada	Common	500,000	50	25,000,000	Toronto
Israel Discount Bank of Canada	Common	10,000,000	1	10,000,000	Toronto
Korea Exchange Bank of Canada	Common	100,000	100	10,000,000	Toronto

Dénomination de la banque	Catégorie	Capital social autorisé			Siège social de la banque
		Nombre d'actions	Valeur nominale	Capital social autorisé	
(En dollars)					
Banque d'Amérique du Canada	Privilégiées	30 000 000	1	30 000 000	Toronto
	Ordinaires	70 000 000	1	70 000 000	
Banque de Boston du Canada	Ordinaires	300 000	50	15 000 000	Montréal
Banque de Change de Corée du Canada	Ordinaires	100 000	100	10 000 000	Toronto
Banque de Crédit et de Commerce (Canada)	Ordinaires	300 000	100	30 000 000	Montréal
Banque de Tokyo du Canada	Ordinaires	300 000	100	30 000 000	Toronto
Banque Dresdner du Canada	Ordinaires	5 000 000	5	25 000 000	Toronto
Banque First Interstate du Canada	Ordinaires	20 000 000	aucune	20 000 000	Toronto
Banque Fuji du Canada	Ordinaires	300 000	100	30 000 000	Toronto
Banque Grindlay du Canada	Ordinaires	100 000	100	10 000 000	Toronto
Banque Hanil du Canada	Ordinaires	100 000	100	10 000 000	Vancouver
Banque Hapoalim (Canada)	Ordinaires	100 000	100	10 000 000	Toronto
Banque Hongkong du Canada	Catégorie A ordinaires	12 000 000	aucune	12 000 000	Vancouver
	Catégorie B ordinaires	10 000 000	aucune	10 000 000	
	Catégorie C ordinaires	18 000 000	aucune	18 000 000	
Banque Industrielle du Japon (Canada)	Ordinaires	400 000	100	40 000 000	Toronto
Banque Internationale de Commerce de Cathay (Canada)	Ordinaires	100 000	100	10 000 000	Toronto
Banque Irving du Canada	Ordinaires	500 000	50	25 000 000	Toronto
Banque Israël Discount du Canada	Ordinaires	10 000 000	1	10 000 000	Toronto
Banque Leumi le-Israel (Canada)	Ordinaires	100 000	100	10 000 000	Toronto
Banque Lloyds Internationale du Canada	Ordinaires	10 000	aucune	35 000 000	Toronto
Banque Manufacturers Hanover du Canada	Ordinaires	4 000 000	10	40 000 000	Toronto
Banque Mellon du Canada	Ordinaires	200 000	100	20 000 000	Toronto
Banque Midland (Canada)	Ordinaires	15 000	aucune	60 000 000	Toronto
Banque Mitsubishi du Canada	Ordinaires	200 000	100	20 000 000	Vancouver
Banque Mitsui du Canada	Ordinaires	200 000	100	20 000 000	Toronto
Banque Morgan du Canada	Ordinaires	1 000 000	aucune	44 000 000	Toronto
Banque Morguard du Canada	Ordinaires	1 161 290	31	35 999 990	Vancouver
Banque Nationale de Détroit du Canada	Ordinaires	250 000	100	25 000 000	Toronto

Form of Name of Bank	Class	Authorized Capital			Head Office of the Bank
		Number of Shares	Par Value	Authorized Capital	
(Dollars)					
Lloyds Bank International Canada	Common	10,000	none	35,000,000	Toronto
Manufacturers Hanover Bank of Canada	Common	4,000,000	10	40,000,000	Toronto
Mellon Bank Canada	Common	200,000	100	20,000,000	Toronto
Midland Bank Canada	Common	15,000	none	60,000,000	Toronto
Mitsubishi Bank of Canada	Common	200,000	100	20,000,000	Vancouver
The Mitsui Bank of Canada	Common	200,000	100	20,000,000	Toronto
Morgan Bank of Canada	Common	1,000,000	none	44,000,000	Toronto
Morguard Bank of Canada	Common	1,161,290	31	35,999,990	Vancouver
National Bank of Detroit Canada	Common	250,000	100	25,000,000	Toronto
National Bank of Greece (Canada)	Common	150,000	100	15,000,000	Montreal
National Westminster Bank of Canada	Common	50,000,000	none	50,000,000	Toronto
Overseas Bank (Canada)	Common	100,000	100	10,000,000	Vancouver
Overseas Union Bank of Singapore (Canada)	Common	10,000,000	1	10,000,000	Toronto
Paribas Bank of Canada	Preferred	2,000	100	200,000	Toronto
	Common	198,000	100	19,800,000	
Republic National Bank of New York (Canada)	Preferred	2,000	100	200,000	Montreal
	Common	248,000	100	24,800,000	
Sanwa Bank Canada	Common	300,000	100	30,000,000	Vancouver
Seattle-First Bank Canada	Common	10,000,000	1	10,000,000	Vancouver
Security Pacific Bank Canada	Common	20,000,000	none	20,000,000	Toronto
Société Générale (Canada)	Preferred	100,000	10	1,000,000	Montreal
	Common	390,000	100	39,000,000	
Standard Chartered Bank of Canada	Preferred	1,000	1	1,000	Toronto
	Common	10,000	none	29,999,000	
State Bank of India (Canada)	Common	50,000	100	5,000,000	Toronto
Swiss Bank Corporation (Canada)	Common	300,000	100	30,000,000	Toronto
Union Bank of Switzerland (Canada)	Common	250,000	100	25,000,000	Toronto
Wells Fargo Bank Canada	Common	15,000,000	none	15,000,000	Calgary

Dénomination de la banque	Catégorie	Capital social autorisé			Siège social de la banque
		Nombre d'actions	Valeur nominale	Capital social autorisé	
(En dollars)					
Banque Nationale de Grèce (Canada)	Ordinaires	150 000	100	15 000 000	Montréal
Banque Nationale de l'Inde (Canada)	Ordinaires	50 000	100	5 000 000	Toronto
Banque Nationale de Paris (Canada)	Catégorie A ordinaires	6 700 000	10	67 000 000	Montréal
	Catégorie B ordinaires	3 000 000	6	18 000 000	
Banque National Westminster du Canada	Ordinaires	50 000 000	aucune	50 000 000	Toronto
Banque Nazionale del Lavoro du Canada	Ordinaires	190 000	100	19 000 000	Toronto
Banque Overseas (Canada)	Ordinaires	100 000	100	10 000 000	Vancouver
Banque Paribas du Canada	Privilégiées	2 000	100	200 000	Toronto
	Ordinaires	198 000	100	19 800 000	
Banque Républicaine Nationale de New York (Canada)	Privilégiées	2 000	100	200 000	Montréal
	Ordinaires	248 000	100	24 800 000	
Banque Sanwa du Canada	Ordinaires	300 000	100	30 000 000	Vancouver
Banque Security Pacific du Canada	Ordinaires	20 000 000	aucune	20 000 000	Toronto
Banque Standard Chartered du Canada	Privilégiées	1 000	1	1 000	Toronto
	Ordinaires	10 000	aucune	29 999 000	
Banque Union Outre-Mer de Singapour (Canada)	Ordinaires	10 000 000	1	10 000 000	Toronto
Banque Wells Fargo du Canada	Ordinaires	15 000 000	aucune	15 000 000	Calgary
Citibanque Canada	Spéciales	175 000 000	aucune	175 000 000	Toronto
	Ordinaires	75 000 000	aucune	75 000 000	
Crédit Commercial de France (Canada)	Ordinaires	200 000	100	20 000 000	Montréal
Crédit Lyonnais Canada	Ordinaires	5 000 000	aucune	50 000 000	Montréal
Crédit Suisse Canada	Ordinaires	500 000	aucune	50 000 000	Toronto
Deutsche Bank (Canada)	Ordinaires	300 000	100	30 000 000	Toronto
La Première Banque Nationale de Chicago (Canada)	Ordinaires	1 000	aucune	25 000 000	Toronto
Première Banque de Seattle (Canada)	Ordinaires	10 000 000	1	10 000 000	Vancouver
Société de Banque Suisse (Canada)	Ordinaires	300 000	100	30 000 000	Toronto
Société Générale (Canada)	Privilégiées	100 000	10	1 000 000	Montréal
	Ordinaires	390 000	100	39 000 000	
Union de Banques Suisses (Canada)	Ordinaires	250 000	100	25 000 000	Toronto

SCHEDULE III

(Section 7)

An Act to incorporate
(Insert name of bank)

WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth and it is expedient to grant the prayer of the said petition:

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (Insert names of those applying for incorporation; the full name and address must be given), together with such persons as become shareholders in the corporation by this Act created, are incorporated under the name of (insert name of bank) hereinafter called "the bank".

2. The following persons shall be the first directors of the bank: (include full name, address of residence, citizenship and occupation.)

3. The authorized capital of the bank shall be dollars, made up of the following classes of shares each consisting of the number of shares of the par value indicated:

4. The head office of the bank shall be at

5. (If applicable) The French form of the name of the bank is

6. Schedule I or II to the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

(Insert form(s) of name of the bank, class or classes of shares, number of shares of each class and the par value of shares of each class, the authorized capital and the location of the head office of the bank).

1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. C"; 1984, c. 40, s. 79.

SCHEDULE IV

(Section 7)

CANADA

BY THE MINISTER OF FINANCE:

To all to whom these Presents shall come, or whom the same may in anywise concern,

GREETING:

WHEREAS subsection 7(2) of the *Bank Act* provides that the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, by letters patent under his seal incorporate a bank;

AND WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition, which has been approved by the Governor in Council, prayed that the Minister of Finance issue letters patent under

ANNEXE III

(article 7)

Loi constituant
(dénomination de la banque)

Considérant que les personnes ci-après désignées ont, par voie de pétition, demandé l'adoption des dispositions législatives ci-dessous énoncées et qu'il y a lieu de faire droit à cette demande,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (Insérer les noms des requérants — le nom et l'adresse doivent être indiqués au complet) ainsi que toute personne qui deviendra actionnaire de la personne morale créée par la présente loi, constituent une société sous la dénomination sociale de (indiquer la dénomination sociale de la banque), ci-après appelée «la banque».

2. La banque aura comme premiers administrateurs les personnes suivantes: (indiquer au complet leurs nom, adresse, citoyenneté et profession).

3. Le capital social autorisé de la banque est de dollars, réparti entre les catégories suivantes, chacune comprenant des actions dont le nombre et la valeur nominale sont indiqués :

4. Le siège social de la banque est fixé à

5. (S'il en existe une) La dénomination sociale de la banque en anglais est

6. L'annexe (I ou II) de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit :

(Insérer la ou les dénominations sociales, la ou les catégories d'actions, le nombre d'actions de chaque catégorie, la valeur nominale des actions de chaque catégorie, le capital social autorisé ainsi que le lieu du siège social de la banque).

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. C».

ANNEXE IV

(article 7)

CANADA

LE MINISTRE DES FINANCES :

À tous ceux qui les présentes verront et à qui de droit,

SALUT :

Attendu :

que le paragraphe 7(2) de la *Loi sur les banques* dispose que le ministre des Finances peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sous son sceau, constituer une banque par lettres patentes;

his seal incorporating them, together with all such persons as may become shareholders with them in the corporation so created, as a bank;

NOW KNOW YOU that the Minister of Finance, under the authority of the *Bank Act*, does by these letters patent constitute (*insert names of those applying for incorporation; the full name and address must be given*), together with such persons as become shareholders in the corporation created by these letters patent, a body corporate under the name of (*insert name(s) of bank*), hereinafter called "the Bank";

AND KNOW YOU FURTHER that it is ordered and declared that:

1. The following persons shall be the first directors of the Bank: (*include full name, address of residence, citizenship and occupation*)

2. The authorized capital of the Bank shall be dollars, made up of the following classes of shares each consisting of the number of shares of the par value indicated:

3. The head office of the Bank shall be at

4. (*If applicable*) The French form of the name of the Bank is

5. Schedule I or II to the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

(*Insert form(s) of name of the Bank, class or classes of shares, number of shares of each class and the par value of shares of each class, the authorized capital and the location of the head office of the Bank*).

GIVEN under my hand and seal of office at Ottawa, etc.
1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. D"; 1984, c. 40, s. 79.

SCHEDULE V

(Section 255)

CANADA

BY THE MINISTER OF FINANCE:

To all to whom these Presents shall come, or whom the same may in anywise concern,

GREETING:

WHEREAS section 255 of the *Bank Act* provides that the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, by letters patent under his seal convert a financial institution into a bank, amalgamate and continue as a bank one or more banks and one or more financial institutions, amalgamate and continue as a bank two or more banks or amalgamate and continue as a bank two or more financial institutions;

AND WHEREAS the (*insert name or names of the financial institution, bank or banks and financial institution or institutions, banks or financial institutions*) hereinafter named have

que les personnes ci-après mentionnées ont présenté une requête, qui a été approuvée par le gouverneur en conseil, sollicitant le ministre des Finances d'octroyer des lettres patentes sous son sceau en vue de constituer, avec les personnes qui deviendront actionnaires de la personne morale ainsi créée, une banque,

sachez que, en application de la *Loi sur les banques*, le ministre des Finances, par les présentes lettres patentes, constitue, sous la dénomination sociale de: (*indiquer la ou les dénominations sociales de la banque*) une personne morale, ci-après appelée «la banque», composée de (*insérer les noms des requérants — leurs nom et adresse doivent être indiqués au complet*) ainsi que de toute personne qui deviendra actionnaire de la personne morale créée par les présentes lettres patentes;

sachez en outre qu'il est ordonné et déclaré que :

1. Les personnes suivantes seront les premiers administrateurs de la banque: (*indiquer au complet leurs nom, adresse, citoyenneté et profession*).

2. Le capital social autorisé de la banque sera de dollars, réparti entre les catégories suivantes chacune comprenant des actions dont le nombre et la valeur nominale sont indiqués :

3. Le siège social de la banque est fixé à

4. (*S'il en existe une*) La dénomination sociale de la banque en anglais est

5. L'annexe (I ou II) de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit :

(*Insérer la ou les dénominations sociales, la ou les catégories d'actions, le nombre des actions de chaque catégorie, la valeur nominale des actions de chaque catégorie, le capital social autorisé ainsi que le lieu du siège social de la banque*).

Fait sous mon sceau et ma signature à Ottawa, etc.
1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. D».

ANNEXE V

(article 255)

CANADA

LE MINISTRE DES FINANCES :

À tous ceux qui les présentes verront ou à qui de droit,

SALUT :

Attendu :

que l'article 255 de la *Loi sur les banques* dispose que le ministre des Finances peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, par lettres patentes sous son sceau, transformer une institution financière en banque, fusionner en une banque unique une ou plusieurs banques et une ou plusieurs institutions financières, fusionner en une banque unique plusieurs banques ou fusionner en une banque unique plusieurs institutions financières;

by their petition, which has been approved by the Governor in Council, prayed that the Minister of Finance issue letters patent under his seal converting it to, or amalgamating them and continuing them as a bank;

NOW KNOW YOU that the Minister of Finance, under the authority of the *Bank Act*, does by these letters patent constitute, effective the day of, 19....., (*insert names of the financial institution, bank or banks and financial institution or institutions, banks or financial institutions applying for conversion or amalgamation and continuation; the full name and address of the head office of each must be given*), a body corporate under the name of (*insert name(s) of bank*), hereinafter called "the Bank";

AND KNOW YOU FURTHER that it is ordered and declared that:

1. The following persons shall be the first directors of the Bank: (*include full name, address of residence, citizenship and occupation*).

2. The authorized capital of the Bank shall be dollars, made up of the following classes of shares each consisting of the number of shares of the par value indicated.

3. The head office of the Bank shall be at

4. (*If applicable*) The French form of the name of the Bank is

5. Schedule I or II to the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

(*Insert form(s) of name of the Bank, class or classes of shares and the par value of shares of each class, the authorized capital and the location of the head office of the Bank*).

GIVEN under my hand and seal of office at Ottawa, etc.
1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. E"; 1984, c. 40, s. 79.

SCHEDULE VI

(Section 178—Security on all property of specified kinds)

For good and valuable consideration, the undersigned hereby assigns to the Bank, hereinafter called "the bank", as continuing security for the payment of all loans and advances made or that may be made by the bank to the undersigned up to and including the day of 19..... pursuant to the application for credit and promise to give security made by the undersigned to the bank and dated the day of 19..... and any application(s) for credit and promise(s) to give security supplemental thereto made or that may be made by the undersigned to the bank or renewals of such loans and advances or substitutions therefor and interest on such loans and advances and on any such renewals and substitutions, all property of the kind(s) hereinafter described of which the

que (*insérer la ou les dénominations sociales de l'institution financière, de la ou des banques et de la ou des institutions financières, des banques ou institutions financières*) ci-après désignée(s) a présenté ou ont présenté une requête, qui a été approuvée par le gouverneur en conseil, sollicitant le ministre des Finances d'octroyer des lettres patentes sous son sceau en vue de sa transformation en banque, ou en vue de leur fusion en une banque unique,

sachez que le ministre des Finances, en application de la *Loi sur les banques*, constitue par les présentes lettres patentes, à compter du jour de 19..... (*insérer les dénominations sociales de l'institution financière, de la banque ou des banques et de l'institution financière ou des institutions financières, des banques ou des institutions financières sollicitant la transformation ou la fusion — les dénominations sociales, l'adresse du siège social de chacune doivent être indiquées au complet*) en une société financière sous la raison sociale : (*indiquer la (les) dénomination(s) sociale(s)*), ci-après appelée(s) «la banque»;

sachez en outre qu'il est ordonné et déclaré ce qui suit :

1. Les personnes suivantes seront les premiers administrateurs de la banque : (*indiquer leurs nom, adresse, citoyenneté et profession au complet*).

2. Le capital social autorisé de la banque sera de dollars, réparti entre les catégories suivantes comprenant chacune des actions dont le nombre et la valeur nominale sont indiqués :

3. Le siège social de la banque est fixé à

4. (*S'il en existe une*) La dénomination de la banque en anglais est

5. L'annexe (I ou II) de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit :

(*Indiquer la ou les dénominations sociales, la catégorie ou les catégories d'actions, la valeur nominale des actions de chaque catégorie, le capital social autorisé et le lieu du siège social de la banque*).

Fait sous mon sceau et ma signature à Ottawa, etc.

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. E»; 1984, ch. 40, art. 79.

ANNEXE VI

(article 178 — Garantie sur tous biens de catégories spécifiées)

Moyennant bonne et valable contrepartie, le soussigné, par les présentes, cède à la Banque, ci-après appelée «la banque», en garantie continue du paiement de tous prêts et avances consentis ou qui peuvent être consentis par la banque au soussigné, jusqu'au jour de 19..... inclus, selon la demande de crédit et la promesse de donner une garantie présentées par le soussigné à la banque et datées du jour de 19..... et toute(s) demande(s) de crédit et promesse(s) de donner une garantie supplémentaire en l'espèce, produite(s) ou à produire par le soussigné à la banque, ou de renouvellements de ces prêts et avances ou de substitutions à leur égard, et des intérêts sur ces prêts et avances, et sur ces renouvellements et substitutions, tous les biens de la (des)

undersigned is now or may hereafter become the owner, to wit,—

*(Description of property)**

and that is now or may hereafter be in the place or places hereinafter designated, to wit,—

*(Designation of place or places)**

or, where the said property is comprised in whole or in part of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, wherever such property may be.

This security is given under section 178 of the *Bank Act*.

The property now owned by the undersigned and hereby assigned is free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*), and the undersigned warrants that the property that may hereafter be acquired by the undersigned and is hereby assigned shall be free from any mortgage, lien or charge thereon other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*).

Dated at the day of 19.....

**Note:* The description of property and the designation of place or places, including the number, name and port of registry of any registered or recorded vessels being built or equipped or about to be built comprised in the property, or any part thereof, may be set out on the back of the form or in a schedule annexed.

1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. F".

SCHEDULE VII

(Section 178—Security on particular property)

In consideration of a loan or an advance of dollars made to the undersigned by the Bank, hereinafter called "the bank", for which the bank holds the following note(s) of the undersigned: (*describe the note(s)*), such loan or advance being made for (*state the purpose(s) of the loan or advance, being one or more, as the case may be, of those mentioned in subsection 178(1)*), the undersigned hereby assigns to the bank as security for the payment of the said loan or advance or renewals thereof or substitutions therefor and interest on such loan or advance and on any such renewals and substitutions, the property hereinafter described of which the undersigned is now or may hereafter become the owner, to wit,—

*(Description of property)**

and that is now or may hereafter be in the place or places hereinafter designated, to wit,—

catégorie(s) décrite(s) ci-dessous, dont le soussigné est actuellement ou peut par la suite devenir propriétaire, savoir :

*(Description des biens)**

et qui sont actuellement ou peuvent par la suite être à l'endroit ou aux endroits désignés ci-après, savoir :

*(Désignation du ou des lieux)**

ou, au cas où lesdits biens consistent totalement ou partiellement en bateaux ou engins et fournitures de pêche ou en produits aquatiques, en quelque lieu qu'ils se trouvent.

La présente garantie est donnée en vertu de l'article 178 de la *Loi sur les banques*.

Les biens appartenant actuellement au soussigné et cédés par les présentes sont libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*), et le soussigné garantit que les biens dont il pourra désormais devenir acquéreur et qui sont par les présentes cédés seront libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*).

Fait à le jour de 19.....

**Remarque :* La description et l'emplacement des biens ou de quelque partie des biens, y compris le numéro, le nom et le port d'immatriculation des navires immatriculés ou enregistrés — en cours de construction, d'armement ou dont la construction est projetée — qui en font partie, peuvent être énoncés au dos de la formule ou dans une annexe y jointe.

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. F».

ANNEXE VII

(article 178 — Garantie sur des biens particuliers)

En considération d'un prêt ou d'une avance de dollars, consenti au soussigné par la Banque, ci-après appelée «la banque», pour lequel ou laquelle la banque détient le(s) billet(s) suivant(s) du soussigné: (*décrire le(s) billet(s)*) ledit prêt ou ladite avance étant consenti pour (*indiquer le(s) but(s) du prêt ou de l'avance qui doit (doivent) être l'un ou plusieurs de ceux visés au paragraphe 178(1)*), le soussigné par les présentes cède à la banque en garantie du paiement dudit prêt ou de ladite avance, ou des renouvellements de ce prêt ou cette avance ou des substitutions à cet égard, ainsi que de l'intérêt sur ce prêt ou cette avance, et sur ces renouvellements et substitutions, les biens ci-après décrits dont le soussigné est maintenant ou peut devenir propriétaire, savoir :

*(Description des biens)**

et qui sont actuellement ou peuvent par la suite être au lieu ou aux lieux ci-après désignés, savoir :

*(Designation of place or places)**

or, where the said property is comprised in whole or in part of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, wherever such property may be.

This security is given under section 178 of the *Bank Act*.

The property now owned by the undersigned and hereby assigned is free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*), and the undersigned warrants that the property that may hereafter be acquired by the undersigned and is hereby assigned shall be free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*).

Dated at the day of 19.....

**Note:* The description of property and the designation of place or places, including the number, name and port of registry of any registered or recorded vessels being built or equipped or about to be built comprised in the property, or any part thereof, may be set out on the back of the form or in a schedule annexed.

1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. G".

SCHEDULE VIII

(Section 178)

NOTICE OF INTENTION

To Whom it May Concern:
(*name of person, firm or company, P.O. address*)
hereby gives notice that it is intention to give security under the authority of section 178 of the *Bank Act*, to the Bank.

Dated at the day of 19.....

1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. H".

SCHEDULE IX

(Section 177—*Security on minerals, hydrocarbons and other property*)

For good and valuable consideration, the undersigned hereby assigns, transfers and sets over to the Bank, hereinafter called "the bank", as continuing security for the payment of all loans and advances made or that may be made by the bank to (*insert the words "the undersigned" if signatory is the borrower; if not, insert name of borrower*) or renewals of such loans and advances or substitutions therefor and interest on such loans and advances and on any such renewals and substitutions, the following property of which the undersigned is now or may hereafter become the owner, to wit,—

*(Désignation de l'endroit ou des endroits)**

ou, au cas où lesdits biens consistent totalement ou partiellement en bateaux ou engins et fournitures de pêche ou en produits aquatiques, en quelque lieu qu'ils se trouvent.

La présente garantie est donnée en vertu de l'article 178 de la *Loi sur les banques*.

Les biens actuellement possédés par le soussigné et par les présentes cédés sont libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*), et le soussigné garantit que les biens dont il pourra désormais devenir acquéreur et qui sont par les présentes cédés seront libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*).

Fait à, le jour de 19.....

**Remarque:* La description et l'emplacement des biens ou de quelque partie des biens, y compris le numéro, le nom et le port d'immatriculation des navires immatriculés ou enregistrés — en cours de construction, d'armement ou dont la construction est projetée — qui en font partie, peuvent être énoncés au dos de la formule ou dans une annexe y jointe.

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. G».

ANNEXE VIII

(article 178)

PRÉAVIS

À qui de droit :
(*nom de la personne ou de l'entreprise, adresse postale*)
donne avis par les présentes qu'il(s) ou qu'elle(s) a(ont) l'intention de fournir une garantie, sous le régime de l'article 178 de la *Loi sur les banques*, à la Banque

Fait à, le jour de 19.....

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. H».

ANNEXE IX

(article 177 — *Garantie sur hydrocarbures, substances minérales et autres propriétés*)

Moyennant bonne et valable contrepartie, le soussigné, par les présentes, cède, transporte et transfère à la Banque (ci-après appelée «la banque») en garantie continue du paiement de tous prêts et avances consentis ou qui peuvent être consentis par la banque (*insérer les mots «au soussigné» si le signataire est l'emprunteur; sinon, insérer le nom de l'emprunteur précédé du mot «à»*), ou de renouvellements de ces prêts et avances ou de substitutions à leur égard et des intérêts sur ces prêts et avances et sur ces renouvellements et substitutions, les biens dont le soussigné est actuellement ou peut par la suite devenir propriétaire, savoir :

(Description and location of property of any or all of the kinds mentioned in section 177 of the Bank Act)*

and the undersigned hereby covenants and agrees to sign and deliver to the bank such other and further assurances by way of transfer and otherwise as the bank may request.

This security is given under section 177 of the *Bank Act*.

The property now owned by the undersigned and hereby assigned is free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*), and the undersigned warrants that the property that may hereafter be acquired by the undersigned and is hereby assigned shall be free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*).

Dated at the day of 19.....

*Note: The description and location of property, or any part thereof, may be set out on the back of the form or in a schedule annexed.

1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. I".

(Description et emplacement des biens de quelqu'une des catégories ou de toutes les catégories mentionnées à l'article 177 de la Loi sur les banques)*

et le soussigné par les présentes s'engage et consent à signer et délivrer à la banque les constitutions de droits autres et additionnelles par voie de transfert ou autrement, que la banque peut demander.

La présente garantie est donnée en vertu de l'article 177 de la *Loi sur les banques*.

Les biens appartenant actuellement au soussigné et cédés par les présentes sont libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*) et le soussigné garantit que les biens dont il peut par la suite devenir acquéreur et qui sont par les présentes cédés seront libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*).

Fait à, le jour de 19.....

*Remarque : La description et l'emplacement des biens, ou de quelque partie de ces biens, peuvent être énoncés au dos de la formule ou dans une annexe y jointe.

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. I».

SCHEDULE X

(Sections 200, 219 and 224)

NAME OF BANK

CONSOLIDATED RETURN OF ASSETS AND LIABILITIES

as at, 19.....

(in thousands of dollars)

ASSETS

	Foreign Currency	Total
	\$	\$
1. Gold coin and gold and silver bullion		
2. Other coin		
3. Bank notes		
4. Deposits with Bank of Canada		
5. Deposits with other banks		
(a) Operating balances		
(b) Other balances		
6. Cheques and other items in transit, net		
7. Securities issued or guaranteed by Canada, at amortized value		

ANNEXE X

(articles 200, 219 et 224)

DÉNOMINATION SOCIALE DE LA BANQUE

RELEVÉ CONSOLIDÉ DE L'ACTIF ET DU PASSIF

..... 19.....

(en milliers de dollars)

ACTIF

	Monnaie étrangère	Total
	\$	\$
1. Pièces d'or et lingots d'or et d'argent		
2. Autres pièces de monnaie		
3. Billets de banque		
4. Dépôts à la Banque du Canada		
5. Dépôts à d'autres banques		
a) soldes d'opérations courantes		
b) autres soldes		
6. Chèques et autres effets en transit, valeur nette		
7. Valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, à leur valeur amortie		

(a) Treasury Bills	
(b) Other securities maturing within three years	
(c) Other securities	
8. Securities issued or guaranteed by provinces, at amortized value	
9. Securities issued or guaranteed by municipal or school corporations in Canada, at amortized value	
10. Other securities	
(a) Shares, at cost	
(b) Other, at amortized value	
11. Securities of associated corporations	
(a) Shares, valued on the equity method	
(b) Other, at amortized value	
12. Loans, less provision for losses	
(a) Day, call and short to investment dealers and brokers, secured	
(b) To banks	
(c) To provinces	
(d) To municipal or school corporations in Canada	
(e) To associated corporations	
(f) Lease receivables	
(g) To others	
13. Mortgages, less provision for losses	
(a) Residential	
(i) Insured under the <i>National Housing Act</i>	
(ii) Conventional	
(b) Non-residential	
14. Customers' liability under acceptances	
15. Land, buildings and equipment, less accumulated depreciation	xxx
16. Other assets	xxx
TOTAL ASSETS	xxx

\$

a) bons du Trésor	
b) autres valeurs mobilières arrivant à échéance dans les trois ans	
c) autres valeurs mobilières	
8. Valeurs mobilières émises ou garanties par des provinces, à leur valeur amortie	
9. Valeurs mobilières émises ou garanties par des corps municipaux ou scolaires au Canada, à leur valeur amortie	
10. Autres valeurs mobilières	
a) actions, au prix coûtant	
b) autres valeurs mobilières, à leur valeur amortie	
11. Valeurs mobilières de personnes morales associées	
a) actions comptabilisées à la valeur de consolidation	
b) autres valeurs mobilières, à leur valeur amortie	
12. Prêts, moins provisions pour pertes	
a) au jour le jour, à vue et à court terme à des négociants ou courtiers en valeurs mobilières, garantis	
b) à des banques	
c) aux provinces	
d) aux corps municipaux ou scolaires au Canada	
e) à des personnes morales associées	
f) créances provenant du financement de baux financiers	
g) à d'autres personnes	
13. Hypothèques, moins provisions pour pertes	
a) sur des immeubles résidentiels	
(i) assurés sous le régime de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	
(ii) ordinaires	
b) sur des immeubles non résidentiels	
14. Engagements de clients en contrepartie d'acceptations	
15. Terrains, constructions, matériel et mobilier, moins amortissements accumulés	xxx
16. Autres éléments d'actif	xxx
TOTAL DE L'ACTIF	xxx

\$

LIABILITIES			PASSIF		
	Foreign Currency \$	Total \$		Monnaie étrangère \$	Total \$
1. Deposits payable on demand to			1. Dépôts payables à vue		
(a) Canada			a) au Canada		
(b) Provinces			b) aux provinces		
(c) Banks			c) à des banques		
(d) Individuals			d) à des particuliers		
(e) Others			e) autres		
2. Deposits payable after notice to			2. Dépôts payables à préavis		
(a) Canada			a) au Canada		
(b) Provinces			b) aux provinces		
(c) Banks			c) à des banques		
(d) Individuals			d) à des particuliers		
(i) Chequable			(i) transférables par chèque		
(ii) Non-chequable			(ii) non transférables par chèque		
(e) Others			e) autres		
3. Deposits payable on a fixed date to			3. Dépôts payables à terme fixe		
(a) Canada			a) au Canada		
(b) Provinces			b) aux provinces		
(c) Banks			c) à des banques		
(d) Individuals			d) à des particuliers		
(e) Others			e) autres		
4. Cheques and other items in transit, net			4. Chèques et autres effets en transit, valeur nette		
5. Advances from Bank of Canada			5. Avances de la Banque du Canada		
6. Acceptances			6. Acceptations		
7. Liabilities of subsidiaries, other than deposits			7. Engagements de filiales autres que des dépôts		
(a) Secured			a) garantis		
(b) Unsecured			b) non garantis		
8. Other liabilities			8. Autres éléments de passif		
9. Minority interests in subsidiaries			9. Participation minoritaire dans les filiales		
10. Bank debentures issued and out- standing			10. Débentures bancaires émises et en circulation		
11. Appropriations for contingencies			11. Provisions pour éventualités		
(a) Tax allowable appropriations	xxx		a) admissibles aux déductions d'im- pôt	xxx	
(b) Tax paid appropriations	xxx		b) libérées d'impôt	xxx	
12. Shareholders' equity			12. Avoir des actionnaires		
(a) Capital stock, issued and fully paid			a) capital provenant d'actions émises et entièrement versées		
(i) Preferred	xxx		(i) privilégiées	xxx	
(ii) Common	xxx		(ii) ordinaires	xxx	
(b) Contributed surplus	xxx		b) surplus d'apport	xxx	
(c) General reserve	xxx		c) réserve générale	xxx	
(d) Retained earnings	xxx		d) bénéfices non répartis	xxx	
TOTAL LIABILITIES	xxx	\$	TOTAL DU PASSIF	xxx	\$

SUPPLEMENTARY INFORMATION

Aggregate amount of loans to directors, firms of which they are members and loans for which they are guarantors: \$

Returns of branches or subsidiaries antedating the last day of the month used in the preparation of this return:

Branch or Subsidiary Date of Return

Subsidiaries whose assets and liabilities are included in this return:

Subsidiary Bank's Holding of Voting Shares (%)

Investments in corporations accounted for on the equity basis:

Corporation Bank's Holding of Voting Shares (%)

1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. J".

DONNÉES COMPLÉMENTAIRES

Montant total des prêts accordés aux administrateurs, aux firmes dont ils sont membres et des prêts pour lesquels ils donnent leur caution: \$

Relevés des succursales ou des filiales antérieurs au dernier jour du mois utilisé dans l'établissement du présent relevé:

Succursale ou filiale Date du relevé

Filiales dont l'actif et le passif sont inclus dans le présent relevé:

Filiale Actions à droit de vote détenues par la banque (%)

Participation dans les sociétés, comptabilisée à la valeur de comptabilisation:

Société Actions à droit de vote détenues par la banque (%)

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. J».

SCHEDULE XI

(Sections 215 to 218)

BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF ASSETS AND LIABILITIES

as at October 31, 19.....

(in thousands of dollars)

ASSETS

\$ \$

Cash Resources

1. Cash and deposits with Bank of Canada
2. Deposits with other banks
3. Cheques and other items in transit, net

Securities

4. Issued or guaranteed by Canada
5. Issued or guaranteed by provinces and municipal or school corporations
6. Other securities

ANNEXE XI

(articles 215 à 218)

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DE L'ACTIF ET DU PASSIF

au 31 octobre 19.....

(en milliers de dollars)

ACTIF

\$ \$

Liquidités

1. Encaisse et dépôts à la Banque du Canada
2. Dépôts à d'autres banques
3. Chèques et autres effets en transit, valeur nette

Valeurs mobilières

4. Émises ou garanties par le Canada
5. Émises ou garanties par les provinces et par des corps municipaux ou scolaires
6. Autres valeurs mobilières

Loans

7. Day, call and short loans to investment dealers and brokers, secured
8. Loans to banks
9. Mortgage loans
10. Other loans

Other

11. Customers' liability under acceptances
12. Land, buildings and equipment
13. Other assets

\$	\$

LIABILITIES

\$	\$
----	----

Deposits

1. Payable on demand
2. Payable after notice
3. Payable on a fixed date

Other

4. Cheques and other items in transit, net
5. Advances from Bank of Canada
6. Acceptances
7. Liabilities of subsidiaries, other than deposits
8. Other liabilities
9. Minority interests in subsidiaries

Subordinated Debt

10. Bank debentures

Capital and Reserves

11. Appropriations for contingencies
Shareholders' equity
12. Capital stock: (separately by class)
Authorized: shares with par value of \$ each shares without par value
(Issued and fully paid: shares
13. Contributed surplus

Prêts

7. Prêts au jour le jour, à vue et à court terme aux négociants et courtiers en valeurs mobilières, garantis
8. Prêts à des banques
9. Prêts sur hypothèques
10. Autres prêts

Autres

11. Engagements de clients en contrepartie d'acceptations
12. Terrains, constructions, matériel et mobilier
13. Autres éléments d'actif

\$	\$

PASSIF

\$	\$
----	----

Dépôts

1. Payables à vue
2. Payables à préavis
3. Payables à terme fixe

Autres

4. Chèques et autres effets en transit, valeur nette
5. Avances de la Banque du Canada
6. Acceptations
7. Engagements de filiales, autres que des dépôts
8. Autres engagements
9. Participation minoritaire dans les filiales

Dettes subordonnées

10. Débentures bancaires

Capital et réserves

11. Provisions pour éventualités
Avoir des actionnaires
12. Capital (par catégorie)
Capital autorisé: actions d'une valeur nominale de \$ chacune
..... actions sans valeur nominale
(..... actions émises et entièrement versées)

14. General reserve	_____	_____
15. Retained earnings	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	<u>\$</u>	<u>\$</u>

13. Surplus d'apport	_____	_____
14. Réserve générale	_____	_____
15. Bénéfices non répartis	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	<u>\$</u>	<u>\$</u>

Note: Titles may be deleted where there are no material amounts to be reported.

1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. K".

Remarque: Peuvent être supprimés les postes pour lesquels aucun montant important n'apparaît.

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. K».

SCHEDULE XII

(Sections 215 to 218)

BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF INCOME

for the year ended October 31, 19.....

(in thousands of dollars)

<u>Interest Income</u>		
1. Income from loans, excluding leases	\$	\$
2. Income from lease financing		
3. Income from securities		
4. Income from deposits with banks		
5. Total interest income, including dividends	<u>\$</u>	<u>\$</u>
<u>Interest Expense</u>		
6. Interest on deposits	\$	\$
7. Interest on bank debentures		
8. Interest on liabilities other than deposits		
	_____	_____
9. Total interest expense	<u>\$</u>	<u>\$</u>
10. Net interest income	\$	\$
11. Provision for loan losses		
12. Net interest income after loan loss provision	<u>\$</u>	<u>\$</u>
13. Other income		
	_____	_____
14. Net interest and other income	<u>\$</u>	<u>\$</u>
<u>Non-Interest Expenses</u>		
15. Salaries	\$	\$
16. Pension contributions and other staff benefits		
17. Premises and equipment expenses, including depreciation		

ANNEXE XII

(articles 215 à 218)

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DES REVENUS

pour l'année se terminant au 31 octobre 19.....

(en milliers de dollars)

<u>Revenu d'intérêt</u>		
1. Revenu de prêts, à l'exclusion des baux	\$	\$
2. Revenu du financement de baux financiers		
3. Revenu de valeurs mobilières		
4. Revenu de dépôts à d'autres banques		
5. Total du revenu d'intérêts, dividendes compris	<u>\$</u>	<u>\$</u>
<u>Frais d'intérêts</u>		
6. Intérêts sur les dépôts	\$	\$
7. Intérêts sur les débetures bancaires		
8. Intérêts sur les engagements autres que des dépôts		
	_____	_____
9. Total des frais d'intérêts	<u>\$</u>	<u>\$</u>
10. Revenu net d'intérêts	\$	\$
11. Provision pour pertes sur prêts		
12. Revenu net d'intérêts après provision pour pertes sur prêts	<u>\$</u>	<u>\$</u>
13. Autres revenus		
14. Revenu net d'intérêts et autres revenus	<u>\$</u>	<u>\$</u>
<u>Frais autres que d'intérêts</u>		
15. Salaires	\$	\$

18. Other expenses		
19. Total non-interest expenses	\$	\$
20. Net income before provision for income taxes	\$	\$
21. Provision for income taxes		
22. Net income before minority interests in subsidiaries and extraordinary items	\$	\$
23. Minority interest in subsidiaries		
24. Net income before extraordinary items	\$	\$
25. Extraordinary items (net of income taxes of \$)		
26. Net income for the year	\$	\$
27. Average number of shares outstanding		
28. Net income per share before extraordinary items	\$	\$
29. Net income per share after extraordinary items	\$	\$

Note: Titles may be deleted where there are no material amounts to be reported.

1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. L".

16. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel		
17. Frais de locaux, matériel et mobilier, amortissement compris		
18. Autres frais		
19. Total des frais autres que d'intérêts	\$	\$
20. Revenu net avant provision pour impôts sur le revenu	\$	\$
21. Provision pour impôts sur le revenu		
22. Revenu net avant inclusion des participations minoritaires dans les filiales et éléments extraordinaires	\$	\$
23. Participation minoritaire dans les filiales		
24. Revenu net avant inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$
25. Éléments extraordinaires (net d'impôt sur le revenu de \$)		
26. Revenu net pour l'année	\$	\$
27. Nombre moyen d'actions en circulation		
28. Revenu net par action avant inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$
29. Revenu net par action après inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$

Remarque: Peuvent être supprimés les postes pour lesquels aucun montant important n'apparaît.

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. L».

SCHEDULE XIII
(Sections 215 to 218)

BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF APPROPRIATIONS
FOR CONTINGENCIES

for the year ended October 31, 19.....

(in thousands of dollars)

	\$	\$
1. Balance at beginning of year (including tax-paid appropriations of \$)		
2. Deduct net loss experience on loans		
3. Add provision for loan losses included in the consolidated Statement of Income		

ANNEXE XIII
(articles 215 à 218)

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DES PROVISIONS POUR
ÉVENTUALITÉS

pour l'exercice se terminant au 31 octobre 19.....

(en milliers de dollars)

	\$	\$
1. Solde en début d'exercice (y compris les prévisions libérées d'impôt, de \$)		
2. Déduire pertes nettes sur prêts		
3. Ajouter les provisions pour pertes sur prêts comprises dans l'état consolidé des revenus		

4. Other losses (specify)		
5. Transfer to (from) retained earnings		
6. Balance at end of year (including tax-paid appropriations of \$)	\$ _____	\$ _____

4. Autres pertes (spécifier)		
5. Virement aux (provenant des) bénéfices non répartis		
6. Solde en fin d'exercice (y compris les prévisions libérées d'impôt, de \$)	\$ _____	\$ _____

Note: Titles shall be deleted where there are no amounts to be reported.
1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. M"; SOR/82-1030.

Remarque: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît.

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. M»; DORS/82-1030.

SCHEDULE XIV
(Sections 215 to 218)

BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF CHANGES IN
SHAREHOLDERS' EQUITY

for the year ended October 31, 19.....

(in thousands of dollars)

<u>Capital Stock</u>		
1. Balances at beginning of year (Detail for each class of shares)	\$	\$
2. Add: Increases during the year		
3. Deduct: Redemptions during the year		
	_____	_____
4. Balances at end of year	\$ _____	\$ _____
<u>Contributed Surplus</u>		
5. Balance at beginning of year	\$	\$
6. Additions from capital stock issues		
7. Less reductions during the year		
	_____	_____
8. Balance at end of year	\$ _____	\$ _____
<u>General Reserve</u>		
9. Balance at beginning of year	\$	\$
10. Transfer to (from) retained earnings		
	_____	_____
11. Balance at end of year	\$ _____	\$ _____
<u>Retained Earnings</u>		
12. Balance at beginning of year	\$	\$
13. Prior period adjustments (net of income taxes of \$)		
14. Net income for the year		
15. Dividends		

ANNEXE XIV
(articles 215 à 218)

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DES MODIFICATIONS SURVENUES
DANS L'AVOIR DES ACTIONNAIRES

pour l'exercice se terminant au 31 octobre 19.....

(en milliers de dollars)

<u>Capital social</u>		
1. Soldes en début d'exercice (détail pour chaque catégorie d'actions)	\$	\$
2. Ajouter les augmentations en cours d'exercice		
3. Retrancher les rachats survenus en cours d'exercice		
	_____	_____
4. Soldes en fin d'exercice	\$ _____	\$ _____
<u>Surplus d'apport</u>		
5. Solde en début d'exercice	\$	\$
6. Accroissements résultant d'émissions d'actions		
7. Moins les réductions survenues en cours d'exercice		
	_____	_____
8. Solde en fin d'exercice	\$ _____	\$ _____
<u>Réserve générale</u>		
9. Solde en début d'exercice	\$	\$
10. Virement aux (provenant des) bénéfices non répartis		
	_____	_____
11. Solde en fin d'exercice	\$ _____	\$ _____
<u>Bénéfices non répartis</u>		
12. Solde en début d'exercice	\$	\$

16. Transfer to (from) appropriations for contingencies		
17. Income taxes related to the above transfer		
18. Transfer to (from) general reserve		
19. Balance at end of year	\$	\$

Note: Titles shall be deleted where there are no amounts to be reported.
1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. N".

13. Redressements de la période précédente (net d'impôt sur le revenu de	\$	
14. Revenu net de l'exercice		
15. Dividendes		
16. Virement provenant des réserves pour éventualités		
17. Impôts sur le revenu relatifs aux virements ci-dessus		
18. Virements à (provenant de) la réserve générale		
19. Solde en fin d'exercice	\$	\$

Remarque: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît.

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. N».

SCHEDULE XV
(Sections 216 to 218)

BANK

CONSOLIDATED INTERIM STATEMENT OF INCOME
(in thousands of dollars)

	Three months ended		(Six or Nine months ended	
	...., 19..	...., 19..	...., 19..	...., 19..
	(current year)	(prior year)	(current year)	(prior year)
Interest Income				
1. Income from loans, excluding leases	\$	\$	\$	\$
2. Income from lease financing				
3. Income from securities				
4. Income from deposits with banks				
5. Total interest income, including dividends	\$	\$	\$	\$
Interest Expense				
6. Interest on deposits	\$	\$	\$	\$
7. Interest on bank debentures				
8. Interest on liabilities other than deposits				
9. Total interest expense	\$	\$	\$	\$

ANNEXE XV
(articles 216 à 218)

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ PÉRIODIQUE DES REVENUS
(en milliers de dollars)

	Trimestre se terminant au		(six ou neuf) mois se terminant le	
	....19..	....19..	....19..	....19..
	(exercice en cours)	(exercice précédent)	(exercice en cours)	(exercice précédent)
Revenu d'intérêt				
1. Revenu de prêts, à l'exclusion des baux	\$	\$	\$	\$
2. Revenu du financement de baux financiers				
3. Revenu de valeurs mobilières				
4. Revenu de dépôts à d'autres banques				
5. Total du revenu d'intérêts, dividendes compris	\$	\$	\$	\$
Frais d'intérêts				
6. Intérêts sur les dépôts	\$	\$	\$	\$
7. Intérêts sur les débetures bancaires				
8. Intérêts sur les engagements autres que des dépôts				
9. Total des frais d'intérêts	\$	\$	\$	\$

10. Net interest income	\$	\$	\$	\$
11. Provision for loan losses				
12. Net interest income after loan loss provision	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>
13. Other income				
14. Net interest and other income	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>

Non-Interest Expenses

15. Salaries	\$	\$	\$	\$
16. Pension contributions and other staff benefits				
17. Premises and equipment expenses, including depreciation				
18. Other expenses				
19. Total non-interest expenses	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>
20. Net income before provision for income taxes	\$	\$	\$	\$
21. Provision for income taxes				
22. Net income before minority interests in subsidiaries and extraordinary items	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>
23. Minority interest in subsidiaries				
24. Net income before extraordinary items	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>
25. Extraordinary items (net of income taxes of \$)	<u></u>	<u></u>	<u></u>	<u></u>
26. Net income	<u><u>\$</u></u>	<u><u>\$</u></u>	<u><u>\$</u></u>	<u><u>\$</u></u>
27. Average number of shares outstanding				
28. Net income per share before extraordinary items	\$	\$	\$	\$
29. Net income per share after extraordinary items	\$	\$	\$	\$

Note: Titles may be deleted where there are no material amounts to be reported.

1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. O"; SOR/83-478.

10. Revenu net d'intérêts	\$	\$	\$	\$
11. Provision pour pertes sur prêts				
12. Revenu net d'intérêts après provision pour pertes sur prêts	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>
13. Autres revenus				
14. Revenu net d'intérêts et autres revenus	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>

Frais autres que d'intérêts

15. Salaires	\$	\$	\$	\$
16. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel				
17. Frais de locaux, matériel et mobilier, amortissement compris				
18. Autres frais				
19. Total des frais autres que d'intérêts	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>
20. Revenu net avant provision pour impôts sur le revenu	\$	\$	\$	\$
21. Provision pour impôts sur le revenu				
22. Revenu net avant inclusion des participations minoritaires dans les filiales et éléments extraordinaires	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>
23. Participation minoritaire dans les filiales				
24. Revenu net avant inclusion des éléments extraordinaires	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>
25. Éléments extraordinaires (net d'impôt sur le revenu de \$)	<u></u>	<u></u>	<u></u>	<u></u>
26. Revenu net	<u><u>\$</u></u>	<u><u>\$</u></u>	<u><u>\$</u></u>	<u><u>\$</u></u>
27. Nombre moyen d'actions en circulation				
28. Revenu net par action avant inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$	\$	\$
29. Revenu net par action après inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$	\$	\$

Remarque : Peuvent être supprimés les postes pour lesquels aucun montant important n'apparaît.

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. O»; DORS/83-478.

SCHEDULE XVI
(Sections 222 and 224)

BANK

CONSOLIDATED RETURN OF REVENUE, EXPENSES
AND CHANGES IN CAPITAL AND RESERVES

for the financial year ended October 31, 19.....

(in thousands of dollars)

	Foreign Currency	Total
<u>Interest Income</u>		
1. Income from loans, excluding leases	\$	\$
2. Income from lease financing		
3. Income from securities		
4. Income from deposits with banks		
5. Total interest income, including dividends	\$	\$
<u>Interest Expense</u>		
6. Interest on deposits	\$	\$
7. Interest on bank debentures		
8. Interest on liabilities other than deposits		
9. Total interest expense	\$	\$
10. Net interest income	\$	\$
11. Provision for loan losses	xxx	
12. Net interest income after loan loss provision	xxx	\$
13. Other income	xxx	
14. Net interest and other income	xxx	\$
<u>Non-Interest Expenses</u>		
15. Salaries	xxx	\$
16. Pension contributions and other staff benefits	xxx	
17. Premises and equipment expenses, including depreciation	xxx	
18. Other expenses	xxx	
19. Total non-interest expenses	xxx	\$
20. Net income before provision for income taxes	xxx	\$
21. Provision for income taxes	xxx	
22. Net income before minority interests in subsidiaries and extraordinary items	xxx	\$
23. Minority interest in subsidiaries	xxx	
24. Net income before extraordinary items	xxx	\$
25. Extraordinary items (net of income taxes of \$	xxx	
26. Net income for the year	xxx	\$

ANNEXE XVI
(articles 222 et 224)

BANQUE

RELEVÉ CONSOLIDÉ DES REVENUS,
DÉPENSÉS ET MODIFICATIONS DU CAPITAL
ET DES RÉSERVES

pour l'année se terminant au 31 octobre 19.....

(en milliers de dollars)

	Monnaie étrangère	Total
<u>Revenu d'intérêt</u>		
1. Revenu de prêts, à l'exclusion des baux	\$	\$
2. Revenu du financement de baux financiers		
3. Revenu de valeurs mobilières		
4. Revenu de dépôts à d'autres banques		
5. Total du revenu d'intérêts, dividendes compris	\$	\$
<u>Frais d'intérêts</u>		
6. Intérêts sur les dépôts	\$	\$
7. Intérêts sur les débetures bancaires		
8. Intérêts sur les engagements autres que les dépôts		
9. Total des frais d'intérêts	\$	\$
10. Revenu net d'intérêts	\$	\$
11. Provision pour pertes sur prêts	xxx	
12. Revenu net d'intérêts après provision pour pertes sur prêts	xxx	\$
13. Autres revenus	xxx	
14. Revenu net d'intérêts et autres revenus	xxx	\$
<u>Frais autres que d'intérêts</u>		
15. Salaires	xxx	\$
16. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel	xxx	
17. Frais de locaux, matériel et mobilier, amortissement compris	xxx	
18. Autres frais	xxx	
19. Total des frais autres que d'intérêts	xxx	\$
20. Revenu net avant provision pour impôts sur le revenu	xxx	\$
21. Provision pour impôts sur le revenu	xxx	
22. Revenu net avant inclusion des participations minoritaires dans les filiales et éléments extraordinaires	xxx	\$

SCHEDULE XVII
(Sections 223, 224 and 302)

BANK

RETURN OF DOMESTIC ASSETS

as at the day of, 19.....

(in thousands of dollars)

\$

1. Notes of and deposits with Bank of Canada
2. Deposits with banks
3. Cheques and other items in transit, net
4. Securities
5. Loans
 - (a) Day, call and short loans to investment dealers and brokers
 - (b) To provinces
 - (c) To municipal or school corporations
 - (d) To banks
 - (e) Other loans in Canadian currency
 - (f) Other loans in foreign currencies
 - (g) Lease receivables
6. Mortgages
7. Customers' liability under acceptances
8. Other Assets

TOTAL DOMESTIC ASSETS

\$

1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. Q".

ANNEXE XVII
(articles 223, 224 et 302)

BANQUE

RELEVÉ DE L'ACTIF NATIONAL

au 19.....

(en milliers de dollars)

\$

1. Billets de la Banque du Canada et dépôts à la Banque du Canada
 2. Dépôts à d'autres banques
 3. Chèques et autres effets en transit (valeur nette)
 4. Valeurs mobilières
 5. Prêts
 - a) Prêts au jour le jour, à vue et à court terme aux négociants et courtiers en valeurs mobilières
 - b) Prêts aux provinces
 - c) Prêts aux corps municipaux ou scolaires
 - d) Prêts aux banques
 - e) Autres prêts en monnaie canadienne
 - f) Autres prêts en monnaie étrangère
 - g) Créances provenant du financement de baux financiers
 6. Hypothèques
 7. Dettes de clients en vertu d'acceptations
 8. Autres éléments d'actif
- TOTAL DE L'ACTIF NATIONAL

\$

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. Q».



CHAPTER B-2

An Act respecting the Bank of Canada

Preamble

WHEREAS it is desirable to establish a central bank in Canada to regulate credit and currency in the best interests of the economic life of the nation, to control and protect the external value of the national monetary unit and to mitigate by its influence fluctuations in the general level of production, trade, prices and employment, so far as may be possible within the scope of monetary action, and generally to promote the economic and financial welfare of Canada;

THEREFORE, His Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Bank of Canada Act*. R.S., c. B-2, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“Bank”
«Banque»
“Board” or
“Board of
Directors”
«conseil»
“bank”
«banque»

“Deputy
Governor”
«sous-gouver-
neur»

“director”
«adminis-
trateur»

2. In this Act,
“Bank” means the Bank of Canada;
“Board” or “Board of Directors” means the Board of Directors of the Bank;
“bank” means a bank to which the *Bank Act* applies;
“Deputy Governor” in sections 5, 6, 8, 13, 15, 30 and 31 means the Deputy Governor appointed under section 6;
“director” means a member of the Board of Directors other than the Governor or the Deputy Governor or the member acting by virtue of subsection 5(2);

CHAPITRE B-2

Loi concernant la Banque du Canada

Préambule

Considérant qu’il est opportun d’instituer une banque centrale pour réglementer le crédit et la monnaie dans l’intérêt de la vie économique de la nation, pour contrôler et protéger la valeur de la monnaie nationale sur les marchés internationaux, pour atténuer, autant que possible par l’action monétaire, les fluctuations du niveau général de la production, du commerce, des prix et de l’emploi, et de façon générale pour favoriser la prospérité économique et financière du Canada,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Banque du Canada*. S.R., ch. B-2, art. 1.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.
«administrateur» Membre du conseil d’administration, autre que le gouverneur, le sous-gouverneur ou le membre à titre consultatif prévu par le paragraphe 5(2).
«Banque» La Banque du Canada.
«banque» Banque à laquelle s’applique la *Loi sur les banques*.
«billets» Billets de la Banque destinés à circuler au Canada.
«conseil» Le conseil d’administration de la Banque.
«gouverneur» Le gouverneur de la Banque en titre ou par intérim.

«administrateurs»
«director»

«Banque»
“Bank”
«banque»
“bank”

«billets»
“notes”

«conseil»
“Board”...

«gouverneur»
“Governor”

"Governor" «gouverneur»	"Governor" means the Governor of the Bank or the person acting for the Governor pursuant to this Act;	«ministre» Le ministre des Finances.	«ministre» "Minister"
"Minister" «ministre» "notes" «billets»	"Minister" means the Minister of Finance; "notes" means notes of the Bank intended for circulation in Canada. R.S., c. B-2, s. 2.	«sous-gouverneur» Dans le cadre des articles 5, 6, 8, 13, 15, 30 et 31, le sous-gouverneur nommé en application de l'article 6. S.R., ch. B-2, art. 2.	«sous-gouverneur» "Deputy..."

CONSTITUTION OF THE BANK

Bank constituted	3. (1) There is hereby established a bank to be called the Bank of Canada.
Body corporate	(2) The Bank is a body corporate. R.S., c. B-2, s. 3.
Head office	4. (1) The head office of the Bank shall be in the city of Ottawa.
Branches and agencies	(2) The Bank may establish branches and agencies and appoint agents in Canada and may also, with the approval of the Governor in Council, establish branches and appoint agents elsewhere than in Canada. R.S., c. B-2, s. 4.

MANAGEMENT

Board of Directors	5. (1) The Bank shall be under the management of a Board of Directors composed of a Governor, a Deputy Governor and twelve directors appointed in accordance with this Act.
Deputy Minister of Finance to be member of Board	(2) In addition to the members of the Board as constituted by subsection (1), the Deputy Minister of Finance or, if he is absent or unable to act or the office is vacant, such other officer of the Department of Finance as the Minister may nominate, is a member of the Board but does not have the right to vote. R.S., c. B-2, s. 5.
Governor and Deputy Governor	6. (1) The Governor and Deputy Governor shall be appointed by the directors with the approval of the Governor in Council.
Qualifications	(2) The Governor and Deputy Governor shall be persons of proven financial experience and shall devote the whole of their time to the duties of their offices under this Act or any other Act of Parliament.
Tenure and remuneration	(3) The Governor and Deputy Governor (a) shall each be appointed for a term of seven years during good behaviour; (b) are eligible for re-appointment on the expiration of their terms of office; and (c) subject to the approval of the Governor in Council, shall be paid such salaries as the directors determine, but no such remunera-

CONSTITUTION DE LA BANQUE

3. (1) Est instituée une banque sous la dénomination de Banque du Canada.	Dénomination
(2) La Banque est dotée de la personnalité morale. S.R., ch. B-2, art. 3.	Personnalité morale
4. (1) Le siège social de la Banque est fixé à Ottawa.	Siège social
(2) La Banque peut ouvrir des bureaux régionaux et locaux et nommer des mandataires au Canada. Pour le faire à l'étranger, il lui faut l'approbation du gouverneur en conseil. S.R., ch. B-2, art. 4.	Succursales et agences

GESTION

5. (1) La Banque est dirigée par un conseil d'administration composé du gouverneur, du sous-gouverneur et de douze administrateurs.	Conseil d'administration
(2) Le sous-ministre des Finances siège aussi au conseil, mais avec voix consultative seulement. En cas d'absence ou d'empêchement, ou de vacance de son poste, il est remplacé par le fonctionnaire du ministère des Finances que désigne le ministre. S.R., ch. B-2, art. 5.	Sous-ministre des Finances
6. (1) Le gouverneur et le sous-gouverneur sont nommés par les administrateurs avec l'agrément du gouverneur en conseil.	Gouverneur et sous-gouverneur
(2) Le gouverneur et le sous-gouverneur sont choisis parmi les personnalités ayant une compétence financière reconnue. Ils se consacrent à temps plein à la charge que leur confère la présente loi ou toute autre loi fédérale.	Qualités requises
(3) Le gouverneur et le sous-gouverneur : (a) sont nommés à titre inamovible pour un mandat de sept ans; (b) peuvent être reconduits dans leur mandat; (c) sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, reçoivent le traitement fixé par les administrateurs, leur rémunération ne pouvant toutefois prendre la forme d'une	Mandat et rémunération

tion shall be in the form of a commission or be computed by reference to the income or profits of the Bank.

commission ni être calculée en fonction du revenu ou des bénéfices de la Banque.

Disqualifications

(4) No person is eligible to be appointed or to continue as Governor or Deputy Governor who

(4) Pour exercer la charge de gouverneur ou de sous-gouverneur, il faut remplir les conditions suivantes :

Conditions de nomination

- (a) is not a Canadian citizen;
- (b) is a member of the Senate or House of Commons or a member of a provincial legislature;
- (c) is employed in any capacity in the public service of Canada or a province or holds any office or position for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys;
- (d) except as authorized by or under any Act of Parliament, is a director, partner, officer or employee of any bank or other financial institution or has an interest as a shareholder in any other bank or financial institution; or
- (e) has reached the age of seventy-five years. R.S., c. B-2, s. 6; 1980-81-82-83, c. 40, s. 44.

- a) être citoyen canadien;
- b) ne pas être membre du Sénat ou de la Chambre des communes, ni d'une législature provinciale;
- c) ne pas occuper un emploi au sein d'une administration publique, fédérale ou provinciale, ou un poste rémunéré avec des fonds publics;
- d) sauf autorisation prévue sous le régime d'une loi fédérale, ne pas être administrateur, associé, dirigeant ou employé d'une banque ou autre institution financière, ni ne détenir d'intérêts dans celle-ci à titre d'actionnaire;
- e) avoir moins de soixante-quinze ans. S.R., ch. B-2, art. 6; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 44.

Additional Deputy Governors

7. (1) The Board may appoint one or more additional Deputy Governors who shall perform such duties as are assigned to them by the Board.

7. (1) Le conseil peut nommer un ou plusieurs sous-gouverneurs supplémentaires et leur assigner des fonctions bien précises.

Sous-gouverneurs supplémentaires

Not members of Board

(2) A Deputy Governor appointed under this section is not a member of the Board. R.S., c. B-2, s. 7.

(2) Le ou les sous-gouverneurs nommés en vertu du présent article ne sont pas membres du conseil. S.R., ch. B-2, art. 7.

Statut

Powers of Governor

8. (1) The Governor of the Bank is the chief executive officer of the Bank and on behalf of the Board has the direction and control of the business of the Bank with authority to act in connection with the conduct of the business of the Bank in all matters that are not by this Act or by the by-laws of the Bank specifically reserved to be done by the Board or by the Executive Committee.

8. (1) Le gouverneur est le premier dirigeant de la Banque; à ce titre et au nom du conseil, il en assure la direction et a pleine autorité sur ses activités. Il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas expressément réservés par la présente loi ou les règlements administratifs de la Banque, au conseil ou au comité de direction.

Attributions du gouverneur

Absence, etc., of Governor

(2) If the Governor is absent or unable to act or the office is vacant, the Deputy Governor has all the powers and functions of the Governor.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du gouverneur ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré, avec plein exercice de ses pouvoirs et fonctions, par le sous-gouverneur.

Intérim

Absence, etc., of Governor and Deputy

(3) The Board may authorize one of the members of the Board or one of the persons appointed under section 7 to act as the Governor in the event that the Governor and Deputy Governor are absent or unable to act or the offices are vacant, but no such person has authority to act as Governor for a period

(3) En cas d'absence ou d'empêchement des gouverneur et sous-gouverneur ou de vacance de leur poste, le conseil peut autoriser l'un de ses membres ou l'un des sous-gouverneurs nommés au titre de l'article 7 à exercer provisoirement les fonctions de gouverneur; la durée de l'intérim est, sauf prorogation accordée par

Choix d'un autre intérimaire

exceeding one month without the approval of the Governor in Council. R.S., c. B-2, s. 8.

le gouverneur en conseil, limitée à un mois. S.R., ch. B-2, art. 8.

Directors

9. (1) The Minister, with the approval of the Governor in Council, shall as of March 1 in each year appoint directors for terms of three years each to the offices of director then vacant.

9. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre nomme le 1^{er} mars, pour trois ans, les administrateurs aux postes vacants.

Administrateurs

Vacancy

(2) Where a person ceases to be a director during the term for which he was appointed, the Minister shall, with the approval of the Governor in Council, appoint a qualified person to hold office for the remainder of the term.

(2) Parmi les personnes qualifiées, le ministre désigne, pour le reste du mandat et avec l'agrément du gouverneur en conseil, le successeur de l'administrateur qui n'exerce pas son mandat jusqu'à son terme.

Vacance en cours de mandat

Votes

(3) In the transaction of the business of the Bank, each director has one vote.

(3) Dans la conduite des opérations de la Banque, chaque administrateur dispose d'une voix.

Nombre de voix

Re-appointment

(4) A director on the expiration of the director's term of office is eligible for re-appointment. R.S., c. B-2, s. 9.

(4) Le mandat des administrateurs peut être reconduit. S.R., ch. B-2, art. 9.

Reconduction du mandat

Selection of directors

10. (1) The directors shall be selected from diversified occupations.

10. (1) Les administrateurs sont choisis au sein de professions diverses.

Choix des administrateurs

Ineligible persons

(2) No person is eligible for appointment as a director if that person is a director, partner, officer or employee of any of the following financial institutions:

(2) Les fonctions d'administrateur sont incompatibles avec la qualité d'administrateur, d'associé, de dirigeant ou d'employé de l'une des institutions financières suivantes :

Incompatibilité

(a) a bank;

a) les banques;

(b) a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies;

b) les banques régies par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970;

(c) a member of the Canadian Payments Association, other than a member thereof referred to in paragraph (a) or (b), that maintains a deposit with the Bank; or

c) les autres établissements membres de l'Association canadienne des paiements ayant des fonds déposés à la Banque;

(d) an investment dealer that acts as a primary distributor of new Government of Canada securities.

d) les agences de courtage s'occupant du placement initial des nouvelles valeurs du gouvernement du Canada.

Divesting of shares

(3) Any person appointed as a director who is a shareholder of any financial institution mentioned in subsection (2) shall divest himself of ownership of his shares within three months of the date of the appointment of that person and shall not thereafter during the term of his office have an interest, either directly or indirectly, as a shareholder in any such financial institution.

(3) L'administrateur qui est actionnaire d'une des institutions financières visées au paragraphe (2) au moment de sa nomination doit se dessaisir de la propriété de ses actions dans les trois mois qui suivent; il ne peut avoir par la suite, tant que dure son mandat, d'intérêt direct ou indirect à titre d'actionnaire dans ces institutions financières.

Dessaisissement

Disqualifications

(4) No person is eligible to be appointed or to continue as director who

(4) Pour occuper le poste d'administrateur, il faut remplir les conditions suivantes :

Conditions de nomination

(a) is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada;

a) être citoyen canadien et résider habituellement au Canada;

(b) is employed, on a full-time basis, in any capacity in the public service of Canada or a province or holds any office or position, other than as a part-time member of any board or advisory body of an agency or department of the government of Canada or a province, for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys, except that a director may perform temporary services for the government of Canada or a province for which that director may be reimbursed actual travel and living expenses; or

(c) has reached the age of seventy-five years.

Permanently
incapacitated

(5) Where a director, in the opinion of the Board, becomes permanently incapacitated, that director may be removed from office by resolution of the Board approved by the Governor in Council. R.S., c. B-2, s. 10; 1980-81-82-83, c. 40, s. 45.

Révocation

b) ne pas occuper, à plein temps, un emploi au sein d'une administration publique, fédérale ou provinciale, ou un poste rémunéré avec des fonds publics au sein d'une commission ou d'un organisme consultatif d'un ministère ou d'une autre institution fédérale ou provinciale, étant entendu qu'il est possible pour l'administrateur de fournir au gouvernement du Canada ou d'une province des services temporaires pour lesquels il peut être remboursé des frais de déplacement et de séjour réellement engagés;

c) avoir moins de soixante-quinze ans.

(5) Sur résolution agréée par le gouverneur en conseil, le conseil peut révoquer un administrateur qu'il estime frappé d'incapacité permanente. S.R., ch. B-2, art. 10; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 45.

Directors' fees

11. The directors are entitled to receive for attendance at directors' meetings and Executive Committee meetings such fees as may be fixed by the by-laws of the Bank. R.S., c. B-2, s. 11; 1980-81-82-83, c. 40, s. 46.

11. Les administrateurs reçoivent, pour leur présence aux réunions du conseil et du comité de direction, les honoraires fixés par règlement administratif. S.R., ch. B-2, art. 11; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 46.

Honoraires

Chairman

12. The Governor is Chairman of the Board of Directors. R.S., c. B-2, s. 12.

12. Le gouverneur est le président du conseil. S.R., ch. B-2, art. 12.

Président du
conseil

EXECUTIVE COMMITTEE

COMITÉ DE DIRECTION

Constitution of
Executive
Committee

13. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Governor, the Deputy Governor and not less than two or more than four directors selected by the Board.

13. (1) Est constitué un comité de direction du conseil, composé du gouverneur, du sous-gouverneur et de deux à quatre administrateurs choisis par le conseil.

Constitution

Deputy
Minister of
Finance to be
member of
Executive
Committee

(2) In addition to the members of the Executive Committee as constituted by subsection (1), the person who is a member of the Board by virtue of subsection 5(2) is a member of the Executive Committee, but that person does not have the right to vote.

(2) Le sous-ministre des Finances, ou la personne qui le remplace aux termes du paragraphe 5(2), siège au comité de direction, mais avec voix consultative seulement.

Sous-ministre
des Finances

Powers of
Executive
Committee

(3) The Executive Committee is competent to deal with any matter within the competence of the Board and shall keep minutes of its proceedings, which shall be submitted to the Board at its next meeting. R.S., c. B-2, s. 13; 1980-81-82-83, c. 40, s. 47.

(3) Le comité de direction a qualité pour statuer sur toute question du ressort du conseil; il dépose à chaque réunion de celui-ci le procès-verbal de ses travaux depuis la réunion précédente. S.R., ch. B-2, art. 13; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 47.

Compétence

GOVERNMENT DIRECTIVE

INSTRUCTIONS DU GOUVERNEMENT

Consultations

14. (1) The Minister and the Governor shall consult regularly on monetary policy and on its relation to general economic policy.

14. (1) Le ministre et le gouverneur se consultent régulièrement sur la politique monétaire et sur les rapports de celle-ci avec la politique économique générale.

Consultations

Minister's
directive

(2) If, notwithstanding the consultations provided for in subsection (1), there should emerge a difference of opinion between the Minister and the Bank concerning the monetary policy to be followed, the Minister may, after consultation with the Governor and with the approval of the Governor in Council, give to the Governor a written directive concerning monetary policy, in specific terms and applicable for a specified period, and the Bank shall comply with that directive.

(2) En cas de divergence d'opinion sur la politique monétaire à suivre, le ministre peut, après consultation du gouverneur et avec l'agrément du gouverneur en conseil, donner par écrit au gouverneur des instructions ponctuelles et obligatoires pour la Banque sur la politique monétaire à appliquer pendant une période donnée.

Instructions du
ministrePublication and
report

(3) A directive given under this section shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and shall be laid before Parliament within fifteen days after the giving thereof, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. B-2, s. 14.

(3) Le texte des instructions est publié sans délai dans la *Gazette du Canada* et déposé devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent leur communication ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. B-2, art. 14.

Publication et
dépôt

BANK STAFF

PERSONNEL DE LA BANQUE

Officers and
employees

15. (1) Such officers, clerks and employees may be employed as in the opinion of the Executive Committee may be necessary.

15. (1) Peut être nommé le personnel que le comité de direction estime nécessaire.

Nomination

Pension fund

(2) The Board may by by-law establish a pension fund for the officers, clerks and employees of the Bank and their dependants and may contribute to it out of the funds of the Bank, and such pension fund shall be invested in such manner as may be provided by by-law of the Bank.

(2) Le conseil peut, par règlement administratif, instituer une caisse de retraite pour les cadres et employés de la Banque et leurs personnes à charge et en prévoir les modalités de placement; il peut cotiser à la caisse sur les fonds de la Banque.

Caisse de
retraiteBy-laws
respecting
Governor and
Deputy
Governor

(3) A by-law made under subsection (2) that provides for or relates to the payment of a pension in respect of the retirement of the Governor or Deputy Governor otherwise than by reason of age or disability does not take effect unless it is approved by the Governor in Council. R.S., c. B-2, s. 15; 1974-75-76, c. 14, s. 58.

(3) La validité de tout règlement administratif prévoyant le paiement d'une pension de retraite au gouverneur ou au sous-gouverneur pour d'autres raisons que l'âge ou l'invalidité est subordonnée à l'approbation du gouverneur en conseil. S.R., ch. B-2, art. 15; 1974-75-76, ch. 14, art. 58.

Pensions de
retraite du
gouverneur et
du sous-gouverneur

SECRECY

SECRET

Oath of
directors and
staff

16. Every director, officer, clerk and employee of the Bank shall before entering on his duties take before a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits, an oath of fidelity and secrecy in the form prescribed in Schedule I. R.S., c. B-2, s. 16.

16. Avant d'entrer en fonctions, les administrateurs, cadres et employés de la Banque sont tenus de prêter, devant un juge de paix ou un commissaire aux serments, le serment de fidélité et de secret professionnel figurant à l'annexe I. S.R., ch. B-2, art. 16.

Serment

CAPITAL AND SHARES

CAPITAL-ACTIONS

Capital

17. (1) The capital of the Bank shall be five million dollars but may be increased from time to time pursuant to a resolution passed by the

17. (1) Le capital de la Banque est de cinq millions de dollars; il peut être augmenté sur agrément, par le gouverneur en conseil et le Parlement, d'une résolution du conseil.

Capital

Board of Directors and approved by the Governor in Council and by Parliament.

Shares

(2) The capital shall be divided into one hundred thousand shares of the par value of fifty dollars each, which shall be issued to the Minister to be held by the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada.

(2) Le capital est divisé en cent mille actions d'une valeur nominale de cinquante dollars chacune, émises et attribuées au ministre, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada.

Actions

Registration

(3) The shares issued to the Minister shall be registered by the Bank in the name of the Minister in the books of the Bank at Ottawa. R.S., c. B-2, s. 17.

(3) Dans ses livres à Ottawa, la Banque enregistre, au nom du ministre, les actions émises. S.R., ch. B-2, art. 17.

Enregistrement

BUSINESS AND POWERS OF THE BANK

Powers and business

18. The Bank may

(a) buy and sell gold, silver, nickel and bronze coin or any other coin and gold and silver bullion;

(b) buy and sell foreign currencies and maintain deposit accounts with banks or foreign banks, either in or outside Canada, to facilitate such operations;

(c) buy and sell securities issued or guaranteed by Canada or any province;

(d) buy and sell short-term securities issued by the United Kingdom having a maturity not exceeding six months from the date of acquisition by the Bank;

(e) buy and sell treasury bills or other obligations of the United States;

(f) buy and sell special drawing rights issued by the International Monetary Fund;

(g) buy and sell bills of exchange and promissory notes endorsed, accepted or issued by a bank and having a maturity not exceeding one hundred and eighty days, excluding days of grace, from the date of acquisition by the Bank;

(h) make loans or advances for periods not exceeding six months to banks, to banks to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies or to other members of the Canadian Payments Association that maintain deposits with the Bank on the pledge or hypothecation of the classes of securities mentioned in paragraphs (a) to (g), bills of exchange or promissory notes or any other property that the institution to which the loan or advance is made is authorized to hold;

OPÉRATIONS DE LA BANQUE

Pouvoirs

18. La Banque peut :

a) acheter et vendre de la monnaie, notamment d'or, d'argent, de nickel et de bronze, ainsi que des lingots d'or et d'argent;

b) acheter et vendre des devises étrangères et avoir à cet effet des comptes de dépôts au Canada ou à l'étranger, dans des banques ou des banques étrangères;

c) acheter et vendre des valeurs ou titres émis ou garantis par le Canada ou une province;

d) acheter et vendre des valeurs ou titres à court terme émis par le Royaume-Uni et venant à échéance au plus tard six mois après la date où elle les acquiert;

e) acheter et vendre des bons du Trésor ou autres titres de créance des États-Unis;

f) acheter et vendre des droits de tirage spéciaux du Fonds monétaire international;

g) acheter et vendre des effets — lettres de change et billets à ordre — endossés, acceptés ou émis par une banque et venant à échéance au plus tard cent quatre-vingts jours, délai de grâce non compté, après la date où elle les acquiert;

h) consentir, pour une période d'au plus six mois, des prêts ou avances à des institutions financières — banques, banques régies par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou autres établissements membres de l'Association canadienne des paiements ayant des fonds déposés à la Banque — sur le nantissement avec ou sans dépossession de biens que celles-ci sont autorisées à détenir, notamment de valeurs mobilières appartenant aux catégories mentionnées aux alinéas précédents, de lettres de change ou de billets à ordre;

(i) make loans or advances for periods not exceeding six months to the Government of Canada or the government of any province on the pledge or hypothecation of readily marketable securities issued or guaranteed by Canada or any province;

(j) make loans to the Government of Canada or the government of any province, but such loans outstanding at any one time shall not, in the case of the Government of Canada, exceed one-third of the estimated revenue of the Government of Canada for its fiscal year, and shall not, in the case of a provincial government, exceed one-fourth of that government's estimated revenue for its fiscal year, and such loans shall be repaid before the end of the first quarter after the end of the fiscal year of the government that has contracted the loan;

(k) for the purpose of its open-market operations, buy and sell in the open market from or to any person, either in or outside Canada, securities, bills of exchange and promissory notes of the kinds and maturities and subject to the limitations, if any, referred to in paragraphs (c) to (e) and (g) with or without the endorsement of a bank;

(l) accept, from the Government of Canada or the government of any province, from any corporation or agency of the Government of Canada or from any bank, any bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies or any other member of the Canadian Payments Association, deposits, which shall not bear interest;

(m) open accounts in a central bank in any other country or in the Bank for International Settlements, accept deposits from central banks in other countries, the Bank for International Settlements, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development and any other official international financial organization, act as agent, depository or correspondent for any of those banks or organizations, and pay interest on any of those deposits;

(n) acquire by purchase or lease and hold real property for the actual use and occupation of the Bank in connection with its business and sell and dispose of that property;

i) consentir des prêts ou avances, pour des périodes d'au plus six mois, au gouvernement du Canada ou d'une province sur le nantissement avec ou sans dépossession de valeurs mobilières facilement négociables, émises ou garanties par le Canada ou cette province;

j) consentir des prêts au gouvernement du Canada ou d'une province, à condition que, d'une part, le montant non remboursé des prêts ne dépasse, à aucun moment, une certaine fraction des recettes estimatives du gouvernement en cause pour l'exercice en cours — un tiers dans le cas du Canada, un quart dans celui d'une province — et que, d'autre part, les prêts soient remboursés avant la fin du premier trimestre de l'exercice suivant;

k) dans le cadre de ses opérations d'*open-market*, acheter ou vendre sur le marché libre, au Canada ou à l'étranger, des valeurs mobilières, lettres de change et billets à ordre appartenant aux catégories visées aux alinéas c) à e) et à l'alinéa g) et endossés ou non par une banque, sous réserve des restrictions, notamment en matière d'échéance, énoncées à ces alinéas;

l) accepter, sans verser d'intérêt à leur égard, des dépôts effectués par le gouvernement du Canada ou d'une province, par une société ou un organisme d'État fédéral ou par des institutions financières — banques, banques régies par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou autres établissements membres de l'Association canadienne des paiements;

m) ouvrir des comptes dans une banque centrale étrangère ou dans la Banque des règlements internationaux, accepter des dépôts — pouvant porter intérêt — de banques centrales étrangères, de la Banque des règlements internationaux, du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et de tout autre organisme financier international officiel, et leur servir de mandataire, dépositaire ou correspondant;

n) acheter ou louer et détenir, pour son propre usage, les biens immeubles nécessaires à l'exécution de sa mission et les aliéner par la suite;

(o) accept deposits of money that by the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, are authorized or required to be transferred to the Bank, and, in accordance with those Acts, pay interest on money so deposited and pay out money to any person entitled thereto under those Acts; and

(p) do any other banking business incidental to or consequential on the provisions of this Act and not prohibited by this Act. R.S., c. B-2, s. 18; 1980-81-82-83, c. 40, s. 48.

o) accepter les dépôts transférés conformément à la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, verser les intérêts correspondants et faire les paiements prévus par ces lois;

p) faire toutes les autres opérations bancaires non interdites par la présente loi et liées à son application. S.R., ch. B-2, art. 18; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 48.

Percentage of deposit liabilities to be maintained as average secondary reserve

19. The Bank may fix the percentage of the deposit liabilities that the banks are required by subsection 208(7) of the *Bank Act* to maintain as an average secondary reserve during any month, in accordance with the following provisions:

(a) when no percentage is in effect for any month, the Bank shall not fix a percentage greater than six for the next following month;

(b) when a percentage is in effect for any month, the Bank shall not increase that percentage by more than one for the next following month;

(c) the Bank shall not fix a percentage greater than twelve;

(d) wherever the Bank fixes a percentage or revokes the requirement to maintain a secondary reserve, it shall mail to each bank a written notice of its action specifying the month for which it will be effective and shall publish the notice forthwith in the *Canada Gazette*, and, except where the percentage is fixed for a month at a lower percentage than for the immediately preceding month or where the requirement to maintain a secondary reserve is revoked, the notice shall be mailed not less than thirty days before the first day of the month so specified; and

(e) when a percentage has been established for any month, it shall remain in effect until the last day of the month preceding the month for which a new percentage is fixed, or until the last day of the month preceding the month for which the requirement to maintain a secondary reserve is revoked. R.S., c. B-2, s. 18; 1980-81-82-83, c. 40, s. 48.

19. La Banque peut, pour un mois donné, fixer le pourcentage du passif-dépôts que les banques sont tenues par le paragraphe 208(7) de la *Loi sur les banques* de maintenir à titre de réserve secondaire moyenne, sous réserve des conditions suivantes :

a) le maximum admissible est six pour cent lorsque aucun pourcentage n'était en vigueur le mois précédent;

b) l'augmentation maximale, par rapport au pourcentage du mois précédent est de un pour cent;

c) le pourcentage ne peut jamais dépasser le chiffre de douze;

d) chaque fois qu'elle fixe un pourcentage ou annule l'obligation de maintenir une réserve secondaire, la Banque, d'une part, en avise par courrier — trente jours avant l'entrée en vigueur du nouveau pourcentage dans le cas d'une augmentation de celui-ci — les banques en précisant le mois où prend effet sa décision et, d'autre part, fait publier sans délai, dans la *Gazette du Canada*, l'avis ainsi adressé;

e) le pourcentage fixé reste en vigueur jusqu'à la prise d'effet d'un nouveau pourcentage ou de l'annulation de l'obligation de maintenir une réserve secondaire. S.R., ch. B-2, art. 18; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 48.

Réserve secondaire moyenne

Acquisition of collateral securities

20. The Bank may

(a) acquire from any bank, any bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies or any other member of the Canadian Payments Association that maintains deposits with the Bank and hold any warehouse receipt, bill of lading and other security, held by that bank or member as security for the repayment of any bill of exchange or promissory note acquired by the Bank under section 18; and

(b) exercise every right and remedy, in respect of any security acquired under paragraph (a), that could have been exercised by the bank or member described in that paragraph. R.S., c. B-2, s. 18; 1980-81-82-83, c. 40, s. 48.

Publication of minimum interest rates on loans

21. The Bank shall at all times make public the minimum rate at which it is prepared to make loans or advances. R.S., c. B-2, s. 18.

Prescription of unpaid claims

22. (1) The Bank is not liable, and no action shall be taken, for or in respect of any unpaid debt or instrument in respect of which a bank, or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, has made a payment to the Bank under the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act*, or any claim against a liquidator in respect of the winding-up of a bank, the amount of which claim has been paid to the Minister and by the Minister to the Bank under the *Bank Act*, if the amount paid to the Bank was less than fifty dollars, and

(a) in the case of a debt, the aggregate of

(i) the period immediately preceding the payment to the Bank during which no transaction took place on the books of the bank, or the bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, and no statement of account was requested of or acknowledged to that bank by the former creditor, and

(ii) the period that has elapsed since the payment of the amount thereof to the Bank,

is not less than thirty years;

(b) in the case of an instrument, no payment has been made in respect thereof for a period of thirty years from the day it was issued or accepted; or

Acquisition de sûretés

20. Dans les cas où elle acquiert, aux termes de l'article 18, une lettre de change ou un billet à ordre auprès d'une institution financière — banque, banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou autre établissement membre de l'Association canadienne des paiements ayant des fonds déposés à la Banque —, la Banque peut :

a) acquérir et détenir les valeurs — notamment récépissés, warrants et connaissances — que l'institution détient à titre de garantie de leur acquittement;

b) exercer, à leur égard, les droits et recours qu'aurait pu exercer l'institution. S.R., ch. B-2, art. 18; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 48.

21. La Banque rend public le taux minimal d'intérêt de ses prêts et avances. S.R., ch. B-2, art. 18.

Publication des taux minimaux d'intérêt sur les prêts

22. (1) Les actions visant soit des dettes ou effets impayés pour lesquels un versement a été effectué à la Banque par une banque en application de la *Loi sur les banques* ou par une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, en application de cette loi, soit le montant non distribué de la liquidation d'une banque et versé à la Banque par le liquidateur par l'intermédiaire du ministre aux termes de la *Loi sur les banques*, se prescrivent par trente ans si le montant versé à la Banque était inférieur à cinquante dollars. Pour la détermination de cette période, sont pris en compte :

a) s'il s'agit d'une dette :

(i) la période, antérieure au versement effectué à la Banque, durant laquelle aucune opération n'a été inscrite dans les livres de la banque concernée et aucun état de compte n'a été demandé par le créancier ni n'a fait l'objet d'un accusé de réception de sa part,

(ii) la période qui s'est écoulée depuis le paiement du montant de la dette à la Banque;

b) s'il s'agit d'un effet, comme point de départ de la période de trente ans, la date de l'émission ou de l'acceptation, pourvu qu'au-

Prescription

(c) in the case of a claim against a liquidator in respect of the winding-up of a bank, a period of thirty years has elapsed since the last transaction took place on the books of the bank or the last time a statement of account was requested of or acknowledged to the bank by the former creditor, whichever is the later.

Amounts to be paid to Receiver General

(2) An amount equal to the amount paid to the Bank in respect of a debt, instrument or claim referred to in subsection (1) shall, within two months after the end of the calendar year in which the applicable thirty year period expired, be paid by the Bank without interest to the Receiver General and the Bank may destroy all records relating to the debt, instrument or claim.

Amounts part of C.R.F.

(3) Any amount paid by the Bank to the Receiver General under subsection (2) shall form part of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. B-2, s. 18; 1980-81-82-83, c. 40, s. 48.

Prohibited business

23. The Bank shall not, except as authorized by this Act,

- (a) engage or have a direct interest in any trade or business whatever;
- (b) purchase its own stock or the shares of any bank, except the Bank for International Settlements, or make loans on the security thereof;
- (c) lend or make advances on the security of any real property, except that, in the event of any claims of the Bank being in the opinion of the Board endangered, the Bank may secure itself on any real property of the debtor or any other person liable and may acquire that property, which shall be resold as practicable thereafter;
- (d) make loans or advances without security;
- (e) pay interest on any money deposited with the Bank; or
- (f) allow the renewal of maturing bills of exchange, promissory notes or other similar documents purchased or discounted by or pledged to the Bank, except that the Board may make regulations authorizing in special circumstances not more than one renewal of any such bill of exchange, promissory note or other document. R.S., c. B-2, s. 19.

cun paiement n'ait été fait à son égard pendant cette période;

c) s'il s'agit du montant versé par le liquidateur, comme point de départ de la période de trente ans, la date de la dernière opération inscrite aux livres de la banque concernée, ou si celle-ci lui est postérieure, la date où le créancier a pour la dernière fois, soit demandé un état de compte, soit accusé réception de celui-ci.

Versement au receveur général

(2) La Banque remet le montant d'une créance prescrite, sans intérêt, au receveur général, dans les deux mois qui suivent la fin de l'année civile au cours de laquelle a expiré la période de trente ans et peut dès lors détruire tous documents relatifs à celle-ci.

Versement au Trésor

(3) Le montant visé au paragraphe (2) fait partie du Trésor. S.R., ch. B-2, art. 18; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 48.

Interdictions

23. Sauf dans les cas permis par la présente loi, il est interdit à la Banque :

- a) de s'engager ou d'avoir un intérêt direct dans un commerce ou une entreprise quelconque;
- b) d'acheter ses propres actions ou les actions d'une banque, la Banque des règlements internationaux exceptée, ou de consentir des prêts sur la garantie de ces actions;
- c) de prêter ou de consentir des avances sur la garantie de biens immeubles, rien ne s'opposant toutefois à ce que, pour protéger une créance que le conseil estime compromise, elle greève d'une sûreté les biens immeubles du débiteur ou d'un autre obligé et s'en porte acquéreur, à condition de les revendre quand les circonstances s'y prêtent;
- d) de faire des prêts ou avances non garantis;
- e) de payer des intérêts sur des fonds déposés à la Banque;
- f) de permettre le renouvellement d'effets arrivant à échéance, notamment lettres de change et billets à ordre, qu'elle a achetés ou escomptés ou qui lui ont été remis en nantissement, le conseil pouvant toutefois autoriser, par règlement, le renouvellement pour une seule fois d'effets dans des circonstances spéciales. S.R., ch. B-2, art. 19.

Fiscal agent of Canadian Government	24. (1) The Bank shall act as fiscal agent of the Government of Canada without charge.	24. (1) La Banque remplit gratuitement les fonctions d'agent financier du gouvernement du Canada.	Agent financier du gouvernement canadien
To manage public debt	(2) The Bank, if and when required by the Minister to do so, shall act as agent for the Government of Canada in the payment of interest and principal and generally in respect of the management of the public debt of Canada.	(2) Sur demande du ministre, la Banque fait office de mandataire du gouvernement du Canada pour la gestion de la dette publique, notamment pour le paiement des intérêts et du principal de celle-ci.	Gestion de la dette publique
Canadian Government cheques to be paid or negotiated at par	(3) The Bank shall not make any charge for cashing or negotiating any cheque drawn on the Receiver General or on his account, or for cashing or negotiating any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund, or on any cheque drawn in favour of the Government of Canada or any department thereof and tendered for deposit in the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. B-2, s. 20.	(3) La Banque ne peut exiger de frais pour l'encaissement ou la négociation de chèques tirés sur le receveur général ou pour son compte et d'autres effets autorisant des paiements sur le Trésor, ni pour le dépôt au Trésor de chèques faits à l'ordre du gouvernement du Canada ou d'un ministère fédéral. S.R., ch. B-2, art. 20.	Encaissement des chèques du gouvernement canadien
NOTE ISSUE		ÉMISSION DE BILLETS	
Sole right of note issue	25. (1) The Bank has the sole right to issue notes intended for circulation in Canada and those notes shall be a first charge on the assets of the Bank.	25. (1) La Banque est seule habilitée à émettre des billets destinés à circuler au Canada; les détenteurs de ces billets sont les premiers créanciers de la Banque.	Droit exclusif
Arrangements for issue	(2) It is the duty of the Bank to make adequate arrangements for the issue of its notes at its head office and at its branch offices and agencies in Canada, and to supply those notes as required for circulation in Canada.	(2) Il incombe à la Banque de prendre les mesures indiquées pour l'émission, en quantité suffisante, de ses billets, tant à son siège social que dans ses bureaux régionaux et agences au Canada.	Obligations relatives à l'émission
Denominations	(3) Notes of the Bank shall be in such denominations and shall be printed and signed or otherwise executed as the Governor in Council by regulation determines.	(3) Les coupures des billets, de même que leurs modalités d'impression et de validation, sont déterminées par règlement du gouverneur en conseil.	Coupures
Form and material	(4) The form and material of the notes shall be subject to approval by the Minister, but each note shall be printed in both the English and French languages.	(4) Les billets sont imprimés en français et en anglais. Leur forme et leur matière doivent être approuvées par le ministre.	Forme et matière
Notes previously printed	(5) Notwithstanding anything contained in this section, each note printed before June 23, 1936, and issued after that date, as well as each such note issued before that date, is a valid and binding obligation of the Bank.	(5) Les billets imprimés avant le 23 juin 1936 doivent, indépendamment de leur date d'émission, être honorés par la Banque.	Anciens billets
Distinction	(6) Notes of the Bank are neither promissory notes nor bills of exchange within the meaning of the <i>Bills of Exchange Act</i> . R.S., c. B-2, s. 21; 1980-81-82-83, c. 40, s. 49.	(6) Les billets de la Banque ne sont ni des billets ni des lettres au sens de la <i>Loi sur les lettres de change</i> . S.R., ch. B-2, art. 21; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 49.	Distinction

REDEMPTION OF NOTES OTHER THAN THOSE
OF THE BANK

RACHAT D'AUTRES BILLETS

Liability for
notes

26. (1) The Bank is responsible for the redemption of notes payable to bearer on demand that were issued and outstanding on March 11, 1935 and immediately prior to that day constituted a direct liability of Canada, and such notes are and continue to be legal tender.

26. (1) La Banque est tenue au rachat des billets payables sur demande au porteur qui étaient en circulation le 11 mars 1935 et qui, avant cette date, constituaient une obligation directe du Canada; ces billets continuent d'avoir cours légal.

Obligation

Idem

(2) The Bank is responsible for the redemption of notes of the Canadian banks listed in Schedule R of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1970, that were issued prior to January 1, 1950 and intended for circulation in Canada. R.S., c. B-2, s. 22; 1980-81-82-83, c. 40, s. 50.

(2) La Banque est tenue au rachat des billets émis par les banques canadiennes figurant à l'annexe R de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés du Canada de 1970, avant le 1^{er} janvier 1950 et destinés à circuler au Canada. S.R., ch. B-2, art. 22; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 50.

Billets des
banques
canadiennes

REST FUND

FONDS DE RÉSERVE

Rest fund

27. The Bank shall establish a rest fund and after making such provision as the Board thinks proper for bad and doubtful debts, depreciation in assets, pension funds and all such matters as are properly provided for by banks, the ascertained surplus available from the operations of the Bank during each financial year shall be applied by the Board as follows:

27. La Banque constitue un fonds de réserve. L'affectation à ce fonds de l'excédent constaté de ses opérations au cours de chaque exercice, après les provisions habituelles en matière bancaire jugées utiles par le conseil, notamment pour créances irrécouvrables ou douteuses, dépréciation de l'actif et caisses de retraite, se fait selon les règles suivantes :

Constitution

(a) if the rest fund of the Bank is less than the paid-up capital, one-third of the surplus shall be allocated to the rest fund and the residue shall be paid to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund;

a) le tiers de l'excédent est affecté au fonds de réserve, quand celui-ci est inférieur au capital versé, le reliquat étant versé au Trésor par le canal du receveur général;

(b) if the rest fund is not less than the paid-up capital, one-fifth of the surplus shall be allocated to the rest fund until the rest fund reaches an amount five times the paid-up capital and the residue shall be paid to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund; and

b) le cinquième de l'excédent est affecté au fonds de réserve, quand le montant de celui-ci se situe entre le capital versé et son quintuple, le reliquat étant versé au Trésor par le canal du receveur général;

(c) if the rest fund is not less than five times the paid-up capital, the whole of the surplus shall be paid to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. B-2, s. 23.

c) si le fonds de réserve est égal ou supérieur au quintuple du capital versé, l'excédent est versé en entier au Trésor par le canal du receveur général. S.R., ch. B-2, art. 23.

AUDIT

VÉRIFICATION

Appointment of
auditors

28. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister, appoint two firms of accountants eligible to be appointed as auditors of a bank to audit the affairs of the Bank.

28. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil nomme, pour la vérification des comptes de la Banque, deux cabinets de comptables aptes à exercer les fonctions de vérificateurs auprès des banques.

Nomination de
vérificateurs

Term of office	(2) Every firm of accountants appointed after November 30, 1980 shall be appointed to perform annual audits for the five fiscal years following the year of its appointment except that one of the first two firms of accountants appointed after November 30, 1980 shall be appointed to perform annual audits for the three years following the year of its appointment.	(2) Les cabinets nommés après le 30 novembre 1980 couvrent les cinq exercices qui suivent leur nomination, sauf dans le cas d'un des deux premiers cabinets nommés après cette date, pour lequel il est limité aux trois premiers exercices.	Mandat
Vacancies	(3) Where any vacancy occurs in the office of auditor of the Bank, notice thereof shall forthwith be given by the Bank to the Minister who thereupon shall appoint some other firm of accountants eligible to be appointed under this section to audit the affairs of the Bank for the balance of the term of the firm of accountants so replaced.	(3) En cas de vacance d'un des postes de vérificateur, la Banque en avise sans délai le ministre, qui procède dès lors à la nomination, pour le reste du mandat, d'un autre cabinet remplissant les conditions prévues au présent article.	Vacance
Persons who may not act	(4) No firm of accountants of which a director is a member is eligible for appointment as an auditor and no auditor of the Bank is eligible for appointment for a second successive term.	(4) Les fonctions de vérificateur sont incompatibles avec l'appartenance à un cabinet de comptables dont fait partie un administrateur; par ailleurs, elles ne sont pas reconductibles.	Conditions de nomination
Reports to Minister	(5) The Minister may from time to time require the auditors to report to the Minister on the adequacy of the procedure adopted by the Bank for the protection of its creditors or shareholders and the sufficiency of their own procedure in auditing the affairs of the Bank, and the Minister may, at his discretion, enlarge or extend the scope of the audit or direct that any other procedure be established or that any other examination be made by the auditors as the public interest may seem to require.	(5) Le ministre peut demander aux vérificateurs de lui faire rapport sur la justesse des méthodes adoptées par la Banque pour la protection de ses créanciers ou actionnaires, ainsi que sur celle de leurs propres méthodes de vérification des affaires de la Banque; il peut en outre, s'il l'estime justifié par l'intérêt public, élargir la portée de la vérification, faire adopter d'autres méthodes ou faire procéder à tous autres examens.	Rapport au ministre
Copies of reports to be sent to Minister	(6) A copy of every report made by the auditors to the Bank under this section shall be transmitted to the Minister by the auditors at the same time as that report is transmitted to the Bank. R.S., c. B-2, s. 24; 1980-81-82-83, c. 40, s. 51.	(6) Les vérificateurs adressent simultanément au ministre un exemplaire de tout rapport qu'ils adressent, en application du présent article, à la Banque. S.R., ch. B-2, art. 24; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 51.	Transmission au ministre

RETURNS

Weekly statement of assets and liabilities	29. (1) The Bank shall as soon as practicable after the close of business on Wednesday of each week make up and transmit to the Minister in the form of Schedule II a statement of its assets and liabilities as at the close of business on that day.
Monthly statement of assets and liabilities	(2) The Bank shall on or before the seventh day of each month make up and transmit to the Minister in the form of Schedule II a statement of its assets and liabilities on the last business day of the preceding month, and in addition

DOCUMENTS À PRÉSENTER

État hebdomadaire	29. (1) Tous les mercredis, dans les meilleurs délais après la fermeture de ses bureaux, la Banque transmet au ministre, en la forme prévue à l'annexe II, l'état de son actif et de son passif à l'heure de fermeture.
État mensuel	(2) Au plus tard le 7 du mois, la Banque transmet au ministre, en la forme prévue à l'annexe II, l'état de son actif et de son passif au dernier jour ouvrable du mois précédent, ainsi que, en la forme prévue à l'annexe III, les

shall provide in the form of Schedule III information regarding its investments in securities issued or guaranteed by Canada.

renseignements prévus par celle-ci sur ses placements en valeurs ou titres émis ou garantis par le Canada.

Declarations

(3) Every return required under subsections (1) and (2) shall be accompanied by declarations in the form set out in Schedule II, which shall be a part of the return and shall be signed by the Chief Accountant or by the Acting Chief Accountant of the Bank, and by the Governor or a Deputy Governor.

(3) Les états visés aux paragraphes (1) et (2) comprennent une déclaration conforme au modèle figurant à l'annexe II et signée par le chef comptable ou son suppléant et par le gouverneur ou un sous-gouverneur.

Déclarations

Amendment of Schedules

(4) The Governor in Council may amend the form of Schedules II and III as the Governor in Council deems necessary.

(4) Le gouverneur en conseil peut, s'il le juge nécessaire, modifier les annexes II et III.

Modification des annexes

Publication of statements

(5) A copy of each statement required under subsections (1) and (2) shall be published in the issue of the *Canada Gazette* next following the transmission of each statement to the Minister. R.S., c. B-2, s. 25; 1980-81-82-83, c.40, s. 52.

(5) Les états visés aux paragraphes (1) et (2) sont publiés dans le numéro de la *Gazette du Canada* qui suit leur transmission au ministre. S.R., ch. B-2, art. 25; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 52.

Publication des états

Fiscal year

30. (1) The fiscal year of the Bank shall be the calendar year.

30. (1) L'exercice de la Banque coïncide avec l'année civile.

Exercice

Certified statements of accounts to Minister

(2) Within two months after the end of each financial year, the Bank shall transmit to the Minister a statement of its accounts for the financial year, in the form prescribed by the by-laws of the Bank, signed by the Governor or the Deputy Governor and the Chief Accountant or Acting Chief Accountant of the Bank, and certified by the auditors, together with such summary or report by the Governor as the Governor may deem desirable or as may be required by the Minister, and a copy of the accounts so signed and certified shall forthwith be published in the *Canada Gazette*.

(2) Dans les deux premiers mois de chaque exercice, la Banque transmet au ministre, en la forme prescrite par règlement administratif, un état de compte pour l'exercice précédent, signé par le gouverneur ou le sous-gouverneur et par le chef comptable ou son suppléant et certifié par les vérificateurs, assorti éventuellement des résumés ou rapports que le gouverneur peut juger opportun de présenter ou que le ministre peut exiger. L'état de compte ainsi signé et certifié est publié sans délai dans la *Gazette du Canada*.

État de compte

Report to Parliament

(3) The Minister shall lay the copy of the accounts and Governor's report mentioned in subsection (2) before Parliament on any of the first twenty-one days that either House of Parliament is sitting after the Minister receives it. R.S., c. B-2, s. 26; 1977-78, c. 22, s. 4.

(3) Le ministre dépose un exemplaire de l'état de compte et du rapport du gouverneur devant le Parlement dans les vingt et un premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre qui suivent leur réception. S.R., ch. B-2, art. 26; 1977-78, ch. 22, art. 4.

Rapport au Parlement

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Holding office when ineligible

31. Every person who holds office or continues to hold office as the Governor or as a Deputy Governor or director of the Bank, knowing that he is not eligible for that office, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for not less than three months and not more than three years. R.S., c. B-2, s. 27.

31. Quiconque occupe le poste de gouverneur, celui de sous-gouverneur ou l'un des postes d'administrateur de la Banque tout en sachant qu'il ne répond pas — ou plus — aux conditions de nomination commet un acte criminel et encourt un emprisonnement de trois mois à trois ans. S.R., ch. B-2, art. 27.

Occupation illégale de poste

Verifying false statement, account or list

32. Every director, officer or auditor of the Bank who verifies any statement, account or list required to be furnished to the Minister pursuant to this Act, or who has to do with the delivering or transmitting of that statement, account or list to the Minister, knowing it to be false in any material particular, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for not less than six months and not more than five years. R.S., c. B-2, s. 28.

32. L'administrateur, le cadre ou le vérificateur de la Banque qui apure un compte, un état ou une liste à transmettre au ministre aux termes de la présente loi, ou qui intervient à un titre quelconque dans leur transmission au ministre, tout en sachant qu'il est faux sur un point important, commet un acte criminel et encourt un emprisonnement de six mois à cinq ans. S.R., ch. B-2, art. 28.

Apurement de faux compte; état ou liste

Contravention of Act

33. Any officer of the Bank or any officer of a bank or any other person who fails or omits to comply with any provision of this Act is guilty of an offence and, unless otherwise provided by this Act, liable on summary conviction to a fine of not less than one hundred dollars and not more than five hundred dollars. R.S., c. B-2, s. 29.

33. Quiconque omet de se conformer à la présente loi commet une infraction et, sauf disposition contraire de celle-ci, encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende de cent à cinq cents dollars. S.R., ch. B-2, art. 29.

Infraction générale

LIQUIDATION OR WINDING-UP

Insolvency and winding-up

34. No statute relating to the insolvency or winding-up of any corporation applies to the Bank and in no case shall the affairs of the Bank be wound up unless Parliament so provides, but if provision is made for winding up the Bank the notes of the Bank outstanding are the first charge on the assets. R.S., c. B-2, s. 30.

LIQUIDATION OU DISSOLUTION

34. La Banque est soustraite à l'application des lois concernant l'insolvabilité ou la liquidation des personnes morales, et seul le Parlement peut décider sa liquidation; le cas échéant, les détenteurs de ses billets sont les premiers créanciers privilégiés. S.R., ch. B-2, art. 30.

Prérogative du Parlement

BY-LAWS

By-laws

35. (1) The Board, with the approval of the Governor in Council, may make by-laws with respect to

- (a) the calling of meetings of the Board and of the Executive Committee and what number of persons shall constitute a quorum in each case, and how questions considered at those meetings shall be determined;
- (b) the fees of directors;
- (c) the duties and conduct of officers, clerks and employees of the Bank;
- (d) the form of the annual statement of accounts; and
- (e) generally, the management and disposition of the stock, property and undertakings of the Bank.

(2) Every by-law and every amendment or repeal thereof shall take effect when published in the *Canada Gazette*. R.S., c. B-2, s. 31.

Publication

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

35. (1) Dans le cadre de la présente loi et avec l'agrément du gouverneur en conseil, le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

- a) la convocation de ses réunions et de celles du comité de direction, la fixation de leur quorum et les modalités relatives à la prise de décisions lors de ces réunions;
- b) les honoraires des administrateurs;
- c) les fonctions et les règles de conduite du personnel de la Banque;
- d) la présentation de l'état de compte annuel;
- e) de façon générale, la gestion du capital-actions, des biens et des affaires de la Banque, et les actes de disposition correspondants.

(2) Les règlements administratifs ainsi que leurs modifications ou leur abrogation prennent effet dès leur publication dans la *Gazette du Canada*. S.R., ch. B-2, art. 31.

Objets

Publication

SCHEDULE I

(Section 16)

OATH OF FIDELITY AND SECRECY

I,, do solemnly swear that I will faithfully, truly and to the best of my judgment, skill and ability execute and perform the duties required of me as a director (*officer or employee, as the case may be*) of the Bank of Canada and which properly relate to any office or position in the said Bank held by me.

I further solemnly swear that I will not communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any information relating to the affairs of the Bank, nor will I allow any such person to inspect or have access to any books or documents belonging to or in the possession of the Bank and relating to the business of the Bank.

R.S., c. B-2, Sch. A.

ANNEXE I

(article 16)

SERMENT DE FIDÉLITÉ ET DE SECRET PROFESSIONNEL

Je,, jure de bien et fidèlement remplir les fonctions attachées à l'emploi (*ou au poste*) que j'occupe à la Banque du Canada.

Je jure en outre de ne communiquer, ou laisser communiquer, aucun renseignement sur les affaires de la Banque à quiconque n'y a pas droit, ni de lui permettre l'accès aux documents appartenant à cette dernière ou en sa possession, et se rapportant à ses affaires.

S.R., ch. B-2, ann. A.

SCHEDULE II

(Section 29 and Schedule III)

BANK OF CANADA

STATEMENT OF ASSETS AND LIABILITIES
AS AT....., 19.....

ASSETS—

1. GOLD COIN AND BULLION
2. DEPOSITS PAYABLE IN FOREIGN CURRENCIES:
 - (a) U.S.A. Dollars
 - (b) Other currencies
 TOTAL
3. ADVANCES TO:
 - (a) Government of Canada
 - (b) Provincial Governments
 - (c) Members of the Canadian Payments Association
 TOTAL
4. INVESTMENTS (AT AMORTIZED VALUES):
 - (a) Treasury Bills of Canada
 - (b) Other securities issued or guaranteed

LIABILITIES—

1. CAPITAL PAID UP.....
2. REST FUND
3. NOTES IN CIRCULATION
4. DEPOSITS:
 - (a) Government of Canada
 - (b) Provincial Governments
 - (c) Banks
 - (d) Other Members of the Canadian Payments Association
 - (e) Other
 TOTAL
5. LIABILITIES PAYABLE IN FOREIGN CURRENCIES:
 - (a) To Government of Canada
 - (b) To others
 TOTAL

ANNEXE II

(article 29 et annexe III)

BANQUE DU CANADA

ÉTAT DE L'ACTIF ET DU PASSIF
AU 19.....

ACTIF—

1. MONNAIES ET LINGOTS D'OR
2. DÉPÔTS PAYABLES EN DEVISES ÉTRANGÈRES:
 - a) Devises américaines
 - b) Autres devises
 TOTAL
3. AVANCES:
 - a) Au gouvernement du Canada
 - b) Aux gouvernements provinciaux
 - c) Aux établissements membres de l'Association canadienne des paiements
 TOTAL
4. PLACEMENTS (VALEURS AMORTIES):
 - a) Bons du Trésor du Canada
 - b) Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le

PASSIF—

1. CAPITAL VERSÉ
2. FONDS DE RÉSERVE
3. BILLETS EN CIRCULATION
4. DÉPÔTS:
 - a) Gouvernement du Canada
 - b) Gouvernements provinciaux
 - c) Banques
 - d) Autres établissements membres de l'Association canadienne des paiements
 - e) Autres dépôts
 TOTAL
5. PASSIF PAYABLE EN DEVISES ÉTRANGÈRES:
 - a) Au gouvernement du Canada
 - b) À d'autres
 TOTAL

	by Canada maturing within three years
(c)	Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years
(d)	Securities issued or guaranteed by a province of Canada ..
(e)	Other bills
(f)	Bonds and debentures issued by the Industrial Development Bank
(g)	Other investments
	TOTAL
5.	BANK PREMISES
6.	ALL OTHER ASSETS ..
	TOTAL

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

.....
Chief Accountant (or acting Chief Accountant)

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Place this day of 19.....

.....
Governor (or Deputy Governor)

R.S., c. B-2, Sch. B; 1980-81-82-83, c. 40, s. 53.

SCHEDULE III

(Section 29)

BANK OF CANADA

1. Maturity distribution of investments in securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years (paragraph 4(c) of Schedule II):

- (a) securities maturing in over three years but not over five years;
- (b) securities maturing in over five years but not over ten years; and
- (c) securities maturing in over ten years.

2. Total amount of securities included in paragraphs 4(a) to (c) of Schedule II held under purchase and resale agreements.

3. Total amount of bills included in paragraph 4(e) of Schedule II held under purchase and resale agreements.

R.S., c. B-2, Sch. C; 1980-81-82-83, c. 40, s. 53.

6.	ALL OTHER LIABILITIES
	TOTAL

	Canada, échéant dans les trois ans
c)	Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans
d)	Valeurs mobilières émises ou garanties par une province
e)	Autres bons
f)	Obligations et débetures émises par la Banque d'expansion industrielle ..
g)	Autres placements
	TOTAL

5. LOCAUX DE LA BANQUE

6. DIVERS

TOTAL

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

.....
Le chef comptable (ou son suppléant)

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Le 19.....

.....
Le gouverneur (ou sous-gouverneur)

S.R., ch. B-2, ann. B; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 53.

ANNEXE III

(article 29)

BANQUE DU CANADA

1. Répartition, selon l'échéance, des placements en valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans (numéro 4c) de l'annexe II) :

- a) valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans;
- b) valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans;
- c) valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.

2. Montant total des valeurs mobilières figurant aux numéros 4a) à c) de l'annexe II, et détenues en vertu de conventions d'achat et de revente.

3. Montant total d'effets figurant au numéro 4e) de l'annexe II, et détenus en vertu de conventions d'achat et de revente.

S.R., ch. B-2, ann. C; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 53.



CHAPTER B-3

An Act respecting bankruptcy

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Bankruptcy Act*. R.S., c. B-3, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“affidavit”
«*affidavit*»

“assignment”
«*cession*»

“bankrupt”
«*failli*»

“bankruptcy”
«*faillite*»

“claim provable in bankruptcy”, “provable claim” or “claim provable”
«*réclamation...*»

“corporation”
«*personne morale*»

“court”
«*tribunal*»

2. In this Act,
“affidavit” includes statutory declaration and solemn affirmation;
“assignment” means an assignment filed with the official receiver;
“bankrupt” means a person who has made an assignment or against whom a receiving order has been made or the legal status of that person;
“bankruptcy” means the state of being bankrupt or the fact of becoming bankrupt;
“claim provable in bankruptcy”, “provable claim” or “claim provable” includes any claim or liability provable in proceedings under this Act by a creditor;
“corporation” includes any company incorporated or authorized to carry on business by or under an Act of Parliament or of any province, and any incorporated company, wherever incorporated, that has an office in or carries on business within Canada, but does not include building societies having a capital stock, or incorporated banks, savings banks, insurance companies, trust companies, loan companies or railway companies;
“court”, except in paragraph 178(1)(a), means the court having jurisdiction in bankruptcy or a judge thereof and includes a registrar

CHAPITRE B-3

Loi concernant la faillite

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la faillite*. S.R., ch. B-3, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«*affidavit*» Sont assimilées à un affidavit une déclaration et une affirmation solennelles.

«*biens*» Biens de toute nature, meubles ou immeubles, en droit ou en équité, qu'ils soient situés au Canada ou ailleurs. Leur sont assimilés les sommes d'argent, marchandises, droits incorporels et terres, ainsi que les obligations, servitudes et toute espèce de droits, d'intérêts ou de profits, présents ou futurs, acquis ou éventuels, dans des biens, ou en provenant ou s'y rattachant.

«*cession*» Cession déposée chez le séquestre officiel.

«*créancier*» Personne ayant une réclamation, privilégiée, garantie ou non garantie, qui constitue une réclamation prouvable sous l'autorité de la présente loi.

«*créancier garanti*» Personne détenant une hypothèque, un nantissement, une charge, un gage ou un privilège sur ou contre les biens du débiteur ou sur une partie de ses biens, à titre de garantie d'une dette échue ou à échoir, ou personne dont la réclamation est fondée sur un effet de commerce ou garantie par ce dernier, lequel effet de commerce est détenu comme garantie subsidiaire et dont le débiteur n'est responsable qu'indirectement ou secondairement.

	when exercising the powers of the court conferred on him under this Act;	«débiteur» Sont assimilées à un débiteur toute personne insolvable et toute personne qui, à l'époque où elle a commis un acte de faillite, résidait au Canada ou y exerçait des activités. S'entend en outre, lorsque le contexte l'exige, d'un failli.	«débiteur» «debtor»
«creditor» «créancier»	“creditor” means a person having a claim, preferred, secured or unsecured, provable as a claim under this Act;	«failli» Personne qui a fait une cession ou contre laquelle a été émise une ordonnance de séquestre. Peut aussi s'entendre de la situation juridique d'une telle personne.	«failli» «bankrupt»
«debtor» «débiteur»	“debtor” includes an insolvent person and any person who, at the time an act of bankruptcy was committed by him, resided or carried on business in Canada and, where the context requires, includes a bankrupt;	«faillite» L'état de faillite ou le fait de devenir en faillite.	«faillite» «bankruptcy»
“General Rules” «Règles...»	“General Rules” means the General Rules referred to in section 209;	«huissier-exécutant» Shérif, huissier ou autre personne chargée de l'exécution d'un bref ou autre procédure sous l'autorité de la présente loi ou de toute autre loi, ou de toute autre procédure relative aux biens du débiteur.	«huissier-exécutant» «sheriff»
“insolvent person” «personne insolvable»	“insolvent person” means a person who is not bankrupt and who resides or carries on business in Canada, whose liabilities to creditors provable as claims under this Act amount to one thousand dollars, and (a) who is for any reason unable to meet his obligations as they generally become due, (b) who has ceased paying his current obligations in the ordinary course of business as they generally become due, or (c) the aggregate of whose property is not, at a fair valuation, sufficient, or, if disposed of at a fairly conducted sale under legal process, would not be sufficient to enable payment of all his obligations, due and accruing due;	«localité d'un débiteur» Le lieu principal où, selon le cas : a) le débiteur a exercé ses activités au cours de l'année précédant sa faillite; b) le débiteur a résidé au cours de l'année précédant sa faillite; c) se trouve la plus grande partie des biens de ce débiteur, dans les cas non visés aux alinéas a) ou b).	«localité d'un débiteur» «locality...»
“locality of a debtor” «localité...»	“locality of a debtor” means the principal place (a) where the debtor has carried on business during the year immediately preceding his bankruptcy, (b) where the debtor has resided during the year immediately preceding his bankruptcy, or (c) in cases not coming within paragraph (a) or (b), where the greater portion of the property of the debtor is situated;	«ministre» Le ministre des Consommateurs et des Sociétés.	«ministre» «Minister»
“Minister” «ministre»	“Minister” means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;	«personne» Sont assimilés à une personne une société de personnes, une association non constituée en personne morale, une personne morale, une société ou organisation coopérative, les successeurs de pareille société de personnes, association, personne morale, société ou organisation, ainsi que les héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs ou tout autre représentant légal d'une personne, conformément à la loi applicable en l'espèce.	«personne» «person»
“official receiver” «séquestre...»	“official receiver” means an officer appointed under subsection 12(2);	«personne insolvable» Personne qui n'est pas en faillite et qui réside au Canada ou y exerce ses activités, dont les obligations, constituant à l'égard de ses créanciers des réclamations prouvables aux termes de la présente loi, s'élèvent à mille dollars et, selon le cas : a) qui, pour une raison quelconque, est incapable de faire honneur à ses obligations au fur et à mesure de leur échéance; b) qui a cessé d'acquitter ses obligations courantes dans le cours ordinaire des affaires au fur et à mesure de leur échéance;	«personne insolvable» «insolvent...»
“person” «personne»	“person” includes a partnership, an unincorporated association, a corporation, a cooperative society or an organization, the successors of a partnership, association, corporation, society or organization, and the heirs, executors, administrators or other legal representative of a person, according to the law of that part of Canada to which the context extends;		

"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by the General Rules;	c) dont la totalité des biens n'est pas suffisante, d'après une juste estimation, ou ne suffirait pas, s'il en était disposé lors d'une vente bien conduite par autorité de justice, pour permettre l'acquittement de toutes ses obligations échues ou à échoir.	
"property" «biens»	"property" includes money, goods, things in action, land and every description of property, whether real or personal, legal or equitable, and whether situated in Canada or elsewhere, and includes obligations, easements and every description of estate, interest and profit, present or future, vested or contingent, in, arising out of or incident to property;	«personne morale» Toute compagnie constituée en personne morale ou autorisée à exercer des activités en vertu ou sous l'autorité d'une loi fédérale ou provinciale, ainsi que toute compagnie constituée, en quelque lieu, en personne morale qui a un bureau au Canada ou qui exerce des activités au Canada. La présente définition exclut les sociétés de construction avec un capital-actions, les banques, caisses d'épargne, compagnies d'assurance, sociétés de fiducie, sociétés de prêt ou compagnies de chemin de fer constituées en personnes morales.	«personne morale» "corporation"
"proposal" «proposition...»	"proposal" includes a proposal for a composition, for an extension of time or for a scheme of arrangement;	«prescrit» Prescrit par les Règles générales.	
"resolution" or "ordinary resolution" «résolution...»	"resolution" or "ordinary resolution" means a resolution carried in the manner provided by section 115;	«proposition concordataire» ou «proposition» Proposition en vue d'un concordat, d'un atermolement ou d'un accommodement.	«prescrit» "prescribed" «proposition concordataire» ou «proposition» "proposal"
"secured creditor" «créancier garanti»	"secured creditor" means a person holding a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien or privilege on or against the property of the debtor or any part thereof as security for a debt due or accruing due to him from the debtor, or a person whose claim is based on, or secured by, a negotiable instrument held as collateral security and on which the debtor is only indirectly or secondarily liable;	«réclamation prouvable en matière de faillite» ou «réclamation prouvable» Toute réclamation ou créance pouvant être prouvée dans des procédures intentées sous l'autorité de la présente loi par un créancier.	«réclamation prouvable en matière de faillite» ou «réclamation prouvable» "claim..."
"sheriff" «huissier-exécutant»	"sheriff" includes bailiff and any officer charged with the execution of a writ or other process under this Act or any other Act or proceeding with respect to any property of a debtor;	«Règles générales» Les Règles générales établies en application de l'article 209.	«Règles générales» "General..."
"special resolution" «résolution spéciale»	"special resolution" means a resolution decided by a majority in number and three-fourths in value of the creditors with proven claims present, personally or by proxy, at a meeting of creditors and voting on the resolution;	«résolution» ou «résolution ordinaire» Résolution adoptée conformément à l'article 115.	«résolution» ou «résolution ordinaire» "resolution"...
"Superintendent" «surintendant» "trustee" or "licensed trustee" «syndic»...	"Superintendent" means the Superintendent of Bankruptcy appointed under subsection 5(1); "trustee" or "licensed trustee" means a person who is licensed or appointed under this Act. R.S., c. B-3, s. 2.	«résolution spéciale» Résolution décidée par une majorité en nombre et une majorité des trois quarts en valeur des créanciers titulaires de réclamations prouvées, présents personnellement ou représentés par fondés de pouvoir à une assemblée des créanciers et votant sur la résolution.	«résolution spéciale» "special..."
		«séquestre officiel» Fonctionnaire nommé en vertu du paragraphe 12(2).	«séquestre officiel» "official..."
		«surintendant» Le surintendant des faillites nommé aux termes du paragraphe 5(1).	«surintendant» "Superintendent"
		«syndic» ou «syndic autorisé» Personne qui détient une licence ou est nommée en vertu de la présente loi.	«syndic» ou «syndic autorisé» "trustee"...
		«tribunal» Sauf à l'alinéa 178(1)a), le tribunal ayant juridiction en matière de faillite ou un de ses juges, y compris un registraire lorsqu'il exerce les pouvoirs du tribunal qui lui sont	«tribunal» "court"

conférés sous l'autorité de la présente loi.
S.R., ch. B-3, art. 2.

Reviewable
transaction

3. (1) For the purposes of this Act, a person who has entered into a transaction with another person otherwise than at arm's length shall be deemed to have entered into a reviewable transaction.

3. (1) Pour l'application de la présente loi, une personne qui a conclu avec une autre personne une transaction autrement qu'à distance est réputée avoir conclu une transaction révisable.

Transaction
révisable

Question of fact

(2) It is a question of fact whether persons not related to one another within the meaning of section 4 were at a particular time dealing with each other at arm's length.

(2) La question de savoir si des personnes non liées entre elles au sens où l'entend l'article 4 traitaient l'une avec l'autre à distance, à un moment donné, est une question de fait.

Question de fait

Presumption

(3) Persons related to each other within the meaning of section 4 shall be deemed not to deal with each other at arm's length while so related. R.S., c. B-3, s. 3.

(3) Des personnes liées entre elles au sens où l'entend l'article 4 sont réputées ne pas traiter l'une avec l'autre à distance, tant qu'elles sont ainsi liées. S.R., ch. B-3, art. 3.

Présomptions

Definitions

"related group"
«groupe lié»

4. (1) In this section, "related group" means a group of persons each member of which is related to every other member of the group;

4. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"unrelated
group"
«groupe non...»

"unrelated group" means a group of persons that is not a related group.

«groupe lié» Groupe de personnes dont chaque membre est lié à chaque autre membre du groupe.

«groupe lié»
"related..."

«groupe non lié» Groupe de personnes qui n'est pas un groupe lié.

«groupe non lié»
"unrelated..."

Definition of
"related
persons"

(2) For the purposes of this Act, persons are related to each other and are "related persons" if they are

(2) Pour l'application de la présente loi, des personnes sont liées entre elles et constituent des «personnes liées» si elles sont :

Définition de
«personnes
liées»

(a) individuals connected by blood relationship, marriage or adoption;

a) soit des particuliers unis par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption;

(b) a corporation and

b) soit une personne morale et, selon le cas :

(i) a person who controls the corporation, if it is controlled by one person,

(i) une personne qui contrôle la personne morale, si celle-ci est contrôlée par une seule personne,

(ii) a person who is a member of a related group that controls the corporation, or

(ii) une personne qui est un membre d'un groupe lié qui contrôle la personne morale,

(iii) any person connected in the manner set out in paragraph (a) to a person described in subparagraph (i) or (ii); or

(iii) toute personne unie de la manière indiquée à l'alinéa a) à une personne décrite au sous-alinéa (i) ou (ii);

(c) two corporations

c) soit, selon le cas, deux personnes morales :

(i) controlled by the same person or group of persons,

(i) contrôlées par la même personne ou le même groupe de personnes,

(ii) each of which is controlled by one person and the person who controls one of the corporations is related to the person who controls the other corporation,

(ii) dont chacune est contrôlée par une seule personne et si la personne qui contrôle l'une des personnes morales est liée à celle qui contrôle l'autre personne morale,

(iii) one of which is controlled by one person and that person is related to any member of a related group that controls the other corporation,

(iii) dont l'une est contrôlée par une seule personne et si cette personne est liée à un membre d'un groupe lié qui contrôle l'autre personne morale,

(iv) one of which is controlled by one person and that person is related to each

member of an unrelated group that controls the other corporation,

(v) one of which is controlled by a related group a member of which is related to each member of an unrelated group that controls the other corporation, or

(vi) one of which is controlled by an unrelated group each member of which is related to at least one member of an unrelated group that controls the other corporation.

(iv) dont l'une est contrôlée par une seule personne et si cette personne est liée à chaque membre d'un groupe non lié qui contrôle l'autre personne morale,

(v) dont l'une est contrôlée par un groupe lié dont un membre est lié à chaque membre d'un groupe non lié qui contrôle l'autre personne morale,

(vi) dont l'une est contrôlée par un groupe non lié dont chaque membre est lié à au moins un membre du groupe non lié qui contrôle l'autre personne morale.

Relationships

(3) For the purposes of this section,

(a) where two corporations are related to the same corporation within the meaning of subsection (2), they shall be deemed to be related to each other;

(b) where a related group is in a position to control a corporation, it shall be deemed to be a related group that controls the corporation whether or not it is part of a larger group by whom the corporation is in fact controlled;

(c) a person who has a right under a contract, in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to, or to acquire, shares in a corporation, or to control the voting rights of shares in a corporation, shall, except where the contract provides that the right is not exercisable until the death of an individual designated therein, be deemed to have the same position in relation to the control of the corporation as if he owned the shares;

(d) where a person owns shares in two or more corporations, he shall, as shareholder of one of the corporations, be deemed to be related to himself as shareholder of each of the other corporations;

(e) persons are connected by blood relationship if one is the child or other descendant of the other or one is the brother or sister of the other;

(f) persons are connected by marriage if one is married to the other or to a person who is connected by blood relationship to the other; and

(g) persons are connected by adoption if one has been adopted, either legally or in fact, as the child of the other or as the child of a person who is connected by blood relation-

(3) Pour l'application du présent article :

a) lorsque deux personnes morales sont liées à la même personne morale au sens où l'entend le paragraphe (2), elles sont réputées liées entre elles;

b) lorsqu'un groupe lié est en mesure de contrôler une personne morale, il est réputé un groupe lié qui contrôle la personne morale, qu'il fasse ou non partie d'un groupe plus considérable par lequel la personne morale est en fait contrôlée;

c) une personne qui a, en vertu d'un contrat, en équité ou autrement, un droit à des actions d'une personne morale, soit immédiatement, soit à l'avenir, et de façon absolue ou conditionnelle, ou un droit de les acquérir de la sorte, ou d'en contrôler ainsi les droits de vote, est réputée, sauf lorsque le contrat stipule que le droit ne peut être exercé qu'au décès d'un particulier y désigné, occuper la même position à l'égard du contrôle de la personne morale que si elle était propriétaire des actions;

d) lorsqu'une personne est propriétaire d'actions de deux ou plusieurs personnes morales, elle est réputée à titre d'actionnaire d'une des personnes morales être liée à elle-même à titre d'actionnaire de chacune des autres personnes morales;

e) des personnes sont unies par les liens du sang si l'une est l'enfant ou autre descendant de l'autre ou si l'une est le frère ou la sœur de l'autre;

f) des personnes sont unies par les liens du mariage si l'une est mariée à l'autre ou à une personne qui est unie à l'autre par les liens du sang;

g) des personnes sont unies par les liens de l'adoption si l'une a été adoptée, en droit ou

Liens

ship, otherwise than as a brother or sister, to the other. R.S., c. B-3, s. 4.

de fait, comme enfant de l'autre ou comme enfant d'une personne unie à l'autre par les liens du sang, autrement qu'à titre de frère ou de sœur. S.R., ch. B-3, art. 4.

PART I

ADMINISTRATIVE OFFICIALS

Superintendent

Appointment

5. (1) The Governor in Council shall appoint a Superintendent of Bankruptcy to hold office during pleasure who shall be paid such salary as the Governor in Council may fix.

Extent of supervision

(2) The Superintendent shall supervise the administration of all estates to which this Act applies.

Duties

(3) The Superintendent shall, without limiting the authority conferred by subsection (2),

(a) receive applications for licences and renewals thereof to act as trustees under this Act, and, as authorized by the Minister, issue licences and renewals thereof to those persons whose applications have been approved;

(b) keep a record of all licences granted and of the renewals thereof as they are issued;

(c) where not otherwise provided for, require the deposit of one or more continuing guaranty bonds as security for the due accounting of all property received by trustees and for the due and faithful performance by them of their duties in the administration of estates to which they are appointed, in such amount as the Superintendent may determine, which amount may be increased or decreased as he may deem expedient, and the security shall be in a form satisfactory to the Superintendent and may be enforced by the Superintendent for the benefit of the creditors;

(d) keep such records as he may deem advisable of proceedings under this Act;

(e) from time to time make or cause to be made such inspection or investigation of estates as he may deem expedient and for the purpose of the inspection or investigation the Superintendent or any person appointed by him for the purpose shall have access to and the right to examine all books, records, documents and papers pertaining or relating to any estate;

PARTIE I

FONCTIONNAIRES ADMINISTRATIFS

Surintendant

Nomination

5. (1) Le gouverneur en conseil nommé à titre amovible un surintendant des faillites. Celui-ci reçoit le traitement que fixe le gouverneur en conseil.

Surveillance

(2) Le surintendant est chargé de l'administration de tous les actifs auxquels s'applique la présente loi.

Fonctions

(3) Le surintendant, sans que soit limitée l'autorité que lui confère le paragraphe (2) :

a) reçoit les demandes de licences autorisant l'exercice des fonctions de syndic dans le cadre de la présente loi et les demandes de renouvellement de ces licences, et, suivant l'autorisation du ministre, délivre les licences et leur renouvellement aux personnes dont les demandes ont été approuvées;

b) tient un registre de toutes les licences accordées, ainsi que des renouvellements de licences dans l'ordre de leur délivrance;

c) lorsqu'il n'y est pas autrement pourvu, exige le dépôt d'un ou de plusieurs cautionnements continus pour garantir qu'il sera dûment rendu compte de tous les biens reçus par les syndics et assurer l'exécution régulière et fidèle de leurs fonctions dans l'administration des actifs auxquels ils sont commis, au montant qu'il peut fixer et qui est susceptible de l'augmentation ou de la diminution qu'il peut juger opportune; le cautionnement doit être en une forme satisfaisante au surintendant qui peut l'exécuter au profit des créanciers;

d) tient les registres qu'il juge utiles concernant les procédures prises sous l'autorité de la présente loi;

e) effectue ou fait effectuer les investigations ou les enquêtes, au sujet des actifs, qu'il peut juger opportunes et, aux fins de celles-ci, le surintendant, ou toute personne qu'il nomme à cet effet, a accès à tous livres, registres, documents et papiers se rattachant ou se

(f) receive and keep a record of all complaints from any creditor or other person interested in any estate and make such specific investigations with regard to such complaints as the Superintendent may determine; and

(g) examine trustees' accounts of receipts and disbursements and final statements.

Superintendent may intervene

(4) The Superintendent may intervene in any matter or proceeding in court as he may deem expedient as though he were a party thereto. R.S., c. B-3, s. 5.

Outside investigations

6. (1) The Superintendent may engage such accountants or other persons as he may deem advisable to conduct any inspection or investigation or to take any other necessary action outside of the office of the Superintendent, and the cost and expenses thereof shall, when certified by the Superintendent, be payable out of the appropriation for the office of the Superintendent.

Superintendent may examine bank account

(2) The Superintendent, or any one duly authorized by him in writing on his behalf, is entitled to have access to and to examine and make copies of the banking accounts of a trustee in which estate funds may have been deposited, and, when required, all deposit slips, cancelled cheques or other documents relating thereto in the custody of the bank or the trustee shall be produced for examination.

Superintendent may examine private records and documents

(3) The Superintendent, or any one duly authorized by him in writing on his behalf, may with the leave of the court examine the private books, records, documents and bank accounts of a trustee or any other person designated in the order granting that leave for the purpose of tracing or discovering the property or funds of an estate when there are reasonable grounds to believe or suspect that the property or funds of an estate have not been properly disclosed or dealt with and for that purpose may under a warrant from the court enter on and search any premises. R.S., c. B-3, s. 5.

Report to Minister

7. When any investigation has been made by the Superintendent or any one on his behalf, and it appears that any licensee under this Act has not performed his duties properly or has

rapporant à un actif, et a droit de les examiner;

f) reçoit et note toutes les plaintes émanant d'un créancier ou d'une autre personne intéressée dans un actif, et effectue, au sujet de ces plaintes, les investigations précises qu'il peut déterminer;

g) examine les comptes de recettes et de débours et les états définitifs des syndics.

(4) Le surintendant peut intervenir dans toute affaire ou dans toute procédure judiciaire, lorsqu'il le juge à propos, comme s'il y était partie. S.R., ch. B-3, art. 5.

Le surintendant peut intervenir.

6. (1) Le surintendant peut engager les comptables ou autres personnes qu'il estime nécessaires pour effectuer toute investigation ou enquête, ou pour prendre toute autre mesure nécessaire hors du bureau du surintendant. Les frais et dépenses qui en découlent sont, une fois certifiés par le surintendant, payables sur les crédits affectés au bureau du surintendant.

Investigations extérieures

(2) Le surintendant, ou toute personne qu'il a dûment autorisée par écrit à agir en son nom, a droit d'accès aux comptes de banque d'un syndic où les fonds de l'actif ont été déposés, de les examiner et d'en prendre copie, et, lorsque la chose est requise, tous les bordereaux de dépôt, chèques annulés ou autres documents s'y rattachant, placés sous la garde de la banque ou du syndic, doivent être produits pour examen.

Le surintendant peut examiner les comptes de banque

(3) Le surintendant, ou toute personne qu'il a dûment autorisée par écrit à agir en son nom, peut, avec la permission du tribunal, examiner les livres, registres, documents et comptes de banque privés d'un syndic ou de toute autre personne désignée dans l'ordonnance accordant pareille permission, en vue de retrouver ou de découvrir les biens ou fonds d'un actif, lorsqu'il y a des motifs raisonnables de croire ou de soupçonner que les biens ou les fonds d'un actif n'ont pas été correctement déclarés ou que les mesures prises à leur égard n'ont pas été appropriées, et, à cette fin, en vertu d'un mandat du tribunal, il peut pénétrer dans tout lieu et y faire des perquisitions. S.R., ch. B-3, art. 5.

Le surintendant peut examiner les registres et documents privés

7. Lorsque le surintendant, ou toute personne agissant en son nom, a effectué une investigation et qu'il apparaît qu'un titulaire de licence visé par la présente loi n'a pas rempli

Rapport au ministre

been guilty of any improper conduct or has not fully complied with the law with regard to the proper administration of any estate, the Superintendent may make a report to the Minister together with such recommendations to the Minister as the Superintendent may deem advisable. R.S., c. B-3, s. 5.

Powers of Superintendent to protect estate

8. (1) Where an estate is left without a trustee by death, removal or incapacity of the trustee or by non-renewal of the trustee's licence, or where, after an investigation pursuant to section 7, a hearing is to be afforded to a trustee, the Superintendent may, for the protection of the estate,

(a) order that the funds to the credit of the estate and on deposit in a bank or elsewhere

(i) be remitted to the Superintendent for deposit with the Receiver General to the credit of the estate pending the appointment of a trustee or the outcome of the hearing, or

(ii) be paid out or disbursed only on and in accordance with an order of the Superintendent; and

(b) seize or cause to be seized all of the property, books, records and documents pertaining to the estate, which property, books, records or documents shall be kept by the Superintendent, or a person duly authorized by him in that behalf, pending the appointment of a trustee or the outcome of the hearing.

Contents and effect of order

(2) An order made by the Superintendent under subsection (1) shall recite the facts on which the order is made and shall be obeyed by the bank or other depository of the funds of the estate in respect of which the order is made and the order is, in favour of the bank or other depository, conclusive evidence of the facts therein set out.

Liability of depository

(3) Where funds are remitted to the Receiver General in compliance with an order under subsection (1), the liability of the bank or other depository in respect of the debt represented by the funds so remitted ceases and determines. R.S., c. B-3, s. 5.

Appointment of employees

9. Such employees as are required to assist the Superintendent to perform his functions under this Act shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*. R.S., c. B-3, s. 5.

ses fonctions convenablement, a été coupable d'une gestion irrégulière ou ne s'est pas entièrement conformé à la loi quant à la bonne administration d'un actif, le surintendant peut soumettre au ministre un rapport, accompagné des recommandations qu'il juge appropriées. S.R., ch. B-3, art. 5.

8. (1) Lorsqu'un actif a été laissé sans syndic par suite de décès, révocation ou incapacité du syndic, ou parce que la licence du syndic n'a pas été renouvelée, ou lorsque, à la suite d'une investigation en vertu de l'article 7, une audition doit être accordée à un syndic, le surintendant peut, pour la protection de l'actif :

a) ordonner que les fonds au crédit de l'actif en dépôt dans une banque ou ailleurs :

(i) ou bien soient remis au surintendant pour être déposés entre les mains du receveur général au crédit de l'actif en attendant la nomination d'un syndic ou le résultat de l'audition,

(ii) ou bien ne soient payés ou dépensés que sur une ordonnance du surintendant et en conformité avec celle-ci;

b) saisir ou faire saisir tous les biens, livres, registres et documents qui se rattachent à l'actif, ces biens, livres, registres ou documents devant être gardés par le surintendant, ou une personne qu'il a dûment autorisée pour ce faire en son nom, en attendant la nomination d'un syndic où le résultat de l'audition.

(2) Une ordonnance prise par le surintendant aux termes du paragraphe (1) doit énoncer les faits sur lesquels elle est fondée et doit être observée par la banque ou autre dépositaire des fonds de l'actif à l'égard duquel elle est prise. Elle constitue, en faveur de la banque ou autre dépositaire, une preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

(3) Lorsque des fonds sont remis au receveur général en exécution d'une ordonnance prévue par le paragraphe (1), la responsabilité de la banque ou autre dépositaire en ce qui concerne la dette que les fonds ainsi remis représentent cesse et prend fin. S.R., ch. B-3, art. 5.

9. Les employés requis pour aider le surintendant à exercer ses fonctions en vertu de la présente loi sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. S.R., ch. B-3, art. 5.

Pouvoirs du surintendant pour conserver l'actif

Contenu et effets de l'ordonnance

Responsabilité du dépositaire

Nomination d'employés

Investigations
or inquiries by
Superintendent

10. (1) Where, on information supplied by an official receiver, trustee or other person, it appears to the Superintendent that there are reasonable grounds for suspecting that a person has, in connection with a bankruptcy, committed an offence under this Act or any other Act of Parliament, whether before or after the bankruptcy, the Superintendent may, if it appears to him that the matter might not otherwise be investigated, make or cause to be made such inquiries or investigations as he deems expedient with respect to the conduct, dealings and transactions of the bankrupt concerned, the causes of his bankruptcy and the disposition of his property.

Powers

(2) For the purposes of an investigation under subsection (1), the Superintendent or any person duly authorized by him in writing, with the approval of the court, which may be given on an *ex parte* application, may, either alone or together with such peace officers as he calls on to assist him, enter and search, if necessary by force, any building, receptacle or place for books, records, papers or documents that may afford evidence with respect to an offence in connection with a bankruptcy and examine those books, records, papers or documents.

Examination

(3) For the purpose of an investigation under subsection (1), the Superintendent may, without an order, examine or cause to be examined under oath before the registrar of the court or other authorized person, the bankrupt, any person reasonably thought to have knowledge of the affairs of the bankrupt or any person who is or has been an agent, clerk, servant, officer, director or employee of the bankrupt with respect to the conduct, dealings and transactions of the bankrupt concerned, the causes of his bankruptcy and the disposition of his property, and may order any person liable to be so examined to produce any books, records, papers or documents in his possession or under his control relating to the bankrupt, his conduct, dealings and transactions, the causes of his bankruptcy or the disposition of his property.

Questions

(4) A person being examined pursuant to this section is bound to answer all questions relating to the conduct, dealings and transactions of the bankrupt, the causes of his bankruptcy and the disposition of his property.

10. (1) Lorsque, sur la base de renseignements fournis par un séquestre officiel, un syndic ou une autre personne, il apparaît au surintendant qu'il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne a commis, relativement à une faillite, une infraction à la présente loi, ou à toute autre loi fédérale, que ce soit avant ou après la faillite, il est loisible au surintendant, s'il lui apparaît que l'affaire peut par ailleurs n'être l'objet d'aucune investigation, d'effectuer ou de faire effectuer les enquêtes ou investigations qu'il estime opportunes sur la conduite, les négociations et les transactions du failli intéressé, les causes de sa faillite et l'emploi de ses biens.

Investigations
ou enquêtes du
surintendant

Pouvoirs

(2) Aux fins des investigations prévues au paragraphe (1), le surintendant, ou toute personne qu'il a dûment autorisée par écrit, avec l'approbation du tribunal qui peut être accordée sur demande *ex parte*, peut, soit seul soit conjointement avec les agents de la paix dont il réclame l'assistance, entrer et perquisitionner, par la force si nécessaire, dans tout bâtiment, et inspecter tout contenant ou endroit où se trouvent des livres, registres, papiers ou documents qui peuvent fournir la preuve d'une infraction relative à une faillite et examiner tous ces livres, registres, papiers ou documents.

Interrogatoire

(3) Aux fins des investigations prévues au paragraphe (1), le surintendant peut, sans ordonnance, interroger ou faire interroger sous serment devant le registraire du tribunal ou autre personne autorisée, le failli, toute personne dont il est raisonnable de croire qu'elle a connaissance des affaires du failli ou toute personne qui est ou a été un mandataire, commis, préposé, dirigeant, administrateur ou employé du failli au sujet de la conduite, des négociations et des transactions de celui-ci, des causes de sa faillite et de l'emploi de ses biens et peut ordonner à toute personne susceptible d'être ainsi interrogée de produire tous livres, registres, papiers ou documents en sa possession ou sous son contrôle qui concernent ce failli, sa conduite, ses négociations et transactions, les causes de sa faillite ou l'emploi de ses biens.

Questions

(4) Une personne interrogée en conformité avec le présent article est tenue de répondre à toutes les questions sur la conduite, les négociations ou les transactions du failli, les causes de sa faillite et l'emploi de ses biens.

Privilege of witness

(5) Where a person being examined pursuant to this section objects to answering any question on the ground that his answer may tend to criminate him or may tend to establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any person and if, but for this section or section 5 of the *Canada Evidence Act*, he would have been excused from answering that question, the answer so given shall not be used or admitted in evidence against him in any proceeding, civil or criminal, thereafter taking place other than a prosecution for perjury in the giving of that evidence.

(5) Lorsqu'une personne interrogée en conformité avec le présent article s'oppose à répondre à une question pour le motif que celle-ci pourrait tendre à l'incriminer ou à établir sa responsabilité dans une procédure civile à l'instance de Sa Majesté ou de qui que ce soit et si, sans le présent article ou l'article 5 de la *Loi sur la preuve au Canada*, cette personne eût été dispensée de répondre à cette question, la réponse ainsi donnée ne peut ni être invoquée ni être admissible en preuve contre elle dans des procédures civiles ou pénales, exercées par la suite, hors le cas de poursuites pour parjure en rendant ce témoignage.

Privilège du témoin

Compliance

(6) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing anything that he is authorized by or pursuant to this section to do, or prevent or attempt to prevent any person doing any such thing, and, notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless he is unable to do so, do everything he is required by or pursuant to this section to do.

(6) Il est interdit d'entraver, de molester ou de gêner une personne dans l'accomplissement d'une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu du présent article et en conformité avec celui-ci, ou d'empêcher ou de tenter d'empêcher une personne de faire toute semblable chose et, nonobstant toute autre loi ou règle de droit, toute personne doit, à moins qu'elle n'en soit incapable, accomplir tout ce qu'elle est tenue de faire en vertu du présent article et en conformité avec celui-ci.

Aquiesscement

Copies

(7) Where any book, record, paper or other document is examined or produced in accordance with this section, the person by whom it is examined or to whom it is produced or the Superintendent may make or cause to be made one or more copies thereof, and a document purporting to be certified by the Superintendent or a person thereunto authorized by him to be a copy made pursuant to this section is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way. R.S., c. B-3, s. 6.

(7) Lorsqu'un livre, registre, papier ou autre document est examiné ou produit en conformité avec le présent article, la personne qui fait l'examen, ou à qui ces documents sont produits, ou le surintendant peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies, et un document censé être certifié par le surintendant, ou une personne autorisée par ce dernier à cette fin, comme étant une copie faite conformément au présent article est admissible en preuve et possède la même valeur probante que le document original aurait eue si la preuve en avait été établie de la façon ordinaire. S.R., ch. B-3, art. 6.

Copies

Reporting offence to provincial authority

11. (1) Where after an investigation pursuant to section 10 or otherwise the Superintendent has obtained evidence of an offence having been committed in connection with a bankruptcy, the Superintendent shall report the matter to the deputy attorney general or other appropriate legal officer of the province concerned or to such person as is duly designated by the legal officer for that purpose.

11. (1) Lorsque, après des investigations en conformité avec l'article 10 ou autrement, le surintendant a obtenu la preuve qu'une infraction a été commise relativement à une faillite, il doit en faire rapport au sous-procureur général ou autre conseiller juridique compétent de la province en cause ou à la personne qui est dûment désignée par ce conseiller juridique à cette fin.

Signalement de l'infraction à l'autorité provinciale

Costs and expenses

(2) Notwithstanding section 136, a recovery made by an estate as the result of any inquiries or investigation made or caused to be made by the Superintendent pursuant to section 10 shall

(2) Nonobstant l'article 136, un recouvrement effectué au profit de l'actif d'un failli, à la suite d'enquêtes ou d'investigations que le surintendant a effectuées ou fait effectuer en

Frais et dépenses

be applied to the reimbursement of any costs and expenses incurred by the Superintendent thereon, not being ordinary costs or expenses of the office of the Superintendent, and the balance thereafter remaining in respect of the recovery shall be made available to the trustee for the benefit of the creditors of the bankrupt. R.S., c. B-3, s. 7.

conformité avec l'article 10, est appliqué au remboursement des frais et dépenses que le surintendant a encourus à ce sujet, non ordinairement compris dans les frais et dépenses de son bureau, et le solde qui subsiste par la suite sur le montant de ce recouvrement est placé à la disposition du syndic au profit des créanciers du failli. S.R., ch. B-3, art. 7.

Official Receivers

Séquestres officiels

Bankruptcy districts and divisions

12. (1) Each of the provinces constitutes one bankruptcy district for the purposes of this Act but the Governor in Council may divide any bankruptcy district into two or more bankruptcy divisions and name or number them.

12. (1) Pour l'application de la présente loi, chaque province constitue un district de faillite; le gouverneur en conseil peut diviser l'un de ces districts de faillite en plusieurs divisions de faillite, et les nommer ou les numéroter.

Districts et divisions de faillite

Official receivers

(2) The Governor in Council shall appoint one or more official receivers in each bankruptcy division who shall be deemed to be officers of the court and shall have and perform the duties and responsibilities specified by this Act and the General Rules.

(2) Le gouverneur en conseil nomme dans chaque division de faillite un ou plusieurs séquestres officiels qui sont réputés être des fonctionnaires du tribunal et qui possèdent et exercent les fonctions et responsabilités que prescrivent la présente loi et les Règles générales.

Séquestres officiels

Report to Superintendent

(3) The official receiver shall make a report to the Superintendent, in the prescribed form, of every bankruptcy originating in his division, and he shall also notify the Superintendent of any subsequent increase or decrease in the security filed by the trustee.

(3) Le séquestre officiel fait au surintendant, dans la forme prescrite, rapport de toute faillite qui a pris naissance dans sa division, et il notifie aussi au surintendant toute augmentation ou diminution subséquente de la garantie produite par le syndic.

Rapport au surintendant

Registrar to act for official receiver

(4) In the absence or illness of the official receiver or pending the appointment of a successor when the office is vacant, the registrar of the court shall perform the duties of the official receiver. R.S., c. B-3, s. 8.

(4) En l'absence ou durant la maladie du séquestre officiel, ou en attendant la nomination d'un successeur lorsque le poste est vacant, le registraire du tribunal remplit les fonctions du séquestre officiel. S.R., ch. B-3, art. 8.

Le registraire agit au nom du séquestre officiel

Trustees

Syndics

Licensing of Trustees

Délivrance de licences aux syndics

Application for licence

13. (1) A person who wishes to obtain a licence to act as a trustee shall file with the Superintendent an application for a licence in such form as may be prescribed, and, when requested by the Superintendent, shall provide such security for the due and faithful performance of his duties in such form and amount as the Superintendent requires.

13. (1) Quiconque désire obtenir une licence afin d'agir en qualité de syndic doit déposer au bureau du surintendant une demande de licence dans la forme prescrite, et doit, lorsqu'il en est requis par le surintendant, fournir le cautionnement suivant la forme et pour le montant que requiert ce dernier, garantissant l'exécution fidèle et régulière de ses fonctions.

Demande de licence

Investigation and report

(2) The Superintendent shall make an investigation into the character and qualifications of any applicant for a licence to act as a trustee as the Superintendent deems advisable or expedient and shall report to the Minister the result of the investigation, together with his recom-

(2) Le surintendant effectue une investigation, selon qu'il le juge utile ou opportun, sur la réputation et la compétence de tout demandeur d'une licence et remet au ministre un rapport de l'investigation, ainsi que sa recommandation motivée pour ou contre l'octroi de la licence.

Investigation et rapport

mendation for or against the granting of the application and his reasons therefor.

Licence

(3) As soon as the Minister has received a report from the Superintendent respecting the character and qualifications of an applicant for a licence to act as a trustee, the Minister may, if he considers it will be of public advantage to do so, authorize the issue of a licence, which shall specify the bankruptcy district or districts or any part thereof in which the licensee is entitled to act.

(3) Dès réception du rapport du surintendant sur la réputation et la compétence d'un demandeur d'une licence, le ministre, s'il juge la chose avantageuse pour le public, peut autoriser la délivrance d'une licence, laquelle spécifie le ou les districts de faillite ou la partie d'un ou de districts de faillite, où le titulaire de la licence a le droit d'agir.

Licence

Form of licence

(4) A licence issued under subsection (3) shall be in the prescribed form and shall expire on December 31 in each year but may be renewed from year to year subject, however, to such qualification or limitation as to the Minister may seem expedient, and the fee payable for the licence and any renewal thereof shall be determined by the Minister. R.S., c. B-3, s. 9.

(4) La licence est établie dans la forme prescrite et expire le 31 décembre de chaque année; elle peut être renouvelée d'une année à l'autre, sous réserve, toutefois, des conditions ou restrictions que le ministre peut juger utile d'y apporter; le droit à acquitter pour la licence et pour chacun de ses renouvellements est établi par le ministre. S.R., ch. B-3, art. 9.

Forme de la licence

Appointment and Substitution of Trustees

Nomination et substitution de syndics

Appointment of trustee by creditors

14. (1) The creditors at any meeting by special resolution may appoint or substitute another licensed trustee for the trustee named in an assignment, receiving order or proposal, or otherwise appointed or substituted.

14. (1) Les créanciers peuvent, par résolution spéciale à toute assemblée, nommer ou substituer un autre syndic au lieu du syndic désigné dans une cession, ordonnance de séquestre ou proposition, ou autrement nommé ou substitué.

Nomination d'un syndic par les créanciers

Suspension or cancellation of licence

(2) The Minister, after consideration of any report received by him from the Superintendent pursuant to section 7, and after a reasonable opportunity has been afforded the licensee to be heard in respect thereof, and on such further inquiry and investigation as he deems proper, may suspend or cancel the licence of any licensee and in that case shall direct that the licensee be removed as trustee of all estates being administered by that licensee and may appoint any other licensee or licensees to act as trustee of all or any of those estates in the place or stead of the trustee whose licence has been suspended or cancelled.

(2) Le ministre, après avoir étudié un rapport qu'il a reçu du surintendant conformément à l'article 7, et après que le titulaire de la licence a eu l'occasion de se faire entendre à cet égard, et après l'enquête et l'investigation supplémentaires qu'il juge appropriées, peut suspendre ou annuler la licence d'un titulaire de licence, et en ce cas ordonne que le titulaire soit destitué de ses fonctions de syndic de tous les actifs administrés par ce titulaire, et il peut nommer un autre ou d'autres titulaires de licence pour agir à titre de syndics de la totalité ou de chacun de ces actifs aux places et lieux du syndic dont la licence a été suspendue ou annulée.

Suspension ou annulation d'une licence

Appointment by official receiver

(3) In the event of the death or incapacity of a trustee or of the licence of a trustee not being renewed or where a trustee has not been appointed by the Minister under subsection (2), the official receiver shall appoint a trustee to complete the administration of the estate and shall perform the duties of trustee until a trustee is duly appointed.

(3) En cas de décès ou d'empêchement d'un syndic, ou si la licence d'un syndic n'a pas été renouvelée ou si un syndic n'a pas été nommé par le ministre aux termes du paragraphe (2), le séquestre officiel nomme un syndic pour terminer l'administration de l'actif et il exerce lui-même les fonctions du syndic tant qu'un syndic n'a pas été dûment nommé.

Nomination d'un syndic par le séquestre officiel

By court

(4) The court on application of any interested person may for cause remove a trustee and appoint another licensed trustee in his place.

(4) Le tribunal, à la demande de toute personne intéressée, peut révoquer pour un motif suffisant un syndic et nommer à sa place un autre syndic autorisé.

Révocation motivée

Where there is no licensed trustee, etc.

(5) When the debtor resides or carries on business in a locality in which there is no licensed trustee, and no licensed trustee can be found who is willing to act as trustee, the court or the official receiver may appoint a responsible person residing in the locality of the debtor to administer the estate of the debtor, and that person for that purpose has all the powers of a licensed trustee under this Act and the provisions of this Act apply to that person as if he had been duly licensed under section 13.

(5) Lorsque le débiteur réside ou exerce un commerce dans une localité où il n'y a pas de syndic autorisé, et qu'il est impossible de trouver un syndic autorisé qui consente à agir comme syndic, le tribunal ou le séquestre officiel peut nommer une personne digne de confiance résidant dans la localité du débiteur, pour administrer l'actif du débiteur, et, à cette fin, cette personne possède tous les pouvoirs que la présente loi accorde à un syndic autorisé, et les dispositions de la présente loi s'appliquent à cette personne tout comme si elle avait été régulièrement autorisée en vertu de l'article 13.

Localité sans syndic autorisé, etc.

No trustee bound to act

(6) No trustee is bound to assume the duties of trustee in matters relating to assignments, receiving orders or proposals, but, having accepted an appointment as such, he shall, until discharged or another trustee is appointed in his stead, perform the duties required of a trustee under this Act.

(6) Aucun syndic n'est tenu d'assumer les fonctions de syndic relativement à des cessions, à des ordonnances de séquestre ou à des propositions; toutefois, dès qu'il accepte sa nomination à ce titre, il doit accomplir les fonctions que la présente loi impose à un syndic, jusqu'à ce qu'il ait été libéré ou qu'un autre syndic ait été nommé à sa place.

Aucun syndic n'est tenu d'agir

Effect of defect or irregularity in appointment

(7) No defect or irregularity in the appointment of a trustee vitiates any act done by him in good faith. R.S., c. B-3, s. 10.

(7) Aucune erreur ou irrégularité dans la nomination d'un syndic ne vicie un acte accompli de bonne foi par lui. S.R., ch. B-3, art. 10.

Vice ou irrégularité dans la nomination

Official Name

Nom officiel

Official name in bankruptcy and proposal proceedings

15. The official name of a trustee acting in bankruptcy proceedings is "The Trustee of the Estate of (*insert name of the bankrupt*), a bankrupt", and the official name of a trustee acting with respect to a proposal by an insolvent person is "The Trustee acting *in re* the proposal of (*insert the name of the debtor*)". R.S., c. B-3, s. 11.

15. Le nom officiel d'un syndic agissant en matière de faillite est «Le syndic de l'actif de (*insérer le nom du failli*), failli» et le nom officiel d'un syndic agissant relativement à une proposition faite par une personne insolvable est «Le syndic agissant *in re* : la proposition de (*insérer le nom du débiteur*)». S.R., ch. B-3, art. 11.

Nom officiel du syndic

Duties and Powers of Trustees

Fonctions et pouvoirs des syndics

Security to be furnished by trustee

16. (1) Every trustee duly appointed shall, in addition to the security required by section 13, forthwith give security in cash or by bond of a guaranty company satisfactory to the official receiver for the due accounting for, the payment and the transfer of all property received by him as trustee and for the due and faithful performance of his duties.

16. (1) En plus du cautionnement requis par l'article 13, tout syndic régulièrement nommé fournit aussitôt un cautionnement en espèces ou sous forme de lettre de garantie d'une compagnie de garantie, agréée par le séquestre officiel, garantissant qu'il rendra régulièrement compte de tous biens reçus par lui en qualité de syndic, ainsi que du paiement et du transfert de ces biens, et qu'il remplira diligemment et fidèlement ses fonctions.

Le syndic fournit un cautionnement

Idem

(2) The security required to be given under subsection (1) shall be deposited with the offi-

(2) Le cautionnement doit être déposé entre les mains du séquestre officiel et donné en

Idem.

cial receiver, shall be given in favour of the creditors generally and may be enforced by any succeeding trustee or by any one of the creditors on behalf of all by direction of the court, and may be increased or reduced by the official receiver.

faveur des créanciers en général, et il peut être exécuté par tout syndic subséquent ou par n'importe lequel des créanciers pour le compte de tous, sur instructions du tribunal; le montant du cautionnement peut être augmenté ou réduit par le séquestre officiel.

Trustee to take possession and make inventory

(3) The trustee shall, as soon as possible, take possession of the deeds, books, records and documents and all property of the bankrupt and make an inventory, and for the purpose of making an inventory the trustee is entitled to enter on any premises on which the deeds, books, records and documents or property of the bankrupt may be, notwithstanding that they may be in the possession of a sheriff, a secured creditor or other claimant thereto.

(3) Le plus tôt possible, le syndic prend possession des titres, livres, dossiers et documents, ainsi que de tous les biens du failli, et dresse un inventaire; pour lui permettre de préparer un inventaire, il a le droit d'entrer en tout lieu où peuvent se trouver les titres, livres, dossiers, documents ou biens du failli, quoiqu'ils puissent être en la possession d'un huissier-exécutant, d'un créancier garanti ou d'une autre personne qui les réclame.

Le syndic prend possession et dresse inventaire

Trustee to be receiver

(4) The trustee shall, in relation to and for the purpose of acquiring or retaining possession of the property of the bankrupt, be in the same position as if he were a receiver of the property appointed by the court, and the court may on his application enforce the acquisition or retention accordingly.

(4) En vue et aux fins d'acquérir ou de retenir la possession des biens du failli, le syndic est dans la même position que s'il était un séquestre des biens nommé par le tribunal, et le tribunal peut, à la requête du syndic, rendre exécutoire cette acquisition ou rétention.

Le syndic agit comme séquestre

Right of trustee to books of account, etc.

(5) No person is, as against the trustee, entitled to withhold possession of the books of account belonging to the bankrupt or any papers or documents relating to the accounts or to any trade dealings of the bankrupt or to set up any lien thereon. R.S., c. B-3, s. 12.

(5) Personne n'a le droit, à l'encontre du syndic, de retenir la possession de livres de compte appartenant au failli, de tout papier ou document se rapportant aux comptes ou à des opérations commerciales du failli, ni de les assujettir à un privilège. S.R., ch. B-3, art. 12.

Le syndic a droit aux livres de compte, etc.

Property to be delivered to trustee

17. (1) Where a person has in his possession or power any property of the bankrupt that he is not by law entitled to retain as against the bankrupt or the trustee, that person shall deliver the property to the trustee.

17. (1) Si une personne a en sa possession ou en son pouvoir des biens du failli qu'elle n'est pas légalement justifiée de retenir à l'encontre du failli ou du syndic, elle les remet au syndic.

Biens à remettre au syndic

Power to act anywhere

(2) For the purpose of obtaining possession of and realizing on the property of the bankrupt, a trustee has power to act as such anywhere. R.S., c. B-3, s. 12.

(2) Afin d'obtenir la possession des biens du failli et d'en réaliser la valeur, un syndic a le pouvoir d'agir n'importe où comme syndic. S.R., ch. B-3, art. 12.

Pouvoir d'agir partout

Conservatory measures

18. The trustee may when necessary in the interests of the estate of the bankrupt

- (a) take conservatory measures and summarily dispose of property that is perishable or likely to depreciate rapidly in value; and
- (b) carry on the business of the bankrupt until the date fixed for the first meeting of creditors. R.S., c. B-3, s. 12.

18. Quand les intérêts de l'actif du failli l'exigent, le syndic peut :

- a) prendre des mesures conservatoires et disposer sommairement de biens sujets à s'avancer ou susceptibles de dépréciation rapide;
- b) exercer le commerce du failli jusqu'au jour fixé pour la première assemblée des créanciers. S.R., ch. B-3, art. 12.

Mesures conservatoires

Legal advice or action before first meeting

19. (1) The trustee may prior to the first meeting of creditors obtain such legal advice and take such court proceedings as he may

19. (1) Le syndic peut, antérieurement à la première assemblée des créanciers, obtenir l'opinion d'un conseiller juridique et prendre les

Assistance juridique

consider necessary for the recovery or protection of the property of the bankrupt.

procédures judiciaires qu'il peut juger nécessaires pour recouvrer ou protéger les biens du failli.

In case of emergency

(2) In the case of an emergency where the necessary authority cannot be obtained from the inspectors in time to take appropriate action, the trustee may obtain such legal advice and institute such legal proceedings and take such action as he may deem necessary in the interests of the estate of the bankrupt.

(2) Dans un cas d'urgence où il est impossible d'obtenir des inspecteurs, en temps utile, l'autorisation requise pour prendre les mesures qui s'imposent, le syndic peut obtenir l'opinion d'un conseiller juridique, intenter les procédures judiciaires et prendre les mesures qu'il juge nécessaires dans l'intérêt de l'actif.

En cas d'urgence

Verifying bankrupt's statement

(3) The trustee shall verify the bankrupt's statement of affairs. R.S., c. B-3, s. 12.

(3) Le syndic vérifie le bilan du failli. S.R., ch. B-3, art. 12.

Vérification du bilan du failli

Divesting of property by trustee

20. (1) The trustee may, with the permission of the inspectors, divest himself of all or any part of his right, title or interest in any real property of the bankrupt by a notice of quit claim or disclaimer, and the master or registrar of the land titles or registry office, as the case may be, where title to the real property is registered shall accept and register the notice when tendered for registration.

20. (1) Le syndic peut, avec la permission des inspecteurs, renoncer à la totalité ou partie de son droit, titre ou intérêt en un bien immeuble du failli, au moyen d'un avis de renonciation ou d'un désistement, et le conservateur ou registrateur du bureau des titres de biens-fonds ou du bureau d'enregistrement, selon le cas, où a été enregistré le titre de ce bien immeuble, doit accepter et enregistrer cet avis lorsqu'il est présenté pour enregistrement.

Renonciation des syndics

Registration of notice

(2) Registration of a notice under subsection (1) operates as a discharge or release of any documents previously registered by or on behalf of the trustee with respect to the property referred to in the notice. R.S., c. B-3, s. 12.

(2) L'enregistrement d'un avis, conformément au paragraphe (1), équivaut à mainlevée ou libération de tous documents antérieurement enregistrés par le syndic ou en son nom, relativement aux biens mentionnés dans l'avis. S.R., ch. B-3, art. 12.

Enregistrement d'un avis

Initiating criminal proceedings

21. The trustee may initiate such criminal proceedings as may be authorized by the creditors, the inspectors or the court against any person believed to have committed an offence under this Act. R.S., c. B-3, s. 12.

21. Le syndic peut intenter les procédures pénales que les créanciers, les inspecteurs ou le tribunal peuvent autoriser contre toute personne soupçonnée d'avoir commis une infraction à la présente loi. S.R., ch. B-3, art. 12.

Procédures pénales

Duties regarding returns

22. The trustee is not liable to make any return that the bankrupt was required to make more than one year prior to the commencement of the calendar year, or the fiscal year of the bankrupt where that is different from the calendar year, in which he became a bankrupt. R.S., c. B-3, s. 12.

22. Le syndic n'est pas tenu de faire une déclaration que le failli était requis de faire plus d'un an avant le début de l'année civile, ou de l'exercice du failli lorsqu'il diffère de l'année civile, au cours de laquelle il a fait faillite. S.R., ch. B-3, art. 12.

Obligations du syndic à l'égard des déclarations

Trustee to permit inspection of records

23. The trustee shall at all reasonable times permit any authorized person to inspect the books and papers of the bankrupt in order to prepare or verify returns that the bankrupt is by statute required to file. R.S., c. B-3, s. 12.

23. Le syndic doit, à toute heure convenable, permettre à une personne autorisée d'examiner les livres et papiers du failli aux fins de préparer ou de vérifier des déclarations que la loi enjoint au failli de produire. S.R., ch. B-3, art. 12.

Le syndic doit permettre l'examen de documents

Insuring property

24. (1) The trustee shall forthwith temporarily insure and keep insured in his official name all the insurable property of the bankrupt, for such amount and against such hazards

24. (1) Le syndic doit immédiatement assurer à titre temporaire et tenir assurés, en son nom officiel, tous les biens assurables du failli pour telle somme et contre tels risques qu'il

Le syndic doit assurer l'actif

as he may deem advisable until the inspectors are appointed, whereupon the inspectors shall determine the amount for which and the hazards against which the bankrupt's property shall be insured by the trustee.

peut juger à propos jusqu'à ce que les inspecteurs aient été nommés. Dès lors, les inspecteurs déterminent le montant pour lequel le syndic assure les biens du failli, ainsi que les risques contre lesquels le syndic assure ces biens.

Losses payable to trustee

(2) All insurance covering property of the bankrupt in force at the date of the bankruptcy shall in the event of loss suffered, without any notice to the insurer or other action on the part of the trustee and notwithstanding any statute or rule of law or contract or provision to a contrary effect, become payable immediately to the trustee as if the name of the trustee were written in the policy or contract of insurance as that of the insured or as if no change of title or ownership had come about and the trustee were the insured. R.S., c. B-3, s. 13.

(2) Toute assurance couvrant des biens du failli, et en vigueur à la date de la faillite, devient, dès lors, sans avis à l'assureur ni autre acte de la part du syndic, et nonobstant toute loi, règle de droit, contrat ou disposition à l'effet contraire, dans le cas de pertes subies, payable au syndic comme si le nom du syndic était écrit dans la police ou contrat d'assurance comme étant celui de l'assuré, ou comme si aucun changement de titre ou de propriété ne s'était produit et que le syndic fût l'assuré. S.R., ch. B-3, art. 13.

Pertes payables au syndic

Moneys to be deposited in bank

25. (1) The trustee shall deposit in a bank, in a separate trust account in the name of the estate to which they belong, all moneys of the estate, and he shall not withdraw or remove therefrom, without the permission in writing of the inspectors or the order of the court, those moneys, except for payment of dividends and charges incidental to the administration of the estate.

25. (1) Le syndic doit déposer dans une banque, en un compte de fiducie distinct au nom de l'actif auquel elles appartiennent, toutes les sommes d'argent de l'actif; il ne peut, sans la permission écrite des inspecteurs ou l'ordonnance du tribunal, en retirer ou enlever aucune de ces sommes, sauf pour le paiement de dividendes et de charges se rapportant à l'administration de l'actif.

L'argent est déposé en banque

Payment by cheque

(2) All payments made by a trustee under subsection (1) shall be made by cheque drawn on the estate account.

(2) Tous paiements faits par un syndic sont opérés au moyen de chèques tirés sur le compte de l'actif.

Paiements par chèques

Not in private account

(3) The trustee shall not deposit any sums received by him as a trustee in his private banking account. R.S., c. B-3, s. 13.

(3) Le syndic ne peut verser à son compte de banque personnel un montant qu'il a perçu à titre de syndic. S.R., ch. B-3, art. 13.

Non en compte personnel

Books to be kept by trustee

26. (1) The trustee shall keep proper books and records of the administration of each estate to which he is appointed, in which shall be entered a record of all moneys received or disbursed by him, a list of all creditors filing claims, the amount and disposition of those claims, a copy of all notices sent out, the original signed copy of all minutes, proceedings had, and resolutions passed at any meeting of creditors or inspectors, court orders and all such other matters or proceedings as may be necessary to give a complete account of his administration of the estate.

26. (1) Le syndic tient des livres et registres convenables de l'administration de chaque actif auquel il est commis, dans lesquels sont inscrits tous les montants d'argent reçus ou payés par lui, une liste de tous les créanciers produisant des réclamations, en indiquant le montant de ces dernières et comment il en a été disposé, ainsi qu'une copie de tous les avis expédiés et le texte original et signé de tout procès-verbal, de toutes procédures entamées et résolutions adoptées à une assemblée de créanciers ou d'inspecteurs, de toutes les ordonnances du tribunal et toutes autres matières ou procédures qui peuvent être nécessaires pour fournir un aperçu complet de son administration de l'actif.

Le syndic tient des livres

Trustee's records to be property of estate

(2) The estate books, records and documents relating to the administration of an estate shall be deemed to be the property of the estate, and,

(2) Les livres, registres et documents de l'actif concernant l'administration d'un actif sont considérés comme étant la propriété de l'actif;

Les livres du syndic appartiennent à l'actif

in the event of any change of trustee or the administration being taken over by the official receiver, all the books, records and documents shall forthwith be delivered to the substituted trustee or to the official receiver, as the case may be.

advenant un changement de syndic ou si le séquestre officiel se charge de l'administration, tous ces livres, registres et documents sont immédiatement remis au syndic substitué ou au séquestre officiel, selon le cas.

Records may be inspected

(3) The trustee shall permit the books, records and documents referred to in subsection (2) to be inspected and copies thereof made by the Superintendent, the bankrupt or any creditor or their agents at any reasonable time. R.S., c. B-3, s. 13.

(3) Le syndic doit permettre que les livres, registres et documents de l'actif soient examinés et que des copies en soient prises par le surintendant, le failli ou un créancier ou leurs mandataires à toute heure convenable. S.R., ch. B-3, art. 13.

Les livres peuvent être examinés

Reports by trustee

27. (1) The trustee shall from time to time report,

- (a) when required by the inspectors, to every creditor,
- (b) when required by any specific creditor, to the creditor, and
- (c) when required by the Superintendent, to the Superintendent or the creditors,

showing the condition of the bankrupt's estate, the moneys on hand, if any, and particulars of any property remaining unsold.

27. (1) Le syndic doit à l'occasion faire rapport sur l'état de l'actif du failli, les sommes en caisse, s'il en est, et les détails de tout bien restant invendu :

- a) à chaque créancier, lorsque les inspecteurs l'en requièrent;
- b) à un créancier en particulier, lorsque ce créancier l'en requiert;
- c) au surintendant ou aux créanciers, lorsque le surintendant l'en requiert.

Rapports du syndic

Disbursements

(2) The trustee is entitled to charge against the estate of the bankrupt, for the preparation and delivery of any report referred to in subsection (1), only his actual disbursements. R.S., c. B-3, s. 13.

(2) Pour la préparation et la remise de ce rapport, le syndic n'a droit de se faire payer sur l'actif du failli que ses débours réels. S.R., ch. B-3, art. 13.

Débours

Documents to be forwarded to Superintendent and Statistician

28. (1) The trustee shall promptly after their receipt or preparation mail to the Superintendent and to the Chief Statistician of Canada true copies of the documents referred to in section 155 and a true copy of

- (a) the notice referred to in section 102,
- (b) the statement referred to in paragraph 158(d),
- (c) the trustee's final statement of receipts and disbursements and the dividend sheet, and
- (d) every order made by the court on the application for discharge of a bankrupt or annulling any bankruptcy,

and file a copy of the documents referred to in paragraphs (b) and (c) in the court.

28. (1) Après leur réception ou préparation, le syndic expédie promptement par la poste au surintendant et au statisticien en chef du Canada une copie conforme des documents mentionnés à l'article 155 et une copie conforme des documents suivants :

- a) l'avis mentionné à l'article 102;
- b) le bilan mentionné à l'alinéa 158d);
- c) l'état définitif, préparé par le syndic, des recettes et des débours, ainsi que du bordereau de dividendes;
- d) chaque ordonnance rendue par le tribunal sur la demande de libération d'un failli ou annulant une faillite.

Il produit en outre au tribunal une copie des documents mentionnés aux alinéas b) et c).

Documents à remettre au surintendant et au statisticien en chef du Canada

Notices, etc., to be forwarded to Superintendent

(2) The trustee shall forward promptly to the Superintendent copies of all notices, reports and statements sent by him to the creditors and, when required, copies of such other documents as the Superintendent may specify. R.S.,

(2) Le syndic expédie promptement au surintendant des copies de tous avis, rapports et relevés adressés par lui aux créanciers et, lorsqu'il en est requis, des copies de tous autres documents que le surintendant peut spécifier.

Avis, etc. sont communiqués au surintendant

c. B-3, s. 13; 1970-71-72, c. 15, s. 39.

S.R., ch. B-3, art. 13; 1970-71-72, ch. 15, art. 39.

Duty of trustee on expiration of licence or removal

29. (1) Every trustee whose licence has been cancelled or suspended or has not been renewed or who has been removed as trustee shall within ten days prepare and forward to the Superintendent a detailed financial statement of the receipts and disbursements together with a list of and report on the unadministered property of every estate under his administration for which he has not been discharged and shall forward to such other trustee as may be appointed in his stead or, pending the appointment of a trustee, to the official receiver, all the remaining property of every estate under his administration together with all the books, records and documents relating thereto.

29. (1) Tout syndic dont la licence a été annulée ou suspendue, ou n'a pas été renouvelée, ou qui a été révoqué comme syndic, prépare et fait parvenir au surintendant, dans un délai de dix jours, un état financier détaillé des recettes et débours, avec inventaire des biens non liquidés de chaque actif sous son administration et à l'égard desquels il n'a pas été libéré, avec un rapport sur de tels biens; et il fait parvenir à tel autre syndic qui peut être nommé à sa place, ou, en attendant la nomination d'un syndic, au séquestre officiel, tout le reliquat des biens de chaque actif sous son administration, ainsi que tous livres, registres et documents s'y rapportant.

Obligations du syndic à l'expiration de sa licence ou à sa révocation

Report to be filed before discharge

(2) Every trustee before proceeding to his discharge shall, unless he has already done so, prepare and file the reports referred to in sections 170 and 171 and forward a copy of each to the Superintendent. R.S., c. B-3, s. 13.

(2) Avant de procéder à sa libération, tout syndic, s'il ne l'a pas déjà fait, prépare et produit les rapports mentionnés aux articles 170 et 171 et transmet une copie de chacun d'eux au surintendant. S.R., ch. B-3, art. 13.

Rapport à produire avant la libération

Powers exercisable by trustee with permission of inspectors

30. (1) The trustee may, with the permission of the inspectors, do all or any of the following things:

30. (1) Avec la permission des inspecteurs, le syndic peut :

Pouvoirs du syndic avec la permission des inspecteurs

(a) sell or otherwise dispose of for such price or other consideration as the inspectors may approve all or any part of the property of the bankrupt, including the goodwill of the business, if any, and the book debts due or growing due to the bankrupt, by tender, public auction or private contract, with power to transfer the whole thereof to any person or company, or to sell the same in parcels;

a) vendre ou autrement aliéner, à tel prix ou moyennant telle autre contrepartie que peuvent approuver les inspecteurs, tous les biens ou une partie des biens du failli, y compris l'achalandage, s'il en est, ainsi que les créances comptables échues ou à échoir au crédit du failli, par soumission, par enchère publique ou de gré à gré, avec pouvoir de transférer la totalité de ces biens et créances à une personne ou à une compagnie, ou de les vendre par lots;

(b) lease any real property;

b) donner à bail des biens immeubles;

(c) carry on the business of the bankrupt, in so far as may be necessary for the beneficial administration of the estate of the bankrupt;

c) continuer le commerce du failli, dans la mesure où la chose peut être nécessaire pour la liquidation avantageuse de l'actif;

(d) bring, institute or defend any action or other legal proceeding relating to the property of the bankrupt;

d) intenter ou contester toute action ou autre procédure judiciaire se rapportant aux biens du failli;

(e) employ a solicitor or other agent to take any proceedings or do any business that may be sanctioned by the inspectors;

e) employer un avocat ou autre mandataire pour engager des procédures ou pour entreprendre toute affaire que les inspecteurs peuvent approuver;

(f) accept as the consideration for the sale of any property of the bankrupt a sum of money payable at a future time, subject to such stipulations as to security and otherwise as the inspectors think fit;

f) accepter comme contrepartie pour la vente de tout bien du failli une somme d'argent payable à une date future, sous réserve des stipulations que les inspecteurs jugent convenables quant à la garantie ou à d'autres égards;

(g) incur obligations, borrow money and give security on any property of the bankrupt by mortgage, hypothec, charge, assignment, pledge or otherwise, such obligations and money borrowed to be discharged or repaid with interest out of the property of the bankrupt in priority to the claims of the creditors;

(h) compromise and settle any debts owing to the bankrupt;

(i) compromise any claim made by or against the estate;

(j) divide in its existing form among the creditors, according to its estimated value, any property that from its peculiar nature or other special circumstances cannot be readily or advantageously sold;

(k) elect to retain for the whole part of its unexpired term, or to assign, surrender or disclaim any lease of, or other temporary interest in, any property of the bankrupt; and

(l) appoint the bankrupt to aid in administering the estate of the bankrupt in such manner and on such terms as the inspectors may direct.

Permission limited to particular thing or class

(2) The permission given for the purposes of subsection (1) is not a general permission to do all or any of the things mentioned in that subsection, but is only a permission to do the particular thing or things or class of thing or things that the permission specifies. R.S., c. B-3, s. 14.

Borrowing powers with permission of court

31. (1) With the permission of the court, an interim receiver or a trustee, prior to the appointment of inspectors, may make necessary or advisable advances, incur obligations, borrow money and give security on the property of the debtor in such amounts, on such terms and on such property as may be authorized by the court and those advances, obligations and money borrowed shall be repaid out of the property of the debtor in priority to the claims of the creditors.

Security under Bank Act

(2) For the purpose of giving security under section 178 of the *Bank Act*, the trustee or interim receiver if authorized to carry on the business of the bankrupt is deemed to be a person engaged in the class of business previously carried on by the bankrupt.

Limit of obligations and carrying on of business

(3) The creditors or inspectors may by resolution limit the amount of the obligations that

g) contracter des obligations, emprunter de l'argent et fournir des garanties sur tout bien du failli par voie d'hypothèque, de privilège, de cession, de nantissement ou autrement, telles obligations devant être libérées et tel argent emprunté devant être remboursé avec intérêt sur les biens du failli, avec priorité sur les réclamations des créanciers;

h) transiger sur toute dette due au failli et la régler;

i) transiger sur toute réclamation faite par ou contre l'actif;

j) partager en nature, parmi les créanciers et selon sa valeur estimative, un bien qui, à cause de sa nature particulière ou d'autres circonstances spéciales, ne peut être promptement ni avantageusement vendu;

k) décider de retenir, durant la totalité ou durant une partie de la période en restant à courir, ou de céder, abandonner ou désavouer tout bail ou autre intérêt provisoire se rattachant à un bien du failli;

l) nommer le failli pour aider à l'administration de l'actif de la manière et aux conditions que les inspecteurs peuvent ordonner.

(2) La permission donnée pour l'application du paragraphe (1) n'est pas une permission générale de faire toutes les choses qui y sont mentionnées ou l'une ou l'autre d'entre elles, mais est restreinte à la ou aux choses particulières, ou à la classe de choses que spécifie la permission. S.R., ch. B-3, art. 14.

Permission restreinte à une chose particulière ou à une classe de choses

31. (1) Avec la permission du tribunal, un séquestre intérimaire ou un syndic, avant la nomination d'inspecteurs, peut consentir des avances nécessaires ou opportunes, contracter des obligations, emprunter de l'argent et donner une garantie sur les biens du débiteur aux montants, selon les conditions et sur les biens que le tribunal autorise. Ces avances, obligations et emprunts sont remboursés sur les biens du débiteur et ont priorité sur les réclamations des créanciers.

Pouvoir d'emprunter avec la permission du tribunal

(2) Aux fins de donner une garantie en vertu de l'article 178 de la *Loi sur les banques*, le syndic ou séquestre intérimaire, s'il est autorisé à continuer le commerce du failli, est réputé une personne engagée dans le genre de commerce antérieurement exercé par le failli.

Garantie d'après la *Loi sur les banques*

(3) Il est loisible aux créanciers ou aux inspecteurs, au moyen d'une résolution, de limiter

Limitation des obligations et de la poursuite du commerce

may be incurred, the advances that may be made or moneys that may be borrowed by the trustee and may limit the period of time during which the business of the bankrupt may be carried on by the trustee.

le montant des obligations susceptibles d'être contractées, les avances qui peuvent être consenties ou les sommes d'argent qui peuvent être empruntées par le syndic, et de limiter la période durant laquelle le syndic a la faculté de continuer le commerce du failli.

Debts deemed to be debts of estate

(4) All debts incurred and credit received in carrying on the business of a bankrupt are deemed to be debts incurred and credit received by the estate of the bankrupt. R.S., c. B-3, s. 15; 1980-81-82-83, c. 40, s. 102.

(4) Toute dette contractée et tout crédit reçu dans la continuation du commerce d'un failli sont réputés une dette contractée et un crédit reçu par l'actif. S.R., ch. B-3, art. 15; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 102.

Les dettes sont tenues pour dettes de l'actif

Trustee not obliged to carry on business

32. The trustee is not under obligation to carry on the business of the bankrupt where in his opinion the realizable value of the property of the bankrupt is insufficient to protect him fully against possible loss occasioned by so doing and the creditors or inspectors, on demand made by the trustee, neglect or refuse to secure him against such possible loss. R.S., c. B-3, s. 15.

32. Le syndic n'est pas tenu de continuer le commerce du failli s'il est d'avis que la valeur réalisable des biens est insuffisante pour le protéger complètement contre la possibilité de pertes occasionnées par la continuation du commerce, et si les créanciers ou les inspecteurs, sur demande faite par le syndic, négligent ou refusent de lui donner des garanties contre la possibilité de pareilles pertes. S.R., ch. B-3, art. 15.

Le syndic n'est pas tenu de poursuivre le commerce

Reimbursement of trustee's advances

33. (1) The court may make an order providing for the sale of any or all of the assets of the estate of the bankrupt, either by tender, private sale or public auction, setting out the terms and conditions of the sale and directing that the proceeds therefrom shall be used for the purpose of reimbursing the trustee in respect of any costs that may be owing to him or of any moneys he may have advanced for the benefit of the estate.

33. (1) Le tribunal peut rendre une ordonnance visant la vente de la totalité ou d'une partie des avoirs de l'actif du failli, soit par soumission, vente de gré à gré ou enchère publique. Cette ordonnance énonce les conditions de la vente et prescrit que le produit de celle-ci soit utilisé aux fins de rembourser le syndic de tous frais qui peuvent lui être dus ou de toutes sommes d'argent qu'il peut avoir avancées dans l'intérêt de l'actif.

Remboursement des avances du syndic

Court may vest property in trustee

(2) If no bid is received for the assets of the estate of the bankrupt sufficient to reimburse the trustee, the court may make an order vesting in the trustee personally all assets of the estate and on the making of the order the rights and interests of the creditors and of the bankrupt to the assets shall be determined and ended. R.S., c. B-3, s. 15.

(2) S'il n'est reçu à l'égard des avoirs aucune offre suffisante pour rembourser le syndic, le tribunal peut rendre une ordonnance attribuant au syndic personnellement tous les avoirs de l'actif, et, dès que l'ordonnance est rendue, les droits et intérêts que les créanciers et le failli peuvent posséder à l'égard des avoirs deviennent périmés et prennent fin. S.R., ch. B-3, art. 15.

Le tribunal peut attribuer les biens au syndic

Trustee may apply to court for directions

34. (1) A trustee may apply to the court for directions in relation to any matter affecting the administration of the estate of a bankrupt and the court shall give in writing such directions, if any, as to it appear proper in the circumstances.

34. (1) Un syndic peut demander au tribunal des instructions relativement à toute question touchant l'administration de l'actif d'un failli, et le tribunal donne par écrit les instructions, s'il en est, qui peuvent être appropriées aux circonstances.

Le syndic peut demander des instructions au tribunal

To report to court after three years

(2) Where an estate has not been fully administered within three years after the bankruptcy, the trustee shall so report to the court within three months thereafter and the court

(2) Lorsque l'administration d'un actif n'est pas terminée dans les trois ans qui suivent la faillite, le syndic présente au tribunal un rapport à cet effet dans les trois mois qui suivent,

Rapport au tribunal après trois ans

shall make such order as it may see fit to expedite the administration. R.S., c. B-3, s. 16.

et le tribunal rend l'ordonnance qu'il juge opportune aux fins de hâter la liquidation. S.R., ch. B-3, art. 16.

Redirection of bankrupt's mail

35. The court, on the application of a trustee, may from time to time order that for such time, not exceeding three months, as the court thinks fit, post letters, post packets and telegrams addressed to the bankrupt at any of the places mentioned in the order shall be redirected, sent or delivered to the trustee by the Canada Post Corporation, by the various government and other telegraph and cable systems operating in Canada or by the operators thereof. R.S., c. B-3, s. 17; 1980-81-82-83, c. 54, s. 56.

35. À la demande du syndic, le tribunal peut décréter que, durant une période de temps qu'il juge convenable, mais qui ne peut dépasser trois mois, les lettres confiées à la poste, colis postaux et télégrammes adressés au failli à tous lieux mentionnés dans l'ordonnance soient réexpédiés, envoyés ou livrés au syndic par la Société canadienne des postes, ou par les divers réseaux de télégraphe et de câble du gouvernement et autres qui sont exploités au Canada, ou par les opérateurs de ces réseaux. S.R., ch. B-3, art. 17; 1980-81-82-83, ch. 54, art. 56.

Réexpédition du courrier d'un failli

Duty of former trustee on substitution

36. (1) On the appointment of a substituted trustee, the former trustee shall forthwith pass his accounts before the court and deliver to the substituted trustee all the property of the estate, together with all books, records and documents of the bankrupt and of the administration.

36. (1) À la nomination d'un syndic substitué, le syndic qui l'a précédé soumet immédiatement ses comptes au tribunal et remet au syndic substitué tous les biens de l'actif, avec tous les livres, registres et documents du failli et de l'administration.

Fonctions de l'ancien syndic à la substitution

Duty of substituted trustee

- (2) A substituted trustee shall
- publish notice of his appointment in the *Canada Gazette* in the prescribed form;
 - if appointed by the creditors, file with the court a copy of the minutes of the meeting signed by the chairman;
 - notify the Superintendent of his appointment;
 - if required by the inspectors, register a notice of his appointment in any registry or land titles office where the assignment or receiving order has been registered; and
 - as soon as funds are available, pay to the former trustee his remuneration and disbursements as approved by the court. R.S., c. B-3, s. 18.

(2) Le syndic substitué :

- publie un avis de sa nomination dans la *Gazette du Canada*, en la forme prescrite;
- s'il est nommé par les créanciers, produit au tribunal une copie des procès-verbaux de l'assemblée, signée par le président;
- avise le surintendant de sa nomination;
- s'il en est requis par les inspecteurs, enregistre un avis de sa nomination dans tout bureau d'enregistrement ou bureau des titres de biens-fonds où la cession ou l'ordonnance de séquestre a été enregistrée;
- dès que les fonds sont disponibles, paie à l'ancien syndic sa rémunération et ses débours, approuvés par le tribunal. S.R., ch. B-3, art. 18.

Fonctions du syndic substitué

Appeal to court against trustee

37. Where the bankrupt or any of the creditors or any other person is aggrieved by any act or decision of the trustee, he may apply to the court and the court may confirm, reverse or modify the act or decision complained of and make such order in the premises as it thinks just. R.S., c. B-3, s. 19.

37. Lorsqu'un acte ou une décision du syndic lèse le failli ou l'un des créanciers ou toute autre personne, l'intéressé peut s'adresser au tribunal, et ce dernier peut confirmer, infirmer ou modifier l'acte ou la décision qui fait l'objet de la plainte et rendre à ce sujet l'ordonnance qu'il juge équitable. S.R., ch. B-3, art. 19.

Appel au tribunal contre le syndic

Proceeding by creditor when trustee refuses to act

38. (1) Where a creditor requests the trustee to take any proceeding that in his opinion would be for the benefit of the estate of a bankrupt and the trustee refuses or neglects to take the proceeding, the creditor may obtain

38. (1) Lorsqu'un créancier demande au syndic d'intenter des procédures qui, à son avis, seraient à l'avantage de l'actif du failli, et que le syndic refuse ou néglige d'intenter ces procédures, le créancier peut obtenir du tribunal une

Procédures par un créancier lorsque le syndic refuse d'agir

from the court an order authorizing him to take the proceeding in his own name and at his own expense and risk, on notice being given the other creditors of the contemplated proceeding, and on such other terms and conditions as the court may direct.

ordonnance l'autorisant à intenter des procédures en son propre nom et à ses propres frais et risques, en donnant aux autres créanciers avis des procédures projetées, et selon les autres modalités que peut ordonner le tribunal.

Transfer to creditor

(2) On an order under subsection (1) being made, the trustee shall assign and transfer to the creditor all his right, title and interest in the chose in action or subject-matter of the proceeding, including any document in support thereof.

(2) Lorsque cette ordonnance est rendue, le syndic cède et transporte au créancier tous ses droits, titres et intérêts dans les biens et droits qui font l'objet de ces procédures, y compris tout document à l'appui.

Droits du créancier

Benefits belong to creditor

(3) Any benefit derived from a proceeding taken pursuant to subsection (1), to the extent of his claim and the costs, belongs exclusively to the creditor instituting the proceeding, and the surplus, if any, belongs to the estate.

(3) Tout profit provenant de procédures exercées en vertu du paragraphe (1), jusqu'à concurrence de sa réclamation et des frais, appartient exclusivement au créancier intentant ces procédures, et l'excédent, s'il en est, appartient à l'actif.

Les profits appartiennent au créancier

Trustee may institute proceeding

(4) Where, before an order is made under subsection (1), the trustee, with the permission of the inspectors, signifies to the court his readiness to institute the proceeding for the benefit of the creditors, the order shall fix the time within which he shall do so, and in that case the benefit derived from the proceeding, if instituted within the time so fixed, belongs to the estate. R.S., c. B-3, s. 20.

(4) Lorsque, avant qu'une ordonnance soit rendue en vertu du paragraphe (1), le syndic, avec la permission des inspecteurs, déclare au tribunal qu'il est prêt à intenter les procédures au profit des créanciers, l'ordonnance doit prescrire le délai qui lui est imparti pour ce faire, et dans ce cas le profit résultant des procédures, si elles sont intentées dans le délai ainsi prescrit, appartient à l'actif. S.R., ch. B-3, art. 20.

Le syndic peut intenter des procédures

Remuneration of Trustee

Rémunération du syndic

To be voted by creditors

39. (1) The remuneration of the trustee shall be such as is voted to the trustee by ordinary resolution at any meeting of creditors.

39. (1) La rémunération du syndic est celle que lui vote une assemblée de créanciers, par résolution ordinaire.

Rémunération votée par les créanciers

Not to exceed 7 ½ per cent

(2) Where the remuneration of the trustee has not been fixed under subsection (1), the trustee may insert in his final statement and retain as his remuneration, subject to increase or reduction as hereinafter provided, a sum not exceeding seven and one-half per cent of the amount remaining out of the realization of the property of the debtor after the claims of the secured creditors have been paid or satisfied.

(2) Lorsque la rémunération du syndic n'a pas été établie en vertu du paragraphe (1), le syndic peut inclure dans son état final et retenir pour sa rémunération, sauf l'augmentation ou la réduction ci-après prévue, une somme ne dépassant pas sept et demi pour cent du montant qui subsiste de la réalisation des biens du débiteur après que les réclamations des créanciers garantis ont été payées ou acquittées.

Ne peut dépasser 7 ½ pour cent

For carrying on debtor's business or in case of a proposal

(3) Where the business of the debtor has been carried on by the trustee or under his supervision, he may be allowed such special remuneration for such services as the creditors or the inspectors may by resolution authorize, and, in the case of a proposal, such special remuneration as may be agreed to by the debtor, or in the absence of agreement with the debtor such amount as may be approved by the court.

(3) Lorsqu'il y a eu continuation de commerce du débiteur par le syndic ou sous sa surveillance, le syndic peut recevoir pour pareils services la rémunération spéciale que les créanciers ou les inspecteurs peuvent autoriser par résolution, et, advenant une proposition, la rémunération spéciale dont le débiteur peut convenir, ou, en l'absence d'une entente avec le débiteur, le montant que le tribunal peut approuver.

En cas de continuation du commerce

Successive trustees

(4) In the case of two or more trustees acting in succession, the remuneration shall be apportioned between the trustees in accordance with the services rendered by each, and in the absence of agreement between the trustees the court shall determine the amount payable to each.

(4) Si plusieurs syndics agissent les uns en succession des autres, la rémunération est répartie entre les syndics selon les services que chacun d'eux a rendus, et, en l'absence d'une entente entre les syndics, le tribunal détermine le montant payable à chacun d'eux.

Syndics agissant l'un après l'autre

Court may increase or reduce

(5) On application by the trustee, a creditor or the debtor and on notice to such parties as the court may direct, the court may make an order increasing or reducing the remuneration. R.S., c. B-3, s. 21.

(5) À la demande du syndic, d'un créancier ou du débiteur, et après avis aux parties que peut ordonner le tribunal, ce dernier peut rendre une ordonnance augmentant ou réduisant la rémunération. S.R., ch. B-3, art. 21.

Le tribunal peut augmenter ou réduire

Discharge of Trustee

Disposal of unrealizable property

40. (1) With the permission of the inspectors, any property of a bankrupt found incapable of realization shall be returned to the bankrupt prior to the trustee's application for discharge.

40. (1) Avec la permission des inspecteurs, tout bien du failli trouvé non réalisable est retourné à ce dernier avant la demande de libération du syndic.

Aliénation des biens non réalisables

Final disposition of property

(2) Where a trustee is unable to dispose of any property as provided in this section, the court may make such order as it may consider necessary. R.S., c. B-3, s. 22.

(2) Lorsqu'un syndic est incapable de disposer d'un bien selon le présent article, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il juge nécessaire. S.R., ch. B-3, art. 22.

Aliénation finale des biens

Application to court

41. (1) When a trustee has completed the duties required of him with respect to the administration of the property of a bankrupt, he shall apply to the court for a discharge.

41. (1) Lorsqu'un syndic a complété l'exécution des fonctions dont il a été chargé dans l'administration des biens d'un failli, il adresse une demande de libération au tribunal.

Demande au tribunal

Discharge of trustee

(2) The court may discharge a trustee with respect to any estate on full administration thereof or, for sufficient cause, before full administration.

(2) Le tribunal peut libérer un syndic à l'égard d'un actif quelconque, lorsque l'administration entière de cet actif est terminée ou, pour cause suffisante, avant qu'elle soit terminée.

Libération du syndic

When another trustee has been appointed

(3) A trustee when replaced by another trustee is entitled to be discharged if he has accounted to the satisfaction of the inspectors and the court for all property that came to his hands, and a period of three months has elapsed after the date of the replacement without any undisposed of claim or objection having been made by the bankrupt or any creditor.

(3) Lorsqu'il est remplacé par un autre syndic, le syndic a le droit d'être libéré s'il a rendu compte, à la satisfaction des inspecteurs et du tribunal, de tous les biens qui ont été mis en sa possession et si une période de trois mois s'est écoulée après la date de cette substitution, sans qu'il y ait eu de réclamation ou d'opposition non réglée de la part du failli ou d'un créancier.

Nomination d'un autre syndic

When estate deemed fully administered

(4) When a trustee's accounts have been approved by the inspectors and taxed by the court and all objections, applications and appeals have been settled or disposed of and all dividends have been paid, the estate is deemed to have been fully administered.

(4) Lorsque les comptes du syndic ont été approuvés par les inspecteurs et taxés par le tribunal, et que toutes les oppositions et requêtes ainsi que tous les appels ont été réglés ou qu'il en a été disposé, et que tous les dividendes ont été payés, l'administration de l'actif est censée complétée.

Quand l'administration des biens est censée complétée

Objections to be filed with court and trustee

(5) Any interested person desiring to object to the discharge of a trustee shall, at least seven days prior to the date of the hearing, file notice

(5) Toute personne intéressée désirant s'opposer à la libération d'un syndic doit, au moins sept jours avant la date de l'audition, déposer

Les oppositions sont déposées devant le tribunal et le syndic

of his objection with the registrar of the court setting out his reasons therefor and serve a copy of the notice on the trustee.

entre les mains du registraire du tribunal un avis motivé de son opposition et signifier au syndic une copie de cet avis.

Court may grant discharge

(6) The court shall consider the objection filed under subsection (5) and may grant or withhold a discharge accordingly or give such directions as it may deem proper in the circumstances.

(6) Le tribunal prend en considération cette opposition et il peut en conséquence accorder ou suspendre une libération, ou donner les instructions qu'il juge convenables dans les circonstances.

Le tribunal peut accorder la libération

Fraud or breach of trust

(7) Nothing in or done under authority of this section relieves or discharges or shall be deemed to relieve or discharge a trustee from the results of any fraud.

(7) Rien de contenu dans le présent article ou de fait sous son autorité ne dégage, ni ne libère, ni n'est réputé décharger ou libérer un syndic des résultats de toute fraude.

Fraude ou abus de confiance

Effect of discharge of trustee

(8) The discharge of a trustee discharges him from all liability

(8) La libération d'un syndic le relève de toute responsabilité :

Effet de la libération du syndic

(a) in respect of any act done or default made by him in the administration of the property of the bankrupt, and

a) à l'égard de tout acte ou manquement de sa part dans l'administration des biens du failli;

(b) in relation to his conduct as trustee, but any discharge may be revoked by the court on proof that it was obtained by fraud or by suppression or concealment of any material fact.

b) en ce qui concerne sa conduite à titre de syndic.

Toutefois, une libération peut être révoquée par le tribunal sur preuve qu'elle a été obtenue par fraude ou en supprimant ou cachant un fait important.

Security released

(9) The discharge of a trustee under this section operates as a release of the security provided pursuant to subsection 16(1).

(9) La libération d'un syndic sous le régime du présent article entraîne la décharge de la garantie fournie en conformité avec le paragraphe 16(1).

Décharge de la garantie

Trustee remains

(10) Notwithstanding his discharge, the trustee remains the trustee of the estate for the performance of such duties as may be incidental to the full administration of the estate.

(10) Nonobstant sa libération, le syndic demeure le syndic de l'actif pour l'accomplissement des fonctions qui peuvent se rapporter à la complète administration de l'actif.

Syndic

Appointment of trustee by court to complete administration

(11) The court, on being satisfied that there are assets that have not been realized or distributed, may, on the application of any interested person, appoint a trustee to complete the administration of the estate of the bankrupt, and the trustee shall be governed by the provisions of this Act, in so far as they are applicable. R.S., c. B-3, s. 23.

(11) Après s'être assuré que certains avoirs n'ont pas été réalisés ou distribués, le tribunal peut, à la demande de toute personne intéressée, nommer un syndic pour achever l'administration de l'actif du failli, et le syndic se guidera sur les dispositions de la présente loi, dans la mesure où elles sont applicables. S.R., ch. B-3, art. 23.

Nomination d'un syndic par le tribunal pour achever l'administration

PART II

RECEIVING ORDERS AND ASSIGNMENTS

Acts of Bankruptcy

Acts of bankruptcy

42. (1) A debtor commits an act of bankruptcy in each of the following cases:

(a) if in Canada or elsewhere he makes an assignment of his property to a trustee for

PARTIE II

ORDONNANCES DE SÉQUESTRE ET CESSIONS

Actes de faillite

Actes de faillite

42. (1) Un débiteur commet un acte de faillite en chacun des cas suivants :

a) si, au Canada ou à l'étranger, il fait une cession de ses biens à un syndic au profit de

the benefit of his creditors generally, whether it is an assignment authorized by this Act or not;

(b) if in Canada or elsewhere he makes a fraudulent conveyance, gift, delivery or transfer of his property or of any part thereof;

(c) if in Canada or elsewhere he makes any conveyance or transfer of his property or any part thereof, or creates any charge thereon, that would under this Act be void as a fraudulent preference;

(d) if, with intent to defeat or delay his creditors, he departs out of Canada, or, being out of Canada, remains out of Canada, or departs from his dwelling-house or otherwise absents himself;

(e) if he permits any execution or other process issued against him under which any of his property is seized, levied on or taken in execution to remain unsatisfied until within four days from the time fixed by the sheriff for the sale thereof or for fourteen days after the seizure, levy or taking in execution, or if any of his property has been sold by the sheriff, or if the execution or other process has been held by him for a period of fourteen days after written demand for payment without seizure, levy or taking in execution or satisfaction by payment, or if it is returned endorsed to the effect that the sheriff can find no property whereon to levy or to seize or take, but where interpleader proceedings have been instituted with respect to the property seized, the time elapsing between the date at which the proceedings were instituted and the date at which the proceedings are finally disposed of, settled or abandoned shall not be taken into account in calculating the period of fourteen days;

(f) if he exhibits to any meeting of his creditors any statement of his assets and liabilities that shows that he is insolvent, or presents or causes to be presented to any such meeting a written admission of his inability to pay his debts;

(g) if he assigns, removes, secretes or disposes of or attempts or is about to assign, remove, secrete or dispose of any of his property with intent to defraud, defeat or delay his creditors or any of them;

ses créanciers en général, que cette cession soit autorisée ou non par la présente loi;

b) si, au Canada ou à l'étranger, il transporte, donne, livre ou transfère frauduleusement ses biens ou une partie de ces derniers;

c) si, au Canada ou à l'étranger, il fait un transport ou transfert de ses biens, ou d'une partie de ces derniers, ou les grève d'une charge, et qu'une telle transaction serait nulle, d'après la présente loi, comme entachée de préférence frauduleuse;

d) si, avec l'intention de frustrer ou de retarder ses créanciers, il quitte le Canada, ou, étant parti du Canada, il reste à l'étranger, ou il quitte son logement ou s'absente d'autre manière;

e) s'il permet qu'une exécution ou autre procédure contre lui, et en vertu de laquelle une partie de ses biens est saisie, imposée ou prise en exécution, reste non réglée quatre jours avant la date fixée par l'huissier-exécutant pour la vente de ces biens, ou durant quatorze jours après cette saisie, imposition ou prise en exécution, ou si les biens ont été vendus par l'huissier-exécutant, ou si l'exécution ou autre procédure a été différée par lui pendant quatorze jours après demande par écrit du paiement sans saisie, imposition ou prise en exécution, ou règlement par paiement, ou si le bref est retourné portant la mention que l'huissier-exécutant ne peut trouver de biens à saisir, imposer ou prendre; cependant, lorsque ont été intentées des oppositions au sujet des biens saisis, le temps qui s'écoule entre la date à laquelle ces procédures ont été intentées et la date à laquelle il est définitivement statué sur ces procédures, ou à laquelle celles-ci sont définitivement réglées ou abandonnées, ne peut être compté dans le calcul de cette période de quatorze jours;

f) si, à une assemblée de ses créanciers, il produit un bilan démontrant qu'il est insolvable, ou présente ou fait présenter à cette assemblée un aveu par écrit de son incapacité de payer ses dettes;

g) s'il cède, enlève, cache ou aliène, ou essaie ou est sur le point de céder, d'enlever, de cacher ou d'aliéner une partie de ses biens avec intention de frauder, frustrer ou retarder ses créanciers ou l'un d'entre eux;

(h) if he gives notice to any of his creditors that he has suspended or that he is about to suspend payment of his debts;

(i) if he defaults in any proposal made under this Act; and

(j) if he ceases to meet his liabilities generally as they become due.

h) s'il donne avis à l'un de ses créanciers qu'il a suspendu ou qu'il est sur le point de suspendre le paiement de ses dettes;

i) s'il fait défaut à toute proposition concordataire faite sous le régime de la présente loi;

j) s'il cesse de faire honneur à ses obligations en général au fur et à mesure qu'elles sont échues.

Unauthorized assignments are void

(2) Every assignment of his property other than an assignment pursuant to this Act, made by an insolvent debtor for the general benefit of his creditors, is void. R.S., c. B-3, s. 24.

(2) Toute cession de ses biens, autre qu'une cession consentie conformément à la présente loi, faite par un débiteur insolvable au profit de ses créanciers en général, est nulle. S.R., ch. B-3, art. 24.

Les cessions non autorisées sont nulles

Petition for Receiving Order

Bankruptcy petition

43. (1) Subject to this section, one or more creditors may file in court a petition for a receiving order against a debtor if, and if it is alleged in the petition that,

(a) the debt or debts owing to the petitioning creditor or creditors amount to one thousand dollars; and

(b) the debtor has committed an act of bankruptcy within six months next preceding the filing of the petition.

Where petitioning creditor is a secured creditor

(2) Where the petitioning creditor referred to in subsection (1) is a secured creditor, he shall in his petition either state that he is willing to give up his security for the benefit of the creditors in the event of a receiving order being made against the debtor, or give an estimate of the value of his security, and in the latter case he may be admitted as a petitioning creditor to the extent of the balance of the debt due to him after deducting the value so estimated, in the same manner as if he were an unsecured creditor.

Affidavit

(3) The petition shall be verified by affidavit of the petitioner or by someone duly authorized on his behalf having personal knowledge of the facts alleged in the petition.

Consolidation of petitions

(4) Where two or more petitions are filed against the same debtor or against joint debtors, the court may consolidate the proceedings or any of them on such terms as the court thinks fit.

Place of filing

(5) The petition shall be filed in the court having jurisdiction in the locality of the debtor.

Requête de mise en faillite

43. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un ou plusieurs créanciers peuvent déposer au tribunal une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre contre un débiteur :

a) d'une part, si, et si la pétition allègue que, la ou les dettes envers le ou les créanciers pétitionnaires s'élèvent à mille dollars;

b) d'autre part, si, et si la pétition allègue que, le débiteur a commis un acte de faillite dans les six mois qui précèdent le dépôt de la pétition.

(2) Lorsque le créancier pétitionnaire est un créancier garanti, il doit, dans sa pétition, ou déclarer qu'il consent à abandonner sa garantie au profit des créanciers dans le cas où une ordonnance de séquestre est rendue contre le débiteur, ou fournir une estimation de la valeur de sa garantie; dans ce dernier cas, il peut être admis à titre de créancier pétitionnaire jusqu'à concurrence du solde de sa créance, déduction faite de la valeur ainsi estimée, comme s'il était un créancier non garanti.

Pétition en faillite

Lorsque le créancier pétitionnaire est un créancier garanti

(3) La pétition doit être attestée par un affidavit du pétitionnaire, ou d'une personne dûment autorisée en son nom, qui a une connaissance personnelle des faits allégués dans la pétition.

Affidavit

(4) Lorsque plusieurs pétitions sont déposées contre le même débiteur ou contre des codébiteurs, le tribunal peut joindre les procédures, ou quelques-unes d'entre elles, aux conditions qu'il juge convenables.

Jonction des pétitions

(5) La pétition est déposée au tribunal ayant juridiction dans la localité du débiteur.

Lieu du dépôt

Proof of facts, etc.	(6) At the hearing of the petition, the court shall require proof of the facts alleged in the petition and of the service of the petition, and, if satisfied with the proof, may make a receiving order.	(6) À l'audition, le tribunal exige la preuve des faits allégués dans la pétition et de la signification de celle-ci; il peut, s'il juge la preuve satisfaisante, rendre une ordonnance de séquestre.	Preuve des faits, etc.
Dismissal of petition	(7) Where the court is not satisfied with the proof of the facts alleged in the petition or of the service of the petition, or is satisfied by the debtor that he is able to pay his debts, or that for other sufficient cause no order ought to be made, it shall dismiss the petition.	(7) Lorsque le tribunal n'estime pas satisfaisante la preuve des faits allégués dans la pétition, ou de la signification de celle-ci, ou si le débiteur lui a démontré à sa satisfaction qu'il est en état de payer ses dettes, ou si le tribunal juge que, pour autre cause suffisante, aucune ordonnance ne devrait être rendue, il doit rejeter la pétition.	Rejet de la pétition
Dismissal with respect to some respondents only	(8) Where there are more respondents than one to a petition, the court may dismiss the petition with respect to one or more of them, without prejudice to the effect of the petition as against the other or others of them.	(8) Lorsqu'il y a plus d'un défendeur dans une pétition, le tribunal peut rejeter la pétition relativement à l'un ou à plusieurs d'entre eux, sans préjudice de l'effet de la pétition à l'encontre de l'autre ou des autres défendeurs.	Rejet de la pétition à l'égard de certains défendeurs seulement
Appointment of trustee	(9) On a receiving order being made, the court shall appoint a licensed trustee as trustee of the property of the bankrupt, having regard, as far as the court deems just, to the wishes of the creditors.	(9) Lorsqu'une ordonnance de séquestre est rendue, le tribunal nomme un syndic autorisé à titre de syndic des biens du failli, en tenant compte, dans la mesure où le tribunal le juge équitable, des désirs des créanciers.	Nomination de syndic
Stay of proceedings where facts denied	(10) Where the debtor appears at the hearing of the petition and denies the truth of the facts alleged in the petition, the court may, instead of dismissing the petition, stay all proceedings on the petition on such terms as it may see fit to impose on the petitioner as to costs or on the debtor to prevent alienation of his property and for such time as may be required for trial of the issue relating to the disputed facts.	(10) Lorsque le débiteur comparaît relativement à la pétition, et nie la véracité des faits qui y sont allégués, le tribunal peut, au lieu de rejeter la pétition, surseoir à toutes procédures sur la pétition aux conditions qu'il juge convenable d'imposer au pétitionnaire quant aux frais ou au débiteur afin d'empêcher l'aliénation de ses biens, et pendant le temps nécessaire à l'instruction de la contestation.	Sursis des procédures lorsque les faits sont niés
Stay of proceedings for other reasons	(11) The court may for other sufficient reason make an order staying the proceedings under a petition, either altogether or for a limited time, on such terms and subject to such conditions as the court may think just.	(11) Le tribunal peut, pour d'autres raisons suffisantes, rendre une ordonnance suspendant les procédures intentées en vertu d'une pétition, soit absolument, soit pour un temps limité, aux conditions qu'il juge équitables.	Suspension des procédures pour autres raisons
Security for costs	(12) A petitioner who is resident out of Canada may be ordered to give security for costs to the debtor, and proceedings under the petition may be stayed until the security is furnished.	(12) Un pétitionnaire qui réside à l'étranger peut être contraint de fournir au débiteur un cautionnement pour les frais, et les procédures découlant de la pétition peuvent être suspendues jusqu'à ce que le cautionnement soit fourni.	Cautionnement pour frais
Receiving order on another petition	(13) Where proceedings on a petition have been stayed or have not been prosecuted with due diligence and effect, the court may, if by reason of the delay or for any other cause it is deemed just, substitute or add as petitioner any other creditor to whom the debtor may be indebted in the amount required by this Act	(13) Lorsque des procédures sur une pétition ont été suspendues ou n'ont pas été poursuivies avec la diligence et l'effet voulus, le tribunal peut, s'il croit juste de le faire en raison du retard ou pour toute autre cause, substituer ou adjoindre comme pétitionnaire tout autre créancier envers qui le débiteur peut être	Ordonnance de séquestre sur autre pétition

and make a receiving order on the petition of the other creditor, and shall thereupon dismiss on such terms as it may deem just the petition in the stayed or non-prosecuted proceedings.

endetté de la somme prévue par la présente loi; il peut rendre une ordonnance de séquestre sur la pétition d'un tel autre créancier, et doit dès lors rejeter, aux conditions qu'il croit justes, la pétition dont les procédures ont été suspendues ou n'ont pas été poursuivies.

Withdrawing petition

(14) A petition shall not be withdrawn without the leave of the court.

(14) Une pétition ne peut être retirée sans l'autorisation du tribunal.

Retrait d'une pétition

Petition against one partner

(15) Any creditor whose claim against a partnership is sufficient to entitle him to present a bankruptcy petition may present a petition against any one or more partners of the firm without including the others.

(15) Tout créancier, dont la réclamation contre une société de personnes est suffisante pour l'autoriser à présenter une pétition en faillite, peut présenter une pétition contre un ou plusieurs membres de cette société, sans y inclure les autres.

Pétition contre un associé

Court may consolidate proceedings

(16) Where a receiving order has been made against one member of a partnership, any other petition against a member of the same partnership shall be filed in or transferred to the same court, and the court may give such directions for consolidating the proceedings under the petitions as it thinks just.

(16) Lorsqu'une ordonnance de séquestre a été rendue contre un membre d'une société de personnes, toute autre pétition contre un membre de la même société est déposée ou renvoyée au même tribunal, et ce dernier peut donner les instructions qui lui semblent justes pour joindre les procédures intentées relativement aux pétitions.

Le tribunal peut joindre les procédures

Continuance of proceedings on death of debtor

(17) Where a debtor against whom a petition has been filed dies, the proceedings shall, unless the court otherwise orders, be continued as if he were alive. R.S., c. B-3, s. 25.

(17) Advenant le décès d'un débiteur contre lequel une pétition a été déposée, les procédures sont continuées, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement, comme s'il était vivant. S.R., ch. B-3, art. 25.

Continuation des procédures advenant le décès d'un débiteur

Petition against estate of deceased debtor

44. (1) Subject to section 43, a petition for a receiving order may be filed against the estate of a deceased debtor.

44. (1) Sous réserve de l'article 43, une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre peut être produite contre la succession d'un débiteur décédé.

Pétition contre la succession d'un débiteur décédé

Liability of legal representative

(2) After service of a petition for a receiving order on the legal personal representative of a deceased debtor, he shall not make payment of any moneys or transfer any property of the deceased debtor, except as required for payment of the proper funeral and testamentary expenses, until the petition is disposed of, otherwise, in addition to any penalties to which he may be subject, he is personally liable therefor.

(2) L'exécuteur testamentaire ou administrateur à la succession d'un débiteur décédé, après qu'une pétition lui a été signifiée, ne peut payer aucune somme d'argent ni transporter aucun bien du débiteur décédé, sauf ce qui est requis pour acquitter les frais funéraires et testamentaires convenables, avant qu'il ait été décidé de la pétition; sinon, en sus des peines qu'il peut encourir, il en est tenu responsable personnellement.

Effet quant à la succession

Idem

(3) Nothing in this section invalidates any payment or transfer of property made or any act or thing done by the legal personal representative in good faith before the service of a petition referred to in subsection (2). R.S., c. B-3, s. 26.

(3) Le présent article n'a toutefois pas pour effet d'invalider un paiement ou un transport de biens fait, ou tout acte ou chose accompli, de bonne foi, par l'exécuteur testamentaire ou administrateur, avant la signification de la pétition. S.R., ch. B-3, art. 26.

Idem

Costs of petition

45. (1) When a receiving order is made, the costs of the petitioner shall be taxed and be payable out of the estate of the deceased debtor, unless the court otherwise orders.

45. (1) Lorsqu'une ordonnance de séquestre est rendue, les frais du pétitionnaire sont taxés et payables sur l'actif du débiteur décédé à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Frais de pétition

Insufficient proceeds

(2) When the proceeds of the estate of the deceased debtor are not sufficient for the payment of any costs incurred by the trustee, the court may order the costs to be paid by the petitioner. R.S., c. B-3, s. 27.

(2) Lorsque le produit de l'actif du débiteur décédé ne suffit pas à payer les frais subis par le syndic, le tribunal peut ordonner au pétitionnaire de payer ces frais. S.R., ch. B-3, art. 27.

Insuffisance de l'actif

Interim Receiver

Appointment of interim receiver

46. (1) The court may, if it is shown to be necessary for the protection of the estate of a debtor, at any time after the filing of a petition for a receiving order and before a receiving order is made, appoint a licensed trustee as interim receiver of the property of the debtor or of any part thereof and direct him to take immediate possession thereof on such undertaking being given by the petitioner as the court may impose with respect to interference with the debtor's legal rights and with respect to damages in the event of the petition being dismissed.

46. (1) S'il est démontré que la chose est nécessaire pour la protection de l'actif du débiteur, le tribunal peut, après la production d'une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre et avant qu'une ordonnance de séquestre ait été rendue, nommer un syndic autorisé comme séquestre intérimaire des biens du débiteur, ou de toute partie de ces biens, et lui enjoindre d'en prendre possession, dès que le pétitionnaire aura donné l'engagement que peut imposer le tribunal relativement à une ingérence dans les droits du débiteur et aux dommages qui peuvent être subis, si la pétition est renvoyée.

Nomination d'un séquestre intérimaire

Powers of interim receiver

(2) The interim receiver appointed under subsection (1) may, under the direction of the court, take conservatory measures and summarily dispose of property that is perishable or likely to depreciate rapidly in value and exercise such control over the business of the debtor as the court deems advisable, but the interim receiver shall not unduly interfere with the debtor in the carrying on of his business except as may be necessary for conservatory purposes or to comply with the order of the court. R.S., c. B-3, s. 28.

(2) Le séquestre intérimaire peut, sur l'ordre du tribunal, prendre des mesures conservatoires et disposer sommairement des biens périssables ou susceptibles de perdre rapidement de leur valeur, et il peut exercer sur les affaires du débiteur le contrôle que le tribunal jugera recommandable, mais le séquestre intérimaire ne peut contrecarrer indûment le débiteur dans la conduite de ses affaires, sauf dans la mesure nécessaire à ces fins conservatoires ou pour se conformer à l'ordre du tribunal. S.R., ch. B-3, art. 28.

Pouvoirs du séquestre intérimaire

Appointment of interim receiver following proposal

47. (1) The court may, at any time after the filing of a proposal under section 62, appoint the trustee under the proposal or another trustee, or the trustee under the proposal and another trustee jointly, as interim receiver of all or any part of the property of the debtor and direct the interim receiver so appointed to take immediate possession of that property.

47. (1) Le tribunal peut, après la production d'une proposition aux termes de l'article 62, nommer le syndic désigné dans la proposition ou un autre syndic, ou le syndic désigné dans la proposition et un autre syndic conjointement, à titre de séquestre intérimaire de la totalité ou de toute partie des biens du débiteur et ordonner au séquestre intérimaire ainsi nommé de prendre possession immédiate de ces biens.

Nomination d'un séquestre intérimaire à la suite d'une proposition

Direction on appointment

(2) Where the court appoints an interim receiver under subsection (1), it may direct the interim receiver to exercise such control over the property mentioned in the appointment or over the business of the debtor, and to take such other action, as the court deems advisable.

(2) Lorsque le tribunal nomme un séquestre intérimaire aux termes du paragraphe (1), il peut lui enjoindre d'exercer tel contrôle sur les biens mentionnés dans la nomination ou sur le commerce du débiteur et de prendre telle autre mesure que le tribunal estime opportune.

Instructions lors de la nomination

When appointment may be made

(3) An appointment of an interim receiver may be made under subsection (1)

(3) La nomination d'un séquestre intérimaire peut être faite aux termes du paragraphe (1) dans les cas suivants :

Quand la nomination peut être faite

(a) when it is shown to the court to be necessary for the protection of the estate of the debtor; or

a) il est démontré au tribunal que cela est nécessaire pour protéger l'actif du débiteur;

(b) when at least five per cent of the unsecured creditors, representing not less than twenty-five per cent of the unsecured creditors in value, request it. R.S., c. B-3, s. 29.

b) au moins cinq pour cent des créanciers non garantis, représentant en valeur vingt-cinq pour cent au moins des créances non garanties, le demandent. S.R., ch. B-3, art. 29.

Application of sections 43 to 46

48. Sections 43 to 46 do not apply to individuals engaged solely in fishing, farming or the tillage of the soil or to any individual who works for wages, salary, commission or hire at a rate of compensation not exceeding twenty-five hundred dollars per year and who does not on his own account carry on business. R.S., c. B-3, s. 30.

48. Les articles 43 à 46 ne s'appliquent pas aux particuliers s'occupant exclusivement de pêche, d'agriculture ou de culture du sol, ni à un particulier qui travaille pour un salaire, un traitement, une commission ou des gages ne dépassant pas deux mille cinq cents dollars par année et qui n'exerce pas un commerce pour son propre compte. S.R., ch. B-3, art. 30.

Application des art. 43 à 46

Assignments

Cessions

Assignment for general benefit of creditors

49. (1) An insolvent person or, if deceased, his legal personal representative with the leave of the court, may make an assignment of all his property for the general benefit of his creditors.

49. (1) Une personne insolvable ou, si elle est décédée, son exécuteur testamentaire ou l'administrateur à sa succession, avec la permission du tribunal, peut faire une cession de tous ses biens au profit de ses créanciers en général.

Cession au profit des créanciers en général

Sworn statement

(2) The assignment made under subsection (1) shall be accompanied by a sworn statement in the prescribed form showing the property of the debtor divisible among his creditors, the names and addresses of all his creditors and the amounts of their respective claims and the nature of each, whether secured, preferred or unsecured.

(2) La cession est accompagnée d'une déclaration sous serment dans la forme prescrite, indiquant les biens du débiteur susceptibles d'être partagés entre ses créanciers, les noms et adresses de tous ses créanciers et les montants de leurs réclamations respectives, ainsi que la nature de chacune d'elles, que ces réclamations soient garanties, privilégiées ou non garanties.

Déclaration sous serment

Filing of assignment

(3) The assignment made under subsection (1) shall be offered to the official receiver in the locality of the debtor, and it is inoperative until filed with that official receiver, who shall refuse to file the assignment unless it is in the prescribed form or to the like effect and accompanied by the sworn statement required by subsection (2).

(3) La cession est présentée au séquestre officiel dans la localité du débiteur, et elle est inopérante tant qu'elle n'a pas été déposée auprès de ce séquestre officiel qui en refuse la production, à moins qu'elle ne soit en la forme prescrite ou en des termes ayant le même effet, et accompagnée de la déclaration sous serment requise au paragraphe (2).

Production de la cession

Appointment of trustee

(4) Where the official receiver files the assignment made under subsection (1), he shall appoint as trustee a licensed trustee whom he shall, as far as possible, select by reference to the wishes of the most interested creditors if ascertainable at the time, and the official receiver shall complete the assignment by inserting therein as grantee the name of the trustee.

(4) Lorsque le séquestre officiel accepte la production de la cession, il nomme comme syndic un syndic autorisé qu'il choisira, autant que faire se peut, en tenant compte des désirs des créanciers les plus intéressés, s'il est possible de s'en rendre compte à ce moment. Le séquestre officiel complète la cession en y insérant comme cessionnaire le nom du syndic.

Nomination de syndic

Cancellation of assignment

(5) Where the official receiver is unable to find a licensed trustee who is willing to act, he shall, after giving the bankrupt seven days notice of his intention, cancel the assignment.

(5) Lorsque le séquestre officiel ne peut trouver un syndic autorisé qui consente à agir, il annule la cession, après avoir donné au failli sept jours d'avis concernant son intention.

Annulation de cession

Procedure in
small estates

(6) Where the bankrupt is not a corporation and in the opinion of the official receiver the realizable assets of the bankrupt, after deducting the claims of secured creditors, will not exceed five hundred dollars, the provisions of the Act relating to summary administration of estates shall apply. R.S., c. B-3, s. 31.

(6) Lorsque le failli n'est pas une personne morale et que, de l'avis du séquestre officiel, les avoirs réalisables du failli, déduction faite des réclamations des créanciers garantis, ne dépassent pas cinq cents dollars, les dispositions de la présente loi concernant l'administration sommaire des actifs s'appliquent. S.R., ch. B-3, art. 31.

Procédures à
l'égard d'actifs
peu considéra-
bles

PART III

PROPOSALS

Who may make
a proposal

50. (1) A proposal may be made by
(a) an insolvent person; and
(b) a bankrupt.

Documents to
be filed

(2) Proceedings for a proposal shall be commenced in the case of an insolvent person by lodging with a licensed trustee, and in the case of a bankrupt by lodging with the trustee of the estate, a copy of the proposal in writing setting out the terms of the proposal and the particulars of any securities or sureties proposed, signed by the debtor and the proposed sureties if any, and

(a) if the person making the proposal is bankrupt, the statement of affairs referred to in section 158; or

(b) if the person making the proposal is not bankrupt, a statement showing the financial position of the debtor at the date of the proposal, verified by affidavit as being correct to the belief and knowledge of the debtor.

Approval of
inspectors

(3) A proposal made by a bankrupt shall be approved by the inspectors before any further action is taken thereon.

Proposal, etc.,
not to be
withdrawn

(4) No proposal or any security or guarantee tendered therewith may be withdrawn pending the decision of the creditors and the court.

Duties of
trustee

(5) The trustee shall make or cause to be made such an appraisal and investigation of the affairs and property of the debtor as to enable the trustee to estimate with reasonable accuracy the financial situation of the debtor and the cause of the debtor's financial difficulties or insolvency and report the result thereof to the meeting of the creditors. R.S., c. B-3, s. 32.

PARTIE III

PROPOSITIONS CONCORDATAIRES

50. (1) Une proposition concordataire peut être faite par :

a) une personne insolvable;
b) un failli.

(2) Les procédures relatives à une proposition commencent, dans le cas d'une personne insolvable, par le dépôt, auprès d'un syndic autorisé, et, dans le cas d'un failli, par le dépôt, auprès du syndic de l'actif, d'une copie de la proposition écrite indiquant les termes de la proposition et les détails des garanties ou cautions proposées, et signée par le débiteur et les cautions proposées, s'il en est, et :

a) si la personne faisant la proposition est en faillite, d'un bilan mentionné à l'article 158;

b) si la personne faisant la proposition n'est pas en faillite, d'un état indiquant la situation financière du débiteur à la date de la proposition, attesté par affidavit comme étant exact, selon les connaissances et croyances du débiteur.

(3) Une proposition faite par un failli doit être approuvée par les inspecteurs avant que toute autre mesure soit prise à son égard.

(4) Nulle proposition ni aucun cautionnement ou garantie offerts avec cette proposition ne peuvent être retirés en attendant la décision des créanciers et du tribunal.

(5) Le syndic fait, ou fait faire, relativement aux affaires et aux biens du débiteur une évaluation et une investigation qui lui permettent d'estimer avec un degré suffisant d'exactitude la situation financière du débiteur et la cause de ses difficultés financières ou de son insolvabilité, et il en fait rapport à l'assemblée des créanciers. S.R., ch. B-3, art. 32.

Personnes
admissibles à
proposition

Documents à
déposer

Approbaton
des inspecteurs

Une proposition
ne peut être
retirée

Fonctions du
syndic

Calling of meeting of creditors

51. (1) The trustee shall forthwith call a meeting of the creditors by sending by registered mail to every known creditor affected by the proposal and to the Superintendent at least ten days prior thereto

- (a) a notice of the date, time and place of the meeting;
- (b) a condensed statement of the assets and liabilities;
- (c) a list of the creditors affected by the proposal with claims amounting to twenty-five dollars or more and the amounts of their claims as known or shown by the debtor's books;
- (d) a copy of the proposal;
- (e) a form of proof of claim and proxy in blank, as prescribed, if not already sent; and
- (f) a voting letter as prescribed.

In case of a prior meeting

(2) Where a meeting of his creditors at which a statement or list of the debtor's assets, liabilities and creditors was presented was held before the trustee is required by this section to convene a meeting to consider the proposal and at the time when the debtor requires the convening of the meeting the condition of the debtor's estate remains substantially the same as at the time of the former meeting, the trustee may omit observance of the provisions of paragraphs (1)(b) and (c). R.S., c. B-3, s. 33.

Adjournment of meeting for further investigation and examination

52. Where the creditors by ordinary resolution at the meeting at which a proposal is being considered so require, the meeting shall be adjourned to such time and place as may be fixed by the chairman

- (a) to enable a further appraisal and investigation of the affairs and property of the debtor to be made; or
- (b) for the examination under oath of the debtor or of such other person as may be believed to have knowledge of the affairs or property of the debtor, and the testimony of the debtor or such other person, if transcribed, shall be placed before the adjourned meeting or may be read in court on the application for the approval of the proposal. R.S., c. B-3, s. 34.

Assemblée des créanciers

51. (1) Le syndic convoque immédiatement une assemblée des créanciers en adressant par courrier recommandé, à chaque créancier connu qu'atteint la proposition et au surintendant, au moins dix jours avant l'assemblée, les documents suivants :

- a) un avis des date, heure et lieu de l'assemblée;
- b) un état succinct des avoirs et obligations;
- c) une liste des créanciers que vise la proposition, avec les réclamations se chiffrant à vingt-cinq dollars ou plus et les montants de leurs réclamations connus ou indiqués aux livres du débiteur;
- d) une copie de la proposition;
- e) une formule de preuve de réclamation et une formule de procuration en blanc, selon qu'il est prescrit, si elles n'ont pas déjà été envoyées;
- f) une formule prescrite de votation.

(2) Lorsqu'il est tenu une assemblée des créanciers à laquelle a été présenté un état ou une liste de l'actif, du passif et des créanciers du débiteur, avant que le syndic soit ainsi requis de convoquer une assemblée aux termes du présent article pour étudier la proposition, et que, à la date à laquelle le débiteur requiert la convocation de cette assemblée, l'état de l'actif du débiteur reste sensiblement le même qu'à l'époque de l'assemblée précédente, le syndic n'est pas tenu d'observer les alinéas (1)(b) et c). S.R., ch. B-3, art. 33.

En cas d'une assemblée antérieure

52. Lorsque les créanciers l'exigent au moyen d'une résolution ordinaire lors de l'assemblée à laquelle une proposition est étudiée, l'assemblée est ajournée aux date, heure et lieu que peut déterminer le président, aux fins de, selon le cas :

- a) permettre que soient effectuées une évaluation et une investigation plus approfondies concernant les affaires et biens du débiteur;
- b) interroger sous serment le débiteur ou toute autre personne censée avoir connaissance des affaires ou des biens du débiteur, et le témoignage de ce dernier ou de cette autre personne, s'il est transcrit, est présenté à l'assemblée ajournée, ou il peut être lu devant le tribunal lors de la demande d'approbation de la proposition. S.R., ch. B-3, art. 34.

Ajournement d'une assemblée pour investigation et examen supplémentaires

Creditor may
assent or
dissent by letter

53. Any creditor who has proved his claim may assent to or dissent from the proposal by a letter to that effect addressed by registered mail to the trustee prior to the meeting and any assent or dissent if received by the trustee at or prior to the meeting has effect as if the creditor had been present and had voted at the meeting. R.S., c. B-3, s. 35.

53. Tout créancier qui a prouvé sa réclamation peut approuver ou désapprouver la proposition par une lettre à cet effet, adressée au syndic par courrier recommandé avant l'assemblée, et si cette approbation ou désapprobation est reçue par le syndic à ou avant l'assemblée, elle a le même effet que si le créancier avait été présent et avait voté à l'assemblée. S.R., ch. B-3, art. 35.

Le créancier
peut approuver
ou désapprouver
par lettre

Acceptance of
proposal by
creditors

54. (1) Subject to the rights of secured creditors, the creditors may by special resolution resolve to accept the proposal as made or as altered or modified at the meeting or any adjournment thereof.

54. (1) Sous réserve des droits des créanciers garantis, les créanciers peuvent, par résolution spéciale, décider d'accepter la proposition ainsi qu'elle a été faite ou changée ou modifiée à l'assemblée ou à un ajournement de celle-ci.

Acceptation
d'une
proposition par
les créanciers

Voting by class

(2) Each class of creditors may but need not vote independently of the others and the vote of one class is not binding on the others.

(2) Chaque catégorie de créanciers peut, sans y être tenue, voter séparément des autres et le vote d'une catégorie ne lie pas les autres.

Vote par
catégorie

Related
creditor

(3) A creditor who is related to the debtor may vote against but not for the acceptance of the proposal.

(3) Un créancier qui est lié au débiteur peut voter contre, mais non pour, l'acceptation de la proposition.

Créancier lié

Voting by
trustee

(4) The trustee, as a creditor, may not vote on the proposal. R.S., c. B-3, s. 36.

(4) Le syndic, en tant que créancier, ne peut voter sur la proposition. S.R., ch. B-3, art. 36.

Vote par le
syndic

Creditors may
provide for
supervision of
debtor's affairs

55. At a meeting to consider a proposal, the creditors, with the consent of the debtor, may include such provisions or terms in the proposal with respect to the supervision of the affairs of the debtor as they may deem advisable. R.S., c. B-3, s. 37.

55. À une assemblée convoquée pour étudier une proposition, les créanciers, avec l'approbation du débiteur, peuvent inclure, dans la proposition, les dispositions ou les conditions qui peuvent être jugées convenables relativement à la surveillance des affaires du débiteur. S.R., ch. B-3, art. 37.

Les créanciers
peuvent assurer
la surveillance
des affaires du
débiteur

Appointment of
inspectors

56. The creditors may appoint one or more, but not exceeding five, inspectors of the estate of the debtor, who shall have the powers of an inspector under this Act, subject to any extension or restriction of those powers by the terms of the proposal. R.S., c. B-3, s. 38.

56. Les créanciers peuvent nommer un ou plusieurs, mais au plus cinq, inspecteurs de l'actif du débiteur, qui possèdent les pouvoirs d'un inspecteur aux termes de la présente loi, sous réserve toutefois de l'extension ou de la restriction de ces pouvoirs que prévoit la proposition. S.R., ch. B-3, art. 38.

Nomination
d'inspecteurs

Result of
non-approval of
proposal

57. (1) Where the creditors refuse to accept a proposal by an insolvent person, a copy of which has been filed with the official receiver as required by section 62, the debtor shall be deemed to have made an assignment on the day the proposal was so filed, and the trustee shall either

57. (1) Lorsque les créanciers refusent d'accepter une proposition faite par une personne insolvable, dont une copie a été produite au séquestre officiel comme le requiert l'article 62, le débiteur est réputé avoir fait une cession le jour où la proposition a ainsi été produite; le syndic :

À la suite du
refus d'appro-
bation de la
proposition

(a) forthwith call a meeting of the creditors present at that time, which meeting shall be deemed to be a meeting called under section 102, or

a) soit convoque aussitôt une assemblée des créanciers présents à ce moment-là, assemblée qui est réputée convoquée aux termes de l'article 102;

(b) if no quorum exists for the purposes of paragraph (a), call a meeting under section 102 as soon as practicable,

b) soit, s'il n'y a pas de quorum pour l'application de l'alinéa a), convoque au plus tôt une assemblée aux termes de l'article 102.

and at either meeting the creditors may, by ordinary resolution, notwithstanding subsection 14(1), appoint or substitute another licensed trustee for the trustee appointed under the proposal or affirm the appointment of that trustee.

Report of non-approval

(2) Where the creditors refuse to accept the proposal described in subsection (1), the trustee shall forthwith file a report thereof in the prescribed form with the official receiver and the Superintendent, and the official receiver shall thereupon issue a certificate of assignment in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed pursuant to section 49. R.S., c. B-3, s. 39.

Application for approval

58. On acceptance of the proposal by the creditors, the trustee shall

- (a) apply to the court forthwith for its approval;
- (b) send notice of the hearing of the application by registered mail, not less than fourteen days before the date of the hearing, to the debtor, to every creditor who has proved his claim and to the Superintendent;
- (c) not less than three days before the date of the hearing, file in the prescribed form a report to the court on the proposal; and
- (d) forward a copy to the Superintendent not less than ten days before the date of the hearing. R.S., c. B-3, s. 40.

Court to hear report of trustee, etc.

59. (1) The court shall, before approving the proposal, hear a report of the trustee in the prescribed form respecting the terms thereof and the conduct of the debtor, and, in addition, shall hear the trustee, the debtor, any opposing, objecting or dissenting creditor and such further evidence as the court may require.

Court may refuse to approve the proposal

(2) Where the court is of the opinion that the terms of the proposal are not reasonable or are not calculated to benefit the general body of creditors, the court shall refuse to approve the proposal, and the court may refuse to approve the proposal whenever it is established that the debtor has committed any one of the offences mentioned in sections 198 to 200.

Reasonable security

(3) Where any of the facts mentioned in section 173 or 177 are proved against the debtor, the court shall refuse to approve the proposal unless it provides reasonable security

À l'une ou l'autre des assemblées, les créanciers peuvent, par résolution ordinaire, nonobstant le paragraphe 14(1), nommer ou substituer un autre syndic autorisé en remplacement du syndic nommé en vertu de la proposition ou confirmer la nomination de ce dernier.

Rapport sur refus d'approbation

(2) Lorsque les créanciers refusent d'accepter la proposition mentionnée au paragraphe (1), le syndic en fait immédiatement rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel et au surintendant; le séquestre officiel délivre alors, en la forme prescrite, un certificat de cession qui, pour l'application de la présente loi, a le même effet qu'une cession déposée en conformité avec l'article 49. S.R., ch. B-3, art. 39.

58. Sur acceptation de la proposition par les créanciers, le syndic :

Demande d'approbation

- a) demande immédiatement au tribunal son approbation;
- b) adresse, par courrier recommandé, un avis de l'audition de la demande, au moins quatorze jours avant la date de l'audition, au débiteur, à chaque créancier qui a prouvé sa réclamation et au surintendant;
- c) au moins trois jours avant la date de l'audition, dépose devant le tribunal, en la forme prescrite, un rapport sur la proposition;
- d) en adresse une copie au surintendant au moins dix jours avant la date de l'audition. S.R., ch. B-3, art. 40.

59. (1) Avant d'approuver la proposition, le tribunal entend le rapport du syndic dans la forme prescrite quant aux conditions de la proposition et à la conduite du débiteur; en outre, il entend le syndic, le débiteur, tout créancier adverse, opposé ou dissident, ainsi que tout témoignage supplémentaire que le tribunal peut exiger.

Le tribunal entend le rapport du syndic, etc.

(2) Lorsqu'il est d'avis que les conditions de la proposition ne sont pas raisonnables ou qu'elles ne sont pas destinées à avantager l'ensemble des créanciers, le tribunal refuse d'approuver la proposition; et il peut refuser d'approuver la proposition lorsqu'il est établi que le débiteur a commis l'une des infractions mentionnées aux articles 198 à 200.

Le tribunal peut refuser d'approuver la proposition

(3) Lorsque l'un des faits mentionnés aux articles 173 ou 177 est établi contre le débiteur, le tribunal refuse d'approuver la proposition, à moins qu'elle ne comporte des garanties raison-

Garantie raisonnable

for the payment of not less than fifty cents on the dollar on all the unsecured claims provable against the debtor's estate or such percentage thereof as the court may direct. R.S., c. B-3, s. 41.

nables pour le paiement d'au moins cinquante cents par dollar sur toutes les réclamations non garanties prouvables contre l'actif du débiteur ou pour le paiement de tel pourcentage en l'espèce que le tribunal peut déterminer. S.R., ch. B-3, art. 41.

Priority of claims

60. (1) No proposal shall be approved by the court that does not provide for the payment in priority to other claims of all claims directed to be so paid in the distribution of the property of a debtor and for the payment of all proper fees and expenses of the trustee on and incidental to the proceedings arising out of the proposal or in the bankruptcy.

60. (1) Le tribunal ne peut approuver aucune proposition qui ne prescrive pas le paiement, en priorité sur les autres réclamations, de toutes les réclamations dont le paiement est ainsi ordonné dans la distribution des biens d'un débiteur, et le paiement de tous les honoraires et dépenses convenables du syndic relatifs et connexes aux procédures découlant de la proposition ou survenant dans la faillite.

Priorité des réclamations

Payment to trustee

(2) All moneys payable under the proposal shall be paid to the trustee and, after payment of all proper fees and expenses mentioned in subsection (1), shall be distributed by him to the creditors.

(2) Tout montant payable aux termes de la proposition est payé au syndic et, après le paiement de tous les honoraires et dépenses convenables mentionnés au paragraphe (1), distribué par lui aux créanciers.

Paiement au syndic

Distribution of promissory notes, stock, etc., of debtor

(3) Where the proposal provides for the distribution of property in the nature of promissory notes or other evidence of obligations by or on behalf of the debtor or, when the debtor is a corporation, shares in the capital stock of the corporation, the property shall be dealt with in the manner prescribed in subsection (2) as nearly as may be.

(3) Lorsque la proposition prévoit la distribution des biens sous forme de billets à ordre ou d'autres titres d'obligations souscrites par le débiteur ou en son nom ou, si le débiteur est une personne morale, sous forme d'actions du capital social de la personne morale, ces biens sont traités dans la mesure du possible conformément au paragraphe (2).

Distribution de billets à ordre, d'actions, etc. du débiteur

Section 147 applies

(4) Section 147 applies to all distributions made to the creditors by the trustee pursuant to subsection (2) or (3).

(4) L'article 147 s'applique à toutes les distributions faites aux créanciers par le syndic conformément au paragraphe (2) ou (3).

L'art. 147 s'applique

Power of court

(5) Subject to subsection (1), the court may either approve or refuse to approve the proposal. R.S., c. B-3, s. 41.

(5) Sous réserve du paragraphe (1), le tribunal peut approuver ou refuser d'approuver la proposition. S.R., ch. B-3, art. 41.

Pouvoir du tribunal

Annulment of bankruptcy

61. (1) The approval by the court of a proposal made after bankruptcy operates to annul the bankruptcy and to revest in the debtor, or in such other person as the court may approve, all the right, title and interest of the trustee in the property of the debtor, unless the terms of the proposal otherwise provide.

61. (1) L'approbation par le tribunal d'une proposition faite après la faillite a pour effet d'annuler la faillite et de réattribuer au débiteur, ou à toute autre personne que le tribunal peut approuver, le droit, le titre et l'intérêt complets du syndic aux biens du débiteur, à moins que les conditions de la proposition n'en stipulent autrement.

Annulation de faillite

Non-approval of proposal by insolvent person

(2) Where the court refuses to approve a proposal by an insolvent person a copy of which has been filed under section 62, the debtor shall be deemed to have made an assignment on the day that the proposal was so filed and the trustee shall forthwith call a meeting of the creditors under section 102, at which meeting the creditors may by ordinary resolution, notwithstanding subsection 14(1), appoint or sub-

(2) Lorsque le tribunal refuse d'approuver une proposition faite par une personne insolvable, proposition dont une copie a été produite aux termes de l'article 62, le débiteur est réputé avoir fait une cession le jour où la proposition a été ainsi produite et le syndic convoque immédiatement, aux termes de l'article 102, une assemblée des créanciers au cours de laquelle les créanciers peuvent, par résolution ordinaire,

Défaut d'approuver une proposition faite par une personne insolvable

stitute another licensed trustee for the trustee appointed under the proposal or affirm the appointment of that trustee.

nonobstant le paragraphe 14(1), nommer ou substituer un autre syndic autorisé en remplacement du syndic nommé en vertu de la proposition ou confirmer la nomination de ce dernier.

Refusal by court

(3) Where the court refuses to approve the proposal described in subsection (2), the trustee shall forthwith file a report thereof in the prescribed form with the official receiver and the Superintendent, and the official receiver shall thereupon issue a certificate of assignment in the prescribed form, which has the same effect for the purpose of this Act as an assignment filed pursuant to section 49.

(3) Lorsque le tribunal refuse d'approuver la proposition mentionnée au paragraphe (2), le syndic en fait immédiatement rapport en la forme prescrite au séquestre officiel et au surintendant et le séquestre officiel délivre alors, en la forme prescrite, un certificat de cession qui, pour l'application de la présente loi, a le même effet qu'une cession déposée en conformité avec l'article 49.

Refus du tribunal

Costs when proposal refused

(4) No costs incurred by a debtor on or incidental to an application to approve a proposal, other than the costs incurred by the trustee, shall be allowed out of the estate of the debtor if the court refuses to approve the proposal. R.S., c. B-3, s. 41.

(4) Si le tribunal refuse d'approuver une proposition, il ne peut être accordé sur l'actif du débiteur aucuns frais qu'a entraînés ou occasionnés pour ce dernier une demande d'approbation de la proposition sauf ceux qu'a subis le syndic. S.R., ch. B-3, art. 41.

Frais lorsque la proposition est refusée

Effective date of proposal

62. (1) Where an insolvent person makes a proposal, the trustee shall file a copy thereof with the official receiver and the time of the filing of the proposal shall constitute the time for the determination of the claims of the creditors and for all other purposes of this Act.

62. (1) Lorsqu'une personne insolvable fait une proposition, le syndic produit une copie de cette proposition au séquestre officiel, et le moment de la production de la proposition constitue le moment pour la détermination des réclamations des créanciers et pour toutes autres fins de la présente loi.

Date effective d'une proposition

Approval binding on creditors

(2) A proposal accepted by the creditors and approved by the court is binding on all the creditors with claims provable under this Act and affected by the terms of the proposal but does not release the debtor from the debts and liabilities referred to in section 178, unless the creditor assents thereto.

(2) Une proposition acceptée par les créanciers et approuvée par le tribunal lie tous les créanciers qui ont des réclamations prouvables en vertu de la présente loi et qui sont visés par les termes de la proposition, mais ne libère pas le débiteur des dettes et engagements mentionnés à l'article 178, à moins que le créancier n'y consente.

L'approbation lie les créanciers

Certain persons not released

(3) The acceptance of a proposal by a creditor does not release any person who would not be released under this Act by the discharge of the debtor. R.S., c. B-3, s. 42.

(3) L'acceptation d'une proposition par un créancier ne libère aucune personne qui ne le serait pas aux termes de la présente loi par la libération du débiteur. S.R., ch. B-3, art. 42.

Certaines personnes non libérées

Receiving order on default, etc.

63. (1) Where default is made in the performance of any provision in a proposal, or where it appears to the court that the proposal cannot continue without injustice or undue delay or that the approval of the court was obtained by fraud, the court may, on application thereto, with such notice as the court may direct to the debtor, and, if applicable to the trustee and to the creditors, annul the proposal.

63. (1) En cas de défaut d'exécution d'une disposition que renferme une proposition, ou s'il apparaît au tribunal que la proposition ne peut être maintenue sans injustice ni retard indu, ou que l'approbation du tribunal a été obtenue par fraude, le tribunal peut, sur demande qui lui est adressée, après qu'a été donné au débiteur et, s'il y a lieu, au syndic et aux créanciers l'avis qu'il est loisible au tribunal de prescrire, annuler la proposition.

Ordonnance de séquestre en cas de défaut

Validity of things done

(2) An order made under subsection (1) shall be made without prejudice to the validity of any sale, disposition of property or payment

(2) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) l'est sans préjudice de la validité d'une vente ou emploi des biens ou d'un

Validité des choses faites

duly made, or anything duly done under or in pursuance of the proposal, and notwithstanding the annulment of the proposal, a guarantee given pursuant to the proposal remains in full force and effect in accordance with its terms.

paiement dûment fait, ou d'une chose dûment exécutée en vertu de la proposition ou en conformité avec celle-ci et, nonobstant l'annulation de la proposition, une garantie donnée conformément à la proposition conserve pleine force et effet conformément à ses conditions.

Annulment for offence

(3) A proposal, although accepted or approved, may be annulled by order of the court at the request of the trustee or of any creditor whenever the debtor is afterwards convicted of any offence under this Act.

(3) Une proposition, même si elle est acceptée ou approuvée, peut être annulée par une ordonnance du tribunal à la demande du syndic ou d'un créancier lorsque le débiteur est subséquentement déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi.

Annulation en cas d'infraction

Effect of annulling order

(4) On the annulment of a proposal, the debtor shall be deemed to have thereupon made an assignment and the order annulling the proposal shall so state.

(4) Sur annulation de la proposition, le débiteur est réputé avoir alors fait une cession et l'ordonnance annulant la proposition en fait mention.

Effet de l'annulation de l'ordonnance

Meeting of creditors to be called

(5) Where an order annulling a proposal has been made, the trustee shall forthwith call a meeting of the creditors under section 102, at which meeting the creditors may by ordinary resolution, notwithstanding subsection 14(1), appoint or substitute another licensed trustee for the trustee appointed under the proposal or affirm the appointment of that trustee.

(5) Lorsqu'une ordonnance annulant une proposition a été rendue, le syndic convoque immédiatement une assemblée des créanciers aux termes de l'article 102, assemblée à laquelle les créanciers peuvent, par résolution ordinaire, nonobstant le paragraphe 14(1), nommer ou substituer un autre syndic autorisé en remplacement du syndic nommé en vertu de la proposition ou confirmer la nomination de ce dernier.

Convocation de l'assemblée des créanciers

Consequences of annulment

(6) Where an order annulling the proposal described in subsection (5) has been made, the trustee shall forthwith file a report thereof in the prescribed form with the official receiver and the Superintendent, and the official receiver shall thereupon issue a certificate of assignment in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed pursuant to section 49. R.S., c. B-3, s. 43.

(6) Lorsqu'une ordonnance annulant la proposition mentionnée au paragraphe (5) a été rendue, le syndic en fait immédiatement rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel et au surintendant; le séquestre officiel délivre alors, en la forme prescrite, un certificat de cession qui, pour l'application de la présente loi, a le même effet qu'une cession déposée en conformité avec l'article 49. S.R., ch. B-3, art. 43.

Effets de l'annulation

Assignment pending approval of proposal

64. Where an insolvent person in respect of whom a copy of a proposal has been filed under section 62 makes an assignment at any time before the court has approved the proposal so filed, the date of the assignment shall be deemed to be the date on which a copy of the proposal was so filed. R.S., c. B-3, s. 44.

64. Lorsqu'une personne insolvable à l'égard de qui une copie d'une proposition a été produite aux termes de l'article 62 fait une cession avant que le tribunal ait approuvé la proposition ainsi produite, la date de la cession est réputée être la date à laquelle une copie de la proposition a été ainsi produite. S.R., ch. B-3, art. 44.

Cession en attendant l'approbation de la proposition

Where proposal is conditional on purchase of new securities

65. A proposal made conditional on the purchase of shares or securities or on any other payment or contribution by the creditors shall provide that the claim of any creditor who elects not to participate in the proposal shall be valued by the court and shall be paid in cash on approval of the proposal. R.S., c. B-3, s. 45.

65. Une proposition, faite subordonnement à l'achat d'actions ou garanties ou à tout autre paiement ou contribution par les créanciers, doit stipuler que la réclamation de tout créancier qui décide de ne pas participer à la proposition sera évaluée par le tribunal et payée en

Lorsque la proposition est subordonnée à l'achat de nouvelles garanties

Act to apply to all proposals

66. (1) All the provisions of this Act, in so far as they are applicable, apply, with such modifications as the circumstances require, to proposals.

espèces lors de l'approbation de la proposition. S.R., ch. B-3, art. 45.

66. (1) Toutes les dispositions de la présente loi, dans la mesure où elles sont applicables, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux propositions.

La présente loi s'applique à toutes les propositions

Companies' Creditors Arrangement Act not affected

(2) Nothing in this Act shall be deemed to affect the operation of the *Companies' Creditors Arrangement Act*, and the court may order that a proposal made by a corporation pursuant to section 50 be taken up and continued under that Act. R.S., c. B-3, s. 46.

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, et le tribunal peut ordonner qu'une proposition faite par une personne morale conformément à l'article 50 soit traitée et continuée d'après cette loi. S.R., ch. B-3, art. 46.

Aucune atteinte à la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

PART IV

PROPERTY OF THE BANKRUPT

Property of bankrupt

67. The property of a bankrupt divisible among his creditors shall not comprise

(a) property held by the bankrupt in trust for any other person,

(b) any property that as against the bankrupt is exempt from execution or seizure under the laws of the province within which the property is situated and within which the bankrupt resides,

but it shall comprise

(c) all property wherever situated of the bankrupt at the date of his bankruptcy or that may be acquired by or devolve on him before his discharge, and

(d) such powers in or over or in respect of the property as might have been exercised by the bankrupt for his own benefit. R.S., c. B-3, s. 47.

Salary, wages, etc., to bankrupt

68. (1) Notwithstanding section 67, where a bankrupt is in receipt of, or is entitled to receive, any salary, wages or other remuneration from any person employing, or using the services of, the bankrupt, in this section referred to as the "employer", the trustee, if directed by the inspectors or the creditors, shall apply to the court for an order directing the payment to the trustee of such part of the salary, wages or other remuneration as the court may determine, having regard to the family responsibilities and personal situation of the bankrupt.

(2) An order under subsection (1) shall be directed to the bankrupt and his employer and

Order for payment

PARTIE IV

BIENS DU FAILLI

Biens du failli

67. Les biens d'un failli, constituant le patrimoine attribué à ses créanciers, ne comprennent pas les biens suivants :

a) les biens détenus par le failli en fiducie pour toute autre personne;

b) les biens qui, à l'encontre du failli, sont exempts d'exécution ou de saisie sous le régime de lois de la province dans laquelle sont situés ces biens et où réside le failli,

mais ils comprennent :

c) tous les biens, où qu'ils soient situés, qui appartiennent au failli à la date de la faillite, où qu'il peut acquérir ou qui peuvent lui être dévolus avant sa libération;

d) les pouvoirs sur des biens ou à leur égard, qui auraient pu être exercés par le failli pour son propre bénéfice. S.R., ch. B-3, art. 47.

68. (1) Nonobstant l'article 67, lorsqu'un failli reçoit ou a droit de recevoir un traitement, un salaire ou une rémunération sous une autre forme d'une personne qui emploie le failli ou utilise ses services, appelée au présent article l'«employeur», le syndic, s'il en est requis par les inspecteurs ou les créanciers, demande au tribunal de rendre une ordonnance portant que soit payée au syndic la partie du traitement, du salaire ou de la rémunération que peut déterminer le tribunal, eu égard aux charges familiales et à la situation personnelle du failli.

Traitement, salaire, etc. à un failli

(2) Une ordonnance aux termes du paragraphe (1) est adressée au failli et à son employeur

Ordonnance de paiement

shall be expressed to continue for such time as the court may fix or until payment of a sum specified in the order and, unless otherwise stated in the order, it ceases to have effect on the discharge of the bankrupt.

et indique expressément qu'elle reste en vigueur pendant la durée que peut fixer le tribunal ou jusqu'au paiement d'une somme spécifiée dans l'ordonnance et, sauf disposition différente de l'ordonnance, celle-ci cesse d'avoir effet à la libération du failli.

Manner of payment

(3) An order under subsection (1) may direct payment to the trustee in such manner as the court thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, may direct payment of

(3) Une ordonnance aux termes du paragraphe (1) peut enjoindre que le paiement au syndic soit effectué de la manière jugée appropriée par le tribunal et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, peut enjoindre le paiement :

Mode de paiement

(a) a sum certain within any specified period or periods,

a) soit d'une somme déterminée au cours d'une ou de plusieurs périodes spécifiées;

(b) a percentage of any remuneration to the bankrupt that will or may become payable while the order is in force, or

b) soit d'un pourcentage de toute rémunération du failli qui deviendra ou peut devenir payable pendant que l'ordonnance est en vigueur;

(c) the excess over any sum certain within any specified period or periods, and the order may, on the application of any interested party, be varied by the court, having regard to any changes in the family responsibilities or personal situation of the bankrupt.

c) soit de l'excédent sur toute somme déterminée au cours d'une ou de plusieurs périodes spécifiées.

L'ordonnance peut, à la demande de toute partie intéressée, être modifiée par le tribunal, eu égard à tout changement des charges familiales ou de la situation personnelle du failli.

Service of order

(4) An order under subsection (1) shall be served on the bankrupt and is binding on him, and when the order is served on his employer, it is binding on the employer named therein and any subsequent employer of the bankrupt if a copy of the order is served on the subsequent employer, but nothing in this section shall be construed as requiring the trustee to serve such an order on any employer of a bankrupt if it appears to the trustee inexpedient to do so.

(4) Une ordonnance aux termes du paragraphe (1) est signifiée au failli et lie ce dernier et, lorsque l'ordonnance est signifiée à son employeur, elle lie l'employeur y nommé ainsi que tout employeur subséquent du failli si une copie de l'ordonnance lui est signifiée; toutefois, le présent article n'a pas pour effet d'obliger le syndic à signifier une telle ordonnance à un employeur du failli s'il apparaît au syndic qu'il est inopportun d'agir ainsi.

Signification de l'ordonnance

Offence by bankrupt

(5) A bankrupt served with an order or a copy thereof under subsection (1) who, without reasonable justification, fails or neglects to comply with the terms thereof is guilty of an offence and liable to the punishment prescribed by section 198.

(5) Un failli à qui a été signifiée une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) ou une copie de celle-ci et qui, sans justification raisonnable, omet ou néglige de se conformer aux dispositions y contenues est coupable d'une infraction et passible de la peine prévue à l'article 198.

Infraction du failli

Default by employer

(6) Where an order under subsection (1) that has or a copy of which has been served on an employer is not complied with in accordance with its terms, the court may, on the application of the trustee, order the employer in default to pay to the trustee the amount of money that the estate of the bankrupt would have received had the employer complied with the terms of the order made under subsection (1).

(6) Lorsque les termes d'une ordonnance rendue selon le paragraphe (1), qui a été signifiée ou dont copie a été signifiée à un employeur, n'ont pas été observés, le tribunal peut, à la demande du syndic, ordonner à l'employeur défaillant de payer au syndic le montant qui aurait été versé à l'actif du failli si l'employeur s'était conformé aux termes de l'ordonnance.

Omission de l'employeur

Fixing fair and reasonable remuneration in case of related persons

(7) For the purposes of this section, the court may fix what is a fair and reasonable amount as salary, wages or other remuneration for the services being given by a bankrupt to his employer when the employer is related to the bankrupt, and may determine the part of the salary, wages or other remuneration to be paid to the trustee on the basis of the amount so fixed by the court, unless it appears to the court that the employment has been provided for the benefit of the employee and is not of any substantial benefit to the employer. R.S., c. B-3, s. 48.

Stay of Proceedings

Stay of proceedings

69. (1) On the filing of a proposal made by an insolvent person or on the bankruptcy of any debtor, no creditor with a claim provable in bankruptcy shall have any remedy against the debtor or his property or shall commence or continue any action, execution or other proceedings for the recovery of a claim provable in bankruptcy until the trustee has been discharged or until the proposal has been refused, unless with the leave of the court and on such terms as the court may impose.

Secured creditors

(2) Subject to sections 79 and 127 to 134, a secured creditor may realize or otherwise deal with his security in the same manner as he would have been entitled to realize or deal with it if this section had not been passed, unless the court otherwise orders, but in so ordering the court shall not postpone the right of the secured creditor to realize or otherwise deal with his security, except as follows:

(a) in the case of a security for a debt that is due at the date of the bankruptcy or of the approval of the proposal or that becomes due not later than six months thereafter, that right shall not be postponed for more than six months from that date; and

(b) in the case of a security for a debt that does not become due until more than six months after the date of the bankruptcy or of the approval of the proposal, that right shall not be postponed for more than six months from that date, unless all instalments of interest that are more than six months in arrears are paid and all other defaults of more than six months standing are cured, and then only so long as no instalment of interest remains in arrears or defaults remain

(7) Pour l'application du présent article, le tribunal peut fixer le montant juste et raisonnable du traitement, du salaire ou de la rémunération sous une autre forme pour les services qu'un failli rend à son employeur lorsque l'employeur est lié au failli, et il peut déterminer quelle partie de ce traitement, salaire ou rémunération sous une autre forme doit être payée au syndic sur la base du montant ainsi fixé par le tribunal sauf s'il apparaît au tribunal que l'emploi a été procuré pour l'avantage de l'employé et qu'il n'offre aucun avantage appréciable à l'employeur. S.R., ch. B-3, art. 48.

Fixation d'une rémunération juste et raisonnable dans le cas de personnes liées

Suspension des procédures

Suspension des procédures

69. (1) Lors de la déposition d'une proposition faite par une personne insolvable ou lors de la faillite de tout débiteur, aucun créancier ayant une réclamation prouvable en matière de faillite n'a de recours contre le débiteur ou contre ses biens, ni ne peut intenter ou continuer une action, exécution ou autres procédures pour le recouvrement d'une réclamation prouvable en matière de faillite, tant que le syndic n'a pas été libéré ou que la proposition n'a pas été refusée, sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions que ce dernier peut imposer.

(2) Sous réserve des articles 79 et 127 à 134, un créancier garanti peut réaliser sa garantie ou autrement en disposer de la même manière qu'il aurait eu droit de la réaliser ou d'en disposer si le présent article n'eût pas été adopté, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement; mais en rendant une telle ordonnance, le tribunal ne peut différer le droit du créancier garanti de réaliser sa garantie ou d'en disposer autrement, sauf selon les dispositions suivantes :

Créanciers garantis

a) dans le cas d'une garantie pour dette échue à la date de la faillite ou de l'approbation de la proposition ou qui devient échue au plus tard six mois après cette date, ce droit ne peut être différé plus de six mois à compter de cette date;

b) dans le cas d'une garantie pour une dette qui n'est pas échue avant l'expiration de six mois après la date de la faillite ou de l'approbation de la proposition, ce droit ne peut être différé plus de six mois à compter de cette date, à moins que ne soient acquittés tous les versements d'intérêts en souffrance depuis plus de six mois, et que ne soient réparés tous les autres manquements de plus de six mois,

uncured for more than six months, but, in any event, not beyond the date at which the debt secured by the security becomes payable under the instrument or law creating the security. R.S., c. B-3, s. 49.

et alors, seulement tant qu'aucun versement d'intérêts ne demeure en souffrance ou que les manquements ne restent sans réparation plus de six mois, mais, en tout cas, non au-delà de la date à laquelle la dette couverte par cette garantie devient exigible aux termes de l'acte ou de la loi instituant la garantie. S.R., ch. B-3, art. 49.

General Provisions

Dispositions générales

Precedence of receiving orders and assignments

70. (1) Every receiving order and every assignment made in pursuance of this Act takes precedence over all judicial or other attachments, garnishments, certificates having the effect of judgments, judgments, certificates of judgment, judgments operating as hypothecs, executions or other process against the property of a bankrupt, except those that have been completely executed by payment to the creditor or his agent, and except the rights of a secured creditor.

70. (1) Toute ordonnance de séquestre rendue et toute cession faite en conformité avec la présente loi ont priorité sur toutes saisies, saisies-arrêts, certificats ayant l'effet de jugements, jugements, certificats de jugements, jugements ayant l'effet d'hypothèques, exécutions ou autres procédures contre les biens d'un failli, sauf ceux qui ont été complètement réglés par paiement au créancier ou à son mandataire, et sauf les droits d'un créancier garanti.

Priorité des ordonnances de séquestre et cessions

Costs

(2) Notwithstanding subsection (1), one solicitor's bill of costs, including sheriff's fees and land registration fees, shall be payable to the creditor who has first attached by way of garnishment or lodged with the sheriff an attachment, execution or other process against the property of the bankrupt.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), un seul mémoire d'honoraires émanant d'un avocat, y compris les honoraires de l'huissier-exécutant et les droits d'enregistrement de terrains, est payable au créancier qui a le premier mis la saisie-arrêt ou déposé entre les mains de l'huissier-exécutant une saisie, une exécution ou une autre procédure contre les biens du failli.

Frais

Application of Act to married women

(3) Every married woman is subject to this Act as if she were an unmarried woman, and for all the purposes of this Act

(3) Toute femme mariée est assujettie à la présente loi comme si elle était une femme non mariée, et pour toutes les fins de la présente loi :

Application de la présente loi aux femmes mariées

(a) any judgment or order obtained against her, whether or not expressed to be payable out of her separate property, has effect as though she were personally bound to pay the judgment debt or sum ordered to be paid; and

a) un jugement ou une ordonnance rendu contre elle, prescrivant ou non qu'il y soit satisfait sur ses biens propres, opère comme si cette femme était personnellement tenue d'acquitter la dette entérinée ou la somme dont le paiement a été ordonné;

(b) the expressions "judgment", "execution" and "attachment" have operation as if by law the liability of married women thereon and thereunder were personal as well as proprietary R.S., c. B-3, s. 50.

b) les expressions «jugement», «exécution» et «saisie» ont la même application que si, en droit, la responsabilité des femmes mariées à leur égard ou sous leur régime, était personnelle aussi bien qu'à titre de propriétaire. S.R., ch. B-3, art. 50.

Commencement of bankruptcy

71. (1) A bankruptcy shall be deemed to have relation back to, and to commence at the time of the filing of, the petition on which a receiving order is made or of the filing of an assignment with the official receiver.

71. (1) La faillite est réputée rétroagir et commencer au moment du dépôt de la pétition sur laquelle une ordonnance de séquestre est rendue, ou au moment de la production d'une cession auprès du séquestre officiel.

Commencement d'une faillite

Vesting of property in trustee

(2) On a receiving order being made or an assignment being filed with an official receiver,

(2) Lorsqu'une ordonnance de séquestre est rendue, ou qu'une cession est produite auprès

Biens dévolus au syndic

a bankrupt ceases to have any capacity to dispose of or otherwise deal with his property, which shall, subject to this Act and to the rights of secured creditors, forthwith pass to and vest in the trustee named in the receiving order or assignment, and in any case of change of trustee the property shall pass from trustee to trustee without any conveyance, assignment or transfer. R.S., c. B-3, s. 50.

d'un séquestre officiel, un failli cesse d'être habile à céder ou autrement aliéner ses biens qui doivent, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des droits des créanciers garantis, immédiatement passer et être dévolus au syndic nommé dans l'ordonnance de séquestre ou dans la cession, et advenant un changement de syndic, les biens passent de syndic à syndic sans transport, cession, ni transfert quelconque. S.R., ch. B-3, art. 50.

Application of other substantive law

72. (1) The provisions of this Act shall not be deemed to abrogate or supersede the substantive provisions of any other law or statute relating to property and civil rights that are not in conflict with this Act, and the trustee is entitled to avail himself of all rights and remedies provided by that law or statute as supplementary to and in addition to the rights and remedies provided by this Act.

72. (1) La présente loi n'a pas pour effet d'abroger ou de remplacer les dispositions de droit substantif d'une autre loi ou règle de droit concernant la propriété et les droits civils, non incompatibles avec la présente loi, et le syndic est autorisé à se prévaloir de tous les droits et recours prévus par cette autre loi ou règle de droit, qui sont supplémentaires et additionnels aux droits et recours prévus par la présente loi.

Application d'autres lois positives

Operation of provincial law re documents executed under Act

(2) No receiving order, assignment or other document made or executed under the authority of this Act shall, except as otherwise provided in this Act, be within the operation of any legislative enactment in force at any time in any province relating to deeds, mortgages, judgments, bills of sale, chattel mortgages, property or registration of documents affecting title to or liens or charges on real or personal property. R.S., c. B-3, s. 50.

(2) Nulle ordonnance de séquestre, cession ou autre document fait ou souscrit sous l'autorité de la présente loi n'est sujet, sauf disposition contraire de la présente loi, à l'application de toute loi en vigueur à toute époque dans une province relativement aux actes, hypothèques, jugements, actes de vente, nantissements, biens ou enregistrements de pièces affectant le titre aux biens, meubles ou immeubles, ou les privilèges ou charges sur ces biens. S.R., ch. B-3, art. 50.

Application de lois provinciales

Purchaser in good faith at sale protected

73. (1) An execution levied by seizure and sale of the property of a bankrupt is not invalid by reason only of its being an act of bankruptcy, and a person who purchases the property in good faith under a sale by the sheriff acquires a good title thereto against the trustee.

73. (1) Une exécution exercée par saisie et vente des biens d'un failli n'est pas invalide pour le seul motif qu'elle est un acte de faillite, et une personne qui achète de bonne foi ces biens à une vente faite par l'huissier-exécutant acquiert un titre valable à ces biens contre le syndic.

Protection de l'acheteur de bonne foi à la vente

Sheriff to deliver property of bankrupt to trustee

(2) Where an assignment or a receiving order has been made, the sheriff or other officer of any court or any other person having seized property of the bankrupt under execution or attachment or any other process shall, on receiving a copy of the assignment or the receiving order certified by the trustee as a true copy thereof, forthwith deliver to the trustee all the property of the bankrupt in his hands.

(2) Lorsqu'il a été fait une cession ou qu'il a été rendu une ordonnance de séquestre, l'huissier-exécutant ou tout autre fonctionnaire d'un tribunal, ou toute autre personne ayant saisi des biens du failli en vertu d'une exécution, d'une saisie-arrêt ou de toute autre procédure, sur réception d'une copie de la cession ou de l'ordonnance de séquestre certifiée conforme par le syndic, livre immédiatement au syndic tous les biens du failli qu'il a en sa possession.

L'huissier-exécutant livre les biens du failli au syndic

In case of sheriff's sale

(3) Where the sheriff has sold the property of a bankrupt or any part thereof, he shall deliver to the trustee the money so realized by him less his fees and the costs referred to in subsection 70(2).

(3) Lorsque l'huissier-exécutant a vendu les biens du failli ou une partie de ces biens, il remet au syndic les sommes d'argent qu'il a ainsi réalisées, moins ses honoraires et les frais mentionnés au paragraphe 70(2).

Dans le cas de vente par l'huissier-exécutant

Effect of
bankruptcy on
seizure of
property for
rent or taxes

(4) Any property of a bankrupt under seizure for rent or taxes shall on production of a copy of the receiving order or the assignment certified by the trustee as a true copy thereof be delivered forthwith to the trustee, but the costs of distress are a first charge thereon, and, if the property or any part thereof has been sold, the money realized therefrom less the costs of distress and sale shall be paid to the trustee. R.S., c. B-3, s. 51.

(4) Sur production d'une copie de l'ordonnance de séquestre ou de la cession, que le syndic a certifiée conforme, tout bien d'un failli saisi pour loyer ou pour taxes est remis immédiatement au syndic; mais les frais de saisie constituent une première charge sur ces biens, et si ces biens ou une partie de ces biens ont été vendus, les sommes d'argent en provenant, moins les frais de la saisie et de la vente, sont remises au syndic. S.R., ch. B-3, art. 51.

Effet d'une
faillite lors
d'une saisie de
biens pour loyer
ou taxes

Registration of
receiving order
or assignment

74. (1) Every receiving order, or a true copy thereof certified by the registrar or other officer of the court that made it, and every assignment, or a true copy thereof certified by the official receiver, may be registered by or on behalf of the trustee in respect of the whole or any part of any real property that the bankrupt owns or in which he has any interest or estate in the proper office in every district, county and territory wherein, according to the law of the province in which the real property is situated, deeds or transfers of title and other documents relating to lands or any interest therein may be registered.

74. (1) Toute ordonnance de séquestre, ou une copie conforme d'une telle ordonnance certifiée par le registraire ou par un autre fonctionnaire du tribunal qui l'a rendue, et chaque cession, ou une copie conforme de celle-ci certifiée par le séquestre officiel, peuvent être enregistrées par le syndic ou en son nom, relativement à la totalité ou à une partie de tout bien immeuble appartenant au failli ou dans lequel il a un intérêt ou un droit, au bureau autorisé de chaque district, comté et territoire où, selon le droit de la province dans laquelle sont situés pareils biens immeubles, peuvent être enregistrés des actes ou des transports de titres, ainsi que d'autres documents relatifs à des biens-fonds ou à tout intérêt y afférent.

Enregistrement
de l'ordonnance
de séquestre ou
de la cession

Effect of
registration
under a Land
Titles Act

(2) Where a bankrupt is the registered owner of any land or charge, the trustee, on registration of the documents referred to in subsection (1), is entitled to be registered as owner of the land or charge free of all encumbrances or charges mentioned in subsection 70(1).

(2) Lorsqu'un failli est le propriétaire enregistré d'un bien-fonds ou d'un privilège, le syndic, lors de l'enregistrement des documents mentionnés au paragraphe (1), a le droit d'être enregistré comme le propriétaire du bien-fonds ou du privilège, libre de toutes charges mentionnées au paragraphe 70(1).

Effet de
l'enregistrement
en vertu d'une
loi sur les titres
de biens-fonds

Caveat may be
filed

(3) Where a bankrupt owns any land or charge registered under a Land Titles Act or has or is believed to have any interest or estate therein, and for any reason a copy of the receiving order or assignment has not been registered as provided in subsection (1), a caveat or caution may be lodged with the proper master or registrar by the trustee, and any registration thereafter made in respect of the land or charge is subject to the caveat or caution unless it has been removed or cancelled under the provisions of the Land Titles Act under which the land, charge or interest is registered.

(3) Lorsqu'un failli est propriétaire d'un bien-fonds ou privilège enregistré en vertu d'une loi sur les titres de biens-fonds, ou qu'il y détient ou est réputé y détenir un intérêt ou un droit, et que, pour une raison quelconque, une copie de l'ordonnance de séquestre ou de la cession n'a pas été enregistrée tel qu'il est stipulé au paragraphe (1), une mise en garde ou un avis peut être déposé par le syndic auprès du registrateur compétent. Tout enregistrement subséquent fait relativement à pareil bien-fonds ou privilège est soumis à une telle mise en garde ou à un tel avis, à moins qu'il n'ait été révoqué ou annulé en vertu des dispositions de la loi sur les titres de biens-fonds sous le régime de laquelle est enregistré tel bien-fonds, privilège ou intérêt.

Mise en garde
peut être
déposée

Duty of
officials to
register
documents

(4) Every registrar to whom a trustee tenders or causes to be tendered for registration any

(4) Tout registrateur à qui un syndic présente ou fait présenter pour enregistrement une

Obligation des
fonctionnaires
d'enregistrer les
pièces

receiving order, assignment or other document shall register it according to the ordinary procedure for registering within his office documents relating to real property. R.S., c. B-3, s. 52.

ordonnance de séquestre, cession ou autre pièce d'enregistre suivant la procédure ordinaire suivie à son bureau pour l'enregistrement des pièces relatives aux biens immeubles. S.R., ch. B-3, art. 52.

Law of province to apply in favour of purchaser for value

75. Notwithstanding anything in this Act, a deed, conveyance, transfer, agreement for sale, mortgage, charge or hypothec made to or in favour of a *bona fide* purchaser or mortgagee for adequate valuable consideration and covering any real property affected by a receiving order or an assignment under this Act is valid and effectual according to the tenor thereof and according to the laws of the province in which the property is situated as fully and effectually and to all intents and purposes as if no receiving order or assignment had been made under this Act, unless the receiving order or assignment, or notice thereof, or caution, has been registered against the property in the proper office prior to the registration of the deed, conveyance, transfer, agreement for sale, mortgage, charge or hypothec in accordance with the laws of the province in which the property is situated. R.S., c. B-3, s. 53.

75. Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, un acte, transport, transfert, contrat de vente, privilège ou hypothèque, consenti à un acheteur ou à un créancier hypothécaire de bonne foi, ou consenti en sa faveur, pour contrepartie valable et suffisante, et couvrant des biens immeubles visés par une ordonnance de séquestre ou une cession en vertu de la présente loi, est valable et efficace selon sa teneur et selon les lois de la province dans laquelle ces biens sont situés, aussi pleinement et efficacement, et pour toutes fins et intentions, que si aucune ordonnance de séquestre n'avait été rendue ou cession faite en vertu de la présente loi, à moins que l'ordonnance de séquestre, la cession, ou un avis de cette ordonnance ou de cette cession, ou un avis, n'ait été enregistré contre les biens au bureau approprié, antérieurement à l'enregistrement de l'acte, du transport, transfert, contrat de vente, privilège ou de l'hypothèque, conformément aux lois de la province où sont situés les biens. S.R., ch. B-3, art. 53.

La loi provinciale s'applique en faveur de l'acheteur moyennant valeur

Property not to be removed from province

76. No property of a bankrupt shall be removed out of the province in which the property was at the date when the receiving order or assignment was made, without the permission of the inspectors or an order of the court in which proceedings under this Act are being carried on or within the jurisdiction in which the property is situated. R.S., c. B-3, s. 54.

76. Aucun bien d'un failli ne peut être transporté hors de la province où se trouvait ce bien à la date à laquelle l'ordonnance de séquestre a été rendue ou la cession a été faite, sans la permission des inspecteurs ou sans une ordonnance du tribunal devant lequel se poursuivent les procédures en exécution de la présente loi ou dans le ressort duquel ce bien est situé. S.R., ch. B-3, art. 54.

Un bien ne peut être transporté hors de la province

Contributory shareholders

77. (1) Every shareholder or member of a bankrupt corporation is liable to contribute the amount unpaid on his shares of the capital or on his liability to the corporation, its members or creditors, as the case may be, under the Act, charter or instrument of incorporation of the company or otherwise.

77. (1) Tout actionnaire ou membre d'une personne morale en faillite est tenu de contribuer le montant impayé de ses actions du capital ou de ses engagements envers la personne morale ou envers ses membres ou créanciers, selon le cas, sous le régime de la loi, de la charte ou de l'acte constitutif de la compagnie, ou autrement.

Actionnaires contributaires

Liability of contributory an asset

(2) The amount that the contributory is liable to contribute under subsection (1) shall be deemed an asset of the corporation and a debt payable to the trustee forthwith on the bankruptcy of the corporation. R.S., c. B-3, s. 55.

(2) La somme que le contributaire est tenu de verser aux termes du paragraphe (1) est réputée un avoir de la personne morale et une créance payable au syndic, dès que cette personne morale est en faillite. S.R., ch. B-3, art. 55.

Responsabilité du contributaire

Bank must
notify trustee

78. Where a banker has ascertained that a person having an account with the banker is an undischarged bankrupt, it is his duty forthwith to inform the trustee of the existence of the account, and thereafter the banker shall not make any payments out of the account, except under an order of the court or in accordance with instructions from the trustee, unless on the expiration of one month from the date of giving the information no instructions have been received from the trustee. R.S., c. B-3, s. 56.

78. Lorsqu'un banquier a constaté qu'une personne ayant un compte chez lui est un failli non libéré, il est de son devoir d'avertir immédiatement le syndic de l'existence de ce compte, et il ne peut dès lors faire aucun paiement sur ce compte, sauf sur une ordonnance du tribunal ou conformément aux instructions du syndic, à moins qu'à l'expiration d'un mois à compter de la date où le renseignement est fourni, le syndic ne lui ait pas donné d'instructions. S.R., ch. B-3, art. 56.

La banque doit
avertir le syndic

Inspection of
property held in
pledge

79. Where property of a bankrupt is held as a pledge, pawn or other security, the trustee may give notice in writing of his intention to inspect the property, and the person so notified is not thereafter entitled to realize his security until he has given the trustee a reasonable opportunity of inspecting the property and of exercising his right of redemption. R.S., c. B-3, s. 57.

79. Lorsque des biens d'un failli sont détenus, à titre de gage, nantissement ou autre garantie, le syndic peut donner avis par écrit de son intention d'examiner les biens, et la personne ainsi avisée n'a pas le droit par la suite de réaliser sa garantie avant qu'elle ait procuré au syndic une occasion raisonnable de faire l'inspection des biens et d'exercer son droit de rachat. S.R., ch. B-3, art. 57.

Inspection de
biens tenus en
nantissement

Protection of
trustee

80. Where the trustee has seized or disposed of property in the possession or on the premises of a bankrupt without notice of any claim in respect of the property and it is thereafter made to appear that the property was not at the date of the bankruptcy the property of the bankrupt or was subject to an unregistered lien or charge, the trustee is not personally liable for any loss or damage arising from the seizure or disposal sustained by any person claiming the property or an interest therein or for the costs of proceedings taken to establish a claim thereto, unless the court is of opinion that the trustee has been guilty of negligence with respect to his duties in relation to the property. R.S., c. B-3, s. 58.

80. Lorsque le syndic a saisi ou aliéné des biens en la possession ou dans le local d'un failli, sans qu'ait été donné avis de réclamation relativement aux biens, et lorsqu'il est démontré plus tard que les biens n'étaient pas, à la date de la faillite, la propriété du failli ou étaient grevés d'un gage ou privilège non enregistré, le syndic ne peut être tenu personnellement responsable des dommages ou pertes résultant de cette saisie ou aliénation et subis par une personne réclamant ces biens ou un intérêt y afférent, ni des frais de procédures intentées pour établir une réclamation à cet égard, à moins que le tribunal ne soit d'avis que le syndic a été coupable de négligence en ce qui concerne ses obligations à l'égard des biens. S.R., ch. B-3, art. 58.

Sauvegarde du
syndic

Persons
claiming
property in
possession of
bankrupt

81. (1) Where a person claims any property, or interest therein, in the possession of a bankrupt at the time of the bankruptcy, he shall file with the trustee a proof of claim verified by affidavit giving the grounds on which the claim is based and sufficient particulars to enable the property to be identified.

81. (1) Lorsqu'une personne réclame des biens, ou un intérêt dans des biens, en la possession du failli au moment de la faillite, elle doit produire au syndic une preuve de réclamation attestée par affidavit indiquant les motifs à l'appui de la réclamation et des détails suffisants pour permettre l'identification des biens.

Personnes
réclamant des
biens en
possession d'un
failli

How claim
disposed of

(2) The trustee with whom a proof of claim is filed under subsection (1) shall within fifteen days thereafter or within fifteen days after the first meeting of creditors, whichever is the later, either admit the claim and deliver possession of the property to the claimant or give notice in writing to the claimant that the claim is disputed with his reasons therefor, and,

(2) Lorsqu'il reçoit une preuve de réclamation produite en vertu du paragraphe (1), le syndic doit, dans les quinze jours qui suivent la réception ou dans les quinze jours qui suivent la première assemblée de créanciers, selon le fait qui se produit en dernier lieu, soit admettre la réclamation et mettre le réclamant en possession des biens, soit donner au réclamant un avis

Comment
disposer de la
réclamation
produite

unless the claimant appeals therefrom to the court within fifteen days after the mailing of the notice of dispute, he shall be deemed to have abandoned or relinquished all his right to or interest in the property to the trustee who thereupon may sell or dispose of the property free of any lien, right, title or interest of the claimant.

écrit que la réclamation est contestée et mentionner ses raisons de la contester; à moins que le réclamant n'en appelle au tribunal dans les quinze jours qui suivent l'expédition postale de l'avis de contestation, il sera censé avoir délaissé ou abandonné tout son droit à ces biens ou intérêt dans ces biens au syndic qui peut dès lors les vendre ou les aliéner sans que le réclamant retienne un privilège, droit, titre ou intérêt en l'espèce.

Onus on claimant

(3) The onus of establishing a claim to or in property under this section is on the claimant.

(3) La charge d'établir une réclamation sur des biens, sous l'autorité du présent article, incombe au réclamant.

Fardeau de la preuve

Require proof of claim

(4) The trustee may give notice in writing to any person to prove his claim to or in property under this section, and, unless that person files with the trustee a proof of claim in the prescribed form within fifteen days after the mailing of the notice, the trustee may thereupon with the leave of the court sell or dispose of the property free of any lien, right, title or interest of that person.

(4) Le syndic peut donner par écrit avis à toute personne de prouver sa réclamation sur des biens en vertu du présent article; à moins que cette personne ne produise au syndic une preuve de réclamation dans la forme prescrite, dans les quinze jours qui suivent l'expédition postale de l'avis, le syndic peut dès lors, avec l'autorisation du tribunal, vendre ce bien ou l'aliéner sans que cette personne retienne un privilège, droit, titre ou intérêt en l'espèce.

Production de la preuve

No other proceeding to be instituted

(5) No proceedings shall be instituted to establish a claim to, or to recover any right or interest in, any property in the possession of a bankrupt at the time of the bankruptcy, except as provided in this section.

(5) Nulle procédure ne peut être intentée pour établir une réclamation ou pour recouvrer un droit ou un intérêt à l'égard d'un bien en la possession d'un failli au moment de la faillite, sauf disposition contraire du présent article.

Nulle autre procédure

Rights of others not extended

(6) Nothing in this section shall be construed as extending the rights of any person other than the trustee. R.S., c. B-3, s. 59.

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'étendre les droits de personnes autres que le syndic. S.R., ch. B-3, art. 59.

Les droits d'autres personnes ne sont pas étendus

Trustee to have right to sell patented articles

82. (1) Where any property of a bankrupt vesting in a trustee consists of patented articles referred to in subsection (1) that were sold to the bankrupt subject to any restrictions or limitations, the trustee is not bound by the restrictions or limitations but may sell and dispose of the patented articles free and clear of the restrictions or limitations.

82. (1) Lorsque les biens d'un failli, attribués à un syndic, consistent en articles brevetés, qui avaient été vendus au failli sous réserve de restrictions ou limitations quelconques, le syndic n'est pas lié par ces restrictions ou limitations et peut vendre et aliéner ces articles brevetés, libres de ces restrictions ou limitations.

Le syndic a droit de vendre des marchandises brevetées

Right of manufacturer

(2) Where the manufacturer or vendor of the patented articles referred to in subsection (1) objects to the disposition of them by the trustee as provided by this section and gives to the trustee notice in writing of the objection before the sale or disposition thereof, that manufacturer or vendor has the right to purchase the patented articles at the invoice prices thereof, subject to any reasonable deduction for depreciation or deterioration. R.S., c. B-3, s. 60.

(2) Lorsque le fabricant ou le vendeur de ces articles brevetés s'oppose à ce que le syndic les aliène comme le prévoit le présent article, et qu'il donne au syndic un avis écrit de cette opposition, avant qu'ils soient vendus ou aliénés, ce fabricant ou vendeur a le droit d'acheter ces articles brevetés à leur prix de facture, sous réserve d'une déduction raisonnable pour dépréciation ou détérioration. S.R., ch. B-3, art. 60.

Droit du fabricant

Copyright and manuscript to revert to author

83. (1) Notwithstanding anything in this Act or in any other statute, the author's manuscripts and any copyright or any interest in a copyright in whole or in part assigned to a publisher, printer, firm or person becoming bankrupt shall,

(a) if the work covered by the copyright has not been published and put on the market at the time of the bankruptcy and no expense has been incurred in connection therewith, revert and be delivered to the author or his heirs, and any contract or agreement between the author or his heirs and the bankrupt shall then terminate and be void;

(b) if the work covered by the copyright has in whole or in part been put into type and expenses have been incurred by the bankrupt, revert and be delivered to the author on payment of the expenses so incurred and the product of those expenses shall also be delivered to the author or his heirs and any contract or agreement between the author or his heirs and the bankrupt shall then terminate and be void, but if the author does not exercise his rights under this paragraph within six months of the date of the bankruptcy, the trustee may carry out the original contract; or

(c) if the trustee at the expiration of six months from the date of the bankruptcy decides not to carry out the contract, revert without expense to the author and any contract or agreement between the author or his heirs and the bankrupt shall then terminate and be void.

If copies of the work are on the market

(2) Where, at the time of the bankruptcy referred to in subsection (1), the work was published and put on the market, the trustee is entitled to sell, or authorize the sale or reproduction of, any copies of the published work, or to perform or authorize the performance of the work, but

(a) there shall be paid to the author or his heirs such sums by way of royalties or share of the profits as would have been payable by the bankrupt;

(b) the trustee is not, without the written consent of the author or his heirs, entitled to assign the copyright or transfer the interest or to grant any interest therein by licence or otherwise, except on terms that will guarantee to the author or his heirs payment by way of royalties or share of the profits at a rate

83. (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, les manuscrits de l'auteur et tout droit d'auteur ou intérêt dans un droit d'auteur totalement ou partiellement cédé à un éditeur, à un imprimeur, à une firme ou à une personne devenue en faillite :

a) retournent et sont remis à l'auteur ou à ses héritiers, si l'ouvrage que couvre ce droit d'auteur n'a pas été publié et mis dans le commerce au moment de la faillite et s'il n'a pas occasionné de dépenses; tout contrat ou convention entre l'auteur ou ses héritiers et ce failli cesse alors et devient nul;

b) retournent et sont remis à l'auteur sur paiement des dépenses subies, si l'ouvrage que couvre ce droit d'auteur a été complètement ou partiellement composé en typographie et a occasionné des dépenses au failli, et le produit de ces dépenses est aussi remis à l'auteur ou à ses héritiers; tout contrat ou convention entre l'auteur ou ses héritiers et le failli cesse alors et devient nul; mais si l'auteur n'exerce pas, dans un délai de six mois à compter de la date de la faillite, la priorité que lui confère le présent alinéa, le syndic pourra mettre à exécution le contrat original;

c) retournent à l'auteur sans frais, si le syndic, après un délai de six mois à compter de la date de la faillite, décide de ne pas mettre le contrat à exécution; tout contrat ou convention entre l'auteur ou ses héritiers et ce failli cesse alors et devient nul.

(2) Si, au moment de la faillite, l'ouvrage était publié et mis dans le commerce, le syndic a le pouvoir de vendre l'ouvrage publié ou d'en autoriser la vente ou la reproduction d'exemplaires, ou de représenter cet ouvrage ou d'en autoriser la représentation, mais :

a) il est versé à l'auteur ou à ses héritiers les montants, sous forme de redevances ou de tantièmes sur les profits, qui auraient été payables par le failli;

b) le syndic n'a pas le pouvoir, sans le consentement écrit de l'auteur ou de ses héritiers, de céder le droit d'auteur ou de transporter ou d'accorder un intérêt dans ce droit d'auteur par licence ou autrement, sauf à des termes qui garantissent à l'auteur ou à ses héritiers des paiements, sous forme de redevances ou de tantièmes sur les profits, à un

Le droit d'auteur et les manuscrits retournent à l'auteur

Si des exemplaires de l'ouvrage sont dans le commerce

not less than the rate the bankrupt was liable to pay; and

(c) any contract or agreement between the author or his heirs and the bankrupt shall then terminate and be void, except with respect to the disposal, under this subsection, of copies of the work published and put on the market before the bankruptcy.

Marketable copies to be first offered for sale to the author

(3) The trustee shall offer in writing to the author or his heirs the right to purchase the manufactured or marketable copies of the copyright work comprised in the estate of the bankrupt at such price and on such terms and conditions as the trustee may deem fair and proper before disposing of the manufactured and marketable copies in the manner prescribed in this section. R.S., c. B-3, s. 61.

Effect of sales by trustee

84. All sales of property made by a trustee vest in the purchaser all the legal and equitable estate of the bankrupt therein. R.S., c. B-3, s. 62.

Partnership Property

Application to limited partnerships

85. (1) This Act applies to limited partnerships in like manner as if limited partnerships were ordinary partnerships, and, on all the general partners of a limited partnership becoming bankrupt, the property of the limited partnership vests in the trustee.

Actions by trustee and bankrupt's partner

(2) Where a member of a partnership becomes bankrupt, the court may authorize the trustee to commence and prosecute any action in the names of the trustee and of the bankrupt's partner, and any release by the partner of the debt or demand to which the action relates is void.

Notice to partner

(3) Notice of the application for authority to commence an action under subsection (2) shall be given to the bankrupt's partner, who may show cause against it, and on his application the court may, if it thinks fit, direct that he shall receive his proper share of the proceeds of the action, and, if he does not claim any benefit therefrom, he shall be indemnified against costs in respect thereof as the court directs. R.S., c. B-3, s. 63.

Sales in Quebec

Sales in Quebec of hypothecated immovable property

86. (1) In the Province of Quebec, no immovable property on which a hypothec or a privilege exists shall be sold by the trustee

taux non inférieur à celui que le failli était tenu de payer;

c) tout contrat ou convention entre l'auteur ou ses héritiers et le failli cesse et devient nul, sauf en ce qui concerne l'aliénation, sous l'autorité du présent paragraphe, des exemplaires de l'ouvrage publiés et mis dans le commerce avant la faillite.

(3) Avant d'aliéner, conformément au présent article, des exemplaires manufacturés et destinés au commerce de l'ouvrage faisant l'objet d'un droit d'auteur et qui tombe dans l'actif du failli, le syndic offre par écrit à l'auteur ou à ses héritiers l'option d'acheter ces exemplaires aux prix et conditions que le syndic peut juger justes et raisonnables. S.R., ch. B-3, art. 61.

Les exemplaires destinés au commerce sont d'abord offerts en vente à l'auteur

84. Toutes ventes de biens faites par le syndic saisissent l'acheteur de tous les droits de propriété, en droit et en équité, du failli dans ces biens. S.R., ch. B-3, art. 62.

Effets des ventes par syndic

Biens de sociétés de personnes

85. (1) La présente loi s'applique aux sociétés de personnes en commandite de la même manière que si elles étaient des sociétés de personnes ordinaires; et, lorsque tous les membres d'une telle société deviennent en faillite, les biens de celle-ci sont dévolus au syndic.

Application aux sociétés de personnes en commandite

(2) Lorsqu'un membre d'une société de personnes fait faillite, le tribunal peut autoriser le syndic à intenter et à poursuivre une action au nom du syndic et de l'associé du failli; et toute remise, par cet associé, de la dette ou revendication à laquelle se rapporte l'action, est nulle.

Actions par le syndic et l'associé du failli

(3) Avis de la demande d'autorisation d'intenter l'action est donné à l'associé du failli, et l'associé peut exposer les motifs qu'il a de s'opposer à cette action, et, à sa demande, le tribunal peut, s'il l'estime utile, enjoindre qu'il reçoive sa juste part du produit de l'action; et, s'il ne réclame aucun profit de cette action, il est indemnisé de tous frais à cet égard, suivant que le tribunal l'ordonne. S.R., ch. B-3, art. 63.

Avis à l'associé

Ventes dans la province de Québec

86. (1) Dans la province de Québec, nul bien immeuble sur lequel existe une hypothèque ou un privilège ne peut être vendu par le syndic

Ventes au Québec d'immeubles hypothéqués

without the permission in writing of the inspectors and the authorization of the judge and after notice has been given to each hypothecary or privileged creditor whose name is entered in the register of addresses that the registrars of the registration divisions are obliged to keep according to the laws of the Province.

sans la permission par écrit des inspecteurs et sans l'autorisation du juge, et après qu'avis a été donné à chaque créancier hypothécaire ou privilégié dont le nom est inscrit au registre des adresses que les registrateurs des divisions d'enregistrement sont obligés de tenir conformément aux lois de la province.

Method of sale of hypothecated property

(2) The sale of immovable property under subsection (1) shall, unless a written consent to the contrary is obtained from each hypothecary or privileged creditor whose claim has been duly registered, or unless the sale is made subject to hypothec or privilege of any such creditor not so consenting, be made at a public auction and after advertisement as required for the sale of immovable property by the sheriff in the district or place where the immovable property is situated, but where the property is situated in more than one district or place, the court may direct a sale of all the property as an entirety at one place, to be specified in the order, and after such notice as the court may direct.

(2) À moins qu'un consentement par écrit à l'effet contraire ne soit obtenu de chaque créancier hypothécaire ou privilégié dont la réclamation a été régulièrement enregistrée, ou à moins que la vente n'ait lieu sous réserve d'hypothèque ou privilège de ce créancier qui ne donne pas ainsi son consentement, la vente, en vertu du paragraphe (1), de tel bien immeuble se fait à l'enchère publique et à la suite des avis requis pour la vente des biens immeubles par le shérif dans le district ou lieu où sont situés ces biens immeubles, mais lorsque ces biens sont situés dans plus d'un district ou lieu, le tribunal peut ordonner la vente de tous ces biens comme s'ils se trouvaient tous au même lieu, désigné dans l'ordonnance, et après l'avis que le tribunal peut déterminer.

Mode de vente de biens hypothéqués

Effect of sale at public auction

(3) Any sale at a public auction under this section has the same effect as a sheriff's sale in the Province of Quebec.

(3) Toute vente aux enchères publiques sous le régime du présent article a le même effet qu'une vente faite par le shérif dans la province de Québec.

Effet de la vente à l'enchère publique

False bidding

(4) In case of false bidding at a public auction, the same recourse as in case of sheriff's sale may be exercised against the false bidder in the manner provided by the laws of the Province of Quebec.

(4) En cas d'une folle enchère, le même recours que dans le cas d'une vente par le shérif peut être exercé contre le fol enchérisseur de la manière prévue par les lois du Québec.

Folle enchère

Security unaffected

(5) This section shall not be interpreted as affecting the right of a secured creditor to realize or otherwise deal with his security as provided by this Act. R.S., c. B-3, s. 64.

(5) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'un créancier garanti de réaliser ou autrement traiter sa garantie, en conformité avec la présente loi. S.R., ch. B-3, art. 64.

Garantie non atteinte

Duties imposed by Civil Code

87. On making a sale under section 86, the trustee shall fulfil all the duties imposed on the sheriff by articles 2161d to 2161k of the Civil Code of the Province of Quebec, and the registrars of the different registration divisions of that Province shall also fulfil all the duties imposed on them by those articles and shall be deemed to be officers of the court having jurisdiction in bankruptcy for the carrying out of the provisions of this section. R.S., c. B-3, s. 65.

87. En opérant une vente sous l'autorité de l'article 86, le syndic doit remplir toutes les obligations imposées au shérif par les articles 2161d à 2161k du Code civil de la province de Québec. Les registrateurs des différentes divisions d'enregistrement de cette province doivent également remplir toutes les obligations qui leur sont imposées par ces articles, et ils sont réputés être fonctionnaires du tribunal ayant juridiction en matière de faillite, pour l'application du présent article. S.R., ch. B-3, art. 65.

Obligations imposées par le Code civil

Resale

88. (1) Where a purchaser has not paid the whole of the purchase price or given security

88. (1) Lorsque l'adjudicataire n'a pas payé la totalité du prix d'acquisition, ou donné un

Revente

when he may lawfully do so under the Code of Civil Procedure for the Province of Quebec, the trustee may obtain from the court an order for the resale of the property.

cautionnement quand il peut le faire légalement en vertu du Code de procédure civile de la province de Québec, le syndic peut obtenir du tribunal une ordonnance pour la revente des biens.

False bidding

(2) The purchaser may prevent the resale of the property for false bidding by paying to the trustee, before the resale, the amount of his bid with the interest accrued by reason of his default and all costs incurred thereby.

(2) L'adjudicataire peut cependant empêcher la revente des biens à cause de la folle enchère en payant au syndic, avant cette revente, le montant de son enchère avec l'intérêt accru par suite de son défaut et tous les frais subis de ce fait.

Folle enchère

Idem

(3) Where a resale is made under this section and the price obtained is less than the bid of the false bidder, he is liable to the trustee for the difference between the bid and the price obtained, and the court may on application of the trustee make an order against the false bidder for payment of the difference, and where the price obtained is greater than the bid, the difference shall be paid to the trustee. R.S., c. B-3, s. 66.

(3) Lorsqu'une revente a lieu, et que le prix obtenu est moins élevé que le montant offert par le fol enchérisseur, ce dernier est tenu de payer au syndic la différence entre le montant de son enchère et le prix obtenu, et à l'égard du paiement de cette différence, le tribunal peut, à la demande du syndic, rendre une ordonnance contre le fol enchérisseur. Lorsque le prix obtenu lors de la revente est plus élevé que le montant de l'enchère, la différence en est versée au syndic. S.R., ch. B-3, art. 66.

Idem

Effect of omission

89. Failure to comply with any of the articles referred to in section 87 does not invalidate any proceedings of the sale but the officer in default is responsible for all damages that may result therefrom. R.S., c. B-3, s. 67.

89. L'inobservation de l'une des dispositions mentionnées à l'article 87 n'invalide aucune des procédures de la vente; mais la personne en défaut est responsable de tous les dommages-intérêts qui peuvent en résulter. S.R., ch. B-3, art. 67.

Effets de l'omission

Disposal of property so sold by sheriff

90. Where an immovable property affected by a hypothec or privilege is sold by the sheriff, the moneys realized from the sale shall remain in his hands to be paid by him to the hypothecary and privileged creditors in accordance with the report of distribution made by the prothonotary of the superior court and the surplus shall be remitted to the trustee on an order of the judge for its distribution among the ordinary creditors in accordance with this Act. R.S., c. B-3, s. 68.

90. Lorsqu'un bien immeuble grevé d'une hypothèque ou d'un privilège est vendu par le shérif, les sommes d'argent réalisées par la vente restent entre ses mains pour être versées par lui aux créanciers hypothécaires et privilégiés, conformément au rapport de distribution fait par le protonotaire de la Cour supérieure. L'excédent est remis au syndic sur une ordonnance du juge pour être distribué parmi les créanciers ordinaires, conformément à la présente loi. S.R., ch. B-3, art. 68.

Emploi du montant réalisé par la vente d'un bien

Settlements and Preferences

Dispositions et traitement préférentiel

Certain settlements void

91. (1) Any settlement of property, if the settlor becomes bankrupt within one year after the date of the settlement, is void against the trustee.

91. (1) Toute disposition de biens en fiducie est inopposable au syndic, si le disposant devient failli durant l'année qui suit la date de la disposition.

Nullité de certaines dispositions

If bankrupt within five years

(2) Any settlement of property, if the settlor becomes bankrupt within five years after the date of the settlement, is void against the trustee if the trustee can prove that the settlor was, at the time of making the settlement, unable to pay all his debts without the aid of the property

(2) Si le disposant devient failli au cours des cinq ans qui suivent la date de la disposition, toute disposition de biens est inopposable au syndic, si ce dernier peut prouver que le disposant était, lorsqu'il a fait la disposition, incapable de payer toutes ses dettes sans l'aide des

Si insolvable dans cinq ans

comprised in the settlement or that the interest of the settlor in the property did not pass on the execution thereof.

biens compris dans la disposition, ou que les intérêts du disposant dans ces biens n'ont pas cessé lorsque fut faite la disposition.

Non-application of section

(3) This section does not extend to any settlement made

- (a) before and in consideration of marriage;
- (b) in favour of a purchaser or incumbrancer in good faith and for valuable consideration; or
- (c) on or for the wife or children of the settlor of property that has accrued to the settlor after marriage in right of his wife or of his children. R.S., c. B-3, s. 69.

(3) Le présent article ne s'applique pas à une disposition faite :

- a) soit avant le mariage et en considération du mariage;
- b) soit de bonne foi et pour contrepartie valable, en faveur d'un acheteur ou d'un créancier hypothécaire;
- c) soit à l'épouse ou aux enfants du disposant de biens accrus à ce dernier après le mariage du chef de son épouse, ou en faveur de cette épouse ou de ces enfants. S.R., ch. B-3, art. 69.

Cas où le présent article ne s'applique pas

Certain marriage contracts void as against trustee

92. Any covenant or contract made by any person, hereinafter called "the settlor", in consideration of his or her marriage, either for the future payment of money for the benefit of the settlor's wife, husband or children, or for the future settlement on or for the settlor's wife, husband or children, of property wherein the settlor had not at the date of the marriage any estate or interest, whether vested or contingent, in possession or remainder, and not being money or property in right of the settlor's wife or husband is, if the settlor becomes bankrupt and the covenant or contract has not been executed at the date of the bankruptcy, void against the trustee except in so far as it enables the persons entitled under the covenant or contract to claim a dividend in the settlor's bankruptcy proceedings under or in respect of the covenant or contract, but any such claim to a dividend shall be postponed until all claims of the other creditors have been satisfied. R.S., c. B-3, s. 70.

92. Toute convention ou tout contrat fait par une personne, ci-après appelée le «disposant», en considération de son mariage, soit pour le paiement futur de sommes d'argent au bénéfice de l'épouse ou l'époux ou des enfants du disposant, ou pour la disposition future à l'égard ou en faveur de l'épouse, de l'époux ou des enfants du disposant, de biens dans lesquels le disposant n'avait, à la date de son mariage, ni propriété ni intérêt, soit actuels, soit éventuels, en possession ou en réversibilité, et n'étant ni de l'argent ni des biens du chef du conjoint du disposant, si le disposant devient en faillite, et si la convention ou le contrat n'a pas été exécuté à la date de la faillite, est inopposable au syndic, sauf en tant que la convention ou le contrat permet aux personnes ayant droit, en vertu de la convention ou du contrat, de réclamer un dividende dans les procédures en faillite du disposant, en vertu ou à l'égard de la convention ou du contrat; mais toute semblable réclamation de dividende est différée jusqu'à ce que toutes les réclamations des autres créanciers aient été payées. S.R., ch. B-3, art. 70.

Certains contrats de mariage inopposables au syndic

Payments and transfers void, subject to proof of certain facts

93. (1) Any payment of money, not being payment of premiums on a policy of life insurance in favour of the husband, wife, child or children of the settlor, or any transfer of property made by the settlor in pursuance of a covenant or contract mentioned in section 92, is void against the trustee unless the person to whom the payment or transfer was made proves that

- (a) the payment or transfer was made more than six months before the date of the bankruptcy;

93. (1) Tout paiement en argent, qui n'est pas un paiement de primes sur une police d'assurance-vie en faveur du conjoint, de l'enfant ou des enfants du disposant, ou tout transport de biens fait par le disposant en conformité avec la convention ou le contrat mentionné à l'article 92, est inopposable au syndic, à moins que la personne à qui a été fait le paiement ou le transport ne prouve que, selon le cas :

- a) le paiement ou transport a été fait plus de six mois avant la date de la faillite;

Paiements et transports nuls, sous réserve de la preuve de certains faits

(b) at the date of the payment or transfer, the settlor was able to pay all his debts without the aid of the money so paid or the property so transferred; or

(c) the payment or transfer was made in pursuance of a covenant or contract to pay or transfer money or property expected to come to the settlor from or on the death of a particular person named in the covenant or contract and was made within three months after the money or property came into the possession or under the control of the settlor.

b) à la date du paiement ou du transport, le disposant pouvait payer toutes ses dettes sans l'aide de l'argent ainsi versé ou des biens ainsi transportés;

c) le paiement ou transport a été fait en exécution d'une convention ou d'un contrat en vue du paiement ou du transport de l'argent ou des biens en expectative dont la transmission en faveur du disposant est prévue à la suite ou à l'occasion du décès d'une personne particulière nommée dans la convention ou le contrat, et a été fait dans les trois mois après que l'argent ou les biens sont venus en la possession ou sous le contrôle du disposant.

If declared void

(2) Where any payment or transfer mentioned in subsection (1) is declared void, the persons to whom it was made are entitled to claim for dividend under or in respect of the covenant or contract in like manner as if it had not been executed at the date of the bankruptcy. R.S., c. B-3, s. 71.

(2) Lorsqu'un paiement ou transport mentionné au paragraphe (1) est déclaré inopposable au syndic, les personnes auxquelles il a été fait ont droit à une réclamation de dividendes en vertu ou à l'égard de la convention ou du contrat, de la même manière que s'il n'avait pas été effectué à la date de la faillite. S.R., ch. B-3, art. 71.

Si déclaré nul

Avoidance of general assignment of book debts

94. (1) Where a person engaged in any trade or business makes an assignment of his existing or future book debts or any class or part thereof and subsequently becomes bankrupt, the assignment of book debts is void against the trustee with respect to any book debts that have not been paid at the date of the bankruptcy.

94. (1) Lorsqu'une personne se livrant à un métier ou commerce fait une cession de ses créances comptables actuelles ou futures, ou d'une catégorie ou d'une partie de ces créances, et devient par la suite en faillite, la cession des créances comptables est inopposable au syndic en ce qui concerne les créances comptables qui n'ont pas été acquittées à la date de la faillite.

Nullité des cessions générales de créances comptables

Foregoing provisions not to apply in some cases

(2) This section does not apply to an assignment of book debts that is registered pursuant to any statute of any province providing for the registration thereof if the assignment is valid in accordance with the laws of the province.

(2) Le présent article ne s'applique pas dans le cas d'une cession de créances comptables enregistrée conformément à une loi provinciale pourvoyant à l'enregistrement de cette cession, si cette cession est valide aux termes des lois de la province.

Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas dans certains cas

Further cases where this section not to apply to void assignments

(3) Nothing in this section renders void any assignment of book debts due at the date of the assignment from specified debtors, or of debts growing due under specified contracts, or any assignment of book debts included in a transfer of a business made in good faith and for adequate valuable consideration.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'annuler une cession de créances comptables exigibles, à la date de la cession, de débiteurs spécifiés, ou de créances à échoir en vertu de contrats spécifiés, ni une cession de créances comptables comprises dans un transfert d'un commerce fait de bonne foi et pour contrepartie valable et suffisante.

Autres cas où le présent article n'annule pas les cessions

Definition of "assignment"

(4) For the purposes of this section, "assignment" includes assignment by way of security and other charges on book debts. R.S., c. B-3, s. 72.

(4) Pour l'application du présent article, «cession» s'entend notamment de la cession en garantie et des autres charges sur les créances comptables. S.R., ch. B-3, art. 72.

Définition de «cession»

Avoidance of preference in certain cases

95. (1) Every conveyance or transfer of property or charge thereon made, every pay-

95. (1) Est tenu pour frauduleux et inopposable au syndic dans la faillite tout transport ou

Préférence nulle dans certains cas

ment made, every obligation incurred and every judicial proceeding taken or suffered by any insolvent person in favour of any creditor or of any person in trust for any creditor with a view to giving that creditor a preference over the other creditors shall, if the person making, incurring, taking, paying or suffering it becomes bankrupt within three months after the date of making, incurring, taking, paying or suffering it, be deemed fraudulent and void as against the trustee in the bankruptcy.

transfert de biens ou charge les grevant, tout paiement fait, toute obligation contractée et toute instance judiciaire intentée ou subie par une personne insolvable en faveur d'un créancier ou d'une personne en fiducie pour un créancier, en vue de procurer à ce créancier une préférence sur les autres créanciers, si la personne qui opère ce transport ou transfert, qui contracte cette obligation ou qui intente, paie ou subit cette instance judiciaire devient en faillite dans un délai de trois mois après la date de ce transport ou transfert, de cette obligation ou de cette instance judiciaire.

When view to prefer presumed

(2) Where any conveyance, transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding mentioned in subsection (1) has the effect of giving any creditor a preference over other creditors, or over any one or more of them, it shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have been made, incurred, taken, paid or suffered with a view to giving the creditor a preference over other creditors, whether or not it was made voluntarily or under pressure and evidence of pressure shall not be admissible to support the transaction.

(2) Lorsqu'un tel transport, transfert, charge, paiement, obligation ou instance judiciaire a pour effet de procurer à un créancier une préférence sur d'autres créanciers, ou sur un ou plusieurs d'entre eux, il est réputé, sauf preuve contraire, avoir été fait, contracté, intenté, payé ou subi en vue de procurer à ce créancier une préférence sur d'autres créanciers, qu'il ait été fait ou non volontairement ou par contrainte, et la preuve de la contrainte ne sera pas recevable pour justifier pareille transaction.

Préférence

Definition of "creditor"

(3) For the purposes of this section, the expression "creditor" includes a surety or guarantor for the debt due to the creditor. R.S., c. B-3, s. 73.

(3) Pour l'application du présent article, «créancier» s'entend notamment d'une personne se portant caution ou répondant d'une dette envers un tel créancier. S.R., ch. B-3, art. 73.

Définition de «créancier»

Extended period

96. Where the conveyance, transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding mentioned in section 95 is in favour of a person related to the insolvent person, the period limited in subsection 95(1) shall be twelve months instead of three months. R.S., c. B-3, s. 74.

96. Lorsque le transport, le transfert, la charge, le paiement, l'obligation ou l'instance que mentionne l'article 95 est en faveur d'une personne liée à la personne insolvable, le délai fixé au paragraphe 95(1) est de douze mois au lieu de trois mois. S.R., ch. B-3, art. 74.

Prolongement du délai

Protected transactions

97. (1) Subject to the foregoing provisions of this Act with respect to the effect of bankruptcy on an execution, attachment or other process against property, and with respect to the avoidance of certain settlements and preferences, nothing in this Act invalidates, in the case of a bankruptcy,

- (a) any payment by the bankrupt to any of his creditors,
- (b) any payment or delivery to the bankrupt,
- (c) any conveyance or transfer by the bankrupt for adequate valuable consideration, or
- (d) any contract, dealing or transaction by or with the bankrupt for adequate valuable consideration,

97. (1) Sous réserve des dispositions précédentes de la présente loi quant à l'effet d'une faillite sur une exécution, une saisie ou une autre procédure contre des biens et quant à l'annulation de certaines dispositions de biens et préférences, la présente loi n'a pas pour effet d'invalider, dans le cas d'une faillite :

- a) un paiement du failli à l'un de ses créanciers;
- b) un paiement ou une remise au failli;
- c) un transport ou un transfert du failli pour contrepartie valable et suffisante;
- d) un contrat, un marché ou une transaction du failli, où avec le failli, pour contrepartie valable et suffisante,

Transactions protégées

if both the following conditions are complied with, namely,

(e) that the payment, delivery, conveyance, assignment, transfer, contract, dealing or transaction, as the case may be, was made in good faith and took place before the date of the bankruptcy, and

(f) that the person, other than the debtor, to, by or with whom the payment, delivery, conveyance, assignment, transfer, contract, dealing or transaction was made, executed or entered into had not, at the time of the payment, delivery, conveyance, assignment, transfer, contract, dealing or transaction, notice of any act of bankruptcy committed by the bankrupt.

si les deux conditions suivantes sont observées :

e) le paiement, la remise, le transport, la cession, le transfert, le contrat, le marché ou la transaction, selon le cas, s'est opéré de bonne foi et a eu lieu avant la date de la faillite;

f) la personne, autre que le débiteur, qui a fait le paiement, la remise, le transport, la cession, le transfert, le contrat, le marché ou la transaction, ou à qui ou avec qui ces actes ont été faits, n'avait pas, au moment du paiement, de la remise, du transport, de la cession, du transfert, du contrat, du marché ou de la transaction, connaissance d'un acte de faillite commis par le failli.

Definition of "adequate valuable consideration"

(2) The expression "adequate valuable consideration" in paragraph (1)(c) means a consideration of fair and reasonable money value with relation to that of the property conveyed, assigned or transferred, and in paragraph (1)(d) means a consideration of fair and reasonable money value with relation to the known or reasonably to be anticipated benefits of the contract, dealing or transaction.

(2) L'expression «contrepartie valable et suffisante» à l'alinéa (1)c) signifie une contre-prestation ayant une valeur en argent juste et raisonnable par rapport à celle des biens transmis, cédés ou transportés, et, à l'alinéa (1)d), signifie une contre-prestation ayant une valeur en argent juste et raisonnable par rapport aux bénéfices connus ou raisonnablement présumés du contrat, du marché ou de la transaction.

Définition de «contrepartie valable et suffisante»

Law of set-off to apply

(3) The law of set-off applies to all claims made against the estate of the bankrupt and also to all actions instituted by the trustee for the recovery of debts due to the bankrupt in the same manner and to the same extent as if the bankrupt were plaintiff or defendant, as the case may be, except in so far as any claim for set-off is affected by the provisions of this Act respecting frauds or fraudulent preferences. R.S., c. B-3, s. 75.

(3) Les règles de la compensation s'appliquent à toutes les réclamations produites contre l'actif du failli, et aussi à toutes les actions intentées par le syndic pour le recouvrement des créances dues au failli, de la même manière et dans la même mesure que si le failli était demandeur ou défendeur, selon le cas, sauf en tant que toute réclamation pour compensation est atteinte par les dispositions de la présente loi concernant les fraudes ou préférences frauduleuses. S.R., ch. B-3, art. 75.

Compensation

Recovering proceeds if reconveyed

98. (1) Where a person has acquired property of a bankrupt under a transaction that is void or under a voidable transaction that is set aside and has sold, disposed of, realized or collected the property or any part thereof, the money or other proceeds, whether further disposed of or not, shall be deemed the property of the trustee.

98. (1) Lorsqu'une personne a acquis des biens du failli en vertu d'une transaction qui est nulle ou d'une transaction annulable qui est écartée, et a vendu, aliéné, réalisé ou perçu ces biens, ou une partie de ces biens, les montants d'argent ou autre produit, qu'ils soient de nouveau aliénés ou non, sont réputés être les biens du syndic.

Recouvrement du produit s'il a été transféré

Trustee may recover

(2) The trustee may recover the property or the value thereof or the money or proceeds therefrom from the person who acquired it from the bankrupt or from any other person to whom he may have resold, transferred or paid over the proceeds of the property as fully and effectually as the trustee could have recovered

(2) Le syndic peut recouvrer ces biens ou leur valeur, ou l'argent ou le produit en provenant, de la personne qui les a acquis du failli, ou de toute autre personne à qui le failli peut avoir revendu, transféré ou versé le produit de ces biens, d'une manière aussi complète et efficace que le syndic aurait pu recouvrer ces biens

Le syndic peut recouvrer

the property if it had not been so sold, disposed of, realized or collected.

s'ils n'avaient pas été ainsi vendus, aliénés, réalisés ou perçus.

Operation of section

(3) Notwithstanding subsection (1), where any person to whom the property has been sold or disposed of has paid or given therefor in good faith adequate valuable consideration, he is not subject to the operation of this section but the trustee's recourse shall be solely against the person entering into the transaction with the bankrupt for recovery of the consideration so paid or given or the value thereof.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une personne à qui ces biens ont été vendus ou aliénés a payé ou donné de bonne foi à leur égard une contrepartie valable et suffisante, cette personne n'est pas assujettie à l'application du présent article, mais le syndic n'a recours que contre la personne qui a conclu cette transaction avec le failli en vue du recouvrement de la contrepartie ainsi versée ou donnée, ou de la valeur de celle-ci.

Application du présent article

Trustee subrogated

(4) Where the consideration payable for or on any sale or resale of the property or any part thereof remains unsatisfied, the trustee is subrogated to the rights of the vendor to compel payment or satisfaction. R.S., c. B-3, s. 76.

(4) Lorsque la contrepartie payable pour ou sur toute vente ou revente des biens, ou d'une partie de ces biens, n'a pas été acquittée, le syndic est subrogé aux droits du vendeur pour contraindre au paiement ou à l'acquittement. S.R., ch. B-3, art. 76.

Subrogation du syndic

Dealings with undischarged bankrupt

99. (1) All transactions by a bankrupt with any person dealing with him in good faith and for value in respect of property acquired by the bankrupt after the bankruptcy, if completed before any intervention by the trustee, are valid against the trustee, and any estate or interest in the property that by virtue of this Act is vested in the trustee shall determine and pass in such manner and to such extent as may be required for giving effect to any such transaction.

99. (1) Toutes transactions d'un failli avec une personne qui traite avec lui de bonne foi et pour valeur, relativement aux biens acquis par le failli après la faillite, si elles sont complétées avant toute intervention de la part du syndic, sont valides à l'encontre du syndic, et tout droit ou intérêt dans ces biens qui, en vertu de la présente loi, est dévolu au syndic, prend fin et cesse de la manière et dans la mesure requises pour donner effet à une semblable transaction.

Affaires avec un failli non libéré

Receipt of money by banker

(2) For the purposes of this section, the receipt of any money, security or negotiable instrument from or by the order or direction of a bankrupt by his banker and any payment and any delivery of any security or negotiable instrument made to or by the order or direction of a bankrupt by his banker shall be deemed to be a transaction by the bankrupt with his banker dealing with him for value. R.S., c. B-3, s. 77.

(2) Pour l'application du présent article, la réception, par son banquier, d'une somme d'argent, d'une valeur ou d'un effet négociable d'un failli, ou sur l'ordre ou l'instruction d'un failli, et tout paiement et remise, par son banquier, d'une valeur ou d'un effet négociable, faits à un failli ou sur l'ordre ou l'instruction d'un failli, sont censés une transaction faite par le failli avec son banquier traitant avec lui contre valeur. S.R., ch. B-3, art. 77.

Réception d'argent par un banquier

Examination of consideration in a reviewable transaction

100. (1) Where a person who has sold, purchased, leased, hired, supplied or received property or services in a reviewable transaction becomes bankrupt within twelve months of the transaction, the court may, on the application of the trustee, inquire into whether the bankrupt gave or received, as the case may be, fair market value in consideration for the property or services concerned in the transaction.

100. (1) Lorsqu'une personne qui a vendu, acheté, loué, engagé, fourni ou reçu des biens ou des services au moyen d'une transaction révisable fait faillite dans les douze mois qui suivent la transaction, le tribunal peut, à la demande du syndic, enquêter pour déterminer si le failli a donné ou reçu, selon le cas, une juste valeur du marché en contrepartie des biens ou services sur lesquels porte la transaction.

Examen de la contrepartie dans une transaction révisable

Judgment for difference

(2) Where the court in proceedings under this section finds that the consideration given or received by the bankrupt in the reviewable

(2) Lorsque le tribunal, dans des instances en vertu du présent article, constate que la contrepartie donnée ou reçue par le failli dans la

Jugement pour la différence

transaction was conspicuously greater or less than the fair market value of the property or services concerned in the transaction, the court may give judgment to the trustee against the other party to the transaction, against any other person being privy to the transaction with the bankrupt or against all those persons for the difference between the actual consideration given or received by the bankrupt and the fair market value, as determined by the court, of the property or services concerned in the transaction.

Establishing values

(3) In making an application under this section, the trustee shall state what in his opinion was the fair market value of the property or services concerned in the transaction and what in his opinion was the value of the actual consideration given or received by the bankrupt in the transaction, and the values on which the court makes any finding pursuant to this section shall be the values so stated by the trustee unless other values are proven. R.S., c. B-3, s. 78.

Inquiry into dividends and redemptions of shares

101. (1) Where a corporation that is bankrupt has within twelve months preceding its bankruptcy paid a dividend, other than a stock dividend, or redeemed or purchased for cancellation any of the shares of the capital stock of the corporation, the court may, on the application of the trustee, inquire into whether the dividend was paid or the shares redeemed or purchased for cancellation at a time when the corporation was insolvent, or whether the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of its shares rendered the corporation insolvent.

Judgment against directors and shareholders

(2) Where the court in proceedings under this section finds that the payment of the dividend, or the redemption or purchase of shares, described in subsection (1) was made at a time when the corporation was insolvent or rendered the corporation insolvent, the court may give judgment to the trustee

(a) against the directors of the corporation, jointly and severally, in the amount of the dividend or redemption or purchase price, with interest thereon, as has not been repaid to the corporation; and

(b) as against a shareholder who is related to any one or more directors or to the corporation, or who is a director described in subsection (3), in the amount of the dividend

transaction révisable était manifestement supérieure ou inférieure à la juste valeur du marché des biens ou services sur lesquels portait la transaction, il peut accorder au syndic un jugement contre l'autre partie à la transaction ou contre toute autre personne ayant intérêt à la transaction avec le failli ou contre toutes ces personnes, pour la différence entre la contrepartie réellement donnée ou reçue par le failli et la juste valeur du marché, telle qu'elle est déterminée par le tribunal, des biens ou services sur lesquels porte la transaction.

Établissement des valeurs

(3) En présentant une demande prévue par le présent article, le syndic doit déclarer quelle était à son avis la juste valeur du marché des biens ou services en cause dans la transaction et quelle était à son avis la valeur de la contrepartie véritable donnée ou reçue par le failli dans la transaction, et les valeurs sur lesquelles le tribunal rend une décision en conformité avec le présent article sont les valeurs ainsi déclarées par le syndic, sauf si la preuve d'autres valeurs est établie. S.R., ch. B-3, art. 78.

Enquête au sujet des dividendes et des rachats d'actions

101. (1) Lorsqu'une personne morale qui a fait faillite a, dans les douze mois qui précèdent la faillite, payé un dividende, autre qu'un dividende en actions, ou racheté ou acheté pour annulation des actions de son capital social, le tribunal peut, à la demande du syndic, enquêter pour déterminer si le dividende a été payé ou si les actions ont été rachetées ou achetées pour annulation à un moment où cette personne morale était insolvable ou si le paiement du dividende ou le rachat ou l'achat pour annulation de ses actions l'a rendue insolvable.

Jugement contre les administrateurs et les actionnaires

(2) Lorsque le tribunal, dans des instances en vertu du présent article, constate que le paiement du dividende ou le rachat ou l'achat des actions, décrit au paragraphe (1), a été fait à un moment où la personne morale était insolvable ou l'a rendue insolvable, il peut accorder un jugement au syndic :

a) contre les administrateurs de la personne morale, solidairement, pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui n'a pas été remboursé à la personne morale;

b) contre un actionnaire qui est lié à un ou plusieurs administrateurs ou à la personne morale, ou qui est un administrateur décrit au paragraphe (3), pour le montant du divi-

or redemption or purchase price, and the interest thereon, as was received by the shareholder and not repaid to the corporation.

Directors
exonerated by
law

(3) A judgment pursuant to paragraph (2)(a) shall not be entered against or be binding on a director who had, in accordance with any applicable law governing the operation of the corporation, protested against the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of the shares of the capital stock of the corporation and had thereby exonerated himself under that law from any liability therefor.

Directors' right
to recover

(4) Nothing in this section shall be construed to affect any right, under any applicable law governing the operation of the corporation, of the directors to recover from a shareholder the whole or any part of any dividend, or any redemption or purchase price, made or paid to the shareholder when the corporation was insolvent or that rendered the corporation insolvent.

Onus

(5) For the purposes of an inquiry under this section, the onus of proving that the corporation was not insolvent when a dividend was paid or shares were redeemed or purchased for cancellation or that the payment of a dividend or a redemption of shares did not render the corporation insolvent lies on the directors and the shareholders of the corporation. R.S., c. B-3, s. 79.

dende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui a été reçu par l'actionnaire et n'a pas été remboursé à la personne morale.

(3) Un jugement aux termes de l'alinéa (2)a) ne peut être enregistré contre un administrateur, ni lier un administrateur qui avait, en conformité avec n'importe quelle loi applicable régissant le fonctionnement de la personne morale, protesté contre le paiement du dividende ou contre le rachat ou l'achat pour annulation des actions du capital social de la personne morale et qui, de ce fait, s'était en vertu de cette loi libéré de toute responsabilité à cet égard.

Administra-
teurs disculpés
par la loi

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à un droit quelconque, en vertu de toute loi applicable au fonctionnement de la personne morale, que possèdent les administrateurs de recouvrer d'un actionnaire la totalité ou une partie d'un dividende ou prix de rachat ou d'achat, accordé ou payé à l'actionnaire lorsque la personne morale était insolvable ou dont le paiement l'a rendue insolvable.

Droit de
recouvrement
des administra-
teurs

(5) Aux fins d'une enquête conformément au présent article, il incombe aux administrateurs et aux actionnaires de la personne morale de prouver que celle-ci n'était pas insolvable lors du paiement d'un dividende ou du rachat ou de l'achat pour annulation d'actions ou que le paiement d'un dividende ou un rachat d'actions ne l'a pas rendue insolvable. S.R., ch. B-3, art. 79.

Fardeau de la
preuve

PART V

ADMINISTRATION OF ESTATES

Meetings of Creditors

First meeting of
creditors

102. (1) It is the duty of the trustee to inform himself of the names and addresses of the creditors of a bankrupt and, within five days from the date of his appointment, to send by registered mail to the bankrupt, to every known creditor and to the Superintendent a notice in the prescribed form of the first meeting of creditors, to be held on a date not later than fifteen days from the mailing thereof at the office of the official receiver in the locality of the bankrupt, but the official receiver may, when he deems it expedient, authorize the meeting to be held at the office of any other

PARTIE V

ADMINISTRATION DES ACTIFS

Assemblées des créanciers

Première
assemblée des
créanciers

102. (1) Il incombe au syndic de se renseigner sur les noms et adresses des créanciers du failli et, dans les cinq jours qui suivent la date de sa nomination, il adresse, par courrier recommandé, au failli, à tout créancier connu, ainsi qu'au surintendant, un avis, dans la forme prescrite, de la première assemblée des créanciers devant être tenue au bureau du séquestre officiel de la localité du failli, à une date ne dépassant pas quinze jours après l'expédition d'un tel avis, mais, s'il l'estime utile, le séquestre officiel peut autoriser la tenue de l'assemblée au bureau de tout autre séquestre officiel,

official receiver or at such place as the official receiver may fix.

Documents to accompany notice

(2) The trustee shall include with the notice referred to in subsection (1) a list of the creditors with claims amounting to twenty-five dollars or more and the amounts of their claims together with a proof of claim and proxy in the prescribed form but no name shall be inserted in the proxy before it is so sent.

Notice to be gazetted by trustee

(3) Notice of the bankruptcy and of the first meeting of creditors shall, as soon as possible, be published in the prescribed form by the trustee in the *Canada Gazette*.

Publication in local paper by trustee

(4) A notice in the prescribed form shall, as soon as possible after the bankruptcy and not later than six days prior to the first meeting of creditors, be published in a local newspaper by the trustee.

Purpose of meeting

(5) The purpose of the first meeting of creditors shall be to consider the affairs of the bankrupt, to affirm the appointment of the trustee or substitute another in place thereof, to appoint inspectors and to give such directions to the trustee as the creditors may see fit with reference to the administration of the estate. R.S., c. B-3, s. 80.

Meetings during administration

103. (1) The trustee may at any time call a meeting of creditors and he shall do so when directed by the court and whenever requested in writing by a majority of the inspectors or by twenty-five per cent in number of the creditors holding twenty-five per cent in value of the proved claims.

Meetings convened by inspectors

(2) A meeting of the creditors may be convened by a majority of the inspectors at any time when a trustee is not available to call a meeting or has neglected or failed to do so when so directed by the inspectors. R.S., c. B-3, s. 81.

Notice of subsequent meetings

104. (1) Meetings of creditors other than the first shall be called by mailing a notice of the time and place thereof not less than four days before the time of each meeting to each creditor at the address given in his proof of claim.

Notice to creditors with proved claims

(2) After the first meeting of creditors, notice of any meeting or of any proceeding need not be given to any creditors other than

ou à l'endroit que le séquestre officiel peut fixer.

(2) Le syndic inclut avec cet avis une liste des créanciers dont les réclamations se chiffrent à vingt-cinq dollars ou plus, ainsi que les montants de leurs réclamations, une formule de preuve de réclamation et une formule de procuration dans la forme prescrite, mais ne peut inscrire aucun nom dans la formule de procuration avant d'ainsi l'envoyer.

(3) Aussitôt que possible, le syndic fait publier dans la *Gazette du Canada*, dans la forme prescrite, l'avis de la faillite et de la première assemblée.

(4) Le syndic, aussitôt que possible après la faillite et au moins six jours avant la première assemblée des créanciers, fait publier dans un journal local un avis dans la forme prescrite.

(5) Cette assemblée a pour objet l'examen des affaires du failli, la confirmation de la nomination du syndic ou son remplacement, la nomination des inspecteurs et la communication au syndic des instructions que les créanciers peuvent juger opportunes quant à l'administration de l'actif. S.R., ch. B-3, art. 80.

103. (1) Le syndic peut, à tout moment, convoquer une assemblée des créanciers, et il doit le faire lorsqu'il en est requis par le tribunal et chaque fois qu'il en est requis par écrit par une majorité des inspecteurs ou par vingt-cinq pour cent en nombre des créanciers détenant vingt-cinq pour cent en valeur des réclamations prouvées.

(2) Une majorité des inspecteurs peut, à tout moment, convoquer une assemblée des créanciers lorsqu'un syndic n'est pas disponible pour convoquer une assemblée ou qu'il a négligé ou manqué de le faire après en avoir été requis par les inspecteurs. S.R., ch. B-3, art. 81.

104. (1) Les assemblées de créanciers autres que la première sont convoquées en adressant par la poste, à chaque créancier à l'adresse indiquée dans sa preuve de réclamation, au moins quatre jours avant la date de cette assemblée, un avis indiquant les date, heure et lieu de cette assemblée.

(2) Après la première assemblée des créanciers, il n'est pas nécessaire de donner avis d'une assemblée ou d'une procédure à d'autres

Documents accompagnant l'avis

Annonces de l'avis par le syndic

Annonces par le syndic dans un journal local

Objet de l'assemblée

Assemblées au cours de l'administration

Assemblées convoquées par les inspecteurs

Avis des assemblées subséquentes

Avis aux créanciers ayant des réclamations prouvées

those who have proved their claims. R.S., c. B-3, s. 82.

créanciers que ceux qui ont prouvé leurs réclamations. S.R., ch. B-3, art. 82.

Procedure at Meetings

Procédures des assemblées

Chairman of first meeting

105. (1) The official receiver or his nominee shall be the chairman at the first meeting of creditors and shall decide any questions or disputes arising at the meeting and from any such decision any creditor may appeal to the court.

105. (1) Le séquestre officiel, ou la personne qu'il désigne, préside la première assemblée des créanciers et décide des questions posées ou des contestations soulevées à l'assemblée, et tout créancier peut appeler d'une telle décision au tribunal.

Président de la première assemblée

Chairman of subsequent meetings

(2) At all meetings of creditors other than the first, the trustee shall be the chairman unless by resolution at the meeting some other person is appointed.

(2) Le syndic préside toutes les assemblées de créanciers autres que la première, à moins qu'une autre personne ne soit nommée, par résolution adoptée à l'assemblée, pour présider.

Le syndic préside

Casting vote

(3) The chairman of any meeting of creditors shall, in the case of a tie, have a second or casting vote.

(3) En cas de partage, à une assemblée de créanciers, le président a voix prépondérante.

Voix prépondérante

Minutes of meeting

(4) The chairman of any meeting of creditors shall cause minutes of the proceedings at the meeting to be drawn up and entered in a book kept for that purpose, and the minutes shall be signed by him or by the chairman of the next ensuing meeting.

(4) Le président fait rédiger un procès-verbal des délibérations de l'assemblée et le fait inscrire dans un registre tenu à cette fin, et le procès-verbal est signé par lui ou par le président de l'assemblée suivante.

Procès-verbal de l'assemblée

Non-receipt of notice by creditor

(5) Where a meeting of creditors is called, the proceedings had and resolutions passed at the meeting, unless the court otherwise orders, are valid, notwithstanding that some creditors had not received notice. R.S., c. B-3, s. 83.

(5) Lorsqu'une assemblée de créanciers est convoquée, les procédures prises et les résolutions adoptées à cette assemblée sont valides, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement, bien que certains créanciers n'aient pas reçu l'avis. S.R., ch. B-3, art. 83.

Avis non reçu par un créancier

Quorum

106. (1) A meeting of creditors is not competent to act for any purpose except the election of a chairman and the adjournment of the meeting, unless there are present or represented at least three creditors, or all the creditors when their number does not exceed three.

106. (1) Une assemblée de créanciers n'a pas qualité à d'autres fins que l'élection d'un président et que l'ajournement, sauf s'il y a au moins trois créanciers présents ou représentés, ou si tous les créanciers sont présents ou représentés dans le cas où leur nombre ne dépasse pas trois.

Quorum

Adjournment if no quorum

(2) Where, within half an hour after the time appointed for the meeting of creditors, a quorum of creditors is not present or represented, the meeting shall be adjourned by the chairman to such time and place as the chairman may appoint, not being less than seven nor more than twenty-one days from the day of the adjourned meeting.

(2) Lorsque, dans la demi-heure qui suit le moment fixé pour l'assemblée, les créanciers présents ou représentés ne constituent pas un quorum, le président ajourne l'assemblée à tels autres date, heure et lieu qu'il fixe, dans un délai d'au moins sept et d'au plus vingt et un jours à compter de la date de l'assemblée ajournée.

Ajournement s'il n'y a pas quorum

Adjournment with consent of meeting

(3) The chairman of any meeting of creditors may with the consent of the meeting adjourn the meeting from time to time. R.S., c. B-3, s. 84.

(3) Avec le consentement de l'assemblée, le président peut ajourner l'assemblée. S.R., ch. B-3, art. 84.

Ajournement avec le consentement de l'assemblée

How creditors shall vote

107. Every class of creditors may express its views and wishes separately from every other

107. Chaque catégorie de créanciers peut exprimer ses vues et ses désirs séparément de

Comment votent les créanciers

class and the effect to be given to those views and wishes shall, in case of any dispute and subject to this Act, be in the discretion of the court. R.S., c. B-3, s. 85.

toute autre catégorie, et le tribunal décide quelle suite donner à ces vues et désirs dans le cas de contestation et sous réserve de la présente loi. S.R., ch. B-3, art. 85.

Chairman may admit or reject proof

108. (1) The chairman of any meeting of creditors has power to admit or reject a proof of claim for the purpose of voting but his decision is subject to appeal to the court.

108. (1) Le président de l'assemblée a le pouvoir, pour les fins de la votation, d'admettre ou de rejeter une preuve de réclamation; sa décision est susceptible d'appel devant le tribunal.

Le président peut admettre ou rejeter une preuve

Accept proof by telegraph

(2) Notwithstanding anything in this Act, the chairman of any meeting of creditors may, for the purpose of voting, accept telegraphic or cable communication as proof of the claim of a creditor who is resident outside Canada.

(2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le président peut, pour les fins de la votation, accepter des communications par télégraphe ou par câble comme preuve des réclamations d'un créancier qui réside à l'étranger.

Preuve par télégraphe acceptable

In case of doubt

(3) Where the chairman is in doubt as to whether a proof of claim should be admitted or rejected, he shall mark the proof as objected to and allow the creditor to vote subject to the vote being declared invalid in the event of the objection being sustained. R.S., c. B-3, s. 86.

(3) Lorsque le président doute que la preuve d'une réclamation doive être admise ou rejetée, il note la preuve comme contestée et permet aux créanciers de voter, sous réserve d'invalidation du vote, au cas où la contestation serait maintenue. S.R., ch. B-3, art. 86.

Cas douteux

Right of creditor to vote

109. (1) A person is not entitled to vote as a creditor at any meeting of creditors unless he has duly proved a claim provable in bankruptcy and the proof of claim has been duly lodged with the trustee before the time appointed for the meeting.

109. (1) Une personne n'a pas le droit de voter à titre de créancier à une assemblée des créanciers, à moins qu'elle n'ait dûment prouvé une réclamation prouvable en matière de faillite et que la preuve de la réclamation n'ait été dûment remise au syndic avant le moment fixé pour l'assemblée.

Droit de voter d'un créancier

Voting by proxy

(2) A creditor may vote either in person or by proxy.

(2) Un créancier peut voter personnellement ou au moyen d'une procuration.

Vote par procuration

Form of proxy

(3) A proxy is not invalid merely because it is in the form of a letter, telegram or cable.

(3) Une procuration n'est pas invalide par le simple fait qu'elle est établie sous forme de lettre, de télégramme ou de câblogramme.

Forme de procuration

Debtor may not be proxy

(4) A debtor may not be appointed a proxy to vote at any meeting of his creditors.

(4) Un débiteur ne peut être nommé fondé de pouvoir pour voter à une assemblée de ses créanciers.

Un débiteur ne peut être fondé de pouvoir

Corporation

(5) A corporation may vote by an authorized agent at meetings of creditors.

(5) Une personne morale peut voter par un mandataire autorisé aux assemblées de créanciers.

Personne morale

Creditor not dealing at arm's length

(6) Except as otherwise provided by this Act, a creditor is not entitled to vote at any meeting of creditors

(6) Sauf disposition contraire de la présente loi, un créancier n'a pas droit de voter à une assemblée des créanciers dans les cas suivants :

Créancier qui ne traite pas à distance avec le débiteur

(a) if the creditor did not, at all times within the twelve months preceding the bankruptcy of the debtor, deal with the debtor at arm's length; or

a) il n'a pas, à tout moment au cours des douze mois qui précèdent la faillite du débiteur, traité à distance avec celui-ci;

(b) if the creditor is not, under section 137, entitled to claim a dividend in respect of a claim arising out of any transaction with the debtor.

b) il n'a pas, en vertu de l'article 137, droit de réclamer un dividende relativement à une réclamation découlant d'une transaction avec le débiteur.

Exception	(7) A creditor who is not entitled to vote at a meeting of creditors by virtue of subsection (6) may with leave of the court vote at the meeting of creditors when all the creditors who have dealt with the debtor at arm's length do not together represent at least twenty per cent in value of the claims against the debtor. R.S., c. B-3, s. 87.	(7) Un créancier qui n'a pas droit de voter à une assemblée des créanciers en raison du paragraphe (6) peut, avec l'autorisation du tribunal, voter à l'assemblée des créanciers lorsque tous les créanciers qui ont traité à distance avec le débiteur ne représentent pas ensemble au moins vingt pour cent en valeur des réclamations contre le débiteur. S.R., ch. B-3, art. 87.	Exception
Claims acquired after bankruptcy	110. (1) No person is entitled to vote on a claim acquired after the bankruptcy of a debtor unless the entire claim is acquired.	110. (1) Personne n'a droit de voter du chef d'une réclamation acquise après la faillite d'un débiteur, à moins que la réclamation n'ait été acquise en entier.	Créance obtenue après la faillite
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to persons acquiring notes, bills or other securities on which they are liable. R.S., c. B-3, s. 88.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui acquièrent des billets, lettres de change ou autres valeurs dont elles sont responsables. S.R., ch. B-3, art. 88.	Exception
Creditor secured by bill or note	111. A creditor shall not vote in respect of any claim on or secured by a current bill of exchange or promissory note held by him, unless he is willing to treat the liability to him thereon of every person who is liable thereon antecedently to the debtor, and who is not a bankrupt, as a security in his hands and to estimate the value thereof and for the purposes of voting, but not for the purposes of dividend, to deduct it from his claim. R.S., c. B-3, s. 89.	111. Un créancier ne peut voter à l'égard d'une réclamation motivée ou garantie par une lettre de change courante ou un billet à ordre qu'il détient, à moins qu'il ne consente à considérer, comme titre de garantie en sa possession, ce qui lui en est dû par toute personne qui en est responsable antérieurement au débiteur et qui n'est pas un failli, et à en estimer la valeur et, pour les fins de la votation mais non pour les objets du dividende, à déduire cette valeur de sa réclamation. S.R., ch. B-3, art. 89.	Créancier garanti par lettre de change ou billet
Voting by secured creditor	112. For the purpose of voting, a secured creditor shall, unless he surrenders his security, state in his proof the particulars of his security, the date when it was given and the value at which he assesses it, and he is entitled to vote only in respect of the balance, if any, due to him, after deducting the value of his security. R.S., c. B-3, s. 90.	112. Pour les fins de la votation, un créancier garanti énonce dans sa preuve, à moins qu'il ne renonce à sa garantie, les détails de sa garantie, la date à laquelle elle a été donnée, ainsi que le montant auquel il l'évalue, et il n'a le droit de voter qu'à l'égard du reliquat qui lui est dû, s'il en est, déduction faite de la valeur de sa garantie. S.R., ch. B-3, art. 90.	Vote d'un créancier garanti
Trustee may vote	113. (1) Where the trustee is a creditor or a proxy for a creditor, he may vote as a creditor at any meeting of creditors.	113. (1) Lorsqu'il est lui-même créancier ou fondé de pouvoir d'un créancier, le syndic peut voter à titre de créancier à toute assemblée des créanciers.	Le syndic peut voter
Trustee may not vote on remuneration	(2) The vote of the trustee or of his partner, clerk, solicitor or solicitor's clerk, either as creditor or as proxy for a creditor, shall not be reckoned in the majority required for passing any resolution affecting the remuneration or conduct of the trustee.	(2) Le vote du syndic, ou de son associé, clerk, avocat ou clerk d'avocat, soit à titre de créancier, soit à titre de fondé de pouvoir d'un créancier, ne peut être compté dans la majorité requise pour l'adoption d'une résolution concernant la rémunération ou la conduite du syndic.	Le syndic ne peut voter pour sa rémunération
Persons not entitled to vote	(3) The following persons are not entitled to vote on the appointment of a trustee or inspectors:	(3) Les personnes suivantes n'ont pas le droit de voter pour la nomination d'un syndic ou d'inspecteurs :	Personnes non autorisées à voter

(a) the father, mother, son, daughter, brother, sister, uncle or aunt by blood or marriage, wife or husband of the bankrupt;

(b) where the bankrupt is a corporation, any officer, director or employee thereof; and

(c) where the bankrupt is a corporation, any wholly owned subsidiary corporation or any officer, director or employee thereof. R.S., c. B-3, s. 91.

Evidence of proceedings at meetings of creditors

114. (1) A minute of proceedings at a meeting of creditors under this Act signed at the same or the next ensuing meeting by a person describing himself as or appearing to be chairman of the meeting at which the minute is signed shall be admitted in evidence without further proof.

Evidence of regularity

(2) Until the contrary is proved, every meeting of creditors in respect of the proceedings whereof a minute has been signed by the chairman shall be deemed to have been duly convened and held and all resolutions passed or proceedings thereat to have been duly convened and held and to have been duly passed or had. R.S., c. B-3, s. 92.

Scale of votes

115. Subject to this Act, all questions at meetings of creditors shall be decided by resolution carried by the majority of votes, and for that purpose the votes of creditors shall be calculated as follows:

(a) for every claim of or over twenty-five dollars and not exceeding two hundred dollars, one vote;

(b) for every claim of over two hundred dollars and not exceeding five hundred dollars, two votes;

(c) for every claim of over five hundred dollars and not exceeding one thousand dollars, three votes; and

(d) for every claim of one thousand dollars, three votes and one additional vote for each additional one thousand dollars or fraction thereof. R.S., c. B-3, s. 93.

Inspectors

Appointment

116. (1) At the first or a subsequent meeting of creditors, the creditors shall appoint one or more, but not exceeding five, inspectors of the estate of the bankrupt.

a) le père, la mère, le fils, la fille, le frère, la sœur, l'oncle ou la tante de naissance ou par mariage, ou le conjoint du failli;

b) lorsque le failli est une personne morale, un dirigeant, administrateur ou employé de celle-ci;

c) lorsque le failli est une personne morale, toute personne morale filiale entièrement détenue, ou tout dirigeant, administrateur ou employé de celle-ci. S.R., ch. B-3, art. 91.

114. (1) Un procès-verbal des délibérations d'une assemblée des créanciers tenue sous l'autorité de la présente loi, signé à cette assemblée même ou à l'assemblée suivante par une personne se désignant comme, ou paraissant être, le président de l'assemblée à laquelle le procès-verbal a été signé, est sans plus admis en preuve.

Preuve des délibérations aux assemblées des créanciers

(2) Jusqu'à preuve du contraire, toute assemblée des créanciers, dont un procès-verbal des délibérations a été signé par le président, est réputée avoir été régulièrement convoquée et tenue, et toutes les résolutions adoptées ou procédures conduites à cette assemblée sont réputées avoir été adoptées ou conduites régulièrement. S.R., ch. B-3, art. 92.

Preuve de régularité

115. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toutes les questions aux assemblées de créanciers sont décidées par résolution adoptée à la majorité des voix et, à cette fin, les votes des créanciers sont calculés comme suit :

Échelle des votes

a) pour chaque réclamation de vingt-cinq dollars ou plus, mais ne dépassant pas deux cents dollars, un vote;

b) pour chaque réclamation de plus de deux cents dollars, mais ne dépassant pas cinq cents dollars, deux votes;

c) pour chaque réclamation de plus de cinq cents dollars, mais ne dépassant pas mille dollars, trois votes;

d) pour chaque réclamation de mille dollars, trois votes et un vote supplémentaire pour chaque mille dollars additionnels ou fraction de mille dollars. S.R., ch. B-3, art. 93.

Inspecteurs

116. (1) À la première assemblée des créanciers ou à une assemblée subséquente, les créanciers nomment un ou plusieurs inspecteurs, mais pas plus de cinq, pour surveiller l'actif du failli.

Nominations d'inspecteurs

Persons not eligible	(2) No person is eligible to be appointed or to act as an inspector who is a party to any contested action or proceedings by or against the estate of the bankrupt.	(2) Aucune personne, partie à une action ou procédure contestée par ou contre l'actif du failli, ne peut être nommée ou agir en qualité d'inspecteur.	Personnes inadmissibles
Powers	(3) The powers of the inspectors may be exercised by a majority of them.	(3) Les pouvoirs des inspecteurs peuvent être exercés par une majorité d'entre eux.	Pouvoirs
Filling vacancy	(4) The creditors or inspectors at any meeting may fill any vacancy on the board of inspectors.	(4) Les créanciers ou les inspecteurs, à toute assemblée, peuvent remplir une vacance se produisant dans le bureau des inspecteurs.	Vacance dans le bureau
Revocation and replacement	(5) The creditors may at any meeting and the court may on the application of the trustee or any creditor revoke the appointment of any inspector and appoint another in his stead. R.S., c. B-3, s. 94.	(5) Les créanciers peuvent, à toute assemblée, et le tribunal peut, à la requête du syndic ou d'un créancier, révoquer la nomination d'un inspecteur et lui nommer un remplaçant. S.R., ch. B-3, art. 94.	Révocation et remplacement
Meetings	117. (1) The trustee may call a meeting of inspectors when he deems it advisable and he shall do so when requested in writing by a majority of the inspectors.	117. (1) Le syndic peut convoquer une assemblée des inspecteurs lorsqu'il l'estime utile, et il doit le faire lorsque la majorité des inspecteurs l'en requiert par écrit.	Assemblées
Trustee votes in case of tie	(2) In the event of an equal division of opinion at a meeting of inspectors, the opinion of any absent inspector shall be sought in order to resolve the difference, and in the case of a difference that cannot be so resolved, it shall be resolved by the trustee, unless it concerns his personal conduct or interest in which case it shall be resolved by the creditors or the court. R.S., c. B-3, s. 94.	(2) Lorsque à une assemblée des inspecteurs les opinions sont également partagées, l'avis d'un inspecteur absent doit être demandé afin de résoudre le différend; au cas où le différend ne peut être ainsi résolu, il le sera par le syndic, à moins que le différend ne se rapporte à la propre conduite du syndic ou à son propre intérêt, auquel cas le différend sera réglé par les créanciers ou le tribunal. S.R., ch. B-3, art. 94.	Vote du syndic en cas de partage
If no inspectors appointed	118. Where there are no inspectors of the estate of the bankrupt or where the inspectors fail to exercise the powers conferred on them, the trustee shall call a meeting of the creditors for the purpose of appointing inspectors or substituting other inspectors, taking such action or giving such directions as may be necessary. R.S., c. B-3, s. 94.	118. Lorsqu'il n'y a pas d'inspecteurs ou que les inspecteurs n'exercent pas les pouvoirs qui leur sont conférés, le syndic convoque une assemblée des créanciers aux fins de nommer des inspecteurs ou de substituer d'autres inspecteurs, et de prendre les mesures ou donner les instructions qui peuvent être nécessaires. S.R., ch. B-3, art. 94.	S'il n'y a pas d'inspecteurs nommés
Creditors may override directions of inspectors	119. (1) Subject to this Act, the trustee shall in the administration of the property of the bankrupt and in the distribution thereof among his creditors have regard to any directions that may be given by resolution of the creditors at any general meeting or by the inspectors, and any directions so given by the creditors shall in case of conflict be deemed to override any directions given by the inspectors.	119. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le syndic tient compte, dans l'administration des biens du failli et dans leur distribution parmi les créanciers de ce dernier, des instructions qui peuvent être données par résolution des créanciers à une assemblée générale, ou par les inspecteurs, et toute instruction ainsi donnée par les créanciers est censée, en cas de conflit, annuler toute instruction donnée par les inspecteurs.	Les créanciers peuvent annuler les décisions des inspecteurs
Decisions of inspectors subject to review by court	(2) The decisions and actions of the inspectors are subject to review by the court at the instance of the trustee or any interested person and the court may revoke or vary any act or	(2) Les décisions et actes des inspecteurs sont sujets à révision par le tribunal à la requête du syndic ou de toute personne intéressée, et le tribunal peut révoquer ou modifier un acte ou	Les décisions des inspecteurs sont sujettes à révision par le tribunal

decision of the inspectors and it may give such directions, permission or authority as it deems proper in substitution thereof or may refer any matter back to the inspectors for reconsideration. R.S., c. B-3, s. 94.

une décision des inspecteurs, et il peut donner les instructions, la permission ou l'autorisation qu'il estime utile de substituer à celles des inspecteurs, ou il peut renvoyer une affaire aux inspecteurs pour qu'ils la reprennent en considération. S.R., ch. B-3, art. 94.

Inspector may not acquire property

120. (1) No inspector is, directly or indirectly, capable of purchasing or acquiring for himself or for another any of the property of the estate for which he is an inspector, except with the prior approval of the court.

120. (1) À moins d'avoir obtenu l'approbation préalable du tribunal, aucun inspecteur ne peut, directement ou indirectement, acheter ou acquérir pour lui-même ou pour un autre un bien de l'actif dont il est un inspecteur.

Un inspecteur ne peut acquérir un bien

Formal defects

(2) No defect or irregularity in the appointment of an inspector vitiates any act done by him in good faith.

(2) Aucune erreur ou irrégularité dans la nomination d'un inspecteur ne vicie un acte accompli par lui de bonne foi.

Irrégularité

Duty of inspectors

(3) The inspectors shall from time to time verify the bank balance of the estate, examine the trustee's accounts and inquire into the adequacy of the security filed by the trustee and, subject to subsection (4), shall approve the trustee's final statement of receipts and disbursements, dividend sheet and disposition of unrealized property.

(3) Les inspecteurs vérifient le solde en banque de l'actif, examinent ses comptes, s'enquière de la suffisance du cautionnement déposé par le syndic et, sous réserve du paragraphe (4), approuvent l'état définitif des recettes et des débours préparé par le syndic, le bordereau de dividende et l'aliénation des biens non réalisés.

Fonctions des inspecteurs

Approval of trustee's final statement by inspectors

(4) Before approving the final statement of receipts and disbursements of the trustee, the inspectors shall satisfy themselves that all the property has been accounted for and that the administration of the estate has been completed as far as can reasonably be done and shall determine whether or not the disbursements and expenses incurred are proper and have been duly authorized, and the fees and remuneration just and reasonable in the circumstances.

(4) Avant d'approuver l'état définitif des recettes et des débours du syndic, les inspecteurs doivent s'assurer eux-mêmes qu'il a été rendu compte de tous les biens et que l'administration de l'actif a été complétée, dans la mesure où il est raisonnablement possible de le faire, et doivent établir si les débours et dépenses subis sont appropriés ou non et ont été dûment autorisés et si les honoraires et la rémunération sont justes et raisonnables en l'occurrence.

Approbation par les inspecteurs de l'état définitif préparé par le syndic

Inspectors' fees

(5) Each inspector may be repaid his actual and necessary travel expenses incurred in and about the performance of his duties and may also be paid the following fees to be computed on the net receipts as determined by the amount realized by the trustee less payments to secured creditors:

(5) Chaque inspecteur peut être remboursé des frais de déplacement réels et nécessaires engagés dans et pour l'exercice de ses fonctions, et il peut aussi recevoir les honoraires suivants à supputer sur les recettes nettes établies d'après le montant réalisé par le syndic, moins les versements aux créanciers garantis :

Honoraires des inspecteurs

<i>Estates with net receipts</i>	<i>Fee per meeting</i>	<i>Actif avec recettes nettes</i>	<i>Honoraire par assemblée</i>
below \$ 10,000	\$ 3.00	de moins de 10 000 \$	3,00 \$
from 10,000 to 50,000	5.00	de 10 000 à 50 000	5,00
from 50,000 to 100,000	7.50	de 50 000 à 100 000	7,50
from 100,000 and over	10.00	de plus de 100 000	10,00

Special services

(6) An inspector duly authorized by the creditors or by the other inspectors to perform special services for the estate may be allowed a special fee for those services, subject to approv-

(6) Un inspecteur régulièrement autorisé par les créanciers ou par les autres inspecteurs à exécuter des services spéciaux pour le compte de l'actif peut avoir droit à des honoraires

Services spéciaux

al of the court, which may vary that fee as it deems proper having regard to the nature of the services rendered in relation to the fiduciary obligations of the inspector to the estate. R.S., c. B-3, s. 94.

Claims Provable

Claims provable

121. (1) All debts and liabilities, present or future, to which the bankrupt is subject at the date of the bankruptcy or to which he may become subject before his discharge by reason of any obligation incurred before the date of the bankruptcy shall be deemed to be claims provable in proceedings under this Act.

Contingent and unliquidated claims

(2) The court shall, on the application of the trustee, determine whether any contingent claim or any unliquidated claim is a provable claim, and, if a provable claim, it shall value the claim, and the claim shall after that valuation be deemed a proved claim to the amount of its valuation.

Debts payable at a future time

(3) A creditor may prove a debt not payable at the date of the bankruptcy and may receive dividends equally with the other creditors, deducting only thereout a rebate of interest at the rate of five per cent per annum computed from the declaration of a dividend to the time when the debt would have become payable according to the terms on which it was contracted.

Proposals prior to bankruptcy

(4) Where a proposal is made before bankruptcy, the claims provable shall be determined as of the date of the filing of the proposal. R.S., c. B-3, s. 95.

Claims provable in bankruptcy following proposal

122. (1) The claims of creditors under a proposal are, in the event of the debtor subsequently becoming bankrupt, provable in the bankruptcy for the full amount of the claims less any dividends paid thereon pursuant to the proposal.

Interest

(2) Where interest on any debt or sum certain is provable under this Act but the rate of interest has not been agreed on, the creditor may prove interest at a rate not exceeding five per cent per annum to the date of the bankruptcy from the time the debt or sum was payable, if evidenced by a written instrument, or, if not so evidenced, from the time notice has been given the debtor of the interest claimed. R.S., c. B-3, s. 95.

spéciaux pour ces services, sous réserve de l'approbation du tribunal qui peut modifier ces honoraires comme il le juge à propos eu égard à la nature des services rendus par rapport aux obligations fiduciaires de l'inspecteur envers l'actif. S.R., ch. B-3, art. 94.

Réclamations prouvables

Réclamations prouvables

121. (1) Toutes créances et tous engagements, présents ou futurs, auxquels le failli est assujéti à la date de la faillite, ou auxquels il peut devenir assujéti avant sa libération, en raison d'une obligation contractée antérieurement à la date de la faillite, sont réputés des réclamations prouvables dans des procédures entamées en vertu de la présente loi.

Réclamations éventuelles et non liquidées

(2) Le tribunal doit, à la demande du syndic, décider si une réclamation éventuelle ou une réclamation non liquidée est une réclamation prouvable, et, si elle est une réclamation prouvable, il l'évalue, et la réclamation est réputée, après cette évaluation, une réclamation prouvée jusqu'à concurrence de son évaluation.

Créances payables à une date future

(3) Un créancier peut établir la preuve d'une créance qui n'est pas échue à la date de la faillite, et recevoir des dividendes tout comme les autres créanciers, en en déduisant seulement un rabais d'intérêt au taux de cinq pour cent par an calculé à compter de la déclaration d'un dividende jusqu'à la date où la créance devait échoir selon les conditions auxquelles elle a été contractée.

Proposition antérieure à la faillite

(4) Dans le cas d'une proposition concordataire faite avant la faillite, les réclamations prouvables seront arrêtées à la date du dépôt de la proposition. S.R., ch. B-3, art. 95.

Réclamations prouvables en faillite à la suite d'une proposition

122. (1) Les réclamations des créanciers aux termes d'une proposition sont, dans le cas où le débiteur deviendrait subséquentement en faillite, prouvables dans la faillite pour le plein montant des réclamations moins tout dividende payé à cet égard en conformité avec la proposition.

Intérêts

(2) Lorsque l'intérêt sur toute créance ou somme déterminée est prouvable sous le régime de la présente loi, mais qu'il n'a pas été convenu du taux d'intérêt, le créancier peut établir la preuve d'un intérêt à un taux maximal de cinq pour cent par an jusqu'à la date de la faillite à compter de la date où la créance ou somme était exigible, si elle est attestée par un document écrit, ou, si elle n'est pas ainsi attestée, à compter de la date où il a été donné au

débiteur avis de la réclamation d'intérêt. S.R., ch. B-3, art. 95.

Proof in respect of distinct contracts

123. Where a bankrupt was, at the date of the bankruptcy, liable in respect of distinct contracts as a member of two or more distinct firms, or as a sole contractor and also as member of a firm, the circumstance that the firms are in whole or in part composed of the same individuals, or that the sole contractor is also one of the joint contractors, shall not prevent proof, in respect of the contracts, against the properties respectively liable on the contracts. R.S., c. B-3, s. 96.

123. Lorsqu'un failli était, à la date de la faillite, responsable à l'égard de contrats distincts, en qualité de membre de plusieurs firmes distinctes, ou en qualité de signataire individuel des contrats et aussi à titre de membre d'une firme, le fait que les firmes sont entièrement ou en partie composées des mêmes personnes, ou que le signataire individuel des contrats est aussi l'une des parties contractantes conjointes, n'empêche nullement la preuve relativement aux contrats contre les biens respectivement impliqués dans les contrats. S.R., ch. B-3, art. 96.

Preuve à l'égard de contrats distincts

Proof of Claims

Preuve de réclamations

Creditors shall prove claims

124. (1) Every creditor shall prove his claim, and a creditor who does not prove his claim is not entitled to share in any distribution that may be made.

124. (1) Chaque créancier doit prouver sa réclamation, faute de quoi il n'a pas droit de partage dans la distribution qui peut être opérée.

Les créanciers doivent prouver leurs réclamations

Proof by delivery

(2) A claim shall be proved by delivering to the trustee a proof of claim in the prescribed form.

(2) Une réclamation est prouvée par la remise, au syndic, d'une preuve de la réclamation selon la forme prescrite.

Remise de preuve

Who may make proof of claims

(3) The proof of claim may be made by the creditor himself or by a person authorized by him on behalf of the creditor, and, if made by a person so authorized, it shall state his authority and means of knowledge.

(3) La preuve de réclamation peut être faite par le créancier lui-même ou par une personne qu'il a autorisée à agir en son nom; la preuve, si elle est faite par une personne ainsi autorisée, doit énoncer l'autorisation et les sources de renseignement de cette personne.

Qui peut faire la preuve d'une réclamation

Shall refer to account

(4) The proof of claim shall contain or refer to a statement of account showing the particulars of the claim and any counter-claim that the bankrupt may have to the knowledge of the creditor and shall specify the vouchers or other evidence, if any, by which it can be substantiated.

(4) La preuve de réclamation doit contenir ou mentionner un état de compte énonçant les détails de la réclamation, ainsi que toute créance compensatoire que le failli peut avoir à la connaissance du créancier, et doit aussi spécifier les pièces justificatives ou autre preuve, s'il en est, qui peuvent en établir le bien-fondé.

La preuve doit mentionner un état de compte

Whether secured or preferred

(5) The proof of claim shall state whether the creditor is or is not a secured or preferred creditor. R.S., c. B-3, s. 97.

(5) La preuve de réclamation doit déclarer si le créancier est ou non un créancier garanti ou privilégié. S.R., ch. B-3, art. 97.

Mention de garanti ou privilégié

Penalty for filing false claim

125. Where a creditor or other person in any proceedings under this Act files with the trustee a proof of claim containing any wilfully false statement or wilful misrepresentation, the court may, in addition to any other penalty provided in this Act, disallow the claim in whole or in part as the court in its discretion may see fit. R.S., c. B-3, s. 97.

125. Lorsqu'un créancier ou une autre personne, au cours de procédures prises en vertu de la présente loi, dépose entre les mains du syndic une preuve de réclamation contenant une déclaration délibérément fautive ou une fautive représentation faite de propos délibéré, le tribunal peut, en sus de toute autre peine prévue par la présente loi, rejeter la créance en tout ou en partie selon que, à sa discrétion, il pourra juger à propos. S.R., ch. B-3, art. 97.

Peine en cas de réclamation fautive ou injustifiable

Who may
examine proofs

126. (1) Every creditor who has lodged a proof of claim is entitled to see and examine the proofs of other creditors.

126. (1) Tout créancier qui a déposé une preuve de réclamation a le droit de voir et d'examiner les preuves d'autres créanciers.

Qui peut
examiner la
preuve.

Workmen's
wage claims

(2) Proofs of claims for wages of workmen and others employed by the bankrupt may be made in one proof by the bankrupt or someone on his behalf by attaching thereto a schedule setting out the names and addresses of the workmen and others and the amounts severally due to them, but that proof does not disentitle any workman or other wage-earner to file a separate proof on his own behalf. R.S., c. B-3, s. 97.

(2) Les preuves de réclamations pour gages d'ouvriers et d'autres personnes employés par le failli peuvent être établies en une seule preuve par le failli ou par quelqu'un pour son compte, en y attachant une annexe énumérant les noms et adresses des ouvriers et des autres, ainsi que les montants qui leur sont respectivement dus; mais une telle preuve n'enlève pas à un ouvrier ou à un autre salarié le droit de produire pour son propre compte une preuve distincte. S.R., ch. B-3, art. 97.

Réclamations
d'ouvriers pour
gages

Proof by Secured Creditors

Proof by
secured creditor

127. (1) Where a secured creditor realizes his security, he may prove the balance due to him after deducting the net amount realized.

127. (1) Lorsqu'un créancier garanti réalise sa garantie, il peut prouver le reliquat qui lui est dû, après avoir déduit la somme nette réalisée.

Preuve du
créancier
garanti

May prove
whole claim on
surrender

(2) Where a secured creditor surrenders his security to the trustee for the general benefit of the creditors, he may prove his whole claim. R.S., c. B-3, s. 98.

(2) Lorsqu'un créancier garanti remet sa garantie au syndic au profit des créanciers en général, il peut établir la preuve de sa réclamation entière. S.R., ch. B-3, art. 98.

Peut prouver sa
réclamation
entière sur
remise

Secured
creditor to
value securities

128. (1) Where a secured creditor does not realize or surrender his security, he shall, within thirty days after demand in writing made on him by the trustee, or within such further time as may be allowed by the court, file with the trustee an affidavit stating therein full particulars of his security or securities, the date when each security was given and the value at which he assesses each.

128. (1) Lorsqu'un créancier garanti ne réalise ni ne remet sa garantie, il doit, dans un délai de trente jours après que le syndic lui en fait la demande par écrit, ou dans tel délai supplémentaire que le tribunal peut accorder, déposer entre les mains du syndic un affidavit énonçant les détails complets de sa ou ses garanties, la date à laquelle chaque garantie a été donnée et la valeur qu'il attribue à chacune.

Un créancier
garanti doit
évaluer ses
garanties

Dividend on
balance

(2) A creditor is entitled to receive a dividend in respect only of the balance due to him after deducting the assessed value of his security.

(2) Un créancier n'est admis à recevoir un dividende que relativement au reliquat qui lui est dû après déduction de la valeur attribuée à sa garantie.

Dividende sur
le reliquat

Trustee may
redeem security

(3) The trustee may redeem a security on payment to the secured creditor of the debt or the value of the security as assessed by the secured creditor. R.S., c. B-3, s. 99.

(3) Le syndic peut racheter une garantie sur paiement au créancier garanti de la créance ou de la valeur de la garantie telle qu'elle est fixée par le créancier garanti. S.R., ch. B-3, art. 99.

Le syndic peut
racheter une
garantie

May order
security to be
sold

129. (1) Where the trustee is dissatisfied with the value at which a security is assessed, or where a secured creditor who has neither realized nor surrendered his security fails to assess the security within the period mentioned in section 128, the trustee may require that the property comprised in the security be offered for sale at such time and on such terms and conditions as may be agreed on between the

129. (1) Lorsque le syndic n'est pas satisfait de la valeur attribuée à une garantie, ou qu'un créancier garanti, qui n'a ni réalisé ni remis sa garantie, n'attribue pas une valeur à la garantie avant l'expiration de la période mentionnée à l'article 128, le syndic peut exiger que le bien compris dans la garantie soit mis en vente à la date et selon les modalités pouvant être convenues entre le créancier et le syndic, ou que le

Peut ordonner
la vente de la
garantie

creditor and the trustee or as, in default of an agreement, the court may direct.

tribunal peut ordonner à défaut de pareille convention.

Sale by public auction

(2) Where a sale under subsection (1) is by public auction the creditor or the trustee on behalf of the estate may bid or purchase.

(2) Lorsque la vente s'opère par enchère publique, le créancier, ou le syndic agissant au nom de l'actif, peut enchérir ou se porter acquéreur.

Vente à l'enchère publique

Securities in Quebec

(3) Where the security referred to in subsection (1) consists of a hypothec or privilege on immovable property in the Province of Quebec, the sale, when directed by the court, shall be made in accordance with sections 86 to 90, and the sale has the effect mentioned in those sections.

(3) Lorsque la garantie consiste en une hypothèque ou un privilège sur un bien immeuble situé dans la province de Québec, la vente, lorsqu'elle est ordonnée par le tribunal, est faite conformément aux articles 86 à 90 et cette vente a les effets mentionnés à ces articles.

Garantie dans la province de Québec

Costs of sale

(4) The costs and expenses of a sale made under this section are in the discretion of the court. R.S., c. B-3, s. 100.

(4) Les frais et dépens occasionnés par une vente faite sous l'autorité du présent article sont à la discrétion du tribunal. S.R., ch. B-3, art. 100.

Frais de vente

Creditor may require trustee to elect to exercise power

130. Notwithstanding subsection 128(3) and section 129, the creditor may, by notice in writing, require the trustee to elect whether he will exercise the power of redeeming the security or requiring it to be realized, and if the trustee does not, within one month after receiving the notice or such further time or times as the court may allow, signify in writing to the creditor his election to exercise the power, he is not entitled to exercise it, and the equity of redemption or any other interest in the property comprised in the security that is vested in the trustee shall vest in the creditor, and the amount of his claim shall be reduced by the amount at which the security has been valued. R.S., c. B-3, s. 101.

130. Nonobstant le paragraphe 128(3) et l'article 129, le créancier peut, au moyen d'un avis écrit, exiger du syndic qu'il choisisse s'il exercera son pouvoir de racheter la garantie ou de la faire réaliser; si, au cours du mois suivant la réception de l'avis ou dans le ou les délais supplémentaires que le tribunal peut accorder, le syndic ne signifie pas, par écrit au créancier, son choix d'exercer ce pouvoir, il n'a pas le droit de l'exercer; la faculté de réméré ou autre intérêt dans les biens compris dans la garantie qui est dévolue au syndic sont attribués au créancier, et le montant de sa réclamation est diminué du montant auquel la garantie a été évaluée. S.R., ch. B-3, art. 101.

Un créancier peut exiger du syndic qu'il choisisse d'exercer son pouvoir

Amended valuation by creditor

131. Where a creditor after having valued his security subsequently realizes it, or it is realized under section 129, the net amount realized shall be substituted for the amount of any valuation previously made by the creditor and shall be treated in all respects as an amended valuation made by the creditor. R.S., c. B-3, s. 102.

131. Lorsqu'un créancier, après avoir évalué sa garantie, la réalise subséquentment, ou qu'elle est réalisée sous le régime de l'article 129, le montant net réalisé est substitué au montant de toute évaluation antérieurement faite par le créancier et il est traité à tous égards comme une évaluation modifiée faite par le créancier. S.R., ch. B-3, art. 102.

Évaluation modifiée par le créancier

Secured creditor may amend

132. (1) Where the trustee has not elected to acquire the security as provided in this Act, a creditor may at any time amend the valuation and proof on showing to the satisfaction of the trustee or the court that the valuation and proof were made in good faith on a mistaken estimate or that the security has diminished or increased in value since its previous valuation.

132. (1) Lorsque le syndic n'a pas choisi d'acquiescer la garantie dans les conditions prévues à la présente loi, un créancier peut modifier l'évaluation et la preuve en démontrant, à la satisfaction du syndic ou du tribunal, que l'évaluation et la preuve ont été faites de bonne foi sur une estimation erronée, ou que la garantie a diminué ou augmenté en valeur depuis son évaluation précédente.

Le créancier garanti peut modifier l'évaluation

Amendment at cost of creditor

(2) An amendment pursuant to subsection (1) shall be made at the cost of the creditor and on such terms as the court orders, unless the trustee allows the amendment without application to the court.

(2) Une modification conforme au paragraphe (1) est faite aux frais du créancier et selon les modalités que le tribunal prescrit, à moins que le syndic ne permette la modification sans requête au tribunal.

Modification aux frais du créancier

Rights and liabilities of creditor where valuation amended

(3) Where a valuation has been amended pursuant to this section, the creditor

(a) shall forthwith repay any surplus dividend that he may have received in excess of that to which he would have been entitled on the amended valuation; or

(b) is entitled to be paid out of any money for the time being available for dividend any dividend or share of dividend that he may have failed to receive by reason of the amount of the original valuation before that money is made applicable to the payment of any future dividend, but he is not entitled to disturb the distribution of any dividend declared before the amendment is filed with the trustee. R.S., c. B-3, s. 103.

(3) Lorsqu'une évaluation a été modifiée conformément au présent article, le créancier, selon le cas :

a) doit rembourser sans retard tout surplus de dividende qu'il peut avoir reçu en sus du montant auquel il aurait eu droit sur l'évaluation modifiée;

b) a droit de recevoir, sur les deniers alors applicables à des dividendes, tout dividende ou part de dividende qu'il peut ne pas avoir reçu à cause du montant de l'évaluation primitive, avant que ces montants soient attribués au paiement d'un dividende futur; il n'a toutefois pas le droit de déranger la distribution d'un dividende déclaré avant que la modification soit déposée chez le syndic. S.R., ch. B-3, art. 103.

Droits et obligations du créancier lorsque l'évaluation est modifiée

Exclusion for non-compliance

133. Where a secured creditor does not comply with sections 127 to 132, he shall be excluded from any dividend. R.S., c. B-3, s. 104.

133. Lorsqu'un créancier garanti ne se conforme pas aux articles 127 à 132, il est exclu de tout dividende. S.R., ch. B-3, art. 104.

Exclusion pour défaut de se conformer

No creditor to receive more than 100 cents in dollar

134. Subject to section 130, a creditor shall in no case receive more than one hundred cents on the dollar and interest as provided by this Act. R.S., c. B-3, s. 105.

134. Sous réserve de l'article 130, un créancier ne peut dans aucun cas recevoir plus de cent cents par dollar avec l'intérêt prévu par la présente loi. S.R., ch. B-3, art. 105.

Aucun créancier ne peut recevoir plus de cent cents par dollar

Admission and Disallowance of Proof of Claims

Admission et rejet des preuves de réclamations

Trustee shall examine proof

135. (1) The trustee shall examine every proof of a claim and the grounds of the claim, and may require further evidence in support of it.

135. (1) Le syndic doit examiner chaque preuve de réclamation produite, ainsi que les motifs de la réclamation, et il peut exiger de nouveaux témoignages à l'appui.

Le syndic doit examiner la preuve

Creditor not entitled to rank

(2) Where the trustee considers a claimant is not entitled to rank on the estate of the bankrupt, or is not entitled to rank for the full amount of his claim, or if directed by a resolution passed at any meeting of creditors or inspectors, he may disallow the claim in whole or in part, and in that case shall give to the claimant a notice of disallowance, and the notice shall contain the reasons for disallowance.

(2) Lorsque le syndic considère qu'un réclamant n'a pas droit de prendre rang à l'égard de l'actif du failli, ou n'a pas droit d'y prendre rang pour le plein montant de sa réclamation, ou qu'il en est requis par une résolution adoptée à une assemblée de créanciers ou d'inspecteurs, il peut rejeter la réclamation en tout ou en partie, et en pareil cas il donne au réclamant avis du rejet, et l'avis indique les motifs du rejet.

Créancier non admis à prendre rang

Notice to claimant

(3) The notice referred to in subsection (2) may be given either by serving the claimant with a copy thereof personally or by mailing the copy in a registered letter addressed to the

(3) L'avis peut être donné, soit en en signifiant une copie au réclamant personnellement, soit en lui en adressant une copie par courrier recommandé à sa dernière adresse connue, ou à

Avis au réclamant

claimant at his latest known address or at the address shown in or by the claimant's proof.

l'adresse indiquée dans ou par la preuve du réclamant.

Disallowance final and conclusive

(4) The disallowance referred to in subsection (2) is final and conclusive unless, within thirty days after the service or mailing of the notice or such further time as the court may on application made within the same thirty days allow, the claimant appeals to the court in accordance with the General Rules from the trustee's decision.

(4) Le rejet est définitif et péremptoire, à moins que, dans les trente jours qui suivent la signification ou l'expédition par la poste de l'avis, ou dans tel autre délai que le tribunal peut accorder, sur demande présentée dans les mêmes trente jours, le réclamant n'interjette appel devant le tribunal, conformément aux Règles générales, de la décision du syndic.

Le rejet est définitif et péremptoire

Expunge or reduce a proof

(5) The court may expunge or reduce a proof of claim on the application of a creditor or of the debtor, if the trustee declines to interfere in the matter. R.S., c. B-3, s. 106.

(5) Le tribunal peut rayer ou réduire une preuve de réclamation à la demande d'un créancier ou du débiteur, si le syndic refuse d'intervenir dans l'affaire. S.R., ch. B-3, art. 106.

Rejet total ou partiel d'une preuve

Scheme of Distribution

Plan de répartition

Priority of claims

136. (1) Subject to the rights of secured creditors, the proceeds realized from the property of a bankrupt shall be applied in priority of payment as follows:

136. (1) Sous réserve des droits des créanciers garantis, les montants réalisés provenant des biens d'un failli sont distribués d'après l'ordre de priorité de paiement suivant :

Priorité des créances

(a) in the case of a deceased bankrupt, the reasonable funeral and testamentary expenses incurred by the legal personal representative of the deceased bankrupt;

a) dans le cas d'un failli décédé, les frais de funérailles et dépenses testamentaires raisonnables, faits par le représentant légal personnel du failli décédé;

(b) the costs of administration, in the following order,

b) les frais d'administration, dans l'ordre suivant :

(i) the expenses and fees of the trustee, and

(i) débours et honoraires du syndic,

(ii) legal costs;

(ii) frais légaux;

(c) the levy payable under section 147;

c) le prélèvement payable en vertu de l'article 147;

(d) wages, salaries, commissions or compensation of any clerk, servant, travelling salesman, labourer or workman for services rendered during the three months immediately preceding the bankruptcy to the extent of five hundred dollars in each case, together with, in the case of a travelling salesman, disbursements properly incurred by him in and about the bankrupt's business, to the extent of an additional three hundred dollars in each case, during the same period, and for the purposes of this paragraph commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the three-month period, shall be deemed to have been earned therein;

d) les gages, salaires, commissions ou rémunération de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier, pour services rendus au cours des trois mois qui ont précédé la faillite jusqu'à concurrence de cinq cents dollars dans chaque cas; s'il s'agit d'un voyageur de commerce, les sommes que ce dernier a régulièrement déboursées dans et concernant l'entreprise du failli, jusqu'à concurrence d'un montant additionnel de trois cents dollars dans chaque cas, pendant la même période; pour l'application du présent alinéa, les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont censées gagnées à cet égard durant la période des trois mois, si les marchandises ont été expédiées, livrées ou payées pendant cette période;

(e) municipal taxes assessed or levied against the bankrupt, within the two years immediately preceding his bankruptcy, that do not constitute a preferential lien or charge against the real property of the bankrupt, but

e) les taxes municipales établies ou perçues à l'encontre du failli dans les deux années précédant sa faillite et qui ne constituent pas un

not exceeding the value of the interest of the bankrupt in the property in respect of which the taxes were imposed as declared by the trustee;

(f) the landlord for arrears of rent for a period of three months immediately preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled thereto under the lease, but the total amount so payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the trustee for occupation rent;

(g) the fees and costs referred to in subsection 70(2) but only to the extent of the realization from the property exigible thereunder;

(h) all indebtedness of the bankrupt under any Workmen's Compensation Act, under any Unemployment Insurance Act, under any provision of the *Income Tax Act* creating an obligation to pay to Her Majesty amounts that have been deducted or withheld, rateably;

(i) claims resulting from injuries to employees of the bankrupt to which the provisions of any Workmen's Compensation Act do not apply, but only to the extent of moneys received from persons or companies guaranteeing the bankrupt against damages resulting from those injuries; and

(j) claims of the Crown not mentioned in paragraphs (a) to (i), in right of Canada or any province, rateably notwithstanding any statutory preference to the contrary.

droit ou charge privilégié sur les biens immeubles du failli, mais ne dépassant pas la valeur de l'intérêt du failli dans les biens à l'égard desquels ont été imposées les taxes telles qu'elles ont été déclarées par le syndic;

f) le propriétaire quant aux arriérés de loyer durant une période de trois mois précédant la faillite, et pour loyer perçu par anticipation pour une période ne dépassant pas trois mois après la faillite, s'il y a droit en vertu du bail, mais le montant total ainsi payable ne peut dépasser la somme réalisée sur les biens se trouvant sur les lieux sous bail, mais tout paiement fait pour loyer perçu par anticipation est porté au compte du montant payable par le syndic pour loyer d'occupation;

g) les honoraires et droits mentionnés au paragraphe 70(2), mais jusqu'à concurrence seulement de la réalisation des biens exigibles en vertu de ce paragraphe;

h) toutes dettes contractées par le failli sous l'autorité d'une loi sur les accidents du travail, d'une loi sur l'assurance-chômage, d'une disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu* créant une obligation de rembourser à Sa Majesté des sommes qui ont été déduites ou retenues, au prorata;

i) les réclamations résultant de blessures subies par des employés du failli, que les dispositions d'une loi sur les accidents du travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des personnes ou compagnies garantissant le failli contre les dommages-intérêts résultant de ces blessures;

j) les réclamations, non mentionnées aux alinéas a) à i), de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, au prorata, nonobstant tout privilège prévu par une loi à l'effet contraire.

Payment as funds available

(2) Subject to the retention of such sums as may be necessary for the costs of administration or otherwise, payment in accordance with subsection (1) shall be made as soon as funds are available for the purpose.

(2) Sauf la retenue des sommes qui peuvent être nécessaires pour les frais d'administration ou autrement, le paiement prévu au paragraphe (1) est fait dès qu'il se trouve des disponibilités à cette fin.

À acquitter dès que les disponibilités le permettent

Balance of claim

(3) A creditor whose rights are restricted by this section is entitled to rank as an unsecured creditor for any balance of claim due him. R.S., c. B-3, s. 107.

(3) Tout créancier dont le présent article restreint les droits prend rang comme créancier non garanti, quant à tout solde de réclamation qui lui est dû. S.R., ch. B-3, art. 107.

Solde de réclamation

Postponement of claims from reviewable transactions

137. (1) A creditor who entered into a reviewable transaction with a debtor at any time prior to the bankruptcy of the debtor is

137. (1) Un créancier qui a conclu une transaction révisable avec un débiteur avant la faillite de ce dernier n'a pas droit de réclamer un

Ajournement de réclamations relatives à des transactions révisables

not entitled to claim a dividend in respect of a claim arising out of that transaction until all claims of the other creditors have been satisfied unless the transaction was in the opinion of the trustee or of the court a proper transaction.

dividende relativement à une réclamation née de cette transaction jusqu'à ce que toutes les réclamations des autres créanciers aient été satisfaites, sauf si la transaction était, de l'avis du syndic ou du tribunal, une transaction régulière.

Claim of spouse

(2) A spouse or former spouse of a bankrupt is not entitled to claim a dividend in respect of wages, salary, commission or compensation for work done or services rendered in connection with the trade or business of the bankrupt until all claims of the other creditors have been satisfied. R.S., c. B-3, s. 108.

(2) Un conjoint ou un ancien conjoint d'un failli n'a pas droit de réclamer un dividende relativement au salaire, au traitement, à la commission ou à la rémunération pour le travail effectué ou les services rendus en corrélation avec le commerce ou l'entreprise du failli jusqu'à ce que toutes les réclamations des autres créanciers aient été satisfaites. S.R., ch. B-3, art. 108.

Réclamation du conjoint

Postponement of wage claims of relatives

138. A father, mother, son, daughter, brother, sister, uncle or aunt by blood or marriage of a bankrupt is not entitled to have his claim preferred as provided by section 136 in respect of wages, salary, commission or compensation for work done or services rendered to the bankrupt. R.S., c. B-3, s. 109.

138. Un père, une mère, un fils, une fille, un frère, une sœur, un oncle ou une tante, de naissance ou par mariage, d'un failli n'a pas droit à la priorité de réclamation prévue par l'article 136 à l'égard de tout salaire, traitement, commission ou rémunération pour travail exécuté ou services rendus au failli. S.R., ch. B-3, art. 109.

Renvoi des réclamations de parents pour gages

Postponement of claims of silent partners

139. Where a lender advances money to a borrower engaged or about to engage in trade or business under a contract with the borrower that the lender shall receive a rate of interest varying with the profits or shall receive a share of the profits arising from carrying on the trade or business, and the borrower subsequently becomes bankrupt, the lender of the money is not entitled to recover anything in respect of the loan until the claims of all other creditors of the borrower have been satisfied. R.S., c. B-3, s. 110.

139. Lorsqu'un prêteur avance de l'argent à un emprunteur, engagé ou sur le point de s'engager dans un commerce ou une entreprise, aux termes d'un contrat, passé avec l'emprunteur, en vertu duquel le prêteur doit recevoir un taux d'intérêt variant selon les profits ou recevoir une partie des profits provenant de la conduite du commerce ou de l'entreprise, et que subseqüemment l'emprunteur devient failli, le prêteur n'a droit à aucun recouvrement du chef d'un pareil prêt jusqu'à ce que les réclamations de tous les autres créanciers de l'emprunteur aient été acquittées. S.R., ch. B-3, art. 110.

Renvoi des réclamations d'un bailleur de fonds

Postponement of wage claims of officers and directors

140. Where a corporation becomes bankrupt, no officer or director thereof is entitled to have his claim preferred as provided by section 136 in respect of wages, salary, commission or compensation for work done or services rendered to the corporation in any capacity. R.S., c. B-3, s. 111.

140. Dans le cas où une personne morale devient en faillite, aucun dirigeant ou administrateur de celle-ci n'a droit à la priorité de réclamation prévue par l'article 136 à l'égard de tout salaire, traitement, commission ou rémunération pour travail exécuté ou services rendus à cette personne morale à quelque titre que ce soit. S.R., ch. B-3, art. 111.

Renvoi des réclamations pour gages des dirigeants et administrateurs

Claims generally payable rateably

141. Subject to this Act, all claims proved in a bankruptcy shall be paid rateably. R.S., c. B-3, s. 112.

141. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toutes les réclamations établies dans la faillite sont acquittées au prorata. S.R., ch. B-3, art. 112.

Réclamations généralement payables au prorata

Partners and separate properties

142. (1) Where partners become bankrupt, their joint property shall be applicable in the first instance in payment of their joint debts,

142. (1) Dans le cas où des associés deviennent en faillite, leurs biens communs sont applicables en premier lieu au paiement de leurs

Associés et biens distincts

and the separate property of each partner shall be applicable in the first instance in payment of his separate debts.

Surplus of separate properties

(2) Where there is a surplus of the separate properties of the partners, it shall be dealt with as part of the joint property.

Surplus of joint properties

(3) Where there is a surplus of the joint property of the partners, it shall be dealt with as part of the respective separate properties in proportion to the right and interest of each partner in the joint property.

Different properties

(4) Where a bankrupt owes or owed debts both individually and as a member of one or more partnerships, the claims shall rank first on the property of the individual or partnership by which the debts they represent were contracted and shall only rank on the other estate or estates after all the creditors of the other estate or estates have been paid in full.

Costs out of joint and separate properties

(5) Where the joint property of any bankrupt partnership is insufficient to defray any costs properly incurred, the trustee may pay such costs as cannot be paid out of the joint property out of the separate property of the bankrupts or one or more of them in such proportion as he may determine, with the consent of the inspectors of the estates out of which the payment is intended to be made, or, if the inspectors withhold or refuse their consent, with the approval of the court. R.S., c. B-3, s. 113.

Interest from date of bankruptcy

143. Where there is a surplus after payment of the claims as provided in sections 136 to 142, it shall be applied in payment of interest from the date of the bankruptcy at the rate of five per cent per annum on all claims proved in the bankruptcy and according to their priority. R.S., c. B-3, s. 114.

Right of bankrupt to surplus

144. The bankrupt or the legal personal representative of a deceased bankrupt is entitled to any surplus remaining after payment in full of his creditors with interest as provided by this Act and of the costs, charges and expenses of the bankruptcy proceedings. R.S., c. B-3, s. 115.

Proceeds of liability insurance policy on motor vehicles

145. Nothing in this Act affects the right afforded by provincial statute of any person who has a claim against the bankrupt for damages on account of injury to or death of any

détes communes, et les biens distincts de chaque associé sont applicables en premier lieu au paiement de ses dettes distinctes.

(2) Lorsqu'il existe un surplus des biens distincts, il en est disposé comme partie des biens communs.

(3) Lorsqu'il existe un surplus des biens communs, il en est disposé comme partie des biens distincts respectifs en proportion du droit et de l'intérêt de chaque associé dans les biens communs.

(4) Lorsque le failli a ou a eu des dettes, à la fois à titre individuel et comme membre d'une ou de plusieurs sociétés de personnes, les réclamations prennent rang d'abord contre les biens du particulier ou de la société de personnes, par qui ont été contractées les dettes que représentent ces réclamations, et ne peuvent prendre rang contre l'autre ou les autres actifs qu'après que tous les créanciers de cet autre ou de ces autres actifs ont été intégralement payés.

(5) Lorsque l'actif commun d'une société de personnes en faillite est insuffisant à payer les frais régulièrement subis, le syndic peut payer les frais, qui ne peuvent être acquittés sur les biens communs, sur les biens distincts de ces faillis, ou de l'un ou de plusieurs d'entre eux, selon telle proportion qu'il peut déterminer, avec le consentement des inspecteurs des actifs sur lesquels il a l'intention de faire tel paiement, ou, si ces inspecteurs négligent de donner ou refusent leur consentement, alors avec l'approbation du tribunal. S.R., ch. B-3, art. 113.

143. Lorsqu'il existe un surplus après le paiement des réclamations, ainsi qu'il est prévu aux articles 136 à 142, ce surplus est appliqué au paiement des intérêts à partir de la date de la faillite, au taux de cinq pour cent par an sur toutes les réclamations établies dans la faillite, selon leur priorité. S.R., ch. B-3, art. 114.

144. Le failli, ou le représentant légal personnel d'un failli décédé, a droit de recevoir tout surplus qui reste après paiement en entier de ses créanciers, avec l'intérêt prescrit par la présente loi, et après qu'ont été acquittés les frais, charges et dépens des procédures de faillite. S.R., ch. B-3, art. 115.

145. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit, conféré par une loi provinciale, d'une personne qui a une réclamation contre le failli pour dommages-intérêts par

Surplus des biens distincts

Surplus des biens communs

Actifs différents

Les frais sont acquittés sur les biens indivis et les biens distincts

Intérêts à compter de la date de la faillite

Droit du failli au surplus

Produit de l'assurance-garantie sur véhicule automobile

person, or injury to property, occasioned by a motor vehicle, or on account of injury to property being carried in or on a motor vehicle, to have the proceeds of any liability insurance policy applied in or toward the satisfaction of the claim. R.S., c. B-3, s. 116.

suite de blessures causées à une personne ou du décès d'une personne, ou par suite d'un dommage à un bien, occasionné par un véhicule automobile, ou par suite d'un dommage causé à un bien transporté dans ou sur un véhicule automobile, de faire appliquer le produit d'une police d'assurance-garantie à l'acquittement, ou en vue de l'acquittement, d'une telle réclamation. S.R., ch. B-3, art. 116.

Application of provincial law to landlords' rights

146. Subject to priority of ranking as provided by section 136 and subject to subsection 73(4), the rights of landlords shall be determined according to the laws of the province in which the leased premises are situated. R.S., c. B-3, s. 117.

146. Sauf quant à la priorité de rang que couvre l'article 136 et sous réserve du paragraphe 73(4), les droits des propriétaires sont déterminés conformément au droit de la province où sont situés les lieux sous bail. S.R., ch. B-3, art. 117.

Application de la loi provinciale aux droits des propriétaires d'immeubles

Levy payable out of dividends for supervision

147. (1) For the purpose of defraying the expenses of the supervision by the Superintendent, there shall be payable to the Superintendent for deposit with the Receiver General a levy on all payments, except the costs referred to in subsection 70(2), made by the trustee by way of dividend or otherwise on account of the claims of creditors, whether unsecured, preferred or secured creditors, and including Her Majesty in right of Canada or a province claiming in respect of taxes or otherwise.

147. (1) Afin de défrayer la surveillance du surintendant, il est versé au surintendant pour dépôt entre les mains du receveur général un prélèvement sur tous paiements, à l'exception des frais mentionnés au paragraphe 70(2), opérés par le syndic par voie de dividende ou autrement pour le compte des réclamations de créanciers, que ces créanciers soient privilégiés, garantis ou non garantis, et y compris Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province réclamant à l'égard d'impôts ou autrement.

Prélèvement sur les dividendes pour défrayer le surintendant

Rate of levy

(2) The levy referred to in subsection (1) shall be at a rate to be fixed by the Governor in Council and shall be charged proportionately against all payments and deducted therefrom by the trustee before payment is made. R.S., c. B-3, s. 118.

(2) Ce prélèvement est au taux que le gouverneur en conseil fixe, et est imputé proportionnellement à tous ces paiements et en est déduit par le syndic avant que le paiement soit fait. S.R., ch. B-3, art. 118.

Taux du prélèvement

Dividends

Dividendes

Trustee to pay dividends as required

148. (1) Subject to the retention of such sums as may be necessary for the costs of administration or otherwise, the trustee shall, from time to time as required by the inspectors, declare and distribute dividends among the unsecured creditors entitled thereto.

148. (1) Sous réserve de la retenue des sommes qui peuvent être nécessaires pour les frais d'administration ou autrement, le syndic doit, selon que l'exigent les inspecteurs, déclarer et distribuer les dividendes entre les créanciers non garantis qui y ont droit.

Le syndic doit payer les dividendes requis

Disputed claims

(2) Where the validity of any claim has not been determined, the trustee shall retain sufficient funds to provide for payment thereof in the event that the claim is admitted.

(2) Lorsque la validité d'une réclamation n'a pas été déterminée, le syndic retient un montant suffisant pour pourvoir à son acquittement dans le cas où la réclamation serait admise.

Réclamation contestée

No action for dividend

(3) No action for a dividend lies against the trustee, but, if the trustee refuses or fails to pay any dividend after having been directed to do so by the inspectors, the court may, on the application of any creditor, order him to pay it, and also to pay personally interest thereon for

(3) Aucun droit d'action en recouvrement de dividende n'existe contre le syndic, mais si le syndic refuse ou omet de payer un dividende après en avoir reçu l'ordre des inspecteurs, le tribunal peut, à la demande d'un créancier, lui ordonner de le payer, et de payer aussi person-

Aucun droit d'action en recouvrement de dividende

the time that it is withheld and the costs of the application. R.S., c. B-3, s. 119.

nellement l'intérêt sur ce dividende pour la durée de sa rétention, ainsi que les frais de la demande. S.R., ch. B-3, art. 119.

Notice that final dividend will be made

149. (1) The trustee may, after the first meeting of the creditors, give notice by registered mail to every person with a claim of which the trustee has notice or knowledge but whose claim has not been proved that if that person does not prove his claim within a period of thirty days after the mailing of the notice the trustee will proceed to declare a dividend or final dividend without regard to that person's claim.

149. (1) Le syndic peut, après la première assemblée des créanciers, donner, par courrier recommandé, à toute personne ayant une réclamation dont le syndic est prévenu ou a connaissance, mais dont la réclamation n'a pas été prouvée, avis que si cette personne ne prouve pas sa réclamation dans un délai de trente jours à compter de l'expédition postale de l'avis, le syndic procédera à la déclaration d'un dividende ou d'un dividende définitif, sans égard à la réclamation de cette personne.

Avis qu'un dividende définitif sera établi

Court may extend time

(2) Where a person notified under subsection (1) does not prove his claim within the time limit or within such further time as the court, on proof of merits and satisfactory explanation of the delay in making proof, may allow, the claim of that person shall, notwithstanding anything in this Act, be excluded from all share in any dividend, but a taxing authority may notify the trustee within the period referred to in subsection (1) that it proposes to file a claim as soon as the amount has been ascertained, and the time for filing the claim shall thereupon be extended to ninety days or such further time as the court may allow.

(2) Lorsqu'une personne avertie selon le paragraphe (1) ne prouve pas sa réclamation dans le délai fixé ou dans tel délai supplémentaire que le tribunal, sur preuve du bien-fondé en l'espèce et explication satisfaisante du retard à établir la preuve, peut autoriser, la réclamation de cette personne est, nonobstant les autres dispositions de la présente loi, exclue de toute participation à un dividende; mais une autorité taxatrice peut notifier au syndic, dans les trente jours mentionnés au paragraphe (1), qu'elle se propose de déposer une réclamation aussitôt que le montant aura été déterminé, et le délai pour le dépôt de la réclamation sera alors prolongé à quatre-vingt-dix jours ou à telle période plus étendue que le tribunal pourra accorder.

Le tribunal peut prolonger le délai

Federal income tax claims

(3) Notwithstanding subsection (2), a claim may be filed for an amount payable under the *Income Tax Act* within the time limit referred to in subsection (2) or within ninety days from the time the return of income or other evidence of the facts on which the claim is based is filed or comes to the attention of the Minister of National Revenue.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), une réclamation peut être présentée pour un montant exigible sous l'autorité de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans les délais visés au paragraphe (2) ou dans quatre-vingt-dix jours à compter du moment où la déclaration du revenu ou autre preuve des faits sur laquelle est fondée la réclamation est déposée devant le ministre du Revenu national ou est signalée à son attention.

Réclamation d'impôt fédéral sur le revenu

Idem

(4) Unless the trustee retains sufficient funds to provide for payment of any claims that may be filed under the *Income Tax Act*, no dividend shall be declared until the expiration of ninety days after the trustee has filed all returns that he is required to file. R.S., c. B-3, s. 120.

(4) À moins que le syndic ne retienne des fonds suffisants pour pourvoir au paiement de toute réclamation qui peut être produite sous l'autorité de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, aucun dividende ne peut être déclaré avant l'expiration de quatre-vingt-dix jours après que le syndic a déposé tous les rapports qu'il est requis de déposer. S.R., ch. B-3, art. 120.

Idem

Right of creditor who has not proved claim before declaration of dividend

150. A creditor who has not proved his claim before the declaration of any dividend is entitled on proof of his claim to be paid, out of any money for the time being in the hands of the trustee, any dividend or dividends he may

150. Un créancier qui n'a pas prouvé sa réclamation avant la déclaration d'un dividende a droit, sur preuve de cette réclamation, au paiement, sur tout montant d'argent qui se trouve alors entre les mains du syndic, d'un ou

Droit d'un créancier qui n'a pas prouvé sa réclamation avant la déclaration du dividende

have failed to receive before that money is applied to the payment of any future dividend, but he is not entitled to disturb the distribution of any dividend declared before his claim was proved for the reason that he has not participated therein, except on such terms and conditions as may be ordered by the court. R.S., c. B-3, s. 121.

de plusieurs dividendes qu'il n'a pas reçus, avant que ce montant soit appliqué au paiement d'un dividende ultérieur; il n'a toutefois pas le droit de déranger la distribution d'un dividende déclaré avant que sa réclamation ait été prouvée, à cause du fait qu'il n'y a pas participé, sauf aux conditions que le tribunal peut prescrire. S.R., ch. B-3, art. 121.

Final dividend and division of estate

151. When the trustee has realized all the property of the bankrupt or all thereof that can, in the joint opinion of himself and of the inspectors, be realized without needlessly protracting the administration, and settled or determined or caused to be settled or determined the claims of all creditors to rank against the estate of the bankrupt, he shall prepare a final statement of receipts and disbursements and dividend sheet and, subject to this Act, divide the property of the bankrupt among the creditors who have proved their claims. R.S., c. B-3, s. 122.

151. Lorsque le syndic a réalisé tous les biens du failli ou tout ce qui de ces biens, selon son avis joint à celui des inspecteurs, peut être réalisé sans prolonger inutilement la durée de l'administration, et a réglé ou déterminé ou fait régler ou déterminer les réclamations de tous les créanciers qui doivent prendre rang à l'encontre de l'actif du failli, il prépare un état définitif des recettes et des débours et un bordereau de dividende, et, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, partage les biens du failli entre les créanciers qui ont prouvé leurs réclamations. S.R., ch. B-3, art. 122.

Dividende final et partage des biens

Statement of receipts and disbursements

152. (1) The trustee's final statement of receipts and disbursements shall contain a complete account of all moneys received by the trustee out of the property of the bankrupt or otherwise, the amount of interest received by the trustee, all moneys disbursed and expenses incurred and the remuneration claimed by the trustee, together with full particulars, description and value of all property of the bankrupt that has not been sold or realized, setting out the reason why the property has not been sold or realized and the disposition made thereof.

152. (1) L'état définitif des recettes et des débours, préparé par le syndic, contient un relevé complet de toutes les sommes d'argent reçues par le syndic sur les biens du failli ou autrement, le montant des intérêts reçus par le syndic, toutes les sommes d'argent déboursées et les dépenses subies et la rémunération réclamée par le syndic, ainsi que tous les détails, la description et valeur de la totalité des biens du failli qui n'ont pas été vendus ou réalisés, en indiquant le motif pour lequel ces biens n'ont pas été vendus ou réalisés, ainsi que la façon dont il en a été disposé.

État des recettes et débours

Prescribed form

(2) The statement referred to in subsection (1) shall be prepared in the prescribed form or as near thereto as the circumstances of the case will permit and together with the dividend sheet shall be submitted to the inspectors for their approval.

(2) L'état est préparé en la forme prescrite ou s'en rapproche dans la mesure où les circonstances de l'espèce le permettent, et est soumis, avec le bordereau de dividende, aux inspecteurs pour qu'ils l'approuvent.

L'état doit être en la forme prescrite

Copy to Superintendent

(3) The trustee shall forward a copy of the statement and dividend sheet to the Superintendent after they have been approved by the inspectors.

(3) Le syndic adresse une copie de l'état et du bordereau de dividende au surintendant, après que ceux-ci ont été approuvés par les inspecteurs.

Copie adressée au surintendant

Superintendent may comment

(4) The Superintendent may comment as he sees fit and his comments shall be placed by the trustee before the taxing officer for his consideration on the taxation of the trustee's accounts.

(4) Le surintendant peut faire, selon qu'il l'estime utile, des commentaires que le syndic soumet au fonctionnaire taxateur, pour que celui-ci les étudie lors de la taxation des comptes du syndic.

Le surintendant peut faire des commentaires

Notice of final dividend, etc.

(5) After the Superintendent has commented on the taxation of the trustee's accounts or

(5) Après que le surintendant a fait des commentaires ou qu'il a informé le syndic qu'il

Avis du dividende définitif, etc.

advised the trustee that he has no comments to make and the trustee's accounts have been taxed, the trustee shall forward by registered mail to every creditor whose claim has been proved, to the registrar, to the Superintendent and to the bankrupt

- (a) a copy of the final statement of receipts and disbursements;
- (b) a copy of the dividend sheet; and
- (c) a notice in the prescribed form of his intention to pay a final dividend after the expiration of fifteen days from the mailing of the notice, statement and dividend sheet and to apply to the court for his discharge on a subsequent date not less than thirty days after the payment of the dividend.

Objections

(6) No interested person is entitled to object to the final statement and the dividend sheet unless, prior to the expiration of the fifteen days referred to in paragraph (5)(c), that person files notice of his objection with the registrar setting out his reasons therefor and serves a copy of the notice on the trustee. R.S., c. B-3, s. 123.

Dividends on joint and separate properties

153. Where joint and separate properties are being administered, the dividends may be declared together, and the expenses thereof shall be apportioned by the trustee. R.S., c. B-3, s. 124.

Unclaimed dividends and undistributed funds

154. (1) Before proceeding to his discharge, the trustee shall forward to the Superintendent for deposit with the Receiver General all unclaimed dividends and undistributed funds remaining in his hands and shall provide a list of the names and the post office addresses, in so far as known, of the creditors entitled to the unclaimed dividends, showing the amount payable to each creditor.

Receiver General to pay claims

(2) The Receiver General shall, after receiving the dividends and funds and the list referred to in subsection (1), on application, pay to any creditor his proper dividend as shown on that list, and such payment has effect as if made by the trustee. R.S., c. B-3, s. 125.

Summary Administration

Summary administration

155. The following provisions apply to the summary administration of estates under this Act:

n'a aucun commentaire à faire, et que les comptes du syndic ont été taxés, le syndic adresse, par courrier recommandé, à chaque créancier dont la réclamation a été prouvée, au registraire, au surintendant et au failli les documents suivants :

- a) une copie de l'état définitif des recettes et des débours;
- b) une copie du bordereau de dividende;
- c) un avis en la forme prescrite de son intention de payer un dividende définitif après l'expiration d'un délai de quinze jours à compter de l'expédition postale des avis, état et bordereau de dividende, et de demander au tribunal sa libération à une date subséquente survenant au moins trente jours après le paiement du dividende.

Oppositions

(6) Nulle personne intéressée n'a droit d'objecter à l'état définitif et au bordereau de dividende, à moins de produire au registraire, avant l'expiration des quinze jours mentionnés à l'alinéa (5)c), un avis de son opposition en indiquant les raisons, et de signifier au syndic une copie de l'avis. S.R., ch. B-3, art. 123.

153. Lorsque des biens communs et distincts sont administrés, les dividendes peuvent être déclarés en même temps, et le syndic en répartit les dépenses. S.R., ch. B-3, art. 124.

Dividendes sur des biens communs et distincts

154. (1) Avant de procéder à sa libération, le syndic adresse au surintendant, pour qu'ils soient déposés chez le receveur général, tous les dividendes non réclamés et les fonds non distribués qui restent entre ses mains; il fournit une liste des noms et des adresses postales, dans la mesure où ils sont connus, des créanciers qui ont droit aux dividendes non réclamés en indiquant le montant payable à chacun d'eux.

Dividendes non réclamés et fonds non distribués

(2) Le receveur général verse par la suite, sur demande, à tout créancier son dividende, tel qu'indiqué sur cette liste, et ce paiement a le même effet que s'il était effectué par le syndic. S.R., ch. B-3, art. 125.

Le receveur général acquitte les réclamations

Administration sommaire

155. Dans l'administration sommaire des actifs sous l'autorité de la présente loi, les dispositions suivantes s'appliquent :

Administration sommaire

- (a) all proceedings under this section shall be entitled "Summary Administration";
- (b) the security to be deposited by a trustee under section 16 shall not be required unless directed by the official receiver;
- (c) notice of the bankruptcy shall be published in the *Canada Gazette* in the prescribed form but shall not be published in a local newspaper unless deemed expedient by the trustee or ordered by the court;
- (d) all notices, statements and other documents shall be sent by ordinary mail; and
- (e) there shall be no inspectors unless the creditors decide to appoint them, and if no inspectors are appointed, the trustee, in the absence of directions from the creditors, may do all things that may ordinarily be done by the trustee with the permission of the inspectors. R.S., c. B-3, s. 126.

Fees and disbursements of trustee

156. The trustee shall receive such fees and disbursements as may be prescribed. R.S., c. B-3, s. 127.

All other provisions of Act to apply

157. Except as provided in section 155, all the provisions of this Act, in so far as they are applicable, apply with such modifications as the circumstances require to summary administration. R.S., c. B-3, s. 128.

- a) toutes les procédures sous le régime du présent article s'intitulent : «Administration sommaire»;
- b) la garantie que doit déposer un syndic en vertu de l'article 16 n'est pas requise sauf si le séquestre officiel l'exige;
- c) avis de la faillite est publié dans la *Gazette du Canada* en la forme prescrite, mais ne peut être publié dans un journal local à moins que le syndic ne l'estime utile ou que le tribunal ne l'ordonne;
- d) tous les avis, déclarations et autres documents doivent être envoyés par courrier ordinaire;
- e) il ne peut y avoir d'inspecteurs à moins que les créanciers ne décident d'en nommer, et si aucun inspecteur n'est nommé, le syndic peut, à défaut d'instructions des créanciers, accomplir toutes les choses ordinairement susceptibles d'être accomplies par le syndic avec la permission des inspecteurs. S.R., ch. B-3, art. 126.

156. Le syndic reçoit les honoraires et déboursés qui peuvent être prescrits. S.R., ch. B-3, art. 127.

Honoraires et déboursés du syndic

157. Sauf dans les cas prévus à l'article 155, toutes les dispositions de la présente loi, dans la mesure où elles sont applicables, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'administration sommaire. S.R., ch. B-3, art. 128.

Toutes les autres dispositions s'appliquent

PART VI

BANKRUPTS

Duties of Bankrupts

Duties of bankrupt

- 158.** A bankrupt shall
- (a) make discovery of and deliver all his property that is under his possession or control to the trustee or to any person authorized by the trustee to take possession of it or any part thereof;
- (b) deliver to the trustee all books, records, documents, writings and papers including, without restricting the generality of the foregoing, title papers, insurance policies and tax records and returns and copies thereof in any way relating to his property or affairs;
- (c) at such time and place as may be fixed by the official receiver, attend before the

PARTIE VI

FAILLIS

Obligations des faillis

158. Le failli doit :

- a) révéler et remettre tous ses biens qui sont en sa possession ou sous son contrôle, au syndic ou à une personne que le syndic autorise à en prendre possession en tout ou en partie;
- b) remettre au syndic tous les livres, registres, documents, écrits et papiers, notamment les documents de titre, les polices d'assurance et les archives et déclarations d'impôt, ainsi que les copies de ce qui précède, se rattachant de quelque façon à ses biens ou affaires;

Obligations des faillis

official receiver or before any other official receiver delegated by the official receiver for examination under oath with respect to his conduct, the causes of his bankruptcy and the disposition of his property;

(d) within seven days following his bankruptcy, unless the time is extended by the official receiver, prepare and submit to the trustee in quadruplicate a statement of his affairs in the prescribed form verified by affidavit and showing the particulars of his assets and liabilities, the names and addresses of his creditors, the securities held by them respectively, the dates when the securities were respectively given and such further or other information as may be required, but where the affairs of the bankrupt are so involved or complicated that he cannot himself reasonably prepare a proper statement of his affairs, the official receiver may, as an expense of the administration of the estate, authorize the employment of a qualified person to assist in the preparation of the statement;

(e) make or give all the assistance within his power to the trustee in making an inventory of his assets;

(f) make disclosure to the trustee of all property disposed of within one year preceding his bankruptcy, or for such further antecedent period as the court may direct, and how and to whom and for what consideration any part thereof was disposed of except such part as had been disposed of in the ordinary manner of trade or used for reasonable personal expenses;

(g) make disclosure to the trustee of all property disposed of by gift or settlement without adequate valuable consideration within five years preceding his bankruptcy;

(h) attend the first meeting of his creditors unless prevented by sickness or other sufficient cause and submit thereat to examination;

(i) when required, attend other meetings of his creditors or of the inspectors, or attend on the trustee;

(j) submit to such other examinations under oath with respect to his property or affairs as required;

(k) aid to the utmost of his power in the realization of his property and the distribution of the proceeds among his creditors;

c) aux date, heure et lieu que peut fixer le séquestre officiel, se présenter devant ce dernier ou devant tout autre séquestre officiel délégué par le séquestre officiel, pour y subir un interrogatoire sous serment sur sa conduite, les causes de sa faillite et la disposition de ses biens;

d) dans les sept jours qui suivent sa faillite, à moins que le séquestre officiel ne prolonge le délai, préparer et soumettre en quatre exemplaires au syndic un bilan dans la forme prescrite attesté par affidavit et indiquant les détails de ses avoirs et de ses obligations, ainsi que les noms et adresses de ses créanciers, les garanties qu'ils détiennent respectivement, les dates auxquelles les garanties ont été respectivement données, et les renseignements supplémentaires ou autres qui peuvent être exigés; si les affaires du failli sont mêlées ou compliquées au point qu'il ne peut adéquatement lui-même en préparer un relevé convenable, le séquestre officiel peut, comme dépenses d'administration de l'actif, autoriser l'emploi d'une personne compétente pour aider à la préparation du relevé;

e) dresser un inventaire de ses avoirs ou donner au syndic toute l'assistance qu'il peut donner pour dresser l'inventaire;

f) révéler au syndic tous les biens aliénés au cours de l'année qui a précédé sa faillite, ou au cours de telle période antécédente plus étendue que le tribunal peut indiquer, et comment, à qui et pour quelle considération toute partie des biens a été aliénée, sauf la partie de ces biens qui a été aliénée dans le cours ordinaire du commerce, ou employée pour dépenses personnelles raisonnables;

g) révéler au syndic tous les biens aliénés par donation ou par disposition en fiducie sans contrepartie valable et suffisante au cours des cinq années qui ont précédé sa faillite;

h) assister à la première assemblée de ses créanciers, à moins d'en être empêché par la maladie ou pour une autre cause suffisante, et s'y soumettre à un interrogatoire;

i) lorsqu'il en est requis, assister aux autres assemblées de ses créanciers ou des inspecteurs, où se rendre aux ordres du syndic;

j) se soumettre à tout autre interrogatoire sous serment au sujet de ses biens ou de ses affaires, selon qu'il en est requis;

(l) exécute such powers of attorney, conveyances, deeds and instruments as may be required;

(m) examine the correctness of all proofs of claims filed, if required by the trustee;

(n) in case any person has to his knowledge filed a false claim, disclose the fact immediately to the trustee;

(o) generally do all such acts and things in relation to his property and the distribution of the proceeds among his creditors as may be reasonably required by the trustee, or may be prescribed by the General Rules, or may be directed by the court by any special order made with reference to any particular case or made on the occasion of any special application by the trustee, or any creditor or person interested; and

(p) until his application for discharge has been disposed of and the administration of the estate completed, keep the trustee advised at all times of his place of residence or address. R.S., c. B-3, s. 129.

k) aider de tout son pouvoir à la réalisation de ses biens et au partage des produits entre ses créanciers;

l) exécuter les procurations, transports, actes et instruments qu'il peut être requis d'exécuter;

m) examiner l'exactitude de toutes preuves de réclamations produites, s'il en est requis par le syndic;

n) s'il a connaissance que quelqu'un a produit une réclamation fautive, rapporter immédiatement le fait au syndic;

o) d'une façon générale, accomplir, au sujet de ses biens et du partage du produit parmi ses créanciers, tous actes et toutes choses que le syndic peut raisonnablement lui demander de faire, ou que les Règles générales peuvent prescrire, ou qu'il peut recevoir l'ordre de faire du tribunal par une ordonnance spéciale rendue à l'égard d'un cas particulier, ou rendue à l'occasion d'une requête particulière du syndic, d'un créancier ou d'une personne intéressée;

p) jusqu'à ce qu'il ait été disposé de sa demande de libération et jusqu'à ce que l'administration de son actif ait été complétée, tenir le syndic constamment informé de son adresse ou de son lieu de résidence. S.R., ch. B-3, art. 129.

Where bankrupt is a corporation

159. Where a bankrupt is a corporation, the officer executing the assignment, or such other officer or officers as the official receiver may direct, shall attend before the official receiver for examination and shall perform all the duties imposed on a bankrupt by section 158, and, in case of failure to do so, such officer or officers are punishable as if he or they were the bankrupt. R.S., c. B-3, s. 130.

159. Lorsque le failli est une personne morale, le fonctionnaire qui exécute la cession ou tout autre fonctionnaire ou tous autres fonctionnaires que le séquestre officiel désigne doivent se présenter devant le séquestre officiel pour être interrogés et doivent remplir toutes les obligations que l'article 158 impose à un failli, et, s'ils omettent de le faire, ils sont susceptibles d'être punis comme s'ils étaient le failli. S.R., ch. B-3, art. 130.

Lorsque le failli est une personne morale

Performance of duties by imprisoned bankrupt

160. Where a bankrupt is undergoing imprisonment, the court may, in order to enable the bankrupt to attend in court in bankruptcy proceedings at which his personal presence is required, to attend the first meeting of creditors or to perform the duties required of him under this Act, direct that the bankrupt be produced in the protective custody of a sheriff or other duly authorized officer at such time and place as may be designated, or it may make such other order as it deems proper and requisite in the circumstances. R.S., c. B-3, s. 131.

160. Lorsqu'un failli subit un emprisonnement, le tribunal peut, afin de lui permettre d'assister devant le tribunal aux procédures en faillite auxquelles sa présence personnelle est requise, ou de lui permettre d'assister à la première assemblée des créanciers, ou de remplir les obligations que la présente loi lui impose, ordonner qu'il soit amené sous la garde d'un huissier-exécutant ou d'un autre fonctionnaire dûment autorisé, à tels date, heure et lieu qui peuvent être désignés, ou le tribunal peut rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile dans les circonstances. S.R., ch. B-3, art. 131.

Exécution de fonctions par un failli emprisonné

*Examination of Bankrupts and Others**Interrogatoire des faillis et autres*Examination of
bankrupt by
official receiver

161. (1) The official receiver shall on the attendance of a bankrupt examine the bankrupt under oath with respect to his conduct, the causes of his bankruptcy and the disposition of his property and shall put to him the prescribed question or questions to the like effect and such other questions as he may see fit.

161. (1) Le séquestre officiel, lorsque le failli se présente devant lui, l'interroge sous serment sur sa conduite, les causes de sa faillite et l'aliénation de ses biens, et lui pose les questions prescrites ou des questions au même effet, ainsi que toutes autres questions qu'il peut juger opportunes.

Interrogatoire
des faillis par le
séquestre
officiel

Report

(2) The official receiver shall make notes of an examination made under subsection (1) and a report of any facts or circumstances that in his opinion require special consideration or further explanation or investigation and shall forward a copy of his notes and the report to the Superintendent, the trustee and the court for deposit therein, and shall communicate the contents thereof to the creditors at their first meeting.

(2) Le séquestre officiel prend des notes de l'interrogatoire et fait un rapport des faits ou circonstances qui, à son avis, exigent considération spéciale ou plus amples explications ou investigation, et transmet une copie de ses notes, ainsi que le rapport, au surintendant, au syndic et au tribunal pour y être déposés. Il communique la teneur de ses notes et du rapport aux créanciers à leur première assemblée.

Rapport

Examination
before another
official receiver

(3) When the official receiver deems it expedient, he may authorize an examination to be held before any other official receiver who shall remit his notes of the examination and a report thereon to the official receiver in charge of the proceedings.

(3) Lorsqu'il l'estime utile, le séquestre officiel peut autoriser un interrogatoire devant tout autre séquestre officiel, lequel remet ses notes de l'interrogatoire et un rapport de l'interrogatoire au séquestre officiel chargé des procédures.

Interrogatoire
devant un autre
séquestre
officielOfficial
receiver to
report failure to
attend

(4) Where a bankrupt fails to present himself for examination by the official receiver, the official receiver shall so report to the first meeting of creditors. R.S., c. B-3, s. 132.

(4) Lorsqu'un failli ne se présente pas pour être interrogé par le séquestre officiel, ce dernier en fait rapport à la première assemblée des créanciers. S.R., ch. B-3, art. 132.

Le séquestre
officiel doit
signaler le
défaut de se
présenterInquiry by
official receiver

162. (1) The official receiver may, and on the direction of the Superintendent shall, make or cause to be made any inquiry or investigation that may be deemed necessary in respect of the conduct of the bankrupt, the causes of his bankruptcy and the disposition of his property, and the official receiver shall report the findings on any such inquiry or investigation to the Superintendent, the trustee and the court.

162. (1) Le séquestre officiel peut, et sur les instructions du surintendant doit, effectuer ou faire effectuer toute enquête ou investigation qui peut être estimée nécessaire au sujet de la conduite du failli, des causes de sa faillite et de l'emploi de ses biens, et le séquestre officiel fait rapport des conclusions de toute enquête ou investigation de ce genre au surintendant, au syndic et au tribunal.

Enquête par le
séquestre
officielCosts and
expenses

(2) Where, pursuant to subsection (1), an inquiry or investigation is made by the official receiver on the direction of the Superintendent, the Superintendent shall, out of the moneys appropriated by Parliament to defray the expenses of the office of the Superintendent, reimburse the official receiver for such reasonable costs and expenses incurred by him in connection with the inquiry or investigation, not being ordinary costs or expenses of his office, as are approved by the Superintendent.

(2) Lorsque, en conformité avec le paragraphe (1), une enquête ou une investigation est effectuée par le séquestre officiel sur les instructions du surintendant, ce dernier rembourse au séquestre officiel, sur les fonds affectés par le Parlement pour couvrir les dépenses du bureau du surintendant, tels frais et dépenses raisonnables encourus par lui lors de l'enquête ou de l'investigation, qui ne sont pas ordinairement des frais ou des dépenses de son bureau, approuvés par le surintendant.

Frais et
dépensesApplication of
section 164

(3) Section 164 applies in respect of an inquiry or investigation under subsection (1). R.S., c. B-3, s. 132.

(3) L'article 164 s'applique relativement à une enquête ou à une investigation prévue par le paragraphe (1). S.R., ch. B-3, art. 132.

Application de
l'art. 164

Examination of bankrupt and others by trustee

163. (1) The trustee, on ordinary resolution passed by the creditors or on the written request or resolution of a majority of the inspectors, may, without an order, examine under oath before the registrar of the court or other authorized person, the bankrupt, any person reasonably thought to have knowledge of the affairs of the bankrupt or any person who is or has been an agent, clerk, servant, officer, director or employee of the bankrupt, respecting the bankrupt, his dealings or property and may order any person liable to be so examined to produce any books, documents, correspondence or papers in his possession or power relating in all or in part to the bankrupt, his dealings or property.

Examination of bankrupt, trustee and others by a creditor

(2) On the application of any creditor or other interested person to the court, and on sufficient cause being shown, an order may be made for the examination under oath, before the registrar or other authorized person, of the trustee, the bankrupt, an inspector or a creditor, or any other person named in the order, for the purpose of investigating the administration of the estate of any bankrupt, and the court may further order any person liable to be so examined to produce any books, documents, correspondence or papers in his possession or power relating in all or in part to the bankrupt, the trustee or any creditor, the costs of the examination and investigation to be in the discretion of the court.

Examination to be filed

(3) The evidence of any person examined under this section shall, if transcribed, be filed in the court and may be read in any proceedings before the court under this Act to which the person examined is a party. R.S., c. B-3, s. 133.

Trustee may require books and property of bankrupt to be produced

164. (1) Where a person has, or is believed or suspected to have, in his possession or power any of the property of the bankrupt, or any book, document or paper of any kind relating in whole or in part to the bankrupt, his dealings or property, or showing that he is indebted to the bankrupt, he may be required by the trustee to produce the book, document or paper for the information of the trustee, or to deliver to him any property of the bankrupt in his possession.

163. (1) Le syndic, sur une résolution ordinaire adoptée par les créanciers, ou sur la demande écrite ou résolution de la majorité des inspecteurs, peut, sans ordonnance, examiner sous serment, devant le registraire du tribunal ou une autre personne autorisée, le failli, toute personne réputée connaître les affaires du failli ou toute personne qui est ou a été mandataire, commis, préposé, dirigeant, administrateur ou employé du failli, au sujet de ce dernier, de ses opérations ou de ses biens, et il peut ordonner à toute personne susceptible d'être ainsi interrogée de produire les livres, documents, correspondance ou papiers en sa possession ou pouvoir qui se rapportent en totalité ou en partie au failli, à ses opérations ou à ses biens.

Interrogatoire du failli et d'autres par le syndic

(2) Sur demande d'un créancier ou d'une autre personne intéressée, faite au tribunal, et, sur preuve d'une raison suffisante, une ordonnance peut être rendue pour interroger sous serment, devant le registraire ou une autre personne autorisée, le syndic, le failli ou tout inspecteur ou créancier ou toute autre personne nommée dans l'ordonnance, afin d'effectuer une investigation sur l'administration de l'actif d'un failli; le tribunal peut en outre ordonner que toute personne susceptible d'être ainsi interrogée produise les livres, documents, correspondance ou papiers en sa possession ou pouvoir qui se rapportent en totalité ou en partie au failli, au syndic ou à tout créancier, les frais de cet interrogatoire et de cette investigation devant être à la discrétion du tribunal.

Examen du failli, du syndic et d'autres par un créancier

(3) Le témoignage de toute personne interrogée sous l'autorité du présent article doit, s'il a été transcrit, être produit au tribunal et peut être lu lors de toute procédure prise devant le tribunal aux termes de la présente loi et à laquelle est partie la personne interrogée. S.R., ch. B-3, art. 133.

L'interrogatoire doit être produit

164. (1) Lorsqu'une personne a, ou que l'on croit ou soupçonne qu'elle a en sa possession ou pouvoir des biens du failli, ou tout livre, document ou papier concernant, en tout ou en partie, le failli, ses opérations ou ses biens, ou indiquant que cette personne est endettée envers le failli, cette personne peut être tenue par le syndic de produire ce livre, document ou papier pour la gouverne de ce syndic, ou de lui remettre tout bien du failli qu'elle a en sa possession.

Le syndic peut exiger la production des livres et autres biens du failli

Examination on failure to produce

(2) Where a person fails to produce a book, document or paper or to deliver property as required by this section within four days of his being required to do so, the trustee may, without an order, examine the person before the registrar of the court or other authorized person concerning the property, book, document or paper that he is supposed to have in his possession.

(2) Lorsqu'une personne omet de produire un livre, document ou papier, ou de remettre un bien, dans les quatre jours à compter du moment où elle est tenue de le faire, tel que le requiert le présent article, le syndic peut, sans ordonnance, l'interroger en présence du registraire du tribunal ou de toute autre personne autorisée concernant ces bien, livre, document ou papier qu'elle est censée avoir en sa possession.

Examen sur défaut de produire

Compelling attendance

(3) Any person referred to in subsection (1) may be compelled to attend and testify, and to produce on his examination any book, document or paper that under this section he is liable to produce, in the same manner and subject to the same rules of examination, and the same consequences of neglecting to attend or refusing to disclose the matters in respect of which he may be examined, as would apply to a bankrupt. R.S., c. B-3, s. 134; 1976-77, c. 28, s. 49.

(3) Toute personne mentionnée au paragraphe (1) peut être contrainte d'être présente et de témoigner, et de produire, à son interrogatoire, tout livre, document ou papier qu'elle est obligée de produire aux termes du présent article, de la même manière et sous réserve des mêmes règles d'interrogatoire et des mêmes conséquences en cas d'absence ou de refus de révéler les affaires au sujet desquelles elle peut être interrogée, qui s'appliqueraient au failli. S.R., ch. B-3, art. 134.

Assistance obligatoire

Admission of debt

165. (1) Where a person on examination admits that he is indebted to the bankrupt, the court may, on the application of the trustee, order him to pay to the trustee, at such time and in such manner as to the court seems expedient, the amount admitted or any part thereof either in full discharge of the whole amount in question or not, as the court thinks fit, with or without costs of the examination.

165. (1) Lorsque, à l'interrogatoire, une personne admet qu'elle est endettée envers le failli, le tribunal peut, à la demande du syndic, lui ordonner de verser au syndic, à la date et de la manière que le tribunal juge opportunes, le montant admis, ou une partie de ce montant, en acquittement complet ou non de la totalité du montant en question, selon que le tribunal le juge à propos, avec ou sans les frais de l'interrogatoire.

Admission de dette

Admission of having bankrupt's property

(2) Where any person on examination admits that he has in his possession any property belonging to the bankrupt, the court may, on the application of the trustee, order him to deliver to the trustee the property or any part thereof at such time, in such manner and on such terms as to the court may seem just. R.S., c. B-3, s. 135.

(2) Lorsqu'une personne admet, à l'interrogatoire, qu'elle a en sa possession des biens appartenant au failli, le tribunal peut, à la demande du syndic, lui ordonner de remettre au syndic ces biens, ou toute partie de ces biens, à la date, de la manière et aux conditions que le tribunal juge équitables. S.R., ch. B-3, art. 135.

Admission de détenir des biens du failli

Penalty for failure to attend for examination

166. Where the bankrupt fails to present himself for examination before the official receiver as required by paragraph 158(c) or where he or any other person is served with an appointment or summons to attend for examination and is paid or tendered the proper conduct money and witness fees as fixed by the General Rules but refuses or neglects to attend as required by the appointment or summons, the court may, on the application of the trustee, by warrant cause the bankrupt or other person so in default to be apprehended and brought up for examination. R.S., c. B-3, s. 136.

166. Lorsque le failli ne se présente pas pour être interrogé devant le séquestre officiel, ainsi que l'exige l'alinéa 158c), ou lorsque le failli ou une autre personne reçoit une convocation ou une assignation pour subir un interrogatoire et qu'il a reçu ou que lui a été offert un montant d'argent suffisant pour couvrir ses frais de déplacement et honoraires de témoin ainsi que le prescrivent les Règles générales, et qu'il refuse ou néglige de comparaître comme la convocation ou l'assignation l'en requiert, le tribunal, à la demande du syndic, peut, par mandat, faire appréhender et amener pour

Peine pour défaut de se présenter à l'examen

Questions must
be answered

167. Any person being examined is bound to answer all questions relating to the business or property of the bankrupt, to the causes of his bankruptcy and the disposition of his property. R.S., c. B-3, s. 137.

subir un interrogatoire le failli ou l'autre personne ainsi en défaut. S.R., ch. B-3, art. 136.

167. La personne interrogée est tenue de répondre à toutes les questions se rattachant aux affaires ou aux biens du failli, et au sujet des causes de sa faillite et de l'aliénation de ses biens. S.R., ch. B-3, art. 137.

Obligation de
répondre aux
questions

Arrest of Bankrupts

Arrest of
bankrupts
under certain
circumstances

168. (1) The court may by warrant cause a bankrupt to be arrested, and any books, papers and property in his possession to be seized, and the bankrupt, books, papers and property to be safely kept as directed until such time as the court may order, under the following circumstances:

(a) if, after the filing of a bankruptcy petition against the bankrupt, it appears to the court that there are grounds for believing that he has absconded or is about to abscond from Canada with a view of avoiding payment of the debt in respect of which the bankruptcy petition was filed, of avoiding appearance to any such petition, of avoiding examination in respect of his affairs or of otherwise avoiding, delaying or embarrassing proceedings in bankruptcy against him;

(b) if, after making an assignment, it appears to the court that there are grounds for believing that the bankrupt has absconded or is about to abscond from Canada with a view of avoiding payment of his debts or of avoiding examination in respect of his affairs;

(c) if, after the filing of a bankruptcy petition or an assignment, it appears to the court that there are reasonable grounds for believing that the bankrupt

(i) is about to remove his property with a view to preventing or delaying possession being taken thereof by the trustee, or

(ii) has concealed or is about to conceal or destroy any of his property or any books, documents or writings that might be of use to the trustee or to his creditors in the course of the bankruptcy proceedings;

(d) if the bankrupt removes any property in his possession above the value of twenty-five dollars without leave of the court after service of a bankruptcy petition, or without leave of the trustee after an assignment has been made; or

Arrestation des faillis

Arrestation
d'un failli en
certains cas

168. (1) Le tribunal peut, par mandat, faire arrêter et détenir un failli, et faire saisir tous les livres, papiers et biens en sa possession et les faire mettre en lieu sûr, tel qu'il est ordonné, jusqu'à la date que le tribunal peut prescrire, dans les circonstances suivantes :

a) si, après la production d'une pétition en faillite contre lui, le tribunal juge qu'il y a des raisons de croire qu'il s'est évadé, ou qu'il est sur le point de s'évader, du Canada, en vue d'éviter le paiement de la dette qui a occasionné la présentation de la pétition en faillite, d'éviter sa comparution au sujet de cette pétition, d'éviter d'être interrogé sur ses affaires, ou d'autre façon éviter, retarder ou gêner les procédures en matière de faillite contre lui;

b) si, après avoir fait une cession, le tribunal juge qu'il y a des raisons de croire qu'il s'est évadé, ou qu'il est sur le point de s'évader, du Canada, en vue d'éviter le paiement de ses dettes ou d'éviter d'être interrogé sur ses affaires;

c) si, après la production d'une pétition en faillite ou d'une cession, le tribunal juge qu'il y a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

(i) qu'il est sur le point d'enlever ses biens en vue d'empêcher ou de retarder leur prise de possession par le syndic,

(ii) qu'il a caché ou qu'il est sur le point de cacher ou de détruire une partie de ses biens ou de ses livres, documents ou écrits qui pourraient servir au syndic ou à ses créanciers au cours des procédures relatives à la faillite;

d) s'il soustrait des biens en sa possession d'une valeur de plus de vingt-cinq dollars sans la permission du tribunal après la signification d'une pétition en faillite, ou sans la permission du syndic après qu'une cession a été faite;

(e) if, after the commencement of proceedings under this Act, he has failed to obey an order of the court.

e) si, après que des procédures ont été intentées aux termes de la présente loi, il n'a pas obéi à une ordonnance du tribunal.

Payments after arrest

(2) No payment or proposal made or security given after arrest made under this section is exempt from the provisions of this Act relating to fraudulent preferences. R.S., c. B-3, s. 138.

(2) Aucun paiement ou proposition faite, ni aucun cautionnement donné après une arrestation opérée sous l'autorité du présent article, n'est soustrait à l'application des dispositions de la présente loi concernant les préférences frauduleuses. S.R., ch. B-3, art. 138.

Paiements après arrestation

Discharge of Bankrupts

Libération des faillis

Bankruptcy to operate as application for discharge

169. (1) The making of a receiving order against, or an assignment by, any person except a corporation operates as an application for discharge, unless the bankrupt, by notice in writing, files in the court and serves on the trustee a waiver of application before being served by the trustee with a notice of his intention to apply to the court for an appointment for the hearing of the application as provided in this section.

169. (1) L'établissement d'une ordonnance de séquestre contre toute personne, ou une cession par toute personne, sauf une personne morale, a l'effet d'une demande de libération, à moins que le failli, par avis écrit, ne produise au tribunal et ne signifie au syndic sa renonciation à une telle demande, avant que le syndic lui ait signifié un avis de son intention de demander au tribunal une convocation pour l'audition de la demande, ainsi qu'il est prévu au présent article.

La mise en faillite opère comme demande de libération

Appointment to be obtained by trustee

(2) The trustee, before proceeding to his discharge and in any case not earlier than three months and not later than twelve months following the bankruptcy of any person who has not served a notice of waiver on him, shall on four days notice to the bankrupt apply to the court for an appointment for a hearing of the application on a date not more than thirty days after the date of the appointment or at such other time as may be fixed by the court at the request of the bankrupt or trustee.

(2) Avant de procéder à sa libération et, en tout cas, pas avant trois mois et pas après douze mois à compter de la faillite d'une personne qui ne lui a pas signifié un avis de renonciation, le syndic doit, avec préavis de quatre jours au failli, demander au tribunal une convocation pour une audition de la demande à une date qui ne peut dépasser trente jours de la date de convocation ou à telle autre date que le tribunal peut fixer à la requête du failli ou du syndic.

Le syndic doit obtenir une convocation

Application for discharge

(3) A bankrupt who has given a notice of waiver as provided in subsection (1) may, at any time at his own expense, apply for a discharge by obtaining from the court an appointment for a hearing, which shall be served on the trustee not less than twenty days before the date fixed for the hearing of the application, and the trustee on being served therewith shall proceed as provided in this section.

(3) Un failli qui a signifié un avis de renonciation ainsi qu'il est stipulé au paragraphe (1) peut, en tout temps et à ses propres frais, demander une libération en obtenant du tribunal une convocation pour une audition dont avis est signifié au syndic au moins vingt jours avant la date fixée pour l'audition de la demande; sur pareille signification, le syndic procède de la façon prévue au présent article.

Demande de libération

Bankrupt corporation

(4) A bankrupt corporation may not apply for a discharge unless it has satisfied the claims of its creditors in full.

(4) Une personne morale ne peut demander une libération à moins d'avoir acquitté intégralement les réclamations de ses créanciers.

Personne morale qui a fait faillite

Fees and disbursements of trustee

(5) The court may, before issuing an appointment for hearing on application for discharge, if requested by the trustee, require such funds to be deposited with, or such guarantee to be given to, the trustee, as it deems proper, for the payment of his fees and disbursements incurred in respect of the application.

(5) Le tribunal peut, avant d'émettre une convocation, si le syndic le requiert, exiger que soit déposé chez le syndic tel montant, ou que soit fournie au syndic telle garantie, que le tribunal estime appropriés, pour le paiement de ses honoraires et débours occasionnés au sujet de la demande.

Honoraires et débours du syndic

Notice to
creditors

(6) The trustee, on obtaining or being served with an appointment for hearing on application for discharge, shall, not less than fourteen days before the day appointed for the hearing of the application, send out a notice thereof in the prescribed form to the Superintendent, the bankrupt and every creditor who has proved his claim, at his latest known address.

(6) Dès qu'il a obtenu une convocation ou qu'il en a reçu l'avis, le syndic, pas moins de quatorze jours avant la date fixée pour l'audition de la demande, en communique l'avis, selon la forme prescrite, au surintendant, au failli et à chaque créancier qui a prouvé sa réclamation, à sa dernière adresse connue.

Avis aux
créanciers

Procedure when
trustee not
available

(7) Where the trustee is not available to perform the duties required of a trustee on the application of a bankrupt for a discharge, the court may authorize any other person to perform such duties and may give such directions as it deems necessary to enable the application of the bankrupt to be brought before the court. R.S., c. B-3, s. 139.

(7) Dans le cas où le syndic n'est pas libre de remplir les fonctions requises d'un syndic lors de la demande de libération d'un failli, le tribunal peut autoriser toute autre personne à remplir ces fonctions et peut donner les instructions qu'il juge nécessaires afin de permettre que soit présentée au tribunal la demande du failli. S.R., ch. B-3, art. 139.

Procédures au
cas où le syndic
n'est pas libre

Trustee to
prepare report

170. (1) The trustee shall prepare a report in the prescribed form with respect to

- (a) the affairs of the bankrupt,
- (b) the causes of his bankruptcy,
- (c) the manner in which the bankrupt has performed the duties imposed on him under this Act or obeyed the orders of the court,
- (d) the conduct of the bankrupt both before and after the bankruptcy,
- (e) whether the bankrupt has been convicted of any offence under this Act, and
- (f) any other fact, matter or circumstance that would justify the court in refusing an unconditional order of discharge,

and the report shall be accompanied by a resolution of the inspectors declaring whether or not they approve or disapprove of the report, and in the latter case the reasons of the disapproval shall be given.

170. (1) Le syndic prépare un rapport, en la forme prescrite, sur :

- a) les affaires du failli;
- b) les causes de sa faillite;
- c) la manière dont le failli a rempli les obligations à lui imposées sous l'autorité de la présente loi ou dont il a obéi aux ordonnances du tribunal;
- d) sa conduite tant avant qu'après la faillite;
- e) la question de savoir s'il a été déclaré coupable d'une infraction aux termes de la présente loi;
- f) tout autre fait, incident ou circonstance qui justifierait le tribunal de refuser une ordonnance de libération pure et simple.

Le rapport est accompagné d'une résolution des inspecteurs déclarant s'ils approuvent ou désapprouvent ce rapport, et dans ce dernier cas les motifs de la désapprobation sont mentionnés.

Le syndic doit
préparer un
rapport

Filing and
service of report

(2) Where an application of a bankrupt for a discharge is pending, the trustee shall file the report prepared under subsection (1) in the court not less than three days, and forward a copy thereof to the Superintendent not less than ten days, before the day appointed for hearing the application, and in all other cases the trustee, before proceeding to his discharge, shall file the report in the court and forward a copy to the Superintendent.

(2) Lorsqu'une demande de libération est pendante, le syndic produit le rapport au tribunal au moins trois jours avant la date fixée pour l'audition de la demande, et transmet une copie de ce rapport au surintendant au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition. Dans tous les autres cas, le syndic produit le rapport au tribunal et en transmet une copie au surintendant avant de procéder à sa libération.

Production et
signification du
rapport

Superintendent
may file report

(3) The Superintendent may make such further or other report to the court as he deems expedient or as in his opinion ought to be before the court on the application referred to in subsection (2).

(3) Le surintendant peut faire au tribunal tel rapport supplémentaire ou tel autre rapport qu'il juge opportun ou qui, à son avis, devrait être présenté au tribunal relativement à la demande de libération.

Le surintendant
peut fournir un
rapport

Representation
by counsel

(4) The trustee or any creditor may attend the court and be heard in person or by counsel.

(4) Le syndic ou tout créancier peut assister à l'audition et se faire entendre personnellement ou se faire représenter par un avocat.

Représentation
par avocatEvidence at
hearing

(5) For the purposes of the application referred to in subsection (2), the report of the trustee is evidence of the statements therein contained.

(5) Pour les fins de la demande de libération, le rapport du syndic constitue une preuve des déclarations qui y sont contenues.

Preuve à
l'auditionRight of
bankrupt to
oppose
statements in
report

(6) Where a bankrupt intends to dispute any statement contained in the trustee's report prepared under subsection (1), the bankrupt shall at or before the time appointed for hearing the application for discharge give notice in writing to the trustee specifying the statements in the report that he proposes at the hearing to dispute.

(6) Lorsqu'un failli a l'intention de contester une déclaration contenue dans le rapport du syndic, il donne par écrit, à la date ou avant la date fixée pour l'audition de la demande de libération, un avis au syndic en spécifiant les assertions du rapport auxquelles il se propose d'objecter à l'audition.

Droit du failli
d'objecter aux
déclarations du
rapportRight of
creditors to
oppose

(7) A creditor who intends to oppose the discharge of a bankrupt on grounds other than those mentioned in the trustee's report shall give notice of the intended opposition, stating the grounds thereof to the trustee and to the bankrupt at or before the time appointed for the hearing of the application for discharge. R.S., c. B-3, s. 140.

(7) Tout créancier, qui a l'intention de s'opposer à la libération d'un failli pour d'autres motifs que ceux que mentionne le rapport du syndic, donne au syndic et au failli, à l'heure ou avant l'heure fixée pour l'audition de la demande de libération, avis de son intention de s'objecter, et déclare les motifs de son opposition. S.R., ch. B-3, art. 140.

Droit des
créanciers
d'objecter

Trustee's report

171. (1) The trustee shall, within two months after his appointment or within such longer period as the Superintendent may allow, prepare in the prescribed form and file with the Superintendent a report setting out the following information:

171. (1) Le syndic, dans les deux mois qui suivent sa nomination ou dans tel délai plus long que peut accorder le surintendant, prépare en la forme prescrite et produit au surintendant un rapport indiquant les renseignements suivants :

Rapport du
syndic

(a) the name of the debtor and, where the debtor is a corporation, the names and addresses of the directors and officers of the corporation and, when applicable, the names of the persons who in the opinion of the trustee actively controlled the day-to-day operations of the corporation or the business of the debtor or who in the opinion of the trustee were responsible for the greater proportion of the debtor's liabilities or under whose directions in the opinion of the trustee the greater proportion of the debtor's liabilities were incurred;

a) le nom du débiteur et, lorsque le débiteur est une personne morale, les noms et adresses des administrateurs et dirigeants de la personne morale et, le cas échéant, les noms des personnes qui, de l'avis du syndic, contrôlaient véritablement les transactions courantes de la personne morale ou les affaires du débiteur ou qui, de l'avis du syndic, étaient responsables de la majeure partie du passif du débiteur ou sur les instructions de qui, de l'avis du syndic, la majeure partie du passif du débiteur a été contractée;

(b) whether in the opinion of the trustee the deficiency between the assets and the liabilities of the debtor has been satisfactorily accounted for or, if not, whether there is evidence of a substantial disappearance of property that is not accounted for;

b) si, de l'avis du syndic, l'insuffisance de l'actif par rapport au passif du débiteur a été expliquée de façon satisfaisante ou, dans la négative, s'il existe des preuves d'une disparition notable de l'actif qui n'est pas expliquée;

(c) a statement of opinion by the trustee with respect to the probable causes of the bankruptcy, arrived at after consultation with the inspectors and other persons, which

c) l'opinion à laquelle est parvenu le syndic au sujet des causes probables de la faillite après avoir consulté les inspecteurs et d'autres personnes, la faillite devant être présentée comme le résultat d'une ou de plusieurs des causes probables suivantes :

shall be expressed as resulting from one or more of the probable causes in the following enumeration:

- (i) misfortune,
- (ii) inexperience,
- (iii) incompetence,
- (iv) carelessness,
- (v) over-expansion,
- (vi) unwarranted speculation,
- (vii) gross negligence,
- (viii) fraud, and
- (ix) other probable cause (to be specified); and

(d) a statement of the facts and information on which the trustee relied in arriving at the opinion expressed pursuant to paragraphs (b) and (c).

- (i) la malchance,
- (ii) l'inexpérience,
- (iii) l'incompétence,
- (iv) la négligence,
- (v) l'expansion excessive,
- (vi) la spéculation injustifiée,
- (vii) la négligence grossière,
- (viii) la fraude,
- (ix) toute autre cause probable (à spécifier);

d) les faits et renseignements sur lesquels le syndic s'est fondé pour parvenir à l'opinion exprimée en conformité avec les alinéas b) et c).

Report to persons concerned

(2) A separate report containing only the information to be given to the Superintendent pursuant to paragraphs (1)(a) and (b) shall be immediately prepared in the prescribed form by the trustee and a copy thereof shall be sent, by prepaid registered mail in an envelope marked "private and confidential", to each of the persons named pursuant to paragraphs (1)(a) and (b) in the report to the Superintendent.

(2) Un rapport distinct ne renfermant que les renseignements à fournir au surintendant selon les alinéas (1)a) et b) est immédiatement préparé, en la forme prescrite, par le syndic et copie en est adressée, par lettre recommandée affranchie, dans une enveloppe portant la mention : «personnel et confidentiel», à chacune des personnes nommées en conformité avec les alinéas (1)a) et b) dans le rapport au surintendant.

Rapports aux personnes intéressées

Report to official receiver

(3) After the expiration of sixty days from the date of filing his report with the Superintendent and not later than ninety days after that date, the trustee shall file with the official receiver the report prepared pursuant to subsection (2).

(3) Après l'expiration de soixante jours à compter de la date de production de son rapport au surintendant et au plus tard quatre-vingt-dix jours après cette date, le syndic produit au séquestre officiel le rapport préparé en conformité avec le paragraphe (2).

Rapport au séquestre officiel

Application to court regarding report

(4) Notwithstanding subsection (3), where before he has filed his report with the official receiver pursuant to that subsection, the trustee is served with a copy of an application to the court, by any of the persons named pursuant to paragraphs (1)(a) and (b) in the report prepared pursuant to subsection (2), to have that report altered in any manner or to dispense with the requirements of subsection (3), the trustee shall not file the report under subsection (3) except as may be directed by the court.

(4) Nonobstant le paragraphe (3), lorsque, avant d'avoir produit son rapport au séquestre officiel en conformité avec ce paragraphe, le syndic reçoit, de l'une des personnes nommées en conformité avec les alinéas (1)a) et b) dans le rapport préparé conformément au paragraphe (2), notification d'une copie de demande au tribunal visant à faire modifier de quelque façon le rapport ou à se faire dispenser de satisfaire aux exigences du paragraphe (3), le syndic ne peut produire le rapport en vertu du paragraphe (3) sauf selon les instructions que peut donner le tribunal.

Demande au tribunal au sujet du rapport

Altering report to Superintendent

(5) Where the report to be filed under subsection (3) has been altered in any respect on the direction of the court, the trustee shall inform the Superintendent of any alteration so

(5) Lorsque le rapport à produire aux termes du paragraphe (3) a été modifié à quelque point de vue sur les instructions du tribunal, le syndic informe le surintendant de toute modifi-

Modification du rapport au surintendant

made, and the Superintendent shall alter the report made to him by the trustee accordingly.

cation ainsi apportée et le surintendant modifie en conséquence le rapport qui lui est fait par le syndic.

Exoneration from liability

(6) The trustee is not liable for any statements made or opinions expressed by him in good faith and made or purporting to be made by him pursuant to this section, nor is any person liable for publishing, or referring to any matters contained in, the report of the trustee to the official receiver if the publication or reference is made after the filing of the report with the official receiver. R.S., c. B-3, s. 141.

(6) Le syndic n'encourt aucune responsabilité pour une déclaration faite, ou une opinion exprimée par lui de bonne foi et émise, ou présentée comme émise, par lui en conformité avec le présent article, et personne n'encourt de responsabilité pour avoir publié ou mentionné des sujets contenus dans le rapport du syndic au séquestre officiel, si la publication ou la mention est faite après la production du rapport au séquestre officiel. S.R., ch. B-3, art. 141.

Décharge de la responsabilité

Court may grant or refuse discharge

172. (1) On the hearing of an application of a bankrupt for a discharge, the court may either grant or refuse an absolute order of discharge or suspend the operation of the order for a specified time, or grant an order of discharge subject to any terms or conditions with respect to any earnings or income that may afterwards become due to the bankrupt or with respect to his after-acquired property.

172. (1) À l'audition de la demande de libération, le tribunal peut accorder ou refuser une ordonnance de libération absolue, ou il peut suspendre l'exécution de l'ordonnance pour une période déterminée, ou accorder une ordonnance de libération subordonnée à des conditions relativement à des recettes ou à un revenu pouvant dans la suite échoir au failli ou relativement aux biens qu'il a subséquemment acquis.

Le tribunal peut accorder ou refuser la libération

Powers of court to refuse or suspend discharge or grant conditional discharge

(2) The court shall on proof of any of the facts mentioned in section 173

- (a) refuse the discharge of a bankrupt;
- (b) suspend the discharge for such period as the court thinks proper; or
- (c) require the bankrupt, as a condition of his discharge, to perform such acts, pay such moneys, consent to such judgments or comply with such other terms as the court may direct.

(2) Sur preuve de l'un des faits mentionnés à l'article 173, le tribunal, selon le cas :

- a) refuse la libération;
- b) suspend la libération pour la période qu'il juge convenable;
- c) exige du failli, comme condition de sa libération, qu'il accomplisse les actes, paie les montants d'argent, consente aux jugements ou se conforme aux autres conditions que le tribunal peut ordonner.

Le tribunal peut refuser ou suspendre la libération ou l'accorder conditionnellement

Court may modify after year

(3) Where at any time after the expiration of one year after the date of any order made under this section the bankrupt satisfies the court that there is no reasonable probability of his being in a position to comply with the terms of the order, the court may modify the terms of the order or of any substituted order, in such manner and on such conditions as it may think fit.

(3) Lorsque, après l'expiration d'une année à compter de la date où une ordonnance est rendue en vertu du présent article, le failli prouve au tribunal qu'il n'existe pas de probabilité raisonnable qu'il soit en état de se conformer aux conditions de cette ordonnance, le tribunal peut modifier les conditions de l'ordonnance, ou de toute ordonnance y substituée, de la manière et aux conditions qu'il estime utiles.

Le tribunal peut, après un an, modifier les conditions

Power to suspend

(4) The powers of suspending and of attaching conditions to the discharge of a bankrupt may be exercised concurrently. R.S., c. B-3, s. 142.

(4) Les pouvoirs d'imposer des conditions à la libération du failli ou de la suspendre peuvent être exercés concurremment. S.R., ch. B-3, art. 142.

Pouvoir de suspendre

Facts for which discharge may be refused, suspended or granted conditionally

173. (1) The facts referred to in section 172 are

- (a) the assets of the bankrupt are not of a value equal to fifty cents in the dollar on the

173. (1) Les faits visés à l'article 172 sont les suivants :

- a) la valeur des avoirs du failli n'est pas égale à cinquante cents par dollar de ses

Faits motivant le refus, la suspension ou l'octroi de la libération sous conditions

amount of his unsecured liabilities, unless he satisfies the court that the fact that the assets are not of a value equal to fifty cents on the dollar on the amount of his unsecured liabilities has arisen from circumstances for which he cannot justly be held responsible;

(b) the bankrupt has omitted to keep such books of account as are usual and proper in the business carried on by him and as sufficiently disclose his business transactions and financial position within the three years immediately preceding his bankruptcy;

(c) the bankrupt has continued to trade after knowing himself to be insolvent;

(d) the bankrupt has failed to account satisfactorily for any loss of assets or for any deficiency of assets to meet his liabilities;

(e) the bankrupt has brought on, or contributed to, his bankruptcy by rash and hazardous speculations, by unjustifiable extravagance in living, by gambling or by culpable neglect of his business affairs;

(f) the bankrupt has put any of his creditors to unnecessary expense by a frivolous or vexatious defence to any action properly brought against him;

(g) the bankrupt has, within the three months preceding the date of his bankruptcy, incurred unjustifiable expense by bringing a frivolous or vexatious action;

(h) the bankrupt has, within the three months preceding the date of his bankruptcy, when unable to pay his debts as they became due, given an undue preference to any of his creditors;

(i) the bankrupt has, within the three months preceding the date of his bankruptcy, incurred liabilities with a view of making his assets equal to fifty cents on the dollar on the amount of his unsecured liabilities;

(j) the bankrupt has on any previous occasion been bankrupt or made a proposal to his creditors;

(k) the bankrupt has been guilty of any fraud or fraudulent breach of trust;

(l) the bankrupt has committed any offence under this Act or any other statute in connection with his property, his bankruptcy or the proceedings thereunder; and

(m) the bankrupt has failed to perform the duties imposed on him under this Act or to comply with any order of the court.

obligations non garanties, à moins que le failli ne prouve au tribunal que le fait que la valeur des avoirs n'égale pas cinquante cents par dollar de ses obligations non garanties provient de circonstances dont il ne peut à bon droit être tenu responsable;

b) le failli a omis de tenir les livres de compte qui sont ordinairement et régulièrement tenus dans l'exercice de son commerce et qui révèlent suffisamment ses opérations commerciales et sa situation financière durant les trois années précédant immédiatement sa faillite;

c) le failli a continué son commerce après avoir connu son état d'insolvabilité;

d) le failli n'a pas tenu un compte satisfaisant des pertes d'avoirs ou de toute insuffisance d'avoirs pour faire face à ses obligations;

e) le failli a occasionné sa faillite, ou y a contribué, par des spéculations téméraires et hasardeuses, par une extravagance injustifiable dans son mode de vie, par le jeu ou par négligence coupable à l'égard de ses affaires commerciales;

f) le failli a occasionné à l'un de ses créanciers des frais inutiles en présentant une défense futile ou vexatoire dans toute action régulièrement intentée contre lui;

g) le failli a, au cours des trois mois qui ont précédé la date de sa faillite, subi des frais injustifiables en intentant une action futile ou vexatoire;

h) le failli a, au cours des trois mois qui ont précédé la date de sa faillite, alors qu'il ne pouvait pas acquitter ses dettes à leur échéance, accordé une préférence injuste à l'un de ses créanciers;

i) le failli a, au cours des trois mois qui ont précédé la date de sa faillite, contracté des obligations en vue de porter ses avoirs à cinquante cents par dollar du montant de ses obligations non garanties;

j) le failli a, dans une occasion antérieure, été en faillite, ou a fait une proposition à ses créanciers;

k) le failli s'est rendu coupable de fraude ou d'abus frauduleux de confiance;

l) le failli a commis une infraction aux termes de la présente loi ou de toute autre loi à l'égard de ses biens, de sa faillite ou des procédures en l'espèce;

		<p><i>m</i>) le failli n'a pas rempli les obligations qui lui sont imposées sous l'autorité de la présente loi ou n'a pas observé une ordonnance du tribunal.</p>	
Application of farmers	<p>(2) Paragraphs (1)(b) and (c) do not apply in the case of an application for discharge by a bankrupt who at the time of his bankruptcy was engaged solely in farming or the tillage of the soil. R.S., c. B-3, s. 143.</p>	<p>(2) Les alinéas (1b) et c) ne s'appliquent pas à une demande de libération présentée par un failli qui, au moment de sa faillite, se livrait exclusivement à l'exploitation agricole ou à la culture du sol. S.R., ch. B-3, art. 143.</p>	Demande de libération faite par un cultivateur
Assets of bankrupt when deemed equal to fifty cents in dollar	<p>174. For the purposes of section 173, the assets of a bankrupt shall be deemed of a value equal to fifty cents on the dollar on the amount of his unsecured liabilities when the court is satisfied that the property of the bankrupt has realized, is likely to realize or, with due care in realization, might have realized an amount equal to fifty cents on the dollar on his unsecured liabilities. R.S., c. B-3, s. 144.</p>	<p>174. Pour l'application de l'article 173, les avoirs du failli sont réputés être d'une valeur égale à cinquante cents par dollar de la somme de ses obligations non garanties, lorsque le tribunal est convaincu que les biens du failli ont réalisé, réaliseront vraisemblablement ou auraient pu réaliser, si avait été exercée la prudence voulue, un chiffre égal à cinquante cents par dollar de ses obligations non garanties. S.R., ch. B-3, art. 144.</p>	Avoirs d'un failli réputés équivaloir à cinquante cents par dollar
Court may grant certificates	<p>175. (1) A statutory disqualification on account of bankruptcy ceases when the bankrupt obtains from the court his discharge with a certificate to the effect that the bankruptcy was caused by misfortune without any misconduct on his part.</p>	<p>175. (1) Une incapacité établie par un texte de loi quelconque, en raison de faillite, cesse lorsque le failli obtient du tribunal sa libération, ainsi qu'un certificat attestant que la faillite provient d'un malheur, sans mauvaise conduite de la part du failli.</p>	Le tribunal peut accorder certificat
Appeal	<p>(2) The court may, if it thinks fit, grant a certificate mentioned in subsection (1), and a refusal to grant such a certificate is subject to appeal. R.S., c. B-3, s. 145.</p>	<p>(2) Le tribunal peut, s'il le juge à propos, accorder le certificat mentionné au paragraphe (1), et appel peut être interjeté du refus d'accorder ce certificat. S.R., ch. B-3, art. 145.</p>	Appel
Duty of bankrupt on conditional discharge	<p>176. (1) Where an order is granted on terms or conditions or on the bankrupt consenting to judgment, the bankrupt shall, until the terms, conditions or judgment is satisfied,</p> <p>(a) give the trustee such information as he may require with respect to his earnings and after-acquired property and income, and</p> <p>(b) not less than once a year, file in the court and with the trustee a statement verified under oath showing the particulars of any property or income he may have acquired subsequent to the order for his discharge,</p> <p>and the trustee or any creditor may require the bankrupt to attend for examination under oath with respect to the facts contained in the statement or with respect to his earnings, income, after-acquired property or dealings.</p>	<p>176. (1) Lorsqu'une ordonnance est accordée subordonnée à des conditions, ou sur le consentement du failli à un jugement, le failli doit, jusqu'à ce qu'il ait rempli ces conditions ou satisfait à ce jugement :</p> <p>a) fournir au syndic les renseignements que ce dernier peut exiger à l'égard de ses gains et de ses biens et revenus subséquentment acquis;</p> <p>b) au moins une fois chaque année, produire au tribunal et au syndic une déclaration attestée sous serment indiquant les détails de tous biens ou revenus qu'il peut avoir acquis subséquentment à sa libération.</p> <p>Le syndic ou tout créancier peut exiger que le failli se présente pour être interrogé sous serment relativement aux faits contenus dans la déclaration, ou à ses gains, son revenu, ses biens postérieurement acquis ou ses opérations.</p>	Obligation du failli dans le cas de libération sous conditions
Penalty for failure to comply	<p>(2) Where the bankrupt fails to give information or to file a statement as required by subsection (1), to attend for examination when</p>	<p>(2) Lorsque le failli ne fournit pas les renseignements ou ne produit pas la déclaration qu'exige le paragraphe (1), ne se présente pas à</p>	Peine en cas de manquement

required to do so or to answer all questions fully and accurately with respect to his earnings, income, after-acquired property or dealings, the court may on the application of the trustee or of any creditor revoke the order of discharge.

l'examen lorsqu'il en est requis ou ne répond pas pleinement et exactement à toutes les questions qui se rapportent à ses gains, son revenu, ses biens postérieurement acquis ou ses opérations, le tribunal peut, à la demande du syndic ou d'un créancier, annuler l'ordonnance de libération.

Trustee to distribute funds payable under conditional discharge

(3) Where a conditional order of discharge of a bankrupt is made providing for payment of a further dividend or sum of money by the bankrupt, all payments on account thereof shall be made to the trustee for distribution to the creditors. R.S., c. B-3, s. 146.

(3) Lorsqu'une ordonnance conditionnelle de libération d'un failli est rendue prescrivant que ce dernier paie un dividende ou une somme d'argent supplémentaire, tout versement à valoir sur ce dividende ou cette somme est fait au syndic pour distribution aux créanciers. S.R., ch. B-3, art. 146.

Le syndic doit distribuer les fonds payables aux termes d'une libération conditionnelle

Fraudulent settlements

177. Where

(a) a settlement is made before and in consideration of marriage and the settlor is not at the time of making the settlement able to pay all his debts without the aid of the property comprised in the settlement, or

(b) any covenant or contract is made in consideration of marriage for the future settlement on or for the settlor's wife or children of any property in which he had not at the date of his marriage any estate or interest, not being property of or in right of his wife,

if the settlor becomes bankrupt, and it appears to the court that the settlement, covenant or contract was made in order to defeat or delay his creditors, or was unjustifiable having regard to the state of the settlor's affairs at the time when it was made, the court may refuse or suspend an order of discharge or grant an order subject to conditions in like manner as in cases where the bankrupt has been guilty of fraud. R.S., c. B-3, s. 147.

177. Dans l'un ou l'autre des cas suivants, savoir :

Dispositions frauduleuses

a) en cas d'une disposition de biens en fiducie faite avant le mariage et en considération du mariage, lorsque le disposant n'est pas, au moment où est faite la disposition, en état de solder toutes ses dettes sans l'aide des biens compris dans la disposition;

b) en cas de convention conclue ou de contrat passé en considération du mariage en vue de la disposition future, à la femme ou aux enfants du disposant, ou pour le compte de cette dernière ou de ces derniers, de tous biens dans lesquels il n'avait à la date du mariage aucun droit ou intérêt, ces biens n'appartenant pas à sa femme ou n'étant pas des biens du chef de sa femme,

si le disposant devient en faillite et si le tribunal juge que cette disposition, ce contrat ou cette convention a été fait dans le dessein de frustrer ou de retarder ses créanciers, ou était injustifiable eu égard à l'état des affaires du disposant à la date de la disposition, du contrat ou de la convention, le tribunal peut refuser ou suspendre une ordonnance de libération ou accorder une ordonnance conditionnelle, de la même manière que dans le cas où le failli s'est rendu coupable de fraude. S.R., ch. B-3, art. 147.

Debts not released by order of discharge

178. (1) An order of discharge does not release the bankrupt from

(a) any fine or penalty imposed by a court or any debt arising out of a recognizance or bail bond;

(b) any debt or liability for alimony;

(c) any debt or liability under a maintenance or affiliation order or under an agreement for maintenance and support of a spouse or child living apart from the bankrupt;

178. (1) Une ordonnance de libération ne libère pas le failli :

a) de toute amende ou pénalité imposée par un tribunal, ou de toute dette provenant d'un engagement ou d'un cautionnement en matière pénale;

b) de toute dette ou obligation pour pension alimentaire;

c) de toute dette ou obligation selon une ordonnance de pension alimentaire ou une

L'ordonnance de libération ne libère pas des dettes

(d) any debt or liability arising out of fraud, embezzlement, misappropriation or defalcation while acting in a fiduciary capacity;

(e) any debt or liability for obtaining property by false pretences or fraudulent misrepresentation;

(f) liability for the dividend that a creditor would have been entitled to receive on any provable claim not disclosed to the trustee, unless the creditor had notice or knowledge of the bankruptcy and failed to take reasonable action to prove his claim; or

(g) any debt or liability for goods supplied as necessaries of life and the court may make such order for payment thereof as it deems just or expedient.

ordonnance d'attribution de paternité ou selon une convention pour l'entretien et le soutien d'un conjoint ou d'un enfant, vivant séparé du failli;

d) de toute dette ou obligation résultant de la fraude, du détournement, de la concussion ou de l'abus de confiance alors qu'il agissait à titre de fiduciaire;

e) de toute dette ou obligation résultant de l'obtention de biens par des fausses représentations ou des présentations erronées et frauduleuses des faits;

f) de l'obligation visant le dividende qu'un créancier aurait eu droit de recevoir sur toute réclamation prouvable non révélée au syndic, à moins que ce créancier n'ait été averti ou n'ait eu connaissance de la faillite et n'ait omis de prendre les mesures raisonnables pour prouver sa réclamation;

g) de toute dette ou obligation pour des marchandises fournies comme nécessités de la vie, et le tribunal peut rendre telle ordonnance, concernant leur paiement, qu'il estime utile.

Claims released (2) Subject to subsection (1), an order of discharge releases the bankrupt from all claims provable in bankruptcy. R.S., c. B-3, s. 148.

(2) Une ordonnance de libération libère le failli de toutes autres réclamations prouvables en matière de faillite. S.R., ch. B-3, art. 148.

Réclamations libérées

Partner or co-trustee not released

179. An order of discharge does not release a person who at the date of the bankruptcy was a partner or co-trustee with the bankrupt or was jointly bound or had made a joint contract with him, or a person who was surety or in the nature of a surety for him. R.S., c. B-3, s. 149.

179. Une ordonnance de libération ne libère pas une personne qui, au moment de la faillite, était un associé du failli ou coadministrateur avec le failli, ou était conjointement liée ou avait passé un contrat en commun avec lui, ou une personne qui était caution ou semblait être une caution pour lui. S.R., ch. B-3, art. 149.

Un associé n'est pas libéré

Court may annul discharge

180. (1) Where a bankrupt after his discharge fails to perform the duties imposed on him by this Act, the court may, on application, annul his discharge.

180. (1) Lorsqu'un failli, après sa libération, ne remplit pas les obligations que lui impose la présente loi, le tribunal peut, sur demande, annuler sa libération.

Le tribunal peut annuler la libération

Annulment of discharge obtained by fraud

(2) Where it appears to the court that the discharge of a bankrupt was obtained by fraud, the court may, on application, annul his discharge.

(2) Lorsque le tribunal juge que la libération du failli a été obtenue par fraude, il peut, sur demande, annuler sa libération.

Annulment de la libération obtenue par fraude

Effect of annulment of discharge

(3) An order revoking or annulling the discharge of a bankrupt does not prejudice the validity of a sale, disposition of property, payment made or thing duly done before the revocation or annulment of the discharge. R.S., c. B-3, s. 150.

(3) Une ordonnance révoquant ou annulant la libération d'un failli ne porte pas atteinte à la validité de toute vente, aliénation de biens, de tout paiement effectué ou chose dûment faite avant la révocation ou l'annulation. S.R., ch. B-3, art. 150.

Effet de l'annulment de la libération

Power of court to annul bankruptcy

181. (1) Where, in the opinion of the court, a receiving order ought not to have been made

181. (1) Lorsque le tribunal est d'avis qu'une ordonnance de séquestre n'aurait pas dû

Pouvoir du tribunal d'annuler la faillite

or an assignment ought not to have been filed, the court may by order annul the bankruptcy.

Effect of annulment of bankruptcy

(2) Where an order is made under subsection (1), all sales, dispositions of property, payments duly made and acts done theretofore by the trustee or other person acting under his authority, or by the court, are valid, but the property of the bankrupt shall vest in such person as the court may appoint, or, in default of any appointment, revert to the bankrupt for all the estate or interest of the trustee therein on such terms and subject to such conditions, if any, as the court may order. R.S., c. B-3, s. 151.

Stay on issue of order

182. (1) An order of discharge or annulment shall be dated on the day on which it is made, but it shall not be issued or delivered until the expiration of the time allowed for an appeal, and, if an appeal is entered, not until the appeal has been finally disposed of.

Effective date of order

(2) Notice of an order of discharge or annulment shall be published in the *Canada Gazette* by the bankrupt, but the order, when it has been issued or delivered, shall be effective from the date it bears. R.S., c. B-3, s. 152.

être rendue, ou une cession produite, il peut rendre une ordonnance qui annule la faillite.

Effet d'annulation de la faillite

(2) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (1), toutes les ventes et aliénations de biens, tous les paiements dûment effectués et tous les actes faits antérieurement par le syndic, par une autre personne agissant sous son autorité ou par le tribunal sont valides; mais les biens du failli sont dévolus à la personne que le tribunal peut nommer, ou, à défaut de cette nomination, retournent au failli pour tout l'actif ou l'intérêt du syndic, aux conditions, s'il en est, que le tribunal peut ordonner. S.R., ch. B-3, art. 151.

Suspension de l'émission de l'ordonnance

182. (1) L'ordonnance de libération ou d'annulation porte la date à laquelle elle est rendue, mais ne peut être émise ou délivrée avant l'expiration du délai accordé pour un appel ni, si appel est interjeté, avant que l'appel ait été finalement jugé.

(2) Avis d'une ordonnance de libération ou d'annulation est publié dans la *Gazette du Canada* par le failli; mais l'ordonnance, lorsqu'elle a été émise ou délivrée, a effet à compter de la date qu'elle porte. S.R., ch. B-3, art. 152.

Entrée en vigueur effective de l'ordonnance

PART VII

COURTS AND PROCEDURE

Jurisdiction of Courts

Courts vested with jurisdiction

183. (1) The following courts are invested with such jurisdiction at law and in equity as will enable them to exercise original, auxiliary and ancillary jurisdiction in bankruptcy and in other proceedings authorized by this Act during their respective terms, as they are now, or may be hereafter, held, and in vacation and in chambers:

- (a) in the Province of Ontario, the Supreme Court of Ontario;
- (b) in the Province of Quebec, the Superior Court;
- (c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court;
- (d) in the Provinces of New Brunswick and Alberta, the Court of Queen's Bench;
- (e) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court;

PARTIE VII

TRIBUNAUX ET PROCÉDURE

Compétence des tribunaux

Tribunaux compétents

183. (1) Les tribunaux suivants possèdent la compétence en droit et en équité qui doit leur permettre d'exercer la juridiction de première instance, auxiliaire et subordonnée en matière de faillite et en d'autres procédures autorisées par la présente loi durant leurs termes respectifs, tels que ces termes sont maintenant ou peuvent par la suite être tenus, pendant une vacance judiciaire et en chambre :

- a) dans la province d'Ontario, la Cour suprême;
- b) dans la province de Québec, la Cour supérieure;
- c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, la Cour suprême;
- d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick et d'Alberta, la Cour du Banc de la Reine;

(f) in the Provinces of Manitoba and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench;
 (g) in the Province of Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court; and
 (h) in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court thereof.

e) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême;
 f) dans les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine;
 g) dans la province de Terre-Neuve, la Division de première instance de la Cour suprême;
 h) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême.

Courts of appeal

(2) The courts of appeal throughout Canada, within their respective jurisdictions, are invested with power and jurisdiction at law and in equity, according to their ordinary procedures, except as varied by this Act or the General Rules, to hear and determine appeals from the courts vested with original jurisdiction under this Act.

(2) Les cours d'appel du Canada, dans les limites de leur compétence respective, sont, en droit et en équité, conformément à leur procédure ordinaire, sauf divergences prévues par la présente loi ou par les Règles générales, investies de la compétence d'entendre et de juger les appels interjetés des tribunaux exerçant juridiction de première instance en vertu de la présente loi.

Cours d'appel

Supreme Court of Canada

(3) The Supreme Court of Canada has jurisdiction to hear and to decide according to its ordinary procedure any appeal so permitted and to award costs. R.S., c. B-3, s. 153; 1972, c. 17, s. 2; 1974-75-76, c. 48, s. 24; 1978-79, c. 11, s. 10.

(3) La Cour suprême du Canada a compétence pour entendre et décider, suivant sa procédure ordinaire, tout appel ainsi autorisé et pour adjuger les frais. S.R., ch. B-3, art. 153; 1972, ch. 17, art. 2; 1974-75-76, ch. 48, art. 24; 1978-79, ch. 11, art. 10.

Cour suprême du Canada

Appointment of registrars, clerks, etc.

184. Each of the following persons, namely,
 (a) the Chief Justice of the court,
 (b) in the Province of Quebec, the Chief Justice or the Associate Chief Justice in the district to which he was appointed,
 (c) in the Yukon Territory, the Commissioner of the Yukon Territory, and
 (d) in the Northwest Territories, the Commissioner of the Northwest Territories,
 shall appoint and assign such registrars, clerks and other officers in bankruptcy as he deems necessary or expedient for the transaction or disposal of matters in respect of which power or jurisdiction is given by this Act and may specify or limit the territorial jurisdiction of any registrar, clerk or other officer. R.S., c. B-3, s. 154.

184. Chacune des personnes suivantes, savoir :

Nomination de registraires, etc.

a) le juge en chef du tribunal;
 b) dans la province de Québec, le juge en chef ou le juge en chef adjoint du district pour lequel il a été nommé;
 c) dans le territoire du Yukon, le commissaire du territoire du Yukon;
 d) dans les Territoires du Nord-Ouest, le commissaire des Territoires du Nord-Ouest,
 nomme et désigne les registraires, commis et autres fonctionnaires en matière de faillite, qu'elle juge utiles pour l'expédition des questions au sujet desquelles la présente loi accorde compétence ou pouvoir, et peut spécifier ou restreindre la compétence territoriale de ces registraires, commis ou autres fonctionnaires. S.R., ch. B-3, art. 154.

Assignment of judges to bankruptcy work by Chief Justice

185. (1) The Chief Justice of the court, and in the Province of Quebec the Chief Justice or the Associate Chief Justice in the district to which he was appointed, may, if in his opinion it is advisable or necessary for the good administration of this Act, nominate or assign one or more of the judges of the court to exercise the judicial powers and jurisdiction conferred by this Act that may be exercised by

185. (1) Le juge en chef du tribunal, ou, dans la province de Québec, le juge en chef ou le juge en chef adjoint dans le district où il a été nommé, peut, si à son avis il l'estime convenable ou nécessaire pour la bonne application de la présente loi, nommer ou désigner un ou plusieurs des juges du tribunal aux fins d'exercer les pouvoirs judiciaires et la juridiction que confère la présente loi et qui peuvent être exer-

Désignation, par le juge en chef, de juges pour siéger en faillite

a single judge, and the judgment, decision or order of a judge so nominated or assigned shall be deemed to be the judgment, decision or order of the court, and a reference in this Act to the court applies to any judge exercising the powers and jurisdiction of the court.

cés par un seul juge; le jugement, la décision ou l'ordonnance d'un pareil juge ainsi nommé ou désigné est réputé le jugement, la décision ou l'ordonnance du tribunal; dans la présente loi, toute mention relative au tribunal s'applique à pareil juge exerçant ainsi les pouvoirs et la juridiction du tribunal.

No diminution of powers

(2) Nothing in this section diminishes or affects the powers or jurisdiction of the court or of any of the judges thereof not so specially nominated or assigned. R.S., c. B-3, s. 155.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de diminuer ou d'atteindre les pouvoirs ou la juridiction du tribunal ou de l'un de ses juges qui n'a pas été ainsi spécialement nommé ou désigné. S.R., ch. B-3, art. 155.

Aucune diminution de pouvoirs

Exercise of power by judges of other courts on appointment by Minister

186. The Minister may, if in his opinion it is advisable or necessary for the proper administration of this Act, authorize any district, county or other judge to exercise any or all of the powers and jurisdiction of the court or of a judge or registrar thereof, subject to any limitation or condition, and any judge so authorized shall be deemed a judge or registrar, as the case may be, of the court having jurisdiction in bankruptcy, and references to the court, to the judge of the court or to the registrar apply to that district, county or other judge according to the terms of his authority. R.S., c. B-3, s. 156.

186. Le ministre peut, s'il l'estime convenable ou nécessaire pour la bonne application de la présente loi, autoriser un juge de district, de comté ou autre juge à exercer, en tout ou en partie, les pouvoirs et la juridiction du tribunal, ou d'un juge ou registraire du tribunal, sous réserve de toute restriction ou condition; tout juge ainsi autorisé est réputé un juge ou un registraire, selon le cas, du tribunal exerçant juridiction en matière de faillite; lorsque mention est faite du tribunal, du juge du tribunal ou du registraire, cette mention s'applique à ce juge de district, de comté ou autre, dans la mesure de son autorité. S.R., ch. B-3, art. 156.

Exercice du pouvoir par des juges d'autres tribunaux sur nomination par le ministre

Authority of the Courts

Autorité des tribunaux

Seal of court

187. (1) Every court shall have a seal describing the court, and judicial notice shall be taken of the seal and of the signature of the judge or registrar of the court in all legal proceedings.

187. (1) Tout tribunal doit avoir un sceau le désignant; le sceau et la signature du juge ou du registraire de ce tribunal sont admis d'office dans toutes les procédures judiciaires.

Sceau du tribunal

Court not subject to be restrained

(2) The courts are not subject to be restrained in the execution of their powers under this Act by the order of any other court.

(2) Dans l'exercice des pouvoirs que leur confère la présente loi, les tribunaux ne sont soumis à aucune restriction provenant d'une ordonnance d'un autre tribunal.

Les tribunaux ne sont soumis à aucune restriction

Power of judge in chambers

(3) Subject to this Act and to the General Rules, the judge of a court may exercise in chambers the whole or any part of his jurisdiction.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des Règles générales, le juge d'un tribunal peut exercer en chambre la totalité ou partie de sa juridiction.

Pouvoir du juge en chambre

Periodical sittings

(4) Periodical sittings for the transaction of the business of courts shall be held at such times and places and at such intervals as the court directs.

(4) Des sessions périodiques pour l'expédition des affaires des tribunaux sont tenues aux dates, heures, lieux et intervalles que prescrit chacun de ces tribunaux.

Sessions périodiques

Court may review, etc.

(5) Every court may review, rescind or vary any order made by it under its bankruptcy jurisdiction.

(5) Tout tribunal peut réviser, rescinder ou modifier toute ordonnance qu'il a rendue en vertu de sa juridiction en matière de faillite.

Le tribunal peut réviser, etc.

Enforcement of orders

(6) Every order of a court may be enforced as if it were a judgment of the court.

(6) Toute ordonnance du tribunal peut être exécutée comme si elle était un jugement du tribunal.

Exécution d'ordonnances

Transfer of proceedings to another division

(7) The court, on satisfactory proof that the affairs of the bankrupt can be more economically administered within another bankruptcy district or division, or for other sufficient cause, may by order transfer any proceedings under this Act that are pending before it to another bankruptcy district or division.

(7) Sur preuve satisfaisante que les affaires du failli peuvent être administrées d'une manière plus économique dans un autre district ou dans une autre division de faillite, ou pour un autre motif suffisant, le tribunal peut, par ordonnance, renvoyer des procédures, que prévoit la présente loi et qui sont pendantes devant lui, à un autre district ou à une autre division de faillite.

Renvoi dans une autre division

Trial of issue, etc.

(8) The court may direct any issue to be tried or inquiry to be made by any judge or officer of any of the courts of the province, and the decision of that judge or officer is subject to appeal to a judge in bankruptcy, unless the judge is a judge of a superior court when the appeal shall, subject to section 193, be to the Court of Appeal.

(8) Le tribunal peut ordonner l'instruction de tout litige ou la tenue de toute enquête par un juge ou fonctionnaire d'un des tribunaux de la province, et la décision de ce juge ou de ce fonctionnaire est sujette à appel devant un juge en matière de faillite, à moins que le juge ne soit juge d'une cour supérieure, alors que l'appel doit, sous réserve de l'article 193, être interjeté devant la Cour d'appel.

Instruction des causes, etc.

Formal defect not to invalidate proceedings

(9) No proceeding in bankruptcy shall be invalidated by any formal defect or by any irregularity, unless the court before which an objection is made to the proceeding is of opinion that substantial injustice has been caused by the defect or irregularity and that the injustice cannot be remedied by any order of that court.

(9) Un vice de forme ou une irrégularité n'invalide pas des procédures en faillite, à moins que le tribunal devant lequel est présentée une opposition à la procédure ne soit d'avis qu'une injustice grave a été causée par ce vice ou cette irrégularité, et qu'une ordonnance de ce tribunal ne puisse remédier à cette injustice.

Un vice de forme n'invalide pas les procédures

Proceedings taken in wrong court

(10) Nothing in this section invalidates any proceedings by reason of their having been commenced, taken or carried on in the wrong court, but the court may at any time transfer to the proper court the petition, application or proceedings, as the case may be.

(10) Le présent article n'a pas pour effet d'invalider des procédures pour le motif qu'elles ont été intentées, prises ou continuées devant un tribunal incompétent; mais le tribunal peut, à tout moment, renvoyer au tribunal compétent la pétition, la requête ou les procédures, selon le cas.

Procédures prises erronément devant un tribunal

Court may extend time

(11) Where by this Act the time for doing any act or thing is limited, the court may extend the time either before or after the expiration thereof on such terms, if any, as it thinks fit to impose.

(11) Lorsque la présente loi restreint le délai fixé pour accomplir une action ou chose, le tribunal peut prolonger ce délai, avant ou après son expiration, aux termes, s'il en est, qu'il estime utile d'imposer.

Le tribunal peut prolonger le délai

Court may dispense with certain requirements respecting notices

(12) Where in the opinion of the court the cost of preparing statements, lists of creditors or other material required by this Act to be mailed with notices to creditors or the cost of mailing the material or notices by registered post is unjustified in the circumstances, the court may give leave to omit the material or any part thereof or to mail the material or notices by ordinary post. R.S., c. B-3, s. 157.

(12) Lorsque, de l'avis du tribunal, les frais qu'entraîne la préparation de déclarations, de listes de créanciers ou d'autres documents dont la présente loi exige l'expédition postale avec les avis aux créanciers, ou lorsque les frais d'envoi par courrier recommandé de pareils documents ou avis ne sont pas justifiables dans les circonstances, le tribunal peut permettre d'omettre ces documents ou d'en omettre une partie ou d'expédier les documents ou avis par courrier ordinaire. S.R., ch. B-3, art. 157.

Le tribunal peut dispenser de certaines exigences concernant les avis

Enforcement of orders of other courts

188. (1) An order made by the court under this Act shall be enforced in the courts having jurisdiction in bankruptcy elsewhere in Canada

188. (1) Une ordonnance rendue par le tribunal, sous le régime de la présente loi, est exécutée dans les tribunaux ayant juridiction en

Exécution d'ordonnances rendues par d'autres tribunaux

in the same manner in all respects as if the order had been made by the court hereby required to enforce it.

matière de faillite ailleurs au Canada, de la même manière, à tous les égards, que si l'ordonnance avait été rendue par le tribunal tenu par les présentes de l'exécuter.

Courts to be auxiliary to each other

(2) All courts and the officers of all courts shall severally act in aid of and be auxiliary to each other in all matters of bankruptcy, and an order of one court seeking aid, with a request to another court, shall be deemed sufficient to enable the latter court to exercise, in regard to the matters directed by the order, such jurisdiction as either the court that made the request or the court to which the request is made could exercise in regard to similar matters within its jurisdiction.

(2) Tous les tribunaux, ainsi que les fonctionnaires de ces tribunaux, doivent s'entraider et se faire les auxiliaires les uns des autres en toutes matières de faillite; une ordonnance d'un tribunal demandant de l'aide, accompagnée d'une requête à un autre tribunal, est censée suffisante pour permettre au dernier tribunal d'exercer, en ce qui concerne les affaires prescrites par l'ordonnance, la juridiction que le tribunal qui a présenté la requête ou le tribunal à qui la requête a été présentée, pourrait exercer relativement à des affaires semblables dans sa juridiction.

Les tribunaux doivent s'entraider

Enforcement of warrants

(3) Any warrant of a court may be enforced in any part of Canada in the same manner and subject to the same privileges as a warrant issued by a justice of the peace under or in pursuance of the *Criminal Code* may be executed against a person charged with an indictable offence. R.S., c. B-3, s. 158.

(3) Un mandat d'un tribunal peut être exécuté partout au Canada de la même manière et sous réserve des mêmes privilèges qu'un mandat, délivré par un juge de paix en vertu du *Code criminel* ou en conformité avec celui-ci, peut être exécuté contre une personne accusée d'un acte criminel. S.R., ch. B-3, art. 158.

Exécution de mandats

Search warrants

189. (1) The court may by warrant direct the seizure or search on behalf of the trustee or interim receiver of or for any part of the property of the bankrupt, whether in possession of the bankrupt or of any other person, and for that purpose may order the breaking open of any building or place where the bankrupt or any part of his property is believed to be.

189. (1) Le tribunal peut, par mandat, ordonner la saisie ou la perquisition, au nom du syndic ou du séquestre provisoire, de toute partie des biens du failli, qu'ils soient en possession du failli ou de toute autre personne; à cette fin, il peut ordonner que soit forcé tout immeuble ou lieu où l'on croit que se trouve le failli ou une partie de ses biens.

Mandats de perquisition

Commitment to prison

(2) Where the court commits any person to prison, the commitment may be to such convenient prison as the court thinks expedient. R.S., c. B-3, s. 159.

(2) Lorsque le tribunal fait incarcérer quelqu'un, l'incarcération peut s'opérer dans telle prison convenable que le tribunal juge appropriée. S.R., ch. B-3, art. 159.

Incarcération

Evidence of proceedings in bankruptcy

190. (1) Any document made or used in the course of any bankruptcy proceedings or other proceedings had under this Act shall, if it appears to be sealed with the seal of any court having jurisdiction in bankruptcy, purports to be signed by any judge thereof or is certified as a true copy by any registrar thereof, be admissible in evidence in all legal proceedings.

190. (1) Est admissible en preuve, en toutes procédures judiciaires, un document établi ou employé au cours de procédures en matière de faillite ou d'autres procédures intentées en vertu de la présente loi, si le sceau d'un tribunal ayant juridiction en matière de faillite paraît y avoir été apposé, si le juge d'un tel tribunal paraît l'avoir signé ou si un registraire d'un tel tribunal a certifié que ce document est une copie conforme.

Preuve des procédures en matière de faillite

Documentary evidence as proof

(2) The production of an original document relating to any bankruptcy proceeding or a copy certified by the person making it as a true copy thereof or by a successor in office of that person as a true copy of a document found

(2) La production d'un document original relatif à des procédures en matière de faillite, ou d'une copie certifiée par la personne qui l'a tirée comme étant une copie conforme, ou par un successeur en fonctions d'une telle personne,

Preuve documentaire

among the records in his control or possession is evidence of the contents of those documents. R.S., c. B-3, s. 160.

comme étant une copie conforme d'un document trouvé dans les archives dont il a la garde ou la possession, constitue la preuve du contenu de ces documents. S.R., ch. B-3, art. 160.

Death of
bankrupt or
witness

191. In case of the death of the bankrupt or the wife or husband of a bankrupt or of a witness, whose evidence has been received by any court in any proceedings under this Act, the deposition of the deceased person, purporting to be sealed with the seal of the court, or a copy thereof purporting to be so sealed, shall be admitted as evidence of the matters therein deposed to. R.S., c. B-3, s. 161.

191. En cas de décès du failli, du conjoint d'un failli ou d'un témoin dont la déposition a été reçue par un tribunal dans des procédures intentées sous le régime de la présente loi, la déposition de la personne ainsi décédée, paraissant avoir été scellée du sceau du tribunal, ou une copie de cette déposition paraissant avoir été ainsi scellée, est admissible comme preuve des dépositions qui y sont faites. S.R., ch. B-3, art. 161.

Décès du failli
ou d'un témoin

Powers of Registrar

Pouvoirs du registraire

Powers of
registrar

192. (1) The registrars of the courts have power and jurisdiction, without limiting the powers otherwise conferred by this Act or the General Rules,

192. (1) Les registraires des divers tribunaux possèdent les pouvoirs et la juridiction, sans restriction des pouvoirs que confèrent autrement la présente loi ou les Règles générales :

Pouvoirs du
registraire

- (a) to hear bankruptcy petitions and to make receiving orders where they are not opposed;
- (b) to hold examinations of bankrupts or other persons;
- (c) to grant orders of discharge where the applications therefor are not opposed;
- (d) to approve proposals where they are not opposed;
- (e) to make interim orders in cases of urgency;
- (f) to hear and determine any unopposed or *ex parte* application;
- (g) to summon and examine the bankrupt or any person known or suspected to have in his possession property of the bankrupt, or to be indebted to him, or capable of giving information respecting the bankrupt, his dealings or property;
- (h) to hear and determine matters relating to proofs of claims whether or not opposed;
- (i) to tax or fix costs and to pass accounts;
- (j) to hear and determine any matter with the consent of all parties;
- (k) to hear and determine any matter relating to practice and procedure in the courts;
- (l) to settle and sign all orders and judgments of the courts not settled or signed by a judge and to issue all orders, judgments, warrants or other processes of the courts;

- a) d'entendre des pétitions en faillite, de rendre des ordonnances de séquestre, lorsqu'elles ne sont pas contestées;
- b) d'interroger des faillis ou d'autres personnes;
- c) de rendre des ordonnances de libération, lorsque la demande n'est pas contestée;
- d) d'approuver des propositions concordataires, lorsqu'elles ne sont pas contestées;
- e) de rendre des ordonnances provisoires dans les cas d'urgence;
- f) d'entendre et de décider toute demande non contestée ou *ex parte*;
- g) de sommer et d'interroger le failli ou toute personne connue comme ayant en sa possession ou soupçonnée d'avoir en sa possession des biens du failli ou de lui être endettée, ou d'être en état de donner des renseignements concernant le failli, ses opérations ou ses biens;
- h) d'entendre et de décider les demandes relatives à des preuves de réclamations, qu'elles soient contestées ou non;
- i) de taxer ou de fixer les frais, et d'approuver les comptes;
- j) d'entendre et de décider une affaire avec le consentement de toutes les parties;
- k) d'entendre et de décider toute question se rapportant à la pratique et à la procédure des tribunaux;

(m) to perform all necessary administrative duties relating to the practice and procedure in the courts; and

(n) to hear and determine appeals from the decision of a trustee allowing or disallowing a claim.

l) de régler et de signer toutes ordonnances et jugements des tribunaux qu'un juge n'a pas réglés ou signés, et d'émettre toutes ordonnances, tous jugements, mandats ou autres procédures des tribunaux;

m) d'exercer toutes les fonctions administratives nécessaires relativement à la pratique et à la procédure devant les tribunaux;

n) d'entendre et de décider les appels de la décision d'un syndic accordant ou refusant une réclamation.

May be exercised by judge

(2) The powers and jurisdiction conferred by this section or otherwise on a registrar may at any time be exercised by a judge.

(2) Les pouvoirs et la juridiction, conférés à un registraire par le présent article ou autrement, peuvent être exercés par un juge.

Peuvent être exercés par un juge

Registrar may not commit

(3) A registrar has no power to commit for contempt of court.

(3) Un registraire n'a pas le pouvoir de délivrer un mandat de dépôt pour résistance au tribunal.

Mandat de dépôt

Appeal from registrar

(4) A person dissatisfied with an order or decision of a registrar may appeal therefrom to a judge.

(4) Toute personne mécontente d'une ordonnance ou d'une décision du registraire peut en interjeter appel à un juge.

Appel du registraire

Order of registrar

(5) An order made or act done by a registrar in the exercise of his powers and jurisdiction shall be deemed the order or act of the court.

(5) Toute ordonnance rendue ou tout acte fait par un registraire dans l'exercice de ses pouvoirs et de sa juridiction est réputé être une ordonnance ou un acte du tribunal.

Ordonnance du registraire

Reference to judge

(6) A registrar may refer any matter ordinarily within his jurisdiction to a judge for disposition.

(6) Un registraire peut renvoyer toute affaire qui relève ordinairement de sa compétence à un juge pour qu'il en dispose.

Renvoi à un juge par un registraire

Judge may hear

(7) A judge may direct that any matter before a registrar be brought before the judge for hearing and determination.

(7) Un juge peut ordonner que toute affaire devant un registraire soit portée devant le juge pour audition et décision.

Renvoi à un juge

Registrars to act for each other

(8) Any registrar in bankruptcy may act for any other registrar. R.S., c. B-3, s. 162.

(8) Tout registraire en matière de faillite peut agir pour tout autre registraire. S.R., ch. B-3, art. 162.

Peuvent agir l'un pour l'autre

Appeals

Court of Appeal

193. Unless otherwise expressly provided, an appeal lies to the Court of Appeal from any order or decision of a judge of the court in the following cases:

(a) if the point at issue involves future rights;

(b) if the order or decision is likely to affect other cases of a similar nature in the bankruptcy proceedings;

(c) if the property involved in the appeal exceeds in value five hundred dollars;

(d) from the grant of or refusal to grant a discharge if the aggregate unpaid claims of creditors exceed five hundred dollars; and

Appels

Cour d'appel

193. Sauf disposition expressément contraire, appel est recevable à la Cour d'appel de toute ordonnance ou décision d'un juge du tribunal dans les cas suivants :

a) le point en litige concerne des droits futurs;

b) l'ordonnance ou la décision influera vraisemblablement sur d'autres causes de nature semblable en matière de faillite;

c) les biens en question dans l'appel dépassent en valeur la somme de cinq cents dollars;

d) la libération est accordée ou refusée, lorsque la totalité des réclamations non acquittées des créanciers dépasse cinq cents dollars;

(e) in any other case by leave of a judge of the Court of Appeal. R.S., c. B-3, s. 163.

e) dans tout autre cas, avec la permission d'un juge de la Cour d'appel. S.R., ch. B-3, art. 163.

Appeal to
Supreme Court

194. The decision of the Court of Appeal on any appeal is final and conclusive unless special leave to appeal therefrom to the Supreme Court of Canada is granted by that Court. R.S., c. B-3, s. 164; R.S., c. 44(1st Suppl.), s. 10.

194. La décision de la Cour d'appel sur tout appel est définitive et sans appel, sauf autorisation spéciale, accordée par la Cour suprême du Canada, d'en appeler à ce tribunal. S.R., ch. B-3, art. 164; S.R., ch. 44(1^{er} suppl.), art. 10.

Cour suprême
du Canada

Stay of
proceedings on
filing of appeal

195. Where a judge has granted leave to appeal, all proceedings under the order or judgment appealed from shall be stayed until the appeal is disposed of, but the Court of Appeal or a judge thereof may cancel and determine the stay if it appears that the appeal is not being prosecuted diligently, or for such other reason as it may deem proper. R.S., c. B-3, s. 165.

195. Lorsqu'un juge a autorisé un appel, toutes les procédures exercées en vertu de l'ordonnance ou du jugement dont il est appelé sont suspendues jusqu'à ce qu'il soit disposé de l'appel; mais la Cour d'appel, ou un juge de ce tribunal, peut annuler et lever la suspension s'il apparaît que l'appel n'est pas poursuivi avec diligence, ou pour toute autre raison qui peut être jugée convenable. S.R., ch. B-3, art. 165.

Suspension
d'instance sur
un appel

No stay of
proceedings
unless ordered

196. An appeal to the Supreme Court of Canada does not operate as a stay of proceedings, except to the extent ordered by that Court. R.S., c. B-3, s. 166; R.S., c. 44(1st Suppl.), s. 10.

196. Un appel à la Cour suprême du Canada ne peut avoir pour effet de suspendre les procédures, sauf dans la mesure où celle-ci l'ordonne. S.R., ch. B-3, art. 166; S.R., ch. 44(1^{er} suppl.), art. 10.

Aucune
suspension de
procédures, à
moins
d'ordonnance

Legal Costs

Frais judiciaires

Costs in
discretion of
court

197. (1) Subject to this Act and to the General Rules, the costs of and incidental to any proceedings in court under this Act are in the discretion of the court.

197. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des Règles générales, les frais de toutes procédures judiciaires intentées sous le régime de la présente loi, ou les frais s'y rapportant, sont laissés à la discrétion du tribunal.

Frais à la
discrétion du
tribunal

How costs
awarded

(2) The court in awarding costs may direct that the costs shall be taxed and paid as between party and party or as between solicitor and client, or the court may fix a sum to be paid in lieu of taxation or of taxed costs, but in the absence of any express direction costs shall follow the event and shall be taxed as between party and party.

(2) En adjugeant les frais, le tribunal peut ordonner qu'ils soient taxés et soldés entre les parties ou entre l'avocat et le client, ou le tribunal peut fixer une somme à payer au lieu de taxation ou de frais taxés; mais, à défaut d'indication expresse, les frais découleront de l'issue de l'instance et seront taxés entre les parties.

Adjudication
des frais

Personal
liability of
trustee for costs

(3) Where an action or proceeding is brought by or against a trustee, or where a trustee is made a party to any action or proceeding on his application or on the application of any other party thereto, he is not personally liable for costs unless the court otherwise directs.

(3) Lorsqu'une action ou des procédures sont exercées par un syndic ou contre un syndic, ou lorsqu'un syndic devient partie à une action ou à des procédures, soit à sa propre demande ou à la demande de toute autre partie à l'instance, il n'est pas personnellement responsable des frais, à moins que le tribunal n'en décide autrement.

Responsabilité
personnelle
d'un syndic
quant aux frais

When costs
payable

(4) No costs shall be paid out of the estate of the bankrupt, excepting the costs of persons whose services have been authorized by the trustee in writing and such costs as have been

(4) Il ne peut être payé aucuns frais sur l'actif du failli, sauf les frais de personnes dont les services ont été par écrit autorisés par le syndic et les frais que le tribunal a adjugés contre le syndic ou sur l'actif du failli.

Quand les frais
sont payables

awarded against the trustee or the estate of the bankrupt by the court.

Application of
tariff

(5) Legal costs shall be paid according to the tariff provided by the General Rules or according to the item in the tariff most nearly analogous or comparable to the services rendered, or, where no provision may be found therein applicable to the particular services rendered or disbursements made, according to the tariff in effect in other civil matters.

(5) Les frais judiciaires sont acquittés d'après le tarif prévu aux Règles générales ou d'après l'indication du tarif qui se rapproche le plus des services rendus, ou, si le tarif ne contient aucune indication applicable aux services particuliers qui ont été rendus ou aux débours qui ont été faits, d'après le tarif en vigueur dans d'autres litiges civils.

Application du
tarif

Priority of
payment of
legal costs

(6) Legal costs shall be payable according to the following priorities:

- (a) commissions on collections, which are a first charge on any sums collected;
- (b) when duly authorized by the court or approved by the creditors or the inspectors, costs incurred by the trustee after the bankruptcy and prior to the first meeting of creditors;
- (c) the costs on an assignment or costs incurred by a petitioning creditor up to the issue of a receiving order;
- (d) costs awarded against the trustee or the estate of the bankrupt; and
- (e) costs for legal services otherwise rendered to the trustee or the estate of the bankrupt.

(6) Les frais judiciaires sont acquittés dans l'ordre de priorité suivant :

- a) commissions sur perceptions qui constituent une première charge sur toute somme perçue;
- b) lorsqu'ils ont été régulièrement autorisés par le tribunal ou approuvés par les créanciers ou les inspecteurs, frais subis par le syndic après la faillite et avant la première assemblée des créanciers;
- c) frais de cession ou frais subis par un créancier requérant jusqu'à l'émission d'une ordonnance de séquestre;
- d) frais adjugés contre le syndic ou sur l'actif du failli;
- e) frais pour services légaux rendus d'autre manière au syndic ou relativement à l'actif.

Priorité des
frais judiciaires

Limitation of
costs

(7) Notwithstanding anything in this section, the total legal costs exclusive of disbursements for all legal services specified in paragraph (6)(e) shall not exceed ten per cent of the gross receipts less amounts paid to secured creditors, except with the approval of the inspectors and the court, and, where the amount thereby available or authorized for payment of the legal fees is insufficient, the fees shall be abated proportionately.

(7) Nonobstant les autres dispositions du présent article, le total des frais judiciaires, à l'exclusion des débours couvrant les services légaux que mentionne l'alinéa (6)e, ne peut dépasser dix pour cent des recettes brutes, moins les montants versés aux créanciers garantis, sauf avec l'approbation des inspecteurs et du tribunal; s'il advient qu'est insuffisante la somme ainsi disponible ou autorisée pour le paiement de ces frais judiciaires, ceux-ci sont réduits proportionnellement.

Limitation des
frais

Limitation of
costs in smaller
estates

(8) Where the gross receipts, less amounts paid to secured creditors, are certified by the trustee to be not more than one thousand dollars, or more than one thousand dollars but not more than two thousand dollars, the legal costs payable, other than disbursements, shall be reduced by one-half and one-third, respectively. R.S., c. B-3, s. 168.

(8) Lorsque le syndic certifie que les recettes brutes, moins les sommes versées aux créanciers garantis, ne dépassent pas mille dollars, ou s'il certifie que ces recettes dépassent mille dollars mais ne dépassent pas deux mille dollars, les frais judiciaires à payer, autres que les débours, doivent être réduits de la moitié et du tiers respectivement. S.R., ch. B-3, art. 168.

Limitation des
frais dans le cas
d'actif restreint

PART VIII

BANKRUPTCY OFFENCES

Bankruptcy
offences**198.** Any bankrupt who

(a) fails, without reasonable cause, to do any of the things required of him under section 158,

(b) makes any fraudulent disposition of his property before or after bankruptcy,

(c) refuses or neglects to answer fully and truthfully all proper questions put to him at any examination held pursuant to this Act,

(d) makes a false entry or knowingly makes a material omission in a statement or accounting,

(e) after or within the twelve months immediately preceding his bankruptcy, conceals, destroys, mutilates, falsifies, makes an omission in or disposes of, or is privy to the concealment, destruction, mutilation, falsification, omission from or disposition of, a book or document affecting or relating to his property or affairs, unless he proves that he had no intent to conceal the state of his affairs,

(f) after or within the twelve months immediately preceding his bankruptcy, obtains any credit or any property by false representations made by him or made by any other person to his knowledge,

(g) after or within the twelve months immediately preceding his bankruptcy, fraudulently conceals or removes any property of a value of fifty dollars or more or any debt due to or from him, or

(h) after or within the twelve months immediately preceding his bankruptcy, pawns, pledges or disposes of any property that he has obtained on credit and has not paid for, unless in the case of a trader the pawning, pledging or disposing is in the ordinary way of trade and unless in any case he proves that he had no intent to defraud,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to imprisonment for a term not exceeding one year or on conviction under indictment to imprisonment for a term not exceeding three years, and the provisions of the *Criminal Code* authorizing the imposition of a fine in addition to or in lieu of imprisonment do not apply. R.S., c. B-3, s. 169.

PARTIE VIII

INFRACTIONS EN MATIÈRE DE
FAILLITEInfractions en
matière de
faillite

198. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal d'un an ou, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de trois ans tout failli qui, selon le cas :

a) omet, sans motif raisonnable, d'accomplir une des choses que l'article 158 exige de lui;

b) dispose d'une façon frauduleuse de ses biens avant ou après la faillite;

c) refuse ou néglige de répondre complètement et véridiquement à toutes les questions qui lui sont posées à bon droit au cours d'un interrogatoire tenu conformément à la présente loi;

d) fait une fausse inscription ou commet sciemment une omission importante dans un état ou un compte;

e) après sa faillite, ou dans les douze mois qui la précèdent, cache, détruit, mutile, falsifie ou aliène un livre ou document se rapportant à ses biens ou affaires, ou y fait une omission, ou participe à ces actes, à moins qu'il ne prouve qu'il n'avait aucune intention de cacher l'état de ses affaires;

f) après sa faillite, ou dans les douze mois qui la précèdent, obtient tout crédit ou tout bien au moyen de fausses représentations faites par lui ou par toute autre personne à sa connaissance;

g) après sa faillite, ou dans les douze mois qui la précèdent, cache ou transporte frauduleusement tout bien d'une valeur de cinquante dollars ou plus, ou une créance ou dette;

h) après sa faillite, ou dans les douze mois qui la précèdent, met en gage ou en nantissement ou aliène tout bien qu'il a obtenu à crédit et qu'il n'a pas payé, à moins que, dans le cas d'un commerçant, pareil nantissement, mise en gage ou aliénation ne soit opéré selon les pratiques ordinaires du commerce, et à moins que de toute façon il ne prouve qu'il n'avait aucunement l'intention de frauder.

Les dispositions du *Code criminel* autorisant l'imposition d'une amende en sus ou au lieu d'un emprisonnement ne s'appliquent pas. S.R., ch. B-3, art. 169.

Failure to disclose fact of being undischarged

199. An undischarged bankrupt who

(a) engages in any trade or business without disclosing to all persons with whom he enters into any business transaction that he is an undischarged bankrupt, or

(b) obtains credit for a purpose other than the supply of necessities for himself and family to the extent of five hundred dollars or more from any person without informing that person that he is an undischarged bankrupt,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to imprisonment for a term not exceeding one year. R.S., c. B-3, s. 170.

199. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal d'un an un failli non libéré qui, selon le cas :

a) entreprend un commerce ou un négoce sans révéler, à toutes les personnes avec qui il conclut des affaires, qu'il est un failli non libéré;

b) obtient du crédit pour une fin autre que la fourniture du nécessaire pour lui-même et sa famille jusqu'à concurrence de cinq cents dollars ou plus, de toute personne sans l'informer qu'il est un failli non libéré. S.R., ch. B-3, art. 170.

Failli non libéré qui ne se déclare pas tel

Bankrupt failing to keep proper books of account

200. (1) Any person becoming bankrupt or making a proposal who has on any previous occasion been bankrupt or made a proposal to his creditors is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars and to imprisonment for a term not exceeding one year if

(a) being engaged in any trade or business, at any time during the two years immediately preceding his bankruptcy, that person has not kept and preserved proper books of account; or

(b) after or within the two year period mentioned in paragraph (a), that person conceals, destroys, mutilates, falsifies or disposes of, or is privy to the concealment, destruction, mutilation, falsification or disposition of, any book or document affecting or relating to his property or affairs, unless he proves that he had no intent to conceal the state of his affairs.

200. (1) Toute personne devenant en faillite ou présentant une proposition, qui, dans une occasion antérieure, a été en faillite ou a présenté une proposition à ses créanciers, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an dans les cas suivants :

a) se livrant à un commerce ou à une entreprise, à quelque époque au cours des deux années immédiatement antérieures à sa faillite, elle n'a pas tenu ni conservé des livres de comptabilité appropriés;

b) durant ou après la période de deux années mentionnée à l'alinéa a), elle cache, détruit, mutile, falsifie ou aliène un livre ou document se rapportant à ses biens ou à ses affaires, ou participe à ces actes, à moins qu'elle ne prouve qu'elle n'avait aucune intention de cacher l'état de ses affaires.

Failli qui ne tient pas des livres de comptabilité appropriés

Proper books of account defined

(2) For the purposes of this section, a debtor shall be deemed not to have kept proper books of account if he has not kept such books or accounts as are necessary to exhibit or explain his transactions and financial position in his trade or business, including a book or books containing entries from day to day in sufficient detail of all cash received and cash paid, and, where the trade or business has involved dealings in goods, also accounts of all goods sold and purchased, and statements of annual and other stock-takings. R.S., c. B-3, s. 171.

(2) Pour l'application du présent article, un débiteur est réputé ne pas avoir tenu des livres de comptabilité appropriés s'il n'a pas tenu les livres ou comptes qui sont nécessaires pour montrer ou expliquer ses opérations et sa situation financière dans son commerce ou son entreprise, y compris un ou des livres renfermant des inscriptions au jour le jour et suffisamment détaillées de tous les encaissements et décaissements, et, lorsque le commerce ou l'entreprise a comporté la vente et l'achat de marchandises, les comptes de toutes les marchandises vendues et achetées, et des états des inventaires annuels et autres. S.R., ch. B-3, art. 171.

Définition de «livres de comptabilité appropriés»

False claim,
etc.

201. (1) Where a creditor, or a person claiming to be a creditor, in any proceedings under this Act, wilfully and with intent to defraud, makes any false claim or any proof, declaration or statement of account that is untrue in any material particular, he is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

201. (1) Lorsque, dans une procédure sous le régime de la présente loi, un créancier ou toute personne prétendant être un créancier fait, volontairement et avec l'intention de frauder, une fausse réclamation ou une preuve, déclaration ou un état de compte qui est faux dans un détail important, ce créancier ou cette personne commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Fausse
réclamation,
etc.

Inspectors
accepting
unlawful fee

(2) Where an inspector accepts from the bankrupt or from any person, firm or corporation on his behalf or from the trustee any fee, commission or emolument of any kind other than or in addition to the regular fees provided for by this Act, he is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(2) Lorsqu'un inspecteur accepte du failli ou de toute personne, firme ou personne morale agissant en son nom, ou du syndic, des honoraires, commissions ou émoluments quelconques, autres que les honoraires réguliers que la présente loi prévoit ou en supplément de tels honoraires, il commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Inspecteurs qui
acceptent des
honoraires
illégaux

Unlawful
transactions

(3) Where the bankrupt enters into any transaction with any person for the purpose of obtaining a benefit or advantage to which either of them would not be entitled, he is guilty of an offence and liable on summary conviction to imprisonment for a term not exceeding one year. R.S., c. B-3, s. 172.

(3) Lorsque le failli conclut une opération avec une autre personne aux fins d'obtenir un bénéfice ou un avantage auquel ni l'un ni l'autre d'entre eux n'aurait droit, il commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal d'un an. S.R., ch. B-3, art. 172.

Opérations
illégaux

Other offences

202. (1) A person who

(a) not being a licensed trustee, does any act as, or represents himself to be, a licensed trustee,

(b) being a trustee, either before providing the bond required by subsection 16(1) or after providing the bond but at any time while the bond is not in force, acts as or exercises any of the powers of trustee,

(c) having been appointed a trustee, with intent to defraud, fails to observe or to comply with any of the provisions of this Act, or fails duly to do, observe or perform any act or duty that he may be ordered to do, observe or perform by the court pursuant to this Act,

(d) having been appointed a trustee, without reasonable excuse, fails to observe or to comply with any of the provisions of this Act, or fails duly to do, observe or perform any act or duty that he may be ordered to do,

202. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :

a) n'étant pas un syndic autorisé, accomplit un acte à titre de syndic autorisé ou se fait passer pour tel;

b) étant un syndic, soit avant d'avoir fourni le cautionnement requis par le paragraphe 16(1), soit après l'avoir fourni, mais pendant que ce cautionnement n'est pas en vigueur, agit en qualité de syndic ou exerce quelques-uns des pouvoirs d'un syndic;

c) ayant été nommé syndic, omet, avec l'intention de frauder, d'observer l'une des dispositions de la présente loi, ou de s'y conformer, ou omet de faire, d'observer ou d'exécuter régulièrement tout acte ou fonction que le tribunal peut lui enjoindre de faire, d'observer ou d'exécuter, conformément à la présente loi;

Autres
infractions

observe or perform by the court pursuant to this Act,

(e) having been appointed a trustee to any estate and another trustee having been appointed in his stead, does not deliver to the substituted trustee on demand all unadministered property of the estate, together with the books, records and documents of the estate and of his administration,

(f) directly or indirectly solicits or canvasses any person to make an assignment or a proposal under this Act, or to petition for a receiving order,

(g) being a trustee, directly or indirectly, solicits proxies to vote at a meeting of creditors, or

(h) being a trustee, makes any arrangement under any circumstances with the bankrupt, or any solicitor, auctioneer or other person employed in connection with a bankruptcy, for any gift, remuneration or pecuniary or other consideration or benefit whatever beyond the remuneration payable out of the estate, or accepts any such consideration or benefit from any such person, or makes any arrangement for giving up, or gives up, any part of his remuneration, either as a receiver or trustee, to the bankrupt or any solicitor, auctioneer or other person employed in connection with the bankruptcy,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

d) ayant été nommé syndic, omet, sans excuse raisonnable, d'observer l'une des dispositions de la présente loi, ou de s'y conformer, ou omet de faire, d'observer ou d'exécuter régulièrement tout acte ou fonction que le tribunal peut lui enjoindre de faire, d'observer ou d'exécuter, conformément à la présente loi;

e) ayant été nommé syndic d'un actif, et un autre syndic ayant été nommé à sa place, ne remet pas au syndic substitué, sur demande, tous les biens non administrés de cet actif, ainsi que les livres, registres et documents de cet actif et de son administration;

f) directement ou indirectement sollicite ou invite une personne à faire une cession ou une proposition prévue par la présente loi, ou à demander par voie de pétition une ordonnance de séquestre;

g) étant un syndic, directement ou indirectement brigue des procurations pour voter à une assemblée de créanciers;

h) étant un syndic, conclut un arrangement dans des circonstances quelconques avec le failli ou avec un procureur, un commissaire-priseur ou une autre personne employée relativement à une faillite, pour un cadeau, une rémunération, une contrepartie ou un avantage pécuniaire ou autre, quelle qu'en soit la nature, excédant la rémunération payable sur l'actif, ou accepte une telle contrepartie ou un tel avantage de cette personne, ou conclut un arrangement pour céder une partie de sa rémunération, soit comme séquestre ou comme syndic, au failli ou à un procureur, un commissaire-priseur ou une autre personne employée relativement à la faillite, ou cède une partie de cette rémunération.

Offence and
punishment

(2) A person who fails to comply with or contravenes any provision of section 10 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(2) Quiconque omet de se conformer à toute disposition de l'article 10 ou y contrevient commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infractions et
peines

Exception

(3) Nothing in paragraph (1)(h) shall be construed to apply to a sharing of trustee's fees among persons who together act as the trustee of the estate of a bankrupt or as joint trustee to a proposal. R.S., c. B-3, s. 173.

(3) L'alinéa (1)h) ne peut s'interpréter comme s'appliquant à un partage des honoraires du syndic entre des personnes qui font ensemble fonction de syndic de l'actif d'un failli ou de syndic conjoint à celui d'une proposition. S.R., ch. B-3, art. 173.

Exception

Punishment for removal of bankrupt's property without notice

203. A person, except the trustee, who, within thirty days after delivery to the trustee of the proof of claim mentioned in section 81, or who, in case no proof has been delivered, removes or attempts to remove the property or any part thereof mentioned in that section out of the charge or possession of the bankrupt, the trustee or other custodian of the property, except with the written permission of the trustee, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both. R.S., c. B-3, s. 174.

Officers, etc., of corporations

204. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. R.S., c. B-3, s. 175.

Report on offences to be made by trustee

205. (1) Whenever an official receiver or trustee has grounds to believe that an offence under this Act or under any other statute, whether of Canada or a province, has been committed with respect to any bankrupt estate in connection with which he has been acting under this Act, or that for any special reason an investigation should be had in connection with that estate, it is the duty of the official receiver or trustee to report the matter to the court, including in the report a statement of all the facts or circumstances of the case within his knowledge, the names of the witnesses who should in his opinion be examined and a statement respecting the offence or offences believed to have been committed, and to forward a copy of the report forthwith to the Superintendent.

Report by inspectors and others

(2) The Superintendent or a creditor, inspector or other interested person who believes on reasonable grounds that a person is guilty of an offence under this Act or under any other statute, whether of Canada or a province, in connection with a bankrupt, his property or his transactions, may file a report with the court of the facts on which that belief is based, or he may make such further representations supplementary to the report of the official receiver or trustee as he may deem proper.

203. À l'exception du syndic, quiconque, dans les trente jours qui suivent la remise au syndic de la preuve de réclamation mentionnée à l'article 81 ou lorsque telle preuve n'a pas été remise, retire ou tente de retirer, en tout ou en partie, les biens mentionnés à cet article, de la garde ou possession du failli, du syndic ou d'un autre gardien de ces biens, sauf avec la permission écrite du syndic, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines. S.R., ch. B-3, art. 174.

Peine pour enlèvement sans avis des biens du failli

204. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. S.R., ch. B-3, art. 175.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

205. (1) Lorsqu'un séquestre officiel ou un syndic a des motifs de croire qu'une infraction visée par la présente loi ou par toute autre loi fédérale ou provinciale a été commise à l'égard de l'actif d'un failli pour lequel il a agi sous l'autorité de la présente loi, ou que, pour une raison particulière, il devrait être tenu une enquête relativement à cet actif, il incombe à ce séquestre officiel ou à ce syndic de rapporter l'affaire au tribunal, et d'inclure dans le rapport un relevé de tous les faits ou circonstances de l'affaire dont il a connaissance, les noms des témoins qui, à son avis, devraient être interrogés, ainsi qu'une déclaration relative à l'infraction ou aux infractions censées avoir été commises, et il envoie immédiatement copie de ce rapport au surintendant.

Le syndic doit faire rapport des infractions

(2) Le surintendant, ou un créancier, un inspecteur ou toute autre personne intéressée qui a des motifs raisonnables de croire que quelqu'un s'est rendu coupable d'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale relative à un failli, ou à ses biens ou opérations, peut déposer devant le tribunal un rapport des faits sur lesquels il a fondé cette opinion, ou il peut faire telles autres représentations supplémentaires, qu'il jugera convenables, au rapport du séquestre officiel ou du syndic.

Rapport des inspecteurs et d'autres personnes

Court may authorize criminal proceedings

(3) Whenever the court is satisfied, on the representation of the Superintendent or any one on his behalf, of the official receiver or trustee or of any creditor, inspector or other interested person, that there is ground to believe that any person is guilty of an offence under this Act or under any other statute, whether of Canada or a province, in connection with the bankrupt, his property or transactions, the court may authorize the trustee to initiate proceedings for the prosecution of that person for that offence.

(3) Lorsqu'il est convaincu, sur les représentations du surintendant ou de toute personne agissant en son nom, du séquestre officiel, du syndic ou de tout créancier, inspecteur ou autre personne intéressée, qu'il y a lieu de croire qu'une personne s'est rendue coupable d'une infraction prévue à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale relative à un failli, ou à ses biens ou opérations, le tribunal peut autoriser le syndic à intenter des procédures aux fins de poursuivre cette personne pour pareille infraction.

Le tribunal peut autoriser des procédures pénales

Initiation of criminal proceedings by the trustee

(4) Where a trustee is authorized or directed by the creditors, the inspectors or the court to initiate proceedings against any person believed to have committed an offence, the trustee shall institute the proceedings and shall send or cause to be sent a copy of the resolution or order, duly certified as a true copy thereof, together with a copy of all reports or statements of the facts on which the order or resolution was based, to the Crown Attorney or the agent of the Crown duly authorized to represent the Crown in the prosecution of criminal offences in the district where the alleged offence was committed. R.S., c. B-3, s. 176.

(4) Lorsque les créanciers, les inspecteurs ou le tribunal autorisent le syndic ou lui ordonnent d'intenter des procédures contre une personne réputée avoir commis une infraction, le syndic entame ces procédures et envoie ou fait parvenir une copie de pareille résolution ou ordonnance dûment certifiée comme copie conforme, ainsi qu'une copie de tous les rapports ou déclarations de faits sur lesquels est fondée cette ordonnance ou résolution, au procureur de la Couronne ou à l'agent de la Couronne dûment autorisé à représenter la Couronne dans la poursuite d'infractions criminelles dans le district où la prétendue infraction a été commise. S.R., ch. B-3, art. 176.

Procédures pénales par le syndic

Report of offence

206. (1) Where the official receiver or trustee believes on reasonable grounds that an offence under this Act or the *Criminal Code* relating to the property of the bankrupt was committed either before or after the bankruptcy by the bankrupt or any other person, the official receiver or trustee shall make a report thereon to the Deputy Attorney General or other appropriate legal officer of the province concerned or to such person as is duly designated by that legal officer for that purpose.

206. (1) Lorsque le séquestre officiel ou le syndic a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue par la présente loi ou le *Code criminel*, relative aux biens du failli, a été commise soit avant soit après la faillite par le failli ou par toute autre personne, le séquestre officiel ou le syndic fait rapport à ce sujet au sous-procureur général ou à un autre conseiller juridique compétent de la province concernée ou à la personne dûment désignée à cette fin par ce conseiller juridique.

Rapport d'infraction

Copy to Superintendent

(2) A copy of a report made under subsection (1) shall be sent by the official receiver or trustee to the Superintendent. R.S., c. B-3, s. 177.

(2) Une copie d'un rapport fait selon le paragraphe (1) est adressée par le séquestre officiel ou le syndic au surintendant. S.R., ch. B-3, art. 177.

Copie au surintendant

Substance of offence charged in indictment

207. In an information, complaint or indictment for an offence under this Act, it is sufficient to set out the substance of the offence charged in the words of this Act, specifying the offence or as near thereto as circumstances admit, without alleging or setting out any debt, act of bankruptcy, trading, adjudication or any proceedings in, or order, warrant or document of, any court acting under this Act. R.S., c. B-3, s. 178.

207. Dans une dénonciation, plainte ou mise en accusation pour une infraction à la présente loi, il suffit d'exposer la substance de l'acte incriminé dans les termes de la présente loi, en spécifiant l'infraction, ou, autant que possible, selon que les circonstances le permettent, sans alléguer ou indiquer aucune dette, aucun acte de faillite, négoce, jugement ou procédure devant un tribunal agissant en vertu de la présente loi, ou une ordonnance, un mandat ou

Exposé substantiel de l'infraction dans l'acte d'accusation

Time within which prosecutions to be commenced

208. A prosecution by indictment under this Act shall be commenced within five years from the time of the commission of the offence and, in the case of an offence punishable on summary conviction, the complaint shall be made or the information laid within three years from the time when the subject-matter of the complaint or information arose. R.S., c. B-3, s. 179.

un document émanant d'un semblable tribunal. S.R., ch. B-3, art. 178.

208. Une poursuite par mise en accusation sous l'autorité de la présente loi se prescrit par cinq ans à compter de la perpétration de l'infraction. Dans les cas d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la plainte doit être logée ou la dénonciation déposée dans les trois années qui suivent la date où la cause de la plainte ou dénonciation a pris naissance. S.R., ch. B-3, art. 179.

Prescriptions

PART IX

MISCELLANEOUS PROVISIONS

General Rules

209. (1) The Governor in Council may make, alter or revoke, and may delegate to the judges of the courts exercising bankruptcy jurisdiction under this Act the power to make, alter or revoke the General Rules for carrying into effect the object of this Act.

Rules to be tabled

(2) All the General Rules, as from time to time made, shall be laid before Parliament within three weeks after being made or, if Parliament is not then sitting, within three weeks after the beginning of the next session of Parliament.

Forms

(3) The General Rules include forms.

To be judicially noticed

(4) The General Rules have effect as if enacted by this Act and shall be judicially noticed. R.S., c. B-3, s. 180.

Canada Gazette and index book

210. (1) The registrars of the courts and official receivers shall keep on file for public reference a copy of each issue of the *Canada Gazette* that contains a notice referring to bankrupts, and shall also keep an index book in which they shall enter alphabetically the name of each bankrupt in respect of whose estate a notice may at any time appear in the *Canada Gazette*.

Creditor may make search

(2) Any person is entitled to make a search of the *Canada Gazette* and the index book, and, when required, the registrar or official receiver shall issue a certificate of any facts contained therein relating to bankruptcy matters, on payment of the prescribed fee.

PARTIE IX

DISPOSITIONS DIVERSES

209. (1) Le gouverneur en conseil peut établir, modifier ou révoquer, et déléguer aux juges des tribunaux ayant juridiction en matière de faillite sous l'autorité de la présente loi, le pouvoir d'établir, de modifier ou de révoquer des Règles générales en vue de l'application de la présente loi.

(2) Toutes les Règles générales établies doivent être soumises au Parlement dans les trois semaines qui suivent leur établissement ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les trois semaines de l'ouverture de la session suivante.

(3) Les Règles générales comprennent les formules.

(4) Les Règles générales ont le même effet que si elles avaient été établies par la présente loi et elles sont admises d'office. S.R., ch. B-3, art. 180.

210. (1) Les registraires des tribunaux et les séquestres officiels tiennent en liasse, à la disposition du public, un exemplaire de chaque numéro de la *Gazette du Canada* contenant des avis qui se rapportent aux faillits et ils tiennent aussi un index où ils inscrivent, par ordre alphabétique, le nom de chaque failli à l'égard de l'actif duquel un avis peut paraître dans la *Gazette du Canada*.

(2) Toute personne a le droit de faire des recherches dans la *Gazette du Canada* et dans l'index et, lorsqu'il en est requis et sur paiement de l'honoraire prescrit, le registraire ou le séquestre officiel délivre un certificat de tout

Règles générales

Les Règles doivent être déposées

Formules

Admission d'office

Gazette du Canada et index

Les créanciers peuvent faire des recherches

Canada Gazette
to be supplied

(3) The Queen's Printer, on request of any person who is by this Act required to keep on file for public reference a copy of the *Canada Gazette*, shall regularly supply to that person, free of charge, two copies of every issue of the *Canada Gazette*. R.S., c. B-3, s. 181.

énoncé y contenu et se rapportant à des questions de faillite.

(3) Sur demande de toute personne obligée par la présente loi de tenir en liasse, à la disposition du public, un exemplaire de la *Gazette du Canada*, l'imprimeur de la Reine fournit régulièrement à cette personne, sans frais, deux exemplaires de chaque numéro de la *Gazette du Canada*. S.R., ch. B-3, art. 181.

Service de la
Gazette du
Canada

Evidence of
facts in notice

211. A copy of the *Canada Gazette* containing any notice inserted therein in pursuance of this Act is evidence in any court or elsewhere of the facts stated in the notice. R.S., c. B-3, s. 182.

211. Un exemplaire de la *Gazette du Canada* contenant un avis, qui y est publié en conformité avec la présente loi, constitue, devant tout tribunal ou ailleurs, une preuve des faits énoncés dans l'avis. S.R., ch. B-3, art. 182.

Preuve des faits
énoncés

Rights of banks

212. Nothing in this Act shall interfere with or restrict the rights and privileges conferred on banks and banking corporations by the *Bank Act*. R.S., c. B-3, s. 183.

212. La présente loi n'a pas pour effet de gêner ou de restreindre les droits et privilèges que la *Loi sur les banques* confère aux banques et aux personnes morales bancaires. S.R., ch. B-3, art. 183.

Droits des
banques

Winding-up
Act not to apply

213. Where a petition for a receiving order or an assignment has been filed under this Act in respect of a corporation, the *Winding-up Act* does not extend or apply to that corporation notwithstanding anything contained in that Act, and any proceedings that are instituted under the *Winding-up Act* in respect of that corporation before the petition or assignment is filed under this Act shall abate subject to such disposition of the costs of those proceedings to be made in the bankruptcy proceedings as the justice of the case may require. R.S., c. B-3, s. 184.

213. Lorsqu'une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre ou une cession a été déposée en vertu de la présente loi relativement à une personne morale, la *Loi sur les liquidations* ne s'étend ni ne s'applique à cette personne morale nonobstant les dispositions de cette loi, et toute procédure entamée en vertu de la *Loi sur les liquidations* relativement à cette personne morale avant le dépôt de la pétition ou de la cession aux termes de la présente loi devient caduque, sous réserve de l'attribution des dépens afférents à cette procédure qui pourra être faite dans les procédures de faillite, selon ce que l'équité pourra imposer dans ce cas d'espèce. S.R., ch. B-3, art. 184.

La *Loi sur les
liquidations* ne
s'applique pas

Fees

214. The fees payable to officers of the court shall be in accordance with the tariffs established by the General Rules and shall belong to the Crown in the right of the province, but the lieutenant governor in council may allow the retention of those fees in whole or in part by those officers. R.S., c. B-3, s. 185.

214. Les honoraires payables aux fonctionnaires du tribunal doivent être conformes aux taux établis par les Règles générales et ils appartiennent à Sa Majesté du chef de la province; mais le lieutenant-gouverneur en conseil peut les attribuer, en totalité ou en partie, à ces fonctionnaires. S.R., ch. B-3, art. 185.

Honoraires

No action
against
Superintendent,
etc., without
leave of court

215. Except by leave of the court, no action lies against the Superintendent, an official receiver or a trustee with respect to any report made under, or any action taken pursuant to, this Act. R.S., c. B-3, s. 186.

215. Sauf avec la permission du tribunal, aucune action n'est recevable contre le surintendant, un séquestre officiel ou un syndic relativement à tout rapport fait ou toute mesure prise conformément à la présente loi. S.R., ch. B-3, art. 186.

Aucune action
contre le
surintendant,
etc. sans
permission du
tribunal

Binding on Her
Majesty

216. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province. R.S., c. B-3, s. 187.

216. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. S.R., ch. B-3, art. 187.

Obligation de
Sa Majesté

PART X

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS

Definitions

"clerk"
«greffier»
"court"
«tribunal»

217. In this Part,
"clerk" means a clerk of the court;
"court" means
(a) in the Provinces of Manitoba and Alberta, the Court of Queen's Bench, and
(b) in any other province, such court as is designated by the regulations for the purposes of this Part;

"debtor"
«débiteur»

"debtor" means an insolvent debtor, but does not include a corporation;

"registered creditor"
«créancier...»

"registered creditor" means a creditor who is named in a consolidation order. R.S., c. B-3, s. 188; 1978-79, c. 11, s. 10; 1984, c. 41, s. 2.

Application

218. (1) This Part applies only to the following classes of debts:

- (a) a judgment for the payment of money where the amount of the judgment does not exceed one thousand dollars;
- (b) a judgment for the payment of money where the amount of the judgment is in excess of one thousand dollars if the judgment creditor consents to come under this Part;
- (c) a claim or demand for or in respect of money, debt, account, covenant or otherwise, not in excess of one thousand dollars; and
- (d) a claim or demand for or in respect of money, debt, account, covenant or otherwise, in excess of one thousand dollars if the creditor having the claim or demand consents to come under this Part.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), this Part does not apply to the following classes of debts:

- (a) a debt due, owing or payable
 - (i) to Her Majesty in right of Canada or a province,
 - (ii) to a municipality in Canada, or
 - (iii) to a school district in Canada;
- (b) a debt relating to the public revenue or one that may be levied and collected in the form of taxes;

PARTIE X

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES

Définitions

217. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«créancier inscrit» Créancier qui est nommé dans une ordonnance de fusion.

«débiteur» À l'exclusion d'une personne morale, tout débiteur insolvable.

«greffier» Greffier du tribunal.

«tribunal»

a) Dans les provinces du Manitoba et d'Alberta, la Cour du Banc de la Reine;

b) dans toute autre province, le tribunal que désignent les règlements pris pour l'application de la présente partie. S.R., ch. B-3, art. 188; 1978-79, ch. 11, art. 10; 1984, ch. 41, art. 2.

«créancier inscrit»
"registered..."
«débiteur»
"debtor"

«greffier»
"clerk"
«tribunal»
"court"

Application

218. (1) La présente partie ne s'applique qu'aux catégories suivantes de dettes :

- a) un jugement ordonnant le paiement d'une somme d'argent, lorsque le montant ne dépasse pas mille dollars;
- b) un jugement ordonnant le paiement d'une somme d'argent, lorsque le montant dépasse mille dollars, si le créancier en vertu du jugement consent à être régi par la présente partie;
- c) une réclamation ou une demande formelle visant ou concernant une somme d'argent, une dette, un compte, un engagement ou autre chose, qui ne dépasse pas mille dollars;
- d) une réclamation ou une demande formelle visant ou concernant une somme d'argent, une dette, un compte, un engagement ou autre chose, qui dépasse mille dollars, si le créancier faisant valoir une telle réclamation ou demande formelle consent à être régi par la présente partie.

Exception

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la présente partie ne s'applique pas aux catégories suivantes de dettes :

- a) une dette échue, due ou payable :
 - (i) soit à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,
 - (ii) soit à une municipalité au Canada,
 - (iii) soit à un district scolaire au Canada;
- b) une dette relative au revenu public ou susceptible d'être levée et perçue sous forme d'impôts;

- (c) a covenant in a mortgage or charge on land or in an agreement for sale of land; or
 (d) a debt incurred by a trader or merchant in the ordinary course of his business.

- c) un engagement découlant d'une hypothèque ou d'une servitude foncière ou d'une promesse ou d'un contrat de vente d'un immeuble;
 d) une dette contractée par un négociant ou un commerçant dans le cours ordinaire de ses affaires.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (1), this Part does not apply to the following classes of debts, unless the creditor consents to come under this Part:

- (a) in the Province of Manitoba,
 (i) a claim for wages that may be heard before, or a judgment therefor by, a magistrate under *The Wages Recovery Act*, or
 (ii) a claim for a mechanic's lien or a judgment thereon under *The Mechanics' Liens Act*;
 (b) in the Province of Alberta,
 (i) a claim for wages that may be heard before, or a judgment therefor by, a magistrate under *The Masters and Servants Act*,
 (ii) a claim for a lien or a judgment thereon under *The Mechanics' Lien Act* or *The Mechanics Lien Act, 1960*, or
 (iii) a claim for a lien under *The Garagemen's Lien Act*; or
 (c) in any other province, any debt of a class designated by the regulations to be a class of debts to which this Part does not apply. R.S., c. B-3, s. 189.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), la présente partie ne s'applique pas aux catégories suivantes de dettes, sauf si le créancier consent à être régi par la présente partie :

Idem

- a) dans la province du Manitoba :
 (i) une réclamation de salaire qui peut être entendue par un magistrat en vertu de *The Wages Recovery Act*, ou un jugement à cet égard rendu par un magistrat aux termes de cette loi,
 (ii) une réclamation fondée sur un privilège, ou un jugement à cet égard, aux termes de *The Mechanics' Liens Act*;
 b) dans la province d'Alberta :
 (i) une réclamation de salaire qui peut être entendue par un magistrat en vertu de *The Masters and Servants Act*, ou un jugement à cet égard rendu par un magistrat aux termes de cette loi,
 (ii) une réclamation fondée sur un privilège, ou un jugement à cet égard, aux termes de *The Mechanics' Lien Act*, ou de *The Mechanics Lien Act, 1960*,
 (iii) une réclamation fondée sur un privilège aux termes de *The Garagemen's Lien Act*;
 c) dans toute autre province, une dette d'une catégorie soustraite, d'après les règlements, à l'application de la présente partie. S.R., ch. B-3, art. 189.

Application for consolidation order

219. (1) A debtor who resides in a province in which this Part is in force may apply to the clerk of the court having jurisdiction where he resides for a consolidation order.

219. (1) Tout débiteur qui réside dans une province où la présente partie est en vigueur peut demander au greffier du tribunal ayant juridiction là où il réside que soit rendue une ordonnance de fusion.

Demande d'ordonnance de fusion

Affidavit to be filed

(2) On an application pursuant to subsection (1), the debtor shall file an affidavit setting out the following:

- (a) the names and addresses of his creditors and the amount he owes to each creditor and, if any of them are related to him, the relationship;

(2) En faisant la demande prévue au paragraphe (1), le débiteur produit un affidavit comportant les renseignements suivants :

Affidavit à produire

- a) les noms et adresses de ses créanciers ainsi que le montant qu'il doit à chacun d'eux et, s'il existe entre lui et chacun d'eux des liens quelconques, la nature de ces liens;

- (b) a statement of the property he owns or in which he has any interest and of the value thereof;
- (c) the amount of his income from all sources, naming them, and where he is married, the amount of the income of his wife from all sources, naming them;
- (d) his business or occupation and that of his wife, if any, and the name and address of his employer and of his wife's employer, if any;
- (e) the number of persons dependent on him, the name and relationship of each and particulars of the extent to which each is so dependent;
- (f) the amount payable for board and lodging or for rent or as payment on home property, as the case may be; and
- (g) whether any of his creditors' claims are secured and, if so, the nature and particulars of the security held by each creditor. R.S., c. B-3, s. 190.

- b) un état des biens qu'il possède ou dans lesquels il détient un intérêt et la valeur de cet intérêt;
- c) le montant de son revenu de toute provenance, en en indiquant les sources, et, s'il est marié, le montant du revenu de sa femme de toute provenance, en en indiquant les sources;
- d) son commerce ou son occupation et ceux de sa femme, le cas échéant, et les nom et adresse de son employeur et de l'employeur de sa femme, s'il y a lieu;
- e) le nombre de personnes à sa charge, le nom de chacune et le degré de parenté dans chaque cas, ainsi que des détails sur la mesure dans laquelle chacune de ces personnes est à sa charge;
- f) le montant payable pour la pension et le logement ou le loyer ou à titre de versement sur la maison d'habitation, selon le cas;
- g) une indication révélant si, parmi les réclamations des créanciers, certaines sont garanties et, s'il en est, la nature et les particularités de la garantie détenue par chaque semblable créancier. S.R., ch. B-3, art. 190.

Duties of clerk

220. (1) The clerk shall

- (a) file the affidavit referred to in subsection 219(2), giving it a number, and enter the particulars it contains in a register;
- (b) on reading the affidavit and hearing the debtor,
 - (i) settle the amounts to be paid by the debtor into court and the times of payment thereof until all of the claims entered in the register are paid in full, and
 - (ii) enter in the register particulars of the amounts and times of payment so settled or, where applicable, enter in the register a statement that the present circumstances of the debtor do not warrant the immediate settling of any of those amounts or times; and
- (c) fix a date for hearing any objections by creditors.

Notice to be given

- (2) The clerk shall give notice of an application for a consolidation order to each creditor named in the affidavit filed in connection with the application, setting out in the notice

220. (1) Le greffier :

- a) verse au dossier l'affidavit mentionné au paragraphe 219(2), en y attribuant un numéro, et inscrit les détails qu'il comporte sur un registre;
- b) après lecture de l'affidavit et audition du débiteur :
 - (i) détermine les montants que ce dernier doit verser au tribunal ainsi que les dates de ces versements, jusqu'à acquittement intégral de toutes les réclamations portées au registre,
 - (ii) inscrit dans ce registre les détails des montants et des dates de versement ainsi arrêtés ou, s'il y a lieu, y note que les circonstances où se trouve présentement le débiteur ne justifient pas la détermination immédiate de semblables montants ou dates;
- c) fixe une date pour l'audition des oppositions des créanciers.

Fonctions du greffier

- (2) Le greffier donne avis d'une demande d'ordonnance de fusion à chaque créancier nommé dans l'affidavit produit relativement à la demande; l'avis comprend les renseignements suivants :

Avis à donner

(a) the particulars of all entries made in the register with respect to the application, and

(b) the date fixed for hearing objections by the creditors to the application or to any of the entries made in the register in respect thereof,

and the notice shall contain a statement that the creditor will, prior to the date fixed for hearing objections, be notified of any objections filed with the clerk pursuant to section 221 in connection with the application.

a) les détails de toutes les inscriptions faites sur le registre à l'égard de la demande;

b) la date fixée pour l'audition des oppositions des créanciers à la demande ou à l'une des inscriptions portées au registre à cet égard.

L'avis doit contenir une déclaration portant que le créancier sera, avant la date fixée pour l'audition des oppositions, informé des oppositions produites auprès du greffier conformément à l'article 221 relativement à la demande d'ordonnance.

Idem

(3) The notice referred to in subsection (2) shall be served by registered mail and the clerk shall enter in the register the date the notice was mailed.

(3) L'avis mentionné au paragraphe (2) est signifié par courrier recommandé et le greffier inscrit sur le registre la date de la mise à la poste de l'avis.

Idem

Register

(4) The register referred to in this section shall be separate from all other books and records kept by the clerk and shall be available to the public for inspection, free of charge, during the hours when the office of the clerk is open to the public. R.S., c. B-3, s. 191.

(4) Le registre mentionné au présent article doit être distinct de tous les autres livres et dossiers que tient le greffier et être accessible au public pour inspection, sans frais, pendant les heures où le bureau du greffier est ouvert au public. S.R., ch. B-3, art. 191.

Register

Objection by creditor

221. (1) A creditor may, within a period of twenty days after the date of mailing of the notice of an application for a consolidation order pursuant to section 220, file with the clerk an objection with respect to any of the following matters:

(a) the amount entered in the register as the amount owing to him or to any other creditor;

(b) the amounts settled by the clerk as the amounts to be paid by the debtor into court, or the fact that no such amounts have been settled; or

(c) the times of payment of any such amounts, where applicable.

221. (1) Dans les vingt jours qui suivent la date où a été mis à la poste l'avis d'une demande visant une ordonnance de fusion en conformité avec l'article 220, un créancier peut produire auprès du greffier une opposition concernant l'une ou l'autre des questions suivantes :

a) le montant inscrit sur le registre à titre de dette envers ce créancier ou tout autre créancier;

b) les montants, déterminés par le greffier, que le débiteur doit verser au tribunal, ou le fait qu'aucun semblable montant n'a été déterminé;

c) les dates fixées pour le paiement de tout semblable montant, s'il y a lieu.

Opposition par le créancier

Idem

(2) The clerk shall enter in the register a memorandum of the date of receipt of any objection filed with him.

(2) Le greffier inscrit sur le registre un mémorandum de la date de réception de toute opposition produite auprès de lui.

Idem

Notice of objection

(3) Where an objection has been filed by a creditor, the clerk shall forthwith, by registered mail, give notice of the objection and of the time and place appointed for the hearing thereof to the debtor and to each creditor named in the affidavit filed in connection with the application specifying, where applicable, the creditor whose claim has been objected to under subsection (1). R.S., c. B-3, s. 192.

(3) Lorsqu'un créancier a produit une opposition, le greffier donne, sans délai, par courrier recommandé, avis de l'opposition, ainsi que des date, heure et lieu de son audition, au débiteur et à chaque créancier nommé dans l'affidavit produit relativement à la demande spécifiant, s'il y a lieu, le créancier dont la réclamation a fait l'objet d'une opposition aux termes du paragraphe (1). S.R., ch. B-3, art. 192.

Avis d'opposition

Adding
additional
creditors

222. At the time appointed for the hearing of any objection in connection with a consolidation order, the clerk may add to the register the name of any creditor of the debtor of whom he has notice and who is not disclosed in the affidavit of the debtor. R.S., c. B-3, s. 193.

222. Aux date et heure fixées pour l'audition d'une opposition visant une ordonnance de fusion, le greffier peut ajouter au registre le nom de tout créancier du débiteur dont il a un avis et dont le nom n'apparaît pas à l'affidavit du débiteur. S.R., ch. B-3, art. 193.

Créanciers
ajoutés à la liste

Hearing of
objections

223. (1) The clerk shall, at the time appointed for the hearing thereof, consider any objection in connection with a consolidation order that has been filed with him in accordance with this Part, and

(a) if the objection is to the claim of a creditor and the parties are brought to agreement or if the creditor's claim is a judgment of a court and the only objection is to the amount paid thereon, he may dispose of the objection in a summary manner and determine the amount owing to the creditor;

(b) if the objection is to the proposed terms or method of payment of the claims by the debtor or that terms of payment are not but should be fixed, he may dispose of the objection in a summary manner and determine, as the circumstances require, the terms and method of payment of the claims, or that no terms be presently fixed; and

(c) in any case he may on notice of motion refer any objection to be disposed of by the court or as the court otherwise directs.

223. (1) Aux date et heure fixées pour l'audition de l'opposition, le greffier doit prendre en considération toute opposition relative à une ordonnance de fusion qui a été produite auprès de lui conformément à la présente partie, et :

a) si l'opposition vise la réclamation d'un créancier et que les parties en viennent à un accord ou si la réclamation du créancier est un jugement d'un tribunal et que la seule opposition vise le montant payé à cet égard, il peut statuer sur l'opposition de façon sommaire et déterminer le montant dû au créancier;

b) si l'opposition vise les modalités ou le mode proposés de paiement des réclamations par le débiteur ou si les modalités de paiement ne sont pas établies mais devraient l'être, il peut statuer sur l'opposition de façon sommaire et déterminer, selon que les circonstances l'exigent, les modalités et le mode de paiement des réclamations, ou décider qu'aucune modalité ne peut présentement être fixée;

c) de toute façon, il peut sur un avis de motion renvoyer toute opposition pour qu'il en soit décidé par le tribunal ou de la manière que le tribunal peut autrement ordonner.

Audition des
oppositions

Issue of order

(2) After the conclusion of the hearing referred to in subsection (1), the clerk shall enter in the register his decision or the decision of the court, as the case may be, and issue a consolidation order. R.S., c. B-3, s. 194.

(2) Une fois terminée l'audition mentionnée au paragraphe (1), le greffier inscrit sur le registre sa décision ou la décision du tribunal, selon le cas, et rend une ordonnance de fusion. S.R., ch. B-3, art. 194.

L'ordonnance
est rendue

Issue of
consolidation
order

224. Where no objection has been received within twenty days after the date of mailing of the notice of an application for a consolidation order pursuant to section 220, the clerk shall

(a) make an entry in the register to that effect; and

(b) issue the consolidation order. R.S., c. B-3, s. 195.

224. Lorsqu'il n'a été reçu aucune opposition dans le délai de vingt jours à compter de la date où a été mis à la poste l'avis d'une demande d'ordonnance de fusion en application de l'article 220, le greffier :

a) fait une inscription sur le registre dans ce sens;

b) rend l'ordonnance de fusion. S.R., ch. B-3, art. 195.

L'ordonnance
de fusion est
rendue

Contents of
consolidation
order

225. (1) A consolidation order shall state the following:

225. (1) Une ordonnance de fusion énonce ce qui suit :

Contenu de
l'ordonnance de
fusion

(a) the name of and the amount owing to each creditor named in the register; and

(b) the amounts to be paid into court by the debtor and the times of payment thereof or, where applicable, that the present circumstances of the debtor do not warrant the immediate settling of any such amounts or times.

a) le nom de chaque créancier inscrit au registre, ainsi que le montant qui lui est dû;

b) les montants que le débiteur doit verser au tribunal ainsi que les dates des versements ou, s'il y a lieu, la mention portant que les circonstances où se trouve présentement le débiteur ne justifient pas la détermination immédiate de semblables montants ou dates.

Effect of order

(2) A consolidation order

(a) is a judgment of the court in favour of each creditor named in the register for the amount stated therein to be owing to that creditor; and

(b) is an order of the court for the payment by the debtor of the amounts stated therein and at the stated times. R.S., c. B-3, s. 196.

(2) Une ordonnance de fusion est, à la fois :

a) un jugement du tribunal en faveur de chaque créancier nommé au registre, pour le montant dû à ce dernier d'après l'inscription qui y est faite;

b) une ordonnance du tribunal concernant le paiement par le débiteur des montants y indiqués, aux dates prévues. S.R., ch. B-3, art. 196.

Effet d'une ordonnance

Consolidation order not to be issued

226. (1) A consolidation order that does not provide for the payment in full of all the debts to which it refers within a period of three years shall not be issued unless

(a) all registered creditors consent thereto in writing; or

(b) the order is approved by the court.

226. (1) Il ne peut être rendu d'ordonnance de fusion qui ne prévoit pas le paiement intégral de toutes les dettes auxquelles elle se rapporte dans un délai de trois ans, sauf dans les cas suivants :

a) tous les créanciers inscrits y consentent par écrit;

b) le tribunal approuve l'ordonnance.

Cas où il n'est rendu aucune ordonnance

Referral to court

(2) Any consolidation order referred to in subsection (1) shall be referred to the court for approval or otherwise by the clerk on notice of motion to any registered creditor who has not consented thereto in writing. R.S., c. B-3, s. 197.

(2) Le greffier soumet à l'approbation ou autre décision du tribunal toute ordonnance de fusion mentionnée au paragraphe (1), après un avis de motion adressé à tout créancier inscrit qui n'y a pas consenti par écrit. S.R., ch. B-3, art. 197.

Renvoi au tribunal

Review of consolidation order

227. (1) The court may, on application to review a consolidation order of the clerk made by notice of motion within fourteen days of the making of the order by any of the parties affected thereby, review the consolidation order and confirm or vary it or set it aside and make such disposition of the matter as the court sees fit.

227. (1) Si une des parties visées par une ordonnance de fusion qu'a rendue le greffier demande, au moyen d'un avis de motion présenté dans les quatorze jours qui suivent la date où l'ordonnance est rendue, que celle-ci fasse l'objet d'une révision, le tribunal peut étudier de nouveau l'ordonnance de fusion et la confirmer, la modifier ou l'écarter et prendre à son sujet la décision qu'il juge opportune.

Nouvel examen de l'ordonnance de fusion

Decision to be entered

(2) The clerk shall enter any decision made by the court under subsection (1) in the register and the decision takes effect in place of the order of the clerk. R.S., c. B-3, s. 198.

(2) Le greffier inscrit sur le registre toute décision qu'a prise le tribunal aux termes du paragraphe (1) et cette décision deviendra exécutoire à la place de l'ordonnance du greffier. S.R., ch. B-3, art. 198.

La décision doit être inscrite

Terms may be imposed on debtor

228. The court may, in deciding any matter brought before it, impose such terms on a debtor with respect to the custody of his property or any disposition thereof or of the proceeds thereof as it deems proper to protect the

228. En statuant sur toute question à lui soumise, le tribunal peut imposer à un débiteur, au sujet de la garde de ses biens ou de la façon d'en disposer ou de disposer du produit en provenant, les modalités qu'il juge opportunes

Des modalités peuvent être imposées au débiteur

registered creditors and may give such directions for that purpose as the circumstances require. R.S., c. B-3, s. 199.

pour la protection des créanciers inscrits et peut donner à ce sujet les directives qu'exigent les circonstances. S.R., ch. B-3, art. 199.

Process stayed
by consolida-
tion order

229. On the making of a consolidation order, no process shall be issued out of any court in the province in which the debtor resides against the debtor at the instance of a creditor in respect of any debt to which this Part applies, except as permitted by this Part. R.S., c. B-3, s. 200.

229. Dès l'établissement d'une ordonnance de fusion, aucun tribunal de la province où réside le débiteur ne peut décerner de moyen de contrainte ou d'exécution forcée, contre le débiteur à la requête du créancier, concernant une dette à laquelle la présente partie s'applique, sauf dans la mesure qui y est permise. S.R., ch. B-3, art. 200.

L'ordonnance
de fusion fait
obstacle aux
moyens de
contrainte

Assignments of
debtor's
property to
clerk

230. (1) The clerk may, at any time after the making of a consolidation order, require of and take from the debtor an assignment to himself as clerk of the court of any moneys due, owing or payable or to become due, owing or payable to the debtor, or earned or to be earned by the debtor.

230. (1) Après l'établissement d'une ordonnance de fusion, le greffier peut exiger et recevoir du débiteur une cession envers lui-même, à titre de greffier du tribunal, de tous deniers exigibles, dus ou payables ou qui deviendront exigibles, dus ou payables au débiteur, ou de tout montant gagné ou à gagner par le débiteur.

Cession des
biens du
débiteur au
greffier

Notification

(2) Unless otherwise agreed on, the clerk shall forthwith notify the person owing or about to owe the moneys of the assignment referred to in subsection (1) and all moneys collected thereon shall be applied to the credit of the claims against the debtor under the consolidation order.

(2) Sauf convention contraire, le greffier est tenu de donner sans délai à la personne qui doit un montant d'argent, ou est sur le point d'en devoir un, un avis de la cession mentionnée au paragraphe (1) et toutes les sommes perçues sur de tels montants sont portées au crédit des réclamations contre le débiteur aux termes de l'ordonnance de fusion.

Avis

Writ of
execution

(3) The clerk may issue a writ of execution or certificate of judgment in respect of a consolidation order and cause it to be filed in any place where the writ or certificate may bind or be a charge on land or chattels. R.S., c. B-3, s. 201.

(3) Le greffier peut décerner un mandat d'exécution ou un certificat de jugement concernant une ordonnance de fusion et le faire enregistrer dans tout endroit où un semblable mandat ou certificat peut être exécutoire sur des biens-fonds ou des biens meubles, ou constituer un privilège sur ces biens. S.R., ch. B-3, art. 201.

Mandat
d'exécution

Adding
creditors after
order

231. (1) Where, at any time before the payment in full of the claims against a debtor under a consolidation order, the clerk is notified of a claim to which this Part applies that is not entered in the order, he shall, subject to subsection (2) and on notice to the debtor and creditor and to each registered creditor,

231. (1) Lorsque, avant le paiement intégral des réclamations contre un débiteur aux termes d'une ordonnance de fusion, le greffier est informé d'une réclamation visée par la présente partie mais non incluse dans l'ordonnance, il doit, sous réserve du paragraphe (2) et sur avis au débiteur et au créancier ainsi qu'à chacun des créanciers inscrits :

Noms de
créanciers
ajoutés à
l'ordonnance

- (a) settle the amount owing to the creditor;
- (b) where he deems it necessary to do so, vary the amounts to be paid by the debtor into court and the times of payment thereof in order to provide for the new claim; and
- (c) enter the matters referred to in paragraphs (a) and (b) in the register.

- a) déterminer le montant dû au créancier;
- b) s'il le juge nécessaire, modifier les montants que le débiteur doit verser au tribunal et les dates des versements afin de tenir compte de la nouvelle réclamation;
- c) inscrire les questions mentionnées aux alinéas a) et b) sur le registre.

Court to decide	(2) Where the debtor or any registered creditor disputes the claim of a creditor described in subsection (1), the clerk shall on notice of motion refer the matter to the court and the decision of the court shall be entered in the register.	(2) Lorsque le débiteur ou un créancier inscrit conteste la réclamation d'un créancier, mentionnée au paragraphe (1), le greffier, sur avis de motion, renvoie l'affaire au tribunal, dont la décision doit être inscrite sur le registre.	Le tribunal décide
Notice	(3) The clerk shall make such amendments to the consolidation order as may be necessary to give effect to any entries in the register made pursuant to this section, and shall give notice thereof to the registered creditors.	(3) Le greffier apporte à l'ordonnance de fusion les modifications qui s'imposent pour donner effet aux inscriptions portées au registre en conformité avec le présent article et il en donne avis aux créanciers inscrits.	Avis
Creditor to share	(4) On the entry of a claim in the register pursuant to this section, the creditor shall share with the other creditors in any further distribution of moneys paid into court by or on behalf of the debtor. R.S., c. B-3, s. 202.	(4) Dès qu'une réclamation a été inscrite sur le registre en conformité avec le présent article, le créancier doit participer avec les autres créanciers à toute nouvelle distribution des montants versés au tribunal par le débiteur ou pour son compte. S.R., ch. B-3, art. 202.	Le créancier doit prendre part à la distribution
Secured claims	232. (1) A registered creditor holding security for a claim may, at any time, elect to rely on his security notwithstanding that the claim is included in a consolidation order.	232. (1) Un créancier inscrit dont la réclamation est garantie peut choisir de faire appel à la garantie, même si la réclamation est comprise dans l'ordonnance de fusion.	Réclamations garanties
Proceeds in excess	(2) Where the proceeds from the disposal of the security referred to in subsection (1) are in excess of the registered creditor's claim, the excess shall be paid into court and applied in payment of other judgments against the debtor.	(2) Lorsque le produit provenant de la réalisation de la garantie mentionnée au paragraphe (1) excède la réclamation du créancier inscrit, l'excédent est versé au tribunal et appliqué au paiement des autres jugements à l'encontre du débiteur.	Lorsque le produit excède la réclamation
Exemption	(3) Subsection (2) does not apply where the security is in the form of chattels exempt from seizure under any law in force in the province in which the consolidation order was issued.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsque la garantie prend la forme de biens meubles exempts de saisie selon la loi en vigueur dans la province où l'ordonnance de fusion a été rendue.	Exemption
Reduced claim	(4) Where the proceeds from the disposal of the security referred to in subsection (1) are less than the registered creditor's claim, the creditor remains entitled to the balance of his claim.	(4) Lorsque le produit de la réalisation de la garantie mentionnée au paragraphe (1) est inférieur à la réclamation du créancier inscrit, le créancier conserve son droit au solde de sa réclamation.	Réclamation réduite
Exception	(5) Subsection (4) does not apply in a case where, under the law in force in the province in which the consolidation order was issued, a creditor (a) who enforces his security by repossession or repossession and sale, or (b) who seizes and sells the security under an execution issued pursuant to a judgment obtained against the debtor in respect of the claim so secured, is limited in his recovery of the claim to the security so repossessed or the proceeds of the sale thereof. R.S., c. B-3, s. 203.	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas dans un cas où, selon la loi en vigueur dans la province où l'ordonnance de fusion a été rendue, un créancier qui, selon le cas : a) fait valoir sa garantie au moyen de la rentrée en possession ou de la rentrée en possession et de la vente; b) saisit et vend une semblable garantie aux termes d'une ordonnance d'exécution rendue en conformité avec un jugement obtenu contre le débiteur à l'égard de la réclamation ainsi garantie, est limité dans son recouvrement d'une telle réclamation à la garantie ainsi remise en sa	Exception

Enforcement of order in default of debtor

233. (1) A registered creditor may apply by notice of motion to the court where

- (a) a debtor defaults in complying with any order or direction of the court;
- (b) any other proceeding for the recovery of money is brought against the debtor;
- (c) the debtor has, after the consolidation order was made, incurred further debts totalling in excess of five hundred dollars;
- (d) a judgment is recovered against the debtor larger in amount than a judgment to which this Part applies without the judgment creditor's consent, and the judgment creditor refuses to permit his name to be added to the register; or
- (e) the debtor has property or funds that should be made available for the satisfaction of the consolidation order.

Ex parte application

(2) A registered creditor may apply *ex parte* to the court where a debtor

- (a) is about to abscond or has absconded from the province in which the consolidation order was issued leaving personal property liable to seizure under execution; or
- (b) with intent to defraud his creditors has attempted or is attempting to remove from the province in which the consolidation order was issued personal property liable to seizure under execution.

Proceedings authorized

(3) On the application referred to in subsection (1) or (2), the court may

- (a) authorize the registered creditor making the application to take on behalf of all the registered creditors such proceedings to enforce the consolidation order as the court deems advisable; or
- (b) where it deems it advisable and on notice to all parties, make an order permitting all the registered creditors to proceed each independently of the others for the enforcement of their claims under the consolidation order.

Moneys applied to judgment

(4) All moneys recovered as a result of proceedings taken pursuant to paragraph (3)(a) after payment of costs incurred thereby shall be paid into the court and shall be applied to the

possession ou au produit de la vente d'une semblable garantie. S.R., ch. B-3, art. 203.

233. (1) Un créancier inscrit peut au moyen d'un avis de motion s'adresser au tribunal dans les cas suivants :

- a) un débiteur omet de se conformer à une ordonnance ou directive du tribunal;
- b) une autre procédure en vue du recouvrement d'un montant d'argent est intentée contre le débiteur;
- c) le débiteur a contracté, après que l'ordonnance de fusion a été rendue, d'autres dettes excédant au total cinq cents dollars;
- d) il est obtenu contre le débiteur un jugement dont le montant est supérieur à celui auquel la présente partie s'applique sans le consentement du créancier mis en cause par le jugement, et ce dernier refuse de permettre que son nom soit ajouté au registre;
- e) le débiteur a des biens ou des fonds qui devraient être affectés à la satisfaction de l'ordonnance de fusion.

Exécution de l'ordonnance si le débiteur fait défaut

(2) Un créancier inscrit peut s'adresser *ex parte* au tribunal lorsqu'un débiteur :

- a) ou bien est sur le point de quitter, ou a quitté, la province où l'ordonnance de fusion a été rendue en laissant des biens meubles sujets à la saisie en voie d'exécution;
- b) ou bien, avec intention de frauder ses créanciers, a tenté ou tente d'enlever de la province où l'ordonnance de fusion a été rendue des biens meubles sujets à la saisie en voie d'exécution.

Demande ex parte

(3) Sur réception de la demande visée aux paragraphes (1) ou (2), le tribunal peut :

- a) ou bien autoriser le créancier inscrit qui a fait la demande à prendre, au nom de tous les créanciers inscrits, pour la mise à exécution de l'ordonnance de fusion, les procédures que le tribunal estime opportunes;
- b) ou bien, lorsqu'il apparaît opportun de le faire et sur avis à toutes les parties, rendre une ordonnance permettant à tous les créanciers inscrits de procéder, indépendamment les uns des autres, à la mise à exécution de leurs réclamations aux termes de l'ordonnance de fusion.

Procédures autorisées

(4) Tous les montants d'argent recouvrés à la suite des procédures prises en conformité avec l'alinéa (3)a), après le paiement des frais subis à cet égard, sont payés au tribunal et portés au

Montants affectés au jugement

credit of the judgments against the debtor appearing in the register.

crédit des jugements contre le débiteur inscrit au registre.

Proceedings where continuing default

(5) Where a debtor defaults in making any payment into court required to be made by him under a consolidation order and the default continues for a period of ninety days, all the registered creditors are entitled to proceed forthwith, each independently of the others and without reference to the court, for the enforcement of their claims under the consolidation order, unless the court otherwise directs on being satisfied, on application by the debtor, that the circumstances giving rise to the default and to its continuation were beyond the control of the debtor.

(5) Lorsqu'un débiteur omet de faire au tribunal un paiement qu'une ordonnance de fusion lui enjoint de faire et que l'omission dure quatre-vingt-dix jours, tous les créanciers inscrits ont droit de procéder sans délai, indépendamment les uns des autres et sans renvoi au tribunal, à la mise à exécution de leurs réclamations aux termes de l'ordonnance de fusion, à moins que le tribunal, à la demande du débiteur, n'en ordonne autrement après avoir été convaincu que les circonstances qui ont occasionné l'omission et sa continuation étaient indépendantes de la volonté du débiteur.

Procédures si l'omission se prolonge

Debtor not entitled to relief

(6) Where any order has been made under paragraph (3)(b) or any proceedings have been commenced under subsection (5), the debtor under the consolidation order is not, without the leave of the court, entitled to any further relief under this Part during the currency of any claim against him entered in the register. R.S., c. B-3, s. 204.

(6) Lorsqu'une ordonnance a été rendue aux termes de l'alinéa (3)b) ou que des procédures ont été entamées en application du paragraphe (5), le débiteur selon l'ordonnance de fusion n'a pas le droit, sans la permission du tribunal, à un autre redressement prévu par la présente partie tant qu'une réclamation contre lui inscrite au registre n'a pas été satisfaite. S.R., ch. B-3, art. 204.

Recours ouvert au débiteur

Re-examination of debtor

234. (1) A debtor or any registered creditor may at any time apply *ex parte* to the clerk for a further examination and hearing of the debtor in respect of his financial circumstances.

234. (1) Un débiteur ou un créancier inscrit peut demander *ex parte* au greffier de procéder à un nouvel examen et à une nouvelle audition du débiteur sur sa situation financière.

Nouvel examen du débiteur

Idem

(2) The further hearing referred to in subsection (1) may only be held

(2) La nouvelle audition mentionnée au paragraphe (1) ne peut avoir lieu :

Idem

(a) with the leave of the clerk; or

a) qu'avec la permission du greffier;

(b) in the event of the refusal of the clerk, with leave of the court.

b) si le greffier refuse, qu'avec la permission du tribunal.

Notice of hearing

(3) The clerk shall give all parties to the consolidation order at least twenty days notice of the time appointed for the hearing referred to in subsection (1).

(3) Le greffier donne à toutes les parties visées par l'ordonnance de fusion un avis d'au moins vingt jours les informant de la date fixée pour l'audition mentionnée au paragraphe (1).

Avis de l'audition

Clerk may vary order, etc.

(4) Where after considering the evidence presented at the further hearing referred to in subsection (1) the clerk is of the opinion that

(4) Lorsque, après examen de la preuve présentée lors de la nouvelle audition mentionnée au paragraphe (1), le greffier est d'avis :

Le greffier peut modifier une ordonnance, etc.

(a) the terms of payment set out in the consolidation order, or

a) ou bien que les modalités de paiement prévues dans l'ordonnance de fusion;

(b) the decision that the circumstances of the debtor do not warrant the immediate settling of any amounts or times of payment thereof,

b) ou bien que la décision selon laquelle les circonstances où se trouve le débiteur ne justifient pas la détermination immédiate des montants et des dates de versement de ceux-ci,

should be changed because of a change in the circumstances of the debtor, he may

devraient être modifiées à cause d'un changement survenu dans les circonstances où se trouve le débiteur, il peut :

	(c) vary the order with respect to the amounts to be paid by the debtor into court or the times of payment thereof, or (d) on notice of motion refer the matter to the court for settlement.	c) soit modifier l'ordonnance en ce qui concerne les montants que le débiteur doit verser au tribunal ou les dates de ces versements; d) soit, sur avis de motion, renvoyer l'affaire au tribunal pour qu'il en soit décidé.	
Application of section 227	(5) Section 227 applies, with such modifications as the circumstances require, to a decision of the clerk under subsection (4). R.S., c. B-3, s. 205.	(5) L'article 227 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à une décision du greffier rendue sous le régime du paragraphe (4). S.R., ch. B-3, art. 205.	Application de l'art. 227
Disposition of moneys paid into court	235. (1) Subject to subsection (3), the clerk shall distribute the moneys paid into court on account of the debts of a debtor at least once every three months.	235. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le greffier distribue les montants versés au tribunal au titre des dettes d'un débiteur au moins une fois tous les trois mois.	Affectation des montants versés au tribunal
Idem	(2) The clerk shall distribute the money paid under subsection (1) rateably, or as nearly so as is practicable, among the registered creditors.	(2) Le greffier distribue ces montants au prorata, ou selon une méthode qui s'en rapproche le plus possible, entre les créanciers inscrits.	Idem
Payments less than five dollars	(3) Except in the case of a final payment under a consolidation order, the clerk is not required to make a payment to any creditor if the amount thereof is less than five dollars. R.S., c. B-3, s. 206.	(3) Sauf dans le cas d'un paiement final aux termes d'une ordonnance de fusion, le greffier n'est pas tenu de faire à un créancier un paiement dont le montant est inférieur à cinq dollars. S.R., ch. B-3, art. 206.	Paiements de moins de cinq dollars
Oaths	236. (1) The clerk may for the purposes of this Part examine any person under oath and may administer oaths.	236. (1) Pour l'application de la présente partie, le greffier peut examiner toute personne sous serment et peut faire prêter le serment.	Serments
Record	(2) The clerk shall make a written record in summary form of all evidence given at a hearing. R.S., c. B-3, s. 207.	(2) Le greffier dresse par écrit un compte rendu sommaire de toutes les dépositions faites à une audition. S.R., ch. B-3, art. 207.	Procès-verbal
Where assignment or receiving order made	237. (1) Where a debtor, in respect of whom a consolidation order has been issued under this Part, makes an assignment pursuant to section 49 or where a receiving order is made against him under section 43 or where a proposal by the debtor is approved by the court having jurisdiction in bankruptcy under sections 59 to 61, any moneys that have been paid into court pursuant to the consolidation order and that have not yet been distributed to the registered creditors shall thereupon be distributed among those creditors by the clerk in the proportions to which they are entitled under the consolidation order.	237. (1) Lorsqu'un débiteur, à l'égard de qui une ordonnance de fusion a été rendue aux termes de la présente partie, fait une cession en conformité avec l'article 49, ou lorsqu'une ordonnance de séquestre est décernée contre lui en application de l'article 43, ou lorsqu'une proposition de ce débiteur est approuvée par le tribunal ayant juridiction en matière de faillite selon les articles 59 à 61, tout montant payé au tribunal en conformité avec cette ordonnance de fusion et non encore distribué aux créanciers inscrits est dès lors distribué entre ces créanciers par le greffier dans les proportions que leur alloue l'ordonnance de fusion.	Ordonnance de séquestre ou cession
Proceedings may be taken under other Parts	(2) The fact that proceedings have been taken under this Part does not prevent the taking of proceedings by or against the debtor under the provisions of any other Part of this Act.	(2) Des procédures intentées sous le régime de la présente partie n'empêchent pas l'ouverture de procédures par ou contre le débiteur en vertu de toute autre partie de la présente loi.	Procédures selon d'autres parties
Idem	(3) None of the provisions of Parts I to IX of this Act applies to proceedings under this Part. R.S., c. B-3, s. 208.	(3) Les parties I à IX de la présente loi ne s'appliquent pas aux procédures prévues par la présente partie. S.R., ch. B-3, art. 208.	Idem

Appeal	<p>238. A decision or order of the court under this Part is subject to appeal in the same manner as if it were a judgment of the court in a civil action. R.S., c. B-3, s. 209.</p>	<p>238. Une décision ou ordonnance du tribunal rendue aux termes de la présente partie est sujette à appel de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement du tribunal dans une action civile. S.R., ch. B-3, art. 209.</p>	Appel
Clerk to report	<p>239. (1) On the issue of any consolidation order, the clerk shall forward a copy thereof to the Superintendent.</p>	<p>239. (1) Dès qu'une ordonnance de fusion est rendue, le greffier en adresse une copie au surintendant.</p>	Le greffier doit faire rapport
Idem	<p>(2) The clerk shall report to the Superintendent on the conclusion of each proceedings taken under this Part, within thirty days of the conclusion, in a form prescribed by the regulations or, if no form is so prescribed, in a form prescribed by the Superintendent. R.S., c. B-3, s. 210.</p>	<p>(2) Le greffier adresse au surintendant un rapport sur la conclusion de toutes les procédures intentées sous le régime de la présente partie, dans les trente jours qui suivent cette conclusion, en la forme réglementaire ou, si les règlements n'en prescrivent point, en la forme prescrite par le surintendant. S.R., ch. B-3, art. 210.</p>	Idem
Regulations	<p>240. The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) prescribing the forms to be used under this Part;</p> <p>(b) prescribing costs and fees to be paid under this Part;</p> <p>(c) designating the "court" for the purpose of this Part in any province except Manitoba and Alberta;</p> <p>(d) adapting this Part to the court organization or other circumstances of a particular province;</p> <p>(e) varying, in respect of any province, the classes of debts and amounts thereof to which this Part applies;</p> <p>(f) changing or prescribing, in respect of any province, the classes of debts to which this Part does not apply; and</p> <p>(g) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Part. R.S., c. B-3, s. 211.</p>	<p>240. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire les formules à utiliser en application de la présente partie;</p> <p>b) prescrire les frais et les honoraires à payer sous le régime de la présente partie;</p> <p>c) définir ce qu'on entend, pour l'application de la présente partie, par «tribunal» dans chacune des provinces, sauf le Manitoba et l'Alberta;</p> <p>d) adapter la présente partie à l'organisation judiciaire ou aux autres circonstances d'une province particulière;</p> <p>e) modifier, à l'égard de toute province, les catégories de dettes et leurs montants auxquels la présente partie s'applique;</p> <p>f) changer ou prescrire, à l'égard de toute province, les catégories de dettes auxquelles la présente partie ne s'applique pas;</p> <p>g) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie. S.R., ch. B-3, art. 211.</p>	Règlements
Audit of proceedings	<p>241. The accounts of every clerk that relate to proceedings under this Part are subject to audit in the same manner as if the accounts were the accounts of a provincial officer. R.S., c. B-3, s. 212.</p>	<p>241. Les comptes de chaque greffier, relatifs aux procédures prévues par la présente partie, sont sujets à vérification de la même manière que s'ils étaient les comptes d'un fonctionnaire provincial. S.R., ch. B-3, art. 212.</p>	Vérification des comptes
Coming into force	<p>242. This Part shall come into force in the Province of Ontario, Quebec, New Brunswick or Newfoundland or the Yukon Territory only on the issue, at the request of the lieutenant governor in council of that Province or the Commissioner of that Territory, of a proclamation by the Governor in Council declaring it to</p>	<p>242. La présente partie n'entre en vigueur dans l'une ou l'autre des provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick ou de Terre-Neuve, ou dans le territoire du Yukon, que sur la délivrance, à la demande du lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou du commissaire du territoire, d'une proclamation</p>	Entrée en vigueur

be in force in that Province or Territory. R.S., par le gouverneur en conseil la déclarant exécutoire dans cette province ou ce territoire. S.R.,
c. B-3, s. 213. ch. B-3, art. 213.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1985.



CHAPTER B-4

An Act relating to bills of exchange, cheques and promissory notes

SHORT TITLE

Short title
1. This Act may be cited as the *Bills of Exchange Act*. R.S., c. B-5, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions
2. In this Act,
"acceptance"
«acceptation»
"action"
«action»
"bank"
«banque»
"bearer"
«porteur»
"bill"
«lettre»
"defence"
«défense»
"delivery"
«livraison»
"endorsement"
«endossement...»
"holder"
«détenteur»
"issue"
«émission»
"non-business days"
«jours...»
"note"
«billet»
"value"
Version anglaise seulement

"acceptance" means an acceptance completed by delivery or notification;
"action" includes counter-claim and set-off;
"bank" means an incorporated bank or savings bank carrying on business in Canada;
"bearer" means the person in possession of a bill or note that is payable to bearer;
"bill" means bill of exchange;
"defence" includes counter-claim;
"delivery" means transfer of possession, actual or constructive, from one person to another;
"endorsement" means an endorsement completed by delivery;
"holder" means the payee or endorsee of a bill or note who is in possession of it, or the bearer thereof;
"issue" means the first delivery of a bill or note, complete in form, to a person who takes it as a holder;
"non-business days" means days directed by this Act to be observed as legal holidays or non-judicial days, and any other day is a business day;
"note" means promissory note;
"value" means valuable consideration. R.S., c. B-5, s. 2.

CHAPITRE B-4

Loi concernant les lettres de change, les chèques et les billets à ordre ou au porteur

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé
1. *Loi sur les lettres de change*. S.R., ch. B-5, art. 1.

DÉFINITIONS

Définitions
2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«acceptation» Acceptation complétée par livraison ou notification.
«action» Sont assimilées à l'action la demande reconventionnelle et la défense de compensation.
«banque» Banque ou caisse d'épargne dotées de la personnalité morale et exerçant leur activité au Canada.
«billet» Billet à ordre ou au porteur.
«défense» Est assimilée à la défense la demande reconventionnelle.
«détenteur» Soit le preneur ou l'endossataire d'une lettre ou d'un billet qui en a la possession, soit le porteur de ces effets.
«émission» Première livraison d'une lettre ou d'un billet, parfaitement libellés, à une personne qui l'accepte comme détenteur.
«endossement» ou «endos» Endossement complété par livraison.
«jours fériés» Jours non ouvrables désignés comme jours de fête légale par la présente loi.
«lettre» Lettre de change.
«livraison» Transfert de possession réelle ou présumée d'une personne à une autre.

«acceptation» «acceptance»
«action» «action»
«banque» «bank»
«billet» «note»
«défense» «defence»
«détenteur» «holder»
«émission» «issue»
«endossement» ou «endos» «endorsement»
«jours fériés» «non-business...»
«lettre» «bill»
«livraison» «delivery»

«porteur» La personne en possession d'une lettre ou d'un billet payable au porteur. S.R., ch. B-5, art. 2. «porteur»
"bearer"

PART I

GENERAL

Thing done in good faith 3. A thing is deemed to be done in good faith, within the meaning of this Act, where it is in fact done honestly, whether it is done negligently or not. R.S., c. B-5, s. 3.

Signature 4. Where, by this Act, any instrument or writing is required to be signed by any person, it is not necessary that he should sign it with his own hand, but it is sufficient if his signature is written thereon by some other person by or under his authority. R.S., c. B-5, s. 4.

What required of corporation 5. In the case of a corporation, where, by this Act, any instrument or writing is required to be signed, it is sufficient if the instrument or writing is duly sealed with the corporate seal, but nothing in this section shall be construed as requiring the bill or note of a corporation to be under seal. R.S., c. B-5, s. 5.

Computation of time 6. (1) Where, by this Act, the time limited for doing any act or thing is less than three days, in reckoning time, non-business days are excluded.

Saturdays (2) In all matters relating to bills or notes,
(a) if the time for doing any act or thing expires or falls on a Saturday, that time is deemed to expire or fall, as the case may be, on the next following business day;
(b) a bill or note payable on demand cannot be duly presented for acceptance or payment on a Saturday; and
(c) failure to do any act or thing on a Saturday does not give rise to any rights.

Cheques (3) Notwithstanding any other provision of this Act, a cheque may be presented and paid on a Saturday or a non-judicial day if the drawee is open for business at the time of the presentment and the presentment in all other respects is in accordance with this Act, and the non-acceptance or non-payment of a cheque so presented gives rise to the same rights as though it had been presented on a business day other than a Saturday.

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3. Est réputé fait de bonne foi, au sens de la présente loi, tout acte accompli honnêtement, qu'il y ait eu par ailleurs négligence ou non. S.R., ch. B-5, art. 3. Bonne foi

4. Pour s'acquitter de l'obligation, prévue par la présente loi, de signature d'un effet ou d'un écrit, il faut le signer soi-même ou y autoriser l'apposition de sa signature par quelqu'un d'autre. S.R., ch. B-5, art. 4. Signature

5. Une personne morale s'acquitte de l'obligation, prévue par la présente loi, de signature d'un effet ou d'un écrit par l'apposition de son sceau; le présent article n'a toutefois pas pour effet de rendre cette apposition obligatoire sur tous les billets ou lettres d'une personne morale. S.R., ch. B-5, art. 5. Signature d'une personne morale

6. (1) Les jours fériés ne sont pas comptés dans le calcul des échéances de moins de trois jours prévues par la présente loi. Délais de moins de trois jours

(2) Les règles suivantes s'appliquent aux lettres et billets : Samedi

- a) l'échéance qui tombe un samedi est reportée au premier jour ouvrable qui suit;
- b) leur présentation, quand ils sont payables sur demande, ne peut se faire pour acceptation ou paiement un samedi;
- c) le défaut d'exécution survenant un samedi ne donne ouverture à aucun droit.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, un chèque peut être présenté et payé un samedi ou un jour non ouvrable si la présentation est faite pendant les heures d'ouverture de l'établissement du tiré et, par ailleurs, en conformité avec la présente loi. La non-acceptation ou le non-paiement du chèque donne ouverture aux mêmes droits que si sa présentation avait eu lieu un jour ouvrable autre qu'un samedi. Chèques

Where bank not open for business

(4) In all matters relating to bills or notes, notwithstanding any other provision of this Act, if a branch of a bank carrying on business is not open for business on a business day

(a) the time for doing any act or thing at the branch, if the time expires or falls on that day, is deemed to expire or fall, as the case may be, on the next following business day on which the branch is open for business;

(b) a bill or note payable on demand cannot be duly presented for acceptance or payment at the branch on that day; and

(c) failure to do any act or thing by reason of the branch not being open for business on that day does not give rise to any rights. R.S., c. B-5, s. 6.

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsque la succursale d'une banque en activité est fermée un jour ouvrable, les règles suivantes s'appliquent aux lettres ou billets :

a) l'échéance qui tombe à cette date est reportée au premier jour ouvrable suivant où la succursale est ouverte;

b) leur présentation, quand ils sont payables sur demande, ne peut se faire à cette date pour acceptation ou paiement à la succursale;

c) le défaut d'exécution fondé sur la fermeture de la succursale à cette date ne donne ouverture à aucun droit. S.R., ch. B-5, art. 6.

Succursale non ouverte

Crossing dividend warrants

7. The provisions of this Act relating to crossed cheques apply to a warrant for payment of dividend. R.S., c. B-5, s. 7.

7. Les dispositions de la présente loi relatives aux chèques barrés s'appliquent aux mandats pour encaissement de dividendes. S.R., ch. B-5, art. 7.

Barrement des mandats de dividendes

Bank Act not affected

8. Nothing in this Act affects the provisions of the *Bank Act*. R.S., c. B-5, s. 8.

8. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux dispositions de la *Loi sur les banques*. S.R., ch. B-5, art. 8.

Loi sur les banques

Common law of England

9. The rules of the common law of England, including the law merchant, save in so far as they are inconsistent with the express provisions of this Act, apply to bills, notes and cheques. R.S., c. B-5, s. 10.

9. Les règles de la *common law* d'Angleterre, y compris en droit commercial, s'appliquent aux lettres, billets et chèques dans la mesure de leur compatibilité avec les dispositions expresses de la présente loi. S.R., ch. B-5, art. 10.

Application de la *common law* d'Angleterre

Protest evidence

10. A protest of any bill or note within Canada, and any copy thereof as copied by the notary or justice of the peace, is, in any action, evidence of presentation and dishonour, and also of service of notice of the presentation and dishonour as stated in the protest or copy. R.S., c. B-5, s. 11.

10. Le protêt d'une lettre ou d'un billet au Canada, de même que toute copie qui en est faite par un notaire ou un juge de paix, constitue, dans une action, la preuve de la présentation et du défaut d'acceptation ou de paiement, ainsi que de la signification de l'avis de la présentation et du défaut d'acceptation ou de paiement spécifiés dans le protêt ou la copie. S.R., ch. B-5, art. 11.

Valcur probante du protêt

Copy of protest, evidence

11. Where a bill or note, presented for acceptance, or payable outside Canada, is protested for non-acceptance or non-payment, a notarial copy of the protest and of the notice of dishonour, and a notarial certificate of the service of the notice, shall be received in all courts as evidence of the protest, notice and service. R.S., c. B-5, s. 12.

11. Si une lettre ou un billet, présenté pour acceptation, ou payable à l'étranger, est protesté pour défaut d'acceptation ou de paiement, une copie notariée du protêt et de la notification du défaut en question et un certificat notarié de la signification de cet avis font foi devant les tribunaux, jusqu'à preuve contraire, du protêt, de la notification et de la signification. S.R., ch. B-5, art. 12.

Valcur probante de documents notariés

Officer of bank not to act as notary

12. No clerk, teller or agent of any bank shall act as a notary in the protesting of any bill or note payable at the bank or at any of the

12. Nul commis, caissier ou mandataire d'une banque ne peut agir en qualité de notaire pour le protêt d'une lettre ou d'un billet paya-

Interdiction à un employé de banque d'agir comme notaire

branches of the bank in which he is employed. R.S., c. B-5, s. 13.

ble à la banque où il est employé ou à l'une de ses succursales. S.R., ch. B-5, art. 13.

Purchase of patent right

13. (1) Every bill or note the consideration of which consists, in whole or in part, of the purchase money of a patent right, or of a partial interest, limited geographically or otherwise, in a patent right, shall have written or printed prominently and legibly across the face thereof, before it is issued, the words "Given for a patent right".

13. (1) Les lettres ou billets, dont la cause est, en tout ou en partie, le prix d'achat d'un droit de brevet ou d'un intérêt partiel, limité territorialement ou autrement, dans un droit de brevet, portent, au travers de leur recto et bien en évidence, la mention «Donné pour droit de brevet», écrite ou imprimée lisiblement avant l'émission.

Marquage des effets servant à l'achat d'un brevet

Absence of necessary words

(2) If the words "Given for a patent right" are not written or printed on any instrument in the manner prescribed in subsection (1), the instrument and any renewal thereof is void, except in the hands of a holder in due course without notice of the consideration. R.S., c. B-5, s. 14.

(2) En l'absence de cette mention, l'effet et son renouvellement sont nuls, sauf entre les mains d'un détenteur régulier non avisé de cette cause. S.R., ch. B-5, art. 14.

Absence de la mention

Transferee to take with equities

14. The endorsee or other transferee of any instrument referred to in section 13 having the words "Given for a patent right" printed or written thereon takes the instrument subject to any defence or set-off in respect of the whole or any part thereof that would have existed between the original parties. R.S., c. B-5, s. 15.

14. L'endossataire ou autre cessionnaire d'un effet portant la mention «Donné pour droit de brevet» sous la forme prévue par l'article 13 le prend sous réserve de tout moyen de défense ou compensation à son égard qui aurait existé entre les contractants originaires. S.R., ch. B-5, art. 15.

Responsabilité du cessionnaire

Offence and punishment

15. Every person who issues, sells or transfers, by endorsement or delivery, any instrument referred to in section 13 not having the words "Given for a patent right" printed or written across the face thereof in the manner prescribed by that section, knowing the consideration of that instrument to have consisted, in whole or in part, of the purchase money of a patent right, or of a partial interest, limited geographically or otherwise, in a patent right, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for any term not exceeding one year, or to such fine, not exceeding two hundred dollars, as the court thinks fit. R.S., c. B-5, s. 16.

15. Quiconque émet, vend ou cède, par endossement ou livraison, un effet ne portant pas la mention «Donné pour droit de brevet» sous la forme prévue par l'article 13, tout en sachant que la cause de cet effet est, en tout ou en partie, celle décrite à cet article, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, soit un emprisonnement maximal d'un an, soit une amende maximale de deux cents dollars, selon ce que le tribunal juge indiqué. S.R., ch. B-5, art. 16.

Infraction et peine

PART II

BILLS OF EXCHANGE

Form and Interpretation of Bill

Bill of exchange

16. (1) A bill of exchange is an unconditional order in writing, addressed by one person to another, signed by the person giving it, requiring the person to whom it is addressed to pay, on demand or at a fixed or determinable future

PARTIE II

LETTRES DE CHANGE

Forme de la lettre et interprétation

Lettre de change

16. (1) La lettre de change est un écrit signé de sa main par lequel une personne ordonne à une autre de payer, sans condition, une somme d'argent précise, sur demande ou à une échéance déterminée ou susceptible de l'être,

	time, a sum certain in money to or to the order of a specified person or to bearer.	soit à une troisième personne désignée — ou à son ordre —, soit au porteur.	
Non-compliance with requisites	(2) An instrument that does not comply with the requirements of subsection (1), or that orders any act to be done in addition to the payment of money, is not, except as hereinafter provided, a bill.	(2) L'effet qui ne remplit pas les conditions fixées au paragraphe (1), ou qui exige autre chose en sus du paiement d'une somme d'argent, ne constitue pas, sauf cas prévus ci-dessous, une lettre.	Défaut de conformité
Unconditional order	(3) An order to pay out of a particular fund is not unconditional within the meaning of this section, except that an unqualified order to pay, coupled with (a) an indication of a particular fund out of which the drawee is to reimburse himself or a particular account to be debited with the amount, or (b) a statement of the transaction that gives rise to the bill, is unconditional. R.S., c. B-5, s. 17.	(3) L'ordre de payer sur un fonds particulier n'est pas un ordre inconditionnel au sens du présent article, sauf quand en outre : a) ou bien il spécifie un fonds particulier, sur lequel le tiré doit se rembourser, ou un compte particulier au débit duquel la somme doit être inscrite; b) ou bien il est assorti du relevé de l'opération qui a donné lieu à la lettre. S.R., ch. B-5, art. 17.	Ordre inconditionnel
Instrument payable on contingency	17. (1) An instrument expressed to be payable on a contingency is not a bill and the happening of the event does not cure the defect.	17. (1) L'effet dont le paiement dépend d'une éventualité ne constitue pas une lettre, et la réalisation de cette éventualité ne remédie pas à ce vice.	Paiement lors d'une éventualité
Addressed to two or more drawees	(2) A bill may be addressed to two or more drawees, whether they are partners or not, but an order addressed to two drawees in the alternative, or to two or more drawees in succession, is not a bill. R.S., c. B-5, s. 18.	(2) Bien que la lettre puisse être adressée à plusieurs tirés, formant ou non une société de personnes, l'ordre adressé à l'un ou l'autre de deux tirés, ou à deux tirés ou plus successivement, n'en constitue pas pour autant une lettre. S.R., ch. B-5, art. 18.	Plusieurs tirés
Payee, drawer or drawee	18. (1) A bill may be drawn payable to, or to the order of, the drawer, or it may be drawn payable to, or to the order of, the drawee.	18. (1) La lettre peut être payable soit au tireur ou à son ordre, soit au tiré ou à son ordre.	Preneur, tireur ou tiré
Two or more payees	(2) A bill may be made payable to two or more payees jointly, or it may be made payable in the alternative to one of two, or one or some of several payees.	(2) La lettre peut être payable à plusieurs preneurs conjointement, ou elle peut l'être à l'un de plusieurs preneurs ou à quelques-uns des différents preneurs.	Plusieurs preneurs
Holder of office payee	(3) A bill may be made payable to the holder of an office for the time being. R.S., c. B-5, s. 19.	(3) La lettre peut être payable au titulaire en exercice d'une charge ou d'un emploi. S.R., ch. B-5, art. 19.	Fonctionnaire preneur
Drawee to be named	19. The drawee must be named or otherwise indicated in a bill with reasonable certainty. R.S., c. B-5, s. 20.	19. La lettre doit comporter le nom du tiré ou une désignation suffisamment précise de celui-ci. S.R., ch. B-5, art. 20.	Désignation du tiré
Transfer words	20. (1) When a bill contains words prohibiting transfer, or indicating an intention that it should not be transferable, it is valid as between the parties thereto, but it is not negotiable.	20. (1) La lettre qui comporte une clause en interdisant la cession ou indiquant l'intention de la rendre non cessible est valable entre les parties intéressées, mais n'est pas négociable.	Négociabilité
Negotiable bill	(2) A negotiable bill may be payable either to order or to bearer.	(2) Une lettre négociable peut être payable à ordre ou au porteur.	Lettre négociable

When payable to bearer	(3) A bill is payable to bearer that is expressed to be so payable, or on which the only or last endorsement is an endorsement in blank.	(3) La lettre est payable au porteur lorsqu'elle comporte une clause à cet effet ou lorsque l'unique ou le dernier endossement est un endossement en blanc.	Payable au porteur
Certainty of payee	(4) Where a bill is not payable to bearer, the payee must be named or otherwise indicated therein with reasonable certainty.	(4) La lettre qui n'est pas payable au porteur porte le nom du preneur ou une désignation suffisamment précise de celui-ci.	Désignation du preneur
Fictitious payee	(5) Where the payee is a fictitious or non-existing person, the bill may be treated as payable to bearer. R.S., c. B-5, s. 21.	(5) La lettre dont le preneur est une personne fictive ou qui n'existe pas peut être considérée comme payable au porteur. S.R., ch. B-5, art. 21.	Preneur fictif
Bill payable to order	21. (1) A bill is payable to order that is expressed to be so payable, or that is expressed to be payable to a particular person, and does not contain words prohibiting transfer or indicating an intention that it should not be transferable.	21. (1) La lettre est payable à ordre lorsqu'elle comporte une clause à cet effet ou lorsqu'elle est expressément payable à une personne désignée et ne contient rien qui en interdise la cession ou qui indique l'intention de la rendre non cessible.	Lettre payable à ordre
When payable to person or order	(2) Where a bill, either originally or by endorsement, is expressed to be payable to the order of a specified person, and not to him or his order, it is nevertheless payable to him or his order at his option. R.S., c. B-5, s. 22.	(2) La lettre expressément — initialement ou par endossement — payable à l'ordre d'une personne désignée est néanmoins aussi payable à celle-ci. S.R., ch. B-5, art. 22.	Payable à une personne ou à son ordre
When payable on demand	22. (1) A bill is payable on demand (a) that is expressed to be payable on demand or on presentation; or (b) in which no time for payment is expressed.	22. (1) La lettre est payable sur demande dans les cas suivants : a) elle stipule qu'elle est payable sur demande ou sur présentation; b) elle n'indique aucune date de paiement.	Lettre payable sur demande
Endorsed when overdue	(2) Where a bill is accepted or endorsed when it is overdue, it shall, with respect to the acceptor who so accepts it, or any endorser who so endorses it, be deemed a bill payable on demand. R.S., c. B-5, s. 23.	(2) La lettre acceptée ou endossée après son échéance est réputée payable sur demande à l'égard de la personne qui l'accepte ou de celle qui l'endosse. S.R., ch. B-5, art. 23.	Acceptation ou endossement après l'échéance
Determinable future time	23. A bill is payable at a determinable future time, within the meaning of this Act, that is expressed to be payable (a) at sight or at a fixed period after date or sight; or (b) on or at a fixed period after the occurrence of a specified event that is certain to happen, though the time of happening is uncertain. R.S., c. B-5, s. 24.	23. Est payable à une échéance susceptible d'être déterminée — au sens de la présente loi — la lettre qui est expressément payable : a) à vue, ou à un certain délai de date ou de vue; b) lors de la survenance — ou à un certain délai après celle-ci — d'un événement spécifié inévitable mais dont la date est incertaine. S.R., ch. B-5, art. 24.	Lettre payable à un délai à fixer éventuellement
Inland bill	24. (1) An inland bill is a bill that is, or on the face of it purports to be, (a) both drawn and payable within Canada; or (b) drawn within Canada on a person resident in Canada.	24. (1) La lettre intérieure est une lettre qui est ou est manifestement censée être : a) soit à la fois tirée et payable au Canada; b) soit tirée au Canada sur un résident.	Lettre intérieure
Foreign bill	(2) Any other bill is a foreign bill.	(2) Toute autre lettre est étrangère.	Lettre étrangère

Presumption	(3) Unless the contrary appears on the face of a bill, the holder may treat it as an inland bill. R.S., c. B-5, s. 25.	(3) Sauf stipulation contraire sur la lettre, le détenteur peut la considérer comme une lettre intérieure. S.R., ch. B-5, art. 25.	Présomption
Bill or note	25. Where in a bill drawer and drawee are the same person, or where the drawee is a fictitious person or a person not having capacity to contract, the holder may treat the instrument, at his option, either as a bill or as a note. R.S., c. B-5, s. 26.	25. Le détenteur d'une lettre dont le tireur et le tiré sont la même personne, ou dont le tiré est une personne fictive ou inhabile à contracter, peut, à son choix, la traiter comme lettre ou comme billet à ordre. S.R., ch. B-5, art. 26.	Lettre ou billet
Valid bill	26. A bill is not invalid by reason only that it (a) is not dated; (b) does not specify the value given, or that any value has been given therefor; (c) does not specify the place where it is drawn or the place where it is payable; or (d) is antedated or post-dated, or bears date on a Sunday or other non-judicial day. R.S., c. B-5, s. 27.	26. La validité d'une lettre n'est pas affectée par ce qui suit : a) l'absence de date; b) l'absence d'indication de la valeur donnée en échange ou de stipulation que valeur a été donnée en échange; c) l'absence d'indication du lieu de tirage ou du lieu de paiement; d) le fait qu'elle soit antidatée ou postdatée ou datée d'un dimanche ou de tout autre jour non ouvrable. S.R., ch. B-5, art. 27.	Validité d'une lettre
Sum certain	27. (1) The sum payable by a bill is a sum certain within the meaning of this Act, although it is required to be paid (a) with interest; (b) by stated instalments; (c) by stated instalments, with a provision that on default in payment of any instalment the whole shall become due; or (d) according to an indicated rate of exchange or a rate of exchange to be ascertained as directed by the bill.	27. (1) La somme à payer au moyen d'une lettre est une somme précise au sens de la présente loi, même si le paiement doit en être fait, selon le cas : a) avec intérêts; b) par versements spécifiés; c) par versements spécifiés, le défaut de paiement d'un seul rendant exigible la somme totale; d) suivant le taux de change indiqué, ou suivant le taux de change à déterminer selon les instructions figurant dans la lettre.	Somme précise
Figures and words	(2) Where the sum payable by a bill is expressed in words and also in figures and there is a discrepancy between the two, the sum denoted by the words is the amount payable.	(2) Dans les cas où la somme à payer est énoncée à la fois en lettres et chiffres et où il y a une différence entre les deux, la somme à payer est celle qui est énoncée en lettres.	Différence entre les lettres et les chiffres
With interest	(3) Where a bill is expressed to be payable with interest, unless the instrument otherwise provides, interest runs from the date of the bill and, if the bill is undated, from the issue thereof. R.S., c. B-5, s. 28.	(3) Dans les cas où une lettre est expressément payable avec intérêts, ceux-ci courent, sauf indication contraire, à compter de la date y figurant ou, à défaut, à compter de la date de l'émission. S.R., ch. B-5, art. 28.	Intérêts
True date presumption	28. Where a bill or an acceptance, or any endorsement on a bill, is dated, the date shall, unless the contrary is proved, be deemed to be the true date of the drawing, acceptance or endorsement, as the case may be. R.S., c. B-5, s. 29.	28. La date d'une lettre, d'une acceptation ou d'un endossement est réputée, sauf preuve contraire, leur date véritable. S.R., ch. B-5, art. 29.	Présomption de la date véritable
Undated bill payable after date	29. Where a bill expressed to be payable at a fixed period after date is issued undated, or	29. Le détenteur peut indiquer la date véritable soit de l'émission, sur une lettre expressément	Lettre non datée payable à délai de date

where the acceptance of a bill payable at sight or at a fixed period after sight is undated, any holder may insert therein the true date of issue or acceptance, and the bill shall be payable accordingly, but where the holder in good faith and by mistake inserts a wrong date, or in every other case where a wrong date is inserted, if the bill subsequently comes into the hands of a holder in due course, the bill is not voided thereby, but operates and is payable as if the date so inserted had been the true date. R.S., c. B-5, s. 30.

ment payable à un certain délai de date et émise sans être datée, soit de l'acceptation, sur une lettre payable à vue ou à un certain délai de vue et dont l'acceptation n'est pas datée. La lettre qui porte une date erronée apposée par erreur par le détenteur de bonne foi, ou apposée par toute autre personne, et passe ensuite entre les mains d'un détenteur régulier n'est pas pour autant nulle de ce fait et reste payable à cette date comme s'il s'agissait de la date véritable. S.R., ch. B-5, art. 30.

Perfecting bill

30. Where a simple signature on a blank paper is delivered by the signer in order that it may be converted into a bill, it operates, in the absence of evidence to the contrary, as an authority to fill it up as a complete bill for any amount, using the signature for that of the drawer or acceptor, or an endorser, and, in like manner, when a bill is wanting in any material particular, the person in possession of it has, in the absence of evidence to the contrary, the authority to fill up the omission in any way he thinks fit. R.S., c. B-5, s. 31.

30. Une simple signature sur papier blanc livrée par le signataire en vue de la conversion en lettre vaut, en l'absence de preuve contraire, autorisation d'en faire une lettre complète pour une somme quelconque et peut servir comme signature du tireur, de l'accepteur ou de l'endosseur; de même, la personne en possession d'une lettre incomplète sur un point substantiel est autorisée, en l'absence de preuve contraire, à remédier à l'omission de la manière qu'elle estime indiquée. S.R., ch. B-5, art. 31.

Effet signé en blanc

When completed

31. (1) In order that any instrument referred to in section 30 when completed may be enforceable against any person who became a party thereto prior to its completion, it must be filled up within a reasonable time and strictly in accordance with the authority given, but where any such instrument, after completion, is negotiated to a holder in due course, it is valid and effectual for all purposes in his hands, and he may enforce it as if it had been filled up within a reasonable time and strictly in accordance with the authority given.

31. (1) L'effet visé à l'article 30 doit être complété dans un délai raisonnable et d'une manière strictement conforme à l'autorisation donnée afin d'être opposable à une personne qui y est devenue partie alors qu'il était incomplet; une fois complété et négocié à un détenteur régulier, un tel effet devient valide et produit son effet à toutes fins entre les mains de celui-ci, lequel peut dès lors en exiger le montant comme si l'effet avait été complété de la manière prévue au présent article.

Opposabilité de l'effet complété

Reasonable time

(2) Reasonable time within the meaning of this section is a question of fact. R.S., c. B-5, s. 32.

(2) Ce qui constitue un délai raisonnable au sens du présent article est une question de fait. S.R., ch. B-5, art. 32.

Délai raisonnable

Referee in case of need

32. (1) The drawer of a bill and any endorser may insert therein the name of a person, who shall be called the referee in case of need, to whom the holder may resort in case of need, that is to say, in case the bill is dishonoured by non-acceptance or non-payment.

32. (1) Le tireur et tout endosseur d'une lettre peuvent y indiquer le nom du recommandataire, c'est-à-dire d'une personne à qui le détenteur peut avoir recours au besoin, en cas de refus d'acceptation ou de paiement.

Recommandataire

Option

(2) The holder may, at his option, resort to the referee in case of need or not, as he thinks fit. R.S., c. B-5, s. 33.

(2) Le recours au recommandataire est toutefois à l'appréciation du détenteur. S.R., ch. B-5, art. 33.

Choix

Stipulations

33. The drawer of a bill, and any endorser, may insert therein an express stipulation

33. Le tireur et tout endosseur d'une lettre peuvent y insérer une clause expresse à l'effet, selon le cas :

Clauses

(a) negating or limiting his own liability to the holder; or

(b) waiving, with respect to himself, some or all of the holder's duties. R.S., c. B-5, s. 34.

a) de nier ou de limiter leur propre responsabilité envers le détenteur;

b) de libérer le détenteur, en tout ou en partie, de ses obligations envers eux. S.R., ch. B-5, art. 34.

Acceptance

Acceptation

Acceptance	34. (1) The acceptance of a bill is the signification by the drawee of his assent to the order of the drawer.	34. (1) L'acceptation d'une lettre est l'engagement pris par le tiré d'exécuter l'ordre du tireur.	Acceptation
Drawee's name wrong	(2) Where in a bill the drawee is wrongly designated or his name is misspelt, he may accept the bill as therein described, adding, if he thinks fit, his proper signature or he may accept by his proper signature. R.S., c. B-5, s. 35.	(2) Le tiré dont la désignation est erronée ou le nom mal orthographié peut accepter la lettre, soit telle quelle, en y ajoutant, s'il le juge à propos, sa vraie signature, soit sous sa vraie signature. S.R., ch. B-5, art. 35.	Désignation erronée du tiré
Acceptance	35. (1) An acceptance is invalid unless it complies with the following conditions: (a) it must be written on the bill and be signed by the drawee; and (b) it must not express that the drawee will perform his promise by any other means than the payment of money.	35. (1) Pour être valable, l'acceptation respecte les conditions suivantes : a) être faite par écrit sur la lettre elle-même et signée par le tiré; b) ne pas exiger du tiré d'autre engagement que le paiement d'une somme d'argent.	Acceptation
Mere signature	(2) The mere signature of the drawee written on the bill without additional words is a sufficient acceptance. R.S., c. B-5, s. 36.	(2) La simple signature du tiré sur la lettre vaut acceptation. S.R., ch. B-5, art. 36.	Simple signature
Acceptance	36. (1) A bill may be accepted (a) before it has been signed by the drawer or while otherwise incomplete; or (b) when it is overdue or after it has been dishonoured by a previous refusal to accept, or by non-payment.	36. (1) Une lettre peut être acceptée : a) avant sa signature par le tireur, ou pendant qu'elle est par ailleurs incomplète; b) après son échéance, ou après un refus antérieur d'acceptation ou un refus de paiement.	Acceptation
Acceptance after dishonour	(2) When a bill payable at sight or after sight is dishonoured by non-acceptance and the drawee subsequently accepts it; the holder, in the absence of any different agreement, is entitled to have the bill accepted as of the date of first presentation to the drawee for acceptance. R.S., c. B-5, s. 37.	(2) Dans les cas où le tiré, après un refus initial, accepte une lettre payable à vue ou à un délai de vue, le détenteur a le droit, sous réserve d'un accord dérogatoire, de dater l'acceptation au jour de la première présentation. S.R., ch. B-5, art. 37.	Acceptation après refus
Kinds	37. (1) An acceptance is either general or qualified.	37. (1) L'acceptation est générale ou restreinte.	Formes d'acceptation
General	(2) A general acceptance assents without qualification to the order of the drawer.	(2) L'acceptation générale est un consentement pur et simple à l'ordre du tireur.	Acceptation générale
Qualified	(3) A qualified acceptance in express terms varies the effect of the bill as drawn and, in particular, an acceptance is qualified that is (a) conditional, that is to say, that makes payment by the acceptor dependent on the fulfilment of a condition therein stated;	(3) L'acceptation expressément restreinte modifie l'effet de la lettre; est en particulier restreinte l'acceptation : a) conditionnelle, qui fait dépendre le paiement par l'accepteur de l'accomplissement d'une condition stipulée sur la lettre;	Acceptation restreinte

(b) partial, that is to say, an acceptance to pay part only of the amount for which the bill is drawn;

(c) qualified as to time; or

(d) the acceptance of one or more of the drawees, but not of all.

b) partielle, qui restreint l'acceptation au paiement d'une partie de la somme pour laquelle la lettre est tirée;

c) restreinte dans le temps;

d) par l'un ou plusieurs des tirés, mais non par tous.

Specified place

(4) An acceptance to pay at a particular specified place is not on that account conditional or qualified. R.S., c. B-5, s. 38.

(4) Le fait de désigner pour le paiement un lieu particulier ne rend l'acceptation ni conditionnelle, ni restreinte. S.R., ch. B-5, art. 38.

Lieu particulier

Delivery

Livraison

When acceptance complete

38. Every contract on a bill, whether it is the drawer's, the acceptor's or an endorser's, is incomplete and revocable until delivery of the instrument in order to give effect thereto, but where an acceptance is written on a bill and the drawee gives notice to, or according to the directions of, the person entitled to the bill that he has accepted it, the acceptance then becomes complete and irrevocable. R.S., c. B-5, s. 39.

38. L'engagement que le tireur, l'accepteur ou un endosseur contracte sur la lettre est révocable jusqu'à la livraison de l'effet qui lui donne plein effet; cependant, l'acceptation devient parfaite et irrévocable si elle est faite par écrit sur la lettre et si le tiré la notifie à la personne qui a droit à l'effet ou au représentant de celle-ci. S.R., ch. B-5, art. 39.

Irrévocabilité de l'acceptation

Requisites

39. (1) As between immediate parties and as regards a remote party, other than a holder in due course, the delivery of a bill

(a) in order to be effectual must be made either by or under the authority of the party drawing, accepting or endorsing, as the case may be; or

(b) may be shown to have been conditional or for a special purpose only, and not for the purpose of transferring the property in the bill.

39. (1) Entre les parties immédiates et en ce qui concerne toute autre partie qui n'est pas détenteur régulier :

a) la livraison doit, pour produire son effet, être faite par le tireur, l'accepteur ou l'endosseur, selon le cas, ou avec leur autorisation;

b) il n'est pas nécessaire que la livraison vise au transfert de propriété de l'effet, mais peut être manifestement conditionnelle ou avoir été faite à une autre fin particulière.

Formalités

Presumption

(2) Where the bill is in the hands of a holder in due course, a valid delivery of the bill by all parties prior to him, so as to make them liable to him, is conclusively presumed. R.S., c. B-5, s. 40.

(2) Le fait que la lettre soit entre les mains d'un détenteur régulier est la présomption irréfragable qu'une livraison valable de l'effet a été effectuée par toutes les parties antérieures de façon à les obliger envers lui. S.R., ch. B-5, art. 40.

Présomption

Parting with possession

40. Where a bill is no longer in the possession of a party who has signed it as drawer, acceptor or endorser, a valid and unconditional delivery by him is presumed until the contrary is proved. R.S., c. B-5, s. 41.

40. La lettre qui n'est plus entre les mains de la personne qui l'a signée comme tireur, accepteur ou endosseur est réputée, jusqu'à preuve contraire, avoir été livrée valablement et sans condition par celle-ci. S.R., ch. B-5, art. 41.

Présomption de livraison

Computation of Time, Non-judicial Days and Days of Grace

Échéance des lettres

Computation of time

41. Where a bill is not payable on demand, three days, called days of grace, are, in every case, where the bill itself does not otherwise provide, added to the time of payment as fixed by the bill, and the bill is due and payable on

41. Dans le cas d'une lettre autre que payable sur demande, le débiteur jouit, sauf disposition à l'effet contraire, d'un délai de grâce de trois jours; la lettre est alors payable le dernier de ces trois jours, l'échéance se trouvant toute-

Jours de grâce

the last day of grace, but whenever the last day of grace falls on a legal holiday or non-judicial day in the province where any such bill is payable, the day next following, not being a legal holiday or non-judicial day in that province, is the last day of grace. R.S., c. B-5, s. 42.

fois reportée au premier jour ouvrable qui suit lorsqu'il tombe un jour non ouvrable dans la province où l'effet est payable. S.R., ch. B-5, art. 42.

Non-judicial
days

42. In all matters relating to bills of exchange, the following and no other days shall be observed as legal holidays or non-judicial days:

(a) in all the provinces,

(i) Sundays, New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Remembrance Day and Christmas Day,

(ii) the birthday (or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday) of the reigning Sovereign,

(iii) any day appointed by proclamation to be observed as a public holiday, or as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving, throughout Canada, and

(iv) the day next following New Year's Day, Christmas Day and the birthday of the reigning Sovereign (if no other day is fixed by proclamation for the celebration of the birthday) when those days respectively fall on a Sunday;

(b) in any province, any day appointed by proclamation of the lieutenant governor of the province to be observed as a public holiday, or for a fast or thanksgiving within the province, and any day that is a non-judicial day by virtue of an Act of the legislature of the province; and

(c) in any city, town, municipality or other organized district, any day appointed to be observed as a civic holiday by resolution of the council, or other authority charged with the administration of the civic or municipal affairs of the city, town, municipality or district. R.S., c. B-5, s. 43.

Time of
payment

43. Where a bill is payable at sight, or at a fixed period after date, after sight or after the happening of a specified event, the time of payment is determined by excluding the day from which the time is to begin to run and by including the day of payment. R.S., c. B-5, s. 44.

42. En matière de lettres de change, les jours de fête légale sont les suivants :

Jours fériés

a) dans toutes les provinces :

(i) les dimanches, le jour de l'an, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour du Souvenir et le jour de Noël,

(ii) l'anniversaire de naissance du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration,

(iii) tout jour fixé par proclamation comme jour férié légal ou comme jour de prière ou de deuil général ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques, dans tout le Canada,

(iv) le lendemain du jour de l'an, du jour de Noël et de l'anniversaire de naissance du souverain régnant — ou du jour fixé par proclamation pour la célébration de cet anniversaire —, lorsque ces jours tombent un dimanche;

b) dans chaque province, tout jour fixé par proclamation du lieutenant-gouverneur comme jour férié légal ou comme jour de jeûne ou d'action de grâces dans la province, et tout jour qui est un jour non ouvrable au sens d'une loi de la province;

c) dans chaque collectivité locale — ville, municipalité ou autre circonscription administrative —, tout jour fixé comme jour férié local par résolution du conseil ou autre autorité chargée de l'administration de la collectivité. S.R., ch. B-5, art. 43.

43. L'échéance d'une lettre payable à vue ou à un certain délai de date, de vue ou de la réalisation d'un événement spécifié est déterminée par exclusion du premier jour du délai et par inclusion du jour du paiement. S.R., ch. B-5, art. 44.

Détermination
de l'échéance

Sight bill	<p>44. Where a bill is payable at sight or at a fixed period after sight, the time begins to run from the date of the acceptance if the bill is accepted, and from the date of noting or protest if the bill is noted or protested for non-acceptance or for non-delivery. R.S., c. B-5, s. 45.</p>	<p>44. Dans le cas d'une lettre payable à vue ou à un certain délai de vue, le délai commence à courir à compter de la date soit de son acceptation éventuelle, soit de la note ou du protêt entraînés par le défaut d'acceptation ou de livraison. S.R., ch. B-5, art. 45.</p>	Acceptation, note ou protêt
Due date	<p>45. (1) Every bill that is made payable at a month or months after date becomes due on the same numbered day of the month in which it is made payable as the day on which it is dated, unless there is no such day in the month in which it is made payable, in which case it becomes due on the last day of that month, with the addition, in all cases, of the days of grace.</p>	<p>45. (1) Pour l'échéance d'une lettre payable à un ou plusieurs mois de date, le quantième est le même que celui de la date ou à défaut de quantième identique dans le mois d'échéance, le dernier jour de celui-ci, le délai de grâce étant ajouté dans tous les cas.</p>	Délais mensuels
Definition of "month"	<p>(2) The term "month" in a bill means the calendar month. R.S., c. B-5, s. 46.</p>	<p>(2) Dans une lettre, on entend par mois ceux d'une année civile. S.R., ch. B-5, art. 46.</p>	Définition de "mois"
<p><i>Capacity and Authority of Parties</i></p>			
Capacity of parties	<p>46. (1) Capacity to incur liability as a party to a bill is coextensive with capacity to contract.</p>	<p>46. (1) La capacité de s'engager comme partie à une lettre va de pair avec celle de contracter.</p>	Capacité des parties
Corporations	<p>(2) Nothing in this section enables a corporation to make itself liable as drawer, acceptor or endorser of a bill, unless it may do so under the law in force relating to that corporation. R.S., c. B-5, s. 47.</p>	<p>(2) Le présent article n'habilite pas une personne morale à s'engager à titre de tireur, d'accepteur ou d'endosseur d'une lettre, la capacité de celle-ci découlant en l'occurrence du droit qui la régit. S.R., ch. B-5, art. 47.</p>	Personnes morales
Effect of disability on holder	<p>47. Where a bill is drawn or endorsed by any infant, minor or corporation having no capacity or power to incur liability on a bill, the drawing or endorsement entitles the holder to receive payment of the bill and to enforce it against any other party thereto. R.S., c. B-5, s. 48.</p>	<p>47. La souscription ou l'endossement d'une lettre par un mineur ou par une personne morale incapable de s'engager par lettre donne droit au détenteur d'en recevoir le paiement et d'y obliger les autres parties à la lettre. S.R., ch. B-5, art. 48.</p>	Incapacité d'une partie
Forgery	<p>48. (1) Subject to this Act, where a signature on a bill is forged, or placed thereon without the authority of the person whose signature it purports to be, the forged or unauthorized signature is wholly inoperative, and no right to retain the bill or to give a discharge therefor or to enforce payment thereof against any party thereto can be acquired through or under that signature, unless the party against whom it is sought to retain or enforce payment of the bill is precluded from setting up the forgery or want of authority.</p>	<p>48. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute signature contrefaite, ou apposée sans l'autorisation du présumé signataire, n'a aucun effet et ne confère pas le droit de garder la lettre, d'en donner libération ni d'obliger une partie à celle-ci à en effectuer le paiement, sauf dans les cas où la partie visée n'est pas admise à établir le faux ou l'absence d'autorisation.</p>	Signature contrefaite ou non autorisée
Ratification	<p>(2) Nothing in this section affects the ratification of an unauthorized signature not amounting to a forgery.</p>	<p>(2) Le présent article n'empêche pas la ratification d'une signature non autorisée qui ne constitue pas un faux.</p>	Ratification
Recovery of amount paid on forged cheque	<p>(3) Where a cheque payable to order is paid by the drawee on a forged endorsement out of</p>	<p>(3) En cas d'endossement falsifié d'un chèque payable à ordre et imputé à son compte</p>	Recouvrement en cas d'endossement de faux chèque

the funds of the drawer, or is so paid and charged to his account, the drawer has no right of action against the drawee for the recovery of the amount so paid, nor any defence to any claim made by the drawee for the amount so paid, as the case may be, unless he gives notice in writing of the forgery to the drawee within one year after he has acquired notice of the forgery.

par le tiré, le tireur ne peut exercer contre celui-ci une action en recouvrement de la somme ainsi payée, ou une défense contre toute réclamation visant celle-ci, que s'il l'a avisé du faux dans l'année qui suit la date où il en a eu connaissance.

Default of notice

(4) In case of failure by the drawer to give notice of the forgery within the period referred to in subsection (3), the cheque shall be held to have been paid in due course with respect to every other party thereto or named therein, who has not previously instituted proceedings for the protection of his rights. R.S., c. B-5, s. 49.

(4) Faute d'avis par le tireur dans ce délai, le chèque est censé avoir été régulièrement payé à l'égard de toute autre personne qui, y étant partie ou y étant nommée, n'a pas auparavant engagé des procédures pour la protection de ses droits. S.R., ch. B-5, art. 49.

Absence d'avis

Recovery of amount paid on forged endorsement

49. (1) Where a bill bearing a forged or an unauthorized endorsement is paid in good faith and in the ordinary course of business by or on behalf of the drawee or acceptor, the person by whom or on whose behalf the payment is made has the right to recover the amount paid from the person to whom it was paid or from any endorser who has endorsed the bill subsequent to the forged or unauthorized endorsement if notice of the endorsement being a forged or an unauthorized endorsement is given to each such subsequent endorser within the time and in the manner mentioned in this section.

49. (1) Le tiré ou l'accepteur qui paye, ou au nom de qui est payée, de bonne foi et selon l'usage commercial normal, une lettre portant un endossement irrégulier — faux ou non autorisé — a le droit de recouvrer la somme ainsi payée de la personne à qui elle l'a été ou de l'auteur d'un endossement postérieur à l'endossement irrégulier, si chaque endosseur subséquent est avisé de l'irrégularité en cause dans le délai et de la manière prévus au présent article.

Recouvrement en cas d'endossement irrégulier d'une lettre

Rights against prior endorsers

(2) Any person or endorser from whom an amount has been recovered under subsection (1) has the like right of recovery against any prior endorser subsequent to the forged or unauthorized endorsement.

(2) La personne auprès de qui le recouvrement a été effectué peut exercer ce même droit à l'égard de quiconque ayant avant elle endossé l'effet postérieurement à l'endossement irrégulier.

Recouvrement des endosseurs antérieurs

Notice of forgery

(3) The notice referred to in subsection (1) shall be given within a reasonable time after the person seeking to recover the amount has acquired notice that the endorsement is forged or unauthorized, and may be given in the same manner, and if sent by post may be addressed in the same way as notice of protest or dishonour of a bill may be given or addressed under this Act. R.S., c. B-5, s. 50.

(3) Dans un délai raisonnable après qu'elle en a eu connaissance, la personne voulant exercer le droit de recouvrement donne avis de l'endossement irrégulier, notamment par la poste, selon les modalités prévues par la présente loi pour le protêt faute de paiement ou d'acceptation. S.R., ch. B-5, art. 50.

Avis d'endossement irrégulier

Procurator signatures

50. A signature by procurator operates as notice that the agent has but a limited authority to sign, and the principal is bound by such signature only if the agent in so signing was acting within the actual limits of his authority. R.S., c. B-5, s. 51.

50. La signature par procurator vaut avis de pouvoir limité de signer et n'oblige le mandant qu'en tant que son auteur, le mandataire, a agi dans le cadre strict de son mandat. S.R., ch. B-5, art. 51.

Signature par procurator

Signing in representative capacity

51. (1) Where a person signs a bill as drawer, endorser or acceptor and adds words to his signature indicating that he has signed for or on behalf of a principal, or in a representative character, he is not personally liable thereon, but the mere addition to his signature of words describing him as an agent, or as filling a representative character, does not exempt him from personal liability.

51. (1) Le fait de signer une lettre en qualité de tireur, d'endosseur ou d'accepteur et d'y préciser que cette signature est faite pour le compte d'autrui, à titre de mandataire ou de représentant, n'oblige pas le signataire personnellement. Toutefois, la simple addition à sa signature de mots désignant le signataire comme mandataire ou représentant ne le dégage pas de sa responsabilité personnelle.

Signature pour le compte d'autrui

Rule for determining capacity

(2) In determining whether a signature on a bill is that of the principal or that of the agent by whose hand it is written, the construction most favourable to the validity of the instrument shall be adopted. R.S., c. B-5, s. 52.

(2) L'interprétation la plus favorable à la validité de l'effet est retenue quand il s'agit d'établir quel en est le véritable signataire, du mandant ou du mandataire qui l'a effectivement signé. S.R., ch. B-5, art. 52.

Règle d'interprétation

Consideration

Valuable consideration

52. (1) Valuable consideration for a bill may be constituted by

- (a) any consideration sufficient to support a simple contract; or
- (b) an antecedent debt or liability.

52. (1) Est à titre onéreux la lettre dont la cause :

- a) peut faire l'objet d'un contrat simple;
- b) est une dette ou une obligation antérieure.

Titre onéreux

Form of bill

(2) An antecedent debt or liability is deemed valuable consideration, whether the bill is payable on demand or at a future time. R.S., c. B-5, s. 53.

(2) Cette dette ou obligation constitue une cause à titre onéreux, que la lettre soit payable sur demande ou à terme. S.R., ch. B-5, art. 53.

Forme de la lettre

Holder for value

53. (1) Where value has, at any time, been given for a bill, the holder is deemed to be a holder for value as regards the acceptor and all parties to the bill who became parties prior to that time.

53. (1) Le détenteur d'une lettre pour laquelle valeur a été donnée à une date quelconque est réputé détenteur à titre onéreux à l'égard de l'accepteur et de tous ceux qui sont devenus parties à la lettre avant cette date.

Détenteur à titre onéreux

In case of lien

(2) Where the holder of a bill has a lien on it, arising either from contract or by implication of law, he is deemed to be a holder for value to the extent of the sum for which he has a lien. R.S., c. B-5, s. 54.

(2) Le détenteur d'une lettre ayant sur celle-ci un droit de gage qui découle d'un contrat ou, par implicite, de la loi est réputé être détenteur à titre onéreux jusqu'à concurrence de la somme pour laquelle il possède ce droit. S.R., ch. B-5, art. 54.

Droit de gage

Accommodation bill

54. (1) An accommodation party to a bill is a person who has signed a bill as drawer, acceptor or endorser, without receiving value therefor, and for the purpose of lending his name to some other person.

54. (1) Est partie à un effet de complaisance la personne qui a signé une lettre comme tireur, accepteur ou endosseur sans avoir reçu de contrepartie et en vue de prêter son nom à une autre personne.

Effet de complaisance

Liability of party

(2) An accommodation party is liable on a bill to a holder for value, and it is immaterial whether, when that holder took the bill, he knew that party to be an accommodation party or not. R.S., c. B-5, s. 55.

(2) L'effet de complaisance engage toute partie l'ayant signé envers un détenteur à titre onéreux, que celui-ci ait su ou non, au moment de le prendre, qu'il était de complaisance. S.R., ch. B-5, art. 55.

Obligation de la partie

*Holder in Due Course**Détenteur régulier*

Holder in due course

55. (1) A holder in due course is a holder who has taken a bill, complete and regular on the face of it, under the following conditions, namely,

(a) that he became the holder of it before it was overdue and without notice that it had been previously dishonoured, if such was the fact; and

(b) that he took the bill in good faith and for value, and that at the time the bill was negotiated to him he had no notice of any defect in the title of the person who negotiated it.

Title defective

(2) In particular, the title of a person who negotiates a bill is defective within the meaning of this Act when he obtained the bill, or the acceptance thereof, by fraud, duress or force and fear, or other unlawful means, or for an illegal consideration, or when he negotiates it in breach of faith, or under such circumstances as amount to a fraud. R.S., c. B-5, s. 56.

Right of subsequent holder

56. A holder, whether for value or not, who derives his title to a bill through a holder in due course, and who is not himself a party to any fraud or illegality affecting it, has all the rights of that holder in due course as regards the acceptor and all parties to the bill prior to that holder. R.S., c. B-5, s. 57.

Presumption of value

57. (1) Every party whose signature appears on a bill is, in the absence of evidence to the contrary, deemed to have become a party thereto for value.

Presumed holder in due course

(2) Every holder of a bill is, in the absence of evidence to the contrary, deemed to be a holder in due course, but if, in an action on a bill, it is admitted or proved that the acceptance, issue or subsequent negotiation of the bill is affected with fraud, duress or force and fear, or illegality, the burden of proof that he is the holder in due course is on him, unless and until he proves that, subsequent to the alleged fraud or illegality, value has in good faith been given for the bill by some other holder in due course. R.S., c. B-5, s. 58.

Usurious consideration

58. No bill, although given for a usurious consideration or on a usurious contract, is void in the hands of a holder, unless the holder had at the time of its transfer to him actual knowledge that it was originally given for a usurious

Détenteur régulier

55. (1) Est un détenteur régulier celui qui a pris une lettre, manifestement complète et régulière, dans les conditions suivantes :

a) il en est devenu détenteur avant son échéance et sans avoir été avisé d'un refus d'acceptation ou de paiement;

b) il a pris la lettre de bonne foi et à titre onéreux et, à la date de la négociation, n'avait été avisé d'aucun vice affectant le titre du cédant.

Vice de titre

(2) Au sens de la présente loi, le titre du négociateur d'une lettre est défectueux notamment lorsqu'il a obtenu l'effet, ou son acceptation, par fraude ou contrainte, ou par d'autres moyens illégaux ou pour cause illicite, ou lorsque la négociation constitue un abus de confiance ou est menée en des circonstances frauduleuses. S.R., ch. B-5, art. 56.

Droits du détenteur subséquent

56. Le détenteur d'une lettre, à titre onéreux ou non, qui tient son titre d'un détenteur régulier et qui n'a participé à aucune fraude ni illégalité viciant ce titre jouit, en ce qui concerne l'accepteur et les parties à cette lettre antérieures au détenteur régulier, des droits de celui-ci. S.R., ch. B-5, art. 57.

Présomption

57. (1) Toute partie dont la signature figure sur une lettre est réputée, en l'absence de preuve contraire, y être devenue partie à titre onéreux.

Présomption de régularité de la détention

(2) Le détenteur d'une lettre est réputé, en l'absence de preuve contraire, en être le détenteur régulier; néanmoins, s'il est admis ou établi dans le cadre d'une action concernant l'effet que l'acceptation, l'émission ou la négociation subséquente de celui-ci est entachée de fraude ou de contrainte, ou encore d'illégalité, la charge de la preuve lui incombe sauf s'il prouve qu'un autre détenteur régulier a de bonne foi donné valeur pour la lettre postérieurement à la fraude ou à l'illégalité alléguée. S.R., ch. B-5, art. 58.

Cause usuraire

58. La lettre donnée pour cause usuraire ou lors d'un contrat usuraire est valable entre les mains du détenteur, sauf si celui-ci avait ou a eu effectivement connaissance, au moment où elle lui a été transférée, du caractère usuraire de la cause ou du contrat. S.R., ch. B-5, art. 59.

consideration or on a usurious contract. R.S., c. B-5, s. 59.

Negotiation

By transfer **59.** (1) A bill is negotiated when it is transferred from one person to another in such a manner as to constitute the transferee the holder of the bill.

By delivery (2) A bill payable to bearer is negotiated by delivery.

By endorsement (3) A bill payable to order is negotiated by the endorsement of the holder. R.S., c. B-5, s. 60.

Without endorsement **60.** (1) Where the holder of a bill payable to his order transfers it for value without endorsing it, the transfer gives the transferee such title as the transferor had in the bill, and the transferee in addition acquires the right to have the endorsement of the transferor.

Representative capacity (2) Where any person is under obligation to endorse a bill in a representative capacity, he may endorse the bill in such terms as to negate personal liability. R.S., c. B-5, s. 61.

Endorsing **61.** (1) An endorsement in order to operate as a negotiation must be
(a) written on the bill itself and be signed by the endorser; and
(b) an endorsement of the entire bill.

Allonge (2) An endorsement written on an allonge, or on a copy of a bill issued or negotiated in a country where copies are recognized, is deemed to be written on the bill itself.

Partial endorsement (3) A partial endorsement, that is to say, an endorsement that purports to transfer to the endorsee a part only of the amount payable, or that purports to transfer the bill to two or more endorsees severally, does not operate as a negotiation of the bill. R.S., c. B-5, s. 62.

Signature sufficient **62.** (1) The simple signature of the endorser on a bill, without additional words, is a sufficient endorsement.

Two or more payees (2) Where a bill is payable to the order of two or more payees or endorsees who are not partners, all must endorse, unless the one endorsing has authority to endorse for the others. R.S., c. B-5, s. 63.

Négociation

59. (1) Il y a négociation quand le transfert de la lettre constitue le cessionnaire en détenteur de la lettre. Par transfert

(2) La lettre payable au porteur se négocie par livraison. Par livraison

(3) La lettre payable à ordre se négocie par endossement du détenteur. S.R., ch. B-5, art. 60. Par endossement

60. (1) Le transfert à titre onéreux et sans endossement par le détenteur d'une lettre payable à son ordre confère au cessionnaire les droits du cédant sur l'effet ainsi que le droit d'obtenir endossement de celui-ci. Sans endossement

(2) La personne qui se trouve dans l'obligation d'endosser une lettre à titre de représentant peut le faire dans des termes qui dégagent sa responsabilité personnelle. S.R., ch. B-5, art. 61. Endossement à titre de représentant

61. (1) Pour valoir négociation, l'endossement :
a) doit être fait par écrit sur la lettre elle-même et signé par l'endosseur;
b) ne peut être partiel. Endos

(2) L'endossement figurant sur une allonge ou sur une copie d'une lettre émise ou négociée dans un pays où les copies sont admises est réputé fait sur la lettre elle-même. Allonge ou copie

(3) L'endossement partiel, censé transférer soit une fraction de la somme à payer, soit celle-ci à plusieurs endossataires séparément, ne constitue pas une négociation. S.R., ch. B-5, art. 62. Endossement partiel

62. (1) L'endossement peut consister seulement dans la signature de l'endosseur. Endossement avec signature seulement

(2) La lettre payable à l'ordre de plusieurs preneurs ou endossataires est endossée par tous ceux-ci, sauf s'ils sont en société de personnes ou si l'endosseur est autorisé à le faire pour les autres. S.R., ch. B-5, art. 63. Plusieurs preneurs

Misspelling payee's name	63. Where, in a bill payable to order, the payee or endorsee is wrongly designated or his name is misspelt, he may endorse the bill as therein described, adding his proper signature, or he may endorse by his proper signature. R.S., c. B-5, s. 64.	63. Le preneur ou l'endossataire d'une lettre payable à ordre dont la désignation est erronée ou le nom mal orthographié peut endosser la lettre, soit telle quelle, accompagnée de sa vraie signature, soit sous sa vraie signature. S.R., ch. B-5, art. 64.	Désignation erronée
Presumption as to order of endorsement	64. Where there are two or more endorsements on a bill, each endorsement is deemed to have been made in the order in which it appears on the bill, until the contrary is proved. R.S., c. B-5, s. 65.	64. En cas d'endossements multiples, chacun d'eux est réputé, en l'absence de preuve contraire, fait dans l'ordre où il figure sur la lettre. S.R., ch. B-5, art. 65.	Présomption quant à l'ordre des endossements
Disregarding condition	65. Where a bill purports to be endorsed conditionally, the condition may be disregarded by the payer, and payment to the endorsee is valid, whether the condition has been fulfilled or not. R.S., c. B-5, s. 66.	65. Le payeur d'une lettre censée être endossée conditionnellement peut ne pas tenir compte de la condition, et le paiement à l'endossataire est valable, que la condition ait été réalisée ou non. S.R., ch. B-5, art. 66.	Endossement conditionnel
Endorsement	66. (1) An endorsement may be made in blank or special.	66. (1) L'endossement peut être en blanc ou spécial.	Endossement
In blank	(2) An endorsement in blank specifies no endorsee, and a bill so endorsed becomes payable to bearer.	(2) L'endossement en blanc ne désigne aucun endossataire, l'effet devenant ainsi payable au porteur.	Endossement en blanc
Special	(3) A special endorsement specifies the person to whom, or to whose order, the bill is to be payable.	(3) L'endossement spécial désigne la personne à qui ou à l'ordre de qui la lettre est payable.	Endossement spécial
Application of Act	(4) The provisions of this Act relating to a payee apply, with such modifications as the circumstances require, to an endorsee under a special endorsement.	(4) Les dispositions de la présente loi relatives au preneur s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au bénéficiaire d'un endossement spécial.	Application de la loi
Conversion of blank endorsement	(5) Where a bill has been endorsed in blank, any holder may convert the blank endorsement into a special endorsement by writing above the endorser's signature a direction to pay the bill to or to the order of himself or some other person. R.S., c. B-5, s. 67.	(5) Le détenteur d'une lettre peut convertir l'endossement en blanc en endossement spécial en inscrivant au-dessus de la signature de l'endosseur la mention de son nom ou de payer à son ordre, ou à celui d'un tiers. S.R., ch. B-5, art. 67.	Conversion d'un endossement en blanc
Restrictive endorsement	67. (1) An endorsement may contain terms making it restrictive.	67. (1) L'endossement peut aussi contenir des restrictions.	Endossement restrictif
Idem	(2) An endorsement is restrictive that prohibits the further negotiation of the bill, or that expresses that it is a mere authority to deal with the bill as thereby directed, and not a transfer of the ownership thereof, as, for example, if a bill is endorsed "Pay ... only", or "Pay ... for the account of ...", or "Pay ..., or order, for collection".	(2) Est restrictif l'endossement qui interdit la négociation postérieure de la lettre ou donne des instructions sur sa destination et qui ne constitue pas un transfert de propriété de l'effet, par exemple quand il porte les mentions : «Payez à seulement», «Payez à pour le compte de» ou «Payez à ou à son ordre pour recouvrement».	Nature
Rights of endorsee	(3) A restrictive endorsement gives the endorsee the right to receive payment of the bill and to sue any party thereto that his endorser could have sued, but gives him no power to	(3) L'endossement restrictif confère à l'endossataire le droit de recevoir paiement de la lettre et de poursuivre toute partie à celle-ci que l'endosseur aurait pu poursuivre, mais ne	Droits de l'endossataire

transfer his rights as endorsee unless it expressly authorizes him to do so.

lui donne pas le pouvoir de transférer ses droits d'endossataire sans autorisation expresse de l'endos à cet effet.

If further transfer is authorized

(4) Where a restrictive endorsement authorizes further transfer, all subsequent endorsees take the bill with the same rights and subject to the same liabilities as the first endorsee under the restrictive endorsement. R.S., c. B-5, s. 68.

(4) Dans les cas où l'endossement restrictif autorise un transfert postérieur, les endossataires postérieurs prennent la lettre avec les mêmes droits et obligations que le premier d'entre eux. S.R., ch. B-5, art. 68.

Transfert postérieur

When negotiability ceases

68. Where a bill is negotiable in its origin, it continues to be negotiable until it has been

- (a) restrictively endorsed; or
- (b) discharged by payment or otherwise. R.S., c. B-5, s. 69.

68. La négociabilité prend fin lorsqu'il y a :

- a) soit endossement restrictif de la lettre;
- b) soit libération des parties, notamment par suite de paiement. S.R., ch. B-5, art. 69.

Fin de la négociabilité

Overdue bill

69. (1) Where an overdue bill is negotiated, it can be negotiated only subject to any defect of title affecting it at its maturity, and thenceforward no person who takes it can acquire or give a better title than the person from whom he took it had.

69. (1) La négociation d'une lettre échue est subordonnée à la régularité du titre à l'échéance; dès lors, le preneur ne peut ni acquérir ni transmettre un titre meilleur que celui de la personne de qui il tient l'effet.

Lettre échue

When demand bill overdue

(2) A bill payable on demand is deemed to be overdue, within the meaning and for the purposes of this section, when it appears on the face of it to have been in circulation for an unreasonable length of time.

(2) Est réputée échue, dans le cadre du présent article, la lettre payable manifestement sur demande qui reste apparemment en circulation pendant une période excessive.

Échéance d'une lettre payable sur demande

Time

(3) What is an unreasonable length of time for the purpose of subsection (2) is a question of fact. R.S., c. B-5, s. 70.

(3) Ce qui constitue, pour l'application du paragraphe (2), une période excessive est une question de fait. S.R., ch. B-5, art. 70.

Période excessive

Presumption

70. Except where an endorsement bears date after the maturity of the bill, every negotiation is, in the absence of evidence to the contrary, deemed to have been effected before the bill was overdue. R.S., c. B-5, s. 71.

70. La négociation d'une lettre est réputée, en l'absence de preuve contraire, avoir eu lieu avant l'échéance, sauf lorsque l'endossement porte une date postérieure à cette échéance. S.R., ch. B-5, art. 71.

Présomption

Taking bill with notice of dishonour

71. Where a bill that is not overdue has been dishonoured, any person who takes it with notice of the dishonour takes it subject to any defect of title attaching thereto at the time of dishonour, but nothing in this section affects the rights of a holder in due course. R.S., c. B-5, s. 72.

71. Quiconque prend une lettre non échue, après avoir été avisé qu'elle a été refusée à l'acceptation ou au paiement, la reçoit entachée de tout vice de titre qui l'affectait lors du refus. Le présent article ne porte toutefois pas atteinte aux droits d'un détenteur régulier. S.R., ch. B-5, art. 72.

Réception d'une lettre non échue et refusée

Reissue of bill

72. Where a bill is negotiated back to the drawer, to a prior endorser or to the acceptor, that party may, subject to this Act, reissue and further negotiate the bill, but he is not entitled to enforce the payment of the bill against any intervening party to whom he was previously liable. R.S., c. B-5, s. 73.

72. Le tireur, un endosseur antérieur ou l'accepteur, à qui une lettre est retournée par négociation, peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la remettre en circulation et la négocier de nouveau, mais il n'a pas le droit d'en exiger le paiement d'une partie intermédiaire envers qui il était antérieurement obligé. S.R., ch. B-5, art. 73.

Remise en circulation

*Rights and Powers of Holder**Droits et pouvoirs du détenteur*

Rights and powers of holder

73. The rights and powers of the holder of a bill are as follows:

- (a) he may sue on the bill in his own name;
- (b) where he is a holder in due course, he holds the bill free from any defect of title of prior parties, as well as from mere personal defences available to prior parties among themselves; and may enforce payment against all parties liable on the bill;
- (c) where his title is defective, if he negotiates the bill to a holder in due course, that holder obtains a good and complete title to the bill; and
- (d) where his title is defective, if he obtains payment of the bill, the person who pays him in due course gets a valid discharge for the bill. R.S., c. B-5, s. 74.

73. Les droits et pouvoirs du détenteur d'une lettre sont les suivants :

- a) il peut intenter en son propre nom une action fondée sur la lettre;
- b) le détenteur régulier détient la lettre libérée de tout vice de titre des parties qui le précèdent ainsi que des défenses personnelles que pouvaient faire valoir les parties antérieures entre elles; il peut exiger le paiement de toutes les parties obligées par la lettre;
- c) le détenteur dont le titre est défectueux qui négocie la lettre à un détenteur régulier confère à celui-ci un titre valable et parfait sur la lettre;
- d) la personne qui paie en temps voulu la lettre au détenteur dont le titre est défectueux est valablement libérée. S.R., ch. B-5, art. 74.

Droits et pouvoirs du détenteur

*Presentment for Acceptance**Présentation à l'acceptation*

When presentment for acceptance necessary

74. (1) Where a bill is payable at sight or after sight, presentment for acceptance is necessary in order to fix the maturity of the instrument.

74. (1) La présentation à l'acceptation d'une lettre payable à vue ou à un certain délai de vue est nécessaire pour en fixer l'échéance.

Présentation nécessaire

Express stipulation

(2) Where a bill expressly stipulates that it shall be presented for acceptance, or where a bill is drawn payable elsewhere than at the residence or place of business of the drawee, it must be presented for acceptance before it can be presented for payment.

(2) La lettre qui stipule expressément sa présentation à l'acceptation ou qui est tirée payable ailleurs qu'à la résidence ou à l'établissement du tiré doit être présentée à l'acceptation avant de l'être au paiement.

Stipulation expresse

Other cases

(3) In no other case is presentment for acceptance necessary in order to render liable any party to the bill. R.S., c. B-5, s. 75.

(3) Dans aucun autre cas la présentation à l'acceptation n'est nécessaire pour obliger une partie à la lettre. S.R., ch. B-5, art. 75.

Autres cas

Presentment excused

75. Where the holder of a bill, drawn payable elsewhere than at the place of business or residence of the drawee, has not time, with the exercise of reasonable diligence, to present the bill for acceptance before presenting it for payment on the day that it falls due, the delay caused by presenting the bill for acceptance before presenting it for payment is excused and does not discharge the drawer and endorsers. R.S., c. B-5, s. 76.

75. Le tireur et les endosseurs d'une lettre tirée payable ailleurs qu'à la résidence ou à l'établissement du tiré ne sont pas libérés par le retard dans sa présentation au paiement, si auparavant le détenteur a fait acte de diligence pour la présenter à temps à l'acceptation. S.R., ch. B-5, art. 76.

Présentation avec retard

Sight bill

76. (1) Subject to this Act, when a bill payable at sight or after sight is negotiated, the holder must either present it for acceptance or negotiate it within a reasonable time.

76. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le détenteur qui négocie une lettre payable à vue ou à un certain délai de vue doit la présenter à l'acceptation ou la négocier dans un délai raisonnable.

Lettre à vue

If not presented

(2) If the holder does not comply with the requirement of subsection (1), the drawer and all endorsers prior to that holder are discharged.

(2) Le défaut d'exécution de l'obligation visée au paragraphe (1) libère le tireur et les endosseurs antérieurs au détenteur.

Défaillance du détenteur

Reasonable time

(3) In determining what is a reasonable time within the meaning of this section, regard shall be had to the nature of the bill, the usage of trade with respect to similar bills and the facts of the particular case. R.S., c. B-5, s. 77.

(3) Pour la détermination du délai raisonnable mentionné au présent article, il est tenu compte de la nature de la lettre, des usages régissant le commerce de lettres semblables et des circonstances particulières. S.R., ch. B-5, art. 77.

Délai raisonnable

Rules for presenting for acceptance

77. A bill is duly presented for acceptance that is presented in accordance with the following rules:

77. Est régulière la présentation à l'acceptation d'une lettre qui est conforme aux règles suivantes :

Règles

(a) the presentment must be made by or on behalf of the holder to the drawee or to a person authorized to accept or refuse acceptance on his behalf, at a reasonable hour on a business day and before the bill is overdue;

a) elle est faite par le détenteur, ou en son nom, au tiré ou à une personne autorisée à l'accepter ou à refuser l'acceptation en son nom, et ce à une heure convenable, un jour ouvrable, et avant l'échéance de la lettre;

(b) where a bill is addressed to two or more drawees who are not partners, presentment must be made to all of them, unless one has authority to accept for all, in which case presentment may be made to him only;

b) dans le cas d'une lettre adressée à plusieurs tirés qui ne sont pas associés, elle est faite à chacun d'eux, sauf si l'un d'eux est autorisé à l'accepter pour tous, auquel cas elle peut être faite à celui-ci seulement;

(c) where the drawee is dead, presentment may be made to his personal representative; and

c) dans le cas où le tiré est décédé, elle peut être faite à son représentant personnel;

(d) where authorized by agreement or usage, a presentment through the post office is sufficient. R.S., c. B-5, s. 78.

d) dans le cas où l'usage ou une convention l'autorise, elle peut se faire uniquement par la poste. S.R., ch. B-5, art. 78.

Excuses

78. (1) Presentment in accordance with the rules set out in section 77 is excused, and a bill may be treated as dishonoured by non-acceptance where

78. (1) Les règles de présentation énoncées à l'article 77 ne sont pas obligatoires et la lettre peut être traitée comme ayant subi un refus d'acceptation dans les cas suivants :

Dispenses

(a) the drawee is dead, or is a fictitious person or a person not having capacity to contract by bill;

a) le tiré est mort, ou est une personne fictive ou inhabile à contracter par lettre;

(b) after the exercise of reasonable diligence, the presentment cannot be effected; or

b) la présentation ne peut être faite malgré l'accomplissement des diligences nécessaires;

(c) although the presentment has been irregular, acceptance has been refused on some other ground.

c) la présentation a été irrégulière, mais l'acceptation a été refusée pour un autre motif.

No excuse

(2) The fact that the holder has reason to believe that the bill, on presentment, will be dishonoured does not excuse presentment. R.S., c. B-5, s. 79.

(2) Le fait d'avoir des motifs de croire que la lettre sera refusée sur présentation ne dispense pas le détenteur de la présenter. S.R., ch. B-5, art. 79.

Non-dispense

Time for acceptance

79. (1) The drawee may accept a bill on the day of its due presentment to him for acceptance or at any time within two days thereafter.

79. (1) Le tiré peut accepter une lettre le jour même où elle lui est dûment présentée pour acceptation, ou en tout temps dans les deux jours qui suivent.

Délai d'acceptation

Dishonour	(2) When a bill is duly presented for acceptance and is not accepted within the time mentioned in subsection (1), the person presenting it must treat it as dishonoured by non-acceptance.	(2) Lorsque la lettre dûment présentée n'est pas acceptée dans le délai prévu au paragraphe (1), son détenteur la traite comme ayant subi un refus d'acceptation.	Refus d'acceptation
Loss of rights	(3) If the person does not treat the bill as dishonoured, the holder loses his right of recourse against the drawer and endorsers.	(3) Le détenteur qui ne traite pas conformément au paragraphe (2) une lettre non acceptée dans le délai perd son recours contre le tireur et les endosseurs.	Perte de recours
Date of acceptance	(4) In the case of a bill payable at sight or after sight, the acceptor may date his acceptance thereon as of any of the days mentioned in subsection (1) but not later than the day of his actual acceptance of the bill.	(4) L'accepteur d'une lettre payable à vue ou à un certain délai de vue peut y inscrire, comme date de son acceptation, l'un des trois jours visés au paragraphe (1), à condition que ce jour ne soit pas postérieur à la date de son acceptation réelle de la lettre.	Date de l'acceptation
Refusing acceptance	(5) If the acceptance is not dated as described in subsection (4), the holder may refuse to take the acceptance and may treat the bill as dishonoured by non-acceptance. R.S., c. B-5, s. 80.	(5) Le détenteur de la lettre dont la datation n'est pas conforme au paragraphe (4) peut refuser l'acceptation et la traiter comme refusée à l'acceptation. S.R., ch. B-5, art. 80.	Datation défectueuse
Dishonour by non-acceptance	80. A bill is dishonoured by non-acceptance when (a) it is duly presented for acceptance and such an acceptance as is prescribed by this Act is refused or cannot be obtained; or (b) presentment for acceptance is excused and the bill is not accepted. R.S., c. B-5, s. 81.	80. Il y a un refus d'acceptation dans les cas suivants : a) la lettre est dûment présentée à l'acceptation et l'acceptation prévue par la présente loi est refusée ou ne peut être obtenue; b) il y a dispense de présentation à l'acceptation et la lettre n'est pas acceptée. S.R., ch. B-5, art. 81.	Refus d'acceptation
Recourse	81. Subject to this Act, when a bill is dishonoured by non-acceptance, an immediate right of recourse against the drawer and endorsers accrues to the holder, and no presentment for payment is necessary. R.S., c. B-5, s. 82.	81. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le détenteur d'une lettre refusée à l'acceptation a un recours immédiat contre le tireur et les endosseurs et la présentation au paiement n'est pas nécessaire. S.R., ch. B-5, art. 82.	Recours
Qualified acceptance	82. (1) The holder of a bill may refuse to take a qualified acceptance and, if he does not obtain an unqualified acceptance, may treat the bill as dishonoured by non-acceptance.	82. (1) Le détenteur peut refuser toute acceptation restreinte et, à défaut d'en obtenir une qui est pure et simple, traiter la lettre comme refusée à l'acceptation.	Acceptation restreinte
Presumption of assent	(2) When the drawer or endorser of a bill receives notice of a qualified acceptance and does not within a reasonable time express his dissent to the holder, he shall be deemed to have assented thereto. R.S., c. B-5, s. 83.	(2) Le tireur ou l'endosseur d'une lettre qui a été avisé d'une acceptation restreinte est censé l'avoir ratifiée s'il ne signifie pas son opposition au détenteur dans un délai raisonnable. S.R., ch. B-5, art. 83.	Présomption de ratification
Qualified acceptance without authority	83. (1) Where a qualified acceptance is taken and the drawer or endorser has not expressly or impliedly authorized the holder to take a qualified acceptance, or does not subsequently assent thereto, the drawer or endorser is discharged from his liability on the bill.	83. (1) La réception, par le détenteur, de l'acceptation restreinte d'une lettre libère le tireur ou l'endosseur de ses obligations lorsqu'elle intervient sans l'autorisation, explicite ou implicite, et la ratification de l'un d'eux.	Acceptation restreinte sans autorisation

Partial acceptance	(2) This section does not apply to a partial acceptance of which due notice has been given. R.S., c. B-5, s. 84.	(2) Le présent article ne s'applique pas à une acceptation partielle dont avis a été dûment donné. S.R., ch. B-5, art. 84.	Acceptation partielle
<i>Presentment for Payment</i>		<i>Présentation au paiement</i>	
Necessity for presentment	84. (1) Subject to this Act, a bill must be duly presented for payment.	84. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il est obligatoire de présenter, en bonne et due forme, la lettre au paiement.	Obligation
If not presented	(2) If a bill is not duly presented for payment, the drawer and endorsers are discharged.	(2) Le défaut de présentation en bonne et due forme libère le tireur et l'endosseur.	Défaut de présentation
Manner of presentment	(3) Where the holder of a bill presents it for payment, he shall exhibit the bill to the person from whom he demands payment. R.S., c. B-5, s. 85.	(3) Pour présenter au paiement une lettre, le détenteur la montre à la personne de qui il exige acquittement. S.R., ch. B-5, art. 85.	Mode
Time for presentment	85. (1) A bill is duly presented for payment that is presented when the bill is (a) not payable on demand, on the day it falls due; or (b) payable on demand, within a reasonable time after its issue, in order to render the drawer liable, and within a reasonable time after its endorsement, in order to render the endorser liable.	85. (1) Est en bonne et due forme la présentation au paiement qui se fait : a) dans le cas d'une lettre non payable sur demande, le jour de l'échéance; b) dans le cas d'une lettre payable sur demande, dans un délai raisonnable, d'une part après l'émission pour obliger le tireur et, d'autre part après l'endossement pour obliger l'endosseur.	Date
Reasonable time	(2) In determining what is a reasonable time within the meaning of this section, regard shall be had to the nature of the bill, the usage of trade with respect to similar bills and the facts of the particular case. R.S., c. B-5, s. 86.	(2) Pour la détermination du délai raisonnable mentionné au présent article, il est tenu compte de la nature de la lettre, des usages régissant le commerce de lettres semblables et des circonstances particulières. S.R., ch. B-5, art. 86.	Délai raisonnable
By and to whom	86. (1) Presentment of a bill must be made by the holder or by a person authorized to receive payment on his behalf, at the proper place as defined in section 87, and either to the person designated by the bill as payer or to his representative or a person authorized to pay or to refuse payment on his behalf, if with the exercise of reasonable diligence such person can there be found.	86. (1) La présentation doit être faite par le détenteur, ou par une personne autorisée à recevoir le paiement en son nom, au lieu voulu — tel que défini à l'article 87 — et soit à la personne désignée par la lettre comme payeur, soit à son représentant ou à une personne autorisée à payer ou à refuser paiement en son nom, si, en faisant les diligences nécessaires, on peut y trouver cette dernière.	Par qui et à qui
Two acceptors	(2) When a bill is drawn on or accepted by two or more persons who are not partners and no place of payment is specified, presentment must be made to all of them.	(2) La lettre tirée sur plusieurs personnes ou acceptée par plusieurs personnes — dans les deux cas non associées — et ne spécifiant pas le lieu de paiement doit être présentée à chacune d'elles.	Deux accepteurs
Personal representation	(3) When the drawee or acceptor of a bill is dead and no place of payment is specified, presentment of the bill must be made to a personal representative if there is one and with the exercise of reasonable diligence he can be found. R.S., c. B-5, s. 87.	(3) En cas de décès du tiré ou de l'accepteur et d'absence d'indication du lieu de paiement, la lettre est à présenter à un représentant personnel, s'il y en a un et si on peut le trouver en faisant les diligences nécessaires. S.R., ch. B-5, art. 87.	Représentant personnel

Proper place for presentation	<p>87. A bill is presented at the proper place</p> <p>(a) where a place of payment is specified in the bill or acceptance and the bill is there presented;</p> <p>(b) where no place of payment is specified, but the address of the drawee or acceptor is given in the bill, and the bill is there presented;</p> <p>(c) where no place of payment is specified and no address given, and the bill is presented at the drawee's or acceptor's place of business, if known, and if not, at his ordinary residence, if known; or</p> <p>(d) in any other case, if presented to the drawee or acceptor wherever he can be found, or if presented at his latest known place of business or residence. R.S., c. B-5, s. 88.</p>	<p>87. Le lieu voulu de présentation d'une lettre au paiement est, selon le cas :</p> <p>a) le lieu de paiement spécifié sur la lettre ou par l'acceptation;</p> <p>b) à défaut, à l'adresse du tiré ou de l'accepteur indiquée sur la lettre;</p> <p>c) à défaut du lieu ou de l'adresse visés aux alinéas a) et b), l'établissement du tiré ou de l'accepteur ou, s'il n'est pas connu, sa résidence connue;</p> <p>d) dans tout autre cas, tout lieu où se trouve le tiré ou l'accepteur, ou son dernier établissement connu ou sa dernière résidence connue. S.R., ch. B-5, art. 88.</p>	Lieu de présentation
Sufficient presentment	<p>88. Where a bill is presented at the proper place as defined in section 87 and after the exercise of reasonable diligence no person authorized to pay or refuse payment can there be found, no further presentment to the drawee or acceptor is required. R.S., c. B-5, s. 89.</p>	<p>88. Il n'est pas nécessaire de présenter au tiré ou à l'accepteur la lettre déjà présentée au lieu voulu, tel que défini à l'article 87, si, après avoir fait acte de diligence, on n'y a trouvé personne qui soit autorisé à la payer ou à en refuser le paiement. S.R., ch. B-5, art. 89.</p>	Présentation suffisante
Presentment at post office	<p>89. (1) Where the place of payment specified in the bill or acceptance is any city, town or village and no place therein is specified, and the bill is presented at the drawee's or acceptor's known place of business or known ordinary residence therein, and if there is no such place of business or residence, the bill is presented at the post office or principal post office in such city, town or village, such presentment is sufficient.</p>	<p>89. (1) Si le lieu de paiement indiqué sur la lettre ou par l'acceptation est une agglomération quelconque sans plus de précision, la présentation se fait à l'établissement connu ou à la résidence connue du tiré ou de l'accepteur dans cette agglomération, ou, à défaut, au bureau de poste principal, ou unique, de l'agglomération en question.</p>	Imprécision du lieu de paiement
Through post office	<p>(2) Where authorized by agreement or usage, a presentment through the post office is sufficient. R.S., c. B-5, s. 90.</p>	<p>(2) La présentation par la poste est suffisante, si elle est autorisée par convention ou par l'usage. S.R., ch. B-5, art. 90.</p>	Présentation par la poste
Delay in presentment	<p>90. (1) Delay in making presentment of a bill for payment is excused where the delay is caused by circumstances beyond the control of the holder and not imputable to his default, misconduct or negligence.</p>	<p>90. (1) Est excusé le retard dans la présentation au paiement qui est causé par des circonstances indépendantes de la volonté du détenteur et n'est pas imputable à un manquement quelconque de sa part.</p>	Présentation tardive
Diligence	<p>(2) Where the cause of delay ceases to operate, presentment must be made with reasonable diligence. R.S., c. B-5, s. 91.</p>	<p>(2) Une fois la cause du retard disparue, il faut procéder sans délai à la présentation. S.R., ch. B-5, art. 91.</p>	Diligence
When presentment is dispensed with	<p>91. (1) Presentment of a bill for payment is dispensed with</p> <p>(a) where, after the exercise of reasonable diligence, presentment, as required by this Act, cannot be effected;</p>	<p>91. (1) Il y a dispense de présentation au paiement dans les cas suivants :</p> <p>a) la présentation prévue par la présente loi ne peut être faite malgré les diligences nécessaires;</p>	Dispense de présentation

	<p>(b) where the drawee is a fictitious person;</p> <p>(c) with respect to the drawer, where the drawee or acceptor is not bound, as between himself and the drawer, to accept or pay the bill, and the drawer has no reason to believe that the bill would be paid if presented; or</p> <p>(d) with respect to an endorser, where the bill was accepted or made for the accommodation of that endorser, and he has no reason to expect that the bill would be paid if presented;</p> <p>(e) by waiver of presentment, express or implied.</p>	<p>b) le tiré est une personne fictive;</p> <p>c) en ce qui concerne le tireur, le tiré ou l'accepteur n'est pas obligé envers lui d'accepter ou de payer la lettre, et le tireur n'a aucune raison de croire qu'elle serait payée sur présentation;</p> <p>d) en ce qui concerne un endosseur, la lettre a été acceptée ou faite par complaisance pour lui et il n'a pas de raison de s'attendre qu'elle serait payée sur présentation;</p> <p>e) il y a renonciation expresse ou tacite à la présentation.</p>	
Not dispensed with	(2) The fact that the holder has reason to believe that the bill will, on presentment, be dishonoured does not dispense with the necessity for presentment. R.S., c. B-5, s. 92.	(2) Même quand il a lieu de croire que la lettre sera refusée, le détenteur n'est pas dispensé de la présentation. S.R., ch. B-5, art. 92.	Dispense inapplicable
When no place specified	92. (1) When no place of payment is specified in a bill or acceptance, presentment for payment is not necessary in order to render the acceptor liable.	92. (1) En l'absence d'indication du lieu de paiement sur la lettre ou par l'acceptation, la présentation au paiement n'est pas nécessaire pour obliger l'accepteur.	Absence de lieu de paiement
If place specified	(2) When a place of payment is specified in a bill or acceptance, the acceptor, in the absence of an express stipulation to that effect, is not discharged by the omission to present the bill for payment on the day that it matures, but if any suit or action is instituted thereon before presentation, the costs thereof shall be in the discretion of the court.	(2) Si la lettre ou l'acceptation indique le lieu de paiement, l'accepteur n'est libéré par le défaut de présentation à l'échéance que sur stipulation expresse à cet effet; en cas de poursuite ou d'action intentée à cet égard avant la présentation, les frais et dépens sont laissés à l'appréciation du tribunal.	Défaut de présentation au paiement
Delivery on payment	(3) When a bill is paid, the holder shall forthwith deliver it to the party paying it. R.S., c. B-5, s. 93.	(3) Sur paiement, le détenteur remet la lettre au payeur. S.R., ch. B-5, art. 93.	Livraison sur paiement
Time for presentation	93. (1) Where the address of the acceptor for honour of a bill is in the same place where the bill is protested for non-payment, the bill must be presented to him not later than the day following its maturity.	93. (1) Quand l'intervenant a pour adresse le lieu du protêt faute de paiement, la lettre doit lui être présentée au plus tard le lendemain de son échéance.	Délai de présentation
Parties in different places	(2) Where the address of the acceptor for honour is in a place other than the place where a bill is protested for non-payment, the bill must be forwarded not later than the day following its maturity for presentment to him.	(2) Dans les autres cas, la lettre doit être expédiée au plus tard le lendemain de son échéance pour présentation à l'intervenant.	Parties en des lieux différents
Excuses for delay	(3) Delay in presentment or non-presentment is excused by any circumstance that would, in case of acceptance by a drawee, excuse delay in presentment for payment or non-presentment for payment. R.S., c. B-5, s. 94.	(3) Est excusé tout retard ou défaut de présentation dû à toute circonstance qui, en cas d'acceptation par le tiré, vaudrait pour la présentation au paiement. S.R., ch. B-5, art. 94.	Retard ou omission de présentation excusables
Dishonour by non-payment	94. (1) A bill is dishonoured by non-payment when	94. (1) Il y a refus de paiement dans les cas suivants :	Défaut de paiement sur présentation

(a) it is duly presented for payment and payment is refused or cannot be obtained; or
 (b) presentment is excused and the bill is overdue and unpaid.

a) malgré une présentation en bonne et due forme, le paiement a été refusé ou n'a pu être obtenu;
 b) il y a dispense de présentation et la lettre est échue et impayée.

Recourse

(2) Subject to this Act, when a bill is dishonoured by non-payment, an immediate right of recourse against the drawer, acceptor and endorsers accrues to the holder. R.S., c. B-5, s. 95.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le détenteur a, en cas de refus de paiement, un droit de recours immédiat contre le tireur, l'accepteur et les endosseurs. S.R., ch. B-5, art. 95.

Recours

*Notice of Dishonour**Avis de refus*

Notice of dishonour

95. (1) Subject to this Act, when a bill has been dishonoured by non-acceptance or by non-payment, notice of dishonour must be given to the drawer and each endorser, and any drawer or endorser to whom the notice is not given is discharged.

95. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le tireur et les endosseurs doivent être avisés de tout refus d'acceptation ou de paiement, faute de quoi ils sont libérés.

Nécessité de l'avis

Subsequent holder

(2) Where a bill is dishonoured by non-acceptance and notice of dishonour is not given, the rights of a holder in due course subsequent to the omission are not prejudiced by the omission.

(2) Le défaut d'avis en cas de refus d'acceptation ne porte pas atteinte aux droits des détenteurs réguliers ultérieurs.

Détenteur ultérieur

Notice of subsequent dishonour

(3) Where a bill is dishonoured by non-acceptance and due notice of dishonour is given, it is not necessary to give notice of a subsequent dishonour by non-payment, unless the bill is accepted in the meantime.

(3) Dans le cas où un refus d'acceptation a déjà été donné en bonne et due forme, il n'est pas nécessaire de donner avis d'un refus subséquent de paiement, sauf si, dans l'intervalle, la lettre a été acceptée.

Avis du défaut de paiement

Notice to acceptor

(4) In order to render the acceptor of a bill liable, it is not necessary that notice of dishonour be given to him. R.S., c. B-5, s. 96.

(4) Pour obliger l'accepteur d'une lettre, il n'est pas nécessaire de l'aviser du refus subi par celle-ci. S.R., ch. B-5, art. 96.

Avis à l'accepteur

Conditions for validity of notice

96. Notice of dishonour in order to be valid and effectual must be given

96. Pour avoir effet, l'avis de refus doit être donné :

Conditions de validité de l'avis

(a) not later than the juridical or business day next following the dishonouring of the bill;

a) au plus tard le premier jour juridique ou ouvrable qui suit;

(b) by or on behalf of the holder, or by or on behalf of an endorser, who at the time of giving notice is himself liable on the bill;

b) par un détenteur — ou en son nom — ou par un endosseur — ou en son nom —, lequel, au moment où il le donne, est lui-même obligé par la lettre;

(c) in the case of the death, if known to the party giving notice, of the drawer or endorser, to a personal representative if there is one and with the exercise of reasonable diligence he can be found; and

c) en cas de décès — connu de l'auteur de l'avis — du tireur ou de l'endosseur, au représentant personnel de l'un ou l'autre, s'il y en a un et si on peut le trouver en faisant les diligences nécessaires;

(d) in case of two or more drawers or endorsers who are not partners, to each of them, unless one of them has authority to receive notice for the others. R.S., c. B-5, s. 97.

d) s'il y a plusieurs tireurs ou endosseurs qui ne sont pas associés, à chacun d'eux, sauf dans le cas où l'un d'eux est habilité à le recevoir pour les autres. S.R., ch. B-5, art. 97.

How notice given

97. (1) Notice of dishonour may be given

97. (1) L'avis de refus peut être donné :

Modalités de l'avis

	<p>(a) as soon as the bill is dishonoured;</p> <p>(b) to the party to whom notice is required to be given or to his agent in that behalf;</p> <p>(c) by an agent either in his own name or in the name of any party entitled to give notice, whether that party is his principal or not; or</p> <p>(d) in writing or by personal communication and in any terms that identify the bill and intimate that the bill has been dishonoured by non-acceptance or non-payment.</p>	<p>a) sur-le-champ;</p> <p>b) soit directement à la partie visée, soit à son mandataire à cette fin;</p> <p>c) par un mandataire, en son propre nom ou au nom de toute personne habilitée à le faire, que celle-ci soit ou non son mandant;</p> <p>d) par écrit ou par communication personnelle, et en tous termes qui identifient la lettre et indiquent qu'elle a été refusée à l'acceptation ou au paiement.</p>	
Misdescription	(2) A misdescription of the bill does not vitiate the notice unless the party to whom the notice is given is in fact misled thereby. R.S., c. B-5, s. 98.	(2) Une fausse désignation de la lettre ne vicie pas l'avis, sauf à induire effectivement en erreur celui à qui il est donné. S.R., ch. B-5, art. 98.	Fausse désignation
Form of notice	98. (1) In point of form, the return of a dishonoured bill to the drawer or endorser is a sufficient notice of dishonour, and a written notice need not be signed.	98. (1) Il n'est pas nécessaire de signer un avis écrit; par ailleurs, le renvoi au tireur ou à un endosseur d'une lettre refusée constitue un avis suffisant de refus.	Forme du refus
Verbal supplement	(2) An insufficient written notice may be supplemented and validated by verbal communication. R.S., c. B-5, s. 99.	(2) L'avis écrit insuffisant peut être complété et validé par une communication verbale. S.R., ch. B-5, art. 99.	Communication verbale
Notice by agent	99. (1) Where a bill when dishonoured is in the hands of an agent, he may himself give notice to the parties liable on the bill, or he may give notice to his principal, in which case the principal on receipt of the notice has the same time for giving notice as if the agent had been an independent holder.	99. (1) Lorsque, au moment de son refus, une lettre est entre les mains d'un mandataire, celui-ci peut lui-même en donner avis soit aux parties obligées par la lettre, soit à son mandant, auquel cas ce dernier a à son tour le même délai pour en donner avis que si le mandataire avait été un détenteur indépendant.	Avis par mandataire
Time for notice	(2) Where the agent gives notice to his principal, he must do so within the same time as if he were an independent holder. R.S., c. B-5, s. 100.	(2) Le mandataire qui donne avis à son mandant le fait dans le même délai que s'il était un détenteur indépendant. S.R., ch. B-5, art. 100.	Délai de l'avis au mandant
Notice to antecedent parties	100. Where a party to a bill receives due notice of dishonour, he has, after the receipt of the notice, the same period of time for giving notice to antecedent parties that a holder has after dishonour. R.S., c. B-5, s. 101.	100. La partie à une lettre qui reçoit en bonne et due forme avis du refus dispose à partir de ce moment, pour donner avis aux parties qui la précèdent, du même délai qu'un détenteur après le refus. S.R., ch. B-5, art. 101.	Avis aux parties antérieures
Benefit of notice	101. A notice of dishonour enures for the benefit <p>(a) of all subsequent holders and of all prior endorsers who have a right of recourse against the party to whom the notice is given, where given on behalf of the holder; and</p> <p>(b) of the holder and all endorsers subsequent to the party to whom the notice is given, where given, by or on behalf of an endorser entitled under this Part to give notice. R.S., c. B-5, s. 102.</p>	101. L'avis de refus vaut également pour : <p>a) tous les détenteurs subséquents et tous les endosseurs antérieurs qui ont un droit de recours contre son destinataire, lorsqu'il est donné au nom du détenteur;</p> <p>b) le détenteur et tous les endosseurs postérieurs au destinataire, lorsqu'il est donné par un endosseur habilité à ce faire par la présente partie, ou en son nom. S.R., ch. B-5, art. 102.</p>	Bénéficiaires de l'avis de refus

How notice addressed	<p>102. (1) Notwithstanding anything in this Act, notice of dishonour of any bill payable in Canada is sufficiently given if it is addressed in due time to any party to the bill entitled to the notice, at his customary address or place of residence or at the place at which the bill is dated, unless any such party has, under his signature, designated another place, in which case the notice shall be sufficiently given if addressed to him in due time at that other place.</p>	<p>102. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, est suffisant l'avis de refus d'une lettre payable au Canada qui est adressé en temps utile à toute partie à celle-ci y ayant droit, soit à son adresse ou lieu de résidence habituelle, soit au lieu où la lettre est datée, ou encore à tel autre lieu désigné, sous sa signature, par cette partie.</p>	Modalités de l'avis
Sufficiency of notice	<p>(2) A notice referred to in subsection (1) shall be sufficient, although the place of residence of such party is other than either of the places mentioned in that subsection, and shall be deemed to have been duly served and given for all purposes if it is deposited in any post office, with the postage paid thereon, at any time during the day on which presentment has been made or on the next following juridical or business day.</p>	<p>(2) L'avis visé au paragraphe (1) est suffisant, bien que le lieu de résidence de cette partie soit situé ailleurs qu'à l'un ou l'autre des lieux mentionnés à ce paragraphe, et réputé avoir été dûment signifié s'il est déposé, port payé, à un bureau de poste le jour de la présentation ou le jour juridique ou ouvrable qui suit.</p>	Suffisance de l'avis
Death of party	<p>(3) The notice referred to in subsection (1) is not invalid by reason only of the fact that the party to whom it is addressed is dead. R.S., c. B-5, s. 103.</p>	<p>(3) Le décès du destinataire ne rend pas l'avis caduc. S.R., ch. B-5, art. 103.</p>	Décès du destinataire
Miscarriage in post service	<p>103. Where a notice of dishonour is duly addressed and posted, as provided in section 102, the sender is deemed to have given due notice of dishonour, notwithstanding any miscarriage by the post office. R.S., c. B-5, s. 104.</p>	<p>103. L'expéditeur qui a dûment adressé et posté l'avis conformément à l'article 102 est réputé l'avoir fait en bonne et due forme nonobstant toute perte de courrier. S.R., ch. B-5, art. 104.</p>	Perte de courrier
Excuse for delay	<p>104. (1) Delay in giving notice of dishonour is excused where the delay is caused by circumstances beyond the control of the party giving notice and not imputable to his default, misconduct or negligence.</p>	<p>104. (1) Est excusé le retard qui est causé par des circonstances indépendantes de la volonté de l'auteur de l'avis et qui n'est pas imputable à un manquement de sa part.</p>	Retard excusé
Diligence	<p>(2) Where the cause of delay in giving notice of dishonour ceases to operate, the notice must be given with reasonable diligence. R.S., c. B-5, s. 105.</p>	<p>(2) Une fois la cause du retard disparue, il y a lieu de faire diligence pour donner l'avis. S.R., ch. B-5, art. 105.</p>	Diligence
Notice dispensed with	<p>105. (1) Notice of dishonour is dispensed with</p> <p>(a) when, after the exercise of reasonable diligence, notice as required by this Act cannot be given to or does not reach the drawer or endorser sought to be charged; or</p> <p>(b) by waiver, express or implied.</p>	<p>105. (1) Il y a dispense d'avis de refus dans les cas suivants :</p> <p>a) malgré les diligences nécessaires, l'avis prévu par la présente loi ne peut être donné ou ne parvient pas au tireur ou à l'endosseur que l'on veut obliger;</p> <p>b) il y a renonciation expresse ou tacite.</p>	Dispense
Time of waiver	<p>(2) Notice of dishonour may be waived before the time of giving notice has arrived or after the omission to give due notice. R.S., c. B-5, s. 106.</p>	<p>(2) La renonciation peut intervenir avant la date où l'avis de refus doit être donné ou postérieurement à son omission. S.R., ch. B-5, art. 106.</p>	Date de la renonciation

Dispensing with notice re drawer

106. Notice of dishonour is dispensed with as regards the drawer where

- (a) the drawer and drawee are the same person;
- (b) the drawee is a fictitious person or a person not having capacity to contract;
- (c) the drawer is the person to whom the bill is presented for payment;
- (d) the drawee or acceptor is, as between himself and the drawer, under no obligation to accept or pay the bill; or
- (e) the drawer has countermanded payment. R.S., c. B-5, s. 107.

106. Il y a dispense d'avis de refus, en ce qui concerne le tireur, dans les cas suivants :

- a) le tireur et le tiré sont une seule et même personne;
- b) le tiré est une personne fictive ou inhabile à contracter;
- c) le tireur est la personne à qui la lettre est présentée au paiement;
- d) le tiré ou l'accepteur n'est pas obligé envers le tireur d'accepter ou de payer la lettre;
- e) le tireur a contremandé le paiement. S.R., ch. B-5, art. 107.

Dispense à l'égard du tireur

Dispensing with notice re endorser

107. Notice of dishonour is dispensed with as regards the endorser where

- (a) the drawee is a fictitious person or a person not having capacity to contract, and the endorser was aware of the fact at the time he endorsed the bill;
- (b) the endorser is the person to whom the bill is presented for payment; or
- (c) the bill was accepted or made for his accommodation. R.S., c. B-5, s. 108.

107. Il y a dispense d'avis de refus, en ce qui concerne l'endosseur, dans les cas suivants :

- a) le tiré est une personne fictive ou inhabile à contracter, et l'endosseur le savait à l'époque où il a endossé la lettre;
- b) l'endosseur est la personne à qui la lettre est présentée au paiement;
- c) la lettre a été acceptée ou tirée par complaisance pour lui. S.R., ch. B-5, art. 108.

Dispense à l'égard de l'endosseur

Protest

Protêt

Necessity of protest

108. In order to render the acceptor of a bill liable, it is not necessary to protest it. R.S., c. B-5, s. 109.

108. Pour obliger l'accepteur d'une lettre, il n'est pas nécessaire de la protester. S.R., ch. B-5, art. 109.

Protêt facultatif

Protest dispensed with

109. Protest is dispensed with by any circumstances that would dispense with notice of dishonour. R.S., c. B-5, s. 110.

109. Les circonstances qui dispenseraient de l'avis de refus suffisent à dispenser du protêt. S.R., ch. B-5, art. 110.

Dispense

Delay excused

110. (1) Delay in noting or protesting is excused where the delay is caused by circumstances beyond the control of the holder and not imputable to his default, misconduct or negligence.

110. (1) Est excusé le retard à noter ou à protester qui est causé par des circonstances indépendantes de la volonté du détenteur et qui n'est pas imputable à un manquement de sa part.

Retard excusé

Diligence

(2) Where the cause of delay in noting or protesting ceases to operate, the bill must be noted or protested with reasonable diligence. R.S., c. B-5, s. 111.

(2) Une fois la cause du retard disparue, il y a lieu de faire diligence pour noter ou protester la lettre. S.R., ch. B-5, art. 111.

Diligence

Foreign bill, non-acceptance

111. (1) Where a foreign bill appearing on the face of it to be such has been dishonoured by non-acceptance, it must be duly protested for non-acceptance.

111. (1) La lettre étrangère paraissant manifestement telle qui a été refusée à l'acceptation doit faire l'objet d'un protêt en bonne et due forme faute d'acceptation.

Lettre étrangère : faute d'acceptation

Non-payment

(2) Where a foreign bill that has not been previously dishonoured by non-acceptance is dishonoured by non-payment, it must be duly protested for non-payment.

(2) La lettre étrangère qui est refusée au paiement sans l'avoir auparavant été à l'acceptation doit faire l'objet d'un protêt en bonne et due forme faute de paiement.

Faute de paiement

Balance	(3) Where a foreign bill has been accepted only as to part, it must be protested as to the balance.	(3) La lettre étrangère qui a été acceptée en partie seulement doit être protestée pour le surplus.	Surplus
Discharge	(4) Where a foreign bill is not protested as required by this section, the drawer and endorsers are discharged. R.S., c. B-5, s. 112.	(4) Le tireur et les endosseurs d'une lettre étrangère sont libérés par le défaut de protestation en conformité avec le présent article. S.R., ch. B-5, art. 112.	Libération
Protest of inland bill	112. Where an inland bill has been dishonoured, it may, if the holder thinks fit, be noted and protested for non-acceptance or non-payment, as the case may be, but it is not necessary to note or protest an inland bill in order to have recourse against the drawer or endorsers. R.S., c. B-5, s. 113.	112. Le détenteur d'une lettre intérieure qui a été refusée peut, s'il le juge à propos, la faire noter et protester pour défaut d'acceptation ou de paiement, selon le cas; il n'est toutefois pas nécessaire de la faire noter ou protester pour avoir un recours contre le tireur ou les endosseurs. S.R., ch. B-5, art. 113.	Protêt d'une lettre intérieure
Protest unnecessary	113. Where a bill does not on the face of it appear to be a foreign bill, protest thereof in case of dishonour is unnecessary. R.S., c. B-5, s. 114.	113. Le protêt n'est pas nécessaire en cas de refus d'une lettre qui n'est pas manifestement étrangère. S.R., ch. B-5, art. 114.	Protêt facultatif
Subsequent protest for non-payment	114. A bill that has been protested for non-acceptance, or a bill of which protest for non-acceptance has been waived, may be subsequently protested for non-payment. R.S., c. B-5, s. 115.	114. La lettre protestée faute d'acceptation ou à l'égard de laquelle il y a eu renonciation au protêt faute d'acceptation peut ensuite être protestée pour défaut de paiement. S.R., ch. B-5, art. 115.	Protêt ultérieur faute de paiement
Protest for better security	115. Where the acceptor of a bill suspends payment before it matures, the holder may cause the bill to be protested for better security against the drawer and endorsers. R.S., c. B-5, s. 116.	115. Lorsque l'accepteur d'une lettre suspend ses paiements avant son échéance, le détenteur peut la faire protester pour plus ample garantie contre le tireur et les endosseurs. S.R., ch. B-5, art. 116.	Protêt pour plus ample garantie
Acceptance for honour	116. (1) Where a dishonoured bill has been accepted for honour under protest or contains a reference in case of need, it must be protested for non-payment before it is presented for payment to the acceptor for honour, or referee in case of need.	116. (1) La lettre refusée qui a été acceptée par intervention ou qui mentionne un recommandataire doit être protestée pour défaut de paiement avant d'être présentée au paiement à l'intervenant ou au recommandataire.	Acceptation par intervention
Protest for non-payment	(2) When a bill is dishonoured by the acceptor for honour, it must be protested for non-payment by him. R.S., c. B-5, s. 117.	(2) La lettre que l'intervenant refuse de payer doit être protestée pour défaut de paiement. S.R., ch. B-5, art. 117.	Protêt pour non-paiement
Noting equivalent to protest	117. For the purposes of this Act, where a bill is required to be protested within a specified time or before some further proceeding is taken, it is sufficient that the bill has been noted for protest before the expiration of the specified time or the taking of the proceeding. R.S., c. B-5, s. 118.	117. Dans le cas d'une lettre qui doit être protestée dans un délai déterminé ou avant telle formalité, il suffit, pour l'application de la présente loi, que la notation de protêt soit faite avant l'expiration du délai ou le début de la formalité en question. S.R., ch. B-5, art. 118.	Formalité établissant protêt
Protest on day of dishonour	118. (1) Subject to this Act, when a bill is protested, the protest must be made or noted on the day of its dishonour.	118. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le protêt d'une lettre refusée doit être fait ou inscrit le jour même du refus.	Protêt le jour du refus
Extending protest	(2) When a bill has been duly noted, the formal protest may be extended thereafter at	(2) Le protêt qui a été dûment noté peut être formellement dressé postérieurement tout en	Rédaction du protêt

any time as of the date of the noting. R.S., c. B-5, s. 119.

étant daté du jour de l'inscription. S.R., ch. B-5, art. 119.

Protest on copy or particulars

119. Where a bill is lost or destroyed, or is wrongly or accidentally detained from the person entitled to hold it, or is accidentally retained in a place other than where payable, protest may be made on a copy or written particulars thereof. R.S., c. B-5, s. 120.

119. En cas de perte ou destruction d'une lettre, ou de rétention irrégulière ou accidentelle par une personne autre que celle ayant le droit de la détenir, ou encore de rétention accidentelle dans un lieu autre que celui où elle est payable, le protêt peut en être fait sur copie ou sur l'énoncé écrit des détails. S.R., ch. B-5, art. 120.

Protêt sur copie ou détails

Place of protest

120. (1) A bill must be protested at the place where it is dishonoured, or at some other place in Canada situated within five miles of the place of presentment and dishonour of the bill.

120. (1) La lettre doit être protestée soit au lieu même du refus, soit en un autre lieu du Canada situé dans un rayon de cinq milles de celui de sa présentation et de son refus.

Lieu du protêt

Where bill returned by post

(2) When a bill is presented through the post office and returned by post dishonoured, it may be protested at the place to which it is returned, not later than on the day of its return or the next juridical day.

(2) La lettre présentée par la poste et retournée par la même voie après avoir subi un refus peut être protestée au lieu et le jour de son renvoi ou, au plus tard, le jour juridique suivant.

Cas de renvoi par la poste

Time of protest

(3) Every protest for dishonour, either for non-acceptance or non-payment, may be made on the day of the dishonour, and in case of non-acceptance at any time after non-acceptance, and in case of non-payment at any time after three o'clock in the afternoon, local time. R.S., c. B-5, s. 121.

(3) Tout protêt pour refus peut être fait le jour même, en tout temps après la non-acceptation ou, dans le cas de refus de paiement, après quinze heures (heure locale). S.R., ch. B-5, art. 121.

Moment du protêt

Contents of protest

121. A protest must contain a copy of the bill, or the original bill may be annexed thereto, must be signed by the notary making it and must specify

121. Le protêt doit contenir la transcription de la lettre ou l'original de celle-ci en annexe; il doit être signé par le notaire qui le dresse et comporter les mentions suivantes :

Contenu du protêt

- (a) the person at whose request the bill is protested;
- (b) the place and date of protest;
- (c) the cause or reason for protest; and
- (d) the demand made and the answer given, if any, or the fact that the drawee or acceptor could not be found. R.S., c. B-5, s. 122.

- a) son auteur;
- b) ses lieu et date;
- c) sa cause ou raison;
- d) la teneur de la demande et de la réponse éventuelle, ou le fait que le tiré ou l'accepteur n'a pu être trouvé. S.R., ch. B-5, art. 122.

When notary not accessible

122. Where a dishonoured bill is authorized or required to be protested and the services of a notary cannot be obtained at the place where the bill is dishonoured, any justice of the peace resident in the place may present and protest the bill and give all necessary notices and has all the necessary powers of a notary with respect thereto. R.S., c. B-5, s. 123.

122. En l'absence de notaire au lieu de refus, tout juge de paix y résidant peut exercer les pouvoirs conférés à celui-ci en matière de protêt; ainsi, il peut présenter et protester la lettre refusée et faire en outre toutes les notifications nécessaires. S.R., ch. B-5, art. 123.

Protêt en l'absence d'un notaire

Expense

123. (1) The expense of noting and protesting any bill and the postages thereby incurred shall be allowed and paid to the holder in addition to any interest thereon.

123. (1) Les frais du protêt, y compris de la notation, ainsi que les frais de port y afférents, sont alloués et payés au détenteur en sus des intérêts.

Frais

Notaries' fees	(2) Notaries may charge the fees in each province allowed them. R.S., c. B-5, s. 124.	(2) Les notaires peuvent exiger les honoraires qu'ils touchent normalement dans chaque province. S.R., ch. B-5, art. 124.	Honoraires des notaires
Forms	124. (1) The Forms in the schedule may be used in noting or protesting any bill and in giving notice thereof.	124. (1) Les modèles de l'annexe peuvent servir à la notation de protêt ou à la protestation d'une lettre ainsi qu'à l'avis y afférent.	Modèles
Annexing copy or original of bill	(2) A copy of the bill and endorsement may be included in the Forms, or the original bill may be annexed and the necessary changes in that behalf made in the Forms. R.S., c. B-5, s. 125.	(2) La transcription de la lettre et des endossements peut être incorporée dans les modèles, ou l'original peut y être annexé, les modèles étant adaptés en conséquence. S.R., ch. B-5, art. 125.	Transcription ou original en annexe
How notice of protest given	125. Notice of the protest of any bill payable in Canada is sufficiently given and is sufficient and deemed to have been duly given and served, if given during the day on which protest has been made or on the next following juridical or business day, to the same parties and in the same manner and addressed in the same way as is provided by this Part for notice of dishonour. R.S., c. B-5, s. 126.	125. Est suffisant et réputé dûment donné et signifié l'avis du protêt d'une lettre payable au Canada donné le jour même, ou le jour juridique ou ouvrable suivant, selon les modalités, notamment pour l'adresse, prévues par la présente partie pour l'avis du refus. S.R., ch. B-5, art. 126.	Modalités de l'avis de protêt

*Liabilities of Parties**Obligations des parties*

Equitable assignment	126. A bill, of itself, does not operate as an assignment of funds in the hands of the drawee available for the payment thereof, and the drawee of a bill who does not accept as required by this Act is not liable on the instrument. R.S., c. B-5, s. 127.	126. La lettre n'a pas pour effet de transférer des fonds au tiré pour son paiement, et le tiré qui ne consent pas à l'acceptation prévue par la présente loi n'est pas obligé par l'effet. S.R., ch. B-5, art. 127.	Non-transfert de fonds
Engagement by acceptance	127. The acceptor of a bill by accepting it engages that he will pay it according to the tenor of his acceptance. R.S., c. B-5, s. 128.	127. L'accepteur d'une lettre s'engage à la payer suivant les termes de l'acceptation. S.R., ch. B-5, art. 128.	Engagement par acceptation
Estoppel	128. The acceptor of a bill by accepting it is precluded from denying to a holder in due course (a) the existence of the drawer, the genuineness of his signature and his capacity and authority to draw the bill; (b) in the case of a bill payable to drawer's order, the then capacity of the drawer to endorse, but not the genuineness or validity of his endorsement; or (c) in the case of a bill payable to the order of a third person, the existence of the payee and his then capacity to endorse, but not the genuineness or validity of his endorsement. R.S., c. B-5, s. 129.	128. L'accepteur d'une lettre ne peut opposer au détenteur régulier ce qui suit : a) l'existence du tireur, l'authenticité de sa signature, sa capacité et son autorité de tirer la lettre; b) dans le cas d'une lettre payable à l'ordre du tireur, la capacité de celui-ci, à ce moment-là, d'endosser, sauf l'authenticité ou la validité de son endossement; c) dans le cas d'une lettre payable à l'ordre d'un tiers, l'existence du preneur et sa capacité, à ce moment-là, d'endosser, sauf l'authenticité ou la validité de son endossement. S.R., ch. B-5, art. 129.	Droits refusés à l'accepteur
Drawer	129. The drawer of a bill by drawing it (a) engages that on due presentment it shall be accepted and paid according to its tenor, and that if it is dishonoured he will compen-	129. La personne qui tire une lettre, ce faisant : a) promet que, sur présentation en bonne et due forme, elle sera acceptée et payée à sa	Obligations du tireur

sate the holder or any endorser who is compelled to pay it, if the requisite proceedings on dishonour are duly taken; and

(b) is precluded from denying to a holder in due course the existence of the payee and his then capacity to endorse. R.S., c. B-5, s. 130.

Liability by signature

130. No person is liable as drawer, endorser or acceptor of a bill who has not signed it as such, but when a person signs a bill otherwise than as a drawer or acceptor, he thereby incurs the liabilities of an endorser to a holder in due course and is subject to all the provisions of this Act respecting endorsers. R.S., c. B-5, s. 131.

Trade-name or assumed name

131. (1) Where a person signs a bill in a trade-name or assumed name, he is liable thereon as if he had signed it in his own name.

Firm name

(2) The signature of the name of a firm is equivalent to the signature, by the person so signing, of the names of all persons liable as partners in that firm. R.S., c. B-5, s. 132.

Endorser

132. The endorser of a bill by endorsing it, subject to the effect of any express stipulation authorized by this Act,

(a) engages that on due presentment it shall be accepted and paid according to its tenor, and that if it is dishonoured he will compensate the holder or a subsequent endorser who is compelled to pay it, if the requisite proceedings on dishonour are duly taken;

(b) is precluded from denying to a holder in due course the genuineness and regularity in all respects of the drawer's signature and all previous endorsements; and

(c) is precluded from denying to his immediate or a subsequent endorsee that the bill was, at the time of his endorsement, a valid and subsisting bill, and that he had then a good title thereto. R.S., c. B-5, s. 133.

Measure of damages

133. Where a bill is dishonoured, the measure of damages, which shall be deemed to be liquidated damages, are

(a) the amount of the bill;

valeur, et s'engage, en cas de refus, à indemniser le détenteur ou tout endosseur forcé de l'acquitter, si les formalités obligatoires à la suite d'un refus ont été dûment remplies;

b) ne peut opposer au détenteur régulier l'existence du preneur et sa capacité, à ce moment-là, d'endosser. S.R., ch. B-5, art. 130.

Effet de la signature

130. Nul n'est responsable comme tireur, endosseur ou accepteur d'une lettre s'il ne l'a pas signée à ce titre; mais le signataire d'une lettre à un titre autre que celui de tireur ou d'accepteur contracte les obligations d'un endosseur vis-à-vis d'un détenteur régulier et est considéré comme un endosseur pour l'application de la présente loi. S.R., ch. B-5, art. 131.

Nom commercial ou d'emprunt

131. (1) La personne qui signe une lettre d'un nom commercial ou d'emprunt contracte les mêmes obligations que si elle l'avait signée de son propre nom.

Raison sociale

(2) La signature au moyen d'une raison sociale équivaut à la signature, par le signataire, des noms de toutes les personnes responsables à titre d'associés de la société de personnes. S.R., ch. B-5, art. 132.

Obligations de l'endosseur

132. Sous réserve des stipulations expresses autorisées par la présente loi, la personne qui endosse une lettre :

a) promet que, sur présentation en bonne et due forme, elle sera acceptée et payée à sa valeur, et s'engage, en cas de refus, à indemniser le détenteur ou l'endosseur postérieur forcé de l'acquitter, si les formalités obligatoires à la suite d'un refus ont été dûment remplies;

b) ne peut opposer au détenteur régulier l'authenticité et la régularité, à tous égards, de la signature du tireur et de tous les endossements antérieurs;

c) ne peut opposer à son endossataire immédiat ou à un endossataire postérieur le fait que la lettre, au moment de son endossement, était valide et avait une existence légale, et qu'il avait alors un titre valable. S.R., ch. B-5, art. 133.

Montant des dommages-intérêts

133. En cas de refus d'une lettre, la somme des éléments suivants est réputée constituer le montant des dommages-intérêts :

a) le montant de la lettre;

(b) interest thereon from the time of presentment for payment, if the bill is payable on demand, and from the maturity of the bill in any other case; and

(c) the expenses of noting and protesting. R.S., c. B-5, s. 134.

b) les intérêts sur ce montant à compter du jour de la présentation au paiement, si la lettre est payable sur demande, ou du jour de l'échéance, dans tout autre cas;

c) les frais du protêt, y compris de la notation. S.R., ch. B-5, art. 134.

Recovery of damages

134. In the case of a bill that has been dishonoured, the holder may recover from any party liable on the bill, the drawer who has been compelled to pay the bill may recover from the acceptor, and an endorser who has been compelled to pay the bill may recover from the acceptor or from the drawer, or from a prior endorser, the damages prescribed in section 133. R.S., c. B-5, s. 135.

134. En cas de refus d'une lettre, le détenteur peut recouvrer les dommages-intérêts visés à l'article 133 de toute partie obligée par la lettre; le tireur forcé de payer la lettre peut les recouvrer de l'accepteur, et un endosseur forcé de l'acquitter peut les recouvrer de l'accepteur ou du tireur, ou encore d'un endosseur antérieur. S.R., ch. B-5, art. 135.

Recouvrement des dommages-intérêts

Re-exchange and interest

135. In the case of a bill that has been dishonoured abroad, in addition to the damages prescribed in section 133, the holder may recover from the drawer or any endorser, and the drawer or an endorser who has been compelled to pay the bill may recover from any party liable to him, the amount of the re-exchange with interest thereon until the time of payment. R.S., c. B-5, s. 136.

135. En cas de refus d'une lettre à l'étranger, le montant du rechange — avec les intérêts jusqu'au paiement — est recouvrable, en sus des dommages-intérêts visés à l'article 133, par le détenteur auprès du tireur ou d'un endosseur, lesquels peuvent également, lorsqu'ils ont été forcés de payer la lettre, le recouvrer de toute partie obligée envers eux. S.R., ch. B-5, art. 136.

Rechange et intérêts

Transferor by delivery

136. (1) Where the holder of a bill payable to bearer negotiates it by delivery without endorsing it, he is called a "transferor by delivery".

136. (1) Le détenteur d'une lettre payable au porteur qui la négocie par livraison sans l'endosser est appelé «cédant par livraison».

Cédant par livraison

Liability of transferor

(2) A transferor by delivery is not liable on the instrument. R.S., c. B-5, s. 137.

(2) Le cédant par livraison n'est pas obligé par l'effet. S.R., ch. B-5, art. 137.

Ses obligations

Warranty by transferor

137. A transferor by delivery who negotiates a bill thereby warrants to his immediate transferee, being a holder for value, that

- (a) the bill is what it purports to be;
- (b) he has a right to transfer it; and
- (c) at the time of transfer, he is not aware of any fact that renders it valueless. R.S., c. B-5, s. 138.

137. Le cédant par livraison qui négocie une lettre garantit de ce fait à son cessionnaire immédiat, détenteur à titre onéreux :

- a) qu'il s'agit bien d'un tel effet;
- b) qu'il a bien le droit de la transférer;
- c) qu'à l'époque du transfert, il n'a connaissance d'aucun fait en raison duquel elle serait sans valeur. S.R., ch. B-5, art. 138.

Garantie

Discharge of Bill

Libération

Payment

138. (1) A bill is discharged by payment in due course by or on behalf of the drawee or acceptor.

138. (1) Est acquittée la lettre dont le paiement régulier est fait par le tiré ou l'accepteur, ou en son nom.

Paiement

Payment in due course

(2) Payment in due course means payment made at or after the maturity of the bill to the holder thereof in good faith and without notice that his title to the bill is defective.

(2) Le paiement régulier est le paiement fait à l'échéance de la lettre, ou après celle-ci, à son détenteur de bonne foi et ignorant que son titre sur la lettre est défectueux.

Paiement régulier

Accommodation bill	(3) Where an accommodation bill is paid in due course by the party accommodated, the bill is discharged. R.S., c. B-5, s. 139.	(3) Est acquittée la lettre de complaisance qui est régulièrement payée par le bénéficiaire de la complaisance. S.R., ch. B-5, art. 139.	Lettre de complaisance
Payment by drawer or endorser	<p>139. Subject to the provisions of section 138 with respect to an accommodation bill, when a bill is paid by the drawer or endorser, it is not discharged, but,</p> <p>(a) where a bill payable to, or to the order of, a third party is paid by the drawer, the drawer may enforce payment thereof against the acceptor, but may not reissue the bill; and</p> <p>(b) where a bill is paid by an endorser, or where a bill payable to drawer's order is paid by the drawer, the party paying it is remitted to his former rights as regards the acceptor or antecedent parties, and he may, if he thinks fit, strike out his own and subsequent endorsements and again negotiate the bill. R.S., c. B-5, s. 140.</p>	<p>139. N'est pas acquittée, sous réserve de l'article 138, la lettre payée par le tireur ou un endosseur; cependant :</p> <p>a) le tireur peut exiger le paiement par l'accepteur d'une lettre payable à un tiers, ou à son ordre, et payée par lui, mais ne peut la remettre en circulation;</p> <p>b) lorsque la lettre est payée par un endosseur ou que, payable à l'ordre du tireur, elle est payée par celui-ci, le payeur est réintégré dans ses droits antérieurs à l'égard de l'accepteur ou des parties qui l'ont précédé et il peut, s'il le juge à propos, effacer son propre endossement et les endossements ultérieurs et négocier la lettre de nouveau. S.R., ch. B-5, art. 140.</p>	Paiement par le tireur ou l'endorseur
Acceptor holding at maturity	140. When the acceptor of a bill is or becomes the holder of it, at or after its maturity, in his own right, the bill is discharged. R.S., c. B-5, s. 141.	140. Est acquittée la lettre dont l'accepteur, de son propre chef, est ou devient le détenteur à l'échéance ou après celle-ci. S.R., ch. B-5, art. 141.	Accepteur devenu détenteur à l'échéance
Renouncing rights	141. (1) When the holder of a bill, at or after its maturity, absolutely and unconditionally renounces his rights against the acceptor, the bill is discharged.	141. (1) Est acquittée la lettre dont le détenteur, à l'échéance ou après celle-ci, renonce sans condition à ses droits contre l'accepteur.	Renonciation
Against one party	(2) The liabilities of any party to a bill may in like manner be renounced by the holder before, at or after its maturity.	(2) Le détenteur d'une lettre peut de la même manière libérer de ses obligations toute partie à celle-ci, soit à l'échéance, soit avant ou après celle-ci.	Libération de l'une des parties
In writing	(3) A renunciation must be in writing, unless the bill is delivered to the acceptor.	(3) La renonciation doit être faite par écrit, sauf dans le cas d'une lettre remise à l'accepteur.	Écrit
Holder in due course	(4) Nothing in this section affects the rights of a holder in due course without notice of renunciation. R.S., c. B-5, s. 142.	(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits du détenteur régulier n'ayant pas connaissance de la renonciation. S.R., ch. B-5, art. 142.	Détenteur régulier
Cancellation of bill	142. (1) Where a bill is intentionally cancelled by the holder or his agent and the cancellation is apparent thereon, the bill is discharged.	142. (1) Est acquittée la lettre qui est intentionnellement annulée par le détenteur ou son mandataire et qui en porte clairement la marque.	Annulation d'une lettre
Of any signature	(2) In like manner, any party liable on a bill may be discharged by the intentional cancellation of his signature by the holder or his agent.	(2) Toute partie obligée par une lettre peut être libérée par l'annulation intentionnelle de sa signature par le détenteur ou son mandataire.	Annulation de signature
Discharge of endorser	(3) In any case described in subsection (2), any endorser who would have had a right of recourse against the party whose signature is	(3) Est aussi libéré l'endorseur qui aurait eu un recours contre celui dont la signature a été ainsi annulée. S.R., ch. B-5, art. 143.	Libération d'un endosseur

cancelled is also discharged. R.S., c. B-5, s. 143.

Unintentional
cancellation

143. A cancellation made unintentionally, or under a mistake, or without the authority of the holder, is inoperative, but where a bill or any signature thereon appears to have been cancelled, the burden of proof lies on the party who alleges that the cancellation was made unintentionally, or under a mistake, or without authority. R.S., c. B-5, s. 144.

143. L'annulation involontaire, ou faite par erreur ou sans l'autorisation du détenteur, est sans effet, la charge de la preuve à cet effet incombant à la partie qui en allègue le caractère non intentionnel, dans le cas où la lettre ou l'une des signatures apposées paraît avoir été annulée. S.R., ch. B-5, art. 144.

Annulation non
intentionnelle

Alteration of
bill

144. (1) Subject to subsection (2), where a bill or an acceptance is materially altered without the assent of all parties liable on the bill, the bill is voided, except as against a party who has himself made, authorized or assented to the alteration and subsequent endorsers.

144. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'altération substantielle d'une lettre, ou de son acceptation, sans le consentement de toutes les parties obligées entraîne son annulation, sauf en ce qui concerne celui qui l'a faite ou autorisée, ou qui y a consenti, et les endosseurs subséquents.

Altération
d'une lettre

Right of holder
in due course

(2) Where a bill has been materially altered, but the alteration is not apparent, and the bill is in the hands of a holder in due course, the holder may avail himself of the bill as if it had not been altered and may enforce payment of it according to its original tenor. R.S., c. B-5, s. 145.

(2) Le détenteur régulier ayant entre les mains une lettre qui a subi une altération substantielle mais non apparente peut en faire usage comme si elle n'avait pas été altérée et en exiger le paiement selon les termes originaux. S.R., ch. B-5; art. 145.

Détenteur
régulier

Material
alteration

145. In particular, any alteration
(a) of the date,
(b) of the sum payable,
(c) of the time of payment,
(d) of the place of payment, or
(e) by the addition of a place of payment without the acceptor's assent where a bill has been accepted generally,
is a material alteration. R.S., c. B-5, s. 146.

145. Est notamment substantielle toute altération :
a) de la date;
b) de la somme payable;
c) de l'époque du paiement;
d) du lieu du paiement;
e) consistant à ajouter, sur une lettre acceptée d'une manière générale, un lieu de paiement sans l'assentiment de l'accepteur. S.R., ch. B-5, art. 146.

Altérations

Acceptance and Payment for Honour

Acceptance for
honour under
protest

146. Where a bill of exchange has been protested for dishonour by non-acceptance, or protested for better security, and is not overdue, any person, not being a party already liable thereon, may, with the consent of the holder, intervene and accept the bill under protest for the honour of any party liable thereon or for the honour of the person for whose account the bill is drawn. R.S., c. B-5, s. 147.

Acceptation et paiement par intervention

146. La lettre non échue qui a été protestée pour refus d'acceptation ou pour plus ample garantie peut être acceptée par une personne — à l'exception d'une partie déjà obligée — qui intervient pour toute partie tenue au paiement ou pour la personne pour le compte de qui la lettre a été tirée. S.R., ch. B-5, art. 147.

Acceptation par
intervention ou
sous protêt

In part

147. A bill may be accepted for honour for part only of the sum for which it is drawn. R.S., c. B-5, s. 148.

147. L'acceptation par intervention peut se faire pour une partie seulement de la somme pour laquelle la lettre est tirée. S.R., ch. B-5, art. 148.

Intervention
partielle

Deemed to be for honour of drawer

148. Where an acceptance for honour does not expressly state for whose honour it is made, it is deemed to be an acceptance for the honour of the drawer. R.S., c. B-5, s. 149.

148. L'acceptation qui ne mentionne pas expressément le bénéficiaire de l'intervention est réputée faite pour le tireur. S.R., ch. B-5, art. 149.

Présomption en faveur du tireur

Maturity of after-sight bill

149. Where a bill payable after sight is accepted for honour, its maturity is calculated from the date of protesting for non-acceptance and not from the date of the acceptance for honour. R.S., c. B-5, s. 150.

149. Le point de départ pour le calcul de l'échéance d'une lettre payable à un certain délai de vue et acceptée par intervention est le jour du protêt faute d'acceptation et non le jour de l'acceptation par intervention. S.R., ch. B-5, art. 150.

Échéance des lettres à un certain délai de vue

Requirements

150. An acceptance for honour under protest, in order to be valid, must be

- (a) written on the bill, and indicate that it is an acceptance for honour; and
- (b) signed by the acceptor for honour. R.S., c. B-5, s. 151.

150. Les conditions de validité d'une acceptation par intervention sont les suivantes :

- a) elle est faite sur la lettre dans des termes indiquant clairement sa nature;
- b) elle est signée par l'intervenant. S.R., ch. B-5, art. 151.

Conditions

Liability of acceptor for honour

151. (1) The acceptor for honour of a bill by accepting it engages that he will, on due presentment, pay the bill according to the tenor of his acceptance, if it is not paid by the drawee, if it has been duly presented for payment and protested for non-payment and if he receives notice of those facts.

151. (1) L'intervenant s'engage, sur présentation en bonne et due forme de la lettre, à la payer aux termes de son acceptation, en cas de non-paiement par le tiré, si elle a été dûment présentée au paiement et protestée pour défaut de paiement et si ces faits lui sont notifiés.

Engagement de l'intervenant

Liability to holder and others

(2) The acceptor for honour is liable to the holder and to all parties to the bill subsequent to the party for whose honour he has accepted. R.S., c. B-5, s. 152.

(2) L'intervenant est obligé envers le détenteur et toutes les parties à la lettre postérieures à celle pour le compte de qui il l'a acceptée. S.R., ch. B-5, art. 152.

Obligation envers le détenteur et les autres parties

Payment for honour under protest

152. (1) Where a bill has been protested for non-payment, any person may intervene and pay it under protest for the honour of any party liable thereon or for the honour of the person for whose account the bill is drawn.

152. (1) Dans le cas de protêt faute de paiement, toute personne peut payer la lettre par intervention pour la partie qui y est obligée ou pour la personne pour le compte de qui elle a été tirée.

Paiement par intervention

If more than one offer

(2) Where two or more persons offer to pay a bill for the honour of different parties, the person whose payment will discharge most parties to the bill has the preference.

(2) Lorsque plusieurs personnes offrent de payer une lettre pour différentes parties, la préférence va à celle dont le paiement libérera le plus grand nombre de parties.

Plusieurs offres d'intervention

Refusal to receive payment

(3) Where the holder of a bill refuses to receive payment under protest, he loses his right of recourse against any party who would have been discharged by that payment.

(3) Le détenteur d'une lettre qui refuse d'en recevoir le paiement par intervention perd son recours contre toute partie qui aurait été libérée par ce paiement.

Refus de recevoir paiement

Entitled to bill

(4) The payer for honour, on paying to the holder the amount of the bill and the notarial expenses incidental to its dishonour, is entitled to receive both the bill itself and the protest.

(4) L'intervenant qui paye au détenteur le montant de la lettre et les frais de notaire occasionnés par son refus a le droit de recevoir à la fois la lettre et le protêt.

Droit aux documents

Liability for refusing

(5) Where the holder does not on demand in a case described in subsection (4) deliver up the bill and protest, he is liable to the payer for honour in damages. R.S., c. B-5, s. 153.

(5) Le détenteur qui, dans le cas visé au paragraphe (4), ne remet pas, sur demande, la lettre et le protêt est passible de dommages-intérêts envers l'intervenant. S.R., ch. B-5, art. 153.

Domages-intérêts en cas de refus

Attestation of payment for honour	153. (1) Payment for honour under protest, in order to operate as such and not as a mere voluntary payment, must be attested by a notarial act of honour, which may be appended to the protest or form an extension of it.	153. (1) Pour produire son effet comme tel et non comme simple paiement volontaire, le paiement par intervention doit être attesté par un acte notarié d'intervention qui peut être annexé au protêt ou en former une allonge.	Attestation du paiement par intervention
Declaration	(2) The notarial act of honour must be founded on a declaration made by the payer for honour, or his agent in that behalf, declaring his intention to pay the bill for honour, and for whose honour he pays. R.S., c. B-5, s. 154.	(2) L'acte notarié d'intervention doit être fondé sur une déclaration de l'intervenant, ou de son mandataire, énonçant son intention de payer la lettre par intervention et le nom de celui pour qui il la paie. S.R., ch. B-5, art. 154.	Déclaration
Discharge and subrogation	154. Where a bill has been paid for honour, all parties subsequent to the party for whose honour it is paid are discharged, but the payer for honour is subrogated for and succeeds to both the rights and duties of the holder with respect to the party for whose honour he pays, and all parties liable to that party. R.S., c. B-5, s. 155.	154. En cas de paiement par intervention, toutes les parties subséquentes à celle pour qui la lettre est payée sont libérées, mais l'intervenant est subrogé au détenteur et lui succède dans tous ses droits et obligations vis-à-vis de la partie pour qui il a payé et de toutes les autres parties qui sont obligées envers celle-ci. S.R., ch. B-5, art. 155.	Libération et subrogation

*Lost Instruments**Effets perdus*

Holder to have duplicate of lost bill	155. (1) Where a bill has been lost before it is overdue, the person who was the holder of it may apply to the drawer to give him another bill of the same tenor, giving security to the drawer, if required, to indemnify him against all persons whatever, in case the bill alleged to have been lost is found again.	155. (1) Lorsqu'une lettre a été perdue avant d'être échue, la personne qui en était détenteur peut demander au tireur de lui en donner une autre de même teneur, en fournissant au tireur, s'il l'exige, une garantie d'indemnisation universelle au cas où la lettre censée perdue serait retrouvée.	Copie d'une lettre perdue
Refusal	(2) Where the drawer, on request, refuses to give a duplicate bill, he may be compelled to do so. R.S., c. B-5, s. 156.	(2) Le tireur qui refuse de donner la copie visée au paragraphe (1) peut y être contraint. S.R., ch. B-5, art. 156.	Refus du tireur
Action on lost bill	156. In any action or proceeding on a bill, the court or a judge may order that the loss of the instrument shall not be set up, if an indemnity is given to the satisfaction of the court or judge against the claims of any other person on the instrument in question. R.S., c. B-5, s. 157.	156. Dans toute action ou procédure visant une lettre, le tribunal ou un juge peut ordonner que la perte de l'effet ne soit pas invoquée, si une indemnité jugée suffisante par l'un ou l'autre est donnée en garantie de toute réclamation d'une autre personne fondée sur l'effet en question. S.R., ch. B-5, art. 157.	Action sur une lettre perdue

*Bill in a Set**Pluralité d'exemplaires*

Bills in set	157. (1) Where a bill is drawn in a set, each part of the set being numbered, and containing a reference to the other parts, the whole of the parts constitute one bill.	157. (1) La lettre tirée en plusieurs exemplaires constitue une lettre unique lorsque chaque exemplaire est numéroté et contient un renvoi aux autres.	Lettre unique malgré la pluralité
Acceptance	(2) The acceptance may be written on any part, but it must be written on one part only. R.S., c. B-5, s. 158.	(2) L'acceptation ne peut être faite que sur l'un des exemplaires. S.R., ch. B-5, art. 158.	Acceptation
Endorsing more than one part	158. (1) Where the holder of a set endorses two or more parts to different persons, he is liable on every such part, and every endorser subsequent to him is liable on the part he has	158. (1) Le détenteur d'une lettre en plusieurs exemplaires qui en endosse deux ou plus en faveur de personnes différentes est obligé par chacun de ces exemplaires; tout endosseur	Endossement de plusieurs exemplaires

himself endorsed as if the parts were separate bills.

postérieur à lui est obligé par l'exemplaire qu'il a lui-même endossé comme si ces exemplaires étaient des lettres distinctes.

Negotiation to different holders

(2) Where two or more parts of a set are negotiated to different holders in due course, the holder whose title first accrues is, as between such holders, deemed the true owner of the bill, but nothing in this subsection affects the rights of a person who in due course accepts or pays the part first presented to him.

(2) Lorsque plusieurs exemplaires sont négociés à différents détenteurs réguliers, celui d'entre eux qui le premier acquiert le titre est réputé, à l'égard des autres, le véritable propriétaire de la lettre; le présent paragraphe ne porte toutefois pas atteinte aux droits d'une personne qui régulièrement accepte ou paye l'exemplaire qui lui est présenté en premier lieu.

Négociation à différents détenteurs réguliers

Accepting more than one part

(3) Where the drawee accepts more than one part and such accepted parts get into the hands of different holders in due course, he is liable on every such part as if it were a separate bill.

(3) S'il accepte plusieurs exemplaires, qui ensuite passent entre les mains de différents détenteurs réguliers, le tiré est obligé par chacun d'eux comme s'ils étaient autant de lettres distinctes.

Acceptation de plusieurs exemplaires

Payments without delivery

(4) When the acceptor of a bill drawn in a set pays it without requiring the part bearing his acceptance to be delivered up to him, and that part at maturity is outstanding in the hands of a holder in due course, he is liable to the holder thereof.

(4) L'accepteur d'une lettre tirée en plusieurs exemplaires qui la paie sans exiger la livraison de l'exemplaire portant son acceptation est obligé envers la personne qui, à l'échéance, est le détenteur régulier de l'exemplaire accepté et qui, pour celui-ci, est impayé.

Paiement sans livraison

Discharge

(5) Subject to this section, where any one part of a bill drawn in a set is discharged by payment or otherwise, the whole bill is discharged. R.S., c. B-5, s. 159.

(5) Sous réserve des autres dispositions du présent article, est entièrement acquittée la lettre dont un des exemplaires est acquitté par paiement ou autrement. S.R., ch. B-5, art. 159.

Libération

Conflict of Laws

Conflit de lois

Requisites of form

159. (1) Subject to subsections (2) and (3), where a bill drawn in one country is negotiated, accepted or payable in another, the validity of the bill with respect to requisites in form is determined by the law of the place of issue, and the validity with respect to requisites in form of the supervening contracts, such as endorsement, acceptance or acceptance under protest, is determined by the law of the place where the contract was made.

159. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la validité d'une lettre qui est tirée dans un pays et négociée, acceptée ou payable dans un autre est quant à ses modalités déterminée par le droit du lieu d'émission; en ce qui concerne les contrats à survenir, notamment l'acceptation, l'endossement ou l'acceptation par intervention, la validité est déterminée par le droit du lieu où le contrat a été passé.

Modalités

Unstamped bills

(2) Where a bill is issued outside Canada, it is not invalid by reason only that it is not stamped in accordance with the law of the place of issue.

(2) Le défaut du timbrage exigé par le droit du lieu d'émission ne constitue pas une cause suffisante de nullité pour une lettre émise à l'étranger.

Défaut de timbrage

Conforming to the law of Canada

(3) Where a bill, issued outside Canada, conforms, with respect to requisites in form, to the law of Canada, it may, for the purpose of enforcing payment thereof, be treated as valid as between all persons who negotiate, hold or become parties to it in Canada. R.S., c. B-5, s. 160.

(3) Lorsqu'une lettre émise à l'étranger est conforme, dans ses modalités, au droit canadien, on peut, dans le but d'en exiger le paiement, la considérer comme valable entre toutes les personnes qui la négocient, la détiennent ou y deviennent parties au Canada. S.R., ch. B-5, art. 160.

Conformité au droit canadien

Law applicable

160. Subject to this Act, the interpretation of the drawing, endorsement, acceptance or acceptance under protest of a bill, drawn in one country and negotiated, accepted or payable in another, is determined by the law of the place where the contract is made, but where an inland bill is endorsed in a foreign country, the endorsement shall, with respect to the payer, be interpreted according to the law of Canada. R.S., c. B-5, s. 161.

160. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le tirage, l'endossement, l'acceptation ou l'acceptation par intervention d'une lettre tirée dans un pays et négociée, acceptée ou payable dans un autre sont régis par le droit du lieu où est passé le contrat. Toutefois, l'endossement à l'étranger d'une lettre intérieure est, quant au payeur, régi par le droit canadien. S.R., ch. B-5, art. 161.

Droit du lieu

Law as to duties of holder

161. The duties of the holder with respect to presentment of a bill for acceptance or payment and the necessity for or sufficiency of a protest or notice of dishonour are determined by the law of the place where the act is done or the bill is dishonoured. R.S., c. B-5, s. 162.

161. Les obligations du détenteur quant à la présentation à l'acceptation ou au paiement et quant à la nécessité ou à la suffisance d'un protêt ou d'un avis de refus sont régies par le droit du lieu en cause. S.R., ch. B-5, art. 162.

Obligations du détenteur

Currency

162. Where a bill is drawn out of but payable in Canada and the sum payable is not expressed in the currency of Canada, the amount shall, in the absence of an express stipulation, be calculated according to the rate of exchange for sight drafts at the place of payment on the day the bill is payable. R.S., c. B-5, s. 163.

162. Sauf stipulation expresse, quand il n'est pas exprimé en monnaie canadienne, le montant d'une lettre tirée à l'étranger et payable au Canada se calcule d'après le taux de change pour les traites à vue au lieu du paiement le jour où la lettre est payable. S.R., ch. B-5, art. 163.

Monnaie

Due date

163. Where a bill is drawn in one country and is payable in another country, the due date thereof is determined according to the law of the place where it is payable. R.S., c. B-5, s. 164.

163. La date d'échéance d'une lettre tirée dans un pays et payable dans un autre est déterminée par le droit du lieu où elle est payable. S.R., ch. B-5, art. 164.

Date d'échéance

PART III

CHEQUES ON A BANK

Definition of "bank"

164. In this Part, "bank" includes every member of the Canadian Payments Association established under the *Canadian Payments Association Act* and every local cooperative credit society, as defined in that Act, that is a member of a central, as defined in that Act, that is a member of the Canadian Payments Association. 1980-81-82-83, c. 40, s. 92; 1984, c. 40, s. 79.

164. Dans la présente partie, «banque» s'entend notamment des membres de l'Association canadienne des paiements créée par la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, ainsi que des sociétés coopératives de crédit définies par cette loi et affiliées à une centrale — toujours au sens de cette loi — qui est elle-même membre de cette association. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 92.

Définition de «banque»

Cheque

165. (1) A cheque is a bill drawn on a bank, payable on demand.

165. (1) Le chèque est une lettre tirée sur une banque et payable sur demande.

Définition de «chèque»

Provisions as to bills apply

(2) Except as otherwise provided in this Part, the provisions of this Act applicable to a bill payable on demand apply to a cheque.

(2) Sauf prescription contraire de la présente partie, les dispositions de la présente loi visant la lettre payable sur demande s'appliquent au chèque.

Applicabilité des dispositions relatives aux lettres

Cheque for deposit to account

(3) Where a cheque is delivered to a bank for deposit to the credit of a person and the bank

(3) Lorsqu'un chèque est livré à une banque en vue de son dépôt au compte d'une personne

Chèques destinés à être déposés

credits him with the amount of the cheque, the bank acquires all the rights and powers of a holder in due course of the cheque. R.S., c. B-5, s. 165.

et que la banque porte au crédit de celle-ci le montant du chèque, la banque acquiert tous les droits et pouvoirs du détenteur régulier du chèque. S.R., ch. B-5, art. 165.

Presentment for payment

166. (1) Subject to this Act,

(a) where a cheque is not presented for payment within a reasonable time of its issue and the drawer or the person on whose account it is drawn had the right at the time of presentment, as between him and the bank, to have the cheque paid, and suffers actual damage through the delay, he is discharged to the extent of the damage, that is to say, to the extent to which the drawer or person is a creditor of the bank to a larger amount than he would have been had the cheque been paid; and

(b) the holder of the cheque, with respect to which the drawer or person is discharged, shall be a creditor, in lieu of the drawer or person, of the bank to the extent of the discharge, and entitled to recover the amount from it.

Reasonable time

(2) In determining what is a reasonable time, within this section, regard shall be had to the nature of the instrument, the usage of trade and of banks and the facts of the particular case. R.S., c. B-5, s. 166.

Authority to pay

167. The duty and authority of a bank to pay a cheque drawn on it by its customer are determined by

- (a) countermand of payment; or
- (b) notice of the customer's death. R.S., c. B-5, s. 167.

Crossed Cheques

Crossed generally

168. (1) Where a cheque bears across its face an addition of

- (a) the word "bank" between two parallel transverse lines, either with or without the words "not negotiable", or
- (b) two parallel transverse lines simply, either with or without the words "not negotiable",

that addition constitutes a crossing, and the cheque is crossed generally.

Crossed specially

(2) Where a cheque bears across its face an addition of the name of a bank, either with or without the words "not negotiable", that addition constitutes a crossing, and the cheque is

166. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi :

a) quand le chèque n'est pas présenté au paiement dans un délai raisonnable après son émission, le tireur — ou celui sur le compte de qui il est tiré — se trouve être, s'il avait le droit, au moment de la présentation, de faire payer le chèque par la banque et subit un préjudice réel par suite de ce retard, libéré jusqu'à concurrence de ce préjudice, c'est-à-dire dans la mesure où il est créancier de la banque d'un montant plus élevé que si le chèque avait été encaissé;

b) le détenteur du chèque à l'égard duquel le tireur ou une autre personne est libéré est subrogé à ceux-ci comme créancier de la banque jusqu'à concurrence du montant de cette libération et a le droit de recouvrer cette somme de la banque.

(2) Pour la détermination du délai raisonnable mentionné au présent article, il est tenu compte de la nature de l'effet, des usages du commerce et des banques et des circonstances particulières. S.R., ch. B-5, art. 166.

167. L'obligation et le pouvoir d'une banque de payer un chèque tiré sur elle par son client prennent fin lors de :

- a) l'annulation de l'ordre de paiement;
- b) la notification de la mort du client. S.R., ch. B-5, art. 167.

Chèques barrés

168. (1) Est à barrement général le chèque dont le recto est traversé obliquement par :

- a) soit deux lignes parallèles comportant entre elles la mention «banque», accompagnée ou non des mots «non négociable»;
- b) soit deux lignes parallèles, simplement ou avec les mots «non négociable».

(2) Est à barrement spécial et au nom d'une banque le chèque qui porte en travers de son recto le nom de cette banque, accompagné ou

Présentation au paiement

Délai raisonnable

Autorisation de payer

Barrement général

Barrement spécial

	crossed specially and to that bank. R.S., c. B-5, s. 168.	non des mots «non négociable». S.R., ch. B-5, art. 168.	
By drawer	169. (1) A cheque may be crossed generally or specially by the drawer.	169. (1) Le tireur peut émettre le chèque avec barrement général ou spécial.	Par le tireur
By holder	(2) Where a cheque is uncrossed, the holder may cross it generally or specially.	(2) Le détenteur peut procéder au barrement général ou spécial de tout chèque qu'il reçoit non barré.	Par le détenteur
Varying	(3) Where a cheque is crossed generally, the holder may cross it specially.	(3) Le barrement général peut être converti par le détenteur en barrement spécial.	Conversion
Words may be added	(4) Where a cheque is crossed generally or specially, the holder may add the words "not negotiable".	(4) Le détenteur peut ajouter les mots «non négociable» sur tout chèque à barrement général ou spécial.	Adjonction de mots
By bank for collection	(5) Where a cheque is crossed specially, the bank to which it is crossed may again cross it specially to another bank for collection.	(5) La banque désignée par le barrement spécial d'un chèque peut recourir pour l'encaissement à une autre banque en procédant à un nouveau barrement spécial.	Par la banque pour encaissement
Changing crossing	(6) Where an uncrossed cheque, or a cheque crossed generally, is sent to a bank for collection, it may cross it specially to itself.	(6) La banque peut barrer à son nom le chèque non barré ou à barrement général qu'elle reçoit pour encaissement.	Conversion en barrement spécial
Uncrossing	(7) A crossed cheque may be reopened or uncrossed by the drawer writing between the transverse lines the words "pay cash", and initialling the same. R.S., c. B-5, s. 169.	(7) Le tireur peut débarrer un chèque en écrivant entre les lignes obliques les mots «payez comptant» et en les paraphant. S.R., ch. B-5, art. 169.	Débarrement
Material part	170. (1) A crossing authorized by this Act is a material part of the cheque.	170. (1) Tout barrement autorisé par la présente loi fait partie intégrante du chèque.	Partie intégrante
Altering crossing	(2) It is not lawful for any person to obliterate or, except as authorized by this Act, to add to or alter the crossing. R.S., c. B-5, s. 170.	(2) Il est illégal d'effacer ou, sauf dans les cas permis par la présente loi, d'altérer de quelque façon le barrement. S.R., ch. B-5, art. 170.	Altération
Crossed to more than one bank	171. Where a cheque is crossed specially to more than one bank, except when crossed to another bank as agent for collection, the bank on which it is drawn shall refuse payment thereof. R.S., c. B-5, s. 171.	171. Le paiement d'un chèque barré au nom de plus d'une banque est refusé par celle sur laquelle il est tiré, sauf si le barrement est fait au nom d'une autre banque aux fins d'encaissement seulement. S.R., ch. B-5, art. 171.	Barrement au nom de plus d'une banque
Liability for improper payment	172. (1) Subject to subsection (2), where the bank on which a cheque crossed as described in section 171 is drawn nevertheless pays the cheque, or pays a cheque crossed generally otherwise than to a bank, or, if crossed specially, otherwise than to the bank to which it is crossed or to the bank acting as its agent for collection, it is liable to the true owner of the cheque for any loss he sustains owing to the cheque having been so paid.	172. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque qui paie un chèque tiré sur elle et barré au nom de plus d'une banque, ou qui paie un chèque à barrement général à une autre personne qu'une banque, ou qui paie un chèque à barrement spécial à une autre personne qu'à la banque au nom de laquelle il est barré ou qu'à la banque servant d'encaisseur pour celle-ci, est responsable envers le véritable propriétaire du chèque de toute perte qu'il subit par suite de ce paiement.	Responsabilité pour paiement irrégulier
Payment in good faith and without negligence	(2) Where a cheque is presented for payment that does not at the time of presentment appear to be crossed, or to have had a crossing that has	(2) La banque qui paie, de bonne foi et sans négligence, un chèque ne paraissant pas, lors de sa présentation au paiement, être barré ni	Bonne foi et absence de négligence

been obliterated, or to have been added to or altered otherwise than as authorized by this Act, the bank paying the cheque in good faith and without negligence shall not be responsible or incur any liability, nor shall the payment be questioned by reason of the cheque having been crossed, or of the crossing having been obliterated or having been added to or altered otherwise than as authorized by this Act, and of payment having been made otherwise than to a bank or to the bank to which the cheque is or was crossed, or to the bank acting as its agent for collection, as the case may be. R.S., c. B-5, s. 172.

marqué d'un barrement altéré d'une manière non conforme à la présente loi, notamment par oblitération ou addition, n'encourt aucune responsabilité par suite du paiement, la validité du paiement ne pouvant être contestée à cause du barrement ou de l'altération de celui-ci, ni à cause du fait que le chèque a été payé autrement qu'à la banque au nom de laquelle il est barré ou à la banque servant d'encaisseur pour celle-ci. S.R., ch. B-5, art. 172.

Protection in such case

173. Where the bank on which a crossed cheque is drawn in good faith and without negligence pays it, if crossed generally, to a bank, or, if crossed specially, to the bank to which it is crossed or to a bank acting as its agent for collection, the bank paying the cheque and, if the cheque has come into the hands of the payee, the drawer shall respectively be entitled to the same rights and be placed in the same position as if payment of the cheque had been made to the true owner thereof. R.S., c. B-5, s. 173.

173. La banque qui, de bonne foi et sans négligence, paie à une banque un chèque barré tiré sur elle, ou qui le paie, s'il est à barrement spécial, à la banque désignée ou à la banque servant d'encaisseur pour celle-ci, a les mêmes droits et se trouve dans la même position que si le chèque avait été payé à son véritable propriétaire. Il en va de même pour le tireur si le chèque est passé entre les mains du preneur. S.R., ch. B-5, art. 173.

Protection de la banque

"Not negotiable" cross

174. Where a person takes a crossed cheque that bears on it the words "not negotiable", he does not have and is not capable of giving a better title to the cheque than the person from whom he took it had. R.S., c. B-5, s. 174.

174. Celui qui prend un chèque barré portant les mots «non négociable» n'a pas et ne peut conférer un meilleur titre à ce chèque que celui que possédait la personne de qui il le tient. S.R., ch. B-5, art. 174.

Marque «non négociable»

Customer without title

175. Where a bank, in good faith and without negligence, receives for a customer payment of a cheque crossed generally or specially to itself and the customer has no title or a defective title thereto, the bank does not incur any liability to the true owner of the cheque by reason only of having received that payment. R.S., c. B-5, s. 175.

175. La banque qui, de bonne foi et sans négligence, reçoit pour un client le paiement d'un chèque à barrement soit général soit spécial à son nom, alors que ce client n'a sur le chèque aucun droit ou qu'un titre défectueux, n'encourt aucune obligation envers le véritable propriétaire du chèque pour le seul fait d'en avoir accepté le paiement. S.R., ch. B-5, art. 175.

Client sans titre

PART IV

PROMISSORY NOTES

Definition

176. (1) A promissory note is an unconditional promise in writing made by one person to another person, signed by the maker, engaging to pay, on demand or at a fixed or determinable future time, a sum certain in money to, or to the order of, a specified person or to bearer.

PARTIE IV

BILLETS

Définition

176. (1) Le billet est une promesse écrite signée par laquelle le souscripteur s'engage sans condition à payer, sur demande ou à une échéance déterminée ou susceptible de l'être, une somme d'argent précise à une personne désignée ou à son ordre, ou encore au porteur.

Endorsed by maker	(2) An instrument in the form of a note payable to the maker's order is not a note within the meaning of this section, unless it is endorsed by the maker.	(2) L'effet rédigé sous forme de billet payable à l'ordre du souscripteur n'est pas un billet au sens du présent article, sauf s'il est endossé par le souscripteur.	Endossement par le souscripteur
Pledge of collateral security	(3) A note is not invalid by reason only that it contains also a pledge of collateral security with authority to sell or dispose thereof. R.S., c. B-5, s. 176.	(3) Le fait pour un billet d'être assorti d'une sûreté avec autorisation de vendre ou d'aliéner le bien mis en gage ne constitue pas une cause de nullité. S.R., ch. B-5, art. 176.	Garantie
Inland note	177. (1) A note that is, or on the face of it purports to be, both made and payable within Canada is an inland note.	177. (1) Le billet qui est ou paraît, manifestement, souscrit et payable au Canada est un billet intérieur.	Billet intérieur
Foreign note	(2) Any other note is a foreign note. R.S., c. B-5, s. 177.	(2) Tout autre billet est un billet étranger. S.R., ch. B-5, art. 177.	Billet étranger
Delivery	178. A note is inchoate and incomplete until delivery thereof to the payee or bearer. R.S., c. B-5, s. 178.	178. Le billet est incomplet tant qu'il n'a pas été remis au bénéficiaire ou au porteur. S.R., ch. B-5, art. 178.	Livraison
Joint and several liability	179. (1) A note may be made by two or more makers, and they may be liable thereon jointly, or jointly and severally, according to its tenor.	179. (1) Un billet peut être souscrit par plusieurs personnes qui peuvent s'engager conjointement ou solidairement, selon sa teneur.	Obligation conjointe ou solidaire
Individual promise	(2) Where a note bears the words "I promise to pay" and is signed by two or more persons, it is deemed to be their joint and several note. R.S., c. B-5, s. 179.	(2) Le billet qui porte les mots «Je promets de payer» et la signature de plusieurs personnes rend les souscripteurs solidaires. S.R., ch. B-5, art. 179.	Promesse individuelle
Demand note presentment	180. (1) Where a note payable on demand has been endorsed, it must be presented for payment within a reasonable time of the endorsement.	180. (1) Le billet payable sur demande doit être présenté au paiement dans un délai raisonnable après son endossement.	Présentation d'un billet payable sur demande
Reasonable time	(2) In determining what is a reasonable time, regard shall be had to the nature of the instrument, the usage of trade and the facts of the particular case. R.S., c. B-5, s. 180.	(2) Pour la détermination d'un délai raisonnable, il est tenu compte de la nature de l'effet, des usages du commerce et des circonstances particulières. S.R., ch. B-5, art. 180.	Délai raisonnable
Endorser discharged	181. Where a note payable on demand that has been endorsed is not presented for payment within a reasonable time, the endorser is discharged but, if it has, with the assent of the endorser, been delivered as a collateral or continuing security, it need not be presented for payment so long as it is held as such security. R.S., c. B-5, s. 181.	181. L'endosseur d'un billet payable sur demande est libéré lorsque celui-ci n'est pas présenté au paiement dans un délai raisonnable, étant toutefois entendu que si, avec le consentement de l'endosseur, il a été remis comme sûreté ou en vue du maintien de la garantie, il n'est pas nécessaire de le présenter au paiement tant qu'il est détenu à ce titre. S.R., ch. B-5, art. 181.	Libération de l'endosseur
Not deemed overdue	182. Where a note payable on demand is negotiated, it is not deemed to be overdue, for the purpose of affecting the holder with defects of title of which he had no notice, by reason that it appears that a reasonable time for presenting it for payment has elapsed since its issue. R.S., c. B-5, s. 182.	182. Un billet payable sur demande qui est négocié n'est pas censé échu, en ce qui concerne le détenteur n'ayant pas connaissance des vices affectant son titre, du seul fait que, selon toute apparence, il s'est écoulé un délai raisonnable entre l'émission du billet et sa présentation au paiement. S.R., ch. B-5, art. 182.	Présomption applicable au détenteur

Presentment at particular place	183. (1) Where a note is, in the body of it, made payable at a particular place, it must be presented for payment at that place.	183. (1) Lorsque le lieu de paiement est spécifié dans le billet, celui-ci doit y être présenté au paiement.	Lieu de la présentation
Liability of maker	(2) In the case described in subsection (1), the maker is not discharged by the omission to present the note for payment on the day that it matures, but if any suit or action is instituted thereon against him before presentation, the costs thereof are in the discretion of the court.	(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), le souscripteur n'est pas libéré par la non-présentation du billet au paiement le jour de son échéance; dans toute poursuite ou action intentée contre lui relativement à ce billet avant la présentation, les frais sont à l'appréciation du tribunal.	Responsabilité du souscripteur
Note payable generally	(3) When no place of payment is specified in the body of the note, presentment for payment is not necessary in order to render the maker liable. R.S., c. B-5, s. 183.	(3) Dans le cas contraire, il n'est pas nécessaire de présenter au paiement le billet pour obliger le souscripteur. S.R., ch. B-5, art. 183.	Absence d'indication du lieu du paiement
Liability of endorser	184. (1) Presentment for payment is necessary in order to render the endorser of a note liable.	184. (1) L'endosseur d'un billet n'est obligé que s'il y a eu présentation au paiement.	Obligations de l'endosseur
Presentment at particular place	(2) Where a note is, in the body of it, made payable at a particular place, presentment at that place is necessary in order to render an endorser liable.	(2) Pour obliger un endosseur, il faut effectuer la présentation au lieu de paiement spécifié dans le billet.	Cas d'indication du lieu de paiement
Presentment elsewhere	(3) When a place of payment is indicated by way of memorandum only, presentment at that place is sufficient to render the endorser liable, but a presentment to the maker elsewhere, if sufficient in other respects, shall also suffice. R.S., c. B-5, s. 184.	(3) Quand le lieu de paiement n'est indiqué que pour mémoire, il suffit de présenter le billet à ce lieu pour obliger l'endosseur; de même, la présentation au souscripteur en tout autre lieu suffit à cet égard si elle est suffisante sous les autres rapports. S.R., ch. B-5, art. 184.	Présentation suffisante
Effect of being maker	185. The maker of a note, by making it, (a) engages that he will pay it according to its tenor; and (b) is precluded from denying to a holder in due course the existence of the payee and his then capacity to endorse. R.S., c. B-5, s. 185.	185. Le souscripteur d'un billet : a) s'engage à le payer selon ses termes; b) ne peut opposer au détenteur régulier l'existence du preneur et sa capacité, à ce moment-là, d'endosser. S.R., ch. B-5, art. 185.	Le souscripteur
Application of Act to notes	186. (1) Subject to this Part, and except as provided by this section, the provisions of this Act relating to bills apply, with such modifications as the circumstances require, to notes.	186. (1) Sous réserve de la présente partie et sauf exceptions prévues au présent article, les dispositions de la présente loi relatives aux lettres s'appliquent aux billets, compte tenu des adaptations de circonstance.	Application de la loi aux billets
Terms corresponding	(2) In the application of the provisions of this Act relating to bills, the maker of a note shall be deemed to correspond with the acceptor of a bill, and the first endorser of a note shall be deemed to correspond with the drawer of an accepted bill payable to drawer's order.	(2) Pour l'application des dispositions visées au paragraphe (1), le souscripteur d'un billet est assimilé à l'accepteur d'une lettre, et le premier endosseur d'un billet est assimilé au tireur d'une lettre acceptée et payable à son ordre.	Équivalences
Provisions inapplicable	(3) The provisions of this Act with respect to bills and relating to (a) presentment for acceptance, (b) acceptance, (c) acceptance under protest, and	(3) Ne s'appliquent pas aux billets les dispositions de la présente loi qui régissent les lettres en matière : a) de présentation à l'acceptation; b) d'acceptation;	Dispositions inapplicables

(d) bills in a set,
do not apply to notes. R.S., c. B-5, s. 186.

c) d'acceptation par intervention;
d) de pluralité d'exemplaires. S.R., ch. B-5,
art. 186.

Protest of
foreign notes

187. Where a foreign note is dishonoured, protest thereof is unnecessary, except for the preservation of the liabilities of endorsers. R.S., c. B-5, s. 187.

187. Il n'est pas nécessaire de protester un billet étranger non payé, si ce n'est pour maintenir la responsabilité des endosseurs. S.R., ch. B-5, art. 187.

Protêt des
billets étrangers

PART V

CONSUMER BILLS AND NOTES

Definitions

"consumer
purchase"
«achat...»

188. In this Part,
"consumer purchase" means a purchase, other than a cash purchase, of goods or services or an agreement to purchase goods or services
(a) by an individual other than for resale or for use in the course of his business, profession or calling, and
(b) from a person who is engaged in the business of selling or providing those goods or services;

"goods"
«marchandises»

"goods" means any article that is or may be the subject of trade or commerce, but does not include land or any interest therein;

"purchaser"
«acheteur»

"purchaser" means the individual by whom a consumer purchase is made;

"seller"
«vendeur»

"seller" means the person from whom a consumer purchase is made;

"services"
«services»

"services" includes repairs and improvements. R.S., c. 4(1st Supp.), s. 1.

Consumer bill

189. (1) A consumer bill is a bill of exchange issued in respect of a consumer purchase and on which the purchaser or any person signing to accommodate the purchaser is liable as a party, but does not include

(a) a cheque that is dated the date of its issue or prior thereto, or at the time it is issued is post-dated not more than thirty days; or

(b) a bill of exchange that

(i) would be a cheque within the meaning of section 165 but for the fact that the party on which it is drawn is a financial institution, other than a bank, that as part of its business accepts money on deposit

PARTIE V

LETTRES ET BILLETS DE
CONSOMMATION

Définitions

188. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«achat de consommation» Tout achat à terme de marchandises ou de services — ou tout accord à cet effet — effectué :

a) par un particulier dans un but autre que la revente ou l'usage professionnel;

b) chez une personne faisant profession de vendre ou fournir ces marchandises ou services.

«acheteur» Le particulier qui effectue un achat de consommation.

«marchandises» Objets faisant ou pouvant faire l'objet d'échanges commerciaux. La présente définition exclut les immeubles et les droits y afférents.

«services» Sont assimilées aux services les réparations et les améliorations.

«vendeur» La personne chez qui est fait l'achat de consommation. S.R., ch. 4(1^{er} suppl.), art. 1.

«achat de
consommation»
«consumer...»

«acheteur»
«purchaser»

«marchandises»
«goods»

«services»
«services»

«vendeur»
«seller»

Lettre de
consommation

189. (1) La lettre de consommation est une lettre émise pour un achat de consommation et qui engage, en tant que partie, la responsabilité de l'acheteur ou de tout signataire complaisant. Elle n'est toutefois pas :

a) un chèque daté du jour de son émission ou d'un jour antérieur à celle-ci, ou qui, à l'émission, est postdaté de trente jours au plus;

b) une lettre qui :

(i) d'une part, serait un chèque au sens de l'article 165 si la partie sur laquelle il est tiré n'était pas une institution financière, autre qu'une banque, dont une partie des activités consiste à accepter de l'argent en

from members of the public and honours any such bill directed to be paid out of any such deposit to the extent of the amount of the deposit, and

(ii) is dated the date of its issue or prior thereto, or at the time it is issued is post-dated not more than thirty days.

dépôt du public et à honorer toute lettre semblable sur tout dépôt de ce genre jusqu'à concurrence du montant de ce dépôt,

(ii) d'autre part, datée du jour de son émission ou d'un jour antérieur à celle-ci, ou qui, à l'émission, est postdatée de trente jours au plus.

Consumer note

(2) A consumer note is a promissory note
(a) issued in respect of a consumer purchase; and
(b) on which the purchaser or any one signing to accommodate him is liable as a party.

(2) Le billet de consommation est un billet :
(a) émis relativement à un achat de consommation;
(b) qui engage, en tant que partie, la responsabilité de l'acheteur ou de tout signataire complaisant.

Billet de consommation

Presumption as to issue

(3) Without limiting or restricting the circumstances in which, for the purposes of this Part, a bill of exchange or a promissory note shall be considered to be issued in respect of a consumer purchase, a bill of exchange or a promissory note shall be conclusively presumed to be so issued if

(a) the consideration for its issue was the lending or advancing of money or other valuable security by a person other than the seller, in order to enable the purchaser to make the consumer purchase; and

(b) the seller and the person who lent or advanced the money or other valuable security were, at the time the bill or note was issued, not dealing with each other at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*.

(3) Les lettres et les billets sont péremptoirement présumés être émis relativement à un achat de consommation, sans préjudice des circonstances dans lesquelles, pour l'application de la présente partie, l'émission de tels effets est réputée se rapporter à un tel achat, si :

(a) d'une part, la cause de leur émission a été le prêt ou l'avance d'une somme d'argent ou autre valeur monnayable effectué par une personne autre que le vendeur afin de permettre à l'acheteur de faire l'achat de consommation;

(b) d'autre part, au moment de l'émission, le vendeur et la personne visée à l'alinéa a) avaient un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Présomption quant à l'émission

Application of Act to consumer bills and notes

(4) Except as otherwise provided in this Part, the provisions of this Act applicable to bills of exchange and cheques apply, with such modifications as the circumstances require, to consumer bills, and those applicable to promissory notes apply to consumer notes, with such modifications as the circumstances require. R.S., c. 4(1st Supp.), s. 1.

(4) Sauf exceptions prévues à la présente partie, les dispositions de la présente loi applicables d'une part aux lettres et aux chèques, d'autre part aux billets, s'appliquent respectivement, compte tenu des adaptations de circonstance, aux lettres et aux billets de consommation. S.R., ch. 4(1^{er} suppl.), art. 1.

Application de la loi aux lettres et billets de consommation

Consumer bill or note to be marked

190. (1) Every consumer bill or consumer note shall be prominently and legibly marked on its face with the words "Consumer Purchase" before or at the time when the instrument is signed by the purchaser or by any person signing to accommodate the purchaser.

190. (1) La mention «Achat de consommation» doit être inscrite, lisiblement et en évidence, au recto des lettres ou billets de consommation au moment de la signature de l'effet par l'acheteur ou par tout signataire complaisant, ou avant.

Inscription obligatoire

Effect where not marked

(2) A consumer bill or consumer note that is not marked as required by this section is void, except in the hands of a holder in due course without notice that the bill or note is a consumer bill or consumer note or except as against a

(2) Les lettres ou billets de consommation non marqués, c'est-à-dire ne portant pas la mention requise par le présent article, sont nuls, sauf s'ils sont en la possession d'un détenteur régulier qui n'a pas connaissance de leur

Défaut de spécification

drawee without that notice. R.S., c. 4(1st Supp.), s. 1.

nature exacte, ou sauf contre un tiré n'en ayant pas non plus connaissance. S.R., ch. 4(1^{er} suppl.), art. 1.

Rights of holder of consumer bill or note

191. Notwithstanding any agreement to the contrary, the right of a holder of a consumer bill or consumer note that is marked as required by section 190 to have the whole or any part thereof paid by the purchaser or any party signing to accommodate the purchaser is subject to any defence or right of set-off, other than counter-claim, that the purchaser would have had in an action by the seller on the consumer bill or consumer note. R.S., c. 4(1st Supp.), s. 1.

191. Malgré tout accord contraire, le détenteur d'une lettre ou d'un billet de consommation conforme à l'article 190 exerce son droit de faire payer tout ou partie de l'effet par l'acheteur ou tout signataire complaisant sous réserve des défenses ou droits de compensation — à l'exclusion des demandes reconventionnelles — que l'acheteur aurait eus dans une action intentée par le vendeur relativement à l'effet en cause. S.R., ch. 4(1^{er} suppl.), art. 1.

Droits du détenteur

Obtaining signature to unmarked instrument

192. (1) Every person who, knowing that an instrument, other than an instrument described in paragraph 189(1)(a) or (b), has been, is being or is to be issued in respect of a consumer purchase, obtains the signature of the purchaser or of any person signing to accommodate the purchaser to that instrument without its being or having been marked as required by section 190 is guilty of

192. (1) Quiconque, sachant qu'un effet autre que celui visé aux alinéas 189(1)a) ou b) a été, est ou sera émis pour un achat de consommation, obtient la signature de l'acheteur ou de tout signataire complaisant pour cet effet, alors qu'il ne porte pas la mention visée à l'article 190, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Obtention de signature sur effet non marqué

(a) an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars; or

a) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars;

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars.

Transfer of unmarked consumer bill or note

(2) Every person who, knowing that a consumer bill or consumer note not marked as required by section 190 is a consumer bill or consumer note, transfers it is, unless he is the purchaser or any person signing to accommodate the purchaser, guilty of

(2) Quiconque, sans être l'acheteur ou un signataire complaisant, transfère une lettre ou un billet de consommation qui ne porte pas la mention visée à l'article 190 mais qu'il sait être une lettre ou un billet de consommation commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Transfert de lettres ou billets de consommation non marqués

(a) an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars; or

a) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars;

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding five thousand dollars. R.S., c. 4(1st Supp.), s. 1.

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars. S.R., ch. 4(1^{er} suppl.), art. 1.

SCHEDULE

(Section 124)

FORM 1

NOTING FOR NON-ACCEPTANCE

(Copy of Bill and Endorsements)

On the day of, 19....., the above bill was, by me, at the request of presented for acceptance to E.F., the drawee, personally (*or*, at his residence, office *or* usual place of business), in the city (town *or* village) of and I received for answer: ".....". The said bill is therefore noted for non-acceptance.

A.B.,
Notary Public

(Date and place)

Due notice of the above was by me served on (A.B. *or* C.D.), the (drawer *or* endorser), personally, on the day of, 19..... (*or*, at his residence, office *or* usual place of business) in, on the day of, 19..... (*or*, by depositing such notice, directed to him at in Her Majesty's post office in the city, (town *or* village) of, on the day of, 19....., and prepaying the postage thereon).

A.B.,
Notary Public

(Date and place)

FORM 2

PROTEST FOR NON-ACCEPTANCE OR FOR NON-PAYMENT OF A BILL PAYABLE GENERALLY

(Copy of Bill and Endorsements)

On this day of, in the year 19....., I, A.B., notary public for the Province of, dwelling at, in the Province of, at the request of, did exhibit the original bill of exchange, whereof a true copy is above written, unto E.F., the (drawee *or* acceptor) thereof personally (*or*, at his residence, office *or* usual place of business) in, and, speaking to himself (*or* his wife, his clerk, *or* his servant, etc.), did demand (acceptance *or* payment) thereof; unto which demand (he *or* she) answered: ".....".

Wherefore I, the said notary, at the request aforesaid, have protested, and by these presents do protest against the acceptor, drawer and endorsers (*or* drawer and endorsers) of the said bill, and other parties thereto or therein concerned, for all exchange, re-exchange, and all costs, damages and interest, present and to come, for want of (acceptance *or* payment) of the said bill.

ANNEXE

(article 124)

MODÈLE 1

NOTATION FAUTE D'ACCEPTATION

(Copie de la lettre de change et des endossements)

Le jour de, 19....., la lettre de change ci-dessus a été par moi à la demande de présentée pour acceptation à E.F., le tiré, personnellement (*ou* à sa résidence *ou* à son bureau *ou* à son établissement), dans l'agglomération de, et j'ai reçu pour réponse: «.....». Ladite lettre fait en conséquence l'objet d'une notation de protêt faute d'acceptation.

A.B.,
Notaire

(Lieu et date)

Notification de la notation ci-dessus a été par moi dûment faite à (A.B. *ou* C.D.), (tireur *ou* endosseur), personnellement, le jour de, 19....., (*ou* à sa résidence *ou* à son bureau *ou* à son établissement); à, le jour de, 19..... (*ou* en déposant ladite notification à lui adressée à au bureau de poste de Sa Majesté dans l'agglomération de, le jour de, 19....., et en en payant les frais de port d'avance).

A.B.,
Notaire

(Lieu et date)

MODÈLE 2

PROTÊT FAUTE D'ACCEPTATION OU FAUTE DE PAIEMENT D'UNE LETTRE DE CHANGE PAYABLE GÉNÉRALEMENT

(Copie de la lettre de change et des endossements)

Le jour de, en l'année 19....., je, A.B., notaire pour la province de, résidant à, dans la province de, à la demande de, ai montré la lettre de change originale, dont une copie conforme est ci-dessus reproduite, à E.F., (le tiré *ou* l'accepteur), personnellement (*ou* à sa résidence *ou* à son bureau *ou* à son établissement), à, et, parlant à lui-même (*ou* à un membre de son entourage), j'ai exigé (l'acceptation *ou* le paiement) de ladite lettre de change, ce à quoi (il *ou* elle) a répondu: «.....».

C'est pourquoi, moi, ledit notaire, à la demande susdite, j'ai protesté et proteste par ces présentes contre l'accepteur, le tireur et les endosseurs (*ou* le tireur et les endosseurs) de ladite lettre de change et toutes les autres personnes y étant parties *ou* y étant intéressées, pour tout change et rechange, et tous frais, dommages et intérêts présents et futurs, faute (d'acceptation *ou* de paiement) de ladite lettre.

All of which I attest by my signature.

A.B.,
Notary Public

Le tout attesté sous mon seing.

A.B.,
Notaire

FORM 3

MODÈLE 3

PROTEST FOR NON-ACCEPTANCE OR FOR NON-PAYMENT OF A
BILL PAYABLE AT A STATED PLACE

PROTÊT FAUTE D'ACCEPTATION OU DE PAIEMENT D'UNE
LETTRE DE CHANGE PAYABLE EN UN LIEU SPÉCIFIÉ

(Copy of Bill and Endorsements)

(Copie de la lettre de change et des endossements)

On this day of in the year 19....., I, A.B., notary public for the Province of, dwelling at, in the Province of, at the request of, did exhibit the original bill of exchange whereof a true copy is above written, unto E.F., the (drawee *or* acceptor) thereof, at, being the stated place where the said bill is payable, and there speaking to did demand (acceptance *or* payment) of the said bill; unto which demand he answered: ".....".

Le jour de en l'année 19....., je, A.B., notaire pour la province de, résidant à, dans la province de, à la demande de, ai montré l'original de la lettre de change, dont une copie conforme est ci-dessus reproduite, à E.F., (le tiré *ou* l'accepteur), à, lieu spécifié pour le paiement de ladite lettre, et là parlant à, j'ai exigé (l'acceptation *ou* le paiement) de ladite lettre de change; ce à quoi (il *ou* elle) a répondu : «.....».

Wherefore I, the said notary, at the request aforesaid, have protested, and by these presents do protest against the acceptor, drawer and endorsers (*or* drawer and endorsers) of the said bill and all other parties thereto or therein concerned, for all exchange, re-exchange, costs, damages and interest, present and to come for want of (acceptance *or* payment) of the said bill.

C'est pourquoi, moi, ledit notaire, à la demande susdite, j'ai protesté et proteste par ces présentes contre l'accepteur, le tireur et les endosseurs (*ou* le tireur et les endosseurs) de ladite lettre de change et toutes les autres personnes y étant parties ou y étant intéressées, pour tout change et rechange, et tous frais, dommages et intérêts présents et futurs, faute (d'acceptation *ou* de paiement) de ladite lettre.

All of which I attest by my signature.

Le tout attesté sous mon seing.

A.B.,
Notary Public

A.B.,
Notaire

FORM 4

MODÈLE 4

PROTEST FOR NON-PAYMENT OF A BILL NOTED, BUT NOT
PROTESTED FOR NON-ACCEPTANCE

PROTÊT FAUTE DE PAIEMENT D'UNE LETTRE DE CHANGE
NOTÉE, MAIS NON PROTÊTÉE FAUTE D'ACCEPTATION

If the protest is made by the same notary who noted the bill, it should immediately follow the act of noting and memorandum of service thereof, and begin with the words "and afterwards on, etc.," continuing as in the last preceding Form, but introducing between the words "did" and "exhibit" the word "again," and in a parenthesis, between the words "written" and "unto," the words: "and which bill was by me duly noted for non-acceptance on the day of, 19.....".

S'il est fait par le notaire qui l'a noté sur la lettre de change, le protêt doit suivre immédiatement l'acte de notation et le mémoire de signification de cet acte en commençant par les mots «et subséquemment le, etc.» continuant comme dans la formule précédente, mais en introduisant après les mots «ai montré» les mots «de nouveau» et entre parenthèses, entre les mots «reproduite» et «à» les mots «laquelle dite lettre a été par moi dûment notée faute d'acceptation le jour de 19.....».

But if the protest is not made by the same notary, then it should follow a copy of the original bill and endorsements and noting marked on the bill—and then in the protest introduce, in a parenthesis, between the words "written" and "unto," the words: "and which bill was on the day of, 19....., by, notary public for the Province of noted for non-acceptance, as appears by his note thereof marked on the said bill".

Mais s'il n'est pas fait par le même notaire, le protêt doit suivre une copie de la lettre originale et des endossements et de la notation sur la lettre, et alors on y introduit entre parenthèses, entre les mots «reproduite» et «à» les mots «laquelle dite lettre de change a été le jour de 19....., par, notaire pour la province de, notée faute d'acceptation ainsi qu'il ressort de la notation sur ladite lettre de change».

FORM 5

MODÈLE 5

PROTEST FOR NON-PAYMENT OF A NOTE PAYABLE
GENERALLYPROTÊT FAUTE DE PAIEMENT D'UN BILLET PAYABLE
GÉNÉRALEMENT*(Copy of Note and Endorsements)**(Copie du billet et des endossements)*

On this day of, in the year 19....., I, A.B., notary public for the Province of, dwelling at, in the Province of, at the request of, did exhibit the original promissory note, whereof a true copy is above written, unto the promisor, personally (*or*, at his residence, office *or* usual place of business), in, and speaking to himself (*or* his wife, his clerk *or* his servant, etc.), did demand payment thereof; unto which demand (he *or* she) answered: ".....".

Wherefore I, the said notary, at the request aforesaid, have protested, and by these presents do protest against the promisor and endorsers of the said note, and all other parties thereto or therein concerned, for all costs, damages and interest, present and to come, for want of payment of the said note.

All of which I attest by my signature.

A.B.,
Notary Public

Le jour de, en l'année 19....., je, A.B., notaire pour la province de, résidant à, dans la province de, à la demande de, ai montré l'original du billet à ordre dont une copie conforme est ci-dessus reproduite, à, le souscripteur, personnellement (*ou* à sa résidence *ou* à son bureau *ou* à son établissement), à, et parlant à lui-même (*ou* à un membre de son entourage) en ai exigé le paiement, ce à quoi (il *ou* elle) a répondu : «.....».

C'est pourquoi, moi, ledit notaire, à la demande susdite, j'ai protesté et proteste par ces présentes contre le souscripteur et les endosseurs dudit billet et toutes les autres personnes y étant parties ou y étant intéressées, pour tous frais, dommages et intérêts, présents et futurs, faute de paiement dudit billet.

Le tout attesté sous mon seing.

A.B.,
Notaire

FORM 6

MODÈLE 6

PROTEST FOR NON-PAYMENT OF A NOTE PAYABLE AT A
STATED PLACEPROTÊT FAUTE DE PAIEMENT D'UN BILLET PAYABLE EN UN
LIEU SPÉCIFIÉ*(Copy of Note and Endorsements)**(Copie du billet et des endossements)*

On this day of, in the year 19....., I, A.B., notary public for the Province of, dwelling at, in the Province of, at the request of, did exhibit the original promissory note, whereof a true copy is above written, unto the promisor, at, being the stated place where the said note is payable, and there, speaking to did demand payment of the said note, unto which demand he answered: ".....".

Wherefore I, the said notary, at the request aforesaid, have protested, and by these presents do protest against the promisor and endorsers of the said note, and all other parties thereto or therein concerned, for all costs, damages and interest, present and to come, for want of payment of the said note.

All of which I attest by my signature.

A.B.,
Notary Public

Le jour de, en l'année 19....., je, A.B., notaire pour la province de, résidant à, dans la province de, à la demande de, ai montré l'original du billet à ordre dont copie conforme est ci-dessus reproduite, à, le souscripteur, à, lieu spécifié pour le paiement du billet, et, là, parlant à, j'ai exigé le paiement dudit billet, ce à quoi (il *ou* elle) a répondu : «.....».

C'est pourquoi, moi, ledit notaire, à la demande susdite, j'ai protesté et proteste par ces présentes contre le souscripteur et les endosseurs dudit billet et toutes les autres personnes y étant parties ou y étant intéressées, pour tous frais, dommages et intérêts, présents et futurs, faute de paiement dudit billet.

Le tout attesté sous mon seing.

A.B.,
Notaire

FORM 7

NOTARIAL NOTICE OF A NOTING, OR OF A PROTEST FOR
NON-ACCEPTANCE, OR OF A PROTEST FOR NON-PAYMENT OF
A BILL*(Place and Date of Noting or of Protest)*

1st.

To P.Q. (*the drawer*)at
Sir,

Your bill of exchange for \$....., dated at the
..... day of, 19....., on E.F., in favour of
C.D., payable days after (*sight or date*) was this
day, at the request of duly (*noted or protested*) by
me for (*non-acceptance or non-payment*).

A.B.,
*Notary Public**(Place and Date of Noting or of Protest)*

2nd.

To C.D., (*endorser*)
(*or F.G.*)at
Sir,

Mr. P.Q.'s bill of exchange for \$....., dated at
the day of, 19....., on E.F., in your
favour (*or in favour of C.D.*), payable days after
(*sight or date*), and by you endorsed, was this day at the request
of duly (*noted or protested*) by me for (*non-acceptance or non-payment*).

A.B.,
Notary Public

FORM 8

NOTARIAL NOTICE OF PROTEST FOR NON-PAYMENT OF A
NOTE*(Place and Date of Protest)*To,
at
Sir,

Mr. P.Q.'s promissory note for \$....., dated at
....., the day of, 19....., pay-
able (*days or months*) after date (*or on*) to
(*you or E.F.*) or order, and endorsed by you, was this day, at
the request of, duly protested by me for
non-payment.

A.B.,
Notary Public

MODÈLE 7

NOTIFICATION NOTARIÉE D'UNE NOTATION, OU D'UN PROTÊT
FAUTE D'ACCEPTATION, OU D'UN PROTÊT FAUTE DE
PAIEMENT D'UNE LETTRE DE CHANGE*(Lieu et date de la notation ou du protêt)*

Premièrement.

À P.Q. (*le tireur*)à
Monsieur,

Votre lettre de change pour \$, datée à, le
..... jour de 19....., sur E.F., en faveur de
C.D., payable à jours de (*vue ou date*) a été ce
jour, à la demande de, dûment (*notée pour protêt ou*
protestée) par moi faute (*d'acceptation ou de paiement*).

A.B.,
*Notaire**(Lieu et date de la notation ou du protêt)*

Deuxièmement.

À C.D. (*endorseur*)
(*ou F.G.*)à
Monsieur,

La lettre de change de P.Q. pour \$, datée à
....., le jour de 19....., sur
E.F., en votre faveur (*ou en faveur de C.D.*), payable à
..... jours de (*vue ou date*) et endossée par vous, a été ce
jour, à la demande de, dûment (*notée pour protêt ou*
protestée) par moi faute (*d'acceptation ou de paiement*).

A.B.,
Notaire

MODÈLE 8

NOTIFICATION NOTARIÉE D'UN PROTÊT FAUTE DE PAIEMENT
D'UN BILLET*(Lieu et date du protêt)*À,
à
Monsieur,

Le billet à ordre de P.Q. pour \$, daté à,
le jour de 19....., payable
(*jours ou mois*) après sa date (*ou le*) à (*vous ou E.F.*) ou
ordre, et endossé par vous, a été ce jour, à la demande de
....., dûment protesté par moi faute de paiement.

A.B.,
Notaire

FORM 9

NOTARIAL SERVICE OF NOTICE OF A PROTEST FOR
NON-ACCEPTANCE OR NON-PAYMENT OF A BILL, OR NOTE*(to be subjoined to the Protest)*

And afterwards, I, the aforesaid protesting notary public, did serve due notice, in the form prescribed by law, of the foregoing protest for (non-acceptance *or* non-payment) of the (bill *or* note) thereby protested on (P.Q. *or* C.D.), the (drawer *or* endorser) personally, on the day of, 19....., (*or*, at his residence, office *or* usual place of business) in, on the day of, 19.....; (*or*, by depositing such notice, directed to the said (P.Q. *or* C.D.), at, in Her Majesty's post office in on the day of, 19....., and prepaying the postage thereon).

In testimony whereof, I have, on the last mentioned day and year, at aforesaid, signed these presents.

A.B.,
Notary Public

FORM 10

PROTEST BY A JUSTICE OF THE PEACE (WHERE THERE IS NO
NOTARY) FOR NON-ACCEPTANCE OF A BILL, OR
NON-PAYMENT OF A BILL OR NOTE*(Copy of Bill or Note and Endorsements)*

On this day of, in the year 19....., I, N.O., one of Her Majesty's justices of the peace for the District (*or* County, etc.), of, in the Province of, dwelling at (*or* near) the village of, in the said District, there being no practising notary public at *or* near the said village (*or any other legal cause*), did, at the request of and in the presence of well known unto me, exhibit the original (bill *or* note) whereof a true copy is above written unto P.Q., the (drawer, acceptor *or* promisor) thereof, personally (*or* at his residence, office *or* usual place of business) in and speaking to himself (his wife, his clerk *or* his servant, etc.), did demand (payment *or* acceptance) thereof, unto which demand (he *or* she) answered: ".....".

Wherefore I, the said justice of the peace, at the request aforesaid, have protested, and by these presents do protest against the (drawer and endorsers, promisor and endorsers *or* acceptor, drawer and endorsers) of the said (bill *or* note) and all other parties thereto and therein concerned, for all exchange, re-exchange, and all costs, damages and interest, present and to come, for want of (payment *or* acceptance) of the said (bill *or* note).

MODÈLE 9

ACTE DE SIGNIFICATION NOTARIÉ D'UNE NOTIFICATION DE
PROTÊT FAUTE D'ACCEPTATION OU DE PAIEMENT D'UNE
LETTRE DE CHANGE OU FAUTE DE PAIEMENT D'UN BILLET*(à joindre au protêt)*

Et subséquemment, moi, le notaire susdit, j'ai dûment signifié la notification, en la forme prescrite par la loi, du protêt ci-joint faute (d'acceptation *ou* de paiement) (de la lettre de change *ou* du billet) faisant l'objet dudit protêt à (P.Q. *ou* C.D.), (le tireur *ou* l'endorseur), personnellement, le jour de 19..... (*ou* à son lieu de résidence *ou* à son bureau *ou* à son établissement), à, le jour de 19..... (*ou* en déposant ledit avis adressé audit (P.Q. *ou* C.D.), à, au bureau de poste de Sa Majesté, à, le jour de 19....., et en en payant les frais de port d'avance).

En foi de quoi, j'ai, les jour et an mentionnés en dernier lieu, à susdit, signé ces présentes.

A.B.,
Notaire

MODÈLE 10

PROTÊT PAR UN JUGE DE PAIX (OÙ IL N'Y A PAS DE NOTAIRE),
FAUTE D'ACCEPTATION D'UNE LETTRE DE CHANGE, OU FAUTE
DE PAIEMENT D'UNE LETTRE DE CHANGE OU D'UN BILLET*(Copie de la lettre ou du billet et des endossements)*

Le jour de, en l'année 19....., moi, N.O., l'un des juges de paix de Sa Majesté pour le district (*ou* le comté, etc.) de, en la province de, résidant au (*ou* près du) village de, dans ledit district, vu qu'il n'y a aucun notaire exerçant alentour (*ou pour toute autre cause légale*), j'ai, à la demande de, et en présence de, de moi bien connu, montré l'original (de la lettre de change *ou* du billet) dont copie conforme est ci-dessus reproduite, à P.Q., (le tireur *ou* l'accepteur *ou* le souscripteur) personnellement (*ou* à son lieu de résidence *ou* à son bureau *ou* à son établissement), à, et, parlant à lui-même (*ou* à un membre de son entourage), j'en ai exigé (l'acceptation *ou* le paiement), ce à quoi (il *ou* elle) a répondu : ".....".

C'est pourquoi, moi, ledit juge de paix, à la demande susdite, j'ai protesté et proteste par ces présentes contre (le tireur et les endosseurs *ou* le souscripteur et les endosseurs *ou* l'accepteur, le tireur et les endosseurs) de (ladite lettre de change *ou* dudit billet) et contre toutes les autres personnes y étant parties *ou* y étant intéressées, pour tout change et rechange, et tous les frais, dommages et intérêts, présents et futurs, faute (d'acceptation *ou* de paiement) (de ladite lettre de change *ou* dudit billet).

All which is by these presents attested by the signature of the said (*the witness*) and by my hand and seal.

Le tout est par les présentes attesté sous la signature dudit (*le témoin*) et sous mes seing et sceau.

.....
(*Signature of the witness*)

.....
(*Signature du témoin*)

.....
(*Signature and seal of the J.P.*)

.....
(*Signature et sceau du J.P.*)

R.S., c. B-5, Sch.

S.R., ch. B-5, ann.



CHAPTER B-5

An Act respecting bills of lading

Short title

1. This Act may be cited as the *Bills of Lading Act*. R.S., c. B-6, s. 1.

Right of consignee or endorsee

2. Every consignee of goods named in a bill of lading, and every endorsee of a bill of lading to whom the property in the goods therein mentioned passes on or by reason of the consignment or endorsement, has and is vested with all rights of action and is subject to all liabilities in respect of those goods as if the contract contained in the bill of lading had been made with himself. R.S., c. B-6, s. 2.

Rights preserved

3. Nothing in this Act prejudices or affects

- (a) any right of stoppage in transit;
- (b) any right of an unpaid vendor under the Civil Code of the Province of Quebec;
- (c) any right to claim freight against the original shipper or owner; or
- (d) any liability of the consignee or endorsee by reason or in consequence of his being the consignee or endorsee, or of his receipt of the goods by reason or in consequence of the consignment or endorsement. R.S., c. B-6, s. 3.

Evidence by bill of lading

4. Every bill of lading in the hands of a consignee or endorsee for valuable consideration, representing goods to have been shipped on board a vessel or train, is conclusive evidence of the shipment as against the master or other person signing the bill of lading, notwithstanding that the goods or some part thereof may not have been shipped, unless the holder of the bill of lading has actual notice, at the time

CHAPITRE B-5

Loi concernant les connaissements

Titre abrégé

1. Titre abrégé: «*Loi sur les connaissements*». S.R., ch. B-6, art. 1.

Droits acquis au consignataire et à l'endossataire

2. Tout consignataire de marchandises, nommé dans un connaissement, et tout endossataire d'un connaissement qui devient propriétaire de la marchandise y mentionnée par suite ou en vertu de la consignation ou de l'endossement, entretient en possession et sont saisis des mêmes droits d'action et assujettis aux mêmes obligations à l'égard de cette marchandise que si les conventions contenues dans le connaissement avaient été arrêtées avec ce consignataire ou cet endossataire. S.R., ch. B-6, art. 2.

Réserve de certains droits

3. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte :

- a) au droit d'arrêt en cours de route;
- b) aux droits du vendeur impayé sous le régime du Code civil de la province de Québec;
- c) au droit de réclamer le fret à l'expéditeur ou au propriétaire primitif;
- d) aux obligations du consignataire ou de l'endossataire, en raison de sa qualité de consignataire ou d'endossataire, ou de la réception par lui de la marchandise par suite ou en conséquence de la consignation ou de l'endossement. S.R., ch. B-6, art. 3.

Le connaissement fait foi du chargement

4. Tout connaissement que détient un consignataire ou un endossataire en contrepartie d'une cause ou considération valable, portant que des marchandises ont été expédiées sur un vaisseau ou par train, constitue, contre le capitaine ou autre personne signataire du connaissement, une preuve concluante de cette expédition, même si ces marchandises ou une partie d'entre elles peuvent n'avoir pas été ainsi expé-

of receiving it, that the goods had not in fact been laden on board, or unless the bill of lading has a stipulation to the contrary, but the master or other person so signing may exonerate himself in respect of such misrepresentation by showing that it was caused without any default on his part, and wholly by the fault of the shipper or of the holder, or of some person under whom the holder claims. R.S., c. B-6, s. 4.

diées, à moins que ce détenteur du connaissance n'ait été de fait informé, lors de la réception du connaissance, que les marchandises n'avaient pas été véritablement chargées, ou sauf si ce connaissance stipule le contraire. Toutefois, le capitaine ou autre signataire peut dégager sa responsabilité à l'égard de cette fausse déclaration, en démontrant que celle-ci n'a pas été causée par un manquement de sa part, mais l'a été entièrement par la faute de l'expéditeur ou du détenteur, ou d'une personne dont ce dernier tient ses droits. S.R., ch. B-6, art. 4.



CHAPTER B-6

CHAPITRE B-6

An Act respecting the incorporation of boards of trade

Loi concernant la constitution des chambres de commerce

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Boards of Trade Act*. R.S., c. B-8, s. 1.

1. *Loi sur les chambres de commerce*. S.R., ch. B-8, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

"board of trade"
«chambre...»

2. In this Act, "board of trade" includes chamber of commerce, and, for the purposes of the appointment of weighers of grain under this Act, means any board of trade or chamber of commerce incorporated under any Act of Parliament, of the legislature of the former Province of Canada or of the legislature of any province;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«chambre de commerce» S'entend notamment d'un *board of trade* et, pour les fins de la nomination des peseurs de grain sous le régime de la présente loi, s'entend de tout *board of trade* ou de toute chambre de commerce constitués en vertu d'une loi du Parlement, ou de la législature de l'ancienne province du Canada ou d'une province.

«chambre de commerce»
"board..."

"council"
«conseil»

"council" includes "board of directors" and trustees of the governing body, however designated;

«conseil» Sont assimilés au conseil le «conseil d'administration» et les administrateurs du corps dirigeant, quelle qu'en soit la désignation.

«conseil»
"council"

"district"
«district»

"district" means any judicial district, or temporary judicial district, that is set apart or constituted as such by any Act of Parliament or of the legislature of any province or by any proclamation issued under or by virtue of any such Act, and any city, county, town or village, to any of which may be added one or more townships selected for that purpose, or any group of municipalities or divisions, within and for which a board of trade is established under this Act, and includes

«district» Tout district judiciaire ou tout district judiciaire provisoire, délimité ou constitué comme tel par une loi fédérale ou provinciale, ou par une proclamation prise en vertu ou sous l'autorité d'une telle loi, et toute ville, tout comté ou tout village auxquels peuvent être ajoutés un ou plusieurs cantons choisis à cette fin, ou un groupe de municipalités ou de divisions, dans et pour lesquels est constituée une chambre de commerce sous le régime de la présente loi. Lui sont assimilés :

«district»
"district"

(a) in the Provinces of Saskatchewan, Alberta and Newfoundland, any electoral district, as constituted for elections to the legislative assembly for any of those provinces, within and for which a board of trade is established, and

a) dans les provinces de la Saskatchewan, d'Alberta et de Terre-Neuve, tout district électoral, constitué pour les élections à l'Assemblée législative pour l'une de ces provinces, dans et pour lequel une chambre de commerce est constituée;

(b) in the Province of British Columbia and in the Yukon Territory, any mining division, or any tract of country described as extending to certain specified distances and in certain specified directions from any stated point, within and for which a board of trade is established. R.S., c. B-8, s. 2.

b) dans la province de la Colombie-Britannique et dans le territoire du Yukon, une division minière, ou étendue de pays décrite comme s'étendant d'un point indiqué à certaines distances spécifiées et dans certaines directions spécifiées, dans et pour laquelle une chambre de commerce est constituée. S.R., ch. B-8, art. 2.

PART I

Incorporation

Persons who may form a board of trade

3. (1) Any number of persons, not fewer than thirty, who are merchants, traders, brokers, mechanics, manufacturers, managers of banks or insurance agents, carrying on business in, or resident in, a district that has a population of not less than two thousand five hundred, or in the Province of British Columbia or in the Yukon Territory not less than one thousand five hundred, may associate themselves together as a board of trade and appoint a secretary.

Use of names restricted

(2) No person shall, within any district in which there is a board of trade that is registered under this Act, use the words "Board of Trade" or "Chamber of Commerce" as part of the name under which that person is incorporated or doing business, or any other words so similar as to be liable to be confused therewith, unless that person is incorporated as a body corporate under this Act or under a special or general Act of Parliament.

Offence

(3) Any person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than five hundred dollars and costs and not less than one hundred dollars and costs or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. R.S., c. B-8, s. 3.

Procedure to change boundaries of districts

4. On application by a board of trade for any district under its corporate seal, signed by the president and secretary of the board of trade and duly authorized by by-law thereof, the Governor in Council may change the boundaries of that district. R.S., c. B-8, s. 4.

Certificate of formation

5. The persons associating themselves together as a board of trade pursuant to subsection 3(1) shall, under their hands and seals,

PARTIE I

Constitution

Personnes qui peuvent constituer une chambre de commerce

3. (1) Trente personnes au moins qui exercent les professions de marchands, négociants, courtiers, artisans, fabricants, gérants de banques ou agents d'assurance, et poursuivent leurs opérations ou résident dans un district dont la population est d'au moins deux mille cinq cents personnes, ou, dans la province de la Colombie-Britannique ou dans le territoire du Yukon, d'au moins mille cinq cents personnes, peuvent se constituer en une chambre de commerce et nommer un secrétaire.

Emploi de noms restreint

(2) Il est interdit à toute personne, dans un district où il existe une chambre de commerce qui est enregistrée sous le régime de la présente loi, d'utiliser les termes «*Board of Trade*» ou «*Chambre de commerce*» comme partie de la dénomination sous laquelle elle a été constituée en personne morale ou exerce des opérations, ou tous autres termes assez similaires pour être susceptibles de confusion avec ces termes, à moins qu'elle ne soit constituée en personne morale sous le régime de la présente loi ou d'une loi spéciale ou générale du Parlement.

Peine

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus cinq cents dollars et les frais et d'au moins cent dollars et les frais, et un emprisonnement d'au plus six mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. B-8, art. 3.

Procédure pour changer les limites d'un district

4. Sur demande adressée par la chambre de commerce d'un district sous son sceau, signée par le président et le secrétaire, et dûment autorisée par un règlement administratif de celle-ci, le gouverneur en conseil peut changer les limites de ce district. S.R., ch. B-8, art. 4.

Certificat de constitution

5. Les personnes qui se constituent en chambre de commerce aux termes du paragraphe 3(1) établissent, sous leur signature, un certifi-

make a certificate specifying the name assumed by the board of trade and by which it is to be known, the name of the district in which it is situated and its business is transacted and the name of the person appointed secretary to the board of trade. R.S., c. B-8, s. 5.

cat spécifiant la dénomination que prend la chambre de commerce et sous laquelle elle sera connue, le nom du district où elle est située et exerce ses opérations, ainsi que le nom de la personne qu'elles ont nommée secrétaire de cette chambre de commerce. S.R., ch. B-8, art. 5.

Statutory
declaration

6. (1) Where the district referred to in section 5 is situated wholly or partly within a district for which there is an existing board of trade, the certificate shall be accompanied by a statutory declaration of two or more of the persons signing it with respect to

- (a) the facts in that regard;
- (b) the population of the district of the existing board of trade;
- (c) the population of the district of the proposed new board of trade;
- (d) the population of the district of the existing board of trade as diminished by the proposed change; and
- (e) any facts or considerations that made the establishment of the new board of trade expedient.

6. (1) Lorsque le district est situé en totalité ou en partie dans les limites d'un district pour lequel il existe une chambre de commerce, le certificat est accompagné d'une déclaration solennelle d'au moins deux de ses signataires attestant :

- a) les faits à cet égard;
- b) la population du district pour lequel il existe une chambre de commerce;
- c) la population du district pour lequel une nouvelle chambre de commerce est projetée;
- d) la population du district — diminué par le changement — projeté pour lequel il existe une chambre de commerce;
- e) les faits ou considérations qui ont motivé la constitution de la nouvelle chambre de commerce.

Déclaration
solennelle

Recording
certificate

- (2) In any case referred to in subsection (1),
- (a) the existing board of trade shall be afforded an opportunity to show cause against the proposed change; and
 - (b) the certificate shall be recorded only with the sanction and authority of the Governor in Council.

- (2) Dans ces cas :
- a) la chambre de commerce existante doit avoir l'occasion de faire valoir les motifs de son opposition au changement projeté;
 - b) le certificat ne peut être enregistré qu'avec la sanction et l'autorisation du gouverneur en conseil.

Enregistrement
du certificat

Application of
subsection (2)

(3) Subsection (2) applies to any application for incorporation under a special or general Act of Parliament, with the right to use the name "Board of Trade" or "Chamber of Commerce" or any other name so similar as to be liable to be confused therewith. R.S., c. B-8, s. 6.

(3) Le paragraphe (2) s'applique à toute demande de constitution en personne morale sous le régime d'une loi spéciale ou générale du Parlement avec le droit d'employer les dénominations «*Board of Trade*» ou «*Chambre de commerce*» ou toute autre dénomination assez similaire pour être susceptible de confusion avec celles-ci. S.R., ch. B-8, art. 6.

Application du
par. (2)

Minister

7. (1) The certificate referred to in section 5 shall be acknowledged before a notary public, commissioner for taking affidavits or justice of the peace by the secretary of the board of trade, and shall be forwarded to the Minister of Consumer and Corporate Affairs who shall cause the certificate to be recorded in a register to be kept for that purpose.

7. (1) Le certificat visé à l'article 5 doit être authentiqué devant un notaire public, un commissaire aux serments ou un juge de paix, par le secrétaire de la chambre de commerce et être transmis au ministre des Consommateurs et des Sociétés qui le fait consigner dans un registre tenu à cet effet.

Ministre

Evidence

(2) A copy of the certificate, duly certified by the Minister of Consumer and Corporate Affairs, is evidence of the existence of the

(2) Une copie de ce certificat, dûment certifiée par le ministre des Consommateurs et des

Preuve

board of trade to which the certificate relates. R.S., c. B-8, s. 7.

Sociétés, fait foi de l'existence de cette association. S.R., ch. B-8, art. 7.

Powers	8. (1) The persons named as incorporators in the certificate referred to in section 5, and such other persons as afterwards join them, are hereby authorized to carry into effect the objects for which the board of trade to which the certificate relates was constituted and to exercise the powers and privileges conferred by this Act.	8. (1) Les personnes désignées dans le certificat visé à l'article 5 comme membres de la personne morale et les autres qui se joignent à elles par la suite sont, par la présente loi, autorisées à réaliser les objets en vue desquels la chambre de commerce a été constituée et à exercer les pouvoirs et privilèges conférés par la présente loi.	Pouvoirs
Body corporate	(2) The persons referred to in subsection (1) and their associates, successors and assigns, by the name and style specified in the certificate, are a body corporate, with power to acquire, sell and convey any real property necessary for the objects of the board of trade. R.S., c. B-8, s. 8.	(2) Ces personnes, ainsi que leurs associés, successeurs et ayants droit, sont, sous les dénominations et raison mentionnées dans le certificat, constitués en personne morale, ayant le pouvoir d'acheter, de vendre et d'aliéner les immeubles nécessaires aux objets de la chambre de commerce. S.R., ch. B-8, art. 8.	Personnalité morale
Election of officers	9. When sections 3 to 7 have been complied with, it is competent for a majority of the persons named as incorporators in the certificate referred to in section 5 to hold a meeting for the election of a president, vice-president and members of the council and, without notice, to make and enact the by-laws, rules and regulations authorized by this Act. R.S., c. B-8, s. 9.	9. Lorsque les dispositions des articles 3 à 7 ont été suivies, la majorité des personnes désignées comme membres de la personne morale dans le certificat visé à l'article 5 peut tenir une assemblée pour l'élection d'un président, d'un vice-président et des membres du conseil, et peut aussi, sans donner d'avis, préparer et adopter les règlements administratifs, règles et règlements prévus à la présente loi. S.R., ch. B-8, art. 9.	Élection du conseil
Legal domicile	10. The usual place of meeting of a board of trade registered under this Act shall be held to be the legal domicile thereof, at which service of any notice or process may be made. R.S., c. B-8, s. 10.	10. Le lieu ordinaire des assemblées de la chambre de commerce est réputé son domicile légal, où tout avis ou exploit peut lui être signifié. S.R., ch. B-8, art. 10.	Domicile légal

Officers

Membres du conseil

Officers of board of trade	11. The officers of every board of trade shall be a president, vice-president and secretary, who, together with at least eight other members, shall constitute a council of the corporation, which shall be called "The Council of the Board of Trade of (<i>adding the name of the district</i>)", and who shall have the powers and perform the duties set out in this Act. R.S., c. B-8, s. 11.	11. Un président, un vice-président et un secrétaire, et au moins huit autres membres forment le conseil d'une chambre de commerce, qui est appelé «Le conseil de la chambre de commerce de (<i>ajouter le nom du district ci-dessus défini</i>)», et possède les pouvoirs et remplit les fonctions prévus à la présente loi. S.R., ch. B-8, art. 11.	Conseil de la chambre de commerce
Election of president and members of council	12. (1) At the first quarterly meeting held in each year, the members of a corporation present, or a majority of them, shall elect, in the manner prescribed by the by-laws of the corporation, from among the members thereof, a president, vice-president and secretary, and at least eight other members, who, with the presi-	12. (1) À la première assemblée trimestrielle qui a lieu chaque année, les membres de la chambre de commerce qui sont présents, ou la majorité d'entre eux, élisent de la manière prescrite par les règlements administratifs, et parmi les membres de la chambre de commerce, un président, un vice-président et un secrétaire, et	Élection du président et des membres du conseil

	dent, vice-president and secretary, shall form the council of the corporation.	au moins huit autres membres du conseil, lesquels, avec le président, le vice-président et le secrétaire, forment le conseil de la chambre de commerce.	
Tenure	(2) The persons elected shall hold their offices until others are elected in their place, at the first quarterly meeting of the next year or until they are removed from office or vacate it under the by-laws of the corporation. R.S., c. B-8, s. 12.	(2) Les personnes élues restent en fonctions jusqu'à ce que d'autres soient élues à leur place, à la première assemblée trimestrielle de l'année suivante ou jusqu'à ce qu'elles soient démisées de leurs fonctions ou s'en démettent en vertu des règlements administratifs de la chambre de commerce. S.R., ch. B-8, art. 12.	Occupation du poste
Failure of election	13. Where an election pursuant to section 12 does not take place at the first quarterly meeting, the corporation is not thereby dissolved, but the election may be held at any general meeting of the corporation, called in the manner provided in section 17, and the members of the council in office shall remain members until the election is held. R.S., c. B-8, s. 13.	13. Si l'élection prévue à l'article 12 n'a pas lieu à la première assemblée trimestrielle, la chambre de commerce n'est pas de ce fait dissoute, mais cette élection peut se faire à toute assemblée générale de la chambre de commerce, convoquée en conformité avec l'article 17, et les membres du conseil alors en fonctions continuent de l'être jusqu'à ce que l'élection soit tenue. S.R., ch. B-8, art. 13.	Défaut de faire l'élection
Oath of office	14. The president and vice-president of the corporation shall, before entering on the duties of their office, take and subscribe before the mayor of the city or town constituting the district, or before any justice of the peace, an oath in the following form: I swear that I will faithfully and truly perform my duty as of the board of trade, and that I will, in all matters connected with the discharge of that duty, do all things, and only such things, as I truly and conscientiously believe to be adapted to promote the objects for which the board was constituted, according to the true intent and meaning of the same. So help me God. R.S., c. B-8, s. 14.	14. Préalablement à leur entrée en fonctions, les président et vice-président prêtent et souscrivent, devant le maire de la ville qui constitue le district, ou devant un juge de paix, un serment dans les termes suivants : Je jure de remplir fidèlement et sincèrement mes devoirs de de la chambre de commerce de et, dans toutes matières se rattachant à l'accomplissement de ces devoirs, de faire toutes choses, et ces choses seulement, qu'en conscience je croirai propres à favoriser la réalisation des objets pour lesquels cette chambre de commerce a été constituée, suivant leur vrai sens et intention. Ainsi Dieu me soit en aide. S.R., ch. B-8, art. 14.	Serment professionnel
Vacancies	15. (1) Where a member of the council of the corporation dies or resigns his office, or is absent for six months continuously from the meetings of the council, the council may, at any meeting thereof, elect a member of the corporation to be a member of the council in the place of the member who has died, resigned or is absent.	15. (1) À toute réunion du conseil, celui-ci peut, si un de ses membres est décédé, a démissionné ou a été absent de ses réunions pendant six mois consécutifs, élire un membre de la chambre de commerce membre du conseil à la place de celui qui est décédé, a démissionné ou est absent.	Vacance
Majority	(2) A new member of the council shall be elected by a majority of the members of the council present at any meeting thereof at which there is a quorum present.	(2) Le nouveau membre est élu à la majorité des membres du conseil présents à l'une de ses réunions, s'il y a quorum.	Majorité
Term of office	(3) A member elected pursuant to subsection (2) holds office until the next annual election. R.S., c. B-8, s. 15.	(3) Le membre ainsi élu reste en fonctions jusqu'à la prochaine élection annuelle. S.R., ch. B-8, art. 15.	Durée des fonctions

Meetings

Assemblées

Majority to have full power

16. At any annual or general meeting of a corporation, whether for the purpose of electing members of the council of the corporation or for any other purpose, a majority of members present at the meeting are competent to do and perform all acts that, either under this Act or under any by-law of the corporation, are or shall be directed to be done at a meeting. R.S., c. B-8, s. 16.

16. À toute assemblée annuelle ou générale de la chambre de commerce, soit pour l'élection des membres du conseil, soit pour tout autre objet, la majorité des membres présents peut faire tout ce que la présente loi ou les règlements administratifs de la chambre de commerce prescrivent de faire à cette assemblée générale. S.R., ch. B-8, art. 16.

Plein pouvoir de la majorité

General quarterly meetings

17. (1) The members of a corporation shall hold general quarterly meetings in each year at any place within the district in respect of which the corporation was incorporated.

17. (1) Les membres de la chambre de commerce tiennent chaque année, en un endroit dans les limites du district, des assemblées générales trimestrielles.

Assemblées générales trimestrielles

Notice to be published

(2) Notice of general quarterly meetings of a corporation, naming the time and place, shall be given by the secretary of the council of the corporation for the time being, at least three days prior to the meetings, through one newspaper or otherwise, as is thought necessary by the council. R.S., c. B-8, s. 17.

(2) Avis de ces assemblées, indiquant les date, heure et lieu, est donné par le secrétaire du conseil alors en fonctions, au moins trois jours avant ces assemblées, par annonce dans un journal ou autrement, suivant que le conseil le juge nécessaire. S.R., ch. B-8, art. 17.

Publication des avis

Special general meeting

18. The council of a corporation, or a majority of its members, may call a general meeting of the corporation for any of the purposes of this Act by

18. Le conseil ou la majorité de ses membres peut convoquer une assemblée générale de la chambre de commerce pour un des objets de la présente loi :

Assemblée générale extraordinaire

(a) a notice inserted in one or more newspapers published within the district in which the corporation is situated, one day prior to the meeting; or

a) soit par avis inséré un jour avant l'assemblée dans un ou plusieurs journaux publiés dans le district où est située la chambre de commerce;

(b) a circular letter to each member of the corporation, signed by the secretary of the corporation, and mailed one day prior to the meeting. R.S., c. B-8, s. 18.

b) soit par une lettre circulaire signée par le secrétaire de la chambre de commerce, adressée à chacun des membres et envoyée par la poste un jour avant l'assemblée. S.R., ch. B-8, art. 18.

Meetings of council

19. (1) The meetings of the council of a corporation shall be open to all members of the corporation who may attend those meetings, but not take part in any proceedings thereat.

19. (1) Sont admis aux réunions du conseil tous les membres de la chambre de commerce qui peuvent y assister, mais ceux-ci ne peuvent prendre part aux délibérations.

Réunions du conseil

Minutes

(2) Minutes of the proceedings at all meetings, whether of the council or of the corporation, shall be entered, in books to be kept for that purpose, by the secretary of the corporation.

(2) Le procès-verbal des délibérations, à toutes les réunions du conseil ou de la chambre de commerce, est inscrit dans des registres qui sont tenus à cet effet par le secrétaire de la chambre de commerce.

Procès-verbal des délibérations

Presiding officer to sign

(3) The minutes of the proceedings of the council or of the corporation shall be signed by the president or vice-president of the corporation or the person who presides at the meeting at which the minutes were taken.

(3) Ce procès-verbal est signé par le président ou par le vice-président de la chambre de commerce, ou par la personne qui a présidé la réunion.

Signature par le président

Books open for inspection

(4) The books referred to in subsection (2) shall be open at all reasonable hours to any

(4) Les registres visés au paragraphe (2) sont, à toutes heures convenables, gratuitement

Livres ouverts à l'inspection

member of the corporation free of any charge. R.S., c. B-8, s. 19.

à la disposition de tout membre de la chambre de commerce. S.R., ch. B-8, art. 19.

Membership

Membres

Members of corporation

20. (1) Every person resident in a district in respect of which a board of trade was incorporated, who is or has been a merchant, broker, trader, mechanic, manufacturer, manager of a bank or insurance agent, is eligible to become a member of the corporation.

20. (1) Toute personne résidant dans un district pour lequel une chambre de commerce a été constituée, qui est alors ou a été marchand, courtier, négociant, artisan, fabricant, gérant de banque ou agent d'assurance, peut devenir membre de la chambre de commerce.

Membres

Proposal of candidate

(2) At any general meeting of a corporation, any member of the corporation may propose any person referred to in subsection (1) as a candidate for membership in the corporation.

(2) À toute assemblée générale de la chambre de commerce, tout membre de cette dernière peut proposer que l'une des personnes mentionnées au paragraphe (1) en devienne membre.

Candidats proposés

Two-thirds majority required

(3) If a proposal referred to in subsection (2) is carried by a majority of two-thirds of the members of the corporation then present, the person who is proposed for membership is from that time a member of the corporation and has all the rights and is subject to all the obligations of the other members.

(3) Si la proposition est adoptée par une majorité des deux tiers des membres de la chambre de commerce alors présents, cette personne en devient dès lors membre et a tous les droits et est assujettie à toutes les obligations des autres membres.

Majorité des deux tiers requise

Persons other than traders

(4) Any person who is not a merchant, broker, trader, mechanic, manufacturer, manager of a bank or insurance agent is eligible to become a member of a corporation, in the manner described in this section, if that person is recommended by the council of the corporation at any general meeting of the corporation. R.S., c. B-8, s. 20.

(4) Toute personne qui n'est pas marchand, courtier, négociant, artisan, fabricant, gérant de banque ou agent d'assurance, peut devenir membre de la chambre de commerce de la manière prévue au présent article, si elle est recommandée par le conseil de la chambre de commerce à une assemblée générale. S.R., ch. B-8, art. 20.

Personnes autres que les négociants

Retirement of members

21. Any member of a corporation who intends to retire therefrom or to resign his membership may do so, at any time, on giving to the secretary of the corporation ten days notice in writing of his intention, and on discharging any lawful liability that is standing on the books of the corporation against him at the time of the notice. R.S., c. B-8, s. 21.

21. Tout membre de la chambre de commerce qui veut cesser d'en être membre ou s'en retirer peut le faire en tout temps, en donnant par écrit au secrétaire dix jours d'avis de son intention et en acquittant toute dette légitime qui, lors de l'avis, lui est imputée dans les livres de la chambre de commerce. S.R., ch. B-8, art. 21.

Retraite des membres

By-laws

Règlements administratifs

By-laws and regulations

22. The majority of the members of a corporation present at any general meeting of the corporation may make by-laws and regulations for the government of the corporation providing for

22. La majorité des membres de la chambre de commerce présents à une assemblée générale peut prendre des règlements administratifs ou autres, relatifs à l'administration de la chambre de commerce, régissant :

Règlements administratifs ou autres

- (a) the admission and subscriptions of members;
- (b) the imposition of penalties;
- (c) the expulsion or retirement of members;
- (d) the management of its council, officers and affairs;

- a) l'admission et les contributions des membres;
- b) l'imposition de pénalités;
- c) l'expulsion ou la démission des membres;
- d) la direction de son conseil, des membres qui le composent et de ses affaires;

- (e) the guidance of the board of arbitrators referred to in this Act;
- (f) the fixing of the date and place of the regular meetings of its council;
- (g) the powers to be exercised by its council; and
- (h) all other matters concerning the government of the corporation not inconsistent with this Act or any other law of Canada. R.S., c. B-8, s. 22.

- e) la gouverne du conseil d'arbitrage mentionné dans la présente loi;
- f) la fixation de la date et du lieu des réunions ordinaires du conseil;
- g) les pouvoirs que peut exercer le conseil;
- h) toutes autres matières relatives à l'administration de la chambre de commerce non incompatibles avec la présente loi ni avec les lois fédérales. S.R., ch. B-8, art. 22.

To be binding

23. By-laws made pursuant to section 22 are binding on all members of the corporation, its officers and employees, and all other persons lawfully under its control. R.S., c. B-8, s. 23.

23. Les règlements administratifs pris en vertu de l'article 22 lient tous les membres de la chambre de commerce, ses dirigeants et ses employés, ainsi que toutes autres personnes qui sont légalement sous sa direction. S.R., ch. B-8, art. 23.

Sont obligatoires

Notice to be given

24. No by-law shall be made by a corporation at any meeting of the corporation, without notice in writing thereof having been given by one member and seconded by another member at a previous meeting, and duly entered in the books of the corporation as a minute of the corporation. R.S., c. B-8, s. 24.

24. Aucun règlement administratif ne peut être pris par la chambre de commerce, à moins qu'un membre appuyé par un autre membre n'en ait donné avis par écrit à une assemblée précédente, et que cet avis n'ait été dûment inscrit dans les registres de la chambre de commerce à titre de procès-verbal. S.R., ch. B-8, art. 24.

Avis requis

Subscriptions and Dues

Subscriptions and penalties

25. (1) The following sums, namely,

(a) all subscriptions of members due to the corporation, under any by-law,

(b) all penalties incurred under any by-law by any person bound thereby, and

(c) all other sums of money due to the corporation,

shall be paid to the secretary thereof, and in default of payment are recoverable in an action brought in the name of the corporation.

Contributions et redevances

25. (1) Sont payées au secrétaire de la chambre de commerce et recouvrables, à défaut de paiement, par action intentée au nom de celle-ci, les sommes suivantes :

a) toutes contributions des membres dues à la chambre de commerce, en vertu d'un règlement administratif;

b) toutes pénalités encourues en vertu d'un règlement administratif par quelque personne qui y est soumise;

c) toutes autres sommes dues à la chambre de commerce.

Contributions et pénalités

Procedure

(2) It shall only be necessary, in any action under subsection (1), to allege that the person is indebted to the corporation in the sum of money, the amount of the subscription in arrears, penalty incurred or other sum due, whereby an action has accrued to the corporation by virtue of this Act. R.S., c. B-8, s. 25.

(2) Dans une action intentée aux termes du paragraphe (1), il suffit d'alléguer que la personne en cause est endettée envers la chambre de commerce de la somme d'argent, du montant des arriérés de contribution, de pénalité ou d'autres sommes, par suite de quoi la chambre de commerce a un droit d'action en vertu de la présente loi. S.R., ch. B-8, art. 25.

Procédure

Evidence

26. On the trial or hearing of any action under subsection 25(1), it is sufficient for the corporation to prove that

26. Au procès ou à l'instruction de cette action, il suffit à la chambre de commerce d'établir :

Preuve

(a) the defendant, at the time the demand for payment was made, was or had been a member of the corporation; and

(b) the amount claimed as the subscription, penalty or otherwise was standing unpaid on the books of the corporation. R.S., c. B-8, s. 26.

a) d'une part, que le défendeur, à l'époque où la demande a été faite, était ou avait été membre de la chambre de commerce;

b) d'autre part, que le montant réclamé pour contribution, amende ou autrement, restait à payer d'après les livres de la chambre de commerce. S.R., ch. B-8, art. 26.

Powers of Council

Pouvoirs du conseil

Meetings of council

27. (1) The council of a corporation may hold meetings and adjourn them when necessary, and may, at those meetings, transact such business as is, by this Act or by the by-laws of the corporation, assigned to the council.

27. (1) Le conseil d'une chambre de commerce peut tenir des réunions et les ajourner quand il est nécessaire, et traiter à ces réunions des affaires qui lui sont attribuées par la présente loi ou par les règlements administratifs de la chambre de commerce.

Réunions du conseil

How convened

(2) The meetings of the council shall be convened by the secretary of the corporation, at the instance of the president thereof, or on the request of any two members of the council. R.S., c. B-8, s. 27.

(2) Les réunions du conseil sont convoquées par le secrétaire, à la demande du président ou de deux membres du conseil. S.R., ch. B-8, art. 27.

Mode de convocation

Powers of council

28. (1) The council of a corporation has, in addition to the powers hereby expressly conferred on it, such powers as are assigned to it by any by-law of the corporation not inconsistent with this Act.

28. (1) Le conseil possède, outre les pouvoirs que la présente loi lui confère expressément, les pouvoirs qui lui sont accordés par tout règlement administratif de la chambre de commerce, non incompatible avec la présente loi.

Pouvoirs du conseil

Limitations

(2) The council shall not have or be given by any by-law the power of enacting or altering any by-law or admitting any member. R.S., c. B-8, s. 28.

(2) Le conseil n'a pas, et aucun règlement administratif ne peut lui conférer, le pouvoir de prendre ou de changer un règlement administratif, ou d'admettre un membre. S.R., ch. B-8, art. 28.

Restriction

Quorum

29. Five or more members of the council of a corporation constitute a quorum, and a majority of the quorum may do all things within the powers of the council. R.S., c. B-8, s. 29.

29. Cinq membres ou plus du conseil, légalement assemblés, forment quorum, dont la majorité peut accomplir tout ce qui entre dans les pouvoirs du conseil. S.R., ch. B-8, art. 29.

Quorum

Who to preside

30. (1) At all meetings of the council of a corporation, and all general meetings of the corporation, the president, or in his absence, the vice-president, or if both are absent, any member of the council then present who is chosen for the occasion, shall preside.

30. (1) À toutes les réunions du conseil, et à toutes les assemblées générales de la chambre de commerce, le président, ou, en son absence, le vice-président, ou, en l'absence des deux, tout membre du conseil, alors présent, qui est choisi pour cette occasion, préside.

Qui préside

Casting vote

(2) In all cases of equality of votes on any division, the presiding officer at a meeting of the council has a casting vote. R.S., c. B-8, s. 30.

(2) En cas de partage, lors d'un vote, le membre qui préside a voix prépondérante. S.R., ch. B-8, art. 30.

Voix prépondérante

By-laws, rules and regulations

31. (1) The council of a corporation shall frame such by-laws, rules and regulations as appear to it best adapted to promote the welfare of the corporation and the purposes of this Act, and shall submit them for adoption at a

31. (1) Le conseil rédige les règlements administratifs, règles et règlements qu'il croit les plus propres à favoriser les intérêts de la chambre de commerce et la réalisation des objets de la présente loi, et il les soumet pour

Règlements administratifs, règles et règlements

general meeting of the corporation called for that purpose.

qu'ils soient adoptés à une assemblée générale de la chambre de commerce, convoquée à cet effet.

Make by-laws concerning weighers

(2) The council of a corporation may make by-laws that require that every weigher employed in connection with a grain elevator within the district for which the corporation is established be licensed and take an oath to faithfully, truly and impartially execute and perform the duties of weigher, and cause any person applying to be licensed as a weigher at grain elevators to be examined as to his capacity in such manner as the council deems proper.

(2) Le conseil peut aussi prendre des règlements administratifs prescrivant que tout peseur employé relativement à un élévateur à grain dans le district pour lequel cette chambre de commerce est constituée soit autorisé par permis et prête serment de remplir fidèlement, exactement et impartialement les fonctions de peseur, et faire examiner toute personne qui demande un permis de peseur aux élévateurs à grain, sur ses capacités, de la manière que le conseil juge à propos.

Règlements administratifs quant aux peseurs

Licence

(3) The council may, if satisfied as to the fitness of an applicant referred to in subsection (1) to perform his duties, issue to the applicant a licence to act as a weigher. R.S., c. B-8, s. 31.

(3) Le conseil peut, s'il est convaincu que le requérant est en état de remplir ses fonctions, lui délivrer un permis qui l'autorise à agir comme peseur. S.R., ch. B-8, art. 31.

Permis

Board of Arbitration

Conseil d'arbitrage

Board of Arbitration

32. (1) At the time appointed pursuant to section 12 for the election of the council of a corporation, and in the same manner, the members of the corporation may elect from their number twelve persons who shall form a board, which shall be called the Board of Arbitration.

32. (1) À l'époque fixée par l'article 12 pour l'élection du conseil, et de la même manière, les membres de la chambre de commerce peuvent élire parmi eux douze personnes qui forment un conseil appelé le conseil d'arbitrage.

Conseil d'arbitrage

Powers

(2) Any three persons elected under subsection (1) have power to arbitrate on, and make their award in, any commercial case or difference that is voluntarily referred to them by the parties concerned.

(2) Trois de ces personnes peuvent juger et régler tout cas ou différend commercial qui leur est volontairement soumis par les parties intéressées.

Pouvoirs

Three arbitrators to act

(3) Where parties in a case referred to in subsection (2) agree to bind themselves, by bond or otherwise, to submit a matter in dispute between them to the decision of the Board of Arbitration, the submission shall be deemed to be made to any three members of the Board, who may, either by the special order of the Board or by virtue of any general rules adopted by the Board, or under any by-law of the corporation relating to the consideration of any cases so submitted, be appointed to hear, arbitrate and decide on the matter.

(3) Lorsque les parties conviennent de s'obliger par cautionnement ou autrement à soumettre le sujet de leur différend à la décision du conseil d'arbitrage, elles sont réputées l'avoir soumis à trois des membres du conseil, qui peuvent, soit par ordre spécial du conseil, soit en vertu de règles générales adoptées par lui, ou d'un règlement administratif de la chambre de commerce ayant trait à l'examen d'affaires ainsi soumises, être nommés pour entendre, arbitrer et régler le différend.

Trois arbitres agissant

Decision binding

(4) A decision made under subsection (3) is binding on the Board of Arbitration and the parties making the submission.

(4) Une décision rendue en vertu du paragraphe (3) lie le conseil d'arbitrage et les parties qui soumettent l'affaire.

Décision lie les parties

Form

(5) A submission referred to in subsection (3) shall be in Form 1 of the schedule, or to the same effect. R.S., c. B-8, s. 32.

(5) L'affaire est soumise suivant la formule 1 de l'annexe, ou dans des termes équivalents. S.R., ch. B-8, art. 32.

Formule

Members to be sworn

33. (1) The members of the Board of Arbitration shall, before they act as such, take and

33. (1) Les différents membres du conseil d'arbitrage prêtent et souscrivent, avant d'agir

Les membres prêtent serment

subscribe, before the president or vice-president of the corporation, an oath in Form 2 of the schedule, that they will faithfully, impartially and diligently perform their duties as members of the Board.

comme tels, devant le président ou le vice-président de la chambre de commerce, serment suivant la formule 2 de l'annexe de remplir fidèlement, impartialement et diligemment leurs devoirs de membres du conseil d'arbitrage.

Oath to be kept (2) The oath referred to in subsection (1) shall be kept among the documents of the corporation. R.S., c. B-8, s. 33.

(2) La déclaration sous serment est gardée parmi les documents de la chambre de commerce. S.R., ch. B-8, art. 33.

Déclaration conservée

Members of Board 34. Any member of the council of a corporation may, at the same time, be a member of the Board of Arbitration. R.S., c. B-8, s. 34.

34. Tout membre du conseil peut, en même temps, être membre du conseil d'arbitrage. S.R., ch. B-8, art. 34.

Membres du conseil

Powers of arbitrators respecting oaths, etc. 35. (1) The three members appointed to hear any case submitted for arbitration under section 32 or any two of them have full power to examine, under oath, which oath any one of the three members is hereby empowered to administer, any party or witness who, appearing before them, is so examined, and shall give their award thereupon in writing.

35. (1) Les trois membres nommés pour entendre une affaire soumise à l'arbitrage, ou deux d'entre eux, ont plein pouvoir d'interroger, sous serment — que l'un des trois membres est par les présentes autorisé à faire prêter —, toute partie ou témoin qui, comparaisant devant eux, est ainsi interrogé, et rendent leur sentence par écrit dans l'affaire.

Pouvoir des arbitres quant au serment, etc.

Decisions binding (2) An award given under subsection (1) binds the parties according to the terms of the submission and the provisions of this Act. R.S., c. B-8, s. 35.

(2) La sentence arbitrale lie les parties conformément aux conditions selon lesquelles l'affaire a été soumise et suivant les dispositions de la présente loi. S.R., ch. B-8, art. 35.

Décision lie les parties

Licensing of Weighers

Autorisation des peseurs

Weighers to be examined 36. (1) Where the council of a corporation has passed a by-law that requires that every weigher employed in connection with a grain elevator within the district for which the board of trade is established be licensed and take the oath set out in section 37, the board of trade may cause any person applying to be licensed as a weigher at grain elevators to be examined as to his capacity in such manner as the council deems proper.

36. (1) Lorsque le conseil d'une chambre de commerce a adopté un règlement administratif prescrivant que tout peseur employé relativement à un élévateur à grain dans le district pour lequel cette chambre est constituée soit autorisé par permis et prête le serment prévu à l'article 37, cette chambre de commerce peut faire examiner toute personne qui demande un permis de peseur aux élévateurs à grain, sur ses capacités, de la manière que le conseil juge à propos.

Examen des peseurs

Licence (2) The council may, if satisfied as to the fitness of an applicant referred to in subsection (1) to perform his duties, issue to the applicant a licence to act as a weigher.

(2) Le conseil peut, s'il est convaincu que le requérant est en état de remplir ses fonctions, lui délivrer un permis qui l'autorise à agir comme peseur.

Permis

Offence (3) Every person who acts as a weigher at a grain elevator within a district is, unless he has been licensed under subsection (2) and has taken the oath of office set out in section 37, liable, on summary conviction, to a fine of ten dollars for each offence. R.S., c. B-8, s. 36.

(3) Quiconque agit comme peseur à un élévateur à grain dans un district, sauf s'il a été ainsi autorisé et a prêté le serment prévu à l'article 37, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix dollars pour chaque infraction. S.R., ch. B-8, art. 36.

Infractions et peines

Weigher to take oath 37. (1) Every weigher licensed under section 36 shall forthwith take and subscribe before a

37. (1) Tout peseur qui reçoit un permis en vertu de l'article 36 prête et souscrit immédia-

Assermentation des peseurs

justice of the peace an oath of office in the following form or to the same effect:

I,, do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my skill and ability, execute and perform the duties of weigher. So help me God.

tement, devant un juge de paix, un serment professionnel dans les termes qui suivent ou dans des termes analogues :

Je,, jure (ou affirme) solennellement que je remplirai fidèlement, exactement et impartialement, au mieux de ma connaissance et de mon habileté, les fonctions et devoirs de peseur. Ainsi Dieu me soit en aide.

Custody of oath

(2) The oath taken under subsection (1) shall remain in the custody of the justice of the peace administering it, and any copy thereof certified by the justice of the peace is evidence that the oath has been taken and subscribed in accordance with this Act. R.S., c. B-8, s. 37.

(2) Le serment ainsi prêté est conservé par le juge de paix qui l'a fait prêter, et une copie de ce serment certifiée par ce juge de paix fait preuve qu'il a été prêté et souscrit conformément à la présente loi. S.R., ch. B-8, art. 37.

Garde du serment

Affiliation with Canadian Chamber of Commerce

Affiliation à la Chambre de commerce canadienne

Affiliation with Canadian Chamber of Commerce

38. (1) Any board of trade duly registered under this Act may become affiliated with the Canadian Chamber of Commerce on complying with all the terms and requirements of that organization, and may be represented at its annual meeting.

38. (1) Toute chambre de commerce régulièrement enregistrée sous le régime de la présente loi peut s'affilier à la Chambre de commerce canadienne en se conformant aux conditions et exigences de cette organisation, et peut se faire représenter à l'assemblée annuelle de celle-ci.

Affiliation à la Chambre de commerce canadienne

Election of delegates

(2) The delegates or representatives to the annual meeting of the Canadian Chamber of Commerce shall be elected at a general meeting or by the council of the board of trade desiring that representation. R.S., c. B-8, s. 38.

(2) Les délégués ou représentants à l'assemblée annuelle de la Chambre de commerce canadienne sont élus à une assemblée générale, régulièrement convoquée ou par le conseil de la chambre de commerce qui veut ainsi être représentée. S.R., ch. B-8, art. 38.

Élection des délégués

Change of Name

Changement de dénomination

Change of name

39. On application by a corporation under its corporate seal, signed by its president and secretary, the name of the corporation may be changed if the Governor in Council is satisfied that the change is not desired for any improper purpose and is not otherwise objectionable. R.S., c. B-8, s. 39.

39. Lorsqu'une chambre de commerce présente à cet effet une demande revêtue de son sceau et signée de son président et de son secrétaire, sa dénomination peut être changée si le gouverneur en conseil est convaincu que ce changement n'est pas recherché dans un but irrégulier et n'est pas autrement susceptible d'objection. S.R., ch. B-8, art. 39.

Changement de dénomination

Publication in Canada Gazette

40. A change of name of a corporation is conclusively established by the insertion in the *Canada Gazette* by the Minister of Consumer and Corporate Affairs of a notice of the change. R.S., c. B-8, s. 40.

40. Un changement de dénomination devient définitif par l'insertion que le ministre des Consommateurs et des Sociétés fait d'un avis de ce changement dans la *Gazette du Canada*. S.R., ch. B-8, art. 40.

Publication dans la *Gazette du Canada*

Rights and liabilities

41. No rights or liabilities of a corporation are affected by a change of its name, and all actions commenced by or against the corporation prior to the change may be proceeded with by or against it under its former name. R.S., c. B-8, s. 41.

41. La modification de la dénomination d'une chambre de commerce ne change en rien ses droits ou obligations; toute action intentée par ou contre elle avant ce changement peut se poursuivre par ou contre elle sous sa dénomination précédente. S.R., ch. B-8, art. 41.

Droits et obligations

*Annual Summary**Rapport sommaire annuel*Annual
summary

42. (1) Every board of trade shall, on or before June 1 in every year, make a summary as of the March 31 preceding, specifying the following particulars:

- (a) the name of the board of trade;
- (b) the manner in which the board of trade is incorporated, giving the date thereof;
- (c) the date on which the last general meeting of the members of the board of trade was held; and
- (d) the names and addresses of the persons who at the date of the return compose the council of the board of trade.

42. (1) Toute chambre de commerce fait, le ou avant le 1^{er} juin de chaque année, un rapport sommaire, arrêté à la date du 31 mars précédent, et indiquant :

- a) sa dénomination;
- b) le mode et la date de sa constitution en personne morale;
- c) la date de la dernière assemblée générale de ses membres;
- d) les noms et adresses des personnes qui, à la date du rapport, forment son conseil.

Rapport
sommaire
annuel

To be filed

(2) The summary referred to in subsection (1) shall be completed and filed in duplicate in the Department of Consumer and Corporate Affairs on or before June 1 in every year.

(2) Le rapport sommaire est fait et déposé en double exemplaire au ministère des Consommateurs et des Sociétés, le ou avant le 1^{er} juin de chaque année.

Dépôt

Duplicates

(3) Each of the duplicates referred to in subsection (2) shall be signed by the secretary of the board of trade.

(3) Chacun des exemplaires est signé par le secrétaire de la chambre de commerce.

Signature

Default

(4) Where a board of trade fails to comply with any requirements of this section, it is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty dollars for every day during which the failure continues.

(4) Si une chambre de commerce omet de se conformer à l'une des prescriptions du présent article, elle est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de vingt dollars pour chaque jour que dure l'omission.

Défaut

Penalty

(5) Every member of the council of a board of trade who knowingly or wilfully authorizes or permits a failure referred to in subsection (4) is liable to the same fine. R.S., c. B-8, s. 42.

(5) Tout membre du conseil de cette chambre de commerce qui, sciemment ou volontairement, autorise ou permet l'omission, est passible de la même peine. S.R., ch. B-8, art. 42.

Peine

*Dissolution**Dissolution*Dissolution of
corporation

43. On its being made to appear that a board of trade has become incapable of exercising or has ceased to exercise its franchises, the Governor in Council may, subject to such terms and conditions as he thinks just and proper, dissolve the board as a corporation. R.S., c. B-8, s. 43.

43. Lorsqu'il apparaît qu'une chambre de commerce est devenue incapable d'exercer ou a cessé d'exercer ses pouvoirs, le gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il juge justes et convenables, dissoudre cette chambre comme personne morale. S.R., ch. B-8, art. 43.

Dissolution de
la chambre de
commerce

PART II

PARTIE II

*Formation of Board**Formation de la chambre*

Formation

44. (1) Any number of persons, not fewer than thirty, who are directly or indirectly engaged or interested in trade, commerce or the economic and social welfare of any district, whether residents of the district or not, may associate themselves together as a board of

44. (1) Trente personnes au moins, directement ou indirectement occupées ou intéressées au commerce ou au bien-être économique et social d'un district, qu'elles y résident ou non, peuvent s'associer et constituer une chambre de commerce aux fins de favoriser et d'améliorer

Formation

trade for the purpose of promoting and improving trade and commerce and the economic, civic and social welfare of the district.

le commerce et le bien-être économique, civique et social de ce district.

Certificate,
registration and
incorporation

(2) Where the provisions of sections 5 and 7 have been complied with, section 8 applies to an association formed under subsection (1). R.S., c. B-8, s. 44.

(2) Dès qu'ont été observées les dispositions des articles 5 et 7, l'article 8 s'applique à l'association visée au paragraphe (1). S.R., ch. B-8, art. 44.

Certificat,
enregistrement et
constitution

Memorandum
of agreement

45. The persons referred to in section 44 shall forward to the Minister of Consumer and Corporate Affairs, together with the certificate of formation, a memorandum of agreement in duplicate, which shall set out the by-laws or regulations of the proposed board of trade and shall, more particularly, provide by-laws or regulations on the following matters:

45. En même temps que le certificat de formation, les personnes mentionnées à l'article 44 transmettent en double exemplaire au ministre des Consommateurs et des Sociétés un mémorandum de convention, lequel énonce les règlements administratifs ou autres de la chambre de commerce projetée et, plus particulièrement, prévoit des règlements administratifs ou autres sur les sujets suivants :

Mémorandum
de convention

(a) conditions of membership, including societies or companies becoming members of the corporation;

a) conditions d'admission des membres, y compris les sociétés ou compagnies qui deviennent membres de la chambre de commerce;

(b) mode of holding meetings, rights of voting and of making, repealing or amending by-laws or regulations;

b) mode de tenue des assemblées, droits de voter et de prendre, d'abroger ou de modifier les règlements administratifs ou autres;

(c) appointment and removal of the directors, trustees, committee or officers, and their respective powers and remuneration;

c) nomination et destitution des administrateurs, des fiduciaires, de comités ou des dirigeants, et détermination de leurs pouvoirs et traitements respectifs;

(d) provision for audit of accounts and appointment of auditors;

d) mesures à prendre pour l'apurement des comptes et la nomination des vérificateurs;

(e) determination whether or how members may withdraw from the corporation; and

e) décision relative à la question de savoir si les membres peuvent se retirer de la chambre de commerce et comment ils peuvent le faire;

(f) provision for custody of the seal of, and certifying of documents issued by, the corporation. R.S., c. B-8, s. 45.

f) mesures à prendre pour la garde du sceau et l'attestation des documents délivrés par la chambre de commerce. S.R., ch. B-8, art. 45.

Amendments

46. (1) The by-laws and regulations referred to in section 45 may be amended at a general meeting called for that purpose.

46. (1) Les règlements administratifs ou autres visés à l'article 45 peuvent être modifiés, au besoin, à une assemblée générale convoquée à cette fin.

Modification

Approval

(2) A variation or amendment of any by-law or regulation shall not be in force or acted on without the approval of the Minister of Consumer and Corporate Affairs. R.S., c. B-8, s. 46.

(2) Aucun changement ni aucune modification ne peuvent être mis en vigueur ou en pratique sans l'approbation du ministre des Consommateurs et des Sociétés. S.R., ch. B-8, art. 46.

Ratification

Existing boards
of trade

47. An existing board of trade incorporated by or under any Act of Parliament, of the legislature of the former Province of Canada or of the legislature of any province may apply under this Part to establish the board of trade under this Part. R.S., c. B-8, s. 47.

47. Toute chambre de commerce existante constituée en personne morale par ou suivant une loi du Parlement, ou de la législature de l'ancienne province du Canada ou d'une province, peut demander, sous le régime de la présente partie, la constitution de cette cham-

Chambres de
commerce
existantes

bre de commerce conformément à la présente partie. S.R., ch. B-8, art. 47.

Powers

48. A board of trade established under this Part has all the powers and authorities conferred on a board of trade by Part I and is subject to all the provisions of Part I except in so far as those provisions may be varied by this Part. R.S., c. B-8, s. 48.

48. Une chambre de commerce constituée en vertu de la présente partie possède tous les pouvoirs et toute l'autorité conférés à une chambre de commerce par la partie I et est astreinte à toutes les dispositions de la partie I, sauf dans la mesure où ces dispositions sont modifiées par la présente partie. S.R., ch. B-8, art. 48.

Pouvoirs

SCHEDULE

FORM 1

(Section 32)

Know all men, that the undersigned and the undersigned (*if there are more parties, that is, more separate interests, mention them*) having a difference as to the respective rights of those parties, as in the case attached hereto, have agreed and bound themselves under a penalty of dollars, to perform and abide by the award to be made by the Board of Arbitration of the Board of Trade of in that case, under the penalty, to be paid by the party refusing to perform or abide by the award to the party ready and willing to perform or abide by it.

In witness whereof, the parties hereto have hereunto set their hands and affixed their seals at the of on the day of, A.D. 19.....

FORM 2

(Section 33)

I swear that I will faithfully, impartially and diligently perform my duty as a member of the Board of Arbitration of the Board of Trade of, and that I will, in all cases in which I act as arbitrator, give a true and just award, according to the best of my judgment and ability, without fear, favour or affection of or for any person whomever. So help me God.
R.S., c. B-8, Sch.

ANNEXE

FORMULE 1

(article 32)

Sachez tous que le soussigné et le soussigné (*s'il y a d'autres parties, c'est-à-dire d'autres intérêts distincts, en faire mention*), étant en désaccord sur leurs droits respectifs dans l'affaire décrite ci-après, sont convenus et ont pris l'engagement, aux termes d'un dédit de dollars, de se conformer et de se soumettre à la sentence qui sera rendue par le conseil d'arbitrage de la chambre de commerce de dans cette affaire, sous peine du dédit susmentionné, qui sera payé à la partie prête à s'y conformer ou à s'y soumettre, par celle qui refuse de le faire.

En foi de quoi, les parties ont à ces présentes apposé leur signature, à, ce jour de 19

FORMULE 2

(article 33)

Je jure que je remplirai fidèlement, impartialement et diligemment mon devoir comme membre du conseil d'arbitrage de la chambre de commerce de et que je rendrai, dans tous les cas où j'agirai comme arbitre, une sentence juste et véridique, au mieux de mon jugement et de mon habileté, sans crainte, faveur ni affection envers qui que ce soit. Ainsi Dieu me soit en aide.

S.R., ch. B-8, ann.



CHAPTER B-7

An Act for carrying into effect the Agreements for an International Monetary Fund and an International Bank for Reconstruction and Development

CHAPITRE B-7

Loi de mise en œuvre des accords relatifs au Fonds monétaire international et à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement

Preamble

WHEREAS the United Nations Monetary and Financial Conference held at Bretton Woods in July 1944 prepared the Articles of Agreement set out in the schedules for an International Monetary Fund and for an International Bank for Reconstruction and Development;

AND WHEREAS it is expedient that Canada become a member of the International Monetary Fund and the International Bank for Reconstruction and Development and that provision be made for acceptance by Canada of the Agreements therefor and for carrying out the obligations of Canada thereunder;

THEREFORE, His Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Bretton Woods Agreements Act*. R.S., c. B-9, s. 1.

Agreements approved

2. The Agreements for an International Monetary Fund and an International Bank for Reconstruction and Development, in this Act referred to as the Agreements, set out in the schedules are approved. R.S., c. B-9, s. 2.

Acceptance authorized

3. The Governor in Council may authorize the acceptance on behalf of Canada of the Agreements and may make such appointments, do and authorize such acts and things and make such orders and regulations as are necessary for that purpose and for carrying out the obligations and exercising any rights of Canada under the Agreements. R.S., c. B-9, s. 2; 1980-81-82-83, c. 128, s. 1.

Préambule

Vu l'établissement par la Conférence monétaire et financière des Nations Unies tenue à Bretton Woods en juillet 1944, de l'accord reproduit dans les annexes en vue de la création du Fonds monétaire international et de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement;

vu l'opportunité, pour le Canada, d'adhérer au Fonds monétaire international et à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et de prendre les mesures voulues pour son acceptation des accords pertinents et l'exécution des obligations qui en découlent pour lui,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : «*Loi sur les accords de Bretton Woods*». S.R., ch. B-9, art. 1.

Ratification

2. Sont approuvés les accords relatifs au Fonds monétaire international et à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement reproduits aux annexes et ci-après appelés les «accords». S.R., ch. B-9, art. 2.

Autorisation d'accepter

3. Le gouverneur en conseil peut autoriser l'acceptation des accords au nom du Canada; il peut faire les nominations, accomplir ou autoriser les actes et prendre les décrets et règlements nécessaires à cet effet et à l'exécution des obligations du Canada ou à l'exercice de ses droits dans le cadre des accords. S.R., ch. B-9, art. 2; 1980-81-82-83, ch. 128, art. 1.

Establishment
of par value

4. Without restricting the generality of section 3 and notwithstanding any other statute or law, the Governor in Council may take such measures as he deems necessary to establish, for the purposes and in accordance with the terms of the Agreement for an International Monetary Fund, the par value of the Canadian dollar. R.S., c. B-9, s. 2; 1980-81-82-83, c. 128, s. 1.

4. Par dérogation à toute autre loi, le gouverneur en conseil peut notamment prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour établir, conformément aux fins et aux termes de l'accord relatif au Fonds monétaire international, la valeur au pair du dollar canadien. S.R., ch. B-9, art. 2; 1980-81-82-83, ch. 128, art. 1.

Établissement
de la valeur au
pair

Non-enforceability of certain
exchange
contracts

5. The first sentence of paragraph 2(b) of Article VIII of the Agreement set out in Schedule I has the force of law in Canada. R.S., c. B-9, s. 3.

5. La disposition énoncée par la première phrase de l'alinéa 2b) de l'article VIII de l'accord reproduit à l'annexe I a force de loi au Canada. S.R., ch. B-9, art. 3.

Inexécution de
certains
contrats de
change

Bank of
Canada
designated as
depository

6. The Bank of Canada has capacity and power to act as the depository in Canada in which holdings of Canadian currency and other assets of the International Monetary Fund and the International Bank for Reconstruction and Development may be kept, and shall act as such depository in Canada. R.S., c. B-9, s. 4.

6. La Banque du Canada est habilitée à agir en qualité de dépositaire, au Canada, des avoirs en monnaie canadienne et autres actifs du Fonds monétaire international et de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement; elle est tenue d'agir en cette qualité. S.R., ch. B-9, art. 4.

Rôle de
dépositaire de
la Banque du
Canada

Payment to
International
Monetary Fund

7. The Minister of Finance may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the International Monetary Fund in the manner and at the times provided for by the Agreement set out in Schedule I of a sum or sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscriptions required from or permitted to be made by Canada, namely, two billion, nine hundred and forty-one million Special Drawing Rights. R.S., c. B-9, s. 5; 1976-77, c. 37, s. 1; 1980-81-82-83, c. 20, s. 1, c. 166, s. 1.

7. Le ministre des Finances peut pourvoir au paiement, sur le Trésor, de la quote-part du Canada au Fonds monétaire international, soit un maximum global de deux milliards neuf cent quarante et un millions en droits de tirage spéciaux. Le paiement se fait selon les modalités de temps et autres prévues par l'accord reproduit à l'annexe I. S.R., ch. B-9, art. 5; 1976-77, ch. 37, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 20, art. 1, ch. 166, art. 1.

Paiement au
Fonds
monétaire
international

Payment to
International
Bank

8. The Minister of Finance may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the International Bank for Reconstruction and Development in the manner and at the times provided for by the Agreement set out in Schedule II of a sum or sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscriptions required from or permitted to be made by Canada, namely, two billion, one hundred and seventy-eight million, two hundred thousand United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944. R.S., c. B-9, s. 5; 1976-77, c. 37, s. 1; 1980-81-82-83, c. 128, s. 2, c. 166, s. 1.

8. Le ministre des Finances peut pourvoir au paiement, sur le Trésor, de la quote-part du Canada à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, soit un maximum global de deux milliards cent soixante-dix-huit millions deux cent mille dollars des États-Unis, du poids et du titre en vigueur le 1^{er} juillet 1944. Le paiement se fait selon les modalités de temps et autres prévues par l'accord reproduit à l'annexe II. S.R., ch. B-9, art. 5; 1976-77, ch. 37, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 128, art. 2.

Paiement à la
Banque
internationale

Loans for the
purposes of this
Act

9. The Governor in Council may, in addition to the sums remaining unborrowed and negotiable of the loans authorized by an Act of Parliament passed prior to December 18, 1945, raise by way of loan under the *Financial*

9. Le gouverneur en conseil peut, en plus des montants encore non empruntés et négociables sur les emprunts autorisés par une loi fédérale adoptée avant le 18 décembre 1945, se procurer, par voie d'emprunt, sous le régime de la

Emprunts pour
l'application de
la présente loi

Administration Act, by the issue and sale or pledge of securities of Canada, in such form, for such separate sums, at such rate of interest and on such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, such sum or sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscriptions referred to in sections 7 and 8, as may be required for the purposes of this Act. R.S., c. B-9, s. 6.

Loi sur la gestion des finances publiques, au moyen de l'émission et de la vente ou du nantissement de valeurs canadiennes, sous la forme ainsi que pour les montants distincts, au taux d'intérêt et aux autres conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, les fonds nécessaires à l'application de la présente loi à concurrence du montant précisé aux articles 7 et 8. S.R., ch. B-9, art. 6.

Loans chargeable to C.R.F.

10. The principal raised by way of loan under this Act, and the interest thereon, shall be a charge on and payable out of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. B-9, s. 6.

10. Le principal prélevé par voie d'emprunt sous le régime de la présente loi et l'intérêt de ce principal sont imputés et payés sur le Trésor. S.R., ch. B-9, art. 6.

Imputation sur le Trésor

Adjustment of valuation

11. In each year on a day determined by the Minister of Finance, the value of Canada's assets and liabilities with respect to the International Monetary Fund, as shown in the Public Accounts of Canada, shall be adjusted to reflect the then current rate of exchange for Canadian dollars, and the resultant valuation adjustment shall,

11. La valeur de l'actif et du passif du Canada au Fonds monétaire international indiquée dans les comptes publics du Canada est rajustée annuellement, à la date fixée par le ministre des Finances, en fonction du taux de change du dollar canadien en vigueur. Le solde en résultant :

Rajustement

(a) if it is a positive amount, be credited to the Consolidated Revenue Fund; and

a) s'il est créditeur, est versé au Trésor;

(b) if it is a negative amount, be charged to the Consolidated Revenue Fund. 1976-77, c. 37, s. 2.

b) s'il est débiteur, est porté au débit du Trésor. 1976-77, ch. 37, art. 2.

Definition of "valuation adjustment"

12. In section 11, "valuation adjustment" at a particular day means the amount obtained when the net value of Canada's assets and liabilities with respect to the International Monetary Fund, as then recorded in the Public Accounts of Canada, is subtracted from the net value of those assets and liabilities at the then current rate of exchange for Canadian dollars. 1976-77, c. 37, s. 2.

12. Pour l'application de l'article 11, «solde» s'entend, à une date donnée, de la différence entre, d'une part, la valeur nette rajustée de l'actif et du passif du Canada au Fonds monétaire international et, d'autre part, leur valeur nette telle qu'elle ressort des comptes publics du Canada. 1976-77, ch. 37, art. 2.

Définition de «solde»

Annual report

13. The Minister of Finance shall cause to be laid before Parliament on or before March 31 next following the end of each year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first thirty days next thereafter that either House of Parliament is sitting a report containing a general summary of the operations under this Act and details of all operations that directly affect Canada. R.S., c. B-9, s. 7.

13. Le ministre des Finances fait déposer devant le Parlement, au plus tard le 31 mars ou, si celui-ci ne siège pas, dans les trente premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, un rapport d'activité pour l'année précédant cette date contenant un résumé général des opérations visées par la présente loi et un exposé détaillé de toutes les opérations qui intéressent directement le Canada. S.R., ch. B-9, art. 7.

Rapport annuel

SCHEDULE I

(Sections 2, 5 and 7)

Articles of Agreement of the International Monetary Fund

The Governments on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:

INTRODUCTORY ARTICLE

(i) The International Monetary Fund is established and shall operate in accordance with the provisions of this Agreement as originally adopted and subsequently amended.

(ii) To enable the Fund to conduct its operations and transactions, the Fund shall maintain a General Department and a Special Drawing Rights Department. Membership in the Fund shall give the right to participation in the Special Drawing Rights Department.

(iii) Operations and transactions authorized by this Agreement shall be conducted through the General Department, consisting in accordance with the provisions of this Agreement of the General Resources Account, the Special Disbursement Account, and the Investment Account, except that operations and transactions involving special drawing rights shall be conducted through the Special Drawing Rights Department.

Article I

Purposes

The purposes of the International Monetary Fund are:

(i) To promote international monetary cooperation through a permanent institution which provides the machinery for consultation and collaboration on international monetary problems.

(ii) To facilitate the expansion and balanced growth of international trade, and to contribute thereby to the promotion and maintenance of high levels of employment and real income and to the development of the productive resources of all members as primary objectives of economic policy.

(iii) To promote exchange stability, to maintain orderly exchange arrangements among members, and to avoid competitive exchange depreciation.

(iv) To assist in the establishment of a multilateral system of payments in respect of current transactions between members and in the elimination of foreign exchange restrictions which hamper the growth of world trade.

(v) To give confidence to members by making the general resources of the Fund temporarily available to them under adequate safeguards, thus providing them with opportunity to correct maladjustments in their balance of payments

ANNEXE I

(articles 2, 5 et 7)

Statuts du Fonds monétaire international

Les gouvernements au nom desquels est signé le présent Accord conviennent de ce qui suit :

ARTICLE PRÉLIMINAIRE

i) La constitution et le fonctionnement du Fonds monétaire international seront régis par les dispositions des présents Statuts tels qu'ils ont été adoptés à l'origine et ultérieurement amendés.

ii) Pour être en mesure d'effectuer ses opérations et transactions, le Fonds établira un Département général et un Département des droits de tirage spéciaux. La qualité de membre du Fonds donnera le droit de participer au Département des droits de tirage spéciaux.

iii) Les opérations et transactions autorisées par les présents Statuts s'effectueront par l'intermédiaire du Département général, lequel comprend, conformément aux dispositions des présents Statuts, le Compte des ressources générales, le Compte de versements spécial et le Compte d'investissement; toutefois, les opérations et transactions portant sur droits de tirage spéciaux s'effectueront par l'intermédiaire du Département des droits de tirage spéciaux.

Article I

Buts

Les buts du Fonds monétaire international sont les suivants :

i) Promouvoir la coopération monétaire internationale au moyen d'une institution permanente fournissant un mécanisme de consultation et de collaboration en ce qui concerne les problèmes monétaires internationaux.

ii) Faciliter l'expansion et l'accroissement harmonieux du commerce international et contribuer ainsi à l'instauration et au maintien de niveaux élevés d'emploi et de revenu réel et au développement des ressources productives de tous les membres, objectifs premiers de la politique économique.

iii) Promouvoir la stabilité des changes, maintenir entre les membres des dispositions de change ordonnées et éviter les dépréciations concurrentielles des changes.

iv) Aider à établir un système multilatéral de règlement des transactions courantes entre les membres et à éliminer les restrictions de change qui entravent le développement du commerce mondial.

v) Donner confiance aux membres en mettant les ressources générales du Fonds temporairement à leur disposition moyennant des garanties adéquates, leur fournissant ainsi la possibilité de corriger les déséquilibres de leurs balances des paiements sans recourir à des mesures préjudiciables à la prospérité nationale ou internationale.

without resorting to measures destructive of national or international prosperity.

(vi) In accordance with the above, to shorten the duration and lessen the degree of disequilibrium in the international balances of payments of members.

The Fund shall be guided in all its policies and decisions by the purposes set forth in this Article.

Article II

Membership

Section 1. *Original members*

The original members of the Fund shall be those of the countries represented at the United Nations Monetary and Financial Conference whose governments accept membership before December 31, 1945.

Section 2. *Other members*

Membership shall be open to other countries at such times and in accordance with such terms as may be prescribed by the Board of Governors. These terms, including the terms for subscriptions, shall be based on principles consistent with those applied to other countries that are already members.

Article III

Quotas and Subscriptions

Section 1. *Quotas and payment of subscriptions*

Each member shall be assigned a quota expressed in special drawing rights. The quotas of the members represented at the United Nations Monetary and Financial Conference which accept membership before December 31, 1945 shall be those set forth in Schedule A. The quotas of other members shall be determined by the Board of Governors. The subscription of each member shall be equal to its quota and shall be paid in full to the Fund at the appropriate depository.

Section 2. *Adjustment of quotas*

(a) The Board of Governors shall at intervals of not more than five years conduct a general review, and if it deems it appropriate propose an adjustment, of the quotas of the members. It may also, if it thinks fit, consider at any other time the adjustment of any particular quota at the request of the member concerned.

(b) The Fund may at any time propose an increase in the quotas of those members of the Fund that were members on August 31, 1975 in proportion to their quotas on that date in a cumulative amount not in excess of amounts transferred under Article V, Section 12(f), (i) and (j) from the Special Disbursement Account to the General Resources Account.

(c) An eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for any change in quotas.

(d) The quota of a member shall not be changed until the member has consented and until payment has been made unless

vi) Conformément à ce qui précède, abréger la durée et réduire l'ampleur des déséquilibres des balances de paiements des membres.

Dans toutes ses politiques et décisions, le Fonds s'inspirera des buts énoncés dans le présent article.

Article II

Membres

Section 1. *Membres originaires*

Seront membres originaires du Fonds les États qui, ayant participé à la Conférence monétaire et financière des Nations Unies, auront donné leur adhésion avant le 31 décembre 1945.

Section 2. *Autres membres*

Les autres pays auront la possibilité de devenir membres du Fonds aux dates et conformément aux conditions qui auront été prescrites par le Conseil des gouverneurs. Ces conditions, y compris les modalités des souscriptions, seront basées sur des principes s'accordant avec ceux qui s'appliquent aux pays déjà membres.

Article III

Quotes-parts et souscriptions

Section 1. *Quotes-parts et paiement des souscriptions*

Une quote-part, exprimée en droits de tirage spéciaux, sera assignée à chaque membre. Les quotes-parts des membres représentés à la Conférence monétaire et financière des Nations Unies et ayant adhéré avant le 31 décembre 1945, seront celles qui figurent à l'annexe A. Les quotes-parts des autres membres seront fixées par le Conseil des gouverneurs. La souscription de chaque membre sera égale à sa quote-part et elle sera versée intégralement au Fonds auprès du dépositaire qualifié.

Section 2. *Révision des quotes-parts*

a) Tous les cinq ans au moins, le Conseil des gouverneurs procédera à un examen général des quotes-parts des membres et, s'il le juge approprié, il en proposera la révision. Le Fonds pourra également, s'il le juge opportun, envisager à tout autre moment, à la demande d'un membre, l'ajustement de sa quote-part.

b) Le Fonds pourra à tout moment proposer une augmentation des quotes-parts des membres du Fonds qui étaient membres au 31 août 1975 en proportion de leurs quotes-parts à cette date pour un montant cumulatif n'excédant pas les montants transférés au titre de la section 12, paragraphes f), i) et j), de l'article V du Compte de versements spécial au Compte des ressources générales.

c) La majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées sera requise pour toute modification des quotes-parts.

payment is deemed to have been made in accordance with Section 3(b) of this Article.

Section 3. *Payments when quotas are changed*

(a) Each member which consents to an increase in its quota under Section 2(a) of this Article shall, within a period determined by the Fund, pay to the Fund twenty-five percent of the increase in special drawing rights, but the Board of Governors may prescribe that this payment may be made, on the same basis for all members, in whole or in part in the currencies of other members specified, with their concurrence, by the Fund, or in the member's own currency. A non-participant shall pay in the currencies of other members specified by the Fund, with their concurrence, a proportion of the increase corresponding to the proportion to be paid in special drawing rights by participants. The balance of the increase shall be paid by the member in its own currency. The Fund's holdings of a member's currency shall not be increased above the level at which they would be subject to charges under Article V, Section 8(b)(ii), as a result of payments by other members under this provision.

(b) Each member which consents to an increase in its quota under Section 2(b) of this Article shall be deemed to have paid to the Fund an amount of subscription equal to such increase.

(c) If a member consents to a reduction in its quota, the Fund shall, within sixty days, pay to the member an amount equal to the reduction. The payment shall be made in the member's currency and in such amount of special drawing rights or the currencies of other members specified, with their concurrence, by the Fund as is necessary to prevent the reduction of the Fund's holdings of the currency below the new quota, provided that in exceptional circumstances the Fund may reduce its holdings of the currency below the new quota by payment to the member in its own currency.

(d) A seventy percent majority of the total voting power shall be required for any decision under (a) above, except for the determination of a period and the specification of currencies under that provision.

Section 4. *Substitution of securities for currency*

The Fund shall accept from any member, in place of any part of the member's currency in the General Resources Account which in the judgment of the Fund is not needed for its operations and transactions, notes or similar obligations issued by the member or the depository designated by the member under Article XIII, Section 2, which shall be non-negotiable, non-interest bearing and payable at their face value on demand by crediting the account of the Fund in the designated depository.

d) La quote-part d'un membre ne sera pas modifiée tant que le membre n'aura pas donné son consentement et qu'il n'aura pas effectué le versement, à moins que le versement ne soit réputé avoir été fait, conformément à la section 3, paragraphe b), du présent article.

Section 3. *Versements en cas de modification des quotes-parts*

a) Tout membre qui aura consenti à une augmentation de sa quote-part conformément aux dispositions du paragraphe a) de la section 2 du présent article versera au Fonds, dans un délai fixé par celui-ci, vingt-cinq pour cent de l'augmentation en droits de tirage spéciaux, mais le Conseil des gouverneurs pourra prescrire que le paiement pourra se faire, sur la même base pour tous les membres, en tout ou en partie en les monnaies d'autres membres spécifiées par le Fonds avec l'assentiment de ces membres ou en la propre monnaie du membre. Un non-participant versera dans les monnaies d'autres membres spécifiées par le Fonds avec l'assentiment de ces membres, le pourcentage de l'augmentation que les participants doivent verser en droits de tirage spéciaux. Le reliquat de l'augmentation sera versé par le membre en sa monnaie. Aucun paiement effectué par un membre en vertu de la présente disposition n'aura pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre au-delà du niveau à partir duquel ils seraient assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)ii), de l'article V.

b) Tout membre qui aura consenti à une augmentation de sa quote-part conformément à la section 2, paragraphe b), du présent article sera réputé avoir versé au Fonds un montant de souscription égal à cette augmentation.

c) Si un membre accepte une réduction de sa quote-part, le Fonds lui versera dans les soixante jours de l'acceptation, un montant égal à la réduction. Ce versement sera effectué dans la monnaie du membre et en droits de tirage spéciaux ou en les monnaies d'autres membres spécifiées par le Fonds avec leur assentiment, dans la mesure nécessaire pour éviter que les avoirs du Fonds en la monnaie du membre ne soient ramenés au-dessous de la nouvelle quote-part, étant entendu que dans des circonstances exceptionnelles le Fonds pourra, en versant au membre sa propre monnaie, ramener ses avoirs en cette monnaie au-dessous de la nouvelle quote-part.

d) La majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées sera requise pour toute décision prise en application du paragraphe a) ci-dessus, en dehors de la fixation d'un délai et de la spécification des monnaies en vertu de cette disposition.

Section 4. *Remplacement de la monnaie par des titres*

Le Fonds devra accepter de tout membre, en remplacement de tel montant de la monnaie du membre détenu au Compte des ressources générales qu'il estimera ne pas être nécessaire à ses opérations et transactions, des bons ou engagements similaires émis par le membre ou le dépositaire désigné conformément à la section 2 de l'article XIII. Ces titres ne seront pas négociables, ne porteront pas intérêt et devront être payés à vue à leur valeur nominale par inscription au crédit du compte du Fonds

ry. This Section shall apply not only to currency subscribed by members but also to any currency otherwise due to, or acquired by, the Fund and to be placed in the General Resources Account.

Article IV

Obligations Regarding Exchange Arrangements

Section 1. *General obligations of members*

Recognizing that the essential purpose of the international monetary system is to provide a framework that facilitates the exchange of goods, services, and capital among countries, and that sustains sound economic growth, and that a principal objective is the continuing development of the orderly underlying conditions that are necessary for financial and economic stability, each member undertakes to collaborate with the Fund and other members to assure orderly exchange arrangements and to promote a stable system of exchange rates. In particular, each member shall:

- (i) endeavor to direct its economic and financial policies toward the objective of fostering orderly economic growth with reasonable price stability, with due regard to its circumstances;
- (ii) seek to promote stability by fostering orderly underlying economic and financial conditions and a monetary system that does not tend to produce erratic disruptions;
- (iii) avoid manipulating exchange rates or the international monetary system in order to prevent effective balance of payments adjustment or to gain an unfair competitive advantage over other members; and
- (iv) follow exchange policies compatible with the undertakings under this Section.

Section 2. *General exchange arrangements*

(a) Each member shall notify the Fund, within thirty days after the date of the second amendment of this Agreement, of the exchange arrangements it intends to apply in fulfillment of its obligations under Section 1 of this Article, and shall notify the Fund promptly of any changes in its exchange arrangements.

(b) Under an international monetary system of the kind prevailing on January 1, 1976, exchange arrangements may include (i) the maintenance by a member of a value for its currency in terms of the special drawing right or another denominator, other than gold, selected by the member, or (ii) cooperative arrangements by which members maintain the value of their currencies in relation to the value of the currency or currencies of other members, or (iii) other exchange arrangements of a member's choice.

(c) To accord with the development of the international monetary system, the Fund, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may make provision for general exchange arrangements without limiting the right of members

auprès du dépositaire désigné. Les dispositions de la présente section s'appliqueront non seulement à la monnaie de paiement de la souscription, mais aussi à toute autre monnaie due au Fonds ou acquise par lui, et qui doit être portée au Compte des ressources générales.

Article IV

Obligations concernant les dispositions en matière de change

Section 1. *Obligations générales des membres*

Reconnaissant que le but essentiel du système monétaire international est de fournir un cadre qui facilite les échanges de biens, de services et de capitaux entre nations et qui favorise une croissance économique saine, et qu'un objectif principal est d'assurer de façon continue les conditions de base ordonnées nécessaires à la stabilité économique et financière, chaque membre s'engage à collaborer avec le Fonds et avec les autres membres pour assurer le maintien de dispositions de change ordonnées et promouvoir un système stable de taux de change. En particulier, chaque membre :

- i) s'efforcera d'orienter sa politique économique et financière en vue d'encourager une croissance économique ordonnée dans une stabilité raisonnable des prix, sa situation particulière étant dûment prise en considération;
- ii) cherchera à promouvoir la stabilité en favorisant des conditions de base ordonnées économiques et financières et un système monétaire qui ne soit pas source de discontinuités erratiques;
- iii) évitera de manipuler les taux de change ou le système monétaire international afin d'empêcher l'ajustement effectif des balances des paiements ou de gagner des avantages compétitifs indus vis-à-vis d'autres membres; et
- iv) poursuivra des politiques de change compatibles avec les engagements prévus à la présente section.

Section 2. *Dispositions générales en matière de change*

(a) Chaque membre notifiera au Fonds dans les trente jours suivant la date du deuxième amendement aux présents Statuts les dispositions de change qu'il entend appliquer pour remplir ses obligations au titre de la section 1 du présent article et notifiera sans délai au Fonds toute modification de ses dispositions de change.

(b) Dans le cadre d'un système monétaire international de la nature de celui qui existe au 1^{er} janvier 1976, les dispositions de change peuvent être les suivantes: i) le maintien par un membre d'une valeur pour sa monnaie en termes de droit de tirage spécial ou d'un autre dénominateur, autre que l'or, choisi par le membre, ii) des mécanismes de coopération en vertu desquels des membres maintiennent la valeur de leurs monnaies par rapport à la valeur de la monnaie ou des monnaies d'autres membres ou iii) d'autres dispositions de change que choisiraient un membre.

(c) Afin de tenir compte de l'évolution du système monétaire international, le Fonds, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, pourra définir des

to have exchange arrangements of their choice consistent with the purposes of the Fund and the obligations under Section 1 of this Article.

Section 3. *Surveillance over exchange arrangements*

(a) The Fund shall oversee the international monetary system in order to ensure its effective operation, and shall oversee the compliance of each member with its obligations under Section 1 of this Article.

(b) In order to fulfill its functions under (a) above, the Fund shall exercise firm surveillance over the exchange rate policies of members, and shall adopt specific principles for the guidance of all members with respect to those policies. Each member shall provide the Fund with the information necessary for such surveillance, and, when requested by the Fund, shall consult with it on the member's exchange rate policies. The principles adopted by the Fund shall be consistent with cooperative arrangements by which members maintain the value of their currencies in relation to the value of the currency or currencies of other members, as well as with other exchange arrangements of a member's choice consistent with the purposes of the Fund and Section 1 of this Article. These principles shall respect the domestic social and political policies of members, and in applying these principles the Fund shall pay due regard to the circumstances of members.

Section 4. *Par values*

The Fund may determine, by an eighty-five percent majority of the total voting power, that international economic conditions permit the introduction of a widespread system of exchange arrangements based on stable but adjustable par values. The Fund shall make the determination on the basis of the underlying stability of the world economy, and for this purpose shall take into account price movements and rates of expansion in the economies of members. The determination shall be made in light of the evolution of the international monetary system, with particular reference to sources of liquidity, and, in order to ensure the effective operation of a system of par values, to arrangements under which both members in surplus and members in deficit in their balances of payments take prompt, effective, and symmetrical action to achieve adjustment, as well as to arrangements for intervention and the treatment of imbalances. Upon making such determination, the Fund shall notify members that the provisions of Schedule C apply.

Section 5. *Separate currencies within a member's territories*

(a) Action by a member with respect to its currency under this Article shall be deemed to apply to the separate currencies of all territories in respect of which the member has accepted this Agreement under Article XXXI, Section 2(g) unless the member declares that its action relates either to the metropoli-

dispositions générales de change sans limiter le droit des membres d'avoir des dispositions de change de leur choix qui soient conformes aux buts du Fonds et aux obligations découlant de la section 1 du présent article.

Section 3. *Surveillance des dispositions en matière de change*

a) Le Fonds contrôlera le système monétaire international afin d'en assurer le fonctionnement effectif et contrôlera la manière dont chaque membre remplit les obligations découlant de la section 1 du présent article.

b) En vue de l'accomplissement des fonctions visées au paragraphe a) ci-dessus, le Fonds exercera une ferme surveillance sur les politiques de change des membres et adoptera des principes spécifiques pour guider les membres en ce qui concerne ces politiques. Chaque membre fournira au Fonds les informations nécessaires à cette surveillance et, à la demande du Fonds, aura des consultations avec ce dernier sur ces politiques. Les principes adoptés par le Fonds seront compatibles avec les mécanismes de coopération en vertu desquels des membres maintiennent la valeur de leurs monnaies par rapport à la valeur de la monnaie ou des monnaies d'autres membres, ainsi qu'avec les autres dispositions de change choisies par un membre et qui sont conformes aux buts du Fonds et aux dispositions de la section 1 du présent article. Les principes respecteront la politique interne, sociale et générale des membres, et le Fonds prendra dûment en considération, pour leur application, la situation particulière de chaque membre.

Section 4. *Parités*

Le Fonds pourra décider, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, que les conditions économiques internationales permettent la mise en place d'un système généralisé de dispositions de change reposant sur des parités stables mais ajustables. Le Fonds prendra une telle décision sur la base de la stabilité sous-jacente de l'économie mondiale et, à cette fin, il tiendra compte de l'évolution des prix et des taux de croissance économique des pays membres. La décision sera également prise à la lumière de l'évolution du système monétaire international, eu égard en particulier aux sources de liquidités et, afin d'assurer le fonctionnement effectif d'un système de parités, aux dispositions en vertu desquelles tant les membres dont la balance des paiements est excédentaire que les membres ayant une balance des paiements déficitaire doivent prendre des mesures rapides, efficaces et symétriques afin de parvenir à l'ajustement, et aussi eu égard aux dispositions relatives aux interventions et au traitement des soldes. Lorsqu'il prendra une telle décision, le Fonds notifiera aux membres que les dispositions de l'annexe C deviennent applicables.

Section 5. *Pluralité de monnaies sur les territoires d'un membre*

a) Les décisions concernant la monnaie d'un membre prises par le membre conformément aux dispositions du présent article seront réputées s'appliquer aux diverses monnaies ayant cours sur les territoires pour lesquels le membre aura accepté le présent Accord, conformément à la section 2, paragraphe g), de

tan currency alone, or only to one or more specified separate currencies, or to the metropolitan currency and one or more specified separate currencies.

(b) Action by the Fund under this Article shall be deemed to relate to all currencies of a member referred to in (a) above unless the Fund declares otherwise.

Article V

Operations and Transactions of the Fund

Section 1. Agencies dealing with the Fund

Each member shall deal with the Fund only through its Treasury, central bank, stabilization fund, or other similar fiscal agency, and the Fund shall deal only with or through the same agencies.

Section 2. Limitation on the Fund's operations and transactions

(a) Except as otherwise provided in this Agreement, transactions on the account of the Fund shall be limited to transactions for the purpose of supplying a member, on the initiative of such member, with special drawing rights or the currencies of other members from the general resources of the Fund, which shall be held in the General Resources Account, in exchange for the currency of the member desiring to make the purchase.

(b) If requested, the Fund may decide to perform financial and technical services, including the administration of resources contributed by members, that are consistent with the purposes of the Fund. Operations involved in the performance of such financial services shall not be on the account of the Fund. Services under this subsection shall not impose any obligation on a member without its consent.

Section 3. Conditions governing use of the Fund's general resources

(a) The Fund shall adopt policies on the use of its general resources, including policies on stand-by or similar arrangements, and may adopt special policies for special balance of payments problems, that will assist members to solve their balance of payments problems in a manner consistent with the provisions of this Agreement and that will establish adequate safeguards for the temporary use of the general resources of the Fund.

(b) A member shall be entitled to purchase the currencies of other members from the Fund in exchange for an equivalent amount of its own currency subject to the following conditions:

(i) the member's use of the general resources of the Fund would be in accordance with the provisions of this Agreement and the policies adopted under them;

l'article XXXI, à moins que le membre ne déclare que la décision se rapporte soit exclusivement à la monnaie métropolitaine, soit à une ou plusieurs monnaies distinctes qu'il spécifiera, soit concurremment à la monnaie métropolitaine et à une ou plusieurs monnaies distinctes spécifiées.

b) Les décisions prises par le Fonds conformément aux dispositions du présent article seront réputées s'appliquer à toutes les monnaies d'un membre visées au paragraphe a) ci-dessus, sauf déclaration contraire du Fonds.

Article V

Opérations et transactions du Fonds

Section 1. Organismes traitant avec le Fonds

Les États membres traiteront avec le Fonds exclusivement par l'intermédiaire de leur Trésor, de leur banque centrale, de leur fonds de stabilisation des changes ou de tout autre organisme financier analogue, et le Fonds ne traitera qu'avec les mêmes établissements ou par leur intermédiaire.

Section 2. Limitation des opérations et des transactions du Fonds

a) À moins que les présents Statuts n'en disposent autrement, les transactions pour le compte du Fonds se limiteront aux transactions ayant pour objet de fournir à un membre, à sa demande, des droits de tirage spéciaux ou les monnaies d'autres membres provenant des ressources générales du Fonds, lesquelles seront détenues au Compte des ressources générales, en échange de la monnaie du membre désirant effectuer l'achat.

b) S'il en est prié, le Fonds pourra décider d'assurer des services financiers et techniques, notamment l'administration de ressources fournies par les membres, conformes aux buts du Fonds. Les opérations qu'impliquera la prestation de ces services financiers ne seront pas effectuées pour le compte du Fonds. De tels services n'imposeront d'obligations à aucun membre sans son consentement.

Section 3. Conditions régissant l'utilisation des ressources générales du Fonds

a) Le Fonds adoptera des politiques d'utilisation de ses ressources générales, notamment en matière d'assurements de tirages ou d'arrangements similaires et pourra adopter des politiques spécifiques pour des problèmes spéciaux de balance des paiements qui aideront les membres à surmonter les difficultés qu'ils ont à équilibrer leur balance des paiements, conformément aux dispositions des présents Statuts, et qui entoureront de garanties adéquates l'utilisation temporaire des ressources générales du Fonds.

b) Tout membre sera en droit d'acheter au Fonds les monnaies d'autres membres contre un montant équivalent de sa propre monnaie aux conditions suivantes :

i) L'utilisation des ressources générales du Fonds par le membre sera conforme aux dispositions des présents Statuts et aux politiques adoptées conformément à ces dispositions.

(ii) the member represents that it has a need to make the purchase because of its balance of payments or its reserve position or developments in its reserves;

(iii) the proposed purchase would be a reserve tranche purchase, or would not cause the Fund's holdings of the purchasing member's currency to exceed two hundred per cent of its quota;

(iv) the Fund has not previously declared under Section 5 of this Article, Article VI, Section 1, or Article XXVI, Section 2(a) that the member desiring to purchase is ineligible to use the general resources of the Fund.

(c) The Fund shall examine a request for a purchase to determine whether the proposed purchase would be consistent with the provisions of this Agreement and the policies adopted under them, provided that requests for reserve tranche purchases shall not be subject to challenge.

(d) The Fund shall adopt policies and procedures on the selection of currencies to be sold that take into account, in consultation with members, the balance of payments and reserve position of members and developments in the exchange markets, as well as the desirability of promoting over time balanced positions in the Fund, provided that if a member represents that it is proposing to purchase the currency of another member because the purchasing member wishes to obtain an equivalent amount of its own currency offered by the other member, it shall be entitled to purchase the currency of the other member unless the Fund has given notice under Article VII, Section 3 that its holdings of the currency have become scarce.

(e)(i) Each member shall ensure that balances of its currency purchased from the Fund are balances of a freely usable currency or can be exchanged at the time of purchase for a freely usable currency of its choice at an exchange rate between the two currencies equivalent to the exchange rate between them on the basis of Article XIX, Section 7(a).

(ii) Each member whose currency is purchased from the Fund or is obtained in exchange for currency purchased from the Fund shall collaborate with the Fund and other members to enable such balances of its currency to be exchanged, at the time of purchase, for the freely usable currencies of other members.

(iii) An exchange under (i) above of a currency that is not freely usable shall be made by the member whose currency is purchased unless that member and the purchasing member agree on another procedure.

(iv) A member purchasing from the Fund the freely usable currency of another member and wishing to exchange it at the time of purchase for another freely usable currency shall make the exchange with the other member if requested by that member. The exchange shall be made for a freely usable currency selected by the other member at the rate of exchange referred to in (i) above.

(f) Under policies and procedures which it shall adopt, the Fund may agree to provide a participant making a purchase in

ii) Le membre déclarera que la situation de sa balance des paiements ou de ses réserves, ou l'évolution de ses réserves, rend l'achat nécessaire.

iii) L'achat proposé sera un achat dans la tranche de réserve, ou il n'aura pas pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie du membre acheteur à plus de deux cents pour cent de sa quote-part.

iv) Le Fonds n'aura pas déclaré antérieurement, par application de la section 5 du présent article, de la section 1 de l'article VI, ou de la section 2, paragraphe a), de l'article XXVI, que le membre demandeur n'est pas recevable à utiliser les ressources générales du Fonds.

c) Le Fonds examinera toute demande d'achat pour déterminer si l'achat proposé serait conforme aux dispositions des présents Statuts et aux politiques adoptées conformément à ces dispositions, mais il ne pourra pas opposer d'objection aux demandes d'achat dans la tranche de réserve.

d) En arrêtant ses politiques et procédures de sélection des monnaies à vendre, le Fonds tiendra compte, en consultation avec les membres, de la situation de la balance des paiements et des réserves des membres et de l'évolution sur les marchés des changes, ainsi que de l'opportunité d'arriver avec le temps à l'équilibre des positions au Fonds, étant entendu que si un membre déclare qu'il se propose d'acheter la monnaie d'un autre membre parce qu'il désire obtenir un montant équivalent de sa propre monnaie offert par l'autre membre, il sera autorisé à acheter la monnaie de l'autre membre à moins que le Fonds n'ait donné avis, conformément à la section 3 de l'article VII, que ses avoirs en la monnaie demandée sont devenus rares.

e) i) Chaque membre garantira que les avoirs en sa monnaie achetés au Fonds sont des avoirs en une monnaie librement utilisable ou qu'ils peuvent être échangés au moment de l'achat contre une monnaie librement utilisable de son choix, à un taux de change entre les deux monnaies équivalent au taux de change applicable entre elles sur la base de la section 7, paragraphe a), de l'article XIX.

ii) Chaque membre dont la monnaie est achetée au Fonds ou est obtenue en échange d'une monnaie achetée au Fonds collaborera avec le Fonds et avec d'autres membres pour qu'il soit possible d'échanger lesdits avoirs en sa monnaie, au moment de l'achat, contre les monnaies librement utilisables d'autres membres.

iii) L'échange, en vertu de l'alinéa i) ci-dessus, d'une monnaie qui n'est pas librement utilisable, sera réalisé par le membre dont la monnaie est achetée, à moins que ce membre et le membre acheteur ne conviennent d'une autre procédure.

iv) Un membre qui achète au Fonds la monnaie librement utilisable d'un autre membre et qui désire l'échanger au moment de l'achat contre une autre monnaie librement utilisable fera l'échange avec l'autre membre si celui-ci en fait la demande. L'échange se fera contre une monnaie librement utilisable choisie par l'autre membre au taux de change visé à l'alinéa i) ci-dessus.

accordance with this Section with special drawing rights instead of the currencies of other members.

Section 4. *Waiver of conditions*

The Fund may in its discretion, and on terms which safeguard its interests, waive any of the conditions prescribed in Section 3(b)(iii) and (iv) of this Article, especially in the case of members with a record of avoiding large or continuous use of the Fund's general resources. In making a waiver it shall take into consideration periodic or exceptional requirements of the member requesting the waiver. The Fund shall also take into consideration a member's willingness to pledge as collateral security acceptable assets having a value sufficient in the opinion of the Fund to protect its interests and may require as a condition of waiver the pledge of such collateral security.

Section 5. *Ineligibility to use the Fund's general resources*

Whenever the Fund is of the opinion that any member is using the general resources of the Fund in a manner contrary to the purposes of the Fund, it shall present to the member a report setting forth the views of the Fund and prescribing a suitable time for reply. After presenting such a report to a member, the Fund may limit the use of its general resources by the member. If no reply to the report is received from the member within the prescribed time, or if the reply received is unsatisfactory, the Fund may continue to limit the member's use of the general resources of the Fund or may, after giving reasonable notice to the member, declare it ineligible to use the general resources of the Fund.

Section 6. *Other purchases and sales of special drawing rights by the Fund*

(a) The Fund may accept special drawing rights offered by a participant in exchange for an equivalent amount of the currencies of other members.

(b) The Fund may provide a participant, at its request, with special drawing rights for an equivalent amount of the currencies of other members. The Fund's holdings of a member's currency shall not be increased as a result of these transactions above the level at which the holdings would be subject to charges under Section 8(b)(ii) of this Article.

(c) The currencies provided or accepted by the Fund under this Section shall be selected in accordance with policies that take into account the principles of Section 3(d) or 7(i) of this Article. The Fund may enter into transactions under this Section only if a member whose currency is provided or accepted by the Fund concurs in that use of its currency.

f) Suivant les politiques et procédures arrêtées par lui, le Fonds pourra convenir de fournir à un participant effectuant un achat conformément à la présente section des droits de tirage spéciaux au lieu des monnaies d'autres membres.

Section 4. *Dispense*

Le Fonds pourra discrétionnairement, et suivant des modalités propres à sauvegarder ses intérêts, lever une ou plusieurs des conditions énoncées à la section 3, paragraphe b)iii) et iv), du présent article, notamment à l'égard de membres qui, dans le passé, se sont abstenus d'user largement et de façon continue des ressources générales du Fonds. Pour accorder une telle dispense, il tiendra compte du caractère périodique ou exceptionnel des besoins du membre requérant. Le Fonds prendra également en considération toute offre faite par le membre de donner en gage, à titre de garantie, des avoirs acceptables jugés par le Fonds de valeur suffisante pour la sauvegarde de ses intérêts, et il pourra subordonner l'octroi de la dispense à la constitution d'un tel gage.

Section 5. *Irrecevabilité à utiliser les ressources générales du Fonds*

Si le Fonds estime qu'un membre utilise les ressources générales du Fonds d'une manière contraire aux buts du Fonds, il adressera à ce membre un rapport exposant ses vues et lui fixant un délai de réponse approprié. Après avoir présenté ce rapport au membre, le Fonds pourra limiter l'utilisation par ce membre des ressources générales du Fonds. Si, dans le délai prescrit, aucune réponse au rapport n'a été reçue du membre, ou si la réponse reçue n'est pas satisfaisante, le Fonds pourra continuer à restreindre pour le membre l'utilisation des ressources générales du Fonds ou, après un préavis raisonnable, déclarer qu'il n'est plus recevable à utiliser les ressources générales.

Section 6. *Autres achats et ventes de droits de tirage spéciaux par le Fonds*

a) Le Fonds pourra accepter des droits de tirage spéciaux offerts par un participant contre un montant équivalent de monnaies d'autres membres.

b) Le Fonds pourra fournir à un participant, à sa demande, des droits de tirage spéciaux détenus au Compte général contre un montant équivalent de monnaies d'autres membres. Ces transactions n'auront pas pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre au-delà du niveau à partir duquel ils seraient assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)ii), du présent article.

c) Les monnaies fournies ou acceptées par le Fonds au titre de la présente section seront choisies conformément à des politiques tenant compte des principes énoncés à la section 3, paragraphe d), ou à la section 7, paragraphe i), du présent article. Le Fonds ne pourra être partie aux transactions visées à la présente section que si le membre dont la monnaie est fournie ou acceptée par le Fonds consent à ce que sa monnaie soit ainsi employée.

Section 7. *Repurchase by a member of its currency held by the Fund*

(a) A member shall be entitled to repurchase at any time the Fund's holdings of its currency that are subject to charges under Section 8(b) of this Article.

(b) A member that has made a purchase under Section 3 of this Article will be expected normally, as its balance of payments and reserve position improves, to repurchase the Fund's holdings of its currency that result from the purchase and are subject to charges under Section 8(b) of this Article. A member shall repurchase these holdings if, in accordance with policies on repurchase that the Fund shall adopt and after consultation with the member, the Fund represents to the member that it should repurchase because of an improvement in its balance of payments and reserve position.

(c) A member that has made a purchase under Section 3 of this Article shall repurchase the Fund's holdings of its currency that result from the purchase and are subject to charges under Section 8(b) of this Article not later than five years after the date on which the purchase was made. The Fund may prescribe that repurchase shall be made by a member in installments during the period beginning three years and ending five years after the date of a purchase. The Fund, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may change the periods for repurchase under this subsection, and any period so adopted shall apply to all members.

(d) The Fund, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may adopt periods other than those that apply in accordance with (c) above, which shall be the same for all members, for the repurchase of holdings of currency acquired by the Fund pursuant to a special policy on the use of its general resources.

(e) A member shall repurchase, in accordance with policies that the Fund shall adopt by a seventy percent majority of the total voting power, the Fund's holdings of its currency that are not acquired as a result of purchases and are subject to charges under Section 8(b)(ii) of this Article.

(f) A decision prescribing that under a policy on the use of the general resources of the Fund the period for repurchase under (c) or (d) above shall be shorter than the one in effect under the policy shall apply only to holdings acquired by the Fund subsequent to the effective date of the decision.

(g) The Fund, on the request of a member, may postpone the date of discharge of a repurchase obligation, but not beyond the maximum period under (c) or (d) above or under policies adopted by the Fund under (e) above, unless the Fund determines, by a seventy percent majority of the total voting power, that a longer period for repurchase which is consistent with the temporary use of the general resources of the Fund is justified because discharge on the due date would result in exceptional hardship for the member.

(h) The Fund's policies under Section 3(d) of this Article may be supplemented by policies under which the Fund may decide after consultation with a member to sell under Section 3(b) of this Article its holdings of the member's currency that

Section 7. *Rachat par un membre de sa monnaie détenue par le Fonds*

a) Tout membre sera habilité à racheter à tout moment les avoirs du Fonds en sa monnaie qui sont assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)ii), du présent article.

b) Le membre qui aura effectué un achat en vertu de la section 3 du présent article devra normalement, à mesure que la situation de sa balance des paiements et de ses réserves s'améliorera, racheter les avoirs du Fonds en sa monnaie provenant de l'achat et assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b), du présent article. Il devra racheter ces avoirs si le Fonds, conformément à la politique de rachat qu'il adoptera et après avoir consulté le membre, déclare à celui-ci qu'il doit racheter ces avoirs en raison de l'amélioration de sa balance des paiements et de la situation de ses réserves.

c) Le membre qui aura effectué un achat conformément à la section 3 du présent article rachètera, dans les cinq ans qui suivront la date de l'achat, les avoirs du Fonds en sa monnaie qui proviennent de l'achat et qui sont assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b), du présent article. Le Fonds pourra prescrire que le membre effectuera le rachat par tranches au cours de la période commençant trois ans après la date de l'achat et se terminant cinq ans après cette date. Le Fonds pourra, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, changer la durée des périodes de rachat prévue au présent paragraphe c) mais la période fixée s'appliquera à tous les membres.

d) Le Fonds pourra décider, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, d'adopter des périodes autres que celles prévues au paragraphe c) ci-dessus mais identiques pour tous les membres pour le rachat des avoirs en monnaies acquis par le Fonds conformément à une politique spéciale d'utilisation de ses ressources générales.

e) Un membre rachètera conformément à des politiques que le Fonds arrêtera à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées les avoirs du Fonds en la monnaie du membre, dont l'acquisition ne résulte pas d'achats et qui sont assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)ii), du présent article.

f) Une décision prescrivant que dans le cadre d'une politique relative à l'utilisation des ressources générales du Fonds, la période de rachat au titre des paragraphes c) ou d) ci-dessus sera plus courte que celle en vigueur aux termes de cette politique, ne s'appliquera qu'aux avoirs acquis par le Fonds postérieurement à la date d'effet de cette décision.

g) Le Fonds pourra, à la demande d'un membre, reculer la date d'exécution d'une obligation de rachat, mais non au-delà de la période maximale prescrite à cet effet aux paragraphes c) ou d) ci-dessus ou par des politiques adoptées par le Fonds en vertu du paragraphe e) ci-dessus, à moins que le Fonds ne décide, à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, qu'un délai plus long, compatible avec l'emploi temporaire des ressources générales du Fonds, se justifie parce que l'exécution de l'obligation de rachat dans le délai

have not been repurchased in accordance with this Section 7, without prejudice to any action that the Fund may be authorized to take under any other provision of this Agreement.

(i) All repurchases under this Section shall be made with special drawing rights or with the currencies of other members specified by the Fund. The Fund shall adopt policies and procedures with regard to the currencies to be used by members in making repurchases that take into account the principles in Section 3(d) of this Article. The Fund's holdings of a member's currency that is used in repurchase shall not be increased by the repurchase above the level at which they would be subject to charges under Section 8(b)(ii) of this Article.

(j)(i) If a member's currency specified by the Fund under (i) above is not a freely usable currency, the member shall ensure that the repurchasing member can obtain it at the time of the repurchase in exchange for a freely usable currency selected by the member whose currency has been specified. An exchange of currency under this provision shall take place at an exchange rate between the two currencies equivalent to the exchange rate between them on the basis of Article XIX, Section 7(a).

(ii) Each member whose currency is specified by the Fund for repurchase shall collaborate with the Fund and other members to enable repurchasing members, at the time of the repurchase, to obtain the specified currency in exchange for the freely usable currencies of other members.

(iii) An exchange under (j)(i) above shall be made with the member whose currency is specified unless that member and the repurchasing member agree on another procedure.

(iv) If a repurchasing member wishes to obtain, at the time of the repurchase, the freely usable currency of another member specified by the Fund under (i) above, it shall, if requested by the other member, obtain the currency from the other member in exchange for a freely usable currency at the rate of exchange referred to in (j)(i) above. The Fund may adopt regulations on the freely usable currency to be provided in an exchange.

Section 8. Charges

(a)(i) The Fund shall levy a service charge on the purchase by a member of special drawing rights or the currency of another member held in the General Resources Account in exchange for its own currency, provided that the Fund may

imparti entraînerait pour le membre des difficultés exceptionnelles.

h) Le Fonds pourra compléter les politiques visées à la section 3, paragraphe d), du présent article, par d'autres politiques lui permettant de décider, après avoir consulté un membre, de vendre conformément au paragraphe b) de la section 3 du présent article ses avoirs en la monnaie du membre qui n'aurait pas été rachetés conformément à la présente section, sans préjudice de toute mesure que le Fonds pourrait être autorisé à prendre en vertu de toute autre disposition des présents Statuts.

i) Tout rachat au titre de la présente section s'effectuera en droits de tirage spéciaux ou dans les monnaies d'autres membres spécifiées par le Fonds. Le Fonds arrêtera des politiques et des procédures de sélection des monnaies utilisables par les membres pour un rachat, tenant compte des principes énoncés à la section 3, paragraphe d), du présent article. Les rachats ne devront pas avoir pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre qui est utilisée dans le rachat au-delà du niveau à partir duquel ces avoirs seraient assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)ii), du présent article.

j) i) Si la monnaie d'un membre spécifiée par le Fonds conformément au paragraphe i) ci-dessus n'est pas une monnaie librement utilisable, ce membre garantira que le membre qui procède au rachat pourra l'obtenir, au moment du rachat, contre une monnaie librement utilisable choisie par le membre dont la monnaie a été spécifiée. L'échange de monnaies en vertu de la présente disposition se fera à un taux de change entre les deux monnaies équivalent au taux de change applicable entre elles sur la base de la section 7, paragraphe a), de l'article XIX.

ii) Chaque membre dont la monnaie est spécifiée par le Fonds aux fins de rachat collaborera avec le Fonds et avec d'autres membres pour permettre aux membres effectuant le rachat d'obtenir, au moment du rachat, la monnaie spécifiée en échange de monnaies librement utilisables d'autres membres.

iii) L'échange, en vertu de l'alinéa i) ci-dessus du présent paragraphe j), se fera avec le membre dont la monnaie est spécifiée à moins que celui-ci et le membre qui procède au rachat ne conviennent d'une autre procédure.

iv) Si un membre qui procède à un rachat désire obtenir, au moment du rachat, la monnaie librement utilisable d'un autre membre spécifiée par le Fonds conformément au paragraphe i) ci-dessus, il devra, si l'autre membre lui en fait la demande, obtenir de l'autre membre cette monnaie en échange d'une monnaie librement utilisable, au taux de change visé à l'alinéa i) ci-dessus du présent paragraphe j). Le Fonds pourra adopter des règlements en ce qui concerne la monnaie librement utilisable à fournir dans un échange.

Section 8. Commissions

a) i) Le Fonds percevra une commission sur l'achat par un membre de droits de tirage spéciaux ou de la monnaie d'un autre membre détenus au Compte des ressources générales contre sa propre monnaie, sous réserve que le Fonds pourra

levy a lower service charge on reserve tranche purchases than on other purchases. The service charge on reserve tranche purchases shall not exceed one-half of one percent.

(ii) The Fund may levy a charge for stand-by or similar arrangements. The Fund may decide that the charge for an arrangement shall be offset against the service charge levied under (i) above on purchases under the arrangement.

(b) The Fund shall levy charges on its average daily balances of a member's currency held in the General Resources Account to the extent that they

(i) have been acquired under a policy that has been the subject of an exclusion under Article XXX(c), or

(ii) exceed the amount of the member's quota after excluding any balances referred to in (i) above.

The rates of charge normally shall rise at intervals during the period in which balances are held.

(c) If a member fails to make a repurchase required under Section 7 of this Article, the Fund, after consultation with the member on the reduction of the Fund's holdings of its currency, may impose such charges as the Fund deems appropriate on its holdings of the member's currency that should have been repurchased.

(d) A seventy percent majority of the total voting power shall be required for the determination of the rates of charge under (a) and (b) above, which shall be uniform for all members, and under (c) above.

(e) A member shall pay all charges in special drawing rights, provided that in exceptional circumstances the Fund may permit a member to pay charges in the currencies of other members specified by the Fund, after consultation with them, or in its own currency. The Fund's holdings of a member's currency shall not be increased as a result of payments by other members under this provision above the level at which they would be subject to charges under (b)(ii) above.

Section 9. Remuneration

(a) The Fund shall pay remuneration on the amount by which the percentage of quota prescribed under (b) or (c) below exceeds the Fund's average daily balances of a member's currency held in the General Resources Account other than balances acquired under a policy that has been the subject of an exclusion under Article XXX(c). The rate of remuneration, which shall be determined by the Fund by a seventy percent majority of the total voting power, shall be the same for all members and shall be not more than, nor less than four-fifths of, the rate of interest under Article XX, Section 3. In estab-

percevoir une commission plus faible sur les achats dans la tranche de réserve que sur les autres achats. La commission perçue sur les achats dans la tranche de réserve ne dépassera pas un demi pour cent.

ii) Le Fonds pourra décider de percevoir une commission au titre d'assurements de tirages ou d'arrangements analogues. Le Fonds pourra décider d'opérer une compensation entre la commission due au titre d'un arrangement et la commission prélevée au titre de l'alinéa i) ci-dessus sur les achats effectués dans le cadre dudit arrangement.

b) Le Fonds percevra des commissions sur la moyenne des soldes quotidiens en monnaie d'un membre détenus au Compte des ressources générales, dans la mesure où

i) ils ont été acquis dans le cadre d'une politique pour laquelle une exclusion a été prévue au titre du paragraphe c) de l'article XXX, ou

ii) ils dépassent le montant de la quote-part après exclusion de tous montants visés à l'alinéa i) ci-dessus.

Les taux de ces commissions augmenteront normalement à des intervalles donnés durant la période pendant laquelle ces soldes seront détenus.

c) Si un membre ne procède pas à un rachat qu'il est tenu de faire au titre de la section 7 du présent article, le Fonds, après avoir consulté le membre au sujet de la réduction des avoirs du Fonds en sa monnaie, pourra imposer toute commission lui semblant appropriée sur ses avoirs en la monnaie du membre qui auraient dû être rachetés.

d) La majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées sera requise pour la détermination des taux des commissions perçues au titre des paragraphes a) et b) ci-dessus, qui seront uniformes pour tous les membres, et des commissions perçues au titre du paragraphe c) ci-dessus.

e) Un membre versera toutes les commissions en droits de tirage spéciaux, étant entendu que dans des circonstances exceptionnelles le Fonds pourra permettre à un membre de payer des commissions en monnaies d'autres membres spécifiées par le Fonds après consultation avec les membres intéressés ou en sa propre monnaie. Les avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre ne devront pas être portés, par suite des versements effectués par d'autres membres au titre de la présente disposition, au-delà du niveau à partir duquel ils seraient assujettis à des commissions en vertu du paragraphe b)ii) ci-dessus.

Section 9. Rémunération

a) Le Fonds paiera une rémunération sur le montant correspondant à l'excédent du pourcentage de la quote-part, fixé en vertu du paragraphe b) ou du paragraphe c) ci-dessus, sur la moyenne des soldes quotidiens des avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre détenus au Compte des ressources générales, autres que les avoirs dont l'acquisition résulte d'achats effectués dans le cadre d'une politique qui a fait l'objet d'une exclusion conformément au paragraphe c) de l'article XXX. Le taux de rémunération, qui sera fixé par le Fonds à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées

lishing the rate of remuneration, the Fund shall take into account the rates of charge under Article V, Section 8(b).

(b) The percentage of quota applying for the purposes of (a) above shall be:

(i) for each member that became a member before the second amendment of this Agreement, a percentage of quota corresponding to seventy-five percent of its quota on the date of the second amendment of this Agreement, and for each member that became a member after the date of the second amendment of this Agreement, a percentage of quota calculated by dividing the total of the amounts corresponding to the percentages of quota that apply to the other members on the date on which the member became a member by the total of the quotas of the other members on the same date; plus

(ii) the amounts it has paid to the Fund in currency or special drawing rights under Article III, Section 3(a) since the date applicable under (b)(i) above; and minus

(iii) the amounts it has received from the Fund in currency or special drawing rights under Article III, Section 3(c) since the date applicable under (b)(i) above.

(c) The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may raise the latest percentage of quota applying for the purposes of (a) above to each member to:

(i) a percentage, not in excess of one hundred percent, that shall be determined for each member on the basis of the same criteria for all members, or

(ii) one hundred percent for all members.

(d) Remuneration shall be paid in special drawing rights, provided that either the Fund or the member may decide that the payment to the member shall be made in its own currency.

Section 10. Computations

(a) The value of the Fund's assets held in the accounts of the General Department shall be expressed in terms of the special drawing right.

(b) All computations relating to currencies of members for the purpose of applying the provisions of this Agreement, except Article IV and Schedule C, shall be at the rates at which the Fund accounts for these currencies in accordance with Section 11 of this Article.

(c) Computations for the determination of amounts of currency in relation to quota for the purpose of applying the provisions of this Agreement shall not include currency held in the Special Disbursement Account or in the Investment Account.

sera identique pour tous les membres et ne sera pas supérieur au taux d'intérêt visé à la section 3 de l'article XX ni inférieur aux quatre cinquièmes de ce taux. Lorsqu'il établira le taux de rémunération, le Fonds tiendra compte des taux des commissions prélevées conformément à la section 8, paragraphe b), de l'article V.

b) Le pourcentage de la quote-part applicable aux fins du paragraphe a) ci-dessus sera :

i) pour chaque membre qui était membre avant le deuxième amendement aux présents Statuts, un pourcentage de la quote-part correspondant à soixante-quinze pour cent de sa quote-part à la date du deuxième amendement aux présents Statuts et, pour chaque membre qui est devenu membre après la date du deuxième amendement aux présents Statuts, un pourcentage de la quote-part calculé en divisant le total des montants correspondant aux pourcentages de quote-part qui s'appliquaient aux autres membres à la date à laquelle le membre est devenu membre, par le total des quotes-parts des autres membres à la même date; plus

ii) les montants qu'il a versés au Fonds, depuis la date applicable au titre de l'alinéa i) ci-dessus, en monnaie ou en droits de tirage spéciaux conformément à la section 3, paragraphe a), de l'article III; moins

iii) les montants qu'il a reçus du Fonds, depuis la date applicable au titre de l'alinéa i) ci-dessus, en monnaie ou en droits de tirage spéciaux conformément à la section 3, paragraphe c), de l'article III.

c) À la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, le Fonds pourra relever le pourcentage de la quote-part qui était applicable en dernier lieu à chaque membre, aux fins du paragraphe a) ci-dessus, en le portant à :

i) un pourcentage n'excédant pas cent pour cent qui sera déterminé pour chaque membre sur la base des mêmes critères pour tous les membres, ou

ii) cent pour cent pour tous les membres.

d) La rémunération sera payée en droits de tirage spéciaux, mais le Fonds, ou le membre, pourra décider que le paiement se fera en la propre monnaie du membre.

Section 10. Calculs

a) La valeur des actifs du Fonds détenus aux comptes du Département général sera exprimée en termes de droit de tirage spécial.

b) Tous les calculs relatifs aux monnaies des membres aux fins d'application des dispositions des présents Statuts, autres que celles de l'article IV et de l'annexe C, se feront aux taux auxquels le Fonds comptabilisera ces monnaies conformément à la section 11 du présent article.

c) La monnaie détenue au Compte de versements spécial ou au Compte d'investissement n'entrera pas dans les calculs effectués pour déterminer, aux fins d'application des dispositions des présents Statuts, les montants de monnaie par rapport à la quote-part.

Section 11. *Maintenance of value*

(a) The value of the currencies of members held in the General Resources Account shall be maintained in terms of the special drawing right in accordance with exchange rates under Article XIX, Section 7(a).

(b) An adjustment in the Fund's holdings of a member's currency pursuant to this Section shall be made on the occasion of the use of that currency in an operation or transaction between the Fund and another member and at such other times as the Fund may decide or the member may request. Payments to or by the Fund in respect of an adjustment shall be made within a reasonable time, as determined by the Fund, after the date of adjustment, and at any other time requested by the member.

Section 12. *Other operations and transactions*

(a) The Fund shall be guided in all its policies and decisions under this Section by the objectives set forth in Article VIII, Section 7 and by the objective of avoiding the management of the price, or the establishment of a fixed price, in the gold market.

(b) Decisions of the Fund to engage in operations or transactions under (c), (d), and (e) below shall be made by an eighty-five percent majority of the total voting power.

(c) The Fund may sell gold for the currency of any member after consulting the member for whose currency the gold is sold, provided that the Fund's holdings of a member's currency held in the General Resources Account shall not be increased by the sale above the level at which they would be subject to charges under Section 8(b)(ii) of this Article without the concurrence of the member and provided that, at the request of the member, the Fund at the time of sale shall exchange for the currency of another member such part of the currency received as would prevent such an increase. The exchange of a currency for the currency of another member shall be made after consultation with that member, and shall not increase the Fund's holdings of that member's currency above the level at which they would be subject to charges under Section 8(b)(ii) of this Article. The Fund shall adopt policies and procedures with regard to exchanges that take into account the principles applied under Section 7(i) of this Article. Sales under this provision to a member shall be at a price agreed for each transaction on the basis of prices in the market.

(d) The Fund may accept payments from a member in gold instead of special drawing rights or currency in any operations or transactions under this Agreement. Payments to the Fund under this provision shall be at a price agreed for each operation or transaction on the basis of prices in the market.

(e) The Fund may sell gold held by it on the date of the second amendment of this Agreement to those members that were members on August 31, 1975 and that agree to buy it, in proportion to their quotas on that date. If the Fund intends to sell gold under (c) above for the purpose of (f)(ii) below, it may sell to each developing member that agrees to buy it that portion of the gold which, if sold under (c) above, would have

Section 11. *Maintien de la valeur*

a) La valeur des monnaies des membres détenues au Compte des ressources générales sera maintenue constante en termes de droit de tirage spécial suivant les taux de change visés à la section 7, paragraphe a), de l'article XIX.

b) Un ajustement des avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre conformément à la présente section sera effectué lorsque cette monnaie sera utilisée dans une opération ou transaction entre le Fonds et un autre membre, et chaque fois que le Fonds pourra le décider ou que le membre le demandera. Les paiements afférents à un ajustement, reçus ou effectués par le Fonds, interviendront dans un délai raisonnable, déterminé par le Fonds, après la date de l'ajustement, ou à un autre moment si le membre en fait la demande.

Section 12. *Autres opérations et transactions*

a) En arrêtant ses politiques et décisions en application des dispositions de la présente section, le Fonds tiendra dûment compte des objectifs énoncés à la section 7 de l'article VIII et de l'objectif consistant à éviter le contrôle du prix, ou l'établissement d'un prix fixe sur le marché de l'or.

b) Toutes décisions du Fonds d'effectuer des opérations ou transactions prévues aux paragraphes c), d) et e) ci-dessous seront prises à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées.

c) Le Fonds pourra vendre de l'or contre la monnaie de tout membre après avoir consulté le membre en échange de la monnaie duquel l'or doit être vendu, étant entendu que la vente n'aura pas pour effet de porter, sans le consentement d'un membre, les avoirs du Fonds en la monnaie du membre détenus au Compte des ressources générales au-delà du niveau à partir duquel ils seraient assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)ii), du présent article, et, étant entendu que, à la demande du membre, le Fonds échangera au moment de la vente la monnaie reçue contre la monnaie d'un autre membre, dans la mesure nécessaire pour éviter un tel dépassement. L'échange d'une monnaie contre la monnaie d'un autre membre se fera après consultation dudit membre et n'aura pas pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie de ce membre au-delà du niveau à partir duquel ils seraient assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)ii), du présent article. Le Fonds adoptera des politiques et des procédures relatives aux échanges qui tiennent compte des principes appliqués en vertu de la section 7, paragraphe i), du présent article. Les ventes faites à un membre en vertu de la présente disposition le seront à un prix convenu, pour chaque transaction, sur la base des prix du marché.

d) Le Fonds pourra accepter d'un membre des paiements en or au lieu de droits de tirage spéciaux ou de monnaie dans toutes opérations ou transactions autorisées par les présents Statuts. Les paiements reçus par le Fonds conformément à la présente disposition se feront à un prix convenu, pour chaque opération ou transaction, sur la base des prix du marché.

e) Le Fonds pourra vendre de l'or détenu par lui à la date du deuxième amendement aux présents Statuts aux membres qui

produced the excess that could have been distributed to it under (f)(iii) below. The gold that would be sold under this provision to a member that has been declared ineligible to use the general resources of the Fund under Section 5 of this Article shall be sold to it when the ineligibility ceases, unless the Fund decides to make the sale sooner. The sale of gold to a member under this subsection (e) shall be made in exchange for its currency and at a price equivalent at the time of sale to one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold.

(f) Whenever under (e) above the Fund sells gold held by it on the date of the second amendment of this Agreement, an amount of the proceeds equivalent at the time of sale to one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold shall be placed in the General Resources Account and, except as the Fund may decide otherwise under (g) below, any excess shall be held in the Special Disbursement Account. The assets held in the Special Disbursement Account shall be held separately from the other accounts of the General Department, and may be used at any time:

(i) to make transfers to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions authorized by provisions of this Agreement other than this Section;

(ii) for operations and transactions that are not authorized by other provisions of this Agreement but are consistent with the purposes of the Fund. Under this subsection (f)(ii) balance of payments assistance may be made available on special terms to developing members in difficult circumstances, and for this purpose the Fund shall take into account the level of per capita income;

(iii) for distribution to those developing members that were members on August 31, 1975, in proportion to their quotas on that date, of such part of the assets that the Fund decides to use for the purposes of (ii) above as corresponds to the proportion of the quotas of these members on the date of distribution to the total of the quotas of all members on the same date, provided that the distribution under this provision to a member that has been declared ineligible to use the general resources of the Fund under Section 5 of this Article shall be made when the ineligibility ceases, unless the Fund decides to make the distribution sooner.

Decisions to use assets pursuant to (i) above shall be taken by a seventy percent majority of the total voting power, and decisions pursuant to (ii) and (iii) above shall be taken by an eighty-five percent majority of the total voting power.

(g) The Fund may decide, by an eighty-five percent majority of the total voting power, to transfer a part of the excess referred to in (f) above to the Investment Account for use pursuant to the provisions of Article XII, Section 6(f).

(h) Pending uses specified under (f) above, the Fund may invest a member's currency held in the Special Disbursement Account in marketable obligations of that member or in marketable obligations of international financial organizations. The income of investment and interest received under (f)(ii) above shall be placed in the Special Disbursement Account. No investment shall be made without the concurrence of the

étaient membres au 31 août 1975 et qui acceptent d'en acheter, au prorata de leurs quotes-parts à cette date. Si le Fonds se propose de vendre de l'or en vertu du paragraphe c) ci-dessus aux fins du paragraphe f)ii) ci-dessous, il pourra vendre à chaque membre en développement qui accepte d'en acheter, la fraction de l'or qui, si elle avait été vendue en vertu du paragraphe c) ci-dessus, aurait procuré la plus-value qui aurait pu être distribuée à ce membre au titre du paragraphe f)iii) ci-après. L'or qui serait vendu en vertu de la présente disposition à un membre qui a été déclaré irrecevable à utiliser les ressources générales au Fonds conformément à la section 5 du présent article, lui sera vendu lorsque l'irrecevabilité aura pris fin, à moins que le Fonds ne décide de le lui vendre plus tôt. L'or vendu à un membre en vertu des dispositions du présent paragraphe e) le sera en échange de sa monnaie à un prix équivalent au moment de la vente à un droit de tirage spécial pour 0,888 671 gramme d'or fin.

f) Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe c) ci-dessus le Fonds vendra de l'or détenu par lui à la date du deuxième amendement aux présents Statuts, un montant du produit de la vente équivalent au moment de la vente à un droit de tirage spécial pour 0,888 671 gramme d'or fin sera porté au Compte des ressources générales et, sauf si le Fonds en décide autrement en vertu du paragraphe g) ci-dessous, tout excédent sera détenu au Compte de versements spécial. Les actifs détenus au Compte de versements spécial seront séparés des actifs des autres comptes du Département général et pourront être employés à tout moment

i) pour effectuer des transferts au Compte des ressources générales pour emploi immédiat dans les opérations et transactions autorisées par les dispositions des présents Statuts autres que celles de la présente section;

ii) pour des opérations et transactions qui ne sont pas autorisées par d'autres dispositions des présents Statuts mais sont compatibles avec les buts du Fonds. Une aide spéciale pourra être accordée à des conditions de faveur en vertu du présent alinéa ii) aux membres en développement qui se trouvent dans une situation difficile, et à cette fin le Fonds tiendra compte du niveau du revenu par tête d'habitant;

iii) pour des distributions aux membres en développement qui étaient membres au 31 août 1975, proportionnellement à leurs quotes-parts à cette date de toute partie des actifs que le Fonds décide d'employer aux fins de l'alinéa ii) ci-dessus qui correspond au pourcentage représenté, à la date de la distribution, par la quote-part de chacun des membres en développement dans le total des quotes-parts de tous les membres à la même date, étant entendu que la distribution en vertu de la présente disposition à un membre qui a été déclaré irrecevable à utiliser les ressources générales du Fonds conformément à la section 5 du présent article lui sera faite lorsque l'irrecevabilité aura pris fin, à moins que le Fonds ne décide de faire la distribution plus tôt.

Les décisions relatives à l'emploi des actifs au titre de l'alinéa i) ci-dessus seront prises à la majorité de soixante-dix pour cent

member whose currency is used to make the investment. The Fund shall invest only in obligations denominated in special drawing rights or in the currency used for investment.

(i) The General Resources Account shall be reimbursed from time to time in respect of the expenses of administration of the Special Disbursement Account paid from the General Resources Account by transfers from the Special Disbursement Account on the basis of a reasonable estimate of such expenses.

(j) The Special Disbursement Account shall be terminated in the event of the liquidation of the Fund and may be terminated prior to liquidation of the Fund by a seventy percent majority of the total voting power. Upon termination of the account because of the liquidation of the Fund, any assets in this account shall be distributed in accordance with the provisions of Schedule K. Upon termination prior to liquidation of the Fund, any assets in this account shall be transferred to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions. The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, shall adopt rules and regulations for the administration of the Special Disbursement Account.

Article VI

Capital Transfers

Section 1. *Use of the Fund's general resources for capital transfers*

(a) A member may not use the Fund's general resources to meet a large or sustained outflow of capital except as provided in Section 2 of this Article, and the Fund may request a member to exercise controls to prevent such use of the general resources of the Fund. If, after receiving such a request, a member fails to exercise appropriate controls, the Fund may declare the member ineligible to use the general resources of the Fund.

(b) Nothing in this Section shall be deemed:

(i) to prevent the use of the general resources of the Fund for capital transactions of reasonable amount required for

du nombre total des voix attribuées et les décisions au titre des alinéas ii) et iii) ci-dessus seront prises à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées.

g) À la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, le Fonds pourra décider de transférer une partie de l'excédent visé au paragraphe f) ci-dessus au Compte d'investissement pour être employée conformément aux dispositions de la section 6 f) de l'article XII.

h) Tant que les actifs du Compte de versements spécial n'auront pas reçu les emplois prévus au paragraphe f) ci-dessus, le Fonds pourra investir la monnaie d'un membre détenue audit Compte en obligations négociables émises par ce membre ou en obligations négociables émises par des organisations financières internationales. Le revenu de ces investissements et l'intérêt reçu au titre de l'alinéa ii) du paragraphe f) ci-dessus seront portés au Compte de versements spécial. Aucun investissement ne sera effectué sans l'assentiment du membre dont la monnaie est utilisée pour l'investissement. Le Fonds n'investira que dans des obligations libellées soit en droits de tirage spéciaux, soit en la monnaie utilisée pour l'investissement.

i) Le Compte des ressources générales sera remboursé de temps à autre des dépenses d'administration du Compte de versements spécial qu'il aura supportées, par des transferts du Compte de versements spécial, sur la base d'une estimation raisonnable de ces dépenses.

j) En cas de liquidation du Fonds, le Compte de versements spécial sera clos, et il pourra l'être antérieurement à la liquidation du Fonds par une décision prise à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées. Lorsque la clôture du compte résultera de la liquidation du Fonds, les actifs détenus à ce compte seront distribués conformément aux dispositions de l'annexe K. En cas de clôture antérieure à la liquidation du Fonds, les actifs de ce compte seront transférés au Compte des ressources générales pour emploi immédiat dans des opérations et transactions. À la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, le Fonds adoptera des règles et règlements qui régiront l'administration du Compte de versements spécial.

Article VI

Transferts de capitaux

Section 1. *Utilisation des ressources générales du Fonds pour les transferts de capitaux*

a) Aucun membre ne pourra faire usage des ressources générales du Fonds pour faire face à des sorties importantes ou prolongées de capitaux, sous réserve des dispositions de la section 2 du présent article. Le Fonds pourra inviter un membre à prendre les mesures de contrôle propres à empêcher un tel emploi de ses ressources générales. Si, après en avoir été ainsi prié, le membre ne prend pas les mesures de contrôle appropriées, le Fonds pourra le déclarer irrecevable à utiliser les ressources générales du Fonds.

b) Rien dans cette section ne sera considéré comme ayant pour effet

the expansion of exports or in the ordinary course of trade, banking, or other business; or

(ii) to affect capital movements which are met out of a member's own resources, but members undertake that such capital movements will be in accordance with the purposes of the Fund.

Section 2. *Special provisions for capital transfers*

A member shall be entitled to make reserve tranche purchases to meet capital transfers.

Section 3. *Controls of capital transfers*

Members may exercise such controls as are necessary to regulate international capital movements, but no member may exercise these controls in a manner which will restrict payments for current transactions or which will unduly delay transfers of funds in settlement of commitments, except as provided in Article VII, Section 3(b) and in Article XIV, Section 2.

Article VII

Replenishment and Scarce Currencies

Section 1. *Measures to replenish the Fund's holdings of currencies*

The Fund may, if it deems such action appropriate to replenish its holdings of any member's currency in the General Resources Account needed in connection with its transactions, take either or both of the following steps:

(i) propose to the member that, on terms and conditions agreed between the Fund and the member, the latter lend its currency to the Fund or that, with the concurrence of the member, the Fund borrow such currency from some other source either within or outside the territories of the member, but no member shall be under any obligation to make such loans to the Fund or to concur in the borrowing of its currency by the Fund from any other source;

(ii) require the member, if it is a participant, to sell its currency to the Fund for special drawing rights held in the General Resources Account, subject to Article XIX, Section 4. In replenishing with special drawing rights, the Fund shall pay due regard to the principles of designation under Article XIX, Section 5.

Section 2. *General scarcity of currency*

If the Fund finds that a general scarcity of a particular currency is developing, the Fund may so inform members and may issue a report setting forth the causes of the scarcity and containing recommendations designed to bring it to an end. A

i) d'empêcher l'emploi des ressources générales du Fonds pour des transferts de capitaux d'un montant raisonnable qui seraient nécessaires à l'expansion des exportations ou nécessaires dans le cours normal des transactions commerciales, bancaires ou autres;

ii) d'affecter les mouvements de capitaux qui sont financés au moyen des ressources du membre; toutefois, les membres s'engagent à ce que de tels mouvements de capitaux soient conformes aux buts du Fonds.

Section 2. *Dispositions spéciales concernant les transferts de capitaux*

Tout membre aura le droit d'effectuer des achats dans la tranche de réserve pour faire face à des transferts de capitaux.

Section 3. *Contrôle des transferts de capitaux*

Les membres pourront prendre les mesures de contrôle nécessaires pour réglementer les mouvements internationaux de capitaux, mais aucun membre ne pourra appliquer lesdites mesures de contrôle d'une manière qui aurait pour effet de restreindre les paiements pour transactions courantes ou de retarder indûment les transferts de fonds en règlement d'engagements pris, sauf dans les conditions prévues à la section 3, paragraphe b), de l'article VII, et à la section 2 de l'article XIV.

Article VII

Reconstitution des avoirs du Fonds en monnaies et monnaies rares

Section 1. *Mesures visant à reconstituer les avoirs du Fonds en monnaies*

Le Fonds pourra, s'il le juge utile pour reconstituer ses avoirs en la monnaie d'un membre détenus au Compte des ressources générales et dont il a besoin pour ses transactions, prendre l'une ou l'autre des deux mesures suivantes ou les deux à la fois :

i) proposer à un membre qu'il prête sa monnaie au Fonds, aux conditions et suivant les modalités convenues entre eux, ou qu'avec l'assentiment du membre, le Fonds emprunte cette monnaie à quelque autre source à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires de ce membre, sans qu'aucun membre ne soit tenu d'accorder de tels prêts au Fonds, ni de consentir à ce que le Fonds emprunte sa monnaie à une autre source;

ii) exiger du membre, s'il est un participant, qu'il vende sa monnaie au Fonds contre des droits de tirage spéciaux détenus au Compte des ressources générales sous réserve de l'application des dispositions de la section 4 de l'article XIX. Lorsqu'il reconstituera ses avoirs avec des droits de tirage spéciaux, le Fonds tiendra dûment compte des principes de désignation énoncés à la section 5 de l'article XIX.

Section 2. *Rareté générale d'une monnaie*

Si le Fonds constate qu'une certaine monnaie tend à devenir généralement rare, il pourra en aviser les membres et publier un rapport exposant les causes de cette rareté et contenant des recommandations destinées à y mettre fin. Un représentant du

representative of the member whose currency is involved shall participate in the preparation of the report.

Section 3. *Scarcity of the Fund's holdings*

(a) If it becomes evident to the Fund that the demand for a member's currency seriously threatens the Fund's ability to supply that currency, the Fund, whether or not it has issued a report under Section 2 of this Article, shall formally declare such currency scarce and shall thenceforth apportion its existing and accruing supply of the scarce currency with due regard to the relative needs of members, the general international economic situation, and any other pertinent considerations. The Fund shall also issue a report concerning its action.

(b) A formal declaration under (a) above shall operate as an authorization to any member, after consultation with the Fund, temporarily to impose limitations on the freedom of exchange operations in the scarce currency. Subject to the provisions of Article IV and Schedule C, the member shall have complete jurisdiction in determining the nature of such limitations, but they shall be no more restrictive than is necessary to limit the demand for the scarce currency to the supply held by, or accruing to, the member in question, and they shall be relaxed and removed as rapidly as conditions permit.

(c) The authorization under (b) above shall expire whenever the Fund formally declares the currency in question to be no longer scarce.

Section 4. *Administration of restrictions*

Any member imposing restrictions in respect of the currency of any other member pursuant to the provisions of Section 3(b) of this Article shall give sympathetic consideration to any representations by the other member regarding the administration of such restrictions.

Section 5. *Effect of other international agreements on restrictions*

Members agree not to invoke the obligations of any engagements entered into with other members prior to this Agreement in such a manner as will prevent the operation of the provisions of this Article.

Article VIII

General Obligations of Members

Section 1. *Introduction*

In addition to the obligations assumed under other articles of this Agreement, each member undertakes the obligations set out in this Article.

Section 2. *Avoidance of restrictions on current payments*

(a) Subject to the provisions of Article VII, Section 3(b) and Article XIV, Section 2, no member shall, without the approval

membre dont la monnaie est en cause participera à la préparation de ce rapport.

Section 3. *Avoirs du Fonds en une monnaie rare*

a) Si le Fonds constate que la demande dont fait l'objet la monnaie d'un membre risque sérieusement de le mettre dans l'impossibilité de fournir cette monnaie, il devra, qu'il ait ou non publié le rapport prévu à la section 2 du présent article, déclarer officiellement que cette monnaie est rare, et dorénavant répartir ses avoirs présents et à venir en la monnaie rare en tenant dûment compte des besoins relatifs des membres, de la situation économique internationale et de toutes autres considérations pertinentes. Il publiera aussi un rapport sur les mesures qu'il aura prises.

b) Une déclaration officielle effectuée conformément au paragraphe a) ci-dessus constituera une autorisation pour tout membre d'imposer à titre temporaire, après consultation avec le Fonds, des restrictions à la liberté des opérations de change sur la monnaie rare. Sous réserve des dispositions de l'article IV et de l'annexe C, chaque membre sera seul compétent pour déterminer la nature de ces restrictions, mais celles-ci ne seront pas plus sévères qu'il n'est nécessaire pour adapter la demande de la monnaie rare à ses disponibilités et rentrées, et elles seront assouplies et supprimées aussi rapidement que les circonstances le permettront.

c) L'autorisation visée au paragraphe b) ci-dessus expirera dès que le Fonds aura déclaré officiellement que ladite monnaie a cessé d'être rare.

Section 4. *Application des restrictions*

Tout membre qui, conformément aux dispositions de la section 3, paragraphe b), du présent article, imposera des restrictions à l'égard de la monnaie d'un autre membre devra accorder une attention bienveillante aux représentations que pourra lui faire ce membre au sujet de l'application de ces restrictions de change.

Section 5. *Effets d'autres accords internationaux sur les restrictions de change*

Les membres conviennent de ne pas invoquer les obligations découlant d'engagements contractés envers d'autres membres antérieurement aux présents Statuts d'une manière qui fasse obstacle à l'exécution des dispositions du présent article.

Article VIII

Obligations générales des États membres

Section 1. *Introduction*

Outre les obligations assumées en vertu d'autres dispositions des présents Statuts, chaque membre s'engage à respecter les obligations énoncées au présent article.

Section 2. *Non-recours aux restrictions sur les paiements courants*

a) Sous réserve des dispositions de la section 3, paragraphe b), de l'article VII et de la section 2 de l'article XIV, aucun

of the Fund, impose restrictions on the making of payments and transfers for current international transactions.

(b) Exchange contracts which involve the currency of any member and which are contrary to the exchange control regulations of that member maintained or imposed consistently with this Agreement shall be unenforceable in the territories of any member. In addition, members may, by mutual accord, cooperate in measures for the purpose of making the exchange control regulations of either member more effective, provided that such measures and regulations are consistent with this Agreement.

Section 3. *Avoidance of discriminatory currency practices*

No member shall engage in, or permit any of its fiscal agencies referred to in Article V, Section 1 to engage in, any discriminatory currency arrangements or multiple currency practices, whether within or outside margins under Article IV or prescribed by or under Schedule C, except as authorized under this Agreement or approved by the Fund. If such arrangements and practices are engaged in at the date when this Agreement enters into force, the member concerned shall consult with the Fund as to their progressive removal unless they are maintained or imposed under Article XIV, Section 2, in which case the provisions of Section 3 of that Article shall apply.

Section 4. *Convertibility of foreign-held balances*

(a) Each member shall buy balances of its currency held by another member if the latter, in requesting the purchase, represents:

- (i) that the balances to be bought have been recently acquired as a result of current transactions; or
- (ii) that their conversions is needed for making payments for current transactions.

The buying member shall have the option to pay either in special drawing rights, subject to Article XIX, Section 4, or in the currency of the member making the request.

(b) The obligation in (a) above shall not apply when:

- (i) the convertibility of the balances has been restricted consistently with Section 2 of this Article or Article VI, Section 3;
- (ii) the balances have accumulated as a result of transactions effected before the removal by a member of restrictions maintained or imposed under Article XIV, Section 2;
- (iii) the balances have been acquired contrary to the exchange regulations of the member which is asked to buy them;
- (iv) the currency of the member requesting the purchase has been declared scarce under Article VII, Section 3(a); or

membre n'imposera, sans l'approbation du Fonds, de restrictions sur les paiements et transferts afférents à des transactions internationales courantes.

b) Les contrats de change qui mettent en jeu la monnaie d'un membre et sont contraires aux réglementations de contrôle des changes que ce membre maintient en vigueur ou qu'il a introduites en conformité avec les présents Statuts ne seront exécutoires sur les territoires d'aucun membre. En outre, les membres pourront par accord mutuel coopérer à des mesures destinées à rendre plus efficaces les réglementations de contrôle des changes de l'un d'eux, à condition que ces mesures et réglementations soient compatibles avec les présents Statuts.

Section 3. *Non-recours aux pratiques monétaires discriminatoires*

Aucun membre ne pourra recourir ou permettre à ses organismes financiers visés à la section 1 de l'article V de recourir à des mesures discriminatoires ou à des pratiques de taux de change multiples, à l'intérieur ou à l'extérieur des marges prévues à l'article IV ou prescrites par l'annexe C ou conformément à ses dispositions, à moins d'y être autorisé par les présents Statuts ou d'avoir l'approbation du Fonds. Si de telles mesures ou de telles pratiques existent à la date d'entrée en vigueur des présents Statuts, le membre intéressé entrera en consultation avec le Fonds au sujet de leur suppression progressive, à moins qu'elles ne soient maintenues ou qu'elles n'aient été introduites en vertu de la section 2 de l'article XIV, auquel cas les dispositions de la section 3 dudit article seront applicables.

Section 4. *Convertibilité des avoirs détenus par d'autres membres*

a) Tout membre devra acheter les avoirs en sa propre monnaie détenus par un autre membre si ce dernier, en demandant l'achat, fait valoir :

- i) que ces avoirs ont été acquis récemment par le jeu de transactions courantes, ou
- ii) que leur conversion est nécessaire pour effectuer des paiements afférents à des transactions courantes.

Le membre acheteur aura la faculté de payer en droits de tirage spéciaux, sous réserve des dispositions de la section 4 de l'article XIX, ou en la monnaie du membre demandeur.

b) L'obligation prévue au paragraphe a) ci-dessus ne s'appliquera pas :

- i), quand la convertibilité des avoirs aura été restreinte conformément à la section 2 du présent article ou à la section 3 de l'article VI; ou
- ii) quand les avoirs se seront accumulés par le jeu de transactions effectuées avant l'abrogation, par un membre, de restrictions maintenues ou introduites conformément à la section 2 de l'article XIV; ou
- iii) quand les avoirs auront été acquis en infraction aux réglementations de change du membre invité à les acheter; ou

(v) the member requested to make the purchase is for any reason not entitled to buy currencies of other members from the Fund for its own currency.

Section 5. *Furnishing of information*

(a) The Fund may require members to furnish it with such information as it deems necessary for its activities, including, as the minimum necessary for the effective discharge of the Fund's duties, national data on the following matters:

- (i) official holdings at home and abroad of (1) gold, (2) foreign exchange;
- (ii) holdings at home and abroad by banking and financial agencies, other than official agencies, of (1) gold, (2) foreign exchange;
- (iii) production of gold;
- (iv) gold exports and imports according to countries of destination and origin;
- (v) total exports and imports of merchandise, in terms of local currency values, according to countries of destination and origin;
- (vi) international balance of payments, including (1) trade in goods and services, (2) gold transactions, (3) known capital transactions, and (4) other items;
- (vii) international investment position, i.e., investments within the territories of the member owned abroad and investments abroad owned by persons in its territories so far as it is possible to furnish this information;
- (viii) national income;
- (ix) price indices, i.e., indices of commodity prices in wholesale and retail markets and of export and import prices;
- (x) buying and selling rates for foreign currencies;
- (xi) exchange controls, i.e., a comprehensive statement of exchange controls in effect at the time of assuming membership in the Fund and details of subsequent changes as they occur; and
- (xii) where official clearing arrangements exist, details of amounts awaiting clearance in respect of commercial and financial transactions, and of the length of time during which such arrears have been outstanding.

(b) In requesting information the Fund shall take into consideration the varying ability of members to furnish the data requested. Members shall be under no obligation to furnish information in such detail that the affairs of individuals or corporations are disclosed. Members undertake, however, to furnish the desired information in as detailed and accurate a manner as is practicable and, so far as possible, to avoid mere estimates.

(c) The Fund may arrange to obtain further information by agreement with members. It shall act as a centre for the collection and exchange of information on monetary and finan-

iv) quand la monnaie du membre sollicitant l'achat aura été déclarée rare, conformément à la section 3, paragraphe a), de l'article VII; ou

v) quand le membre invité à opérer l'achat n'aura pas, pour une raison quelconque, le droit d'acheter au Fonds les monnaies d'autres membres contre sa propre monnaie.

Section 5. *Communication de renseignements*

a) Le Fonds pourra demander aux membres de lui communiquer tels renseignements qu'il jugera nécessaires à la conduite de ses opérations, y compris les données nationales sur les points suivants, qui sont considérés comme un minimum nécessaire à l'accomplissement de sa mission :

- i) avoirs officiels, intérieurs et extérieurs : (1) en or, (2) en devises;
- ii) avoirs, intérieurs et extérieurs d'organismes bancaires et financiers autres que les organismes officiels : (1) en or, (2) en devises;
- iii) production d'or;
- iv) exportations et importations d'or, par pays de destination et par pays d'origine;
- v) exportations et importations totales de marchandises, évaluées en monnaie nationale, par pays de destination et par pays d'origine;
- vi) balance internationale de paiements, y compris : (1) le commerce des biens et services, (2) les opérations sur l'or, (3) les opérations connues en capital et (4) tous autres postes;
- vii) situation des investissements internationaux, c'est-à-dire les investissements de l'étranger sur les territoires du membre et les investissements à l'étranger des résidents de l'État membre, dans la mesure où il est possible de fournir ces renseignements;
- viii) revenu national;
- ix) indices des prix, c'est-à-dire des prix des marchandises en gros et au détail et des prix à l'importation et à l'exportation;
- x) cours d'achat et de vente des monnaies étrangères;
- xi) réglementation des changes, c'est-à-dire l'exposé complet des règles en vigueur au moment de l'admission du membre au Fonds et l'indication détaillée des changements ultérieurs, à mesure qu'ils interviennent; et
- xii) s'il existe des accords officiels de clearing, l'indication détaillée des montants en cours de compensation en règlement d'opérations commerciales et financières et du temps pendant lequel les arriérés sont restés en suspens.

b) Lorsqu'il demandera ces renseignements, le Fonds prendra en considération le degré de capacité de chaque membre de fournir les données demandées. Les membres ne seront pas tenus de donner des précisions les amenant à dévoiler les affaires de particuliers ou de sociétés. Toutefois, les membres s'engagent à fournir les renseignements voulus de façon aussi détaillée et aussi précise que possible et à éviter dans la mesure du possible de fournir de simples estimations.

cial problems, thus facilitating the preparation of studies designed to assist members in developing policies which further the purposes of the Fund.

Section 6. Consultation between members regarding existing international agreements

Where under this Agreement a member is authorized in the special or temporary circumstances specified in the Agreement to maintain or establish restrictions on exchange transactions, and there are other engagements between members entered into prior to this Agreement which conflict with the application of such restrictions, the parties to such engagements shall consult with one another with a view to making such mutually acceptable adjustments as may be necessary. The provisions of this Article shall be without prejudice to the operation of Article VII, Section 5.

Section 7. Obligation to collaborate regarding policies on reserve assets

Each member undertakes to collaborate with the Fund and with other members in order to ensure that the policies of the member with respect to reserve assets shall be consistent with the objectives of promoting better international surveillance of international liquidity and making the special drawing right the principal reserve asset in the international monetary system.

Article IX

Status, Immunities, and Privileges

Section 1. Purposes of Article

To enable the Fund to fulfill the functions with which it is entrusted, the status, immunities, and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Fund in the territories of each member.

Section 2. Status of the Fund

The Fund shall possess full juridical personality, and in particular, the capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (iii) to institute legal proceedings.

Section 3. Immunity from judicial process

The Fund, its property and its assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of judicial process except to the extent that it expressly waives its immunity for the purpose of any proceedings or by the terms of any contract.

Section 4. Immunity from other action

c) Le Fonds pourra prendre des dispositions pour obtenir, en accord avec les membres, des renseignements complémentaires. Il servira de centre pour le rassemblement et l'échange d'informations sur les problèmes monétaires et financiers, facilitant ainsi la réalisation d'études destinées à aider les membres à élaborer des politiques de nature à promouvoir la réalisation des buts du Fonds.

Section 6. Consultation entre les membres relativement aux accords internationaux en vigueur

Lorsque, aux termes des présents Statuts et dans les circonstances spéciales ou temporaires qui y sont spécifiées, un membre est autorisé à maintenir ou à établir des restrictions aux opérations de change, et qu'il existe d'autre part entre les membres d'autres engagements, antérieurs aux présents Statuts, incompatibles avec l'application de telles restrictions, les parties à de tels engagements se consulteront en vue d'y apporter les amendements mutuellement acceptables qui seraient nécessaires. Les dispositions du présent article ne feront pas obstacle à l'application de la section 5 de l'article VII.

Section 7. Obligation de collaborer en ce qui concerne les politiques relatives aux actifs de réserve

Chaque membre s'engage à collaborer avec le Fonds et avec les autres membres afin de s'assurer que la politique qu'il suit en ce qui concerne les actifs de réserve est compatible avec les objectifs consistant à favoriser une meilleure surveillance internationale des liquidités internationales et à faire du droit de tirage spécial le principal instrument de réserve du système monétaire international.

Article IX

Statut, immunités et privilèges

Section 1. Objet du présent article

En vue de permettre au Fonds de s'acquitter des fonctions qui lui sont confiées, le statut juridique, les immunités et privilèges définis dans le présent article lui seront accordés sur les territoires de chaque membre.

Section 2. Statut juridique du Fonds

Le Fonds jouira de la pleine personnalité juridique et en particulier de la capacité :

- i) de contracter;
- ii) d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer; et
- iii) d'ester en justice.

Section 3. Immunité de juridiction

Le Fonds, ses biens et ses avoirs, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, jouiront de l'immunité de juridiction sous tous ses aspects sauf dans la mesure où il y renoncera expressément en vue d'une procédure déterminée ou en vertu d'un contrat.

Section 4. Autres immunités

Property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation, or any other form of seizure by executive or legislative action.

Section 5. *Immunity of archives*

The archives of the Fund shall be inviolable.

Section 6. *Freedom of assets from restrictions*

To the extent necessary to carry out the activities provided for in this Agreement, all property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls, and moratoria of any nature.

Section 7. *Privilege for communications*

The official communications of the Fund shall be accorded by members the same treatment as the official communications of other members.

Section 8. *Immunities and privileges of officers and employees*

All Governors, Executive Directors, Alternates, members of committees, representatives appointed under Article XII, Section 3(j), advisors of any of the foregoing persons, officers, and employees of the Fund:

- (i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Fund waives this immunity;
- (ii) not being local nationals, shall be granted the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements, and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members; and
- (iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials, and employees of comparable rank of other members.

Section 9. *Immunities from taxation*

(a) The fund, its assets, property, income, and its operations and transactions authorized by this Agreement shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Fund to Executive Directors, Alternates, officers, or employees of the Fund who are not local citizens, local subjects, or other local nationals.

(c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Fund, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

Les biens et les avoirs du Fonds, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, ne pourront faire l'objet de perquisitions, réquisitions, confiscations, expropriations, ou de toute autre forme de saisie de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

Section 5. *Inviolabilité des archives*

Les archives du Fonds seront inviolables.

Section 6. *Exemption de restrictions*

Dans la mesure nécessaire à l'exercice des activités prévues aux présents Statuts, les biens et avoirs du Fonds seront exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Section 7. *Privilège en matière de communications*

Les communications officielles du Fonds seront traitées par chaque membre de la même manière que les communications officielles des autres membres.

Section 8. *Immunités et privilèges des fonctionnaires et employés*

Les gouverneurs, les administrateurs, les suppléants, les membres des comités, les représentants désignés conformément à la section 3, paragraphe j), de l'article XII, les conseillers des personnes précitées, les fonctionnaires et employés du Fonds :

- i) ne pourront faire l'objet de poursuites en raison des actes accomplis par eux dans l'exercice officiel de leurs fonctions, sauf au cas où le Fonds renoncerait à cette immunité;
- ii) quand ils ne seront pas ressortissants de l'État où ils exercent leurs fonctions, ils bénéficieront des mêmes immunités à l'égard des restrictions relatives à l'immigration, de l'enregistrement des étrangers et des obligations militaires, et, en matière de restrictions de change, des mêmes avantages que ceux accordés par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés des autres membres jouissant d'un statut équivalent; et
- iii) bénéficieront, en matière de facilités de voyage, du même traitement que celui qui est accordé par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés des autres membres jouissant d'un statut équivalent.

Section 9. *Immunités fiscales*

a) Le Fonds, ses avoirs, biens, revenus, ainsi que ses opérations et transactions autorisées par les présents Statuts, seront exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. Le Fonds sera également exempté de toute obligation relative au recouvrement ou au paiement d'un impôt ou droit quelconque.

b) Aucun impôt ne sera perçu sur les traitements et émoluments versés par le Fonds aux administrateurs, suppléants, fonctionnaires ou employés du Fonds, qui ne sont pas citoyens, sujets ou ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions.

c) Aucun impôt d'une nature quelconque ne sera perçu sur des obligations ou titres émis par le Fonds, ni sur les dividendes et intérêts y afférents, quel que soit le détenteur de ces titres :

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because of its origin; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Fund.

- i) si cet impôt présente, à l'égard de ces obligations ou titres, un caractère discriminatoire exclusivement fondé sur leur origine; ou
- ii) si un tel impôt a pour seul fondement juridique le lieu ou la monnaie d'émission, le lieu ou la monnaie de règlement prévu ou effectif, ou la situation territoriale d'un bureau ou d'une agence du Fonds.

Section 10. *Application of Article*

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Fund of the detailed action which it has taken.

Section 10. *Application du présent article*

Chaque membre prendra toutes dispositions utiles sur ses propres territoires pour rendre effectifs et incorporer à sa propre législation les principes énoncés dans le présent article, et fournira au Fonds un compte rendu détaillé des mesures qu'il aura prises.

Article X

Relations with Other International Organizations

The Fund shall cooperate within the terms of this Agreement with any general international organization and with public international organizations having specialized responsibilities in related fields. Any arrangements for such cooperation which would involve a modification of any provision of this Agreement may be effected only after amendment to this Agreement under Article XXVIII.

Article X

Relations avec les autres organisations internationales

Le Fonds collaborera, dans le cadre des présents Statuts, avec les organisations internationales de caractère général ainsi qu'avec tout organisme international public ayant des fonctions spécialisées dans des domaines connexes. Tout arrangement en vue d'une telle collaboration qui entraînerait la modification d'une disposition quelconque des présents Statuts ne pourra être appliqué qu'après amendement desdits Statuts conformément à l'article XXVIII.

Article XI

Relations with Non-Member Countries

Section 1. *Undertakings regarding relations with non-member countries*

Each member undertakes:

- (i) not to engage in, nor to permit any of its fiscal agencies referred to in Article V, Section 1 to engage in, any transactions with a non-member or with persons in a non-member's territories which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund;
- (ii) not to cooperate with a non-member or with persons in a non-member's territories in practices which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund; and
- (iii) to cooperate with the Fund with a view to the application in its territories of appropriate measures to prevent transactions with non-members or with persons in their territories which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund.

Section 2. *Restrictions on transactions with non-member countries*

Nothing in this Agreement shall affect the right of any member to impose restrictions on exchange transactions with non-members or with persons in their territories unless the

Article XI

Relations avec les États non membres

Section 1. *Engagements relatifs aux relations avec les États non membres*

Chaque membre s'engage

- i) à ne pas effectuer et à ne permettre à aucun de ses organismes financiers visés à la section 1 de l'article V d'effectuer, avec un État non membre ou avec des personnes résidant sur le territoire de cet État, de transaction qui serait contraire aux dispositions des présents Statuts ou aux buts du Fonds;
- ii) à ne pas coopérer avec un État non membre, ou avec des personnes résidant sur le territoire de cet État, à des pratiques qui seraient contraires aux dispositions des présents Statuts ou aux buts du Fonds; et
- iii) à coopérer avec le Fonds en vue de l'application, sur ses territoires, de mesures propres à empêcher des transactions avec des États non membres, ou avec des personnes résidant sur le territoire de ces États qui seraient contraires aux dispositions des présents Statuts ou aux buts du Fonds.

Section 2. *Restrictions sur les transactions avec des États non membres*

Aucune disposition des présents Statuts n'affectera le droit de tout membre d'imposer des restrictions aux transactions de change avec des États non membres ou avec des personnes

Fund finds that such restrictions prejudice the interests of members and are contrary to the purposes of the Fund.

Article XII

Organization and Management

Section 1. Structure of the Fund

The Fund shall have a Board of Governors, an Executive Board, a Managing Director, and a staff, and a Council if the Board of Governors decides, by an eighty-five percent majority of the total voting power, that the provisions of Schedule D shall be applied.

Section 2. Board of Governors

(a) All powers under this Agreement not conferred directly on the Board of Governors, the Executive Board, or the Managing Director shall be vested in the Board of Governors. The Board of Governors shall consist of one Governor and one Alternate appointed by each member in such manner as it may determine. Each Governor and each Alternate shall serve until a new appointment is made. No Alternate may vote except in the absence of his principal. The Board of Governors shall select one of the Governors as chairman.

(b) The Board of Governors may delegate to the Executive Board authority to exercise any powers of the Board of Governors except the powers conferred directly by this Agreement on the Board of Governors.

(c) The Board of Governors shall hold such meetings as may be provided for by the Board of Governors or called by the Executive Board. Meetings of the Board of Governors shall be called whenever requested by fifteen members or by members having one-quarter of the total voting power.

(d) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors having not less than two-thirds of the total voting power.

(e) Each Governor shall be entitled to cast the number of votes allotted under Section 5 of this Article to the member appointing him.

(f) The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Executive Board, when it deems such action to be in the best interests of the Fund, may obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

(g) The Board of Governors, and the Executive Board to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Fund.

(h) Governors and Alternates shall serve as such without compensation from the Fund, but the Fund may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

(i) The Board of Governors shall determine the remuneration to be paid to the Executive Directors and their Alternates and the salary and terms of the contract of service of the Managing Director.

résidant sur leurs territoires, à moins que le Fonds n'estime que de telles restrictions portent préjudice aux intérêts des membres et sont contraires à ses buts.

Article XII

Organisation et administration

Section 1. Structure du Fonds

Le Fonds comprendra un Conseil des gouverneurs, un Conseil d'administration, un Directeur général et le personnel, et un Collège composé de conseillers si, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, le Conseil des gouverneurs décide l'application des dispositions de l'annexe D.

Section 2. Conseil des gouverneurs

a) Tous les pouvoirs qui, aux termes des présents Statuts, ne sont pas directement conférés au Conseil des gouverneurs, au Conseil d'administration ou au Directeur général seront dévolus au Conseil des gouverneurs. Le Conseil des gouverneurs sera composé d'un gouverneur et d'un suppléant nommés par chacun des membres selon la procédure arrêtée par lui. Les gouverneurs et les suppléants resteront en fonctions jusqu'à la nomination de leur successeur. Aucun suppléant ne sera admis à voter, si ce n'est en l'absence du titulaire. Le Conseil des gouverneurs choisira son président parmi les gouverneurs.

b) Le Conseil des gouverneurs pourra donner au Conseil d'administration délégation à l'effet d'exercer tous pouvoirs du Conseil des gouverneurs, à l'exception de ceux qui, aux termes des présents Statuts, sont conférés directement au Conseil des gouverneurs.

c) Le Conseil des gouverneurs tiendra les réunions décidées par lui ou convoquées par le Conseil d'administration. Une réunion du Conseil des gouverneurs sera convoquée lorsque la demande en sera faite par quinze membres ou par des membres réunissant le quart du nombre total des voix attribuées.

d) Pour toute réunion du Conseil des gouverneurs, le quorum sera constitué par la majorité des gouverneurs disposant des deux tiers au moins du nombre total des voix attribuées.

e) Chaque gouverneur disposera du nombre de voix attribuées par la section 5 du présent article au membre qui l'aura nommé.

f) Le Conseil des gouverneurs pourra, par règlement, établir une procédure permettant au Conseil d'administration, quand il le jugera conforme aux intérêts du Fonds, d'obtenir sur une question déterminée un vote des gouverneurs sans recourir à une réunion du Conseil des gouverneurs.

g) Le Conseil des gouverneurs, et, dans la mesure où il y sera habilité, le Conseil d'administration, pourra adopter les règles et règlements nécessaires ou appropriés pour la conduite des affaires du Fonds.

h) Les gouverneurs et les suppléants exerceront leurs fonctions sans rémunération du Fonds mais celui-ci pourra leur rembourser les frais raisonnables qu'ils auront exposés pour prendre part aux réunions.

(j) The Board of Governors and the Executive Board may appoint such committees as they deem advisable. Membership of committees need not be limited to Governors or Executive Directors or their Alternates.

Section 3. Executive Board

(a) The Executive Board shall be responsible for conducting the business of the Fund, and for this purpose shall exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors.

(b) The Executive Board shall consist of Executive Directors with the Managing Director as chairman. Of the Executive Directors:

(i) five shall be appointed by the five members having the largest quotas; and

(ii) fifteen shall be elected by the other members.

For the purpose of each regular election of Executive Directors, the Board of Governors, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may increase or decrease the number of Executive Directors in (ii) above. The number of Executive Directors in (ii) above shall be reduced by one or two, as the case may be, if Executive Directors are appointed under (c) below, unless the Board of Governors decides, by an eighty-five percent majority of the total voting power, that this reduction would hinder the effective discharge of the functions of the Executive Board or of Executive Directors or would threaten to upset a desirable balance in the Executive Board.

(c) If, at the second regular election of Executive Directors and thereafter, the members entitled to appoint Executive Directors under (b)(i) above do not include the two members, the holdings of whose currencies by the Fund in the General Resources Account have been, on the average over the preceding two years, reduced below their quotas by the largest absolute amounts in terms of the special drawing right, either one or both of such members, as the case may be may appoint an Executive Director.

(d) Elections of elective Executive Directors shall be conducted at intervals of two years in accordance with the provisions of Schedule E, supplemented by such regulations as the Fund deems appropriate. For each regular election of Executive Directors, the Board of Governors may issue regulations making changes in the proportion of votes required to elect Executive Directors under the provisions of Schedule E.

(e) Each Executive Director shall appoint an Alternate with full power to act for him when he is not present. When the Executive Directors appointing them are present, Alternates may participate in meetings but may not vote.

(f) Executive Directors shall continue in office until their successors are appointed or elected. If the office of an elected Executive Director becomes vacant more than ninety days before the end of his term, another Executive Director shall be elected for the remainder of the term by the members that elected the former Executive Director. A majority of the votes

i) Le Conseil des gouverneurs fixera la rémunération à allouer aux administrateurs et à leurs suppléants ainsi que le traitement et les conditions du contrat du Directeur général.

j) Le Conseil des gouverneurs et le Conseil d'administration pourront établir tels comités qu'ils jugent utiles. La composition de ces comités ne sera pas nécessairement limitée aux gouverneurs, aux administrateurs ou à leurs suppléants.

Section 3. Conseil d'administration

a) Le Conseil d'administration sera responsable de la conduite générale du Fonds et à cette fin il exercera tous les pouvoirs que le Conseil des gouverneurs lui aura délégués.

b) Le Conseil d'administration sera composé d'administrateurs, et présidé par le Directeur général. Les administrateurs seront choisis comme suit :

i) cinq seront nommés par les cinq membres disposant des quotes-parts les plus élevées;

ii) quinze seront élus par les autres membres.

Aux fins de chaque élection ordinaire d'administrateurs, le Conseil des gouverneurs pourra, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, augmenter ou réduire le nombre des administrateurs visés à l'alinéa ii) ci-dessus. Le nombre des administrateurs visés à l'alinéa ii) ci-dessus sera réduit de un ou de deux, selon le cas, si des administrateurs sont nommés en vertu du paragraphe c) ci-dessus, à moins que le Conseil des gouverneurs ne décide, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, qu'une telle réduction gênerait le Conseil d'administration ou les administrateurs dans l'exercice normal de leurs fonctions, ou risquerait de bouleverser l'équilibre souhaitable au sein du Conseil d'administration.

c) Si, lors de la seconde élection ordinaire d'administrateurs et aux élections qui suivront, les deux membres en la monnaie desquels les avoirs du Fonds détenus au Compte des ressources générales auront subi en moyenne, au cours des deux années précédentes, la plus forte réduction au-dessous de leur quote-part en valeur absolue en termes de droit de tirage spécial ne figurent pas parmi les membres habilités à nommer des administrateurs en vertu de l'alinéa i) du paragraphe b) ci-dessus, soit un de ces membres, soit les deux selon le cas, pourront nommer un administrateur.

d) Les élections des administrateurs élus auront lieu tous les deux ans, conformément aux dispositions de l'annexe E, complétées par tels règlements que le Fonds jugera appropriés. Pour chaque élection ordinaire d'administrateurs, le Conseil des gouverneurs pourra prendre un règlement modifiant les pourcentages de voix requis pour l'élection des administrateurs d'après l'annexe E.

e) Chaque administrateur nommera un suppléant ayant pleins pouvoirs pour agir en son lieu et place en son absence. Lorsque les administrateurs qui les auront nommés seront présents, les suppléants pourront participer aux réunions, mais sans droit de vote.

f) Les administrateurs resteront en fonctions jusqu'à la nomination ou l'élection de leurs successeurs. Si le poste d'un

cast shall be required for election. While the office remains vacant, the Alternate of the former Executive Director shall exercise his powers, except that of appointing an Alternate.

(g) The Executive Board shall function in continuous session at the principal office of the Fund and shall meet as often as the business of the Fund may require.

(h) A quorum for any meeting of the Executive Board shall be a majority of the Executive Directors having not less than one-half of the total voting power.

(i)(i) Each appointed Executive Director shall be entitled to cast the number of votes allotted under Section 5 of this Article to the member appointing him.

(ii) If the votes allotted to a member that appoints an Executive Director under (c) above were cast by an Executive Director together with the votes allotted to other members as a result of the last regular election of Executive Directors, the member may agree with each of the other members that the number of votes allotted to it shall be cast by the appointed Executive Director. A member making such an agreement shall not participate in the election of Executive Directors.

(iii) Each elected Executive Director shall be entitled to cast the number of votes which counted towards his election.

(iv) When the provisions of Section 5(b) of this Article are applicable, the votes which an Executive Director would otherwise be entitled to cast shall be increased or decreased correspondingly. All the votes which an Executive Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(j) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member not entitled to appoint an Executive Director under (b) above may send a representative to attend any meeting of the Executive Board when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

Section 4. *Managing Director and staff*

(a) The Executive Board shall select a Managing Director who shall not be a Governor or an Executive Director. The Managing Director shall be chairman of the Executive Board, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors, but shall not vote at such meetings. The Managing Director shall cease to hold office when the Executive Board so decides.

(b) The Managing Director shall be chief of the operating staff of the Fund and shall conduct, under the direction of the Executive Board, the ordinary business of the Fund. Subject to the general control of the Executive Board, he shall be responsible for the organization, appointment, and dismissal of the staff of the Fund.

administrateur élu devient vacant plus de quatre-vingt-dix jours avant l'expiration de son mandat, un autre administrateur sera élu pour la période à courir par les membres qui avaient élu l'administrateur précédent. L'élection se fera à la majorité des voix exprimées. Tant que le poste restera vacant, le suppléant de l'administrateur précédent exercera les pouvoirs de celui-ci, sauf celui de nommer un suppléant.

g) Le Conseil d'administration exercera ses fonctions de manière permanente au siège du Fonds et se réunira aussi fréquemment que l'exigera la conduite des affaires du Fonds.

h) Pour toute réunion du Conseil d'administration, le quorum sera constitué par la majorité des administrateurs disposant de la moitié au moins du nombre total des voix attribuées.

i) i) Chaque administrateur nommé disposera du nombre de voix attribuées aux termes de la section 5 du présent article, au membre qui l'aura nommé.

ii) Si les voix attribuées à un membre qui nomme un administrateur en vertu du paragraphe c) ci-dessus étaient exprimées auparavant par un administrateur avec les voix attribuées à d'autres membres à la suite de la dernière élection ordinaire d'administrateurs, le membre pourra convenir avec chacun des autres membres que le nombre de voix attribuées à celui-ci sera exprimé par l'administrateur nommé. Un membre qui passe un tel accord ne participera pas à l'élection des administrateurs.

iii) Chaque administrateur élu disposera du nombre de voix ayant compté pour son élection.

iv) Quand les dispositions de la section 5, paragraphe b), du présent article seront applicables, le nombre de voix dont aurait disposé un administrateur devra être augmenté ou diminué en conséquence. Tout administrateur devra user en bloc des voix dont il dispose.

j) Le Conseil des gouverneurs adoptera des règles permettant à un membre non habilité à nommer un administrateur aux termes du paragraphe b) ci-dessus d'envoyer un représentant à toute réunion du Conseil d'administration où sera examinée une demande présentée par ce membre ou une question le concernant particulièrement.

Section 4. *Directeur général et personnel*

a) Le Conseil d'administration choisira un Directeur général qui ne sera ni un gouverneur, ni un administrateur. Le Directeur général présidera les réunions du Conseil d'administration, mais sans prendre part au vote, sauf pour décider en cas de partage égal des voix. Il pourra participer aux réunions du Conseil des gouverneurs, mais sans droit de vote. Les fonctions du Directeur général cesseront lorsque le Conseil d'administration en décidera ainsi.

b) Le Directeur général sera le chef des services du Fonds et il gèrera les affaires courantes sous la direction du Conseil d'administration. Sous le contrôle général du Conseil d'administration, il sera responsable de l'organisation des services, et de la nomination et de la révocation des fonctionnaires du Fonds.

(c) The Managing Director and the staff of the Fund, in the discharge of their functions, shall owe their duty entirely to the Fund and to no other authority. Each member of the Fund shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of the staff in the discharge of these functions.

(d) In appointing the staff the Managing Director shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

Section 5. *Voting*

(a) Each member shall have two hundred and fifty votes plus one additional vote for each part of its quota equivalent to one hundred thousand special drawing rights.

(b) Whenever voting is required under Article V, Section 4 or 5, each member shall have the number of votes to which it is entitled under (a) above adjusted

(i) by the addition of one vote for the equivalent of each four hundred thousand special drawing rights of net sales of its currency from the general resources of the Fund up to the date when the vote is taken, or

(ii) by the subtraction of one vote for the equivalent of each four hundred thousand special drawing rights of its net purchases under Article V, Section 3(b) and (f) up to the date when the vote is taken,

provided that neither net purchases nor net sales shall be deemed at any time to exceed an amount equal to the quota of the member involved.

(c) Except as otherwise specifically provided, all decisions of the Fund shall be made by a majority of the votes cast.

Section 6. *Reserves, distribution of net income, and investment*

(a) The Fund shall determine annually what part of its net income shall be placed to general reserve or special reserve, and what part, if any, shall be distributed.

(b) The Fund may use the special reserve for any purpose for which it may use the general reserve, except distribution.

(c) If any distribution is made of the net income of any year, it shall be made to all members in proportion to their quotas.

(d) The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may decide at any time to distribute any part of the general reserve. Any such distribution shall be made to all members in proportion to their quotas.

(e) Payments under (c) and (d) above shall be made in special drawing rights, provided that either the Fund or the member may decide that the payment to the member shall be made in its own currency.

(f) (i) The Fund may establish an Investment Account for the purposes of this subsection (f). The assets of the Investment Account shall be held separately from the other accounts of the General Department.

(c) Le Directeur général et le personnel dans l'exercice de leurs fonctions n'auront de devoirs qu'envers le Fonds, à l'exclusion de toute autre autorité. Chaque membre devra respecter le caractère international de ces devoirs et s'abstenir de toute initiative tendant à influencer les fonctionnaires du Fonds dans l'exercice de leurs fonctions.

(d) Lorsqu'il nommera le personnel, le Directeur général, sous réserve de l'intérêt primordial qu'il y a à assurer au Fonds les concours les plus efficaces et les plus compétents sur le plan technique, devra tenir dûment compte de l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible.

Section 5. *Vote*

(a) Chaque membre disposera de deux cent cinquante voix, plus une voix supplémentaire pour chaque fraction de sa quote-part équivalant à cent mille droits de tirage spéciaux.

(b) Lorsqu'un vote sera requis aux termes des sections 4 ou 5 de l'article V, chaque membre disposera du nombre de voix auquel il a droit aux termes du paragraphe a) ci-dessus, modifié

i) par l'addition d'une voix par tranche équivalant à quatre cent mille droits de tirage spéciaux du montant net de sa monnaie détenue aux ressources générales du Fonds jusqu'à la date du vote, ou

ii) par la soustraction d'une voix par tranche équivalant à quatre cent mille droits de tirage spéciaux du montant net des achats effectués par lui en vertu de la section 3, paragraphes b) et f), de l'article V, jusqu'à la date du vote, étant entendu que ni les achats nets, ni les ventes nettes ne seront considérés à un moment quelconque comme dépassant un montant égal à la quote-part du membre intéressé.

(c) Sauf dans les cas expressément prévus, toutes les décisions du Fonds seront prises à la majorité des voix exprimées.

Section 6. *Réserves, répartition du revenu net et investissement*

(a) Le Fonds déterminera chaque année la part de son revenu net qui sera affectée à la réserve générale, ou à la réserve spéciale, et la part, qui, éventuellement, sera distribuée.

(b) Le Fonds pourra utiliser la réserve spéciale à tout emploi auquel il pourrait affecter les fonds de la réserve générale, sauf pour la distribution.

(c) S'il est procédé à une distribution du revenu net d'une année, elle se fera entre tous les membres proportionnellement à leurs quotes-parts.

(d) À la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, le Fonds pourra à tout moment décider de distribuer une part quelconque de la réserve générale. Toute distribution faite à ce titre le sera à tous les membres proportionnellement à leurs quotes-parts.

(e) Les paiements effectués conformément aux paragraphes c) et d) ci-dessus se feront en droits de tirage spéciaux, étant entendu que soit le Fonds, soit le membre pourra décider que le paiement au membre se fera dans sa monnaie.

f) i) Le Fonds pourra ouvrir un Compte d'investissement aux fins d'application du présent paragraphe f). Les actifs du

(ii) The Fund may decide to transfer to the Investment Account a part of the proceeds of the sale of gold in accordance with Article V, Section 12(g) and, by a seventy percent majority of the total voting power, may decide to transfer to the Investment Account, for immediate investment, currencies held in the General Resources Account. The amount of these transfers shall not exceed the total amount of the general reserve and the special reserve at the time of the decision.

(iii) The Fund may invest a member's currency held in the Investment Account in marketable obligations of that member or in marketable obligations of international financial organizations. No investment shall be made without the concurrence of the member whose currency is used to make the investment. The Fund shall invest only in obligations denominated in special drawing rights or in the currency used for investment.

(iv) The income of investment may be invested in accordance with the provisions of this subsection (f). Income not invested shall be held in the Investment Account or may be used for meeting the expenses of conducting the business of the Fund.

(v) The Fund may use a member's currency held in the Investment Account to obtain the currencies needed to meet the expenses of conducting the business of the Fund.

(vi) The Investment Account shall be terminated in the event of liquidation of the Fund and may be terminated, or the amount of the investment may be reduced, prior to liquidation of the Fund by a seventy percent majority of the total voting power. The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, shall adopt rules and regulations regarding administration of the Investment Account, which shall be consistent with (vii), (viii), and (ix) below.

(vii) Upon termination of the Investment Account because of liquidation of the Fund, any assets in this account shall be distributed in accordance with the provisions of Schedule K, provided that a portion of these assets corresponding to the proportion of the assets transferred to this account under Article V, Section 12(g) to the total of the assets transferred to this account shall be deemed to be assets held in the Special Disbursement Account and shall be distributed in accordance with Schedule K, paragraph 2(a)(ii).

(viii) Upon termination of the Investment Account prior to liquidation of the Fund, a portion of the assets held in this account corresponding to the proportion of the assets transferred to this account under Article V, Section 12(g) to the total of the assets transferred to the account shall be transferred to the Special Disbursement Account if it has not been terminated, and the balance of the assets held in the Investment Account shall be transferred to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions.

(ix) On a reduction of the amount of the investment by the Fund, a portion of the reduction corresponding to the

Compte d'investissement seront séparés de ceux des autres comptes du Département général.

ii) Le Fonds pourra décider de transférer au Compte d'investissement une partie du produit de la vente d'or conformément à la section 12, paragraphe g), de l'article V et, à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, il pourra décider de transférer au Compte d'investissement, aux fins d'investissement immédiat, les monnaies détenues au Compte des ressources générales. Le montant de ces transferts ne devra pas excéder le montant total de la réserve générale et de la réserve spéciale au moment de la décision.

iii) Le Fonds pourra investir la monnaie d'un membre détenue au Compte d'investissement dans des obligations négociables émises par ce membre ou dans des obligations négociables émises par des organisations financières internationales. Aucun investissement ne sera effectué sans l'assentiment du membre dont la monnaie est utilisée pour l'investissement. Le Fonds n'investira qu'en obligations libellées soit en droits de tirage spéciaux, soit en la monnaie utilisée pour l'investissement.

iv) Le revenu des investissements pourra être investi conformément aux dispositions du présent paragraphe f). Le revenu non investi sera détenu au Compte d'investissement ou pourra être utilisé pour couvrir les dépenses afférentes à la conduite des affaires du Fonds.

v) Le Fonds pourra utiliser la monnaie d'un membre détenue au Compte d'investissement pour se procurer les monnaies nécessaires pour couvrir les dépenses afférentes à la conduite des affaires du Fonds.

vi) Le Compte d'investissement sera clos en cas de liquidation du Fonds et il pourra l'être, ou le montant de l'investissement pourra être réduit, antérieurement à la liquidation par une décision prise à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées. À la même majorité, le Fonds adoptera des règles et règlements qui régiront l'administration du Compte d'investissement et qui seront compatibles avec les dispositions des alinéas vii), viii) et ix) ci-dessous.

vii) Lorsque la clôture du Compte d'investissement résultera de la liquidation du Fonds, les actifs détenus à ce compte seront distribués conformément aux dispositions de l'annexe K, étant entendu que la portion de ces actifs correspondant à la part des actifs transférés à ce compte en vertu de la section 12, paragraphe g), de l'article V, dans le total des actifs transférés audit compte, sera réputée actifs détenus au Compte de versements spécial et sera distribuée conformément aux dispositions du paragraphe 2 a)ii) de l'annexe K.

viii) En cas de clôture du Compte d'investissement antérieurement à la liquidation du Fonds, la portion des actifs détenus à ce compte qui correspond à la part des actifs transférés à ce compte en vertu de la section 12, paragraphe g), de l'article V, dans le total des actifs transférés audit compte, sera transférée au Compte de versements spécial si celui-ci n'a pas été clos, et le reliquat des actifs

proportion of the assets transferred to the Investment Account under Article V, Section 12(g) to the total of the assets transferred to this account shall be transferred to the Special Disbursement Account if it has not been terminated, and the balance of the reduction shall be transferred to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions.

Section 7. *Publication of reports*

(a) The Fund shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts, and shall issue, at intervals of three months or less, a summary statement of its operations and transactions and its holdings of special drawing rights, gold, and currencies of members.

(b) The Fund may publish such other reports as it deems desirable for carrying out its purposes.

Section 8. *Communication of views to members*

The Fund shall at all times have the right to communicate its views informally to any member on any matter arising under this Agreement. The Fund may, by a seventy percent majority of the total voting power, decide to publish a report made to a member regarding its monetary or economic conditions and developments which directly tend to produce a serious disequilibrium in the international balance of payments of members. If the member is not entitled to appoint an Executive Director, it shall be entitled to representation in accordance with Section 3(j) of this Article. The Fund shall not publish a report involving changes in the fundamental structure of the economic organization of members.

Article XIII

Offices and Depositories

Section 1. *Location of offices*

The principal office of the Fund shall be located in the territory of the member having the largest quota, and agencies or branch offices may be established in the territories of other members.

Section 2. *Depositaries*

(a) Each member shall designate its central bank as a depository for all the Fund's holdings of its currency, or if it has no central bank it shall designate such other institution as may be acceptable to the Fund.

(b) The Fund may hold other assets, including gold, in the depositories designated by the five members having the largest quotas and in such other designated depositories as the Fund may select. Initially, at least one-half of the holdings of the

détenus au Compte d'investissement sera transféré au Compte des ressources générales pour emploi immédiat dans des opérations et transactions.

ix) En cas de réduction du montant des investissements par le Fonds, la fraction de la réduction correspondant à la part des actifs transférés au Compte d'investissement au titre de la section 12, paragraphe g), de l'article V, dans le total des actifs transférés audit compte, sera transférée au Compte de versements spécial si celui-ci n'a pas été clos, et le reliquat de la réduction sera transféré au Compte des ressources générales pour emploi immédiat dans des opérations et transactions.

Section 7. *Publication de rapports*

a) Le Fonds publiera un rapport annuel contenant un état vérifié de ses comptes et il publiera, à intervalles de trois mois au plus, un relevé sommaire de ses opérations et transactions et de ses avoirs en droits de tirage spéciaux, en or et en monnaies des membres.

b) Le fonds pourra publier tous autres rapports qu'il jugera utiles pour l'accomplissement de sa mission.

Section 8. *Communication des vues du Fonds aux membres*

Le Fonds pourra, à tout moment, faire connaître officiellement à un membre ses vues sur toute question qui se pose à l'occasion de l'application des présents Statuts. Le Fonds pourra, à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, décider de publier un rapport adressé à un membre sur sa situation monétaire ou sa situation économique et leur évolution, si elles tendent directement à provoquer un grave déséquilibre dans la balance internationale des paiements des membres. Si le membre n'est pas habilité à nommer un administrateur, il aura le droit de se faire représenter conformément à la section 3, paragraphe j), du présent article. Le Fonds ne publiera pas de rapport qui impliquerait des changements dans la structure fondamentale de l'organisation économique des membres.

Article XIII

Siège et dépositaires

Section 1. *Siège*

Le siège du Fonds sera établi sur le territoire du membre dont la quote-part est la plus élevée; des agences ou bureaux pourront être établis sur les territoires d'autres membres.

Section 2. *Dépositaires*

a) Chaque État membre désignera comme dépositaire de tous les avoirs du Fonds en sa monnaie sa banque centrale ou, à défaut, tel autre établissement susceptible d'être agréé par le Fonds.

b) Le Fonds pourra conserver ses autres avoirs, y compris l'or, auprès des dépositaires désignés par les cinq membres dont les quotes-parts sont les plus élevées et de tels autres dépositaires désignés que le Fonds pourra choisir. Au début, la moitié au

Fund shall be held in the depository designated by the member in whose territories the Fund has its principal office and at least forty percent shall be held in the depositories designated by the remaining four members referred to above. However, all transfers of gold by the Fund shall be made with due regard to the costs of transport and anticipated requirements of the Fund. In an emergency the Executive Board may transfer all or any part of the Fund's gold holdings to any place where they can be adequately protected.

Section 3. *Guarantee of the Fund's assets*

Each member guarantees all assets of the Fund against loss resulting from failure or default on the part of the depository designated by it.

Article XIV

Transitional Arrangements

Section 1. *Notification to the Fund*

Each member shall notify the Fund whether it intends to avail itself of the transitional arrangements in Section 2 of this Article, or whether it is prepared to accept the obligations of Article VIII, Sections 2, 3, and 4. A member availing itself of the transitional arrangements shall notify the Fund as soon thereafter as it is prepared to accept these obligations.

Section 2. *Exchange restrictions*

A member that has notified the Fund that it intends to avail itself of transitional arrangements under this provision may, notwithstanding the provisions of any other articles of this Agreement, maintain and adapt to changing circumstances the restrictions on payments and transfers for current international transactions that were in effect on the date on which it became a member. Members shall, however, have continuous regard in their foreign exchange policies to the purposes of the Fund, and, as soon as conditions permit, they shall take all possible measures to develop such commercial and financial arrangement with other members as will facilitate international payments and the promotion of a stable system of exchange rates. In particular, members shall withdraw restrictions maintained under this Section as soon as they are satisfied that they will be able, in the absence of such restrictions, to settle their balance of payments in a manner which will not unduly encumber their access to the general resources of the Fund.

Section 3. *Action of the Fund relating to restrictions*

The Fund shall make annual reports on the restrictions in force under Section 2 of this Article. Any member retaining any restrictions inconsistent with Article VIII, Sections 2, 3, or 4 shall consult the Fund annually as to their further retention. The Fund may, if it deems such action necessary in exceptional circumstances, make representations to any member that conditions are favorable for the withdrawal of any particular restriction, or for the general abandonment of restrictions, inconsis-

moins des avoirs du Fonds sera détenue par le dépositaire désigné par le membre sur les territoires duquel le Fonds a son siège, et quarante pour cent au moins seront détenus par les dépositaires désignés par les quatre autres membres visés ci-dessus. Cependant, pour tous les transferts d'or qu'il effectuera, le Fonds tiendra dûment compte des frais de transport et de ses besoins probables. Dans des circonstances graves, le Conseil d'administration pourra transférer tout ou partie des avoirs du Fonds en tout lieu offrant une sécurité suffisante.

Section 3. *Garantie des actifs du Fonds*

Chaque membre garantira tous les actifs du Fonds contre les pertes dues à la faillite ou à la carence du dépositaire désigné par ce membre.

Article XIV

Dispositions transitoires

Section 1. *Notification*

Chaque membre devra faire connaître au Fonds s'il entend se prévaloir des dispositions transitoires prévues à la section 2 du présent article ou s'il est prêt à assumer les obligations visées aux sections 2, 3 et 4 de l'article VIII. Dès qu'un membre se prévalant des dispositions transitoires sera prêt à assumer les obligations susmentionnées, il en avisera le Fonds.

Section 2. *Restriction de change*

Nonobstant les dispositions de tout autre article des présents Statuts, les membres qui auront notifié au Fonds qu'ils entendent se prévaloir des dispositions transitoires visées au présent article pourront maintenir et adapter aux changements de circonstances les restrictions aux paiements et transferts afférents à des transactions internationales courantes qui étaient en vigueur à la date à laquelle ils sont devenus membres. Les membres devront, cependant, dans leur politique des changes, avoir constamment égard aux buts du Fonds; dès que les conditions le permettront, ils devront prendre toutes les mesures possibles pour convenir avec les autres membres d'arrangements commerciaux et financiers propres à faciliter les paiements internationaux et la promotion d'un système stable de taux de change. En particulier, les membres supprimeront les restrictions maintenues en vigueur en application de la présente section dès qu'ils s'estimeront en mesure d'équilibrer, sans ces restrictions, leur balance des paiements, d'une manière qui n'entrave pas indûment leur accès aux ressources générales du Fonds.

Section 3. *Action du Fonds en matière de restrictions*

Le Fonds établira chaque année un rapport sur les restrictions de change en vigueur en vertu de la section 2 du présent article. Tout membre qui maintient des restrictions incompatibles avec les sections 2, 3 ou 4 de l'article VIII consultera chaque année le Fonds au sujet de leur prorogation. Le Fonds pourra, s'il le juge nécessaire du fait de circonstances exceptionnelles, déclarer au membre que les conditions sont favorables à la suppression de telle restriction particulière ou de l'ensemble

ent with the provisions of any other articles of this Agreement. The member shall be given a suitable time to reply to such representations. If the Fund finds that the member persists in maintaining restrictions which are inconsistent with the purposes of the Fund, the member shall be subject to Article XXVI, Section 2(a).

Article XV

Special Drawing Rights

Section 1. Authority to allocate special drawing rights

To meet the need, as and when it arises, for a supplement to existing reserve assets, the Fund is authorized to allocate special drawing rights to members that are participants in the Special Drawing Rights Department.

Section 2. Valuation of the special drawing right

The method of valuation of the special drawing right shall be determined by the Fund by a seventy percent majority of the total voting power, provided, however, that an eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for a change in the principle of valuation or a fundamental change in the application of the principle in effect.

Article XVI

General Department and Special Drawing Rights Department

Section 1. Separation of operations and transactions

All operations and transactions involving special drawing rights shall be conducted through the Special Drawing Rights Department. All other operations and transactions on the account of the Fund authorized by or under this Agreement shall be conducted through the General Department. Operations and transactions pursuant to Article XVII, Section 2 shall be conducted through the General Department as well as the Special Drawing Rights Department.

Section 2. Separation of assets and property

All assets and property of the Fund, except resources administered under Article V, Section 2(b), shall be held in the General Department, provided that assets and property acquired under Article XX, Section 2 and Articles XXIV and XXV and Schedules H and I shall be held in the Special Drawing Rights Department. Any assets or property held in one Department shall not be available to discharge or meet the liabilities, obligations, or losses of the Fund incurred in the conduct of the operations and transactions of the other Department, except that the expenses of conducting the business of the Special Drawing Rights Department shall be paid by the Fund from the General Department which shall be reimbursed in special drawing rights from time to time by assessments under Article XX, Section 4 made on the basis of a reasonable estimate of such expenses.

des restrictions contraires aux dispositions de tout autre article des Statuts. Un délai de réponse suffisant sera accordé au membre intéressé. Si le Fonds constate que le membre persiste à maintenir des restrictions incompatibles avec les buts du Fonds, les dispositions de la section 2, paragraphe a), de l'article XXVI deviendront applicables à ce membre.

Article XV

Droits de tirage spéciaux

Section 1. Autorisation d'allouer des droits de tirage spéciaux

En vue de compléter, lorsque et dans la mesure où le besoin s'en fera sentir, les instruments de réserve existants, le Fonds est autorisé à allouer des droits de tirage spéciaux aux membres qui participent au Département des droits de tirage spéciaux.

Section 2. Évaluation du droit de tirage spécial

La méthode d'évaluation du droit de tirage spécial sera fixée par le Fonds à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, étant entendu toutefois que la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées sera requise pour un changement dans le principe d'évaluation ou un changement fondamental dans l'application du principe en vigueur.

Article XVI

Département général et Département des droits de tirage spéciaux

Section 1. Séparation des opérations et transactions

Toutes les opérations et transactions portant sur des droits de tirage spéciaux s'effectueront par l'intermédiaire du Département des droits de tirage spéciaux. Toutes les autres opérations et transactions pour le compte du Fonds autorisées par les présents Statuts ou en vertu de ceux-ci s'effectueront par l'intermédiaire du Département général. Les opérations et transactions autorisées par la section 2 de l'article XVII s'effectueront par l'intermédiaire tant du Département général que du Département des droits de tirage spéciaux.

Section 2. Séparation des avoirs et biens

Tous les avoirs et biens appartenant au Fonds, à l'exception des ressources gérées en vertu de la section 2, paragraphe b), de l'article V, seront détenus au Département général, étant entendu que les avoirs et biens acquis en vertu de la section 2 de l'article XX, des articles XXIV et XXV et des annexes H et I, seront détenus au Département des droits de tirage spéciaux. Le Fonds ne pourra en aucun cas utiliser les avoirs ou biens détenus à un département pour s'acquitter des obligations, honorer les engagements ou compenser les pertes découlant d'opérations et transactions effectuées par l'intermédiaire de l'autre département; cependant, les frais occasionnés par la conduite des opérations du Département des droits de tirage spéciaux seront payés par le Fonds sur le Département général, qui sera remboursé de temps à autre en droits de tirage spéciaux par répartition de ces frais entre les participants,

Section 3. *Recording and information*

All changes in holdings of special drawing rights shall take effect only when recorded by the Fund in the Special Drawing Rights Department. Participants shall notify the Fund of the provisions of this Agreement under which special drawing rights are used. The Fund may require participants to furnish it with such other information as it deems necessary for its functions.

Article XVII

Participants and Other Holders of Special Drawing Rights

Section 1. *Participants*

Each member of the Fund that deposits with the Fund an instrument setting forth that it undertakes all the obligations of a participant in the Special Drawing Rights Department in accordance with its law and that it has taken all steps necessary to enable it to carry out all of these obligations shall become a participant in the Special Drawing Rights Department as of the date the instrument is deposited, except that no member shall become a participant before the provisions of this Agreement pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department have entered into force and instruments have been deposited under this Section by members that have at least seventy-five percent of the total of quotas.

Section 2. *Fund as a holder*

The Fund may hold special drawing rights in the General Resources Account and may accept and use them in operations and transactions conducted through the General Resources Account with participants in accordance with the provisions of this Agreement or with prescribed holders in accordance with the terms and conditions prescribed under Section 3 of this Article.

Section 3. *Other holders*

The Fund may prescribe:

- (i) as holders, non-members, members that are non-participants, institutions that perform functions of a central bank for more than one member, and other official entities;
- (ii) the terms and conditions on which prescribed holders may be permitted to hold special drawing rights and may accept and use them in operations and transactions with participants and other prescribed holders; and
- (iii) the terms and conditions on which participants and the Fund through the General Resources Account may enter into operations and transactions in special drawing rights with prescribed holders.

conformément à la section 4 de l'article XX, après une estimation raisonnable desdits frais.

Section 3. *Inscription et information*

Les modifications des avoirs en droits de tirage spéciaux ne prendront effet qu'à la date de leur inscription par le Fonds dans les livres du Département des droits de tirage spéciaux. Les participants indiqueront au Fonds les dispositions des présents Statuts au titre desquelles des droits de tirage spéciaux seront utilisés. Le Fonds pourra demander aux participants de lui fournir tous autres renseignements qu'il jugera nécessaires aux fins de ses fonctions.

Article XVII

Participants et autres détenteurs de droits de tirage spéciaux

Section 1. *Participants*

Aura la qualité de participant au Département des droits de tirage spéciaux, tout membre du Fonds qui effectue auprès du Fonds le dépôt d'un instrument précisant qu'il souscrit, conformément à sa législation, à toutes les obligations qu'implique sa participation au Département des droits de tirage spéciaux, et qu'il a pris toutes les dispositions nécessaires afin d'être en mesure d'y satisfaire, la qualité de participant étant acquise à la date du dépôt de l'instrument. Cependant, aucun membre n'acquerra la qualité de participant avant que les dispositions des présents Statuts se rapportant exclusivement au Département des droits de tirage spéciaux ne soient entrées en vigueur et que des instruments n'aient été déposés en vertu de la présente section par un nombre de membres réunissant soixante-quinze pour cent au moins du montant total des quotes-parts.

Section 2. *Détention par le Fonds*

Le Fonds pourra détenir des droits de tirage spéciaux au Compte des ressources générales et il pourra les accepter et les utiliser pour des opérations et des transactions effectuées par l'intermédiaire du Compte des ressources générales avec des participants, conformément aux dispositions des présents Statuts, ou avec des détenteurs agréés, aux conditions et suivant les modalités prescrites à la section 3 du présent article.

Section 3. *Autres détenteurs*

Le Fonds pourra :

- i) agréer comme détenteurs des États non membres, des États membres qui ne sont pas participants, des institutions qui remplissent des fonctions de banque centrale pour plus d'un État membre et d'autres organismes officiels;
- ii) prescrire les conditions et les modalités suivant lesquelles les détenteurs agréés pourront être autorisés à détenir des droits de tirage spéciaux et pourront les accepter et les employer dans des opérations et transactions avec des participants et avec d'autres détenteurs agréés; et
- iii) prescrire les conditions et les modalités suivant lesquelles les participants et le Fonds, par l'intermédiaire du Compte des ressources générales, pourront effectuer des

An eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for prescriptions under (i) above. The terms and conditions prescribed by the Fund shall be consistent with the provisions of this Agreement and the effective functioning of the Special Drawing Rights Department.

Article XVIII

Allocation and Cancellation of Special Drawing Rights

Section 1. Principles and considerations governing allocation and cancellation

(a) In all its decisions with respect to the allocation and cancellation of special drawing rights the Fund shall seek to meet the long-term global need, as and when it arises, to supplement existing reserve assets in such manner as will promote the attainment of its purposes and will avoid economic stagnation and deflation as well as excess demand and inflation in the world.

(b) The first decision to allocate special drawing rights shall take into account, as special considerations, a collective judgment that there is a global need to supplement reserves, and the attainment of a better balance of payments equilibrium, as well as the likelihood of a better working of the adjustment process in the future.

Section 2. Allocation and cancellation

(a) Decisions of the Fund to allocate or cancel special drawing rights shall be made for basic periods which shall run consecutively and shall be five years in duration. The first basic period shall begin on the date of the first decision to allocate special drawing rights or such later date as may be specified in that decision. Any allocations or cancellations shall take place at yearly intervals.

(b) The rates at which allocations are to be made shall be expressed as percentages of quotas on the date of each decision to allocate. The rates at which special drawing rights are to be cancelled shall be expressed as percentages of net cumulative allocations of special drawing rights on the date of each decision to cancel. The percentages shall be the same for all participants.

(c) In its decision for any basic period the Fund may provide, notwithstanding (a) and (b) above, that:

- (i) the duration of the basic period shall be other than five years; or
- (ii) the allocations or cancellations shall take place at other than yearly intervals; or
- (iii) the basis for allocations or cancellations shall be the quotas or net cumulative allocations on dates other than the dates of decisions to allocate or cancel.

(d) A member that becomes a participant after a basic period starts shall receive allocations beginning with the next basic

opérations et transactions sur droits de tirage spéciaux avec les détenteurs agréés.

La majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées sera requise pour les décisions visées à l'alinéa i) ci-dessus. Les conditions et modalités prescrites par le Fonds seront conformes aux dispositions des présents Statuts et compatibles avec le bon fonctionnement du Département des droits de tirage spéciaux.

Article XVIII

Allocation et annulation de droits de tirage spéciaux

Section 1. Principes et considérations régissant l'allocation et l'annulation

a) Dans toutes ses décisions relatives aux allocations et aux annulations de droits de tirage spéciaux, le Fonds s'efforcera de répondre au besoin global à long terme, lorsque et dans la mesure où il se fera sentir, de compléter les instruments de réserve existants d'une manière propre à faciliter la réalisation de ses buts et à éviter la stagnation économique et la déflation, aussi bien que l'excès de la demande et l'inflation dans le monde.

b) La première décision d'allocation de droits de tirage spéciaux tiendra compte des considérations spéciales suivantes : la reconnaissance collective de l'existence d'un besoin global de compléter les réserves, la réalisation d'un meilleur équilibre des balances des paiements, et la probabilité d'un fonctionnement plus efficace du processus d'ajustement à l'avenir.

Section 2. Allocation et annulation

a) Les décisions prises par le Fonds d'allouer ou d'annuler des droits de tirage spéciaux porteront sur des périodes de base qui seront consécutives et dont la durée sera de cinq ans. La première période de base commencera à la date de la première décision d'allouer des droits de tirage spéciaux ou à la date ultérieure qui pourrait être prescrite dans cette décision. Les allocations et annulations auront lieu à intervalles annuels.

b) Les taux auxquels se feront les allocations seront exprimés en pourcentage des quotes-parts à la date de chaque décision d'allocation. Les taux auxquels les droits de tirage spéciaux seront annulés seront exprimés en pourcentage des allocations cumulatives nettes de droits de tirage spéciaux à la date de chaque décision d'annulation. Ces pourcentages seront uniformes pour tous les participants.

c) Dans sa décision relative à une période de base quelconque, le Fonds pourra décider, nonobstant les dispositions des paragraphes a) et b) ci-dessus, que :

- i) la durée de la période de base sera inférieure ou supérieure à cinq ans; ou que
- ii) les allocations ou annulations auront lieu à des intervalles autres qu'annuels; ou que
- iii) les bases des allocations ou des annulations seront les quotes-parts ou les allocations cumulatives nettes à des dates autres que celles des décisions d'allocation ou d'annulation.

period in which allocations are made after it becomes a participant unless the Fund decides that the new participant shall start to receive allocations beginning with the next allocation after it becomes a participant. If the Fund decides that a member that becomes a participant during a basic period shall receive allocations during the remainder of that basic period and the participant was not a member on the dates established under (b) or (c) above, the Fund shall determine the basis on which these allocations to the participant shall be made.

(e) A participant shall receive allocations of special drawing rights made pursuant to any decision to allocate unless:

(i) the Governor for the participant did not vote in favor of the decision; and

(ii) the participant has notified the Fund in writing prior to the first allocation of special drawing rights under that decision that it does not wish special drawing rights to be allocated to it under the decision. On the request of a participant, the Fund may decide to terminate the effect of the notice with respect to allocations of special drawing rights subsequent to the termination.

(f) If on the effective date of any cancellation the amount of special drawing rights held by a participant is less than its share of the special drawing rights that are to be cancelled, the participant shall eliminate its negative balance as promptly as its gross reserve position permits and shall remain in consultation with the Fund for this purpose. Special drawing rights acquired by the participant after the effective date of the cancellation shall be applied against its negative balance and cancelled.

Section 3. *Unexpected major developments*

The Fund may change the rates or intervals of allocation or cancellation during the rest of a basic period or change the length of a basic period or start a new basic period, if at any time the Fund finds it desirable to do so because of unexpected major developments.

Section 4. *Decisions on allocations and cancellations*

(a) Decisions under Section 2(a), (b), and (c) or Section 3 of this Article shall be made by the Board of Governors on the basis of proposals of the Managing Director concurred in by the Executive Board.

(b) Before making any proposal, the Managing Director, after having satisfied himself that it will be consistent with the provisions of Section 1(a) of this Article, shall conduct such consultations as will enable him to ascertain that there is broad support among participants for the proposal. In addition, before making a proposal for the first allocation, the Managing Director shall satisfy himself that the provisions of Section 1(b) of

d) Un membre acquérant la qualité de participant dans le courant d'une période de base recevra des allocations à partir du début de la prochaine période de base au cours de laquelle des allocations seront effectuées après qu'il aura acquis la qualité de participant à moins que le Fonds ne décide que le nouveau participant commencera à recevoir des allocations à partir de la première allocation qui suivra la date à laquelle il aura acquis la qualité de participant. Si le Fonds décide qu'un membre qui acquiert la qualité de participant au cours d'une période de base recevra des allocations pour le reste de cette période, et si ce participant n'était pas membre aux dates prescrites aux paragraphes b) ou c) ci-dessus, le Fonds fixera la base sur laquelle ces allocations seront faites à ce participant.

e) Tout participant recevra les allocations de droits de tirage spéciaux qui lui seront faites en vertu d'une décision d'allocation sauf si :

i) le gouverneur pour ce participant n'a pas voté en faveur de la décision; et

ii) le participant a notifié au Fonds par écrit, préalablement à la première allocation de droits de tirage spéciaux effectuée en vertu de cette décision, qu'il ne désire pas que des droits de tirage spéciaux lui soient alloués au titre de celle-ci. À la demande d'un participant, le Fonds pourra décider de mettre fin à l'effet de cette notification en ce qui concerne les allocations de droits de tirage spéciaux postérieures à cette décision.

f) Si, à la date d'entrée en vigueur d'une annulation, le montant des droits de tirage spéciaux détenus par un participant est inférieur à sa part des droits de tirage spéciaux qui doivent être annulés, ce participant éliminera son solde négatif aussi rapidement que la position de ses réserves brutes le permettra et il restera à cette fin en consultation avec le Fonds. Les droits de tirage spéciaux acquis par le participant après la date d'entrée en vigueur de l'annulation viendront en déduction de son solde négatif et seront annulés.

Section 3. *Événements importants et imprévus*

Le Fonds pourra modifier les taux ou les intervalles des allocations et des annulations pendant le reste de la durée d'une période de base, modifier la durée d'une période de base ou ouvrir une nouvelle période de base si à un moment quelconque il le juge souhaitable, en raison d'événements importants et imprévus.

Section 4. *Décisions d'allocation et d'annulation*

a) Les décisions relevant des paragraphes a), b) et c) de la section 2 ou des dispositions de la section 3 du présent article seront prises par le Conseil des gouverneurs sur proposition du Directeur général à laquelle s'associe le Conseil d'administration.

b) Avant de faire une proposition, le Directeur général, après avoir vérifié qu'elle est conforme aux dispositions du paragraphe a) de la section 1 du présent article, entreprendra les consultations qui lui permettront de s'assurer que ladite proposition recueille un large appui de la part des participants. En outre, avant de faire une proposition relative à la première

this Article have been met and that there is broad support among participants to begin allocations; he shall make a proposal for the first allocation as soon after the establishment of the Special Drawing Rights Department as he is so satisfied.

(c) The Managing Director shall make proposals:

(i) not later than six months before the end of each basic period;

(ii) if no decision has been taken with respect to allocation or cancellation for a basic period, whenever he is satisfied that the provisions of (b) above have been met;

(iii) when, in accordance with Section 3 of this Article, he considers that it would be desirable to change the rate or intervals of allocation or cancellation or change the length of a basic period or start a new basic period; or

(iv) within six months of a request by the Board of Governors or the Executive Board;

provided that, if under (i), (iii), or (iv) above the Managing Director ascertains that there is no proposal which he considers to be consistent with the provisions of Section 1 of this Article that has broad support among participants in accordance with (b) above, he shall report to the Board of Governors and to the Executive Board.

(d) An eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for decisions under Section 2(a), (b), and (c) or Section 3 of this Article except for decisions under Section 3 with respect to a decrease in the rates of allocation.

Article XIX

Operations and Transactions in Special Drawing Rights

Section 1. Use of special drawing rights

Special drawing rights may be used in the operations and transactions authorized by or under this Agreement.

Section 2. Operations and transactions between participants

(a) A participant shall be entitled to use its special drawing rights to obtain an equivalent amount of currency from a participant designated under Section 5 of this Article.

(b) A participant, in agreement with another participant, may use its special drawing rights to obtain an equivalent amount of currency from the other participant.

(c) The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may prescribe operations in which a participant is authorized to engage in agreement with another participant on such terms and conditions as the Fund deems appropriate. The terms and conditions shall be consistent with the effective functioning of the Special Drawing Rights Department and the

allocation, le Directeur général s'assurera que les dispositions du paragraphe b) de la section 1 du présent article ont été observées et que les participants sont largement d'accord pour que les allocations commencent; après la création du Département des droits de tirage spéciaux, il émettra une proposition relative à la première allocation dès qu'il se sera assuré de ces deux points.

c) Le Directeur général fera des propositions :

i) six mois au moins avant la fin de chaque période de base;

ii) si aucune décision n'a été prise en ce qui concerne l'allocation ou l'annulation pour une période de base, lorsqu'il sera assuré que les dispositions du paragraphe b) ci-dessus ont été observées;

iii) lorsque, conformément à la section 3 du présent article, il estimera qu'il serait souhaitable de modifier les taux ou les intervalles d'allocation ou d'annulation, de modifier la durée d'une période de base ou d'ouvrir une nouvelle période de base; ou

iv) six mois au plus après y avoir été invité par le Conseil des gouverneurs ou le Conseil d'administration;

étant entendu que si, dans les conditions spécifiées aux alinéas i), iii) ou iv) ci-dessus, le Directeur général s'est assuré qu'aucune proposition qu'il estime compatible avec les dispositions de la section 1 du présent article ne jouit d'un large appui parmi les participants conformément au paragraphe b) ci-dessus, il fera rapport au Conseil des gouverneurs et au Conseil d'administration.

d) La majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées sera requise pour toute décision prise en vertu des paragraphes a), b) et c) de la section 2 ou en vertu de la section 3 du présent article, sauf pour les décisions au titre de la section 3 relatives à une réduction des taux d'allocation.

Article XIX

Opérations et transactions sur droits de tirage spéciaux

Section 1. Utilisation des droits de tirage spéciaux

Les droits de tirage spéciaux pourront être utilisés dans les opérations et transactions autorisées en vertu des présents Statuts.

Section 2. Opérations et transactions entre participants

a) Tout participant sera habilité à utiliser ses droits de tirage spéciaux pour obtenir d'un participant désigné au titre de la section 5 du présent article un montant équivalent de monnaie.

b) Un participant en accord avec un autre participant pourra utiliser ses droits de tirage spéciaux pour obtenir de lui un montant équivalent de monnaie.

c) Le Fonds pourra, à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, prescrire les opérations qu'un participant sera autorisé à faire en accord avec un autre participant à des conditions et suivant des modalités jugées appropriées par le Fonds. Les conditions et les modalités seront compatibles avec le bon fonctionnement du Département des

proper use of special drawing rights in accordance with this Agreement.

(d) The Fund may make representations to a participant that enters into any operation or transaction under (b) or (c) above that in the judgment of the Fund may be prejudicial to the process of designation according to the principles of Section 5 of this Article or is otherwise inconsistent with Article XXII. A participant that persists in entering into such operations or transactions shall be subject to Article XXIII, Section 2(b).

Section 3. Requirement of need

(a) In transactions under Section 2(a) of this Article, except as otherwise provided in (c) below, a participant will be expected to use its special drawing rights only if it has a need because of its balance of payments or its reserve position or developments in its reserves, and not for the sole purpose of changing the composition of its reserves.

(b) The use of special drawing rights shall not be subject to challenge on the basis of the expectation in (a) above, but the Fund may make representations to a participant that fails to fulfill this expectation. A participant that persists in failing to fulfill this expectation shall be subject to Article XXIII, Section 2(b).

(c) The Fund may waive the expectation in (a) above in any transactions in which a participant uses special drawing rights to obtain an equivalent amount of currency from a participant designated under Section 5 of this Article that would promote reconstitution by the other participant under Section 6(a) of this Article; prevent or reduce a negative balance of the other participant; or offset the effect of a failure by the other participant to fulfill the expectation in (a) above.

Section 4. Obligation to provide currency

(a) A participant designated by the Fund under Section 5 of this Article shall provide on demand a freely usable currency to a participant using special drawing rights under Section 2(a) of this Article. A participant's obligation to provide currency shall not extend beyond the point at which its holdings of special drawing rights in excess of its net cumulative allocation are equal to twice its net cumulative allocation or such higher limit as may be agreed between a participant and the Fund.

(b) A participant may provide currency in excess of the obligatory limit or any agreed higher limit.

Section 5. Designation of participants to provide currency

(a) The Fund shall ensure that a participant will be able to use its special drawing rights by designating participants to

droits de tirage spéciaux et l'utilisation correcte des droits de tirage spéciaux, conformément aux présents Statuts.

d) Le Fonds pourra faire des représentations à un participant qui serait partie à une opération ou transaction visée aux paragraphes b) ou c) ci-dessus qui, suivant le jugement du Fonds, pourrait nuire au processus de désignation selon les principes de la section 5 du présent article, ou qui serait autrement incompatible avec les dispositions de l'article XXII. Le participant qui continuerait à être partie à de telles opérations ou transactions s'exposerait à l'application des dispositions de la section 2, paragraphe b), de l'article XXIII.

Section 3. Critère de besoin

a) Dans les transactions visées au paragraphe a) de la section 2 du présent article, et sous réserve des dispositions figurant au paragraphe c) ci-après, le Fonds s'attend qu'un participant utilisera ses droits de tirage spéciaux seulement s'il a besoin de le faire à cause de sa balance des paiements ou de la situation ou de l'évolution de ses réserves, et qu'il s'abstiendra de le faire dans le seul dessein de changer la composition de ses réserves.

b) On ne pourra pas s'opposer à l'utilisation de droits de tirage spéciaux en invoquant la règle énoncée au paragraphe a) ci-dessus, mais le Fonds pourra faire des représentations à un participant qui ne s'y serait pas conformé. Le participant qui persisterait à ne pas s'y conformer s'exposerait à l'application des dispositions de la section 2, paragraphe b), de l'article XXIII.

c) Le Fonds pourra déroger à la règle énoncée au paragraphe a) ci-dessus pour toutes transactions dans lesquelles un participant utiliserait des droits de tirage spéciaux pour obtenir d'un participant désigné conformément à la section 5 du présent article un montant équivalent de monnaie, et qui favoriseraient la reconstitution par l'autre participant, au titre de la section 6, paragraphe a), du présent article, éviteraient ou réduiraient un solde négatif de l'autre participant ou compenseraient l'effet d'un manquement par l'autre participant à la règle énoncée au paragraphe a) ci-dessus.

Section 4. Obligation de fournir de la monnaie

a) Un participant désigné par le Fonds au titre de la section 5 du présent article fournira sur demande une monnaie librement utilisable à un participant utilisant des droits de tirage spéciaux au titre de la section 2, paragraphe a), du présent article. L'obligation faite à un participant de fournir de la monnaie cessera lorsque les droits de tirage spéciaux qu'il détient dépasseront le montant cumulatif net des droits qui lui auront été alloués d'un chiffre égal à deux fois ce montant, ou toute autre limite supérieure qui pourra être convenue entre un participant et le Fonds.

b) Un participant pourra fournir de la monnaie au-delà de la limite obligatoire ou de toute limite supérieure convenue.

Section 5. Désignation des participants appelés à fournir de la monnaie

a) Afin de garantir que les participants seront en mesure d'utiliser leurs droits de tirage spéciaux, le Fonds désignera les

provide currency for specified amounts of special drawing rights for the purposes of Sections 2(a) and 4 of this Article. Designations shall be made in accordance with the following general principles supplemented by such other principles as the Fund may adopt from time to time:

(i) A participant shall be subject to designation if its balance of payments and gross reserve position is sufficiently strong, but this will not preclude the possibility that a participant with a strong reserve position will be designated even though it has a moderate balance of payments deficit. Participants shall be designated in such manner as will promote over time a balanced distribution of holdings of special drawing rights among them.

(ii) Participants shall be subject to designation in order to promote reconstitution under Section 6(a) of this Article, to reduce negative balances in holdings of special drawing rights, or to offset the effect of failures to fulfill the expectation in Section 3(a) of this Article.

(iii) In designating participants the Fund normally shall give priority to those that need to acquire special drawing rights to meet the objectives of designation under (ii) above.

(b) In order to promote over time a balanced distribution of holdings of special drawing rights under (a)(i) above, the Fund shall apply the rules for designation in Schedule F or such rules as may be adopted under (c) below.

(c) The rules for designation may be reviewed at any time and new rules shall be adopted if necessary. Unless new rules are adopted, the rules in force at the time of the review shall continue to apply.

Section 6. *Reconstitution*

(a) Participants that use their special drawing rights shall reconstitute their holdings of them in accordance with the rules for reconstitution in Schedule G or such rules as may be adopted under (b) below.

(b) The rules for reconstitution may be reviewed at any time and new rules shall be adopted if necessary. Unless new rules are adopted or a decision is made to abrogate rules for reconstitution, the rules in force at the time of review shall continue to apply. A seventy percent majority of the total voting power shall be required for decisions to adopt, modify, or abrogate the rules for reconstitution.

Section 7. *Exchange rates*

(a) Except as otherwise provided in (b) below, the exchange rates for transactions between participants under Section 2(a) and (b) of this Article shall be such that participants using special drawing rights shall receive the same value whatever currencies might be provided and whichever participants pro-

participants appelés à fournir de la monnaie contre des montants spécifiés de droits de tirage spéciaux aux fins des sections 2, paragraphe a), et 4 du présent article. Dans cette désignation, il observera les principes généraux énoncés ci-après complétés par d'autres principes qu'il pourra adopter de temps à autre :

i) Un participant pourra être désigné si la position de sa balance des paiements et de ses réserves brutes est suffisamment forte, ce qui n'exclut pas la possibilité de désigner un participant qui a une position de réserve forte, même si sa balance des paiements est modérément déficitaire. Ces participants seront désignés de manière à obtenir progressivement une répartition équilibrée des avoirs en droits de tirage spéciaux entre eux.

ii) Des participants pourront être désignés en vue de favoriser la reconstitution au titre de la section 6, paragraphe a), du présent article, de réduire les soldes négatifs des avoirs en droits de tirage spéciaux, ou de compenser l'effet d'un manquement à la règle énoncée à la section 3, paragraphe a), du présent article.

iii) Lors de la désignation des participants, le Fonds accordera normalement la priorité à ceux qui auront besoin d'acquérir des droits de tirage spéciaux en vue d'atteindre les objectifs de désignation énoncés à l'alinéa ii) ci-dessus.

b) En vue d'obtenir progressivement une répartition équilibrée des avoirs des membres en droits de tirage spéciaux au titre du paragraphe a), alinéa i), ci-dessus, le Fonds appliquera les règles de désignation énoncées à l'annexe F ou des règles qui pourraient être adoptées en vertu du paragraphe c) ci-dessous.

c) Les règles de désignation pourront être réexaminées à tout moment et de nouvelles seront adoptées si besoin est. À moins que des règles nouvelles ne soient adoptées, les règles en vigueur au moment du réexamen continueront à s'appliquer.

Section 6. *Reconstitution*

a) Les participants qui utiliseront leurs droits de tirage spéciaux devront reconstituer leurs avoirs conformément aux règles de reconstitution énoncées à l'annexe G ou à toutes autres règles qui seraient adoptées en vertu du paragraphe b) ci-après.

b) Les règles relatives à la reconstitution pourront être réexaminées à tout moment et de nouvelles règles seront adoptées si besoin est. À moins qu'il ne soit décidé de les abroger ou de les remplacer par des règles nouvelles, les règles de reconstitution en vigueur au moment de la révision continueront à s'appliquer. La majorité requise pour toute décision relative à l'adoption, la modification ou l'abrogation des règles de reconstitution sera de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées.

Section 7. *Taux de change*

a) Sous réserve des dispositions du paragraphe b) ci-après, les taux de change pour les transactions entre participants visées à la section 2, paragraphes a) et b), du présent article seront tels que les participants faisant usage de droits de tirage spéciaux recevront la même valeur, quelles que soient les monnaies

vide those currencies, and the Fund shall adopt regulations to give effect to this principle.

(b) The Fund, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may adopt policies under which in exceptional circumstances the Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may authorize participants entering into transactions under Section 2(b) of this Article to agree on exchange rates other than those applicable under (a) above.

(c) The Fund shall consult a participant on the procedure for determining rates of exchange for its currency.

(d) For the purpose of this provision the term participant includes a terminating participant.

Article XX

Special Drawing Rights Department Interest and Charges

Section 1. Interest

Interest at the same rate for all holders shall be paid by the Fund to each holder on the amount of its holdings of special drawing rights. The Fund shall pay the amount due to each holder whether or not sufficient charges are received to meet the payment of interest.

Section 2. Charges

Charges at the same rate for all participants shall be paid to the Fund by each participant on the amount of its net cumulative allocation of special drawing rights plus any negative balance of the participant or unpaid charges.

Section 3. Rate of interest and charges

The Fund shall determine the rate of interest by a seventy percent majority of the total voting power. The rate of charges shall be equal to the rate of interest.

Section 4. Assessments

When it is decided under Article XVI, Section 2 that reimbursement shall be made, the Fund shall levy assessments for this purpose at the same rate for all participants on their net cumulative allocations.

Section 5. Payment of interest, charges, and assessments

Interest, charges, and assessments shall be paid in special drawing rights. A participant that needs special drawing rights to pay any charge or assessment shall be obligated and entitled to obtain them, for currency acceptable to the Fund, in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account. If sufficient special drawing rights cannot be obtained in this way, the participant shall be obligated and entitled to obtain them with a freely usable currency from a participant which the Fund shall specify. Special drawing rights

fournies et quels que soient les participants qui les fournissent, et le Fonds adoptera des règles pour l'application de ce principe.

b) À la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, le Fonds pourra adopter des politiques lui permettant, dans des circonstances exceptionnelles, à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, d'autoriser les participants à convenir, dans des transactions effectuées conformément à la section 2, paragraphe b), du présent article, de taux de change autres que ceux qui seraient applicables en vertu du paragraphe a) ci-dessus.

c) Le Fonds consultera les participants sur la procédure à suivre pour déterminer les taux de change de leur monnaie.

d) Aux fins de la présente disposition, le mot participant désigne également le participant qui se retire.

Article XX

Intérêt et commissions du Département des droits de tirage spéciaux

Section 1. Intérêts

Le Fonds paiera à tout détenteur de droits de tirage spéciaux sur le montant détenu par lui, un intérêt dont le taux sera le même pour tous les détenteurs. Le Fonds paiera le montant dû à chaque détenteur, que les commissions reçues suffisent ou non à assurer le paiement de l'intérêt.

Section 2. Commissions

Des commissions seront perçues par le Fonds, à un taux qui sera le même pour tous les participants, sur le montant des allocations cumulatives nettes de droits de tirage spéciaux de chaque participant, augmenté de son solde négatif éventuel et du montant des commissions qu'il n'aurait pas payées.

Section 3. Taux de l'intérêt et des commissions

À la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées le Fonds fixera le taux de l'intérêt. Le taux des commissions sera égal au taux de l'intérêt.

Section 4. Répartition des frais

Lorsqu'il sera décidé de procéder au remboursement visé à la section 2 de l'article XVI, le Fonds effectuera à cette fin des prélèvements au même taux sur les allocations cumulatives nettes de tous les participants.

Section 5. Paiement de l'intérêt, des commissions et des prélèvements

L'intérêt, les commissions et les prélèvements seront payés en droits de tirage spéciaux. Un participant qui aura besoin de droits de tirage spéciaux pour payer une commission ou un prélèvement aura l'obligation et le droit de les obtenir contre une monnaie acceptable par le Fonds, dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte des ressources générales. S'il n'en peut obtenir ainsi un montant suffisant, il aura l'obligation et le droit de les obtenir d'un participant désigné par le Fonds contre de la monnaie librement utilisable.

acquired by a participant after the date for payment shall be applied against its unpaid charges and cancelled.

Les droits de tirage spéciaux acquis par un participant après l'échéance du paiement viendront en déduction de ses commissions non payées et seront annulés.

Article XXI

Administration of the General Department and the Special Drawing Rights Department

(a) The General Department and the Special Drawing Rights Department shall be administered in accordance with the provisions of Article XII, subject to the following provisions:

(i) For meetings of or decisions by the Board of Governors on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only requests by, or the presence and the votes of, Governors appointed by members that are participants shall be counted for the purpose of calling meetings and determining whether a quorum exists or whether a decision is made by the required majority.

(ii) For decisions by the Executive Board on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only Executive Directors appointed or elected by at least one member that is a participant shall be entitled to vote. Each of these Executive Directors shall be entitled to cast the number of votes allotted to the member which is a participant that appointed him or to the members that are participants whose votes counted towards his election. Only the presence of Executive Directors appointed or elected by members that are participants and the votes allotted to members that are participants shall be counted for the purpose of determining whether a quorum exists or whether a decision is made by the required majority. For the purposes of this provision, an agreement under Article XII, Section 3(i)(ii) by a member that is a participant shall entitle an appointed Executive Director to vote and cast the number of votes allotted to the member.

(iii) Questions of the general administration of the Fund, including reimbursement under Article XVI, Section 2, and any question whether a matter pertains to both Departments or exclusively to the Special Drawing Rights Department shall be decided as if they pertained exclusively to the General Department. Decisions with respect to the method of valuation of the special drawing right, the acceptance and holding of special drawing rights in the General Resources Account of the General Department and the use of them, and other decisions affecting the operations and transactions conducted through both the General Resources Account of the General Department and the Special Drawing Rights Department shall be made by the majorities required for decisions on matters pertaining exclusively to each Department. A decision on a matter pertaining to the Special Drawing Rights Department shall so indicate.

(b) In addition to the privileges and immunities that are accorded under Article IX of this Agreement, no tax of any kind shall be levied on special drawing rights or on operations or transactions in special drawing rights.

Article XXI

Administration du Département général et du Département des droits de tirage spéciaux

a) Le Département général et le Département des droits de tirage spéciaux seront administrés conformément aux dispositions de l'article XII, sous réserve de ce qui suit :

i) Pour les réunions du Conseil des gouverneurs ou les décisions prises par ce dernier sur des questions concernant exclusivement le Département des droits de tirage spéciaux, il ne sera tenu compte, en vue des convocations et afin de déterminer si le quorum est atteint ou si une décision est prise à la majorité requise, que des demandes exprimées par des gouverneurs nommés par les membres ayant la qualité de participants ou de leur présence et des votes qu'ils expriment.

ii) Pour les décisions du Conseil d'administration sur des questions concernant exclusivement le Département des droits de tirage spéciaux, seuls les administrateurs nommés ou élus par au moins un membre ayant la qualité de participant auront le droit de voter. Chacun de ces administrateurs pourra exprimer le nombre de voix attribuées au membre participant qui l'a nommé, ou aux membres participants dont les votes ont contribué à son élection. Pour déterminer si le quorum est atteint ou si une décision est prise à la majorité requise, il ne sera tenu compte que de la présence des administrateurs nommés ou élus par les membres ayant la qualité de participants et des voix attribuées aux membres ayant cette qualité. Aux fins de la présente disposition, un accord passé, en vertu de la section 3, paragraphe i)ii), de l'article XII par un membre ayant la qualité de participant habilitera un administrateur nommé à voter et à exprimer le nombre de voix attribuées au membre.

iii) Pour tout ce qui concerne l'administration générale du Fonds, y compris les remboursements au titre de la section 2 de l'article XVI, et pour déterminer si une question concerne les deux départements ou le seul Département des droits de tirage spéciaux, les décisions seront prises comme s'il s'agissait du Département général exclusivement. Pour les décisions relatives à la méthode d'évaluation du droit de tirage spécial, à l'acceptation et à la détention de droits de tirage spéciaux au Compte des ressources générales du Département général et à leur utilisation, ainsi que pour les autres décisions relatives aux opérations et transactions effectuées par l'intermédiaire du Compte des ressources générales du Département général et du Département des droits de tirage spéciaux, la majorité requise sera celle qui est exigée pour les décisions relatives aux questions concernant exclusivement chacun de ces départements. Toute décision prise sur une question intéressant le Département des droits de tirage spéciaux précisera ce fait.

(c) A question of interpretation of the provisions of this Agreement on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department shall be submitted to the Executive Board pursuant to Article XXIX(a) only on the request of a participant. In any case where the Executive Board has given a decision on a question of interpretation pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only a participant may require that the question be referred to the Board of Governors under Article XXIX(b). The Board of Governors shall decide whether a Governor appointed by a member that is not a participant shall be entitled to vote in the Committee on Interpretation on questions pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department.

(d) Whenever a disagreement arises between the Fund and a participant that has terminated its participation in the Special Drawing Rights Department or between the Fund and any participant during the liquidation of the Special Drawing Rights Department with respect to any matter arising exclusively from participation in the Special Drawing Rights Department, the disagreement shall be submitted to arbitration in accordance with the procedures in Article XXIX(c).

Article XXII

General Obligations of Participants

In addition to the obligations assumed with respect to special drawing rights under other articles of this Agreement, each participant undertakes to collaborate with the Fund and with other participants in order to facilitate the effective functioning of the Special Drawing Rights Department and the proper use of special drawing rights in accordance with this Agreement and with the objective of making the special drawing right the principal reserve asset in the international monetary system.

Article XXIII

Suspension of Operations and Transactions in Special Drawing Rights

Section 1. *Emergency provisions*

In the event of an emergency or the development of unforeseen circumstances threatening the activities of the Fund with respect to the Special Drawing Rights Department, the Executive Board, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may suspend for a period of not more than one year the operation of any of the provisions relating to operations and transactions in special drawing rights, and the provisions of Article XXVII, Section 1(b), (c), and (d) shall then apply.

b) En dehors des privilèges et immunités accordés en vertu de l'article IX des présents Statuts, les droits de tirage spéciaux et les opérations et transactions dont ils feront l'objet seront exonérés de tout impôt.

c) Une question d'interprétation des dispositions des présents Statuts sur des questions concernant exclusivement le Département des droits de tirage spéciaux ne sera soumise au Conseil d'administration, conformément au paragraphe a) de l'article XXIX, que sur la demande d'un participant. Dans tous les cas où le Conseil d'administration aura émis une décision sur une question d'interprétation concernant exclusivement le Département des droits de tirage spéciaux, seul un participant pourra demander que la question soit soumise au Conseil des gouverneurs en vertu du paragraphe b) de l'article XXIX. Le Conseil des gouverneurs décidera si un gouverneur nommé par un membre n'ayant pas la qualité de participant aura le droit de voter au Comité d'interprétation sur des questions concernant exclusivement le Département des droits de tirage spéciaux.

d) Si un différend s'élève entre le Fonds et un participant qui a cessé sa participation au Département des droits de tirage spéciaux, ou entre le Fonds et un participant pendant la liquidation du Département des droits de tirage spéciaux au sujet d'une question découlant exclusivement de la participation au Département des droits de tirage spéciaux, ce différend sera soumis à l'arbitrage conformément à la procédure prévue au paragraphe c) de l'article XXIX.

Article XXII

Obligations générales des participants

En dehors des obligations qu'il aura assumées en matière de droits de tirage spéciaux conformément à d'autres articles des présents Statuts, chacun des participants s'engage à collaborer avec le Fonds et avec les autres participants en vue de faciliter le bon fonctionnement du Département des droits de tirage spéciaux et l'utilisation correcte des droits de tirage spéciaux, en conformité avec les dispositions des présents Statuts et avec l'objectif qui consiste à faire du droit de tirage spécial le principal instrument de réserve du système monétaire international.

Article XXIII

Suspension des transactions sur droits de tirage spéciaux

Section 1. *Dispositions d'exception*

En cas de circonstances graves ou imprévues de nature à compromettre les activités du Fonds en ce qui concerne le Département des droits de tirage spéciaux, le Conseil d'administration pourra, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, suspendre pour un an au plus l'application de toute disposition relative aux opérations et transactions sur droits de tirage spéciaux et les dispositions de la section 1, paragraphes b), c) et d), de l'article XXVII seront alors applicables.

Section 2. *Failure to fulfill obligations*

(a) If the Fund finds that a participant has failed to fulfill its obligations under Article XIX, Section 4, the right of the participant to use its special drawing rights shall be suspended unless the Fund otherwise decides.

(b) If the Fund finds that a participant has failed to fulfill any other obligation with respect to special drawing rights, the Fund may suspend the right of the participant to use special drawing rights it acquires after the suspension.

(c) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken against any participant under (a) or (b) above, the participant shall be informed immediately of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing. Whenever the participant is thus informed of a complaint relating to (a) above, it shall not use special drawing rights pending the disposition of the complaint.

(d) Suspension under (a) or (b) above or limitation under (c) above shall not affect a participant's obligation to provide currency in accordance with Article XIX, Section 4.

(e) The Fund may at any time terminate a suspension under (a) or (b) above, provided that a suspension imposed on a participant under (b) above for failure to fulfill the obligations under Article XIX, Section 6(a) shall not be terminated until one hundred eighty days after the end of the first calendar quarter during which the participant complies with the rules for reconstitution.

(f) The right of a participant to use its special drawing rights shall not be suspended because it has become ineligible to use the Fund's general resources under Article V, Section 5, Article VI, Section 1, or Article XXVI, Section 2(a). Article XXVI, Section 2 shall not apply because a participant has failed to fulfill any obligations with respect to special drawing rights.

Article XXIV

Termination of Participation

Section 1. *Right to terminate participation*

(a) Any participant may terminate its participation in the Special Drawing Rights Department at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Termination shall become effective on the date the notice is received.

(b) A participant that withdraws from membership in the Fund shall be deemed to have simultaneously terminated its participation in the Special Drawing Rights Department.

Section 2. *Manquement à des obligations*

a) Si le Fonds constate qu'un participant a manqué aux obligations découlant de la section 4 de l'article XIX, le droit de ce participant à utiliser ses droits de tirage spéciaux sera suspendu, à moins que le Fonds n'en décide autrement.

b) Si le Fonds constate qu'un participant a manqué à l'une quelconque de ses autres obligations relatives aux droits de tirage spéciaux, le Fonds pourra suspendre le droit de ce participant à utiliser les droits de tirage spéciaux qu'il acquerrait à dater de cette suspension.

c) Des règlements seront adoptés qui assureront qu'avant de prendre à l'encontre d'un participant une des mesures visées aux paragraphes a) ou b) ci-dessus, le Fonds informera immédiatement celui-ci des griefs formulés contre lui et lui donnera la possibilité d'exposer son point de vue oralement et par écrit. Le participant informé des griefs formulés contre lui au titre du paragraphe a) ci-dessus s'abstiendra d'utiliser des droits de tirage spéciaux jusqu'à ce que le différend ait été réglé.

d) Les suspensions au titre des paragraphes a) ou b) ci-dessus ou les limitations au titre du paragraphe c) ci-dessus n'affecteront pas l'obligation du participant de fournir de la monnaie conformément aux dispositions de la section 4 de l'article XIX.

e) Le Fonds pourra à tout moment mettre fin à une suspension imposée en application des paragraphes a) ou b) ci-dessus mais il ne sera pas mis fin à une suspension imposée à un participant au titre du paragraphe b) ci-dessus pour manquement aux obligations découlant de la section 6, paragraphe a), de l'article XIX, avant un délai de cent quatre-vingts jours à dater de la fin du premier trimestre civil au cours duquel le participant aura satisfait aux règles en matière de reconstitution.

f) Le droit d'un participant à utiliser ses droits de tirage spéciaux ne sera pas suspendu du fait qu'il sera devenu irrecevable à utiliser les ressources du Fonds au titre de la section 5 de l'article V, de la section 1 de l'article VI ou de la section 2, paragraphe a), de l'article XXVI. Les dispositions de la section 2 de l'article XXVI ne s'appliqueront pas à un participant du seul fait qu'il aura manqué à l'une quelconque des obligations relatives aux droits de tirage spéciaux.

Article XXIV

Cessation de participation

Section 1. *Droit de mettre fin à la participation*

a) Tout participant pourra à tout moment mettre fin à sa participation au Département des droits de tirage spéciaux en notifiant sa décision par écrit au siège du Fonds. Sa participation prendra fin à la date à laquelle la notification aura été reçue.

b) Tout participant qui se retirera du Fonds sera censé avoir mis fin en même temps à sa participation au Département des droits de tirage spéciaux.

Section 2. *Settlement on termination*

(a) When a participant terminates its participation in the Special Drawing Rights Department, all operations and transactions by the terminating participant in special drawing rights shall cease except as otherwise permitted under an agreement made pursuant to (c) below in order to facilitate a settlement or as provided in Sections 3, 5, and 6 of this Article or in Schedule H. Interest and charges that accrued to the date of termination and assessments levied before that date but not paid shall be paid in special drawing rights.

(b) The Fund shall be obligated to redeem all special drawing rights held by the terminating participant, and the terminating participant shall be obligated to pay to the Fund an amount equal to its net cumulative allocation and any other amounts that may be due and payable because of its participation in the Special Drawing Rights Department. These obligations shall be set off against each other and the amount of special drawing rights held by the terminating participant that is used in the set off to extinguish its obligation to the Fund shall be cancelled.

(c) A settlement shall be made with reasonable despatch by agreement between the terminating participant and the Fund with respect to any obligation of the terminating participant or the Fund after the set off in (b) above. If agreement on a settlement is not reached promptly the provisions of Schedule H shall apply.

Section 3. *Interest and charges*

After the date of termination the Fund shall pay interest on any outstanding balance of special drawing rights held by a terminating participant and the terminating participant shall pay charges on any outstanding obligation owed to the Fund at the times and rates prescribed under Article XX. Payment shall be made in special drawing rights. A terminating participant shall be entitled to obtain special drawing rights with a freely usable currency to pay charges or assessments in a transaction with a participant specified by the Fund or by agreement from any other holder, or to dispose of special drawing rights received as interest in a transaction with any participant designated under Article XIX, Section 5 or by agreement with any other holder.

Section 4. *Settlement of obligation to the Fund*

Currency received by the Fund from a terminating participant shall be used by the Fund to redeem special drawing rights held by participants in proportion to the amount by which each participant's holdings of special drawing rights exceed its net cumulative allocation at the time the currency is received by the Fund. Special drawing rights so redeemed and special drawing rights obtained by a terminating participant under the provisions of this Agreement to meet any installment due under an agreement on settlement or under Schedule H and set off against that installment shall be cancelled.

Section 2. *Apurement des comptes en cas de cessation de participation*

a) Lorsqu'un participant mettra fin à sa participation au Département des droits de tirage spéciaux, toutes ses opérations et transactions en droits de tirage spéciaux prendront fin, à moins qu'elles ne soient autorisées en vertu d'une entente conclue, conformément au paragraphe c) ci-dessous, afin de faciliter l'apurement, ou que les sections 3, 5 et 6 du présent article ou l'annexe H n'en disposent autrement. L'intérêt et les commissions échus jusqu'à la date de la cessation de la participation et les frais répartis avant cette date mais non encore payés seront réglés en droits de tirage spéciaux.

b) Le Fonds sera tenu de racheter tous les droits de tirage spéciaux détenus par le participant qui se retire et ce participant sera tenu de payer au Fonds une somme égale à son allocation cumulative nette augmentée de tous autres montants échus dont il serait redevable du fait de sa participation au Département des droits de tirage spéciaux. Une compensation sera opérée entre ces obligations et le montant de droits de tirage spéciaux détenu par le participant qui se retire et utilisé pour compenser ses obligations envers le Fonds sera annulé.

c) L'apurement des comptes entre le participant qui se retire et le Fonds, portant sur toutes les obligations du participant ou du Fonds qui pourraient subsister après la compensation visée au paragraphe b) ci-dessus, sera effectué à l'amiable et avec toute la diligence requise. Si un règlement à l'amiable n'intervient pas rapidement, les dispositions de l'annexe H deviendront applicables.

Section 3. *Intérêt et commissions*

Après la date de cessation de participation, le Fonds paiera un intérêt sur les avoirs en droits de tirage spéciaux détenus par le participant qui se retire, et celui-ci paiera des commissions sur tout montant dû au Fonds, aux dates et aux taux prescrits par l'article XX. Ces paiements s'effectueront en droits de tirage spéciaux. Un participant qui se retire aura le droit d'acquiescer des droits de tirage spéciaux avec de la monnaie librement utilisable en vue de payer des commissions ou des prélèvements, au moyen d'une transaction avec un participant désigné par le Fonds ou par accord avec un autre détenteur, ou de disposer de droits de tirage spéciaux reçus à titre d'intérêt dans une transaction avec un participant désigné conformément à la section 5 de l'article XIX, ou par accord avec un autre détenteur.

Section 4. *Règlement des obligations envers le Fonds*

Le Fonds utilisera la monnaie reçue d'un participant qui se retire pour racheter les droits de tirage spéciaux détenus par les participants proportionnellement à l'excédent du montant détenu par chaque participant par rapport à son allocation cumulative nette au moment où la monnaie sera reçue par le Fonds. Les droits de tirage spéciaux ainsi rachetés et les droits de tirage spéciaux acquis par un participant qui se retire conformément aux dispositions des présents Statuts pour effectuer un versement dû au titre d'un apurement à l'amiable ou en

Section 5. *Settlement of obligation to a terminating participant*

Whenever the Fund is required to redeem special drawing rights held by a terminating participant, redemption shall be made with currency provided by participants specified by the Fund. These participants shall be specified in accordance with the principles in Article XIX, Section 5. Each specified participant shall provide at its option the currency of the terminating participant or a freely usable currency to the Fund and shall receive an equivalent amount of special drawing rights. However, a terminating participant may use its special drawing rights to obtain its own currency, a freely usable currency, or any other asset from any holder, if the Fund so permits.

Section 6. *General Resources Account transactions*

In order to facilitate settlement with a terminating participant, the Fund may decide that a terminating participant shall:

- (i) use any special drawing rights held by it after the set off in Section 2(b) of this Article, when they are to be redeemed, in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account to obtain its own currency or a freely usable currency at the option of the Fund; or
- (ii) obtain special drawing rights in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account for a currency acceptable to the Fund to meet any charges or installment due under an agreement or the provisions of Schedule H.

Article XXV

Liquidation of the Special Drawing Rights Department

(a) The Special Drawing Rights Department may not be liquidated except by decision of the Board of Governors. In an emergency, if the Executive Board decides that liquidation of the Special Drawing Rights Department may be necessary, it may temporarily suspend allocations or cancellations and all operations and transactions in special drawing rights pending decision by the Board of Governors. A decision by the Board of Governors to liquidate the Fund shall be a decision to liquidate both the General Department and the Special Drawing Rights Department.

(b) If the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Rights Department, all allocations or cancellations and all operations and transactions in special drawing rights and the activities of the Fund with respect to the Special Drawing Rights Department shall cease except those incidental to the orderly discharge of the obligations of participants and of the Fund with respect to special drawing rights, and all obliga-

vertu de l'annexe H et venant en déduction de ce versement seront annulés.

Section 5. *Règlement des obligations envers un participant qui se retire*

Lorsque le Fonds sera requis de racheter les droits de tirage spéciaux détenus par un participant qui se retire, le rachat s'effectuera avec de la monnaie fournie par des participants désignés par le Fonds. Ces participants seront désignés conformément aux principes énoncés à la section 5 de l'article XIX. Chacun des participants désignés fournira à son choix au Fonds de la monnaie du participant qui se retire ou de la monnaie librement utilisable et il recevra un montant équivalent de droits de tirage spéciaux. Cependant, avec l'autorisation du Fonds, un participant qui se retire pourra utiliser ses droits de tirage spéciaux pour acquérir auprès d'un détenteur quelconque, sa propre monnaie, de la monnaie librement utilisable ou tout autre avoir.

Section 6. *Transactions du Compte des ressources générales*

En vue de faciliter le règlement avec le participant qui se retire, le Fonds pourra décider que ce participant :

- i) utilisera les droits de tirage spéciaux qu'il pourra détenir après la compensation effectuée en vertu de la section 2, paragraphe b), du présent article, lorsqu'ils doivent être rachetés dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte des ressources générales, pour acquérir sa propre monnaie ou de la monnaie librement utilisable, au choix du Fonds, ou
- ii) acquerra des droits de tirage spéciaux dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte des ressources générales, en échange d'une monnaie acceptable par le Fonds pour payer une commission ou effectuer un versement au titre d'un accord ou en vertu des dispositions de l'annexe H.

Article XXV

Liquidation du Département des droits de tirage spéciaux

a) Il ne pourra être procédé à la liquidation du Département des droits de tirage spéciaux qu'en vertu d'une décision du Conseil des gouverneurs. En cas d'urgence, si le Conseil d'administration reconnaît que la liquidation du Département des droits de tirage spéciaux peut s'imposer, il pourra, dans l'attente d'une décision du Conseil des gouverneurs, suspendre temporairement les allocations, les annulations et toutes les transactions sur droits de tirage spéciaux. Si le Conseil des gouverneurs décide la liquidation du Fonds, sa décision impliquera à la fois la liquidation du Département général et celle du Département des droits de tirage spéciaux.

b) Si le Conseil des gouverneurs décide de liquider le Département des droits de tirage spéciaux, toutes les allocations ou annulations et toutes les opérations et transactions sur droits de tirage spéciaux prendront fin, de même que les activités du Fonds concernant le Département des droits de tirage spéciaux, à l'exception de celles qui auraient pour objet la liquidation

tions of the Fund and of participants under this Agreement with respect to special drawing rights shall cease except those set out in this Article, Article XX, Article XXI(d), Article XXIV, Article XXIX(c), and Schedule H, or any agreement reached under Article XXIV subject to paragraph 4 of Schedule H, and Schedule I.

(c) Upon liquidation of the Special Drawing Rights Department, interest and charges that accrued to the date of liquidation and assessments levied before that date but not paid shall be paid in special drawing rights. The Fund shall be obligated to redeem all special drawing rights held by holders, and each participant shall be obligated to pay the Fund an amount equal to its net cumulative allocation of special drawing rights and such other amounts as may be due and payable because of its participation in the Special Drawing Rights Department.

(d) Liquidation of the Special Drawing Rights Department shall be administered in accordance with the provisions of Schedule I.

Article XXVI

Withdrawal from Membership

Section 1. *Right of members to withdraw*

Any member may withdraw from the Fund at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Withdrawal shall become effective on the date such notice is received.

Section 2. *Compulsory withdrawal*

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations under this Agreement, the Fund may declare the member ineligible to use the general resources of the Fund. Nothing in this Section shall be deemed to limit the provisions of Article V, Section 5 or Article VI, Section 1.

(b) If, after the expiration of a reasonable period the member persists in its failure to fulfill any of its obligations under this Agreement, that member may be required to withdraw from membership in the Fund by a decision of the Board of Governors carried by a majority of the Governors having eighty-five percent of the total voting power.

(c) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken against any member under (a) or (b) above, the member shall be informed in reasonable time of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing.

Section 3. *Settlement of accounts with members withdrawing*

When a member withdraws from the Fund, normal operations and transactions of the Fund in its currency shall cease

méthodique des obligations des participants et du Fonds relatives aux droits de tirage spéciaux; toutes les obligations ayant trait aux droits de tirage spéciaux assumées par le Fonds et par les participants en vertu des présents Statuts cesseront également à l'exception de celles qui sont énoncées au présent article, à l'article XX, au paragraphe d) de l'article XXI, à l'article XXIV, au paragraphe c) de l'article XXIX et à l'annexe H, ainsi que dans tout règlement à l'amiable conclu en vertu de l'article XXIV, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'annexe H, et de l'annexe I.

c) En cas de liquidation du Département des droits de tirage spéciaux, l'intérêt et les commissions échus jusqu'à la date de la liquidation et les frais répartis avant cette date mais non encore payés seront réglés en droits de tirage spéciaux. Le Fonds sera tenu de racheter tous droits de tirage spéciaux détenus par des détenteurs et chaque participant sera tenu de verser au Fonds un montant égal à son allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux augmentée de tous les autres montants dont il serait redevable en raison de sa participation au Département des droits de tirage spéciaux.

d) La liquidation du Département des droits de tirage spéciaux s'effectuera selon les modalités prévues à l'annexe I.

Article XXVI

Retrait

Section 1. *Droit de retrait des membres*

Tout membre pourra se retirer du Fonds à tout moment en notifiant par écrit sa décision au siège du Fonds. Le retrait prendra effet à la date de la réception de la notification.

Section 2. *Retrait forcé*

a) Si un membre manque à l'une de ses obligations au titre des présents Statuts, le Fonds pourra le déclarer irrecevable à utiliser les ressources générales du Fonds. Rien dans la présente section ne sera considéré comme ayant pour effet de limiter la portée des dispositions de la section 5 de l'article V, ou de la section 1 de l'article VI.

b) Si, après expiration d'un délai raisonnable, le membre persiste à ne pas remplir une de ses obligations au titre des présents Statuts, il pourra être mis en demeure de se retirer du Fonds, en vertu d'une décision du Conseil des gouverneurs prise à la majorité des gouverneurs disposant de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées.

c) Il sera établi une réglementation garantissant qu'avant de prendre contre un membre une des mesures visées aux paragraphes a) ou b) ci-dessus, le Fonds l'informerait en temps raisonnable des griefs formulés contre lui et lui donnerait la possibilité d'exposer son point de vue tant oralement que par écrit.

Section 3. *Apurement des comptes des membres en cas de retrait*

En cas de retrait d'un membre, les opérations et transactions normales du Fonds en sa monnaie prendront fin, et il sera

and settlement of all accounts between it and the Fund shall be made with reasonable despatch by agreement between it and the Fund. If agreement is not reached promptly, the provisions of Schedule J shall apply to the settlement of accounts.

Article XXVII

Emergency Provisions

Section 1. *Temporary suspension*

(a) In the event of an emergency or the development of unforeseen circumstances threatening the activities of the Fund, the Executive Board, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may suspend for a period of not more than one year the operation of any of the following provisions:

- (i) Article V, Sections 2, 3, 7, 8(a)(i) and (e);
- (ii) Article VI, Section 2;
- (iii) Article XI, Section 1;
- (iv) Schedule C, paragraph 5.

(b) A suspension of the operation of a provision under (a) above may not be extended beyond one year except by the Board of Governors which, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may extend a suspension for an additional period of not more than two years if it finds that the emergency or unforeseen circumstances referred to in (a) above continue to exist.

(c) The Executive Board may, by a majority of the total voting power, terminate such suspension at any time.

(d) The Fund may adopt rules with respect to the subject matter of a provision during the period in which its operation is suspended.

Section 2. *Liquidation of the Fund*

(a) The Fund may not be liquidated except by decision of the Board of Governors. In an emergency, if the Executive Board decides that liquidation of the Fund may be necessary, it may temporarily suspend all operations and transactions, pending decisions by the Board of Governors.

(b) If the Board of Governors decides to liquidate the Fund, the Fund shall forthwith cease to engage in any activities except those incidental to the orderly collection and liquidation of its assets and the settlement of its liabilities, and all obligations of members under this Agreement shall cease except those set out in this Article, in Article XXIX (c), in Schedule J, paragraph 7, and in Schedule K.

(c) Liquidation shall be administered in accordance with the provisions of Schedule K.

procédé à l'amiable à l'apurement de tous les comptes entre le Fonds et ce membre avec toute la diligence requise. S'il est impossible d'arriver rapidement à une entente, les dispositions de l'annexe J deviendront applicables.

Article XXVII

Dispositions d'exception

Section 1. *Suspension temporaire*

a) En cas de circonstances graves ou imprévues de nature à compromettre les activités du Fonds, le Conseil d'administration pourra, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, suspendre, pour un an au plus, l'application de toute disposition figurant dans l'énumération ci-après :

- i) Sections 2, 3, 7 et 8, paragraphes a)i) et e), de l'article V;
- ii) Section 2 de l'article VI;
- iii) Section 1 de l'article XI;
- iv) Paragraphe 5 de l'annexe C.

b) La suspension de l'application de l'une quelconque des dispositions visées au paragraphe a) ci-dessus ne pourra être étendue au-delà d'un an, sauf par le Conseil des gouverneurs qui, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, peut proroger cette suspension pour une période supplémentaire de deux ans au plus, s'il constate que les circonstances graves ou imprévues visées au paragraphe a) ci-dessus existent toujours.

c) Le Conseil d'administration pourra, par une décision prise à la majorité des voix attribuées, mettre fin à une suspension à tout moment.

d) Le Fonds pourra adopter des règlements relatifs à l'objet d'une disposition pendant la période où son application sera suspendue.

Section 2. *Liquidation du Fonds*

a) Il ne pourra être procédé à la liquidation du Fonds qu'en vertu d'une décision du Conseil des gouverneurs. Dans des circonstances graves, si le Conseil d'administration reconnaît que la liquidation du Fonds peut s'imposer, il pourra suspendre temporairement toutes opérations et transactions en attendant la décision du Conseil des gouverneurs.

b) Si le Conseil des gouverneurs décide de procéder à la liquidation du Fonds, celui-ci cessera immédiatement toute activité qui n'aurait pas pour objet le recouvrement et la liquidation méthodiques de ses actifs ainsi que le règlement de son passif. Toutes les obligations des membres au titre des présents Statuts prendront fin, excepté celles qui résultent du présent article, du paragraphe c) de l'article XXIX, du paragraphe 7 de l'annexe J, et de l'annexe K.

c) La liquidation se fera selon la procédure prévue à l'annexe K.

Article XXVIII

Amendments

(a) Any proposal to introduce modifications in this Agreement, whether emanating from a member, a Governor, or the Executive Board, shall be communicated to the chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board of Governors. If the proposed amendment is approved by the Board of Governors, the Fund shall, by circular letter or telegram, ask all members whether they accept the proposed amendment. When three-fifths of the members, having eighty-five percent of the total voting power, have accepted the proposed amendment, the Fund shall certify the fact by a formal communication addressed to all members.

(b) Notwithstanding (a) above, acceptance by all members is required in the case of any amendment modifying:

(i) the right to withdraw from the Fund (Article XXVI, Section 1);

(ii) the provision that no change in a member's quota shall be made without its consent (Article III, Section 2(d)); and

(iii) the provision that no change may be made in the par value of a member's currency except on the proposal of that member (Schedule C, paragraph 6).

(c) Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication unless a shorter period is specified in the circular letter or telegram.

Article XXIX

Interpretation

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Fund or between any members of the Fund shall be submitted to the Executive Board for its decision. If the question particularly affects any member not entitled to appoint an Executive Director, it shall be entitled to representation in accordance with Article XII, Section 3(j).

(b) In any case where the Executive Board has given a decision under (a) above, any member may require, within three months from the date of the decision, that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Any question referred to the Board of Governors shall be considered by a Committee on Interpretation of the Board of Governors. Each Committee member shall have one vote. The Board of Governors shall establish the membership, procedures, and voting majorities of the Committee. A decision of the Committee shall be the decision of the Board of Governors unless the Board of Governors, by an eighty-five percent majority of the total voting power, decides otherwise. Pending the result of the reference to the Board of Governors the Fund

Article XXVIII

Amendments

a) Toute proposition tendant à apporter des modifications aux présents Statuts, qu'elle émane d'un membre, d'un gouverneur ou du Conseil d'administration, sera communiquée au Président du Conseil des gouverneurs qui la soumettra au Conseil des gouverneurs. Si l'amendement proposé est approuvé par le Conseil des gouverneurs, le Fonds, par lettre circulaire ou télégramme, demandera à tous les membres s'ils acceptent ce projet d'amendement. Quand les trois cinquièmes des membres disposant de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées auront accepté l'amendement proposé, le Fonds en donnera acte par communication officielle adressée à tous les membres.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe a) ci-dessus le consentement de tous les membres sera requis pour tout amendement modifiant :

i) le droit de se retirer du Fonds (section 1 de l'article XXVI);

ii) la disposition selon laquelle la quote-part d'un membre ne peut être modifiée sans son consentement (section 2, paragraphe d), de l'article III); et

iii) la disposition selon laquelle la parité de la monnaie d'un membre ne peut être modifiée que sur la proposition de l'intéressé (paragraphe 6 de l'annexe C).

c) Les amendements entreront en vigueur à l'égard de tous les membres trois mois après la date de la communication officielle, à moins que la lettre circulaire ou le télégramme ne spécifie un délai plus court.

Article XXIX

Interprétation

a) Toute question d'interprétation des dispositions des présents Statuts qui se poserait entre un membre et le Fonds ou entre des membres sera soumise au Conseil d'administration pour décision. Si la question affecte particulièrement un membre non habilité à nommer un administrateur, ce membre aura la faculté de se faire représenter conformément à la section 3, paragraphe j), de l'article XII.

b) Dans tous les cas où le Conseil d'administration aura rendu une décision conformément au paragraphe a) ci-dessus, tout membre pourra demander, dans les trois mois suivant la date de cette décision, que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs, dont la décision sera sans appel. Toute question portée devant le Conseil des gouverneurs sera examinée par un Comité d'interprétation du Conseil des gouverneurs. Chacun des membres de ce Comité aura droit à une voix. Le Conseil des gouverneurs déterminera la composition, les procédures et la majorité de vote dudit Comité. Toute décision adoptée par ce Comité sera considérée comme décision du Conseil des gouverneurs, à moins que celui-ci n'en décide autrement à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du

may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Board.

(c) Whenever a disagreement arises between the Fund and a member which has withdrawn, or between the Fund and any member during liquidation of the Fund, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Fund, another by the member or withdrawing member, and an umpire who, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulation adopted by the Fund. The umpire shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article XXX

Explanation of Terms

In interpreting the provisions of this Agreement the Fund and its members shall be guided by the following provisions:

(a) The Fund's holdings of a member's currency in the General Resources Account shall include any securities accepted by the Fund under Article III, Section 4.

(b) Stand-by arrangement means a decision of the Fund by which a member is assured that it will be able to make purchases from the General Resources Account in accordance with the terms of the decision during a specified period and up to a specified amount.

(c) Reserve tranche purchase means a purchase by a member of special drawing rights or the currency of another member in exchange for its own currency which does not cause the Fund's holdings of the member's currency in the General Resources Account to exceed its quota, provided that for the purposes of this definition the Fund may exclude purchases and holdings under:

- (i) policies on the use of its general resources for compensatory financing of export fluctuations;
- (ii) policies on the use of its general resources in connection with the financing of contributions to international buffer stocks of primary products; and
- (iii) other policies on the use of its general resources in respect of which the Fund decides, by an eighty-five per cent majority of the total voting power, that an exclusion shall be made.

(d) Payments for current transactions means payments which are not for the purpose of transferring capital, and includes, without limitation:

- (1) all payments due in connection with foreign trade, other current business, including services, and normal short-term banking and credit facilities;
- (2) payments due as interest on loans and as net income from other investments;
- (3) payments of moderate amount for amortization of loans or for depreciation of direct investments; and

nombre total des voix attribuées. En attendant que le Conseil des gouverneurs ait statué, le Fonds pourra agir, dans la mesure où il le jugera nécessaire, conformément à la décision du Conseil d'administration.

c) Au cas où un différend s'élèverait entre le Fonds et un membre qui se serait retiré ou, durant la liquidation du Fonds, entre celui-ci et un membre, ce différend serait soumis à un tribunal composé de trois arbitres, l'un désigné par le Fonds, le second par le membre ou l'ancien membre, le troisième étant un surarbitre nommé, à moins que les parties n'en conviennent autrement, par le Président de la Cour internationale de justice ou par telle autre autorité qui aura été prévue dans un règlement adopté par le Fonds. Le surarbitre aura pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

Article XXX

Explication des termes employés

Dans l'interprétation des dispositions des présents Statuts, le Fonds et ses membres s'inspireront de ce qui suit :

a) Les avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre détenus au Compte des ressources générales comprendront tous les titres acceptés par le Fonds conformément à la section 4 de l'article III.

b) Par assurance de tirages, il faut entendre une décision par laquelle le Fonds donne à un membre l'assurance qu'il pourra, conformément à ladite décision, effectuer des achats au Compte des ressources générales pendant une période spécifiée et jusqu'à concurrence d'un montant spécifié.

c) Par achat dans la tranche de réserve, il faut entendre un achat par un membre de droits de tirage spéciaux ou de la monnaie d'un autre membre, en échange de sa propre monnaie, qui n'a pas pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie de ce membre détenus au Compte des ressources générales à un montant supérieur à sa quote-part. Toutefois, aux fins de cette définition, le Fonds pourra exclure des achats et des avoirs

- i) au titre de politiques relatives à l'utilisation de ses ressources générales pour le financement compensatoire des fluctuations des exportations;
- ii) au titre de politiques relatives à l'utilisation de ses ressources générales pour le financement de contributions aux stocks régulateurs internationaux de produits primaires; et
- iii) au titre d'autres politiques relatives à l'utilisation de ses ressources générales, lorsque le Fonds, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, décidera l'exclusion.

d) Par paiements pour transactions courantes, il faut entendre les paiements qui n'ont pas pour objet le transfert de capitaux; ils comprennent notamment :

- (1) tous les paiements dus au titre des échanges extérieurs et autres opérations courantes, y compris les services, ainsi que les facilités normales à court terme de banque et de crédit;

(4) moderate remittances for family living expenses.

The Fund may, after consultation with the members concerned, determine whether certain specific transactions are to be considered current transactions or capital transactions.

(e) Net cumulative allocation of special drawing rights means the total amount of special drawing rights allocated to a participant less its share of special drawing rights that have been cancelled under Article XVIII, Section 2(a).

(f) A freely usable currency means a member's currency that the Fund determines (i) is, in fact, widely used to make payments for international transactions, and (ii) is widely traded in the principal exchange markets.

(g) Members that were members on August 31, 1975 shall be deemed to include a member that accepted membership after that date pursuant to a resolution of the Board of Governors adopted before that date.

(h) Transactions of the Fund means exchanges of monetary assets by the Fund for other monetary assets. Operations of the Fund means other uses or receipts of monetary assets by the Fund.

(i) Transactions in special drawing rights means exchanges of special drawing rights for other monetary assets. Operations in special drawing rights means other uses of special drawing rights.

(2) les paiements dus à titre d'intérêts de prêts ou de revenus nets d'autres investissements;

(3) les paiements d'un montant modéré pour amortissement d'emprunts ou d'investissements directs;

(4) les envois de fonds d'un montant modéré pour charges familiales.

Le Fonds pourra, après consultation avec les membres intéressés, décider si certaines transactions particulières doivent être considérées comme des transactions courantes ou des transactions en capital.

e) Par allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux, il faut entendre l'ensemble des droits de tirage spéciaux qui ont été alloués à un participant, déduction faite de ceux qui auront été annulés au titre de la section 2, paragraphe a), de l'article XVIII.

f) Par monnaie librement utilisable, il faut entendre la monnaie d'un membre dont le Fonds décide que i) elle est, en fait, largement utilisée pour régler des transactions internationales, et ii) elle est couramment traitée sur les principaux marchés des changes.

g) L'expression «les membres qui étaient membres au 31 août 1975» englobe tout membre qui a accepté la qualité de membre postérieurement à cette date en vertu d'une résolution d'admission adoptée par le Conseil des gouverneurs antérieurement à ladite date.

h) Par transactions du Fonds, il faut entendre les échanges par le Fonds d'actifs monétaires contre d'autres actifs monétaires; par opérations du Fonds, il faut entendre les autres actes comportant emploi ou réception d'actifs monétaires par le Fonds.

i) Par transactions sur droits de tirage spéciaux, il faut entendre les échanges de droits de tirage spéciaux contre d'autres actifs monétaires; par opérations sur droits de tirage spéciaux, il faut entendre les autres emplois de droits de tirage spéciaux.

Article XXXI

Final Provisions

Section 1. *Entry into force*

This Agreement shall enter into force when it has been signed on behalf of governments having sixty-five percent of the total of the quotas set forth in Schedule A and when the instruments referred to in Section 2(a) of this Article have been deposited on their behalf, but in no event shall this Agreement enter into force before May 1, 1945.

Section 2. *Signature*

(a) Each government on whose behalf this Agreement is signed shall deposit with the Government of the United States of America an instrument setting forth that it has accepted this Agreement in accordance with its law and has taken all steps necessary to enable it to carry out all of its obligations under this Agreement.

Article XXXI

Dispositions finales

Section 1. *Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé au nom des gouvernements réunissant soixante-cinq pour cent du total des quotes-parts énumérées à l'annexe A et que les instruments visés à la section 2, paragraphe a), du présent article auront été déposés en leur nom; en aucun cas, le présent Accord n'entrera en vigueur avant le 1^{er} mai 1945.

Section 2. *Signature*

a) Chacun des gouvernements au nom desquels le présent Accord sera signé déposera auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique un instrument par lequel il affirmera qu'il a accepté le présent Accord conformément à ses lois et qu'il a pris toutes mesures nécessaires pour se mettre en état d'exécuter toutes les obligations qu'il assume en vertu du présent Accord.

(b) Each country shall become a member of the Fund as from the date of the deposit on its behalf of the instrument referred to in (a) above, except that no country shall become a member before this Agreement enters into force under Section 1 of this Article.

(c) The Government of the United States of America shall inform the governments of all countries whose names are set forth in Schedule A, and the governments of all countries whose membership is approved in accordance with Article II, Section 2, of all signatures of this Agreement and of the deposit of all instruments referred to in (a) above.

(d) At the time this Agreement is signed on its behalf, each government shall transmit to the Government of the United States of America one one-hundredth of one percent of its total subscription in gold or United States dollars for the purpose of meeting administrative expenses of the Fund. The Government of the United States of America shall hold such funds in a special deposit account and shall transmit them to the Board of Governors of the Fund when the initial meeting has been called. If this Agreement has not come into force by December 31, 1945, the Government of the United States of America shall return such funds to the governments that transmitted them.

(e) This Agreement shall remain open for signature at Washington on behalf of the governments of the countries whose names are set forth in Schedule A until December 31, 1945.

(f) After December 31, 1945, this Agreement shall be open for signature on behalf of the government of any country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section 2.

(g) By their signature of this Agreement, all governments accept it both on their own behalf and in respect of all their colonies, overseas territories, all territories under their protection, suzerainty, or authority, and all territories in respect of which they exercise a mandate.

(h) Subsection (d) above shall come into force with regard to each signatory government as from the date of its signature.

Done at Washington, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies to all governments whose names are set forth in Schedule A and to all governments whose membership is approved in accordance with Article II, Section 2.

b) Chaque gouvernement deviendra membre du Fonds à la date du dépôt en son nom de l'instrument visé au paragraphe a) ci-dessus, sous réserve qu'aucun gouvernement ne pourra devenir membre avant que le présent Accord n'entre en vigueur aux termes de la section 1 du présent article.

c) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera aux gouvernements des pays énumérés à l'annexe A, ou admis conformément à la section 2 de l'article II, les signatures qui auront été apposées au présent Accord et les instruments visés au paragraphe a) ci-dessus qui auront été déposés.

d) Au moment où le présent Accord sera signé en son nom, chaque gouvernement remettra au Gouvernement des États-Unis d'Amérique un centième de un pour cent de la totalité de sa souscription en or ou en dollars des États-Unis afin de couvrir les dépenses administratives du Fonds. Le Gouvernement des États-Unis détiendra ces fonds en dépôt à un compte spécial et les transférera au Conseil des gouverneurs du Fonds lorsque la première réunion aura été convoquée. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur au 31 décembre 1945, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera retour des fonds aux gouvernements qui les auront versés.

e) Le présent Accord pourra être signé à Washington, au nom des gouvernements des États énumérés à l'annexe A, jusqu'au 31 décembre 1945.

f) Après le 31 décembre 1945, le présent Accord pourra être signé au nom des gouvernements des États dont l'admission aura été approuvée conformément à la section 2 de l'article II.

g) En signant le présent Accord, tous les gouvernements l'acceptent tant en leur propre nom qu'au regard de leurs colonies, territoires d'outre-mer, territoires sous leur protection, souveraineté ou autorité et de tous les territoires sur lesquels ils exercent un mandat.

h) Le paragraphe d) ci-dessus entrera en vigueur à l'égard de chaque gouvernement signataire à compter de la date de sa signature.

[La disposition suivante, concernant la signature et le dépôt des Statuts, figurait à la suite de l'article XX dans le texte original]

Fait à Washington, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel en fera parvenir des copies certifiées à tous les gouvernements énumérés à l'annexe A et à tous ceux qui seront admis comme membres aux termes des dispositions de l'article II, section 2.

SCHEDULE A

QUOTAS

	(In millions of United States dollars)
Australia	200
Belgium	225
Bolivia	10
Brazil	150

ANNEXE A

QUOTES-PARTS

	(En millions de dollars des États-Unis)
Australie	200
Belgique	225
Bolivie	10
Brésil	150

	(In millions of United States dollars)		(En millions de dollars des États-Unis)
Canada	300	Canada	300
Chile	50	Chili	50
China	550	Chine	550
Colombia	50	Colombie	50
Costa Rica	5	Costa Rica	5
Cuba	50	Cuba	50
Czechoslovakia	125	Danemark*	*
Denmark*	*	Égypte	45
Dominican Republic	5	El Salvador	2,5
Ecuador	5	Équateur	5
Egypt	45	États-Unis	2 750
El Salvador	2.5	Éthiopie	6
Ethiopia	6	France	450
France	450	Grèce	40
Greece	40	Guatemala	5
Guatemala	5	Haïti	5
Haiti	5	Honduras	2,5
Honduras	2.5	Inde	400
Iceland	1	Irak	8
India	400	Iran	25
Iran	25	Islande	1
Iraq	8	Libéria	0,5
Liberia .....	.5	Luxembourg	10
Luxembourg	10	Mexique	90
Mexico	90	Nicaragua	2
Netherlands	275	Nouvelle-Zélande	50
New Zealand	50	Norvège	50
Nicaragua	2	Panama	0,5
Norway	50	Paraguay	2
Panama .....	.5	Pays-Bas	275
Paraguay	2	Pérou	25
Peru	25	Philippines	15
Philippine Commonwealth	15	Pologne	125
Poland	125	République Dominicaine	5
Union of South Africa	100	Royaume-Uni	1 300
Union of Soviet Socialist Republics	1,200	Tchécoslovaquie	125
United Kingdom	1,300	Union Sud-Africaine	100
United States	2,750	URSS	1 200
Uruguay	15	Uruguay	15
Venezuela	15	Venezuela	15
Yugoslavia	60	Yougoslavie	60

*The quota of Denmark shall be determined by the Fund after the Danish Government has declared its readiness to sign this Agreement but before signature takes place.

*La quote-part du Danemark sera fixée par le Fonds après que le Gouvernement danois se sera déclaré prêt à signer le présent Accord, mais sans attendre sa signature.

[Note: Denmark's quota in the Fund, upon signing the Agreement on March 30, 1946, was \$68 million.]

[Note: La quote-part du Danemark s'établissait à 68 millions de dollars, au moment de signer le présent Accord, le 30 mars 1946.]

SCHEDULE B

TRANSITIONAL PROVISIONS WITH RESPECT TO REPURCHASE,
PAYMENT OF ADDITIONAL SUBSCRIPTIONS, GOLD, AND
CERTAIN OPERATIONAL MATTERS

1. Repurchase obligations that have accrued pursuant to Article V, Section 7(b) before the date of the second amendment of this Agreement and that remain undischarged at that date shall be discharged not later than the date or dates at which the obligations had to be discharged in accordance with the provisions of this Agreement before the second amendment.

2. A member shall discharge with special drawing rights any obligation to pay gold to the Fund in repurchase or as a subscription that is outstanding at the date of the second amendment of this Agreement, but the Fund may prescribe that these payments may be made in whole or in part in the currencies of other members specified by the Fund. A non-participant shall discharge an obligation that must be paid in special drawing rights pursuant to this provision with the currencies of other members specified by the Fund.

3. For the purposes of 2 above 0.888 671 gram of fine gold shall be equivalent to one special drawing right, and the amount of currency payable under 2 above shall be determined on that basis and on the basis of the value of the currency in terms of the special drawing right at the date of discharge.

4. A member's currency held by the Fund in excess of seventy-five percent of the member's quota at the date of the second amendment of this Agreement and not subject to repurchase under 1 above shall be repurchased in accordance with the following rules:

- (i) Holdings that resulted from a purchase shall be repurchased in accordance with the policy on the use of the Fund's general resources under which the purchase was made.
- (ii) Other holdings shall be repurchased not later than four years after the date of the second amendment of this Agreement.

5. Repurchases under 1 above that are not subject to 2 above, repurchases under 4 above, and any specification of currencies under 2 above shall be in accordance with Article V, Section 7(i).

6. All rules and regulations, rates, procedures, and decisions in effect at the date of the second amendment of this Agreement shall remain in effect until they are changed in accordance with the provisions of this Agreement.

7. To the extent that arrangements equivalent in effect to (a) and (b) below have not been completed before the date of the second amendment of this Agreement, the Fund shall

(a) sell up to 25 million ounces of fine gold held by it on August 31, 1975 to those members that were members on that date and that agree to buy it, in proportion to their quotas on that date. The sale to a member under this subparagraph (a) shall be made in exchange for its currency and at a price equivalent at the time of sale to one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold, and

ANNEXE B

DISPOSITIONS TRANSITOIRES CONCERNANT LE RACHAT, LE
PAIEMENT DE SOUSCRIPTIONS ADDITIONNELLES, L'OR ET
CERTAINES QUESTIONS OPÉRATIONNELLES

1. Les membres s'acquitteront des obligations de rachat qui découlaient de la section 7, paragraphe b), de l'article V antérieurement à la date du deuxième amendement aux présents Statuts et auxquelles ils n'auraient pas satisfait à cette date, au plus tard à la date ou aux dates auxquelles ils étaient tenus de s'en acquitter conformément aux dispositions des présents Statuts avant le deuxième amendement.

2. Le membre pourra s'acquitter en droits de tirage spéciaux de toute obligation de payer de l'or au Fonds à titre de rachat ou de souscription à laquelle il n'aurait pas satisfait à la date du deuxième amendement, mais le Fonds pourra prescrire que ces paiements pourront se faire en tout ou en partie en monnaies d'autres membres spécifiées par lui. Un non-participant s'acquittera d'une obligation qui doit être payée en droits de tirage spéciaux en vertu de la présente disposition avec des monnaies d'autres membres spécifiées par le Fonds.

3. Aux fins du paragraphe 2 ci-dessus, une quantité de 0,888 671 gramme d'or fin sera équivalente à un droit de tirage spécial; le montant de monnaie payable au titre du paragraphe 2 sera déterminé sur cette base et sur la base de la valeur de la monnaie exprimée en droits de tirage spéciaux à la date du règlement.

4. Les avoirs en monnaie d'un membre détenus par le Fonds à la date du deuxième amendement des présents Statuts en sus de soixante-quinze pour cent de la quote-part du membre et non soumis à l'obligation de rachat en vertu du paragraphe 1 ci-dessus seront rachetés conformément aux règles suivantes :

- i) Les avoirs résultant d'un achat seront rachetés conformément à la politique relative à l'utilisation des ressources générales du Fonds dans le cadre de laquelle l'achat aura été fait.
- ii) Les autres avoirs seront rachetés au plus tard quatre ans après la date du deuxième amendement aux présents Statuts.

5. Les rachats au titre du paragraphe 1 ci-dessus auxquels ne s'applique pas le paragraphe 2, les rachats visés au paragraphe 4 et la spécification des monnaies prévues au paragraphe 2 ci-dessus seront conformes aux dispositions de la section 7, paragraphe i), de l'article V.

6. Les règles et règlements, les taux, les procédures et les décisions en vigueur à la date du deuxième amendement aux présents Statuts resteront en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés conformément aux dispositions des présents Statuts.

7. Dans la mesure où des arrangements ayant un effet équivalent aux mesures visées aux alinéas a) et b) ci-après n'auraient pas été menés à terme antérieurement à la date du deuxième amendement aux présents Statuts, le Fonds

a) vendra, jusqu'à concurrence de 25 millions d'onces d'or fin, de l'or détenu par lui au 31 août 1975 à ceux de ces membres qui étaient membres à cette date et qui acceptent

(b) sell up to 25 million ounces of fine gold held by it on August 31, 1975 for the benefit of developing members that were members on that date, provided, however, that the part of any profits and surplus value of the gold that corresponds to the proportion of such a member's quota on August 31, 1975 to the total of the quotas of all members on that date shall be transferred directly to each such member. The requirements under Article V, Section 12(c) that the Fund consult a member, obtain a member's concurrence, or exchange a member's currency for the currencies of other members in certain circumstances shall apply with respect to currency received by the Fund as a result of sales of gold under this provision, other than sales to a member in return for its own currency, and placed in the General Resources Account.

Upon the sale of gold under this paragraph 7, an amount of the proceeds in the currencies received equivalent at the time of sale to one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold shall be placed in the General Resources Account and other assets held by the Fund under arrangements pursuant to (b) above shall be held separately from the general resources of the Fund. Assets that remain subject to disposition by the Fund upon termination of arrangements pursuant to (b) above shall be transferred to the Special Disbursement Account.

SCHEDULE C

PAR VALUES

1. The Fund shall notify members that par values may be established for the purposes of this Agreement, in accordance with Article IV, Sections 1, 3, 4, and 5 and this Schedule, in terms of the special drawing right, or in terms of such other common denominator as is prescribed by the Fund. The common denominator shall not be gold or a currency.

2. A member that intends to establish a par value for its currency shall propose a par value to the Fund within a reasonable time after notice is given under 1 above.

3. Any member that does not intend to establish a par value for its currency under 1 above shall consult with the Fund and ensure that its exchange arrangements are consistent with the purposes of the Fund and are adequate to fulfill its obligations under Article IV, Section 1.

4. The Fund shall concur in or object to a proposed par value within a reasonable period after receipt of the proposal. A proposed par value shall not take effect for the purposes of this Agreement if the Fund objects to it, and the member shall be subject to 3 above. The Fund shall not object because of the

d'en acheter, proportionnellement à leurs quotes-parts à ladite date. Toute vente faite à un membre en vertu du présent alinéa a) le sera en échange de sa monnaie à un prix équivalent au moment de la vente à un droit de tirage spécial pour 0,888 671 gramme d'or fin; et

b) vendra, jusqu'à concurrence de 25 millions d'onces d'or fin, de l'or détenu par lui au 31 août 1975 au bénéfice des membres en développement qui étaient membres à cette date, étant entendu toutefois que la fraction de tout profit ou de toute plus-value sur l'or correspondant au pourcentage représenté par la quote-part d'un tel membre au 31 août 1975 dans le total des quotes-parts de tous les membres à cette date sera transférée directement à chacun desdits membres. L'obligation imposée au Fonds, dans certains cas, aux termes de la section 12, paragraphe c), de l'article V, de consulter un membre, d'obtenir l'assentiment d'un membre ou d'échanger la monnaie d'un membre contre les monnaies d'autres membres s'appliquera également à la monnaie reçue par le Fonds à la suite des ventes d'or effectuées en vertu de la présente disposition, autres que les ventes faites à un membre contre sa propre monnaie, et portée au Compte des ressources générales.

Lorsque de l'or sera vendu conformément aux dispositions du présent paragraphe 7, un montant du produit de la vente dans les monnaies reçues équivalent, au moment de la vente, à un droit de tirage spécial pour 0,888 671 gramme d'or fin sera porté au Compte des ressources générales, et les autres actifs détenus par le Fonds en vertu d'arrangements intervenus conformément à l'alinéa b) ci-dessus seront séparés des ressources générales du Fonds. Les actifs sur lesquels le Fonds conservera un droit de disposition au terme des arrangements intervenus conformément à l'alinéa b) ci-dessus seront transférés au Compte de versements spécial.

ANNEXE C

PARITÉS

1. Le Fonds notifiera aux membres que des parités peuvent être établies aux fins des présents Statuts, conformément aux dispositions des sections 1, 3, 4 et 5 de l'article IV, et de la présente annexe, en termes de droit de tirage spécial ou de tout autre dénominateur commun prescrit par le Fonds. Le dénominateur commun ne sera ni l'or ni une monnaie.

2. Un membre qui entend établir une parité pour sa monnaie proposera une parité au Fonds dans un délai raisonnable après la notification donnée conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Tout membre qui n'entend pas établir une parité pour sa monnaie conformément au paragraphe 1 ci-dessus entrera en consultation avec le Fonds et garantira que les dispositions qu'il applique en matière de change sont conformes aux buts du Fonds et permettent à ce membre de remplir ses obligations au titre de la section 1 de l'article IV.

4. Le Fonds exprimera son accord ou ses objections à une parité proposée dans un délai raisonnable après réception de la proposition. Une parité proposée ne prendra pas effet aux fins des présents Statuts si le Fonds y fait objection et le membre

domestic social or political policies of the member proposing the par value.

5. Each member that has a par value for its currency undertakes to apply appropriate measures consistent with this Agreement in order to ensure that the maximum and the minimum rates for spot exchange transactions taking place within its territories between its currency and the currencies of other members maintaining par values shall not differ from parity by more than four and one-half percent or by such other margin or margins as the Fund may adopt by an eighty-five percent majority of the total voting power.

6. A member shall not propose a change in the par value of its currency except to correct, or prevent the emergence of, a fundamental disequilibrium. A change may be made only on the proposal of the member and only after consultation with the Fund.

7. When a change is proposed, the Fund shall concur in or object to the proposed par value within a reasonable period after receipt of the proposal. The Fund shall concur if it is satisfied that the change is necessary to correct, or prevent the emergence of, a fundamental disequilibrium. The Fund shall not object because of the domestic social or political policies of the member proposing the change. A proposed change in par value shall not take effect for the purposes of this Agreement if the Fund objects to it. If a member changes the par value of its currency despite the objection of the Fund, the member shall be subject to Article XXVI, Section 2. Maintenance of an unrealistic par value by a member shall be discouraged by the Fund.

8. The par value of a member's currency established under this Agreement shall cease to exist for the purposes of this Agreement if the member informs the Fund that it intends to terminate the par value. The Fund may object to the termination of a par value by a decision taken by an eighty-five percent majority of the total voting power. If a member terminates a par value for its currency despite the objection of the Fund, the member shall be subject to Article XXVI, Section 2. A par value established under this Agreement shall cease to exist for the purposes of this Agreement if the member terminates the par value despite the objection of the Fund, or if the Fund finds that the member does not maintain rates for a substantial volume of exchange transactions in accordance with 5 above, provided that the Fund may not make such finding unless it has consulted the member and given it sixty days notice of the Fund's intention to consider whether to make a finding.

9. If the par value of the currency of a member has ceased to exist under 8 above, the member shall consult with the Fund and ensure that its exchange arrangements are consistent with the purposes of the Fund and are adequate to fulfill its obligations under Article IV, Section 1.

10. A member for whose currency the par value has ceased to exist under 8 above may, at any time, propose a new par value for its currency.

11. Notwithstanding 6 above, the Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may make uniform proportionate changes in all par values if the special drawing right is the common denominator and the changes will not affect the

devra se conformer aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus. Le Fonds ne pourra pas soulever d'objections en raison de la politique interne, sociale ou générale, du membre qui propose la parité.

5. Tout membre qui a une parité pour sa monnaie s'engage, par des mesures appropriées conformes aux présents Statuts, à veiller à ce que les taux minimum et maximum auxquels sa monnaie s'échange sur ses territoires, dans les transactions de change au comptant, contre les monnaies d'autres membres qui maintiennent des parités, ne diffèrent pas de la parité de plus de quatre et demi pour cent ou de telle autre marge ou telles autres marges que le Fonds pourra adopter à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées.

6. Un membre ne proposera pas une modification de la parité de sa monnaie si ce n'est pour corriger un déséquilibre fondamental ou en prévenir l'apparition. Une modification ne pourra être faite que sur la proposition du membre intéressé et après consultation avec le Fonds.

7. Lorsqu'une modification aura été proposée, le Fonds donnera son assentiment ou fera objection à la parité proposée dans un délai raisonnable après réception de la proposition. Le Fonds donnera son assentiment s'il est assuré que la modification est nécessaire pour corriger un déséquilibre fondamental ou en prévenir l'apparition. Le Fonds ne soulevera pas d'objection en raison de la politique interne, sociale ou générale, du membre qui propose la modification. Une parité proposée ne prendra pas effet aux fins des présents Statuts si le Fonds y fait objection. Si un membre modifie la parité de sa monnaie en dépit de l'objection du Fonds, le membre sera soumis aux dispositions de la section 2 de l'article XXVI. Le maintien par un membre d'une parité irréaliste devra être découragé par le Fonds.

8. La parité de la monnaie d'un membre établie conformément aux dispositions des présents Statuts cessera d'exister aux fins d'application des présents Statuts si le membre informe le Fonds de son intention de mettre fin à la parité. Le Fonds pourra faire objection à la suppression d'une parité par une décision prise à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées. Si un membre met fin à la parité de sa monnaie en dépit de l'objection du Fonds, ce membre sera soumis aux dispositions de la section 2 de l'article XXVI. La parité de la monnaie d'un membre établie conformément aux dispositions des présents Statuts cessera d'exister aux fins des présents Statuts si le membre y met fin en dépit de l'objection du Fonds ou si le Fonds constate que ce membre ne maintient pas les taux pour un volume substantiel de transactions de change conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, étant entendu que le Fonds ne fera une telle constatation qu'après avoir consulté le membre et lui avoir notifié, avec un préavis de soixante jours, son intention d'examiner s'il doit faire une telle constatation.

9. Si la parité de la monnaie d'un membre a cessé d'exister en vertu des dispositions du paragraphe 8 ci-dessus, le membre entrera en consultation avec le Fonds et garantira que les dispositions qu'il applique en matière de change sont compatibles avec les buts du Fonds et permettent à ce membre de remplir ses obligations au titre de la section 1 de l'article IV.

value of the special drawing right. The par value of a member's currency shall, however, not be changed under this provision if, within seven days after the Fund's action, the member informs the Fund that it does not wish the par value of its currency to be changed by such action.

10. Lorsque la parité de la monnaie d'un membre aura cessé d'exister conformément au paragraphe 8 ci-dessus, ce membre pourra à tout moment proposer une nouvelle parité pour sa monnaie.

11. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 ci-dessus, le Fonds, à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, pourra modifier dans des proportions uniformes toutes les parités, si le droit de tirage spécial est le dénominateur commun et si la modification n'affecte pas la valeur du droit de tirage spécial. Toutefois, la parité de la monnaie d'un membre ne sera pas modifiée en application de la présente disposition si dans les sept jours qui suivent la décision du Fonds le membre notifie au Fonds qu'il ne veut pas que la parité de sa monnaie soit modifiée par cette décision.

SCHEDULE D

COUNCIL

1. (a) Each member that appoints an Executive Director and each group of members that has the number of votes allotted to them cast by an elected Executive Director shall appoint to the Council one Councillor, who shall be a Governor, Minister in the government of a member, or person of comparable rank, and may appoint not more than seven Associates. The Board of Governors may change, by an eighty-five percent majority of the total voting power, the number of Associates who may be appointed. A Councillor or Associate shall serve until a new appointment is made or until the next regular election of Executive Directors, whichever shall occur sooner.

(b) Executive Directors, or in their absence their Alternates, and Associates shall be entitled to attend meetings of the Council, unless the Council decides to hold a restricted session. Each member and each group of members that appoints a Councillor shall appoint an Alternate who shall be entitled to attend a meeting of the Council when the Councillor is not present, and shall have full power to act for the Councillor.

2. (a) The Council shall supervise the management and adaptation of the international monetary system, including the continuing operation of the adjustment process and developments in global liquidity, and in this connection shall review developments in the transfer of real resources to developing countries.

(b) The Council shall consider proposals pursuant to Article XXVIII(a) to amend the Articles of Agreement.

3. (a) The Board of Governors may delegate to the Council authority to exercise any powers of the Board of Governors except the powers conferred directly by this Agreement on the Board of Governors.

(b) Each Councillor shall be entitled to cast the number of votes allotted under Article XII, Section 5 to the member or group of members appointing him. A Councillor appointed by a group of members may cast separately the votes allotted to each member in the group. If the number of votes allotted to a member cannot be cast by an Executive Director, the

ANNEXE D

LE COLLÈGE

1. a) Chaque membre qui nomme un administrateur et chaque groupe de membres qui fait exprimer par un administrateur élu le nombre de voix à eux attribuées nommera au Collège un conseiller, qui sera un gouverneur, un ministre du gouvernement d'un membre ou une personne de rang comparable, et il pourra nommer au plus sept associés. À la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, le Conseil des gouverneurs pourra changer le nombre des associés pouvant être nommés. Le conseiller ou associé siègera jusqu'à la nomination de son successeur ou jusqu'à la prochaine élection ordinaire des administrateurs si celle-ci a lieu avant.

b) Les administrateurs, et en leur absence leurs suppléants, et les associés auront le droit d'assister aux réunions du Collège à moins que celui-ci ne décide de tenir une séance limitée aux seuls conseillers. Chaque membre et chaque groupe de membres qui nomme un conseiller nommera un suppléant, qui aura le droit d'assister aux réunions du Collège en l'absence du conseiller et qui sera pleinement habilité à agir en ses lieu et place.

2. a) Le Collège surveillera la gestion et l'adaptation du système monétaire international, et notamment le fonctionnement continu du processus d'ajustement et l'évolution de la liquidité globale et, à cet égard, il suivra l'évolution du transfert de ressources réelles aux pays en développement.

b) Le Collège examinera les propositions d'amendement aux Statuts soumises conformément au paragraphe a) de l'article XXVIII.

3. a) Le Conseil des gouverneurs pourra donner au Collège délégation à l'effet d'exercer tous pouvoirs du Conseil des gouverneurs, à l'exception de ceux que les présents Statuts confèrent directement au Conseil des gouverneurs.

b) Chaque conseiller sera habilité à exprimer le nombre de voix attribuées par la section 5 de l'article XII au membre ou groupe de membres qui l'aura nommé. Un conseiller nommé par un groupe de membres pourra exprimer séparément les voix attribuées à chaque membre du groupe. Si le nombre de

member may make arrangements with a Councillor for casting the number of votes allotted to the member.

(c) The Council shall not take any action pursuant to powers delegated by the Board of Governors that is inconsistent with any action taken by the Board of Governors and the Executive Board shall not take any action pursuant to powers delegated by the Board of Governors that is inconsistent with any action taken by either the Board of Governors or the Council.

4. The Council shall select a Councillor as chairman, shall adopt regulations as may be necessary or appropriate to perform its functions, and shall determine any aspect of its procedure. The Council shall hold such meetings as may be provided by the Council or called by the Executive Board.

5. (a) The Council shall have powers corresponding to those of the Executive Board under the following provisions: Article XII, Section 2(c), (f), (g), and (j); Article XVIII, Section 4(a) and Section 4(c)(iv); Article XXIII, Section 1; and Article XXVII, Section 1(a).

(b) For decisions by the Council on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only Councillors appointed by a member that is a participant or a group of members at least one member of which is a participant shall be entitled to vote. Each of these Councillors shall be entitled to cast the number of votes allotted to the member which is a participant that appointed him or to the members that are participants in the group of members that appointed him, and may cast the votes allotted to a participant with which arrangements have been made pursuant to the last sentence of 3(b) above.

(c) The Council may by regulation establish a procedure whereby the Executive Board may obtain a vote of the Councillors on a specific question without a meeting of the Council when in the judgment of the Executive Board an action must be taken by the Council which should not be postponed until the next meeting of the Council and which does not warrant the calling of a special meeting.

(d) Article IX, Section 8 shall apply to Councillors, their Alternates, and Associates, and to any other person entitled to attend a meeting of the Council.

(e) For the purposes of (b) and 3(b) above, an agreement under Article XII, Section 3(i)(ii) by a member, or by a member that is a participant, shall entitle a Councillor to vote and cast the number of votes allotted to the member.

6. The first sentence of Article XII, Section 2(a) shall be deemed to include a reference to the Council.

voix attribuées à un membre ne peut pas être exprimé par un administrateur, le membre pourra s'entendre avec un conseiller pour que celui-ci exprime le nombre de voix attribuées au membre.

c) Le Collège ne prendra pas, dans l'exercice des pouvoirs qui lui auront été délégués par le Conseil des gouverneurs, de décision incompatible avec une décision prise par ce dernier et le Conseil d'administration ne prendra pas, dans l'exercice des pouvoirs qui lui auront été délégués par le Conseil des gouverneurs, de décision incompatible avec une décision prise par celui-ci ou par le Collège.

4. Le Collège se choisira un conseiller comme président, adoptera les règlements qu'il jugera nécessaires ou appropriés pour remplir ses fonctions et il déterminera tout aspect de sa procédure. Le Collège tiendra les réunions décidées par lui ou convoquées par le Conseil d'administration.

5. a) Le Collège aura les pouvoirs qui correspondent à ceux que confèrent au Conseil d'administration les dispositions suivantes : section 2, paragraphes c), f), g) et j), de l'article XII; section 4, paragraphe a), et section 4, paragraphe c)iv), de l'article XVIII; section 1 de l'article XXIII; et section 1, paragraphe a), de l'article XXVII.

b) Pour les décisions du Collège sur des questions concernant exclusivement le Département des droits de tirage spéciaux, seuls les conseillers nommés par un membre ayant la qualité de participant, auront le droit de voter. Chacun de ces conseillers pourra exprimer le nombre de voix attribuées au membre participant qui l'aura nommé ou aux membres participants du groupe de membres qui l'aura nommé, et il pourra exprimer les voix allouées à un participant avec lequel il se sera entendu comme l'autorise la dernière phrase de la section 3, paragraphe b) ci-dessus.

c) Le Collège pourra par règlement établir une procédure permettant au Conseil d'administration d'obtenir un vote des conseillers sur une question déterminée sans réunion du Collège lorsque, de l'avis du Conseil d'administration, celui-ci doit prendre une décision ne souffrant pas d'être ajournée jusqu'à sa prochaine réunion, mais ne justifiant pas la convocation d'une réunion spéciale.

d) La section 8 de l'article IX s'appliquera aux conseillers, à leurs suppléants et associés ainsi qu'à toute autre personne habilitée à assister à une réunion du Collège.

e) Aux fins du paragraphe b) qui précède et du paragraphe b) de la section 3 ci-dessus, un accord passé en vertu de la section 3, paragraphe i)ii), de l'article XII, par un membre, ou par un membre ayant la qualité de participant, habilitera un conseiller à voter et à exprimer le nombre de voix attribuées au membre.

6. La première phrase de la section 2, paragraphe a), de l'article XII sera réputée contenir une référence au Collège.

SCHEDULE E

ELECTION OF EXECUTIVE DIRECTORS

1. The election of the elective Executive Directors shall be by ballot of the Governors eligible to vote.

2. In balloting for the Executive Directors to be elected, each of the Governors eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which he is entitled under Article XII, Section 5(a). The fifteen persons receiving the greater number of votes shall be Executive Directors, provided that no person who received less than four percent of the total number of votes that can be cast (eligible votes) shall be considered elected.

3. When fifteen persons are not elected in the first ballot, a second ballot shall be held in which there shall vote only (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected, and (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under 4 below to have raised the votes cast for that person above nine percent of the eligible votes. If in the second ballot there are more candidates than the number of Executive Directors to be elected, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election.

4. In determining whether the votes cast by a Governor are to be deemed to have raised the total of any person above nine percent of the eligible votes the nine percent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number, and so on until nine percent is reached.

5. Any Governor part of whose votes must be counted in order to raise the total of any person above four percent shall be considered as casting all of his votes for such person even if the total votes for such person thereby exceed nine percent.

6. If, after the second ballot, fifteen persons have not been elected, further ballots shall be held on the same principles until fifteen persons have been elected, provided that after fourteen persons are elected, the fifteenth may be elected by a simple majority of the remaining votes and shall be deemed to have been elected by all such votes.

SCHEDULE F

DESIGNATION

During the first basic period the rules for designation shall be as follows:

(a) Participants subject to designation under Article XIX, Section 5(a)(i) shall be designated for such amounts as will promote over time equality in the ratios of the participants' holdings of special drawing rights in excess of their net cumulative allocations to their official holdings of gold and foreign exchange.

ANNEXE E

ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS

1. Les administrateurs élus le seront par les suffrages des gouverneurs admis à voter.

2. Lors de l'élection des administrateurs élus, chacun des gouverneurs admis à voter réunira sur une seule tête toutes les voix dont il dispose en vertu de la section 5, paragraphe a), de l'article XII. Les quinze candidats recueillant le plus grand nombre de voix seront considérés comme élus administrateurs, sous réserve que nul ne sera réputé élu s'il n'a obtenu au moins quatre pour cent des voix susceptibles d'être exprimées (voix comptant en vue de l'élection).

3. S'il n'y a pas quinze élus au premier tour de scrutin, il sera procédé à un second tour dans lequel seuls prendront part au vote a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue et b) les gouverneurs dont les voix données à un élu seront considérées conformément au paragraphe 4 ci-dessous comme ayant porté le nombre de voix que celui-ci a obtenues à plus de neuf pour cent des voix comptant pour l'élection. Si au second tour il y a plus de candidats que le nombre d'administrateurs à élire, la personne ayant reçu le plus petit nombre de voix au premier tour sera inéligible au second.

4. Pour déterminer si les voix exprimées par un gouverneur doivent être considérées comme ayant porté le total obtenu par une personne à plus de neuf pour cent des voix comptant en vue de l'élection, il conviendra de considérer ces neuf pour cent comme comprenant d'abord les voix du gouverneur qui en a exprimé le plus grand nombre, puis celles du gouverneur qui en a exprimé le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les neuf pour cent soient atteints.

5. Tout gouverneur dont les voix sont nécessaires pour porter le total obtenu par un élu au-dessus de quatre pour cent sera réputé lui avoir donné toutes ses voix même si le total des votes en faveur de cet élu se trouve par là dépasser neuf pour cent.

6. Si après le second tour, il n'y a pas encore quinze élus, il sera procédé dans les mêmes conditions à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il soit pourvu à toutes les vacances, sous réserve qu'après l'élection de quatorze administrateurs, le quinzième pourra être valablement désigné à la majorité simple des voix restantes et sera considéré comme élu à la totalité desdites voix.

ANNEXE F

DÉSIGNATION

Durant la première période de base les règles de désignation seront les suivantes :

a) Les participants susceptibles d'être désignés en vertu de la section 5, paragraphe a)i), de l'article XIX le seront pour des montants de nature à promouvoir l'égalisation progressive des rapports de l'excès des avoirs en droits de tirage spéciaux des participants sur leurs allocations cumulatives nettes à leurs avoirs officiels en or et en devises.

(b) The formula to give effect to (a) above shall be such that participants subject to designation shall be designated:

- (i) in proportion to their official holdings of gold and foreign exchange when the ratios described in (a) above are equal; and
- (ii) in such manner as gradually to reduce the difference between the ratios described in (a) above that are low and the ratios that are high.

SCHEDULE G

RECONSTITUTION

1. During the first basic period the rules for reconstitution shall be as follows:

(a) (i) A participant shall so use and reconstitute its holdings of special drawing rights that, five years after the first allocation and the end of each calendar quarter thereafter, the average of its total daily holdings of special drawing rights over the most recent five-year period will be not less than thirty percent of the average of its daily net cumulative allocation of special drawing rights over the same period.

(ii) Two years after the first allocation and at the end of each calendar month thereafter the Fund shall make calculations for each participant so as to ascertain whether and to what extent the participant would need to acquire special drawing rights between the date of the calculation and the end of any five-year period in order to comply with the requirement in (a)(i) above. The Fund shall adopt regulations with respect to the bases on which these calculations shall be made and with respect to the timing of the designation of participants under Article XIX, Section 5(a)(ii), in order to assist them to comply with the requirement in (a)(i) above.

(iii) The Fund shall give special notice to a participant when the calculations under (a)(ii) above indicate that it is unlikely that the participant will be able to comply with the requirement in (a)(i) above unless it ceases to use special drawing rights for the rest of the period for which the calculation was made under (a)(ii) above.

(iv) A participant that needs to acquire special drawing rights to fulfill this obligation shall be obligated and entitled to obtain them, for currency acceptable to the Fund, in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account. If sufficient special drawing rights to fulfill this obligation cannot be obtained in this way, the participant shall be obligated and entitled to obtain them with a freely usable currency from a participant which the Fund shall specify.

(b) Participants shall also pay due regard to the desirability of pursuing over time a balanced relationship between their holdings of special drawing rights and their other reserves.

b) La formule d'application du paragraphe a) ci-dessus sera telle que les participants susceptibles d'être désignés le seront :

- i) pour des montants proportionnels à leurs avoirs officiels en or et en devises lorsque les rapports visés au paragraphe a) ci-dessus sont égaux; et
- ii) de manière à réduire progressivement la différence entre les rapports visés au paragraphe a) ci-dessus qui sont faibles et ceux qui sont élevés.

ANNEXE G

RECONSTITUTION

1. Durant la première période de base, les règles de reconstitution seront les suivantes :

a) i) Chaque participant utilisera et reconstituera ses avoirs en droits de tirage spéciaux de manière à ce que, cinq ans après la première allocation et à la fin de chaque trimestre qui suivra, la moyenne du montant total de ses avoirs quotidiens en droits de tirage spéciaux durant la période de cinq ans la plus récente ne soit pas inférieure à trente pour cent de la moyenne de son allocation cumulative nette quotidienne de droits de tirage spéciaux durant ladite période.

ii) Deux ans après la première allocation et à la fin de chaque mois qui suivra, le Fonds effectuera des calculs pour chaque participant afin de déterminer si, et éventuellement pour quel montant, le participant devra acquérir des droits de tirage spéciaux entre la date où le calcul est effectué et l'expiration d'une période quinquennale quelconque pour se conformer à la disposition de l'alinéa i) ci-dessus. Le Fonds fixera par règlement les bases sur lesquelles seront effectués ces calculs ainsi que le moment auquel devra intervenir la désignation des participants au titre de la section 5, paragraphe a)ii), de l'article XIX, afin de les aider à se conformer à la disposition de l'alinéa i) ci-dessus.

iii) Le Fonds avertira un participant lorsque les calculs mentionnés à l'alinéa ii) ci-dessus indiqueront qu'il est peu probable que ce participant puisse se conformer à la disposition de l'alinéa i) ci-dessus, à moins qu'il ne cesse de faire usage de droits de tirage spéciaux pour le reste de la période pour laquelle des calculs ont été effectués conformément à l'alinéa ii) ci-dessus.

iv) Un participant qui aura besoin d'acquérir des droits de tirage spéciaux pour remplir cette obligation sera tenu de les obtenir et aura le droit de le faire contre une monnaie acceptable par le Fonds, dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte des ressources générales. S'il ne lui est pas possible d'obtenir ainsi un montant suffisant de droits de tirage spéciaux pour remplir son obligation, le participant sera tenu de les obtenir et aura le droit de le faire contre une monnaie librement utilisable auprès d'un participant désigné par le Fonds.

2. If a participant fails to comply with the rules for reconstitution, the Fund shall determine whether or not the circumstances justify suspension under Article XXIII, Section 2(b).

b) Les participants tiendront en outre dûment compte de l'intérêt qu'il y a à parvenir avec le temps à un équilibre entre les avoirs en droits de tirage spéciaux et les autres réserves des participants.

2. Si un participant ne se conforme pas aux règles de reconstitution, il appartiendra au Fonds de déterminer s'il y a lieu ou non d'appliquer la suspension prévue à la section 2, paragraphe b), de l'article XXIII.

SCHEDULE H

TERMINATION OF PARTICIPATION

1. If the obligation remaining after the set off under Article XXIV, Section 2(b) is to the terminating participant and agreement on settlement between the Fund and the terminating participant is not reached within six months of the date of termination, the Fund shall redeem this balance of special drawing rights in equal half-yearly installments within a maximum of five years of the date of termination. The Fund shall redeem this balance as it may determine, either (a) by the payment to the terminating participant of the amounts provided by the remaining participants to the Fund in accordance with Article XXIV, Section 5, or (b) by permitting the terminating participant to use its special drawing rights to obtain its own currency or a freely usable currency from a participant specified by the Fund, the General Resources Account, or any other holder.

2. If the obligation remaining after the set off under Article XXIV, Section 2(b) is to the Fund and agreement on settlement is not reached within six months of the date of termination, the terminating participant shall discharge this obligation in equal half-yearly installments within three years of the date of termination or within such longer period as may be fixed by the Fund. The terminating participant shall discharge this obligation, as the Fund may determine, either (a) by the payment to the Fund of a freely usable currency, or (b) by obtaining special drawing rights, in accordance with Article XXIV, Section 6, from the General Resources Account or in agreement with a participant specified by the Fund or from any other holder, and the set off of these special drawing rights against the installment due.

3. Installments under either 1 or 2 above shall fall due six months after the date of termination and at intervals of six months thereafter.

4. In the event of the Special Drawing Rights Department going into liquidation under Article XXV within six months of the date a participant terminates its participation, the settlement between the Fund and that government shall be made in accordance with Article XXV and Schedule I.

ANNEXE H

CESSATION DE PARTICIPATION

1. Si la compensation prévue à la section 2, paragraphe b), de l'article XXIV se solde par une obligation en faveur du participant qui se retire et si aucun accord relatif à l'apurement des comptes entre le Fonds et le participant qui se retire n'intervient dans les six mois à compter de la date de la cessation de participation, le Fonds rachètera ce solde de droits de tirage spéciaux par versements semestriels égaux échelonnés sur cinq ans au maximum à compter de la date de la cessation de participation. Le Fonds rachètera ce solde, à son choix, a) en versant au participant qui se retire les montants fournis au Fonds par les participants restants, conformément aux dispositions de la section 5 de l'article XXIV, ou b) en autorisant le participant qui se retire à utiliser ses droits de tirage spéciaux pour acquérir sa propre monnaie ou une monnaie librement utilisable auprès d'un participant désigné par le Fonds, auprès du Compte des ressources générales ou de tout autre détenteur.

2. Si la compensation prévue à la section 2, paragraphe b), de l'article XXIV se solde par une obligation en faveur du Fonds et si aucun accord relatif à l'apurement des comptes n'intervient dans les six mois à compter de la date de la cessation de participation, le participant qui se retire s'acquittera de cette obligation en versements semestriels égaux dans un délai de trois ans à compter de la date de la cessation de participation ou dans un délai plus long fixé par le Fonds. Le participant qui se retire s'acquittera de cette obligation, au choix du Fonds, a) en versant au Fonds de la monnaie librement utilisable, ou b) en obtenant, conformément aux dispositions de la section 6 de l'article XXIV, auprès du Compte des ressources générales, ou en accord avec un participant désigné par le Fonds ou auprès de tout autre détenteur, des droits de tirage spéciaux qui viendront en compensation des montants dus.

3. Les versements prévus aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus viendront à échéance, le premier, six mois après la cessation de participation, et les suivants à intervalles de six mois.

4. Au cas où le Département des droits de tirage spéciaux serait mis en liquidation en vertu de l'article XXV dans les six mois à compter de la date à laquelle un participant aurait mis fin à sa participation, l'apurement des comptes entre le Fonds et le gouvernement intéressé s'effectuera conformément aux dispositions de l'article XXV et de l'annexe I.

SCHEDULE I

ADMINISTRATION OF LIQUIDATION OF THE SPECIAL DRAWING RIGHTS DEPARTMENT

1. In the event of liquidation of the Special Drawing Rights Department, participants shall discharge their obligations to the Fund in ten half-yearly installments, or in such longer period as the Fund may decide is needed, in a freely usable currency and the currencies of participants holding special drawing rights to be redeemed in any installment to the extent of such redemption, as determined by the Fund. The first half-yearly payment shall be made six months after the decision to liquidate the Special Drawing Rights Department.

2. If it is decided to liquidate the Fund within six months of the date of the decision to liquidate the Special Drawing Rights Department, the liquidation of the Special Drawing Rights Department shall not proceed until special drawing rights held in the General Resources Account have been distributed in accordance with the following rule:

After the distributions made under 2(a) and (b) of Schedule K, the Fund shall apportion its special drawing rights held in the General Resources Account among all members that are participants in proportion to the amounts due to each participant after the distribution under 2(b). To determine the amount due to each member for the purpose of apportioning the remainder of its holdings of each currency under 2(d) of Schedule K, the Fund shall deduct the distribution of special drawing rights made under this rule.

3. With the amounts received under 1 above, the Fund shall redeem special drawing rights held by holders in the following manner and order:

(a) Special drawing rights held by governments that have terminated their participation more than six months before the date the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Rights Department shall be redeemed in accordance with the terms of any agreement under Article XXIV or Schedule H.

(b) Special drawing rights held by holders that are not participants shall be redeemed before those held by participants, and shall be redeemed in proportion to the amount held by each holder.

(c) The Fund shall determine the proportion of special drawing rights held by each participant in relation to its net cumulative allocation. The Fund shall first redeem special drawing rights from the participants with the highest proportion until this proportion is reduced to that of the second highest proportion; the Fund shall then redeem the special drawing rights held by these participants in accordance with their net cumulative allocations until the proportions are reduced to that of the third highest proportion; and this process shall be continued until the amount available for redemption is exhausted.

4. Any amount that a participant will be entitled to receive in redemption under 3 above shall be set off against any amount to be paid under 1 above.

ANNEXE I

PROCÉDURE DE LIQUIDATION DU DÉPARTEMENT DES DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

1. En cas de liquidation du Département des droits de tirage spéciaux, les participants s'acquitteront de leurs obligations envers le Fonds en dix versements semestriels, à moins que le Fonds ne juge nécessaire de prolonger ce délai, les paiements s'effectuant en monnaie librement utilisable et dans les monnaies des participants détenteurs de droits de tirage spéciaux à racheter lors d'un versement donné à concurrence du montant de ces rachats, selon ce que fixera le Fonds. Le premier versement semestriel s'effectuera six mois après la date de la décision de liquider le Département des droits de tirage spéciaux.

2. Au cas où la liquidation du Fonds serait décidée moins de six mois après la date de la décision de liquider le Département des droits de tirage spéciaux, la liquidation du Département des droits de tirage spéciaux sera suspendue jusqu'à ce que les droits de tirage spéciaux détenus par le Compte des ressources générales aient été distribués conformément à la règle ci-après :

Une fois faites les distributions prévues au paragraphe 2 a) et b) de l'annexe K, le Fonds répartira les droits de tirage spéciaux détenus au Compte des ressources générales entre tous les membres ayant la qualité de participant, proportionnellement aux montants dus à chacun d'entre eux après la distribution visée au paragraphe 2 b). Pour déterminer le montant dû à chaque membre aux fins de la répartition du reste de ses avoirs en chaque monnaie en vertu du paragraphe 2 d) de l'annexe K, le Fonds déduira les droits de tirage spéciaux qui auront été distribués en application de la présente règle.

3. Le Fonds utilisera les montants reçus au titre du paragraphe 1 ci-dessus pour racheter les droits de tirage spéciaux en la possession des détenteurs suivant les modalités et dans l'ordre ci-après :

a) Les droits de tirage spéciaux détenus par des membres dont la participation aura cessé plus de six mois avant la décision du Conseil des gouverneurs de liquider le Département des droits de tirage spéciaux seront rachetés conformément aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article XXIV ou de l'annexe H.

b) Les droits de tirage spéciaux en possession de détenteurs n'ayant pas la qualité de participant seront rachetés avant ceux des participants, et leur rachat se fera proportionnellement au montant détenu par chaque détenteur.

c) Le Fonds déterminera le rapport des droits de tirage spéciaux que détient chaque participant à son allocation cumulative nette. Le Fonds rachètera d'abord les droits de tirage spéciaux des participants dont le rapport est le plus élevé jusqu'à ce que ce rapport soit ramené au niveau de celui des détenteurs de second rang; le Fonds rachètera alors les droits de tirage spéciaux détenus par ces participants proportionnellement à leur allocation cumulative nette jusqu'à ce que ce rapport soit ramené au niveau de celui des participants

5. During liquidation the Fund shall pay interest on the amount of special drawing rights held by holders, and each participant shall pay charges on the net cumulative allocation of special drawing rights to it less the amount of any payments made in accordance with 1 above. The rates of interest and charges and the time of payment shall be determined by the Fund. Payments of interest and charges shall be made in special drawing rights to the extent possible. A participant that does not hold sufficient special drawing rights to meet any charges shall make the payment with a currency specified by the Fund. Special drawing rights received as charges in amounts needed for administrative expenses shall not be used for the payment of interest, but shall be transferred to the Fund and shall be redeemed first and with the currencies used by the Fund to meet its expenses.

6. While a participant is in default with respect to any payment required by 1 or 5 above, no amounts shall be paid to it in accordance with 3 or 5 above.

7. If after the final payments have been made to participants each participant not in default does not hold special drawing rights in the same proportion to its net cumulative allocation, those participants holding a lower proportion shall purchase from those holding a higher proportion such amounts in accordance with arrangements made by the Fund as will make the proportion of their holdings of special drawing rights the same. Each participant in default shall pay to the Fund its own currency in an amount equal to its default. The Fund shall apportion this currency and any residual claims among participants in proportion to the amount of special drawing rights held by each and these special drawing rights shall be cancelled. The Fund shall then close the books of the Special Drawing Rights Department and all of the Fund's liabilities arising from the allocations of special drawing rights and the administration of the Special Drawing Rights Department shall cease.

8. Each participant whose currency is distributed to other participants under this Schedule guarantees the unrestricted use of such currency at all times for the purchase of goods or for payments of sums due to it or to persons in its territories. Each participant so obligated agrees to compensate other participants for any loss resulting from the difference between the value at which the Fund distributed its currency under this Schedule and the value realized by such participants on disposal of its currency.

de troisième rang; et ce processus se poursuivra jusqu'à épuisement du montant disponible en vue des rachats.

4. Tout montant qu'un participant serait fondé à percevoir au titre d'un rachat en vertu du paragraphe 3 ci-dessus viendra en compensation de tout montant dont il serait redevable au titre du paragraphe 1 ci-dessus.

5. Durant la liquidation, le Fonds paiera un intérêt sur les montants de droits de tirage spéciaux en possession des détenteurs, et chaque participant versera des commissions calculées sur son allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux diminuée de tout paiement qui aurait été effectué au titre du paragraphe 1 ci-dessus. Les taux de l'intérêt et des commissions et les échéances correspondantes seront fixés par le Fonds. L'intérêt et les commissions seront payables autant que possible en droits de tirage spéciaux. Un participant qui ne détiendra pas un montant suffisant de droits de tirage spéciaux pour couvrir les commissions dont il est redevable effectuera le paiement en une monnaie spécifiée par le Fonds. Dans la mesure où ils seront nécessaires pour couvrir les frais d'administration, les droits de tirage spéciaux reçus à titre de commission ne seront pas utilisés pour le paiement de l'intérêt, mais seront transférés au Fonds et rachetés les premiers avec les monnaies que le Fonds utilise pour couvrir ses dépenses.

6. Tant qu'un participant n'aura pas acquitté un paiement dû au titre des paragraphes 1 ou 5 ci-dessus, il ne recevra aucun montant qui lui serait dû au titre des paragraphes 3 ou 5 ci-dessus.

7. Si, après que les derniers paiements auront été effectués aux participants, les participants non défaillants ne détiennent pas tous la même portion de droits de tirage spéciaux par rapport à leur allocation cumulative nette, les participants détenant une proportion plus faible achèteront à ceux qui détiennent une proportion plus élevée des montants qui, conformément aux dispositions prises par le Fonds, rendront égales les proportions respectives de leurs avoirs en droits de tirage spéciaux. Tout participant en défaut de paiement paiera au Fonds dans sa propre monnaie un montant égal à celui pour lequel il est défaillant. Le Fonds fera la répartition de cette monnaie et des créances restantes éventuelles entre les participants proportionnellement au montant de droits de tirage spéciaux détenus par chacun, et ces droits de tirage spéciaux seront annulés. Le Fonds clôturera alors la comptabilité du Département des droits de tirage spéciaux, et toutes ses obligations résultant des allocations de droits de tirage spéciaux et de l'administration du Département des droits de tirage spéciaux se trouveront éteintes.

8. Tout participant dont la monnaie sera distribuée à d'autres participants au titre de la présente annexe en garantit la libre utilisation à tout moment pour l'achat de marchandises ou pour le paiement de sommes dues tant à lui-même qu'à des personnes résidant sur ses territoires. Chacun des participants tenus de cette obligation convient d'indemniser les autres participants de toute perte résultant de la différence entre la valeur attribuée à cette monnaie lors de sa distribution par le Fonds au titre de la présente annexe et la valeur réalisée par ces participants lorsqu'ils disposent de cette monnaie.

SCHEDULE J

ANNEXE J

SETTLEMENT OF ACCOUNTS WITH MEMBERS WITHDRAWING

APUREMENT DES COMPTES DES MEMBRES DÉMISSIONNAIRES

1. The settlement of accounts with respect to the General Resources Account shall be made according to 1 to 6 of this Schedule. The Fund shall be obligated to pay to a member withdrawing an amount equal to its quota, plus any other amounts due to it from the Fund, less any amounts due to the Fund, including charges accruing after the date of its withdrawal; but no payment shall be made until six months after the date of withdrawal. Payments shall be made in the currency of the withdrawing member, and for this purpose the Fund may transfer to the General Resources Account holdings of the member's currency in the Special Disbursement Account or in the Investment Account in exchange for an equivalent amount of the currencies of other members in the General Resources Account selected by the Fund with their concurrence.

2. If the Fund's holdings of the currency of the withdrawing member are not sufficient to pay the net amount due from the Fund, the balance shall be paid in a freely usable currency, or in such other manner as may be agreed. If the Fund and the withdrawing member do not reach agreement within six months of the date of withdrawal, the currency in question held by the Fund shall be paid forthwith to the withdrawing member. Any balance due shall be paid in ten half-yearly installments during the ensuing five years. Each such installment shall be paid, at the option of the Fund, either in the currency of the withdrawing member acquired after its withdrawal or in a freely usable currency.

3. If the Fund fails to meet any installment which is due in accordance with the preceding paragraphs, the withdrawing member shall be entitled to require the Fund to pay the installment in any currency held by the Fund with the exception of any currency which has been declared scarce under Article VII, Section 3.

4. If the Fund's holdings of the currency of a withdrawing member exceed the amount due to it, and if agreement on the method of settling accounts is not reached within six months of the date of withdrawal, the former member shall be obligated to redeem such excess currency in a freely usable currency. Redemption shall be made at the rates at which the Fund would sell such currencies at the time of withdrawal from the Fund. The withdrawing member shall complete redemption within five years of the date of withdrawal, or within such longer period as may be fixed by the Fund, but shall not be required to redeem in any half-yearly period more than one-tenth of the Fund's excess holdings of its currency at the date of withdrawal plus further acquisitions of the currency during such half-yearly period. If the withdrawing member does not fulfill this obligation, the Fund may in an orderly manner liquidate in any market the amount of currency which should have been redeemed.

5. Any member desiring to obtain the currency of a member which has withdrawn shall acquire it by purchase from the Fund, to the extent that such member has access to the general

1. En ce qui concerne le Compte des ressources générales, l'apurement des comptes se fera conformément aux dispositions des paragraphes 1 à 6 de la présente annexe. Le Fonds sera tenu de verser à tout membre démissionnaire une somme égale à sa quote-part, augmentée de ce qu'il resterait lui devoir et diminuée de ce qui lui sera dû, y compris les commissions qui deviendraient dues après son retrait. Mais aucun versement ne sera effectué avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date du retrait. Les versements seront opérés dans la monnaie du membre démissionnaire et, à cette fin, le Fonds pourra transférer au Compte des ressources générales les avoirs en la monnaie du membre détenus au Compte de versements spécial ou au Compte d'investissement, en échange d'un montant équivalent de monnaies d'autres membres détenues au Compte des ressources générales et choisies par le Fonds avec l'assentiment de ces derniers.

2. Si les avoirs du Fonds en la monnaie du membre démissionnaire ne suffisent pas au règlement de la somme nette due par le Fonds, le solde sera payé en monnaie librement utilisable ou de toute autre manière convenue entre les parties. Si le Fonds et le membre démissionnaire ne parviennent pas à un accord dans les six mois du retrait, le Fonds versera immédiatement au membre le montant de sa monnaie qu'il détient. Le solde dû sera payé en dix versements semestriels au cours des cinq années suivantes. Chaque versement partiel sera effectué, au choix du Fonds, soit en la monnaie du membre démissionnaire acquise depuis son départ, soit en monnaie librement utilisable.

3. Si le Fonds ne s'acquitte pas d'un des versements visés au paragraphe précédent, le membre démissionnaire pourra exiger de lui qu'il effectue le versement en une des monnaies détenues par lui, à l'exception des monnaies qui auraient été déclarées rares aux termes de la section 3 de l'article VII.

4. Si les avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre démissionnaire dépassent le montant qui lui est dû, et si les parties ne se sont pas mises d'accord sur la méthode d'apurement des comptes dans les six mois du retrait, le membre démissionnaire sera tenu de racheter l'excédent de sa monnaie en une monnaie librement utilisable. Le rachat se fera aux taux que le Fonds aurait appliqués dans la vente de ces monnaies au moment du retrait. Le membre démissionnaire devra achever le rachat dans les cinq ans suivant la date du retrait ou dans un délai plus long fixé par le Fonds. Il ne sera pas tenu de racheter en un semestre plus du dixième des avoirs excédentaires du Fonds en sa monnaie à la date du retrait, augmenté des acquisitions ultérieures de cette monnaie au cours dudit semestre. Si le membre démissionnaire ne s'acquitte pas de cette obligation, le Fonds pourra liquider d'une manière ordonnée sur tout marché le montant de monnaie qui aurait dû être racheté.

5. Tout membre désireux d'obtenir la monnaie d'un membre démissionnaire devra l'acheter au Fonds, pourvu que l'acheteur soit habilité à user des ressources générales du Fonds et que les

resources of the Fund and that such currency is available under 4 above.

6. The withdrawing member guarantees the unrestricted use at all times of the currency disposed of under 4 and 5 above for the purchase of goods or for payment of sums due to it or to persons within its territories. It shall compensate the Fund for any loss resulting from the difference between the value of its currency in terms of the special drawing right on the date of withdrawal and the value realized in terms of the special drawing right by the Fund on disposal under 4 and 5 above.

7. If the withdrawing member is indebted to the Fund as the result of transactions conducted through the Special Disbursement Account under Article V, Section 12(f)(ii), the indebtedness shall be discharged in accordance with the terms of the indebtedness.

8. If the Fund holds the withdrawing member's currency in the Special Disbursement Account or in the Investment Account, the Fund may in an orderly manner exchange in any market for the currencies of members the amount of the currency of the withdrawing member remaining in each account after use under 1 above, and the proceeds of the exchange of the amount in each account shall be kept in that account. Paragraph 5 above and the first sentence of 6 above shall apply to the withdrawing member's currency.

9. If the Fund holds obligations of the withdrawing member in the Special Disbursement Account pursuant to Article V, Section 12(h), or in the Investment Account, the Fund may hold them until the date of maturity or dispose of them sooner. Paragraph 8 above shall apply to the proceeds of such disinvestment.

10. In the event of the Fund going into liquidation under Article XXVII, Section 2 within six months of the date on which the member withdraws, the accounts between the Fund and that government shall be settled in accordance with Article XXVII, Section 2 and Schedule K.

SCHEDULE K

ADMINISTRATION OF LIQUIDATION

1. In the event of liquidation the liabilities of the Fund other than the repayment of subscriptions shall have priority in the distribution of the assets of the Fund. In meeting each such liability the Fund shall use its assets in the following order:

- (a) the currency in which the liability is payable;
- (b) gold;
- (c) all other currencies in proportion, so far as may be practicable, to the quotas of the members.

2. After the discharge of the Fund's liabilities in accordance with 1 above, the balance of the Fund's assets shall be distributed and apportioned as follows:

- (a) (i) The Fund shall calculate the value of gold held on August 31, 1975 that it continues to hold on the date of the

devises désirées soient disponibles aux termes du paragraphe 4 ci-dessus.

6. Le membre démissionnaire garantit la libre utilisation, à tout moment, de la monnaie transférée aux termes des paragraphes 4 et 5 ci-dessus pour achat de marchandises ou pour paiement de sommes dues tant à lui-même qu'à des personnes résidant sur ses territoires. Il indemnifiera le Fonds de toute perte résultant de la différence entre la valeur de sa monnaie en droits de tirage spéciaux à la date du retrait et la valeur en droits de tirage spéciaux réalisée par le Fonds lorsqu'il en disposera conformément aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus.

7. Si le membre démissionnaire est débiteur du Fonds en raison de transactions effectuées par l'intermédiaire du Compte de versements spécial au titre du paragraphe f)ii) de la section 12 de l'article V, la dette sera acquittée conformément aux conditions de la créance.

8. S'il détient de la monnaie du membre démissionnaire au Compte de versements spécial ou au Compte d'investissement, le Fonds pourra échanger sur tout marché d'une manière ordonnée, contre les monnaies d'autres membres, le montant de la monnaie du membre démissionnaire qui reste dans chacun de ces deux comptes après l'utilisation visée au paragraphe 1 et le produit de l'échange du montant figurant à chaque compte sera conservé à ce compte. Les dispositions du paragraphe 5 et la dernière phrase du paragraphe 6 ci-dessus s'appliqueront à la monnaie du membre démissionnaire.

9. Si le Fonds détient au Compte de versements spécial conformément à la section 12, paragraphe h), de l'article V, ou au Compte d'investissement des obligations émises par le membre démissionnaire, le Fonds pourra soit les conserver jusqu'à l'échéance, soit les réaliser plus tôt. Les dispositions du paragraphe 8 ci-dessus s'appliqueront au produit d'une telle réalisation.

10. Au cas où le Fonds entrerait en liquidation aux termes de la section 2 de l'article XXVII, dans les six mois suivant la date du retrait du membre, les comptes entre le Fonds et ce membre seront apurés conformément aux dispositions de la section 2 de l'article XXVII et de l'annexe K.

ANNEXE K

PROCÉDURE DE LIQUIDATION

1. En cas de liquidation du Fonds, les engagements du Fonds autres que le remboursement des souscriptions auront priorité dans la distribution des actifs du Fonds. Pour faire face à chacun de ses engagements, le Fonds disposera de ses actifs dans l'ordre suivant :

- a) la monnaie en laquelle l'engagement doit être réglé;
- b) l'or;
- c) toutes les autres monnaies proportionnellement, autant que possible, aux quotes-parts des membres.

2. Après que les engagements du Fonds auront été réglés conformément au paragraphe 1 ci-dessus, le solde de l'actif du Fonds sera distribué et attribué comme suit :

decision to liquidate. The calculation shall be made in accordance with 9 below and also on the basis of one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold on the date of liquidation. Gold equivalent to the excess of the former value over the latter shall be distributed to those members that were members on August 31, 1975 in proportion to their quotas on that date.

(ii) The Fund shall distribute any assets held in the Special Disbursement Account on the date of the decision to liquidate to those members that were members on August 31, 1975 in proportion to their quotas on that date. Each type of asset shall be distributed proportionately to members.

(b) The Fund shall distribute its remaining holdings of gold among the members whose currencies are held by the Fund in amounts less than their quotas in the proportions, but not in excess of, the amounts by which their quotas exceed the Fund's holdings of their currencies.

(c) The Fund shall distribute to each member one-half the Fund's holdings of its currency but such distribution shall not exceed fifty percent of its quota.

(d) The Fund shall apportion the remainder of its holdings of gold and each currency

(i) among all the members in proportion to, but not in excess of, the amounts due to each member after the distributions under (b) and (c) above, provided that distribution under 2(a) above shall not be taken into account for determining the amounts due, and

(ii) any excess holdings of gold and currency among all the members in proportion to their quotas.

3. Each member shall redeem the holdings of its currency apportioned to other members under 2(d) above, and shall agree with the Fund within three months after a decision to liquidate upon an orderly procedure for such redemption.

4. If a member has not reached agreement with the Fund within the three-month period referred to in 3 above, the Fund shall use the currencies of other members apportioned to that member under 2(d) above to redeem the currency of that member apportioned to other members. Each currency apportioned to a member which has not reached agreement shall be used, so far as possible, to redeem its currency apportioned to the members which have made agreements with the Fund under 3 above.

5. If a member has reached agreement with the Fund in accordance with 3 above, the Fund shall use the currencies of other members apportioned to that member under 2(d) above to redeem the currency of that member apportioned to other members which have made agreements with the Fund under 3 above. Each amount so redeemed shall be redeemed in the currency of the member to which it was apportioned.

6. After carrying out the steps in the preceding paragraphs, the Fund shall pay to each member the remaining currencies held for its account.

7. Each member whose currency has been distributed to other members under 6 above shall redeem such currency in the

a) i) Le Fonds calculera la valeur de l'or qu'il détenait au 31 août 1975 et toujours en sa possession à la date de la décision de liquidation. Le calcul se fera conformément au paragraphe 9 ci-dessous et aussi sur la base de 0,888 671 gramme d'or fin pour un droit de tirage spécial, à la date de la liquidation. L'or équivalent à l'excédent de la première évaluation sur la deuxième sera réparti entre les membres qui étaient membres au 31 août 1975 proportionnellement à leurs quotes-parts à cette date.

ii) Le Fonds distribuera tous actifs détenus au Compte de versements spécial à la date de la décision de liquidation aux membres qui étaient membres du Fonds au 31 août 1975, proportionnellement à leurs quotes-parts à cette date. Chaque type d'actif sera distribué aux membres proportionnellement.

b) Le Fonds distribuera le reste de ses avoirs en or aux membres dont il détient la monnaie pour un montant inférieur à leur quote-part, en proportion mais non au-delà du montant dont leur quote-part dépasse les avoirs du Fonds en leur monnaie.

c) Le Fonds remettra à chaque membre la moitié de ses avoirs en sa monnaie, sans que le montant ainsi remis puisse dépasser pour chacun cinquante pour cent de sa quote-part.

d) Le Fonds répartira

i) le reste de ses avoirs en or et en chaque monnaie entre tous les membres en proportion, mais non au-delà du montant dû à chaque membre après les distributions prévues aux alinéas b) et c) ci-dessus, mais jusqu'à concurrence de ce montant, étant entendu que la distribution visée au paragraphe 2, alinéa a), ci-dessus ne sera pas prise en considération pour déterminer les montants dus, et

ii) tout reliquat des autres avoirs en or et en monnaie entre tous les membres proportionnellement à leurs quotes-parts.

3. Chaque membre rachètera les montants de sa monnaie attribués aux autres membres par application du paragraphe 2, alinéa d), ci-dessus et, dans les trois mois de la décision de liquidation, se mettra d'accord avec le Fonds sur une procédure ordonnée applicable à ce rachat.

4. Si dans le délai de trois mois prévu au paragraphe 3 ci-dessus, il n'y a pas eu accord entre le membre et le Fonds, celui-ci emploiera les monnaies d'autres membres, qui auraient été attribuées à ce membre en vertu du paragraphe 2, alinéa d), ci-dessus, pour racheter le montant de monnaie de celui-ci attribué à d'autres membres. Toutes les monnaies attribuées à un membre qui ne se sera pas mis d'accord avec le Fonds seront employées, autant que possible, à racheter les montants de sa monnaie attribués aux membres qui se seront mis d'accord avec le Fonds aux termes du paragraphe 3 ci-dessus.

5. Si un membre s'est mis d'accord avec le Fonds aux termes du paragraphe 3 ci-dessus, le Fonds emploiera les monnaies des autres membres attribuées à celui-ci aux termes du paragraphe 2, alinéa d), ci-dessus à racheter le montant de la monnaie de ce membre attribué aux autres membres qui se seront mis d'accord avec le Fonds aux termes du paragraphe 3 ci-dessus. Tout

currency of the member requesting redemption, or in such other manner as may be agreed between them. If the members involved do not otherwise agree, the member obligated to redeem shall complete redemption within five years of the date of distribution, but shall not be required to redeem in any half-yearly period more than one-tenth of the amount distributed to each other member. If the member does not fulfill this obligation, the amount of currency which should have been redeemed may be liquidated in an orderly manner in any market.

8. Each member whose currency has been distributed to other members under 6 above guarantees the unrestricted use of such currency at all times for the purchase of goods or for payment of sums due to it or to persons in its territories. Each member so obligated agrees to compensate other members for any loss resulting from the difference between the value of its currency in terms of the special drawing right on the date of the decision to liquidate the Fund and the value in terms of the special drawing right realized by such members on disposal of its currency.

9. The Fund shall determine the value of gold under this Schedule on the basis of prices in the market.

10. For the purposes of this Schedule, quotas shall be deemed to have been increased to the full extent to which they could have been increased in accordance with Article III, Section 2(b) of this Agreement.

R.S., c. B-9, First Sch; 1976-77, c. 37, s. 3.

montant ainsi racheté le sera dans la monnaie du membre auquel il était attribué.

6. Après exécution des dispositions des paragraphes précédents, le Fonds versera à chaque membre le reliquat des monnaies détenues pour son compte.

7. Chacun des membres dont la monnaie aura été distribuée à d'autres membres en vertu du paragraphe 6 ci-dessus devra la racheter dans la monnaie du membre demandant le rachat, ou de toute autre manière qui sera convenue entre eux. À moins que les membres intéressés n'en conviennent autrement, le membre tenu de racheter sa monnaie devra le faire dans les cinq ans de la répartition, mais il ne sera pas tenu de racheter en un semestre plus du dixième du montant attribué à chacun des autres membres. S'il manque à cette obligation, le montant qui aurait dû être racheté pourra être liquidé d'une manière ordonnée sur tout marché.

8. Chacun des membres dont la monnaie aura été distribuée à d'autres membres aux termes du paragraphe 6 ci-dessus en garantit la libre utilisation à tout moment, pour l'achat de marchandises ou pour le paiement de sommes dues tant à lui-même qu'à des personnes résidant sur ses territoires. Chacun des membres tenus de cette obligation convient d'indemniser les autres membres de toute perte résultant de la différence entre la valeur de leur monnaie en droits de tirage spéciaux à la date de la décision de liquidation du Fonds et la valeur en droits de tirage spéciaux obtenue par les membres lorsqu'ils disposent de cette monnaie.

9. Aux fins de la présente annexe, le Fonds déterminera la valeur de l'or sur la base des prix du marché.

10. Aux fins de la présente annexe, les quotes-parts seront réputées avoir été augmentées dans toute la mesure où elles auraient pu l'être conformément aux dispositions de la section 2, paragraphe b), de l'article III des présents Statuts.

S.R., ch. B-9, première ann.; 1976-77, ch. 37, art. 3.

SCHEDULE II

(Sections 2 and 8)

Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development

The Governments on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:

INTRODUCTORY ARTICLE

The International Bank for Reconstruction and Development is established and shall operate in accordance with the following provisions:

Article I

Purposes

The purposes of the Bank are:

ANNEXE II

(articles 2 et 8)

Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement

Les Gouvernements au nom desquels le présent accord est signé sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PRÉLIMINAIRE

La Banque internationale pour la reconstruction et le développement est créée et fonctionnera conformément aux dispositions suivantes :

Article premier

Buts

Les buts de la Banque sont les suivants :

(i) To assist in the reconstruction and development of territories of members by facilitating the investment of capital for productive purposes, including the restoration of economies destroyed or disrupted by war, the reconversion of productive facilities to peacetime needs and the encouragement of the development of productive facilities and resources in less developed countries.

(ii) To promote private foreign investment by means of guarantees or participations in loans and other investments made by private investors; and when private capital is not available on reasonable terms, to supplement private investment by providing, on suitable conditions, finance for productive purposes out of its own capital, funds raised by it and its other resources.

(iii) To promote the long-range balanced growth of international trade and the maintenance of equilibrium in balances of payments by encouraging international investment for the development of the productive resources of members, thereby assisting in raising productivity, the standard of living and conditions of labor in their territories.

(iv) To arrange the loans made or guaranteed by it in relation to international loans through other channels so that the more useful and urgent projects, large and small alike, will be dealt with first.

(v) To conduct its operations with due regard to the effect of international investment on business conditions in the territories of members and, in the immediate post-war years, to assist in bringing about a smooth transition from a wartime to a peacetime economy.

The Bank shall be guided in all its decisions by the purposes set forth above.

Article II

Membership in and Capital of the Bank

Section 1. *Membership*

(a) The original members of the Bank shall be those members of the International Monetary Fund which accept membership in the Bank before the date specified in Article XI, Section 2(e).

(b) Membership shall be open to other members of the Fund, at such times and in accordance with such terms as may be prescribed by the Bank.

Section 2. *Authorized capital*

(a) The authorized capital stock of the Bank shall be \$10,000,000,000, in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944. The capital stock

i) Aider à la reconstruction et au développement des territoires des États membres en facilitant l'investissement de capitaux à des fins productives et notamment aux fins de relever les économies détruites ou désorganisées par la guerre, de réadapter les moyens de production aux besoins du temps de paix et d'encourager le développement des moyens de production et des ressources dans les pays moins développés.

ii) Favoriser les investissements privés à l'étranger au moyen de garanties ou de participation à des prêts et à d'autres investissements effectués par des particuliers; et, à défaut de capitaux privés disponibles à des conditions raisonnables, compléter les investissements de caractère privé sous des conditions appropriées, en fournissant à des fins productives des moyens financiers tirés de son propre capital, des fonds réunis par elle et de ses autres ressources.

iii) Contribuer au développement harmonieux, sur une longue période de temps, des échanges internationaux et au maintien de l'équilibre des balances des paiements en encourageant les investissements internationaux ayant pour but d'accroître les ressources productives des États membres, et aider de cette manière à augmenter la productivité, à élever le niveau de vie et à améliorer les conditions de travail dans les territoires des États membres.

iv) Tenir compte en ce qui concerne les prêts qu'elle accorde ou qu'elle garantit des prêts internationaux provenant d'autres sources, de manière que les projets les plus utiles et les plus urgents aient la priorité quelle que soit leur envergure.

v) Diriger ses opérations en tenant dûment compte des effets des investissements internationaux sur la situation économique dans les territoires des États membres et, pendant les premières années qui suivront la guerre, faciliter le passage progressif de l'économie de guerre à l'économie de paix.

La Banque s'inspirera, dans toutes ses décisions, des buts énoncés ci-dessus.

Article II

Membres de la Banque et capital de la Banque

Section 1. *Membres*

a) Seront membres originaires de la Banque les membres du Fonds monétaire international qui auront accepté de devenir membres de la Banque avant la date indiquée à l'article XI, section 2 e).

b) Les autres membres du Fonds pourront devenir membres de la Banque aux époques et aux conditions qui pourront être fixées par la Banque.

Section 2. *Capital autorisé*

a) Le capital social autorisé de la Banque sera de 10,000,000,000 de dollars des États-Unis, du poids et du titre en vigueur le 1^{er} juillet 1944. Le capital social sera divisé en

shall be divided into 100,000 shares having a par value of \$100,000 each, which shall be available for subscription only by members.

(b) The capital stock may be increased when the Bank deems it advisable by a three-fourths majority of the total voting power.

Section 3. *Subscription of shares*

(a) Each member shall subscribe shares of the capital stock of the Bank. The minimum number of shares to be subscribed by the original members shall be those set forth in Schedule A. The minimum number of shares to be subscribed by other members shall be determined by the Bank, which shall reserve a sufficient portion of its capital stock for subscription by such members.

(b) The Bank shall prescribe rules laying down the conditions under which members may subscribe shares of the authorized capital stock of the Bank in addition to their minimum subscriptions.

(c) If the authorized capital stock of the Bank is increased, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such conditions as the Bank shall decide, a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total capital stock of the Bank, but no member shall be obligated to subscribe any part of the increased capital.

Section 4. *Issue price of shares*

Shares included in the minimum subscriptions of original members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Bank by a majority of the total voting power decides in special circumstances to issue them on other terms.

Section 5. *Division and calls of subscribed capital*

The subscription of each member shall be divided into two parts as follows:

(i) twenty percent shall be paid or subject to call under Section 7(i) of this Article as needed by the Bank for its operations;

(ii) the remaining eighty percent shall be subject to call by the Bank only when required to meet obligations of the Bank created under Article IV, Sections 1(a)(ii) and (iii).

Calls on unpaid subscriptions shall be uniform on all shares.

Section 6. *Limitation on liability*

Liability on shares shall be limited to the unpaid portion of the issue price of the shares.

Section 7. *Method of payment of subscriptions for shares*

100,000 parts d'une valeur au pair de 100,000 dollars chacune, qui ne pourront être souscrites que par les États membres.

b) Le capital social pourra être augmenté quand la Banque le jugera opportun par un vote à la majorité des trois quarts du total des voix attribuées.

Section 3. *Souscription des parts*

a) Chaque État membre souscrira des parts de capital de la Banque. Le nombre minimum de parts à souscrire par les États membres originaires sera celui qui figure à l'annexe A. Le nombre minimum de parts à souscrire par les autres États membres sera fixé par la Banque, qui réservera une part suffisante de son capital social pour permettre auxdits États membres de souscrire.

b) La Banque établira des règles fixant les conditions dans lesquelles les États membres pourront souscrire d'autres parts du capital autorisé de la Banque, en sus de leurs souscriptions minima.

c) En cas d'augmentation du capital social autorisé de la Banque, chaque État membre se verra offrir des possibilités raisonnables de souscrire, dans les conditions que la Banque fixera, une partie de l'augmentation de capital proportionnelle à la part de ses souscriptions antérieures au capital social total de la Banque, mais aucun État membre ne sera tenu de souscrire une partie quelconque de l'augmentation de capital.

Section 4. *Prix d'émission des parts*

Les parts comprises dans les souscriptions minima des États membres originaires seront émises au pair. Les autres parts seront émises au pair, à moins que, dans des circonstances spéciales, la Banque ne décide, par un vote à la majorité du nombre total des voix attribuées, de les émettre à d'autres conditions.

Section 5. *Division des souscriptions et appels du capital souscrit*

La souscription de chaque État membre sera divisée en deux parties, comme suit :

i) vingt pour cent seront versés ou pourront être appelés en vertu de la section 7 i) du présent article lorsque la Banque en aura besoin pour ses opérations;

ii) les 80 pour 100 restants ne pourront être appelés par la Banque que lorsqu'il sera nécessaire pour faire face à des obligations de la Banque résultant d'opérations prévues par l'article IV, section 1 a) ii) et iii).

Les appels sur les souscriptions non libérées porteront uniformément sur toutes les parts.

Section 6. *Limitation de responsabilité*

La responsabilité encourue au titre des parts sera limitée au paiement de la portion non versée du prix d'émission des parts.

Section 7. *Modalités de paiement des parts souscrites*

Payment of subscriptions for shares shall be made in gold or United States dollars and in the currencies of the members as follows:

- (i) under Section 5(i) of this Article, two percent of the price of each share shall be payable in gold or United States dollars, and, when calls are made, the remaining eighteen percent shall be paid in the currency of the member;
- (ii) when a call is made under Section 5(ii) of this Article, payment may be made at the option of the member either in gold, in United States dollars or in the currency required to discharge the obligations of the Bank for the purpose for which the call is made;
- (iii) when a member makes payments in any currency under (i) and (ii) above, such payments shall be made in amounts equal in value to the member's liability under the call. This liability shall be a proportionate part of the subscribed capital stock of the Bank as authorized and defined in Section 2 of this Article.

Section 8. *Time of payment of subscriptions*

(a) The two percent payable on each share in gold or United States dollars under Section 7(i) of this Article, shall be paid within sixty days of the date on which the Bank begins operations, provided that

- (i) any original member of the Bank whose metropolitan territory has suffered from enemy occupation or hostilities during the present war shall be granted the right to postpone payment of one-half percent until five years after that date;
- (ii) an original member who cannot make such a payment because it has not recovered possession of its gold reserves which are still seized or immobilized as a result of the war may postpone all payment until such date as the Bank shall decide.

(b) The remainder of the price of each share payable under Section 7(i) of this Article shall be paid as and when called by the Bank, provided that

- (i) the Bank shall, within one year of its beginning operations, call not less than eight percent of the price of the share in addition to the payment of two percent referred to in (a) above;
- (ii) not more than five percent of the price of the share shall be called in any period of three months.

Section 9. *Maintenance of value of certain currency holdings of the Bank*

(a) Whenever (i) the par value of a member's currency is reduced, or (ii) the foreign exchange value of a member's currency has, in the opinion of the Bank, depreciated to a significant extent within that member's territories, the member shall pay to the Bank within a reasonable time an additional amount of its own currency sufficient to maintain the value, as of the time of initial subscription, of the amount of the currency

Le paiement des parts souscrites sera effectué en or ou en dollars des États-Unis et en monnaie des États membres, suivant les modalités ci-après :

- i) en vertu de la section 5 i) du présent article, 2 pour 100 du prix de chaque part seront payables en or ou en dollars des États-Unis et, en cas d'appels, les 18 pour 100 restants seront payés dans la monnaie de l'État membre;
- ii) lorsqu'un appel a lieu en vertu de la section 5 ii) du présent article, le paiement pourra être effectué, au choix de l'État membre, soit en or, soit en dollars des États-Unis, soit dans la monnaie requise pour honorer les engagements de la Banque ayant donné lieu à l'appel;
- iii) lorsqu'un État membre effectuera des versements dans une monnaie quelconque, dans les conditions prévues aux alinéas i) et ii) ci-dessus, les montants de ces versements devront être égaux en valeur à l'obligation mise à la charge du membre par l'appel. Cette obligation sera proportionnelle à la part souscrite du capital social de la Banque, autorisé et défini à la section 2 du présent article.

Section 8. *Date du paiement des souscriptions*

a) Les 2 pour 100 payables sur chaque part, en or ou en dollars des États-Unis, en vertu de la section 7 i) du présent article seront versés dans les soixante jours à compter de la date à laquelle la Banque commencera ses opérations, étant entendu que :

- i) tout membre originaire de la Banque dont le territoire métropolitain aura, pendant la présente guerre, souffert de l'occupation ennemie ou des hostilités sera autorisé à différer le paiement de 0,50 pour 100, pendant une période de cinq ans, à partir de cette date;
- ii) un membre originaire qui ne pourra effectuer un tel paiement faute d'être rentré en possession de ses réserves d'or encore saisies ou immobilisées du fait de la guerre pourra différer tout paiement jusqu'à la date que fixera la Banque.

b) Le solde du prix de chaque part payable aux termes de la section 7 i) du présent article sera versé suivant les modalités et aux dates fixées par la Banque, étant entendu que :

- i) la Banque devra, dans l'année qui suivra le commencement de ses opérations, appeler, au minimum, 8 pour 100 du prix de la part, en plus du paiement de 2 pour 100 visé au paragraphe a) ci-dessus;
- ii) le montant appelé au cours de toute période de trois mois ne dépassera pas 5 pour 100 du prix de la part.

Section 9. *Maintien de la valeur de certains avoirs de la Banque en monnaies*

a) Toutes les fois que i) la valeur au pair de la monnaie d'un État membre aura été réduite, ou que ii) le taux de change de la monnaie d'un État membre aura, de l'avis de la Banque, subi une dépréciation notable à l'intérieur des territoires de cet État membre, celui-ci devra, dans un délai raisonnable, verser dans sa propre monnaie à la Banque une somme supplémentaire suffisante pour maintenir au même niveau qu'à l'époque de la

of such member which is held by the Bank and derived from currency originally paid in to the Bank by the member under Article II, Section 7(i), from currency referred to in Article IV, Section 2(b), or from any additional currency furnished under the provisions of the present paragraph, and which has not been repurchased by the member for gold or for the currency of any member which is acceptable to the Bank.

(b) Whenever the par value of a member's currency is increased, the Bank shall return to such member within a reasonable time an amount of that member's currency equal to the increase in the value of the amount of such currency described in (a) above.

(c) The provisions of the preceding paragraphs may be waived by the Bank when a uniform proportionate change in the par values of the currencies of all its members is made by the International Monetary Fund.

Section 10. *Restriction on disposal of shares*

Shares shall not be pledged or encumbered in any manner whatever and they shall be transferable only to the Bank.

Article III

General Provisions Relating to Loans and Guarantees

Section 1. *Use of resources*

(a) The resources and the facilities of the Bank shall be used exclusively for the benefit of members with equitable consideration to projects for development and projects for reconstruction alike.

(b) For the purpose of facilitating the restoration and reconstruction of the economy of members whose metropolitan territories have suffered great devastation from enemy occupation or hostilities, the Bank, in determining the conditions and terms of loans made to such members, shall pay special regard to lightening the financial burden and expediting the completion of such restoration and reconstruction.

Section 2. *Dealings between members and the Bank*

Each member shall deal with the Bank only through its Treasury, central bank, stabilization fund or other similar fiscal agency, and the Bank shall deal with members only by or through the same agencies.

Section 3. *Limitations on guarantees and borrowings of the Bank*

The total amount outstanding of guarantees, participations in loans and direct loans made by the Bank shall not be increased at any time, if by such increase the total would exceed one hundred percent of the unimpaired subscribed capital, reserves and surplus of the Bank.

souscription initiale la valeur des avoirs de la Banque en monnaie de cet État membre provenant des versements effectués à l'origine par ledit État membre en vertu de l'article II, section 7 i), de la monnaie visée à l'article IV, section 2 b), ou de toute monnaie supplémentaire remise en application des dispositions du présent paragraphe, dans la mesure où ces quantités de monnaie n'ont pas été rachetées par ledit État membre contre de l'or ou contre de la monnaie d'un autre État membre agréée par la Banque.

b) Chaque fois que la valeur au pair de la monnaie d'un État membre sera augmentée, la Banque devra, dans un délai raisonnable, reverser audit État membre une quantité de sa monnaie égale à l'accroissement de valeur de l'ensemble des avoirs définis au paragraphe a) ci-dessus.

c) La Banque pourra renoncer à appliquer les dispositions des paragraphes précédents lorsque le Fonds monétaire international modifiera dans une proportion uniforme la valeur au pair des monnaies de tous ses membres.

Section 10. *Restrictions au droit de disposer des parts*

Les parts ne seront ni mises en gage ni grevées de charges quelconques et elles ne pourront être cédées qu'à la Banque.

Article III

Dispositions générales concernant les prêts et les garanties

Section 1. *Emploi des ressources*

a) Les ressources et les services de la Banque seront employés au bénéfice exclusif des États membres, en prenant équitablement en considération tant les projets de développement que les projets de reconstruction.

b) Afin de faciliter la restauration et la reconstruction des économies nationales des États membres dont les territoires métropolitains ont subi d'importantes dévastations du fait de l'occupation ennemie ou des hostilités, la Banque devra, lorsqu'elle fixera les conditions et les clauses des prêts consentis auxdits États membres, veiller tout particulièrement à alléger la charge financière résultant de la restauration et de la reconstruction et à hâter l'achèvement de celles-ci.

Section 2. *Opérations des États membres avec la Banque*

Tout État membre traitera avec la Banque exclusivement par l'intermédiaire de son département des finances, de sa banque centrale, de son fonds de stabilisation ou de tous autres organismes financiers analogues, et la Banque traitera avec les États membres exclusivement par l'intermédiaire de ces mêmes organismes.

Section 3. *Limites des garanties et des prêts accordés par la Banque*

Le montant total des garanties, participations à des prêts et prêts directs accordés par la Banque ne pourra à aucun moment subir d'augmentation si ladite augmentation devait avoir pour effet de le porter à plus de 100 pour 100 du capital souscrit non entamé, augmenté des réserves et de l'actif nets de la Banque.

Section 4. *Conditions on which the Bank may guarantee or make loans*

The Bank may guarantee, participate in, or make loans to any member or any political sub-division thereof and any business, industrial, and agricultural enterprise in the territories of a member, subject to the following conditions:

(i) When the member in whose territories the project is located is not itself the borrower, the member or the central bank or some comparable agency of the member which is acceptable to the Bank, fully guarantees the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan.

(ii) The Bank is satisfied that in the prevailing market conditions the borrower would be unable otherwise to obtain the loan under conditions which in the opinion of the Bank are reasonable for the borrower.

(iii) A competent committee, as provided for in Article V, Section 7, has submitted a written report recommending the project after a careful study of the merits of the proposal.

(iv) In the opinion of the Bank the rate of interest and other charges are reasonable and such rate, charges and the schedule for repayment of principal are appropriate to the project.

(v) In making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to the prospects that the borrower, and, if the borrower is not a member, that the guarantor, will be in position to meet its obligations under the loan; and the Bank shall act prudently in the interests both of the particular member in whose territories the project is located and of the members as a whole.

(vi) In guaranteeing a loan made by other investors, the Bank receives suitable compensation for its risk.

(vii) Loans made or guaranteed by the Bank shall, except in special circumstances, be for the purpose of specific projects of reconstruction or development.

Section 5. *Use of loans guaranteed, participated in or made by the Bank*

(a) The Bank shall impose no conditions that the proceeds of a loan shall be spent in the territories of any particular member or members.

(b) The Bank shall make arrangements to ensure that the proceeds of any loan are used only for the purposes for which the loan was granted, with due attention to considerations of economy and efficiency and without regard to political or other non-economic influences or considerations.

(c) In the case of loans made by the Bank, it shall open an account in the name of the borrower and the amount of the loan shall be credited to this account in the currency or currencies in

Section 4. *Conditions auxquelles la Banque peut garantir ou accorder des prêts*

La Banque pourra garantir des prêts, participer à des prêts ou consentir des prêts en faveur de tout État membre ou de toute subdivision politique d'un État membre et de toute entreprise commerciale, industrielle ou agricole dans les territoires d'un État membre, sous réserve des conditions suivantes :

i) Lorsque l'État membre sur les territoires duquel le projet doit être réalisé n'est pas lui-même l'emprunteur, l'État membre ou la banque centrale ou un organisme analogue dudit État membre, agréé par la Banque, doit garantir intégralement le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres frais afférents au prêt.

ii) La Banque doit avoir la certitude que, eu égard à la situation du marché, l'emprunteur ne pourrait autrement obtenir le prêt à des conditions qui, de l'avis de la Banque, seraient raisonnables pour l'emprunteur.

iii) Un comité compétent, constitué ainsi qu'il est prévu à l'article V, section 7, doit avoir présenté un rapport écrit appuyant le projet d'un avis favorable après avoir examiné soigneusement le bien-fondé de la demande.

iv) La Banque doit estimer que le taux d'intérêt et les autres frais sont raisonnables et que ce taux et ces frais ainsi que le plan de remboursement du principal sont bien adaptés à la nature du projet.

v) Pour accorder ou pour garantir un prêt, la Banque doit tenir dûment compte de la mesure dans laquelle il est possible d'escompter que l'emprunteur ou, si l'emprunteur n'est pas un État membre, que le garant sera en état de faire face aux obligations que le prêt lui impose; et la Banque devra agir avec prudence afin de protéger à la fois les intérêts de l'État membre particulier sur les territoires duquel le projet doit être réalisé et les intérêts de l'ensemble des États membres.

vi) Lorsqu'elle garantit un prêt accordé par d'autres prêteurs, la Banque doit recevoir une indemnité convenable pour le risque encouru.

vii) Les prêts accordés ou garantis par la Banque doivent, sauf dans des cas spéciaux, être destinés à la réalisation de projets précis de reconstruction ou de développement.

Section 5. *Utilisation des prêts que la Banque garantit, des prêts auxquels elle participe ou des prêts qu'elle accorde*

a) La Banque n'imposera pas de conditions tendant à ce que les sommes provenant d'un prêt soient dépensées dans les territoires de tel ou tels États membres déterminés.

b) La Banque prendra des dispositions garantissant que les sommes provenant d'un prêt quelconque seront exclusivement utilisées aux fins en vue desquelles le prêt a été accordé, en donnant aux considérations d'économie et de rendement l'importance qui leur est due et sans tenir compte des influences ou des considérations d'ordre politique ou de toutes autres influences ou considérations qui ne sont pas d'ordre économique.

which the loan is made. The borrower shall be permitted by the Bank to draw on this account only to meet expenses in connection with the project as they are actually incurred.

Article IV

Operations

Section 1. *Methods of making or facilitating loans*

(a) The Bank may make or facilitate loans which satisfy the general conditions of Article III in any of the following ways:

(i) By making or participating in direct loans out of its own funds corresponding to its unimpaired paid-up capital and surplus and, subject to Section 6 of this Article, to its reserves.

(ii) By making or participating in direct loans out of funds raised in the market of a member, or otherwise borrowed by the Bank.

(iii) By guaranteeing in whole or in part loans made by private investors through the usual investment channels.

(b) The Bank may borrow funds under (a)(ii) above or guarantee loans under (a)(iii) above only with the approval of the member in whose markets the funds are raised and the member in whose currency the loan is denominated, and only if those members agree that the proceeds may be exchanged for the currency of any other member without restriction.

Section 2. *Availability and transferability of currencies*

(a) Currencies paid into the Bank under Article II, Section 7(i), shall be loaned only with the approval in each case of the member whose currency is involved; provided, however, that if necessary, after the Bank's subscribed capital has been entirely called, such currencies shall, without restriction by the members whose currencies are offered, be used or exchanged for the currencies required to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on the Bank's own borrowings, or to meet the Bank's liabilities with respect to such contractual payments on loans guaranteed by the Bank.

(b) Currencies received by the Bank from borrowers or guarantors in payment on account of principal of direct loans made with currencies referred to in (a) above shall be exchanged for the currencies of other members or reloaned only with the approval in each case of the members whose currencies are involved; provided, however, that if necessary, after the Bank's subscribed capital has been entirely called, such curren-

c) Dans le cas de prêts accordés par la Banque, celle-ci ouvrira un compte au nom de l'emprunteur et le montant du prêt sera porté au crédit de ce compte dans la monnaie ou dans les monnaies dans lesquelles le prêt est libellé. L'emprunteur ne sera autorisé par la Banque à tirer sur ce compte que pour faire face aux dépenses afférentes à la réalisation du projet, au fur et à mesure qu'elles seront effectivement encourues.

Article IV

Opérations

Section 1. *Méthodes à suivre pour accorder ou faciliter les prêts*

a) La Banque peut, pour accorder ou faciliter des prêts répondant aux conditions générales énoncées à l'article III, recourir à l'une des méthodes suivantes :

i) Accorder des prêts directs ou participer à des prêts directs en utilisant ses fonds propres provenant de son capital versé non entamé et de l'actif net et, sous réserve des dispositions de la section 6 du présent article, de ses réserves.

ii) Accorder des prêts directs ou participer à des prêts directs en utilisant des fonds obtenus sur le marché d'un État membre ou empruntés de toute autre manière par la Banque.

iii) Garantir, en totalité ou en partie, des prêts consentis par des particuliers suivant les méthodes habituelles de placement.

b) La Banque ne peut emprunter de fonds ainsi qu'il est prévu à l'alinéa a) ii) ci-dessus, ou garantir de prêts ainsi qu'il est prévu à l'alinéa a) iii) ci-dessus, qu'avec l'assentiment de l'État membre sur les marchés duquel les fonds sont obtenus et celui de l'État membre dans la monnaie duquel le prêt est libellé, et seulement si lesdits États membres acceptent que le montant dudit prêt puisse être échangé sans restriction contre la monnaie de tout autre État membre.

Section 2. *Possibilité d'emploi et de transfert des monnaies*

a) Les monnaies versées à la Banque en vertu de l'article II, section 7 i); ne seront prêtées qu'avec l'assentiment, dans chaque cas, de l'État membre dans la monnaie duquel l'opération est effectuée. Il est entendu toutefois que, s'il est nécessaire, après appel de la totalité du capital souscrit de la Banque, lesdites monnaies seront, sans restriction de la part des États membres dont les monnaies sont ainsi offertes, employées ou échangées contre les monnaies requises pour faire face aux paiements contractuels d'intérêts, aux autres frais ou à l'amortissement en ce qui concerne les emprunts contractés par la Banque elle-même ou pour faire face aux engagements de la Banque relatifs à ces mêmes paiements contractuels sur les prêts garantis par elle.

b) Les monnaies remises à la Banque par des emprunteurs ou des garants au titre du remboursement du principal de prêts directs accordés dans les monnaies visées au paragraphe a) ci-dessus, ne seront échangées contre les monnaies d'autres

cies shall, without restriction by the members whose currencies are offered, be used or exchanged for the currencies required to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on the Bank's own borrowings, or to meet the Bank's liabilities with respect to such contractual payments on loans guaranteed by the Bank.

(c) Currencies received by the Bank from borrowers or guarantors in payment on account of principal of direct loans made by the Bank under Section 1(a)(ii) of this Article, shall be held and used, without restriction by the members, to make amortization payments, or to anticipate payment of or repurchase part or all of the Bank's own obligations.

(d) All other currencies available to the Bank, including those raised in the market or otherwise borrowed under Section 1(a)(ii) of this Article, those obtained by the sale of gold, those received as payments of interest and other charges for direct loans made under Sections 1(a)(i) and (ii), and those received as payments of commissions and other charges under Section 1(a)(iii), shall be used or exchanged for other currencies or gold required in the operations of the Bank without restriction by the members whose currencies are offered.

(e) Currencies raised in the markets of members by borrowers on loans guaranteed by the Bank under Section 1(a)(iii) of this Article, shall also be used or exchanged for other currencies without restriction by such members.

Section 3. *Provision of currencies for direct loans*

The following provisions shall apply to direct loans under Sections 1(a)(i) and (ii) of this Article:

(a) The Bank shall furnish the borrower with such currencies of members, other than the member in whose territories the project is located, as are needed by the borrower for expenditures to be made in the territories of such other members to carry out the purposes of the loan.

(b) The Bank may, in exceptional circumstances when local currency required for the purposes of the loan cannot be raised by the borrower on reasonable terms, provide the borrower as part of the loan with an appropriate amount of that currency.

(c) The Bank, if the project gives rise indirectly to an increased need for foreign exchange by the member in whose territories the project is located, may in exceptional circumstances provide the borrower as part of the loan with an appropriate amount of gold or foreign exchange not in excess of the borrower's local expenditure in connection with the purposes of the loan.

États membres ou prêtées à nouveau qu'avec l'assentiment, dans chaque cas, des États membres dans les monnaies desquels l'opération est effectuée. Il est entendu toutefois que, en cas de nécessité et après appel de la totalité du capital souscrit de la Banque, lesdites monnaies seront, sans restriction de la part des États membres dont les monnaies sont ainsi offertes, employées ou échangées contre les monnaies requises pour faire face aux paiements contractuels d'intérêts, aux autres frais ou à l'amortissement en ce qui concerne les emprunts contractés par la Banque elle-même ou pour faire face aux engagements de la Banque relatifs à ces mêmes paiements contractuels sur les prêts garantis par elle.

c) Les monnaies remises à la Banque par des emprunteurs ou des garants au titre du remboursement du principal de prêts directs accordés par la Banque en vertu de la section 1 a) ii) du présent article seront conservées et employées sans restriction de la part des États membres soit pour effectuer des paiements d'amortissement, soit pour rembourser par anticipation ou racheter en tout ou en partie des obligations propres à la Banque.

d) Toutes les autres monnaies dont dispose la Banque, y compris celles qui sont obtenues sur le marché ou empruntées de toute autre manière ainsi qu'il est prévu à la section 1 a) ii) du présent article, celles qui sont obtenues par la vente d'or, celles qui sont reçues en paiement d'intérêts et d'autres frais se rapportant à des prêts directs consentis en vertu de la section 1 a) i) et ii) et celles qui sont reçues en paiement de commissions et d'autres frais dans le cas visé à la section 1 a) iii), seront employées ou échangées contre d'autres monnaies ou contre de l'or dont la Banque a besoin pour ses opérations, sans restriction de la part des membres dont les monnaies sont ainsi offertes.

e) Les monnaies obtenues sur les marchés d'États membres par des emprunteurs à l'occasion de prêts garantis par la Banque suivant les dispositions de la section 1 a) iii) du présent article, seront également employées ou échangées contre d'autres monnaies sans restriction de la part desdits États membres.

Section 3. *Fourniture de monnaies pour des prêts directs*

Les dispositions suivantes s'appliqueront aux prêts directs effectués en vertu de la section 1 a) i) et ii) du présent article :

a) La Banque fournira à l'emprunteur les monnaies d'États membres, autres que l'État membre sur les territoires duquel le projet doit être réalisé, dont l'emprunteur aura besoin pour couvrir les dépenses qu'il est nécessaire d'effectuer sur les territoires de ces autres États membres pour réaliser les fins du prêt.

b) La Banque pourra, dans des cas exceptionnels où l'emprunteur ne pourra obtenir à des conditions raisonnables la monnaie locale nécessaire pour réaliser les fins en vue desquelles le prêt a été consenti, fournir à l'emprunteur à titre de partie du prêt, une quantité appropriée de cette monnaie.

c) La Banque pourra, dans des circonstances exceptionnelles, si le projet accroît indirectement les besoins en devises étrangères de l'État membre sur les territoires duquel il doit être réalisé, fournir à l'emprunteur, à titre de partie du prêt, une quantité appropriée d'or ou de devises étrangères qui ne devra

(d) The Bank may, in exceptional circumstances, at the request of a member in whose territories a portion of the loan is spent, repurchase with gold or foreign exchange a part of that member's currency thus spent but in no case shall the part so repurchased exceed the amount by which the expenditure of the loan in those territories gives rise to an increased need for foreign exchange.

pas excéder le montant des dépenses que l'emprunteur devra engager sur un territoire déterminé pour réaliser les fins en vue desquelles le prêt a été consenti.

d) La Banque pourra, dans des circonstances exceptionnelles, à la demande d'un État membre sur les territoires duquel une partie du prêt est dépensée, racheter contre de l'or ou des devises étrangères une partie de la monnaie de cet État membre qui aura été ainsi dépensée; toutefois, la partie ainsi rachetée n'excédera en aucun cas le montant correspondant à l'accroissement des besoins en devises étrangères résultant de l'emploi du prêt à des dépenses sur ces territoires.

Section 4. *Payment provisions for direct loans*

Section 4. *Dispositions réglementant les paiements relatifs aux prêts directs*

Loan contracts under Section 1(a)(i) or (ii) of this Article shall be made in accordance with the following payment provisions:

Les contrats de prêts conclus en vertu de la section 1 a) i) ou ii) du présent article seront établis conformément aux dispositions suivantes réglementant les paiements :

(a) The terms and conditions of interest and amortization payments, maturity and dates of payment of each loan shall be determined by the Bank. The Bank shall also determine the rate and any other terms and conditions of commission to be charged in connection with such loan.

a) Les clauses et conditions relatives aux paiements d'intérêts et d'amortissement, à l'échéance et aux dates de paiement de chaque prêt seront fixées par la Banque. La Banque fixera également le taux et toutes autres clauses et conditions relatives à la commission à percevoir à l'occasion dudit prêt.

In the case of loans made under Section 1(a)(ii) of this Article during the first ten years of the Bank's operations, this rate of commission shall be not less than one percent per annum and not greater than one and one-half percent per annum, and shall be charged on the outstanding portion of any such loan. At the end of this period of ten years, the rate of commission may be reduced by the Bank with respect both to the outstanding portions of loans already made and to future loans, if the reserves accumulated by the Bank under Section 6 of this Article and out of other earnings are considered by it sufficient to justify a reduction. In the case of future loans the Bank shall also have discretion to increase the rate of commission beyond the above limit, if experience indicates that an increase is advisable.

Dans le cas de prêts consentis en vertu de la section 1 a) ii) du présent article, au cours des dix premières années du fonctionnement de la Banque, ce taux de commission ne sera pas inférieur à 1 pour 100 par an ni supérieur à 1,50 pour 100 par an et portera sur la partie non remboursée de tout prêt de cette nature. À l'expiration de cette période de dix ans, le taux de commission pourra être réduit par la Banque, tant en ce qui concerne les parties non remboursées des prêts déjà accordés qu'en ce qui concerne les prêts futurs, à condition que les réserves accumulées par la Banque au titre de la section 6 du présent article et celles qui proviennent d'autres recettes soient jugées par la Banque suffisantes pour justifier une réduction. Pour ce qui est des prêts futurs, la Banque aura également la faculté d'augmenter le taux de la commission au-delà de la limite indiquée ci-dessus, si l'expérience démontre qu'il est opportun de procéder à une augmentation.

(b) All loan contracts shall stipulate the currency or currencies in which payments under the contract shall be made to the Bank. At the option of the borrower, however, such payments may be made in gold, or subject to the agreement of the Bank, in the currency of a member other than that prescribed in the contract.

b) Tous les contrats de prêts spécifieront en quelle monnaie (ou en quelles monnaies) seront effectués à la Banque les paiements prévus par les contrats. Toutefois, l'emprunteur aura le choix d'effectuer les paiements dont il s'agit en or, ou avec l'assentiment de la Banque, dans la monnaie d'un État membre autre que celle dont l'utilisation est prescrite dans le contrat.

(i) In the case of loans made under Section 1 (a)(i) of this Article, the loan contracts shall provide that payments to the Bank of interest, other charges and amortization shall be made in the currency loaned, unless the member whose currency is loaned agrees that such payments shall be made in some other specified currency or currencies. These payments, subject to the provisions of Article II, Section 9(c), shall be equivalent to the value of such contractual payments at the time the loans were made, in terms of a currency specified for the purpose by the Bank by a three-fourths majority of the total voting power.

i) En ce qui concerne les prêts consentis en vertu de la section 1 a) i) du présent article, les contrats de prêt devront prescrire que les paiements à effectuer à la Banque pour payer les intérêts, les autres frais et l'amortissement auront lieu dans la monnaie dans laquelle le prêt a été consenti, à moins que l'État membre dont la monnaie a été ainsi employée n'accepte que ces paiements soient effectués dans une ou plusieurs autres monnaies nommément désignées. Sous réserve des dispositions de l'article II, section 9 c), lesdits paiements devront avoir une valeur équivalente à la valeur desdits paiements contractuels à l'époque où les prêts ont été consentis, cette valeur étant exprimée dans

(ii) In the case of loans made under Section 1 (a)(ii) of this Article, the total amount outstanding and payable to the Bank in any one currency shall at no time exceed the

total amount of the outstanding borrowings made by the Bank under Section 1 (a)(ii) and payable in the same currency.

(c) If a member suffers from an acute exchange stringency, so that the service of any loan contracted by that member or guaranteed by it or by one of its agencies cannot be provided in the stipulated manner, the member concerned may apply to the Bank for a relaxation of the conditions of payment. If the Bank is satisfied that some relaxation is in the interests of the particular member and of the operations of the Bank and of its members as a whole, it may take action under either, or both, of the following paragraphs with respect to the whole, or part, of the annual service:

(i) The Bank may, in its discretion, make arrangements with the member concerned to accept service payments on the loan in the member's currency for periods not to exceed three years upon appropriate terms regarding the use of such currency and the maintenance of its foreign exchange value; and for the repurchase of such currency on appropriate terms.

(ii) The Bank may modify the terms of amortization or extend the life of the loan, or both.

Section 5. *Guarantees*

(a) In guaranteeing a loan placed through the usual investment channels, the Bank shall charge a guarantee commission payable periodically on the amount of the loan outstanding at a rate determined by the Bank. During the first ten years of the Bank's operations, this rate shall be not less than one percent per annum and not greater than one and one-half percent per annum. At the end of this period of ten years, the rate of commission may be reduced by the Bank with respect both to the outstanding portions of loans already guaranteed and to future loans if the reserves accumulated by the Bank under Section 6 of this Article and out of other earnings are considered by it sufficient to justify a reduction. In the case of future loans the Bank shall also have discretion to increase the rate of commission beyond the above limit, if experience indicates that an increase is advisable.

(b) Guarantee commissions shall be paid directly to the Bank by the borrower.

(c) Guarantees by the Bank shall provide that the Bank may terminate its liability with respect to interest if, upon default by the borrower and by the guarantor, if any, the Bank offers to purchase, at par and interest accrued to a date designated in the offer, the bonds or other obligations guaranteed.

une monnaie désignée à cet effet par la Banque par un vote à la majorité des trois quarts du total des voix des personnes admises à voter.

ii) En ce qui concerne les prêts consentis en vertu de la section 1 a) ii) du présent article, le montant total des sommes dues et payables à la Banque dans une monnaie donnée ne devra, à aucun moment, dépasser le montant total des sommes non encore remboursées que la Banque a empruntées en vertu de la section 1 a) ii) et qui sont payables dans cette même monnaie.

c) Si, par suite d'une grave pénurie de devises étrangères, un État membre ne peut assurer, de la manière prescrite, le service de tout emprunt contracté ou garanti par lui ou par un de ses organismes, il pourra demander à la Banque un assouplissement des conditions de paiement. Si la Banque estime que faire droit à cette demande serait agir dans l'intérêt de l'État membre en question ainsi que dans l'intérêt des opérations de la Banque et de l'ensemble de ses membres, elle pourra, en ce qui concerne la totalité ou une partie du service annuel de l'emprunt, procéder ainsi qu'il est prévu dans l'un ou l'autre des paragraphes suivants ou dans les deux à la fois :

i) La Banque pourra, si elle le juge utile, conclure avec l'État membre intéressé des arrangements en vue d'accepter que les paiements au titre du service de l'emprunt soient effectués dans la monnaie dudit État membre pendant des périodes n'excédant pas trois ans à des conditions appropriées en ce qui concerne l'utilisation de ladite monnaie et le maintien de sa valeur au change, en vue d'assurer le rachat de ladite monnaie à des conditions appropriées.

ii) La Banque pourra modifier les conditions d'amortissement ou prolonger la durée du prêt ou prendre ces deux mesures.

Section 5. *Garanties*

a) Lorsqu'elle garantira un prêt négocié selon les méthodes habituelles de placement, la Banque percevra sur le montant non remboursé du prêt et au taux fixé par elle, une commission de garantie qui sera payable périodiquement. Durant les dix premières années du fonctionnement de la Banque, ce taux ne sera pas inférieur à 1 pour 100 par an, ni supérieur à 1,50 pour 100 par an. À l'expiration de cette période de dix ans, le taux de commission pourra être réduit par la Banque tant en ce qui concerne les parties non remboursées des prêts déjà accordés qu'en ce qui concerne les prêts futurs, à condition que les réserves accumulées par la Banque au titre de la section 6 du présent article et celles qui proviennent d'autres recettes soient jugées par la Banque suffisantes pour justifier une réduction. Pour ce qui est des prêts futurs, la Banque aura également la faculté d'augmenter le taux de la commission au-delà de la limite indiquée ci-dessus, si l'expérience montre qu'il est opportun de procéder à une augmentation.

b) Les commissions de garantie seront versées directement à la Banque par l'emprunteur.

c) Les garanties de la Banque comporteront une clause donnant à la Banque la faculté de mettre fin à sa responsabilité en ce qui concerne le service des intérêts, si en cas de défaut de

(d) The Bank shall have power to determine any other terms and conditions of the guarantee.

Section 6. *Special reserve*

The amount of commissions received by the Bank under Sections 4 and 5 of this Article shall be set aside as a special reserve, which shall be kept available for meeting liabilities of the Bank in accordance with Section 7 of this Article. The special reserve shall be held in such liquid form, permitted under this Agreement, as the Executive Directors may decide.

Section 7. *Methods of meeting liabilities of the Bank in case of defaults*

In cases of default on loans made, participated in, or guaranteed by the Bank:

(a) The Bank shall make such arrangements as may be feasible to adjust the obligations under the loans, including arrangements under or analogous to those provided in Section 4(c) of this Article.

(b) The payments in discharge of the Bank's liabilities on borrowings or guarantees under Sections 1(a)(ii) and (iii) of this Article shall be charged:

(i) first, against the special reserve provided in Section 6 of this Article.

(ii) then, to the extent necessary and at the discretion of the Bank, against the other reserves, surplus and capital available to the Bank.

(c) Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on the Bank's own borrowings, or to meet the Bank's liabilities with respect to similar payments on loans guaranteed by it, the Bank may call an appropriate amount of the unpaid subscriptions of members in accordance with Article II, Sections 5 and 7. Moreover, if it believes that a default may be of long duration, the Bank may call an additional amount of such unpaid subscriptions not to exceed in any one year one percent of the total subscriptions of the members for the following purposes:

(i) To redeem prior to maturity, or otherwise discharge its liability on, all or part of the outstanding principal of any loan guaranteed by it in respect of which the debtor is in default.

(ii) To repurchase, or otherwise discharge its liability on, all or part of its own outstanding borrowings.

Section 8. *Miscellaneous operations*

l'emprunteur et, éventuellement, du garant, elle offre d'acheter au pair majoré des intérêts échus jusqu'à la date spécifiée dans l'offre, les obligations ou autres titres garantis.

d) La Banque aura le pouvoir de fixer toutes autres clauses et conditions de la garantie.

Section 6. *Réserve spéciale*

Le montant des commissions perçues par la Banque au titre des sections 4 et 5 du présent article sera mis de côté pour constituer une réserve spéciale, qui sera maintenue disponible pour faire face aux obligations de la Banque, conformément aux dispositions de la section 7 du présent article. Cette réserve spéciale sera maintenue en état de liquidité sous telle forme, permise par le présent accord, que pourront prescrire les administrateurs.

Section 7. *Modalités d'exécution des engagements de la Banque en cas de défaillance*

En cas de défaut de paiement affectant des prêts que la Banque a consentis, auxquels elle a participé ou qu'elle a garantis :

a) La Banque conclura tous arrangements praticables pour ajuster les obligations résultant des prêts, y compris les arrangements prévus par la section 4 c) du présent article ou des arrangements analogues.

b) Le montant des paiements effectués par la Banque pour s'acquitter des obligations résultant pour elle d'emprunts ou de garanties accordés en vertu des alinéas ii) et iii) de la section 1 a) du présent article sera prélevé :

i) tout d'abord, sur la réserve spéciale prévue à la section 6 du présent article;

ii) et ensuite, dans la mesure que la Banque jugera nécessaire, sur les autres réserves, l'actif net et le capital à la disposition de la Banque.

c) La Banque pourra, ainsi qu'il est prévu à l'article II, sections 5 et 7, appeler sur les souscriptions non payées des États membres un montant convenable, chaque fois qu'il sera nécessaire d'agir ainsi pour faire face aux paiements contractuels d'intérêts, autres charges et amortissements afférents à ses emprunts propres ou pour faire face à ses obligations relatives à des paiements analogues sur des prêts qu'elle garantit. En outre, si la Banque estime que le défaut de paiement peut être de longue durée, elle pourra appeler sur ces souscriptions non payées un montant additionnel qui ne devra pas dépasser au cours d'une année quelconque 1 pour 100 du total des souscriptions des États membres, aux fins de :

i) Se libérer par voie de rachat avant échéance ou de toute autre manière de ses obligations relatives à tout ou partie du principal non remboursé de tout prêt garanti par elle et dont le débiteur est en défaut.

ii) Se libérer par voie de rachat ou de toute autre manière de ses obligations relatives à tout ou partie de ses propres emprunts non remboursés.

Section 8. *Opérations diverses*

In addition to the operations specified elsewhere in this Agreement, the Bank shall have the power:

- (i) To buy and sell securities it has issued and to buy and sell securities which it has guaranteed or in which it has invested, provided that the Bank shall obtain the approval of the member in whose territories the securities are to be bought or sold.
- (ii) To guarantee securities in which it has invested for the purpose of facilitating their sale.
- (iii) To borrow the currency of any member with the approval of that member.
- (iv) To buy and sell such other securities as the Directors by a three-fourths majority of the total voting power may deem proper for the investment of all or part of the special reserve under Section 6 of this Article.

In exercising the powers conferred by this Section, the Bank may deal with any person, partnership, association, corporation or other legal entity in the territories of any member.

Section 9. *Warning to be placed on securities*

Every security guaranteed or issued by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any government unless expressly stated on the security.

Section 10. *Political activity prohibited*

The Bank and its officers shall not interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in Article I.

Article V

Organization and Management

Section 1. *Structure of the Bank*

The Bank shall have a Board of Governors, Executive Directors, a President and such other officers and staff to perform such duties as the Bank may determine.

Section 2. *Board of Governors*

(a) All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors consisting of one governor and one alternate appointed by each member in such manner as it may determine. Each governor and each alternate shall serve for five years, subject to the pleasure of the member appointing him, and may be reappointed. No alternate may vote except in the absence of his

Outre les opérations mentionnées dans d'autres passages du présent accord, la Banque aura le pouvoir :

- i) d'acheter et de vendre les titres émis par elle et d'acheter et de vendre les titres qu'elle a garantis ou dans lesquels elle a placé des fonds, à condition d'obtenir l'assentiment de l'État membre dans les territoires duquel lesdites valeurs doivent être achetées ou vendues;
- ii) de garantir, en vue d'en faciliter la vente, les titres dans lesquels elle a placé des fonds;
- iii) d'emprunter la monnaie d'un État membre quelconque avec l'assentiment de cet État membre;
- iv) d'acheter et de vendre tels autres titres que les administrateurs, par un vote à la majorité des trois quarts du total des voix attribuées, estimeront convenir au placement de tout ou partie de la réserve spéciale visée à la section 6 du présent article.

Lorsqu'elle fera usage des pouvoirs qui lui sont conférés par les dispositions de la présente section, la Banque pourra traiter avec toute personne, société en nom collectif, association, société de capitaux ou autre personne morale établie dans les territoires de tout État membre.

Section 9. *Avertissement devant figurer sur les titres*

Il sera très clairement indiqué au recto de toute valeur garantie ou émise par la Banque que cette valeur ne constitue pas une obligation d'un gouvernement quelconque, sauf mention expresse inscrite sur le titre.

Section 10. *Interdiction de toute activité d'ordre politique*

La Banque et ses dirigeants n'interviendront pas dans les affaires politiques d'un État membre quelconque. Ils ne laisseront pas influencer dans leurs décisions par l'orientation politique de l'État membre ou des États membres intéressés. Seules des considérations d'ordre économique pourront inspirer leurs décisions et ces considérations devront faire l'objet d'un examen impartial afin que les buts énoncés à l'article premier soient atteints.

Article V

Organisation et administration

Section 1. *Structure de la Banque*

La Banque comprendra un Conseil des gouverneurs, des administrateurs, un président ainsi que les autres fonctionnaires dirigeants et membres du personnel dont le concours sera requis pour exercer les fonctions que la Banque fixera.

Section 2. *Conseil des gouverneurs*

a) Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus au Conseil des gouverneurs qui comprendra pour chaque État membre un gouverneur et un suppléant nommés par ledit État membre de la manière qu'il fixera. Chacun des gouverneurs et des suppléants restera en fonctions pendant cinq ans, à moins que l'État membre qui l'a nommé n'en décide autrement, et il

principal. The Board shall select one of the governors as Chairman.

(b) The Board of Governors may delegate to the Executive Directors authority to exercise any powers of the Board, except the power to:

- (i) Admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) Increase or decrease the capital stock;
- (iii) Suspend a member;
- (iv) Decide appeals from interpretations of this Agreement given by the Executive Directors;
- (v) Make arrangements to cooperate with other international organizations (other than informal arrangements of a temporary and administrative character);
- (vi) Decide to suspend permanently the operations of the Bank and to distribute its assets;
- (vii) Determine the distribution of the net income of the Bank.

(c) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Executive Directors. Meetings of the Board shall be called by the Directors whenever requested by five members or by members having one-quarter of the total voting power.

(d) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors, exercising not less than two-thirds of the total voting power.

(e) The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Executive Directors, when they deem such action to be in the best interests of the Bank, may obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board.

(f) The Board of Governors, and the Executive Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

(g) Governors and alternates shall serve as such without compensation from the Bank, but the Bank shall pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

(h) The Board of Governors shall determine the remuneration to be paid to the Executive Directors and the salary and terms of the contract of service of the President.

Section 3. *Voting*

(a) Each member shall have two hundred fifty votes plus one additional vote for each share of stock held.

(b) Except as otherwise specifically provided, all matters before the Bank shall be decided by a majority of the votes cast.

Section 4. *Executive Directors*

pourra être nommé à nouveau. Aucun suppléant ne sera admis à voter sauf en cas d'absence du titulaire. Le Conseil choisira son président parmi les gouverneurs.

b) Le Conseil des gouverneurs pourra déléguer aux administrateurs le droit d'exercer tous ses pouvoirs, à l'exception des pouvoirs :

- i) d'admettre de nouveaux États membres et de fixer les conditions de leur admission;
- ii) d'augmenter ou de réduire le capital social;
- iii) de suspendre un État membre;
- iv) de statuer en appel sur les interprétations du présent accord données par les administrateurs;
- v) de conclure des arrangements en vue de coopérer avec d'autres organisations internationales (sauf s'il s'agit d'arrangements non officiels de nature temporaire et administrative);
- vi) de décider de suspendre de façon permanente les opérations de la Banque et d'en répartir l'actif;
- vii) de fixer la répartition du revenu net de la Banque.

c) Le Conseil des gouverneurs tiendra une réunion annuelle et toutes autres réunions qui seraient prévues par le Conseil ou convoquées par les administrateurs. Le Conseil sera convoqué par les administrateurs sur la demande de cinq États membres ou d'États membres réunissant le quart du total des voix attribuées.

d) Le quorum pour toute séance du Conseil des gouverneurs sera constitué par une majorité des gouverneurs disposant des deux tiers au moins du total des voix attribuées.

e) Le Conseil des gouverneurs pourra, par voie de règlement, instituer une procédure permettant aux administrateurs, quand ils le jugeront conforme aux intérêts de la Banque, d'obtenir un vote des gouverneurs, sur une question déterminée, sans réunir le Conseil.

f) Le Conseil des gouverneurs et, dans la mesure où ils en ont le pouvoir, les administrateurs pourront adopter les règles et règlements nécessaires ou utiles à la conduite des affaires de la Banque.

g) Les fonctions de gouverneur et de suppléant ne seront pas rémunérées par la Banque. Toutefois, la Banque remboursera aux gouverneurs et suppléants les dépenses raisonnables qu'ils auront encourues pour assister aux réunions.

h) Le Conseil des gouverneurs fixera le montant de la rémunération allouée aux administrateurs ainsi que le traitement et les clauses du contrat d'engagement du président.

Section 3. *Votes*

a) Chaque État membre disposera de deux cent cinquante voix, plus une voix supplémentaire à raison de chaque part de capital détenue par lui.

b) À moins qu'il n'en soit autrement disposé d'une manière expresse, toutes les décisions de la Banque seront prises à la majorité des voix exprimées.

Section 4. *Administrateurs*

(a) The Executive Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Bank, and for this purpose, shall exercise all the powers delegated to them by the Board of Governors.

(b) There shall be twelve Executive Directors, who need not be governors, and of whom:

(i) five shall be appointed, one by each of the five members having the largest number of shares;

(ii) seven shall be elected according to Schedule B by all the Governors other than those appointed by the five members referred to in (i) above.

For the purpose of this paragraph, "members" means governments of countries whose names are set forth in Schedule A, whether they are original members or become members in accordance with Article II, Section 1(b). When governments of other countries become members, the Board of Governors may, by a four-fifths majority of the total voting power, increase the total number of directors by increasing the number of directors to be elected.

Executive directors shall be appointed or elected every two years.

(c) Each executive director shall appoint an alternate with full power to act for him when he is not present. When the executive directors appointing them are present, alternates may participate in meetings but shall not vote.

(d) Directors shall continue in office until their successors are appointed or elected. If the office of an elected director becomes vacant more than ninety days before the end of his term, another director shall be elected for the remainder of the term by the governors who elected the former director. A majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the alternate of the former director shall exercise his powers, except that of appointing an alternate.

(e) The Executive Directors shall function in continuous session at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

(f) A quorum for any meeting of the Executive Directors shall be a majority of the Directors, exercising not less than one-half of the total voting power.

(g) Each appointed director shall be entitled to cast the number of votes allotted under Section 3 of this Article to the member appointing him. Each elected director shall be entitled to cast the number of votes which counted toward his election. All the votes which a director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(h) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member not entitled to appoint a director under (b) above may send a representative to attend any meeting of the Executive Directors when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

(i) The Executive Directors may appoint such committees as they deem advisable. Membership of such committees need not be limited to governors or directors or their alternates.

a) Les administrateurs seront chargés de la conduite des opérations générales de la Banque et, à cette fin, exerceront tous les pouvoirs qui leur seront délégués par le Conseil des gouverneurs.

b) Les administrateurs, qui ne seront pas obligatoirement des gouverneurs, seront au nombre de douze, sur lesquels :

i) cinq seront nommés à raison d'un administrateur pour chacun des cinq États membres possédant le plus grand nombre de parts;

ii) sept seront élus, conformément aux dispositions de l'annexe B, par tous les gouverneurs autres que ceux nommés par les cinq États membres visés à l'alinéa i) ci-dessus.

Aux fins d'application du présent paragraphe, il faut entendre par «États membres» les gouvernements des pays énumérés à l'annexe A, qu'ils soient membres originaires ou qu'ils deviennent membres en vertu de l'article II, section 1 b). Lorsque les gouvernements d'autres pays deviendront membres, le Conseil des gouverneurs pourra, à la majorité des quatre cinquièmes du total des voix attribuées, augmenter le nombre total des administrateurs, en augmentant le nombre des administrateurs à élire.

Les administrateurs seront nommés ou élus tous les deux ans.

c) Chaque administrateur nommera un suppléant qui, en son absence, aura pleins pouvoirs pour agir en son nom. Lorsque l'administrateur qui l'a nommé est présent, le suppléant peut prendre part aux débats mais ne dispose pas du droit de vote.

d) Les administrateurs resteront en fonctions tant que leurs successeurs n'auront pas été nommés ou élus. Si le poste d'un administrateur élu devient vacant plus de quatre-vingt-dix jours avant l'expiration du mandat de cet administrateur, un autre administrateur sera élu, pour la période du mandat restant à courir, par les gouverneurs ayant élu l'administrateur précédent. L'élection aura lieu à la majorité des voix exprimées. Pendant la vacance du poste, le suppléant de l'ancien administrateur exercera les pouvoirs de ce dernier, sauf celui de nommer un suppléant.

e) Les administrateurs se tiendront en session permanente au siège central de la Banque et se réuniront aussi souvent que l'exigeront les affaires de la Banque.

f) Le quorum de toute réunion des administrateurs sera constitué par une majorité des administrateurs ne représentant pas moins de la moitié du total des voix attribuées.

g) Chaque administrateur nommé disposera du nombre de voix qui ont été attribuées, en vertu de la section 3 du présent article, à l'État membre qui l'a nommé. Chaque administrateur élu disposera du nombre de voix ayant compté pour son élection. Toutes les voix dont dispose un administrateur seront utilisées en bloc.

h) Le Conseil des gouverneurs adoptera un règlement permettant à un État membre qui n'a pas le droit de nommer un administrateur aux termes du paragraphe b) ci-dessus d'envoyer un représentant qui assistera à toute réunion des administrateurs où sera examinée une demande présentée par cet État membre ou une question le concernant particulièrement.

Section 5. *President and staff*

(a) The Executive Directors shall select a President who shall not be a governor or an executive director or an alternate for either. The President shall be Chairman of the Executive Directors, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors, but shall not vote at such meetings. The President shall cease to hold office when the Executive Directors so decide.

(b) The President shall be chief of the operating staff of the Bank and shall conduct, under the direction of the Executive Directors, the ordinary business of the Bank. Subject to the general control of the Executive Directors, he shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff.

(c) The President, officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

(d) In appointing the officers and staff the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

Section 6. *Advisory Council*

(a) There shall be an Advisory Council of not less than seven persons selected by the Board of Governors including representatives of banking, commercial, industrial, labor, and agricultural interests, and with as wide a national representation as possible. In those fields where specialized international organizations exist, the members of the Council representative of those fields shall be selected in agreement with such organizations. The Council shall advise the Bank on matters of general policy. The Council shall meet annually and on such other occasions as the Bank may request.

(b) Councillors shall serve for two years and may be reappointed. They shall be paid their reasonable expenses incurred on behalf of the Bank.

Section 7. *Loan committees*

The committees required to report on loans under Article III, Section 4, shall be appointed by the Bank. Each such committee shall include an expert selected by the governor representing the

i) Les administrateurs peuvent nommer tels comités qu'ils jugent utiles. La composition desdits comités n'est pas nécessairement limitée aux gouverneurs, aux administrateurs ou à leurs suppléants.

Section 5. *Président et personnel*

a) Les administrateurs choisiront un président en dehors des gouverneurs, des administrateurs et des suppléants. Le président présidera les réunions des administrateurs, mais il n'aura pas le droit de vote, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas sa voix sera prépondérante. Il pourra participer aux séances du Conseil des gouverneurs, mais il n'aura pas le droit de vote. Le président cessera ses fonctions lorsque les administrateurs en décideront ainsi.

b) Le président sera le chef du personnel administratif de la Banque et dirigera, sous l'autorité des administrateurs, les affaires courantes de la Banque. Sous la direction générale des administrateurs, il sera chargé de l'organisation des services ainsi que de la nomination et de la révocation des fonctionnaires dirigeants et des membres du personnel de la Banque.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions, le président, les fonctionnaires dirigeants et les membres du personnel de la Banque seront entièrement au service de la Banque, à l'exclusion de toute autre autorité. Chaque État membre de la Banque respectera le caractère international de cette obligation et s'abstiendra de toute tentative d'influence sur un membre quelconque du personnel dans l'exercice de ses fonctions.

d) En procédant à la nomination des fonctionnaires dirigeants et des membres du personnel, le président devra dûment prendre en considération l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible, en tenant compte qu'il est d'importance primordiale de s'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail et de compétence technique.

Section 6. *Conseil consultatif*

a) Il sera constitué un conseil consultatif d'au moins sept personnes choisies par le Conseil des gouverneurs. Il comprendra des représentants des banques, du commerce, de l'industrie, du travail, de l'agriculture et les différentes nations y seront représentées sur une base aussi large que possible. Dans les secteurs où existent des organisations internationales spécialisées, les membres du conseil représentant ces intérêts seront choisis en accord avec lesdites organisations. Le conseil donnera des avis à la Banque sur sa politique générale. Il se réunira une fois chaque année et en outre toutes les fois que la Banque le demandera.

b) Les conseillers seront nommés pour une période de deux ans et pourront être nommés à nouveau. Ils auront droit au remboursement des dépenses raisonnables qu'ils auront encourues pour le compte de la Banque.

Section 7. *Comités des prêts*

Les comités chargés de faire rapport sur les prêts en vertu de l'article III, section 4, seront nommés par la Banque. Chacun de ces comités comprendra un expert choisi par le gouverneur

member in whose territories the project is located and one or more members of the technical staff of the Bank.

Section 8. *Relationship to other international organizations*

(a) The Bank, within the terms of this Agreement, shall cooperate with any general international organization and with public international organizations having specialized responsibilities in related fields. Any arrangements for such cooperation which would involve a modification of any provision of this Agreement may be effected only after amendment to this Agreement under Article VIII.

(b) In making decisions on applications for loans or guarantees relating to matters directly within the competence of any international organization of the types specified in the preceding paragraph and participated in primarily by members of the Bank, the Bank shall give consideration to the views and recommendations of such organization.

Section 9. *Location of offices*

(a) The principal office of the Bank shall be located in the territory of the member holding the greatest number of shares.

(b) The Bank may establish agencies or branch offices in the territories of any member of the Bank.

Section 10. *Regional offices and councils*

(a) The Bank may establish regional offices and determine the location of, and the areas to be covered by, each regional office.

(b) Each regional office shall be advised by a regional council representative of the entire area and selected in such manner as the Bank may decide.

Section 11. *Depositories*

(a) Each member shall designate its central bank as a depository for all the Bank's holdings of its currency or, if it has no central bank, it shall designate such other institution as may be acceptable to the Bank.

(b) The Bank may hold other assets, including gold, in depositories designated by the five members having the largest number of shares and in such other designated depositories as the Bank may select. Initially, at least one-half of the gold holdings of the Bank shall be held in the depository designated by the member in whose territory the Bank has its principal office, and at least forty percent shall be held in the depositories designated by the remaining four members referred to above, each of such depositories to hold, initially, not less than the amount of gold paid on the shares of the member designating it. However, all transfers of gold by the Bank shall be made with due regard to the costs of transport and anticipated requirements of the Bank. In an emergency the Executive Directors may transfer all or any part of the Bank's gold holdings to any place where they can be adequately protected.

représentant l'État membre sur les territoires duquel le projet devra être réalisé ainsi qu'un ou plusieurs membres du personnel technique de la Banque.

Section 8. *Relations avec d'autres organisations internationales*

a) La Banque collaborera, dans le cadre du présent accord, avec toute organisation internationale générale ainsi qu'avec les organisations internationales de droit public qui exercent des fonctions spécialisées dans des domaines connexes. Tout accord en vue d'une telle collaboration, qui impliquerait une modification d'une clause quelconque du présent accord, ne pourra être conclu que lorsque le présent accord aura fait l'objet d'un amendement, conformément aux dispositions de l'article VIII.

b) Lorsqu'elle statuera sur des demandes de prêts ou de garanties relatives à des questions qui relèvent directement de la compétence d'un organisme international appartenant à l'une des catégories visées au paragraphe précédent et où la participation des membres de la Banque est prépondérante, celle-ci prendra en considération l'opinion et les recommandations dudit organisme.

Section 9. *Emplacement des bureaux*

a) Le siège central de la Banque sera situé sur le territoire de l'État membre possédant le plus grand nombre de parts.

b) La Banque pourra ouvrir des agences ou des succursales sur les territoires d'un membre quelconque de la Banque.

Section 10. *Bureaux et conseils régionaux*

a) La Banque pourra créer des bureaux régionaux et déterminer l'emplacement et l'étendue du ressort de chaque bureau régional.

b) Chaque bureau régional recevra les avis d'un conseil régional, représentant toute l'étendue du ressort, et choisi de telle manière que la Banque pourra fixer.

Section 11. *Dépositaires*

a) Chaque État désignera sa banque centrale comme dépositaire de tous les avoirs de la Banque en sa propre monnaie. S'il ne possède pas de banque centrale, il désignera une autre institution susceptible d'être agréée par la Banque.

b) La Banque pourra conserver les autres avoirs, y compris l'or, chez les dépositaires désignés par les cinq États membres possédant le plus grand nombre de parts et chez tels autres dépositaires désignés que la Banque pourra choisir. À l'origine, la moitié au moins des avoirs-or de la Banque sera placée chez le dépositaire désigné par l'État membre sur le territoire duquel est situé le siège central de la Banque, et 40 pour 100 au moins seront placés chez les dépositaires désignés par les quatre autres États membres visés ci-dessus, chacun de ces établissements devant détenir, à l'origine, une quantité d'or au moins égale à celle qui aura été remise à titre de paiement sur les parts de l'État membre ayant désigné ledit établissement dépositaire. Cependant, tous les transferts d'or auxquels procédera la Banque seront effectués en tenant dûment compte des frais de transport et des besoins probables de la Banque. Dans les circonstances graves, les administrateurs pourront transférer

Section 12. *Form of holdings of currency*

The Bank shall accept from any member, in place of any part of the member's currency, paid in to the Bank under Article II, Section 7(i), or to meet amortization payments on loans made with such currency, and not needed by the Bank in its operations, notes or similar obligations issued by the Government of the member or the depository designated by such member, which shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable at their par value on demand by credit to the account of the Bank in the designated depository.

Section 13. *Publication of reports and provision of information*

(a) The Bank shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at intervals of three months or less a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

(b) The Bank may publish such other reports as it deems desirable to carry out its purposes.

(c) Copies of all reports, statements and publications made under this section shall be distributed to members.

Section 14. *Allocation of net income*

(a) The Board of Governors shall determine annually what part of the Bank's net income, after making provision for reserves, shall be allocated to surplus and what part, if any, shall be distributed.

(b) If any part is distributed, up to two percent non-cumulative shall be paid, as a first charge against the distribution for any year, to each member on the basis of the average amount of the loans outstanding during the year made under Article IV, Section 1(a)(i), out of currency corresponding to its subscription. If two percent is paid as a first charge, any balance remaining to be distributed shall be paid to all members in proportion to their shares. Payments to each member shall be made in its own currency, or if that currency is not available in other currency acceptable to the member. If such payments are made in currencies other than the member's own currency, the transfer of the currency and its use by the receiving member after payment shall be without restriction by the members.

Article VI

Withdrawal and Suspension of Membership: Suspension of Operations

Section 1. *Right of members to withdraw*

tout ou partie des avoirs-or de la Banque en tout endroit où leur protection pourra être convenablement assurée.

Section 12. *Forme des avoirs en monnaie*

En remplacement de toute partie de la monnaie d'un État membre à verser à la Banque conformément à l'article II, section 7 i), ou pour amortir des prêts contractés dans ladite monnaie, et dont la Banque n'a pas besoin pour ses opérations, la Banque acceptera de cet État membre des bons ou engagements similaires émis par le gouvernement dudit État membre ou par le dépositaire désigné par lui. Ces bons ou engagements ne seront pas négociables, ne porteront pas intérêt et seront payables à vue, à leur valeur nominale, par inscription au crédit du compte ouvert à la Banque auprès du dépositaire désigné.

Section 13. *Publication de rapports et communication d'informations*

a) La Banque publiera un rapport annuel contenant un état dûment vérifié de ses comptes et distribuera aux États membres tous les trois mois, ou à des dates plus rapprochées, un relevé sommaire de sa situation financière et un compte profits et pertes faisant ressortir les résultats de ses opérations.

b) La Banque pourra publier tels autres rapports qu'elle jugera utiles à l'accomplissement de sa mission.

c) Des copies de tous les rapports, relevés et publications effectués conformément aux dispositions de la présente section seront adressées aux États membres.

Section 14. *Répartition du revenu net*

a) Le Conseil des gouverneurs déterminera chaque année la part du revenu net de la Banque qui, après déduction des sommes à affecter aux réserves, sera inscrite à l'actif net, et la part qui sera, s'il y a lieu, distribuée.

b) Au cas de distribution d'une part quelconque, il sera versé à chaque État membre, dans la monnaie correspondant à sa souscription, un montant non cumulatif pouvant aller jusqu'à 2 pour 100, par priorité sur toute répartition au titre d'une année quelconque; ce montant sera calculé d'après la moyenne pendant l'année du total des prêts non remboursés consentis en vertu de l'article IV, section 1 a) i). Lorsque 2 pour 100 auront été versés à titre de versement prioritaire, tout solde restant à distribuer sera réparti entre tous les États membres au prorata du nombre de leurs parts. Les paiements seront faits à chaque État membre dans sa propre monnaie ou, à défaut de disponibilités dans ladite monnaie, dans toute autre monnaie agréée par lui. En cas de paiement effectué dans des monnaies autres que la propre monnaie de l'État membre, les États membres ne pourront appliquer aucune mesure restrictive au transfert et à l'utilisation, après paiement, de ladite monnaie par l'État membre bénéficiaire.

Article VI

Retrait et suspension des États membres. Suspension des opérations

Section 1. *Droit de retrait des États membres*

Any member may withdraw from the Bank at any time by transmitting a notice in writing to the Bank at its principal office. Withdrawal shall become effective on the date such notice is received.

Section 2. *Suspension of membership*

If a member fails to fulfill any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend its membership by decision of a majority of the Governors, exercising a majority of the total voting power. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by the same majority to restore the member to good standing.

While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

Section 3. *Cessation of membership in International Monetary Fund*

Any member which ceases to be a member of the International Monetary Fund shall automatically cease after three months to be a member of the Bank unless the Bank by three-fourths of the total voting power has agreed to allow it to remain a member.

Section 4. *Settlement of accounts with governments ceasing to be members*

(a) When a government ceases to be a member, it shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans or guarantees contracted before it ceased to be a member are outstanding; but it shall cease to incur liabilities with respect to loans and guarantees entered into thereafter by the Bank and to share either in the income or the expenses of the Bank.

(b) At the time a government ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of its shares as a part of the settlement of accounts with such government in accordance with the provisions of (c) and (d) below. For this purpose the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the day the government ceases to be a member.

(c) The payment for shares repurchased by the Bank under this section shall be governed by the following conditions:

(i) Any amount due to the government for its shares shall be withheld so long as the government, its central bank or any of its agencies remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the liability of the government resulting from its subscription for shares under Article II, Section 5(ii). In any event, no amount due to a

Tout État membre pourra se retirer de la Banque à tout moment, en notifiant par écrit sa décision à la Banque, au siège central. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification.

Section 2. *Suspension d'un État membre*

Si un État membre manque à l'une de ses obligations envers la Banque, celle-ci pourra prononcer sa suspension par une décision prise par la majorité des gouverneurs, possédant la majorité du total des voix attribuées. L'État membre ainsi frappé de suspension perdra automatiquement sa qualité d'État membre un an après la date de la décision de suspension, à moins que ne soit prise, dans les mêmes conditions de majorité, une décision lui rendant la plénitude de ses droits en qualité de membre.

Un État membre frappé de suspension ne sera pas admis, tant que la mesure de suspension sera en vigueur, à exercer l'un quelconque des droits résultant du présent accord, à l'exception du droit de donner sa démission, mais il restera astreint à toutes les obligations qui incombent aux États membres.

Section 3. *Perte de la qualité de membre du Fonds monétaire international*

Tout État membre qui cessera d'être membre du Fonds monétaire international cessera automatiquement, trois mois plus tard, d'être membre de la Banque, à moins que celle-ci n'ait décidé, par un vote à la majorité des trois quarts du total des voix attribuées, de l'autoriser à rester membre.

Section 4. *Règlement des comptes avec les gouvernements qui cessent d'être membres*

a) Lorsqu'un gouvernement cessera d'être membre de la Banque, il ne sera pas délié de sa responsabilité au titre de ses obligations directes envers la Banque et de ses dettes éventuelles envers elle, tant qu'une partie quelconque des prêts obtenus par lui avant qu'il n'ait cessé d'être membre n'aura pas été remboursée ou qu'une partie quelconque des garanties obtenues par lui avant qu'il ait cessé d'être membre restera en vigueur; toutefois ce gouvernement cessera d'assumer des responsabilités à raison des prêts et garanties accordés par la Banque après qu'il se sera retiré et cessera de participer tant aux revenus qu'aux dépenses de la Banque.

b) Au moment où un gouvernement cessera d'être membre, la Banque prendra les dispositions voulues pour racheter ses parts, à titre de règlement partiel des comptes avec ce gouvernement, conformément aux dispositions des paragraphes c) et d) ci-dessous. À cet effet le prix de rachat des parts sera fixé à la valeur ressortant de la situation comptable de la Banque le jour où le gouvernement en question cessera d'être membre.

c) Le paiement des parts rachetées par la Banque en application des dispositions de la présente section devra s'effectuer dans les conditions suivantes :

i) Toute somme due à un gouvernement au titre du rachat de ses parts sera retenue par la Banque aussi longtemps que ce gouvernement, sa banque centrale ou l'un de ses organismes demeureront liés par des obligations quelcon-

member for its shares shall be paid until six months after the date upon which the government ceases to be a member.

(ii) Payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the government, to the extent by which the amount due as the repurchase price in (b) above exceeds the aggregate of liabilities on loans and guarantees in (c)(i) above until the former member has received the full repurchase price.

(iii) Payments shall be made in the currency of the country receiving payment or at the option of the Bank in gold.

(iv) If losses are sustained by the Bank on any guarantees, participations in loans, or loans which were outstanding on the date when the government ceased to be a member, and the amount of such losses exceeds the amount of the reserve provided against losses on the date when the government ceased to be a member, such government shall be obligated to repay upon demand the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced, if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member government shall remain liable on any call for unpaid subscriptions under Article II, Section 5(ii), to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

(d) If the Bank suspends permanently its operations under Section 5(b) of this Article, within six months of the date upon which any government ceases to be a member, all rights of such government shall be determined by the provisions of Section 5 of this Article.

Section 5. *Suspension of operations and settlement of obligations*

(a) In an emergency the Executive Directors may suspend temporarily operations in respect of new loans and guarantees pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

(b) The Bank may suspend permanently its operations in respect of new loans and guarantees by vote of a majority of the Governors, exercising a majority of the total voting power. After such suspension of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realiza-

ques envers la Banque en qualité d'emprunteur ou de garant et la Banque aura la faculté d'affecter ladite somme à l'exécution de l'une quelconque desdites obligations lorsqu'elle deviendra exigible. Aucune somme ne pourra être retenue pour garantir l'exécution des obligations qui incombent à un gouvernement en vertu de l'article II, section 5 ii) du fait qu'il a souscrit des parts. En aucun cas une somme due à un État membre pour ses parts ne lui sera versée avant l'expiration d'un délai de six mois à dater du jour où il cessera d'être membre.

ii) Tant que l'ancien État membre n'aura pas reçu la totalité du prix de rachat, il pourra être effectué, de temps à autre, des versements sur le prix des parts après remise de celles-ci par le gouvernement intéressé, le montant desdits paiements ne devant pas dépasser la somme correspondant au prix de rachat tel qu'il est défini au paragraphe b) ci-dessus diminué de l'ensemble des obligations résultant de prêts et de garanties, telles qu'elles sont définies au paragraphe c) i) ci-dessus.

iii) Les paiements seront effectués dans la monnaie du pays bénéficiaire ou, au choix de la Banque, en or.

iv) Si la Banque subit des pertes à raison de garanties, de participations à des prêts, ou de prêts existant à la date à laquelle le gouvernement a cessé d'être membre, et si à la même date le montant desdites pertes dépasse celui de la réserve prévue pour faire face aux pertes, ce gouvernement sera tenu de rembourser, lorsqu'il en sera requis, une somme égale à celle dont aurait été diminué le prix de rachat de ses parts s'il avait été tenu compte desdites pertes au moment de la détermination du prix de rachat. En outre, le gouvernement qui a cessé d'être membre restera encore tenu de ses obligations s'il se produit, relativement aux souscriptions non payées, un appel quelconque de fonds ainsi qu'il est prévu par l'article II, section 5 ii), dans la mesure où il aurait été tenu d'effectuer les versements requis si la perte de capital s'était produite et si l'appel avait été fait au moment de la détermination du prix de rachat de ses parts.

d) Si, dans les six mois qui suivent la date à laquelle un gouvernement cesse d'être membre, la Banque suspend ses opérations d'une manière permanente ainsi qu'il est prévu à la section 5 b) du présent article, tous les droits dudit gouvernement seront déterminés par les dispositions de la section 5 du présent article.

Section 5. *Suspension des opérations et règlement des obligations*

a) Au cas de circonstances exceptionnelles, les administrateurs pourront suspendre temporairement les opérations relatives à de nouveaux prêts et à de nouvelles garanties en attendant que le Conseil des gouverneurs puisse en délibérer et en décider.

b) La Banque pourra suspendre, d'une façon permanente, ses opérations relatives à de nouveaux prêts et à de nouvelles garanties par une décision prise à la majorité des gouverneurs possédant la majorité du total des voix attribuées. Après une telle suspension des opérations, la Banque cessera immédiate-

tion, conservation, and preservation of its assets and settlement of its obligations.

(c) The liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect of the depreciation of their own currencies shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

(d) All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Bank, and then out of payments to the Bank on calls on unpaid subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Executive Directors shall make such arrangements as are necessary, in their judgment, to insure a distribution to holders of contingent claims ratably with creditors holding direct claims.

(e) No distribution shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until

(i) all liabilities to creditors have been discharged or provided for, and

(ii) a majority of the Governors, exercising a majority of the total voting power, have decided to make a distribution.

(f) After a decision to make a distribution has been taken under (e) above, the Executive Directors may by a two-thirds majority vote make successive distributions of the assets of the Bank to members until all of the assets have been distributed. This distribution shall be subject to the prior settlement of all outstanding claims of the Bank against each member.

(g) Before any distribution of assets is made, the Executive Directors shall fix the proportionate share of each member according to the ratio of its shareholding to the total outstanding shares of the Bank.

(h) The Executive Directors shall value the assets to be distributed as at the date of distribution and then proceed to distribute in the following manner:

(i) There shall be paid to each member in its own obligations or those of its official agencies or legal entities within its territories, insofar as they are available for distribution, an amount equivalent in value to its proportionate share of the total amount to be distributed.

(ii) Any balance due to a member after payment has been made under (i) above shall be paid, in its own currency, insofar as it is held by the Bank, up to an amount equivalent in value to such balance.

(iii) Any balance due to a member after payment has been made under (i) and (ii) above shall be paid in gold or currency acceptable to the member, insofar as they are held by the Bank, up to an amount equivalent in value to such balance.

(iv) Any remaining assets held by the Bank after payments have been made to members under (i), (ii), and (iii) above shall be distributed *pro rata* among the members.

(i) Any member receiving assets distributed by the Bank in accordance with (h) above, shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

ment toute forme d'activité, sauf en ce qui concerne la conservation et la sauvegarde ordonnées de son actif ainsi que le règlement de ses obligations.

c) La responsabilité de tous les États membres en ce qui concerne les souscriptions non libérées du capital social de la Banque et celle qui résulte de la dépréciation de leurs propres monnaies ne prendront fin que lorsque les créanciers auront été désintéressés pour toutes leurs créances, y compris toutes les créances éventuelles.

d) Tous les créanciers titulaires de créances directes seront payés sur l'actif de la Banque et ensuite au moyen de sommes prélevées sur les versements effectués à la Banque à la suite d'appels sur les souscriptions non libérées. Avant d'effectuer aucun paiement à des créanciers titulaires de créances directes, les administrateurs prendront toutes les dispositions qui leur sembleront nécessaires pour garantir que des titulaires de créances conditionnelles participeront à la répartition suivant les mêmes proportions que les créanciers titulaires de créances directes.

e) Aucune répartition ne sera faite aux États membres à raison de leurs souscriptions au capital social de la Banque tant que :

i) toutes les obligations envers les créanciers n'auront pas été réglées ou que les dispositions requises en ce qui concerne lesdites obligations n'auront pas été prises;

ii) la majorité des gouverneurs possédant la majorité du total des voix attribuées n'aura pas décidé de procéder à une répartition.

f) Lorsqu'une décision d'effectuer une répartition aura été prise dans les conditions fixées au paragraphe e) ci-dessus, les administrateurs pourront, par un vote à la majorité des deux tiers, procéder à des répartitions successives de l'actif de la Banque entre les États membres, jusqu'à ce que tout l'actif ait été réparti. Cette répartition ne pourra intervenir qu'après le règlement de toutes les créances en cours de la Banque sur chaque État membre.

g) Avant toute répartition de l'actif, les administrateurs détermineront la part qui revient à chaque État membre d'après le rapport qui existe entre le nombre des parts détenues par ledit État membre et le total des parts non remboursées de la Banque.

h) Les administrateurs détermineront quelle était, à la date de la répartition, la valeur des éléments de l'actif à répartir. Ils procéderont ensuite à cette répartition selon les modalités suivantes :

i) Dans la mesure où des titres d'obligations d'un État membre, de ses organismes officiels ou de personnes morales situées sur ses territoires, seront disponibles aux fins de répartition, il en sera fait remise à chaque État membre pour une valeur égale à celle que représente la partie du total à répartir qui revient audit État.

ii) Tout solde restant dû à un État membre après qu'aura été effectué le paiement prévu à l'alinéa i) ci-dessus sera, dans la mesure où la Banque détiendra de la monnaie dudit État, versé à cet État dans sa propre monnaie jusqu'à

concurrence d'un montant d'une valeur égale à celle de ce solde.

iii) Tout solde restant dû à un État membre après qu'auront été effectués les paiements prévus aux alinéas i) et ii) ci-dessus sera, dans la mesure où la Banque détiendra de l'or ou de la monnaie acceptable par ledit État, versé en or ou dans ladite monnaie à cet État membre, jusqu'à concurrence d'un montant d'une valeur égale à celle de ce solde.

iv) Tous les autres éléments d'actif que détiendra encore la Banque après qu'auront été effectués aux États membres les paiements prévus aux alinéas i), ii) et iii) ci-dessus seront répartis au prorata entre lesdits États membres.

i) Tout État membre qui reçoit certains éléments de l'actif réparti par la Banque conformément aux dispositions du paragraphe h) ci-dessus sera subrogé dans tous les droits dévolus à la Banque sur ces éléments avant leur répartition.

Article VII

Status, Immunities and Privileges

Section 1. Purposes of Article

To enable the Bank to fulfill the functions with which it is entrusted, the status, immunities and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Bank in the territories of each member.

Section 2. Status of the Bank

The Bank shall possess full juridical personality, and, in particular, the capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (iii) to institute legal proceedings.

Section 3. Position of the Bank with regard to judicial process

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

Section 4. Immunity of assets from seizure

Property and assets of the Bank, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition,

Article VII

Statut, immunités et privilèges

Section 1. Objet du présent article

Pour mettre la Banque en mesure de remplir les fonctions qui lui sont confiées, le statut, les immunités et privilèges définis dans le présent article seront accordés à la Banque dans les territoires de chaque État membre.

Section 2. Statut de la Banque

La Banque possèdera la pleine personnalité juridique et, en particulier, la capacité :

- i) de contracter;
- ii) d'acquérir et de disposer des biens meubles et immeubles;
- iii) d'ester en justice.

Section 3. Situation de la Banque en ce qui concerne les actions en justice

Il ne pourra être intenté d'action en justice contre la Banque que devant un tribunal dont la compétence s'étend aux territoires d'un État membre dans lesquels elle possède un bureau ou dans lesquels elle a nommé un agent aux fins de recevoir les assignations ou significations d'ordre judiciaire ou dans lesquels elle a émis ou garanti des valeurs. Toutefois, aucune action en justice ne pourra être intentée par des États membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits États ou faisant valoir des droits qu'ils tiennent de ceux-ci. Les biens et avoirs de la Banque, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, bénéficieront d'une immunité en ce qui concerne toute forme de saisie-exécution, saisie-arrêt ou mesure d'exécution tant qu'une décision non susceptible de recours n'aura pas été rendue contre la Banque.

Section 4. Insaisissabilité des avoirs

Les biens et avoirs de la Banque, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront exempts de

confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

Section 5. *Immunity of archives*

The archives of the Bank shall be inviolable.

Section 6. *Freedom of assets from restrictions*

To the extent necessary to carry out the operations provided for in this Agreement and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Section 7. *Privilege for communications*

The official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members.

Section 8. *Immunities and privileges of officers and employees*

All governors, executive directors, alternates, officers and employees of the Bank

(i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Bank waives this immunity;

(ii) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members;

(iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

Section 9. *Immunities from taxation*

(a) The Bank, its assets, property, income and its operations and transactions authorized by this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Bank to executive directors, alternates, officials or employees of the Bank who are not local citizens, local subjects, or other local nationals.

(c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held—

perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou toute autre forme de saisie de la part du pouvoir exécutif ou du pouvoir législatif.

Section 5. *Inviolabilité des archives*

Les archives de la Banque seront inviolables.

Section 6. *Immunité des avoirs à l'égard des mesures restrictives*

Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des opérations prévues dans le présent accord et sous réserve des dispositions dudit accord, tous les biens et avoirs de la Banque seront exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Section 7. *Privilège en matière de communications*

Les communications officielles de la Banque seront traitées par tout État membre de la même manière que les communications officielles émanant des autres États membres.

Section 8. *Immunités et privilèges des fonctionnaires et employés*

Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés de la Banque :

i) ne pourront faire l'objet de poursuites à raison des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, sauf lorsque la Banque aura levé cette immunité;

ii) jouiront, s'ils ne sont pas des ressortissants de l'État où ils exercent leurs fonctions, des mêmes immunités, en matière de mesures restrictives relatives à l'immigration, de formalités d'enregistrement des étrangers et d'obligations de service national, ainsi que des mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions de change, que celles que les États membres accordent aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres États membres;

iii) jouiront, pour leurs déplacements, des mêmes facilités que celles que les États membres accordent aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable d'autres États membres.

Section 9. *Immunités relatives aux charges fiscales*

a) La Banque, ses avoirs, biens, revenus, ainsi que ses opérations et transactions autorisées par le présent accord, seront exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. La Banque sera également exemptée de toute obligation relative au recouvrement ou au paiement d'un impôt ou droit quelconque.

b) Aucun impôt ne sera perçu sur les traitements et émoluments versés par la Banque aux administrateurs, suppléants, fonctionnaires ou employés de la Banque, qui ne sont pas citoyens, sujets ou ressortissants à un autre titre du pays où ils exercent leurs fonctions.

c) Aucun impôt, de quelque nature que ce soit, ne sera perçu sur les obligations ou les valeurs émises par la Banque, y compris les dividendes ou intérêts qui en proviennent, quel que soit le détenteur de ces titres :

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

(d) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held—

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

Section 10. *Application of Article*

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Bank of the detailed action which it has taken.

Article VIII

Amendments

(a) Any proposal to introduce modifications in this Agreement, whether emanating from a member, a governor or the Executive Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is approved by the Board the Bank shall, by circular letter or telegram, ask all members whether they accept the proposed amendment. When three-fifths of the members, having four-fifths of the total voting power, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify the fact by a formal communication addressed to all members.

(b) Notwithstanding (a) above, acceptance by all members is required in the case of any amendment modifying

(i) the right to withdraw from the Bank provided in Article VI, Section 1;

(ii) the right secured by Article II, Section 3(c);

(iii) the limitation on liability provided in Article II, Section 6.

(c) Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication unless a shorter period is specified in the circular letter or telegram.

i) si cet impôt a, à l'égard de ces obligations ou valeurs, un caractère discriminatoire basé exclusivement sur leur origine;

ii) ou si cet impôt a pour seule base juridique le lieu ou la monnaie d'émission, le lieu ou la monnaie de règlement prévu ou effectif, ou l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

d) Aucun impôt, de quelque nature que ce soit, ne sera perçu sur les obligations ou les valeurs garanties par la Banque, y compris les dividendes ou intérêts qui en proviennent, quel que soit le détenteur de ces titres :

i) si cet impôt a, à l'égard de ces obligations ou valeurs, un caractère discriminatoire basé exclusivement sur l'octroi de la garantie de la Banque;

ii) ou si un tel impôt a pour seule base juridique l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

Section 10. *Application du présent article*

Chaque État membre prendra, dans ses propres territoires, toutes les mesures nécessaires en vue d'appliquer, dans sa propre législation, les principes énoncés dans le présent article et il informera la Banque du détail des mesures qu'il aura prises.

Article VIII

Amendements

a) Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent accord, qu'elle émane d'un État membre, d'un gouverneur ou des administrateurs, sera communiquée au président du Conseil des gouverneurs qui la soumettra audit Conseil. Si l'amendement proposé est approuvé par le Conseil, la Banque demandera à tous les États membres par lettre ou télégramme circulaire s'ils acceptent l'amendement proposé. Si les trois cinquièmes des États membres, disposant des quatre cinquièmes du total des voix attribuées, acceptent le texte de l'amendement proposé, la Banque confirmera ce fait par communication officielle adressée à tous les États membres.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe a) ci-dessus, l'acceptation par tous les États membres est requise dans le cas de tout amendement portant modification :

i) du droit de se retirer de la Banque, prévu par l'article VI, section 1;

ii) du droit garanti par l'article II, section 3 c);

iii) de la limitation de responsabilité prévue à l'article II, section 6.

c) Les amendements entreront en vigueur pour tous les États membres trois mois après la date de la communication officielle, à moins qu'un délai plus court ne soit fixé dans la lettre ou le télégramme circulaire.

Article IX

Interpretation

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank or between any members of the Bank shall be submitted to the Executive Directors for their decision. If the question particularly affects any member not entitled to appoint an executive director, it shall be entitled to representation in accordance with Article V, Section 4(h).

(b) In any case where the Executive Directors have given a decision under (a) above, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the result of the reference to the Board, the Bank may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Directors.

(c) Whenever a disagreement arises between the Bank and a country which has ceased to be a member, or between the Bank and any member during the permanent suspension of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Bank, another by the country involved and an umpire who, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by the President of the Permanent Court of International Justice or such other authority as may have been prescribed by regulation adopted by the Bank. The umpire shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article X

Approval Deemed Given

Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Bank, except in Article VIII, approval shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

Article XI

Final Provisions

Section 1. *Entry into force*

This Agreement shall enter into force when it has been signed on behalf of governments whose minimum subscriptions comprise not less than sixty-five percent of the total subscriptions set forth in Schedule A and when the instruments referred to in Section 2(a) of this Article have been deposited on their behalf, but in no event shall this Agreement enter into force before May 1, 1945.

Section 2. *Signature**Article IX*

Interprétation

a) Tout problème d'interprétation des dispositions du présent accord qui surgirait entre un État membre et la Banque ou entre des États membres sera soumis à la décision des administrateurs. Si le problème concerne particulièrement un État membre qui n'a pas le droit de nommer un administrateur, cet État membre aura le droit de se faire représenter conformément à l'article V, section 4 h).

b) Lorsque les administrateurs auront rendu une décision dans les conditions prévues au paragraphe a) ci-dessus, tout État membre pourra demander que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs dont la décision sera sans appel. En attendant que le Conseil ait statué, la Banque pourra, dans la mesure où elle l'estimera nécessaire, agir conformément à la décision des administrateurs.

c) Chaque fois qu'un désaccord surgira entre la Banque et un pays qui a cessé d'être membre ou entre la Banque et un État membre au cours de la suspension permanente des opérations de la Banque, ce désaccord sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois membres, comprenant un arbitre nommé par la Banque, un arbitre désigné par le pays intéressé et un surarbitre qui, à moins que les parties n'en conviennent autrement, sera nommé par le président de la Cour permanente de Justice internationale ou par telle autre autorité désignée par la réglementation adoptée par la Banque. Le surarbitre aura pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure dans tous les cas où les parties seront en désaccord à leur sujet.

Article X

Approbation tacite

Toutes les fois que l'assentiment d'un État membre sera nécessaire pour que la Banque puisse accomplir un acte quelconque, cet assentiment sera, sauf dans le cas visé à l'article VIII, considéré comme ayant été accordé, à moins que ledit État membre ne présente des objections dans un délai raisonnable que la Banque aura la faculté de fixer lorsqu'elle informera l'État membre intéressé de l'acte envisagé.

Article XI

Dispositions finales

Section 1. *Entrée en vigueur*

Le présent accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé au nom de gouvernements dont les souscriptions minima ne représentent pas moins de 65 pour 100 du total des souscriptions énumérées à l'annexe A et que les instruments dont il est fait mention à la section 2 a) du présent article auront été déposés en leur nom; toutefois, en aucun cas, le présent accord n'entrera en vigueur avant le 1^{er} mai 1945.

Section 2. *Signature*

(a) Each government on whose behalf this Agreement is signed shall deposit with the Government of the United States of America an instrument setting forth that it has accepted this Agreement in accordance with its law and has taken all steps necessary to enable it to carry out all of its obligations under this Agreement.

(b) Each government shall become a member of the Bank as from the date of the deposit on its behalf of the instrument referred to in (a) above, except that no government shall become a member before this Agreement enters into force under Section 1 of this Article.

(c) The Government of the United States of America shall inform the governments of all countries whose names are set forth in Schedule A, and all governments whose membership is approved in accordance with Article II, Section 1(b), of all signatures of this Agreement and of the deposit of all instruments referred to in (a) above.

(d) At the time this Agreement is signed on its behalf, each government shall transmit to the Government of the United States of America one one-hundredth of one percent of the price of each share in gold or United States dollars for the purpose of meeting administrative expenses of the Bank. This payment shall be credited on account of the payment to be made in accordance with Article II, Section 8(a). The Government of the United States of America shall hold such funds in a special deposit account and shall transmit them to the Board of Governors of the Bank when the initial meeting has been called under Section 3 of this Article. If this Agreement has not come into force by December 31, 1945, the Government of the United States of America shall return such funds to the governments that transmitted them.

(e) This Agreement shall remain open for signature at Washington on behalf of the governments of the countries whose names are set forth in Schedule A until December 31, 1945.

(f) After December 31, 1945, this Agreement shall be open for signature on behalf of the government of any country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section 1(b).

(g) By their signature of this Agreement, all governments accept it both on their own behalf and in respect of all their colonies, overseas territories, all territories under their protection, suzerainty, or authority and all territories in respect of which they exercise a mandate.

(h) In the case of governments whose metropolitan territories have been under enemy occupation, the deposit of the instrument referred to in (a) above may be delayed until one hundred and eighty days after the date on which these territories have been liberated. If, however, it is not deposited by any such government before the expiration of this period, the signature affixed on behalf of that government shall become void and the portion of its subscription paid under (d) above shall be returned to it.

(i) Paragraphs (d) and (h) shall come into force with regard to each signatory government as from the date of its signature.

a) Chaque gouvernement au nom duquel le présent accord sera signé déposera auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique un instrument établissant qu'il a accepté le présent accord en conformité de ses lois et qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour être en état d'exécuter toutes les obligations découlant du présent accord.

b) Chaque gouvernement deviendra membre de la Banque à compter de la date où sera déposé en son nom l'instrument visé au paragraphe a) ci-dessus, sous réserve qu'aucun gouvernement ne pourra devenir membre avant que le présent accord n'entre en vigueur aux termes de la section 1 du présent article.

c) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informera les gouvernements de tous les États dont le nom figure à l'annexe A et tous les gouvernements dont l'adhésion sera agréée conformément aux dispositions de l'article II, section 1 b), de toutes les signatures recueillies par le présent accord et du dépôt de tous les instruments visés au paragraphe a) ci-dessus.

d) Au moment où le présent accord sera signé en son nom, chaque gouvernement fera parvenir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique 0,01 pour 100 du prix de chaque part en or ou en dollars des États-Unis à titre de contribution aux frais d'administration de la Banque. Ce versement constituera un acompte sur le paiement qui doit être effectué conformément aux dispositions de l'article II, section 8 a). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conservera ces fonds dans un compte spécial de dépôt et les transmettra au Conseil des gouverneurs de la Banque lorsque la première réunion aura été convoquée aux termes de la section 3 du présent article. Si le présent accord n'est pas encore entré en vigueur au 31 décembre 1945, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera retour desdits fonds aux gouvernements qui les auront fait parvenir.

e) Le présent accord demeurera, jusqu'au 31 décembre 1945, ouvert à la signature, à Washington, des représentants des gouvernements des pays dont les noms figurent à l'annexe A.

f) Après le 31 décembre 1945, le présent accord sera ouvert à la signature des représentants des gouvernements de tous les pays dont l'adhésion aura été agréée conformément aux dispositions de l'article II, section 1 b).

g) En apposant leur signature au présent accord, tous les gouvernements l'acceptent, tant en leur nom propre qu'au regard de toutes leurs colonies et territoires d'outre-mer, de tous les territoires placés sous leur protection, souveraineté ou autorité, et de tous les territoires sur lesquels ils exercent un mandat.

h) Dans le cas de gouvernements dont les territoires métropolitains ont été occupés par l'ennemi, le dépôt de l'instrument visé au paragraphe a) ci-dessus pourra être différé jusqu'au cent quatre-vingtième jour qui suivra la date de la libération de ces territoires. Si, toutefois, l'un de ces gouvernements n'effectue pas ce dépôt avant l'expiration de ladite période, la signature apposée au nom dudit gouvernement sera considérée comme annulée et la fraction de sa souscription versée aux termes du paragraphe d) ci-dessus lui sera restituée.

Section 3. *Inauguration of the Bank*

(a) As soon as this Agreement enters into force under Section 1 of this Article, each member shall appoint a governor and the member to whom the largest number of shares is allocated in Schedule A shall call the first meeting of the Board of Governors.

(b) At the first meeting of the Board of Governors, arrangements shall be made for the selection of provisional executive directors. The governments of the five countries, to which the largest number of shares are allocated in Schedule A, shall appoint provisional executive directors. If one or more of such governments have not become members, the executive directorships which they would be entitled to fill shall remain vacant until they become members, or until January 1, 1946, whichever is the earlier. Seven provisional executive directors shall be elected in accordance with the provisions of Schedule B and shall remain in office until the date of the first regular election of executive directors which shall be held as soon as practicable after January 1, 1946.

(c) The Board of Governors may delegate to the provisional executive directors any powers except those which may not be delegated to the Executive Directors.

(d) The Bank shall notify members when it is ready to commence operations.

Done at Washington, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies to all governments whose names are set forth in Schedule A and to all governments whose membership is approved in accordance with Article II, Section 1 (b).

SCHEDULE A
SUBSCRIPTIONS

	(Millions of dollars)
Australia	200
Belgium	225
Bolivia	7
Brazil	105
Canada	325
Chile	35
China	600
Colombia	35
Costa Rica	2
Cuba	35
Czechoslovakia	125
*Denmark	*
Dominican Republic	2
Ecuador	3.2

i) Les paragraphes d) et h) entreront en vigueur à l'égard de chaque gouvernement signataire, à compter de la date de sa signature.

Section 3. *Inauguration de la Banque*

a) Dès que le présent accord entrera en vigueur aux termes de la section 1 du présent article, chaque État membre nommera un gouverneur et l'État membre auquel le plus grand nombre de parts aura été alloué dans l'annexe A convoquera la première réunion du Conseil des gouverneurs.

b) À la première réunion du Conseil des gouverneurs, des dispositions seront prises en vue du choix d'administrateurs à titre provisoire. Les gouvernements des cinq pays auxquels, d'après l'annexe A, il est attribué le plus grand nombre de parts, nommeront des administrateurs provisoires. Au cas où un ou plusieurs de ces gouvernements ne seraient pas encore devenus membres, les postes d'administrateurs qu'il leur appartiendrait de pourvoir resteront vacants jusqu'à la date où ils deviendront membres ou jusqu'au 1^{er} janvier 1946, si cette dernière date est antérieure à la précédente. Sept administrateurs à titre provisoire seront élus conformément aux dispositions de l'annexe B et demeureront en fonctions jusqu'à la date de la première élection ordinaire d'administrateurs, laquelle aura lieu aussitôt qu'il sera possible après le 1^{er} janvier 1946.

c) Le Conseil des gouverneurs pourra déléguer aux administrateurs à titre provisoire tous les pouvoirs à l'exception de ceux qui ne peuvent être délégués aux administrateurs.

d) La Banque avisera les États membres de la date à laquelle elle se trouvera en mesure de commencer ses opérations.

Fait à Washington, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements dont les noms figurent à l'annexe A et à tous les gouvernements dont l'adhésion est agréée conformément aux dispositions de l'article II, section 1 b).

ANNEXE A
SOUSCRIPTIONS

	(En millions de dollars)
Australie	200
Belgique	225
Bolivie	7
Brésil	105
Canada	325
Chili	35
Chine	600
Colombie	35
Costa-Rica	2
Cuba	35
*Danemark	*
Égypte	40
Équateur	3,2
États-Unis d'Amérique	3 175

	(Millions of dollars)		(En millions de dollars)
Egypt	40	Éthiopie	3
El Salvador	1	France	450
Ethiopia	3	Grèce	25
France	450	Guatemala	2
Greece	25	Haiti	2
Guatemala	2	Honduras	1
Haiti	2	Inde	400
Honduras	1	Irak	6
Iceland	1	Iran	24
India	400	Islande	1
Iran	24	Libéria	0,5
Iraq	6	Luxembourg	10
Liberia	0.5	Mexique	65
Luxembourg	10	Nicaragua	0,8
Mexico	65	Norvège	50
Netherlands	275	Nouvelle-Zélande	50
New Zealand	50	Panama	0,2
Nicaragua	0.8	Paraguay	0,8
Norway	50	Pays-Bas	275
Panama	0.2	Pérou	17,5
Paraguay	0.8	Philippines	15
Peru	17.5	Pologne	125
Philippine Commonwealth	15	République Dominicaine	2
Poland	125	Royaume-Uni	1 300
Union of South Africa	100	Salvador	1
Union of Soviet Socialist Republics	1200	Tchécoslovaquie	125
United Kingdom	1300	Union des Républiques socialistes soviétiques	1 200
United States	3175	Union Sud-Africaine	100
Uruguay	10.5	Uruguay	10,5
Venezuela	10.5	Venezuela	10,5
Yugoslavia	40	Yugoslavie	40
Total	9100	Total	9 100

**The quota of Denmark shall be determined by the Bank after Denmark accepts membership in accordance with these Articles of Agreement.*

[Note: Denmark's quota after accepting membership in the Bank was \$68 million.]

SCHEDULE B

Election of Executive Directors

1. The election of the elective executive directors shall be by ballot of the Governors eligible to vote under Article V, Section 4(b).

2. In balloting for the elective executive directors, each governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him is entitled under Section 3 of Article V. The seven persons receiving the greatest number of votes shall be executive directors, except that no person who receives less than fourteen percent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) shall be considered elected.

**La quote-part du Danemark sera fixée par la Banque, lorsque le Danemark aura accepté de devenir membre conformément au présent accord.*

[Note: Après acceptation, la quote-part du Danemark s'établissait à 68 millions de dollars.]

ANNEXE B

Élection des administrateurs

1. Les administrateurs électifs seront élus par les gouverneurs admis à voter en vertu de l'article V, section 4 b).

2. En prenant part à l'élection des administrateurs électifs chacun des gouverneurs admis à voter fera bénéficier une seule personne de toutes les voix auxquelles l'État membre qui l'a nommé a droit en vertu de l'article V, section 3. Les sept personnes qui recueilleront le plus grand nombre de voix seront administrateurs, étant entendu que nul ne sera considéré comme élu s'il a obtenu moins de 14 pour 100 du total des voix qui peuvent être exprimées au scrutin (voix admissibles).

3. When seven persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes shall be ineligible for election and in which there shall vote only (a) those governors who voted in the first ballot for a person not elected and (b) those governors whose votes for a person elected are deemed under 4 below to have raised the votes cast for that person above fifteen percent of the eligible votes.

4. In determining whether the votes cast by a governor are to be deemed to have raised the total of any person above fifteen percent of the eligible votes, the fifteen percent shall be deemed to include, first, the votes of the governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the governor casting the next largest number, and so on until fifteen percent is reached.

5. Any governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of any person above fourteen percent, shall be considered as casting all of his votes for such person even if the total votes for such person thereby exceed fifteen percent.

6. If, after the second ballot, seven persons have not been elected, further ballots shall be held on the same principles until seven persons have been elected, provided that after six persons are elected, the seventh may be elected by a simple majority of the remaining votes and shall be deemed to have been elected by all such votes.

R.S., c. B-9, Second Sch.

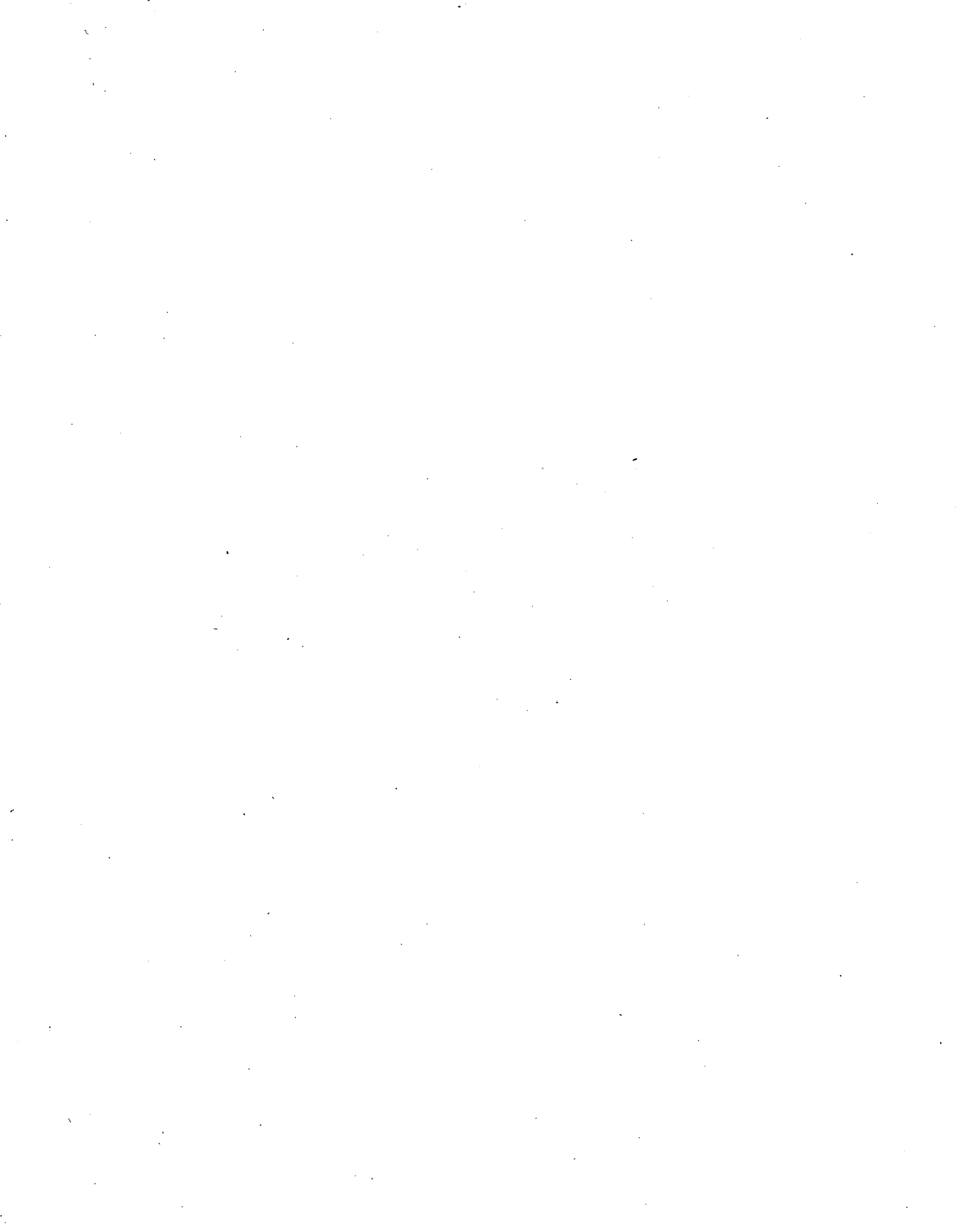
3. Si le nombre des personnes élues au premier tour de scrutin est inférieur à sept, il sera procédé à un deuxième tour de scrutin lors duquel la personne ayant recueilli le plus petit nombre de voix au précédent tour de scrutin sera inéligible. Pourront seuls voter lors du deuxième tour de scrutin : a) les gouverneurs ayant voté au premier tour de scrutin pour une personne qui n'a pas été élue, et b) les gouverneurs qui, ayant voté pour une personne qui a été élue, doivent être considérés, aux termes du paragraphe 4 ci-dessous, comme ayant porté le nombre de voix recueillies par cette personne à plus de 15 pour 100 des voix admissibles.

4. Afin de déterminer s'il y a lieu de considérer les voix données par un gouverneur comme ayant porté le total des voix recueillies par une personne à plus de 15 pour 100 du total des voix admissibles, il conviendra de faire figurer dans lesdits 15 pour 100 en premier lieu les voix du gouverneur ayant donné le plus grand nombre de voix à ladite personne, en deuxième lieu les voix du gouverneur ayant, immédiatement après le gouverneur précédemment visé, donné à ladite personne le plus grand nombre de voix, et ainsi de suite jusqu'à ce que la proportion de 15 pour 100 soit atteinte.

5. Tout gouverneur dont un certain nombre de voix doivent entrer en ligne de compte pour que le total des voix recueillies par une personne quelconque soit porté à plus de 14 pour 100 sera réputé donner toutes ses voix à ladite personne, alors même que le total des voix recueillies par cette personne se trouverait de ce fait porté à plus de 15 pour 100.

6. Si, après le deuxième tour de scrutin, le nombre des personnes élues est inférieur à sept, il sera procédé, sur la base des règles ci-dessus énoncées, à de nouveaux tours de scrutin jusqu'à ce que sept personnes aient été élues. Toutefois, lorsque six personnes auront été élues, la septième pourra l'être à la majorité simple des voix qui restent et elle sera considérée comme ayant été élue par la totalité de ces voix.

S.R., ch. B-9, seconde ann.





CHAPTER B-8

An Act respecting bridges

SHORT TITLE

Short title **1.** This Act may be cited as the *Bridges Act*.
R.S., c. B-10, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions
"bridge"
«pont»
"company"
«compagnie»
"Minister"
«ministre»
2. In this Act,
"bridge" means every bridge to which this Act
applies;
"company" means any company incorporated
under the authority or within the jurisdiction
of Parliament, not being a railway company
or otherwise subject to the control of the
Minister;
"Minister" means the Minister of Public
Works. R.S., c. B-10, s. 2.

APPLICATION

Application of
Act
3. This Act applies to every bridge and the
approaches thereto, and the appliances or
works appurtenant thereto, built or constructed
by any company. R.S., c. B-10, s. 3.

GENERAL

Notice
4. No bridge shall be opened for public use
(a) until one month after notice in writing of
intention to open the bridge has been given to
the Minister by the company to whom the
bridge belongs; or
(b) until ten days after notice in writing has
been given by the company to the Minister of
the time when the bridge will, in the opinion
of the company, be sufficiently completed for
inspection and use with safety. R.S., c. B-10,
s. 4.

CHAPITRE B-8

Loi concernant les ponts

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les ponts*. S.R., ch. B-10, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

Définitions
«compagnie»
«compagnie»
«ministre»
«Minister»
«pont»
«bridge»
2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.
«compagnie» Toute compagnie constituée sous
l'autorité du Parlement ou relevant de sa
compétence, qui n'est pas une compagnie de
chemin de fer ou n'est pas assujettie par
ailleurs au contrôle du ministre.
«ministre» Le ministre des Travaux publics.
«pont» Tout pont auquel s'applique la présente
loi. S.R., ch. B-10, art. 2.

APPLICATION

Application de
la présente loi
3. La présente loi s'applique à tous les ponts
et à leurs abords érigés ou construits par une
compagnie, ainsi qu'aux accessoires ou ouvra-
ges qui s'y rattachent. S.R., ch. B-10, art. 3.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Avis
4. Un pont ne peut être ouvert pour usage
public avant :
a) soit l'expiration d'un mois après que la
compagnie propriétaire ait notifié par écrit
au ministre son intention de l'ouvrir;
b) soit l'expiration de dix jours après que la
compagnie ait prévenu par écrit le ministre
de la date à laquelle le pont sera, de l'avis de
la compagnie, suffisamment terminé pour
que l'inspection et l'usage puissent en être
faits sans danger. S.R., ch. B-10, art. 4.

Proceedings on receipt of notice

5. (1) The Minister, on receiving a notice under section 4, shall direct an engineer attached to or employed by the Department of Public Works to examine the bridge proposed to be opened and report to the Minister, in writing, his opinion as to the completeness and sufficiency of the bridge, with the grounds for that opinion.

5. (1) Dès que le ministre reçoit l'avis mentionné à l'article 4, il ordonne à un ingénieur attaché au ministère des Travaux publics, ou employé par ce ministère, d'examiner le pont dont l'ouverture est projetée et de lui donner par écrit son opinion quant à l'état d'achèvement et de suffisance du pont, ainsi que les raisons qui motivent cette opinion.

Procédure lors de la réception

Postponement if the bridge is reported unsafe

(2) Where the engineer reports pursuant to subsection (1) that, in his opinion, the bridge would, by reason of incompleteness or insufficiency, be dangerous to the public using it, the Minister, with the approval of the Governor in Council, may order the company to whom the bridge belongs to postpone the opening for a period not exceeding one month.

(2) Si l'ingénieur signale qu'il est dangereux, à son avis, de livrer le pont à la circulation publique, parce qu'il est inachevé ou insuffisant, le ministre, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, peut ordonner à la compagnie propriétaire du pont d'en retarder l'ouverture pendant une période maximale d'un mois.

Si le pont est déclaré dangereux, l'ouverture en est retardée

Further inspection

(3) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, from time to time thereafter, on further inspection of the bridge by an engineer directed under subsection (1) after the ten days notice given under paragraph 4(b), and on a report from the engineer as to the incompleteness or insufficiency of the bridge, make a like order for postponement of the opening of the bridge until it appears to the Minister that the opening of the bridge may take place without danger to the public. R.S., c. B-10, s. 5.

(3) Après une nouvelle inspection du pont par un ingénieur ayant reçu l'ordre prévu au paragraphe (1), et après les dix jours d'avis prescrits par l'alinéa 4b), le ministre, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, peut, lorsqu'il reçoit de cet ingénieur un rapport concernant l'état du pont, en retarder l'ouverture, par ordre, jusqu'à ce qu'il juge que cette ouverture peut être faite sans danger pour le public. S.R., ch. B-10, art. 5.

Autre inspection

Copy of report to accompany order

6. No order made under section 5 is binding on any company unless a copy of the report of the engineer on which the order is founded is delivered to the company with the order. R.S., c. B-10, s. 6.

6. L'ordre prévu à l'article 5 ne lie pas une compagnie, à moins qu'une copie du rapport de l'ingénieur sur lequel l'ordre est basé ne lui soit remise en même temps que l'ordre. S.R., ch. B-10, art. 6.

La copie du rapport doit accompagner l'ordre

Inspection of unsafe bridge

7. The Minister may direct any engineer attached to or employed by the Department of Public Works to examine, inspect and report to the Minister on any bridge, whenever he receives information to the effect that the bridge, through want of repair, insufficiency or erroneous construction, or from any other cause, is dangerous to the public using the bridge, or whenever circumstances arise that, in the opinion of the Minister, render an examination or inspection expedient. R.S., c. B-10, s. 7.

7. Chaque fois que le ministre est informé qu'un pont est dangereux pour le public qui s'en sert, faute de réparations ou pour cause d'insuffisance ou de construction défectueuse, ou pour toute autre cause, ou chaque fois qu'il surgit des circonstances qui, à son avis, rendent opportun un examen ou une inspection, il peut ordonner à un ingénieur attaché au ministère des Travaux publics, ou employé par ce ministère, d'examiner et d'inspecter le pont et de lui faire rapport. S.R., ch. B-10, art. 7.

Inspection d'un pont dangereux

Minister may condemn bridge

8. (1) The Minister, on the report of the engineer under section 7, may

8. (1) Sur le rapport de l'ingénieur, le ministre peut :

Le ministre peut condamner le pont

(a) condemn the bridge or any portion thereof, or any of the works or appliances connected therewith; and

a) d'une part, condamner le pont ou une de ses parties, ou tous ouvrages ou accessoires qui s'y rattachent;

(b) with the approval of the Governor in Council, require the substitution of a new

b) d'autre part, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, exiger la substitution d'un

bridge for that bridge, or a portion thereof to be renewed, or the use of any materials for any part of that bridge, or any change or alteration therein or any part thereof.

pont neuf à ce pont, ou le remplacement de l'une de ses parties, ou l'emploi de certains matériaux pour une partie quelconque de ce pont, ou tous changements ou réparations au pont ou à l'une de ses parties.

Changes or alterations

(2) The company to which the bridge referred to in subsection (1) belongs, or the company using or controlling the bridge, in case the bridge is in use or controlled by another company, shall thereupon, on notice from the Minister of any defect or insufficiency in the bridge or any portion thereof so reported, or of any requirement of the Minister under subsection (1), proceed to make good or remedy the defect or insufficiency, and make the change, alteration, substitution or use of material specified as a requirement in the notice. R.S., c. B-10, s. 8.

(2) La compagnie propriétaire du pont, ou la compagnie qui en a l'usage ou le contrôle si le pont est utilisé ou contrôlé par une autre compagnie, doit alors, après avoir été avisée par le ministre de toute défectuosité ou insuffisance de ce pont ou de l'une de ses parties consignée au rapport, ou de toute prescription du ministre aux termes du paragraphe (1), réparer cette défectuosité ou insuffisance ou y remédier, et effectuer le changement, la réparation, la substitution ou le remplacement exigé par cet avis ou employer les matériaux qu'il prescrit d'utiliser. S.R., ch. B-10, art. 8.

Changements et réparations

Power of engineer

9. Any engineer authorized to inspect any bridge may, at all reasonable times, on producing his authority, if required, enter on and examine the bridge. R.S., c. B-10, s. 9.

9. Tout ingénieur autorisé à inspecter un pont peut, à toute heure convenable, sur production de son autorisation s'il en est requis, aller sur ce pont et l'examiner. S.R., ch. B-10, art. 9.

Pouvoir de l'ingénieur

Company to furnish information

10. Every company and the officers and directors thereof shall afford to an engineer directed by the Minister to inspect any bridge, in this Act referred to as an "inspecting engineer"; such information as is within their knowledge and power in all matters inquired into by him, and shall submit to the engineer all contracts, plans, specifications, drawings and documents relating to the construction, repair or state of repair of the bridge. R.S., c. B-10, s. 10.

10. Toute compagnie, ses dirigeants et administrateurs doivent communiquer à l'ingénieur à qui le ministre a ordonné d'examiner un pont, appelé dans la présente loi «ingénieur-inspecteur», les renseignements qui sont de leurs connaissances et pouvoir sur tous les sujets dont l'ingénieur s'enquiert, et lui soumettre tous contrats, plans, devis descriptifs, dessins et documents relatifs à la construction, à la réfection ou à l'état de réparation du pont. S.R., ch. B-10, art. 10.

La compagnie doit donner des renseignements

Evidence of authority

11. The production of instructions in writing signed by the Minister is sufficient evidence of the authority of an inspecting engineer. R.S., c. B-10, s. 11.

11. La production d'instructions écrites, signées par le ministre, est une preuve suffisante de l'autorisation d'un ingénieur-inspecteur. S.R., ch. B-10, art. 11.

Preuve de l'autorisation

Use of bridge may be suspended

12. When in his opinion a bridge is dangerous, the inspecting engineer may, by notice in writing, stating the reasons for his opinion, and distinctly specifying the defects or the nature of the danger to be apprehended, delivered to the president, managing director, secretary or superintendent of the company that owns, uses or controls the bridge, forbid, until alterations, substitutions or repairs are made therein,

12. Lorsque l'ingénieur-inspecteur est d'avis que le pont est dangereux, il peut, par notification écrite, indiquant les motifs de son opinion et spécifiant en termes exprès les défauts qu'il y trouve et la nature du danger qu'il appréhende, cette notification étant délivrée au président, à l'administrateur-gérant, au secrétaire ou au surintendant de la compagnie qui a la propriété, l'usage ou le contrôle du pont, prohiber, jusqu'à ce que les changements, les substitutions ou les réparations y aient été faits :

L'usage du pont peut être suspendu

(a) the running of any railway or tramway train or car over the bridge when the bridge is intended for, and, in his opinion, dangerous to the passage of any train or car;

a) la circulation de trains ou de wagons de chemins de fer ou de tramways sur ce pont,

(b) the passage of any vehicle over the bridge when the bridge is intended for, and, in his opinion, dangerous to the passage of any vehicle; or

(c) the passage of any passenger over the bridge when the bridge is intended for, and, in his opinion, dangerous to passengers. R.S., c. B-10, s. 12.

s'il est destiné au passage de ces trains ou de ces wagons et qu'il est, de l'avis de l'ingénieur-inspecteur, dangereux de les y laisser passer;

b) la circulation de tout véhicule sur ce pont, quand il est destiné au passage de ces voitures, et qu'il est, de l'avis de l'ingénieur-inspecteur, dangereux de les y laisser passer;

c) le passage de tout voyageur sur ce pont, lorsqu'il est destiné au passage des voyageurs, et qu'il est dangereux, de l'avis de l'ingénieur-inspecteur, de les y laisser passer. S.R., ch. B-10, art. 12.

Report to
Minister

13. The inspecting engineer shall forthwith report the circumstances of the case described in section 12 to the Minister, who, with the approval of the Governor in Council, may either confirm, modify or disallow the act or order of the inspecting engineer, and notice of the confirmation, modification or disallowance shall be duly given to the company affected thereby. R.S., c. B-10, s. 13.

13. L'ingénieur-inspecteur fait aussitôt rapport des circonstances de l'affaire au ministre qui, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, peut ratifier, modifier ou rejeter l'acte ou l'ordre de l'ingénieur-inspecteur; cette ratification, modification ou ce rejet est dûment notifié à la compagnie intéressée. S.R., ch. B-10, art. 13.

Rapport au
ministre

Inspection not
to relieve
company from
liability

14. No inspection made under this Act, nothing in this Act nor anything done or ordered or omitted to be done or ordered under or by virtue of this Act

(a) relieves or shall be construed to relieve any company of or from any liability or responsibility resting on it by law to Her Majesty or to any person, or the wife or husband, parent or child, executor or administrator, tutor or curator, heir or personal representative of any person, for anything done or omitted to be done by the company, or for any wrongful act, neglect or default, misfeasance, malfeasance or non-feasance of the company; or

(b) in any way weakens or diminishes the liability or responsibility of any company, under the laws in force in the province in which the liability or responsibility arises. R.S., c. B-10, s. 14.

14. Une inspection effectuée aux termes de la présente loi, une disposition de cette loi ou une chose faite, ordonnée ou dont l'exécution a été omise, ou ordonnée en vertu ou en raison de cette loi :

a) n'a pas pour effet d'exonérer une compagnie d'une responsabilité ou obligation que la loi lui impose, soit envers Sa Majesté, soit envers toute personne, soit envers le conjoint, le père ou la mère, l'enfant, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur, le tuteur ou le curateur, l'héritier ou le représentant personnel de quelque personne, pour toute action ou omission de la compagnie, pour tout acte illégal, négligence ou manquement de celle-ci, ou pour toute faute dans l'accomplissement d'un acte licite, tout accomplissement d'un acte interdit ou toute faute par abstention, de la part de la compagnie;

b) ne restreint ni ne diminue de quelque façon la responsabilité ou l'obligation de cette compagnie, sous le régime des lois en vigueur dans la province où surgit cette responsabilité ou obligation. S.R., ch. B-10, art. 14.

L'inspection ne
dégage pas la
responsabilité
de la compagnie

How orders
notified

15. (1) Every company shall be deemed to have received sufficient information of any order of the Minister, if a notice thereof, signed by the Minister, is delivered to the president, vice-president, managing director, secretary or

15. (1) Chaque compagnie est réputée avoir été suffisamment renseignée sur tout ordre du ministre si une notification de cet ordre, signée par le ministre, est remise au président, au vice-président, à l'administrateur-gérant, au

Notification des
ordres

superintendent of the company, or at the office of the company.

secrétaire ou au surintendant de la compagnie, ou au bureau de la compagnie.

Idem

(2) Every company shall be deemed to have received sufficient information of any order of an inspecting engineer, if a notice thereof, signed by the engineer, is delivered to the company as provided in subsection (1). R.S., c. B-10, s. 15.

(2) La compagnie est réputée avoir reçu signification suffisante de tout ordre de l'ingénieur-inspecteur si une notification de cet ordre, signée par l'ingénieur, lui est remise conformément au paragraphe (1). S.R., ch. B-10, art. 15.

Idem

Company to report accidents

16. Every company shall, as soon as possible and within at least forty-eight hours after the occurrence on any bridge belonging to the company of any accident attended with serious personal injury to any person using the bridge, or as a result of which the bridge has been broken or so damaged as to render it impassable or unsafe or unfit for immediate use, give notice thereof to the Minister. R.S., c. B-10, s. 16.

16. Aussitôt que possible et au moins dans les quarante-huit heures après qu'est survenu, sur un pont d'une compagnie, un accident qui a occasionné des blessures graves à quelque personne qui en faisait usage, ou qui a brisé ou endommagé le pont de manière à le rendre impraticable, ou dangereux ou impropre à un usage immédiat, cette compagnie doit en donner avis au ministre. S.R., ch. B-10, art. 16.

La compagnie doit faire rapport des accidents

Return of accidents twice a year

17. (1) Every company shall within one month after January 1 and July 1, in each year, make to the Minister, under the oath of its president, secretary or superintendent, a true and particular return of all accidents and casualties to persons or property that have occurred on any bridge of the company during the respective half years immediately preceding January 1 and July 1, setting out

17. (1) Chaque compagnie présente au ministre, dans le mois qui suit le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année, attesté par le serment du président, du secrétaire ou du surintendant de la compagnie, un rapport spécial et fidèle de tous les accidents et pertes de vies ou de biens survenus sur un pont de la compagnie pendant les semestres qui précèdent le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet, énonçant :

Rapport des accidents deux fois par année

- (a) the causes and natures of the accidents and casualties;
- (b) whether they occurred by night or by day; and
- (c) the full extent and all the particulars thereof.

- a) la cause et la nature des accidents et pertes;
- b) s'ils sont survenus de jour ou de nuit;
- c) toute l'étendue de ces accidents et pertes et tous les détails qui s'y rattachent.

Copy of by-laws

(2) Every company shall, when making the return required by subsection (1), transmit a true copy of the existing by-laws of the company and of its rules and regulations for the management of the company and of its bridge. R.S., c. B-10, s. 17.

(2) La compagnie transmet aussi en même temps une copie conforme de ses règlements administratifs et de ses statuts alors en vigueur pour la gestion de la compagnie et de son pont. S.R., ch. B-10, art. 17.

Copie des règlements administratifs

Form of return

18. The Minister may order and direct the form in which returns under section 17 shall be made up, and may, with a view to public safety, in addition to those returns, order and direct any company to make and deliver to the Minister, in such form and manner as the Minister deems necessary and requires for his information, returns of serious accidents occurring in the course of public traffic on any bridge belonging to the company, whether attended with personal injury or not. R.S., c. B-10, s. 18.

18. Le ministre peut ordonner et prescrire la forme sous laquelle les rapports prévus à l'article 17 doivent être dressés, et il peut, dans un but de sécurité publique, en plus de ces rapports, ordonner et enjoindre à toute compagnie de préparer et de lui remettre, sous la forme et de la manière qu'il juge nécessaires et exige pour son information, des rapports des accidents graves qui se produisent dans la circulation publique sur tout pont appartenant à cette compagnie, que ces accidents soient ou non

Forme du rapport

Privileged

19. All returns made under section 17 or 18 are privileged communications and shall not be admissible in evidence in any court. R.S., c. B-10, s. 19.

suisiv de blessures corporelles. S.R., ch. B-10, art. 18.

19. Tous les rapports mentionnés aux articles 17 et 18 sont des renseignements protégés; ils ne peuvent être admis en preuve devant aucun tribunal. S.R., ch. B-10, art. 19.

Renseignements protégés

PUNISHMENT

Opening bridge without notice

20. Every company that opens its bridge to the public in contravention of any provision of this Act requiring notice to be given to the Minister shall incur a fine not exceeding two hundred dollars for every day during which the bridge remains open prior to the giving and expiring of the notice. R.S., c. B-10, s. 20.

20. Toute compagnie qui ouvre son pont au public contrairement à une disposition de la présente loi prescrivant qu'un avis soit donné au ministre est passible d'une amende maximale de deux cents dollars pour chaque jour pendant lequel le pont est ouvert antérieurement à la présentation de l'avis et à l'expiration du délai. S.R., ch. B-10, art. 20.

Ouvrir un pont sans avis

Opening contrary to order of Minister

21. Every company that opens its bridge for public use contrary to an order of the Minister issued under this Act postponing the time of the opening of the bridge shall incur a fine not exceeding two hundred dollars for every day during which the bridge remains open contrary to the order. R.S., c. B-10, s. 21.

21. Toute compagnie qui ouvre son pont au public contrairement à un ordre du ministre donné en vertu de la présente loi et retardant la date de l'ouverture du pont est passible d'une amende maximale de deux cents dollars par jour, tant que le pont reste ouvert contrairement à cet ordre. S.R., ch. B-10, art. 21.

Ouverture contrairement à un ordre

Omitting to report accidents

22. Every company that wilfully omits to give to the Minister the notice of an accident on or to its bridge required by this Act shall incur a fine not exceeding two hundred dollars for every day during which the omission to give the notice continues. R.S., c. B-10, s. 22.

22. Toute compagnie qui omet, de propos délibéré, de notifier au ministre un accident survenu sur son pont ou à son pont, ainsi que le prescrit la présente loi, est passible d'une amende maximale de deux cents dollars par jour, tant que dure cette omission. S.R., ch. B-10, art. 22.

Omission de faire rapport des accidents

Neglect to deliver return

23. Every company that neglects to deliver any return required by this Act, verified as provided in this Act, within the respective times prescribed by this Act, or to deliver any return, other than the periodical returns required by this Act, within fourteen days after the return has been required by the Minister, shall incur a fine not exceeding one hundred dollars for every day during which the company neglects to deliver the return. R.S., c. B-10, s. 23.

23. Toute compagnie qui néglige de remettre un rapport exigé par la présente loi, attesté ainsi que cette loi le prescrit, aux périodes respectives que prévoit cette loi, ou de remettre un rapport, autre que les rapports périodiques requis par la présente loi, dans les quatorze jours après qu'il a été demandé par le ministre, est passible d'une amende maximale de cent dollars par jour, tant qu'elle néglige de le remettre. S.R., ch. B-10, art. 23.

Négligence de transmettre un rapport



CHAPTER B-9

CHAPITRE B-9

An Act to implement a broadcasting policy for Canada

Loi de mise en œuvre d'une politique canadienne de la radiodiffusion

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Broadcasting Act*. R.S., c. B-11, s. 1.

1. *Loi sur la radiodiffusion*. S.R., ch. B-11, art. 1. Titre abrégé

PART I

PARTIE I

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Interpretation

Définitions

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"broadcaster"
«radiodiffuseur»

"broadcaster" means a person licensed by the Commission to carry on a broadcasting transmitting undertaking;

«appareil radio» S'entend au sens d'appareil de radiocommunication.

«appareil radio»
French version only

"broadcasting"
«radiodiffusion»

"broadcasting" means any radiocommunication in which the transmissions are intended for direct reception by the general public;

«Conseil» Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes constitué par la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*.

«Conseil»
"Commission"

"broadcasting licence" or
"licence"
«licence»

"broadcasting licence" or "licence" means a licence to carry on a broadcasting undertaking issued under this Act;

«entreprise de radiodiffusion» Entreprise d'émission ou de réception de radiodiffusion située en tout ou en partie au Canada ou à bord d'un navire ou aéronef immatriculé au Canada. Lui sont assimilées les exploitations de réseau répondant aux mêmes critères.

«entreprise de radiodiffusion»
"broadcasting undertaking"

"broadcasting undertaking"
«entreprise...»

"broadcasting undertaking" includes a broadcasting transmitting undertaking, a broadcasting receiving undertaking and a network operation, located in whole or in part within Canada or on a ship or aircraft registered in Canada;

«exploitation temporaire d'un réseau» Exploitation d'un réseau en vue d'une certaine émission ou série d'émissions couvrant une période maximale d'un mois.

«exploitation temporaire d'un réseau»
"temporary..."

"Commission"
«Conseil»

"Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;

«licence» Licence d'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion, délivrée aux termes de la présente loi.

«licence»
"broadcasting licence"...

"Corporation"
«Société»

"Corporation" means the Canadian Broadcasting Corporation established by section 24;

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application des parties II et III.

«ministre»
"Minister"

<p>“licensee” <i>Version anglaise seulement</i></p>	<p>“licensee” means a person licensed by the Commission to carry on a broadcasting undertaking;</p>	<p>«radiocommunication» Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d’écrits, d’images, de sons ou de renseignements de toute nature, au moyen d’ondes électromagnétiques de fréquences inférieures à 3 000 GHz transmises dans l’espace sans guide artificiel.</p>	<p>«radiocommunication» “radiocommunication”</p>
<p>“Minister” <i>«ministre»</i></p>	<p>“Minister”, for the purposes of Parts II and III, means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of each of those Parts;</p>	<p>«radiodiffuseur» Personne habilitée par une licence du Conseil à exploiter une entreprise d’émission de radiodiffusion.</p>	<p>«radiodiffuseur» “broadcaster”</p>
<p>“network” <i>«réseau»</i></p>	<p>“network” includes any operation involving two or more broadcasting undertakings where control over all or any part of the programs or program schedules of any of the broadcasting undertakings is delegated to a network operator;</p>	<p>«radiodiffusion» Toute radiocommunication dont les émissions sont destinées à être reçues directement par le public en général.</p>	<p>«radiodiffusion» “broadcasting”</p>
<p>“radiocommunication” <i>«radiocommunication»</i></p>	<p>“radiocommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by means of electromagnetic waves of frequencies lower than 3 000 GHz propagated in space without artificial guide;</p>	<p>«réseau» Est assimilée à un réseau toute exploitation à laquelle participent plusieurs entreprises de radiodiffusion et où le contrôle de tout ou partie des émissions ou de la programmation de l’un des participants est délégué à un exploitant de réseau.</p>	<p>«réseau» “network”</p>
<p>“temporary network operation” <i>«exploitation...»</i></p>	<p>“temporary network operation” means a network operation with respect to a particular program or series of programs extending over a period not exceeding one month. R.S., c. B-11, s. 2; SI/72-116; 1974-75-76, c. 49, s. 18; SI/80-153; 1984, c. 40, s. 8.</p>	<p>«Société» La Société Radio-Canada constituée par l’article 24. S.R., ch. B-11, art. 2; TR/72-116; 1974-75-76, ch. 49, art. 18; TR/80-153; 1984, ch. 40, art. 8.</p>	<p>«Société» “Corporation”</p>

Broadcasting Policy for Canada

Declaration of broadcasting policy for Canada

3. It is hereby declared that

(a) broadcasting undertakings in Canada make use of radio frequencies that are public property and those undertakings constitute a single system, in this Act referred to as the Canadian broadcasting system, comprising public and private elements;

(b) the Canadian broadcasting system should be effectively owned and controlled by Canadians so as to safeguard, enrich and strengthen the cultural, political, social and economic fabric of Canada;

(c) all persons licensed to carry on broadcasting undertakings have a responsibility for programs they broadcast but the right to freedom of expression and the right of persons to receive programs, subject only to generally applicable statutes and regulations, is unquestioned;

(d) the programming provided by the Canadian broadcasting system should be varied and comprehensive and should provide reasonable, balanced opportunity for the expression of differing views on matters of

Politique canadienne de radiodiffusion

Politique canadienne de radiodiffusion

3. Il est déclaré que :

a) les entreprises de radiodiffusion au Canada utilisent des fréquences qui sont du domaine public et ces entreprises constituent un système unique, appelé dans la présente loi le système canadien de radiodiffusion et comprenant des éléments publics et privés;

b) le système canadien de radiodiffusion devrait être propriété des Canadiens et sous leur contrôle effectif afin que soit sauvegardée, enrichie et renforcée la structure culturelle, politique, sociale et économique du Canada;

c) les personnes habilitées à exploiter des entreprises de radiodiffusion sont responsables des émissions qu’elles diffusent, le droit à la liberté d’expression ainsi que celui de recevoir des émissions restant incontestés, sous la seule réserve des lois et règlements d’application générale;

d) la programmation du système canadien de radiodiffusion devrait être aussi variée et diversifiée que possible et permettre, de manière raisonnable et équilibrée, l’expres-

public concern, and the programming provided by each broadcaster should be of high standard, using predominantly Canadian creative and other resources;

(e) all Canadians are entitled to broadcasting service in English and French as public funds become available;

(f) there should be provided, through a corporation established by Parliament for the purpose, a national broadcasting service that is predominantly Canadian in content and character;

(g) the national broadcasting service should

(i) be a balanced service of information, enlightenment and entertainment for people of different ages, interests and tastes covering the whole range of programming in fair proportion,

(ii) be extended to all parts of Canada, as public funds become available,

(iii) be in English and French, serving the special needs of geographic regions, and actively contributing to the flow and exchange of cultural and regional information and entertainment, and

(iv) contribute to the development of national unity and provide for a continuing expression of Canadian identity;

(h) where any conflict arises between the objectives of the national broadcasting service and the interests of the private element of the Canadian broadcasting system, it shall be resolved in the public interest but paramount consideration shall be given to the objectives of the national broadcasting service;

(i) facilities should be provided within the Canadian broadcasting system for educational broadcasting;

(j) the regulation and supervision of the Canadian broadcasting system should be flexible and readily adaptable to scientific and technical advances; and

(k) the objectives of the broadcasting policy for Canada enunciated in this section can best be achieved by providing for the regulation and supervision of the Canadian broadcasting system by a single independent public authority. R.S., c. B-11, s. 3.

sion d'opinions divergentes sur des sujets d'intérêt public, et la programmation de chaque radiodiffuseur devrait être de haute qualité et utiliser principalement les ressources canadiennes créatrices et autres;

e) tous les Canadiens ont droit à un service de radiodiffusion dans les langues française et anglaise, au fur et à mesure de la disponibilité des fonds publics;

f) il y aurait lieu d'assurer, par l'intermédiaire d'une personne morale créée par le Parlement à cet effet, un service national de radiodiffusion à teneur et de nature principalement canadiennes;

g) le service national de radiodiffusion devrait :

(i) offrir, à l'intention des personnes de tous âges, aux intérêts et aux goûts divers, des services et une programmation équilibrés qui renseignent, éclairent et divertissent,

(ii) couvrir toutes les régions du Canada, au fur et à mesure de la disponibilité des fonds publics,

(iii) être offert en français et en anglais, répondre aux besoins particuliers des diverses régions et contribuer activement, au niveau régional, à la fourniture et à l'échange d'informations et de divertissements d'ordre culturel,

(iv) contribuer au développement de l'unité nationale et témoigner constamment de la spécificité canadienne;

h) les conflits entre les objectifs du service national de radiodiffusion et les intérêts des éléments privés faisant partie du système canadien de radiodiffusion doivent être résolus dans le sens de l'intérêt public, compte tenu du caractère primordial des objectifs du service national de radiodiffusion;

i) le système canadien de radiodiffusion devrait être doté d'un équipement de radiodiffusion éducative;

j) la réglementation et la surveillance du système canadien de radiodiffusion devraient être souples et pouvoir aisément s'adapter aux progrès scientifiques ou techniques;

k) la meilleure façon d'atteindre les objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au présent article consiste à confier la réglementation et la surveillance du système canadien de radiodiffusion à un seul

organisme public autonome. S.R., ch. B-11, art. 3.

PART II

OBJECTS AND POWERS OF THE
COMMISSION IN RELATION TO
BROADCASTING*Interpretation*

Definitions

“Chairman”
and “Vice-
Chairman”
«président»...

4. In this Part,
“Chairman” and “Vice-Chairman” mean the Chairman and any Vice-Chairman of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(1) of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;

“Executive
Committee”
«bureau»

“Executive Committee” means the Executive Committee of the Commission established by subsection 12(1) of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;

“member”
«conseiller»

“member” means a member of the Commission and includes a full-time member and part-time member. R.S., c. B-11, s. 4; 1974-75-76, c. 49, s. 18.

*Objects*Objects of the
Commission

5. Subject to this Act and the *Radio Act* and any directions to the Commission issued from time to time by the Governor in Council under the authority of this Act, the Commission shall regulate and supervise all aspects of the Canadian broadcasting system with a view to implementing the broadcasting policy enunciated in section 3. R.S., c. B-11, s. 15.

*Powers*Powers of the
Commission

6. (1) In furtherance of its objects, the Commission, on the recommendation of the Executive Committee, may

(a) prescribe classes of broadcasting licences;

(b) make regulations applicable to all persons holding broadcasting licences, or to all persons holding broadcasting licences of one or more classes,

(i) respecting standards of programs and the allocation of broadcasting time for the purpose of giving effect to paragraph 3(d),

PARTIE II

MISSION ET POUVOIRS DU CONSEIL
EN MATIÈRE DE RADIODIFFUSION*Définitions*

4. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bureau» Le bureau du Conseil constitué par le paragraphe 12(1) de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*.

«conseiller» Membre du Conseil à temps plein ou partiel.

«président» et «vice-président» Le président et tout vice-président du Conseil que nomme le gouverneur en conseil en application du paragraphe 6(1) de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*. S.R., ch. B-11, art. 4; 1974-75-76, ch. 49, art. 18.

Définitions

«bureau»
“Executive...”

«conseiller»
“member”

«président» et
«vice-président»
“Chairman”...

Mission

5. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, ainsi que de la *Loi sur la radio* et des instructions à l'intention du Conseil émises par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente loi, le Conseil réglemente et surveille tous les aspects du système canadien de radiodiffusion en vue de mettre en œuvre la politique de radiodiffusion exposée à l'article 3. S.R., ch. B-11, art. 15.

Mission

Pouvoirs

6. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Conseil peut, sur la recommandation de son bureau :

a) établir les catégories de licences;

b) par règlements applicables aux titulaires de licences d'une ou de plusieurs catégories :

(i) fixer les normes des émissions et l'attribution du temps d'antenne, pour donner effet à l'alinéa 3d),

(ii) régir la nature de la publicité et le temps qui peut y être consacré,

Pouvoirs dans
l'exécution de
sa mission

- (ii) respecting the character of advertising and the amount of time that may be devoted to advertising,
 - (iii) respecting the proportion of time that may be devoted to broadcasting programs, advertisements or announcements of a partisan political character and the assignment of the time on an equitable basis to political parties and candidates,
 - (iv) respecting the use of dramatization in programs, advertisements or announcements of a partisan political character,
 - (v) respecting the broadcasting times to be reserved for network programs by any broadcasting station operated as part of a network,
 - (vi) prescribing the conditions for the operation of broadcasting stations as part of a network and the conditions for the broadcasting of network programs,
 - (vii) with the approval of the Treasury Board, fixing the schedules of fees to be paid by licensees and providing for the payment thereof,
 - (viii) requiring licensees to submit to the Commission such information regarding their programs and financial affairs or otherwise relating to the conduct and management of their affairs as the regulations may specify, and
 - (ix) respecting such other matters as it deems necessary for the furtherance of its objects; and
- (c) subject to this Part, revoke any broadcasting licence other than a broadcasting licence issued to the Corporation.

Publication of proposed regulation and opportunity for representations

(2) A copy of each regulation or amendment to a regulation that the Commission proposes to make under this section shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to licensees and other interested persons to make representations with respect thereto. R.S., c. B-11, s. 16.

Powers exercisable by Executive Committee

7. In furtherance of the objects of the Commission, the Executive Committee, after consultation with the part-time members in attendance at a meeting of the Commission, may

- (a) issue broadcasting licences for such terms not exceeding five years and subject to such conditions related to the circumstances of the licensee

- (iii) fixer la proportion du temps d'antenne pouvant être consacrée à la radiodiffusion de messages publicitaires, d'annonces politiques ou d'émissions de nature partisane, ainsi que la répartition équitable de ce temps entre les partis politiques et les candidats,
 - (iv) régir l'utilisation de techniques de mise en scène dans des messages publicitaires, annonces politiques ou émissions de nature partisane,
 - (v) déterminer le temps d'antenne qui doit être réservé aux émissions de réseau par toute station de radiodiffusion faisant partie d'un réseau,
 - (vi) fixer les conditions d'exploitation des stations de radiodiffusion faisant partie d'un réseau ainsi que les conditions de radiodiffusion des émissions de réseau,
 - (vii) prévoir, avec l'approbation du Conseil du Trésor, les tarifs et le paiement des droits à acquitter par les titulaires de licences,
 - (viii) préciser l'information que doivent lui fournir les titulaires de licences en ce qui concerne leurs émissions et leur situation financière ou, sous tout autre rapport, la conduite et la direction de leurs affaires,
 - (ix) traiter des autres questions qu'il estime nécessaires à l'exécution de sa mission;
- c) sous réserve des autres dispositions de la présente partie, annuler les licences autres que celles attribuées à la Société.

Publication des projets de règlements

(2) Les projets de règlements d'application du présent article — ou de modification de règlement — sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les titulaires de licences et autres intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard. S.R., ch. B-11, art. 16.

Pouvoirs pouvant être exercés par le bureau

7. Dans l'exécution de la mission du Conseil, le bureau, après avoir consulté les membres à temps partiel présents à une réunion du Conseil, peut :

- a) attribuer des licences pour les périodes, d'au plus cinq ans, et sous réserve des conditions liées à la situation du titulaire :

(i) as the Executive Committee deems appropriate for the implementation of the broadcasting policy enunciated in section 3, and

(ii) in the case of broadcasting licences issued to the Corporation, as the Executive Committee deems consistent with the provision, through the Corporation, of the national broadcasting service contemplated by section 3;

(b) on application by a licensee, amend any conditions of a broadcasting licence issued to the licensee;

(c) issue renewals of broadcasting licences for such terms not exceeding five years as the Executive Committee considers reasonable and subject to the conditions to which the renewed licences were previously subject or to such other conditions as comply with paragraph (a);

(d) subject to this Part, suspend any broadcasting licence other than a broadcasting licence issued to the Corporation;

(e) exempt persons carrying on broadcasting receiving undertakings of any class from the requirement that they hold broadcasting licences; and

(f) review and consider any technical matter relating to broadcasting referred to the Commission by the Minister and make recommendations to the Minister with respect to any such matter. R.S., c. B-11, s. 17.

(i) qu'il estime indiquées pour la mise en œuvre de la politique de radiodiffusion exposée à l'article 3,

(ii) que, dans le cas de licences à la Société, il juge compatibles avec la fourniture, par celle-ci, du service national de radiodiffusion prévu à l'article 3;

b) à la demande du titulaire, modifier les conditions de la licence qui lui est attribuée;

c) renouveler des licences pour les périodes, d'au plus cinq ans, qu'il juge raisonnables et sous réserve des conditions attachées aux licences renouvelées ou de toutes autres conditions conformes à l'alinéa a);

d) sous réserve des autres dispositions de la présente partie, suspendre toute licence autre qu'une licence attribuée à la Société;

e) dispenser de l'obtention d'une licence les personnes qui exploitent des entreprises de réception de radiodiffusion de toute catégorie;

f) revoir ou étudier toute question d'ordre technique touchant à la radiodiffusion déferée au Conseil par le ministre, et présenter à celui-ci des recommandations à cet égard. S.R., ch. B-11, art. 17.

Consultation
between
Commission
and Corpora-
tion

8. (1) The Executive Committee and the Corporation shall, at the request of the Corporation, consult with regard to any conditions that the Executive Committee proposes to attach to any broadcasting licence issued or to be issued to the Corporation.

8. (1) Le bureau et la Société, à la demande de celle-ci, se consultent au sujet des conditions dont le premier se propose d'assortir les licences attribuées ou à attribuer à la seconde.

Consultation
entre le Conseil
et la Société

Reference to
Minister

(2) If, notwithstanding the consultation provided for in subsection (1), the Executive Committee attaches any condition to a broadcasting licence described in subsection (1) that the Corporation is satisfied would unreasonably impede the provision, through the Corporation, of the national broadcasting service contemplated by section 3, the Corporation may refer the condition to the Minister for consideration.

(2) Si, dans le cadre du paragraphe (1) et malgré la consultation qui y est prévue, le bureau assortit une licence d'une condition dont la Société est convaincue qu'elle générerait outre mesure la fourniture, par son intermédiaire, du service national de radiodiffusion prévu à l'article 3, la Société peut soumettre la condition à l'examen du ministre.

Renvoi au
ministre

Ministerial
directive

(3) The Minister, after consultation with the Commission and the Corporation, may give to the Executive Committee a written directive with respect to the condition referred to the Minister pursuant to subsection (2) and the

(3) Après avoir consulté le Conseil et la Société, le ministre peut donner au bureau, au sujet de la condition contestée, des instructions écrites auxquelles celui-ci doit se conformer.

Instructions au
bureau

Executive Committee shall comply with that directive.

Publication and tabling of directive

(4) A directive given by the Minister under subsection (3) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and shall be laid before Parliament within fifteen days after the making thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. B-11, s. 17.

(4) Les instructions données par le ministre sous le régime du paragraphe (3) sont publiées sans délai dans la *Gazette du Canada* et déposées devant le Parlement dans les quinze jours ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. B-11, art. 17.

Publication et dépôt

Research

9. (1) The Executive Committee may undertake, sponsor, promote or assist in research relating to any aspect of broadcasting and in so doing it shall, wherever appropriate, utilize technical, economic and statistical information and advice from the Corporation or departments or agencies of the Government of Canada.

9. (1) Le bureau peut entreprendre, parrainer, promouvoir ou aider toute recherche touchant à la radiodiffusion; ce faisant, il doit, chaque fois qu'il est opportun de le faire, utiliser l'information et les conseils d'ordre technique, économique et statistique de la Société ou des ministères ou autres organismes fédéraux.

Recherche

Requisition

(2) The Executive Committee may from time to time and shall, in accordance with any direction to the Commission issued by the Governor in Council under the authority of this Act, by notice to all licensees throughout Canada or throughout any area of Canada specified in the notice, require the licensees to broadcast any program that the Executive Committee or the Governor in Council, as the case may be, deems to be of urgent importance to Canadians generally or to persons resident in the area to which the notice relates.

(2) Sur instruction donnée au Conseil par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente loi, le bureau exige, par avis adressé à tous les titulaires de licences sur l'ensemble du territoire canadien ou dans la région du Canada spécifiée, que ceux-ci radiodiffusent toute émission jugée par le gouverneur en conseil avoir un caractère d'urgence et une grande importance pour la population canadienne ou pour les personnes qui résident dans la région en cause.

Priorité

Publication of notice

(3) A copy of each notice given under subsection (2) shall, forthwith after the giving thereof, be published in the *Canada Gazette*. R.S., c. B-11, s. 18.

(3) Copie des avis donnés en application du paragraphe (2) est publiée sans délai dans la *Gazette du Canada*. S.R., ch. B-11, art. 18.

Publication des avis donnés aux titulaires de licences

Hearings and Procedure

Audiences et procédure

Where Commission to hold public hearing

10. (1) The Commission shall hold a public hearing

- (a) in connection with the issue of a broadcasting licence, other than a licence to carry on a temporary network operation; or
- (b) where the Commission or the Executive Committee has under consideration the revocation or suspension of a broadcasting licence.

10. (1) Doivent faire l'objet d'audiences publiques du Conseil :

- a) l'attribution de licences autres que les licences d'exploitation temporaire d'un réseau;
- b) les annulations ou suspensions de licences prises en considération par le Conseil ou son bureau.

Cas d'audiences publiques

Where public hearing required in public interest

(2) The Commission shall hold a public hearing, if the Executive Committee is satisfied that it would be in the public interest to do so, in connection with

- (a) the amendment of a broadcasting licence;

(2) Si son bureau est convaincu qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, le Conseil tient des audiences publiques au sujet des questions suivantes :

- a) les modifications de licences;

Audiences publiques pour raison d'intérêt public

(b) the issue of a licence to carry on a temporary network operation; or

(c) a complaint by a person with respect to any matter within the powers of the Commission.

Where public hearing in Commission's discretion

(3) The Commission shall hold a public hearing in connection with the renewal of a broadcasting licence unless it is satisfied that such a hearing is not required and, notwithstanding subsection (2), the Commission may hold a public hearing in connection with any other matter in respect of which it deems such a hearing to be desirable.

Hearing by two or more members

(4) The Chairman may direct that a public hearing under this section be heard on behalf of the Commission by two or more members designated by the Chairman, of whom at least one shall be a full-time member, and the members so designated have and may exercise for the purpose of that hearing the powers of the Commission set out in subsection (7).

Reference to Commission

(5) A full-time member designated under subsection (4) in respect of a public hearing may, at any stage thereof, refer the hearing to the Commission and the Commission shall then conduct the hearing.

Place of hearing

(6) A public hearing under this section may be held at such place in Canada as the Commission, or the Chairman on behalf of the Commission, may designate.

Powers, rights and privileges respecting hearings

(7) The Commission has, in respect of any public hearing under this section, with regard to the attendance, swearing and examination of witnesses thereat, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders, the entry and inspection of property and other matters necessary or proper in relation to the hearing, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record. R.S., c. B-11, s. 19.

Notice in Canada Gazette

11. (1) The Commission shall give notice, in the *Canada Gazette*, of

(a) any application received by it for the issue, amendment or renewal of a broadcasting licence, other than a licence to carry on a temporary network operation;

(b) any public hearing to be held under section 10; and

(c) the issue, amendment or renewal of any broadcasting licence.

b) l'attribution de licences d'exploitation temporaire d'un réseau;

c) les plaintes relatives à toute question de sa compétence.

(3) Le renouvellement des licences fait l'objet d'audiences publiques du Conseil, sauf si celui-ci est convaincu qu'elles ne sont pas nécessaires. En outre, malgré le paragraphe (2), le Conseil peut tenir des audiences publiques au sujet de toute autre question pour laquelle il l'estime souhaitable.

(4) Le président peut ordonner que les audiences publiques visées par le présent article soient tenues pour le compte du Conseil par deux ou plusieurs membres qu'il désigne et dont l'un au moins doit être conseiller à temps plein. Les membres ainsi désignés sont investis des pouvoirs conférés au Conseil par le paragraphe (7).

(5) Un membre à temps plein désigné aux termes du paragraphe (4) pour une audience publique peut, à tout stade de celle-ci, déferer l'affaire au Conseil, qui en poursuit dès lors l'audition.

(6) Les audiences publiques prévues au présent article se tiennent au lieu, situé au Canada, désigné par le Conseil ou par le président pour le compte de celui-ci.

(7) Le Conseil a, quant aux audiences publiques prévues au présent article, en ce qui concerne la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins à l'audience, ainsi que la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances, la visite des lieux ou des biens et toutes autres questions concernant l'audience, les attributions d'une cour supérieure d'archives. S.R., ch. B-11, art. 19.

11. (1) Le Conseil donne avis, dans la *Gazette du Canada* :

a) des demandes, reçues par lui, d'attribution, de modification ou de renouvellement de licences autres que les licences d'exploitation temporaire de réseau;

b) des audiences publiques qu'il se propose de tenir en application de l'article 10;

c) des décisions prises à l'égard des licences — attribution, modification ou renouvellement.

Pouvoir discrétionnaire du Conseil de tenir des audiences publiques

Audiences par deux ou plusieurs membres

Renvoi au Conseil

Lieu des audiences

Pouvoirs

Avis dans la *Gazette du Canada*

Publication of
notice

(2) A copy of a notice given pursuant to subsection (1) shall be published by the Commission in one or more newspapers of general circulation within the area normally served or to be served by the broadcasting undertaking to which the application or public hearing or the issue, amendment or renewal of the broadcasting licence relates. R.S., c. B-11, s. 20.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) est publié par le Conseil dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la région normalement desservie, ou destinée à l'être, par l'entreprise de radiodiffusion concernée. S.R., ch. B-11, art. 20.

Publication de
l'avis

Rules

12. The Commission may make rules respecting the procedure for making applications, representations and complaints to the Commission and the conduct of hearings under section 10 and generally respecting the conduct of the business of the Commission in relation thereto. R.S., c. B-11, s. 21.

12. Le Conseil peut établir des règles régissant l'instruction des affaires dont il est saisi sous le régime de l'article 10 et, notamment, la procédure applicable à la présentation des demandes, des observations et des plaintes et au déroulement des audiences. S.R., ch. B-11, art. 21.

Règles

Licences

Conditions
governing issue,
amendment and
renewal

13. (1) No broadcasting licence shall be issued, amended or renewed pursuant to this Part

(a) if the issue, amendment or renewal of the broadcasting licence is in contravention of any direction to the Commission issued by the Governor in Council under the authority of this Act respecting

(i) the maximum number of channels or frequencies for the use of which broadcasting licences may be issued within a geographical area designated in the direction,

(ii) the reservation of channels or frequencies for the use of the Corporation or for any special purpose designated in the direction, or

(iii) the classes of applicants to whom broadcasting licences may not be issued or to whom amendments or renewals thereof may not be granted and any such class may, notwithstanding section 3, be limited so as not to preclude the amendment or renewal of a broadcasting licence that is outstanding on April 1, 1968; and

(b) unless the Minister certifies to the Commission that the applicant for the issue, amendment or renewal of the broadcasting licence has satisfied the requirements of the *Radio Act* and the regulations made thereunder and has been or will be issued a technical construction and operating certificate under that Act with respect to the radio apparatus that the applicant would be entitled to operate under the broadcasting licence.

Licences

13. (1) Il est interdit d'attribuer, de modifier ou de renouveler, dans le cadre de la présente partie, une licence :

a) en contravention avec des instructions données au Conseil par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente loi concernant :

(i) le nombre maximal de canaux ou de fréquences pour l'utilisation desquels des licences peuvent être délivrées à l'intérieur d'une région donnée,

(ii) les canaux ou les fréquences à réserver à l'usage de la Société ou à toute fin particulière,

(iii) les catégories de demandeurs non admissibles à l'attribution de licences, ou à leur modification ou renouvellement, la définition de ces catégories pouvant être, malgré l'article 3, restreinte de façon à ne pas empêcher la modification ou le renouvellement de licences en vigueur le 1^{er} avril 1968;

b) tant que le ministre n'a pas certifié au Conseil que le demandeur a satisfait aux exigences de la *Loi sur la radio* et de ses règlements et qu'un certificat technique de construction et de fonctionnement lui a été ou lui sera délivré sous le régime de cette loi pour les appareils radio qu'il aurait le droit d'exploiter aux termes de la licence faisant l'objet de sa demande.

Instructions du
gouverneur en
conseil

Issue, etc.,
contravening
this section

(2) Any broadcasting licence issued, amended or renewed in contravention of this section is of no force or effect.

(2) Les licences attribuées, modifiées ou renouvelées en contravention avec le présent article sont sans effet.

Contravention
au présent
article —
Sanction

Suspension or
revocation of
technical
certificate

(3) No broadcasting licence is of any force or effect during any period while the technical construction and operating certificate issued under the *Radio Act* with respect to the radio apparatus that the holder of the broadcasting licence is entitled to operate thereunder is suspended or revoked. R.S., c. B-11, s. 22.

(3) La licence cesse d'être valide pendant la période de suspension ou de révocation du certificat technique de construction et de fonctionnement délivré sous le régime de la *Loi sur la radio*, pour les appareils radio que le titulaire de la licence a le droit d'exploiter aux termes de celle-ci. S.R., ch. B-11, art. 22.

Suspension ou
révocation du
certificat
technique

Setting aside or
reference back
to Commission

14. (1) The issue, amendment or renewal by the Commission of any broadcasting licence may be set aside, or may be referred back to the Commission for reconsideration and hearing by the Commission, by order of the Governor in Council made within sixty days after the issue, amendment or renewal, and subsection 10(4) shall not apply in respect of any such hearing.

14. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris dans les soixante jours qui suivent sa prise d'effet, annuler ou renvoyer au Conseil, pour réexamen et nouvelle audience, la décision de celui-ci d'attribuer, de modifier ou de renouveler une licence. Le paragraphe 10(4) ne s'applique pas à l'audience décrétée dans ces circonstances.

Annulation ou
nouveau renvoi
au Conseil

Order on
reference back
to Commission

(2) An order of the Governor in Council made under subsection (1) that refers back to the Commission for reconsideration and hearing by it the issue, amendment or renewal of a broadcasting licence shall set out the details of any matter that, in the opinion of the Governor in Council, is material to the application and was not considered, or not considered adequately, by the Commission.

(2) Le décret visé au paragraphe (1) doit exposer en détail toute question qui, selon le gouverneur en conseil, tout en étant pertinente à la demande, n'a pas été étudiée par le Conseil ou ne l'a pas été comme il faut.

Décret de
renvoi au
Conseil

Powers of the
Commission on
reference back

(3) Where the issue, amendment or renewal of a broadcasting licence is referred back to the Commission under this section, the Commission shall reconsider the matter referred back to it and, after a hearing as provided for by subsection (1), may

(3) Le Conseil réétudie la question qui lui est renvoyée aux termes du présent article et, après l'audience prévue au paragraphe (1), peut, selon le cas :

Pouvoirs du
Conseil après
renvoi

(a) rescind the issue of the licence;

a) annuler l'attribution de la licence;

(b) rescind the issue of the licence and issue a licence on the same or different conditions to another person;

b) annuler l'attribution de la licence et attribuer la licence à une autre personne, aux mêmes conditions ou à d'autres;

(c) rescind the amendment or renewal; or

c) annuler la modification ou le renouvellement;

(d) confirm, either with or without change, variation or alteration, the issue, amendment or renewal.

d) confirmer, avec ou sans changement, l'attribution, la modification ou le renouvellement.

Setting aside
after confirma-
tion by
Commission

(4) The issue, amendment or renewal by the Commission of any broadcasting licence that has been referred back to the Commission pursuant to subsection (1) and confirmed pursuant to paragraph (3)(d) may be set aside by order of the Governor in Council made within sixty days after the confirmation. R.S., c. B-11, s. 23.

(4) L'attribution, la modification ou le renouvellement confirmés par le Conseil en application de l'alinéa (3)d) peuvent être annulés, par décret du gouverneur en conseil, dans les soixante jours qui suivent la confirmation. S.R., ch. B-11, art. 23.

Annulation
après confirma-
tion

Revocation or Suspension of Broadcasting Licences

Annulation ou suspension des licences

Conditions governing revocation and suspension

15. (1) No broadcasting licence shall be revoked or suspended pursuant to this Part,

(a) unless its holder applies for or consents to the revocation or suspension; or

(b) in any other case, unless, after a public hearing in accordance with section 10, the Commission, in the case of the revocation of a licence, or the Executive Committee, in the case of the suspension of a licence, is satisfied that

(i) the person to whom the broadcasting licence was issued has contravened or failed to comply with any condition thereof, or

(ii) the licence was, at any time within the two years immediately preceding the date of publication in the *Canada Gazette* of the notice of that public hearing, held by any person to whom the licence could not have been issued at that time by virtue of a direction to the Commission issued by the Governor in Council under the authority of this Act.

Publication of decision

(2) A copy of a decision of the Commission, in the case of a decision relating to the revocation of a licence, or of the Executive Committee, in the case of a decision relating to the suspension of a licence, together with written reasons for that decision shall, forthwith after the making of that decision, be

(a) forwarded by prepaid registered mail to all persons who were heard at or made any representation in connection with the hearing held pursuant to paragraph (1)(b); and

(b) published in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation within the area normally served by the broadcasting undertaking to which that decision relates.

Report of alleged contravention or non-compliance by Corporation

(3) Where the Commission is satisfied, after affording to the Corporation an opportunity to be heard on the matter, that the Corporation has contravened or failed to comply with any condition of a broadcasting licence issued to it, the Commission shall forward to the Minister a report setting out the circumstances of the alleged contravention or failure, the findings of the Commission and any observations or recommendations of the Commission in connection therewith.

Conditions

15. (1) Il est interdit d'annuler ou de suspendre, dans le cadre de la présente partie, une licence :

a) sans demande en ce sens ou sans le consentement de son titulaire;

b) à défaut de demande ou de consentement du titulaire, si, après une audience publique tenue conformément à l'article 10, le Conseil, dans un cas d'annulation, ou le bureau, s'il s'agit de suspension, ne sont pas convaincus que :

(i) le titulaire a enfreint ou n'a pas respecté une condition attachée à sa licence,

(ii) le titulaire, à un moment donné au cours des deux ans qui ont précédé la date de publication de l'avis de l'audience publique dans la *Gazette du Canada*, s'est trouvé être une personne à qui la licence n'aurait pas alors pu être attribuée en raison d'instructions données au Conseil par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente loi.

Communication et publication

(2) Copie de la décision du Conseil ou de son bureau, selon le cas, accompagnée des motifs, doit sans délai :

a) être adressée par courrier recommandé affranchi à toutes les personnes qui ont été entendues lors de l'audience visée à l'alinéa (1)b) ou ont présenté des observations en rapport avec celle-ci;

b) être publiée dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la région normalement desservie par l'entreprise de radiodiffusion concernée.

(3) Lorsqu'il est convaincu, après avoir donné à la Société l'occasion de se faire entendre, que celle-ci a enfreint ou n'a pas respecté une condition attachée à une licence qui lui a été attribuée, le Conseil transmet au ministre un rapport exposant les circonstances de l'infraction ou du manquement imputés, ses conclusions ainsi que, le cas échéant, ses observations ou recommandations à ce sujet.

Rapport sur l'inobservation d'une condition imputée à la Société

Report to be tabled

(4) The Minister shall cause a copy of the report forwarded as required by subsection (3) to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof by the Minister or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. B-11, s. 24.

(4) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport visé au paragraphe (3) devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. B-11, art. 24.

Dépôt du rapport devant le Parlement

Decisions and Orders

Decisions and orders final

16. Except as provided in this Part, every decision or order of the Commission is final and conclusive. R.S., c. B-11, s. 25.

16. Sauf exceptions prévues par la présente partie, les décisions ou ordonnances du Conseil sont définitives et sans appel. S.R., ch. B-11, art. 25.

Caractère définitif des décisions et ordonnances

Appeal to Federal Court of Appeal

17. (1) An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor has been obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court or a judge thereof under special circumstances allows.

17. (1) Les décisions et ordonnances du Conseil sont susceptibles d'appel, sur une question de droit ou de compétence, devant la Cour d'appel fédérale. L'exercice de cet appel est toutefois subordonné à l'autorisation de celle-ci, la demande en ce sens devant être présentée dans le mois qui suit la prise de la décision ou ordonnance attaquée ou dans le délai supplémentaire qu'elle accorde dans des circonstances particulières.

Cas d'appel — Cour fédérale

Entry of appeal

(2) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (1) unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days from the making of the order granting leave to appeal.

(2) L'appel doit être interjeté dans les soixante jours du prononcé de l'ordonnance l'autorisant.

Délai d'appel

Record or document deemed decision or order

(3) Any minute or other record of the Commission or any document issued by the Commission in the form of a decision or order shall, if it relates to the issue, amendment, renewal, revocation or suspension of a broadcasting licence, be deemed for the purposes of this section and section 16 to be a decision or order of the Commission. R.S., c. B-11, s. 26; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65.

(3) Les procès-verbaux ou autres actes du Conseil ou les documents émanant de lui sous forme de décision ou d'ordonnance qui concernent l'attribution, la modification, le renouvellement, l'annulation, ou la suspension d'une licence sont réputés, pour l'application du présent article et de l'article 16, être des décisions ou ordonnances. S.R., ch. B-11, art. 26; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 65.

Assimilation à des décisions ou ordonnances du Conseil

Directions by the Governor in Council

Directions to Commission

18. (1) The Governor in Council may, by order, from time to time issue directions to the Commission as provided for by subsection 9(2) and paragraph 13(1)(a).

Instructions du gouverneur en conseil

18. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner des instructions au Conseil dans le cadre du paragraphe 9(2) et de l'alinéa 13(1)a).

Instructions au Conseil

Publication and tabling of order

(2) An order made under this section shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and shall be laid before Parliament within fifteen days after the making thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. B-11, s. 27.

(2) Les décrets pris sous le régime du présent article sont publiés sans délai dans la *Gazette du Canada* et déposés devant le Parlement dans les quinze jours de leur prise ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. B-11, art. 27.

Publication et dépôt du décret

*Prohibitions and Offences**Interdictions et infractions*

Political
programs and
referendums

19. (1) No broadcaster shall broadcast, and no licensee of a broadcasting receiving undertaking shall receive a broadcast of, a program, advertisement or announcement of a partisan character in relation to

(a) a referendum, or

(b) except as provided by any law in force in a province, an election of a member of the legislature of that province or the council of a municipal corporation in that province

that is being held or is to be held within the area normally served by the broadcasting undertaking of the broadcaster or licensee, on the day of any such referendum or election or on the day immediately preceding the day of any such referendum or election.

Sponsor and
any political
party to be
identified

(2) A licensee shall identify the sponsor and the political party, if any, on whose behalf a program, advertisement or announcement of a partisan character in relation to a referendum or an election of a member of the House of Commons, the legislature of a province or the council of a municipal corporation is broadcast or received, as the case may be,

(a) both immediately preceding and immediately after the broadcast thereof where the program, advertisement or announcement is of more than two minutes duration; and

(b) either immediately preceding or immediately after the broadcast thereof where the program, advertisement or announcement is of two minutes or less duration. R.S., c. B-11, s. 28; 1973-74, c. 51, s. 17.

Contravention
of regulation

20. (1) Every licensee who contravenes any regulation applicable to that licensee made under this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars for a first offence and not exceeding fifty thousand dollars for each subsequent offence.

Contravention
of section 19

(2) Every licensee who contravenes section 19 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Émissions
politiques et
référendums

19. (1) Le jour même ou la veille du référendum ou de l'élection d'un membre de l'assemblée législative d'une province ou du conseil d'une municipalité, il est interdit à un radiodiffuseur de radiodiffuser et à un titulaire de licence d'une entreprise réceptrice de radiodiffusion de recevoir un message publicitaire, une annonce politique ou une émission de nature partisane se rapportant à ce référendum ou, sauf disposition légale contraire en vigueur dans la province, à cette élection, lorsqu'ils se tiennent ou doivent se tenir dans une région normalement desservie par l'entreprise du radiodiffuseur ou du titulaire de licence.

(2) Le titulaire de licence est tenu d'identifier le commanditaire et, le cas échéant, le parti politique pour le compte desquels est radiodiffusé ou reçu, selon le cas, un message publicitaire, une annonce politique ou une émission de nature partisane se rapportant à un référendum ou à l'élection d'un membre de la Chambre des communes, de l'assemblée législative d'une province ou du conseil d'une municipalité :

a) immédiatement avant et après la radiodiffusion, lorsque le temps d'antenne dépasse deux minutes;

b) immédiatement soit avant, soit après la radiodiffusion, lorsque le temps d'antenne est au maximum de deux minutes. S.R., ch. B-11, art. 28; 1973-74, ch. 51, art. 17.

Identification
du commanditaire

20. (1) Le titulaire de licence qui contrevient à un règlement d'application de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars pour la première infraction et cinquante mille dollars en cas de récidive.

Contravention à
un règlement

(2) Le titulaire de licence qui contrevient à l'article 19 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Contravention à
l'art. 19

Broadcasting
without or
contrary to
licence

- (3) Every person who
(a) carries on a broadcasting undertaking without a valid and subsisting broadcasting licence therefor, or
(b) being the holder of a broadcasting licence, operates a broadcasting undertaking as part of a network other than in accordance with the conditions of the licence,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the offence continues. R.S., c. B-11, s. 29.

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction quiconque :

Exploitation
illégalé ou
irrégulière

a) soit exploite une entreprise de radiodiffusion sans licence ou avec une licence sans effet;

b) soit, tout en détenant une licence en bonne et due forme, exploite une entreprise de radiodiffusion dans le cadre d'un réseau sans respecter les conditions de cette licence. S.R., ch. B-11, art. 29.

Disposition of
fines

21. All fines imposed pursuant to this Act belong to Her Majesty in right of Canada and shall be paid to the Receiver General. R.S., c. B-11, s. 30.

21. Les amendes imposées sous le régime de la présente loi appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et sont payées au receveur général. S.R., ch. B-11, art. 30.

Paiement des
amendes

Report to Parliament

Rapport au Parlement

Annual report

22. The Commission shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report, in such form as the Minister may direct, on the activities of the Commission for that fiscal year and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof by the Minister or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. B-11, s. 31.

22. Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le Conseil présente au ministre, en la forme prescrite par celui-ci, un rapport de ses activités pour l'exercice. Le ministre le fait déposer devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. B-11, art. 31.

Rapport annuel

PART III

CANADIAN BROADCASTING CORPORATION

Interpretation

Definitions

23. In this Part,
"director" means a director of the Corporation;
"Executive Vice-President" means the Executive Vice-President of the Corporation appointed under section 29;
"President" means the President of the Corporation appointed under section 24. R.S., c. B-11, s. 33.

"director"
«adminis-
trateur»

"Executive
Vice-President"
«premier...»

"President"
«président»

PARTIE III

SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

Définitions

23. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
«administrateur» Administrateur de la Société.
«premier vice-président» Le premier vice-président de la Société nommé aux termes de l'article 29.
«président» Le président de la Société nommé aux termes de l'article 24. S.R., ch. B-11, art. 33.

Définitions

«administra-
teur»

«director»

«premier
vice-président»
«Executive...»

«président»
«President»

*Establishment and Constitution of
Corporation*

Mise en place

Corporation established	<p>24. (1) There is hereby established a corporation to be known as the Canadian Broadcasting Corporation, consisting of a President and fourteen other directors to be appointed by the Governor in Council.</p>	<p>24. (1) Est constituée la Société Radio-Canada, dotée de la personnalité morale et composée de quinze administrateurs, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil.</p>	Constitution
Tenure of office	<p>(2) The President shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years and the other directors shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, but any director may be removed at any time by the Governor in Council for cause.</p>	<p>(2) La durée maximale du mandat est de sept ans pour le président et de cinq ans pour les autres administrateurs. Les administrateurs occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.</p>	Durée du mandat et occupation du poste
Re-appointment	<p>(3) Subject to subsection (4) and section 26, the President is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office but any other director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible for appointment, except as President.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 26, le président peut recevoir plusieurs mandats consécutifs. Les autres administrateurs ne peuvent toutefois, pendant les douze mois qui suivent deux mandats consécutifs, exercer de troisième mandat qu'en tant que président.</p>	Nouveau mandat
Termination	<p>(4) A director ceases to be a director of the Corporation on attaining the age of seventy years. R.S., c. B-11, s. 34.</p>	<p>(4) La limite d'âge pour le maintien au poste d'administrateur de la Société est de soixante-dix ans. S.R., ch. B-11, art. 34.</p>	Limite d'âge
Oath of office	<p>25. Every director shall, before entering on his duties, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath in the form set out in the schedule. R.S., c. B-11, s. 34.</p>	<p>25. Préalablement à leur entrée en fonctions, les administrateurs prêtent et souscrivent, devant le greffier du Conseil privé, le serment figurant à l'annexe. S.R., ch. B-11, art. 34.</p>	Serment professionnel
Outside interests	<p>26. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a director of the Corporation if the person is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, the person</p> <p>(a) is engaged in a broadcasting undertaking; or</p> <p>(b) has any pecuniary or proprietary interest in</p> <p>(i) a broadcasting undertaking,</p> <p>(ii) the production or distribution of program material suitable for use by a broadcasting undertaking, or</p> <p>(iii) the manufacture or distribution of radio apparatus, except where that distribution is incidental to the general merchandising of goods by wholesale or by retail.</p>	<p>26. (1) Nul ne peut être nommé administrateur ni continuer à occuper cette charge s'il n'est pas un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou si, directement ou indirectement, en qualité notamment de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé :</p> <p>a) il participe à une entreprise de radiodiffusion;</p> <p>b) il possède un intérêt pécuniaire ou un droit de propriété dans :</p> <p>(i) une entreprise de radiodiffusion,</p> <p>(ii) la production ou la distribution de matériaux ou sujets d'émissions pouvant être utilisés par une entreprise de radiodiffusion,</p> <p>(iii) la fabrication d'appareils radio ou leur distribution, sauf si celle-ci ne constitue qu'un élément accessoire dans le commerce de gros ou de détail de marchandises en tous genres.</p>	Qualités requises

Disposing of interest

(2) A director in whom any interest prohibited under subsection (1) vests by will or succession for the director's own benefit shall, within three months thereafter, absolutely dispose of that interest. R.S., c. B-11, s. 35.

(2) Les administrateurs sont tenus de se départir entièrement, dans les trois mois qui suivent leur transmission, des droits ou intérêts visés au paragraphe (1) qui leur sont dévolus, à titre personnel, par testament ou succession. S.R., ch. B-11, art. 35.

Cession de droits ou d'intérêts

President

Management vested in President

27. (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and shall preside at meetings of the Corporation.

27. (1) Le président est le premier dirigeant de la Société; à ce titre, il en préside les réunions.

Premier dirigeant

Full-time duties

(2) The President shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Part.

(2) Le président se consacre à temps plein à l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

Exercice des fonctions à temps plein

President's absence, incapacity or office vacant

(3) In the event of the absence or incapacity of the President or if the office of President is vacant, the Corporation shall authorize the Executive Vice-President or a director to act as President for the time being, but no person so authorized by the Corporation has authority to act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council. R.S., c. B-11, s. 36.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la Société autorise le premier vice-président ou l'un de ses administrateurs à assurer l'intérim, qui, pour une période de plus de soixante jours, est en outre subordonné à l'approbation du gouverneur en conseil. S.R., ch. B-11, art. 36.

Intérim du président

Remuneration

Salaries and fees

28. (1) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and each director other than the President shall be paid by the Corporation such fees for attendances at meetings of the Corporation or any committee thereof as are fixed by by-law of the Corporation.

28. (1) La Société verse au président le traitement fixé par le gouverneur en conseil et aux autres administrateurs, pour leur présence à ses réunions ou à celles de ses comités, les honoraires fixés par règlement administratif.

Traitements et honoraires

Expenses

(2) Each director is entitled to be paid by the Corporation such travel and living expenses incurred by, and in the performance of the duties of, the director as are fixed by by-law of the Corporation. R.S., c. B-11, s. 37.

(2) Les administrateurs sont indemnisés, conformément au règlement administratif, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions. S.R., ch. B-11, art. 37.

Frais de déplacement

Staff

Executive Vice-President

29. (1) The Corporation, on the recommendation of the President and with the approval of the Governor in Council, shall appoint an Executive Vice-President of the Corporation, who shall be responsible to the President for the management of broadcasting operations in accordance with policies prescribed by the Corporation and for such other duties as the President may assign to the Executive Vice-President from time to time.

29. (1) Sur la recommandation du président et avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Société nomme un premier vice-président qui est comptable au président de la direction des opérations de radiodiffusion selon les lignes fixées par elle, ainsi que des autres fonctions que celui-ci peut lui assigner.

Premier vice-président

Employment of staff

(2) The Corporation may, on its own behalf, employ such officers and employees, in addition

(2) La Société peut, en son nom propre, employer, outre le premier vice-président, le

Autres membres du personnel

to the Executive Vice-President, as it considers necessary for the conduct of its business.

Terms, etc., of employment

(3) The Executive Vice-President and the officers and employees employed by the Corporation pursuant to subsection (2) shall, subject to section 35, be employed on such terms and conditions and at such rates or remuneration as the Corporation deems fit and the Executive Vice-President and those officers and employees are not officers or servants of Her Majesty. R.S., c. B-11, s. 38.

Objects and Powers

Objects and powers of the Corporation

30. (1) The Corporation is established for the purpose of providing the national broadcasting service contemplated by section 3, in accordance with the conditions of any licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, and for that purpose the Corporation has power to

- (a) establish, equip, maintain and operate broadcasting undertakings;
- (b) make operating agreements with licensees for the broadcasting of programs;
- (c) originate programs, secure programs from within or outside Canada by purchase, exchange or otherwise and make arrangements necessary for their transmission;
- (d) make contracts with any person, within or outside Canada, in connection with the production or presentation of programs originated or secured by the Corporation;
- (e) make contracts with any person, within or outside Canada, for performances in connection with the programs of the Corporation;
- (f) with the approval of the Minister, act as agent for or on behalf of any person in providing broadcasting service to any part of Canada not served by any other licensee;
- (g) publish, distribute and preserve, whether for a consideration or otherwise, such audio-visual material, papers, periodicals and other literary matter as may seem conducive to the purposes of the Corporation;
- (h) collect news relating to current events in any part of the world and establish and subscribe to news agencies;
- (i) acquire copyrights and trade-marks;

personnel qu'elle estime nécessaire à l'exécution de ses travaux.

Conditions d'emploi

(3) Le premier vice-président ainsi que les autres membres du personnel visé au paragraphe (2) ne sont ni des fonctionnaires ni des préposés de Sa Majesté; leurs conditions d'emploi et leur rémunération sont, sous réserve de l'article 35, fixées à l'appréciation de la Société. S.R., ch. B-11, art. 38.

Mission et pouvoirs

Mission et pouvoirs

30. (1) La Société a pour mission de fournir le service national de radiodiffusion prévu à l'article 3, en se conformant aux conditions des licences qui lui sont attribuées par le Conseil et sous réserve des règlements de celui-ci. À cette fin, elle peut :

- a) établir, équiper, entretenir et exploiter des entreprises de radiodiffusion;
- b) passer des accords d'exploitation avec des titulaires de licences pour la radiodiffusion d'émissions;
- c) produire des émissions et, notamment par achat ou échange, s'en procurer au Canada ou à l'étranger, et conclure les arrangements nécessaires à leur transmission;
- d) conclure des contrats, au Canada ou à l'étranger, relativement à la production ou à la présentation d'émissions émanant d'elle ou obtenues par elle;
- e) conclure des contrats, au Canada ou à l'étranger, pour des représentations ayant un lien avec ses émissions;
- f) avec l'approbation du ministre, agir comme mandataire ou pour le compte de toute personne dans la fourniture d'un service de radiodiffusion à une région du Canada qui n'est desservie par aucun autre titulaire de licence;
- g) publier, distribuer et conserver, avec ou sans contrepartie, les documents audiovisuels, journaux, périodiques et autres publications de nature à favoriser la réalisation de sa mission;
- h) recueillir des nouvelles sur l'actualité dans toute partie du monde et s'abonner à des agences d'information, ou en créer;
- i) acquérir des droits d'auteur et des marques de commerce;

(j) acquire and use any patent, patent rights, licences or concessions that the Corporation considers useful for its purposes;

(k) make arrangements or agreements with any organization for the use of any rights, privileges or concessions that the Corporation considers useful for its purposes;

(l) acquire broadcasting undertakings either by lease or by purchase;

(m) subject to the approval of the Governor in Council, acquire, hold and dispose of shares of the capital stock of any company or corporation authorized to carry on any business that is incidental or conducive to the attainment of the objects of the Corporation; and

(n) do all such other things as the Corporation deems incidental or conducive to the attainment of the purposes of the Corporation.

j) acquérir et utiliser les brevets, droits de brevets, licences, permis ou concessions qu'elle estime utiles à sa mission;

k) conclure des arrangements ou des accords, avec tout organisme, pour l'usage des droits, privilèges ou concessions que la Société estime utiles à sa mission;

l) acquérir des entreprises de radiodiffusion, soit par bail, soit par achat;

m) sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, acquérir, détenir et céder des actions du capital-actions de toute compagnie ou personne morale autorisée à exercer des activités de nature à favoriser, directement ou indirectement, la réalisation de sa mission;

n) prendre toute autre mesure qu'elle juge de nature à favoriser, directement ou indirectement, la réalisation de sa mission.

Power to act as
government
agent

(2) The Corporation may, within the conditions of any licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, act as agent for or on behalf of any minister of the Crown or as an agent of Her Majesty in right of Canada or of any province, in respect of any broadcasting operations that it may be directed by the Governor in Council to carry out, including the provision of an international service.

(2) La Société peut, dans le cadre des conditions des licences qui lui sont attribuées par le Conseil et sous réserve des règlements de celui-ci, agir comme mandataire ou pour le compte d'un ministre fédéral ou comme mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, pour les opérations de radiodiffusion que le gouverneur en conseil peut lui enjoindre d'effectuer, notamment la fourniture d'un service international.

Rôle de
mandataire

Parts I and II
bind Corpora-
tion

(3) The Corporation is bound by Parts I and II. R.S., c. B-11, s. 39.

(3) Les parties I et II s'appliquent à la Société. S.R., ch. B-11, art. 39.

Application des
parties I et II à
la Société

Agent of Her Majesty

Mandataire de Sa Majesté

Corporation an
agent of Her
Majesty

31. (1) Except as provided in subsection 29(3), the Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty, and it may exercise its powers under this Act only as an agent of Her Majesty.

31. (1) Sous réserve du paragraphe 29(3), la Société est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté et elle ne peut exercer qu'à ce titre les pouvoirs que lui confère la présente loi.

Qualité de
mandataire de
Sa Majesté

Contracts

(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(2) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous le nom de celle-ci ou le sien.

Contrats

Property

(3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(3) Les biens acquis par la Société appartiennent à Sa Majesté; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.

Biens

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or

(4) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, la Société peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas

Actions en
justice

against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty. R.S., c. B-11, s. 40.

mandataire de Sa Majesté. S.R., ch. B-11, art. 40.

Acquisition and disposition of property

32. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may purchase, lease or otherwise acquire any real or personal property that the Corporation deems necessary or convenient for carrying out its objects and may sell, lease or otherwise dispose of all or any part of any property acquired by it.

32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut acheter, prendre à bail ou acquérir de toute autre façon les biens meubles ou immeubles qu'elle juge nécessaires ou utiles à la réalisation de sa mission, de même qu'elle peut vendre, céder à bail ou aliéner de toute autre façon tout ou partie des biens acquis par elle.

Acquisition et aliénation de biens

Restriction

(2) The Corporation shall not, without the approval of the Governor in Council, enter into any transaction for the acquisition of any real property or the disposition of any real or personal property, other than program material or rights therein, for a consideration in excess of two hundred and fifty thousand dollars or enter into a lease or other agreement for the use or occupation of real property involving an expenditure in excess of two hundred and fifty thousand dollars. R.S., c. B-11, s. 41.

(2) La Société ne peut, sans l'approbation du gouverneur en conseil, contracter de quelque manière que ce soit en vue de l'acquisition de biens immeubles ou de l'aliénation de biens meubles ou immeubles — sauf dans le cas de matériaux ou sujets d'émission et des droits y afférents — ni conclure, pour l'utilisation ou l'occupation de biens immeubles, de bail ou d'autre forme d'accord, lorsque la somme en jeu dépasse deux cent cinquante mille dollars. S.R., ch. B-11, art. 41.

Restriction

Expropriation

33. (1) Where, in the opinion of the Corporation, the taking or acquisition of any land or interest therein by the Corporation without the consent of the owner is required for the purpose of carrying out its objects, the Corporation shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

33. (1) Lorsque, à son avis, il est nécessaire pour la réalisation de sa mission qu'elle acquière un bien-fonds ou un droit y afférent — ou en prenne possession — sans le consentement du propriétaire ou du titulaire, la Société est tenue d'en aviser le ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Expropriation

Application of Expropriation Act

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister referred to in subsection (1), is required for the purpose of carrying out the objects of the Corporation shall be deemed to be land or an interest therein that, in the opinion of the Minister, is required for a public work or other public purpose and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Corporation. R.S., c. B-11, s. 42; R.S., c. 16(1st Supp.), s. 42.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien-fonds ou droit y afférent qui, selon le ministre mentionné au paragraphe (1), est nécessaire à la réalisation de la mission de la Société est réputé être, à son avis, nécessaire pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public; à cet égard, une mention de la Couronne dans cette loi équivaut à une mention de la Société. S.R., ch. B-11, art. 42; S.R., ch. 16(1^{er} suppl.), art. 42.

Application de la *Loi sur l'expropriation*

Head Office and Meetings

Siège et réunions

Head office

34. (1) The head office of the Corporation shall be at the city of Ottawa or at such other place in Canada as the Governor in Council may prescribe.

34. (1) Le siège de la Société est fixé, au Canada, à Ottawa ou au lieu désigné par le gouverneur en conseil.

Siège

Meetings

(2) The Corporation shall meet at least six times in each year. R.S., c. B-11, s. 43.

(2) La Société tient un minimum de six réunions par an. S.R., ch. B-11, art. 43.

Réunions

By-laws

By-laws of Corporation

35. (1) The Corporation may make by-laws
- (a) respecting the calling of meetings of the Corporation,
 - (b) respecting the conduct of business at meetings of the Corporation, the establishment of special and standing committees of the Corporation, the delegation of duties to those committees and the fixing of quorums for meetings thereof;
 - (c) fixing the fees to be paid to directors, other than the President, for attendances at meetings of the Corporation or any committee thereof, and the travel and living expenses to be paid to directors;
 - (d) respecting the duties and conduct of the directors, officers and employees of the Corporation and the terms and conditions of employment and of termination of employment of officers and employees of the Corporation, including the payment of any gratuity to those officers and employees or any one or more of them, whether by way of retirement allowance or otherwise;
 - (e) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the directors, officers and employees of the Corporation and their dependants, the contributions thereto to be made by the Corporation and the investment of the pension fund moneys thereof; and
 - (f) generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

Certain by-laws subject to Minister's approval

(2) No by-law made under paragraph (1)(c) or (e), and no by-law made under paragraph (1)(d) that provides for the payment of any gratuity as described in that paragraph, has any effect unless it has been approved by the Minister. R.S., c. B-11, s. 44.

Financial Provisions

Bank accounts

36. (1) The Corporation shall maintain in its own name one or more accounts in the Bank of Canada or in a bank designated by the Minister of Finance.

Deposit and administration of Corporation funds

(2) All moneys received by the Corporation through the conduct of its operations or otherwise shall be deposited to the credit of the accounts maintained pursuant to subsection (1) and shall be administered by the Corporation

Règlements administratifs

Règlements administratifs

35. (1) La Société peut, par règlement administratif :
- a) prévoir la convocation de ses réunions;
 - b) prévoir le déroulement de ses réunions ainsi que la constitution de comités permanents et spéciaux, la délégation de fonctions aux comités et la fixation de leur quorum;
 - c) fixer les honoraires des administrateurs autres que le président, pour leur présence à ses réunions ou à celles de ses comités, ainsi que les indemnités de déplacement et de séjour qui leur sont payables;
 - d) établir, d'une part, les obligations et le code de conduite de ses dirigeants, de ses administrateurs et de son personnel et, d'autre part, les conditions d'emploi et les modalités de cessation d'emploi de ses administrateurs et de son personnel, y compris le paiement à ces personnes, prises collectivement ou individuellement, de toute gratification quelle qu'en soit la forme : indemnité de retraite ou autre;
 - e) prévoir la création et la gestion d'une caisse de retraite pour ses administrateurs, son personnel et les personnes à leur charge, ainsi que ses cotisations à cette caisse et le placement des fonds de celle-ci;
 - f) d'une façon générale, régir son activité.

(2) Les règlements administratifs pris sous le régime des alinéas (1)c) ou e), de même que ceux pris sous le régime de l'alinéa (1)d) qui prévoient le paiement d'une gratification, sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le ministre. S.R., ch. B-11, art. 44.

Approbation du ministre

Dispositions financières

36. (1) La Société doit avoir sous son nom un ou plusieurs comptes à la Banque du Canada ou dans une banque désignée par le ministre des Finances.

Comptes en banque

(2) Les sommes que reçoit la Société dans le cadre normal ou non de ses activités sont portées au crédit des comptes établis en application du paragraphe (1); elle ne peut les gérer que dans l'exercice de ses attributions.

Gestion des fonds de la Société

exclusively in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions.

Investments

(3) The Corporation may invest any moneys administered by it in bonds of or guaranteed by the Government of Canada.

(3) La Société peut placer les fonds qu'elle gère dans des obligations émises ou garanties par le gouvernement fédéral.

Placements

Proprietor's
Equity Account

(4) The Corporation shall, in its books of account, establish a Proprietor's Equity Account and shall credit thereto the amount of all moneys paid to the Corporation for capital purposes out of Parliamentary appropriations. R.S., c. B-11, s. 45.

(4) La Société ouvre, dans ses livres comptables, un «compte d'avoir propre», au crédit duquel elle porte les sommes qui lui sont versées au titre des immobilisations, sur les crédits affectés par le Parlement. S.R., ch. B-11, art. 45.

Compte d'avoir
propre

Auditor

37. The accounts and financial transactions of the Corporation shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Corporation and to the Minister. R.S., c. B-11, s. 46.

37. Le vérificateur général du Canada vérifie chaque année les comptes et opérations financières de la Société et présente son rapport à la Société et au ministre. S.R., ch. B-11, art. 46.

Vérification

Provisions
continued

38. Part VIII of the *Financial Administration Act*, chapter F-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before September 1, 1984, continues to apply in respect of the Corporation as if it had not been repealed and as if the Corporation continues to be named in Schedule D to that Act. 1984, c. 31, s. 14.

38. La partie VIII de la *Loi sur l'administration financière*, chapitre F-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 1^{er} septembre 1984 continue de s'appliquer à la Société comme si elle n'avait pas été abrogée et comme si la Société était mentionnée à l'annexe D de cette loi. 1984, ch. 31, art. 14.

Maintien en
vigueur des
dispositions*Report to Parliament*

Annual report

39. (1) The Corporation shall, within three months after the termination of its financial year, submit to the Minister a report, in such form as the Minister may direct, on the operations of the Corporation for that financial year.

39. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, la Société présente au ministre, en la forme prescrite par celui-ci, un rapport de ses activités pour l'exercice.

Rapport annuel

Tabling report

(2) The Minister shall cause the report submitted under subsection (1) to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof by the Minister or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. B-11, s. 47.

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. B-11, art. 47.

Dépôt devant le
Parlement

SCHEDULE

(Section 25)

I,, do solemnly swear that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of and that, while I continue to hold that office, I will not, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, engage in a broadcasting undertaking or have any pecuniary or proprietary interest in a broadcasting undertaking, in the production or distribution of program material suitable for use by a broadcasting undertaking or in the manufacture or distribution of radio apparatus, except where that distribution is incidental to the general merchandising of goods by wholesale or by retail.

R.S., c. B-11, Sch. II.

ANNEXE

(article 25)

Je,, jure solennellement d'exercer de mon mieux, fidèlement, sincèrement et impartialement, les fonctions de et que, pendant que j'occuperai ce poste, je ne participerai pas, que ce soit en qualité de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant, d'associé ou à un autre titre, à une entreprise de radiodiffusion, ni n'aurai d'intérêts pécuniaires ou de droits de propriété dans une telle entreprise, dans la production ou la distribution de matériaux susceptibles d'être utilisés pour des émissions par une telle entreprise, ou dans la fabrication d'appareils radio ou leur distribution, sauf si celle-ci ne constitue qu'un élément accessoire dans le commerce de gros ou de détail de marchandises en tous genres.

S.R., ch. B-11, ann. II.



CHAPTER C-1

CHAPITRE C-1

An Act to authorize the making of contributions by Canada toward the cost of programs for the provision of assistance and welfare services to and in respect of persons in need

Loi autorisant le Canada à contribuer aux frais des régimes visant à fournir une assistance publique et des services de protection sociale aux personnes nécessiteuses et à leur égard

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada, recognizing that the provision of adequate assistance to and in respect of persons in need and the prevention and removal of the causes of poverty and dependence on public assistance are the concern of all Canadians, is desirous of encouraging the further development and extension of assistance and welfare services programs throughout Canada by sharing more fully with the provinces in the cost thereof;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Considérant que le Parlement du Canada, reconnaissant que l'instauration de mesures convenables d'assistance publique pour les personnes nécessiteuses et que la prévention et l'élimination des causes de pauvreté et de dépendance de l'assistance publique intéressent tous les Canadiens, désire encourager l'amélioration et l'élargissement des régimes d'assistance publique et des services de protection sociale dans tout le Canada en partageant dans une plus large mesure avec les provinces les frais de ces programmes,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Assistance Plan*. R.S., c. C-1, s. 1.

1. *Régime d'assistance publique du Canada*. S.R., ch. C-1, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act, "assistance" means aid in any form to or in respect of persons in need for the purpose of providing or providing for all or any of the following:

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"assistance"
«assistance...»

- (a) food, shelter, clothing, fuel, utilities, household supplies and personal requirements (hereinafter referred to as "basic requirements"),
- (b) prescribed items incidental to carrying on a trade or other employment and other prescribed special needs of any kind,

«année» Période de douze mois se terminant le 31 mars.

«année»
"year"

«assistance publique» Aide sous toutes ses formes aux personnes nécessiteuses ou à leur égard en vue de fournir, ou de prendre les mesures pour que soient fournis, l'ensemble ou l'un quelconque ou plusieurs des services suivants :

«assistance publique»
"assistance"

- a) la nourriture, le logement, le vêtement, le combustible, les services d'utilité publi-

- (c) care in a home for special care,
- (d) travel and transportation,
- (e) funerals and burials,
- (f) health care services,
- (g) prescribed welfare services purchased by or at the request of a provincially approved agency, and
- (h) comfort allowances and other prescribed needs of residents or patients in hospitals or other prescribed institutions;

"child welfare authority"
«autorité chargée...»

"child welfare authority" means any provincially approved agency that has been designated by or under the provincial law or by the provincial authority for the purpose of administering or assisting in the administration of any law of the province relating to the protection and care of children;

"health care services"
«services de santé»

"health care services" means medical, surgical, obstetrical, optical, dental and nursing services, and includes drugs, dressings, prosthetic appliances and any other items or health services necessary to or commonly associated with the provision of any such specified services, but does not include insured health services within the meaning of the *Canada Health Act* or any other prescribed hospital care services;

"home for special care"
«foyer...»

"home for special care" means a residential welfare institution that is of a kind prescribed for the purposes of this Act as a home for special care and that is listed in a schedule to an agreement under section 4, but does not include a hospital, correctional institution or institution whose primary purpose is education, other than that part of a hospital that is used as a residential welfare institution and that is listed in a schedule to an agreement under section 4;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;

"municipality"
«municipalité»

"municipality" means an incorporated city, metropolitan authority, town, village, township, district or rural municipality or other incorporated municipal body however designated, and includes any other local government body that is established by or under a law of a province and that is prescribed for the purposes of this Act as a municipality;

"person in need"
«personne...»

"person in need" means

- (a) a person who, by reason of inability to obtain employment, loss of the principal

que, les fournitures ménagères et les services répondant aux besoins personnels (ci-après appelés «besoins fondamentaux»);

b) les articles réglementaires, accessoires à l'exercice d'un métier ou autre emploi, ainsi que les services répondant aux autres besoins spéciaux réglementaires de toute nature;

c) les soins dans un foyer de soins spéciaux;

d) les déplacements et moyens de transport;

e) les obsèques et enterrements;

f) les services de santé;

g) les services réglementaires de protection sociale dont l'acquisition est faite par un organisme approuvé par une province ou à la demande d'un tel organisme;

h) les allocations de menues dépenses et autres services réglementaires répondant aux besoins des résidents ou malades des hôpitaux ou autres établissements réglementaires.

«autorité chargée de la protection infantile»

Tout organisme approuvé par une province qui a été désigné par la législation provinciale ou sous son régime ou par l'autorité provinciale pour appliquer ou pour aider à appliquer toute loi de la province relative à la protection et au soin des enfants.

«autorité chargée de la protection infantile»
"child..."

«autorité provinciale» Le ministre provincial ou une autorité ou un organisme autre spécifié par la province dans un accord conclu en vertu de l'article 4 comme chargé de l'application de la législation provinciale.

«autorité provinciale»
"provincial authority"

«foyer de soins spéciaux» Établissement de protection sociale qui est d'un genre défini par règlement, pour l'application de la présente loi, à titre de foyer de soins spéciaux et qui figure dans la liste d'une annexe à un accord conclu en vertu de l'article 4. Sont exclus de la présente définition les hôpitaux, les établissements correctionnels et les établissements dont le principal objet est l'enseignement, à l'exception de la partie d'un hôpital utilisée à titre d'établissement résidentiel de protection sociale et qui figure dans la liste d'une annexe à un accord conclu en vertu de l'article 4.

«foyer de soins spéciaux»
"home..."

«législation provinciale» Les lois provinciales qui prévoient à des conditions compatibles

«législation provinciale»
"provincial law"

family provider, illness, disability, age or other cause of any kind acceptable to the provincial authority, is found to be unable, on the basis of a test established by the provincial authority that takes into account the budgetary requirements of that person and the income and resources available to that person to meet those requirements, to provide adequately for himself, or for himself and his dependants or any of them, or

(b) a person under the age of twenty-one years who is in the care or custody or under the control or supervision of a child welfare authority, or a person who is a foster-child as defined by regulation,

and for the purposes of paragraph (e) of the definition "assistance" includes a deceased person who was a person described in paragraph (a) or (b) of this definition at the time of his death or who, although not such a person at the time of his death, would have been found to be such a person if an application for assistance to or in respect of him had been made immediately before his death;

"prescribed" means prescribed by regulation;

"provincial authority" means the provincial Minister or other official or body specified by the province in an agreement entered into under section 4 as being charged with the administration of the provincial law;

"provincial law" means the Acts of the legislature of a province that provide for

(a) assistance, or

(b) welfare services in the province,

under conditions consistent with the provisions of this Act and the regulations, and includes any regulations made under those Acts;

"provincially approved agency" means any department of government, person or agency, including a private non-profit agency, that is authorized by or under the provincial law or by the provincial authority to accept applications for assistance, determine eligibility for assistance, provide or pay assistance or provide welfare services and that is listed in a schedule to an agreement under section 4;

"welfare services" means services having as their object the lessening, removal or preven-

avec les dispositions de la présente loi et des règlements :

a) soit l'assistance publique;

b) soit des services de protection sociale dans la province.

Est visé par la présente définition tout règlement pris en vertu de ces lois.

«ministre» Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

«ministre»
"Minister"

«municipalité» Ville constituée en personne morale, autorité métropolitaine, municipalité d'une ville, d'un village, d'un canton, d'un district ou d'une région rurale ou autre organisme municipal constitué en personne morale quelle qu'en soit la désignation. Est visé par la présente définition tout autre organisme d'administration locale créé par une loi provinciale ou en vertu d'une telle loi et défini par règlement, pour l'application de la présente loi, comme étant une municipalité.

«municipalité»
"municipality"

«organisme approuvé par la province» Tout ministère gouvernemental, toute personne ou tout organisme, y compris un organisme privé sans but lucratif, que la législation ou l'autorité provinciale autorise à accepter des demandes d'assistance publique, à déterminer l'admissibilité à une telle assistance, à fournir ou à payer cette assistance ou à fournir des services de protection sociale et qui figure dans la liste d'une annexe à un accord conclu en vertu de l'article 4.

«organisme approuvé par la province»
"provincially..."

«personne nécessiteuse» Selon le cas :

«personne nécessiteuse»
"person..."

a) personne qui, par suite de son incapacité d'obtenir un emploi, de la perte de son principal soutien de famille, de sa maladie, de son invalidité, de son âge ou de toute autre cause acceptable pour l'autorité provinciale, est reconnue incapable — sur vérification par l'autorité provinciale qui tient compte des besoins matériels de cette personne et des revenus et ressources dont elle dispose pour satisfaire ces besoins — de subvenir convenablement à ses propres besoins ou à ses propres besoins et à ceux des personnes qui sont à sa charge ou de l'une ou plusieurs d'entre elles;

b) personne âgée de moins de vingt et un ans qui est confiée aux soins ou à la garde d'une autorité chargée de la protection infantile ou placée sous le contrôle ou la surveillance d'une telle autorité, ou per-

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

"provincial
authority"
«autorité
provinciales»

"provincial
law"
«léislation...»

"provincially
approved
agency"
«organisme...»

"welfare
services"
«services de
protection
sociale»

tion of the causes and effects of poverty, child neglect or dependence on public assistance, and, without limiting the generality of the foregoing, includes

- (a) rehabilitation services,
- (b) casework, counselling, assessment and referral services,
- (c) adoption services,
- (d) homemaker, day-care and similar services,
- (e) community development services,
- (f) consulting, research and evaluation services with respect to welfare programs, and
- (g) administrative, secretarial and clerical services, including staff training, relating to the provision of any of the foregoing services or to the provision of assistance,

but does not include any service relating wholly or mainly to education, correction or any other matter prescribed by regulation or, except for the purposes of the definition "assistance", any service provided by way of assistance;

"welfare services provided in the province" means welfare services provided in the province pursuant to the provincial law to or in respect of persons in need or persons who are likely to become persons in need unless those services are provided;

"year" means a twelve month period ending on March 31. R.S., c. C-1, s. 2; 1984, c. 6, s. 24.

sonne qui est un enfant placé en foyer nourricier selon la définition des règlements.

Pour l'application de l'alinéa e) de la définition de «assistance publique», est assimilée à une personne nécessiteuse une personne décédée qui était une personne visée par l'alinéa a) ou b) de la présente définition au moment de son décès ou qui, bien qu'elle ne fût pas une telle personne au moment de son décès, aurait été reconnue être une telle personne si une demande d'assistance publique avait été faite pour elle ou à son égard immédiatement avant son décès.

«services de protection sociale» Services qui ont pour objet d'atténuer, de supprimer ou de prévenir les causes et les effets de la pauvreté, du manque de soins à l'égard des enfants ou de la dépendance de l'assistance publique et notamment :

- a) services de réadaptation;
- b) services sociaux personnels, services d'orientation, d'évaluation des besoins et de référence;
- c) services d'adoption;
- d) services ménagers à domicile, services de soins de jour et autres services similaires;
- e) services de développement communautaire;
- f) services de consultation, de recherche et d'évaluation en ce qui concerne les programmes de protection sociale;
- g) services administratifs, de secrétariat et de commis aux écritures, y compris ceux de formation du personnel, relatifs à la fourniture de tout service mentionné ci-dessus ou de l'assistance publique.

Sont exclus de la présente définition les services qui concernent uniquement ou principalement l'enseignement, la correction ou tout autre domaine réglementaire ou, sauf pour l'application de la définition de «assistance publique», les services fournis sous forme d'assistance publique.

«services de protection sociale fournis dans la province» Services de protection sociale fournis dans la province en conformité avec la législation provinciale à des personnes nécessiteuses ou à des personnes qui deviendront vraisemblablement des personnes nécessiteu-

«services de protection sociale»
"welfare services"

«services de protection sociale fournis dans la province»
"welfare services provided..."

"welfare services provided in the province"
«services de protection sociale fournis...»

"year"
«année»

ses si de tels services ne sont pas fournis, ou à leur égard.

«services de santé» Services médicaux, chirurgicaux, obstétricaux, optiques, dentaires et infirmiers, y compris les médicaments, pansements, appareils de prothèse et tous autres articles ou services de santé nécessaires pour que soient fournis les services ainsi spécifiés ou communément associés à ces services. Sont exclus de la présente définition les services de santé assurés, au sens de la *Loi canadienne sur la santé*, ainsi que tous autres services réglementaires de soins hospitaliers. S.R., ch. C-1, art. 2; 1984, ch. 6, art. 24.

«services de santé»
«health...»

PART I

GENERAL ASSISTANCE AND WELFARE SERVICES

Interpretation

Definitions

“agreement”
«accord»

“contribution”
«contribution»

3. In this Part,
“agreement” means an agreement made under section 4;
“contribution” means an amount payable by Canada under an agreement. R.S., c. C-1, s. 3.

Agreement Authorized

Agreement authorized

4. Subject to this Act, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province to provide for the payment by Canada to the province of contributions in respect of the cost to the province and to municipalities in the province of

(a) assistance provided by or at the request of provincially approved agencies pursuant to the provincial law; and

(b) welfare services provided in the province by provincially approved agencies pursuant to the provincial law. R.S., c. C-1, s. 4.

Contributions

Amount of contributions

5. (1) The contributions payable to a province under an agreement shall be paid in respect of each year and shall be the aggregate of

PARTIE I

ASSISTANCE GÉNÉRALE ET SERVICES DE PROTECTION SOCIALE

Définitions

Définitions

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«accord» Accord conclu en vertu de l'article 4.

«contribution» Montant payable par le Canada en vertu d'un accord. S.R., ch. C-1, art. 3.

«accord»
«agreement»
«contribution»
«contribution»

Accord autorisé

Autorisation de conclure un accord

4. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec toute province un accord prévoyant le paiement, par le Canada à la province, de contributions aux frais encourus par la province et des municipalités de la province, au titre :

a) de l'assistance publique fournie, en conformité avec la législation provinciale, par des organismes approuvés par la province ou à la demande de ceux-ci;

b) des services de protection sociale fournis, en conformité avec la législation provinciale, dans la province par des organismes approuvés par la province. S.R., ch. C-1, art. 4.

Contributions

Montant des contributions

5. (1) Les contributions payables à une province en vertu d'un accord doivent être payées pour chaque année et être le total :

(a) fifty per cent of the cost to the province and to municipalities in the province in that year of assistance provided by or at the request of provincially approved agencies, and

(b) fifty per cent of either

(i) the amount by which

(A) the cost to the province and to municipalities in the province in that year of welfare services provided in the province by provincially approved agencies

exceeds

(B) the total of

(I) the cost to the province, in the fiscal year of the province coinciding with or ending in the period commencing April 1, 1964 and ending March 31, 1965, of welfare services provided in the province, and

(II) the cost to municipalities in the province, in the fiscal years of those municipalities coinciding with or ending in the period commencing April 1, 1964 and ending March 31, 1965, of welfare services provided in the province,

or

(ii) the cost to the province and to municipalities in the province in that year of the employment by provincially approved agencies of persons employed by those agencies

(A) wholly or mainly in the performance of welfare services functions, and

(B) in positions filled after March 31, 1965,

at the election of the province made at such time or times and in such manner as may be prescribed.

a) de cinquante pour cent des frais encourus par la province et des municipalités de la province au cours de l'année pour l'assistance publique fournie par des organismes approuvés par la province ou à leur demande;

b) de cinquante pour cent :

(i) soit du montant par lequel :

(A) les frais encourus par la province et des municipalités de la province au cours de l'année pour les services de protection sociale fournis dans la province par des organismes approuvés par la province

excèdent

(B) le total :

(I) des frais encourus par la province, au cours de l'exercice de la province qui coïncide avec la période commençant le 1^{er} avril 1964 et se terminant le 31 mars 1965, ou qui prend fin pendant cette période, pour les services de protection sociale fournis dans la province,

(II) des frais encourus par des municipalités de la province, au cours des exercices de ces municipalités qui coïncident avec la période commençant le 1^{er} avril 1964 et se terminant le 31 mars 1965, ou qui prennent fin pendant cette période, pour les services de protection sociale fournis dans la province,

(ii) soit des frais encourus par la province et des municipalités de la province au cours de l'année pour l'emploi, par des organismes approuvés par la province, de personnes au service de ces organismes :

(A) uniquement ou principalement dans des fonctions relevant des services de protection sociale;

(B) dans des postes pourvus après le 31 mars 1965,

au choix de la province fait à l'époque ou aux époques et de la manière réglementaires.

Costs excluded

(2) In this section, "cost" does not include, (a) with respect to assistance, any capital cost as defined by regulation for the purposes of this paragraph;

(b) with respect to welfare services, any capital cost or any plant or equipment oper-

(2) Au présent article, l'expression «frais» ne comprend pas :

a) relativement à l'assistance publique, tous frais de premier établissement définis par règlement pour l'application du présent alinéa;

Frais exclus

ating cost as defined by regulation for the purposes of this paragraph;

(c) any cost that Canada has shared or is required to share in any manner with the province, or that Canada has borne or is required to bear, pursuant to any other Part or pursuant to any Act of Parliament; or

(d) any cost of insurance premiums or of co-insurance or similar charges relating to the provision of

(i) insured health services within the meaning of the *Canada Health Act*, or

(ii) health or medical care services, if at the time the cost is incurred there is in force an Act of Parliament other than this Act, pursuant to which Canada is required to share in any manner with the province the cost of providing those services to the general public.

Cost of welfare services

(3) Notwithstanding paragraph (2)(c), the cost to the province and to municipalities in the province in a year of welfare services provided in the province as or as part of a project, other than a demonstration or research project as defined by regulation, approved by the Minister pursuant to the rules made by the Governor in Council for the purposes of the National Welfare Grants program shall be included for that year for the purposes of, and be deemed to be a cost within the meaning of, either clause (1)(b)(i)(A) or subparagraph (1)(b)(ii), depending on the election made by the province under paragraph (1)(b), if Canada has not previously made a payment to the province with respect to that cost.

Obligation to province satisfied

(4) Where any cost is included for the purposes of clause (1)(b)(i)(A) or subparagraph (1)(b)(ii) by virtue of subsection (3), Canada shall be deemed for the purposes of the rules made by the Governor in Council for the purposes of the National Welfare Grants program to have satisfied all of its obligations to the province with respect to that cost. R.S., c. C-1, s. 5; 1984, c. 6, s. 24.

b) relativement aux services de protection sociale, tous frais de premier établissement ou tous frais d'exploitation, d'installation ou d'équipement définis par règlement pour l'application du présent alinéa;

c) tous frais que le Canada a partagés ou est tenu de partager de quelque manière avec la province, ou que le Canada a supportés ou est tenu de supporter, en conformité avec quelque autre partie ou avec quelque loi fédérale;

d) tous frais de primes d'assurance ou de coassurance ou autres frais du même genre, relatifs à la fourniture :

(i) soit de services de santé assurés, au sens de la *Loi canadienne sur la santé*,

(ii) soit de services de santé ou médicaux, si au moment où sont encourus ces frais il y a en vigueur une loi fédérale, autre que la présente loi, qui oblige le Canada à partager de quelque manière avec la province les frais relatifs à la fourniture de ces services au public en général.

Frais des services de protection sociale

(3) Nonobstant l'alinéa (2)c), les frais encourus par la province et des municipalités de la province au cours d'une année pour les services de protection sociale fournis dans la province au titre d'un projet ou d'une partie d'un projet — autre qu'un projet de démonstration ou de recherche, défini par règlement — approuvé par le ministre, en conformité avec les règles établies par le gouverneur en conseil aux fins du régime des subventions nationales à la protection sociale, sont inclus pour ladite année pour l'application de la disposition (1)(b)(i)(A) ou du sous-alinéa (1)(b)(ii), selon le choix fait par la province en vertu de l'alinéa (1)(b), et sont réputés des frais, au sens des dispositions susdites, si le Canada n'a pas précédemment fait un paiement à la province relativement à ces frais.

Exécution des obligations envers la province

(4) Lorsque des frais sont inclus pour l'application de la disposition (1)(b)(i)(A) ou du sous-alinéa (1)(b)(ii), en vertu du paragraphe (3), le Canada, pour l'application des règles établies par le gouverneur en conseil à l'égard des objets du régime des subventions nationales à la protection sociale, est censé avoir rempli toutes ses obligations envers la province relativement à ces frais. S.R., ch. C-1, art. 5; 1984, ch. 6, art. 24.

*Terms of Agreement**Modalités des accords*

Provisions to be included in agreements

6. (1) An agreement
- (a) shall include schedules for the purposes of the definitions "home for special care" and "provincially approved agency" in section 2 and a schedule listing the Acts of the legislature of the province referred to in the definition "provincial law" in section 2;
- (b) shall provide for the exchange between Canada and the province of statistical and other information relating to the administration and operation of this Act and the provincial law;
- (c) may provide that any home for special care or any provincially approved agency that is listed in a schedule to the agreement shall be deemed to have been so listed as of any specified day before the agreement is made; and
- (d) shall contain such other terms and conditions as the Minister and the province may agree on or as the regulations may require.

Undertakings by provinces

- (2) An agreement shall provide that the province
- (a) will provide financial aid or other assistance to or in respect of any person in the province who is a person in need described in paragraph (a) of the definition "person in need" in section 2, in an amount or manner that takes into account the basic requirements of that person;
- (b) will, in determining whether a person is a person described in paragraph (a) and the assistance to be provided to that person, take into account the budgetary requirements of that person and the income and resources available to that person to meet those requirements;
- (c) will continue, as may be necessary and expedient, the development and extension of welfare services in the province;
- (d) will not require a period of residence in the province as a condition of eligibility for assistance or for the receipt or continued receipt thereof;
- (e) will ensure the provision by law, not later than one year from the effective date of the agreement, of a procedure for appeals from decisions of provincially approved agencies with respect to applications for assistance or the granting or providing of assistance by persons directly affected by those decisions;

Dispositions à inclure dans les accords

6. (1) Un accord :
- a) doit comporter des annexes pour l'application des définitions de «foyer de soins spéciaux» et de «organisme approuvé par la province» à l'article 2 et une annexe énumérant les lois provinciales mentionnées dans la définition de «législation provinciale» à l'article 2;
- b) doit prévoir l'échange entre le Canada et la province de renseignements statistiques et autres relatifs à l'application et à l'exécution de la présente loi et de la législation provinciale;
- c) peut porter que tout foyer de soins spéciaux ou tout organisme approuvé par la province qui figure à une annexe est censé y avoir figuré à compter d'un jour spécifié antérieur à la conclusion de l'accord;
- d) doit comporter les autres modalités dont le ministre et la province peuvent convenir ou que les règlements peuvent exiger.

Engagements des provinces

- (2) Un accord doit prévoir que la province :
- a) fournira l'aide financière ou une autre forme d'assistance publique à toute personne de la province qui est une personne nécessiteuse visée à l'alinéa a) de la définition de «personne nécessiteuse» à l'article 2, ou à l'égard d'une telle personne, dans une mesure ou d'une manière compatibles avec ses besoins fondamentaux;
- b) tiendra compte, en décidant si une personne est visée par l'alinéa a) et en déterminant l'assistance publique à fournir à cette personne, de ses besoins matériels et des revenus et ressources dont elle dispose pour les satisfaire;
- c) continuera, selon les nécessités et l'occasion, l'amélioration et l'élargissement des services de protection sociale dans la province;
- d) n'exigera pas de délai de résidence dans la province comme condition d'admissibilité à l'assistance publique ou à la réception initiale ou continue de prestations;
- e) veillera, dans le délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, à prendre des dispositions législatives établissant une procédure d'appel des décisions prises par les organismes approuvés par la province relativement aux demandes d'assistance publique ou à l'octroi ou à la fourniture

(f) will ensure the maintenance and availability, for examination and audit by the Minister or any person designated by the Minister, of such records and accounts respecting the provision of assistance and welfare services in the province as the agreement or the regulations may require; and

(g) will provide the Minister with copies of all Acts of the legislature of the province referred to in the definition "provincial law" in section 2 and of all regulations made under those Acts.

Undertakings
by Canada

(3) An agreement shall provide that Canada

(a) will pay to the province the contributions or advances on account thereof that Canada is authorized to pay to the province under this Act and the regulations;

(b) will make available to the province, from time to time, statistical and other general reports and studies prepared by or under the direction of the Minister relating to assistance or welfare services programs or to related programs; and

(c) at the request of the provincial authority, will make available to the province where feasible, through the facilities of the Department of National Health and Welfare, consultative services with respect to the development and operation of assistance and welfare services programs. R.S., c. C-1, s. 6.

Payment of Contributions

Payment of
contributions

7. Contributions or advances on account thereof shall be paid, on the certificate of the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed, but all such payments are subject to the conditions specified in this Part and in the regulations and to the observance of the agreements and undertakings contained in an agreement. R.S., c. C-1, s. 7.

Operation of Agreements

Duration of
agreements

8. (1) Every agreement shall continue in force so long as the provincial law remains in operation.

Amendments
and termination

(2) Notwithstanding subsection (1),

de cette assistance, par des personnes directement visées par ces décisions;

f) fera tenir et maintenir disponibles pour examen et vérification, par le ministre ou toute personne qu'il a désignée, les registres et comptes relatifs à la fourniture de l'assistance publique et des services de protection sociale dans la province dont l'accord ou les règlements peuvent exiger la tenue;

g) fournira au ministre des exemplaires de toutes les lois provinciales mentionnées dans la définition de «législation provinciale» à l'article 2 et de tous les règlements pris en vertu de ces lois.

(3) Un accord doit prévoir que le Canada :

a) paiera à la province les contributions ou les avances sur les contributions que le Canada est autorisé à payer à la province en vertu de la présente loi et des règlements;

b) mettra à la disposition de la province, de temps à autre, des rapports statistiques et autres rapports et études de portée générale préparés par le ministre ou sous sa direction et concernant des régimes d'assistance publique ou de services de protection sociale ou des régimes connexes;

c) à la demande de l'autorité provinciale, mettra à la disposition de la province là où ce sera possible, par l'intermédiaire du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, des services consultatifs relatifs à l'amélioration et au fonctionnement de régimes d'assistance publique et de services de protection sociale. S.R., ch. C-1, art. 6.

Engagements
du Canada

Paiement des contributions

7. Les contributions ou les avances sur ces contributions doivent, dès présentation du certificat du ministre, être payées sur le Trésor aux époques et de la manière réglementaires, mais tous ces paiements sont assujettis aux conditions spécifiées dans la présente partie et dans les règlements et à l'observation des conventions et des engagements contenus dans un accord. S.R., ch. C-1, art. 7.

Paiement des
contributions

Application des accords

8. (1) Chaque accord reste en vigueur tant que la législation provinciale est appliquée.

Durée des
accords

(2) Nonobstant le paragraphe (1) :

Modification et
résiliation

(a) an agreement may, with the approval of the Governor in Council, be amended or terminated at any time by mutual consent of the Minister and the province,

(b) any schedule to an agreement may be amended at any time by mutual consent of the Minister and the province,

(c) the province may at any time give to Canada notice of intention to terminate an agreement, and

(d) Canada may, at any time, give to the province notice of intention to terminate an agreement,

and, where notice of intention to terminate an agreement is given in accordance with paragraph (c) or (d), the agreement shall cease to be effective for any period after the day fixed in the notice or for any period after the expiration of one year from the day on which the notice is given, whichever is the later. R.S., c. C-1, s. 8.

Regulations

Regulations

9. (1) The Governor in Council may make regulations providing for any matters concerning which he deems regulations are necessary to carry out the purposes and provisions of this Part and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) for the administration of this Part and of agreements;

(b) prescribing or defining anything that by section 2 or this Part is to be prescribed or defined by regulation;

(c) defining the expressions "personal requirements", "budgetary requirements", "community development services", "wholly or mainly in the performance of welfare services functions" and "positions filled after March 31, 1965";

(d) for the purposes of section 5 or any of the provisions of that section, defining the expression "cost to the province and to municipalities in the province" and prescribing the manner in which that cost is to be determined;

(e) for the purposes of clause 5(1)(b)(i)(B), defining the expressions "cost to the province" and "cost to municipalities in the province" and prescribing the manner in which those costs are to be determined;

a) un accord peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, être modifié ou résilié en tout temps par consentement mutuel du ministre et de la province;

b) toute annexe à un accord peut être modifiée en tout temps par consentement mutuel du ministre et de la province;

c) la province peut en tout temps donner au Canada avis de son intention de résilier un accord;

d) le Canada peut, en tout temps, donner à la province avis de son intention de résilier un accord.

S'il est donné avis de l'intention de résilier un accord, en conformité avec l'alinéa c) ou d), l'accord cesse d'avoir effet pour toute période postérieure à la date fixée dans l'avis ou pour toute période postérieure à la date d'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où l'avis a été donné, en prenant de ces deux dates celle qui intervient la dernière. S.R., ch. C-1, art. 8.

Règlements

Règlements

9. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements d'application de la présente partie qu'il estime nécessaires, notamment pour :

a) l'application de la présente partie et des accords;

b) prescrire ou définir tout ce qui, aux termes de l'article 2 ou de la présente partie, doit être prescrit ou défini par règlement;

c) définir les expressions «besoins personnels», «besoins matériels», «services de développement communautaire», «uniquement ou principalement dans des fonctions relevant de services de protection sociale» et «postes pourvus après le 31 mars 1965»;

d) définir, pour l'application de l'article 5 ou de telle de ses dispositions, l'expression «frais encourus par la province et des municipalités de la province» et prescrire la manière selon laquelle de tels frais doivent être déterminés;

e) définir, pour l'application de la disposition 5(1)(b)(i)(B), les expressions «frais encourus par la province» et «frais encourus par des municipalités de la province» et prescrire la manière selon laquelle de tels frais doivent être déterminés;

f) adapter, modifier ou élargir, pour l'application de la disposition 5(1)(b)(i)(B), et soit

(f) adapting, modifying or extending, for the purposes of clause 5(1)(b)(i)(B) and either generally or in respect of a particular province, the definitions "welfare services" and "welfare services provided in the province", respectively, as set out in section 2; and

(g) respecting the payment to a province of advances on account of any amount that may become payable to the province pursuant to this Part, the adjustment of other payments by reason of those advances and the recovery of overpayments.

Alteration of regulations

(2) No regulation that has the effect of altering any of the agreements or undertakings contained in an agreement entered into under this Part with a province, or that affects the method of payment or amount of payments thereunder, is effective in respect of that province unless the province has consented to the making of such regulation. R.S., c. C-1, s. 9.

d'une façon générale, soit à l'égard d'une province particulière, les définitions de «services de protection sociale» et de «services de protection sociale fournis dans la province» respectivement, établies à l'article 2;

g) le paiement à une province d'avances à valoir sur tout montant qui peut devenir payable à la province en conformité avec la présente partie, l'ajustement de tous autres paiements en raison de telles avances et le recouvrement des plus-payés.

(2) Tout règlement qui a pour effet de modifier l'un des accords conclus, aux termes de la présente partie, avec une province, ou n'importe lequel des engagements qui y sont contenus, ou qui vise la méthode de paiement ou le montant des paiements y afférents, n'entre en vigueur à l'égard de cette province que si elle y a donné son assentiment. S.R., ch. C-1, art. 9.

Changement apporté aux règlements

PART II

INDIAN WELFARE

Definitions

"band"
«bande»

10. In this Part,

"band" means

(a) a band, as defined in the *Indian Act*, or

(b) a band, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984;

"council"
«conseil»

"council" means

(a) the "council of the band", as defined in the *Indian Act*, or

(b) the "council", as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984;

"Indian"
«Indien»

"Indian" means an Indian, as defined in the *Indian Act*;

"Indian to whom this Part applies"
«Indien auquel...»

"Indian to whom this Part applies", in relation to any province, means an Indian

(a) who is resident on a reserve in the province,

(b) who is resident on land in the province the legal title to which is vested in Her Majesty or on land in any territory in the province that is without municipal organization, or

(c) who is resident in the province and is designated by the Minister charged with

PARTIE II

PROTECTION SOCIALE DES INDIENS

Définitions

10. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bande» Selon le cas :

a) bande, au sens de la *Loi sur les Indiens*;

b) bande, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984.

«conseil» Selon le cas :

a) le «conseil de la bande», au sens de la *Loi sur les Indiens*;

b) le «conseil», au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984.

«Indien» Indien, au sens de la *Loi sur les Indiens*.

«Indien auquel s'applique la présente partie» Par rapport à toute province, Indien qui, selon le cas :

a) est un résident d'une réserve dans la province;

b) réside sur une terre dans la province, dont le titre légal de propriété est dévolu à Sa Majesté ou sur une terre sise dans n'importe quel territoire de la province dépourvu d'organisation municipale;

«bande»
«band»

«conseil»
«conseil»

«Indien»
«Indien»

«Indien auquel s'applique la présente partie»
«Indien to...»

the administration of the *Indian Act* as an Indian to whom this Part applies, but does not include an Indian who is designated in or under an agreement entered into with the province pursuant to section 11 as an Indian to whom this Part does not apply;

“provincial welfare program”
«régime...»

“provincial welfare program” means a welfare program administered by the province, by a municipality in the province or privately, to which public money of the province is or may be contributed and that is applicable or available generally to residents of the province.

“reserve”
«réserves»

“reserve” means

- (a) a reserve, as defined in the *Indian Act*, or
(b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984. R.S., c. C-1, s. 10; 1984, c. 18, s. 205.

Agreements authorized

11. (1) The Minister and the Minister charged with the administration of the *Indian Act* may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a province with respect to the extension of provincial welfare programs to Indians to whom this Part applies and for the payment by Canada to the province of any portion of the cost to the province of extending provincial welfare programs to those Indians.

Consent of council of Indian band required

(2) An agreement entered into under subsection (1) shall provide for the extension of a provincial welfare program to a member of an Indian band who ordinarily resides with that band, only with the consent of the council of that band signified in such manner as may be prescribed by the Governor in Council. R.S., c. C-1, s. 11.

Payments to provinces

12. Where an agreement has been entered into with a province pursuant to section 11, the Minister of Finance shall, on the certificate of the Minister, cause to be paid to the province out of the Consolidated Revenue Fund, when and in the manner required by the agreement, such amounts as are required to fulfil the obligations of Canada to the province under the

c) est un résident dans la province et est désigné par le ministre chargé de l'application de la *Loi sur les Indiens* pour être un Indien à qui s'applique la présente partie.

Est exclu de la présente définition un Indien qui est désigné dans un accord conclu avec la province ou sous son régime, conformément à l'article 11, pour être un Indien à qui ne s'applique pas la présente partie.

«régime provincial de protection sociale» Régime de protection sociale administré par la province, par une municipalité dans la province ou à titre privé, auquel des deniers publics de la province sont ou peuvent être versés à titre de contribution et qui est applicable aux résidents de la province ou est mis d'une façon générale à leur disposition.

«régime provincial de protection sociale»
“provincial...”

«réserves» Selon le cas :

- a) réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*;
b) les terres de catégories IA et IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984. S.R., ch. C-1, art. 10; 1984, ch. 18, art. 205.

«réserves»
“reserve”

11. (1) Le ministre et le ministre chargé de l'application de la *Loi sur les Indiens* peuvent, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec une province un accord concernant l'extension de régimes provinciaux de protection sociale à des Indiens visés par la présente partie et prévoyant le paiement par le Canada à la province de toute partie des frais encourus par la province en raison de l'extension des régimes provinciaux de protection sociale à ces Indiens.

Autorisation de conclure des accords

(2) Un accord conclu aux termes du paragraphe (1) ne peut prévoir l'extension d'un régime provincial de protection sociale à un membre d'une bande d'Indiens qui réside ordinairement avec cette bande qu'avec le consentement du conseil de cette bande donné de la manière que prescrit le gouverneur en conseil. S.R., ch. C-1, art. 11.

Le consentement du conseil de la bande est requis

12. Lorsqu'un accord a été conclu avec une province en conformité avec l'article 11, le ministre des Finances doit, dès présentation du certificat du ministre, faire payer à la province sur le Trésor, à l'époque et de la manière requises par l'accord, les montants que requiert l'exécution des obligations du Canada envers la province aux termes de l'accord, mais de tels

Paiements aux provinces

agreement, but all those payments are subject to the observance of the agreements and undertakings contained in the agreement. R.S., c. C-1, s. 12.

paiements sont assujettis à l'observation des conventions et des engagements contenus dans l'accord. S.R., ch. C-1, art. 12.

Where no agreement in effect

13. Where, in the case of any province, no agreement is in effect pursuant to section 11, nothing in an agreement entered into with the province under Part I shall be construed to require the provision of assistance or welfare services to or in respect of any Indian to whom this Part applies. R.S., c. C-1, s. 13.

13. Lorsque, dans le cas d'une province, aucun accord n'est en vigueur en vertu de l'article 11, rien de contenu dans un accord conclu avec cette province en vertu de la partie I n'a pour effet d'obliger à accorder des services d'assistance publique ou de protection sociale à l'égard d'Indiens visés par la présente partie. S.R., ch. C-1, art. 13.

Quand aucun accord n'a d'effet

PART III

WORK ACTIVITY PROJECTS

Definitions

“participant”
«participant»

“work activity project”
«projet...»

14. In this Part, “participant” means any person described in the definition “work activity project” who takes part in such a work activity project;

“work activity project” means a project the purpose of which is to prepare for entry or return to employment persons in need or likely to become persons in need who, because of environmental, personal or family reasons, have unusual difficulty in obtaining or holding employment or in improving, through participation in technical or vocational training programs or rehabilitation programs, their ability to obtain or hold employment. R.S., c. C-1, s. 14.

Agreements authorized

15. (1) Subject to this Part, the Minister may, after consultation with the Minister of Employment and Immigration and with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province with which an agreement under Part I is in effect, to provide for the payment by Canada to the province of an amount equal to fifty per cent of the cost of a work activity project undertaken in the province.

Definition of “cost of a work activity project”

(2) In this section, “cost of a work activity project” means the cost to the province and to municipalities in the province of

(a) salaries, wages or other remuneration paid to persons for services performed with

PARTIE III

PROJETS D'ADAPTATION AU TRAVAIL

Définitions

«participant»
“participant”

«projet d'adaptation au travail»
“work...”

14. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«participant» Toute personne décrite dans la définition de «projet d'adaptation au travail» qui prend part à un tel projet d'adaptation au travail.

«projet d'adaptation au travail» Projet dont le but est de préparer l'accès ou le retour à l'emploi de personnes nécessiteuses ou susceptibles de le devenir qui, pour des raisons de milieu, des raisons personnelles ou de famille, ont des difficultés exceptionnelles à obtenir ou à conserver un emploi ou à améliorer, en participant à des programmes de formation technique ou professionnelle ou à des programmes de réadaptation, leur aptitude à obtenir ou à conserver un emploi. S.R., ch. C-1, art. 14.

Accords autorisés

15. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut, après consultation avec le ministre de l'Emploi et de l'Immigration et avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec toute province avec laquelle un accord conclu en vertu de la partie I est en vigueur, un accord qui prévoit le paiement par le Canada à la province d'un montant égal à cinquante pour cent des frais d'un projet d'adaptation au travail entrepris dans la province.

(2) Dans le présent article, «frais d'un projet d'adaptation au travail» s'entend des frais encourus par la province et des municipalités de la province :

Définition de «frais d'un projet d'adaptation au travail»

respect to the operation or maintenance of the work activity project,

(b) travel and living expenses paid to persons performing services away from their ordinary places of residence with respect to the operation or maintenance of the work activity project,

(c) such equipment, materials and operational costs relating to the work activity project as may be prescribed by regulations made by the Governor in Council, and

(d) allowances paid to participants,

but does not include any cost that Canada has shared or is required to share in any manner with the province pursuant to Part II.

a) pour les traitements, salaires ou autres émoluments payés à des personnes pour des services accomplis à l'occasion de l'exécution ou de l'entretien d'un projet d'adaptation au travail;

b) pour les frais de déplacement et de séjour payés aux personnes accomplissant des services en dehors de leur lieu ordinaire de résidence relativement à l'exécution ou à l'entretien d'un projet d'adaptation au travail;

c) pour le matériel, les équipements et l'exploitation se rapportant au projet d'adaptation au travail et prescrits par règlement du gouverneur en conseil;

d) pour les allocations payées aux participants.

Sont exclus de la présente définition tous les frais que le Canada a partagés ou est tenu de partager de quelque manière avec la province en conformité avec la partie II.

Provisions to be included in agreements

(3) Every agreement made pursuant to this section shall

(a) provide that no person shall be denied assistance because he refuses or has refused to take part in a work activity project;

(b) provide that welfare services shall be made available as required to participants;

(c) provide that allowances may be paid to participants;

(d) provide that a participant shall be eligible for assistance if, notwithstanding any allowance that he receives as a participant, he is a person in need;

(e) specify the agency that shall be responsible for the undertaking, operation or maintenance of any work activity project or of any part thereof; and

(f) contain such other terms and conditions as the regulations may require. R.S., c. C-1, s. 15; 1972, c. 1, Sch. (NHW) vote 30b; 1976-77, c. 54, s. 74.

Payments to provinces

16. Where an agreement has been entered into with a province pursuant to section 15, the Minister of Finance shall, on the certificate of the Minister, cause to be paid to the province out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as may be prescribed by the regulations or the agreement, such amounts as are required to fulfil the obligations

(3) Chaque accord conclu en conformité avec le présent article doit :

a) stipuler qu'aucune personne ne doit être privée d'assistance publique parce qu'elle refuse ou qu'elle a refusé de participer à un projet d'adaptation au travail;

b) stipuler que les services de protection sociale doivent être rendus disponibles aux participants dans la mesure des besoins;

c) stipuler que des allocations peuvent être payées aux participants;

d) stipuler qu'un participant est admissible à l'assistance publique si, nonobstant toute allocation qu'il reçoit à titre de participant, il est une personne nécessiteuse;

e) désigner expressément l'organisme qui sera chargé d'entreprendre, d'exécuter et de maintenir tout projet d'adaptation au travail ou toute partie d'un semblable projet;

f) contenir les autres modalités que peuvent exiger les règlements. S.R., ch. C-1, art. 15; 1972, ch. 1, ann. (SNBS), crédit 30b; 1976-77, ch. 54, art. 74.

Dispositions à inclure dans les accords

Paiements aux provinces

16. Lorsqu'un accord a été conclu avec une province en vertu de l'article 15, le ministre des Finances doit, dès présentation du certificat du ministre, faire payer à la province sur le Trésor, aux époques et de la manière prescrites par les règlements ou l'accord, les montants que requiert l'exécution des obligations du Canada envers la province aux termes de l'accord, mais

of Canada to the province under the agreement, but all such payments are subject to the conditions specified in this Part and in the regulations and to the observance of the agreements and undertakings contained in the agreement. R.S., c. C-1, s. 16.

de tels paiements sont assujettis aux conditions spécifiées dans la présente partie et dans les règlements et à l'observation des conventions et des engagements contenus dans l'accord. S.R., ch. C-1, art. 16.

Regulations

17. The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Employment and Immigration, make regulations providing for any matters concerning which he deems regulations are necessary to carry out the purposes and provisions of this Part. R.S., c. C-1, s. 17; 1976-77, c. 54, s. 74.

17. Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation conjointe du ministre et du ministre de l'Emploi et de l'Immigration, prendre les règlements d'application de la présente partie qu'il estime nécessaires. S.R., ch. C-1, art. 17; 1976-77, ch. 54, art. 74.

Règlements

PART IV

REPORT TO PARLIAMENT

Annual report

18. The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, prepare a report respecting the operation for that year of the agreements made under this Act and the payments made to the provinces under each of the agreements, and shall cause the report to be laid before Parliament forthwith on the completion thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. C-1, s. 19.

PARTIE IV

RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport annuel

18. Aussitôt que possible après la fin de chaque année, le ministre prépare un rapport sur l'application, pendant cette année, des accords conclus en vertu de la présente loi et sur les paiements faits aux provinces aux termes de chacun de ces accords; le ministre fait déposer devant le Parlement ce rapport dès qu'il est terminé ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. C-1, art. 19.



CHAPTER C-2

An Act for the establishment of a Canada Council for the encouragement of the arts

SHORT TITLE

Short title **1.** This Act may be cited as the *Canada Council Act*. R.S., c. C-2, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions
"arts"
«arts»
"Council"
«Conseil»
2. In this Act, "arts" includes architecture, the arts of the theatre, literature, music, painting, sculpture, the graphic arts and other similar creative and interpretative activities;
"Council" means the corporation established by section 3. R.S., c. C-2, s. 2.

CANADA COUNCIL

Establishment of Council
3. There is hereby established a corporation, to be known as the "Canada Council", consisting of a Chairman and Vice-Chairman and not more than nineteen other members to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4. R.S., c. C-2, s. 3.

MEMBERS OF THE COUNCIL

Chairman and Vice-Chairman
Other members of Council
Eligibility for re-appointment
4. (1) The Chairman and Vice-Chairman of the Council shall be appointed for such terms, not exceeding five years each, as are fixed by the Governor in Council.
(2) Each of the members of the Council, other than the Chairman and Vice-Chairman, shall be appointed for a term of three years.
(3) A person who has served two consecutive terms as Chairman of the Council, as Vice-Chairman thereof or as a member appointed

CHAPITRE C-2

Loi constituant un conseil canadien pour l'encouragement des arts

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*. S.R., ch. C-2, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

Définitions
«arts»
"arts"
«Conseil»
"Council"
2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«arts» S'entend de l'architecture, des arts de la scène, de la littérature, de la musique, de la peinture, de la sculpture, des arts graphiques et de toute autre activité semblable de création et d'interprétation.
«Conseil» La personne morale constituée par l'article 3. S.R., ch. C-2, art. 2.

MISE EN PLACE

Constitution
3. Est constituée une personne morale dénommée «Conseil des Arts du Canada», composée d'au plus vingt et un membres, ou conseillers, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil conformément à l'article 4. S.R., ch. C-2, art. 3.

MEMBRES DU CONSEIL

Durée du mandat — président et vice-président
Mandat des autres conseillers
Non-reconduction du mandat
4. (1) Le gouverneur en conseil fixe, pour un maximum de cinq ans, la durée du mandat du président et du vice-président.
(2) Les autres conseillers sont nommés pour trois ans.
(3) Le membre du Conseil qui a rempli deux mandats consécutifs, comme président, vice-président ou simple conseiller, ne peut recevoir

under subsection (2) is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible to be re-appointed to the Council in the same capacity. R.S., c. C-2, s. 4.

DIRECTOR AND ASSOCIATE DIRECTOR

Director and Associate Director

5. There shall be a Director and an Associate Director of the Council to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure. R.S., c. C-2, s. 5.

REMUNERATION AND ALLOWANCES

Remuneration and allowances

6. (1) The Chairman, Vice-Chairman, Director and Associate Director of the Council shall be paid such salary or other amount by way of remuneration, and the members of the Council appointed under subsection 4(2) shall be paid such allowance for each day while in attendance at meetings of the Council, as may be fixed by the Governor in Council.

Travel and living expenses

(2) The members, Director and Associate Director of the Council are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary places of residence in the course of their duties. R.S., c. C-2, s. 6.

EMPLOYEES AND ADVISERS

Staff

7. The Council may appoint and pay the remuneration and expenses of the employees and the technical and professional advisers necessary for the proper conduct of the activities of the Council. R.S., c. C-2, s. 7.

OBJECTS, POWERS AND DUTIES OF THE COUNCIL

Objects and powers

8. (1) The objects of the Council are to foster and promote the study and enjoyment of, and the production of works in, the arts and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Council may, in furtherance of its objects,

(a) assist, cooperate with and enlist the aid of organizations the objects of which are similar to any of the objects of the Council;

(b) provide, through appropriate organizations or otherwise, for grants, scholarships or loans to persons in Canada for study or research in the arts in Canada or elsewhere or to persons in other countries for study or research in the arts in Canada;

un nouveau mandat, à des fonctions identiques, au cours des douze mois qui suivent la fin de son second mandat. S.R., ch. C-2, art. 4.

DIRECTEUR ET DIRECTEUR ADJOINT

Directeur et directeur adjoint

5. Le gouverneur en conseil nommé, à titre amovible, le directeur et le directeur adjoint du Conseil. S.R., ch. C-2, art. 5.

RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS

Traitement

6. (1) Le président, le vice-président, le directeur et le directeur adjoint du Conseil reçoivent le traitement ou toute autre forme de rémunération que fixe le gouverneur en conseil; les autres conseillers nommés en vertu du paragraphe 4(2) touchent l'indemnité fixée par le gouverneur en conseil pour chaque jour de présence aux réunions du Conseil.

(2) Le directeur, le directeur adjoint et les conseillers ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées. S.R., ch. C-2, art. 6.

Frais de déplacement et de séjour

PERSONNEL

Personnel

7. Le Conseil peut engager le personnel et les conseillers ou experts nécessaires à l'exécution de ses travaux et leur verser une rémunération et des indemnités. S.R., ch. C-2, art. 7.

MISSION ET ATTRIBUTIONS

Mission et pouvoirs

8. (1) Le Conseil a pour mission de favoriser et de promouvoir l'étude et la diffusion des arts ainsi que la production d'œuvres d'art; à cette fin, il peut notamment :

a) aider les organisations ayant une vocation semblable, coopérer avec elles et s'assurer leur concours;

b) offrir, notamment par l'intermédiaire des organisations compétentes, des subventions, bourses ou prêts à des personnes se trouvant au Canada, en vue d'études ou de recherches dans le domaine des arts au Canada ou à l'étranger, et à des personnes se trouvant à l'étranger, en vue d'études ou de recherches dans le domaine des arts au Canada;

- (c) make awards to persons in Canada for outstanding accomplishment in the arts;
- (d) arrange for and sponsor exhibitions, performances and publications of works in the arts;
- (e) make grants to universities and similar institutions of higher learning by way of capital assistance in respect of building construction projects;
- (f) exchange with other countries or organizations or persons therein knowledge and information respecting the arts; and
- (g) arrange for representation and interpretation of Canadian arts in other countries.

- c) décerner des prix à des personnes se trouvant au Canada pour leur rôle artistique exceptionnel;
- d) organiser ou parrainer des expositions et des spectacles artistiques ainsi que la publication d'œuvres traitant des arts;
- e) accorder des subventions aux universités et autres institutions de haut savoir, sous forme d'assistance financière pour des travaux de construction;
- f) échanger, avec des organisations ou des pays étrangers ou avec des particuliers se trouvant à l'étranger, de l'information et des connaissances en matière d'arts;
- g) organiser des manifestations destinées à faire connaître les arts canadiens à l'étranger.

Duties in relation to UNESCO

(2) The Governor in Council may assign to the Council such functions and duties in relation to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization as the Governor in Council considers desirable. R.S., c. C-2, ss. 8, 9; 1976-77, c. 24, s. 23.

(2) Le gouverneur en conseil peut assigner au Conseil les attributions qu'il estime souhaitables à l'égard de l'Organisation des Nations unies pour l'Éducation, la Science et la Culture. S.R., ch. C-2, art. 8 et 9; 1976-77, ch. 24, art. 23.

Attributions à l'égard de l'UNESCO

By-laws

9. The Council may make by-laws regulating its proceedings and generally for the conduct and management of its activities, including the appointment of honorary officers and advisory committees. R.S., c. C-2, s. 10.

9. Le Conseil peut, par règlement administratif, régir son activité et le déroulement de ses réunions et prévoir notamment la nomination de membres honoraires et la constitution de comités consultatifs. S.R., ch. C-2, art. 10.

Règlements administratifs

Meetings of Council

10. The Council shall meet at least three times a year in the city of Ottawa on such days as are fixed by the Council and at such other times and places as the Council deems necessary. R.S., c. C-2, s. 11.

10. Le Conseil tient un minimum de trois réunions par an, dans la ville d'Ottawa, aux jours qu'il fixe; il peut aussi se réunir aux autres dates et endroits qu'il juge nécessaires. S.R., ch. C-2, art. 11.

Réunions du Conseil

Superannuation

11. The Director, Associate Director and employees of the Council shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, and the Council shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 37 of that Act. R.S., c. C-2, s. 12.

11. Pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, les membres du personnel du Conseil, directeur et directeur adjoint compris, sont réputés appartenir à la fonction publique et, pour l'application de l'article 37 en particulier de cette même loi, le Conseil est assimilé à un organisme de la fonction publique. S.R., ch. C-2, art. 12.

Pension de retraite

Not agent of Her Majesty or part of public service

12. The Council is not an agent of Her Majesty and, except as provided in section 11, the members, Director, Associate Director and employees of the Council are not part of the public service of Canada. R.S., c. C-2, s. 13.

12. Le Conseil n'est pas mandataire de Sa Majesté, et sous réserve de l'article 11, les conseillers et les membres du personnel du Conseil, le directeur et le directeur adjoint compris, ne font pas partie de l'administration publique fédérale. S.R., ch. C-2, art. 13.

Statut du Conseil

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Endowment
Fund

13. The Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Council the sum of fifty million dollars, which shall constitute an Endowment Fund for the purposes of this Act. R.S., c. C-2, s. 14.

13. Le ministre des Finances peut verser au Conseil, sur le Trésor, la somme de cinquante millions de dollars, qui constituera la «Caisse de dotation» pour l'application de la présente loi. S.R., ch. C-2, art. 14.

Caisse de
dotation

Expenditures

14. Any expenditure made for any of the purposes of this Act, except paragraph 8(1)(e), may be paid out of

14. Les dépenses faites pour l'application de la présente loi, exception faite de l'alinéa 8(1)e), peuvent être prélevées sur :

Dépenses

(a) the return on investments made out of the Endowment Fund; or

a) les revenus de placements provenant de la Caisse de dotation;

(b) money, securities or other property received by the Council by gift, bequest or otherwise, if available for that purpose. R.S., c. C-2, s. 16.

b) les sommes d'argent, valeurs mobilières ou autres biens reçus par le Conseil, notamment sous forme de don ou de legs, et disponibles à cette fin. S.R., ch. C-2, art. 16.

University
Capital Grants
Fund

15. (1) The Council shall establish a fund to be called the University Capital Grants Fund, to which shall be credited the sum of fifty million dollars, which shall be paid to the Council by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

15. (1) Le Conseil établit le «Fonds d'assistance financière aux universités» qu'il crédite de la somme de cinquante millions de dollars versée, sur le Trésor, par le ministre des Finances.

Fonds
d'assistance
financière aux
universitésCapital
assistance to
universities

(2) Grants made by the Council pursuant to paragraph 8(1)(e) may be paid out of the University Capital Grants Fund but shall not exceed

(2) Les subventions accordées par le Conseil sous le régime de l'alinéa 8(1)e) peuvent être prélevées sur le Fonds d'assistance financière aux universités, à condition toutefois qu'elles ne dépassent pas :

Subventions
aux universités

(a) in the case of any particular project, one-half of the total expenditures made in respect of the project; and

a) dans le cas d'un projet particulier, la moitié du total des dépenses faites à l'égard du projet;

(b) in any province, an amount that is in the same proportion to the aggregate of the amounts credited to the University Capital Grants Fund as the population of the province, according to the latest census, is to the aggregate population, according to that census, of those provinces in which there is a university or other similar institution of higher learning.

b) dans une province donnée, un montant dont le rapport à l'ensemble des sommes versées au Fonds d'assistance financière aux universités est égal à celui qui existe, d'après les chiffres du dernier recensement, entre la population de cette province et la population totale des provinces où il y a une université ou autre institution de haut savoir.

Restriction on
investments

(3) Investments out of money standing to the credit of the University Capital Grants Fund may be made only in bonds or other securities of or guaranteed by the Government of Canada. R.S., c. C-2, s. 17.

(3) Les sommes figurant au crédit du Fonds d'assistance financière aux universités ne peuvent être placées que dans des obligations ou autres valeurs mobilières émises ou garanties par le gouvernement du Canada. S.R., ch. C-2, art. 17.

Plafonnement

Investment
Committee

16. (1) There is hereby established an Investment Committee consisting of the Chairman of the Council, a member of the Council designated by the Council and three other persons appointed by the Governor in Council.

16. (1) Est établi un comité des placements, composé du président du Conseil, d'un autre conseiller désigné par ses pairs et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil.

Comité des
placements

Duties of
Committee

(2) The Investment Committee shall aid and advise the Council in making, managing and disposing of investments under this Act.

(2) Le comité des placements aide, notamment par ses avis, le Conseil à effectuer, gérer et réaliser les placements prévus par la présente loi.

Attributions du
comité

Remuneration
and expenses of
appointed
members

(3) The members of the Investment Committee appointed by the Governor in Council may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council. R.S., c. C-2, s. 18.

(3) Les membres du comité des placements nommés par le gouverneur en conseil reçoivent, pour leurs services, la rémunération et les indemnités fixées par celui-ci. S.R., ch. C-2, art. 18.

Rémunération
des membres du
comité

Property and
investments

17. (1) The Council may, for the purposes of this Act, acquire, hold, manage and dispose of real and personal property and, subject to any other provision of this Act relating thereto and on the advice of the Investment Committee, may invest in any manner it sees fit any money standing to the credit of the Endowment Fund or the University Capital Grants Fund or received by the Council by gift, bequest or otherwise, and may hold, manage and dispose of any such investment.

17. (1) Le Conseil peut, pour l'application de la présente loi, acquérir, détenir, gérer et aliéner des biens meubles et immeubles; sous réserve de toute autre disposition pertinente de la présente loi et sur l'avis du comité de placements, il peut placer, selon le mode qu'il juge indiqué, les sommes d'argent inscrites au crédit de la Caisse de dotation ou du Fonds d'assistance financière aux universités, de même que celles qu'il a reçues, notamment sous forme de don ou de legs; il peut ensuite détenir, gérer et réaliser un tel placement.

Biens

Proceeds of
disposal of
investments

(2) The proceeds of the sale or other disposition of any investment made out of the Endowment Fund or the University Capital Grants Fund shall be credited to the fund out of which the investment was made. R.S., c. C-2, s. 19.

(2) Le produit de la vente ou de toute autre forme de réalisation des placements effectués avec de l'argent provenant de la Caisse de dotation ou du Fonds d'assistance financière aux universités est porté au crédit de la Caisse ou du Fonds, selon le cas. S.R., ch. C-2, art. 19.

Produit des
placements

Donations

18. The Council may acquire money, securities or other property by gift or bequest or otherwise and may, notwithstanding anything in this Act, expend, administer or dispose of any such money, securities or other property not forming part of the Endowment Fund or the University Capital Grants Fund, subject to the terms, if any, on which the money, securities or other property was given, bequeathed or otherwise made available to the Council. R.S., c. C-2, s. 20.

18. Le Conseil peut, par don, legs ou autre mode de libéralités, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et, nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, employer, gérer ou aliéner la partie de ces biens non affectée à la Caisse de dotation ou au Fonds d'assistance financière aux universités, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités. S.R., ch. C-2, art. 20.

Libéralités

Council deemed
registered
charity

19. The Council shall, for the purposes of the *Income Tax Act*, be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act. R.S., c. C-2, s. 21; 1970-71-72, c. 43, s. 3, c. 63, s. 4; 1976-77, c. 4, s. 87.

19. Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le Conseil est assimilé à un organisme de charité enregistré. S.R., ch. C-2, art. 21; 1970-71-72, ch. 43, art. 3, ch. 63, art. 4; 1976-77, ch. 4, art. 87.

Assimilation à
organisme de
charité
enregistré

AUDIT

Audit

20. The accounts and financial transactions of the Council shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Council and to the member of the Queen's Privy Council for

VÉRIFICATION

Vérification

20. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières du Conseil et présente son rapport de vérification au Conseil ainsi qu'au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada

Canada designated under subsection 21(1).
R.S., c. C-2, s. 22.

désigné en application du paragraphe 21(1).
S.R., ch. C-2, art. 22; 1976-77, ch. 34, art. 30.

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report

21. (1) The Chairman of the Council shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit to the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purpose a report of all proceedings under this Act for that fiscal year, including the financial statements of the Council and the report thereon of the Auditor General of Canada.

21. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le président du Conseil présente au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné à cette fin par le gouverneur en conseil un rapport d'activité pour l'exercice ainsi que les états financiers du Conseil et le rapport du vérificateur général y afférent.

Rapport annuel

Tabling report

(2) The member designated under subsection (1) shall cause the report submitted under that subsection to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof by the member or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting and provision shall be made for a review thereof by Parliament. R.S., c. C-2, s. 23.

(2) Le membre visé au paragraphe (1) fait déposer, pour examen, les documents devant le Parlement dans les quinze jours de leur réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. C-2, art. 23; 1976-77, ch. 34, art. 30.

Dépôt devant le
Parlement



CHAPTER C-3

An Act to establish the Canada Deposit Insurance Corporation

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*. R.S., c. C-3, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,
 "bank" "bank" means a bank to which the *Bank Act* or
 «banque» the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4
 of the Revised Statutes of Canada, 1970,
 applies;
 "Board" "Board" means the Board of Directors of the
 «conseil» Corporation;
 "by-laws" "by-laws" means the by-laws of the Corpora-
 «règlements...» tion;
 "Chairman" "Chairman" means the Chairman of the
 «président» Board;
 "Corporation" "Corporation" means the Canada Deposit Ins-
 «Société» surance Corporation established by section 3;
 "deposit" and "deposit" and "depositor" mean respectively a
 "depositor" deposit and a depositor as defined in the
 «dépôt»... schedule;
 "deposit "deposit insurance" means the insurance
 insurance" referred to in paragraph (7)(a);
 «assurance- "federal institution" means a bank or company
 dépôts» referred to in section 8;
 "federal "member institution" means a corporation any
 institution" of whose deposits are insured by the Corpo-
 «institution ration pursuant to this Act;
 fédérale» "Minister" means the Minister of Finance;

CHAPITRE C-3

Loi constituant la Société d'assurance-dépôts du Canada

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé 1. *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*. S.R., ch. C-3, art. 1.

DÉFINITIONS

Définitions 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
 la présente loi.
 «assurance-dépôts» L'assurance visée à l'ali- «assurance-
 néa 7a). dépôts»
 «banque» Banque régie par la *Loi sur les ban- «banque»
 ques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de «bank»*
 Québec, chapitre B-4 des Statuts révisés du "bank"
 Canada de 1970.
 «conseil» Le conseil d'administration de la «conseil»
 Société. "Board"
 «dépôt» et «déposant» Ont le sens que leur «dépôt» et
 donne l'annexe. «déposant»
 «exercice comptable des primes» La période "deposit"...
 commençant le 1^{er} mai et se terminant le 30 «exercice
 avril de l'année suivante, utilisée pour le comptable des
 calcul et le paiement des primes. primes»
 "premium..."
 «institution fédérale» Banque ou personne «institution
 morale mentionnée à l'article 8. fédérale»
 "federal..."
 «institution membre» Personne morale dont cer- «institution
 tains dépôts sont assurés par la Société sous membre»
 le régime de la présente loi. "member..."
 «institution provinciale» Personne morale men- «institution
 tionnée à l'article 9. provinciale»
 "provincial..."
 «ministre» Le ministre des Finances. «ministre»
 "Minister"
 «police d'assurance-dépôts» ou «police» L'acte «police
 constatant le contrat d'assurance-dépôts d'assurance-
 conclu avec une institution provinciale. dépôts» ou
 «police»
 "policy..."

<p>"policy of deposit insurance" «<i>police</i>...»</p> <p>"premium year" «<i>exercice</i>...»</p> <p>"provincial institution" «<i>institution provinciale</i>»</p>	<p>"policy of deposit insurance" means the instrument evidencing a contract of deposit insurance with a provincial institution;</p> <p>"premium year" means, in relation to the calculation and payment of premiums pursuant to this Act, the period beginning on May 1 in one year and ending on April 30 in the next year;</p> <p>"provincial institution" means a company referred to in section 9. R.S., c. C-3, ss. 2, 19; 1976-77, c. 27, s. 1.</p>	<p>«président» Le président du conseil.</p> <p>«règlements administratifs» Les règlements administratifs de la Société.</p> <p>«Société» La Société d'assurance-dépôts du Canada constituée par l'article 3. S.R., ch. C-3, art. 2 et 19; 1976-77, ch. 27, art. 1.</p>	<p>«président» "Chairman"</p> <p>«règlements administratifs» "by-laws"</p> <p>«Société» "Corporation"</p>
---	---	--	---

CONSTITUTION OF THE CORPORATION

CONSTITUTION ET FONCTIONNEMENT DE LA SOCIÉTÉ

Corporation established	3. (1) There is hereby established a corporation, to be called the Canada Deposit Insurance Corporation.	3. (1) Est constituée la Société d'assurance-dépôts du Canada, dotée de la personnalité morale.	Constitution
Agent of Her Majesty	(2) The Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada. R.S., c. C-3, s. 3; 1984, c. 31, s. 14.	(2) La Société est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada. S.R., ch. C-3, art. 3; 1984, ch. 31, art. 14.	Qualité de mandataire de Sa Majesté
Head office	4. (1) The head office of the Corporation shall be at the city of Ottawa.	4. (1) Le siège social de la Société est fixé à Ottawa.	Siège social
Offices and agents	(2) The Corporation may establish offices or employ agents in any part of Canada. R.S., c. C-3, s. 4.	(2) La Société peut constituer des bureaux et nommer des mandataires sur tout le territoire canadien. S.R., ch. C-3, art. 4.	Bureaux et mandataires
Board of Directors	5. (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of the person appointed as the Chairman and the persons who for the time being hold, respectively, the offices of the Governor of the Bank of Canada, the Deputy Minister of Finance, the Superintendent of Insurance and the Inspector General of Banks.	5. (1) Le conseil d'administration de la Société se compose du président, du gouverneur de la Banque du Canada, du sous-ministre des Finances, du surintendant des assurances et de l'inspecteur général des banques.	Conseil d'administration
Alternate director	(2) A director other than the Chairman may, with the approval of the Minister, designate in writing an alternate to attend in his absence at any meeting of the Board, and any such alternate shall be deemed to be a member of the Board while so attending.	(2) Chaque administrateur, à l'exclusion du président, peut, avec le consentement du ministre, désigner par écrit un suppléant chargé, en son absence, de le remplacer aux réunions du conseil; le suppléant est réputé faire partie du conseil quand il assiste aux réunions.	Administrateur suppléant
Vacancy	(3) A vacancy on the Board does not impair the right of the remaining directors to act.	(3) Une vacance au sein du conseil n'entrave pas son fonctionnement.	Vacance
Acting chairman	(4) Where the office of Chairman is vacant, the Minister may appoint, for a period not exceeding ninety days, an acting Chairman who shall, while so acting, be a member of the Board and have all the powers of the Chairman.	(4) En cas de vacance du poste de président, le ministre peut nommer un intérimaire pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours; l'intérimaire est membre du conseil et assume l'exercice de la présidence.	Président suppléant
Expenses	(5) A director shall be paid by the Corporation reasonable travel and living expenses	(5) Les administrateurs ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accom-	Frais de déplacement

incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a director, but no director other than the Chairman shall receive any other remuneration for his services on the Board. R.S., c. C-3, s. 5; 1976-77, c. 27, s. 2.

plissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence, mais, à l'exception du président, ne reçoivent aucune rémunération pour ces fonctions. S.R., ch. C-3, art. 5; 1976-77, ch. 27, art. 2.

Chairman	6. (1) The Governor in Council shall appoint a person of proven financial ability to be Chairman of the Board.	6. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil parmi les personnalités à compétence financière reconnue.	Président du conseil
Term of office	(2) Notwithstanding subsection 105(5) of the <i>Financial Administration Act</i> , the Chairman shall be appointed to hold office during good behaviour for such term as the Governor in Council deems appropriate but may be re-appointed on the expiration of his term of office and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.	(2) Par dérogation au paragraphe 105(5) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le président est nommé à titre inamovible pour le mandat que fixe le gouverneur en conseil et il peut recevoir un nouveau mandat; toutefois, il peut faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.	Mandat
Disqualification	(3) No person is eligible to be appointed or to continue as Chairman who (a) is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada; (b) is a member of the Senate or House of Commons or a member of a provincial legislature; (c) is a director, officer or employee of a federal institution or provincial institution; or (d) has reached the age of seventy-five years.	(3) Pour occuper le poste de président, il faut : (a) être citoyen canadien et résider habituellement au Canada; (b) ne pas être membre du Sénat ou de la Chambre des communes, ou d'une législature provinciale; (c) ne pas être administrateur, dirigeant ou employé d'une institution fédérale ou provinciale; (d) avoir moins de soixante-quinze ans.	Incompatibilités
Presiding at meetings	(4) The Chairman shall preside at all meetings of the Board but where at any meeting the Chairman is absent, one of the directors present thereat who is chosen so to act by the directors present shall preside and have all the powers of the Chairman.	(4) Le président préside les réunions du conseil; en cas d'absence de celui-ci, les administrateurs présents choisissent l'un d'entre eux pour présider la réunion et exercer les pouvoirs du président.	Présidence des réunions
Remuneration of Chairman	(5) The Chairman shall be paid by the Corporation such remuneration as may be fixed by the Governor in Council. R.S., c. C-3, s. 6; 1984, c. 31, s. 14.	(5) Le président reçoit de la Société la rémunération fixée par le gouverneur en conseil. S.R., ch. C-3, art. 6; 1984, ch. 31, art. 14.	Rémunération du président

OBJECTS, POWERS AND DUTIES

MISSION ET POUVOIRS

Objects	7. The objects of the Corporation are (a) to provide, for the benefit of persons having deposits with member institutions, insurance against the loss of part or all of any such deposits, by making payment to those persons to the extent and in the manner authorized by this Act; (b) to provide the deposit insurance required by this Act for federal institutions and to	7. La Société a pour mission : (a) de fournir, au bénéfice des personnes ayant fait des dépôts à des institutions membres, une assurance contre les risques de perte de tout ou partie de leurs dépôts et de faire les paiements nécessaires conformément à la présente loi; (b) d'agir à titre d'assureur dans le cadre de l'assurance-dépôts obligatoire pour les insti-	Mission
---------	---	--	---------

enter into contracts of deposit insurance with provincial institutions;

(c) to examine into the affairs of member institutions for the purpose of obtaining information relative to deposit insurance; and

(d) to accumulate, manage and invest a deposit insurance fund and any other funds accumulated as the result of its operations. R.S., c. C-3, s. 8.

tutions fédérales et de conclure des contrats d'assurance-dépôts avec les institutions provinciales;

c) d'examiner les opérations des institutions membres en vue d'obtenir des renseignements relatifs à l'assurance-dépôts;

d) de constituer une caisse d'assurance-dépôts et de gérer et placer les fonds de celle-ci ainsi que ceux provenant de ses activités. S.R., ch. C-3, art. 8.

Federal institutions

8. For the purposes of this Act, the following are federal institutions:

(a) a bank;

(b) a company incorporated by or pursuant to an Act of Parliament that accepts deposits from the public and to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* applies; and

(c) a company the incorporation of which is continued by or pursuant to an Act of Parliament that accepts deposits from the public and to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* applies. R.S., c. C-3, s. 9.

8. Ont qualité d'institutions fédérales dans le cadre de la présente loi :

a) les banques;

b) les personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, acceptant des dépôts du public et régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt*;

c) les personnes morales transformées sous le régime d'une loi fédérale, acceptant des dépôts du public et régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt*. S.R., ch. C-3, art. 9.

Institutions fédérales

Provincial institutions

9. For the purposes of this Act, an incorporated company that carries on, under a provincial Act or a constating instrument under provincial jurisdiction, the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or both those businesses, and that is authorized by or under a provincial Act to accept deposits from the public is a provincial institution. R.S., c. C-3, s. 10; 1976-77, c. 27, s. 4.

9. Ont qualité d'institutions provinciales dans le cadre de la présente loi les personnes morales qui, aux termes d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif relevant de la compétence provinciale, exercent les activités d'une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou d'une société de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*, ou les deux types d'activité, et qui, aux termes d'une loi provinciale, sont autorisées à accepter des dépôts du public. S.R., ch. C-3, art. 10; 1976-77, ch. 27, art. 4.

Institutions provinciales

Powers of Corporation

10. The Corporation may do all things necessary or incidental to the objects of the Corporation and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Corporation may, in furtherance of its objects,

(a) for the purpose of reducing a risk to the Corporation or reducing or averting a threatened loss to the Corporation,

(i) acquire assets from a member institution,

(ii) make or guarantee loans or advances, with or without security, to a member institution, and

(iii) make or guarantee a deposit with a member institution;

10. La Société peut exercer les pouvoirs utiles à la réalisation de sa mission; elle peut notamment :

a) prendre, en vue de diminuer ses risques, ou d'écarter une menace de perte ou de réduire l'importance de celle-ci, les mesures suivantes :

(i) acquisition des éléments d'actif d'une institution membre,

(ii) contre la fourniture d'une sûreté ou non, octroi de prêts ou d'avances à une institution membre ou garantie de prêts ou d'avances consentis à celle-ci,

Pouvoirs de la Société

(b) borrow moneys from the Government of Canada and issue bonds and debentures therefor;

(c) act as a curator of a bank or a liquidator or receiver of a member institution when duly appointed as such and appoint qualified and competent persons, whether employees or not of the Corporation, to carry out any or all of the functions of the Corporation as curator, liquidator or receiver;

(d) assume the costs of a winding-up of a member institution when the Corporation is appointed to act as a liquidator in the winding-up, or assume the costs of the receiver when the Corporation is appointed to act as such and charge those costs to the Accumulated Net Earnings of the Corporation;

(e) guarantee the payment of the fees of, and the costs incurred by any person as, the liquidator or receiver of a member institution when that person is appointed as such and charge any amounts paid under the terms of the guarantee to the Accumulated Net Earnings of the Corporation;

(f) acquire assets of a member institution from a liquidator or receiver thereof;

(g) make an advance for the purpose of paying a claim, against a member institution for which the Corporation is acting as receiver or liquidator, in respect of any insured deposit and of becoming subrogated as an unsecured creditor for the amount of the advance;

(h) make or cause to be made such inspections of a member institution as may be authorized under this Act or a policy of deposit insurance;

(i) acquire, hold and alienate real and personal property; and

(j) do all such other things as may be necessary for the exercising of any power of the Corporation. R.S., c. C-3, ss. 3, 11; 1976-77, c. 27, s. 5; 1980-81-82-83, c. 148, s. 1.

(iii) versement d'un dépôt à une institution membre ou garantie d'un dépôt qui y a été effectué;

b) contracter des emprunts auprès du gouvernement du Canada et émettre des obligations et débentures à cette fin;

c) exercer, lorsqu'elles lui sont confiées, les attributions de curateur de banque ou de liquidateur ou séquestre d'une institution membre et déléguer, dans ce cadre, tout ou partie de ces attributions à des personnes qualifiées et compétentes, qu'elles fassent ou non partie de son personnel;

d) lorsqu'elle est nommée liquidateur ou séquestre, prendre en charge les frais de liquidation ou de séquestre, selon le cas, en imputant ceux-ci sur ses bénéfices nets accumulés;

e) garantir le paiement des honoraires et frais du liquidateur ou séquestre d'une institution membre et imputer les sommes versées à ce titre sur ses bénéfices nets accumulés;

f) acquérir auprès du liquidateur ou séquestre d'une institution membre des éléments d'actif de celle-ci;

g) consentir une avance en vue du règlement d'une créance relative à un dépôt assuré contre une institution membre pour laquelle la Société agit en qualité de liquidateur ou séquestre et être subrogée à titre de créancier non garanti pour le montant de l'avance;

h) procéder ou faire procéder auprès d'une institution membre aux examens qui sont autorisés en vertu de la présente loi ou de la police d'assurance-dépôts applicable;

i) acquérir; détenir et aliéner des biens meubles ou immeubles;

j) prendre toutes les autres mesures qui sont nécessaires à l'exercice de ses pouvoirs. S.R., ch. C-3, art. 3 et 11; 1976-77, ch. 27, art. 5; 1980-81-82-83, ch. 148, art. 1.

Powers of directors

11. (1) The Board shall administer the affairs of the Corporation in all things and make, or cause to be made, for the Corporation any description of contract that the Corporation may by law enter into.

By-laws

(2) The Board may make by-laws,

11. (1) Le conseil administre la Société à toutes fins et est autorisé à passer ou faire passer les contrats que celle-ci a le droit de conclure.

Pouvoirs des administrateurs

(2) Le conseil peut, par règlement administratif :

Règlements administratifs

(a) for the administration, management and control of the property and affairs of the Corporation;

(b) governing the functions, duties and remuneration of all officers, agents and employees of the Corporation;

(c) governing the appointment and activities of any special committees created for the purposes of the Corporation;

(d) governing the time and place for the holding of meetings of the directors, and the quorum and procedure in all things at those meetings;

(e) prescribing standards of sound business and financial practices for member institutions;

(f) authorizing and controlling the use by member institutions of marks, signs, advertisements or other devices indicating that deposits with those institutions are insured by the Corporation;

(g) prescribing the form of notices referred to in subsections 19(3) and 51(3) and the manner in which those notices are to be displayed;

(h) exempting any type of instrument referred to in subsection 19(1) or 51(1) from the application of that subsection; and

(i) governing the conduct in all other particulars of the affairs of the Corporation.

a) régir la gestion et le contrôle des biens et affaires de la Société;

b) définir les tâches et responsabilités des dirigeants, mandataires et employés de la Société, et fixer leur rémunération;

c) régir la nomination et les fonctions des comités spéciaux créés dans le cadre des activités de la Société;

d) fixer les dates, heures et lieux de ses réunions, ainsi que le quorum de celles-ci, et régir leur déroulement;

e) établir, à l'intention des institutions membres, un code de pratiques commerciales et financières;

f) autoriser et contrôler l'utilisation par les institutions membres de marques, signes, annonces ou autres moyens indiquant que les dépôts faits à ces institutions sont assurés par la Société;

g) fixer la forme des avis prévus aux paragraphes 19(3) et 51(3) et leurs modalités d'affichage;

h) exempter tout document de l'application des paragraphes 19(1) ou 51(1);

i) régir la conduite, à tous autres égards, des affaires de la Société.

Inspection powers

(3) In carrying out any inspection authorized by this Act or by a policy of deposit insurance, the directors of the Corporation have all the powers conferred on commissioners appointed under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and the directors may delegate those powers as occasion requires. R.S., c. C-3, s. 12; 1976-77, c. 27, ss. 3, 6; 1980-81-82-83, c. 148, s. 2; 1984, c. 31, s. 14.

(3) Dans le cadre des inspections qu'autorisent la présente loi ou les polices d'assurance-dépôts, les administrateurs de la Société sont investis, pour recueillir des dépositions sous serment, des pouvoirs conférés aux commissaires nommés en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*; ils peuvent déléguer ces pouvoirs en tant que de besoin. S.R., ch. C-3, art. 12; 1976-77, ch. 27, art. 3 et 6; 1980-81-82-83, ch. 148, art. 2; 1984, ch. 31, art. 14.

Pouvoirs d'inspection

DEPOSIT INSURANCE

ASSURANCE-DÉPÔTS

Duty to insure

12. The Corporation shall insure each deposit with a member institution except

(a) a deposit that is not payable in Canada or in Canadian currency;

(b) a deposit in respect of which Her Majesty in right of Canada would be a preferred claimant; and

12. La Société assure tous les dépôts faits à une institution membre, sauf :

a) les dépôts payables à l'étranger ou en devises étrangères;

b) les dépôts dont Sa Majesté du chef du Canada serait créancier privilégié;

c) la fraction d'un dépôt qui excède soixante mille dollars. S.R., ch. C-3, art. 13; 1980-81-82-83, ch. 148, art. 3.

Dépôts assurables

(c) so much of any one deposit as exceeds sixty thousand dollars. R.S., c. C-3, s. 13; 1980-81-82-83, c. 148, s. 3.

Deposits with amalgamating institutions

13. (1) Where a person has deposits with two or more member institutions that amalgamate and continue in operation as one member institution, in this section referred to as the "amalgamated institution", a deposit of that person with an amalgamating institution on the day on which the amalgamated institution is formed, less any withdrawals from the deposit, shall, for the purpose of deposit insurance with the Corporation, be deemed to be and continue to be separate from any deposit of that person on that day with the other amalgamating institution or institutions that become part of the amalgamated institution.

Deposits with amalgamated institution

(2) A deposit made by a person referred to in subsection (1) with an amalgamated institution after the day on which the amalgamated institution is formed shall be insured by the Corporation only to the extent that the aggregate of that person's deposits with the amalgamated institution, exclusive of the deposit in respect of which the calculation is made, is less than sixty thousand dollars.

Where undertaking acquired

(3) For the purpose of deposit insurance with the Corporation, where a member institution pursuant to a plan or arrangement acquires the undertaking and assets of another member institution, those member institutions shall be deemed to be amalgamating institutions and subsections (1) and (2) apply where a person has deposits with both institutions. R.S., c. C-3, s. 13; 1980-81-82-83, c. 148, s. 3.

How payment to be made

14. (1) Where the Corporation is obliged to make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance, the Corporation as soon as possible after the obligation arises shall, in respect of the deposit, make payment to such person as in the opinion of the Corporation appears to be entitled thereto,

(a) by making available to that person a transferred deposit with another member institution for so much of the person's deposit as is insured by the Corporation; or

(b) by paying that person an amount of money equal to so much of the person's deposit as is insured by the Corporation.

When payment may be made

(2) The Corporation may, in the manner described in subsection (1), make payment in

13. (1) En cas de fusion d'institutions membres, les dépôts qu'une même personne détenait au moment de la fusion dans deux ou plusieurs des parties à la fusion, déduction faite des retraits, continuent d'être considérés comme des dépôts distincts dans le cadre de l'assurance-dépôts.

Cas de fusion

(2) Tout dépôt effectué par la personne visée au paragraphe (1) dans l'institution née de la fusion, après la date de celle-ci, n'est assuré par la Société que dans la mesure où le total de ses dépôts dans cette institution, compte non tenu du dépôt qui fait l'objet du calcul, est inférieur à soixante mille dollars.

Dépôts postérieurs à la fusion

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent en outre aux cas où, aux termes d'un plan ou d'un accord, une institution membre acquiert l'entreprise et l'actif d'une autre institution membre, ces institutions étant, à cette fin, réputées être parties à une fusion. S.R., ch. C-3, art. 13; 1980-81-82-83, ch. 148, art. 3.

Acquisition d'une entreprise

14. (1) Dès que possible après la naissance de son obligation de faire un paiement relatif à un dépôt couvert par l'assurance-dépôts, la Société s'en acquitte envers la personne qui, selon elle, y a droit :

Mode de paiement

a) soit par virement d'un dépôt effectué à une autre institution membre et accessible à cette personne, d'un montant égal à la partie assurée du dépôt;

b) soit par paiement d'une somme égale à la partie assurée du dépôt.

(2) La Société peut, selon les modalités prévues au paragraphe (1), effectuer des paie-

Cas de paiement

respect of any deposit insured by deposit insurance where

(a) a winding-up order has been issued in respect of the member institution that holds the deposit or the member institution is unable to make any payment in respect of the deposit by reason of an order of a court; and

(b) the Corporation is satisfied that the member institution will be unable to make payment in full and without delay in respect of any deposits insured by deposit insurance.

Discharge of liability

(3) Payment under this section by the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance discharges the Corporation from all liability to the extent of the amount of the payment made in respect of that deposit, and in no case is the Corporation under any obligation to see to the proper application in any way of the payment so made.

Subrogation

(4) Where the Corporation makes a payment under this section in respect of any deposit with a member institution, the Corporation is subrogated, to the extent of the amount of the payment made, to all the rights and interests of the depositor and may maintain an action in respect of those rights and interests in the name of the depositor or in the name of the Corporation.

Assignment

(5) Where the Corporation deems it advisable, it may withhold payment in respect of any deposit with a member institution until it has received an assignment in writing of all the rights and interests of the depositor as against that member institution. R.S., c. C-3, s. 13; 1976-77, c. 27, s. 7; 1980-81-82-83, c. 148, s. 3.

Insuring federal institutions

15. (1) The deposits with a federal institution shall be insured by the Corporation in accordance with this Act and the by-laws from the day on which the institution commences business.

When status otherwise acquired

(2) When a company becomes a federal institution, the deposits with the company shall be insured by the Corporation in accordance with this Act and the by-laws from the day on which the company becomes a federal institution, and if the company was immediately prior to that day a member institution by virtue of an existing contract of deposit insurance with the Corporation, the contract shall be taken to have been replaced by the insurance provided pursuant to this section.

ments au titre des dépôts couverts par l'assurance-dépôts dans le cas où :

a) d'une part, l'institution membre qui détient le dépôt a fait l'objet d'une ordonnance de liquidation ou est sous le coup d'une ordonnance d'un tribunal l'empêchant d'effectuer les paiements au titre des dépôts;

b) d'autre part, elle-même est convaincue de l'impossibilité pour l'institution membre d'effectuer sans retard les paiements au titre des dépôts couverts par l'assurance-dépôts.

(3) Tout paiement effectué par la Société en application du présent article pour un dépôt couvert par l'assurance-dépôts la dégage de toute responsabilité jusqu'à concurrence du montant de ce paiement; celle-ci n'est en aucun cas tenue de veiller à l'affectation du montant payé.

Extinction de la responsabilité

(4) En effectuant un paiement en application du présent article, la Société est subrogée, jusqu'à concurrence du montant du paiement, dans les droits du déposant; elle peut, pour faire valoir ces droits, ester en justice sous son propre nom ou celui du déposant.

Subrogation

(5) La Société peut, si elle le juge utile; exiger du déposant, avant de faire le paiement relatif au dépôt, la cession par écrit de tous les droits que celui-ci peut faire valoir contre l'institution membre. S.R., ch. C-3, art. 13; 1976-77, ch. 27, art. 7; 1980-81-82-83, ch. 148, art. 3.

Cession

15. (1) Les dépôts faits à une institution fédérale sont assurés par la Société conformément à la présente loi et aux règlements administratifs à compter de la date où l'institution fédérale commence ses activités.

Institutions fédérales

(2) Les dépôts faits à une société qui devient une institution fédérale sont assurés par la Société conformément à la présente loi et aux règlements administratifs à compter de la date où elle le devient; si elle était une institution membre en vertu d'un contrat d'assurance-dépôts conclu avec la Société, le contrat est censé avoir été remplacé par l'assurance prévue au présent article.

Autre mode d'acquisition du statut d'institution fédérale

Certificate and premiums	<p>(3) When any federal institution becomes insured under this section, the Corporation shall</p> <p>(a) issue to the institution a certificate of deposit insurance in the form prescribed by the by-laws; and</p> <p>(b) assess and collect from the institution a premium in accordance with sections 21 to 25. R.S., c. C-3, s. 14.</p>	<p>(3) Lorsqu'une institution fédérale devient assurée en vertu du présent article, la Société :</p> <p>a) remet à l'institution un certificat d'assurance-dépôts en la forme prévue par les règlements administratifs;</p> <p>b) détermine et perçoit la prime à verser par l'institution aux termes des articles 21 à 25. S.R., ch. C-3, art. 14.</p>	Certificat et primes
Premiums recoverable from federal institutions	<p>16. A premium assessed by the Corporation against a federal institution for the purposes of this Act constitutes a debt owing to Her Majesty in right of Canada and the amount thereof together with any interest levied by the Corporation as an overdue charge is recoverable by action in any court of competent jurisdiction. R.S., c. C-3, s. 15.</p>	<p>16. La prime exigible d'une institution fédérale aux termes de la présente loi constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada; son recouvrement, ainsi que celui des intérêts exigés par la Société sur les arrérages, peut être poursuivi devant tout tribunal compétent. S.R., ch. C-3, art. 15.</p>	Recouvrement des primes
Insurance of provincial institutions	<p>17. On application by a provincial institution, the Corporation may insure the deposits with the institution to the extent and in the manner provided in this Act and the by-laws, if</p> <p>(a) the institution is authorized by the province of its incorporation to apply for deposit insurance;</p> <p>(b) the institution agrees, in carrying on its business, not to exercise powers substantially different from the powers exercisable by a trust company under the <i>Trust Companies Act</i> and a loan company under the <i>Loan Companies Act</i>; and</p> <p>(c) the Corporation approves the institution for a policy of deposit insurance. R.S., c. C-3, s. 16.</p>	<p>17. Sur demande à cet effet présentée par une institution provinciale, la Société peut, selon les modalités prévues par la présente loi et les règlements administratifs, assurer les dépôts faits à l'institution si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'institution est autorisée par la province où elle a été constituée à demander une assurance-dépôts;</p> <p>b) l'institution consent à ne pas exercer, dans l'exploitation de son entreprise, des pouvoirs notablement différents de ceux que peut exercer une société de fiducie en vertu de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie</i> et une société de prêt en vertu de la <i>Loi sur les sociétés de prêt</i>;</p> <p>c) elle-même agréé l'institution. S.R., ch. C-3, art. 16.</p>	Assurance des institutions provinciales
Form and contents	<p>18. (1) The application of a provincial institution for deposit insurance shall be in such form as may be prescribed by the by-laws.</p>	<p>18. (1) La demande d'assurance-dépôts de la part d'une institution provinciale se fait en la forme prévue par les règlements administratifs.</p>	Forme et contenu de la demande
Evidence of contract	<p>(2) A contract of deposit insurance with a provincial institution shall be evidenced by an instrument in writing.</p>	<p>(2) Le contrat d'assurance-dépôts conclu avec une institution provinciale est constaté par un acte écrit.</p>	Preuve du contrat
Form of policy	<p>(3) A policy of deposit insurance shall be in such form and contain such provisions as may be prescribed by the by-laws. R.S., c. C-3, s. 17.</p>	<p>(3) La forme de la police d'assurance-dépôts ainsi que ses clauses sont prévues par règlement administratif. S.R., ch. C-3, art. 17.</p>	Forme de la police
Condition of policy respecting non-deposit indication	<p>19. (1) It is a condition of a policy of deposit insurance issued to a provincial institution that the institution and its officers, agents and employees in the course of their duties will not issue to any person an instrument evidencing</p>	<p>19. (1) Aux termes de la police d'assurance d'une institution provinciale, tout document délivré par les dirigeants, mandataires ou proposés de celle-ci pour constater la réception ou la détention de fonds provenant d'une opération</p>	Mention obligatoire concernant l'absence de dépôt

that the institution has received or is holding money from or on behalf of a person pursuant to a transaction that does not constitute a deposit or part of a deposit unless the instrument bears the following words on its face:

“This is not evidence of a deposit within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Ceci n'est pas un dépôt au sens de la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada.”

qui ne constitue pas, même partiellement, un dépôt doit comporter, au recto, la mention suivante :

«Ceci n'est pas un dépôt au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

This is not evidence of a deposit within the meaning of the Canada Deposit Insurance Corporation Act.»

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an instrument evidencing that a provincial institution has received or is holding money where

(a) the total sum of money to which the instrument relates

(i) is less than two hundred dollars or more than one hundred thousand dollars,

(ii) is in payment for goods, other than securities, or services,

(iii) is paid in connection with the sale or lease of real property,

(iv) represents payment of principal or interest on loan indebtedness,

(v) is paid to the institution in its capacity as agent of a government or an agency thereof,

(vi) is received from a corporation, or

(vii) represents payment for securities issued by a corporation, other than the institution, in respect of which a prospectus has been filed with an appropriate authority pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(b) the repayment of the money to which the instrument relates is guaranteed or insured by the government of a province or any agent thereof; or

(c) the instrument is of a type that has been exempted from the application of subsection (1) by the by-laws.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique dans aucun des cas suivants :

a) la somme visée dans le document :

(i) est inférieure à deux cents dollars ou supérieure à cent mille dollars,

(ii) constitue un paiement pour des marchandises, autres que des valeurs mobilières, ou pour des services,

(iii) est versée dans le cadre d'une vente ou location de biens immeubles,

(iv) représente le versement du capital ou des intérêts sur un emprunt,

(v) est versée à l'institution en sa qualité de mandataire du gouvernement ou d'agence de celui-ci,

(vi) a été reçue d'une personne morale,

(vii) représente un versement relatif à des valeurs mobilières émises par une personne morale, autre que l'institution, et à l'égard desquelles un prospectus a été déposé en conformité avec une loi fédérale ou provinciale;

b) le remboursement de la somme mentionnée dans le document est garanti ou assuré par le gouvernement d'une province ou un mandataire de celui-ci;

c) le document fait partie d'une catégorie qui a été soustraite par les règlements administratifs à son application.

Exception

Condition of policy respecting display of notice

(3) It is a condition of a policy of deposit insurance issued to a provincial institution that

(a) the institution will not, on behalf of a person who is not a member institution, solicit funds for investment unless the provincial institution displays, in the form and manner prescribed by the by-laws, a notice indicating that the person on whose behalf the funds are solicited is not a member institution; and

(3) La police d'assurance d'une institution provinciale comporte pour celle-ci :

a) l'interdiction de faire appel à l'investissement pour le compte d'une personne qui n'est pas une institution membre sans indiquer, dans un avis, en la forme et selon les modalités prévues par les règlements administratifs, que cette personne n'est pas une institution membre;

Publicité

(b) the institution will comply with all the by-laws of the Corporation governing the use by member institutions of marks, signs, advertisements or other devices indicating that deposits with member institutions are insured by the Corporation. 1980-81-82-83, c. 148, s. 4.

b) l'obligation d'observer les règlements administratifs de la Société concernant l'usage des marques, signes, annonces et autres moyens indiquant que les dépôts des institutions membres sont assurés par la Société. 1980-81-82-83, ch. 148, art. 4.

Deposit
Insurance Fund

20. The Corporation shall maintain a fund, to be called the Deposit Insurance Fund, to which shall be credited all premiums received by the Corporation. R.S., c. C-3, s. 18.

20. La Société constitue un fonds, appelé «Caisse d'assurance-dépôts», à créditer des primes qu'elle reçoit. S.R., ch. C-3, art. 18.

Caisse
d'assurance-
dépôts

Assessment of
premium

21. (1) The Corporation shall for each premium year assess and collect from each member institution an annual premium equal to the greater of

21. (1) Pour chaque exercice comptable des primes, la Société perçoit de chaque institution membre une prime annuelle égale à cinq cents dollars ou, si le montant en est supérieur, à un trentième pour cent du total des dépôts ou parties de dépôt assurés par la Société et détenus par l'institution au 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent.

Fixation de la
prime

(a) five hundred dollars, and

(b) one-thirtieth of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the institution as of April 30 in the immediately preceding premium year.

Calculation of
deposits

(2) For the purpose of making the calculation referred to in paragraph (1)(b), a member institution may use any method approved by the Corporation to determine the aggregate amount of its deposits that are insured by the Corporation. R.S., c. C-3, s. 19; 1976-77, c. 27, s. 8.

(2) Dans le cadre du calcul mentionné au paragraphe (1), l'institution membre peut déterminer le montant total des dépôts assurés par la Société selon toute méthode approuvée par celle-ci. S.R., ch. C-3, art. 19; 1976-77, ch. 27, art. 8.

Calcul des
dépôts

Returns

22. (1) The premium payable by a member institution shall be based on returns to be certified by the institution and submitted in such form and at such time as the Corporation may require.

22. (1) La détermination du montant de la prime payable par l'institution membre se fait à partir des déclarations que celle-ci, après en avoir attesté l'exactitude, transmet à la Société, en la forme et au moment fixés par celle-ci.

Déclarations

Payable in
instalments

(2) One-half of the premium payable by a member institution shall be paid to the Corporation on or before June 30 in the premium year for which the premium is payable and the remainder shall be paid to the Corporation, without interest, on or before December 31 in that premium year. R.S., c. C-3, s. 19.

(2) La moitié de la prime payable par l'institution membre est versée à la Société au plus tard le 30 juin de l'exercice comptable des primes courant et le solde est versé, sans intérêt, au plus tard le 31 décembre de cet exercice. S.R., ch. C-3, art. 19.

Versements
échelonnés

Calculation of
first premium

23. (1) Notwithstanding subsection 21(1), the premium payable by a member institution in respect of the premium year in which it becomes a member institution shall be the same proportion of the greater of

23. (1) Malgré le paragraphe 21(1), la prime payable par l'institution membre pour l'exercice comptable des primes au cours duquel elle le devient est égale aux $n/365$ — où n est le nombre de jours pendant lesquels les dépôts sont assurés par la Société au cours de cet exercice — de cinq cents dollars ou, si le montant en est supérieur, du trentième pour cent du total des dépôts ou parties de dépôt assurés par la Société et détenus par l'institu-

Calcul de la
première prime

(a) five hundred dollars, and

(b) one-thirtieth of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the institution as of the end of

the month in which it becomes a member institution,

as the number of days in which any of the deposits with the institution are insured by the Corporation in that premium year is of 365.

Payment of
first premium

(2) Notwithstanding subsection 22(2),

(a) where the premium calculated in accordance with subsection (1) does not exceed one-half of the premium that would be payable for a full premium year, the premium payable shall be paid to the Corporation, without interest, within sixty days after the end of the month in which the member institution becomes a member institution; and

(b) where the premium calculated in accordance with subsection (1) exceeds one-half of the premium that would be payable for a full premium year,

(i) the amount of the premium payable that is in excess of one-half of the premium that would be payable for a full premium year shall be paid to the Corporation, without interest, within sixty days after the end of the month in which the member institution becomes a member institution; and

(ii) the remainder of the premium payable shall be paid to the Corporation, without interest, on or before December 31 immediately following the month in which the member institution becomes a member institution. R.S., c. C-3, s. 19; 1976-77, c. 27, s. 8.

Reduced
premium

24. (1) Notwithstanding subsection 21(1), where, in the opinion of the Corporation, the Deposit Insurance Fund at the end of a financial year of the Corporation is adequate having regard to all the circumstances, the Corporation may reduce the amount of the premiums to be paid by member institutions in the next following premium year, but a reduced premium to be paid by a member institution in that next following premium year shall not be less than the greater of

(a) five hundred dollars, and

(b) an amount that, together with the aggregate of the premiums previously paid by the institution, would equal one-sixth of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member

institution au dernier jour du mois où elle devient une institution membre.

(2) Malgré le paragraphe 22(2), le mode de paiement de la première prime est le suivant :

Paiement de la
première prime

a) si elle ne dépasse pas la moitié de la prime qui aurait été payable pour la totalité de l'exercice comptable des primes, elle est versée à la Société, sans intérêt, dans les soixante jours qui suivent la fin du mois au cours duquel l'institution devient membre;

b) si elle dépasse la moitié de cette prime :

(i) l'excédent de la prime sur cette moitié est versé, sans intérêt, dans les soixante jours qui suivent la fin du mois au cours duquel l'institution devient membre,

(ii) le solde de la prime est versé, sans intérêt, au plus tard le 31 décembre qui suit le mois au cours duquel l'institution devient membre. S.R., ch. C-3, art. 19; 1976-77, ch. 27, art. 8.

24. (1) Malgré le paragraphe 21(1), la Société peut, si à son avis la Caisse d'assurance-dépôts, à la fin d'un de ses exercices, est suffisante, eu égard aux circonstances, réduire le montant des primes à payer par les institutions membres au cours de l'exercice comptable des primes suivant; le montant à payer par chacune des institutions ne peut toutefois être ramené à moins de cinq cents dollars ou, si le montant en est supérieur, à moins de l'excédent de un sixième pour cent du total des dépôts ou parties de dépôt assurés par la Société et détenus par l'institution au 30 avril de l'exercice comptable des primes courant sur l'ensemble des primes versées antérieurement par l'institution.

Prime réduite

institution as of April 30 in the current premium year.

Rebate included in aggregate

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), a premium in respect of which a premium rebate was paid to a member institution under subsection (3) shall be included in determining the aggregate of the premiums previously paid by the institution.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont prises en compte, dans le calcul des primes payées par une institution membre, celles qui ont fait l'objet d'un rabais aux termes du paragraphe (3).

Calcul des primes

Rebate of premium

(3) Subject to subsection (4), where, in the opinion of the Corporation, the Deposit Insurance Fund at the end of a financial year of the Corporation is adequate having regard to all the circumstances, the Corporation may pay a premium rebate to each member institution that has paid premiums in respect of five or more full premium years, but the aggregate amount of premium rebates that may be paid in respect of any financial year shall not exceed the aggregate amount of premiums paid by all member institutions in respect of that financial year.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la Société peut, si à son avis la Caisse d'assurance-dépôts, à la fin d'un de ses exercices, est suffisante, eu égard aux circonstances, accorder aux institutions membres pour les primes versées pendant au moins cinq années complètes des rabais dont le total ne peut, pour un exercice donné, dépasser le montant global des primes versées par toutes les institutions membres au cours de l'exercice.

Rabais

Determination of amount

(4) In determining the amount of a premium rebate that may be paid to each member institution under subsection (3), the Corporation shall give due consideration to the aggregate of the premiums previously paid by each member institution and to such other factors as are likely to result in the determination of the amount of the premium rebate on a fair and equitable basis. R.S., c. C-3, s. 19; 1976-77, c. 27, s. 8.

(4) Pour déterminer le montant du rabais qui peut être accordé à chaque institution membre, la Société tient compte du montant global des primes antérieurement versées par celle-ci ainsi que de tout autre facteur permettant d'établir un rabais juste et équitable. S.R., ch. C-3, art. 19; 1976-77, ch. 27, art. 8.

Calcul du montant

Overdue charges

25. Notwithstanding anything in sections 21 to 24, the Corporation may charge interest not in excess of ten per cent per annum on the unpaid amount of any premium instalment not paid on or before the due date of the instalment. R.S., c. C-3, s. 19.

25. Malgré les articles 21 à 24, la Société peut percevoir un intérêt de retard ne dépassant pas dix pour cent par an sur le montant impayé de tout versement de prime non effectué à la date d'échéance. S.R., ch. C-3, art. 19.

Intérêt de retard

Accumulated Net Earnings

26. (1) The Corporation shall maintain an account, to be called the Accumulated Net Earnings, to which shall be credited all earnings, including realized profits on the sale of securities, and to which shall be charged all operating expenses, losses and specific provisions for losses in respect of insurance operations and losses on the sale of securities.

26. (1) La Société tient un compte intitulé «compte des bénéfices nets accumulés», à créditer de tous ses bénéfices, y compris les profits réalisés sur la vente des valeurs, et à débiter des dépenses d'exploitation, des pertes et des provisions expresses pour pertes afférentes aux opérations d'assurance ainsi que des pertes sur la vente des valeurs.

Bénéfices nets accumulés

Separate items in report

(2) The Accumulated Net Earnings shall be reported as a separate item in any statement of assets and liabilities of the Corporation and shown as an addition to or a deduction from the Deposit Insurance Fund, as the case may be. R.S., c. C-3, s. 20.

(2) Les bénéfices nets accumulés doivent figurer sous forme de poste distinct dans le bilan de la Société et être indiqués comme une adjonction à la Caisse d'assurance-dépôts ou comme un prélèvement sur celle-ci, selon le cas. S.R., ch. C-3, art. 20.

Poste distinct dans le rapport

INSPECTION OF MEMBER INSTITUTIONS

INSPECTION DES INSTITUTIONS MEMBRES

Annual inspection of banks

27. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, the Inspector General of Banks shall examine on behalf of the Corporation the affairs of each bank at such times as the Corporation may require but not less frequently than once in each year.

27. (1) Malgré toute autre loi fédérale, l'inspecteur général des banques procède à l'examen pour le compte de la Société des affaires de chaque banque aux moments fixés par la Société, mais au moins une fois par an.

Banques

Federal trust and loan companies

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament, the Superintendent of Insurance shall examine on behalf of the Corporation the affairs of each trust company to which the *Trust Companies Act* applies and each loan company to which the *Loan Companies Act* applies at such times as the Corporation may require but not less frequently than once in each year. R.S., c. C-3, s. 21.

(2) Malgré toute autre loi fédérale, le surintendant des assurances procède à l'examen pour le compte de la Société des affaires de chaque société de fiducie régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* et de chaque société de prêt régie par la *Loi sur les sociétés de prêt* aux moments fixés par la Société, mais au moins une fois par an. S.R., ch. C-3, art. 21.

Sociétés de fiducie et de prêt

Provincial institutions

28. Where the Corporation enters into a contract of deposit insurance with a provincial institution, the policy of deposit insurance shall provide that a person designated by the Corporation shall be permitted to examine the affairs of the institution at least once in each year and at such other times as the Corporation may require, and the Corporation shall cause an examination of the affairs of the institution to be made at least once in each year. R.S., c. C-3, s. 22.

28. La Société fait procéder au moins une fois par an à l'examen des affaires des institutions provinciales avec qui elle a conclu un contrat d'assurance-dépôts; les polices stipulent obligatoirement qu'une personne désignée par la Société sera autorisée à procéder à cet examen au moins une fois par an et aux autres moments fixés par la Société. S.R., ch. C-3, art. 22.

Institutions provinciales

Contents of examiner's report

29. After an examination of the affairs of a member institution, the person who made the examination on behalf of the Corporation shall report to the Corporation whether or not, in his opinion, there has been any change in the circumstances of the institution that might materially affect the position of the Corporation as an insurer and particularly, without limiting the generality of the foregoing, whether or not, in his opinion,

29. La personne qui a procédé à l'examen pour le compte de la Société en fait rapport à celle-ci en indiquant si, à son avis, il s'est produit quelque changement dans les conditions de l'institution membre qui puisse influencer d'une manière appréciable sur le risque assumé par la Société à titre d'assureur et, notamment, si, à son avis :

Contenu du rapport d'inspection

- (a) the returns made by the institution and on which its premiums were based are correct;
- (b) the operations of the institution are being conducted in accordance with sound business and financial practices; and
- (c) the institution is in a satisfactory financial condition. R.S., c. C-3, s. 23.

- a) les déclarations qu'a transmises l'institution et qui ont servi à établir le montant des primes sont exactes;
- b) les opérations de l'institution sont effectuées conformément à des pratiques commerciales et financières saines;
- c) l'institution est dans une situation financière satisfaisante. S.R., ch. C-3, art. 23.

Reporting defects or breaches

30. (1) Where, in the opinion of the Corporation, a member institution that is a federal institution is following unsound business or financial practices or is in breach of any by-laws of the Corporation applicable thereto, the Corporation shall, by registered mail, send

30. (1) Si, à son avis, une institution fédérale membre se livre à des pratiques commerciales ou financières douteuses ou contrevient aux règlements administratifs, la Société signale le fait dans un rapport expédié par courrier

Indications des défauts et des violations

a report of the facts to the president or chairman of the board of directors of the institution.

recommandé au président de l'institution ou au président de son conseil d'administration.

Report to board

(2) Within thirty days after receiving a report sent pursuant to subsection (1), the president or chairman of the board of directors of the member institution shall cause the report to be presented to a meeting of the directors of the member institution.

(2) Le président ou président du conseil d'administration présente le rapport visé au paragraphe (1) à une réunion du conseil dans les trente jours suivant sa réception.

Rapport au conseil

Minutes

(3) A report that is presented to a meeting of directors pursuant to subsection (2) shall be incorporated in the minutes of the meeting. R.S., c. C-3, s. 24.

(3) Le rapport présenté au conseil d'administration doit être incorporé aux procès-verbaux de la réunion. S.R., ch. C-3, art. 24.

Incorporation aux procès-verbaux

TERMINATION AND CANCELLATION OF INSURANCE

RÉSILIATION ET ANNULATION DE L'ASSURANCE

Notice of termination

31. (1) Where a report similar to the report referred to in section 30 has been sent to a member institution that is a provincial institution with respect to unsound business or financial practices or a breach of any conditions of the policy of deposit insurance and the progress made by the institution in removing the practices or in remedying the breach is not satisfactory to the Corporation, the Corporation shall give the institution not less than thirty days notice of the termination of that policy.

31. (1) Si, après avoir transmis à une institution provinciale un rapport, semblable à celui mentionné à l'article 30, indiquant que celle-ci se livre à des pratiques commerciales ou financières douteuses ou viole des clauses de sa police, elle n'est pas satisfaite des mesures prises par l'institution pour faire cesser les pratiques ou la violation reprochées, la Société donne à l'institution un préavis d'au moins trente jours de résiliation de la police.

Avis de résiliation

Notice to provincial minister

(2) A copy of a notice of termination given to a member institution pursuant to subsection (1) shall be sent forthwith to the appropriate minister of the Crown of the province exercising jurisdiction over the affairs of the institution.

(2) Copie du préavis de résiliation doit être envoyée sans délai au ministre compétent de la province dont relève l'institution membre.

Avis à la province

Termination of policy

(3) The policy of deposit insurance of a member institution that is given a notice of termination pursuant to subsection (1) shall be terminated on the expiration of the period specified in the notice unless, before the expiration of that period,

(3) La police d'assurance-dépôts de l'institution membre est résiliée à l'expiration du délai spécifié dans le préavis visé au paragraphe (1) sauf si, entre-temps :

Résiliation de la police

(a) the Corporation is satisfied that the institution has taken the necessary action to remove the unsound business or financial practices or to remedy the breach of the conditions of its policy, in which case the notice may be revoked by the Corporation; or
(b) the appropriate minister of the Crown of the province requests an extension of the period to enable the necessary remedial action to be taken, in which case the termination may be deferred by the Corporation for a further period not exceeding sixty days.

a) ou bien la Société est convaincue que l'institution a pris les mesures nécessaires pour faire cesser les pratiques ou la violation reprochées, le préavis pouvant alors être annulé;

b) ou bien le ministre provincial compétent sollicite une prorogation du délai permettant la prise des mesures nécessaires de redressement, la résiliation pouvant alors être différée pour une nouvelle période maximale de soixante jours.

Termination where extension

(4) Where the termination of a policy of deposit insurance is deferred by the Corpora-

(4) La police est résiliée à l'expiration du délai prorogé aux termes de l'alinéa (3)b) sauf

Annulation du préavis en cas de prorogation

tion for a further period pursuant to paragraph (3)(b), the policy shall be terminated on the expiration of that further period unless, before the expiration of that period, the Corporation is satisfied that the member institution has taken the necessary action to remove the unsound business or financial practices or to remedy the breach of the conditions of the policy, in which case the notice of termination may be revoked by the Corporation. R.S., c. C-3, s. 25.

si, entre-temps, la Société est convaincue que l'institution membre a pris les mesures nécessaires pour faire cesser les pratiques ou la violation reprochées, le préavis pouvant alors être annulé. S.R., ch. C-3, art. 25.

Termination by provincial institution

32. (1) A member institution that is a provincial institution may terminate a policy of deposit insurance by giving such notice of termination as may be required by the policy.

32. (1) Une institution provinciale membre peut résilier sa police d'assurance-dépôts en donnant le préavis prévu par la police.

Résiliation par une institution provinciale

Effect of termination

(2) Section 34 applies in respect of deposits with a provincial institution that terminates a policy of deposit insurance, unless the policy otherwise provides. R.S., c. C-3, s. 26.

(2) Sauf disposition contraire de la police de l'institution membre, l'article 34 s'applique aux dépôts détenus par l'institution provinciale qui résilie sa police. S.R., ch. C-3, art. 26.

Effet de la résiliation

Cancellation

33. The deposit insurance of a member institution may be cancelled forthwith by the Corporation

33. L'assurance-dépôts d'une institution membre peut être annulée sans délai par la Société dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Annulation

(a) when, in the opinion of the Corporation, the institution is insolvent; or

a) à son avis, l'institution est insolvable;

(b) when the institution ceases to accept deposits. R.S., c. C-3, s. 27.

b) l'institution cesse d'accepter des dépôts. S.R., ch. C-3, art. 27.

Effect of termination or cancellation

34. Where the deposit insurance of a member institution is terminated or cancelled by the Corporation, the deposits with the institution on the day the termination or cancellation takes effect, less any withdrawals from those deposits, continue to be insured under the terminated or cancelled deposit insurance for a period of two years or, in the case of a term deposit with a remaining term exceeding two years, to the maturity thereof. R.S., c. C-3, s. 28.

34. Malgré l'annulation de l'assurance-dépôts ou la résiliation de la police, les dépôts détenus par l'institution membre à la date de prise d'effet de l'annulation ou de la résiliation, déduction faite des retraits opérés sur ces dépôts, continuent d'être couverts par l'assurance-dépôts pour une période de deux ans ou, s'il s'agit d'un dépôt à terme dont le terme à courir dépasse deux ans, jusqu'à son exigibilité. S.R., ch. C-3, art. 28.

Effet de l'annulation ou de la résiliation

Creditor remedies available

35. (1) Where, in the opinion of the Corporation, a member institution is or is about to become insolvent, the Corporation may, for the protection of the public interest, take any measures or proceedings that a creditor of the institution may take under law to preserve the assets of the institution, to have it wound up or to petition for a receiving order under the *Bankruptcy Act*.

35. (1) Si elle estime qu'une institution membre est insolvable ou sur le point de le devenir, la Société peut, pour la protection de l'intérêt public, recourir aux mesures ou procédures que le droit met à la portée des créanciers de l'institution pour en protéger l'actif, en provoquer la liquidation ou demander une ordonnance de séquestre aux termes de la *Loi sur la faillite*.

Recours ouverts aux créanciers

Presumption

(2) For the purposes of this section, the Corporation shall be deemed to be a creditor of a member institution notwithstanding that the deposit insurance of the institution has been cancelled. R.S., c. C-3, s. 29.

(2) Pour l'application du présent article, la Société est réputée créancière d'une institution membre nonobstant l'annulation de l'assurance-dépôts de celle-ci. S.R., ch. C-3, art. 29.

Présomption

Removal of references to deposit insurance

36. (1) Where the deposit insurance of a member institution is terminated or cancelled, the member institution shall notify its depositors of that fact and shall remove all references to deposit insurance under this Act from all forms of advertising by the institution.

36. (1) L'institution membre dont l'assurance-dépôts a été annulée ou la police résiliée, selon le cas, est tenue de révéler ce fait à ses déposants et de retrancher, de tous ses textes publicitaires, toute mention relative à l'assurance-dépôts prévue par la présente loi.

Suppression de toute mention de l'assurance-dépôts

Public notice

(2) The Corporation may, in such manner and through such news media as it deems expedient, give public notice of the termination or cancellation of any deposit insurance of a member institution if, in the opinion of the Corporation, the public interest requires that such notice be given. R.S., c. C-3, s. 30.

(2) La Société peut, selon les modalités et par les moyens d'information qu'elle juge appropriés, donner un avis public de l'annulation de l'assurance-dépôts ou de la résiliation de la police d'une institution membre, si elle estime que l'intérêt public justifie cette mesure. S.R., ch. C-3, art. 30.

Avis public

PROVINCIAL INSURING ARRANGEMENTS

ARRANGEMENTS AVEC LES PROVINCES

Provincial deposit insurance

37. (1) Where under the law of any province the government of the province or an agent of that government guarantees or insures any of the deposits with a provincial institution operating within the province, the Corporation, subject to any agreement entered into under subsection (3), may

37. (1) Lorsque le gouvernement d'une province ou un mandataire de celui-ci garantit ou assure, aux termes de la législation provinciale, certains dépôts détenus par une institution provinciale exerçant ses activités dans la province, la Société, sous réserve de tout accord conclu en vertu du paragraphe (3), peut, en ce qui concerne cette institution :

Assurance-dépôts provinciale

(a) insure some or all of the deposits with the institution; or

a) assurer tout ou partie des dépôts qu'elle détient;

(b) amend an existing policy of deposit insurance issued by the Corporation to the institution, to exclude from the policy any of the deposits with the institution.

b) modifier, pour en exclure certains dépôts, la police d'assurance-dépôts délivrée par elle à l'institution.

Conditions

(2) Section 17 applies in respect of any policy of deposit insurance that may be issued, or any amendment of a policy of deposit insurance that may be made, pursuant to subsection (1).

(2) L'article 17 s'applique aux polices d'assurance-dépôts délivrées en application du paragraphe (1) et aux modifications qui y sont apportées.

Conditions

Agreement with province

(3) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government, or an agent of the government, of a province referred to in subsection (1), to provide for reciprocal arrangements relating to the administration or operation of the law of that province and of this Act.

(3) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement ou le mandataire visés au paragraphe (1) un accord prévoyant des arrangements réciproques quant à l'application de la législation de cette province et à celle de la présente loi.

Accords avec une province

Regulations

(4) For the purpose of enabling the Corporation to carry out an insuring arrangement referred to in subsection (1) or provided for in an agreement under subsection (3), the Governor in Council may, by regulation, make provision for any matter or thing arising from the insuring arrangement or agreement.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure utile à la mise en œuvre par la Société des arrangements ou accords prévus aux paragraphes (1) et (3).

Règlements

Refund of premiums

(5) Where the Corporation during any premium year ceases to insure any of the deposits with a member institution that is a provincial institution by reason of the fact that the depos-

(5) Si elle cesse d'assurer des dépôts détenus par une institution provinciale du fait que ceux-ci sont garantis ou assurés aux termes de la législation provinciale, la Société peut rem-

Remboursement des primes

its are guaranteed or insured pursuant to the law of a province, the Corporation may refund to that institution the proportion of the premium paid by the institution to the Corporation for that premium year in respect of the deposits that bears the same relation to the premium for the full premium year in respect of the deposits that the unexpired part of the premium year bears to the full premium year, but in no case shall a refund be made that will reduce the premium paid by the institution to the Corporation for the premium year to less than five hundred dollars.

boursier à l'institution, sur la prime que celle-ci a versée à l'égard de ces dépôts pour l'exercice comptable des primes en cours, la partie de la prime correspondant à ces dépôts au prorata de la fraction non écoulee de cet exercice; elle ne peut toutefois ramener à moins de cinq cents dollars le montant de la prime à verser pour cet exercice comptable des primes.

Saving	(6) Nothing in this section shall be construed as authorizing the Corporation to insure deposits contrary to section 12.	(6) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la Société à assurer les dépôts visés à l'article 12.	Réserve
Definition of "deposits"	(7) In this section, "deposits" includes a part of a deposit. R.S., c. C-3, s. 31.	(7) Au présent article, «dépôts» s'entend en outre d'une partie d'un dépôt. S.R., ch. C-3, art. 31.	Définition de «dépôts»
Agreements for examination of provincial institutions	<p>38. (1) Notwithstanding section 28, the Corporation may enter into an agreement with the government, or an agent of the government, of a province referred to in subsection 37(1) to provide for</p> <p>(a) the exchange between the Corporation and that government or agent of information that is obtained by any examination of provincial institutions required by this Act or the law of that province; and</p> <p>(b) special examinations, by representatives of both parties to the agreement and at the request of either party, of any of the provincial institutions that are member institutions operating in that province.</p>	<p>38. (1) Malgré l'article 28, la Société peut conclure avec le gouvernement ou le mandataire visés au paragraphe 37(1) un accord prévoyant :</p> <p>a) l'échange entre les parties de renseignements provenant de l'examen des institutions provinciales requis par la présente loi ou la législation provinciale;</p> <p>b) le recours à des examens spéciaux d'institutions provinciales membres exerçant leur activité dans la province à effectuer par des représentants des deux parties, sur demande de l'une d'elles.</p>	Accords en vue de l'examen des institutions provinciales
In lieu of examination	(2) The Corporation may accept information received from an exchange of information referred to in paragraph (1)(a) in lieu of any examination required by this Act. R.S., c. C-3, s. 32.	(2) La Société peut considérer les renseignements reçus à la suite de l'échange visé à l'alinéa (1)a) comme tenant lieu de tout examen requis par la présente loi. S.R., ch. C-3, art. 32.	Assimilation à l'examen
Short term loans to insuring agents	39. The Corporation may, with the approval of the Governor in Council and on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe, enter into an agreement with an agent of the government of a province that guarantees or insures deposits with provincial institutions in that province, to extend to that agent short term loans, secured by such security as the Corporation deems adequate, to enable that agent to meet short term requirements for liquid funds arising from its operations. R.S., c. C-3, s. 33.	39. La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et selon les modalités qu'il fixe, conclure, avec un mandataire du gouvernement d'une province qui garantit ou assure les dépôts détenus par des institutions provinciales dans la province, un accord en vue de lui consentir des prêts à court terme, garantis par les sûretés qu'elle estime suffisantes, afin de lui permettre de faire face à ses besoins de liquidités à court terme dans le cadre de ses activités. S.R., ch. C-3, art. 33.	Prêts à court terme aux mandataires assureurs

FINANCIAL

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Financial year	40. The financial year of the Corporation shall end on December 31 in each year unless the Governor in Council otherwise directs. R.S., c. C-3, s. 34; 1984, c. 31, s. 14.	40. Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'exercice de la Société coïncide avec l'année civile. S.R., ch. C-3, art. 34; 1984, ch. 31, art. 14.	Exercice
Bankers of the Corporation	41. (1) Subject to subsection (2), receipts of the Corporation shall be deposited in the Bank of Canada to the credit of the Corporation and may be withdrawn therefrom as the Corporation requires.	41. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les recettes de la Société sont déposées à la Banque du Canada et portées à son crédit; elle peut effectuer des retraits selon ses besoins.	Banquiers de la Société
Other deposits	(2) The Corporation may deposit funds with a bank when the Corporation is acting as a curator of a bank or as a liquidator or receiver or otherwise as it deems it necessary to do so for any of its purposes.	(2) Dans le cas où elle agit à titre de curateur d'une banque, de liquidateur ou de séquestre ou à quelque autre titre, la Société peut déposer des fonds dans une banque si elle le juge nécessaire.	Autres dépôts
Duty of Bank of Canada	(3) On instructions from the Corporation, the Bank of Canada shall (a) invest or reinvest the funds of the Corporation in securities of the Government of Canada; (b) hold securities in safe-keeping for the Corporation; and (c) collect for the account of the Corporation the income from any securities held by it for the Corporation. R.S., c. C-3, s. 35.	(3) Sur instructions de la Société, la Banque du Canada : a) investit ou réinvestit les fonds de celle-ci dans des valeurs du gouvernement du Canada; b) conserve des valeurs en dépôt pour celle-ci; c) perçoit pour le compte de celle-ci le revenu afférent aux valeurs qu'elle détient pour elle. S.R., ch. C-3, art. 35.	Responsabilités de la Banque du Canada
Loans from C.R.F.	42. The Governor in Council may authorize the Minister of Finance to advance, out of any unappropriated moneys in the Consolidated Revenue Fund, amounts to the Corporation by way of loan on such terms and conditions as the Governor in Council may determine, but the aggregate of such loans outstanding at any time shall not exceed one billion, five hundred million dollars. R.S., c. C-3, s. 37; 1980-81-82-83, c. 148, s. 5.	42. Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à consentir des avances sous forme de prêts à la Société, sur les fonds non affectés du Trésor, et en fixer les conditions; le total non remboursé de ces prêts ne peut toutefois dépasser un milliard cinq cents millions de dollars. S.R., ch. C-3, art. 37; 1980-81-82-83, ch. 148, art. 5.	Prêts sur le Trésor
Auditor	43. The Auditor General of Canada is the auditor of the Corporation. R.S., c. C-3, s. 38; 1984, c. 31, s. 14.	43. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la Société. S.R., ch. C-3, art. 38; 1976-77, ch. 34, art. 30; 1984, ch. 31, art. 14.	Vérificateur

STAFF

PERSONNEL

Employment of staff	44. (1) The Corporation may, notwithstanding any other Act, employ such officers, agents and employees as are necessary for the purposes of the Corporation and, subject to section 45, the officers, agents and employees of the Corporation shall be deemed not to be employed in the public service of Canada.	44. (1) La Société peut, malgré toute autre loi, engager le personnel et les mandataires nécessaires à ses activités; sous réserve de l'article 45, ce personnel et ces mandataires n'appartiennent pas à l'administration publique fédérale.	Engagement du personnel
Oath of fidelity and secrecy	(2) Each officer, agent or employee of the Corporation shall, before entering on his duties with the Corporation, take an oath of fidelity	(2) Avant d'entrer en fonctions, les membres du personnel et les mandataires de la Société doivent prêter le serment de fidélité et de secret	Serment de fidélité et de secret professionnel

and secrecy in the form prescribed by the by-laws.

Use of
departmental
facilities

(3) In carrying out its functions under this Act, the Corporation may, with the approval of the Minister, make use of the personnel, facilities and services of the Department of Insurance and the Department of Finance to any extent not incompatible, in the opinion of the Minister, with the administration of those Departments. R.S., c. C-3, s. 39.

Public Service
Superannuation
Act

45. (1) The officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and the Corporation shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 37 of that Act.

Application of
other Acts

(2) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, the Chairman and employees of the Corporation shall be deemed to be employees in the public service of Canada.

Superannuation

(3) The *Public Service Superannuation Act* does not apply to the Chairman, unless the Governor in Council otherwise directs, or to the director of the Corporation who holds the office of Governor of the Bank of Canada. R.S., c. C-3, s. 40.

professionnel prévu aux règlements administratifs.

(3) La Société peut, avec l'approbation du ministre, faire usage, dans le cadre de ses activités, du personnel, des installations et des services du ministère des Assurances et du ministère des Finances dans la mesure où cet usage n'est pas, de l'avis du ministre, incompatible avec le fonctionnement de ces ministères. S.R., ch. C-3, art. 39.

Accord de
prestation de
services

45. (1) Les membres du personnel de la Société sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et la Société est réputée être un organisme de la fonction publique pour l'application de l'article 37 de cette loi.

Loi sur la
pension de la
fonction
publique

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, le président et les employés de la Société sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale.

Application
d'autres lois

(3) La *Loi sur la pension de la fonction publique* ne s'applique au président que si le gouverneur en conseil l'ordonne et ne s'applique pas à l'administrateur de la Société qui occupe le poste de gouverneur de la Banque du Canada. S.R., ch. C-3, art. 40.

Pension

WINDING-UP

Insolvency and
winding-up

46. No statute relating to the insolvency or winding-up of any body corporate applies to the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up unless Parliament so provides. R.S., c. C-3, s. 41.

46. La Société est soustraite à l'application des lois concernant l'insolvabilité ou la liquidation des personnes morales, et seul le Parlement peut décider sa liquidation. S.R., ch. C-3, art. 41.

Insolvabilité et
liquidation

OFFENCES AND PUNISHMENT

False state-
ments

47. Every director, officer or employee of a bank or company and every auditor thereof who prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or document respecting the affairs of the bank or company required by the Corporation for the purposes of this Act and containing any false or deceptive information, or any return that does not present fairly information required by the Corporation for the purposes of this Act, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding

(a) five years, if he does so knowingly; or

INFRACTIONS ET PEINES

47. L'administrateur, le membre du personnel ou le vérificateur d'une banque ou autre personne morale qui rédige, signe, approuve ou ratifie soit un compte, un état, une déclaration, un rapport ou autre document relatif aux affaires de celle-ci et exigé par la Société pour l'application de la présente loi et contenant des renseignements faux ou trompeurs, soit une déclaration n'indiquant pas fidèlement les renseignements exigés par la Société pour l'application de la présente loi, commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de :

a) cinq ans, s'il l'a fait sciemment;

Fausse
déclarations

(b) three years, if he does so negligently. R.S., c. C-3, s. 42.

b) trois ans, s'il l'a fait par négligence. S.R., ch. C-3, art. 42.

Failure to make report known

48. A person who, being a president or chairman of the board of directors of a member institution that is a federal institution, fails or neglects to cause a report of the Corporation under section 30 to be presented as required by that section is guilty of an offence punishable on summary conviction and, if the directors fail or neglect to incorporate the report in the minutes of a meeting of the directors as required by that section, each director present at that meeting is guilty of an offence punishable on summary conviction. R.S., c. C-3, s. 43.

48. Le président ou président du conseil d'administration d'une institution fédérale membre qui contrevient à l'article 30 en omettant ou négligeant de présenter le rapport de la Société qui y est visé commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire; les administrateurs qui, présents à la réunion, omettent ou négligent d'incorporer ce rapport au procès-verbal de la réunion en contravention avec cet article commettent chacun une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. S.R., ch. C-3, art. 43.

Omission de faire connaître le rapport

Contravention of advertising provision

49. Every member institution that contravenes section 36 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars. R.S., c. C-3, s. 44.

49. Toute institution membre qui contrevient à l'article 36 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars. S.R., ch. C-3, art. 44.

Contravention en matière de publicité

Holding out as being insured

50. (1) No person other than a member institution or an association of member institutions shall, by any written or oral representations of any kind, advertise or hold out any corporation or group of corporations as being insured or approved for insurance by the Corporation.

50. (1) Seules les institutions membres ou associations d'institutions membres peuvent, oralement ou par écrit, déclarer que telle personne morale ou tel groupe de personnes morales sont assurés ou agréés aux fins d'assurances par la Société.

Autorisation exclusive

Unauthorized advertising

(2) No member institution shall make any written or oral representations that it is insured by the Corporation otherwise than by such marks, signs, advertisements or other devices as are authorized by the by-laws and used in the manner and on the occasions prescribed by the by-laws.

(2) Il est interdit aux institutions membres de déclarer, oralement ou par écrit, qu'elles sont assurées par la Société autrement que par les marques, signes, annonces ou autres moyens autorisés par les règlements administratifs et selon les modalités et dans les cas prévus par ceux-ci.

Publicité non autorisée

Punishment

(3) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. R.S., c. C-3, s. 45; 1980-81-82-83, c. 148, s. 6.

(3) Quiconque contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. C-3, art. 45; 1980-81-82-83, ch. 148, art. 6.

Peine

Non-deposit indication offence

51. (1) No federal institution and no officer, agent or employee thereof in the course of his duties shall issue to any person an instrument evidencing that the institution has received or is holding money from or on behalf of a person pursuant to a transaction that does not constitute a deposit or part of a deposit unless the instrument bears the following words on its face:

51. (1) Il est interdit aux institutions fédérales et à leurs dirigeants, mandataires ou préposés de délivrer un document constatant la réception ou la détention de fonds provenant d'une opération qui ne constitue pas, même partiellement, un dépôt sans que ce document comporte, au recto, la mention suivante :
«Ceci n'est pas un dépôt au sens de la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada.»

Infraction concernant l'absence de dépôt

"This is not evidence of a deposit within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Ceci n'est pas un dépôt au sens de la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada."

This is not evidence of a deposit within the meaning of the Canada Deposit Insurance Corporation Act."

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an instrument evidencing that a federal institution has received or is holding money where

(a) the total sum of money to which the instrument relates

(i) is less than two hundred dollars or more than one hundred thousand dollars,

(ii) is in payment for goods, other than securities, or services,

(iii) is paid in connection with the sale or lease of real property,

(iv) represents payment of principal or interest on loan indebtedness,

(v) is paid to the institution in its capacity as agent of a government or an agency thereof,

(vi) is received from a corporation, or

(vii) represents payment for securities issued by a corporation, other than the institution, in respect of which a prospectus has been filed with an appropriate authority pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(b) the repayment of the money to which the instrument relates is guaranteed or insured by the government of a province or any agent thereof; or

(c) the instrument is of a type that has been exempted from the application of subsection (1) by the by-laws.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique dans aucun des cas suivants :

a) la somme visée dans le document :

(i) est inférieure à deux cents dollars ou supérieure à cent mille dollars,

(ii) constitue un paiement pour des marchandises, autres que des valeurs mobilières, ou pour des services,

(iii) est versée dans le cadre d'une vente ou location de biens immeubles,

(iv) représente le versement du capital ou des intérêts sur un emprunt,

(v) est versée à l'institution en sa qualité de mandataire du gouvernement ou d'agence de celui-ci,

(vi) a été reçue d'une personne morale,

(vii) représente un versement relatif à des valeurs mobilières émises par une personne morale, autre que l'institution, et à l'égard desquelles un prospectus a été déposé en conformité avec une loi fédérale ou provinciale;

b) le remboursement de la somme mentionnée dans le document est garanti ou assuré par le gouvernement d'une province ou un mandataire de celui-ci;

c) le document fait partie d'une catégorie qui a été soustraite par les règlements administratifs à son application.

Exception

Notice to be displayed

(3) No federal institution shall, on behalf of a person who is not a member institution, solicit funds for investment unless the federal institution displays, in the form and manner prescribed by the by-laws, a notice indicating that the person on whose behalf the funds are solicited is not a member institution.

(3) Il est interdit aux institutions fédérales de faire appel à l'investissement pour le compte d'une personne qui n'est pas une institution membre sans indiquer, dans un avis, en la forme et selon les modalités prévues par les règlements administratifs, que cette personne n'est pas une institution membre.

Publicité

Offence

(4) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1980-81-82-83, c. 148, s. 7.

(4) Quiconque contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1980-81-82-83, ch. 148, art. 7.

Peine

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

52. Sections 19 and 51 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation. 1980-81-82-83, c. 148, s. 9.

52. Les articles 19 et 51 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation. 1980-81-82-83, ch. 148, art. 9. Entrée en
vigueur

SCHEDULE

(Section 2)

ANNEXE

(article 2)

Definitions	1. In this schedule,	1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente annexe.	Définitions
"date of deposit" «date...»	"date of deposit" means, with respect to any moneys constituting a deposit, the day on which credit for the moneys is given to the account of the depositor or the day on which an instrument is issued for such moneys by the member institution, as the case may be;	«date du dépôt» La date à laquelle les sommes constituant le dépôt soit sont portées au crédit du compte du déposant, soit font l'objet de l'émission d'un document par l'institution membre.	«date du dépôt» «date...»
"depositor" «déposant»	"depositor" means a person whose account has been or is to be credited in respect of moneys constituting a deposit or part of a deposit or a person to whom a member institution is liable in respect of an instrument issued for moneys constituting a deposit or part of a deposit;	«déposant» La personne titulaire du compte crédité des sommes constituant un dépôt ou une partie de dépôt ou envers laquelle une institution membre engage sa responsabilité aux termes du document délivré relativement à ces sommes.	«déposant» «depositor»
"loan company" «société de prêts»	"loan company" means a member institution that carries on the business of a loan company within the meaning of the <i>Loan Companies Act</i> ;	«effet de second rang» Effet constituant une dette d'une société de fiducie ou de prêt et stipulant expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, la créance du détenteur prend rang, au même titre que les autres effets du même genre, après toutes les autres créances contre la société, à l'exception des prêts de dernier rang.	«effet de second rang» «subordinated note»
"person" «personne»	"person" includes an association of persons and a government;	«personne» Y sont assimilés les associations de personnes et les gouvernements.	«personne» «person»
"subordinated note" «effet...»	"subordinated note" means an instrument evidencing an indebtedness of a trust company or loan company that by its terms provides that the indebtedness evidenced by it will, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the company but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company except indebtedness in respect of subordinated shareholder loans;	«prêt de dernier rang» Prêt à échéance fixe consenti à une société de fiducie ou de prêt par un de ses actionnaires ou par une personne qui contrôle un actionnaire, à la condition qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la société, la créance découlant de ce prêt prenne rang, au même titre que les autres prêts de ce genre, après toutes les autres créances contre la société.	«prêt de dernier rang» «subordinated shareholder...»
"subordinated shareholder loan" «prêt...»	"subordinated shareholder loan" means a loan made to a trust company or loan company by a shareholder of the company, or by a person who controls a shareholder of the company, for a fixed term and under the condition that the indebtedness arising therefrom will, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness in respect of other subordinated shareholder loans but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company;	«société de fiducie» Institution membre régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie</i> .	«société de fiducie» «trust...»
		«société de prêt» Institution membre régie par la <i>Loi sur les sociétés de prêt</i> .	«société de prêt» «loan...»
"trust company" «société de fiducie»	"trust company" means a member institution that carries on the business of a trust company within the meaning of the <i>Trust Companies Act</i> .		

Definition of
"deposit"

2. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act and the by-laws, "deposit" means the unpaid balance of the aggregate of moneys received or held by a federal or provincial institution, from or on behalf of a person in the usual course of business, for which the institution

(a) has given or is obligated to give credit to that person's account or has issued or is obligated to issue a receipt, certificate, debenture (other than a debenture issued by a bank to which the *Bank Act* applies), transferable instrument, draft, certified draft or cheque, traveller's cheque, prepaid letter of credit, money order or other instrument in respect of which the institution is primarily liable, and

(b) is obligated to repay the moneys on a fixed day, on demand by that person or within a specified period of time following demand by that person,

including any interest accrued or payable to that person.

Excluding
moneys

(2) The following moneys are excluded from the moneys referred to in subsection (1):

(a) moneys received or held by the institution if the date of deposit is or was on or after April 17, 1967 unless the institution is or was obligated, or may by the demand of that person become obligated, to repay the moneys on or before the expiration of five years after the date of the deposit; and

(b) moneys held by the institution that were received by it when it was not a federal institution or provincial institution.

Obligation
deemed

(3) For the purposes of subsection (1), if a trust company has deposited moneys in its own guaranteed trust fund on behalf of itself as trustee, it shall be deemed to be obligated to repay the moneys to the same extent as it would have been obligated to repay the moneys had the moneys been deposited by a trustee other than itself.

No deposit

(4) Notwithstanding subsection (1), money received by a trust company or loan company from the issue of subordinated notes or by way of a subordinated shareholder loan shall be deemed not to be a deposit.

Définition de
«dépôt»

2. (1) Pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs, «dépôt» s'entend, sous réserve du paragraphe (2), du solde impayé des sommes reçues d'une personne ou détenues au nom de celle-ci, dans le cadre normal de ses activités, par une institution fédérale ou provinciale, celle-ci étant tenue :

a) d'une part, de le porter au crédit du compte de cette personne ou de délivrer un document — notamment reçu, certificat, débenture (à l'exclusion de celle émise par une banque régie par la *Loi sur les banques*), effet négociable, traite, traite ou chèque visés, chèque de voyage, lettre de crédit payée d'avance ou mandat — aux termes duquel elle est le principal obligé;

b) d'autre part, de rembourser les sommes, sur demande du déposant, à échéance ou dans un délai déterminé suivant une demande à cet effet.

Les intérêts afférents à ces sommes font partie du dépôt.

Exclusion

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) les sommes reçues ou détenues par l'institution et dont la date de dépôt est postérieure au 16 avril 1967 ne constituent des dépôts que si l'institution est obligée ou peut, sur demande du déposant, devenir obligée de rembourser les sommes dans les cinq ans suivant la date du dépôt;

b) les sommes détenues par l'institution et reçues alors qu'elle n'était ni une institution fédérale ni une institution provinciale ne constituent pas des dépôts.

Présomption

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les sociétés de fiducie qui déposent des sommes dans leur propre fonds en fiducie garanti, en leur qualité de fiduciaire, sont réputées être obligées de les rembourser comme si elles avaient été déposées par d'autres fiduciaires.

Absence de
dépôt

(4) Malgré le paragraphe (1), ne sont pas réputées constituer un dépôt les sommes reçues par une société de fiducie ou de prêt à la suite de l'émission d'effets de second rang ou par voie de prêts de dernier rang.

Idem

(5) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys are or were received by a member institution on or after April 1, 1977 for which the institution has issued or is obligated to issue an instrument evidencing a deposit, other than a draft, certified draft or cheque, traveller's cheque, prepaid letter of credit or money order,

(a) the moneys do not constitute a deposit unless the instrument and records of the institution specify the person entitled, at the date of issue of the instrument, to the repayment of the moneys evidenced thereby;

(b) the person referred to in paragraph (a) shall be deemed to be the depositor in respect of the moneys unless particulars of a transfer of the instrument are entered in the records of the institution, in which case the most recent transferee shown in the records shall be deemed to be the depositor; and

(c) the entry of a transfer in the records of a member institution is ineffective for the purposes of paragraph (b), if the entry is made subsequent to the termination or cancellation of the policy of deposit insurance of the member institution.

(5) Malgré le paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent, dans le cadre de l'assurance-dépôts, aux sommes reçues par une institution membre le 1^{er} avril 1977 ou par la suite et relativement auxquelles elle a délivré ou est obligée de délivrer un document faisant foi d'un dépôt autre qu'une traite, une traite ou un chèque visés, un chèque de voyage, une lettre de crédit payée d'avance ou un mandat :

a) ces sommes ne constituent un dépôt que si le document et les registres de l'institution mentionnent expressément la personne ayant droit, à la date de délivrance de celui-ci, à leur remboursement;

b) la personne visée à l'alinéa a) est réputée être le déposant des sommes sauf si les détails de la cession du document ont été consignés dans les registres de l'institution; dans ce cas, c'est le dernier cessionnaire figurant sur les registres qui est réputé être le déposant;

c) toute consignation d'une cession postérieure à l'annulation de l'assurance-dépôts de l'institution ou à la résiliation de sa police est sans effet.

Idem

Idem

(6) Notwithstanding subsection (1), moneys received by a member institution on or after January 1, 1977, for which the institution has issued or is obligated to issue an instrument of indebtedness, other than a draft, certified draft or cheque, traveller's cheque, prepaid letter of credit or money order, do not constitute a deposit where the instrument is payable outside Canada or in a currency other than Canadian currency.

(6) Malgré le paragraphe (1), ne constituent pas un dépôt les sommes reçues par une institution membre le 1^{er} janvier 1977 ou par la suite et relativement auxquelles elle a délivré ou est obligée de délivrer un document — autre qu'une traite, une traite ou un chèque visés, un chèque de voyage, une lettre de crédit payée d'avance ou un mandat — qui est payable à l'étranger ou en devises étrangères.

Idem

Joint or trust deposit

3. (1) Where a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as trustee for another or as joint owner with another, if the trusteeship or joint interest is disclosed on the records of the institution, the deposit of the depositor acting as trustee or as joint owner with another shall be deemed for the purposes of deposit insurance with the Corporation to be a deposit separate from any deposit of the depositor acting in his own right or acting in another joint or trust capacity with the institution.

3. (1) Si, d'après les registres de l'institution membre, un déposant agit en qualité de fiduciaire ou copropriétaire d'un dépôt, tout dépôt qu'il effectue pour une autre fiducie, en copropriété avec une autre personne ou en son propre nom, est, dans le cadre de l'assurance-dépôts, réputé constituer un dépôt distinct.

Cas de copropriété ou de plusieurs fiduciaires

Trust deposit
separate

(2) Where a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as trustee for a beneficiary, if the trusteeship is disclosed on the records of the institution, the interest of the beneficiary in the deposit shall be deemed for the purposes of deposit insurance with the Corporation to be a deposit separate from any deposit of the beneficiary made with the institution in his own right for his own use and separate from any interest of the beneficiary in respect of any other trust deposit of which he is a beneficiary.

(2) Si, d'après les registres de l'institution membre, un déposant agit en qualité de fiduciaire, le dépôt en cause est, quant au bénéficiaire, réputé, dans le cadre de l'assurance-dépôts, constituer un dépôt distinct des dépôts qu'il effectue en son propre nom ou des autres dépôts dont il est le bénéficiaire.

Dépôt distinct

Deposit of
beneficiary

(3) Where a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as trustee for two or more beneficiaries, if the interest of each beneficiary in the deposit is disclosed on the records of the institution in sufficient detail to enable the institution to take the interest of each beneficiary into account for the purposes of making the calculation referred to in paragraph 21(1)(b) of this Act, the interest of each beneficiary in the deposit shall be deemed for the purposes of deposit insurance with the Corporation to be a separate deposit.

(3) En cas d'obligation pour une institution membre de rembourser des sommes à un déposant qui agit en qualité de fiduciaire pour plusieurs bénéficiaires, le droit de chacun des bénéficiaires sur le dépôt est réputé constituer un dépôt distinct à condition d'être défini dans les registres de l'institution avec suffisamment de précisions pour que celle-ci puisse en tenir compte pour le calcul visé au paragraphe 21(1) de la présente loi.

Dépôt d'un
fiduciaireNot part of
deposit

(4) Where a member institution is obligated to repay to a person any moneys that are received or held by the institution, the amount of the moneys shall be deemed not to constitute part of a deposit for the purposes of deposit insurance with the Corporation if the date on which the person acquires his interest in the moneys is a date subsequent to the date on which the policy of deposit insurance of the institution is terminated or cancelled.

(4) Les sommes qu'une institution membre a reçues ou détient et qu'elle est tenue de rembourser sont réputées ne pas faire partie d'un dépôt assurable si la date d'acquisition des droits sur ces sommes est postérieure à celle de l'annulation de l'assurance-dépôts ou de la résiliation de la police.

Exclusion du
dépôtRegistered
retirement
savings plan
deposits

(5) Notwithstanding subsection (2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys received by a member institution from a depositor pursuant to a registered retirement savings plan, within the meaning given that expression for the purposes of the *Income Tax Act*, constitute a deposit or part of a deposit by or for the benefit of an individual, the aggregate of those moneys and any other moneys received from the same depositor pursuant to any other registered retirement savings plan and that constitutes a deposit or part of a deposit by or for the benefit of the same individual shall be deemed to be a single deposit separate from any other deposit of or for the benefit of that individual.

(5) Malgré le paragraphe (2), les sommes qu'une institution membre reçoit du même déposant, aux termes de plusieurs régimes enregistrés d'épargne-retraite au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui constituent un dépôt ou partie d'un dépôt fait par le même particulier ou pour son compte, sont, avec les autres sommes reçues du même déposant aux termes de tout autre régime enregistré d'épargne-retraite et constituant un dépôt ou partie d'un dépôt fait par ce particulier ou pour son compte, réputées constituer, dans le cadre de l'assurance-dépôts, un dépôt unique, distinct de tout autre dépôt effectué par ce particulier ou pour son compte.

Dépôts faits en
vertu d'un
régime
enregistré
d'épargne-
retraiteRegistered
home ownership
savings plan
deposits

(6) For the purposes of deposit insurance with the Corporation, where a member institution is obligated to repay to a depositor moneys received by it under a registered home owner-

(6) Dans le cadre de l'assurance-dépôts, les sommes qu'une institution membre doit rembourser à un déposant aux termes d'un régime enregistré d'épargne-logement au sens de la *Loi*

Dépôts faits en
vertu d'un
régime
enregistré
d'épargne-logement

ship savings plan, within the meaning given that expression for the purposes of the *Income Tax Act*, the moneys shall be deemed to constitute a deposit separate from any other deposit of the depositor with that institution.

Registered
retirement
income fund
deposits

(7) For the purposes of deposit insurance with the Corporation, where a member institution is obligated to repay to a depositor an amount of money under a registered retirement income fund, within the meaning given that expression for the purposes of the *Income Tax Act*, the amount shall be deemed to constitute a deposit separate from any other deposit of the depositor with that institution.

1976-77, c. 27, s. 9; 1980-81-82-83, c. 40, s. 93, c. 148, s. 8.

de l'impôt sur le revenu sont réputées constituer un dépôt distinct de tout autre dépôt effectué par le déposant auprès de l'institution.

(7) Dans le cadre de l'assurance-dépôts, la somme qu'une institution membre doit rembourser à un déposant sous le régime d'un fonds enregistré de revenu de retraite au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est réputée constituer un dépôt distinct de tout autre dépôt effectué par le déposant auprès de l'institution.

1976-77, ch. 27, art. 9; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 93, ch. 148, art. 8.

Dépôts faits en vertu d'un fonds enregistré de revenu de retraite



CHAPTER C-4

CHAPITRE C-4

An Act respecting the Canada Employment and Immigration Advisory Council

Loi concernant le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Employment and Immigration Advisory Council Act*. 1976-77, c. 54, s. 15.

1. *Loi sur le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration*. 1976-77, ch. 54, art. 15.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“Chairman”
«président»

“Council”
«Conseil»

“member”
«conseiller»
“Minister”
«ministre»

2. In this Act,
“Chairman” means the Chairman of the Council;
“Council” means the Canada Employment and Immigration Advisory Council established by section 3;
“member” means a member of the Council;
“Minister” means the Minister of Employment and Immigration. 1976-77, c. 54, s. 16.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«Conseil» Le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration constitué par l'article 3.
«conseiller» Membre du Conseil.
«ministre» Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration.
«président» Le président du Conseil. 1976-77, ch. 54, art. 16.

Définitions

«Conseil»
«Council»

«conseiller»
“member”
«ministre»
“Minister”

«président»
“Chairman”

ESTABLISHMENT OF THE COUNCIL

MISE EN PLACE

Council established

3. There is hereby established a council, called the Canada Employment and Immigration Advisory Council, consisting of a Chairman and no fewer than fifteen or more than twenty-one other members to be appointed by the Governor in Council. 1976-77, c. 54, s. 17.

3. Est constitué le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration composé de seize à vingt-deux membres, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil. 1976-77, ch. 54, art. 17.

Constitution du Conseil

MEMBERS OF THE COUNCIL

CONSEILLERS

Appointment of Chairman

4. (1) The Chairman shall be appointed to hold office for such term as the Governor in Council may specify but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

4. (1) Le président est nommé pour un mandat dont la durée est fixée par le gouverneur en conseil; il peut faire l'objet d'une révocation motivée de la part de celui-ci.

Mandat du président

Appointment of other members

(2) The members other than the Chairman shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

(2) Les autres conseillers sont nommés pour un mandat maximal de trois ans; ils peuvent faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Mandat des autres conseillers

Worker and employer representation	(3) Members shall be appointed under subsection (2) in such manner that, as far as possible, at any given time one-third of the members have been appointed after consultation with such organizations representative of workers as the Governor in Council deems appropriate and an equal number have been appointed after consultation with such organizations representative of employers as the Governor in Council deems appropriate.	(3) Dans la mesure du possible, un tiers des nominations visées au paragraphe (2) se font après consultation des organisations ouvrières jugées représentatives par le gouverneur en conseil, et un autre tiers, après consultation des organisations patronales jugées représentatives par le gouverneur en conseil.	Représentation des organisations syndicales et patronales
------------------------------------	--	---	---

Eligibility for re-appointment	(4) The Chairman or any other member is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity. 1976-77, c. 54, s. 18.	(4) Les conseillers, y compris le président, peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non. 1976-77, ch. 54, art. 18.	Reconduction de mandat
--------------------------------	--	---	------------------------

Vice-Chairman	5. (1) The Council may, with the approval of the Governor in Council, elect one of its members to be Vice-Chairman of the Council.	5. (1) Le Conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, choisit son vice-président en son sein.	Vice-président
---------------	--	---	----------------

Absence of Chairman	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman. 1976-77, c. 54, s. 19.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président. 1976-77, ch. 54, art. 19.	Suppléance du président
---------------------	---	---	-------------------------

Remuneration	6. The Chairman and the other members shall be paid such remuneration, expenses and allowances as are authorized by the Governor in Council. 1976-77, c. 54, s. 20.	6. Le président et les autres conseillers reçoivent la rémunération, les indemnités et les allocations approuvées par le gouverneur en conseil. 1976-77, ch. 54, art. 20.	Rémunération et indemnités
--------------	---	---	----------------------------

FUNCTION AND PROCEDURE OF THE COUNCIL

Function of Council	7. It is the function of the Council to advise the Minister on all matters to which the powers, duties and functions of the Minister extend. 1976-77, c. 54, s. 21.	7. Le Conseil a pour mission de conseiller le ministre sur toutes les questions relevant de la compétence de celui-ci. 1976-77, ch. 54, art. 21.	Mission du Conseil
---------------------	---	--	--------------------

Rules and committees	8. (1) The Council may make rules for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities and may, with the approval of the Minister, make rules establishing such committees or subcommittees of the Council as it considers necessary to carry out its duties.	8. (1) Le Conseil peut établir des règles relatives à la conduite de ses travaux et de ses activités en général, ainsi qu'à la création, avec l'accord du ministre, des comités ou sous-comités qu'il considère nécessaires à sa mission.	Règles et comités
----------------------	--	---	-------------------

Meetings of Council and minutes	(2) The Council shall meet at least once a year and minutes shall be recorded of all formal meetings. 1976-77, c. 54, s. 23.	(2) Le Conseil se réunit au moins une fois par an et tient procès-verbal de toutes ses réunions officielles. 1976-77, ch. 54, art. 23.	Réunions du Conseil
---------------------------------	--	--	---------------------

Chairman to preside	9. The Chairman shall preside at all meetings of the Council. 1976-77, c. 54, s. 22.	9. Le président préside toutes les réunions du Conseil. 1976-77, ch. 54, art. 22.	Présidence
---------------------	--	---	------------

ANNUAL REPORT

Annual report	10. On or before September 30 next following the end of each year, the Council shall report to the Minister concerning its activities	10. Le 30 septembre au plus tard, le Conseil présente au ministre son rapport d'activité pour l'année précédente; le ministre le fait déposer	Rapport annuel
---------------	---	---	----------------

RAPPORT ANNUEL

for that year and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. 1976-77, c. 54, s. 21.

devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. 1976-77, ch. 54, art. 21.

REGIONAL AND LOCAL COMMITTEES

COMITÉS RÉGIONAUX ET LOCAUX

Establishment 11. (1) The Minister may establish such regional and local committees as he considers necessary for the purpose of advising and assisting the Minister in carrying out his functions.

11. (1) Le ministre peut créer les comités régionaux et locaux qu'il juge nécessaires pour le conseiller et l'aider dans l'exercice de ses fonctions. **Création**

Appointment of members (2) Regional and local committees established under subsection (1) shall include persons chosen, after consultation with such representative organizations as the Minister deems appropriate, to hold office for such terms and subject to such conditions as the Minister may specify. 1976-77, c. 54, s. 24.

(2) Les comités régionaux et locaux créés en vertu du paragraphe (1) comprennent des personnes nommées après consultation des organisations jugées représentatives par le ministre, qui peut préciser la durée et les modalités de leurs mandats. 1976-77, ch. 54, art. 24. **Nomination des membres**

Remuneration 12. Each member of a committee established under subsection 11(1) may be paid such remuneration, expenses and allowances in connection with the work of the committee as are approved by the Treasury Board. 1976-77, c. 54, s. 24.

12. Les membres des comités prévus au paragraphe 11(1) peuvent recevoir la rémunération, les indemnités et les allocations approuvées par le Conseil du Trésor. 1976-77, ch. 54, art. 24. **Rémunération et indemnités**

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Staff 13. The Minister may provide the Council or any committee or subcommittee thereof, or any regional or local committee, with such professional, technical, secretarial and other assistance as it may require, but the provision of such assistance otherwise than from the public service of Canada is subject to approval by the Treasury Board. 1976-77, c. 54, s. 25.

13. Le ministre peut, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor pour du personnel n'appartenant pas à l'administration publique fédérale, fournir au Conseil, à ses comités ou sous-comités, aux comités régionaux ou locaux, l'assistance dont ils ont besoin, notamment sur le plan professionnel, technique et en matière de secrétariat. 1976-77, ch. 54, art. 25. **Personnel**

Information to be made available 14. Subject to any other Act of Parliament, the Minister shall make available to the Council or any committee or subcommittee thereof, or any regional or local committee, such information within his possession or otherwise available to him as, in the Minister's opinion, the Council or committee or subcommittee thereof, or regional or local committee, reasonably requires for the proper discharge of its functions. 1976-77, c. 54, s. 25.

14. Sous réserve de toute autre loi fédérale, le ministre communique au Conseil, à ses comités ou sous-comités, ainsi qu'aux comités régionaux ou locaux, les renseignements qu'il détient ou qui lui sont accessibles et qu'il estime utiles à l'accomplissement de leur mission. 1976-77, ch. 54, art. 25. **Communication de renseignements**



CHAPTER C-5

An Act respecting witnesses and evidence

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Evidence Act*. R.S., c. E-10, s. 1.

PART I

Application

Application

2. This Part applies to all criminal proceedings and to all civil proceedings and other matters whatever respecting which Parliament has jurisdiction. R.S., c. E-10, s. 2.

Witnesses

Interest or crime

3. A person is not incompetent to give evidence by reason of interest or crime. R.S., c. E-10, s. 3.

Accused and spouse

4. (1) Every person charged with an offence, and, except as otherwise provided in this section, the wife or husband, as the case may be, of the person so charged, is a competent witness for the defence, whether the person so charged is charged solely or jointly with any other person.

Idem

(2) The wife or husband of a person charged with an offence against subsection 50(1) of the *Young Offenders Act* or with an offence against any of sections 153, 155 to 160, 161, 170 to 173, 179, 212, 215, 218, 271, 272, 273, 280 to 283, 291 to 294 or 329 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit any such offence, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.

CHAPITRE C-5

Loi concernant les témoins et la preuve

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la preuve au Canada*. S.R., ch. E-10, art. 1. Titre abrégé

PARTIE I

Application

2. La présente partie s'applique à toutes les procédures pénales et civiles ainsi qu'à toutes les autres matières de compétence fédérale. S.R., ch. E-10, art. 2. Application

Témoins

3. Nul n'est inhabile à témoigner pour cause d'intérêt ou de crime. S.R., ch. E-10, art. 3. Intérêt ou crime

4. (1) Toute personne accusée d'infraction, ainsi que, sauf disposition contraire du présent article, le conjoint de la personne accusée, est habile à témoigner pour la défense, que la personne ainsi accusée le soit seule ou conjointement avec une autre personne. Accusé et conjoint

(2) Le conjoint d'une personne accusée soit d'une infraction visée au paragraphe 50(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou à l'un des articles 153, 155 à 160, 161, 170 à 173, 179, 212, 215, 218, 271, 272, 273, 280 à 283, 291 à 294 ou 329 du *Code criminel*, soit de la tentative d'une telle infraction, est un témoin habile à témoigner et contraignable pour le poursuivant sans le consentement de la personne accusée. Idem

Communica-
tions during
marriage

(3) No husband is compellable to disclose any communication made to him by his wife during their marriage, and no wife is compellable to disclose any communication made to her by her husband during their marriage.

(3) Nul ne peut être contraint de divulguer une communication que son conjoint lui a faite durant leur mariage.

Communica-
tions faites
durant le
mariage

Offences
against young
persons

(4) The wife or husband of a person charged with an offence against any of sections 220, 221, 235, 236, 237, 239, 240, 266, 267, 268 or 269 of the *Criminal Code* where the complainant or victim is under the age of fourteen years is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.

(4) Le conjoint d'une personne accusée d'une infraction visée à l'un des articles 220, 221, 235, 236, 237, 239, 240, 266, 267, 268 ou 269 du *Code criminel*, lorsque le plaignant ou la victime est âgé de moins de quatorze ans, est un témoin habile à témoigner et contraignable pour le poursuivant sans le consentement de la personne accusée.

Infractions à
l'égard des
jeunes

Saving

(5) Nothing in this section affects a case where the wife or husband of a person charged with an offence may at common law be called as a witness without the consent of that person.

(5) Le présent article n'est pas applicable au cas où le conjoint d'une personne accusée d'une infraction peut, d'après la *common law*, être appelé à témoigner sans le consentement de cette personne.

Réserve

Failure to
testify

(6) The failure of the person charged, or of the wife or husband of that person, to testify shall not be made the subject of comment by the judge or by counsel for the prosecution. R.S., c. E-10, s. 4; 1980-81-82-83, c. 110, s. 71, c. 125, s. 29; 1984, c. 40, s. 27.

(6) Le défaut de la personne accusée, ou de son conjoint, de témoigner ne peut faire le sujet de commentaires par le juge ou par l'avocat du poursuivant. S.R., ch. E-10, art. 4; 1980-81-82-83, ch. 110, art. 71, ch. 125, art. 29; 1984, ch. 40, art. 27.

Défaut de
témoigner

Incriminating
questions

5. (1) No witness shall be excused from answering any question on the ground that the answer to the question may tend to criminate him, or may tend to establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any person.

5. (1) Nul témoin n'est exempté de répondre à une question pour le motif que la réponse à cette question pourrait tendre à l'incriminer, ou pourrait tendre à établir sa responsabilité dans une procédure civile à l'instance de la Couronne ou de qui que ce soit.

Questions
incriminantes

Answer not
admissible
against witness

(2) Where with respect to any question a witness objects to answer on the ground that his answer may tend to criminate him, or may tend to establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any person, and if but for this Act, or the Act of any provincial legislature, the witness would therefore have been excused from answering the question, then although the witness is by reason of this Act or the provincial Act compelled to answer, the answer so given shall not be used or admissible in evidence against him in any criminal trial or other criminal proceeding against him thereafter taking place, other than a prosecution for perjury in the giving of that evidence. R.S., c. E-10, s. 5.

(2) Lorsque, relativement à une question, un témoin s'oppose à répondre pour le motif que sa réponse pourrait tendre à l'incriminer ou tendre à établir sa responsabilité dans une procédure civile à l'instance de la Couronne ou de qui que ce soit, et si, sans la présente loi ou toute loi provinciale, ce témoin eût été dispensé de répondre à cette question, alors, bien que ce témoin soit en vertu de la présente loi ou d'une loi provinciale forcé de répondre, sa réponse ne peut être invoquée et n'est pas admissible en preuve contre lui dans une instruction ou procédure pénale exercée contre lui par la suite, sauf dans le cas de poursuite pour parjure en rendant ce témoignage. S.R., ch. E-10, art. 5.

Réponse non
admissible
contre le témoin

Evidence of
mute

6. A witness who is unable to speak may give his evidence in any other manner in which he can make it intelligible. R.S., c. E-10, s. 6.

6. Un témoin incapable de parler peut témoigner de toute autre manière par laquelle il peut se faire comprendre. S.R., ch. E-10, art. 6.

Témoignage des
muets

Expert
witnesses

7. Where, in any trial or other proceeding, criminal or civil, it is intended by the prosecu-

7. Lorsque, dans un procès ou autre procédure pénale ou civile, le poursuivant ou la

Témoins
experts

tion or the defence, or by any party, to examine as witnesses professional or other experts entitled according to the law or practice to give opinion evidence, not more than five of such witnesses may be called on either side without the leave of the court or judge or person presiding. R.S., c. E-10, s. 7.

défense, ou toute autre partie, se propose d'interroger comme témoins des experts professionnels ou autres autorisés par la loi ou la pratique à rendre des témoignages d'opinion, il ne peut être appelé plus de cinq de ces témoins de chaque côté sans la permission du tribunal, du juge ou de la personne qui préside. S.R., ch. E-10, art. 7.

Handwriting comparison

8. Comparison of a disputed writing with any writing proved to the satisfaction of the court to be genuine shall be permitted to be made by witnesses, and such writings, and the evidence of witnesses respecting those writings, may be submitted to the court and jury as proof of the genuineness or otherwise of the writing in dispute. R.S., c. E-10, s. 8.

8. Il est permis de faire comparer par témoins une écriture contestée avec toute écriture dont l'authenticité a été établie à la satisfaction du tribunal. Ces écritures, ainsi que les dépositions des témoins à cet égard, peuvent être soumises au tribunal et au jury comme preuve de l'authenticité ou non-authenticité de l'écriture contestée. S.R., ch. E-10, art. 8.

Comparaison d'écriture

Adverse witnesses

9. (1) A party producing a witness shall not be allowed to impeach his credit by general evidence of bad character, but if the witness, in the opinion of the court, proves adverse, the party may contradict him by other evidence, or, by leave of the court, may prove that the witness made at other times a statement inconsistent with his present testimony, but before the last mentioned proof can be given the circumstances of the supposed statement, sufficient to designate the particular occasion, shall be mentioned to the witness, and he shall be asked whether or not he did make the statement.

9. (1) La partie qui produit un témoin n'a pas la faculté d'attaquer sa crédibilité par une preuve générale de mauvaise moralité. Toutefois, si le témoin est, de l'avis du tribunal, opposé à la partie en cause, cette dernière partie peut le réfuter par d'autres témoignages, ou, avec la permission du tribunal, peut prouver que le témoin a en d'autres occasions fait une déclaration incompatible avec sa présente déposition. Avant de pouvoir établir cette dernière preuve, les circonstances dans lesquelles a été faite la prétendue déclaration doivent être exposées au témoin de manière à désigner suffisamment l'occasion en particulier, et il faut lui demander s'il a fait ou non cette déclaration.

Témoins opposés

Previous statements in writing by witness not proved adverse

(2) Where the party producing a witness alleges that the witness made at other times a statement in writing, or reduced to writing, inconsistent with his present testimony, the court may, without proof that the witness is adverse, grant leave to that party to cross-examine the witness as to the statement and the court may consider the cross-examination in determining whether in the opinion of the court the witness is adverse. R.S., c. E-10, s. 9.

(2) Lorsque la partie qui produit un témoin invoque que le témoin a fait à d'autres moments une déclaration par écrit, ou qui a été prise par écrit, et qui est incompatible avec sa présente déposition, le tribunal peut, sans que la preuve soit établie que le témoin est opposé à la partie en cause, accorder à cette partie la permission de contre-interroger le témoin quant à la déclaration et le tribunal peut tenir compte de ce contre-interrogatoire pour décider si, à son avis, le témoin est opposé à la partie en cause. S.R., ch. E-10, art. 9.

Les déclarations écrites faites antérieurement par un témoin qui n'a pas été jugé opposé

Cross-examination as to previous statements in writing

10. (1) On any trial a witness may be cross-examined as to previous statements made by him in writing, or reduced to writing, relative to the subject-matter of the case, without the writing being shown to him, but, if it is intended to contradict the witness by the writing, his attention must, before the contradictory proof can be given, be called to those parts of the writing that are to be used for the purpose of so

10. (1) Lors de tout procès, un témoin peut être contre-interrogé au sujet des déclarations antérieures qu'il a faites par écrit, ou qui ont été prises par écrit, relativement au sujet de la cause, sans lui exhiber cet écrit. Cependant, si l'on entend mettre le témoin en contradiction avec lui-même au moyen de cet écrit, l'on doit, avant de pouvoir établir cette preuve contradictoire, appeler son attention sur les parties de

Contre-interrogatoire au sujet de déclarations antérieures par écrit

contradicting him, and the judge, at any time during the trial, may require the production of the writing for his inspection, and thereupon make such use of it for the purposes of the trial as he thinks fit.

l'écrit qui doivent servir à le mettre ainsi en contradiction. Le juge peut toujours, au cours du procès, exiger la production de l'écrit dans le but de l'examiner et en faire, dans la poursuite de la cause, l'usage qu'il croit convenable.

Deposition of witness in criminal investigation

(2) A deposition of a witness, purporting to have been taken before a justice on the investigation of a criminal charge and to be signed by the witness and the justice, returned to and produced from the custody of the proper officer shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have been signed by the witness. R.S., c. E-10, s. 10.

(2) La déposition du témoin, donnée comme ayant été prise devant un juge de paix lors de l'enquête sur une accusation criminelle et signée par le témoin et par le juge de paix, confiée à la garde du fonctionnaire compétent et par lui produite, est présumée, jusqu'à preuve contraire, avoir été signée par le témoin. S.R., ch. E-10, art. 10.

Déposition du témoin lors de l'enquête

Cross-examination as to previous oral statements

11. Where a witness, on cross-examination as to a former statement made by him relative to the subject-matter of the case and inconsistent with his present testimony, does not distinctly admit that he did make the statement, proof may be given that he did in fact make it, but before that proof can be given the circumstances of the supposed statement, sufficient to designate the particular occasion, shall be mentioned to the witness, and he shall be asked whether or not he did make the statement. R.S., c. E-10, s. 11.

11. Si un témoin, contre-interrogé au sujet d'une déclaration antérieure faite par lui relativement au sujet de la cause et incompatible avec sa présente déposition, n'admet pas clairement qu'il a fait cette déclaration, il est permis de prouver qu'il l'a réellement faite. Avant de pouvoir établir cette preuve, les circonstances dans lesquelles a été faite la prétendue déclaration doivent être exposées au témoin de manière à désigner suffisamment l'occasion en particulier, et il faut lui demander s'il a fait ou non cette déclaration. S.R., ch. E-10, art. 11.

Contre-interrogatoire au sujet de déclarations antérieures orales

Examination as to previous conviction

12. (1) A witness may be questioned as to whether he has been convicted of any offence, and, on being so questioned, if he either denies the fact or refuses to answer, the opposite party may prove the conviction.

12. (1) Un témoin peut être interrogé sur la question de savoir s'il a déjà été déclaré coupable d'une infraction, et lorsqu'il est ainsi interrogé, s'il nie le fait ou refuse de répondre, la partie adverse peut prouver cette déclaration de culpabilité.

Preuve de condamnation antérieure

How conviction proved

(2) A conviction may be proved by producing
(a) a certificate containing the substance and effect only, omitting the formal part, of the indictment and conviction, if it is for an indictable offence, or a copy of the summary conviction, if it is for an offence punishable on summary conviction, purporting to be signed by the clerk of the court or other officer having the custody of the records of the court in which the conviction, if on indictment, was had, or to which the conviction, if summary, was returned; and
(b) proof of identity. R.S., c. E-10, s. 12.

(2) La déclaration de culpabilité peut être prouvée par la production des éléments suivants :

Comment s'établit la déclaration de culpabilité

a) un certificat contenant le fond et l'effet seulement, et omettant la partie formelle, de l'acte d'accusation et de la déclaration de culpabilité, en cas de mise en accusation, ou une copie de la déclaration de culpabilité, si l'infraction est punissable par procédure sommaire, donnés comme étant signés par le greffier du tribunal ou un autre fonctionnaire préposé à la garde des archives du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été obtenue, en cas de mise en accusation, ou auquel la déclaration de culpabilité a été renvoyée, en cas de procédure sommaire;
b) une preuve d'identité. S.R., ch. E-10, art. 12.

*Oaths and Solemn Affirmations**Serments et affirmations solennelles*

Who may administer oaths

13. Every court and judge, and every person having, by law or consent of parties, authority to hear and receive evidence, has power to administer an oath to every witness who is legally called to give evidence before that court, judge or person. R.S., c. E-10, s. 13.

13. Tout tribunal et tout juge, ainsi que toute personne autorisée par la loi ou par le consentement des parties à entendre et à recevoir des témoignages, peuvent faire prêter serment à tout témoin légalement appelé à déposer devant ce tribunal, ce juge ou cette personne. S.R., ch. E-10, art. 13.

Qui peut recevoir le serment

Solemn affirmation by witness instead of oath

14. (1) Where a person called or desiring to give evidence objects, on grounds of conscientious scruples, to take an oath, or is objected to as incompetent to take an oath, that person may make the following solemn affirmation:

I do solemnly affirm that the evidence to be given by me shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth.

14. (1) Si une personne qui est appelée à témoigner ou désire témoigner s'oppose, par scrupule de conscience, à prêter serment, ou si quelqu'un s'oppose à ce qu'elle le fasse à cause d'incompétence, cette personne peut faire l'affirmation solennelle qui suit :

J'affirme solennellement que le témoignage que je vais rendre sera la vérité, toute la vérité et rien que la vérité.

Affirmation solennelle au lieu du serment

Effect

(2) Where a person makes a solemn affirmation in accordance with subsection (1), his evidence shall be taken and have the same effect as if taken under oath. R.S., c. E-10, s. 14.

(2) Lorsque cette personne a fait cette affirmation solennelle, sa déposition est reçue et a le même effet que si elle avait prêté serment. S.R., ch. E-10, art. 14.

Effet

Solemn affirmation by deponent

15. (1) Where a person who is required or who desires to make an affidavit or deposition in a proceeding or on an occasion on which or concerning a matter respecting which an oath is required or is lawful, whether on the taking of office or otherwise, refuses or is unwilling to be sworn, on grounds of conscientious scruples, the court or judge, or other officer or person qualified to take affidavits or depositions, shall permit that person, instead of being sworn, to make his solemn affirmation in the words following, namely, "I do solemnly affirm, etc.", and that solemn affirmation shall be of the same force and effect as if that person had taken an oath in the usual form.

15. (1) Si une personne tenue ou désireuse de faire un affidavit ou une déposition, dans une procédure, ou en une circonstance dans laquelle, ou au sujet d'une affaire à propos de laquelle, un serment est exigé ou permis, soit en entrant en fonctions soit autrement, refuse, ou s'il lui répugne, par scrupule de conscience, d'être assermentée, le tribunal ou le juge, ou autre fonctionnaire ou personne autorisé à recevoir des affidavits ou des dépositions, permet à cette personne, au lieu d'être assermentée, de faire une affirmation solennelle dans les termes suivants : «J'affirme solennellement, etc.». Cette affirmation solennelle a la même valeur et le même effet que si cette personne avait prêté serment suivant la formule ordinaire.

Affirmation solennelle par le déposant

Effect

(2) Any witness whose evidence is admitted or who makes a solemn affirmation under this section or section 14 is liable to indictment and punishment for perjury in all respects as if he had been sworn. R.S., c. E-10, s. 15.

(2) Tout témoin dont le témoignage est admis ou qui fait une affirmation solennelle en vertu du présent article ou de l'article 14 est passible de mise en accusation et de punition pour parjure, à tous égards, comme s'il avait été assermenté. S.R., ch. E-10, art. 15.

Effet

Evidence of child

16. (1) In any legal proceeding where a child of tender years is offered as a witness and the child does not, in the opinion of the judge, justice or other presiding officer, understand the nature of an oath, the evidence of the child may be admitted, though not given on oath, if, in the opinion of the judge, justice or other presiding officer, as the case may be, the child

16. (1) Dans toute procédure judiciaire où l'on présente comme témoin un enfant en bas âge qui, de l'avis du juge, juge de paix ou autre fonctionnaire président, ne comprend pas la nature d'un serment, le témoignage de cet enfant peut être admis en preuve, bien qu'il ne soit pas rendu sous serment, si, de l'avis du juge, juge de paix ou autre fonctionnaire prési-

Témoignage d'un enfant

is possessed of sufficient intelligence to justify the admission of the evidence and understands the duty of speaking the truth.

dant, cet enfant est doué d'une intelligence suffisante pour justifier l'admission de son témoignage, et s'il comprend le devoir de dire la vérité.

Must be corroborated

(2) No case shall be decided on the evidence admitted under subsection (1) alone, but must be corroborated by some other material evidence. R.S., c. E-10, s. 16.

(2) Aucune cause ne peut être décidée sur ce seul témoignage, et il doit être corroboré par un autre témoignage essentiel. S.R., ch. E-10, art. 16.

Corroboration requise

Judicial Notice

Admission d'office

Imperial Acts, etc.

17. Judicial notice shall be taken of all Acts of the Imperial Parliament, of all ordinances made by the Governor in Council, or the lieutenant governor in council of any province or colony that, or some portion of which, now forms or hereafter may form part of Canada, and of all the Acts of the legislature of any such province or colony, whether enacted before or after the passing of the *Constitution Act, 1867*. R.S., c. E-10, s. 17.

17. Sont admises d'office les lois du Parlement impérial, les ordonnances rendues par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil de toute province ou colonie qui fait, ou dont une partie fait, ou pourra faire, partie du Canada, et les lois de la législature d'une telle province ou colonie, qu'elles aient été édictées avant ou après la sanction de la *Loi constitutionnelle de 1867*. S.R., ch. E-10, art. 17.

Lois impériales, etc.

Acts of Canada

18. Judicial notice shall be taken of all Acts of Parliament, public or private, without being specially pleaded. R.S., c. E-10, s. 18.

18. Sont admises d'office les lois fédérales, d'intérêt public ou privé, sans que ces lois soient spécialement plaidées. S.R., ch. E-10, art. 18.

Lois fédérales

Documentary Evidence

Preuve documentaire

Copies by Queen's Printer

19. Every copy of any Act of Parliament, public or private, printed by the Queen's Printer, is evidence of that Act and of its contents, and every copy purporting to be printed by the Queen's Printer shall be deemed to be so printed, unless the contrary is shown. R.S., c. E-10, s. 19.

19. Tout exemplaire d'une loi fédérale, qu'elle soit publique ou privée, imprimée par l'imprimeur de la Reine, fait preuve de cette loi et de ce qui y est contenu. Tout exemplaire donné comme imprimé par l'imprimeur de la Reine est réputé avoir été ainsi imprimé, sauf preuve contraire. S.R., ch. E-10, art. 19.

Exemplaires de l'imprimeur de la Reine

Imperial proclamations, etc.

20. Imperial proclamations, orders in council, treaties, orders, warrants, licences, certificates, rules, regulations or other Imperial official records, Acts or documents may be proved

20. Les proclamations, décrets, traités, ordonnances, arrêtés, mandats, licences, certificats, règles, règlements ou autres pièces officielles, lois ou documents impériaux peuvent être prouvés :

Proclamations impériales, etc.

(a) in the same manner as they may from time to time be provable in any court in England;

a) soit de la même manière qu'ils peuvent l'être devant les tribunaux en Angleterre;

(b) by the production of a copy of the *Canada Gazette*, or a volume of the Acts of Parliament purporting to contain a copy of the same or a notice thereof; or

b) soit par la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* ou d'un volume des lois fédérales, donné comme en contenant une copie ou un avis;

(c) by the production of a copy thereof purporting to be printed by the Queen's Printer. R.S., c. E-10, s. 20.

c) soit par la production d'un exemplaire de ces documents donné comme étant imprimé par l'imprimeur de la Reine. S.R., ch. E-10, art. 20.

Proclamations, etc., of Governor General

21. Evidence of any proclamation, order, regulation or appointment, made or issued by the Governor General or by the Governor in Council, or by or under the authority of any

21. La preuve de toute proclamation, de tout décret ou règlement pris, ou de toute nomination faite par le gouverneur général ou par le gouverneur en conseil, ou par un ministre ou

Proclamations, etc. du gouverneur général

minister or head of any department of the Government of Canada and evidence of a treaty to which Canada is a party, may be given in all or any of the following ways:

- (a) by the production of a copy of the *Canada Gazette*, or a volume of the Acts of Parliament purporting to contain a copy of the treaty, proclamation, order, regulation or appointment, or a notice thereof;
- (b) by the production of a copy of the proclamation, order, regulation or appointment, purporting to be printed by the Queen's Printer;
- (c) by the production of a copy of the treaty purporting to be printed by the Queen's Printer;
- (d) by the production, in the case of any proclamation, order, regulation or appointment made or issued by the Governor General or by the Governor in Council, of a copy or extract purporting to be certified to be true by the clerk or assistant or acting clerk of the Queen's Privy Council for Canada; and
- (e) by the production, in the case of any order, regulation or appointment made or issued by or under the authority of any minister or head of a department of the Government of Canada, of a copy or extract purporting to be certified to be true by the minister, by his deputy or acting deputy, or by the secretary or acting secretary of the department over which he presides. R.S., c. E-10, s. 21; 1976-77, c. 28, s. 14.

chef de tout ministère du gouvernement du Canada, ou sous leur autorité, de même que la preuve d'un traité auquel le Canada est partie, peut être faite par les moyens ou l'un des moyens suivants :

- a) la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada*, ou d'un volume des lois fédérales, présenté comme contenant une copie ou un avis du traité, de la proclamation, du décret, du règlement ou de la nomination;
- b) la production d'un exemplaire de la proclamation, du décret, du règlement ou de l'acte de nomination, donné comme étant imprimé par l'imprimeur de la Reine;
- c) la production d'un exemplaire du traité, donné comme étant imprimé par l'imprimeur de la Reine;
- d) s'il s'agit d'une proclamation, d'un décret ou règlement pris par le gouverneur général ou le gouverneur en conseil, ou d'une nomination faite par lui, la production d'une expédition ou d'un extrait présenté comme certifié conforme par le greffier, le greffier adjoint ou le greffier suppléant du Conseil privé de la Reine pour le Canada;
- e) s'il s'agit d'un décret ou d'un règlement pris, ou d'une nomination faite par l'autorité ou sous l'autorité d'un tel ministre ou chef de ministère, la production d'une expédition ou d'un extrait donné comme certifié conforme par le ministre, ou son sous-ministre ou sous-ministre suppléant, ou par le secrétaire ou le secrétaire suppléant du ministère qu'il préside. S.R., ch. E-10, art. 21; 1976-77, ch. 28, art. 14.

Proclamations,
etc., of
lieutenant
governor

22. (1) Evidence of any proclamation, order, regulation or appointment made or issued by a lieutenant governor or lieutenant governor in council of any province, or by or under the authority of any member of the executive council, being the head of any department of the government of the province, may be given in all or any of the following ways:

- (a) by the production of a copy of the official gazette for the province purporting to contain a copy of the proclamation, order, regulation or appointment, or a notice thereof;
- (b) by the production of a copy of the proclamation, order, regulation or appointment

22. (1) La preuve de toute proclamation, de tout décret ou règlement pris, ou de toute nomination faite par le lieutenant-gouverneur ou le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, ou par un des membres du conseil exécutif qui est aussi chef d'un ministère du gouvernement de la province, ou sous l'autorité de ce membre, peut se faire par les moyens ou l'un des moyens suivants :

- a) la production d'un exemplaire de la gazette officielle de la province, donné comme contenant une copie ou un avis de la proclamation, du décret, du règlement ou de la nomination;

Proclamations,
etc. des
lieutenants-
gouverneurs

purporting to be printed by the government or Queen's Printer for the province; and

(c) by the production of a copy or extract of the proclamation, order, regulation or appointment purporting to be certified to be true by the clerk or assistant or acting clerk of the executive council, by the head of any department of the government of a province, or by his deputy or acting deputy, as the case may be.

b) la production d'un exemplaire de la proclamation, du décret, du règlement ou de l'acte de nomination, donné comme étant imprimé par l'imprimeur de la Reine ou du gouvernement pour cette province;

c) la production d'une expédition ou d'un extrait de la proclamation, du décret, du règlement ou de l'acte de nomination, donné comme certifié conforme par le greffier, le greffier-adjoint ou le greffier suppléant du conseil exécutif, ou par le chef d'un ministère du gouvernement d'une province, ou son sous-ministre ou sous-ministre suppléant.

In the case of the Territories

(2) Evidence of any proclamation, order, regulation or appointment made by the Lieutenant Governor or Lieutenant Governor in Council of the Northwest Territories, as constituted prior to September 1, 1905, or of the Commissioner in Council of the Yukon Territory or of the Commissioner in Council of the Northwest Territories, may be given by the production of a copy of the *Canada Gazette* purporting to contain a copy of the proclamation, order, regulation or appointment, or a notice thereof. R.S., c. E-10, s. 22.

Pour les territoires

(2) La preuve de toute proclamation, de tout décret ou règlement pris, ou de toute nomination faite par le lieutenant-gouverneur ou par le lieutenant-gouverneur en conseil des Territoires du Nord-Ouest, tels qu'ils étaient constitués antérieurement au 1^{er} septembre 1905, ou du commissaire en conseil du territoire du Yukon, ou du commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest, peut aussi être faite par la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* donné comme contenant une copie ou un avis de cette proclamation, de ce décret, de ce règlement ou de cette nomination. S.R., ch. E-10, art. 22.

Evidence of judicial proceedings, etc.

23. (1) Evidence of any proceeding or record whatever of, in or before any court in Great Britain, the Supreme Court or Federal Court of Canada, any court in any province, any court in any British colony or possession or any court of record of the United States, of any state of the United States or of any other foreign country, or before any justice of the peace or coroner in any province, may be given in any action or proceeding by an exemplification or certified copy thereof, purporting to be under the seal of the court or under the hand or seal of the justice or coroner, as the case may be, without any proof of the authenticity of the seal or of the signature of the justice or coroner or other proof whatever.

Preuve des procédures judiciaires, etc.

23. (1) La preuve d'une procédure ou pièce d'un tribunal de la Grande-Bretagne ou de la Cour suprême ou de la Cour fédérale du Canada, ou d'un tribunal d'une province, ou de tout tribunal d'une colonie ou possession britannique, ou d'un tribunal d'archives des États-Unis, ou de tout État des États-Unis, ou d'un autre pays étranger, ou d'un juge de paix ou d'un coroner dans une province, peut se faire, dans toute action ou procédure, au moyen d'une ampliation ou copie certifiée de la procédure ou pièce, donnée comme portant le sceau du tribunal, ou la signature ou le sceau du juge de paix ou du coroner, selon le cas, sans aucune preuve de l'authenticité de ce sceau ou de la signature du juge de paix ou du coroner, ni autre preuve.

Certificate where court has no seal

(2) Where any court, justice or coroner referred to in subsection (1) has no seal, or so certifies, the evidence may be given by a copy purporting to be certified under the signature of a judge or presiding magistrate of the court or of the justice or coroner, without any proof of the authenticity of the signature or other proof whatever. R.S., c. E-10, s. 23; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

Certificat si le tribunal n'a pas de sceau

(2) Si un de ces tribunaux, ce juge de paix ou ce coroner n'a pas de sceau, ou certifie qu'il n'en a pas, la preuve peut se faire au moyen d'une copie donnée comme certifiée sous la signature d'un juge ou du magistrat président ce tribunal, ou de ce juge de paix ou coroner, sans aucune preuve de l'authenticité de cette signature, ni autre preuve. S.R., ch. E-10, art. 23; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Certified copies

24. In every case in which the original record could be admitted in evidence,

(a) a copy of any official or public document of Canada or of any province, purporting to be certified under the hand of the proper officer or person in whose custody the official or public document is placed, or

(b) a copy of a document, by-law, rule, regulation or proceeding, or a copy of any entry in any register or other book of any municipal or other corporation, created by charter or Act of Parliament or the legislature of any province, purporting to be certified under the seal of the corporation, and the hand of the presiding officer, clerk or secretary thereof,

is admissible in evidence without proof of the seal of the corporation, or of the signature or official character of the person or persons appearing to have signed it, and without further proof thereof. R.S., c. E-10, s. 24.

Books and documents

25. Where a book or other document is of so public a nature as to be admissible in evidence on its mere production from the proper custody, and no other Act exists that renders its contents provable by means of a copy, a copy thereof or extract therefrom is admissible in evidence in any court of justice or before a person having, by law or by consent of parties, authority to hear, receive and examine evidence, if it is proved that it is a copy or extract purporting to be certified to be true by the officer to whose custody the original has been entrusted. R.S., c. E-10, s. 25.

Books kept in offices under Government of Canada

26. (1) A copy of any entry in any book kept in any office or department of the Government of Canada, or in any commission, board or other branch of the public service of Canada, shall be admitted as evidence of that entry, and of the matters, transactions and accounts therein recorded, if it is proved by the oath or affidavit of an officer of the office or department, commission, board or other branch of the public service of Canada that the book was, at the time of the making of the entry, one of the ordinary books kept in the office, department, commission, board or other branch of the public service of Canada, that the entry was

Documents officiels

24. Sont admissibles en preuve, dans tous les cas où la pièce originale pourrait l'être sans qu'il soit nécessaire de prouver le sceau de la personne morale, non plus que la signature et le caractère officiel de la ou des personnes qui paraissent l'avoir signée, et sans autre preuve de ces actes :

a) la copie de tout document officiel ou public du Canada ou d'une province, donnée comme attestée sous la signature du fonctionnaire compétent ou de la personne qui a la garde de ce document officiel ou public;

b) la copie d'un document, règlement administratif, règle, règlement ou procédure, ou la copie d'une écriture dans un registre ou dans un autre livre d'une municipalité ou autre personne morale, créée par une charte ou par une loi fédérale ou provinciale, donnée comme attestée sous le sceau de cette municipalité ou autre personne morale et revêtue de la signature du fonctionnaire président, du greffier ou du secrétaire de celle-ci. S.R., ch. E-10, art. 24.

Livres et documents

25. Quand un registre ou livre ou un autre document est d'une nature assez publique pour être admissible en preuve sur simple production par le fonctionnaire qui en a la garde, et s'il n'existe pas d'autre loi permettant d'en prouver le contenu au moyen de copie, une copie ou un extrait de ce livre ou document est admissible en preuve devant tout tribunal judiciaire, ou devant toute personne qui a, en vertu de la loi ou avec le consentement des parties, le pouvoir d'entendre, de recueillir ou d'examiner la preuve, s'il est prouvé que c'est une copie ou un extrait donné comme étant certifié conforme par le fonctionnaire à la garde de qui l'original a été confié. S.R., ch. E-10, art. 25.

Livres tenus dans les bureaux du gouvernement du Canada

26. (1) La copie de toute écriture passée dans un livre tenu par un organisme ou ministère du gouvernement du Canada, ou par une commission, un conseil ou un autre secteur de l'administration publique fédérale est admise comme preuve de cette écriture, et des affaires, opérations et comptes qui s'y trouvent consignés, s'il est prouvé par le serment ou l'affidavit d'un fonctionnaire de cet organisme, ministère, commission, conseil ou autre secteur de l'administration publique fédérale, que ce livre était à l'époque où l'écriture a été passée un des livres ordinaires tenus par cet organisme, ministère, commission, conseil ou autre secteur de l'admi-

made in the usual and ordinary course of business of the office, department, commission, board or other branch of the public service of Canada and that the copy is a true copy thereof.

nistration publique fédérale, que l'écriture a été passée dans le cours usuel et ordinaire des affaires de cet organisme, ministère, commission, conseil ou autre secteur de l'administration publique fédérale, et que cette copie en est une copie conforme.

Proof of non-issue of licence or document

(2) Where by any Act of Parliament or regulation made thereunder provision is made for the issue by a department, commission, board or other branch of the public service of Canada of a licence requisite to the doing or having of any act or thing or for the issue of any other document, an affidavit of an officer of the department, commission, board or other branch of the public service, sworn before any commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after careful examination and search of those records he has been unable to find in any given case that any such licence or other document has been issued, shall be admitted in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, that in that case no licence or other document has been issued.

(2) Lorsqu'une loi fédérale ou un règlement pris sous son régime prévoit l'émission, par un ministère, une commission, un conseil ou autre secteur de l'administration publique fédérale, d'un permis requis pour l'exécution d'un acte ou la possession d'une chose ou prévoit l'émission de tout autre document, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère, de la commission, du conseil ou autre secteur de l'administration publique fédérale, reçu par un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits, portant qu'il a la garde des archives ou dossiers appropriés et qu'après avoir minutieusement examiné et fouillé ces archives ou dossiers il a été incapable de constater, dans un cas particulier, l'émission d'un pareil permis ou autre document, établit, en l'absence de preuve contraire, qu'en ce cas aucun permis ou autre document n'a été émis.

Preuve d'absence d'un permis

Proof of mailing departmental matter

(3) Where by any Act of Parliament or regulation made thereunder provision is made for sending by mail any request for information, notice or demand by a department or other branch of the public service of Canada an affidavit of an officer of the department or other branch of the public service, sworn before any commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records, that he has a knowledge of the facts in the particular case, that the request, notice or demand was sent by registered letter on a named date to the person or firm to whom it was addressed (indicating that address) and that he identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter and a true copy of the request, notice or demand, shall, on production and proof of the post office receipt for the delivery of the registered letter to the addressee, be admitted in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the sending and of the request, notice or demand.

(3) Lorsqu'une loi fédérale ou un règlement pris sous son régime prévoit l'envoi par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une réquisition formulée par un ministère ou autre secteur de l'administration publique fédérale, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère ou de cet autre secteur de l'administration publique fédérale, reçu par un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits, énonçant qu'il a la charge des archives appropriées, qu'il est au courant des faits relatifs au cas particulier, que cette demande, cet avis ou cette réquisition a été expédié par courrier recommandé, à une date déterminée, à la personne ou firme à laquelle elle était adressée (indiquant l'adresse) et qu'il identifie, comme pièces jointes à cet affidavit, le certificat postal de recommandation de la lettre et une copie authentique de la demande, de l'avis ou de la réquisition en question, fait foi, sur la production et la preuve du récépissé postal décerné pour la livraison de la lettre recommandée au destinataire, jusqu'à preuve contraire, de l'envoi et de la demande, de l'avis ou de la réquisition en question.

Preuve de l'envoi par la poste de tout document ministériel

Proof of official character

(4) Where proof is offered by affidavit pursuant to this section, it is not necessary to prove the official character of the person making the

(4) Si la preuve est produite sous forme d'affidavit en conformité avec le présent article, il n'est pas nécessaire de prouver la qualité

Preuve de la qualité officielle

affidavit if that information is set out in the body of the affidavit. R.S., c. E-10, s. 26.

officielle de la personne souscrivant l'affidavit, si ce renseignement est énoncé dans le corps de l'affidavit. S.R., ch. E-10, art. 26.

Notarial acts in Quebec

27. Any document purporting to be a copy of a notarial act or instrument made, filed or registered in the Province of Quebec, and to be certified by a notary or prothonotary to be a true copy of the original in his possession as such notary or prothonotary, shall be admitted in evidence in the place and stead of the original and has the same force and effect as the original would have if produced and proved, but it may be proved in rebuttal that there is no original, that the copy is not a true copy of the original in some material particular or that the original is not an instrument of such nature as may, by the law of the Province of Quebec, be taken before a notary or be filed, enrolled or registered by a notary in that Province. R.S., c. E-10, s. 27.

27. Tout document donné comme étant une copie d'un acte ou d'une pièce notarié, fait, déposé ou enregistré dans la province de Québec, et comme étant certifié, par un notaire ou un protonotaire, copie conforme de l'original en sa possession à titre de notaire ou protonotaire, est admissible en preuve au lieu et place de l'original et a la même valeur et le même effet que si l'original avait été produit et prouvé. Cependant, il peut être établi en contre-preuve qu'il n'en existe pas d'original, ou que cette copie n'est pas une copie conforme de l'original sous un rapport essentiel, ou que l'original n'est pas un document susceptible, en vertu du droit de la province de Québec, d'être reçu par un notaire, ou d'être déposé ou enregistré par un notaire dans cette province. S.R., ch. E-10, art. 27.

Actes notariés dans la province de Québec

Notice of production of book or document

28. (1) No copy of any book or other document shall be admitted in evidence, under the authority of section 23, 24, 25, 26 or 27, on any trial, unless the party intending to produce the copy has before the trial given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention.

28. (1) Aucune copie d'un livre ou d'un autre document n'est admissible en preuve, sous l'autorité de l'article 23, 24, 25, 26 ou 27, dans un procès, à moins que la partie qui a l'intention de la produire n'ait donné, avant le procès, à la partie contre laquelle elle veut la produire, avis raisonnable de son intention.

Avis de production d'un livre ou d'une pièce

Not less than 7 days

(2) The reasonableness of the notice referred to in subsection (1) shall be determined by the court, judge or other person presiding, but the notice shall not in any case be less than seven days. R.S., c. E-10, s. 28.

(2) Le tribunal, le juge ou l'autre personne qui préside décide ce qui constitue un avis raisonnable, mais l'avis ne peut dans aucun cas être de moins de sept jours. S.R., ch. E-10, art. 28.

Au moins 7 jours

Copies of entries

29. (1) Subject to this section, a copy of any entry in any book or record kept in any financial institution shall in all legal proceedings be admitted in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the entry and of the matters, transactions and accounts therein recorded.

29. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, une copie de toute inscription dans un livre ou registre tenu dans une institution financière fait foi dans toutes procédures judiciaires, jusqu'à preuve contraire, de cette inscription, ainsi que des affaires, opérations et comptes y inscrits.

Copies des inscriptions

Admission in evidence

(2) A copy of an entry in the book or record described in subsection (1) shall not be admitted in evidence under this section unless it is first proved that the book or record was, at the time of the making of the entry, one of the ordinary books or records of the financial institution, that the entry was made in the usual and ordinary course of business, that the book or record is in the custody or control of the financial institution and that the copy is a true copy thereof, and such proof may be given by the manager or accountant of the financial

(2) Une copie d'une inscription dans ce livre ou registre n'est pas admise en preuve sous le régime du présent article à moins qu'il n'ait préalablement été établi que le livre ou registre était, lors de l'inscription, l'un des livres ou registres ordinaires de l'institution financière, que l'inscription a été effectuée dans le cours ordinaire des affaires, que le livre ou registre est sous la garde ou la surveillance de l'institution financière, et que cette copie en est une copie conforme. Cette preuve peut être fournie par le gérant ou par le comptable de l'institu-

Admissibilité en preuve

institution and may be given orally or by affidavit sworn before any commissioner or other person authorized to take affidavits.

tion financière et peut être donnée de vive voix ou par affidavit devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits.

Cheques, proof of "no account"

(3) Where a cheque has been drawn on any financial institution or branch thereof by any person, an affidavit of the manager or accountant of the financial institution or branch, sworn before any commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he is the manager or accountant, that he has made a careful examination and search of the books and records for the purpose of ascertaining whether or not that person has an account with the financial institution or branch and that he has been unable to find such an account, shall be admitted in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, that that person has no account in the financial institution or branch.

(3) Lorsqu'une personne a tiré un chèque sur une institution financière ou une succursale d'une institution financière, un affidavit du gérant ou comptable de cette institution financière ou succursale, reçu par un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits, énonçant qu'il en est le gérant ou le comptable, qu'il a consulté et examiné attentivement les livres et registres en vue de constater si cette personne avait ou non un compte à l'institution financière ou à la succursale et qu'il a été incapable de découvrir un pareil compte, établi, en l'absence de preuve contraire, que cette personne n'avait aucun compte à cette institution financière ou succursale.

Preuve de l'absence de compte quant aux chèques

Proof of official character

(4) Where evidence is offered by affidavit pursuant to this section, it is not necessary to prove the signature or official character of the person making the affidavit if the official character of that person is set out in the body of the affidavit.

(4) Lorsque la preuve est produite sous forme d'affidavit en conformité avec le présent article, il n'est pas nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne souscrivant l'affidavit, si la qualité officielle de cette personne est énoncée dans le corps de l'affidavit.

Preuve de la qualité officielle

Compulsion of production or appearance

(5) A financial institution or officer of a financial institution is not in any legal proceedings to which the financial institution is not a party compellable to produce any book or record, the contents of which can be proved under this section, or to appear as a witness to prove the matters, transactions and accounts therein recorded unless by order of the court made for special cause.

(5) Dans les procédures judiciaires auxquelles l'institution financière n'est pas partie, l'institution financière ou un officier de l'institution financière ne peut être contraint à produire un livre ou registre dont le contenu peut être prouvé sous le régime du présent article, ni à comparaître comme témoin afin de prouver les affaires, opérations et comptes y inscrits, sauf par ordonnance du tribunal rendue pour un motif spécial.

Production ou comparution obligatoires

Order to inspect and copy

(6) On the application of any party to a legal proceeding, the court may order that that party be at liberty to inspect and take copies of any entries in the books or records of a financial institution for the purposes of the legal proceeding, and the person whose account is to be inspected shall be notified of the application at least two clear days before the hearing thereof, and if it is shown to the satisfaction of the court that he cannot be notified personally, the notice may be given by addressing it to the financial institution.

(6) À la demande d'une partie à une procédure judiciaire, le tribunal peut ordonner que cette partie soit libre d'examiner les inscriptions dans les livres ou registres d'une institution financière pour les fins de cette procédure, et d'en prendre copie. La personne dont le compte doit être examiné doit recevoir avis de la demande deux jours francs au moins avant l'audition de la demande et, s'il est démontré au tribunal que l'avis ne peut être donné à la personne elle-même, cet avis peut être donné à l'adresse de l'institution financière.

Ordonnance : examen et copie

Warrants to search

(7) Nothing in this section shall be construed as prohibiting any search of the premises of a financial institution under the authority of a

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire la perquisition dans les locaux d'une institution financière sur l'autorisation d'un

Mandat de perquisition

warrant to search issued under any other Act of Parliament, but unless the warrant is expressly endorsed by the person under whose hand it is issued as not being limited by this section, the authority conferred by any such warrant to search the premises of a financial institution and to seize and take away anything therein shall, with respect to the books or records of the institution, be construed as limited to the searching of those premises for the purpose of inspecting and taking copies of entries in those books or records.

mandat de perquisition émis en vertu d'une autre loi fédérale, mais, à moins qu'il ne soit mentionné expressément sur le mandat, par la personne sous la signature de laquelle il a été émis, que ce mandat n'est pas limité par le présent article, l'autorisation, conférée par un tel mandat, de perquisitionner dans les locaux d'une institution financière, de saisir et d'emporter tout ce qui peut s'y trouver, est, en ce qui concerne les livres ou registres de cette institution, interprétée comme limitée à la perquisition dans ces locaux aux fins d'examiner les inscriptions dans ces livres ou registres et d'en prendre copie.

Computation of time	(8) Holidays shall be excluded from the computation of time under this section.	(8) Dans le calcul des délais prévus au présent article, les jours fériés ne sont pas comptés.	Calcul des délais
Definitions "court" «tribunal»	(9) In this section, "court" means the court, judge, arbitrator or person before whom a legal proceeding is held or taken;	(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «institution financière» La Banque du Canada, la Banque fédérale de développement et toute institution, constituée en personne morale au Canada, qui accepte des dépôts d'argent de ses membres ou du public. Sont inclus dans la présente définition une succursale, une agence ou un bureau d'une telle banque ou institution.	Définitions «institution financière» «financial...»
"financial institution" «institution...»	"financial institution" means the Bank of Canada, the Federal Business Development Bank and any institution incorporated in Canada that accepts deposits of money from its members or the public, and includes a branch, agency or office of any such Bank or institution;	«procédure judiciaire» Toute procédure ou enquête, en matière civile ou pénale, dans laquelle une preuve est ou peut être donnée, y compris l'arbitrage.	«procédure judiciaire» «legal...»
"legal proceeding" «procédure...»	"legal proceeding" means any civil or criminal proceeding or inquiry in which evidence is or may be given, and includes an arbitration. R.S., c. E-10, s. 29; 1974-75-76, c. 14, s. 57.	«tribunal» Le tribunal, le juge, l'arbitre ou la personne devant qui une procédure judiciaire est exercée ou intentée. S.R., ch. E-10, art. 29; 1974-75-76, ch. 14, art. 57.	«tribunal» «court»
Business records to be admitted in evidence	30. (1) Where oral evidence in respect of a matter would be admissible in a legal proceeding, a record made in the usual and ordinary course of business that contains information in respect of that matter is admissible in evidence under this section in the legal proceeding on production of the record.	30. (1) Lorsqu'une preuve orale concernant une chose serait admissible dans une procédure judiciaire, une pièce établie dans le cours ordinaire des affaires et qui contient des renseignements sur cette chose est, en vertu du présent article, admissible en preuve dans la procédure judiciaire sur production de la pièce.	Les pièces commerciales peuvent être admises en preuve
Inference where information not in business record	(2) Where a record made in the usual and ordinary course of business does not contain information in respect of a matter the occurrence or existence of which might reasonably be expected to be recorded in that record, the court may on production of the record admit the record for the purpose of establishing that fact and may draw the inference that the matter did not occur or exist.	(2) Lorsqu'une pièce établie dans le cours ordinaire des affaires ne contient pas de renseignements sur une chose dont on peut raisonnablement s'attendre à trouver la survenance ou l'existence consignées dans cette pièce, le tribunal peut, sur production de la pièce, admettre celle-ci aux fins d'établir ce défaut de renseignements et peut en conclure qu'une telle chose ne s'est pas produite ou n'a pas existé.	Présomption à tirer du défaut de renseignements

Copy of records

(3) Where it is not possible or reasonably practicable to produce any record described in subsection (1) or (2), a copy of the record accompanied by an affidavit setting out the reasons why it is not possible or reasonably practicable to produce the record and an affidavit of the person who made the copy setting out the source from which the copy was made and attesting to its authenticity, each affidavit having been sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, is admissible in evidence under this section in the same manner as if it were the original of the record.

(3) Lorsqu'il n'est pas possible ou raisonnablement commode de produire une pièce décrite au paragraphe (1) ou (2), une copie de la pièce accompagnée d'un affidavit indiquant les raisons pour lesquelles il n'est pas possible ou raisonnablement commode de produire la pièce et d'un affidavit de la personne qui a établi la copie indiquant d'où elle provient et attestant son authenticité, chaque affidavit ayant été reçu par un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits, est admissible en preuve, en vertu du présent article, de la même manière que s'il s'agissait de l'original de cette pièce.

Copie des pièces

Where record kept in form requiring explanation

(4) Where production of any record or of a copy of any record described in subsection (1) or (2) would not convey to the court the information contained in the record by reason of its having been kept in a form that requires explanation, a transcript of the explanation of the record or copy prepared by a person qualified to make the explanation, accompanied by an affidavit of that person setting out his qualifications to make the explanation, attesting to the accuracy of the explanation and sworn before any commissioner or other person authorized to take affidavits, is admissible in evidence under this section in the same manner as if it were the original of the record.

(4) Lorsque la production d'une pièce ou d'une copie d'une pièce décrite au paragraphe (1) ou (2) ne révélerait pas au tribunal les renseignements contenus dans la pièce, du fait qu'ils ont été consignés sous une forme qui nécessite des explications, une transcription des explications de la pièce ou copie, préparée par une personne qualifiée pour donner les explications, accompagnée d'un affidavit de cette personne indiquant ses qualités pour les donner, attestant l'exactitude des explications et reçu par un commissaire ou toute autre personne autorisée à recevoir les affidavits, est admissible en preuve, en vertu du présent article, de la même manière que s'il s'agissait de l'original de cette pièce.

Cas où la pièce est établie sous une forme nécessitant des explications

Court may order other part of record to be produced

(5) Where part only of a record is produced under this section by any party, the court may examine any other part of the record and direct that, together with the part of the record previously so produced, the whole or any part of the other part thereof be produced by that party as the record produced by him.

(5) Lorsque seul un fragment d'une pièce est produit en vertu du présent article par une partie, le tribunal peut examiner tout autre fragment de la pièce et ordonner que, avec le fragment de la pièce ainsi produit précédemment, l'ensemble ou tout fragment de cet autre fragment de la pièce soit produit par cette partie en tant que pièce produite par elle.

Le tribunal peut ordonner qu'un autre fragment de la pièce soit produit

Court may examine record and hear evidence

(6) For the purpose of determining whether any provision of this section applies, or for the purpose of determining the probative value, if any, to be given to information contained in any record admitted in evidence under this section, the court may, on production of any record, examine the record, admit any evidence in respect thereof given orally or by affidavit including evidence as to the circumstances in which the information contained in the record was written, recorded, stored or reproduced, and draw any reasonable inference from the form or content of the record.

(6) Aux fins de déterminer si l'une des dispositions du présent article s'applique, ou aux fins de déterminer la valeur probante, le cas échéant, qui doit être accordée aux renseignements contenus dans une pièce admise en preuve en vertu du présent article, le tribunal peut, sur production d'une pièce, examiner celle-ci, admettre toute preuve à son sujet fournie de vive voix ou par affidavit, y compris la preuve des circonstances dans lesquelles les renseignements contenus dans la pièce ont été écrits, consignés, conservés ou reproduits et tirer toute conclusion raisonnable de la forme ou du contenu de la pièce.

Le tribunal peut examiner la pièce et entendre des témoins

Notice of intention to produce record or affidavit

(7) Unless the court orders otherwise, no record or affidavit shall be admitted in evidence under this section unless the party producing the record or affidavit has, at least seven days before its production, given notice of his intention to produce it to each other party to the legal proceeding and has, within five days after receiving any notice in that behalf given by any such party, produced it for inspection by that party.

(7) Sauf si le tribunal en décide autrement, aucune pièce ou aucun affidavit n'est admissible en preuve en vertu du présent article, à moins que la partie qui produit la pièce ou l'affidavit n'ait, au moins sept jours avant sa production, donné à chacune des autres parties à la procédure judiciaire un avis de son intention de le produire et ne l'ait, dans les cinq jours qui suivent la réception d'un avis à cet effet donné par l'une de ces parties, produit aux fins d'examen par cette partie.

Avis de l'intention de produire une pièce ou un affidavit

Not necessary to prove signature and official character

(8) Where evidence is offered by affidavit under this section, it is not necessary to prove the signature or official character of the person making the affidavit if the official character of that person is set out in the body of the affidavit.

(8) Si la preuve est produite sous forme d'affidavit, en vertu du présent article, il n'est pas nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne souscrivant l'affidavit si la qualité officielle de la personne est énoncée dans le corps de l'affidavit.

La preuve de la signature et de la qualité officielle n'est pas nécessaire

Examination on record with leave of court

(9) Subject to section 4, any person who has or may reasonably be expected to have knowledge of the making or contents of any record produced or received in evidence under this section may, with leave of the court, be examined or cross-examined thereon by any party to the legal proceeding.

(9) Sous réserve de l'article 4, lorsqu'une personne a connaissance de l'établissement ou du contenu d'une pièce produite ou admise en preuve en vertu du présent article, ou lorsqu'on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'elle en ait connaissance, cette personne peut, avec la permission du tribunal, être interrogée ou contre-interrogée à ce sujet par toute partie à la procédure judiciaire.

Interrogatoire sur la pièce avec autorisation du tribunal

Evidence inadmissible under this section

(10) Nothing in this section renders admissible in evidence in any legal proceeding

(10) Le présent article n'a pas pour effet de rendre admissibles en preuve dans une procédure judiciaire :

Preuve qui ne peut être admise aux termes de l'article

(a) such part of any record as is proved to be

(i) a record made in the course of an investigation or inquiry,

(ii) a record made in the course of obtaining or giving legal advice or in contemplation of a legal proceeding,

(iii) a record in respect of the production of which any privilege exists and is claimed, or

(iv) a record of or alluding to a statement made by a person who is not, or if he were living and of sound mind would not be, competent and compellable to disclose in the legal proceeding a matter disclosed in the record;

(b) any record the production of which would be contrary to public policy; or

(c) any transcript or recording of evidence taken in the course of another legal proceeding.

a) un fragment de pièce, lorsqu'il a été prouvé que le fragment est, selon le cas :

(i) une pièce établie au cours d'une investigation ou d'une enquête,

(ii) une pièce établie au cours d'une consultation en vue d'obtenir ou de donner des conseils juridiques ou établie en prévision d'une procédure judiciaire,

(iii) une pièce relativement à la production de laquelle il existe un privilège qui est invoqué,

(iv) une pièce reproduisant une déclaration ou faisant allusion à une déclaration faite par une personne qui n'est pas ou ne serait pas, si elle était vivante et saine d'esprit, habile et contraignable à divulguer dans la procédure judiciaire une chose divulguée dans la pièce;

b) une pièce dont la production serait contraire à l'ordre public;

c) une transcription ou un enregistrement de témoignages recueillis au cours d'une autre procédure judiciaire.

Construction of this section

(11) The provisions of this section shall be deemed to be in addition to and not in derogation of

- (a) any other provision of this or any other Act of Parliament respecting the admissibility in evidence of any record or the proof of any matter; or
- (b) any existing rule of law under which any record is admissible in evidence or any matter may be proved.

(11) Les dispositions du présent article sont réputées s'ajouter et non pas déroger :

- a) à toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale concernant l'admissibilité en preuve d'une pièce ou concernant la preuve d'une chose;
- b) à tout principe de droit existant en vertu duquel une pièce est admissible en preuve ou une chose peut être prouvée.

Interprétation de l'article

Definitions

(12) In this section,

"business"
«affaires»

"business" means any business, profession, trade, calling, manufacture or undertaking of any kind carried on in Canada or elsewhere whether for profit or otherwise, including any activity or operation carried on or performed in Canada or elsewhere by any government, by any department, branch, board, commission or agency of any government, by any court or other tribunal or by any other body or authority performing a function of government;

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«affaires» Tout commerce ou métier ou toute affaire, profession, industrie ou entreprise de quelque nature que ce soit exploités ou exercés au Canada ou à l'étranger, soit en vue d'un profit, soit à d'autres fins, y compris toute activité exercée ou opération effectuée, au Canada ou à l'étranger, par un gouvernement, par un ministère, une direction, un conseil, une commission ou un organisme d'un gouvernement, par un tribunal ou par un autre organisme ou une autre autorité exerçant une fonction gouvernementale.

Définitions

«affaires»
«business»

"copy" and "photographic film"
«copie»...

"copy", in relation to any record, includes a print, whether enlarged or not, from a photographic film of the record, and "photographic film" includes a photographic plate, microphotographic film or photostatic negative;

«copie» Relativement à une pièce, est assimilée à une copie une épreuve, agrandie ou non, tirée d'une pellicule photographique représentant cette pièce, et «pellicule photographique» s'entend notamment d'une plaque photographique, d'une pellicule microphotographique et d'un cliché au photostat.

«copie» et
«pellicule photographique»
«copy»...

"court"
«tribunal»

"court" means the court, judge, arbitrator or person before whom a legal proceeding is held or taken;

«pièce» Sont assimilés à une pièce l'ensemble ou tout fragment d'un livre, d'un document, d'un écrit, d'une fiche, d'une carte, d'un ruban ou d'une autre chose sur ou dans lesquels des renseignements sont écrits, enregistrés, conservés ou reproduits, et, sauf pour l'application des paragraphes (3) et (4), toute copie ou transcription admise en preuve en vertu du présent article en conformité avec le paragraphe (3) ou (4).

«pièce»
«record»

"legal proceeding"
«procédure...»

"legal proceeding" means any civil or criminal proceeding or inquiry in which evidence is or may be given, and includes an arbitration;

«procédure judiciaire» Toute procédure ou enquête, en matière civile ou pénale, dans laquelle une preuve est ou peut être faite, y compris l'arbitrage.

«procédure judiciaire»
«legal...»

"record"
«pièce»

"record" includes the whole or any part of any book, document, paper, card, tape or other thing on or in which information is written, recorded, stored or reproduced, and, except for the purposes of subsections (3) and (4), any copy or transcript admitted in evidence under this section pursuant to subsection (3) or (4). R.S., c. E-10, s. 30.

«tribunal» Le tribunal, le juge, l'arbitre ou la personne devant qui une procédure judiciaire est exercée ou intentée. S.R., ch. E-10, art. 30.

«tribunal»
«court»

Definitions

«corporation»
«personne...»

31. (1) In this section, «corporation» means the Bank of Canada, the Federal Business Development Bank and any bank to which the *Bank Act* applies, or to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, and each of the following carrying on business in Canada, namely, every railway, express, telegraph and telephone company (except a street railway and tramway company), insurance company or society, trust company and loan company (except a company subject to Part II of the *Small Loans Act*, chapter S-11 of the Revised Statutes of Canada, 1970);

«government»
«gouvernement»

«government» means the government of Canada or of any province and includes any department, commission, board or branch of any such government;

«photographic film»
«pellicule...»

«photographic film» includes any photographic plate, microphotographic film and photostatic negative.

When print
admissible in
evidence

(2) A print, whether enlarged or not, from any photographic film of

(a) an entry in any book or record kept by any government or corporation and destroyed, lost or delivered to a customer after the film was taken,

(b) any bill of exchange, promissory note, cheque, receipt, instrument or document held by any government or corporation and destroyed, lost or delivered to a customer after the film was taken, or

(c) any record, document, plan, book or paper belonging to or deposited with any government or corporation,

is admissible in evidence in all cases in which and for all purposes for which the object photographed would have been admitted on proof that

(d) while the book, record, bill of exchange, promissory note, cheque, receipt, instrument or document, plan, book or paper was in the custody or control of the government or corporation, the photographic film was taken thereof in order to keep a permanent record thereof, and

(e) the object photographed was subsequently destroyed by or in the presence of one or

31. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«gouvernement» Le gouvernement du Canada ou d'une province, y compris tout ministère, commission, conseil ou service de ce gouvernement.

«pellicule photographique» Sont assimilés à une pellicule photographique une plaque photographique, une pellicule microphotographique et un cliché au photostat.

«personne morale» La Banque du Canada, la Banque fédérale de développement et toute banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, et chacune des compagnies ou sociétés suivantes faisant des affaires au Canada, savoir : compagnie de chemin de fer, de messagerie, de télégraphe et de téléphone (sauf une compagnie de tramway), compagnie ou société d'assurance, société de fiducie et société de prêt (sauf une compagnie assujettie à la partie II de la *Loi sur les petits prêts*, chapitre S-11 des Statuts révisés du Canada de 1970).

Définitions

«gouvernement»
«government»

«pellicule photographique»
«photographic...»

«personne morale»
«corporation»

(2) Une épreuve, agrandie ou non, tirée d'une pellicule photographique :

a) d'une inscription dans un livre ou registre tenu par un gouvernement ou une personne morale et détruite, perdue ou remise à un client après la prise de la pellicule;

b) d'une lettre de change, d'un billet à ordre, d'un chèque, d'un récépissé, d'un instrument ou document détenu par un gouvernement ou une personne morale et détruit, perdu ou remis à un client après la prise de la pellicule;

c) d'un dossier, document, plan, livre ou papier appartenant ou confié à un gouvernement ou une personne morale,

est admissible en preuve dans tous les cas et pour toutes les fins où l'objet photographié aurait été admis s'il est établi que :

d) d'une part, lorsque ce livre, registre, lettre de change, billet à ordre, chèque, récépissé, instrument ou document, dossier, plan, livre ou papier était sous la garde ou l'autorité du gouvernement ou de la personne morale, la pellicule photographique en a été prise afin d'en garder une preuve permanente;

e) d'autre part, l'objet photographié a été subséquemment détruit par un ou plusieurs

Admissibilité
d'une épreuve
tirée d'une
pellicule
photographique

more of the employees of the government or corporation, or was lost or was delivered to a customer.

employés du gouvernement ou de la personne morale, ou en leur présence, ou a été perdu ou remis à un client.

Evidence of compliance with conditions

(3) Evidence of compliance with the conditions prescribed by this section may be given by any one or more of the employees of the government or corporation, having knowledge of the taking of the photographic film, of the destruction, loss or delivery to a customer, or of the making of the print, as the case may be, either orally or by affidavit sworn in any part of Canada before any notary public or commissioner for oaths.

(3) Un ou plusieurs employés du gouvernement ou de la personne morale, ayant eu connaissance de la prise de la pellicule photographique, de cette destruction, de cette perte ou de cette remise à un client, ou de l'impression de l'épreuve, selon le cas, peuvent fournir la preuve, soit oralement, soit par affidavit souscrit dans toute partie du Canada devant un notaire public ou un commissaire aux serments, que les conditions prescrites au présent article ont été remplies.

Preuve de l'observation des conditions

Proof by notarial copy

(4) Unless the court otherwise orders, a notarial copy of an affidavit under subsection (3) is admissible in evidence in lieu of the original affidavit. R.S., c. E-10, s. 31; 1974-75-76, c. 14, s. 57.

(4) Sauf si le tribunal en ordonne autrement, une copie notariée d'un affidavit prévu au paragraphe (3) est admissible en preuve au lieu de l'affidavit original. S.R., ch. E-10, art. 31; 1974-75-76, ch. 14, art. 57.

Preuve par copie notariée

Order signed by Secretary of State

32. (1) An order signed by the Secretary of State of Canada and purporting to be written by command of the Governor General shall be admitted in evidence as the order of the Governor General.

32. (1) Tout décret, signé par le secrétaire d'État du Canada, et donné comme ayant été écrit par ordre du gouverneur général, est admis en preuve comme étant le décret du gouverneur général.

Décret signé par le secrétaire d'État

Copies printed in *Canada Gazette*

(2) All copies of official and other notices, advertisements and documents printed in the *Canada Gazette* are admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the originals and of the contents thereof. R.S., c. E-10, s. 32.

(2) Toutes copies d'avis, d'annonces et de documents officiels et autres, imprimées dans la *Gazette du Canada*, sont admissibles en preuve et font foi, jusqu'à preuve contraire, des originaux et de leur contenu. S.R., ch. E-10, art. 32.

Copies imprimées dans la *Gazette du Canada*

Proof of handwriting of person certifying

33. (1) No proof shall be required of the handwriting or official position of any person certifying, in pursuance of this Act, to the truth of any copy of or extract from any proclamation, order, regulation, appointment, book or other document.

33. (1) Nulle preuve n'est requise de l'écriture non plus que de la fonction officielle de la personne qui atteste, en conformité avec la présente loi, l'authenticité d'une copie ou d'un extrait d'une proclamation, d'un décret, d'un règlement, d'une nomination, d'un livre ou d'une autre pièce.

Preuve de l'écriture de celui qui certifie

Printed or written

(2) Any copy or extract referred to in subsection (1) may be in print or in writing, or partly in print and partly in writing. R.S., c. E-10, s. 33.

(2) Cette pièce ou cet extrait peut être imprimé ou manuscrit, ou en partie imprimé et en partie manuscrit. S.R., ch. E-10, art. 33.

Imprimé ou manuscrit

Attesting witness

34. (1) It is not necessary to prove by the attesting witness any instrument to the validity of which attestation is not requisite.

34. (1) Il n'est pas nécessaire de prouver, par le témoin instrumentaire, une pièce pour la validité de laquelle l'attestation n'est pas requise.

Témoin instrumentaire

Instrument, how proved

(2) Any instrument referred to in subsection (1) may be proved by admission or otherwise as if there had been no attesting witness thereto. R.S., c. E-10, s. 34.

(2) Cette pièce peut être prouvée par admission ou autrement, tout comme si elle n'avait pas été souscrite en présence d'un témoin instrumentaire. S.R., ch. E-10, art. 34.

Preuve de la pièce

Impounding of
forged
instrument

35. Where any instrument that has been forged or fraudulently altered is admitted in evidence, the court or the judge or person who admits the instrument may, at the request of any person against whom it is admitted in evidence, direct that the instrument shall be impounded and be kept in the custody of an officer of the court or other proper person for such period and subject to such conditions as to the court, judge or person admitting the instrument seem meet. R.S., c. E-10, s. 35.

35. Lorsqu'une pièce fabriquée ou frauduleusement altérée a été admise en preuve, le tribunal ou le juge, ou la personne qui l'a admise, peut, à la requête de la personne contre laquelle elle a été admise en preuve, ordonner qu'elle soit déposée au greffe et confiée à la garde d'un fonctionnaire du tribunal ou de toute autre personne, pendant la période et aux conditions que le tribunal, le juge ou la personne qui l'a admise juge convenables. S.R., ch. E-10, art. 35.

Dépôt des
documents
fabriqués

Construction

36. This Part shall be deemed to be in addition to and not in derogation of any powers of proving documents given by any existing Act or existing at law. R.S., c. E-10, s. 36.

36. La présente partie est réputée ajouter et non pas déroger aux pouvoirs, que donne toute loi existante, ou qui existent en droit, de prouver des documents. S.R., ch. E-10, art. 36.

Interprétation

Disclosure of Government Information

Divulgence de renseignements administratifs

Objection to
disclosure of
information

37. (1) A minister of the Crown in right of Canada or other person interested may object to the disclosure of information before a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information by certifying orally or in writing to the court, person or body that the information should not be disclosed on the grounds of a specified public interest.

37. (1) Un ministre fédéral ou toute autre personne intéressée peut s'opposer à la divulgation de renseignements devant un tribunal, un organisme ou une personne ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements, en attestant verbalement ou par écrit devant eux que ces renseignements ne devraient pas être divulgués pour des raisons d'intérêt public déterminées.

Opposition à
divulgence

Where
objection made
to superior
court

(2) Subject to sections 38 and 39, where an objection to the disclosure of information is made under subsection (1) before a superior court, that court may examine or hear the information and order its disclosure, subject to such restrictions or conditions as it deems appropriate, if it concludes that, in the circumstances of the case, the public interest in disclosure outweighs in importance the specified public interest.

(2) Sous réserve des articles 38 et 39, dans les cas où l'opposition visée au paragraphe (1) est portée devant une cour supérieure, celle-ci peut prendre connaissance des renseignements et ordonner leur divulgation, sous réserve des restrictions ou conditions qu'elle estime indiquées, si elle conclut qu'en l'espèce, les raisons d'intérêt public qui justifient la divulgation l'emportent sur les raisons d'intérêt public invoquées lors de l'attestation.

Opposition
devant une cour
supérieure

Where
objection not
made to
superior court

(3) Subject to sections 38 and 39, where an objection to the disclosure of information is made under subsection (1) before a court, person or body other than a superior court, the objection may be determined, on application, in accordance with subsection (2) by

(3) Sous réserve des articles 38 et 39, dans les cas où l'opposition visée au paragraphe (1) est portée devant le tribunal, un organisme ou une personne qui ne constituent pas une cour supérieure, la question peut être décidée conformément au paragraphe (2), sur demande, par :

Opposition
devant une
autre instance

(a) the Federal Court—Trial Division, in the case of a person or body vested with power to compel production by or pursuant to an Act of Parliament if the person or body is not a court established under a law of a province; or

a) la Section de première instance de la Cour fédérale, dans les cas où l'organisme ou la personne investis du pouvoir de contraindre à la production de renseignements en vertu d'une loi fédérale ne constituent pas un tribunal régi par le droit d'une province;

(b) the trial division or trial court of the superior court of the province within which the court, person or body exercises its jurisdiction, in any other case.

b) la division ou cour de première instance de la cour supérieure de la province dans le ressort de laquelle le tribunal, l'organisme ou

Limitation period

(4) An application pursuant to subsection (3) shall be made within ten days after the objection is made or within such further or lesser time as the court having jurisdiction to hear the application considers appropriate in the circumstances.

la personne ont compétence, dans les autres cas.

(4) Le délai dans lequel la demande visée au paragraphe (3) peut être faite est de dix jours suivant l'opposition, mais le tribunal saisi peut modifier ce délai s'il l'estime indiqué dans les circonstances.

Délai

Appeal to court of appeal

(5) An appeal lies from a determination under subsection (2) or (3)

(5) L'appel des décisions rendues en vertu des paragraphes (2) ou (3) se fait :

Appels devant les cours d'appel

(a) to the Federal Court of Appeal from a determination of the Federal Court-Trial Division; or

a) devant la Cour d'appel fédérale, pour ce qui est de celles de la Section de première instance de la Cour fédérale;

(b) to the court of appeal of a province from a determination of a trial division or trial court of a superior court of a province.

b) devant la cour d'appel d'une province, pour ce qui est de celles de la division ou cour de première instance d'une cour supérieure d'une province.

Limitation period for appeal under subsection (5)

(6) An appeal under subsection (5) shall be brought within ten days from the date of the determination appealed from or within such further time as the court having jurisdiction to hear the appeal considers appropriate in the circumstances.

(6) Le délai dans lequel l'appel prévu au paragraphe (5) peut être interjeté est de dix jours suivant la date de la décision frappée d'appel, mais la cour d'appel peut le proroger si elle l'estime indiqué dans les circonstances.

Délai d'appel

Limitation periods for appeals to Supreme Court of Canada

(7) Notwithstanding any other Act of Parliament,

(7) Nonobstant toute autre loi fédérale :

Délai de demande d'autorisation d'appeler à la Cour suprême du Canada

(a) an application for leave to appeal to the Supreme Court of Canada from a judgment made pursuant to subsection (5) shall be made within ten days from the date of the judgment appealed from or within such further time as the court having jurisdiction to grant leave to appeal considers appropriate in the circumstances; and

a) le délai de demande d'autorisation d'appeler à la Cour suprême du Canada est de dix jours suivant le jugement frappé d'appel, visé au paragraphe (5), mais le tribunal compétent pour autoriser l'appel peut proroger ce délai s'il l'estime indiqué dans les circonstances;

(b) where leave to appeal is granted, the appeal shall be brought in the manner set out in subsection 60(1) of the *Supreme Court Act* but within such time as the court that grants leave specifies. 1980-81-82-83, c. 111, s. 4.

b) dans les cas où l'autorisation est accordée, l'appel est interjeté conformément au paragraphe 60(1) de la *Loi sur la Cour suprême*, mais le délai qui s'applique est celui qu'a fixé le tribunal qui a autorisé l'appel. 1980-81-82-83, ch. 111, art. 4.

Objection relating to international relations or national defence or security

38. (1) Where an objection to the disclosure of information is made under subsection 37(1) on grounds that the disclosure would be injurious to international relations or national defence or security, the objection may be determined, on application, in accordance with subsection 37(2) only by the Chief Justice of the Federal Court, or such other judge of that Court as the Chief Justice may designate to hear such applications.

38. (1) Dans les cas où l'opposition visée au paragraphe 37(1) se fonde sur le motif que la divulgation porterait préjudice aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, la question peut être décidée conformément au paragraphe 37(2), sur demande, mais uniquement par le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de ce tribunal qu'il charge de l'audition de ce genre de demande.

Opposition relative aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales

Limitation period

(2) An application under subsection (1) shall be made within ten days after the objection is

(2) Le délai dans lequel la demande visée au paragraphe (1) peut être faite est de dix jours

Délai

made or within such further or lesser time as the Chief Justice of the Federal Court, or such other judge of that Court as the Chief Justice may designate to hear such applications, considers appropriate.

suivant l'opposition, mais le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de ce tribunal qu'il charge de l'audition de ce genre de demande peut modifier ce délai s'il l'estime indiqué.

Appeal to Federal Court of Appeal

(3) An appeal lies from a determination under subsection (1) to the Federal Court of Appeal.

(3) Il y a appel de la décision visée au paragraphe (1) devant la Cour d'appel fédérale.

Appel devant la Cour d'appel fédérale

Subsections 37(6) and (7) apply

(4) Subsection 37(6) applies in respect of appeals under subsection (3), and subsection 37(7) applies in respect of appeals from judgments made pursuant to subsection (3), with such modifications as the circumstances require.

(4) Le paragraphe 37(6) s'applique aux appels prévus au paragraphe (3) et le paragraphe 37(7) s'applique aux appels des jugements rendus en vertu du paragraphe (3), compte tenu des adaptations de circonstance.

Application des par. 37(6) et (7)

Special rules for hearings

(5) An application under subsection (1) or an appeal brought in respect of the application shall

(5) Les demandes visées au paragraphe (1) font, en premier ressort ou en appel, l'objet d'une audition à huis clos; celle-ci a lieu dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* si la personne qui s'oppose à la divulgation le demande.

Règles spéciales

(a) be heard *in camera*; and

(b) on the request of the person objecting to the disclosure of information, be heard and determined in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Ex parte representations

(6) During the hearing of an application under subsection (1) or an appeal brought in respect of the application, the person who made the objection in respect of which the application was made or the appeal was brought shall, on the request of that person, be given the opportunity to make representations *ex parte*. 1980-81-82-83, c. 111, s. 4.

(6) La personne qui a porté l'opposition qui fait l'objet d'une demande ou d'un appel a, au cours des auditions, en première instance ou en appel et sur demande, le droit de présenter des arguments en l'absence d'une autre partie. 1980-81-82-83, ch. 111, art. 4.

Présentation d'arguments en l'absence d'une partie

Objection relating to a confidence of the Queen's Privy Council

39. (1) Where a minister of the Crown or the Clerk of the Privy Council objects to the disclosure of information before a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information by certifying in writing that the information constitutes a confidence of the Queen's Privy Council for Canada, disclosure of the information shall be refused without examination or hearing of the information by the court, person or body.

39. (1) Le tribunal, l'organisme ou la personne qui ont le pouvoir de contraindre à la production de renseignements sont, dans les cas où un ministre ou le greffier du Conseil privé s'opposent à la divulgation d'un renseignement, tenus d'en refuser la divulgation, sans l'examiner ni tenir d'audition à son sujet, si le ministre ou le greffier attestent par écrit que le renseignement constitue un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

Opposition relative à un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada

Definition

(2) For the purpose of subsection (1), "a confidence of the Queen's Privy Council for Canada" includes, without restricting the generality thereof, information contained in

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un «renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada» s'entend notamment d'un renseignement contenu dans :

Définition

(a) a memorandum the purpose of which is to present proposals or recommendations to Council;

a) une note destinée à soumettre des propositions ou recommandations au Conseil;

(b) a discussion paper the purpose of which is to present background explanations,

b) un document de travail destiné à présenter des problèmes, des analyses ou des options politiques à l'examen du Conseil;

analyses of problems or policy options to Council for consideration by Council in making decisions;

(c) an agenda of Council or a record recording deliberations or decisions of Council;

(d) a record used for or reflecting communications or discussions between ministers of the Crown on matters relating to the making of government decisions or the formulation of government policy;

(e) a record the purpose of which is to brief Ministers of the Crown in relation to matters that are brought before, or are proposed to be brought before, Council or that are the subject of communications or discussions referred to in paragraph (d); and

(f) draft legislation.

c) un ordre du jour du Conseil ou un procès-verbal de ses délibérations ou décisions;

d) un document employé en vue ou faisant état de communications ou de discussions entre ministres sur des questions liées à la prise des décisions du gouvernement ou à la formulation de sa politique;

e) un document d'information à l'usage des ministres sur des questions portées ou qu'il est prévu de porter devant le Conseil, ou sur des questions qui font l'objet des communications ou discussions visées à l'alinéa d);

f) un avant-projet de loi.

Definition of
"Council"

(3) For the purposes of subsection (2), "Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), «Conseil» s'entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs.

Définition de
«Conseil»

Exception

(4) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) a confidence of the Queen's Privy Council for Canada that has been in existence for more than twenty years; or

(b) a discussion paper described in paragraph (2)(b)

(i) if the decisions to which the discussion paper relates have been made public, or

(ii) where the decisions have not been made public, if four years have passed since the decisions were made. 1980-81-82-83, c. 111, s. 4.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) à un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l'existence remonte à plus de vingt ans;

b) à un document de travail visé à l'alinéa (2)b), dans les cas où les décisions auxquelles il se rapporte ont été rendues publiques ou, à défaut de publicité, ont été rendues quatre ans auparavant. 1980-81-82-83, ch. 111, art. 4.

Exception

Provincial Laws of Evidence

Lois provinciales concernant la preuve

How applicable

40. In all proceedings over which Parliament has legislative authority, the laws of evidence in force in the province in which those proceedings are taken, including the laws of proof of service of any warrant, summons, subpoena or other document, subject to this Act and other Acts of Parliament, apply to those proceedings. R.S., c. E-10, s. 37.

40. Dans toutes les procédures qui relèvent de l'autorité législative du Parlement du Canada, les lois sur la preuve qui sont en vigueur dans la province où ces procédures sont exercées, y compris les lois relatives à la preuve de la signification d'un mandat, d'une sommation, d'une assignation ou d'une autre pièce s'appliquent à ces procédures, sauf la présente loi et les autres lois fédérales. S.R., ch. E-10, art. 37.

Mode
d'application

*Statutory Declarations**Déclarations solennelles*Solemn
declaration

41. Any judge, notary public, justice of the peace, police or stipendiary magistrate, recorder, mayor or commissioner authorized to take affidavits to be used either in the provincial or federal courts, or any other functionary authorized by law to administer an oath in any matter, may receive the solemn declaration of any person voluntarily making the declaration before him, in the following form, in attestation of the execution of any writing, deed or instrument, or of the truth of any fact, or of any account rendered in writing:

I,, solemnly declare that (*state the fact or facts declared to*), and I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath.

Declared before me at this day of 19.....

R.S., c. E-10, s. 38.

41. Tout juge, notaire public, juge de paix, magistrat de police ou magistrat stipendiaire, recorder, maire ou commissaire autorisé à recevoir les affidavits destinés à servir dans les tribunaux provinciaux ou fédéraux, ou autre fonctionnaire autorisé par la loi à faire prêter serment en quelque matière que ce soit, peut recevoir la déclaration solennelle de quiconque la fait volontairement devant lui, selon la formule qui suit, pour attester soit l'exécution d'un écrit, d'un acte ou d'une pièce, soit la vérité d'un fait, soit l'exactitude d'un compte rendu par écrit :

Je,, déclare solennellement que (*exposer le ou les faits déclarés*), et je fais cette déclaration solennelle, la croyant consciencieusement vraie et sachant qu'elle a la même force et le même effet que si elle était faite sous serment.

Déclaré devant moi à ce jour de 19.....

S.R., ch. E-10, art. 38.

Déclaration
solennelle*Insurance Proofs**Preuves des assurances*

Affidavits, etc.

42. Any affidavit, solemn affirmation or declaration required by any insurance company authorized by law to do business in Canada, in regard to any loss of or injury to person, property or life insured or assured therein, may be taken before any commissioner or other person authorized to take affidavits, before any justice of the peace or before any notary public for any province, and the commissioner, person, justice of the peace or notary public is required to take the affidavit, solemn affirmation or declaration. R.S., c. E-10, s. 39.

42. Tout affidavit, affirmation solennelle ou déclaration, qu'exige une compagnie d'assurance autorisée par la loi à faire des opérations au Canada, relativement à quelque perte ou avarie d'un bien, ou décès ou blessure d'une personne, faisant l'objet d'une assurance consentie par cette compagnie, peut se faire devant tout commissaire ou autre personne autorisée à recevoir les affidavits, ou devant tout juge de paix ou notaire public pour une province; ces fonctionnaires sont requis de recevoir ces affidavits, affirmations solennelles ou déclarations. S.R., ch. E-10, art. 39.

Affidavits, etc.

PART II

PARTIE II

*Application**Application*

Foreign courts

43. This Part applies to the taking of evidence relating to proceedings in courts out of Canada. R.S., c. E-10, s. 40.

43. La présente partie s'applique à la preuve à recueillir se rapportant aux procédures devant les tribunaux étrangers. S.R., ch. E-10, art. 40.

Tribunaux
étrangers*Interpretation**Définitions et interprétation*

Definitions

"cause"
«cause»"court"
«tribunal»

44. In this Part, "cause" includes a proceeding against a criminal; "court" means any superior court in any province;

44. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«cause» Est assimilée à une cause une procédure intentée contre un criminel.

Définitions

«cause»
"cause"

“judge”
«*judge*»

“judge” means any judge of any superior court in any province;

«*judge*» Juge d’une cour supérieure dans une province.

«*judge*»
«*judge*»

“oath”
«*serment*»

“oath” includes a solemn affirmation in cases in which, by the law of Canada, or of a province, as the case may be, a solemn affirmation is allowed instead of an oath. R.S., c. E-10, s. 41; 1984, c. 40, s. 27.

«*serment*» Est assimilée à un serment une affirmation solennelle dans les cas où par le droit fédéral ou provincial, selon le cas, une affirmation solennelle est permise pour tenir lieu d’un serment.

«*serment*»
«*oath*»

«*tribunal*» Toute cour supérieure dans une province. S.R., ch. E-10, art. 41; 1984, ch. 40, art. 27.

«*tribunal*»
«*court*»

Construction

45. This Part shall not be so construed as to interfere with the right of legislation of the legislature of any province requisite or desirable for the carrying out of the objects hereof. R.S., c. E-10, s. 42.

45. La présente partie n’a pas pour effet de porter atteinte au droit de législation de la législature d’une province, nécessaire ou désirable pour en exécuter les objets. S.R., ch. E-10, art. 42.

Interprétation

Procedure

Order for
examination of
witness in
Canada

46. Where, on an application for that purpose, it is made to appear to any court or judge that any court or tribunal of competent jurisdiction in the Commonwealth and Dependent Territories or in any foreign country, before which any civil, commercial or criminal matter is pending, is desirous of obtaining the testimony in relation to that matter of a party or witness within the jurisdiction of the first mentioned court, of the court to which the judge belongs or of the judge, the court or judge may, in its or his discretion, order the examination on oath on interrogatories, or otherwise, before any person or persons named in the order, of that party or witness accordingly, and by the same or any subsequent order may command the attendance of that party or witness for the purpose of being examined, and for the production of any writings or other documents mentioned in the order and of any other writings or documents relating to the matter in question that are in the possession or power of that party or witness. R.S., c. E-10, s. 43.

Procédure

46. Lorsque, sur requête à cette fin, il est prouvé à un tribunal ou à un juge qu’un tribunal compétent de tout autre pays du Commonwealth et territoires sous dépendance ou d’un pays étranger, devant lequel est pendante une affaire civile, commerciale ou pénale, désire avoir, dans cette affaire, le témoignage de quelque partie ou témoin qui est dans le ressort du tribunal en premier lieu mentionné, ou du tribunal auquel appartient le juge susdit, ou de ce juge, ce tribunal ou ce juge peut, à discrétion, ordonner en conséquence que la partie ou le témoin soit interrogé sous serment, par questions écrites ou autrement, devant la ou les personnes dénommées à l’ordonnance, et peut assigner, par la même ordonnance ou par une ordonnance subséquente, cette partie ou ce témoin à comparaître pour témoigner, et lui enjoindre de produire tous écrits ou documents mentionnés dans l’ordonnance, et tous autres écrits ou documents relatifs à l’affaire dont il s’agit et qui sont en la possession ou sous le contrôle de la partie ou du témoin. S.R., ch. E-10, art. 43.

Ordre
d’interroger un
témoin au
Canada

Enforcement of
the order

47. On the service on the party or witness of an order referred to in section 46, and of an appointment of a time and place for the examination of the party or witness signed by the person named in the order for taking the examination, or, if more than one person is named, by one of the persons named, and on payment or tender of the like conduct money as is properly payable on attendance at a trial, the order may be enforced in like manner as an order made by the court or judge in a cause

47. Après notification à la partie ou au témoin de l’ordonnance mentionnée à l’article 46, ainsi que de l’avis de fixation d’un jour et d’un lieu pour son audition, signé par la personne commise par cette ordonnance pour entendre son témoignage, ou, si plus d’une personne est commise, alors signé par l’une d’elles, et après le paiement ou l’offre de frais de déplacement égaux à ceux qui peuvent être ordinairement payés dans le cas de comparution pendant une instruction, cette ordonnance

Exécution de
l’ordonnance

pending in that court or before that judge. R.S., c. E-10, s. 44.

peut être exécutée de la manière dont s'exécuterait une ordonnance rendue par ce tribunal ou par ce juge dans une affaire relevant de ce tribunal ou de ce juge. S.R., ch. E-10, art. 44.

Expenses and
conduct money

48. Every person whose attendance is required in the manner described in section 47 is entitled to the like conduct money and payment for expenses and loss of time as on attendance at a trial. R.S., c. E-10, s. 45.

48. Quiconque est cité en témoignage aux termes de l'article 47 a droit, pour ses dépenses, perte de temps et frais de déplacement, à l'indemnité qui est accordée dans le cas de comparution au cours d'un procès. S.R., ch. E-10, art. 45.

Frais des
témoins

Administering
oath

49. On any examination of parties or witnesses, under the authority of any order made in pursuance of this Part, the oath shall be administered by the person authorized to take the examination, or, if more than one person is authorized, by one of those persons. R.S., c. E-10, s. 46.

49. Lors de l'interrogatoire des parties ou des témoins sur l'autorité d'une ordonnance rendue en application de la présente partie, le serment est administré par la personne qui est autorisée à recueillir les témoignages, ou, s'il y a plusieurs personnes ainsi autorisées, par l'une d'elles. S.R., ch. E-10, art. 46.

Prêter serment

Right of refusal
to answer or
produce
document

50. (1) Any person examined under any order made under this Part has the like right to refuse to answer questions tending to criminate himself, or other questions, as a party or witness, as the case may be, would have in any cause pending in the court by which, or by a judge whereof, the order is made.

50. (1) Toute personne interrogée sous l'autorité d'une ordonnance rendue en vertu de la présente partie a le même droit de refuser de répondre aux questions qui tendraient à l'incriminer, ou à toutes autres questions, qu'aurait une partie ou un témoin, selon le cas, dans une cause pendante devant le tribunal par lequel, ou par un juge duquel, cette ordonnance a été rendue.

Le témoin a
droit de refuser
de répondre ou
de produire une
pièce

Nature of right

(2) No person shall be compelled to produce, under any order referred to in subsection (1), any writing or other document that he could not be compelled to produce at a trial of such a cause. R.S., c. E-10, s. 47.

(2) Nul n'est obligé de produire, en conformité avec cette ordonnance, un écrit ou autre document qu'il ne pourrait être contraint de produire à l'instruction d'une pareille cause. S.R., ch. E-10, art. 47.

Nature de ce
droit

Rules of court

51. (1) The court may frame rules and orders in relation to procedure and to the evidence to be produced in support of the application for an order for examination of parties and witnesses under this Part, and generally for carrying this Part into effect.

51. (1) Le tribunal peut établir des règles et ordonnances concernant la procédure à suivre et la preuve à produire à l'appui d'une requête demandant que soit rendue une ordonnance pour faire interroger des parties et des témoins sous le régime de la présente partie, et, de façon générale, l'application de la présente partie.

Règles de
pratique

Letters
rogatory

(2) In the absence of any order in relation to the evidence to be produced in support of the application referred to in subsection (1), letters rogatory from any court of justice in the Commonwealth and Dependent Territories, or from any foreign tribunal, in which the civil, commercial or criminal matter is pending, shall be deemed and taken to be sufficient evidence in support of the application. R.S., c. E-10, s. 48.

(2) En l'absence de toute ordonnance au sujet de la preuve à produire à l'appui de la requête visée au paragraphe (1), les lettres rogatoires d'un tribunal judiciaire de quelque autre pays du Commonwealth et territoires sous dépendance, ou de tout tribunal étranger, devant lequel une affaire civile, commerciale ou pénale est pendante, sont réputées et considérées comme une preuve suffisante à l'appui de la requête. S.R., ch. E-10, art. 48.

Lettres
rogatoires

PART III

*Application*Application of
this Part

52. This Part extends to the following classes of persons:

(a) officers of any of Her Majesty's diplomatic or consular services while performing their functions in any foreign country, including ambassadors, envoys, ministers, charges d'affaires, counsellors, secretaries, attaches, consuls general, consuls, vice-consuls, pro-consuls, consular agents, acting consuls general, acting consuls, acting vice-consuls and acting consular agents;

(b) officers of the Canadian diplomatic, consular and representative services while performing their functions in any foreign country or in any part of the Commonwealth and Dependent Territories other than Canada, including, in addition to the diplomatic and consular officers mentioned in paragraph (a), high commissioners, permanent delegates, acting high commissioners, acting permanent delegates, counsellors and secretaries;

(c) Canadian Government Trade Commissioners and Assistant Canadian Government Trade Commissioners while performing their functions in any foreign country or in any part of the Commonwealth and Dependent Territories other than Canada; and

(d) honorary consular officers of Canada while performing their functions in any foreign country or in any part of the Commonwealth and Dependent Territories other than Canada. R.S., c. E-10, s. 49; 1984, c. 40, s. 27.

*Oaths and Solemn Affirmations*Oaths taken
abroad

53. Oaths, affidavits, solemn affirmations or declarations administered, taken or received outside Canada by any person mentioned in section 52 are as valid and effectual and are of the like force and effect to all intents and purposes as if they had been administered, taken or received in Canada by a person authorized to administer, take or receive oaths, affidavits, solemn affirmations or declarations therein that are valid and effectual under this Act. R.S., c. E-10, s. 50.

PARTIE III

Application

Application

52. La présente partie s'applique aux catégories suivantes de personnes :

a) les fonctionnaires de l'un des services diplomatiques ou consulaires de Sa Majesté, lorsqu'ils exercent leurs fonctions dans tout pays étranger, y compris les ambassadeurs, envoyés, ministres, chargés d'affaires, conseillers, secrétaires, attachés, consuls généraux, consuls, vice-consuls, proconsuls, agents consulaires, consuls généraux suppléants, consuls suppléants, vice-consuls suppléants et agents consulaires suppléants;

b) les fonctionnaires des services diplomatiques, consulaires et représentatifs du Canada lorsqu'ils exercent leurs fonctions dans tout pays étranger ou dans toute partie du Commonwealth et territoires sous dépendance autre que le Canada, y compris, outre les fonctionnaires diplomatiques et consulaires mentionnés à l'alinéa a), les hauts commissaires, délégués permanents, hauts commissaires suppléants, délégués permanents suppléants, conseillers et secrétaires;

c) les délégués commerciaux du gouvernement canadien et les délégués commerciaux adjoints du gouvernement canadien lorsqu'ils exercent leurs fonctions dans un pays étranger ou dans toute partie du Commonwealth et territoires sous dépendance autre que le Canada;

d) les fonctionnaires consulaires honoraires lorsqu'ils exercent leurs fonctions dans tout pays étranger ou dans toute partie du Commonwealth et territoires sous dépendance autre que le Canada. S.R., ch. E-10, art. 49; 1984, ch. 40, art. 27.

*Serments et affirmations solennelles*Serments
déférés à
l'étranger

53. Les serments, affidavits, affirmations solennelles ou déclarations déférés, recueillis ou reçus à l'étranger par toute personne mentionnée à l'article 52 sont aussi valides et efficaces et possèdent la même vigueur et le même effet, à toutes fins, que s'ils avaient été déférés, recueillis ou reçus au Canada par une personne autorisée à y déferer, recueillir ou recevoir les serments, affidavits, affirmations solennelles ou déclarations qui sont valides ou efficaces en vertu de la présente loi. S.R., ch. E-10, art. 50.

*Documentary Evidence**Preuve documentaire*

Documents to
be admitted in
evidence

54. Any document that purports to have affixed, impressed or subscribed thereon or thereto the signature of any person authorized by this Part to administer, take or receive oaths, affidavits, solemn affirmations or declarations, together with his seal or with the seal or stamp of his office, or the office to which he is attached, in testimony of any oath, affidavit, solemn affirmation or declaration being administered, taken or received by him, shall be admitted in evidence, without proof of the seal or stamp or of his signature or official character. R.S., c. E-10, s. 51.

54. Tout document donné comme portant la signature, y apposée, empreinte ou souscrite, de toute personne autorisée par la présente partie à déférer, recueillir ou recevoir des serments, affidavits, affirmations solennelles ou déclarations, ainsi que son sceau ou le sceau ou le timbre de son bureau ou du bureau auquel elle est attachée, pour établir qu'un serment, un affidavit, une affirmation solennelle ou une déclaration a été déféré, recueilli ou reçu par elle, est admis en preuve sans prouver le sceau, le timbre ou sa signature ou son caractère officiel. S.R., ch. E-10, art. 51.

Les documents
doivent être
admis en preuve



CHAPTER C-6

An Act relating to cash contributions by Canada in respect of insured health services provided under provincial health care insurance plans and amounts payable by Canada in respect of extended health care services

CHAPITRE C-6

Loi concernant les contributions pécuniaires du Canada aux services de santé assurés pris en charge par les régimes provinciaux d'assurance-santé et les montants payables par le Canada pour les programmes de services complémentaires de santé

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes:

—that it is not the intention of the Government of Canada that any of the powers, rights, privileges or authorities vested in Canada or the provinces under the provisions of the *Constitution Act, 1867*, or any amendments thereto, or otherwise, be by reason of this Act abrogated or derogated from or in any way impaired;

—that Canadians, through their system of insured health services, have made outstanding progress in treating sickness and alleviating the consequences of disease and disability among all income groups;

—that Canadians can achieve further improvements in their well-being through combining individual lifestyles that emphasize fitness, prevention of disease and health promotion with collective action against the social, environmental and occupational causes of disease, and that they desire a system of health services that will promote physical and mental health and protection against disease;

—that future improvements in health will require the cooperative partnership of governments, health professionals, voluntary organizations and individual Canadians;

—that continued access to quality health care without financial or other barriers will be critical to maintaining and improving the health and well-being of Canadians;

Considérant que le Parlement du Canada reconnaît :

que le gouvernement du Canada n'entend pas par la présente loi abroger les pouvoirs, droits, privilèges ou autorités dévolus au Canada ou aux provinces sous le régime de la *Loi constitutionnelle de 1867* et de ses modifications ou à tout autre titre, ni leur déroger ou porter atteinte,

que les Canadiens ont fait des progrès remarquables, grâce à leur système de services de santé assurés, dans le traitement des maladies et le soulagement des affections et déficiences parmi toutes les catégories socio-économiques,

que les Canadiens peuvent encore améliorer leur bien-être en joignant à un mode de vie individuel axé sur la condition physique, la prévention des maladies et la promotion de la santé, une action collective contre les causes sociales, environnementales ou industrielles des maladies et qu'ils désirent un système de services de santé qui favorise la santé physique et mentale et la protection contre les maladies,

que les améliorations futures dans le domaine de la santé nécessiteront la coopération des gouvernements, des professionnels de la santé, des organismes bénévoles et des citoyens canadiens,

que l'accès continu à des soins de santé de qualité, sans obstacle financier ou autre, sera déterminant pour la conservation et l'amélioration

Préambule

AND WHEREAS the Parliament of Canada wishes to encourage the development of health services throughout Canada by assisting the provinces in meeting the costs thereof;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

ration de la santé et du bien-être des Canadiens;

considérant en outre que le Parlement du Canada souhaite favoriser le développement des services de santé dans tout le pays en aidant les provinces à en supporter le coût,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Health Act*, 1984, c. 6, s. 1.

1. *Loi canadienne sur la santé*, 1984, ch. 6, art. 1. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

“Act of 1977”
«loi...»

“Act of 1977” means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*;

«assuré» Habitant d'une province, à l'exception :

«assuré»
“insured person”

“cash contribution”
«contribution pécuniaire»

“cash contribution” means the amount of the established programs cash contribution referred to in paragraph 13(1)(b) of the Act of 1977 that is allocated by the Minister of Finance under section 19 of that Act in respect of the insured health services program of a province;

a) des membres des Forces canadiennes;
b) des membres de la Gendarmerie royale du Canada nommés à un grade;
c) des personnes purgeant une peine d'emprisonnement dans un pénitencier, au sens de la *Loi sur les pénitenciers*;

“contribution”
«contribution»

“contribution” means the established programs financing contribution referred to in paragraphs 13(1)(a) and (b) of the Act of 1977 that may be provided to a province in respect of the insured health services program of the province;

d) des habitants de la province qui s'y trouvent depuis une période de temps inférieure au délai minimal de résidence ou de carence d'au plus trois mois imposé aux habitants par la province pour qu'ils soient admissibles ou aient droit aux services de santé assurés.

“dentist”
«dentiste»

“dentist” means a person lawfully entitled to practise dentistry in the place in which the practice is carried on by that person;

«contribution» La contribution pour le financement des programmes établis visée aux alinéas 13(1)a) et b) de la loi de 1977 qui peut être versée à une province pour son programme de services de santé assurés.

«contribution»
“contribution”

“extended health care services”
«services complémentaires...»

“extended health care services” means the following services, as more particularly defined in the regulations, provided for residents of a province, namely,

«contribution pécuniaire» La fraction de la contribution pour le financement des programmes établis visée à l'alinéa 13(1)b) de la loi de 1977 qui est payable comptant et affectée par le ministre des Finances en vertu de l'article 19 de cette loi au programme de services de santé assurés d'une province.

«contribution pécuniaire»
“cash...”

(a) nursing home intermediate care service,
(b) adult residential care service,
(c) home care service, and
(d) ambulatory health care service;

«dentiste» Personne légalement autorisée à exercer la médecine dentaire au lieu où elle se livre à cet exercice.

«dentiste»
“dentist”

“extra-billing”
«surfacturation»

“extra-billing” means the billing for an insured health service rendered to an insured person by a medical practitioner or a dentist in an amount in addition to any amount paid or to

«frais modérateurs» Frais d'un service de santé assuré autorisés ou permis par un régime provincial d'assurance-santé mais non paya-

«frais modérateurs»
“user...”

be paid for that service by the health care insurance plan of a province;

“health care insurance plan”
«régime...»

“health care insurance plan” means, in relation to a province, a plan or plans established by the law of the province to provide for insured health services;

“health care practitioner”
«professionnel...»

“health care practitioner” means a person lawfully entitled under the law of a province to provide health services in the place in which the services are provided by that person;

“hospital”
«hôpital»

“hospital” includes any facility or portion thereof that provides hospital care, including acute, rehabilitative or chronic care, but does not include

(a) a hospital or institution primarily for the mentally disordered, or

(b) a facility or portion thereof that provides nursing home intermediate care service or adult residential care service, or comparable services for children;

“hospital services”
«services hospitaliers»

“hospital services” means any of the following services provided to in-patients or out-patients at a hospital, if the services are medically necessary for the purpose of maintaining health, preventing disease or diagnosing or treating an injury, illness or disability, namely,

(a) accommodation and meals at the standard or public ward level and preferred accommodation if medically required,

(b) nursing service,

(c) laboratory, radiological and other diagnostic procedures, together with the necessary interpretations,

(d) drugs, biologicals and related preparations when administered in the hospital,

(e) use of operating room, case room and anaesthetic facilities, including necessary equipment and supplies,

(f) medical and surgical equipment and supplies,

(g) use of radiotherapy facilities,

(h) use of physiotherapy facilities, and

(i) services provided by persons who receive remuneration therefor from the hospital,

but does not include services that are excluded by the regulations;

“insured health services”
«services de santé...»

“insured health services” means hospital services, physician services and surgical-dental

bles, soit directement soit indirectement, au titre d'un régime provincial d'assurance-santé, à l'exception des frais imposés par surfacturation.

«habitant» Personne domiciliée et résidant habituellement dans une province et légalement autorisée à être ou à rester au Canada, à l'exception d'une personne faisant du tourisme, de passage ou en visite dans la province.

«habitant»
«resident»

«hôpital» Sont compris parmi les hôpitaux tout ou partie des établissements où sont fournis des soins hospitaliers, notamment aux personnes souffrant de maladie aiguë ou chronique ainsi qu'en matière de réadaptation, à l'exception :

«hôpital»
«hospital»

a) des hôpitaux ou institutions destinés principalement aux personnes souffrant de troubles mentaux;

b) de tout ou partie des établissements où sont fournis des soins intermédiaires en maison de repos ou des soins en établissement pour adultes ou des soins comparables pour les enfants.

«loi de 1977» *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé.*

«loi de 1977»
«Act...»

«médecin» Personne légalement autorisée à exercer la médecine au lieu où elle se livre à cet exercice.

«médecin»
«medical...»

«ministre» Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

«ministre»
«Minister»

«professionnel de la santé» Personne légalement autorisée en vertu de la loi d'une province à fournir des services de santé au lieu où elle les fournit.

«professionnel de la santé»
«health care practitioner»

«régime d'assurance-santé» Le régime ou les régimes constitués par la loi d'une province en vue de la prestation de services de santé assurés.

«régime d'assurance-santé»
«health care insurance...»

«services complémentaires de santé» Les services définis dans les règlements et offerts aux habitants d'une province, à savoir :

«services complémentaires de santé»
«extended...»

a) les soins intermédiaires en maison de repos;

b) les soins en établissement pour adultes;

c) les soins à domicile;

d) les soins ambulatoires.

services provided to insured persons, but does not include any health services that a person is entitled to and eligible for under any other Act of Parliament or under any Act of the legislature of a province that relates to workers' or workmen's compensation;

"insured person"
«assuré»

"insured person" means, in relation to a province, a resident of the province other than

- (a) a member of the Canadian Forces,
- (b) a member of the Royal Canadian Mounted Police who is appointed to a rank therein,
- (c) a person serving a term of imprisonment in a penitentiary as defined in the *Penitentiary Act*, or
- (d) a resident of the province who has not completed such minimum period of residence or waiting period, not exceeding three months, as may be required by the province for eligibility for or entitlement to insured health services;

"medical practitioner"
«médecin»

"medical practitioner" means a person lawfully entitled to practise medicine in the place in which the practice is carried on by that person;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;

"physician services"
«services médicaux»

"physician services" means any medically required services rendered by medical practitioners;

"resident"
«habitant»

"resident" means, in relation to a province, a person lawfully entitled to be or to remain in Canada who makes his home and is ordinarily present in the province, but does not include a tourist, a transient or a visitor to the province;

"surgical-dental services"
«services de chirurgie...»

"surgical-dental services" means any medically or dentally required surgical-dental procedures performed by a dentist in a hospital, where a hospital is required for the proper performance of the procedures;

"user charge"
«frais...»

"user charge" means any charge for an insured health service that is authorized or permitted by a provincial health care insurance plan that is not payable, directly or indirectly, by a provincial health care insurance plan, but does not include any charge imposed by extra-billing. 1984, c. 6, ss. 2, 33.

«services de chirurgie dentaire» Actes de chirurgie dentaire nécessaires sur le plan médical ou dentaire, accomplis par un dentiste dans un hôpital, et qui ne peuvent être accomplis convenablement qu'en un tel établissement.

«services de chirurgie dentaire»
«surgical-dental...»

«services de santé assurés» Services hospitaliers, médicaux ou de chirurgie dentaire fournis aux assurés, à l'exception des services de santé auxquels une personne a droit ou est admissible en vertu d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale relative aux accidents du travail.

«services de santé assurés»
«insured health...»

«services hospitaliers» Services fournis dans un hôpital aux malades hospitalisés ou externes, si ces services sont médicalement nécessaires pour le maintien de la santé, la prévention des maladies ou le diagnostic ou le traitement des blessures, maladies ou invalidités, à savoir :

«services hospitaliers»
«hospital services»

a) l'hébergement et la fourniture des repas en salle commune ou, si médicalement nécessaire, en chambre privée ou semi-privée;

b) les services infirmiers;

c) les actes de laboratoires, de radiologie ou autres actes de diagnostic, ainsi que les interprétations nécessaires;

d) les produits pharmaceutiques, substances biologiques et préparations connexes administrés à l'hôpital;

e) l'usage des salles d'opération, des salles d'accouchement et des installations d'anesthésie, ainsi que le matériel et les fournitures nécessaires;

f) le matériel et les fournitures médicaux et chirurgicaux;

g) l'usage des installations de radiothérapie;

h) l'usage des installations de physiothérapie;

i) les services fournis par les personnes rémunérées à cet effet par l'hôpital.

Ne sont pas compris parmi les services hospitaliers les services exclus par les règlements.

«services médicaux» Services médicalement nécessaires fournis par un médecin.

«services médicaux»
«physician...»
«surfacturation»
«extra-billing»

«surtacturation» Facturation de la prestation à un assuré par un médecin ou un dentiste d'un service de santé assuré, en excédent par rapport au montant payé ou à payer pour la prestation de ce service au titre du régime

provincial d'assurance-santé. 1984, ch. 6, art. 2 et 33.

CANADIAN HEALTH CARE POLICY

POLITIQUE CANADIENNE DE LA SANTÉ

Primary objective of Canadian health care policy

3. It is hereby declared that the primary objective of Canadian health care policy is to protect, promote and restore the physical and mental well-being of residents of Canada and to facilitate reasonable access to health services without financial or other barriers. 1984, c. 6, s. 3.

3. La politique canadienne de la santé a pour premier objectif de protéger, de favoriser et d'améliorer le bien-être physique et mental des habitants du Canada et de faciliter un accès satisfaisant aux services de santé, sans obstacles d'ordre financier ou autre. 1984, ch. 6, art. 3.

Objectif premier

PURPOSE

RAISON D'ÊTRE

Purpose of this Act

4. The purpose of this Act is to establish criteria and conditions that must be met before full payment may be made under the Act of 1977 in respect of insured health services and extended health care services provided under provincial law. 1984, c. 6, s. 4.

4. La présente loi a pour raison d'être d'établir des conditions d'octroi et de versement du plein montant prévu à la loi de 1977 à l'égard des services de santé assurés et des services complémentaires de santé fournis en vertu de la loi d'une province. 1984, ch. 6, art. 4.

Raison d'être de la présente loi

CASH CONTRIBUTIONS AND PAYMENTS

CONTRIBUTIONS PÉCUNIAIRES ET VERSEMENTS

Cash contribution

5. Subject to this Act, as part of the contribution provided by Canada to each province, a full cash contribution is payable under the Act of 1977 for each fiscal year in respect of the cost of insured health services provided under a health care insurance plan of the province. 1984, c. 6, s. 5.

5. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Canada verse pour chaque exercice, en vertu de la loi de 1977, comme fraction de sa contribution à chaque province, une pleine contribution pécuniaire à l'égard du coût des services de santé assurés fournis au titre d'un régime d'assurance-santé de la province. 1984, ch. 6, art. 5.

Contribution pécuniaire

Amount payable for extended health care services

6. In addition to the cash contribution referred to in section 5, a full amount is payable by Canada to each province under section 23 of the Act of 1977 for each fiscal year in respect of the extended health care services program if the province complies with the conditions set out in section 13 of this Act. 1984, c. 6, s. 6.

6. En plus de la contribution pécuniaire visée à l'article 5, le Canada verse un plein montant à chaque province, pour chaque exercice, à l'égard du programme de services complémentaires de santé en vertu de l'article 23 de la loi de 1977, si la province se conforme aux conditions prévues à l'article 13 de la présente loi. 1984, ch. 6, art. 6.

Versement pour les services complémentaires de santé

PROGRAM CRITERIA

CONDITIONS D'OCTROI

Program criteria

7. In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 5 for a fiscal year, the health care insurance plan of the province must, throughout the fiscal year, satisfy the criteria described in sections 8 to 12 respecting the following matters:

- (a) public administration;
- (b) comprehensiveness;
- (c) universality;
- (d) portability; and
- (e) accessibility. 1984, c. 6, s. 7.

7. Le versement à une province, pour un exercice, de la pleine contribution pécuniaire visée à l'article 5 est assujéti à l'obligation pour le régime d'assurance-santé de satisfaire, pendant tout cet exercice, aux conditions d'octroi énumérées aux articles 8 à 12 quant à :

- a) la gestion publique;
- b) l'intégralité;
- c) l'universalité;
- d) la transférabilité;
- e) l'accessibilité. 1984, ch. 6, art. 7.

Règle générale

Public
administration

8. (1) In order to satisfy the criterion respecting public administration,

(a) the health care insurance plan of a province must be administered and operated on a non-profit basis by a public authority appointed or designated by the government of the province;

(b) the public authority must be responsible to the provincial government for that administration and operation; and

(c) the public authority must be subject to audit of its accounts and financial transactions by such authority as is charged by law with the audit of the accounts of the province.

8. (1) La condition de gestion publique suppose que :

a) le régime provincial d'assurance-santé soit géré sans but lucratif par une autorité publique nommée ou désignée par le gouvernement de la province;

b) l'autorité publique soit responsable devant le gouvernement provincial de cette gestion;

c) l'autorité publique soit assujettie à la vérification de ses comptes et de ses opérations financières par l'autorité chargée par la loi de la vérification des comptes de la province.

Gestion
publiqueDesignation of
agency
permitted

(2) The criterion respecting public administration is not contravened by reason only that the public authority referred to in subsection (1) has the power to designate any agency

(a) to receive on its behalf any amounts payable under the provincial health care insurance plan; or

(b) to carry out on its behalf any responsibility in connection with the receipt or payment of accounts rendered for insured health services, if it is a condition of the designation that all those accounts are subject to assessment and approval by the public authority and that the public authority shall determine the amounts to be paid in respect thereof. 1984, c. 6, s. 8.

(2) La condition de gestion publique n'est pas enfreinte du seul fait que l'autorité publique visée au paragraphe (1) a le pouvoir de désigner un mandataire chargé :

a) soit de recevoir en son nom les montants payables au titre du régime provincial d'assurance-santé;

b) soit d'exercer en son nom les attributions liées à la réception ou au règlement des comptes remis pour prestation de services de santé assurés si la désignation est assujettie à la vérification et à l'approbation par l'autorité publique des comptes ainsi remis et à la détermination par celle-ci des montants à payer à cet égard. 1984, ch. 6, art. 8.

Désignation
d'un manda-
taireComprehensive-
ness

9. In order to satisfy the criterion respecting comprehensiveness, the health care insurance plan of a province must insure all insured health services provided by hospitals, medical practitioners or dentists, and where the law of the province so permits, similar or additional services rendered by other health care practitioners. 1984, c. 6, s. 9.

9. La condition d'intégralité suppose qu'au titre du régime provincial d'assurance-santé, tous les services de santé assurés fournis par les hôpitaux, les médecins ou les dentistes soient assurés, et lorsque la loi de la province le permet, les services semblables ou additionnels fournis par les autres professionnels de la santé. 1984, ch. 6, art. 9.

Intégralité

Universality

10. In order to satisfy the criterion respecting universality, the health care insurance plan of a province must entitle one hundred per cent of the insured persons of the province to the insured health services provided for by the plan on uniform terms and conditions. 1984, c. 6, s. 10.

10. La condition d'universalité suppose qu'au titre du régime provincial d'assurance-santé, cent pour cent des assurés de la province ait droit aux services de santé assurés prévus par celui-ci, selon des modalités uniformes. 1984, ch. 6, art. 10.

Universalité

Portability

11. (1) In order to satisfy the criterion respecting portability, the health care insurance plan of a province

(a) must not impose any minimum period of residence in the province, or waiting period,

11. (1) La condition de transférabilité suppose que le régime provincial d'assurance-santé :

a) n'impose pas de délai minimal de résidence ou de carence supérieur à trois mois

Transférabilité

in excess of three months before residents of the province are eligible for or entitled to insured health services;

(b) must provide for and be administered and operated so as to provide for the payment of amounts for the cost of insured health services provided to insured persons while temporarily absent from the province on the basis that

(i) where the insured health services are provided in Canada, payment for health services is at the rate that is approved by the health care insurance plan of the province in which the services are provided, unless the provinces concerned agree to apportion the cost between them in a different manner, or

(ii) where the insured health services are provided out of Canada, payment is made on the basis of the amount that would have been paid by the province for similar services rendered in the province, with due regard, in the case of hospital services, to the size of the hospital, standards of service and other relevant factors; and

(c) must provide for and be administered and operated so as to provide for the payment, during any minimum period of residence, or any waiting period, imposed by the health care insurance plan of another province, of the cost of insured health services provided to persons who have ceased to be insured persons by reason of having become residents of that other province, on the same basis as though they had not ceased to be residents of the province.

Requirement for consent for elective insured health services permitted

(2) The criterion respecting portability is not contravened by a requirement of a provincial health care insurance plan that the prior consent of the public authority that administers and operates the plan must be obtained for elective insured health services provided to a resident of the province while temporarily absent from the province if the services in question were available on a substantially similar basis in the province.

Definition of "elective insured health services"

(3) For the purpose of subsection (2), "elective insured health services" means insured health services other than services that are provided in an emergency or in any other circumstance in which medical care is required without delay. 1984, c. 6, s. 11.

aux habitants de la province pour qu'ils soient admissibles ou aient droit aux services de santé assurés;

b) prévoit et que ses modalités d'application assurent le paiement des montants pour le coût des services de santé assurés fournis à des assurés temporairement absents de la province :

(i) si ces services sont fournis au Canada, selon le taux approuvé par le régime d'assurance-santé de la province où ils sont fournis, sauf accord de répartition différente du coût entre les provinces concernées,

(ii) s'il sont fournis à l'étranger, selon le montant qu'aurait versé la province pour des services semblables fournis dans la province, compte tenu, s'il s'agit de services hospitaliers, de l'importance de l'hôpital, de la qualité des services et des autres facteurs utiles;

c) prévoit et que ses modalités d'application assurent la prise en charge, pendant le délai minimal de résidence ou de carence imposé par le régime d'assurance-santé d'une autre province, du coût des services de santé assurés fournis aux personnes qui ne sont plus assurées du fait qu'elles habitent cette province, dans les mêmes conditions que si elles habitaient encore leur province d'origine.

(2) La condition de transférabilité n'est pas enfreinte du fait qu'il faut, aux termes du régime d'assurance-santé d'une province, le consentement préalable de l'autorité publique qui le gère pour la prestation de services de santé assurés facultatifs à un habitant temporairement absent de la province, si ces services y sont offerts selon des modalités sensiblement comparables.

Consentement préalable à la prestation des services de santé assurés facultatifs

(3) Pour l'application du paragraphe (2), «services de santé assurés facultatifs» s'entend des services de santé assurés, à l'exception de ceux qui sont fournis d'urgence ou dans d'autres circonstances où des soins médicaux sont requis sans délai. 1984, ch. 6, art. 11.

Définition de «services de santé assurés facultatifs»

Accessibility

12. (1) In order to satisfy the criterion respecting accessibility, the health care insurance plan of a province

(a) must provide for insured health services on uniform terms and conditions and on a basis that does not impede or preclude, either directly or indirectly whether by charges made to insured persons or otherwise, reasonable access to those services by insured persons;

(b) must provide for payment for insured health services in accordance with a tariff or system of payment authorized by the law of the province;

(c) must provide for reasonable compensation for all insured health services rendered by medical practitioners or dentists; and

(d) must provide for the payment of amounts to hospitals, including hospitals owned or operated by Canada, in respect of the cost of insured health services.

Reasonable compensation

(2) In respect of any province in which extra-billing is not permitted, paragraph (1)(c) shall be deemed to be complied with if the province has chosen to enter into, and has entered into, an agreement with the medical practitioners and dentists of the province that provides

(a) for negotiations relating to compensation for insured health services between the province and provincial organizations that represent practising medical practitioners or dentists in the province;

(b) for the settlement of disputes relating to compensation through, at the option of the appropriate provincial organizations referred to in paragraph (a), conciliation or binding arbitration by a panel that is equally representative of the provincial organizations and the province and that has an independent chairman; and

(c) that a decision of a panel referred to in paragraph (b) may not be altered except by an Act of the legislature of the province. 1984, c. 6, s. 12.

CONDITIONS FOR CASH CONTRIBUTIONS OR
PAYMENTS

Conditions

13. In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 5 or payment of the full amount referred to in section 6 for a fiscal year, the government of the province

12. (1) La condition d'accessibilité suppose que le régime provincial d'assurance-santé :

Accessibilité

a) offre les services de santé assurés selon des modalités uniformes et ne fasse pas obstacle, directement ou indirectement, et notamment par facturation aux assurés, à un accès satisfaisant par eux à ces services;

b) prévoit la prise en charge des services de santé assurés selon un tarif ou autre mode de paiement autorisé par la loi de la province;

c) prévoit une rémunération raisonnable de tous les services de santé assurés fournis par les médecins ou les dentistes;

d) prévoit le versement de montants aux hôpitaux, y compris les hôpitaux que possède ou gère le Canada, à l'égard du coût des services de santé assurés.

(2) Pour toute province où la surfacturation n'est pas permise, il est réputé être satisfait à l'alinéa (1)c) si la province a choisi de conclure un accord et a effectivement conclu un accord avec ses médecins et dentistes prévoyant :

Rémunération raisonnable

a) la tenue de négociations sur la rémunération des services de santé assurés entre la province et les organisations provinciales représentant les médecins ou dentistes qui exercent dans la province;

b) le règlement des différends concernant la rémunération par, au choix des organisations provinciales compétentes visées à l'alinéa a), soit la conciliation soit l'arbitrage obligatoire par un groupe représentant également les organisations provinciales et la province et ayant un président indépendant;

c) l'impossibilité de modifier la décision du groupe visé à l'alinéa b), sauf par une loi de la province. 1984, ch. 6, art. 12.

CONDITIONS DE VERSEMENT

13. Le versement à une province, pour un exercice, de la pleine contribution pécuniaire visée à l'article 5 ou du plein montant visé à l'article 6 est assujéti à l'obligation pour le gouvernement de la province :

Obligations de la province

(a) shall, at the times and in the manner prescribed by the regulations, provide the Minister with such information, of a type prescribed by the regulations, as the Minister may reasonably require for the purposes of this Act; and

(b) shall give recognition to the contributions and payments by Canada under this Act in any public documents, or in any advertising or promotional material, relating to insured health services and extended health care services in the province. 1984, c. 6, s. 13.

a) de communiquer au ministre, selon les modalités de temps et autres prévues par les règlements, les renseignements du genre prévu aux règlements, dont celui-ci peut normalement avoir besoin pour l'application de la présente loi;

b) de faire état des contributions et montants versés par le Canada en vertu de la présente loi dans tout document public ou toute publicité sur les services de santé assurés et les services complémentaires de santé dans la province. 1984, ch. 6, art. 13.

DEFAULTS

Referral to
Governor in
Council

14. (1) Subject to subsection (3), where the Minister, after consultation in accordance with subsection (2) with the minister responsible for health care in a province, is of the opinion that

(a) the health care insurance plan of the province does not or has ceased to satisfy any one of the criteria described in sections 8 to 12, or

(b) the province has failed to comply with any condition set out in section 13,

and the province has not given an undertaking satisfactory to the Minister to remedy the default within a period that the Minister considers reasonable, the Minister shall refer the matter to the Governor in Council.

Consultation
process

(2) Before referring a matter to the Governor in Council under subsection (1) in respect of a province, the Minister shall

(a) send by registered mail to the minister responsible for health care in the province a notice of concern with respect to any problem foreseen;

(b) seek any additional information available from the province with respect to the problem through bilateral discussions, and make a report to the province within ninety days after sending the notice of concern; and

(c) if requested by the province, meet within a reasonable period of time to discuss the report.

Where no
consultation
can be achieved

(3) The Minister may act without consultation under subsection (1) if the Minister is of the opinion that a sufficient time has expired after reasonable efforts to achieve consultation and that consultation will not be achieved. 1984, c. 6, s. 14.

MANQUEMENTS

Renvoi au
gouverneur en
conseil

14. (1) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas où il estime, après avoir consulté conformément au paragraphe (2) son homologue chargé de la santé dans une province :

a) soit que le régime d'assurance-santé de la province ne satisfait pas ou plus aux conditions visées aux articles 8 à 12;

b) soit que la province ne s'est pas conformée aux conditions visées à l'article 13, et que celle-ci ne s'est pas engagée de façon satisfaisante à remédier à la situation dans un délai suffisant, le ministre renvoie l'affaire au gouverneur en conseil.

Étapes de la
consultation

(2) Avant de renvoyer une affaire au gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1) relativement à une province, le ministre :

a) envoie par courrier recommandé à son homologue chargé de la santé dans la province un avis sur tout problème éventuel;

b) tente d'obtenir de la province, par discussions bilatérales, tout renseignement additionnel disponible sur le problème et fait rapport à la province dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi de l'avis;

c) si la province le lui demande, tient une réunion dans un délai acceptable afin de discuter du rapport.

Impossibilité de
consultation

(3) Le ministre peut procéder au renvoi prévu au paragraphe (1) sans consultation préalable s'il conclut à l'impossibilité d'obtenir cette consultation malgré des efforts sérieux déployés à cette fin au cours d'un délai convenable. 1984, ch. 6, art. 14.

Order reducing or withholding contribution

15. (1) Where, on the referral of a matter under section 14, the Governor in Council is of the opinion that the health care insurance plan of a province does not or has ceased to satisfy any one of the criteria described in sections 8 to 12 or that a province has failed to comply with any condition set out in section 13, the Governor in Council may, by order,

(a) direct that any cash contribution or amount payable to that province for a fiscal year be reduced, in respect of each default, by an amount that the Governor in Council considers to be appropriate, having regard to the gravity of the default; or

(b) where the Governor in Council considers it appropriate, direct that the whole of any cash contribution or amount payable to that province for a fiscal year be withheld.

Amending orders

(2) The Governor in Council may, by order, repeal or amend any order made under subsection (1) where the Governor in Council is of the opinion that the repeal or amendment is warranted in the circumstances.

Notice of order

(3) A copy of each order made under this section together with a statement of any findings on which the order was based shall be sent forthwith by registered mail to the government of the province concerned and the Minister shall cause the order and statement to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the order is made.

Commencement of order

(4) An order made under subsection (1) shall not come into force earlier than thirty days after a copy of the order has been sent to the government of the province concerned under subsection (3). 1984, c. 6, s. 15.

Reimposition of reductions or withholdings

16. In the case of a continuing failure to satisfy any of the criteria described in sections 8 to 12 or to comply with any condition set out in section 13, any reduction or withholding under section 15 of a cash contribution or an amount payable to a province for a fiscal year shall be reimposed for each succeeding fiscal year as long as the Minister is satisfied, after consultation with the minister responsible for health care in the province, that the default is continuing. 1984, c. 6, s. 16.

When reduction or withholding imposed

17. Any reduction or withholding under section 15 or 16 of a cash contribution or payment may be imposed in the fiscal year in which the

15. (1) Si l'affaire lui est renvoyée en vertu de l'article 14 et qu'il estime que le régime d'assurance-santé de la province ne satisfait pas ou plus aux conditions visées aux articles 8 à 12 ou que la province ne s'est pas conformée aux conditions visées à l'article 13, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) soit ordonner, pour chaque manquement, que les contributions pécuniaires ou versements d'un exercice à la province soient réduits du montant qu'il estime indiqué, compte tenu de la gravité du manquement;

b) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner la retenue de la totalité des contributions pécuniaires ou versements d'un exercice à la province.

Décret de réduction ou de retenue

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler ou modifier un décret pris en vertu du paragraphe (1) s'il l'estime justifié dans les circonstances.

Modification des décrets

(3) Le texte de chaque décret pris en vertu du présent article de même qu'un exposé des motifs sur lesquels il est fondé sont envoyés sans délai par courrier recommandé au gouvernement de la province concernée; le ministre fait déposer le texte du décret et celui de l'exposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret.

Avis

(4) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) ne peut entrer en vigueur que trente jours après l'envoi au gouvernement de la province concernée du texte du décret aux termes du paragraphe (3). 1984, ch. 6, art. 15.

Entrée en vigueur du décret

16. En cas de manquement continu aux conditions visées aux articles 8 à 12 ou à l'article 13, les réductions ou retenues des contributions pécuniaires ou des versements à une province déjà appliquées pour un exercice en vertu de l'article 15 lui sont appliquées de nouveau pour chaque exercice ultérieur où le ministre estime, après consultation de son homologue chargé de la santé dans la province, que le manquement se continue. 1984, ch. 6, art. 16.

Nouvelle application des réductions ou retenues

17. Toute réduction ou retenue d'une contribution pécuniaire ou d'un versement visée aux articles 15 ou 16 peut être appliquée pour

Application aux exercices ultérieurs

default that gave rise to the reduction or withholding occurred or in the following fiscal year. 1984, c. 6, s. 17.

l'exercice où le manquement à son origine a eu lieu ou pour l'exercice suivant. 1984, ch. 6, art. 17.

EXTRA-BILLING AND USER CHARGES

SURFACTURATION ET FRAIS MODÉRATEURS

Extra-billing

18. In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 5 for a fiscal year, no payments may be permitted by the province for that fiscal year under the health care insurance plan of the province in respect of insured health services that have been subject to extra-billing by medical practitioners or dentists. 1984, c. 6, s. 18.

18. Une province n'a droit, pour un exercice, à la pleine contribution pécuniaire visée à l'article 5 que si, aux termes de son régime d'assurance-santé, elle ne permet pas pour cet exercice le versement de montants à l'égard des services de santé assurés qui ont fait l'objet de surfacturation par les médecins ou les dentistes. 1984, ch. 6, art. 18.

Surfacturation

User charges

19. (1) In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 5 for a fiscal year, user charges must not be permitted by the province for that fiscal year under the health care insurance plan of the province.

19. (1) Une province n'a droit, pour un exercice, à la pleine contribution pécuniaire visée à l'article 5 que si, aux termes de son régime d'assurance-santé, elle ne permet pour cet exercice l'imposition d'aucuns frais modérateurs.

Frais modérateurs

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply in respect of user charges for accommodation or meals provided to an in-patient who, in the opinion of the attending physician, requires chronic care and is more or less permanently resident in a hospital or other institution. 1984, c. 6, s. 19.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux frais modérateurs imposés pour l'hébergement ou les repas fournis à une personne hospitalisée qui, de l'avis du médecin traitant, souffre d'une maladie chronique et séjourne de façon plus ou moins permanente à l'hôpital ou dans une autre institution. 1984, ch. 6, art. 19.

Réserve

Deduction for extra-billing

20. (1) Where a province fails to comply with the condition set out in section 18, there shall be deducted from the cash contribution to the province for a fiscal year an amount that the Minister, on the basis of information provided in accordance with the regulations, determines to have been charged through extra-billing by medical practitioners or dentists in the province in that fiscal year or, where information is not provided in accordance with the regulations, an amount that the Minister estimates to have been so charged.

20. (1) Dans le cas où une province ne se conforme pas à la condition visée à l'article 18, il est déduit de la contribution pécuniaire à cette dernière pour un exercice un montant, déterminé par le ministre d'après les renseignements fournis conformément aux règlements, égal au total de la surfacturation effectuée par les médecins ou les dentistes dans la province pendant l'exercice ou, si les renseignements n'ont pas été fournis conformément aux règlements, un montant estimé par le ministre égal à ce total.

Dédution en cas de surfacturation

Deduction for user charges

(2) Where a province fails to comply with the condition set out in section 19, there shall be deducted from the cash contribution to the province for a fiscal year an amount that the Minister, on the basis of information provided in accordance with the regulations, determines to have been charged in the province in respect of user charges to which section 19 applies in that fiscal year or, where information is not provided in accordance with the regulations, an amount that the Minister estimates to have been so charged.

(2) Dans le cas où une province ne se conforme pas à la condition visée à l'article 19, il est déduit de la contribution pécuniaire à cette dernière pour un exercice un montant, déterminé par le ministre d'après les renseignements fournis conformément aux règlements, égal au total des frais modérateurs assujettis à l'article 19 imposés dans la province pendant l'exercice ou, si les renseignements n'ont pas été fournis conformément aux règlements, un montant estimé par le ministre égal à ce total.

Dédution en cas de frais modérateurs

Consultation with province	(3) The Minister shall not estimate an amount under subsection (1) or (2) without first undertaking to consult the minister responsible for health care in the province concerned.	(3) Avant d'estimer un montant visé au paragraphe (1) ou (2), le ministre se charge de consulter son homologue responsable de la santé dans la province concernée.	Consultation de la province
Separate accounting in Public Accounts	(4) Any amount deducted under subsection (1) or (2) from a cash contribution in any of the three consecutive fiscal years the first of which commences on April 1, 1984 shall be accounted for separately in respect of each province in the Public Accounts for each of those fiscal years in and after which the amount is deducted.	(4) Les montants déduits d'une contribution pécuniaire en vertu des paragraphes (1) ou (2) pendant les trois exercices consécutifs dont le premier commence le 1 ^{er} avril 1984 sont comptabilisés séparément pour chaque province dans les comptes publics pour chacun de ces exercices pendant et après lequel le montant a été déduit.	Comptabilisation
Refund to province	(5) Where, in any of the three fiscal years referred to in subsection (4), extra-billing or user charges have, in the opinion of the Minister, been eliminated in a province, the total amount deducted in respect of extra-billing or user charges, as the case may be, shall be paid to the province.	(5) Si, de l'avis du ministre, la surfacturation ou les frais modérateurs ont été supprimés dans une province pendant l'un des trois exercices visés au paragraphe (4), il est versé à cette dernière le montant total déduit à l'égard de la surfacturation ou des frais modérateurs, selon le cas.	Remboursement à la province
Saving	(6) Nothing in this section restricts the power of the Governor in Council to make any order under section 15. 1984, c. 6, s. 20.	(6) Le présent article n'a pas pour effet de limiter le pouvoir du gouverneur en conseil de prendre le décret prévu à l'article 15. 1984, ch. 6, art. 20.	Réserve
When deduction made	21. Any deduction from a cash contribution under section 20 may be made in the fiscal year in which the matter that gave rise to the deduction occurred or in the following two fiscal years. 1984, c. 6, s. 21.	21. Toute déduction d'une contribution pécuniaire visée à l'article 20 peut être appliquée pour l'exercice où le fait à son origine a eu lieu ou pour les deux exercices suivants. 1984, ch. 6, art. 21.	Application aux exercices ultérieurs

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	<p>22. (1) Subject to this section, the Governor in Council may make regulations for the administration of this Act and for carrying its purposes and provisions into effect, including, without restricting the generality of the foregoing, regulations</p> <p>(a) defining the services referred to in paragraphs (a) to (d) of the definition "extended health care services" in section 2;</p> <p>(b) prescribing the services excluded from hospital services;</p> <p>(c) prescribing the types of information that the Minister may require under paragraph 13(a) and the times at which and the manner in which that information shall be provided; and</p> <p>(d) prescribing the manner in which recognition to contributions and payments by Canada under this Act is required to be given under paragraph 13(b).</p>	<p>22. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment :</p> <p>a) définir les services visés aux alinéas a) à d) de la définition de «services complémentaires de santé» à l'article 2;</p> <p>b) déterminer les services exclus des services hospitaliers;</p> <p>c) déterminer les genres de renseignements dont peut avoir besoin le ministre en vertu de l'alinéa 13a) et fixer les modalités de temps et autres de leur communication;</p> <p>d) prévoir la façon dont il doit être fait état en vertu de l'alinéa 13b) des contributions et montants versés par le Canada en vertu de la présente loi.</p>	Règlements
-------------	---	---	------------

Agreement of provinces	(2) Subject to subsection (3), no regulation may be made under paragraph (1)(a) or (b) except with the agreement of each of the provinces.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), il ne peut être pris de règlements en vertu des alinéas (1)a) ou b) qu'avec l'accord de chaque province.	Consentement des provinces
Exception	(3) Subsection (2) does not apply in respect of regulations made under paragraph (1)(a) if they are substantially the same as regulations made under the Act of 1977, as it read immediately prior to April 1, 1984.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux règlements pris en vertu de l'alinéa (1)a) s'ils sont sensiblement comparables aux règlements pris en vertu de la loi de 1977, dans sa version précédant immédiatement le 1 ^{er} avril 1984.	Exception
Consultation with provinces	(4) No regulation may be made under paragraph (1)(c) or (d) unless the Minister has first consulted with the ministers responsible for health care in the provinces. 1984, c. 6, s. 22.	(4) Il ne peut être pris de règlements en vertu des alinéas (1)c) ou d) que si le ministre a au préalable consulté ses homologues chargés de la santé dans les provinces. 1984, ch. 6, art. 22.	Consultation des provinces

REPORT TO PARLIAMENT

Annual report by Minister

23. The Minister shall, as soon as possible after the termination of each fiscal year and in any event not later than December 31 of the next fiscal year, make a report respecting the administration and operation of this Act for that fiscal year, including all relevant information on the extent to which provincial health care insurance plans have satisfied the criteria, and the extent to which the provinces have satisfied the conditions, for payment under this Act and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is completed. 1984, c. 6, s. 23

RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport annuel du ministre

23. Au plus tard pour le 31 décembre de chaque année, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi au cours du précédent exercice, en y incluant notamment tous les renseignements pertinents sur la mesure dans laquelle les régimes provinciaux d'assurance-santé et les provinces ont satisfait aux conditions d'octroi et de versement prévues à la présente loi; le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement. 1984, ch. 6, art. 23.



CHAPTER C-7

CHAPITRE C-7

An Act to incorporate the Canada Mortgage and Housing Corporation

Loi constituant la Société canadienne d'hypothèques et de logement

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*. R.S., c. C-16, s. 1; 1978-79, c. 16, s. 12.

1. *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*. S.R., ch. C-16, art. 1; 1978-79, ch. 16, art. 12.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Board of Directors" or Board" "conseil"

Chairman" "président"

Corporation" "Société"

director" "administrateur"

Executive Committee" "comité..."

Housing Acts" "lois..."

lending institution" "établissement..."

2. In this Act,

"Board of Directors" or "Board" means the Board of Directors of the Corporation referred to in subsection 6(1);

"Chairman" means the Chairman of the Board, appointed pursuant to subsection 6(2);

"Corporation" means the Canada Mortgage and Housing Corporation established by section 3;

"director" means a member of the Board of Directors;

"Executive Committee" means the Executive Committee of the Board established by section 9;

"Housing Acts" means the *National Housing Act*, the *National Housing Act*, chapter N-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the *National Housing Act, 1954*, and the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952;

"lending institution" means a loan, insurance, trust or other company or corporation, trustee of trust funds, building society, credit union or other cooperative credit society authorized to lend money on the security of real property;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur» Membre du conseil.

«comité de direction» Le comité de direction du conseil, constitué par l'article 9.

«conseil» Le conseil d'administration de la Société, visé au paragraphe 6(1).

«établissement de crédit» Personne morale — notamment société de prêt ou de fiducie, ou compagnie d'assurance —, dépositaire de fonds de fiducie, société de prêt à la construction, caisse populaire ou autre coopérative de crédit, autorisés à faire des prêts garantis par sûretés immobilières.

«hypothèque» Est assimilée à l'hypothèque la convention de vente.

«lois sur l'habitation» La *Loi nationale sur l'habitation*, la *Loi nationale sur l'habitation*, chapitre N-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, la *Loi nationale de 1954 sur l'habitation* et la *Loi nationale sur l'habitation*, chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

Définitions

«administrateur»

"director"

«comité de direction»

"Executive..."

«conseil»

"Board..."

«établissement de crédit»

"lending..."

«hypothèque» "mortgage"

«lois sur l'habitation» "Housing..."

«ministre» "Minister"

<p>“Minister” «ministres»</p> <p>“mortgage” «hypothèque»</p> <p>“President” «président»</p>	<p>“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;</p> <p>“mortgage” includes a hypothec and an agreement for sale;</p> <p>“President” means the President of the Corporation, appointed pursuant to subsection 7(1). R.S., c. C-16, s. 2; 1978-79, c. 16, s. 12.</p>	<p>«président» Le président de la Société, nommé conformément au paragraphe 7(1).</p> <p>«Société» La Société canadienne d’hypothèques et de logement constituée par l’article 3. S.R., ch. C-16, art. 2; 1978-79, ch. 16, art. 12.</p>	<p>«président» “President”</p> <p>«Société» “Corporation”</p>
---	--	---	---

PART I

CONSTITUTION OF THE CORPORATION

Establishment of the Corporation

Corporation established	3. There is hereby established a corporation to be called the “Canada Mortgage and Housing Corporation” consisting of the Minister and those persons who compose the Board of Directors. R.S., c. C-16, s. 3; 1978-79, c. 16, s. 12.
Head office	4. The head office of the Corporation shall be in the city of Ottawa. R.S., c. C-16, s. 4.
Agent of Her Majesty	5. (1) Except as provided in section 13, the Corporation is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.
Directions	(2) The Corporation shall comply with any directions given to it from time to time by the Minister respecting the exercise or performance of its powers, duties and functions.
Applicable provisions	(3) Subsections 89(2) to (6) and section 153 of the <i>Financial Administration Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, to a direction given under subsection (2) as though it were a directive referred to in those provisions. R.S., c. C-16, s. 5; 1984, c. 31, s. 14.
Board of Directors	6. (1) The Board of Directors shall consist of the Chairman, the President, a Vice-President who shall be designated by the Governor in Council, and seven other members, two of whom shall be selected from the public service of Canada and five of whom shall be selected from outside the public service of Canada.
Appointment of Chairman	(2) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council deems appropriate.

PARTIE I

CONSTITUTION ET FONCTIONNEMENT DE LA SOCIÉTÉ

Constitution

3. Est constituée la Société canadienne d’hypothèques et de logement, dotée de la personnalité morale et composée du ministre et des administrateurs. S.R., ch. C-16, art. 3; 1978-79, ch. 16, art. 12.	Dénomination et composition
4. Le siège de la Société est fixé à Ottawa. S.R., ch. C-16, art. 4.	Siège
5. (1) Sauf dans le cadre de l’article 13, la Société est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.	Mandataire de Sa Majesté
(2) La Société suit les instructions du ministre quant à l’exercice de ses attributions.	Instructions
(3) Les paragraphes 89(2) à (6) et l’article 153 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s’appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux instructions visées au paragraphe (2) comme s’il s’agissait de celles qu’ils mentionnent. S.R., ch. C-16, art. 5; 1984, ch. 31, art. 14.	Dispositions applicables
6. (1) Le conseil d’administration se compose du président du conseil, du président, du vice-président désigné par le gouverneur en conseil et de sept autres membres, dont deux sont choisis au sein de l’administration publique fédérale et cinq à l’extérieur de celle-ci.	Conseil d’administration
(2) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil à titre amovible pour le mandat qu’il estime indiqué.	Président du conseil

Duties	(3) The Chairman shall perform such duties and carry out such functions as may be assigned to that office by the by-laws of the Corporation.	(3) Le président du conseil exerce les fonctions que lui confèrent les règlements administratifs de la Société.	Fonctions
Appointment of directors	(4) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed or designated, as the case may be, by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure as director for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors.	(4) À l'exception du président du conseil et du président, les administrateurs sont nommés ou désignés, à titre amovible, par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.	Nomination des administrateurs
Vacancy	(5) Where the office of a director becomes vacant during the term of the director appointed thereto, the Governor in Council shall appoint a director for the remainder of that term.	(5) En cas de vacance avant l'expiration du mandat, le gouverneur en conseil peut nommer un nouvel administrateur pour la durée restant à courir.	Vacance
Substitute directors	(6) Where a director is a member of the public service of Canada, the Governor in Council may authorize another member of the public service of Canada to act as director in his stead and the member of the public service while so acting shall be deemed to be a director.	(6) Le gouverneur en conseil peut désigner, pour chacun des administrateurs choisis au sein de l'administration publique fédérale, un suppléant choisi au sein de celle-ci et qui est réputé avoir plein statut d'administrateur lorsqu'il exerce sa suppléance.	Suppléance
Directors' fees	(7) The directors appointed from outside the public service of Canada are entitled to receive for attendance at directors' meetings and Executive Committee meetings such fees as may be fixed by the Governor in Council. R.S., c. C-16, s. 6; 1974-75-76, c. 82, s. 15; 1984, c. 31, s. 14.	(7) Les administrateurs choisis à l'extérieur de l'administration publique fédérale reçoivent, pour leur présence aux réunions du conseil et du comité de direction, les honoraires que fixe le gouverneur en conseil. S.R., ch. C-16, art. 6; 1974-75-76, ch. 82, art. 15; 1984, ch. 31, art. 14.	Rémunération
Appointment of President	7. (1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council deems appropriate.	7. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président à titre amovible pour le mandat qu'il estime indiqué.	Nomination du président
Salary of President	(2) The Governor in Council shall fix the salary of the President.	(2) Le gouverneur en conseil fixe la rémunération du président.	Rémunération du président
Appointment and salary of Vice-Presidents	(3) The Board, with the approval of the Governor in Council, shall appoint three Vice-Presidents and fix their salaries and, notwithstanding section 108 of the <i>Financial Administration Act</i> , the salary of the Vice-President who is designated as a director.	(3) Le conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme trois vice-présidents; il fixe leur traitement y compris, par dérogation à l'article 108 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , celui du vice-président désigné comme administrateur.	Nomination et traitement du vice-président
Term of office of Vice-Presidents	(4) The Vice-Presidents hold office during good behaviour for a term of seven years but are removable by the Governor in Council, on a resolution of the Board, for incapacity or for other cause.	(4) Les vice-présidents sont nommés à titre inamovible pour un mandat de sept ans; le gouverneur en conseil peut toutefois, sur résolution du conseil, les démettre notamment pour empêchement.	Mandat des vice-présidents

Re-appointment	(5) The President and Vice-Presidents on the expiration of their terms of office may, if eligible, be re-appointed. R.S., c. C-16, s. 7; 1984, c. 31, s. 14.	(5) Le mandat du président et des vice-présidents peut être reconduit. S.R., ch. C-16, art. 7; 1984, ch. 31, art. 14.	Reconduction du mandat
Ineligibility	<p>8. (1) No person shall be appointed as President or Vice-President or as a director from outside the public service of Canada and no person shall continue to hold any such office, if that person</p> <p>(a) is a director, officer or employee of a lending institution;</p> <p>(b) is not a Canadian citizen or otherwise a British subject ordinarily resident in Canada;</p> <p>(c) has reached the age of seventy years; or</p> <p>(d) is employed in any capacity in the public service of Canada or of a province or holds any office or position for which a salary is payable out of public moneys, but nothing in this paragraph prohibits such a person from holding office while performing temporary services for the Government of Canada or of a province.</p>	<p>8. (1) Pour exercer la charge de président ou de vice-président, ou d'administrateur choisi à l'extérieur de l'administration publique fédérale, il faut remplir les conditions suivantes :</p> <p>a) ne pas relever d'un établissement de crédit, à titre d'administrateur, de dirigeant ou d'employé;</p> <p>b) être soit citoyen canadien, soit sujet britannique résidant habituellement au Canada;</p> <p>c) être âgé de moins de soixante-dix ans;</p> <p>d) ne pas occuper un emploi au sein d'une administration publique, fédérale ou provinciale, ou un poste rémunéré avec des fonds publics, étant entendu que cela n'exclut pas la prestation de services temporaires au gouvernement du Canada ou d'une province.</p>	Conditions de nomination
Shareholder in lending institution	(2) A person appointed as President or Vice-President or as a director from outside the public service of Canada who is a shareholder of a lending institution shall divest himself of ownership of his shares of the lending institution within three months after the date of his appointment and shall not thereafter during the term of office of that person have an interest either directly or indirectly as a shareholder in a lending institution.	(2) Le président ou vice-président, ou l'administrateur choisi à l'extérieur de l'administration publique fédérale, qui est actionnaire d'un établissement de crédit au moment de sa nomination doit se dessaisir de ses actions dans les trois mois qui suivent; il ne peut avoir par la suite, tant que dure son mandat, d'intérêt direct ou indirect dans un tel établissement, à titre d'actionnaire.	Actionnaire d'un établissement de crédit
Failure to comply	(3) A person appointed as President or Vice-President or as a director from outside the public service of Canada who fails to comply with subsection (2) ceases to hold office.	(3) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (2) est démis d'office.	Inobservation
Exception	(4) Subsection (2) does not apply to an interest arising out of the lawful investment of all or part of a pension fund established under subsection 13(3). R.S., c. C-16, s. 9; 1980-81-82-83, c. 93, s. 42; 1984, c. 31, s. 14.	(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'intérêt qui découle du placement licite des fonds de la caisse de retraite visée au paragraphe 13(3). S.R., ch. C-16, art. 9; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 42; 1984, ch. 31, art. 14.	Exception
Executive Committee	9. There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairman, the President, the Vice-President designated a member of the Board by the Governor in Council, and two other directors selected by the Board. R.S., c. C-16, s. 10; 1974-75-76, c. 82, s. 16.	9. Est constitué un comité de direction du conseil, composé des administrateurs suivants : le président du conseil, le président, le vice-président désigné par le gouverneur en conseil comme membre du conseil et deux autres administrateurs choisis par le conseil. S.R., ch. C-16, art. 10; 1974-75-76, ch. 82, art. 16.	Comité de direction

*Conduct of Business of Corporation**Fonctionnement de la Société*

Board to manage affairs of Corporation

10. (1) The Board shall manage the affairs of the Corporation and conduct its business and may for such purposes exercise all powers of the Corporation.

10. (1) Le conseil dirige les travaux et le fonctionnement de la Société; à cette fin, il peut en exercer tous les pouvoirs.

Fonctions du conseil

Voting

(2) Each director has one vote in the transaction of the business of the Board and if the number of votes is equally divided the Chairman of the Board has an additional vote.

(2) Chaque administrateur dispose d'une voix dans les délibérations du conseil. En cas de partage, le président du conseil a voix prépondérante.

Vote

By-laws

(3) The Board may make by-laws with respect to

(3) Le conseil peut, par règlement administratif, régir :

Règlements administratifs

(a) the calling of meetings of the Board and of the Executive Committee, the number of persons that shall constitute a quorum in each case, and the manner in which questions considered at such meetings shall be determined; and

a) la convocation de ses réunions et de celles du comité de direction, la fixation de leur quorum et les modalités de la prise des décisions;

(b) the conduct of the affairs of the Corporation. R.S., c. C-16, s. 11; 1974-75-76, c. 82, s. 17; 1984, c. 31, s. 14.

b) la conduite des activités de la Société. S.R., ch. C-16, art. 11; 1974-75-76, ch. 82, art. 17; 1984, ch. 31, art. 14.

Executive Committee powers

11. The Executive Committee may exercise the powers of the Board and shall submit at each meeting of the Board minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Board. R.S., c. C-16, s. 12.

11. Le comité de direction peut exercer les pouvoirs du conseil; il dépose, à chaque réunion de celui-ci, le procès-verbal des travaux qu'il a exécutés depuis la réunion précédente. S.R., ch. C-16, art. 12.

Pouvoirs du comité de direction

President

12. (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and has on behalf of the Board the direction and control of the business of the Corporation with authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Act or by the by-laws of the Corporation specifically reserved to the Board, the Executive Committee or the Chairman of the Board.

12. (1) Le président est le premier dirigeant de la Société; à ce titre et au nom du conseil, il en assure la direction et a pleine autorité sur ses activités. Il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas expressément réservés par la présente loi ou les règlements administratifs au conseil, au comité de direction ou au président du conseil.

Fonctions du président

Absence or incapacity of President and Vice-President

(2) In the event of the absence or incapacity of the President, or if the office of President is vacant,

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée :

Intérim

(a) the Vice-President designated a member of the Board by the Governor in Council, or

a) soit par le vice-président désigné par le gouverneur en conseil comme membre du conseil;

(b) in the event of the absence or incapacity of the Vice-President referred to in paragraph (a) or if that office is vacant, such director or officer of the Corporation as shall be designated by the Board,

b) soit, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, par l'administrateur ou le dirigeant que désigne le conseil. S.R., ch. C-16, art. 13; 1974-75-76, ch. 82, art. 18.

has and may exercise and perform all the powers and functions of the President. R.S., c. C-16, s. 13; 1974-75-76, c. 82, s. 18.

Officers and employees

13. (1) The Corporation may on its own behalf employ such officers and employees for such purposes and on such terms and conditions

13. (1) La Société peut employer, pour son propre compte et aux conditions fixées par le comité de direction, le personnel nécessaire aux

Personnel

as may be determined by the Executive Committee and such officers and employees are not officers or servants of Her Majesty.

tâches définies par celui-ci. Ces personnes n'ont pas qualité de préposés de Sa Majesté.

Oath of office

(2) Each officer or employee employed by the Corporation shall, before entering on his duties, take, before a justice of the peace or a commissioner for oaths, an oath of fidelity and secrecy in the form set out in the schedule.

(2) Avant d'entrer en fonctions, le personnel de la Société est tenu de prêter, devant un juge de paix ou un commissaire aux serments, le serment de fidélité et de secret professionnel figurant à l'annexe.

Serment

Pension fund

(3) The Board may establish a pension fund for the officers and employees of the Corporation and their dependants and may contribute to it out of the funds of the Corporation.

(3) Le conseil peut instituer une caisse de retraite pour les dirigeants et préposés de la Société et leurs personnes à charge, et y cotiser par prélèvement sur les fonds de la Société.

Caisse de retraite

Authorized investments

(4) The pension fund established under subsection (3) shall be invested in securities in which the funds of a pension plan may be invested under the *Pension Benefits Standards Act*. R.S., c. C-16, s. 14; 1984, c. 40, s. 9.

(4) Les conditions de placement des fonds de la caisse de retraite sont les mêmes que celles qui sont prévues pour les régimes de pensions régis par la *Loi sur les normes des prestations de pension*. S.R., ch. C-16, art. 14; 1984, ch. 40, art. 9.

Placement

Branches and agents

14. The Corporation may establish branches or employ agents in any part of Canada. R.S., c. C-16, s. 15.

14. La Société peut établir des succursales ou nommer des mandataires sur l'ensemble du territoire canadien. S.R., ch. C-16, art. 15.

Succursales et mandataires

President's authority

15. The President may authorize any officer, agent or employee of the Corporation to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Act or by the by-laws of the Corporation specifically reserved to the Board, the Executive Committee or the Chairman of the Board. R.S., c. C-16, s. 16; 1974-75-76, c. 82, s. 19.

15. Le président peut autoriser tout dirigeant, préposé ou mandataire de la Société à exercer des fonctions relatives aux activités de celle-ci dans tout domaine qui n'est pas expressément réservé par la présente loi ou les règlements administratifs de la Société au conseil, au comité de direction ou au président du conseil. S.R., ch. C-16, art. 16; 1974-75-76, ch. 82, art. 19.

Autorité du président

Capital

Capital of Corporation

16. The capital of the Corporation is twenty-five million dollars. R.S., c. C-16, s. 17.

Capital

16. Le capital de la Société est de vingt-cinq millions de dollars. S.R., ch. C-16, art. 17.

Capital

PART II

OBJECTS AND POWERS OF THE CORPORATION

Business and Powers of the Corporation

Transfer of authority from Housing Acts

17. Subject to section 33 of this Act and to subsection 75(2) and section 100 of the *National Housing Act*, the Corporation shall, on behalf of Her Majesty and in the place of the Minister, have, exercise and perform all rights, powers, duties, liabilities and functions of the Minister under the Housing Acts or under any contract entered into under those Acts, except the authority of the Minister under those Acts

PARTIE II

MISSION ET POUVOIRS DE LA SOCIÉTÉ

Activités

17. Sous réserve de l'article 33 de la présente loi et du paragraphe 75(2) et de l'article 100 de la *Loi nationale sur l'habitation*, la Société assume, pour le compte de Sa Majesté, les attributions, droits et obligations conférés au ministre aux termes des lois sur l'habitation ou des contrats passés sous leur régime, sauf le pouvoir de faire des versements sur le Trésor. S.R., ch. C-16, art. 18.

Transfert d'attributions

to pay moneys out of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. C-16, s. 18.

Functions vested in Corporation

18. Wherever in any contract, agreement, guarantee or mortgage made or entered into under *The Dominion Housing Act, 1935*, *The Home Improvement Loans Guarantee Act, 1937*, *The National Housing Act, 1938*, or under *The National Housing Act, 1944* prior to January 1, 1946, it is provided that any right, power, duty, liability or function is vested in or to be exercised or performed by the Minister of Finance or by any officer of the Department of Finance or by any person acting on behalf of the Minister of Finance, that right, power, duty, liability or function shall be vested in and exercised or performed by the Corporation. R.S., c. C-16, s. 19.

18. Sont dévolus à la Société les droits, pouvoirs ou obligations conférés au ministre des Finances, à son représentant ou à un fonctionnaire de son ministère, aux termes d'actes — contrats, conventions, garanties ou hypothèques — conclus avant le 1^{er} janvier 1946 sous le régime de la *Loi fédérale sur le logement, 1935*, de la *Loi garantissant des emprunts pour réfection de maisons, 1937*, de la *Loi nationale sur le logement, 1938* et de la *Loi nationale de 1944 sur l'habitation*. S.R., ch. C-16, art. 19.

Dévolution

Corporation may make loans and payments

19. The Corporation may, in the place of the Minister, make, out of moneys received by it under this Act or otherwise made available to it by Parliament, all loans or payments that Her Majesty or the Minister may make or is liable to make under or pursuant to the Housing Acts. R.S., c. C-16, s. 20.

19. La Société peut, au lieu du ministre et sur les fonds qu'elle reçoit au titre de la présente loi ou que le Parlement met par ailleurs à sa disposition; verser les prêts que Sa Majesté ou le ministre peuvent consentir sous le régime des lois sur l'habitation et effectuer les paiements auxquels ils sont astreints au titre des mêmes lois. S.R., ch. C-16, art. 20.

Pouvoir de paiement et de prêt

Moneys owing to the Crown

20. (1) All moneys owing to Her Majesty under or pursuant to the Housing Acts shall be paid to the Corporation and payment thereof to the Corporation is payment to Her Majesty.

20. (1) Les montants dus à Sa Majesté sous le régime des lois sur l'habitation sont versés à la Société, le paiement à celle-ci valant paiement à Sa Majesté.

Sommes dues à la Couronne

Moneys paid into C.R.F.

(2) Where any moneys owing to Her Majesty under or pursuant to the Housing Acts are paid to the Receiver General or to any other person on behalf of Her Majesty or are in any way paid into the Consolidated Revenue Fund, those moneys shall be paid to the Corporation. R.S., c. C-16, s. 21.

(2) Les montants perçus pour le compte de Sa Majesté, notamment par le receveur général, ou de quelque manière versés au Trésor, au titre des dettes acquittées en application des lois sur l'habitation sont versés à la Société. S.R., ch. C-16, art. 21.

Sommes versées au Trésor

Advances to the Corporation

21. (1) The Minister may, at the request of the Corporation and with the approval of the Governor in Council, on such terms and conditions as the Governor in Council may determine, from time to time advance to the Corporation, out of moneys appropriated by Parliament to be lent by the Minister to the Corporation for the purpose of making loans on behalf of Her Majesty under the Housing Acts, amounts not exceeding at any time the total of moneys payable to Her Majesty in respect of such loans.

21. (1) À la demande de la Société et avec l'agrément du gouverneur en conseil et aux conditions que celui-ci fixe, le ministre peut, sur les crédits affectés par le Parlement au poste des avances à faire à celle-ci pour les prêts qu'elle consent pour le compte de Sa Majesté sous le régime des lois sur l'habitation, lui avancer des montants ne dépassant jamais le total des sommes payables à Sa Majesté pour de tels prêts.

Avances à la Société

Evidence of advances

(2) Advances made by the Minister to the Corporation under this section may be evidenced by debentures or other evidences of

(2) Les avances visées au paragraphe (1) peuvent être attestées par des débiteures ou d'autres titres de créance de la Société, au

Attestation des avances

indebtedness furnished by the Corporation to the Minister, as the Minister may require. R.S., c. C-16, s. 22.

ministre, selon ce que le ministre demande. S.R., ch. C-16, art. 22.

Corporation
liable to repay
advances

22. The Corporation is liable to repay advances made to it by the Minister under section 21, or under section 22 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*, chapter C-16 of the Revised Statutes of Canada, 1970, out of moneys received by it under this Act in such manner that the total amount of the advances owing by it shall not, at any time, exceed the aggregate of

- (a) the total amount payable to the Corporation under or pursuant to section 20, and
- (b) the total investment of the Corporation in real property acquired by the Corporation pursuant to a loan under *The Dominion Housing Act, 1935*, *The National Housing Act, 1938*, *The National Housing Act, 1944* or the Housing Acts, or deemed to be vested in the Corporation by subsection 34(3) of *The National Housing Act, 1944*, by subsection 45(3) of the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, by subsection 37(3) of the *National Housing Act, 1954*, by subsection 55(3) of the *National Housing Act*, chapter N-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or by subsection 92(3) of the *National Housing Act*. R.S., c. C-16, s. 23.

22. La Société est tenue de rembourser les avances consenties aux termes de l'article 21 — ou de l'article 22 de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, chapitre C-16 des Statuts révisés du Canada de 1970 — sur les montants qu'elle a reçus en vertu de la présente loi, de manière que le total non remboursé ne dépasse à aucun moment la somme des éléments suivants :

- a) l'ensemble des montants payables au titre de l'article 20;
- b) le montant global de ses placements en biens immeubles, soit acquis aux termes de prêts consentis sous le régime de la *Loi fédérale sur le logement, 1935*, de la *Loi nationale sur le logement, 1938*, de la *Loi nationale de 1944 sur l'habitation* ou des lois sur l'habitation, soit réputés lui avoir été dévolus en application du paragraphe 34(3) de la *Loi nationale de 1944 sur l'habitation*, du paragraphe 45(3) de la *Loi nationale sur l'habitation*, chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952, du paragraphe 37(3) de la *Loi nationale de 1954 sur l'habitation*, du paragraphe 55(3) de la *Loi nationale sur l'habitation*, chapitre N-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou du paragraphe 92(3) de la *Loi nationale sur l'habitation*. S.R., ch. C-16, art. 23.

Rembourse-
ment obliga-
toire

Reimbursement
for losses,
payments and
expenditures

23. The Minister shall reimburse the Corporation

- (a) for losses sustained by it in respect of Her Majesty's share of loans made by Her Majesty jointly with any other person, or in respect of loans made by Her Majesty alone, under the Housing Acts, out of moneys appropriated under those Acts for the making of those loans by the Minister;
- (b) for payments made by it to discharge liabilities of Her Majesty under any contract, agreement or guarantee made or entered into under the Housing Acts, out of moneys appropriated for the payment by the Minister of such liabilities under those Acts;
- (c) for payments made by it to a bank or an approved instalment credit agency under Part IV of the Housing Acts, out of moneys appropriated for such payments by the Minister under that Part of those Acts; and

23. Le ministre rembourse la Société :

- a) des pertes qu'elle a subies en ce qui touche les prêts consentis par Sa Majesté — ou sa part des prêts versés conjointement — sous le régime des lois sur l'habitation, par prélèvement sur les crédits affectés aux termes de ces lois à l'octroi de ces prêts par le ministre;
- b) des paiements qu'elle a effectués pour acquitter les dettes imposées à Sa Majesté par des contrats, accords ou garanties fondés sur les lois sur l'habitation, par prélèvement sur les crédits affectés au paiement des dettes que lui-même devait acquitter sous le régime de ces lois;
- c) des paiements qu'elle a faits à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament sous le régime de la partie IV des lois sur l'habitation, par prélèvement sur les cré-

Rembourse-
ment des pertes,
versements et
dépenses

(d) for expenditures incurred by the Corporation under any contract not referred to in paragraph (a), (b) or (c) entered into under the Housing Acts, out of moneys appropriated for the payment of those expenditures by the Minister under those Acts or otherwise appropriated by Parliament therefor. R.S., c. C-16, s. 24.

dits affectés aux paiements que lui-même devait effectuer aux termes de cette partie;

d) des dépenses exposées aux termes des contrats — autres que ceux visés aux alinéas a), b) ou c) — passés sous le régime des lois sur l'habitation, par prélèvement sur les crédits affectés aux dépenses que lui-même devait payer aux termes de ces lois, ou sur les crédits par ailleurs votés par le Parlement à cette fin. S.R., ch. C-16, art. 24.

Total of loans or guarantees not to exceed those under Housing Acts

24. The total amount of loans made or guarantees entered into by the Corporation on behalf of Her Majesty under the Housing Acts, for any purpose specified in those Acts, shall not exceed the total amount of the loans or guarantees for those purposes for which moneys are appropriated under those Acts or are otherwise appropriated by Parliament and made available to the Corporation for those purposes. R.S., c. C-16, s. 25.

24. Le total des prêts ou garanties consentis pour le compte de Sa Majesté par la Société sous le régime des lois sur l'habitation aux fins précisées dans ces lois ne peut dépasser le total des crédits qui y sont affectés aux termes de ces lois ou par ailleurs votés par le Parlement et mis à la disposition de la Société à ces fins. S.R., ch. C-16, art. 25.

Plafond

Research and information

25. The Corporation shall conduct research into the business of lending money on the security of mortgages and for that purpose shall compile information relating thereto. R.S., c. C-16, s. 26.

25. Il incombe à la Société de faire de la recherche dans le domaine des prêts hypothécaires et, à cette fin, d'accumuler l'information s'y rapportant. S.R., ch. C-16, art. 26.

Recherche et collecte de l'information

Agreement with lending institution

26. The Corporation may enter into an agreement with a lending institution under which

(a) the lending institution agrees to furnish the Corporation with information in respect of interest rates, losses on loans secured by mortgages, costs of construction and of land, comparative rentals, availability of money for loans on the security of mortgages in different parts of Canada, costs of operation of the business of lending money on the security of mortgages, methods of appraising real property and such other information as may assist the Corporation in research into the conduct of the business of lending money on the security of mortgages; and

(b) the Corporation agrees to furnish the lending institution with information and material relating to the lending of money on the security of mortgages. R.S., c. C-16, s. 27.

26. La Société peut conclure avec tout établissement de crédit un accord aux termes duquel :

a) celui-ci consent à lui fournir des renseignements sur les taux d'intérêt, les pertes relatives aux prêts hypothécaires, les coûts de construction et d'achat de terrains, les prix comparatifs des loyers, la disponibilité des fonds destinés aux prêts hypothécaires en différentes parties du Canada, les frais de gestion afférents à l'octroi de prêts hypothécaires, les méthodes d'évaluation des biens immeubles, ainsi que tous autres renseignements qui peuvent l'aider dans ses recherches en matière de prêts hypothécaires;

b) elle-même convient de fournir à l'établissement information et documentation sur les prêts hypothécaires. S.R., ch. C-16, art. 27.

Convention avec un établissement de crédit

Powers under agreement with lending institution

27. (1) Where the Corporation has entered into an agreement with a lending institution under section 26, the Corporation may out of its capital and reserve fund established under section 29 or out of such other moneys as may be appropriated by Parliament for that purpose

27. (1) Après avoir conclu l'accord visé à l'article 26, la Société peut, sur son capital et le fonds de réserve établi en vertu de l'article 29 ou sur les crédits affectés par le Parlement à cette fin :

Pouvoirs découlant de la convention

(a) purchase all right or interest of the lending institution in a mortgage and take an assignment of the mortgage; and

(b) if the lending institution is a trust or loan company,

(i) make loans to the company on such terms and conditions, including the rate of interest, as the Board may determine, on the security of an assignment of or an agreement to assign mortgages held by the company, and

(ii) buy the debentures or other evidences of indebtedness, guaranteed investment receipts or guaranteed investment certificates of the company.

Sale of mortgages by Corporation

(2) The Corporation may sell to any person all right or interest of the Corporation in any mortgage held by it as a consequence of a transaction made pursuant to subsection (1) and assign the mortgage to that person.

Acquisition and disposal of collateral security

(3) The Corporation may acquire, hold and dispose of collateral security for the repayment of loans or the payment of debentures, other evidences of indebtedness, guaranteed investment receipts or guaranteed investment certificates, made or purchased by the Corporation under this section. R.S., c. C-16, s. 28.

Ancillary Powers

Ancillary powers

28. (1) The Corporation may

(a) in realizing on any mortgage or other security, assigned to or acquired by the Corporation, take title to real property and sell or dispose of that property;

(b) acquire and hold real property for its actual use in the operation and management of its business, sell or dispose of that property and acquire other such property in its stead for the same purposes;

(c) invest in securities of or guaranteed by Canada;

(d) borrow from the Minister and expend moneys appropriated by Parliament to be lent by the Minister to the Corporation or expend any moneys appropriated by Parliament to be expended by the Corporation, for the purposes for which those moneys are appropriated;

(e) exercise or perform any other powers, duties or functions conferred on or required to be performed by the Corporation under any other Act or order in council; and

a) acheter les droits de l'établissement de crédit sur une hypothèque et accepter une cession d'hypothèque;

b) si l'établissement est une société de fiducie ou de prêt :

(i) consentir à celui-ci des prêts aux conditions fixées par le conseil, notamment quant au taux d'intérêt, sur la garantie d'une cession ou d'une promesse de cession d'hypothèques détenues par celui-ci,

(ii) acheter des titres de créance, notamment débetures ou certificats — ou reçus — de placement garanti, émis par celui-ci.

(2) La Société peut vendre les droits sur une hypothèque acquis aux termes du paragraphe (1) et céder l'hypothèque correspondante.

Vente

(3) La Société peut acquérir et détenir des sûretés accessoires en garantie soit des prêts qu'elle consent, soit des titres de créance, notamment débetures ou certificats — ou reçus — de placement garanti, qu'elle achète aux termes du présent article et les céder par la suite. S.R., ch. C-16, art. 28.

Acquisition et aliénation de sûretés accessoires

Pouvoirs connexes

28. (1) La Société peut :

a) devenir propriétaire d'un bien immeuble par la réalisation d'une hypothèque ou autre sûreté qu'elle se fait céder ou qu'elle acquiert, et aliéner celui-ci;

b) acquérir et détenir les biens immeubles utiles à l'exercice de ses activités, les aliéner et remplacer;

c) faire des placements dans des valeurs émises ou garanties par le Canada;

d) emprunter au ministre et dépenser, aux fins auxquelles ils sont votés, les crédits que le Parlement affecte au titre des prêts à faire par le ministre à la Société et dépenser, aux fins auxquelles ils sont votés, les crédits que le Parlement lui affecte directement;

e) exercer les attributions qui lui sont conférées ou les obligations qui lui sont imposées par d'autres lois ou par décret;

f) prendre toute autre mesure utile en vue de l'exercice de ses activités.

Pouvoirs connexes

(f) do any act or thing incidental to the conduct of the business of the Corporation.

Corporation may pay certain taxes

(2) Where title to real property becomes vested in the name of the Corporation or of Her Majesty, whether alone or jointly with any other person, in consequence of foreclosure or other proceedings taken in respect of a mortgage assigned to or acquired by the Corporation or to which Her Majesty is a party under the Housing Acts, the Corporation may

(a) pay to a municipal or other taxing authority an amount equivalent to the taxes that might be levied in respect of that property or of the interest of the Corporation or of Her Majesty therein by that authority if the property or interest were not so vested; and

(b) enter into such agreements as may be necessary to give effect to paragraph (a). R.S., c. C-16, s. 29; 1984, c. 31, s. 14.

(2) Si la Société ou Sa Majesté sont déclarées, en tout ou en partie, propriétaires d'un bien immeuble à la suite d'une forclusion ou autre procédure concernant une hypothèque cédée à la Société — ou acquise par elle ou à laquelle Sa Majesté est partie — sous le régime des lois sur l'habitation, la Société peut :

Paiement de taxes

a) payer à la municipalité ou toute autre autorité fiscale concernée un montant équivalant aux taxes que celle-ci pourrait prélever si elle-même ou Sa Majesté n'étaient pas exemptées de ces taxes;

b) conclure les accords nécessaires à cet effet. S.R., ch. C-16, art. 29; 1984, ch. 31, art. 14.

Reserve

Réserve

Reserve fund

29. (1) The Corporation shall establish a reserve fund.

29. (1) La Société est tenue de constituer un fonds de réserve.

Fonds de réserve

Profits credited to fund

(2) Subject to subsection (3), the profits of the Corporation in each fiscal year remaining after such provision as the Board thinks proper for bad and doubtful debts, depreciation in assets and all other matters whatever that in the opinion of the Board should be provided for in carrying out the purposes of the Corporation shall be credited to the reserve fund established under subsection (1).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), sont affectés au fonds de réserve les bénéfices réalisés par la Société au cours de chaque exercice, après les provisions jugées par le conseil soit appropriées pour créances irrécouvrables ou douteuses et dépréciation de l'actif, soit nécessaires, pour toute autre raison, à la réalisation de sa mission.

Éléments constitutifs

Maximum amount of fund

(3) When the reserve fund established under subsection (1) has reached a total of an amount designated from time to time by the Governor in Council, any profits of the Corporation that would be credited to the reserve fund shall be paid to the Receiver General. R.S., c. C-16, s. 30; 1980-81-82-83, c. 93, s. 43.

(3) Les bénéfices de la Société qui excèdent tout plafond fixé par le gouverneur en conseil pour le fonds de réserve sont versés au receveur général. S.R., ch. C-16, art. 30; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 43.

Excédent

PART III

PARTIE III

AUDIT AND GENERAL

VÉRIFICATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Audit

Vérification

Auditor

30. (1) The auditor of the Corporation shall be appointed annually by the Governor in Council and may be removed at any time by the Governor in Council.

30. (1) Le gouverneur en conseil nomme, chaque année, le vérificateur de la Société; il peut le démettre à tout moment.

Vérificateur

Eligibility

(2) No person is eligible to be an auditor unless that person resides in Canada, is an accountant who has for at least six years preceding the date of that person's appointment practised the profession of accountant in Canada, and is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated under the authority of the legislature of a province.

(2) Les personnes susceptibles d'être nommées aux fonctions de vérificateur doivent résider au Canada, y avoir exercé la profession de comptable pendant au moins six ans avant la date de la nomination et être membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués sous le régime d'une loi provinciale.

Conditions de nomination

Ineligibility

(3) No person is eligible to be an auditor if that person or any member of that person's firm has been auditor for two successive years during the three next preceding years. R.S., c. C-16, s. 31; 1984, c. 31, s. 14.

(3) Les fonctions de vérificateur sont incompatibles avec l'appartenance à un cabinet de vérification les ayant déjà exercées pendant deux années consécutives au cours des trois années précédentes. S.R., ch. C-16, art. 31; 1984, ch. 31, art. 14.

Incompatibilités

Fiscal Year of Corporation

Fiscal year

31. The fiscal year of the Corporation is the calendar year unless the Governor in Council otherwise directs. R.S., c. C-16, s. 32; 1984, c. 31, s. 14.

Exercice de la Société

31. Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'exercice de la Société coïncide avec l'année civile. S.R., ch. C-16, art. 32; 1984, ch. 31, art. 14.

Exercice

General

Insolvency or winding-up not applicable

32. No Act relating to the insolvency or winding-up of any corporation applies to the Corporation and in no case shall the affairs thereof be wound up unless Parliament so provides. R.S., c. C-16, s. 36.

32. La Société est soustraite à l'application des lois relatives à l'insolvabilité ou la liquidation des personnes morales et seul le Parlement peut décider sa liquidation. S.R., ch. C-16, art. 36.

Non-applicabilité des lois sur l'insolvabilité et la liquidation

Approval of Governor in Council on recommendation of Minister

33. Notwithstanding section 17, where under the Housing Acts any act, matter or thing to be done by the Minister requires the approval of the Governor in Council or where the Governor in Council may make any orders or regulations on the recommendation of the Minister, the approval may be given or the orders or regulations may be made on a recommendation of the Minister. R.S., c. C-16, s. 37.

33. Malgré le transfert d'attributions prévu à l'article 17, le gouverneur en conseil peut donner son approbation aux mesures à prendre par le ministre sous le régime des lois sur l'habitation et continuer à prendre des décrets ou des règlements sur la recommandation du ministre. S.R., ch. C-16, art. 37.

Recommandation du ministre

Assistance from government services

34. The minister of any department or the officer in charge of any other portion of the Government of Canada, or any agent of Her Majesty in right of Canada, may, on request of the Corporation and with the approval of the Governor in Council, agree to assist the Corporation on such terms and conditions as may be approved by the Governor in Council by providing such services as the Executive Committee may deem advisable for carrying out the business of the Corporation. R.S., c. C-16, s. 38.

34. Sur demande de la Société, les ministres, les responsables de secteurs de l'administration publique fédérale et les mandataires de Sa Majesté du chef du Canada peuvent lui fournir, avec l'agrément du gouverneur en conseil et aux conditions qu'approuve celui-ci, les services que le comité de direction juge utiles aux activités de la Société. S.R., ch. C-16, art. 38.

Assistance

SCHEDULE

(Section 13)

OATH OF FIDELITY AND SECRECY

I,, do solemnly swear that I will faithfully, truly and to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the duties required of me as a director (officer or employee *as the case may be*) of the Canada Mortgage and Housing Corporation and which properly relate to any office or position in the Corporation held by me.

I further solemnly swear that I will not communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any information relating to the affairs of the Corporation, nor will I allow any such person to inspect or have access to any books or documents belonging to or in the possession of the Corporation and relating to the business of the Corporation.

R.S., c. C-16, Sch.; 1978-79, c. 16, s. 12.

ANNEXE

*(article 13)*SERMENT DE FIDÉLITÉ ET DE SECRET
PROFESSIONNEL

Je,, jure de bien et fidèlement remplir les fonctions attachées à l'emploi (*ou* au poste) que j'occupe à la Société canadienne d'hypothèques et de logement.

Je jure en outre de ne communiquer, ou laisser communiquer, aucun renseignement sur les affaires de la Société à quiconque n'y a pas droit, ni de lui permettre l'accès aux documents appartenant à cette dernière ou en sa possession, et se rapportant à ses affaires.

S.R., ch. C-16, ann.; 1978-79, ch. 16, art. 12.



CHAPTER C-8

CHAPITRE C-8

An Act to establish a comprehensive program of old age pensions and supplementary benefits in Canada payable to and in respect of contributors

Loi instituant au Canada un régime général de pensions de vieillesse et de prestations supplémentaires payables aux cotisants et à leur égard

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Pension Plan*. R.S., c. C-5, s. 1.

1. *Régime de pensions du Canada*. S.R., ch. C-5, art. 1. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“applicant”
«requérant»

“applicant” means, in Part II, a person or an estate that has applied for a benefit and a person who has applied for a division of unadjusted pensionable earnings under section 55;

«année» Année civile.

«année»
“year”
«bénéficiaire»
“beneficiary”

“average monthly pensionable earnings”
«moyenne...»

“average monthly pensionable earnings” of a person means an amount calculated in accordance with section 47 or 48;

«bénéficiaire» Personne ou ayants droit à qui une prestation est devenue payable.

«comité de révision» Comité de révision constitué conformément à l'article 82.

«comité de révision»
“Review...”
«Commission d'appel des pensions»
“Pension Appeals...”

“basic exemption”
«exemption de base»

“basic exemption” of a person for a year means an amount calculated in accordance with section 19;

«Commission d'appel des pensions» La Commission d'appel des pensions constituée conformément à l'article 83.

“beneficiary”
«bénéficiaire»

“beneficiary” means a person or an estate to whom a benefit has become payable;

«cotisant» Personne qui a versé une cotisation d'employé ou une cotisation à l'égard des gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte. Sont assimilées à un cotisant une personne dont le montant des gains sur lesquels une cotisation a été versée pour une année selon la présente loi, calculés ainsi que le prévoit le sous-alinéa 53b)(i), excède zéro, ainsi qu'une personne à laquelle des gains non ajustés ouvrant droit à pension ont été attribués en vertu de l'article 55.

«cotisant»
“contributor”

“benefit”
«prestation»

“benefit” means a benefit payable under this Act and includes a pension;

«cotisation» Cotisation prévue par la présente loi.

«cotisation»
“contribution”

“business”
«entreprise»

“business” includes a profession, calling, trade, manufacture or undertaking of any kind whatever, and includes an adventure or concern in the nature of trade but does not include an office or employment;

«déduire» S'entend également de retenir.

«déduire»
“deduct”

“Consumer Price Index”
«indice des...»

“Consumer Price Index” means the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*;

«emploi» L'accomplissement de services aux termes d'un contrat de louage de services ou

«emploi»
“employment”

“contribution”
«cotisation»

“contribution” means a contribution under this Act;

"contributor" «cotisant»	"contributor" means a person who has made an employee's contribution or a contribution in respect of his self-employed earnings, and includes a person the amount of whose earnings on which a contribution has been made for a year under this Act calculated as provided in subparagraph 53(b)(i) exceeds zero and a person to whom unadjusted pensionable earnings have been attributed under section 55;	d'apprentissage, exprès ou tacite, y compris la période d'occupation d'une fonction.	«emploi excepté» "excepted..." «emploi ouvrant droit à pension» "pensionable..." «employé» "employee"
"contributory period" «période...»	"contributory period" of a contributor has, subject to paragraphs 44(2)(b) and 56(3)(c), the meaning assigned by section 49;	«emploi excepté» Emploi spécifié au paragraphe 6(2).	«employeur» "employer"
"contributory salary and wages" «traitement et salaire cotisables»	"contributory salary and wages" of a person for a year means an amount calculated in accordance with section 12;	«emploi ouvrant droit à pension» Emploi spécifié au paragraphe 6(1).	«employé» "employee"
"contributory self-employed earnings" «gains cotisables...»	"contributory self-employed earnings" of a person for a year means an amount calculated in accordance with section 13;	«employé» Est assimilé à un employé tout fonctionnaire.	«employeur» "employer"
"deduct" «déduire»	"deduct" includes withhold;	«employeur» Personne tenue de verser un traitement, un salaire, ou une autre rémunération pour des services accomplis dans un emploi. Est assimilée à un employeur, dans le cas d'un fonctionnaire, la personne qui lui verse sa rémunération.	«entreprise» "business"
"disabled" «invalidé»	"disabled" has the meaning assigned by section 42;	«entreprise» Sont assimilés à une entreprise une profession, un métier, un commerce, une industrie ou une activité de quelque genre que ce soit, y compris une spéculation ou affaire d'un caractère commercial. La présente définition exclut une charge ou un emploi.	«exemption de base» "basic..."
"employee" «employé»	"employee" includes an officer;	«exemption de base» À l'égard d'une personne pour une année, montant calculé en conformité avec l'article 19.	«exemption de base de l'année» "Year's Basic..."
"employer" «employeur»	"employer" means a person liable to pay salary, wages or other remuneration for services performed in employment, and in relation to an officer includes the person from whom the officer receives his remuneration;	«exemption de base de l'année» S'entend au sens de l'article 20.	«fonction» ou «charge» "office"...
"employment" «emploi»	"employment" means the performance of services under an express or implied contract of service or apprenticeship, and includes the tenure of an office;	«fonction» ou «charge» Le poste qu'occupe un particulier, lui donnant droit à un traitement ou à une rémunération déterminée ou constatable. Sont visés par la présente définition une charge judiciaire, la charge de ministre, de lieutenant-gouverneur, de membre du Sénat ou de la Chambre des communes, de membre d'une assemblée législative ou d'un conseil législatif ou exécutif et toute autre charge dont le titulaire est élu par vote populaire ou est élu ou nommé à titre de représentant, y compris le poste d'administrateur de personne morale; «fonctionnaire» s'entend d'une personne détenant une telle fonction ou charge.	«exemption de base de l'année» "Year's Basic..."
"excepted employment" «emploi excepté»	"excepted employment" means employment specified in subsection 6(2);	«gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte» "contributory self-employed..."	«fonction» ou «charge» et «fonctionnaire» "office"...
"maximum contributory earnings" «maximum des gains cotisables»	"maximum contributory earnings" of a person for a year has the meaning assigned by section 16;	«gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte» Pour une année, montant calculé en conformité avec l'article 13.	«maximum des gains cotisables» "maximum of contributory earnings..."
"maximum pensionable earnings" «maximum des gains ouvrant...»	"maximum pensionable earnings" of a person for a year has the meaning assigned by section 17;	"office" means the position of an individual entitling him to a fixed or ascertainable stipend or remuneration and includes a judicial office, the office of a minister of the Crown, the office of a lieutenant governor, the office	«maximum des gains ouvrant...» "maximum of pensionable earnings..."
"office" and "officer" «fonction...»	"office" means the position of an individual entitling him to a fixed or ascertainable stipend or remuneration and includes a judicial office, the office of a minister of the Crown, the office of a lieutenant governor, the office		«office» et «officier» "office"...

	of a member of the Senate or House of Commons, a member of a legislative assembly or a member of a legislative or executive council and any other office the incumbent of which is elected by popular vote or is elected or appointed in a representative capacity, and also includes the position of a corporation director, and "officer" means a person holding such an office;	«gains non ajustés ouvrant droit à pension» À l'égard d'un cotisant pour une année, montant calculé en conformité avec l'article 53.	«gains non ajustés ouvrant droit à pension» "unadjusted..."
"pension" «pension»	"pension" means a pension payable under this Act;	«gains provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte» Pour une année, montant calculé en conformité avec l'article 14.	«gains provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte» "self-employed..."
"Pension Appeals Board" «Commission...»	"Pension Appeals Board" means the Pension Appeals Board established under section 83;	«indice de pension» S'entend au sens de l'article 43.	«indice de pension» "Pension Index"
"Pension Index" «indice de...»	"Pension Index" has the meaning assigned by section 43;	«indice des prix à la consommation» L'indice des prix à la consommation pour le Canada publié par Statistique Canada en vertu de la Loi sur la statistique.	«indice des prix à la consommation» "Consumer..."
"pensionable employment" «emploi ouvrant...»	"pensionable employment" means employment specified in subsection 6(1);	«invalide» S'entend au sens de l'article 42.	«invalide» "disabled"
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means (a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by order of the Minister having the control and direction of the administration of the Part of this Act to which the context extends, (b) in the case of a rate of interest, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation, and (c) in any other case, prescribed by regulation;	«maximum des gains annuels ouvrant droit à pension» S'entend au sens de l'article 18.	«maximum des gains annuels ouvrant droit à pension» "Year's Maximum..."
	"Record of Earnings" means the Record of Earnings established under section 95;	«maximum des gains cotisables» À l'égard d'une personne pour une année, s'entend au sens de l'article 16.	«maximum des gains cotisables» "maximum contributory..."
"Record of Earnings" «registre...»	"representative" means, in respect of any person, a guardian, curator, committee, executor, administrator or other legal representative of that person;	«maximum des gains ouvrant droit à pension» À l'égard d'une personne pour une année, s'entend au sens de l'article 17.	«maximum des gains ouvrant droit à pension» "maximum pensionable..."
"representative" «représentant»	"Review Committee" means a Review Committee established under section 82;	«moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension» À l'égard d'une personne, montant calculé en conformité avec l'article 47 ou 48.	«moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension» "average..."
"Review Committee" «comité...»	"salary and wages on which a contribution has been made" for a year means an amount calculated in accordance with section 15;	«numéro d'assurance sociale» Numéro d'assurance sociale attribué à un particulier en vertu d'une loi fédérale; «carte matricule d'assurance sociale» s'entend d'une carte matricule d'assurance sociale, délivrée à un particulier en vertu de cette loi.	«numéro d'assurance sociale» et «carte matricule d'assurance sociale» "Social..."
"salary and wages on which a contribution has been made" «traitement et salaire sur...»	"self-employed earnings" of a person for a year means an amount calculated in accordance with section 14;	«pension» Pension payable en application de la présente loi.	«pension» "pension"
"self-employed earnings" «gains provenant...»	"Social Insurance Number" means a Social Insurance Number assigned to an individual under the authority of any Act of Parliament, and "Social Insurance Number Card"	«période cotisable» À l'égard d'un cotisant, s'entend au sens de l'article 49, sous réserve des alinéas 44(2)b) et 56(3)c).	«période cotisable» "contributory period"
"Social Insurance Number" and "Social Insurance Card" «numéro...»		«prescrit» a) Dans le cas d'une formule ou des renseignements que celle-ci doit contenir, prescrit par arrêté du ministre chargé de gérer et de diriger l'application de la partie de la présente loi visée par le contexte;	«prescrit» "prescribed"

	means a Social Insurance Number Card issued to an individual under that authority;		
"total pensionable earnings" «total des gains ouvrant...»	"total pensionable earnings" of a contributor means an amount calculated in accordance with section 50;	b) dans le cas d'un taux d'intérêt, prescrit par règlement ou déterminé conformément à des règles prescrites par règlement;	
"total pensionable earnings of a contributor attributable to contributions made under this Act" «total des gains d'un...»	"total pensionable earnings of a contributor attributable to contributions made under this Act" means an amount calculated in accordance with section 78;	c) dans tout autre cas, prescrit par règlement.	
"unadjusted pensionable earnings" «gains non...»	"unadjusted pensionable earnings" of a contributor for a year means an amount calculated in accordance with section 53;	«prestation» Prestation payable en vertu de la présente loi, y compris une pension.	«prestation» «benefit»
"year" «année»	"year" means a calendar year;	«registre des gains» Le registre des gains établi conformément à l'article 95.	«registre des gains» «Record...»
"Year's Basic Exemption" «exemption de base de...»	"Year's Basic Exemption" has the meaning assigned by section 20;	«représentant» À l'égard d'une personne, le tuteur, le curateur à la personne ou aux biens, le conseil judiciaire, l'exécuteur testamentaire ou tout autre représentant légal de cette personne.	«représentant» «representative»
"Year's Maximum Pensionable Earnings" «maximum des gains annuels...»	"Year's Maximum Pensionable Earnings" has the meaning assigned by section 18.	«requérant» Dans la partie II, personne ou ayants droit qui ont fait une demande de prestation, ou une demande, en vertu de l'article 55, de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension.	«requérant» «applicant»
		«total des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension, afférents à des cotisations versées selon la présente loi» Montant calculé en conformité avec l'article 78.	«total des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension, afférents à des cotisations versées selon la présente loi» «total pensionable earnings of...»
		«total des gains ouvrant droit à pension» À l'égard d'un cotisant, montant calculé en conformité avec l'article 50.	«total des gains ouvrant droit à pension» «total pensionable earnings»
		«traitement et salaire cotisables» À l'égard d'une personne pour une année, montant calculé en conformité avec l'article 12.	«traitement et salaire cotisables» «contributory salary...»
		«traitement et salaire sur lesquels a été versée une cotisation» Pour une année, montant calculé en conformité avec l'article 15.	«traitement et salaire sur lesquels a été versée une cotisation» «salary...»
When specified age deemed to be reached	(2) For the purposes of any provision of this Act in which reference is made to the reaching by a person of a specified age, other than a reference in section 70 and paragraph 72(c), that person shall be deemed to have reached the specified age at the beginning of the month following the month in which he actually reached that age, and in computing (a) any period of months ending with the time when he reached a specified age, the month in which he actually reached that age shall be included; and	(2) Pour l'application d'une disposition de la présente loi où il est fait mention du fait qu'une personne atteint un âge donné, à l'exclusion de l'article 70 et de l'alinéa 72c), cette personne est réputée avoir atteint cet âge au début du mois suivant celui au cours duquel elle a réellement atteint cet âge, et dans le calcul : a) d'une période de mois se terminant à la date où elle a atteint un âge spécifié, on doit inclure le mois au cours duquel elle a atteint réellement cet âge;	Quand un âge donné est réputé avoir été atteint

(b) any period of months commencing with the time when he reached a specified age, the month in which he actually reached that age shall not be included. R.S., c. C-5, s. 2; 1973-74, c. 41, s. 1; 1974-75-76, c. 4, s. 1; 1976-77, c. 36, s. 1; 1984, c. 1, s. 117.

b) d'une période de mois commençant à la date où elle a atteint un âge spécifié, on ne peut inclure le mois au cours duquel elle a réellement atteint cet âge. S.R., ch. C-5, art. 2; 1973-74, ch. 41, art. 1; 1974-75-76, ch. 4, art. 1; 1976-77, ch. 36, art. 1; 1984, ch. 1, art. 117.

APPLICATION AND OPERATION OF ACT

APPLICATION ET EFFET DE LA LOI

Definitions

“province providing a comprehensive pension plan”
“province...”

3. (1) In this Act,

“province providing a comprehensive pension plan” means a province prescribed by a regulation made on the recommendation of the Minister of National Health and Welfare for the purposes of this Act as a province

(a) the government of which has, on or before May 3, 1965, signified the intention of that province to provide for the establishment and operation in that province, in lieu of the operation therein of this Act, of a plan of old age pensions and supplementary benefits providing for the making of contributions thereunder commencing with the year 1966 and providing for the payment of benefits thereunder comparable to those provided by this Act, or

(b) the government of which has, at any time after May 3, 1965, given notice in writing to the Minister of National Health and Welfare of the intention of that province to provide

(i) for the establishment and operation in that province, in lieu of the operation therein of this Act, of a plan of old age pensions and supplementary benefits providing for the making of contributions thereunder commencing with the third year following the year in which the notice was given and providing for the payment of benefits thereunder comparable to those then provided by this Act or by any provincial pension plan other than that plan, and

(ii) for the assumption under that plan of all obligations and liabilities accrued or accruing to the first day of that third year with respect to the payment of benefits under this Act attributable to contributions made under this Act in respect of employment in that province or in respect of self-employed earnings of persons resident in that province;

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«province instituant un régime général de pensions» Province qui, selon un règlement pris sur la recommandation du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, est, pour l'application de la présente loi, une province dont le gouvernement a, selon le cas :

a) au plus tard le 3 mai 1965, signifié l'intention de cette province de procéder à l'établissement et à la mise en œuvre dans la province, au lieu de l'application de la présente loi, d'un régime de pensions de vieillesse et de prestations supplémentaires prévoyant le versement de cotisations à compter de l'année 1966 et le paiement de prestations comparables à celles qui sont prévues par la présente loi;

b) à tout moment après le 3 mai 1965, donné avis, par écrit, au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social de l'intention de cette province de procéder, à la fois :

(i) à l'établissement et à la mise en œuvre dans cette province, au lieu de l'application de la présente loi, d'un régime de pensions de vieillesse et de prestations supplémentaires prévoyant le versement de cotisations à compter de la troisième année suivant celle où l'avis a été donné et le paiement de prestations comparables à celles qui sont prévues par la présente loi ou tout autre régime provincial de pensions autre que ce régime,

(ii) à la prise en charge, aux termes de ce régime, de la totalité des engagements et des dettes nés ou à naître au premier jour de cette troisième année concernant le paiement, en vertu de la présente loi, des prestations afférentes aux cotisations versées aux termes de la

Définitions

«province instituant un régime général de pensions»
“province...”

“provincial pension plan”
«régime...»

“provincial pension plan” means a plan of old age pensions and supplementary benefits for the establishment and operation of which provision has been made as described in paragraph (a) or (b) of the definition “province providing a comprehensive pension plan” under a law of a province providing a comprehensive pension plan.

Prescription of
province after
notice given

(2) Notwithstanding anything in subsection (1), where, not later than twelve months before the first day of the third year following the year in which notice in writing as described in paragraph (b) of the definition “province providing a comprehensive pension plan” in subsection (1) was given to the Minister of National Health and Welfare by the government of a province, the legislature of the province has provided by law for the establishment and operation in that province of a plan of old age pensions and supplementary benefits as described in that paragraph and for the assumption under that plan of all obligations and liabilities accrued or accruing as described in that paragraph, the Governor in Council shall, by regulation made on the recommendation of the Minister of National Health and Welfare for the purposes of this Act, prescribe that province as a province described in that paragraph.

Effective date
of prescription

(3) Any regulation made pursuant to subsection (2) becomes effective on the first day of the third year following the year in which the notice referred to in that subsection was given to the Minister of National Health and Welfare. R.S., c. C-5, s. 3.

Application in
respect of
province
providing
comprehensive
pension plan

4. (1) Notwithstanding anything in this Act, except as provided in subsection (2),

(a) the provisions of this Act with respect to the making of contributions by employees and employers in respect of pensionable employment and the provisions of Part III with respect to employees in pensionable employment do not apply in relation to employment in a province providing a comprehensive pension plan; and

(b) the provisions of this Act with respect to the making of contributions by persons for

présente loi à l'égard de l'emploi dans cette province ou à l'égard de gains provenant du travail que des personnes, résidant dans cette province, exécutent pour leur propre compte.

«régime provincial de pensions» Régime de pensions de vieillesse et de prestations supplémentaires, pour l'établissement et la mise en vigueur duquel une disposition a été prise, comme l'indique l'alinéa a) ou b) de la définition de «province instituant un régime général de pensions», aux termes d'une loi d'une telle province.

«régime provincial de pensions»
“provincial...”

Quand une province devient une province prescrite

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque, au plus tard douze mois avant le premier jour de la troisième année qui suit l'année au cours de laquelle l'avis écrit visé à l'alinéa b) de la définition de «province instituant un régime général de pensions» au paragraphe (1) a été donné au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social par le gouvernement d'une province, la législature de la province a procédé au moyen d'une loi à l'établissement et à la mise en œuvre, dans la province, d'un régime de pensions de vieillesse et de prestations supplémentaires telles que les décrit cet alinéa et a pris en charge, aux termes de ce régime, la totalité des engagements et des dettes nés ou à naître que décrit cet alinéa, le gouverneur en conseil prescrit, au moyen d'un règlement pris sur la recommandation du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, pour l'application de la présente loi, que cette province est une province décrite à cet alinéa.

Entrée en vigueur de la décision

(3) Tout règlement pris conformément au paragraphe (2) entre en vigueur le premier jour de la troisième année qui suit celle au cours de laquelle l'avis visé à ce paragraphe a été donné au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social. S.R., ch. C-5, art. 3.

Application à une province instituant un régime général de pensions

4. (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, sauf le paragraphe (2) :

a) les dispositions de la présente loi relatives au versement de cotisations par des employés et des employeurs à l'égard de l'emploi ouvrant droit à pension ainsi que les dispositions de la partie III relatives aux employés occupant un emploi ouvrant droit à pension ne s'appliquent pas à l'emploi dans une province instituant un régime général de pensions;

any year in respect of self-employed earnings do not apply in relation to persons who on the last day of that year were resident in a province providing a comprehensive pension plan.

b) les dispositions de la présente loi relatives au versement par des personnes, pour une année quelconque, de cotisations afférentes aux gains provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte ne s'appliquent pas aux personnes qui, le dernier jour de l'année, résidaient dans une province instituant un régime général de pensions.

Exception

(2) Subject to subsection (3), all of the provisions of this Act apply to

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi s'applique aux emplois suivants :

Exception

(a) employment by Her Majesty in right of Canada or by an agent of Her Majesty in right of Canada in a province providing a comprehensive pension plan, and

a) un emploi au service de Sa Majesté du chef du Canada, ou au service d'un mandataire de celle-ci, dans une province instituant un régime général de pensions;

(b) any employment in a province providing a comprehensive pension plan if and to the extent that the establishment and operation of the plan referred to in paragraph (a) or (b) of the definition "province providing a comprehensive pension plan" in subsection 3(1), as the case may be, in relation to persons employed in that employment is outside the legislative authority of the legislature of that province,

b) tout emploi dans une province instituant un régime général de pensions, si — et dans la mesure où — l'établissement et la mise en œuvre du régime visé à l'alinéa a) ou b) de la définition de « province instituant un régime général de pensions » au paragraphe 3(1), selon le cas, relativement aux personnes occupées dans un tel emploi, ne sont pas du ressort législatif de la législature de cette province,

as though that employment were employment in a province other than a province providing a comprehensive pension plan.

comme si cet emploi était un emploi dans une province autre qu'une province instituant un régime général de pensions.

Agreement with government of province providing comprehensive pension plan

(3) The Minister of National Health and Welfare, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with the government of a province providing a comprehensive pension plan whereby, in accordance with such terms and conditions as may be set out in the agreement, any persons employed in employment described in subsection (2), and any employers of any persons employed in such employment, with respect to any persons so employed, shall be subject to the provisions of the provincial pension plan of that province in all respects as though the establishment and operation of that plan in relation to any persons so employed were within the legislative authority of the legislature of that province, and with respect to any period while the agreement continues in force, the agreement has the force of law according to the provisions thereof.

(3) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut, au nom du gouvernement du Canada, conclure avec le gouvernement d'une province instituant un régime général de pensions un accord en vertu duquel, selon les modalités qui peuvent y être énoncées, les personnes qui occupent un emploi décrit au paragraphe (2) et les employeurs de ces personnes, en ce qui concerne les personnes ainsi employées, sont assujettis aux dispositions du régime provincial de pensions de cette province à tous égards, comme si l'établissement et la mise en œuvre de ce régime, en ce qui concerne de semblables personnes ainsi employées, relevaient de l'autorité législative de la législature de cette province; un pareil accord a, pour la période durant laquelle il demeure en vigueur, la force de loi que lui attribuent ses dispositions.

Accord avec le gouvernement d'une province instituant un régime général de pensions

Province in which person deemed employed

(4) For the purposes of this Act, a person shall be deemed to be employed in the province in which the establishment of his employer to which he reports for work is situated, and where the employee is not required to report for

(4) Pour l'application de la présente loi, une personne est réputée employée dans la province où est situé l'établissement de son employeur où elle se présente au travail, et l'employé qui n'est pas tenu de se rendre au travail dans un établis-

Province où une personne est réputée employée

work at any establishment of his employer, he shall be deemed to be employed in the province in which the establishment of his employer from which his remuneration is paid is situated.

sement de son employeur est réputé employé dans la province où est situé l'établissement de l'employeur où il reçoit sa rémunération.

Reference to
last day of year

(5) A reference in paragraph (1)(b) to the last day of a year shall, in the case of a person who resided in Canada at any time in that year but ceased to reside in Canada before the last day thereof, be deemed to be a reference to the last day in that year on which he resided in Canada. R.S., c. C-5, s. 4.

(5) La mention, à l'alinéa (1)b), du dernier jour d'une année s'interprète, dans le cas d'une personne qui a résidé au Canada à un moment de cette année mais a cessé d'y résider avant le dernier jour de celle-ci, comme la mention du dernier jour de l'année où elle a résidé au Canada. S.R., ch. C-5, art. 4.

Mention du
dernier jour de
l'année

PART I CONTRIBUTIONS

Definition of
"Minister"

5. In this Part, "Minister" means the Minister of National Revenue. R.S., c. C-5, s. 5.

PARTIE I COTISATIONS

5. Dans la présente partie, «ministre» désigne le ministre du Revenu national. S.R., ch. C-5, art. 5.

Définition de
«ministre»

DIVISION A CONTRIBUTIONS PAYABLE Pensionable Employment

Pensionable
employment

6. (1) Pensionable employment is
(a) employment in Canada that is not excepted employment;
(b) employment in Canada under Her Majesty in right of Canada that is not excepted employment; or
(c) employment included in pensionable employment by a regulation made under section 7.

Excepted
employment

(2) Excepted employment is
(a) employment in agriculture or an agricultural enterprise, horticulture, fishing, hunting, trapping, forestry, logging or lumbering by an employer who either pays the employee less than two hundred and fifty dollars in cash remuneration in a year or employs the employee, on terms providing for payment of cash remuneration, for a period of less than twenty-five working days in a year;
(b) employment of a casual nature otherwise than for the purpose of the employer's trade or business;
(c) employment as a teacher on exchange from a country other than Canada;

SECTION A COTISATIONS PAYABLES Emplois ouvrant droit à pension

6. (1) Ouvrent droit à pension les emplois suivants :
a) l'emploi au Canada qui n'est pas un emploi excepté;
b) l'emploi au Canada qui relève de Sa Majesté du chef du Canada, et qui n'est pas un emploi excepté;
c) l'emploi assimilé à un emploi ouvrant droit à pension par un règlement pris en vertu de l'article 7.

Emplois
ouvrant droit à
pension

(2) Sont exceptés les emplois suivants :
a) l'emploi dans l'agriculture ou une entreprise agricole, dans l'horticulture, la pêche, la chasse, le piégeage, la sylviculture, l'exploitation ou le débit des bois, par un employeur qui verse à l'employé au cours d'une année une rémunération en espèces inférieure à deux cent cinquante dollars ou qui l'emploie, à des conditions prévoyant le versement d'une rémunération en espèces, pendant moins de vingt-cinq jours ouvrables dans une année;
b) l'emploi d'une nature fortuite, qui n'est pas lié à l'objet du commerce ou de l'entreprise de l'employeur;

Emplois
exceptés

(d) employment of a person by his spouse, unless the remuneration paid to the person may be deducted under the *Income Tax Act* in computing the income of the spouse;

(e) employment of a member of a religious order who has taken a vow of perpetual poverty and whose remuneration is paid either directly or by the member to the order;

(f) employment for which no cash remuneration is paid where the person employed is the child of, or is maintained by, the employer;

(g) employment as a member of the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police, except as provided by any other Act of Parliament;

(h) employment in Canada by an employer who employs persons in Canada but under the terms of a reciprocal agreement between the Government of Canada and the government of another country is exempt from liability to make the contribution imposed on an employer by this Act;

(i) employment by Her Majesty in right of a province or by an agent of Her Majesty in right of a province;

(j) employment in Canada by the government of a country other than Canada or by an international organization; or

(k) employment excepted from pensionable employment by a regulation made under section 7. R.S., c. C-5, s. 6; 1980-81-82-83, c. 48, s. 121.

c) l'emploi à un poste d'enseignant aux termes d'un échange avec un pays étranger;

d) l'emploi d'une personne par son conjoint, à moins que la rémunération qui est versée à la personne puisse être déduite en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* lors du calcul du revenu du conjoint;

e) l'emploi d'un membre d'un ordre religieux qui a prononcé un vœu perpétuel de pauvreté et dont la rémunération est versée à l'ordre religieux, soit directement, soit par l'intermédiaire de ce membre de l'ordre;

f) l'emploi pour lequel il n'est pas versé de rémunération en espèces, lorsque la personne employée est l'enfant de l'employeur ou que ce dernier subvient aux besoins de la personne employée;

g) l'emploi à un poste de membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada, sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale;

h) l'emploi au Canada par un employeur qui emploie des personnes au Canada mais qui, en vertu d'un accord réciproque conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'un pays étranger, est dispensé de payer la cotisation imposée à un employeur par la présente loi;

i) l'emploi par Sa Majesté du chef d'une province; ou par un mandataire de celle-ci;

j) l'emploi au Canada par le gouvernement d'un pays étranger ou par un organisme international;

k) tout emploi qui est excepté de l'emploi ouvrant droit à pension selon un règlement pris en vertu de l'article 7. S.R., ch. C-5, art. 6; 1974-75-76, ch. 4, art. 2; 1980-81-82-83, ch. 48, art. 121.

Regulations respecting employment to be included in pensionable employment

7. (1) The Governor in Council may make regulations for including in pensionable employment

(a) any employment outside Canada or partly outside Canada, being employment that would be pensionable employment if it were in Canada;

(b) the entire employment under one employer of a person who is engaged by the employer partly in pensionable employment and partly in other employment;

(c) any employment if it appears to the Governor in Council that the nature of the work performed is similar to the work performed

7. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue d'assimiler à un emploi ouvrant droit à pension les emplois suivants :

a) tout emploi à l'étranger ou en partie à l'étranger, qui serait un emploi ouvrant droit à pension s'il était exercé au Canada;

b) l'emploi intégral, sous l'autorité d'un même employeur, d'une personne engagée par l'employeur partiellement dans un emploi ouvrant droit à pension et partiellement dans un autre emploi;

c) tout emploi, s'il apparaît au gouverneur en conseil que le travail accompli est d'une nature semblable à celui qu'accomplissent

Règlements sur les emplois assimilés à un emploi ouvrant droit à pension

by persons employed in pensionable employment;

(d) the performance of services for remuneration if it appears to the Governor in Council that the terms or conditions on which the services are performed and the remuneration is paid are analogous to a contract of service, whether or not they constitute a contract of service;

(e) pursuant to an agreement with the government of a province, employment in Canada by Her Majesty in right of the province or by an agent of Her Majesty in right of the province;

(f) pursuant to an agreement with the employing government or organization, employment in Canada by the government of a country other than Canada or by an international organization; and

(g) any excepted employment other than employment described in paragraph 6(2)(g) or (i).

(2) The Governor in Council may make regulations for excepting from pensionable employment

(a) any employment if it appears to the Governor in Council by reason of the laws of any country other than Canada that a duplication of contributions or benefits will result;

(b) any employment of a person by an employer resident outside Canada unless arrangements satisfactory to the Minister have been made for the payment of the contributions required by this Act to be made in respect of that employment;

(c) the entire employment under one employer of a person who is engaged by the employer partly in pensionable employment and partly in other employment;

(d) any employment if it appears to the Governor in Council that the nature of the work performed by persons employed in that employment is similar to the nature of the work performed by persons employed in employment that is not pensionable employment;

(e) any employment if it appears to the Governor in Council that the services are performed and the remuneration is paid in a manner analogous to the earning of income from the carrying on of a business; and

des personnes occupant un emploi ouvrant droit à pension;

d) l'exécution de services contre rémunération, s'il apparaît au gouverneur en conseil que les conditions afférentes à l'exécution des services et au paiement de la rémunération sont analogues à celles d'un contrat de louage de services, qu'elles constituent ou non un contrat de louage de services;

e) conformément à un accord avec le gouvernement d'une province, l'emploi au Canada par Sa Majesté du chef de la province, ou par un mandataire de celle-ci;

f) conformément à un accord avec le gouvernement ou l'organisme employeur, l'emploi au Canada par le gouvernement d'un pays étranger ou par un organisme international;

g) tout emploi excepté, à l'exclusion des emplois visés aux alinéas 6(2)g) ou i).

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue d'exclure de l'emploi ouvrant droit à pension les emplois suivants :

a) tout emploi, s'il apparaît au gouverneur en conseil qu'en raison des lois d'un pays étranger il en résulterait un versement en double des cotisations ou des prestations;

b) tout emploi d'une personne par un employeur qui réside à l'étranger à moins que des arrangements qu'approuve le ministre n'aient été conclus quant au paiement des cotisations, exigées par la présente loi, afférentes à cet emploi;

c) l'emploi intégral, sous l'autorité d'un même employeur, d'une personne engagée par l'employeur partiellement dans un emploi ouvrant droit à pension et partiellement dans un autre emploi;

d) tout emploi, s'il apparaît au gouverneur en conseil que la nature du travail accompli par des personnes occupant cet emploi est semblable à la nature du travail accompli par des personnes occupant un emploi qui n'ouvre pas droit à pension;

e) tout emploi, s'il apparaît au gouverneur en conseil que l'exécution des services et le paiement de la rémunération présentent une analogie avec le gain d'un revenu provenant de l'exploitation d'une entreprise;

Regulations respecting employment to be excepted from pensionable employment

Règlements sur les emplois exclus de l'emploi ouvrant droit à pension

(f) any employment in which persons are ordinarily employed to an inconsiderable extent.

f) tout emploi que des personnes exercent habituellement dans une mesure négligeable.

Extent of authority to make regulations

(3) A regulation made under subsection (1) or (2) may be conditional or unconditional, qualified or unqualified, and may be general or restricted to a specific area, a person or a group or class of persons, and the authority conferred by subsection (1) to make regulations to include in pensionable employment any employment described in that subsection includes authority to make such other regulations to provide for the manner in which the provisions of this Act shall apply with respect thereto, and to adapt the provisions of this Act with respect thereto, as appear to the Governor in Council to be necessary to give effect to the regulations made under that subsection.

(3) Un règlement pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut être conditionnel ou inconditionnel, restreint ou absolu, général ou limité à une région spécifiée, une personne ou un groupe ou une catégorie de personnes, et le pouvoir, que confère le paragraphe (1), de prendre des règlements en vue d'assimiler à un emploi ouvrant droit à pension tout emploi décrit dans ce paragraphe comprend la faculté de prendre, dans la mesure où le gouverneur en conseil le juge nécessaire pour donner effet à ces règlements, des règlements supplémentaires précisant la manière selon laquelle les dispositions de la présente loi doivent s'appliquer à ces règlements et adaptant ces dispositions aux règlements en question.

Étendue du pouvoir de prendre des règlements

Limitation

(4) No regulation under this section shall require the payment of an employer's contribution by the government of a country other than Canada or by an international organization unless the regulation is made pursuant to an agreement referred to in paragraph (1)(f). R.S., c. C-5, s. 7; 1974-75-76, c. 4, s. 3.

(4) Les règlements pris en vertu du présent article ne peuvent exiger le paiement de cotisations d'employeur de la part du gouvernement d'un pays étranger ou par un organisme international, à moins qu'ils ne soient conformes aux accords prévus à l'alinéa (1)f). S.R., ch. C-5, art. 7; 1974-75-76, ch. 4, art. 3.

Exception

Contributions by Employees and Employers in respect of Pensionable Employment

Cotisations payées par les employés et les employeurs à l'égard de l'emploi ouvrant droit à pension

Amount of employee's contribution

8. (1) Every employee who is employed by an employer in pensionable employment shall, by deduction as provided in this Act from the remuneration for the pensionable employment paid to him by the employer, make an employee's contribution for the year in which the remuneration is paid to him of an amount equal to 1.8 per cent of

8. (1) Tout employé occupant chez un employeur un emploi ouvrant droit à pension paye, par retenue prévue par la présente loi sur la rémunération que lui paie cet employeur au titre de cet emploi, pour l'année au cours de laquelle cette rémunération lui est payée, une cotisation d'employé d'un montant égal à 1,8 pour cent :

Montant de la cotisation d'un employé

(a) his contributory salary and wages for the year paid by the employer, minus such amount as or on account of his basic exemption for the year as is prescribed, or

a) soit de ses traitement et salaire cotisables, pour l'année, payés par cet employeur, moins le montant, au titre de son exemption de base pour l'année ou à valoir sur cette exemption, qui est prescrit;

(b) his maximum contributory earnings for the year, minus such amount, if any, as is determined in prescribed manner to be his salary and wages paid by the employer on which a contribution has been made for the year by the employee under a provincial pension plan,

b) soit du maximum de ses gains cotisables pour l'année, moins le montant, s'il en est, qui est déterminé de la manière prescrite comme étant le traitement et le salaire que lui paie cet employeur sur lequel une cotisation a été versée pour l'année par l'employé en vertu d'un régime provincial de pensions,

whichever is the lesser.

en choisissant le plus petit de ces deux montants.

Amount of
overpayment

(2) Where the aggregate of all amounts deducted as required from the remuneration of an employee for a year, whether by one or more employers on account of the employee's contribution for the year under this Act or under a provincial pension plan, exceeds an amount equal to 1.8 per cent of

(a) his contributory salary and wages for the year, plus his contributory self-employed earnings for the year in the case of an individual described in section 10, minus his basic exemption for the year, or

(b) his maximum contributory earnings for the year,

whichever is the lesser, that proportion of the amount of the excess that the aggregate of all amounts so deducted on account of the employee's contribution for the year under this Act is of the aggregate of all amounts so deducted on account of the employee's contribution for the year under this Act or under a provincial pension plan shall be deemed to be an overpayment made by the employee on account of the employee's contribution for that year under this Act. R.S., c. C-5, s. 8; 1974-75-76, c. 4, s. 4.

Amount of
employer's
contribution

9. Every employer shall, in respect of each employee employed by him in pensionable employment, make an employer's contribution for the year in which remuneration for the pensionable employment is paid to the employee of an amount equal to 1.8 per cent of

(a) the contributory salary and wages of the employee for the year paid by the employer, minus such amount as or on account of the employee's basic exemption for the year as is prescribed, or

(b) the maximum contributory earnings of the employee for the year, minus such amount, if any, as is determined in prescribed manner to be the salary and wages of the employee on which a contribution has been made for the year by the employer with respect to the employee under a provincial pension plan,

whichever is the lesser. R.S., c. C-5, s. 9; 1974-75-76, c. 4, s. 5.

Versement
excédentaire

(2) Lorsque l'ensemble des montants déduits de la rémunération d'un employé pour une année, par un ou plusieurs employeurs, à valoir sur la cotisation de l'employé pour l'année, ainsi que l'exige la présente loi ou un régime provincial de pensions, dépasse un montant égal à 1,8 pour cent :

a) soit de ses traitement et salaire cotisables pour l'année, plus ses gains cotisables pour l'année provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte dans le cas d'un particulier décrit à l'article 10, moins son exemption de base pour l'année;

b) soit du maximum de ses gains cotisables pour l'année,

en choisissant le moindre de ces deux montants, la proportion du montant de l'excédent que la totalité des montants ainsi déduits à valoir sur la cotisation de l'employé pour l'année, aux termes de la présente loi, représente par rapport à la totalité des montants ainsi déduits à valoir sur la cotisation de l'employé pour l'année, en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pensions, est censée être un versement excédentaire fait par l'employé à valoir sur la cotisation de l'employé pour cette année en vertu de la présente loi. S.R., ch. C-5, art. 8; 1974-75-76, ch. 4, art. 4.

Montant de la
cotisation de
l'employeur

9. Tout employeur doit, à l'égard de chaque personne employée par lui dans un emploi ouvrant droit à pension, payer pour l'année au cours de laquelle est payée à l'employé la rémunération au titre d'un emploi ouvrant droit à pension, une cotisation d'employeur d'un montant égal à 1,8 pour cent :

a) soit des traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année, versés par l'employeur, moins le montant, au titre de l'exemption de base de l'employé pour l'année ou à valoir sur cette exemption, qui est prescrit;

b) soit du maximum des gains cotisables de l'employé pour l'année, moins le montant, s'il en est, qui est déterminé de la manière prescrite comme étant le traitement et le salaire de l'employé, sur lesquels une cotisation a été versée par l'employeur pour l'année à l'égard de l'employé en vertu d'un régime provincial de pensions,

en choisissant le plus petit de ces deux montants. S.R., ch. C-5, art. 9; 1974-75-76, ch. 4, art. 5.

Contributions by Persons in respect of
Self-Employed Earnings

Cotisations versées par des personnes à l'égard
des gains provenant du travail qu'elles
exécutent pour leur propre compte

Amount of
contribution in
respect of
self-employed
earnings

10. Every individual who is resident in Canada for the purposes of the *Income Tax Act* during a year and who has contributory self-employed earnings for the year shall make a contribution for the year of an amount equal to 3.6 per cent of

(a) his contributory self-employed earnings for the year, minus the amount by which his basic exemption for the year exceeds the aggregate of

(i) all amounts deducted as prescribed on account of his basic exemption for the year whether by one or more employers pursuant to section 8, and

(ii) all amounts deducted as prescribed by or under a provincial pension plan on account of any like exemption for the year whether by one or more employers pursuant to that plan, or

(b) his maximum contributory earnings for the year, minus his salary and wages, if any, on which a contribution has been made for the year and such amount, if any, as is determined in prescribed manner to be his salary and wages on which a contribution has been made for the year by him under a provincial pension plan,
whichever is the lesser. R.S., c. C-5, s. 10; 1974-75-76, c. 4, s. 6.

Election not to
contribute in
respect of
self-employed
earnings

11. (1) Subject to subsections (2) and (5), section 10 does not apply with respect to any year in respect of any individual who, being a member of a religious sect or a division of a religious sect certified by the Minister pursuant to subsection (6), elects not to make a contribution with respect to that year.

Idem

(2) An election referred to in subsection (1) shall

(a) be made in such manner and form as may be prescribed;

(b) commence to have effect, if approved by the Minister, on and from January 1 of the

Montant de la
cotisation sur
les gains d'un
travailleur
autonome

10. Un particulier qui, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réside au Canada au cours de l'année et réalise au cours de l'année des gains cotisables provenant du travail qu'il exécute pour son propre compte, doit verser pour cette année une cotisation égale à 3,6 pour cent :

a) soit de ses gains cotisables provenant du travail qu'il exécute pour son propre compte pour l'année, moins le montant par lequel son exemption de base pour l'année dépasse l'ensemble des montants suivants :

(i) les montants déduits, ainsi qu'il est prescrit, au titre de son exemption de base pour l'année, par un ou plusieurs employeurs, conformément à l'article 8,

(ii) les montants déduits, ainsi qu'il est prescrit, par un ou selon un régime provincial de pensions, au titre de toute semblable exemption pour l'année, par un ou plusieurs employeurs, en conformité avec ce régime;

b) soit du maximum de ses gains cotisables pour l'année, moins ses traitement et salaire, s'il en est, sur lesquels une cotisation a été versée pour l'année et tel montant, s'il en est, qui est déterminé de la manière prescrite comme étant ses traitement et salaire sur lesquels une cotisation a été versée pour l'année par lui en vertu d'un régime provincial de pensions,

en choisissant le plus petit de ces deux montants. S.R., ch. C-5, art. 10; 1974-75-76, ch. 4, art. 6.

11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), l'article 10 ne s'applique pas, pour une année donnée, à quiconque, appartenant à une secte religieuse ou à une partie de celle-ci, reconnue par le ministre conformément au paragraphe (6), choisit de ne pas verser de cotisation pour cette année.

Faculté de ne
pas cotiser sur
les gains de
travailleurs
autonomes

(2) Le choix mentionné au paragraphe (1) :

a) doit être fait selon les modalités prescrites;

b) entre en vigueur, si le ministre l'approuve, à compter du 1^{er} janvier de l'année où le choix est communiqué au ministre;

Idem

year in which the election is filed with the Minister; and

(c) cease to have effect on January 1 of the year next following the day on which a revocation of the election made in prescribed manner is received by the Minister.

c) cesse d'être en vigueur le 1^{er} janvier suivant la date à laquelle parvient au ministre la révocation du choix, faite selon les modalités prescrites.

Minister to be satisfied

(3) The Minister shall approve an election referred to in subsection (1) where he is satisfied that

(a) the person making the election

- (i) is a member of a religious sect or a division of a religious sect that has been certified pursuant to subsection (6), and
- (ii) has been certified as such a member by a spokesman for that sect or division; and

(b) the spokesman

- (i) has been authorized by the sect or division to certify persons as being members of the sect or division, and
- (ii) has certified that the sect or division maintains tenets, teachings and practices of kinds referred to in subparagraphs (6)(a)(i) and (ii).

(3) Le ministre approuve le choix mentionné au paragraphe (1) lorsqu'il est convaincu, à la fois, que :

a) la personne qui se prévaut du choix :

- (i) d'une part, appartient à une secte religieuse ou à une partie de celle-ci, reconnue conformément au paragraphe (6),
- (ii) d'autre part, a fait l'objet d'une attestation d'appartenance donnée par un représentant de cette secte ou partie de celle-ci;

b) le représentant :

- (i) d'une part, a été autorisé par la secte ou partie de celle-ci à attester de l'appartenance des adhérents à cette secte ou partie de celle-ci,
- (ii) d'autre part, a attesté que la secte ou partie de celle-ci défend une doctrine, des enseignements et des pratiques du genre de ceux que visent les sous-alinéas (6)a)(i) et (ii).

Opinion du ministre

Return of contribution

(4) Any contribution made by a contributor with respect to a year for which he elects under this section not to make a contribution shall, on application, be returned to him.

(4) Le cotisant est remboursé, sur sa demande, d'une cotisation versée à l'égard d'une année pour laquelle il choisit, en vertu du présent article, de ne pas verser de cotisation.

Remboursement de la cotisation

Only one election permitted

(5) Where an individual who has elected not to make a contribution with respect to any year revokes the election, he may not make an election under this section with respect to any subsequent year.

(5) Quiconque révoque le choix qu'il avait fait de ne pas verser de cotisation pour une année ne peut faire un choix en vertu du présent article pour aucune année subséquente.

Impossibilité de choisir plus d'une fois

Certification of religious sect or division

(6) The Minister shall certify a religious sect or a division of a religious sect for the purposes of this section where

(a) he is satisfied that the religious sect

- (i) is a religious organization that has established tenets and teachings that oppose the acceptance of benefits from any private or public insurance that provides for payments in the event of death, disability, old age or retirement,
- (ii) does, as a practice, make provisions for the support of dependent members that are reasonable in view of their general level of living, and

(6) Le ministre reconnaît une secte religieuse ou une partie de celle-ci, pour l'application du présent article, lorsque :

a) d'une part, il est convaincu que cette secte religieuse, à la fois :

- (i) est une organisation religieuse possédant une doctrine et des enseignements bien établis qui s'opposent à l'acceptation de prestations provenant d'une assurance privée ou publique qui prévoit des versements au cas de décès, d'invalidité, de vieillesse ou de retraite,
- (ii) prend, en pratique, pour subvenir aux besoins des personnes à charge parmi ses

Reconnaissance des sectes religieuses

(iii) was in existence in Canada on January 1, 1966 and has been maintaining the tenets, teachings and practices referred to in subparagraphs (i) and (ii) since that date; and

(b) the religious sect or division thereof has applied to him in prescribed form for certification. 1974-75-76, c. 4, s. 7.

adhérents, des dispositions raisonnables compte tenu de leur niveau de vie,

(iii) existait au Canada le 1^{er} janvier 1966 et défend depuis cette date la doctrine, les enseignements et les pratiques mentionnés aux sous-alinéas (i) et (ii);

b) d'autre part, cette secte ou partie de celle-ci lui présente une demande de reconnaissance en la forme prescrite. 1974-75-76, ch. 4, art. 7.

DIVISION B

CALCULATION OF CONTRIBUTIONS

Contributory Salary and Wages

Amount of contributory salary and wages

12. (1) The amount of the contributory salary and wages of a person for a year is his income for the year from pensionable employment, computed in accordance with the *Income Tax Act*, plus any deductions for the year made in computing that income otherwise than under paragraph 8(1)(c) of that Act, but does not include any such income received by him

- (a) before he reaches eighteen years of age;
- (b) during any month for which a disability pension is payable to him under this Act or under a provincial pension plan; or
- (c) after he reaches seventy years of age or after a retirement pension becomes payable to him under this Act or under a provincial pension plan.

Idem

(2) In the case of a person who is a contributor under the *Public Service Superannuation Act*, there shall be included in computing the amount of that person's contributory salary and wages for a year the amount of his salary, as defined in that Act, that is not otherwise included in computing income for the purposes of the *Income Tax Act*.

Remuneration paid in respect of employment in province

(3) A reference in this Act to the contributory salary and wages of a person for a year shall, in relation to any remuneration paid to him in respect of pensionable employment in a province providing a comprehensive pension plan, be construed as a reference to his income for the year from that employment as that income

SECTION B

CALCUL DES COTISATIONS

Traitement et salaire cotisables

Montant des traitement et salaire cotisables

12. (1) Le montant des traitement et salaire cotisables d'une personne pour une année est le revenu qu'elle retire pour l'année d'un emploi ouvrant droit à pension, calculé en conformité avec la *Loi de l'impôt sur le revenu*, plus les déductions pour l'année, faites en calculant ce revenu autrement que selon les dispositions de l'alinéa 8(1)c) de cette loi, mais ne comprend aucun revenu de cette nature reçu par cette personne :

- a) soit avant qu'elle atteigne l'âge de dix-huit ans;
- b) soit au cours de tout mois pour lequel une pension d'invalidité lui est payable en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pensions;
- c) soit après avoir atteint l'âge de soixante-dix ans ou après qu'une pension de retraite lui soit devenue payable en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pensions.

Idem

(2) Il doit être inclus dans le calcul du montant des traitement et salaire cotisables pour une année d'une personne qui est un contributeur aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique* le montant de son traitement, au sens de cette loi, qui n'est pas autrement inclus dans le calcul du revenu pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(3) La mention, dans la présente loi, des traitement et salaire cotisables d'une personne pour une année s'interprète, par rapport à toute rémunération qui lui est payée à l'égard de l'emploi ouvrant droit à pension dans une province instituant un régime général de pensions, comme la mention de son revenu pour l'année,

Rémunération payée à l'égard de l'emploi dans la province

is required to be computed under the provincial pension plan of that province. R.S., c. C-5, s. 11; 1970-71-72, c. 43, s. 3, c. 63, s. 4; 1974-75-76, c. 4, s. 8; 1984, c. 40, s. 10.

provenant de cet emploi, tel que le régime provincial de pensions de cette province exige que ce revenu soit calculé. S.R., ch. C-5, art. 11; 1970-71-72, ch. 43, art. 3, ch. 63, art. 4; 1974-75-76, ch. 4, art. 8; 1984, ch. 40, art. 10.

Contributory Self-Employed Earnings

Gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte

Amount of contributory self-employed earnings

13. (1) The amount of the contributory self-employed earnings of a person for a year is the amount of his self-employed earnings for the year except that, for a year in which he reaches eighteen or seventy years of age or in which a retirement pension becomes payable or a disability pension becomes or ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the amount of his contributory self-employed earnings is an amount equal to that proportion of the amount of his self-employed earnings for the year that the number of months in the year after he reaches eighteen years of age or after the disability pension ceases to be payable, as the case may be, or before he reaches seventy years of age or before the retirement pension or disability pension becomes payable, as the case may be, is of twelve.

13. (1) Le montant des gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte, pour une année, est le montant de ses gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte pour l'année sauf que, à l'égard d'une année au cours de laquelle elle atteint l'âge de dix-huit ou de soixante-dix ans, ou au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable ou une pension d'invalidité lui devient payable ou cesse de lui être payable en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pensions, le montant de ses gains cotisables provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte est un montant égal à la proportion du montant, pour l'année, de ses gains provenant d'un tel travail que représente, par rapport à douze, le nombre de mois dans l'année qui sont postérieurs à la date de ses dix-huit ans ou à celle où cette pension d'invalidité cesse d'être payable, selon le cas, ou qui sont antérieurs à la date de ses soixante-dix ans, ou à celle où la pension de retraite ou la pension d'invalidité devient payable, selon le cas.

Montant des gains cotisables des travailleurs autonomes

Idem

(2) Subject to subsection (1), the contributory self-employed earnings of a person do not include earnings with respect to any period described in paragraph 12(1)(a), (b) or (c).

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les gains cotisables d'une personne provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte ne comprennent pas les gains à l'égard de toute période décrite à l'alinéa 12(1)a), b) ou c).

Idem

Election to include certain earnings

(3) Notwithstanding subsection (1), the amount of the contributory self-employed earnings of a person for a year for the purposes of section 10 shall, if he or his representative so elects in prescribed manner within one year from April 30 in the following year, include any amount by which

(3) Nonobstant le paragraphe (1), est compris, pour l'application de l'article 10, dans les gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte, pour une année, si cette personne ou son représentant fait un choix en ce sens, selon les modalités prescrites, dans le délai d'un an à compter du 30 avril de l'année suivante, l'excédent :

Faculté d'inclure des gains particuliers

(a) the lesser of

(i) his contributory salary and wages for the year, and

(ii) his maximum pensionable earnings for the year,

exceeds

(b) the aggregate of

a) du moins élevé des montants suivants :

(i) ses traitement et salaire cotisables pour l'année,

(ii) le maximum de ses gains ouvrant droit à pension pour l'année,

sur

(i) his salary and wages on which a contribution has been made for the year and such amount, if any, as is determined in prescribed manner to be his salary and wages on which a contribution has been made for the year by him under a provincial pension plan, and

(ii) the lesser of

(A) the aggregate of all amounts deducted as prescribed on account of his basic exemption for the year by one or more employers pursuant to section 8 and all amounts deducted as prescribed by or under a provincial pension plan on account of any like exemption for the year by one or more employers pursuant to such a plan, and

(B) his basic exemption for the year.

(4) A reference in this Act to the contributory self-employed earnings of a person for a year shall, in relation to any self-employed earnings of a person who was resident on the last day of the year in a province providing a comprehensive pension plan, be construed as a reference to his self-employed earnings for the year as such earnings are required to be computed under the provincial pension plan of that province. R.S., c. C-5, s. 12; 1974-75-76, c. 4, s. 9.

Self-employed earnings where resident in province

14. The amount of the self-employed earnings of a person for a year is the aggregate of

(a) an amount equal to

(i) his income for the year from all businesses, other than a business more than fifty per cent of the gross revenue of which consisted of rent from land or buildings, carried on by him,

minus

(ii) all losses sustained by him in the year in carrying on those businesses,

as such income and losses are computed under the *Income Tax Act*, except any such income or losses from the performance of services described in paragraph 7(1)(d) that has been included in pensionable employment by a regulation made under subsection

Amount of self-employed earnings for a year

b) le total formé :

(i) de ses traitement et salaire sur lesquels une cotisation a été versée pour l'année et du montant, s'il en est, déterminé de la manière prescrite comme étant ses traitement et salaire sur lesquels une cotisation a été versée par elle pour l'année en vertu d'un régime provincial de pensions,

(ii) du moins élevé des montants suivants :

(A) le total des sommes déduites, comme il est prescrit, au titre de son exemption de base pour l'année par un ou plusieurs employeurs conformément à l'article 8 et des sommes déduites comme il est prescrit par un régime provincial de pensions ou en vertu d'un tel régime, au titre d'une exemption analogue pour l'année par un ou plusieurs employeurs conformément à un tel régime,

(B) son exemption de base pour l'année.

(4) La mention, dans la présente loi, des gains cotisables d'une personne provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte, pour une année, s'interprète, par rapport aux gains provenant du travail ainsi exécuté par une personne qui résidait le dernier jour de l'année dans une province instituant un régime général de pensions, comme la mention des gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte, pour l'année, tel que le régime provincial de pensions de cette province exige que ce revenu soit calculé. S.R., ch. C-5, art. 12; 1974-75-76, ch. 4, art. 9.

Gains provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte lorsqu'elle réside dans la province

14. Le montant des gains provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte, pour une année, est l'ensemble des montants suivants :

a) un montant égal à :

(i) son revenu, pour l'année, provenant de toutes les entreprises, autres qu'une entreprise dont plus de cinquante pour cent du revenu brut se compose de loyers de terrains ou bâtiments, qu'elle exploite,

moins

(ii) toutes les pertes subies par elle pendant l'année dans l'exploitation de ces entreprises,

ainsi que ce revenu et ces pertes sont calculés en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, à l'exception du revenu ou des pertes,

Montant des gains provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte pour une année

7(1) or by a regulation made under a provincial pension plan, and

(b) his income for the year from employment described in paragraph 7(2)(e) that has been excepted from pensionable employment by a regulation made under subsection 7(2) or by a regulation made under a provincial pension plan, as that income is computed under the *Income Tax Act*. R.S., c. C-5, s. 13.

Salary and Wages on which Contribution made

Amount of salary and wages on which contribution made for a year

15. (1) The amount of the salary and wages of a person on which a contribution has been made for a year is an amount equal to

(a) the aggregate of all amounts deducted as required from the remuneration of that person on account of the employee's contribution for the year under this Act, minus the amount of any refund made to him under section 38 in respect of any amounts so deducted on account thereof, or such part of the amount of any refund in respect thereof made to him as described in section 39 as might have been made to him under subsection 38(1) if no agreement had been entered into under subsection 39(1), and

(b) where an employer has failed to deduct an amount as required from the remuneration of that person on account of the employee's contribution for the year under this Act and that person has notified the Minister of the employer's failure so to deduct that amount on or before April 30 in the following year, an amount equal to the amount that should have been so deducted by the employer on account thereof,

multiplied by 100 and divided by 1.8.

(2) For the purposes of subsection 8(2) and this section, where an amount that an employer has failed to deduct as required from the remuneration of an employee on account of the employee's contribution for a year under this Act is paid by the employer on account of the employee's contribution for that year under this Act, the amount so paid shall be deemed to have been deducted by the employer on account of that contribution.

Effect of payment by employer of amount not deducted as required

provenant de l'exécution de services décrits à l'alinéa 7(1)d), qui ont été inclus dans l'emploi ouvrant droit à pension aux termes d'un règlement pris en vertu du paragraphe 7(1) ou par règlement pris en application d'un régime provincial de pensions;

b) son revenu pour l'année provenant de l'emploi décrit à l'alinéa 7(2)e) qui a été excepté de l'emploi ouvrant droit à pension par règlement en application du paragraphe 7(2) ou par règlement pris en vertu d'un régime provincial de pensions, ainsi qu'un tel revenu est calculé en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. S.R., ch. C-5, art. 13.

Traitement et salaire sur lesquels la cotisation est versée

15. (1) Le montant des traitement et salaire d'une personne sur lesquels une cotisation est versée, pour une année, est un montant égal à :

a) l'ensemble des montants déduits, ainsi qu'il est exigé, de la rémunération de cette personne au titre de la cotisation de l'employé pour l'année aux termes de la présente loi, moins le montant de tout remboursement à elle fait en vertu de l'article 38 à l'égard de tous montants ainsi déduits à ce titre, ou telle partie du montant du remboursement à cet égard à elle fait, comme le décrit l'article 39, qui aurait pu lui être fait aux termes du paragraphe 38(1) si aucun accord n'était intervenu en vertu du paragraphe 39(1);

b) lorsqu'un employeur n'a pas déduit un montant, ainsi qu'il est exigé, de la rémunération de cette personne au titre de la cotisation de l'employé pour l'année aux termes de la présente loi, et que cette personne a notifié au ministre le fait que son employeur n'a pas ainsi déduit ce montant au plus tard le 30 avril de l'année suivante, un montant égal à celui qui aurait dû être ainsi déduit par l'employeur à ce titre,

multiplié par 100 et divisé par 1,8.

(2) Pour l'application du paragraphe 8(2) et du présent article, lorsqu'un montant qu'un employeur a omis de déduire, ainsi qu'il est exigé, de la rémunération d'un employé au titre de la cotisation de l'employé pour une année aux termes de la présente loi est payé par l'employeur au titre de la cotisation de l'employé pour cette année aux termes de la présente loi, le montant ainsi payé est réputé avoir

Montant des traitement et salaire sur lesquels est versée la cotisation pour une année

Effet du paiement par l'employeur du montant non déduit ainsi qu'il est exigé

Special rule applicable in prescribed circumstances

(3) Where an employer has filed a return pursuant to this Part showing an amount as the salary and wages on which a contribution has been made by an employee for a year under this Act, the amount so shown, multiplied by 1.8 and divided by 100, may, in prescribed circumstances, be substituted for the amount shown therein as the aggregate of the amounts deducted by that employer on account of the employee's contribution for the year under this Act, in calculating the amount to be determined under subsection (1). R.S., c. C-5, s. 14.

été déduit par l'employeur au titre de cette cotisation.

(3) Lorsqu'un employeur a produit une déclaration conformément à la présente partie indiquant un montant, à titre de traitement et de salaire, sur lequel une cotisation a été versée par un employé pour une année, en vertu de la présente loi, le montant ainsi indiqué, multiplié par 1,8 et divisé par 100, peut, dans des circonstances prescrites, être substitué au montant y indiqué à titre d'ensemble des montants déduits par cet employeur au titre de la cotisation de l'employé pour l'année en vertu de la présente loi, dans le calcul du montant à déterminer aux termes du paragraphe (1). S.R., ch. C-5, art. 14.

Règle spéciale applicable en certaines circonstances prescrites

Maximum Contributory Earnings

Amount of maximum contributory earnings for a year

16. The amount of the maximum contributory earnings of a person for a year is the amount of his maximum pensionable earnings for the year, minus the amount of his basic exemption for the year. R.S., c. C-5, s. 15.

Maximum des gains cotisables

16. Le montant du maximum des gains cotisables d'une personne pour une année est le montant du maximum de ses gains ouvrant droit à pension pour l'année, moins le montant de son exemption de base pour l'année. S.R., ch. C-5, art. 15.

Montant du maximum des gains cotisables pour une année

Maximum Pensionable Earnings

Amount of maximum pensionable earnings

17. The amount of the maximum pensionable earnings of a person for a year is the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings except that, for a year in which he reaches eighteen or seventy years of age or dies, or in which a retirement pension becomes payable or a disability pension becomes or ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the amount of his maximum pensionable earnings is an amount equal to that proportion of the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings that the number of months in the year

Maximum des gains ouvrant droit à pension

17. Le montant du maximum des gains d'une personne ouvrant droit à pension pour une année est le montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension sauf que, pour une année au cours de laquelle elle atteint l'âge de dix-huit ou de soixante-dix ans ou meurt, ou au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable ou une pension d'invalidité lui devient payable ou cesse de l'être en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pensions, le montant du maximum de ses gains ouvrant droit à pension est un montant égal à la proportion du montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension que représente, par rapport à douze, le nombre de mois dans l'année, y compris, en cas de décès, celui où elle meurt, qui, selon le cas :

Montant du maximum des gains ouvrant droit à pension

(a) after

- (i) he reaches eighteen years of age, or
- (ii) the disability pension ceases to be payable, or

(b) before

- (i) he reaches seventy years of age,
- (ii) the retirement or disability pension becomes payable, or
- (iii) he dies,

including, where he dies, the month in which he dies, is of twelve. R.S., c. C-5, s. 16; 1974-75-76, c. 4, s. 10.

a) sont postérieurs :

- (i) soit à la date de ses dix-huit ans,
- (ii) soit à la date où la pension d'invalidité cesse d'être payable;

b) sont antérieurs :

- (i) soit à la date de ses soixante-dix ans,
- (ii) soit à la date où la pension de retraite ou d'invalidité devient payable,

(iii) soit à la date de son décès. S.R., ch. C-5, art. 16; 1974-75-76, ch. 4, art. 10.

Year's Maximum Pensionable Earnings

Maximum des gains annuels ouvrant droit à pension

Amount of Year's Maximum Pensionable Earnings

18. (1) Subject to subsection (2), the amount of a Year's Maximum Pensionable Earnings is

(a) an amount, calculated at such time and in such manner as may be prescribed, equal to fifty-two times the product obtained by multiplying

(i) the average for the twelve month period ending on June 30 in the preceding year of the Industrial Composite for each month in that twelve month period

by

(ii) the ratio that the average for the thirty-six month period ending on June 30 in that preceding year of the Industrial Composite for each month in that thirty-six month period bears to the average for the thirty-six month period ending eighteen months prior to June 30 of that preceding year of the Industrial Composite for each month in that preceding thirty-six month period,

if that amount is a multiple of one hundred dollars; or

(b) if the amount calculated in accordance with paragraph (a) is not a multiple of one hundred dollars, the amount that is the next multiple of one hundred dollars below that amount.

Minimum amount of Year's Maximum Pensionable Earnings

(2) Where the amount calculated in accordance with subsection (1) in respect of any year is less than the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year, it shall be increased to the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year.

Industrial Composite

(3) The Industrial Composite for a month is the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada for the month as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

Idem

(4) For the purpose of calculating the amount of a Year's Maximum Pensionable

Montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension est :

a) un montant, calculé au moment et de la manière qu'il peut être prescrit, égal à cinquante-deux fois le produit obtenu en multipliant :

(i) la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période de douze mois,

par

(ii) le rapport entre la moyenne, pour la période de trente-six mois se terminant le 30 juin de cette année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période de trente-six mois et la moyenne, pour la période de trente-six mois se terminant dix-huit mois avant le 30 juin de cette année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période précédente de trente-six mois,

si ce montant est un multiple de cent dollars;

b) si le montant calculé conformément à l'alinéa a) n'est pas un multiple de cent dollars, le plus proche multiple de cent dollars inférieur à ce montant.

Montant minimal du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension

(2) Lorsque le montant calculé conformément au paragraphe (1) pour une année est inférieur au maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente, il doit être augmenté jusqu'à concurrence du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente.

Gains pour l'ensemble des activités économiques

(3) Les gains pour l'ensemble des activités économiques au cours d'un mois correspondent aux traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de ce mois, tel que les publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

Idem

(4) Lorsque Statistique Canada publie, pour un mois donné, les gains révisés pour l'ensemble

Earnings, where Statistics Canada has published any revisions of the Industrial Composite for any month, the revision of the Industrial Composite that has been published most recently prior to the calculation in respect of that month shall be used in calculating the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings.

Adjustment of
Industrial
Composite

(5) Where a new time or content basis is adopted by Statistics Canada in determining the Industrial Composite for a month and the adoption of that new basis would cause a difference between

(a) the average for the twelve month period ending on June 30 of any year of the Industrial Composite for each month in that period calculated pursuant to this section on the former time or content basis, as the case may be, and

(b) the average for that twelve month period of the Industrial Composite for each month in that period calculated pursuant to this section on the new time or content basis, as the case may be,

of more than one per cent of the average for that twelve month period of the Industrial Composite for each month in that period calculated pursuant to this section on the former time or content basis; the average for that twelve month period calculated on the new time or content basis shall be adjusted by the Minister, on the advice of the Chief Statistician of Canada, to reflect the former time or content basis, and any other averages that are calculated in determining the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year following that twelve month period shall be adjusted accordingly. R.S., c. C-5, s. 17; 1973-74, c. 41, s. 2; 1974-75-76, c. 4, s. 11.

Basic Exemption

Amount of
basic exemption

19. The amount of the basic exemption of a person for a year is the amount of the Year's Basic Exemption except that, for a year in which he reaches eighteen or seventy years of age or dies, or in which a retirement pension becomes payable or a disability pension becomes or ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the

des activités économiques, le calcul du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension est effectué en retenant, pour ce mois, la dernière révision des gains pour l'ensemble des activités économiques, publiée avant la date de ce calcul.

(5) Lorsque Statistique Canada adopte, pour établir les gains mensuels pour l'ensemble des activités économiques, une nouvelle base quant au temps ou au contenu qui créerait, entre :

Ajustement des
gains pour
l'ensemble des
activités
économiques

a) d'une part, la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin d'une année, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période, calculée, conformément au présent article, d'après l'ancienne base quant au temps ou au contenu;

b) d'autre part, la moyenne, pour cette période de douze mois, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période, calculée conformément au présent article, d'après la nouvelle base quant au temps ou au contenu, une différence supérieure à un pour cent de la moyenne, pour cette période de douze mois, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période, calculée conformément au présent article, d'après l'ancienne base quant au temps ou au contenu, cette moyenne, pour cette période de douze mois, calculée d'après la nouvelle base quant au temps ou au contenu, est ajustée par le ministre, après avis du statisticien en chef du Canada, afin de tenir compte de l'ancienne base quant au temps ou au contenu, les autres moyennes qui sont calculées pour déterminer le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année suivant cette période de douze mois étant ajustées en conséquence. S.R., ch. C-5, art. 17; 1973-74, ch. 41, art. 2; 1974-75-76, ch. 4, art. 11.

Exemption de base

Montant de
l'exemption de
base

19. Le montant de l'exemption de base d'une personne, pour une année, est le montant de l'exemption de base de l'année sauf que, pour une année au cours de laquelle la personne atteint l'âge de dix-huit ou de soixante-dix ans ou meurt, ou au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable ou une pension d'invalidité lui devient payable ou cesse de

amount of his basic exemption is an amount equal to that proportion of the amount of the Year's Basic Exemption that the number of months in the year

- (a) after
 - (i) he reaches eighteen years of age, or
 - (ii) the disability pension ceases to be payable, or
- (b) before
 - (i) he reaches seventy years of age,
 - (ii) the retirement or disability pension becomes payable, or
 - (iii) he dies,

including, where he dies, the month in which he dies, is of twelve. R.S., c. C-5, s. 18; 1974-75-76, c. 4, s. 12.

Year's Basic Exemption

Amount of
Year's Basic
Exemption

20. The amount of a Year's Basic Exemption is for each year

- (a) an amount calculated as ten per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, if that amount is a multiple of one hundred dollars; or
- (b) if the amount calculated in accordance with paragraph (a) is not a multiple of one hundred dollars, the amount that is the next multiple of one hundred dollars below that amount. R.S., c. C-5, s. 19; 1974-75-76, c. 4, s. 13.

DIVISION C

COLLECTION OF CONTRIBUTIONS

Employees and Employers

Amount to be
deducted and
remitted by
employer

21. (1) Every employer paying remuneration to an employee employed by him at any time in pensionable employment shall deduct therefrom as or on account of the employee's contribution for the year in which the remuneration for the pensionable employment is paid to the employee such amount as is prescribed and shall remit that amount, together with such amount as is prescribed with respect to the contribution required to be made by the employer under this Act, to the Receiver General at such time as is prescribed.

l'être en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pensions, le montant de son exemption de base est un montant égal à la proportion du montant de l'exemption de base de l'année que représente, par rapport à douze, le nombre de mois dans l'année, y compris, en cas de décès, le mois où elle meurt, qui, selon le cas :

- a) sont postérieurs :
 - (i) soit à la date de ses dix-huit ans,
 - (ii) soit à la date où la pension d'invalidité cesse d'être payable;
- b) sont antérieurs :
 - (i) soit à la date de ses soixante-dix ans,
 - (ii) soit à la date où la pension de retraite ou d'invalidité devient payable,
 - (iii) soit à la date de son décès. S.R., ch. C-5, art. 18; 1974-75-76, ch. 4, art. 12.

Exemption de base de l'année

20. Le montant de l'exemption de base de l'année est, pour une année donnée :

- a) un montant représentant dix pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette année, si ce montant est un multiple de cent dollars;
- b) si le montant calculé en conformité avec l'alinéa a) n'est pas un multiple de cent dollars, le plus proche multiple de cent dollars inférieur à ce montant. S.R., ch. C-5, art. 19; 1974-75-76, ch. 4, art. 13.

Montant de
l'exemption de
base de l'année

SECTION C

PERCEPTION DES COTISATIONS

Employés et employeurs

21. (1) Tout employeur payant une rémunération à un employé à son service dans un emploi ouvrant droit à pension est tenu d'en déduire, à titre de cotisation de l'employé ou au titre de la cotisation pour l'année au cours de laquelle la rémunération au titre de l'emploi ouvrant droit à pension est payée à cet employé, le montant prescrit; et il remet au receveur général, à la date prescrite, ce montant ainsi que celui qui est prescrit à l'égard de la cotisation qu'il est tenu de verser selon la présente loi.

Montant devant
être déduit et
remis par
l'employeur

Liability for failure to deduct and remit

(2) Subject to subsection (3), every employer who fails to deduct and remit an amount from the remuneration of an employee as and when required under subsection (1) is liable to pay to Her Majesty the whole amount that should have been deducted and remitted from the time it should have been deducted.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'employeur qui ne déduit ni ne remet un montant prélevé sur la rémunération d'un employé en conformité avec le paragraphe (1) est tenu de payer à Sa Majesté le montant global qui aurait dû être déduit et remis à compter de la date où il aurait dû être déduit.

Responsabilité en cas d'omission de faire la retenue et le versement

Limit of liability where subsequent determination or decision

(3) Where an employer has been informed in writing on behalf of the Minister pursuant to an inquiry, other than an application for determination of a question under section 27, that he is not required to make a deduction from the remuneration of an employee under this Act and it is subsequently determined or decided under section 27 or 28 that such a deduction should have been made, the employer, except where the employer was so informed on the basis of information furnished by him to the Minister that was incorrect in a material particular, is not liable for failing to make the deduction or for any amount that should have been deducted before the determination or decision is communicated to him, but is thereupon liable, without interest or penalties under this Act, to pay the contribution required to be made by him with respect to the employee from whose remuneration the deduction should have been made, and on payment by the employer of any amount as or on account of the contribution so required to be made by him, the employee shall be deemed to have notified the Minister as required by paragraph 15(1)(b) of the employer's failure to deduct that amount from the remuneration of the employee.

(3) Lorsqu'un employeur a été avisé par écrit au nom du ministre à la suite d'une enquête, autre qu'une demande en vue d'un arrêt relatif à une question que prévoit l'article 27, que la présente loi ne l'astreint pas à faire une retenue sur la rémunération d'un employé et qu'il est par la suite arrêté et décidé, selon l'article 27 ou 28, qu'une telle retenue aurait dû être faite, l'employeur, sauf s'il a été ainsi avisé en conséquence de renseignements qu'il a fournis au ministre et qui étaient inexacts sous un rapport important, n'encourt aucune responsabilité pour avoir omis de faire la retenue ni à l'égard de tout montant qui aurait dû être déduit avant que l'arrêt ou la décision lui ait été communiqué, mais il devient dès lors tenu de payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, la cotisation qu'il était astreint à verser à l'égard de l'employé sur la rémunération de qui la retenue aurait dû être faite, et dès le paiement par l'employeur de tout montant au titre de la cotisation ainsi requise de lui ou à valoir sur celle-ci, l'employé est réputé avoir notifié au ministre, comme l'exige l'alinéa 15(1)b), le manquement de l'employeur qui a omis de déduire ce montant de la rémunération de l'employé.

Limitation de la responsabilité lorsque intervient par la suite un arrêt ou une décision

Deduction from subsequent payment of remuneration

(4) An employer who fails to deduct a prescribed amount required by subsection (1) to be deducted from a payment of remuneration to an employee may deduct an amount equal to the prescribed amount from any subsequent payment of remuneration made to the employee within twelve months after the making of the payment from which the prescribed amount was required to be deducted, but no employer may deduct from a payment of remuneration made to an employee, in addition to the prescribed amount required by subsection (1) to be deducted therefrom, any amount with respect to more than one such prescribed amount that he previously failed to deduct.

(4) Un employeur qui omet de déduire un montant prescrit, dont la retenue sur la rémunération d'un employé est exigée aux termes du paragraphe (1), peut déduire un montant égal à ce montant prescrit sur tout versement subséquent de rémunération fait à l'employé dans les douze mois qui suivent le versement sur lequel aurait dû être retenu le montant prescrit en question, mais aucun employeur ne peut retenir sur le versement d'une rémunération fait à un employé, outre le montant prescrit qui doit en être déduit selon le paragraphe (1), un montant quelconque relatif à plus d'un semblable montant prescrit qu'il a antérieurement omis de déduire.

Déduction à faire sur le paiement subséquent d'une rémunération

Amount deducted deemed received by employee

(5) Where an amount has been deducted under subsection (1), it shall be deemed for all purposes to have been received at that time by

(5) Les montants déduits en conformité avec le paragraphe (1) sont réputés avoir été reçus à cette date par l'employé à qui la rémunération était payable.

Le montant déduit est réputé reçu par l'employé

the employee to whom the remuneration was payable.

Penalty for failure to remit at required time

(6) Every employer who fails to remit to the Receiver General the total amount that he was required to remit at the time when he was required to do so is liable to a penalty of ten per cent of the amount that he failed so to remit or ten dollars, whichever is the greater, and to pay interest at a prescribed rate per annum on the amount he failed so to remit from the time when he was required to remit that amount until it is remitted. R.S., c. C-5, s. 22; 1974-75-76, c. 4, s. 15.

(6) L'employeur qui omet de verser au receveur général le montant global qu'il était tenu de lui remettre à la date où il lui était enjoint de faire la remise encourt une pénalité de dix pour cent du montant qu'il a omis de remettre ainsi ou de dix dollars, en prenant celui des deux montants qui est supérieur à l'autre, et est tenu de payer un intérêt au taux annuel prescrit sur le montant qu'il a ainsi omis de remettre à compter de la date où il était tenu de le remettre jusqu'à sa remise effective. S.R., ch. C-5, art. 22; 1974-75-76, ch. 4, art. 15.

Pénalité pour avoir omis de verser en temps opportun

Minister may assess amount payable

22. (1) The Minister may assess an employer for an amount payable by him under this Act, or may re-assess the employer or make additional assessments as the circumstances require, and the expression "assessment" when used in this Act with reference to any action so taken by the Minister under this section includes any such re-assessment or additional assessment.

22. (1) Le ministre peut évaluer le montant payable par un employeur aux termes de la présente loi ou il peut réévaluer ce montant à l'égard de cet employeur ou établir des évaluations supplémentaires selon que les circonstances l'exigent; l'expression «évaluation», utilisée dans la présente loi relativement à toute initiative ainsi prise par le ministre en vertu du présent article, s'entend également d'une nouvelle évaluation ou d'une évaluation supplémentaire.

Le ministre peut évaluer le montant à payer

Notice of assessment and liability of employer

(2) After assessing an employer for an amount payable by him under this Act, the Minister shall send the employer a notice of assessment, and on that notice being sent to the employer, the assessment shall be deemed to be valid and binding, subject to being varied or vacated on appeal under this Act, and the employer is liable to pay to Her Majesty the amount thereof forthwith.

(2) Après avoir évalué le montant payable par un employeur aux termes de la présente loi, le ministre envoie à l'employeur un avis d'évaluation; dès l'envoi de cet avis à l'employeur, l'évaluation est réputée valide et obligatoire sous réserve de modification ou d'annulation sur appel prévu par la présente loi et l'employeur est tenu d'en payer sans délai le montant à Sa Majesté.

Avis d'évaluation et responsabilité de l'employeur

Limitation on assessments

(3) Notwithstanding subsection (1) or (2), no assessment, re-assessment or additional assessment of an amount payable by an employer under this Act may be made by the Minister under this section after four years have elapsed from the earliest of the days on or before which any contribution in relation to which that amount is payable should have been paid, unless the employer has made any misrepresentation or committed any fraud in filing any return or in supplying any information pursuant to this Part in relation thereto. R.S., c. C-5, s. 23.

(3) Nonobstant le paragraphe (1) ou (2), aucune évaluation, nouvelle évaluation ou évaluation supplémentaire d'un montant payable par un employeur aux termes de la présente loi ne peut être fixée par le ministre en vertu du présent article après que quatre ans se sont écoulés depuis la plus antérieure des dates auxquelles ou avant lesquelles toute cotisation à l'égard de laquelle ce montant est payable aurait dû être versée, à moins que l'employeur n'ait fait une fausse déclaration ou commis une fraude en produisant une déclaration ou en fournissant des renseignements à cet égard, en conformité avec la présente partie. S.R., ch. C-5, art. 23.

Limitation des évaluations

Recovery of contributions, etc., as debt due to Her Majesty

23. (1) All contributions, interest, penalties and other amounts payable by an employer under this Act are debts due to Her Majesty

23. (1) Les cotisations, intérêts, pénalités et autres montants payables par un employeur en vertu de la présente loi constituent des créances

Recouvrement des cotisations, etc. comme créances de Sa Majesté

and recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided for by this Act.

de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi.

Application of
Income Tax
Act provisions

(2) Subsections 220(4) and (5) and sections 223 to 224.3, 229, 236 and 244, except subsections (1) and (4) thereof, of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to all contributions, interest, penalties and other amounts payable by a person under this Act.

(2) Les paragraphes 220(4) et (5) et les articles 223 à 224.3, 229, 236 et 244, à l'exception des paragraphes 244(1) et (4), de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux cotisations, intérêts, pénalités et autres montants payables par une personne en vertu de la présente loi.

Application de
la *Loi de
l'impôt sur le
revenu*

Amount not
remitted
deemed in trust
for Her
Majesty

(3) Where an employer has deducted an amount from the remuneration of an employee as or on account of any contribution required to be made by the employee but has not remitted that amount to the Receiver General, the employer shall keep that amount separate and apart from his own moneys and shall be deemed to hold the amount so deducted in trust for Her Majesty.

(3) L'employeur qui a déduit de la rémunération d'un employé un montant au titre de la cotisation que ce dernier est tenu de verser, ou à valoir sur celle-ci, mais ne l'a pas remis au receveur général, garde ce montant à part, dans un compte distinct; il est réputé détenir ce montant en fiducie pour Sa Majesté.

Le montant non
remis est réputé
détenu en
fiducie pour le
compte de Sa
Majesté

Amount in trust
for Her
Majesty
deemed no part
of estate

(4) In the event of any liquidation, assignment or bankruptcy of an employer, an amount equal to the amount that by subsection (3) is deemed to be held in trust for Her Majesty shall be deemed to be separate from and form no part of the estate in liquidation, assignment or bankruptcy, whether or not that amount has in fact been kept separate and apart from the employer's own moneys or from the assets of the estate.

(4) En cas de liquidation, de cession ou de faillite d'un employeur, un montant égal à celui qui, selon le paragraphe (3), est réputé détenu en fiducie pour Sa Majesté est considéré comme étant séparé et ne formant pas partie des biens en liquidation, cession ou faillite, que ce montant ait été ou non, en fait, conservé dans un compte distinct et séparé des propres fonds de l'employeur ou de la masse des biens.

Le montant
détenu en
fiducie pour Sa
Majesté ne fait
pas partie de
l'ensemble des
biens

Certificate
before
distribution

(5) Every assignee, liquidator, administrator, executor or other like person, other than a trustee in bankruptcy, shall, before distributing any property under his control, obtain a certificate from the Minister certifying that all contributions, interest and penalties that have been assessed to be payable by an employer under this Act and that are chargeable against or payable out of the property under the control of that person have been paid, or that security for the payment thereof has been accepted by the Minister as provided for by this Act, and any such person who distributes any such property without having obtained a certificate as required by this subsection is personally liable for the unpaid contributions, interest and penalties.

(5) Tout cessionnaire, liquidateur, administrateur, exécuteur ou autre semblable personne, sauf un syndic de faillite, est tenu, avant de distribuer les biens qu'il a en main, d'obtenir du ministre un certificat attestant que les cotisations, intérêts et pénalités, qui ont été évalués comme étant payables par un employeur aux termes de la présente loi et dont le paiement est imputable et acquittable sur les biens placés entre les mains de cette personne, ont été acquittés ou que le ministre a accepté une garantie de leur acquittement intégral de la manière prévue par la présente loi; et toute semblable personne qui distribue de tels biens sans avoir obtenu le certificat qu'exige le présent paragraphe est personnellement responsable des cotisations, intérêts et pénalités impayés.

Certificat avant
distribution

Trustee in
bankruptcy

(6) Where an employer has become a bankrupt, the trustee in bankruptcy shall be deemed to be the agent of the bankrupt for all purposes

(6) Lorsqu'un employeur est mis en faillite, le syndic de faillite est réputé être le mandataire du failli pour l'application de la présente

Syndic de
faillite

of this Act. R.S., c. C-5, s. 24; R.S., c. 10(2nd Suppl.), s. 64; 1970-71-72, c. 43, s. 3, c. 63, s. 4; 1974-75-76, c. 4, s. 16; 1979, c. 5, s. 70; 1984, c. 1, s. 120.

loi. S.R., ch. C-5, art. 24; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64; 1970-71-72, ch. 43, art. 3, ch. 63, art. 4; 1974-75-76, ch. 4, art. 16; 1979, ch. 5, art. 70; 1984, ch. 1, art. 120.

Books and records

24. (1) Every employer paying remuneration to an employee employed by him in pensionable employment shall keep records and books of account at his place of business or residence in Canada, or at such other place as may be designated by the Minister, in such form and containing such information as will enable any contributions payable under this Act or any contributions or other amounts that should have been deducted or paid to be determined, and where any such employer has failed to keep adequate records and books of account, the Minister may require him to keep such records and books of account as he may specify, and the employer shall thereafter keep records and books of account as so required.

24. (1) Tout employeur qui verse une rémunération à une personne à son service dans un emploi ouvrant droit à pension tient des registres et livres de compte à son établissement commercial ou à sa résidence au Canada, ou en tout autre lieu que le ministre peut désigner, ayant la forme et renfermant les renseignements qui permettent de déterminer le montant des cotisations payables en vertu de la présente loi, ou des cotisations ou autres montants qui auraient dû être déduits ou payés, et lorsqu'un tel employeur a omis de tenir les registres et livres de compte appropriés, le ministre peut lui enjoindre de tenir les registres et livres de compte qu'il spécifie et l'employeur doit par la suite les tenir ainsi qu'il en est requis.

Livres et registres

Keeping of records and books of account

(2) Every employer required by this section to keep records and books of account shall retain those records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration of six years from the end of the year in respect of which those records and books of account are kept or until written permission for their prior disposal is given by the Minister. R.S., c. C-5, s. 25; 1980-81-82-83, c. 102, s. 1.

(2) Tout employeur obligé en vertu du présent article de tenir des registres et livres de compte les conserve ainsi que les comptes et les pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent pendant six ans suivant la fin de l'année à l'égard de laquelle les documents en cause ont été tenus sauf autorisation écrite du ministre de s'en départir avant la fin de cette période. S.R., ch. C-5, art. 25; 1980-81-82-83, ch. 102, art. 1.

Conservation

Audit

25. (1) Any person thereunto authorized in writing by the Minister for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act may, at any reasonable time, enter any premises or place where any records or books of account are kept or should be kept and

25. (1) Quiconque est muni d'une autorisation écrite du ministre, concernant l'application ou l'exécution de la présente loi, peut à toute heure convenable pénétrer dans tout local ou lieu où des registres ou livres de compte sont ou devraient être conservés et :

Vérification

(a) audit or examine any books, records, writings or other documents that relate or may relate to the information that is or should be contained in the records or books of account or to the amount of any contribution payable under this Act;

a) vérifier ou examiner les livres, registres, écrits ou autres documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter aux renseignements qui sont ou devraient être contenus dans de semblables registres ou livres de compte ou au montant de toute cotisation payable aux termes de la présente loi;

(b) require the owner, occupier or person in charge of the premises or place to give him all reasonable assistance in connection with his audit or examination and to answer all proper questions relating to the audit or examination, and for that purpose require the owner, occupier or person in charge of the premises or place to attend at the premises or place with him; and

b) exiger que le propriétaire, l'occupant ou l'administrateur du local ou lieu lui prête toute l'assistance possible au sujet de sa vérification ou son examen et réponde à toutes les questions appropriées qui s'y rapportent, et, à cette fin, requérir le propriétaire, l'occupant ou l'administrateur de l'accompagner dans sa visite du local ou lieu;

(c) if, during the course of the audit or examination, it appears to him that an offence under this Act has been committed, seize and take away any such books, records, writings or other documents and retain them until their production in any court proceedings is required.

c) si, au cours d'une vérification ou d'un examen semblable, il lui apparaît qu'une infraction à la présente loi a été commise, saisir et emporter tous les livres, registres, écrits ou autres documents de ce genre et les garder jusqu'à ce qu'ils doivent être produits dans des procédures judiciaires.

Demand for information

(2) The Minister may, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, by registered letter or by demand served personally, require from any person

(2) À toute fin concernant l'application ou l'exécution de la présente loi, le ministre peut, par lettre recommandée ou par demande formelle signifiée personnellement, exiger de qui que ce soit :

Renseignements exigés

(a) any information or additional information, including any information return or supplementary return, or

a) tout renseignement ou renseignement supplémentaire, y compris une déclaration de renseignement ou une déclaration supplémentaire;

(b) the production of any book, record, writing or other document,

b) la production de livres, registres, écrits ou autres documents,

within such reasonable time as is stipulated in the letter or demand.

dans le délai raisonnable fixé dans cette lettre ou demande.

Copies as evidence

(3) Where any book, record, writing or other document is seized, inspected, examined or produced in accordance with this section, the person by whom it is seized, inspected or examined or to whom it is produced or any officer of the Department of National Revenue may make or cause to be made one or more copies thereof and shall, on request by the person from whom the original document was seized or by whom it was produced, in any case where a copy thereof has been made pursuant to this section, send a copy thereof to that person or, if no copy thereof has been made pursuant to this section, allow that person at any reasonable time to have access to the document so seized or produced, and a document purporting to be certified by the Minister or a person thereunto authorized by him to be a copy made pursuant to this section is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

(3) Lorsqu'un livre, registre, écrit ou autre document est saisi, inspecté, examiné ou produit en conformité avec le présent article, la personne qui fait la saisie, l'inspection ou l'examen ou à qui ces pièces sont produites ou tout fonctionnaire du ministère du Revenu national peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies et doit, sur demande de la personne auprès de qui le document original a été saisi ou par qui il a été produit, dans tous les cas où une copie en a été faite aux termes du présent article, lui envoyer une copie, ou si aucune copie n'en a été faite conformément au présent article, permettre à cette personne d'avoir accès au document saisi ou produit, à toute heure convenable; un document apparemment certifié par le ministre ou une personne autorisée par ce dernier à cette fin comme étant une copie faite conformément au présent article est admissible en preuve et possède la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon ordinaire.

Copies à titre de preuves

Compliance

(4) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing anything that he is authorized by or pursuant to this section to do, or prevent or attempt to prevent any person doing any such thing, and, notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless he is unable to do so, do everything he is required by or pursuant to this section to do. R.S., c. C-5, s. 26.

(4) Nul ne peut entraver, molester ou gêner une personne dans l'accomplissement d'une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu du présent article ou en conformité avec celui-ci, ni empêcher ou tenter d'empêcher une personne de faire toute semblable chose et, nonobstant toute autre loi ou règle de droit, toute personne doit, à moins qu'elle n'en soit incapable, accomplir tout ce qu'elle est tenue de faire en vertu

Acquiescement

No action
against person
deducting

26. (1) No action lies against any person for deducting any sum of money in compliance or intended compliance with this Act.

du présent article ou en conformité avec celui-ci. S.R., ch. C-5, art. 26.

26. (1) Aucune action n'est recevable contre une personne parce qu'elle a déduit une somme d'argent en conformité avec la présente loi ou dans l'intention de s'y conformer.

Déni d'action

Receipt of
Minister
sufficient
discharge

(2) The receipt of the Minister for an amount deducted by any person as required by or under this Act is a good and sufficient discharge of the liability of any debtor to his creditor with respect thereto to the extent of the amount referred to in the receipt. R.S., c. C-5, s. 27.

(2) Le reçu délivré par le ministre pour un montant qu'a déduit une personne comme l'exige la présente loi constitue une quittance de l'obligation de tout débiteur envers son créancier à cet égard, jusqu'à concurrence du montant porté sur le reçu. S.R., ch. C-5, art. 27.

Le reçu du
ministre est une
quittance
libératoire

Determination
of questions by
Minister

27. (1) Where any question arises under this Act as to whether a person is required to make a contribution as an employee for a year, or as an employer with respect to an employee for a year, or as to the amount of any such contribution,

27. (1) Lorsque se pose la question de savoir si, selon la présente loi, une personne est tenue de verser une cotisation à titre d'employé pour une année ou à titre d'employeur à l'égard d'un employé pour une année, ou quel doit en être le montant :

Décision de
questions par le
ministre

(a) the employee, the employer or the representative of the employee or employer may, on or before April 30 in the immediately following year, apply to the Minister to determine the question; or

a) l'employé, l'employeur ou le représentant de l'employé ou de l'employeur peut, au plus tard le 30 avril de l'année suivante, demander au ministre de prononcer un arrêt à cet égard;

(b) the Minister on his own initiative may at any time determine the question.

b) le ministre peut, de sa propre initiative, en décider à tout moment.

Appeal to
Minister for
reconsideration
of assessment

(2) Where the Minister has assessed an employer for an amount payable by him under this Act, the employer or his representative may appeal to the Minister for a reconsideration of the assessment, either as to whether any amount should be assessed as payable or as to the amount so assessed, within ninety days of the day of mailing of the notice of assessment.

(2) Lorsque le ministre a évalué le montant payable par un employeur aux termes de la présente loi, l'employeur ou son représentant peut, dans les quatre-vingt-dix jours de l'envoi par la poste de l'avis d'évaluation, en appeler au ministre pour demander que soit reconsidérée l'obligation de verser un montant ou le montant ainsi évalué.

Appel au
ministre pour
nouvel examen
de l'évaluation

Notification of
intention to
determine
question to be
given by
Minister

(3) Where a question specified in subsection (1) is to be determined by the Minister

(3) Lorsqu'une question mentionnée au paragraphe (1) doit être arrêtée par le ministre :

Avis de
l'intention
d'arrêter une
question doit
être donné par
le ministre

(a) pursuant to an application by an employee or his representative, the Minister shall notify his employer, or the representative of his employer,

a) par suite d'une demande faite par un employé ou son représentant, le ministre avise l'employeur en cause ou son représentant;

(b) pursuant to an application by an employer or his representative, the Minister shall notify the employee specified in the application or his representative,

b) par suite d'une demande faite par un employeur ou son représentant, le ministre avise l'employé désigné dans la demande ou son représentant;

(c) on his own initiative, the Minister shall notify the employer or his representative and any employee who may be affected by the determination or his representative, or

c) de sa propre initiative, le ministre avise l'employeur ou son représentant et tout employé qui peut être concerné par l'arrêt ou son représentant;

(d) pursuant to an appeal under subsection (2), the Minister shall notify any employee

d) par suite d'un appel aux termes du paragraphe (2), le ministre avise tout employé qui

who may be affected by the determination or his representative,

of his intention to determine the question and shall afford to the employer and employee affected or either of them or the representatives of both or either of them, as the circumstances require, an opportunity to furnish information and to make representations to protect their interests.

Form, etc., of application or appeal

(4) An application for the determination of a question or an appeal for reconsideration of an assessment by the Minister shall be in prescribed form and shall be sent by registered mail to the Deputy Minister of National Revenue for Taxation at Ottawa.

Decision of Minister

(5) On an application or an appeal under this section, the Minister shall, with all due dispatch, determine the question raised by the application or vacate, confirm or vary the assessment, or re-assess, and he shall thereupon notify any employee affected or his representative and the employer or his representative.

Presumption where no application made within required time

(6) Unless an application has been made by an employee or employer or the representative of an employee or employer in accordance with subsection (1) with respect to any year, where an amount has been deducted from the remuneration of the employee for the year or has been paid by the employer as a contribution with respect to an employee for the year, or where no amount has been so deducted or paid, after April 30 in the following year, the amount so deducted or paid shall be deemed to have been deducted or paid in accordance with this Act, or it shall be deemed that no amount was required to be deducted or paid in accordance with this Act, as the case may be, but nothing in this subsection restricts the authority of the Minister to determine any question on his own initiative under subsection (1) or to make any assessment under this Act after that date.

Manner in which employee to be notified

(7) Where the Minister is required to notify an employee who may be or is affected by a determination under this section, he may cause the employee or his representative to be notified, in such manner as he deems adequate, of his intention to make the determination or of the determination, as the case may be. R.S., c. C-5, s. 28; 1974-75-76, c. 4, s. 17.

peut être concerné par l'arrêt ou son représentant,

de son intention d'arrêter la question et il fournit à ces personnes l'occasion de lui transmettre des renseignements et de formuler des observations en vue de sauvegarder leurs intérêts.

(4) Une demande visant l'arrêt d'une question ou un appel en vue de la reconsidération d'une évaluation par le ministre sont à présenter dans la forme prescrite et envoyés par courrier recommandé au sous-ministre du Revenu national (Impôt), à Ottawa.

Formule de la demande ou d'appel

(5) Saisi d'une demande ou d'un appel aux termes du présent article, le ministre arrête, avec toute la diligence voulue, la question soulevée par la demande ou annule, confirme ou modifie l'évaluation, ou fait une réévaluation, et il en avise dès lors tout employé intéressé ou son représentant ainsi que l'employeur ou son représentant.

Décision du ministre

(6) À moins qu'une demande n'ait été faite par un employé ou un employeur ou le représentant d'un employé ou d'un employeur en conformité avec le paragraphe (1) pour une année quelconque, lorsqu'un montant a été déduit de la rémunération de l'employé pour l'année ou a été payé par l'employeur à titre de cotisation visant un employé pour l'année, ou lorsque aucun montant n'a été ainsi ni déduit ni payé, après le 30 avril de l'année suivante, le montant ainsi déduit ou versé doit être considéré comme ayant été déduit ou payé en conformité avec la présente loi, ou on doit considérer que la présente loi n'exigeait ni la déduction ni le versement d'un montant, selon le cas. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de restreindre l'autorité du ministre d'arrêter toute question de sa propre initiative aux termes du paragraphe (1) ou de faire toute évaluation que prévoit la présente loi après cette date.

Présomption lorsque la demande n'a pas été faite en temps voulu

(7) Lorsque le ministre est tenu d'aviser un employé qui peut être ou qui est visé par un arrêt prévu au présent article, il peut faire aviser l'employé ou son représentant, de la façon qu'il juge convenable, de son intention de rendre l'arrêt ou de l'arrêt proprement dit, selon le cas. S.R., ch. C-5, art. 28; 1974-75-76, ch. 4, art. 17.

Mode de notification à l'employé

Appeal to
Pension
Appeals Board

28. (1) An employee or employer affected by a determination by or a decision on an appeal to the Minister under section 27, or the representative of either of them, may, within ninety days after the determination or decision is communicated to him, or within such longer time as the Pension Appeals Board or any member thereof on application made to it or him within those ninety days may allow, appeal from the determination or decision to the Pension Appeals Board by sending a notice of appeal in prescribed form by registered mail to the Chairman of the Pension Appeals Board at Ottawa.

28. (1) Un employé ou un employeur, visé par l'arrêt du ministre ou par sa décision sur l'appel que prévoit l'article 27, ou son représentant, peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle l'arrêt ou la décision lui est communiqué, ou dans le délai supplémentaire que la Commission d'appel des pensions ou l'un de ses membres peuvent accorder sur la demande qui leur est faite dans les quatre-vingt-dix jours, en appeler de l'arrêt ou de la décision en question à la Commission d'appel des pensions en envoyant un avis d'appel dans la forme prescrite par courrier recommandé au président de la Commission d'appel des pensions, à Ottawa.

Appel devant la
Commission
d'appel des
pensions

Decision of
Board

(2) On an appeal under this section, the Pension Appeals Board may reverse, affirm or vary the determination, or may vacate, confirm or vary the assessment, and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and of its reasons therefor.

(2) Sur un appel interjeté en vertu du présent article, la Commission d'appel des pensions peut infirmer, confirmer ou modifier l'arrêt ou peut annuler, confirmer ou modifier l'évaluation et doit notifier par écrit aux parties à l'appel sa décision motivée.

Décision de la
Commission

Application of
section 83

(3) The provisions of section 83 apply to an appeal to the Pension Appeals Board under this section. R.S., c. C-5, s. 29; 1974-75-76, c. 4, s. 18.

(3) L'article 83 s'applique à un appel à la Commission d'appel des pensions en vertu du présent article. S.R., ch. C-5, art. 29; 1974-75-76, ch. 4, art. 18.

Application de
l'art. 83

Decision of
Minister or
Pension
Appeals Board
final and
binding

29. (1) The Minister and the Pension Appeals Board have authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in determining any question or reconsidering any assessment required to be determined or reconsidered under section 27 or 28, and to decide whether an employee or employer may be or is affected thereby, and the decision of the Minister, except as provided in this Act, or the decision of the Pension Appeals Board, as the case may be, is final and binding for all purposes of this Act.

29. (1) Le ministre et la Commission d'appel des pensions ont le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qui doit être tranchée, en arrêtant une question ou en examinant de nouveau une évaluation dont l'arrêt ou la reconsidération est exigé par l'article 27 ou 28, et de décider si un employé ou un employeur est ou peut être visé de ce fait, et la décision du ministre, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, ou la décision de la Commission d'appel des pensions, selon le cas, est définitive et obligatoire dans le cadre de l'application de la présente loi.

Les décisions
du ministre sont
définitives et
obligatoires

Appeal to
Supreme Court
of Canada

(2) Notwithstanding anything in subsection (1), an appeal lies to the Supreme Court of Canada with the leave of that Court from a decision of the Pension Appeals Board under section 28, on any question of fact or law involving the interpretation or application of section 4.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), il peut être interjeté appel à la Cour suprême du Canada, avec la permission de ce tribunal, d'une décision de la Commission d'appel des pensions en vertu de l'article 28, sur toute question de fait ou de droit soulevée par l'interprétation ou l'application de l'article 4.

Appel devant la
Cour suprême
du Canada

Idem

(3) An appeal under subsection (2) may be brought in prescribed manner by the Minister or any person affected by the decision being appealed from, or by the attorney general of any province providing a comprehensive pension plan, within ninety days from the day notification of the decision is communicated to

(3) Un appel prévu par le paragraphe (2) peut être interjeté de la manière prescrite, par le ministre ou toute personne visée par la décision dont est appel, ou par le procureur général de toute province instituant un régime général de pensions, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision est communi-

Idem

the parties under subsection 28(2), or within such longer time as a judge of the Supreme Court of Canada on application made to him within those ninety days may allow. R.S., c. C-5, s. 30.

quée aux parties en conformité avec le paragraphe 28(2), ou dans le délai supérieur que peut accorder un juge de la Cour suprême du Canada sur demande à lui faite dans ces quarante-vingt-dix jours. S.R., ch. C-5, art. 30.

DIVISION D

COLLECTION OF CONTRIBUTIONS IN RESPECT OF SELF-EMPLOYED EARNINGS

Return to be filed

30. (1) Where a person is required to make a contribution for a year in respect of his self-employed earnings, a return of his self-employed earnings for the year shall, without notice or demand therefor, be filed with the Minister in prescribed form and manner and containing prescribed information,

(a) in the case of a person who has died without filing the return, by his legal representative, within six months from the day of his death; and

(b) in the case of any other person, on or before April 30 in the following year, by that person or, if for any reason he is unable to file the return, by his guardian, curator, committee or other legal representative.

Demand for return

(2) Whether or not he is liable to make a contribution for a year in respect of his self-employed earnings and whether or not a return has been filed under subsection (1), every person shall, on demand from the Minister, served personally or by registered letter, file with the Minister in prescribed form and containing prescribed information, within such reasonable time as may be stipulated in the demand, a return of his self-employed earnings for the year designated therein.

Return by trustee, etc.

(3) Every trustee in bankruptcy, assignee, liquidator, curator, receiver, trustee or committee and every agent or other person administering, managing, winding-up, controlling or otherwise dealing with the property, business, estate or income of a person who has not filed a return of his self-employed earnings for a year

SECTION D

PERCEPTION DES COTISATIONS À L'ÉGARD DES GAINS PROVENANT DU TRAVAIL QU'UNE PERSONNE EXÉCUTE POUR SON PROPRE COMPTE

Déclaration à produire

30. (1) Lorsqu'une personne est tenue de verser une cotisation pour une année à l'égard des gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte, une déclaration des gains pour l'année renfermant les renseignements prescrits doit, sans avis ni demande formelle à cet égard, être produite auprès du ministre, en la forme et de la manière prescrites :

a) dans le cas d'une personne qui est décédée sans avoir produit sa déclaration, par l'intermédiaire de son représentant légal, dans les six mois de son décès;

b) pour toute autre personne, au plus tard le 30 avril de l'année suivante, par elle-même ou, si elle est incapable de produire cette déclaration pour quelque raison que ce soit, par son tuteur, curateur ou autre représentant légal.

Déclaration exigée

(2) Qu'elle soit ou non tenue de verser une cotisation pour une année à l'égard des gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte et qu'elle ait ou non fait une déclaration aux termes du paragraphe (1), toute personne est tenue, sur demande formelle du ministre signifiée personnellement ou par lettre recommandée, de produire auprès de celui-ci, dans la forme prescrite et dans le délai raisonnable que peut fixer la demande, une déclaration, contenant les renseignements prescrits, sur les gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte pour l'année qui y est mentionnée.

Déclaration émanant d'un fiduciaire

(3) Tout syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre, fiduciaire ou tuteur et tout mandataire ou toute autre personne administrant, dirigeant, liquidant, contrôlant les biens, les affaires, la succession ou le revenu d'une personne qui n'a pas produit pour l'année une déclaration des gains provenant du

as required by this section shall file with the Minister a return in prescribed form of that person's self-employed earnings for the year.

travail qu'elle a effectué pour son propre compte, comme l'exige le présent article, ou s'en occupant de toute autre façon, est tenue de produire auprès du ministre une déclaration en la forme prescrite des gains en question pour l'année.

Identification of province of residence

(4) The prescribed information to be contained in any return of the self-employed earnings of a person for a year required by this section to be filed with the Minister shall identify the province in which that person was resident on the last day of that year.

(4) Les renseignements prescrits que doit contenir une déclaration des gains d'une personne provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte, pour une année, dont le présent article exige la production auprès du ministre, indiquent la province où la personne résidait le dernier jour de cette année.

Désignation de la province de résidence

Where no return filed within 4 years

(5) Where no return of the self-employed earnings of a person for a year has been filed with the Minister as required by this section within four years from April 30 in the following year, the amount of any contribution required to be made by him for that year under this Act in respect of those earnings shall be deemed to be zero unless before the end of those four years the Minister has assessed the contribution for that year in respect thereof. R.S., c. C-5, s. 31.

(5) Lorsque aucune déclaration des gains pour une année provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte n'a été produite auprès du ministre, ainsi que l'exige le présent article, dans le délai de quatre ans à dater du 30 avril de l'année suivante, le montant de toute cotisation qui, d'après la présente loi, doit être versé par elle pour l'année, à l'égard de semblables gains, est réputé nul sauf si, avant l'expiration de ces quatre ans, le ministre a évalué la cotisation pour l'année à l'égard de ces gains. S.R., ch. C-5, art. 31.

Défaut de déclaration pendant quatre ans

Estimate to be made

31. Every person required by section 30 to file a return of his self-employed earnings shall in the return estimate the amount of the contribution to be made by him in respect thereof. R.S., c. C-5, s. 32.

31. Toute personne tenue par l'article 30 de fournir une déclaration des gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte doit, dans la déclaration, estimer le montant de la cotisation qu'elle est tenue de verser à cet égard. S.R., ch. C-5, art. 32.

Une estimation doit être faite

Examination of return and notice of assessment

32. The Minister shall, with all due dispatch, examine each return of self-employed earnings and assess the contribution for the year in respect thereof and the interest and penalties, if any, payable, and, after the examination, shall send a notice of assessment to the person by whom the return was filed. R.S., c. C-5, s. 33.

32. Le ministre examine, avec toute la diligence voulue, chaque déclaration des gains provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte et évalue la cotisation pour l'année à cet égard ainsi que l'intérêt et les pénalités payables, s'il en est, et, après un tel examen, adresse un avis d'évaluation à la personne qui a produit la déclaration. S.R., ch. C-5, art. 33.

Examen de la déclaration et avis d'évaluation

Payment of contribution

33. (1) Where
(a) the amount of the contribution required to be made by a person for a year in respect of his self-employed earnings is forty dollars or less, or
(b) a person who is required by this Act to make a contribution for a year in respect of his self-employed earnings is not required by section 155 or 156 of the *Income Tax Act* to pay instalments for that year in respect of his income tax,

33. (1) Lorsque, selon le cas :

a) le montant de la cotisation qu'une personne est tenue de verser, pour une année, à l'égard des gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte, est de quarante dollars ou moins;
b) une personne tenue par la présente loi de verser une cotisation, pour une année, à l'égard des gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte, n'est pas tenue aux termes des articles 155 ou 156 de

Paiement de la cotisation

he shall, on or before April 30 in the following year, pay to the Receiver General the whole amount of the contribution.

Farmers and fishermen

(2) Every person to whom section 155 of the *Income Tax Act* applies, unless he is a person to whom subsection (1) applies, shall pay to the Receiver General

(a) on or before December 31 in each year, two-thirds of the contribution required to be made by him for the year in respect of his self-employed earnings, as estimated by him; and

(b) on or before April 30 in the following year, the remainder of the contribution as estimated under section 31.

Other persons

(3) Every person, unless he is a person to whom subsection (1) or (2) applies, shall pay to the Receiver General

(a) on or before March 31, June 30, September 30 and December 31 respectively in each year, an amount equal to one-quarter of the contribution required to be made by him for the year in respect of his self-employed earnings, as estimated by him; and

(b) on or before April 30 in the following year, the remainder of the contribution as estimated under section 31. R.S., c. C-5, s. 34; 1970-71-72, c. 43, s. 3, c. 63, s. 4; 1974-75-76, c. 4, s. 19.

Interest on unpaid contributions

34. (1) Where the amount paid by a person on or before April 30 of any year on account of the contribution required to be made by him for the preceding year in respect of his self-employed earnings is less than the amount of the contribution so required to be made, interest at a prescribed rate per annum is payable by that person on the difference between those amounts from that April 30 to the day of payment.

Interest on instalments

(2) In addition to any interest payable under subsection (1), where a person, being required by section 33 to pay a part or instalment of a contribution, has failed to pay all or any part thereof as required, he shall, on payment of the amount he failed so to pay, pay interest thereon

la *Loi de l'impôt sur le revenu* de faire, au cours de cette année des versements d'acomptes provisionnels de base sur son impôt sur le revenu,

cette personne doit, au plus tard le 30 avril de l'année suivante, payer au receveur général le montant intégral de sa cotisation.

Agriculteurs et pêcheurs

(2) Toute personne à qui s'applique l'article 155 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sauf si elle est visée par le paragraphe (1), est tenue de payer au receveur général :

a) au plus tard le 31 décembre de chaque année, les deux tiers de la cotisation qu'elle est tenue de verser, pour l'année, à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte, selon l'estimation qu'elle en a faite;

b) au plus tard le 30 avril de l'année suivante, le solde de la cotisation estimée comme le prévoit l'article 31.

(3) Toute personne, sauf si elle est visée par le paragraphe (1) ou (2), est tenue de verser au receveur général :

Autres personnes

a) au plus tard le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre respectivement de chaque année, un montant égal au quart de la cotisation qu'elle est tenue de payer pour l'année à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte, selon l'estimation qu'elle en a faite;

b) au plus tard le 30 avril de l'année suivante, le solde de la cotisation estimée comme le prévoit l'article 31. S.R., ch. C-5, art. 34; 1970-71-72, ch. 43, art. 3, ch. 63, art. 4; 1974-75-76, ch. 4, art. 19.

34. (1) Lorsqu'une personne a versé au plus tard le 30 avril de toute année, à valoir sur la cotisation qu'elle est tenue de faire pour l'année précédente à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte, un montant moindre que celui de la cotisation qu'elle est ainsi requise de payer, elle doit acquitter l'intérêt au taux annuel prescrit sur la différence entre ces montants à compter de cette date jusqu'au jour du paiement.

Intérêt sur les cotisations impayées

(2) En plus de tout intérêt payable aux termes du paragraphe (1), lorsqu'une personne, requise par l'article 33 de payer une partie ou un versement d'une cotisation, a omis d'acquitter ainsi qu'elle en était requise la totalité ou une fraction de cette partie ou de ce versement

Intérêt sur les versements

at a prescribed rate per annum from the day on or before which he was required to make the payment to the day of payment or the beginning of the period in respect of which he is liable to pay interest thereon under subsection (1), whichever is the earlier.

de cotisation, elle doit, lors du paiement du montant qu'elle a ainsi omis de faire, acquitter sur ce montant l'intérêt au taux annuel prescrit à compter de la date à laquelle ou avant laquelle elle était tenue de faire le paiement jusqu'au jour du paiement ou jusqu'au premier jour de la période à l'égard de laquelle elle est redevable de l'intérêt sur ce montant aux termes du paragraphe (1), en choisissant de ces deux jours celui qui est antérieur à l'autre.

Limitation

(3) For the purposes of subsection (2), where a person is required by section 33 to pay a part or instalment of a contribution in respect of his self-employed earnings as estimated by him, he shall be deemed to have been liable to pay a part or instalment computed by reference to the amount of the contribution required to be made by him for the year in respect thereof minus forty dollars. R.S., c. C-5, s. 35; 1974-75-76, c. 4, s. 20

(3) Pour l'application du paragraphe (2), lorsqu'une personne est requise par l'article 33 de payer une partie ou un versement d'une cotisation à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte, d'après l'estimation qu'elle en a faite, elle est réputée avoir été tenue de payer une partie ou un versement calculé par rapport au montant de la cotisation qu'elle était requise de faire pour l'année, à l'égard de ces gains, moins quarante dollars. S.R., ch. C-5, art. 35; 1974-75-76, ch. 4, art. 20.

Prescription

Failure to file return

35. (1) Every person who fails to file a return of his self-employed earnings for a year as and when required by section 30 is liable to a penalty of five per cent of such part of the amount of the contribution required to be made by him for the year in respect thereof as remained unpaid at the expiration of the time the return was required to be filed, but where that person is liable to a penalty under subsection 162(1) of the *Income Tax Act* in respect of the same year, the Minister may reduce the penalty to which he is liable under this section or may remit the penalty in whole or in part.

35. (1) Quiconque ne déclare pas ses gains provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte à l'égard d'une année, ainsi et lorsque l'exige l'article 30, est passible d'une pénalité de cinq pour cent de telle partie du montant de la cotisation, exigée de lui pour l'année à l'égard de ces gains, qui est demeurée impayée à l'expiration du délai imparti pour la production de la déclaration, mais s'il est passible d'une pénalité aux termes du paragraphe 162(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard de la même année, le ministre peut réduire la pénalité dont il est passible en vertu du présent article ou en faire une remise totale ou partielle.

Défaut de déclaration

Idem

(2) Every person who fails to file a return as required by subsection 30(3) is liable to a penalty of five dollars for each day of default, but not exceeding in all fifty dollars. R.S., c. C-5, s. 36; 1970-71-72, c. 43, s. 3, c. 63, s. 4.

(2) Quiconque omet de faire une déclaration ainsi que l'exige le paragraphe 30(3) est passible d'une pénalité de cinq dollars par jour de retard, mais ne dépassant pas au total cinquante dollars. S.R., ch. C-5, art. 36; 1970-71-72, ch. 43, art. 3, ch. 63, art. 4.

Idem

Application of provisions of *Income Tax Act*

36. Subject to this Part and except as otherwise provided by regulation, the provisions of Divisions I and J of Part I of the *Income Tax Act* with respect to assessments, payment of tax, objections to assessments and appeals, and the provisions of Part XV except section 221 of that Act apply, with such modifications as the circumstances require, in relation to any amount paid or payable as or on account of a

36. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et sauf disposition contraire prévue par règlement, les dispositions des sections I et J de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard des évaluations, du paiement de l'impôt, des oppositions aux évaluations et des appels, ainsi que les dispositions de la partie XV, sauf l'article 221, de cette loi s'appliquent, compte tenu des adaptations de

Application des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

contribution for a year in respect of self-employed earnings as though that amount were an amount paid or payable as or on account of tax under that Act. R.S., c. C-5, s. 37; 1970-71-72, c. 43, s. 3, c. 63, s. 4.

circonstance, relativement à tout montant payé ou payable au titre d'une cotisation pour une année à l'égard de gains provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte, ou pour valoir sur une telle cotisation, comme si ce montant était un montant payé ou payable au titre d'un impôt prévu par cette loi, ou pour valoir sur un tel impôt. S.R., ch. C-5, art. 37; 1970-71-72, ch. 43, art. 3, ch. 63, art. 4.

Priority in which payment to be applied

37. Where any payment is made by a person to the Minister on account of taxes specified in section 228 of the *Income Tax Act* and of a contribution under this Act in respect of self-employed earnings, notwithstanding any direction made by the person making the payment with respect to its application, the part of the payment that would be applied under that section in payment of tax under the *Income Tax Act* shall be applied in payment of the contribution under this Act and shall be deemed to be a payment on account thereof, and to the extent of the amount so applied shall not discharge liability for tax under the *Income Tax Act*, and any amount then remaining shall be applied in payment of tax under the *Income Tax Act* and shall discharge the liability of the person making the payment for that tax to the extent of that amount. R.S., c. C-5, s. 38; 1970-71-72, c. 43, s. 3, c. 63, s. 4.

37. Lorsqu'un paiement est fait au ministre à valoir sur des impôts visés à l'article 228 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et sur une cotisation prévue par la présente loi, à l'égard de gains provenant du travail qu'une personne a exécuté pour son propre compte, nonobstant toute instruction donnée par la personne qui fait le versement quant à son imputation, la partie du paiement qui serait imputée selon cet article à l'acquittement de l'impôt d'après la *Loi de l'impôt sur le revenu* est affectée au paiement de la cotisation prévue par la présente loi et tenue pour un versement à valoir sur cette cotisation et, jusqu'à concurrence du montant ainsi affecté, ne peut éteindre l'obligation de payer l'impôt selon la *Loi de l'impôt sur le revenu*; le solde est imputé à l'acquittement de l'impôt exigible selon la *Loi de l'impôt sur le revenu* et libère de son obligation la personne qui fait ce versement d'impôt jusqu'à concurrence de ce montant. S.R., ch. C-5, art. 38; 1970-71-72, ch. 43, art. 3, ch. 63, art. 4.

Rang prioritaire à donner au paiement

DIVISION E

SECTION E

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Refunds of Overpayments

Remboursement des versements excédentaires

Refund of overpayment where application made within four years

38. (1) Where an overpayment has been made by an employee on account of the employee's contribution under this Act for a year, the Minister shall, if application in writing is made to the Minister by the employee not later than four years after the end of the year, refund to the employee the amount of the overpayment.

38. (1) Lorsqu'un versement excédentaire a été fait par un employé pour valoir sur sa cotisation, prévue par la présente loi pour une année, le ministre lui rembourse le montant de ce versement si l'employé le lui demande par écrit au plus tard dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année.

Remboursement des versements excédentaires lorsque la demande est faite dans les quatre ans

Refund after determination or decision on appeal

(2) Where an amount on account of a contribution has been deducted from the remuneration of an employee during a year or has been paid by an employer with respect to an employee employed by him during a year, and by a determination or a decision on an appeal

(2) Lorsqu'un montant à valoir sur une cotisation a été déduit de la rémunération d'un employé au cours d'une année, ou a été payé par un employeur à l'égard d'un employé qui était à son service au cours d'une année, et qu'à la suite d'un arrêt ou d'une décision concernant

Remboursement après arrêt ou décision d'appel

made pursuant to section 27 or 28 it is determined or decided that the amount so deducted or paid exceeds the amount required to be deducted or paid under this Act, if application in writing is made by the employee or employer to the Minister not later than thirty days after the determination or decision is communicated to the employee or employer, as the case may be, the Minister shall refund the amount by which the amount so deducted or paid exceeds the amount so required to be deducted or paid.

l'appel que prévoit l'article 27 ou 28, il est arrêté ou décidé que le montant ainsi déduit ou payé excède le montant dont la déduction ou le paiement était requis selon la présente loi, si l'employé ou l'employeur présente au ministre une demande écrite à cette fin au plus tard dans les trente jours qui suivent la communication de l'arrêt ou de la décision à l'employé ou à l'employeur, selon le cas, le ministre rembourse l'excédent du montant ainsi déduit ou payé sur le montant dont la déduction ou le versement était ainsi requis.

Refund where Minister satisfied amount deducted in excess of required amount

(3) Notwithstanding anything in this Part, where an employee or employer makes application to the Minister and satisfies the Minister that, for any year, the amount deducted from the remuneration of the employee, or paid by the employer with respect to an employee, as the case may be, is in excess of the amount required to be deducted or paid for the year under this Act, if the application is made within four years after the end of the year, the Minister may refund the amount by which the amount so deducted or paid exceeds the amount so required to be deducted or paid.

(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'un employé ou un employeur fait une demande au ministre et lui démontre que, pour une année quelconque, le montant déduit de la rémunération de l'employé, ou payé par l'employeur à l'égard d'un employé, selon le cas, excède le montant dont la déduction ou le versement pour l'année était requis selon la présente loi, si une telle demande est présentée dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année, le ministre peut rembourser l'excédent du montant ainsi déduit ou payé sur le montant dont la déduction ou le versement était ainsi requis.

Remboursement lorsque le ministre constate que le montant déduit dépasse le montant requis

Refund of excess contribution in respect of self-employed earnings

(4) Where a person has paid, on account of the contribution required to be made by him for a year in respect of his self-employed earnings, an amount in excess of the contribution, the Minister

(4) Lorsqu'une personne a payé, pour valoir sur la cotisation qu'il lui fallait verser pour une année à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte, un montant supérieur à cette cotisation, le ministre :

Remboursement au travailleur autonome de l'excédent de cotisation

(a) may refund that part of the amount so paid in excess of the contribution on mailing the notice of assessment of the contribution, without any application therefor; and

a) peut rembourser la partie du montant ainsi payé en excédent de la cotisation lors de la mise à la poste de l'avis d'évaluation de cette cotisation, sans avoir reçu de demande à cette fin;

(b) shall make such a refund after mailing the notice of assessment, if application therefor is made in writing by the contributor not later than four years after the end of the year.

b) doit faire ce remboursement après la mise à la poste de l'avis d'évaluation, si le cotisant fait à cette fin une demande écrite au plus tard dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année.

Recovery of amount refunded in certain circumstances

(5) Where an application under this section has been made to the Minister for a refund of any amount deducted on account of an employee's contribution for a year and, whether on the basis of incorrect or incomplete information contained in the application or otherwise, the Minister has refunded an amount to the employee in excess of the amount that should have been refunded, the amount of the excess may be recovered at any time from the employee as a debt due to Her Majesty.

(5) Lorsque, aux termes du présent article, une demande de remboursement de tout montant déduit à valoir sur la cotisation d'un employé, pour une année, a été adressée au ministre et que ce dernier, en se fondant sur des renseignements inexacts ou incomplets contenus dans la demande ou sur d'autres sources, a remboursé à l'employé un montant supérieur à celui qui aurait dû être remboursé, le montant de l'excédent peut être recouvré de l'employé à titre de créance de Sa Majesté.

Recouvrement du montant remboursé en certaines circonstances

Application of
refund to other
liability

(6) Instead of making a refund that might otherwise be made under this section, the Minister may, where the person to whom the refund is payable is liable to pay tax under the *Income Tax Act*, apply the amount of the refund to that liability and notify the person of his action.

(6) Au lieu de faire un remboursement qui pourrait autrement être effectué en vertu du présent article, le ministre peut, lorsque la personne à qui le remboursement est payable est tenue d'acquitter un impôt selon la *Loi de l'impôt sur le revenu*, affecter le montant de ce remboursement à cette obligation et en aviser le cotisant.

Affectation du
remboursement
à une autre
obligation

Interest on
overpayments

(7) Where an amount in respect of an overpayment is refunded or applied under this Act to any other liability, interest shall be paid or applied thereon at a prescribed rate per annum under the circumstances and for the period or periods determined as prescribed, except that no interest shall be paid or applied thereon where the amount of the interest is less than one dollar. R.S., c. C-5, s. 39; 1970-71-72, c. 43, s. 3, c. 63, s. 4; 1974-75-76, c. 4, s. 21; 1980-81-82-83, c. 47, s. 4.

(7) Le montant des remboursements ou des imputations effectués conformément à la présente loi, pour cause de versement excédentaire, est majoré des intérêts dont la durée et le taux annuel, variable en fonction des circonstances, sont déterminés par règlement. Il n'est tenu aucun compte des intérêts dont le montant est inférieur à un dollar. S.R., ch. C-5, art. 39; 1970-71-72, ch. 43, art. 3, ch. 63, art. 4; 1974-75-76, ch. 4, art. 21; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 4.

Intérêts

Refund of
overpayment in
accordance
with agreement

39. (1) Notwithstanding anything in this Act, where an overpayment has been made by an employee on account of the employee's contribution for a year under this Act, the Minister may, in accordance with any agreement that may be entered into by him with the approval of the Governor in Council with the appropriate authority of a province having the administration of the provincial pension plan referred to in subsection 8(2), if application in writing is made to the Minister by the employee not later than four years after the end of the year, refund to the employee the whole amount of the excess referred to in that subsection, in which case the whole of that amount shall be deemed to be an overpayment made by the employee on account of his contribution for that year under this Act.

39. (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, lorsqu'un versement excédentaire a été fait par un employé à valoir sur sa cotisation pour une année selon la présente loi, le ministre peut, conformément à tout accord qu'il peut conclure — si le gouverneur en conseil donne en l'espèce son approbation — avec l'autorité compétente d'une province chargée de l'application du régime provincial de pensions, mentionné au paragraphe 8(2), si la demande écrite lui en est faite par l'employé au plus tard dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année, rembourser à l'employé la totalité de l'excédent mentionné à ce paragraphe, auquel cas, l'intégralité de ce montant est réputée un versement excédentaire fait par l'employé à valoir sur sa cotisation pour cette année, selon la présente loi.

Rembourse-
ment d'un
versement
excédentaire en
conformité avec
un accord

Saving

(2) Where in accordance with any agreement entered into under subsection (1) the appropriate authority of a province has refunded to an employee the whole amount of the excess referred to in subsection 8(2) with respect to that employee, the whole of that amount shall be deemed to be an overpayment made by the employee on account of his contribution for that year under the provincial pension plan referred to in that subsection.

(2) Lorsque, en conformité avec tout accord conclu aux termes du paragraphe (1), l'autorité compétente de la province a remboursé à un employé la totalité de l'excédent mentionné au paragraphe 8(2) à l'égard de cet employé, l'intégralité du montant est réputée un versement excédentaire fait par l'employé à valoir sur sa cotisation pour cette année, selon le régime provincial de pensions mentionné à ce paragraphe.

Réserve

Provision for
making of
financial
adjustments

(3) Any agreement entered into under subsection (1) may provide therein for the making of any financial adjustments required to be made by reason of any payments made to employees in accordance with that agreement

(3) Tout accord conclu aux termes du paragraphe (1) peut prévoir l'établissement d'ajustements financiers que nécessitent les paiements faits par des employés en conformité avec un tel accord, et l'inscription au crédit ou

Disposition
relative aux
ajustements
financiers

and for the crediting or charging of the amount of those adjustments to the Canada Pension Plan Account. R.S., c. C-5, s. 40; 1980-81-82-83, c. 47, s. 4.

au débit du montant de ces ajustements, dans le compte du régime de pensions du Canada. S.R., ch. C-5, art. 40; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 4.

Regulations

Regulations

40. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing or providing anything that, by this Part, is to be prescribed or is to be provided by regulations;

(b) requiring any class of persons to file information returns respecting any class of information required in connection with contributions under this Act, including information respecting contributions of employees of any such persons identified by the province in which the employees were employed;

(c) requiring a person who is, by a regulation made under paragraph (b), required to file an information return to supply a copy of the return or a prescribed portion thereof to the person or persons in respect of whose contributions the return or portion thereof relates;

(d) prescribing a penalty not exceeding ten dollars a day for each day of default and not exceeding in all two hundred and fifty dollars to which a person who fails to comply with a regulation made under paragraph (b) or (c) shall be liable;

(e) defining the expressions "agriculture", "agricultural enterprise", "employment of a casual nature", "forestry", "horticulture", "fishing", "hunting", "international organization", "logging", "lumbering", "trapping" or "working days" for the purposes of this Act;

(f) respecting the manner in which any provision of this Act that applies or extends to an employer of an employee shall apply or extend to any person by whom the remuneration of an employee for services performed in pensionable employment is paid either wholly or in part, and to the employer of any such employee;

(g) specifying the circumstances in which and the conditions on which a person shall be deemed to be or have been, or not to be or have been, a member of the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police for the purposes of paragraph 6(2)(g);

Règlements

Règlements

40. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer et prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

b) enjoindre à toute catégorie de personnes de produire des déclarations de renseignements concernant toute catégorie de renseignements requis relativement aux cotisations que prévoit la présente loi, notamment des renseignements sur les cotisations d'employés de semblables personnes désignées par la province où travaillaient ces employés;

c) exiger qu'une personne, tenue par règlement pris selon l'alinéa b) de produire une déclaration de renseignements, fournisse une copie de la déclaration ou une partie prescrite de cette déclaration, à la ou aux personnes dont les cotisations font l'objet de cette déclaration ou de cette partie de la déclaration;

d) prescrire une pénalité maximale de dix dollars par jour d'omission, n'excédant pas au total deux cent cinquante dollars, pour quiconque omet d'observer un règlement pris en vertu de l'alinéa b) ou c);

e) définir, pour l'application de la présente loi, les expressions «agriculture», «chasse», «débit des bois», «emploi fortuit», «exploitation agricole», «exploitation des bois», «horticulture», «jours ouvrables», «organisme international», «pêche», «piégeage» ou «sylviculture»;

f) préciser la manière dont une disposition de la présente loi, qui s'applique ou s'étend à un employeur d'un employé, doit s'appliquer ou s'étendre à toute personne par qui la rémunération d'un employé pour des services rendus dans un emploi ouvrant droit à pension est payée en totalité ou en partie, ainsi qu'à l'employeur de tout semblable employé;

g) spécifier les circonstances dans lesquelles, et les conditions auxquelles, une personne est considérée comme étant ou ayant été, ou n'étant pas ou n'ayant pas été, membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada pour l'application de l'alinéa 6(2)g);

(h) authorizing the Minister on behalf of the Government of Canada to enter into any agreement for giving effect to the provisions of paragraph 6(2)(h) or paragraph 7(1)(e) or (f);

(i) regulating the procedure to be followed in the determination by the Minister of questions under this Part;

(j) respecting the terms and conditions governing the making of refunds in accordance with any agreement under subsection 39(1) that may be entered into by the Minister on behalf of the Government of Canada; and

(k) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

h) autoriser le ministre à conclure, au nom du gouvernement du Canada, des accords en vue de donner effet aux alinéas 6(2)h) ou 7(1)e) ou f);

i) régir la procédure à suivre à l'égard de l'arrêt, par le ministre, de questions soumises aux termes de la présente partie;

j) établir les modalités qui régissent les remboursements faits en conformité avec un accord quelconque, prévu par le paragraphe 39(1), que peut conclure le ministre au nom du gouvernement du Canada;

k) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Regulations of Minister

(2) The Minister may make regulations authorizing any designated officer or class of officers to exercise any power or perform any duty of the Minister under this Part.

(2) Le ministre peut prendre des règlements autorisant un fonctionnaire désigné ou une catégorie désignée de fonctionnaires à exercer les pouvoirs ou à remplir les fonctions que la présente partie assigne au ministre.

Règlements du ministre

Publication

(3) No regulation made under paragraph (1)(a) prescribing an amount referred to in subsection 21(1) has effect until it has been published in the *Canada Gazette* but, when so published, such a regulation shall, if it so provides, be effective with reference to a period before it was published.

(3) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)a) et prescrivant un montant visé au paragraphe 21(1) n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*; cet effet peut être rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

Publication et prise d'effet

Effective date of certain agreements

(4) Any agreement for giving effect to the provisions of paragraph 6(2)(h) or 7(1)(f) that is entered into by the Minister pursuant to regulations made under paragraph (1)(h) has effect with reference to a period before it was entered into if the agreement provides for that effect. R.S., c. C-5, s. 41; 1974-75-76, c. 4, s. 22.

(4) Un accord ayant pour objet de donner effet aux alinéas 6(2)h) ou 7(1)f), conclu par le ministre en conformité avec un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)h), s'applique à l'égard d'une période antérieure à sa conclusion s'il en dispose ainsi. S.R., ch. C-5, art. 41; 1974-75-76, ch. 4, art. 22.

Date d'entrée en vigueur de certains accords

Offences

Infractions

Offence and punishment

41. (1) Every employer who fails to comply with subsection 21(1) or 23(3) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to

(a) a fine not exceeding five thousand dollars; or

(b) both the fine described in paragraph (a) and imprisonment for a term not exceeding six months.

41. (1) Tout employeur qui omet d'observer les dispositions du paragraphe 21(1) ou 23(3) commet une infraction et, en sus de toute autre pénalité prévue, encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) soit une amende maximale de cinq mille dollars;

b) soit, à la fois, l'amende qu'impose l'alinéa a) et un emprisonnement maximal de six mois.

Infractions et peines

Idem

(2) Every person who fails to comply with or contravenes section 24 or 25 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Quiconque omet d'observer les dispositions de l'article 24 ou 25 ou y contrevient commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Idem

Idem

(3) Every person who fails to comply with or contravenes section 30 or a regulation made under paragraph 40(1)(b) or (c) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to a fine of not less than twenty-five dollars a day for each day of default, but not exceeding in all one thousand dollars.

(3) Quiconque omet d'observer les dispositions de l'article 30 ou d'un règlement pris aux termes de l'alinéa 40(1)b) ou c), ou y contrevient, commet une infraction et, en sus de toute autre pénalité prévue, encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au moins vingt-cinq dollars par jour d'omission mais n'excédant pas au total mille dollars.

Idem

Idem

(4) Every person who

(a) makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, false or deceptive statements in a return, certificate, statement or answer filed or made as required by or under this Part or a regulation,

(b) to evade payment of a contribution imposed by this Act, destroys, alters, mutilates, secretes or otherwise disposes of the records or books of account of an employer,

(c) makes, or assents to or acquiesces in the making of, false or deceptive entries, or omits, or assents to or acquiesces in the omission, to enter a material particular, in records or books of account of an employer,

(d) wilfully, in any manner, evades or attempts to evade, compliance with this Act or payment of contributions imposed by this Act, or

(e) conspires with any person to commit an offence described in any of paragraphs (a) to (d),

is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to

(f) a fine of not less than twenty-five dollars and not more than five thousand dollars plus, in an appropriate case, an amount not exceeding double the amount of the contribution that should have been shown to be payable or that was sought to be evaded, or

(g) both the fine described in paragraph (f) and imprisonment for a term not exceeding six months.

(5) Where a person has been convicted under this section of failing to comply with subsection 21(1) or a regulation made under paragraph 40(1)(b) or (c), he is not liable to pay any penalty imposed under section 21 or under any regulation made under section 40 for the same failure unless he was assessed for that penalty

(4) Quiconque, selon le cas :

a) fait des déclarations fausses ou trompeuses, ou participe, consent ou acquiesce à leur énonciation, dans une déclaration de renseignements, un certificat, un état ou une réponse, produits ou faits aux termes de la présente partie ou d'un règlement;

b) pour éluder le paiement d'une cotisation établie par la présente loi, détruit, altère, mutile, cache les registres ou livres de compte d'un employeur, ou en dispose autrement;

c) fait des inscriptions fausses ou trompeuses, ou consent ou acquiesce à leur établissement, ou omet, ou consent ou acquiesce à l'omission d'inscrire un détail important dans les registres ou livres de compte d'un employeur;

d) volontairement, de quelque manière, se soustrait ou tente de se soustraire à l'observation de la présente loi ou au paiement de cotisations établies par la présente loi;

e) conspire avec une personne pour commettre une infraction décrite à l'un des alinéas a) à d),

commet une infraction et, en sus de toute autre pénalité prévue, encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

f) soit une amende de vingt-cinq à cinq mille dollars, plus, dans un cas approprié, un montant n'excédant pas le double du montant de la cotisation qui aurait dû être déclarée payable ou que cette personne a tenté d'éluder;

g) soit, à la fois, l'amende prévue à l'alinéa f) et un emprisonnement maximal de six mois.

(5) Une personne trouvée coupable selon le présent article d'avoir omis de se conformer au paragraphe 21(1) ou à un règlement pris en vertu de l'alinéa 40(1)b) ou c) n'est passible du paiement d'une pénalité qu'impose l'article 21 ou un règlement pris en vertu de l'article 40, pour la même omission, que si elle a été con-

Idem

Réserve

or that penalty was demanded from him before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

damnée à payer cette pénalité ou si le paiement en a été exigé d'elle avant que la dénonciation ou la plainte qui a entraîné la déclaration de culpabilité ait été formulée ou déposée.

Information or
complaint

(6) An information or complaint under this section may be laid or made by any officer of the Department of National Revenue, a member of the Royal Canadian Mounted Police or any person thereunto authorized by the Minister and, where an information or complaint purports to have been laid or made under this section, it shall be deemed to have been laid or made by a person thereunto authorized by the Minister and shall not be called in question for lack of authority of the informant or complainant except by the Minister or a person acting for him or Her Majesty. R.S., c. C-5, s. 42.

Dénonciation
ou plainte

(6) Une dénonciation ou une plainte prévue par le présent article peut être formulée ou déposée par tout fonctionnaire du ministère du Revenu national, par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou par toute personne qui y est autorisée par le ministre et, lorsqu'une dénonciation ou une plainte est présentée comme ayant été formulée ou déposée en vertu du présent article, elle est réputée avoir été formulée ou déposée par une personne autorisée à cet égard par le ministre et ne peut être contestée pour manque d'autorisation du dénonciateur ou du plaignant, sauf par le ministre ou une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté. S.R., ch. C-5, art. 42.

PART II

PENSIONS AND SUPPLEMENTARY BENEFITS

Interpretation

Definitions

“basic number
of contributory
months”
«nombre...»

42. (1) In this Part,

“basic number of contributory months” in the case of any contributor means one hundred and twenty minus the number of months for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan;

“child”
«enfant»

“child” of a contributor means a natural child of the contributor, whether born before or after the death of the contributor, and includes an individual adopted legally or in fact by the contributor while that individual was under twenty-one years of age, and an individual of whom, either legally or in fact, the contributor had, or immediately before that individual reached twenty-one years of age did have, the custody and control;

“dependent
child”
«enfant à...»

“dependent child” of a contributor means a child of the contributor who has never been married and who

(a) is less than eighteen years of age,

(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age and is in full-time attendance at a school or university as defined by regulation, having been in such attendance substantially without

PARTIE II

PENSIONS ET PRESTATIONS SUPPLÉMENTAIRES

Définitions et interprétation

Définitions

42. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bénéficiaire d'une allocation familiale» La personne qui reçoit ou a reçu une allocation ou une allocation familiale en vertu de la *Loi sur les allocations familiales*, chapitre F-1 des Statuts révisés du Canada de 1970, telle qu'elle se lisait avant son abrogation, ou de la *Loi sur les allocations familiales*, durant la période précédant le moment où un enfant atteint l'âge de sept ans, et toute autre personne désignée par règlement.

«bénéficiaire
d'une allocation
familiale»
“family...”

«conjoint survivant avec enfant à charge» Le conjoint survivant d'un cotisant, qui subvient entièrement ou dans une large mesure aux besoins d'un ou plusieurs enfants à charge du cotisant.

«conjoint
survivant avec
enfant à
charge»
“surviving...”

«enfant» À l'égard d'un cotisant, enfant naturel du cotisant, posthume ou non. Sont assimilés à un enfant un particulier adopté légalement ou de fait par le cotisant alors que ce particulier était âgé de moins de vingt et un ans, et un particulier dont, légalement ou de fait, le cotisant a eu ou, immédiatement avant que ce particulier atteigne l'âge de vingt et un ans, avait la garde ou la surveillance.

«enfant»
“child”

	interruption as defined by regulation since he reached eighteen years of age or the contributor died, whichever occurred later, or	«enfant à charge» À l'égard d'un cotisant, enfant du cotisant qui ne s'est jamais marié et qui est :	«enfant à charge» "dependent..."
	(c) is a child other than a child described in paragraph (b), is eighteen or more years of age and is disabled, having been disabled without interruption since the time he reached eighteen years of age or the contributor died, whichever occurred later;	a) soit âgé de moins de dix-huit ans; b) soit âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université selon la définition qu'en donnent les règlements, ayant ainsi fréquenté de telles institutions sans interruption appréciable, comme l'entendent les règlements, depuis qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans ou que le cotisant est décédé, en choisissant celui de ces événements qui est survenu le dernier; c) soit un enfant non visé par l'alinéa b), âgé de dix-huit ans ou plus et invalide, ayant été frappé d'invalidité sans interruption depuis qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans ou que le cotisant est décédé, en choisissant celui de ces événements qui est survenu le dernier.	
"disabled contributor's child" «enfant d'un...»	"disabled contributor's child" or any form of that expression of like import means a dependent child of a contributor who is disabled, but does not include a dependent child described in paragraph (c) of the definition "dependent child" and for the purposes of this definition, the definition "dependent child" shall be read as though for the reference therein to the time when the contributor died there were substituted a reference to the time when the contributor became disabled;		
"family allowance recipient" «bénéficiaire...»	"family allowance recipient" means a person who received or is in receipt of an allowance or a family allowance pursuant to the <i>Family Allowances Act</i> , chapter F-1 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before being repealed or the <i>Family Allowances Act</i> for that period prior to a child reaching seven years of age, and such other persons as may be prescribed by regulation;	«enfant d'un cotisant invalide» Enfant à la charge d'un cotisant qui est invalide, à l'exclusion d'un enfant à charge décrit à l'alinéa c) de la définition de «enfant à charge» et, pour l'application de la présente définition, la définition de «enfant à charge» doit se lire comme si, à la mention qui y est faite de la date où le cotisant est décédé, était substituée une mention de la date où le cotisant est devenu invalide. La présente définition s'applique en outre à toute expression dérivée ayant une signification semblable.	«enfant d'un cotisant invalide» "disabled..."
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;		
"orphan" «orphelin»	"orphan" of a contributor means a dependent child of a contributor who has died but does not include a dependent child described in paragraph (c) of the definition "dependent child";	«entièrement ou dans une large mesure» A le sens qui peut être prescrit.	«entièrement ou dans une large mesure» "wholly..."
"surviving spouse with dependent children" «conjoint...»	"surviving spouse with dependent children" means a surviving spouse of a contributor who maintains wholly or substantially one or more dependent children of the contributor;	«ministre» Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.	«ministre» "Minister"
"wholly or substantially" «entièrement...»	"wholly or substantially" has such meaning as may be prescribed;	«nombre de base des mois cotisables» Dans le cas de tout cotisant, cent vingt moins le nombre de mois pour lesquels une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions.	«nombre de base des mois cotisables» "basic..."
		«orphelin» À l'égard d'un cotisant, enfant à charge d'un cotisant décédé, à l'exclusion d'un enfant à charge décrit à l'alinéa c) de la définition de «enfant à charge».	«orphelin» "orphan"
When person deemed disabled	(2) For the purposes of this Act, (a) a person shall be considered to be disabled only if he is determined in prescribed	(2) Pour l'application de la présente loi : a) une personne n'est considérée comme invalide que si elle est déclarée, de la manière	Quand une personne est réputée invalide

manner to be suffering from a severe and prolonged mental or physical disability, and for the purposes of this paragraph,

(i) a disability is severe only if by reason thereof the person in respect of whom the determination is made is incapable regularly of pursuing any substantially gainful occupation, and

(ii) a disability is prolonged only if it is determined in prescribed manner that the disability is likely to be long continued and of indefinite duration or is likely to result in death; and

(b) a person shall be deemed to have become or to have ceased to be disabled at such time as is determined in prescribed manner to be the time when he became or ceased to be, as the case may be, disabled, but in no case shall a person be deemed to have become disabled earlier than twelve months before the time of the making of any application in respect of which the determination is made. R.S., c. C-5, s. 43; 1974-75-76, c. 4, s. 23; 1976-77, c. 36, s. 2.

prescrite, atteinte d'une invalidité physique ou mentale grave et prolongée, et pour l'application du présent alinéa :

(i) une invalidité n'est grave que si elle rend la personne, à laquelle se rapporte la déclaration, régulièrement incapable de détenir une occupation véritablement rémunératrice,

(ii) une invalidité n'est prolongée que si elle est déclarée, de la manière prescrite, devoir vraisemblablement durer pendant une période longue et indéfinie ou devoir entraîner vraisemblablement le décès;

b) une personne est réputée être devenue ou avoir cessé d'être invalide à la date qui est déterminée, de la manière prescrite, être celle où elle est devenue ou a cessé d'être, selon le cas, invalide, mais en aucune circonstance une personne n'est réputée être devenue invalide à une date antérieure de plus de douze mois à la date de la présentation d'une demande à l'égard de laquelle la détermination a été établie. S.R., ch. C-5, art. 43; 1974-75-76, ch. 4, art. 23; 1976-77, ch. 36, art. 2.

Pension Index

Indice de pension

Pension Index for subsequent years

43. (1) Subject to subsection (2), the Pension Index for each year shall be calculated, in prescribed manner, as the average for the twelve month period ending October 31 in the preceding year of the Consumer Price Index for each month in that twelve month period.

43. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'indice de pension pour une année donnée est constitué, selon les modalités prescrites, par la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 31 octobre de l'année précédente, de l'indice des prix à la consommation pour chacun des mois de cette période de douze mois.

Indice de pension

Exception

(2) For any year for which the calculation required by subsection (1) yields a Pension Index that is less than the Pension Index for the preceding year, the Pension Index shall be taken to be the Pension Index for the preceding year.

(2) Lorsque, pour une année donnée, l'indice de pension calculé conformément au paragraphe (1) est inférieur à l'indice de pension de l'année précédente, l'indice de pension est réputé être l'indice de pension de l'année précédente.

Exception

Where basis of Consumer Price Index changed

(3) Where at any time the Consumer Price Index is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis with a resulting percentage adjustment being made in the figures for that Index, a corresponding percentage adjustment shall be made in all values then existing of the Pension Index. 1974-75-76, c. 4, s. 24.

(3) Toutes les fois que l'indice des prix à la consommation est ajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, et qu'il en résulte un ajustement de pourcentage des chiffres de cet indice, un ajustement de pourcentage correspondant doit être apporté à toutes les données alors existantes de l'indice de pension. 1974-75-76, ch. 4, art. 24.

Modification de la base de l'indice des prix à la consommation

DIVISION A

SECTION A

BENEFITS PAYABLE

PRESTATIONS PAYABLES

Benefits payable

44. (1) Subject to this Part,
- (a) a retirement pension shall be paid to a contributor who has reached sixty-five years of age;
- (b) a disability pension shall be paid to a contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period and is disabled;
- (c) a death benefit shall be paid to the estate of a deceased contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period;
- (d) a survivor's pension shall be paid to the surviving spouse, as determined pursuant to section 64, of a deceased contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period, if the surviving spouse
- (i) has reached sixty-five years of age; or
- (ii) in the case of a surviving spouse who has not reached sixty-five years of age,
- (A) had at the time of the death of the contributor reached thirty-five years of age,
- (B) was at the time of the death of the contributor a surviving spouse with dependent children, or
- (C) is disabled;
- (e) a disabled contributor's child's benefit shall be paid to each child of a disabled contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period; and
- (f) an orphan's benefit shall be paid to each orphan of a deceased contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period.

Calculation of minimum qualifying period in case of disability pension and disabled contributor's child's benefit

(2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (e),

- (a) a contributor shall be considered to have made contributions for not less than the minimum qualifying period only if he has made contributions
- (i) for at least five years and at least one-third of the total number of years included either wholly or partly within his

Prestations payables

44. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie :

- a) une pension de retraite doit être payée à un cotisant qui a atteint l'âge de soixante-cinq ans;
- b) une pension d'invalidité doit être payée à un cotisant qui a versé des cotisations pendant au moins la période minimale d'admissibilité et qui est invalide;
- c) une prestation de décès doit être payée à la succession d'un cotisant qui a versé des contributions pendant au moins la période minimale d'admissibilité;
- d) une pension de survivant doit être payée à la personne qui, d'après l'article 64, a la qualité de conjoint survivant d'un cotisant qui a versé des contributions pendant au moins la période minimale d'admissibilité, si le conjoint survivant :
- (i) soit a atteint l'âge de soixante-cinq ans,
- (ii) soit, dans le cas d'un conjoint survivant qui n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans :
- (A) ou bien avait au moment du décès du cotisant atteint l'âge de trente-cinq ans,
- (B) ou bien était au moment du décès du cotisant un conjoint survivant avec enfant à charge,
- (C) ou bien est invalide;
- e) une prestation d'enfant de cotisant invalide doit être payée à chaque enfant d'un cotisant invalide qui a versé des cotisations pendant au moins la période minimale d'admissibilité;
- f) une prestation d'orphelin doit être payée à chaque orphelin d'un cotisant qui a versé des cotisations pendant au moins la période minimale d'admissibilité.

(2) Pour l'application des alinéas (1)b) et e) :

a) un cotisant n'est réputé avoir versé des cotisations pendant au moins la période minimale d'admissibilité que s'il a versé des cotisations :

- (i) soit pendant au moins cinq années et au moins un tiers du nombre total d'années entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable et, lorsque le

Calcul de la période minimale d'admissibilité dans le cas d'une pension d'invalidité et d'une prestation d'enfant de cotisant invalide

contributory period, and where the number of years included either wholly or partly within his contributory period exceeds ten, for at least five of the last ten years so included; or

(ii) for at least ten years and at least five of the last ten years included either wholly or partly within his contributory period; and

(b) the contributory period of a contributor shall be the period

(i) commencing January 1, 1966 or when he reaches eighteen years of age, whichever is the later, and

(ii) ending with the third month following the month in which he is determined to have become disabled

but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan and on or after January 1, 1978, that period does not include any month for which he was a family allowance recipient in a year for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for the year.

(3) For the purposes of paragraphs (1)(c), (d) and (f), a contributor shall be considered to have made contributions for not less than the minimum qualifying period only if he has made contributions

(a) for at least three years and at least one-third of the total number of years included either wholly or partly within his contributory period; or

(b) for at least ten years. R.S., c. C-5, s. 44; 1974-75-76, c. 4, s. 25; 1976-77, c. 36, s. 3.

nombre d'années entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable est supérieur à dix, pendant au moins cinq des dix dernières années comprises dans cette période,

(ii) soit pendant au moins dix années et au moins cinq des dix dernières années entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable;

b) la période cotisable d'un cotisant doit :

(i) commencer le 1^{er} janvier 1966 ou au moment où celui-ci atteint l'âge de dix-huit ans, en choisissant celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre,

(ii) se terminer le troisième mois qui suit celui où il a été déclaré invalide,

mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions; à compter du 1^{er} janvier 1978, doivent être exclus de cette période les mois à l'égard desquels il était bénéficiaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année.

(3) Pour l'application des alinéas (1)c, d) et f), un cotisant n'est réputé avoir versé des cotisations pendant au moins la période minimale d'admissibilité que s'il a versé des cotisations :

a) soit pendant au moins trois années et au moins un tiers du nombre total d'années entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable;

b) soit pendant au moins dix années. S.R., ch. C-5, art. 44; 1974-75-76, ch. 4, art. 25; 1976-77, ch. 36, art. 3.

Calcul dans le cas des autres prestations supplémentaires

Calculation in case of other supplementary benefits

DIVISION B

CALCULATION OF BENEFITS

Basic Amount and Annual Adjustment

45. (1) A reference in this Part to the basic amount of any benefit shall be construed as a reference to the amount thereof calculated as provided in this Part without regard to the provisions of this section.

SECTION B

CALCUL DES PRESTATIONS

Montant de base et ajustement annuel

45. (1) La mention, dans la présente partie, du montant de base de toute prestation s'interprète comme la mention du montant de prestation calculé ainsi que le prévoit la présente partie, indépendamment des dispositions du présent article.

Montant de base de la prestation

Basic amount of benefit

Annual
adjustments

(2) Where any benefit has become payable commencing with a month in any year, the basic monthly amount of the benefit shall be adjusted annually, in prescribed manner, so that the amount payable for a month in any following year is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the amount that would have been payable for that month if no adjustment had been made under this section with respect to that following year,

by

(b) the ratio that the Pension Index for that following year bears to the Pension Index for the year preceding that following year. R.S., c. C-5, s. 45; 1973-74, c. 41, s. 4; 1980-81-82-83, c. 47, s. 4.

Retirement Pension

Amount of
retirement
pension

46. A retirement pension payable to a contributor is a basic monthly amount equal to twenty-five per cent of his average monthly pensionable earnings. R.S., c. C-5, s. 46.

Amount of
average
monthly
pensionable
earnings

47. Where a retirement pension becomes payable to a contributor commencing with any month before January, 1976, his average monthly pensionable earnings are an amount calculated by dividing his total pensionable earnings by the basic number of contributory months. R.S., c. C-5, s. 47.

Average
monthly
pensionable
earnings in case
of pension
commencing
after Decem-
ber, 1975

48. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), where a retirement pension becomes payable to a contributor commencing with any month after December, 1975, his average monthly pensionable earnings are an amount calculated by dividing his total pensionable earnings by the total number of months in his contributory period or by the basic number of contributory months, whichever is the greater.

Deductions in
calculating
average
monthly
pensionable
earnings of
certain months
during child
raising years

(2) In calculating the average monthly pensionable earnings of a contributor in accordance with subsection (1) for the purpose of calculating or recalculating benefits payable for a month commencing on or after January 1, 1978, there may be deducted

(a) from the total number of months in a contributor's contributory period, those

(2) Lorsqu'une prestation est devenue payable à compter d'un mois dans une année quelconque, le montant mensuel de base d'une telle prestation est ajusté annuellement, de la manière prescrite, de telle sorte que le montant payable pour un mois d'une année suivante soit un montant égal au produit obtenu en multipliant :

a) le montant qui aurait été payable pour ce mois si aucun ajustement n'avait été fait aux termes du présent article à l'égard de cette année suivante,

par

b) la proportion que l'indice de pension pour cette année suivante représente par rapport à l'indice de pension pour l'année qui précède cette année suivante. S.R., ch. C-5, art. 45; 1973-74, ch. 41, art. 4; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 4.

Pension de retraite

46. Une pension de retraite payable à un cotisant est un montant mensuel de base égal à vingt-cinq pour cent de la moyenne mensuelle de ses gains ouvrant droit à pension. S.R., ch. C-5, art. 46.

47. Lorsqu'une pension de retraite devient payable à un cotisant à compter d'un mois antérieur à janvier 1976, la moyenne mensuelle de ses gains ouvrant droit à pension est le montant obtenu en divisant l'ensemble de ses gains ouvrant droit à pension par le nombre de base des mois cotisables. S.R., ch. C-5, art. 47.

48. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), lorsqu'une pension de retraite devient payable à un cotisant à compter de tout mois postérieur à décembre 1975, la moyenne mensuelle de ses gains ouvrant droit à pension est le montant obtenu en divisant l'ensemble de ses gains ouvrant droit à pension par le nombre total de mois de sa période cotisable ou par le nombre de base de ses mois cotisables, en choisissant le plus élevé de ces deux chiffres.

(2) Dans le calcul, conformément au paragraphe (1), de la moyenne mensuelle des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension, il peut être déduit, dans le but de calculer ou recalculer les prestations payables à l'égard d'un mois à compter du 1^{er} janvier 1978 :

a) du nombre total de mois dans sa période cotisable, les mois où il était bénéficiaire

Ajustements
annuels

Montant de la
pension de
retraite

Montant de la
moyenne
mensuelle des
gains ouvrant
droit à pension

Moyenne
mensuelle des
gains ouvrant
droit à pension
dans le cas
d'une pension
commençant
après décembre
1975

Déductions

months during which he was a family allowance recipient and during which his pensionable earnings were less than his average monthly pensionable earnings calculated without regard to subsections (3) and (4), but no deduction shall reduce the number of months in his contributory period to less than the basic number of contributory months; and

(b) from his total pensionable earnings, the aggregate of his pensionable earnings attributable to the months deducted pursuant to paragraph (a).

Deductions allowed where contributions made after 65

(3) Where a contributor has made a contribution for earnings after he reached sixty-five years of age and the total number of months in his contributory period remaining after the deduction under paragraph (2)(a) exceeds the basic number of contributory months, in calculating his average monthly pensionable earnings in accordance with subsection (1) there shall be deducted

(a) from the total number of months remaining in his contributory period, the number of months therein after he reached sixty-five years of age or by which the total exceeds the basic number of contributory months, whichever is the lesser; and

(b) from his total pensionable earnings remaining after the deduction under paragraph (2)(b), the aggregate of his pensionable earnings for a number of months equal to the number of months deducted under paragraph (a), for which months that aggregate is less than the aggregate of his pensionable earnings for any other like number of months in his contributory period other than for months for which a deduction has already been made under subsection (2).

Deductions allowed where number of months remaining exceeds 120

(4) Where the number of months remaining after making any deduction under subsection (2) or (3) from the total number of months in the contributory period of a contributor exceeds one hundred and twenty, in calculating his average monthly pensionable earnings in accordance with subsection (1) there shall be deducted

(a) from the number of months so remaining, a number of months equal to

(i) fifteen per cent of the number so remaining, and if that fifteen per cent

d'une allocation familiale et au cours desquels ses gains ouvrant droit à pension étaient inférieurs à la moyenne mensuelle de ceux-ci établie indépendamment des paragraphes (3) et (4); cette déduction ne peut cependant résulter en un nombre de mois de sa période cotisable inférieur au nombre de base des mois cotisables;

b) du total de ses gains ouvrant droit à pension, l'ensemble de ces gains correspondant aux mois déduits en vertu de l'alinéa a).

(3) Lorsqu'un cotisant a versé une cotisation à l'égard de gains après avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans et que le nombre total de mois dans sa période cotisable restant, une fois faite la déduction prévue par l'alinéa (2)a), dépasse le nombre de base des mois cotisables, il doit, dans le calcul de la moyenne mensuelle de ses gains ouvrant droit à pension conformément au paragraphe (1), être déduit :

a) du nombre total de mois restant dans sa période cotisable, le nombre de mois compris dans cette période et postérieurs à ses soixante-cinq ans ou le nombre de mois par lequel le total excède le nombre de base des mois cotisables, en choisissant le moins élevé des deux chiffres;

b) du total de ses gains ouvrant droit à pension et restant, une fois faite la déduction prévue par l'alinéa (2)b), l'ensemble de ces gains pour un nombre de mois égal au nombre de mois déduits en conformité avec l'alinéa a), mois pour lesquels cet ensemble est inférieur à la totalité de ses gains ouvrant droit à pension pour tout autre nombre égal de mois compris dans sa période cotisable, autres que des mois à l'égard desquels une déduction a déjà été faite en vertu du paragraphe (2).

(4) Lorsque le nombre des mois restant, une fois faite toute déduction prévue par le paragraphe (2) ou (3), du nombre total de mois compris dans la période cotisable d'un cotisant excède cent vingt, il doit, dans le calcul de sa moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension en conformité avec le paragraphe (1), être déduit :

a) du nombre de mois ainsi restant, un nombre de mois égal :

(i) soit à quinze pour cent du nombre ainsi restant, et si un tel pourcentage de quinze

Déductions allouées lorsque la cotisation est payée après 65 ans

Déductions autorisées lorsque le solde des mois dépasse 120

includes a fraction of a month, the fraction shall be taken to be a complete month,

or

(ii) the number of months by which the number so remaining exceeds one hundred and twenty,

whichever is lesser; and

(b) from his total pensionable earnings remaining after making any deduction under subsection (2) or (3), the aggregate of his pensionable earnings for a number of months equal to the number of months deducted under paragraph (a), for which months that aggregate is less than his aggregate pensionable earnings for any like number of months in his contributory period other than for months for which a deduction has already been made under subsection (2) or (3). R.S., c. C-5, s. 48; 1976-77, c. 36, s. 4.

pour cent comprend une fraction de mois, la fraction est remplacée par un mois entier,

(ii) soit au nombre de mois par lequel le nombre ainsi restant excède cent vingt,

en choisissant le moins élevé de ces deux chiffres;

b) du total de ses gains ouvrant droit à pension qui reste, une fois faite toute déduction prévue par le paragraphe (2) ou (3), l'ensemble de ses gains ouvrant droit à pension pour un nombre de mois égal au nombre de mois déduits selon l'alinéa a), mois pour lesquels cet ensemble est inférieur à la totalité de ses gains ouvrant droit à pension pour tout nombre égal de mois compris dans sa période cotisable autres que les mois pour lesquels une déduction a déjà été faite aux termes du paragraphe (2) ou (3). S.R., ch. C-5, art. 48; 1976-77, ch. 36, art. 4.

Contributory period

49. The contributory period of a contributor is the period

(a) commencing when he reaches eighteen years of age, and

(b) ending when he reaches sixty-five years of age, or if he makes a contribution for earnings after he reaches sixty-five years of age, with the month for which he last made such a contribution, and in any case not later than the month in which he dies,

but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan and for benefits that are payable under this Act for any month after December, 1977, that period does not include any month for which he was a family allowance recipient in a year for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for the year. R.S., c. C-5, s. 49; 1976-77, c. 36, s. 5.

49. La période cotisable d'un cotisant est la période :

a) commençant le jour où ce cotisant atteint l'âge de dix-huit ans;

b) se terminant lorsqu'il atteint l'âge de soixante-cinq ans, ou s'il verse une cotisation pour des gains après avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans, le mois pour lequel il a fait le dernier versement de cette cotisation, et de toute façon, au plus tard le mois de son décès,

mais ne comprend pas un mois à l'égard duquel une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pensions; dans le cas de prestations payables en vertu de la présente loi pour tout mois postérieur à décembre 1977, doivent être exclus de cette période les mois à l'égard desquels il était bénéficiaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année. S.R., ch. C-5, art. 49; 1976-77, ch. 36, art. 5.

Période cotisable

Total pensionable earnings

50. The total pensionable earnings of a contributor are the total for all months in his contributory period of his pensionable earnings for each month calculated as provided in section 51. R.S., c. C-5, s. 50.

50. Le total des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension est l'ensemble — pour tous les mois de sa période cotisable — de ses gains ouvrant droit à pension, pour chaque mois, calculés de la manière prévue par l'article 51. S.R., ch. C-5, art. 50.

Total des gains ouvrant droit à pension

Calculation of pensionable earnings for a month

51. The pensionable earnings of a contributor for a month shall be calculated by multiplying the earnings for which the contributor is deemed by section 52 to have made a contribution for the month by the ratio that the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which a retirement pension becomes payable to him under this Act or under a provincial pension plan and for each of the two preceding years bears to the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year that includes that month. R.S., c. C-5, s. 51.

Amount of earnings for which contribution deemed to have been made for a month

52. (1) For the purpose of calculating the pensionable earnings of a contributor for a month in any year for which the contributor has made a contribution, the contribution shall be deemed to have been made for all months in the year, and the earnings for which he shall be deemed to have made a contribution for each month in the year are an amount calculated by dividing his unadjusted pensionable earnings for the year by twelve, except that

(a) for a year in which the contributor reaches eighteen years of age or in which a disability pension ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the contribution shall be deemed to have been made for earnings for the months in the year after he reached that age or after the pension ceased to be payable, as the case may be, and

(b) for a year in which the contributor reaches seventy years of age or dies, or in which a retirement pension or disability pension becomes payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the contribution shall be deemed to have been made for earnings for the months in the year before the contributor reached seventy years of age or died or before the pension became payable, as the case may be,

in which case the earnings for which he shall be deemed to have made a contribution for each such month shall be an amount calculated by dividing his unadjusted pensionable earnings for that year by the number of those months.

Where no contribution made

(2) For the purpose of calculating the pensionable earnings of a contributor for a month in any year for which the contributor made no

51. Les gains d'un cotisant ouvrant droit à pension, pour un mois, doivent être calculés en multipliant les gains pour lesquels le cotisant est réputé selon l'article 52 avoir versé une cotisation pour le mois, par la proportion que la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable, en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, et pour chacune des deux années précédentes, représente par rapport au maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année où tombe ce mois. S.R., ch. C-5, art. 51.

Calcul des gains ouvrant droit à pension pour un mois

52. (1) Dans le calcul des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension pour un mois compris dans une année quelconque concernant laquelle le cotisant a versé une cotisation, la cotisation est réputée avoir été faite pour tous les mois de l'année, et les gains à l'égard desquels le cotisant est réputé avoir versé une cotisation pour chaque mois de l'année sont un montant calculé en divisant ses gains ouvrant droit à pension non ajustés pour l'année par douze, sauf que :

Montant des gains à l'égard desquels une cotisation est réputée versée pour un mois

a) pour une année où le cotisant atteint l'âge de dix-huit ans, ou au cours de laquelle une pension d'invalidité cesse de lui être payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, la cotisation est réputée avoir été faite pour des gains afférents aux mois de l'année postérieurs à son dix-huitième anniversaire ou à la date à laquelle la pension cesse d'être payable, selon le cas;

b) pour une année où le cotisant atteint l'âge de soixante-dix ans, ou meurt, ou durant laquelle une pension de retraite ou une pension d'invalidité lui devient payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, la cotisation est réputée avoir été faite pour des gains afférents aux mois de l'année antérieurs à son soixante-dixième anniversaire ou à son décès, ou antérieurs à la date à laquelle la pension est devenue payable, selon le cas,

auquel cas les gains à l'égard desquels il est réputé avoir versé une cotisation afférente à chaque semblable mois doivent être un montant calculé en divisant ses gains non ajustés ouvrant droit à pension pour l'année par le nombre de ces mois.

(2) Dans le calcul des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension pour un mois compris dans une année quelconque concernant laquelle

Lorsque aucune cotisation n'est versée

contribution, the amount of the earnings for which a contribution shall be deemed to have been made for any month in the year shall be deemed to be zero.

When contribution deemed to have been made

(3) For the purposes of this Part,

(a) a contributor shall be deemed to have made a contribution for any year for which his unadjusted pensionable earnings exceed his basic exemption for the year, and shall be deemed to have made no contribution for any year for which his unadjusted pensionable earnings do not exceed his basic exemption for the year; and

(b) a contributor shall be deemed to have made a contribution for earnings for any month for which a contribution is deemed by subsection (1) to have been made by him. R.S., c. C-5, s. 52.

Unadjusted pensionable earnings for a year

53. Subject to section 54, the unadjusted pensionable earnings of a contributor for a year are an amount equal to

(a) the aggregate of

(i) his contributory salary and wages for the year, and

(ii) his contributory self-employed earnings for the year in the case of an individual described in section 10,

(b) the aggregate of

(i) his earnings on which a contribution has been made for the year under this Act, calculated as the aggregate of

(A) his salary and wages on which a contribution has been made for the year, and

(B) the amount of any contribution required to be made by him for the year in respect of his self-employed earnings, multiplied by 100 and divided by 3.6,

(ii) his earnings on which a contribution has been made for the year under a provincial pension plan, calculated as the aggregate of

(A) such amount as is determined in prescribed manner to be his salary and wages on which a contribution has been made for the year by him under a provincial pension plan, and

(B) the amount of any contribution required to be made by him for the year under a provincial pension plan in respect of his self-employed earnings,

le cotisant n'a versé aucune cotisation, le montant des gains à l'égard desquels une cotisation est réputée avoir été payée pour tout mois de l'année est réputé nul.

(3) Pour l'application de la présente partie :

a) un cotisant est réputé avoir versé une cotisation pour une année quelconque à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension excèdent son exemption de base pour l'année, et il est réputé n'avoir versé aucune cotisation pour une année quelconque dans le cas contraire;

b) un cotisant est réputé avoir versé une cotisation pour des gains afférents à tout mois pour lequel une cotisation est, selon le paragraphe (1), réputée avoir été versée par lui. S.R., ch. C-5, art. 52.

Quand une cotisation est réputée versée

53. Sous réserve de l'article 54, les gains non ajustés d'un cotisant ouvrant droit à pension pour une année sont un montant égal :

Gains non ajustés ouvrant droit à pension pour une année

a) soit à l'ensemble des montants suivants :

(i) ses traitement et salaire cotisables pour l'année,

(ii) ses gains cotisables de l'année provenant d'un travail qu'il a exécuté pour son propre compte dans le cas d'un particulier décrit à l'article 10;

b) soit à l'ensemble des montants suivants :

(i) ses gains sur lesquels une cotisation a été faite pour l'année en vertu de la présente loi, calculés comme étant l'ensemble des montants suivants :

(A) ses traitement et salaire sur lesquels a été versée une cotisation pour l'année,

(B) le montant de toute cotisation qu'il est tenu de verser pour l'année à l'égard de ses gains provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte, multiplié par 100 et divisé par 3,6,

(ii) ses gains sur lesquels une cotisation a été versée pour l'année aux termes d'un régime provincial de pensions, calculés comme étant l'ensemble des montants suivants :

(A) le montant qui est déterminé de la manière prescrite comme étant ses traitement et salaire sur lesquels une cotisation a été versée par lui pour l'année aux

multiplied by 100 and divided by 3.6, and
 (iii) his basic exemption for the year, or
 (c) his maximum pensionable earnings for the year,
 whichever is the least, except that where the amount calculated as provided in paragraph (a) is equal to or less than the amount of his basic exemption for the year, his unadjusted pensionable earnings for that year shall be deemed to be zero. R.S., c. C-5, s. 53; 1974-75-76, c. 4, s. 26; 1976-77, c. 36, s. 6.

termes d'un régime provincial de pensions,

(B) le montant de toute cotisation qu'il est tenu de verser pour l'année aux termes d'un régime provincial de pensions à l'égard de ses gains provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte, multiplié par 100 et divisé par 3,6,

(iii) son exemption de base pour l'année;

c) soit à son maximum des gains ouvrant droit à pension pour l'année,

en choisissant le moins élevé de ces chiffres, sauf que, lorsque la somme calculée conformément à l'alinéa a) est égale ou inférieure au montant de son exemption de base pour l'année, ses gains non ajustés ouvrant droit à pension pour cette année sont réputés nuls. S.R., ch. C-5, art. 53; 1974-75-76, ch. 4, art. 26; 1976-77, ch. 36, art. 6.

Unadjusted pensionable earnings for years of division

54. The amount of the unadjusted pensionable earnings of a contributor for a year determined under section 53 shall be adjusted for each year in which there is a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 and under a provincial pension plan. 1976-77, c. 36, s. 7.

54. Le montant des gains non ajustés d'un cotisant ouvrant droit à pension pour une année, calculé conformément à l'article 53, est ajusté tous les ans où est effectué un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en vertu de l'article 55 et d'un régime provincial de pensions. 1976-77, ch. 36, art. 7.

Gains non ajustés pour les années de partage

Application for a division

55. (1) An application in writing to the Minister may be made by or on behalf of either former spouse to a marriage or his estate or such person as may be prescribed by regulation within thirty-six months after the date of a decree absolute of divorce or of a judgment of nullity of the marriage for a division of the unadjusted pensionable earnings of the former spouses.

55. (1) Une demande écrite de partage des gains non ajustés des anciens conjoints ouvrant droit à pension peut être présentée au ministre par un des anciens conjoints, ou en son nom, par ses ayants droit, ou par les personnes autorisées par règlement, dans les trente-six mois de la date du jugement irrévocable de divorce ou du jugement en nullité de mariage.

Demande de partage

Idem

(2) For the purposes of this section,
 (a) notwithstanding paragraphs (b) and (c), the former spouses must have cohabited for at least thirty-six consecutive months during the marriage before an application made under subsection (1) may be approved by the Minister;
 (b) the marriage shall be deemed to have been solemnized or nullified or a divorce deemed to have been made absolute on the last day of the year preceding the registered date of the marriage or the judgment of nullity or the effective date of a decree absolute of the divorce; and

(2) Pour l'application du présent article :

a) par dérogation aux alinéas b) et c), les anciens conjoints doivent avoir cohabité durant le mariage pendant au moins trente-six mois consécutifs avant qu'une demande visée au paragraphe (1) puisse être approuvée par le ministre;

b) le mariage est réputé célébré ou annulé et le divorce réputé irrévocable le dernier jour de l'année précédant la date enregistrée du mariage ou du jugement en nullité ou la date à laquelle le jugement irrévocable de divorce est exécutoire;

Idem

(c) the former spouses shall be deemed to have cohabited throughout the year in which the marriage was solemnized, and shall be deemed not to have cohabited at any time during the year of divorce or of annulment of the marriage.

c) les anciens conjoints sont réputés avoir cohabité pendant toute l'année où a eu lieu la célébration du mariage et ne pas avoir cohabité pendant l'année du divorce ou de l'annulation du mariage.

Period of
cohabitation

(3) In determining the period during which the unadjusted pensionable earnings of the former spouses shall be divided, only those months during which the former spouses cohabited during the marriage shall be considered and, for the purposes of this section, months during which former spouses cohabited shall be determined in a manner prescribed by regulation.

(3) Seuls les mois où les anciens conjoints ont cohabité durant le mariage sont pris en ligne de compte pour déterminer la période à laquelle s'applique le partage des gains non ajustés des anciens conjoints ouvrant droit à pension. Pour l'application du présent article, les mois où les anciens conjoints ont cohabité sont déterminés de la manière prescrite par règlement.

Détermination
de la période de
cohabitation

Division of
unadjusted
pensionable
earnings

(4) On approval by the Minister of an application referred to in subsection (1), the unadjusted pensionable earnings for each former spouse for the period of cohabitation attributable to contributions made under this Act, determined in the same manner as the total pensionable earnings attributable to contributions made under this Act are determined in section 78, shall be added and then divided equally and the unadjusted pensionable earnings so divided shall be attributed to each former spouse.

(4) Sur approbation par le ministre d'une demande visée au paragraphe (1), a lieu, d'une part, l'addition des gains non ajustés ouvrant droit à pension afférents à des cotisations versées selon la présente loi et déterminés, de la même manière qu'est déterminé le total des gains visés à l'article 78, pour chaque ancien conjoint durant la période de cohabitation et, d'autre part, la division et l'attribution en parts égales à chaque ancien conjoint de ces gains non ajustés ouvrant droit à pension.

Partage des
gains non
ajustés ouvrant
droit à pension

On division
unadjusted
pensionable
earnings under
this Act

(5) Where there is a division under subsection (4) and under a provincial pension plan, for the purposes of benefit calculation and payment under this Act, the total unadjusted pensionable earnings of a contributor for a year of division shall be the aggregate of his unadjusted pensionable earnings attributed under subsection (4) and his unadjusted pensionable earnings attributed under a provincial pension plan.

(5) Aux fins du calcul et du paiement des prestations en vertu de la présente loi, au cas où un partage en vertu du paragraphe (4) et d'un régime provincial de pensions est effectué, le total des gains non ajustés d'un cotisant ouvrant droit à pension, pour toute année de partage, correspond à l'ensemble des gains non ajustés ouvrant droit à pension qui lui sont attribués tant en vertu de la présente loi que d'un régime provincial de pensions.

Partage des
gains non
ajustés ouvrant
droit à pension
en vertu de la
présente loi

No division

(6) No division of unadjusted pensionable earnings for a period of cohabitation shall be made

(6) Aucun partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension pour une période de cohabitation n'est effectué :

Absence de
partage

(a) where the total unadjusted pensionable earnings of the former spouses in a year does not exceed twice the Year's Basic Exemption;

a) lorsque, pour une année, le total des gains de cette nature des anciens conjoints ne dépasse pas le double de l'exemption de base de l'année;

(b) for the period before which one of the former spouses to a marriage reached eighteen years of age or after which a former spouse reached seventy years of age; and

b) pour la période avant laquelle l'un des anciens conjoints avait atteint l'âge de dix-huit ans ou après laquelle l'un des anciens conjoints avait atteint l'âge de soixante-dix ans;

(c) for the period in which one of the former spouses to a marriage was a beneficiary of a retirement or disability pension under this Act or under a provincial pension plan.

c) pour la période au cours de laquelle l'un des anciens conjoints était bénéficiaire d'une pension de retraite ou d'invalidité en vertu de

		la présente loi ou d'un régime provincial de pensions.	
Benefits in pay	(7) Where an application referred to in subsection (1) has been approved and a benefit is payable under this Act to or in respect of either of the former spouses to a marriage for any month commencing on or before the day of receipt of an application under subsection (1), the basic amount of the benefit shall be calculated and adjusted in accordance with section 45 but subject to the division of unadjusted pensionable earnings made under this section and the adjusted benefit shall be paid effective the month following the month the application referred to in subsection (1) is received.	(7) Le montant de base de toute prestation payable, en vertu de la présente loi, à l'un des anciens conjoints ou à son égard, pour tout mois à compter du jour ou avant le jour de réception de la demande visée au paragraphe (1), est, dès l'approbation de celle-ci, calculé et ajusté conformément à l'article 45, compte tenu cependant du partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension effectué en vertu du présent article, et la prestation ajustée est payable à compter du mois qui suit celui de la réception de la demande visée au paragraphe (1).	Paiement des prestations
Notification of division	(8) On approval by the Minister of an application for division of unadjusted pensionable earnings, an applicant and the former spouse to the marriage or his estate shall be notified in a manner prescribed by regulation and, where the applicant or the former spouse to the marriage or his estate is dissatisfied with the division or the result thereof, the right of appeal as set out in this Part applies.	(8) Tout requérant ainsi que l'ancien conjoint ou son ayant droit doit être avisé de la manière prescrite par règlement, dès l'approbation par le ministre de toute demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension et peut en appeler du partage ou de son résultat, conformément à la présente partie.	Avis du partage
Regulations	(9) The Governor in Council may make regulations prescribing the time, manner and form of making applications for division of unadjusted pensionable earnings or withdrawal of applications for that division, the procedures to be followed in dealing with and approving those applications and the information and evidence to be furnished in connection therewith. 1976-77, c. 36, s. 7.	(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les délais et les modalités de présentation ou de retrait des demandes de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension, indiquer la procédure à suivre pour examiner ces demandes et les approuver, ainsi que préciser les renseignements et la preuve à fournir à ce sujet. 1976-77, ch. 36, art. 7.	Règlements
Disability Pension		Pension d'invalidité	
Amount of disability pension	56. (1) A disability pension payable to a contributor is a basic monthly amount consisting of (a) a flat rate benefit, calculated as provided in subsection (2); and (b) seventy-five per cent of the amount of the contributor's retirement pension calculated as provided in subsection (3).	56. (1) Une pension d'invalidité payable à un cotisant est un montant mensuel de base comprenant : a) une prestation à taux uniforme, calculée comme le prévoit le paragraphe (2); b) soixante-quinze pour cent du montant de la pension de retraite du cotisant, calculée comme le prévoit le paragraphe (3).	Montant de la pension d'invalidité
Calculation of flat rate benefit	(2) The amount of the flat rate benefit mentioned in paragraph (1)(a) is, (a) in the case of a flat rate benefit commencing to be payable for a month in a year prior to 1974, an amount calculated by multiplying twenty-five dollars by the ratio that the Pension Index for the year in which the benefit commenced to be payable bears to the Pension Index for the year 1967;	(2) Le montant de la prestation à taux uniforme mentionnée à l'alinéa (1)a) est : a) dans le cas d'une prestation à taux uniforme qui commence à être payable pour un mois d'une année antérieure à 1974, un montant calculé en multipliant vingt-cinq dollars par la proportion que l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la prestation a	Calcul de la prestation à taux uniforme

(b) in the case of a flat rate benefit commencing to be payable for a month in the year 1974, an amount calculated by multiplying

(i) the amount of the benefit that would have been payable for December, 1973 if the calculations made under paragraph (a) in respect of previous years had not been subject to the limitation referred to in paragraph 43.1(2)(a) of the *Canada Pension Plan*, chapter C-5 of the Revised Statutes of Canada, 1970, of 1.02 times the Pension Index for the preceding year,

by

(ii) the ratio that the Pension Index for the year 1974 bears to the average for the sixteen month period that ended June 30, 1972 of the Consumer Price Index for each month in that sixteen month period;

(c) in the case of a flat rate benefit commencing to be payable for a month in the year 1975, an amount calculated by multiplying

(i) the amount of the benefit that is payable for a month in the year 1974,

by

(ii) the ratio that the Pension Index for the year 1975 bears to the average for the twelve month period that ended October 31, 1973 of the Consumer Price Index for each month in that twelve month period; and

(d) in the case of a flat rate benefit commencing to be payable for a month in the year 1976 or any subsequent year, an amount calculated by multiplying

(i) the amount of the benefit that would have been payable for a month in the year preceding that year,

by

(ii) the ratio that the Pension Index for the year in which the benefit commences to be payable bears to the Pension Index for the year preceding that year.

commencé à être payable représente par rapport à l'indice de pension pour l'année 1967;

b) dans le cas d'une prestation à taux uniforme qui commence à être payable pour un mois de l'année 1974, un montant calculé en multipliant :

(i) le montant de la prestation qui aurait été payable pour décembre 1973, si les calculs faits en vertu de l'alinéa a) relativement aux années antérieures n'avaient pas été assujettis à la limite, mentionnée à l'alinéa 43.1(2)a) du *Régime de pensions du Canada*, chapitre C-5 des Statuts révisés du Canada de 1970, de 1,02 fois l'indice de pension pour l'année précédente,

par

(ii) la proportion que l'indice de pension pour l'année 1974 représente par rapport à la moyenne, pour la période de seize mois qui a pris fin le 30 juin 1972, des indices des prix à la consommation pour chacun des mois de cette dernière période;

c) dans le cas d'une prestation à taux uniforme qui commence à être payable pour un mois de l'année 1975, un montant calculé en multipliant :

(i) le montant de la prestation qui est payable pour un mois de l'année 1974,

par

(ii) la proportion que l'indice de pension pour l'année 1975 représente par rapport à la moyenne, pour la période de douze mois ayant pris fin le 31 octobre 1973, des indices des prix à la consommation pour chacun des mois de cette dernière période;

d) dans le cas d'une prestation à taux uniforme qui commence à être payable pour un mois de l'année 1976 ou d'une année subséquente, un montant calculé en multipliant :

(i) le montant de la prestation qui aurait été payable pour un mois de l'année qui précède cette année,

par

(ii) la proportion que l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la prestation commence à être payable représente par rapport à l'indice de pension pour l'année qui précède cette année.

(3) The amount of the contributor's retirement pension to be used for the purposes of subsection (1) is an amount equal to twenty-five per cent of his average monthly pension-

(3) Le montant de la pension de retraite du cotisant à utiliser pour l'application du paragraphe (1) est un montant égal à vingt-cinq pour cent de la moyenne mensuelle de ses gains

able earnings calculated as provided in sections 46 to 53 except that, in making the calculation,

- (a) section 47 is not applicable;
- (b) subsection 48(1) shall be read as follows:

“48. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), the average monthly pensionable earnings of a contributor are an amount calculated by dividing his total pensionable earnings by the total number of months in his contributory period or by sixty, whichever is the greater.”;

- (c) section 49 shall be read as follows:

“49. The contributory period of a contributor is the period

- (a) commencing when he reaches eighteen years of age, and
- (b) ending with the month before the month in which a disability pension becomes payable to him under this Act or under a provincial pension plan,

but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan and for benefits that are payable under this Act for any month after December, 1977, that period does not include any month for which he was a family allowance recipient in a year for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for the year.”; and

- (d) section 51 shall be read as though for the reference therein to the year in which a retirement pension becomes payable to the contributor there were substituted a reference to the year in which the disability pension in respect of which the calculation is being made becomes payable. R.S., c. C-5, s. 54; 1973-74, c. 41, s. 5; 1974-75-76, c. 4, s. 27; 1976-77, c. 36, s. 8; 1980-81-82-83, c. 47, s. 4.

ouvrant droit à pension, calculée comme le prévoient les articles 46 à 53 sauf que, en faisant ce calcul :

- a) l'article 47 n'est pas applicable;
- b) le paragraphe 48(1) doit se lire comme suit :

«48. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant est le montant obtenu en divisant l'ensemble de ses gains ouvrant droit à pension par le nombre total de mois de sa période cotisable ou par soixante, en choisissant le plus élevé de ces deux chiffres.»;

- c) l'article 49 doit se lire comme suit :

«49. La période cotisable d'un cotisant est la période :

- a) commençant le jour où ce cotisant atteint l'âge de dix-huit ans;
- b) se terminant le mois qui précède celui où une pension d'invalidité lui devient payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions,

mais ne comprend pas un mois à l'égard duquel une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pensions; dans le cas de prestations payables en vertu de la présente loi pour tout mois postérieur à décembre 1977, doivent être exclus de cette période les mois à l'égard desquels il était bénéficiaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année.»;

- d) l'article 51 doit se lire comme si à la mention qui y est faite de l'année au cours de laquelle une pension de retraite devient payable au cotisant était substituée une mention de l'année au cours de laquelle la pension d'invalidité à l'égard de laquelle ce calcul est fait devient payable. S.R., ch. C-5, art. 54; 1973-74, ch. 41, art. 5; 1974-75-76, ch. 4, art. 27; 1976-77, ch. 36, art. 8; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 4.

Death Benefit

Prestation de décès

Amount of
death benefit

57. (1) A death benefit payable to the estate of a contributor is a lump sum amount equal to

57. (1) Une prestation de décès payable à la succession d'un cotisant est un montant global égal :

Montant de la
prestation de
décès

(a) six times the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (2), or

(b) ten per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the contributor died, whichever is the lesser.

a) soit à six fois le montant de la pension de retraite du cotisant, calculé comme le prévoit le paragraphe (2);

b) soit à dix pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension, pour l'année au cours de laquelle le cotisant est décédé, en choisissant le moindre de ces deux montants.

Calculation of contributor's retirement pension

(2) The amount of the contributor's retirement pension to be used for the purposes of subsection (1) is

(a) in the case of a contributor to whom a retirement pension was payable for the month in which he died, the amount of the pension for that month, but where that contributor's contributory period ended before January, 1976, the amount is the amount of the retirement pension payable for the month in which he died multiplied by the ratio that the basic number of contributory months bears to the number of months in the contributor's contributory period; and

(b) in the case of any other contributor, an amount equal to twenty-five per cent of his average monthly pensionable earnings, calculated as provided in sections 46 to 53 except that, in making the calculation,

(i) section 47 is not applicable,

(ii) subsection 48(1) shall be read as follows:

“48. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), the average monthly pensionable earnings of a contributor are an amount calculated by dividing his total pensionable earnings by the total number of months in his contributory period.”, and

(iii) section 51 shall be read as though for the reference therein to the year in which a retirement pension becomes payable to the contributor there were substituted a reference to the year in which the contributor died. R.S., c. C-5, s. 55; 1974-75-76, c. 4, s. 28; 1976-77, c. 36, s. 9; 1984, c. 40, s. 10.

Survivor's Pension

Amount of survivor's pension

58. (1) Subject to this section, a survivor's pension payable to the surviving spouse of a contributor is a basic monthly amount as follows:

Calcul de la pension de retraite du cotisant

(2) Le montant de la pension de retraite du cotisant à utiliser pour l'application du paragraphe (1) est :

a) dans le cas d'un cotisant à qui une pension de retraite était payable pour le mois au cours duquel il est décédé, le montant de cette pension pour ce mois ou, si la période cotisable de ce cotisant s'est terminée avant janvier 1976, le montant de la pension de retraite payable pour le mois au cours duquel il est décédé multiplié par la proportion que le nombre de base des mois cotisables représente par rapport au nombre de mois de la période cotisable du cotisant;

b) dans le cas de tout autre cotisant, un montant égal à vingt-cinq pour cent de sa moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension, calculée comme le prévoient les articles 46 à 53 sauf que, dans ce calcul :

(i) l'article 47 n'est pas applicable,

(ii) le paragraphe 48(1) doit se lire comme suit :

«48. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant est le montant obtenu en divisant l'ensemble de ses gains ouvrant droit à pension par le nombre total de mois de sa période cotisable.»

(iii) l'article 51 doit se lire comme si à la mention qui y est faite de l'année au cours de laquelle une pension de retraite devient payable au cotisant était substituée une mention de l'année au cours de laquelle le cotisant est décédé. S.R., ch. C-5, art. 55; 1974-75-76, ch. 4, art. 28; 1976-77, ch. 36, art. 9; 1984, ch. 40, art. 10.

Pension de survivant

58. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, une pension de survivant payable au conjoint survivant d'un cotisant est un montant mensuel de base établi comme suit :

Montant de la pension de survivant

(a) in the case of a surviving spouse who has not reached sixty-five years of age but to whom a survivor's pension is payable under paragraph 44(1)(d), a basic monthly amount consisting of

(i) a flat rate benefit, calculated as provided in subsection 56(2), and

(ii) 37 1/2 per cent of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3),

reduced, unless the surviving spouse was at the time of the death of the contributor a surviving spouse with dependent children or unless he is disabled, by 1/120 for each month by which the age of the surviving spouse at the time of the death of the contributor is less than forty-five years, and reduced, if at any time after the death of the contributor the surviving spouse ceases to be

(iii) a surviving spouse with dependent children and is not at that time disabled, or

(iv) disabled and is not at that time a surviving spouse with dependent children,

by 1/120 for each month by which the age of the surviving spouse at that time is less than forty-five years; and

(b) in the case of a surviving spouse who has reached sixty-five years of age, a basic monthly amount equal to sixty per cent of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3).

a) dans le cas d'un conjoint survivant qui n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans, mais à qui une pension de survivant est payable en vertu de l'alinéa 44(1)d), un montant mensuel de base comprenant, à la fois :

(i) une prestation à taux uniforme, calculée comme le prévoit le paragraphe 56(2),

(ii) 37 1/2 pour cent du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé comme le prévoit le paragraphe (3),

réduit, sauf si le conjoint survivant était, au décès du cotisant, un conjoint survivant avec enfant à charge ou s'il est invalide, de 1/120 par mois pour le nombre de mois restant à courir, au décès du cotisant, avant que le conjoint survivant atteigne l'âge de quarante-cinq ans, et réduit, si à un moment quelconque après le décès du cotisant le conjoint survivant cesse d'être :

(iii) soit un conjoint survivant avec enfant à charge et n'est pas alors invalide,

(iv) soit invalide et n'est pas alors un conjoint survivant avec enfant à charge,

de 1/120 par mois pour le nombre de mois restant alors à courir avant que le conjoint survivant atteigne l'âge de quarante-cinq ans;

b) dans le cas d'un conjoint survivant qui a atteint l'âge de soixante-cinq ans, un montant mensuel de base égal à soixante pour cent du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé comme le prévoit le paragraphe (3).

Calculation of survivor's pension where retirement pension payable

(2) Where a survivor's pension under this Act and a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor, the basic monthly amount of the survivor's pension payable to the surviving spouse is an amount that, when added to the monthly amount of the retirement pension payable to him, equals

(a) the greater of

(i) sixty per cent of the total of the monthly amount of the retirement pension payable to the surviving spouse and the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), and

(ii) the monthly amount of the retirement pension payable to the surviving spouse plus 37 1/2 per cent of the amount of the

(2) Lorsqu'une pension de survivant prévue par la présente loi et une pension de retraite prévue par la présente loi ou par un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant, le montant mensuel de base de la pension de survivant payable à ce conjoint survivant est un montant qui, ajouté au montant mensuel de la pension de retraite qui lui est payable, est égal au moindre :

a) soit du plus grand des deux montants suivants :

(i) soixante pour cent de la somme du montant mensuel de la pension de retraite payable à ce conjoint survivant et du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé comme le prévoit le paragraphe (3),

Calcul de la pension de survivant lorsqu'une pension de retraite est payable

contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), or
 (b) one-twelfth of twenty-five per cent of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the surviving spouse first became entitled to the survivor's pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension, and for each of the two preceding years,
 whichever is the lesser.

Calculation of contributor's retirement pension

(3) The amount of the contributor's retirement pension to be used for the purposes of subsections (1) and (2) is an amount calculated as provided in paragraphs 57(2)(a) and (b), multiplied, for the purpose of calculating the monthly amount of the survivor's pension for months commencing with the month in which the surviving spouse

(a) became entitled to a survivor's pension by reason of disability commencing subsequent to the death of the contributor,

(b) reached sixty-five years of age, not having reached that age at the time of the death of the contributor,

(c) first became entitled to a survivor's pension under this Act or a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan, having become entitled to the other such pension, or

(d) first became entitled to a survivor's pension under this Act in circumstances other than those described in paragraph (a), (b) or (c),

by the ratio that the Pension Index for the year that includes that month bears to the Pension Index for the year in which the contributor died.

Pension Index limitation removed

(4) For the purpose of calculating the monthly amount of a survivor's pension under subsection (3) for any surviving spouse who

(a) is the surviving spouse of a contributor who died prior to 1974, and

(b) becomes entitled to a survivor's pension commencing with a month in a year after 1973,

the ratio referred to in that subsection shall be calculated as if the Pension Index for the year in which the contributor died had not been

(ii) le montant mensuel de la pension de retraite payable à ce conjoint survivant plus 37 1/2 pour cent du montant de la pension de retraite du cotisant calculé comme le prévoit le paragraphe (3);

b) soit de un douzième de vingt-cinq pour cent de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, et pour chacune des deux années précédentes.

(3) Le montant de la pension de retraite du cotisant, à utiliser pour l'application des paragraphes (1) et (2), est un montant calculé comme le prévoient les alinéas 57(2)a) et b), multiplié, pour le calcul du montant mensuel de la pension de survivant pour les mois à compter de celui au cours duquel le conjoint survivant, selon le cas :

a) a acquis droit à une pension de survivant en raison d'une invalidité survenue postérieurement au décès du cotisant;

b) a atteint l'âge de soixante-cinq ans, n'ayant pas atteint cet âge au moment du décès du cotisant;

c) a d'abord acquis droit à une pension de survivant aux termes de la présente loi ou à une pension de retraite aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, ayant acquis droit à l'autre pension;

d) a d'abord acquis droit à une pension de survivant aux termes de la présente loi en des circonstances différentes de celles décrites à l'alinéa a), b) ou c),

dans la proportion que l'indice de pension pour l'année qui comprend ce mois représente par rapport à l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle le cotisant est décédé.

(4) Pour calculer le montant mensuel de la pension de survivant en vertu du paragraphe (3), de tout conjoint survivant qui :

a) d'une part, est le conjoint survivant d'un cotisant décédé avant 1974;

b) d'autre part, acquiert droit à une pension de survivant à compter d'un mois d'une année postérieure à 1973,

la proportion mentionnée dans ce paragraphe doit être calculée comme si l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle est décédé le

Calcul de la pension de retraite du cotisant

Retrait de la limitation de l'indice des pensions

subject to the limitation referred to in paragraph 43.1(2)(a) of the *Canada Pension Plan*, chapter C-5 of the Revised Statutes of Canada, 1970, of 1.02 times the Pension Index for the preceding year.

cotisant n'avait pas été soumis à la limite, mentionnée à l'alinéa 43.1(2)a) du *Régime de pensions du Canada*, chapitre C-5 des Statuts révisés du Canada de 1970, de 1,02 fois l'indice de pension pour l'année précédente.

Calculation of amount of retirement pension to surviving spouse

(5) For the purposes of subsection (2), the monthly amount of the retirement pension payable to the surviving spouse of a contributor shall be calculated without regard to any provisions of the provincial pension plan referred to in subsection (2) that reduce the pensions of contributors who have reached the age of sixty-five years or preclude the payment of pensions to those contributors by reason of their employment earnings, as the amount thereof payable to the surviving spouse for a month in the year in which he first became entitled to the survivor's pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other pension.

(5) Pour l'application du paragraphe (2), le montant mensuel de la pension de retraite payable au conjoint survivant d'un cotisant doit être calculé sans tenir compte des dispositions du régime provincial de pensions mentionné au paragraphe (2) qui réduit les pensions des cotisants qui ont atteint l'âge de soixante-cinq ans ou interdit le paiement de pensions à de tels cotisants en raison des gains que leur procure leur emploi, comme le serait le montant d'une telle pension payable au conjoint survivant pour un mois de l'année au cours de laquelle il a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension.

Calcul du montant de la pension de retraite payable au conjoint survivant

Calculation of survivor's pension where disability pension payable

(6) Where a survivor's pension under this Act and a disability pension under this Act or under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor, the basic monthly amount of the survivor's pension payable to the surviving spouse shall not exceed an amount that, when added to the amount of the disability pension payable to him for a month in the year in which he first became entitled to the survivor's pension or disability pension, as the case may be, having become entitled to the other pension, equals one-twelfth of twenty-five per cent of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year and for each of the two preceding years. R.S., c. C-5, s. 56; 1973-74, c. 41, s. 6; 1974-75-76, c. 4, s. 29.

(6) Lorsqu'une pension de survivant et une pension d'invalidité prévues par la présente loi ou par un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant, le montant mensuel de base de la pension de survivant payable à ce conjoint survivant ne peut dépasser un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle il a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension d'invalidité, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension, est égal à un douzième de vingt-cinq pour cent de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension, pour cette année et pour chacune des deux années précédentes. S.R., ch. C-5, art. 56; 1973-74, ch. 41, art. 6; 1974-75-76, ch. 4, art. 29.

Calcul de la pension de survivant lorsqu'une pension d'invalidité est payable

Disabled Contributor's Child's Benefit and Orphan's Benefit

Prestation d'enfant de cotisant invalide et prestation d'orphelin

Amount of benefit

59. A disabled contributor's child's benefit payable to the child of a disabled contributor and an orphan's benefit payable to the orphan of a contributor is a basic monthly amount consisting of a flat rate benefit, calculated as provided in subsection 56(2). R.S., c. C-5, s. 58; 1976-77, c. 36, s. 10.

59. Une prestation d'enfant de cotisant invalide payable à l'enfant d'un cotisant invalide et une prestation d'orphelin payable à l'orphelin d'un cotisant est un montant mensuel de base qui consiste en une prestation à taux uniforme, calculée comme le prévoit le paragraphe 56(2). S.R., ch. C-5, art. 58; 1976-77, ch. 36, art. 10.

Montant de la prestation

DIVISION C

SECTION C

PAYMENT OF BENEFITS: GENERAL PROVISIONS

PAIEMENT DES PRESTATIONS : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application for benefit

60. (1) No benefit is payable to any person under this Act unless an application therefor has been made by him or on his behalf and payment of the benefit has been approved under this Act.

60. (1) Aucune prestation n'est payable à une personne sous le régime de la présente loi, sauf si demande en a été faite par elle ou en son nom et que le paiement en ait été approuvé selon la présente loi.

Demande de prestation

Application for benefit by estate, etc.

(2) Notwithstanding anything in this Act, an application for a benefit, other than a death benefit, that would have been payable to a deceased person who died after December 31, 1977 and who, prior to his death, would have been entitled on approval of an application to payment of that benefit under this Act may be made within one year after the death of that person by the estate, the representative or heir of that person or by such person as may be prescribed by regulation.

(2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, les personnes autorisées par règlement, les ayants droit, le représentant ou l'héritier d'une personne décédée après le 31 décembre 1977 et qui, avant son décès, aurait eu droit, sur approbation de la demande, au versement d'une prestation en vertu de la présente loi peuvent, dans l'année qui suit le décès de la personne, présenter une demande de prestation, autre qu'une prestation de décès, qui aurait été payable à la personne décédée.

Demande de prestation par les ayants droit, etc.

Exception

(3) Where a disabled contributor's child's benefit would, if the application had been approved, have been payable to a child of a disabled contributor on application made prior to his death or an orphan's benefit would, if the application had been approved, have been payable to an orphan of a contributor on application made prior to his death and the child or orphan dies after December 31, 1977, not having reached eighteen years of age and no application has been made at that time, an application may be made within one year after the death of the child or orphan by the person or agency having custody and control of the child or orphan at the time of the death of the child or orphan, or by such person or agency as the Minister may direct, where there is at that time no person or agency having custody and control of the child or orphan.

(3) La personne ou l'organisme qui, au moment du décès d'un enfant d'un cotisant invalide ou d'un orphelin d'un cotisant, en a la garde et la surveillance ou, si à cette époque, aucune personne ou aucun organisme n'en a la garde et la surveillance, la personne ou l'organisme que peut désigner le ministre peuvent, dans l'année qui suit ce décès, présenter une demande dans le cas où une prestation d'enfant de cotisant invalide ou d'orphelin de cotisant aurait été payable, si la demande avait été approuvée, à un enfant d'un cotisant invalide ou à un orphelin d'un cotisant respectivement, sur demande présentée avant son décès, si celui-ci survient après le 31 décembre 1977 et avant que cet enfant ou orphelin n'ait atteint l'âge de dix-huit ans et avant qu'une demande n'ait été présentée.

Exception

Benefits payable to estate or other persons

(4) Where an application is made pursuant to subsection (2) or (3), a benefit that would have been payable to a deceased person referred to in subsection (2) or a deceased child or orphan referred to in subsection (3) shall be paid to the estate or such person as may be prescribed by regulation.

(4) Lorsqu'une demande est présentée conformément au paragraphe (2) ou (3), est versée aux ayants droit ou aux personnes autorisées par règlement toute prestation qui aurait été payable à une personne décédée visée au paragraphe (2) ou à un enfant ou orphelin décédé visé au paragraphe (3).

Prestations payables aux ayants droit ou autres personnes

Application deemed to have been received on date of death

(5) Any application made pursuant to subsection (2) or (3) is deemed to have been received

(5) Une demande présentée conformément au paragraphe (2) ou (3) est réputée avoir été reçue :

Demande réputée avoir été reçue au moment du décès

(a) on the date of the death of a person who, prior to his death, would have been entitled,

(a) soit le jour du décès d'une personne qui, avant son décès, aurait eu droit, sur approba-

on approval of an application, to payment of a benefit under this Act; or

(b) on the date of the death of a child or an orphan referred to in subsection (3) where the person having custody and control of the child or orphan did not make an application prior to the death of the child or orphan.

tion de la demande, au versement d'une prestation en vertu de la présente loi;

b) soit le jour du décès de l'enfant ou de l'orphelin visé au paragraphe (3) si la personne ou l'organisme qui en a la garde et la surveillance n'a pas présenté de demande avant le décès de l'enfant ou de l'orphelin.

How application to be made

(6) An application for a benefit shall be made in writing to the Minister through the regional, district or other office, designated by the Minister, of the Department of National Health and Welfare in the region or district or for the area in which the applicant resides.

(6) Une demande de prestation est à présenter par écrit au ministre par l'intermédiaire du bureau régional, bureau de district ou autre bureau, qu'a désigné le ministre et qui fait partie du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social dans la région, le district ou la zone où réside le requérant.

Comment la demande doit être présentée

Consideration of application and approval by Minister

(7) The Minister shall forthwith on receiving an application for a benefit consider it and may approve payment of the benefit and determine the amount thereof payable under this Act or may determine that no benefit is payable, and he shall thereupon in writing notify the applicant of his decision. R.S., c. C-5, s. 59; 1976-77, c. 36, s. 11.

(7) Le ministre examine, dès qu'il la reçoit, toute demande de prestation; il peut en approuver le paiement et en déterminer le montant payable aux termes de la présente loi, ou il peut arrêter qu'aucune prestation n'est payable et avise dès lors par écrit le requérant de sa décision. S.R., ch. C-5, art. 59; 1976-77, ch. 36, art. 11.

Examen de la demande et approbation du ministre

Approval of interim benefit

61. (1) Where application is made for a benefit and payment of the benefit would be approved except that the amount of the benefit cannot be finally calculated at the time the approval would otherwise be given, the Minister may approve payment of an interim benefit in such amount as he may fix and payment of the interim benefit may be made in a like manner as if the benefit had been approved.

61. (1) Lorsqu'une demande de prestation est faite et que le paiement de la prestation serait approuvé sauf que le montant ne peut pas en être définitivement calculé au moment où l'approbation serait par ailleurs donnée, le ministre peut approuver le paiement d'une prestation provisoire d'un montant qu'il peut fixer et le paiement de la prestation provisoire peut être fait de la même manière que si la prestation avait été approuvée.

Approbation d'une prestation provisoire

Adjustment to be made when benefit subsequently approved

(2) Where an interim benefit has been paid under subsection (1) and payment of a benefit is subsequently approved,

(a) if the amount of the interim benefit was less than the amount of the benefit subsequently approved, the beneficiary shall be paid the additional amount that he would have been paid if the benefit had been approved at the time the interim benefit was approved; and

(b) if the amount of the interim benefit exceeded the amount of the benefit subsequently approved, the amount paid in excess thereof shall be deducted from subsequent payments of the benefit or otherwise recovered in such manner as the Minister may direct. R.S., c. C-5, s. 60.

(2) Lorsqu'une prestation provisoire a été payée aux termes du paragraphe (1) et que le paiement d'une prestation est approuvé par la suite :

a) si le montant de la prestation provisoire était moindre que le montant de la prestation approuvée par la suite, il doit être payé au bénéficiaire le montant additionnel qui lui aurait été versé si la prestation avait été approuvée au moment où la prestation provisoire l'a été;

b) si le montant de la prestation provisoire dépassait le montant de la prestation approuvée par la suite, le montant versé en trop doit être déduit des versements subséquents de la prestation, ou autrement recouvré ainsi qu'en peut décider le ministre. S.R., ch. C-5, art. 60.

Ajustement à opérer lors de l'approbation postérieure de la prestation

Where payment approved after month of commencement

62. (1) Payment of a benefit for each month shall be made in arrears at the end of the month except that, where payment of a benefit is approved after the end of the month for which the first payment of the benefit is payable under this Part, monthly payments of the benefit shall be made for months commencing with the month following the month in which payment of the benefit is approved and payments of the benefit for months preceding that month for which the benefit is payable under this Part shall be paid in one sum at the end of that month.

62. (1) Le paiement d'une prestation pour chaque mois doit se faire le mois écoulé sauf que, lorsque le paiement d'une prestation est approuvé après la fin du mois à l'égard duquel le premier paiement de la prestation est payable aux termes de la présente partie, des paiements mensuels de la prestation doivent être faits pour les mois commençant avec le mois qui suit celui au cours duquel le paiement de la prestation est approuvé et les paiements de la prestation pour les mois précédant ce mois, à l'égard desquels la prestation est payable aux termes de la présente partie, doivent être versés en une seule somme à la fin de ce mois.

Cas où le paiement est approuvé après le premier mois

When benefit deemed to have become payable

(2) For the purposes of this Act, where a benefit is payable under this Part commencing with any month, the benefit shall be deemed to have become payable at the beginning of that month. R.S., c. C-5, s. 61.

(2) Pour l'application de la présente loi, lorsqu'une prestation est payable en vertu de la présente partie à compter d'un mois en particulier, la prestation est réputée être devenue payable au début de ce mois. S.R., ch. C-5, art. 61.

Moment où la prestation est réputée être devenue payable

Where spouse remarried before survivor's pension payable

63. (1) Where a person whose spouse has died remarries at a time when no survivor's pension is payable to him, no survivor's pension is payable to that person during the period of his remarriage and if following the death of his spouse of that or any subsequent remarriage a survivor's pension would be payable to him if he applied for such a pension, his deceased spouse for the purposes of this Act shall be deemed to be his spouse named in the application.

63. (1) Lorsqu'une personne dont le conjoint est décédé se remarie à un moment où aucune pension de survivant ne lui est payable, aucune pension de survivant n'est payable à cette personne durant la période de son remariage, et si, à la suite du décès du conjoint par ce remariage ou tout mariage subséquent, une pension de survivant lui était payable dans l'hypothèse où elle en ferait la demande, son conjoint décédé est réputé, pour l'application de la présente loi, son conjoint nommé dans la demande.

Cas où le conjoint survivant se remarie avant que soit payable la pension de survivant

Discontinuance of survivor's pension

(2) Where a person to whom a survivor's pension is being paid remarries, the survivor's pension shall be discontinued commencing with the month following the month in which that person was married.

(2) Lorsqu'une personne à qui est payée une pension de survivant se remarie, la pension de survivant cesse d'être versée à compter du mois qui suit celui où elle s'est remariée.

Cessation de la pension de survivant

Application for survivor's pension

(3) Where the spouse of a person whose survivor's pension has been discontinued under subsection (2) dies, that person may on application therefor be paid a survivor's pension equal to the survivor's pension that was discontinued under subsection (2) or the survivor's pension that would have been payable by reason of the death of the spouse if no survivor's pension had been previously payable to that person, whichever is the greater.

(3) Lorsque le conjoint d'une personne dont la pension de survivant a été interrompue aux termes du paragraphe (2) meurt, cette personne peut, sur demande à cet effet, recevoir une pension de survivant égale à la pension de survivant qui a été interrompue aux termes du paragraphe (2) ou la pension de survivant qui aurait été payable en raison du décès du conjoint si aucune pension de survivant n'avait été antérieurement payable à cette personne, en choisissant la plus élevée des deux pensions.

Demande d'une pension de survivant

Payment of pension to former spouse

(4) Where the marriage of a person whose survivor's pension has been discontinued under subsection (2) is terminated otherwise than by the death of his spouse, the survivor's pension

(4) Lorsque le mariage d'une personne dont la pension de survivant a été interrompue aux termes du paragraphe (2) s'est terminé autrement que par le décès du conjoint, la pension de

Paiement de pension à un ancien conjoint

previously payable to that person shall thereupon become payable to him.

Calculation of basic amount of survivor's pension

(5) Where a survivor's pension payable to a person has been discontinued under subsection (2) and subsequently a survivor's pension equal to the pension so discontinued becomes payable to that person or the pension so discontinued again becomes payable to him, the basic monthly amount of the pension thereupon payable to that person shall be calculated as though the pension discontinued under subsection (2) had not been discontinued.

Only one survivor's pension payable

(6) Where, but for this subsection, more than one survivor's pension would be payable concurrently to a person under this Act, or a survivor's pension would be payable concurrently to a person under this Act and under a provincial pension plan, only one survivor's pension shall be payable to that person, the amount of which shall be the greatest or greater of the survivor's pensions that would, but for this subsection, be payable to that person.

Death within 1 year of marriage

(7) Where a contributor dies within one year after his marriage, no survivor's pension is payable to his surviving spouse if the Minister is not satisfied that the contributor was at the time of his marriage in such a condition of health as to justify him in having an expectation of surviving for at least one year thereafter. R.S., c. C-5, s. 62; 1974-75-76, c. 4, s. 30.

Surviving spouse of contributor

64. (1) Subject to subsections (2) and (3), for purposes of this Part, the surviving spouse of a deceased contributor is the person who was by law married to the deceased contributor at the time of his death.

Person deemed to be surviving spouse of contributor

(2) For the purposes of this Part, where a person

(a) establishes to the satisfaction of the Minister that he had, for a period of not less than three years immediately before the death of a contributor with whom he had been residing and whom by law he was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of the contributor or of himself to another person, been publicly represented by the contributor as the spouse of the contributor, or

(b) establishes to the satisfaction of the Minister that he had, for not less than one year immediately before the death of a con-

survivant antérieurement payable à cette personne lui devient dès lors payable.

(5) Lorsqu'une pension de survivant payable à une personne a été interrompue aux termes du paragraphe (2) et que, par la suite, une pension de survivant égale à la pension ainsi interrompue devient payable à cette personne ou que la pension ainsi interrompue lui devient de nouveau payable, le montant mensuel de base de la pension qui devient ainsi payable à cette personne doit être calculé comme si la pension interrompue aux termes du paragraphe (2) n'avait pas été interrompue.

(6) Lorsque, en l'absence du présent paragraphe, seraient payables concurremment, à une personne, plusieurs pensions de survivant en vertu de la présente loi, ou une pension de survivant en vertu de la présente loi et une autre en vertu d'un régime provincial de pensions, n'est payable à cette personne qu'une seule pension de survivant, dont le montant est celui de la plus élevée des pensions de survivant qui lui seraient payables en l'absence du présent paragraphe.

(7) Lorsqu'un cotisant meurt dans l'année qui suit son mariage, aucune pension de survivant n'est payable à son conjoint survivant si le ministre n'est pas convaincu que l'état de santé du cotisant, lors de son mariage, justifiait chez lui une espérance de vie d'au moins un an par la suite. S.R., ch. C-5, art. 62; 1974-75-76, ch. 4, art. 30.

64. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le conjoint survivant d'un cotisant décédé est, pour l'application de la présente partie, la personne qui était légalement mariée à ce cotisant au moment de son décès.

(2) Pour l'application de la présente partie, une personne qui :

a) soit établit de manière à convaincre le ministre que, pendant une période minimale de trois ans immédiatement antérieure au décès d'un cotisant avec qui elle avait résidé et que la loi lui interdisait d'épouser à cause d'un mariage antérieur que le cotisant ou elle-même avait contracté avec une autre personne, le cotisant l'a publiquement représentée comme étant son conjoint;

b) soit établit de manière à convaincre le ministre que, pendant au moins une année précédant immédiatement le décès d'un cotisant avec qui elle avait résidé, ce dernier l'a

Calcul du montant de base de la pension de survivant

Interdiction du cumul des pensions de survivant

Décès intervenant dans l'année qui suit le mariage

Conjoint survivant d'un cotisant

Personne réputée être le conjoint survivant

tributor with whom he had been residing, been publicly represented by the contributor as the spouse of the contributor, and that at the time of the death of the contributor neither he nor the contributor was married to any other person,

that person shall, if the Minister so directs, be deemed to be the surviving spouse of the deceased contributor, in lieu of the surviving spouse, if any, described in subsection (1), and to have become married to the contributor at such time as he commenced being so represented as the spouse of the contributor.

publiquement représentée comme étant son conjoint et que, lors du décès du cotisant, ni elle ni le cotisant n'étaient mariés à une autre personne,

est, si le ministre l'ordonne, réputée le conjoint survivant de ce cotisant, à la place du conjoint survivant visé au paragraphe (1), le cas échéant, et réputée l'avoir épousé à la date où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant le conjoint du cotisant.

Idem

(3) For the purposes of this Part, a person to whom subsection (2) would apply, but for his marriage to a contributor after such time as he commenced being so represented as the spouse of the contributor, shall, if the Minister so directs, be deemed to have become married to the contributor at the time when, in fact, he commenced being so represented. R.S., c. C-5, s. 63; 1974-75-76, c. 4, s. 31.

(3) Pour l'application de la présente partie, une personne à qui le paragraphe (2) s'appliquerait, n'était-ce son mariage à un cotisant après la date où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant le conjoint du cotisant, est réputée, si le ministre l'ordonne, avoir épousé le cotisant à la date où, de fait, elle a commencé à être ainsi représentée. S.R., ch. C-5, art. 63; 1974-75-76, ch. 4, art. 31.

Idem

Benefit not to be assigned, etc.

65. (1) A benefit shall not be assigned, charged, attached, anticipated or given as security, and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security a benefit is void.

65. (1) Une prestation ne peut être cédée, grevée de privilège, saisie, escomptée ou donnée en garantie. Toute opération qui vise à céder, grever, saisir, escompter ou donner en garantie une prestation est nulle.

La prestation ne peut être transférée, etc.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where any provincial or municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a month or any portion thereof that would not be paid if a benefit under this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as may be prescribed, deduct from that benefit and pay to the government of the province an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had on or before receiving the advance or assistance or welfare payment from the government of the province or the municipal authority consented in writing to the deduction and payment by the Minister. R.S., c. C-5, s. 64; 1974-75-76, c. 4, s. 32.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le gouvernement d'une province ou une municipalité d'une province verse à une personne, pour un mois ou une partie d'un mois, une avance, une aide ou une prestation d'assistance sociale qui ne serait pas versée si une prestation en vertu de la présente loi avait été versée pour cette période, et que, subséquemment, une prestation devient payable à cette personne pour cette période, le ministre peut, conformément aux modalités prescrites, retenir sur cette prestation et payer au gouvernement de cette province une somme ne dépassant pas le montant de cette avance, aide ou prestation d'assistance sociale, si cette personne, avant de recevoir du gouvernement de la province ou de la municipalité cette avance, aide ou prestation, a autorisé par écrit le ministre à effectuer cette retenue et ce paiement. S.R., ch. C-5, art. 64; 1974-75-76, ch. 4, art. 32; 1976-77, ch. 28, art. 49.

Exception

Return of benefit where recipient not entitled

66. (1) A person who has received or obtained a benefit payment to which he is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which he is

66. (1) Une personne qui a reçu ou obtenu un paiement de prestation auquel elle n'a pas droit, ou à qui a été payée une prestation dont le montant excédait celui auquel elle avait

Remise de la prestation indue

entitled, shall forthwith return the cheque or the amount thereof, or the excess amount, as the case may be.

Recovery of amount of payment as debt due to Her Majesty

(2) Where a person has received or obtained a benefit payment to which he is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered at any time as a debt due to Her Majesty, and where that person is or subsequently becomes a beneficiary, the amount of any such indebtedness may, in prescribed manner, be deducted and retained out of any benefit payable to him.

Remission of amount owing

(3) Notwithstanding paragraph 61(2)(b) and subsections (1) and (2) of this section, where a person has received or obtained a benefit payment to which he is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which he is entitled, and the Minister is satisfied that

(a) the amount or excess of the benefit payment cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of collecting the amount or excess of the benefit payment are likely to equal or exceed the amount to be collected, or

(c) repayment of the amount or excess of the benefit payment would cause undue hardship to the debtor,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under section 90 in connection with the obtaining of the benefit payment, remit all or any portion of the amount or excess of the benefit payment. R.S., c. C-5, s. 65; 1974-75-76, c. 4, s. 33.

droit, doit immédiatement retourner le chèque de versement ou son montant, ou l'excédent, selon le cas.

(2) Lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement de prestation auquel elle n'avait aucun droit, ou un paiement de prestation dont le montant excédait celui auquel elle avait droit, le montant de ce paiement ou l'excédent, selon le cas, peut être recouvré à titre de créance de Sa Majesté, et lorsque cette personne est ou devient par la suite un bénéficiaire, le montant d'une semblable créance peut, dans les formes réglementaires, être déduit des prestations qui lui sont éventuellement dues.

Recouvrement de l'excédent comme créance de Sa Majesté

(3) Nonobstant l'alinéa 61(2)(b) et les paragraphes (1) et (2) du présent article, lorsqu'une personne a reçu ou obtenu une prestation à laquelle elle n'a pas droit ou une prestation supérieure à celle à laquelle elle a droit et que le ministre est convaincu que, selon le cas :

Abandon d'une créance

a) le montant ou l'excédent de la prestation ne peut être récupéré dans un avenir prévisible;

b) les frais administratifs de récupération du montant ou de l'excédent de la prestation seraient vraisemblablement égaux ou supérieurs au montant à récupérer;

c) le remboursement du montant ou de l'excédent de la prestation causerait un préjudice abusif au débiteur,

le ministre peut, à moins que cette personne n'ait été déclarée coupable d'une infraction en vertu de l'article 90 relativement à cette prestation, faire remise de la totalité ou d'une partie du montant ou de l'excédent de cette prestation. S.R., ch. C-5, art. 65; 1974-75-76, ch. 4, art. 33.

DIVISION D

PAYMENT OF BENEFITS: SPECIAL RULES APPLICABLE

Retirement Pension

Commencement of pension

67. Subject to section 62, where an applicant, other than an estate, has reached sixty-five years of age and payment of a retirement pension is approved, the pension is payable for each month commencing with

(a) the month in which the applicant reached sixty-five years of age,

SECTION D

PAIEMENT DES PRESTATIONS : RÈGLES SPÉCIALES APPLICABLES

Pension de retraite

67. Sous réserve de l'article 62, lorsqu'un requérant, autre que les ayants droit, a atteint l'âge de soixante-cinq ans et que le paiement d'une pension de retraite est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du dernier en date des mois suivants :

Ouverture de la pension

(b) the latest of, the eleventh month preceding the month in which the application was received, the month following the month in which the contributor last worked and for which a contribution was made under this Act or a provincial pension plan and the last month for which unadjusted pensionable earnings have been attributed under section 55, or

(c) the month for which the applicant applied for the pension to commence, whichever is the latest. R.S., c. C-5, s. 66; 1974-75-76, c. 4, s. 34; 1976-77, c. 36, s. 12.

a) le mois au cours duquel le requérant a atteint l'âge de soixante-cinq ans;

b) le dernier en date des mois suivants : le onzième mois précédant celui de la réception de la demande, le mois suivant le dernier mois au cours duquel le cotisant a travaillé et à l'égard duquel une cotisation a été versée en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pensions ou le dernier mois ayant fait l'objet d'une attribution, en vertu de l'article 55, de gains non ajustés ouvrant droit à pension;

c) le mois à compter duquel le requérant a demandé que commence le versement de la pension. S.R., ch. C-5, art. 66; 1974-75-76, ch. 4, art. 34; 1976-77, ch. 36, art. 12.

Duration of payment

68. Subject to this Act, a retirement pension shall continue to be paid during the lifetime of the beneficiary, and shall cease with the payment for the month in which the beneficiary dies. R.S., c. C-5, s. 67.

68. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, un bénéficiaire touche, sa vie durant, sa pension de retraite, qui doit cesser avec le paiement applicable au mois où il meurt. S.R., ch. C-5, art. 67.

Durée du paiement

Disability Pension

Pension d'invalidité

Commencement of pension

69. Subject to section 62, where payment of a disability pension is approved, the pension is payable for each month commencing with the fourth month following the month in which the applicant became disabled except that where the applicant was, at any time during the five year period next before the month in which the applicant became disabled as a result of which the payment is approved, in receipt of a disability pension payable under this Act or under a provincial pension plan, the pension is payable for each month commencing with the month next following the month in which the applicant became disabled as a result of which the payment is approved. R.S., c. C-5, s. 70; 1974-75-76, c. 4, s. 35.

69. Sous réserve de l'article 62, lorsque le versement d'une pension d'invalidité est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du quatrième mois qui suit le mois où le requérant devient invalide sauf que lorsque le requérant a bénéficié d'une pension d'invalidité prévue par la présente loi ou par un régime provincial de pensions au cours des cinq années qui ont précédé le mois où a commencé l'invalidité au titre de laquelle le versement est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du mois qui suit le mois où a commencé l'invalidité au titre de laquelle le versement est approuvé. S.R., ch. C-5, art. 70; 1974-75-76, ch. 4, art. 35.

Ouverture de la pension

When pension ceases to be payable

70. (1) A disability pension ceases to be payable with the payment for the month in which the beneficiary

- (a) ceases to be disabled;
- (b) reaches sixty-five years of age; or
- (c) dies.

70. (1) Toute pension d'invalidité cesse d'être payable avec le paiement applicable au mois où le bénéficiaire :

- a) soit cesse d'être invalide;
- b) soit atteint l'âge de soixante-cinq ans;
- c) soit meurt.

Quand la pension cesse d'être payable

Application for retirement pension deemed to have been made

(2) Where a disability pension ceases to be payable to a person by reason of his having reached sixty-five years of age, an application under section 60 shall be deemed to have been made by and received from that person, in the

(2) Lorsqu'une pension d'invalidité cesse d'être payable à une personne parce qu'elle a atteint l'âge de soixante-cinq ans, il est réputé avoir été fait par cette personne et avoir été reçu d'elle, dans le mois où elle a atteint cet

La demande de pension de retraite est présumée avoir été faite

month in which he reached that age, for a retirement pension to commence with the month following that month. R.S., c. C-5, s. 71.

âge, une demande prévue par l'article 60 réclamant une pension de retraite à compter du mois qui suit le mois susmentionné. S.R., ch. C-5, art. 71.

Death Benefit

Persons by whom application may be made

71. (1) An application for a death benefit may be made on behalf of the estate of a contributor by the representative or heir of the contributor having the ownership or control of property comprised in the estate, or by any other person to whom the benefit would, if the application were approved, be payable under this Part.

71. (1) Une demande de prestation de décès peut être faite, pour le compte de la succession d'un cotisant, par le représentant ou l'héritier de ce dernier qui a la propriété ou le contrôle des biens compris dans la succession ou par toute autre personne à qui la prestation serait payable selon la présente partie, si la demande était approuvée.

Personnes pouvant faire une demande

Payment of benefit

(2) Where payment of a death benefit is approved, the amount thereof shall be paid to the estate of the contributor in a lump sum or, if less than such amount as may be prescribed, to such person or persons and in such manner as may be prescribed. R.S., c. C-5, s. 72; 1974-75-76, c. 4, s. 36.

(2) Lorsque le paiement d'une prestation de décès est approuvé, le montant doit en être payé à la succession du cotisant en une somme unique ou, si ce montant est inférieur à ce qui peut être prescrit, il doit être payé à la ou aux personnes et de la manière qui peuvent être prescrites. S.R., ch. C-5, art. 72; 1974-75-76, ch. 4, art. 36.

Paiement de prestations

Survivor's Pension

Commencement of pension

72. Subject to section 62, where payment of a survivor's pension is approved, the pension is payable for each month commencing with the month following

(a) the month in which the contributor died, in the case of a surviving spouse who at the time of the death of the contributor had reached thirty-five years of age or was a surviving spouse with dependent children,

(b) the month in which the surviving spouse became a surviving spouse who, not having reached sixty-five years of age, is disabled, in the case of a surviving spouse other than a surviving spouse described in paragraph (a), or

(c) the month in which the surviving spouse reached sixty-five years of age, in the case of a surviving spouse other than a surviving spouse described in paragraph (a) or (b),

but in no case earlier than the twelfth month preceding the month following the month in which the application was received. R.S., c. C-5, s. 73; 1974-75-76, c. 4, s. 37.

72. Sous réserve de l'article 62, lorsque le paiement d'une pension de survivant est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du mois qui suit :

a) soit le mois du décès du cotisant; dans le cas d'un conjoint survivant qui au décès du cotisant avait atteint l'âge de trente-cinq ans ou était un conjoint survivant avec enfant à charge;

b) soit le mois où le conjoint survivant est devenu un conjoint survivant qui, n'ayant pas atteint l'âge de soixante-cinq ans, est invalide dans le cas d'un conjoint survivant autre qu'un conjoint survivant décrit à l'alinéa a);

c) soit le mois où le conjoint survivant a atteint l'âge de soixante-cinq ans, dans le cas d'un conjoint survivant autre qu'un conjoint survivant décrit à l'alinéa a) ou b),

mais qui n'est en aucun cas antérieur au douzième mois précédant celui qui suit le mois où la demande a été reçue. S.R., ch. C-5, art. 73; 1974-75-76, ch. 4, art. 37.

Ouverture de la pension

Duration of payment

73. Subject to this Act, a survivor's pension shall continue to be paid during the lifetime of the beneficiary, and shall cease with the payment for the month in which the beneficiary

73. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le bénéficiaire d'une pension de survivant la reçoit durant toute sa vie; le dernier paiement est celui du mois de son décès.

Durée du paiement

dies. R.S., c. C-5, s. 74; 1974-75-76, c. 4, s. 37.

S.R., ch. C-5, art. 74; 1974-75-76, ch. 4, art. 37.

Disabled Contributor's Child's Benefit and Orphan's Benefit

Prestation d'enfant de cotisant invalide et prestation d'orphelin

Persons by whom application may be made

74. (1) An application for a disabled contributor's child's benefit or orphan's benefit may be made on behalf of a disabled contributor's child or orphan by the child or orphan or by any other person or agency to whom the benefit would, if the application were approved, be payable under this Part.

74. (1) Une demande de prestation d'enfant de cotisant invalide ou une demande de prestation d'orphelin peut être faite, pour le compte d'un enfant de cotisant invalide ou pour celui d'un orphelin, par cet enfant ou par cet orphelin, ou par toute autre personne ou tout autre organisme à qui la prestation serait, si la demande était approuvée, payable selon la présente partie.

Personnes admises à faire une demande

Commencement of payment of benefit

(2) Subject to section 62, where payment of a disabled contributor's child's benefit or orphan's benefit in respect of a contributor is approved, the benefit is payable for each month commencing with,

(2) Sous réserve de l'article 62, lorsque le paiement d'une prestation d'enfant de cotisant invalide ou d'une prestation d'orphelin est approuvé, relativement à un cotisant, la prestation est payable pour chaque mois à compter :

Début du versement de la prestation

(a) in the case of a disabled contributor's child's benefit, the later of

a) dans le cas d'une prestation d'enfant de cotisant invalide, du dernier en date des mois suivants :

(i) the month commencing with which a disability pension is payable to the contributor under this Act or under a provincial pension plan, and

(i) le mois à compter duquel une pension d'invalidité est payable au cotisant en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pensions,

(ii) the month next following the month in which the child was born or otherwise became a child of the contributor, and

(ii) le mois qui suit celui où l'enfant est né ou est devenu de quelque autre manière l'enfant du cotisant;

(b) in the case of an orphan's benefit, the later of

b) dans le cas d'une prestation d'orphelin, du dernier en date des mois suivants :

(i) the month following the month in which the contributor died, and

(i) le mois qui suit celui où le cotisant est décédé,

(ii) the month next following the month in which the child was born,

(ii) le mois qui suit celui où l'enfant est né.

but in no case earlier than the twelfth month preceding the month following the month in which the application was received.

Toutefois, ce mois ne peut en aucun cas être antérieur au douzième précédant le mois suivant celui où la demande a été reçue.

No benefit in respect of more than one contributor

(3) Where a disabled contributor's child's benefit has become payable to a child under this Act or under a provincial pension plan in respect of any contributor thereunder or an orphan's benefit has become payable to an orphan under this Act or under a provincial pension plan in respect of any contributor thereunder, no disabled contributor's child's benefit or orphan's benefit is payable to that person under this Act in respect of any other such contributor.

(3) Lorsqu'une prestation d'enfant de cotisant invalide est devenue payable à un enfant en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pensions, relativement à un cotisant visé par cette loi ou ce régime, ou lorsqu'une prestation d'orphelin est devenue payable à un orphelin en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pensions, relativement à un cotisant visé par cette loi ou ce régime, aucune prestation d'enfant de cotisant invalide ni aucune prestation d'orphelin n'est payable à cette personne en vertu de la présente loi relativement à tout autre semblable cotisant.

Aucune prestation payable relativement à plus d'un cotisant

Limitation on benefit payable

(4) No disabled contributor's child's benefit is payable to a child who becomes the child of a disabled contributor after the contributor became disabled unless the child is a natural child or a legally adopted child of the contributor. R.S., c. C-5, s. 77; 1974-75-76, c. 4, s. 38.

(4) Aucune prestation d'enfant de cotisant invalide n'est payable à l'enfant qui devient l'enfant d'un cotisant déjà atteint d'invalidité, à moins qu'il ne s'agisse d'un enfant naturel de ce cotisant ou d'un enfant qu'il a légalement adopté. S.R., ch. C-5, art. 77; 1974-75-76, ch. 4, art. 38.

Cas où la prestation n'est pas payable

Payment of benefit

75. Where a disabled contributor's child's benefit is payable to a child of a disabled contributor or an orphan's benefit is payable to an orphan of a contributor, payment thereof shall, if the child or orphan has not reached eighteen years of age, be made to the person or agency having custody and control of the child or orphan, or, where there is no person or agency having custody and control of the child or orphan, to such person or agency as the Minister may direct, and for the purposes of this Part,

(a) the contributor, in relation to a disabled contributor's child, except where the child is living apart from the contributor, and

(b) the surviving spouse, if any, of the contributor, in relation to an orphan, except where the orphan is living apart from the spouse,

shall be presumed, in the absence of any evidence to the contrary, to be the person having custody and control of the child or orphan. R.S., c. C-5, s. 78.

75. Lorsqu'une prestation d'enfant de cotisant invalide est payable à un enfant d'un cotisant invalide ou qu'une prestation d'orphelin est payable à un orphelin d'un cotisant, le paiement doit en être fait, si l'enfant ou l'orphelin n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans, à la personne ou à l'organisme qui a la garde et la surveillance de l'enfant ou de l'orphelin, ou, si aucune personne ou aucun organisme n'en a la garde et la surveillance, à la personne ou à l'organisme que le ministre peut désigner et, pour l'application de la présente partie :

a) le cotisant, par rapport à un enfant de cotisant invalide, sauf si l'enfant vit séparé du cotisant;

b) le conjoint survivant, s'il en est, du cotisant, par rapport à un orphelin, sauf si l'orphelin vit séparé du conjoint,

est présumé, en l'absence de preuve contraire, la personne qui en a la garde et la surveillance. S.R., ch. C-5, art. 78.

Paiement des prestations

When benefit ceases to be payable

76. A disabled contributor's child's benefit or orphan's benefit ceases to be payable with the payment for the month in which the beneficiary ceases to be a child of a disabled contributor to whom a disability pension is payable under this Act or under a provincial pension plan or ceases to be an orphan, as the case may be, within the meaning of this Part, or dies. R.S., c. C-5, s. 79.

76. Une prestation d'enfant de cotisant invalide ou une prestation d'orphelin cesse d'être payable avec le paiement applicable au mois où le bénéficiaire cesse d'être un enfant de cotisant invalide à qui une pension d'invalidité est payable en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pensions, ou cesse d'être un orphelin, selon le cas, au sens où l'entend la présente partie, ou applicable au mois où le bénéficiaire meurt. S.R., ch. C-5, art. 79.

Quand la prestation cesse d'être payable

DIVISION E

PAYMENT OF BENEFITS: AMOUNT PAYABLE UNDER CANADA PENSION PLAN

Amount of benefit payable under Act

77. Where, by virtue of any provision of this Act other than this section, a benefit is payable under this Act to or in respect of any contributor, notwithstanding anything in this Part except as provided in section 80, the amount of

SECTION E

PAIEMENT DE PRESTATIONS : MONTANT PAYABLE SELON LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

77. Lorsque, en vertu d'une disposition de la présente loi autre que le présent article, une prestation est payable en vertu de la présente loi à un cotisant ou à son égard, nonobstant toute autre disposition de la présente partie

Montant de la prestation payable en vertu de la présente loi

the benefit that is payable under this Act is an amount equal to that proportion of the amount of the benefit payable to or in respect of the contributor, calculated as provided in this Part without regard to this section, that

(a) the total pensionable earnings of the contributor attributable to contributions made under this Act,

are of

(b) the total pensionable earnings of the contributor. R.S., c. C-5, s. 80.

Total pensionable earnings attributable to contributions made under Act

78. The total pensionable earnings of a contributor attributable to contributions made under this Act are an amount equal to the amount that his total pensionable earnings would be if the unadjusted pensionable earnings of the contributor for a year were that proportion of his unadjusted pensionable earnings for the year that

(a) his earnings on which a contribution has been made for the year under this Act, calculated as provided in subparagraph 53(b)(i),

are of

(b) the aggregate of the amount mentioned in paragraph (a) and his earnings on which a contribution has been made for the year under a provincial pension plan, calculated as provided in subparagraph 53(b)(ii). R.S., c. C-5, s. 81.

Total pensionable earnings attributable to contributions made under Act as a result of division

79. For a year of a division as determined under section 55 and under a provincial pension plan, the total pensionable earnings of a contributor attributable to contributions made under this Act are an amount equal to the amount that his total pensionable earnings would be if the unadjusted pensionable earnings of the contributor for the year were that proportion of his unadjusted pensionable earnings for the year that

(a) his unadjusted pensionable earnings attributed under subsection 55(4),

are of

(b) his total unadjusted pensionable earnings for the year determined under subsection 55(5). 1976-77, c. 36, s. 13.

sauf l'article 80, le montant d'une telle prestation qui est payable en vertu de la présente loi est un montant égal à la proportion du montant de la prestation payable au cotisant ou à son égard, calculé comme le prévoit la présente partie sans tenir compte du présent article, que :

a) le total des gains du cotisant ouvrant droit à pension, afférents à des cotisations versées selon la présente loi,

représente par rapport

b) au total des gains du cotisant ouvrant droit à pension. S.R., ch. C-5, art. 80.

78. Le total des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension, afférents à des cotisations versées selon la présente loi, est égal au montant qu'atteindrait le total de ses gains ouvrant droit à pension si les gains ouvrant droit à pension non ajustés du cotisant pour une année étaient cette proportion de ses gains ouvrant droit à pension non ajustés pour l'année que :

a) ses gains sur lesquels une cotisation a été versée pour l'année aux termes de la présente loi, calculés comme le prévoit le sous-alinéa 53b)(i),

représentent par rapport

b) à l'ensemble du montant mentionné à l'alinéa a) et de ses gains sur lesquels une cotisation a été versée pour l'année aux termes d'un régime provincial de pensions, calculés comme le prévoit le sous-alinéa 53b)(ii). S.R., ch. C-5, art. 81.

Total des gains ouvrant droit à pension, afférents à des cotisations versées selon la présente loi

79. Pour une année où est effectué un partage aux termes de l'article 55 et d'un régime provincial de pensions, le total des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension, afférents à des cotisations versées selon la présente loi, est égal au montant qu'atteindrait le total de ses gains ouvrant droit à pension si les gains non ajustés ouvrant droit à pension du cotisant pour cette année étaient cette proportion de ses gains non ajustés ouvrant droit à pension pour l'année que :

a) ses gains non ajustés ouvrant droit à pension, attribués aux termes du paragraphe 55(4),

représentent par rapport

b) au total de ses gains non ajustés ouvrant droit à pension pour l'année déterminé en vertu du paragraphe 55(5). 1976-77, ch. 36, art. 13.

Total des gains ouvrant droit à pension, afférents à des cotisations versées selon la présente loi à la suite d'un partage

Applications for division and payment of benefits in accordance with agreement

80. (1) Notwithstanding section 77, the Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with the appropriate authority of a province providing a comprehensive pension plan for

- (a) the purpose of approving and processing applications for a division of unadjusted pensionable earnings and completing that division in accordance with that agreement; and
- (b) the payment under this Act in accordance with that agreement of the whole amount of any benefit payable to or in respect of a contributor, calculated as provided in this Part without regard to section 77, in which case the whole amount of the benefit shall be deemed to be payable under this Act to or in respect of that contributor.

Saving

(2) Where, in accordance with any agreement entered into under subsection (1), the whole amount of any benefit payable to or in respect of a contributor, calculated in a manner similar to that described in subsection (1), is payable under the provincial pension plan referred to in that subsection, the whole amount of the benefit shall be deemed to be payable under the provincial pension plan to or in respect of that contributor.

Provision for making of financial adjustments

(3) Any agreement entered into under subsection (1) may provide therein for the making of any financial adjustments required to be made by reason of any payments made to or in respect of a contributor in accordance with that agreement, and for the crediting or charging of the amount of those adjustments to the Canada Pension Plan Account. R.S., c. C-5, s. 82; 1976-77, c. 36, s. 14.

80. (1) Par dérogation à l'article 77, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord avec l'autorité compétente d'une province qui a institué un régime général de pensions, en vue :

- a) de l'examen et de l'approbation des demandes de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension ainsi que de la réalisation de ces partages conformément à l'accord;
- b) du paiement, en vertu de la présente loi et conformément à cet accord, du montant global de toute prestation payable à un cotisant ou à son égard, calculé ainsi que le prévoit la présente partie sans égard à l'article 77, auquel cas le montant global d'une telle prestation est réputé payable à ce cotisant ou à son égard sous le régime de la présente loi.

Demandes de partage et paiement de prestations conformément à un accord

(2) Lorsque, en conformité avec un accord conclu aux termes du paragraphe (1), le montant global de toute prestation payable à un cotisant ou à son égard, calculé d'une façon semblable à celle que décrit le paragraphe (1), est payable aux termes du régime provincial de pensions mentionné à ce paragraphe, le montant global d'une telle prestation est réputé payable à ce cotisant ou à son égard, selon le régime provincial de pensions.

Réserve

(3) Un accord conclu en vertu du paragraphe (1) peut renfermer des dispositions concernant l'établissement des ajustements financiers qui s'imposent en raison des paiements faits à un cotisant ou à son égard en conformité avec un semblable accord, et prévoyant l'inscription du montant de ces ajustements au crédit ou au débit du compte du régime de pensions du Canada. S.R., ch. C-5, art. 82; 1974-75-76, ch. 4, art. 39; 1976-77, ch. 36, art. 14.

Disposition relative à des ajustements financiers

DIVISION F

APPEALS

Appeal to Minister

81. (1) Where an applicant or a former spouse to a marriage or his estate is dissatisfied with any decision made under section 55 or where an applicant is dissatisfied with any decision made under section 60 or where a beneficiary is dissatisfied with any determination as to the amount of any benefit payable to him or as to his eligibility to receive that benefit, he or

SECTION F

APPELS

81. (1) Le requérant, l'ancien conjoint ou ses ayants droit non satisfaits d'une décision rendue selon l'article 55, le requérant non satisfait d'une décision rendue selon l'article 60, le bénéficiaire non satisfait d'un arrêt quant au montant d'une prestation qui lui est payable ou quant à son admissibilité à recevoir une telle prestation ou, sous réserve des règlements,

Appel au ministre

subject to the regulations any person on his behalf may, within twelve months after the month in which the decision or determination is communicated to him, appeal to the Minister in writing addressed to the Deputy Minister of National Health and Welfare at Ottawa, for a reconsideration of the decision or determination.

Reconsideration
by Minister and
decision

(2) The Minister shall forthwith reconsider any decision or determination made under section 55 or 60 and may confirm or vary it, and may approve payment of a benefit to the applicant or beneficiary, determine the amount thereof or determine that no benefit is payable to him and shall thereupon in writing notify the applicant, former spouse to a marriage or his estate or beneficiary of his decision and his reasons therefor. R.S., c. C-5, s. 83; 1974-75-76, c. 4, s. 40; 1976-77, c. 36, s. 15; 1984, c. 40, s. 10.

Appeal to
Review
Committee

82. (1) An applicant, a former spouse to a marriage or his estate or a beneficiary who is dissatisfied with a decision of the Minister under section 81, or subject to the regulations any person on his behalf, may appeal from the decision to a Review Committee within ninety days from the day the decision is communicated to him or within such longer period as the Minister may allow.

Constitution of
Review
Committee

(2) A Review Committee shall consist of three members resident in Canada, one to be appointed by or on behalf of the applicant, former spouse to a marriage or his estate or beneficiary, one to be appointed on behalf of the Minister and one to be appointed by the two members so appointed, who shall be the Chairman.

Appointment of
Chairman

(3) If the two members appointed to a Review Committee by or on behalf of the applicant, former spouse to a marriage or his estate or beneficiary and on behalf of the Minister are unable to agree on the appointment of the Chairman, the Chairman may be appointed by a judge of a superior, district or county court of the province in which the applicant, former spouse to the marriage or his estate or beneficiary resides, or, where the applicant, former spouse to the marriage or his estate or beneficiary does not reside in Canada, of the province in which the member appointed by or on behalf

toute personne agissant pour l'un d'eux peut, dans les douze mois qui suivent celui au cours duquel la décision ou l'arrêt lui est communiqué, interjeter appel auprès du ministre en s'adressant par écrit au sous-ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, à Ottawa, et demander que la décision ou l'arrêt soit reconsidéré.

Reconsidération
par le ministre
et décision

(2) Le ministre reconsidère sur-le-champ toute décision ou tout arrêt rendu en vertu de l'article 55 ou 60 et il peut confirmer ou modifier cette décision ou cet arrêt; il peut approuver le paiement d'une prestation au requérant ou au bénéficiaire et en fixer le montant, ou il peut arrêter qu'aucune prestation n'est payable ni à l'un ni à l'autre et il doit dès lors notifier par écrit au requérant, à l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou au bénéficiaire sa décision motivée. S.R., ch. C-5, art. 83; 1974-75-76, ch. 4, art. 40; 1976-77, ch. 36, art. 15; 1984, ch. 40, art. 10.

Appel au
comité de
révision

82. (1) Un requérant, un ancien conjoint ou ses ayants droit ou un bénéficiaire qui ne sont pas satisfaits d'une décision du ministre rendue en vertu de l'article 81 ou, sous réserve des règlements, toute personne agissant pour eux peuvent en appeler à un comité de révision dans les quatre-vingt-dix jours de la date où la décision leur est communiquée ou dans tel délai prolongé qu'il est loisible au ministre d'autoriser.

Constitution
d'un comité de
révision

(2) Un comité de révision se compose de trois membres résidant au Canada, dont un est nommé par le requérant, l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou le bénéficiaire, ou en leur nom, un autre est nommé au nom du ministre et le troisième, qui doit agir à titre de président, est nommé par les deux premiers membres.

Nomination du
président

(3) Si les deux premiers membres nommés à un comité de révision ne peuvent s'entendre sur le choix du président, celui-ci peut être nommé par un juge d'une cour supérieure, ou d'une cour de district ou de comté de la province où résident le requérant, l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou le bénéficiaire ou, si le requérant, l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou le bénéficiaire ne résident pas au Canada, de la province où réside le membre nommé par le requérant, l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou le bénéficiaire ou en leur nom, sur requête sommaire adressée à un tel juge par le membre

of the applicant, former spouse to the marriage or his estate or beneficiary resides, on summary application made to the judge by or on behalf of the member appointed by or on behalf of the applicant, former spouse to the marriage or his estate or beneficiary and the member appointed on behalf of the Minister.

qu'ont nommé le requérant, l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou le bénéficiaire et par le membre qui a été nommé au nom du ministre ou pour le compte de ces membres.

Hearing

(4) An appeal to a Review Committee shall be heard at such place in Canada as may be fixed by the Chairman of the Committee, having regard to the convenience of the applicant, former spouse to a marriage or his estate or beneficiary and the Minister.

(4) Un appel interjeté à un comité de révision est entendu à l'endroit, au Canada, que peut fixer le président du comité en tenant compte de ce qui convient au requérant, à l'ancien conjoint ou à ses ayants droit, ou au bénéficiaire et au ministre.

Audience

Decision of majority

(5) A decision of the majority of the members of a Review Committee is a decision of the Committee.

(5) Une décision de la majorité des membres d'un comité de révision constitue une décision du comité.

Décision de la majorité

Powers of Review Committee

(6) A Review Committee may affirm or vary a decision of the Minister under section 81, and may take any action in relation thereto that might have been taken by the Minister under that section, and shall thereupon in writing notify the applicant, former spouse to a marriage or his estate or beneficiary and the Minister of its decision and of its reasons therefor. R.S., c. C-5, s. 84; 1974-75-76, c. 4, s. 41; 1976-77, c. 36, s. 16.

(6) Un comité de révision peut confirmer ou modifier une décision du ministre rendue en vertu de l'article 81 et tenter toute action y relative qui aurait pu être intentée par le ministre en vertu de cet article; il notifie dès lors au requérant, à l'ancien conjoint ou à ses ayants droit ou au bénéficiaire ainsi qu'au ministre sa décision motivée. S.R., ch. C-5, art. 84; 1974-75-76, ch. 4, art. 41; 1976-77, ch. 36, art. 16.

Pouvoirs d'un comité de révision

Appeal to Pension Appeals Board

83. (1) An applicant, a former spouse to a marriage or his estate or a beneficiary, or subject to the regulations any person on his behalf, or the Minister, if dissatisfied by a decision of a Review Committee under section 82, may, with the leave of the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board, appeal from the decision of the Review Committee to the Pension Appeals Board within ninety days after the day the decision is communicated to him or within such longer period as the Pension Appeals Board or any member thereof on application made to it or him either before or after the expiration of those ninety days may allow.

83. (1) S'ils ne sont pas satisfaits d'une décision du comité de révision prévue par l'article 82, un requérant, un ancien conjoint ou ses ayants droit ou un bénéficiaire, ou, sous réserve des règlements, toute personne agissant pour eux ou le ministre peuvent, avec la permission du président ou du vice-président de la Commission d'appel des pensions, interjeter appel de la décision d'un comité de révision à la Commission d'appel des pensions dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date où la décision leur est communiquée ou dans tel délai prolongé qu'il est loisible à la Commission d'appel des pensions ou à un membre de celle-ci d'accorder sur demande à elle ou à lui faite avant ou après l'expiration de cette période de quatre-vingt-dix jours.

Appel à la Commission d'appel des pensions

Constitution of Board

(2) The Pension Appeals Board shall consist of the following members to be appointed by the Governor in Council:

(2) La Commission d'appel des pensions se compose des membres suivants nommés par le gouverneur en conseil :

Constitution de la Commission

(a) a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall be a judge of the Federal Court or of a superior court of a province; and

a) un président et un vice-président, qui doivent être tous deux juges de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province;

(b) not less than one and not more than eight other persons, each of whom shall be a

b) de une à huit autres personnes, dont chacune est un juge de la Cour fédérale ou d'une

	judge of the Federal Court or of a superior, district or county court of a province.	cour supérieure, d'une cour de district ou de comté d'une province.	
Chairman to preside at sittings	(3) The Chairman of the Pension Appeals Board shall preside at sittings of the Board at which he is present and shall designate another member to preside at any sittings of the Board at which he is not present.	(3) Le président de la Commission d'appel des pensions préside les réunions de celle-ci auxquelles il assiste; il désigne, pour présider les réunions à sa place pendant son absence, un autre membre de la Commission.	Le président préside les réunions
Hearings of the Board	(4) The Pension Appeals Board may sit and hear appeals at any place or places in Canada and the Chairman of the Board shall arrange for sittings and hearings accordingly.	(4) La Commission d'appel des pensions peut siéger et entendre des appels partout au Canada et il incombe à son président de prendre en conséquence, au sujet de ces séances et audiences, les dispositions voulues.	Audiences de la Commission
Powers and duties of Vice-Chairman	(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Pension Appeals Board or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman of the Board may, subject to any designation made by the Chairman under subsection (3), exercise all the powers and perform all the duties of the Chairman.	(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission d'appel des pensions ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président, sous réserve de toute désignation effectuée par le président en vertu du paragraphe (3).	Intérim du président
Quorum and decision	(6) Three members of the Pension Appeals Board constitute a quorum and the decision on any appeal of a majority of members of the Board present at the hearing thereof is a decision of the Board.	(6) Trois membres de la Commission d'appel des pensions constituent un quorum et la décision rendue au sujet d'un appel par la majorité des membres présents à l'audience vaut décision de la Commission.	Quorum et décision
Addition of party to appeal	(7) Where an appeal is made to the Pension Appeals Board in respect of the survivor's pension payable to the surviving spouse of a deceased contributor and more than one person has applied to the Minister for that pension, the Minister shall notify the Board of all persons who have applied to him for that pension and the Board shall add as a party to the appeal any such applicant who is not already a party thereto.	(7) Lorsque est interjeté devant la Commission d'appel des pensions un appel concernant la pension de survivant payable au conjoint survivant d'un cotisant décédé et que plusieurs personnes ont demandé cette pension au ministre, celui-ci informe la Commission de toutes les demandes qui lui ont été faites relativement à cette pension et celle-ci met en cause dans l'appel tout requérant qui n'y est pas déjà partie.	Parties mises en cause en appel
Minister shall notify Board	(8) Where an appeal is made to the Pension Appeals Board in respect of a division of unadjusted pensionable earnings under section 55, the Minister shall notify the Board of the name and interest of the applicant and the former spouse to the marriage or his estate and the Board shall add as a party to the appeal any such person who is not already a party thereto.	(8) Lorsque est interjeté devant la Commission d'appel des pensions un appel concernant le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en vertu de l'article 55, le ministre informe la Commission de l'identité et de l'intérêt du requérant et de l'ancien conjoint ou ses ayants droit et la Commission met en cause dans l'appel toute personne qui n'y est pas déjà partie.	Le ministre doit informer la Commission
Powers of Pension Appeals Board	(9) The Pension Appeals Board may affirm or vary a decision of a Review Committee under section 82, and may take any action in relation thereto that might have been taken by the Review Committee under that section, and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and of its reasons therefor. R.S., c. C-5, s. 85; R.S., c. 10(2nd	(9) La Commission d'appel des pensions peut confirmer ou modifier une décision rendue par un comité de révision en vertu de l'article 82 et prendre à cet égard toute initiative qu'aurait pu prendre le comité de révision en vertu de cet article; elle notifie dès lors aux parties à l'appel sa décision motivée. S.R., ch. C-5, art. 85; S.R.,	Pouvoirs de la Commission d'appel des pensions

Supp.), s. 64; 1974-75-76, c. 4, s. 42; 1976-77, c. 36, s. 17.

Authority to determine questions of law and fact

84. (1) A Review Committee and the Pension Appeals Board have authority to determine any question of law or fact as to

- (a) whether any benefit is payable to a person,
- (b) the amount of any such benefit,
- (c) whether any person is eligible for a division of unadjusted pensionable earnings, or
- (d) the amount of that division,

and the decision of a Review Committee, except as provided in this Act, or the decision of the Pension Appeals Board, as the case may be, is final and binding for all purposes of this Act.

Rescission or amendment of decision

(2) The Minister, a Review Committee or the Pension Appeals Board may, notwithstanding subsection (1), on new facts, rescind or amend a decision under this Act given by the Minister, the Committee or the Board, as the case may be.

No appeal from decision as to age

(3) Notwithstanding anything in this Part, no appeal lies to the Pension Appeals Board from a decision of a Review Committee as to the age of any applicant, former spouse to a marriage or beneficiary. R.S., c. C-5, s. 86; 1976-77, c. 36, s. 18.

Appeals under provincial pension plan

85. Where the legislature of a province providing a comprehensive pension plan has enacted a law under which it is provided that the Pension Appeals Board has jurisdiction to consider and render a decision on an appeal under the provincial pension plan of that province from a determination or decision made under that plan, the Pension Appeals Board shall, in accordance with such rules as may be prescribed regulating the procedure to be followed on any such appeal to it, consider the matter of any such appeal and render a decision thereon, and shall thereupon in prescribed form and manner notify the parties to the appeal of its decision and of its reasons therefor. R.S., c. C-5, s. 87.

Attendance before Pension Appeals Board

86. (1) Where, on an appeal to the Pension Appeals Board from a decision of a Review Committee, a person affected by the decision is requested by the Board to attend before it on

ch. 10(2^e suppl.), art. 64; 1974-75-76, ch. 4, art. 42; 1976-77, ch. 36, art. 17.

84. (1) Un comité de révision et la Commission d'appel des pensions sont compétents pour arrêter toute question de droit ou de fait :

- a) quant à savoir si une prestation est payable à une personne;
- b) relative au montant d'une telle prestation;
- c) quant à l'admissibilité d'une personne au partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension;
- d) relative au montant d'un tel partage.

La décision d'un comité de révision, sauf disposition contraire de la présente loi, ou la décision de la Commission d'appel des pensions sont définitives et obligatoires pour l'application de la présente loi.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le ministre, un comité de révision ou la Commission d'appel des pensions peut, en se fondant sur des faits nouveaux, annuler ou modifier une décision rendue aux termes de la présente loi par le ministre, le comité ou la Commission, selon le cas.

(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, aucun appel d'une décision d'un comité de révision, relative à l'âge d'un requérant, d'un ancien conjoint ou d'un bénéficiaire n'est recevable par la Commission d'appel des pensions. S.R., ch. C-5, art. 86; 1976-77, ch. 36, art. 18.

85. Lorsque la législature d'une province qui a institué un régime général de pensions a édicté une loi autorisant la Commission d'appel des pensions à entendre un appel, prévu par le régime provincial de pensions de cette province, d'un arrêt ou d'une décision rendue aux termes des modalités de ce régime, et à rendre une décision à cet égard, la Commission d'appel des pensions, en conformité avec les règles qui peuvent être prescrites quant à la procédure applicable à de semblables appels, étudie la question soulevée par cet appel et rend une décision en l'espèce; elle notifie dès lors, selon la formule et de la manière prescrites, aux parties à l'appel sa décision motivée. S.R., ch. C-5, art. 87.

86. (1) Lorsque, sur appel d'une décision d'un comité de révision, interjeté devant la Commission d'appel des pensions, une personne visée par la décision est invitée par la Commis-

Pouvoirs de décider de questions de droit ou de fait

Annulation ou modification de la décision

Pas d'appel d'une décision relative à l'âge

Appels en vertu d'un régime provincial de pensions

Présence devant la Commission d'appel des pensions

the hearing of the appeal and so attends, he is entitled to be paid such travel and other allowances, including compensation for loss of remuneration, as may be fixed by the Treasury Board.

Idem

(2) Where, on an appeal by the Minister to the Pension Appeals Board from a decision of a Review Committee, the applicant, former spouse to a marriage or his estate or beneficiary who benefits by the decision from which the Minister is appealing, or an applicant added as a party pursuant to subsection 83(7) or (8), is represented by counsel on the hearing of the appeal, the applicant, former spouse to the marriage or his estate, beneficiary or added party is entitled to be paid such legal expenses as may be fixed by the Treasury Board.

Idem

(3) Where any travel and other allowances, including compensation for loss of remuneration, may be paid to any person under subsection (1) or any legal expenses may be paid to any person under subsection (2), those allowances, including compensation, or those expenses may, in lieu of being paid to that person, be paid, subject to the regulations, to any person acting on his behalf. R.S., c. C-5, s. 88; 1974-75-76, c. 4, s. 43; 1976-77, c. 36, s. 19.

sion à assister à l'audience de l'appel et y assiste, elle a le droit de toucher les frais de déplacement et autres indemnités, y compris une indemnisation pour perte de rémunération, qui peuvent être fixés par le Conseil du Trésor.

Idem

(2) Lorsque, sur appel d'une décision d'un comité de révision, interjeté par le ministre devant la Commission d'appel des pensions, le requérant, l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou le bénéficiaire qui bénéficient de la décision visée par l'appel du ministre ou le requérant mis en cause conformément au paragraphe 83(7) ou (8), sont représentés par un avocat lors de l'audition de l'appel, ils ont droit au remboursement des frais judiciaires que peut fixer le Conseil du Trésor.

Idem

(3) Dans les cas où le paragraphe (1) prévoit le paiement de frais de déplacement et autres indemnités, y compris l'indemnisation pour perte de rémunération, et où le paragraphe (2) prévoit le remboursement des frais judiciaires, les indemnités, frais et remboursements peuvent, sous réserve des règlements, être versés aux représentants des personnes qui y ont droit. S.R., ch. C-5, art. 88; 1974-75-76, ch. 4, art. 43; 1976-77, ch. 36, art. 19.

DIVISION G

GENERAL

Census information

87. Subject to such conditions as may be prescribed, the Minister is entitled, for the purpose of ascertaining the age of any applicant, a former spouse to a marriage or any beneficiary, to obtain from Statistics Canada, on request, any information respecting the age of an applicant, the former spouse to the marriage or a beneficiary that is contained in the returns of any census taken more than thirty years before the date of the request. R.S., c. C-5, s. 89; 1976-77, c. 36, s. 20.

Presumption as to death of contributor or beneficiary

88. (1) Where a contributor or beneficiary has disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that he is dead, the Minister may issue a certificate declaring that the contributor or beneficiary is presumed to be dead and stating the date on which his death is presumed to have occurred, and thereupon the contributor or beneficiary shall be deemed for all purposes of this Act to

SECTION G

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Renseignement relatif à l'âge

87. Sous réserve des conditions qui peuvent être prescrites, le ministre a droit, pour vérifier l'âge d'un requérant, d'un ancien conjoint ou d'un bénéficiaire, d'obtenir sur demande, de Statistique Canada, tout renseignement relatif à l'âge d'un requérant, d'un ancien conjoint ou d'un bénéficiaire que renferment les rapports de tout recensement effectué plus de trente ans avant la date de la demande. S.R., ch. C-5, art. 89; 1976-77, ch. 36, art. 20.

Présomption quant au décès du cotisant ou du bénéficiaire

88. (1) Lorsqu'un cotisant ou un bénéficiaire a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le ministre peut délivrer un certificat déclarant que le cotisant ou le bénéficiaire est présumé décédé et indiquant la date à laquelle son décès est présumé être survenu; le cotisant ou le bénéficiaire est dès lors considéré, pour l'application de la pré-

have died on the date so stated in the certificate.

Effect of
certificate

(2) Notwithstanding subsection (1), if after the issue of a certificate under that subsection it is made to appear that the contributor or beneficiary named in the certificate did not in fact die on the date stated therein, the certificate has effect as provided in subsection (1) in relation to any period before such time as it is made to appear that he did not in fact so die, but no effect in relation to any period after that time. R.S., c. C-5, s. 90.

sente loi, comme décédé à la date indiquée au certificat.

Effet du
certificat

(2) Nonobstant le paragraphe (1), si, après la délivrance d'un certificat en application de ce paragraphe, il est démontré que le cotisant ou le bénéficiaire nommé au certificat n'est pas, en fait, décédé à la date y indiquée, le certificat a l'effet prévu au paragraphe (1) à l'égard de toute période antérieure au moment où il est démontré que le cotisant ou le bénéficiaire n'est pas, en fait, décédé à la date indiquée, mais il est sans effet à l'égard de toute période postérieure à ce moment. S.R., ch. C-5, art. 90.

Regulations

Regulations

89. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing or defining anything that, by this Part, is to be prescribed or defined by regulations;

(b) prescribing the time, manner and form of making applications for benefits, the information and evidence to be furnished in connection therewith and the procedures to be followed in dealing with and approving applications;

(c) regulating the procedure to be followed on appeals to a Review Committee or the Pension Appeals Board under this Act and the procedure to be followed on any appeal to the Pension Appeals Board described in section 85;

(d) providing for the making of an application or appeal by and the payment of a benefit to any person or agency on behalf of any other person or beneficiary where it is established in such manner and by such evidence as may be prescribed that the other person or beneficiary is by reason of infirmity, illness, insanity or other causes incapable of managing his own affairs, and prescribing the manner in which any benefit authorized to be paid to any such person or agency on behalf of a beneficiary shall be administered and expended for the benefit of the beneficiary and accounted for;

(e) respecting the determination of disability subject to this Part and the conditions on which any amount as or on account of a benefit in respect of the disability of a person shall be paid or shall continue to be paid, including the initial and subsequent periodic or other assessments of that disability and

Règlements

Règlements

89. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

b) prescrire la date, le mode et les formules de présentation des demandes de prestation, ainsi que les renseignements et les preuves à fournir à cet égard et les procédures à suivre quant à l'examen et l'approbation des demandes;

c) régir la procédure à suivre dans les appels portés devant un comité de révision ou la Commission d'appel des pensions en vertu de la présente loi et la procédure à suivre dans les appels portés devant la Commission d'appel des pensions décrits à l'article 85;

d) prévoir la présentation d'une demande ou l'interjection d'appel par toute personne ou tout organisme agissant pour le compte d'une autre personne ou d'un autre bénéficiaire et le paiement d'une prestation à toute personne ou tout organisme pour le compte d'une autre personne ou d'un autre bénéficiaire, lorsqu'il est établi de la manière et par les preuves prescrites, que l'autre personne ou le bénéficiaire est, par suite d'infirmité, de maladie, d'aliénation mentale ou d'autre cause, incapable de gérer ses propres affaires; et prescrire de quelle manière une prestation, dont le paiement à une telle personne ou à un tel organisme, pour le compte d'un bénéficiaire, a été autorisé, doit être administrée et dépensée au profit du bénéficiaire et comptabilisée;

e) régir la détermination de l'invalidité sous réserve des autres dispositions de la présente partie, et les conditions selon lesquelles tout montant à titre de prestation à l'égard de

the reasonable rehabilitation measures to be undergone by that person, and providing for the payment out of the Consolidated Revenue Fund of the cost of any such assessments of disability and rehabilitation measures and for the charging of the amount thereof to the Canada Pension Plan Account as a cost of administration of this Act;

(f) providing that the failure of a person to undergo any assessment of disability or reasonable rehabilitation measure as required by any regulation made under paragraph (e), without good cause as defined by regulation, shall be a ground on which that person may be determined to have ceased to be disabled;

(g) providing, in the case of any benefit that becomes payable to a person to whom no pension is then payable under the *Old Age Security Act*, the basic monthly amount of which benefit is less than such amount, not exceeding ten dollars, as may be prescribed, for the commutation of such benefit in such circumstances and in accordance with such methods and bases as may be prescribed and for the payment to that person in the place of that benefit of an amount equal to the commuted value thereof, or for the payment of that benefit at prescribed intervals less frequent than monthly;

(h) respecting the payment of any amount on account of a benefit under this Act that remains unpaid at any time after the death of the beneficiary;

(i) respecting the terms and conditions governing the payment of benefits in accordance with any agreement under subsection 80(1) that may be entered into by the Minister on behalf of the Government of Canada;

(j) providing, in any case or class of cases not covered by the provisions of an agreement under subsection 80(1), for the issue of cheques by the Government of Canada in the amount of any benefit payable under this Act to or in respect of a contributor and in the amount of any like benefit payable under a provincial pension plan to or in respect of the same contributor, if arrangements satisfactory to the Governor in Council have been made with the government of that province for the issue of cheques by the government of that province on a reciprocal basis and for the making of any financial adjustments by

l'invalidité d'une personne, ou à valoir sur cette prestation, doit être payé ou doit continuer d'être payé, y compris les premières et subséquentes évaluations périodiques ou autres d'une telle invalidité et les mesures raisonnables de réadaptation auxquelles doit se soumettre une telle personne; prévoir le paiement, sur le Trésor, du coût de semblables évaluations et mesures de réadaptation, ainsi que l'inscription de ce montant au débit du compte du régime de pensions du Canada, à titre de frais d'application de la présente loi;

f) prévoir que le défaut par une personne de se soumettre à une évaluation d'invalidité ou mesure raisonnable de réadaptation exigée par tout règlement pris aux termes de l'alinéa e), sans raison valable selon les définitions des règlements, constitue un motif pour lequel cette personne peut être déclarée avoir cessé d'être invalide;

g) prévoir, dans le cas de toute prestation qui devient payable à une personne alors qu'aucune pension ne lui est payable selon la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et dont le montant mensuel de base est inférieur au montant, d'au plus dix dollars, qui peut être prescrit, la commutation de cette prestation dans les circonstances et conformément aux méthodes et bases qui peuvent être prescrites, ainsi que le paiement à cette personne, au lieu de cette prestation, d'un montant égal à sa valeur ainsi commuée, ou le paiement de cette prestation aux intervalles prescrits de plus d'un mois;

h) régir le paiement, à valoir sur une prestation sous le régime de la présente loi, de tout montant encore impayé à un moment quelconque postérieur au décès du bénéficiaire;

i) établir les modalités régissant le paiement de prestations en conformité avec un accord prévu au paragraphe 80(1), qui peut être conclu par le ministre au nom du gouvernement du Canada;

j) prévoir, dans tout cas ou catégorie de cas non visés par les clauses d'un accord que prévoit le paragraphe 80(1), l'émission de chèques par le gouvernement du Canada pour le montant de toute prestation payable en vertu de la présente loi à un cotisant ou à son égard, ainsi que pour le montant de toute semblable prestation payable selon un régime provincial de pensions au même cotisant ou à

that government required to be made by reason thereof, and providing for the making of any financial adjustments by the Government of Canada required to be made by reason of those arrangements and for the crediting or charging of the amount thereof to the Canada Pension Plan Account;

(k) for the purpose of determining the first month for which the amount of a survivor's pension shall be reduced or increased as provided under this Act;

(l) providing for the conditions under which the payment of benefits may be withheld pending the furnishing of the Minister with information, evidence and documentation required under this Act and the regulations; and

(m) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

son égard, si des dispositions que le gouverneur en conseil juge satisfaisantes ont été prises avec le gouvernement de cette province pour l'émission de chèques par le gouvernement de cette province selon un rapport de réciprocité et pour l'établissement, par ce gouvernement, des ajustements financiers nécessaires par suite de ces dispositions, et prévoir l'établissement, par le gouvernement du Canada, des ajustements financiers rendus nécessaires par suite de ces dispositions et l'inscription du montant en cause au crédit ou au débit du compte du régime de pensions du Canada;

k) établir le mois à compter duquel le montant d'une pension de survivant doit être réduit ou augmenté ainsi que le prévoit la présente loi;

l) prévoir les conditions sous lesquelles les prestations peuvent être retenues tant que n'ont pas été fournis au ministre les renseignements, les documents et la preuve qu'exigent la présente loi et les règlements;

m) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Regulations of
Minister

(2) The Minister may make regulations authorizing any designated officer or class of officers to exercise any powers or perform any duties of the Minister under this Part. R.S., c. C-5, s. 91; 1974-75-76, c. 4, s. 44; 1976-77, c. 36, s. 21.

(2) Le ministre peut prendre des règlements autorisant tout fonctionnaire désigné ou toute classe désignée de fonctionnaires à exercer des pouvoirs ou remplir des fonctions que la présente partie attribue au ministre. S.R., ch. C-5, art. 91; 1974-75-76, ch. 4, art. 44; 1976-77, ch. 36, art. 21.

Règlements du
ministre

Offences

Offence and
punishment

90. (1) Every person who

(a) knowingly makes a false or misleading statement in any application or declaration or makes any application or declaration that by reason of any non-disclosure of facts is false or misleading, or obtains any benefit payment by false pretences,

(b) being the payee thereof, negotiates or attempts to negotiate any cheque for a benefit to which he is not entitled, or

(c) knowingly fails to return any cheque or the amount thereof or any excess amount as required by section 66,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infractions

90. (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

a) fait sciemment une affirmation fausse ou trompeuse dans une demande ou déclaration, ou fait une demande ou déclaration qui, parce qu'elle ne révèle pas certains faits, est fausse ou trompeuse, ou obtient un paiement de prestation sous de faux semblants;

b) négocie ou tente de négocier un chèque dont il est bénéficiaire et qui est fait en acquittement d'une prestation à laquelle il n'a pas droit;

c) omet sciemment de retourner un chèque ou son montant, ou l'excédent, ainsi que l'exige l'article 66.

Infractions et
peines

Limitation
period

(2) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be commenced at any time within, but not later than, five years after the time when the subject-matter of the proceedings arose. R.S., c. C-5, s. 92; 1974-75-76, c. 4, s. 45.

(2) Les poursuites par procédure sommaire visant une infraction à la présente loi se prescrivent par cinq ans à compter de sa perpétration. S.R., ch. C-5, art. 92; 1974-75-76, ch. 4, art. 45.

Prescription des
poursuites

PART III ADMINISTRATION

Interpretation

Definition of
"Minister"

91. In this Part, "Minister" means the Minister of National Health and Welfare. R.S., c. C-5, s. 93.

General

Administration
of Act

92. (1) The Minister has the control and direction of the administration of this Act other than Part I.

Duties of
Minister of
National
Revenue

(2) The Minister of National Revenue has the control and direction of the administration of Part I and shall from time to time each year report to the Minister

(a) such information obtained under this Act with respect to the earnings and contributions of any contributor as is required by the Minister to permit the calculation of the amount of the unadjusted pensionable earnings to be shown to the account of the contributor in the Record of Earnings established under section 95, and to identify in the Record of Earnings the unadjusted pensionable earnings of contributors, according to information contained in returns made pursuant to Part I;

(b) such information obtained with respect to the earnings of any person as is required by the Minister to permit the determination of the amount of any benefit that may be payable under this Act to or in respect of that person or of the amount of any benefit that may be payable to or in respect of that person by reason of which any financial adjustment may be required to be made pursuant to any agreement entered into under subsection 80(1); and

(c) such statistical and other general information as is necessary for the administration of this Act including the conduct of actuarial and other studies relating to the operation of

PARTIE III APPLICATION

Définition

91. Dans la présente partie, «ministre» désigne le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social. S.R., ch. C-5, art. 93.

Dispositions générales

92. (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi, à l'exception de la partie I.

(2) Le ministre du Revenu national est chargé de l'application de la partie I et chaque année fournit au ministre :

a) les renseignements obtenus en vertu de la présente loi, au sujet des gains et des cotisations de tout cotisant, qu'exige le ministre pour permettre le calcul du montant des gains non ajustés ouvrant droit à pension que doit indiquer le compte du cotisant dans le registre des gains établi selon l'article 95, et pour identifier, dans le registre des gains, les gains non ajustés des cotisants ouvrant droit à pension, selon les renseignements contenus dans les déclarations faites en conformité avec la partie I;

b) les renseignements obtenus au sujet des gains de toute personne, qu'exige le ministre pour permettre la détermination du montant de toute prestation qui peut être payable selon la présente loi à cette personne ou à son égard, ou du montant de toute prestation qui peut être payable à cette personne ou à son égard en raison de laquelle un ajustement financier peut être requis en conformité avec tout accord conclu aux termes du paragraphe 80(1);

c) les données statistiques et autres renseignements généraux nécessaires à l'application de la présente loi, notamment à la poursuite d'études actuarielles et autres concernant l'effet de la présente loi. S.R., ch. C-5, art. 94; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 4.

Définition de
«ministre»

Application de
la présente loi

Fonctions du
ministre du
Revenu
national

this Act. R.S., c. C-5; s. 94; 1980-81-82-83, c. 47, s. 4.

Duty of Minister of Supply and Services

93. The Minister of Supply and Services shall furnish the Minister with such assistance in the administration of this Act as the Governor in Council may direct. R.S., c. C-5, s. 95.

93. Le ministre des Approvisionnements et Services prête assistance au ministre dans l'application de la présente loi, dans la mesure où l'ordonne le gouverneur en conseil. S.R., ch. C-5, art. 95.

Fonctions du ministre des Approvisionnements et Services

Duty of Canada Employment and Immigration Commission

94. The Canada Employment and Immigration Commission shall furnish the Minister and the Minister of National Revenue with such assistance in the administration of this Act as the Governor in Council may direct. R.S., c. C-5, s. 96; 1976-77, c. 54, s. 74.

94. La Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada prête assistance au ministre et au ministre du Revenu national dans l'application de la présente loi, dans la mesure où l'ordonne le gouverneur en conseil. S.R., ch. C-5, art. 96; 1976-77, ch. 54, art. 74.

Fonctions de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Records and Information

Record of Earnings

95. The Minister shall cause to be established such records, to be known as the Record of Earnings, of information obtained under this Act with respect to the earnings and contributions of contributors, including information obtained pursuant to any agreement entered into under section 105 with respect to those earnings and contributions, as are necessary to permit

(a) the determination of the amount of any benefit that may be payable under this Act to or in respect of any contributor;

(b) the calculation of the amount of any financial adjustment that may be required to be made pursuant to any agreement entered into under subsection 80(1); and

(c) the identification of the unadjusted pensionable earnings of contributors, according to information contained in returns made pursuant to Part I. R.S., c. C-5, s. 97; 1980-81-82-83, c. 47, s. 4.

Application for statement of earnings and request for reconsideration

96. (1) Subject to the provisions of any agreement entered into under section 105, every contributor may, not more frequently than once in any period of twelve months, require the Minister, by application made in prescribed manner, to inform him of the unadjusted pensionable earnings shown to his account in the Record of Earnings, and where a contributor is not satisfied with the statement of the earnings shown to his account in the Record of Earnings furnished to him by the Minister under this section, he may request that the statement be reconsidered by the Minister.

Registres et renseignements

Registre des gains

95. À l'égard des renseignements obtenus selon la présente loi quant aux gains et aux cotisations des cotisants, y compris les renseignements obtenus en conformité avec tout accord conclu aux termes de l'article 105 quant à ces gains et cotisations, le ministre fait établir, sous la désignation de registres des gains, les registres nécessaires pour permettre :

a) la détermination du montant de toute prestation qui peut être payable sous le régime de la présente loi à un cotisant ou à son égard;

b) le calcul du montant de tout ajustement financier qui peut être requis en conformité avec un accord conclu sous le régime du paragraphe 80(1);

c) l'identification des gains non ajustés de cotisants, ouvrant droit à pension, selon les renseignements contenus dans les déclarations faites aux termes de la partie I. S.R., ch. C-5, art. 97; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 4.

96. (1) Sous réserve des dispositions de tout accord conclu sous le régime de l'article 105, chaque cotisant peut, une fois seulement au cours d'une période de douze mois, exiger du ministre, au moyen d'une demande faite de la manière prescrite, qu'il l'informe des gains non ajustés ouvrant droit à pension portés à son compte au registre des gains et lorsqu'un cotisant n'est pas satisfait de l'état des gains portés à son compte au registre des gains, que lui a fourni le ministre en vertu du présent article, il peut demander que le ministre en fasse un nouvel examen.

Demande de production de l'état des gains et requête en reconsidération

Application of sections 81 to 84

(2) Sections 81 to 84 apply with such modifications as the circumstances require to any request made under subsection (1) as though it were an application for a benefit.

(2) Les articles 81 à 84 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1), comme s'il s'agissait d'une demande de prestation.

Application des art. 81 à 84

Exception

(3) Notwithstanding anything in this section, where any entry has been made in the Record of Earnings relating to a contributor based on information with respect to the earnings and contributions of contributors obtained pursuant to any agreement entered into under section 105, no change shall be made in that entry except in accordance with that agreement. R.S., c. C-5, s. 98.

(3) Nonobstant les autres dispositions du présent article, lorsqu'il a été fait au registre des gains une inscription relative à un cotisant, fondée sur des renseignements ayant trait aux gains et aux cotisations des cotisants obtenus aux termes d'un accord conclu selon l'article 105, aucun changement ne peut être apporté à une telle inscription sauf en conformité avec cet accord. S.R., ch. C-5, art. 98.

Exception

Entry in Record of Earnings presumed to be accurate

97. (1) Notwithstanding section 96, except as provided in this section, any entry in the Record of Earnings relating to the earnings or a contribution of a contributor shall be conclusively presumed to be accurate and may not be called into question after four years have elapsed from the end of the year to which the entry purports to relate.

97. (1) Nonobstant l'article 96 et sauf disposition contraire du présent article, il existe une présomption irréfragable que toute inscription au registre des gains relative aux gains ou à une cotisation d'un cotisant est exacte et ne peut faire l'objet d'une contestation lorsque quatre ans se sont écoulés depuis la fin de l'année à laquelle l'inscription est réputée se rapporter.

Entrée au registre des gains présumée correcte

Rectification of Record in certain cases

(2) If, from information furnished by or obtained from the records of an employer or a former employer, or an employee or a former employee of an employer, or a person required to make a contribution in respect of his self-employed earnings, after the time specified in subsection (1), it appears to the Minister that the amount of the unadjusted pensionable earnings shown in the Record of Earnings to the account of an employee or former employee of the employer or to the account of that person is less than the amount that should be so shown in the Record, the Minister may cause the Record of Earnings to be rectified in order to show the amount of the unadjusted pensionable earnings of the contributor that should be so shown therein.

(2) Si, selon les renseignements fournis par un employeur ou par un ancien employeur, par un employé ou un ancien employé ou par une personne tenue de payer une cotisation sur ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte, ou tirés des registres d'une telle personne, après le délai spécifié au paragraphe (1), il apparaît au ministre que le montant des gains non ajustés ouvrant droit à pension, indiqués dans le registre des gains au compte d'un employé ou d'un ancien employé de cet employeur ou au compte de cette personne, est inférieur au montant qui devrait être ainsi indiqué dans ce registre, le ministre peut faire rectifier le registre de manière qu'il indique le montant des gains non ajustés du cotisant, ouvrant droit à pension, qui devrait y être ainsi indiqué.

Rectification du registre dans certains cas

Idem

(3) Where the amount of the unadjusted pensionable earnings of a contributor shown to his account in the Record of Earnings is increased pursuant to subsection (2) and it appears to the Minister that the earnings and contributions with respect to which that amount is so increased have been incorrectly shown in the Record to the account of another contributor, the Minister may cause the Record of Earnings to be rectified by reducing the amount of the unadjusted pensionable earnings shown in the Record to the account of that

(3) Lorsque le montant des gains non ajustés d'un cotisant, ouvrant droit à pension, indiqués à son compte dans le registre des gains, est majoré en conformité avec le paragraphe (2) et qu'il apparaît au ministre que les gains et les cotisations à l'égard desquels ce montant est ainsi majoré ont été incorrectement portés dans ce registre au compte d'un autre cotisant, le ministre peut faire rectifier le registre des gains en réduisant le montant des gains non ajustés ouvrant droit à pension, indiqués dans ce registre au compte de cet autre cotisant, de la partie

Idem

other contributor by such part of that amount as has been incorrectly so shown therein.

de ce montant qui a été incorrectement ainsi portée à ce compte.

Notice of
rectification to
be given

(4) Whenever any reduction is made in the amount of the unadjusted pensionable earnings of a contributor shown to his account in the Record of Earnings, whether pursuant to subsection (3) or otherwise, and it appears from the Record of Earnings that prior to the making of the reduction the contributor had been informed under section 96 of the amount of the earnings shown to his account in the Record of Earnings, the Minister shall notify the contributor in prescribed manner of his action and if the contributor is not satisfied with the amount of the reduction so made, he may request that such action be reconsidered by the Minister and sections 81 to 84 apply with such modifications as the circumstances require to that request as though it were an application for a benefit. R.S., c. C-5, s. 99; 1974-75-76, c. 4, s. 46.

(4) Chaque fois qu'il est apporté une réduction au montant des gains non ajustés d'un cotisant, ouvrant droit à pension, indiqués à son compte dans le registre des gains, que ce soit en conformité avec le paragraphe (3) ou d'autre façon et que d'après le registre des gains il apparaît qu'avant de faire cette réduction le cotisant avait été informé aux termes de l'article 96 du montant des gains portés à son compte dans le registre des gains, le ministre informe de la manière prescrite le cotisant de l'initiative qu'il a prise et si le cotisant n'est pas satisfait du montant de la réduction ainsi faite, il peut demander que cette initiative soit reconsidérée par le ministre et les articles 81 à 84 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à cette demande comme s'il s'agissait d'une demande de prestation. S.R., ch. C-5, art. 99; 1974-75-76, ch. 4, art. 46.

Avis de
rectification à
donner

Application for
assignment of
Social
Insurance
Number

98. (1) Every individual who applies for a division under section 55 shall, within thirty days after the date of application for that division, if he has not earlier been assigned a Social Insurance Number, file an application with the Minister, in such form and manner as may be prescribed, for the assignment to him of a Social Insurance Number.

98. (1) Tout particulier qui demande le partage prévu à l'article 55 doit, dans les trente jours qui suivent la date de la demande de partage, si un numéro d'assurance sociale ne lui a pas déjà été attribué, demander au ministre, au moyen de la formule et selon la manière qui peuvent être prescrites, qu'un numéro d'assurance sociale lui soit attribué.

Demande
d'attribution
d'un numéro
d'assurance
sociale

Idem

(2) Every individual who reaches eighteen years of age and is or becomes employed in pensionable employment on or after reaching that age shall, within thirty days after he reaches eighteen years of age or becomes employed in pensionable employment, as the case may be, if he has not earlier been assigned a Social Insurance Number, file an application with the Minister, in such form and manner as may be prescribed, for the assignment to him of a Social Insurance Number.

(2) Tout particulier qui atteint l'âge de dix-huit ans et est ou devient titulaire d'un emploi ouvrant droit à pension à la date où il atteint cet âge ou après cette date doit, dans les trente jours qui suivent celui où il atteint l'âge de dix-huit ans ou devient titulaire d'un emploi ouvrant droit à pension, selon le cas, si un numéro d'assurance sociale ne lui a pas déjà été attribué, demander au ministre, au moyen de la formule et selon la manière qui peuvent être prescrites, qu'un numéro d'assurance sociale lui soit attribué.

Idem

Idem

(3) Every individual who is required by section 30 to file a return of his self-employed earnings for a year, other than an individual to whom subsection (1) or (2) applies, shall on or before the first day on or before which he is required by section 33 to pay any amount as or on account of the contribution required to be made by him for that year in respect of those earnings, if he has not earlier been assigned a Social Insurance Number, apply to the Minister, in such form and manner as may be pre-

(3) Tout particulier tenu par l'article 30 de faire une déclaration de ses gains provenant du travail qu'il exécute pour son propre compte, pour une année, autre qu'un particulier à qui s'applique le paragraphe (1) ou (2), doit, au plus tard à la première date à laquelle ou avant laquelle il est tenu par l'article 33 de payer un montant au titre de la cotisation qu'il doit verser pour cette année à l'égard de ces gains, ou à valoir sur cette cotisation, si un numéro d'assurance sociale ne lui a pas déjà été attri-

Idem

scribed, for the assignment to him of a Social Insurance Number.

bué, demander au ministre, au moyen de la formule et selon la manière qui peuvent être prescrites, qu'un numéro d'assurance sociale lui soit attribué.

Assignment of Number and issue of Card

(4) The Minister shall, on application by an individual to whom a Social Insurance Number has not earlier been assigned, cause a Social Insurance Number to be assigned to him and a Social Insurance Number Card issued to him.

(4) Sur demande d'un particulier à qui il n'a pas déjà été attribué un numéro d'assurance sociale, le ministre doit lui faire attribuer un numéro d'assurance sociale et délivrer une carte matricule d'assurance sociale.

Attribution du numéro et délivrance d'une carte

Employer to maintain record of Social Insurance Number

(5) Every employer who employs an employee in pensionable employment shall, in the case of an employee to whom subsection (2) applies, within thirty days after the employee reaches eighteen years of age or becomes employed in pensionable employment, whichever is the later, require the employee to produce to him his Social Insurance Number Card and shall maintain a record of the Social Insurance Number of each employee.

(5) Tout employeur dont un employé occupe un emploi ouvrant droit à pension doit, dans le cas d'un employé à qui s'applique le paragraphe (2), dans les trente jours qui suivent la date à laquelle l'employé atteint l'âge de dix-huit ans ou devient titulaire d'un tel emploi, en choisissant l'événement qui est postérieur à l'autre, exiger que l'employé lui présente sa carte matricule d'assurance sociale et il doit conserver dans ses archives le numéro d'assurance sociale de chaque semblable employé.

L'employeur doit tenir un registre des numéros d'assurance sociale

Employee to produce Number Card

(6) Every employee who is required by subsection (5) to produce his Social Insurance Number Card to his employer shall produce that Card to his employer within thirty days after being required to produce it. R.S., c. C-5, s. 100; 1976-77, c. 36, s. 22; 1984, c. 40, s. 10.

(6) Tout employé tenu par le paragraphe (5) de présenter sa carte matricule d'assurance sociale à son employeur doit la lui présenter dans les trente jours qui suivent la date où il en est ainsi requis. S.R., ch. C-5, art. 100; 1976-77, ch. 36, art. 22; 1984, ch. 40, art. 10.

L'employé doit fournir sa carte

Application to be signed by applicant

99. (1) An application for a Social Insurance Number shall be signed by the applicant in his own hand but where the applicant is unable to sign his own name, he may attest the application by making his mark in the presence of two witnesses whose names and signatures shall be shown thereon.

99. (1) Une demande de numéro d'assurance sociale doit être signée par le requérant; toutefois, il est loisible à un requérant incapable de signer son nom de certifier la demande en y inscrivant sa marque en présence de deux témoins, dont les noms et signatures doivent être apposés sur la demande.

La demande doit être signée par le requérant

Change of name

(2) Where at any time an individual to whom a Social Insurance Number Card has been issued changes his name, by reason of marriage or otherwise,

(2) Lorsqu'une personne à qui une carte matricule d'assurance sociale a été délivrée change son nom, par mariage ou autrement :

Changement de nom

(a) if at that time he is employed in pensionable employment, he shall, within sixty days after changing his name, or

a) si elle occupe alors un emploi ouvrant droit à pension, elle doit, dans les soixante jours qui suivent son changement de nom;

(b) if at that time he is not employed in pensionable employment but thereafter becomes so employed or is required to make a contribution under this Act in respect of his self-employed earnings, he shall, within sixty days after becoming so employed or after the first day on or before which he is requested by section 33 to pay any amount as or on account of the contribution required to be made by him in respect of those earnings, as the case may be,

b) si elle n'occupe pas alors un emploi ouvrant droit à pension mais si, par la suite, elle devient titulaire d'un tel emploi ou est tenue de faire une cotisation prévue par la présente loi à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte, elle doit, dans les soixante jours qui suivent la date à laquelle elle est devenue ainsi titulaire d'un tel emploi, ou qui suivent la première date à laquelle ou avant laquelle il lui est enjoint par l'article 33 de payer tout montant au titre de la cotisation qu'elle est

apply to the Minister for the issue to him of a new Social Insurance Number Card in his new name, unless he has already made an application to another authority empowered to receive the application. R.S., c. C-5, s. 101.

tenue de verser à l'égard de ces gains, ou à valoir sur cette cotisation, selon le cas,

demander au ministre qu'une nouvelle carte matricule d'assurance sociale à son nouveau nom lui soit délivrée, à moins qu'elle n'ait déjà fait pareille demande à une autre autorité habilitée à recevoir cette demande. S.R., ch. C-5, art. 101.

Agreement respecting assignment of Social Insurance Numbers

100. (1) The Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the government of a province providing a comprehensive pension plan under which the Minister may cause Social Insurance Numbers to be assigned to persons to whom Social Insurance Numbers have not earlier been assigned, on the basis of applications made by those persons to the appropriate authority in that province.

100. (1) Le ministre peut, au nom du gouvernement du Canada, conclure un accord avec le gouvernement d'une province instituant un régime général de pensions aux termes duquel il peut faire attribuer un numéro d'assurance sociale aux personnes à qui un tel numéro n'a pas déjà été attribué, en se fondant sur les demandes faites par ces personnes à l'autorité compétente de la province en question.

Accord concernant l'attribution de numéros d'assurance sociale

Numbers deemed to have been assigned under Act

(2) Any Social Insurance Numbers caused to be assigned by the Minister under any agreement entered into under subsection (1) shall be deemed for all purposes of this Act to have been assigned under this Act. R.S., c. C-5, s. 103.

(2) Tout numéro d'assurance sociale que le ministre a fait attribuer aux termes d'un accord conclu en vertu du paragraphe (1) est réputé, pour l'application de la présente loi, avoir été attribué selon la présente loi. S.R., ch. C-5, art. 103.

Numéros réputés attribués selon la présente loi

Regulations

101. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) requiring employers to distribute to their employees applications and other material relating to applications for Social Insurance Numbers;

(b) prescribing districts for purposes of assigning Social Insurance Numbers, in which persons who reside therein may file their applications for Social Insurance Numbers and, having regard to the public convenience, the place or places within each district at which those persons may apply;

(c) prescribing the conditions on which and manner in which Social Insurance Number Cards that have been lost or destroyed may be replaced;

(d) authorizing the Minister and the Minister of National Revenue to cause a Social Insurance Number to be assigned and a Social Insurance Number Card to be issued to any individual who has not earlier been assigned a Social Insurance Number; and

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

101. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) exiger que les employeurs distribuent à leurs employés des formules de demande et autres documents relatifs aux demandes d'attribution de numéros d'assurance sociale;

b) prescrire, aux fins d'attribution des numéros d'assurance sociale, les districts dans lesquels les personnes qui y résident peuvent présenter leur demande de numéro d'assurance sociale et, compte tenu de leur commodité pour le public, prescrire dans chaque semblable district le ou les lieux où ces personnes peuvent adresser leur demande;

c) prescrire les conditions auxquelles peuvent être remplacées les cartes matricules d'assurance sociale qui ont été perdues ou détruites, ainsi que la manière de les remplacer;

d) autoriser le ministre et le ministre du Revenu national à faire attribuer un numéro d'assurance sociale et délivrer une carte matricule d'assurance sociale à quiconque n'a pas déjà reçu un numéro d'assurance sociale;

e) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Règlements

Regulations of
the Minister

(2) The Minister may make regulations authorizing any designated officer or class of officers to exercise any powers or perform any duties of the Minister under sections 96 and 97. R.S., c. C-5, s. 104; 1974-75-76, c. 4, s. 48.

(2) Le ministre peut prendre des règlements autorisant tout fonctionnaire désigné ou toute catégorie désignée de fonctionnaires à exercer des pouvoirs ou remplir des fonctions que les articles 96 et 97 attribuent au ministre. S.R., ch. C-5, art. 104; 1974-75-76, ch. 4, art. 48.

Règlements pris
par le ministreOffence and
punishment

102. (1) Every person who, in his application for a Social Insurance Number, knowingly furnishes any false or misleading information is guilty of an offence punishable on summary conviction.

102. (1) Quiconque, dans sa demande de numéro d'assurance sociale, fournit sciemment un renseignement faux ou trompeur commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infractions et
peines

Idem

(2) Every person who has been assigned a Social Insurance Number and who knowingly makes application again to be assigned a Social Insurance Number, whether giving the same or different information in that application as in his previous application, and whether or not he is assigned a Social Insurance Number again, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Toute personne à qui un numéro d'assurance sociale a été attribué et qui sciemment demande de nouveau qu'un numéro d'assurance sociale lui soit attribué, qu'elle donne, dans une telle demande, des renseignements identiques ou non à ceux de sa précédente demande, et qu'il lui soit ou non attribué de nouveau un numéro d'assurance sociale, commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Idem

Idem

(3) Every employer who fails to comply with subsection 98(5) or any regulation made under paragraph 101(1)(a) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars. R.S., c. C-5, s. 105.

(3) Tout employeur qui omet de se conformer au paragraphe 98(5) ou à tout règlement pris en vertu de l'alinéa 101(1)a) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars. S.R., ch. C-5, art. 105.

Idem

Limitation
period

103. (1) A prosecution for an offence under this Act may be commenced at any time within, but not later than, five years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

103. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par cinq ans à compter de sa perpétration.

Prescription

Officers, etc., of
corporations

(2) Where a corporation commits an offence under this Act, every officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Personnes
morales et leurs
dirigeants, etc.Information or
complaint

(3) Subsection 41(6) applies with respect to an information or complaint under any of the provisions of this Act other than Part I, as though for the reference therein to the Department of National Revenue and the Minister thereof there were substituted a reference to the Department of National Health and Welfare and the Minister. R.S., c. C-5, s. 106.

(3) Le paragraphe 41(6) s'applique à l'égard d'une dénonciation ou d'une plainte formulée ou déposée aux termes de l'une des dispositions de la présente loi, sauf celles de la partie I, comme si la mention du ministère du Revenu national et de son ministre, qui y apparaît, était remplacée par celle du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et du ministre. S.R., ch. C-5, art. 106.

Dénonciation
ou plainte

Communication
of privileged
information
obtained under
Act

104. (1) Except as provided in this section, all information with respect to any individual contributor or beneficiary obtained by an officer, clerk or employee of Her Majesty in the course of the administration of this Act is privileged, and no such officer, clerk or employee shall knowingly, except as provided in this Act, communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any such information or allow any such person to inspect or have access to any statement or other writing containing any such information.

Exception

(2) Any information with respect to an individual contributor or beneficiary obtained by an officer, clerk or employee of Her Majesty in the course of the administration of this Act may, on request in writing to the Minister by or on behalf of the contributor or beneficiary or the legal representative of that person, be communicated to any person or authority named in the request on such conditions and in such circumstances as may be prescribed.

Idem

(3) Any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare pursuant to this Act or any regulation may be made available to an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Department of Insurance or Statistics Canada where it is necessary to do so for the purposes of the administration of this Act.

Idem

(4) Any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare pursuant to this Act or any regulation may be made available to an officer, clerk or employee of the Canada Employment and Immigration Commission where it is necessary to do so for the purposes of the administration of this Act or the *Unemployment Insurance Act*.

Idem

(5) Notwithstanding any other Act or law,
(a) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services or the Canada Employment and Immigration Commission for the purposes of the administration of this Act may be communicated by

104. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les renseignements recueillis, dans le cadre de la présente loi, sur un cotisant ou un bénéficiaire particulier par un fonctionnaire, commis ou employé de Sa Majesté sont protégés. Sauf disposition contraire de la présente loi, il leur est interdit de sciemment les communiquer ou les laisser communiquer à quiconque n'a pas qualité pour les examiner ou y avoir accès.

Renseignements protégés obtenus en vertu de la présente loi

Exception

(2) Les renseignements recueillis, dans le cadre de la présente loi, sur un cotisant ou un bénéficiaire particulier par un fonctionnaire, commis ou employé de Sa Majesté peuvent être communiqués, dans les conditions prescrites, à tout destinataire désigné dans une demande écrite qu'aura adressée au ministre le cotisant ou bénéficiaire ou le représentant légal de cette personne, ou qui lui aura été adressée en leur nom.

Idem

(3) Les renseignements recueillis par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social en conformité avec la présente loi ou tout règlement peuvent être mis à la disposition d'un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, du ministère des Assurances ou de Statistique Canada chaque fois que la chose est nécessaire pour l'application de la présente loi.

Idem

(4) Les renseignements recueillis par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social en conformité avec la présente loi ou tout règlement peuvent être mis à la disposition d'un fonctionnaire, commis ou employé de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada chaque fois que la chose est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de la *Loi sur l'assurance-chômage*.

Idem

(5) Nonobstant toute autre loi ou règle de droit :

a) les renseignements recueillis par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services ou de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada pour l'applica-

him to an officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare, the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Department of Insurance or the Canada Employment and Immigration Commission for the purposes of the administration of this Act; and

(b) where Social Insurance Numbers have been assigned under the authority of any other Act of Parliament, the Minister or other authority charged with the administration of that Act and the Minister may exchange any information contained in applications for those Numbers and any Numbers so assigned, and may make or cause to be made available any such information or Numbers in such manner as may be authorized by that Act.

Evidence and production of documents

(6) Notwithstanding any other Act or law, no officer, clerk or employee of Her Majesty shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1) or to produce any statement or other writing containing any information so privileged.

Application of subsections (1) and (6)

(7) Subsections (1) and (6) do not apply in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.

Offence and punishment

(8) Every officer, clerk or employee of Her Majesty who contravenes this section is guilty of an offence punishable on summary conviction. R.S., c. C-5, s. 107; R.S., c. 33(2nd Supp.), s. 1; 1970-71-72, c. 15, s. 39; 1976-77, c. 54, s. 74.

Agreement with province for exchange of records and furnishing of information

105. (1) The Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the government of a province providing a comprehensive pension plan,

(a) under which any information obtained under this Act, including records of any amounts that are shown in the Record of Earnings to the accounts of persons who have made contributions under this Act and under the provincial pension plan of that province and that relate to the contributions made by those persons under this Act, may be furnished under prescribed conditions to the appropriate authority of that province having

tion de la présente loi peuvent être communiqués par lui à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, du ministère des Assurances ou de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada pour l'application de la présente loi;

b) lorsque des numéros d'assurance sociale ont été attribués en vertu de toute autre loi fédérale, le ministre ou une autre autorité dont relève l'application de cette loi et le ministre peuvent se communiquer tous renseignements contenus dans des demandes relatives à ces numéros ainsi que les numéros attribués de la sorte et ils peuvent, de la manière que peut autoriser la loi en question, rendre ou faire rendre disponible tout semblable renseignement ou numéro.

(6) Nonobstant toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'un fonctionnaire, commis ou employé de Sa Majesté de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre du paragraphe (1) ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements.

(7) Les paragraphes (1) et (6) ne peuvent être invoqués dans les procédures portant sur l'application de la présente loi.

(8) Tout fonctionnaire, commis ou employé de Sa Majesté qui contrevient au présent article commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. S.R., ch. C-5, art. 107; S.R., ch. 33(2^e suppl.), art. 1; 1970-71-72, ch. 15, art. 39; 1974-75-76, ch. 4, art. 49; 1976-77, ch. 54, art. 74.

105. (1) Le ministre peut, au nom du gouvernement du Canada, conclure un accord avec le gouvernement d'une province instituant un régime général de pensions :

a) aux termes duquel tous renseignements recueillis sous le régime de la présente loi, notamment les inscriptions de tous montants portés dans le registre des gains aux comptes de personnes qui ont versé des cotisations en vertu de la présente loi et selon le régime provincial de pensions de cette province, et ayant trait aux cotisations versées par ces personnes en vertu de la présente loi peuvent dans les conditions prescrites être fournis à

Déposition en justice

Cas de non-application

Infractions et peines

Accord avec les provinces en vue de l'échange et la communication de renseignements

the administration of the provincial pension plan, and under which any information obtained under the provincial pension plan may be furnished on a reciprocal basis to the Minister; and

(b) under which the Minister or the appropriate authority of that province, in accordance with such terms and conditions as may be specified in the agreement, may furnish to any person who has made contributions under this Act and under the provincial pension plan a statement of any amounts shown in the Record of Earnings or the appropriate records established under the provincial pension plan, as the case may be, to the account of that person, and may act on or give effect to any request made by that person for reconsideration by the Minister or the appropriate authority, as the case may be, of any statement so furnished to him.

Agreements
with provinces
for exchange of
information

(2) The Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the government of any province for the purpose of obtaining information in connection with the administration and enforcement of this Act, and the Minister may, if he deems it in the public interest to do so, furnish the government of any province, under prescribed conditions, with information obtained by the Minister or on his behalf in the course of the administration or enforcement of this Act. R.S., c. C-5, s. 108.

Commissioners
for oaths

106. A person who

(a) is employed in the administration or enforcement of Part I or any regulations made thereunder and is authorized by the Minister of National Revenue for the purpose, or

(b) is employed in the administration or enforcement of this Part and Part II or any regulations made thereunder and is authorized by the Minister for the purpose,

may, in the course of his employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or solemn affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits. 1974-75-76, c. 4, s. 50.

l'autorité compétente de cette province chargée d'administrer le régime provincial de pensions et aux termes duquel des renseignements recueillis en application du régime provincial de pensions peuvent être, selon un rapport de réciprocité, fournis au ministre;

b) aux termes duquel le ministre ou l'autorité compétente de cette province, en conformité avec les conditions qui peuvent être spécifiées dans l'accord, peuvent fournir à toute personne qui a versé des cotisations en vertu de la présente loi et selon un régime provincial de pensions, un état de tous montants portés dans le registre des gains ou dans les registres appropriés établis en application du régime provincial de pensions, selon le cas, au compte de cette personne, et peuvent donner suite ou effet à toute requête faite par cette personne en vue d'un nouvel examen par le ministre ou par cette autorité compétente, selon le cas, de tout état qui lui est ainsi fourni.

(2) Le ministre peut, au nom du gouvernement du Canada, conclure un accord avec le gouvernement de toute province visant l'obtention de renseignements relatifs à l'application de la présente loi, et peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, fournir au gouvernement de toute province, aux conditions prescrites, des renseignements recueillis par lui ou pour son compte dans le cadre de l'application de la présente loi. S.R., ch. C-5, art. 108.

Accords avec
les provinces
pour l'échange
de renseignements

106. Quiconque, selon le cas :

a) avec l'autorisation du ministre du Revenu national, est chargé de l'application de la partie I ou de ses règlements;

b) avec l'autorisation du ministre, est chargé de l'application de la présente partie et de la partie II ou de leurs règlements,

peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits ainsi que les déclarations et affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou de ses règlements. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments. 1974-75-76, ch. 4, art. 50.

Commissaire
aux serments

*Reciprocal Agreements with Other Countries**Accords réciproques avec d'autres pays*

Reciprocal arrangements re administration, etc.

107. (1) Where, under any law of a country other than Canada, provision is made for the payment of old age or other benefits including survivors' or disability benefits, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, on such terms and conditions as may be approved by the Governor in Council, enter into an agreement with the government of that country for the making of reciprocal arrangements relating to the administration or operation of that law and of this Act, including, without restricting the generality of the foregoing, arrangements relating to

(a) the exchange of such information obtained under that law or this Act as may be necessary to give effect to any such arrangements,

(b) the administration of benefits payable under this Act to persons resident in that country, the extension of benefits to and in respect of persons under that law or this Act and the increase or decrease in the amount of the benefits payable under that law or this Act to and in respect of persons employed in or resident in that country, and

(c) the administration of benefits payable under that law to persons resident in Canada, the extension of benefits to and in respect of persons under that law or this Act and the increase or decrease in the amount of the benefits payable under that law or this Act to and in respect of persons employed in or resident in Canada,

and, subject to subsection (4), any such agreement may extend to and include similar arrangements with respect to any provincial pension plan.

(2) Where the result of an arrangement under subsection (1) is that

(a) the aggregate of the benefits payable to and in respect of a beneficiary under this Act and under the law of the other country is less than

(b) the benefits that would be payable to and in respect of that beneficiary under this Act in the absence of the arrangement,

there shall, notwithstanding the arrangement, be paid to and in respect of that beneficiary

Minimum payment as a result of arrangement

Arrangements réciproques touchant l'application

107. (1) Lorsque, selon une loi d'un pays étranger, des crédits sont affectés au paiement de prestations de vieillesse ou autres prestations, notamment des prestations aux survivants et des prestations d'invalidité, le ministre peut, au nom du gouvernement du Canada, conclure aux conditions qui peuvent être approuvées par le gouverneur en conseil un accord avec le gouvernement de ce pays prévoyant l'établissement d'arrangements réciproques relatifs à l'application ou à l'effet de cette loi et de la présente loi, et prévoyant, notamment, l'établissement d'arrangements concernant :

a) l'échange des renseignements, recueillis en vertu de cette loi ou de la présente loi, qui peuvent être nécessaires pour donner effet à de semblables arrangements;

b) l'administration des prestations payables selon la présente loi à des personnes qui résident dans ce pays, l'extension des prestations prévues par cette loi ou la présente loi à des personnes ou à leur égard et la modification du montant des prestations payables en vertu de cette loi ou de la présente loi à des personnes qui sont employées ou qui résident dans ce pays, et à leur égard;

c) l'administration des prestations payables en vertu de cette loi à des personnes qui résident au Canada, l'extension des prestations prévues par cette loi ou la présente loi à des personnes ou à leur égard et la modification du montant des prestations payables en vertu de cette loi ou de la présente loi à des personnes qui sont employées ou qui résident au Canada, et à leur égard;

et, sous réserve du paragraphe (4), tout accord de ce genre peut s'étendre à des arrangements semblables en ce qui concerne un régime provincial de pensions, et comprendre de tels arrangements.

(2) Lorsque, à la suite d'un arrangement établi conformément au paragraphe (1) :

a) l'ensemble des prestations payables à un bénéficiaire ou à son égard en vertu de la présente loi et de la loi d'un pays étranger, est inférieur

b) aux prestations qui seraient payables à lui ou à son égard en vertu de la présente loi en l'absence d'un tel arrangement,

il est payé, sans égard à cet arrangement, à ce bénéficiaire ou à son égard en vertu de la

Paiement minimal aux termes d'un arrangement

under this Act, in addition to the benefits payable to him under this Act as a result of the arrangement, benefits equal to the amount by which the benefits referred to in paragraph (b) exceed the aggregate referred to in paragraph (a).

Regulations for giving effect to agreements

(3) For the purpose of giving effect to any agreement entered into under subsection (1), the Governor in Council may make such regulations respecting the manner in which this Act shall apply to any case or class of cases affected by the agreement, and for adapting this Act thereto, as appear to the Governor in Council to be necessary for that purpose, and any regulations so made may provide therein for the making of any financial adjustments required under the agreement and for the crediting or charging of the amount of any of those adjustments to the Canada Pension Plan Account.

Agreements with respect to provincial pension plan

(4) Where the government of a province providing a comprehensive pension plan requests the Government of Canada to enter into an agreement under this section with the government of a country under any law of which provision is made for the payment of old age or other benefits including survivors' or disability benefits, the Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with the government of that country for the making of reciprocal arrangements relating to any of the matters referred to in subsection (1) with respect to the provincial pension plan of that province, if that plan makes provision for entering into such an agreement and for the carrying out of the provisions thereof, including the making of any financial adjustment required to be made for that purpose and the crediting or charging of the amount of any such adjustment to the appropriate account or accounts established under that plan. R.S., c. C-5, s. 109; 1976-77, c. 36, ss. 23, 24.

Financial Provisions

Canada Pension Plan Account

108. (1) There is hereby established in the accounts of Canada an account to be known as the Canada Pension Plan Account.

Amounts to be credited to Account

(2) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Canada Pension Plan Account

(a) all amounts received under this Act as or on account of contributions or otherwise;

présente loi, en sus des prestations qui lui sont payables en vertu de la présente loi par suite de l'arrangement, des prestations égales à l'excédent des prestations visées à l'alinéa b) sur l'ensemble des prestations visé à l'alinéa a).

(3) Pour donner effet à tout accord conclu en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, relativement à la manière selon laquelle les dispositions de la présente loi doivent s'appliquer à tout cas ou toute catégorie de cas visés par l'accord et en vue d'y adapter les dispositions de la présente loi, prendre les règlements qu'il juge nécessaires à cette fin, et les règlements ainsi pris peuvent comporter des dispositions prévoyant les ajustements financiers qu'exige l'accord et l'inscription du montant de ces ajustements au crédit ou au débit du compte du régime de pensions du Canada.

(4) Lorsque le gouvernement d'une province qui a institué un régime général de pensions demande au gouvernement du Canada de conclure un accord prévu par le présent article avec le gouvernement d'un pays dont la législation autorise le paiement de prestations de vieillesse ou d'autres prestations, notamment des prestations aux survivants ou des prestations d'invalidité, le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, peut conclure un accord avec le gouvernement de ce pays en vue de l'établissement d'arrangements réciproques relatifs à l'une ou plusieurs des questions mentionnées au paragraphe (1) en ce qui concerne le régime provincial de pensions de cette province, si ce régime prévoit la conclusion d'un tel accord et la mise en œuvre de ses dispositions, y compris l'établissement de tout ajustement financier requis à cette fin et l'inscription du montant de tout semblable ajustement au crédit ou au débit du ou des comptes appropriés ouverts en application de ce régime. S.R., ch. C-5, art. 109; 1976-77, ch. 36, art. 23 et 24.

Dispositions financières

108. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «compte du régime de pensions du Canada».

(2) Doivent être payés au Trésor et portés au crédit du compte du régime de pensions du Canada :

Règlements de mise en vigueur des accords

Accords relatifs au régime provincial de pensions

Compte du régime de pensions du Canada

Montants à porter au crédit du compte

(b) all amounts required to be credited to the Canada Pension Plan Account pursuant to any agreement entered into under subsection 39(1) or 80(1) or pursuant to any regulation made under paragraph 89(1)(j) or subsection 107(3); and

(c) all interest on securities purchased by the Minister of Finance under section 110 and all interest credited to the Canada Pension Plan Account under that section.

a) les montants reçus en application de la présente loi au titre des cotisations ou à valoir sur celles-ci ou de toute autre façon;

b) les montants qui doivent être portés au crédit du compte du régime de pensions du Canada en conformité avec tout accord conclu selon les paragraphes 39(1) ou 80(1) ou en conformité avec tout règlement pris en application de l'alinéa 89(1)(j) ou du paragraphe 107(3);

c) l'intérêt sur les titres achetés par le ministre des Finances en vertu de l'article 110 ainsi que l'intérêt crédité au compte du régime de pensions du Canada aux termes de cet article.

Amounts to be charged to Account

(3) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Canada Pension Plan Account

(a) all amounts payable under this Act as or on account of benefits or otherwise;

(b) all amounts required to be charged to the Canada Pension Plan Account pursuant to any agreement entered into under subsection 39(1) or 80(1) or pursuant to any regulation made under paragraph 89(1)(j) or subsection 107(3); and

(c) the costs of administration of this Act, under the authority of Parliament.

(3) Doivent être payés sur le Trésor et portés au débit du compte du régime de pensions du Canada :

a) les montants payables en vertu de la présente loi au titre des prestations ou à valoir sur celles-ci ou de toute autre façon;

b) les montants qui doivent être portés au débit du compte du régime de pensions du Canada en conformité avec tout accord conclu selon les paragraphes 39(1) ou 80(1) ou en conformité avec tout règlement pris en application de l'alinéa 89(1)(j) ou du paragraphe 107(3);

c) le coût d'application de la présente loi, sous l'autorité du Parlement.

Montants à porter au débit du compte

Limitation

(4) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund under this section in excess of the amount of the balance to the credit of the Canada Pension Plan Account. R.S., c. C-5, s. 110.

(4) Il ne peut être payé sur le Trésor aux termes du présent article aucun montant qui excède le solde au crédit du compte du régime de pensions du Canada. S.R., ch. C-5, art. 110.

Limitation

Canada Pension Plan Investment Fund

109. (1) There is hereby established in the accounts of Canada an account to be known as the Canada Pension Plan Investment Fund.

109. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «Fonds de placement du régime de pensions du Canada».

Fonds de placement du régime de pensions du Canada

Amounts to be charged and credited to Investment Fund

(2) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Canada Pension Plan Investment Fund the cost of all securities purchased by the Minister of Finance under section 110, and there shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Canada Pension Plan Investment Fund the proceeds of redemption in whole or in part of any securities purchased by him under that section. R.S., c. C-5, s. 111.

(2) Doit être payé sur le Trésor et porté au débit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada le coût de tous les titres achetés par le ministre des Finances aux termes de l'article 110, et doit être versé au Trésor et porté au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada le produit du rachat total ou partiel des titres achetés par ce ministre en vertu de cet article. S.R., ch. C-5, art. 111.

Montants à porter au crédit et au débit du Fonds de placement

Definitions

110. (1) In this section and sections 111 and 113,

110. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 111 et 113.

Définitions

“operating balance”
«solde...»

“operating balance” means the amount of the balance to the credit of the Canada Pension Plan Account less the balance in the Canada Pension Plan Investment Fund;

«province» Le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest ne sont pas compris parmi les provinces.

«province»
“province”

“province”
«province»

“province” does not include the Yukon Territory or the Northwest Territories;

«solde d'exploitation» Le montant du solde créateur du compte du régime de pensions du Canada, moins le solde du Fonds de placement du régime de pensions du Canada.

«solde d'exploitation»
“operating...”

“security”
«titre»

“security” means,

(a) as applied to Canada, an obligation of the Government of Canada, and

(b) as applied to a province, an obligation of the government of that province, or an obligation of any agent of Her Majesty in right of that province that is guaranteed as to principal and interest by the government thereof,

and that complies with the conditions set out in section 111.

«titre»

a) À l'égard du Canada, une obligation du gouvernement du Canada;

b) à l'égard d'une province, une obligation du gouvernement de cette province, ou une obligation d'un mandataire de Sa Majesté du chef de cette province, garantie quant au principal et à l'intérêt par le gouvernement de la province,

et qui satisfait aux conditions énoncées à l'article 111.

«titre»
“security”

Interest to be credited to Account monthly

(2) Interest shall be credited to the Canada Pension Plan Account on the last day of each month, calculated at such rate on the average daily operating balance in that Account for the preceding month as the Minister of Finance may fix.

(2) L'intérêt est porté au crédit du compte du régime de pensions du Canada le dernier jour de chaque mois, et calculé au taux que peut fixer le ministre des Finances sur la moyenne quotidienne du solde d'exploitation de ce compte pour le mois précédent.

L'intérêt porté chaque mois au crédit du compte

Amount available for purchase of securities

(3) Where in any month the operating balance in the Canada Pension Plan Account exceeds the amount that the Minister of Finance estimates will be required to meet all payments under subsection 108(3) in the immediately following period ending three months after the end of that month, the amount of the excess in that month shall be available for the purchase of securities of the provinces and securities of Canada as provided in this section.

(3) Lorsque, dans un mois quelconque, le solde d'exploitation du compte du régime de pensions du Canada excède le montant que le ministre des Finances estime nécessaire pour faire tous les paiements prévus au paragraphe 108(3) dans la période qui suit immédiatement et qui prend fin trois mois après l'expiration du mois en question, le montant de l'excédent dans ce mois doit être disponible pour l'achat de titres des provinces et de titres du Canada comme le prévoit le présent article.

L'excédent non placé est affecté à l'achat de titres

Province's proportionate amount of excess available for purchase of securities

(4) The part of the excess referred to in subsection (3) in any month that shall be available for the purchase of securities of any one province is that proportion of the amount of the excess that

(4) La tranche de l'excédent mentionné au paragraphe (3) dans un mois quelconque, qui doit être disponible pour l'achat de titres d'une province est la proportion du montant d'un tel excédent que :

Montant proportionnel de l'excédent disponible pour l'achat de titres d'une province

(a) the total amount of all contributions credited to the Canada Pension Plan Account, during the one hundred and twenty months preceding that month, in respect of employment in that province and in respect of self-employed earnings of persons resident in that province, as estimated by the Minister of National Revenue,

is of

(b) the total amount of all contributions credited to that Account during those one

a) l'ensemble des cotisations portées au crédit du compte du régime de pensions du Canada, pendant les cent vingt mois précédant ce mois, à l'égard de l'emploi dans cette province et à l'égard des gains provenant du travail que les personnes qui y résident exécutent pour leur propre compte selon l'estimation du ministre du Revenu national,

représente par rapport

b) à l'ensemble des cotisations portées au crédit de ce compte pendant ces cent vingt

hundred and twenty months, as estimated by the Minister of National Revenue, and the Minister of Finance shall, not later than the last day of the month, notify the provincial treasurer or other similar officer of that province of the part of the excess so available for the purchase of securities of that province.

Purchase of securities of province by Minister of Finance

(5) The Minister of Finance, out of the part of the excess referred to in subsection (3) in any month that shall be available for the purchase of securities of any province, shall purchase securities of that province in an aggregate amount equal to

- (a) the part of the excess so available for the purchase thereof, or
- (b) the aggregate amount of the securities of that province that are offered, not later than ten days after the end of that month, by the provincial treasurer or other similar officer of the province for purchase by the Minister of Finance under this section,

whichever is the lesser.

Purchase of securities of Canada by Minister of Finance

(6) The Minister of Finance, out of any balance of the excess referred to in subsection (3) in any month remaining after purchasing securities of each of the provinces as required by subsection (5), shall purchase securities of Canada in an aggregate amount equal to the balance so remaining, and, for that purpose, the Minister of Finance may issue securities of Canada in that aggregate amount.

Consolidation of securities

(7) At the request of the provincial treasurer or other similar officer of a province, the Minister of Finance may accept in the place of any series of securities of that province purchased by the Minister under this section during any consecutive period of not more than twelve months, on payment of any interest then accrued thereon, another security of that province in an amount equal to the aggregate amount then outstanding of the securities of that series, and bearing interest at a rate determined by the Minister of Finance to be the average of the rates of interest on each of the securities of that series weighted according to the amounts then outstanding of each of those securities.

Saving provision

(8) Nothing in this section shall be construed as limiting or restricting the authority of the Minister of Finance, when he deems it advis-

mois selon l'estimation du ministre du Revenu national.

Le ministre des Finances notifie, au plus tard le dernier jour du mois, au trésorier provincial ou autre semblable fonctionnaire de cette province le montant de la tranche d'un tel excédent ainsi disponible pour l'achat de titres de cette province.

(5) Sur la tranche de l'excédent mentionné au paragraphe (3) dans un mois quelconque, qui doit être disponible pour l'achat de titres d'une province, le ministre des Finances doit acheter des titres de cette province pour un montant global égal :

- a) soit à la tranche de cet excédent ainsi disponible pour cet achat;
- b) soit au montant global des titres de cette province offerts, au plus tard dans les dix jours qui suivent la fin de ce mois, par le trésorier provincial ou tout autre semblable fonctionnaire de la province, pour achat par le ministre des Finances aux termes du présent article,

en choisissant le moindre de ces deux montants.

(6) Sur tout solde de l'excédent mentionné au paragraphe (3), au cours d'un mois quelconque, restant après l'achat de titres de chacune des provinces, ainsi que l'exige le paragraphe (5), le ministre des Finances achète des titres du Canada pour un montant global égal au solde ainsi restant et, à cette fin, il peut émettre des titres du Canada pour ce montant global.

Achat de titres de la province par le ministre des Finances

Achat de titres du Canada par le ministre des Finances

Unification des titres

(7) À la demande du trésorier provincial ou autre semblable fonctionnaire d'une province, le ministre des Finances peut accepter, à la place d'une série de titres de cette province qu'il a achetés selon le présent article au cours de toute période ininterrompue d'au plus douze mois, sur paiement de l'intérêt couru sur ces titres, une autre garantie de cette province d'un montant égal à l'ensemble alors en circulation des titres de cette série, portant intérêt à un taux que le ministre des Finances détermine comme étant la moyenne des taux d'intérêt de chacun des titres de cette série, pondérée selon les montants alors en circulation de chacun de ces titres.

Réserve

(8) Le présent article n'a pas pour effet de limiter ou de restreindre l'autorité du ministre des Finances, lorsqu'il l'estime convenable pour

able for the sound and efficient management of the Canada Pension Plan Account,

(a) to purchase or acquire short term obligations of the Government of Canada not limited or restricted as to the negotiability or the transfer or assignment thereof, in an aggregate amount that, when added to the amount of all those obligations then held by him that were purchased or acquired as described in this subsection, does not exceed in any month the amount estimated by him to be required to meet all payments under subsection 108(3) in the immediately following period ending three months after that month, and to pay for those obligations out of the Consolidated Revenue Fund and charge the cost thereof to the Canada Pension Plan Account; or

(b) to hold or sell any of those obligations and to pay any interest thereon or proceeds of sale thereof into the Consolidated Revenue Fund and credit the interest or proceeds to the Canada Pension Plan Account. R.S., c. C-5, s. 112.

Issue and conditions of obligations

111. (1) For the purposes of this Act, an obligation described in paragraph (a) or (b) of the definition "security" in subsection 110(1) is a security of Canada or of a province, as the case may be, where the obligation complies with the following conditions, namely,

(a) it is issued to or payable to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund and is expressed to be not negotiable and not transferable or assignable;

(b) the term to maturity is twenty years, or such lesser period as may be fixed by the Minister of Finance on the recommendation of the Chief Actuary of the Department of Insurance, when he deems it necessary in order to meet any payments that will be required to be made under subsection 108(3);

(c) it is redeemable in whole or in part before maturity only at the option of the Minister of Finance, when he deems it necessary in order to meet any payments that will be required to be made under subsection 108(3), and, in the case of an obligation of or guaranteed by the government of a province, only after notice in writing to the provincial treasurer or other similar officer of that

la bonne et efficace gestion du compte du régime de pensions du Canada :

a) d'acheter ou d'acquérir des obligations à court terme du gouvernement du Canada, dont la négociabilité, le transfert ou la cession ne sont l'objet d'aucune limitation ni restriction, pour un montant global qui, ajouté au montant de toutes les obligations semblables qu'il détient alors et qui ont été achetées ou acquises comme le prévoit le présent paragraphe, ne dépasse pas au cours d'un mois quelconque le montant nécessaire selon lui pour faire tous les paiements prévus par le paragraphe 108(3) dans la période immédiatement suivante prenant fin trois mois après l'expiration du mois en question, et de payer de telles obligations sur le Trésor et d'en imputer le coût au compte du régime de pensions du Canada;

b) de détenir ou vendre de telles obligations et de verser l'intérêt y afférent ou le produit de leur vente au Trésor et de créditer le compte du régime de pensions du Canada de cet intérêt ou de ce produit. S.R., ch. C-5, art. 112.

111. (1) Pour l'application de la présente loi, une obligation visée à l'alinéa a) ou b) de la définition de «titre» au paragraphe 110(1) est un titre du Canada ou d'une province, selon le cas, lorsqu'elle satisfait aux conditions suivantes :

a) si elle est contractée envers le Fonds de placement du régime de pensions du Canada ou est payable au crédit de ce Fonds et si, d'après ses termes, elle n'est ni négociable, ni transférable, ni cessible;

b) si le terme d'échéance est de vingt ans ou de telle durée plus courte que peut fixer le ministre des Finances sur la recommandation de l'actuaire en chef du ministère des Assurances, lorsqu'il l'estime nécessaire pour faire face aux paiements qu'exige le paragraphe 108(3);

c) si elle n'est rachetable en tout ou en partie avant l'échéance qu'au seul gré du ministre des Finances, lorsqu'il l'estime nécessaire pour faire face aux paiements qu'exigera le paragraphe 108(3), et, dans le cas d'une obligation émise ou garantie par le gouvernement d'une province, seulement après qu'avis écrit a été donné au trésorier provincial ou autre semblable fonctionnaire de cette pro-

Émission et conditions des obligations

province given not less than six months before the date of the redemption;

(d) it is redeemable in whole or in part before maturity only after all securities of the same jurisdiction that were issued before the month in which the obligation was issued have been fully redeemed, and on the basis that the amount that shall be realized at any time by way of redemption in whole or in part of securities of that jurisdiction held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund is that proportion of the total amount to be realized at that time by way of redemption of securities so held, that

(i) the aggregate amount then outstanding of the securities of that jurisdiction held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund,

is of

(ii) the aggregate amount then outstanding of all securities held to the credit of that Fund;

(e) the obligation bears interest payable semi-annually at the rate applicable pursuant to subsection (2) at the time of the issue of the obligation; and

(f) the obligation is issued in accordance with, and contains such terms and conditions in addition to those mentioned in paragraphs (a) to (e) as may be set out in, any agreement in that behalf entered into between the Minister of Finance and the appropriate authority by whom the obligation is issued.

Rate of interest applicable

(2) The Minister of Finance may from time to time fix the rate of interest applicable in the case of any obligation described in subsection (1), which rate shall be calculated

(a) in the case of an obligation having a term to maturity of twenty years, on the basis of the average yield to maturity as determined by the Minister of Finance of all outstanding obligations of the Government of Canada that are not limited or restricted as to the negotiability or the transfer or assignment thereof and that have terms to maturity of twenty years or more, weighted according to the amounts of those obligations then outstanding, and

(b) in the case of an obligation having a term to maturity of less than twenty years, on the basis of the average yield to maturity as determined by the Minister of Finance of

vince au moins six mois avant la date d'un tel rachat;

d) si elle n'est rachetable en tout ou en partie avant l'échéance qu'après que tous les titres de la même juridiction émis avant le mois au cours duquel une telle obligation a été émise ont été pleinement rachetés, et d'après le principe que le montant à réaliser à un moment donné par le rachat total ou partiel des titres de cette juridiction détenus au crédit du Fonds de placement du régime des pensions du Canada est la proportion du montant total à réaliser à ce moment par le rachat des titres ainsi détenus que :

(i) l'ensemble alors en circulation des titres de cette juridiction détenus au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada,

représente par rapport

(ii) à l'ensemble alors en circulation des titres détenus au crédit de ce Fonds;

e) si l'obligation porte un intérêt payable semestriellement au taux applicable, conformément au paragraphe (2), à l'époque d'émission de l'obligation;

f) si l'obligation est émise en conformité avec tout accord conclu à ce sujet entre le ministre des Finances et l'autorité compétente qui a émis l'obligation et est assujettie, à des modalités, outre celles que mentionnent les alinéas a) à e), qui peuvent être énoncées dans un semblable accord.

(2) Le ministre des Finances peut fixer le taux d'intérêt applicable à une obligation décrite au paragraphe (1), qui doit être calculé comme suit :

Taux d'intérêt applicable

a) dans le cas d'une obligation dont le terme d'échéance est de vingt ans, en se fondant sur le rendement moyen à l'échéance, établi par le ministre des Finances, de toutes les obligations du gouvernement du Canada en circulation, dont la négociabilité, le transfert ou la cession ne sont l'objet d'aucune limitation ni restriction et dont les termes d'échéance sont de vingt ans ou plus, pondéré selon les montants de ces obligations alors en circulation;

b) dans le cas d'une obligation dont le terme d'échéance est de moins de vingt ans, en se fondant sur le rendement moyen à l'échéance, établi par le ministre des Finances, de toutes les obligations du gouverne-

all outstanding obligations of the Government of Canada that are not limited or restricted as to the negotiability or the transfer or assignment thereof and that have terms to maturity within a range comparable in average duration to the term of the obligation in respect of which the calculation is made, weighted according to the amounts of those obligations then outstanding,

except that if the rate of interest so calculated is not a multiple of 1/100 per cent, it shall be taken to be the nearest multiple of 1/100 per cent or, if there is no such nearest multiple, then the next multiple thereof above that rate.

Notice

(3) The Minister of Finance, whenever any rate of interest is fixed by him pursuant to subsection (2), shall cause notice of the rate so fixed to be published forthwith in the *Canada Gazette*. R.S., c. C-5, s. 113.

Audit

112. The Canada Pension Plan Account and the Canada Pension Plan Investment Fund shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Minister. 1974-75-76, c. 4, s. 51.

Effect of regulation made under subsection 3(2)

113. (1) Where any regulation has been made under subsection 3(2) prescribing a province as a province described in paragraph (b) of the definition "province providing a comprehensive pension plan" in subsection 3(1),

(a) all obligations and liabilities accrued or accruing as described in that paragraph, for the assumption of which under the provincial pension plan of that province provision has been made by any law of that province, shall, from and after the day on which the regulation became effective, cease to be obligations or liabilities accrued or accruing with respect to the payment of benefits under this Act attributable to contributions made under this Act in respect of employment in that province or in respect of self-employed earnings of persons resident in that province; and

(b) the Minister of Finance shall pay an amount calculated as provided in subsection (2) to the government of that province, by the transfer to that government in the first instance and to the extent necessary for that purpose, of securities of that province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund, and in the second instance and to the extent necessary for that purpose, of

ment du Canada en circulation, dont la négociabilité, le transfert ou la cession ne sont l'objet d'aucune limitation ni restriction et dont les termes d'échéance sont, en moyenne, d'une durée comparable au terme de l'obligation à l'égard de laquelle le calcul est fait, pondéré selon les montants de ces obligations alors en circulation,

sauf que, si le taux d'intérêt ainsi calculé n'est pas un multiple de 1/100 pour cent, il est censé être le multiple de 1/100 pour cent le plus proche de ce taux ou, s'il n'y a pas un tel plus proche multiple, le plus petit multiple de 1/100 pour cent qui dépasse ce taux.

Avis

(3) Le ministre des Finances doit, chaque fois qu'il fixe conformément au paragraphe (2) un taux d'intérêt, faire publier immédiatement dans la *Gazette du Canada* un avis du taux ainsi fixé. S.R., ch. C-5, art. 113.

Vérification

112. Le vérificateur général du Canada vérifie chaque année le compte du régime de pensions du Canada et le Fonds de placement du régime de pensions du Canada et présente son rapport au ministre. 1974-75-76, ch. 4, art. 51; 1976-77, ch. 34, art. 30.

Effet du règlement pris en vertu du par. 3(2)

113. (1) Lorsque, aux termes du paragraphe 3(2), il a été pris un règlement prescrivant qu'une province est une province décrite à l'alinéa b) de la définition de «province instituant un régime général de pensions» au paragraphe 3(1) :

a) tous les engagements et dettes nés ou à naître, décrits dans cet alinéa, dont la prise en charge par le régime provincial de pensions de cette province a été prévue par une loi de cette province, doivent, à compter du jour d'entrée en vigueur de ce règlement, cesser d'être des engagements ou dettes nés ou à naître en ce qui concerne le paiement de prestations aux termes de la présente loi, afférentes à des cotisations versées, en conformité avec la présente loi, à l'égard de l'emploi dans cette province ou à l'égard de gains provenant du travail que des personnes qui y résident ont exécuté pour leur propre compte;

b) le ministre des Finances doit payer un montant, calculé comme le prévoit le paragraphe (2), au gouvernement de cette province, en transférant à ce gouvernement, en premier lieu et dans les limites nécessaires à cette fin, des titres de cette province détenus

securities of Canada held to the credit of that Fund, and by the payment to that government of any balance then remaining in such manner as may be prescribed.

au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, puis en second lieu et dans les limites nécessaires à cette fin, des titres du Canada détenus au crédit de ce Fonds, puis en versant à ce gouvernement, de la manière qui peut être prescrite, tout solde restant encore dû.

Amount to be paid to government of province

(2) For the purposes of subsection (1), the amount to be calculated as provided in this subsection in the case of any province shall be calculated by the Minister of Finance as the amount obtained by adding

(a) the total amount of all contributions credited to the Canada Pension Plan Account, to the day on which the regulation referred to in subsection (1) became effective, in respect of employment in that province or in respect of self-employed earnings of persons resident in that province, and

(b) such part of all interest credited to or accrued to the credit of the Canada Pension Plan Account, to the day on which the regulation referred to in subsection (1) became effective, as derived from the contributions referred to in paragraph (a),

and subtracting from the total so obtained

(c) such part of all amounts paid as or on account of benefits under this Act as would not have been payable under this Act if that province had been a province described in paragraph (a) of the definition "province providing a comprehensive pension plan" in subsection 3(1), and

(d) such part of the costs of administration of this Act, to the day on which the regulation referred to in subsection (1) became effective, as is equal to the proportion of those costs that the total amount of the contributions referred to in paragraph (a) is of the total amount of all contributions credited to the Canada Pension Plan Account to that day.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant à calculer dans le cas de toute province est calculé par le ministre des Finances; il est le montant obtenu en soustrayant du total des montants visés aux alinéas a) et b), les montants visés aux alinéas c) et d) :

a) la somme de toutes les cotisations portées au crédit du compte du régime de pensions du Canada, jusqu'au jour où le règlement mentionné au paragraphe (1) est entré en vigueur, à l'égard de l'emploi dans cette province ou à l'égard de gains provenant du travail que des personnes qui y résident ont exécuté pour leur propre compte;

b) la partie de l'ensemble des intérêts crédités ou courus au compte du régime de pensions du Canada, jusqu'au jour où le règlement mentionné au paragraphe (1) est entré en vigueur, qui provient des cotisations mentionnées à l'alinéa a);

c) la partie de l'ensemble des montants payés au titre de prestations que prévoit la présente loi ou à valoir sur de telles prestations qui n'aurait pas été payable selon la présente loi si cette province avait été une province mentionnée à l'alinéa a) de la définition de «province instituant un régime général de pensions» au paragraphe 3(1);

d) la partie des frais d'application de la présente loi, jusqu'au jour où le règlement mentionné au paragraphe (1) est entré en vigueur, qui est égale à la proportion de ces frais que le montant total des cotisations mentionnées à l'alinéa a) représente par rapport au montant total de l'ensemble des cotisations créditées au compte du régime de pensions du Canada jusqu'à ce jour.

Montant à payer au gouvernement de la province

Agreement respecting assumption of obligations and liabilities

(3) Where notice in writing has been given to the Minister by the government of a province as described in the definition "province providing a comprehensive pension plan" in subsection 3(1), the Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with the government of that province,

(3) Lorsqu'un avis écrit a été donné au ministre par le gouvernement d'une province, ainsi que le mentionne la définition de «province instituant un régime général de pensions» au paragraphe 3(1), le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, peut conclure, au nom du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de cette province :

Accord relatif à la prise en charge des obligations et dettes

(a) for the furnishing of that government under prescribed conditions with any information obtained under this Act, including records of any amounts that are shown in the Record of Earnings to the accounts of persons who have made contributions under this Act in respect of employment in that province or as persons resident in that province in respect of self-employed earnings; and

(b) generally for the making of all such arrangements as may be necessary to permit provision to be made for the assumption, under the provincial pension plan referred to in the notice, of all obligations and liabilities accrued or accruing as described in paragraph (b) of the definition "province providing a comprehensive pension plan" in subsection 3(1). R.S., c. C-5, s. 114.

a) en vue de fournir à ce gouvernement, dans les conditions prescrites, tous les renseignements recueillis en vertu de la présente loi, notamment des relevés de tous montants figurant dans le registre des gains, aux comptes des personnes qui ont cotisé sous le régime de la présente loi à l'égard de l'emploi dans cette province ou, en qualité de personnes qui y résident, à l'égard de gains provenant de travaux qu'elles ont exécutés pour leur propre compte;

b) d'une façon générale, en vue de prendre toutes les dispositions qui peuvent être nécessaires pour permettre de prévoir la prise en charge, en vertu du régime provincial de pensions mentionné dans l'avis, de tous les engagements et dettes nés ou à naître décrits à l'alinéa b) de la définition de «province instituant un régime général de pensions» au paragraphe 3(1). S.R., ch. C-5, art. 114.

Amendments to Act

Definition of "included province"

114. (1) In this section, "included province" means a province other than the Yukon Territory or the Northwest Territories, except a province providing a comprehensive pension plan unless at the time in respect of which the description is relevant there is in force an agreement entered into under subsection 4(3) with the government of that province.

Effective date of major amendments

(2) Where any enactment of Parliament contains any provision that alters, or the effect of which is to alter, either directly or indirectly and either immediately or in the future, the general level of benefits provided by this Act or the rates of contributions provided for by this Act, it shall be deemed to be a term of that enactment, whether or not it is expressly stated therein, that the provision shall come into force only on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council, which day shall not in any case be earlier than the first day of the third year following the year in which any notice of intention to introduce a measure containing a provision to that effect was laid before Parliament.

Notice

(3) A notice of intention described in subsection (2) shall be in such form as is sufficient to indicate the nature of the provision contained or proposed to be contained in the measure referred to in subsection (2) to the effect described in that subsection, and on any such notice being laid before Parliament the Minis-

Modifications à la présente loi

Définition de «province incluse»

114. (1) Dans le présent article, «province incluse» désigne une province autre que le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest, sauf une province instituant un régime général de pensions à moins que n'y soit en vigueur, au moment auquel le contexte se rapporte, un accord conclu en vertu du paragraphe 4(3) avec le gouvernement de cette province.

Date d'entrée en vigueur des principales modifications

(2) Lorsqu'un texte législatif fédéral renferme une disposition qui modifie, ou dont l'effet est de modifier, directement ou indirectement, immédiatement ou à une date ultérieure, le niveau général des prestations que prévoit la présente loi ou les taux de cotisations qu'elle fixe, un tel texte législatif est réputé, même s'il ne le déclare pas expressément, décréter que la disposition en cause n'entrera en vigueur qu'à la date fixée par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle ne doit en aucun cas être antérieure au premier jour de la troisième année qui suit l'année au cours de laquelle a été déposé au Parlement un avis de l'intention de présenter une mesure renfermant une disposition à cet effet.

Avis

(3) L'avis d'intention mentionné au paragraphe (2) doit être suffisamment explicite pour indiquer la nature de la disposition insérée ou à insérer dans la mesure visée au paragraphe (2), aux fins qui y sont décrites, et, dès le dépôt d'un tel avis au Parlement, le ministre en

ter shall forthwith cause a copy thereof to be sent to the lieutenant governor in council of each included province.

envoie copie au lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province incluse.

Coming into force of other amendments of substance

(4) Where any enactment of Parliament contains any provision that alters, or the effect of which is to alter, either directly or indirectly and either immediately or in the future,

(4) Lorsqu'un texte législatif fédéral renferme une disposition qui modifie, ou dont l'effet est de modifier, directement ou indirectement, immédiatement ou à une date ultérieure :

Entrée en vigueur d'autres modifications importantes

(a) the general level of benefits provided by this Act,

a) soit le niveau général des prestations que prévoit la présente loi;

(b) the classes of benefits provided by this Act,

b) soit les catégories de prestations que prévoit la présente loi;

(c) the rates of contributions provided for by this Act,

c) soit les taux de cotisations que fixe la présente loi;

(d) the formulae for calculating the contributions and benefits payable under this Act,

d) soit les formules de calcul des cotisations et des prestations payables en vertu de la présente loi;

(e) the management or operation of the Canada Pension Plan Account or the Canada Pension Plan Investment Fund, or

e) soit l'administration ou la gestion du compte du régime de pensions du Canada ou du Fonds de placement du régime de pensions du Canada;

(f) the constitution of, or the duties of, the Canada Pension Plan Advisory Committee established under section 116,

f) soit la constitution ou les fonctions du comité consultatif du régime de pensions du Canada constitué en vertu de l'article 116,

it shall be deemed to be a term of that enactment, whether or not it is expressly stated therein, that the provision shall come into force only on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council, which proclamation may not be issued and shall not in any case have any force or effect unless the lieutenant governor in council of each of at least two-thirds of the included provinces, having in the aggregate not less than two-thirds of the population of all of the included provinces, has signified the consent of that province thereto.

ce texte législatif est réputé, même s'il ne le déclare pas expressément, décréter que cette disposition n'entrera en vigueur qu'à la date fixée par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle proclamation ne peut être faite et ne doit en aucun cas avoir de valeur ou d'effet tant que les lieutenants-gouverneurs en conseil d'au moins les deux tiers des provinces incluses, comptant au total les deux tiers au moins de la population de toutes les provinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à la modification envisagée.

Determination of population

(5) For the purposes of this section, the population of a province at any time in a year in respect of which the determination thereof is relevant means the population thereof on June 1 of that year, as estimated by the Chief Statistician of Canada. R.S., c. C-5, s. 115; 1970-71-72, c. 15, s. 39.

(5) Pour l'application du présent article, la population d'une province, à tout moment d'une année auquel se rapporte la détermination qui en est faite, signifie sa population au premier juin de cette année, selon l'estimation du statisticien en chef du Canada. S.R., ch. C-5, art. 115; 1970-71-72, ch. 15, art. 39; 1974-75-76, ch. 4, art. 52.

Détermination du chiffre de la population

Report of Chief Actuary

Rapport de l'actuaire en chef

Report to be made by Chief Actuary every 5 years

115. (1) The Chief Actuary of the Department of Insurance shall at least once in every five years prepare a report based on an actuarial examination of the operation of this Act and the state of the Canada Pension Plan Account, and shall include therein

115. (1) Au moins une fois tous les cinq ans, l'actuaire en chef du ministère des Assurances prépare un rapport fondé sur une vérification actuarielle de l'application de la présente loi et de l'état du compte du régime de pensions du Canada; ce rapport doit contenir :

Rapport quinquennal

(a) a statement setting out the estimated revenues of the Canada Pension Plan Account for each of the ten years immediately following the date of the examination and the estimated amount of all payments under subsection 108(3) in each of those ten years; and

(b) a statement setting out, for each fifth year of a period of not less than thirty years from the date of the examination, an estimate of the percentage of total contributory salaries and wages and contributory self-employed earnings that would be required to provide for all payments under subsection 108(3) in that year if there were no balance in the Canada Pension Plan Account at the commencement of that year.

Report to be made by Chief Actuary whenever any Bill to amend Act introduced

(2) In addition to any report under subsection (1), the Chief Actuary shall, whenever any Bill is introduced in or presented to the House of Commons to amend this Act or otherwise to alter directly or indirectly any of the provisions of this Act, prepare with all due dispatch a report thereon setting out his opinion as to whether, or the extent to which, the Bill would if enacted by Parliament affect any of the estimates contained in the most recent report under subsection (1) made by the Chief Actuary before the introduction or presentation of the Bill.

Report to be laid before House of Commons

(3) Forthwith on the completion of any report under subsection (1) or (2), the Chief Actuary shall transmit the report to the Minister of Finance, who shall cause the report to be laid before the House of Commons forthwith on its receipt by him or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, and if at the time any report under subsection (2) is received by the Minister of Finance Parliament is then dissolved, the Minister of Finance shall forthwith cause a copy of the report to be published in the *Canada Gazette*. R.S., c. C-5, s. 116.

Advisory Committee

Canada Pension Plan Advisory Committee

116. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Canada Pension Plan Advisory Committee, consisting of not

a) un état indiquant les revenus estimatifs du compte du régime de pensions du Canada, pour chacune des dix années immédiatement subséquentes à la date de la vérification, ainsi que le montant estimatif de tous les paiements prévus par le paragraphe 108(3) dans chacune de ces dix années;

b) un état indiquant, pour chaque cinquième année d'une période d'au moins trente ans à compter de la date d'une semblable vérification, une estimation du pourcentage de l'ensemble des traitements et salaires cotisables et des gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte dont il faudrait disposer pour pourvoir à tous les paiements aux termes du paragraphe 108(3) dans l'année en question, s'il n'y avait aucun solde au compte du régime de pensions du Canada à l'ouverture de cette année.

(2) En plus du rapport visé au paragraphe (1), l'actuaire en chef prépare le plus rapidement possible, chaque fois qu'un projet de loi est déposé ou présenté à la Chambre des communes pour modifier la présente loi ou autrement en changer directement ou indirectement une disposition, un rapport à ce sujet indiquant si à son avis ce projet de loi, advenant son adoption par le Parlement, aurait une incidence sur les estimations du plus récent rapport qu'il a lui-même préparé conformément au paragraphe (1) avant le dépôt ou la présentation de ce projet de loi, et quelle serait, à son avis, l'ampleur de cette incidence.

(3) Dès qu'il a terminé le rapport dont fait mention le paragraphe (1) ou (2), l'actuaire en chef le présente au ministre des Finances. Celui-ci le fait déposer devant la Chambre des communes immédiatement ou, si le Parlement ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs, et si à la date où le ministre des Finances reçoit un rapport visé par le paragraphe (2), le Parlement est dissous, le ministre des Finances doit immédiatement faire publier ce rapport dans la *Gazette du Canada*. S.R., ch. C-5, art. 116.

Comité consultatif

116. (1) Est constitué le comité consultatif du régime de pensions du Canada, composé d'au plus seize membres représentant les

Rapports spéciaux sur les projets de loi

Le rapport doit être déposé à la Chambre des communes

Comité consultatif du régime de pensions du Canada

more than sixteen members representative of employees, employers, self-employed persons and the public, each of whom shall be appointed by the Governor in Council for such term, not exceeding five years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than one-half of the members.

employés, les employeurs, les travailleurs autonomes et le public, dont chaque membre est nommé par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de cinq ans. Les mandats doivent être, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche moins de la moitié des membres.

Chairman and Vice-Chairman

(2) The Governor in Council shall appoint one of the members of the Advisory Committee to be Chairman of the Committee and one of the members to be Vice-Chairman thereof.

(2) Le gouverneur en conseil nomme parmi les membres du comité consultatif un président et un vice-président.

Président et vice-président

Remuneration and expenses of members

(3) Each of the members of the Advisory Committee is entitled to be paid such allowance for each day he attends any meetings of the Committee or attends to matters related to Committee business as may be fixed by the Governor in Council, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a member of the Committee.

(3) Les membres du comité consultatif peuvent recevoir l'indemnité fixée par le gouverneur en conseil lorsque leur présence est requise aux réunions du comité, ou lorsqu'ils exercent les fonctions reliées aux activités du comité; ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées à titre de membre du comité.

Rémunération et indemnités

Meetings

(4) The Advisory Committee shall meet at least once a year in the city of Ottawa, and at such other times and places as it deems necessary in order to carry out its duties under this Act.

(4) Le comité consultatif tient, aux dates, heures et lieux de son choix, les réunions qu'il estime nécessaires pour remplir les fonctions que lui assigne la présente loi; il tient au moins une réunion par an à Ottawa.

Réunions

Chairman or Vice-Chairman to preside

(5) The Chairman of the Advisory Committee or, in the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman of the Committee shall preside at meetings of the Committee.

(5) Le président du comité consultatif ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier ou de vacance de son poste, le vice-président préside les réunions du comité.

Présidence de la réunion

Rules of procedure

(6) The Advisory Committee may make such rules as it deems necessary for the regulation of its proceedings, for the fixing of a quorum for any of its meetings and generally for the conduct of its activities.

(6) Le comité consultatif peut établir les règles de procédure qu'il juge nécessaires pour ses débats, pour la fixation du quorum de n'importe laquelle de ses réunions et pour la conduite de ses affaires en général.

Règles de procédure

Duties of Committee

(7) It is the duty of the Advisory Committee to review from time to time, as it deems appropriate or advisable, the operation of this Act, the state of the Canada Pension Plan Investment Fund and the adequacy of coverage and benefits under this Act, and to report to the Minister the results of that review.

(7) Il incombe au comité consultatif d'examiner de nouveau, selon qu'il l'estime utile, l'application de la présente loi, l'état du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, ainsi que la suffisance de la couverture et des prestations prévues par la présente loi, et de faire tenir au ministre un rapport sur les résultats de ces enquêtes.

Devoirs du comité

Annual report

(8) The Advisory Committee shall each year prepare a report to the Minister on its activities during the immediately preceding year, and a copy of the report shall be included in the annual report of the Minister under section

(8) Le comité consultatif établit chaque année, à l'intention du ministre, un rapport sur son activité au cours de la précédente année; un exemplaire de ce rapport est annexé au rapport annuel du ministre, fait en vertu de l'article

Rapport annuel

117. R.S., c. C-5, s. 117; 1974-75-76, c. 4, s. 53; 1976-77, c. 36, s. 25.

117. S.R., ch. C-5, art. 117; 1974-75-76, ch. 4, art. 53; 1976-77, ch. 36, art. 25.

Annual Report to Parliament

Annual report
to be made by
Minister

117. The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare a report on the administration of this Act during that fiscal year, including a statement showing amounts credited to or charged to the Canada Pension Plan Account and the Canada Pension Plan Investment Fund during that year by appropriate classifications, the number of contributors and the number of persons to whom benefits were payable during that year together with such other information as the Minister deems appropriate, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament forthwith on the completion thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. C-5, s. 118.

Government Employees

Government
contributions

118. (1) There shall be charged to the Consolidated Revenue Fund and credited to the Canada Pension Plan Account an amount equal to

- (a) the contributions required to be made by Her Majesty in right of Canada as employer's contributions under this Act, and
- (b) the amount required by subsection 21(2) to be paid by Her Majesty in right of Canada as a result of the failure to deduct and remit, in accordance with this Act, the required amount as or on account of the employee's contributions.

in respect of persons in employment under Her Majesty in right of Canada that is not excepted employment under this Act.

(2) There shall be charged to the Consolidated Revenue Fund and paid to the appropriate authority in a province with which an agreement has been entered into under subsection 4(3) an amount equal to

- (a) the contributions required to be paid by Her Majesty in right of Canada under that agreement as employer's contributions, and
- (b) the amount required to be paid by Her Majesty in right of Canada as a result of the failure to deduct and remit, in accordance with the agreement, the required amount as

Contributions
under
agreement

Rapport au Parlement

Rapport annuel

117. Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi au cours du précédent exercice, y compris un état indiquant les montants, répartis en classifications appropriées, qui ont été portés au crédit ou au débit du compte du régime de pensions du Canada et du Fonds de placement du régime de pensions du Canada au cours de cet exercice, le nombre des cotisants et le nombre des personnes à qui des prestations étaient payables au cours de cet exercice ainsi que les autres renseignements qu'il estime opportuns. Le ministre fait immédiatement déposer le rapport devant le Parlement ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. C-5, art. 118.

Employés de l'État

Cotisations de
l'État

118. (1) Il doit être porté au débit du Trésor et au crédit du compte du régime de pensions du Canada un montant égal :

- a) aux cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser au titre des cotisations de l'employeur, conformément à la présente loi;
- b) à la somme que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser en vertu du paragraphe 21(2) si elle n'a pas déduit et remis, en conformité avec la présente loi, la somme exigée au titre des cotisations de l'employé, ou à valoir sur celles-ci,

à l'égard des personnes occupant un emploi de Sa Majesté du chef du Canada, non excepté aux termes de la présente loi.

(2) Il doit être porté au débit du Trésor et payé à l'autorité compétente de la province avec laquelle un accord a été conclu aux termes du paragraphe 4(3) un montant égal :

- a) aux cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de payer en vertu de cet accord au titre des cotisations de l'employeur;
- b) à la somme que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser si elle n'a pas déduit et remis, en conformité avec l'accord,

Cotisations aux
termes d'un
accord

or on account of the employee's contributions,
in respect of persons employed by Her Majesty in right of Canada in employment designated in the agreement. R.S., c. C-5, s. 119; 1974-75-76, c. 4, s. 54.

la somme exigée au titre des cotisations de l'employé ou à valoir sur celles-ci,
à l'égard des personnes occupant un emploi de Sa Majesté du chef du Canada désigné dans l'accord. S.R., ch. C-5, art. 119; 1974-75-76, ch. 4, art. 54.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1985.

